

Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

SCRIPTURAS SACRAS VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET :

TEXTUS ORIGINALES;

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI
TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

PARALLELO ORDINE POSITOS.

(** Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

Opus totum in sex tomus tributum.

TOMUS II.—JOSUE—II REGUM.

NEO EBORACI:
APUD FUNK ET WAGNALLS,
IN VIA DICTA LAFAYETTE PLACE,
MDCCCCI

Bible. Polyglot. 1901.

The
Hexaglot Bible;

COMPRISING THE

HOLY SCRIPTURES

OF THE

OLD AND NEW TESTAMENTS

IN THE

ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE
VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND
THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS ;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(** The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

In Six Volumes.

VOL. II.—JOSHUA—II KINGS.

NEW YORK:

FUNK & WAGNALLS COMPANY,

30 LAFAYETTE PLACE,

1901

CBPL

*Library of
Grace & Mercy Institute
New York*

f

BS

1

1901

v. 2

PACIFIC LUTHERAN
THEOLOGICAL SEMINARY
LIBRARY

OC 7 - '63

2845

Ref.

220.5

H51h

8.24.49

Neb. Bk. Co. - 25¢

v. 2

JOSUE.

JUDICUM.

RUTH.

I. SAMUELIS.

II. SAMUELIS.

I. REGUM.

II. REGUM.

JOSUE.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER JOSUE

יהושע א

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן מֹשֶׁה שֶׁנֶּחֱמָה לָאֵמֹר : מֹשֶׁה עֶבְדִּי מִה וַעֲמַח לְיוֹם עָבָר אֶת־מִתְרַנֵּן מִן הָאָרֶץ וְכָל־הָעָם מִן הָאֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי לֵבְנוֹ לָקֵחַ לְבָנִי יִשְׂרָאֵל : מִכָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ בְּהִרְגָלְכֶם בּוֹ לָקֵחַ נַחֲמִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה : מִמִּדְבָּר וְחִלְבֹּן מִן הָעֲרֵב וְעַד־הַנָּהָר הַחַדָּשׁ מִן הַנָּהָר הַזֶּה אֶרֶץ הַחֲתִיִּים וְעַד־הַנָּהָר הַקָּדוֹל מִבְּרֹא הַשָּׁמַיִם יְהוָה גְּבוּלָם : לֹא יִתְנַצֵּב אִישׁ לְקִיָּה כָּל יָמֵי חַיָּהוּ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עִם־מֹשֶׁה אֶתְּנֶה עִמָּךְ לֹא אֶרְפֶּה וְלֹא־אֶעְזָבְךָ : מִן הַיָּם וְהָאֵמֶץ כִּי אֶקְרָא מִנְחִיל אֶת־הָעָם מִן הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם : וְרָק הָיָה וְהָאֵמֶץ מֵאֵד לְשֹׁמֵר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי מֹשֶׁה עֶבְדִּי אֶל־מִסְדֵּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאל לְמַעַן תִּשְׁפִּיל בְּכָל־אֶרֶץ מִלָּה : לֹא־יִמָּוֶשׁ סֶפֶד הַתּוֹרָה מִן הַיָּם וְהָיָה בּוֹ יוֹמָם גְּלוּלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַדְּבָרִים בּוֹ כִּי־אֶנִּי מְצַלֵּחַ אֶת־דְּרָכָה וְאִנִּי מִשְׁפִּיל : מִן הָאֵמֶץ אֶל־מִדְבָּר וְאֶל־מִתְרַנֵּן כִּי עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־אֶרֶץ מִלָּה :
10 וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שְׁמֹרֵי הָעָם לֵאמֹר : 11 עֲבְרִי וּבְהָרֵב הַמִּתְרַנֵּן וַיֵּצֵא אֶת־הָעָם לֵאמֹר הִקֵּינוּ לָקֵחַ צִוִּיתִי כִּי בְּעֹד וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֲבָרִים אֶת־מִתְרַנֵּן מִן הָאֶרֶץ לְבֹרָא לְרִשְׁתָּה אֶת־הָאָרֶץ : אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם לְרִשְׁתָּה : 12 וְלְרֹאשִׁיבֶיךָ וְלְגִדִּי וְלְחִיטֵי אַבְנֵי הַמִּגְדָּלָה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר :

ΙΗΣΟΥΣ, ΚΕΦ. α'.

ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Μωυσῆ εἰπε Κύριος τῷ Ἰησοὶ υἱῷ Ναυὴ τῷ ὑπουργῷ Μωυσῆ λέγων 2 Μωυσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκε· νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς. 3 Πᾶς ὁ τόπος ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῇτε τῷ ἔχρει τῶν ποδῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν, ὃν τρόπον εἴρηκα τῷ Μωυσῇ. 4 Τὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης· ἀπ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν. 5 Οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου· καὶ ὥσπερ ἦμην μετὰ Μωυσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδ' ὑπερδοῦμαι σε. 6 Ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου· σὺ γάρ ἀποδιελείς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς. 7 Ἰσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι Μωυσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῇς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσῃς. 8 Καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῇ ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα εἰδῇς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα· τότε εὐδοθήσῃ καὶ εὐδώσεις τὰς ὁδοὺς σου, καὶ τότε συνήσεις. 9 Ἴδού ἐντέταλμαί σοι· ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῇς, ὅτι μετὰ σοῦ Κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα οὗ ἐὰν πορεύῃ. 10 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοὺς τοῖς γραμματέεσι τοῦ λαοῦ λέγων 11 Εἰσελθετε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ λέγοντες· Ἑτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν, ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 12 Καὶ τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γάδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ εἶπεν Ἰησοὺς

JOSUE, CAPUT I.

ET factum est post mortem Moysi servi Domini, ut loqueretur Dominus ad Josue filium Nun, ministrum Moysi, et diceret ei : 2 Moyses servus meus mortuus est : surge, et transi Jordanem istum, tu et omnis populus tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israel. 3 Omnem locum, quem calcaverit vestigium pedis vestri, vobis tradam, sicut locutus sum Moysi. 4 A deserto et Libano usque ad fluvium magnum Euphraten, omnis terra Hethæorum usque ad mare magnum contra solis occasum erit terminus vester. 5 Nullus poterit vobis resistere cunctis diebus vitæ tuæ : sicut fu- cum Moyse, ita ero tecum : non dimittam, nec derelinquam te. 6 Confortare, et esto robustus : tu enim sorte divides populo huic terram, pro qua juravi patribus suis, ut trade- rem eam illis. 7 Confortare igitur, et esto robustus valde : ut custodias, et facias omnem legem, quam præcepit tibi Moyses servus meus : ne declines ab ea ad dexteram vel ad sinistram, ut intelligas cuncta quæ agis. 8 Non recedat volumen legis hujus ab ore tuo : sed meditaberis in eo diebus ac noctibus, ut custo- dias et facias omnia quæ scripta sunt in eo : tunc diriges viam tuam, et intelliges eam. 9 Ecce præcipio tibi, confortare, et esto robustus. Noli metuere, et noli timere : quoniam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus, ad quæcumque perrexeris. 10 Præcepitque Josue principibus populi, dicens : Transite per medium castrorum, et imperate populo, ac dicite : 11 Præparate vobis cibaria : quoniam post diem tertium transibitis Jordanem, et in- trabitis ad possidendam terram, quam Dominus Deus vester daturus est vobis. 12 Rubenitis quo- que et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse ait :

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF JOSHUA.

JOSHUA, CHAPTER 1.

NOW after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying, 2 Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, *even* to the children of Israel. 3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses. 4 From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast. 5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee. 6 Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I swear unto their fathers to give them. 7 Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest. 8 This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success. 9 Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God *is* with thee whithersoever thou goest. 10 ¶ Then Joshua commanded the officers of the people, saying, 11 Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it. 12 ¶ And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasse, spake Joshua, saying,

Josua, 1.

NACH dem Tode Mose, des Knechtes des Herrn, sprach der Herr zu Josua, dem Sohn Nun, Moses Diener: 2 Mein Knecht Mose ist gestorben; so mach dich nun auf, und zeuch über diesen Jordan, du und dieß ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, den Kindern Israel, gegeben habe. 3 Alle Stätte, darauf eure Fußsohlen treten werden, hab ich euch gegeben, wie ich Mose geredet habe. 4 Von der Wüste an, und diesem Libanon, bis an das große Wasser Euphrat, das ganze Land der Hethiter, bis an das große Meer gegen dem Abend, sollen eure Grenze sein. 5 Es soll dir niemand widerstehen dein Lebenlang. Wie ich mit Mose gewesen bin, also will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen, noch von dir weichen. 6 Sey getrost und unverzagt; denn du sollst diesem Volk das Land austheilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, daß ichs ihnen geben wollte. 7 Sey nur getrost und sehr freudig, daß du haltest, und thust allerdinge nach dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht, geboten hat. Weiße nicht davon, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß du weislich handeln mögest in allem, das du thun sollst. 8 Und laß das Buch dieses Gesetzes nicht von deinem Munde kommen, sondern betrachte es Tag und Nacht, auf daß du haltest und thust allerdinge nach dem, das drinnen geschrieben steht. Alsdann wirst du gedeihen in allem, das du thust, und wirst weislich handeln können. 9 Siehe, ich habe dir geboten, daß du getrost und freudig seiest. Laß dir nicht grauen, und entfesse dich nicht; denn der Herr, dein Gott, ist mit dir in allem, das du thun wirst. 10 Da gebot Josua den Hauptleuten des Volks, und sprach: 11 Gehet durch das Lager, und gebietet dem Volk, und sprecht: Schaffet euch Vorrath; denn über drei Tage werdet ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hinein kommet und das Land einnehmet, das euch der Herr, euer Gott, geben wird. 12 Und zu den Rubenitern, Gaditern, und dem halben Stamm Manasse sprach Josua:

JOSUÉ, CHAPITRE I.

OR il arriva après la mort de Moïse, serviteur du SEIGNEUR, que le SEIGNEUR parla à Josué, fils de Nun, ministre de Moïse, et lui dit: 2 Moïse mon serviteur est mort; maintenant donc, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout le peuple, *pour entrer* dans le pays que je donne aux enfants d'Israël. 3 Je vous donnerai tout le territoire qu'aura touché la plante de vos pieds, selon que je l'ai dit à Moïse. 4 Vos frontières s'étendront du désert et de ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate, sur tout le pays des Héthiens, jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant. 5 Pendant les jours de ta vie, personne ne pourra subsister devant toi; je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse; je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point. 6 Fortifie-toi, et prends courage: car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner. 7 Fortifie-toi seulement de plus en plus et prends courage, pour observer et accomplir toute la loi que t'a prescrite Moïse mon serviteur; ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras. 8 Que le livre de cette loi ne s'éloigne pas de ta bouche; mais médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde de faire tout ce qui y est écrit; car c'est alors que tu seras heureux dans tes voies, et c'est alors que tu prospéreras. 9 Ne te l'ai-je point commandé? fortifie-toi et prends courage; ne t'épouvante point et ne t'effraie de rien, car le SEIGNEUR, ton Dieu, *sera* avec toi partout où tu iras. 10 ¶ Alors Josué donna des ordres aux principaux du peuple, et leur dit: 11 Parcourez le camp, et donnez cet ordre au peuple, en disant: Préparez-vous des provisions; car dans trois jours vous passerez ce Jourdain, pour prendre possession du pays que vous donne le SEIGNEUR, votre Dieu, afin que vous le possédiez. 12 ¶ Josué parla aussi aux Rubénites, aux Gadites, et à la moitié de la tribu de Manassé, et leur dit:

יהושע א ב

13 זכור את־הדבר אשר צוה אתכם משה עבד־יהוה לאמר יחנה אלהיכם מקום לכם וגו' ונתן לכם את־הארץ הזאת: 14 לשכם שכם וימקום יושבי הארץ אשר נתן לכם משה עבד יהוה ואתם תעברו חמשים לפני אחיכם על גבול החיל וצורתם אותם: 15 עד אשר ילכו יחנה ו אחיכם קדם וירשעו גם היום את־הארץ אשר יחנה ו אחיכם נתנו להם ושבתם לארץ ירשתכם וירשתם אותה אשר ו נתן לכם משה עבד יהוה עבד מנחם מנחם השמש: 16 ויבנה את־יהושע לאמר כל אשר צוהו ואל־כל־אשר תשלחני גלגל: 17 כל אשר שמעני אל־משה בן נחמך אליה וכן יחנה ו אחיך ציוה כאשר הנה עמ־משה: 18 כל־איש אשר ימנה את־פיו ואל־ישמע את־דבריה לכל אשר־יצונו ימנה בן חנן ואמר:

פרשה ב:

1 וישלח יהושע ברוני מרחשמים שלים אנשים מרגלים תרש לאמר לכו ראוי את־הארץ ואת־יריחו ויגלו ויבאו בית־אשה וזוהר ושמה רחב וישקבר שמה: 2 ויאמר למלך יריחו לאמר הנה אנשים באו הנה הללו מבני ישראל לחפר את־הארץ: 3 וישלח מלך יריחו אל־רחב לאמר הוציאי האנשים האנשים הבאים אליה אשר באו לביתה כי לחפר את־בלי־הארץ באו: 4 ותקח האשה את־שני האנשים ותעצנו ותאמר לנו באו אלי האנשים ולא ידעתי מאין הם: 5 ויהי השער לסגור בחשך והאנשים יצאו לא ידעתי אנה הלכו האנשים ודפי מחר אחריהם כי תשיגם: 6 ותאמר העלמם הנה ותמנעם בפשתי העץ העצבות לה על־הנג: 7 והאנשים דפי אחריהם הנה מנחם על המעברות והשער קרוי אחר פאשר וצאו הרופים אחריהם: 8 ותקח שנים וישבנו ותאמר עליהם על־הנג:

ΙΗΣΟΥΣ, α', β'.

13 Μνήσθητε τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσὴς ὁ παῖς Κυρίου λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην. 14 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικήτωσαν ἐν τῇ γῇ ἣν ἔδωκεν ὑμῖν· ὑμεῖς δὲ διαβήσθε εὐζωνοὶ πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ ἰσχύων, καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς. 15 Ὡς ἂν καταπαύσῃ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ κληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς· καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσὴς εἰς τὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ ἀνατολῶν ἡλίου. 16 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν Πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν, καὶ εἰς πάντα τόπον οὐ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς πορευσόμεθα. 17 Κατὰ πάντα ὅσα ἡκούσαμεν Μωυσὴ ἀκούσόμεθα σοῦ· πλὴν ἔστω Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ ὃν τρόπον ἦν μετὰ Μωυσῆ. 18 Ὁ δὲ ἀνθρῶπος ὃς ἂν ἀπειθήσῃ σοι, καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθότι ἐὰν ἐντείλῃ αὐτῷ, ἀποθανέτω· ἀλλὰ ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἀπέστειλεν Ἰησοὺς υἱὸς Ναὴν ἐκ Σαρτὶν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι λέγων Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἱεριχὴν καὶ πορευθέντες οἱ δύο νεανίσκοι εἰσῆλθουσιν εἰς Ἱεριχὴν, καὶ εἰσῆλθουσιν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης ἣ ὄνομα Ῥαάβ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἱεριχὴν λέγοντες Εἰσπεπóρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν. 3 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἱεριχὴν καὶ εἶπε πρὸς Ῥαάβ λέγων Ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἤκασι. 4 Καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο ἄνδρας ἐκρυψεν αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Εἰσεληλύθασι πρὸς με οἱ ἄνδρες. 5 Ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον, οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπóρευνται· καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν, εἰ καταλήψεσθε αὐτούς. 6 Αὕτη δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἐκρυψεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινκαλάμῃ τῇ ἰστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος. 7 Καὶ οἱ ἄνδρες κατεδιώξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. 8 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτοὺς, αὕτη δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα,

JOSUE, I. II.

13 Mementote sermonis, quem præcepit vobis Moyses famulus Domini, dicens: Dominus Deus vester dedit vobis requiem, et omnem terram. 14 Uxores vestræ, et filii, ac jumenta manebunt in terra quam tradidit vobis Moyses trans Jordanem: vos autem transite armati ante fratres vestros, omnes fortes manu, et pugnate pro eis. 15 Donec det Dominus requiem fratribus vestris sicut et vobis dedit, et possideant ipsi quoque terram, quam Dominus Deus vester daturus est eis: et sic revertemini in terram possessionis vestræ, et habitabitis in ea, quam vobis dedit Moyses famulus Domini trans Jordanem contra solis ortum. 16 Responderuntque ad Josue, atque dixerunt: Omnia, quæ præcepisti nobis, faciemus: et quocumque miseris, ibimus. 17 Sicut obedivimus in cunctis Moysi, ita obediemus et tibi: tantum sit Dominus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Moyse. 18 Qui contradixerit ori tuo, et non obedierit cunctis sermonibus quos præceperis ei, moriatur; tu tantum confortare, et viriliter age.

CAPUT II.

1 MISIT igitur Josue filius Nun de Setim duos viros exploratores in abscondito, et dixit eis: Ite, et considerate terram, urbemque Jericho. Qui pergentes ingressi sunt domum mulieris meretricis, nomine Rahab, et quieverunt apud eam. 2 Nuntiatumque est regi Jericho, et dictum: Ecce viri ingressi sunt huc per noctem de filiis Israel, ut explorarent terram. 3 Misitque rex Jericho ad Rahab, dicens: Educ viros, qui venerunt ad te, et ingressi sunt domum tuam: exploratores quippe sunt, et omnem terram considerare venerunt. 4 Tollensque mulier viros, abscondit, et ait: Fateor, venerunt ad me, sed nesciebam unde essent: 5 Cumque porta clauderetur in tenebris, et illi pariter exierunt, nescio quo abierunt: persequimini cito, et comprehendetis eos. 6 Ipsa autem fecit ascendere viros in solarium domus suæ, operuitque eos stipula lini, quæ ibi erat. 7 Hi autem qui missi fuerant, secuti sunt eos per viam quæ ducit ad vadum Jordanis: illisque egressis statim porta clausa est. 8 Needum obdormierant qui latebant, et ecce mulier ascendit ad eos, et ait:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA, I. II.

13 Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land. 14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them, 15 Until the LORD have given your brethren rest, as *he hath given* you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD's servant gave you on this side Jordan toward the sunrising. 16 ¶ And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go. 17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses. 18 Whosoever *he be* that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

CHAPTER II.

1 AND Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there. 2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country. 3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country. 4 And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they *were*: 5 And it came to pass *about the time* of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them. 6 But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof. 7 And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate. 8 ¶ And before they were laid down, she came up unto them upon the roof:

Josua, 1, 2.

13 Gedenket an das Wort, das euch Mose, der Knecht des Herrn, sagte, und sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch zur Ruhe gebracht, und dieß Land gegeben. 14 Eure Weiber, und Kinder, und Vieh laffet im Lande bleiben, das euch Mose gegeben hat, dießseit des Jordans; ihr aber sollt vor euren Brüdern herziehen gerüstet, was freitbare Männer sind, und ihnen helfen, 15 Bis daß der Herr eure Brüder auch zur Ruhe bringt, wie euch, daß sie auch einnehmen das Land, das ihnen der Herr, euer Gott, geben wird. Alsdann sollt ihr wieder umkehren in euer Land, das euch Mose, der Knecht des Herrn, eingegeben hat zu beßßen, dießseit des Jordans, gegen der Sonnen Aufgang. 16 Und sie antworten Josua, und sprachen: Alles, was du uns geboten hast, das wollen wir thun, und wo du uns hinsendest, da wollen wir hingehen. 17 Wie wir Mose gehorsam sind gewesen, so wollen wir dir auch gehorsam sein; allein, daß der Herr, dein Gott, nur mit dir sey, wie er mit Mose war. 18 Wer deinem Munde ungehorsam ist, und nicht gehorchet deinen Worten, in allem, das du uns gebeuht, der soll sterben. Sey nur getrost und unverzagt.

Das 2. Capittel.

1 Josua aber, der Sohn Nun, hatte zweien Rundschafter heimlich ausgesandt von Sittim, und ihnen gesagt: Geht hin, besehet das Land und Jericho. Die gingen hin, und kamen in das Haus einer Hure, die hieß Rahab, und kehreten zu ihr ein. 2 Da ward dem Könige zu Jericho gesagt: Siehe, es sind in dieser Nacht Männer herein kommen von den Kindern Israhel, das Land zu erkunden. 3 Da sandte der König zu Jericho zu Rahab, und ließ ihr sagen: Gib die Männer heraus, die zu dir in dein Haus kommen sind; denn sie sind kommen, das ganze Land zu erkunden. 4 Aber ließ das Weib verbarg die zweien Männer, und sprach also: Es sind ja Männer zu mir herein kommen; aber ich wußte nicht, von wannen sie waren. 5 Und da man die Thore wollte zuschließen, da es finster war, gingen sie hinaus, daß ich nicht weiß, wo sie hingegangen sind. Jaget ihnen eilend nach; denn ihr werdet sie ergreifen. 6 Sie aber ließ sie auf das Dach steigen, und verdeckte sie unter die Flachsstengel, die sie ihr auf dem Dache ausgebreitet hatte. 7 Aber die Männer jagten ihnen nach auf dem Wege zum Jordan, bis an die Furt. Und man schloß das Thor zu, da die hinaus waren, die ihnen nachjagten. 8 Und ehe denn die Männer sich schlafen legten, stieg sie zu ihnen hinauf auf das Dach,

JOSUÉ, I. II.

13 Souvenez-vous de la parole que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a laissée comme un ordre, en disant: Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a mis en repos, et vous a donné ce pays. 14 Vos femmes, vos enfants et votre bétail demeureront dans le pays que vous a donné Moïse, en deçà du Jourdain; mais vous tous qui êtes forts et vaillants, vous marcherez en armes devant vos frères, et vous les aiderez. 15 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR ait mis vos frères en repos comme vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, leur donne. Alors vous retournerez au pays qui vous est échu, et vous posséderez celui que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a donné de ce côté du Jourdain, vers le soleil levant. 16 ¶ Et ils répondirent à Josué, en disant: Nous ferons tout ce que tu nous a commandé; et nous irons partout où tu nous enverras. 17 Nous t'obéirons comme nous avons obéi à Moïse; seulement que le SEIGNEUR, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec Moïse. 18 Tout homme qui sera rebelle à tes ordres, et qui n'obéira point à tes paroles, en tout ce que tu commanderas, sera mis à mort; fortifie-toi seulement et prends courage.

CHAPITRE II.

1 ALORS Josué, fils de Nun, envoya de Sittim deux hommes pour épier secrètement le pays. Il leur dit: Allez, reconnaissez le pays de Jéricho. Ils partirent donc et se rendirent à la maison d'une courtisane, nommée Rahab, et là ils passèrent la nuit. 2 Cependant on informa le roi de Jéricho, en disant: Voici, il est venu ici, cette nuit, pour reconnaître le pays, des hommes de la part des enfants d'Israël. 3 Alors le roi de Jéricho envoya dire à Rahab: Fais sortir les hommes qui sont entrés dans ta maison; car ils sont venus pour reconnaître tout le pays. 4 Mais cette femme avait pris les deux hommes et les avait cachés. Elle répondit donc: Il est vrai que des hommes sont venus chez moi, mais je ne savais pas d'où ils venaient; 5 Et sur le soir, lorsqu'on allait fermer les portes, ces hommes sont sortis; je ne sais où ils sont allés; hâtez-vous de les poursuivre, car vous les atteindrez. 6 Elle les avait fait monter sur la terrasse, et les avait cachés dans des chenevottes de lin, qu'elle avait disposées sur la terrasse. 7 Cependant, quelques hommes les poursuivirent sur le chemin du Jourdain, vers les passages, et dès qu'ils furent sortis pour les poursuivre, on ferma la porte. 8 ¶ Mais avant qu'ils fussent cachés, Rahab monta vers eux sur la terrasse;

יהושע ב

9 וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יְדֹעֹתִי קִרְיָתוֹ
וַיְהִי לָכֵן אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נִקְלָה אֶת־מִתְכָּב
עָלֵינוּ וְכִי נָמְנוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ מִפְּנֵיהֶם׃
10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־
מִי יִם־סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּאַתְחָכֶם מִמִּצְרַיִם
וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לִשְׂנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר
בְּעֶבֶר תִּירְדּוּן לִסְתֹּר וַיִּלְעֹג אֲשֶׁר חֲחַרְמַתְּם
אוֹתָם׃ 11 וְנִשְׁמַע וַיִּפֹּס לְבָבֵנו וְלֹא־לָקַחַם
עוֹד רֵיחַ בְּאִשׁ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ הוּא אֱלֹהִים בְּשָׂמִים מַפְעֵל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתְחַת׃ 12 וְעַתָּה הִשְׁבַּעְנוּ
בָּא לִי בִיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד
וְעָשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בָּרִית אֲבִי חֶסֶד
וְיִתְּתֶם לִי אוֹת אֲמַת׃ 13 וְהִתְּתֶם אֶת־
אֲבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־אֶחָיוֹתַי וְאֶת־
כָּל־אֲשֶׁר לָחֵם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ
מִמָּוֶת׃ 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים בְּשָׁנֵינוּ
תִּחְמִיקֶכֶּם לְמוֹת אִם לֹא תִּזְדוּ אֶת־דְּבָרֵינוּ
זֶה וְהָיָה בְּנֶחֱם יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאֲמַת׃ 15 וְהוֹרִדְםָ
בַּחֲבֵל בְּעֵד קַחְלוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר
הַחוּלְמָה וּבְחֻמָּה הָיָה יוֹשְׁבֹתָ׃ 16 וַתֹּאמֶר
לָהּ הַתִּירָה לָנוּ כְּדוֹשְׁבָנוּ בָּכֶם הַרְדָּמִים
וְנִחְבְּרָם שָׁמָּה שְׁלֹשַׁת יָמִים עַד שֶׁב
הַרְדָּמִים וְאֶת־מַלְכֵי לְדוֹרָקָם׃ 17 וַיֹּאמְרוּ
אֲלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נָחֵם אֶנְחֵנוּ מִשְׁבַּעְתָּהּ
הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 18 הִנֵּה אֶנְחֵנוּ
בָּאִים בָּאָרֶץ אֶת־תִּמְנוֹת חוּטֵי הַשֶּׁנִּי הַזֶּה
תִּקְשְׁרִי בַחֲלוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדָתֵנוּ בֹּו וְאֶת־
אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־
בָּרִית אֲבִיךָ תִּמְסַקֵּי אֲלֶיךָ הַבְּיָרָה׃
19 וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר־נִצָּא מִדִּלְתֵי בֵיתָהּ
תִּחְרֹץ דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְאֶנְחֵנוּ נִחֵם וְכָל
אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּהּ בַּבֵּית דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ
אֶת־ךְ תִּחְרֹץ־בוֹ׃ 20 וְאִם־תִּמְצִי אֶת־
דְּבָרֵנוּ זֶה וְהִינֵנוּ נָחִים מִשְׁבַּעְתָּהּ אֲשֶׁר
הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 21 וַתֹּאמֶר כְּדוֹרָתֶיכֶם כֹּד
הוּא וְנִשְׁלַחְתֶּם וְגַלְכֵי וְתִקְשְׁרִי אֶת־תִּמְנוֹת
הַשֶּׁנִּי בַחֲלוֹן׃ 22 וַיִּגְלַל וַיִּבְאֹו הַתִּירָה
וַיִּשְׁבּוּ שָׁם שְׁלֹשַׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ
הַרְדָּמִים וַיִּבְחָשׁוּ הַרְדָּמִים בְּכִל־סִבְרָה
וְלֹא מַצָּאוּ׃ 23 וַיִּשְׁבּוּ שָׁנֵי הָאֲנָשִׁים
וַיִּרְדּוּ מִתְּהֵר וַיַּעֲבְרוּ וַיִּבְאֹו אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּר
גִּין וַיְסַפְּרֵלּוּ אֵת כָּל־חֲמִצָּאוֹת אוֹתָם׃

ΙΗΣΟΥΣ, β'.

9 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐπίσταμαι ὅτι ἔδωκεν
ὑμῖν Κύριος τὴν γῆν, ἐπιπέτωκε γὰρ ὁ φόβος
ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς. 10 Ἀκηκόαμεν γὰρ ὅτι κατεξή-
ρανε Κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ
προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυοῖ βασιλεῦσι τῶν Ἀμορραίων
οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν καὶ Ὠγ,
οὓς ἐξωλοθρεύσατε αὐτούς. 11 Καὶ ἀκούσαντες
ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι ἐν
πνεύμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι
Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ
τῆς γῆς κάτω. 12 Καὶ νῦν ὁμολογᾷ μοι Κύριον
τὸν θεόν, ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ ποιήσατε καὶ
ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου. 13 Καὶ
ζογῶσάτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, τὴν μητέρα
μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἶκόν
μου καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ ἐξεῖσθε
τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου. 14 Καὶ εἶπαν αὐτῇ
οἱ ἄνδρες Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον.
καὶ αὕτη εἶπεν Ὡς ἂν παραδῶ Κύριος ὑμῖν τὴν
πόλιν, ποιήσατε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 15 Καὶ
κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος, 16 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Εἰς τὴν ὀρεῖν ἄπελθετε, μὴ συναν-
τήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ κρυβήσεσθε
ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ κατα-
διώκοντες ὀπίσω ὑμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε
εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. 17 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν οἱ
ἄνδρες Ἀθῶοί ἐσμεν τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ. 18 Ἰδοὺ
ἡμεῖς εἰσπορεύομεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ
θήσεις τὸ σημεῖον, τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο
ἐκδύσεις εἰς τὴν θυρίδα δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς
δι' αὐτῆς, τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου
καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ
πατρὸς σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν
σου. 19 Καὶ ἐστὶ πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν
τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἐνοχος ἐαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ
ἀθῶοι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ. καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται
μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἐνοχοὶ ἐσόμεθα.
20 Ἐὰν δὲ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ
τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῶοι τῷ
ὄρκῳ σου τούτῳ. 21 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατὰ τὸ
ῥῆμα ὑμῶν ἔστω. καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς. 22 Καὶ
ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθον εἰς τὴν ὀρεῖν, καὶ
κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας. καὶ ἐξεζήτησαν οἱ
καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς, καὶ οὐχ εὑρόσαν.
23 Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν
ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυή,
καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς.

JOSUE, II.

9 Novi quod Dominus tradiderit vobis terram:
etenim irruit in nos terror vester, et elangue-
runt omnes habitatores terræ. 10 Audivimus
quod siccaverit Dominus aquas maris Rubri ad
vestrum introitum, quando egressi estis ex
Ægypto: et quæ feceritis duobus Amorrhæ-
orum regibus, qui erant trans Jordanem, Sehon
et Og, quos interfecistis. 11 Et hæc audientes
pertuimus, et elanguit cor nostrum, nec re-
mansit in nobis spiritus ad introitum vestrum:
Dominus enim Deus vester, ipse est Deus in
cælo sursum, et in terra deorsum. 12 Nunc
ergo jurate mihi per Dominum, ut quomodo
ego misericordiam feci vobiscum, ita et vos
faciatis cum domo patris mei: detisque mihi
verum signum, 13 Ut salvétis patrem meum
et matrem, fratres ac sorores meas, et omnia
quæ illorum sunt, et eruatis animas nostras a
morte. 14 Qui responderunt ei: Anima nostra
sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris
nos, cumque tradiderit nobis Dominus terram,
faciemus in te misericordiam et veritatem.
15 Demisit ergo eos per funem de fenestra:
domus enim ejus hærebat muro. 16 Dixitque
ad eos: Ad montana conscendite, ne forte
occurrant vobis revertentes: ibique latitate
tribus diebus, donec redeant, et sic ibitis per
viam vestram. 17 Qui dixerunt ad eam:
Innoxii erimus a juramento hoc, quo adjurasti
nos: 18 Si ingredientibus nobis terram, sig-
num fuerit funiculus iste coccineus, et ligaveris
eum in fenestra, per quam demisisti nos: et
patrem tuum ac matrem, fratresque et omnem
cognitionem tuam, congregaveris in domum
tuam. 19 Qui ostium domus tuæ egressus
fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, et nos
erimus alieni. Cunctorum autem sanguis, qui
tecum in domo fuerint, redundabit in caput
nostrum, si eos aliquis tetigerit. 20 Quod si
nos prodere volueris, et sermonem istum
proferre in medium, erimus mundi ab hoc
juramento, quo adjurasti nos. 21 Et illa
respondit: Sicut locuti estis, ita fiat; dimit-
tensque eos ut pergerent, appendit funiculum
coccineum in fenestra. 22 Illi vero ambulan-
tes pervenerunt ad montana, et manserunt ibi
tres dies, donec reverterentur qui fuerant
persecuti: quærentes enim per omnem viam,
non repererunt eos. 23 Quibus urbem
ingressis, reversi sunt, et descenderunt
exploratores de monte: et, transmissio Jor-
dane, venerunt ad Josue filium Nun, narra-
veruntque ei omnia quæ acciderant sibi,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA, II.

9 And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you. 10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that *were* on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed. 11 And as soon as we had heard *these things*, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he *is* God in heaven above, and in earth beneath. 12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token: 13 And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death. 14 And the men answered her, Our life for your's, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee. 15 Then she let them down by a cord through the window: for her house *was* upon the town wall, and she dwelt upon the wall. 16 And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way. 17 And the men said unto her, We *will be* blameless of this thine oath which thou hast made us swear. 18 Behold, *when* we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee. 19 And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood *shall be* upon his head, and we *will be* guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood *shall be* on our head, if *any* hand be upon him. 20 And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear. 21 And she said, According unto your words, so *be* it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window. 22 And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not. 23 ¶ So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all *things* that befel them:

Josua, 2.

9 Und sprach zu ihnen: Ich weiß, daß der Herr euch das Land gegeben hat; denn ein Schrecken ist über uns gefallen vor euch, und alle Einwohner des Landes sind vor eurer Zukunft seige worden. 10 Denn wir haben gehört, wie der Herr hat das Wasser im Schilfmeer ausgetrocknet vor euch her, da ihr aus Egypten zoget, und was ihr den zweien Königen der Amoriter, Sihon und Og, jenseit des Jordans gethan habt, wie ihr sie verbannt habt. 11 Und seit wir solches gehört haben, ist unser Herz verzagt, und ist kein Muth mehr in jemand vor eurer Zukunft; denn der Herr, euer Gott, ist ein Gott, beide oben im Himmel, und unten auf Erden. 12 So schwöret mir nun bei dem Herrn, daß, weil ich an euch Barmherzigkeit gethan habe, daß ihr auch an meines Vaters Hause Barmherzigkeit thut; und gebet mir ein gewiß Zeichen, 13 Daß ihr leben laßet meinen Vater, meine Mutter, meine Brüder, und meine Schwestern, und alles, was sie haben, und errettet unsere Seelen von dem Tode. 14 Die Männer sprachen zu ihr: Thun wir nicht Barmherzigkeit und Treue an dir, wenn uns der Herr das Land gibt; so soll unsere Seele für euch des Todes sein, so ferne du unser Geschäft nicht verräthest. 15 Da ließ sie dieselben am Seil durchs Fenster hernieder; denn ihr Haus war an der Stadtmauer, und sie wohnte auch auf der Mauer. 16 Und sie sprach zu ihnen: Gehet auf das Gebirge, daß euch nicht begegnen, die euch nachjagen; und verberget euch daselbst drei Tage, bis daß die wiederkommen, die euch nachjagen; darnach gehet eure Straße. 17 Die Männer aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des Eides los sein, den du von uns genommen hast; 18 Wenn wir kommen ins Land, und du nicht dieß rothe Seil in das Fenster knüpfest, damit du uns hernieder gelassen hast, und zu dir ins Haus versammlest deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder, und deines Vaters ganzes Haus. 19 Und wer zur Thür deines Hauses heraus gehet, des Blut sey auf seinem Haupte, und wir unschuldig; aber aller, die in deinem Hause sind, so eine Hand an sie gelegt wird, so soll ihr Blut auf unserm Haupte sein. 20 Und so du etwas von diesem unserm Geschäfte wirst nachsagen, so wollen wir des Eides los sein, den du von uns genommen hast. 21 Sie sprach: Es sey, wie ihr saget; und ließ sie gehen. Und sie gingen hin. Und sie knüpfte das rothe Seil ins Fenster. 22 Sie aber blieben drei Tage daselbst, bis daß die wiederkamen, die ihnen nachjagten. Denn sie hatten sie gesucht auf allen Straßen, und doch nicht funden. 23 Also kehrten die zweien Männer wieder, und gingen vom Gebirge, und fuhren über, und kamen zu Josua, dem Sohn Nun; und erzählten ihm alles, wie sie es funden hatten,

JOSUÉ, II.

9 Et elle dit à ces hommes: Je sais que le SEIGNEUR vous a donné ce pays, que la terreur de votre nom est tombée sur nous, et que tous les habitants du pays ont perdu courage à cause de vous. 10 Car nous avons appris que le SEIGNEUR a tari devant vous les eaux de la mer Rouge, lorsque vous sortiez d'Égypte; et ce que vous avez fait aux deux rois Amorrhéens, Sihon et Hog, qui étaient au-delà du Jourdain, et que vous avez exterminés. 11 Nous l'avons appris, notre cœur a failli et aucun de nos guerriers n'a gardé son courage à cause de vous; car le SEIGNEUR, votre Dieu, c'est le Dieu qui domine en haut, dans les cieux, et en bas, sur la terre. 12 Mais maintenant, puisque j'ai usé de bonté envers vous, je vous prie, jurez-moi par le SEIGNEUR que vous userez aussi de bonté envers la maison de mon père, et que vous m'en donnerez un signe assuré; 13 Et que vous sauverez la vie à mon père, à ma mère, à mes frères, à mes sœurs et à tous ceux qui leur appartiennent, et que vous garantirez nos personnes de la mort. 14 Or ces hommes lui répondirent: Notre vie répondra de la vôtre, si tu ne nous révéles point dans cette entreprise; et quand le SEIGNEUR nous aura donné le pays, nous userons envers toi de bonté et de fidélité. 15 Alors elle les fit descendre par la fenêtre au moyen d'une corde; car sa maison tenait aux murs de la ville, et elle habitait sur les murs. 16 Puis elle leur dit: Allez dans la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent; et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui vous poursuivent soient de retour. Après cela vous irez votre chemin. 17 Or ces hommes lui répondirent: Nous serons sans reproche quant au serment que tu nous as fait faire. 18 Quand nous entrerons dans le pays, tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre; et tu réuniras dans ta demeure ton père, ta mère, tes frères et toute la famille de ton père: 19 Et si quelqu'un sort de la porte de ta maison, son sang sera sur sa tête, et nous en serons innocents. Mais quant à tous ceux qui seront avec toi dans la maison, leur sang sera sur notre tête, si quelqu'un met la main sur eux. 20 Et si tu révéles notre entreprise, nous serons libres aussi du serment que tu nous as fait faire. 21 Alors elle répondit: Qu'il en soit comme vous avez dit. Puis elle les renvoya. Ils s'en allèrent, et elle attacha à la fenêtre le cordon de fil écarlate. 22 Ils s'en allèrent ainsi, se rendirent à la montagne, et y restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour. Or ceux qui les poursuivaient les cherchèrent par tout le chemin, et ne les trouvèrent point. 23 ¶ Ces deux hommes s'en retournèrent alors, descendirent de la montagne et, repassant le Jourdain, ils vinrent à Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

יהושע ב נ

24 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָקוּ וְהָיָה בְּיָדֵינוּ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נָקְטֶה כָּל־יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ
מִפְּנֵינוּ :

פרשה ב :

1 וַיִּשְׁעֶם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מִחֻשָּׁשִׁים
וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיָּלֶכְנוּ שָׁם מָרֹם וַעֲבָדוּ : וַיְהִי מִקְצֵה
שְׁלֹשָׁת יָמִים וַיַּעֲבְדוּ הַשָּׂמָרִים בְּהַרְבֵּה
הַמִּדְבָּרָה : וַיִּצְוֶה אֶת־הָעָם לֵאמֹר
כִּי־אַתֶּם אֲנִי אֶרֶן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְהַתְּחַנְּנִים כְּלֹוִים נִשְׁאִים אִתּוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ
מִפְּנֵימֶלֶךְ וְהַלְכֶם אַחֲרָיו : 4 אָז וַיְהִי
וַיְהִי בְּיָמֵךְ וּבְיָמֵי קְדָלָפִים אִמָּךְ בַּמִּדְבָּרָה
אֶל־הַתְּהַרְבֵּה אֱלֹוִי לִמְעַן אֲשֶׁר־תִּדְרֹשׁ אֶת־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכֶּם־כִּי לֹא עֲבַדְתֶּם
בְּיָמֶיךָ מִתְּמֹול שְׁלֹשָׁם : 5 וַיֹּאמְרָם

יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הַתְּחַנְּנִים כִּי מִחֹר וַעֲשֵׂה
יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם כַּפְּלֹות : 6 וַיֹּאמְרָם יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־הַתְּחַנְּנִים לֵאמֹר שָׂאֵל אֶת־אֶרְצוֹן הַבְּרִית
וַעֲבָדוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׁאֵל אֶת־אֶרְצוֹן הַבְּרִית
וַיִּלְכְּדוּ לִפְנֵי הָעָם : 7 וַיֹּאמְרָם יְהוָה

אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָד אֶחָד בְּעֵינֵי
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תִּדְּלוּ כִּי כָאֲשֶׁר הָיִיתִי
עִם־מֹשֶׁה אִתְּךָ עַמָּה : 8 וְאַתָּה תַּצְבֶּה
אֶת־הַתְּחַנְּנִים נִשְׂאֵל אֶרְצוֹתֵיכֶם לֵאמֹר
כַּבְּאֶתְּכֶם עַד־קֶצֶה מִן־הַיַּרְדֵּן בְּיָרְדֵּן
הַמַּעֲבָדִים : 9 וַיֹּאמְרָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי

יִשְׂרָאֵל בָּשׂוּ הַיּוֹם וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם : 10 וַיֹּאמְרָם יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תִּדְּלוּ
כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרְשֵׁי
לִפְנֵיכֶם אֶת־הַקְּבָעִים וְאֶת־הַחֲלָוִי וְאֶת־
הַחֲזִי וְאֶת־הַפְּרִי וְאֶת־הַתְּחַנְּנִים וְהַמִּדְבָּרִי
וְהַיַּבֹּשִׁים : 11 הִנֵּה אֶרְצוֹן הַבְּרִית אֲדֹנִי

כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בְּיָרְדֵּן : 12 וַעֲשֵׂה
חֻקִּי לָכֶם שְׁנֵי דָעִי אִישׁ מִשְׁבֵּט
יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לִשְׁבֵּט :
13 וְהָיָה כְּנֹחַ בְּפֹתֵי רִגְלֵי הַתְּחַנְּנִים
נִשְׂאֵל אֶרְצוֹן יְהוָה אֲדֹנִי כָל־הָאָרֶץ בְּמִן
הַיַּרְדֵּן מִן־הַיַּרְדֵּן וַיִּכְתְּבוּ הַסֵּמִים הַחֲרֹדִים
מִלְּמַעַלָּה וַיַּעֲמִדוּ בָּהֶם : 14 וַיְהִי
בַּבֹּקֶר הָעָם מֵאֲחֻלָּיִם לַעֲבֹד אֶת־הַיַּרְדֵּן
וְהַתְּחַנְּנִים נִשְׂאֵל אֶרְצוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם :

ΙΗΣΟΥΣ, β', γ'.

24 Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν ὅτι παραδίδωκε Κύριος
πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέπηχε
πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν.

ΚΕΦ. γ'.

1 Καὶ ὤρθησεν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἀπῆρεν ἐκ
Σαττίν· καὶ ἦλθον ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ κατέ-
λυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι. 2 Καὶ ἐγένετο
μετὰ τρεῖς ἡμέρας διήλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς
παρεμβολῆς. 3 Καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες
"Ὅταν ἴδῃτε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου τοῦ
θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας
αἰροντας αὐτήν, ἀπαρῆτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν
καὶ πορεύσεσθε ὀπίσω αὐτῆς. 4 Ἀλλὰ μακράν
ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης, ὅσον διαχίλους
πῆχεις στήσεσθε· μὴ προσεγγίσῃτε αὐτῇ, ἵνα ἐπί-
στησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύσεσθε αὐτήν· οὐ γὰρ
πεπόμευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἑχθρῶν καὶ τρίτης ἡμέρας.

5 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ Ἀγιάσατε εἰς αὐρίον,
ὅτι αὐρίον ποιήσει Κύριος ἐν ὑμῖν θαυμαστά.

6 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν Ἀρατε τὴν
κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου καὶ προπορεύεσθε
τοῦ λαοῦ· καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς
διαθήκης Κυρίου καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ
λαοῦ.

7 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον
πάντων υἱῶν Ἰσραὴλ, ἵνα γνῶσιν ὅτι καθότι ἤμην
μετὰ Μωυσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ.

8 Καὶ
νῦν ἐντειλὰ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἰρουσιν τὴν κιβωτὸν
τῇ διαθήκης λέγων Ὡς ἂν εἰσέλθῃτε ἐπὶ μέρους
τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῳ
στήσεσθε.

9 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
Προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα Κυρίου τοῦ
θεοῦ ἡμῶν. 10 Ἐν τούτῳ γινώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν
ὑμῖν, καὶ ὀλοθρεύων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν
τὸν Χαναανῖον καὶ τὸν Σιτταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον
καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γερ-
γεσαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον.

11 Ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς·
διαθήκης Κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν
Ἰορδάνην. 12 Προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἕνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς.

13 Καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν
ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
Κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορ-
δάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ
ὕδωρ τὸ καταβαίνον στήσεται.

14 Καὶ ἀπῆρεν
ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι
τὸν Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς ἤρσαν τὴν κιβω-
τὸν τῆς διαθήκης Κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ.

JOSUE, II. III.

24 Atque dixerunt: Tradidit Dominus omnem
terram hanc in manus nostras, et timore
prostrati sunt cuncti habitatores ejus.

CAPUT III.

1 Igitur Josue de nocte consurgens movit
castra: egredientesque de Setim, venerunt ad
Jordanem ipse et omnes filii Israel, et morati
sunt ibi tres dies. 2 Quibus evolutis, transie-
runt præcones per castrorum medium, 3 Et
clamare cœperunt: Quando videritis arcam
fœderis Domini Dei vestri, et sacerdotes stirpis
Leviticæ portantes eam, vos quoque consurgite,
et sequimini præcedentes: 4 Sitque inter
vos et arcam spatium cubitorum duum millium:
ut procul videre possitis, et nosse per quam
viam ingrediamini: quia prius non ambulastis
per eam, et cavete ne appropinquetis ad arcam.

5 Dixitque Josue ad populum: Sanctificamini:
cras enim faciet Dominus inter vos mirabilia.

6 Et ait ad sacerdotes: Tollite arcam fœderis,
et præcedite populum. Qui jussa complentes,
tulerunt, et ambulaverunt ante eos.

7 Dixit-
que Dominus ad Josue: Hodie incipiam exal-
tare te coram omni Israel: ut sciant quod sicut
cum Moyse fui, ita et tecum sim.

8 Tu autem
præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœde-
ris, et dic eis: Cum ingressi fueritis partem
aquæ Jordanis, state in ea.

9 Dixitque Josue
ad filios Israel: Accedite huc, et audite verbum
Domini Dei vestri.

10 Et rursum: In hoc,
inquit, scietis quod Dominus Deus vivens in
medio vestri est, et disperdet in conspectu
vestro Chananæum et Hathæum, Hevæum et
Pherezæum, Gergesæum quoque et Jebusæum,
et Amorrhæum.

11 Ecce, arca fœderis Domini
omnis terræ antecedit vos per Jordanem.

12 Parate duodecim viros de tribubus Israel,
singulos per singulas tribus.

13 Et cum po-
suerint vestigia pedum suorum, sacerdotes qui
portant arcam Domini Dei universæ terræ, in
aquis Jordanis, aquæ quæ inferiores sunt, de-
current atque deficient: quæ autem desuper
veniunt, in una mole consistent.

14 Igitur
egressus est populus de tabernaculis suis, ut
transiret Jordanem: et sacerdotes, qui porta-
bant arcam fœderis pergebant ante eum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA, II. III.

24 And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

CHAPTER III.

1 AND Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over. 2 And it came to pass after three days, that the officers went through the host; 3 And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it. 4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed *this* way heretofore. 5 And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you. 6 And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people. 7 ¶ And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee. 8 And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan. 9 ¶ And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God. 10 And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites. 11 Behold, the ark of the covenant of the LORD of all the earth passeth over before you into Jordan. 12 Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man. 13 And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off from the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap. 14 ¶ And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

Josua, 2, 3.

24 Und sprachen zu Josua: Der Herr hat uns alles Land in unsere Hände gegeben; auch so sind alle Einwohner des Landes feige vor uns.

Das 3. Capitel.

1 Und Josua machte sich frühe auf; und sie zogen aus Sittim, und kamen an den Jordan, er und alle Kinder Israels, und blieben daselbst über Nacht, ehe sie hinüber zogen. 2 Nach dreien Tagen aber gingen die Hauptleute durchs Lager, 3 Und geboten dem Volk, und sprachen: Wenn ihr sehen werdet die Lade des Bundes des Herrn, eures Gottes, und die Priester aus den Leviten sie tragen, so ziehet aus von eurem Ort, und folget ihr nach; 4 Doch daß zwischen euch und ihr Raum sey bei zwei tausend Ellen. Ihr sollt nicht zu ihr nahen, auf daß ihr wisset, auf welchem Wege ihr gehen solltet; denn ihr seid den Weg vorhin nicht gegangen. 5 Und Josua sprach zum Volk: Heiligt euch; denn morgen wird der Herr ein Wunder unter euch thun. 6 Und zu den Priestern sprach er: Traget die Lade des Bundes, und gehet vor dem Volk her. Da trugen sie die Lade des Bundes, und gingen vor dem Volk her. 7 Und der Herr sprach zu Josua: Heute will ich ansehen dich groß zu machen vor dem ganzen Israel, daß sie wissen, wie ich mit Mose gewesen bin, also auch mit dir sey. 8 Und du gebeut den Priestern, die die Lade des Bundes tragen, und sprich: Wenn ihr kommt vorn ins Wasser des Jordans, so stehet stille. 9 Und Josua sprach zu den Kindern Israels: Herzu, und höret die Worte des Herrn, eures Gottes! 10 Und sprach: Dabei sollt ihr merken, daß ein lebendiger Gott unter euch ist; und daß er vor euch austreiben wird die Cananiter, Hethiter, Hiviter, Phereziter, Gergositer, Amoriter und Jebusiter. 11 Siehe, die Lade des Bundes des Herrschers über alle Welt wird vor euch hergehen in den Jordan. 12 So nehmet nun zwölf Männer aus den Stämmen Israels, aus jeglichem Stamm einen. 13 Wenn dann die Fußsohlen der Priester, die des Herrn Lade, des Herrschers über alle Welt, tragen, in des Jordans Wasser sich lassen; so wird sich das Wasser, das von oben herab fließt im Jordan, abreißen, daß es über einem Haufen stehen bleibe. 14 Da nun das Volk auszog aus seinen Hütten, daß sie über den Jordan gingen, und die Priester die Lade des Bundes vor dem Volk her trugen,

JOSUÉ, II. III.

24 Or ils dirent à Josué: Certainement le SEIGNEUR a livré dans nos mains tout ce pays; et même tous les habitants ont perdu courage devant nous.

CHAPITRE III.

1 OR Josué se leva de bon matin; et ils quittèrent Sittim, et vinrent, lui et tous les enfants d'Israël, jusqu'au Jourdain, et ils y passèrent la nuit avant de le traverser. 2 Et il arriva, au bout de trois jours, que les chefs passèrent au milieu du camp. 3 Et ils donnèrent des ordres au peuple, en disant: Lorsque vous verrez l'arche d'alliance du SEIGNEUR et les sacrificateurs de la race de Lévi qui la porteront, vous partirez de vos quartiers et vous marcherez après elle. 4 Toutefois il y aura, entre elle et vous, un intervalle d'environ deux mille coudées; n'en approchez pas davantage, afin que vous puissiez voir le chemin que vous devez prendre; car vous n'avez point encore passé par ce chemin. 5 Et Josué dit au peuple: Sanctifiez-vous; car demain le SEIGNEUR fera au milieu de vous des choses merveilleuses. 6 Josué parla aussi aux sacrificateurs, en disant: Chargez-vous de l'arche d'alliance et marchez en avant du peuple. Ils se chargèrent donc de l'arche d'alliance et marchèrent en avant du peuple. 7 ¶ Or le SEIGNEUR dit à Josué: Aujourd'hui je commencerai à t'élever à la vue de tout Israël, afin qu'ils connaissent que je serai avec toi, comme j'ai été avec Moïse. 8 Mais toi, donne cet ordre aux sacrificateurs qui portent l'arche d'alliance, et dis-leur: Lorsque vous serez arrivés au bord de l'eau du Jourdain, vous vous arrêterez au Jourdain. 9 ¶ Alors Josué dit aux enfants d'Israël: Approchez-vous d'ici et écoutez les paroles du SEIGNEUR, votre Dieu. 10 Puis Josué dit: C'est à ceci que vous reconnaîtrez que le Dieu vivant sera au milieu de vous, et que certainement il mettra en fuite devant vous les Cananéens, les Héthiens, les Héviens, les Phérésiens, les Guirgasiens, les Amorrhéens et les Jebusiens. 11 Voici, l'arche d'alliance du SEIGNEUR de toute la terre va passer devant vous au travers du Jourdain. 12 Maintenant donc choisissez douze hommes des tribus d'Israël, un homme de chaque tribu; 13 Et aussitôt que les sacrificateurs qui porteront l'arche d'alliance du SEIGNEUR, le SEIGNEUR de toute la terre, auront mis la plante de leurs pieds dans les eaux du Jourdain, il arrivera que les eaux du Jourdain seront coupées; et celles qui viennent d'en haut s'arrêteront en un seul monceau. 14 ¶ Quand donc le peuple sortit de ses tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance marchèrent en avant du peuple.

יהושע ג ד

15 ויבואו לשאן הארון עד-הנהר ונגלו
הנהנים לשאן הארון נטבילו בקצח
המים ונהרדו מלא על-קל-גדוהיו כל
ימי קציר: 16 ונעמדו המים הנהר
מלמעלה כמו גר-אחד הנהר מאד
באדם העיר אשל מצד ארנו ונהרדים
על גם הערבה גם-המלח תמוה נכרתו
והעם עברו נגד יריחו: 17 ונעמדו
הנהלים לשאן הארון בקרית-יהנה
ביתו הנהר וכל-ישראל עברו
בנהר עד אשר-תמוה כל-הפז לעבור
את-הנהר:

פרשה ד:

1 ויהי כאשר-תמוה כל-הפז לעבור
את-הנהר: 2 ויאמר יהנה אל-
יהושע לאמר: 3 וקח לך מן-העם שנים
עשר אבנים איש-אחד איש-אחד משבט:
4 וצוה אותם לאמר שאר-לכם מזה מתוך
הנהר ממצב רגלי הנהלים הקין שתים-
עשרה אבנים ונהרבתם אותם עמכם
והנחתם אותם במלון אשר-תלינו בו
הקילח: 5 ויקח יהושע אל-שבטים
העשר איש אשר הקין מבני ישראל
איש-אחד איש-אחד משבט: 6 ויאמר
להם יהושע עברו לפני ארון יהנה
אלהיכם אל-תהו הנהר וקרימו לכם
איש אבן אחת על-שכמו למספר שבטי
בני-ישראל: 7 למען תהנה זאת אות
בנהרכם קרישאליו בגבכם מחל לאמר
מה האבנים האלה לכם: 8 ונאמרתם
להם אשר נכרחי מימי הנהר מפני
ארון בקרית-יהנה בעברו הנהר נכרתו
מי הנהר והיו האבנים האלה לזכרון
לבני ישראל עד-עולם: 9 ונעשו
בני-ישראל כאשר צוה יהושע
וישאו שתי-עשרה אבנים מתוך הנהר
כאשר דבר יהנה אל-יהושע למספר
שבטי בני-ישראל ונעברו עמם אל-
המלון וינחום שם: 10 ושתים עשרה
אבנים הקים יהושע בתוך הנהר
פחת מצב רגלי הנהלים לשאן ארון
הקריה ויהי שם עד היום תהה:

ΙΗΣΟΥΣ, γ', δ'.

15 Ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν
κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ
πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς
διαθήκης Κυρίου ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος
τοῦ Ἰορδάνου, ὃ δὲ Ἰορδάνης ἐπληροῦτο καθ' ὅλην
τὴν κρηπίδα αὐτοῦ ὥστε ἡμέραι θερисμοῦ πυρῶν.
16 Καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν,
ἔστη πῆγμα ἐν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφύδρα σφοδρῶς
ἕως μέρους Καριαθιάρημ, τὸ δὲ καταβαίνον κατέβη
εἰς τὴν θάλασσαν Ἀραβα θάλασσαν ἄλως, ἕως εἰς
τὸ τέλος ἐξέλιπε· καὶ ὁ λαὸς εἰσῆκε ἀπέναντι
Ἱεριχώ. 17 Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν
μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου· καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
διέβαινον διὰ ξηρᾶς, ἕως συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς
διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.

ΚΕΦ. δ'.

1 KAI ἐπεὶ συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων
τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοὶ λέγων
2 Παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ, ἕνα ἀφ'
ἐκάστης φυλῆς, 3 Σύνταξον αὐτοῖς Καὶ ἀνέλεσθε
ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου ἐτοίμους δώδεκα λίθους,
καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε
αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν, οὗ ἐὰν παρεμ-
βάλῃτε ἐκεῖ τὴν νύκτα. 4 Καὶ ἀνακαλεσάμενος
Ἰησοὺς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ, ἕνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς, 5 Εἶπεν αὐτοῖς
Προσαγάγετε ἐμπροσθέν μου πρὶ προσώπου Κυρίου
εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀνελόμενος ἐκείθεν
ἕκαστος λίθον ἀράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ
τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ,
6 Ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον
διὰ παντός· ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὐρίον
λέγων Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ἡμῖν; 7 Καὶ σὺ
δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ἰορδάνης
ποταμὸς ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης
Κυρίου πάσης τῆς γῆς, ὥς διέβαινεν αὐτόν. Καὶ
ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος. 8 Καὶ ἐποίησαν οὕτως
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθότι ἐνετείλατο Κύριος τῷ Ἰησοῖ·
καὶ ἀναλαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ἰορ-
δάνου, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Ἰησοῖ ἐν τῇ
συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ
διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν
καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ. 9 Ἔσθησε δὲ Ἰησοὺς καὶ
ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ἰορδάνῳ
ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν
ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
Κυρίου, καὶ εἰσιν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

JOSUE, III. IV.

15 Ingressisque eis Jordanem, et pedibus eorum
in parte aquæ tinctis (Jordanis autem ripas
alvei sui tempore messis impleverat), 16 Stete-
runt aquæ descendentes in loco uno, et ad
instar montis intumescens apparebant procul
ab urbe quæ vocatur Adom usque ad locum
Sarthan; quæ autem inferiores erant, in mare
Solitudinis (quod nunc vocatur Mortuum)
descenderunt, usquequo omnino deficerent.
17 Populus autem incedebat contra Jericho:
et sacerdotes, qui portabant arcam foederis
Domini, stabant super siccum humum in medio
Jordanis accincti; omnisque populus per
arentem alveum transibat.

CAPUT IV.

1 QUIBUS transgressis, dixit Dominus ad
Josue: 2 Elige duodecim viros singulos per
singulas tribus: 3 Et præcipe eis, ut tollant
de medio Jordanis alveo, ubi steterunt pedes
sacerdotum, duodecim durissimos lapides,
quos ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis
hac nocte tentoria. 4 Vocavitque Josue
duodecim viros, quos elegerat de filiis Israel,
singulos de singulis tribubus, 5 Et ait ad eos:
Ite ante arcam Domini Dei vestri ad Jordanis
medium, et portate inde singuli singulos
lapides in humeris vestris, juxta numerum
filiorum Israel. 6 Ut sit signum inter vos: et
quando interrogaverint vos filii vestri cras,
dicentes: Quid sibi volunt isti lapides?
7 Respondebitis eis: Defecerunt aquæ Jordanis
ante arcam foederis Domini, cum transiret
eum: idcirco positi sunt lapides isti in
monumentum filiorum Israel usque in æter-
num. 8 Fecerunt ergo filii Israel sicut præcepit
eis Josue, portantes de medio Jordanis alveo
duodecim lapides, ut Dominus ei imperarat,
juxta numerum filiorum Israel, usque ad lo-
cum in quo castrametati sunt, ibique posue-
runt eos. 9 Alios quoque duodecim lapides
posuit Josue in medio Jordanis alveo, ubi
steterunt sacerdotes, qui portabant arcam
foederis: et sunt ibi usque in præsentem diem.

JOSHUA, III. IV.

15 And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,) 16 That the waters which came down from above stood and rose up upon an heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, *even* the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho. 17 And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

CHAPTER IV.

1 AND it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying, 2 Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man, 3 And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night. 4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man: 5 And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel: 6 That this may be a sign among you, *that* when your children ask *their fathers* in time to come, saying, What *mean* ye by these stones? 7 Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever. 8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there. 9 And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.

Josua, 3, 4.

15 Und an den Jordan kamen und ihre Füße vorn ins Wasser tunkten; (der Jordan aber war voll an allen seinen Ufern, die ganze Zeit der Ernte,) 16 Da stund das Wasser, das von oben hernieder kam, aufgerichtet über Einem Haufen, sehr ferne von den Leuten der Stadt, die zur Seite Järthan liegt; aber das Wasser, das zum Meer hinunter lief, zum Salzmeer, das nahm ab, und verfloß. Also ging das Volk hinüber gegen Jericho. 17 Und die Priester, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, stunden also im Trocknen, mitten im Jordan. Und ganz Israel ging trocken durch, bis das ganze Volk alles über den Jordan kam.

Das 4. Capitel

1 Und der Herr sprach zu Josua: 2 Nehmet euch zwölf Männer, aus jeglichem Stamm einen. 3 Und gebietet ihnen, und sprecht: Hebet auf aus dem Jordan zwölf Steine von dem Ort, da die Füße der Priester also stehen; und bringet sie mit euch hinüber, daß ihr sie in der Herberge laffet, da ihr diese Nacht herbergen werdet. 4 Da rief Josua zwölf Männer, die verordnet waren von den Kindern Israel, aus jeglichem Stamm einen, 5 Und sprach zu ihnen: Gehet hinüber vor die Lade des Herrn, eures Gottes, mitten in den Jordan; und hebe ein jeglicher einen Stein auf seine Achsel, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel; 6 Daß sie ein Zeichen seien unter euch. Wenn eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen werden, und sprechen: Was thun diese Steine da? 7 Daß ihr dann ihnen saget, wie das Wasser des Jordans abgerissen sey vor der Lade des Bundes des Herrn, da sie durch den Jordan ging, daß diese Steine den Kindern Israel ein ewig Gedächtniß seien. 8 Da thaten die Kinder Israel, wie ihnen Josua geboten hatte, und trugen zwölf Steine mitten aus dem Jordan, wie der Herr zu Josua gesagt hatte, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel; und brachten sie mit sich hinüber in die Herberge, und ließen sie daselbst. 9 Und Josua richtete zwölf Steine auf mitten im Jordan, da die Füße der Priester gestanden waren, die die Lade des Bundes trugen; und sind noch daselbst bis auf diesen Tag.

JOSUÉ, III. IV.

15 Et aussitôt que ceux qui portaient l'arche furent arrivés au Jourdain, et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche se furent mouillés au bord de l'eau, car le Jourdain déborde sur toutes ses rives pendant tout le temps de la moisson, 16 Les eaux qui arrivaient d'en haut s'arrêtèrent et s'élevèrent en un seul monceau, qui s'étendait au loin, à partir de la ville d'Adam, située près de Tsartan; et celles qui descendaient vers la mer de la plaine, la mer salée, achevèrent de s'écouler et tarirent. De sorte que le peuple passa vis-à-vis de Jéricho. 17 Or, tandis que tout Israël passa à pied sec, les sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance s'arrêtèrent sur le sec au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain.

CHAPITRE IV.

1 OR, après que tout le peuple eut achevé de passer le Jourdain, il arriva que le SEIGNEUR parla à Josué, et lui dit: 2 Prends douze hommes d'entre le peuple, un homme de chaque tribu, 3 Et donne-leur *cet* ordre en disant: Prenez d'ici, du milieu du Jourdain, du lieu où se sont arrêtés les pieds des sacrificateurs, douze pierres que vous emporterez avec vous, et que vous poserez au lieu où vous passerez cette nuit. 4 Josué appela donc douze hommes qu'il avait choisis d'avance parmi les fils d'Israël, un homme de chaque tribu, 5 Et il leur dit: Passez devant l'arche du SEIGNEUR, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous lève une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, 6 Afin que ce soit un monument au milieu de vous. Et lorsqu'à l'avenir vos enfants vous interrogeront et vous diront: Que veulent dire ces pierres parmi vous? 7 Vous leur répondrez que les eaux du Jourdain se divisèrent devant l'arche d'alliance du SEIGNEUR, quand elle passa le Jourdain, que les eaux du Jourdain se divisèrent, et que ces pierres doivent servir à jamais de monument aux enfants d'Israël. 8 Les enfants d'Israël firent donc comme Josué avait ordonné. Ils prirent douze pierres du milieu du Jourdain, ainsi que le SEIGNEUR avait commandé à Josué, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël; ils les emportèrent avec eux au lieu où ils devaient passer la nuit, et les y posèrent. 9 Josué dressa aussi douze pierres au milieu du Jourdain, au lieu où s'étaient arrêtés les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance; et elles y sont demeurées jusqu'à ce jour.

יהושע ד ה

10 וְחִזְקִיָּהוּ וְשָׂרִי וְעִמְדִּים בְּתוֹךְ
הַיַּרְדֵּן עֲרִיתָם כְּלִי־חַבֵּר וְאֶשְׁרֵי־הַיַּרְדֵּן
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֵלֶיהֶם כָּל־אֶשְׁרֵי־
צָנָה מִשָּׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וּמִחֲנֹתוֹ קָעָם
וַיַּעֲבְרוּ: 11 וְיָחִי כָאֲשֶׁר־תָּם כְּלִי־קָעָם
לַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אַרְוֵי־הַיַּרְדֵּן וְחִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי
קָעָם: 12 וַיַּעֲבְרוּ בְּגִירָאֵבֹן וּבְגִירָנֹד
וְחִצִּי שָׂבֵט הַמִּשְׁכָּה חֲמִשִּׁים לִפְנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים מִשָּׁה:
13 כְּאַרְבָּעִים אֲלָף חִלָּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ
לִפְנֵי יְהוָה לְמַלְחָמָה אֶל עֲרֵבֹת יְרִיחוֹ:
14 בַּיּוֹם הַהוּא גָּדַל יְהוָה אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאֵהוּ אֲרֹנֹה
כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים מִיְּמֵי חֲנָנִי:

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: 16 צָנָה
אֶת־חִזְקִיָּהוּ וְשָׂרִי וְעִמְדִּים וְהַיַּרְדֵּן
מִיְּמִינָם: 17 וַיֵּצְאוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־חִזְקִיָּהוּ
לֵאמֹר עֲלֵי מִימִינָם: 18 וַיָּחִי כָאֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה לִפְנֵי יְהוָה אֲרֹנֹה בְּקִרְיַת־יְהוָה מִתּוֹכָהּ
הַיַּרְדֵּן בְּתָקָהּ כַּפּוֹת רַגְלֵי חִזְקִיָּהוּ אֶל
הַחֲרֹבָה וַיֵּשְׁבוּ מִיְּמִינָם לְמַחֲזֵקִים וּגְלִיכִי
כְּחִמּוֹל־שִׁלְשָׁם עַל־כָּל־דְּוֹחָיו: 19 וְהָעָם
עָלָה מִיְּמִינָם בַּעֲשׂוֹר בַּעֲשׂוֹר לְחֹדֶשׁ הָרִאשֹׁנִי
וַיַּחֲבֹה בְּגִלְגָּל בְּחֹצֶה מִזְבַּח יְרִיחוֹ: 20 וְאֵת
שְׁתֵּים עָשָׂר קְאָבִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ
מִיְּמִינָם חֲקֹם יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל: 21 וַיֹּאמֶר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר וַיֵּשְׁאוּ בְּיָדְכֶם
מִיָּמָר אֶת־אֲבֹתְכֶם לֵאמֹר מָה קְאָבִים
הָאֵלֶּה: 22 וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר
בַּיּוֹם הַהוּא עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
23 אֲשֶׁר־חִבֵּשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־יָמֵינוּ
מִיְּדָנָם מִפְּנֵיכֶם עַד־עַבְדְּכֶם כָּאֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לִיְסֻדֵּינוּ אֲשֶׁר־חִבֵּשׁ
מִפְּנֵינוּ עַד־עַבְדְּכֶם: 24 לָמַעַן יָדַעַת כָּל־עַמִּי
הָאֲרָץ אֶת־יְהוָה כִּי חֲזָקָה הוּא לַמַּעַן
יִרְאֶתָם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּלִי־חַבֵּר:

פרשה ה :

1 וַיָּחִי כָאֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה לִפְנֵי יְהוָה אֲרֹנֹה בְּקִרְיַת־יְהוָה מִתּוֹכָהּ
הַיַּרְדֵּן בְּתָקָהּ כַּפּוֹת רַגְלֵי חִזְקִיָּהוּ אֶל
הַחֲרֹבָה וַיֵּשְׁבוּ מִיְּמִינָם לְמַחֲזֵקִים וּגְלִיכִי
כְּחִמּוֹל־שִׁלְשָׁם עַל־כָּל־דְּוֹחָיו: 19 וְהָעָם
עָלָה מִיְּמִינָם בַּעֲשׂוֹר בַּעֲשׂוֹר לְחֹדֶשׁ הָרִאשֹׁנִי
וַיַּחֲבֹה בְּגִלְגָּל בְּחֹצֶה מִזְבַּח יְרִיחוֹ: 20 וְאֵת
שְׁתֵּים עָשָׂר קְאָבִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ
מִיְּמִינָם חֲקֹם יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל: 21 וַיֹּאמֶר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר וַיֵּשְׁאוּ בְּיָדְכֶם
מִיָּמָר אֶת־אֲבֹתְכֶם לֵאמֹר מָה קְאָבִים
הָאֵלֶּה: 22 וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר
בַּיּוֹם הַהוּא עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
23 אֲשֶׁר־חִבֵּשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־יָמֵינוּ
מִיְּדָנָם מִפְּנֵיכֶם עַד־עַבְדְּכֶם כָּאֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לִיְסֻדֵּינוּ אֲשֶׁר־חִבֵּשׁ
מִפְּנֵינוּ עַד־עַבְדְּכֶם: 24 לָמַעַן יָדַעַת כָּל־עַמִּי
הָאֲרָץ אֶת־יְהוָה כִּי חֲזָקָה הוּא לַמַּעַן
יִרְאֶתָם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּלִי־חַבֵּר:

ΙΗΣΟΥΣ, δ', ε'.

10 Ειστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρונτες τὴν
κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ἕως οὗ
συνετέλειεν Ἰησοῦς πάντα ἃ ἐνετείλατο Κύριος
ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ· καὶ ἔσπευσεν ὁ λαός, καὶ
διέβησαν. 11 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε πᾶς ὁ
λαὸς διαβῆναι, καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης
Κυρίου, καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν. 12 Καὶ
διέβησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ οἱ
ἡμίσεις φυλῆς Μανασσὴ διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς
Μωυσῆς. 13 Τετρακισμύριοι ἐξῆλθον εἰς μάχην
διέβησαν ἐναντίον Κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν
Ἰεριχώ πόλιν. 14 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠξήσῃ
Κύριος τὸν Ἰησοῦν ἐναντίον τοῦ παντὸς γένους
Ἰσραὴλ, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ Μωυσῆν,
ὅσον χρόνον ζῆ. 15 Καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῖ
λέγων 16 Ἐντείλει τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἰρουνσι τὴν
κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου Κυρίου ἐκβῆ-
ναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. 17 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς
τοῖς ἱερεῦσι λέγων Ἐκβήτε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. 18
Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρונτες
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐκ τοῦ Ἰορδάνου
καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς, ὥρμησε τὸ ὕδωρ
τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν, καὶ ἐπορεύετο καθὰ χεῖς
καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρηπίδος. 19 Καὶ ὁ
λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ
πρώτου· καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἐν Γαλγάλῳ κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ανατολᾶς
ἀπὸ τῆς Ἰεριχώ. 20 Καὶ τοὺς δώδεκα λίθους
τούτους οὗς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ἰορδάνου ἕστησεν
Ἰησοῦς ἐν Γαλγάλῳ. 21 Λέγων Ὅταν ἐρωτῶσιν
ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι;
22 Ἀναγγεῖλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι ἐπὶ ἐρηῶς
διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, 23 Ἀποξη-
ράναντος Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ
Ἰορδάνου ἐκ τῶν ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρις οὗ
διέβησαν· καθάπερ ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, ἣν ἀπεξήρανε Κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν.
24 Ὅπως γινώσι πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ
δύναμις τοῦ Κυρίου ἰσχυρά ἐστι, καὶ ἵνα ὑμεῖς
σέβησθε Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἐν παντὶ ἔργῳ.

ΚΕΦ. ε'.

1 KAI ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν
Ἀμορραίων ὅτι ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ οἱ
βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν, ὅτι
ἀπεξήρανε Κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν
ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαί-
ναι αὐτοὺς, καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ
κατεπλάγησαν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φό-
βησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

JOSUE, IV. V.

10 Sacerdotes autem, qui portabant arcam,
stabant in Jordanis medio, donec omnia
complerentur, quæ Josue, ut loqueretur ad
populum, præceperat Dominus, et dixerat ei
Moyses. Festinavitque populus, et transiit.
11 Cumque transissent omnes, transivit et
arca Domini, sacerdotesque pergebant ante
populum. 12 Filii quoque Ruben, et Gad, et
dimidia tribus Manasse, armati præcedebant
filios Israel, sicut eis præceperat Moyses:
13 Et quadraginta pugnatorum millia per
turmas et cuneos incedebant per plana atque
campestria urbis Jericho. 14 In die illo
magnificavit Dominus Josue coram omni Israel,
ut timerent eum, sicut timuerant Moysen,
dum adviveret. 15 Dixitque ad eum:
16 Præcipe sacerdotibus, qui portant arcam
fœderis, ut ascendant de Jordane. 17 Qui
præcepit eis, dicens: Ascendite de Jordane.
18 Cumque ascendissent portantes arcam
fœderis Domini, et siccam humum calcare
cœpissent, reversæ sunt aquæ in alveum suum,
et fluebant sicut ante consueverant. 19 Populus
autem ascendit de Jordane decimo die mensis
primi, et castrametati sunt in Galgalis contra
orientalem plagam urbis Jericho. 20 Duodecim
quoque lapides, quos de Jordanis alveo
sumpserant, posuit Josue in Galgalis, 21 Et
dixit ad filios Israel: Quando interrogaverint
filii vestri cras patres suos, et dixerint eis:
Quid sibi volunt lapides isti? 22 Docebitis
eos, atque dicetis: Per arentem alveum transivit
Israel Jordanem istum, 23 Siccante Domino
Deo vestro aquas ejus in conspectu vestro,
donec transiretis: 24 Sicut fecerat prius in
mari Rubro, quod siccavit donec transiremus:
25 Ut discant omnes terrarum populi for-
tissimam Domini manum, ut et vos timeatis
Dominum Deum vestrum omni tempore.

CAPUT V.

1 POSTQUAM ergo audierunt omnes reges
Amorrhæorum, qui habitabant trans Jorda-
nem ad occidentalem plagam, et cuncti re-
ges Chanaan, qui propinqua possidebant mag-
ni maris loca, quod siccasset Dominus fluente
Jordanis coram filiis Israel donec transirent
dissolutum est cor eorum, et non remansit in
eis spiritus, timentium introitum filiorum Israel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA, IV. V.

10 ¶ For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hasted and passed over. 11 And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people. 12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them: 13 About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho. 14 ¶ On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life. 15 And the LORD spake unto Joshua, saying, 16 Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan. 17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan. 18 And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as *they did* before. 19 ¶ And the people came up out of Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho. 20 And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal. 21 And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones? 22 Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land. 23 For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over: 24 That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it is mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.

CHAPTER V.

1 AND it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

Josua, 4, 5.

10 Denn die Priester, die die Lade trugen, stunden mitten im Jordan, bis daß alles ausgerichtet ward, das der Herr Josua geboten hatte, dem Volk zu sagen; wie denn Mose Josua geboten hatte. Und das Volk eilte, und ging hinüber. 11 Da nun das Volk ganz hinüber gegangen war, da ging die Lade des Herrn auch hinüber, und die Priester vor dem Volk her. 12 Und die Rubeniter und Gaditer, und der halbe Stamm Manasse, gingen gerüstet vor den Kindern Israel her, wie Mose zu ihnen geredet hatte; 13 Bei vierzig tausend gerüstet zum Feer, gingen vor dem Herrn zum Streit auf das Gefilde Jericho. 14 An dem Tage machte der Herr Josua groß vor dem ganzen Israel; und fürchteten ihn, wie sie Mose fürchteten, sein Lebenlang. 15 Und der Herr sprach zu Josua: 16 Gebeut den Priestern, die die Lade des Zeugnisses tragen, daß sie aus dem Jordan herauf steigen. 17 Also gebot Josua den Priestern, und sprach: Steiget herauf aus dem Jordan. 18 Und da die Priester, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, aus dem Jordan herauf stiegen, und mit ihren Fußsohlen aufs Trockene traten; kam das Wasser des Jordans wieder an seine Stätte, und floß, wie vorher, an allen seinen Ufern. 19 Es war aber der zehnte Tag des ersten Monden, da das Volk aus dem Jordan herauf stieg; und lagerten sich in Gilgal, gegen dem Morgen der Stadt Jericho. 20 Und die zwölf Steine, die sie aus dem Jordan genommen hatten, richtete Josua auf zu Gilgal, 21 Und sprach zu den Kindern Israel: Wenn eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen werden, und sagen: Was sollen diese Steine? 22 So sollt ihr ihnen kund thun und sagen: Israel ging trocken durch den Jordan, 23 Da der Herr, euer Gott, das Wasser des Jordans vertrocknete vor euch, bis ihr hinüber ginget; gleichwie der Herr, euer Gott, that in dem Schilfmeer, das er vor uns vertrocknete, bis wir hindurch gingen; 24 Auf daß alle Völker auf Erden die Hand des Herrn erkennen, wie mächtig sie ist; daß ihr den Herrn, euren Gott, fürchtet allezeit.

Das 5. Capitel.

1 Da nun alle Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans gegen Abend wohnten, und alle Könige der Cananiter am Meer hörten, wie der Herr das Wasser des Jordans hatte ausgetrocknet vor den Kindern Israel, bis daß sie hinüber gingen; verzagte ihr Herz, und war kein Muth mehr in ihnen vor den Kindern Israel.

JOSUÉ, IV. V.

10 ¶ Or les sacrificateurs qui portaient l'arche restèrent debout au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que fût accompli tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Josué de dire au peuple, suivant toutes les choses que Moïse avait ordonnées à Josué. Puis, le peuple se hâta de passer. 11 Quand tout le peuple eut achevé de passer, alors l'arche du SEIGNEUR passa, et les sacrificateurs se remirent devant le peuple. 12 Alors les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la moitié de la tribu de Manassé passèrent en armes devant les enfants d'Israël, comme Moïse le leur avait dit. 13 Environ quarante mille hommes, armés pour la guerre, marchèrent au combat devant le SEIGNEUR vers les campagnes de Jéricho. 14 ¶ En ce jour-là, le SEIGNEUR éleva Josué aux yeux de tout Israël, et on le craignit comme on avait craint Moïse tous les jours de sa vie. 15 Or le SEIGNEUR avait parlé à Josué, et lui avait dit: 16 Donne des ordres aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage, et qu'ils montent hors du Jourdain. 17 Josué avait donc donné cet ordre aux sacrificateurs, en disant: Montez hors du Jourdain. 18 Et aussitôt que les sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance furent montés hors du Jourdain, et qu'ils eurent posé sur le sec la plante de leurs pieds, les eaux du Jourdain retournèrent en leur lit, et roulèrent comme auparavant par-dessus tous ses rivages. 19 ¶ Le peuple monta ainsi hors du Jourdain, le dixième jour du premier mois; et l'on campa en Guilgal, à l'orient de Jéricho. 20 Alors Josué éleva en Guilgal les douze pierres que l'on avait apportées du Jourdain. 21 Et il parla aux enfants d'Israël, et leur dit: Lorsqu'à l'avenir vos enfants interrogeront leurs pères et leur diront: Que signifient ces pierres? 22 Vous l'apprendrez à vos enfants, en leur disant: Israël a passé à pied sec le Jourdain que voici. 23 Car le SEIGNEUR, votre Dieu, a fait tarir devant vous les eaux du Jourdain jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme le SEIGNEUR, votre Dieu, avait fait à la mer Rouge qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé; 24 Afin que tous les peuples de la terre sachent que la main du SEIGNEUR est puissante, et afin que vous craigniez toujours le SEIGNEUR votre Dieu.

CHAPITRE V.

1 OR aussitôt que tous les rois Amorrhéens qui habitaient à l'occident du Jourdain, et tous les rois Cananéens qui étaient près de la mer, apprirent que le SEIGNEUR avait fait tarir les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël jusqu'à ce qu'ils eussent passé, leur cœur en fut tout abattu, et il n'y eut plus de courage en eux, à cause des enfants d'Israël.

יהושע ה

2 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
עֲמֹה לָהּ חֲרִבּוֹת צָרִים וְשׁוֹב מִל־אֶת־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שָׁמָּה: 3 וַיַּעַשׂ־לּוֹ יְהוֹשֻׁעַ
חֲרִבּוֹת צָרִים וַיִּמָּל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
בָּעֵת הַהִיא: 4 וַיָּחַד הַדָּבָר אֲשֶׁר־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעָם הַיֵּצֵא מִמִּצְרָיִם הַנִּקְרִים
כָּל־אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה מֵתִים בַּדָּבָר בַּדֶּהֱרָה
בְּצִאתָם מִמִּצְרָיִם: 5 כִּי־מָלִים הָיוּ כָּל־
הָעָם הַיֵּצֵאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלְדִּים בַּדָּבָר
בַּדֶּהֱרָה בְּצִאתָם מִמִּצְרָיִם לֵאמֹר: 6 כִּי
אֲרָבָעִים שָׁנָה חָלְקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּדָּבָר
עֲדֹתָם כָּל־הַיּוֹם אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה הַיֵּצֵאִים
מִמִּצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֲשֶׁר נִשְׁפַּע יְהוָה לָהֶם לְבַלְתִּי הִרְאוֹתָם
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁפַּע יְהוָה לְבָבוֹתָם
לְתֹת לָנוּ אֶרֶץ זָבָח חֶלֶב וְדָבָשׁ:
7 וְאֶת־בְּנֵיהֶם הַחֲסִים מִחֲסֹם אֲהָם מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל כִּי־צָרְלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתָם
בַּדֶּהֱרָה: 8 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר־תָּמְנוּ כָּל־הַיּוֹם
לְהַמּוֹל וַיִּשְׁכְּבוּ מִחֲסֹם בַּדָּבָר עַד
חֵיקָם: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
הַיּוֹם וְלִימָחָר אֶת־הַחֲרִיפֹת מִצְרָיִם מִשְׁלֵיבָם
וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גַלְגָּל עַד הַיּוֹם
הַהוּא: 10 וַיָּחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגַּלְגָּל וַיַּעַשׂוּ
אֶת־הַסֶּסֶם בְּאֲרָבָעָה עָשָׂר יוֹם לְחָדָשׁ
בַּעֲרֹב בַּעֲרִיבוֹת וַיְהִי: 11 וַיִּזְכְּלוּ מַעֲבָרִי
הָאָרֶץ מִמִּצְרַיִם הַסֶּסֶם מִצִּוֹר וְחֲלָוִי
בַּעֲצָם הַיּוֹם הַהוּא: 12 וַיִּשְׁפֹּת הַיָּמִן מִמִּצְרַת
בְּאֲכָלֵם מַעֲבָרִי הָאָרֶץ וּלֹא־הָיָה עוֹד
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן־וַיִּזְכְּלוּ מִתְּבוּאֹת אֶרֶץ
כְּנָעַן בַּשָּׂבָה הַהִיא: 13 וַיְהִי בַּחֲנֻת
יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וַיַּהַר־
אִישׁ עֹמֵד לִמְנוֹ וַיַּחֲרֹב וַיִּלְחָק בְּגִידוֹ
וַיִּלְלֵה יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ חֲלָמִי אֲמַתָּה
אִם־לְצָדִיקִי: 14 וַיֹּאמֶר לֹא כִּי אֲנִי שֶׁ־
צָבָא־יְהוָה עִמָּה בְּאֵתִי נִפְלִי יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
כָּנִי אֲרָצָה וַיִּשְׁתָּחֶה וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה צָדִיקִי
מִדָּבָר אֲלֵי־עַבְדְּךָ: 15 וַיֹּאמֶר שֶׁ־צָבָא יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלִיכְנִי מִעַל רַגְלִי כִּי
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲמַתָּה עֹמֵד עָלָיו חָדָשׁ הָיָה
וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן:

ΙΗΣΟΥΣ, ε΄.

2 Ὑπὸ δὲ τούτων τὸν καιρὸν ἔλπε Κύριος τῷ Ἰησοῖ
Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας
ἀκροτόμου, καὶ καθίσας περίεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
ἐκ δευτέρου. 3 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοὺς μαχαίρας
πετρίνας ἀκροτόμους, καὶ περιέεμε τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ καλουμένῳ τόπῳ Βουνὸς τῶν
ἀκροβυστιῶν. 4 Ὃν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν
Ἰησοὺς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν
τῇ ὁδῷ, καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν
ἐξεληλυθόντων ἐξ Αἰγύπτου, 5 Πάντας τούτους
περιέεμεν Ἰησοὺς· τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη
ἀνέστραπται Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαβδαρίτιδι·
6 Διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλεῖστοι αὐτῶν τῶν
μαχίμων τῶν ἐξεληλυθόντων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ
ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ, οἷς καὶ διώ-
ρισε μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε Κύριος
τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι, γῆν ῥέουσαν γάλα
καὶ μέλι. 7 Ἀντὶ δὲ τούτων ἀντακατέστησε τοὺς
υἱοὺς αὐτῶν, οὗς Ἰησοὺς περιέεμε διὰ τὸ αὐτοὺς
γεγεννησθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους. 8 Πε-
ριτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι
ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθωσαν. 9 Καὶ εἶπε
Κύριος τῷ Ἰησοῖ υἱῷ Ναυὴ Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ
ἀφείλον τὸν θνείδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν· καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου· ἐκείνου Γάλγαλα.
10 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα τῇ
τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑσπέρας
ἐπὶ δυσμῶν Ἱεριχώ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν
τῷ πεδίῳ, 11 Καὶ ἐφάγσαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς
γῆς ἄζυμα καὶ νέα. 12 Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξέλιπε
τὸ μάννα μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου
τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
μάννα· ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων
ἐν τῷ ἐναντιῷ ἐκείνῳ. 13 Καὶ ἐγένετο ὡς ἦν
Ἰησοὺς ἐν Ἱεριχώ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς
εἶδεν ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ
ρομφαία ἑσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσ-
ελθὼν Ἰησοὺς εἶπεν αὐτῷ Ἡμέτερος εἶ ἡ τῶν
ὑπεναντίων; 14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ ἀρχιστρά-
τηγος δυνάμειος Κυρίου, νυνὶ παραγέγονα· καὶ
Ἰησοὺς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
εἶπεν αὐτῷ. Δέσποτα, τί προστάσεις τῷ σῷ
οἰκέτῃ; 15 Καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος Κυρίου
πρὸς Ἰησοῦν Αὖσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν
σου· ὁ γὰρ τόπος ἐφ' οὗ νῦν ἑστηκες ἐπ' αὐτοῦ
ἁγίος ἔστι.

JOSUE, V.

2 Eo tempore ait Dominus ad Josue: Fac tibi
cultros lapideos, et circumcide secundo filios
Israel. 3 Fecit quod jusserat Dominus, et
circumcidit filios Israel in colle præputiorum.
4 Hæc autem causa est secundæ circumcisionis:
Omnis populus, qui egressus est de Ægypto
generis masculini, universi bellatores viri,
mortui sunt in deserto per longissimos viæ
circuitus, 5 Qui omnes circumcisi erant.
Populus autem qui natus est in deserto, 6 Per
quadraginta annos itineris latissimæ solitudi-
nis, incircumcisis fuit: donec consumerentur
qui non audierant vocem Domini, et quibus
ante juraverat ut non ostenderet eis terram
lacte et melle manantem. 7 Horum filii in
locum successerunt patrum, et circumcisi sunt
a Josue: quia sicut nati fuerant, in præputio
erant, nec eos in via aliquis circumciderat.
8 Postquam autem omnes circumcisi sunt,
manserunt in eodem castrorum loco, donec
sanarentur. 9 Dixitque Dominus ad Josue:
Hodie abstuli opprobrium Ægypti a vobis.
Vocatumque est nomen loci illius Gaigala,
usque in præsentem diem. 10 Manseruntque
filii Israel in Galgalis, et fecerunt Phase,
quartadecima die mensis ad vespere, in
campestribus Jericho: 11 Et comederunt de
frugibus terræ die altero, azymos panes, et
polentam ejusdem anni. 12 Defecitque manna
postquam comederunt de frugibus terræ, nec
usi sunt ultra cibo illo filii Israel, sed
comederunt de frugibus præsentis anni terræ
Chanaan. 13 Cum autem esset Josue in agro
urbis Jericho levavit oculos, et vidit virum
stantem contra se, evaginaturn tenentem
gladium, perrexitque ad eum, et ait: Noster
es, an adversariorum? 14 Qui respondit:
Nequaquam: sed sum princeps exercitus
Domini, et nunc venio. Cecidit Josue pronus
in terram. Et adorans ait: Quid Dominus
meus loquitur ad servum suum? 15 Solve,
inquit, calceamentum tuum de pedibus tuis:
locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque
Josue ut sibi fuerat imperatum.

JOSHUA, V.

2 ¶ At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time. 3 And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins. 4 And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, *that were* males, *even* all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt. 5 Now all the people that came out were circumcised: but all the people *that were* born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, *them* they had not circumcised. 6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people *that were* men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD sware that he would not shew them the land, which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey. 7 And their children, *whom* he raised up in their stead, *them* Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way. 8 And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole. 9 And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day. 10 ¶ And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho. 11 And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched corn in the selfsame day. 12 ¶ And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year. 13 ¶ And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, *Art* thou for us, or for our adversaries? 14 And he said, Nay; but *as* captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant? 15 And the captain of the LORD's host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest *is* holy. And Joshua did so.

Josua, 5.

2 Zu der Zeit sprach der Herr zu Josua: Mache dir steinerne Messer, und beschneide wieder die Kinder Israel zum andernmal. 3 Da machte ihm Josua steinerne Messer, und beschnitt die Kinder Israel auf dem Hügel Araloth. 4 Und das ist die Sache, darum Josua beschnitt alles Volk, das aus Egypten gezogen war, Mannsbilde; denn alle Kriegerleute waren gestorben in der Wüste auf dem Wege, da sie aus Egypten zogen. 5 Denn alles Volk, das auszog, war beschnitten; aber alles Volk, das in der Wüste geboren war, auf dem Wege, da sie aus Egypten zogen, das war nicht beschnitten. 6 Denn die Kinder Israel wandelten vierzig Jahr in der Wüste, bis daß das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus Egypten gezogen waren, umkamen, darum, daß sie der Stimme des Herrn nicht gehorcht hatten; wie denn der Herr ihnen geschworen hatte, daß sie das Land nicht sehen sollten, welches der Herr ihren Vätern geschworen hatte, uns zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 7 Derselben Kinder, die an ihrer Statt waren aufkommen, beschnitt Josua; denn sie hatten Vorhaut, und waren auf dem Wege nicht beschnitten. 8 Und da das ganze Volk beschnitten war, blieben sie an ihrem Ort im Lager, bis sie heil wurden. 9 Und der Herr sprach zu Josua: Heute hab ich die Schande Egyptens von euch gewendet. Und dieselbe Stätte ward Gilgal genannt, bis auf diesen Tag. 10 Und als die Kinder Israel also in Gilgal das Lager hatten, hielten sie Passah, am vierzehnten Tage des Monden am Abend auf dem Gefilde Jericho; 11 Und aßen vom Getreide des Landes am andern Tage des Passah, nämlich ungesäuert Brod und Sagen, eben desselben Tages. 12 Und das Man hörte auf des andern Tages, da sie des Landes Getreide aßen, daß die Kinder Israel kein Man mehr hatten, sondern sie aßen des Getreides vom Lande Canaan, von demselben Jahr. 13 Und es begab sich, da Josua bei Jericho war, daß er seine Augen aufhub, und ward gewahr, daß ein Mann gegen ihm stand, und hatte ein bloß Schwert in seiner Hand. Und Josua ging zu ihm, und sprach zu ihm: Gehörst du uns an, oder unsern Feinden? 14 Er sprach: Nein, sondern ich bin ein Fürst über das Heer des Herrn, und bin jetzt kommen. Da fiel Josua auf sein Angesicht zur Erde, und betete an, und sprach zu ihm: Was saget mein Herr seinem Knechte? 15 Und der Fürst über das Heer des Herrn sprach zu Josua: Zeug deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, darauf du stehest, ist heilig. Und Josua that also.

JOSUÉ, V.

2 ¶ En ce temps-là, le SEIGNEUR dit à Josué: Fais-toi des couteaux de pierre, et renouvelle la circoncision parmi les enfants d'Israël. 3 Josué se fit donc des couteaux tranchants, et il circoncit les enfants d'Israël sur la colline de la CIRCONCISION. 4 Or voici la cause pour laquelle Josué fit la circoncision. Tous les mâles d'entre le peuple, qui étaient en état de porter les armes à leur sortie d'Égypte, étaient morts en chemin, dans le désert, après être sortis d'Égypte. 5 Car quant au peuple qui avait quitté l'Égypte, tous avaient été circoncis; mais quant au peuple qui était né en chemin, au désert, après la sortie d'Égypte, nul n'avait été circoncis. 6 En effet, les enfants d'Israël avaient marché quarante ans dans le désert, jusqu'à ce que tous les hommes en état de porter les armes, qui étaient sortis d'Égypte et qui n'avaient point écouté la voix du SEIGNEUR, eussent été consumés: le SEIGNEUR ayant juré qu'il ne leur laisserait point voir le pays que le SEIGNEUR avait promis à nos pères de nous donner, ce pays où coulent le lait et le miel. 7 Et en leur place, il avait suscité leurs enfants. Josué les circoncit donc, parce qu'ils étaient incirconcis; car on ne les avait pas circoncis en chemin. 8 Or quand il eut achevé de circoncire tout le peuple, ils restèrent campés au même lieu jusqu'à ce qu'ils fussent guéris. 9 Le SEIGNEUR dit alors à Josué: J'ai ôté aujourd'hui de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. C'est pour cela qu'on a appelé ce lieu du nom de Guilgal jusqu'à ce jour. 10 ¶ Les enfants d'Israël campèrent donc en Guilgal, et le quatorzième jour du mois, sur le soir, ils célébrèrent la pâque dans les campagnes de Jéricho. 11 Et le lendemain de la pâque, ils mangèrent du blé du pays; ils mangèrent en ce jour du pain sans levain, et du grain rôti: 12 ¶ Cependant la manne cessa de tomber dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du blé du pays; et les enfants d'Israël n'eurent plus de manne, mais ils mangèrent, cette année-là, des productions de la terre de Canaan. 13 ¶ Or il arriva que Josué étant près de Jéricho, leva les yeux et regarda; et voici, vis-à-vis de lui se tenait debout un homme qui avait en sa main une épée nue. Mais Josué marcha à lui, et lui dit: Es-tu des nôtres ou de nos ennemis? 14 Et il répondit, Non: mais je suis le chef de l'armée du SEIGNEUR, et j'arrive maintenant. Aussitôt Josué se jeta la face contre terre, se prosterna, et lui dit: Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur? 15 Alors le chef de l'armée du SEIGNEUR dit à Josué: Ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu où tu es est saint. Et Josué fit ainsi.

יהושע ו

פרשה ו :

וַיִּדְרִיחוּ סִמְכָת וּבִשְׁמֶרֶת מִסְגֵּי בָנִי
 וַיִּשְׁתַּלְּ אִין יִזְמָא וְאִין בָּא:
 2 וַיֹּאמֶר יִחְזֹה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רֹאשׁ כְּתָמִי
 בְּדֹדָה אֶת־יִרְיָחוֹ וְאֶת־מַלְכָּתָהּ בְּבוֹרֵי חֲסִיל:
 3 וְסַבְתָּם אֶת־הַעִיר כֹּל אֲנָשִׁי הַפֶּלֶקֶמֶחַ
 חֲקוּף אֶת־הַעִיר פָּעַם אַחַת כֹּחַ תַּעֲשֶׂה
 אֶשֶׁת וָמִים: 4 וְשִׁבְעָה כְּהֻלִּים וְשֹׂאֵי שִׁבְעָה
 שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָזִין וּבִיּוֹם
 חֲשִׁבְיָיו תִּסְבֹּה אֶת־הַעִיר שִׁבְעֵי פַעֲמִים
 וְהַפְתָּלִים וְהַקָּצִי בְּשׁוֹפְרוֹת: 5 וְהִלָּךְ
 בַּמִּשְׁחָה וּבְהֶזֶן הַיּוֹבֵל בְּשִׁמְעָם אֶת־הַקּוֹל
 הַשּׁוֹפָר וְהִרְעִי כִלְיָהֶם הַרְוֵעָה בְּדוֹלָה
 וּלְפָלָה חֹמֶת הָעִיר מִחֲסִיתָהּ וְעָלִי הָעָם
 אִישׁ בְּגָדוֹ: 6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בְּרִינוֹן אֶל־
 הַפְתָּלִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שֹׂאֵה אֶת־אֶזְנוֹ
 חֲבֵרִית וְשִׁבְעָה כְּהֻלִּים וְשֹׂאֵי שִׁבְעָה
 שׁוֹפְרוֹת וְיִבְלִים לִפְנֵי אָזְנוֹ וְיִחְזֹה:
 7 וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם עֲבְדוּ וְסַבּוּ אֶת־הַעִיר
 וְהַחֲלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אָזְנוֹ וְיִחְזֹה: 8 וַיְהִי
 כַּאֲמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם וְשִׁבְעָה הַפְתָּלִים
 וְשֹׂאֵים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי
 יִחְזֹה עֲבָדֵי וְהַקָּצִי בְּשׁוֹפְרוֹת וְאֶזְנוֹ
 חֲבִית וְיִחְזֹה חֲלָה אֶחָדֶם: 9 וְהַחֲלוּץ
 חֲלָה לִפְנֵי הַפְתָּלִים וְהַקָּצִי בְּשׁוֹפְרוֹת
 וְהַמֶּאֱשָׁפָה חֲלָה אֶחָדִי הָאָזִין הָלוֹחַ וְהַקָּצִי
 בְּשׁוֹפְרוֹת: 10 וְאֶת־הָעָם צִנָּה יְהוֹשֻׁעַ
 לֵאמֹר לֹא תִרְעוּ וְלֹא תִשְׁמָעוּ אֶת־
 קוֹלָם וְלֹא־תִצָּא מִפִּיקֶם דָּבָר עַד יוֹם
 אֲמָרִי אֲלֵיכֶם הִרְעִי וְהִרְעִיכֶם: 11 וַיִּסַּב
 אֶזְרוֹ־יִחְזֹה אֶת־הַעִיר חֲקוּף פָּעַם אַחַת
 וַיִּבְלֹה הַפְתָּלָה וְהַלִּיט בַּמִּסְחָה:
 12 וַיִּשְׁעֶם יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹרֶה וַיִּשְׁאֵה הַפְתָּלִים
 אֶת־אָזְנוֹ וְיִחְזֹה: 13 וְשִׁבְעָה הַפְתָּלִים
 כְּשִׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי
 אָזְנוֹ וְיִחְזֹה חֲלָבִים הָלוֹחַ וְהַקָּצִי
 בְּשׁוֹפְרוֹת וְהַחֲלוּץ חֲלָה לִפְנֵיהֶם וְהַמֶּאֱשָׁפָה
 חֲלָה אֶחָדִי אָזְנוֹ וְיִחְזֹה הָלוֹחַ וְהַקָּצִי
 בְּשׁוֹפְרוֹת: 14 וַיִּסְבֹּה אֶת־הַעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
 פָּעַם אַחַת וַיִּשְׁכֹּה הַמִּסְחָה כֹּחַ עָשֹׂה
 אֶשֶׁת וָמִים: 15 וַיְהִי וַיִּשְׁכְּמוּ
 וַיִּשְׁכְּמוּ בְּעֵלּוֹת הַשָּׁחַר וַיִּסְבּוּ אֶת־הַעִיר
 בַּמִּשְׁחָה חֲזָה שִׁבְעֵי פַעֲמִים בַּיּוֹם
 חֲחֹמָה סַבּוּ אֶת־הַעִיר עֲבֵעַ פַּעֲמִים:

16

ΙΗΣΟΥΣ, 4.

КЕФ. 7.

1 ΚΑΙ 'Ιεριχώ συγκεικλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη, καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσπορεύετο. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχειρίον σοι τὴν Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ, δυνατοὺς δυνατὰ ἐν ἰσχυρί. 3 Σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ. 4 Καὶ ἔσται ὥς ἂν σαλπίσῃτε τῇ σάλπιγγι, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἄμα ὁ Θεὸς καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσῇται αὐτόματα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως, καὶ εἰσλεύεται πᾶς ὁ λαὸς ὁμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν. 6 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοὺς ὁ τοῦ Ναυὴ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, 7 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων Παραγγεῖλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν, καὶ οἱ μάχιμοι παραπορεύεσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἐναντίον Κυρίου. 8 Καὶ ἔπτα ἱερεῖς ἔχοντες ἔπτα σάλπιγγας ἱερὰς παρελθίτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ Κυρίου καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως· καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης Κυρίου ἐπακολουθεῖτω. 9 Οἱ δὲ μάχιμοι παραπορεύεσθωσαν ἔμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου σαλπίζοντες. 10 Τῷ δὲ λαῷ ἐνετειλάτο Ἰησοὺς λέγων Μὴ βοᾶτε, μηδὲ ἀκουσάτω μηδεὶς τὴν φωνὴν ὑμῶν, ἕως ἂν ἡμέραν διαγγείλῃ αὐτὸς ἀναβοῆσαι, καὶ τότε ἀναβοήσετε. 11 Καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ Θεοῦ εὐθίως ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἰκοιμήθη ἐκεῖ. 12 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἀνέστη Ἰησοὺς τὸ πρῶν, καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, 13 Καὶ οἱ ἔπτα ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτά προεπορεύοντο ἐναντίον Κυρίου· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσπορεύοντο οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὀπισθεν τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου· καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἐξ ἄκεις ἐγγύθεν, 14 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν· οὕτως ἐποίει ἐπὶ ἑξ ἡμέρας. 15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ὄρθρου, καὶ περιήλθον τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπτάκις.

JOSUE, VI.

CAPUT VI.

1 JERICHO autem clausa erat atque munita, timore filiorum Israel, et nullus egredi audebat aut ingredi. 2 Dixitque Dominus ad Josue: Ecce dedi in manu tua Jericho, et regem ejus, omnesque fortes viros. 3 Circuite urbem cuncti bellatores semel per diem: sic facietis sex diebus. 4 Septimo autem die sacerdotes tollant septem buccinas, quarum usus est in jubileo, et præcedant arcam fœderis: septiesque circuibitis civitatem, et sacerdotes clangent buccinis. 5 Cumque insonuerit vox tubæ longior atque concisior, et in auribus vestris increpuerit, conclamabit omnis populus vociferatione maxima, et muri funditus corruent civitatis, ingredienturque singuli per locum contra quem steterint. 6 Vocavit ergo Josue filius Nun sacerdotes, et dixit ad eos: Tollite arcam fœderis: et septem alii sacerdotes tollant septem jubileorum buccinas, et incedant ante arcam Domini. 7 Ad populum quoque ait: Ite, et circuite civitatem, armati, præcedentes arcam Domini. 8 Cumque Josue verba finisset, et septem sacerdotes septem buccinis clangerent ante arcam fœderis Domini, 9 Omnisque præcederet armatus exercitus, reliquum vulgus arcam sequebatur, ac buccinis omnia concrepabant. 10 Præceperat autem Josue populo, dicens: Non clamabitis, nec audietur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egredietur: donec veniat dies in quo dicam vobis: Clamate et vociferamini. 11 Circuivit ergo arca Domini civitatem semel per diem, et reversa in castra, mansit ibi. 12 Igitur Josue de nocte consurgente, tulerunt sacerdotes arcam Domini, 13 Et septem ex eis septem buccinas, quarum in jubileo usus est: præcedebantque arcam Domini ambulantes atque clangentes: et armatus populus ibat ante eos, vulgus autem reliquum sequebatur arcam, et buccinis personabat. 14 Circuieruntque civitatem secundo die semel, et reversi sunt in castra. Sic fecerunt sex diebus. 15 Die autem septimo, diluenco consurgentes, circuierunt urbem, sicut dispositum erat, septies.

JOSHUA, VI.

CHAPTER VI.

1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in. 2 And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valour. 3 And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days. 4 And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets. 5 And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him. 6 ¶ And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD. 7 And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD. 8 ¶ And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them. 9 ¶ And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets. 10 And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout. 11 So the ark of the LORD compassed the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp. 12 ¶ And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD. 13 And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the LORD, the priests going on, and blowing with the trumpets. 14 And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days. 15 And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

Josua, 6.

Das 6. Capitel.

1 Jericho aber war verschlossen und verwahret vor den Kindern Israel, daß niemand aus oder einkommen konnte. 2 Aber der Herr sprach zu Josua: Siehe da, ich habe Jericho sammt ihrem Könige und Kriegsheuten in deine Hand gegeben. 3 Laß alle Kriegsmänner rings um die Stadt hergehen einmal, und thue sechs Tage also. 4 Am siebenten Tage aber laß die Priester sieben Posaunen des Halbjahrs nehmen vor der Lade her; und gehet desselben siebenten Tages siebenmal um die Stadt, und laß die Priester die Posaunen blasen. 5 Und wenn man des Halbjahrs Horn bläset, und tönet, daß ihr die Posaunen höret, so soll das ganze Volk ein groß Feldgeschrei machen; so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hineinfallen, ein jeglicher stracks vor sich. 6 Da rief Josua, der Sohn Nun, den Priestern, und sprach zu ihnen: Traget die Lade des Bundes, und sieben Priester lasset sieben Halbjahrsposaunen tragen vor der Lade des Herrn. 7 Zum Volk aber sprach er: Ziehet hin, und gehet um die Stadt; und wer gerüstet ist, gehe vor der Lade des Herrn her. 8 Da Josua solches dem Volk gesagt hatte, trugen die sieben Priester sieben Halbjahrsposaunen vor der Lade des Herrn her, und gingen, und bliesen die Posaunen; und die Lade des Bundes des Herrn folgte ihnen nach. 9 Und wer gerüstet war, ging vor den Priestern her, die die Posaunen bliesen; und der Haufe folgte der Lade nach, und blies Posaunen. 10 Josua aber gebot dem Volk, und sprach: Ihr sollt kein Feldgeschrei machen, noch eure Stimme hören lassen, noch ein Wort aus eurem Munde gehen, bis auf den Tag, wenn ich zu euch sagen werde: Machet ein Feldgeschrei; so machet dann ein Feldgeschrei. 11 Also ging die Lade des Herrn rings um die Stadt einmal, und kamen in das Lager, und blieben drinnen. 12 Denn Josua pflegte sich des Morgens frühe aufzumachen, und die Priester trugen die Lade des Herrn. 13 So trugen die sieben Priester die sieben Halbjahrsposaunen vor der Lade des Herrn her, und gingen und bliesen Posaunen; und wer gerüstet war, ging vor ihnen her, und der Haufe folgte der Lade des Herrn, und blies Posaunen. 14 Des andern Tages gingen sie auch einmal um die Stadt, und kamen wieder ins Lager. Also thaten sie sechs Tage. 15 Am siebenten Tage aber, da die Morgenröthe aufging, machten sie sich frühe auf, und gingen nach derselben Weise siebenmal um die Stadt; daß sie desselben einigen Tages siebenmal um die Stadt kamen.

JOSUÉ, VI.

CHAPITRE VI.

1 CEPENDANT Jéricho se tenait fermée, et soigneusement fermée, à cause des enfants d'Israël; personne n'y entra ni n'en sortait. 2 Or le SEIGNEUR dit alors à Josué: Regarde, j'ai livré en tes mains Jéricho, son roi et ses vaillants guerriers. 3 Faites le tour de la ville, vous tous hommes de guerre, en tournant une fois autour d'elle. Tu feras ainsi durant six jours. 4 Et sept sacrificateurs porteront devant l'arche sept trompettes de corne de bœuf. Mais, le septième jour, vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront de la trompette. 5 Et quand ils sonneront avec force de ces cornes de bœuf, tout le peuple, dès que vous entendrez le son de la trompette, jettera un grand cri de joie: alors la muraille de la ville s'écroulera, et le peuple montera dans la ville, chacun droit devant lui. 6 ¶ Josué, fils de Nun, appela donc les sacrificateurs, et leur dit: Portez l'arche d'alliance, et que sept sacrificateurs portent devant l'arche du SEIGNEUR sept trompettes de corne de bœuf. 7 Il dit ensuite au peuple: Allez et faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche du SEIGNEUR. 8 ¶ Or quand Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs, portant devant le SEIGNEUR les sept trompettes de corne de bœuf, passèrent et sonnèrent de la trompette. Et l'arche d'alliance du SEIGNEUR les suivait. 9 ¶ Et les hommes armés marchaient devant les sacrificateurs, qui sonnaient de la trompette; le reste du peuple venait après l'arche, et on sonnait de la trompette en marchant. 10 Or Josué donna cet ordre au peuple, et lui dit: Vous ne pousserez aucun cri, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un mot de votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai: Pousses des cris. Et alors vous pousserez des cris. 11 Ainsi il fit faire une fois, à l'arche du SEIGNEUR, le tour de la ville en tournant tout autour. Ensuite ils rentrèrent au camp et y passèrent la nuit. 12 ¶ Et Josué se leva de bon matin; et les sacrificateurs portèrent l'arche du SEIGNEUR. 13 Or les sacrificateurs qui portaient devant l'arche du SEIGNEUR les sept trompettes de corne de bœuf, marchaient et sonnaient de la trompette en marchant. Et les hommes armés marchaient devant eux. Ensuite, après l'arche du SEIGNEUR, venait le reste du peuple, et l'on sonnait des trompettes en marchant. 14 Ils firent ainsi une fois le tour de la ville le second jour. Puis ils retournèrent au camp. Ils firent de même durant six jours. 15 Mais quand le septième jour fut venu, ils se levèrent dès le matin, à l'aube du jour, et ils firent sept fois le tour de la ville, de la même manière. Ce jour-là seulement, ils firent sept fois le tour de la ville.

יהושע ו ז

16 ויהי בפעם השביעית תקעו הצלצלים בשופרות ויאמר יהושע אליהם הריעו קריאתו והנה לכם את-העיר: 17 והנה העיר הער תקם היא וכל-אשר בה ליהנה רק רחב הוזהרת תהיה היא וכל-אשר אתה בבית פי החפצתה את-המלואים אשר שלחנו: 18 ורחבתם שמנו מן החורם שותפתינו ולחפצתם מן-החורם ושמלתם את-מחנה ישראל לחורם ועברתם אותה: 19 וכל אדם וזקב וכלי נחשת וברזל קדש הוא ליהנה אשר יהנה יבוא: 20 ויבצע העם ויהקעו בשופרות ויהי לשמע העם את-קול השופר ויריעו העם מרוצה גדולה ותפל החומה מתהפך ונעל העם העיר איש גנאי וילקחו את-העיר: 21 ויחרימו את-כל אשר בלוי מאיש ועד-אשה מפער ועד-זקן ועד שור ושה וסמור לפי-הקרב: 22 ולשנים האנשים המרגלים את-סארן אמר יהושע באו בית-האשה הוזהרה ויחזיאו משם את-האשה ואת-כל-אשר לה באשר נשבעתם לה: 23 ויבאו המצרים המרגלים ויחזיאו את-רחב ואת-אביה ואת-אמה ואת-אחיה ואת-כל-משפחתה הזאת ונפיהם מהויץ למחנה ישראל: 24 והעיר שרפו באש וכל-אשר בה בה חבקה ותזקב וכלי הנחשת והברזל גתו אשר בית יהנה: 25 ואת-רחב מוזהרה ואת-בית אביה ואת-בית אשה ואת-החנה ויהושע ותשב בקרב ישראל עד היום הזה כי החפצתה את-המלואים אשר שלח יהושע לרגל את-יריחו: 26 ונשבע יהושע בעת ההיא לאמר איור האיש לפני יהנה אשר יקום ויבנה את-העיר הזאת את-יריחו בבניו ויסדנה ובאצורו וצב דלתיה: 27 ויהי יהנה את-יהושע ויהי שמנו בכל-הארץ:

פרשה ז

וימצעו בני-ישראל מעל בחרם ויחזקו צדו בנפשו ברוח ברוח למחנה יהנה מרמסם ויחזקו ויהנה בבני ישראל:

ΙΗΣΟΥΣ, σ', ζ'.

16 Καὶ ἐγένετο τῇ περιόδῳ τῇ ἐβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Κεκραῖατε· παρέδωκε γὰρ Κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν 17 Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτὴ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, Κυρίῳ Σαβαώθ· πλὴν Ῥαάβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε, αὐτὴν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκῇ αὐτῆς. 18 Ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξεσθε σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, μὴ ποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀνάθεμα, καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς. 19 Καὶ πᾶν ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σιδήρος ἅγιον ἔσται τῷ Κυρίῳ· εἰς θησαυρὸν Κυρίου εἰσνεχθήσεται. 20 Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν οἱ ἱερεῖς· ὥς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τῶν σαλπγγων, ἠλάλαξε πᾶς ὁ λαὸς ἕμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ· καὶ ἔπεισεν ἕπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν. 21 Καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησοῦς καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἔως γυναικός, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἔως πρεσβύτου, καὶ ἔως μόσχου καὶ ὑποζυγίου, ἐν στόματι ῥομφαίας. 22 Καὶ τοῖς δυοῖς νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασιν εἶπεν Ἰησοῦς Εἰσέλθατε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός, καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκείθεν καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ. 23 Καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός, καὶ ἐξηγάσαν Ῥαάβ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς καὶ τὴν συγγένειαν αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ, καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ. 24 Καὶ ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ· πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν Κυρίου εἰσνεχθῆναι. 25 Καὶ Ῥαάβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς τὸν πατρικὸν ἐζώργησεν Ἰησοῦς καὶ κατέκτισεν ἐν τῇ Ἰσραὴλ ἔως τῆς σήμερον ἡμέρας, διότι ἔκρυψε τοὺς κατασκοπεύσαντας οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεύσαι τὴν Ἰεριχώ. 26 Καὶ ὥρπισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον Κυρίου λέγων Ἐπι-κατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην· ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς· καὶ οὕτως ἐποίησεν Ὁ Θεὸς ὁ ἐκ Βαβυλῶν· ἐν τῷ Ἀβιρών τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπίστησε τὰς πύλας αὐτῆς. 27 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

ΚΕΦ. Ζ'.

1 ΚΑΙ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλημμέλειαν μεγάλην καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος· καὶ ἔλαβεν Ἀχαν υἱὸς Χαρμί υἱοῦ Ζαμβρί υἱοῦ Ζαρά ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος· καὶ ἐθυμώθη Κύριος ὁργῇ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

JOSUE, VI. VII.

16 Cumque septimo circuitu clangerent buccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnem Israel: Vociferamini: tradidit enim vobis Dominus civitatem: 17 Sitque civitas hæc anathema: et omnia quæ in ea sunt, Domino; sola Rahab meretrix vivat, cum universis qui cum ea in domo sunt: abscondit enim nuntios quos direximus. 18 Vos autem cavete, ne de his quæ præcepta sunt, quippiam contingatis: et sitis prævaricationis rei; et omnia castra Israel sub peccato sint atque turbentur. 19 Quidquid autem auri et argenti fuerit, et vasorum æneorum ac ferri, Domino consecratur, repositum in thesauris ejus. 20 Igitur omni populo vociferante, et clangentibus tubis, postquam in aures multitudinis vox sonitusque increpuit, muri illico corruerunt: et ascendit unusquisque per locum, qui contra se erat: ceperuntque civitatem, 21 Et interfecerunt omnia quæ erant in ea a viro usque ad mulierem, ab infante usque ad senem. Boves quoque et oves et asinos in ore gladii percusserunt. 22 Duobus autem viris, qui exploratores missi fuerant, dixit Josue: Ingreddimini domum mulieris meretricis, et producite eam, et omnia quæ illius sunt, sicut illi juramento firmastis. 23 Ingressique juvenes, eduxerunt Rahab, et parentes ejus, fratres quoque, et cunctam suppellectilem ac cognitionem illius, et extra castra Israel manere fecerunt. 24 Urbem autem, et omnia quæ erant in ea, succenderunt; absque auro et argento, et vasis æneis, ac ferro, quæ in ærarium Domini consecrarunt. 25 Rahab vero meretricem, et domum patris ejus, et omnia quæ habebat, fecit Josue vivere, et habitaverunt in medio Israel usque in præsentem diem: eo quod absconderit nuntios, quos miserat ut explorarent Jericho. In tempore illo, imprecatus est Josue, dicens: 26 Maledictus vir coram Domino, qui suscitaverit et ædificaverit civitatem Jericho. In primogenito suo fundamenta illius jaciatur, et in novissimo liberorum ponatur portas ejus. 27 Fuit ergo Dominus cum Josue, et nomen ejus vulgatum est in omni terra.

CAPUT VII.

1 FILII autem Israel prævaricati sunt mandatum, et usurpaverunt de anathemate. Nam Achan filius Charimi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda, tulit aliquid de anathemate: iratusque est Dominus contra filios Israel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA, VI. VII.

16 And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city. 17 ¶ And the city shall be accursed, *even it*, and all that *are* therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that *are* with her in the house, because she hid the messengers that we sent. 18 And ye, in any wise keep *yourselves* from the accursed thing, lest ye make *yourselves* accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it. 19 But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, *are* consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD. 20 So the people shouted when *the priests* blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city. 21 And they utterly destroyed all that *was* in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword. 22 But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her. 23 And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel. 24 And they burnt the city with fire, and all that *was* therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD. 25 And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel *even* unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho. 26 ¶ And Joshua adjured *them* at that time, saying, Cursed *be* the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son shall he set up the gates of it. 27 So the LORD was with Joshua; and his fame was *noised* throughout all the country.

CHAPTER VII.

1 BUT the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

Josua, 6, 7.

16 Und am siebentenmal, da die Priester die Posaunen bliesen, sprach Josua zum Volk: Macht ein Feldgeschrei, denn der Herr hat euch die Stadt gegeben. 17 Aber diese Stadt und alles, was drinnen ist, soll dem Herrn verbannet sein. Allein die Hure Rahab soll leben bleiben, und alle, die mit ihr im Hause sind; denn sie hat die Boten verborgen, die wir ausfandten. 18 Allein hütet euch vor dem Verbanneten, daß ihr euch nicht verbannet, so ihr des Verbanneten etwas nehmet, und machet das Lager Israel verbannet, und bringet es in Unglück. 19 Aber alles Silber und Gold, sammt dem ehernen und eisernen Geräthe, soll dem Herrn geheiligt sein, daß es zu des Herrn Schatz komme. 20 Da machte das Volk ein Feldgeschrei, und bliesen Posaunen. Denn als das Volk den Fall der Posaunen hörte, machte es ein groß Feldgeschrei. Und die Mauern fielen um, und das Volk erstieg die Stadt, ein jeglicher stracks vor sich. Also gewannen sie die Stadt. 21 Und verbanneten alles, was in der Stadt war, mit der Schärfe des Schwerts, beide Mann und Weib, jung und alt, Ochsen, Schafe und Esel. 22 Aber Josua sprach zu den zweien Männern, die das Land verkundschaftet hatten: Geht in das Haus der Hure, und führt das Weib von dannen heraus mit allem, das sie hat, wie ihr geschworen habt. 23 Da gingen die Jünglinge, die Rundschafter, hinein, und führten Rahab heraus, sammt ihrem Vater und Mutter, und Brüdern, und alles, was sie hatte, und alle ihr Geschlecht, und ließen sie draußen, außer dem Lager Israel. 24 Aber die Stadt verbrannten sie mit Feuer, und alles, was drinnen war. Allein das Silber und Gold, und ehernen und eisernen Geräthe thaten sie zum Schatz in das Haus des Herrn. 25 Rahab aber, die Hure, sammt dem Hause ihres Vaters, und alles, was sie hatte, ließ Josua leben. Und sie wohnete in Israel bis auf diesen Tag, darum, daß sie die Boten verborgen hatte, die Josua zu verkundschaften gesandt hatte gen Jericho. 26 Zu der Zeit schwur Josua, und sprach: Verflucht sey der Mann vor dem Herrn, der diese Stadt Jericho aufrichtet und bauet. Wenn er ihren Grund leget, das koste ihn seinen ersten Sohn; und wenn er ihre Thore setzet, das koste ihn seinen jüngsten Sohn. 27 Also war der Herr mit Josua, daß man von ihm sagte in allen Landen.

Das 7. Capitel.

1 Aber die Kinder Israel vergriffen sich an den Verbanneten; denn Achan, der Sohn Charmit, des Sohns Sabdi, des Sohns Serah, vom Stamm Juda, nahm des Verbanneten etwas. Da ergrimmte der Zorn des Herrn über die Kinder Israel.

JOSUÉ, VI. VII.

16 Or, à la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient de la trompette, Josué dit au peuple: Poussez des cris, car le SEIGNEUR vous a livré la ville. 17 ¶ La ville sera anathème au SEIGNEUR, elle et tout ce qu'elle contient; Rahab la courtisane seule sera sauvée; elle et tous ceux qui sont dans sa maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés. 18 Au reste, gardez-vous de *toucher* à ce qui est anathème, de peur que vous ne deveniez vous-mêmes *anathème*, en prenant de ce qui est *anathème*; et que vous ne mettiez le camp d'Israël en anathème, et que vous n'y jetiez le trouble. 19 Mais tout l'argent et l'or, et les vases d'airain et de fer, seront consacrés au SEIGNEUR, et portés au trésor du SEIGNEUR. 20 Le peuple poussa donc des cris, et l'on sonna de la trompette. Or lorsque le peuple eut entendu le son des trompettes, et eut poussé de grands cris, la muraille s'écroula. Alors le peuple monta dans la ville, chacun droit devant lui, et ils la prirent. 21 Et ils traitèrent comme anathème, et passèrent au fil de l'épée tout ce qui était dans la ville, depuis l'homme jusqu'à la femme, depuis l'enfant jusqu'au vieillard, même jusqu'au bœuf, au menu bétail et à l'âne. 22 Cependant Josué avait dit aux deux hommes qui avaient reconnu le pays: Allez à la maison de cette courtisane, et faites-l'en sortir avec tout ce qui lui appartient, ainsi que vous le lui avez juré. 23 Alors les jeunes hommes qui avaient reconnu le pays entrèrent, et firent sortir Rahab avec son père, sa mère, ses frères et tout ce qui lui appartenait. Ils firent sortir aussi toutes les familles de sa parenté, et les mirent hors du camp d'Israël. 24 Ensuite ils détruisirent par le feu la ville et tout ce qui s'y trouvait; mais ils portèrent au trésor de la maison du SEIGNEUR l'argent, l'or et les vases d'airain et de fer. 25 Ainsi Josué sauva la vie à Rahab la courtisane, à la famille de son père, et à tous ceux qui lui appartenaient; en sorte qu'ils ont demeuré au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour reconnaître Jéricho. 26 ¶ En ce temps-là, Josué fit cette imprécation, et s'écria: Maudit soit devant le SEIGNEUR l'homme qui se mettra à rebâtir cette ville de Jéricho; qu'il en jette les fondements sur son premier-né, et qu'il en pose les portes sur son dernier enfant. 27 Or le SEIGNEUR fut avec Josué; et sa renommée se répandit dans tout le pays.

CHAPITRE VII.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël firent un grand péché au sujet de l'anathème: car Hacan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zera, de la tribu de Juda, prit de l'anathème; et la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre les enfants d'Israël.

יהושע ז

2 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אַנְשִׁים מִירֵיחוֹ
הָעִי אֲשֶׁר עַם-בְּנֵי אֵנוֹן מִקְנָם לְבֵית-אֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עָלֵי וּנְדָלֵי אֶת-
הָאָרֶץ וַנֵּעַל הָאֲנָשִׁים וּנְדָלֵי אֶת-הָעִי:
3 וַיָּשָׁבוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֶל-נַעַל
בְּלִי-הָעֵם בְּאֶלְפִים אִישׁ אוֹ בְּשִׁלְשַׁת אֶלְפִים
אִישׁ נַעַלֵי וַיֹּפֶי אֶת-הָעִי אֶל-הַנָּהָר שְׁמֹה
אֶת-בְּלִי-הָעֵם כִּי מַעַט הַקָּמָה: 4 וַיַּעַלֵי
מִן-הָעֵם שְׁמֹה בְּשִׁלְשַׁת אֶלְפִים אִישׁ
וַיָּסֹסֵי לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעִי: 5 וַיַּכּוּ מִתָּחַ
אַנְשֵׁי הָעִי בְּשִׁלְשִׁים וּשְׁשֹׁה אִישׁ וַיִּדְבְּדוּם
לִפְנֵי הַשָּׂרֵל עַד-הַשְּׂבָרִים וַיָּכֹס בַּמִּוֶּהָר
וַיִּסָּס לְבַב-הָעֵם וַיָּחִי לָקֹס: 6 וַיִּקְרַע
יְהוֹשֻׁעַ שִׁמְלֹתָיו וַיִּפְלֵ עַל-קִלְיוֹ אֶרְצָה
לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה עַד-הָעֶרֶב הָיָה וַיִּזְכְּנוּ
יִשְׂרָאֵל וַנַּעַלֵי עָרָר עַל-רֹאשָׁם: 7 וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֲתָם וְאֲנִי וְהָיָה לָקֹס הַעֲבָרָה
הַעֲבָרִי אֶת-הָעֵם הַזֶּה אֶת-חֲמִירָיו לְהָת
אֲתָנוּ בְּיַד הָאֲמֹרִי לְהַאֲבִידָנוּ וְלֹא הוֹצֵלָנוּ
וַנִּשָּׁב עָרָר חֲמִירָנוּ: 8 כִּי אֲדָנִי מָה אֹמֵר
אֲמֹרִי אֲשֶׁר הָקָם יִשְׂרָאֵל עֲרָר לִפְנֵי
אֲבִיָּו: 9 וַיִּשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכָל יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ וַנִּקְרְבוּ עָלֵינוּ וַחֲבִירָתוֹ אֶת-שְׁמֹנוּ
מִן-הָאָרֶץ וַיַּחֲמִיטֵנוּ שְׁמֹה לְשִׁמְךָ הַקָּדוֹל:
10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ קֹם לָקֵחַ
לְמַח זָה אִתָּךְ נִפְלֵ עַל-כְּנָפֶיךָ:
11 חֶסֶא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרֵי אֶת-בְּרִיתִי
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם וְגַם לְקַחֵי מִן-הַחֶרֶם
וְגַם גָּבֹל וְגַם כְּחָשׁוּ וְגַם שָׁמִי בְּכִלְיָתָם:
12 וְלֹא יִכְלֹו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקוֹם לִפְנֵי
אֲבִיבָתָם עֲרָר וַיִּכְּנוּ לִפְנֵי אֲבִיבָתָם כִּי הָיוּ
לְחֶרֶם לֹא אוֹסִיף לְהִנָּחֵי עִמָּכֶם אִם-לֹא
תִשְׁמְדוּ חֲחֶרֶם מִן-הַחֶרֶם: 13 קֹם מִנָּה
אֶת-הָעֵם וְאֲמַרְתָּ הַתְּמוֹנָשׁוּ לְמַחַר כִּי
כָח אֹמֵר יְהוָה אֲלֵי יִשְׂרָאֵל הַחֶרֶם
בְּתַרְבֹּה יִשְׂרָאֵל לֹא הוֹצֵל לְקוֹם לִפְנֵי
אֲבִיָּה עַד-חֲסִירָתָם חֲחֶרֶם מִן-הַחֶרֶם:
14 וַתִּקְרַבְתָּם בְּהָרָר לְשִׁבְעִיבָם וְתָלַח הַשָּׂבָעֵל
אֲשֶׁר-יִלְכְּדוּ וַיִּתְּנָה וַיִּתְּנָה לְמִשְׁפָּחֹת
וַתִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר-יִלְכְּדָהּ וַיִּתְּנָה בְּתַרְבֹּה
לְבָתִּים וְחִבּוֹת אֲשֶׁר יִלְכְּדוּ וַיִּתְּנָה וַיִּתְּנָה
לְבָדִים: 15 וַתִּהְיֶה הַפְּלָגָר בְּחֶרֶם יִשְׂרָאֵל
בְּאֵשׁ אֲתָו וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לֹא כִּי עָבַל אֶת-
בְּרִית יְהוָה וַיִּקְרַעֲשָׁהוּ נִדְלָה בְּיִשְׂרָאֵל:

ΙΗΣΟΥΣ, Ζ΄.

2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαί, ἥ ἐστι
κατὰ Βαιθήλ, λέγων Κατασκέψασθε τὴν Γαί.
3 Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν
Γαί, καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς
αὐτόν Μη ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός, ἀλλ' ὥσει
δισχιλιοὶ ἢ τρισχιλιοὶ ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ
ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν· μὴ ἀναγάγῃς ἐκεί
τὸν λαὸν ἅπαντα, ὅτι οἱ γὰρ εἰσι. 4 Καὶ ἀνέβησαν
ὥσει τρισχιλιοὶ ἄνδρες, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου
ἀνδρῶν Γαί. 5 Καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν
ἄνδρες Γαί εἰς τριακονταῖς ἄνδρας, καὶ κατεδίωξαν
αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς
ἀπὸ τοῦ καταφεροῦς· καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδιά τοῦ
λαοῦ καὶ ἐγένετο ὥσπερ ὕδωρ. 6 Καὶ διέβησεν
Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ
τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον Κυρίου ἕως ἐσπέ-
ρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἐπεβά-
λουντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 7 Καὶ εἶπεν
Ἰησοῦς Δέομαι, Κύριε, ἵνα τί διεβίβασεν ὁ παῖς
σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην, παραδοῦναι
αὐτὸν τῷ Ἀμορραῖῳ ἀπολέσαι ἡμᾶς; καὶ εἰ κατε-
μείναμεν καὶ κατψικίσθημεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην.
8 Καὶ τί ἔρω ἐπεὶ μετέβαλεν Ἰσραὴλ αὐχένα
ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ; 9 Καὶ ἀκούσας ὁ
Χαναταῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ
τῆς γῆς· καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα;
10 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἀνάστηθι, ἵνα
τί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου;
11 Ἐμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην
ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς· κλέψαντες ἀπὸ τοῦ
ἀναθήματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν. 12 Καὶ
οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ
πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· αὐχένα ὑποστρέ-
ψουσιν ἐναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν
ἀνάθεμα· οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν
μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 13 Ἀνα-
στάς ἀγιάσον τὸν λαόν, καὶ εἰπὸν ἀγιασθῆναι εἰς
αὔριον· τὰδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Τὸ
ἀνάθεμά ἐστιν ἐν ὑμῖν· οὐ δύνησεσθε ἀντιστῆναι
ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ
ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν. 14 Καὶ συναχθήσεσθε πάντες
τὸ πρῶτον κατὰ φυλάς, καὶ ἔσται ἡ φυλὴ ἣν ἂν
δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατὰ δῆμους· καὶ τὸν
δῆμον ὃν ἂν δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατ' οἶκον·
καὶ τὸν οἶκον ὃν ἂν δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατ'
ἄνδρα. 15 Καὶ ὅς ἂν ἐνδεχθῇ, κατακαυθήσεται
ἐν πυρὶ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ· ὅτι παρέβη τὴν
διαθήκην Κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ἰσραὴλ.

JOSUE, VII.

2 Cumque mitteret Josue de Jericho viros
contra Hai, quæ est juxta Bethaven, ad orien-
talem plagam oppidi Bethel, dixit eis: Ascen-
dite, et explorete terram. Qui præcepta com-
plentes exploraverunt Hai. 3 Et reversi
dixerunt ei: Non ascendat omnis populus, sed
duo vel tria millia virorum pergant, et deleant
civitatem: quare omnis populus frustra vexabi-
tur contra hostes paucissimos? 4 Ascenderunt
ergo tria millia pugnatorum. Qui statim terga
vertentes, 5 Percussi sunt a viris urbis Hai,
et corruerunt ex eis triginta sex homines:
persecutique sunt eos adversarii de porta usque
ad Sabarim, et ceciderunt per prona fugientes:
pertimuitque cor populi, et instar aquæ lique-
factum est. 6 Josue vero scidit vestimenta
sua, et pronus cecidit in terram coram arca
Domini usque ad vesperam, tam ipse quam
omnes senes Israel: miseruntque pulverem
super capita sua, 7 Et dixit Josue: Heu
Domine Deus, quid voluisti traducere populum
istum Jordanem fluvium, ut traderes nos in
manus Amorrhæi, et perderes? utinam ut
cœpimus, mansissemus trans Jordanem. 8 Mi
Domine Deus, quid dicam, videns Israelem
hostibus suis terga vertentem? 9 Audient
Chananæi, et omnes habitatores terræ, et
pariter conglobati circumdabunt nos, atque
delebunt nomen nostrum de terra: et quid
facies magno nomini tuo? 10 Dixitque
Dominus ad Josue: Surge; cur jaces pronus
in terra? 11 Peccavit Israel, et prævaricatus
est pactum meum: tuleruntque de anathemate,
et furati sunt atque mentiti, et absconderunt
inter vasa sua. 12 Nec poterit Israel stare
ante hostes suos, eosque fugiet: quia pollutus
est anathemate; non ero ultra vobiscum, donec
conteratis eum qui hujus sceleris reus est. 13 Surge, sanctifica populum, et dic eis:
Sanctificamini in crastinum: hæc enim dieit
Dominus Deus Israel: Anathema in medio tui
est Israel: non poteris stare coram hostibus
tuis, donec deleatur ex te qui hoc contaminatus
est scelere. 14 Accedetisque mane singuli per
tribus vestras: et quaecumque tribum sors
invenerit, accedet per cognationes suas, et
cognatio per domos, domusque per viros. 15 Et
quicumque ille in hoc facinore
fuerit deprehensus, comburetur igni cum
omni substantia sua: quoniam prævaricatus
est pactum Domini, et fecit nefas in Israel.

JOSHUA, VII.

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up and viewed Ai. 3 And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labour thither; for they are but few. 4 So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai. 5 And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water. 6 ¶ And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads. 7 And Joshua said, Alas, O Lord GOD, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan! 8 O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies! 9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name? 10 ¶ And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face? 11 Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff. 12 Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you. 13 Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to-morrow: for thus saith the LORD God of Israel, *There is an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.* 14 In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come according to the families thereof; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man. 15 And it shall be, that he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought folly in Israel.

Josua, 7.

2 Da nun Josua Männer aussandte von Jericho gen Ai, die bei Beth-aven liegt, gegen dem Morgen vor Beth-el, und sprach zu ihnen: Geht hinauf, und verkundschaftet das Land; und da sie hinauf gegangen waren, und Ai verkundschaftet hatten; 3 kamen sie wieder zu Josua, und sprachen zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hinauf ziehen, sondern bei zwei oder drei tausend Mann, daß sie hinauf ziehen und schlagen Ai, daß nicht das ganze Volk sich daselbst bemühe, denn ihrer ist wenig. 4 Also zogen hinauf des Volks bei drei tausend Mann, und die flohen vor den Männern zu Ai. 5 Und die von Ai schlugen ihrer bei sechs und dreißig Mann, und jagten sie vor dem Thor bis gen Sabarim, und schlugen sie den Berg herab. Da ward dem Volk das Herz verzagt, und ward zu Wasser. 6 Josua aber zerriß seine Kleider, und fiel auf sein Angesicht zur Erde, vor der Lade des Herrn, bis auf den Abend, sammt den Ältesten Israel, und warfen Staub auf ihre Häupter. 7 Und Josua sprach: Ach, Herr, Herr, warum hast du dieß Volk über den Jordan geführt, daß du uns in die Hände der Amoriter gibest, uns umzubringen? O daß wir wären jenseit des Jordans geblieben, wie wir angefangen hatten! 8 Ach, mein Herr, was soll ich sagen, weil Israel seinen Feinden den Rücken kehret? 9 Wenn das die Cananiter und alle Einwohner des Landes hören, so werden sie uns umgeben, und auch unsern Namen ausrotten von der Erde. Was willst du denn bei deinem großen Namen thun? 10 Da sprach der Herr zu Josua: Stehe auf; warum liegst du also auf deinem Angesicht? 11 Israel hat sich versündigt, und haben meinen Bund übergangen, den ich ihnen geboten habe; dazu haben sie des Verbanneten genommen, und gestohlen, und verleugnet, und unter ihre Geräthe gelegt. 12 Die Kinder Israel mögen nicht stehen vor ihren Feinden, sondern müssen ihren Feinden den Rücken kehren; denn sie sind im Bann. Ich werde fort nicht mit euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch vertilget. 13 Stehe auf, und heilige das Volk, und sprich: Heiliget euch auf morgen. Denn also sagt der Herr, der Gott Israel: Es ist ein Bann unter dir, Israel; darum kannst du nicht stehen vor deinen Feinden, bis daß ihr den Bann von euch thut. 14 Und sollt euch früh herzu machen, ein Stamm nach dem andern; und welchen Stamm der Herr treffen wird, der soll sich herzu machen, ein Geschlecht nach dem andern; und welches Geschlecht der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen, ein Haus nach dem andern; und welches Haus der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen, ein Hauswirth nach dem andern. 15 Und welcher erfunden wird im Bann, den soll man mit Feuer verbrennen, mit allem, das er hat, darum, daß er den Bund des Herrn übertreten, und eine Thorheit in Israel begangen hat.

JOSUÉ, VII.

2 Or Josué envoya de Jéricho vers Haï, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, des hommes auxquels il parla en disant: Montez et reconnaissez le pays. Ces hommes montèrent donc et reconnurent Haï. 3 Ils retournèrent ensuite auprès de Josué, et lui dirent: Que le peuple n'y monte point tout entier; mais qu'il y monte environ deux ou trois mille hommes, et ils battront Haï. Ne fatigue pas tout le peuple en l'y envoyant; car ceux de Haï sont en petit nombre. 4 Il y monta donc environ trois mille hommes du peuple; mais ils s'enfuirent devant les gens de Haï. 5 Et les gens de Haï en tuèrent environ trente-six hommes, car ils les poursuivirent depuis le devant de la porte jusqu'à Sébarim, et les battirent de nouveau dans une descente. Alors le cœur du peuple se fondit, et devint comme de l'eau. 6 ¶ Et Josué déchira ses vêtements, et se jeta la face contre terre devant l'arche du SEIGNEUR, restant ainsi jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël. Puis ils se couvrirent la tête de poussière. 7 Et Josué s'écria: Hélas Seigneur DIEU, pourquoi as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple pour nous livrer entre les mains de l'Amorrhéen, et nous faire périr? Oh! que n'avons-nous pris le parti de demeurer au-delà du Jourdain! 8 Hélas, Seigneur, que pourrai-je dire, maintenant qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis? 9 Les Cananéens et tous les habitants du pays l'apprendront; ils nous envelopperont; ils retrancheront notre nom de dessus la terre; et que feras-tu pour ton grand nom? 10 ¶ Alors le SEIGNEUR répondit à Josué: Lève-toi, pourquoi t'es-tu jeté ainsi la face contre terre? 11 Israël a péché; et ils ont transgressé la loi que je leur avais prescrite; ils ont détourné des objets d'anathème; ils ont dérobé; ils ont menti; et ils ont caché leur vol dans leurs hardes. 12 C'est pourquoi les enfants d'Israël ne pourront tenir devant leurs ennemis; ils tourneront le dos devant leurs ennemis, parce qu'ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous, si vous n'exterminiez l'anathème du milieu de vous. 13 Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis-lui: Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Il y a de l'anathème au milieu de toi, ô Israël; tu ne pourras tenir devant la face de tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous. 14 Vous vous approcherez donc le matin selon vos tribus; et la tribu que le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par familles; et la famille que le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par maisons; et la maison que le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par têtes. 15 Et il arrivera que celui qui aura été désigné dans l'anathème sera exterminé par le feu, ainsi que tout ce qui est à lui; parce qu'il a transgressé la loi du SEIGNEUR, et qu'il a commis une action détestable en Israël.

יהושע ז ח

וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ בְּפֶקֶד וַיַּחֲבֵב אֶת־
יִשְׂרָאֵל לִשְׂבָטָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶשְׁכָּז וַיַּחֲדָה׃
וַיַּחֲרֹב אֶת־מִשְׁפַּחַת יַחֲזִיָּה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
מִשְׁפַּחַת חִנְרָחַי וַיַּחֲרֹב אֶת־מִשְׁפַּחַת
חִנְרָחַי לְבָבָלִים וַיִּלְכְּדוּ זַבְדִּי׃
וַיַּחֲרֹב אֶת־בֵּיתוֹ לְבָבָרִים וַיִּלְכְּדוּ עֶזְרָא בֶן־פְּרָמִי
בְּרֹזְבָבִי בְּרֹזְבָח לְמַטֵּה יַחֲזִיָּה׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עֶזְרָא בְּנִי שִׁמְרָה כְּבוֹד לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְהִדְלִי תוֹדָה וְתִגְדָּה לִי
מִנָּה עֲשִׂיתָ אֶל־תַּכְחֹד מִמֶּנִּי׃
וַיַּעַן עֶזְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲמֵנָה אֲכֵנִי חֲטָאתִי
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּבָנָתָא וְקִזְאָתָא
עֲשִׂיתִי׃
וַיֹּאמְרָהּ בְּשִׁלָּל אֶתְּכָת שְׁנֵעִיר
אֶחָת טוֹבָה וּבָקָתִים שְׁקָלִים פָּסָף וּלְשׁוֹן
זָבֵב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ
וְאַחֲמַדָּם וְאַחֲמַתָּם וְהֵלֶם שְׁמֵנִים בְּאֶרֶץ
בִּתְרוֹ הַחֲתָלִי וְהַפָּסָף פַּחְתִּיָּה׃
וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיִּרְצֻ הָאֲחֵלָה וְהַגָּה
טְמוּנָה בְּאֶחָד וְהַפָּסָף פַּחְתִּיָּה׃
וַיִּשְׁאֲבוּ מִתּוֹךְ הָאֲחֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְאֵל
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְחָקוּ לִפְנֵי יַחֲזִיָּה׃
וַיִּמָּחַ וַיֹּשְׁעַ אֶת־עֶזְרָא בְּרֹזְבָח וְאֶת־
הַפָּסָף וְאֶת־הָאֲחֵלָה וְאֶת־לְשׁוֹן הַזָּבֵב
וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת־בְּנֵיהֶו וְאֶת־שׁוֹרֵי וְאֶת־
חֲמֹר וְאֶת־צֹאֲנוֹ וְאֶת־הָאֵלֶּל וְאֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלֵה אֹתָם
עִמָּה עָדוֹר׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מִנָּה
עֲבַרְתֶּנּוּ וַיַּעֲבֹדוּ יַחֲזִיָּה בְּנֵי הַגָּה וַיִּרְצֻהוּ
אֹתוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲבָן וַיִּשְׁרָפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ
וַיִּסְתְּלוּ אֹתָם בְּאֶבְרִים׃
וַיִּלְקֻמוּ עָלָיו כָּל־אֲבָנִים גְּדוֹל עַד חֲמִישֵׁי הַגָּה וַיִּשָּׁב
יַחֲזִיָּה מִחֲרֹן אָפוֹ עַל־אֲנֹן קָרָא שֵׁם
הַמָּקוֹם הַהוּא עִמָּה עָדוֹר עַד הַיּוֹם׃
הַגָּה׃

פרשה ח :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְחִישָׁע אֶל־תִּירָא
וְאֶל־מִתּוֹת קַח עִמָּךְ אֵת כָּל־עַם הַמִּלְחָמָה
וְזָמִים עֲלֶיךָ הָעָר וְהָאָדָמָה בְּהִרְדּוֹת אֶת־
מִלְחָה הָעָר וְאֶת־עַמּוֹ וְאֶת־עִירָו וְאֶת־
אֶרְצוֹ: 2 וְעֹשִׂיךָ לְעִי וְלַמִּלְחָמָה כְּאִשָּׁר
עֹשִׂיךָ לִירִיחוֹ וְלַמִּלְחָמָה בְּרַשָׁלָּה וּבְחִמְתָּה
תִּבְנוּ לָהֶם שְׁמֵי־לָחָ אֲנִי לְעִיר מִצְחָרִיק:

ΙΗΣΟΥΣ, ζ', η'.

16 Καὶ ὤρθησεν Ἰησοῦς καὶ προσήγαγε τὸν λαὸν κατὰ φυλάς· καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ Ἰούδα. 17 Καὶ προσήχθη κατὰ δήμους, καὶ ἐνεδείχθη δῆμος Ζαφαὶ· καὶ προσήχθη κατ' ἄνδρα, 18 Καὶ ἐνεδείχθη Ἀχαρ υἱὸς Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρά. 19 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἀχαρ Δὸς δόξαν σήμερον τῷ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ, καὶ δὸς τὴν ἐξομολόγησιν κατ' ἀνάγγελόν μοι τί ἐποίησας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ. 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀχαρ τῷ Ἰησοῖ καὶ εἶπεν Ἀληθῶς ἤμαρτον ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ· οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα. 21 Εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσὴν πεντήκοντα διδράχμων, καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον· καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκρυπταὶ ἐν τῇ σκηνῇ μου, καὶ τὸ ἀργύριον ἐκρυπταὶ ὑποκάτω αὐτῶν. 22 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους, καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολήν· καὶ ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν. 23 Καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἐναντι Κυρίου. 24 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Ἀχαρ υἱὸν Ζαρά καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Ἀχώρ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς Ἑμεκαχώρ. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἀχαρ Τί ὠλόθρευσας ἡμᾶς; ἐξολοθρεῦσαι σε Κύριος καθὰ καὶ σήμερον· καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς Ἰσραὴλ, 26 Καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν· καὶ ἐπαύσατο Κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς· διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Ἑμεκαχώρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ ἔπειτα Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῆς
μηδὲ δειλιάσῃς· λάβε μετὰ σοῦ πάντας
τούς ἄνδρας τούς πολεμιστάς, καὶ ἀναστὰς
ἀνάβηθι εἰς Γαί· ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς
σου τὸν βασιλεῖα Γαί καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ.
2 Καὶ ποιήσεις τὴν Γαί ὃν τρόπον ἐποίησας τὴν
Ἰερικώ καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς, καὶ τὴν προνομὴν
τῶν κτηνῶν προνομεύσεις σεαυτῷ· κατέστησαν
δὲ σεαυτῷ ἔνδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω.

JOSUE, VII. VIII.

16 Surgens itaque Josue mane, applicuit Israel per tribus suas, et inventa est tribus Juda. 17 Quæ cum juxta familias suas esset oblata, inventa est familia Zare. Illam quoque per domos offerens, reperit Zabdi: 18 Cujus domum in singulos dividens viros, invenit Achan filium Charmi, filii Zabdi, filii Zare, d. tribu Juda. 19 Et ait Josue ad Achan: Fili mi, da gloriam Domino Deo Israel, et confitere, atque indica mihi quid feceris, ne abscondas. 20 Responditque Achan Josue, et dixit ei: Vere ego peccavi Domino Deo Israel, et sic et sic feci: 21 Vidi enim inter spolia pallium coccineum valde bonum, et ducentos siclos argenti, regulamque auream quinquaginta siclorum: et concupiscens abstuli, et abscondi in terra contra medium tabernaculi mei, argentumque fossa humo operui. 22 Misit ergo Josue ministros: qui currentes ad tabernaculum illius, repperunt cuncta abscondita in eodem loco, et argentum simul. 23 Auferentesque de tentorio tulerunt ea ad Josue, et ad omnes filios Israel, projeceruntque ante Dominum. 24 Tollens itaque Josue Achar filium Zare, argentumque et pallium, et auream regulam, filios quoque et filias ejus, boves et asinos, et oves, ipsumque tabernaculum, et cunctam suppellectilem (et omnis Israel cum eo): duxerunt eos ad vallem Achor: 25 Ubi dixit Josue: Quia turbasti nos, exturbet te Dominus in die hac. Lapidavitque eum omnis Israel: et cuncta quæ illius erant igne consumpta sunt. 26 Congregaveruntque super eum acervum magnum lapidum, qui permanet usque in præsentem diem. Et aversus est furor Domini ab eis. Vocatumque est nomen loci illius, Vallis Achor, usque hodie.

CAPUT VIII.

1 DIXIT autem Dominus ad Josue: Ne timeas, neque formides: tolle tecum omnem multitudinem pugnatorum, et consurgens ascende in oppidum Hai; ecce tradidi in manu tua regem ejus, et populum, urbemque et terram. 2 Faciesque urbi Hai, et regi ejus, sicut fecisti Jericho, et regi illius: prædam vero, et omnia animantia diripietis vobis: pone insidias urbi post eam.

JOSHUA, VII. VIII.

16 ¶ So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken: 17 And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken: 18 And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken. 19 And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me. 20 And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done: 21 When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it. 22 ¶ So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it. 23 And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD. 24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor. 25 And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones. 26 And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

CHAPTER VIII.

1 AND the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land: 2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

Josua, 7, 8.

16 Da machte sich Josua des Morgens frühe auf, und brachte Israel herzu, einen Stamm nach dem andern; und ward getroffen der Stamm Juda. 17 Und da er die Geschlechter in Juda herzu brachte, ward getroffen das Geschlecht der Seraphiter. Und da er das Geschlecht der Seraphiter herzu brachte, einen Hauswirth nach dem andern, ward Sabdi getroffen. 18 Und da er sein Haus herzu brachte, einen Wirth nach dem andern, ward getroffen Achan, der Sohn Charmi, des Sohns Sabdi, des Sohns Serah, aus dem Stamm Juda. 19 Und Josua sprach zu Achan: Mein Sohn, gib dem Herrn, dem Gott Israel, die Ehre, und gib ihm das Lob, und sage mir an, was hast du gethan? Und leugne mir nichts. 20 Da antwortete Achan Josua, und sprach: Wahrlich, ich habe mich versündigt an dem Herrn, dem Gott Israel; also und also hab ich gethan. 21 Ich sahe unter dem Raube einen köstlichen babylonischen Mantel, und zwei hundert Sessel Silbers, und eine güldene Zunge, fünfzig Sessel werth am Gewichte, des gelüftete mich, und nahm es. Und siehe, es ist verscharrt in die Erde in meiner Hütte, und das Silber brunter. 22 Da sandte Josua Boten hin, die liefen zur Hütte; und siehe, es war verscharrt in seiner Hütte, und das Silber brunter. 23 Und sie nahmens aus der Hütte, und brachtens zu Josua, und zu allen Kindern Israel, und schüttetens vor den Herrn. 24 Da nahm Josua, und das ganze Israel mit ihm, Achan, den Sohn Serah, sammt dem Silber, Mantel und güldenem Zunge, seine Söhne und Töchter, seine Ochsen und Esel und Schafe, seine Hütte, und alles, was er hatte; und führten sie hinauf ins Thal Achor. 25 Und Josua sprach: Weil du uns betrübet hast, so betrübe dich der Herr an diesem Tage. Und das ganze Israel steinigten ihn, und verbrannten sie mit Feuer. Und da sie sie gesteiniget hatten, 26 machten sie über sie einen großen Steinhaufen, der bleibet bis auf diesem Tag. Also kehrte sich der Herr von dem Grimm seines Zorns. Daher heist derselbe Ort das Thal Achor, bis auf diesen Tag.

Das 8. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht, und zage nicht. Nimm mit dir alles Kriegsvolk, und mache dich auf, und zeuch hinauf gen Ai. Siehe da, ich habe den König Ai, sammt seinem Volk in seiner Stadt und Land, in deine Hände gegeben. 2 Und sollst mit Ai und ihrem Könige thun, wie du mit Jericho und ihrem Könige gethan hast, ohne, daß ihr ihren Raub, ihr Vieh unter euch theilen sollt. Aber bestelle einen Hinterhalt hinter der Stadt.

JOSUÉ, VII. VIII.

16 ¶ Josué se leva donc de bon matin, et fit approcher Israël selon ses tribus; et la tribu de Juda fut désignée. 17 Ensuite il fit approcher les familles de Juda; et la famille de Zara fut désignée. Puis, il fit approcher par têtes la famille de Zara; et Zabdi fut désigné. 18 Et il fit approcher sa maison par têtes; et Hacan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zara, de la tribu de Juda, fut désigné. 19 Alors Josué dit à Hacan: Mon fils, donne, je te prie, gloire au SEIGNEUR, Dieu d'Israël; confesse-lui ta faute; et déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait; ne me le cache point. 20 Hacan répondit alors à Josué, et lui dit: J'ai péché contre le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, et voici ce que j'ai fait. 21 J'ai vu dans le butin un beau manteau de Sinhar, deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; je les ai convoités et pris; or voici, ces objets sont cachés en terre au milieu de ma tente, et l'argent est sous le manteau. 22 ¶ Alors Josué envoya des messagers qui coururent à cette tente; et voici, le manteau était caché dans sa tente, et l'argent par-dessous. 23 Ils prirent donc ces objets du milieu de la tente, et, les apportant à Josué, et à tous les enfants d'Israël, ils les déposèrent devant le SEIGNEUR. 24 Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Hacan, fils de Zara, et l'argent, et le manteau, et le lingot d'or, ainsi que ses fils et ses filles, et ses bœufs, et ses ânes, et ses brebis, et sa tente, et tout ce qui était à lui, et les firent venir dans la vallée d'Acor. 25 Et Josué dit: Pourquoi as-tu jeté le trouble parmi nous? Le SEIGNEUR te précipitera toi-même dans le malheur, en ce jour. Puis, tous les Israélites le lapidèrent, et brûlèrent au feu ce qui lui appartenait, et le couvrirent de pierres. 26 Or ils élevèrent sur Hacan un grand monceau de pierres, qui subsiste encore aujourd'hui. Alors le SEIGNEUR revint de l'ardeur de sa colère. De là cette vallée reçut le nom d'Acor, qu'elle porte encore aujourd'hui.

CHAPITRE VIII.

1 LE SEIGNEUR dit ensuite à Josué: Ne crains point et ne t'effraie point; prends avec toi tous les gens de guerre, lève-toi et monte contre Haï; regarde, j'ai livré entre tes mains le roi de Haï, son peuple, sa ville et son territoire. 2 Et tu feras à Haï et à son roi ce que tu as fait à Jéricho et à son roi. Seulement vous en prenez pour vous le butin et le bétail. Mets une embuscade derrière la ville.

יהושע ח

3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת
הָעִי וַיַּבְתֵּר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ
בַּבֹּרֵי חֲמֹל וַיִּשְׁלַחם לַיְלָה: 4 וַיָּצִו
אֹתָם לֵאמֹר וְהָיוּ אִתְּכֶם אֲרָבִים לַעֲרֹ
מֵאַחֲרֵי הָעִיר אֶל־מִדְּבָרֶיהָ מִדֹּרָעִיר מֵאֲדָ
וְהָיִיתֶם בְּלִבָּם בְּלָנִים: 5 וַיָּאֲזִי וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר אִתּוֹ נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיוּ כִּי־יִצְאֻ
לְקִרְאָתָהּ בְּאֲשֶׁר בְּרֹאשׁהָ וַיִּסְגְּנוּ לַפְּגִיחִים:
6 וַיִּצְאֻ אֲחֵרֵינוּ עַד הַמַּקְנֵה אוֹתָם מִדֹּרָעִיר
הָעִיר כִּי וַאֲמָרוּ בְּכִים וַיִּסְגְּנוּ בְּאֲשֶׁר
בְּרֹאשׁהָ וַיִּסְגְּנוּ לַפְּגִיחִים: 7 וַאֲתָם מִלְּחָמָה
מִתְאַחֲזִים וְהוֹרִשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וְהַתְּנָה
וְהָיוּ אֶל־הֵבֶלֶם בְּיָדָם: 8 וְהָיוּ בְּתֹרֶם
אֶת־הָעִיר מִצִּדּוֹ אֶת־הָעִיר בְּאֵשׁ כְּדָבָר
וְהָיוּ מַעֲשֵׂי רָאָה צִוִּיתִי אֹתָם: 9 וַיִּשְׁלַחם
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּלְכְּבוּ אֶל־הַמַּקְנֵה וַיִּשְׁכְּבוּ בֵּין
בֵּית־אֵל וּבֵין הָעִי מִיָּם לַעֲרֹ וַיִּלְכוּ
יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה חֲתוּמֵי בְּתוֹרֶם הָעָם:

10 וַיִּשְׁכְּבוּ יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּרֵי וַיִּפְקֹד אֶת־
הָעָם וַיַּעַל חֹמָה וַיִּקְנֶה וַיִּשְׁאָל לַפְּגִיחִים הָעָם
הָעִי: 11 וְכָל הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ
עָלָה וַיִּשְׁכְּבוּ וַיִּבְנוּ גִּבּוֹר הָעִיר וַיַּחֲזִקוּ
מִצִּדּוֹ לַעֲרֹ וַיִּבְנוּ בֵּין וּבֵין הָעִי: 12 וַיִּקְחֻ
בְּתֹרֶם אֶל־פִּים אִישׁ וַיִּשְׁם אוֹתָם אוֹתָב
בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעִי מִיָּם לַעֲרֹ:
13 וַיִּשְׁכְּבוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּקְנֵה אֲשֶׁל
מִצִּדּוֹ לַעֲרֹ וַאֲחֵרֵינוּ מִיָּם לַעֲרֹ וַיִּלְכְּבוּ
יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה חֲתוּמֵי בְּתוֹרֶם הָעָם:
14 וְהָיוּ בְּרֹאשׁוֹת מִלְּחָמָה וַיִּמְחֲרוּ וַיִּשְׁכְּבוּ
וַיִּצְאֻ אֲנָשֵׁי־הָעִיר לְקִרְאָתִי וַיִּשְׁאָל לַמִּלְחָמָה
הָיוּ וְכָל־עַמּוֹ לַמּוֹעֵד לַפְּגִיחֵי הַצִּדָּה
וְהָיוּ לֹא יָדַע בֵּרִיאָתָם לֹו מֵאַחֲרֵי הָעִיר:
15 וַיִּקְנְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַפְּגִיחִים
וַיִּסְגְּנוּ גִבּוֹר מִצִּדּוֹ: 16 וַיִּצְאֻ כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר בְּעִיר לְרֹדֶף אֲחֵרֵיהֶם וַיִּרְדּוּ פֶלֶא אֲחֵבִי
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְחֻ מִדֹּרָעִיר: 17 וְכָל־נִשְׁאָר
אִישׁ בְּעִי וּבֵיתָה אֵל אֲשֶׁר לֹא־נִשְׁאָר
אֲחֵבִי וַיִּשְׁאָל וַיִּצְאֻ אֶת־הָעִיר בְּתוֹרֶם
וַיִּרְדּוּ אֲחֵבִי וַיִּשְׁאָל: 18 וַיִּאֲמָר
וְהָיוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־הָעָם בְּיָדוֹ אֲשֶׁר
בְּגִדָה אֶל־הָעִי כִּי בְּגִדָה אֶתְנַחֵם וַיִּשְׁ
יְהוֹשֻׁעַ בְּיָדוֹ אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־הָעִיר:

ΙΗΣΟΥΣ, η'.

3 Καὶ ἀνίστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολε-
μιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαί· ἐπέλεξε δὲ Ἰησοῦς
τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύϊ,
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός. 4 Καὶ ἐνετείλατο
αὐτοῖς λέγων Ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς πό-
λεως· μὴ μακρὰν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ
ἔσεσθε πάντες ἕτοιμοι. 5 Καὶ ἐγὼ καὶ πάντες
οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν, καὶ
ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες Γαί εἰς
συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρῶην, καὶ φευξόμεθα
ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 6 Καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν
ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς
πόλεως· καὶ ἐροῦσι Φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου
ἡμῶν ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν. 7 Ὑμεῖς δὲ
ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας, καὶ πορεύσεσθε
εἰς τὴν πόλιν. 8 Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε·
ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν. 9 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς
Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν· καὶ
ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μέσον
Γαί, ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαί. 10 Καὶ ὀρθρίσας
Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν· καὶ
ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον
τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαί. 11 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν, καὶ πορευόμενοι
ἦλθον ἐξεναντίας τῆς πόλεως ἀπὸ ἀνατολῶν,
12 Καὶ τὰ ἐνέδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης.

* * *

14 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδε βασιλεὺς Γαί, ἔσπευσε
καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας
εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ'
αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἐνέδρα αὐτῷ
ἔστιν ὀπίσω τῆς πόλεως. 15 Καὶ εἶδε, καὶ
ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου
αὐτῶν. 16 Καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως·
17 Οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν τῇ Γαί ὃς οὐ κατε-
δίωξεν ὀπίσω Ἰσραὴλ, καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν
ἠνεργήμενην, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ἰσραὴλ.
18 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἐκτείνου τὴν
χεirá σου ἐν τῇ γαιοῦ τῇ ἐν τῇ χεীর σου ἐπὶ
τὴν πόλιν, εἰς γὰρ τὰς χεیرάς σου παραδέδωκα
αὐτήν· καὶ τὰ ἐνέδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει
ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν· καὶ ἐξείνεν Ἰησοῦς
τὴν χεীর αὐτοῦ τὸν γαιόν ἐπὶ τῇ πόλει·

JOSUE, VIII.

3 Surrexitque Josue, et omnis exercitus bel-
latorum cum eo, ut ascenderent in Hai: et
electa triginta millia virorum fortium misit
nocte, 4 Præcepitque eis, dicens: Ponite insi-
dias post civitatem: nec longius recedatis: et
eritis omnes parati; 5 Ego autem, et reliqua
multitudo quæ mecum est, accedemus ex
adverso contra urbem. Cumque exierint contra
nos, sicut ante fecimus, fugiemus, et terga
vertemus: 6 Donec persequentes ab urbe
longius protrahantur: putabunt enim nos
fugere sicut prius. 7 Nobis ergo fugientibus,
et illis persequentibus, consurgetis de insidiis,
et vastabitis civitatem: tradetque eam Dominus
Deus vester in manus vestras. 8 Cumque
ceperitis, succendite eam, et sic omnia facietis,
ut jussi. 9 Dimisitque eos, et perrexerunt ad
locum insidiarum, sederuntque inter Bethel et
Hai, ad occidentalem plagam urbis Hai: Josue
autem nocte illa in medio mansit populi,
10 Surgensque diluculo recensuit socios, et
ascendit cum senioribus in fronte exercitus,
vallatus auxilio pugnatorum. 11 Cumque
venissent et ascendissent ex adverso civitatis,
steterunt ad septentrionalem urbis plagam,
inter quam et eos erat vallis media. 12 Quin-
que autem millia viros elegerat, et posuerat in
insidiis inter Bethel et Hai, ex occidentali
parte ejusdem civitatis: 13 Omnis vero
reliquis exercitus ad aquilonem aciem
dirigebat, ita ut novissimi illius multitudinis
occidentalem plagam urbis attingerent. Abiit
ergo Josue nocte illa, et stetit in vallis medio.
14 Quod cum vidisset rex Hai, festinavit mane,
et egressus est cum omni exercitu civitatis,
direxitque aciem contra desertum, ignorans
quod post tergum laterent insidiæ. 15 Josue
vero et omnis Israel cesserunt loco, simulantes
metum, et fugientes per solitudinis viam.
16 At illi vociferantes pariter, et se mutuo
cohortantes, persecuti sunt eos. Cumque re-
cessissent a civitate, 17 Et ne unus quidem
in urbe Hai et Bethel remansisset qui non
persequeretur Israel (sicut eruperant aperta
oppida relinquentes), 18 Dixit Dominus ad
Josue: Leva clypeum, qui in manu tua est,
contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam.
Cumque elevasset clypeum ex adverso civitatis,

JOSHUA, VIII.

3 ¶ So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night. 4 And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, *even* behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready: 5 And I, and all the people that *are* with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them, 6 (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them. 7 Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand. 8 And it shall be, when ye have taken the city, *that* ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you. 9 ¶ Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Beth-el and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people. 10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai. 11 And all the people, *even the people* of war that *were* with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now *there was* a valley between them and Ai. 12 And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Beth-el and Ai, on the west side of the city. 13 And when they had set the people, *even* all the host that *was* on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley. 14 ¶ And it came to pass, when the king of Ai saw *it*, that they hastened and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that *there were* liers in ambush against him behind the city. 15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness. 16 And all the people that *were* in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city. 17 And there was not a man left in Ai or Beth-el, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel. 18 And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that *is* in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that *he had* in his hand toward the city.

Josua, 8.

3 Da machte sich Josua auf, und alles Kriegsvolk, hinauf zu ziehen gen Ai. Und Josua erwählte dreißig tausend streitbare Männer, und sandte sie aus bei der Nacht, 4 Und gebot ihnen, und sprach: Sehet zu, ihr sollt der Hinterhalt sein hinter der Stadt; machet euch aber nicht allzu ferne von der Stadt, und seid allesammt bereit. 5 Ich aber und alles Volk, das mit mir ist, wollen uns zu der Stadt machen. Und wenn sie uns entgegen heraus fahren, wie vorhin, so wollen wir vor ihnen fliehen. 6 Daß sie uns nachfolgen heraus, bis daß wir sie heraus von der Stadt reißen. Denn sie werden gedenken, wir fliehen vor ihnen wie vorhin. Und weil wir vor ihnen fliehen, 7 Sollt ihr euch aufmachen aus dem Hinterhalt, und die Stadt einnehmen; denn der Herr, euer Gott, wird sie in eure Hände geben. 8 Wenn ihr aber die Stadt eingenommen habt, so steckt sie an mit Feuer, und thut nach dem Wort des Herrn. Siehe, ich hab's euch geboten. 9 Also sandte sie Josua hin; und sie gingen hin auf den Hinterhalt, und hielten zwischen Bethel und Ai, gegen abendwärts an Ai. Josua aber blieb die Nacht unter dem Volk, 10 Und machte sich des Morgens frühe auf, und ordnete das Volk, und zog hinauf mit den Ältesten Israel, vor dem Volk her gen Ai. 11 Und alles Kriegsvolk, das bei ihm war, zog hinauf, und traten herzu, und kamen gegen die Stadt, und lagerten sich gegen Mitternacht vor Ai, daß nur ein Thal war zwischen ihm und Ai. 12 Er hatte aber bei fünf tausend Mann genommen, und auf den Hinterhalt gestellt zwischen Bethel und Ai, gegen abendwärts der Stadt. 13 Und sie stellten das Volk des ganzen Lagers, das gegen Mitternacht der Stadt war, daß sein Letztes reichte gegen den Abend der Stadt. Also ging Josua hin in derselbigen Nacht mitten in das Thal. 14 Als aber der König zu Ai das sahe, eilten sie, und machten sich frühe auf, und die Männer der Stadt heraus, Israel zu begegnen zum Streit, mit alle seinem Volk, an einen bestimmten Ort vor dem Gefilde. Denn er wußte nicht, daß ein Hinterhalt auf ihn war hinter der Stadt. 15 Josua aber und ganz Israel stellten sich, als würden sie geschlagen vor ihnen, und flohen auf dem Wege zur Wüste. 16 Da schrie das ganze Volk in der Stadt, daß man ihnen sollte nachjagen. 17 Und sie jagten auch Josua nach, und rissen sich von der Stadt heraus, daß nicht ein Mann überblieb in Ai und Bethel, der nicht ausgezogen wäre, Israel nachzujagen; und ließen die Stadt offen stehen, daß sie Israel nachjagten. 18 Da sprach der Herr zu Josua: Stecke aus die Lanze in deiner Hand gegen Ai, denn ich will sie in deine Hand geben. Und da Josua die Lanze in seiner Hand gegen die Stadt ausstreckte,

JOSUE, VIII.

3 ¶ Josué se leva donc avec tous les gens de guerre pour monter contre Haï. Or il choisit trente mille hommes forts et vaillants, qu'il envoya de nuit. 4 Et il leur donna cet ordre, en disant: Regardez, vous serez en embuscade derrière la ville; ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, et tenez-vous prêts. 5 Car moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville; et quand ils sortiront à notre rencontre comme la première fois, nous fuirons devant eux. 6 Et ils sortiront après nous, au point que nous les détacherons de la ville; car ils diront: Ils fuient devant nous comme la première fois. Ainsi nous fuirons devant eux; 7 Mais, vous vous lèverez de l'embuscade; vous vous emparerez de la ville, et le SEIGNEUR, votre Dieu, la livrera entre vos mains. 8 Or quand vous aurez pris la ville, vous y mettrez le feu; vous agirez selon l'ordre du SEIGNEUR; voilà, je vous l'ai commandé. 9 ¶ Josué les envoya donc, et ils allèrent se *mettre* en embuscade, et se tinrent entre Béthel et Haï, à l'occident de Haï. Et, cette nuit-là, Josué resta avec le peuple. 10 Mais Josué se leva de bon matin et dénombra le peuple; et il monta vers Haï devant le peuple avec les anciens d'Israël. 11 Tout le peuple propre à la guerre, qui était avec lui, monta donc et s'approcha. Or ils s'avancèrent vis-à-vis de Haï, et campèrent au nord de la ville, en sorte que la vallée était entre lui et Haï. 12 Il prit alors environ cinq mille hommes qu'il mit en embuscade entre Béthel et Haï, à l'occident de la ville. 13 Le peuple plaça donc ainsi tout le camp, qui *était* au nord de la ville, et l'embuscade, qui *était* à l'occident. Et, cette nuit-là, Josué s'avança dans la vallée. 14 ¶ Or, aussitôt que le roi de Haï eut vu cela, il arriva que les gens de la ville se hâtèrent et se levèrent de bon matin. Puis le roi et tout son peuple sortirent pour combattre Israël au lieu indiqué dans la plaine, car ils ne savaient pas qu'il y eût une embuscade derrière la ville. 15 Alors Josué et tout Israël, feignant d'être battus à leur approche, prirent la fuite par le chemin du désert. 16 Or tout le peuple qui était dans la ville s'excita à grands cris à leur poursuite. Ils poursuivirent donc Josué et furent attirés hors de la ville. 17 Ni dans Haï, ni dans Béthel, il n'y eut pas un homme qui ne sortit à la poursuite d'Israël; et ils poursuivirent Israël en laissant la ville ouverte. 18 Alors le SEIGNEUR dit à Josué: Étends la lance qui est en tes mains vers Haï, car je la livrerai entre tes mains. Josué étendit donc du côté de la ville la lance qui était en sa main.

יהושע ח

19 וְהָאֲרָבָה קָם מִתְּחִלָּה מִמַּחֲזָקוֹ וַיִּרְאֶה בְּנִסְתוֹת יָדָיו וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיִּמְחֶה וַיִּצְרִיחַ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ׃ 20 וַיִּסְתַּב אֲנָשִׁי הָעִיר אֶת־יָרֵאֵם וַיִּרְאוּ וַחֲלָה עֲלֵה עֲשׂוֹ הָעִיר הַשְׂמִימָה וְלֹא־הָיָה בָהֶם יָדִים לָגֹם תָּחָה וְתָחָה וְהָעָם הָקָם מִפְּדֹר בְּהָרָה אֶל־הָרְחֹק׃ 21 וַיְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי־לָכְדָה הָאֲרָב אֶת־הָעִיר וְכִי עָלָה עֲשׂוֹ הָעִיר וַיִּשְׁבּוּ וַיָּבֹאוּ אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר׃ 22 וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר מָנָה הָעִיר לְקִרְאָתָם וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בְּמִנְחָה אֶלֶּה מִנְחָה וְאֵלֶּה מִנְחָה וַיָּבֹאוּ אוֹתָם עַד־בִּלְתִּי הַשְׂאִיר לָהֶם שְׂרָד וַיִּפְלְטוּ׃ 23 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעִיר תָּקַשׁוּ הָי וַיִּתְּרוּ בְּכָלֹת וַיִּתְּרוּ אוֹתוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ׃ 24 וַיִּתֵּן בְּשָׂדָה בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר רָדְפָם בָּא וַיִּפְּלוּ בָלֶם לִפְנֵי הָרָב עַד־הָמָּח * * * וַיִּשְׁבּוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הָעִיר וַיָּבֹאוּ אוֹתָהּ לִפְנֵי־הָרָב׃ 25 וַיִּתֵּן כָּל־הַנְּפִלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה אֲנָשִׁים וְעַד־אִשָּׁה׃ 26 וַיְהוֹשֻׁעַ לֹא־חָשֵׁב יָדָיו אֲשֶׁר נָטָה בְּיָדָיו עַד אֲשֶׁר חָתְּמוּ אֶת כָּל־יִשְׂרָאֵל הָעִיר׃ 27 בַּקֹּץ הַהוּא וַיִּשְׁלַל הָעִיר חֵמָה בְּזוֹנוֹ לָהֶם וַיִּשְׂרָאֵל בְּדָבָר וַיִּחַזַּק אֲשֶׁר נָטָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃ 28 וַיִּשְׂרָאֵל וַיְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעִיר וַיִּשְׁמָרָהּ עַד הַיּוֹם הַהוּא׃ 29 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעִיר פָּלַח עַל־הָעֵץ עַד־עֵת הָעֶרֶב וַיָּבֹאוּ הַשָּׁמַשׁ צִנָּה וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְּרוּ אֶת נִדְבָתוֹ מִדְּהָעֵץ וַיִּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־כְּתֹד שֶׁעַר הָעִיר וַיִּקְוִי עָלָיו גַּל־אֲבָנִים בְּיוֹם הַהוּא׃ 30 אֵין וַיִּבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהָר עֵיבָל׃ 31 כָּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָרֶת תֹּרַת מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה עָלֵיהֶם בְּרִיגָל וַיַּעֲלֵה עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃ 32 וַיִּקְרְבוּ־שָׁם עַל־הָאֲבָנִים אֶת מִשְׁגַּח תֹּרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 33 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְהַלְוִי וְשָׂמָרִים וְשֹׁפְטִים עֲמָדִים מִנְּחָה וּמִנְּחָה לְאִרְיוֹ גִּגְלֵי הַכֹּהֲנִים קְלוֹיִם נִשְׂאִין אֲרֹן בְּרִית־יְהוָה כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַלְוִי אֶל־מִיֹּשֶׁב הָרֵי־עֵיבָל כָּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה לְבָרֶכְהָ אֶת־הָעָם וַיִּשְׂרָאֵל בְּרָאשָׁה׃

ΙΗΣΟΥΣ, η'.

19 Καὶ τὰ ἐνεδρά ἐξανίστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν, καὶ ἐξήλθοσαν ὅτε ἐξείτινε τὴν χεῖρα, καὶ εἰσῆλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατελάβοντο αὐτήν· καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρὶ. 20 Καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι Γαὶ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἰθεῶρον καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὧδε ἢ ὧδε. 21 Καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον ὅτι ἔλαβον τὰ ἐνεδρά τὴν πόλιν, καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ μεταβαλλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαί. 22 Καὶ οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν, καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς, οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν· καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα. 23 Καὶ τὸν βασιλεῖα τῆς Γαί συνέλαβον ζῶντα, καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν. 24 Καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀποκτείνοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαί καὶ τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῇ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως, οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ ἐπίστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γαί, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας. 25 Καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς δώδεκα χιλιάδες, πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαί.

* * *

27 Πλὴν τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ ἐπρονόμεισαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πρόσταγμα Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Ἰησοῖ. 28 Καὶ ἐνεπύρσειεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρὶ· χῶμα ἀόικητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτήν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 29 Καὶ τὸν βασιλεῖα τῆς Γαί ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου, καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐπιδύοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς καὶ καθέλοσαν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔρριψαν αὐτὸ εἰς τὸν βόθρον, καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 30 Τότε ψκοδόμησεν Ἰησοῦς θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν ὄρει Γαιβάλ, 31 καθότι ἐνετείλατο Μωσῆς ὁ θεράπων Κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ, θυσιαστήριον λίθων ὀλοκλήρων ἐφ' οὗς οὐκ ἐπιβλήθη σίδηρος· καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὀλοκαυτώματα Κυρίῳ καὶ θυσίας σωτηρίου. 32 Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωυσῆ, ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 33 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἐνθεν καὶ ἐνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων, οἱ ἦσαν ἡμῖν πλησίον ὄρους Γαριζὶν καὶ οἱ ἦσαν ἡμῖν πλησίον ὄρους Γαιβάλ, καθότι ἐνετείλατο Μωσῆς ὁ θεράπων Κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις.

JOSUE, VIII.

19 Insidiæ, quæ latebant, surrexerunt confestim: et pergentes ad civitatem, ceperunt, et succenderunt eam. 20 Viri autem civitatis, qui persequiebantur Josue, respicientes et videntes fumum urbis ad cælum usque conscendere, non potuerunt ultra huc illucque diffugere: præsertim cum hi qui simulaverant fugam, et tendebant ad solitudinem, contra persequentes fortissime restitissent. 21 Vidensque Josue et omnis Israel quod capta esset civitas, et fumus urbis ascenderet, reversus percussit viros Hai. 22 Siquidem et illi qui ceperant et succenderant civitatem, egressi ex urbe contra suos, medios hostium ferire cœperunt. Cum ergo ex utraque parte adversarii cæderentur, ita ut nullus de tanta multitudine salvaretur, 23 Regem quoque urbis Hai apprehenderunt viventem, et obtulerunt Josue. 24 Igitur omnibus interfectis, qui Israeliam ad desertam tendentem fuerant persecuti, et in eodem loco gladio corruentibus, reversi filii Israel percusserunt civitatem. 25 Erant autem qui in eodem die conciderant a viro usque ad mulierem, duodecim millia hominum, omnes urbis Hai. 26 Josue vero non contraxit manum, quam in sublime porregerat, tenens clypeum donec interficerentur omnes habitatores Hai. 27 Jumenta autem et prædam civitatis diviserunt sibi filii Israel, sicut præceperat Dominus Josue. 28 Qui succendit urbem, et fecit eam tumultum sempiternum: 29 Regem quoque ejus suspendit in patibulo usque ad vesperam et solis occasum. Præcepitque Josue, et deposuerunt cadaver ejus de cruce: projeceruntque in ipso introitu civitatis, congesto super eum magno acervo lapidum, qui permanet usque in præsentem diem. 30 Tunc ædificavit Josue altare Domino Deo Israel in monte Hebal: 31 Sicut præceperat Moyses famulus Domini filiis Israel, et scriptum est in volumine legis Moysi: Altare vero de lapidibus impolitis, quos ferrum non tetigit: et obtulit super eo holocausta Domino, immolavitque pacificas victimas. 32 Et scripsit super lapides Deuteronomium legis Moysi, quod ille digesserat coram filiis Israel. 33 Omnis autem populus, et majores nati, ducesque ac judices stabant ex utraque parte arce, in conspectu sacerdotum qui portabant arcam foederis Domini, ut advena ita et indigena. Media pars eorum juxta montem Garizim, et media juxta montem Hebal, sicut præceperat Moyses famulus Domini. Et primum quidem benedixit populo Israel.

JOSHUA, VIII.

19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hasted and set the city on fire. 20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers. 21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai. 22 And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape. 23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua. 24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword. 25 And so it was, that all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, *even* all the men of Ai. 26 For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai. 27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua. 28 And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, *even* a desolation unto this day. 29 And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, *that remaineth* unto this day. 30 ¶ Then Joshua built an altar unto the LORD God of Israel in mount Ebal, 31 As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, An altar of whole stones, over which no man hath lift up *any* iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings. 32 ¶ And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel. 33 And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

Josua, 8.

19 Da brach der Hinterhalt auf, eilend aus seinem Ort, und liefen, nachdem er seine Hand ausreckte, und kamen in die Stadt, und gewannen sie, und eileten, und steckten sie mit Feuer an. 20 Und die Männer von Ai wandten sich, und sahen hinter sich, und sahen den Rauch der Stadt aufgehen gen Himmel, und hatten nicht Raum zu fliehen, weder hin noch her. Und das Volk, das zur Wüste flohe, kehrte sich um, ihnen nachzujagen. 21 Denn da Josua und das ganze Israel sahe, daß der Hinterhalt die Stadt gewonnen hatte, weil der Stadt Rauch aufging; kehrten sie wieder um, und schlugen die Männer von Ai. 22 Und die in der Stadt kamen auch heraus ihnen entgegen, daß sie mitten unter Israel kamen, von dorthen, und von hieher; und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen überblieb, noch entrinnen konnte; 23 Und griffen den König zu Ai lebendig, und brachten ihn zu Josua. 24 Und da Israel alle Einwohner zu Ai hatte erwürgt auf dem Felde und in der Wüste, die ihnen nachgejagt hatten, und fielen alle durch die Schärfe des Schwerts, bis daß sie alle umkamen; da kehrte sich ganz Israel zu Ai, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts. 25 Und alle, die des Tages fielen, beide Mann und Weiber, der waren zwölf tausend, alles Leute von Ai. 26 Josua aber zog nicht wieder ab seine Hand, damit er die Lanze ausreckte, bis daß verbannt wurden alle Einwohner Ai. 27 Ohne, das Vieh und den Raub der Stadt theilte Israel aus unter sich, nach dem Wort des Herrn, das er Josua geboten hatte. 28 Und Josua brannte Ai aus, und machte einen Haufen daraus ewiglich, der noch heute da liegt; 29 Und ließ den König zu Ai an einen Baum hängen, bis an den Abend. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man seinen Leichnam vom Baum thäte, und warfen ihn unter der Stadt Thor, und machten einen großen Steinhaufen auf ihn, der bis auf diesen Tag da ist. 30 Da baute Josua dem Herrn, dem Gott Israel, einen Altar auf dem Berge Ebal; 31 (Wie Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte den Kindern Israel, als geschrieben steht im Gesetzbuch Mose, einen Altar von ganzen Steinen, die mit keinem Eisen behauen waren) und opferte dem Herrn drauf Brandopfer und Dankopfer. 32 Und schrieb daseibst auf die Steine das andere Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorgeschrieben hatte. 33 Und das ganze Israel mit seinen Ältesten und Amtleuten, und Richtern, stunden zu beiden Seiten der Lade, gegen den Priestern aus Levi, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, die Fremdlinge sowohl als die Einheimischen, eine Hälfte neben dem Berge Grizim, und die andere Hälfte neben dem Berge Ebal; wie Mose, der Knecht des Herrn, vorher geboten hatte, zu segnen das Volk Israel.

JOSUÉ, VIII.

19 Et aussitôt, dès qu'il eut étendu sa main, ceux qui étaient en embuscade se levèrent de leur lieu, coururent, vinrent à la ville, et s'en emparèrent. Or ils se hâtèrent de mettre le feu à la ville de Hai. 20 Cependant les gens de Hai se retournant, regardèrent derrière eux; et voici, la fumée de la ville montait vers le ciel. Alors il n'y eut plus pour eux aucun moyen de fuir ni d'un côté, ni de l'autre; car voici, les Israélites qui fuyaient vers le désert, se tournèrent contre ceux qui les poursuivaient. 21 En effet, Josué et tout Israël voyant que ceux qui étaient en embuscade avaient pris la ville, et que la fumée de la ville montait, se retournèrent et battirent les guerriers de Hai. 22 Les autres aussi sortirent de la ville contre eux, en sorte qu'ils se trouvèrent enveloppés par Israël, les uns d'un côté, les autres de l'autre; et on les combattit jusqu'à ce qu'il n'en resta pas un seul qui conservât la vie ou qui échappât. 23 On prit vivant le roi de Hai, et on l'amena à Josué. 24 Puis, quand les Israélites eurent achevé de tuer tous les habitants de Hai dans les champs et au désert, où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée et entièrement exterminés, tous les Israélites se tournèrent vers Hai et en passèrent les habitants au fil de l'épée. 25 Tous ceux qui succombèrent ce jour-là, tant hommes que femmes, furent au nombre de douze mille, tous gens de Hai. 26 Et Josué ne retira pas sa main, qu'il avait étendue en tenant la lance, que tous les habitants de Hai ne fussent exterminés comme anathème. 27 Toutefois les Israélites prirent pour eux le bétail et le butin de cette ville-là, suivant l'ordre que Dieu avait donné à Josué. 28 Josué brûla donc Hai, et la réduisit pour toujours en un monceau de cendres, *qui subsiste* encore aujourd'hui. 29 Puis il fit pendre à un arbre le roi de Hai, qu'il *y laissa* jusqu'au soir; mais au coucher du soleil, Josué ordonna qu'on descendît le corps de l'arbre. Alors on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva dessus un grand monceau de pierres, *qui subsiste* encore aujourd'hui. 30 ¶ Puis Josué éleva au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, un autel sur la montagne de Hébal; 31 Ainsi que l'avait commandé aux enfants d'Israël Moïse, serviteur du SEIGNEUR, comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse. L'autel fut de pierres entières, sur lesquelles personne n'avait levé le fer; et ils offrirent dessus au SEIGNEUR, des holocaustes, et on y fit des oblations de prospérité. 32 ¶ Il écrivit aussi en ce lieu, sur des pierres, une copie de la loi de Moïse, et que Moïse avait écrite en présence des enfants d'Israël. 33 Et tout Israël et ses anciens, ses officiers et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche vis-à-vis des prêtres de la race de Lévi, qui portaient l'arche d'alliance du SEIGNEUR; les étrangers y étaient, aussi bien que les Israélites, une moitié du côté de la montagne de Guérizim, et l'autre moitié du côté de celle de Hébal, ainsi que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait commandé de bénir le peuple d'Israël la première fois.

יהושע ח ט

[illegible]

פרשה ט :

וַיֹּתִי כְשֹׁמֵעַ כֹּל־הַמַּלְאִים אֲשֶׁר בְּעֶבֶר
הִיבִינִי עֶבֶר וּבִשְׂפָלָהּ וּבְכָל חוּף תַּנּוּם
הַתְּבוּל אֶל־מִוֶּלֶד הַלְבָּגוֹן הַחֲמִי וְהַאֲמִרִי
הַפְּנֵגְעִי הַכִּרְוִי חֲחִי וְהַיּוֹבִיסִי : 2 וַיַּחֲמֹדְצֵנִי
נִדְחִי לְהַלְחֵם עַם־יְהוֹשֻׁעַ וְעַם־יִשְׂרָאֵל כֹּחַ
אֶחָד : 3 וַיִּשְׁלִי וּבְעֵלֹן שָׁמְעֵנִי אֲחִי
עֲשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעִי : 4 וַיַּעֲשֵׂנִי
גַם־חֶמְדָּה בְּעֶרְכָּהּ וַיִּלְכְּדֵנִי וַיַּצְמִיגֵנִי וַיַּקְרֹחֵנִי
שָׁקִים בָּלִים לְחִמּוּרֵיהֶם וְנִאֲדוּת לִי בָלִים
וּבִמְבָקָעִים וּבִמְצָרִים : 5 וַיַּעֲלֹתֵנִי בָלוֹת
וּבִמְשָׁלוֹת בְּרִגְלֵיהֶם וּשְׁלֵמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם
וְכָל לֶחֶם צִידם וְבֶשֶׂת הָיָה קִדְוִים :
6 וַיִּלְכְּדֵנִי אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַפְּתָח הַגָּדֹל
וַיֹּאמְרֵי אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֶאֱרֵץ
רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתֹּם־לָנוּ בְּרִית :
7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־חֲחִי אֲדֹנִי בְּהִרְבֵּי
אֶתָּה יוֹשֵׁב וְאֵנִי הַכְּבִירֹת־לָךְ בְּרִית :
8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבַדְתָּה אֲנַחְנוּ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמִמֶּנּוּ תִּבְלָאוּ :
9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֶאֱרֵץ רְחוֹקָה מֵאֵלֵינוּ בָּאוּ
עֲבַדְתָּה לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־שָׁמְעֵנִי
שָׁמְעֵנִי וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְוֵיהֶם :
10 וְאֵת 1 כֹּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לְשָׁנִי מִלְכִּי הַאֲמִרִי
אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הִתְרַגְּוּ לְסִיחוּל מִלְּחָה הַשִּׁבּוֹן
וְלָעִי מִלְּחָה־הַשִּׁבּוֹן אֲשֶׁר בְּעֵשְׂמֶרֶת :
11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָינוּ וְהִיבֵנוּ וְכִלְיֹשֵׁי אֲרָצֵנוּ
לֵאמֹר חֲחִי בְּיָדְכֶם צִידָה לְדֶרֶךְ וַיִּלְכְּדוּ
לְהַקְרִיתָם וְאֶמְרָתָם אֲלֵיהֶם עֲבַדְתֶּם אֲנַחְנוּ
עַתָּה כִּרְתֹּם־לָנוּ בְּרִית : 12 וְהָ 1 לְהַמְנוּ
הֵם הַצְּמִיגְנוּ אֹתוֹ מִבְּמִינֵי בָנִים צִאֲחֵנוּ
לְלִלְכָת אֲלֵיהֶם וְעַתָּה הִנֵּה וְבֶשֶׂת וְהָיָה
קִדְוִים : 13 וְאַלֶּה נִאֲדוּת תִּלְוֶנָה אֲשֶׁר מִלְּאֵנוּ
הַדְּלִים וְהָיָה הַהִבְקָעֵנוּ וְאַלֶּה שְׁלֹמוֹתֵינוּ
וַיַּעֲלֵינוּ בָּלוֹת מִרְבַּת הַדֶּרֶךְ מֵאֵל : 14 וַיַּקְרֹחֵנוּ
אֲנַחְנוּ מִצִּדָּם וְאֵתֵּנִי יְהוָה לֹא שָׁאֲלוּ :

ΙΗΣΟΥΣ, η', θ'.

34 Καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω Ἰησοῦς πάντα τὰ βήματα τοῦ νόμου τούτου, καὶ εὐλογίας καὶ νόμους κατὰ πάντα τὰ γέγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ· 35 Οὐκ ἦν ὁῦσα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο Μωσῆς τῷ Ἰησοῦ ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς τὰ ὅρα πάσης ἐκκλησίας υἱὸν Ἰσραὴλ, τοῖς ἀνδράσι καὶ ταῖς γυναῖκι καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσελύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. θ'.

1 Ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορρᾶιν οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδυνῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῇ Ἀντιλιβάνῃ, καὶ οἱ Σετταῖοι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι καὶ οἱ Ἀμορρᾶιοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ Ἰεβουσαῖοι, 2 Συνήλθουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ ὅμα πάντες. 3 Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ἤκουσαν πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος τῇ Ἱερικῷ καὶ τῇ Γαί. 4 Καὶ ἐποίησαν καὶ γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας, καὶ ἐλθόντες ἐπειτίσαντο καὶ ἡτοιμάσαντο, καὶ λαβόντες σάκκους παλαιούς ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῶν καὶ ἀσκούς οἶνου παλαιούς καὶ κατεβρώγοντας ἀποδεδειμένους· 5 Καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ καταπεπλεματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν καὶ βεβρωμένος. 6 Καὶ ἤλθον πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γάλαα, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ· Ἐκ γῆς μακρόθεν ἤκαμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην. 7 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Χορράϊον Ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς, καὶ πῶς σοι διαθώμεν διαθήκην; 8 Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν Οἰκέται σου ἐσμεν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰησοὺς Πόθεν ἐστὲ, καὶ πόθεν παραγενόνατε; 9 Καὶ εἶπαν Ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἤκασιν οἱ παῖδες σου ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν γάρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ, 10 Καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς βασιλεῦσι τῶν Ἀμορρᾶιν οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμορρᾶιν· καὶ τῷ Ὠγα βασιλεῖ τῆς Βασάν, ὃς κατῆκε ἐν Ἀστροῶθ καὶ ἐν Ἐδραῖν. 11 Καὶ ἀκούσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν λέγοντες Λάβετε ἑαυτοὺς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν, καὶ ἐρίετε πρὸς αὐτούς Οἰκέται σου ἐσμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν τὴν διαθήκην. 12 Οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ ἔξορᾶνθον καὶ γεγόνاسιν βεβρωμένοι. 13 Καὶ οὗτοι οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου οὗς ἐπλήραμεν καινοὺς, καὶ οὗτοι ἐβρώγασι· καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαιώθη ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα. 14 Καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν, καὶ Κύριον οὐκ ἐπηρεάσαντο

JOSUE, VIII. IX.

34 Post hæc legit omnia verba benedictionis et maledictionis, et cuncta quæ scripta erant in legis volumine. 35 Nihil ex his quæ Moyses jusserat, reliquit intactum, sed universa replicavit coram omni multitudine Israel, mulieribus ac parvulis et advenis, qui inter eos morabantur.

CAPUT IX.

1 QUIBUS auditis, cuncti reges trans Jordanem, qui versabantur in montanis et campestribus, in maritimis ac littore magni maris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, Hethæus et Amorrhæus, Chananæus, Pheræzeus, et Hevæus, et Jebusæus, 2 Congregati sunt pariter, ut pugnarent contra Josue et Israel uno animo, eademque sententia. 3 At hi qui habitabant in Gabaon, audientes cuncta quæ fecerat Josue Jericho et Hai: 4 Et callide cogitantes, tulerunt sibi cibaria, saccos veteres asinis imponentes, et utres vinarios scissos atque consutos, 5 Calceamenta quoque perantiqua quæ ad indicium vetustatis pittaciis consuta erant, induti veteribus vestimentis: panes quoque, quos portabant ob viaticum, duri erant, et in frusta comminuti. 6 Perrexeruntque ad Josue, qui tunc morabatur in castris Galgalæ, et dixerunt ei, atque simul omni Israeli: De terra longinqua venimus, pacem vobiscum facere cupientes. Responderuntque viri Israel ad eos, atque dixerunt: 7 Ne forte in terra, quæ nobis sorte debetur, habitetis, et non possimus fœdus inire vobiscum. 8 At illi ad Josue, Servi, inquit, tui sumus. Quibus Josue ait: Quinam estis vos? et unde venistis? 9 Responderunt: De terra longinqua valde venerunt servi tui in nomine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potentie ejus, cuncta quæ fecit in Ægypto, 10 Et duobus regibus Amorrhæorum qui fuerunt trans Jordanem, Sehon regi Hesebon, et Og regi Basan qui erat in Astaroth: 11 Dixeruntque nobis seniores, et omnes habitatores terræ nostræ: Tollite in manibus cibaria ob longissimam viam, et occurrite eis, et dicite: Servi vestri sumus, fœdus inite vobiscum. 12 En, panes quando egressi sumus de domibus nostris, ut veniremus ad vos, calidos sumpsimus, nunc sicci facti sunt, et vetustate nimia comminuti; 13 Utres vini novos implevimus, nunc rupti sunt et soluti: vestes et calceamenta quibus induimur, et quæ habemus in pedibus, ob longitudinem longioris viæ trita sunt, et pene consumpta. 14 Susceperunt igitur de cibariis eorum, et os Domini non interrogaverunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA, VIII. IX.

34 And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law. 35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

CHAPTER IX.

1 AND it came to pass, when all the kings which were on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof: 2 That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord. 3 ¶ And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai, 4 They did work wilyly, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up; 5 And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy. 6 And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us. 7 And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you? 8 And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come ye? 9 And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt, 10 And all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth. 11 Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We are your servants: therefore now make ye a league with us. 12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy: 13 And these bottles of wine, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey. 14 And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

Josua, 8, 9.

34 Darnach ließ er ausrufen alle Worte des Gesetzes vom Segen und Fluch, wie es geschrieben steht im Gesetzbuch. 35 Es war kein Wort, das Mose geboten hatte, das Josua nicht hätte lassen ausrufen vor der ganzen Gemeinde Israel, und vor den Weibern, und Kindern, und Fremdlingen, die unter ihnen wandelten.

Das 9. Capitel.

1 Da nun das hörten alle Könige, die jenseit des Jordans waren, auf den Gebirgen, und in den Gründen, und an allen Anfurten des großen Meers, auch die neben dem Berge Libanon waren, nämlich die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Phereziter, Hiviter und Jebusiter; 2 Sammelten sie sich einträchtiglich zu Hauf, daß sie wider Josua und wider Israel stritten. 3 Aber die Bürger zu Gibeon, da sie hörten, was Josua mit Jericho und Ai gethan hatte, erdachten sie eine List; 4 Gingen hin, und schickten eine Botschaft, und nahmen alte Säcke auf ihre Esel, 5 Und alte zerrissene gestickte Weinschläuche, und alte gestickte Schuhe an ihre Füße, und zogen alte Kleider an, und alles Brod, das sie mit sich nahmen, war hart und schimmlicht; 6 Und gingen zu Josua ins Lager gen Gilgal, und sprachen zu ihm und zum ganzen Israel: Wir kommen aus fernen Landen, so machet nun einen Bund mit uns. 7 Da sprach das ganze Israel zu dem Hiviter: Vielleicht möchtest du unter uns wohnend werden; wie könnte ich dann einen Bund mit dir machen? 8 Sie aber sprachen zu Josua: Wir sind deine Knechte. Josua sprach zu ihnen: Wer seid ihr, und von wannen kommt ihr? 9 Sie sprachen: Deine Knechte sind aus sehr fernen Landen kommen, um des Namens willen des Herrn, deines Gottes; denn wir haben sein Gerücht gehöret, und alles, was er in Egypten gethan hat, 10 Und alles, was er den zweien Königen der Amoriter jenseit des Jordans gethan hat, Sihon, dem Könige zu Heshbon, und Og, dem Könige zu Basan, der zu Ashtaroth wohnete. 11 Darum sprachen unsere Aeltesten, und alle Einwohner unsers Landes: Nehmet Speise mit euch auf die Reise, und gehet hin, ihnen entgegen, und sprecht zu ihnen: Wir sind eure Knechte. So machet nun einen Bund mit uns. 12 Dies unser Brod, das wir aus unsern Häusern zu unserer Speise nahmen, war noch frisch, da wir auszogen zu euch, nun aber, siehe, ist es hart und schimmlicht; 13 Und diese Weinschläuche füllten wir neu, und siehe, sie sind zerrissen; und diese unsere Kleider und Schuhe sind alt worden über der sehr langen Reise. 14 Da nahmen die Haupteute ihre Speise an, und fragten den Mund des Herrn nicht.

JOSUÉ, VIII. IX.

34 Après cela, il lut les paroles de la loi, tant les bénédictions que les malédictions, selon tout ce qui est écrit au livre de la loi. 35 Il n'y eut pas un mot de ce que Moïse avait ordonné, que Josué ne proclamât devant tout le peuple d'Israël, y compris les femmes, les jeunes enfants, et les étrangers qui vivaient parmi eux.

CHAPITRE IX.

1 OR dès que tous les rois Héthiens, Amorrhéens, Cananéens, Phérésiens, Héviens et Jébusiens, qui demeuraient en deçà du Jourdain, sur la montagne, dans la plaine et sur tout le rivage de la grande mer jusqu'au Liban, eurent appris cela, 2 Ils s'unirent tous ensemble pour combattre Israël et Josué d'un commun accord. 3 ¶ Mais les habitants de Gabaon ayant appris ce que Josué avait fait à Jéricho et à Hai, 4 Usèrent de finesse; car ils se mirent en marche, et feignant d'être des ambassadeurs, ils prirent sur leurs ânes de vieux sacs, et de vieilles outres à vin, déchirées et recousues. 5 Or ils avaient à leurs pieds des souliers vieux et rapiécés, et sur eux de vieux habits; et tout le pain de leur provision était sec et moisi. 6 Et ils vinrent auprès de Josué au camp de Guilgal, et lui dirent, ainsi qu'aux anciens d'Israël: Nous venons d'un pays éloigné; maintenant donc faites alliance avec nous. 7 Les principaux d'Israël répondirent alors à ces Héviens: Peut-être habitez-vous au milieu de nous; et comment ferions-nous alliance avec vous? 8 Mais ils dirent à Josué: Nous sommes tes serviteurs. Cependant Josué leur répondit: Qui êtes-vous? et d'où venez-vous? 9 Ils lui répondirent: Tes serviteurs sont venus d'un pays fort éloigné, sur la renommée du SEIGNEUR, ton Dieu; car nous avons entendu parler de son nom et de toutes les choses qu'il a faites en Égypte; 10 Ainsi que de tout ce qu'il a fait aux deux rois Amorrhéens qui étaient sur l'autre rive du Jourdain, à Sihon, roi de Heshbon, et à Hog, roi du Basan, qui habitait Hastaroth. 11 Or nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit: Munissez-vous de provisions pour la route, et allez au-devant d'eux en leur disant, Nous sommes vos serviteurs. Maintenant donc, faites alliance avec nous. 12 C'est ici notre pain, nous l'emportâmes tout chaud de nos maisons, pour notre provision, le jour où nous nous mîmes en marche pour venir vers vous, et maintenant voici, il est devenu sec et moisi. 13 Ce sont ici les outres à vin que nous avions remplies toutes neuves; et voici, elles se sont rompues, et nos habits et nos souliers sont usés, à cause de la longueur du chemin. 14 Alors les hommes d'Israël prirent de leur provision, et ne consultèrent pas l'oracle du SEIGNEUR.

יהושע ט י

15 וַיַּעַשׂ לָהֶם וַיְהוֹשֵׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרַת לָהֶם
בְּרִית לְחַיֵּיהֶם וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם נְשֵׂאֵי הָעָדָה:
16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשָׁת יָמִים אַחֲרָי אֲשֶׁר
כָּרְתִּי לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ בְּרִיקָהִם הָם
אֱלֹהֵי וַיִּכְתְּבוּ הֵם וְשָׂבִים: 17 וַיִּסְעוּ בֶּגֶר
יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַעֲרִיהֶם נָבְעוּ וַחֲפִירָהּ וּבְאֵרוֹת וַחֲרֹת
וְעָרִים: 18 וְלֹא הִפְסֹד בְּגֵן יִשְׂרָאֵל כִּי-נִשְׁבְּעוּ
לָהֶם נְשֵׂאֵי הָעָדָה בִּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּלְנֹה כָל-הָעָדָה עַל-הַנְּשִׂאִים: 19 וַיֹּאמְרוּ
כָל-הַנְּשִׂאִים אֶל-כָּל-הָעָדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבְּעוּ
לָהֶם בִּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא
נִיבֹל לְנָעַם בָּהֶם: 20 זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם
וְחַמְיָה אִתָּם וְלֹא-יִחַד עֲלֵינוּ לָקֶחַ עַל-
הַנְּשִׁבְעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבְּעוּ לָהֶם: 21 וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂאִים הֲיִי וְהָיָה חֲמִיבִי עִמָּם
וְשֹׂאבֵי-מַיִם לְכָל-תַּעֲדָה פֶּאֶשֶׁר דָּבָר לָהֶם
הַנְּשִׂאִים: 22 וַיִּכְרַת לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיַּדְבֵּר
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רַמְיָם אֲנִי לְאִמֵּר
רְחוּקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מֵאֹד וְאַתֶּם בָּקָרְבָנוּ
וְשָׂבִים: 23 וְעַתָּה אֲרִירִים אִתָּם וְלֹא-יִכְרַת
מִכֶּם עֹבֵד וְחֲמִיבִי עִמָּם וְשֹׂאבֵי-מַיִם לְבֵית
אֲחֵרִי: 24 וַיַּעֲבֹ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי
הֲגֵד הָבָה לַעֲבָדֶיךָ אֲתָּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת-מִשְׁנֵה עַבְדֶּךָ לָחֶת לָכֶם אֶת-
כָּל-הָאָרֶץ וְלַחֲשֹׁמֵיד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ
מִפְּנֵיכֶם וַיָּבֹאוּ מֵאֹד לִנְפֹשָׁתָם וַיִּסְבְּחוּ
וַיַּעֲשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה: 25 וְעַתָּה הֲנֵנּוּ
בְּיָדָהּ פְּחוֹב וּכְיֶשֶׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ
עֲשֵׂה: 26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיִּצָּל אִתָּם מִיַּד
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָרְגוּם: 27 וַיַּתְּלֵם יְהוֹשֻׁעַ
בַּיּוֹם הַהוּא חֲמִיבִי עִמָּם וְשֹׂאבֵי-מַיִם
לַעֲדָה וְלַמִּזְבֵּחַ וְהוֹחַ עַד-הַיּוֹם מִזֶּה אֶל-
הַיּוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר:

פרשה י:

וַיְהִי כַשְׁמֵשׁ אֲדָנִי-עֹדֶן מְלֹךְ וְיְהוֹשֻׁעַ
כִּי-לָבֹד יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעִיר וַיִּכְרִימָהּ פֶּאֶשֶׁר
עָשָׂה לְיִרְיָחוֹ וְלַמְלָכָהּ בְּרִיקָהּ לְעִי
וְלַמְלָכָהּ וְכִי הַשְׁלִימוּ וַיִּשְׁבְּוּ נָבְעוּ אֶת-
יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בְּתַרְגֵּם: 2 וַיִּרְאוּ מֵאֹד כִּי
עִיר גְּדוֹלָה נָבְעוּ בְּכַחַת עָרֵי הַמְּמַלְכָּה
וְכִי הָיָה גְּדוֹלָה מִדְּעִי וְכָל-אֲנָשִׁים בְּעָרִים:

ΙΗΣΟΥΣ, θ', ι.

15 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην,
καὶ διέθεντο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ δια-
σῶσαι αὐτούς, καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες
τῆς συναγωγῆς. 16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς
ἡμέρας μετὰ τὸ διαθῆσθαι πρὸς αὐτοὺς δια-
θήκην, ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσὶ, καὶ
ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσι. 17 Καὶ ἀπήρσαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν·
αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Κεφὶρά καὶ
Βηρώθ καὶ πόλεις Ἰαρίν. 18 Καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο
αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάν-
τες οἱ ἄρχοντες Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ· καὶ
διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσι.
19 Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πᾶσιν τῇ συναγωγῇ
Ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ,
καὶ νῦν οὐ δύνησόμεθα ἄψασθαι αὐτῶν. 20 Τοῦτο
ποιήσομεν, ζωρήσαι αὐτούς, καὶ περιποιήσόμεθα
αὐτούς· καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν
ἔρκον ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς. 21 Ζήσονται, καὶ
ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πᾶσιν τῇ συνα-
γωγῇ, καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. 22 Καὶ
συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Διὰ
τί παρελόγισασθέ με λέγοντες Μακρὰν ἀπὸ σοῦ
ἐσμέν σφόδρα, ὑμεῖς δὲ ἐγγύριοι ἐστε τῶν κατοι-
κούντων ἐν ἡμῖν; 23 Καὶ νῦν ἐπικατάρτατοι
ἐστε· οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλο-
κόπος οὐδὲ ὑδροφόρος ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου.
24 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Ἀνηγ-
γέλι ἡμῖν ὅσα συνέταξε Κύριος ὁ θεός σου
Μωυσὴ τῷ παιδί αὐτοῦ, δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν
ταύτην καὶ ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς καὶ πάντας τοὺς
κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν·
καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα
τοῦτο. 25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν·
ὥς ἀρίσκει ὑμῖν καὶ ὥς δοκεῖ ὑμῖν, ποιήσατε
ἡμῖν. 26 Καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως· καὶ ἐξεί-
λατο αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ἐκ
χειρῶν νῦν Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἀνείλον αὐτούς.
27 Καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πᾶσιν
τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ· διὰ
τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ξυλοκόποι
καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως
τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν
ἐκλείηται Κύριος.

ΚΕΦ. ι.

1 Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνιβεζέκ βασιλεὺς Ἱερου-
σαλὴμ, ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαὶ καὶ ἐξωλό-
θρευσεν αὐτήν, διὰ τὸν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ἱεριχὴν
καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν καὶ τὴν
Γαὶ καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς, καὶ ὅτι ὑπομόλησαν
οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς
Ἰσραὴλ, 2 Καὶ ἐφοβήθησαν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα·
ἔδει γὰρ ὅτι πόλις μεγάλη Γαβαὼν ὥσπερ μία τῶν
μνητροπόλεων, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί.

JOSUE, IX. X.

15 Fecitque Josue cum eis pacem, et inito fœ-
dere pollicitus est quod non occiderentur :
principes quoque multitudinis juraverunt eis.
16 Post dies autem tres initi fœderis, audierunt
quod in vicino habitarent, et inter eos futuri
essent. 17 Moveruntque castra filii Israel,
et venerunt in civitates eorum die tertio, qua-
rum hæc vocabula sunt, Gabaon, et Caphira,
et Beroth, et Cariathiarim. 18 Et non per-
cusserunt eos, eo quod jurassent eis principes
multitudinis in nomine Domini Dei Israel.
Murmuravit itaque omne vulgus contra prin-
cipes. 19 Qui responderunt eis : Juravimus
illis in nomine Domini Dei Israel, et ideo
non possumus eos contingere. 20 Sed hoc
faciemus eis : Reserventur quidem ut vivant,
ne contra nos ira Domini concitetur, si pejera-
verimus : 21 Sed sic vivant, ut in usus universæ
multitudinis ligna cædant, aquasque compor-
tent. Quibus hæc loquentibus : 22 Vocavit
Gabaonitas Josue, et dixit eis : Cur nos decipere
fraude voluistis, ut diceretis : Procul valde
habitamus a vobis, cum in medio nostri sitis ?
23 Itaque sub maledictione eritis, et non defi-
ciet de stirpe vestra ligna cædens, aquasque
comportans in domum Dei mei. 24 Qui
responderunt : Nunciatum est nobis servis tuis,
quod promississet Dominus Deus tuus Moysi
servo suo, ut traderet vobis omnem terram, et
disperderet cunctos habitatores ejus. Timui-
mus igitur valde, et providimus animabus
nostris, vestro terrore compulsi, et hoc consi-
lium inivimus. 25 Nunc autem in manu tua
sumus : quod tibi bonum et rectum videtur,
fac nobis. 26 Fecit ergo Josue ut dixerat, et
liberavit eos de manu filiorum Israel, ut non
occiderentur. 27 Decevitque in illo die eos
esse in ministerio cuncti populi, et altaris
Domini, cædentes ligna, et aquas comportantes,
usque in præsens tempus, in loco quem Domi-
nus elegisset.

CAPUT X.

1 QUæ cum audisset Adonisedec rex Jeru-
salem, quod scilicet cepisset Josue Hai, et
subvertisset eam (sicut enim fecerat Jericho
et regi ejus, sic fecit Hai et regi illius), et
quod transfugissent Gabaonitæ ad Israel,
et essent fœderati eorum, 2 Timuit valde.
Urbs enim magna erat Gabaon, et una
civitatum regalium, et major oppido
Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi.

JOSHUA, IX. X.

15 And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them. 16 ¶ And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they *were* their neighbours, and *that* they dwelt among them. 17 And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities *were* Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjath-jearim. 18 And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes. 19 But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them. 20 This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them. 21 And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them. 22 ¶ And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We are very far from you; when ye dwell among us? 23 Now therefore ye are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God. 24 And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing. 25 And now, behold, we are in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do. 26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not. 27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

CHAPTER X.

1 Now it came to pass, when Adoni-zedek king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them; 2 That they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

Josua, 9, 10.

15 Und Josua machte Frieden mit ihnen, und richtete einen Bund mit ihnen auf, daß sie leben bleiben sollten. Und die Obersten der Gemeinde schwuren ihnen. 16 Aber über drei Tage, nachdem sie mit ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es vor sie, daß jene nahe bei ihnen wären, und würden unter ihnen wohnen. 17 Denn da die Kinder Israel fort zogen, kamen sie des dritten Tages zu ihren Städten, die hießen Gibeon, Caphira, Beeroth, und Kirjath-jearim. 18 Und schlugen sie nicht, darum, daß ihnen die Obersten der Gemeinde geschworen hatten bei dem Herrn, dem Gott Israel. Da aber die ganze Gemeinde wider die Obersten murrete, 19 Sprachten alle Obersten der ganzen Gemeinde: Wir haben ihnen geschworen bei dem Herrn, dem Gott Israel; darum können wir sie nicht antaſten. 20 Aber das wollen wir thun: Lasset sie leben, daß nicht ein Zorn über uns komme, um des Eides willen, den wir ihnen gethan haben. 21 Und die Obersten sprachen zu ihnen: Lasset sie leben, daß sie Holzhaue und Wasserträger ſein der ganzen Gemeinde, wie ihnen die Obersten gesagt haben. 22 Da rief ihnen Josua, und redete mit ihnen, und sprach: Warum habt ihr uns betrogen, und gesagt, ihr ſeid sehr ferne von uns, so ihr doch unter uns wohnet? 23 Darum sollt ihr verflucht ſein, daß unter euch nicht aufhören Knechte, die Holz hauen und Wasser tragen zum Hause meines Gottes. 24 Sie antworteten Josua, und sprachen: Es ist deinen Knechten angeſagt, daß der Herr, dein Gott, Moſe, ſeinem Knechte, geboten habe, daß er euch das ganze Land geben, und vor euch her alle Einwohner des Landes vertilgen wolle. Da fürchteten wir unſers Lebens vor euch sehr, und haben ſolches gethan. 25 Nun aber, ſiehe, wir ſind in deinen Händen; was dich gut und recht dünket uns zu thun, das thue. 26 Und er that ihnen alſo, und errettete ſie von der Kinder Israel Hand, daß ſie ſie nicht erwürgeten. 27 Alſo machte ſie Josua deſſelben Tages zu Holzhaue und Wasserträgern der Gemeinde, und zum Altar des Herrn, bis auf dieſen Tag, an dem Ort, den er erwählen würde.

Das 10. Capitel.

1 Da aber Adoni-Zedek, der König zu Jerusalem, hörte, daß Josua Ai gewonnen und ſie verbannt hatte, und Ai ſammt ihrem Könige gethan hatte, gleichwie er Jericho und ihrem Könige gethan hatte, und daß die zu Gibeon Friede mit Israel gemacht hatten, und unter ſie kommen waren; 2 Fürchteten ſie ſich sehr (denn Gibeon war eine große Stadt, wie eine königliche Stadt, und größer denn Ai, und alle ihre Bürger ſtreitbar);

JOSUÉ, IX. X.

15 Josué fit donc la paix avec eux, et conclut avec eux une alliance qui leur assurait la vie. Et les principaux de l'assemblée leur en firent le serment. 16 ¶ Mais, trois jours après l'alliance faite avec eux, il arriva qu'ils apprirent que les Gabaonites étaient leurs voisins et demeuraient parmi eux. 17 En effet, les enfants d'Israël étant partis, arrivèrent en leurs villes le troisième jour. Or leurs villes étaient: Gabaon, Képirah, Bééroth et Kirjath-Jéharim. 18 Cependant les enfants d'Israël ne les frappèrent point, parce que les principaux de l'assemblée leur avaient fait serment par le SEIGNEUR, Dieu d'Israël; mais toute l'assemblée murmura contre les principaux. 19 Alors les principaux dirent à l'assemblée: Nous leur avons fait serment par le SEIGNEUR, Dieu d'Israël; c'est pourquoi nous ne pouvons les toucher maintenant. 20 Traitons-les donc ainsi: qu'on les laisse vivre, afin que la colère de Dieu ne s'élève pas contre nous, au sujet du serment que nous leur avons fait. 21 Puis, les principaux leur dirent qu'ils vivraient; mais ils furent employés à couper du bois et à puiser de l'eau pour le peuple, comme les principaux le leur dirent. 22 Josué appela ensuite les Gabaonites, leur parla, et leur dit: Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant: Nous sommes fort éloignés de vous, tandis que vous habitez parmi nous? 23 Maintenant donc vous êtes maudits et vous ne cesserez d'être esclaves; et vous couperez du bois et puiserez de l'eau pour la maison de mon Dieu. 24 Alors ils répondirent à Josué, et lui dirent: Après qu'il eut été annoncé à tes serviteurs, que le SEIGNEUR, ton Dieu, avait déclaré à son serviteur Moïse qu'il voulait vous donner tout le pays, et en exterminer les habitants devant vous, nous avons beaucoup tremblé pour nos vies à votre sujet, et nous avons fait cela. 25 Et maintenant, nous voici entre tes mains, fais-nous ce qui sera bon et équitable à tes yeux. 26 Il leur fit donc ainsi, et il les sauva des mains des enfants d'Israël, en sorte qu'on ne les fit pas mourir. 27 En ce jour-là, Josué les établit pour couper le bois et pour puiser l'eau pour le peuple et pour l'autel du SEIGNEUR, dans le lieu qu'il choisirait, *ce qui se fait encore aujourd'hui.*

CHAPITRE X.

1 CEPENDANT, quand Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut appris que Josué s'était emparé de Haï, qu'il l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Haï et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec les Israélites et qu'ils étaient parmi eux, il arriva. 2 Qu'on eut une grande frayeur; car Gabaon était une grande ville, comme une ville royale. En effet, elle était plus grande que Haï, et tous ses habitants étaient vaillants

ידידות

וַיִּשְׁלַח אֶת־יִצְחָק מִלִּדְּוֵי יְרוּשָׁלַם אֶל־הַתֶּמֶל
מִלִּדְּוֵי־סִבְרוֹן וְאֶל־פִּרְזָם מִלִּדְּוֵי־מִמְּוֹת וְאֶל־
נָפִיעַ מִלִּדְּוֵי־לִקְיֹשׁ וְאֶל־דְּבִיר מִלִּדְּוֵי־עֲגִלּוֹן
לֵאמֹר: * עֲלִי־אֵלַי וְעֹזְרִי וְנִסְתָּ אֶת־נִבְעִזוֹן
כִּי־הִשְׁלִיכָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
* וַיִּמָּכְרוּ וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁתַּי מִלְכֵי הָאֲמֹרִי
מִלִּדְּוֵי יְרוּשָׁלַם מִלִּדְּוֵי־סִבְרוֹן מִלִּדְּוֵי־מִמְּוֹת
מִלִּדְּוֵי־לִקְיֹשׁ מִלִּדְּוֵי־עֲגִלּוֹן הֵם וְקִלְמִסְנִיָּתָם
וַחֲבָטֵי עֶלְ־נִבְעִזוֹן וְנִלְחָמֵי עֲלִיָּה: * וַיִּשְׁלַח
אֲנָשִׁי וַיַּעֲלוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־חִמְסִי־מִסְכָּה
מִגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אֶל־מִרְיָה דִּוְיָה מִעֲבָדֶיהָ
עֲלָה אֵלַי מִסְכָּה וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעֹזְרָנוּ
כִּי נִתְּפָצֵי אֵלַינוּ כִּלְמִלְכֵי הָאֲמֹרִי וְשִׁבְנֵי
סִסְרִי: * וַיַּעֲלֵה יְהוֹשֻׁעַ מִדֶּם־מִגִּלְגָּל חֲמֵשׁ
וְקִלְעִים מִמִּסְכָּה עִמּוֹ וְקָל גִּבּוֹרִי
חֲקוֹל: * וַיֵּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
אֶת־מִרְיָה מִתָּם כִּי בִדְוִיָּה סִתְּמִים לֹא־נִעְמַד
אִישׁ מִתָּם בְּמִדְּוִיָּה: * וַיִּקָּא אֶל־תֶּבֶם יְהוֹשֻׁעַ
כִּתְּמִים כִּלְמִלְגָּלָה דָּלָה מִדֶּם־מִגִּלְגָּל:
* וַיִּחַדְּםָם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּגִּבְםָּ מִסְכָּה
דָּוִלָה בְּנִבְעִזוֹן וַיִּדְּרָםָּם דִּוְיָה מִעֲלָה בֵית
חוֹרֹן וַיַּגִּבְםָּ עֶד־בְּצִנְחָה וְעֶד־מִסְכָּה: * וַיִּנְחֵל
בְּנוֹתָםָּם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֵם בְּמִנְדָּה בֵית־חוֹרֹן
יְהוָה הִשְׁלִיכָה עֲלֵיהֶם אֲבָנִים וְדָלָוֹת
מִדֶּם־שְׁמִיָּם עֶד־בְּצִנְחָה וַיִּמָּרְוּ רַבִּים אֲנָשִׁי־
מִתֵּי בִּאֲבָנֵי הַבָּיִד מֵאֲנָשִׁי חֲרָפֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּחֶרֶב: * וְאֵן יִדְבָּר יְהוֹשֻׁעַ לִידְוִיָּה
בְּיוֹם מֵתָה יְהוָה אֶת־חִמְסִיָּי לִפְנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֵּאמֶר וְלִעֲנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי־שֶׁמֶשׁ בְּנִבְעִזוֹן
דָּוִם וְהָיָה בְּעֶמֶק אֲגִלּוֹן: * וַיִּדָּם הַשָּׁמֶשׁ
וְהָיָה עֶדֶר דִּדְוִיָּתָם גִּלּוֹ אֲנָשִׁי מִלִּדְּוִיָּה
כְּתוּבָה עֶל־כֶּסֶף תִּשְׁמֹר וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶשׁ
בְּחֵצֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־רָאָה לְבֹא פְנוֹם תָּמִיד:
* וְלֹא הָיָה פְנוֹם חֲחֵא לִפְנֵי וְאֶחָדִיו
לִשְׁמֵעַ יְהוָה בְּחוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם
לְיִשְׂרָאֵל: * וַיִּשָּׁב יְהוֹשֻׁעַ וְקִלְ־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ אֶל־חִמְסִי־מִסְכָּה מִגִּלְגָּלָה: * וַיִּמָּכְרוּ חֲמִשָּׁתַּי
הַמִּלְכִּים הָאֵלֶּה וַיִּחְבְּאוּ בְּמַעֲרָה בְּמִסְכָּה:
* וַיַּעֲד לִיְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצָאָה חֲמִשָּׁתַּי
הַמִּלְכִּיָּים נִחְפָּאִים בְּמַעֲרָה בְּמִסְכָּה:
* וַיֵּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ לָלוּ אֲבָנִים וְדָלָוֹת אֶל־פִּי
הַמַּעֲרָה וַחֲמִדְוִיָּה עֲלֵיהָ אֲנִישִׁים לִשְׁמֵרָם:

ΙΗΣΟΥΣ, ἰ.

3 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνιβεζέκ βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Ἑλὰμ βασιλέα Χεβρών καὶ πρὸς Φιδὼν βασιλέα Ἱεριμοῦθ καὶ πρὸς Ἰεφθὰ βασιλέα Λαχίς καὶ πρὸς Δαβὶν βασιλέα Ὀδολάμ λέγων 4 Δεῦτε ἀνάβητε πρὸς μὲ καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν Γαβζών· ἤντο- μολησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 5 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἱεβουσαιών, βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ καὶ βασι- λεὺς Χεβρών καὶ βασιλεὺς Ἱεριμοῦθ καὶ βασιλεὺς Λαχίς καὶ βασιλεὺς Ὀδολάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν, καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβζών καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν. 6 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοι- κοῦντες Γαβζών πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολήν Ἰσραὴλ εἰς Γάλαγα λέγοντες Μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου· ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ βοηθήσον ἡμῖν καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς, ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινήν. 7 Καὶ ἀνέβη Ἰησοὺς ἐκ Γαλγάλων, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμοστής μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ. 8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβήθῃς αὐτούς, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδίδωκα αὐτούς· οὐχ ὑπολειφ- θήσεται ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς ἐνώπιον ὑμῶν. 9 Καὶ ἐπεὶ παρεγένετο Ἰησοὺς ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω, ὄλην τὴν νύκτα εἰσπορεύθη ἐκ Γαλγάλων. 10 Καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ συνέτριψεν αὐτούς Κύριος συντρίψαι μεγάλην ἐν Γαβζών· καὶ κατεδίωξαν αὐτούς οὐδὲν ἀναβάσεως Ὠρωνίν, καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως Ἀζηκά καὶ ἕως Μακηδά. 11 Ἐν δὲ τῷ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ὠρωνίν, καὶ Κύριος ἐπέτριψεν αὐτοὺς λίθους χαλάζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζηκά· καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης ἣ οὗς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρᾳ ἐν τῷ πο- λέμῳ. 12 Τότε ἐλάλησεν Ἰησοὺς πρὸς Κύριον ῥηὶ ἡμέρᾳ παρώσκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμορραῖον ὑποχεί- ριον Ἰσραὴλ, ἥνικα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβζών καὶ συνεγρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν Ἰησοὺς Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβζών, καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλάν. 13 Καὶ ἔσθη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει ἕως ἡμέ- νατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ ἔσθη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μᾶς. 14 Καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδέ τὸ πρότερον οὐδέ τὸ ἔσχατον ὥστε ἑπακούσαι θεῖον ἄνθρωπον, ὅτι Κύριος συνεξεπολέμησε τῷ Ἰσραὴλ.

JOSUE, X.

3 Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad Oham regem Hebron, et ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis, et ad Dabir regem Eglon, dicens: 4 Ad me ascendite, et ferte præsidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josue, et ad filios Israel. 5 Congregati igitur ascenderunt quinque reges Amorrhæorum, rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis, et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam. 6 Habitatores autem Gabaon urbis obsessæ miserunt ad Josue, qui tunc morabatur in castris apud Galgalam, et dixerunt ei: Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum: ascende cito, et libera nos, ferque præsidium: convenerunt enim adversum nos omnes reges Amorrhæorum, qui habitant in montanis. 7 Ascenditque Josue de Galgalis, et omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi. 8 Dixitque Dominus ad Josue: Ne timeas eos: in manus enim tuas tradidi illos: nullus ex eis tibi resistere poterit. 9 Irruit itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Galgalis: 10 Et conturbavit eos Dominus a facie Israel: contrivitque plaga magna in Gabaon, ac persecutus est eos per viam ascensus Beth-horon, et percussit usque Azeca et Maceda. 11 Cumque fugerent filios Israel, et essent in descensu Beth-horon, Dominus misit super eos lapides magnos de cælo usque ad Azeca: et mortui sunt multo plures lapidibus grandinis, quam quos gladio percusserant filii Israel. 12 Tunc locutus est Josue Domino, in die qua tradidit Amorrhæum in conspectu filiorum Israel, dixitque coram eis: Sol contra Gabaon nec movearis, et luna contra vallem Ajalon. 13 Steteruntque sol et luna, donec ulcisceretur se gens de inimicis suis. Nonne scriptum est hoc in libro Justorum? Stetit itaque sol in medio cæli, et non festinavit occumbere spatio unius diei. 14 Non fuit antea nec postea tam longa dies, obediante Domino voci hominis, et pugnante pro Israel. 15 Reversusque est Josue cum omni Israel in castra Galgalæ. 16 Fugerant enim quinque reges, et se absconderant in spelunca urbis Maceda. 17 Nuntiatumque est Josue, quod inventi essent quinque reges latentes in spelunca urbis Maceda. 18 Qui præcepit sociis, et ait; Volve saxa ingentia ad os speluncæ, et ponite viros industrios, qui clausos custodiant

JOSHUA, X.

3 Wherefore Adoni-zedec king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying, 4 Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel. 5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it. 6 ¶ And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us. 7 So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour. 8 ¶ And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee. 9 Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night. 10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makkedah. 11 And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Beth-horon, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: *they were* more which died with hailstones than *they* whom the children of Israel slew with the sword. 12 ¶ Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon. 13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. *Is* not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day. 14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel. 15 ¶ And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal. 16 But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah. 17 And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah. 18 And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:

Josua, 10.

3 Und er sandte zu Hoham, dem Könige zu Hebron, und zu Piream, dem Könige zu Jarmuth, und zu Japhia, dem Könige zu Lachis, und zu Debir, dem Könige zu Eglon, und ließ ihnen sagen: 4 Kommt herauf zu mir, und helfet mir, daß wir Gibeon schlagen; denn sie hat mit Josua und den Kindern Israel Frieden gemacht. 5 Da kamen zu Paus und zogen hinauf die fünf Könige der Amoriter, der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, der König zu Eglon, mit alle ihrem Heerlager, und belegten Gibeon, und stritten wider sie. 6 Aber die zu Gibeon sandten zu Josua ins Lager gen Gilgal, und ließen ihm sagen: Zeuch deine Hand nicht ab von deinen Knechten, komm zu uns herauf eilend, rette und hilf uns; denn es haben sich wider uns zusammen geschlagen alle Könige der Amoriter, die auf dem Gebirge wohnen. 7 Josua zog hinauf von Gilgal, und alles Kriegsvolk mit ihm, und alle streitbare Männer. 8 Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn ich habe sie in deine Hände gegeben; niemand unter ihnen wird vor dir stehen können. 9 Also kam Josua plötzlich über sie, denn die ganze Nacht zog er herauf von Gilgal. 10 Aber der Herr schreckte sie vor Israel, daß sie eine große Schlacht schlugen zu Gibeon, und jagten ihnen nach den Weg hinan zu Beth-Horon, und schlugen sie bis gen Aseka und Makeda. 11 Und da sie vor Israel flohen den Weg herab zu Beth-Horon, ließ der Herr einen großen Hagel vom Himmel auf sie fallen, bis gen Aseka, daß sie starben. Und viel mehr starben ihrer von dem Hagel, denn die Kinder Israel mit dem Schwert erwürgeten. 12 Da redete Josua mit dem Herrn des Tages, da der Herr die Amoriter übergab vor den Kindern Israel, und sprach vor gegenwärtigem Israel: Sonne, stehe stille zu Gibeon, und Mond, im Thal Ajalon! 13 Da stund die Sonne und der Mond stille, bis daß sich das Volk an seinen Feinden rächete. Ist dieß nicht geschrieben im Buch des Frommen? Also stund die Sonne mitten am Himmel, und verzog unterzugehen einen ganzen Tag; 14 Und war kein Tag diesem gleich, weder zuvor noch darnach, da der Herr der Stimme eines Mannes gehorchte; denn der Herr tritt für Israel. 15 Josua aber zog wieder ins Lager gen Gilgal, und das ganze Israel mit ihm. 16 Aber die fünf Könige waren geflohen, und hatten sich versteckt in die Höhle zu Makeda. 17 Da ward Josua angesagt: Wir haben die fünf Könige gefunden, verborgen in der Höhle zu Makeda. 18 Josua sprach: So wälzet große Steine vor das Loch der Höhle, und bestellet Männer davor, die ihrer hüten;

JOSUÉ, X.

3 C'est pourquoi Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya vers Horam, roi de Hébron, et vers Piréam, roi de Jarmuth, et vers Japhiah, roi de Lakis, et vers Débir, roi de Héglon, pour leur dire: 4 Montez vers moi, et donnez-moi du secours, afin que nous frap-pions Gabaon, car elle a fait la paix avec Josué et avec les enfants d'Israël. 5 Ainsi cinq rois des Amorhéens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, et le roi de Héglon, se réunirent et montèrent, eux et toutes leurs armées: ils campèrent contre Gabaon et l'attaquèrent. 6 ¶ C'est pourquoi les habitants de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de Guilgal: Ne refuse point à tes serviteurs l'appui de ta main. Monte promptement vers nous, protège-nous et donne-nous du secours; car tous les rois Amorhéens qui habitent les montagnes se sont réunis contre nous. 7 Josué monta donc de Guilgal, et, avec lui, tout le peuple propre à la guerre, ainsi que tous les hommes forts et vaillants. 8 ¶ Or le SEIGNEUR dit à Josué: Ne les crains point, car je les ai livrés entre tes mains; aucun d'eux ne tiendra devant ta face. 9 Josué monta donc promptement contre eux de Guilgal, en marchant toute la nuit. 10 Et le SEIGNEUR les mit en déroute devant Israël, qui en fit un grand carnage près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et les battit jusqu'à Hazékah et jusqu'à Makkédah. 11 Et comme ils s'enfuyaient devant Israël et qu'ils étaient à la descente de Beth-Horon, il arriva que le SEIGNEUR fit tomber du ciel de grosses pierres sur eux, jusqu'à Hazékah; et il y en eut plus encore qui moururent par ces pierres de grêle qu'il n'y en eut de tués par l'épée des enfants d'Israël. 12 ¶ Alors, en ce jour où le SEIGNEUR livra l'Amorrhéen aux enfants d'Israël, Josué parla au SEIGNEUR, et dit en présence d'Israël: Soleil, arrête toi sur Gabaon, et toi, lune, sur la vallée d'Ajalon. 13 Or le soleil s'arrêta, et la lune demeura immobile, jusqu'à ce que le peuple se fût vengé de ses ennemis. Ceci n'est-il pas écrit au livre de Jaschar? "Le soleil s'arrêta au milieu des cieux et retarda son coucher un jour entier." 14 Et il n'y a jamais eu, ni avant ni après, de jour semblable à celui-là où le SEIGNEUR exauça la voix d'un homme; car le SEIGNEUR combattait pour Israël. 15 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp de Guilgal. 16 Cependant, les cinq rois s'étaient enfuis et s'étaient cachés dans une caverne à Makkédah. 17 Et on vint le rapporter à Josué, en lui disant: On a trouvé les cinq rois cachés dans une caverne à Makkédah. 18 Alors Josué dit: Roulez de grandes pierres à l'entrée de la caverne, et placez, auprès, des hommes pour les garder.

יהושע י

19 ואמרתם אל-העממם ודפוי חתני איביכם ונזבתם אותם אל-תמננים לבוא אל-צריכם כי נתגם יהוה אליהם בידכם: 20 ויהי ככללות יהושע ובני ישראל להפלתם מקדח גדול-המאד עד-המקם והשירידים אשרו מהם ובואו אל-ערי סביבם: 21 וישבו כל-העם אל-המקדח אל-יהושע מקדח בשלום לא-תדף לבני ישראל לאיש את-לשנו: 22 ויאמר יהושע פתחו את-פני המערה והוציאו אלי את-המלכות המלכים האלה מן-המערה: 23 ויעשו כן ויוציאו אליו את-המלכות המלכים האלה מן-המערה את 1 מלך ירושלם את-מלך חברון את-מלך ירמיות את-מלך לביש את-מלך עגלון: 24 ויהי בהוציאם את-המלכים האלה אל-יהושע ויחרא יהושע אל-כל-איש ויחרא ויאמר אל-הציגו אנשי המלכות ההלכות אתו תרבו שימו את-רגליכם על-צווארי המלכים האלה ויתרבו וישמו את-רגליהם על-צוואריהם: 25 ויאמר אליהם יהושע אל-תיראו ולא-תחמתו הנהו ואמרו כי כזה נעשה והנה לכל-איביכם אשר אתם גלחמים אותם: 26 ויבם יהושע את-עירי וימיתם ויפלטם על המערה עצים ויהיו תליתם על-העצים עד-הערב: 27 ויהי לעת 1 בוא השמש צהה יהושע ויירדו מעל העצים וישלכו אל-המערה אשר בהבאיהם וישמו אבנים גדולות על-פני המערה עד-עצם היום הזה: 28 ואת-מקדח לבד יהושע ביום ההוא ויבנה למי-חרב ואת-מלכה החרב אותם ואת-כל-העמם אשר-בה לא השאיר שריד ויעש למלך מהרה כאשר עשה למלך יריחו: 29 ויעבר יהושע וכל-ישראל לבנה ויבנה 30 ויהיו גם-אחריה בנה ישראל ואת-מלכה ויבנה למי-חרב ואת-כל-העמם אשר-בה לא השאיר בנה שריד ויעש למלכה כאשר עשה למלך יריחו: 31 ויעבר יהושע וכל-ישראל עמם מלכה לביש ויבנו עליה וילחם בה:

ΙΗΣΟΥΣ, ι.

19 Ὑμεῖς δὲ μὴ ἐσθήκατε καταδιώκοντες ὅπισθ' αὐτῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν καὶ μὴ ἀφήτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· παρέδωκε γὰρ αὐτοὺς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 20 Καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς. 21 Καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν εἰς Μακηδὰ ὑγιεῖς, καὶ οὐκ ἔγρυζεν οὐδεὶς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον, καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου. 23 Καὶ ἐξηγάγσαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλεῖα Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν βασιλεῖα Χεβρών καὶ τὸν βασιλεῖα Ἱεριμοῦθ καὶ τὸν βασιλεῖα Λαχίς καὶ τὸν βασιλεῖα Ὀδολλάμ. 24 Καὶ ἐπεί ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπαρευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς Προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν· καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε, ἀνδρῖζεσθε καὶ ἰσχύετε, ὅτι οὕτω ποιήσει Κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν οὗς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς. 26 Καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων· καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμὰς ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθεῖλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον εἰς ὃ κατεφύγισαν ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 28 Καὶ τὴν Μακηδὰ ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν πᾶν ἔμπνεον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν αὐτῇ διασσεωσμένος καὶ διαπεφυγώς· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακηδὰ ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ. 29 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακηδὰ εἰς Λεβνὰ, καὶ ἐπολιόρκει Λεβνὰ. 30 Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν Κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ διασσεωσμένος καὶ διαπεφυγώς· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ. 31 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνὰ εἰς Λαχίς, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.

JOSUE, X.

19 Vos autem nolite stare, sed persequimini hostes, et extremos quosque fugientium cædite: nec dimittatis eos urbium suarum intrare præsidia, quos tradidit Dominus Deus in manus vestras. 20 Cæsis ergo adversariis plaga magna, et usque ad internecionem pene consumptis, hi, qui Israel effugere potuerunt, ingressi sunt civitates munitas. 21 Reversusque est omnis exercitus ad Josue in Maceda, ubi tunc erant castra, sani et integro numero: nullusque contra filios Israel mutire ausus est. 22 Præcepitque Josue, dicens: Aperite os speluncæ, et producite ad me quinque reges, qui in ea latitant. 23 Feceruntque ministri ut sibi fuerat imperatum: et eduxerunt ad eum quinque reges de spelunca, regem Jerusalem, regem Hebron, regem Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon. 24 Cumque educti essent ad eum, vocavit omnes viros Israel, et ait ad principes exercitus qui secum erant: Ite, et ponite pedes super colla regum istorum. Qui cum perrexissent, et subjectorum colla pedibus calcarent, 25 Rursum ait ad eos: Nolite timere, nec paveatis, confortamini et estote robusti; sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris, adversum quos dimicatis. 26 Percussitque Josue, et interfecit eos, atque suspendit super quinque stipites: fueruntque suspensi usque ad vesperum. 27 Cumque occumberet sol, præcepit sociis ut deponerent eos de patibulis. Qui depositos projecerunt in speluncam, in qua latuerant, et posuerunt super os ejus saxa ingentia, quæ permanent usque in præsens. 28 Eodem quoque die Macedam cepit Josue, et percussit eam in ore gladii, regemque illius interfecit, et omnes habitatores ejus: non dimisit in ea saltem parvas reliquias. Fecitque regi Maceda, sicut fecerat regi Jericho. 29 Transivit autem cum omni Israel de Maceda in Lebna, et pugnabat contra eam: 30 Quam tradidit Dominus cum rege suo in manus Israel: percusseruntque urbem in ore gladii, et omnes habitatores ejus; non dimiserunt in ea ullas reliquias. Feceruntque regi Lebna, sicut fecerant regi Jericho. 31 De Lebna transivit in Lachis cum omni Israel: et exercitu per gyrum disposito oppugnabat eam.

JOSHUA, X.

19 And stay ye not, *but* pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand. 20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest *which* remained of them entered into fenced cities. 21 And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel. 22 Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave. 23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, *and* the king of Eglon. 24 And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them. 25 And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight. 26 And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening. 27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, *that* Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, *which* remain until this very day. 28 ¶ And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that *were* therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho. 29 Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah: 30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho. 31 ¶ And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

Josua, 10.

19 Ihr aber stehet nicht stille, sondern jaget euren Feinden nach, und schlaget ihre Hintersten, und lasset sie nicht in ihre Städte kommen, denn der Herr, euer Gott, hat sie in eure Hände gegeben. 20 Und da Josua und die Kinder Israel vollendet hatten diese sehr große Schlacht an ihnen, und gar geschlagen; was überblieb von ihnen, das kam in die festen Städte. 21 Also kam alles Volk wieder ins Lager zu Josua gen Makeda mit Frieden, und durfte niemand vor den Kindern Israel seine Zunge regen. 22 Josua aber sprach: Macht auf das Loch der Höhle, und bringet hervor die fünf Könige zu mir. 23 Sie thaten also, und brachten die fünf Könige zu ihm aus der Höhle, den König zu Jerusalem, den König zu Hebron, den König zu Jarmuth, den König zu Lachis, den König zu Eglon. 24 Da aber die fünf Könige zu ihm heraus gebracht waren, rief Josua dem ganzen Israel, und sprach zu den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm zogen: Kommt herzu, und tretet diesen Königen mit Füßen auf die Häfte. Und sie kamen herzu, und traten mit Füßen auf ihre Häfte. 25 Und Josua sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht, seid getrost und unverzagt, denn also wird der Herr allen euren Feinden thun, wider die ihr streitet. 26 Und Josua schlug sie darnach, und tödtete sie, und hing sie auf fünf Bäume; und sie hingen an den Bäumen bis zu Abend. 27 Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man sie von den Bäumen nähme, und würde sie in die Höhle, darinnen sie sich verkrochen hatten, und legten große Steine vor der Höhle Loch. Die sind noch da auf diesen Tag. 28 Desselben Tages gewann Josua auch Makeda, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, dazu ihren König, und verbannete sie, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben, und that dem Könige zu Makeda, wie er dem Könige zu Jericho gethan hatte. 29 Da zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Makeda gen Libna, und stritt wider sie. 30 Und der Herr gab dieselbige auch in die Hand Israel, mit ihrem Könige, und er schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand drinnen überbleiben, und that ihrem Könige, wie er dem Könige zu Jericho gethan hatte. 31 Darnach zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Libna gen Lachis, und besetzten und bestritten sie.

JOSUE, X.

19 Quant à vous, ne vous arrêtez point; poursuivez vos ennemis, frappez leur arrière-garde, et ne les laissez point entrer dans leurs villes; car le SEIGNEUR, votre Dieu, les a livrés entre vos mains. 20 Et lorsque Josué et les enfants d'Israël eurent achevé d'en faire un grand carnage, au point de les détruire entièrement, et que ceux d'entre eux qui étaient échappés se furent retirés dans des villes fermées de murailles, 21 Tout le peuple retourna paisiblement au camp, vers Josué, à Makkedah, et personne ne remua sa langue contre aucun des enfants d'Israël. 22 Cependant Josué dit: Ouvrez l'entrée de la caverne, et faites-moi sortir de cette caverne les cinq rois. 23 Et ils firent ainsi. Ils lui firent sortir hors de la caverne les cinq rois, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, et le roi de Héglon. 24 Et lorsqu'ils eurent amené ces rois auprès de Josué, il arriva que Josué appela tous les guerriers d'Israël, et qu'il dit aux capitaines des gens de guerre qui étaient allés avec lui: Approchez-vous, et mettez vos pieds sur le cou de ces rois. Alors ils s'approchèrent et mirent leurs pieds sur leurs cous. 25 Puis Josué dit: Ne craignez *plus* et ne soyez *plus* effrayés; fortifiez-vous et prenez courage; car le SEIGNEUR fera de même à tous vos ennemis contre lesquels vous combattez. 26 Et après cela, Josué frappa les cinq rois, et les fit mourir en les faisant pendre à cinq arbres, où ils restèrent pendus jusqu'au soir. 27 Cependant quand le soleil se fut couché, Josué donna ordre qu'on les ôtât de ces arbres. Or on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés; et on plaça à l'entrée de la caverne de grandes pierres, qui y sont demeurées jusqu'à ce jour. 28 ¶ En ce même jour aussi, Josué s'empara de Makkedah, et en fit passer les habitants au fil de l'épée; et il les extermina avec leur roi, et n'en laissa échapper personne. Il fit ainsi au roi de Makkedah comme il avait fait au roi de Jéricho. 29 Josué passa ensuite, et tout Israël avec lui, de Makkedah à Libna, et attaqua Libna. 30 Or le SEIGNEUR la livra aussi entre les mains des enfants d'Israël avec son roi; et Josué la frappa au tranchant de l'épée, et n'en laissa échapper personne. Et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho. 31 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, campa devant cette *ville*, et l'attaqua.

יהושע יא

32 ויתן יחזקאל לְכִישׁ בְּנֵי וְיִלְכָּדָה בְּנֵי חֲשִׁי וַיַּכּוּ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־
כָּל־חֲנָפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלִבָּהּ : 33 אֵץ עָלָה חֶרֶב מִלָּה
לְעֹזֵר אֶת־לְכִישׁ וַיַּכּוּ וַיִּשְׁעוּ וְאֶת־
עַמּוּ עַד־בִּלְתִּי הַשְׂאִיר־לָו שְׂרִיד :

34 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוּ
מִלְכִישׁ עַל־גִּלְגָּל וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלְכְּדוּ וַיַּכּוּ
עָלֶיהָ : 35 וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ
לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־חֲנָפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם
הַהוּא חָתְרוּ כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלִישׁ :
36 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל

עִמּוּ מִעֲגִלְזָה חֲבֵרוֹנָה וַיִּלְכְּדוּהָ עָלֶיהָ :
37 וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מִלְכָּהּ
וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וְאֶת־כָּל־חֲנָפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ
לֹא־הִשְׁאִיר שְׂרִיד כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעִגְלוֹן
וַיַּחֲרֹם אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־חֲנָפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ :
38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל

עִמּוּ דָבָר וַיִּלְחֶם עָלֶיהָ : 39 וַיִּלְכְּדוּהָ
וְאֶת־מִלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּהָ לְפִי־
חֶרֶב וַיַּחֲרֹם אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־חֲנָפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ
לֹא־הִשְׁאִיר שְׂרִיד כָּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כִּי
עָשָׂה לְדָבָר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ עָשָׂה
לְלִבָּהּ וַיִּלְכְּדוּהָ : 40 וַיַּכּוּהָ וַיִּשְׁעוּ וְאֶת־

אֶת־כָּל־חֲנָפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר
וְאֶת־שְׂרִידוֹת וְאֶת־כָּל־מִלְכָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר
שְׂרִיד וְאֶת־כָּל־חֲנָפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ
עָשָׂה יְחִזְקִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 41 וַיָּבֹאוּ יְהוֹשֻׁעַ
מִקְדָּשׁ בִּרְגֵז וְעַד־עֵגָלָה וְאֶת־כָּל־אֲרָצָה
וְעַד־בִּקְעוֹן : 42 וְאֶת־כָּל־חֲמֻלִים הָאֵלֶּה

וְאֶת־אֲרָצֵם לְכָד וַיִּשְׁעוּ כָּעֵם אֲחֵת כִּי
יְחִזְקִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גִּלְחָם לְיִשְׂרָאֵל :
43 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוּ אֶל־
הַמִּתְנַחֵם מִגִּלְגָּל :

פרשה יא

1 וַיְהִי כְשֶׁמָּצָא יָבִין מֶלֶךְ־חֲצֹר וַיִּשְׁלַח
אֶל־יִזְבֵּב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל־מִלְכָּה שְׂמֵרָה
וְאֶל־מִלְכָּה אֲחִישָׁף : 2 וְאֶל־חֲמֻלִים אֲשֶׁר
בְּמִצְרָיִם דָּחַר וַדְּעָרָה כְּגַב כְּנָחוֹת וּבְשִׁפְלָה
וּבְכַנְזֵי דוֹר מִיָּם : 3 מִכְּנָעִי מִמִּזְרַח
וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרָזִי וְהַיְבוֹסִי
דָּחַר וְהַחִתִּי כָּעֵם הַרְמוֹן כְּאֲרָץ מִסְפָּה :

ΙΗΣΟΥΣ, ι', ια'.

32 Καὶ παρέδωκε Κύριος τὴν Λαχίς εἰς τὰς χεῖρας
'Ισραήλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ,
καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ
ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν
Λεβνά. 33 Τότε ἀνέβη Ἑλὰμ βασιλεὺς Γαζερ
βοηθήσων τῇ Λαχίς· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοὺς
ἐν στόματι ξίφους καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ
μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευ-
γότα. 34 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχίς εἰς Ὀδολλάμ, καὶ περιεκάθισεν
αὐτὴν καὶ ἐξεπολιόρκεσεν αὐτήν. 35 Καὶ παρέ-
δωκεν αὐτὴν Κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβεν
αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν
στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν
ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχίς. 36 Καὶ ἀπῆλθεν
Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών,
καὶ περιεκάθισεν αὐτήν. 37 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν
ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶς τὸ ἔμπνεον ὅσα ἦν ἐν
αὐτῇ, οὐκ ἦν διασεσωσμένος· ὃν τρόπον ἐποίησαν
τὴν Ὀδολλάμ, ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν
αὐτῇ. 38 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
εἰς Δαβὶρ, καὶ περικαθίσαντες αὐτήν. 39 Ἐλαβον
αὐτὴν καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς καὶ τὰς κώμας
αὐτῆς, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ
ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ,
καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδὲνα διασεσωσμένον ὃν
τρόπον ἐποίησαν τῇ Χεβρών καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς,
οὕτως ἐποίησαν τῇ Δαβὶρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.
40 Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοὺς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς
ὀρεινῆς καὶ τὴν Ναγέβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν
'Ασθὼθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς· οὐ κατέλιπον
αὐτῶν σεσωσμένον, καὶ πᾶν ἔμπνεον ζωῆς ἐξωλό-
θρευσεν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς
'Ισραήλ. 41 Ἀπὸ Κάδης Βαρνῆ ἕως Γάζης, πᾶσαν
τὴν Γοσὺμ ἕως τῆς Γαβαὼν, 42 Καὶ πάντας τοὺς
βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν
Ἰησοὺς εἰς ἅπαξ· ὅτι Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
συνεπολέμει τῷ Ἰσραήλ.

* * *

ΚΕΦ. ια'.

1 ὍΣ δὲ ἤκουσεν Ἰαβίς βασιλεὺς Ἀσώρ, ἀπέστειλε
πρὸς Ἰωβάβ βασιλεῖα Μαρών καὶ πρὸς βασιλεῖα
Συμοὺν καὶ πρὸς βασιλεῖα Ἀζίφ, 2 Καὶ πρὸς
βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς
τὴν ὀρεινὴν καὶ εἰς Ἀραβὰ ἀπέναντι Κενερῶθ, καὶ
εἰς τὸ πεδῖον καὶ εἰς Φεναεδδώρ, 3 Καὶ εἰς τοὺς
παραλίους Χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς
παραλίους Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χετταίους καὶ Φερε-
ζαίους καὶ Ἰεβουσαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς
Εὐαίους καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀερμών εἰς γῆν Μασσούμα.

JOSUE, X. XI.

32 Tradiditque Dominus Lachis in manus
Israel, et cepit eam die altero, atque percussit
in ore gladii, omnemque animam quæ fuerat
in ea, sicut fecerat Lebna. 33 Eo tempore
ascendit Horam rex Gazer, ut auxiliaretur
Lachis: quem percussit Josue cum omni populo
ejus usque ad internecionem. 34 Transivitque
de Lachis in Eglon, et circumdedit, 35 Atque
expugnavit eam eadem die: percussitque in
ore gladii omnes animas quæ erant in ea, juxta
omnia quæ fecerat Lachia. 36 Ascendit quo-
que cum omni Israel de Eglon in Hebron, et
pugnavit contra eam: 37 Cepit eam, et
percussit in ore gladii, regem quoque ejus, et
omnia oppida regionis illius, universasque
animas quæ in ea fuerant commoratæ: non
reliquit in ea ullas reliquias: sicut fecerat
Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta quæ in ea
reperit consumens gladio. 38 Inde reversus
in Dabir. 39 Cepit eam atque vastavit:
regem quoque ejus atque omnia per circuitum
oppida percussit in ore gladii: non dimisit in
ea ullas reliquias: sicut fecerat Hebron et
Lebna et regibus earum, sic fecit Dabir et regi
illius. 40 Percussit itaque Josue omnem
terram montanam et meridianam atque cam-
pestrem, et Asedoth, cum regibus suis: non
dimisit in ea ullas reliquias, sed omne quod
spirare poterat interfecit, sicut præceperat ei
Dominus Deus Israel, 41 A Cadesbarne usque
Gazam. Omnem terram Gosen usque Gabaon,
42 Universosque reges, et regiones eorum, uno
impetu cepit atque vastavit: Dominus enim
Deus Israel pugnavit pro eo; 43 Reversusque
est cum omni Israel ad locum castrorum in
Galgala.

CAPUT XI.

1 QUÆ cum audisset Jabin rex Asor, misit
ad Jobab regem Madon, et ad regem Semeron,
atque ad regem Achsaph: 2 Ad reges quoque
aquilonis, qui habitabant in montanis et
in planitie contra meridiem Ceneroth, in
campestribus quoque et in regionibus Dor
juxta mare: 3 Chananæum quoque ab
oriente et occidente, et Amorrhæum atque
Hethæum ac Pherezæum et Jebusæum in
montanis: Hevæum quoque qui habi-
tabat ad radices Hermon in terra Maspha.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA, X. XI.

32 And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein, according to all that he had done to Libnah. 33 ¶ Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining. 34 ¶ And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it: 35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish. 36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it: 37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that *were* therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that *were* therein. 38 ¶ And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it: 39 And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that *were* therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king. 40 ¶ So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded. 41 And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon. 42 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel. 43 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard *those things*, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph, 2 And to the kings that *were* on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west, 3 And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

Josua, 10, 11.

32 Und der Herr gab Lachis auch in die Hände Israels, daß sie sie des andern Tages gewannen, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die drinnen waren, allerdinge, wie er Libna gethan hatte. 33 Zu derselbigen Zeit zog Horam, der König zu Gezer, hinauf, Lachis zu helfen; aber Josua schlug ihn mit alle seinem Volk; bis daß niemand drinnen überblieb. 34 Und Josua zog von Lachis sammt dem ganzen Israel gen Eglon, und belegte und bestritt sie; 35 Und gewann sie desselbigen Tages, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannete alle Seelen, die drinnen waren, desselbigen Tages, allerdinge, wie er Lachis gethan hatte. 36 Darnach zog Josua hinauf, sammt dem ganzen Israel, von Eglon gen Hebron, und bestritt sie, 37 Und gewann sie, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und ihren König, mit allen ihren Städten, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben, allerdinge, wie er Eglon gethan hatte, und verbannete sie, und alle Seelen, die drinnen waren. 38 Da kehrte Josua wieder um sammt dem ganzen Israel gen Debir, und bestritt sie, 39 Und gewann sie sammt ihrem Könige, und alle ihre Städte, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbanneten alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben. Wie er Hebron gethan hatte, so that er auch Debir und ihrem Könige, und wie er Libna und ihrem Könige gethan hatte. 40 Also schlug Josua alles Land auf dem Gebirge und gegen Mittag, und in den Gründen, und an den Bächen, mit allen ihren Königen, und ließ niemand überbleiben, und verbannete alles was Odem hatte; wie der Herr, der Gott Israels, geboten hatte. 41 Und schlug sie von Kades-Barnea an bis gen Gasa, und das ganze Land Gosen, bis gen Gibeon, 42 Und gewann alle diese Könige mit ihrem Lande auf einmal; denn der Herr, der Gott Israels, stritt für Israel. 43 Und Josua zog wieder ins Lager gen Gilgal mit dem ganzen Israel.

Das 11. Capitel.

1 Da aber Jabin, der König zu Hazor, solches hörte, sandte er zu Jobab, dem Könige zu Madon, und zum Könige zu Simron, und zum Könige zu Achsaph, 2 Und zu den Königen, die gegen Mitternacht auf dem Gebirge, und auf dem Gefilde gegen Mittag Chinneroth, und in den Gründen, und in Raphoth-Dor am Meer wohnten. 3 Die Cananiter gegen dem Morgen und Abend, die Amoriter, Sethiter, Phereziter und Jebusiter auf dem Gebirge, dazu die Hiviter unten am Berge Hermon, im Lande Mizpa:

JOSUÉ, X. XI.

32 Or le SEIGNEUR livra Lakis entre les mains d'Israël, qui s'en empara le deuxième jour, et la frappa au tranchant de l'épée, ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvaient, comme il l'avait fait à Libna. 33 ¶ Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis; mais Josué le frappa ainsi que son peuple, de manière à ne pas laisser échapper un seul homme. 34 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Héglon; ils campèrent devant cette ville, et l'attaquèrent. 35 Et ils s'en emparèrent ce jour-là même, et la frappèrent au tranchant de l'épée. Or il traita comme anathème, en ce même jour, tous ceux qui s'y trouvaient, comme on l'avait fait à Lakis. 36 Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, monta de Héglon à Hébron: et ils attaquèrent cette ville. 37 Et ils s'en emparèrent et la frappèrent au tranchant de l'épée, ainsi que son roi, toutes ses villes et toutes les personnes qui s'y trouvaient. Il n'en laissa échapper aucune, ainsi qu'il l'avait fait à Héglon. Il traita donc comme anathème Hébron et tous ceux qui s'y trouvaient. 38 ¶ Puis Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin vers Débir, et ils attaquèrent cette ville. 39 Et il s'en empara, ainsi que de son roi et de toutes ses villes. Or on les frappa au tranchant de l'épée; et on traita comme anathème tous ceux qui s'y trouvaient. Il n'en laissa échapper aucun. Il fit à Débir et à son roi comme il avait fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi. 40 ¶ Josué frappa donc tous ces pays-là, tant du côté de la montagne et du midi, que du côté de la plaine et des fontaines, et tous leurs rois. Il n'en laissa échapper aucun, et il traita comme anathème toutes les personnes vivantes, ainsi que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, l'avait commandé. 41 Josué les frappa ainsi depuis Kades-Barné jusqu'à Gaza, et tout le pays de Gosen jusqu'à Gabaon. 42 Josué prit donc en même temps tous ces rois et leurs pays, parce que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël. 43 Après cela, Josué, et tout Israël avec lui, s'en retournèrent au camp de Guilgal.

CHAPITRE XI.

1 OR, sitôt que Jabin, roi de Hatsor, eut appris cela, il envoya vers Jobab, roi de Madon, et vers le roi de Simron, et vers le roi d'Acsaph; 2 Et vers les rois qui occupaient le septentrion, la montagne et la plaine, le midi de Kinnaroth, la plaine et Naphoth-Dor, vers l'occident; 3 Vers les Cananéens à l'orient et à l'occident; vers les Amorrhéens, les Héthiens, les Phérésiens, les Jébusiens des montagnes, et les Héviens au pied du Hermon, dans le pays de Mitspa.

יהושע יא

4 וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ הָאֶמְלֵךְ וְכָל-מִקְנֵיהֶם עִם עַמּוֹתָיו
 פְּחֹל וְאֶשֶׁר עַל-שְׂפָתֵיהֶם לְרֹב וְקָסָם
 וְרָקָב רַב-מָאֹד: 5 וַיִּנְצְצוּהוּ כָּל-הַמְּלָכִים
 הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲבִיחוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת
 לְחֵלָהֶם עַם-יִשְׂרָאֵל: 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-יְהוֹיָדָא מִפְּנֵיהֶם כִּי מִדָּר
 בָּעֵת הַזֹּאת אֶנְכִּי אֶנְכִּי אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת-
 לְחֵלָה וְאֶת-יְהוֹיָדָא מִפְּנֵיהֶם הַעֲלֵם וְאֶת-
 מִרְכַּבְתֵּיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ: 7 וַיָּבֹאוּ יְהוֹשֻׁעַ
 וְכָל-עַם הַמְּלָחָמָה עִמּוֹ עַל-יְהוֹשֻׁעַ
 מִדָּר פָּתָאִם וַיִּפְּלוּ בָהֶם: 8 וַיִּתְּנֵם יְהוָה
 בְּיַד-יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם וַיִּרְדָּם עַד-צִיּוֹן רַבָּה
 וְעַד מִשְׁכַּנְתָּם מִדָּר וְעַד-בְּקָעַת מִצְרָה
 מִזְרָחָה וַיִּבְּשׁוּ עַד-בְּלָתִי הַשְׂאִיר-לָהֶם שְׂרָיָה:
 9 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ בָּאֵשׁ אֶת-מִרְכַּבֵּיהֶם
 אֶת-יְהוֹשֻׁעַ עֲלֵהָ וְאֶת-מִרְכַּבְתֵּיהֶם שָׂרָה
 בָּאֵשׁ: 10 וַיָּשֶׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא
 וַיִּלְכֹּד אֶת-חִצּוֹר וְאֶת-מִלְכָּה חֲבֵה בְּרָקָב
 כִּי-חִצּוֹר לָכָּן הָיָה רֹאשׁ כָּל-הַמְּלָכֹת
 הָאֵלֶּה: 11 וַיָּבֹאוּ אֶת-כָּל-הַנָּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהָה
 לְפִי-חֶרֶב כְּחֹלָם לֹא נִתְּרָה כָּל-נֶפֶשׁ
 וְאֶת-חִצּוֹר שָׂרָה בָּאֵשׁ: 12 וְאֶת-כָּל-עַמֵּי
 הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת-מִלְכֵיהֶם לָכָד
 יְהוֹשֻׁעַ וַיָּבֵס לְפִי-חֶרֶב הַחֲרִים אוֹתָם
 בָּאֵשׁ צִיָּה מִשָּׁח עָבַד יְהוָה: 13 כִּי כָּל-
 הָעָרִים הַעֲמֻדוֹת עַל-תֵּלָם לֹא שָׂרָפָם
 וְיִשְׂרָאֵל וְזִלְתֵּי אֶת-חִצּוֹר לְבָדָה שָׂרָה
 יְהוֹשֻׁעַ: 14 וְכָל שְׁלָל הָעָרִים הָאֵלֶּה
 וְהַבְּהֵמָה בָּנוּי לָהֶם בְּגָן וְשָׂרָה כִּי אֶת-
 כָּל-הָעָרִים הָבִי לְפִי-חֶרֶב צִדְהָשְׁמֵם אוֹתָם
 לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל-נֶפֶשׁ: 15 בָּאֵשׁ צִיָּה
 יְהוָה אֶת-מִשְׁחָן עָבַדוּ בְּרָצָה מִשָּׁח אֶת-
 יְהוֹשֻׁעַ וְכָל עַמּוֹתָיו יְהוֹשֻׁעַ לֹא-חֲסִיר דָּבָר
 מִכָּל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: 16 וַיִּתֵּן
 יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת-הַחֵרֶב וְאֶת-
 כָּל-הַנֶּגֶב וְאֶת כָּל-אֶרֶץ חֲזָשׁוֹן וְאֶת-הַשְּׂפֵלָה
 וְאֶת-הַעֲרָבָה וְאֶת-הַיַּרְדֵּי וְשִׁמְלֹהָ:
 17 מִדְּהַר הַחֵלֶל הַעֲלָה שְׁעִיר וְצִדְעָה
 גַּד בְּבִקְעַת הַלְבָנוֹן פָּתַח הַר חֲרָמֹן וְאֶת
 כָּל-מִלְכֵיהֶם לָכָד וַיָּבֵס וַיִּמָּח: 18 וַיָּבֵס
 רַבָּיִם עֶשְׂרֵה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הַמְּלָכִים
 הָאֵלֶּה מִלְחָמָה: 19 לֹא-הָיָה עֵיר אֲשֶׁר
 הִשְׁלִיכָהּ אֶל-בְּגָן וְשָׂרָה בְּלָתִי חֲנוּי
 יִשְׂרָאֵל נִבְצָו אֶת-הַכָּל לְחָוִי בְּמִלְחָמָה:

ΙΗΣΟΥΣ, ια'.

4 Καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ'
 αὐτῶν, ὥσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῇ πλήθει,
 καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα πολλὰ σφόδρα. 5 Καὶ
 συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτοὶ καὶ παρεγένοντο
 ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος
 Μαρὼν πολεμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ. 6 Καὶ εἶπε
 Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου
 αὐτῶν, ὅτι αὐριοὶ ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι
 τετροπωμένους αὐτοὺς ἐναντίον τοῦ Ἰσραὴλ·
 τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις, καὶ τὰ ἄρματα
 αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρὶ. 7 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ
 τὸ ὕδωρ Μαρὼν ἐξάπινα, καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς
 ἐν τῇ ὄρεινῃ. 8 Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος
 ὑποχειρίους Ἰσραὴλ, καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατε-
 δίκων ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως Μασερῶν
 καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσὺχ κατ' ἀνατολὰς·
 καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι
 αὐτῶν διασσωσμένον. 9 Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς
 Ἰησοῦς ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος, τοὺς
 ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησε καὶ τὰ ἄρματα αὐ-
 τῶν ἐνέπηρσε πυρὶ. 10 Καὶ ἐπιστράφη Ἰησοῦς
 ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ κατελάβετο Ἀσὼρ καὶ
 τὸν βασιλεῖα αὐτῆς· ἦν δὲ Ἀσὼρ τὸ πρότερον
 ἄρχουσα πασῶν τῶν βασιλείων τούτων. 11 Καὶ
 ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει καὶ
 ἐξωλόθρευσαν πάντας, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ
 ἐμπνέον· καὶ τὴν Ἀσὼρ ἐνέπηρσαν ἐν πυρὶ. 12
 Καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλείων καὶ
 τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς καὶ ἀνείλεν
 αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν
 αὐτοὺς ὃν τρόπον συνέταξε Μωυσῆς ὁ παῖς
 Κυρίου. 13 Ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχω-
 ματισμένας οὐκ ἐνέπηρσεν Ἰσραὴλ· πλην Ἀσὼρ
 μόνην ἐνέπηρσεν Ἰσραὴλ. 14 Καὶ πάντα τὰ
 σκῦλα αὐτῆς ἐπρονόμειυσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,
 αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλόθρευσαν ἐν στόματι
 ξίφους ἕως ἀπώλεσεν αὐτούς, οὐ κατέλιπον ἐξ
 αὐτῶν οὐδὲν ἐμπνέον. 15 Ὅν τρόπον συνέταξε
 Κύριος τῷ Μωυσῇ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καὶ Μωυσῆς
 ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῖ, καὶ οὕτως ἐποίη-
 σεν Ἰησοῦς· οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων
 ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωυσῆς. 16 Καὶ ἔλαβεν
 Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὄρεινῃν καὶ πᾶσαν
 τὴν γῆν Ναγὲθ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γοσὸμ
 καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς, καὶ τὸ
 ὄρος Ἰσραὴλ καὶ τὰ ταπεινὰ. 17 Τὰ πρὸς τῷ
 ὄρει ἀπὸ ὄρους Χελχὰ, καὶ ὁ προσαναβαίνει
 εἰς Σηεῖρ καὶ ἕως Βαλαγάδ, καὶ τὰ πεδία τοῦ
 Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών· καὶ πάντας
 τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβε καὶ ἀνείλε καὶ
 ἀπέκτεινε. 18 Καὶ ἡμέρας πλείους ἐποίησεν
 Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν
 πόλεμον. 19 Καὶ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ
 ἔλαβεν Ἰσραὴλ· πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ,

JOSUE, XI.

4 Egressique sunt omnes cum turmis sui
 populus multus nimis sicut arena quæ est in
 littore maris, equi quoque et currus immensæ
 multitudinis. 5 Conveneruntque omnes reges
 isti in unum ad aquas Merom, ut pugnarent
 contra Israel. 6 Dixitque Dominus ad Josue:
 Ne timeas eos: cras enim hac eadem hora ego
 tradam omnes istos vulnerandos in conspectu
 Israel: equos eorum subnervabis, et currus
 igne combures. 7 Venitque Josue, et omnis
 exercitus cum eo, adversus illos ad aquas Merom
 subito, et irruerunt super eos, 8 Tradiditque
 illos Dominus in manus Israel. Qui percussit
 eos, et persecuti sunt usque ad Sidonem
 magnam, et aquas Maserephoth, campumque
 Masphe, qui est ad orientalem illius partem. Ita
 percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reli-
 quias. 9 Fecitque sicut præceperat ei Dominus,
 equos eorum subnervavit, currusque combussit
 igni. 10 Reversusque statim cepit Asor: et
 regem ejus percussit gladio. Asor enim anti-
 quitus inter omnia regna hæc principatum
 tenebat. 11 Percussitque omnes animas, quæ
 ibidem morabantur: non dimisit in ea ulla
 reliquias, sed usque ad internecionem universa
 vastavit, ipsamque urbem peremit incendio. 12
 Et omnes per circuitum civitates, regesque
 earum cepit, percussit atque delevit, sicut
 præceperat ei Moyses famulus Domini. 13
 Absque urbibus, quæ erant in collibus et in
 tumulis sitæ, ceteras succendit Israel: unam
 tantum Asor munitissimam flamma consumpsit.
 14 Omnemque prædam istarum urbium ac
 jumenta diviserunt sibi filii Israel, cunctis
 hominibus interfectis. 15 Sicut præceperat
 Dominus Moysi servo suo, ita præcepit Moyses
 Josue, et ille universa complevit: non præterit
 de universis mandatis, nec unum quidem verbum
 quod jusserat Dominus Moysi. 16 Cepit
 itaque Josue omnem terram montanam, et
 meridianam, terramque Gosen, et planitiem,
 et occidentalem plagam, montemque Israel,
 et campestria ejus: 17 Et partem montis
 quæ ascendit Seïr usque Baalgad, per
 planitiem Libani subter montem Hermon:
 omnes reges eorum cepit, percussit, et occidit.
 18 Multo tempore pugnavit Josue contra
 reges istos. 19 Non fuit civitas quæ se traderet
 filiis Israel, præter Hevæum, qui habitabat
 in Gabaon: omnes enim bellando cepit.

JOSHUA. XI.

4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many. 5 And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel. 6 ¶ And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to-morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire. 7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them. 8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining. 9 And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire. 10 ¶ And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms. 11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire. 12 And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, and he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded. 13 But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn. 14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe. 15 ¶ As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses. 16 So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same; 17 Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them. 18 Joshua made war a long time with all those kings. 19 There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.

Josua, 11.

4 Diese zogen aus, mit alle ihrem Heer, ein groß Volk, so viel als des Sandes am Meer, und sehr viel Rosse und Wagen. 5 Alle diese Könige versammelten sich, und kamen und lagerten sich zu Hauf an das Wasser Merom, zu streiten mit Israel. 6 Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn morgen um diese Zeit will ich sie alle erschlagen geben vor den Kindern Israel; ihre Rosse sollst du verlähmen, und ihre Wagen mit Feuer verbrennen. 7 Und Josua kam plötzlich über sie, und alles Kriegsvolk mit ihm am Wasser Merom, und überfielen sie. 8 Und der Herr gab sie in die Hände Israel, und schlugen sie, und jagten sie bis gen großen Zidon, und bis an die warmen Wasser, und bis an die Breite zu Mizpe gegen dem Morgen, und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen überblieb. 9 Da that ihnen Josua, wie der Herr ihm gesagt hatte, und verlähmte ihre Rosse, und verbrannte ihre Wagen, 10 und kehrte um zu derselbigen Zeit, und gewann Hazor, und schlug ihren König mit dem Schwert (denn Hazor war vorhin die Hauptstadt aller dieser Königreiche); 11 und schlugen alle Seelen, die drinnen waren, mit der Schärfe des Schwerts, und verbanneten sie, und ließ nichts überbleiben, das den Odem hatte, und verbrannte Hazor mit Feuer. 12 Dazu alle Städte dieser Könige gewann Josua mit ihren Königen, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannete sie; wie Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte. 13 Doch verbrannten die Kinder Israel keine Städte, die auf Hügeln stunden, sondern Hazor allein verbrannte Josua. 14 Und allen Raub dieser Städte, und das Vieh theilten die Kinder Israel unter sich; aber alle Menschen schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, bis sie die vertilgeten, und ließen nichts überbleiben, das den Odem hatte. 15 Wie der Herr Mose, seinem Knechte, und Mose Josua geboten hatte, so that Josua, daß nichts fehlte an allem, das der Herr Mose geboten hatte. 16 Also nahm Josua alle dieß Land ein auf dem Gebirge, und alles, was gegen Mittag liegt, und alles Land Gosen, und die Gründe und Felder, und das Gebirge Israel mit seinen Gründen. 17 Von dem Gebirge an, das das Land hinauf gen Seir scheidet, bis gen Baal Gad, in der Breite des Berges Libanon, unten am Berge Hermon. Alle ihre Könige gewann er, und schlug sie, und tödtete sie. 18 Er stritt aber eine lange Zeit mit diesen Königen. 19 Es war aber keine Stadt, die sich mit Frieden ergäbe den Kindern Israel, ausgenommen die Heviter, die zu Gibeon wohnten; sondern sie gewannen sie alle mit Streit.

JOSUÉ. XI.

4 Alors ils sortirent, et toutes leurs armées avec eux, formant un grand peuple, semblable par sa multitude au sable du rivage de la mer, avec un fort grand nombre de chevaux et de chars. 5 Or tous ces rois se réunirent, et campèrent ensemble près des eaux de Mérom, pour combattre contre Israël. 6 ¶ Cependant le SEIGNEUR dit à Josué: Ne tremble pas devant leur face; car demain, à cette heure environ, je les livrerai tous blessés à mort devant Israël; tu couperas les jarrets à leurs chevaux, et tu détruiras leurs chars par le feu. 7 Josué, et tous les gens de guerre avec lui, vinrent donc promptement contre eux près des eaux de Mérom, et se jetèrent sur eux. 8 Alors le SEIGNEUR les livra entre les mains d'Israël; et ils les battirent et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, jusqu'aux eaux de Masrephoth, et jusqu'à la plaine de Mitspa, vers l'orient. Or ils les battirent de manière à n'en laisser échapper aucun. 9 Et Josué leur fit comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné: il coupa les jarrets à leurs chevaux, et détruisit leurs chars par le feu. 10 ¶ Et en même temps, comme Josué s'en retournait, il s'empara de Hatsor, et en frappa le roi avec l'épée; car Hatsor avait été auparavant la capitale de tous ces royaumes. 11 Or on frappa aussi au tranchant de l'épée toutes les personnes qui y étaient: on les traita comme anathème, il n'y resta aucune personne vivante: et on détruisit Hatsor par le feu. 12 Josué prit aussi toutes les villes de ces rois et tous ces rois, et il les frappa au tranchant de l'épée; il les traita comme anathème, ainsi que l'avait commandé Moïse, serviteur du SEIGNEUR. 13 Toutefois Israël ne brûla aucune des villes situées sur une éminence, excepté Hatsor seul, que Josué brûla. 14 Et les enfants d'Israël prirent pour eux tout le butin de ces villes et leur bétail; seulement ils frappèrent tous les hommes au tranchant de l'épée, jusqu'à ce qu'ils les eussent exterminés. Ils n'y laissèrent aucune personne vivante. 15 ¶ Conformément aux ordres que le SEIGNEUR avait donnés à Moïse, son serviteur, et que Moïse avait donnés à Josué, Josué fit tout cela, et n'omit rien de tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 16 Josué se rendit donc maître de tout ce pays-là, de la montagne, de tout le midi et de tout le pays de Gosen, de la vallée, de la plaine, et de toute la montagne d'Israël, et de ses vallées; 17 Depuis la montagne de Halak, qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Bahal-Gad dans la vallée du Liban, au pied de la montagne de Hermon. Il prit aussi tous leurs rois, les frappa et les tua. 18 Josué combattit longtemps contre ces rois. 19 Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les enfants d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon; ils les prirent toutes de force.

יהושע יא יב

20 כִּרְמָתָהּ יִהְיֶה׃ הַיְיָ לְחַנּוּן אֱתָלֵף
לְהַרְאוֹת הַמִּלְחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לִמְעַן
הַחֲרִיקֵם לְבִלְתִּי חַיּוֹת לָהֶם וַתַּחַדּוּ בִּי
לִמְעַן הַשְׂמִידֵם כַּאֲשֶׁר בָּרַח יְהוָה אֶת־
מִשְׁעָה׃ 21 וַיִּבְלֵא יְהוֹשֻׁעַ בְּצֵת הַחַיִּיא
וַיַּכְתֶּה אֶת־הַעַמּוֹס מִדֹּחָק מִדֹּחָקוֹ
מִדֹּחָק מִדְּעָב וּמִפֶּלַח הַיְיָ וַתִּחַדּוּ וַיִּמָּחַד
הָעָם וְיִשְׂרָאֵל עִם־אֲרִיֵּהֶם הַחֲרִיקִים וְיֹשְׁעִי׃
22 לֹא־נִוְחַר עֲדָלִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה
בְּצֵתָה בְּגֵת וּבְאֲשֻׁדּוֹר נִשְׁאָר׃ 23 וַיִּמָּחַד
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאֶרֶץ כָּל־כֹּהֵן וְאִשָּׁר דָּבָר
יְהוָה אֱלֹהֵי־מִשְׁעָה וַיִּתְּבֶהָ יְהוֹשֻׁעַ לְגִמְלָה
לְיִשְׂרָאֵל כִּמְחָלָהֶם לְשִׁבְמֵיהֶם וְהָאֶרֶץ
נִשְׁקָטָה מִמִּלְחָמָה׃

פרעה יב :

וַיֹּאמֶר אֶל מַלְכֵי הָעָרִיצ וְאֶשֶׁר הָיוּ בְּיָדָם
 וַיִּשְׁתְּרֻהוּ וַיִּרְשׁוּ אֶת־אֲרָצָם בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן
 מִזֶּרְחָה הַשָּׁמֶשׁ מִפְּנֵי אֶרֶץ סוּרְיָה
 חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרָבָה מִזֶּרְחָה : * סִיחֹן
 מֶלֶךְ הָאֱמֹלִי הֵיטֵב בְּחֻשְׁבּוֹן מִשָּׁל מַעֲרֹץ
 וְאֶשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אֲרֻנוֹן וְתוֹרָה הַחֹמֶל
 וְחָצִי הַחֲלָצִד וְצִלְזָבָה הַחֹמֶל בְּבֵיל בְּגֵן
 עֲמֹן : 3 וְהָעֲרָבָה עַד־יַם כְּפָרוֹת מִזֶּרְחָה
 וְעַד יָם הָעֲרָבָה וְסִימְלֹחַ מִזֶּרְחָה הַיָּד
 בֵּית הַיִּשְׁמְרוֹת וּמִתְמִיָּן פָּתַח אֲשֶׁנֹּת
 הַפִּסְקָה : 4 וּבְבֵיל עֹנֵן מֶלֶךְ הַבְּשָׁן מִמֶּנָּה
 הָרָצָאִים הֵיטֵב בְּעִשְׁמֶרוֹת וּבְאֲדָרְעִי :
 5 וְאִשָּׁל בָּתָר חֶרְמוֹן וּבִסְלֻכָה וּבְכָל־הַבְּשָׁן
 עַד־בְּבֵיל הַגִּשְׁוֹרִי וְחַמְצֻקְתִּי וְחָצִי הַחֲלָצִד
 בְּבֵיל סִיחֹן מֶלֶךְ־הַבְּשָׁן : 6 מִשָּׁה עֶבֶר
 יַחֲזָה וּבְגֵן וְיִשְׂרָאֵל הָפִים וַיִּתְּנָה מִשָּׁה
 עֶבֶר־יַחֲזָה וַיִּשָּׂא לְרֵאשִׁיתוֹ וְלִגְדִּי וְלַחֲצִי
 שֶׁבֶט הַמִּנְשָׁה : 7 וַיֹּאמֶר מַלְכֵי הָעָרִיצ
 וְאֶשֶׁר הָיוּ יְחֻשָּׁע וּבְגֵן וְיִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר
 הַיַּרְדֵּן וְיָמָּה מִבְּעַל גֹּד בְּבִקְעָה חֲלָצֹן
 וְעַד־חֶמֶר חֲחֹלָה חֲחֵלָה שְׁעִירָה וַיִּתְּנָה
 יְחֻשָּׁע לְשִׁבְמִי וְיִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂא פְּמִחֻלָּהֶם :
 8 בָּתָר וּבִשְׁמֹלָה וּבְעֲרָבָה וּבְאֲשֻׁרוֹת
 וּבְמִדְבָּר וּבְגֵבָה חֲחֵמִי הָאֱמֹלִי וְהַבְּשָׁנִי
 הַכְּרִי הַחֲנִי וְהַנְּטִי : 9 מֶלֶךְ יִרְיָה
 אֶחָד מֶלֶךְ חֲצִי אֲשֶׁר־מִמֶּד בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶחָד :

ΙΗΣΟΥΣ, ια', ιβ'.

20 Ὅτι διὰ Κυρίου ἐγένετο κατισχύσαι αὐτῶν τὴν
καρδίαν συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραὴλ, ἵνα
ἐξολοθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος ἀλλ'
ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν διὰ τρόπον εἶπε Κύριος πρὸς
Μωυσήν. 21 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ καὶ ἐξωλόθρευσεν τοὺς Ἐνακίμ ἐκ τῆς
ὀρεινῆς, ἐκ Χεβρών καὶ ἐκ Δαβρίμ καὶ ἐξ Ἀναβῶθ
καὶ ἐκ παντὸς γένους Ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους
Ἰούδα, σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν· καὶ ἐξωλόθρευσεν
αὐτοὺς Ἰησοῦς. 22 Οὐ κατελείφθη τῶν Ἐνακίμ
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζζη καὶ
ἐν Γέθ καὶ ἐν Ἀσελῶ κατελείφθη. 23 Καὶ ἔλαβεν
Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετείλατο Κύριος
τῷ Μωυσῇ· καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρο-
νομίᾳ Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν· καὶ
ἡ γῆ κατέπαυσε πολεμουμένη.

Κ Ε Φ. ιβ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὗς ἀνείλυν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν
αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἡλίου ἀνατολῶν,
ἀπὸ φάραγος Ἀρνῶν ἕως τοῦ ὄρους Ἀερμών,
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἀραβα ἀπ' ἀνατολῶν.
2 Σὴν τὸν βασιλεῖα τῶν Ἀμορραίων, δε κατῆκει
ἐν Ἑσεβών, κυριεύων ἀπὸ Ἀρνῶν, ἥ ἐστιν ἐν τῇ
φάραγγι κατὰ μέρος τῆς φάραγος, καὶ τὸ ἥμισυ
τῆς Γαλααδ ἕως Ἰαβόκ, ὅρια υἱῶν Ἀμμών,
3 Καὶ Ἀραβα ἕως τῆς θαλάσσης Σινερεθ κατ'
ἀνατολὰς καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Ἀραβα, θάλασσαν
τῶν ἁλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ὁδὸν τὴν κατὰ Ἀσεμὼθ,
ἀπὸ Θαμὰν τὴν ὑπὸ Ἀσθὼθ Φασγά· 4 Καὶ Ὠγ
βασιλεὺς Βασάν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων, ὁ
κατοικῶν ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἑδραῖν, 5 Ἀρχων
ἀπὸ ὄρους Ἀερμών καὶ ἀπὸ Σεκχαί, καὶ πᾶσαν τὴν
γῆν Βασάν ἕως ὁρίων Γεργεσί καὶ τὴν Μαχί καὶ
τὸ ἥμισυ Γαλααδ, ὁρίων Σηὼν βασιλέως Ἑσεβών.
6 Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπά-
ταξαν αὐτούς· καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωυσῆς ἐν
κληρονομίᾳ Ρουβὴν καὶ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασσή. 7 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορ-
ραίων οὗς ἀνείλεν Ἰησοὺς καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν Βαλαγάδ
ἐν τῇ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως ὄρους
τοῦ Σελχά ἀναβαινόντων εἰς Σηεῖρ, καὶ ἔδωκεν
αὐτὴν Ἰησοὺς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κληρονομεῖν
κατὰ κλῆρον αὐτῶν, 8 Ἐν τῇ ὄρει καὶ ἐν
τῇ πεδίῳ καὶ ἐν Ἀραβα καὶ ἐν Ἀσθὼθ καὶ ἐν τῇ
ἐρήμῳ καὶ Ναγέβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον
καὶ τὸν Χαναταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον
καὶ τὸν Ἰεβουσαιόν· 9 Τὸν βασιλεῖα Ἰεριχώ καὶ
τὸν βασιλεῖα τῆς Γαί, ἥ ἐστὶ πλησίον Βαιθήλ,

JOSUE, XI. XII.

20 Domini enim sententia fuerat, ut indu-
rarentur corda eorum, et pugnarent contra
Israel et caderent, et non mererentur ullam
clementiam, ac perirent, sicut præceperat
Dominus Moysi. 21 In illo tempore venit
Josue, et interfecit Enacim de montanis,
Hebron, et Dabir, et Anab, et de omni monte
Juda et Israel, urbesque eorum delevit. 22 Non
reliquit ullum de stirpe Enacim, in terra
filiorum Israel: absque civitatibus Gaza, et
Geth, et Azoto, in quibus solis relictis sunt.
23 Cepit ergo Josue omnem terram, sicut
locutus est Dominus ad Moysen, et tradidit
eam in possessionem filiis Israel secundum
partes et tribus suas; quievitque terra a
preliis.

CAPUT XII.

1 Hi sunt reges, quos percusserunt filii Israel, et possederunt terram eorum trans Jordanem ad solis ortum, a torrente Arnon usque ad montem Hermon, et omnem orientalem plagam quæ respicit solitudinem. 2 Sehon rex Amorrhæorum, qui habitavit in Hesebon, dominatus est ab Aroer, quæ sita est super ripam torrentis Arnon, et mediæ partis in valle, dimidiæque Galaad, usque ad torrentem Jaboc, qui est terminus filiorum Ammon; 3 Et a solitudine usque ad mare Ceneroth contra orientem, et usque ad mare deserti, quod est mare salissimum, ad orientalem plagam per viam quæ ducit Bethsimoth: et ab australi parte, quæ subjacet Asedoth, Phasga. 4 Terminus Og regis Basan, de reliquiis Raphaim, qui habitavit in Astaroth, et in Edrai, et dominatus est in monte Hermon, et in Salecha, atque in universa Basan, usque ad terminos 5 Gessuri, et Machati, et dimidiæ partis Galaad: terminos Sehon regis Hesebon. 6 Moyses famulus Domini, et filii Israel percusserunt eos, tradiditque terram eorum Moyses in possessionem Rubenitis, et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse. 7 Hi sunt reges terræ, quos percussit Josue, et filii Israel, trans Jordanem ad occidentalem plagam, a Baalgad in campo Libani, usque ad montem cujus pars ascendit in Seir: tradiditque eam Josue in possessionem tribubus Israel, singulis partes suas, 8 Tam in montanis quam in planis atque campestribus. In Asedoth, et in solitudine, ac in meridie Hethæus fuit et Amorrhæus, Chananæus et Pherezæus, Hevæus et Jebusæus. 9 Rex Jericho unus: rex Hai, quæ est ex latere Bethel, unus:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA, XI. XII.

20 For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses. 21 ¶ And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities. 22 There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained. 23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

CHAPTER XII.

1 Now these are the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east: 2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon; 3 And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, even the salt sea on the east, the way to Beth-jeshimoth; and from the south, under Ashdod-pisgah: 4 ¶ And the coast of Og king of Bashan, which was of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei, 5 And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon. 6 Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh. 7 ¶ And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baal-gad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions; 8 In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites: 9 ¶ The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Beth-el, one;

Josua, 11, 12.

20 Und das geschah also von dem Herrn, daß ihr Herz verstockt würde, mit Streit zu begegnen den Kindern Israel, auf daß sie verbannt würden, und ihnen keine Gnade widerführe, sondern vertilget würden, wie der Herr Mose geboten hatte. 21 Zu der Zeit kam Josua, und rottete aus die Enakim von dem Gebirge, von Hebron, von Debir, von Anab, von allem Gebirge Juda, und von allem Gebirge Israel, und verbannete sie mit ihren Städten. 22 Und ließ keine Enakim überbleiben im Lande der Kinder Israel, ohne zu Gaza, zu Gath, zu Asdod, da blieben ihrer übrig. 23 Also nahm Josua alles Land ein, allerdinge, wie der Herr zu Mose geredet hatte; und gab sie Israel zum Erbe, einem jeglichen Stamm sein Theil. Und das Land hörte auf zu kriegen.

Das 12. Capitel.

1 Dieß sind die Könige des Landes, die die Kinder Israel schlugen, und nahmen ihr Land ein jenseit des Jordans, gegen der Sonnen Aufgang, von dem Wasser bei Arnon an, bis an den Berg Hermon, und das ganze Gefilde gegen dem Morgen. 2 Sihon, der König der Amoriter, der zu Heshbon wohnte, und herrschete von Aroer an, die am Ufer liegt des Wassers bei Arnon, und mitten im Wasser, und über das halbe Gilead, bis an das Wasser Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon, 3 Und über das Gefilde, bis an das Meer Tinneroth, gegen Morgen, und bis an das Meer im Gefilde, nämlich das Salzmeer gegen Morgen, des Weges gen Beth Jesimoth, und von Mittag unten an den Bächen des Gebirges Pisga. 4 Dazu die Grenze des Königs Og, zu Basan, der noch von den Riesen übrig war, und wohnte zu Ashtaroth und Edrei, 5 Und herrschete über den Berg Hermon, über Salca, und über ganz Basan, bis an die Grenze Gesuri und Maachati, und des halben Gilead, welches die Grenze war Sihon, des Königs zu Heshbon. 6 Mose, der Knecht des Herrn, und die Kinder Israel schlugen sie. Und Mose, der Knecht des Herrn, gab sie einzunehmen den Rubenitern, Gaditern, und dem halben Stamm Manasse. 7 Dieß sind die Könige des Landes, die Josua schlug und die Kinder Israel, diesseits des Jordans, gegen dem Abend, von Baal-Gad an, auf der Breite des Berges Libanon, bis an den Berg, der das Land hinauf gen Seir scheidet, und das Josua den Stämmen Israel einzunehmen gab, einem jeglichen sein Theil; 8 Was auf den Gebirgen, Gründen, Gefilden, an Bächen, in der Wüste, und gegen Mittag war: die Hetititer, Amoriter, Cananiter, Phereziter, Heviter und Jebusiter. 9 Der König zu Jericho, der König zu Ai, die zur Seite an Bethel liegt.

JOSUÉ, XI. XII.

20 C'était la volonté du SEIGNEUR qu'ils endurcissent leurs cœurs et marchassent en bataille à la rencontre d'Israël, afin qu'il les traitât comme anathème, sans leur faire aucune grâce, et qu'il les exterminât, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 21 ¶ En ce temps-là aussi, Josué vint et extermina les Hanakins des montagnes de Hébron, de Débir, de Hanab, de toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Israël. Josué les traita comme anathème, ainsi que leurs villes. 22 Il ne resta plus d'Hanakins au pays des enfants d'Israël; il en resta seulement à Gaza, à Gath et à Asdod. 23 Josué se rendit ainsi maître de tout le pays, conformément à ce que le SEIGNEUR avait dit à Moïse; et il le donna en possession aux enfants d'Israël, selon leurs divisions et leurs tribus. Alors le pays se reposa de la guerre.

CHAPITRE XII.

1 Or voici les rois des pays que les enfants d'Israël battirent, et dont ils possédèrent le territoire au-delà du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Hermon, et toute la plaine vers l'orient: 2 Sihon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Heshbon et dominait depuis Haroher, qui est au bord du torrent de l'Arnon, et sur le milieu du torrent et sur la moitié de Galaad jusqu'au torrent de Jabok, la frontière des enfants de Hammon; 3 Et sur la plaine, jusqu'à la mer de Kinnaroth, vers l'orient, et jusqu'à la mer de la plaine, qui est la mer Salée, vers l'orient, au chemin de Beth-Jésimoth; et vers le midi, au-dessous d'Asdod-Pisga. 4 ¶ Et Hog, roi du Basan, qui restait encore des Réphaïms et qui habitait Hastaroth et Edréhi. 5 Il dominait dans la montagne de Hermon, à Salca, et sur tout le Basan, jusqu'aux confins des Guésuriens, et des Mahacathiens, et sur la moitié de Galaad, confins de Sihon, roi de Heshbon. 6 Moïse, serviteur du SEIGNEUR, et les enfants d'Israël les avaient battus; et Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait donné la possession de leurs pays aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu de Manassé. 7 ¶ Et ce sont ici les rois du pays que Josué et les enfants d'Israël battirent en-deçà du Jourdain vers l'occident, depuis Bahal-Gad dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak qui s'élève vers Séhir, et dont Josué donna le pays aux enfants d'Israël, selon leurs divisions. 8 En les établissant dans les montagnes, dans les plaines, dans les vallées, sur les collines et dans le désert au midi, où avaient demeuré les Héthiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phérésiens, les Héviens et les Jébusiens: 9 ¶ Le roi de Jéricho: un. Le roi de Haï, qui était près de Béthel: un.

יהושע יב יג

10	מֶלֶךְ	וְיִשְׁשַׁלֵּם	אֵחָד	מֶלֶךְ	חִבְרוֹן	אֶחָד :
11	מֶלֶךְ	בְּרִמְמֹת	אֶחָד	מֶלֶךְ	לְבִישׁ	אֶחָד :
12	מֶלֶךְ	עֲבֻלּוֹן	אֶחָד	מֶלֶךְ	גִּזְרִי	אֶחָד :
13	מֶלֶךְ	דָּבֵר	אֶחָד	מֶלֶךְ	גִּזְרִי	אֶחָד :
14	מֶלֶךְ	חִרְמֹת	אֶחָד	מֶלֶךְ	צֶרֶד	אֶחָד :
15	מֶלֶךְ	לְבָבָהּ	אֶחָד	מֶלֶךְ	צִדְלָם	אֶחָד :
16	מֶלֶךְ	בְּמִנְחָה	אֶחָד	מֶלֶךְ	בִּית־הָאֵל	אֶחָד :
17	מֶלֶךְ	בְּפִיטָם	אֶחָד	מֶלֶךְ	חֲפָר	אֶחָד :
18	מֶלֶךְ	חֲפָר	אֶחָד	מֶלֶךְ	לְשִׁירֹן	אֶחָד :
19	מֶלֶךְ	מִדּוֹן	אֶחָד	מֶלֶךְ	חֲצִיר	אֶחָד :
20	מֶלֶךְ	שְׁמִירֹן	מִרְהוֹן	אֶחָד	מֶלֶךְ	אֶלְשָׁף
21	אֶחָד :	מֶלֶךְ	מִצְדָּה	אֶחָד	מֶלֶךְ	מִנְהוֹ
22	אֶחָד :	מֶלֶךְ	לְדָשׁ	אֶחָד	מֶלֶךְ	דִּמְרָקִים
23	לְפָרְמֵל	אֶחָד :	מֶלֶךְ	דּוֹר	לְבָבָהּ	דּוֹר
24	אֶחָד	מֶלֶךְ	בְּגִימָם	לְגִלְגָל	אֶחָד :	מֶלֶךְ
	מִרְצָח	אֶחָד	בְּלִי־מַלְכִּים	שְׁלֹשִׁים	וְאֶחָד :	

פרשה יב :

וַיְהִי־שֶׁשׁ גִּלּוֹן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו אַתָּה זֶמְרָתָהּ בָּאתָ בַּיָּמִים וְהִתְאַדָּר
לְשִׁמְרָתָהּ תִּרְבֶּה־מֵאֵד לְרִשְׁתָּהּ: ² זֹאת
הָאֶרֶץ חֲפֹשְׁתָּהּ כֹּל־גִּלְלוֹת הַפְּלִשְׁתִּים
וְכֹל־הַנְּשֻׁרִי: ³ מִן־הַשְּׂחֹר וְאֲשֶׁר וְעַל־
פְּנֵי מַצְרַיִם וְעַד גְּבֹל עַקְרוֹן צְפוֹנָה
לִפְנֵינִי מִחֲשָׁב חֲמִשָּׁה וְסָבִיב כָּל־שָׁמַיִם
הַצִּנּוֹת וְהָאֲשֻׁדִּי הָאֲשֻׁקִּינִי הַגִּמְלִי
וְהָעַקְרוֹנִי וְהָעֵצִים: ⁴ מִתִּמְנָן כֹּל־אֶרֶץ
הַפְּנֵינִי וּמִעֶרְכָּהּ אֲשֶׁר לַצִּדִּיִּים עַד־אַחֲרָהּ עַד
גְּבֹל הָאֲמֹרִי: ⁵ וְהָאֶרֶץ חֲבֹלִי וְכֹל־לִחְבָּנוֹן
מִזֶּרֶחַ הַשָּׁמֶשׁ מִבְּעַל גֹּד תַּחַת תֵּר הַרְמוֹן
עַד לְבָא חֲמַת: ⁶ כֹּל־יִשְׁבֵּי הָחָר מִן
חֲבָלָיוֹן עַד־מִשְׁרָתָה מִן־כֹּל־צִדִּיִּים אֲכָלִי
אֻרִּישָׁם מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָחַד הַפְּלִיָּה
לְיִשְׂרָאֵל בְּנִחְלָה כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיהֶם: ⁷ וְעַתָּה
חָלַק אֶרֶץ־אֶרֶץ הַזֹּאת בְּנִחְלָה לְהַשְׁעִת
הַשְּׂבָמִים וְהַצִּי הַשְּׁעִבִּים מִבְּנֵי־הָעָם: ⁸ עַמּוֹ
הָרֹאשִׁיבִי וְהַגִּדִי לְחָדָי גְּבֻלָּתָם אֲשֶׁר גִּלּוֹן
לָהֶם מִשָּׁח בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזֶּרֶחַ כְּאֲשֶׁר יָבֹן
לָהֶם מִשָּׁח עֲבָד יְהוָה: ⁹ מִעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת־נַחַל אֲרָנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־
הַנַּחַל וְכֹל־הַמִּישׁוֹר מִיַּדְבָּא עַד־דִּבְדִּין:
¹⁰ וְכָל עָרֵי סִיחוֹן מִלָּה הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר
מִלָּה בְּחִשְׁבוֹן עַד־גְּבֹל בְּנֵי עַמּוֹן:

ΙΗΣΟΥΣ, ιβ', ιγ'.

10 Βασιλέα Ἰερουσαλήμ, βασιλέα Χεβρών, 11 Βασιλέα Ἰερμοῦθ, βασιλέα Λαχίς, 12 Βασιλέα Αἰδάμ, βασιλέα Γαζέρ, 13 Βασιλέα Δαβρί, βασιλέα Γαδέρ, 14 Βασιλέα Ἐρμάθ, βασιλέα Ἀδέρ, 15 Βασιλέα Λεβνά, βασιλέα Ὀδολλάμ, 16 Βασιλέα Ἥλᾶθ, 17 Βασιλέα Ταφούτ, βασιλέα Ὁφέρ,

• • •

.....

• • •

22 Βασιλέα Ὁφὲκ τῆς Ἀρώπ, βασιλέα Ἀσώμ,
 βασιλέα Συμών, βασιλέα Μαμβρώθ, βασιλέα Ἀζίρ,
 βασιλέα Κάδης, βασιλέα Ζαχάκ, βασιλέα Μαρεδώθ,
 βασιλέα Ἰεκὸμ τοῦ Χερμέλ, 23 Βασιλέα Ὀδολλάμ
 τοῦ Φεννεαλδώρ, βασιλέα Γεὶ τῆς Γαλιλαίας,
 24 Βασιλέα Θερσά· πάντες οὗτοι βασιλεῖς
 εἰσοσιπνέα.

ΚΞΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς τῶν ἡμερῶν· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Σὺ προβέβηκας τῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ ὑπολείπεται πολλή εἰς κληρονομίαν. 2 Καὶ αὕτη ἡ γῆ καταλειμμένη· ὅρια Φυλιστιείμ, ὁ Γεσιρί καὶ ὁ Χαναναῖος· 3 Ἀπὸ τῆς ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὁρίων Ἀκκαρῶν ἐξ εὐνύμων τῶν Χανααναίων προσλογίζεται ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιείμ, τῇ Γαζαίῳ καὶ τῇ Ἀζωτίῳ καὶ τῇ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῇ Γεθαίῳ καὶ τῇ Ἀκκαρωνίτῃ καὶ τῇ Εὐαίῳ· 4 Ἐκ Θαιμὰν καὶ πάσῃ γῇ Χαναὰν ἐναντίον Γάζης, καὶ οἱ Σιδωνιοὶ ἕως Ἀφὲκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν Ἀμορραίων· 5 Καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γαλιὰθ Φυλιστιείμ καὶ πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, ἀπὸ Γαλγάλ ὑπὸ τὸ ὄρος τοῦ Ἀερμὺν ἕως τῆς εἰσόδου Ἐμβάθ· 6 Πᾶς ὁ κατοικὼν τὴν ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασερὲθ Μεμφωμαίμ, πάντας τοὺς Σιδωνίους, **ἐγὼ** αὐτοὺς ἔξολοθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ· ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῇ Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον σοι ἐνετείλαμην. 7 Καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῇ ἡμίσει φυλῇ Μανασσῆ, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτῇ· ἡ θαλάσσα ἡ μεγάλη ὀρεῖ. 8 Ταῖς δυοῖς φυλαῖς καὶ τῇ ἡμίσει φυλῇ Μανασσῆ, τῇ Ῥουβὴν καὶ τῇ Γάδ, ἔδωκε Μωυσῆς ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· κατ' ἀνατολὰς ἡλίου δέδωκεν αὐτῷ Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου, 9 Ἀπὸ Ἀροήρ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χειμαῦρρον Ἀρνὼν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγος, καὶ πᾶσαν τὴν Μισὼρ ἀπὸ Μαϊδαβάν· 10 Πάσας τὰς πόλεις Σηὼν βασιλεύς Ἀμορραίων, δς ἐβασίλευσεν ἐν Βεσιδὼν ἕως τῶν ὁρίων υἱῶν Ἀμμὼν

JOSUE, XII. XIII.

10 Rex Jerusalem unus, rex Hebron unus,
11 Rex Jerimoth unus, rex Lachis unus,
12 Rex Eglon unus, rex Gazer unus, 13 Rex
Dabir unus, rex Gader unus, 14 Rex Herma
unus, rex Hered unus, 15 Rex Lebna unus,
rex Odullam unus, 16 Rex Maceda unus, rex
Bethel unus, 17 Rex Taphua unus, rex Opher
unus, 18 Rex Aphec unus, Rex Saron unus,
19 Rex Madon unus, rex Asor unus, 20 Rex
Semeron unus, rex Achsaph unus, 21 Rex
Thenac unus, rex Mageddo unus, 22 Rex
Cades unus, rex Jachanan Carmeli unus,
23 Rex Dor, et provinciæ Dor unus, rex
Gentium Galgal unus, 24 Rex Thersa unus :
omnes reges triginta unus.

CAPUT XIII.

1 JOSUE senex, provectaque ætatis erat, et dixit Dominus ad eum : Senuisti et longævus es,terraque latissima derelicta est, quæ necdum sorte divisa est : 2 Omnis videlicet Galilæa, Philisthiim, et universa Gessuri. 3 A fluvio turbido, qui irrigat Ægyptum, usque ad terminos Accaron contra aquilonem : terra Chanaan, quæ in quinque regulos Philisthiim dividitur, Gazæos, et Azotios, Scalonitas, Gethæos, et Accaronitas. 4 Ad meridiem vero sunt Hevæi, omnis terra Chanaan, et Maara Sidoniorum, usque Apheca et terminos Amorrhæi, 5 Ejusque confinia. Libani quoque regio contra orientem, a Baalgad sub monte Hermon, donec ingrediaris Emath. 6 Omnium qui habitant in monte, a Libano usque ad aquas Maserephoth, universique Sidonii. Ego sum qui delebo eos a facie filiorum Israel. Veniat ergo in partem hereditatis Israel, sicut præcepi tibi. 7 Et nunc divide terram in possessionem novem tribubus, et dimidiæ tribui Manasse, 8 Cum qua Ruben et Gad possederunt terram, quam tradidit eis Moyses famulus Domini, trans fluentia Jordanis ad orientalem plagam. 9 Ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in vallis medio, universaque campestris Medaba, usque Dibon ; 10 Et cunctas civitates Schon, regis Amorrahæi, qui regnavit in Hesebon, usque ad terminos filiorum Ammon

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA, XII. XIII.

10 The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one; 11 The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one; 12 The king of Eglon, one; the king of Gezer, one; 13 The king of Debir, one; the king of Geder, one; 14 The king of Hormah, one; the king of Arad, one; 15 The king of Libnah, one; the king of Adullam, one; 16 The king of Makkedah, one; the king of Beth-el, one; 17 The king of Tappuah, one; the king of Hepher, one; 18 The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one; 19 The king of Madon, one; the king of Hazor, one; 20 The king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one; 21 The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one; 22 The king of Kadesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one; 23 The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one; 24 The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

CHAPTER XIII.

1 Now Joshua was old *and* stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old *and* stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed. 2 This *is* the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri, 3 From Sihor, which *is* before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, *which* *is* counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites: 4 From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that *is* beside the Sidonians, unto Aphek, to the borders of the Amorites: 5 And the land of the Giblites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baal-gad under mount Hermon unto the entering into Hamath. 6 All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephoth-maim, *and* all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee. 7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh, 8 With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, *which* Moses gave them, beyond Jordan eastward, *even* as Moses the servant of the LORD gave them; 9 From Aroer, that *is* upon the bank of the river Arnon, and the city that *is* in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon; 10 And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

Josua, 12, 13.

10 Der König zu Jerusalem, der König zu Hebron. 11 Der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, 12 Der König zu Eglon, der König zu Gezer, 13 Der König zu Debir, der König zu Geder, 14 Der König zu Harma, der König zu Arad, 15 Der König zu Libna, der König zu Adullam, 16 Der König zu Makeda, der König zu Bethel, 17 Der König zu Tappuah, der König zu Hepher. 18 Der König zu Aphek, der König zu Lasharon, 19 Der König zu Madon, der König zu Hazor, 20 Der König zu Shimron-Meron, der König zu Achsaph, 21 Der König von Thaanach, der König zu Megiddo, 22 Der König zu Kedes, der König zu Jokneam am Carmel, 23 Der König zu Nappoth-Dor, der König der Heiden zu Gilgal, 24 Der König zu Tirza. Das sind ein und dreißig Könige.

Das 13. Capittel.

1 Da nun Josua alt war und wohl betaget, sprach der Herr zu ihm: Du bist alt worden und wohl betaget und des Landes ist noch fast viel übrig einzunehmen; 2 Nämlich das ganze Galiläa der Philister, und ganz Gessuri, 3 Vom Sihor an, der vor Egypten fließt, bis an die Grenze Ekron gegen Mitternacht, die den Cananitern zugerechnet wird, fünf Herren der Philister: nämlich der Gassiter, Asdobiter, der Akloniter, der Gethiter, der Ekroniter, und die Aviter. 4 Von Mittag an aber ist das ganze Land der Cananiter, und Meara der Zibonier bis gen Aphek, bis an die Grenze der Amoriter; 5 Dazu das Land der Gibliten, und der ganze Libanon, gegen der Sonnen Aufgang, von Baal-Gad an, unter dem Berge Hermon, bis man kommt gen Hamath; 6 Alle, die auf dem Gebirge wohnen, vom Libanon an, bis an die warmen Wasser, und alle Zibonier. Ich will sie vertreiben vor den Kindern Israel. Loose nur drum, sie auszuweisen unter Israel, wie ich dir geboten habe. 7 So theile nun dieß Land zum Erbe unter die neun Stämme, und unter den halben Stamm Manasse. 8 Denn die Rubeniter und Gaditer haben mit dem andern halben Manasse ihr Erbtheil empfangen, das ihnen Mose gab jenseit des Jordans, gegen dem Aufgang, wie ihnen dasselbe Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat. 9 Von Aroer an, die am Ufer des Wassers bei Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Wasser, und alle Gegend Medba, bis gen Dibon; 10 Und alle Städte Sihon, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, bis an die Grenze der Kinder Ammon;

JOSUÉ, XII. XIII

10 Le roi de Jérusalem: un. Le roi de Hébron: un. 11 Le roi de Jarmuth: un. Le roi de Lachis: un. 12 Le roi de Héglon: un. Le roi de Guézer: un. 13 Le roi de Debir: un. Le roi de Guéder: un. 14 Le roi de Horma: un. Le roi de Harad: un. 15 Le roi de Libna: un. Le roi de Hadullam: un. 16 Le roi de Makkedah: un. Le roi de Béthel: un. 17 Le roi de Tappuah: un. Le roi de Hépher: un. 18 Le roi d'Aphek: un. Le roi de Saron: un. 19 Le roi de Madon: un. Le roi de Hatsor: un. 20 Le roi de Simron-Méron: un. Le roi d'Acsaph: un. 21 Le roi de Tahanac: un. Le roi de Méguiddo: un. 22 Le roi de Kédès: un. Le roi de Joknéham au Carmel: un. 23 Le roi de Dor, près de Naphoth-Dor: un. Le roi de Gojim, près de Guilgal: un. 24 Le roi de Tirtsa: un. En tout, trente et un rois.

CHAPITRE XIII.

1 CEPENDANT Josué avait vieilli, il était avancé en âge, et le SEIGNEUR lui dit: Tu as vieilli, tu es avancé en âge, et il reste une grande contrée à soumettre. 2 C'est ici la contrée qui reste à soumettre: Tout le territoire des Philistins et tout le Guessuri, 3 Depuis Sihor en avant de l'Égypte jusqu'aux frontières de Hébron vers le nord, *qui* est regardé comme pays des Cananéens, comprenant les cinq gouvernements des Philistins: Gaza, Asdod, Askélon, Gath, Hébron et les Héviens. 4 A partir du midi, tout le pays des Cananéens, et Méhara qui *appartient* aux Sidoniens; jusques vers Aphek, jusqu'aux frontières des Amorhéens, 5 Ainsi que le pays qui *appartient* aux Guibliens, et tout le Liban, *vers* le soleil levant, depuis Bahal-Gad sous la montagne de Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath. 6 Tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'aux eaux de Masréphoth, tous les Sidoniens; je les chasserai moi-même devant les enfants d'Israël. Partage-les seulement au sort en héritage aux enfants d'Israël, comme je l'ai ordonné. 7 Maintenant donc, divise ce pays en héritage aux neuf tribus et à la moitié de la tribu de Manassé, 8 Avec laquelle les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné au-delà du Jourdain, vers l'orient, selon que le leur a assigné Moïse, serviteur du SEIGNEUR; 9 Depuis Haroher situé au bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu de ce torrent, et tout le plat pays depuis Médéba jusqu'à Dibon; 10 Et toutes les villes de Sihon, roi des Amorhéens qui régnait à Hesbon, jusqu'aux frontières des enfants de Hammon;

יהושע יג

11 וְהַגְלֵד וְהַבִּגְלִי וְהַחֲשֻׁרִי וְהַמַּעֲקָרִי וְכָל
 חֶרֶם הָרָמֹן וְכָל-הַבָּשָׁן עַד-סַלְכָה: 12 כָּל-
 מַמְלָכֹת עוֹלָם בְּבָשָׁן אֲשֶׁר-מֶלֶךְ בַּעַשְׁמֶרֶת
 וּבַחֲדָרְעִי הָיָא נִשְׂאָר מִמֶּנָּה הָרָפָאִים
 וַיִּבְּסָם מֹשֶׁה וְיִרְשָׁם: 13 וְלֹא הוֹרִישָׁהּ בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל אֶת-הַחֲשֻׁרִי וְאֶת-הַמַּעֲקָרִי וַיָּשֻׁב
 גִּשְׁשׁוּר וַמַּעֲקָת בְּחֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם
 הַזֶּה: 14 רָחַק לְשִׁבְטֵי חֲלֹץ לֹא יָבֹן בְּחֶלֶה
 אֲשֶׁר יִחְדָּה אֶלָּא יִשְׂרָאֵל הָיָא כְּחֶלֶהוּ
 כְּאֲשֶׁר דִּבְרָה לוֹ: 15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַמַּטֵּה
 בְּנֵי-רֹאדֹן לַמַּשְׁפְּחוֹתָם: 16 וַיְהִי לָהֶם
 הַבִּגְלִי מִצְרֹעַר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אֲרֵנוֹן
 וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל וְכָל-הַמִּישֹׁר
 עַל-מִידְבָּא: 17 חֲשֻׁבֹן וְכָל-עֲרֵבָה אֲשֶׁר
 בְּמִישֹׁר דִּיבּוֹן וּבְמֹצוֹת בְּעַל גְּבִית בְּעַל
 מִצְוֹן: 18 וַיִּתְּצָה וַתְּהַמֵּת וַתִּמְקַעַר:
 19 וְחֶרְתָּנִים וְשִׁבְמָה וְגֶרֶת הַשָּׁחַר בְּתֶר
 הַעֲמֹק: 20 וּגְבִית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת חֲסִפְסָה
 וּגְבִית הַיִּשְׁמֹת: 21 וְכָל עָרֵי הַמִּישֹׁר
 וְכָל-מַמְלָכֹת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר
 מֶלֶךְ בְּחֻשְׁבֹּן אֲשֶׁר הֶעֱזָר מֹשֶׁה אֹתוֹ
 וְאֶת-נִשְׂאָיו מִדָּן אֶת-אֹנִי וְאֶת-רָחֵם וְאֶת-זִמְרִי
 וְאֶת-חֹהֵל וְאֶת-לִבְעִי נְסִיכֵי סִיחֹן וְשִׁבְיָ
 הָאֶרֶץ: 22 וְאֶת-בְּלָעַם בֶּרֶךְצוֹר הַקּוֹסֶם
 הָרָנִי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּחֶרֶב אֶל-חֲלִילָהִם:
 23 וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי רֹאדֹן חֶרְתָּנִי וְהַבִּגְלִי
 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-רֹאדֹן לַמַּשְׁפְּחוֹתָם הָעֲרֵים
 וְחֲצֵרֵיהֶן: 24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַמַּטֵּה דָּ
 לִבְנֵי דָ לַמַּשְׁפְּחוֹתָם: 25 וַיְהִי לָהֶם הַבִּגְלִי
 יַעֲזָר וְכָל-עָרֵי הַגְּלִיץ וְחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי
 עַמּוֹן עַד-צִרְעֹרָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי רַבָּה:
 26 וּמְחֻשְׁבֹּן עַד-דְּבַר הַמַּעֲקָה וּבְמִנִּים
 וּבְמַחֲנִים עַד-גְּבוּל לְדָבָר: 27 וּבְעֲמֹק
 גְּבִית חֶרֶם וּגְבִית נַמְרָה וְסָדוֹת וְצִפּוֹן וְיֶתֶר
 מַמְלָכֹת סִיחֹן מֶלֶךְ חֻשְׁבֹּן חֶרְתָּנִי וְגְבוּל
 עַד-קֶזַח וּבְסִפְתָּר עַבְדֵי חֶרְתָּנִי מִחֶרֶב:
 28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-דָ לַמַּשְׁפְּחוֹתָם הָעֲרֵים
 וְחֲצֵרֵיהֶם: 29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי
 שִׁבְטֵי מִנְשֶׁה וַיְהִי לָחֶצִי מַטֵּה בְּנֵי-רֹאדֹן
 לַמַּשְׁפְּחוֹתָם: 30 וַיְהִי גְבוּלָם מִמִּנִּים
 כָּל-הַבָּשָׁן כָּל-מַמְלָכֹת עוֹלָם מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן
 וְכָל-חֲתָת וְזִמְרִי אֲשֶׁר בְּבָשָׁן שְׁשִׁים עִיר:
 31 וְחֲצִי הַגְּלִיץ וְעַשְׁמֶרֶת וְאֶדְרָעִי עָרֵי
 מַמְלָכֹת עוֹלָם בְּבָשָׁן לִבְנֵי מַכִּיר בֶּן
 מִנְשֶׁה לַחֲצִי בְּנֵי-מַכִּיר לַמַּשְׁפְּחוֹתָם:

ΙΗΣΟΥΣ, ιγ.

11 Καὶ τὴν Γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὄρια Γεσιρί,
 καὶ τοὺς Μαχατί, πᾶν ὄρος Ἀερμών, καὶ πᾶσαν
 τὴν Βασανίτιν ἕως Ἀχά. 12 Πᾶσαν τὴν
 βασιλείαν ὧς ἐν τῇ Βασανίτιδι, ὅς ἐβασίλευσεν
 ἐν Ἀσταρώθ καὶ ἐν Ἐδραῖν· οὗτος κατελείφθη ἀπὸ
 τῶν γιγάντων, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωυσὴς καὶ
 ἐξωλόθρευσεν. 13 Καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ υἱοὶ
 Ἰσραὴλ τὸν Γεσιρί καὶ τὸν Μαχατί καὶ τὸν Χανα-
 ναῖον· καὶ κατῴκει βασιλεὺς Γεσιρί καὶ ὁ Μαχατί
 ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
 14 Πλὴν τῆς φυλῆς Λευὶ οὐκ ἐδόθη κληρονομία·
 Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὗτος κληρονομία αὐτῶν,
 καθὰ εἶπεν αὐτοῖς Κύριος· καὶ οὗτος ὁ καταμε-
 ρισμὸς ὃν κατέμερισε Μωυσὴς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 ἐν Ἀραβῶθ Μωάβ ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
 κατὰ Ἱεριχὼ. 15 Καὶ ἔδωκε Μωυσὴς τῇ φυλῇ
 Ῥουβὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν. 16 Καὶ ἐγενήθη
 αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ Ἀροὴρ, ἣ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον
 φάραγγος Ἀρνών, καὶ ἡ πόλις ἣ ἐν τῇ φάραγγι
 Ἀρνών· καὶ πᾶσαν τὴν Μισὼρ 17 ἕως Ἑσεβών,
 καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς οὐσας ἐν τῇ Μισὼρ,
 καὶ Δαιβών καὶ Βαιμών Βαδλ καὶ οἴκου Μεαβῶθ,
 18 Καὶ Βασάν καὶ Βακεδμῶθ καὶ Μαυφαάδ,
 19 Καὶ Καριαθαίμ καὶ Σεβζαμά καὶ Σεραδὰ καὶ Σιών
 ἐν τῇ ὄρει Ἐνάβ, 20 Καὶ Βαιθοφογόρ καὶ Ἀσηδῶθ
 Φασγά καὶ Βαιθασεινῶθ, 21 Καὶ πάσας τὰς
 πόλεις τοῦ Μισὼρ, καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν
 τοῦ Σιών βασιλέως τῶν Ἀμορραίων, ὃν ἐπάταξε
 Μωυσὴς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιὰμ,
 καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν Ῥοβὸκ καὶ τὸν Σοὺρ καὶ
 τὸν Οὐρ καὶ τὸν Ῥοβὲ ἄρχοντα, ἑνὰρ Σιών
 καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιών. 22 Καὶ τὸν Βαλαάμ
 τὸν τοῦ Βεὼρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ
 ῥοπή. 23 Ἐγένετο δὲ τὰ ὄρια Ῥουβὴν, Ἰορδάνης
 ὄριον· αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Ῥουβὴν κατὰ
 δῆμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις
 αὐτῶν. 24 Ἐδωκε δὲ Μωυσὴς τοῖς υἱοῖς Γάδ
 κατὰ δῆμους αὐτῶν 25 Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια
 αὐτῶν Ἰαζήρ, πᾶσαι πόλεις Γαλααδ καὶ τὸ
 ἥμισυ γῆς υἱῶν Ἀμμὼν ἕως Ἀραβα, ἣ ἐστὶ
 κατὰ πρόσωπον Ἀράδ, 26 Καὶ ἀπὸ Ἑσεβών
 ἕως Αραβῶθ κατὰ τὴν Μασσηφά, καὶ Βοτανίμ
 καὶ Μαάν ἕως τῶν ὁρίων Δαιβών, 27 Καὶ
 Ἐνσδὼμ καὶ Ὀθαργαὶ καὶ Βαινθαναβρά καὶ
 Σοκχωθὰ καὶ Σαφάν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν
 Σιών βασιλέως Ἑσεβών· καὶ ὁ Ἰορδάνης ὁριεὶ
 ἕως μέρους τῆς θαλάσσης Χενερεθ πέραν τοῦ
 Ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν. 28 Αὕτη ἡ κληρονομία
 υἱῶν Γάδ κατὰ δῆμους αὐτῶν καὶ κατὰ πόλεις
 αὐτῶν· κατὰ δῆμους αὐτῶν αὐχένα ἐπιστρέψουσιν
 ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθη κατὰ
 δῆμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις
 αὐτῶν. 29 Καὶ ἔδωκε Μωυσὴς τῇ ἡμίσει φυλῇ
 Μανασσὴ κατὰ δῆμους αὐτῶν. 30 Καὶ ἐγένετο
 τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ Μαάν καὶ πᾶσα βασιλεία
 Βασάν καὶ πᾶσα βασιλεία ὧς βασιλεὺς τῆς
 Βασάν, καὶ πάσας τὰς κώμας Ἰαὶρ ἀπ' εἰς ἐν
 τῇ Βασανίτιδι, ἐξήκοντα πόλεις. 31 Καὶ τὸ
 ἥμισυ τῆς Γαλααδ, καὶ ἐν Ἀσταρώθ καὶ ἐν
 Ἐδραῖν πόλεις βασιλείας ὧς ἐν τῇ Βασανίτιδι,
 τοῖς υἱοῖς Μαχίρ υἱοῖς Μανασσὴ καὶ τοῖς ἡμίσειν
 υἱοῖς Μαχίρ υἱοῖς Μανασσὴ κατὰ δῆμους αὐτῶν.

JOSUE, XIII.

11 Et Galaad, ac terminum Gessuri et Machati,
 et omnem montem Hermon, et universam
 Basan, usque ad Salecha, 12 Omne regnum
 Og in Basan, qui regnavit in Astaroth
 et Edrai, ipse fuit de reliquiis Raphaim:
 percussitque eos Moyses, atque delevit.
 13 Nolueruntque disperdere filii Israel Gessuri
 et Machati: et habitaverunt in medio Israel
 usque in præsentem diem. 14 Tribui autem
 Levi non dedit possessionem: sed sacrificia et
 victimæ Domini Dei Israel, ipsa est ejus
 hereditas, sicut locutus est illi. 15 Dedit ergo
 Moyses possessionem tribui filiorum Ruben
 juxta cognationes suas. 16 Fuitque terminus
 eorum ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis
 Arnon, et in valle ejusdem torrentis media:
 universam planitiem, quæ ducit Medaba,
 17 Et Hesebon, cunctosque viculos earum, qui
 sunt in campestribus: Dibon quoque, et
 Bamothbaal, et oppidum Baalmaon, 18 Et
 Jassa, et Cedimoth, et Mephaath, 19 Et
 Cariathaim, et Sabama, et Sarathasar in monte
 convallis. 20 Bethphogor et Asedoth, Phasga
 et Bethiesimoth, 21 Et omnes urbes campes-
 tres, universaque regna Sehon regis Amorrhæi,
 qui regnavit in Hesebon, quem percussit
 Moyses cum principibus Madian: Hevæum,
 et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe duces Sehon
 habitatores terræ. 22 Et Balaam filium Beor
 ariolum occiderunt filii Israel gladio cum
 ceteris interfectis. 23 Factusque est terminus
 filiorum Ruben Jordanis fluvius. Hæc est
 possessio Rubenitarum per cognationes suas
 urbium et viculorum. 24 Deditque Moyses
 tribui Gad et filiis ejus per cognationes suas
 possessionem, cujus hæc divisio est. 25 Termi-
 nus Jaser, et omnes civitates Galaad, et
 dimidiâ partem terræ filiorum Ammon, usque
 ad Aroer, quæ est contra Rabba; 26 Et ab
 Hesebon usque Ramoth, Masphe et Betonim:
 et a Manaim usque ad terminos Dabir; 27 In
 valle quoque Betharan, et Bethnemra, et
 Socoth, et Saphon reliquam partem regni
 Sehon regis Hesebon: hujus quoque finis,
 Jordanis est, usque ad extremam partem
 maris Cenereth trans Jordanem ad orientalem
 plagam: 28 Hæc est possessio filiorum Gad
 per familias suas, civitates et villæ earum.
 29 Dedit et dimidiâ tribui Manasse, filiisque
 ejus juxta cognationes suas possessionem,
 30 Cujus hoc principium est: a Manaim uni-
 versam Basan, et cuncta regna Og regis
 Basan, omnesque vicos Jair, qui sunt in Basan,
 sexaginta oppida; 31 Et dimidiâ partem
 Galaad, et Astaroth, et Edrai, urbes regni Og
 in Basan: filii Machir, filii Manasse, dimidiæ
 parti filiorum Machir juxta cognationes suas.

JOSHUA, XIII.

11 And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah; 12 All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants; for these did Moses smite, and cast them out. 13 Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day. 14 Only unto the tribe of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire are their inheritance, as he said unto them. 15 ¶ And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben *inheritance* according to their families. 16 And their coast was from Aroer, that is on the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain by Medeba; 17 Heshbon, and all her cities that are in the plain; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon, 18 And Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath, 19 And Kirjathaim, and Sibmah, and Zareth-shahar in the mount of the valley, 20 And Beth-peor, and Ashdod-pisgah, and Beth-jeshimoth, 21 And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, *which were* dukes of Sihon, dwelling in the country. 22 ¶ Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them. 23 And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border *thereof*. This *was* the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof. 24 And Moses gave *inheritance* unto the tribe of Gad, *even* unto the children of Gad according to their families. 25 And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah; 26 And from Heshbon unto Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir; 27 And in the valley, Beth-aram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and *his* border, *even* unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward. 28 This *is* the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages. 29 ¶ And Moses gave *inheritance* unto the half tribe of Manasseh: and *this was the possession* of the half tribe of the children of Manasseh by their families. 30 And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which *are* in Bashan, threescore cities: 31 And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, *were pertaining* unto the children of Machir the son of Manasseh, *even* to the one half of the children of Machir by their families.

Josua, 13.

11 Dazu Gilead und die Grenze an Gessuri und Maachathi, und den ganzen Berg Hermon, und das ganze Basan, bis gen Salcha; 12 Das ganze Reich Og zu Basan, der zu Ashtaroth und Edrei saß, welcher noch ein Uebrigter war von den Riesen. Mose aber schlug sie, und vertrieb sie. 13 Die Kinder Israel vertrieben aber die zu Gessur und zu Maachath nicht; sondern es wohnete beide Gessur und Maachath unter den Kindern Israel, bis auf diesen Tag. 14 Aber dem Stamm der Leviten gab er kein Erbtheil; denn das Opfer des Herrn, des Gottes Israel, ist ihr Erbtheil, wie er ihnen gerebet hat. 15 Also gab Mose dem Stamm der Kinder Ruben, nach ihren Geschlechtern, 16 Daß ihre Grenzen waren von Aroer, die am Ufer des Wassers bei Arnon liegt, und die Stadt mitten im Wasser, mit allem ebenen Felde, bis gen Medba; 17 Hesbon und alle ihre Städte, die im ebenen Felde liegen; Dibon, Bamoth Baal, und Beth-Baal-Meon, 18 Jahza, Kedemoth, Mephaath, 19 Kirjathaim, Sibma, Zereth-Sahar, auf dem Gebirge im Thal, 20 Beth-Peor, die Bäche am Pisga, und Beth-Jeshimoth; 21 Und alle Städte auf der Ebene, und das ganze Reich Sihon, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose schlug, sammt den Fürsten Midian, Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die Gewaltigen des Königs Sihon, die im Lande wohnten. 22 Dazu Bileam, den Sohn Beor, den Weissager, erwürgeten die Kinder Israel mit dem Schwert, sammt den Erschlagenen. 23 Und die Grenze der Kinder Ruben war der Jordan. Das ist das Erbtheil der Kinder Ruben unter ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 24 Dem Stamm der Kinder Gad unter ihren Geschlechtern gab Mose, 25 Daß ihre Grenzen waren Jaser, und alle Städte in Gilead, und das halbe Land der Kinder Ammon, bis gen Aroer, welche liegt vor Rabbah; 26 Und von Hesbon bis gen Ramath Mizpe und Betonim, und von Mahanaim bis an die Grenze Debir; 27 Im Thal aber Beth-Saram, Beth Nimra, Suchoth und Zaphon, die übrig war von dem Reich Sihon, des Königs zu Hesbon, daß der Jordan die Grenze war; bis ans Ende des Meers Cinnereth, dießseit des Jordans gegen dem Aufgang. 28 Das ist das Erbtheil der Kinder Gad in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 29 Dem halben Stamm der Kinder Manasse nach ihren Geschlechtern gab Mose, 30 Daß ihre Grenzen waren von Mahanaim an, das ganze Basan, das ganze Reich Og, des Königs zu Basan, und alle Flecken Jair, die in Basan liegen, nämlich sechzig Städte, 31 Und das halbe Gilead, Ashtaroth, Edrei, die Städte des Königreichs Og zu Basan, gab er den Kindern Machir, des Sohns Manasse, das ist, der Hälfte der Kinder Machir, nach ihren Geschlechtern.

JOSUÉ, XIII

11 Et Galaad, et tout le pays des Guessuriens et des Mahacathiens, et toute la montagne de Hermon, et tout le Basan jusqu'à Salca; 12 Et tout le royaume de Hog au Basan, qui régnait à Hastaroth et à Édréhi, qui était un des derniers restes des Réphaïms que Moïse défit et déposséda. 13 Or les enfants d'Israël ne dépossédèrent point les Guessuriens et les Mahacathiens; au contraire, les Guessuriens et les Mahacathiens ont habité parmi Israël jusqu'à ce jour. 14 Toutefois, il n'avait pas donné d'héritage à la tribu de Lévi, les sacrifices faits par le feu au SEIGNEUR, Dieu d'Israël, étant son héritage, comme il le lui avait dit. 15 ¶ Moïse avait donc doté la tribu des enfants de Ruben, selon leurs familles. 16 Et leur pays s'étendait à partir de Haroher, sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plat pays qui est près de Médéba; 17 Hesbon et toutes les villes situées dans le plat pays; Dibon et Bamoth-Bahal et Beth-Bahal-Méhon. 18 Et Jahatsa, et Kédémouth, et Méphahath. 19 Et Kirjath-Hajim, et Sibma, et Tséreth-Sahar dans la montagne de la vallée. 20 Et Beth-Péhor, et Asdod de Pisga, et Beth-Jésimoth. 21 Et toutes les villes du plat pays, et tout le royaume de Sihon, roi des Amorrhéens, qui régnait à Hesbon, que Moïse défit avec les principaux de Madian, Évi, Rékem, Tsur, Hur et Rébah, princes de Sihon, qui habitaient le pays. 22 ¶ Parmi ceux qui furent tués, les enfants d'Israël firent aussi périr par l'épée Balaam, fils de Béhor, le devin. 23 Et les bornes des enfants de Ruben furent le Jourdain et ses environs. Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage des enfants de Ruben, selon leurs familles. 24 Moïse avait donné aussi pour les enfants de Gad, selon leurs familles, *une portion* à la famille de Gad. 25 Et ils eurent pour pays, Jahzer et toutes les villes de Galaad, et la moitié du pays des enfants de Hammon, jusqu'à Haroher, vis-à-vis de Rabba. 26 Et depuis Hesbon jusqu'à Ramath, Mitspé et Bétonim; et depuis Mahanajim jusqu'aux frontières de Débir. 27 Et dans la vallée, Beth-Haram, et Beth-Nimra, et Succoth, et Tsaphon; le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain avec ses environs jusqu'au bout de la mer de Kinnéreth au-delà du Jourdain, vers l'orient. 28 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage des enfants de Gad, selon leurs familles. 29 ¶ Moïse avait doté aussi la moitié de la tribu de Manassé. Et ce fut un héritage pour la tribu des enfants de Manassé, selon leurs familles. 30 Leur pays fut depuis Mahanajim, tout le Basan, tout le pays de Hog, roi du Basan, et tous les bourgs de Jair, qui sont dans le Basan, soixante villes. 31 Et la moitié de Galaad, et Hastaroth, et Édréhi, villes du royaume de Hog au Basan, furent aux enfants de Makir, fils de Manassé, à la moitié des enfants de Makir, selon leurs familles.

יהושע יג יד

32 אֵלֶּה אֲשֶׁר-נָתַל מֹשֶׁה בְּעֶרְבוֹת מִדְבָּר
מִצְרָיִם לִיְהוָה וַיִּחַי מִדְבָּרָהּ׃ 33 וּלְשֹׁכֵל
סִלּוֹי לִאֲדֹמָם מֹשֶׁה בָּחַלָה יְהוָה אֶלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הוּא בָּחַלְתָם כְּאִשֶּׁר יִפְרֹ לֶחֶם׃

פרשה יד :

וְאֵלֶּה אֲשֶׁר-קָדְּשׁוּ בְּיַד יְהוָה לְעֵדוּת
 כְּגֹזֵן אֲשֶׁר קָדְּשׁ אֹתָם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
 וַיְחַשְׁעַם בְּדִבּוֹן וְרֹאשִׁי אֲבוֹת הַמִּשְׁטָח
 לְבָנָי וְיִשְׂרָאֵל : ² בְּהַחֲלִיבָתָם בְּאֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה לַחֲשֹׁעַת הַמִּשְׁטָח
 וַחֲסִי הַמִּשְׁטָח : ³ כִּי-יָבִיאוּ מִשָּׁח בַּחֲלֹת שֹׁנֵי
 הַמִּשְׁטָח וַחֲסִי הַמִּשְׁטָח מֵעַבֵּר לִפְנֵיהֶם וְלָלוּם
 לֹא-יָבִיאוּ בַחֲלֹת בְּתוֹכָם : ⁴ כִּי-יָחִי בְּיַד יְהוָה
 שֹׁנֵי הַמִּשְׁטָח מִשָּׁחָה וְאֲפָרָם וְלֹא-יָבִיאוּ חֶלֶק
 לָלוּם בְּאֶרֶץ כִּי אִם-עֲרִים לְשִׁבְתָּ וּמִגְרָשֵׁיהֶם
 לְמִקְדָּשָׁם וְלִמְנוּחָם : ⁵ בְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֶת-מֹשֶׁה בְּן עֲשָׂר בָּנָי וְיִשְׂרָאֵל וַיַּחֲלֹמוּ
 אֶת-הָאָרֶץ : ⁶ וַיֵּשְׁבוּ בְּיַד יְהוָה
 אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּנֶלְלָל וַיֹּאמֶר אֵלָיו קִלְבִּי בֶן-
 נִפְתָּח הִקְנִי אֶתְּךָ יָדְךָ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-
 דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאִישׁ הַחֲלֹלִים עַל-
 אֲדֹתָי וְעַל אֲדֹתֶיךָ בְּהַחֲשׁ בְּרַגְעִי : ⁷ בֶּן
 אַרְבָּעִים שָׁנָה אָבְנִי בְשָׁלוֹם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה
 אֲתִי מִתְּחִלָּה בְּרַגְעִי לְבֹנֵל אֶת-הָאָרֶץ וְאֲשַׁב
 אוֹתוֹ דָּבָר בְּאֲשֶׁר עִם-לִבִּי : ⁸ וְאִחִי אֲשֶׁר
 עָלַי עֲמִי חֲמִסִּי אֶת-לִבִּי חָצַם וְאֶבְנִי
 מִלֵּאֲתִי אֲחֵרִי יְהוָה אֵלָּהִי : ⁹ וַיִּשְׁבַּע מֹשֶׁה
 בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם-לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 בָּרַכְהָ רַגְלָהּ לָהּ הַחַיָּה לְהַחֲלִיב
 וְלִבְנֵיהָ עַד-עוֹלָם כִּי מִלֵּאֲתִי אֲחֵרִי
 יְהוָה אֵלָּהִי : ¹⁰ וְעַתָּה הִנֵּה הַחֲלֹלִים
 יְהוָה אוֹתוֹ בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶת-הַדָּבָר
 וְחִמַּשׁ שָׁנָה לָמָּז דִּבֶּר יְהוָה אֶת-הַדָּבָר
 הַזֶּה אֶל-מֹשֶׁה אֲשֶׁר חָלָה וְיִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
 וְעַתָּה הִנֵּה אָבְנִי הַיּוֹם בְּרִחְמֹשׁ וּשְׂמוֹנִים
 שָׁנָה : ¹¹ עוֹדֵנִי הַיּוֹם חֹזֵק בְּאֲשֶׁר בַּיּוֹם
 שָׁלוֹם אוֹתִי מֹשֶׁה כִּלְחִי אֲנִי וּבְכֹחִי עָמַד
 לְפָלֶחֶקָה וְלַעֲמֹחַ וְלָבוֹא : ¹² וְעַתָּה
 תִּמְנֶה-לִּי אֶת-הַקֶּרֶן הַזֶּה אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה
 בַּיּוֹם הַהוּא כִּי-אֶתְּךָ שְׂמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא
 כִּי-עֲגָמִים שָׁם וְעֲרִים בְּדִלּוֹת בְּצִוּוֹת אוֹלֵי
 יְהוָה אוֹתִי וְהוֹרֵשְׁתִּים בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה :

ΙΗΣΟΥΣ, γ', δ'.

32 Οὗτοι οὖν κατεκληρονόμησε Μωσῆς πέραν
τοῦ Ἰορδάνου ἐν Ἀραβίῃ Μωάβ, ἐν τῇ πέραν
τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχὼ ἀπ' ἀνατολῶν.

✻ ✻ ✻

ΚΕΦ. ιδ.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ Χαναάν, οἷς κατακληρονομήσαν αὐτοῖς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Νανὴ καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 2 Κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς, 3 Ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τοῖς Δευταῖς οὐκ ἔδωκε κληρὸν ἐν αὐτοῖς, 4 Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ δύο φυλαὶ Μανασσὴ καὶ Ἑβραΐμ· καὶ οὐκ ἐδόθη μερίς ἐν τῇ γῇ τοῖς Δευταῖς, ἀλλ' ἡ πόλις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 5 Ὅν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν. 6 Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδά πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγάλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννὴ ὁ Κενεζαῖος Σὺ ἐπίστυγ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἀνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Κάδης Βαρνή. 7 Τέσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην ὅτε ἀπέστειλέ με Μωυσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ Κάδης Βαρνή κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ. 8 Οἱ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ, ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι Κυρίῳ τῷ θεῷ μου. 9 Καὶ ὥμοσε Μωυσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων Ἡ γῆ ἣν ἦν ἐπέβης σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 10 Καὶ νῦν διέθρεψέ με Κύριος ὃν τρόπον εἶπε· τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος ἀφ' οὗ ἐλάλησε Κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωυσῆν, καὶ ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον δοθόηκοντα καὶ πέντε ἐτῶν. 11 Ἐπὶ εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὥσει ὅτε ἀπέστειλέ με Μωυσῆς, ὥσαυτως ἰσχύω νῦν ἐξελθεῖν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον. 12 Καὶ νῦν αἰγούνηται σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ εἶπε Κύριος τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· νῦν δὲ οἱ Ἑνακίμ ἐκεῖ εἰσὶ, πόλεις ὄχυραί καὶ μεγάλαι· ἐὰν οὖν Κύριος μετ' ἐμοῦ ᾗ, ἐξολοθρεύσω αὐτοὺς ὃν τρόπον εἶπέ μοι Κύριος.

JOSUE, XIII. XIV.

32 Hanc possessionem divisit Moyses in
campestribus Moab trans Jordanem contra
Jericho ad orientalem plagam. 33 Tribui
autem Levi non dedit possessionem: quoniam
Dominus Deus Israel ipse est possessio ejus,
ut locutus est illi.

CAPUT XIV.

1 Hoc est quod possederunt filii Israel in terra Chanaan, quam dederunt eis Eleazar sacerdos et Josue filius Nun, et principes familiarum per tribus Israel: 2 Sorte omnia dividentes, sicut præceperat Dominus in manu Moysi, novem tribubus, et dimidiæ tribui. 3 Duabus enim tribubus, et dimidiæ, dederat Moyses trans Jordanem possessionem: absque Levitis, qui nihil terræ acceperunt inter fratres suos: 4 Sed in eorum successerunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse et Ephraim: nec acceperunt Levitæ aliam in terra partem, nisi urbes ad habitandum, et suburbana earum ad alenda jumenta et pecora sua. 5 Sicut præceperat Dominus Moysi, ita fecerunt filii Israel, et dividerunt terram. 6 Accesserunt itaque filii Juda ad Josue in Galgala, locutusque est ad eum Caleb filius Jephone Cenezæus: Nosti quid locutus sit Dominus ad Moysen hominem Dei de me et te in Cadesbarne. 7 Quadraginta annorum eram quando misit me Moyses famulus Domini de Cadesbarne, ut considerarem terram, nuntiaviq[ue] ei quod mihi verum videbatur. 8 Fratres autem mei, qui ascenderant mecum, dissolverunt cor populi: et nihilominus ego secutus sum Dominum Deum meum. 9 Juravitque Moyses in die illo, dicens: Terra, quam calcavit pes tuus, erit possessio tua, et filiorum tuorum in æternum: quia secutus es Dominum Deum meum. 10 Concessit ergo Dominus vitam mihi, sicut pollicitus est usque in præsentem diem. Quadraginta et quinque anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen, quando ambulabat Israël per solitudinem: hodie octoginta quinque annorum sum, 11 Sic valens, ut eo valebam tempore quando ad explorandum missus sum: illius in me temporis fortitudo usque hodie perseverat, tam ad bellandum quam ad gradiendum. 12 Da ergo mihi montem istum, quem pollicitus est Dominus, te quoque audiente, in quo Enacim sunt, et urbes magnæ atque munitæ: si forte sit Dominus mecum, et potuero delere eos, sicut promisit mihi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA, XIII. XIV.

32 These *are the countries* which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward. 33 But unto the tribe of Levi Moses gave not *any* inheritance: the LORD God of Israel *was* their inheritance, as he said unto them.

CHAPTER XIV.

1 AND these *are the countries* which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them. 2 By lot *was* their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe. 3 For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them. 4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance. 5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land. 6 ¶ Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenazite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadesh-barnea. 7 Forty years old *was* I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to espy out the land; and I brought him word again as *it was* in mine heart. 8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God. 9 And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God. 10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while the children of Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I *am* this day fourscore and five years old. 11 As yet I *am* as strong this day as I *was* in the day that Moses sent me: as my strength *was* then, even so *is* my strength now, for war, both to go out, and to come in. 12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims *were* there, and that the cities *were* great and fenced: if so be the LORD *will* be with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

Josua, 13, 14.

32 Das ist, das Mose ausgetheilet hat in dem Gefilde Moab, jenseit des Jordans vor Jericho gegen dem Ausgang. 33 Aber dem Stamm Levi gab Mose kein Erbtheil; denn der Herr, der Gott Israel, ist ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat.

Das 14. Capitel.

1 Dies ist aber, das die Kinder Israel eingenommen haben im Lande Canaan, das unter sie ausgetheilet haben der Priester Eleazar, und Josua, der Sohn Nun, und die obersten Väter unter den Stämmen der Kinder Israel. 2 Sie theilten es aber durchs Loos unter sie, wie der Herr durch Mose geboten hatte, zu geben den zehnthalb Stämmen. 3 Denn den zweien und dem halben Stamm hatte Mose Erbtheil gegeben jenseit des Jordans. Den Leviten aber hatte er kein Erbtheil unter ihnen gegeben. 4 Denn der Kinder Joseph wurden zweien Stämme, Manasse und Ephraim; darum gaben sie den Leviten kein Theil im Lande, sondern Städte, drinnen zu wohnen, und Vorstädte, für ihr Vieh und Habe. 5 Wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Kinder Israel, und theilten das Land. 6 Da traten herzu die Kinder Juda zu Josua zu Gilgal, und Caleb, der Sohn Jephunne, der Kenisiter, sprach zu ihm: Du weißest, was der Herr zu Mose, dem Mann Gottes, sagte von meiner und deiner wegen in Kades-Barnea. 7 Ich war vierzig Jahr alt, da mich Mose, der Knecht des Herrn, ausandte von Kades-Barnea, das Land zu verkundschaffen, und ich ihm wieder sagte nach meinem Gewissen. 8 Aber meine Brüder, die mit mir hinauf gegangen waren, machten dem Volk das Herz verzagt; ich aber folgte dem Herrn, meinem Gott, treulich. 9 Da schwur Mose desselben Tages, und sprach: Das Land, darauf du mit deinem Fuß getreten hast, soll dein und deiner Kinder Erbtheil sein ewiglich; darum, daß du dem Herrn, meinem Gott, treulich gefolget hast. 10 Und nun siehe, der Herr hat mich leben lassen, wie er geredet hat. Es sind nun fünf und vierzig Jahr, daß der Herr solches zu Mose sagte, die Israel in der Wüste gewandelt hat. Und nun siehe, ich bin heute fünf und achtzig Jahr alt, 11 Und bin noch heutiges Tages so stark, als ich war des Tages, da mich Mose ausandte; wie meine Kraft war dazumal, also ist sie auch jetzt, zu streiten und aus und einzugehen. 12 So gib mir nun dieß Gebirge, davon der Herr geredet hat an jenem Tage; denn du hast es gehöret am selben Tage. Denn es wohnen die Enakim daben, und sind große und feste Städte; ob der Herr mit mir sein wollte, daß ich sie vertriebe, wie der Herr geredet hat.

JOSUÉ, XIII. XIV.

32 C'est là ce que Moïse avait distribué par héritage dans les plaines de Moab, au-delà du Jourdain, vers l'orient de Jéricho. 33 Quant à la tribu de Lévi, Moïse ne lui avait pas adjugé de portion. C'est le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui est son partage, comme il le leur a promis.

CHAPITRE XIV.

1 VOICI ce que les enfants d'Israël obtinrent en héritage dans le pays de Canaan, qu'Éléazar le sacrificateur, Josué fils de Nun, et les chefs des pères des douze tribus d'Israël, leur distribuèrent; 2 Selon le sort qui fut jeté sur les héritages de neuf tribus et de la moitié d'une tribu, comme le SEIGNEUR l'avait commandé par l'organe de Moïse. 3 En effet, Moïse avait donné un héritage à deux tribus, et à la demi-tribu, qui habitoient au-delà du Jourdain; mais il n'avait pas donné parmi elles d'héritage aux Lévités; 4 Par la raison que les enfants de Joseph formèrent deux tribus, Manassé et Éphraïm: et ainsi on ne donna pas de part aux Lévités dans le pays; seulement on leur donna des villes avec leurs territoires pour y demeurer avec leurs troupeaux et leurs possessions. 5 Ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël en partageant le pays. 6 ¶ Or les enfants de Juda se rendirent auprès de Josué en Gilgal, et Caleb, fils de Jéphunné Kénizien, lui dit: Tu sais la promesse que le SEIGNEUR a faite en Kades-Barné à Moïse, homme de Dieu, relativement à moi et relativement à toi. 7 J'étais âgé de quarante ans lorsque Moïse, serviteur du SEIGNEUR, m'envoya de Kades-Barné pour prendre connaissance du pays. Or je lui rendis compte dans la sincérité de mon cœur; 8 Car mes frères, qui étaient montés avec moi, décourageaient le cœur du peuple, mais moi je persévérerai à suivre le SEIGNEUR mon Dieu. 9 Moïse prononça alors dans ce jour un serment, en disant: Puisque tu as persévéré à suivre le SEIGNEUR, mon Dieu, la terre sur laquelle ton pied a marché est pour jamais un héritage pour toi et tes enfants. 10 Et maintenant voici, le SEIGNEUR m'a fait vivre comme il l'avait promis; voilà quarante-cinq ans depuis que le SEIGNEUR a fait cette promesse à Moïse, lorsque Israël voyageait par le désert; et maintenant me voilà aujourd'hui âgé de quatre-vingt-cinq ans. 11 Aujourd'hui, je suis aussi fort que le jour où Moïse m'envoya; telle était alors ma vigueur, telle est encore maintenant ma vigueur, soit pour combattre, soit pour aller et venir. 12 Maintenant donc donne-moi cette montagne dont le SEIGNEUR parla en ce jour-là; car tu appris en ce jour-là qu'on y trouve les Hanakins et de grandes villes fortes; peut-être le SEIGNEUR sera-t-il avec moi, et les déposerai-je, comme le SEIGNEUR l'a promis.

יהושע יד טו

13 ויברכהו יהושע וימתן את-הקברו לְקַלֵּב
בְּיִשְׁרָאֵל לְנַחֲלָה : 14 וְעַל־פִּי הַתִּנָּח חֲבִירֹן
לְקַלֵּב בְּיִשְׁרָאֵל חֲבִירֹן לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה יֵצֵן אֲשֶׁר מֵלֵא אֶחָדִי וְהָיָה אֵלָיו
יִשְׂרָאֵל : 15 וְשֵׁם הַקִּבְרֹן לַפְּנִים חֲרִית
אֲרַבָּע הָאֲדָם הַגָּדוֹל בְּעַנְקוֹם הוּא וְהָאֲרָצָה
שֶׁהָיָה מִלְחָמָה :

פרשה טו :

1 וַיְהִי חֲבִירֹן לְמִשְׁכַּח בְּגֵן וְהַתִּנָּח
לְמִשְׁפַּחָתָם אֶל־בְּבִיל אֲדוֹם בְּרַב־צֹן גִּגְחָה
מִקְצֵה חִיבֹן : 2 וַיְהִי לָהֶם בְּבִיל גִּגְחָה
מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־הַלְשֹׁן הַפְּנִי גִגְחָה :
3 וַיָּצֵא אֶל־מִלְכָּם לְמַעַלָּה עֲקָרָפִים וְעָבַר
צִדָּה וְעָלָה מִגִּבְרָה לְהַגִּשׁ בְּרַגְעַ וְעָבַר
הַקִּבְרֹן וְעָלָה אֶתְרָה וְנָסַב מִמְּרָחָצָה :
4 וְעָבַר עֲצֻמוֹתָ וַיָּצֵא נָחַל מִצְרַיִם וְהָיָה
הַצִּיָּחוֹת הַבְּבִילִי וְהָיָה וְהַיִּתְחָה לָהֶם בְּבִיל
גִּגְחָה : 5 וַיְבָרֵךְ לְדָוִדָּה יָם הַמֶּלַח עֲרִיחָצָה
הַיִּתְחָה וַיְבָרֵךְ לַפְּנִי צִפּוֹרָה מִלְשֹׁן הַיָּם
מִקְצֵה הַיִּתְחָה : 6 וְעָלָה הַבְּבִילִי בֵּית הַקִּלָּה
וְעָבַר מִצְרֹן לְבֵית הַעֲרָבָה וְעָלָה הַבְּבִילִי
אֶבְרָם בֶּתֶן בְּרִימָוֶה : 7 וְעָלָה הַבְּבִילִי
רַבְרָה מִעֲמֻקַּת עֲבוֹר וַיְצִיחָה פָּנָה אֶל־
הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר־נִכְחָה לְמַעַלָּה אֲדָמִים אֲשֶׁר
מִגִּבְרָה לְנָחַל וְעָבַר הַבְּבִילִי אֶל־מִן עִיר־שִׁמְשֵׁם
וְהָיָה הַצִּיָּחוֹת אֶל־עֵין רֹגֵל : 8 וְעָלָה
הַבְּבִילִי מִן בְּרִימָוֶה אֶל־כְּתָחַת הַיְבוּסִים מִגִּבְרָה
הַיָּה וְיִרְשָׁלָּם וְעָלָה הַבְּבִילִי אֶל־רֹאשׁ
הַחֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גִי־הַפֶּסֶל וְהָיָה אֲשֶׁר
בְּרַחֲמָה עֲמֻק־רַחֲמִים צִפּוֹרָה : 9 וְהָאֵר הַבְּבִילִי
מִרֹאשׁ הַחֵר אֶל־מִצְרֹן מִן גִּבְרָתוֹם וַיָּצֵא
אֶל־עֲרֵי הַר־עֲרָבִים וְהָאֵר הַבְּבִילִי בְּעָלָה
הַיָּה מִרְיָה וְעָרִים : 10 וְנָסַב הַבְּבִילִי
מִבְּעָלָה לְמִחָ אֶל־חֵר שְׁעִיר וְעָבַר אֶל־
כְּתָחַת הַר־עֲרָבִים מִצְרָחָה הַיָּה כִּסְלֹן
וַיְבַדֵּן בֵּית־שִׁמְשֵׁם וְעָבַר הַמִּקְצֵה : 11 וַיָּצֵא
הַבְּבִילִי אֶל־כְּתָחַת עֲרֹרֹן צִפּוֹרָה וְהָאֵר
הַבְּבִילִי שְׁכִרָה וְעָבַר הַר־הַבְּעָלָה וַיָּצֵא
בְּכִנְאֵל וְהָיָה הַצִּיָּחוֹת הַבְּבִילִי וְהָיָה :
12 וַיְבָרֵךְ יָם הַמֶּלַח הַגָּדוֹל וַיְבָרֵךְ יָם
בְּבִילִי בְּגִיר־וְהַתִּנָּח סָבִיב לְמִשְׁפַּחָתָם :

ΙΗΣΟΥΣ, ιδ, ιε.

13 Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς, καὶ ἔδωκε
Χεβρών τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννῇ υἱῷ Κενεζῶ ἐν
κληρῷ. 14 Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρών τῷ
Χάλεβ τῷ τοῦ Ἰεφοννῇ τοῦ Κενεζαίου ἐν κληρῷ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθήσαι
τῷ προστάγματι Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ. 15 Τὸ
δὲ ὄνομα τῆς Χεβρών ἦν τὸ πρότερον πόλις
Ἀργὸβ, μητρόπολις τῶν Ἐνακίμ αὐτῇ· καὶ ἡ
γῆ ἐκόπασε τοῦ πολέμου.

ΚΕΦ. ιε.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς Ἰούδα κατὰ
δῆμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς Ἰδουμαίας,
ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Κάδης πρὸς λίβα. 2 Καὶ
ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως
μέρους θαλάσσης τῆς ἀλνκῆς, ἀπὸ τῆς λοφίᾳς
τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα. 3 Καὶ διαπορεύεται
ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως Ἀκραβίν, καὶ ἐκπε-
ριπορεύεται Σενά, καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ
Κάδης Βαρνή, καὶ ἐκπορεύεται Ἀσωρών, καὶ
προσαναβαίνει εἰς Σάραδα, καὶ ἐκπορεύεται τὴν
κατὰ δυσμὰς Κάδης, 4 Καὶ ἐκπορεύεται ἐπὶ
Σελμωάν, καὶ διεκβάλλει ἕως φάραγγος Αἰγύπτου,
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν
θάλασσαν· τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβὸς. 5
Καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα
ἡ ἀλνκῆ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν
ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἀπὸ τῆς λοφίᾳς τῆς θαλάσσης καὶ
ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου. 6 Ἐπιβαίνει τὰ ὅρια
ἐπὶ Βαθαγαάμ, καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ
ἐπὶ Βαθαράβα, καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ
λίθον Βαιὼν υἱοῦ Ρουβὴν. 7 Καὶ προσαναβαίνει
τὰ ὅρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Ἀχώρ,
καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγάλ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι
τῆς προσβάσεως Ἀδαμμίμ, ἥ ἐστι κατὰ λίβα τῇ
φάραγγι, καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς
τοῦ ἡλίου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγῇ
Ῥωγήλ. 8 Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα
Ἐννὸμ ἐπὶ νότου τοῦ Ἰεβὸς ἀπὸ λιβὸς, αὕτη
ἐστὶν Ἱερουσαλήμ, καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια ἐπὶ
κορυφὴν ὄρους ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον φάραγγος
Ἐννὸμ πρὸς θαλάσσης, ἥ ἐστὶν ἐκ μέρους γῆς
Ῥαφαὶν ἐπὶ βορρᾶ. 9 Καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον
ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθῶ,
καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Ἐφρών, καὶ ἄξει τὸ
ὄριον εἰς Βάαλ, αὕτη ἐστὶ πόλις Ἰαρίμ. 10 Καὶ
περιελεύσεται ὄριον ἀπὸ Βάαλ ἐπὶ θάλασσαν, καὶ
παρελεύσεται εἰς ὄρος Ἀσσάρ ἐπὶ νότου πόλιν
Ἰαρίν ἀπὸ βορρᾶ, αὕτη ἐστὶ Χασλὼν, καὶ καταβή-
σεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα. 11
Καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον κατὰ νότον Ἀκκαρῶν
ἐπὶ βορρᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς Σοκχώθ,
καὶ παρελεύσεται ὄρια ἐπὶ λίβα, καὶ διεκβαλεῖ
ἐπὶ Λεβνά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων
ἐπὶ θάλασσαν. 12 Καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ
θαλάσσης, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀριεῖ· ταῦτα τὰ
ὅρια υἱῶν Ἰούδα κῆκλῳ κατὰ δῆμους αὐτῶν.

JOSUE, XIV. XV.

13 Benedixitque ei Josue: et tradidit ei
Hebron in possessionem; 14 Atque ex eo fuit
Hebron Caleb filio Jephone Cenezæo usque in
præsentem diem: quia secutus est Dominum
Deum Israel. 15 Nomen Hebron ante
vocabatur Cariath Arbe: Adam maximus
ibi inter Enacim situs est: et terra cessavit
a præliis.

CAPUT XV.

1 IGITUR sors filiorum Judæ per cognationes
suas ista fuit: A termino Edom, desertum
Sin contra meridiem, et usque ad extremam
partem australis plagæ; 2 Initium ejus a
summitate maris salsissimi, et a lingua ejus
quæ respicit meridiem. 3 Egrediturque
contra ascensum Scorpionis, et pertransit in
Sina: ascenditque in Cadesbarne, et pervenit
in Esron, ascendens ad Addar, et circuiens
Carcaa, 4 Atque inde pertransiens in Ase-
mona, et perveniens ad torrentem Ægypti:
eruntque termini ejus mare magnum; hic erit
finis meridianæ plagæ. 5 Ab oriente vero erit
initium, mare salsissimum usque ad extrema
Jordanis: et ea quæ respiciunt ad aquilonem,
a lingua maris usque ad eumdem Jordanis
fluvium; 6 Ascenditque terminus in Beth
Hagla, et transit ab aquilone in Beth Araba:
ascendens ad lapidem Boen filii Ruben;
7 Et tendens usque ad terminos Debera de
valle Achor, contra aquilonem respiciens
Galgala, quæ est ex adverso ascensionis
Adommim, ab australi parte torrentis: tran-
sitque aquas, quæ vocantur Fons Solis: et
erunt exitus ejus ad Fontem Rogel; 8 Ascen-
ditque per convallem filii Ennom ex latere
Jebusæi ad meridiem, hæc est Jerusalem: et
inde se erigens ad verticem montis, qui est
contra Geennom ad occidentem in summitate
vallis Raphaim contra aquilonem; 9 Pertran-
sitque a vertice montis usque ad fontem aquæ
Nephtoa: et pervenit usque ad vicos montis
Ephron: inclinaturque in Baala, quæ est
Cariathiarim, id est, Urbs silvarum; 10 Et
circuit de Baala contra occidentem, usque ad
montem Seir: transitque juxta latus montis
Jarim ad aquilonem in Cheslon: et descendit
in Bethsames, transitque in Thamma; 11 Et
pervenit contra aquilonem partis Accaron ex
latere: inclinaturque Sechrona, et transit
montem Baala: pervenitque in Jebneel, et
magni maris contra occidentem sine con-
cluditur; 12 Hi sunt termini filiorum
Juda per circuitum in cognationibus suis.

JOSHUA, XIV. XV.

13 And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance. 14 Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel. 15 And the name of Hebron before was Kirjath-arba; *which Arba was a great man among the Anakims.* And the land had rest from war.

CHAPTER XV.

1 *This* then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; *even* to the border of Edom the wilderness of Zin southward *was* the uttermost part of the south coast. 2 And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward: 3 And it went out to the south side to Maaleh-acrabim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadesh-barnea, and passed along to Hebron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa: 4 *From thence* it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast. 5 And the east border *was* the salt sea, *even* unto the end of Jordan. And *their* border in the north quarter *was* from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan: 6 And the border went up to Beth-hogla, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben: 7 And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that *is* before the going up to Adummim, which *is* on the south side of the river: and the border passed toward the waters of En-shemesh, and the goings out thereof were at En-rogel: 8 And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same *is* Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that *lieth* before the valley of Hinnom westward, which *is* at the end of the valley of the giants northward: 9 And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which *is* Kirjath-jearim: 10 And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which *is* Chesalon, on the north side, and went down to Beth-shemesh, and passed on to Timnah: 11 And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea. 12 And the west border *was* to the great sea, and the coast *thereof*. This *is* the coast of the children of Judah round about according to their families.

Josua, 14, 15.

13 Da segnete ihn Josua, und gab also Hebron Caleb, dem Sohn Jephunne, zum Erbtheil. 14 Daher ward Hebron Calebs, des Sohns Jephunne, des Keniziters, Erbtheil, bis auf diesen Tag, darum, daß er dem Herrn, dem Gott Israel, treulich gefolget hatte. 15 Aber Hebron hieß vorzeiten Kirjath Arba, der ein großer Mensch war unter den Enakim. Und das Land hatte aufgehört mit Kriegen.

Das 15. Capitel.

1 Das Loos des Stammes der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern war die Grenze Eom an der Wüste Zin, die gegen Mittag stößet, an der Ecke der Mittagsländer; 2 Daß ihre Mittagsgrenzen waren von der Ecke an dem Salzmeer, das ist, von der Zunge, die gegen mittagswärts gehet, 3 Und kommt hinaus von dannen hinauf zu Acrabbim, und gehet durch Zin, und gehet aber hinauf von mittagswärts gegen Kades-Barnea, und gehet durch Hebron, und gehet hinauf gen Adar, und lenket sich um Karkaa; 4 Und gehet durch Azmon, und kommt hinaus an den Bach Egyptens, daß das Ende der Grenze das Meer wird. Das sey eure Grenze gegen Mittag. 5 Aber die Morgengrenze ist von dem Salzmeer an, bis an des Jordans Ende. Die Grenze gegen Mitternacht ist von der Zunge des Meers, die am Ort des Jordans ist; 6 Und gehet herauf gen Beth-Hogla, und zeucht sich von mitternachtswärts gen Beth-Araba, und kommt herauf zum Stein Bohan, des Sohns Ruben; 7 Und gehet herauf gen Debir, vom Thal Achor, und von dem Mitternachtsort, der gegen Gilgal stehet, welche liegt gegenüber zu Adummim hinauf, die von mittagswärts am Wasser liegt. Darnach gehet sie zu dem Wasser En-Semes, und kommt hinaus zum Brunnen Rogel. 8 Darnach gehet sie herauf zum Thal des Sohns Hinnom, an der Seite her des Jebusiters, der von mittagswärts wohnet, das ist Jerusalem; und kommt herauf auf die Spitze des Berges, der vor dem Thal Hinnom liegt von abendwärts, welcher stößet an die Ecke des Thals Rapphaim, gegen Mitternacht zu. 9 Darnach kommt sie von desselben Berges Spitze zu dem Wasserbrunnen Nephtoah, und kommt heraus zu den Städten des Gebirges Ephron, und neiget sich gen Baala, das ist Kirjath Jearim; 10 Und lenket sich herum von Baala gegen Abend zum Gebirge Seir, und gehet an der Seite her des Gebirges Jearim, von mitternachtswärts, das ist Chesalon, und kommt herab gen Beth-Semes, und gehet durch Timna; 11 Und bricht heraus an der Seite Ekron her, gegen mitternachtswärts, und zeucht sich gen Siphron, und gehet über den Berg Baala, und kommt heraus gen Jabneel, daß ihr Letztes ist das Meer. 12 Die Grenze aber gegen abend ist das große Meer. Das ist die Grenze der Kinder Juda umher in ihren Geschlechtern.

JOSUÉ, XIV. XV.

13 Josué bénit alors Caleb, fils de Jéphunné, et lui donna Hébron pour héritage. 14 C'est ainsi que Hébron est encore aujourd'hui le partage de Caleb, fils de Jéphunné Kénizien, parce qu'il avait persévéré à suivre le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 15 Or le nom de Hébron était auparavant Kirjath-Arbah. *Arbah* était un grand homme parmi les Hanakins. Alors le pays se reposa de la guerre.

CHAPITRE XV.

1 Et la part échue par le sort à la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles, était le désert de Tsin, aux confins d'Édom, vers le midi, à l'extrémité méridionale. 2 Leur frontière méridionale partait de l'extrémité de la mer salée, du bras qui regarde le midi. 3 Et elle sort au midi de la montée Hakrabbim, et passe par Tsin; puis montant au midi de Kadès-Barné, elle passe à Hetsron, monte vers Adar et tourne vers Karkaa; 4 Ensuite elle passe vers Hatsmon, sort vers le torrent d'Égypte, et aboutit aux limites de la mer. Telle était leur frontière du côté du midi. 5 Et la frontière vers l'orient devait être la mer salée, jusqu'à l'embouchure du Jourdain; et la frontière du côté du nord, depuis le bras de la mer, qui est à l'embouchure du Jourdain. 6 Or cette frontière monte jusqu'à Beth-Hogla, et passe vers le nord à Beth-Araba. Cette frontière monte aussi vers la pierre de Bohan, fils de Ruben. 7 Puis cette frontière monte vers Débir, depuis la vallée de Hacor, et vers le nord vis-à-vis de Guilgal, *qui est vis-à-vis* de la montée d'Adummim, au midi du torrent. Cette frontière passe ensuite près des eaux de Hen-Sèmes; et elle aboutit à Hen-Roguel. 8 Puis, cette frontière monte par la vallée du fils de Hinnom, vers la partie méridionale de Jébusi, qui est Jérusalem. Ensuite, cette frontière monte au sommet de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée de Hinnom vers l'occident, *qui se trouve* au bout de la vallée des Réphaïms, vers le nord. 9 Et cette frontière s'étend, à partir du sommet de la montagne, vers la fontaine des eaux de Nephtoah, et sort vers les villes de la montagne de Héphron. Puis cette frontière s'étend jusqu'à Bahala, qui est Kirjath-Jéharim. 10 Cette frontière tourne ensuite depuis Bahala, vers l'occident, jusqu'à la montagne de Séhir, et passe à côté de la montagne de Jéharim, vers le nord, qui est Késalon. Puis, descendant à Beth-Sèmes, elle passe à Timna. 11 Ensuite cette frontière sort du côté de Hébron, vers le nord. Puis cette frontière s'étend vers Sikron, et, après avoir passé la montagne de Bahala, elle sort à Jabneel. Enân cette frontière aboutit à la mer. 12 Quant à la frontière occidentale, c'était la grande mer et son rivage. Telles furent de tous les côtés les frontières des enfants de Juda, selon leurs familles.

יהושע טו

13 וילקח בן-יפנה נתן חלק בנתון בן-יפנה
והנה אל-י יונה ליהושע את-הנה
ארבע אבי חננה תיא חכרון: 14 ויהי
משם כלב את-שלושה בני חננה את-שש
ואת-אחיו ואת-פלמי וליה חננה:
15 ויעל משם אל-ישיב דבר ושם-דבר
לפנים חננת-ספר: 16 ויאמר כלב אשר-
בנה את-חננת-ספר ולבנה ונתתי לו את-
עקסה בתי לאשה: 17 וילבנה עתה
ביתו את-ישיב ויתן לו את-עקסה בתי
לאשה: 18 ויהי בבואה ויתחתה לשאול
מאת-אביו שנה וימנה מעל חמור
ויאמר-לה כלב מחר-לך: 19 ויאמר תמיד
לי ברכה כי ארץ חננה נתת לי ונתת
לי גלות מים ויתן-לה את גלות עליות
ואת גלות תחתיות: 20 זאת נחלת
בנה בן-יפנה למשפחתם: 21 ויהי
הערים מקצה למנה בן-יפנה אל-בבל
אדם פננה מבבל ועד ויגד: 22 ויהי
ודימונה ועד-דוד: 23 ויהי ויגד ויגד
24 ויהי ויגד ויגד: 25 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 26 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 27 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 28 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 29 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 30 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 31 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 32 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 33 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 34 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 35 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 36 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 37 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 38 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 39 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 40 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 41 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 42 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 43 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 44 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 45 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 46 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 47 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 48 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 49 ויהי ויגד
ויהי ויגד: 50 ויהי ויגד

ΙΗΣΟΥΣ, ιε΄.

13 Καὶ τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννῇ ἔδωκε μερίδα ἐν
μέσῃ υἱῶν Ἰούδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ, καὶ
ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Ἀρβὸκ μητρόπολιν
Ἐνάκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρών. 14 Καὶ ἐξωλόθρευσεν
ἐκείθεν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννῇ τοὺς τρεῖς υἱοὺς
Ἐνάκ, τὸν Σουσί καὶ Θολαμί καὶ τὸν Ἀχιμᾶ.
15 Καὶ ἀνέβη ἐκείθεν Χάλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
Δαβὶρ· τὸ δὲ ὄνομα Δαβὶρ ἦν τὸ πρότερον
πόλιν γραμμάτων. 16 Καὶ εἶπε Χάλεβ Ὅς ἂν
λάβω καὶ ἐκδόσω τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων
καὶ κυριεύσω αὐτῆς, δώσω αὐτῇ τὴν Ἀσχάν
θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. 17 Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν
Γοθονίη υἱὸς Κενὲξ ἀδελφοῦ Χάλεβ· καὶ ἔδωκεν
αὐτῇ τὴν Ἀσχάν θυγατέρα αὐτοῦ γυναῖκα. 18 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ ἔκπορεισθαι αὐτὴν καὶ συνεβου-
λεύσατο αὐτῷ λέγουσα Αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου
ἄγρόν· καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου· καὶ εἶπεν
αὐτῇ Χάλεβ Τί ἐστὶ σοι; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῇ
Δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν Ναγὶβ δέδωκάς
με· δὸς μοι τὴν Βοθανίς· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ
τὴν Γοναίθλαν τὴν ἄνω καὶ τὴν Γοναίθλαν τὴν
κάτω. 20 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰούδα.
21 Ἐγενήθησαν δὲ πόλεις αὐτῶν πόλεις πρὸς τῇ
φυλῇ υἱῶν Ἰούδα ἐφ' ὅριον Ἐδώμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου,
καὶ Βαισελεὴ καὶ Ἀρά καὶ Ἀσώρ, 22 Καὶ Ἰκάμ
καὶ Ῥεγμά καὶ Ἀρουήλ, 23 Καὶ Κάδης
καὶ Ἀσοριωναὶ καὶ Μαϊνάμ, 24 Καὶ Βαλμαϊνάν
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, 25 Καὶ αἱ πόλεις Ἀσερών,
αὕτη Ἀσώρ, 26 Καὶ Σῆν καὶ Σαλμαὰ καὶ Μω-
λαδᾶ, 27 Καὶ Σερί καὶ Βαιφαλάθ, 28 Καὶ
Χολασεωλὰ καὶ Βηρσαβέ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
καὶ αἱ ἐπαυλεις αὐτῶν, 29 Βαλὰ καὶ Βακὼς
καὶ Ἀσόμ, 30 Καὶ Ἐλβουδά καὶ Βαιθὶλ καὶ
Ἐρμᾶ, 31 Καὶ Σεκελάκ καὶ Μαχαρίμ καὶ Σεθεν-
νάκ, 32 Καὶ Λαβὼς καὶ Σαλή καὶ Ἐρωμῶθ,
πόλεις εἰκοσινεννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 33 Ἐν τῇ
πεδίῳ Ἀσταὼλ καὶ Ῥάα καὶ Ἀσσα, 34 Καὶ
Ῥάμεν καὶ Τανὼ καὶ Ἰλουθῶθ καὶ Μοϊανί, 35 Καὶ
Ἰερμῶθ καὶ Ὀδολλάμ καὶ Μεμβρά καὶ Σαωχω
καὶ Ἰαζηκά, 36 Καὶ Ζακαρίμ καὶ Γάδηρα καὶ
αἱ ἐπαυλεις αὐτῆς, 37 Σεννά καὶ Ἀδασάν καὶ Μαγα-
δαλγὰδ, 38 Καὶ Δαλαδ καὶ Μασφὰ καὶ Ἰαχαρήλ,
39 Καὶ Βασηδῶθ καὶ Ἰδεαδαιά, 40 Καὶ Χαβρά
καὶ Μαχὲς καὶ Μασχῶς, 41 Καὶ Γεδδῶρ καὶ
Βαγαδιήλ καὶ Νωμάν καὶ Μαχηδάν, πόλεις ἐκα-
δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 42 Λεβινὰ καὶ Ἰθάκ
καὶ Ἀνώχ, 43 Καὶ Ἰανὰ καὶ Νασίβ, 44 Καὶ
Κεϊλάμ καὶ Ἀκιεζὶ καὶ Κεζὶβ καὶ Βαθησάρ καὶ
Αἰλῶμ, πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 45 Ἀκ-
καρών καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαυλεις αὐτῶν·
46 Ἀπὸ Ἀκκαρῶν Γεμνά· καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶ
πλησίον Ἀσηδῶθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 47 Ἀσιεδῶθ
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαυλεις αὐτῆς· Γάζα καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ ἐπαυλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάρ-
δου Αἰγύπτου, καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει·

JOSUE, XV.

13 Caleb vero filio Jephone dedit partem in
medio filiorum Juda, sicut præceperat ei
Dominus: Cariath Arbe patris Enac, ipsa est
Hebron. 14 Delevitque ex ea Caleb tres filios
Enac, Sesai et Ahiman et Tholmai de stirpe
Enac. 15 Atque inde conscendens venit ad
habitatores Dabir, quæ prius vocabatur Cariath
Sepher, id est, Civitas litterarum. 16 Dixitque
Caleb: Qui percusserit Cariath Sepher, et
ceperit eam, dabo ei Axam filiam meam
uxorem. 17 Cepitque eam Othoniel filius
Cenez frater Caleb junior: deditque ei Axam
filiam suam uxorem. 18 Quæ, cum pergerent
simul, suasa est a viro suo ut peteret a patre
suo agrum, suspiravitque ut sedebat in asino.
Cui Caleb: Quid habes, inquit? 19 At illa
respondit: Da mihi benedictionem: Terram
australem et arentem dedisti mihi, junge et
irriguam. Dedit itaque ei Caleb irriguum
superius et inferius. 20 Hæc est possessio
tribus filiorum Juda per cognationes suas.
21 Erantque civitates ab extremis partibus
filiorum Juda juxta terminos Edom a meridie:
Cabseel et Eder et Jagur, 22 Et Cyna et
Dimona et Adada, 23 Et Cades et Asor et
Jethnam, 24 Ziph et Telem et Baloth,
25 Asor novâ et Carioth, Hesron, hæc est Asor,
26 Amam, Sama, et Molada, 27 Et Asergadda
et Hassemon et Bethpheet, 28 Et Hasersual
et Bersabee et Baziothia, 29 Et Baala et Iim
et Essem, 30 Et Eltholad et Cesil et Harma,
31 Et Siceleg et Medemena et Sensenna,
32 Lebaoth et Selim et Aen et Remmon, omnes
civitates viginti novem, et villæ earum.
33 In campestribus vero: Estaol et Sarea et
Asena, 34 Et Zanoë et Engannim et Taphua
et Enaim, 35 Et Jerimoth et Adullam, Socho
et Azeca, 36 Et Saraim et Adithaim et Gedera
et Gederothaim: urbes quatuordecim, et villæ
earum. 37 Sanan et Hadassa et Magdalgad,
38 Delean et Masepha et Jecthel, 39 Lachis
et Bascath et Eglon, 40 Chebbon et Leheman
et Cethlis, 41 Et Gideroth et Bethdagon et
Naama et Maceda: civitates sedecim, et
villæ earum. 42 Labana et Ether et Asan,
43 Jephtha et Esna et Nesib, 44 Et Ceila
et Achzib et Maresa: civitates novem, et villæ
earum. 45 Accaron cum vicis et villulis suis.
46 Ab Accaron usque ad mare: omnia quæ
vergunt ad Azotum et viculos ejus. 47 Azotus
cum vicis et villulis suis. Gaza cum
vicis et villulis suis, usque ad torrentem
Ægypti, et mare magnum terminus ejus.

JOSHUA, XV.

13 ¶ And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, *even the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron.* 14 And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak. 15 And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before *was Kirjath-sepher.* 16 ¶ And Caleb said, He that smiteth Kirjath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife. 17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife. 18 And it came to pass, as she came *unto him*, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off *her ass*; and Caleb said unto her, What wouldest thou? 19 Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs. 20 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families. 21 And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur, 22 And Kinah, and Dimonah, and Adadah, 23 And Kadesh, and Hazor, and Ithnan, 24 Ziph, and Telem, and Bealoth, 25 And Hazor, Hadattah, and Kerioth, *and* Hebron, which *is* Hazor, 26 Amam, and Shema, and Moladah, 27 And Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-palet, 28 And Hazar-shual, and Beer-sheba, and Bizjothjah, 29 Baalah, and Iim, and Azem, 30 And Eltolad, and Chesil, and Hormah, 31 And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah, 32 And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities *are* twenty and nine, with their villages: 33 *And* in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah, 34 And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam, 35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah, 36 And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages: 37 Zenan, and Hadashah, and Migdalgad, 38 And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel, 39 Lachish, and Bozkath, and Eglon, 40 And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish, 41 And Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages: 42 Libnah, and Ether, and Ashan, 43 And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib, 44 And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages: 45 Ekron, with her towns and her villages: 46 From Ekron even unto the sea, all that *lay* near Ashdod, with their villages: 47 Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border thereof:

Josua, 15.

13 Caleb aber, dem Sohn Jephunne, ward sein Theil gegeben unter den Kindern Juda, nachdem der Herr Josua befaß, nämlich die KirjathArba, des Vaters Enak, das ist Hebron. 14 Und Caleb vertrieb von dannen die drei Söhne Enak: Sesai, Ahiman und Thalmaj, geboren von Enak; 15 Und zog von dannen hinauf zu den Einwohnern Debir. Debir aber hieß vor Zeiten KirjathSepher. 16 Und Caleb sprach: Wer KirjathSepher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben. 17 Da gewann sie Athniel, der Sohn Kenas, des Bruders Caleb; und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe. 18 Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, einen Acker zu fordern von ihrem Vater; und sie fiel vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir? 19 Sie sprach: Gib mir einen Segen; denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch Wasserquellen. Da gab er ihr Quellen oben und unten. 20 Dies ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern. 21 Und die Städte des Stamms der Kinder Juda, von einer Ecke zu der andern, an der Grenze der Edomiter gegen Mittag, waren diese: Kabzeel, Eder, Jagur, 22 Kina, Dimona, AdAda, 23 Kedes, Hazor, Ithnan, 24 Siph, Telem, Bealoth, 25 HazorHadatta, Kirioth-Sepzon, das ist Hazor, 26 Amam, Sema, Molada, 27 HazarGadda, Hesmon, Beth-Palet, 28 HazarSual, BeerSeba, BisjothJa, 29 Baala, Ijim, Azem, 30 ElTholad, Chesil, Harma, 31 Ziklag, Madmanna, Sansanna, 32 Lebaoth, Silhim, Ain, Rimmon. Das sind neun und zwanzig Städte und ihre Dörfer. 33 In den Gründen aber war Eshtaol, Zarea, Asna, 34 Sanoah, Engannim, Tappuah, Enam, 35 Jarmuth, Adullam, Socoh, Asfeka, 36 Saaraim, Adithaim, Gederah, Gederothaim. Das sind vierzehn Städte und ihre Dörfer. 37 Zenan, Hadasha, MigdalGad, 38 Dilean, Mizpe, Jattthiel, 39 Lachis, Bazekath, Eglon, 40 Chabon, Lahmam, Kithlis, 41 Gederoth, BethDagon, Naama, Makeda. Das sind sechzehn Städte und ihre Dörfer. 42 Libna, Ether, Asan, 43 Jephthah, Asna, Nezib, 44 Regila, Achsib, Marefa. Das sind neun Städte und ihre Dörfer. 45 Ekron mit ihren Töchtern und Dörfern. 46 Von Ekron und ans Meer, alles, was an Asdod langet, und ihre Dörfer, 47 Asdod mit ihren Töchtern und Dörfern, Gaza mit ihren Töchtern und Dörfern bis an das Wasser Egyptens. Und das große Meer ist seine Grenze.

JOSUÉ, XV.

13 ¶ Selon la parole du SEIGNEUR à Josué, on donna à Caleb, fils de Jéphunné, une portion au milieu des enfants de Juda, la ville d'Arbah, père des Hanakins, c'est-à-dire Hébron. 14 Et Caleb en déposséda les trois fils de Hanak, Sesai, Ahiman et Talmai, enfants de Hanak. 15 Et de là, il monta vers les habitants de Débir. Or le nom de Débir était autrefois Kirjath-Sépher. 16 ¶ Caleb dit alors: Si quelqu'un assiège la ville de Kirjath-Sépher et s'en empare, je lui donnerai pour femme ma fille Hacsah. 17 Alors Othniel, fils de Kénaz, frère de Caleb, s'en empara, et Caleb lui donna pour femme sa fille Hacsah. 18 Or, quand elle se mit en route, il arriva qu'elle excita Othniel à demander un champ à son père. Puis, elle sauta de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu? 19 Et elle lui dit: Donne-moi un présent. Car tu m'as donné une terre sèche; donne-moi aussi des sources d'eau. Alors il lui donna les fontaines de dessus et celles de dessous. 20 Voici l'héritage de la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles. 21 Les villes de l'extrémité de la tribu des enfants de Juda, près des limites d'Édom, au midi, furent Kabtséel, Éder, et Jagur, 22 Kina, Dimona, Hadhada, 23 Kédès, Hatsor, Jithnan, 24 Ziph, Télem, Béhaloth, 25 Hatsor, Hadatta, Kérijoth, Hetsron, c'est-à-dire Hatsor, 26 Amam, Sémah, Molada, 27 Hatsar-Gadda, Hesmon, Beth-Pélet, 28 Hatsur-Suhal, Béersébah, Bizjothéja, 29 Bahala, Hijim, Hetssem, 30 Eltolad, Késil, Hormah, 31 Tsiklag, Madmanna, Sansanna, 32 Lebaoth, Silhim, Hajim et Rimmon: en tout vingt-neuf villes et leurs villages. 33 Dans la plaine: Estaol, Tsorha, Asna, 34 Zanoah, Hengannim, Tappuah, Hénam, 35 Jarmuth, Hadullam, Soco, Haséka, 36 Saharajim, Hadithajim, Guédéra et Guédérothajim: quatorze villes et leurs villages. 37 Tsénan, Hédasa, Migdal-Gad, 38 Dilhan, Mitspé, Jokthéel, 39 Lakis, Botskath, Héglon, 40 Cabbon, Lahmas, Kithlis, 41 Guédéroth, Beth-Dagon, Nahama, et Makkédah: seize villes et leurs villages. 42 Libna, Héther, Hasan, 43 Jiphtah, Asna, Netsib, 44 Kéhila, Aczib et Marésa: neuf villes et leurs villages. 45 Hékrone et ses dépendances et ses villages. 46 De Hékrone à la mer, toutes celles qui touchaient à Asdod et leurs villages. 47 Asdod, ses dépendances et ses villages: Gaza, ses dépendances et ses villages, jusqu'au torrent d'Égypte, et à la grande mer et son rivage.

יהושע טו טז

48 וַיִּבְחַר שָׁמִיר וַיְתֵּיר וְשׁוֹכָה: 49 וַתְּהִי־סֵנָה תַּיָּא דָּבִיר: 50 וַעֲבָד וַאֲשַׁתְּמָחָה וְעָיִם: 51 וַנָּשׂוּ וַחֲלָן וְגִלָּה עָרִים אַחֲתִי־עֲשָׂרָה וַחֲצָרִיקוֹן: 52 אַרָּב וְרוּמָה וַאֲשַׁעֲזוֹ: 53 וְנָגִים וּבֵית־תַּמְסִיִּם וְנַאֲפֶקָה: 54 וַחֲמִסָּה וַתְּהִי אַרְבַּע עָרֵי חֲבִירוֹן וַיִּצְלַח עָרִים תְּשַׁע וַחֲצָרִיקוֹן: 55 מַעֲוֹן פְּרָמֶל וְזַיִץ וַיִּוָּשֶׁה: 56 וַיִּזְרַעַל וַתְּהִי עָרִים וְזָנִים: 57 תַּחֲנוֹן גִּבְעָה וַחֲמִסָּה עָרִים עֲשָׂרָה וַחֲצָרִיקוֹן: 58 חֶלְחֹל בֵּית־דָּוִד וַיְבָרֶר: 59 וַיַּמְעִרָה וּבֵית־עֲנֹת וְאֶלְתָּלֶזָן עָרִים שֵׁשׁ וַחֲצָרִיקוֹן: 60 תְּרִי־פַעֵל תַּיָּא חֲרַתִּי וְעָרִים וַתְּהִי עָרִים שְׁמֹנֶה וַחֲצָרִיקוֹן: 61 בִּמְדָּר בֵּית חֲעֲרָה מִדִּין וּסְבָכָה: 62 וַחֲבָשָׁן וְעִיר־הַמֶּלֶךְ וַיִּצֹן גְּדֵי עָרִים שֵׁשׁ וַחֲצָרִיקוֹן: 63 וְאֶת־הַיְבוּסִי וַיִּשְׁבֵּן וַיִּשְׁלַם לֹא־יִזְכָּרֵהוּ בְּגִירָתָהּ לְהוֹרִישָׁם וַיִּשְׁבֵּן הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי וַחֲדָה בְּיִשְׁרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

פרשה טז:

1 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּחֲזָק וַיְרִיחוֹ לִבְנֵי וַיְרִיחוֹ מִזְבֵּחַ הַמִּדְבָּר. 2 עָלָה מִיְרִיחוֹ בְּדָר בֵּית־אֵל: 3 וַיָּצֵא מִבֵּית־אֵל לְגִזָּה וַעֲבָר אֶל־גִּבְעַת הָאֲרָבִי עֲשָׂרוֹת: 4 וַיֵּבֶד אֶמֶת אֶל־גִּבְעַת הַנִּפְלִימִי עַד־גִּבְעַת בֵּית־חֲרָוֹן מִחֲתָמֹן וְעַד־גִּזָּר וְחָזֵי תְּחַמָּוֶה וְחָזֵי: 5 וַיִּנְחֲלוּ בְּגִירָתָם מִנִּשְׁאָה וְאֶפְרַיִם: 6 וַיְהִי גִבְעַת בְּגִירָתָם לְמִשְׁפַּחָם וַיְחַיֵּי גִבְעַת בְּחֶלְמֶל מִזְבֵּחַ עֲשָׂרוֹת אֶמֶת עַד־בֵּית חֲרָוֹן עָלִיוֹן: 7 וַיָּצֵא הַמֶּלֶךְ הַנִּפְלִימִי הַמִּמְקַמָּה מַעֲוֹן וְקָבַד הַגִּבְעַת מִזְבֵּחַ הַמִּמְקַמָּה שְׁלָח וְעָבַר אֵלָיו מִמְּקַח גִּזָּה: 8 וַיֵּבֶד מִיְרִיחוֹ עֲשָׂרוֹת וַעֲבָרָהּ וַיַּעֲבֹד בְּיִרְיָחוֹ וַיָּצֵא חֲרָוֹן: 9 מִמִּפְלִיחַ גִּלָּה הַגִּבְעַת אֶמֶת בְּחֶלְמֶל מִשְׁנֵן בְּגִירָתָם לְמִשְׁפַּחָם: 10 וַיְהִי עָרִים מִמְּבִדּוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם בְּהִיזָה בְּחֶלְמֶל בְּגִירָתָם כִּלְחָצֵה וַחֲצָרִיקוֹן: 11 וְלֹא הוֹדִישׁוּ אֶת־הַכְּנָעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגִזָּר וַיִּשְׁבֵּן הַכְּנָעֲנִי בְּחֶרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה לְמִסְעָד:

ΙΗΣΟΥΣ, ιε', ις'.

48 Kai en tē dreinē Samir kai Iether kai Sowchā, 49 Kai 'Pennā kai pōlis grammātōn, autē Daβir, 50 Kai 'Anōn kai 'Es kai Mān kai Aisām, 51 Kai Gosōm kai Chalōn kai Chanā kai Ghlōm, pōleis undeca kai ai kōmai autōn. 52 Airēm kai 'Pennā kai Somā, 53 Kai 'Ierain kai Baithachōn kai Phakouā, 54 Kai Eūmā kai pōlis 'Arbōk, autē estī Xebrown, kai Swraib, pōleis ennea kai ai epaulēis autōn. 55 Maōr kai Xerimel kai 'Ozib kai 'Itān, 56 Kai 'Iarihl kai 'Arakām kai Zakanaīm, 57 Kai Gabadā kai Thamnathā, pōleis ennea kai ai kōmai autōn. 58 Ailōnā kai Bēthsonr kai Geddōn, 59 Kai Magarōth kai Baithanām kai Thekōm, pōleis ex kai ai kōmai autōn. Thekō kai 'Ephrathā, autē estī Baithelēm, kai Phagōr kai Aitān kai Koulōn kai Tatām kai Thwibēs kai Karēm kai Galēm kai Thehōr kai Manochō, pōleis undeca kai ai kōmai autōn. 60 Kariāth Bāal, autē ē pōlis 'Iarīm, kai Swthibā, pōleis duo kai ai epaulēis autōn. 61 Kai Baddaragēis kai Tharabādā kai Aiwōn 62 Kai Aiochiōzā kai Naphlazōn, kai ai pōleis Saōdōn kai 'Agkādhēs, pōleis epatā kai ai kōmai autōn. 63 Kai ō 'Iebousaios katōfkei en 'Ierousalēm, kai ouk ēdunāsēthēsan oi uiōi 'Iōūdā apolēσαι αὐτοῦς. kai katōfēthēsan oi 'Iebousaioi en 'Ierousalēm ēως tēs hēmeras taūthēs.

ΚΕΦ. ις'.

1 KAI ēgeneto tā ōria uiōn 'Iwsēf apō tou 'Iordānou tou katā 'Ierichō apō anatonlōn, kai anabēthētai apō 'Ierichō eis tēn dreinēn tēn ērhmon eis Baithil Louzā, 2 Kai ēxeleūsetai eis Baithil, kai pareleūsetai epī tā ōria tou 'Achatarōthi, 3 Kai dieleūsetai epī tēn thālassan epī tā ōria 'Aptalim ēως tōn ōriōn Baithorōn tēn kātō, kai ēstai ē diēxōdos autōn epī tēn thālassan. 4 Kai ēkklhronōmēsan oi uiōi 'Iwsēf, 'Ephraim kai Manassēh. 5 Kai ēgenēthē tā ōria tēs klhronomias autōn ap' anatonlōn 'Aparōth kai 'Ewrōk ēως Baithorōn tēn anw kai Galzarā. 6 Kai ēleūsetai tā ōria epī tēn thālassan eis 'Ikasmōn apō boṛṛā Thērma, perieleūsetai ep' anatolās eis Thinasā kai Sēllēs, kai pareleūsetai ap' anatonlōn eis 'Ianwakā. 7 Kai eis Machō kai 'Aparōth, kai ai kōmai autōn. kai ēleūsetai epī 'Ierichō, kai diekbalēi epī tōn 'Iordānōn. 8 Kai apō Tāfou porēūsetai tā ōria epī thālassan epī Xelkanā, kai ēstai ē diēxōdos autōn epī thālatan. autē ē klhronomia fulhēs 'Ephraim katā dēhmon autōn. 9 Kai ai pōleis ai āforisthēisai tois uiōis 'Ephraim anā mēson tēs klhronomias uiōn Manassēh, pātai ai pōleis kai ai kōmai autōn. 10 Kai ouk āpōlēsēn 'Ephraim tōn Chananaioiōn tōn katōikōnta en Galzēr. kai katōfkei ō Chananaiois en tē 'Ephraim ēως tēs hēmeras taūthēs, ēως anēbēthē Pharaō basileus Aigūptou kai ēlaben autēn kai enēpērhēsen autēn en puri, kai tous Chananaiois kai tous Pherezaiois kai tous katōikōntas en Galzēr ēxeκέντησαν. kai ēdōken autēn Pharaō en pherū tē thugatēi autōi.

JOSUE, XV. XVI.

48 Et in monte: Samir et Jether et Socoth 49 Et Danna et Cariathsenna, hæc est Dabir: 50 Anab et Istemo et Anim, 51 Gosen et Olon et Gilo: civitates undecim, et villæ earum. 52 Arab et Ruma et Esaan, 53 Et Janum et Beththaphua et Apeca, 54 Athmatha, et Cariath Arbe, hæc est Hebron, et Sior: civitates novem, et villæ earum, 55 Maon et Carmel et Ziph et Jota, 56 Jezrael et Jucadam et Zanoë, 57 Accain, Gabaa, et Thamna: civitates decem, et villæ earum. 58 Halhul, et Bessur, et Gedor, 59 Mareth, et Bethanath, et Eltecon: civitates sex, et villæ earum. 60 Cariathbaal, hæc est Cariathiarim urbs silvarum, et Arebba: civitates duæ, et villæ earum. 61 In deserto Betharaba, Meddin, et Sachacha, 62 Et Nebsan, et civitas salis, et Engaddi: civitates sex, et villæ earum. 63 Jebusæum autem habitatorem Jerusalem non potuerunt filii Juda delere: habitavitque Jebusæus cum filiis Juda in Jerusalem usque in præsentem diem.

CAPUT XVI.

1 CECIDIT quoque sors filiorum Joseph, ab Jordane contra Jericho et aquas ejus ab oriente: solitudo quæ ascendit de Jericho ad montem Bethel: 2 Et egreditur de Bethel Luza: transitque terminum Archi, Atharoth; 3 Et descendit ad occidentem juxta terminum Jephleti, usque ad terminos Beth horon inferioris, et Gazer: finiunturque regiones ejus mari magno: 4 Possederuntque filii Joseph Manasses et Ephraim. 5 Et factus est terminus filiorum Ephraim per cognationes suas: et possessio eorum contra orientem Atharoth Addar usque Beth horon superiorem. 6 Egrediunturque confinia in mare: Machmethath vero aquilonem respicit, et circuit terminos contra orientem in Thanathselo: et pertransit ab oriente Janoe; 7 Descenditque de Janoe in Atharoth et Naaratha: et pervenit in Jericho, egrediturque ad Jordanem. 8 De Taphua pertransit contra mare in Vallem arundineti, suntque egressus ejus in mare salissimum; hæc est possessio tribus filiorum Ephraim per familias suas. 9 Urbesque separatæ sunt filiis Ephraim in medio possessionis filiorum Manasse, et villæ earum. 10 Et non interfecerunt filii Ephraim Chananæum, qui habitabat in Gazer: habitavitque Chananæus in medio Ephraim usque in diem hanc tributarius.

JOSHUA, XV. XVI.

48 ¶ And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh, 49 And Dannah, and Kirjath-sannah, which is Debir, 50 And Anab, and Eshtemo, and Anim, 51 And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages: 52 Arab, and Dumah, and Eshean, 53 And Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah, 54 And Humtah, and Kirjath-arba, which is Hebron, and Zior; nine cities with their villages: 55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah, 56 And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah, 57 Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages: 58 Halhul, Beth-zur, and Gedor, 59 And Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages: 60 Kirjath-baal, which is Kirjath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages: 61 In the wilderness, Beth-arabah, Middin, and Secacah, 62 And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities with their villages. 63 ¶ As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

CHAPTER XVI.

1 AND the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Beth-el, 2 And goeth out from Beth-el to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth, 3 And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Beth-horon the nether, and to Gezer: and the goings out thereof are at the sea. 4 So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance. 5 ¶ And the border of the children of Ephraim according to their inheritance on the east side was Ataroth-addar, unto Beth-horon the upper; 6 And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanath-shiloh, and passed by it on the east to Janohah; 7 And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan. 8 The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families. 9 And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages. 10 And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

Josua, 15, 16.

48 Auf dem Gebirge aber war Samir, Jattir, Soccho, 49 Danna, Kirjath-Sanna, das ist Debir, 50 Anab, Eschemo, Anim, 51 Gosen, Holon, Silo. Das sind elf Städte und ihre Dörfer. 52 Arab, Duma, Efean, 53 Janum, Beth-Thappuah, Apheka, 54 Humta, Kirjath-Arba, das ist Hebron, Zior. Das sind neun Städte und ihre Dörfer. 55 Maon, Carmel, Siph, Jutta, 56 Jezreel, Jakdeam, Zanoah, 57 Cain, Gibeah, Thimna. Das sind zehn Städte und ihre Dörfer. 58 Halhul, Beth-Zur, Gedor, 59 Maarath, Beth-Anoth, Eltekon. Das sind sechs Städte und ihre Dörfer. 60 Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, Parabba; zwei Städte und ihre Dörfer. 61 In der Wüste aber war Beth-Araba, Middin, Secacha, 62 Nibsan, und die Salzstadt und Engeddi. Das sind sechs Städte, und ihre Dörfer. 63 Die Jebusiter aber wohnten zu Jerusalem, und die Kinder Juda konnten sie nicht vertreiben. Also blieben die Jebusiter mit den Kindern Juda zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

Das 16. Capitel.

1 Und das Loos fiel den Kindern Joseph vom Jordan gegen Jericho, bis zum Wasser bei Jericho, von aufgangwärts, und die Wüste, die heraus gehet von Jericho durch das Gebirge Bethel; 2 Und kommt von Bethel heraus gen Luz, und gehet durch die Grenze Archi-Ataroth; 3 Und zeucht sich hernieder gegen abendwärts zu der Grenze Japhleti, bis an die Grenze des niedern Beth-Horon, und bis gen Gaser, und das Ende ist am Meer. 4 Das haben zum Erbtheil genommen die Kinder Joseph, Manasse und Ephraim. 5 Die Grenze der Kinder Ephraim, unter ihren Geschlechtern, ihres Erbtheils von aufgangwärts, war Ataroth-Addar, bis gen obern Beth-Horon; 6 Und gehet aus gegen Abend bei Michmethath, die gegen Mitternacht liegt; daselbst lenket sie sich herum gegen dem Ausgang der Stadt Thaanath-Silo, und gehet da durch von aufgangwärts gen Janoha; 7 Und kommt herab von Janoha, gen Ataroth und Naaratha, und stößt an Jericho, und gehet aus am Jordan. 8 Von Thappuah gehet sie gegen abendwärts, gen Kanahana; und ihr Ende ist am Meer. Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Ephraim unter ihren Geschlechtern. 9 Und alle Grenzküste sammt ihren Dörfern der Kinder Ephraim waren gemenet unter dem Erbtheil der Kinder Manasse. 10 Und sie vertrieben die Cananiter nicht, die zu Gaser wohnten. Also blieben die Cananiter unter Ephraim bis auf diesen Tag, und wurden zinsbar.

JOSUÉ, XV. XVI.

48 ¶ Et dans la montagne, Samir, Jattir, Socco, 49 Danna, Kirjath-Sanna, qui est Débir, 50 Hanab, Estémo, Hanim, 51 Gosen, Holon et Guilo: onze villes et leurs villages. 52 Harab, Duma, Éséhan, 53 Janum, Beth-Tappuah, Aphéka, 54 Humta, Kirjath-Arbah, qui est Hébron, et Tsihor: neuf villes et leurs villages. 55 Mahon, Carmel, Ziph et Juta, 56 Jizréhel, Jokdéham, Zanoah, 57 Kajin, Guibha et Timna: dix villes et leurs villages. 58 Halhul, Beth-Tsur, Guédon, 59 Maharath, Beth-Hanoth et Heltékon: six villes et leurs villages. 60 Kirjath-Bahal, qui est Kirjath-Jéharim, et Rabba: deux villes et leurs villages. 61 Au désert: Beth-Haraba, Middin et Sécaca, 62 Nibsan, la ville du Sel et Hen-Guédi: six villes et leurs villages. 63 ¶ Quant aux Jébusiens, habitants de Jérusalem, les enfants de Juda ne purent les déposséder; et le Jébusien, aujourd'hui encore, habite Jérusalem avec les enfants de Juda.

CHAPITRE XVI.

1 OR le sort donna aux enfants de Joseph le pays depuis le Jourdain de Jéricho jusqu'aux eaux de Jéricho, vers l'orient, le désert montant de Jéricho vers la montagne de Béthel. 2 Et leur frontière sortait de Béthel vers Luz; puis, passant sur les confins de l'Arkien à Ataroth, 3 Elle descendait ensuite vers l'occident sur les confins du Japhlétien, jusqu'aux confins de Beth-Horon la basse, et jusqu'à Guéser; et elle aboutissait à la mer. 4 C'est ainsi que les enfants de Joseph, Éphraïm et Manassé, reçurent leur héritage. 5 ¶ Et ce fut ici le pays des enfants d'Éphraïm, selon leurs familles: la frontière de leur héritage fut, vers l'orient, Hatroth-Adar, jusqu'à Beth-Horon la haute. 6 Et au nord, cette frontière sortait vers la mer en Micméthath. Cette frontière tournait ensuite vers l'orient en Thanath-Silo, et se rendait de l'orient à Janoah. 7 Puis elle descendait de Janoah à Hataroth et à Naharath. Ensuite elle tombait à Jéricho, pour se terminer au Jourdain. 8 Et cette frontière allait de Tappuah vers la mer au torrent de Cana, et aboutissait à la mer. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Éphraïm, selon leurs familles. 9 Y compris les villes qui furent mises à part pour les enfants d'Éphraïm au milieu de l'héritage des enfants de Manassé—toutes ces villes avec leurs villages. 10 Toutefois, ils ne dépossédèrent point les Cananéens qui habitaient Guéser; et aujourd'hui encore, les Cananéens habitent au milieu d'Éphraïm; mais ils sont devenus tributaires.

יהושע יז

פרשה יז

וַיְהִי הַגִּדְלָל לַמַּנַּשֶּׁה מִנְּשָׁא בְּרֵחֵמָה
בְּכֹר יֹסֵף לְמָכִיר בְּכֹר מִנְּשָׁא אֲבִי
הַגִּדְלָל כִּי הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי
לֹו הַגִּדְלָל וַחֲבָשׁוֹן² וַיְהִי לְבָנֵי מִנְּשָׁא
הַפִּזְתִּים לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבָנֵי אֲבִיעֶזֶר וּלְבָנֵי
חֶלֶק וּלְבָנֵי אֲשֵׁרָאֵל וּלְבָנֵי שִׁשְׁכָם וּלְבָנֵי
חֶפֶר וּלְבָנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְנֵי מִנְּשָׁא
בְּרֵיחֵמָה הַזְּכָרִים לְמִשְׁפַּחְתָּם³ וַלְלִפְתָּח
בֶּן־חֶפֶר בֶּן־גִּדְלָל בֶּן־מָכִיר בֶּן־מִנְּשָׁא
לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֹתָיו וְנָעָה וְחֶלֶה מִלְּחָמָה
וַחֲתָנָהּ⁴ וַתִּתְּנֵנָּה לְבָנֵי אֲלֶעָזֶר הַפִּזְתִּים
וּלְבָנֵי יְחִישָׁע בְּרֵיחֵמָה וּלְבָנֵי הַנְּשִׂאִים
לֵאמֹר וַיְהִי צִנָּה אֲתִמְשָׁה לְחַת־לְבָנִי
בְּחֶלֶה בְּתוּלָה אֲחִינֹעַ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־כִּי
וַיְהִי בְּחֶלֶה בְּתוּלָה אֲחִינֹעַ וַיִּתֵּן לָהֶם⁵ וַיִּשְׁלַח
חֲבֵל־מִנְּשָׁא צִשְׁבָּה לְבָד מֵאֶרֶץ הַגִּדְלָל
וַחֲבָשׁוֹן אֲשֶׁר מַעֲבֵר לַיַּרְדֵּן⁶ כִּי בָנוֹת
מִנְּשָׁא נָחֲלוּ בְּחֶלֶה בְּתוּלָה בְּנֵי וְאֶרֶץ
הַגִּדְלָל הַיְּתֵדָה לְבָנֵי מִנְּשָׁא הַפִּזְתִּים⁷
וַיְהִי נְבִיל־מִנְּשָׁא מֵאֲשֶׁר הַמַּקְמָתָה
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שִׁשְׁכָם וְחֶלֶה הַבְּבִילִי אֶל־
הַיָּמִין אֶל־יִשְׁבִּי עֵין תַּפְּחִים⁸ לְמִנְּשָׁא
הַיְּתֵדָה אֶרֶץ תַּפְּחִים וְתַפְּחִים אֶל־נְבִיל־מִנְּשָׁא
לְבָנֵי אֶפְרַיִם⁹ וַיְהִי הַבְּבִילִי לְחֶלֶה הַיְּתֵדָה
וְנָעָה לְחֶלֶה אֶרֶם הַאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם בְּתוּלָה
צָרִי מִנְּשָׁא וְנְבִיל־מִנְּשָׁא מֵצִדֹּן לְחֶלֶה
וַיְהִי חֲצִי־אֲחִינֹעַ הַיְּתֵדָה¹⁰ נְבִילָה לְאֶפְרַיִם
וַיִּפְּחֹה לְמִנְּשָׁא וַיְהִי הָיִם גְּבִילֹו וַיִּבְאֶשׁ
יִפְּחֵנוּ מֵצִדֹּן וּבִישְׁשָׁר כַּפְּתֹרָה¹¹ וַיְהִי
לְמִנְּשָׁא בִישְׁשָׁר וּבִישְׁשָׁר בֵּית־שִׁשְׁיָן
וּבְנֹתֶיהָ וְנְבִילָם וּבְנֹתֶיהָ וְאֶת־יִשְׁבִּי לְאֶרֶץ
וּבְנֹתֶיהָ וּשְׁבִי אֶרֶץ וּבְנֹתֶיהָ וּשְׁבִי
הַיְּתֵדָה וּבְנֹתֶיהָ מִגְּדוֹ וּשְׁבִי וּבְנֹתֶיהָ
שְׁלִישֶׁת הַקָּפָתָה¹² וְלֹא וְנָחֵל בְּנֵי מִנְּשָׁא
לְהוֹרִישׁ אֶת־הַצִּדְּרִים הַאֵלֶּה וַיִּזְאֵל הַקָּפָתָה
לְשִׁבְתָּהּ בְּאֶרֶץ הַנָּתָה¹³ וַיְהִי כִּי קִנְיָן
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהִי אֶת־הַקָּפָתָה לְמָס
וַיְהִי לֹא חֲדָשׁוֹ¹⁴ וַיְהִי בְּנֵי
יֹסֵף אֶת־יְחִישָׁע לֵאמֹר מִדְּעָה קָמְתָה לִּי
בְּחֶלֶה גִּבְלָה אֲחִי וְנָחֵל אֲחִי נִזְכָּר עִם
כָּבֵד עַד אֲשֶׁר צִדְּקָה בְּרַכְנִי וַיְהִי¹⁵

ΙΗΣΟΥΣ, ιζ'.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 KAI ἐγένετο τὰ ὄρια φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ, ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ἰωσήφ, τῷ Μαχὶρ πρωτότῳ Μανασσῆ πατρὶ Γαλαὰδ, ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν, ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι. 2 Καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς λοιποῖς κατὰ δῆμους αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἰεζὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Κελεὶζ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰεζιὴλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχὶμ καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαρίμ καὶ τοῖς υἱοῖς Ὀφὲρ· οὗτοι ἄρσενες κατὰ δῆμους αὐτῶν. 3 Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφὲρ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἄλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαὰδ· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά. 4 Καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι· Ὁ θεὸς ἐντειλετο διὰ χειρὸς Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν· καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προστάγματος Κυρίου κληρὸς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 5 Καὶ ἔπεισαν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν ἀπὸ Ἀνάσσα, καὶ πεδίον Λαβὶκ ἐκ τῆς γῆς Γαλαὰδ ἣ ἔστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 6 Ὅτι θυγατέρες υἱῶν Μανασσῆ ἐκληρονόμησαν κληρὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· ἡ δὲ γῆ Γαλαὰδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς καταλειμμένοις. 7 Καὶ ἐγενήθη ὄρια υἱῶν Μανασσῆ Δηλανάθ, ἣ ἔστι κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἀνάθ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ Ἰαμὶν καὶ Ἰασοῖβ ἐπὶ πηγὴν Θαφθώθ. 8 Τῷ Μανασσῆ ἔσται, καὶ Θαφθὲθ ἐπὶ τῶν ὁρίων Μανασσῆ τοῖς υἱοῖς Ἐφραῖμ. 9 Καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ φάραγγα Κυρανὰ ἐπὶ Λίβα κατὰ φάραγγα Ἰαριὴλ τερέμινθος τῷ Ἐφραῖμ ἀπὸ μέσον πόλως Μανασσῆ· καὶ ὄρια Μανασσῆ ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χεμαρρουν· καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέσδοξ θάλασσα. 10 Ἀπὸ Λιβὸς τῷ Ἐφραῖμ, καὶ ἐπὶ βορρᾶν Μανασσῆ· καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὄρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ἀσήβ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ τῷ Ἰσάχαρ ἀπὸ ἀνατολῶν. 11 Καὶ ἔσται Μανασσῆ ἐν Ἰσάχαρ καὶ ἐν Ἀσὴρ Βαιθσάν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δώρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδῶ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον τῆς Μαφετὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. 12 Καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσῆ ἐξολοθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας· καὶ ἤρχετο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 13 Καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους, ἐξολοθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλόθρευσαν. 14 Ἀντίειπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ τῷ Ἰησοῖ λέγοντες· Διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κληρὸν ἓνα καὶ σχοῖνισμα ἓν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολὺς εἰμι, καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέ με.

JOSUE, XVII.

CAPUT XVII.

1 CECIDIT autem sors tribui Manasse (ipse enim est primogenitus Joseph): Machir primogenito Manasse patri Galaad, qui fuit vir pugnator, habuitque possessionem Galaad et Basan: 2 Et reliquis filiorum Manasse juxta familias suas, filiis Abiezer, et filiis Helec, et filiis Esriel, et filiis Sechem, et filiis Hephher, et filiis Semida: isti sunt filii Manasse filii Joseph, mares, per cognationes suas. 3 Salphaad vero filio Hephher filii Galaad filii Machir filii Manasse, non erant filii, sed solæ filiæ: quarum ista sunt nomina, Maala et Noa et Hegla et Melcha et Thersa. 4 Veneruntque in conspectu Eleazari sacerdotis, et Josue filii Nun, et principum, dicentes: Dominus precepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum. Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris earum. 5 Et ceciderunt funiculi Manasse, decem, absque terra Galaad et Basan trans Jordanem. 6 Filiæ enim Manasse possederunt hereditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse qui reliqui erant. 7 Fuitque terminus Manasse ab Aser, Machmethath quæ respicit Sichem: et egreditur ad dextram juxta habitatores fontis Taphuæ. 8 Etenim in sorte Manasse ceciderat terra Taphuæ, quæ est juxta terminos Manasse filiorum Ephraim. 9 Descenditque terminus Vallis arundineti in meridiem torrentis civitatum Ephraim, quæ in medio sunt urbium Manasse: terminus Manasse ab aquilone torrentis, et exitus ejus pergit ad mare: 10 Ita ut possessio Ephraim sit ab austro, et ab aquilone Manasse, et utramque claudat mare, et conjungantur sibi in tribu Aser ab aquilone, et in tribu Issachar ab oriente. 11 Fuitque hereditas Manasse in Issachar et in Aser, Bethsan et viculi ejus, et Jebllaam cum viculis suis, et habitatores Dor cum oppidis suis. habitatores quoque Endor cum viculis suis: similiterque habitatores Thenac cum viculis suis, et habitatores Mageddo cum viculis suis, et tertia pars urbis Nopheth. 12 Nec potuerunt filii Manasse has civitates subvertere, sed cepit Chananæus habitare in terra sua. 13 Postquam autem convalescerunt filii Israel, subjecerunt Chananæos, et fecerunt sibi tributarios, nec interfecerunt eos. 14 Locutique sunt filii Joseph ad Josue, et dixerunt: Quare dedisti mihi possessionem sortis et funiculi unius, cum sim tantæ multitudinis, et benedixerit mihi Dominus?

JOSHUA, XVII.

CHAPTER XVII.

1 THERE was also a lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph; *to wit*, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan. 2 There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph by their families. 3 ¶ But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father. 5 And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which were on the other side Jordan; 6 Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead. 7 ¶ And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that lieth before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of En-tappuah. 8 Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim; 9 And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim are among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also was on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea: 10 Southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east. 11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of En-dor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, even three countries. 12 Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites would dwell in that land. 13 Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out. 14 And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me but one lot and one portion to inherit, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

Josua, 17.

Das 17. Capittel.

1 Und das Loos fiel dem Stamm Manasse, denn er ist Josephs erster Sohn, und fiel auf Machir, den ersten Sohn Manasse, den Vater Gilead, denn er war ein streitbarer Mann; darum ward ihm Gilead und Basan. 2 Den andern Kindern aber Manasse unter ihren Geschlechtern fiel es auch, nämlich den Kindern Abiezer, den Kindern Helek, den Kindern Asriel, den Kindern Sechem, den Kindern Hepher, und den Kindern Semida. Das sind die Kinder Manasse, des Sohns Joseph, Mannsbilder unter ihren Geschlechtern. 3 Aber Zelophehad, der Sohn Hepher, des Sohns Gilead, des Sohns Machir, des Sohns Manasse, hatte keine Söhne, sondern Töchter, und ihre Namen sind diese: Mahla, Noa, Hagla, Milca, Thirza; 4 Und traten vor den Priester Eleazar, und vor Josua, den Sohn Nun, und vor die Obersten, und sprachen: Der Herr hat Mose geboten, daß er uns so 'te Erbtheil geben unter unsern Brüdern. Und man gab ihnen Erbtheil unter den Brüdern ihres Vaters, nach dem Befehl des Herrn. 5 Es fielen aber auch Manasse zehn Schnüre außer dem Lande Gilead und Basan, das jenseit des Jordans liegt. 6 Denn die Töchter Manasse nahmen Erbtheil unter seinen Söhnen, und das Land Gilead ward den andern Kindern Manasse. 7 Und die Grenze Manasse war von Aser an, gen Michmethath, die vor Sechem liegt, und langet zur Rechten an die von EnTappuah. 8 Denn das Land Tappuah ward Manasse; und ist die Grenze Manasse an die Kinder Ephraim. 9 Darnach kommt sie herab gen Naphtalani, gegen mittagwärts zu den Bachstädten, die Ephraims sind, unter den Städten Manasse; aber von Mitternacht ist die Grenze Manasse am Bach, und endet sich am Meer, 10 Dem Ephraim gegen Mittag, und dem Manasse gegen Mitternacht, und das Meer ist seine Grenze; und soll stoßen an Aser von Mitternacht, und an Issachar von Morgen. 11 So hatte nun Manasse unter Issachar und Aser, BethSean und ihre Töchter, Zebalaam und ihre Töchter, und die zu Dor und ihre Töchter, und die zu Endor und ihre Töchter, und die zu Thaanach und ihre Töchter, und die zu Megiddo und ihre Töchter, und das dritte Theil Naphteth. 12 Und die Kinder Manasse konnten diese Städte nicht einnehmen, sondern die Cananiter fingen an zu wohnen in demselbigen Lande. 13 Da aber die Kinder Israel mächtig wurden, machten sie die Cananiter zinsbar, und vertrieben sie nicht. 14 Da redeten die Kinder Joseph mit Josua, und sprachen: Warum hast du mir nur Ein Loos und Eine Schnur des Erbtheils gegeben? Und ich bin doch ein groß Volk, wie mich der Herr so gesegnet hat.

JOSUÉ, XVII.

CHAPITRE XVII.

1 IL y eut aussi un lot pour la tribu de Manassé, parce qu'il était le premier-né de Joseph. Il fut donné à Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad, parce qu'il était un homme vaillant à la guerre. Il eut Galaad et le Basan. 2 Il y eut aussi des lots pour les autres enfants de Manassé, selon leurs familles: aux enfants d'Abiezer, aux enfants de Héleck, aux enfants d'Asriel, aux enfants de Sékem, aux enfants de Hépher, et aux enfants de Sémidah. Ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles. 3 ¶ Or Tsélophcad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais il eut des filles. Et voici les noms de ses filles: Mahla, Noha, Hogla, Milca et Tirsa. 4 Or elles se présentèrent devant Éléazar, le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les principaux du peuple, en disant: Le SEIGNEUR a commandé à Moïse qu'on nous donnât un héritage parmi nos frères. Alors on leur donna, selon le commandement du SEIGNEUR, un héritage parmi les frères de leur père. 5 Outre le pays de Galaad et du Basan, au-delà du Jourdain, il échut donc à Manassé dix portions. 6 Car les filles de Manassé eurent un héritage parmi ses descendants; et le pays de Galaad fut pour le reste des enfants de Manassé. 7 ¶ Or la frontière de Manassé s'étendait d'Aser à Micméthath, qui était devant Sichem. Cette frontière se dirigeait ensuite à droite, vers les habitants de Hen-Tappuah. 8 Le pays de Tappuah appartenait à Manassé; cependant Tappuah, situé sur la frontière de Manassé, appartenait aux enfants d'Éphraïm. 9 Et de là cette frontière descendait au torrent de Cana, vers le midi du torrent. Ces villes-là appartiennent à Éphraïm au milieu des villes de Manassé. Or la frontière de Manassé était au nord du torrent, et elle aboutissait à la mer. 10 Ce qui était vers le midi, était à Éphraïm. Mais ce qui était vers le nord, était à Manassé, et la mer en était la borne. Manassé aboutissait au nord, à Aser, et à l'orient, à Issachar. 11 Car Manassé eut, aux quartiers d'Issachar et d'Aser, Beth-Séan et ses dépendances, et Jiblém et ses dépendances, ainsi que les habitants de Dor et ses dépendances, les habitants de Hen-Dor et ses dépendances, les habitants de Tahanac et ses dépendances, et les habitants de Mégiddo et ses dépendances: trois contrées. 12 Au reste, les enfants de Manassé ne purent point déposséder ces villes-là, et les Cananéens osèrent demeurer dans ces contrées. 13 Cependant les enfants d'Israël s'étant fortifiés, rendirent les Cananéens tributaires; toutefois ils ne les dépossédèrent pas entièrement. 14 Or les enfants de Joseph parlèrent à Josué, en disant: Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule portion, tandis que je suis un grand peuple, tant le SEIGNEUR m'a béni jusqu'ici?

יהושע יז יח

15 ויאמר אלחם יהושע עם עמרב אחסר
עליו לך חפציה ובראת לך עם פארץ
הפרתו וחרפתיים פראץ לך חרפתיים:
16 ויאמרו בנן יוסף לא יפסד לנו חסר
ורכב ברזל בקל-הפנעני חישב פארץ
העמק לאשר בבית-שאן ובנוחיה ולאשר
בעמק ורעאל: 17 ויאמר יהושע אל-בית
יוסף לאפסנים ולמנשה לאמר עמרב אחסר
וכח גדול לך לאיתניה לך גורל אחד:
18 כי חר יתחילך בריער הוא ובראחו
והנה לך תצאחיו ברחוקיש את-הפנעני
כי רכב ברזל לו כי חזק הוא:

פרשה יח:

1 ויאמרו כל-עדת בני-ישראל שלח
ונשפניו עם את-אחיל מנעד והארץ נבדשה
לפניהם: 2 ויגוררו בבני ישראל אשר
לא-חלקו את-הנחלקם שבועה שבמים:
3 ויאמר יהושע אל-בנן ישראל עד-אנח
אתם מתרפים לבוא לרשת את-הארץ
אשר נתנו לכם ואתי אבותיכם:
4 דבר לכם שלשה אנשים לשבט ואשלחם
ונחמו ויתחלקו בארץ ויכתבו אותה לפי
הנחלקם ויבאו אלי: 5 ויתחלקו אותה
לשבועה חלקים ויחזקו עצמם על-גבול
מגב ובית יוסף נעמדו על-גבולם
מפזון: 6 ואמרו תכתבו את-הארץ שבועה
חלקים וכתבתם אלי חסר ונריתי לכם
גורל פה לפני ואתי אבותי: 7 כי
איתחלק ללויים בקרבכם פריקתם ואת
הנחלקו ודן וראובן ויחזקו שבט המנשה
לחתי חלקם מעבר לירדן מנחם אשר
נתנו להם משה עבד יחזק: 8 ויקמו
האנשים ויגלו ויצו יהושע את-החלקים
לכתב את-הארץ לאמר לכו ויתחלקו
בארץ וכתבו אותה ושבו אלי אסר
אשליה לכם גורל לפני ואתי בשלח:
9 ויגלו האנשים ונעברו בארץ ויכתבו
לערים לשבועה חלקים על-ספר ויבאו
אל-יהושע אל-המחנה שלח: 10 וישלחו
להם יהושע גורל בשלח לפני ואתי
ויחלקו שם יהושע את-הארץ לבנן
ישראל כמחלקם: 11 וישלח גורל
מנחם בגרבנותו למשפחות ויבאו
גורלם בנן ויחזקו ויבנו בני יוסף:

ΙΗΣΟΥΣ, ιζ', ιη'.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς Εἰ λαὸς πολλὸς
εἶ, ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρον ἵσαντῳ,
εἰ στενωχῶρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραῖμ. 16 Καὶ
εἶπαν Οὐκ ἀρέσκει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Ἐφραῖμ·
καὶ ἵππος ἐπιλεκτός καὶ σίδηρος τῷ Χαναναίῳ
τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσάν καὶ ἐν ταῖς
κώμαις αὐτῆς, ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραὴλ. 17 Καὶ
εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ Εἰ λαὸς πολλὸς
εἶ καὶ ἰσχυρὸν μέγαλιν ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κληρὸς
εἰς. 18 Ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι δρυμὸς
ἐστὶ, καὶ ἐκκαθαρεῖς αὐτόν, καὶ ἔσται σοι· καὶ
ὅταν ἐξολοθρεύσῃς τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος
ἐπιλεκτός αὐτῷ ἐστί· σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιη'

1 ΚΑΙ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν
Ἰσραὴλ εἰς Σηλῶ, καὶ ἐπηζαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν
τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν. 2 Καὶ
κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἳ οὐκ
ἐκληρονόμησαν, ἐπὶ τὰ φυλά. 3 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἔως τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρο-
νομήσαι τὴν γῆν ἣν ἔδωκε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;
4 Δότε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας τρεῖς ἐκ φυλῆς, καὶ
ἀναστάντες διελέθωσαν τὴν γῆν, καὶ διαγραφά-
τωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου καθὰ δέησει διελεῖν
αὐτήν, καὶ διήλθοσαν πρὸς αὐτόν, 5 Καὶ διεῖλεν
αὐτοῖς ἐπὶ τὰς μερίδας· Ἰούδας στήσεται αὐτοῖς ὄριον
ἀπὸ λιβός, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ στήσονται αὐτοῖς
ἀπὸ βορρᾶ. 6 Ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἐπὶ
μερίδας καὶ ἐνέγκατε· ὥδε πρὸς μέ, καὶ ἐξοίσω
ὑμῖν κληρὸν ἐναντὶ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 7 Οὐ γάρ
ἐστι μερίς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν, ἱερατεία γὰρ
Κυρίου μερίς αὐτοῦ· καὶ γὰρ καὶ
Ῥουβὴν καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσὴ ἐλάβοσαν
τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ'
ἀνατολῆς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωσῆς ὁ παῖς
Κυρίου. 8 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν·
καὶ ἐνετίλατο Ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσι τοῖς πορευο-
μένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν λέγων Πορεύεσθε
καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν, καὶ παραγενήθητε
πρὸς μέ, καὶ ὥδε ἐξοίσω ὑμῖν κληρὸν ἐναντὶ
Κυρίου ἐν Σηλῶ. 9 Καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐχωρο-
βάτησαν τὴν γῆν, καὶ εἶδον αὐτήν, καὶ ἔγραψαν
αὐτήν κατὰ πόλεις ἐπὶ τὰς μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ
ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν. 10 Καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς
Ἰησοῦς κληρὸν ἐν Σηλῶ ἐναντὶ Κυρίου. 11 Καὶ
ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς φυλῆς Βενιαμὶν πρῶτος κατὰ δῆ-
μους αὐτῶν· καὶ ἐξῆλθεν ὄρια τοῦ κληροῦ αὐτῶν ἀνὰ
μέσον υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ.

JOSUE, XVII. XVIII.

15 Ad quos Josue ait: Si populus multus es, ascende in silvam, et succide tibi spatia in terra Pherezæi et Rapham: quia angusta est tibi possessio montis Ephraim. 16 Cui responderunt filii Joseph: Non poterimus ad montana conscendere, cum ferreis curribus utantur Chananæi, qui habitant in terra campestri, in qua sitæ sunt Bethsan cum viculis suis, et Jezrael mediam possidens vallem. 17 Dixitque Josue ad domum Joseph, Ephraim et Manasse: Populus multus es, et magnæ fortitudinis, non habebis sortem unam, 18 Sed transibis ad montem, et succides tibi, atque purgabis ad habitandum spatia: et poteris ultra procedere cum subverteris Chananæum, quem dicis ferreos habere currus, et esse fortissimum.

CAPUT XVIII.

1 CONGREGATIQUE sunt omnes filii Israel in Silo, ibique fixerunt tabernaculum testimonii, et fuit eis terra subjecta. 2 Remanserant autem filiorum Israel septem tribus, quæ necdum acceperant possessiones suas. 3 Ad quos Josue ait: Usquequo marcetis ignavia, et non intratis ad possidendam terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum dedit vobis? 4 Eligite de singulis tribubus ternos viros, ut mittam eos, et pergant atque circumeant terram, et describant eam juxta numerum uniuscujusque multitudinis: referantque ad me quod descriperint. 5 Dividite vobis terram in septem partes: Judas sit in terminis suis ab australi plaga, et domus Joseph ab aquilone; 6 Mediam inter hos terram in septem partes describite: et huc venietis ad me, ut coram Domino Deo vestro mittam vobis hic sortem: 7 Quia non est inter vos pars Levitarum, sed sacerdotium Domini est eorum hereditas. Gad autem et Ruben, et dimidia tribus Manasse, jam acceperant possessiones suas trans Jordannem ad orientalem plagam: quas dedit eis Moyses famulus Domini. 8 Cumque surrexissent viri, ut pergerent ad describendam terram, præcepit eis Josue, dicens: Circuite terram, et describite eam, ac revertimini ad me: ut hic coram Domino, in Silo, mittam vobis sortem. 9 Itaque perrexerunt: et lustrantes eam, in septem partes diviserunt, scribantes in volumine. Reversique sunt ad Josue in castra Silo. 10 Qui misit sortes coram Domino in Silo, divisitque terram filiis Israel in septem partes. 11 Et ascendit sors prima filiorum Benjamin per familias suas, ut possiderent terram inter filios Juda et filios Joseph.

JOSHUA, XVII. XVIII.

15 And Joshua answered them, If thou *be* a great people, *then* get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee. 16 And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, *both they* who are of Bethshean and her towns, and *they* who are of the valley of Jezreel. 17 And Joshua spake unto the house of Joseph, *even* to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou *art* a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot *only*: 18 But the mountain shall be thine; for it *is* a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, *and* though they *be* strong.

CHAPTER XVIII.

1 AND the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them. 2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance. 3 And Joshua said unto the children of Israel, How long *are* ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you? 4 Give out from among you three men for *each* tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come *again* to me. 5 And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north. 6 Ye shall therefore describe the land *into* seven parts, and bring *the description* hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God. 7 But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD *is* their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them. 8 ¶ And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come *again* to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh. 9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came *again* to Joshua to the host at Shiloh. 10 ¶ And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions. 11 ¶ And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

Josua, 17, 18.

15 Da sprach Josua zu ihnen: Weil du ein groß Volk bist, so gehe hinauf in den Wald, und haue um daselbst im Lande der Phereziter und Riesen, weil dir das Gebirge Ephraim zu enge ist. 16 Da sprachen die Kinder Joseph: Das Gebirge werden wir nicht erlangen; denn es sind eiserne Wagen bei allen Cananitern, die im Thal des Landes wohnen, bei welchen liegt BethSean, und ihre Töchter, und Jesreel im Thal. 17 Josua sprach zum Hause Joseph, zu Ephraim und Manasse: Du bist ein groß Volk, und weil du so groß bist, mußt du nicht Ein Loos haben; 18 Sondern das Gebirge soll dein sein, da der Wald ist; den haue um, so wird er deines Looses Ende sein, wenn du die Cananiter vertreibst, die eiserne Wagen haben und mächtig sind.

Das 18. Capitel.

1 Und es versammelte sich die ganze Gemeinde der Kinder Israel gen Silo, und richteten daselbst auf die Hütte des Stifts, und das Land war ihnen unterworfen. 2 Und waren noch sieben Stämme der Kinder Israel, denen sie ihr Erbtheil nicht ausgetheilet hatten. 3 Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Wie lange seid ihr so laß, daß ihr nicht hingehet, das Land einzunehmen, das euch der Herr, eurer Väter Gott, gegeben hat? 4 Schaffet euch aus jeglichem Stamm drei Männer, daß ich sie sende, und sie sich aufmachen, und durchs Land gehen, und beschreiben es nach ihren Erbtheilen, und kommen zu mir. 5 Theilet das Land in sieben Theile. Juda soll bleiben auf seiner Grenze von Mittag her, und das Haus Joseph soll bleiben auf seiner Grenze von Mitternacht her. 6 Ihr aber beschreibet das Land der sieben Theile, und bringet sie zu mir hieher; so will ich euch das Loos werfen vor dem Herrn, unserm Gott. 7 Denn die Leviten haben kein Theil unter euch, sondern das Priestertum des Herrn ist ihr Erbtheil. Gad aber und Ruben, und der halbe Stamm Manasse haben ihr Theil genommen jenseit des Jordans, gegen dem Morgen, das ihnen Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat. 8 Da machten sich die Männer auf, daß sie hingingen; und Josua gebot ihnen, daß sie hin wollten gehen, das Land zu beschreiben, und sprach: Gehet hin, und durchwandelt das Land, und beschreibet es, und kommt wieder zu mir, daß ich euch hie das Loos werfe vor dem Herrn, zu Silo. 9 Also gingen die Männer hin, und durchzogen das Land, und beschrieb es auf einen Brief, nach den Städten in sieben Theile, und kamen zu Josua ins Lager gen Silo. 10 Da warf Josua das Loos über sie zu Silo vor dem Herrn, und theilte daselbst das Land aus unter die Kinder Israel, einem jeglichen sein Theil. 11 Und das Loos des Stamms der Kinder Benjamin fiel nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Looses ging aus zwischen den Kindern Juda und den Kindern Joseph.

JOSUÉ, XVII. XVIII.

15 Et Josué leur répondit: Si tu es un grand peuple, monte, dans le pays des Phérésiens et des Réphaïms, à la forêt, et défriche-la pour toi, puisque la montagne d'Éphraïm *est* trop étroite pour toi. 16 Mais les enfants de Joseph répondirent: Nous ne pourrions nous emparer de cette montagne; car tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée ont des chars armés de fer, tant ceux qui *habitent* Beth-Séan et ses dépendances, que ceux qui habitent la vallée de Jizréhel. 17 Alors Josué dit à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, ces mots: Tu es un grand peuple et tu as de grandes forces; il ne te reviendra pas une portion seulement. 18 En effet, la montagne t'appartiendra. Comme c'est une forêt, tu la couperas, et elle te servira de limite; car tu en déposséderas les Cananéens, quoiqu'ils aient des chars armés de fer, et qu'ils soient redoutables.

CHAPITRE XVIII.

1 OR toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, et ils y placèrent le pavillon d'assemblée. Et le pays fut soumis devant eux. 2 Mais il restait, parmi les enfants d'Israël, sept tribus qui n'avaient pas reçu leurs héritages. 3 Et Josué dit aux enfants d'Israël: Jusques à quand tarderez-vous à aller prendre possession du pays que vous a donné le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères? 4 Prenez d'entre vous trois hommes de chaque tribu, afin que je les envoie. Or ils se lèveront et parcourront le pays; ils en traceront le plan selon leurs héritages, et reviendront auprès de moi. 5 Ils se le diviseront en sept portions: Juda demeurera dans ses limites au midi; et la maison de Joseph demeurera dans ses limites au septentrion. 6 Vous donc, tracez le plan du pays en sept portions; apportez-le moi, et je jetterai le sort pour vous, ici devant le SEIGNEUR, notre Dieu. 7 Car pour les Lévités, il n'y a pas de portion parmi vous: leur héritage est la sacrificature du SEIGNEUR. Quant à Gad, à Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, ils ont pris à l'orient, sur l'autre rive du Jourdain, la portion que leur avait assignée Moïse, le serviteur du SEIGNEUR. 8 ¶ Ces hommes-là se levèrent donc et partirent; et à leur départ, Josué leur ordonna de tracer le plan du pays, en leur disant: Allez, traversez le pays, tracez-en le plan, puis revenez auprès de moi; et ici, à Silo, je jetterai devant le SEIGNEUR le sort pour vous. 9 Ces hommes-là s'en allèrent donc, parcoururent le pays, en tracèrent le plan dans un livre, selon ses villes, en sept parties, et revinrent auprès de Josué au camp de Silo. 10 ¶ Alors Josué jeta pour eux le sort à Silo, devant le SEIGNEUR. Là Josué partagea donc le pays aux enfants d'Israël, selon leurs portions. 11 ¶ En effet, on tira au sort le lot de la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles; et ce fut la contrée entre les enfants de Juda et les enfants de Joseph *qui* leur échut pour leur lot.

יהושע יח יט

12 וַיְהִי לָהֶם הַמִּבְּבֵל לַפֶּתַח עֲצֻבָה מִדֶּמֶת
מִיָּהֶוָה וַעֲלָה הַמִּבְּבֵל אֶל־בֵּיתָהּ וַיִּרְאוּ
מִצִּפּוֹן וַעֲלָה בָהֶן לְמִזְבֵּחַ וַחֲזָהּ תִּצְאָתֶיהָ
מִדְּבַרָהּ בֵּית אֲנֹנִי: 13 וַעֲבַר מִשָּׁם הַמִּבְּבֵל
לְמִזְבֵּחַ אֶל־בֵּיתָהּ לְמִזְבֵּחַ הַנֶּגֶבָה הַיָּמָּה בֵּית אֵל
וַיַּעַד הַמִּבְּבֵל עֲמֻנוֹת אֲדָר עַל־הַחֵדָּר וְאֲדָר
הַקָּטָן לְבֵית־חֲרוֹן מִתְחַזֵּן: 14 וַתֵּאָר הַמִּבְּבֵל
וְנָסַב לַפֶּתַח־אֵם הַנֶּגֶבָה מִדֶּחֱתָר וְאֲשֶׁר עַל־
סָגֵן בֵּית־חֲרוֹן נִגְבְּהָ וְהָיָה תִּצְאָתֶיהָ
אֶל־מִרְיָת־בַּעַל הַיָּמָּה חֲרִיטָה וְעָרִים עִיר בְּגֵן
וַתִּקְרָה זֹאת פֶּתַח־יָם: 15 וַפֶּתַח־הַנֶּגֶבָה
מִתְחַזָּה חֲרִיטָה וְעָרִים וְנִצָּא הַמִּבְּבֵל לְמִזְבֵּחַ
וְנִצָּא אֶל־מִצְעֹן מִן־קִפְחוֹת: 16 וַיַּעַד הַמִּבְּבֵל
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ הַחֵדָּר וְאֲשֶׁר עַל־כָּגֶל גֵּן בְּדִוְחָם
וְאֲשֶׁר בַּעֲמֻן רִפְאִים עֲצֻבָה וַיַּרְא גֵּי הַפֶּתַח
אֶל־בֵּיתָהּ הַמִּבְּבֵל הַנֶּגֶבָה וַיַּעַד עֵין רֹגֶל:
17 וַתֵּאָר מִצִּפּוֹן וְנִצָּא עֵין שָׁמֶשׁ וְנִצָּא
אֶל־בְּלִילֹת וְאֲשֶׁר־לִכְח מַעֲלָה אֲדָמִים וַיַּעַד
אֲנֹן בָּחוֹן בְּדִוְחָאֲבָן: 18 וַעֲבַר אֶל־בֵּיתָהּ
מִוֶּלֶת־חַעֲרָבָה עֲצֻבָה וַיַּעַד חַעֲרָבָהּ:
19 וַעֲבַר הַמִּבְּבֵל אֶל־בֵּיתָהּ בֵּית־הַגִּלְגָּל עֲצֻבָה
וְהָיָה תִּצְאָתֶיהָ הַמִּבְּבֵל אֶל־לִשְׁוֹן וְסִי־
מִלְחָה עֲצֻבָה אֶל־הַמִּזְבֵּחַ הַיָּמָּה הַנֶּגֶבָה
עַד בָּבֶל נֶגֶב: 20 וַתִּתְּחַן וַיִּקְבֹּל אֶת־
לַפֶּתַח־קֻמְחָה זֹאת בַּחֲלָלָה בְּגֵי בִּנְיָמִן
לְבִילִיתֶיהָ סָבִיב לְמִשְׁפַּחָתָם: 21 וַתֵּי
הָעָרִים לְמַטֵּן בְּגֵן בִּנְיָמִן לְמִשְׁפַּחֹתֵיהֶם
וַיִּרְחוּ וּבֵית־הַגִּלְגָּל וְעַמֻּן חֲקִיץ: 22 וּבֵית
חַעֲרָבָה וַיִּצְמְרוּ וּבֵית־אֵל: 23 וַחֲעִים
וַחֲסָרָה וַעֲפָרָה: 24 וַיִּכְרַר הַעַמֻּזָּר וַחֲעֻצִּי
וַגִּבְעָ עָרִים שְׁמִים־עֲשָׂרָה וַתִּצְרִיחוּ:
25 וַיַּעֲזֹן וַתִּקְרָה וּבִאֲרוֹת: 26 וַתִּמְצָא
וַתִּסְפָּרָה וַתִּפְלָא: 27 וַתִּחַם וַיִּרְפָּאֵל
וַתִּרְאָלָה: 28 וַיִּלְעַ הַאֲלָף וַתִּיבֹסִי הַיָּמָּה
וַיִּשְׁלֹם בְּבַעַת חֲרוֹת עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
וַתִּצְרִיחוּ זֹאת מִחֲלַת בְּגֵן־בִּנְיָמִן לְמִשְׁפַּחָתָם:

פרשה יט :

1 וַיֵּצֵא הַהוֹרֵל הַשָּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַחֲנֶה
בְּכִרְשִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם וַיְהִי נִחֲלָתָם בְּהִרְשִׁי
נִחֲלָת בְּכִרְיָהוּדָה : 2 וַיְהִי לָהֶם בְּנִחֲלָתָם
בְּאֶרֶשֶׁב וּשְׁבַע וּמִלְחָה : 3 בְּחֶמֶר שׁוּעַל
וּבְלֵחָה נֶעֱצָם : 4 וְאֶלְהוֹלָד וּבְהוֹל וְחֶרֶם :

ΙΗΣΟΥΣ, ιη', ιθ'.

12 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὕρια ἀπὸ βορρᾶ· ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου προσαναβήσεται τὰ ὕρια κατὰ νότον Ἰεριχώ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαβδαρίτις Βαιθὼν· 13 Καὶ διελεύσεται ἐκείθεν τὰ ὕρια Λουζὰ ἐπὶ νότον Λουζὰ ἀπὸ λιβός αὐτῆς, αὕτη ἐστὶ Βαιθὴλ· καὶ καταβήσεται τὰ ὕρια Μααταρῶβ Ὅρεχ ἐπὶ τὴν ὀρεινήν, ἥ ἐστι πρὸς λίβα Βαιθωρὼν ἡ κάτω· 14 Καὶ διελεύσεται τὰ ὕρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ λιβός, ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βαιθωρὼν λίβα, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς Καραὶθ Βάαλ, αὕτη ἐστὶ Καραθιαρὶν πόλιν νιῶν Ἰούδα· τοῦτό ἐστι τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν. 15 Καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καραὶθ Βάαλ· καὶ διελεύσεται ὕρια εἰς Γασίν, ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθῶ· 16 Καὶ καταβήσεται τὰ ὕρια ἐπὶ μέρους, τοῦτό ἐστι κατὰ πρόσωπον νάπης Σοννάμ, ὃ ἐστιν ἐκ μέρους Ἑβὲκ· Ῥαφαὴν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται Γαίενα ἐπὶ νότον Ἰεβουσαὶ ἀπὸ λιβός, καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ῥωγὴλ· 17 Καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαιθσαμύς, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλῶθ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Αἰθαμὶν, καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαιὼν νιῶν Ῥουβὴν· 18 Καὶ διελεύσεται κατὰ νότον Βαιθαράβα ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται 19 Ἐπὶ τὰ ὕρια ἐπὶ νότον θάλασσαν ἀπὸ βορρᾶ· καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ Λοφίαν τῆς θαλάσσης τῶν ἄλων ἐπὶ βορρᾶν εἰς μέρος τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ λιβός· ταῦτα τὰ ὕρια ἐστὶν ἀπὸ λιβός. 20 Καὶ ὁ Ἰορδάνης ὀρεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν· αὕτη ἡ κληρονομία νιῶν Βενιαμὶν, τὰ ὕρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ δῆμους. 21 Καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν νιῶν Βενιαμὶν κατὰ δῆμους αὐτῶν Ἰεριχώ καὶ Βεθεγαὼ καὶ Ἀμεκασίς, 22 Καὶ Βαιθαβαρὰ καὶ Σαρά καὶ Βησανὰ, 23 Καὶ Αἰλὶν καὶ Φαρά καὶ Ἑφραθά, 24 Καὶ Καραφὰ καὶ Κεφὶρά καὶ Μωὶ καὶ Γαβαὰ, πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 25 Γαβαὼν καὶ Ῥαμὰ καὶ Βερωθὰ. 26 Καὶ Μασσημὰ καὶ Μιρὼν καὶ Ἀμωκή, 27 Καὶ Φιρὰ καὶ Καφὰν καὶ Νακὰν καὶ Σελιχὰν καὶ Θαρηλὰ, 28 Καὶ Ἰεβοῦς, αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλὴμ, καὶ Γαβαὼθ, Ἰαρίμ, πόλεις δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· αὕτη ἡ κληρονομία νιῶν Βενιαμὶν κατὰ δῆμους αὐτῶν.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δευτέρος κληρὸς τῶν υἱῶν
 Συμεὼν· καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν
 ἀνὰ μέσον κληρῶν υἱῶν Ἰούδα. 2 Καὶ ἐγενήθη
 ὁ κληρὸς αὐτῶν Βηρσαβεί καὶ Σαμαὰ καὶ
 Καλαάμ, 3 Καὶ Ἀρσωλὰ καὶ Βωλὰ καὶ
 Ἰασόν, 4 καὶ Ἑσθῶνα καὶ Ὑουλὰ καὶ Ἑρμαῖ,

JOSUE, XVIII. XIX.

12 Fuitque terminus eorum contra aquilonem a Jordane: pergens juxta latus Jericho septentrionalis plagæ, et inde contra occidentem ad montana conscendens, et perveniens ad solitudinem Bethaven, 13 Atque pertransiens juxta Luzam ad meridiem, ipsa est Bethel: descenditque in Ataroth addar, in montem qui est ad meridiem Beth horon inferioris: 14 Et inclinatur circueiens contra mare ad meridiem montis qui respicit Beth horon contra Africum: suntque exitus ejus in Cariath baal, quæ vocatur et Cariathiarim, urbem filiorum Juda: hæc est plaga contra mare, ad occidentem. 15 A meridie autem ex parte Cariathiarim egreditur terminus contra mare, et pervenit usque ad fontem aquarum Nephtoa. 16 Descenditque in partem montis, qui respicit vallem filiorum Ennom: et est contra septentrionalem plagam in extrema parte vallis Raphaim. Descenditque in Geennom (id est, vallem Ennom) juxta latus Jebusæi ad austrum: et pervenit ad fontem Rogel, 17 Transiens ad aquilonem, et egrediens ad Ensemes, id est, Fontem solis: 18 Et pertransit usque ad tumulos, qui sunt e regione ascensus Adommim: descenditque ad Abenboen, id est, lapidem Boen filii Ruben: et pertransit ex latere aquilonis ad campestria: descenditque in planitiem, 19 Et prætergreditur contra aquilonem Beth-hagla: suntque exitus ejus contra linguam maris salsissimi ab aquilone in fine Jordanis ad australem plagam: 20 Qui est terminus illius ab oriente: hæc est possessio filiorum Benjamin per terminos suos in circuitu, et familias suas. 21 Fueruntque civitates ejus, Jericho et Beth-hagla et vallis Casis, 22 Beth Araba et Samaraim et Bethel. 23 Et Avim et A'phara et Ophera, 24 Villa Emona et Ophni et Gabee: civitates duodecim, et villæ earum. 25 Gabaon et Rama et Beroth, 26 Et Mesphe et Caphara, et Amosa. 27 Et Recem, Jarephel et Tharela, 28 Et Sela, Eleph, et Jebus, quæ est Jerusalem, Gabaath et Cariath: civitates quatuordecim, et villæ earum. Hæc est possessio filiorum Benjamin juxta familias suas.

CAPUT XIX.

1 Et egressa est sors secunda filiorum
Simeon per cognationes suas: fuitque hereditas
eorum in medio possessionis filiorum Juda:
2 Bersabee et Sabee et Molada 3 Et Hasarsual,
Bala et Asem 4 Et Eltholad, Bethul et Harma

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA, XVIII. XIX.

12 And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Beth-aven. 13 And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Beth-el, southward; and the border descended to Ataroth-adar, near the hill that lieth on the south side of the nether Beth-horon. 14 And the border was drawn thence, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that lieth before Beth-horon southward; and the goings out thereof were at Kirjath-baal, which is Kirjath-jearim, a city of the children of Judah: this was the west quarter. 15 And the south quarter was from the end of Kirjath-jearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah: 16 And the border came down to the end of the mountain that lieth before the valley of the son of Hinnom, and which is in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to En-rogel, 17 And was drawn from the north, and went forth to En-shemesh, and went forth toward Geliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben, 18 And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah: 19 And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this was the south coast. 20 And Jordan was the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families. 21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and the valley of Keziz, 22 And Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el, 23 And Avim, and Parah, and Ophrah, 24 And Chephar-haammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages: 25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth, 26 And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah, 27 And Rekem, and Irpeel, and Taralah, 28 And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

CHAPTER XIX.

1 AND the second lot came forth to Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah. 2 And they had in their inheritance Beer-sheba, and Sheba, and Moladah, 3 And Hazar-shual, and Balah, and Arem, 4 And Eltolad, and Bethul, and Hormah,

Josua, 18, 19.

12 Und ihre Grenze war an der Ecke gegen Mitternacht, vom Jordan an, und gehet herauf an der Seite Jericho von mitternachtwärts, und kommt aufs Gebirge gegen abendwärts, und gehet aus an der Wüste Beth-Aven; 13 Und gehet von dannen gen Luz, an der Seite her an Luz gegen mittagwärts, das ist Bethel, und kommt hinab gen Ataroth-Adar, an dem Berge, der vom Mittag liegt an dem niedern Beth-Horon. 14 Darnach neiget sie sich, und lenket sich um zur Ecke des Abends gegen Mittag von dem Berge, der vor Beth-Horon gegen mittagwärts liegt, und endet sich an Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, die Stadt der Kinder Juda; das ist die Ecke gegen Abend. 15 Aber die Ecke gegen Mittag ist von Kirjath-Jearim an, und gehet aus gegen Abend, und kommt hinaus zum Wasserbrunnen Nephtoah; 16 Und gehet herab an des Berges Ende, der vor dem Thal des Sohns Hinnom liegt, welches im Grunde Rapphaim gegen Mitternacht liegt; und gehet herab durchs Thal Hinnom, an der Seite der Jebusiter am Mittag, und kommt hinab zum Brunnen Rogel; 17 Und zeucht sich von mitternachtwärts und kommt hinaus gen En-Semes, und kommt hinaus zu den Häufen, die gegen Adummim hinauf liegen, und kommt herab zum Stein Bohan, des Sohns Ruben; 18 Und gehet zur Seite hin neben dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt, und kommt hinab aufs Gefilde, 19 Und gehet an der Seite Beth-Hogla, die gegen Mitternacht liegt, und ist sein Ende an der Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht, an dem Ort des Jordans, gegen Mittag. Das ist die Mittags-grenze. 20 Aber die Ecke gegen Morgen soll der Jordan enden. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Grenzen umher, unter ihren Geschlechtern. 21 Die Städte aber des Stamms der Kinder Benjamin unter ihren Geschlechtern, sind diese: Jericho, Beth-Hogla, Emek-Keziz, 22 Beth-Araba, Zemaraim, Bethel, 23 Avim, Hapara, Ophra, 24 Caphar-Ammonai, Appni, Gaba. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer. 25 Gibeon, Rama, Beeroth, 26 Mizpe, Caphira, Moza, 27 Rekem, Zerpeel, Thareala, 28 Zela, Eleph, und die Jebusiter, das ist Jerusalem, Gibeath, Kirjath; vierzehn Städte und ihre Dörfer. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern.

Das 19. Capitel.

1 Darnach fiel das andere Loos des Stamms der Kinder Simeon, nach ihren Geschlechtern; und ihr Erbtheil war unter dem Erbtheil der Kinder Juda. 2 Und es ward ihnen zum Erbtheil Beer-Seba, Seba, Molada, 3 Hazar-Sual, Bala, Azem, 4 El-Tholad, Bethul, Harma.

JOSUÉ, XVIII. XIX.

12 Or leur frontière au nord commençait au Jourdain; et cette frontière montait à côté de Jéricho, vers le nord; puis elle s'élevait dans la montagne vers l'occident, et elle aboutissait au désert de Beth-Aven. 13 Ensuite cette frontière passait de là, vers le midi à Luz, à côté de Luz, qui est Béthel, puis elle descendait à Hatroth-Adar, près de la montagne qui est vers Beth-Horon la basse, au midi. 14 Et cette frontière s'étendait et tournait, vers l'occident, au midi de la montagne qui est vis-à-vis de Beth-Horon, vers le midi; et elle aboutissait à Kirjath-Bahal qui est Kirjath-Jéharim, ville des enfants de Juda. C'était là le côté occidental. 15 Mais le côté méridional commençait à l'extrémité de Kirjath-Jéharim, et cette frontière sortait vers l'occident, puis se dirigeait vers la fontaine des eaux de Nephtoah. 16 Puis elle descendait à l'extrémité de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée du fils de Hinnom, et vers le nord dans la vallée des R'phaïms; puis elle descendait dans la vallée de Hinnom, à côté de Jebusi, vers le midi. Ensuite elle descendait à Hen-Roguel. 17 Puis elle s'étendait vers le nord, sortait à Hen-Sémés, sortait encore vers Guéililoth, qui est à côté de la montée d'Adummim, et descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben. 18 Elle passait ensuite vers le nord de Harabah, et descendait à Harabah. 19 Puis cette frontière passait à côté de Beth-Hogla, vers le nord. Enfin cette frontière aboutissait au bras de la mer salée, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. Ce fut-là la frontière de la tribu de Benjamin, vers le midi. 20 Et le Jourdain la bornait du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, selon ses frontières tout autour, et selon ses familles. 21 Or les villes de la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles, étaient: Jéricho, Beth-Hogla, Émek-Ketsis, 22 Beth-Harabah, Tsémarajim, Béthel, 23 Havin, Para, Hophra, 24 Képhar-Hammonai, Hophni et Guébah: douze villes et leurs villages. 25 Gabaon, Rama, Bééroth, 26 Mitsé, Képhira, Motsa, 27 Rékem, Jirpéel, Taréala, 28 Tséla, Éleph, Jebusi, qui est Jérusalem, Guibath, Kirjath: quatorze villes et leurs villages. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, selon leurs familles.

CHAPITRE XIX

1 Le deuxième sort échet à Siméon, pour la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles. Or leur héritage fut parmi l'héritage des enfants de Juda. 2 Et ils eurent dans leur héritage Béer-Sébah, Sébah, Molada, 3 Hatsar-Sual, Bala, Hetsem, 4 Eltolat, Béthul, Horma,

יהושע יט

5 וַיִּקְלַע וַיְבַרֵּךְ הַמֶּרְכָּבֹת וַחֲמֵר סוּסָה׃
 6 וַיְבָרֵךְ לְבָאִיֹת וְשָׂרְהֵן עָרִים שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה
 וַחֲצִירֵיהֶן׃ 7 עֵין רֶמּוֹן וְעַמְרֵי וְעֵשֶׂן עָרִים
 אֲתָרֶת וַחֲצִירֵיהֶן׃ 8 וְכָל־חֲצִיזִים אֲשֶׁר
 סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בְּעֵלְת בְּאֵר
 רָמָת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַנְחָה בְּגִי־שִׁמְעוֹן
 לַמִּשְׁפָּחָהֶם׃ 9 מַחְבֵּל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת
 בְּנֵי שִׁמְעוֹן פִּרְיָהָ תֵּלֶק בְּגִי־יְהוּדָה רֶב
 מֵהֶם וַיִּנְחְלוּ בְּגִי־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָהֶם׃
 10 וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לְבִנְיָמִן
 וַיִּבְּלוּ לַמִּשְׁפָּחָהֶם וַיְהִי גְבוּל נַחֲלָהֶם
 עַד־שָׂרִיד׃ 11 וְעַלָּה גְבוּלָה לַיָּמָה וּמִרְעֵלָה
 וּפְנֵי־בְדָשֶׁת וּפְנֵי־אֶל־חַפְתָּל אֲשֶׁר עַל־
 פְּנֵי יַחֲנָעִים׃ 12 וְשֹׁב מִשָּׂרִיד מִן־מַנְחָה
 הַשְּׁמִשׁ עַל־גְּבוּל כְּסֵלֶת תִּבְרֵי וַיָּצֵא
 אֶל־הַצִּבְרָת וְעַלָּה וּפְנֵי׃ 13 וּמִשְׁמֶם עֵבֶר
 תְּדֻמָּה מִן־יָרֵחַ גִּתָּה חֶפֶר עֲתָה גִּזְיוֹ
 וַיָּצֵא רֶמּוֹן מִמְּתָר הַגֶּזֶה׃ 14 וְקֶבֶר אֶחָד
 הַגְּבוּל מִצִּפּוֹן חֲתָן וְחָיו תִּצְחֵאֲחִיו גִּן
 וּפְתוּחָאֵל׃ 15 וּמִשָּׂרָה נִחְלָל וְשִׁמְרֹן
 וַיִּבְּלוּ וַיְבָרֵךְ הַמֶּרְכָּבֹת וַחֲמֵר סוּסָה
 וַחֲצִירֵיהֶן׃ 16 זֹאת נַחֲלַת בְּגִי־זְבוּלֹן
 לַמִּשְׁפָּחָהֶם הָעָרִים הָאֵלֶּה וַחֲצִירֵיהֶן׃
 17 לְיִשְׁשָׁכָר וַיָּצֵא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי
 לְבִנְיָמִן וַיִּשְׁכַּר לַמִּשְׁפָּחָהֶם׃ 18 וַיְהִי גְבוּלָם
 יִזְרְעֵלָה וְחַפְצִלֹת וְשִׁינֹן׃ 19 וְחַפְצִלֹת
 וְשִׁינֹן וְאֶנְחָרֶת׃ 20 וְחַרְבִּית וְחִשְׁיוֹן וְאֶבֶץ׃
 21 וְהֶמֶת וְעִיר־נֶגֶם וְעֵין סִדָּה וַיְבָרֵךְ
 פְּנֵי־הָרֶם׃ 22 וּפְנֵי הַגְּבוּל בְּחֶבְרֹן וְשִׁמְרֹן
 וַיְבָרֵךְ הַמֶּרְכָּבֹת וַחֲמֵר סוּסָה וַחֲצִירֵיהֶן׃
 23 זֹאת נַחֲלַת
 מַנְחָה בְּגִי־יִשְׁשָׁכָר לַמִּשְׁפָּחָהֶם הָעָרִים
 וַחֲצִירֵיהֶן׃ 24 וַיָּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי
 לַמִּנְחָה בְּגִי־אֲשֶׁר לַמִּשְׁפָּחָהֶם׃ 25 וַיְהִי
 גְבוּלָם חֶלְקָה חֲחֵלִי וְחֶמֶן וְאֶבֶץ׃
 26 וְאֶלְמָלַח וְעַמְרֵי וּמִשְׁמֶם וְחֶמֶן
 הַיָּמָה וּבְשִׁיחֹר לְכָנָת׃ 27 וְשֹׁב מִן־מַנְחָה
 הַשְּׁמִשׁ בֵּית דָּגֹן וּפְנֵי־בְּזִיבֹל וּבְגִי־
 אֶל צִפְרֹתָה בֵּית הַמֶּמֶס וְנֶעְמָל וַיָּצֵא אֶל־
 קְבִיל מִשְׁמֶם׃ 28 וְעַבְדֹן וְיָרֵחַ וּמִנְחָה
 וְהֶמֶת עַד צִדּוֹן רֶבֶה׃ 29 וְשֹׁב הַגְּבוּל
 הָרָמָה וְעַד־עִיר מְבַרְצֵר וְשֹׁב הַגְּבוּל
 הָחֶה וְיָחִיו תִּצְחֵאֲחִיו תִּנְחָה מִחְבֵּל אֶבְרָחָה׃

ΙΗΣΟΥΣ, θ'.

5 Καὶ Σικελὰ καὶ Βαιθμαχερεῖς καὶ Σαρσουσὶν
 6 Καὶ Βαθάρωθ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν, πόλεις
 δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 7 Ἐρεμμὼν καὶ
 Θαλχὰ καὶ Ἰεθέρ καὶ Ἀσάν, πόλεις τέσσαρες καὶ
 αἱ κῶμαι αὐτῶν 8 Κύκλῳ τῶν πόλεων αὐτῶν
 ἕως Βαλέκ πορευομένων Βαμὲθ κατὰ λίβα·
 αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν κατὰ
 δῆμους αὐτῶν. 9 Ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ Ἰούδα ἡ
 κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν, ὅτι ἐγενήθη ἡ
 μερίς υἱῶν Ἰούδα μείζων τῆς αὐτῶν· καὶ ἐκλη-
 ρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεὼν ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου
 αὐτῶν. 10 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ τρίτος τῷ
 Ζαβουλὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν· ἔσται τὰ ὅρια
 τῆς κληρονομίας αὐτῶν, Ἐσδεκγολὰ ὅρια αὐτῶν·
 11 Ἡ θάλασσα καὶ Μαγελδά, καὶ συνάψει ἐπὶ
 Βαιθάραβα εἰς τὴν φάραγγα, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον
 Ἰεκμάν· 12 Καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ Σεδδὸν ἐξ
 ἐναντίας ἀπὸ ἀνατολῶν Βαιθσαμὺς ἐπὶ τὰ ὅρια
 Χασελωθαίθ, καὶ διελύσεται ἐπὶ Δαβιρώθ, καὶ
 προσανυβήσεται ἐπὶ Φαγγαί· 13 Καὶ ἐκείθεν
 περιελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ
 Γεβερέ ἐπὶ πόλιν Κατασέμ, καὶ διελύσεται ἐπὶ
 Ῥεμμωνὰ Μαθαροζά· 14 Καὶ περιελεύσεται
 ὅρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Ἀμώθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος
 αὐτῶν ἐπὶ Γαιφαῖλ 15 Καὶ Κατανάθ καὶ Ναβαῖλ
 καὶ Συμὼν καὶ Ἰεριχώ καὶ Βαιθμάν. 16 Αὕτη
 ἡ κληρονομία τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν κατὰ
 δῆμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
 17 Καὶ τῷ Ἰσάχαρ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ τέταρτος.
 18 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἰαζήλ καὶ
 Χασαλώθ καὶ Σουνάμ, 19 Καὶ Ἀγὶν καὶ Σιωνά
 καὶ Ῥεθρῶθ, 20 Καὶ Ἀναχερέθ καὶ Δαβιρῶν καὶ
 Κισὼν καὶ Ῥεβέ, 21 Καὶ Ῥεμμάς καὶ Ἰεὼν
 καὶ Τομμάν καὶ Αἰμαρέκ καὶ Βηρσαφής. 22 Καὶ
 συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ Γαιθβῶρ καὶ ἐπὶ Σαλίμ
 κατὰ θάλασσαν καὶ Βαιθσαμὺς· καὶ ἔσται αὐτοῦ
 ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ὁ Ἰορδάνης. 23 Αὕτη ἡ
 κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰσάχαρ κατὰ δῆμους
 αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 24 Καὶ
 ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πέμπτος Ἀσήρ κατὰ δῆμους
 αὐτῶν. 25 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἐξελεκέθ
 καὶ Ἀλέφ καὶ Βαιθὸκ καὶ Κεάφ, 26 Καὶ Ἐλμελέχ
 καὶ Ἀμιήλ καὶ Μαασά· καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ
 κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιών καὶ Δαβανάθ·
 27 Καὶ ἐπιστρέψει ἀπὸ ἀνατολῶν ἰλίου καὶ
 Βαιθεγενέθ, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν καὶ Ἐγγαί
 καὶ Φθαιήλ κατὰ βορρᾶν, καὶ εἰσελεύσεται ὅρια
 Σαφθαίβαιμὲ καὶ Ἰναήλ, καὶ διελύσεται εἰς
 Χωβαμασομὲλ 28 Καὶ Ἐλβὼν καὶ Ῥοάβ καὶ
 Ἐμεμαὼν καὶ Κανθάν ἕως Σιδωνος τῆς μεγάλης·
 29 Καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ῥαμά καὶ
 ἕως πηγῆς Μασφασάτ καὶ τῶν Τυρίων· καὶ
 ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ἰασίφ, καὶ ἔσται ἡ
 διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα καὶ Ἀπολιεῖβ καὶ Ἐχοζόβ

JOSUE, XIX.

5 Et Siceleg et Bethmarchaboth et Hasersusa
 6 Et Bethlebaoth et Sarohen : civitates
 tredecim, et villæ earum. 7 Ain et Remmon
 et Athar et Asan : civitates quatuor, et villæ
 earum : 8 Omnes viculi per circuitum urbium
 istarum usque ad Baalath Beer Ramath contra
 australem plagam. Hæc est hereditas filiorum
 Simeon juxta cognationes suas, 9 In posses-
 sione et funiculo filiorum Juda : quia major
 erat ; et idcirco filii Simeon possederunt in
 medio hereditatis eorum. 10 Ceciditque sors
 tertia filiorum Zabulon per cognationes suas :
 et factus est terminus possessionis eorum usque
 Sarid. 11 Ascenditque de Mari et Merala, et
 pervenit in Debbaseth, usque ad torrentem
 qui est contra Jeconam. 12 Et revertitur de
 Sared contra orientem in fines Ceseleththabor :
 et egreditur ad Dabereh, ascenditque contra
 Japhie. 13 Et inde pertransit usque ad orien-
 talem plagam Gethhepher et Thacasin : et
 egreditur in Remmon, Amthar et Noa. 14 Et
 circuit ad aquilonem Hanathon : suntque
 egressus ejus vallis Jephtahel, 15 Et Cathed
 et Naalol et Semeron et Jerala et Bethlehem :
 civitates duodecim, et villæ earum. 16 Hæc
 est hereditas tribus filiorum Zabulon per cogna-
 tiones suas, urbes et viculi earum. 17 Issachar
 egressa est sors quarta per cognationes suas ;
 18 Fuitque ejus hereditas, Jezrael et Casaloth
 et Sunem 19 Et Hapharaim et Seon, et
 Anaharath, 20 Et Rabboth et Cesion, Abes,
 21 Et Rameth, et Engannim, et Enhadda, et
 Bethpheses. 22 Et pervenit terminus ejus
 usque Thabor et Sehesima et Bethsames :
 eruntque exitus ejus Jordanis : civitates sede-
 cim, et villæ earum. 23 Hæc est possessio
 filiorum Issachar per cognationes suas, urbes et
 viculi earum. 24 Ceciditque sors quinta tribui
 filiorum Aser per cognationes suas : 25 Fuit-
 que terminus eorum Halcath et Chali et Beten
 et Axaph 26 Et Elmelech et Amaad et Messal :
 et pervenit usque ad Carmelum maris et Sihor
 et Labanath. 27 Ac revertitur contra orien-
 tem Bethdagon : et pertransit usque Zabulon
 et vallem Jephthael contra aquilonem in
 Bethemec et Nehiel. Egrediturque ad lævam
 Cabul, 28 Et Abran et Rohob et Hamon
 et Cana, usque ad Sidonem magnam ;
 29 Revertiturque in Horma usque ad civitatem
 munitissimam Tyrum, et usque Hosa : eruntque
 exitus ejus in mare de funiculo Achziba :

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA, XIX.

5 And Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah, 6 And Beth-lebaoth, and Sharuhén; thirteen cities and their villages: 7 Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages: 8 And all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, Ramath of the south. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families. 9 Out of the portion of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them. 10 ¶ And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid: 11 And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that is before Jokneam; 12 And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloth-tabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia, 13 And from thence passeth on along on the east to Gittah-hepther, to Ittah-kazin, and goeth out to Remmon-methoar to Neah; 14 And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphtah-el: 15 And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem: twelve cities with their villages. 16 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages. 17 ¶ And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families. 18 And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem, 19 And Haphraim, and Shihon, and Anaharath, 20 And Rabbith, and Kishion, and Abez, 21 And Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez; 22 And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Beth-shemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages. 23 This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages. 24 ¶ And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families. 25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph, 26 And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Sihor-libnath; 27 And turneth toward the sunrising to Beth-dagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphtah-el toward the north side of Beth-emek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand, 28 And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon; 29 And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:

Josua, 19.

5 Ziklag, Beth-Marcaboth, Pazar-Sussa. 6 Beth-Lebaoth, Saruhén. Das sind dreizehn Städte und ihre Dörfer. 7 Ain, Rimmon, Ether, Asan. Das sind vier Städte und ihre Dörfer. 8 Dazu alle Dörfer, die um diese Städte liegen, bis gen Baalath-Beer-Ramath gegen Mittag. Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Simeon in ihren Geschlechtern. 9 Denn der Kinder Simeon Erbtheil ist unter der Schnur der Kinder Juda. Weil das Erbtheil der Kinder Juda ihnen zu groß war, darum erbeten die Kinder Simeon unter ihrem Erbtheil. 10 Das dritte Loos fiel auf die Kinder Zebulon, nach ihren Geschlechtern; und die Grenze ihres Erbtheils war bis gen Sarid, 11 Und gehet hinauf zu abendwärts gen Mareala, und stößet an Dabasesh, und stößet an den Bach, der vor Jafneam fließt, 12 Und wendet sich von Sarid gegen der Sonnen Aufgang, bis an die Grenze Kisloth-Thabor; und kommt hinaus gen Dabrath, und langet hinauf gen Japhia. 13 Und von dannen gehet sie gegen den Aufgang, durch Gittah-Hepher, Ittha, Kazin, und kommt hinaus gen Rimmon-Mithoar und Nea; 14 Und lenket sich herum von Mitternacht gen Rathon, und endet sich im Thal Jephthah-El, 15 Katath, Nahalal, Simron, Jideala und Bethlehem. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer. 16 Das ist das Erbtheil der Kinder Zebulon in ihren Geschlechtern; das sind ihre Städte und Dörfer. 17 Das vierte Loos fiel auf die Kinder Issachar, nach ihren Geschlechtern. 18 Und ihre Grenze war Jezreel, Chesulloth, Sunem, 19 Haphraim, Sion, Anaharath, 20 Rabbith, Kiseon, Abez, 21 Remeth, En-Gannim, En-Hada, Beth-Pazez; 22 Und stößet an Thabor, Sahazima, Beth-Semes, und ihr Ende ist am Jordan. Sechzehn Städte und ihre Dörfer. 23 Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Issachar, in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 24 Das fünfte Loos fiel auf den Stamm der Kinder Aser, nach ihren Geschlechtern. 25 Und ihre Grenze war Helkath, Hali, Beten, Achsaph, 26 Alammelech, Amead, Miséal; und stößt an den Carmel am Meer, und an Sihor-Libnath; 27 Und wendet sich gegen der Sonnen Aufgang gen Beth-Dagon, und stößet an Zebulon, und an das Thal Jephthah-El, an die Mitternacht Beth-Emek, Regiel; und kommt hinaus zu Cabul zur Linken, 28 Hebron, Rehob, Hammon, Kana, bis an groß Zidon; 29 Und wendet sich gen Rama, bis zu der festen Stadt Zor; und wendet sich gen Soffa, und endet sich am Meer der Schnur nach gen Achsib,

JOSUÉ, XIX.

5 Tsiklag, Beth-Marcaboth, Hatsar-Susa, 6 Beth-Lébaoth et Saruhén: treize villes et leurs villages. 7 Hajin, Rimmon, Héther et Hasan: quatre villes et leurs villages. 8 Puis tous les villages qui étaient autour de ces villes-là, jusqu'à Balath-Béer, qui est Ramath, au midi. Tei fut l'héritage de la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles. 9 L'héritage des enfants de Siméon fut pris du lot des enfants de Juda, car la part des enfants de Juda était trop grande pour eux: c'est pourquoi les enfants de Siméon eurent leur héritage parmi le leur. ¶ 10 Le troisième lot sortit pour les enfants de Zabulon, selon leurs familles; et la frontière de leur héritage s'étendait jusqu'à Sarid. 11 Or leur frontière montait vers la mer, même jusqu'à Marhala, puis elle touchait à Dabbeseth, et de là, au torrent qui est vis-à-vis de Joknéham. 12 Puis, de Sarid, elle retournait vers l'orient, au soleil levant, vers les confins de Kisloth-Tabor; elle sortait ensuite vers Dabrath et montait à Japhiah. 13 Puis de là, elle passait vers l'orient, au levant, à Guitta-Hépher, qui est Hitta-Katsin, et sortait à Rimmon-Méthoar, qui est Néha. 14 Ensuite cette frontière tournait du côté du nord à Hannathon; et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El, 15 Vers Kattath, Nahalal, Simron, Jidéala et Beth-Léhem: douze villes et leurs villages. 16 Tel fut l'héritage des enfants de Zabulon, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 17 ¶ Le quatrième sort échut à Issacar, pour les enfants d'Issacar, selon leurs familles. 18 Et leur contrée fut, du côté de Jizréhel: Késulloth, Sunem, 19 Hapharjim, Sion, Anaharath, 20 Rabbith, Kisjon, Ébets, 21 Rémeth, Hen-Gannim, Hen-Hadda et Beth-Patsets. 22 Or la frontière touchait au Thabor, vers Sahatsim, et à Beth-Sémès; de sorte que leur frontière aboutissait au Jourdain. Il y avait seize villes et leurs villages. 23 Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Issacar, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 24 ¶ Le cinquième sort échut à la tribu des enfants d'Aser, selon leurs familles. 25 Or leur frontière fut Helkath, Hali, Béten, Acsaph, 26 Alammélec, Hamhad et Miséal. Et elle touchait au Carmel vers la mer, et à Sihor-Libnath. 27 Puis elle retournait vers le soleil levant, à Beth-Dagon, et touchait à Zabulon, et à la vallée de Jiphtah-El, vers le nord, et à Beth-Émek et Néhiel. Puis elle sortait à gauche vers Cabul, 28 Et Hébron, Réhob, Hammon et Kana, jusqu'à Sidon la grande. 29 Puis la frontière retournait à Rama, même jusqu'à Tsor, ville forte. Puis cette frontière retournait à Hosa; de sorte qu'elle aboutissait à la mer, depuis la partie tirant vers Aczib,

יהושע יט ב

30 וַיַּעַמְדוּ וַאֲפֶעַךְ וְרוֹחוֹב עָרִים וְעָשְׂרִים
וּשְׁמֹנִים וְחֲצֵרִיתָיוֹן׃ 31 זֹאת גְּבֻלַּת מַנַּחֵם
בְּגֵרֵאֲשֶׁר לְמִשְׁפַּחְתָּם חֲצֵרִים הָאֵלֶּה
וְחֲצֵרִיתָיוֹן׃ 32 לִבְנֵי נִפְתָּלִי דָאָה הַגִּזְרִית
הַשְּׂפִנִי לִבְנֵי נִפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחָתָם׃ 33 וַיְהִי
וַיְבָרֶכֶם מִלֵּלָה מֵאֲלֹהֵי בְּעֻצְנָיִם וַאֲדָמִי
הַנֶּעֱבֵר וַיְבָרֶכֶם עַד-לְקֵדִים וַיְהִי תְּצִאֲהֶוּ
מִתְּרָחוֹן׃ 34 וְשֵׁב הַגִּבְלִי לְמִן אֲזֹנִית תְּבֹר
וַיֵּצֵא מִשָּׁם חֲתָמָה וּפְלֵעַ בְּזִבְלֹן מִגִּבְלֵי
וּבְאֲשֶׁר פָּגַע מִלֵּם וּבִיהַמְלִיחַ מִתְּרָחוֹן מִזְרַח
הַשָּׁמֶשׁ׃ 35 וַיְהִי מִבְּעָר הַצְּדִים אֶרֶץ וַחֲפָת
רֶחֶת וְכַנְרֶת׃ 36 וַאֲדָמָה וְהַרְרָחָה וְחֲצִירֹן׃
37 וְהַרְשֵׁל וְהָרְעִי וְעִין חֲצִירֹן׃ 38 וְהָרְאוֹן
וּמִגְדֵּל-אֵל חָרֶם וּבֵית-עֲנַת וּבֵית שָׁמֶשׁ
עָרִים תְּשַׁע-עָשָׂרָה וְחֲצֵרִיתָיוֹן׃ 39 זֹאת
גְּבֻלַּת מַנַּחֵם בְּגֵרֵי-נִפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחְתָּם חֲצֵרִים
וְחֲצֵרִיתָיוֹן׃ 40 לְמַנַּחֵם בְּגֵרֵיוֹ לְמִשְׁפַּחָתָם
דָּאָה הַגִּזְרִית הַשְּׂפִנִי׃ 41 וַיְהִי בְּבִילָהֶם
צִרְעָה וְאֲשֶׁרְאֵל וְעִיר שָׁמֶשׁ׃ 42 וְשַׁעֲלָבִין
וְאֶלְיוֹן וַיְתַלָּח׃ 43 וְאֶלְיוֹן וְתַמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃
44 וְאֶלְתָּמָרָה וְגִבְרִיתָיוֹן וּבְצִלָּה׃ 45 וַיְהִי
וּבְגֵרֵי-רָחֵם וְגִבְרִיתָיוֹן׃ 46 וַיְהִי מִתְּרָחוֹן וְהַרְרָחָה
עַם-הַגִּבְלִי מִן-רָחֵם׃ 47 וַיֵּצֵא בְּבִילָהֶם בְּגֵרֵיוֹ
מִתָּמָר וַיַּעֲלֵה בְּגֵרֵיוֹ וַיַּלְחֲמֵם עִם-לָשִׁים
וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיִּבְרִי אוֹתָהּ לְפִי-חֶרֶב וַיַּרְשֵׁהָ
אוֹתָהּ וַיִּשְׁבּוּ בָּהּ וַיַּקְרָא לָשִׁים דָּן שָׁמֶשׁ
בֶּן אֲבִיהֶם׃ 48 זֹאת-גְּבֻלַּת מַנַּחֵם בְּגֵרֵיוֹ
לְמִשְׁפַּחְתָּם חֲצֵרִים הָאֵלֶּה וְחֲצֵרִיתָיוֹן׃
49 וַיְבָרֶכֶם לְנַחֵל אֶת-הָאֲרֶז לְגִבְלִיתָיָהּ
וַיְתַלְּמֵהָ בְּגֵרֵי-יִשְׂרָאֵל גְּבֻלָּה לְיוֹשְׁעֵה בְּרִיָּהּ
בְּחֻרָם׃ 50 עַל-פִּי יְהוָה בְּתַנּוּ לֹא אֶת-
הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאֵל אֶת-תַּמְנָתָהּ בְּתַר
אֲבָרִים וַיִּבְנֶה אֶת-הָעִיר וַיִּשְׁבּוּ בָּהּ׃
51 אֵלֶּה הַמִּקְדָּלוֹת אֲשֶׁר-קָחָה לְיוֹשְׁעֵה
וְהָעָרִים וְהָיוֹשֵׁעַ בְּרִיָּהּ וְהָאֲשֵׁר
הָאֲבִיבִים לְמִשְׁפַּחֹת בְּגֵרֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְגִזְרֵיהֶם
לִבְנֵי יְהוָה שְׂמַח אֵלֶּה מִזְעֵד וַיְבָרֶכֶם מִתְּרָחוֹן
אֶת-הָאֲרֶז׃

פרשה ב

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תִּנְּנוּ לָכֶם אֶת-עֲרֵי
הַמִּקְדָּלֹת אֲשֶׁר-דָּבַרְתִּי אֵלֵיכֶם בְּדִמְיָשָׁה׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιθ', κ'.

30 Καὶ Ἀρχὸβ καὶ Ἀφέκ καὶ Ῥααῦ. 31 Αὕτη
ἡ κληρονομία φυλῆς νῦν Ἀσὴρ κατὰ δήμους
αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 32 Καὶ
τῷ Νεφθαλί ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ ἕκτος. 33 Καὶ
ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Μοολὰμ καὶ Μωλὰ
καὶ Βεσεμὶν καὶ Ἀρμεὶ καὶ Ναβὸκ καὶ Ἰεφθαμαὶ
ἕως Δωδάμ· καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτοῦ
Ἰορδάνης. 34 Καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ
θάλασσαν ἐν Ἀθθαβῶρ, καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν
Ἰακανά, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν ἀπὸ νῶτον,
καὶ Ἀσὴρ συνάψει κατὰ θάλασσαν, καὶ ὁ
Ἰορδάνης ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 35 Καὶ αἱ
πόλεις τειχίρεις τῶν Τυρίων, Τύρος καὶ Ὠμαθα-
δακὲθ καὶ Κενερέθ, 36 Καὶ Ἀρμαῖθ καὶ Ἀραῖλ
καὶ Ἀσῶρ, 37 Καὶ Κάδες καὶ Ἀσσαρί καὶ πηγὴ
Ἀσὸρ, 38 Καὶ Κερῶ καὶ Μεγαλασάρη καὶ
Βαιθθαμὲ καὶ Θεσσαμύς. 39 Αὕτη ἡ κληρονομία
φυλῆς νῦν Νεφθαλί. 40 Καὶ τῷ Δάν ἐξῆλθεν
ὁ κληρὸς ὁ ἑβδόμος. 41 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια
αὐτῶν Σαράθ καὶ Ἀσὰ καὶ πόλεις Σαμμαύς,
42 Καὶ Σαλαμὶν καὶ Ἀμμὼν καὶ Σιλαθά, 43 Καὶ
Ἐλὼν καὶ Θαμναθὰ καὶ Ἀκκαρῶν, 44 Καὶ
Ἀλκαθὰ καὶ Βεγεθὼν καὶ Γεβεελάν, 45 Καὶ
Ἀζῶρ καὶ Βαναιβακάτ καὶ Γεθρεμμῶν, 46 Καὶ
ἀπὸ θαλάσσης Ἰεράκων ὅριον πλησίον Ἰόππης.
47 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δάν καὶ ἐπολέμησαν
τὴν Λαχίς, καὶ κατελάβοντο αὐτήν καὶ ἐπάταξαν
αὐτήν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ κατέψκησαν αὐτήν
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασηνδάν· καὶ ὁ
Ἀμορραῖος ὑπέμεινε τοῦ κατοικεῖν ἐν Ἐλὼμ καὶ
ἐν Σαλαμίν· καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Ἐφραὶμ
ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.
48 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς νῦν Δάν κατὰ δή-
μους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·
καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δάν τὸν Ἀμορραῖον τὸν
θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει· καὶ οὐκ εἶον αὐτοὺς
οἱ Ἀμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα, καὶ
ἐθλίψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὅριον τῆς μερίδος αὐτῶν.
49 Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ
τὸ ὅριον αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
κληρὸν τῷ Ἰησοὺ τῷ υἱῷ Ναυῆ ἐν αὐτοῖς
50 Διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ· καὶ ἔδωκαν
αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾔτήσατο Θαμνασάραχ, ἣ
ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ· καὶ ψκοδόμησε τὴν
πόλιν, καὶ κατέψκει ἐν αὐτῇ. 51 Αὗται αἱ διαιρέσεις
αἷς κατεκληρονόμησεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοὺς
ὁ τοῦ Ναυῆ καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν
ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν Σηλῷ
ἐναντὶ Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι
τὴν γῆν.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος τῷ Ἰησοὺ λέγων 2 Δάλη-
σον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Δότε τὰς πόλεις
τῶν φυγαδευτηρίων ἅς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωυσῆ.

JOSUE, XIX. XX.

30 Et Amma et Aphec et Rohob; civitates
viginti duæ, et villæ earum. 31 Hæc est
possessio filiorum Aser per cognationes suas,
urbesque et viculi earum. 32 Filiorum Nepht-
thali sexta sors cecidit per familias suas :
33 Et cœpit terminus de Heleph et Elon in
Saanim, et Adami, quæ est Neceb, et Jebnaël
usque Lecum : et egressus eorum usque ad
Jordanem : 34 Revertiturque terminus contra
occidentem in Azanotthabor, atque inde egre-
ditur in Hucua, et pertransit in Zabulon
contra meridiem, et in Aser contra occidentem,
et in Juda ad Jordanem contra ortum solis ;
35 Civitates munitissimæ, Assedim, Ser, et
Emath et Reccath et Cenereth, 36 Et Edema
et Arama, Asor 37 Et Cedès et Edrai, Enhasor
38 Et Jeron et Magdalel, Horem et Bethanath
et Bethsames : civitates decem et novem, et
villæ earum. 39 Hæc est possessio tribus
filiorum Nephtthali per cognationes suas, urbes
et viculi earum. 40 Tribui filiorum Dan per
familias suas egressa est sors septima : 41 Et
fuit terminus possessionis ejus Saraa et Esthad
et Hirsemes, id est, Civitas solis, 42 Selebiq
et Ajalon et Jethela, 43 Elon et Themna e
Acon, 44 Elthece, Gebbethon et Balaath,
45 Et Jud et Bane et Barach et Gethremmon
46 Et Mejarcon et Arecon, cum termino qui
respicit Joppen, 47 Et ipso fine concluditur
Ascenderuntque filii Dan, et pugnaverun
contra Lesem, ceperuntque eam : et percusse-
runt eam in ore gladii, et possederunt, et
habitaverunt in ea, vocantes nomen ejus Lesem
Dan, ex nomine Dan patris sui. 48 Hæc est
possessio tribus filiorum Dan, per cognationes
suas, urbes et viculi earum. 49 Cumque
complesset sorte dividere terram singulis per
tribus suas, dederunt filii Israël possessionem
Josue filio Nun in medio sui, 50 Juxta
præceptum Domini, urbem quam postulavit,
Thamnath-Saraa in monte Ephraim : et ædi-
ficavit civitatem, habitavitque in ea. 51 Hæ
sunt possessiones, quas sorte diviserunt Eleazar
sacerdos et Josue filius Nun, et principes
familiarum ac tribuum filiorum Israel, in Silo,
coram Domino ad ostium tabernaculi testimonii,
partitique sunt terram.

CAPUT XX.

1 Et locutus est Dominus ad Josue,
dicens : 2 Loquere filiis Israel, et dic eis :
Separate urbes fugitivorum, de quibus
locutus sum ad vos per manum Moysi ;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA, XIX. XX.

30 Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages. 31 This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages. 32 ¶ The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families. 33 And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan: 34 And then the coast turneth westward to Aznoth-tabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising. 35 And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth, 36 And Adamah, and Ramah, and Hazor, 37 And Kedesh, and Edrei, and En-hazor, 38 And Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages. 39 This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages. 40 ¶ And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families. 41 And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh, 42 And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah, 43 And Elon, and Thimnathah, and Ekron, 44 And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath, 45 And Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon, 46 And Me-jarkon, and Rakkon, with the border before Japho. 47 And the coast of the children of Dan went out too little for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father. 48 This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages. 49 ¶ When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them: 50 According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein. 51 These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

CHAPTER XX.

1 THE LORD also spake unto Joshua, saying, 2 Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

Josua, 19, 20.

30 Uma, Aphek, Rehob. Zwei und zwanzig Städte und ihre Dörfer. 31 Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Asser in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 32 Das sechste Loos fiel auf die Kinder Naphtali, in ihren Geschlechtern. 33 Und ihre Grenzen waren von Heleph, Elon, durch Zaenannim, Adami-Nekeb, Jabneel, bis gen Lakum, und endet sich am Jordan; 34 Und wendet sich zum Abend gen Asnoth-Tabor, und kommt von dannen hinaus gen Hukkok; und stößet an Zebulun gegen Mittag, und an Asser gegen Abend, und an Juda am Jordan, gegen der Sonnen Aufgang; 35 Und hat feste Städte: Ziddim, Zer, Hamath, Rakkath, Chinnereth, 36 Adama, Rama, Hazor, 37 Kedesh, Edrei, En-Hazor, 38 Jereon, Migdal-El, Harem, Beth-Anath, Beth-Sames. Neunzehn Städte und ihre Dörfer. 39 Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Naphtali, in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 40 Das siebente Loos fiel auf den Stamm der Kinder Dan, nach ihren Geschlechtern. 41 Und die Grenze ihres Erbtheils waren Zarea, Eshtaol, Irshemes, 42 Saalabin, Ajalon, Jethla, 43 Elon, Thimnatha, Ekron, 44 Elteke, Gibethon, Baalath, 45 Jephud, Bene-Barak, Gath-Rimon, 46 Me-Jarkon, Rakon, mit den Grenzen gegen Japho. 47 Und an denselben endet sich die Grenze der Kinder Dan. Und die Kinder Dan zogen hinauf, und stritten wider Leshem, und gewannen und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und nahmen sie ein, und wohnten drinnen, und nannten sie Dan, nach ihres Vaters Namen. 48 Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Dan, in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 49 Und da sie das Land gar ausgeheilet hatten, mit seinen Grenzen, gaben die Kinder Israel Josua, dem Sohn Nun, ein Erbtheil unter ihnen, 50 Und gaben ihm nach dem Befehl des Herrn die Stadt, die er forderte, nämlich Thimnath-Serah, auf dem Gebirge Ephraim. Da bauete er die Stadt, und wohnete drinnen. 51 Das sind die Erbtheile, die Eleasar, der Priester, und Josua, der Sohn Nun, und die Obersten der Väter unter den Geschlechtern, durchs Loos den Kindern Israel austheilten zu Silo vor dem Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts; und vollendeten also das Austheilen des Landes.

Das 20. Capittel.

1 Und der Herr redete mit Josua, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel: Gebet unter euch Freistädte, davon ich durch Mose euch gesagt habe;

JOSUÉ, XIX. XX.

30 Comprenant Hummah, Aphek et Réhob: vingt-deux villes et leurs villages. 31 Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Asser, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 32 ¶ Le sixième sort échut aux enfants de Naphtali, pour les enfants de Naphtali, selon leurs familles. 33 Et leur frontière s'étendait depuis Héleph et Allon par Tsahanannim, Adami-Nékeb et Jabnéel, jusqu'à Lakkum; de sorte qu'elle aboutissait au Jourdain. 34 Puis cette frontière tournait du côté de l'occident, vers Aznoth-Tabor, et sortait de là sur Hukkok, de sorte que du côté du midi elle touchait à Zabulon; et qu'elle touchait du côté de l'occident au pays d'Asser et de Juda, ayant le Jourdain au levant. 35 Or ses villes closes étaient Tsiddim, Tser, Hammath, Rakkath, Kinnareth, 36 Adama, Ramah, Hatsor, 37 Kédès, Édréhi, Hen-Hatsor, 38 Jiréon, Migdal-El, Haram, Beth-Hanath, et Beth-Sémès: dix-neuf villes et leurs villages. 39 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Naphtali, selon leurs familles. 40 ¶ Le septième sort échut à la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles. 41 Et la contrée de leur héritage fut, Tsorha, Estaol, Hir-Sémès, 42 Sahalabim, Ajalon, Jithla, 43 Élon, Timnatha, Hékrôn, 44 Eltéké, Guibbethon, Bahalath, 45 Jéhud, Béné-Bérak, Gath-Rimmon, 46 Mé-Jarkon et Rakkon, avec ses confins du côté de Japho. 47 Or la contrée des enfants de Dan était trop petite pour eux; c'est pourquoi les enfants de Dan montèrent et combattirent contre la ville de Lésém; ils s'en emparèrent, et la frappèrent au tranchant de l'épée; ils en prirent possession et y habitèrent; et ils donnèrent à Lésém le nom de Dan, qui était celui de leur père. 48 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles. 49 ¶ Enfin, après qu'on eut achevé de partager le pays, selon ses limites, les enfants d'Israël donnèrent parmi eux un héritage à Josué, fils de Nun. 50 Selon le commandement du SEIGNEUR, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda, Timnath-Sérah, dans la montagne d'Ephraïm. Or il bâtit la ville, et y habita. 51 Tels sont les héritages qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, ainsi que les chefs des pères des tribus des enfants d'Israël, partagèrent par le sort, à Silo, devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée. C'est ainsi qu'ils achevèrent le partage du pays.

CHAPITRE XX.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Josué, en disant: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par Moïse,

יהושע כ כא

3 לָכֵן שָׁמַח רוּחָהּ מִכִּפְּתֵי הַשָּׁנִי
בְּבִלְיָדָתָהּ וְהָיָה לָכֵן לְמַקְלָט מִכָּל הָעָם:
4 וְיָם אֶל־אֶחָתָהּ מִהַעֲרִים הָאֵלֶּה וְעַד שְׁעַר הָעִיר הַיְּמָנִית
אֶת־דִּבְקִי וְאֶסְפֹּי אֶת־הָעִירָהּ אֶל־יָמֶיהָ
וְנִתְּנָהּ לָהּ מִקּוֹם וְנִשְׁבַּע עָמָם: 5 וְכִי יֵרָאֶה
בְּאֵל הָעָם אֶת־כִּדְּיוֹ וְלֹא־יִסְגְּרוּ אֶת־הָרָצָה
בְּיָדָהּ כִּי בְּבִלְיָדָתָהּ הָיָה אֶת־רִעְוָהּ
וְלֹא־שָׁנָה תֹּוּא לֹו מִתְּמֹול שְׁלֹשֹׁם:
6 וְנִשְׁבַּע הָעִיר הַיְּמָנִית עַד־עַמְדֹתָהּ לָכֵן
הָעִיר לְמִשְׁפַּט עַד־מוֹת הַכֶּתֶן הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר יָתַח בְּיָמֵי הָעָם אֲזִי וְנִשְׁבַּע הָרוּחָהּ
וְכָא אֶל־עִירָהּ וְאֶל־בֵּיתָהּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר
גָּם מִשָּׁם: 7 וַיִּקְרָאוּ אֶת־הַקֹּדֶשׁ בְּגִלְגָל
בְּתַר נַפְתָּלִי וְאֶת־שָׁבֶם בְּתַר אֶפְרַיִם וְאֶת־
חֶרְמֵת אֶרְבֶּעַ תִּיָּא חֶבְרוֹן בְּתַר יְהוּדָה:
8 וַיִּמְעַבְּרֻן לְיִרְחוֹ מִזִּרְחָה גִבְלֵי אֶת־
הָעִיר בְּמִדְבָּר בְּמִישֹׁר מִמִּצְפֶּה רְאִיבֹן וְאֶת־
רִאמוֹת בְּגִלְגָל מִמִּצְפֶּה גָד וְאֶת־גִּלְגָל בְּשֵׁן
מִמִּצְפֶּה מִנְשָׁה: 9 אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמְּוִעָה
לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָגַד הָעָר הַקֹּדֶשׁ לָכֵן
שָׁמָּה כָּל־מִכְּתוּבֵי הַשָּׁנָה בְּשָׁנָהּ וְלֹא יָמָת
בְּיָד בְּאֵל הָעָם עַד־עַמְדֹתָהּ לָכֵן הָעִיר:

פרשה כא :

1 וַיִּגְשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּדִגְנוֹ וְאֶל־רָאשֵׁי
אֲבוֹת הַמִּשְׁתֹּה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: 2 וַיִּדְבְּרוּ
אֵלֶיהֶם בְּשֵׁלֶחַ בָּאֶרֶץ כְּנָעַן לֵאמֹר יְהוָה
הָיָה בְּיָדֵינוּ מִשְׁפָּחָה לְהִתְלַבֵּן עָרִים לְשָׁבֶת
וּמִגְרָשֵׁינוּ לְבִקְשׁ מִמֶּנּוּ: 3 וַיִּתְּנֵנוּ בְּגֵר
יִשְׂרָאֵל לְלִוִּים מִכָּל־הָעָם אֶל־יְהוָה
אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרָשֵׁינוּ:

4 וַיִּצָּא הַגִּבּוֹר לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲנִים וַיְהִי
לְבָנֵי אֶחָד הַכֹּהֵן מִדִּלְוִיִּם מִמִּצְפֶּה
יְהוּדָה וּמִמִּצְפֶּה הַשְּׁמֵלֶנִי וּמִמִּצְפֶּה בְּנִגְזֹן
בְּנִגְזֹל עָרִים שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה: 5 וְלְבָנֵי
חֶרְמֵת הַקֹּהֲנִים מִמִּצְפֶּה מִמִּצְפֶּה אֶפְרַיִם
וּמִמִּצְפֶּה דָן וּמִמִּצְפֶּה מִנְשָׁה בְּנִגְזֹל
עָרִים עָשָׂר: 6 וְלְבָנֵי גֶרְשֹׁן מִמִּצְפֶּה
מִמִּצְפֶּה־יִשְׁשָׁכָר וּמִמִּצְפֶּה־אֲשֶׁר וּמִמִּצְפֶּה נַפְתָּלִי
וּמִמִּצְפֶּה מִנְשָׁה בְּשֵׁן בְּנִגְזֹל
עָרִים שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה: 7 לְבָנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפַּחָתָם מִמִּצְפֶּה רְאִיבֹן וּמִמִּצְפֶּה־גָד
וּמִמִּצְפֶּה זְבוּלֹן עָרִים שְׁתֵּים עָשָׂרָה:

IΗΣΟΥΕ, κ', κα'.

3 Φυγαδευτήριον τῷ φονεῦτῃ τῷ παράξαντι
ψυχὴν ἀκουσίως· καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις
φυγαδευτήριον, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονεὺς
ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν
καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.
[4 Καὶ φέυζεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων,
καὶ στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ
λαλήσει ἐν τοῖς ὥσιν τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως
ἐκείνης τοὺς λόγους τούτους· καὶ ἐπιστρέψουσιν
αὐτὸν ἢ συναγωγὴ πρὸς αὐτοῦ, καὶ δώσουσιν
αὐτῷ τόπον, καὶ κατοικήσει μετ' αὐτῶν. 5 Καὶ
ὅτε διώξεται ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ οὐ συνκλείουσιν τὸν φονεῦσαντα ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ· ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξεν τὸν πλησίον
αὐτοῦ, καὶ οὐ μισὼν αὐτὸς αὐτὸν ἀπ' ἐχθρῆς καὶ
τρίτην. 6 Καὶ κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ,
ἕως στή κατὰ πρόσωπον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν,
ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἔσται ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις· τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεὺς
καὶ ἐλεύσεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ, καὶ πρὸς τὸν
οἶκον αὐτοῦ, καὶ πρὸς πόλιν ὅθεν ἔφυγεν ἐκείθεν.]
7 Καὶ διέστειλε τὴν Κάδης ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῇ
ὄρει τῇ Νεφθαλί, καὶ Συχεμ ἐν τῇ ὄρει τῇ Ἐφραΐμ,
καὶ τὴν πόλιν Ἀρβόκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῇ ὄρει
τῇ Ἰούδα. 8 Καὶ ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
ἔδωκε Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ πεδίῳ ἀπὸ τῆς
φυλῆς Ῥουβὴν, καὶ Ἀρημὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ ἐκ τῆς
φυλῆς Γάδ, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανίτιδι
ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ. 9 Αὐταὶ αἱ πόλεις αἱ
ἐπικλητοὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῇ προσηλύτῳ
τῇ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ
παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν
χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ
ἐναντί τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

KEΦ. κα'.

1 KAI προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν
Λευὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν τὸν τοῦ
Ναυὲ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν
φυλῶν Ἰσραὴλ, 2 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλῶ
ἐν γῇ Χαναὰν λέγοντες· Ἐνετίλατο Κύριος ἐν
χειρὶ Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ
περισπόμενα τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν. 3 Καὶ ἔδωκεν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις ἐν τῇ κατακληρονομεῖν
διὰ προστάγματος Κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ
περισπόμενα αὐτῶν. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς τῷ
δῆμῳ Καάθ, καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς
ιερεῦσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰούδα καὶ ἀπὸ
φυλῆς Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὴν κληρωτὶ
πόλεις δεκατρεῖς· 5 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καάθ τοῖς
καταλειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραΐμ καὶ ἐκ
τῆς φυλῆς Δάν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς
Μανασσῆ κληρωτὶ πόλεις δέκα· 6 Καὶ τοῖς
υἱοῖς Γεδσὼν ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἰσάαχάρ καὶ ἀπὸ
τῆς φυλῆς Ἀσήρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλί καὶ
ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασάν
πόλεις δεκατρεῖς· 7 Καὶ τοῖς υἱοῖς Μερὰρ κατὰ
δῆμον αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ῥουβὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γάδ
καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλὼν κληρωτὶ πόλεις δώδεκα.

JOSUE, XX. XXI.

3 Ut confugiat ad eas quicumque animam
percusserit nescius: et possit evadere iram
proximi, qui ultor est sanguinis: 4 Cum
ad unam harum confugerit civitatem,
stabit ante portam civitatis, et loquetur
senioribus urbis illius ea quæ se comprobent
innocentem: sicque suscipient eum, et
dabunt ei locum ad habitandum. 5 Cumque
ultor sanguinis eum fuerit persecutus,
non tradent in manus ejus: quia ignorans
percussit proximum ejus, nec ante biduum,
triduumve, ejus probatur inimicus. 6 Et
habitabit in civitate illa, donec stet ante
judicium causam reddens facti sui, et moriatur
sacerdos magnus, qui fuerit in illo tempore:
tunc revertetur homicida, et ingreditur
civitatem et domum suam de qua fugerat.
7 Decreveruntque Cedus in Galilæa montis
Nephthali, et Sichem in monte Ephraim, et
Cariatharbe, ipsa est Hebron, in monte Juda.
8 Et trans Jordanem contra orientalem plagam
Jericho, statuerunt Bosor, quæ sita est in
campestri solitudine, de tribu Ruben, et
Ramothe in Galaad de tribu Gad, et Gaulon in
Basan de tribu Manasse. 9 Hæ civitates
constitutæ sunt cunctis filiis Israel, et advenis
qui habitabant inter eos: ut fugeret ad eas qui
animam nescius percussisset, et non moreretur
in manu proximi, effusum sanguinem
vindicare cupientis, donec staret ante populum
expositurus causam suam.

CAPUT XXI.

1 ACCESSERUNTQUE principes familiarum
Levi ad Eleazarum sacerdotem, et Josue filium
Nun, et ad duces cognationum per singulas tri-
bus filiorum Israel: 2 Locutiquesunt ad eosin
Silo terræ Chanaan, atque dixerunt: Dominus
præcepit per manum Moysi, ut darentur nobis
urbes ad habitandum, et suburbana earum ad
alenda jumenta. 3 Dederuntque filii Israel
de possessionibus suis juxta imperium Domini,
civitates et suburbana earum. 4 Egressaque
est sors in familiam Caath filiorum Aaron
sacerdotis, de tribubus Juda, et Simeon, et
Benjamin, civitates tredecim: 5 Et reliquis
filiorum Caath, id est, Levitis qui superfuerant,
de tribubus Ephraim, et Dan, et dimidia
tribu Manasse, civitates decem. 6 Porro
filiis Gerson egressa est sors, ut acciperent
de tribubus Issachar et Aser et Nephthali,
dimidiaque tribu Manasse in Basan,
civitates numero tredecim. 7 Et filius
Merari per cognationes suas, de tribubus
Ruben et Gad et Zabulon, urbes duodecim.

JOSHUA, XX. XXI.

3 That the slayer that killeth *any* person unawares and unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood. 4 And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them. 5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime. 6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, and until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled. 7 ¶ And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjath-arba, which is Hebron, in the mountain of Judah. 8 And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh. 9 These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth *any* person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

CHAPTER XXI.

1 THEN came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel; 2 And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle. 3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs. 4 And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, *which were* of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities. 5 And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities. 6 And the children of Gerson had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. 7 The children of Merari by their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

Josua, 20, 21.

3 Daſin fliehen möge ein Todtſchläger, der eine Seele unversehens und unwiſſend ſchlägt, daß ſie unter euch frei ſeyen vor dem Bluträcher. 4 Und der da flucht zu der Städte einer, ſoll ſtehen außen vor der Stadt Thore, und vor den Ältesten der Stadt ſeine Sache anſagen; ſo ſollen ſie ihn zu ſich in die Stadt nehmen, und ihm Raum geben, daß er bei ihnen wohne. 5 Und wenn der Bluträcher ihm nachjagt, ſollen ſie den Todtſchläger nicht in ſeine Hände übergeben, weil er unwiſſend ſeinen Nächſten geſchlagen hat, und iſt ihm zuvor nicht feind geweſen. 6 So ſoll er in der Stadt wohnen, biß daß er ſtehe vor der Gemeine vor Gericht, biß daß der Hoheprieſter ſterbe, der zur ſelben Zeit ſein wird. Alsdann ſoll der Todtſchläger wieder kommen in ſeine Stadt, und in ſein Haus, zur Stadt, davon er geſlohen iſt. 7 Da heiligten ſie Kedès in Galiläa, auf dem Gebirge Naphtali; und Sechem, auf dem Gebirge Ephraim; und Kirjath Arba, das iſt Hebron, auf dem Gebirge Juda; 8 Und jenseit des Jordans, da Jericho liegt, gegen dem Aufgang, gaben ſie Bezer in der Wüſte auf der Ebene, aus dem Stamm Ruben; und Ramoth in Gilead, aus dem Stamm Gad; und Golan in Baſan, aus dem Stamm Manasse. 9 Das waren die Städte, beſtimmt allen Kindern Iſrael, und den Fremdlingen, die unter ihnen wohnten, daß daſin fliehe, wer eine Seele unversehens ſchlägt, daß er nicht ſterbe durch den Bluträcher, biß daß er vor der Gemeine geſtanden ſey.

Das 21. Capitel.

1 Da traten herzu die oberſten Väter unter den Leviten zu dem Prieſter Eleazar, und Joſua, dem Sohn Nun, und zu den oberſten Vätern unter den Stämmen der Kinder Iſrael. 2 Und redeten mit ihnen zu Silo im Lande Canaan, und ſprachen: Der Herr hat geboten durch Moſe, daß man uns Städte geben ſolle zu wohnen, und derſelben Vorſtädte zu unſerm Vieh. 3 Da gaben die Kinder Iſrael den Leviten von ihren Erbtheilen, nach dem Befehl des Herrn, dieſe Städte und ihre Vorſtädte. 4 Und das Loos fiel auf das Geſchlecht der Kaſathiter, und wurden den Kindern Aaron, des Prieſters, aus den Leviten durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Juda, von dem Stamm Simeon, und von dem Stamm Benjamin. 5 Den andern Kindern aber Kaſath, deſſelben Geſchlechts, wurden durchs Loos zehn Städte, von dem Stamm Ephraim, von dem Stamm Dan, und von dem halben Stamm Manasse. 6 Aber den Kindern Gerson, deſſelben Geſchlechts, wurden durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Iſaſſchar, von dem Stamm Aſſer, und von dem Stamm Naphtali, und von dem halben Stamm Manasse zu Baſan. 7 Den Kindern Merari, ihres Geſchlechts, wurden zwölf Städte, von dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad, und von dem Stamm Zebulon.

JOSUÉ, XX. XXI.

3 Afin que l'homicide qui aura tué quelqu'un par ignorance, et sans le vouloir, s'y réfugie. Or elles vous serviront de refuge contre le vengeur du sang. 4 L'homicide se réfugiera dans l'une de ces villes-là; il s'arrêtera à l'entrée de la porte de la ville, et dira ses raisons aux anciens de cette ville-là, qui l'écouteront, le recevront chez eux dans la ville, et lui donneront un lieu, afin qu'il demeure avec eux. 5 Et quand celui qui a le droit de venger le sang le poursuivra, ils ne le livreront point en sa main, puisqu'il aura tué son prochain par mégarde, et qu'il ne le haïssait point auparavant. 6 Mais il demeurera dans cette ville-là jusqu'à ce qu'il comparaisse devant l'assemblée pour être jugé, et jusqu'à la mort du souverain sacrificateur qui sera en ce temps-là. Alors seulement, l'homicide retournera et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville dont il se sera enfui. 7 ¶ Ils consacrèrent donc Kédès en Galilée, dans la montagne de Nephtali, Sichem dans la montagne d'Ephraïm, et Kirjath-Arbah, qui est Hébron, dans la montagne de Juda. 8 Et au-delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant, ils établirent pour villes de refuge, Bezer au désert dans le plat pays, de la tribu de Ruben, et Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad, et Golan au Baſan, de la tribu de Manassé. 9 Ce furent là les villes qu'on assigna à tous les enfants d'Israël et à l'étranger qui demeurerait parmi eux, afin que quiconque aurait tué quelqu'un par ignorance se réfugiât là, jusqu'à ce qu'il eût comparu devant l'assemblée, et pour qu'il ne mourût point de la main du vengeur du sang.

CHAPITRE XXI.

1 Or les chefs des pères des Lévités vinrent auprès d'Éléazar le sacrificateur, de Josué, fils de Nun, et des chefs des pères des tribus des enfants d'Israël. 2 Et ils leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, en disant: Le SEIGNEUR a commandé par Moïse qu'on nous donnât des villes pour y habiter, et leurs faubourgs pour notre bétail. 3 Alors les enfants d'Israël, suivant le commandement du SEIGNEUR, donnèrent de leur héritage aux Lévités, ces villes-ci, avec leurs faubourgs: 4 En effet on tira au sort pour les familles des Kéathites, et il échut aux enfants d'Aaron, le sacrificateur, qui étaient d'entre les Lévités, treize villes de la tribu de Juda, de la tribu des Siméonites, et de la tribu de Benjamin. 5 Puis il échut au reste des enfants de Kéath, dix villes des familles de la tribu d'Ephraïm, de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Manassé. 6 Ensuite les enfants de Guerson eurent par sort treize villes, des familles de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Naphtali, et de la demi-tribu de Manassé, au Baſan. 7 Enfin les enfants de Mérari, selon leurs familles, eurent douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, et de la tribu de Zebulon.

יהושע כא

8 ויתנו בני ישראל ללוים את-
הערים האלה ואת-מגרשתן כאשר צוה
יהוה ביד-משח בנורל: 9 ויתנו
ממשה בני יהודה וממשה בני שמעון
את הערים האלה אשר-הקרא אתהו
בשם: 10 ויהי לבני אהלן משפחת
הקהתי מבני לוי כי להם הנה הנורל
ראשונה: 11 ויתנו להם את-חברון ארבע
אבי הענקו היא חברון בטר יהודה
ואת-מגרשתה קריבתיה: 12 ואת-שדה
העיר ואת-הצריח קהתי לכלב בן-
נפח באתניה: 13 ולבני אהלן
הפלזי נתנו את-עיר מקלט הרצח את-
חברון ואת-מגרשתה ואת-לבנה ואת-
מגרשתה: 14 ואת-יתר ואת-מגרשתה ואת-
אשתמוצ ואת-מגרשתה: 15 ואת-חולן ואת-
מגרשתה ואת-דבר ואת-מגרשתה: 16 ואת-
עון ואת-מגרשתה ואת-יטו ואת-מגרשתה
את-בית שמש ואת-מגרשתה ערים ששע
מאת שני השבטים האלה: 17 וממשה
בנמין את-גבעון ואת-מגרשתה
את-גבע ואת-מגרשתה: 18 ואת-צנתול
ואת-מגרשתה ואת-עלמון ואת-מגרשתה
ערים ארבע: 19 בל-ערי בגיא-חורן
הפסגים שלש-עשרה ערים ומגרשתיהן:
20 ולמשפחות בגי-קחת קלונים
הנותרים מבני קחת ויהי ערי גורלם
ממשה אפרים: 21 ויתנו להם את-עיר
מקלט הרצח ואת-מגרשתה בטר
אפרים ואת-גזר ואת-מגרשתה: 22 ואת-
הבציל ואת-מגרשתה ואת-בית חורן ואת-
מגרשתה ערים ארבע: 23 וממשה-
בן-לוי ואת-מגרשתה את-גבעון ואת-
מגרשתה: 24 ואת-אגלון ואת-מגרשתה את-
גת-רמון ואת-מגרשתה ערים ארבע:
25 וממשה-בית מנשה מנשה את-מנשה
ואת-מגרשתה ואת-גת רמון ואת-מגרשתה
ערים ששם: 26 בל-ערים עשר ומגרשתיהן
למשפחות בגי-קחת הנותרים: 27 ולבני
גרשון משפחת קלונים מקהתי
ממשה נתנו את-עיר מקלט הרצח
את-גלון בבשן ואת-מגרשתה ואת-
בשמה ואת-מגרשתה ערים ששם:
28 וממשה יששכר ואת-מגרשתה
ואת-מגרשתה את-דברת ואת-מגרשתה:

ΙΗΣΟΥΣ, κα'.

8 Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις
τάς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν ὡς
τρόπον ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωϋσῇ κληρωτί.
9 Καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἡ φυλὴ
υἱῶν Συμεὼν καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμὴν
τάς πόλεις ταύτας· καὶ ἐπεκλήθησαν 10 Τοῖς
υἱοῖς Ἀαρὼν ἀπὸ τοῦ ὄρου Καὰθ τῶν
υἱῶν Λευί, ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κληρὸς. 11 Καὶ
ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβὸκ μητρόπολιν τῶν
'Ενάκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῷ ὄρει Ἰούδα· τὰ
δὲ περισπόρια κύκλῳ αὐτῆς. 12 Καὶ τοὺς ἀγροὺς
τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν Ἰησοῦς
τοῖς υἱοῖς Χάλεβ υἱοῦ Ἰεφοννῆ ἐν κατασχέσει.
13 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκε τὴν πόλιν
φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν Χεβρών καὶ
τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ, καὶ τὴν Λεμνά καὶ
τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, 14 Καὶ τὴν Αἰλὼμ
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Τεμά καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ, 15 Καὶ τὴν Γελλά καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ, 16 Καὶ Ἀσά καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ, καὶ Τανὺ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ
Βαιθσαμὺς καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις ἑννέα
παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων. 17 Καὶ παρὰ
τῆς φυλῆς Βενιαμὴν τὴν Γαβαὼν καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ, καὶ Γαθῆθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,
18 Καὶ Ἀναθὼθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ
Γάμλα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.
19 Πάσαι αἱ πόλεις υἱῶν Ἀαρὼν τῶν ἱερέων
δεκατρεῖς. 20 Καὶ τοῖς δῆμοις υἱοῖς Καὰθ τοῖς
Λευίταις τοῖς καταλειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν
Καὰθ, καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ἱερέων αὐτῶν
ἀπὸ φυλῆς Ἐφραΐμ· 21 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν
πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φονεύσαντος τὴν
Συχέμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ Γάζαρα
καὶ τὰ πρὸς αὐτὴν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,
22 Καὶ Βαιθωρὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ αὐτῇ,
πόλεις τέσσαρες. 23 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δάν τὴν
'Ελκωθαίμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν
Γεθεδάν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 24 Καὶ
Αἰλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεθερεμ-
μὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.
25 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίους φυλῆς Μανασσῆ τὴν
Τανὰχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεβαθά
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο. 26 Πᾶσαι
πόλεις ἑκατὸ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ τὰ πρὸς αὐ-
ταῖς τοῖς δῆμοις υἱῶν Καὰθ τοῖς ὑπολειμμένοις.
27 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ
ἡμίους φυλῆς Μανασσῆ τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας
τοῖς φονεύσασιν, τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανίτιδι καὶ
τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Βοσορὰν καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο. 28 Καὶ ἐκ τῆς
φυλῆς Ἰσάχαρ τὴν Κισὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ, καὶ τὴν Δεββά καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,

JOSUE, XXI.

8 Dederuntque filii Israel Levitis civitates
et suburbana earum, sicut præcepit Dominus
per manum Moysi, singulis sorte tribuentes.
9 De tribubus filiorum Juda et Simeon dedit
Josue civitates: quarum ista sunt nomina,
10 Filiis Aaron per familias Caath Levitici
generis (prima enim sors illis egressa est)
11 Cariatharbe patris Enac, quæ vocatur
Hebron, in monte Juda, et suburbana ejus per
circuitum. 12 Agros vero et villas ejus, dederat
Caleb filio Jephone ad possidendum. 13 Dedit
ergo filiis Aaron sacerdotis Hebron confugii
civitatem, ac suburbana ejus: et Lobnam cum
suburbanis suis: 14 Et Jether et Esthemo
15 Et Holon et Dabir 16 Et Ain et Jeta
et Bethsames, cum suburbanis suis: civitates
novem de tribubus, ut dictum est, duabus.
17 De tribu autem filiorum Benjamin, Gabaon
et Gabae, 18 Et Anathoth et Almon, cum
suburbanis suis: civitates quatuor. 19 Omnes
simul civitates filiorum Aaron sacerdotis,
tredecim, cum suburbanis suis. 20 Reliquis
vero per familias filiorum Caath Levitici
generis, hæc est data possessio. 21 De tribu
Ephraim urbes confugii, Sichem cum subur-
banis suis in monte Ephraim, et Gazer 22 Et
Cibsaïm et Beth-horon, cum suburbanis suis,
civitates quatuor. 23 De tribu quoque Dan,
Eltheco et Gathathon 24 Et Ajalon et
Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates
quatuor. 25 Porro de dimidia tribu Manasse,
Thanach et Gethremmon, cum suburbanis suis,
civitates duæ. 26 Omnes civitates decem, et
suburbana earum, datæ sunt filiis Caath
inferioris gradus. 27 Filiis quoque Gerson
Levitici generis dedit de dimidia tribu Manasse
confugii civitates, Gaulon in Basan, et
Bosram, cum suburbanis suis, civitates duas,
28 Porro de tribu Issachar, Cesion et Dabereth

JOSHUA, XXI.

8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses. 9 ¶ And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are *here* mentioned by name, 10 Which the children of Aaron, *being* of the families of the Kohathites, *who were* of the children of Levi, had: for their's was the first lot. 11 And they gave them the city of Arba the father of Anak, which *city is* Hebron, in the hill *country* of Judah, with the suburbs thereof round about it. 12 But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession. 13 ¶ Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs, 14 And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs, 15 And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs, 16 And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, *and* Beth-shemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes. 17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs, 18 Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities. 19 All the cities of the children of Aaron, the priests, *were* thirteen cities with their suburbs. 20 ¶ And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim. 21 For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, *to be* a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs, 22 And Kibzaim with her suburbs, and Beth-horon with her suburbs; four cities. 23 And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs, 24 Aijalon with her suburbs, Gath-rimmon with her suburbs; four cities. 25 And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gath-rimmon with her suburbs; two cities. 26 All the cities *were* ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained. 27 ¶ And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the *other* half tribe of Manasseh *they gave* Golan in Bashan with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Beesh-terah with her suburbs; two cities. 28 And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

Josua, 21.

8 Also gaben die Kinder Israel den Leviten durchs Loos diese Städte und ihre Vorstädte, wie der Herr durch Mose geboten hatte. 9 Von dem Stamm der Kinder Juda, und von dem Stamm der Kinder Simeon, gaben sie diese Städte, die sie mit ihren Namen nannten, 10 Den Kindern Aaron, des Geschlechts der Kohathiter, aus den Kindern Levi; denn das erste Loos war ihr. 11 So gaben sie ihnen nun Kirjath Arba, die des Vaters Enak war, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda, und ihre Vorstädte um sie her. 12 Aber den Acker der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohn Jephunne, zu seinem Erbe. 13 Also gaben sie den Kindern Aaron, des Priesters, die Freistadt der Todtschläger, Hebron und ihre Vorstädte, Libna und ihre Vorstädte, 14 Jattir und ihre Vorstädte, Eshtemoa und ihre Vorstädte, 15 Holon und ihre Vorstädte, Debir und ihre Vorstädte, 16 Ain und ihre Vorstädte. Jutta und ihre Vorstädte, Beth-Semes und ihre Vorstädte; neun Städte von diesen zweien Stämmen. 17 Von dem Stamm Benjamin aber gaben sie vier Städte: Gibeon und ihre Vorstädte, Geba und ihre Vorstädte, 18 Anathoth und ihre Vorstädte, Almon und ihre Vorstädte. 19 Daß alle Städte der Kinder Aaron, des Priesters, waren dreizehn, mit ihren Vorstädten. 20 Den Geschlechtern aber der andern Kinder Kohath, den Leviten, wurden durch ihr Loos vier Städte von dem Stamm Ephraim; 21 Und gaben ihnen die Freistadt der Todtschläger, Sechem und ihre Vorstädte auf dem Gebirge Ephraim, Gezer und ihre Vorstädte. 22 Kibzaim und ihre Vorstädte, Beth Horon und ihre Vorstädte. 23 Von dem Stamm Dan vier Städte: Eltekeh und ihre Vorstädte, Gibthion und ihre Vorstädte, 24 Aijalon und ihre Vorstädte, Gath Rimmon und ihre Vorstädte. 25 Von dem halben Stamme Manasse zwei Städte: Thanaach und ihre Vorstädte, GathRimmon und ihre Vorstädte. 26 Daß alle Städte der andern Kinder des Geschlechts Kohath waren zehn mit ihren Vorstädten. 27 Den Kindern aber Gerson, aus den Geschlechtern der Leviten, wurden gegeben von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: Die Freistadt für die Todtschläger, Golan in Basan und ihre Vorstädte, Beesthra und ihre Vorstädte. 28 Von dem Stamm Issaschar vier Städte: Kisfon und ihre Vorstädte, Dabrath und ihre Vorstädte,

JOSUÉ, XXI.

8 Les enfants d'Israël donnèrent donc par sort aux Lévites ces villes-là avec leurs faubourgs, comme le SEIGNEUR l'avait commandé par Moïse. 9 ¶ Or voici les noms des villes qu'ils donnèrent de la tribu des enfants de Juda, et de la tribu des enfants de Siméon: 10 Quant aux enfants d'Aaron, qui étaient des familles des Kéathites, enfants de Lévi, et auxquels était échu le premier sort, 11 On leur donna Kirjath-Arbah. Or *Arbah était* père de Hanak, et Kirjath-Arbah est Hébron, dans la montagne de Juda, avec ses faubourgs tout à l'entour. 12 Mais, quant au territoire de la ville et à ses villages, on les donna à Caleb, fils de Jéphunné, pour sa possession. 13 ¶ On donna donc aux enfants d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge Hébron, avec ses faubourgs; Libna, avec ses faubourgs; 14 Jattir, avec ses faubourgs; Estémoah, avec ses faubourgs; 15 Holon, avec ses faubourgs; Débir, avec ses faubourgs; 16 Hajim, avec ses faubourgs; Jutta, avec ses faubourgs; Beth-Sémès, avec ses faubourgs; neuf villes de ces deux tribus-là. 17 Or, dans la tribu de Benjamin, on leur donna Gabaon, avec ses faubourgs; Guébah, avec ses faubourgs; 18 Hanathoth, avec ses faubourgs; Halmon, avec ses faubourgs: quatre villes. 19 Toutes les villes des enfants d'Aaron, sacrificateur, *étaient au nombre* de treize, avec leurs faubourgs. 20 ¶ Or quant à celles des familles des enfants de Kéath, de la tribu de Lévi, qui formaient le reste des enfants de Kéath, elles eurent par le sort des villes de la tribu d'Ephraïm. 21 On leur donna donc la ville de refuge, Sichem, avec ses faubourgs, dans la montagne d'Ephraïm; et Guézer, avec ses faubourgs; 22 Et Kibtsajim, avec ses faubourgs; et Beth-Oron, avec ses faubourgs: quatre villes. 23 Et de la tribu de Dan, Eltéké, avec ses faubourgs; Guibbethon, avec ses faubourgs; 24 Ajalon, avec ses faubourgs; Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: quatre villes. 25 Et de la tribu de Manassé, Tahanac, avec ses faubourgs, et Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: deux villes. 26 *Ainsi* les autres familles des enfants de Kéath eurent en tout dix villes, avec leurs faubourgs. 27 ¶ On donna aussi, de la demi-tribu de Manassé, aux enfants de Guerson, qui étaient des familles des Lévites, la ville de refuge, Golan au Basan, avec ses faubourgs, et Béhes-téra, avec ses faubourgs: deux villes. 28 Et de la tribu d'Issacar, Kisjon, avec ses faubourgs; Dobrath, avec ses faubourgs;

יהושע כא כב

29 וְאֶת־יִרְמֹת וְאֶת־מִגְדָּשׁ אֶת־עֵיִן צִיִּים
וְאֶת־מִגְדָּשׁ צָרִים אַרְבַּע: 30 וּמִפְּתָח
אֲשֶׁר אֶת־מִשְׁעָל וְאֶת־מִגְדָּשׁ אֶת־עַבְדֹּן
וְאֶת־מִגְדָּשׁ: 31 אֶת־חֶלְקָת וְאֶת־מִגְדָּשׁ
וְאֶת־רֹחֵב וְאֶת־מִגְדָּשׁ צָרִים אַרְבַּע:

32 וּמִפְּתָח נִפְתָּלִי אֶת־עֵיר וּמִקְלָט
הָרָצִחַ אֶת־מִגְדָּשׁ בְּנִלְיָל וְאֶת־מִגְדָּשׁ
וְאֶת־חֶמְתָּ דָּאֵל וְאֶת־מִגְדָּשׁ וְאֶת־מִרְקָן
וְאֶת־מִגְדָּשׁ צָרִים שֵׁשׁ: 33 כָּל־עָרֵי
הָרָשָׁפִי לְמִשְׁפַּחְתָּם שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה עֵיר
וּמִגְדָּשֵׁיהֶן: 34 וְלְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי
מִרְיָ קָלֹוִים חֲמִי־עָרִים מֵאֵת מִטָּח וּבִלְוֹן
אֶת־חֶמְתָּ וְאֶת־מִגְדָּשׁ אֶת־מִרְקָן וְאֶת־
מִגְדָּשׁ: 35 אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְדָּשׁ אֶת־
קֶחֶל וְאֶת־מִגְדָּשׁ צָרִים אַרְבַּע:

36 וּמִפְּתָח רֶאִיָּו אֶת־בָּצֵר וְאֶת־מִגְדָּשׁ
וְאֶת־יֶזְחָה וְאֶת־מִגְדָּשׁ: 37 אֶת־קֶמֶת וְאֶת־
מִגְדָּשׁ וְאֶת־בִּישְׁעַת וְאֶת־מִגְדָּשׁ צָרִים
אַרְבַּע: 38 וּמִפְּתָח אֶת־עֵיר מִקְלָט הָרָצִחַ
אֶת־דֶּמֶת בְּנִלְעָד וְאֶת־מִגְדָּשׁ וְאֶת־מִחְסֵהִם
וְאֶת־מִגְדָּשׁ: 39 אֶת־חֶשְׁבֹּן וְאֶת־מִגְדָּשׁ
אֶת־עֵצֶר וְאֶת־מִגְדָּשׁ כָּל־עָרֵים אַרְבַּע:
40 כָּל־הָעָרִים לְבְנֵי מִרְיָ לְמִשְׁפַּחְתָּם
הַחֹזְקִים מִמִּשְׁפַּחַת קָלֹוִים וְיִחִי וְנָחֵל
עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה: 41 כָּל עָרֵי קָלֹוִים
בְּרֹחַ אַחֲזָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל צָרִים אַרְבַּע־עִים
וּשְׁמֹנֶה וּמִגְדָּשֵׁיהֶן: 42 חֲמִי־עָרִים
הָאֵלֶּה עֵיר עֵיר וּמִגְדָּשֵׁי קִיבוֹלָהִם בְּן
לְכִלְהָעָרִים הָאֵלֶּה: 43 וַיָּבֹאוּ וַיִּחְזְקוּ
לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׁבַע לָהֶם
לְאֲבוֹתָם וַיִּרְשֻׁהָ וַיִּשְׁבּוּ בָּהּ: 44 וַיָּבֹאוּ
וַיִּחְזְקוּ לָחֶם מִסָּבִיב כָּל־לֶחֶם אֲשֶׁר־נָשָׁבַע
לְאֲבוֹתָם לֹא־עָמַד אִישׁ בְּפָנֵיהֶם מִכָּל־
אֲבוֹתָם אֵת כָּל־אֲבוֹתָם וְגַם וַיִּחְזְקוּ
בָּנֵיהֶם: 45 לֹא־נִפְלָד דָּבָר מִכָּל הַדָּבָר הַשְּׁבוּב
אֲשֶׁר־דָּבָר וַיִּחְזְקוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־בָּא:

פרשה כב

1 וְאֵת יִרְמֹת וְיִחְזְקוּ וְיִשְׁבּוּ לְרֹאשֵׁי וְלַעֲדֵי
וְלַחֲצֵי מִטָּח מִשְׁעָל: 2 וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הָאָרֶץ
שְׁמֹרָתָם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה אֲבוֹתָם מִשְׁעָל
עַבְדֹּן וַיִּחְזְקוּ וַיִּשְׁמְרוּ בְּכֹלֵי כָּל־אֲשֶׁר־
צִוָּה אֲבוֹתָם: 3 לֹא־עָזְבוּתָם אֶת־אֲחֵיהֶם
וְגַם וַיִּמָּסְרוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּשְׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

ΙΗΣΟΥΣ, κα', κβ'.

29 Καὶ τὴν Περμαθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ Πηγὴν γραμμάτων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. 30 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσήρ τὴν Βασελλάν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Δαββών καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 31 Καὶ Χελκάτ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ραῶβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. 32 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι τὴν Κάδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Νεμμάθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ Θεμμών καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τρεῖς. 33 Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ Γεδσών κατὰ δῆμους αὐτῶν πόλεις δεκατρεῖς. 34 Καὶ τῷ δῆμῳ υἱῶν Μεραρί τοῖς Αευνίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Μαάν καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, καὶ τὴν Κάδης καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, 35 Καὶ Σελλά καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, πόλεις τρεῖς. 36 Καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχώ ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβὴν τὴν πόλιν τὴν φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Βοσόρ ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὴν Μισώ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζήρ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, 37 Καὶ τὴν Δεκμών καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μαφά καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, πόλεις τέσσαρες. 38 Καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Γάδ τὴν πόλιν τὴν φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος καὶ τὴν Ραμὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, τὴν Καμλὴν καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, 39 Καὶ τὴν Ἰοβών καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζήρ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, πᾶσαι αἱ πόλεις τέσσαρες. 40 Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῖς υἱοῖς Μεραρί κατὰ δῆμους αὐτῶν τῶν καταλειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Αεὐλ' καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αἱ πόλεις δεκάδύο. 41 Πᾶσαι πόλεις τῶν Αευνιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ τεσσαρακονταοκτὲς πόλεις, καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων. 42 Πόλις καὶ τὰ περισπῶρια κύκλῳ τῆς πόλεως πάσαις ταῖς πόλεσι ταύταις· καὶ συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὄριοις αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μερίδα τῇ Ἰησοῦ διὰ πρόσταγμα Κυρίου· ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾔψατο· τὴν Θαμνασαχάρ ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Ἐφρατμ' καὶ ψυκοδόμησεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν καὶ ᾤκισεν ἐν αὐτῇ· καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν Θαμνασαχάρ, 43 Καὶ ἔδωκε Κύριος τῷ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατήκτισαν ἐν αὐτῇ. 44 Καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς Κύριος κυκλόθεν, καθότι ὤμοσε τοῖς πατράσιν αὐτῶν· οὐκ ἀντίστη οὐθελς κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκε Κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. 45 Οὐ διέπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησε Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, πάντα παρεγένετο.

ΚΕΦ. κβ'.

1 TOTE συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν καὶ τοὺς υἱοὺς Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, 2 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ κύριος ὁ θεὸς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν. 3 Οὐκ ἐγκαταλείποιτε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας πλείους· ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξατε τὴν ἐντολὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

JOSUE, XXI. XXII.

29 Et Jaramoth et Engannim, cum suburbanis suis, civitates quatuor. 30 De tribu autem Aser, Masal et Abdon, 31 Et Helcath et Rohob, cum suburbanis suis, civitates quatuor. 32 De tribu quoque Nephthali civitates confugii, Cedes in Galilæa, et Hammoth Dor, et Carthan, cum suburbanis suis, civitates tres. 33 Omnes urbes familiarum Gerson, tredecim, cum suburbanis suis. 34 Filiis autem Merari Levitis inferioris gradus per familias suas data est de tribu Zabulon, Jecnam et Cartha 35 Et Damna et Naalol, civitates quatuor cum suburbanis suis. 36 De tribu Ruben ultra Jordanem contra Jericho civitates refugii, Bosor in solitudine, Misor et Jaser et Jethson 37 Et Mephaath, civitates quatuor cum suburbanis suis. 38 De tribu Gad civitates confugii, Ramoth in Galaad, et Manaim 39 Et Hesebon et Jaser, civitates quatuor cum suburbanis suis. 40 Omnes urbes filiorum Merari per familias et cognationes suas, duodecim. 41 Itaque civitates universæ Levitarum in medio possessionis filiorum Israel fuerunt quadraginta octo 42 Cum suburbanis suis, singulæ per familias distributæ. 43 Dedique Dominus Deus Israeli omnem terram, quam traditurum se patribus eorum juraverat: et possederunt illam, atque habitaverunt in ea. 44 Dataque est ab eo pax in omnes per circuitum nationes: nullusque eis hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum ditionem redacti sunt. 45 Ne unum quidem verbum, quod illis præstiturum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia.

CAPUT XXII.

1 EODEM tempore vocavit Josue Rubenitas, et Gaditas, et dimidiam tribum Manasse, 2 Dixitque ad eos: Fecistis omnia quæ præcepit vobis Moyses famulus Domini: mihi quoque in omnibus obedistis, 3 Nec reliquistis fratres vestros longo tempore, usque in præsentem diem, custodientes imperium Domini Dei vestri.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA, XXI. XXII.

29 Jarmuth with her suburbs, **En-gannim** with her suburbs; four cities. 30 And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs, 31 Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities. 32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, *to be a city of refuge for the slayer*; and Hammoth-dor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities. 33 All the cities of the Gershonites according to their families *were* thirteen cities with their suburbs. 34 ¶ And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs, 35 Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities. 36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs, 37 Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities. 38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, *to be a city of refuge for the slayer*; and Mahanaim with her suburbs, 39 Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all. 40 So all the cities for the children of Merari by their families, which *were* remaining of the families of the Levites, *were by* their lot twelve cities. 41 All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel *were* forty and eight cities with their suburbs. 42 These cities *were* every one with their suburbs round about them: thus *were* all these cities. 43 ¶ And the LORD gave unto Israel all the land which he sware to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein. 44 And the LORD gave them rest round about, according to all that he sware unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand. 45 There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

CHAPTER XXII.

1 THEN Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, 2 And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you: 3 Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

Josua, 21, 22.

29 Jarmuth und ihre Vorstädte, **EnGannim** und ihre Vorstädte. 30 Von dem Stamm Affer vier Städte: Mifeal und ihre Vorstädte, Abdon und ihre Vorstädte, 31 Hefkath und ihre Vorstädte, Rehob und ihre Vorstädte. 32 Von dem Stamm Naphtali drei Städte: Die Freistadt Kedesh für die Todtschläger in Galiläa und ihre Vorstädte, HammothDor und ihre Vorstädte, Kartan und ihre Vorstädte. 33 Daß alle Städte des Geschlechts der Gersoniter waren dreizehn, mit ihren Vorstädten. 34 Den Geschlechtern aber der Kinder Merari, den andern Leviten, wurden gegeben von dem Stamm Zebulon vier Städte: Jokneam und ihre Vorstädte, Kartah und ihre Vorstädte, 35 Dimna und ihre Vorstädte, Nahalal und ihre Vorstädte. 36 Von dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer und ihre Vorstädte, Jahza und ihre Vorstädte, 37 Kedemoth und ihre Vorstädte, Mephaath und ihre Vorstädte. 38 Von dem Stamm Gad vier Städte: Die Freistadt für die Todtschläger, Ramoth in Gilead und ihre Vorstädte, 39 Mahanaim und ihre Vorstädte, Heshbon und ihre Vorstädte, Jaser und ihre Vorstädte. 40 Daß aller Städte der Kinder Merari unter ihren Geschlechtern, der andern Leviten, nach ihrem Loos, waren zwölf. 41 Aller Städte der Leviten unter dem Erbe der Kinder Israel waren acht und vierzig mit ihren Vorstädten. 42 Und eine jegliche dieser Städte hatte eine Vorstadt um sich her, eine wie die andere. 43 Also gab der Herr dem Israel alles Land, das er geschworen hatte ihren Vätern zu geben; und sie nahmen es ein, und wohnten drinnen. 44 Und der Herr gab ihnen Ruhe von allen umher, wie er ihren Vätern geschworen hatte; und stand ihrer Feinde keiner wider sie, sondern alle ihre Feinde gab er in ihre Hände. 45 Und es fehlte nichts an allem Guten, das der Herr dem Hause Israel geredet hatte. Es kam alles.

Das 22. Capitel.

1 Da rief Josua die Rubeniter und Gaditer, und den halben Stamm Manasse, 2 Und sprach zu ihnen: Ihr habt alles gehalten, was euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, und gehorcht meiner Stimme in allem, das ich euch geboten habe. 3 Ihr habt eure Brüder nicht verlassen eine lange Zeit her, bis auf diesen Tag; und habt gehalten an dem Gebot des Herrn, eures Gottes.

JOSUÉ, XXI. XXII.

29 Jarmuth, avec ses faubourgs; Hengannim, avec ses faubourgs: quatre villes. 30 Et de la tribu d'Aser, Miséal, avec ses faubourgs; Haddon, avec ses faubourgs; 31 Helkath, avec ses faubourgs, et Réhob, avec ses faubourgs: quatre villes. 32 Et de la tribu de Nephtali, la ville de refuge, Kédès en Galilée, avec ses faubourgs, Hammoth-Dor, avec ses faubourgs, et Kartan, avec ses faubourgs: trois villes. 33 Les Guersonites, selon leurs familles, eurent donc en tout treize villes avec leurs faubourgs. 34 ¶ On donna aussi, de la tribu de Zabulon, aux familles des enfants de Mérari, qui formaient le reste des Lévites, Joknéham, avec ses faubourgs; Karta, avec ses faubourgs; 35 Dimna, avec ses faubourgs; et Nahalal, avec ses faubourgs: quatre villes. 36 Et de la tribu de Ruben, Betser, avec ses faubourgs; Jahasa, avec ses faubourgs; 37 Kédémouth, avec ses faubourgs, et Méphahat, avec ses faubourgs: quatre villes. 38 Et de la tribu de Gad, la ville de refuge, Ramoth en Galaad, avec ses faubourgs; Mahanajim, avec ses faubourgs; 39 Hesbon, avec ses faubourgs; et Jahzer, avec ses faubourgs: en tout quatre villes. 40 Toutes ces villes-là furent données aux enfants de Mérari, selon leurs familles, qui étaient le reste des familles des Lévites. Leur part *était* donc de douze villes. 41 Toutes les villes des Lévites, au milieu des possessions des enfants d'Israël, furent au nombre de quarante-huit, avec leurs faubourgs. 42 Chacune de ces villes avait ses faubourgs autour d'elle; il *en était* ainsi de toutes ces villes-là. 43 ¶ Le SEIGNEUR donna donc à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères; ils le possédèrent et y habitèrent. 44 Le SEIGNEUR leur donna aussi un parfait repos tout à l'entour, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères; et de tous leurs ennemis, il n'y en eut aucun qui subsistât devant eux: le SEIGNEUR livra tous leurs ennemis entre leurs mains. 45 De toutes les bonnes paroles que le SEIGNEUR avait dites à la maison d'Israël, il ne tomba pas un seul mot; tout fut accompli.

CHAPITRE, XXII.

1 ALORS Josué appela les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, 2 Et leur dit: Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous avait commandé, et vous avez obéi à ma parole, en tout ce que je vous ai ordonné; 3 Quoique vous soyez avec eux depuis long-temps, vous n'avez pas abandonné vos frères jusqu'à ce jour; au contraire, vous avez observé le commandement du SEIGNEUR, votre Dieu.

יהושע כב

4 וַעֲמִתָּה חַיִּים יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם לְאַחֲכֶם
בְּאֶשֶׁר דָּבַר לָהֶם וַעֲמִתָּה כְּטִי וְלֹכֵי לָכֶם
לְאַחֲכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר נָתַן
לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן׃
5 בָּרַךְ שְׁמִי מֵאֵד לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמִּצְוָה
וְאֶת-הַחֲוִלָּה אֲשֶׁר צִוָּה אֲתָם מֹשֶׁה
עֶבֶד-יְהוָה לְאַחֲכֶם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְלָכָה בְּכָל-דַּרְכֵי וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו
וּלְדַבֵּר-קוֹל וּלְעֲבֹד בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-
בְּשָׁרְכֶם׃ 6 וַיְבָרְכֶם יְהוֹשֻׁעַ וְיִשְׁלָחֶם וַיָּלָכוּ
אֶל-אֲחֵיהֶם׃ 7 וְלִחְצִי וְשִׁבְטֵי
הַמִּנְשָׁא נָתַן מֹשֶׁה בְּבָשָׁן וּלְחֻצִי נָתַן
יְהוֹשֻׁעַ עַם-אֲחֵיהֶם מִעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וְגַם
זָבִים כִּי שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶל-אֲחֵיהֶם
וַיְבָרְכֶם׃ 8 וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בְּנֵי
רַבִּים שׁוּבוּ אֶל-אֲחֵיכֶם וּבְמִקְנֵה רַבִּי
מֵאֵד בְּקֶסֶף וּבְזָהָב וּבְנִחָשׁ וּבְכִרְמֵל
וּבְשִׁלְמוֹת הַרְבֵּה מֵאֵד חֲלָקוּ שָׁלָל
אֲבִיכֶם עַם-אֲחֵיכֶם׃ 9 וַיִּשְׁעוּ
וַיָּלָכוּ בְּגִירָאֵי וּבְגִירָד וְחֻצִי וְשִׁבְטֵי
הַמִּנְשָׁא מֵאֵד בָּנִי וַיִּשְׁאַל מִשְׁלַח אֲשֶׁר-
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לְלָכָה אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל-
אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה עַל-יְדֵי
בְּנֵי-מֹשֶׁה׃ 10 וַיָּבֹאוּ אֶל-גִּלְיָדוֹת הַיַּרְדֵּן
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְּגִירָאֵי וּבְגִירָד
בְּחֻצִי שִׁבְטֵי הַמִּנְשָׁא שָׁם מִזְבֵּחַ עַל-
הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לַמָּרָא׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ
בְּגִירָאֵי לֵאמֹר הַחֲדָדְנוּ בְּגִירָאֵי וּבְגִירָד
וּבְחֻצִי שִׁבְטֵי הַמִּנְשָׁא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ
אֶל-מוֹלֵי אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל-גִּלְיָדוֹת הַיַּרְדֵּן
אֶל-עֶבֶר בָּנִי וַיִּשְׁאַל׃ 12 וַיִּשְׁמְעוּ בָנִי
וַיִּשְׁאַל וַיִּקְהָלוּ כָּל-עַד בְּגִירָאֵי וּבְגִירָד
שָׁלַח לַעֲלֹת עֲלֵיהֶם לְבָקֵא׃
13 וַיִּשְׁלְחוּ בְּגִירָאֵי וּבְגִירָד וּבְחֻצִי
בְּגִירָד וְאֶל-חֻצִי שִׁבְטֵי הַמִּנְשָׁא אֶל-אֶרֶץ
הַגִּלְעָד אֶת-פִּינְחָס בֶּרֶאֱלָצָר הַכֹּהֵן׃
14 וַעֲשָׂה נְשִׂאִים עִמּוֹ נְשִׂאֵי אֲחִיד
נְשִׂאֵי אֲחִיד לְבֵית אָבִי לְכָל מִשְׁתָּה
וַיִּשְׁאַל וַאֲשֵׁר רָאשׁ בֵּית-אֲבוֹתָם הִקְדָּה
לְאֶלְפִי וַיִּשְׁאַל׃ 15 וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּגִירָאֵי וּבְגִירָד
וְאֶל-חֻצִי שִׁבְטֵי הַמִּנְשָׁא אֶל-
אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃

ΙΗΣΟΥΣ, κβ'.

4 Nūn δὲ κατέπαυσε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς·
νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς
οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως
ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωσῆς ἐν τῇ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 5 Ἀλλὰ φυλάσσετε
σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον ὃν
ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωσῆς ὁ παῖς Κυρίου,
ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, πορεύεσθαι
πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ καὶ προσκείσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς
ψυχῆς ὑμῶν. 6 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς,
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς
τοὺς οἴκους αὐτῶν. 7 Καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασσῆ ἔδωκε Μωσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ
τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν
αὐτοῦ ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν·
καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς
οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, 8 Καὶ ἐν
χρήμασι πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους
αὐτῶν· καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον
καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολλὸν
διέλιπον τὴν προνομήν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν
ἀδελφῶν αὐτῶν. 9 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ
Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς
Μανασσῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Σηλῷ ἐν
γῇ Χαναὰν ἀπέλθειν εἰς τὴν Γαλαὰδ εἰς γῆν
κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ
προστάγματος Κυρίου ἐν χειρὶ Μωσῆ. 10 Καὶ
ἦλθον εἰς Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου, ἣ ἐστὶν ἐν γῇ
Χαναὰν· καὶ ψοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ
οἱ υἱοὶ Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐκεῖ
βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ
ιδεῖν. 11 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων
Ἰδοὺ ψοδόμηκασιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ
Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ βωμὸν ἐφ'
ὁρίων γῆς Χαναὰν ἐπὶ τοῦ Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου
ἐν τῇ πέραν υἱῶν Ἰσραὴλ. 12 Καὶ συνηθοίσθησαν
πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σηλῷ ὥστε ἀναβάντες
ἐκπολεμῆσαι αὐτούς. 13 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς
υἱοὺς Γάδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἥμισυ φυλῆς
Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαὰδ τὸν τε Φινεὲς
υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἀρχιερέως
14 Καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ·
ἀρχων εἰς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν
Ἰσραὴλ· ἀρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσὶ χιλιάρχοι
Ἰσραὴλ. 15 Καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς
Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γάδ καὶ πρὸς
τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ εἰς γῆν
Γαλαὰδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτούς λέγοντες

JOSUE, XXII.

4 Quia igitur dedit Dominus Deus vester
fratribus vestris quietem et pacem, sicut
pollicitus est: revertimini, et ite in tabernacula
vestra, et in terram possessionis, quam tradidit
vobis Moyses famulus Domini trans Jordanem:
5 Ita duntaxat, ut custodiatis attente, et opere
compleatis mandatum et legem quam praecepit
vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis
Dominum Deum vestrum, et ambuletis in
omnibus viis ejus, et observetis mandata illius,
adhæreatisque ei, ac serviat in omni corde,
et in omni anima vestra. 6 Benedixitque eis
Josue, et dimisit eos. Qui reversi sunt in
tabernacula sua. 7 Dimidiæ autem tribui
Manasse possessionem Moyses dederat in
Basan: et idcirco mediæ quæ superfuit, dedit
Josue sortem inter ceteros fratres suos trans
Jordanem ad occidentalem plagam. Cumque
dimitteret eos in tabernacula sua, et benedixis-
set eis, 8 Dixit ad eos: In multa substantia
atque divitiis revertimini ad sedes vestras,
cum argento et auro, ære ac ferro, et veste
multiplici: dividite prædam hostium cum
fratribus vestris. 9 Reversique sunt, et
abierunt filii Ruben, et filii Gad, et dimidia
tribus Manasse, a filiis Israel de Silo, quæ sita
est in Chanaan, ut intrarent Galaad terram
possessionis suæ, quam obtinuerant juxta
imperium Domini in manu Moysi. 10 Cumque
venissent ad tumulos Jordanis in terram
Chanaan, ædificaverunt juxta Jordanem altare
infinಿತæ magnitudinis. 11 Quod cum audissent
filii Israel, et ad eos certi nuntii detulissent,
ædificasse filios Ruben, et Gad, et dimidiæ
tribus Manasse, altare in terra Chanaan, super
Jordanis, tumulos, contra filios Israel:
12 Convenerunt omnes in Silo, ut ascenderent
et dimicaret contra eos. 13 Et interim
miserunt ad illos in terram Galaad Phinees
filium Eleazari sacerdotis, 14 Et decem
principes cum eo, singulos de singulis
tribubus. 15 Qui venerunt ad filios
Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse,
in terram Galaad, dixeruntque ad eos.

JOSHUA, XXII.

4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, and unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan. 5 But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul. 6 So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents. 7 ¶ Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given possession in Bashan: but unto the other half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them, 8 And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren. 9 ¶ And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses. 10 ¶ And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to. 11 ¶ And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel. 12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them. 13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest, 14 And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel. 15 ¶ And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

Josua, 22.

4 Weil nun der Herr, euer Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht, wie er ihnen geredet hat, so wendet euch nun, und ziehet hin in eure Hütten im Lande eures Erbtes, das euch Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat, jenseit des Jordans. 5 Haltet aber nur an mit Fleiß, daß ihr thut nach dem Gebot und Gesetz, das euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und wandelt auf allen seinen Wegen, und seine Gebote haltet, und ihm anhanget, und ihm dienet von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 6 Also segnete sie Josua und ließ sie gehen, und sie gingen zu ihren Hütten. 7 Dem halben Stamm Manasse hatte Mose gegeben zu Basan, der andern Hälfte gab Josua unter ihren Brüdern diesseit des Jordans gegen Abend. Und da er sie ließ gehen zu ihren Hütten, und sie gesegnet hatte, 8 Sprach er zu ihnen: Ihr kommt wieder heim mit großem Gut zu euren Hütten, mit sehr viel Vieh, Silber, Gold, Erz, Eisen und Kleibern; so theilet nun den Raub eurer Feinde aus unter eure Brüder. 9 Also kehreten um die Rubeniter, Gaditer, und der halbe Stamm Manasse, und gingen von den Kindern Israel aus Silo, die im Lande Canaan liegt, daß sie ins Land Gilead zögen, zum Lande ihres Erbtes, das sie erbeten aus Befehl des Herrn durch Mose. 10 Und da sie kamen an die Häufen am Jordan, die im Lande Canaan liegen; baueten dieselben Rubeniter, Gaditer, und der halbe Stamm Manasse daselbst am Jordan einen großen schönen Altar. 11 Da aber die Kinder Israel hörten sagen: Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad, und der halbe Stamm Manasse haben einen Altar gebauet gegen das Land Canaan, an den Häufen am Jordan, diesseit der Kinder Israel; 12 Da versammelten sie sich mit der ganzen Gemeinde zu Silo, daß sie wider sie hinauf zögen mit einem Heer. 13 Und sandten zu ihnen ins Land Gilead Pinehas, den Sohn Eleazar, des Priesters, 14 Und mit ihm zehn oberste Fürsten, unter den Häusern ihrer Väter, aus jeglichem Stamm Israel einen. 15 Und da sie zu ihnen kamen ins Land Gilead, redeten sie mit ihnen, und sprachen:

JOSUÉ, XXII.

4 Or maintenant le SEIGNEUR, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, selon qu'il le leur avait promis. Retournez donc maintenant, et vous en allez à vos demeures, dans le pays de votre possession, que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a donné, au-delà du Jourdain. 5 Seulement prenez garde d'observer le commandement de la loi que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a prescrit: que vous aimiez le SEIGNEUR, votre Dieu, que vous marchiez dans toutes ses voies, que vous gardiez ses commandements, que vous vous attachiez à lui, et que vous le serviez de tout votre cœur et de toute votre âme. 6 Puis Josué les bénit et les renvoya. Ainsi ils s'en allèrent à leurs demeures. 7 ¶ Or Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé un héritage dans le Basan; et Josué donna à l'autre moitié un héritage avec leurs frères, en-deçà du Jourdain, vers l'occident. Au reste, Josué les renvoyant à leurs demeures, les bénit: 8 Il leur parla et leur dit: Vous retournez à vos demeures avec de grandes richesses, et avec une grande quantité de bétail; de l'argent, de l'or, de l'airain, du fer et des vêtements en grande abondance: partagez avec vos frères la dépouille de vos ennemis. 9 ¶ Les enfants de Ruben, et les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent donc, et partirent, de Silo qui est au pays de Canaan, d'avec les enfants d'Israël, pour s'en aller au pays de Galaad, dans le pays de leur possession, qu'on leur avait donné en héritage, suivant le commandement que le SEIGNEUR avait donné par Moïse. 10 ¶ Or quand ils vinrent aux rives du Jourdain, qui étaient vers le pays de Canaan, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé dressèrent là un autel au bord du Jourdain. C'était un autel de grande apparence. 11 ¶ Et les enfants d'Israël entendirent qu'on disait: Voici, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé ont dressé un autel en regard du pays de Canaan, sur les rives du Jourdain, vis-à-vis des enfants d'Israël. 12 Les enfants d'Israël entendirent donc cela, et toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, pour monter et leur faire la guerre. 13 Cependant les enfants d'Israël envoyèrent vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinéas, fils d'Éléazar le sacrificateur, 14 Et avec lui dix chefs, un chef par chaque maison de patriarche de toutes les tribus d'Israël: car il y avait, pour les milliers d'Israël, un chef de chaque maison de patriarche. 15 ¶ Ceux-ci vinrent donc vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur parlèrent, en disant

יהושע כב

16 כֹּחַ אֶמְרוּ כֹל עֲבַת יִתְּנָה מִחֲמַסְעֶל
 חֲזוֹל אֲשֶׁר מַעֲלָמֶם בְּאַלְהֵי יִשְׂרָאֵל
 לְשׁוֹב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יִתְּנָה בְּבִקְוֶתְכֶם
 לָכֵם מִזֶּבֶחַ לְמִדְרָגְכֶם הַיּוֹם בִּיתְּנָה׃
 17 הַמַּעֲמָלִי לִנְיָ אֶת־עֲוֹן פְּעֹר אֲשֶׁר לֹא
 הִשְׁתַּחֲוֶה מִפְּנֵי עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי מִתְּנָה
 בַּעֲבַת יִתְּנָה׃ 18 וְאַתֶּם תִּשְׁבּוּ הַיּוֹם
 מֵאַחֲרֵי יִתְּנָה וְהַזֶּה אַתֶּם תִּסְמְרוּ הַיּוֹם
 בִּיתְּנָה וּמִסֵּר אֶל־קִלְעֹבַת יִשְׂרָאֵל וְחָזָף׃
 19 וְאֵשׁ אִסְטִמְאֵחַ אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עֲבִיר
 לָכֵם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יִתְּנָה אֲשֶׁר שְׂכֹרֶשֶׁם
 מִשְׁקֵן יִתְּנָה וְהַסְסִיזוּ בְּתוֹכָהּ וּבִיתְּנָה
 אֶל־תִּמְלִידוֹ וְאִזְכְּנוּ אֶל־תִּמְלִידוֹ בְּבִקְוֶתְכֶם
 לָכֵם מִזֶּבֶחַ מִכְּלָעֵי מִזְבֵּחַ יִתְּנָה אֱלֹהֵינוּ׃
 20 סְלֹוא עָנָן בְּרוּרָח מַעַל מַעַל בְּחֹרֶם
 וְעַל־קִלְעֹבַת יִשְׂרָאֵל הַזֶּה הִקְדֵּשׁ וְהִזָּא
 אִישׁ אֶחָד לֹא יֵצֵא בַּעֲוֹנוֹ׃ 21 וַעֲבֹד
 בְּגִירָאָבָן וּבְגִירָד וְחָזִי שְׂבֵט הַמִּנְשָׁא
 וְיִדְבְּרוּ אֶת־דְּאִשְׁנֵי אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים וְיִתְּנָה אֵל וְאֱלֹהִים וְיִתְּנָה הוּא
 יִצֵּעַ וַיִּשְׂרָאֵל הוּא יִבְרַע אִם־בְּמִסְדֵּר וְאִם־
 בְּמַעַל בִּיתְּנָה אֶל־תּוֹשַׁעֲנֵי הַיּוֹם הַזֶּה׃
 23 לְבָנוֹת לִנְיָ מִזֶּבֶחַ לְשׁוֹב מֵאַחֲרֵי יִתְּנָה
 וְאִם־לְחַצְלוֹת עָלָיו עֹלָה וּמִנְחָה וְאִם־
 לְעִשּׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְיִתְּנָה הוּא
 וּבִקֵּשׁ׃ 24 וְאִם־לֹא מִדְּאָחַל מִדְּבָר עֲשִׂינוּ
 אֶת־זִמְתָּ לֹא־מִסֵּר מִסֵּר וְאִמְרוּ בְּנֵיכֶם
 לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מִחֲלָכֶם וְלִיתְּנָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל׃ 25 וּבָבִיל בְּתוֹן יִתְּנָה בִּינֵינוּ
 וּבְנֵיכֶם בְּגִירָאָבָן וּבְגִירָד אֶת־תִּמְלִידוֹ
 אִוִּלְכֶם חֶלֶק בִּיתְּנָה וְחַשְׁבִּיתֵנוּ בְּנֵיכֶם
 אֶת־בִּנְיָנוּ לְבָלְתֵי וְהָאֵל־בִּיתְּנָה׃ 26 וְנִאֲמַר
 בַּעֲשֻׁה־קָא לִנְיָ לְבָנוֹת אֶת־הַמִּנְחָה לֹא
 לְעֹלָה וְלֹא לְזֶבֶח׃ 27 כִּי עַד הַיּוֹם
 בִּינְיָנוּ וּבְנֵיכֶם וּבִנְיָנוּ בִּינְיָנוּ אֶת־הַמִּנְחָה
 לְעֹבֵד אֶת־עֲבָדָת יִתְּנָה לְקִנְיָ בַּעֲלוֹתֵינוּ
 וּבְנִקְחוֹתֵינוּ וּבְשִׁלְמֵנוּ וְלֹא־יִאֲמְרוּ בְּנֵיכֶם
 מִסֵּר לְבָנֵינוּ אִוִּלְכֶם חֶלֶק בִּיתְּנָה׃
 28 וְנִאֲמַר וְיִתְּנָה בְּרִיאָמָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶל־
 יִרְחִינֵנוּ מִסֵּר וְאִמְרֵנוּ רָאֵה אֶת־תִּמְלִידוֹ מִזֶּבֶחַ
 יִתְּנָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעֹלָה
 וְלֹא לְזֶבֶח פִּרְעֵה הוּא בִּינְיָנוּ וּבְנֵיכֶם׃

ΙΗΣΟΥΣ, κβ'.

16 Τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ Κυρίου Τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη ἦν ἐπλημελῆσατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ Κυρίου οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμόν, ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ τοῦ Κυρίου; 17 Μὴ μικρὸν ὑμῖν τὸ ἀμάρτημα Φογῶρ, ὃ τι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ Κυρίου. 18 Καὶ ὑμεῖς ἀποστράφητε σήμερον ἀπὸ Κυρίου καὶ ἔσται ἑὰν ἀποστῇτε σήμερον ἀπὸ Κυρίου καὶ αὖριον, ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή. 19 Καὶ νῦν εἰ μικρὰ ἡ γῆ ἡμῶν τῆς καρποσχέσεως ὑμῶν, διάβριθε εἰς τὴν γῆν τῆς Κυρίου κατασχέσεως οὐ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ Κυρίου, καὶ κατακληρονομήσετε ἐν ἡμῖν, καὶ μὴ ἀπὸ θεοῦ ἀποστάται γενήθητε, καὶ ὑμεῖς μὴδ' ἀπόστητε ἀπὸ Κυρίου διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμόν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 20 Οὐκ ἰδοὺ Ἄχαρ ὁ τοῦ Ζαρά πλημμελεία ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναβέματος, καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ἰσραὴλ ἐγενήθη ὀργή, καὶ οὗτος εἰς αὐτὸς ἀπέθανε νύχτ' ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ. 21 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσὴ, καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ λέγοντες 22 Ὁ θεὸς Κύριός ἐστι, καὶ ὁ θεὸς θεὸς αὐτὸς οἶδε, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς γνωσέται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμέλησαμεν ἐναντι τοῦ Κυρίου, μὴ ῥύσαιο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 23 Καὶ εἰ ψυκοδομήσαμεν ἑαυτοῖς βωμόν ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὥστε ἀναβιβᾶσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὀλοκαυτωμάτων, ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν σωτηρίου, Κύριος ἐκζητήσει. 24 Ἀλλ' ἔνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες Ἰνα μὴ εἰπωσιν αὐριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν Τί ὑμῖν καὶ Κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ; 25 Καὶ ὅρια ἔθηκε Κύριος ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς Κυρίου, καὶ ἀπαλλοτρώσωσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς νῶν ὑμῶν, ἵνα μὴ σβένωνται Κύριον. 26 Καὶ εἶπαμεν ποιῆσαι οὕτω τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμόν τοῦτου, οὐχ ἔνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἔνεκεν θυσιῶν, 27 Ἀλλ' ἵνα ᾗ τοῦτου μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ὑμῶν μεθ' ἡμᾶς τοῦ λατρεῖν λατρεῖν Κυρίῳ ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπωμασιν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν· καὶ οὐκ ἔροῦσι τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν αὐριον Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς Κυρίου. 28 Καὶ εἶπαμεν Ἐὰν γένηταί ποτε καὶ λαλῶσιν πρὸς ἡμᾶς ἡ ταῖς γενεαῖς ὑμῶν αὐριον, καὶ ἔροῦσιν Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν οὐχ ἔνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἔνεκεν θυσιῶν, ἀλλὰ μαρτῆριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν νῶν ὑμῶν

JOSUE, XXII.

16 Hæc mandat omnis populus Domini: Quæ est ista transgressio? Cur reliquistis Dominum Deum Israel, ædificantes altare sacrilegum, et a cultu illius recedentes? 17 An parum vobis est quod peccatis in Beelphegor, et usque in præsentem diem macula hujus sceleris in vobis permanet? multique de populo corruerunt. 18 Et vos. hodie reliquistis Dominum, et cras in universum Israel ira ejus desæviet. 19 Quod si putatis immundam esse terram possessionis vestræ, transite ad terram, in qua tabernaculum Domini est, et habitate inter nos: tantum ut a Domino, et a nostro consortio non recedatis, ædificato altari præter altare Domini Dei nostri. 20 Nonne Achan filius Zare præteriiit mandatum Domini, et super omnem populum Israel ira ejus incubuit? Et ille erat unus homo, atque utinam solus periisset in scelere suo. 21 Responderuntque filii Ruben et Gad, et dimidia tribus Manasse, principibus legationis Israel: 22 Fortissimus Deus Dominus, Fortissimus Deus Dominus, ipse novit, et Israel simul intelliget: si prævaricationis animo hoc altare construximus, non custodiat nos, sed puniat nos in præsentem: 23 Et si ea mente fecimus, ut holocausta, et sacrificium, et pacificas victimas super eo imposeremus, ipse quærat et judicet: 24 Et non ea magis cogitatione atque tractatu, ut diceremus: Cras dicent filii vestri filiis nostris: Quid vobis et Domino Deo Israel? 25 Terminum posuit Dominus inter nos et vos, o filii Ruben, et filii Gad, Jordanem fluvium: et ideo partem non habetis in Domino. Et per hanc occasionem avertent filii vestri filios nostros a timore Domini. Putavimus itaque melius, 26 Et diximus: Extruamus nobis altare, non in holocausta, neque ad victimas offerendas, 27 Sed in testimonium inter nos et vos, et sobolem nostram vestramque progeniem, ut serviamus Domino, et juris nostri sit offerre, et holocausta, et victimas, et pacificas hostias: et nequaquam dicant cras filii vestri filiis nostris: Non est vobis pars in Domino. 28 Quod si voluerint dicere, respondebunt eis: Ecce altare Domini, quod fecerunt patres nostri, non in holocausta, neque in sacrificium, sed in testimonium nostrum ac vestrum.

JOSHUA, XXII.

16 Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD? 17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD, 18 But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, *seeing ye rebel to day against the LORD*, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel. 19 Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, *then pass ye over unto the land of the possession of the LORD*, wherein the LORD's tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God. 20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity. 21 ¶ Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel, 22 The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if *it be* in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,) 23 That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require *it*; 24 And if we have not *rather* done it for fear of *this* thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel? 25 For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD. 26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice: 27 But *that it may be* a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD. 28 Therefore said we, that it shall be, when they should *so* say to us or to our generations in time to come, that we may say *again*, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but *it is* a witness between us and you.

Josua, 22.

16 So laßt euch sagen die ganze Gemeinde des Herrn: Wie versündigt ihr euch also an dem Gott Israel, daß ihr euch heute fehet von dem Herrn, damit, daß ihr euch einen Altar bauet, daß ihr abfallet von dem Herrn? 17 Ist uns zu wenig an der Missethat Peor? von welcher wir noch auf diesen Tag nicht gereinigt sind, und kam eine Plage unter die Gemeinde des Herrn. 18 Und ihr wendet euch heute von dem Herrn weg, und seid heute abtrünnig worden von dem Herrn, daß er heute oder morgen über die ganze Gemeinde Israel erzürne. 19 Dünket euch das Land eures Erbes unrein, so kommt herüber ins Land, das der Herr hat, da die Wohnung des Herrn stehet, und erbet unter uns; und werdet nicht abtrünnig von dem Herrn, und von uns, daß ihr euch einen Altar bauet, außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes. 20 Versündigte sich nicht Achan, der Sohn Serah, am Verbanneten? und der Zorn kam über die ganze Gemeinde Israel, und er ging nicht allein unter über seiner Missethat? 21 Da antworteten die Kinder Ruben, und die Kinder Gad, und der halbe Stamm Manasse, und sagten zu den Häuptern und Fürsten Israel: 22 Der starke Gott, der Herr, der starke Gott, der Herr, weiß, so weiß Israel auch; fallen wir ab, oder sündigen wider den Herrn, so helfe er uns heute nicht. 23 Und so wir darum den Altar gebauet haben, daß wir uns von dem Herrn wenden wollten, Brandopfer oder Speisopfer drauf opfern, oder Dankopfer drauf thun dem Herrn, so fordere er es. 24 Und so wirs nicht vielmehr aus Sorge des Dinges gethan haben, und sprachen: Heute oder morgen möchten eure Kinder zu unsern Kindern sagen: Was gehet euch der Herr, der Gott Israel, an? 25 Der Herr hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen uns und euch Kindern Ruben und Gad; ihr habt kein Theil am Herrn. Damit würden eure Kinder unsere Kinder von der Furcht des Herrn weisen. 26 Darum sprachen wir: Laßt uns einen Altar bauen, nicht zum Opfer, noch zum Brandopfer; 27 Sondern daß er ein Zeuge sey zwischen uns und euch, und unsern Nachkommen, daß wir dem Herrn Dienst thun mögen vor ihm, mit unsern Brandopfern, Dankopfern und andern Opfern; und eure Kinder heute oder morgen nicht sagen dürfen zu unsern Kindern: Ihr habt kein Theil an dem Herrn. 28 Wenn sie aber also zu uns sagen würden, oder zu unsern Nachkommen heute oder morgen, so könnten sie sagen: Sehet das Gleichniß des Altars des Herrn, den unsere Väter gemacht haben, nicht zum Opfer, noch zum Brandopfer, sondern zum Zeugen zwischen uns und euch.

JOSUÉ, XXII.

16 Ainsi a dit toute l'assemblée du SEIGNEUR: Quel crime avez-vous commis contre le Dieu d'Israël, en vous détournant aujourd'hui du SEIGNEUR, en vous bâtissant un autel, pour vous révolter aujourd'hui contre le SEIGNEUR? 17 C'était donc peu de chose pour nous que l'iniquité de Péhor, dont nous ne sommes pas encore purifiés jusqu'à ce jour, bien qu'elle ait attiré une plaie sur l'assemblée du SEIGNEUR, 18 Que vous vous détourniez aujourd'hui du SEIGNEUR, et que vous vous révoltiez aujourd'hui contre le SEIGNEUR, afin que demain sa colère s'allume contre toute l'assemblée d'Israël? 19 Que si toutefois le pays de votre possession est souillé, passez dans le pays de la possession du SEIGNEUR, où est placé le tabernacle du SEIGNEUR; ayez une possession parmi nous, et ne vous révoltez point contre le SEIGNEUR; ne vous révoltez pas non plus contre nous, en vous bâtissant un autel, outre l'autel du SEIGNEUR, notre Dieu. 20 Hacan, fils de Zara, ne commit-il pas un crime *en prenant* de l'anathème? et la colère *du Seigneur* ne s'alluma-t-elle pas contre toute l'assemblée d'Israël? Et cependant cet homme ne mourut pas seul pour son iniquité. 21 ¶ Mais les enfants de Ruben, et les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël: 22 Le Dieu des dieux, le SEIGNEUR qui est le Dieu des dieux, le SEIGNEUR lui-même le sait, et Israël lui-même le saura: Si c'est par un esprit de révolte et de perfidie contre le SEIGNEUR, qu'il ne nous protège point aujourd'hui. 23 Si nous nous sommes dressé un autel pour nous détourner du SEIGNEUR, et pour y offrir l'holocauste ou l'oblation, ou pour y faire des sacrifices d'actions de grâces, que le SEIGNEUR lui-même nous en demande compte. 24 Nous l'avons fait, au contraire, dans la crainte que vos enfants ne disent un jour à nos enfants: Qu'avez-vous de commun avec le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël? 25 Puisque le SEIGNEUR a mis le Jourdain pour bornes entre nous et vous, enfants de Ruben et enfants de Gad, vous n'avez point de part au SEIGNEUR. Et ainsi vos enfants feraient qu'un jour nos enfants cesseraient de craindre le SEIGNEUR. 26 C'est pourquoi nous avons dit: Dressons-nous maintenant un autel, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices; 27 Mais afin qu'il serve de témoignage entre nous et vous, et entre nos générations après nous, que nous *avons droit* de servir le SEIGNEUR devant sa face par nos holocaustes, par nos sacrifices, et par nos actions de grâces, et afin qu'à l'avenir vos enfants ne disent point à nos enfants: Vous n'avez point de part au SEIGNEUR. 28 C'est pourquoi nous avons dit: Lorsqu'ils tiendront ce discours, à nous, ou à nos générations à venir, nous dirons: Voyez la construction de l'autel du SEIGNEUR, que nos pères ont faite, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais afin qu'il soit témoin entre nous et vous.

יהושע כב כג

29 חלילה לנו ממה: למד ביהודה ולשוב
היום מאחרי יהודה לבנות מזבח לעלה
למנחה ולזבח מלבד מזבח יהודה אלהינו
אשר לפני משכן: 30 וישמע פניהם
הפזון וישאיו קעדה וראשי אלפי ישראל
אשר אלו את הדברים אשר דברו בך
ראובן ובגדון ובנימין וישב צעיריהם:
31 ויאמר פניהם בראשון חפזו אל-בגד
ראובן ואל-בגדון ואל-בגד מנשה היום
ידענו כי ברחובנו יהודה אשר לא-מעלתם
ביהודה חפזו חזק אז הצלתם את-בגד
ישראל מיד יהודה: 32 וישב פניהם בראשון
אל-בגד חפזו והפשיאים מאח בנגד-ראובן
ומאת בגדון מארץ הגלעד אל-ארץ פנזו
אל-בגד ישראל וישבו אותם דבר:
33 וישב הדבר צעירי בגדון ויברכו
אלהים בגדון ישראל ולא אמרו לעלות עליהם
לזבא לשחת את-הארץ אשר בגד-ראובן
ובגדון וישבם בם: 34 ויחזקו בגד-ראובן
ובגדון למזבח פריד הוא בניהנו כי
יהודה האלהים:

פרשה כג

1 ויהי מקמים רבים אחרי אשר-הלית
יהודה לישראל מקל-אביהם מסביב
ויהושע זמן בא במקום: 2 ויחזקו יהושע
לכל-ישראל לזכור ולראשיו ולשפשו
ולשפשו ויאמר אלהים אני זמנתי באתי
במים: 3 ואתם ראיתם את כל-אשר
עשה יהודה אליהם לכל-הגוים האלה
מקמים כי יהודה אלהים הוא הגליתם
לכם: 4 ואז הפלתי לכם את-המזבחות
הנשארים האלה בגלגל לשבטכם
מדבריהם וכל-הגוים אשר חבלתי ואתם
הגדול מקום השמש: 5 ויהודה אלהים
הוא ויהיה מקמים ויחזקו אותם
מלכותם וירשתם את-ארצם כאשר דבר
יהודה אליהם לך: 6 ויחזקו מאד לשמר
ולעשות את כל-הדבר אשר צונו ויחזקו
משה לביתו כד משה ימיו ושמאול:
7 לבית-יבוא בגוים האלה הנשארים האלה
אתכם ובשם אלהים לא-תזכרו ולא
תשפיעו ולא תעבדו ולא תשפחו לך:

ΙΗΣΟΥΣ, κβ', κγ'.

29 Μη γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ Κυρίου ἐν τῷ ἡμέρῃ, ἀποστῆναι ἀπὸ Κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασι καὶ ταῖς θυσίαις Σαλαμὶν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου ὃ ἐστὶν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. 30 Καὶ ἀκούσας Φινεὺς ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ἰσραὴλ οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ τοὺς λόγους οὗς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ 'Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤρresen αὐτοῖς. 31 Καὶ εἶπε Φινεὺς ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς 'Ρουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μετ' ἡμῶν Κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμέλησατε ἐναντίον Κυρίου πλημμέλειαν, καὶ ὅτι ἐρρύσαθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Κυρίου. 32 Καὶ ἀπέστρεψε Φινεὺς ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν 'Ρουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γὰδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίους φυλῆς Μανασσῆ ἐκ τῆς Γαλαὰδ εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους. 33 Καὶ ἤρresε τοῖς υἱοῖς 'Ἰσραὴλ' καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐλλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν 'Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολοθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν 'Ρουβὴν καὶ τῶν υἱῶν Γὰδ καὶ τοῦ ἡμίους φυλῆς Μανασσῆ' καὶ κατῴκησαν ἐπ' αὐτῆς. 34 Καὶ ἐπυνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν 'Ρουβὴν καὶ τῶν Γὰδ καὶ τοῦ ἡμίους φυλῆς Μανασσῆ, καὶ εἶπεν ὅτι μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστὶ.

• ΕΦ. κγ'.

1 KAI ἰγένετο μετ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι Κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, καὶ Ἰησοῦς περισβύτερος προβέβηκεν ταῖς ἡμέραις. 2 Καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς 'Εγὼ γεγῆρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις. 3 Ὑμεῖς δὲ ἐωράκατε ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τούτοις ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ἡμῖν. 4 Ἰδετε ὅτι ἐπέβριφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλάς ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐξωλόθρευσα, καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὕρι ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου. 5 Κύριος δὲ ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξολοθρεῖ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ἕως ἂν ἀπόλωνται· καὶ ἀποστελεῖ αὐτοὺς τὰ θηρία τὰ ἄγρια, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὑμῖν. 6 Κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰ ἢ εὐώνυμα, 7 Ὅπως μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλειμμένα ταῦτα· καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεσθαι ἐν ὑμῖν, οὐδὲ μὴ λατρεύετε οὐδὲ αὐτὸν προσκυνήσετε αὐτοὺς,

JOSUE, XXII. XXIII.

29 Absit a nobis hoc scelus, ut recedamus a Domino, et ejus vestigia relinquamus, extracto altari ad holocausta, et sacrificia, et victimas offerendas, præter altare Domini Dei nostri, quod extractum est ante tabernaculum ejus. 30 Quibus auditis, Phinees sacerdos, et principes legationis Israel, qui erant cum eo, placati sunt: et verba filiorum Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, libentissime susceperunt. 31 Dixitque Phinees filius Eleazari sacerdos ad eos: Nunc scimus quod nobiscum sit Dominus, quoniam alieni estis a prævaricatione hac, et liberastis filios Israel de manu Domini. 32 Reversusque est cum principibus a filiis Ruben et Gad, de terra Galaad, finium Chanaan, ad filios Israel, et retulit eis. 33 Placuitque sermo cunctis audientibus. Et laudaverunt Deum filii Israel, et nequaquam ultra dixerunt, ut ascenderent contra eos, atque pugnarent, et delerent terram possessionis eorum. 34 Vocaveruntque filii Ruben, et filii Gad altare quod extruxerant, Testimonium nostrum, quod Dominus ipse sit Deus.

CAPUT XXIII.

1 EVOLUTO autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus Israeli, subjectis in gyro nationibus universis, et Josue jam longævo, et persenilis ætatis: 2 Vocavit Josue omnem Israelem, majoresque natu, et principes ac duces, et magistros, dixitque ad eos: Ego senui, et progressioris ætatis sum: 3 Vosque cernitis omnia quæ fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quo modo pro vobis ipse pugnaverit: 4 Et nunc quia vobis sorte divisit omnem terram, ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multæque adhuc supersunt nationes: 5 Dominus Deus vester disperdet eas, et auferet a facie vestra, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est; 6 Tantum confortamini, et estote solliciti, ut custodiat cuncta quæ scripta sunt in volumine legis Moysi: et non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram: 7 Ne postquam intraveritis ad gentes, quæ inter vos future sunt, juretis nomine deorum earum, et serviatis eis. et adoretis illos:

JOSHUA, XXII. XXIII.

29 God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle. 30 ¶ And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasse spake, it pleased them. 31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasse, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD. 32 ¶ And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again. 33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt. 34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

CHAPTER XXIII.

1 AND it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old and stricken in age. 2 And Joshua called for all Israel, and for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old and stricken in age: 3 And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God is he that hath fought for you. 4 Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward. 5 And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you. 6 Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left; 7 That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

Josua, 22, 23.

29 Das sey ferne von uns, daß wir abtrünnig werden von dem Herrn, daß wir uns heute wollten von ihm wenden, und einen Altar bauen zum Brandopfer, und zum Speisopfer, und andern Opfern, außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes, der vor seiner Wohnung steht. 30 Da aber Phinehas, der Priester, und die Obersten der Gemeinde, die Fürsten Israel, die mit ihm waren, hörten diese Worte, die die Kinder Ruben, Gad und Manasse sagten, gefielen sie ihnen wohl. 31 Und Phinehas, der Sohn Eleazar, des Priesters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad und Manasse: Heute erkennen wir, daß der Herr unter uns ist. Daß ihr euch nicht an dem Herrn versündigt habt in dieser That. Nun habt ihr die Kinder Israel errettet aus der Hand des Herrn. 32 Da zog Phinehas, der Sohn Eleazar, des Priesters, und die Obersten, aus dem Lande Gilead, von den Kindern Ruben und Gad, wieder ins Land Canaan, zu den Kindern Israel, und sagten es ihnen an. 33 Das gefiel den Kindern Israel wohl, und lobten den Gott der Kinder Israel, und sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten ziehen mit einem Heer wider sie, zu verderben das Land, da die Kinder Ruben und Gad innen wohnten. 34 Und die Kinder Ruben und Gad hießen den Altar: Daß er Zeuge sey zwischen uns, und daß der Herr Gott sey.

Das 23. Capitel.

1 Und nach langer Zeit, da der Herr hatte Israel zur Ruhe gebracht, vor allen ihren Feinden umher, und Josua nun alt und wohl betaget war; 2 Berief er das ganze Israel, und ihre Ältesten, Häupter, Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen: Ich bin alt und wohl betaget; 3 Und ihr habt gesehen alles, was der Herr, euer Gott, gethan hat an allen diesen Völkern vor euch her; denn der Herr, euer Gott, hat selber für euch gestritten. 4 Sehet, ich hab euch die übrigen Völker durchs Loos zugetheilt, einem jeglichen Stamm sein Erbtheil, vom Jordan an, und alle Völker, die ich ausgerottet habe, und am großen Meer gegen der Sonnen Untergang. 5 Und der Herr, euer Gott, wird sie austreiben vor euch, und von euch vertreiben, daß ihr ihr Land einnehmet; wie euch der Herr, euer Gott, geredet hat. 6 So seid nun sehr getrost, daß ihr haltet und thut alles, was geschrieben steht im Gesetzbuch Mose, daß ihr nicht davon weicht, weder zur Rechten, noch zur Linken. 7 Auf daß ihr nicht unter diese übrigen Völker kommet, die mit euch sind; und nicht gedenket noch schwöret bei dem Namen ihrer Götter, noch ihnen dienet, noch sie anbetet;

JOSUÉ, XXII. XXIII.

29 À Dieu ne plaise que nous nous révolions contre le SEIGNEUR, et que nous nous détournions du SEIGNEUR en ce jour, en bâtissant, outre l'autel du SEIGNEUR, notre Dieu, qui est devant son tabernacle, un autel pour l'holocauste, pour l'oblation et pour le sacrifice. 30 ¶ Or, après que Phinées, le sacrificateur, et les principaux de l'assemblée, les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui, eurent entendu les paroles que les enfants de Ruben, les enfants de Gad et les enfants de Manassé leur avaient dites, ils furent satisfaits. 31 Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, dit donc aux enfants de Ruben, aux enfants de Gad, et aux enfants de Manassé: Nous connaissons aujourd'hui que le SEIGNEUR est parmi nous, puisque vous n'avez point commis cette perfidie contre le SEIGNEUR; dès lors vous avez délivré les enfants d'Israël de la main du SEIGNEUR. 32 ¶ Ainsi Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, et ces chefs-là, s'en retournèrent du pays de Galaad, d'après des enfants de Ruben et des enfants de Gad, au pays de Canaan, vers les enfants d'Israël, et leur rapportèrent ce qui s'était passé. 33 Et ce qui s'était passé plut aux enfants d'Israël; les enfants d'Israël en bénirent Dieu, et ne parlèrent plus de monter contre eux pour leur faire la guerre, et ruiner le pays où habitaient les enfants de Ruben et les enfants de Gad. 34 Et les enfants de Ruben et les enfants de Gad appelèrent l'autel *Hed*; car, dirent-ils, il est témoin entre nous que le SEIGNEUR est le Dieu.

CHAPITRE XXIII.

1 OR, long-temps après que le SEIGNEUR eut donné du repos à Israël devant les ennemis qui l'environnaient, Josué se trouva vieux et fort avancé en âge. 2 Alors Josué appela tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses officiers, et leur dit: Je suis devenu vieux et fort avancé en âge. 3 Vous avez vu aussi tout ce que le SEIGNEUR, votre Dieu, a fait à toutes ces nations, à cause de vous, car c'est le SEIGNEUR, votre Dieu, qui combat pour vous. 4 Voyez, je vous ai partagé par le sort, pour être votre héritage selon vos tribus, ces nations qui sont restées, depuis le Jourdain, et toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant. 5 Or le SEIGNEUR, votre Dieu, les chassera de devant vous, et les dépossèdera; et vous posséderez leur pays en héritage, comme le SEIGNEUR, votre Dieu, vous l'a promis. 6 Fortifiez-vous donc de plus en plus pour garder et faire tout ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, afin que vous ne vous en détourniez ni à droite ni à gauche; 7 Que vous ne vous mêliez point avec ces nations qui sont restées parmi vous; que vous ne prononciez point le nom de leurs dieux; que vous ne fassiez jurer personne par eux; que vous ne les serviez point, et ne vous prosterniez point devant eux.

יהושע כג כד

8 כִּי אִם־בִּיתְחָה אֲלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כְּאֲשֶׁר
עָשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 9 וַיֹּרֶשׁ יְהוָה
מִבְּרִיכֵיכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים וְאִתָּם לֹא
עָמַד אִישׁ בִּבְרִיכֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
10 אִישׁ־אֶחָד מֵכֶם יִדְבַּק־אֵלֶּה כִּי יִתְחָה
אֲלֹהֵיכֶם הוּא מַגְלִיתֶם לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָכֶם : 11 וְנִשְׁמַדְתֶּם מֵאֵד לְנַפְשֵׁיכֶם
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֲלֹהֵיכֶם : 12 כִּי אִם־
שׁוּב תִּשְׁוּבוּ וַיִּדְבַּקְתֶּם בְּתוֹרַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
הַנִּשְׁאָרִים הַמֵּלֶכֶה אִתְּכֶם וְהַתְּחַתְּפִנְתֶּם
בָּתָם וּבְאִתָּם בָּתָם וְהֵם בָּתָם : 13 יְהוָה
תִּדְּלוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֲלֹהֵיכֶם
לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם הַמֵּלֶכֶה מִלְּפָנֵיכֶם
וְהָיָה לָכֶם לְפָח וּלְמִנְקָשׁ וּלְשִׁמְטָה בְּעֵדֵיכֶם
וּלְבִגְדֵיכֶם בְּעֵינֵיכֶם עַד אֲבֹדְכֶם מֵעַל
הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
יְהוָה אֲלֹהֵיכֶם : 14 וְהָיָה אֲנֹכִי חוֹלֵף הַיּוֹם
בְּדֶרֶךְ פֶּלֶא־הָאָרֶץ וַיִּדְעֶתְם בְּכָל־לִבְבְּכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־כִפְלִי דִבֶּר אֶחָד
מִכֵּל יִדְבַּקִּים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֲלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל כְּמֹה לָכֶם לֹא
כָּל־מַעֲשֵׂי דִבְרֵי אֶחָד . 15 וְהָיָה כְּאֲשֶׁר־
כָּאֲשֶׁר עֲלֵיכֶם פֶּלֶא־הַדְּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֲלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כִּי יָבִיא יְהוָה
עֲלֵיכֶם אֵת פֶּלֶא־הַדְּבָר הַזֶּה עַד־חֲשִׁמְדוֹ
אִתְּכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
נָתַן לָכֶם יְהוָה אֲלֹהֵיכֶם : 16 בְּעֵבְרֵיכֶם
אֶת־בְּרִית יְהוָה אֲלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה
אִתְּכֶם וְהִלַּכְתֶּם וּבְעִבְדֹתֶם אֲלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְהָרַח אֶת־יְהוָה בְּכֶם
וּבְאִבְדְּתֶם מִחַיָּה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם :

פרשה כד :

1 וַיִּגְאֲפוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
שִׁבְטָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרֹאשֵׁי
וְלַשְׁמָרִי וְלַשְׁמָרִי וַיִּתְּנֵם לִפְנֵי
הָאֲלֹהִים : 2 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
הַדְּבָר הַטּוֹב הַזֶּה אֲבֹתֵיכֶם מַעֲלֵם מְרַח
אֶבְרָהָם וְנָחֹר וַיִּשְׁבְּדוּ אֲלֹהִים
אֲחֵרִים : 3 וַיֹּאמֶר אֶת־אֲבֹתֵיכֶם אֶת־אֲבֹתֵיכֶם
מֵעַבְרַת הַנָּהָר אֵוָה בְּכָל־הָאָרֶץ
כָּנְעַן וְאַרְצֵי אֶרֶץ־עֵוָה וְאֶת־הָאָרֶץ :

ΙΗΣΟΥΣ, κγ', κδ'.

8 Ἀλλὰ Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν προσκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά, καὶ οὐδεὶς ἀντίστη κατενώπιον ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 10 Εἰς ὑμῶν ἐδίωξε χιλίους, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξεπολέμει ὑμῖν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν. 11 Καὶ φυλάξασθε πφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. 12 Ἐὰν γὰρ ἀποστραφῇτε καὶ προσθήσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις τοῖς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς αὐτούς, καὶ συγκαταμιγῇτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν, 13 Γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ Κύριος τοῦ ἐξολοθρεύσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρυαις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλῃσθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 14 Ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῷ ψυχῇ ὑμῶν διότι οὐκ ἔπαισεν εἰς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς πάντα τὰ ἀνέκοντα ἡμῖν, οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν. 15 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦκει πρὸς ἡμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλὰ ἃ ἐλάλησε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει Κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣς ἔδωκε Κύριος ὑμῖν, 16 Ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἣν ἐνετείλατο ἡμῖν, καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΚΑΙ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλάς Ἰσραὴλ εἰς Σηλῶ, καὶ συνεκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν· Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Πέραν τοῦ ποταμοῦ παρῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς, Θάρα ὁ πατήρ Ἀβραὰμ καὶ ὁ πατήρ Ναχώρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις. 3 Καὶ ἐλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραάμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὠδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ ἐπλήθυνεν αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσραάκ,

JOSUE, XXIII. XXIV.

8 Sed adhæreatis Domino Deo vestro quod fecistis usque in diem hanc. 9 Et tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere poterit. 10 Unus e vobis persequetur hostium mille viros : quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est. 11 Hoc tantum diligenter præcavete, ut diligatis Dominum Deum vestrum. 12 Quod si volueritis gentium harum, quæ inter vos habitant, erroribus adhærere, et cum eis miscere connubia, atque amicitias copulare : 13 Jam nunc scitote quod Dominus Deus vester non eas delect ante faciem vestram, sed sint vobis in foveam ac laqueum, et offendiculum ex latere vestro, et sudes in oculis vestris, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis. 14 En ego hodie ingredior viam universæ terræ, et toto animo cognoscetis, quod de omnibus verbis, quæ se Dominus præstiturum vobis esse pollicitus est, unum non præterierit incassum. 15 Sicut ergo implevit opere quod promisit, et prospera cuncta venerunt : sic adducet super vos quidquid malorum comminatus est, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis, 16 Eo quod præterieritis pactum Domini Dei vestri, quod pepigit vobiscum, et servieritis diis alienis, et adoreritis eos : cito atque velociter consurget in vos furor Domini, et auferemini ab hac terra optima, quam tradidit vobis.

CAPUT XXIV.

1 CONGREGAVITQUE Josue omnes tribus Israel in Sichem, et vocavit majores natu, ac principes, et judices, et magistros : steteruntque in conspectu Domini : 2 Et ad populum sic locutus est : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Trans fluvium habitaverunt patres vestri ab initio, Thare pater Abraham et Nachor : servieruntque diis alienis. 3 Tuli ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotamiæ finibus : et adduxi eum in terram Chanaan : multiplicaviqque semen ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA; XXIII. XXIV.

8 But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day. 9 For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but *as for* you, no man hath been able to stand before you unto this day. 10 One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he *it is* that fighteth for you, as he hath promised you. 11 Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God. 12 Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, *even* these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you: 13 Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out *any* of these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you. 14 And, behold, this day I *am* going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, *and* not one thing hath failed thereof. 15 Therefore it shall come to pass, *that* as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you. 16 When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

CHAPTER XXVI.

1 AND Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God. 2 And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, *even* Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods. 3 And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

Josua, 23, 24.

8 Sondern dem Herrn, eurem Gott, anhanget, wie ihr bis auf diesen Tag gethan habt. 9 So wird der Herr vor euch her vertreiben große und mächtige Völker; und niemand hat euch widerstanden bis auf diesen Tag. 10 Euer Einer wird tausend jagen; denn der Herr, euer Gott, streitet für euch; wie er euch geredet hat. 11 Darum so behütet aufs fleißigste eure Seelen, daß ihr den Herrn, euren Gott, lieb habet. 12 Wo ihr euch aber umwendet, und diesen übrigen Völkern anhanget, und euch mit ihnen verheirathet, daß ihr unter sie, und sie unter euch kommen; 13 So wisset, daß der Herr, euer Gott, wird nicht mehr alle diese Völker vor euch vertreiben; sondern sie werden euch zum Strid und Reß, und zur Geißel in euren Seiten werden, und zum Stachel in euren Augen, bis daß er euch umbringe von dem guten Lande, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat. 14 Siehe, ich gehe heute dahin wie alle Welt; und ihr sollt wissen von ganzem Herzen, und von ganzer Seele, daß nicht Ein Wort gefehlet hat an alle dem Guten, das der Herr, euer Gott, euch geredet hat; es ist alles kommen, und keins verblieben. 15 Gleichwie nun alles Gute kommen ist, das der Herr, euer Gott, euch geredet hat; also wird der Herr auch über euch kommen lassen alles Böse, bis er euch vertilge von diesem guten Lande, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat; 16 Wenn ihr übertretet den Bund des Herrn, eures Gottes, den er euch geboten hat, und hingehet, und andern Göttern dienen, und sie anbetet, daß der Zorn des Herrn über euch ergrimmet und euch bald umbringer von dem guten Lande, das er euch gegeben hat.

Das 24. Capitel.

1 Josua versammelte alle Stämme Israel gen Sichem, und berief die Ältesten von Israel, die Häupter, Richter und Amtleute. Und da sie vor Gott getreten waren, 2 Sprach er zum ganzen Volk: So sagt der Herr, der Gott Israel: Eure Väter wohnten vorzeiten jenseit des Wassers, Tharah, Abrahams und Nachors Vater, und dienten andern Göttern. 3 Da nahm ich euren Vater Abraham jenseit des Wassers, und ließ ihn wandern im ganzen Lande Canaan; und mehrete ihm seinen Samen, und gab ihm Isaac.

JOSUÉ, XXIII. XXIV.

8 Mais attachez-vous au SEIGNEUR, votre Dieu, comme vous avez fait jusqu'à ce jour. 9 C'est pour cela que le SEIGNEUR a dépossédé devant vous des nations grandes et fortes; mais *quant* à vous, personne n'a subsisté devant vous jusqu'à ce jour. 10 Un seul homme d'entre vous en poursuivra mille; car c'est le SEIGNEUR, votre Dieu, qui combat pour vous, comme il vous l'a promis. 11 Veillez donc soigneusement sur vos âmes, afin que vous aimiez le SEIGNEUR, votre Dieu. 12 Autrement, si vous vous en détournez en quelque manière que ce soit; que vous vous joigniez au reste de ces nations, à celles qui sont demeurées au milieu de vous, que vous fassiez alliance avec elles, et que vous vous mêliez avec elles ou elles avec vous: 13 Soyez assurés que le SEIGNEUR, votre Dieu, ne continuera plus à déposséder ces nations devant vous; mais elles seront pour vous des pièges et des filets; elles seront comme un fléau à vos côtés, et comme des épines à vos yeux, jusqu'à ce que vous périissiez de dessus ce bon pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné. 14 Or voici, je m'en vais aujourd'hui par le chemin de toute la terre; reconnaissez donc de tout votre cœur et de toute votre âme que, de toutes les bonnes paroles que le SEIGNEUR, votre Dieu, avait dites en votre faveur, il n'en est pas tombé une seule: tout a été accompli; pas un seul mot n'en est tombé. 15 Et de même que toutes les bonnes paroles, que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous avait dites, se sont accomplies; de même, le SEIGNEUR fera venir sur vous toutes les mauvaises paroles, jusqu'à ce qu'il vous ait exterminés de dessus ce bon pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné. 16 Si vous transgressez l'alliance du SEIGNEUR, votre Dieu, qu'il vous a commandé d'observer; si vous allez servir d'autres dieux et que vous vous prosterniez devant eux, la colère du SEIGNEUR s'enflammera contre vous, et vous périerez incontinent de dessus ce bon pays qu'il vous a donné.

CHAPITRE XXIV.

1 ENFIN Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et appela les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses officiers, qui se présentèrent devant Dieu. 2 Or Josué dit à tout le peuple: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Vos pères ainsi que Taré, père d'Abraham et père de Nachor, ont anciennement habité au-delà du fleuve, et ont servi d'autres dieux. 3 Mais j'ai pris votre père Abraham de par-delà le fleuve, je l'ai fait aller par tout le pays de Canaan, et j'ai multiplié sa postérité. Je lui ai donné Isaac;

יהושע כד

4 ואמרו ליצחק את-נעלה ואת-עשו ואמרו
לעשו את-הר שעיר לרשת אותו ונעלה
יבדלו ירדו מצרים: 5 ואשלח את-משה
ואת-אהרן ואנף את-מצרים כאשר עשיתי
בחרבו ואחר חוצאתי אתכם: 6 ואוציא
את-אבותיכם ממצרים וקבאו הנחמ
וירדפו מצרים אחרי אבותיכם ברכב
ובקרשים וסוסים: 7 וימצאנו אל-יהוה
ונשם מאל ביוניכם ויבדו המצרים וקבאו
עליו את-הנחם ונכסחו ותרצוהו עיניכם
את אשר-עשיתי במצרים ומשכו במדבר
למים רבים: 8 ואבא אחי אתכם אל-אח
האמרי הישב בעבר הנהר וילחמו
אתכם ואמרו אותם בידכם ויירשו את-
ארצם ואשמידם מפיניכם: 9 ונקם בלח
בד-פפור מלך מואב וילחם בישוראל
וישלח ויחמא לבלעם בן-בעור לחלל
אתכם: 10 ולא אחי לי שמע לבלעם
וירדו ברוח אתכם ואצל אתכם מידו:
11 ומעברו את-הנהר וקבאו אל-יריחו
וילחמו בכם בעל-יריחו האמרי והפריזי
והפגעי ויחמא ויחמא ויחמא ויחמא
ואמרו אותם בידכם: 12 ואשלח לפניהם
את-הצדקה ויגרשו אותם מפיניכם שני
מלכי האמרי לא בחרפה ולא בקשתה:
13 ואמרו לכם ארץ אשר לא-תגדע בה
וערבו אשר לא-בניתם ומשכו בהם
בדמים וזיתים אשר לא-תנטעם אתם
אכלים: 14 ועתה יראו את-יהוה ועבדו
אחרי ברתם ויחמא ויחמא ויחמא ויחמא
אשר עבדו אבותיכם בעבר הנהר ובמצרים
ועבדו את-יהוה: 15 ואם לע בעיניכם
לעבד את-יהוה בחרו לכם היום
את-מי תעבדו אם את-אלהים אשר-עבדו
אבותיכם אשר בעבר הנהר ואם
את-אלהי האמרי אשר אתם וישבים
בארצם ואכלי גבול את-יהוה:
16 וינעו העם ויאמרו חלילה לנו
מצד את-יהוה לעבד אלהים אחרים:
17 כי יתנה אלהינו הוא המעלה אהנו
ואח-אבותינו מארץ מצרים מבית עבדים
ואשר עשה לעינינו את-האמת הגדולה
האלה וישמחנו בכל-הדרך אשר-הלכנו
בה ובכל תעצום אשר עברנו בדרך:

ΙΗΣΟΥΣ, κδ.

4 Καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ·
καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σειρ κληρο-
νομηταὶ αὐτῷ· καὶ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος
μέγα καὶ πολλὸν καὶ κραταῖον· καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς
οἱ Αἰγύπτιοι. 5 Καὶ ἐπάταξε τὴν Αἴγυπτον ἐν
σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς· καὶ μετὰ ταῦτα
ἐξήγαγε 6 Τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ εἰσήλαθε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν·
καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων
ἡμῶν ἐν ὄρεσιν καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν
τὴν ἐρυθράν. 7 Καὶ ἀνεβόησαμεν πρὸς Κύριον·
καὶ ἔδωκε νεφέλην καὶ γνόφον ἀνὰ μέσον ἡμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ'
αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψε αὐτούς· καὶ
εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ὅσα ἐποίησε Κύριος
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους.
8 Καὶ ἦγαγεν ἡμᾶς εἰς γῆν Ἀμορραίων τῶν
κατοικοῦντων πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρέδωκεν
αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· καὶ
κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξωλο-
θρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν. 9 Καὶ
ἀνέστη Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεφὼρ βασιλεὺς Μωάβ
καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστείλας
ἐκάλεσε τὸν Βαλαὰμ ἀράσασθαι ἡμῖν. 10 Καὶ
οὐκ ἠθέλησέ Κύριος ὁ θεὸς σου ἀπολέσαι σε·
καὶ εὐλογίας ἐλόγησεν ἡμᾶς, καὶ ἐξέηλατο ἡμᾶς
ἐκ χειρῶν αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτούς. 11 Καὶ
διέβητε τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρεγενήθητε εἰς
Ἱεριχὺ· καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ἡμᾶς οἱ κατοικοῦν-
τες Ἱεριχὺ, ὁ Ἀμορραῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ ὁ
Φερεζαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ
Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος· καὶ παρέδωκεν
αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 12 Καὶ
ἐξαπέστειλε προτέραν ἡμῶν τὴν σφηκιάν, καὶ
ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν δώδεκα
βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ
σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου. 13 Καὶ ἔδωκεν ἡμῖν
γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς, καὶ πόλεις
ἃς οὐκ ψεκοδομήκατε, καὶ κατρκίσθητε ἐν αὐταῖς·
καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐκ ἐφυτεύσατε
ὑμεῖς ἔδεσθε. 14 Καὶ νῦν φοβήθητε Κύριον καὶ
λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ,
καὶ περιέλσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους οἷς
ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῇ πέραν τοῦ
ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε Κυρίῳ.
15 Εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν Κυρίῳ,
ἐκλέξαθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον τίνι λατρεύσητε,
εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῇ
πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμορ-
ραίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν·
ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν Κυρίῳ, ὅτι
ἅγιός ἐστι. 16 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε Μὴ
γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν Κύριον, ὥστε λατρεύειν
θεοῖς ἑτέροις. 17 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς
θεὸς ἐστίν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς
πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς
ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν
πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλαθον δι' αὐτῶν·

JOSUE, XXIV.

4 Et dedi ei Isaac: illique rursum dedi Jacob
et Esau. E quibus, Esau dedi montem Seir ad
possidendum: Jacob vero, et filii ejus
descenderunt in Ægyptum. 5 Misique
Moysen et Aaron, et percussi Ægyptum
multis signis atque portentis. 6 Eduxique
vos et patres vestros de Ægypto, et venistis
ad mare: persecutique sunt Ægyptii patres
vestros cum curribus et equitatu, usque ad
mare Rubrum. 7 Clamaverunt autem ad
Dominum filii Israel: qui posuit tenebras
inter vos et Ægyptios, et adduxit super eos
mare, et operuit eos. Viderunt oculi vestri
cuncta quæ in Ægypto fecerunt, et habitastis
in solitudine multo tempore: 8 Et introduxi
vos in terram Amorrhæi, qui habitabat trans
Jordanem. Cumque pugnarent contra vos,
tradidi eos in manus vestras, et possedistis
terram eorum, atque interfecistis eos. 9 Sur-
rexit autem Balac filius Sephor rex Moab,
et pugnavit contra Israel. Misitque et
vocavit Balaam filium Beor, ut malediceret
vobis: 10 Et ego nolui audire eum, sed
econtrario per illum benedixi vobis, et liberavi
vos de manu ejus. 11 Transistisque Jordanem,
et venistis ad Jericho. Pugnaveruntque
contra vos viri civitatis ejus, Amorrhæus, et
Pheræus, et Chanaanæus, et Hethæus, et
Gergesæus, et Hevæus, et Jebusæus: et
tradidi illos in manus vestras. 12 Misique
ante vos crabrones: et eeci eos de locis suis,
duos reges Amorrhæorum, non in gladio nec
in arcu tuo. 13 Dedique vobis terram, in
qua non laborastis, et urbes quas non ædificas-
tis, ut habitaretis in eis: vineas et oliveta,
quæ non plantastis. 14 Nunc ergo timete
Dominum, et servite ei perfecto corde atque
verissimo: et auferte deos, quibus servierunt
patres vestri in Mesopotamia et in Ægypto,
ac servite Domino. 15 Sin autem malum
vobis videtur ut Domino serviatis, optio vobis
datur: eligite hodie quod placet, qui servire
potissimum debeat, utrum diis, quibus
servierunt patres vestri in Mesopotamia, an
diis Amorrhæorum, in quorum terra habitatis:
ego autem et domus mea serviemus Domino.
16 Responditque populus, et ait: Absit a
nobis ut relinquamus Dominum, et serviamus
diis alienis. 17 Dominus Deus noster ipse
eduxit nos, et patres nostros, de terra Ægypti,
de domo servitutis: fecitque videntibus
nobis signa ingentia, et custodivit nos
in omni via, per quam ambulavimus, et
in cunctis populis, per quos transivimus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOSHUA, XXIV.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt. 5 I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out. 6 And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea. 7 And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season. 8 And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you. 9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you: 10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand. 11 And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand. 12 And I sent the hornet before you, which drove them out from before you, *even* the two kings of the Amorites; *but* not with thy sword, nor with thy bow. 13 And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat. 14 ¶ Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD. 15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that *were* on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD. 16 And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods; 17 For the LORD our God, he *it is* that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

Josua, 24.

4 Und Isaac gab ich Jakob und Esau, und gab Esau das Gebirge Seir zu besitzen. Jakob aber und seine Kinder zogen hinab in Egypten. 5 Da sandte ich Mose und Aaron, und plagte Egypten, wie ich unter ihnen gethan habe. 6 Darnach führte ich euch und eure Väter aus Egypten. Und da ihr ans Meer kamet, und die Egypter euren Vätern nachjagten mit Wagen und Reitern ans Schilfmeer: 7 Da schrien sie zum Herrn; der setzte eine Finsterniß zwischen euch und den Egyptern, und führte das Meer über sie, und bedeckte sie. Und eure Augen haben gesehen, was ich in Egypten gethan habe. Und ihr habt gewohnet in der Wüste eine lange Zeit. 8 Und ich habe euch gebracht in das Land der Amoriter, die jenseit des Jordans wohnten; und da sie wider euch stritten, gab ich sie in eure Hände, daß ihr ihr Land besaßet, und vertilgete sie vor euch her. 9 Da machte sich auf Balak, der Sohn Zippor, der Moabiter König, und stritt wider Israel, und sandte hin, und ließ rufen Bileam, dem Sohn Beor, daß er euch verfluchete. 10 Aber ich wollte ihn nicht hören. Und er segnete euch, und ich errettete euch aus seinen Händen. 11 Und da ihr über den Jordan inget, und gen Jericho kamet, stritten wider euch die Bürger von Jericho, die Amoriter, Phereziter, Cananiter, Hethiter, Girgassiter, Hiviter und Jebusiter, aber ich gab sie in eure Hände. 12 Und sandte Hornissen vor euch her; die trieben sie aus vor euch her, die zweien Könige der Amoriter, nicht durch dein Schwert, noch durch deinen Bogen. 13 Und hab euch ein Land gegeben, daran ihr nicht gearbeitet habt, und Städte, die ihr nicht gebauet habt, daß ihr drinnen wohnet, und esset von Weinbergen und Delbergen, die ihr nicht gepflanzt habt. 14 So fürchtet nun den Herrn, und dienet ihm treulich und rechtschaffen, und lasset fahren die Götter, denen eure Väter gebieten haben, jenseit des Wassers, und in Egypten, und dienet dem Herrn. 15 Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem Herrn dienet; so erwählet euch heute, welschem ihr dienen wollet; dem Gott, dem eure Väter gebieten haben jenseit des Wassers, oder den Göttern der Amoriter, in welcher Land ihr wohnet. Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen. 16 Da antwortete das Volk und sprach. Das sey ferne von uns, daß wir den Herrn verlassen, und andern Göttern dienen! 17 Denn der Herr, unser Gott, hat uns und unsere Väter aus Egyptenland geführt, aus dem Diensthause, und hat vor unsern Augen solche große Zeichen gethan, und uns behütet auf dem ganzen Wege, den wir gezogen sind, und unter allen Völkern, durch welche wir gegangen sind.

JOSUÉ, XXIV.

4 Et j'ai donné à Isaac, Jacob et Ésaü. J'ai donné à Ésaü le mont de Séhir pour le posséder; mais Jacob et ses enfants sont descendus en Égypte. 5 Puis j'ai envoyé Moïse et Aaron, et j'ai frappé l'Égypte par *tout* ce que j'ai fait au milieu d'elle, et je vous en ai fait sortir. 6 Je fis donc sortir vos pères hors d'Égypte, et vous vintes vers la mer. Cependant les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et de la cavalerie, jusqu'à la mer Rouge. 7 Alors ils crièrent au SEIGNEUR, et je mis une obscurité entre vous et les Égyptiens, sur lesquels je fis revenir la mer, qui les couvrit, et vos yeux virent ce que je fis contre les Égyptiens. Puis vous avez demeuré longtemps au désert. 8 Ensuite je vous amenai au pays des Amorréens, qui habitaient au-delà du Jourdain, et ils combattirent contre vous; mais je les livrai entre vos mains, vous prîtes possession de leur pays, et je les exterminai de devant vous. 9 Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, s'éleva aussi et fit la guerre à Israël. Il envoya appeler Balaam, fils de Béhor, pour vous maudire; 10 Mais je ne voulus point écouter Balaam; il vous bénit, et je vous délivrai de la main de *Balak*. 11 Vous passâtes donc le Jourdain et vintes près de Jéricho. Alors les chefs de Jéricho, et les Amorréens, les Phérésiens, les Cananéens, les Héthiens, les Guirgasiens, les Héviens, et les Jébusiens, vous firent la guerre, mais je les livrai entre vos mains; 12 Et j'envoyai devant vous des frelons qui les chassèrent de devant votre face, *comme* les deux rois de ces Amorréens. Cela ne se fit ni par ton épée, ni par ton arc. 13 Et je vous donnai une terre que vous n'aviez point labourée, et des villes que vous n'aviez point bâties; vous y habitez et vous vous nourrissez de vignes et d'oliviers que vous n'avez point plantés. 14 ¶ Maintenant donc, *dit Josué*, craignez le SEIGNEUR et servez-le en intégrité et en vérité; ôtez *du milieu de vous* les dieux que vos pères ont servis au-delà du fleuve ou en Égypte, et servez le SEIGNEUR. 15 Que s'il vous déplaît de servir le SEIGNEUR, choisissez-vous aujourd'hui qui vous voulez servir, ou les dieux que vos pères ont servis au-delà du fleuve, ou les dieux des Amorréens dont vous habitez le pays; mais pour moi et ma maison, nous servirons le SEIGNEUR. 16 Alors le peuple répondit et dit: À Dieu ne plaise que nous abandonnions le SEIGNEUR pour servir des dieux étrangers. 17 Car c'est le SEIGNEUR, notre Dieu, qui nous a fait monter, nous et nos pères, hors du pays d'Égypte, de la maison de servitude; qui a fait devant nos yeux ces grands prodiges, et qui nous a gardés dans tout le chemin où nous avons marché, et au milieu de tous les peuples parmi lesquels nous avons passé.

יהושע כד

18 וַיִּגְדַּל יְהוָה אֶת-קְלָקְעֵימָם וְאֶת-הָאֲמֹרִי
וַיִּשְׁבּוּ הָאֲרָץ מִפְּנֵינָהּ גַם-אֲנַחְנֹה נִעְבְּדוּ
אֶת-יְהוָה כִּי-הָיָה אֱלֹהֵינוּ: 19 וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם לֹא תִהְיֶה לָעֵבֶד אֶת-
יְהוָה כִּי-אֱלֹהִים קְדוֹשִׁים הֵוא אֶל-מִנְהָא
הָיָה לֹא-יִשְׁמָא לְפִשְׁעֵכֶם וּלְחַשְׁאוֹתֵיכֶם:
20 כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת-יְהוָה וְעַבַּדְתֶּם אֲלֹהֵי
גִבְרָ וְשָׁב וְחָרַע לָכֶם וְכַלְתֶּם אֶתְכֶם אֲחֵרֵי
אֲשֶׁר-חִיְיִב לָכֶם: 21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל-
יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת-יְהוָה נִעְבְּדוּ: 22 וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם עַדִּים אַתֶּם בָּכֶם כִּי-אַתֶּם
בְּחִרְתֶּם לָכֶם אֶת-יְהוָה לָעֵבֶד אוֹתוֹ
וַיֹּאמְרוּ עַדִּים: 23 וַעֲמֵת הַקְּרִי אֶת-אֲלֹהֵי
הַפֶּקֶר אֲשֶׁר בְּחִרְבְּכֶם וְחִשְׁבוּ אֶת-לִבְבְּכֶם
אֶל-יְהוָה אֲלֹהֵי וְשָׁרָא: 24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם
אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִעְבְּדוּ וְנִקְחֹלוּ
נִשְׁמָע: 25 וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בְּשִׁבְעָם:
26 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה וּמִחָא אֲבֹהֵי דְוִלָּה
וַיִּחְיַמְתָּ שָׁם מִסַּח הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ
יְהוָה: 27 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-קְלָקְעֵם
הַלֵּל הַאֲבֹהֵי חַיִּים תְּחַיֶּה-בְּנֵי לַעֲדָה
כִּי-הָיָה שְׁמִיעָה אֶת קֶל-אֲמֹרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
דִּבֶּר עִמָּנוּ וְחִתְּתָה בָכֶם לַעֲדָה פֶּה
תִּבְרָשׁוּ בְּאֵלֵיכֶם: 28 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ
אֶת-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ: 29 וַיְהִי
אֲחֵרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ
בְּיוֹנִי עֶבֶד יְהוָה בְּרֵמָאָה וַעֲשָׂר שָׁנִים:
30 וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּבִקְוֵי בְּחִלְתֹו בְּחַמְמַת-
סֶרַח אֲשֶׁר בְּחַמְמַתִּים מִעֲבֹון לְחַמְּעֵשׁ:
31 וַיַּעֲבֹד וְיִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְכָל יְמֵי הַזִּמְנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמָיו
אֲחֵרֵי יְהוֹשֻׁעַ וְאֲשֶׁר יָדָע אֶת קֶל-מִעֲשֵׂהוּ
יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: 32 וְאֶת-עֲצָמוֹת
יִסָּף אֲשֶׁר-הָעֵלִי בְּגִירֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
בְּשִׁבְעָם בְּחִלְתָּת חֲשֹׁדָה אֲשֶׁר חָנָה וַעֲלָב
מֵאֵת בְּגִירֵי-חֲמֹור אֲבִירֵי-שָׁבָם בְּמִסְכָּה חֲשִׁימָה
וַיְהִי לְבִגְדֵי-יִסָּף לְנִחְלָה: 33 וַאֲלַעֲזָר
בְּרֵחֵי מֵת וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּבִקְעָה בְּיַמְתֶּם
בְּנֵי אֲשֶׁר גִּתְּלֹו בְּחַר אֲבָרִים:

ΙΗΣΟΥΣ, κδ'.

18 Καὶ ἐξέβαλε Κύριος τὸν Ἀμορρᾶιον καὶ
πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ
προσώπου ἡμῶν· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν
Κυρίῳ, οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἰστί. 19 Καὶ εἶπεν
Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Οὐ μὴ δύνῃσθε λατρεῖν
Κυρίῳ ὅτι ὁ θεὸς ἅγιός ἰστί, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ
ἀνήσει τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν καὶ τὰ ἀνομήματα
ὑμῶν. 20 Ἐνίκα ἂν ἐγκαταλίπητε Κύριον καὶ
λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις, καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς
καὶ ἐξανάλωσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὐ ἐποίησεν ὑμᾶς.
21 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐχί, ἀλλὰ
Κυρίῳ λατρεύσομεν. 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς
τὸν λαόν Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι
ὑμεῖς ἐξελέξασθε Κυρίῳ λατρεῖν αὐτῷ.
23 Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους
τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνετε τὴν καρδίαν ὑμῶν
πρὸς Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς
πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύσομεν, καὶ τῆς φωνῆς
αὐτοῦ ἀκουσόμεθα. 25 Καὶ διέθετο Ἰησοῦς
διαθήκην πρὸς τὸν λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλῶ
ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. 26 Καὶ
ἔγραψε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμων τοῦ
θεοῦ· καὶ ἔλαβε λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν
Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τέρανθον ἀπέναντι Κυρίου.
27 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Ἰδοὺ ὁ
λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι
αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ
Κυρίου ὃ τι ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς σήμερον· καὶ
οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἐσχάτων
τῶν ἡμερῶν, ἡνίκα ἂν ψεύσῃσθε Κυρίῳ τῷ θεῷ
μου. 28 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ
ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
29 Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκείνου καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς
Νανὴ δούλος Κυρίου ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.
30 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις τοῦ
κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμνασάρᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ
Ἐφραῖμ, ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαὰδ·
ἐκεῖ ἔθηκεν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνημα, εἰς ὃ
ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας
ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλιλαίᾳ,
ὅτε ἐξηγάγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου καθά συνέταξεν
αὐτοῖς Κύριος· καὶ ἐκεῖ εἰσὶν ἔως τῆς σήμερον
ἡμέρας. 31 Καὶ ἐλάτρευσεν Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ
πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας
τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον
μετὰ Ἰησοῦ καὶ ὅσοι εἶδον πάντα τὰ ἔργα
Κυρίου ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραὴλ. 32 Καὶ τὰ
ὄστα Ἰωσήφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου
καὶ κατέφυζαν ἐν Σικίμοις, ἐν τῇ μερίδι τοῦ
ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ἰακώβ παρὰ τῶν Ἀμορραίων
τῶν κατοικούντων ἐν Σικίμοις ἀμνῶν ἐκατὸν,
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰωσήφ ἐν μερίδι. 33 Καὶ
ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν
ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰρ
Φινεὲς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἦν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ
ὄρει τῷ Ἐφραῖμ. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιέφερον
ἐν ἑαυτοῖς· καὶ Φινεὲς ἱεράτευσεν ἀντὶ Ἐλεάζαρ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε, καὶ κατωρύγη
ἐν Γαβαὰρ τῇ ἑαυτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήλ-
θοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν
ἑαυτῶν πόλιν· καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν
Ἀστάρτην καὶ Ἀσταρῶθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν
ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν· καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
Κύριος εἰς χεῖρας Ἑγλῶν τῷ βασιλεῖ Μωάβ,
καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἑτη δεκαοκτώ.

JOSUE. XXIV.

18 Et ejecit universas gentes, Amorrhæum
habitatorem terræ, quam nos intravimus.
Serviemus igitur Domino: quia ipse est
Deus noster. 19 Dixitque Josue ad
populum: Non poteritis servire Domino:
Deus enim sanctus, et fortis æmulator est,
nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis.
20 Si dimiseritis Dominum, et servieritis diis
alienis, convertet se, et affliget vos, atque
subvertet postquam vobis præstiterit bona.
21 Dixitque populus ad Josue: Nequaquam
ita ut loqueris, erit, sed Domino serviemus.
22 Et Josue ad populum, Testes, inquit, vos
estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum
ut serviatis ei. Responderuntque: Testes.
23 Nunc ergo, ait, auferte deos alienos de
medio vestri, et inclinate corda vestra ad
Dominum Deum Israel. 24 Dixitque populus
ad Josue: Domino Deo nostro serviemus, et
obedientes erimus præceptis ejus. 25 Percussit
ergo Josue in die illo fœdus, et proposuit
populo præcepta atque judicia in Sichem.
26 Scripsit quoque omnia verba hæc in
volumine legis Domini: et tulit lapidem
pergrandem, posuitque eum subter quercum,
quæ erat in sanctuario Domini: 27 Et dixit
ad omnem populum: En lapis iste erit vobis
in testimonium, quod audierit omnia verba
Domini quæ locutus est vobis: ne forte postea
negare velitis, et mentiri Domino Deo vestro.
28 Dimisitque populum, singulos in posses-
sionem suam. 29 Et post hæc mortuus est
Josue filius Nun servus Domini, centum et
decem annorum: 30 Sepelieruntque eum in
finibus possessionis suæ in Thamnathsare, quæ
est sita in monte Ephraim, a septentrionali
parte montis Gaas. 31 Servivitque Israel
Domino cunctis diebus Josue, et seniorum qui
longo vixerunt tempore post Josue, et qui
noverunt omnis opera Domini quæ fecerat in
Israel. 32 Ossa quoque Joseph, quæ tulerant
filii Israel de Ægypto, sepelierunt in Sichem,
in parte agri, quem emerat Jacob a filiis Hemor
patris Sichem, centum novellis ovibus, et fuit
in possessionem filiorum Joseph. 33 Eleazar
quoque filius Aaron mortuus est: et sepelierunt
eum in Gabaath Phinees filii ejus, quæ data
est ei in monte Ephraim.

JOSHUA, XXIV.

18 And the LORD drave out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: *therefore* will we also serve the LORD; for he *is* our God. 19 And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he *is* an holy God; he *is* a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins. 20 If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good. 21 And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD. 22 And Joshua said unto the people, *Ye are* witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, *We are* witnesses. 23 Now therefore put away, *said he*, the strange gods which *are* among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel. 24 And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice will we obey. 25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem. 26 ¶ And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that *was* by the sanctuary of the LORD. 27 And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God. 28 So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance. 29 ¶ And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, *being* an hundred and ten years old. 30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-serah, which *is* in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash. 31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel. 32 ¶ And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph. 33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that *pertained* to Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

Josua, 24.

18 Und hat ausgestoßen vor uns her alle Völker der Amoriter, die im Lande wohnten. Darum wollen wir auch dem Herrn dienen; denn er ist unser Gott. 19 Josua sprach zum Volk: Ihr könnet dem Herrn nicht dienen; denn er ist ein heiliger Gott, ein eifriger Gott, der eurer Uebertretung und Sünde nicht schonen wird. 20 Wenn ihr aber den Herrn verlasset, und einem fremden Gott dienet, so wird er sich wenden, und euch plagen, und euch umbringen, nachdem er euch Gutes gethan hat. 21 Das Volk aber sprach zu Josua: Nicht also, sondern wir wollen dem Herrn dienen. 22 Da sprach Josua zum Volk: Ihr seid Zeugen über euch, daß ihr den Herrn euch erwählt habt, daß ihr ihm dienet. Und sie sprachen: Ja. 23 So that nun von euch die fremden Götter, die unter euch sind, und neiget euer Herz zu dem Herrn, dem Gott Israel. 24 Und das Volk sprach zu Josua: Wir wollen dem Herrn, unserm Gott, dienen, und seiner Stimme gehorchen. 25 Also machte Josua desselben Tages einen Bund mit dem Volk, und legte ihnen Gesetze und Rechte vor zu Sichem. 26 Und Josua schrieb dieß alles ins Gesetzbuch Gottes, und nahm einen großen Stein und richtete ihn auf daseibst unter einer Eiche, die bei dem Heiligtum des Herrn war. 27 Und sprach zum ganzen Volk: Siehe, dieser Stein soll Zeuge sein zwischen uns, denn er hat gehört alle Rede des Herrn, die er mit uns geredet hat; und soll ein Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott nicht verleugnet. 28 Also ließ Josua das Volk, einen jeglichen in sein Erbtheil. 29 Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß Josua, der Sohn Nun, der Knecht des Herrn, starb, da er hundert und zehn Jahr alt war. 30 Und man begrub ihn in der Grenze seines Erbtheils, zu Timnath-Serah, die auf dem Gebirge Ephraim liegt, von mittlernachwärts, am Berge Gaas. 31 Und Israel dienete dem Herrn, so lange Josua lebte und die Aeltesten, welche lange Zeit lebten nach Josua, die alle Werke des Herrn wußten, die er an Israel gethan hatte. 32 Die Gebeine Joseph, welche die Kinder Israel hatten aus Egypten gebracht, begruben sie zu Sichem, in dem Stück Feldes, das Jakob kaufte von den Kindern Hemor, des Vaters Sichem, um hundert Groschen, und ward der Kinder Joseph Erbtheil. 33 Eleasar, der Sohn Aaron, starb auch, und sie begruben ihn zu Gibeä seines Sohns Pinehas, die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.

JOSUÉ, XXIV.

18 Et le SEIGNEUR a chassé de devant nous tous les peuples, ainsi que les Amorréens qui habitaient dans ce pays; nous servirons donc aussi le SEIGNEUR, car il est notre Dieu. 19 Cependant Josué dit au peuple: Vous ne pourrez servir le SEIGNEUR, car c'est un Dieu saint; c'est un Dieu jaloux; il ne vous pardonnera ni votre révolte, ni vos péchés. 20 Lorsque vous abandonnerez le SEIGNEUR et que vous servirez des dieux étrangers, il se tournera *contre vous*, il vous affligera et vous anéantira, après vous avoir fait du bien. 21 Alors le peuple dit à Josué: Non, mais nous servirons le SEIGNEUR. 22 Josué dit donc au peuple: Vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous avez vous-mêmes choisi le SEIGNEUR pour le servir. Et ils répondirent: Nous en sommes témoins. 23 Maintenant donc, *dit Josué*, ôtez les dieux de l'étranger qui sont parmi vous, et tournez votre cœur vers le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 24 Alors le peuple répondit à Josué: Nous servirons le SEIGNEUR, notre Dieu, et nous obéirons à sa voix. 25 Josué en fit donc le pacte, en ce jour-là, avec le peuple, et lui rappela en Sichem les statuts et les ordonnances. 26 ¶ Puis Josué écrivit cette promesse dans le livre de la loi de Dieu. Il prit ensuite une grande pierre et l'éleva là, sous le chêne qui était auprès du sanctuaire du SEIGNEUR. 27 Alors Josué dit à tout le peuple: Voici, cette pierre nous servira de témoignage; car elle a entendu toutes les paroles que le SEIGNEUR nous a dites; et elle servira de témoignage contre vous, pour que vous ne mentiez pas à votre Dieu. 28 Puis Josué renvoya le peuple, chacun en son héritage. 29 ¶ Or, après ces choses, il arriva que Josué, fils de Nun, serviteur du SEIGNEUR, mourut âgé de cent dix ans. 30 Et on l'ensevelit dans les bornes de son héritage, à Timnath-Sérah, qui est dans la montagne d'Ephraïm, du côté du nord de la montagne de Gahas. 31 Et Israël servit le SEIGNEUR tout le temps de Josué, et tout le temps des anciens qui survécurent à Josué, et qui connaissaient toutes les œuvres que le SEIGNEUR avait faites pour Israël. 32 ¶ On ensevelit aussi les os de Joseph, que les enfants d'Israël avaient apportés d'Égypte, à Sichem, en un endroit du champ que Jacob avait acheté cent pièces d'argent des enfants d'Hémar, père de Sichem; et ils furent dans l'héritage des enfants de Joseph. 33 Éléazar, fils d'Aaron, mourut aussi; et on l'ensevelit au coteau qu'on avait donné à son fils Phinéas dans la montagne d'Ephraïm.



JUDICUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF JUDGES.

JUDGES. CHAPTER I.

NOW after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them? 2 And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand. 3 And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him. 4 And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men. 5 And they found Adoni-bezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites. 6 But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes. 7 And Adoni-bezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered *their meat* under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died. 8 Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire. 9 ¶ And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley. 10 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before *was* Kirjath-arba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai. 11 And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before *was* Kirjath-sepher: 12 And Caleb said, He that smiteth Kirjath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife. 13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife. 14 And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off *her* ass; and Caleb said unto her, What wilt thou? 15 And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

Richter, 1.

Nach dem Tod Josua fragten die Kinder Israel den Herrn, und sprachen: Wer soll unter uns den Krieg führen wider die Cananiter? 2 Der Herr sprach: Juda soll ihn führen. Siehe, ich habe das Land in seine Hand gegeben. 3 Da sprach Juda zu seinem Bruder Simeon: Zeuch mit mir hinauf in meinem Loos, und laß uns wider die Cananiter streiten; so will ich wieder mit dir ziehen in deinem Loos. Also zog Simeon mit ihm. 4 Da nun Juda hinauf zog, gab ihm der Herr die Cananiter und Phereziter in ihre Hände, und schlugen zu Beseß zehn tausend Mann. 5 Und fanden den AdoniBeseß zu Beseß, und stritten wider ihn, und schlugen die Cananiter und Phereziter. 6 Aber AdoniBeseß flohe, und sie jagten ihm nach; und da sie ihn ergriffen, verhieben sie ihm die Daumen an seinen Händen und Füßen. 7 Da sprach AdoniBeseß: Siebenzig Könige mit verhauenen Daumen ihrer Hände und Füße lasen auf unter meinem Tisch. Wie ich nun gethan habe, so hat mir Gott wieder vergolten. Und man brachte ihn gen Jerusalem; daselbst starb er. 8 Aber die Kinder Juda stritten wider Jerusalem, und gewannen sie, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und zündeten die Stadt an. 9 Darnach zogen die Kinder Juda herab zu streiten wider die Cananiter, die auf dem Gebirge, und gegen Mittag, und in den Gründen wohnten. 10 Und Juda zog hin wider die Cananiter, die zu Hebron wohnten (Hebron aber hieß vor Zeiten KirjathArba), und schlugen den Sefai und Ahiman und Thalmaj. 11 Und zog von dannen wider die Einwohner zu Debir. Debir aber hieß vor Zeiten KirjathSépher. 12 Und Caleb sprach: Wer KirjathSépher schlägt und gewinnet, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben. 13 Da gewann sie Athniel, der Sohn Kenas, des Calebs jüngsten Bruders. Und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe. 14 Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, daß sie fordern sollte einen Acker von ihrem Vater; und fiel vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir? 15 Sie sprach: Gib mir einen Segen; denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch ein wässeriges. Da gab er ihr ein wässeriges oben und unten.

JUGES, CHAPITRE I.

OR, après la mort de Josué, il arriva que les enfants d'Israël consultèrent le SEIGNEUR, en ces mots: Qui de nous montera le premier contre les Cananéens pour leur faire la guerre? 2 Et le SEIGNEUR répondit: C'est Juda qui montera; voici, j'ai livré le pays entre ses mains. 3 Juda dit donc à Siméon son frère: Monte avec moi dans mon partage, et nous ferons la guerre aux Cananéens; puis j'irai aussi avec toi dans ton partage. Ainsi Siméon alla avec lui. 4 Juda monta donc. Alors le SEIGNEUR livra les Cananéens et les Phérésiens entre leurs mains, et ils battirent, à Bézek, dix mille hommes. 5 Or, ils trouvèrent, à Bézek, Adoni-Bézek, et combattirent contre lui, et frappèrent les Cananéens et les Phérésiens. 6 Cependant Adoni-Bézek s'enfuit; mais ils le poursuivirent, et l'ayant pris, ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds. 7 Alors Adoni-Bézek dit: Soixante-et-dix rois, dont les pouces des mains et des pieds avaient été coupés, recueillaient *du pain* sous ma table; ainsi j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et ayant été amené à Jérusalem, il y mourut. 8 Car les enfants de Juda firent la guerre contre Jérusalem; ils la prirent, en firent passer *les habitants* au tranchant de l'épée, et mirent la ville en feu. 9 ¶ Puis les enfants de Juda descendirent pour faire la guerre aux Cananéens qui habitaient la montagne, le midi et la vallée. 10 Ceux de Juda marchèrent aussi contre les Cananéens qui habitaient à Hébron, et ils battirent Sésai, Ahiman, et Talmai. Le nom de Hébron était autrefois Kirjath-Arba. 11 Et de là, ils marchèrent contre les habitants de Débir. Or le nom de Débir était autrefois Kirjath-Sépher; 12 Et Caleb dit: Quiconque frappera Kirjath-Sépher, et la prendra, je lui donnerai ma fille Achsa pour femme. 13 Alors Othniel, fils de Kénaz, frère puîné de Caleb, la prit, et *Caleb* lui donna sa fille Achsa pour femme. 14 Et il arriva, comme elle s'en allait, qu'elle excita *Othniel* à demander un champ à son père. Puis, elle se jeta avec précipitation de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu? 15 Et elle lui dit: Donne-moi *aussi* un présent; puisque tu m'as donné une terre sèche, donne-moi aussi des fontaines. Alors Caleb lui donna les fontaines d'en haut et les fontaines d'en bas.

שופטים א

16 יבגן חיו דלון יושב עלו מעיר
הממרים את-בגן והנה מרפר והנה
אשר בגב עבר ואלה וגושב את-העם:
17 ואלה והנה את-שמעון אחיו ונפא
את-הפנעני יושב צפת ונחרימו אותה
והנה את-שם-העיר קרמח: 18 וילד
והנה את-ענה ואת-גבילה ואת-אשכולון
את-גבילה ואת-עקרון ואת-גבילה:
19 ויהי ויהי את-הנה ויהי את-הנה
פי לא להוריש את-ישיביו העמק בירקב
ברזל להם: 20 ויהי וילד את-הבדון
באשר דבר משה ויהי משם את-שלש
בגן העמק: 21 ואת-הבוסל יושב וירושלם
לא הורישו בגן בנמון וישוב מביבסי
את-בגן בנמון בירושלם עד היום
הנה: 22 ונעלי בית-יוסף גסיהם
בית-אל ויהי עמם: 23 ויהי בית-יוסף
בבית-אל ושם-העיר לפנים לה: 24 ויהי
השמים איש ויהי מר-העיר ונאמר לו
הראני נא את-מבוא העיר ועשיתי עמה
חסד: 25 ונראם את-מבוא העיר ונפא
את-העיר לפי-הקרב ואת-האיש ואת-כל-
משפחתו שלחו: 26 ואלה האיש אשר
החטים ונפא עיר והנה שמח לו הוא
שמה עד היום הנה: 27 ואלה-הוריש
מנשה את-בית-שמן ואת-בנותיה ואת-
הענה ואת-בנותיה ואת-ישיביו ואת-
בנותיה ואת-יושבי וילצם ואת-בנותיה
ואת-יושבי מגדו ואת-בנותיה ויהי
הפנעני לשבת בארץ הנאה: 28 ויהי
בירחוק וישראל וישם את-הפנעני למם
והוריש לא הורישו: 29 ואפרים לא
הוריש את-הפנעני חושב בגור וגושב
הפנעני בקרבו בגור: 30 ובילון לא
הוריש את-יושבי חסרון ואת-יושבי נחל
וגושב הפנעני בקרבו ויהי למם:
31 אשר לא הוריש את-ישיביו עפו ואת-
יושבי צידו ואת-אחלב ואת-אכזיב ואת-
הלכה ואת-אפיק ואת-הקב: 32 וגושב
האשרי בקרב הפנעני וישיב הארץ פי
לא הורישו: 33 ובספלי לא-הוריש
את-יושבי בית-שמש ואת-יושבי בית-ענן
וגושב בקרב הפנעני וישיב הארץ וישיב
בית-שמש ובית ענת היו להם למם:

ΚΡΙΤΑΙ, α'.

16 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰοθὼρ τοῦ Κιναίου τοῦ γαμβροῦ Μωσῆ ἀνέβησαν ἐκ πόλεως τῶν φοινίκων μετὰ τῶν υἱῶν Ἰούδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὐσαν ἐν τῇ νότῳ Ἰούδα, ἣ ἐστὶν ἐπὶ καταβάσεων Ἀράδ, καὶ κατήκτισαν μετὰ τοὺ λαοῦ. 17 Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας μετὰ Συμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἔκοψε τὸν Χαναναίων τὸν κατοικοῦντα Σεφέθ, καὶ ἐξυλοθρέυσαν αὐτούς· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἀνάθεμα. 18 Καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν Ἰούδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, οὐδὲ τὴν Ἀσκάλωνα οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀκκαρὴν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, τὴν Ἀζωτον οὐδὲ τὰ περισπόριον αὐτῆς. 19 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰούδα· καὶ ἐκληρονόμησε τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξολοθρεῖσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλίαν, ὅτι Πριχὰδ διετέλει αὐτοῖς. 20 Καὶ ἔδωκαν τῷ Χάλεθ τὴν Σεβρών, καθὼς ἐλάλησε Μωσῆς· καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκείθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ἑνὰκ. 21 Καὶ τὸν Ἰεβουσαίων τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἱερουσαλὴμ οὐκ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν· καὶ κατήκτισεν οὗ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 22 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσφ καὶ γε αὐτοὶ εἰς Βαιθήλ, καὶ Κύριος ἦν μετ' αὐτῶν. 23 Καὶ παρενέβαλον καὶ κατεσκέψαντο Βαιθήλ· τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἐμπροσθεν Δουζὰ. 24 Καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἔλαβον αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ Δεῖξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἰσοδόν, καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος. 25 Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἰσοδὸν τῆς πόλεως· καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν τῷ σάματι ῥομφαίᾳ, τὸν δὲ ἀνδρὰ καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξάπεισεν. 26 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν Χεττίν, καὶ ψυχοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Δουζὰ· τοῦτο ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Καὶ οὐκ ἔζηρε Μανασσὴ τὴν Βαιθάν, ἣ ἐστὶ Σκυθὼν πόλις, οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς, οὐδὲ τὴν Θανάκ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δῶρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Βαλάκ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαχεδὼν οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ἰεβλαὰμ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς· καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησε τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον, καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν. 29 Καὶ Ἐφραΐμ οὐκ ἐξῆρε τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζέρ· καὶ κατήκτισεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζέρ, καὶ ἐγένετο εἰς φόρον. 30 Καὶ Ζαβουλὼν οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Κέδρων οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωμανά· καὶ κατήκτισεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον. 31 Καὶ Ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Ἀκχώ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δῶρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδὼνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαλάφ, τὸν Ἀσχαζὶ καὶ τὸν Χεβδὰ καὶ τὸν Ναὶ καὶ τὸν Ἐρεὺ. 32 Καὶ κατήκτισεν ὁ Ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξαῖρα αὐτόν. 33 Καὶ Νεφθαλὶ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Βαιθαμανὲς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθανάχ· καὶ κατήκτισε Νεφθαλὶ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν, οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμὲς καὶ τὴν Βαιθενὶθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

JUDICUM, I.

16 Filii autem Cinnai cognati Moysi, ascen-
derunt de Civitate palmarum, cum filiis Juda,
in desertum sortis ejus, quod est ad meridiem
Arad, et habitaverunt cum eo. 17 Abiit
autem Judas cum Simeone fratre suo, et
percusserunt simul Chananæum qui habitabat
in Sephaath, et interfecerunt eum. Vocatum-
que est nomen urbis, Horma, id est, anathema.
18 Cœpitque Judas Gazam cum finibus suis, et
Ascalonem, atque Accaron cum terminis suis.
19 Fuitque Dominus cum Juda, et montana
possedit: nec potuit delere habitatores vallis,
quia falcatis curribus abundabant. 20 Dede-
runtque Caleb Hebron, sicut dixerat Moyses,
qui delevit ex ea tres filios Enac. 21 Jebusæum
autem habitatorem Jerusalem non deleverunt
filii Benjamin: habitavitque Jebusæus cum
filiis Benjamin in Jerusalem, usque in
præsentem diem. 22 Domus quoque Joseph
ascendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis.
23 Nam cum obsiderent urbem, quæ prius
Luza vocabatur, 24 Viderunt hominem
egredientem de civitate, dixeruntque ad eum:
Ostende nobis introitum civitatis, et faciemus
tecum misericordiam. 25 Qui cum ostendisset
eis, percusserunt urbem in ore gladii: hominem
autem illum, et omnem cognationem ejus,
dimiserunt. 26 Qui dimissus, abiit in terram
Hetthim, et ædificavit ibi civitatem, vocavitque
eam Luzam: quæ ita appellatur usque in
præsentem diem. 27 Manasses quoque non
delevit Bethsan, et Thanac cum viculis suis,
et habitatores Dor, et Jeblaam, et Mageddo
cum viculis suis, cœpitque Chananæus habitare
cum eis. 28 Postquam autem confortatus est
Israel, fecit eos tributarios, et delere noluit.
29 Ephraim etiam non interfecit Chananæum,
qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo.
30 Zabulon non delevit habitatores Cetron,
et Naalol: sed habitavit Chananæus in medio
ejus, factusque est ei tributarius. 31 Ase
quoque non delevit habitatores Accho, et
Sidonis, Ahalab, et Achazib, et Helba, et
Aphec, et Rohob: 32 Habitavitque in medio
Chananæi habitatoris illius terræ, nec interfecit
eum. 33 Nephthali quoque non delevit habi-
tatores Bethsames, et Bethanath: et habitavit
inter Chananæum habitatorem terræ, fuerunt-
que ei Bethsamitæ et Bethanitæ tributarii.

JUDGES, I.

16 ¶ And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which *lieth* in the south of Arad; and they went and dwelt among the people. 17 And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah. 18 Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof. 19 And the LORD was with Judah; and he drove out the inhabitants of the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron. 20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak. 21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day. 22 ¶ And the house of Joseph, they also went up against Beth-el: and the LORD was with them. 23 And the house of Joseph sent to descry Beth-el. (Now the name of the city before was Luz). 24 And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy. 25 And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family. 26 And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which is the name thereof unto this day. 27 ¶ Neither did Manasseh drive out the inhabitants of Beth-shean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land. 28 And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out. 29 ¶ Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them. 30 ¶ Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries. 31 ¶ Neither did Asher drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob: 32 But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out. 33 ¶ Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became tributaries unto them.

Richter, 1.

16 Und die Kinder des Keniters, Mose Schwagers, zogen heraus aus der Palmenstadt, mit den Kindern Juda in die Wüste Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt Arad; und gingen hin, und wohnten unter dem Volk. 17 Und Juda zog hin mit seinem Bruder Simeon, und schlügen die Cananiter zu Zephath, und verbannten sie, und nannten die Stadt Parma. 18 Dazu gewann Juda Gaza mit ihrer Zugehör, und Askelon mit ihrer Zugehör, und Ekron mit ihrer Zugehör. 19 Und der Herr war mit Juda, daß er das Gebirge einnahm; denn er konnte die Einwohner im Grunde nicht einnehmen, darum, daß sie eiserne Wagen hatten. 20 Und sie gaben dem Caleb Hebron, wie Mose gesagt hatte; und er vertrieb daraus die drei Söhne des Anak. 21 Aber die Kinder Benjamin vertrieben die Jebusiter nicht, die zu Jerusalem wohnten; sondern die Jebusiter wohnten bei den Kindern Benjamin zu Jerusalem, bis auf diesen Tag. 22 Derselben gleichen zogen auch die Kinder Josephs hinauf gen Bethel, und der Herr war mit ihnen. 23 Und das Haus Joseph verkündschafte Bethel, die vorhin Luz hieß. 24 Und die Wächter sahen einen Mann aus der Stadt gehen, und sprachen zu ihm: Weise uns, wo wir in die Stadt kommen, so wollen wir Barmherzigkeit an dir thun. 25 Und da er ihnen zeigte, wo sie in die Stadt kämen, schlügen sie die Stadt mit der Schärfe des Schwerds, aber den Mann und alle sein Geschlecht ließen sie gehen. 26 Da zog derselbe Mann ins Land der Hethiter, und baute die Stadt, und hieß sie Luz; die heißt noch heutiges Tages also. 27 Und Manasse vertrieb nicht Beth-Séan mit ihren Töchtern, noch Thaenach mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Dor mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Zebéam mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Megiddo mit ihren Töchtern; und die Cananiter fingen an zu wohnen in demselben Lande. 28 Da aber Israel mächtig ward, machte er die Cananiter zinsbar, und vertrieb sie nicht. 29 Dergleichen vertrieb auch Ephraim die Cananiter nicht, die zu Gaser wohnten; sondern die Cananiter wohnten unter ihnen zu Gaser. 30 Zebulun vertrieb auch nicht die Einwohner zu Kitron und Nahalol; sondern die Cananiter wohnten unter ihnen, und waren zinsbar. 31 Aser vertrieb die Einwohner zu Acco nicht, noch die Einwohner zu Zidon, zu Ahelab, zu Achsib, zu Helba, zu Aphik, und zu Rehob. 32 Sondern die Aseriter wohnten unter den Cananitern, die im Lande wohnten; denn sie vertrieben sie nicht. 33 Naphtali vertrieb die Einwohner nicht zu Beth-Sémes, noch zu Beth-Anath, sondern wohnte unter den Cananitern, die im Lande wohnten. Aber die zu Beth-Sémes und zu Beth-Anath wurden zinsbar.

JUGES, I.

16 ¶ Or, les enfants du Kénien, beau-père de Moïse, montèrent avec les enfants de Juda, de la ville des palmiers, au désert de Juda, qui est au midi de Harad; ils y allèrent et demeurèrent avec le peuple. 17 Puis, Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils battirent les Cananéens qui demeuraient à Tséphat, et ils en firent anathème. Or, on appela cette ville du nom de Hormah. 18 Juda prit aussi Gaza avec son territoire, ainsi qu'Askélon avec son territoire, et Hébron avec son territoire. 19 Le SEIGNEUR fut donc avec ceux de Juda, et ils se mirent en possession des montagnes; mais ils ne chassèrent point les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient des chars de fer. 20 Et, comme Moïse l'avait commandé, ils donnèrent Hébron à Caleb, qui en chassa les trois fils de Hanak. 21 Quant aux enfants de Benjamin, ils ne chassèrent point les Jébusiens, habitants de Jérusalem; aussi les Jébusiens ont habité avec les enfants de Benjamin jusqu'à ce jour. 22 ¶ De son côté, la maison de Joseph monta contre Béthel, et le SEIGNEUR fut avec eux. 23 La maison de Joseph fit donc reconnaître Béthel, dont le nom était autrefois Luz. 24 Et les espions virent un homme qui sortait de la ville, et auquel ils dirent: Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on peut entrer dans la ville, et nous te ferons grâce. 25 Il leur montra donc un endroit pour entrer dans la ville, et ils frappèrent la ville du tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller cet homme-là et toute sa famille. 26 Or cet homme alla dans le pays des Héthiens, et y bâtit une ville, et l'appela Luz, nom qui lui est resté jusqu'à ce jour. 27 ¶ Manassé ne chassa point non plus les habitants de Beth-Séan et de ses dépendances, ni les habitants de Taanach et de ses dépendances, ni ceux de Dor et de ses dépendances, ni ceux de Jibléham et de ses dépendances, ni ceux de Méguiddo et de ses dépendances. Les Cananéens persistèrent ainsi à demeurer dans ce pays. 28 Or, lorsque Israël fut devenu plus fort, il arriva qu'il rendit les Cananéens tributaires; mais il ne les chassa pas entièrement. 29 ¶ Éphraïm ne chassa pas non plus les Cananéens qui habitaient à Gaser, mais les Cananéens habitaient au milieu de lui à Gaser. 30 ¶ Zabulon ne chassa point les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol, mais les Cananéens habitèrent au milieu de lui, et lui furent tributaires. 31 ¶ Aser ne chassa point les habitants de Hacco, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Ahlab, d'Aczib, de Helba, d'Aphick, de Réhob. 32 Mais Aser demeura au milieu des Cananéens, qui habitaient le pays, parce qu'on ne les en chassa pas. 33 ¶ Nephtali ne chassa point les habitants de Beth-Sémès, ni les habitants de Beth-Hanath, mais il demeura au milieu des Cananéens qui habitaient le pays; et les habitants de Beth-Sémès et de Beth-Hanath lui furent tributaires.

שופטים א ב

34 וילחצו האמרי את־בגדון חקרה צירלא
בתו לגדת לעמק: 35 ויאמר האמרי
לשבת בחרחרם באגלון ובשעלבים
ותקבל יד בית־יוסף ויהיו לכם: 36 ונבול
האמרי ממעלה עקרבם מחסלע ומעלה:

פרשה ב:

1 ונעל מלחמת־יהודה מירגלגל אל־
הפנים 2 ויאמר מעלה אתכם
ממצרים ואתם אתכם אל־הארץ אשר
נשבעתי לאבותיכם ואמר לאמר צרתי
אתכם לעולם: 3 ואתם לאתקרתו
ברית לישיב הארץ הזאת מן־החיות
מתצוין ולא־שמעתם בקולי מן־נאח
עשיתם: 4 וגם אמרתי לא־אגוש אתכם
מבגכם ויהיו לכם לצדים ואלחייתם
יהיו לכם למקוש: 5 ויהי כדבר מלחמה
יהודה את־העבריים האלה אל־קל־בגו
וישראל וישאו העם את־מלכם ויבכו:
6 וינקרו שם־המקום ההוא פנים וינקרו
שם ליהודה: 7 וישלח יהושע את־
העם וגלגל בגר־ישראל איש לבחלתו
לבשת את־הארץ: 8 ויעבדו העם את
יהודה כל ימי יהושע וכל ימי מנחם
אשר האריכו ימים אחרי יהושע אשר
ראו את קל־מעשה יהודה הגדול אשר
עשה לישראל: 9 ומת יהושע ברגו
עבד יהודה ברגמא וישאר שנים:
10 וינקרו אותו בבבל בחלתו בתמנת־
הרם בחר אפרים משפון לחרגש:
11 ונב כל־הדור החזא באספס אל־אבותיו
ונקם דור אחר את־הרשם אשר לא־יעו
את־יהודה ונב את־המעשה אשר עשה
לישראל: 12 וישאו בגר־ישראל
את־הרע בעיני יהודה ויעבדו את־
הבעלים: 13 ונעזבו את־יהודה ואלתי
אבותם חמוציא אותם מארץ מצרים
וגלגל אחרי אלתיים אחרים מאלתי
העמים אשר סביבותיהם וישפוטו להם
ויבססו את־יהודה: 14 ונעזבו את־יהודה
ויעבדו לבעל ולעשתרות: 15 ויחרפה
יהודה בישראל ויהגם בגד שנים וישפו
אותם וימקרום בגד אויביהם מסביב
ולא־יכלו עוד לעמד לפני אויביהם:

ΚΡΙΤΑΙ, α', β'.

34 Kai ἐξέθληεν ὁ Ἀμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δάν
εἰς τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἀφῆκαν αὐτὸν καταβῆνα
εἰς τὴν κοιλάδα. 35 Kai ἤρξατο ὁ Ἀμορραῖος
κατοικεῖν ἐν τῇ ὄρει τῇ ὁστρακῶδει, ἐν ᾧ αἱ
ἄρκοι καὶ ἐν τῇ ἀλώπεκες, ἐν τῇ Μυρσινῶνι
καὶ ἐν Θαλαβῖν· καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσήφ
ἐπὶ τὸν Ἀμορραῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον.
36 Kai τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορραίου ἀπὸ τῆς ἀναβά-
σεως Ἀκραβὶν ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.

ΚΕΦ. β'.

1 Kai ἀνέβη ἄγγελος Κυρίου ἀπὸ Γαλαλ ἐπὶ
τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθὴλ καὶ ἐπὶ τὸν
οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει
Κύριος Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσή-
γαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ἣν ὠμοσα τοῖς πατράσιν
ὑμῶν, καὶ εἶπα· Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου
τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα· 2 Kai ὑμεῖς οὐ
διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους εἰς τὴν γῆν
ταύτην, οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ
τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε, τὰ θυσιαστήρια
αὐτῶν καθελήτε· καὶ οὐκ εἰσκούσατε τῆς φωνῆς
μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε. 3 Κἀγὼ εἶπον· Οὐ μὴ
ἐξάρω αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται
ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται
ὑμῖν εἰς σκάνδαλον. 4 Kai ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν
ὁ ἄγγελος Κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς
πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν
φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν. 5 Kai ἐπυνόμασαν
τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες· καὶ
ἐθυσίασαν ἐκεῖ τῇ Κυρίῳ. 6 Kai ἐξαπέστειλεν
Ἰησοὺς τὸν λαόν, καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν
κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν.
7 Kai ἰδοὺλευσεν ὁ λαὸς τῇ Κυρίῳ πάσας τὰς
ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυ-
τέρων, ὅσοι ἐμακρομήρευσαν μετὰ Ἰησοῦ, ὅσοι
ἐγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον Κυρίου τὸ μέγα ὅσα
ἐποίησε ἐν τῇ Ἰσραὴλ. 8 Kai ἐτελεύτησεν
Ἰησοὺς υἱὸς Ναυὴ δούλος Κυρίου υἱὸς ἐκατὸν
δέκα ἐτῶν. 9 Kai ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὄρει τῆς
κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθάρ ἐν ὄρει Ἐφραῖμ,
ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαάς. 10 Kai πᾶσα ἡ
γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας
αὐτῶν· καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς, οἱ
οὐκ ἐγνώσαν τὸν Κύριον καὶ γε τὸ ἔργον ὃ
ἐποίησεν ἐν τῇ Ἰσραὴλ. 11 Kai ἐποίησαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ
ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλίμ. 12 Kai ἐγκατέλιπον
τὸν Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν
ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύ-
θησαν ὅπως θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν
ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν
αὐτοῖς· καὶ παρώργισαν τὸν Κύριον. 13 Kai
ἐγκατέλιπον αὐτὸν, καὶ ἐλάτρευσαν τῇ Βααλ καὶ
ταῖς Ἀστάρταις. 14 Kai ὠργίσθη θυμῷ Κύριος
ἐν τῇ Ἰσραὴλ, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας
προνομούντων, καὶ κατεπρονόμουνσαν αὐτοὺς·
καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χερσὶ τῶν ἐχθρῶν
αὐτῶν κελεύθον, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐν
ἀντιστήναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

JUDICUM, II. III.

34 Arctavitque Amorrhæus filios Dan in
monte, nec dedit eis locum ut ad planiora
descenderent: 35 Habitavitque in monte
Hares, quod interpretatur testaceo, in Ajalon
et Salebim. Et aggravata est manus domus
Joseph, factusque est ei tributarius. 36 Fuit
autem terminus Amorrhæi ab ascensu
Scorpionis, petra, et superiora loca.

CAPUT II.

1 ASCENDITQUE angelus Domini de Galgalis
ad locum flentium, et ait: Eduxi vos de
Ægypto, et introduxi in terram, pro qua
juravi patribus vestris: et pollicitus sum, ut
non facerem irritum pactum meum vobiscum in
sempiternum: 2 Ita duntaxat ut non feriretis
fœdus cum habitatoribus terræ hujus, sed aras
eorum subverteretis: et noluistis audire vocem
meam: cur hoc fecistis? 3 Quam ob rem
nolui delere eos a facie vestra: ut habeatis
hostes, et dii eorum sint vobis in ruinam. 4
Cumque loqueretur angelus Domini hæc
verba ad omnes filios Israel elevaverunt ipsi
vocem suam, et flevērunt, 5 Et vocatum est
nomen loci illius: Locus flentium, sive lacry-
marum: immolaveruntque ibi hostias Domino. 6
Dimisit ergo Josue populum, et abierunt
filii Israel unusquisque in possessionem suam,
ut obtinerent eam: 7 Servieruntque Domino
cunctis diebus ejus, et seniorum qui longo post
eum vixerunt tempore, et noverant omnia
opera Domini quæ fecerat cum Israel. 8
Mortuus est autem Josue filius Nun, famulus
Domini, centum et decem annorum, 9 Et
sepelierunt eum in finibus possessionis suæ
in Thamnathsare in monte Ephraim, a
septentrionali plaga montis Gaas. 10 Omnis-
que illa generatio congregata est ad patres
suos: et surrexerunt alii, qui non noverant
Dominum, et opera quæ fecerat cum Israel. 11
Feceruntque filii Israel malum in con-
spectu Domini, et servierunt Baalim. 12 Ac
dimiserunt Dominum Deum patrum suorum,
qui eduxerat eos de terra Ægypti: et secuti
sunt deos alienos, deosque populorum, qui
habitabant in circuitu eorum, et adora-
verunt eos: et ad iracundiam concitaverunt
Dominum, 13 Dimittentes eum, et servientes
Baal et Astaroth. 14 Iratusque Dominus
contra Israel, tradidit eos in manus diripien-
tium: qui ceperunt eos, et vendiderunt
hostibus, qui habitabant per gyrum: nec
potuerunt resistere adversariis suis.

JUDGES, I. II.

34 And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley: 35 But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries. 36 And the coast of the Amorites was from the going up to Akkrabbim, from the rock, and upward.

CHAPTER II.

1 AND an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you. 2 And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this? 3 Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be as thorns in your sides, and their gods shall be a snare unto you. 4 And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept. 5 And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD. 6 ¶ And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land. 7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel. 8 And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old. 9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash. 10 And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel. 11 ¶ And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim: 12 And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger. 13 And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth. 14 ¶ And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

Richter, 1, 2.

34 Und die Amoriter drungen die Kinder Dan aufs Gebirge, und ließen nicht zu, daß sie herunter in den Grund kämen. 35 Und die Amoriter fingen an zu wohnen auf dem Gebirge Heres, zu Ajalon, und zu Saalbim. Doch ward ihnen die Hand des Hauses Joseph zu schwer, und wurden zinsbar. 36 Und die Grenze der Amoriter war, da man gen Akkrabbim hinauf gehet, und von dem Fels, und von der Höhe.

Das 2. Capitel.

1 Es kam aber der Engel des Herrn herauf von Gilgal gen Bochim, und sprach: Ich hab euch aus Egypten herauf geführt, und ins Land gebracht, das ich euren Vätern geschworen habe; und sprach, ich wollte meinen Bund mit euch nicht nachlassen ewiglich; 2 Daß ihr nicht solltet einen Bund machen mit den Einwohnern dieses Landes, und ihre Altäre zerbrechen. Aber ihr habt meiner Stimme nicht gehorhet. Darum habt ihr das gethan? 3 Da sprach ich auch: Ich will sie nicht vertreiben vor euch, daß sie euch zum Stricke werden, und ihre Götter zum Reize. 4 Und da der Engel des Herrn solche Worte geredet hatte zu allen Kindern Israel, hub das Volk seine Stimme auf, und weineten. 5 Und hießen die Stätte Bochim, und opferten daselbst dem Herrn. 6 Denn als Josua das Volk von sich gelassen hatte, und die Kinder Israel hingezogen waren, ein jeglicher in sein Erbtheil, das Land einzunehmen; 7 Dienete das Volk dem Herrn, so lange Josua lebte und die Aeltesten, die lange nach Josua lebten, und alle die großen Werke des Herrn gesehen hatten, die er Israel gethan hatte. 8 Da nun Josua, der Sohn Nun, gestorben war, der Knecht des Herrn, als er hundert und zehn Jahr alt war; 9 Begruben sie ihn in den Grenzen seines Erbtheils zu Thimnath-Heres, auf dem Gebirge Ephraim, von mitternachtswärts am Berge Gaas. 10 Da auch alle, die zu der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern versammelt worden, kam nach ihnen ein ander Geschlecht auf, das den Herrn nicht kannte, noch die Werke, die er an Israel gethan hatte. 11 Da thaten die Kinder Israel übel vor dem Herrn, und dienten Baalim, 12 Und verließen den Herrn, ihrer Väter Gott, der sie aus Egyptenland geführt hatte, und folgten andern Göttern nach, auch den Göttern der Völker, die um sie her wohnten, und beteten sie an, und erzürneten den Herrn. 13 Denn sie verließen je und je den Herrn, und dienten Baal und Ashtaroth. 14 So erzürnete dann der Zorn des Herrn über Israel, und gab sie in die Hand derer, die sie raubeten, daß sie sie beraubeten, und verkaufte sie in die Hände ihrer Feinde umher. Und sie konnten nicht mehr ihren Feinden widerstehen.

JUGES I. II.

34 Or, les Amorrhéens resserrèrent fort les enfants de Dan, dans les montagnes, car ils ne leur permirent point de descendre dans la vallée. 35 Et les Amorrhéens persistèrent à demeurer à Har-Hérés, à Ajalon et à Saalbim; mais la main de la maison de Joseph s'appesantit sur eux, et ils furent rendus tributaires. 36 Or, le territoire des Amorrhéens s'étendait depuis les hauteurs de Hakrabbim, depuis Pétra et au-dessus.

CHAPITRE II.

1 Or, l'ange du SEIGNEUR monta de Guilgal à Bokim, et dit: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et vous ai amenés dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères, et j'ai dit: Je ne romprai jamais mon alliance avec vous. 2 Et vous, vous ne ferez point alliance avec les habitants de ce pays; vous démolirez leurs autels. Mais vous n'avez point obéi à ma voix: pourquoi avez-vous fait cela? 3 Et j'ai dit aussi: Je ne les chasserai point de devant vous, mais ils demeureront à vos côtés, et leurs dieux vous seront un piège. 4 Or, lorsque l'ange du SEIGNEUR eut dit ces paroles à tous les enfants d'Israël, il arriva que le peuple éleva sa voix et pleura. 5 Et ils appelèrent ce lieu-là Bokim, et y sacrifièrent au SEIGNEUR. 6 ¶ Cependant Josué avait renvoyé le peuple, et les enfants d'Israël s'en étaient allés, chacun dans son héritage, pour s'emparer du pays. 7 Or, le peuple avait servi le SEIGNEUR tout le temps de Josué, et tout le temps des anciens qui avaient vécu longtemps après Josué, et qui avaient vu toutes les grandes œuvres que le SEIGNEUR avait faites en faveur d'Israël. 8 Puis Josué, fils de Nun, le serviteur du SEIGNEUR, était mort, âgé de cent dix ans; 9 Et on l'avait enseveli dans les confins de son héritage, à Timnath-Hérés, dans la montagne d'Ephraïm, au nord de la montagne de Gahas. 10 Puis toute cette génération aussi avait été recueillie avec ses pères; et il s'était élevé une autre génération qui ne connaissait point le SEIGNEUR, ni les œuvres qu'il avait faites en faveur d'Israël. 11 ¶ Les enfants d'Israël firent donc ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR et servirent les Baalim: 12 Et abandonnant le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte, ils allèrent après d'autres dieux, après les dieux des peuples qui étaient autour d'eux; ils se prosternèrent devant eux et irritèrent le SEIGNEUR. 13 Ils abandonnèrent ainsi le SEIGNEUR, et servirent Baal et Ashtaroth. 14 ¶ Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de gens qui les pillèrent; il les livra aux mains de leurs ennemis d'alentour, et ils ne purent plus tenir devant leurs ennemis.

שופטים ב ג

15 בכל אשר יצא יריחו ויהודה
לרצה כאשר דבר יהוה וכאשר נשבע
יהוה להם ונער להם מאד: 16 ויהם
יהוה שפמים ונשיעום מיד שפיהם:
17 וגם אל-שפטיהם לא שפיעו כי ונו
אחרי אלהים אחרים וישפחיו להם כרו
מחר מרחצתו אשר חלקו אבותם
לשמש מזות-יהוה לא-עשו כן: 18 ובר
הקים יהוה להם שפטים ויהוה יהוה
עם-השפט והושפע מיד אביהם כל
ומי השופט כריהם יהוה מנאמיהם
מפני להפיהם ולחמיהם: 19 ויהוה במות
השופט ישבו והשתחו מנאמיהם ללכת
אחרי אלהים אחרים לצדקם ולהשפחת
להם לא הפילו ממעלליהם ומעוררם
הקשה: 20 ויחראף יהוה בישראל ויאמר
יעז אשר עברו חזיו חזיו את-בריתי
אשר צויתי את-אבותם ולא שפיעו לחולי:
21 גם-אני לא אוסיף להוריש אש מפניהם
מרחצתם אשר-ענו והושע ונמות: 22 למען
נפוח גם את-ישראל השפמים הם
את-הרד יהוה ללכת גם כאשר שמו
אבותם אמר: 23 ונח יהוה את-הגוים
האלה לבדתי הורישם מחר ולא נחם
בד יהושע:

פרשה ג

1 ואלה הגוים אשר-הגוים יהוה לנפוח
גם את-ישראל את כל-אשר לא-יעז
את כל-מלחמות כנען: 2 רק למען ידעת
דורות בני-ישראל ללכתם מלחמה רק
אשר-לפניהם לא ידעום: 3 חמשת סרגי
כל-שמים וכל-הפגעי ומעידיו ותחלי
ישב חר חלקיו מחל בעל חמיו עד
לכוח חמת: 4 ויהיו לנפוח גם את-ישראל
לדעת חושפיו את-מצות יהוה אשר-ענה
את-אבותם בד משח: 5 ויגן ישראל
לשבו בקרב הפגעי חתני והאמרי
וחפרי וחתני ותכנסי: 6 ויהיו את-
בנותיהם להם לנשים ואת-בנותיהם
נתנו לבניהם ויעברו את-אלהיהם:
7 ונעשו בני-ישראל את-הרע
בעיני יהוה וישפחו את-יהוה אל-היהם
ויעברו את-השפלים ואת-השפוחות:

KRITAI, β', γ'.

15 'Εν πᾶσιν οἷς ἐπορεύοντο· καὶ χεὶρ Κυρίου
ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησε Κύριος,
καὶ καθὼς ὤμοσε Κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλιψεν
αὐτοὺς σφόδρα. 16 Καὶ ἤγειρε Κύριος κριτάς,
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς Κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνο-
μεύοντων αὐτούς. 17 Καὶ γε τῶν κριτῶν οὐχ
ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρευον ὀπίσω θεῶν ἐτέρων
καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ
τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ
εἰσακοῦεν τῶν λόγων Κυρίου· οὐκ ἐποίησαν
οὕτω. 18 Καὶ ὅτι ἤγειρε Κύριος αὐτοῖς κριτάς,
καὶ ἦν Κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ, καὶ ἔσωσεν
αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέ-
ρας τοῦ κριτοῦ· ὅτι παρεκλήθη Κύριος ἀπὸ τοῦ
στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούν-
των αὐτοὺς καὶ ἐθλιβόντων αὐτούς. 19 Καὶ
ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτής, καὶ ἀπέστρεψαν
καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν
πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς
καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέρριψαν τὰ
ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς
σκληράς. 20 Καὶ ὤργισθη θυμῷ Κύριος ἐν τῇ
'Ισραὴλ καὶ εἶπεν 'Ανθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ
ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου ἣν ἐνετείλαμην
τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσέκουσαν τῆς
φωνῆς μου, 21 Καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ
ἐξῆραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν
ὧν κατέλιπον 'Ιησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐν τῇ γῇ· καὶ
ἀθήκε 22 Τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν 'Ισραὴλ,
εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν Κυρίου πορεύεσθαι ἐν
αὐτῇ ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἡ
οὐ. 23 Καὶ ἀθήσει Κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ
μὴ ἐξῆραι αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ παρέδωκεν
αὐτὰ ἐν χειρὶ 'Ιησοῦ.

KEΦ. γ'.

1 KAI taūta tὰ ἔθνη ἃ ἀθήκε Κύριος αὐτὰ
ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν 'Ισραὴλ, πάντας
τοὺς μὴ ἐγνωκότας τοὺς πολέμους Χαναάν,
2 Πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱὸν 'Ισραὴλ τοῦ διδάξαι
αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ
ἔγνωσαν αὐτὰ· 3 Τὰς πέντε σατραπείας τῶν
ἁλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χανααῖον καὶ τὸν
Σιδωνιον καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν
Λίβανον ἀπὸ τοῦ ὕρου τοῦ 'Αερμῶν ἕως Λαβιεμάθ.
4 Καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν 'Ισραὴλ,
γινῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς Κυρίου ἃς
ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ.
5 Καὶ οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ κατέκριναν ἐν μέσῳ τοῦ
Χανααίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ 'Αμορραίου
καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ
'Ιεβουσαίου· 6 Καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν
ἐαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν
ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευον τοῖς θεοῖς
αὐτῶν. 7 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ τὸ πονηρὸν
ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἐπελάθοντο Κυρίου τοῦ θεοῦ
αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευον τοὺς Βααλὶμ καὶ τοὺς ἄστροι.

JUDICUM, II. III.

15 Sed quocumque pergere voluissent, manus
Domini super eos erat, sicut locutus est, et
juravit eis: et vehementer afflicti sunt.
16 Suscitavitque Dominus iudices, qui libe-
rarent eos de vastantium manibus: sed nec
eos audire voluerunt, 17 Fornicantes cum
diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt
viam, per quam ingressi fuerant patres eorum:
et audientes mandata Domini, omnia fecere
contraria. 18 Cumque Dominus iudices
suscitaret, in diebus eorum flectebatur miseri-
cordia, et audiebat afflictorum gemitus, et
liberabat eos de cæde vastantium. 19 Postquam
autem mortuus esset iudex, revertebantur, et
multo faciebant pejora quam fecerant patres
eorum, sequentes deos alienos, servientes eis,
et adorantes illos. Non dimiserunt adinven-
tiones suas, et viam durissimam, per quam
ambulare consueverunt. 20 Iratusque est
furor Domini in Israel, et ait: Quia irritum
fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram
cum patribus eorum, et vocem meam audire
contempsit: 21 Et ego non delebo gentes,
quas dimisit Josue, et mortuus est: 22 Ut
in ipsis experiar Israel, utrum custodiant
viam Domini, et ambulent in ea, sicut
custodierunt patres eorum, an non. 23 Dimisit
ergo Dominus omnes nationes has, et cito
subvertere noluit, nec tradidit in manus Josue.

CAPUT III.

1 Hæ sunt gentes quas Dominus dereliquit,
ut erudiret in eis Israelem, et omnes qui non
noverant bella Chananæorum: 2 Ut postea
discerent filii eorum certare cum hostibus, et
habere consuetudinem præliandi: 3 Quinque
satrapas Philistinorum, omnemque Chana-
næum, et Sidonium, atque Hevæum, qui
habitabat in monte Libano, de monte Baal
Hermon usque ad introitum Emath. 4 Dimi-
sitque eos, ut in ipsis experiretur Israelem,
utrum audiret mandata Domini quæ præce-
perat patribus eorum per manum Moysi, an
non. 5 Itaque filii Israel habitaverunt in
medio Chananæi, et Hæthei, et Amorrhæi,
et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi: 6 Et duxerunt uxores filias eorum, ipsique
filias suas filiis eorum tradiderunt, et
servierunt diis eorum. 7 Feceruntque
malum in conspectu Domini, et oblii sunt
Dei sui, servientes Baalim et Astaroth.

JUDGES, II. III.

15 Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed. 16 ¶ Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them. 17 And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; but they did not so. 18 And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them. 19 And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way. 20 ¶ And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice; 21 I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died: 22 That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not. 23 Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

CHAPTER III.

1 Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many of Israel as had not known all the wars of Canaan; 2 Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof; 3 *Namely*, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baal-hermon unto the entering in of Hamath. 4 And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses. 5 ¶ And the children of Israel dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites: 6 And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods. 7 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgot the LORD their God, and served Baalim and the groves.

Richter, 2, 3.

15 Sondern wo sie hinaus wollten, so war des Herrn Hand wider sie zum Unglück, wie denn der Herr ihnen gesagt und geschworen hatte; und wurden hart gedrängt. 16 Wenn denn der Herr Richter auferweckte, die ihnen halfen aus der Räuber Hand; 17 So gehorchten sie den Richtern auch nicht; sondern hureten andern Göttern nach, und beteten sie an, und wichen bald von dem Wege, da ihre Väter auf gegangen waren, des Herrn Geboten zu gehorchen, und thaten nicht wie dieselben. 18 Wenn aber der Herr ihnen Richter erweckte, so war der Herr mit dem Richter, und half ihnen aus ihrer Feinde Hand, so lange der Richter lebte. Denn es jammerte den Herrn ihr Wehklagen über die, so sie zwangen und drängeten. 19 Wenn aber der Richter starb, so wandten sie sich und verderbten es mehr, denn ihre Väter, daß sie andern Göttern folgten, ihnen zu dienen, und sie anzubeten; sie fielen nicht von ihrem Vornehmen, noch von ihrem halsstarrigen Wesen. 20 Darum ergrimmete dann des Herrn Zorn über Israel, daß er sprach: Weil dieß Volk meinen Bund übergangen hat, den ich ihren Vätern geboten habe, und gehorchen meiner Stimme nicht; 21 So will ich auch hinfort die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat gelassen, da er starb; 22 Daß ich Israel an ihnen versuche, ob sie auf dem Wege des Herrn bleiben, daß sie drinnen wandeln, wie ihre Väter geblieben sind, oder nicht. 23 Also ließ der Herr diese Heiden, daß er sie nicht bald vertrieb, die er nicht hatte in Josua Hand übergeben.

Das 3. Capitel.

1 Dieß sind die Heiden, die der Herr ließ bleiben, daß er an ihnen Israel versuchte, die nicht wußten um die Kriege Canaan, 2 Und daß die Geschlechter der Kinder Israel wüßten und lerneten streiten, die vorhin nichts drum wußten. 3 Nämlich die fünf Fürsten der Philister, und alle Cananiter, und Sidonier, und Heviter, die am Berge Libanon wohnten, von dem Berge Baal-Hermon an, bis man kommt gen Hamath. 4 Dieselben blieben, Israel an denselben zu versuchen, daß es kund würde, ob sie den Geboten des Herrn gehorchten, die er ihren Vätern geboten hatte durch Mosen. 5 Da nun die Kinder Israel also wohnten unter den Cananitern, Hethitern, Amoritern, Pherezitern, Hevitern und Jebusitern; 6 Nahmen sie jener Töchter zu Weibern, und gaben ihre Töchter jener Söhnen, und dienten jener Göttern; 7 Und thaten übel vor dem Herrn, und vergaßen des Herrn, ihres Gottes, und dienten Baalim und den Hainen.

JUGES, II. III.

15 Partout où ils allaient, la main du SEIGNEUR était contre eux en mal, comme le SEIGNEUR l'avait dit, et comme le SEIGNEUR le leur avait juré. Ils furent ainsi dans une grande détresse. 16 ¶ Cependant le SEIGNEUR leur suscitait des juges qui les délivraient de la main de ceux qui les pillaient. 17 Mais ils n'écoutaient pas même leurs juges, car ils se prostituaient aux dieux étrangers, et se prosternaient devant eux. Ils se détournaient ainsi du chemin où leurs pères avaient marché en obéissant aux commandements du SEIGNEUR; et eux, ils ne firent pas ainsi. 18 Or, quand le SEIGNEUR leur suscitait des juges, il était avec le juge et les délivrait de la main de leurs ennemis, pendant tout le temps du juge. Car le SEIGNEUR se repentait, *lorsqu'il entendait* leurs gémissements au sujet de ceux qui les opprimaient et les foulaient aux pieds. 19 Puis, quand le juge mourait, il arrivait encore qu'ils se détournaient, et faisaient plus mal que leurs pères, allant après d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux. Ils ne rabattaient rien de leurs mauvaises œuvres, ni de leur conduite obstinée. 20 ¶ Aussi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël, et il dit: Puisque ce peuple a transgressé mon alliance, celle que j'avais prescrite à leurs pères, et qu'ils n'ont point obéi à ma voix, 21 Moi aussi je ne chasserai plus un seul homme des nations que Josué laissa dans le pays, quand il mourut. 22 Je veux éprouver par elles si les Israélites garderont, ou non, la voie du SEIGNEUR, et s'ils y marcheront comme leurs pères y ont marché. 23 Le SEIGNEUR laissa donc ces nations; il ne les chassa pas immédiatement, et il ne les livra point entre les mains de Josué.

CHAPITRE III.

1 Ce sont ici les nations que le SEIGNEUR laissa, pour éprouver par elles tous ceux d'Israël qui n'avaient pas eu connaissance de toutes les guerres de Canaan; 2 Afin que, du moins celles des générations d'Israël qui n'en avaient pas fait l'expérience auparavant, connussent et apprissent la guerre: 3 Les cinq princes des Philistins et tous les Cananéens et les Sidoniens et les Héviens, qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath. 4 Ces nations servirent à éprouver ceux d'Israël, pour voir s'ils obéiraient aux commandements que le SEIGNEUR avait donnés à leurs pères, par la main de Moïse. 5 ¶ Ainsi les enfants d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, des Amorhéens, des Phézésiens, des Héviens et des Jebusiens: 6 Et ils prirent leurs filles pour femmes, et ils donnèrent leurs filles aux fils de ces peuples, et servirent leurs dieux. 7 Les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR; ils oublièrent le SEIGNEUR, leur Dieu, et servirent les Baalim et les Astaroth.

שופטים נ

8 וַיִּחְרַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיָד
פִּשְׁשֶׁן רֹשְׁעִים מֶלֶךְ אֲרָם נַחֲרִים וַיַּעֲבְדוּ
בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל אֶת־פִּשְׁשֶׁן רֹשְׁעִים שְׂמֹנֶה
שָׁנִים: 9 וַיִּזְעַקוּ בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
וַיִּקָּם יְהוָה מִשְׁפָּע לְבִגְיָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם
אֶת עֲתַנְיָאֵל בֶּרֶכְיָו אֲחִי קֶלֶב הַקָּטָן
מִמֶּנּוּ: 10 וַיְהִי עָלָיו רֹחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפָּט
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּצָּא לַפְּלִחָה וַיַּפֵּן יְהוָה
בְּיָדוֹ אֶת־פִּשְׁשֶׁן רֹשְׁעִים מֶלֶךְ אֲרָם וַתָּצֵי
יָדוֹ עַל פִּשְׁשֶׁן רֹשְׁעִים: 11 וַתִּשְׁפָּט
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עֲתַנְיָאֵל בֶּרֶךְ
קָטָן: 12 וַיִּסָּפֶה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת־עֲגֻלּוֹ
מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל קִרְעָנוֹ אֶת־
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: 13 וַיִּאֲכַף אֱלֹוֹ אֶת־
בְּנֵי עַמּוֹ וַיַּצְלֵה וַיִּלָּךְ וַיִּהְיֶה אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְשׁוּ אֶת־עִיר הַמָּקְרִים: 14 וַיַּעֲבְדוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲגֻלּוֹ מֶלֶךְ־מוֹאָב שְׁמוֹנֶה
עֶשְׂרֵה שָׁנָה: 15 וַיִּזְעַקוּ בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל אֶל־
יְהוָה וַיִּקָּם יְהוָה לְהָם מִשְׁפָּע אֶת־אֲחִיהֶם
בֶּרֶכְיָאֵל בֶּרֶכְיָמִי אִישׁ אֶחָד יָד וַיִּמְנֵהוּ
וַיִּשְׁלַח בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֲגֻלּוֹ
מֶלֶךְ מוֹאָב: 16 וַיַּעַשׂ לוֹ אֶחָד הָרֶבֶב
וְלָהּ שָׁנֵי בָּיִת מִדָּם אֲרָכָה וַיַּחֲזֵק אֹתָהּ
מִפְּתַח לְמַדְּיוֹ עַל יָרֵךְ וַיִּמְנֵהוּ: 17 וַיַּחֲזֵק
אֶת־הַמִּנְחָה לְעֲגֻלּוֹ מֶלֶךְ מוֹאָב וַעֲגֻלּוֹ
אִישׁ בָּרִיא מֵאֵד: 18 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר קָלָה
לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה וַיִּשְׁלַח אֶת־הַעֲמִים
לְשֹׂאֵי הַמִּנְחָה: 19 וַהּוּא שָׁב מִדִּמְסָסִילִים
אֲשֶׁר אֶת־הַנָּקֹל וַיֵּאמֶר דְּבַר־סֶמֶר לִי
אֲלֵיךְ הַמִּלָּה וַיֵּאמֶר הֵם וַיִּצָּא בָּא אֱלֹוֹ
וַהּוּא שָׁב בְּעֵלִית הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־לוֹ לְבָדוֹ
וַיֵּאמֶר אֶחָד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֲלֵיךְ וַיִּקָּם
מֵעַל הַמָּסָה: 21 וַיִּשְׁלַח אֶחָד אֶת־יָדוֹ
שְׂמָאלוֹ וַיַּקָּח אֶת־הָרֶבֶב מֵעַל יָרֵךְ וַיִּמְנֵהוּ
וַיַּתְּצֶה בְּבִטְנוֹ: 22 וַיָּבֹא גַם־הַנָּקֹב
אֶת־הַלֶּבֶב וַיִּסָּר הַחֶלֶב בְּעַד הַלֶּבֶב
כִּי לֹא שָׁלַף הָרֶבֶב מִבִּטְנוֹ וַיִּצָּא
הַפְּשָׁלָה: 23 וַיִּצָּא אֶחָד מִסְּפָדְרוֹהָ
וַיִּסָּר דְּלִתּוֹת קַעֲלָהּ בְּעֵדוֹ וַיִּקָּל:

ΚΡΙΤΑΙ, γ'.

8 Καὶ ὤργισθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ 'Ισραὴλ, καὶ
ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαὶμ βασιλέως
Συρίας ποταμῶν· καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ
τῷ Χουσαρσαθαίμ ἔτη ὀκτώ. 9 Καὶ ἐκέκραξαν οἱ
υἱοὶ 'Ισραὴλ πρὸς Κύριον· καὶ ἤγειρε Κύριος
σωτῆρα τῷ 'Ισραὴλ, καὶ ἔσωσεν αὐτούς, τὸν
Γοθονιὴλ υἱὸν Κενέζ ἀδελφοῦ Χάλεβ τὸν νεώτερον
ὑπὲρ αὐτόν. 10 Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα
Κυρίου, καὶ ἔκρινε τὸν 'Ισραὴλ· καὶ ἐξῆλθεν εἰς
πόλεμον πρὸς Χουσαρσαθαίμ· καὶ παρέδωκε Κύριος
ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαίμ βασιλεῖα Συρίας
ποταμῶν, καὶ ἐκραταίωθη χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
Χουσαρσαθαίμ. 11 Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη
τεσσαράκοντα· καὶ ἀπέθανε Γοθονιὴλ υἱὸς Κενέζ. 12
Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ ποιῆσαι τὸ
πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἐνίσχυσε Κύριος
τὸν 'Εγλὼμ βασιλεῖα Μωάβ ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ, διὰ
τὸ πεποιθέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἐναντὶ Κυρίου. 13
Καὶ συνήγαγε πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς
'Αμμὼν καὶ 'Αμαλῆς, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε
τὸν 'Ισραὴλ, καὶ ἐκληρονόμησε τὴν πόλιν τῶν
φαινίκων. 14 Καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ
τῷ 'Εγλὼμ βασιλεῖ Μωάβ ἔτη δεκαοκτώ. 15 Καὶ
ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ πρὸς Κύριον· καὶ
ἤγειρεν αὐτοῖς σωτῆρα τὸν 'Αὼδ υἱὸν Γηρά υἱὸν
τοῦ 'Ιεμενί, ἀνδρὰ ἀμφοτεροδέξιον· καὶ ἐξαπέστειλαν
οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ 'Εγλὼμ
βασιλεῖ Μωάβ. 16 Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ 'Αὼδ
μάχαιραν διστομον, σπιθαμῆς τὸ μήκος αὐτῆς,
καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν
μηρὸν αὐτοῦ τὸν δεξιόν. 17 Καὶ ἐπορεύθη καὶ
προσῆνεγκε τὰ δῶρα τῷ 'Εγλὼμ βασιλεῖ Μωάβ.
καὶ 'Εγλὼμ ἀνὴρ ἀστείος σφόδρα. 18 Καὶ ἐγένετο
ἡνίκα συνετέλεσεν 'Αὼδ προσφέρων τὰ δῶρα,
καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς φέροντας τὰ δῶρα. 19 Καὶ
αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς
Γαλγάλ, καὶ εἶπεν 'Αὼδ Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ,
βασιλεῦ· καὶ εἶπεν 'Εγλὼμ πρὸς αὐτόν Σιώπα.
καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφεστώτας
ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ 'Αὼδ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ
αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερῷ τῷ θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ
μονώτατος· καὶ εἶπεν 'Αὼδ Λόγος θεοῦ μοι πρὸς
σέ, βασιλεῦ· καὶ ἐξάνεστη ἀπὸ τοῦ θρόνου 'Εγλὼμ
ἐγγὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι
αὐτόν, καὶ ἐξέτεινεν 'Αὼδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν
αὐτοῦ καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ
μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιῷ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν
τῷ κοιλίᾳ αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐπεισήνεγκε καὶ γε
τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός· καὶ ἀπέκλεισε
τὸ στήθον κατὰ τῆς φλογός, οὗτις οὐκ ἐξέσπασε τὴν
μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. 23 Καὶ
ἐξῆλθεν 'Αὼδ τὴν προσταῖδα, καὶ ἐξῆλθε τοὺς
διατεταγμένους, καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας
τοῦ ὑπερῷου κατ' αὐτοῦ, καὶ ἐσφόνωσε.

JUDICUM, III.

8 Iratusque contra Israel Dominus, tradidit
eos in manus Chusan Rasathaim regis
Mesopotamiae, servieruntque ei octo annis.
9 Et clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit
eis salvatorem, et liberavit eos, Othoniel
videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minorem:
10 Fuitque in eo Spiritus Domini, et judicavit
Israel. Egressusque est ad pugnam, et tradidit
Dominus in manus ejus Chusan Rasathaim
regem Syriae, et oppressit eum. 11 Quievitque
terra quadraginta annis, et mortuus est
Othoniel filius Cenez. 12 Addiderunt autem
filii Israel facere malum in conspectu Domini:
qui confortavit adversum eos Eglon regem
Moab: quia fecerunt malum in conspectu ejus.
13 Et copulavit ei filios Ammon, et Amalec:
abiitque et percussit Israel, atque possedit
Urbem palmarum. 14 Servieruntque filii
Israel Eglon regi Moab decem et octo annis:
15 Et postea clamaverunt ad Dominum: qui
suscitavit eis salvatorem vocabulo Aod, filium
Gera, filii Jemini, qui utraque manu pro
dextera utebatur. Miseruntque filii Israel per
illum munera Eglon regi Moab. 16 Qui fecit
sibi gladium ancipitem, habentem in medio ca-
pulum longitudinis palmæ manus, et accinctus
est eo subter sagum in dextro femore.
17 Obtulitque munera Eglon regi Moab. Erat
autem Eglon crassus nimis. 18 Cumque
obtulisset ei munera, prosecutus est socios, qui
cum eo venerant. 19 Et reversus de Galgalis,
ubi erant idola, dixit ad regem: Verbum
secretum habeo ad te, o rex. Et ille imperavit
silentium: egressisque omnibus qui circa eum
erant, 20 Ingressus est Aod ad eum: sedebat
autem in æstivo cœnaculo solus, dixitque:
Verbum Dei habeo ad te. Qui statim surrexit
de throno. 21 Extenditque Aod sinistram
manum, et tulit sicam de dextero femore suo,
infixitque eam in ventre ejus. 22 Tam valide,
ut capulus sequeretur ferrum in vulnere, ac
pinguissimo adipe stringeretur. Nec eduxit
gladium, sed ita ut percusserat, reliquit
in corpore: statimque per secreta naturæ alvi
stercora proruperunt. 23 Aod autem clausis di-
ligentissime ostiis cœnaculi, et obfirmatis sera,

JUDGES, III.

8 ¶ Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushan-rishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushan-rishathaim eight years. 9 And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother. 10 And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushan-rishathaim. 11 And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died. 12 ¶ And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD. 13 And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees. 14 So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years. 15 But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man left-handed: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab. 16 But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh. 17 And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon was a very fat man. 18 And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present. 19 But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him. 20 And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of his seat. 21 And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly: 22 And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out. 23 Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

Richter, 3.

8 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Israel, und verkaufte sie unter die Hand CusanRishathaim, des Königs zu Mesopotamien; und dienten also die Kinder Israel dem CusanRishathaim acht Jahr. 9 Da schrien die Kinder Israel zu dem Herrn; und der Herr erweckte ihnen einen Heiland, der sie erlösete, Athniel, den Sohn Kenas, Calebs jüngsten Bruders. 10 Und der Geist des Herrn war in ihm, und ward Richter in Israel, und zog aus zum Streit. Und der Herr gab den König zu Syrien, CusanRishathaim, in seine Hand, daß seine Hand über ihn zu stark ward. 11 Da ward das Land stille vierzig Jahr. Und Athniel, der Sohn Kenas, starb. 12 Aber die Kinder Israel thaten fürder Uebels vor dem Herrn. Da stärkte der Herr Eglon, den König der Moabiter, wider Israel, darum, daß sie Uebels thaten vor dem Herrn; 13 Und sammelte zu ihm die Kinder Ammon, und die Amalekiter; und er zog hin, und schlug Israel, und nahm ein die Palmenstadt. 14 Und die Kinder Israel dienten Eglon, der Moabiter Könige, achtzehn Jahr. 15 Da schrien sie zu dem Herrn; und der Herr erweckte ihnen einen Heiland, Ehud, den Sohn Gera, des Sohns Zemini, der war link. Und da die Kinder Israel durch denselben Geschenk sandten Eglon, der Moabiter Könige; 16 Machte ihm Ehud ein zweischneidig Schwert, einer Elle lang, und gürtete es unter sein Kleid, auf seine rechte Hüfte; 17 Und brachte das Geschenk dem Eglon, der Moabiter Könige. Eglon aber war ein sehr fetter Mann. 18 Und da er das Geschenk hatte überantwortet, ließ er das Volk, die das Geschenk getragen hatten; 19 Und fehrete um von den Höfen zu Gilgal, und ließ ansagen: Ich habe, o König, dir was Heimliches zu sagen. Er aber hieß schweigen, und gingen aus von ihm alle, die um ihn stunden. 20 Und Ehud kam zu ihm hinein. Er aber saß in der Sommerlaube, die für ihn allein war. Und Ehud sprach: Ich habe Gottes Wort an dich. Da stund er auf vom Stuhl. 21 Ehud aber rechte seine linke Hand aus, und nahm das Schwert von seiner rechten Hüfte, und stieß es ihm in seinen Bauch, 22 Daß auch das Feste der Schneide nach hinein fuhr, und das Fett das Feste verschloß (denn er zog das Schwert nicht aus seinem Bauch), daß der Mist von ihm ging. 23 Aber Ehud ging den Saal hinaus, und that die Thür hinter ihm zu, und verschloß sie.

JUGES, III.

8 ¶ C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre les enfants d'Israël, et il les livra entre les mains de Cusan-Rischathajim, roi de Mésopotamie. Les enfants d'Israël servirent ainsi Cusan pendant huit ans. 9 Puis les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR suscita aux enfants d'Israël un libérateur qui les délivra, Othniel, fils de Kénas, frère puiné de Caleb. 10 L'esprit du SEIGNEUR fut donc sur lui, et il fut juge d'Israël. Or il sortit pour la bataille, et le SEIGNEUR livra entre ses mains Cusan-Rischathajim, roi de Mésopotamie, car la main d'Othniel fut puissante contre Cusan-Rischathajim. 11 Puis le pays fut en repos quarante ans. Alors Othniel, fils de Kénas, mourut. 12 ¶ Et les enfants d'Israël continuèrent de faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR fortifia Héglon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils avaient fait ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR. 13 Héglon assembla donc près de lui les enfants de Hammon et d'Hamalek, il alla avec eux frapper Israël, et s'emparer de la ville des palmiers. 14 Alors les enfants d'Israël servirent Héglon, roi de Moab, dix-huit ans. 15 Cependant les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR leur suscita pour libérateur, Éhud, fils de Guéra, Benjamite, dont la main droite était hors d'état de servir. Or les enfants d'Israël envoyèrent par son entremise un don à Héglon, roi de Moab. 16 Et Éhud s'était fait une épée à deux tranchants de la longueur d'une coudée, qu'il avait ceinte sous ses vêtements, sur sa cuisse droite. 17 Il présenta ainsi le don à Héglon, roi de Moab. Or Héglon était un homme fort gras, 18 Et il arriva, quand Éhud eut achevé de présenter le don, qu'il reconduisit le peuple qui avait apporté le don, 19 Et étant retourné vers Héglon, depuis les idoles, près de Guilgal, il dit: Ô roi, j'ai à te parler en secret. Alors Héglon ayant commandé le silence, tous ceux qui se tenaient auprès de lui sortirent. 20 Puis Éhud s'approcha de lui. Or, Héglon était assis, seul dans sa salle d'été, et Éhud lui dit: C'est un mot du SEIGNEUR que j'ai à te dire. Alors le roi se leva de son siège. 21 Mais Éhud avançant sa main gauche, prit l'épée de dessus sa cuisse droite, et la lui enfonça dans le ventre, 22 De telle sorte que la poignée entra après la lame, et que la graisse se ferma sur la lame; car il ne tira pas l'épée du ventre, et elle sortit par le fondement. 23 Puis Éhud sortit par le vestibule, en fermant après lui les portes de la salle, et en tirant le verrou

שופטים נ ד

24 והוא נצא ועקרו בוא וירא והנה
דלתות העליה נעלות ונאמרו אתה מסר
הוא את־רגליו בחר חמקה: 25 ויחילו
עד־בולש והנה אקפו פתח דלתות העליה
ויקחו את־הפסלם ויפסחו והנה אנשיהם
נפל ארצה מת: 26 ואהד נמלט עד
החמקה והוא עבר את־הפסלים
וימלט השעירה: 27 ויחי בבואו וימקע
בשופר בחר אפרים ויגדו עמו בגר־ישראל
מזהר והוא לפניכם: 28 ויגמר אליהם
רדפו אחרי קריבן ויחזו את־אביהם
את־מואב בידכם ויגדו אחרי ויגדו
את־מעברות הירדן למואב ולא־נחמו איש
לעבר: 29 ויפגו את־מואב בעת ההיא
פעשרת אלפים איש קל־שמן וקל־איש
חיל ולא נמלט איש: 30 ותבצע מואב
ביום ההוא פתח יד ישראל ותשקט
הארץ שמונים שנה: 31 והעברו
הידן שמער בוענת וגו' את־פושטם
שש־מאות איש במלמד החרר וישע
בס־הוא את־ישראל:

פרשה ד:

1 ויספח בגן ישראל לעשרת הרע
בעיני יחזק ואהד מת: 2 וימקעם ויחזק
ביד יבין מלך־בצעו אשר מלך בצהור
וישר־בבוא סיסרא והוא יושב בחרש
הגוים: 3 ויבצעו בגר־ישראל אליהנה
פי תשע מאות רכב־ברזל לו והוא לחץ
את־בגן ישראל בחרש עשרים שנה:
4 וידבורה אשר נביאה אשר
לפידות היא שפחה את־ישראל בעה
הקיא: 5 והיא יושבת פתח־המער דבורה
בין הרמה ובין בית־אל בחר אפרים
וישלה אליה בגן ישראל למשפט:
6 ותשלח ותקרא לבבן בראבנעם מקדש
בפמלי ותאמר אליו קל־צנה ויחנה
אל־גר־ישראל לה ומשכב בחר פבור
ולקחה עמה עשרת אלפים איש מבגן
בפמלי ומבגן זבלון: 7 ומשכמי אליה
אל־נחל חשון את־סיסרא שר־בבוא ובין
ואת־רכבו ואת־חמוניו וימתוהו בגדה:
8 ויגמר אליה בנה אבי־מלכני עמי
וקלכתי ואס־לא מלכני עמי לא אלה:

KPITAI, γ', δ.

24 Καὶ αὐτὸς ἐξῆλθε· καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ
ἐπῆλθον καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερσίου
ἐσφηνωμέναι, καὶ εἶπαν Μὴ ποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας
αὐτοῦ ἐν τῷ ταμίῳ τῷ θερυνῶ; 25 Καὶ ὑπέ-
μειναν ἕως ἡσυχύνοντο· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων
τὰς θύρας τοῦ ὑπερσίου· καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα
καὶ ἤνοιξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκώς
ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς. 26 Καὶ Ἀὼδ διεσώθη ἕως
ἐθορυβοῦντο, καὶ οὐκ ἦν ὁ προσων αὐτῶ·
καὶ αὐτὸς παρῆλθε τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς
Σειριωθὰ. 27 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Ἀὼδ
εἰς γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῳ
ἐν τῷ ὄρει Ἐφραῖμ· καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ
νιοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἐμπροσθεν
αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Κατάβητε
ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκε Κύριος ὁ θεὸς τοὺς
ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωάβ ἐν χειρὶ ἡμῶν· καὶ
κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ προκατελάβοντο τὰς
διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωάβ, καὶ οὐκ
ἄφικεν ἄνδρα διαβῆναι. 29 Καὶ ἐπάταξαν τὴν
Μωάβ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὥστε δέκα χιλιάδας
ἀνδρῶν, πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως,
καὶ οὐ διεσώθη ὁ ἀνὴρ. 30 Καὶ ἐνετράπη Μωάβ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ἰσραὴλ, καὶ
ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη· καὶ ἐκρινεν
αὐτοὺς Ἀὼδ ἕως οὗ ἀπέθανε. 31 Καὶ μετ' αὐτὸν
ἀνέστη Σαμεγὰρ υἱὸς Δινάχ, καὶ ἐπάταξε τοὺς
ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι
τῶν βοῶν, καὶ ἔσωσε καὶ γε αὐτὸς τὸν Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. δ'

1 ΚΑΙ προσέθεντο οἱ νιοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ
πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ Ἀὼδ ἀπέθανε.
2 Καὶ ἀπέδοτο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν
χειρὶ Ἰαβὶν βασιλέως Χαναάν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν
'Ασώρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισάρα,
καὶ αὐτὸς κατέκειν ἐν Ἀρισὼ τῶν ἐθνῶν. 3 Καὶ
ἐέκραξαν οἱ νιοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, ὅτι
ἐννακόσια ἄρματα σιδηρὰ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς
ἐθλίψε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἴκοσι ἔτη.
4 Καὶ Δεββώρα γυνὴ προφήτις γυνὴ Λαφιδώθ,
αὕτη ἐκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.
5 Καὶ αὕτη ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββώρα ἀνὰ
μέσον τῆς Ῥαμὰ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ ἐν
τῷ ὄρει Ἐφραῖμ, καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ
νιοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν. 6 Καὶ ἀπεστείλε Δεββώρα
καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαράκ υἱὸν Ἀβινεὲμ ἐκ Κάδης
Νεφθαλί, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ἐνετείλατο
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοι Καὶ ἀπελεύσῃς εἰς ὄρος
Θαβώρ, καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας
ἀνδρῶν ἐκ τῶν νιῶν Νεφθαλί καὶ ἐκ τῶν νιῶν
Ζαβουλών. 7 Καὶ ἐπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν
χειμάρρουν Κισὼν ἐπὶ τὸν Σισάρα ἄρχοντα τῆς
δυνάμεως Ἰαβὶν, καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ
πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς χεῖράς
σου; 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Βαράκ Ἐὰν
πορευθῇς μετ' ἐμοῦ πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευ-
θῇς οὐ πορεύσομαι, ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν
ἐν ᾗ ἐνδοῖ Κύριος τὸν ἀγγελον μετ' ἐμοῦ.

JUDICUM, III. IV.

24 Per posticum egressus est. Servique regis
ingressi viderunt clausas fores cœnaculi, atque
dixerunt: Forsitan purgat alvum in æstivo
cubiculo. 25 Expectantesque diu donec
erubescerent, et videntes quod nullus aperiret,
tulerunt clavem: et aperientes invenerunt
dominum suum in terra jacentem mortuum.
26 Aod autem, dum illi turbarentur, effugit, et
pertransiit locum idolorum, unde reversus
fuerat. Venitque in Seirath: 27 Et statim
insonuit buccina in monte Ephraim: descen-
deruntque cum eo filii Israel, ipso in fronte
gradiente. 28 Qui dixit ad eos: Sequimini
me: tradidit enim Dominus inimicos nostros
Moabitas in manus nostras. Descenderuntque
post eum, et occupaverunt vada Jordanis quæ
transmittunt in Moab: et non dimiserunt
transire quemquam: 29 Sed percusserunt
Moabitas in tempore illo, circiter decem millia,
omnes robustos et fortes viros; nullus eorum
evadere potuit. 30 Humiliatusque est Moab
in die illo sub manu Israel: et quievit terra
octoginta annis. 31 Post hunc fuit Samgar
filius Anath, qui percussit de Philistiim
sexcentos viros vomere: et ipse quoque defendit
Israel.

CAPUT IV.

1 ADDIDERUNTQUE filii Israel facere malum
in conspectu Domini post mortem Aod, 2 Et
tradidit illos Dominus in manus Jabin regis
Chanaan, qui regnavit in Asor: habuitque
ducem exercitus sui nomine Sisaram, ipse
autem habitabat in Haroseth gentium.
3 Clamaveruntque filii Israel ad Dominum:
nongentos enim habebat falcatos currus, et
per viginti annos vehementer oppresserat eos.
4 Erat autem Debbora prophetis uxor Lapidoth,
quæ judicabat populum in illo tempore. 5 Et
sedebat sub palma, quæ nomine illius vocabatur,
inter Rama et Bethel in monte Ephraim:
ascendebantque ad eam filii Israel in omne
judicium. 6 Quæ misit et vocavit Barac
filium Abinoem de Cedes Nephthali: dixitque
ad eum: Præcepit tibi Dominus Deus Israel,
vade, et duc exercitum in montem Thabor,
tollesque tecum decem millia pugnatorum
de filiis Nephthali, et de filiis Zabulon:
7 Ego autem adducam ad te in loco tor-
rentis Cison, Sisaram principem exercitus
Jabin, et currus ejus, atque omnem multitudi-
nem, et tradam eos in manu tua. 8 Dixit-
que ad eam Barac: Si venis mecum, vadam:
si nolueris venire mecum, non pergam.

JUDGES, III. IV.

24 When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour *were* locked, they said, surely he covereth his feet in his summer chamber. 25 And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened *them*: and, behold, their lord *was* fallen down dead on the earth. 26 And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath. 27 And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them. 28 And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over. 29 And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man. 30 So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years. 31 ¶ And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

CHAPTER IV.

1 AND the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead. 2 And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host *was* Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles. 3 And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel. 4 ¶ And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time. 5 And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Beth-el in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment. 6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, *saying*, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun? 7 And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand. 8 And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, *then* I will not go.

Richter, 3, 4.

24 Da er nun hinaus war, kamen seine Knechte hinein, und sahen, daß die Thür der Sommerlaube verschlossen war, und sprachen: Er ist vielleicht zu Stuhl gegangen in der Kammer an der Sommerlaube. 25 Da sie aber so lange harreten, bis sie sich schämten, (denn niemand that die Thür der Laube auf,) nahmen sie den Schlüssel, und schlossen auf; siehe, da lag ihr Herr auf der Erde todt. 26 Ehud aber war entronnen, dieweil sie verzogen, und ging vor den Gößen über, und entrann bis gen Seirath. 27 Und da er hinein kam, blies er die Posaune auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israhel zogen mit ihm vom Gebirge, und er vor ihnen her, 28 Und sprach zu ihnen: Jaget ihr nach; denn der Herr hat euch die Moabiter, eure Feinde, in eure Hände gegeben. Und sie jagten ihn nach, und gewannen die Furt am Jordan ein, die gen Moab gehet, und ließen niemand hinüber gehen. 29 Und schlügen die Moabiter zu der Zeit, bei zehn tausend Mann, allzumal die besten und streitbare Männer, daß nicht Einer entrann. 30 Also wurden die Moabiter zu der Zeit unter die Hand der Kinder Israhel gedämpft. Und das Land war stille achtzig Jahr. 31 Darnach war Samgar, der Sohn Anath; der schlug sechs hundert Philister mit einem Ochsensteden, und erlösete auch Israhel.

Das 4. Capitel.

i Aber die Kinder Israhel thaten fürder übel vor dem Herrn, da Ehud gestorben war. 2 Und der Herr verkaufte sie in die Hand Jabin, der Cananiter Königs, der zu Hazor saß; und sein Feldhauptmann war Sissera, und er wohnete zu Haroseth der Heiden. 3 Und die Kinder Israhel schrieten zum Herrn; denn er hatte neun hundert eiserne Wagen, und zwang die Kinder Israhel mit Gewalt zwanzig Jahr. 4 Zu derselbigen Zeit war Richterin in Israhel die Prophetin Debora, ein Eheweib des Lapidoth. 5 Und sie wohnete unter der Palme Debora, zwischen Rama und Bethel, auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israhel kamen zu ihr hinauf vor Gericht. 6 Dieselbige sandte hin, und ließ rufen Barak, dem Sohn Abinoam, von Kedesh Naphtali, und ließ ihm sagen: Hat dir nicht der Herr, der Gott Israhel, geboten: Gehe hin, und zeuch auf den Berg Thabor, und nimm zehn tausend Mann mit dir, von den Kindern Naphtali und Zebulun? 7 Denn ich will Sissera, den Feldhauptmann Jabin, zu dir ziehen an das Wasser Kison, mit seinen Wagen, und mit seiner Menge, und will ihn in deine Hände geben. 8 Barak sprach zu ihr: Wenn du mit mir zeuchst, so will ich ziehen; zeuchst du aber nicht mit mir, so will ich nicht ziehen.

JUGES, III. IV.

24 Il sortit ainsi. Cependant les serviteurs de Héglon vinrent et regardèrent; et voici, la porte de la salle était fermée au verrou, et ils dirent: Sans doute il se couvre les pieds dans sa chambre d'été. 25 Et ils attendirent jusqu'à en devenir honteux, et voici, personne n'ouvrant les portes de la salle, ils prirent la clef, et l'ouvrirent, et voici, leur maître était étendu mort à terre. 26 Pendant qu'ils tardaient ainsi, Éhud échappa, passa les idoles et se sauva à Séhira. 27 Or, quand il y fut arrivé, il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm, et les enfants d'Israël descendirent avec lui de la montagne. Alors il marcha devant eux. 28 Et il leur dit: Suivez-moi, car le SEIGNEUR a livré entre vos mains les Moabites, vos ennemis. Ils descendirent ainsi après lui, et s'étant emparés des passages du Jourdain, vis-à-vis de Moab, ils ne laissèrent passer personne. 29 Ils frappèrent donc en ce temps-là dix mille Moabites, tous hommes forts et vaillants, dont aucun n'échappa. 30 En ce jour-là Moab fut ainsi humilié sous la main d'Israël. Et le pays fut en repos quatre-vingts ans. 31 ¶ Et après Éhud vint Samgar, fils de Hanath, qui frappa six cents Philistins avec un aiguillon de bouvier. Et lui aussi délivra Israël.

CHAPITRE IV.

1 Or, quand Éhud fut mort, les enfants d'Israël se mirent encore à faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR. 2 Alors le SEIGNEUR les mit sous la main de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor, et qui avait pour chef de son armée Sisera, qui demeurait à Haroseth des Gentils. 3 Cependant les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, car Jabin avait neuf cents chars de fer, et il avait violemment opprimé les enfants d'Israël pendant vingt ans. 4 ¶ En ce temps-là, Débora, prophétesse, femme de Lappidoth, était juge d'Israël. 5 Or elle était assise sous le palmier de son nom, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm; et les enfants d'Israël montaient vers elle pour être jugés. 6 Et elle envoya appeler Barak, fils d'Abinoam, de Kédès en Nephtali, et lui dit: Le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, te dit: Va, réunis dans la montagne de Thabor et prends avec toi dix mille hommes des enfants de Nephtali et de Zabulon. 7 Et j'attirerai à toi, près du torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, avec ses chars et ses troupes; et je les livrerai entre tes mains. 8 Cependant Barak lui dit: Si tu viens avec moi, j'irai; mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai point.

שׁוֹפְטִים ד

9 וַתֹּאמֶר הֲלֹךְ אִלַּי עִמָּךְ אִסָּס כִּי לֹא
הִתְלַח תִּפְאַרְתְּךָ עַל־חֲבֵרְךָ אֲשֶׁר אִתָּךְ
הוֹלֵךְ בִּי בֶן־אִשָּׁה וַיִּמָּר וַיְהִי אֶת־
סִיסְרָא וַתָּקֶם דְּבֹרָה וַתִּלָּךְ עִם־בָּרַק
הַדָּשָׁה: 10 וַיִּזְעַק בָּרַק אֶת־זַבְוִלֹן וְאֶת־
נַפְתָּלִי הַדָּשָׁה וַיַּעַל בָּרְגִלְיוֹ עֲשָׂרַת אֲלָפִים
אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבֹרָה: 11 וַתִּבָּרַח חֲסִינִי
הַבֶּיֶד מִפָּנֵי חֲבֵב חֲתָן מִשָּׁה וַיֵּט
אֶחָלוֹ עַד־אֵלּוֹן בְּשַׁעֲרֵם אֲשֶׁר אֶת־הַדָּשָׁה:
12 וַיִּבְדּוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָרַק בֶּן־
הַבִּלְעָם חֵר תִּבְדֹּר: 13 וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת־
כָּל־רִכְבּוֹ תִשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בָּרָזֶל וְאֶת־
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחֲרֹשֶׁת הַגִּזְוִם אֶל־
בַּחַל הַיַּשּׁוּן: 14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרַק
לֵאמֹר כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר גָּלוּ וַיְהִי אֶת־
סִיסְרָא בְּיָדָהּ הֲלֹא וַיְהִי וַיָּצֵא לַפָּגַד
וַיִּבַּד בָּרַק מִחֵר תִּבְדֹּר וַעֲשָׂרַת אֲלָפִים
אִישׁ אֶחָדוֹ: 15 וַתָּקֶם וַיְהִי אֶת־סִיסְרָא
וְאֶת־כָּל־חֲרָבָהּ וְאֶת־כָּל־חֲמֻסָּהּ לְפִי־חֲרָב
לִפְנֵי בָרַק וַיִּבַּד סִיסְרָא מֵעַל חֲמֻסָּהּ
וַיָּקֶם בָּרְגִלְיוֹ: 16 וַיִּבָּרַךְ דָּוִד אֶת־יְהוָה
וְאֶת־כָּל־חֲמֻסָּהּ עַד חֲרֹשֶׁת הַגִּזְוִם וַיַּעַל
כָּל־חֲמֻסָּהּ סִיסְרָא לְפִי־חֲרָב לֹא נִשְׁאָר
עַד־אַחַד: 17 וַסִּיסְרָא נָס בָּרְגִלְיוֹ אֶל־אֶחָל
וַעַל אִשְׁתּוֹ חֲבֵר חֲמוּנִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין
בָּנָיו מִלֶּחֶם־חֲבֹר וַיָּבִין בֵּית חֲבֵר חֲמוּנִי:
18 וַתֵּצֵא וַעַל לִתְנַחַם סִיסְרָא וַתֹּאמֶר
אֵלָיו סִיחָה אֲדָנִי סִיחָה אֵלָי אֶל־תִּתְּנָהּ
וַיִּסֵּר אֵלָיָהּ הַאֲחֻלָּה וַתִּכְסֶּהּ בְּשִׁמְכָהּ:
19 וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ הֲשָׁקִינִינָה מַעֲטָמִים כִּי
צָמְאִי וַתַּפְתָּח אֶת־נֶאֱדָר הַחֲלָב וַתִּשְׁקֶהָ
וַתִּכְסֶּהּ: 20 וַתֹּאמֶר אֵלָיָהּ עַמִּד כְּתֹחַ
הָאֲחֻל וַתִּרְאֵ אֶת־אִישׁ יָכֹא וַשְׂאֵלָהּ וַאֲמַר
הַיִּשְׁפָּחָה אִישׁ וַאֲמַרְתָּ אָנוּ: 21 וַתִּסָּח וַעַל
אִשְׁתִּי־חֲבֵר אֶת־יָדָהּ הָאֲחֻל וַתִּשָּׂם אֶת־
חֲמֻסָּתָהּ בְּיָדָהּ וַתִּבְרֹא אֵלָיָהּ בָּלֵאָם וַתִּתְּנָה
אֶת־חֲמֻסָּתָהּ בָּרָקוֹ וַתַּעֲבֹד בָּאֶפֶס וַחֲמוּנִי
הָקֶם וַיַּעַשׂ וַיָּמָת: 22 וַתָּקֶם בָּרַק הָקֶם
אֶת־סִיסְרָא וַתֵּצֵא וַעַל לִקְרָאָהּ וַתֹּאמֶר לוֹ
לֹךְ וְאַרְבָּע אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אִתָּךְ מִבְּרִית
וַיָּבֹא אֵלָיָהּ וַתָּקֶם סִיסְרָא נָפֵל מֵת וַתִּתְּנָה
בָּרָקוֹ: 23 וַיִּכְנַע אֲלֵהִים בְּיוֹם הַהוּא
אֶת יָבִין מֶלֶךְ־חֲנָנִי לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

ΚΡΙΤΑΙ, δ.

9 Καὶ εἶπε Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ·
πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου
ἐπὶ τὴν ὁδὸν ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς
ἀποδώσεται Κύριος τὸν Σισάρα· καὶ ἀνέστη
Δεββώρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαράκ ἐκ Κάδης.
10 Καὶ ἐβόησε Βαράκ τὸν Ζαβουλὸν καὶ τὸν
Νεφθαλὶ ἐκ Κάδης, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας
αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· καὶ ἀνέβη Δεββώρα
μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ Χαβὲρ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη
ἀπὸ Καινᾶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰωβὰβ γαμβροῦ
Μωυσῆ, καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως ὁρὸς
πλευροκούντων, ἣ ἐστὶν ἐχόμενα Κεδῖς. 12 Καὶ
ἀνηγγέλη Σισάρα ὅτι ἀνέβη Βαράκ υἱὸς Ἀβινεὲμ
εἰς ὄρος Θαβώρ. 13 Καὶ ἐκάλεσε Σισάρα πάντα
τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἱννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ. καὶ
πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρισὼθ τῶν
ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κισῶν. 14 Καὶ εἶπε
Δεββώρα πρὸς Βαράκ Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ
ἡμέρα ἐν ᾗ παρέδωκε Κύριος τὸν Σισάρα ἐν τῇ
χειρὶ σου, ὅτι Κύριος ἐξελεύσεται ἐμπροσθέν σου·
καὶ κατέβη Βαράκ κατὰ τοῦ ὄρους Θαβώρ, καὶ δέκα
χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐξέστησε
Κύριος τὸν Σισάρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ
καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι
ρομφαίας ἰνὼπιον Βαράκ· καὶ κατέβη Σισάρα
ἐπάνωθεν τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἐφυγε τοῖς
ποσίν αὐτοῦ. 16 Καὶ Βαράκ διώκων ὀπίσω τῶν
ἀρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Ἀρισὼθ
τῶν ἐθνῶν· καὶ ἐπεσε πᾶσα παρεμβολὴ Σισάρα ἐν
στόματι ρομφαίας, οὐ κατελείφθη ἕως ἑνός. 17 Καὶ
Σισάρα ἐφυγε τοῖς ποσίν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν
Ἰαήλ γυναικὸς Χαβὲρ ἑταίρου τοῦ Κιναίου, ὅτι
εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ἰαβὶν βασιλεῦς Ἀζὼρ καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Χαβὲρ τοῦ Κιναίου. 18 Καὶ
ἐξῆλθεν Ἰαήλ εἰς συνάντησιν Σισάρα καὶ εἶπεν
αὐτῇ Ἐκκλινον, κύριέ μου, ἐκκλινον πρὸς μέ, μὴ
φοβοῦ· καὶ ἐέκλινε πρὸς αὐτήν εἰς τὴν σκηνήν·
καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίφ. 19 Καὶ εἶπε
Σισάρα πρὸς αὐτήν Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ,
ὅτι ἐδίψησα· καὶ ἵκνυξε τὴν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος
καὶ ἐπότισεν αὐτόν, καὶ περιέβαλεν αὐτόν. 20 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτήν Σισάρα Στήθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν
τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται ἰάν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σέ καὶ
ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνὴρ; καὶ
εἰρεῖς Οὐκ ἔστι. 21 Καὶ ἔλαβεν Ἰαήλ γυνὴ Χαβὲρ
τὸν πᾶσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκε τὴν σφύραν
ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν ἐν
κρυφῇ καὶ ἔπηξε τὸν πᾶσσαλον ἐν τῇ κροτάφῃ
αὐτοῦ, καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξεστῶς
ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανε. 22 Καὶ ἰδοὺ Βαράκ διώ-
κων τὸν Σισάρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαήλ εἰς συνάντησιν
αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο καὶ δεῖξω σοι τὸν
ἀνδρα δὴ σὺ ζητεῖς· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν,
καὶ ἰδοὺ Σισάρα ἐρριμμένος νεκρός, καὶ ὁ
πᾶσσαλος ἐν τῇ κροτάφῃ αὐτοῦ. 23 Καὶ
ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς τὸν Ἰαβὶν βασιλεῖα Χαναάν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐμπροσθεν υἱῶν Ἰσραήλ.

JUDICUM, IV.

9 Quae dixit ad eum: Ibo quidem tecum, sed
in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia
in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit
itaque Debbora, et perrexit cum Barac in
Cedes. 10 Qui, accitis Zabulon et Nephthali,
ascendit cum decem millibus pugnatorum,
habens Debboram in comitatu suo. 11 Haber
autem Cinæus recesserat quondam a ceteris
Cinæis fratribus suis filiis Hobab, cognati
Moysi: et tetenderat tabernacula usque ad
vallem, quae vocatur Sennim, et erat juxta
Cedes. 12 Nuntiatumque est Sisarae, quod
ascendisset Barac filius Abinoem, in montem
Thabor: 13 Et congregavit nongentos falcatos
currus, et omnem exercitum de Haroseth
gentium ad torrentem Cison. 14 Dixitque
Debbora ad Barac: Surge, haec est enim dies,
in qua tradidit Dominus Sisaram in manus
tuas: en ipse ductor est tuus. Descendit itaque
Barac de monte Thabor, et decem millia
pugnatorum cum eo. 15 Perterruitque
Dominus Sisaram, et omnes currus ejus,
universamque multitudinem, in ore gladii, ad
conspectum Barac: in tantum, ut Sisara de
curru desiliens, pedibus fugeret, 16 Et Barac
persequeretur fugientes currus, et exercitum
usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium
multitudo usque ad internecionem caderet.
17 Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium
Jahel uxoris Haber Cinæi. Erat enim pax
inter Jabin regem Azor, et domum Haber
Cinæi. 18 Egressa igitur Jahel in occursum
Sisarae, dixit ad eum: Intra ad me, domine
mi: intra, ne timeas. Qui ingressus taber-
naculum ejus, et opertus ab ea pallio, 19 Dixit
ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquae,
quia sitio valde. Quae aperuit utrem lactis, et
dedit ei bibere, et operuit illum. 20 Dixitque
Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi:
et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens:
Numquid hic est aliquis? Respondebis: Nullus
est. 21 Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum
tabernaculi assumens pariter et malleum: et
ingressa abscondite et cum silentio, posuit
supra tempus capitis ejus clavum, percussum-
que malleo defixit in cerebrum usque ad
terram: qui soporem morti consocians defecit,
et mortuus est. 22 Fit ecce Barac sequens
Sisaram veniebat: egressaque Jahel in occursum
ejus, dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum
quem quaeris. Qui cum intrasset ad eam, vidit
Sisaram jacentem mortuum, et clavum infixum
in tempore ejus. 23 Humiliavit ergo Deus in
die illo Jabin regem Chanaan coram filiis Israel:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES, IV.

9 And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh. 10 ¶ And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him. 11 Now Heber the Kenite, *which was* of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, *which is* by Kedesh. 12 And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor. 13 And Sisera gathered together all his chariots, *even* nine hundred chariots of iron, and all the people that *were* with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon. 14 And Deborah said unto Barak, Up; for this *is* the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him. 15 And the LORD discomfited Sisera, and all *his* chariots, and all *his* host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off *his* chariot, and fled away on his feet. 16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left. 17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for *there was* peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite. 18 ¶ And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle. 19 And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him. 20 Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No. 21 Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died. 22 And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her *tent*, behold, Sisera lay dead, and the nail *was* in his temples. 23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

Richter, 4.

9 Sie sprach: Ich will mit dir ziehen, aber der Preis wird nicht dein sein auf dieser Reise, die du thust; sondern der Herr wird Siffera in eines Weibes Hand übergeben. Also machte sich Debora auf, und zog mit Barak gen Kedesh. 10 Da rief Barak Zebulun und Naphtali gen Kedesh, und zog zu Fuß mit zehn tausend Mann. Debora zog auch mit ihm. 11 Heber aber, der Keniter, war von den Kenitern, von den Kindern Hobab, Moses Schwagers, gezogen, und hatte seine Hütte aufgeschlagen bei den Eichen Zaanaim neben Kedesh. 12 Da ward Siffera angesagt, daß Barak, der Sohn Abinoam, auf den Berg Thabor gezogen wäre. 13 Und er rief alle seine Wagen zusammen, neun hundert eiserne Wagen, und alles Volk, das mit ihm war, von Paroseth der Heiden, an das Wasser Kison. 14 Debora aber sprach zu Barak: Auf, das ist der Tag, da dir der Herr Siffera hat in deine Hand gegeben; denn der Herr wird vor dir her ausziehen. Also zog Barak von dem Berge Thabor herab, und die zehn tausend Mann ihm nach. 15 Aber der Herr erschreckte den Siffera, sammt allen seinen Wagen und ganzem Heer, vor der Schärfe des Schwerts Barak, daß Siffera von seinem Wagen sprang, und floh zu Fuß. 16 Barak aber jagte nach den Wagen und dem Heer, bis gen Paroseth der Heiden. Und alles Heer Siffera fiel vor der Schärfe des Schwerts, daß nicht Einer überblieb. 17 Siffera aber flohe zu Fuß in die Hütte Jael, des Weibes Heber, des Keniters. Denn der König Jabin zu Pazor, und das Haus Heber, des Keniters, stunden mit einander im Frieden. 18 Jael aber ging heraus, Siffera entgegen, und sprach zu ihm: Weiche, mein Herr, weiche zu mir, und fürchte dich nicht. Und er wick zu ihr ein in ihre Hütte, und sie deckte ihn zu mit einem Mantel. 19 Er aber sprach zu ihr: Lieber, gib mir ein wenig Wassers zu trinken, denn mich dürstet. Da that sie auf einen Milchtopf, und gab ihm zu trinken, und deckte ihn zu. 20 Und er sprach zu ihr: Tritt in der Hütte Thür, und wenn jemand kommt und fragt, ob jemand hier sey; so sprich: Niemand. 21 Da nahm Jael, das Weib Heber, einen Nagel von der Hütte, und einen Hammer in ihre Hand, und ging leise zu ihm hinein und schlug ihm den Nagel durch seinen Schlaf, daß er zur Erde sank. Er aber entschlummerte, ward ohnmächtig, und starb. 22 Da aber Barak Siffera nachjagte, ging ihm Jael entgegen heraus, und sprach zu ihm: Gehe her, ich will dir den Mann zeigen, den du suchest. Und da er zu ihr hinein kam, lag Siffera todt, und der Nagel stak in seinem Schlaf. 23 Also dämpfte Gott zu der Zeit Jabin, der Cananiter König, vor den Kindern Israel.

JUGES, IV.

9 Alors elle répondit: Je ne manquerai pas d'aller avec toi; mais tu n'auras pas d'honneur dans le chemin où tu marcheras, car le SEIGNEUR livrera Sisera entre les mains d'une femme. Puis Débora se leva et alla avec Barak à Kédès. 10 ¶ Barak ayant assemblé Zabulon et Nephtali à Kédès, dix mille hommes montèrent sur ses pas, et Débora monta avec lui. 11 Or Héber, Kénien, s'était séparé des Kéniens, des fils de Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa tente jusque sous le chêne de Tsahanajim, qui est près de Kédès. 12 On rapporta donc à Sisera que Barak, fils d'Abinoham, était monté dans la montagne de Thabor. 13 Alors Sisera assembla tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Haroseth des Gentils jusqu'au torrent de Kison. 14 Cependant Débora dit à Barak: Lève-toi, car c'est ici le jour où le SEIGNEUR a livré Sisera en ta main. Le SEIGNEUR n'est-il pas sorti devant toi? Barak descendit donc de la montagne de Thabor, et dix mille hommes après lui. 15 Et le SEIGNEUR frappa devant Barak, par le tranchant de l'épée, Sisera et tous les chars, et toute l'armée. Cependant Sisera sauta de son char et s'enfuit à pied. 16 Mais Barak poursuivit les chars de l'armée jusqu'à Haroseth des Gentils, et toute l'armée de Sisera fut passée au fil de l'épée: il n'en resta pas un. 17 Or Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber, Kénien; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, Kénien. 18 ¶ Et Jaël sortit au devant de Sisera, et lui dit: Mon seigneur, entre, entre chez moi, ne crains rien. Il entra donc chez elle dans la tente, et elle le cacha sous une couverture. 19 Puis il lui dit: Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Alors, ouvrant une outre de lait, elle lui donna à boire et le couvrit. 20 Il lui dit ensuite: Place-toi à l'entrée de la tente, et si quelqu'un vient et t'interroge, disant: Y a-t-il quelqu'un ici? tu répondras, Non. 21 Mais Jaël, femme de Héber, prit un clou de la tente, et saisissant de sa main un marteau, elle vint doucement à lui, et pendant qu'il dormait profondément, car il était fort las, elle lui enfonça dans sa tempe le clou, qui entra dans la terre. Il mourut ainsi. 22 Cependant, voici, Barak poursuivait Sisera. Or Jaël sortit au-devant de lui, et lui dit: Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Il alla donc avec elle, et voici, Sisera était étendu mort, ayant le clou dans sa tempe. 23 En ce jour-là, Dieu humilia ainsi, devant les enfants d'Israël, Jabin, roi de Canaan.

שופטים ד ה

24 וְיִשְׂרָאֵל יָד בְּיִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְקָשָׁה עַל
יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִקְלִיתוּ אֹתוֹ
יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן :

פרשה ה :

1 וַתֵּשֶׁר דְּבוּרָה וַיָּרֶק בְּנִי-אֲבִינֶעַם בָּיִם
הַחַיִּים לֵאמֹר : 2 בְּכָרַע פְּרַעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
בְּהַתְנַבֵּחַ עִם בָּרְכוּ וַיְהִי : 3 שְׁמִיעוּ
מַלְכִּים הַמְּזֻמִּים רִזְגִים אֲנֹכִי לַיהוָה אֱלֹהֵי
אֲשִׁירָה אֲמַר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :
4 יְהוָה בְּנֶאֱמָתוֹ מִשְׁעִיר בְּצַעֲדָה מִשְׁתָּה
אֲדֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה בִּם-שָׁמַיִם גִּסְפֵי גִם-
עֲבִים גִּסְפֵי מִיָּם : 5 הָרִים בָּזְלוּ מִפְּנֵי
יְהוָה וְהָ סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :
6 בִּיָּמֵי שִׁמְשֹׁן בְּדַעַנָה בִּיָּמֵי יִגְלָל כְּדָלִי
אֶרְחֹוֹ וְהַלְכִי נְחִיבוֹת יִלְכֹוּ אֶרְחֹוֹ
עַמְלִמְלוֹת : 7 כְּדָלִי בָרְעוּ בְּיִשְׂרָאֵל כְּדָלִי
עַד שְׁלֹמֹתִי דְבוּרָה שְׁלֹמֹתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל :
8 יִבְחַר אֱלֹהִים הַדָּשִׁים אֶל לְחֵם שְׂעָרִים
מִגֶּן אֲסִירָה וְלִמְח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף
בְּיִשְׂרָאֵל : 9 לְבִי לְחֹמֶת יִשְׂרָאֵל
הַתְּנַתְּנָה עִם בָּרְכוּ וַיְהִי : 10 רָכְבִּי
אֲחִנֹּת צִהְרֹת וְשָׁבִי עַל-מִקְוֵי וְהַלְכִי
עַל-דֶּרֶךְ שְׁיָחוּ : 11 מִקְוֵי מְחַצִּים בָּיו
מִשְׁאֲפִים שָׁם יִתְּפֹל צִדְמוֹת יְהוָה צִדְמוֹת
פְּרוֹזִנֹו בְּיִשְׂרָאֵל אֶל יָרְדֵי לְשַׁעֲרֵים עִם
יְהוָה : 12 עֲרִי עֲרִי דְבוּרָה עֲרִי עֲרִי-
שְׂרִיר קוֹם בָּרַק וְשִׁבְחָה שְׁבִיחַ בְּנִי-אֲבִינֶעַם :
13 אֶל יָרְד שְׂרִיר לְאֲדִירִים עִם יְהוָה
יִרְדִּילִי בְּגָבוֹרִים : 14 מִנִּי אֲפָרִים שְׁרָשָׁם
בְּעַמְלָק אֶתְרִיר בְּנִי-אֲבִינֶעַם מִנִּי
מִכִּיר יָרְדֵי מְתַקְמוֹת וּמִזְבִּילֵי מִשְׁכִּים
בְּשִׁבְטֵי סָפֵר : 15 וְשָׁרִי בְּיִשְׂרָאֵל עִם-
דְּבוּרָה וְשִׁשְׁכָר בֶּן בָּרַק בְּעַמְלָק שָׁלַח
בְּרִגְלָיו בְּפִלְמוֹת רֵאשִׁי וְדָלִים מְתַקְמוֹת :
16 לְמִיח לְשִׁבְחָה בָּיו מִשְׁפָּחִים לְשִׁמְעַ
שְׁרָמוֹת עֲדָרִים לְפִלְמוֹת רֵאשִׁי וְדָלִים
מְתַקְמוֹת : 17 בָּלָעַד בְּעֶבֶר תִּתְּנֵנִי שָׁבוּ
וְדָן לְמִיח גִּבֹּר אֲשֶׁר לְשִׁבְחָה לְחֹמֶת
יָמִים וְעַל מְדַבְּרֵי וְשָׁפוּ : 18 וְבָלָחוּ עִם
הַרָּה בְּשִׁשְׁכָר לְמִיח וּנְפִתְלִי עַל מְרוֹמֵי שְׁרָה :
19 בָּאוּ מַלְכִּים לְלָחֶמֶת אֶל גִּלְחָמִי מִלְכֵי כְנָעַן
בְּחֶעֱדָה עַל-יָמֵי מְדָדִי בְּעַד בָּרַק לֹא לְקָחוּ :

KPITAI, δ', ε'.

24 Καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πορευομένη
καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ἰαβὴν βασιλέα Χαναάν,
ὥς οὐ ἐξολόθρευσαν τὸν Ἰαβὴν βασιλέα Χαναάν.

KEΦ. ε'.

1 KAI ἦσαν Δεββώρα καὶ Βαράκ υἱὸς Ἀβινεὲμ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες 2 Ἀπεκαλύφθη
ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκουσιασθῆναι
λαόν, εὐλογεῖτε Κύριον. 3 Ἀκούσατε βασιλεῖς,
καὶ ἐνωτίσαθε σατραπαί· ᾄσομαι ἐγὼ εἰμι τῷ
Κυρίῳ, ἐγὼ εἰμι ψαλῷ τῷ Κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ.
4 Κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηείρ, ἐν τῷ ἀπαί-
ρειν σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδὼμ γῇ ἐσείσθη καὶ ὁ οὐρανὸς
ἔσταξε δρόσους καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ.
5 Ὅρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου Ἐλωί,
τοῦτο Σινᾶ ἀπὸ προσώπου Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ.
6 Ἐν ἡμέραις Σαμεγάρ υἱοῦ Ἀνάθ, ἐν ἡμέραις
Ἰαήλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς,
ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένas. 7 Ἐξέλιπον
δυνατοὶ ἐν Ἰσραὴλ, ἐξέλιπον ὥς οὐ ἀνίστη
Δεββώρα, ὥς οὐ ἀνίστη μήτηρ ἐν Ἰσραὴλ.
8 Ἐξελέξαντο θεοὺς καινοὺς, τότε ἐπολέμησαν
πόλεις ἀρχόντων· θυρεὸς ἐὰν ὀφθῇ καὶ λόγχῃ
ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραὴλ, 9 Ἡ
καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραὴλ·
οἱ ἐκουσιαζόμενοι ἐν λαῷ εὐλογεῖτε Κύριον.
10 Ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας,
καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ
ὁδοὺς συνέδρων ἐφ' ὀδῶν, 11 Διηγείσθε ἀπὸ φωνῆς
ἀνακρονομένων ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων· ἐκεῖ
δώσουσι δικαιοσύνας· Κύριε, δικαιοσύνας αὐξήσων
ἐν Ἰσραὴλ· τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς
Κυρίου. 12 Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Δεββώρα, ἐξεγεί-
ρου ἐξεγείρου, λάλησον φῶν· ἀνάστα, Βαράκ,
καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεὲμ.
13 Τότε κατέβη κατὰλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς· λαὸς
Κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἐξ ἐμοῦ.
14 Ἐφραὶμ ἐξέφρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλήκ·
ὀπίσω σου, Βενιαμίν, ἐν τοῖς λαοῖς σου· ἐν ἐμοὶ
Μαχίρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες, καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν
ἔλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως.
15 Καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσάχαρ μετὰ Δεββώρας καὶ
Βαράκ· οὕτω Βαράκ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν
ἐν ποσὶν αὐτοῦ, εἰς τὰς μερίδας Ῥουβὴν,
μεγάλῳ ἐξικνούμενοι καρδίαν. 16 Εἰς τί
ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς διγομίας τοῦ ἀκοῦσαι
συρισμοῦ ἀγγέλων εἰς διαίρεσεις Ῥουβὴν; μεγάλοι
ἐξετασμοὶ καρδίας 17 Γαλαὰδ, ἐν τῷ πέραν τοῦ
Ἰορδάνου οὐ ἐσκήνυσεν· καὶ Δάν εἰς τί παροικεῖ
πλοίοις; Ἀσὴρ ἐκάθισεν παραλίαν θαλασσῶν, καὶ
ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει. 18 Ζαβουλὼν λαὸς
ὠνείδισε ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ Νεφθαλὶ ἐπὶ
ὑψὲ ἀγροῦ ἦλθον αὐτῶν. 19 Βασιλεῖς παρετάξαντο,
τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναάν ἐν Θαναὰχ
ἐπὶ ὕδατι Μαγεδδῷ, δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.

JUDICUM, IV. V.

24 Qui crescebant quotidie, et forti manu
opprimebant Jabin regem Chanaan, donec
delerent eum.

CAPUT V.

1 CECINERUNTQUE Debbora et Barac filius
Abinoem in illo die, dicentes: 2 Qui sponte
obtulistis de Israel animas vestras ad periculum,
benedicite Domino. 3 Audite reges, auribus
percipite principes: Ego sum, ego sum quæ
Domino canam, psallam Domino Deo Israel.
4 Domine, cum exires de Seir, et transires per
regiones Edom, terra mota est, cælique ac
nubes distillaverunt aquis. 5 Montes fluxe-
runt a facie Domini, et Sinai a facie Domini
Dei Israel. 6 In diebus Samgar filii Anath,
in diebus Jahel, quieverunt semitæ: et qui
ingrediebantur per eas, ambulaverunt per
calles devios. 7 Cessaverunt fortes in Israel,
et quieverunt: donec surgeret Debbora,
surgeret mater in Israel. 8 Nova bella elegit
Dominus, et portas hostium ipse subvertit:
clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta
millibus Israel. 9 Cor meum diligit principes
Israel: qui propria voluntate obtulistis vos
discrimini, benedicite Domino. 10 Qui
ascenditis super nitentes asinos, et sedetis in
judicio, et ambulatis in via, loquimini. 11 Ubi
collisi sunt currus, et hostium suffocatus est
exercitus, ibi narrentur justitiæ Domini et
clementia in fortes Israel: tunc descendit
populus Domini ad portas, et obtinuit
principatum. 12 Surge, surge Debbora, surge,
surge, et loquere canticum: surge, Barac, et
apprehende captivos tuos, fili Abinoem.
13 Salvatæ sunt reliquiæ populi, Dominus in
fortibus dimicavit. 14 Ex Ephraim delevit
eos in Amalec, et post eum ex Benjamin in
populos tuos, o Amalec: de Machir principes
descenderunt, et de Zabulon qui exercitum
ducerent ad bellandum. 15 Duces Issachar
fuerunt cum Debbora, et Barac vestigia sunt
secuti, qui quasi in præceps ac barathrum se
discrimini dedit: diviso contra se Ruben, mag-
nanimorum reperta est contentio. 16 Quare
habitas inter duos terminos, ut audias sibilos
gregum? diviso contra se Ruben, magnani-
morum reperta est contentio. 17 Galaad trans
Jordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus:
Aser habitabat in littore maris, et in portubus
morabatur. 18 Zabulon vero et Nephthali
obtulerunt animas suas morti in regione Me-
rome. 19 Venerunt reges et pugnaverunt, pug-
naverunt reges Chanaan in Thanach juxta aquas
Mageddo, et tamen nihil tulere prædantes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES, IV. V.

24 And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

CHAPTER V.

1 THEN sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying, 2 Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves. 3 Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the LORD God of Israel. 4 LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water. 5 The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before the LORD God of Israel. 6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways. 7 The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel. 8 They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel? 9 My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD. 10 Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way. 11 They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates. 12 Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam. 13 Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty. 14 Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer. 15 And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart. 16 Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart. 17 Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches. 18 Zebulun and Naphtali were a people that jeopardied their lives unto the death in the high places of the field. 19 The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

Richter, 4, 5.

24 Und die Hand der Kinder Israel fuhr fort, und ward stark wider Jabin, der Cananiter König, bis sie ihn ausrotteten.

Das 5. Capitel.

1 Da sang Debora und Barak, der Sohn Abinoam, zu der Zeit, und sprachen: 2 Lobet den Herrn, daß Israel wieder frei ist worden, und das Volk willig dazu gewesen ist. 3 Höret zu, ihr Könige, und merket auf, ihr Fürsten! Ich will, dem Herrn will ich singen, dem Herrn, dem Gott Israel, will ich spielen. 4 Herr, da du von Seir auszogest, und einher gingest vom Felde Edom, da erzitterte die Erde, der Himmel troff, und die Wolken troffen mit Wasser. 5 Die Berge ergossen sich vor dem Herrn, der Sinai vor dem Herrn, dem Gott Israel. 6 Zu den Zeiten Samgar, des Sohns Anaths, zu den Zeiten Jael, waren vergangen die Wege; und die auf Pfaden gehen sollten, die wandelten durch krumme Wege. 7 Es gebrach, an Bauern gebrachs in Israel, bis daß ich Debora aufkam, bis ich aufkam, eine Mutter in Israel. 8 Ein Neues hat Gott erwählet, er hat die Thore besritten. Es war kein Schild noch Speiß unter vierzig tausend in Israel zu sehen. 9 Mein Herz ist wohl an den Regenten Israel, die freiwillig sind unter dem Volk. Lobet den Herrn, 10 Die ihr auf schönen Eselinnen reitet, die ihr am Gericht sitzet, und singet, die ihr auf dem Wege gehet. 11 Da die Schützen schrien zwischen den Schöpfern, da sage man von der Gerechtigkeit des Herrn, von der Gerechtigkeit seiner Bauern in Israel; da zog des Herrn Volk derab zu den Thoren. 12 Wohlauf, wohlauf, Debora, wohlauf, wohlauf, und singe ein Liedlein. Mache dich auf, Barak, und fange deine Fänger, du Sohn Abinoam! 13 Da herrschten die Verlassenen über die mächtigen Leute; der Herr hat geherrschet durch mich über die Gewaltigen. 14 Aus Ephraim war ihre Wurzel wider Amalek, und nach dir, Benjamin, in deinem Volk. Von Machir sind Regenten kommen, und von Sebulon sind Regierer worden durch die Schreibfeder. 15 Und Fürsten zu Isaschar waren mit Debora. Und Isaschar war wie Barak im Grunde, gesandt mit seinem Fußvolk. Ruben hielt hoch von ihm, und sonderte sich von uns. 16 Warum bleibst du zwischen den Hürden, zu hören das Blöken der Heerde, und hältst groß von dir, und sonderst dich von uns? 17 Gilead blieb jenseit des Jordans. Und warum wohnete Dan unter den Schiffen? Asser saß an der Anfurt des Meers, und blieb in seinen zerrissenen Flecken. 18 Sebulons Volk aber wagte seine Seele in den Tod; Naphtali auch, in der Höhe des Feldes. 19 Die Könige kamen und stritten, da stritten die Könige der Cananiter zu Taanach, am Wasser Megiddo; aber sie brachten keinen Gewinn davon.

JUGES, IV. V.

24 Et la main des enfants d'Israël se fortifiant, pesa sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eussent exterminé Jabin, roi de Canaan.

CHAPITRE V.

1 EN ce jour-là, Débora chanta avec Barak, fils d'Abinoam, ces paroles: 2 Bénissez le SEIGNEUR, de ce qu'il y a eu délivrance en Israël, et de ce que le peuple s'est présenté de plein gré au combat. 3 Écoutez, rois; princes, prêtez l'oreille: moi, moi, je chanterai le SEIGNEUR; je célébrerai le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 4 SEIGNEUR! quand tu sortis de Séhir, quand tu vins du pays d'Édom, la terre fut ébranlée; les cieux se fondirent: oui, les nuages se fondirent en eau. 5 Les montagnes tremblèrent devant la face du SEIGNEUR; ce Sinai-là trembla devant la face du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 6 Aux jours de Samgar, fils de Hanath, aux jours de Jael, les routes étaient désertes, et ceux qui d'ordinaire suivaient les sentiers battus, allaient par des chemins détournés. 7 Les chefs manquaient en Israël; ils manquaient jusqu'à ce que je me fusse levée, moi Débora—que je me fusse levée comme mère d'Israël. 8 Israël avait choisi de nouveaux dieux, et la guerre était aux portes: mais voyait-on ou lance ou bouclier chez les milliers d'Israël? 9 Mon cœur est pour les chefs d'Israël, pour ceux d'entre le peuple qui se sont présentés volontairement. Bénissez le SEIGNEUR. 10 Vous qui montez sur des ânesses blanches; vous qui êtes assis sur des tapis; vous qui allez par les chemins, chantez! 11 Au milieu des cris de ceux qui se partagent le butin près des abreuvoirs, chantez les bienfaits du SEIGNEUR, les bienfaits de son chef en Israël. Et qu' alors le peuple du SEIGNEUR descende aux portes. 12 Lève-toi, lève-toi, Débora, m'écriai-je; lève-toi, lève-toi; entonne le chant guerrier! Lève-toi, Barak, emmène captive ta multitude de captifs, toi fils d'Abinoam! 13 Et une petite troupe marche contre les puissants; le peuple du SEIGNEUR descend avec moi contre les forts. 14 Ils viennent d'Éphraïm, ceux qui sont contre Hamalek; après toi, Benjamin, avec tes peuples; les chefs descendent de Machir; de Zabulon descendent ceux qui manient la plume de l'écrivain. 15 Et les chefs d'Issacar étaient avec Débora; Issacar ainsi que Barak fut envoyé dans la vallée. Mais parmi les partages de Ruben, on a eu dans le cœur de grandes contestations. 16 Pourquoi restes-tu assis dans tes enclos, afin d'écouter le chalumeau? Près des ruisseaux de Ruben le cœur est aux grandes délibérations. 17 Galaad se repose au-delà du Jourdain; et Dan, pourquoi se tient-il sur ses barques? Asser reste sur le rivage de la mer, et repose dans ses golfes. 18 Zabulon est un peuple qui expose son âme à la mort avec Nephtali, sur les hauteurs de la campagne. 19 Les rois viennent, ils combattent; oui, les rois de Canaan combattent à Taanach, près des eaux de Mégiddo; mais ils n'ont pas une pièce d'argent pour butin.

שופטים ה ו

20 מרשמים נלחמו הקדקבים ממסלוחם
נלחמו עם סיסרא: 21 נחל קישון
גרלם נחל קדומים נחל קישון תדרכי
בכשיו לו: 22 אז קלמו עקב-סוס
מקדורות בקורות אפיריו: 23 אורי מרו
אמר מלפניו ותחא אורי אורי ושביה
פי לא-בא לאצרת ותחא לאצרת ותחא
בבבורים: 24 תברח מקשים וכל אשת
תבר חמיני מקשים באחל תברח:
25 מים שאל חלב נהגה בבסל אדירים
תקריב חמא: 26 תחא לשלחנה
ומינה לחלמות צמלים וחלמה סיסרא
מחנה ראשו וקמעה וחלמה וקמעה:
27 בן בגליה קבע נפל שקב בן
נפליה קבע נפל באשר קבע שם
נפל שדור: 28 בער החלון נשקפה
ותגבב אם סיסרא בעד האשגב מדיע
בשש רכבו לבוא מדיע אחרי צמני
מבבורתי: 29 חכמות שורותיה תענה
אחיהא תשיב אמהיה לה: 30 חלא
ומצאו וחלנו שלל חסם חסמלים
לראש גבר שלל צבעים לסיסרא
שלל צבעים וחמה צבע וחמנים
לצמני שלל: 31 בן ואבדו כל-אויביה
ותחא ואחביו צמאת חשמש בבבורתי
ותשלח חמר צר ארבעים שנה:

פרשה ו:

1 ויצא בנ-ישראל חרע צעיג ותחא
ותחא ותחא בנ מדין שבע שנים:
2 ויצא בנ-ישראל מדין מדין
צמני לתם: 3 בנ ישראל את-המנחור
אשר בחרים ואת-המנחור ואת-המנחור:
4 ותחא אס-גנע ישראל ועלה מדין
בצמלק ובגריגים ועלו עליו: 5 ובמני
עליהם ובשחיתו את-יבול חמר עד
בואה ענה ולא-ישארו מחנה בנ-ישראל
ושח ושור חמור: 6 פי חסם ובמני
ועלה ואחיהם באו כהר-ארה לרב
ולתם ולגמליהם און מספר ובא
בארץ לשחמה: 7 ובנל ישראל מאו
מדין ויצא בנ-ישראל אל-
ותחא: 8 ויחא בנ-ישראל
ישראל אל-ותחא על אחר מדין:

100

ΚΡΙΤΑΙ, ε, ε'.

20 'Εξ ούρανοῦ παρατάξαντο οἱ ἀστέρες, ἐκ τριβῶν
αὐτῶν παρατάξαντο μετὰ Σισάρα. 21 Χειμάρρους
Κισῶν ἐξέσπρεν αὐτούς, χειμάρρους ἀρχαίων,
χειμάρρους Κισῶν· καταπατήσῃ αὐτὸν ψυχὴ μου
δυνατὴ. 22 "Ὅτε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου,
σπουδῇ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ 23 Καταρᾶσθαι
Μηρωζ, εἶπεν ἄγγελος Κύριου Καταρᾶσθε·
ἐπικατάρatos πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ
ἤλθοσαν εἰς βοήθειαν Κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν
δυνατοῖς. 24 Εὐλογηθῆν ἐν γυναιξίν 'Ιαήλ γυνὴ
Χαβὲρ τοῦ Κιναιού, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς
εὐλογηθῆν. 25 "Υδωρ ᾗτησεν, γάλα ἔδωκεν ἐν
λεκάνῃ, ὑπερέχοντων προσήνεγκε βοούτυρον.
26 Χεῖρα αὐτῆς ἀριστερὰν εἰς πᾶσσαλον ἐξέτεινε
καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφύραν κοπιῶντων, καὶ
ἐσφυροκόπησε Σισάρα, διήλωσε κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ
ἐπάταξεν, διήλωσε κρόταφον αὐτοῦ· 27 Ἀνὰ
μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκυλίσθη, ἔπεσε καὶ
ἐκοιμήθη ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς· κατα-
κλιθεὶς ἔπεσεν, καθὼς κατεκλίθη ἐκεῖ ἔπεσεν
ἐξοδευθεὶς. 28 Διὰ τῆς θυρίδος παρέκλυσε μήτηρ
Σισάρα ἐκτός τοῦ τοξικοῦ· Διότι ᾗσχύνθη ἄρμα
αὐτοῦ; διότι ἐχρόνισαν πόδες ἀρμάτων αὐτοῦ,
29 Αἱ σοφαὶ ἄρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς
αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἀπίστευσε λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ
30 Οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκύλα;
οἰκτιρῶν οἰκτιρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκύλα
βαμμάτων τῇ Σισάρῃ, σκύλα βαμμάτων ποικιλίας,
βάμματα ποικιλτῶν αὐτὰ τῇ τραχήλῃ αὐτοῦ
σκύλα. 31 Οὕτως ἀπόλοινο πάντες οἱ ἐχθροί
σου, Κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν ὡς ἐξοδος
ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ· καὶ ἡσυχάσεν ἡ γῆ
τεσσαράκοντα ἔτη.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ τὸ πονηρὸν
ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν
χειρὶ Μαδιάμ ἐπτά ἔτη. 2 Καὶ ἴσχυσε χεῖρ
Μαδιάμ ἐπὶ 'Ισραὴλ· καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ
υἱοὶ 'Ισραὴλ ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ τὰς τρυμα-
λιάς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ τὰ σπήλαια καὶ τὰ
κρεμαστά. 3 Καὶ ἐγένετο ἐὰν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ
'Ισραὴλ, καὶ ἀνέβαινον Μαδιάμ καὶ Ἀμαλῆκ, καὶ
οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς· καὶ
παρενέβαλον εἰς αὐτούς, 4 Καὶ διέφθειρον τοὺς
καρποὺς αὐτῶν ἕως ἐλθεῖν εἰς Γάζαν, καὶ οὐ
κατελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ 'Ισραὴλ
οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταύρων καὶ ὄνων.
5 "Ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ αἱ
σκηναὶ αὐτῶν παρεγίνοντο, καθὼς ἀκρίς εἰς
πληθος, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν
οὐκ ἦν ἀριθμός· καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν 'Ισραὴλ
καὶ διέφθειρον αὐτήν. 6 Καὶ ἐπτώχευσεν 'Ισραὴλ
σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ. 7 Καὶ ἐβόησαν οἱ
υἱοὶ 'Ισραὴλ πρὸς Κύριον ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ.

JUDICUM, V. VI.

20 De caelo dimicatum est contra eos: stellae
manentes in ordine et cursu suo, adversus
Sisaram pugnaverunt. 21 Torrens Cison traxit
cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens
Cison: conculca anima mea robustos.
22 Ungulae equorum ceciderunt, fugientibus
impetu, et per praiceps ruentibus fortissimis
hostium. 23 Maledicite terrae Meroz, dixit
angelus Domini: maledicite habitatoribus
ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini,
in adjutorium fortissimorum ejus. 24 Benedicta
inter mulieres Jahel uxor Haber Cinæi, et
benedicatur in tabernaculo suo. 25 Aquam
petenti lac dedit, et in phiala principum
obtulit butyrum. 26 Sinistram manum misit
ad clavum, et dexteram ad fabrorum malleos,
percussitque Sisaram quærens in capite vulnere
locum, et tempus valide perforans. 27 Inter
pedes ejus ruit: defecit, et mortuus est:
volvebatur ante pedes ejus, et jacebat exanimis
et miserabilis. 28 Per fenestram respiciens,
ululabat mater ejus: et de coenaculo loque-
batur: Cur moratur regredi currus ejus?
quare tardaverunt pedes quadrigarum illius?
29 Una sapientior ceteris uxoris ejus, hæc
soerui verba respondit: 30 Forsitan nunc
dividit spolia, et pulcherrima feminarum
eligitur ei: vestes diversorum colorum Sisarae
traduntur in prædam, et supellex varia ad
ornanda colla congeritur. 31 Sic pereant
omnes inimici tui, Domine; qui autem diligunt
te, sicut sol in ortu suo splendet, ita rutilent.
Quievitque terra per quadraginta annos.

CAPUT VI.

1 FECERUNT autem filii Israel malum in
conspectu Domini: qui tradidit illos in manu
Madian septem annis, 2 Et oppressi sunt
valde ab eis. Feceruntque sibi antra et
speluncas in montibus, et munitissima ad
repugnandum loca. 3 Cumque sevisset Israel,
ascendebat Madian et Amalec, ceterique
orientalium nationum: 4 Et apud eos figentes
tentoria, sicut erant in herbis cuncta vestabant
usque ad introitum Gazæ: nihilque omnino
ad vitam pertinens relinquebant in Israel, non
oves, non boves, non asinos. 5 Ipsi enim
et universi greges eorum veniebant cum
tabernaculis suis, et instar locustarum universa
complebant, innumera multitudo hominum, et
camelorum, quidquid tetigerant devastantes.
6 Humiliatusque est Israel valde in con-
spectu Madian. 7 Et clamavit ad Dominum
postulans auxilium contra Madianitas.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES, V. VI.

20 They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera. 21 The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength. 22 Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones. 23 Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty. 24 Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent. 25 He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish. 26 She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples. 27 At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead. 28 The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots? 29 Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself, 30 Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil? 31 So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

CHAPTER VI.

1 AND the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years. 2 And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds. 3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them; 4 And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass. 5 For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it. 6 And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD. 7 ¶ And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

Richter, 5, 6.

20 Vom Himmel ward wider sie gestritten, die Sterne in ihren Läufften stritten wider Siffera. 21 Der Bach Kison wälzte sie, der Bach Kibumim, der Bach Kison. Tritt, meine Seele, auf die Starcken. 22 Da rasselten der Pferde Füße vor dem Jagen ihrer mächtigen Reiter. 23 Flüchet der Stadt Meros, sprach der Engel des Herrn; Flüchet ihren Bürgern, daß sie nicht kamen dem Herrn zu Hülfe, zu Hülfe dem Herrn zu den Helden! 24 Gesegnet sey unter den Weibern Jael, das Weib Heber, des Keniters; gesegnet sey sie in der Hütte unter den Weibern. 25 Milch gab sie, da er Wasser forderte, und Butter brachte sie dar in einer herrlichen Schale. 26 Sie griff mit ihrer Hand den Nagel, und mit ihrer Rechten den Schmiedehammer, und schlug Siffera durch sein Haupt, und zerquetschte, und durchbohrte seinen Schlaf. 27 Zu ihren Füßen krümmete er sich, fiel nieder und legte sich; er krümmete sich, fiel nieder zu ihren Füßen; wie er sich krümmete, so lag er verderbet. 28 Die Mutter Siffera saß zum Fenster aus, und heulete durchs Gitter: Warum verzeucht dein Wagen, daß er nicht kommt? Wie bleiben die Räder deiner Wagen so dahinten? 29 Die weisesten unter seinen Frauen antworteten, da sie ihre Klagerworte immer wiederholte: 30 Sollen sie denn nicht finden und austheilen den Raub, einem jeglichen Mann eine Meße oder zwei zur Ausbeute, und Siffera bunte gestickte Kleider zur Ausbeute, gestickte bunte Kleider um den Hals zur Ausbeute? 31 Also müssen umkommen, Herr, alle deine Feinde. Die ihn aber lieb haben, müssen sein, wie die Sonne aufgehet in ihrer Macht! Und das Land war stille vierzig Jahr.

Das 6. Capitel.

1 Und da die Kinder Israel Uebels thaten vor dem Herrn, gab sie der Herr unter die Hand der Midianiter sieben Jahr. 2 Und da der Midianiter Hand zu stark ward über Israel, machten die Kinder Israel für sich Klüfte in den Gebirgen, und Höhlen, und Festungen. 3 Und wenn Israel etwas säete, so kamen die Midianiter, und Amalekiter, und die aus dem Morgenlande, herauf über sie, 4 Und lagerten sich wider sie, und verderbten das Gewächs auf dem Lande, bis hinan gen Gaza, und ließen nichts Uebrigens von Nahrung in Israel, weder Schaf, noch Oshen, noch Esel. 5 Denn sie kamen herauf mit ihrem Vieh und Hütten, wie eine große Menge Heuschrecken, daß weder sie noch ihre Kameele zu zählen waren; und fielen ins Land, daß sie es verderbten. 6 Also ward Israel sehr geringe vor den Midianitern. Da schrien die Kinder Israel zu dem Herrn. 7 Als sie aber zu dem Herrn schrien, um der Midianiter willen,

JUGES, V. VI.

20 Du haut des cieux on combat, du haut de leurs orbites les astres combattent contre Sisera. 21 Le torrent de Kison les emporte, Kison, le torrent des combats. Mon âme, tu as foulé à tes pieds la force elle-même. 22 Alors les sabots des coursiers se sont brisés par la course, la course des vaillants. 23 Maudissez Méros, a dit l'ange du SEIGNEUR, maudissez, maudissez ses habitants; car ils ne sont point venus au secours du SEIGNEUR, au secours du SEIGNEUR contre les puissants. 24 Bénie soit parmi les femmes, Jael, femme de Héber, Kénien; qu'elle soit bénie parmi les femmes qui vivent sous les tentes. 25 Sisera demande de l'eau, elle lui donne du lait; elle lui apporte de la crème dans la coupe des riches. 26 De sa main gauche, elle saisit le clou, de sa main droite, le marteau des ouvriers; et elle frappe Sisera; elle écrase sa tête; elle fracasse, elle transperce ses tempes. 27 Il se courbe à ses pieds, il tombe, il est étendu; il se courbe à ses pieds, il tombe; il tombe meurtri à la place où il est frappé. 28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s'écrie à travers les treillis: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? pourquoi ses chars marchent-ils si lentement? 29 Les plus sages de ses femmes lui répondent, et elle-même réplique à son discours: 30 Ne trouvent-ils pas du butin à partager? une fille, deux filles pour chacun des guerriers? n'y a-t-il pas, pour Sisera, le butin des vêtements de diverses couleurs, le butin des vêtements teints et brodés, teints et brodés de chaque côté, pour orner le cou du vainqueur? 31 Ô SEIGNEUR! qu'ainsi périssent tes ennemis, mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil levant dans sa force. Puis, le pays fut en repos pendant quarante ans.

CHAPITRE VI.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR les livra pendant sept ans dans la main de Madian. 2 Or, la main de Madian se renforça contre Israël, et, à cause de Madian, les enfants d'Israël se firent des antres, des cavernes et des forts dans les montagnes. 3 Car, quand Israël avait semé, il arrivait que Madian montait avec Hamalek et les enfants de l'orient. Ils montaient ainsi contre lui; 4 Ils faisaient un camp contre lui, ils ravageaient les fruits du pays jusque vers Gaza, et ne laissaient en Israël ni vivres, ni brebis, ni bœufs, ni ânes. 5 En effet, ils montaient, eux et leurs troupeaux, et ils venaient avec leurs tentes en aussi grand nombre que les sauterelles; et ils étaient innombrables, eux et leurs chameaux. Or ils venaient dans le pays pour le ravager. 6 Israël fut donc fort affaibli par Madian. Alors les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR. 7 ¶ Et quand les enfants d'Israël eurent crié au SEIGNEUR à cause de Madian, il arriva.

שופטים ו

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם קְדוּמָר יְהוָה וְאַלְתֵּי
יִשְׂרָאֵל אֲנִי הַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם
וְאֶנְיָא אֶתְכֶם מִבְּתֵי עַבְדִּים׃⁹ וְאַתָּה
אֶתְכֶם מִן מִצְרַיִם וּמִן כְּלִי-חַיִּיכֶם
וְאֶתְכֶם אֶתְכֶם מִן מִצְרַיִם וּמִן כְּלִי-חַיִּיכֶם
אֶתְכֶם׃¹⁰ וְאַתָּה לָכֵן אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לֹא תִירָא אֶת-אֱלֹהֵי הָאֻמִּים אֲשֶׁר אִתָּם
וְשֹׁבִים בְּאָרְצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃¹¹
וַיֵּבֶא מִלְאָךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּתַחַת
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּעַפְרָתָה אֲשֶׁר לִיוָאֵשׁ אֲבִי
הַעֲזָרִי וַיִּדְעוּן בְּנֵי חֲבֵט חֲפִיט בְּתַחַת
לְחִיטִים מִסָּבִיב׃¹² וַיִּבְרָא אֱלֹהֵי מִלְאָךְ
יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיו יְהוָה עֲמֹךְ בְּבֹר
הַקּוֹל׃¹³ וַיֹּאמֶר אֲלֵיו בְּדַעוּן בִּי אֲנִי
וַיֵּשׁ יְהוָה עִמָּנִי וְלָמַח מִצְרַתָּה בְּלִילִיתָ
וְאַתָּה כְּלִי-חַיִּיכֶם אֲשֶׁר כִּסְפֵּר-לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ
לֹא-מָרָה חֵלָל מִמִּצְרַיִם הַעֲלֵנוּ יְהוָה
וְעַתָּה נִשְׁפָּטֵנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף מִדְּנֹן׃¹⁴
וַיִּבְּרָן אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר לָהּ בְּלִילִיתָ
זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִבְּתֵי מִדְּנֹן חֵלָל
שְׁלַח-חֲתִיבָה׃¹⁵ וַיֹּאמֶר אֲלֵיו בִּי אֲנִי בְּכַף
אֲשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל חֲתִיבָה אֲלֵכִי חֵלָל
בְּמִנְשָׁה וְאֲנִי חֲתִיבָה בְּבֹר אֲבִי׃¹⁶
וַיֹּאמֶר אֲלֵיו יְהוָה בִּי אֲנִי עֲמֹךְ
וְחֲתִיבָה אֶת-מִדְּנֹן כְּאִישׁ אֶחָד׃¹⁷ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיו אֲסִיבָה כְּעִמָּתִי חֵן בְּעִינֶיךָ וְעִשְׂתָּ
לִי אֹת שְׁלַח-חֲתִיבָה מִדְּבַר עֲמִי׃¹⁸ אֲלֵכִי
הָמָּה מִנְּחָה עַד-בֹּאִי אֲלֵיךָ וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת-
מִנְּחָתִי וְחֲתִיבָה לְבָרְכָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲשַׁב
עַד-שׁוֹקֶיךָ׃¹⁹ וַיִּדְעוּן בְּנֵי וַיֵּשׁ גְּדֵר-עֲזִיזִים
וְאִתְּחַבְּרָה מִצִּוֹת חֲבֵשׁ שֶׁם בְּסֵל
וְחֲתִיבָה שֶׁם בְּבֹר וַיֹּאמֶר אֲלֵיו אֲלֵי-חֲתִיבָה
הָאֵלֶּה וַיֵּשׁ׃²⁰ וַיֹּאמֶר אֲלֵיו מִלְאָךְ
הָאֵלֶּה יָחַד אֶת-חֲתִיבָה וְאֶת-חֲתִיבָה שְׁמוֹת
וַיֵּשׁ בָּן׃²¹ וַיִּשְׁלַח מִלְאָךְ יְהוָה אֶת-
הַבָּרָה חֲתִיבָה אֲשֶׁר בְּרָדִי וַיֵּשׁ בְּבֹר
וּבְמִצְרַתָּה וַיֵּשׁ הָאִישׁ מִן-חֲבֵשׁ וַיִּתְּנֵנוּ
אֶת-חֲתִיבָה וְאֶת-חֲתִיבָה וַיִּתְּנֵנוּ חֵלָל
מִעֲרִיבֵי׃²² וַיִּבְרָא בְּדַעוּן קִרְמִלְאָךְ יְהוָה הוּא
וַיֹּאמֶר בְּדַעוּן אֶתְכֶם אֲנִי יְהוָה קִרְמִלְאָךְ
רִאשִׁית מִלְאָךְ יְהוָה פְּקִים אֲלֵכֶם׃²³ וַיֹּאמֶר
לִי יְהוָה שְׁלֹמֹם לָהּ אֲלֵי-חֲתִיבָה לֹא מִמָּוֶה׃

ΚΡΙΤΑΙ, σ'.

8 Καὶ ἐξαπέστειλε Κύριος ἄνδρα προφήτην
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ εἰμι
ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ
ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν.
9 Καὶ ἐβόσασάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ
ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς, καὶ
ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα
ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν. 10 Καὶ εἶπα ὑμῖν Ἐγὼ
Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς
τοῦ Ἀμορραίου, ἐν οἷς ὑμεῖς κάθησθε ἐν τῇ γῇ
αὐτῶν. καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου.
11 Καὶ ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ
τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Ἐφραθὰ ἐν γῇ Ἰωᾶς πατὸς
τοῦ Ἑσδρί· καὶ Γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίῳ
σῖτον ἐν ληνῷ εἰς ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ
Μαδιάμ. 12 Καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου
καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς
τῶν δυνάμεων. 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Γεδεὼν
Ἐν ἑμοί, κύριέ μου, καὶ εἰ ἔστι Κύριος μετ' ἡμῶν,
εἰς τί εὗρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα; καὶ ποῦ ἔστι
πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ διηγήσαντο ἡμῖν οἱ
πατέρες ἡμῶν λέγοντες Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου
ἀνήγαγεν ἡμᾶς Κύριος; καὶ νῦν ἐξήρριψεν ἡμᾶς
καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ. 14 Καὶ
ἐπέστρεψε πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ
εἶπε Πορεύου ἐν τῇ ἰσχυί σου ταύτῃ, καὶ σώσεις
τὸν Ἰσραὴל ἐκ χειρὸς Μαδιάμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά
σε. 15 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Γεδεὼν Ἐν ἑμοί,
κύριέ μου, ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραὴλ; ἰδοὺ ἡ
χιλίς μου ἡσθένησεν ἐν Μανασσῇ, καὶ ἐγὼ εἰμι
μικρότερος ἐν οἴκῳ τοῦ πατρός μου. 16 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος Κυρίου Κύριος ἔσται μετὰ
σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν Μαδιάμ ὥσει ἄνδρα ἕνα.
17 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Γεδεὼν Εἰ δὴ εὗρον
ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι σήμερον
πάν ὃ τι ἐλάλησας μετ' ἑμοῦ, 18 Μὴ χωρισθῆς
ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἰλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ ἐξοίσω
τὴν θυσίαν καὶ θύσω ἐνώπιόν σου· καὶ εἶπεν
Ἐγὼ εἰμι καθίσταμαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε. 19 Καὶ
Γεδεὼν εἰσηλθε καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ
οἶφι ἀλεούρου ἄζυμα, καὶ τὰ κρέα ἐθηκεν ἐν τῷ
κοφίνῳ, καὶ τὸν ζωμὸν ἐβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ, καὶ
ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτόν ὑπὸ τὴν τερέμινθον
καὶ προσήγγισεν. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ
ἄγγελος τοῦ θεοῦ Λάβε τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα
καὶ θές πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην, καὶ τὸν ζωμὸν
ἐχόμενα ἔκχεε· καὶ ἐποίησεν οὕτως. 21 Καὶ
ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος Κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου
τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἦψατο τῶν κρεῶν
καὶ τῶν ἄζυμων, καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας
καὶ κατέφαγε τὰ κρέα καὶ τοὺς ἄζυμους· καὶ ὁ
ἄγγελος Κυρίου ἐπορεύθη ἀπ' ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
22 Καὶ εἶδε Γεδεὼν ὅτι ἄγγελος Κυρίου οὕτως
ἔστι· καὶ εἶπε Γεδεὼν Ἄ ἂν, κύριέ μου Κύριε,
ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον Κυρίου πρόσωπον
πρὸς πρόσωπον. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος
Βιόρηθ σοι, μὴ φοβῶ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

JUDICUM, VI.

8 Qui misit ad eos virum prophetam, et
locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israel.
Ego vos feci conscendere de Ægypto, et eduxi
vos de domo servitutis, 9 Et liberavi de
manu Ægyptiorum, et omnium inimicorum,
qui affligebant vos: eiecique eos ad introitum
vestrum, et tradidi vobis terram eorum. 10 Et
dixi: Ego Dominus Deus vester, ne timeatis
deos Amorrhæorum, in quorum terra habitatis.
Et noluitis audire vocem meam. 11 Venit
autem angelus Domini, et sedit sub quercu,
quæ erat in Ephra, et pertinebat ad Joas
patrem familiæ Ezri. Cumque Gedeon filius
ejus exccuteret atque purgaret frumenta in
toreculari, ut fugeret Madian, 12 Apparuit ei
angelus Domini, et ait: Dominus tecum,
virovum fortissime. 13 Dixitque ei Gedeon:
Obsecro, mi domine, si Dominus nobiscum est,
cur apprehenderunt nos hæc omnia? ubi sunt
mirabilia ejus, quæ narraverunt patres nostri,
atque dixerunt: De Ægypto eduxit nos
Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus,
et tradidit in manu Madian. 14 Respexitque
ad eum Dominus, et ait: Vade in hac
fortitudine tua, et liberabis Israel de manu
Madian: scito quod miserim te. 15 Qui
respondens ait: Obsecro, mi domine, in quo
liberabo Israel? ecce familia mea infima est
in Manasse, et ego minimus in domo patris
mei. 16 Dixitque ei Dominus: Ego ero
tecum: et percuties Madian quasi unum
virum. 17 Et ille, Si inveni, inquit, gratiam
coram te, da mihi signum quod tu sis qui
loqueris ad me. 18 Nec recedas hinc, donec
revertar ad te, portans sacrificium, et offerens
tibi. Qui respondit: Ego præstolabor adventum
tuum. 19 Ingressus est itaque Gedeon et
coxit hædum, et de farinæ modio azymos
panes: carnesque ponens in canistro, et jus
carnium mittens in ollam, tulit omnia sub
quercu, et obtulit ei. 20 Cui dixit angelus
Domini: Tolle carnes et azymos panes, et
pone supra petram illam, et jus desuper funde.
Cumque fecisset ita, 21 Extendit angelus
Domini summitatem virgæ, quam tenebat in
manu, et tetigit carnes et panes azymos:
ascenditque ignis de petra, et carnes azymosque
panes consumpsit: angelus autem Domini
evanuit ex oculis ejus. 22 Vidensque Gedeon
quod esset angelus Domini, ait: Heu mi
Domine Deus: quia vidi angelum Domini
facie ad faciem. 23 Dixitque ei Dominus:
Pax tecum: ne timeas, non morieris.

JUDGES, VI.

8 That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage; 9 And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land; 10 And I said unto you, I am the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice. 11 ¶ And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abi-ezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites. 12 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valour. 13 And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites. 14 And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee? 15 And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house. 16 And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man. 17 And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me. 18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again. 19 ¶ And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it. 20 And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so. 21 ¶ Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight. 22 And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord GOD! for because I have seen an angel of the LORD face to face. 23 And the LORD said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.

Richter, 6.

8 Sandte der Herr einen Propheten zu ihnen, der sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Ich hab euch aus Egypten geführt, und aus dem Diensthause gebracht; 9 Und hab euch errettet von der Egypter Hand, und von aller Hand, die euch drängeten, und habe sie vor euch her ausgestoßen, und ihr Land euch gegeben; 10 Und sprach zu euch: Ich bin der Herr, euer Gott; fürchtet nicht der Amoriter Götter, in welcher Lande ihr wohnet. Und ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht. 11 Und ein Engel des Herrn kam, und setzte sich unter eine Eiche zu Ophra, die war Joas, des Vaters der Efräter, und sein Sohn Gideon drasch Weizen an der Kelter, daß er stöße vor den Midianitern. 12 Da erschien ihm der Engel des Herrn, und sprach zu ihm: Der Herr mit dir, du freitbarer Held! 13 Gideon aber sprach zu ihm: Mein Herr, ist der Herr mit uns, warum ist uns denn solches alles widerfahren? Und wo sind alle seine Wunder, die uns unsere Väter erzählten, und sprachen: Der Herr hat uns aus Egypten geführt? Nun aber hat uns der Herr verlassen, und unter der Midianiter Hände gegeben. 14 Der Herr aber wandte sich zu ihm, und sprach: Gehe hin in dieser deiner Kraft, du sollst Israel erlösen aus der Midianiter Händen. Siehe, ich habe dich gesandt. 15 Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, womit soll ich Israel erlösen? Siehe, meine Freundschaft ist die geringste in Manasse, und ich bin der Kleinste in meines Vaters Hause. 16 Der Herr aber sprach zu ihm: Ich will mit dir sein, daß du die Midianiter schlagen sollst, wie einen einzelnen Mann. 17 Er aber sprach zu ihm: Lieber, habe ich Gnade vor dir gefunden, so mache mir ein Zeichen, daß du es siehst, der mit mir redet; 18 Weiche nicht, bis ich zu dir komme, und bringe mein Speisopfer, das ich vor dir lasse. Er sprach: Ich will bleiben, bis daß du wiederkommest. 19 Und Gideon kam, und schlachtete ein Ziegenböcklein, und nahm ein Epha ungeäuerten Mehls, und legte Fleisch in einen Korb, und that die Brühe in einen Topf; und brachte es zu ihm heraus unter die Eiche, und trat herzu. 20 Aber der Engel Gottes sprach zu ihm: Nimm das Fleisch und das Ungeäuerte, und laß es auf dem Fels, und verzehre das Fleisch aus. Und er that also. 21 Da rechte der Engel des Herrn den Stecken aus, den er in der Hand hatte, und rührte mit der Spitze das Fleisch und ungeäuerte Mehl an. Und das Feuer fuhr aus dem Fels, und verzehrte das Fleisch und das ungeäuerte Mehl. Und der Engel des Herrn verschwand aus seinen Augen. 22 Da nun Gideon sahe, daß es ein Engel des Herrn war, sprach er: O Herr, Herr, habe ich also einen Engel des Herrn von Angesicht gesehen? 23 Aber der Herr sprach zu ihm: Friebe sey mit dir! Fürchte dich nicht; du wirst nicht sterben.

JUGES, VI.

8 Que le SEIGNEUR envoya aux enfants d'Israël un prophète, qui leur dit: Ainsi dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et je vous ai retirés de la maison de servitude; 9 Et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous vos oppresseurs; je les ai chassés de devant vous; je vous ai donné leur pays, 10 Et je vous ai dit: Je suis le SEIGNEUR, votre Dieu; vous ne craignez pas les dieux des Amorrhéens, au pays desquels vous habitez. Mais vous n'avez point obéi à ma voix. 11 ¶ Puis point l'ange du SEIGNEUR, qui s'assit à Hophra, sous le chêne qui appartenait à Joas, Abihézérite. Or Gédéon, fils de Joas, battait le froment dans le pressoir, pour le sauver de devant les Madianites. 12 Et l'ange du SEIGNEUR lui apparut, et lui dit: Le SEIGNEUR est avec toi, homme courageux et fort. 13 Mais Gédéon lui répondit: Hélas, mon seigneur, si Dieu est avec nous, pourquoi tout cela nous est-il arrivé? Et où sont toutes ces merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant: Le SEIGNEUR ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte? Or, maintenant le SEIGNEUR nous a abandonnés et nous a livrés entre les mains de Madian. 14 Alors le SEIGNEUR se tourna vers lui, et dit: Va avec cette force que tu as, et tu délivreras Israël de la main de Madian. N'est-ce pas moi qui t'envoie? 15 Gédéon lui répondit: Je te prie, mon seigneur, par quel moyen délivrerai-je Israël? voici, ma famille est la plus faible en Manassé, et je suis le moindre dans la maison de mon père. 16 Alors le SEIGNEUR lui dit: Je serai avec toi, et tu frapperas les Madianites, comme s'ils n'étaient qu'un seul homme. 17 Gédéon lui répondit: Je te prie, si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, donne-moi un signe que c'est le SEIGNEUR qui me parle. 18 Je te prie, ne t'en va point d'ici que je ne sois revenu à toi, et que je ne t'aie apporté mon offrande, et ne l'aie mise devant ta face. Puis le SEIGNEUR dit: Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes. 19 ¶ Alors Gédéon entra et apprêta un jeune chevreau, et un pain sans levain, d'un épha de farine. Puis il mit la chair dans un panier, et le bouillon dans un pot, et il les apporta au SEIGNEUR, sous le chêne, et les lui présenta. 20 Et l'ange du SEIGNEUR lui dit: Prends la chair et le pain sans levain, place-les sur ce rocher, et répands le bouillon. Gédéon fit ainsi. 21 ¶ Alors l'ange du SEIGNEUR, de l'extrémité du bâton qu'il avait dans sa main, toucha la chair et le pain sans levain, et le feu monta du rocher et consuma la chair et le pain sans levain. Puis l'ange du SEIGNEUR se retira de devant lui. 22 Or Gédéon, voyant que c'était l'ange du SEIGNEUR, dit: Malheur à moi, Seigneur DIEU, puisque j'ai vu l'ange du SEIGNEUR face à face! 23 Mais le SEIGNEUR lui dit: La paix est avec toi; ne crains pas, tu ne mourras point.

שופטים ו

24 וַיִּבְנוּ שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא-לוֹ
 יְהוֹנָה וְשָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹלָמָה
 בְּעֶפְרָת אֲבֵי הַעֲזְרִי: 25 וַיְהִי בַּלַּיְלָה
 הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָה הֲחָ אֶת-פֶּרֶחַשׁוֹ
 אֲשֶׁר לְאַבְיָה וְכָר הַשָּׁנִי שְׁבַע שָׁנִים
 וְהִרְסָהּ אֶת-מִזְבֵּחַ הַבָּעַל אֲשֶׁר לְאַבְיָה
 וְאֶת-הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו תִּכְרֹת: 26 וַיִּבְנֶה
 מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵיָה עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז
 הַזֶּה בְּמַעְרַקָהּ וּלְקַחְתָּ אֶת-חֶקֶר הַשָּׁנִי
 וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר
 תִּכְרֹת: 27 וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים
 מֵעַבְדָּיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי יְהוָה
 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֶת-בָּנָיו וְאֶת-
 אֲנָשָׁיו הַעֲזִיר מַעֲשָׂוֹת יוֹמָם וַעֲשֵׂה לַלַּיְלָה:
 28 וַיִּשְׁלֹמוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וַהֲמָה גַּם
 מִזְבֵּחַ הַבָּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו כִּרְבָּה
 וְאֵל חֶקֶר הַשָּׁנִי הַעֲלָה עַל-מִזְבֵּחַ
 הַבָּנָי: 29 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה
 הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרָשׁוּ וַיִּבְרָשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִדְעוֹן
 בְּנֵי-יִשָּׁאֵשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה: 30 וַיֹּאמְרוּ
 אֲנָשֵׁי הָעִיר אֶל-יִשָּׁאֵשׁ הַיּוֹנָה אֶת-בָּנָהּ
 וְיִמָּח בִּי גַם אֶת-מִזְבֵּחַ הַבָּעַל וְכִי
 בָּרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו: 31 וַיֹּאמֶר יִשָּׁאֵשׁ
 לְכָל אֲשֶׁר-עָמְדוּ עָלָיו הֵאֵתָם וְתִרְבִּינוּ
 לַבָּעַל אִם-יֵאָמְרוּ תוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי אֲשֶׁר תִּרְבֶּה
 לוֹ יִמָּח עַד-חֶקֶר אִם-אֱלֹהִים הוּא וְתִרְבֶּה
 לוֹ כִּי גַם אֶת-מִזְבֵּחָהּ: 32 וַיִּקְרָא-לוֹ
 בְּיוֹם-הַהוּא וַיִּבְרָשׁוּ לֵאמֹר גִּבֹּר הַבָּעַל
 כִּי גַם אֶת-מִזְבֵּחָהּ: 33 וְכָל-מִדְּבָר
 וַעֲמָלָהּ וַיִּבְנֶה-הֶחָדָם גִּבֹּרָהּ וַיַּעֲבְדוּ
 וַיִּחַי בְּעַמָּהּ וַיִּרְעָאֵל: 34 וַיְהִי וַיִּהְיֶה
 לְבָשָׁח אֶת-גִּדְעוֹן וַיַּחֲמַל בְּשׂוֹפָר וַיַּעֲקֶה
 אֲבִיעֶזֶר אֶחָדוֹ: 35 וּמַלְאָכָיו שָׁלַח בְּכָל-
 מִנְשָׁה וַיַּעֲקֶה בְּסִיחָהּ אֶחָדוֹ וּמַלְאָכָיו
 שָׁלַח בְּאֲשֶׁר וּבִזְבֻּלֹן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלֵהוּ
 לְהִרְמָהּ: 36 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל-הָאֲלֹהִים
 אִם-יִשְׁפֹּעַ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
 דִּבַּרְתָּ: 37 הִנֵּה אֲנִי אֲבָלִי מִצֵּיג אֶת-גִּבְעַת
 הָאֲמֹר בְּגֹרֶן אִם טַל יִהְיֶה עַל-הַגִּבְעָה
 לְבִדָּה וְעַל כָּל-הָאֲרָץ תִּרְבֶּה וַיִּדְעַתִּי כִּי-
 תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

KPITAI, 6.

24 Καὶ ψικοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεὼν θυσιαστήριον τῷ
 Κυρίῳ, καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ Εἰρήνη Κυρίου, ἕως
 τῆς ἡμέρας ταύτης, ἐπὶ αὐτοῦ ὄντος ἐν Ἐφραθᾷ
 πατρὸς τοῦ Ἑσδρί. 25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ
 ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος Λάβε τὸν μόσχον
 τὸν ταῦρον ὃς ἐστὶ τῷ πατρὶ σου καὶ μόσχον
 δεύτερον ἐπταετῆ, καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον
 τοῦ Βάαλ ὃ ἐστὶ τῷ πατρὶ σου, καὶ τὸ ἄλσος τὸ
 ἐπ' αὐτὸ ὀλοθρεύσεις. 26 Καὶ οἰκοδομήσεις
 θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφῇ
 Μαωζὶ τούτου ἐν τῇ παρατάξει, καὶ λήψῃ τὸν
 μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσεις ὀλοκαυτώματα
 ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐξολοθρεύσεις.
 27 Καὶ ἔλαβε Γεδεὼν δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν
 δούλων αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησε
 πρὸς αὐτὸν Κύριος. καὶ ἐγενήθη ὡς ἐφοβήθη
 τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας
 τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησε
 νυκτός. 28 Καὶ ὤρθησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως
 τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ καθήρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ
 Βάαλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλόθρευτο. καὶ
 εἶδον τὸν μόσχον τὸν δεύτερον, ὃν ἀνήνεγκεν
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ψικοδομημένον. 29 Καὶ
 εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ἐποίησε
 τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν,
 καὶ ἔγνωσαν ὅτι Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς ἐποίησε τὸ
 ῥῆμα τοῦτο. 30 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς
 πόλεως πρὸς Ἰωᾶς Ἐξέινγκε τὸν υἱόν σου καὶ
 ἀποθάνετω, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ,
 καὶ ὅτι ὠλόθρευσε τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ. 31 Καὶ
 εἶπε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς τοῖς ἀνδράσι πᾶσιν οἱ
 ἐπανέστησαν αὐτῷ Μη ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ
 τοῦ Βάαλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν; ὃς ἐὰν δικάση-
 ται αὐτῷ, θανατωθήτω ἕως πρωί. εἰ θεὸς ἐστὶ,
 δικάζεσθω αὐτῷ, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον
 αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 Ἰεροβάαλ λέγων Δικαζέσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βάαλ, ὅτι
 καθήρητὸν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ. 33 Καὶ πᾶσα
 Μαδιάμ καὶ Ἀμαλῆ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχ-
 θησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ
 κοιλάδι Ἰεζραὲλ. 34 Καὶ πνεῦμα Κυρίου ἐνέδυσεν
 τὸν Γεδεὼν, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ
 ἐβόησεν Ἀβιέζερ ὀπίσω αὐτοῦ. 35 Καὶ ἀγγέλους
 ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα Μανασσὴ καὶ ἐν Ἀσὴρ
 καὶ ἐν Ζαβουλὼν καὶ ἐν Νεφθαλί, καὶ ἀνέβη εἰς
 συνάντησιν αὐτῶν. 36 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς
 τὸν θεόν Εἰ σὺ σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραὴλ
 καθὼς ἐλάλησας. 37 Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ
 ἱρίου ἐν τῇ ἄλῳν. ἐὰν ὁρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον
 μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, γνώσονται
 ὅτι σῶσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησας.

JUDICUM, VI.

24 Aedificavit ergo ibi Gedeon altare Domino, vocavitque illud, Domini pax, usque in praesentem diem. Cumque adhuc esset in Ephra, quae est familiae Ezri. 25 Nocte illa dixit Dominus ad eum: Tolle taurum patris tui, et alterum taurum annorum septem, destruesque aram Baal, quae est patris tui: et nemus, quod circa aram est, succide: 26 Et aedificabis altare Domino Deo tuo in summitate petrae hujus, super quam ante sacrificium posuisti: tollesque taurum secundum, et offeres holocaustum super struem lignorum, quae de nemore succideris. 27 Assumptis ergo Gedeon decem viris de servis suis, fecit sicut praeceperat ei Dominus. Timens autem domum patris sui, et homines illius civitatis, per diem noluit id facere, sed omnia nocte complevit. 28 Cumque surrexissent viri oppidi ejus mane, viderunt destructam aram Baal, lucumque succisum, et taurum alterum impositum super altare, quod tunc aedificatum erat. 29 Dixeruntque ad invicem: Quis hoc fecit? Cumque perquirerent auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Joas fecit haec omnia. 30 Et dixerunt ad Joas: Produc filium tuum huc, ut moriatur: quia destruxit aram Baal, et succidit nemus. 31 Quibus ille respondit: Numquid ultores estis Baal, ut pugnetis pro eo? qui adversarius est ejus, moriatur antequam lux crastina veniat: si deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram ejus. 32 Ex illo die vocatus est Gedeon, Jerobaal, eo quod dixisset Joas: Ulescatur se de eo Baal, qui suffodit aram ejus. 33 Igitur omnis Madian, et Amalec, et orientales populi congregati sunt simul: et transeuntes Jordanem, castrametati sunt in valle Jezrael. 34 Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se. 35 Misitque nuntios in universum Manassen, qui et ipse secutus est eum: et alios nuntios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei. 36 Dixitque Gedeon ad Deum: Si salvum facis per manum meam Israel, sicut locutus es, 37 Ponam hoc vellus lanae in area: si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.

JUDGES, VI.

24 Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovah-shalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abi-ezrites. 25 ¶ And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it: 26 And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down. 27 Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night. 28 ¶ And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built. 29 And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing. 30 Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that was by it. 31 And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar. 32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar. 33 ¶ Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel. 34 But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him. 35 And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them. 36 ¶ And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said, 37 Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

Richter, 6.

24 Da bauete Gideon daselbst dem Herrn einen Altar; und hieß ihn, der Herr des Friedens. Der stehet noch bis auf den heutigen Tag zu Ophra des Vaters der Efriter. 25 Und in derselben Nacht sprach der Herr zu ihm: Nimm einen Farnen unter den Döfen, die deines Vaters sind, und einen andern Farnen, der siebenjährig ist, und zerbrich den Altar Baal, der deines Vaters ist, und haue ab den Hain, der dabei stehet; 26 Und baue dem Herrn, deinem Gott, oben auf der Höhe dieses Felsen einen Altar, und rüste ihn zu; und nimm den andern Farnen, und opfre ein Brandopfer mit dem Holz des Hains, den du abgehauen hast. 27 Da nahm Gideon zehn Männer aus seinen Knechten, und that, wie ihm der Herr gesagt hatte. Aber er fürchtete sich solches zu thun des Tages, vor seines Vaters Haus und den Leuten in der Stadt; und that es bei der Nacht. 28 Da nun die Leute in der Stadt des Morgens frühe aufstünden, siehe, da war der Altar Baal zerbrochen, und der Hain dabei abgehauen; und der andere Farn ein Brandopfer auf dem Altar, der gebauet war. 29 Und einer sprach zu dem andern: Wer hat das gethan? Und da sie suchten und nachfragten, ward gesagt: Gideon, der Sohn Joas, hat das gethan. 30 Da sprachen die Leute der Stadt zu Joas: Gib deinen Sohn heraus; er muß sterben, daß er den Altar Baal zerbrochen, und den Hain dabei abgehauen hat. 31 Joas aber sprach zu allen, die bei ihm stunden: Wollt ihr um Baal hadern? wollt ihr ihm helfen? Wer um ihn hadert, der soll dieses Morgens sterben. Ist er Gott, so rechte er um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist. 32 Von dem Tage an hieß man ihn Jerubbaal, und sprach: Baal rechte um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist. 33 Da nun alle Midianiter, und Amalekiter, und die aus dem Morgenlande sich zu Haus versammelt hatten, und zogen herdurch, und lagerten sich im Grunde Jezreel; 34 zog der Geist des Herrn Gideon an; und er ließ die Posaunen blasen, und rief Abiezer, daß sie ihm folgten, 35 Und sandte Bottschaft in ganz Manasse, und rief ihn an, daß sie ihm auch nachfolgten. Er sandte auch Bottschaft zu Aser, und Zebulun, und Naphtali; die kamen herauf ihm entgegen. 36 Und Gideon sprach zu Gott: Willst du Israel durch meine Hand erlösen, wie du geredet hast; 37 So will ich ein Fell mit der Wolle auf die Tenne legen. Wird der Thau auf dem Fell allein sein, und auf der ganzen Erde trocken, so will ich merken, daß du Israel erlösen wirst durch meine Hand, wie du geredet hast.

JUGES, VI.

24 Alors Gédéon dressa là un autel au SEIGNEUR, et l'appela LA PAIX DU SEIGNEUR. Cet autel existe encore aujourd'hui à Hophra, ville des Abihézérites. 25 ¶ Or il arriva, cette nuit-là, que le SEIGNEUR dit à Gédéon: Prends un taureau d'entre les bœufs qui sont à ton père, c'est-à-dire, le second taureau de sept ans, et démolis l'autel de Baal qui est à ton père, et abats, coupe le bocage qui est auprès. 26 Puis, dresse un autel au SEIGNEUR, ton Dieu, sur le sommet de ce rocher, dans un lieu convenable, prends ce second taureau, et offre un holocauste en le brûlant avec le bois du bocage que tu auras coupé. 27 Gédéon prit donc d'entre ses serviteurs dix hommes, et fit ainsi que le SEIGNEUR lui avait dit; mais comme il craignait la maison de son père et les gens de la ville, s'il l'eût fait de jour, il le fit de nuit. 28 ¶ Or, les gens de la ville se levèrent de bon matin, et voici, l'autel de Baal était démolí, et le bocage qui se trouvait auprès était abattu, et le second taureau était offert en holocauste sur l'autel qu'on avait élevé. 29 Ils se dirent donc les uns aux autres: Qui a fait ceci? Et ils s'en informèrent, et s'en étant enquis, ils dirent: C'est Gédéon, fils de Joas, qui l'a fait. 30 Alors les gens de la ville dirent à Joas: Fais sortir ton fils, et qu'il meure; car il a démolí l'autel de Baal, et abattu le bocage qui était auprès. 31 Mais Joas dit à tous ceux qui étaient auprès de lui: Est-ce vous qui vengerez Baal? Est-ce vous qui le sauverez? Quiconque aura embrassé sa cause mourra d'ici au matin. Si Baal est Dieu, qu'il se venge, puisqu'on a démolí son autel. 32 Et en ce jour-là, on appela Gédéon, Jérub-Baal, disant: Que Baal se venge, puisque Gédéon a démolí son autel. 33 ¶ Cependant tous les Madianites et les Hamalécites et les Orientaux s'assemblèrent, et ayant passé le Jourdain, ils campèrent dans la vallée de Jizréhel. 34 Mais l'esprit du SEIGNEUR remplit Gédéon, il sonna de la trompette, et les Abihézérites se rassemblèrent auprès de lui. 35 Puis, il envoya des messagers par toute la tribu de Manassé, qui s'assembla aussi auprès de lui. Il envoya aussi des messagers en Aser, en Zabulon et en Nephtali; et ils montèrent à leur rencontre. 36 ¶ Et Gédéon dit à Dieu: Si tu dois délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit; 37 Voici, je vais mettre une toison dans l'aire; si la rosée est sur la toison seule, et que toute la terre soit sèche, je connaîtrai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu as dit.

שופטים ו

38 ויהי־לוֹ וישָׁבֵם מִמִּדְבַּר וְהָרָא אֶת־הַנֶּחֱלָה
וַיִּמָּצֵ טַל מִדֶּחַהָא מִלֹּא חֲסָפֵל מִיָּם׃
39 וַיֹּאמֶר דְּדַעֲוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אֶל־יְהוָה אֱסֹף
בִּי וְאֶבְרָחָה אִשָּׁה חֲסָפִים אֲנִסֶּה־נָּא רַק־חֲסָפִים
בְּנִיָּה וְהִרְלָא חֲרָב אֶל־הַנֶּחֱלָה לְבָרָה וְעַל־
כִּל־הָאָרֶץ יִהְיֶה־חֵל׃ 40 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן
בְּלִילָה חֲתוּמָה וַיְהִי־חֲרָב אֶל־הַנֶּחֱלָה לְבָרָה
וְעַל כִּל־הָאָרֶץ חֲתוּמָה׃

פרשה ז

1 וישָׁבֵם יִרְבֵּעַל הוּא דְּדַעֲוֹן וְכִל־הַעֲבֹ
אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּחְזְרוּ צִלְעֵי חֶדֶד וַיִּמְחַגּוּ
מִדֶּל חֲתוּלֵי מַצְפֹּן מִבְּעֵר חַמְוִרָה
בְּעַמֶּה׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דְּדַעֲוֹן
רַב הַעֲבֹ אֲשֶׁר אִתּוֹ מִתַּמִּי אֶת־מִדְבָּרוֹ
בְּיָדָם בְּרִית־פָּאָר צִלְי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
דְּנִי הוֹשִׁיעָה לִּי׃ 3 וַעֲתָה קָרָא לָא
בְּאִזְנֵי הַעֲבֹ לֵאמֹר מִי־תָא וְחֶדֶד וְשָׁב
וַיִּפְסַר מִתֵּר הַנֶּחֱלָה וַיִּשָּׁב מִדְּחָם
עֲשָׂרִים וּשְׁנַיִם אֲלָף וַעֲשָׂרָה אֲלָפִים
נִשְׁאָרוּ׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דְּדַעֲוֹן
עוֹד הַעֲבֹ רַב הוֹדֵר אֲחֵם אֶל־חַמְוִרָה
וְאֶבְרָחָה לֵךְ שָׁמָּה וְהָרָה אֲשֶׁר אִמֶּר
אֱלֹהֵי נָח וַיִּלְךְ אֲחֵם הוּא וַיִּלְךְ אֲחֵם
וְכָל אֲשֶׁר־אִמֶּר אֱלֹהֵי נָח לֵאמֹר עֲשֹׂה
הוּא לָא וַיִּלְךְ׃ 5 וַיִּוָּדֶר אֶת־הַעֲבֹ
אֶל־חַמְוִרָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דְּדַעֲוֹן כָּל־
אֲשֶׁר־יִלְכּוּ בְּלִשְׁוֹנוֹ מִדְּחָמִים כְּאֲשֶׁר יִלְכּוּ
הַנֶּחֱלָה מִצִּיּוֹן אוֹתוֹ לְכָד וְכָל אֲשֶׁר־יִקְרַע
עַל־בְּרִצְיוֹ לִשְׁתוֹת׃ 6 וַיְהִי מִסְפָּר חַמְלִתָּהִם
בְּיָדָם אֶל־פִּתְחֵם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכָל־
יְהוָה הַעֲבֹ קָרְעוּ עַל־בְּרִיתָם לִשְׁתוֹת
מִיָּם׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דְּדַעֲוֹן
בְּשִׁלְשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ חַמְלִתָּהִם אֲשִׁיעַ
אֶתְכֶם וְאֶתַמִּי אֶת־מִדְבָּרוֹ וְכָל־הַעֲבֹ
יִלְכּוּ אִישׁ לְמַחְמוֹ׃ 8 וַיִּקְחָה אֶת־הַעֲבָדָהּ
הַעֲבֹ בְּיָדָם וְאֶת שְׂוִקְתֵּיהֶם וְאֶת
כִּל־אִישׁ וַיִּשְׂרָאֵל שְׁלַח אִישׁ לְאֶחָדֵי
וּבְשִׁלְשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ חַמְוִרָה חַמְוִרָה
מִדֶּל חֶדֶד לֵךְ מִפְּתַח בְּעַמֶּה׃
9 וַיְהִי בְּלִילָה חֲתוּמָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה
וְהוּם נָךְ בְּמִחְגָּה כִּי נִתְּנוּ בְּיָדָהּ׃

ΚΡΙΤΑΙ, 5, 7.

38 Καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ὠρθρισε τῇ ἐπαύριον
καὶ ἐξεπίασε τὸν πόκον, καὶ ἔσταξε δρόσος
ἀπὸ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος.
39 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν θεὸν Μὴ δὴ ὀρ-
γισθῇτω ὁ θυμὸς σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἐτι
ἄπαξ, πειράσω δὴ καὶ γε ἐτι ἄπαξ ἐν τῷ πόκῳ,
καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος.
40 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ
ἐκείνῃ· καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

ΚΕΦ. Ζ'

1 ΚΑΙ ὠρθριsen Ἰεροβὰαλ, αὐτὸς ἐστι Γεδεὼν,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ
πηγὴν Ἀράδ· καὶ παρεμβολή Μαδιάμ ἦν αὐτῷ
ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ Γαββαθαμωραὶ ἐν κοιλάδι. 2 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ
σοῦ ὥστε μὴ παραδοῦναι με τὴν Μαδιάμ ἐν
χειρὶ αὐτῶν, μή ποτε καυχῇσθαι Ἰσραὴλ ἐπ'
ἐμέ λέγων Ἡ χεὶρ μου ἔσωσέ με. 3 Καὶ νῦν
λάλησον δὴ ἐν ὧσι τοῦ λαοῦ λέγων Τίς ὁ φοβού-
μενος καὶ δειλός; ἐπιστραφέτω καὶ ἐκχωρεῖτω ἀπὸ
ὄρους Γαλαὰδ· καὶ ἐπιστρέψεν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἰκοσι
καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν.
4 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν Ἐτι ὁ λαὸς πολὺς
ἐστι· κατένεγκον αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἑκα-
θάρῳ σοι αὐτὸν ἐκεῖ· καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἶπω πρὸς
σέ Οὗτος πορεύσεται σὺν σοί, αὐτὸς πορεύσεται
σὺν σοί· καὶ πᾶς ὃν ἂν εἶπω πρὸς σέ Οὗτος οὐ
πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ
σοῦ. 5 Καὶ κατήνεγκε τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ·
καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν Πᾶς ὃς ἂν λάψῃ
τῇ γλῶσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὥς ἐὰν
λάψῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ
πᾶς ὃς ἐὰν κλίνη ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πειν.
6 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ
αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες,
καὶ πᾶν τὸ κατὰλοιπον τοῦ λαοῦ ἔκλιναν ἐπὶ
τὰ γόνατα αὐτῶν πειν ὕδωρ. 7 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς Γεδεὼν Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσι
τοῖς λάψαισι σώσω ἑμᾶς, καὶ δώσω τὴν Μαδιάμ
ἐν χειρὶ σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται ἀνὴρ
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔλαβον τὸν
ἐπιστισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς
κερατίνας αὐτῶν· καὶ τὸν πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ
ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τοὺς
τριακοσίους ἄνδρας κατίσχυσεν· καὶ ἡ παρεμβολὴ
Μαδιάμ ἦσαν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.
9 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπε πρὸς
αὐτὸν Κύριος Ἀνάστα κατὰβηθι ἐν τῇ παρεμ-
βολῇ, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρὶ σου.

JUDICUM, VI. VII.

38 Factumque est ita. Et de nocte consurgens,
expresso vellere, concham rore implevit.
39 Dixitque rursus ad Deum: Ne irascatur
furor tuus contra me si adhuc semel tentavero,
signum quærens in vellere. Oro ut solum
vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.
40 Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat:
et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni
terra.

CAPUT VII.

1 IGITUR Jerobaal qui et Gedeon, de nocte
consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad
fontem qui vocatur Harad; erant autem
castra Madian in valle ad septentrionalem
plagam collis excelsi. 2 Dixitque Dominus
ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec
tradetur Madian in manus ejus: ne gloriatur
contra me Israel, et dicat: Meis viribus
liberatus sum. 3 Loquere ad populum, et
cunctis audientibus prædica: Qui formidolosus
et timidus est, revertatur. Recesseruntque
de monte Galaad, et reversi sunt de populo
viginti duo millia virorum, et tantum decem
millia remanserunt. 4 Dixitque Dominus ad
Gedeon: Adhuc populus multus est, duc eos
ad aquas, et ibi probabo illos: et de quo dixero
tibi ut tecum vadat, ipse pergat: quem ire
prohibuero, revertatur. 5 Cumque descendisset
populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon:
Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent
canes lambere, separabis eos seorsum: qui
autem curvatis genibus biberint, in altera
parte erunt. 6 Fuit itaque numerus eorum
qui manu ad os projiciente lambuerant aquas,
trecenti viri: omnis autem reliqua multitudo
flexo poplite biberat. 7 Et ait Dominus ad
Gedeon: In trecentis viris qui lambuerunt
aquas, liberabo vos, et tradam in manu tua
Madian: omnis autem reliqua multitudo
revertatur in locum suum. 8 Sumptis
itaque pro numero cibariis et tubis, omnem
reliquam multitudinem abire præcepit ad
tabernacula sua: et ipse cum trecentis
viris se certamini dedit. Castra autem
Madian erant subter in valle. 9 Eadem nocte
dixit Dominus ad eum: Surge, et descende
in castra: quia tradidi eos in manu tua;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES, VI. VII.

38 And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water. 39 And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew. 40 And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

CHAPTER VII.

1 THEN Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley. 2 And the LORD said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me. 3 Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand. 4 And the LORD said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go. 5 So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink. 6 And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water. 7 And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the other people go every man unto his place. 8 So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the rest of Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley. 9 ¶ And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

Richter, 6, 7.

38 Und es geschah also. Und da er des andern Morgens früh aufstand, drückte er den Thau aus von dem Fell, und füllte eine Schale voll des Wassers. 39 Und Gideon sprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß ich noch einmal rede. Ich wills nur noch einmal versuchen mit dem Fell. Es sey allein auf dem Fell trocken, und Thau auf der ganzen Erde. 40 Und Gott that also dieselbe Nacht, daß trocken war allein auf dem Fell, und Thau auf der ganzen Erde.

Das 7. Capitel.

1 Da machte sich Jerubbaal, das ist Gideon, frühe auf, und alles Volk, das mit ihm war, und lagerten sich an den Brunnen Harod, daß er das Heer der Midianiter hatte gegen Mitternacht, hinter den Hügeln der Warte im Grunde. 2 Der Herr aber sprach zu Gideon: Des Volks ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte Midian in ihre Hände geben; Israel möchte sich rühmen wider mich, und sagen: Meine Hand hat mich erlöst. 3 So laß nun ausschreien vor den Ohren des Volks, und sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre um, und hebe bald sich vom Gebirge Gilead. Da kehrte des Volks um zwei und zwanzig tausend, daß nur zehn tausend überbleiben. 4 Und der Herr sprach zu Gideon: Des Volks ist noch zu viel. Führe sie hinab ans Wasser, daselbst will ich sie dir prüfen; und von welchem ich dir sagen werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll mit dir ziehen; von welchem aber ich sagen werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der soll nicht ziehen. 5 Und er führte das Volk hinab ans Wasser. Und der Herr sprach zu Gideon: Welcher mit seiner Zunge des Wassers lecket, wie ein Hund lecket, den stelle beiseite; desselben gleichen, welcher auf seine Kniee fällt zu trinken. 6 Da war die Zahl derer, die geleckt hatten aus der Hand zum Munde, drei hundert Mann; das andere Volk alles hatte knieend getrunken. 7 Und der Herr sprach zu Gideon: Durch die drei hundert Mann, die geleckt haben, will ich euch erlösen, und die Midianiter in deine Hände geben; aber das andere Volk laß alles gehen an seinen Ort. 8 Und sie nahmen Fütterung für das Volk mit sich, und ihre Posaunen. Aber die andern Israeliten ließ er alle gehen, einen jeglichen in seine Hütte; er aber stärkte sich mit drei hundert Mann. Und das Heer der Midianiter lag drunten vor ihm im Grunde. 9 Und der Herr sprach in derselben Nacht zu ihm: Stehe auf, und gehe hinab zum Lager; denn ich habe es in deine Hände gegeben.

JUGES, VI. VII.

38 Or, la chose arriva ainsi: en effet, s'étant levé le lendemain de bon matin, il pressa la toison, et en fit sortir une pleine tasse d'eau de rosée. 39 Gédéon dit encore à Dieu: Ta colère ne s'enflammera pas contre moi; que je parle une seconde fois, je te prie, et que je l'essaie une seule fois encore avec la toison; je te prie, que la laine seule soit sèche, et que sur toute la terre il y ait de la rosée. 40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là, et la toison seule fut sèche, mais il y eut de la rosée sur toute la terre.

CHAPITRE VII.

1 JÉRUB-BAAAL, c'est-à-dire, Gédéon, se leva dès le matin, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de la fontaine de Harod. Or, le camp de Madian était vis-à-vis de lui vers le nord, près du coteau de Moreh, dans la vallée. 2 Alors le SEIGNEUR dit à Gédéon: Le peuple qui est avec toi est en trop grand nombre pour que je livre Madian en leurs mains; je crains qu'Israël ne se glorifie contre moi, en disant: C'est ma main qui m'a délivré. 3 Maintenant donc, fais publier aux oreilles du peuple et dire: Que celui qui est timide, et qui a peur, parte et s'en retourne vers la montagne de Galaad. Alors vingt-deux mille hommes du peuple s'en retournèrent, et il en resta dix mille. 4 Puis le SEIGNEUR dit à Gédéon: Le peuple est encore en trop grand nombre; fais-les descendre vers l'eau; là, je te les choisirai, et celui dont je te dirai: Celui-ci ira avec toi, ira avec toi; mais celui dont je te dirai: Cet homme n'ira pas avec toi, n'ira point. 5 Alors Gédéon conduisit le peuple vers l'eau, et le SEIGNEUR lui dit: Quiconque lapera l'eau de sa langue comme le chien lape, tu le mettras à part; tu feras de même de tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire. 6 Or le nombre de ceux qui lapèrent l'eau avec leur main, en la portant à leur bouche, fut de trois cents hommes. Et tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire de l'eau. 7 Alors le SEIGNEUR dit à Gédéon: Je vous délivrerai par le moyen de ces trois cents hommes qui ont lapé l'eau, et je livrerai Madian en ta main. Que tout le reste du peuple s'en aille, chacun en son lieu. 8 Le peuple prit donc en sa main des provisions et ses trompettes; et Gédéon renvoya tous les hommes d'Israël, chacun dans sa tente; mais il retint les trois cents hommes. Or le camp de Madian était au-dessous, dans la vallée. 9 ¶ Et il arriva cette nuit-là que le SEIGNEUR dit à Gédéon: Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré en ta main.

שופטים ז

10 ואמרת אתה לנחם בן אמה ואתה
נערך אל-המקנה: 11 ושמעם מה-ידברו
ואחר הסתערו וידי ויגדו במקנה
ויגדו הוא ואתה בעזו אל-המקנה חמשים
אשר במקנה: 12 וידון בעמלק וכל-
בני-הגוים נפלים בעמק קארקא לרב
ולנמליהם אין מספר כחול שעל-שפת
הים לרב: 13 ויבא גדעון וחסה איש
מספר לרעהו חלום ויאמר הנה חלום
חלמתי וחסה צליל לחם שערם
מתחפף במקנה מדון ויבא עד-האחלה
ויבא ויפל ויחפכוהו למעלה ויפל
האחלה: 14 ויצו רעהו ויאמר אין זאת
בלתי אם-תקרב גדעון בדייח איש
ישראל נתן האלהים בידו את-מדון
ואת קל-המקנה: 15 ויחלי כשמע
גדעון את-מספר חלום ואת-שברו
וישקוהו וישב אל-מקנה ישראל ויאמר
לחמו כירקון ויחנה בידם את-מקנה
מדון: 16 ויחץ את-שלש-מאות האיש
שלשנה ראשית וישמן שופרות ביד-כלם
ובקים ריחים ולפתים בתוך הפקים:
17 ויאמר אליהם ממני תראו וכן מעשו
והנה אנכי בא בקנה המקנה ויחנה
באשר אעשהו כן מעשיו: 18 ויחצוהו
בשופר אנכי וכל-אשר אתי ויחצוהו
בשופרות גם-אחם כביבות קל-המקנה
ואמרם ליתנה וילדעון: 19 ויבא
גדעון ויחצוהו ויחצוהו ויחצוהו
ראש האשכנזית חתוכה את חכם
הקומו את-השקרים ויחצוהו בשופרות
ויחצוהו הפקים אשר בקדם: 20 ויחצוהו
שלש חמשים בשופרות וישברו
הפקים ויחצוהו ביד-שמואלם בלפתים
וביד-ימיהם השופרות לתקוע ויחצוהו
ליתנה וילדעון: 21 ויחצוהו איש חתכו
סביב לפנה ויחצוהו קל-המקנה ויחצוהו
ויחצוהו: 22 ויחצוהו שלש-מאות השופרות
ויחצוהו ויחצוהו את-הקרב איש ברעהו ובכל-
המקנה ויחצוהו השופרות עד-גת השפה
בירקון עד שפת-אבל מחלה על-שבת:
23 ויחצוהו איש-ישראל מנפתלי ויחצוהו
ויחצוהו ויחצוהו ויחצוהו מדון

ΚΡΙΤΑΙ, Ζ΄.

10 Καὶ εἰ φοβῆς τὸ καταβῆναι, κατάβηθι σὺ καὶ Φαρά
τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολήν, 11 Καὶ
ἀκούσῃ τί λαλήσουσι· καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν
αἱ χεῖρές σου καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ·
καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρά τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς
ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα οἱ ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.
12 Καὶ Μαδιάμ καὶ Ἀμαλὴ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ
ἀνατολῶν βεβλημένοι ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρίς
εἰς πληθός, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν
ἀριθμός, ἀλλ' ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χειλούς
τῆς θαλάσσης εἰς πληθός. 13 Καὶ ἦλθε Γεδεὼν,
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ
ἐνύπνιον, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον,
καὶ ἰδοὺ μαγίς ἄροτου κριθίνου στρεφομένη ἐν τῇ
παραμβολῇ Μαδιάμ, καὶ ἦλθεν ἔως τῆς σκηνῆς
καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ ἐπεσεν, καὶ ἀνέστρεψεν
αὐτήν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή. 14 Καὶ
ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν
αὕτη εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεὼν υἱοῦ Ἰωᾶ ἀνδρός
Ἰσραὴλ· παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν
Μαδιάμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν. 15 Καὶ
ἐγένετο ὡς ἤκουσε Γεδεὼν τὴν ἐξηγήσιν τοῦ
ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησε
Κυρίῳ, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολήν
Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε, ὅτι παρέδωκε Κύριος
ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολήν Μαδιάμ. 16 Καὶ
διέειλε τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχάς,
καὶ ἔδωκε κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας
κενὰ καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις, 17 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτω
ποιήσετε· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ
τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω
οὕτω ποιήσετε· 18 Καὶ σαλπῶ ἐν τῇ κερατίνῃ
ἐγὼ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλπείτε ἐν ταῖς
κερατίναις κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐρεῖτε
Τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεὼν. 19 Καὶ εἰσῆλθε
Γεδεὼν καὶ οἱ ἑκατὸν ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν
ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς
μέσης· καὶ ἐγειροντες ἡγειραν τοὺς φυλάσσοντας,
καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίναις, καὶ ἐξετίναξαν
τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 20 Καὶ
ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις, καὶ
συνέτριψαν τὰς ὑδρίας, καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσὶν
ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας καὶ ἐν χερσὶ
δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν, καὶ
ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεὼν.
21 Καὶ ἔστησεν ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτὸν κύκλῳ τῆς
παραμβολῆς, καὶ ἔδραμε πᾶσα ἡ παρεμβολή, καὶ
ἐσῆμαναν καὶ ἔφυγον. 22 Καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς
τριακοσίαις κερατίναις, καὶ ἔθηκε Κύριος τὴν
ῥομφαίαν ἀνδρός ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ
παραμβολῇ· καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολή ἔως Βηθσεῖδ
Ταγαραγαθὰ Ἀβελμεουλά ἐπὶ Ταβάθ. 23 Καὶ
ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλί καὶ ἀπὸ Ἀσήρ
καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασσῆ, καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιάμ,

JUDICUM, VII.

10 Sin autem solus ire formidas, descendat
tecum Phara puer tuus. 11 Et cum audieris
quid loquantur, tunc confortabuntur manus
tuæ, et securior ad hostium castra descendes.
Descendit ergo ipse et Phara puer ejus in
partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliæ.
12 Madian autem et Amalec, et omnes
orientales populi, fusi jacebant in valle, ut
locustarum multitudo: cameli quoque innu-
merabiles erant, sicut arena quæ jacet in
littore maris. 13 Cumque venisset Gedeon,
narrabat aliquis somnium proximo suo: et in
hunc modum referebat quod viderat: Vidi
somnia, et videbatur mihi quasi subeinericius
panis ex hordeo volvi, et in castra Madian
descendere: cumque pervenisset ad taberna-
culum, percussit illud, atque subvertit, et
terræ funditus coæquavit. 14 Respondit is,
cui loquebatur: Non est hoc aliud, nisi gladius
Gedeonis filii Joas viri Israelitæ: tradidit
enim Dominus in manus ejus Madian, et
omnia castra ejus. 15 Cumque audisset
Gedeon somnium, et interpretationem ejus,
adoravit: et reversus est ad castra Israel, et
ait: Surgite, tradidit enim Dominus in manus
nostras castra Madian. 16 Divisitque trecentos
viros in tres partes, et dedit tubas in manibus
eorum, lagenasque vacuas ac lampades in
medio lagenarum. 17 Et dixit ad eos: Quod
me facere videritis, hoc facite: ingrediar
partem castrorum, et quod fecero sectamini.
18 Quando personuerit tuba in manu mea, vos
quoque per castrorum circuitum clangite et
conclamate, Domino et Gedeoni. 19 Ingressus-
que est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum
eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis
noctis mediæ, et custodibus suscitatis, cœperunt
buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.
20 Cumque per gyrum castrorum in tribus
personarent locis, et hydrias confregissent,
tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris
sonantes tubas, clamaveruntque: Gladius
Domini et Gedeonis: 21 Stantes singuli in
loco suo per circuitum castrorum hostilium.
Omnia itaque castra turbata sunt, et
vociferantes, ululantesque fugerunt: 22 Et
nihilominus insistebant trecenti viri buccinis
personantes. Immisitque Dominus gladium in
omnibus castris, et mutua se cæde truncabant,
23 Fugientes usque ad Bethsetta, et crepi-
dinem Abelmehula in Tebbath. Conclamantes
autem viri de Israel de Nephthali, et Aser,
et omni Manasse, persequabantur Madian.

JUDGES, VII.

10 But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host: 11 And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that *were* in the host. 12 And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels *were* without number, as the sand by the sea side for multitude. 13 And when Gideon was come, behold, *there was* a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along. 14 And his fellow answered and said, This *is* nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: *for* into his hand hath God delivered Midian, and all the host. 15 ¶ And it was *so*, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian. 16 And he divided the three hundred men *into* three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers. 17 And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be *that*, as I do, so shall ye do. 18 When I blow with a trumpet, I and all that *are* with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, *The sword of the LORD*, and of Gideon. 19 ¶ So Gideon, and the hundred men that *were* with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that *were* in their hands. 20 And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow *withal*: and they cried, *The sword of the LORD*, and of Gideon. 21 And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran, and cried, and fled. 22 And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, *and* to the border of Abel-meholah, unto Tabbath. 23 And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites

Richter, 7.

10 Fürchtest du dich aber hinab zu gehen, so laß deinen Knaben Pura mit dir hinab gehen zum Lager, 11 Daß du hörest, was sie reden. Darnach sollst du mit der Nacht hinab ziehen zum Lager. Da ging Gideon mit seinem Knaben Pura hinab an den Ort der Schilfwächter, die im Lager waren. 12 Und die Midianiter, und Amalekiter, und alle aus dem Morgenlande, hatten sich niedergelegt im Grunde, wie eine Menge Heuschrecken; und ihre Kameele waren nicht zu zählen vor der Menge, wie der Sand am Ufer des Meers. 13 Da nun Gideon kam, siehe, da erzählte einer einem andern einen Traum, und sprach: Siehe, mir hat geträumet, mich dünkte, ein geröstet Gerstenbrod wälzte sich zum Heer der Midianiter; und da es kam an die Gezeite, schlug es dieselbigen, und warf sie nieder, und kehrte sie um, das oberste zu unterst, daß das Gezelt lag. 14 Da antwortete der andere: Das ist nichts anders, denn das Schwert Gideon, des Sohns Joas, des Israeliten. Gott hat die Midianiter in seine Hände gegeben mit dem ganzen Heer. 15 Da Gideon den hörte solchen Traum erzählen, und seine Auslegung, betete er an, und kam wieder ins Heer Israel, und sprach: Macht euch auf, denn der Herr hat das Heer der Midianiter in eure Hände gegeben. 16 Und er theilte die drei hundert Mann in drei Haufen, und gab einem jeglichen eine Posaune in seine Hand, und ledige Krüge, und Fackeln drinnen. 17 Und sprach zu ihnen: Sehet auf mich, und thut auch also; und siehe, wenn ich an den Ort des Heers komme, wie ich thue, so thut ihr auch. 18 Wenn ich die Posaune blase, und alle, die mit mir sind, so sollt ihr auch die Posaunen blasen ums ganze Heer, und sprechen: Sie Herr und Gideon! 19 Also kam Gideon und hundert Mann mit ihm an den Ort des Heers, an die ersten Wächter, die da verordnet waren, und wachten sie auf, und bliesen mit Posaunen, und zerbrachen die Krüge in ihren Händen. 20 Also bliesen alle drei Haufen mit Posaunen, und zerbrachen die Krüge. Sie hielten aber die Fackeln in ihrer linken Hand, und die Posaunen in ihrer rechten Hand, daß sie bliesen und riefen: Sie Schwert des Herrn und Gideon! 21 Und ein jeglicher stand auf seinem Ort um das Heer her. Da ward das ganze Heer laufend, und schreien, und flohen. 22 Und indem die drei hundert Mann bliesen die Posaunen, schaffte der Herr, daß im ganzen Heer eines jeglichen Schwert wider den andern war. Und das Heer floh bis gen Beth-Sitta Zereratha, bis an die Grenze der Breite Mehola, bei Tabbath. 23 Und die Männer Israel von Naphtali, von Asser, und von ganzen Manasse, schreien, und jagten den Midianitern nach.

JUGES, VII.

10 Et si tu crains d'y descendre, descends vers le camp avec Purah, ton serviteur. 11 Alors tu entendras ce qu'ils diront, et tes mains se fortifieront; puis tu descendras au camp. Il descendit donc avec Purah, son serviteur, jusqu'aux premiers soldats qui *gardaient* le camp. 12 Cependant les Madianites et les Hamalécites, et tous les Orientaux, étaient répandus dans la vallée, nombreux comme les sauterelles, et leurs chameaux étaient innombrables, comme le sable qui *est* sur le rivage de la mer. 13 Gédéon vint donc, et voici, un homme racontait à un autre un songe, en disant: Voici, j'ai eu un songe, et voici, un pain d'orge rôtie roulait vers le camp de Madian, et étant venu jusqu'aux tentes, il les frappa, de sorte qu'elles tombèrent; puis il les renversa complètement et les tentes se précipitèrent. 14 Alors son compagnon répondit et dit: Cela ne signifie autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël. Dieu a livré en sa main Madian et tout le camp. 15 ¶ Or quand Gédéon eut entendu le récit du songe et son interprétation, il se prosterna. Puis étant retourné au camp d'Israël, il dit: Levez-vous, car le SEIGNEUR a livré entre vos mains le camp de Madian. 16 Puis il divisa les trois cents hommes en trois troupes, et leur mit entre les mains des trompettes, des cruches vides, et des flambeaux dans les cruches. 17 Et il leur dit: Prenez garde à moi, faites comme je ferai; voici, j'irai à l'extrémité du camp, et alors vous ferez comme je ferai. 18 Quand je sonnerai de la trompette, ainsi que tous ceux qui sont avec moi, alors vous sonnerez aussi des trompettes autour de tout le camp, et vous direz: L'épée du SEIGNEUR et de Gédéon! 19 ¶ Gédéon, et les cent hommes qui étaient avec lui, arrivèrent ainsi à l'extrémité du camp, au commencement de la seconde veille. On venait de poser les gardes. Ils sonnèrent donc des trompettes et cassèrent les cruches qui étaient en leurs mains. 20 Alors les trois bandes sonnèrent des trompettes et cassèrent les cruches, tenant de leur main gauche les flambeaux, et de leur droite les trompettes pour sonner. Et ils criaient: L'épée du SEIGNEUR et de Gédéon! 21 Et se tenaient chacun à son poste autour du camp. Alors tout le camp se mit à courir çà et là, à crier et à s'enfuir. 22 Et comme les trois cents hommes sonnaient des trompettes, le SEIGNEUR tourna par tout le camp l'épée de chacun contre son compagnon, et l'armée s'enfuit jusqu'à Beth-Sittah, vers Tséréra, jusqu'aux confins d'Abel-Méholah, près de Tabbon. 23 Cependant les hommes d'Israël savoir ceux de Nephtali, d'Asser et de tout Manassé, s'assemblèrent et pour-suivirent Madian.

שופטים ז ח

24 ומלאכים שלח גִּדְעוֹן בְּכָל־הָר אֶפְרַיִם
לֵאמֹר רְדוּ לְקָרְאָת מִדְּבָן וּלְקָרְאָת לְחָם
אֶת־חַמְסִים עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־מִנְהַגוֹ
וַיִּצְלַק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־חַמְסִים
עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־מִנְהַגוֹ: 25 וַיִּלְכְּדוּ
שְׁנֵי שָׂרֵי מִדְּבָן אֶת־עֹרֶב וְאֶת־זֶב וַיַּחְרְמוּ
אֶת־עֹרֶב בְּצִוְרֵי־עֹרֶב וְאֶת־זֶב קִרְוֵי
בְּהֶחְרֵם וַיִּדְבְּקוּ אֶת־מִדְּבָן וְרָאשֵׁי־עֹרֶב
וְזָבָה הֵבִיאוּ אֶל־גִּדְעוֹן מִצֶּבֶר לִמְדָּן:

פרשה ח :

1 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם קִדְּמָה
הַיָּד עֲשֵׂיתָ לָנוּ לְבַלְתִּי תִּרְאֹתָ לָנוּ
כִּי חָלַקְתָּ לְהַלְחֵם בְּמִדְּבָן וּנְרִיבֹנוּ אִתּוֹ
בְּדָוָה: 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִחֲעֲשֵׂיתִי
עָתָה כָּכֶם חָלָא טוֹב עֲלֵיכֶם אֶפְרַיִם
מִבְּצִיר אֲבִיעֵר: 3 בְּיָדְכֶם גִּלּוֹן אֲלֵיהֶם
אֶת־שָׂרֵי מִדְּבָן אֶת־עֹרֶב וְאֶת־זָבָה וְהָיָה
יָלְדִיתִי עֲשׂוֹת כָּכֶם אִם הִפְתָּה רִחֹם
מִעָלָיו בְּדָבָר מִדְּבָר מִנְּהָ: 4 וַיָּבֵא
גִדְעוֹן מִמִּדְּבָרָה עֹבֵר הוּא וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ צִנּוּרִים וְרִדְמִים:
5 וַיֹּאמֶר לְאֶנְשֵׁי סְפוֹת הַמִּדְּבָרָה בְּכָרוֹת
לָחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרָגְלִי כִּי־צִנּוּרִים הֵם
וְאֶנְשֵׁי הָרָה אֲחֵרֵי זָבָה וְצִלְמָנָע מִלְכֵי
מִדְּבָן: 6 וַיֹּאמֶר שְׁנֵי סְפוֹת הָכָה זָבָה
וְצִלְמָנָע עָתָה בְּהִדָּה כִּי־נָמְנוּ לְצָבָא
לָחֶם: 7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בָּתָּר יִהְיֶה
אֶת־זָבָה וְאֶת־צִלְמָנָע בְּיָדִי וְשִׁתִּי אֶת־
בְּשָׂרְכֶם אֶת־חוֹצֵי הַמִּדְּבָר וְאֶת־בְּרִיגָתָם:
8 וַיַּעַל מִשָּׁם כְּנָאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כְּזָאת
וַיַּעֲבֵר אֹתוֹ אֶנְשֵׁי כְּנָאֵל כְּאֲשֶׁר עָבַר אֶנְשֵׁי
סְפוֹת: 9 וַיֹּאמֶר בְּסִלְמָנָשִׁי כְּנָאֵל לֵאמֹר
בְּשׁוֹבֵי כְּשָׁלוֹם אֲתָץ אֶת־הַמִּסְגָּל מִנְּהָ:
10 וְזָבָה וְצִלְמָנָע בְּהָרָה וּבְמִדְּבָרָה
עִם כָּחַמְשַׁת עָשָׂר אֲלָף פֶּל חֲמוֹתָיִם
מִכָּל מִסְבָּה בְּהִתְקַדֵּם וּבְתַפְלִיִּים מֵאֵה
וְעֶשְׂרִים אֲלָף אִישׁ שְׁלָף הָרָב: 11 וַיַּעַל
גִּדְעוֹן דָּרָה הַשְּׂכֵנִי בְּהָתָלִים מִקְדָּם לְזָבָה
וַיַּבְהִיחַ וַיִּהְיֶה אֶת־הַמִּסְבָּה וּבְמִסְבָּה הָיָה
הַטָּח: 12 וַיָּגִסוּ זָבָה וְצִלְמָנָע וַיִּדְבְּקוּ
אֶת־רִיחָם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־שְׁנֵי מִלְכֵי מִדְּבָן
אֶת־זָבָה וְאֶת־צִלְמָנָע וְכָל־הַמִּסְבָּה הַחֲרִיד:

ΚΡΙΤΑΙ, Ζ', η'.

24 Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλε Γεδεὼν ἐν παντὶ
ὄρει Ἐφραΐμ λίγων Κατάρητε εἰς συνάντησιν
Μαδιάμ, καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως
Βαιθηρά καὶ τὸν Ἰορδάνην· καὶ ἐβόησε πᾶς
ἀνὴρ Ἐφραΐμ, καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ
ἕως Βαιθηρά καὶ τὸν Ἰορδάνην. 25 Καὶ
συνελάβοντο τοὺς ἄρχοντας Μαδιάμ, καὶ τὸν Ὠρήβ
καὶ τὸν Ζήβ, καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρήβ ἐν Σοὺρ
Ὠρήβ, καὶ τὸν Ζήβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰακεφζήφ· καὶ
κατεδίωξαν τὴν Μαδιάμ, καὶ τὴν κεφαλὴν Ὠρήβ
καὶ Ζήβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεὼν ἀπὸ πέραν τοῦ
Ἰορδάνου.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ εἶπαν πρὸς Γεδεὼν ἀνὴρ Ἐφραΐμ τί τὸ ῥῆμα
τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς ὅτε
ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιάμ; καὶ διελέξαντο
πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς
τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; ἢ οὐχὶ κρείττων
ἐπιφυλλίς Ἐφραΐμ ἢ τρυγητὸς Ἀβιάζερ; 3 Ἐν
χειρὶ ὑμῶν παρέδωκε Κύριος τοὺς ἄρχοντας
Μαδιάμ, τὸν Ὠρήβ καὶ τὸν Ζήβ· καὶ τί ἠδυνήθητε
ποιῆσαι ὥς ὑμεῖς; τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν
ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ λαλήσει αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον. 4
Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη
αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ
πεινῶντες καὶ διώκοντες. 5 Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι
Σοκχώθ Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφήν τῇ λαφ' τούτῃ
τῇ ἐν ποσὶ μου, ὅτι ἐκλείπουσιν· καὶ ἰδοὺ ἐγώ
εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ βασιλέων
Μαδιάμ. 6 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχώθ Μὴ χεῖρ
Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν
τῇ δυνάμει σου ἄρτους; 7 Καὶ εἶπε Γεδεὼν Διὰ
τοῦτο ἐν τῇ δοῦναι Κύριον τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν
Σαλμανὰ ἐν χειρὶ μου, καὶ ἐγὼ ἀλόησω τὰς
σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου
καὶ ἐν ταῖς Βαρκενήμ. 8 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς
Φανουήλ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως·
καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουήλ ὅτι
τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχώθ. 9 Καὶ
εἶπε Γεδεὼν πρὸς ἄνδρας Φανουήλ Ἐν ἐπιστροφῇ
μου μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον. 10
Καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ ἐν Καρκάρ, καὶ ἡ
παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὥσει δεκαπέντε
χιλιάδες, πάντες οἱ καταλειμμένοι ἀπὸ πάσης
παρεμβολῆς ἀλλοφύλων· καὶ οἱ πεπτωκότες
ἐκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένουν ῥομφαίαν. 11
Καὶ ἀνέβη Γεδεὼν ὁδὸν τῶν σκηνοῦντων
ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαὶ καὶ Ἰεγεβάλ·
καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν
πεποιοῦν. 12 Καὶ ἔφυγον Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ·
καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησε τοὺς
δύο βασιλεῖς Μαδιάμ τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν
Σαλμανὰ, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν ἐξέστησε.

JUDICUM, VII. VIII.

24 Misitque Gedeon nuntios in omnem montem
Ephraim, dicens: Descendite in occursum
Madian, et occupate aquas usque Bethbera
atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim,
et praeccepit aquas atque Jordanem usque
Bethbera. 25 Apprehensosque duos viros
Madian, Oreb et Zeb, interfecit Oreb in petra
Oreb, Zeb vero in torculari Zeb. Et persecuti
sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad
Gedeon trans fluentia Jordanis.

CAPUT VIII.

1 DIXERUNTQUE ad eum viri Ephraim:
Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non
vocares, cum ad pugnam pergeres contra
Madian? jurgantes fortiter, et prope vim
inferentes. 2 Quibus ille respondit: Quid enim
tale facere potui, quale vos fecistis? nonne
melior est racemus Ephraim, vindemiis
Abiezer? 3 In manus vestras Dominus
tradidit principes Madian, Oreb et Zeb: quid
tale facere potui, quale vos fecistis? Quod cum
locutus esset, requievit spiritus eorum, quo
tuebant contra eum. 4 Cumque venisset
Gedeon ad Jordanem, transivit eum cum
trecentis viris qui secum erant: et praee
lassitudine, fugientes persequi non poterant.
5 Dixitque ad viros Soccoth: Date, obsecro,
panes populo qui mecum est, quia valde
defecerunt: ut possimus persequi Zeebe et
Salmana reges Madian. 6 Responderunt
principes Soccoth: Forsitan palmæ manuum
Zeebe et Salmana in manu tua sunt, et
idecirco postulas ut demus exercitui tuo panes.
7 Quibus ille ait: Cum ergo tradiderit
Dominus Zeebe et Salmana in manus meas,
conteram carnes vestras cum spinis tribulisque
deserti. 8 Et inde conscendens, venit in
Phanuel: locutusque est ad viros loci illius
similia. Cui et illi responderunt, sicut
responderant viri Soccoth. 9 Dixit itaque
et eis: Cum reversus fuero victor in pace,
destruam turrim hanc. 10 Zeebe autem et
Salmana requiescebant cum omni exercitu suo.
Quindecim enim millia viri remanserant ex
omnibus turmis orientalium populorum, caesis
centum viginti millibus bellatorum educuntium
gladium. 11 Ascendensque Gedeon per viam
eorum qui in tabernaculis morabantur, ad
orientalem partem Nobe et Jegbaa, percussit
castra hostium, qui securi erant, et nihil
adversi suspicabantur. 12 Fugeruntque
Zeebe et Salmana, quos persequens Gedeon
comprehendit, turbato omni exercitu eorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES, VII. VIII.

24 ¶ And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Beth-barah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Beth-barah and Jordan. 25 And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

CHAPTER VIII.

1 AND the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply. 2 And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the gleanings of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abi-ezer? 3 God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that. 4 ¶ And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them. 5 And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian. 6 ¶ And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army? 7 And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers. 8 ¶ And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him. 9 And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower. 10 ¶ Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword. 11 ¶ And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure. 12 And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

Richter, 7, 8.

24 Und Gideon sandte Botschaft auf das ganze Gebirge Ephraim, und ließ sagen: Kommt herab, den Midianitern entgegen, und verlauffet ihnen das Wasser bis gen Beth-Bara und den Jordan. Da schrieen alle, die von Ephraim waren, und verliefen ihnen das Wasser, bis gen Beth-Bara und den Jordan. 25 Und fingen zween Fürsten der Midianiter, Oreb und Seb; und erwürgeten Oreb auf dem Fels Oreb, und Seb in der Kelter Seb; und jagten die Midianiter, und brachten die Häupter Oreb und Seb zu Gideon über den Jordan.

Das 8. Capitel.

1 Und die Männer von Ephraim sprachen zu ihm: Warum hast du uns das gethan, daß du uns nicht riefest, da du in Streit zogest wider die Midianiter? Und zankten sich mit ihm heftiglich. 2 Er aber sprach zu ihnen: Was hab ich jetzt gethan, das eurer That gleich sey? Ist nicht eine Rebe Ephraim besser, denn die ganze Weinernte Abiezer? 3 Gott hat die Fürsten der Midianiter, Oreb und Seb, in eure Hände gegeben. Wie hätte ich können das thun, das ihr gethan habt? Da er solches redete, ließ ihr Zorn von ihm ab. 4 Da nun Gideon an den Jordan kam, ging er hinüber mit den drei hundert Mann, die bei ihm waren, und waren müde, und jagten nach. 5 Und er sprach zu den Leuten zu Succoth: Lieber, gebet dem Volk, das unter mir ist, etliche Brode; denn sie sind müde, daß ich nachjage den Königen der Midianiter, Sebah und Zalmuna. 6 ¶ Aber die Obersten zu Succoth sprachen: Sind die Hände Sebah und Zalmuna schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brod geben? 7 Gideon sprach: Wohl an, wenn der Herr Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der Wüste, und mit Hecken zerbrechen. 8 Und er zog von dannen hinauf gen Penuel, und redete auch also zu ihnen. Und die Leute zu Penuel antworteten ihm, gleichwie die zu Succoth. 9 Und er sprach auch zu den Leuten zu Penuel: Komme ich mit Frieden wieder, so will ich diesen Thurm zerbrechen. 10 Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei fünfzehn tausend, die alle überblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig tausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten. 11 Und Gideon zog hinauf auf der Straße, da man in Hütten wohnet, gegen Morgen, gen Nobah und Jagbaha, und schlug das Heer, denn das Heer war sicher. 12 Und Sebah und Zalmuna flohen; aber er jagte ihnen nach, und fing die zween Könige der Midianiter, Sebah und Zalmuna, und zerschredte das ganze Heer.

JUGES, VII. VIII.

24 ¶ Alors Gédéon envoya par toute la montagne d'Éphraïm des messagers, disant: Descendez à la rencontre des Madianites, et saisissez-vous des eaux du Jourdain jusqu'à Beth-Bara. Tous les hommes d'Éphraïm s'assemblèrent donc et se saisirent des eaux du Jourdain jusqu'à Beth-Bara. 25 Ils prirent aussi deux chefs des Madianites, Horeb et Zéeb. Ils égorgèrent Horeb près du rocher de Zéeb, et tuèrent Zéeb près du pressoir de Zéeb. Puis ils poursuivirent les Madianites et apportèrent les têtes de Horeb et de Zéeb à Gédéon, au-delà du Jourdain.

CHAPITRE VIII.

1 ALORS les hommes d'Éphraïm dirent à Gédéon: Que veut dire ce que tu nous as fait, de ne nous avoir pas appelés quand tu es allé à la guerre contre Madian? Et ils se querellèrent rudement avec lui. 2 Mais il leur répondit: Qu'ai-je donc fait en comparaison de vous? Les grappillages d'Éphraïm ne valent-ils pas mieux que les vendanges d'Abihézer? 3 Dieu a livré entre vos mains les chefs des Madianites, Horeb et Zéeb. Qu'ai-je fait en comparaison de vous? Alors, quand il eut ainsi parlé, leur colère contre lui s'apaisa. 4 ¶ Puis Gédéon vint au Jourdain, et le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui et qui poursuivaient l'ennemi, malgré leur lassitude. 5 Et il dit aux gens de Succoth: Donnez, je vous prie, des galettes de pain au peuple qui me suit, car ils sont fatigués; et moi je poursuivrai Zébah et Tsalmunah, rois de Madian. 6 ¶ Mais les chefs de Succoth répondirent: La paume de Zébah et celle de Tsalmunah sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à ton armée? 7 Alors Gédéon dit: Quand le SEIGNEUR aura livré Zébah et Tsalmunah en ma main, alors je déchirerai votre chair avec des épines et des ronces du désert. 8 ¶ Ensuite il monta de là à Pénuel, et y tint les mêmes discours. Mais les gens de Pénuel lui répondirent comme les gens de Succoth avaient répondu. 9 Alors il dit aussi aux gens de Pénuel: Quand je retournerai en paix, je démolirai ce fort. 10 ¶ Or Zébah et Tsalmunah étaient à Karkor, et leurs armées, d'environ quinze mille hommes, étaient avec eux. C'était tout ce qui restait de l'armée des Orientaux, car il en était tombé cent vingt mille hommes tirant l'épée. 11 ¶ Gédéon monta donc par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'est de Nobah et de Jogbéha, et y frappa l'armée, qui se croyait en sûreté. 12 Cependant Zébah et Tsalmunah s'enfuirent. Il les poursuivit, prit les deux rois de Madian, Zébah et Tsalmunah, et mit en déroute toute leur armée.

שופטים ח

13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בְּדִיּוֹאֵשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה
מִלְמַעְלָה הַחֶרֶם: 14 וַיִּלְכְּדוּ־נָעַר מֵאֲנָשֵׁי
סְכוֹת וַיִּשְׁאַלְהוּ וַיִּקְרָב אֵלָיו אֶת־שְׂרָי
סְכוֹת וְאֶת־זִמְרָה שְׂבָעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ:
15 וַיִּכֹּא אֶל־אֲנָשָׁיו סְכוֹת וַיֹּאמֶר הֲנָה זָבָח
וְצִלְמָנָע אֲשֶׁר חָרַפְתָּם אֹתִי לֵאמֹר חֲכָה
זָבָח וְצִלְמָנָע עָמָל בְּגִדָּה כִּי נָתַן
לְאֲנָשָׁיו חֲנֻפִּים לָחֶם: 16 וַיִּקְחֵה אֶת־זִמְרָה
הָעִיר וְאֶת־חֻזָּי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרִקְקָה
וַיָּדַע בָּהֶם אֵת אֲנָשָׁיו סְכוֹת: 17 וְאֶת־
מִגְדָּל בְּנֵי־נָחַץ וְנִהְרָג אֶת־אֲנָשָׁיו הָעִיר:
18 וַיֹּאמֶר אֶל־זָבָח וְאֶל־צִלְמָנָע אִפְפוּ
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר תִּרְגְּמָם בְּחֶבְרֹן וַיֹּאמְרוּ
כְּמוֹתָם אֲחִיר כְּהָאֵל בְּנֵי הַמִּלְחָמָה:
19 וַיֹּאמֶר אֹתִי בְּגֵרָאֲמִי חֶם חֵי־יִהוֹנָדָה
לִּי חֲסִיתָם אֲוָתָם לֹא תִרְגְּמֵי אֲהֶבָם:
20 וַיֹּאמֶר לַיְהוָה בְּכוֹרוֹ קוֹם תִּרְגַּם אוֹתָם
וְלֹא־שָׁלַח הַנָּעַר חֶרְפוֹ כִּי יָרָא כִּי עוֹדְפוּ
אֹתָם: 21 וַיֹּאמֶר זָבָח וְצִלְמָנָע קוֹם אֲפִי
וַיַּבְּעוּ־בָנָיו כִּי כָאִשׁ בָּהֶרְתָּו בָּנֵיהֶם גִּדְעוֹן
וַיִּהְרָג אֶת־זָבָח וְאֶת־צִלְמָנָע וַיִּקְחֵה אֶת־
הַשְּׁחָרָאִים אֲשֶׁר בְּצִוְאָרֵי גְמְלֵיהֶם:
22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן מִשְׁלֵב־בָּנָה
בְּסֻמָּה בְּסֻמָּה בְּסֻמָּה בָּם בְּרִיגָתָם כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ
מִיַּד מִדְּוָן: 23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־
אֲמַשְׁלֵךְ אֲנִי בָכֶם וְלֹא־יִמְשָׁל בָּנִי בָכֶם
יְהוָה יִמְשָׁל בָּכֶם: 24 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן
אֲשַׁמְּלָה מִכֶּם שְׂאֵלָה וְתַנְהִי לִי אִישׁ גִּזְם
שָׁלָלוּ כִּי־נִמְצָא זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמַעְיָאֵלִים
הֵם: 25 וַיֹּאמְרוּ קָתוֹן נָתַן וַיַּפְרֹשׁוּ אֶת־
הַשְּׂמָלָה וַיִּשְׁלִיכוּ שָׂמָה אִישׁ גִּזְם שָׁלָלוּ:
26 וַיְהִי מִשְׁלָל גִּזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׂאֵל אֲלֵהָ
וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב לְכָד מִן־הַשְּׁחָרָאִים
וְחֲנֻפִּיּוֹת וּבִגְדֵי הָאֲרָמָיו שָׁעַל מִלְּבָי מִדְּוָן
וַיִּקְבַּל מִן־הַעֲבָדֹת אֲשֶׁר בְּצִוְאָרֵי גְמְלֵיהֶם:
27 וַיַּעַשׂ אֹהֶל גִּדְעוֹן לְאֶפֶד וַיִּנָּח אֹהֶלוֹ
בְּעִירוֹ בְּצִפְרָה וַיָּזֶן כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲחֵרָיו שָׁם
וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבָיתוֹ לְמִוְקֵשׁ: 28 וַיִּבְנֶע
מִדְּוָן לְפָנָיו בְּגֵן יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְפּוּ לְשֹׂאֵת
רֹאשָׁם וּתְשַׁלֵּם הָאָרֶץ אֲרָבָעִים שָׁנָה בִּימֵי
גִדְעוֹן: 29 וַיִּלְחֶם וַיַּבְּעֵל בְּדִיּוֹאֵשׁ
וַיָּשָׁב בְּבֵיתוֹ: 30 וַיִּלְכְּדוּ הָיוּ שְׂבָעִים
בָּנִים וְצִוְאָ יִרְכּוּ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לָיו:

KPITAI, η'.

13 Kai ἐπέστρεψε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἀπὸ τῆς
παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως Ἀρίε.
14 Kai συνέλαβε παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχώθ,
καὶ ἐπρωῶτησεν αὐτόν· καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτὸν
ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχώθ καὶ τῶν πρεσβυτέρων
αὐτῶν, ἐβδομήκοντα καὶ ἐπτά ἀνδρας. 15 Kai
παρεγένετο Γεδεὼν πρὸς τοὺς ἀρχοντας Σοκχώθ καὶ
εἶπεν Ἰδοὺ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά, ἐν οἷς ὠνεῖδισατέ
με λέγοντες Μὴ χεῖρ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά νῦν ἐν
χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσι σου τοῖς
ἐκλείπουσιν ἄρτους; 16 Kai ἔλαβε τοὺς πρεσβυ-
τέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου
καὶ ταῖς Βαρκενίμ, καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς
ἀνδρας τῆς πόλεως. 17 Kai τὸν πύργον Φανουήλ
κατέστρεψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως.
18 Kai εἶπε πρὸς Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά Ἰοὺ οἱ ἄνδρες
οὗς ἀπέκτεινατε ἐν Θαβώρ; καὶ εἶπαν Ὡς σὺ ὡς
αὐτοί, εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως. 19 Kai εἶπε
Γεδεὼν Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν·
ζῆ Κύριος, εἰ ἐξωγογήκετε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα
ὑμᾶς. 20 Kai εἶπεν Ἰεθέρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ
Ἀναστάς ἀπέκτεινον αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσπασε τὸ
παιδάριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι
ἔτι νεώτερος ἦν. 21 Kai εἶπε Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά
Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνδρὸς
ἡ δύναμίς σου· καὶ ἀνέστη Γεδεὼν καὶ ἀπέκτεινε τὸν
Ζεβεὶ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ ἔλαβε τοὺς μνηίσκους
τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν. 22 Kai
εἶπον ἄνθρωποι Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεὼν Κύριε, ἄρξον ἡμῶν
καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου,
ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ. 23 Kai
εἶπε πρὸς αὐτούς Γεδεὼν Οὐκ ἄρξω ἐγώ, καὶ οὐκ
ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν· Κύριος ἄρξει ὑμῶν.
24 Kai εἶπε πρὸς αὐτούς Γεδεὼν Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν
αἶτημα, καὶ δότε μοι ἄνθρω ἐνώπιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ·
ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν Ἰσμαηλῖται.
25 Kai εἶπαν Διδόντες δώσομεν· καὶ ἀνέπτυξε τὸ
ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἄνθρω ἐνώπιον σκύλων
αὐτοῦ. 26 Kai ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων
τῶν χρυσῶν ὃν ᾔτησε χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοῖ,
παρὲξ τῶν μνηίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν
ἱματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιάμ,
καὶ ἐκτός τῶν περιθεμάτων ἃ ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις
τῶν καμήλων αὐτῶν. 27 Kai ἐποίησεν αὐτὸς
Γεδεὼν εἰς Ἐφῶδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ
ἐν Ἐφραθᾶ· καὶ ἐξεπόρευσε πᾶς Ἰσραὴλ ὀπίσω
αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ
αὐτοῦ εἰς σκύλων. 28 Kai συνεστᾶλη Μαδιάμ
ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ προσέθηκαν ἄραι
κεφαλὴν αὐτῶν· καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα
ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεὼν. 29 Kai ἐπορεύθη Ἰεροβάαμ
υἱὸς Ἰωὰς καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 30 Kai τῷ
Γεδεὼν ἦσαν υἱοὶ ἐβδομήκοντα ἐκπορευόμενοι ἐκ
μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.

JUDICUM, VIII.

13 Revertensque de bello ante solis ortum,
14 Apprehendit puerum de viris Soccoth:
interrogavitque eum nomina principum et
seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta
septem viros. 15 Venitque ad Soccoth, et
dixit eis: En Zebee et Salmana, super quibus
exprobrastis mihi, dicentes: Forsitan manus
Zebee et Salmana in manibus tuis sunt, et
ideirco postulas ut demus viris, qui lassi sunt
et defecerunt, panes. 16 Tulit ergo seniores
civitatis et spinas deserti ac tribulos, et
contrivit eum eis, atque comminuit viros
Soccoth. 17 Turrim quoque Phanuel subvertit,
occisis habitatoribus civitatis. 18 Dixitque
ad Zebee et Salmana: Quales fuerunt viri,
quos occidistis in Thabor? Qui responderunt:
Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis.
19 Quibus ille respondit: Fratres mei fuerunt,
filii matris meæ: vivit Dominus, quia si
servassetis eos, non vos occiderem. 20 Dixitque
Jether primogenito suo: Surge, et interfice
eos. Qui non eduxit gladium: timebat enim,
quia adhuc puer erat. 21 Dixeruntque Zebee
et Salmana: Tu surge, et irruere in nos: quia
juxta ætatem robur est hominis. Surrexit
Gedeon, et interfecit Zebee et Salmana: et
tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regalium
camelorum decorari solent. 22 Dixeruntque
omnes viri Israel ad Gedeon: Dominare nostri
tu, et filius tuus, et filius filii tui: quia liberasti
nos de manu Madian. 23 Quibus ille ait:
Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos
filius meus, sed dominabitur vobis Dominus.
24 Dixitque ad eos: Unam petitionem postulo
a vobis: Date mihi in aureas ex præda vestra.
In aureas enim aureas Ismaelitarum habere con-
sueverant. 25 Qui responderunt: Libentissime
dabimus. Expandentesque super terram
pallium, projecerunt in eo in aureas de præda:
26 Et fuit pondus postulataram inaurium,
mille septingenti auri sicli, absque ornamentis,
et monilibus, et veste purpurea, quibus reges
Madian uti soliti erant, et præter torques
aureas camelorum. 27 Fecitque ex eo Gedeon
ephod, et posuit illud in civitate sua Ephra.
Fornicatusque est omnis Israel in eo, et factum
est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam.
28 Humiliatus est autem Madian coram filiis
Israel, nec potuerunt ultra cervices elevare:
sed quievit terra per quadraginta annos,
quibus Gedeon præfuit. 29 Abiit itaque
Jerobaal filius Joas, et habitavit in domo sua:
30 Habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt
de femore ejus: eo quod piures haberet uxores

JUDGES, VIII.

13 ¶ And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun *was up*, 14 And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, *even threescore and seventeen men*. 15 And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, *Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men that are weary?* 16 And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth. 17 And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city. 18 ¶ Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men *were they* whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou *art*, so *were they*; each one resembled the children of a king. 19 And he said, They *were my brethren, even the sons of my mother: as the LORD liveth*, if ye had saved them alive, I would not slay you. 20 And he said unto Jether his firstborn, Up, and slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he *was yet a youth*. 21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man *is*, so *is* his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that *were* on their camels' necks. 22 ¶ Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian. 23 And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you. 24 ¶ And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they *were Ishmaelites*.) 25 And they answered, We will willingly give *them*. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey. 26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred *shekels* of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that *was on the kings of Midian*, and beside the chains that *were about their camels' necks*. 27 And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, *even in Ophrah*: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house. 28 ¶ Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon. 29 ¶ And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house. 30 And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.

Richter, 8.

13 Da nun Gideon, der Sohn Joas, wiederkam vom Streit, ehe die Sonne herauf kommen war, 14 fing er einen Knaben aus den Leuten zu Succoth, und fragte ihn; der schrieb ihm auf die Obersten zu Succoth, und ihre Aeltesten, sieben und siebenzig Mann. 15 Und er kam zu den Leuten zu Succoth, und sprach: Siehe, die ist Sebah und Zalmuna, über welchen ihr mich spottet, und sprache: Ist denn Sebah und Zalmuna Faust schon in deinen Händen, daß wir deinen Leuten, die müde sind, Brod geben sollen? 16 Und er nahm die Aeltesten der Stadt, und Dornen aus der Wüste und Hecken, und ließ es die Leute zu Succoth fühlen. 17 Und den Thurm Penuel zerbrach er, und erwürgete die Leute der Stadt. 18 Und er sprach zu Sebah und Zalmuna: Wie waren die Männer, die ihr erwürgetet zu Thabor? Sie sprachen: Sie waren wie du, und ein jeglicher schön, wie eines Königs Kinde. 19 Er aber sprach: Es sind meine Brüder, meiner Mutter Söhne gewesen. So wahr der Herr lebet, wo ihr sie hättet leben lassen, wollt ich euch nicht erwürgen. 20 Und sprach zu seinem erstgeborenen Sohn Jether: Stehe auf, und erwürge sie. Aber der Knabe zog sein Schwert nicht aus; denn er fürchtete sich, weil er noch ein Knabe war. 21 Sebah aber und Zalmuna sprachen: Stehe du auf, und mache dich an uns; denn darnach der Mann ist, ist auch seine Kraft. Also stund Gideon auf, und erwürgete Sebah und Zalmuna; und nahm die Spangen, die an ihrer Kameele Hälften waren. 22 Da sprachen zu Gideon etliche in Israel: Sey Herr über uns, du und dein Sohn, und deines Sohns Sohn, weil du uns von der Midianiter Hand erlöstest. 23 Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will nicht Herr sein über euch, und mein Sohn soll auch nicht Herr über euch sein, sondern der Herr soll Herr über euch sein. 24 Gideon aber sprach zu ihnen: Gins begehre ich von euch; ein jeglicher gebe mir die Stirnbänder, die er geraubt hat; denn weil es Ismaeliter waren, hatten sie güldene Stirnbänder. 25 Sie sprachen: Die wollen wir geben. Und breiteten ein Kleid aus, und ein jeglicher warf die Stirnbänder drauf, die er geraubt hatte. 26 Und die güldenen Stirnbänder, die er forderte, machten am Gewicht tausend sieben hundert Sikel Goldes, ohne die Spangen und Ketten, und scharlakenen Kleider, die der Midianiter Könige tragen, und ohne die Halsbänder ihrer Kameele. 27 Und Gideon machte einen Leibrock draus, und setzte es in seine Stadt zu Ophra. Und ganz Israel verkehrte sich daran daselbst, und gerieth Gideon und seinem Hause zum Aergerniß. 28 Also wurden die Midianiter gedemüthiget vor den Kindern Israel, und huben ihren Kopf nicht mehr empor. Und das Land war stille vierzig Jahr, so lange Gideon lebte. 29 Und Jerubbaal, der Sohn Joas, ging hin, und wohnte in seinem Hause. 30 Und Gideon hatte siebenzig Söhne, die aus seiner Hüfte kommen waren; denn er hatte viel Weiber.

JUGES, VIII.

13 ¶ Puis Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille par la montée de Hérès. 14 Or il prit parmi les gens de Succoth un garçon qu'il interrogea; et celui-ci lui donna par écrit les chefs de Succoth et les anciens, au nombre de soixante-dix-sept hommes. 15 Alors Gédéon vint vers les gens de Succoth et dit: Voici Zébah et Tsalmunah, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant, La paume de Zébah et celle de Tsalmunah sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à tes gens fatigués? 16 Puis il prit les anciens de la ville, et des ronces et des épines du désert, et en corrégea les gens de Succoth. 17 Il démolit aussi le fort de Pénuel, et mit à mort les gens de la ville. 18 ¶ Puis il dit à Zébah et à Tsalmunah: Comment étaient faits les hommes que vous avez égorgés sur le Thabor? Et ils répondirent: Ils étaient comme toi, chacun d'eux avait l'air d'un fils de roi. 19 Alors il leur dit: *C'étaient mes frères, les enfants de ma mère; comme le SEIGNEUR est vivant*, si vous les aviez laissés en vie, je ne vous mettrais pas à mort. 20 Puis il dit à Jéther, son premier-né: Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tira pas son épée, car il avait peur, parce qu'il était encore jeune. 21 Alors Zébah et Tsalmunah dirent: Toi-même, lève-toi, et jette-toi sur nous; car tel qu'est l'homme, telle est sa force. Gédéon se leva donc et tua Zébah et Tsalmunah. Puis il prit les petits croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux. 22 ¶ Cependant les hommes d'Israël dirent à Gédéon: Règnez sur nous, toi et ton fils et le fils de ton fils; car tu nous a délivrés de la main de Madian. 23 Mais Gédéon leur répondit: *Ce n'est pas moi qui règnerai sur vous, c'est le SEIGNEUR qui règnera sur vous*. 24 ¶ Puis Gédéon leur dit: Je vous ferai une prière, Donnez-moi, chacun de vous, les bagues qu'il a eues pour butin; car les ennemis avaient des bagues d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites. 25 Et ils dirent: Nous te les donnerons. Puis ils étendirent un manteau, et chacun y jeta la bague qu'il avait eue du butin. 26 Or le poids des bagues d'or que Gédéon avait demandées fut de mille sept cents sicles d'or, sans les croissants et les boucles d'oreille et les vêtements d'écarlate, que portaient les rois de Madian; et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux. 27 Puis Gédéon en fit un Éphod et le mit dans Hophra, sa ville. Alors tout Israël s'y prostitua après lui, ce qui tourna en piège à Gédéon et à sa maison. 28 ¶ C'est ainsi que Madian fut humilié devant les enfants d'Israël. Il n'éleva plus sa tête, et aux jours de Gédéon le pays fut en repos quarante ans. 29 ¶ Et Jérub-Baal, fils de Joas, s'en alla et se tint dans sa maison. 30 Or Gédéon eut soixante et dix fils, sortis de ses reins; car il eut plusieurs femmes.

שופטים ה ט

31 ופילגשני אשר בשכם ילדה לו גמ-חיה בן וישם את-שמו אבימלך: 32 וימת בן-עון בן-יואש בשיכח מוכח ויפגר בלגר יואש אביו בעפרת אבי העזרי: 33 ויהי כאשר מת בן-עון וישב בן ישראל ויזנו אחרי הפעלים וישמו להם בעל ברית לאלהים: 34 ולא זכרו בן ישראל את-יהוה אלהיהם המציל אותם מיד פלגייהם מסביב: 35 ולא עשו חסד עם-בית ירבעל בן-נבט כלל המוכח אשר עשה עם-ישראל:

פרשה ט:

1 וילך אבימלך בן-ירבעל שכם אל-אחי אמו ונדבר אליהם ואל-בני משפחת בית-אבי אמו לאמר: 2 בן-בר-נא באנו כל-בעלי שכם מה-שוב לכם המשל בכם שבעים איש כל בן ירבעל אם-משל בכם איש אחד ויזכרם ברי עצמכם ובשרכם אחי: 3 ונדברו אחיהם אליו באנו כל-בעלי שכם את כל הדברים האלה ויש לבס אחרי אבימלך כי אמר אחינו הוא: 4 ויתנולו שבעים בנסת מבית בעל ברית וישפך בדם אבימלך אנשים רבים ויחזים וילכי אחיו: 5 ויבא בית-אביו עפרתה ויחזי את-אחי בן-ירבעל שבעים איש על-אבן אחת ויחזר יתם בן-ירבעל חסון כי נחבא: 6 ויאספו כל-בעלי שכם וכל-בית מלוא וילכו וימליכו את-אבימלך למלך עם-אלון מצב אשר בשכם: 7 ויגידו ליוחם וילך ויגמול בראש הר ברזים וישא קולו ויקרא ויאמר להם שמעו אלי בעלי שכם וישמע אליכם אלהים: 8 הלוך הלוך העצים למשח עליהם מלך ויאמרו לגית מלכה עלינו: 9 ויאמר להם חיות החולות את-דשני אשר-בי וכבדו אלהים ואנשים ותלכתי לגיע על-העצים: 10 ויאמרו העצים למאנה לביאת מלכי עלינו: 11 ותאמר להם תמאנה החולות את-ממלי ואת-תנבתי המוכח ותלכתי לגיע על-העצים: 12 ויאמרו העצים לגפן לביאת מלכי עלינו:

KPITAL, η', θ'.

31 Καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν Συχέμ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γε αὐτῇ υἷον, καὶ ἔθηκε τὸ ὄνομα Ἀβιμέλεχ. 32 Καὶ ἀπέθανε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς ἐν πόλει αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωᾶς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἐφραθὰ Ἀβὶ Ἐσδρί. 33 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἀπέθανε Γεδεὼν, καὶ ἐπίστρεψαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν Βααλὶμ, καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ Βάαλ διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν. 34 Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν. 35 Καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἰεροβάαλ, αὐτὸς ἔστι Γεδεὼν, κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐποίησε μετὰ Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. Θ'.

1 ΚΑΙ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ υἱὸς Ἰεροβάαλ εἰς Συχέμ πρὸς ἀδελφοὺς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πάντας συγγένειαν οἴκου πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ λέγων 2 Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὡσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχέμ τί τὸ ἀγαθὸν ἡμῖν, κυριεῦσαι ἡμῶν ἐβδoμήκοντα ἀνδρας πάντας υἱοὺς Ἰεροβάαλ ἢ κυριεῦναι ἡμῶν ἀνδρα ἓνα; καὶ μνήσθητε ὅτι ὅσoυν ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν εἰμί. 3 Καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὡσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχέμ πάντας τοὺς λόγους τοῦτους· καὶ ἔκλινεν ἡ καρδιά αὐτῶν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν Ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστί. 4 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐβdομήκοντα ἀργυρίου ἐξ οἴκου Βααλβεριθ· καὶ ἐμισθώσατο ἑαυτῷ Ἀβιμέλεχ ἀνδρας κενoὺς καὶ δειλούς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ. 5 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἐφραθὰ καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ υἱοὺς Ἰεροβάαλ ἐβdομήκοντα ἀνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα· καὶ κατελείφθη Ἰωᾶθαμ υἱὸς Ἰεροβάαλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη. 6 Καὶ συνήχθησαν πάντες ἀνδρες Σικίμων καὶ πᾶς οἶκος Βηθμααλώ, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀβιμέλεχ πρὸς τῇ βαλάνῳ τῇ εὐρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν Σικίμοις. 7 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωᾶθαμ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφὴν ὄρους Γαριζίν, καὶ ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκραυσε, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατέ μου, ἄνδρες Σικίμων, καὶ ἀκούσεται ἡμῶν ὁ θεός. 8 Πορευόμενα ἐπορεύθη τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλεία, καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ Βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία Μη ἀπολείψασα τὴν πύότητά μου, ἐν ᾗ δοξάσουσι τὸν θεὸν ἄνδρες, πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 10 Καὶ εἶπον τὰ ξύλα τῇ συκῇ Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 11 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκὴ Μη ἀπολείψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὰ γεννήματά μου τὰ ἀγαθὰ πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 12 Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ἄμπελον Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

JUDICUM, VIII. IX.

31 Concubina autem illius, quam habebat in Sichem, genuit ei filium nomine Abimelech. 32 Mortuusque est Gedeon filius Joas in senectute bona, et sepultus est in sepulchro Joas patris sui in Ephra de familia Ezri. 33 Postquam autem mortuus est Gedeon, aversi sunt filii Israel, et fornicati sunt cum Baalim. Percusseruntque cum Baal fœdus, ut esset eis in deum: 34 Nec recordati sunt Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus inimicorum suorum omnium per circuitum: 35 Nec fecerunt misericordiam cum domo Jerobaal Gedeon, juxta omnia bona quæ fecerat Israeli.

CAPUT IX.

1 ABIIT autem Abimelech filius Jerobaal in Sichem ad fratres matris suæ, et locutus est ad eos, et ad omnem cognationem domus patris matris suæ, dicens: 2 Loquimini ad omnes viros Sichem: Quid vobis est melius, ut dominantur vestri septuaginta viri omnes filii Jerobaal, an ut dominetur unus vir? simulque considerate, quod os vestrum et caro vestra sum. 3 Locutique sunt fratres matris ejus de eo ad omnes viros Sichem universos sermones istos, et inclinaverunt cor eorum post Abimelech, dicentes: Frater noster est. 4 Dederuntque illi septuaginta pondo argenti de fano Baalberit. Qui conduxit sibi ex eo viros inopes et vagos, secutique sunt eum. 5 Et venit in domum patris sui in Ephra, et occidit fratres suos filios Jerobaal septuaginta viros, super lapidem unum: remansitque Joatham filius Jerobaal minimus, et absconditus est. 6 Congregati sunt autem omnes viri Sichem, et universæ familiæ urbis Mello: abieruntque et constituerunt regem Abimelech, juxta querecum quæ stabat in Sichem. 7 Quod cum nuntiatum esset Joatham, ivit, et stetit in vertice montis Garizim: elevataque voce, clamavit, et dixit: Audite me viri Sichem, ita audiat vos Deus. 8 Ierunt ligna, ut ungerent super se regem: dixeruntque olivæ: Impera nobis. 9 Quæ respondit: Numquid possum deserere pinguedinem meam, qua et dii utuntur et homines, et venire ut inter ligna promovear? 10 Dixeruntque ligna ad arborem ficum: Veni, et super nos regnum accipe. 11 Quæ respondit eis: Numquid possum deserere dulcedinem meam, fructusque suavissimos, et ire ut inter cetera ligna promovear? 12 Locutæque sunt ligna ad vitem: Veni et impera nobis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES, VIII. IX.

31 And his concubine that *was* in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech. 32 ¶ And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abi-ezrites. 33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baal-berith their god. 34 And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side: 35 Neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, *namely*, Gideon, according to all the goodness which he had showed unto Israel.

CHAPTER IX.

1 AND Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying, 2 Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether *is* better for you, either that all the sons of Jerubbaal, *which are* threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I *am* your bone and your flesh. 3 And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He *is* our brother. 4 And they gave him threescore and ten *pieces* of silver out of the house of Baal-berith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him. 5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, *being* threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself. 6 And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that *was* in Shechem. 7 ¶ And when they told *it* to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, *ye* men of Shechem, that God may hearken unto you. 8 The trees went forth *on a time* to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us. 9 But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees? 10 And the trees said to the fig tree, Come thou, *and* reign over us. 11 But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees? 12 Then said the trees unto the vine, Come thou, *and* reign over us.

Richter, 8, 9.

31 Und sein Weib, das er zu Sichem hatte, gebahr ihm auch einen Sohn; den nannte er Abimelech. 32 Und Gideon, der Sohn Joas, starb in gutem Alter, und ward begraben in seines Vaters Joas Grab, zu Ophra des Vaters der Ezriter. 33 Da aber Gideon gestorben war, kehrten sich die Kinder Israel um, und hureten den Baalim nach, und machten ihnen Baal-Berith zum Gott. 34 Und die Kinder Israel gedachten nicht an den Herrn, ihren Gott, der sie errettet hatte von der Hand aller ihrer Feinde umher. 35 Und thaten nicht Barmherzigkeit an dem Hause Jerubbaal Gideon, wie er alles Gutes an Israel gethan hatte.

Das 9. Capitel.

1 Abimelech aber, der Sohn Jerubbaal, ging hin gen Sichem zu den Brüdern seiner Mutter, und redete mit ihnen, und mit dem ganzen Geschlecht des Hauses seiner Mutter Vaters, und sprach: 2 Lieber, redet vor den Ohren aller Männer zu Sichem: Was ist euch besser, daß siebenzig Männer, alle Kinder Jerubbaal, über euch Herren seien; oder daß Ein Mann über euch Herz sey? Gedenet auch dabei, daß ich euer Gebein und Fleisch bin. 3 Da redeten die Brüder seiner Mutter von ihm alle diese Worte, vor den Ohren aller Männer zu Sichem; und ihr Herz neigte sich Abimelech nach, denn sie gedachten: Er ist unser Bruder. 4 Und gaben ihm siebenzig Silberlinge aus dem Hause Baal-Berith. Und Abimelech dingete damit lose leichtfertige Männer, die ihm nachfolgeten. 5 Und er kam in seines Vaters Haus gen Ophra, und erwürgete seine Brüder, die Kinder Jerubbaal, siebenzig Mann, auf Einem Stein. Es blieb aber über Jotham, der jüngste Sohn Jerubbaal; denn er ward versteckt. 6 Und es versammelten sich alle Männer von Sichem, und das ganze Haus Millo, gingen hin und machten Abimelech zum Könige bei der hohen Eiche, die zu Sichem stehet. 7 Da das angefragt ward dem Jotham, ging er hin, und trat auf die Höhe des Berges Grifim, und hub auf seine Stimme, rief und sprach zu ihnen: Höret mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch Gott auch höre. 8 Die Bäume gingen hin, daß sie einen König über sich salbeten, und sprachen zum Delbaum: Sey unser König. 9 Aber der Delbaum antwortete ihnen: Soll ich meine Fettigkeit lassen, die beide Götter und Menschen an mir preisen; und hingehen, daß ich schwebe über die Bäume? 10 Da sprachen die Bäume zum Feigenbaum: Komm du, und sey unser König. 11 Aber der Feigenbaum sprach zu ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine gute Frucht lassen, und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe? 12 Da sprachen die Bäume zum Weinstock: Komm du, und sey unser König.

JUGES, VIII. IX.

31 Et sa concubine qui était à Sichem lui enfanta aussi un fils, et il lui donna le nom d'Abimélec. 32 ¶ Puis Gédéon, fils de Joas, mourut dans une heureuse vieillesse, et fut enseveli au sépulchre de Joas, son père, à Hophra, ville des Abihézérites. 33 Cependant, quand Gédéon fut mort, il arriva que les enfants d'Israël se détournèrent et se prostituèrent aux Baalim, et établirent Baal-Bérith pour leur dieu. 34 Les enfants d'Israël ne se souvinrent donc point du SEIGNEUR, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis qui les environnaient. 35 Et ils ne firent aucun bien à la maison de Jérub-Baal-Gédéon, pour tout le bien qu'il avait fait en Israël.

CHAPITRE IX.

1 OR Abimélec, fils de Jérub-Baal, s'en alla à Sichem vers les frères de sa mère et leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant: 2 Je vous prie, faites entendre aux oreilles de tous les habitants de Sichem ces paroles: Lequel vous semble préférable, ou que soixante et dix hommes, tous enfants de Jérub-Baal, règnent sur vous, ou qu'un seul homme règne sur vous? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair. 3 Alors les frères de sa mère dirent de sa part à tous les citoyens de Sichem toutes ces paroles; et leur cœur pencha pour Abimélec; car ils dirent: C'est notre frère. 4 Ils lui donnèrent donc soixante et dix sicles d'argent de la maison de Baal-Bérith, avec lesquels Abimélec leva une troupe de gens misérables et vagabonds, qui le suivirent. 5 Puis, il vint dans la maison de son père à Hophra, et tua sur la même pierre ses frères, les enfants de Jérub-Baal, au nombre de soixante et dix hommes. Cependant Jotham, le plus petit fils de Jérub-Baal, demeura de reste, car il s'était caché. 6 Et tous les habitants de Sichem s'assemblèrent, ainsi que tous ceux de Beth-Millo; puis ils allèrent auprès du chêne qui est planté à Sichem, et établirent roi, Abimélec. 7 ¶ Cependant on rapporta ce fait à Jotham, qui s'en alla, se tint sur le sommet de la montagne de Guérizim, et élevant sa voix leur cria ces mots: Écoutez-moi, habitants de Sichem, et que Dieu vous entende! 8 Les arbres allèrent un jour pour oindre sur eux un roi, et ils dirent à l'olivier: Règne sur nous. 9 Mais l'olivier leur répondit: Abandonnerais-je mon huile, que les dieux et les hommes honorent en moi, pour aller m'élever au-dessus des autres arbres? 10 Puis les arbres dirent au figuier: Viens, toi, et règne sur nous. 11 Mais le figuier leur répondit: Abandonnerais-je ma douceur et mon bon fruit, pour aller m'élever au-dessus des autres arbres? 12 Puis les arbres dirent à la vigne: Viens, toi, et règne sur nous.

שופטים ט

13 ותאמר להם הֲלָכְנוּ הַחֲלֵלְתִי אֶת־
תִּירוֹשֵׁי הַמִּשְׁכָּח אֶלְהִים וְאֲנָשִׁים וְחִלְלָתִי
לְגִנֵּעַ עַל־הַעֲצִים׃ 14 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעַמִּים
אֶל־הָאֶמֶד לֵאמֹר אֵתָּה מֶלֶךְ־עַלְנוּ׃ 15 וַיֹּאמֶר
הָאֶמֶד אֶל־הָעַמִּים אֲנִי בְּאֶמֶת אֶתֶם מְשֻׁחִים
אֵתִי לְמֶלֶךְ׃ עַל־כֵּן בָּאָה חֲסִי בַעֲלִי וְאִם־
אֵין תִּצָּא אֲשֶׁר מִן־הָאֶמֶד וְתֹאכַל אֶת־אֶרְצִי
חֲלָקָנוּ׃ 16 וַעֲתָה אִם־בְּאֶמֶת וּבְחַמִּים
עֲשִׂיתֶם וְתִמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־שׂוֹכָח
עֲשִׂיתֶם עַם־יִרְבָּעַל וְעַם־בִּיתֹו וְאִם־נִמְנֹול
יִדְּיו עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ 17 וְאֲשֶׁר־נָתַתֶּם אֲבִי עַל־כֵּם
וַיִּשְׁלַח אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיִּצְלוּ אֶתְכֶם מִיָּד
מִדָּוִן׃ 18 וְאַתֶּם מִתֶּם עַל־בֵּית אֲבִי הַיּוֹם
וְתִחְרְנוּ אֶת־בְּנָיו שְׂבָעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן
אֶתָּה וְתִמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בְּרִאשֹׁתָהּ׃ עַל־
בַּעֲלִי שָׂכָם כִּי אֲחִיקָם הָיָה׃ 19 וְאִם־בְּאֶמֶת
וּבְחַמִּים עֲשִׂיתֶם עַם־יִרְבָּעַל וְעַם־בִּיתֹו
הַיּוֹם חֲתָח שְׂחָחָה בְּאֲבִימֶלֶךְ וַיִּשְׁמַח בָּם־
הָיָה בָכָם׃ 20 וְאִם־אֵין תִּצָּא אֲשֶׁר מִן־אֲבִימֶלֶךְ
וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלִי שָׂכָם וְאֶת־בֵּית מִלּוֹא
וְתִצָּא אֲשֶׁר מִבַּעֲלִי שָׂכָם וּמִבֵּית מִלּוֹא
וְתֹאכַל אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃ 21 וַיָּנֶס יוֹחָנָן
וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֶרֶץ וַיִּשָּׁב שָׁם מִפְּנֵי
אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיו׃ 22 וַיִּשָּׂר אֲבִימֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 23 וַיִּשְׁלַח אֶלְהִים
רִיחַ רָעָח בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלִי
שָׂכָם וַיִּבְּנֶנּוּ בַּעֲלִי־שָׂכָם בְּאֲבִימֶלֶךְ׃
24 לָבֹא חָמָס שָׂבָעִים בְּגִירִירְבָּעַל וּדְמָם
לָשׁוֹם עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיתָם אֲשֶׁר חָבַג
אוֹתָם וְעַל בַּעֲלִי שָׂכָם אֲשֶׁר־חָקַה אֶת־
יִדְּיו לְחָבֵג אֶת־אֲחִיו׃ 25 וַיִּשְׁימוּ לוֹ בַּעֲלִי
שָׂכָם מִאֲרָבִים עַל רֹאשֵׁי חֲתָרִים וַיִּקְּלוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־יָצָא עַל־הֶם בְּדָרָה וַיִּפֹּד
לְאֲבִימֶלֶךְ׃ 26 וַיָּבֹא בַּעֲלִי בְּרִיבָבֶד
וְאֲחִיו וַיַּעֲבְרוּ בְּשָׂכָם וַיִּבְּחֻּהוּ בְּעַל־
שָׂכָם׃ 27 וַיָּצֵאוּ מִשְׁדָּה וַיִּבְּנֶנּוּ אֶת־
כְּרִמְיָהֶם וַיִּדְרְלוּ וַיַּעֲשִׂי חֲלוּלִים וַיָּבֹאוּ
בֵּית אֶלְהִיתָם וַיִּקְּלוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּחַלְלוּ
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃ 28 וַיֹּאמֶר בַּעֲלִי בְּרִיבָבֶד
מִן־אֲבִימֶלֶךְ וּמִן־שָׂכָם כִּי כַּעֲבָדֵי חֶלֶא
בְּרִיבָבֶד וַיִּבְּלֵהוּ מִיָּד עַבְדּוֹ אֶת־אֲנָשָׁי
חֲמוֹר אֲבִי שָׂכָם וּמִדָּוִד כַּעֲבָדֵי אֲבִיחָנִי׃

KPITAI, 6.

13 Kai eipen autois hē ampeleis Mē apoleipsasa
tōn olōn mou tōn eufraiononta theōn kai anōrōponous
porēusomai kinēsthai epī tōn xūlōn; 14 Kai
eipān panta tā xūla tē rāmny Deūro sō
basileuson ep' hēmōn. 16 Kai eipen hē rāmny
pros tā xūla Eī en alhtheia xristē me hmeis tou
basileuein ep' hmas, deute hpostēte en tē skiā
mou kai eī mē, exēlthoi pūr ap' emou kai katafagoi
tās kēdrouς tou Libānou. 16 Kai nūn eī en
alhtheia kai teleiōtēti epoiēsate kai ebasileusate
tōn 'Abimēlex, kai eī agathosūnēn epoiēsate
meta 'Ierobāal kai meta tou oīkou autou, kai eī
ōs antapōdois xēirōs autou epoiēsate autō, 17
'Os parētāzato o patēr mou upēr hēmōn kai
exērrēpe tēn psuchēn autou exēnantiās kai ērrūsato
hmas ek xēirōs Madiām, 18 Kai hmeis epānistēte
epi tōn oīkon tou patros mou sēmeron, kai
apekteināte tous uiōus autou ēbdomēkonta āndras
epi lithon ēna, kai ebasileusate tōn 'Abimēlex uiōn
paidiskēs autou epī tous āndras Sikiōn, ōti
ādēlphōs hēmōn ēstī. 19 Kai eī en alhtheia kai
teleiōtēti epoiēsate meta 'Ierobāal kai meta tou
oīkou autou en tē hēmera tautē, eufrauntheite
en 'Abimēlex, kai eufraunthei kai ge autōs ep'
hmin. 20 Eī dē sū, exēlthoi pūr apō 'Abimēlex
kai katafagoi tous āndras Sikiōn kai tōn oīkon
Bēthmaalō, kai exēlthoi pūr apō āndrōn Sikiōn
kai ek tou oīkou Bēthmaalō kai katafagoi
tōn 'Abimēlex. 21 Kai ēfugēn 'Iwātham kai
āpēdōra, kai ēporēthē ōs Bāiyr kai ōkēsen ekei
apō prosōpou 'Abimēlex ādēlphou autou. 22 Kai
hōxen 'Abimēlex epī 'Israhēl tria ētē. 23 Kai
ēxapēsteilen o theos pneūma pounērōn ānā mēson
'Abimēlex kai ānā mēson tōn āndrōn Sikiōn,
kai hētēsan āndres Sikiōn en tō oīkō 'Abimēlex
24 Tou ēpagagēin tēn ādikian tōn ēbdomēkonta
uiōn 'Ierobāal, kai tā aīmata autōn tou theinai epī
'Abimēlex tōn ādēlphōn autōn dēs āpēkteinēn autōs
kai epī āndras Sikiōn, ōti enīsxusan tās xēiras
autou āpokteinai tous ādēlphōs autou. 25 Kai
ēthēkan autō ōi āndres Sikiōn ēneureūontas epī
tās kephalās tōn ōrēōn, kai diērtāzōn panta dēs
pareporēuto ep' autōs en tē ōdē. kai āphgēlē
tō basilei 'Abimēlex. 26 Kai hēlthe Gaāl uiōs
'Iwβhēl kai ōi ādēlphoi autou kai parhēlthōn en
Sikiōis, kai hēlπισαν en autō ōi āndres Sikiōn. 27
Kai exēlthōn eis āgrōn kai ētrūgēsān tous
āmilōnas autōn kai epātēsān, kai epoiēsān
'Elloulīm, kai eisēngēsān eis oīkon theou autōn
kai ēfagōn kai ēpiou, kai katērāsānto tōn
'Abimēlex. 28 Kai eipe Gaāl uiōs 'Iwβhēl Tīs ēstin
'Abimēlex kai tīs ēstin uiōs Suxēm ōti douleūsomen
autō; oūx uiōs 'Ierobāal, kai Zēbōd ēpiskōpos
autou, dōūlos autou sōn tois āndrāsīn 'Emwōr
patros Suxēm; kai tī ōti douleūsomen autō hmeis;

JUDICUM, IX.

13 Quæ respondit eis: Numquid possum
deserere vinum meum, quod lætificat Deum
et homines, et inter ligna cetera promoveri?
14 Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum:
Veni, et impera super nos. 15 Quæ respondit
eis: Si vere me regem vobis constitutis,
venite, et sub umbra mea requiescite; si autem
non vultis, egrediatur ignis de rhamno, et
devoret cedros Libani. 16 Nunc igitur, si
recte et absque peccato constituistis super vos
regem Abimelech, et bene egistis cum Jerobaal,
et cum domo ejus, et reddidistis vicem beneficiis
ejus, qui pugnavit pro vobis, 17 Et animam
suam dedit periculis, ut erueret vos de manu
Madian, 18 Qui nunc surrexistis contra domum
patris mei, et interfecistis filios ejus septuaginta
viros super unum lapidem, et constituistis
regem Abimelech filium ancillæ ejus super
habitatores Sichem, eo quod frater vester sit:
19 Si ergo recte et absque vitio egistis cum
Jerobaal, et domo ejus, hodie lætamini in
Abimelech, et ille lætetur in vobis. 20 Sin
autem perverse: egrediatur ignis ex eo, et
consumat habitatores Sichem, et oppidum
Mello: egrediaturque ignis de viris Sichem, et
de oppido Mello, et devoret Abimelech. 21
Quæ cum dixisset, fugit, et abiit in Bera:
habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris
sui. 22 Regnavit itaque Abimelech super
Israel tribus annis. 23 Misitque Dominus
spiritum pessimum inter Abimelech et habi-
tatores Sichem: qui cœperunt eum detestari,
24 Et scelus interfectionis septuaginta filiorum
Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum
conferre in Abimelech fratrem suum, et in
ceteros Sichimorum principes, qui eum
adjuverant. 25 Posueruntque insidias adversus
eum in summitate montium: et dum illius
præstolabantur adventum, exercebant latro-
cinia, agentes prædas de prætereuntibus:
nuntiatumque est Abimelech. 26 Venit autem
Gaal filius Obed cum fratribus suis, et transivit
in Sichimam. Ad cujus adventum erecti
habitatores Sichem, 27 Egressi sunt in agros,
vastantes vineas, uvasque calcantes: et factis
cantantium choris, ingressi sunt fanum dei sui,
et inter epulas et pocula maledicebant Abi-
melech, et quæ est Sichem, ut serviamus ei?
numquid non est filius Jerobaal, et constituit
principem Zebul servum suum super viros
Emor patris Sichem? Cur ergo serviemus ei?

JUDGES, IX.

13 And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees? 14 Then said all the trees unto the bramble, Come thou, *and* reign over us. 15 And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, *then* come *and* put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon. 16 Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands; 17 (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian: 18 And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he *is* your brother;) 19 If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, *then* rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you: 20 But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech. 21 And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother. 22 ¶ When Abimelech had reigned three years over Israel, 23 Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech: 24 That the cruelty *done* to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren. 25 And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech. 26 And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him. 27 And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode *the grapes*, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech. 28 And Gaal the son of Ebed said, Who *is* Abimelech, and who *is* Shechem, that we should serve him? *is* not *he* the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

Richter, 9.

13 Aber der Weinstock sprach zu ihnen: Soll ich meinen Most lassen, der Götter und Menschen fröhlich macht, und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe? 14 Da sprachen alle Bäume zum Dornbusch: Komm du, und sey unser König. 15 Und der Dornbusch sprach zu den Bäumen: Ist wahr, daß ihr mich zum Könige salbet über euch, so kommt und vertrauet euch unter meinen Schatten; wo nicht, so gehe Feuer aus dem Dornbusch und verzehre die Cedern Libanon. 16 Habt ihr nun recht und redlich gethan, daß ihr Abimelech zum Könige gemacht habt? und habt ihr wohlgethan an Jerubbaal und an seinem Hause; und habt ihm gethan, wie er um euch verdienet hat, 17 Daß mein Vater um euret willen gestritten hat, und seine Seele dahin geworfen von sich, daß er euch errettete von der Midianiter Hand? 18 Und ihr lehnet euch auf heute wider meines Vaters Haus, und erwürget seine Kinder, siebenzig Mann, auf Einem Stein; und machet euch einen König, Abimelech, seiner Magd Sohn, über die Männer zu Sichem, weil er euer Bruder ist. 19 Habt ihr nun recht und redlich gehandelt an Jerubbaal, und an seinem Hause, an diesem Tage; so seid fröhlich über dem Abimelech, und er sey fröhlich über euch. 20 Wo nicht, so gehe Feuer aus von Abimelech, und verzehre die Männer zu Sichem, und das Haus Millo; und gehe auch Feuer aus von den Männern zu Sichem, und vom Hause Millo, und verzehre Abimelech. 21 Und Jotham flohe, und entwich, und ging gen Ber, und wohnte daselbst vor seinem Bruder Abimelech. 22 Als nun Abimelech drei Jahr über Israel geherrscht hatte; 23 Sandte Gott einen bösen Willen zwischen Abimelech, und den Männern zu Sichem. Denn die Männer zu Sichem versprachen Abimelech. 24 Und zogen an den Frevel, an den siebenzig Söhnen Jerubbaal begangen; und legten derselben Blutauf Abimelech, ihren Bruder, der sie erwürgt hatte, und auf die Männer zu Sichem, die ihm seine Hand dazu gestärkt hatte, daß er seine Brüder erwürgete. 25 Und die Männer zu Sichem bestellten einen Hinterhalt auf den Spitzen der Berge, und raubten alle, die auf der Straße zu ihnen wandelten. Und es ward Abimelech angesagt. 26 Es kam aber Gaal, der Sohn Ebed, und seine Brüder, und gingen zu Sichem ein. Und die Männer zu Sichem verließen sich auf ihn, 27 Und zogen heraus aufs Feld, und lasen ab ihre Weinberge, und kelterten, und machten einen Tanz, und gingen in ihres Gottes Haus, und aßen und tranken, und suchten dem Abimelech. 28 Und Gaal, der Sohn Ebed, sprach: Wer ist Abimelech? und was ist Sichem, daß wir ihm dienen sollten? Ist er nicht Jerubbaals Sohn, und hat Zebul, seinen Knecht, hergesetzt über die Leute Semor, des Vaters Sichem? Warum sollten wir ihm dienen?

JUGES, IX.

13 Mais la vigne leur dit: Abandonnerais-je mon bon vin, qui réjouit les dieux et les hommes, pour aller m'élever au-dessus des autres arbres? 14 Alors tous les arbres dirent à l'épine: Viens, toi, et règne sur nous. 15 Et l'épine répondit aux arbres: Si c'est en sincérité que vous m'oignez pour roi sur vous, venez et retirez-vous dans mon ombre; sinon, que le feu sorte de l'épine et qu'il dévore les cèdres du Liban. 16 Or, maintenant, *dit Jotham*, avez-vous agi avec sincérité et avec intégrité en établissant pour roi Abimélec? Et en avez-vous bien usé envers Jérub-Baal et envers sa maison? Lui avez-vous rendu selon les bienfaits de sa main? 17 En effet, mon père a combattu pour vous; il a exposé sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian. 18 Et aujourd'hui vous vous êtes élevés contre la maison de mon père, et, sur la même pierre, vous avez tué ses enfants au nombre de soixante et dix hommes, et vous avez établi pour roi, sur les habitants de Sichem, Abimélec, fils de sa servante, parce qu'il est votre frère. 19 Si vous avez agi aujourd'hui en sincérité et en intégrité envers Jérub-Baal et sa maison, qu'Abimélec soit votre joie et que vous soyez aussi la joie d'Abimélec. 20 Sinon, qu'il sorte d'Abimélec un feu qui dévore les habitants de Sichem et de Beth-Millo, et que, des enfants de Sichem et de Beth-Millo, il sorte un feu qui dévore Abimélec. 21 Puis Jotham s'échappa et s'enfuit pour aller à Béer et y demeurer loin de son frère, Abimélec. 22 ¶ Abimélec régna ainsi sur Israël pendant trois ans. 23 Puis Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les habitants de Sichem; et les habitants de Sichem furent infidèles à Abimélec, 24 Afin que la violence faite aux soixante et dix fils de Jérub-Baal, et leur sang, retombassent sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, ainsi que sur les habitants de Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères. 25 Les habitants de Sichem lui dressèrent donc des embûches sur les sommets des montagnes, et ils pillèrent tous ceux qui passaient près d'eux par le chemin, ce qui fut rapporté à Abimélec. 26 Alors, Gaal, fils de Hébed, vint avec ses frères, et ils entrèrent à Sichem. Or les habitants de Sichem prirent confiance en lui, 27 Et se répandirent dans les campagnes, vendangèrent leurs vignes, en foulèrent le raisin et firent des festins. Puis ils entrèrent dans la maison de leur dieu, mangèrent et burent, et maudirent Abimélec. 28 Alors Gaal, fils de Hébed, dit: Qui est Abimélec? et quelle est Sichem, que nous servions Abimélec? N'est-il pas fils de Jérub-Baal? et Zébul n'est-il pas son lieutenant? Servez les hommes d'Hémod, père de Sichem; pourquoi servirions-nous celui-là?

שופטים ט

29 וְיָמִן וְיָמִן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאֶסְמְךָ
אֶת־אַבִּימֶלֶךְ וְיִאֶמְרֶה לְאַבִּימֶלֶךְ רַב־הָ
צָבָאָה וְיִשְׁמָע זֶלְל שֶׁר־הָעִיר
אֶת־דָּבָרִי גַּעַל בּוֹ־עֶבֶד וְיִחַר אַפּוֹ׃
31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיו אֶל־אַבִּימֶלֶךְ בְּתֵרֶמְתָּה
לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בּוֹ־עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים
שָׂמְרָה וְהָקָם צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיהָ׃
32 וַעֲמָתָה קָם לַיְלָה אִתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־
אִתָּךְ וְאֶרֶב בַּשָּׂדֶה׃ 33 וְהָיָה בַּקֹּחַ
בְּזֶלְחָם חֲשֹׁמֶשׁ תִּשְׁכָּם וְקִשְׁמָתָם עַל־הָעִיר
וְהַחֲדָתָהּ וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּה וְצָאִים אֲלֵיהֶם
וַעֲשִׂיתָ לוֹ בְּצִדְתָּהּ מִצָּדָה׃ 34 וַיָּקָם
אַבִּימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לַיְלָה
וַיִּבְרְכוּ עַל־שָׁכָם אֶרְבָּעָה רָאשִׁים׃ 35 וַיִּצָּא
גַּעַל בּוֹ־עֶבֶד וַעֲמָדוֹ פָּתַח שַׁעַר הָעִיר
וַיָּקָם אַבִּימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּה מִן־
חִמְצָרִים׃ 36 וַיָּרָא־נָעֹל אֶת־הָעָם וַיִּאֶמְרֶה
אֶל־זֶלְל הַחֲדָתָהּ יוֹדֵד מִרְאֵשֵׁי הַחֲדָתָהּ
וַיִּאֶמְרֶה אֲלֵיהֶם זֶלְל אֶת־עַל הַחֲדָתָהּ אִתָּה
רָאִה בְּצָדֶיךָ׃ 37 וַיִּסָּק עוֹד גַּעַל לְדָבָר
וַיִּאֶמְרֶה תַּחֲתָיִם וְרָדִים מִעַם שְׂפִיד הַחֲדָרָה
וְרָאִשְׁתָּהּ בָּא מִדָּרָה אֲלֵיהֶם מְעֻנְקִים׃
38 וַיִּאֶמְרֶה אֲלֵיהֶם זֶלְל אֵלֶּה אִפְסָה פִּיהָ אֲשֶׁר
תִּאֶמְרֶה מִי אַבִּימֶלֶךְ כִּי נַעֲבָדְתִּי חֲלָלָה זֶה
הָעָם אֲשֶׁר־מִאֲחֻמָּה בּוֹ צָרָה עִמָּה וְהִלָּחֵם
בּוֹ׃ 39 וַיִּצָּא נָעֹל לִפְנֵי גַעַל שָׁכָם וַיִּלָּחֶם
בְּאַבִּימֶלֶךְ׃ 40 וַיִּרְדָּפְהוּ אַבִּימֶלֶךְ וַיָּקָם
מִפְּגָיו וַיַּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח
הַשָּׁעַר׃ 41 וַיִּשָּׁב אַבִּימֶלֶךְ בְּאַרְבָּעָה וַיִּגְדָּשׁ
זֶלְל אֶת־נָעֹל וְאֶת־אֶחָיו מִשְׁבַּת בְּשָׁכָם׃
42 וַיְהִי מִפְּתִיחַת וַיִּצָּא הָעָם הַשָּׂדֶה וַיִּגְדּוּ
לְאַבִּימֶלֶךְ׃ 43 וַיִּקָּח אֶת־הָעָם וַיַּחֲזֵב
לְשִׁלְשָׁה רָאשִׁים וַיִּאֶרֶב בַּשָּׂדֶה וַיָּרָא וַיַּחֲזֵב
הָעָם וַיָּצֵא מִן־הָעִיר וַיָּקָם עָלֵיהֶם וַיָּקָם
44 וַיִּבְרְכוּ וַיִּרְאֻשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פִּשְׁטֵי
וַעֲמָדוֹ פָּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיִּשְׁכְּנוּ הָרָאשִׁים
פִּשְׁטֵי עַל־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם׃
45 וַיִּבְרְכוּ נָעֹל בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ
הָרָג וַיִּתְּלֵן אֶת־הָעִיר וַיִּזְרַק מִלָּה׃
46 וַיִּשְׁמָעוּ כָּל־בְּצֵלִי מִגִּדְלָה שָׁכָם
וַיָּבֹאוּ אֶל־צָרִיתָה בֵּית אֵל בְּרִית׃ 47 וַיִּבְרַךְ
לְאַבִּימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בְּצֵלִי מִגִּדְלָה שָׁכָם׃

KPITAI, 9.

29 *Kai tis dōph tōn laōn touton en cheiri mou; kai metastēsō tōn 'Abimelech kai ērō prōs autōn Plēthynon tēn dūnamin sou kai ēxelthe.* 30 *Kai ēkousē Zeboul ārchon tēs pōlews tous lōgous Gaal uiou 'Iwβhl, kai ōrgίσθη θυμῷ αὐτός.* 31 *Kai απέστειλεν ἀγγέλους πρὸς 'Abimelech ἐν κρυφῇ λέγων 'Idō Gaal υἱὸς 'Iwβhl kai oi ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔρχονται εἰς Συχέμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικάθηνται τὴν πόλιν ἐπὶ σέ.* 32 *Kai nūn ἀνάστηθι νυκτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ.* 33 *Kai ἔσται τὸ πρωὶ ἡμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον ὀρθρεῖς καὶ ἐκτενείς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσα ἂν εὔρῃ ἡ χεὶρ σου.* 34 *Kai ἀνέστη 'Abimelech kai πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτὸς, καὶ ἐνῆδρευσαν ἐπὶ Συχέμ τέτρασαν ἀρχαῖς.* 35 *Kai ἐξῆλθε Gaal υἱὸς 'Iwβhl καὶ ἔσθη πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη 'Abimelech καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου.* 36 *Kai εἶδε Gaal υἱὸς 'Iwβhl τὸν λαόν, καὶ εἶπε πρὸς Zeboul 'Idō λαὸς καταβαίνει ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν ὀρέων' καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Zeboul Tὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις ὡς ἄνδρας.* 37 *Kai προσέθετο εἶτι Gaal τοῦ λαλῆσαι καὶ εἶπεν 'Idō λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα ὀμφαλοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται δι' ὁδοῦ 'Ἑλωνμωωνεμίμ.* 38 *Kai εἶπε πρὸς αὐτὸν Zeboul Kai ποῦ ἐστι τὸ στόμα σου ὡς ἐλάλησας Tίς ἐστιν 'Abimelech ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; μὴ οὐχὶ οὗτος ὁ λαὸς ὃν ἐξουδένωσας; ἔξελθε δὴ νῦν καὶ παράταξαι αὐτῷ.* 39 *Kai ἐξῆλθε Gaal ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχέμ καὶ παρετάξαστο πρὸς 'Abimelech.* 40 *Kai εἰδὼξεν αὐτὸν 'Abimelech καὶ ἐφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔπεισον τραυματῖαι πολλοὶ ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης.* 41 *Kai εἰσῆλθεν 'Abimelech ἐν 'Αρημά' καὶ ἐξέβαλε Zeboul τὸν Gaal καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, μὴ οὐκ εἶν ἐν Συχέμ.* 42 *Kai ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρόν καὶ ἀνήγγειλε τῷ 'Abimelech.* 43 *Kai ἔλαβε τὸν λαόν καὶ διεῖλεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἐνῆδρευσον ἐν ἀγρῷ' καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.* 44 *Kai 'Abimelech καὶ οἱ ἀρχηγοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ αἱ ὁδοὶ ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς.* 45 *Kai 'Abimelech παρετάσσεν ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην, καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαόν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινεν, καὶ τὴν πόλιν καθεῖλε καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἄλας.* 46 *Kai ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συχέμ, καὶ ἦλθον εἰς συνέλευσιν Βαιθηλβερίθ.* 47 *Kai ἀνηγγέλη τῷ 'Abimelech ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συχέμ.*

JUDICUM, IX.

29 *Utinam daret aliquis populum istum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech. Dictumque est Abimelech: Congrega exercitus multitudinem, et veni.* 30 *Zebul enim princeps civitatis, auditis sermonibus Gaal filii Obed, iratus est valde,* 31 *Et misit clam ad Abimelech nuntios, dicens: Ecce, Gaal filius Obed venit in Sichimam cum fratribus suis, et oppugnat adversum te civitatem.* 32 *Surge itaque nocte cum populo qui tecum est, et latita in agro:* 33 *Et primo mane oriente sole, irruere super civitatem; illo autem egrediente adversum te cum populo suo, fac ei quod poteris.* 34 *Surrexit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et tetendit insidias juxta Sichimam in quatuor locis.* 35 *Egressusque est Gaal filius Obed, et stetit in introitu portæ civitatis. Surrexit autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo de insidiarum loco.* 36 *Cumque vidisset populum Gaal, dixit ad Zebul: Ecce de montibus multitudo descendit. Cui ille respondit: Umbras montium vides quasi capita hominum, et hoc errore deciperis.* 37 *Rursumque Gaal ait: Ecce populus de umbilico terræ descendit, et unus cuneus venit per viam quæ respicit quercum.* 38 *Cui dixit Zebul: Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris? Quis est Abimelech ut serviamus ei? Nonne hic populus est, quem despiciebas? Egredere, et pugna contra eum.* 39 *Abiit ergo Gaal, spectante Sichimorum populo, et pugnavit contra Abimelech,* 40 *Qui persecutus est eum fugientem, et in urbem compulit: cecideruntque ex parte ejus plurimi, usque ad portam civitatis:* 41 *Et Abimelech sedit in Ruma: Zebul autem, Gaal et socios ejus expulit de urbe, nec in ea passus est commorari.* 42 *Sequenti ergo die egressus est populus in campum. Quod cum nuntiatum esset Abimelech,* 43 *Tulit exercitum suum, et divisit in tres turmas, tendens insidias in agris. Vidensque quod egredereetur populus de civitate, surrexit, et irruit in eos* 44 *Cum cuneo suo, oppugnans, et obsidens civitatem: duæ autem turmæ palantes per campum adversarios persequabantur.* 45 *Porro Abimelech omni die illo oppugnabat urbem: quam cepit, interfectis habitatoribus ejus, ipsaque destructa, ita ut sal in ea dispergeret.* 46 *Quod cum audissent qui habitabant in turre Sichimorum, ingressi sunt fanum dei sui Berith, ubi fœdus cum eo pepigerant, et ex eo locus nomen acceperat, qui erat munitus valde.* 47 *Abimelech quoque audiens viros turris Sichimorum pariter conglobatos,*

JUDGES, IX.

29 And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out. 30 ¶ And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled. 31 And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee. 32 Now therefore up by night, thou and the people that *is* with thee, and lie in wait in the field: 33 And it shall be, *that* in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, *when* he and the people that *is* with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion. 34 ¶ And Abimelech rose up, and all the people that *were* with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies. 35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that *were* with him, from lying in wait. 36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as *if* they *were* men. 37 And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim. 38 Then said Zebul unto him, Where *is* now thy mouth, wherewith thou saidst, Who *is* Abimelech, that we should serve him? *is* not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them. 39 And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech. 40 And Abimelech chased him, and he fled before him, and many *were* overthrown *and* wounded, *even* unto the entering of the gate. 41 And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem. 42 And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech. 43 And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people *were* come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them. 44 And Abimelech, and the company that *was* with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two *other* companies ran upon all *the* people that *were* in the fields, and slew them. 45 And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that *was* therein, and beat down the city, and sowed it with salt. 46 ¶ And when all the men of the tower of Shechem heard *that*, they entered into an hold of the house of the god Berith. 47 And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

Richter, 9.

29 Wollte Gott, das Volk wäre unter meiner Hand, daß ich den Abimelech vertriebe. Und es ward Abimelech gesagt: Mehre dein Heer, und zeuch aus. 30 Denn Zebul, der Oberste in der Stadt, da er die Worte Gaal, des Sohns Ebed, hörte, ergrimmete er in seinem Zorn. 31 Und sandte Bottschaft zu Abimelech heimlich, und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der Sohn Ebed, und seine Brüder, sind gen Sichem kommen, und machen dir die Stadt widerwärtig. 32 So mache dich nun auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im Felde. 33 Und des Morgens, wenn die Sonne aufgehet, so mache dich frühe auf und überfalle die Stadt. Und wo er und das Volk, das bei ihm ist, zu dir hinaus zeucht, so thue mit ihm, wie es deine Hand findet. 34 Abimelech stund auf bei der Nacht, und alles Volk, das bei ihm war, und hielt auf Sichem mit vier Haufen. 35 Und Gaal, der Sohn Ebed, zog heraus, und trat vor der Thür an der Stadt Thor. Aber Abimelech machte sich auf aus dem Hinterhalt sammt dem Volk, das mit ihm war. 36 Da nun Gaal das Volk sahe, sprach er zu Zebul: Siehe, da kommt ein Volk von der Höhe des Gebirges hernieber. Zebul aber sprach zu ihm: Du siehest die Schatten der Berge für Leute an. 37 Gaal redete noch mehr, und sprach: Siehe, ein Volk kommt hernieder aus dem Mittel des Landes, und ein Haufe kommt auf dem Wege zur Zaubereiche. 38 Da sprach Zebul zu ihm: Wo ist nun die dein Maul, das da sagte: Wer ist Abimelech, daß wir ihm dienen sollten? Ist das nicht das Volk, das du verachtet hast? Zeuch nun aus, und streite mit ihm. 39 Gaal zog aus vor den Männern zu Sichem her, und tritt mit Abimelech. 40 Aber Abimelech jagte ihn, daß er flohe vor ihm; und fielen viel Erschlagene bis an die Thür des Thors. 41 Und Abimelech blieb zu Aruma. Zebul aber verjagte den Gaal und seine Brüder, daß sie zu Sichem nicht mußten bleiben. 42 Auf den Morgen aber ging das Volk heraus aufs Feld. Da das Abimelech ward angesagt, 43 Rahm er das Volk, und theilte es in drei Haufen, und machte einen Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun sahe, daß das Volk aus der Stadt ging, erhob er sich über sie, und schlug sie. 44 Abimelech aber und die Haufen, die bei ihm waren, überfielen sie, und traten an die Thür der Stadt Thor; und zweien der Haufen überfielen alle, die auf dem Felde waren, und schlugen sie. 45 Da tritt Abimelech wider die Stadt denselben ganzen Tag, und gewann sie, und erwürgete das Volk, das drinnen war, und zerbrach die Stadt, und säete Salz drauf. 46 Da das hörten alle Männer des Thurms zu Sichem, gingen sie in die Festung des Hauses des Gottes Berith. 47 Da das Abimelech hörte, daß sich alle Männer des Thurms zu Sichem versammelt hatten;

JUGES, IX.

29 Plût à Dieu qu'on me donnât ce peuple sous ma main, et je chasserais Abimélec! Il dit ensuite à Abimélec: Augmente ton armée et sors *contre nous*. 30 ¶ Cependant Zébul, capitaine de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils de Hébed, et sa colère s'enflamma. 31 Il envoya donc adroitement des messagers vers Abimélec, pour lui dire: Voici, Gaal, fils de Hébed, et ses frères sont entrés dans Sichem; et voici, ils soulèvent la ville contre toi. 32 Maintenant donc lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et dresse des embûches dans la campagne. 33 Or le matin, au lever du soleil, tu te lèveras de bonne heure et te jetteras sur la ville; et voici, *Gaal*, et le peuple qui est avec lui, sortiront contre toi, fais-lui donc ce que tu pourras. 34 ¶ Abimélec, et tout le peuple, qui était avec lui, se levèrent donc de nuit et se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre bandes. 35 Cependant Gaal, fils de Hébed, sortit et s'arrêta à l'entrée de la porte de la ville. Alors Abimélec, et le peuple que était avec lui, se levèrent de leur embuscade. 36 Gaal ayant aperçu ce peuple, dit à Zébul: Voici du peuple qui descend des sommets des montagnes. Mais Zébul lui dit: Tu vois l'ombre des montagnes et tu la *prends* pour des hommes. 37 Cependant Gaal reprenant la parole dit: Voilà du peuple qui descend du milieu du pays, et il en vient une bande par le chemin du chêne des devins. 38 Alors Zébul lui dit: Où est maintenant cette vanterie qui te faisait dire: Qui est Abimélec, que nous le servions? N'est-ce pas ici le peuple que tu as méprisé? Va, sors maintenant, je te prie, et combats contre lui. 39 Alors Gaal sortit à la tête des habitants de Sichem, et combattit contre Abimélec. 40 Et Abimélec le poursuivait, et, comme il s'enfuyait devant lui, beaucoup tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte. 41 Cependant Abimélec s'arrêta à Aruma; et Zébul repoussa Gaal et ses frères, afin qu'ils ne demeurassent plus dans Sichem. 42 Mais, le lendemain, il arriva que le peuple sortit aux champs, ce qui fut rapporté à Abimélec. 43 Alors il prit sa troupe et la divisa en trois bandes, qu'il mit en embuscade dans les champs. Puis il regarda, et voici, le peuple sortait de la ville. Il se leva contre eux et les défit. 44 Puis Abimélec, et la bande qui était avec lui, s'avancèrent, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, tandis que les deux autres bandes se jetèrent contre tous ceux qui étaient aux champs, et les défirent. 45 Et Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville, la prit et égorga le peuple qui y était. Puis, ayant rasé la ville, il y sema du sel. 46 ¶ Alors tous les habitants de la tour de Sichem ayant entendu cela, se retirèrent dans le sanctuaire de la maison du dieu Bérith. 47 Cependant on rapporta à Abimélec que tous les habitants de la tour de Sichem y étaient rassemblés.

שופטים ט

48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר צֶלְמוֹן הַיָּמָה וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וַיִּקְחֵם אֲבִימֶלֶךְ אֶת-הַקְּרָדִּימוֹת בְּיָדוֹ וַיַּכְרֵחַ שׁוֹכְתֵי עָצִים וַיִּשְׁאָה וַיִּשָּׂם עַל-שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ מָה רָאִיתֶם עֲשִׂיתִי מִיָּדוֹ עֲשׂוּ כְמוֹנִי : 49 וַיַּכְרֵחֵם בְּכָל-הָעָם אִישׁ שׁוֹכֵחַ וּלְכֹחַ אֲחֵרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּשְׁמְעוּ עַל-הַצָּדִיקִים וַיִּצְּיֵרוּ עֲלֵיהֶם אֶת-הַחֲצֵדִיקִים בְּאֵשׁ וַיִּמָּחוּ בָּם כָּל-אֲנָשִׁי מִגִּדְלֵי-שִׁכְמָם כַּאֲשֶׁר אִישׁ וַיִּשָּׂא : 50 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל-תִּבְעַץ וַיִּבְנוּ בְּתִבְעַץ וַיִּלְכְּדָהּ : 51 וַיִּמְגְּדֵל-עוֹז הַחָדָה הָעִיר וַיִּבְנוּ שָׁמָּה כָּל-הַיָּמָנִים וְהַנְּשִׁים וְכָל כָּצֵל הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בָעֲגָם וַיַּעֲלֵה עַל-גֹּב הַמִּגְדָּל : 52 וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגְשׁ עַד-תֶּחֱתַי הַמִּגְדָּל לְשַׁרְפוֹ בָּאֵשׁ : 53 וַתִּשְׁלַח אִשָּׁה אַחֶרָה כָּלָח רָקִב עַל-רֵגְלֵי אֲבִימֶלֶךְ וַתִּרְץ אֶת-גִּלְדָּתָהּ : 54 וַיִּקְרָא מִחֲרָה אֶל-הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר לָו שְׁלַח חֲרָבָהּ וַיִּמְוָחֶנּוּ כֹרֵי-אֶמְרוֹ לֵאמֹר הֲרָגְתָּהּ וַיִּדְּקָהּ בְּעֵדֶי וַיִּמָּוֶת : 55 וַיִּרְאוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל בִּיְרֵמֹת אֲבִימֶלֶךְ וַיִּלָּכְדוּ אִישׁ לִמְקוֹמוֹ : 56 וַיִּשָּׁב אֱלֹהִים אֶת דַּעַר אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאֶבְיֹו לַחֲרָג אֶת-שִׁבְעִים אֲחָיו : 57 וְאֵת כָּל-דַּעַר אֲנָשֵׁי שִׁכְמָם הַנֹּשִׁים אֱלֹהִים בְּרָאשָׁם וַתָּבֹא אֱלִיָּהוּם חָלֵלֶת יוֹתָם בְּרִירָהּ עַל :

פרשה י

1 וַיִּקְרָא אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְחֹשֶׁעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל הַנֹּלֵץ בְּרִירָהּ בְּרִירָתוֹ אִישׁ וַיִּשְׁכַּר וַהֲמִי-יִשָּׁב בְּשִׁמּוֹר בְּתֶר אֶפְרַיִם : 2 וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָח וַיִּקְבַּר בְּשִׁמּוֹר : 3 וַיָּנָח אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה : 4 וַיְהִי-לֹו שְׁלֹשִׁים בָּנִים רִבְבִים עַל-שְׁלֹשִׁים עָרִים וּשְׁלֹשִׁים עָרִים לָחֶם לָחֶם וַיִּקְרָא הָאִר וַיָּאִיר עַד הַיָּמִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בָּאָרָץ הַגִּלְעָד : 5 וַיָּמָח יָאִיר וַיִּקְבַּר בְּקִמּוֹן : 6 וַיִּסְפּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת חֲרָעַ בְּעֵינֵי וַיְחַח וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבַּעַלִּים וְאֶת-הַעֲשָׂמֹת וְאֶת-אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת-אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֶת אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי כְּלִישִׁתִּים וַיַּעֲבְדוּ אֶת-יְהוָה וְלֹא עָבְדוּהוּ :

KRITAI. 9, 1.

48 Kai anebeth Abimelech eis dors Selmon, kai pas o laos o me' auto' kai elabeh 'Abimelech tas axinas en t'g xei'ri auto', kai ekofe klados exlou kai h're kai ithken epi omion auto', kai eipe t'w la'w t'w me' auto' "O eide'te me poiounta, tach'ews poih'sate ws egw. 49 Kai ekofan kai ge an'her klados pas an'her kai e'por'ethsan op'isw 'Abimelech, kai e'p'ethkan epi t'hn syn'elusion, kai enep'urisan ep' auto's t'hn syn'elusion en puri" kai a'p'ethanon kai ge pantes oi andres purgon Sikiwon wsei xiloi andres kai gynaik'es. 50 Kai e'por'eth 'Abimelech ek Baithelberith kai parene'balen en th'g'bes, kai katelabeh aut'hn. 51 Kai purgos ischuros hn en mes'w t'g's polews, kai efugon ekei pantes oi andres kai ai gynaik'es t'g's polews, kai ekleisan exwthen aut'wn kai anebethsan epi to d'oma tou purgon. 52 Kai h'ghen 'Abimelech e'ws tou purgon, kai paretaxanto aut'w" kai h'ggisen 'Abimelech e'ws t'g's th'ras tou purgon tou em'p'rh'sai aut'on en puri. 53 Kai e'rr'ip'e gyn'hi mia klasma e'pim'ulion e'pi kefal'hn 'Abimelech, kai elase to kranion auto'. 54 Kai e'bo'se tach'w pros to paidarion to alron ta ske'he auto' kai e'ipen aut'w Spason t'hn rom'fai'an mou kai thanatws'on me, mh pote ei'pwsin Gyn'hi a'p'ektein'en aut'on" kai e'xe'k'nt'hsen aut'on to paidarion auto', kai a'p'ethane. 55 Kai eid'en an'her 'Isra'el h'ti a'p'ethanen 'Abimelech" kai e'por'ethsan an'her eis ton topon auto'. 56 Kai e'p'ost'ref'en o theos t'hn pon'h'rian 'Abimelech, hn e'poi'hs'e t'w patr'i auto' a'pokte'ina'i to'ds e'bdom'h-konta adel'fous auto'. 57 Kai t'hn pa'san pon'h'rian andr'wn Syx'h'm e'p'ost'ref'en o theos eis kefal'hn aut'wn" kai e'p'h'ghen ep' auto's h' kata'ra 'Iwa'ham u'io'u 'Ierob'al.

ΚΕΦ. ι.

1 KAI an'esth meta 'Abimelech tou sw'sai ton 'Isra'el Thola u'ios Foua, u'ios patrad'elfou auto', an'her 'Issachar" kai aut'os f'kei en Samir en d'rei 'Ephraim. 2 Kai e'krine ton 'Isra'el e'ikosi tria e'th, kai a'p'ethane kai e'taf'h en Samir. 3 Kai an'esth me't auto'n 'Ia'ir o Galaad, kai e'krine ton 'Isra'el e'ikosi duo e'th. 4 Kai h'san aut'w triakonta kai duo u'ioi e'piba'ntontes e'pi triakonta duo p'wλους, kai triakonta duo p'oleis auto'is" kai e'kaloun aut'as e'paul'es 'Ia'ir e'ws t'g's h'm'eras tau't'hs en g'g Galaad. 5 Kai a'p'ethanen 'Ia'ir, kai e'taf'h en 'Pam'wn. 6 Kai pros'e'thento oi u'ioi 'Isra'el tou poi'hsai to pon'h'ron enw'pion Ky'riou, kai idou'leu'san to'is Baalim kai ta'is 'Astar'oth kai to'is the'is 'A'ram kai to'is the'is Sid'wnos kai to'is the'is Mw'ab kai to'is the'is u'ion 'Amm'wn kai to'is the'is Philistim" kai e'gkat'elipon ton Ky'riou kai ouk idou'leu'san aut'w.

JUDICUM, IX. X.

48 Ascendit in montem Selmon cum omni populo suo : et arrepta securi, praecidit arboris ramum, impositumque ferens humero, dixit ad socios : Quod me videtis facere, cito facite. 49 Igitur certatim ramos de arboribus praecedentes, sequebantur ducem. Qui circumdantes praesidium, succenderunt ; atque ita factum est, ut fumo et igne mille homines necarentur, viri pariter et mulieres, habitatorum turris Sichem. 50 Abimelech autem inde proficiscens venit ad oppidum Thebes, quod circumdans obsidebat exercitu. 51 Erat autem turris excelsa in media civitate, ad quam confugerant simul viri ac mulieres, et omnes principes civitatis, clausa firmissime janua, et super turris tectum stantes per propugnacula. 52 Accedensque Abimelech juxta turrim, pugnabat fortiter : et appropinquans ostio, ignem supponere nitebatur : 53 Et ecce una mulier fragmen molae desuper jaciens, illisit capiti Abimelech, et confregit cerebrum ejus. 54 Qui vocavit cito armigerum suum, et ait ad eum : Evagina gladium tuum, et percute me : ne forte dicatur quod a femina interfectus sim. Qui jussa perficiens, interfecit eum. 55 Illoque mortuo, omnes qui cum eo erant de Israel, reversi sunt in sedes suas : 56 Et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfectis septuaginta fratribus suis. 57 Sichimitis quoque, quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Joatham filii Jerobaal.

CAPUT X.

1 Post Abimelech surrexit dux in Israel Thola filius Phua patrum Abimelech, vir de Issachar : 2 Et judicavit Israel viginti et tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir. 3 Huic successit Jair Galaadites, qui judicavit Israel per viginti et duos annos, 4 Habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum, et principes triginta civitatum, quae ex nomine ejus sunt appellatae Havoth Jair, id est, oppida Jair, usque in praesentem diem, in terra Galaad. 5 Mortuusque est Jair, ac sepultus in loco cui est vocabulum Camon. 6 Filii autem Israel peccatis veteribus jungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis, Baalim et Astaroth, et diis Syriae ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthiim : dimiseruntque Dominum, et non coluerunt eum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES, IX. X.

48 And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that *were* with him; and Abimelech took an ax in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that *were* with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I *have done*. 49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put *them* to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women. 50 ¶ Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it. 51 But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut it to them, and gat them up to the top of the tower. 52 And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire. 53 And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his scull. 54 Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died. 55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place. 56 ¶ Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren: 57 And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

CHAPTER X.

1 AND after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim. 2 And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir. 3 ¶ And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years. 4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havoth-jair unto this day, which are in the land of Gilead. 5 And Jair died, and was buried in Camon. 6 ¶ And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.

Richter, 9, 10.

48 Ging er auf den Berg Zalmon, mit alle seinem Volk, das bei ihm war, und nahm eine Art in seine Hand, und hieb einen Ast von Bäumen, und hub ihn auf, und legte ihn auf seine Achsel, und sprach zu allem Volk, das mit ihm war: Was ihr gesehen habt, daß ich thue, das thut auch ihr eilend, wie ich. 49 Da hieb alles Volk ein jeglicher einen Ast ab, und folgten Abimelech nach, und legten sie an die Festung, und steckten sie mit Feuer an, daß auch alle Männer des Thurms zu Sichem starben, bei tausend Mann und Weib. 50 Abimelech aber zog gen Thebez, und belegte sie, und gewann sie. 51 Es war aber ein starker Thurm mitten in der Stadt, auf welchen flohen alle Männer und Weiber, und alle Bürger der Stadt, und schlossen hinter sich zu, und stiegen auf das Dach des Thurms. 52 Da kam Abimelech zum Thurm, und tritt dawider, und nahete sich zur Thür des Thurms, daß er ihn mit Feuer verbrennete. 53 Aber ein Weib warf ein Stück von einem Mühlstein Abimelech auf den Kopf, und zerbrach ihm den Schädel. 54 Da rief Abimelech eilend dem Knaben, der seine Waffen trug, und sprach zu ihm: Zieh dein Schwert aus, und tödte mich, daß man nicht von mir sage: Ein Weib hat ihn erwürgt. Da durchstach ihn sein Knabe, und er starb. 55 Da aber die Israeliten, die mit ihm waren, sahen, daß Abimelech todt war; ging ein jeglicher an seinen Ort. 56 Also begabte Gott Abimelech das Uebel, das er an seinem Vater gethan hatte, da er seine siebenzig Brüder erwürgete. 57 Desselben gleichen alles Uebel der Männer Sichem vergalt ihnen Gott auf ihren Kopf, und kam über sie der Fluch Jotham, des Sohns Jerubbaal.

Das 10. Capitel.

1 Nach Abimelech machte sich auf zu helfen Israel, Thola, ein Mann von Issachar, ein Sohn Puas, des Sohns Dodo. Und er wohnte zu Samir, auf dem Gebirge Ephraim. 2 Und richtete Israel drei und zwanzig Jahr, und starb, und ward begraben zu Samir. 3 Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gileaditer, und richtete Israel zwei und zwanzig Jahr; 4 Und hatte dreißig Söhne auf dreißig Eselsfüllen reiten; und hatte dreißig Städte, die heißen Dörfer Jair, bis auf diesen Tag, und liegen in Gilead. 5 Und Jair starb, und ward begraben zu Ramon. 6 Aber die Kinder Israel thaten fürder übel vor dem Herrn, und dienten Baalim und Ashtaroth, und den Göttern zu Syrien, und den Göttern zu Zidon, und den Göttern Moab, und den Göttern der Kinder Ammon, und den Göttern der Philister, und verließen den Herrn, und dienten ihm nicht.

JUGES, IX. X.

48 Alors Abimélec monta sur le mont Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui, et Abimélec prit en sa main une hache, et coupa une branche d'arbre, la souleva et la mit sur son épaule; puis il dit à sa troupe qui était avec lui: Avez-vous vu ce que j'ai fait? Dépêchez-vous, faites comme moi. 49 Toute la troupe coupa donc aussi, chacun, une branche. Puis ils suivirent Abimélec et placèrent ces branches autour du sanctuaire. Ensuite ils y mirent le feu et brûlèrent le sanctuaire au-dessus de ceux qui y étaient. Tous les hommes de la tour de Sichem moururent ainsi, au nombre d'environ mille, tant hommes que femmes. 50 ¶ Puis Abimélec marcha contre Tébets, l'assiégea et la prit. 51 Or il y avait, au milieu de la ville, une forte tour, où s'enfuirent tous les hommes et toutes les femmes et tous les habitants de la ville; ils en fermèrent les portes après eux, et montèrent sur la plate-forme de la tour. 52 Alors Abimélec vint jusqu'à la tour, l'attaqua et s'approcha de la porte de la tour pour la brûler par le feu. 53 Mais une femme jeta un quartier de meule sur la tête d'Abimélec, et lui brisa le crâne. 54 Alors il appela aussitôt le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit: Tire ton épée, et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi: Une femme l'a tué. Alors le jeune homme le transperça, et il mourut. 55 Et lorsque les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun en son lieu. 56 ¶ Ainsi Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à l'égard de son père, en tuant ses soixante et dix frères. 57 Et Dieu fit retomber toute la méchanceté des hommes de Sichem sur leur tête. C'est ainsi que la malédiction de Jotham, fils de Jérub-Baal, vint sur eux.

CHAPITRE X.

1 APRÈS Abimélec, Tolah, fils de Puah, fils de Dodo, homme d'Issacar, s'éleva pour délivrer Israël. Il habitait à Samir, dans la montagne d'Ephraïm. 2 Et il jugea Israël pendant vingt-trois ans; puis il mourut et fut enseveli à Samir. 3 ¶ Et après lui se leva Jair, Galaadite, qui jugea Israël pendant vingt-deux ans. 4 Il eut trente fils, qui montaient sur trente ânes et qui avaient trente bourgades. On les appelle jusqu'à ce jour les bourgades de Jair, et elles sont au pays de Galaad. 5 Or Jair mourut et fut enseveli à Kamon. 6 ¶ Puis, les enfants d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR, et servirent les Baalim et les Astaroth, et les dieux d'Aram, et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les dieux des enfants de Hammon, et les dieux des Philistins. Ils abandonnaient ainsi le SEIGNEUR, et ne le servaient plus.

שופטים י יא

7 וַיִּחַרְאֵף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד עַמּוֹן׃
 8 וַיִּרְצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׂנָה חֲמֵשׁ שָׁמָּה עֲשָׂרָה שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֶלְעָד׃
 9 וַיַּעֲבְדוּ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶת־תִּירְזָן לְחִלְתָּם גַּם־בְּיַהוּדָה וּבְבִנְיָמִן וּבְגִבְעֹן וּמָנַשֶׁשׁ לְיִשְׂרָאֵל מָאָד׃
 10 וַיִּזְעַקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ וְכִי עֲזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֱתֵר־הַפְּעִלִים׃
 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמְּצָרִים וּמִתַּחַמְמֵי מִדְּבָר עַמּוֹן וּמִדְּבָר פְּלִשְׁתִּים׃
 12 וַיִּזְדָּקִים וַיַּעֲמִלְקוּ וַיִּמְצְאוּ לְחֵצֵי אֲחֵיהֶם וַתַּעֲזָרוּ אֵלֶי וַאֲשִׁיעָה אֲחֵיהֶם מִיָּדָם׃
 13 וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן לֹא־אֶסְפָּה לְהוֹשִׁיעַ אֲחֵיהֶם׃
 14 לָכֵן וַתַּעֲזֹר אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּסֻרְתָּם בָּם תִּמְצָא יוֹשִׁיעִי לָהֶם בָּעֵת צָרָתָם׃
 15 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה חָטָאנוּ עֲשׂוּ־אֲמָנָה לָנוּ כְּכֹל־הַשּׁוֹב בְּעֵינֶיךָ אֵת־הַיִּלְדֵּנוּ כֹּאֲ חַיִּים הָעַתָּה׃
 16 וַיִּסְרֹו אֶת־אֱלֹהֵי הַחֶבֶל מִקֶּרֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה וַתִּתְּנָה נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃
 17 וַיַּעֲזָרוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּבְנֵי בְּעֶלְעָד וַיִּאָּסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרְבוּ בַּמִּצָּפָה׃
 18 וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ שָׁמָּה גִלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחַל לְחַלְתָּם בְּבָנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲזֵק לָאִשׁ לְכָל וְשָׁבִי גִלְעָד׃

פרשה יא

1 וַיִּפְתָּח הַגִּלְעָדִי הַזֶּה בְּצֹר חֵיל וְהוּא בְּרָאשָׁהּ זִוְנָה וַיִּלְדַּד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח׃
 2 וַתֵּלֶד אִשָּׁתוֹ גִּלְעָד לֹא בָנִים וַיִּגְדְּלוּ בְּגִי־הָאִשָּׁה וַיִּגְרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִתְּחַל בְּבֵית־אִבֵּינוּ כִּי בְרָאשָׁה אֲחֵרָה אָתָּה׃
 3 וַיִּבְכֶּה יִפְתָּח מִבְּנֵי אָחָיו וַיִּשָּׁב בְּאֶרֶץ מֹדַב וַיִּתְּלַשְׁמוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רַיִלִים וַיִּגְזְרוּ עִמּוֹ׃
 4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלְחָמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל׃
 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־גִּלְחָמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּבוּ וַיִּזְגְּנוּ גִלְעָד לְקֹחֶת אֶת־יִפְתָּח מִמָּדַב מֹדַב׃
 6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לָלֶךְ וַיִּקְרָא לָנוּ לְחָצֹו וְנִגְלַחְמָה בְּבָנֵי עַמּוֹן׃
 7 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לִזְהָר גִּלְעָד הֲלֹא אֲתֶם שָׂנְאֶתֶם אוֹתִי וַתִּגְרְשׁוּנִי מִבְּיַת אִבִּי וּמִדֹּבַע בְּאֵתֶם אֵלֶי עָתָה כַּאֲשֶׁר צָר לָכֶם׃

ΚΡΙΤΑΙ, ι', ια'.

7 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φυλιστίμ καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Ἀμμών. 8 Καὶ ἐθλίψαν καὶ ἐθλάσαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὀκτωκαίδεκα ἔτη, τοὺς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ τοῦ Ἀμορρί τοῦ ἐν Γαλαάδ. 9 Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμών τὸν Ἰορδάνην παρατάξασθαι πρὸς Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν καὶ πρὸς Ἐφραΐμ· καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα. 10 Καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον λέγοντες Ἠμάρτομέν σοι ὅτι ἐγκατέλιπομεν τὸν θεόν καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ Βααλίμ. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀμορραίου καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμών καὶ ἀπὸ Φυλιστίμ, 12 Καὶ Σιδωνίων καὶ Ἀμαλίκ καὶ Μαδιάμ, οἱ ἐθλίψαν ὑμᾶς, καὶ ἐβοήσατε πρὸς μέ, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; 13 Καὶ ὑμεῖς ἐγκατέλιπετέ με καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἑτέροις· διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς. 14 Πορεύεσθε καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν. 15 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον Ἠμάρτομεν, ποιήσον σὺ ἡμῖν κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλην ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 16 Καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἐδούλευσαν τῷ Κυρίῳ μόνῳ· καὶ ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόπῳ Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμών καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλαάδ, καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ. 18 Καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλαάδ, ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ὁ ἀνὴρ ὅστις ἂν ἄρξεται παρατάξασθαι πρὸς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαάδ;

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ Ἰεφθᾶς ὁ Γαλααδίτης ἐπληρμένος δυνάμει, καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνῃς, ἥ ἐγέννησε τῷ Γαλαάδ τὸν Ἰεφθᾶ. 2 Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλαάδ αὐτῷ υἱόν· καὶ ἠδυνήθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς, καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθᾶ καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἑταίρας σὺ. 3 Καὶ ἔφυγεν Ἰεφθᾶς ἀπὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Τῳβ· καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ἰεφθᾶς ἄνδρες κενοί, καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἀμμών μετὰ Ἰσραὴλ, 5 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαάδ λαβεῖν τὸν Ἰεφθᾶ ἀπὸ τῆς γῆς Τῳβ. 6 Καὶ εἶπαν τῷ Ἰεφθᾶ Δεῦρο καὶ ἔσθ ἡμῖν εἰς ἄρχηγόν, καὶ παρατάξομεθα πρὸς υἱοὺς Ἀμμών. 7 Καὶ εἶπεν Ἰεφθᾶς τοῖς πρεσβυτέροις Γαλαάδ Οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με, καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν; καὶ διὰ τί ἦλθατε πρὸς με νῦν ἡνίκα χρῄζετε;

JUDICUM, X. XI.

7 Contra quos Dominus iratus, tradidit eos in manus Philisthiim et filiorum Ammon. 8 Afflictique sunt, et vehementer oppressi per annos decem et octo, omnes qui habitabant trans Jordanem in terra Amorrhæi, qui est in Galaad: 9 In tantum, ut filii Ammon, Jordane transmisso, vastarent Judam et Benjamin et Ephraim: afflictusque est Israel nimis. 10 Et clamantes ad Dominum, dixerunt: Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum, et servivimus Baalim. 11 Quibus locutus est Dominus: Numquid non Ægyptii et Amorrhæi, filii Ammon et Philisthiim, 12 Sidonii quoque et Amalec et Chanaan, oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum? 13 Et tamen reliquistis me, et coluistis deos alienos: ideo non addam ut ultra vos liberem: 14 Ite, et invoke deos quos elegistis: ipsi vos liberent in tempore angustiae. 15 Dixeruntque filii Israel ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis quidquid tibi placet: tantum nunc libera nos. 16 Quæ dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola projecerunt, et servierunt Domino Deo: qui doluit super miseriis eorum. 17 Itaque filii Ammon conclamantes in Galaad fixere tentoria: contra quos congregati filii Israel, in Maspha castrametati sunt. 18 Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus ex nobis contra filios Ammon coeperit dimicare, erit dux populi Galaad.

CAPUT XI.

1 FUIT illo tempore Jephthe Galaadites vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad. 2 Habuit autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios: qui postquam creverant, ejecerunt Jephthe, dicentes: Heres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es. 3 Quos ille fugiens atque devitans, habitavit in terra Tob: congregatique sunt ad eum viri inopes, et latrocinantes, et quasi principem sequebantur. 4 In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israel. 5 Quibus acriter instantibus, perrexerunt majores nati de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Jephthe de terra Tob: 6 Dixeruntque ad eum: Veni et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon. 7 Quibus ille respondit: Nonne vos estis, qui odistis me, et ejecistis de domo patris mei, et nunc venistis ad me necessitate compulsi?

JUDGES, X. XI.

7 And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon. 8 And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead. 9 Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed. 10 ¶ And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim. 11 And the LORD said unto the children of Israel, *Did not I deliver you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?* 12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand. 13 Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more. 14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation. 15 ¶ And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day. 16 And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel. 17 Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh. 18 And the people and princes of Gilead said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

CHAPTER XI.

1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah. 2 And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of a strange woman. 3 Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him. 4 ¶ And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel. 5 And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob: 6 And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon. 7 And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

Richter, 10, 11.

7 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Israel, und verkaufte sie unter die Hand der Philister, und der Kinder Ammon. 8 Und sie zertraten und zerschlugen die Kinder Israel, von dem Jahr an, wohl achtzehn Jahr, nämlich alle Kinder Israel jenseit des Jordans, im Lande der Amoriter, das in Gilead liegt. 9 Dazu zogen die Kinder Ammon über den Jordan, und stritten wider Juda, Benjamin, und wider das Haus Ephraim, also, daß Israel sehr geängstet ward. 10 Da schrien die Kinder Israel zu dem Herrn, und sprachen: Wir haben an dir gesündigt; denn wir haben unsern Gott verlassen, und Baalim gedienet. 11 Aber der Herr sprach zu den Kindern Israel: Haben euch nicht auch gezwungen die Ägypter, die Amoriter, die Kinder Ammon, die Philister, 12 Die Sidonier, die Amalekiter und Maoniter; und ich half euch aus ihren Händen, da ihr zu mir schreiet? 13 Noch habt ihr mich verlassen, und andern Göttern gedienet; darum will ich euch nicht mehr helfen. 14 Gehet hin, und schreiet die Götter an, die ihr erwählt habt; laßt euch dieselben helfen zur Zeit eurer Trübsal. 15 Aber die Kinder Israel sprachen zu dem Herrn: Wir haben gesündigt, mache es nur du mit uns, wie dir's gefällt; allein errette uns zu dieser Zeit. 16 Und sie thaten von sich die fremden Götter, und dienten dem Herrn. Und es jammerie ihn, daß Israel so geplaget ward. 17 Und die Kinder Ammon schrien, und lagerten sich in Gilead; aber die Kinder Israel versammelten sich, und lagerten sich zu Mizpa. 18 Und das Volk der Obersten zu Gilead sprachen unter einander: Welcher anfähet zu streiten wider die Kinder Ammon, der soll das Haupt sein über alle, die in Gilead wohnen.

Das 11. Capitel.

1 Jephthah, ein Gileaditer, war ein freitbarer Held, aber ein Hurenkind. Gilead aber hatte Jephthah gezeuget. 2 Da aber das Weib Gilead ihm Kinder gebahr, und desselben Weibes Kinder groß wurden, stießen sie Jephthah aus, und sprachen zu ihm: Du sollst nicht erben in unsers Vaters Hause, denn du bist eines andern Weibes Sohn. 3 Da floh er vor seinen Brüdern, und wohnete im Lande Tob. Und es sammelten sich zu ihm lose Leute, und zogen aus mit ihm. 4 Und über etliche Zeit hernach stritten die Kinder Ammon mit Israel. 5 Da nun die Kinder Ammon also stritten mit Israel, gingen die Ältesten von Gilead hin, daß sie Jephthah holten aus dem Lande Tob. 6 Und sprachen zu ihm: Komm, und sey unser Hauptmann, daß wir streiten wider die Kinder Ammon. 7 Aber Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: Seid ihr nicht, die mich hassen und aus meines Vaters Hause gestoßen habt? Und nun kommt ihr zu mir, weil ihr im Trübsal seid.

JUGES, X. XI.

7 Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains des Philistins et des enfants de Hammon; 8 Qui depuis cette année-là opprimèrent et foulèrent les enfants d'Israël pendant dix-huit ans, savoir, tous les enfants d'Israël qui étaient au-delà du Jourdain, au pays des Amorréens, qui est en Galaad. 9 Les enfants de Hammon passèrent le Jourdain pour combattre aussi contre Juda, contre Benjamin et contre la maison d'Ephraïm. Israël fut donc dans une grande détresse. 10 ¶ Alors les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, en disant: Nous avons péché contre toi; car nous avons abandonné notre Dieu, et nous avons servi les Baalim. 11 Mais le SEIGNEUR dit aux enfants d'Israël: Ne vous ai-je pas *délivrés* des Égyptiens et des Amorréens, des enfants de Hammon et des Philistins? 12 Et quand les Sidoniens, les Amalécites et les Mahonites vous ont opprimés, vous avez crié vers moi; et je vous ai délivrés de leurs mains. 13 Cependant vous m'avez abandonné et vous avez servi d'autres dieux; c'est pourquoi je ne vous délivrerai plus. 14 Allez et criez aux dieux que vous avez choisis; qu'ils vous délivrent au temps de votre détresse. 15 ¶ Alors les enfants d'Israël dirent au SEIGNEUR: Nous avons péché; fais-nous comme il sera bon à tes yeux; nous te prions seulement que tu nous délivres encore aujourd'hui. 16 Puis, ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux de l'étranger, et servirent le SEIGNEUR, qui fut touché en son cœur de l'affliction d'Israël. 17 Cependant les enfants de Hammon se rassemblèrent et campèrent en Galaad. Les enfants d'Israël aussi se rassemblèrent et campèrent à Mitspa. 18 Alors le peuple et les principaux de Galaad se dirent les uns aux autres: Quel sera l'homme qui commencera à combattre contre les enfants de Hammon? Il sera le chef de tous les habitants de Galaad.

CHAPITRE XI.

1 Or, Jephthé le Galaadite était un homme fort et vaillant. Mais Jephthé était le fils d'une courtisane avec laquelle Galaad l'avait engendré. 2 Or la femme légitime de Galaad lui avait enfanté des fils, et quand les fils de cette femme furent *devenus* grands, ils chassèrent Jephthé, et lui dirent: Tu n'auras point d'héritage dans la maison de notre père, car tu es fils d'une autre femme. 3 Jephthé s'enfuit donc de devant ses frères, et habita le pays de Tob. Alors des hommes de mauvaise vie se rassemblèrent auprès de Jephthé, et ils allaient piller avec lui. 4 ¶ Or, quelque temps après, il arriva que les enfants de Hammon firent la guerre à Israël. 5 Alors, quand les enfants de Hammon firent la guerre à Israël, les anciens de Galaad sortirent pour ramener Jephthé du pays de Tob. 6 Et ils dirent à Jephthé: Viens et sois notre chef, afin que nous combattions contre les enfants de Hammon. 7 Mais Jephthé dit aux anciens de Galaad: Ne m'avez-vous point haï et chassé de la maison de mon père? Pourquoi venez-vous auprès de moi, maintenant que vous êtes dans la détresse?

שׁוֹכְבִּים יֵא

8 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל-יִפְתָּח לֵבָן עִמָּךְ
שָׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בְּבָנֵי
עַמּוֹן וְהָיִינוּ לְנָבִי לְרֹאשׁ לְכָל יִשְׂרָאֵל גִּלְעָד:
9 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל-זִקְנֵי גִלְעָד אֲסֻמְשִׁיבִים
אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי עַמּוֹן וְנָתַן
יְהוָה אוֹתָם לְפָנֶיךָ אֲנִלִּי אֶתְּיָדָה לָכֶם
לְרֹאשׁ: 10 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל-יִפְתָּח
וְהָיָה יְהוָה שְׁמֶךָ בְּיָדֵינוּ אֲסֻלָּא כְּבָרְךָ
כִּי נַעֲשֶׂה: 11 וְגִלְעָד יִפְתָּח עִם-זִקְנֵי גִלְעָד
וַיְשִׁימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וְלִמְדָּן
וַיִּדְבֹּר יִפְתָּח אֶת-פִּלְדִּיכָיו לְפָנֶיךָ יְהוָה
בְּמַצָּעָה: 12 וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים
אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן לֵאמֹר מַחֲלִי גִלְעָד
כִּי-בָאתִי אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי: 13 וַיֹּאמְרוּ
מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-מַלְאָכָיו יִפְתָּח כִּי-לָלַח
יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְצִי בְּעִלּוֹתָיו מִמִּצְרַיִם מִמִּצְרָיִם
וְעַד-חִיבָתָם וְעַד-חִיבָתָם וְעַתָּה הִשְׁתָּבַח
אֶתְהוֹן בְּשָׁלוֹם: 14 וַיֹּסֶף עוֹד יִפְתָּח
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן:
15 וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אָמַר יִפְתָּח לֹא-לָלַח
יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְצְךָ מוֹאָב וְאֶת-אַרְצְךָ בְּנֵי
עַמּוֹן: 16 כִּי בְּעִלּוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְגִלְעָד
יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר עַד-יַם-סוּף וַיָּבֹא חֲדָשָׁה:
17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכָיו אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם
לֵאמֹר אֶעֱבְדָה-נָא בְּאַרְצְךָ וְלֹא שָׁמַע
מֶלֶךְ אֱדוֹם וְלֹם אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב שְׁלַח
וְלֹא אָבָה וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל מִמּוֹאָב: 18 וְגִלְעָד
בְּמִדְבַּר וַיִּסַּב אֶת-אַרְצָה אֱדוֹם וְאֶת-אַרְצָה
מוֹאָב וַיָּבֹא מִמּוֹדֵשׁ שָׁמַשׁ לְאַרְצָה מוֹאָב
וַיַּחֲמִיץ בְּעֶבֶר אֶרְצוֹ וְלֹא-בָאָה בְּנִיבֹל
מוֹאָב כִּי אֶרְצוֹ בְּנִיבֹל מוֹאָב: 19 וַיִּשְׁלַח
יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ-הַחַמְרִי
מֶלֶךְ חַשְׁבִּין וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעֲבְדָה-נָא
בְּאַרְצְךָ עַד-מְקוֹמִי: 20 וְלֹא-הִסְתָּחִן סִיחֹן
אֶת-יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּנִיבֹל וַיֹּאסֶף סִיחֹן אֶת-
כָּל-עַמּוֹ וְנִחְמֵי בְּחִזְקָה וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל:
21 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-סִיחֹן
וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּבְּסוּ וַיִּירָשׁ
יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-אַרְצָה הַחַמְרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
הַחַמִּי: 22 וַיִּירָשׁוּ אֶת-כָּל-בְּנֵי הַחַמְרִי
מִמִּצְרַיִם וְעַד-חִיבָתָם וְעַד-חִיבָתָם וְעַתָּה אֶת-
23 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת-
הַחַמְרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּהוֹן חֲדָשָׁה:

KPITAI, ia.

8 Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθά
Διὰ τοῦτο νῦν ἐπιστρέψαμεν πρὸς σέ, καὶ πορεύσῃ
μεθ' ἡμῶν καὶ παρατάξῃ πρὸς υἱὸν Ἀμμών,
καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι
Γαλαὰδ. 9 Καὶ εἶπεν Ἰεφθά πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
Γαλαὰδ Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς παρατάξασθαι
ἐν υἱοῖς Ἀμμών καὶ παραδῶ αὐτοὺς Κύριος
ἐνώπιον ἡμοῦ, καὶ ἐγὼ ὑμῖν ἔσομαι εἰς ἄρχοντα;
10 Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθά
Κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν εἰ μὴ κατὰ
τὸ ῥῆμά σου οὕτω ποιήσωμεν. 11 Καὶ ἐπορεύθη
Ἰεφθά μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλαὰδ, καὶ ἔθηκαν
αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς
ἀρχηγόν· καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθά ἐπ' αὐτοὺς τοὺς
λόγους αὐτοῦ ἐνώπιον Κυρίου ἐν Μασσηφά. 12 Καὶ
ἀπέστειλεν Ἰεφθά ἀγγέλους πρὸς βασιλεῖα υἱῶν
Ἀμμών λέγων Τί ἔμοι καὶ σοὶ ὅτι ἦλθες πρὸς
μέ τοῦ παρατάξασθαι ἐν τῷ γῆ μου; 13 Καὶ
εἶπε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών πρὸς τοὺς ἀγγέλους
Ἰεφθά Ὅτι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ
ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ Ἀρνὼν ἕως
Ἰαβόκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ νῦν ἐπιστρέφον
αὐτάς ἐν εἰρήνῃ, καὶ πορεύσομαι. 14 Καὶ προσέθηκε
ἐ. Ἰεφθά καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλεῖα
υἱῶν Ἀμμών, 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτω λέγει
Ἰεφθά Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν Μωάβ
καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών, 16 Ὅτι ἐν τῷ
ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραὴλ
ἐν τῷ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σίφ, καὶ ἦλθεν εἰς
Κάδης. 17 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους
πρὸς βασιλεῖα Ἐδὼμ λέγων Παρελεύσομαι δὴ ἐν
τῷ γῆ σου· καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς Ἐδὼμ· καὶ
γε πρὸς βασιλεῖα Μωάβ ἀπέστειλε, καὶ οὐκ
εὐδόκησεν· καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴל ἐν Κάδης, 18 Καὶ
ἐπορεύθη ἐν τῷ ἐρήμῳ, καὶ ἐκύκλωσε τὴν γῆν
Ἐδὼμ καὶ τὴν γῆν Μωάβ· καὶ ἦλθεν ἀπὸ
ἀνατολῶν ἡλίου τῷ γῆ Μωάβ καὶ παρενέβαλεν
ἐν πέραν Ἀρνὼν, καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν ὁρίοις Μωάβ,
ὅτι Ἀρνὼν ὄριον Μωάβ. 19 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς Σηὼν βασιλεῖα τοῦ
Ἀμορραίου βασιλεῖα Ἑσεβὼν, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραὴλ
Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῷ γῆ σου ἕως τοῦ τόπου ἡμῶν.
20 Καὶ οὐκ ἐνεπίστευσε Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν
ἐν τῷ ὁρίῳ αὐτοῦ· καὶ συνῆξε Σηὼν πάντα τὸν
λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ἰασά, καὶ
παρετάξαντο πρὸς Ἰσραὴλ. 21 Καὶ παρέδωκε
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα τὸν
λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν·
καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ
Ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκείνην
22 Ἀπὸ Ἀρνὼν καὶ ἕως τοῦ Ἰαβόκ καὶ ἀπὸ τοῦ
ἐρήμου ἕως τοῦ Ἰορδάνου. 23 Καὶ νῦν Κύριος
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξῆρε τὸν Ἀμορραῖον ἀπὸ προσώπου
λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἐκληρονόμησεις αὐτόν;

JUDICUM, XI.

8 Dixeruntque principes Galaad ad Jephthe:
Cui hanc igitur causam nunc ad te venimus,
ut proficiscaris nobiscum, et pugnes contra
filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant
in Galaad. 9 Jephthe quoque dixit eis: Si vere
venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra
filios Ammon, tradideritque eos Dominus in
manus meas, ego ero vester princeps? 10 Qui
responderunt ei: Dominus, qui hæc audit,
ipse mediator ac testis est, quod nostra
promissa faciemus. 11 Abiit itaque Jephthe
cum principibus Galaad, fecitque eum omnis
populus principem sui. Locutusque est Jephthe
omnes sermones suos coram Domino in Maspha.
12 Et misit nuntios ad regem filiorum Ammon,
qui ex persona sua dicerent: Quid mihi et
tibi est, quia venisti contra me, ut vastares
terram meam? 13 Quibus ille respondit:
Quia tulit Israel terram meam, quando ascendit
de Ægypto, a finibus Arnon usque Jaboc
atque Jordanem: nunc ergo cum pace redde
mihi eam. 14 Per quos rursum mandavit
Jephthe, et imperavit eis ut dicerent regi
Ammon: 15 Hæc dicit Jephthe: Non tulit
Israel terram Moab, nec terram filiorum
Ammon: 16 Sed quando de Ægypto con-
scenderunt, ambulavit per solitudinem usque
ad mare Rubrum, et venit in Cades. 17 Misit-
que nuntios ad regem Edom, dicens: Dimitte
me ut transeam per terram tuam. Qui noluit
acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad
regem Moab, qui et ipse transitum præbere
contempsit. Mansit itaque in Cades, 18 Et
circuivit ex latere terram Edom, et terram
Moab: venitque contra orientalem plagam terræ
Moab, et castrametatus est trans Arnon: nec
voluit intrare terminos Moab: Arnon quippe
confinium est terræ Moab. 19 Misit itaque
Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum,
qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei:
Dimitte ut transeam per terram tuam usque
ad fluvium. 20 Qui et ipse Israel verba
despiciens, non dimisit eum transire per
terminos suos: sed infinita multitudine con-
gregata, egressus est contra eum in Jasa,
et fortiter resistebat. 21 Tradiditque eum
Dominus in manus Israel cum omni exercitu
suo, qui percussit eum, et possedit omnem
terram Amorrhæi habitatoris regionis illius,
22 Et universos fines ejus, de Arnon usque
Jaboc, et de solitudine usque ad Jordanem.
23 Dominus ergo Deus Israel subvertit
Amorrhæum, pugnante contra illum populo suo
Israel, et tu nunc vis possidere terram ejus?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES, XI.

8 And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead. 9 And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head? 10 And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words. 11 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh. 12 ¶ And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land? 13 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those *lands* again peaceably. 14 And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon: 15 And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon: 16 But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh; 17 Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken *thereto*. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not *consent*: and Israel abode in Kadesh. 18 Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon *was* the border of Moab. 19 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place. 20 But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel. 21 And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country. 22 And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan. 23 So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?

Richter, 11.

8 Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Darum kommen wir nun wieder zu dir, daß du mit uns ziehest, und helfest uns streiten wider die Kinder Ammon, und seiest unser Haupt über alle, die in Gilead wohnen. 9 Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: So ihr mich wieder holet zu streiten wider die Kinder Ammon, und der Herr sie vor mir geben wird, soll ich dann euer Haupt sein? 10 Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Der Herr sey Zuhörer zwischen uns, wo wir nicht thun, wie du gesagt hast. 11 Also ging Jephthah mit den Ältesten von Gilead, und das Volk setzte ihn zum Haupt und Obersten über sich. Und Jephthah redete solches alles vor dem Herrn zu Mizpa. 12 Da sandte Jephthah Botschaft zum Könige der Kinder Ammon, und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommest zu mir, wider mein Land zu streiten? 13 Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthah: Darum, daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Egypten zogen, von Arnon an bis an Jabbok, und bis an den Jordan; so gib mirs nun wieder mit Frieden. 14 Jephthah aber sandte noch mehr Boten zum Könige der Kinder Ammon, 15 Die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Moabitern, noch den Kindern Ammon. 16 Denn da sie aus Egypten zogen, wandelte Israel durch die Wüste bis an das Schiffsmeer, und kam gen Kades, 17 Und sandte Boten zum Könige der Edomiter, und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörte sie nicht. Auch sandten sie zum Könige der Moabiter, der wollte auch nicht. Also blieb Israel in Kades, 18 Und wandelte in der Wüste, und umzogen das Land der Edomiter und Moabiter, und kamen von der Sonnen Aufgang an der Moabiter Land, und lagerten sich jenseit des Arnon; und kamen nicht in die Grenze der Moabiter, denn Arnon ist der Moabiter Grenze. 19 Und Israel sandte Boten zu Sihon, der Amoriter König zu Heshbon, und ließ ihm sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis an meinen Ort. 20 Aber Sihon vertrauete Israel nicht durch seine Grenze zu ziehen, sondern versammelte all sein Volk, und lagerte sich zu Jahza, und tritt mit Israel. 21 Der Herr aber, der Gott Israel, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israel, daß sie sie schlügen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohnten, 22 Und nahmen alle Grenze der Amoriter ein, von Arnon an, bis an Jabbok, und von der Wüste an, bis an den Jordan. 23 So hat nun der Herr, der Gott Israel, die Amoriter vertrieben vor seinem Volk Israel; und du willst sie einnehmen?

JUGES, XI.

8 Cependant les anciens de Galaad dirent à Jephthé: La raison pourquoi nous sommes maintenant retournés à toi, c'est afin que tu viennes avec nous, que tu combattes contre les enfants de Hammon, et que tu sois notre chef, le *chef* de tous les habitants de Galaad. 9 Alors Jephthé dit aux anciens de Galaad: Si vous me ramenez pour combattre contre les enfants de Hammon, et si le SEIGNEUR les livre entre mes mains, serai-je votre chef? 10 Les anciens de Galaad dirent à Jephthé: Que le SEIGNEUR soit témoin entre nous: nous ferons certainement comme tu dis. 11 Jephthé s'en alla donc avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit pour son chef et pour son capitaine. Or Jephthé prononça toutes ses paroles devant le SEIGNEUR à Mitspa. 12 ¶ Et Jephthé envoya des messagers au roi des enfants de Hammon pour lui dire: Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre dans mon pays? 13 Le roi des enfants de Hammon dit aux messagers de Jephthé: C'est parce qu'Israël a pris mon pays, quand il monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et jusqu'au Jourdain. Or, maintenant, rends-le-moi à l'amiable. 14 Mais Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des enfants de Hammon, 15 Et lui *fit* dire: Ainsi dit Jephthé: Israël n'a pris ni le pays de Moab, ni le pays des enfants de Hammon. 16 Car Israël, quand il sortit de l'Égypte, traversa le désert jusqu'à la mer Rouge et parvint à Kadès. 17 Alors Israël envoya des messagers au roi d'Édom, pour *lui faire* dire: Permets-moi, je te prie, de passer par ton pays. Mais le roi d'Édom n'y voulut point entendre. Ils envoyèrent de même au roi de Moab, mais il ne le voulut point, *non plus*. Alors Israël resta à Kadès. 18 Puis il marcha par le désert, et fit le tour du pays d'Édom et du pays de Moab; et quand il fut arrivé au pays de Moab, du côté de l'orient, il campa au-delà de l'Arnon et n'entra point dans les frontières de Moab, car l'Arnon *était* la frontière de Moab. 19 Puis Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amorrhéens, qui *était* roi à Heshbon, et Israël lui *fit* dire: Permets-moi, je te prie, de passer par ton pays jusqu'à mon lieu. 20 Cependant Sihon ne se fia point *assez* à Israël pour le laisser passer par son territoire; mais Sihon rassembla tout son peuple, campa à Tahats et combattit contre Israël. 21 Alors le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël, qui les défit; et Israël s'empara de tout le territoire des Amorrhéens qui habitaient en ce pays-là. 22 Ils s'emparèrent donc de tout le territoire des Amorrhéens depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain. 23 Et maintenant que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amorrhéens devant la face de son peuple d'Israël, tu veux posséder leur *pays*?

שופטים יא

24 הלא את אשר יורשת קמוש אלהיה
אורתי תירש ואח' כל-אשר הוריש יהנה
אלהינו מנגנו אורתי בירש: 25 ועתה
חשוב טוב אתה מקלה בדרצפור מלה
מואב חרב רב עם-ישראל אס-גלחם
גלחם גם: 26 בשבת ישראל בשובו
ובבנותיה ובצערור ובבנותיה ובכל-
הצרים אשר על-ידי ארנון שלש מאות
שנה ומחצית לא-הצלתם צעה הקיא:
27 ואנכי לא-הקטנתי לך ואתה עשה
אתי דעה להלחם בי ושפט יהנה השפט
היום בין בני ישראל ובין בני עמון:
28 ולא שמע מלה בגן עמון אל-דברי
יפתח אשר שלח אליו: 29 ויהי
על-יפתח רוח יהנה ויגבר את-הגלעד
ואת-מנשה ויגבר את-מנשה גלעד
ומנשה גלעד צבר בגן עמון: 30 ויהי
יפתח גבר ליהנה ויאמר אס-גלעד תתן
את-בני עמון בתי: 31 והנה הוציא אשר
וצא מידלתי בתי לקראתי בשוכי בשלום
מבני עמון והנה ליהנה והצלחיהו
עולו: 32 ויגבר יפתח אל-בני
עמון להלחם גם ויתגם יהנה ברו:
33 ובסם מצרוער ועד-בואה מפי עשרים
עיר ועד אכל ברכים מקה גדולה מאד
ויקבעו בני עמון מפני בני ישראל:
34 ויבא יפתח המצפה אל-גרתו
והפה בתי וצאת לקראתו ברחמים
ובמחלות וכל תיא יהנה אורלו ממנה
בן ארבת: 35 ויהי קראתו ארבת ויקבע
את-בניו ויאמר אתה בתי חכרע
חכרעתי ואת חנית בעברי ואנכי פציתי
פי אל-יהנה ולא אכל לשוכ: 36 ויאמר
אליו אבי פצית את-פיה אל-יהנה
עשה לי כאשר וצא מפיה חלל אשר
עשו לך יהנה נקמות מאיבך מבני
עמון: 37 ויאמר אל-אביו ועשה לי
הדבר הזה הרפה ממני שנים חדשים
ואלכה וידעתי על-החרים ואבקה על-
ברחלי אבני נהייתי: 38 ויאמר לבי
וישלח ארבת שני חדשים ושלח היא
ובנותיה וסבה על-ברחליה על-החרים:

ΚΡΙΤΑΙ, ια'.

24 Οὐχὶ ἂν κληρονομήσει σε Χαμὼς ὁ θεός σου, αὐτὰ κληρονομήσεις, καὶ τοὺς πάντας οὓς ἐξῆρε Κύριος ὁ θεός ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτοὺς κληρονομήσομεν; 25 Καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλὰκ υἱὸν Σεπφὼρ βασιλέως Μωάβ; μὴ μαχόμενος ἔμαχέσαστο μετὰ Ἰσραὴλ ἡ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτὸν 26 Ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Ἑσεβὼν καὶ ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς καὶ ἐν γῇ Ἀροὴρ καὶ ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην τριακόσια ἔτη; καὶ διὰ τί οὐκ ἐβρόσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ; 27 Καὶ νῦν ἐγὼ εἰμι οὐχ ἡμαρτόν σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρτάξασθαι ἐν ἐμοί· κρίναι Κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἀμμὼν. 28 Καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν τῶν λόγων Ἰεφθάε ὡς ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν. 29 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ἰεφθάε πνεῦμα Κυρίου, καὶ παρῆλθε τὸν Γαλαὰδ καὶ τὸν Μανασσῆ, καὶ παρῆλθε τὴν σκοπιὰν Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμὼν. 30 Καὶ ᾄδειτο Ἰεφθάε εὐχὴν τῷ Κυρίῳ καὶ εἶπεν Ἐὰν διδοὺς δῶς μοι τοὺς υἱούς Ἀμμὼν ἐν τῇ χειρί μου, 31 Καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἔσται τῷ Κυρίῳ, ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα. 32 Καὶ παρῆλθεν Ἰεφθάε πρὸς υἱούς Ἀμμὼν παρτάξασθαι πρὸς αὐτούς, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἀροὴρ ἕως ἔλθειν ἄχρις Ἀρνῶν, ἐν ἀριθμῷ ἑκοσι πόλεις, καὶ ἕως Ἐβελαρμίμ πληγὴν μεγάλην σφόδρα· καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 34 Καὶ ἦλθεν Ἰεφθάε εἰς Μασσηφὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη ἦν μονογενὴς αὐτῷ, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἡ θυγάτηρ. 35 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέβρῃξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἄ ἂ θυγάτηρ μου, ταραχῇ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἣς ἐν τῷ ταραχῇ μου, καὶ ἐγὼ εἰμι ἥνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς Κύριον, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι. 36 Ἡ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν Πάτερ, ἥνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς Κύριον; ποίησόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου ἐν τῷ ποιῆσαι σοι Κύριον ἐκδικησιν τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν. 37 Καὶ ἦδε εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς Ποιῶν δὲ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον· ἑασὼν με δύο μῆνας καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθενία μου ἐγὼ εἰμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου. 38 Καὶ εἶπε Πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας· καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς, καὶ ἐκλαύσεν ἐπὶ τὰ παρθενία αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.

JUDICUM, XI.

24 Nonne ea quæ possidet Chamos deus tuus, tibi jure debentur? Quæ autem Dominus Deus noster victor obtinuit, in nostram cedent possessionem: 25 Nisi forte melior es Balac filio Sephor rege Moab: aut docere potes, quod jurgatus sit contra Israel, et pugnaverit contra eum, 26 Quando habitavit in Hesebon, et viculis ejus, et in Aroer, et villis illius, vel in cunctis civitatibus juxta Jordanem, per trecentos annos. Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentastis? 27 Igitur non ego pecco in te, sed tu contra me male agis, indicens mihi bella non justa. Judicet Dominus arbiter hujus diei, inter Israel et inter filios Ammon. 28 Noluitque acquiescere rex filiorum Ammon verbis Jephthe, quæ per nuntios mandaverat. 29 Factus est ergo super Jephthe Spiritus Domini, et circuiens Galaad, et Manasse, Maspha quoque Galaad, et inde transiens ad filios Ammon, 30 Votum vovit Domino, dicens: Si tradideris filios Ammon in manus meas, 31 Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meæ, mihique occurrerit revertenti cum pace a filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino. 32 Transivitque Jephthe ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos: quos tradidit Dominus in manus ejus. 33 Percussitque ab Aroer usque dum venias in Mennith, viginti civitates, et usque ad Abel, quæ est vineis consita, plaga magna nimis; humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israel. 34 Revertente autem Jephthe in Maspha domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris; non enim habebat alios liberos. 35 Qua visa, scidit vestimenta sua, et ait: Heu me filia mea, decepisti me, et ipsa decepta es: aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero. 36 Cui illa respondit: Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis. 37 Dixitque ad patrem: Hoc solum mihi præsta quod deprecor: Dimitte me ut duobus mensibus circumeam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis. 38 Cui ille respondit: Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque abiisset cum sociis ac sodalibus suis, fiebat virginitatem suam in montibus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES, XI.

24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess. 25 And now *art* thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them, 26 While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that *be* along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover *them* within that time? 27 Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge *be* judge this day between the children of Israel and the children of Ammon. 28 Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him. 29 ¶ Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over *unto* the children of Ammon. 30 And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands, 31 Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD's, and I will offer it up for a burnt offering. 32 ¶ So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands. 33 And he smote them from Aroer, *even* till thou come to Minnith, *even* twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel. 34 ¶ And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she *was* his only child; beside her he had neither son nor daughter. 35 And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back. 36 And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, *even* of the children of Ammon. 37 And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows. 38 And he said, Go. And he sent her away *for* two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

Richter, 11.

24 Du solltest die einnehmen, die dein Gott Camos vertriebe, und uns lassen einnehmen alle, die der Herr, unser Gott, vor uns vertrieben hat. 25 Meinst du, daß du besser Recht habest, denn Balak, der Sohn Zippor, der Moabiter König? Hat derselbe auch je gerechdet oder gestritten wider Israel, 26 Obwohl Israel nun drei hundert Jahr gewohnt hat in Hesbon und ihren Töchtern, in Aroer und ihren Töchtern, und allen Städten, die am Arnon liegen? Warum erretetet ihrs nicht zu derselben Zeit? 27 Ich habe nichts an dir gesündigt; und du thust so übel an mir, daß du wider mich streitest. Der Herr fälle heute ein Urtheil zwischen Israel und den Kindern Ammon. 28 Aber der König der Kinder Ammon erhörte die Rede Jephthah nicht, die er zu ihm sandte. 29 Da kam der Geist des Herrn auf Jephthah, und zog durch Gilead und Manasse, und durch Mizpe, das in Gilead liegt, und von Mizpe, das in Gilead liegt, auf die Kinder Ammon. 30 Und Jephthah gelobte dem Herrn ein Gelübde, und sprach: Gibst du die Kinder Ammon in meine Hand; 31 Was zu meiner Hausthür heraus mir entgegen gehet, wenn ich mit Frieden wiederkomme von den Kindern Ammon, das soll des Herrn sein, und wills zum Brandopfer opfern. 32 Also zog Jephthah auf die Kinder Ammon, wider sie zu streiten. Und der Herr gab sie in seine Hände. 33 Und er schlug sie von Aroer an, bis man kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und bis an den Plan der Weinberge, eine sehr große Schlacht. Und wurden also die Kinder Ammon gedemüthiget vor den Kindern Israel. 34 Da nun Jephthah kam gen Mizpa zu seinem Hause, siehe, da gehet seine Tochter heraus ihm entgegen, mit Pauken und Reigen; und sie war ein einziges Kind, und er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter. 35 Und da er sie sahe, zerriß er seine Kleider, und sprach: Ach, meine Tochter, wie beugest du mich, und betrübest mich! Denn ich habe meinen Mund aufgethan gegen dem Herrn, und kanns nicht widerrufen. 36 Sie aber sprach: Mein Vater, hast du deinen Mund aufgethan gegen dem Herrn, so thue mir, wie es aus deinem Munde gegangen ist, nachdem der Herr dich gerochen hat an deinen Feinden, den Kindern Ammon. 37 Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wollest mir das thun, daß du mich lässest zween Monden, daß ich von hinnen hinab gehe auf die Berge, und meine Jungfrauschaft beweine mit meinen Gespielen. 38 Er sprach: Gehe hin; und ließ sie zween Monden gehen. Da ging sie hin mit ihren Gespielen, und beweinete ihre Jungfrauschaft auf den Bergen.

JUGES XI.

24 Ce que ton dieu Kémos te donne à prendre, ne t'en empires-tu pas? De même, nous nous emparons de tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donna en possession. 25 Et maintenant, vaux-tu donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab? A-t-il contesté avec Israël? A-t-il combattu contre eux? 26 Pendant qu'Israël a demeuré à Hesbon et dans ses villes, à Haroher et dans ses villes, et dans toutes les villes qui sont près de l'Arnon, pendant trois cents ans; pourquoi n'avez-vous pas repris *ce pays* pendant ce temps-là? 27 Ce n'est donc pas moi qui t'ai offensé mais *c'est* toi qui agis mal envers moi, en me faisant la guerre. Que le SEIGNEUR, qui est juge, juge aujourd'hui entre les enfants d'Israël et les enfants de Hammon. 28 Mais le roi des enfants de Hammon n'écoula point les paroles que Jephthé lui avait fait dire. 29 ¶ Or l'esprit du SEIGNEUR fut sur Jephthé: il passa vers Galaad et par Manassé; il passa jusqu'à Mitspa en Galaad, et, de Mitspa en Galaad, il passa jusques vers les enfants de Hammon. 30 Et Jephthé voua un vœu au SEIGNEUR, et dit: Si tu livres entre mes mains les enfants de Hammon; 31 Alors, tout ce qui sortira au-devant de moi de la porte de ma maison, quand je retournerai en paix de chez les enfants de Hammon, sera au SEIGNEUR, et je l'offrirai en holocauste. 32 ¶ Puis Jephthé passa jusques vers les enfants de Hammon pour combattre contre eux, et le SEIGNEUR les livra entre ses mains. 33 Il les frappa donc dans une très-grande bataille depuis Haroher jusqu'à Minnith, *espace qui renfermait* vingt villes, et jusqu'à la plaine des vignes. Les enfants de Hammon furent ainsi humiliés devant les enfants d'Israël. 34 ¶ Puis Jephthé vint en sa maison à Mitspa, et voici, sa fille sortit à sa rencontre, au son des tambourins et des flûtes, et en dansant. Or elle était son unique *enfant*; il n'avait ni fils ni fille excepté elle. 35 Et aussitôt qu'il l'eut aperçue, il déchira ses vêtements et dit: Hélas! ma fille, tu m'accables et tu me troubles. Car j'ai donné ma parole au SEIGNEUR, et je ne pourrai me rétracter. 36 Et elle lui dit: Mon père, si tu as donné ta parole au SEIGNEUR, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, puisque le SEIGNEUR t'a accordé vengeance sur te ennemis, les enfants de Hammon. 37 To tefois elle dit à son père: Que ceci me soit accordé; laisse-moi deux mois, afin que je m'en aille, que j'aïlle sur les montagnes et que je pleure ma virginité, moi et mes compagnes. 38 Il *lui* dit donc: Va, et la laissa aller pour deux mois. Elle s'en alla ainsi avec ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes.

שופטים יא יב

39 ויהי מקץ שנים חדשים ופושב אל-
אביו וגעש לה את-גורלו אשר גר
והיא לא ידעה איש ותחיהו בישקאל:
40 מקמים ומימה תלכנה בנות ישראל
למקלות לבת-יפקה הגלעדי ארבעה
(כמים בשנה):

פרשה יב

1 ויפצעו איש אפרים וגעש בן-מנשה
ויאמרו: ליקחם מידע ו עברתם לחלחם
בבגד עמון ולנו לא תראה ללכת עמה
ביתך נשקף עליה באש: 2 ויאמר יפקה
אליהם איש ריב חיתי אני ועמי ובגר
עמון מאד ואענה אתכם ולא תושעכם
אותי מידם: 3 ואראה בראינת מושיע
ואשקח נפשי בכפי ואעבדה אל-בני
עמון ויתגס יחזק בגדי ולקח עליהם
אלי היום הנה לחלחם בי: 4 ויחפץ
יפקה את-כל-אנשי גלעד וילחם את-
אפרים ויפס אנשי גלעד את-אפרים כי
אמר פלימי אפרים אתם גלעד בתוך
אפרים בתוך מנשה: 5 ויילמד גלעד את-
מעברות הירדן לאפרים ויהיה כי יאמרו
פלימי אפרים אעבדה ויאמרו לו אנשי-
גלעד האפרתי אתה ויאמר לא: 6 ויאמרו
לו אמרנו שפלת ויאמר ספלת ולא
יכין לבגר בן ויאמרו אותו וישקטוהו
אלי-מעברות הירדן ויפל בעת ההיא
מאפרים ארבעים ושנים אלה: 7 וישפט
יפקה את-ישראל שש שנים וימת יפקה
הגלעדי ויקבר בערי גלעד: 8 וישפט
אחריו את-ישראל אבדן מבית לחם:
9 ויהי-לו שלשים בנים ושלשים בנות
שלה חוריה ושלשים בנות חביא
לבניו מדהחיה וישפט את-ישראל שבע
שנים: 10 וימת אבדן ויקבר בבית לחם:
11 וישפט אחריו את-ישראל אילון
הזבולוני וישפט את-ישראל עשר שנים:
12 וימת אילון הזבולוני ויקבר בזבולון
בארץ זבולון: 13 וישפט אחריו
את-ישראל עבדון בן-חלל הפרעוני:
14 ויהי-לו ארבעים בנים ושלשים
בני בנים רבבים על-שבעים ערים:
וישפט את-ישראל שמגר שנים:

ΚΡΙΤΑΙ, ια', ιβ'.

39 Kai ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν καὶ
ἐπέστρεψε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν
ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ᾔξαστο· καὶ αὕτη
οὐκ ἔγνω ἄνδρα· καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν
'Ισραὴλ, 40 Ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο
θυγατέρες 'Ισραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα 'Ιεφθᾶς
τοῦ Γαλααδίτου ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῇ ἐνιαυτῷ.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 KAI ἐβόησεν ἄνθρωπος Ἐφραΐμ, καὶ παρήλθαν
εἰς βορρᾶν καὶ εἶπαν πρὸς 'Ιεφθᾶ Διὰ τί παρήλθες
παρατάσασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ ἡμᾶς οὐ
κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; τὸν οἰκόν σου
ἐμπρόσμεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρί. 2 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτοὺς 'Ιεφθᾶς Ἀνὴρ μαχητῆς ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ
λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν σφόδρα· καὶ ἐβόησα
ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 3 Καὶ
εἶδον ὅτι οὐκ εἰ σωτήρ, καὶ ἔθηκα τὴν ψυχὴν μου
ἐν χειρὶ μου καὶ παρήλθον πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ
ἔδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρὶ μου· καὶ εἰς τί
ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ παρατάσασθαι
ἐν ἐμοί; 4 Καὶ συνέστρεψεν 'Ιεφθᾶς πάντας τοὺς
ἄνδρας Γαλαὰδ καὶ παρετάξαστο τῷ Ἐφραΐμ· καὶ
ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλαὰδ τὸν Ἐφραΐμ, ὅτι εἶπαν
οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραΐμ Ὑμεῖς Γαλαὰδ ἐν
μέσῳ τοῦ Ἐφραΐμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ. 5
Καὶ προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ
'Ιορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ· καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ
διασωζόμενοι Ἐφραΐμ Διαβῶμεν· καὶ εἶπαν αὐτοῖς
οἱ ἄνδρες Γαλαὰδ Μὴ Ἐφραθίτης εἶ; καὶ εἶπεν Οὐ.
6 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ στάχυν. καὶ οὐ
κατέβηκεν τοῦ λαλήσαι οὕτως, καὶ ἐπελάβοντο
αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ
'Ιορδάνου· καὶ ἔπεσαν ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ
'Ἐφραΐμ δύο καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες. 7 Καὶ
ἔκρινεν 'Ιεφθᾶς τὸν 'Ισραὴλ ἕξ ἔτη· καὶ ἀπέθανεν
'Ιεφθᾶς ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ
Γαλαὰδ. 8 Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν 'Ισραὴλ
'Αβαισσάν ἀπὸ Βηθλέεμ. 9 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα
υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ἀς ἐξαπέστειλεν ἕξω,
καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσήνεγκε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
ἕξωθεν· καὶ ἔκρινεν τὸν 'Ισραὴλ ἑπτὰ ἔτη. 10 Καὶ
ἀπέθανεν Ἀβαισσάν, καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλέεμ. 11
Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν 'Ισραὴλ Αἰλῶμ
ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη. 12 Καὶ ἀπέθανεν
Αἰλῶμ ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλῶμ
ἐν γῇ Ζαβουλών. 13 Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν
τὸν 'Ισραὴλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλήλ ὁ Φαραθωνίτης. 14
Καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ
τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἐβδομή-
κοντα πῶλους· καὶ ἔκρινεν τὸν 'Ισραὴλ ὀκτὼ ἔτη.

JUDICUM, XI. XII.

39 Expletisque duobus mensibus, reversa est
ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat,
quæ ignorabat virum. Exinde mos increbuit
in Israel, et consuetudo servata est: 40 Ut
post anni circulum conveniant in unum filia
Israel, et plangent filiam Jephthe Galaaditæ
diebus quatuor.

CAPUT XII.

1 Ecce autem in Ephraim orta est seditio;
nam transeuntes contra aquilonem, dixerunt
ad Jephthe: Quare vadens ad pugnam contra
filios Ammon, vocare nos noluisti, ut perge-
remus tecum? Igitur incendemus domum tuam.
2 Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi
et populo meo contra filios Ammon vehemens
vocavique vos, ut præberetis mihi auxilium,
et facere noluistis. 3 Quod cernens posui
animam meam in manibus meis, transivique
ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in
manus meas. Quid commerui, ut adversum
me consurgatis in prælium? 4 Vocatis
itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat
contra Ephraim: percusseruntque viri Galaad
Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad
de Ephraim, et habitat in medio Ephraim
et Manasse. 5 Occupaveruntque Galaaditæ
vada Jordanis, per quæ Ephraim reversurus
erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim
numero, fugiens, atque dixisset: Obsecro
ut me transire permittatis; dicebant ei
Galaaditæ: Numquid Ephrathæus es? quo
dicente: Non sum: 6 Interrogabant eum:
Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur
Spica. Qui respondebat, Sibboleth: eadem
littera spicam exprimere non valens. Statimque
apprehensum jugulabant in ipso Jordanis
transitu. Et ceciderunt in illo tempore de
Ephraim quadraginta duo millia. 7 Judicavit
itaque Jephthe Galaadites Israel sex annis:
et mortuus est, ac sepultus in civitate sua
Galaad. 8 Post hunc judicavit Israel Abesan de
Bethlehem: 9 Qui habuit triginta filios, et
totidem filias, quas emittens foras, maritis dedit,
et ejusdem numeri filiis suis accepit uxores,
introducens in domum suam. Qui septem
annis judicavit Israel; 10 Mortuusque est,
ac sepultus in Bethlehem. 11 Cui successit
Ahialon Zabulonites: et judicavit Israel
decem annis: 12 Mortuusque est, ac sepultus
in Zabulon. 13 Post hunc judicavit Israel
Abdon, filius Illel, Pharathonites: 14 Qui
habuit quadraginta filios, et triginta ex eis
nepotes, ascendentes super septuaginta pullos
asinarum, et judicavit Israel octo annis:

JUDGES. XI. XII.

39 And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her *according* to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel, 40 *That* the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

CHAPTER XII.

1 AND the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire. 2 And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands. 3 And when I saw that ye delivered me not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me? 4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites, and among the Manassites. 5 And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, *Art* thou an Ephraimite? If he said, Nay; 6 Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Shibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand. 7 And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead. 8 ¶ And after him Ibzan of Beth-lehem judged Israel. 9 And he had thirty sons, and thirty daughters, whom he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years. 10 Then died Ibzan, and was buried at Beth-lehem. 11 ¶ And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel: and he judged Israel ten years. 12 And Elon the Zebulonite died, and was buried in Ajalon in the country of Zebulun. 13 ¶ And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel. 14 And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

Richter, 11, 12.

39 Und nach zweien Monaten kam sie wieder zu ihrem Vater. Und er that ihr, wie er gelobet hatte; und sie war nie keines Mannes schuldig geworden. Und ward eine Gewohnheit in Israel, 40 Daß die Töchter Israel jährlich hingehen, zu klagen die Tochter Jephthah, des Gileaditers, des Jahrs vier Tage.

Das 12. Capitel.

1 Und die von Ephraim schrien, und gingen zur mitternachtwärts, und sprachen zu Jephthah: Warum bist du in den Streit gezogen wider die Kinder Ammon, und hast uns nicht gerufen, daß wir mit dir zögen? Wir wollen dein Haus sammt dir mit Feuer verbrennen. 2 Jephthah sprach zu ihnen: Ich und mein Volk hatten eine große Sache mit den Kindern Ammon; und ich schrie euch an, aber ihr helfet mir nicht aus ihren Händen. 3 Da ich nun sahe, daß ihr nicht helfen wolltet, stellte ich meine Seele in meine Hand, und zog hin wider die Kinder Ammon, und der Herr gab sie in meine Hand. Warum kommt ihr nun zu mir herauf, wider mich zu streiten? 4 Und Jephthah sammelte alle Männer in Gilead, und tritt wider Ephraim. Und die Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum, daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer unter Ephraim und Manasse, als die Flüchtigen zu Ephraim. 5 Und die Gileaditer nahmen ein die Furt des Jordans vor Ephraim. Wenn nun sprachen die Flüchtigen Ephraims: Laß mich hinüber gehen; so sprachen die Männer von Gilead zu ihm: Bist du ein Ephraimite? Wenn er dann antwortete: Nein; 6 So hießen sie ihn sprechen: Schiboleth; so sprach er Siboleth, und konnte es nicht recht reden. So griffen sie ihn, und schlugen ihn an der Furt des Jordans, daß zu der Zeit von Ephraim fielen zwei und vierzig tausend. 7 Jephthah aber richtete Israel sechs Jahr. Und Jephthah, der Gileaditer, starb, und ward begraben in den Städten zu Gilead. 8 Nach diesem richtete Israel Ibzan von Bethlehem. 9 Der hatte dreißig Söhne, und dreißig Töchter setzte er aus, und dreißig Töchter nahm er von außen seinen Söhnen; und richtete Israel sieben Jahr. 10 Und starb, und ward begraben zu Bethlehem. 11 Nach diesem richtete Israel Elon, ein Zebuloniter; und richtete Israel zehn Jahr. 12 Und starb, und ward begraben zu Asalon im Lande Zebulon. 13 Nach diesem richtete Israel Abdon, ein Sohn Hillel, ein Pirathoniter. 14 Der hatte vierzig Söhne, und dreißig Knechten, die auf siebenzig Eselsfüßen ritten; und richtete Israel acht Jahr,

JUGES, XI. XII.

39 Mais, au bout de deux mois, elle revint auprès de son père, et il lui fit selon le vœu qu'il avait voué. Or elle n'avait point connu d'homme; et de là vint en Israël la coutume, 40 Que tous les ans les filles d'Israël allaient pour lamenter la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours dans l'année.

CHAPITRE XII.

1 OR les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent et passèrent vers Zaphon, et dirent à Jephthé: Pourquoi as-tu marché pour combattre les enfants de Hammon, et ne nous as-tu point appelés pour aller avec toi? Nous brûlerons ta maison sur ta tête. 2 Alors Jephthé leur dit: Nous avons eu, mon peuple et moi, une grande contestation avec les enfants de Hammon, et quand je vous ai appelés, vous ne m'avez point délivré de leur main. 3 Or, quand j'ai vu que vous ne me délivriez point, j'ai exposé ma vie, j'ai marché contre les enfants de Hammon, et le SEIGNEUR les a livrés entre mes mains; pourquoi donc êtes-vous montés aujourd'hui contre moi pour me faire la guerre? 4 Puis Jephthé rassembla tous les gens de Galaad et combattit contre Éphraïm. Or les gens de Galaad battirent ceux d'Éphraïm, qui leur avaient dit: Galaadites, vous n'êtes que des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé. 5 Les Galaadites coupèrent aussi à Éphraïm les passages du Jourdain, et quand quelqu'un des fuyards d'Éphraïm disait: Laissez-moi passer, les gens de Galaad lui disaient: Es-tu d'Éphraïm? Alors il répondait: Non; 6 Mais ils lui disaient: Dis, Schibboleth. Or il disait, Sibboleth, ne pouvant pas prononcer comme il fallait. Alors ils le saisissaient et le tuaient aux passages du Jourdain. Il en tomba ainsi en cette occasion quarante-deux mille d'Éphraïm. 7 Jephthé jugea Israël six ans, Puis Jephthé, le Galaadite, mourut et fut enseveli dans une des villes de Galaad. 8 ¶ Après lui, Ibzan de Bethléhem fut juge en Israël. 9 Il eut trente fils. Il maria trente filles hors de la maison, et il prit du dehors trente femmes pour ses fils. Or il jugea Israël sept ans. 10 Puis Ibzan mourut et fut enseveli à Bethléhem. 11 ¶ Et après lui, Élon, Zabulonite, jugea Israël dix ans. 12 Puis Élon, Zabulonite, mourut, et fut enseveli à Ajalon, dans la terre de Zabulon. 13 ¶ Après lui, Haddon, fils de Hillel, Pirathonite, fut juge en Israël. 14 Et il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient sur soixante et dix ânon. Or, il jugea Israël huit ans.

שופטים יב יג

15 וַתָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־חֶלֶל בְּפָרְצוֹתָיו וַיִּקָּבֶר
בְּפָרְצוֹתָיו בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֵמֶלְקִי :

פרשה יב:

1 וַיִּסְכְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרָע
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד פְּלִשְׁתִּים
אַרְבָּעִים שָׁנָה : 2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד
מִפָּרְצֵה מִמְּשַׁכְּרֵה הַדֶּגֶן וּשְׁמוֹ מְנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלְדָה : 3 וַיִּבְרָא
מִלֶּאכֶה יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֵּאמֶר אֲלֶיהָ
הִנֵּה־נָא אֶת־עֲקָרְךָ וְלֹא יָלְדָה וְהָיִיתָ
וְיָלְדָה בָּן : 4 וַעֲשֵׂה הַשְּׁמֵרִי כֹּה וְאֵל־
תִּשְׁתִּי יָגוֹן וְשָׂכָר וְאֶל־הָאִכְלִי כְּלִי־מָמָה :
5 כִּי הִנֵּה הָיָה יְלִדָהּ בָּן וּמִוְרָח לֹא־יַעֲלֶה
עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־יִנְיָר אֱלֹהִים יְהוָה הַפֶּעַר
מִדְּבַשְׁטָן וְהוּא יִתֵּן לְחֹשֶׁעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִיַּד פְּלִשְׁתִּים : 6 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֵּאמֶר
לְאִשָּׁהּ לֹא־מָרָ אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה אֵלִי
וַיִּבְרָאָהּ בְּסִרְתָּהּ מִלֶּאכֶה הָאֱלֹהִים מִיָּמָה
מֵאָד וְלֹא שָׁאֵלְתִּיהוּ אֶרְמִיָּה הוּא וְאֵת־
שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי : 7 וַיֵּאמֶר לִי הִנֵּה הָיָה
וְיָלְדָה בָּן וַעֲשֵׂה אֶת־תִּשְׁתִּי יָגוֹן וְשָׂכָר
וְאֶל־הָאִכְלִי כְּלִי־מָמָה כִּי־יִנְיָר אֱלֹהִים
יְהוָה הַפֶּעַר מִדְּבַשְׁטָן עַד־יוֹם מוֹתוֹ :
8 וַיַּעֲבֹר מְנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֵּאמֶר
בְּיָדוֹ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ
וַיְבָרֵךְ עוֹד אֶלְיָנוּ וַיִּתֵּנָה מַח־וַעֲשֵׂה
לַפֶּעַר הַיּוֹלֵד : 9 וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל
מְנוֹחַ וַיָּבֹא מִלֶּאכֶה הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־
הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמְנוֹחַ
אִשָּׁה אִין עָמָה : 10 וַתִּמְחַל הָאִשָּׁה
וַתִּפְּרָץ וַתֵּבֹךְ לְאִשָּׁהּ וַתֵּאמֶר אֲלֵי הִנֵּה
נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בָיָם אֵלַי :
11 וַיָּקָם וַיִּלֶּךְ מְנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא
אֶל־הָאִישׁ וַיֵּאמֶר לֹא הִסַּמְתָּ הָאִישׁ אֲשֶׁר־
וַיִּבְרָךְ אֶת־הָאִשָּׁה וַיֵּאמֶר אָנִי : 12 וַיֵּאמֶר
מְנוֹחַ עֲמִידָה וַיָּבֹא וַיִּבְרָךְ מִדְּיָהוּ
מִשְׁפַּט הַפֶּעַר וּמַעֲשָׂהוּ : 13 וַיֵּאמֶר מִלֶּאכֶה
יְהוָה אֶל־מְנוֹחַ מִכָּל אֲשֶׁר־אִמְרָתִי אֶל־
הָאִשָּׁה תִּשְׁמֹר : 14 מִכָּל אֲשֶׁר־הָאִישׁ מִשְׁפָּן
הָיָה לֹא תֹאכַל וַיָּגוֹן וְשָׂכָר אֶת־תִּשְׁתִּי
וְכִל־מָמָה אֶת־תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי
תִּשְׁמֹר : 15 וַיֵּאמֶר מְנוֹחַ אֶת־מִלֶּאכֶה יְהוָה
בְּעֵבְרָתָהּ אֲוִיָּה וַעֲשֵׂה לַפֶּעַר גְּרִי עֵצִים :

KRITAI, 13, 17.

15 Καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλήλ ὁ Φαραθωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθων ἐν γῇ Ἐφραῖμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαλήκ.

KEΦ. 17.

1 Καὶ προσέθηκαν ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστῖμ τεσσαράκοντα ἔτη. 2 Καὶ ἦν ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Σαραὰ ἀπὸ δῆμου συγγενείας τοῦ Δανὶ καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωὲ, καὶ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα καὶ οὐκ ἔτεκεν. 3 Καὶ ὤφθη ἄγγελος Κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Ἰδοὺ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας, καὶ συλλήψῃ υἱόν. 4 Καὶ νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πῖναι οἶνον καὶ μέθυσμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον. 5 Ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σίδηρος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ οὐκ ἀναβήσεται, ὅτι Ναζὶρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας, καὶ αὐτὸς ἄρξεται σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστῖμ. 6 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα Ἄνθρωπος θεοῦ ἦλθε πρὸς μέ, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ φοβερὸν σφόδρα, καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτὸν πόθεν ἐστὶ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγελέ μοι. 7 Καὶ εἶπέ μοι Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ νῦν μὴ πῖναι οἶνον καὶ μέθυσμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον, ὅτι θεοῦ ἅγιον ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ. 8 καὶ προσηύχαστο Μανωὲ πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν Ἐν ἱμοί, Κύριε Ἀδωναῖ, τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ δὲν ἀπέστειλας, ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς, καὶ συμβιβασάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ. 9 Καὶ εἰσῆκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωὲ, καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα· καὶ αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ, καὶ Μανωὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς. 10 Καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἔδραμε καὶ ἀνήγγελε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ὤπται πρὸς μέ ὁ ἀνὴρ ὃς ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρὸς μέ. 11 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Μανωὲ ὀπίσω τῆς γυναίκος αὐτοῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἀνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε Μανωὲ Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος, τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ; 13 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Κυρίου πρὸς Μανωὲ Ἀπὸ πάντων ὧν εἶρηκα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλάσσεται, 14 Ἀπὸ παντὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου οὐ φάγεται, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα μὴ πῖνω, καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω, πάντα ὅσα ἐνετείλαμην αὐτῇ φυλάσσει. 15 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον Κυρίου Κατάσχωμεν ἂν δέ σε, καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν.

JUDICUM, XII. XIII.

15 Mortuusque est, ac sepultus in Pharathon terræ Ephraim, in monte Amalec.

CAPUT XIII.

1 RURSUMQUE filii Israel fecerunt malum in conspectu Domini: qui tradidit eos in manus Philisthinorum quadraginta annis. 2 Erat autem quidam vir de Saraa, et de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem. 3 Cui apparuit angelus Domini, et dixit ad eam: Sterilis es et absque liberis: sed concipies et paries filium: 4 Cave ergo ne bibas vinum ac siceram, nec immundum quidquam comedas: 5 Quia concipies, et paries filium, cujus non tanget caput novacula: erit enim nazaræus Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philisthinorum. 6 Quæ cum venisset ad maritum suum, dixit ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis. Quem cum interrogassem, quis esset, et unde venisset, et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere: 7 Sed hoc respondit: Ecce concipies et paries filium: cave ne vinum bibas, nec siceram, et ne aliquo vescaris immundo: erit enim puer nazaræus Dei ab infantia sua, ex utero matris suæ usque ad diem mortis suæ. 8 Oravit itaque Manue Dominum, et ait: Obsecro Domine, ut vir Dei, quem misisti, veniat iterum, et doceat nos quid debeamus facere de puero, qui nasciturus est. 9 Exaudivitque Dominus deprecantem Manue, et apparuit rursum angelus Dei uxori ejus sedenti in agro. Manue autem maritus ejus non erat cum ea. Quæ cum vidisset angelum, 10 Festinavit, et cucurrit ad virum suum: nuntiavitque ei, dicens: Ecce apparuit mihi vir, quem ante videram. 11 Qui surrexit, et secutus est uxorem suam: veniensque ad virum, dixit ei: Tu es qui locutus es mulieri? Et ille respondit: Ego sum. 12 Cui Manue: Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer? aut a quo se observare debebit? 13 Dixitque angelus Domini ad Manue: Ab omnibus, quæ locutus sum uxori tuæ, absteineat se: 14 Et quidquid ex vinea nascitur, non comedat: vinum et siceram non bibat, nullo vescatur immundo: et quod ei præcepi, impleat atque custodiat. 15 Dixitque Manue ad angelum Domini: Obsecro te ut acquiescas preeibus meis, et faciamus tibi hædum de capris.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES, XII. XIII.

15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

CHAPTER XIII.

1 AND the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years. 2 ¶ And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not. 3 And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son. 4 Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing: 5 For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines. 6 ¶ Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name: 7 But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death. 8 ¶ Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born. 9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her. 10 And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day. 11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am. 12 And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him? 13 And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware. 14 She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe. 15 ¶ And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

Richter, 12, 13.

15 Und starb, und ward begraben zu Pireathon, im Lande Ephraim, auf dem Gebirge der Amalekiter.

Das 13. Capitel.

1 Und die Kinder Israel thaten fürder übel vor dem Herrn, und der Herr gab sie in die Hände der Philister vierzig Jahr. 2 Es war aber ein Mann zu Zarea, von einem Geschlecht der Daniter, mit Namen Manoah; und sein Weib war unfruchtbar, und gebar nichts. 3 Und der Engel des Herrn erschien dem Weibe, und sprach zu ihr: Siehe, du bist unfruchtbar, und gebierest nichts; aber du wirst schwanger werden, und einen Sohn gebären. 4 So hüte dich nun, daß du nicht Wein noch stark Getränke trinkest, und nichts Unreines essest. 5 Denn du wirst schwanger werden, und einen Sohn gebären, dem kein Schermesser soll aufs Haupt kommen. Denn der Knabe wird ein Verlobter Gottes sein von Mutterleibe; und er wird ansehen Israel zu erlösen aus der Philister Hand. 6 Da kam das Weib und sagte es ihrem Manne an, und sprach: Es kam ein Mann Gottes zu mir, und seine Gestalt war anzusehen wie ein Engel Gottes, fast erschrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher oder wohin; und er sagte mir nicht, wie er hieße. 7 Er sprach aber zu mir: Siehe, du wirst schwanger werden, und einen Sohn gebären. So trinke nun keinen Wein, noch stark Getränke, und is nichts Unreines; denn der Knabe soll ein Verlobter Gottes sein, von Mutterleibe an, bis in seinen Tod. 8 Da bat Manoah dem Herrn, und sprach: Ach Herr, laß den Mann Gottes wieder zu uns kommen, den du gesandt hast, daß er uns lehre, was wir mit den Knaben thun sollen, der geboren soll werden. 9 Und Gott erhörte die Stimme Manoah; und der Engel Gottes kam wieder zum Weibe. Sie saß aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah war nicht bei ihr. 10 Da lief sie eilend, und sagte es ihrem Manne an, und sprach zu ihm: Siehe, der Mann ist mir erschienen, der heute zu mir kam. 11 Manoah machte sich auf, und ging seinem Weibe nach, und kam zu dem Manne, und sprach zu ihm: Bist du der Mann, der mit dem Weibe geredet hat? Er sprach: Ja. 12 Und Manoah sprach: Wenn nun kommen wird, das du geredet hast; welches soll des Knaben Weib und Werk sein. 13 Der Engel des Herrn sprach zu Manoah: Er soll sich hüten vor allem, das ich dem Weibe gesagt habe. 14 Er soll nicht essen, das aus dem Weinstock kommt; und soll keinen Wein, noch stark Getränke trinken, und nichts Unreines essen; alles, was ich ihr geboten habe, soll er halten. 15 Manoah sprach zum Engel des Herrn: Lieber, laß dich halten, wir wollen dir ein Ziegenböcklein zureichten.

JUGES, XII. XIII.

15 Puis Haddon, fils de Hillel, Pirhathonite, mourut et fut enseveli à Pirhathon, dans la terre d'Éphraïm, sur la montagne de l'Hama-lécite.

CHAPITRE XIII.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël continuèrent à faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR les livra entre les mains des Philistins pendant quarante ans. 2 ¶ Or il y avait à Tsotha un homme dont le nom était Manoah, de la famille de Dan; et sa femme était stérile, et n'avait point eu d'enfant. 3 Mais l'ange du SEIGNEUR apparut à cette femme, et lui dit: Voici, tu es stérile et tu n'as point eu d'enfant, mais tu concevras et tu enfanteras un fils. 4 Maintenant, donc prends garde à toi, je te prie de ne boire ni vin, ni cervoise, et de ne manger aucune chose impure. 5 Car voici, tu vas être enceinte, et tu enfanteras un fils. Or le rasoir ne passera point sur sa tête; car dès le sein de sa mère, l'enfant sera Nazarien de Dieu; et ce sera lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins. 6 ¶ Cependant la femme vint et parla à son mari, en disant: Il est venu à moi un homme de Dieu, à la face vénérable, comme est la face d'un ange de Dieu; je ne lui ai point demandé d'où il était, et il ne m'a point dit son nom. 7 Mais il m'a dit: Voici, tu seras enceinte, et tu enfanteras un fils; et maintenant, ne bois ni vin, ni cervoise, et ne mange aucune chose impure; car l'enfant sera Nazarien de Dieu dès le sein de sa mère jusqu'au jour de sa mort. 8 ¶ Alors Manoah pria ardemment le SEIGNEUR, et dit: Ah! Seigneur, que l'homme, de Dieu que tu as envoyé vienne encore vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire à l'enfant qui va naître. 9 Or Dieu exauça la prière de Manoah, et l'ange de Dieu apparut encore à la femme quand elle était assise dans un champ, Manoah, son mari, n'étant point avec elle. 10 Alors la femme courut en hâte le rapporter à son mari, et lui dire: Voici, l'homme qui était venu vers moi, l'autre jour, m'est apparu. 11 Manoah se leva donc, suivit sa femme, et allant auprès de l'homme, il lui dit: Es-tu celui qui a parlé à cette femme? Il lui répondit: C'est moi. 12 Manoah dit alors: Que tes paroles s'accomplissent. Quelle conduite faudra-t-il tenir envers l'enfant? et que faudra-t-il faire à son égard? 13 Alors l'ange lui répondit: Que ta femme se garde de toutes les choses que je lui ai dites. 14 Qu'elle ne mange rien qui provienne de la vigne, qu'elle ne boive ni vin ni cervoise, et qu'elle ne mange d'aucune chose impure: qu'elle prenne garde à tout ce que je lui ai commandé. 15 ¶ Alors Manoah dit à l'ange du SEIGNEUR: Que nous te retenions, je te prie, et nous t'appréterons un chevreau de lait.

שופטים יג יד

16 וַיֹּאמֶר מַלְאָךְ יְהוָה אֶל-מָנוֹחַ אִם-תַּעֲצֶנְךָ לֹא-אֲכַל בְּלֶחְמֶךָ וְאִם-תַּעֲשֶׂנָּה עֲלֶיךָ לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה בְּיָדְךָ כִּי לֹא-יָדַע מָנוֹחַ כִּי-מַלְאָךְ יְהוָה הוּא׃ 17 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי-רָאִיתָ דְּבָרֶיךָ וּבְדַבְרֶיךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר לֹא מַלְאָךְ יְהוָה לָמָּה תִּשְׁאַל לְשִׁמִּי וְהוּא קָלָלִי׃ 19 וַיִּשָּׂא מָנוֹחַ אֶת-בָּנָיו הַעֲצִים וְאֶת-הַמִּנְחָה וַעֲלָה עַל-הַצֹּרֶר לַיהוָה וּמִקְלָא לַעֲשׂוֹת וּמִנְחָה וְאִשְׁתּוֹ רָאִים׃ 20 וַיְהִי בַעֲלוֹת הַלַּיְלָה מִעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשְּׂמִימָה וַעֲלָה מַלְאָךְ יְהוָה בְּלֶחֶב הַמַּעֲרָב וּמִנְחָה וְאִשְׁתּוֹ רָאִים וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם אֶרֶץ׃ 21 וְלֹא-יָרָא עוֹד מַלְאָךְ יְהוָה לְהִרְאֶה אֶל-מָנוֹחַ וְאֶל-אִשְׁתּוֹ אִי יָנַע מָנוֹחַ כִּי-מַלְאָךְ יְהוָה הוּא׃ 22 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל-אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֵלֹהִים רָאִינוּ׃ 23 וַיֹּאמֶר לֹא אִשְׁתּוֹ לֹא חָפַץ יְהוָה לְהַסְמִיכָנוּ לֹא-לָקוֹחַ מִבְּנֵינוּ עֲלֶיךָ וּמִנְחָה וְלֹא הִרְאֵנוּ אֶת-קֶלְ-אֵלֶיךָ וְכָעַת לֹא הִשְׁמִיעֵנוּ קוֹלָם׃ 24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שָׁמְסוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיִּבְרָכְהוּ יְהוָה׃ 25 וַתִּסְתַּלֵּךְ רַחֵם יְהוָה לְפָעֲמָה בְּמַסְגֵּרָתוֹ כִּי צָרָה וּבָנוּ אֲשָׁמָאִל׃

פרשה יד

1 וַיִּגְדַּל שְׁמְשׁוֹן הַמִּנְחָה וַיִּרְא אִשָּׁה בְּהַמִּנְחָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַעֲלָה וַיִּבְנוּ לָאָבִיו וְלָאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְּהַמִּנְחָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וַעֲלָה וְהִירְאֵתִי לִי לָאִשָּׁה׃ 3 וַיֹּאמֶר לֹא אָבִיו וְאִמּוֹ הֵאָיוּ בְּבָנוֹת אֲחֵיהֶם וּבְכָל-עַמִּי אִשָּׁה כִּי-אִסְתָּא חוֹלָה לְקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הַעֲרָלִים וַיֹּאמֶר שְׁמְשׁוֹן אֶל-אָבִיו אֲמַתָּה חַד-לִי כִי-הָיָה לְשָׂרָה בְּצִיָּי׃ 4 וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדָעוּ כִּי מִינְחָה הָיָה כִּי-הָיָה הוּא מְבַרֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבְעֵת הַחַיָּים פְּלִשְׁתִּים מְשָׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיִּגְדַּל שְׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ הַמִּנְחָה וַיִּבְלָה עַד-בְּרִמְיָ הַמִּנְחָה וַתִּהְיֶה כְּכִיר אֲרִיֹת שֹׂאָה לְהִרְאֵתָם׃ 6 וַתִּפְּלֹחַ עָלָיו רַחֵם יְהוָה וַיִּשְׁפָּצֶהָ בְּשִׁפְטָהּ הַבָּיִת וַיִּמָּאָסָה אִין בָּהּ וְלֹא חִיָּה לְאָבִיו וְלָאִמּוֹ אֵת אִשָּׁה צָעָה׃

KPITAI, יג, יד.

16 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Κυρίου πρὸς Μανωὴ Ἰδὲν κατάσχετος, οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου· καὶ ἰδὲν ποιήσεις ὀλοκαύτωμα, τῷ Κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό· ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωὴ ὅτι ἄγγελος Κυρίου αὐτός. 17 Καὶ εἶπε Μανωὴ πρὸς τὸν ἄγγελον Κυρίου Τί τὸ ὄνομά σοι, ὅτι ἔλθοι τὸ ῥῆμά σου καὶ δοξάσομέν σε; 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου Εἰς τί τοῦτο ἔρωτάς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτὸ ἴσθι θαυμαστόν. 19 Καὶ ἔλαβε Μανωὴ τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ Κυρίῳ, καὶ διεχώρισε ποιῆσαι· καὶ Μανωὴ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες. 20 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου ὡς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐν τῇ φλογί· καὶ Μανωὴ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν. 21 Καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος Κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωὴ καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· τότε ἔγνω Μανωὴ ὅτι ἄγγελος Κυρίου οὗτος. 22 Καὶ εἶπε Μανωὴ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Θανάτῳ ἀποθανοῦμεθα, ὅτι θεὸν εἶδομεν. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Εἰ ἤθελεν ὁ Κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίαν, καὶ οὐκ ἂν εἶδειεν ἡμῖν ταῦτα πάντα, καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἡκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα. 24 Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμφών· καὶ ἠδρόνθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ Κύριος. 25 Καὶ ἤρξατο πνεῦμα Κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δάν καὶ ἀνὰ μέσον Σαραὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἑσθαὸλ.

KEΦ. יד.

1 KAI κατέβη Σαμφών εἰς Θαμναθά, καὶ εἶδε γυναῖκα ἐν Θαμναθά ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγελε τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπε Γυναῖκα ἑώρακα ἐν Θαμναθά ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φιλιστίνων, καὶ νῦν λάβετε αὐτήν μοι εἰς γυναῖκα. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Μη οὐκ εἰσὶ θυγατέρες τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπειρηγμένων; καὶ εἶπε Σαμφὼν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Ταύτην λάβε μοι, ὅτι αὕτη εὐθεῖα ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 4 Καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ Κυρίου ἐστίν, ὅτι ἐδίκησιν αὐτὸς ζῆτῇ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλοφύλοι κυριεύοντες ἐν Ἰσραὴλ. 5 Καὶ κατέβη Σαμφών καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθά· καὶ ἦλθεν ὡς τοῦ ἀμπελῶνος Θαμναθά, καὶ ἰδοὺ σκύμος λέοντος ὠρούμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτὸν ὥστε συντρίψει ἔριφον αἰγῶν· καὶ οὐδὲν ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγελε τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὅ ἰποίησε.

JUDICUM, XIII. XIV.

16 Cui respondit angelus: Si me cogis, non comedam panes tuos: si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue quod angelus Domini esset. 17 Dixitque ad eum: Quod est tibi nomen, ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te? 18 Cui ille respondit: Cur quaeris nomen meum, quod est mirabile? 19 Tulit itaque Manue hœdum de capris, et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino, qui facit mirabilia: ipse autem et uxor ejus intuebantur. 20 Cumque ascenderet flamma altaris in cælum, angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus, proni ceciderunt in terram, 21 Et ultra eis non apparuit angelus Domini. Statingue intellexit Manue angelum Domini esse, 22 Et dixit ad uxorem suam: Morte moriemur, quia vidimus Deum. 23 Cui respondit mulier: Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis hæc omnia, neque ea quæ sunt ventura dixisset. 24 Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Samson. Crevitque puer, et benedixit ei Dominus. 25 Cœpitque Spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Esthaol.

CAPUT XIV.

1 DESCENDIT ergo Samson in Thamnatha, vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthiim, 2 Ascendit, et nuntiavit patri suo et matri suæ, dicens: Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum: quam quaeso ut mihi accipiat uxorem. 3 Cui dixerunt pater et mater suæ: Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum, et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthiim, qui incircumcisi sunt? Dixitque Samson ad patrem suum: Hanc mihi accipe: quia placuit oculis meis. 4 Parentes autem ejus nesciebant quod res a Domino fieret, et quaereret occasionem contra Philisthiim; eo enim tempore Philisthiim dominabantur Israeli. 5 Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thamnatha. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis sævus, et rugiens, et occurrit ei. 6 Irruit autem Spiritus Domini in Samson, et dilaceravit leonem, quasi hœdum in frusta discerpens, nihil omnino habens in manu: et hoc patri et matri noluit indicare.

JUDGES, XIII. XIV.

16 And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he was an angel of the LORD. 17 And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour? 18 And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret? 19 So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and the angel did wonderously; and Manoah and his wife looked on. 20 For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground. 21 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the LORD. 22 And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God. 23 But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these things, nor would as at this time have told us such things as these. 24 ¶ And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him. 25 And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

CHAPTER XIV.

1 AND Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines. 2 And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife. 3 Then his father and his mother said unto him, Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well. 4 But his father and his mother knew not that it was of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel. 5 ¶ Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him. 6 And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and he had nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

Richter, 13, 14.

16 Aber der Engel des Herrn antwortete Manoah: Wenn du gleich mich hier hältst, so esse ich doch deiner Speise nicht. Willst du aber dem Herrn ein Brandopfer thun, so magst du es opfern. Denn Manoah wußte nicht, daß es ein Engel des Herrn war. 17 Und Manoah sprach zum Engel des Herrn: Wie heißest du? daß wir dich preisen, wenn nun kommt, was du geredet hast. 18 Aber der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum fragst du nach meinem Namen, der doch wunderbar ist? 19 Da nahm Manoah ein Ziegenböcklein, und Speisopfer, und opferte es auf einem Fels dem Herrn. Und er machte es wunderbarlich. Manoah aber und sein Weib sahen zu. 20 Und da die Lohe aufstiege vom Altar gen Himmel, fuhr der Engel des Herrn in der Lohe des Altars hinauf. Da das Manoah und sein Weib sahen, fielen sie zur Erde auf ihr Angesicht. 21 Und der Engel des Herrn erschien nicht mehr Manoah und seinem Weibe. Da erkannte Manoah, daß es ein Engel des Herrn war. 22 Und sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben. 23 Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn der Herr Lust hätte uns zu tödten, so hätte er das Brandopfer und Speisopfer nicht genommen von unsern Händen; er hätte uns auch nicht solches alles erzeigt, noch uns solches hören lassen, wie jetzt geschehen ist. 24 Und das Weib gebahr einen Sohn, und hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs, und der Herr segnete ihn. 25 Und der Geist des Herrn fing an ihn zu treiben im Lager Dan, zwischen Zarea und Eshtaol.

Das 14. Capitel.

1 Simson ging hinab gen Timnath, und sah ein Weib zu Timnath unter den Töchtern der Philister. 2 Und da er herauf kam, sagte er an seinem Vater und seiner Mutter, und sprach: Ich habe ein Weib gesehen zu Timnath, unter den Töchtern der Philister; gebet mir nun dieselbige zum Weibe. 3 Sein Vater und seine Mutter sprachen zu ihm: Ist denn nun kein Weib unter den Töchtern deiner Brüder, und in all deinem Volk, daß du hingehst, und nimmst ein Weib bei den Philistern, die unbeschnitten sind? Simson sprach zu seinem Vater: Gib mir diese, denn sie gefällt meinen Augen. 4 Aber sein Vater und seine Mutter wußten nicht, daß es von dem Herrn wäre; denn er suchte Ursach an die Philister. Die Philister aber herrscheten zu der Zeit über Israel. 5 Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Timnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Timnath, siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm entgegen. 6 Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und zerriß ihn, wie man ein Böcklein zerreißen; und hatte doch gar nichts in seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater noch seiner Mutter, was er gethan hatte.

JUGES, XIII. XIV.

16 Cependant l'ange du SEIGNEUR dit à Manoah: Quand même tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton pain; mais si tu veux faire un holocauste, offre-le au SEIGNEUR. C'est que Manoah ne savait point que ce fût un ange du SEIGNEUR. 17 Alors Manoah dit à l'ange du SEIGNEUR: Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand tes prédictions seront accomplies? 18 Mais l'ange du SEIGNEUR lui dit: Pourquoi t'informes-tu ainsi de mon nom? il est MYSTERE. 19 Alors Manoah prit un chevreau de lait et un gâteau, et les offrit au SEIGNEUR sur un rocher. Et à la vue de Manoah et de sa femme, l'ange fit une chose merveilleuse; 20 Car, lorsque la flamme monta de dessus l'autel vers les cieux, l'ange du SEIGNEUR monta aussi dans la flamme de l'autel; ce que Manoah et sa femme ayant vu, ils tombèrent le visage contre terre. 21 Puis, l'ange du SEIGNEUR n'apparut plus à Manoah, ni à sa femme. Alors Manoah reconnut que c'était un ange du SEIGNEUR. 22 Manoah dit donc à sa femme: Certainement nous mourrons, parce que nous avons vu Dieu. 23 Mais sa femme lui dit: Si le SEIGNEUR avait voulu nous faire mourir, il n'aurait pas pris de notre main l'holocauste et le gâteau; et tout-à-l'heure, il ne nous aurait pas fait voir tout cela, ni annoncé ces choses en ce temps-ci. 24 ¶ Cependant la femme enfanta un fils, et l'appela Samson. Or l'enfant devint grand, et le SEIGNEUR le bénit. 25 Et l'esprit du SEIGNEUR commença à l'animer, à Mahanédan, entre Tsotha et Estaal.

CHAPITRE XIV.

1 Or Samson descendit à Timna, et y vit une femme d'entre les filles des Philistins. 2 Puis, il remonta et l'annonça à son père et à sa mère, en disant: J'ai vu à Timna une femme d'entre les filles des Philistins; maintenant, prenez-la pour ma femme. 3 Mais son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il point de femme parmi les filles de tes frères, et parmi tout ton peuple, que tu ailles prendre une femme parmi les Philistins, ces incirconcis? Mais Samson dit à son père: Prenez-moi celle-ci, car elle plaît à mes yeux. 4 Or son père et sa mère ne savaient pas que cela venait du SEIGNEUR. En effet, Samson cherchait une occasion pour combattre les Philistins, parce qu'en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël. 5 ¶ Samson descendit donc à Timna avec son père et sa mère. Et ils vinrent jusqu'aux vignes de Timna; et voici, un jeune lion rugissant s'avançait contre lui. 6 Mais l'esprit du SEIGNEUR vint sur lui, et il déchira le lion, comme on déchire un chevreau, sans avoir rien en sa main. Cependant il n'instruisit point son père ni sa mère de ce qu'il avait fait.

שופטים יד טו

7 ויגד ויגד לאשה ותישר בעיני
שמשון: 8 וישב מימים למחמה ויסר
לראות את מסלת הארנה וחלה ענת
דברים בגנות הארנה ודקש: 9 ויגדוהי
אל-כפיו וגלף חלול ואכל וגלף אל-אביו
ואל-אמו ויתן להם ויאכלו ולא-חגור
להם כי מנוגית הארנה רגה חקש:
10 ויגד אביוהי אל-האשה ונעש שם
שמשון משפחה כי בן נעשו החקרים:
11 ויחיו בראותם אותו ויחזוהו שלשים
מרחים ויחיו איתו: 12 ויאמר להם
שמשון אחר-הנא להם חידה אם-הגד
תגידו אותה לי שבעת ימי המשפחה
ומצאתם ונתתו לכם שלשים סדינים
ושלשים חליפות בגדים: 13 ואם-לא תוכלו
להגיד לי ונתתם אותם לי שלשים
סדינים ושלשים חליפות בגדים ויאמרו
לו חידה חידתה ונשבעתם: 14 ויאמר
להם מהאכל וצא מאכל ומצו וצא
מהו ולא יוכלו להגיד חידה שלשה
ימים: 15 ויחיו ביום השביעי ויאמרו
לאשת-שמשון פתני את-אישך ונגד-לנו
את-חידה פנינשלת אותה ואת-גית
אביו באש חלד-שני קראתם לנו חלד:
16 ותבדל אשה שמשון עליו ותאמר
בדשנאמלי ולא אהבתי חידה חידתה
לבני עמי ולי לא חקדתי ויאמר לה
הנה לאבני ולאבני לא חקדתי ונלך
אגיד: 17 ותבדל עליו שבעת חמשים
אשר-הנה להם המשפחה ויחיו ביום
השביעי ונגד-לה כי חזיתיהו ומגד
חידה לבני עמה: 18 ויאמרו לו אנשי
העיר ביום השביעי בקרם בקר חקדתי
מה-חידה מדבש ומה עז מאבני ויאמר להם
לולא חרשתם בעגלותי לא מצאתם חידתי:
19 ותצלח עליו רוח יהוה ויגד אשקלון
בית מהם שלשים איש ונקח את-
חליפותם ויתן חליפות למגיד חידה
ויסר אפו ויצל בית אביו: 20 ויחיו
אשת שמשון למרעהו אשר רצה לו:

פרשה טו:

1 ויהי מימים בימי קציר-השנים ויפגד
שמשון את-אשתו בגדי צדים ויאמר אביו
אל-אשתו חקדתי ולא-נתתו אביו לבוא:

KPITAI, 18, 19.

7 Καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναίκί, καὶ
ἠϋθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμψών. 8 Καὶ ὑπέστρεψε
μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν· καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν
τὸ πτώμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ
μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.
9 Καὶ ἐξείλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύετο
πορευόμενος καὶ ἐσθίων· καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν
πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἐφαγον, καὶ οὐκ ἀνήγγειλεν
αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ στόματος τοῦ λέοντος ἐξείλε τὸ
μέλι. 10 Καὶ κατέβη ὁ πατήρ αὐτοῦ πρὸς τὴν
γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψών πότον ἡμέρας
ἐπτά, ὅτι οὕτως ποιοῦσιν οἱ νεανῖοι. 11 Καὶ
ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα
κλητούς, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ. 12 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Σαμψών Πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι· ἂν
ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἐπτά
ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὗρητε, δώσω ὑμῖν τριάκοντα
σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων. 13 Καὶ
ἂν μὴ δύνησθε ἀπαγγεῖλαι μοι, δώσετε ὑμεῖς ἑμοὶ
τριάκοντα θόβνια καὶ τριάκοντα ἀλλασσομένας
στολὰς ἱματίων· καὶ εἶπαν αὐτῷ Προβάλου τὸ
πρόβλημα σου, καὶ ἀκουσόμεθα αὐτό. 14 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος,
καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ· καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγ-
γεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας. 15 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπον τῇ
γυναίκί Σαμψών Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ
ἀπαγγείλω σοι τὸ πρόβλημα, μὴ ποτε κατα-
καίσωμεν σὲ καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐν πυρὶ·
ἢ ἐκβίβασαι ἡμᾶς κεκληκατε· 16 Καὶ ἔκλαυσεν ἡ
γυνὴ Σαμψών πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν Πλὴν μεμίσηκάς
με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ
προέβαλον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλάς
μοι αὐτό· καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψών Εἰ τῷ πατρί
μου καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγειλα, σοὶ
ἀπαγγείλω; 17 Καὶ ἔκλαυσε πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὰς
ἐπτά ἡμέρας ὅς ἦν αὐτοῖς ὁ πότος· καὶ ἐγένετο
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι
παρηνόχλησεν αὐτῷ· καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλε τοῖς
υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 18 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ
ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ πρὸς
τὸν ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον Τί γλυκύτερον μέλιτος καὶ
τί ἰσχυρότερον λέοντος; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών
Εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου, οὐκ ἂν
ἔγινωτε τὸ πρόβλημά μου. 19 Καὶ ἦλατο ἐπὶ
αὐτόν πνεῦμα Κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκάλωνα
καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβε
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἔδωκε τὰς στολὰς τοῖς
ἀπαγγέλλασιν τὸ πρόβλημα· καὶ ὠρίσθη θυμῷ
Σαμψών, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμψών ἐνὶ τῶν
φίλων αὐτοῦ ὧν ἐφίλεισεν.

ΚΕΦ. 19.

1 KAI ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ
πυρῶν καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψών τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν, καὶ εἶπεν Εἰσελεύσομαι
πρὸς τὴν γυναῖκά μου καὶ εἰς τὸ ταμίον· καὶ
οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτῆς εἰσελθεῖν.

JUDICUM, XIV. XV.

7 Descenditque et locutus est mulieri, quæ
placuerat oculis ejus. 8 Et post aliquot dies
revertens ut acciperet eam, declinavit ut
videret cadaver leonis, et ecce examen apum
in ore leonis erat ac favus mellis. 9 Quem
cum sumpsisset in manibus, comedebat in via:
veniensque ad patrem suum et matrem, dedit
eis partem, qui et ipsi comederunt: nec tamen
eis voluit indicare quod mel de corpore leonis
assumpserat. 10 Descendit itaque pater ejus
ad mulierem, et fecit filio suo Samson con-
vivium; sic enim juvenes facere consueverant.
11 Cum ergo cives loci illius vidissent eum,
dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo.
12 Quibus locutus est Samson: Proponam
vobis problema: quod si solveritis mihi intra
septem dies convivii, dabo vobis triginta
sindones, et totidem tunicas: 13 Sin autem
non poteritis solvere, vos dabit mihi triginta
sindones, et ejusdem numeri tunicas. Qui
responderunt ei: Propone problema, ut
audiamus. 14 Dixitque eis: De comedente
exivit cibus, et de forti egressa est dulcedo;
nec potuerunt per tres dies propositionem
solvere. 15 Cumque adesset dies septimus,
dixerunt ad uxorem Samson: Blandire viro
tuo, et suade ei ut indicet tibi quid significet
problema; quod si facere nolueris, incendemus
te, et domum patris tui; an ideo vocastis
nos ad nuptias ut spoliaretis? 16 Quæ
fundeat apud Samson lacrymas, et querebatur
dicens: Odisti me, et non diligis: ideo
problema, quod proposuisti filiis populi mei,
non vis mihi exponere. At ille respondit:
Patri meo et matri nolui dicere: et tibi
indicare potero? 17 Septem igitur diebus con-
vivii flebat ante eum: tandemque die septimo
cum ei esset molestia, exposuit. Quæ statim
indicavit civibus suis. 18 Et illi dixerunt ei
die septimo ante solis occubitum: Quid
dulcius melle, et quid fortius leone? Qui ait
ad eos: Si non arassetis in vitula mea, non
invenissetis propositionem meam. 19 Irruit
itaque in eum Spiritus Domini, descenditque
Ascalonem, et percussit ibi triginta viros;
quorum ablatas vestes dedit iis qui problema
solverant. Iratusque nimis ascendit in domum
patris sui: 20 Uxor autem ejus accepit
maritum unum de amicis ejus et pronubis.

CAPUT XV.

1 POST aliquantulum autem temporis, cum
dies triticeæ messis instarent, venit Samson, in-
visere volens uxorem suam, et attulit ei hædum
de capris. Cumque cubiculum ejus solito vellet
intrare, prohibuit eum pater illius, dicens:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES, XIV. XV.

7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well. 8 ¶ And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, *there was* a swarm of bees and honey in the carcase of the lion. 9 And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion. 10 ¶ So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do. 11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him. 12 ¶ And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find *it* out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments: 13 But if ye cannot declare *it* me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it. 14 And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle. 15 And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? *is it not so*? 16 And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told *it* me. And he said unto her, Behold, I have not told *it* my father nor my mother, and shall I tell *it* thee? 17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people. 18 And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What *is* sweeter than honey? and what *is* stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle. 19 ¶ And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house. 20 But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.

CHAPTER XV.

1 BUT it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

Richter, 14, 15.

7 Da er nun hinab kam, redete er mit dem Weibe, und sie gefiel Simson in seinen Augen. 8 Und nach etlichen Tagen kam er wieder, daß er sie nähme; und trat aus dem Wege, daß er das Aas des Löwen befähe. Siehe, da war ein Bienenschwarm in dem Aas des Löwen, und Honig. 9 Und er nahm in seine Hand; und aß davon unterwegs; und ging zu seinem Vater und zu seiner Mutter, und gab ihnen, daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber nicht an, daß er den Honig von des Löwen Aas genommen hatte. 10 Und da sein Vater hinab kam zu dem Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit, wie die Jünglinge zu thun pflegen. 11 Und da sie ihn sahen; gaben sie ihm dreißig Gefellen zu, die bei ihm sein sollten. 12 Simson aber sprach zu ihnen: Ich will euch ein Räthsel aufgeben. Wenn ihr mir das errathet und treffet diese sieben Tage der Hochzeit; so will ich euch dreißig Hemden geben und dreißig Feierkleider. 13 Könnet ihrs aber nicht errathen, so sollt ihr mir dreißig Hemden und dreißig Feierkleider geben. Und sie sprachen zu ihm: Gib dein Räthsel auf, laß uns hören. 14 Er sprach zu ihnen; Speise ging von dem Fresser, und Süßigkeit von dem Starcken. Und sie konnten in dreien Tagen das Räthsel nicht errathen. 15 Am siebenten Tage sprachen sie zu Simsons Weibe: Ueberrede deinen Mann, daß er uns sage das Räthsel; oder wir werden dich und deines Vaters Haus mit Feuer verbrennen. Habt ihr uns hieher geladen, daß ihr uns arm machet, oder nicht? 16 Da weinete Simsons Weib vor ihm, und sprach: Du bist mir gram, und hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern meines Volks ein Räthsel aufgegeben, und hast mirs nicht gesagt. Er aber sprach zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater und meiner Mutter nicht gesagt, und sollte dir's sagen? 17 Und sie weinete die sieben Tage vor ihm, weil sie Hochzeit hatten; aber am siebenten Tage sagte er es ihr, denn sie trieb ihn ein. Und sie sagte das Räthsel ihres Volks Kindern. 18 Da sprachen die Männer der Stadt zu ihm am siebenten Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist süßer, denn Honig? Was ist stärker, denn der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn ihr nicht hättet mit meinem Kalbe gepflüget, ihr hättet mein Räthsel nicht getroffen. 19 Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und ging hinab gen Askion, und schlug dreißig Mann unter ihnen; und nahm ihr Gewand, und gab Feierkleider denen, die das Räthsel errathen hatten. Und ergrimmte in seinem Zorn, und ging herauf in seines Vaters Haus. 20 Aber Simsons Weib ward einem seiner Gefellen gegeben, der ihm zugehörte.

Das 15. Capitel.

1 Es begab sich aber nach etlichen Tagen, um die Weizenernte, daß Simson sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein. Und als er gedachte, ich will zu meinem Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn ihr Vater nicht hinein lassen,

JUGES, XIV. XV.

7 Puis il descendit et parla à la femme; et elle plut aux yeux de Samson. 8 ¶ Or retournant quelque temps après pour la prendre, il se détourna pour voir le corps du lion; et voici, un essaim d'abeilles et du miel se trouvaient dans le corps du lion. 9 Il en prit donc en sa main, et continua son chemin en mangeant. Puis, arrivé auprès de son père et de sa mère, il leur en donna et ils en mangèrent; mais il ne leur dit pas qu'il avait pris ce miel dans le corps du lion. 10 ¶ Or son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin; car c'est ainsi que les jeunes gens ont accoutumé de faire. 11 Et lorsqu'on le vit, on prit trente compagnons, qui furent avec lui. 12 ¶ Alors Samson leur dit: Permettez que je vous propose une énigme; si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et trente robes de fêtes; 13 Mais si vous ne pouvez l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente tuniques et trente robes de fêtes. Et ils lui dirent: Propose ton énigme, et nous l'entendrons. 14 Il leur dit alors: De celui qui dévore est sortie la nourriture, et du redoutable est procédée la douceur. Mais ils ne purent expliquer cette énigme en trois jours. 15 Et le septième jour, ils dirent à la femme de Samson: Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme; sinon, nous te brûlerons au feu, toi et la maison de ton père. C'est donc pour nous dépouiller que vous nous avez appelés; n'est-ce pas? 16 La femme de Samson pleura donc auprès de lui, et dit: Certainement tu me hais, et tu ne m'aimes point; car tu as proposé aux enfants de mon peuple une énigme, et tu ne me l'as point expliquée. Mais il lui dit: Voici, je ne l'ai point expliquée à mon père et à ma mère, te l'expliquerais-je à toi? 17 Alors elle pleura auprès de lui pendant les sept jours du festin. Enfin au septième jour, il la lui expliqua, car elle le tourmentait. Puis elle la dit aux enfants de son peuple. 18 Le septième jour, avant le coucher du soleil, les gens de la ville lui dirent donc: Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, de plus fort que le lion? Et il leur dit: Si vous n'aviez point labouré avec ma génisse, vous n'auriez point trouvé mon énigme. 19 ¶ Alors l'esprit du SEIGNEUR le saisit, et il descendit à Askelon. Et ayant tué trente hommes d'entre eux, il prit leurs dépouilles, et donna les robes de fêtes à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Mais sa colère s'enflamma, et il monta dans la maison de son père. 20 Alors la femme de Samson fut donnée à l'un des compagnons qu'on lui avait associés.

CHAPITRE XV.

1 CEPENDANT il arriva, quelque temps après, aux jours de la moisson des blés, que Samson alla visiter sa femme, lui portant un chevreau de lait, et il dit: J'entrerais auprès de ma femme dans sa chambre. Mais le père de sa femme ne lui permit point d'y entrer.

שופטים טו

2 וַיֹּאמֶר אֲבִיהָ אֶל־אִמָּהּ כִּי־שָׂנְאָה שְׂנֵאתָהּ וְאַתְּגַבְהָ לַמַּרְעָה הַלֵּא אַחֲוָתָהּ הַקְטָנָה מִזְכָּרָה מִפְּנֵה תַחֲרִינָהּ לָהּ תַּחֲרִינָהּ: 3 וַיֹּאמֶר לָהּ שְׂמִשְׁוֹן בְּקוּמִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־עָשָׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה: 4 וַיִּלְכְּדוּ שְׂמִשְׁוֹן וַיִּלְכְּדוּ שְׁלֹש־מֵאוֹת שְׂוָעִלִּים וַיִּקַּח לַפְּדִים וַיִּפְּן זָבֹב אֶל־זָבֹב וַיֵּשֶׁם לִפְדֵּי אֶחָד בִּין־שָׁנִי הַיְּבֵבוֹת בַּתְּנֹה: 5 וַיַּבְעֵרֵם בַּלְּפִידִים וַיִּשְׁלַח בַּתְּנֹה פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מְדִישׁ וַעֲדִיקָמָה וַעֲדִי בָרָם זֹאת: 6 וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שְׂמִשְׁוֹן הַתֵּן הַתְּמָלִי בִּי לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לַמַּרְעָה וַיַּעֲלֶה פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אֲבִיהָ בָּאֵשׁ: 7 וַיֹּאמֶר לָהּ שְׂמִשְׁוֹן אֶת־תַּעֲשֹׂן כְּזֹאת בִּי אִם־בְּקִמְתִּי בָכָם וְאַתָּה אַחֲרָי: 8 וַיֵּךְ אוֹתָם שֹׁחַ עַל־הָרֶגֶת מִקֶּדֶה בְּדוֹלָה וַיַּגִּד וַיִּשָּׁב בְּסַעֲרֵי קָלַע צִיּוֹם: 9 וַיַּעֲלֶה פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵם בִּיהֶמָּה וַיִּקְטְשׁוּ בַּלְּחִי: 10 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָקַח צִלְתָּם עֲלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לְאַסִּיר אֶת־שְׂמִשְׁוֹן עֲלֵינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כְּאִשְׁרֵךְ עָשָׂה לָנוּ: 11 וַיַּגִּדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־סַעֲרֵי קָלַע צִיּוֹם וַיֹּאמְרוּ שְׂמִשְׁוֹן הַלֵּא בְּרַעְיָךְ בְּרִמְשָׁלִים בָּנֵה פְּלִשְׁתִּים וּמַחֲזֵאת עֲשִׂיתָ לָנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כְּאִשְׁרֵךְ עָשָׂה לִי כֹן עֲשִׂיתִי לָהֶם: 12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְאַסְרֶנּוּ בְּדָנִי לַתַּחֲתָהּ בְּנִי פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׂמִשְׁוֹן הַשְׁעֲבֵנוּ לִי כִּי־תִפְגְּעוּ בִּי אִתָּם: 13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נִשְׂאָר כִּי־אֶסְרֶנּוּ וַיִּתְּנֵם בָּרָם וְהִמָּת לֹא נִמְיָדָה וַיִּקְרְחוּ בְּשָׁנִים עֲבָתִים כְּדָשִׁים וַיַּעֲלֶהוּ מִדְּהַר־עַל: 14 הוֹאֲבָה עַד־לְחִי וַיִּפְּלִשְׁתִּים תַּרְעִי לְקִרְאָתָהּ וַתַּבְּלַח עֲלֵיו רַחֵם יְהוָה וַתִּתֵּן נַתְּחִיָּהּ הַעֲבָתִים אֲשֶׁר־עַל־זַרְעוֹתָיו בְּפִשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרָה בָּאֵשׁ וַיִּמָּסֻם אֶסְרֵיו מַעַל יָדָיו: 15 וַיִּמָּסָה לְחִי־מִקְדֹּר מְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיַּחֲזֶק אֶלֶף אִישׁ: 16 וַיֹּאמֶר שְׂמִשְׁוֹן בְּלָחִי הַחֲמֹר הַמִּדְּמָהּ בְּלָחִי הַחֲמֹר הַחֲמִי אֶלֶף אִישׁ: 17 וַיְהִי כַּכֵּלָתוֹ לְדַבֵּר וַיִּשְׁלַח הַלְּחִי מִדְּוֹ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא רַמַּת־לֶחִי:

ΚΡΙΤΑΙ, ιε'.

2 Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς λέγων Εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτήν ἐνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σου· μὴ οὐχὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ νεωτέρα ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτῆς; ἔστω δὴ σοὶ ἀντὶ αὐτῆς· 3 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Ἡθώμαι καὶ τὸ ἅπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηρίαν. 4 Καὶ ἐπορεύθη Σαμψών καὶ συνέλαβε τριακοσίας ἀλώπεκας, καὶ ἔλαβε λαμπάδας, καὶ ἐπέστρεψε κέρκον πρὸς κέρκον, καὶ ἔθηκε λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων καὶ ἔδησεν· 5 Καὶ ἐξέκαυσε πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσι, καὶ ἐξάπεστεilen ἐν τοῖς στάχυσι τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἄλματος καὶ ἔως σταχυῶν ὀρθῶν, καὶ ἔως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαίας. 6 Καὶ εἶπαν οἱ ἀλλοφύλοι Τίς ἐποίησε ταῦτα; καὶ εἶπαν Σαμψών ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνὶ, ὅτι ἔλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῷ ἕκ τῶν φίλων αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλοφύλοι καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν πυρὶ. 7 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Ἐὰν ποιήσητε οὕτως ταύτην, ὅτι ἡ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσχατον κοπάσω. 8 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μυχὸν πληγὴν μεγάλην· καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ἡτάμ. 9 Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλοφύλοι καὶ παρενέβαλον ἐν Ἰούδα, καὶ ἐξερίψαν ἐν Δεχί. 10 Καὶ εἶπαν ἄνθρωποι Ἰούδα Εἰς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ εἶπον οἱ ἀλλοφύλοι Δῆσαι τὸν Σαμψών ἀνέβημεν, καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὅν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν. 11 Καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἀπὸ Ἰούδα ἄνδρες εἰς τρυμαλιὰν πέτρας Ἡτάμ, καὶ εἶπαν πρὸς Σαμψών Οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλοφύλοι ἡμῶν, καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Ὅν τρόπον ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς. 12 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Δῆσαι σε κατέβημεν τοῦ δοῦναί σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων· καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Ὁμολογῶ μοι μὴ ποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς. 13 Καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες Οὐχί· ὅτι ἄλλ' ἡ δεσμῷ δέσμευμέν σε καὶ παραδώσωμέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν, καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσωμέν σε· καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυοὶ καλωδίοις καινοῖς, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης. 14 Καὶ ἦλθον ἔως Σιαγόνας· καὶ οἱ ἀλλοφύλοι ἠλάλαξαν καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ· καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ ἐγενήθη τὰ καλῶδια τὰ ἐπὶ βραχίουσιν αὐτοῦ ὥς τι στυπκίον ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρὶ, καὶ ἐτάκῃσαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ. 15 Καὶ εὗρε σιαγόνα ὄνον ἐξεβλάμμενον, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίδας ἄνδρας. 16 Καὶ εἶπε Σαμψών Ἐν σιαγόνῃ ὄνου ἐξαλείψω ἐξήλειψα αὐτούς, ὅτι ἐν τῇ σιαγόνῃ τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίδας ἄνδρας. 17 Καὶ ἐγένετο ὥς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ ἔβριψε τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνας.

JUDICUM, XV.

2 Putavi quod odisses eam, et ideo tradidi illam amico tuo: sed habet sororem, quæ junior et pulchrior illa est, sit tibi pro ea uxor. 3 Cui Samson respondit: Ab hac die non erit culpa in me contra Philisthæos: faciam enim vobis mala. 4 Perrexitque et cepit trecentas vulpes, caudasque earum junxit ad caudas, et faces ligavit in medio: 5 Quas igne succendens, dimisit, ut huc illacque discurrerent. Quæ statim perrexerunt in segetes Philisthinorum. Quibus succensis, et comportatæ jam fruges, et adhuc stantes in stipula, concrematæ sunt, in tantum, ut vineas quoque et oliveta flamma consumeret. 6 Dixeruntque Philisthiim: Quis fecit hanc rem? Quibus dictum est: Samson gener Thamnathæi: quia tulit uxorem ejus, et alteri tradidit, hæc operatus est. Ascenderuntque Philisthiim, et combusserunt tam mulierem quam patrem ejus. 7 Quibus ait Samson: Licet hæc feceritis, tamen adhuc ex vobis expetam ultionem, et tunc quiescam. 8 Percussitque eos ingenti plaga, ita ut stupentes suram femori imponent. Et descendens habitavit in spelunca petrae Etam. 9 Igitur ascendentes Philisthiim in terram Juda, castrametati sunt in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est, maxilla, ubi eorum effusus est exercitus. 10 Dixeruntque ad eos de tribu Juda: Cur ascendistis adversum nos? Qui responderunt: Ut ligemus Samson venimus, et reddamus ei quæ in nos operatus est. 11 Descenderunt ergo tria millia virorum de Juda, ad specum silicis Etam, dixeruntque ad Samson: Nescis quod Philisthiim imperent nobis? quare hoc facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut fecerunt mihi, sic feci eis. 12 Ligare, inquit, te venimus, et tradere in manus Philistinorum. Quibus Samson, Jurate, ait, et spondete mihi quod non occidatis me. 13 Dixerunt: Non te occidemus, sed vinctum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus, et tulerunt eum de petra Etam. 14 Qui cum venisset ad locum Maxillæ, et Philisthiim vociferantes occurrissent ei, irruit Spiritus Domini in eum; et sicut solent ad odorem ignis lina consumi, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta. 15 Inventamque maxillam, id est, mandibulum asini, quæ jacebat, arripiens, interfecit in ea mille viros, 16 Et ait: In maxilla asini. in mandibula pulli asinarum, delevi eos, et percussi mille viros. 17 Cumque hæc verba canens complisset, projecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramath-lechi, quod interpretatur elevatio maxillæ.

JUDGES, XV.

2 And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her. 3 ¶ And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure. 4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails. 5 And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards and olives. 6 ¶ Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire. 7 ¶ And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease. 8 And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam. 9 ¶ Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi. 10 And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us. 11 Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what is this that thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them. 12 And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves. 13 And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock. 14 ¶ And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands. 15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith. 16 And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men. 17 And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramath-lehi.

Richter, 15.

2 Und sprach: Ich meinte, du wärest ihr gram worden, und habe sie deinem Freunde gegeben. Sie hat aber eine jüngere Schwester, die ist schöner, denn sie; die laß dein Feind für diese. 3 Da sprach Simson zu ihnen: Ich habe einmal eine rechte Sache wider die Philister; ich will euch Schaden thun. 4 Und Simson ging hin, und fing drei hundert Füchse, und nahm Brände, und fehrte je einen Schwanz zum andern, und that einen Brand je zwischen zweien Schwänze. 5 Und zündete die an mit Feuer, und ließ sie unter das Korn der Philister, und zündete also an die Mandeln sammt dem stehenden Korn, und Weinberge, und Delbäume. 6 Da sprachen die Philister: Wer hat das gethan? Da sagte man: Simson, der Eidam des Timnithers; darum, daß er ihm sein Weib genommen, und seinem Freunde gegeben hat. Da zogen die Philister hinauf, und verbrannten sie sammt ihrem Vater mit Feuer. 7 Simson aber sprach zu ihnen: Ob ihr schon das gethan habt, doch will ich mich an euch selbst rächen, und darnach aufhören; 8 Und schlug sie hart, beide an Schultern und Lenden. Und zog hinab, und wohnte in der Steinklufft zu Etam. 9 Da zogen die Philister hinauf, und belagerten Juda, und ließen sich nieder zu Lehi. 10 Aber die von Juda sprachen: Warum seid ihr wider uns herauf gezogen? Sie antworteten: Wir sind herauf kommen, Simson zu binden, daß wir ihm thun, wie er uns gethan hat. 11 Da zogen drei tausend Mann von Juda hinab in die Steinklufft zu Etam, und sprachen zu Simson: Weißt du nicht, daß die Philister über uns herrschen? Warum hast du denn das an uns gethan? Er sprach zu ihnen: Wie sie mir gethan haben, so hab ich ihnen wieder gethan. 12 Sie sprachen zu ihm: Wir sind herab kommen, dich zu binden und in der Philister Hände zu geben. Simson sprach zu ihnen: So schwöret mir, daß ihr mir nicht wehren wollet. 13 Sie antworteten ihm: Wir wollen dir nicht wehren, sondern wollen dich nur binden, und in ihre Hände geben, und wollen dich nicht tödten. Und sie banden ihn mit zweien neuen Stricken, und führten ihn herauf vom Fels. 14 Und da er kam bis gen Lehi, jauchzten die Philister zu ihm zu. Aber der Geist des Herrn gerieth über ihn, und die Stricke an seinen Armen wurden wie Faden, die das Feuer versenget hat, daß die Bände an seinen Händen zerschmolzen. 15 Und er fand einen faulen Eselskinnbacken; da reckte er seine Hand aus, und nahm ihn, und schlug damit tausend Mann. 16 Und Simson sprach: Da liegen sie bei Haufen, durch eines Esels Kinnbacken hab ich tausend Mann geschlagen. 17 Und da er das ausgesprochen hatte, warf er den Kinnbacken aus seiner Hand, und hieß die Stätte Ramath-lehi.

JUGES, XV.

2 Car il lui dit: Je pensais que tu avais de l'aversion pour elle; c'est pourquoi je l'ai donnée à ton compagnon. Sa sœur puinée n'est-elle pas plus belle qu'elle? Je te prie donc, qu'elle soit ta femme, au lieu d'elle. 3 ¶ Mais Samson leur dit: À présent, si je fais du mal aux Philistins, je serai innocent à leur égard. 4 Puis Samson s'en alla, et prit trois cents renards. Il prit aussi des torches, et tournant les queues des renards les unes contre les autres, il mit une torche au milieu, entre les deux queues. 5 Puis il mit le feu aux torches, et chassa les renards dans les blés des Philistins; et il alluma, tant le blé en gerbes que celui qui était encore sur pied, et même les vignes et les oliviers. 6 ¶ Alors les Philistins dirent: Qui a fait cela? et on répondit: Samson, le beau-fils du Timnien, parce que celui-ci a pris sa femme, et l'a donnée à son compagnon. Les Philistins montèrent donc et la brûlèrent au feu avec son père. 7 ¶ Mais Samson leur dit: C'est donc ainsi que vous faites? Certainement je n'aurai de repos que je ne me sois vengé de vous. 8 Et il leur brisa, par de grands coups, les jambes et les cuisses. Puis il descendit, et habita dans une caverne du rocher d'Etam. 9 ¶ Alors les Philistins montèrent, campèrent en Juda et se répandirent en Léhi. 10 Mais les hommes de Juda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous? Or ils répondirent: Nous sommes montés pour lier Samson, pour lui faire comme il nous a fait. 11 Alors trois mille hommes de Juda descendirent vers la caverne du rocher d'Etam, et dirent à Samson: Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous? Pourquoi nous as-tu fait ceci? Mais il leur répondit: Je leur ai fait comme ils m'ont fait. 12 Puis ils lui dirent encore: Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins. Alors Samson leur dit: Jurez-moi que vous ne me tuerez point. 13 Ils lui répondirent donc et dirent: Non, nous te lierons, et nous te livrerons entre leurs mains; mais nous ne te tuerons point. Puis ils le lièrent de deux cordes neuves, et le firent monter hors de la caverne du rocher. 14 ¶ Il vint ainsi jusqu'à Léhi, et les Philistins se portèrent à sa rencontre avec des cris de joie. Mais l'esprit du SEIGNEUR le saisit, et les cordes qui étaient sur ses bras devinrent comme du lin brûlé au feu, et ses liens tombèrent de dessus ses mains. 15 Puis, ayant trouvé une mâchoire d'âne encore fraîche, il étendit sa main, la saisit, et en tua mille hommes. 16 Alors Samson dit: Avec une mâchoire d'âne, un monceau, deux monceaux; avec une mâchoire d'âne, j'ai tué mille hommes! 17 Et quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire et nomma ce lieu-là Ramath-Leui.

שופטים טו טז

18 ויצמא מאד ויקרא אל-יהוה ויאמר אלהי
קחני ביד-עבדך את-התשועה הגדלה
הזאת ועתה אקח את-בנות וקבלתי ביד
הערלים: 19 ויבלע אלהים את-המכתש
אשר-בלתי ויצאו ממנו מים ונשת ונשב
ריחו ויחי על-בן וקרא שמו עין חקורא
אשר בלתי עד היום הזה: 20 וישפט
את-ישראל בימי פלשתים עשרים שנה:

פרשה טז

1 ויגלה שמשון ענתה וירא-שם אשה
וזכה ויקח אליה: 2 לענותה לאמר בא
שמשון חקך ויטבד ויארב-לך כל-חלילה
בשער העיר ויחקרשך כל-חלילה לאמר
עד-אור הבקר והרנגור: 3 וישב שמשון
עד-חצי הלילה וקם ופחץ חלילה
ויאחז בדלתות שער-העיר ובשתי
המזוזות וישעם עם-הבליח וישם על-
הפקו ויגלם אל-ראש חקר אשר
על-פניו כבדו: 4 ויחי אחר-כך
ויאחב אשה בנחל שורק ושמה דלילה:
5 ויצלו אליה סרגי פלשתים ויאמרו לה
פתי אורו וראי בפיה פתו גדול ובמה
נכל לו ואסרגיהו לענותו ואנחנו נתך
לך איש אלה ומאד קסם: 6 ויאמר
דלילה אל-שמשון הקדח-קא לי במה
פתי גדול ובמה קסם לענותי:
7 ויאמר אליה שמשון אם-יאסרגי בשבוע
ותרים לחים אשר לא-יחבבו וקליתי
ותיתי פאתו קצם: 8 ויצלו-לה סרגי
פלשתים שבוע ותרים לחים אשר
לא-יחבבו ומאסרגה קצם: 9 והארב ישב
לה בחדר ותאמר אלי פלשתים עליך
שמשון ונתת את-היורים באשר ונתת
פחיל-הפערך בקריחו אש ולא נדע
פחו: 10 ותאמר דלילה אל-שמשון הגה
התלף בי ונתגר אלי פזבים עתה
הקדח-קא לי במה קסם: 11 ויאמר
אליה אם-יאסור ואסרגי בשבתים חדשים
אשר לא-יגעשך בהם מלאכה וקליתי
ותיתי פאתו קצם: 12 ותקח דלילה
עבדים חדשים ומאסרגה בהם ותאמר
אלי פלשתים עליך שמשון והארב ישב
בחדר וינתקם מעל ורעקו פהו:

KPITAI, II, 15.

18 Kai idhise sōdōra, kai eklausē prōs Kyriōn kai
ēipe Sō eūdōkēsas en xēirī dōulou sou tēn swthriān
tēn megalēn taūtēn, kai nūn apothanōmai tō
dīfēi kai ēmpeōsōmai en xēirī tōn āperitēmētōn;
19 Kai ērēxen ō theōs tōn lakkōn tōn en tē siaḡōni
kai ēxēlθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, kai ēpie, kai ēpōstrefe
tō pneūma autōu kai ēxesen· diὰ toutō eklēthē
tō ōnoma autēs Pēgē tōu epikaloumēnou hē estin
en siaḡōni, ὥς tēs hēmeras taūtēs. 20 Kai ēkrine
tōn 'Israhēl en hēmerais allophūlon ēikosi ētē.

ΚΕΦ. 15'.

1 KAI ēporēthē Samphōn eis Gāzan, kai ēlθεν
ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην kai εἰσῆλθε prōs autēn. 2 Kai
anēγγēlē tois Gaḡaiōis lēγοντες "Hkai Samphōn ὧδε·
kai ēkūklōsan kai ēnēdresan ep' autōn ὅλην tēn
nykta en tē pūlē tēs pōlews, kai ekōfēusan
ὅλην tēn nykta lēγοντες "Ews diafasōs ō ὄρθρος
kai fōneisōmen autōn. 3 Kai ikomīthē Samphōn
ὥς mesonnyktios· kai anēstē en hēmēis tēs
nyktōs, kai ēpelābeto tōn thyōn tēs pūlēs tēs
pōlews sūn tois dusi stathmois, kai anebāsatazen
autās sūn tō mochlō kai ēthken epī ōmōn autōu,
kai anēbēh epī tēn korufēn tōu ōrou tōu epī
prosōpou tōu Xeβrōn kai ēthken autā ekēi.
4 Kai ēgēneto metā toutō kai hēgāpase γυναῖκα
en 'Alswrēh, kai ōnoma autē Dalidā. 5 Kai
anēbhsan prōs autēn ōi ārchontes tōn allophūlon
kai ēipan autē 'Apātēsōn autōn, kai īde en tīni hē
ischs autōu hē megalē kai en tīni dunsōmētha autō,
kai dēsōmen autōn tōu tapeinōsai autōn· kai
hēmēis dōsomēn soi ānēr xhlous kai ēkatōn
argyriou. 6 Kai ēipe Dalidā prōs Samphōn
'Apāγγēilon dh moi en tīni hē ischs sou hē megalē,
kai en tīni dethēsō tōu tapeinōthēnai se. 7 Kai
ēipe prōs autēn Samphōn 'Eān dēsōsai me en ēptā
neuraīs ūgraīs mh dieftharmēnais, kai āsthenēsō
kai ēsoμαι ὥς eis tōn anthrōpōn. 8 Kai anēneykan
autē ōi ārchontes tōn allophūlon ēptā neurās
ūgrās mh dieftharmēnas, kai ēdhsen autōn en
autaīs. 9 Kai tō ēnedron autē ēkātēto en tō
tameif, kai ēipen autō 'Allōphuloi epī sé, Samphōn·
kai diēspase tās neurās ὥς ēi tis āpospāsoi
strēmēma stynpīou en tō ōsφρανθῆναι autō pyrōs,
kai ōkē ēgnōsthē hē ischs autōu. 10 Kai ēipe
Dalidā prōs Samphōn 'Idōu ēplānēsās me kai
ēlālēsas prōs mē ψευδῇ· nūn ōn anāγγēlōn
moi en tīni dethēsō. 11 Kai ēipe prōs autēn 'Eān
desmēōntes dēsōsai me en kalwōdiōis kainōis ōis
ōkē ēgēneto en autois ērgon, kai āsthenēsō kai
ēsoμαι ὥς eis tōn anthrōpōn. 12 Kai ēlabē
Dalidā kalwōdia kainā kai ēdhsen autōn en autois,
kai tā ēnedra ēxēlθεν ἐκ τοῦ tameiou, kai ēipen
'Allōphuloi epī sé, Samphōn· kai diēspasen
autā apō braxiōnōn autōu ὥς ēi sparīōn.

JUDICUM, XV. XVI.

18 Sitiensque valde, clamavit ad Dominum,
et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem
hanc maximam atque victoriam: en siti
morior, incidamque in manus incircumcisorum.
19 Aperuit itaque Dominus molarem dentem
in maxilla asini, et egressae sunt ex eo aquae.
Quibus haustis, refocillavit spiritum, et vires
recepit. Idecirco appellatum est nomen loci
illius, Fons invocantis de maxilla, usque in
praesentem diem. 20 Judicavitque Israel in
diebus Philisthiim viginti annis.

CAPUT XVI.

1 ABIIT quoque in Gazam, et vidit ibi mu-
lierem meretricem, ingressusque est ad eam.
2 Quod cum audissent Philisthiim, et per-
crebruisset apud eos, intrasse urbem Samson,
circumdederunt eum, positos in porta civitatis
custodibus: et ibi tota nocte cum silentio
praestolantes, ut facto mane exeuntem occide-
rent. 3 Dormivit autem Samson usque ad
medium noctis: et inde consurgens, apprehen-
dit ambas portae fores cum postibus suis et
sera, impositasque humeris suis portavit ad
verticem montis, qui respicit Hebron. 4 Post
haec amavit mulierem, quae habitabat in valle
Sorec, et vocabatur Dalila. 5 Veneruntque
ad eam principes Philisthinorum, atque
dixerunt: Decipe eum, et discas ab illo, in
quo habeat tantam fortitudinem, et quo modo
eum superare valeamus, et vinctum affigere;
quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et
centum argenteos. 6 Locuta est ergo Dalila
ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo sit tua
maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus
erumpere nequeas? 7 Cui respondit Samson:
Si septem nerviceis funibus, needum siccis et
adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero
ut ceteri homines. 8 Attuleruntque ad eam
satrapae Philisthinorum septem funes, ut
dixerat: quibus vinxit eum, 9 Latentibus
apud se insidiis, et in cubiculo finem rei ex-
pectantibus, clamavitque ad eum: Philisthiim
super te Samson. Qui rupit vincula, quo
modo si rumpat quis filum de stupae tortum
putamine, cum odorem ignis acceperit: et non
est cognitum in quo esset fortitudo ejus.
10 Dixitque ad eum Dalila: Ecce illusisti
mihi, et falsum locutus es: saltem nunc indica
mihi quo ligari debeas. 11 Cui ille respondit:
Si ligatus fuero novis funibus, qui nunquam
fuerunt in opere, infirmus ero, et aliorum
hominum similis. 12 Quibus rursum Dalila
vinxit eum, et clamavit: Philisthiim super
te Samson, in cubiculo insidiis praeparatis.
Qui ita rupit vincula quasi fila telarum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES, XV. XVI.

18 ¶ And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised? 19 But God clave an hollow place that *was* in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof En-hakkore, which is in Lehi unto this day. 20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

CHAPTER XVI.

1 THEN went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her. 2 And *it was told* the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed *him* in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him. 3 And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put *them* upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that is before Hebron. 4 ¶ And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name *was* Delilah. 5 And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength *lieth*, and by what *means* we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred *pieces* of silver. 6 ¶ And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength *lieth*, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee. 7 And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man. 8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them. 9 Now *there were* men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known. 10 And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound. 11 And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man. 12 Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And *there were* liars in wait abiding in the chamber. And he *brake* them from off his arms like a thread.

Richter, 15, 16.

18 Da ihn aber sehr dürstete, rief er den Herrn an, und sprach: Du hast solch groß Heil gegeben durch die Hand deines Knechts; nun aber muß ich Durstes sterben, und in der Unbeschnittenen Hände fallen. 19 Da spaltete Gott einen Backen Zahn in dem Kinnbacken, daß Wasser heraus ging. Und als er trank, kam sein Geist wieder und ward erquicket. Darum heißt er noch heutiges Tages des Anrufers Brunnen, der im Kinnbacken ward. 20 Und er richtete Israel zu der Philister Zeit zwanzig Jahr.

Das 16. Capitel.

1 Simson ging hin gen Gaza, und sahe daselbst eine Pute, und lag bei ihr. 2 Da ward den Gazitern gesagt: Simson ist herein kommen. Und sie umgaben ihn, und ließen auf ihn lauern die ganze Nacht in der Stadt Thor, und waren die ganze Nacht stille, und sprachen: Morgen, wenn es licht wird, wollen wir ihn erwürgen. 3 Simson aber lag bis zu Mitternacht. Da stund er auf zu Mitternacht, und ergriff beide Thüren an der Stadt Thor, sammt den beiden Pfosten, und hub sie aus mit den Niegeln, und legte sie auf seine Schultern, und trug sie hinauf auf die Höhe des Berges vor Hebron. 4 Darnach gewann er ein Weib lieb am Bach Sorek, die hieß Delila. 5 Zu der kamen der Philister Fürsten hinauf und sprachen zu ihr: Ueberrede ihn und bestimme, worinnen er solche große Kraft hat, und womit wir ihn übermögen, daß wir ihn binden und zwingen; so wollen wir dir geben, ein jeglicher tausend und hundert Silberlinge. 6 Und Delila sprach zu Simson: Lieber, sage mir, worinnen deine große Kraft sey, und womit man dich binden möge, daß man dich zwingt. 7 Simson sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit sieben Seilen von frischem Bast, die noch nicht verdorret sind; so würde ich schwach, und wäre wie ein anderer Mensch. 8 Da brachten der Philister Fürsten zu ihr hinauf sieben Seile von frischem Bast, die noch nicht verdorret waren; und sie band ihn damit. 9 (Man hielt aber auf ihn bei ihr in der Kammer.) Und sie sprach zu ihm: Die Philister über dir, Simson! Er aber zerriß die Seile, wie eine flächferne Schnur zerreiße, wenn sie ans Feuer reucht; und war nicht kund, wo seine Kraft wäre. 10 Da sprach Delila zu Simson: Siehe, du hast mich getäuscht und mich gelogen; nun, so sage mir doch, womit kann man dich binden? 11 Er antwortete ihr: Wenn sie mich bänden mit neuen Stricken, damit nie keine Arbeit geschehen ist; so würde ich schwach, und wie ein anderer Mensch. 12 Da nahm Delila neue Stricke, und band ihn damit und sprach: Philister über dir, Simson! (Man hielt aber auf ihn in der Kammer) und er zerriß sie von seinen Armen, wie einen Faden.

JUGES, XV. XVI.

18 ¶ Cependant, il eut une grande soif, et il cria au SEIGNEUR, et dit: Tu as donné cette grande délivrance par la main de ton serviteur, et maintenant mourrais-je de soif? et tomberais-je entre les mains des incircconcis? 19 Alors Dieu ouvrit le creux du rocher qui est à Léhi, et il en sortit de l'eau; Samson en but; il reprit ses esprits, et il se ranima. C'est pourquoi on a appelé ce *lieu-là*, jusqu'à ce jour, le Hen-Hakkoré, qui est à Léhi. 20 Samson fut juge en Israël, au temps des Philistins, pendant vingt ans.

CHAPITRE XVI.

1 Or Samson s'en alla à Gaza, et ayant vu là une femme débauchée, il alla vers elle. 2 Alors on dit à ceux de Gaza: Samson est venu ici. Ils l'environnèrent donc, se tinrent en embuscade toute la nuit à la porte de la ville et demeurèrent tranquilles toute la nuit, en disant: Jusqu'à la pointe du jour, puis nous le tuons. 3 Mais Samson ne resta couché *que* jusqu'à minuit, et à minuit il se leva, se saisit des battants de la porte de la ville, ainsi que des deux poteaux, et les ayant enlevés avec la barre, il les mit sur ses épaules et les porta sur le sommet de la montagne qui est vis-à-vis de Hébron. 4 ¶ Après cela il aima, dans la vallée de Sorek, une femme dont le nom était Délila. 5 Les chefs des Philistins montèrent donc vers elle et lui dirent: Flatte-le jusqu'à ce que tu saches en quoi consiste sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre, afin que nous le lions pour le dompter; puis, nous te donnerons chacun onze cents *sicles* d'argent. 6 ¶ Délila dit donc à Samson: Dis-moi, je te prie, en quoi consiste ta grande force, et avec quoi il te faudrait lier pour te dompter. 7 Et Samson lui dit: Si on me liait avec sept cordes fraîches, qui ne fussent point encore sèches, je deviendrais faible, et je serais comme un *autre* homme. 8 Les chefs des Philistins apportèrent donc à Délila sept cordes fraîches, qui n'étaient point encore sèches, et elle l'en lia. 9 Or il y avait chez elle, dans la chambre, des gens en embuscade, et elle lui dit: Les Philistins *sont* sur toi, Samson! Mais il déchira les cordes, comme on rompt un filet d'étope, quand il sent le feu. On ne connut donc point *d'où venait* sa force. 10 Puis Délila dit à Samson: Voici, tu t'es joué de moi, et tu m'as dit des mensonges; découvre-moi maintenant, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié. 11 Et il lui répondit: Si on me liait fortement avec de grosses cordes neuves, dont on n'aurait pas fait usage, je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme. 12 Délila prit donc de grosses cordes neuves, et elle l'en lia. Puis elle lui dit: Les Philistins *sont* sur toi, Samson! Or, il y avait des gens en embuscade dans la chambre. Mais il rompit *les cordes* de dessus ses bras comme un fil.

שופטים טז

13 וְהָאִמֶּר דָּלִילָה אֶל־שַׁמְשׁוֹן עַד־הַקֶּחַץ
הַחֶלֶק בִּי וְהַדָּבָר אֲלֵי כָבוֹד הַצִּדָּה לִי
בַּקֶּחַץ תִּסָּמֵךְ וְהָאִמֶּר אֲלֵיהָ אִם־תִּסָּמֵךְ
אֶת־שַׁבֵּעַ מִחֻלְפוֹת רֹאשִׁי עַם־הַפְּקָדָה׃
14 וְהַתְקַל בַּיָּד וְהָאִמֶּר אֲלֵיו פִּלְשְׁתִּים
עָלִיד שַׁמְשׁוֹן וַיִּקַּץ מִשְׁכָּתוֹ וַיִּסַּע אֶת־
הַקֶּחַץ הַהֵגָה וְאֶת־הַפְּקָדָה׃ 15 וְהָאִמֶּר
אֲלֵיו אֵיךְ תִּסָּמֵךְ אֶת־בְּרִיתְךָ וְלָקַח אֶת־
אֹתִי נָח שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הַחֶלֶק בִּי וְלֹא־
הַצִּדָּה לִי בַּקֶּחַץ כְּסֶחֶק דָּוִד׃ 16 וַיְהִי
כִּי־הִצִּיקָה לוֹ בַּדְּבָרֶיהָ פִּלְשְׁתִּים וְהָאִמֶּר
וְהַתְקַצֵּר בְּשִׁשּׁוֹ לְמוֹת׃ 17 וַיִּגְדֹּלֶה אֶת־קַל־
לְבָו וְהָאִמֶּר לָהּ מוֹדָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי
כִּי־נָקַד אֱלֹהִים אֶת־מַשְׁכָּנִי אֲמִי אִם־גִּלְחִיתִי
וְסָר מִפָּנַי כָּלִי וְחִלְתִּי וְהָיִיתִי כְּכֹל־הָאָדָם׃
18 וְהָאִמֶּר דָּלִילָה כִּי־הִנֵּה לָהּ אֶת־קַל־לְבָו
וְהַשְׁלֵחַ וְהַתְקַצֵּר לְסָרְגֵי פִלְשְׁתִּים לְאֹמֶר עָלֶי
הַפֶּעַם כִּי־הִנֵּה לָהּ אֶת־קַל־לְבָו וְעָלָה אֲלֵיהָ
סָרְגֵי פִלְשְׁתִּים וַיַּעֲלֶה חֶסֶם בְּנֶגְמָה׃
19 וַתִּשְׁלַח עַל־בְּרִיתָהּ וְהַתְקַצֵּר לֹאִישׁ
וְהַתְקַצֵּר אֶת־שַׁבֵּעַ מִחֻלְפוֹת רֹאשִׁיו וְהָאִמֶּר
לְעַוְתוֹ וַיִּסָּר כָּחוֹ מִקָּלָיו׃ 20 וְהָאִמֶּר
פִּלְשְׁתִּים עָלִיד שַׁמְשׁוֹן וַיִּקַּץ מִשְׁכָּתוֹ
וַיִּאמֶר אֵלֶּה פֶּעַם בְּפֶעַם וַאֲנִי עָלָה וְהָאִמֶּר
זֶה עֵי יְהוָה קָרַם מִקָּלָיו׃ 21 וַיִּלְחַמְּהוּ
פִלְשְׁתִּים וַיִּנְקְרוּ אֶת־עֵינָיו וַיִּרְיֵדוּ אֹרֹן
עִזָּתָה וַיִּסְרֶיהָ בַּקֶּחַץ שִׁמְשׁוֹן וַיְהִי מוֹדָה
בְּבֵית הָאֲסִירִים׃ 22 וַיַּחֲלֵ שַׁעַר־רֹאשִׁיו
לְצִמְחָה כַּאֲשֶׁר גָּדָל׃ 23 וְסָרְגֵי פִלְשְׁתִּים
הִסְכִּיף לְזָבֵחַ זָבַח־נֶגֶד לְדַגּוֹן אֱלֹהֵיהֶם
וּלְשִׁמְחָה וַיִּאמְרוּ קָמוּ אֱלֹהֵינוּ בָּעֵדֵינוּ
אֶת שַׁמְשׁוֹן אֲנִיכֵנו׃ 24 וַיִּרְאֵהוּ אֹרֹן הַקֹּדֶשׁ
וַיַּחֲלֵל אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ קָמוּ
אֱלֹהֵינוּ בָּעֵדֵנוּ אֶת־אֲנִיכֵנו וְאֵל מִתְרַבֵּב
אֲנִיכֵנו וַאֲשֶׁר הִקְדִּיחַ אֶת־הַלֵּוִיט׃ 25 וַיְהִי
כִּי־טֹב לָפָם וַיִּאמְרוּ קָמוּ לְשַׁמְשׁוֹן
וַיִּשְׁחָדְלוּ וַיִּקְרָאוּ לְשַׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסִירִים
וַיִּצְחָק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הַעַמֻּדִים׃
26 וַיִּאמֶר שַׁמְשׁוֹן אֶל־הַפֶּעַר הַמִּתְנַקֵּה
בְּיָדוֹ הַקִּיחָה אוֹתִי נְחִישִׁי אֶת־הַעַמֻּדִים
אֲשֶׁר בְּבֵית כָּחוֹ עָלֵיהֶם וַאֲשֶׁר עָלֵיהֶם׃
27 וְהַבֵּית קָלָא הַמְּנֻשִׁים וְהַמְּנֻשִׁים וְשִׁמְחָה
כָּל סָרְגֵי פִלְשְׁתִּים וְעַל־הַגָּב שָׁלֹשׁ אֲלָפִים
אִישׁ וַאֲשֶׁה הָרָאִים בְּשָׁחוֹק שַׁמְשׁוֹן׃

KPITAI, 15.

13 Καὶ εἶπε Δαλιὰ πρὸς Σαμψών· Ἴδού ἐπλάνησάς με καὶ ἐλάλησας πρὸς μέ ψευδῆ· ἀνάγγελον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἐάν ὕψανγες τὰς ἐπτά σειράς τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ διάσματι καὶ ἐγκρούσγες τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον, καὶ ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής. 14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβε Δαλιὰ τὰς ἐπτά σειράς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕψανεν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἐπῆξε τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον, καὶ εἶπεν· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών· καὶ ἐξυπνίσθη ἀπὸ τοῦ ὕπνου, καὶ ἐξῆρε τὸν πάσσαλον τοῦ ὕψασματος ἐκ τοῦ τοίχου. 15 Καὶ εἶπε πρὸς Σαμψών Δαλιὰ· Πῶς λέγεις· Ἐγὰπκᾶ σε, καὶ ἡ καρδία σου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ; τοῦτο τρίτον ἐπλάνησάς με, καὶ οὐκ ἀπήγγελλάς μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη. 16 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξέθλιψεν αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πᾶσας τὰς ἡμέρας καὶ ἔστενοχώρησεν αὐτόν, καὶ ὠλιγοψύχησεν ἕως τοῦ ἀποθανεῖν. 17 Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου, ὅτι ἄγιος θεοῦ ἔμει ἀπὸ κοιλίας μητρός μου· ἐάν σὺν ζυρήσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι. 18 Καὶ εἶδε Δαλιὰ ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἐκάλεσε τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα· Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαζ τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλέ μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτήν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν χερσίν αὐτῶν. 19 Καὶ ἐκοίμισε Δαλιὰ τὸν Σαμψών ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς, καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα καὶ ἐξύρσεν τὰς ἐπτά σειράς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἥρατο ταπεινώσαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε Δαλιὰ· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών· καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσονται ὡς ἅπαζ οὐ ἅπαζ, καὶ ἐκτιναχθήσονται· καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ὁ Κύριος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐκράτησαν αὐτόν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ κατένευσαν αὐτόν εἰς Γάζαν καὶ ἐπέδησαν αὐτόν ἐν πίδασι χαλκείαις· καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσποτηρίου. 22 Καὶ ἥρατο θορὴ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν καθὼς ἐξυρῆσατο. 23 Καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνηχθήσαν θυσίας θυσίασμα μέγα τῷ Δαγὼν θεῷ αὐτῶν καὶ εὐφρανθήναι, καὶ εἶπαν· Ἐδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψών τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν. 24 Καὶ εἶδον αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ὕμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν, τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν καὶ ὃς ἐπλήθυνε τοὺς τραυματίας ἡμῶν. 25 Καὶ ὅτε ἡγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν Καλέσατε τὸν Σαμψών ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παίζτω ἐνώπιον ἡμῶν· καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψών ἐξ οἴκου δεσποτηρίου, καὶ ἐπαίξεν ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ ἱβράτιζον αὐτόν, καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν κίονων. 26 Καὶ εἶπε Σαμψών πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ· Ἄφες με καὶ ψηλαφῶ τοὺς κίονας ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτούς. 27 Καὶ ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σαμψών.

JUDICUM, XVI.

13 Dixitque Dalila rursum ad eum: Usquequo decipis me, et falsum loqueris? ostende quo vinciri debeas. Cui respondit Samson: Si septem crines capitis mei cum lieio plexeris, et clavum his circumligatum terrae fixeris, infirmus ero. 14 Quod cum fecisset Dalila, dixit ad eum: Philisthiim super te Samson. Qui consurgens de somno, extraxit clavum cum crinibus et lieio. 15 Dixitque ad eum Dalila: Quo modo dicis quod amas me, cum animus tuus non sit mecum? Per tres vices mentitus es mihi, et noluisti dicere in quo sit maxima fortitudo tua. 16 Cumque molesta esset ei, et per multos dies jugiter adhereret, spatium ad quietem non tribuens, defecit anima ejus, et ad mortem usque lassata est. 17 Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam: Ferrum numquam ascendit super caput meum, quia nazaraeus, id est, consecratus Deo sum de utero matris meae: si rasum fuerit caput meum, recedet a me fortitudo mea, et deficiam, eroque sicut ceteri homines. 18 Vidensque illa quod confessus ei esset omnem animum suum, misit ad principes Philistinorum, ac mandavit: Ascendite adhuc semel, quia nunc mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt, assumpta pecunia quam promiserant. 19 At illa dormire eum fecit super genua sua, et in sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsorem, et rasi septem crines ejus, et coepit abigere eum, et a se repellere: statim enim ab eo fortitudo discessit. 20 Dixitque: Philisthiim super te Samson. Qui de somno consurgens, dixit in animo suo: Egrediar sicut ante feci, et me excutiam, nesciens quod recessisset ab eo Dominus. 21 Quem cum apprehendissent Philisthiim, statim eruerunt oculos ejus, et duxerunt Gazam vinetum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt. 22 Jamque capilli ejus renasci coeperant, 23 Et principes Philistinorum convenerunt in unum ut immolarent hostias magnificas Dagon deo suo, et epularentur, dicentes: Tradidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras. 24 Quod etiam populus videns, laudabat deum suum, eademque dicebat: Tradidit deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delevit terram nostram, et occidit plurimos. 25 Laetantesque per convivia, sumptis jam epulis, praeceperunt ut vocaretur Samson, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas. 26 Qui dixit puero regenti gressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis imminet domus, et recliner super eas, et paululum requiescam. 27 Domus autem erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philistinorum, ac de tecto et solariorum circiter tria millia utriusque sexus spectantes ludentem Samson.

JUDGES, XVI.

13 And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web. 14 And she fastened ~~it~~ with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web. 15 ¶ And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth. 16 And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death; 17 That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man. 18 And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand. 19 And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him. 20 And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him. 21 ¶ But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house. 22 Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven. 23 Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand. 24 And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us. 25 And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars. 26 And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them. 27 Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

Richter, 16.

13 Delila aber sprach zu ihm: Noch hast du mich getäuscht, und mir gelogen. Lieber, sage mir doch, womit kann man dich binden? Er antwortete ihr: Wenn du sieben Locken meines Hauptes fächtest mit einem Flechtbande, und befestigst sie mit einem Nagel ein. 14 Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Er aber wachte auf von seinem Schlaf, und zog die geflochtenen Locken mit Nagel und Flechtband heraus. 15 Da sprach sie zu ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist? Dreimal hast du mich getäuscht, und mir nicht gesagt, worinnen deine große Kraft sey. 16 Da sie ihn aber trieb mit ihren Worten alle Tage, und zerplagte ihn; ward seine Seele matt, bis an den Tod. 17 Und sagte ihr sein ganzes Herz, und sprach zu ihr: Es ist nie kein Schermesser auf mein Haupt kommen; denn ich bin ein Verlobter Gottes von Mutterleibe an. Wenn du mich beschörest, so würde meine Kraft von mir, daß ich schwach würde und wie alle andere Menschen. 18 Da nun Delila sahe, daß er ihr all sein Herz offenbaret hatte; sandte sie ihn, und ließ der Philister Fürsten rufen, und sagen: Kommt noch einmal herauf, denn er hat mir all sein Herz offenbaret. Da kamen der Philister Fürsten zu ihr herauf, und brachten das Geld mit sich in ihrer Hand. 19 Und sie ließ ihn entschlafen auf ihrem Schooß, und rief einem, der ihm die sieben Locken seines Hauptes abschüre. Und sie fing an ihn zu zwingen. Da war seine Kraft von ihm gewichen. 20 Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Da er nun von seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmals gethan habe, ich will mich ausreißen; und wußte nicht, daß der Herr von ihm gewichen war. 21 Aber die Philister griffen ihn, und stachen ihm die Augen aus, und führten ihn hinab gen Gaza, und banden ihn mit zwei ehern Ketten, und er mußte mahlen im Gefängniß. 22 Aber das Haar seines Hauptes fing an wieder zu wachsen, wo es beschoren war. 23 Da aber der Philister Fürsten sich versammelten, ihrem Gott Dagon ein groß Opfer zu thun, und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson in unsere Hände gegeben. 24 Desselben gleichen, als ihn das Volk sahe, lobten sie ihren Gott; denn sie sprachen: Unser Gott hat uns unsern Feind in unsere Hände gegeben, der unser Land verberbete und unser viel erschlug. 25 Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Lasset Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holten sie Simson aus dem Gefängniß, und er spielte vor ihnen; und sie stellten ihn zwischen zwei Säulen. 26 Simson aber sprach zu dem Knaben, der ihn bei der Hand leitete: Laß mich, daß ich die Säulen taste, auf welchen das Haus stehet, daß ich mich dran lehne. 27 Das Haus aber war voll Männer und Weiber. Es waren auch der Philister Fürsten alle da; und auf dem Dach bei drei tausend, Mann und Weib, die zusahen, wie Simson spielte.

JUGES, XVI.

13 Alors Délila dit à Samson: Tu t'es joué de moi jusqu'ici, et tu m'as dit des mensonges; déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. Alors il dit: Tisse sept tresses de ma chevelure avec du fil de tisserand. 14 Elle les fixa donc avec un clou, et elle dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Mais il se réveilla de son sommeil, et arracha le clou avec le tissu de cheveux et le fil qui y tenait. 15 ¶ Alors elle lui dit: Comment peux-tu dire que tu m'aimes, puisque ton cœur n'est point avec moi? Tu t'es maintenant joué de moi trois fois, et tu ne m'as point découvert en quoi consiste ta grande force. 16 Il arriva donc qu'elle le pressa de ces paroles tous les jours. Elle le tourmentait au point que son âme en fut impatientée jusqu'à la mort. 17 Alors il lui ouvrit tout son cœur, et lui dit: Jamais le rasoir n'a passé sur ma tête, car je suis Nazarien de Dieu depuis le sein de ma mère. Si j'étais rasé, ma force m'abandonnerait, je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes. 18 Lorsque Délila vit qu'il lui avait ouvert tout son cœur, elle envoya appeler les chefs des Philistins, et leur dit: Montez encore cette fois-ci; car il m'a ouvert tout son cœur. Les chefs des Philistins montèrent donc vers elle, l'argent dans leur main. 19 Or elle l'endormit sur ses genoux, et ayant appelé un homme, elle fit raser les sept tresses de sa tête. Elle commença ainsi à le dompter, et sa force l'abandonna. 20 Alors elle dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Or il s'éveilla de son sommeil, disant en lui-même, j'en sortirai cette fois comme les autres fois, et je me dégagerai; mais il ne savait pas que le SEIGNEUR s'était retiré de lui. 21 ¶ Les Philistins le saisirent donc, lui crevèrent les yeux, le firent descendre à Gaza, et le lièrent de chaînes d'airain. Il tournait ainsi la meule dans la prison. 22 Cependant les cheveux de sa tête recommencèrent à pousser aussitôt qu'elle eut été rasée. 23 Les chefs des Philistins s'assemblèrent alors pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour célébrer un festin. Et ils dirent: Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi. 24 Et quand le peuple le vit, il loua son dieu, car il dit: Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, le destructeur de notre pays, celui qui en a tant tué d'entre nous. 25 Et comme leur cœur était joyeux, ils dirent: Faites venir Samson, et qu'il nous divertisse. Ils appelèrent donc Samson de la prison et s'en divertirent. Mais ils l'avaient placé entre les piliers. 26 Et Samson dit au garçon qui le tenait par la main: Laisse-moi, afin que je puisse toucher les piliers qui soutiennent la maison, pour que je m'y appuie. 27 Or la maison était remplie d'hommes, et tous les chefs des Philistins y étaient. Sur le toit, environ trois mille hommes et femmes regardaient Samson pour se divertir.

שופטים טו יז

28 ויקרא שמעון אליהו ויאמר אלני יהוה זכרני כל ויחלני לא את הפעם הנה האלהים ואנקמה נקמ-אחת משנתי עיני מפלשתים: 29 וילפת שמעון את-שני עצמותי הקנה אשר הפית נכון עליהם וישקמו עליהם אחד בימיני ואחד בשמאלי: 30 ויאמר שמעון תמת נפשי עם-פלשתים וגו' כלם ויפל הפית על-הסרזים ועל-כל-העם אשר-בו ויהיו חמיתים אשר-המית במוחי רבים מאשר המית בחייו: 31 ויגדו אחיו וכל-בית אביה וישאף אתו ויעלה ויקברו אורו בן דרעה ובן אשפזאל בקבר מנוח אביו ויהי שפט את-ישראל עשרים שנה:

פרשה יז:

1 ויהי-איש מחר-אפרים ושמו מיכיהו: 2 ויאמר לאמו אלח ומאח הססא אשר למחלה ואחיו אליה וגם אמרת באוני הפח הססא אחי אני למחתי ותיאמר אמו דרעה בני ליהוה: 3 וישב את-אלהי-מאח הססא לאמו ותיאמר אמו חקנש חקנשתי את-הססא ליהוה מדי לבני לעשות פסל ומסכה ועתה אשיבנו לך: 4 וישב את-הססא לאמו ותקח אמו מאבנים פסא ותתקדו לצורה ויעשהו פסל ומסכה ויהי בבית מיכיהו: 5 והאיש מיכה לו בית אלהים ויעש אפוד ותקדים וימלא את-אחד מבניו ויהי-לו לכהן: 6 בימים ההם אז מלך בישפאל איש תנשך בעינו וישאף: 7 ויהי נער מבית לחם ויהוה ממשפחתו ויהוה לו ויהי גרשם: 8 וילך האיש מהעיר מבית לחם ויהוה לגיר באשר ומצא ויבא מר-אפרים עד-בית מיכה לעשות דרכו: 9 ויאמר-לו מיכה מאין תבוא ויאמר אליו לני אחי מבית לחם ויהוה ואנכי חלף לגיר באשר אממא: 10 ויאמר לו מיכה שבת עבדי ויהי-לך לאב וילכו ויחלני אפוד-לך עשרת פסא לימים וצרה בגדים וימנהגו וילך חלני: 11 ויבא חלני לשבת את-האיש ויהי חפץ לו פאחד מבניו:

KPITAL, ις', ιζ'.

28 Καὶ ἔκραυσε Σαμφὼν πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν Ἄδωναι Κύριε, μνησθητι δὴ μου καὶ ἐνίσχυσόν με ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεέ, καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις. 29 Καὶ περιέλαβε Σαμφὼν τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου ἐφ' οὗς ὁ οἶκος εἰστήκει, καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐκράτησεν ἕνα τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἕνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ. 30 Καὶ εἶπε Σαμφὼν Ἀποθανέτω ψυχὴ μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐβάσταξεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ· καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες οὗς ἐθανάτωσε Σαμφὼν ἐν τῇ θανάτῳ αὐτοῦ πλείους ἢ οὗς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 31 Καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἑσθαὸλ ἐν τῇ τάφῳ Μανωὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἰκοσι ἔτη.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ ἐγενετο ἀνὴρ ἀπὸ δρους Ἑφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχαίας. 2 Καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οἱ χίλιοι καὶ ἑκατὸν οὗς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῇ, καὶ με ἡράσω καὶ προσείπας ἐν ὅσῳ μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Εὐλόγητος ὁ υἱός μου τῷ Κυρίῳ. 3 Καὶ ἀπέδωκε τοὺς χίλιους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἀγιάζουσα ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ Κυρίῳ ἐκ τῆς χειρός μου τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν, καὶ νῦν ἀποδώσω αὐτό σοι. 4 Καὶ ἀπέδωκε τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῳ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν· καὶ ἐγενήθη ἐν οἴκῳ Μιχαία. 5 Καὶ ὁ οἶκος Μιχαία αὐτῷ οἴκος θεοῦ· καὶ ἐποίησεν Ἐφὼδ καὶ Θεραφὶν, καὶ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα ἀπὸ ἐνὸς υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα. 6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ τὸ εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει. 7 Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεὲμ δῆμου Ἰούδα, καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παρῳκεῖ ἐκεῖ. 8 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς πόλεως Ἰούδα παροικῆσαι ἐν ᾧ ἔαν εὖρω τόπῳ, καὶ ἦλθεν ἕως δρους Ἑφραΐμ καὶ ἕως οἴκου Μιχαία τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Λευίτης εἰμὶ ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἔαν εὖρω τόπῳ. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Κάθου μετ' ἐμοῦ, καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέραν καὶ στολὴν ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζωῇ σου. 11 Καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρὶ· καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας αὐτῷ ὡς εἰς ἀπὸ υἱῶν αὐτοῦ.

JUDICUM, XVI. XVII.

28 At ille invocato Domino ait: Domine Deus, memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis, et pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam. 29 Et apprehendens ambas columnas, quibus innitebatur domus, alteramque eorum dextera, et alteram laeva tenens, 30 Ait: Morietur anima mea cum Philistiim; concussisque fortiter columnis, cecidit domus super omnes principes, et ceteram multitudinem quæ ibi erat: multoque plures interfecit moriens, quam ante vivus occiderat. 31 Descendentes autem fratres ejus et universa cognatio tulerunt corpus ejus, et sepelierunt inter Saraa et Esthaol in sepulchro patris sui Manue: judicavitque Israel viginti annis.

CAPUT XVII.

1 FUIT eo tempore vir quidam de monte Ephraim nomine Michas. 2 Qui dixit matri suæ: Mille et centum argenteos, quos separaveras tibi, et super quibus me audiente juraveras, ecce ego habeo, et apud me sunt. Cui illa respondit: Benedictus filius meus Domino. 3 Reddidit ergo eos matri suæ, quæ dixerat ei: Consecravi et vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus, et faciat sculptile atque conflatile: et nunc trado illud tibi. 4 Reddidit igitur eos matri suæ: quæ tulit ducentos argenteos, et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michæ. 5 Qui ediculam quoque in ea Deo separavit, et fecit ephod, et theraphim, id est, vestem sacerdotalem, et idola: implevitque unius filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos. 6 In diebus illis non erat rex in Israel, sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat. 7 Fuit quoque alter adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione ejus: eratque ipse Levites, et habitabat ibi. 8 Egressusque de civitate Bethlehem, peregrinari voluit ubicumque sibi commodum reperisset. Cumque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michæ. 9 Interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Juda, et vado ut habitem ubi potuero, et utile mihi esse perspexero. 10 Dixitque Michas: Mane apud me, et esto mihi parens ac sacerdos: daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ac vestem duplicem, et quæ ad victum sunt necessaria. 11 Acquievit, et mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis;

JUDGES, XVI. XVII

28 And Samson called unto the LORD, and said, O Lord God, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes. 29 And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left. 30 And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with *all his* might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that *were* therein. So the dead which he slew at his death were more than *they* which he slew in his life. 31 Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought *him* up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

CHAPTER XVII.

1 AND there was a man of mount Ephraim, whose name *was* Micah. 2 And he said unto his mother, The eleven hundred *shekels* of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed *be thou* of the LORD, my son. 3 And when he had restored the eleven hundred *shekels* of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee. 4 Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred *shekels* of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah. 5 And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest. 6 In those days *there was* no king in Israel, *but* every man did *that which was* right in his own eyes. 7 ¶ And there was a young man out of Beth-lehem-judah of the family of Judah, who *was* a Levite, and he sojourned there. 8 And the man departed out of the city from Beth-lehem-judah to sojourn where he could find a *place*: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed. 9 And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I am a Levite of Beth-lehem-judah, and I go to sojourn where I may find a *place*. 10 And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten *shekels* of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in. 11 And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

Richter, 16, 17.

28 Simson aber rief den Herrn an, und sprach: Herr, Herr, gedenke mein, und stärke mich doch, Gott, diesmal, daß ich für meine beiden Augen mich einst räche an den Philistern. 29 Und er fassete die zwei Mittelsäulen, auf welchen das Haus gesetzt war und drauf sich hielt, eine in seine rechte, und die andere in seine linke Hand, 30 Und sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern; und neigte sie kräftiglich. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das drinnen war, daß der Todten mehr war, die in seinem Tode starben, denn die bei seinem Leben starben. 31 Da kamen seine Brüder hernieder, und seines Vaters ganzes Haus, und huben ihn auf und trugen ihn hinauf, und begruben ihn in seines Vaters Manoahs Grab, zwischen Zarea und Eshtaol. Er richtete aber Israel zwanzig Jahr.

Das 17. Capitel.

1 Es war aber ein Mann auf dem Gebirge Ephraim, mit Namen Micha. 2 Der sprach zu seiner Mutter: Die tausend und hundert Silberlinge, die du zu dir genommen hast, und geschworen, und gesagt vor meinen Ohren: Siehe, dasselbe Geld ist bei mir, ich hab's zu mir genommen. Da sprach seine Mutter: Geseget sey mein Sohn dem Herrn. 3 Also gab er seiner Mutter die tausend und hundert Silberlinge wieder. Und seine Mutter sprach: Ich habe das Geld dem Herrn geheiligt von meiner Hand für meinen Sohn, daß man ein Bildniß und Abgott machen soll; darum so gebe ich's dir nun wieder. 4 Aber er gab seiner Mutter das Geld wieder. Da nahm seine Mutter zwei hundert Silberlinge, und that sie zu dem Goldschmied; der machte ihr ein Bild und Abgott, das war darnach im Hause Micha. 5 Und der Mann Micha hatte also ein Gotteshaus, und machte einen Leibrock und Heiligthum, und füllte seiner Söhne einem die Hand, daß er sein Priester ward. 6 Zu der Zeit war kein König in Israel, und ein jeglicher that, was ihn recht dünkte. 7 Es war aber ein Jüngling von Bethlehem Juda, unter dem Geschlecht Juda, und er war ein Levit, und war fremd daselbst. 8 Er zog aber aus der Stadt Bethlehem Juda, zu wandern, wo er hin konnte. Und da er aufs Gebirge Ephraim kam, zum Hause Micha, daß er seinen Beg ginge; 9 Fragte ihn Micha: Wo kommst du her? Er antwortete ihm: Ich bin ein Levit von Bethlehem Juda, und wandere, wo ich hin kann. 10 Micha sprach zu ihm: Bleibe bei mir, du sollst mein Vater und mein Priester sein; ich will dir jährlich zehn Silberlinge, und benannte Kleider, und deine Nahrung geben. Und der Levit ging hin. 11 Der Levit trat an zu bleiben bei dem Mann; und er hielt den Knaben gleichwie einen Sohn.

JUGES, XVI. XVII.

28 Alors Samson invoqua le SEIGNEUR, et dit: Seigneur DIEU, je te prie, souviens-toi de moi! Ô Dieu, je te prie, fortifie-moi seulement cette fois, afin que, pour mes deux yeux, je tire des Philistins une seule vengeance. 29 Puis Samson embrassa les deux piliers du milieu, sur lesquels la maison était élevée et sur lesquels elle s'appuyait, et les serra, l'un de sa main droite et l'autre de sa main gauche, 30 Et il dit: Que mon âme meure avec les Philistins. Ensuite il les ébranla avec force, et la maison tomba sur les chefs et sur tout le peuple qui y était. Les hommes qu'il fit périr par sa mort étaient ainsi en plus grand nombre que ceux qu'il avait fait périr dans sa vie. 31 Alors ses frères et toute la maison de son père descendirent et l'emportèrent, et étant remontés, ils l'ensevelirent entre Tsorha et Estaol, dans le sépulcre de Manoah, son père. Or il avait jugé Israël vingt ans.

CHAPITRE XVII.

1 Il y avait dans la montagne d'Éphraïm un homme du nom de Mica. 2 Et il dit à sa mère: Quant aux onze cents sicles d'argent qui te furent pris, et pour lesquels tu fis des adjurations que j'ai entendues, voici, cet argent est entre mes mains; c'est moi qui l'avais pris. Alors sa mère dit: Que mon fils soit béni par le SEIGNEUR. 3 Il rendit donc les onze cents sicles d'argent à sa mère. Mais sa mère dit: J'avais consacré de ma main cet argent au SEIGNEUR, pour mon fils, afin d'en faire une image taillée et une de fonte; et je te le donne maintenant. 4 Cependant il rendit cet argent à sa mère, et sa mère en prit deux cents sicles et les donna à l'orfèvre, qui en fit une image taillée et une de fonte. Ces images furent donc dans la maison de Mica. 5 Cet homme, Mica, eut ainsi une maison de dieux. Puis il fit un éphod et des théraphims, et consacra un de ses fils qui lui servit de sacrificateur. 6 En ce temps-là, il n'y avait point de roi en Israël, chacun faisait ce qui lui semblait droit. 7 ¶ Or il y avait à Bethléhem-Juda un jeune homme de la famille de Juda, qui était Lévite, et qui habitait là comme étranger. 8 Cet homme sortit de la ville de Bethléhem-Juda pour aller habiter où il trouverait un *asile*; et continuant son chemin, il vint sur la montagne d'Éphraïm, vers la maison de Mica. 9 Et Mica lui dit: D'où viens-tu? Le Lévite lui répondit: Je suis de Bethléhem-Juda, et je m'en vais pour habiter où je trouverai un *asile*. 10 Alors Mica lui dit: Reste avec moi, et sois pour moi père et sacrificateur, et je te donnerai dix sicles d'argent par an, un habillement complet et ta nourriture. Or le Lévite y alla. 11 Le Lévite consentit ainsi à demeurer avec cet homme, et le jeune homme fut pour lui comme l'un de ses enfants.

שׁוֹכֵבִים יוֹ יח

12 וַיִּמְלֹא מִיכָה אֶת־נַחֲשׁוֹן חֲלָוִי וַיְחַדְּלֵהוּ
הַפֶּזֶר לְכֹהֵן נִיחִי בְּבֵית מִיכָה׃ 13 וַיֵּאמֶר
מִיכָה עַתָּה הִדַּעְתִּי בְּרִיָּמַיִב וַיִּזְחַק לִי
כִּי הִדְחִילִי חֲלָוִי לְכֹהֵן׃

פרשה יח :

1 בְּיָמִים הָהֵם אָז מָלַךְ בְּיִשְׂרָאֵל
וּבְיָמִים הָהֵם שָׁכַב הַדָּנִי בְּמַחֲשָׁלוֹ נֶחֱלָה
לְשָׁכַת בִּי לֹא־נִפְלָה לוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
בְּתוֹךְ שְׂבָר־יִשְׂרָאֵל בְּנֶחֱלָה׃
2 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵיהֶן מִמַּשְׁפַּחְתָּם מִמַּשְׁכָּה
אֲנָשִׁים מִקְצוֹתֵם אֲנָשִׁים בְּגִירֵי־לֵב מִצֹּרֶעַה
וּמִשְׁמָאֵל לְרַגֵּל אַחֲרֵיהֶן וּלְהַקְלִיָּה
וַיֵּאמְרוּ אֲלֵהֶם לָכֵן הִקְרִינוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיִּבְלָאוּ חֲרָאֲפִיִּם עַד־בֵּית מִיכָה וַיִּלְנוּ
שָׁם׃ 3 הִמָּה עַם־בְּנֵי מִיכָה וַחֲמָה הַפֶּזֶר
אֲתִיקוֹל הַפֶּזֶר חֲלָוִי נִקְרָא שָׁם וַיֵּאמְרוּ
לוֹ מִי־בִיאוֹתָ הַלֵּם וַחֲמָאֲתָה עֲלֵהָ בָּהֶן
וּמַחֲלֵהָ בָּהֶן׃ 4 וַיֵּאמֶר אֲלֵהֶם בָּהֶן וְכֹהֵן
עָשָׂה לִי מִיכָה וַיִּשְׁפְּלֵנִי וַיְחַדְּלֵהוּ לְכֹהֵן׃
5 וַיֵּאמְרוּ לוֹ שְׂאֵלֵנוּ אֲשֶׁר אֲנִי־בָּהֶן וְנִדְּשָׁה
חֲמָצִלָה וּנְרַבֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנִי־בָּהֶן חֲלָקִים
עֲלֵיהֶם׃ 6 וַיֵּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לָכֵן לְשָׁלוֹם
כִּכֹּחַ יִזְחַקוּ וַיַּרְבֵּם אֲשֶׁר כָּל־כְּרִיבָה׃
7 וַיִּלְכְּדוּ חֲמָשָׁתַּת הָאֲנָשִׁים וַיִּבְלָאוּ
לְיִשְׁרָאֵל וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בְּקִרְיָה
וַיִּשְׁבַּת לִבְטָח בְּמַשְׁפַּט צִדִּיִּים שֶׁקָּמַו
וּבִשְׁמֹת וְאִרְמִיָּהוּ דָּבָר בְּאָרֶץ יִרְשָׁאֵל
וַיַּחֲקִים הָמָּה מַצִּידִּים וַיַּדָּר אִירֵלָהֶם
עַם־אֲדָם׃ 8 וַיִּבְלָאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם צֹרֶעַה
וַאֲשֶׁמָּאֵל וַיֵּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה
אִתָּם׃ 9 וַיֵּאמְרוּ וַחֲמָה וַנְּעַלָה עֲלֵיהֶם
כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וַחֲמָה מִוְכָה מָאֹד
וְאִתָּם מַחֲשִׁים אֶל־תַּעֲצָלוֹ לְלַכֵּת לְבָא
לְרַשֵׁת אֶת־הָאָרֶץ׃ 10 כִּבְלָלֶם כִּבְלָאוּ אֶל־
עַם בְּטָח וַיַּחֲרֹץ רִמְבֵּית בְּיָם כִּרְמִיָּה
אֲלֵהֶם בְּיָדָם מָהֹל אֲשֶׁר אִירֵלָהֶם
מִחֲסוֹר כִּלְדָּר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמַּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצֹּרֶעַה
וּמִשְׁמָאֵל שְׁש־מֵאוֹת אִישׁ חֲנִיר כָּלִי
מִלְחָמָה׃ 12 וַיַּעֲלֵה וַיִּקְרָא בְּקִרְיָת וַיִּצְרִים
בִּיהֲמָה עַל־פִּי קָרָא לְמָהֹל חֲמָה מִקְרָא
כִּי עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲמָרוּ קִרְיָת וַעֲרִים׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιζ', ιη'.

12 Καὶ ἐπλήρωσε Μιχαίας τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ Μιχαίας. 13 Καὶ εἶπε Μιχαίας Νῦν ἔγνω ὅτι ἀγαθὸν μοι Κύριος, ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.

ΚΕΦ. ιη'.

1 'EN taîs hēmerais ekeinaiis ouk ēn basileus en 'Israēl· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δάν ἐζήτη ἐστυῇ κληρονομίαν κατοικῆσαι, ὅτι οὐκ ἐνέπε-
σεν αὐτῇ ἔως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν υἱῶν 'Israēl κληρονομία. 2 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δάν ἀπὸ δῆμων αὐτῶν πέντε ἄνδρας υἱοὺς δυνάμειος ἀπὸ Σαραὰ καὶ ἀπὸ 'Εσθαὺλ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτήν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν· καὶ ἦλθον ἔως ὕρου 'Εφραῖμ ἔως οἴκου Μιχαίας· καὶ ἠλίσθησαν αὐτοὶ ἐκεῖ. 3 'En oîkῳ Μιχαίας· καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Τίς ἡνεγκέ σε ὧδε; καὶ σὺ τί ποιεῖς ἐν τῇ τόπῳ τούτῳ; καὶ τί σοι ὧδε; 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Οὕτω καὶ οὕτως ἐποίησέ μοι Μιχαίας καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερέα. 5 Καὶ εἶπαν αὐτῷ 'Ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ, καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐδοθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ, ἐνώπιον Κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν ἐν ᾗ πορεύεσθε ἐν αὐτῇ. 7 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ ἦλθον εἰς Λαϊσά· καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστι διατρέπων ἢ κατασχύων λόγον ἐν τῇ γῇ, κληρονομός ἐκπίπτων θησαυρούς, καὶ μακράν εἰσι Σιδωνίων, καὶ λόγον οὐκ ἔχουσι πρὸς ἄνθρωπον. 8 Καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν εἰς Σαραὰ καὶ 'Εσθαὺλ, καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν Τί ὑμεῖς κάθησθε; 9 Καὶ εἶπαν 'Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἶδομεν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα, καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε· μὴ δυνήσητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομηῆσαι τὴν γῆν. 10 Καὶ ἦν ἡμεῖς ἐὰν ἔλθῃτε, εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡ γῇ πλατεῖα, ὅτι ἔδωκεν αὐτήν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν, τόπος ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ. 11 Καὶ ἀπήραν ἐκεῖθεν ἀπὸ δῆμων τοῦ Δάν, ἀπὸ Σαραὰ καὶ ἀπὸ 'Εσθαὺλ, ἑκατόσιοι ἄνδρες ἐξωσμένοι σκευὴ παρατάξεως. 12 Καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέ-
βαλον ἐν Καραθιάρῳ ἐν 'Ιουδᾷ· διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Παρεμβολὴ Δάν, ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης· ἰδοὺ ὁπίσω Καραθιάρῳ.

JUDICUM, XVII. XVIII.

12 Implevitque Michas manum ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se. 13 Nunc scio, dicens, quod benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

CAPUT XVIII.

1 In diebus illis non erat rex in Israel, et tribus Dan quærebat possessionem sibi, ut habitaret in ea: usque ad illum enim diem inter ceteras tribus sortem non acceperat. 2 Miserunt ergo filii Dan, stirpis et familiæ suæ quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter inspicerent: dixeruntque eis: Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim, et intrassent domum Michæ, requieverunt ibi: 3 Et agnoscentes vocem adolescentis Levitæ, utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti? 4 Qui respondit eis: Hæc et hæc præstitit mihi Michas, et me mercede conduxit, ut sim ei sacerdos. 5 Rogaverunt autem eum ut consuleret Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent, et res haberet effectum. 6 Qui respondit eis: Ite in pace: Dominus respicit viam vestram, et iter quo pergitis. 7 Runt igitur quinque viri venerunt Lais: videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, et procul a Sidone atque a cunctis hominibus separatam. 8 Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol, et quid egissent sciscitantibus responderunt: 9 Surgite, ascendamus ad eos: vidimus enim terram valde opulentam et uberem: nolite negligere, nolite cessare; eamus, et possideamus eam, nullus erit labor. 10 Intrabimus ad securos, in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est penuria, eorum quæ gignuntur in terra. 11 Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa et Esthaol, sexcenti viri accincti armis bellicis, 12 Ascendentesque manserunt in Cariathiarim Judæ: qui locus, ex eo tempore Castrorum Dan nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim.

JUDGES, XVII. XVIII.

12 And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah. 13 Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

CHAPTER XVIII.

1 IN those days *there was* no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day *all their* inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel. 2 And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there. 3 When they *were* by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this *place*? and what hast thou here? 4 And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest. 5 And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous. 6 And the priest said unto them Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go. 7 ¶ Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that *were* therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and *there was* no magistrate in the land, that might put them to shame in *any* thing; and they *were* far from the Zidonians, and had no business with *any* man. 8 And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What *say* ye? 9 And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and *are* ye still? be not slothful to go, and to enter to possess the land. 10 When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where *there is* no want of any thing that is in the earth. 11 ¶ And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war. 12 And they went up, and pitched in Kirjath-jearim, in Judah: wherefore they called that place Mahaneh-dan unto this day: behold, *it is* behind Kirjath-jearim.

Richter, 17, 18.

12 Und Micha füllete dem Leviten die Hand, daß er sein Priester ward; und war also im Hause Micha. 13 Und Micha sprach: Nun weiß ich, daß mir der Herr wird wohlthun, weil ich einen Leviten zum Priester habe.

Das 18. Capitel.

1 Zu der Zeit war kein König in Israel. Und der Stamm der Daniter suchte ihm ein Erbtheil, da sie wohnen möchten; denn es war bis auf den Tag noch kein Erbe für sie gefallen unter den Stämmen Israel. 2 Und die Kinder Dan sandten aus ihren Geschlechtern von ihren Enden fünf streitbare Männer, von Zarea und Eshtaol, das Land zu erkunden und zu erforschen, und sprachen zu ihnen: Ziehet hin, und erforschet das Land. Und sie kamen auf das Gebirge Ephraim, ans Haus Micha, und blieben über Nacht daselbst. 3 Und weil sie da bei dem Gesinde Micha waren, kannten sie die Stimme des Knaben, des Leviten; und sie wichen dahin, und sprachen zu ihm: Wer hat dich hieher gebracht? Was machst du da? Und was hast du hier? 4 Er antwortete ihnen: So und so hat Micha an mir gethan, und hat mich gebinet, daß ich sein Priester sey. 5 Sie sprachen zu ihm: Lieber, frage Gott, daß wir erfahren, ob unser Weg, den wir wandeln, auch wohl gerathen werde. 6 Der Priester antwortete ihnen: Ziehet hin mit Frieden; euer Weg ist recht vor dem Herrn, den ihr ziehet. 7 Da gingen die fünf Männer hin, und kamen gen Laish, und sahen das Volk, das drinnen war, sicher wohnen, auf die Weise, wie die Zidonier, stille und sicher; und war niemand, der ihnen Leid that im Lande, oder Herr über sie wäre; und waren ferne von den Zidoniern, und hatten nichts mit Leuten zu thun. 8 Und sie kamen zu ihren Brüdern gen Zarea und Eshtaol, und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie stehets mit euch? 9 Sie sprachen: Auf, laßt uns zu ihnen hinauf ziehen; denn wir haben das Land besehen, das ist fast gut. Darum eilet und seid nicht faul zu ziehen, daß ihr kommet, das Land einzunehmen. 10 Wenn ihr kommet, werdet ihr zu einem sichern Volk kommen, und das Land ist weit und breit, denn Gott hat es in eure Hände gegeben; einen solchen Ort, da nichts gebricht, alles, das auf Erden ist. 11 Da zogen von bannen aus den Geschlechtern Dan, von Zarea und Eshtaol, sechs hundert Mann gerüstet mit ihren Waffen zum Streik. 12 Und zogen hinauf und lagerten sich zu Kirjath-jearim in Juda. Daher nannten sie die Stätte das Lager Dan, bis auf diesen Tag, das hinter Kirjath-jearim ist.

JUGES, XVII. XVIII.

12 Ensuite Mica consacra le Lévitte; le jeune homme fut donc son sacrificateur, et demeura dans la maison de Mica. 13 En sorte que Mica dit: Maintenant je sais que le SEIGNEUR me fera du bien, parce qu'un Lévitte est mon sacrificateur.

CHAPITRE XVIII.

1 Or, en ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israël, et une famille de Dan se cherchait, en ces jours-là, un héritage afin d'y habiter; car jusqu'à ce jour, il ne lui était point échu d'héritage entre les tribus d'Israël. 2 Les enfants de Dan, pour épier le pays et le reconnaître, envoyèrent donc cinq hommes de leur famille, des hommes vaillants *choisis* à Tzorha et à Estaol, sur leurs frontières, en leur disant: Allez, reconnaissez le pays. Ils allèrent ainsi dans la montagne d'Éphraïm, à la maison de Mica, où ils passèrent la nuit. 3 Quand ils furent près de la maison de Mica, ils reconnurent la voix du jeune Lévitte, et s'étant détournés vers la *maison*, ils lui dirent: Qui t'a amené ici, qu'y fais-tu, et qu'as-tu ici? 4 Or il leur répondit: Mica a fait pour moi telle et telle chose; il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur. 5 Alors ils lui dirent: Consulte Dieu, nous te prions, pour que nous sachions si le voyage que nous entreprenons sera heureux. 6 Alors le sacrificateur leur dit: Allez en paix; le voyage que vous entreprenez plait au SEIGNEUR. 7 ¶ Puis les cinq hommes s'en allèrent, vinrent à Laish, et virent que le peuple qui y était demeurait en assurance, en repos et en sécurité, comme les Sidoniens, sans que personne, ayant puissance dans le pays, leur fit du mal; qu'ils étaient éloignés des Sidoniens, et qu'ils n'avaient *de rapport* avec personne. 8 Ils revinrent ensuite auprès de leurs frères à Tzorha et à Estaol. Or, leurs frères leur dirent: Que *rapportez*-vous? 9 Alors ils répondirent: Allons, montons contre eux; car nous avons vu le pays, et voici, il est très-bon. Quoi, vous tardez? Ne soyez points lents à partir, pour aller prendre possession de ce pays. 10 Quand vous y entrerez, vous viendrez vers un peuple qui est en sécurité, et dont le pays est spacieux de tous les côtés; car Dieu l'a livré entre vos mains; *c'est* un lieu où il ne manque rien de tout ce qui est sur la terre. 11 ¶ Il partit donc de là, de la famille de Dan, de Tzorha et d'Estaol, six cents hommes armés. 12 Et ils montèrent et campèrent à Kirjath-Jéharim en Juda. C'est pourquoi aujourd'hui encore on appelle ce lieu Mahané-Dan. Voici, il est derrière Kirjath-Jéharim.

שופטים יח

13 ויגברו משם חר-אפרים ויבאו עד-בית
מיכה: 14 ויגלו חמשת האנשים החלכים
לרגל את-הארץ ליש ויאמרו אל-אחיהם
הנדעם פ' יש בפתים האלה אפוד
והרפים ופסל ומסכה ועתה דעו מה
מעשו: 15 וינסוהו שמה ויבאו אל-בית
הפער חליו בית מיכה וישאלוהו לשלום:
16 ויש-מאות איש חגרים פלי מלחמם
נצבים פתח השער אשר מבניו:
17 ויגלו חמשת האנשים החלכים לרגל
את-הארץ באו שמה לקחו את-הפסל
ואת-האפוד ואת-התרפים ואת-המסכה
והפסל נצל פתח השער ויש-מאות
האיש החגיר פלי מלחמם: 18 ואזלו
באו בית מיכה ויקחו את-הפסל האפוד
ואת-התרפים ואת-המסכה ויאמר אליהם
הפסלון מה אתם עשים: 19 ויאמרו לו
החלש שים-ידך על-כף ואלה עמי
והיה לנו לאב ונלחם המוב. היותך כח
לבית איש אחד הו היותך כח לשבט
וילמשקח בישאל: 20 וישוב לב הפסל
ויקח את-האפוד ואת-התרפים ואת-הפסל
ויבא בקרב העם: 21 וינסו וילכו
וישימו את-הפסל ואת-המסכה ואת-התרפים
לפניהם: 22 תפח הרחוקו מבית מיכה
והאנשים אשר בפתים אשר עס-בית
מיכה נזעלו ונדבקו את-בגדיהם: 23 ויקראו
אל-בגדיהם ויסבבו פניהם ויאמרו למיכה
מה-לך פ' נדעם: 24 ויאמר את-
אלהי אשר-עשיתי למחמם ואת-הפסל
ונלכו ומה-לי עוד ומה-לך האמר עלי
מה-לך: 25 ויאמרו אליו בגדיהם אל-
השמע קולך עמי פדופניו בכם אנשים
גרי גש ואספתה נפשה וגש ביה: 26
ויקחו בגדיהם לרגלם ויבאו בית מיכה פ'
חזקים חמם מפניו ויפן וישב אל-ביתו:
27 והמה לקחו את אשר-עשה מיכה
ואת-הפסל אשר תהיה ויבאו על-לש
על-עם עקט ובשח ויפיו אותם לפי-הקרב
ואת-העיר שרפו באש: 28 ואין מציל
פ' רחוקה-תא מציהו ודגר אורלהם
עם-אדם וחיה בעמם אשר לבית-
רחוב ויבנו את-העיר וישבו בה:

ΚΡΙΤΑΙ, ιη.

13 Καὶ παρῆλθον ἐκεῖθεν ἔρος Ἐφράιμ καὶ ἦλθον
ἕως οἴκου Μιχαῖα. 14 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε
ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν
Λαισὰ καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφούς· Ἐγνώτε ὅτι
ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ Ἐφῶδ καὶ Θεραφὶν καὶ
γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν γινώτε ὃ τι ποιήσετε.
15 Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον
τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου εἰς τὸν οἶκον Μιχαῖα,
καὶ ἡρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην. 16 Καὶ οἱ
ἐξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς
παρατάξεως αὐτῶν ἐστῶτες παρὰ θύρας τῆς πόλης,
οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δάν. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε
ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν,
18 Καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαῖα, καὶ ὁ
ἱερεὺς ἐστῶς· καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ
Ἐφῶδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ χωνευτόν· καὶ εἶπε
πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς τί ὑμεῖς ποιεῖτε; 19 Καὶ
εἶπαν αὐτῷ Κώφευσον, ἐπίθετε τὴν χεῖρά σου ἐπὶ
τὸ στόμα σου, καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ γένου
ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα· μὴ ἀγαθὸν εἶναί
σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἐνὸς ἢ γενέσθαι σε ἱερέα
φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ἰσραὴλ; 20 Καὶ
ἡγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβε τὸ
Ἐφῶδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ
χωνευτόν, καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 21 Καὶ
ἐπείστρεψαν καὶ ἀπῆλθον, καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα
καὶ τὴν κτῆσιν καὶ τὸ βάρος ἔμπροσθεν αὐτῶν.
22 Αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαῖα, καὶ
ἰδοὺ Μιχαῖας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς
μετὰ οἴκου Μιχαῖα ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο
τοὺς υἱοὺς Δάν. 23 Καὶ ἐπείστρεψαν οἱ υἱοὶ
Δάν τὸ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν τῷ Μιχαῖα·
τί ἐστὶ σοι ὅτι ἐβόησας; 24 Καὶ εἶπε Μιχαῖας· Ὅτι
τὸ γλυπτὸν μου ὃ ἐποίησα ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα,
καὶ ἐπορεύθητε· καὶ τί μοι ἐτι; καὶ τί τοῦτο λέγετε
πρὸς μέ τί κράζετε; 25 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ
υἱοὶ Δάν· Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ' ἡμῶν,
μή ποτε συναντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ,
καὶ προσθήσουσι ψυχὴν σοῦ καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ
οἴκου σου. 26 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δάν εἰς
ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἶδε Μιχαῖας ὅτι δυνατώτεροί
εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἐπείστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
27 Καὶ οἱ υἱοὶ Δάν ἔλαβον ὃ ἐποίησε Μιχαῖας
καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαισὰ
ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιστότα ἐπ' ἐλπίδι·
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ
τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ. 28 Καὶ οὐκ ἦν
ὁ ρυόμενος, ὅτι μακράν ἐστιν ἀπὸ Σιδωνίων,
καὶ λόγος οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου,
καὶ αὕτη ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ οἴκου· Ραάβ· καὶ
ἐκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ,

JUDICUM, XVIII.

13 Inde transierunt in montem Ephraim.
Cumque venissent ad domum Michæ, 14 Dixe-
runt quinque viri, qui prius missi fuerant ad
considerandam terram Lais, ceteris fratribus
suis: Nostis quod in domibus istis sit ephod,
et theraphim, et sculptile, atque conflatile:
videte quid vobis placeat. 15 Et cum paululum
declinassent, ingressi sunt domum adolescentis
Levitæ, qui erat in domo Michæ: salutave-
runtque eum verbis pacificis. 16 Sexcenti
autem viri ita ut erant armati, stabant ante
ostium. 17 At illi qui ingressi fuerant domum
juvenis, sculptile, et ephod, et theraphim,
atque conflatile tollere nitebantur, et sacerdos
stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis
haud procul expectantibus. 18 Tulerunt igitur
qui intraverant, sculptile, ephod, et idola,
atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: Quid
facitis? 19 Cui responderunt: Tace, et pone
digitum super os tuum: venique nobiscum,
ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid
tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius
viri, an in una tribu et familia in Israel? 20
Quod cum audisset, acquievit sermonibus
eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et
profectus est cum eis. 21 Qui cum pergerent,
et ante se ire fecissent parvulos ac jumenta,
et omne quod erat pretiosum, 22 Et jam a
domo Michæ essent procul, viri qui habitabant
in ædibus Michæ conclamantes secuti sunt,
23 Et post tergum clamare cœperunt. Qui
cum respexissent, dixerunt ad Micham: Quid
tibi vis? cur clamas? 24 Qui respondit:
Deos meos, quos mihi feci, tulistis, et sacerdo-
tem, et omnia quæ habeo, et dicitis: Quid
tibi est? 25 Dixeruntque ei filii Dan: Cave
ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri
animo concitati, et ipse cum omni domo tua
pereas. 26 Et sic cœpto itinere perrexerunt.
Videns autem Michas, quod fortiores se essent,
reversus est in domum suam. 27 Sexcenti
autem viri tulerunt sacerdotem, et quæ supra
diximus: veneruntque in Lais ad populum
quiescentem atque securum, et percusserunt
eos in ore gladii: urbemque incendio tradide-
runt, 28 Nullo penitus ferente præsidium, eo
quod procul habitarent a Sidone, et cum nullo
hominum haberent quidquam societatis ac ne-
gotii. Erat autem civitas sita in regione Rohob:
quam rursum exstruentes habitaverunt in ea,

JUDGES, XVIII.

Richter, 18.

JUGES, XVIII.

13 And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah. 14 ¶ Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do. 15 And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and saluted him. 16 And the six hundred men appointed with their weapons of war, which were of the children of Dan, stood by the entering of the gate. 17 And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men that were appointed with weapons of war. 18 And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye? 19 And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel? 20 And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people. 21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them. 22 ¶ And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan. 23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company? 24 And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what is this that ye say unto me, What aileth thee? 25 And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household. 26 And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house. 27 And they took the things which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people that were at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire. 28 And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no business with any man; and it was in the valley that lieth by Beth-rehob. And they built a city, and dwelt therein.

13 Und von dannen gingen sie auf das Gebirge Ephraim, und kamen zum Hause Micha. 14 Da antworteten die fünf Männer, die ausgegangen waren, das Land Laish zu erkunden, und sprachen zu ihren Brüdern: Wisset ihr auch, daß in diesen Häusern ein Leibrock, Heiligtum, Bildniß und Abgott sind? Nun möget ihr denken, was euch zu thun ist. 15 Sie kehreten da ein, und kamen an das Haus des Knaben, des Leviten, in Micha Hause, und grüßten ihn freundlich. 16 Aber die sechs hundert Gerüsteten mit ihrem Harnisch, die von den Kindern Dan waren, stunden vor dem Thor. 17 Und die fünf Männer, die das Land zu erkunden ausgezogen waren, gingen hinauf und kamen dahin, und nahmen das Bild, den Leibrock, das Heiligtum und Abgott. Dieweil stand der Priester vor dem Thor, bei den sechs hundert Gerüsteten mit ihrem Harnisch. 18 Als nun jene ins Haus Micha kommen waren, und nahmen das Bild, den Leibrock, das Heiligtum und Abgott; sprach der Priester zu ihnen: Was machet ihr? 19 Sie antworteten ihm: Schweig und halte das Maul zu, und zeuch mit uns, daß du unser Vater und Priester seiest. Ist dir's besser, daß du in des einigen Mannes Hause Priester seiest, oder unter einem ganzen Stamm und Geschlecht in Israel? 20 Das gefiel dem Priester wohl, und nahm beide den Leibrock, das Heiligtum und Bild, und kam mit unter das Volk. 21 Und da sie sich wandten und hinzogen, schickten sie die Kindlein, und das Vieh, und was sie Köstliches hatten, vor ihnen her. 22 Da sie nun ferne von Micha Haus kamen, schrieen die Männer, so in den Häusern waren bei Micha Hause, und folgten den Kindern Dan nach, und riefen den Kindern Dan. 23 Sie aber wandten ihr Antlitz um, und sprachen zu Micha: Was ist dir, daß du also ein Geschrei machest? 24 Er antwortete: Ihr habt meine Götter genommen, die ich gemacht hatte, und den Priester, und ziehet hin, und was hab ich nun mehr? Und ihr fraget noch, was mir fehle? 25 Aber die Kinder Dan sprachen zu ihm: Laß deine Stimme nicht hören bei uns, daß nicht auf dich stoßen zornige Leute, und deine Seele und deines Hauses Seele nicht ausgeräumt werde. 26 Also gingen die Kinder Dan ihres Weges. Und Micha, da er sahe, daß sie ihm zu stark waren, wandte er sich, und kam wieder zu seinem Hause. 27 Sie aber nahmen, das Micha gemacht hatte, und den Priester, den er hatte, und kamen an Laish, an ein still sicheres Volk, und schlügen sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbrannten die Stadt mit Feuer; 28 Und war niemand, der sie errettete, denn sie lag ferne von Zidon, und hatten mit den Leuten nichts zu schaffen; und sie lag im Grunde, welcher an Beth-Rehob liegt. Da baueten sie die Stadt, und wohneten drinnen,

13 Et de là ils passèrent à la montagne d'Éphraïm, et vinrent à la maison de Mica. 14 ¶ Alors les cinq hommes qui étaient allés pour reconnaître le pays de Laish, prirent la parole et dirent à leurs frères: Savez-vous qu'en ces maisons-ci il y a un éphod et des théraphims? une image taillée et une de fonte? Voyez donc maintenant ce que vous ferez. 15 Puis ils se détournèrent vers ce lieu-là, vinrent à la maison du jeune Lévi, à la maison de Mica, et le saluèrent. 16 Or les six cents hommes, qui étaient des enfants de Dan, revêtus de leurs armes de guerre, se tenaient à l'entrée de la porte. 17 Mais les cinq hommes, qui étaient allés pour reconnaître le pays, montèrent, entrèrent dans la maison, et prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphims et l'image de fonte, pendant que le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte avec les six cents hommes revêtus de leurs armes. 18 Ceux-là entrèrent donc dans la maison de Mica, et prirent l'image taillée, l'éphod et les théraphims, et l'image de fonte. Cependant le sacrificateur leur dit: Que faites-vous? 19 Alors ils lui dirent: Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, viens avec nous, et sois pour nous père et sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur dans la maison d'un seul homme que d'être sacrificateur d'une tribu ou d'une famille en Israël? 20 Alors le sacrificateur se réjouit en son cœur, prit l'éphod, les théraphims et l'image taillée, et se rendit au milieu du peuple. 21 Ils se retournèrent ensuite et s'en allèrent, en plaçant devant eux les enfants, le bétail et le bagage. 22 ¶ Ils étaient déjà loin de la maison de Mica, lorsque les hommes qui habitaient dans les maisons voisines de Mica s'assemblèrent et poursuivirent les enfants de Dan. 23 Or ils crièrent aux enfants de Dan. Mais ceux-ci tournèrent leur visage et dirent à Mica: Qu'as-tu, pour avoir fait ce rassemblement? 24 Alors il répondit: Vous avez ravi mes dieux que j'avais faits, ainsi que le sacrificateur, et vous vous en êtes allés; que me reste-t-il donc? et comment me dites-vous, Qu'as-tu? 25 Mais les enfants de Dan lui dirent: Ne fais point entendre ta voix près de nous, de peur que quelques hommes en colère ne se jettent sur vous, et que tu n'y perdes la vie, ainsi que ceux de ta maison. 26 Puis les enfants de Dan allèrent leur chemin, et Mica, ayant vu qu'ils étaient plus forts que lui, tourna visage et s'en revint en sa maison. 27 Ayant ainsi ravi les choses que Mica avait faites, ainsi que le sacrificateur qu'il avait, ils surprirent Laish, peuple tranquille et plein de sécurité, qu'ils firent passer au tranchant de l'épée, et dont ils brûlèrent la ville. 28 Or il n'y eut personne qui la délivrât, car elle était loin de Sidon, et n'avait de rapports avec personne: car elle était située dans la vallée, vers Beth-Réhob. Cependant ils re-bâtirent la ville et y habitèrent.

שופטים יח יט

29 וַיִּקְרָא שְׁמֵי-הָעִיר דָּן בְּשֵׁם בְּנוֹ אֲבִיהֶם
אֲשֶׁר יוֹלָד לְיִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּם לִישׁ שְׁמֵי-הָעִיר
לְרֹאשֶׁתָּהּ: 30 וַיָּקֻמוּ לָהֶם בְּגִידֵי אֶת־
הַפֶּסֶל וַיַּחֲזִקוּ בְּזִמְשֵׁם בְּרִמְלִשָּׁה הָיָה
וּבְגָדָיו הָיוּ כְּחִיטִים לְשִׁבְטֵי הַדָּנִי עַד-יוֹם
גָּלוּת הָאָרֶץ: 31 וַיִּשְׁמָו לָהֶם אֶת-פֶּסֶל
מִיֶּדֶךָ אֲשֶׁר עָשָׂה קִלְיָנִי הַלֵּוִית בֵּית־
הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹּה:

פרשה יט:

1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּמְלֹךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל
וַיְהִי אִישׁ לֹי גֹר בְּרִפְתָּנִי הַר-אֶפְרַיִם
וַיִּקְחֶלֶל אִשָּׁה פִּלְגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם וַיְחַדֵּךְ:
2 וַתִּזְכֶּר עָלָיו פִּלְגֶשׁוֹ וַתִּלְכֶּה מֵאִתּוֹ אֶל-
בֵּית אֲבִיהָ אֶל-בֵּית לֶחֶם וַיְחַדֵּךְ וַתַּחֲרִי
שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים: 3 וַיָּקָם אִשָּׁה
וַיִּלְכֶּה אַחֲרֶיהָ לְדָבָר עַל-לִבָּהּ לְהַשְׁכִּיבָהּ
וַיַּעֲרֶה עִמּוֹ וַיִּמְדוּ חֲמֹרִים וַתִּבְרָאֶה בֵּית
אֲבִיהָ וַיִּרְאֶהָ אָבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׁמָח לְקִרְאָתָהּ:
4 וַיִּחְזַקְדּוּ הַחֲנָנִי אָבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשָּׁב אִתּוֹ
שְׁלִשֶׁת יָמִים וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּלְנִי שָׁם:
5 וַיְהִי בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁקִימוּ בַּבֹּקֶר וַיִּקָּם
לָלֶכֶת וַיֹּאמְרוּ אָבִי הַנַּעֲרָה אֶל-חֲנָנִיו
סַעֲד לָבֹךְ פְּתֹלֶכֶם וְאֶחָד מִלִּבֵּי:
6 וַיִּשָּׁבּוּ וַיֵּאכְלוּ שְׁתֵּיהֶם יַחְדָּו וַיִּשְׁתּוּ
וַיֹּאמֶר אָבִי הַנַּעֲרָה אֶל-הָאִישׁ הַזֶּה-לָּמָּה
וְלָיו וַיִּימָב לָכֶּה: 7 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת
וַיַּפְצִיבּוּ הַחֲנָנִי וַיִּשָּׁב וַיִּלָּן שָׁם: 8 וַיִּשְׁלָם
בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמְרוּ אָבִי
הַנַּעֲרָה סַעֲדָה לָבֹכֶךָ וַתַּחֲמִימָהּ עַד-
נָטוּת הַיּוֹם וַיֵּאכְלוּ שְׁתֵּיהֶם: 9 וַיָּקָם
הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפִלְגֶשׁוֹ וַיַּעֲרֶה
וַיֹּאמֶר לוֹ הַחֲנָנִי אָבִי הַנַּעֲרָה הַחֲדָדָה
רָפָה הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינִי-לָא הִגַּת חֲנָנִי
הַיּוֹם לָיו פֶּחַ וַיִּימָב לָבֹכֶךָ וַתַּחֲמִימָהּ
מִחֵל לְדַרְכָּם וַתִּלְכֶּךָ לְאֶתְרָהּ: 10 וְלֹא-
אָבָה הָאִישׁ לָלוֹן וַיָּקָם וַיִּלְכֶּה וַיָּבֹא
עַד-נִזְכָּה וְכֹס הָיָה וַיִּרְשָׁלָם וַעֲמֹ
אֶמֶד חֲמֹרִים חֲבוּשִׁים וַיִּפְלִגְשׁוּ עִמּוֹ:
11 חָם עַם-יִבְזֹס וַחֲמֹס בְּד מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר
הַנַּעֲרָה אֶל-אֲדָמָיו לְכֹה-נָא וְנִסְתַּרְהָ אֶל-עִיר
הַיְבוּסִי הַזֹּאת וַיִּלָּן קוֹ: 12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֲדָמָיו לֹא נִסְתַּר אֶל-עִיר נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא-
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּה וַעֲבַרְנוּ עַד-יַבְדָּעָה:

KPITAI, ιθ', ιθ'.

29 Καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δάν, ἐν
ὀνόματι Δάν πατρὸς αὐτῶν ὃς ἐτέχθη τῷ Ἰσραὴλ.
καὶ ἦν Οὐλαμαῖς ὄνομα τῆς πόλεως τὸ πρότερον.
30 Καὶ ἔστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δάν τὸ γλυπτὸν·
καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρώων υἱὸς Μανασσῆ αὐτὸς
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῷ φυλῇ Δάν ἕως
ἡμέρας τῆς ἀπωκίας τῆς γῆς. 31 Καὶ ἔθηκαν
ἑαυτοῖς τὸ γλυπτὸν ὃ ἐποίησε Μιχαίας πάσας
τὰς ἡμέρας ὃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλώμ·
καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν
βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Δευτῆς παροικῶν ἐν μηροῖς
ὄρου· Ἐφραίμ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν
ἀπὸ Βηθλέμ· Ἰούδα. 2 Καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ
παλλακὴ αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ εἰς οἶκον
πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλέμ· Ἰούδα· καὶ ἦν ἐκεῖ
ἡμέρας μηνῶν τεσσάρων. 3 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ
αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ
καρδίαν αὐτῆς τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ· καὶ
νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεύγος ὄνων· ἡ δὲ
εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς· καὶ
εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἠψφράνθη
εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. 4 Καὶ κατέσχευεν αὐτὸν ὁ
γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἐκάθισε
μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον,
καὶ ἠδύλιστα ἦν ἐκεῖ. 5 Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τετάρτῃ καὶ ὤρθησαν τὸ πρωὶ καὶ ἀνέστη· τοῦ
πορεύεσθαι· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς
τὸν νυμφίον αὐτοῦ Στήρισον τὴν καρδίαν σου
ψαμψ ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύεσθε. 6 Καὶ
ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον·
καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα
Ἄγε δὴ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου.
7 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι αὐτός· καὶ
ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισε καὶ
ἠδύλιστα ἦν ἐκεῖ. 8 Καὶ ὤρθησε τὸ πρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
πέμπτῃ τοῦ πορεύεσθαι, καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς
νεάνιδος Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου, καὶ
στράτευσον ἕως κλίνει τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον
οἱ δύο. 9 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι
αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς
νεάνιδος Ἰδοὺ δὴ ἡσθένησεν ἡμέρα εἰς τὴν
ἐσπέραν· αὐλίσθητι ὥδε καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ
καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὐριον εἰς ὄδον ὑμῶν καὶ
πορεύσθε εἰς τὸ σκηνωμά σου. 10 Καὶ οὐκ εὐδόκησεν
ὁ ἀνὴρ αὐλίσθητι, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε, καὶ
ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ἰερουσάλημ, αὕτη ἐστὶν Ἰερουσαλὴμ·
καὶ μετ' αὐτοῦ ζεύγος ὄνων ἐπισεσαγμένον, καὶ
ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ἦλθον
ἕως Ἰερουσάλημ· καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα,
καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ
Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλινόμεν εἰς πόλιν τοῦ Ἰεβουσί
ταύτην καὶ αὐλίσθωμεν ἐν αὐτῇ. 12 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ Οὐκ ἐκκλινούμεν
εἰς πόλιν ἄλλοτρίαν ἐν ᾗ οὐκ ἐστιν ἀπὸ υἱῶν
Ἰσραὴλ ὥδε, καὶ παρελεύσμεθα ἕως Γαβᾶ.

JUDICUM, XVIII. XIX.

29 Vocato nomine civitatis Dan, juxta vo-
cabulum patris sui, quem genuerat Israel, quæ prius Lais dicebatur. 30 Posueruntque sibi sculptile, et Jonathan filium Gersam filii Moysi, ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan, usque ad diem captivitatis suæ. 31 Mansitque apud eos idolum Michæ omni tempore, quo fuit domus Dei in Silo. In diebus illis non erat rex in Israel.

CAPUT XIX.

1 Fuit quidam vir Levites habitans in latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de Bethlehem Juda: 2 Quæ reliquit eum, et reversa est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus. 3 Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos: quæ suscepit eum, et introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer ejus, eumque vidisset, occurrit ei lætus, 4 Et amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter. 5 Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci voluit; quem tenuit socer, et ait ad eum: Gusta prius pauxillum panis, et conforta stomachum, et sic proficisceris. 6 Sederuntque simul, ac comederunt et biberunt. Dixitque pater puellæ ad generum suum: Quæso te ut hodie hic maneas, pariterque lætemur. 7 At ille consurgens, cœpit velle proficisci. Et nihilominus obnixè eum socer tenuit, et apud se fecit manere. 8 Mane autem facto, parabat Levites iter. Cui socer rursus: Oro te, inquit, ut paululum cibi capias, et assumptis viribus, donec increseat dies, postea proficiscaris. Comederunt ergo simul. 9 Surrexitque adolescens, ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursus locutus est socer: Considera quod dies ad occasum declivior sit, et propinquat ad vesperum: mane apud me etiam hodie, et duo lætum diem, et cras proficisceris ut vadas in domum tuam. 10 Noluit gener acquiescere sermonibus ejus: sed statim perrexit, et venit contra Jebus, quæ altero nomine vocatur Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos, et concubinam. 11 Jamque erant juxta Jebus, et dies mutabatur in noctem: dixitque puer ad dominum suum: Veni, obsecro, declinemus ad urbem Jebusæorum, et maneamus in ea. 12 Cui respondit dominus: Non ingrediar oppidum gentis alienæ, quæ non est de filiis Israel, sed transibo usque Gabaa:

JUDGES, XVIII. XIX.

29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first. 30 ¶ And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land. 31 And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

CHAPTER XIX.

1 AND it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem-judah. 2 And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Beth-lehem-judah, and was there four whole months. 3 And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him. 4 And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there. 5 ¶ And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way. 6 And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry. 7 And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again. 8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them. 9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home. 10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him. 11 And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it. 12 And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

Richter, 18, 19.

29 Und nannten sie Dan, nach dem Namen ihres Vaters Dan, der von Israel geboren war. Und die Stadt hieß vorzeiten Laish. 30 Und die Kinder Dan richteten für sich auf das Bild. Und Jonathan, der Sohn Gerson, des Sohns Manasse, und seine Söhne waren Priester unter dem Stamm der Daniter, bis an die Zeit, da sie aus dem Lande gefangen geführt worden. 31 Und setzten also unter sich das Bild Micha, das er gemacht hatte, so lange, als das Haus Gottes war zu Silo.

Das 19. Capitel.

1 Zu der Zeit war kein König in Israel. Und ein levitischer Mann war Fremdling an der Seite des Gebirges Ephraim, und hatte ihm ein Kebsweib zum Weibe genommen von Bethlehem Juda. 2 Und da sie hatte neben ihm gehuret, lief sie von ihm zu ihres Vaters Hause gen Bethlehem Juda, und war daselbst vier Monden lang. 3 Und ihr Mann machte sich auf, und zog ihr nach, daß er freundlich mit ihr redete und sie wieder zu sich holte; und hatte einen Knaben und ein Paar Esel mit sich. Und sie führte ihn in ihres Vaters Haus. Da ihn aber der Dirne Vater sahe, ward er froh, und empfing ihn. 4 Und sein Schwäher, der Dirne Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm blieb; aßen und tranken, und blieben des Nachts da. 5 Des vierten Tages machten sie sich des Morgens frühe auf, und er hundert auf, und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater zu seinem Eibam: Laß dein Herz zuvor mit einem Bissen Brods, darnach sollt ihr ziehen. 6 Und sie setzten sich, und aßen beide mit einander und tranken. Da sprach der Dirne Vater zu dem Mann: Lieber, bleib über Nacht, und laß dein Herz guter Dinge sein. 7 Da aber der Mann aufstund, und wollte ziehen, nöthigte ihn sein Schwäher, daß er über Nacht da blieb. 8 Des Morgens am fünften Tage machte er sich frühe auf, und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater: Lieber, laß dein Herz, und laß uns verziehen, bis sich der Tag neiget. Und aßen also die beiden mit einander. 9 Und der Mann machte sich auf, und wollte ziehen mit seinem Kebsweibe, und mit seinem Knaben. Aber sein Schwäher, der Dirne Vater, sprach zu ihm: Siehe, der Tag läßt ab, und will Abend werden; bleib über Nacht. Siehe, hier ist Herberge noch diesen Tag, bleib hier über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein; morgen so stehet ihr früh auf, und ziehet eures Weges zu deiner Hütte. 10 Aber der Mann wollte nicht über Nacht bleiben, sondern machte sich auf, und zog hin, und kam bis vor Jebus, das ist Jerusalem, und sein Paar Esel beladen, und sein Kebsweib mit ihm. 11 Da sie nun bei Jebus kamen, fiel der Tag fast dahin. Und der Knabe sprach zu seinem Herrn: Lieber, zeuch, und laß uns in diese Stadt der Jebusiter einkehren, und über Nacht drinnen bleiben. 12 Aber sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht in der Fremden Stadt einkehren, die nicht sind von den Kindern Israel; sondern wollen hinüber gen Gibeah.

JUGES, XVIII. XIX.

29 Or ils nommèrent cette ville-là Dan, du nom de Dan, leur père, qui était né à Israël; mais autrefois le nom de la ville était Laïs. 30 ¶ Puis les enfants de Dan y dressèrent l'image taillée, et Jonathan, fils de Guerson, fils de Manassé, lui et ses enfants, furent sacrificateurs pour la tribu de Dan jusqu'au temps où le peuple fut emmené. 31 Et pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo, l'image taillée, faite par Mica, était dressée parmi eux.

CHAPITRE XIX.

1 OR, en ce temps-là, lorsqu'il n'y avait point de roi en Israël, il arriva qu'un Lévite, qui habitait à l'extrémité de la montagne d'Ephraïm, prit pour concubine une femme de Bethléhem-Juda. 2 Cependant sa concubine mena chez lui une mauvaise vie, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem-Juda. Et elle y fut l'espace de quatre mois. 3 Puis son mari se leva et s'en alla après elle, pour lui parler selon son cœur et pour la ramener. Il avait aussi avec lui son serviteur et deux ânes. Or, elle le fit entrer dans la maison de son père; et le père de la jeune femme, en le voyant, se réjouit de sa rencontre. 4 Son beau-père, le père de la jeune femme, le retint donc, en sorte qu'il resta avec lui trois jours. Et ils y mangèrent et burent, et logèrent. 5 ¶ Le quatrième jour, ils se levèrent de bon matin, et le Lévite se prépara pour s'en aller. Mais le père de la jeune femme dit à son beau-fils: Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, et puis vous vous en irez. 6 Ils s'assirent donc, mangèrent et burent, les deux ensemble. Puis, le père de la jeune femme dit au mari: Reste, je te prie, et passe encore la nuit, et que ton cœur se réjouisse. 7 Et quand le mari se leva pour s'en aller, son beau-père le pressa de nouveau; il resta donc encore et y passa la nuit. 8 Au cinquième jour, il se leva de bon matin pour s'en aller, et le père de la jeune femme lui dit: Fortifie ton cœur, je te prie. Or ils tardèrent tant que le jour baissa, pendant qu'ils mangeaient encore tous deux. 9 Alors le mari se leva pour s'en aller, lui et sa concubine et son serviteur; mais son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit: Voici, maintenant le jour baisse, le soir approche, passez ici la nuit, je vous prie. Voici, le jour tombe, passe ici la nuit et que ton cœur se réjouisse; mais demain vous vous leverez au matin pour votre voyage, et tu t'en iras en ta maison. 10 Cependant le mari ne voulut point y passer la nuit, mais il se leva et s'en alla. Il vint ainsi jusque vers Jébus, qui est Jérusalem, ayant avec lui sa concubine et deux ânes bâtés. 11 Ils étaient près de Jébus, et le jour avait beaucoup baissé. Alors le serviteur dit à son maître: Viens, je te prie, détournons-nous vers la ville des Jebusites et passons-y la nuit. 12 Mais son maître lui dit: Nous ne nous détournerons vers aucune ville étrangère, où il n'y a point d'enfants d'Israël, mais nous passerons à Gubba.

שופטים יט

13 וַיֹּאמֶר לְבָעֲזֹר לְךָ וּנְקַדְּךָ בְּאַחַד
הַמְּקוֹמוֹת וְלִפְנֵי בִּנְיָמִן אֵין בְּרָמָה:
14 וַיַּעֲבֹד וַיִּלְכְּדוּ וַתִּבְרָא לָהֶם הַשָּׁמֶשׁ אֲשֶׁל
הַבְּנֵימִן אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן: 15 וַיִּסְרֹו שָׁם
לְבָרָא לָלֵךְ בְּבִנְיָמִן וַיִּבְרָא וַיִּשְׁלַח בְּרִיחָב
הַצִּיר וְאֵין אִישׁ מֵאַחַד אוֹתָם הַבְּנֵימִן
לָלֵךְ: 16 וַחֲפָזָא אִישׁ זָקֵן בָּרָא מִרְמָשָׁהוּ
מִן־חֲשֹׁדָה בְּעָרָב וְהָאִישׁ מִתֵּר אֶפְרַיִם
וְהָאִתָּר בְּבִנְיָמִן וְאֶחָד מִמְּקוֹם בְּנֵי
יִמִּי: 17 וַיִּשְׁלַח עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הָאִישׁ
הַזָּקֵן בְּרִיחָב הַצִּיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ מִתְּקַן
אָתָּה חֵלֶךְ וּמִתְּקַן סָבִיב: 18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
עֲבָרִים אֲלֵיכֶם מִבְּנֵי־לָחֶם וַחֲפָזָא עַד־
רִמְתִּי מִרְמָשָׁהוּ מִשָּׁם אֲנִי וְאֵלָּה
עַד־בֵּית־לָחֶם וַחֲפָזָא וְאֶת־בֵּית־וְחָהָל אֲנִי
חֵלֶךְ וְאֵין אִישׁ מֵאַחַד אוֹתָי הַבְּנֵימִן:
19 וְגַם־תִּבְנוּ בְּמִסְפּוֹאֵלָא וְשֵׁלֶךְ מִמְּוֹרֵינוּ וְגַם
לָחֶם גִּינוֹ וְשֵׁלֶךְ וְלִמְסָחָה וְלַעֲצֹר עַם־
עַבְדֵּיךָ אֵין מִחֲסוֹר כֹּל־דָּבָר: 20 וַיֹּאמֶר
הָאִישׁ מִתְּקַן שְׁלֹום לְךָ בֵּן כֹּל־מִחֲסוֹדָה
עָלָיִ בֵּן בְּרִיחָב אֶל־יִמִּי: 21 וַיִּבְרָא
לְבֵיתָו וַיִּבְרָא לְמִמְּוֹרֵים וַיִּרְמָשׁ וַיִּגְלִיחֶם
וַיִּמְלֹךְ וַיִּשְׁתֵּי: 22 הַסֵּף מִיִּשְׁרָאֵל אֶת־
לֶבָב וַחֲפָזָא אֲנִישׁ הַצִּיר אֲנִישׁ בְּנֵי־בִלְעֵזַל
בְּסָבִב אֶת־חֲפָזָא מִתְּפָקִים עַל־הַמְּדִלָּה
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ בְּעַל חֲפָזָא מִתְּקַן
לֵאמֹר הִנֵּה אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּרָא אֶל־
בֵּיתָו וַיִּדְעֵנִי: 23 וַיִּצָּא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ
בְּעַל חֲפָזָא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶל־אֲחֵי
אֶל־תִּבְרָעוּ בָּרָא לְחֵרִי אֲשֶׁר־בָּרָא הָאִישׁ
הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי אֶל־מִעֲשָׂהוּ אֶת־מִבְּנֵימִן
הַזֶּה: 24 הַזֶּה בְּתִי הַמְּדִלָּה וְקִילְגָּהוּ
אִישׁ־אֶחָד אוֹתָם וְעַנֵּי אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם
חֲסוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלֵאשׁ הַזֶּה לֹא
תַעֲשׂוּ דָבָר מִבְּנֵימִן הַזֶּה: 25 וְלֵאמֹר
הָאֲנָשִׁים לְשִׁמְעָא לֹא וַחֲפָזָא הָאִישׁ בְּקִילְגָּהוּ
וַיִּצָּא אֲלֵיהֶם חֲפָזָא וַיִּדְעֵנִי אִתָּהּ
וַיַּעֲלֵהָ־בָהּ כֹּל־הַלֵּלָה עַד־חֲפָזָא
וַיִּשְׁלַחְהוּ בְּעֵלּוֹת הַשָּׁחַר: 26 וַתִּבְרָא
הָאִשָּׁה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפְלֵס כְּתוֹם בֵּית־
הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֲדוֹגְתִּי שָׁם עַד־הָאִוֶּר: 27 וַיִּקֶּם
אֲדוֹגְתָהּ בְּמֶלֶךְ וַיִּסְפֹּחַ דִּלְתוֹת חֲפָזָא
וַיִּצָּא לְלֶכֶת לְדִרְכּוֹ וַחֲפָזָא הָאִשָּׁה קִילְגָּהוּ
נִפְלְהָ כְּתוֹם חֲפָזָא וַיִּתֵּר עַל־חֲפָזָא:

KRITAI, 19.

13 Kai eipe tō neanīa autōu Deūro kai ēγγισωμεν
ἐνὶ τῶν τόπων, καὶ αὐλισθησόμεθα ἐν Γαβὰ ἢ ἐν
'Ραμά. 14 Kai parēlthon kai ēπορεύθησαν, καὶ
ἔδν αὐτοῖς ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς Γαβὰ, ἢ ἐστὶν ἐν
τῷ Βενιαμίν. 15 Kai ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν
αὐλισθῆναι ἐν Γαβὰ· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν
τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων
αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι. 16 Kai ἰδοὺ ἀνὴρ
πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν
ἐσπέρῃ, καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους 'Εφραῖμ καὶ αὐτὸς
παράκει ἐν Γαβὰ, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ
Βενιαμίν. 17 Kai ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ
εἶδε τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς
πόλεως· καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Ποῦ
πορεύς, καὶ πόθεν ἔρχῃ; 18 Kai εἶπε πρὸς αὐτόν
Παραπορεύομεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεὲμ 'Ιούδα ἕως
μηρῶν ὄρους 'Εφραῖμ· ἐκείθεν ἐγώ εἰμι, καὶ
ἐπορεύθην ἕως Βηθλεὲμ 'Ιούδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν
μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με
εἰς τὴν οἰκίαν. 19 Kai γε ἄχυρα καὶ χορτάσματα
ἔστι τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτος καὶ οἰνός ἐστιν
ἡμοῖ καὶ τῇ παιδίᾳ καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν
παίδων σου· οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγ-
ματος. 20 Kai εἶπεν ὁ ἀνὴρ πρεσβύτης Εἰρήνη
σοι· πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐν τῇ
πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθῇ. 21 Kai εἰσήνεγκεν αὐτὸν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τόπον ἐποίησε τοῖς ὄνοις·
καὶ αὐτοὶ ἐνέψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔφαγον
καὶ ἔπιον. 22 Αὐτοὶ δὲ ἀγαθύνοντες καρδίαν
αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων
ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν, καὶ
εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν
πρεσβύτην λέγοντες Ἐξένεγκε τὸν ἄνδρα ὃς εἰσῆλθεν
εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν. 23 Kai
ἐξῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου καὶ
εἶπε Μὴ, ἀδελφοί, μὴ κακοποιήσῃτε διὴ μετὰ τὸ
εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου, μὴ
ποιήσῃτε τὴν ἀφροσύνην ταύτην. 24 Ἴδε ἡ
θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ·
ἐξάξω αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτάς καὶ ποιήσατε
αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ τῷ ἀνδρὶ
τούτῳ μὴ ποιήσῃτε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης. 25
Kai οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι
αὐτοῦ· καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς
αὐτοῦ καὶ ἐξῆγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἕξω· καὶ
ἔγνωσαν αὐτήν, καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν
νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτήν ὡς
ἀνέβη τὸ πρωί. 26 Kai ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν
ὄρθρον, καὶ ἔπισε παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου
οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ, ἕως οὗ διέφανεσεν. 27
Kai ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ πρωί καὶ ἤνοιξε
τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ ἐξῆλθε τοῦ πορευ-
θῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ ἡ παλλακὴ πεπτωκυῖα παρὰ τὰς θύρας
τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.

JUDICUM, XIX.

13 Et cum illuc pervenero, manebimus in ea, aut certe in urbe Rama. 14 Transierunt ergo Jebus, et coeptum carpebant iter, occubuitque eis sol juxta Gabaa, quæ est in tribu Benjamin: 15 Diverteruntque ad eam, ut manerent ibi. Quo cum intrassent, sedebant in platea civitatis, et nullus eos recipere voluit hospitio. 16 Et ecce, apparuit homo senex, revertens de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de monte erat Ephraim, et peregrinus habitabat in Gabaa; homines autem regionis illius erant filii Jemini. 17 Elevatisque oculis, vidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea civitatis: et dixit ad eum: Unde venis? et quo vadis? 18 Qui respondit ei: Profecti sumus de Bethlehem Juda, et perginus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim, unde ieramus in Bethlehem: et nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere, 19 Habentes paleas et fœnum in asinorum pabulum, et panem ac vinum in meos et ancillæ tuæ usus, et pueri qui mecum est: nulla re indigemus nisi hospitio. 20 Cui respondit senex: Pax tecum sit, ego præbebo omnia quæ necessaria sunt: tantum, quæso, ne in platea maneas. 21 Introduxitque eum in domum suam, et pabulum asinis præbuit: ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium. 22 Illis epulantibus, et post laborem itineris, cibo et potu reficientibus corpora, venerunt viri civitatis illius, filii Belial (id est, absque jugo), et circumdantes domum senis, fores pulsare coeperunt, clamantes ad dominum domus, atque dicentes: Educ virum qui ingressus est domum tuam, ut abutamur eo. 23 Egressusque est ad eos senex, et ait: Nolite fratres, nolite facere malum hoc, quia ingressus est homo hospitium meum: et cessate ab hac stultitia. 24 Habeo filiam virginem, et hic homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut humilietis eas, et vestram libidinem compleatis: tantum, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum. 25 Nolebant acquiescere sermonibus illius; quod cernens homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis tradidit illudendam: qua cum tota nocte abusi essent, dimiserunt eam mane. 26 At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit. 27 Mane facto, surrexit homo, et aperuit ostium, ut coeptam expleret viam: et ecce concubina ejus jacebat ante ostium, sparsis in limine manibus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES, XIX.

13 And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah. 14 And they passed on and went their way; and the sun went down upon them *when they were* by Gibeah, which *belongeth* to Benjamin. 15 And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for *there was* no man that took them into his house to lodging. 16 ¶ And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which *was* also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place *were* Benjamites. 17 And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, whither goest thou? and whence comest thou? 18 And he said unto him, We *are* passing from Beth-lehem-judah toward the side of mount Ephraim; from thence *am* I: and I went to Beth-lehem-judah, but I *am now* going to the house of the LORD; and *there is* no man that receiveth me to house. 19 Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man *which is* with thy servants: *there is* no want of any thing. 20 And the old man said, Peace be with thee; howsoever *let* all thy wants *lie* upon me; only lodge not in the street. 21 So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink. 22 ¶ *Now* as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him. 23 And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, *nay*, I pray you, do not *so* wickedly; seeing that this *man* is come into mine house, do not this folly. 24 Behold, *here is* my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not *so* vile a thing. 25 But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go. 26 Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord *was*, till it was light. 27 And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine *was* fallen down *at* the door of the house, and her hands *were* upon the threshold.

Richter, 19.

13 Und sprach zu seinem Knaben: Gehe fort, daß wir hinzu kommen an einen Ort, und über Nacht zu Gibeah oder zu Rama bleiben. 14 Und sie zogen fort, und wandelten, und die Sonne ging ihnen unter, hart bei Gibeah, die da liegt unter Benjamin. 15 Und sie kehrten dasselbst ein, daß sie hinein kämen und über Nacht zu Gibeah blieben. Da er aber hinein kam, setzte er sich in der Stadt Gasse; denn es war niemand, der sie die Nacht im Hause herbergen wollte. 16 Und siehe, da kam ein alter Mann von seiner Arbeit vom Felde am Abend; und er war auch vom Gebirge Ephraim und ein Fremdling zu Gibeah; aber die Leute des Orts waren Kinder Semini. 17 Und da er seine Augen aufhub, und sahe den Gast auf der Gasse, sprach er zu ihm: Wo willst du hin? und wo kommst du her? 18 Er aber antwortete ihm: Wir reisen von Bethlehem Juda, bis wir kommen an die Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin; und bin gen Bethlehem Juda gezogen, und ziehe jetzt zum Hause des Herrn, und niemand will mich herbergen. 19 Wir haben Stroh und Futter für unsere Esel, und Brod und Wein für mich und deine Magd, und für den Knaben, der mit deinem Knechte ist, daß uns nichts gebricht. 20 Der alte Mann sprach: Friede sey mit dir! Alles, was dir mangelt, findest du bei mir, bleibe nur nicht über Nacht auf der Gasse. 21 Und führte ihn in sein Haus, und gab den Eseln Futter, und sie wuschen ihre Füße, und aßen und tranken. 22 Und da ihr Herz nun guter Dinge war, siehe, da kamen die Leute der Stadt, böse Buben, und umgaben das Haus, und pochten an die Thür, und sprachen zu dem alten Manne, dem Hauswirth: Bringe den Mann heraus, der in dein Haus kommen ist, daß wir ihn erkennen. 23 Aber der Mann, der Hauswirth, ging zu ihnen heraus, und sprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, thut nicht so übel; nachdem dieser Mann in mein Haus kommen ist, thut nicht eine solche Thorheit. 24 Siehe, ich habe eine Tochter, noch eine Jungfrau, und dieser ein Rebsweib; die will ich euch heraus bringen, die möget ihr zu Schanden machen, und thut mit ihnen, was euch gefällt; aber an diesem Manne thut nicht eine solche Thorheit. 25 Aber die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da fassete der Mann sein Rebsweib, und brachte sie zu ihnen hinaus. Die erkannten sie, und zerarbeiteten sich die ganze Nacht, bis an den Morgen; und da die Morgenröthe anbrach, ließen sie sie gehen. 26 Da kam das Weib hart vor Morgens, und fiel nieder vor der Thür am Hause des Mannes, da ihr Herr innen war, und lag da, bis es licht ward. 27 Da nun ihr Herr des Morgens aufstund, und die Thür aufthat am Hause, und heraus ging, daß er seines Weges zöge; siehe, da lag sein Rebsweib vor der Thür des Hauses, und ihre Hände auf der Schwelle.

JUGES, XIX.

13 Il dit à son serviteur: Marche, pour nous rapprocher d'un de ces lieux-là, et nous passerons la nuit à Guibha, ou à Rama. 14 Ils passèrent donc plus avant et marchèrent. Or quand ils furent près de Guibha, *ville* de Benjamin, le soleil se coucha. 15 Alors ils se détournèrent de ce côté pour aller passer la nuit à Guibha; et quand il y fut entré, il se tint sur la place de la ville. Mais il n'y eut personne qui le retirât avec soi dans sa maison pour y passer la nuit. 16 ¶ Cependant, sur le soir, voici, un vieillard venait des champs où il avait travaillé. Or cet homme était de la montagne d'Ephraïm et demeurait à Guibha, tandis que les gens de l'endroit étaient des Benjamites. 17 Il leva donc ses yeux et vit ce voyageur sur la place de la ville. Alors le vieillard lui dit: Où vas-tu, et d'où viens-tu? 18 Il lui répondit: Nous passons de Benjamin-Juda vers les extrémités de la montagne d'Ephraïm, d'où je suis. J'étais allé à Bethléhem-Juda, et je vais vers la maison du SEIGNEUR; mais il n'y a personne qui me retire en sa maison: 19 Nous avons cependant de la paille et du fourrage pour nos ânes; j'ai aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante et pour le garçon qui *est* avec tes serviteurs; il ne nous manque rien. 20 Alors le vieillard dit: La paix soit avec toi; je me charge de tout ce dont tu as besoin; seulement ne passe pas la nuit sur la place. 21 Il le fit ensuite entrer dans sa maison, et donna du fourrage aux ânes. Ils lavèrent aussi leurs pieds, mangèrent et burent. 22 ¶ Mais, pendant que leur cœur se réjouissait, voici, les habitants de la ville, enfants de Bélial, environnèrent la maison, heurtèrent à la porte, et parlant au vieillard qui était le maître de la maison, ils lui dirent: Fais sortir cet homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions. 23 Mais le vieillard, le maître de la maison, sortit vers eux, et leur dit: Non, mes frères, ne faites point de mal, je vous prie; puisque cet homme est entré dans ma maison, ne commettez point cette infamie. 24 Voici, *j'ai* une fille vierge et cet étranger a sa concubine, je vous les amènerai dehors, vous leur ferez violence, et vous les traiterez comme bon vous semblera; mais ne commettez point cette infamie à l'égard de cet homme. 25 Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter. Alors cet homme prit sa concubine et la leur amena dehors. Ils la connurent donc, et en abusèrent toute la nuit jusqu'au matin; puis ils la laissèrent, quand l'aube du jour se levait. 26 Et quand le jour approchait, la femme s'en revint, tomba à la porte de la maison de l'homme où était son seigneur, et y resta jusqu'au jour. 27 Or son seigneur, s'étant levé de bon matin, et ayant ouvert la porte de la maison, sortait pour aller son chemin, et voici, sa concubine, qui était tombée à la porte de la maison, avait ses mains sur le seuil.

שופטים יט כ

28 ויאמר אליה קומי וגלגה ואין ענה
ויקחיה על-החמור ויבאם חאיש וגלגה
למקומו: 29 ויבא אל-ביתו ויחזק את-
המאכלה ויחזקו בפילגשו וינתחיה לעצמותיה
לשנים עשר נתינים וישלחה בכל גבול
ישראל: 30 והנה כל-הרעה ואמר לא
נתינה ולא-נרצחה קזאת למיום עלות
בני-ישראל מארץ מצרים עד היום הנה
שימור-לכם עליה עצי ודברי:

פרשה כ:

1 ויצא כל-בני ישראל ותקחל העדה
כאיש אחד למדן ועד-באר שבע וארץ
הגלעד אל-יחזק המעשה: 2 ויחנצבו
פנות כל-העם כל שבטי ישראל בקהל
עם האלוקים ארבע מאות אלף איש
רגלי שלח חרב: 3 וישמעו בני
בנימן כרעלו בני-ישראל המעשה ויאמרו
בני ישראל ודברו איכה נתינה הרעה
הזאת: 4 ויצעו חאיש חלוי איש האשה
הפרצחה ויאמר הנבעלה אשר לבנימן
באתי אני וקילנשי ללוי: 5 ויחמו עלי
בעלי הנבעלה ויטבו. עלי את-חבתיה
לילה אותו דמו לחרג ואת-פילגשו עני
ותמת: 6 ואחזו בפילגשו ואשתה וישלחה
בכל-שדה נחלת ישראל כי עשו זמה
ויקלח בישראל: 7 הנה בלכם בני
ישראל חבי לכם דבר ועצה חלום:
8 ויבאם כל-העם כאיש אחד לאמר לא
גלה איש לאחיו ולא קסר איש לביתו:
9 ועבדנו הנה חרבו אשר נעשה לבבעה
עליה בגורל: 10 ולקחנו עשרה אנשים
למאס לכל שבטי ישראל ומאס לאלה
ואלה לרדבה לקחת צדה לעם לעשות
לבוואם לגבע בנימן כל-הנבעלה אשר
עשה בישראל: 11 ויאספו כל-איש ישראל
אל-העיר כאיש אחד חברים:

12 וישלחו שבטי ישראל אנשים בכל-
שבטי בנימן לאמר מה הרעה חזאת
אשר נתינה בכם: 13 ועבדו חבד את-
האנשים בנרבלעל אשר בנבעה ונמיתם
ויבבעה רעה מישראל ולא אבו. ו
בנימן לשמע בקול אחיהם בני ישראל:

ΚΡΙΤΑΙ, ιθ', κ'.

28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν.
καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά· καὶ ἔλαβεν
αὐτὴν ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον
αὐτοῦ. 29 Καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐκράτησε
τὴν παλλακὴν αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν εἰς
δώδεκα μέλη, καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὁρίῳ
Ἰσραὴλ. 30 Καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων ἔλεγεν
Οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ ἑώραται ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως
υἱὸν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης ὡς αὕτη· θέσθε ὑμῖν αὐτοῖς βουλὴν ἐπ'
αὐτήν καὶ λαλήσατε.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ
ἐξεκκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Δάν
καὶ ἕως Βηρσαβέ καὶ γῇ τοῦ Γαλαὰδ, πρὸς
Κύριον εἰς Μασσephά. 2 Καὶ ἐστάθησαν κατὰ
πρόσωπον Κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ἰσραὴλ
ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ τετρακόσαιοι
χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν ἔκοντες ῥομφαίαν. 3 Καὶ
ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ εἰς Μασσephά· καὶ ἰλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ Δαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὕτη;
4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Δευίτης, ὁ ἀνὴρ τῆς
γυναικὸς τῆς φονευθείσης, καὶ εἶπεν Εἰς Γαβαὰ
τῆς Βενιαμὴν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακὴ μου τοῦ
αὐλισθῆναι. 5 Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες
τῆς Γαβαὰ καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν οἰκίαν
νυκτός, ἐμὲ ἠθέλησαν φονεῦσαι καὶ τὴν παλλακὴν
μου ἐταπείνωσαν, καὶ ἀπέθανε. 6 Καὶ ἐκράτησα
τὴν παλλακὴν μου καὶ ἐμέλισα αὐτήν, καὶ ἐξα-
πέστειλα ἐν παντὶ ὁρίῳ κληρονομίας υἱὸν Ἰσραὴλ,
ὅτι ἐποίησαν ζέμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραὴλ.
7 Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς υἱοὶ Ἰσραὴλ δότε ἑαυτοῖς
λόγον καὶ βουλὴν ἐκεῖ. 8 Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ
λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς λέγοντες Οὐκ ἀπελευσόμεθα
ἀνὴρ εἰς σκήνωμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν
ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 9 Καὶ νῦν τοῦτο τὸ
ῥῆμα δὲ ποιηθήσεται τῇ Γαβαὰ, ἀναβησόμεθα ἐπ'
αὐτήν ἐν κλήρῳ. 10 Πλὴν ληψόμεθα δέκα ἄνδρας
τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλάς Ἰσραὴλ, καὶ ἑκατὸν
τοῖς χιλίοις, καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις, λαβεῖν
ἐπιστισμόν τοῦ ποιῆσαι ἔλθειν αὐτοὺς εἰς Γαβαὰ
Βενιαμὴν, ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα
δὲ ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ. 11 Καὶ συνήχθη πᾶς
ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἰς, 12 Καὶ
ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ
φυλῇ Βενιαμὴν λέγοντες Τίς ἡ πονηρία αὕτη ἡ
γενομένη ἐν ὑμῖν; 13 Καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας
υἱοὺς παρανόμων τοὺς ἐν Γαβαὰ, καὶ θανατώσομεν
αὐτοὺς καὶ ἐκκαθαριοῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραὴλ·
καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀκοῦσαι
τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱὸν Ἰσραὴλ.

JUDICUM, XIX. XX.

28 Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur:
Surge, et ambulemus. Qua nihil respondente,
intelligens quod erat mortua, tulit eam, et
imposuit asino, reversusque est in domum
suam. 29 Quam cum esset ingressus, arripuit
gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis
in duodecim partes ac frustra concidens, misit
in omnes terminos Israel. 30 Quod cum
vidissent singuli, conclamabant: Nunquam
res talis facta est in Israel, ex eo die quo
ascenderunt patres nostri de Ægypto, usque
in præsens tempus: ferte sententiam, et in
commune decernite quid facto opus sit.

CAPUT XX.

1 EGRESSI itaque sunt omnes filii Israel, et
pariter congregati, quasi vir unus, de Dan
usque Bersabee, et terra Galaad, ad Dominum
in Maspha: 2 Omnesque anguli populorum,
et cunctæ tribus Israel in ecclesiam populi Dei
convenerunt, quadringenta millia peditum
pugnatorum. 3 (Nec latuit filios Benjamin,
quod ascendissent filii Israel in Maspha).
Interrogatusque Levita, maritus mulieris inter-
fectæ, quomodo tantum scelus perpetratum
esset, 4 Respondit: Veni in Gabaa Benjamin
cum uxore mea, illucque diverti: 5 Et ecce
homines civitatis illius circumdederunt nocte
domum, in qua manebam, volentes me
occidere, et uxorem meam incredibili furore
libidinis vexantes, denique mortua est. 6 Quam
arreptam, in frustra concidi, misique partes in
omnes terminos possessionis vestræ: quia
nunquam tantum nefas, et tam grande pia-
culum factum est in Israel. 7 Adestis omnes
filii Israel, decernite quid facere debeatis.
8 Stansque omnis populus, quasi unius hominis
sermone respondit: Non recedemus in taber-
nacula nostra, nec suam quisquam intrabit
domum: 9 Sed hoc contra Gabaa in commune
faciamus. 10 Decem viri eligantur e centum
ex omnibus tribubus Israel, et centum de mille,
et mille de decem millibus, ut comportent
exercitui cibaria, et possimus pugnare contra
Gabaa Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod
meretur. 11 Convenitque universus Israel ad
civitatem, quasi homo unus, eadem mente,
unoque consilio. 12 Et miserunt nuntios ad
omnem tribum Benjamin; qui dicerent: Cur
tantum nefas in vobis repertum est? 13 Tra-
dite homines de Gabaa, qui hoc flagitium
perpetrarunt, ut moriantur et auferatur
malum de Israel. Qui noieverunt fratrum
suc um. aliorum Israel audire mandatum:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES, XIX. XX.

28 And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her *up* upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place. 29 ¶ And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, *together* with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel. 30 And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak *your minds*.

CHAPTER XX.

1 THEN all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beer-sheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh. 2 And the chief of all the people, *even* of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword. 3 (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness? 4 And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that *belongeth* to Benjamin, I and my concubine, to lodge. 5 And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead. 6 And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel. 7 Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel. 8 ¶ And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house. 9 But now this *shall be* the thing which we will do to Gibeah; *we will go up* by lot against it; 10 And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel. 11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man. 12 ¶ And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you? 13 Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

Richter, 19, 20.

28 Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß uns ziehen. Aber sie antwortete nicht. Da nahm er sie auf den Esel, machte sich auf, und zog an seinen Ort. 29 Als er nun heim kam, nahm er ein Messer, und fassete sein Rebsweib, und stückte sie, mit Wein und mit allem, in zwölf Stücke, und sandte sie in alle Grenzen Israels. 30 Wer das sahe, der sprach: Solches ist nicht gesehen noch gesehen, seit der Zeit die Kinder Israels aus Egyptenland gezogen sind, bis auf diesen Tag. Nun bedenket euch über dem, und gebet Rath, und saget an.

Das 20. Capitel.

1 Da zogen die Kinder Israels aus, und versammelten sich zu Paus, wie Ein Mann, von Dan bis gen Bersheba, und vom Lande Gilead, zu dem Herrn gen Mizpa; 2 Und traten zu Paus die Obersten des ganzen Volks aller Stämme Israels, in der Gemeinde Gottes, vier hundert tausend Mann zu Fuß, die das Schwert auszogen. 3 Aber die Kinder Benjamin hörten, daß die Kinder Israels hinauf gen Mizpa gezogen waren. Und die Kinder Israels sprachen: Saget, wie ist das Uebel zugegangen? 4 Da antwortete der Levit, des Weibes Mann, die erwürget war, und sprach: Ich kam gen Gibeah in Benjamin, mit meinem Rebsweibe, über Nacht da zu bleiben. 5 Da machten sich wider mich auf die Bürger zu Gibeah, und umgaben mich im Hause des Nachts, und gedachten mich zu erwürgen; und haben mein Rebsweib geschändet, daß sie gestorben ist. 6 Da fassete ich mein Rebsweib, und zerstückte sie, und sandte es in alle Felder des Erbes Israels; denn sie haben einen Muthwillen und Thorheit gethan in Israel. 7 Siehe, da seid ihr Kinder Israels alle; schaffet euch Rath, und thut hiezu. 8 Da machte sich alles Volk auf, wie Ein Mann, und sprach: Es soll niemand in seine Hütte gehen, noch in sein Haus kehren, 9 Sondern das wollen wir jetzt thun wider Gibeah; 10 Lasset uns loosen, und nehmen zehn Mann von hundert, und hundert von tausend, und tausend von zehn tausend, aus allen Stämmen Israels, daß sie Speise nehmen für das Volk, daß sie kommen und thun mit Gibeah-Benjamin nach all ihrer Thorheit, die sie in Israel gethan haben. 11 Also versammelten sich zu der Stadt alle Männer Israels, wie Ein Mann, und verbanden sich. 12 Und die Stämme Israels sandten Männer zu allen Geschlechtern Benjamin, und ließen ihnen sagen: Was ist das für eine Bosheit, die bei euch geschehen ist? 13 So gebet nun her die Männer, die bösen Buben zu Gibeah, daß wir sie tödten, und das Uebel aus Israel thun. Aber die Kinder Benjamin wollten nicht gehorchen der Stimme ihrer Brüder, der Kinder Israels.

JUGES, XIX. XX.

28 Et il lui dit: Lève-toi, et allons-nous-en; mais il n'eut pas de réponse. Alors il la mit sur l'âne, se leva, et s'en alla en son lieu. 29 ¶ Puis étant venu dans sa maison, il prit un couteau, et saisissant le *corps* de sa concubine, il le partagea, avec ses os, en douze parts, et les envoya dans tout le territoire d'Israël. 30 Or il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent: Depuis le jour où les enfants d'Israël sont montés de la terre d'Égypte, jusqu'à ce jour, rien de pareil n'a été fait ni vu. Réfléchissez sur cela, délibérez et prononcez.

CHAPITRE XX.

1 ALORS, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, et jusqu'au pays de Galaad, tous les enfants d'Israël sortirent, et la communauté s'assembla à Mitspa, devant le SEIGNEUR, comme un seul homme. 2 Les chefs de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent donc dans l'assemblée du peuple de Dieu: quatre cent mille hommes de pied tirant l'épée. 3 Or les enfants de Benjamin apprirent que les enfants d'Israël étaient montés à Mitspa. Cependant les enfants d'Israël dirent: Qu'on raconte comment cette méchante action est arrivée. 4 Alors le Lévitte, mari de la femme qu'on avait tuée, répondit et dit: Quand nous fûmes arrivés, moi et ma concubine, à Guibha, qui est de la tribu de Benjamin, pour y passer la nuit, 5 Les habitants de Guibha s'élevèrent contre moi, environnèrent de nuit la maison où j'étais, dans le dessein de me tuer, et commirent sur ma concubine de telles violences qu'elle en mourut. 6 Alors, ayant pris ma concubine, je l'ai mise en pièces et l'ai envoyée dans tous les quartiers de l'héritage d'Israël: car ce qu'ils avaient fait est un crime et une infamie en Israël. 7 Voici, vous êtes tous enfants d'Israël, délibérez et donnez votre avis ici. 8 ¶ Alors tout le peuple se leva comme un seul homme et dit: Aucun de nous ne s'en ira en sa tente, aucun de nous ne se retirera dans sa maison. 9 Et maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha, nous *monterons* contre elle selon le sort. 10 De toutes les tribus d'Israël, nous choisirons, sur cent hommes, dix, sur mille, cent, sur dix mille, mille, afin qu'ils prennent des vivres pour le peuple, et que, se rendant à Guibha-Benjamin, ils lui fassent selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël. 11 Ainsi tous les hommes d'Israël, unis comme un seul homme, furent assemblés contre cette ville. 12 ¶ Cependant les tribus d'Israël envoyèrent à toutes les familles de Benjamin des hommes chargés de leur dire: Quelle est cette méchante action qui a été commise parmi vous. 13 Et, maintenant, livrez les enfants de Bélial qui sont à Guibha, afin que nous les fassions mourir, et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël. Mais les enfants de Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les enfants d'Israël.

שופטים כ

14 וַיִּסְסִי בְּגֵרֵי בְנֵימִן מִדִּחְצָרִים
הַבְּבֶעֱתָ לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
15 וַיִּתְּקֻדּוּ בְּגֵי בְנֵימִן בְּיָמָם הַהוּא מִחֲצָרִים
עֲשָׂרִים וְשֵׁשָׁה אֶלֶף אִישׁ שֶׁלֶף חֶרֶב
לְבָד מִיִּשְׂבֵּי הַבְּבֶעֱתָ הַחֲתָקֻדִּי שִׁבְעַת
מֵאוֹת אִישׁ בָּחֹר׃ 16 מִכָּל הָעָם הַזֶּה
שָׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחֹר אֶמֶר יְדִימִינִי
כִּלְיָהוּ חִלְצָה בָּאָדָם אֶל־הַשְּׁמִיעָה וְלֹא
יָחֵם׃ 17 וְאִשׁ יִשְׂרָאֵל הַחֲתָקֻדִּי
לְבָד מִבְּנֵימִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
שֶׁלֶף חֶרֶב כִּלְיָהוּ אִישׁ מִלְחָמָה׃ 18 וַיִּקְרָמוּ
וַיַּעֲלֵי בִית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ בֵּאל־הִים וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ בְּתוֹלָה לַמִּלְחָמָה
עִם־בְּנֵי בְנֵימִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יַחְזֶקֶת
בְּתוֹלָה׃ 19 וַיִּקְרָמוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר
וַיִּחַדּוּ עַל־הַבְּבֶעֱתָ׃ 20 וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵימִן וַיַּעֲרְכּוּ אִתָּם אִישׁ־
יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַבְּבֶעֱתָ׃ 21 וַיִּצָּאוּ
בְּנֵי־בְנֵימִן מִדִּחְצָרֵיהֶם וַיִּשְׁחִיתוּ בִּישְׂרָאֵל
בְּיָמָם הַהוּא שְׁנָיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ
אַרְבָּעָה׃ 22 וַיַּתְחִיבּוּ הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
וַיִּסְכְּפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר עָרְכוּ
שָׁם בְּיָמֵי חֶרְאָשׁוֹן׃ 23 וַיַּעֲלֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְקְדוּ לַפְּגַר־יְהוָה עֲדֵי־עָרֶב וַיִּשְׁאֲלוּ בִּיהוָה
לֵאמֹר קְאוֹפִיָּה לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה עִם־
בְּנֵי בְנֵימִן אָחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלֵי
אֱלֹהֵי׃ 24 וַיִּתְּקֻדּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי
בְנֵימִן בְּיָמָם הַשָּׁמָיִם׃ 25 וַיֵּצֵא בְנֵימִן וַלְחָמָתָם
מִדִּחְצָרֵיהֶם בְּיָמֵי הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׁחִיתוּ בְּבָגֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנֶת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אַרְבָּעָה
כִּלְיָהוּ שֶׁלֶף חֶרֶב׃ 26 וַיַּעֲלֵי כִלְיָהוּ
יִשְׂרָאֵל וְכִלְיָהוּ וַיִּבְקְדוּ בִּית־אֵל וַיִּסְכְּפוּ
וַיִּשְׁבּוּ שָׁם לַפְּגַר יְהוָה וַיִּצָּאוּ בְּיָמֵי־חֶרְאָשׁוֹן
עֲדֵי־עָרֶב וַיַּעֲלֵי עֲלֹת וַיִּשְׁלָמוּ לַפְּגַר
יְהוָה׃ 27 וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בִּיהוָה וְשָׁם
אָרֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים בְּיָמֵימֵי קָהָם׃
28 אֶפְרַיִםסָ בְּרִיתֵיהֶם אֶל־אֲרֹן עַמּוּל לַפְּגַר
בְּיָמֵי קָהָם לֵאמֹר קְאוֹפִיָּה עוֹד לָצֵאת
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בְנֵימִן אָחִי אִם־אֶחָד־עַל
וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלֵי כִי מִתָּר אֶתְּנֶנּוּ גִּבּוֹר׃
29 וַיֵּשֶׁם יִשְׂרָאֵל אֲרָבִים אֶל־הַבְּבֶעֱתָ סָבִיב׃
30 וַיַּעֲלֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בְנֵימִן בְּיָמֵי
הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעֲרְכוּ אֶל־הַבְּבֶעֱתָ כַּעֲשֶׂם בָּרָע׃

KPITAI, κ'.

14 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀπὸ τῶν
πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαὰ ἐξελεῖν εἰς παράταξιν
πρὸς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 15 Καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ
υἱοὶ Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων
εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες ἀνὴρ ἔλκων ῥομφαίαν, ἐκτὸς
τῶν οἰκούντων τὴν Γαβαὰ, οἱ ἐπεσκέπησαν ἑπτα-
κόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοί. 16 Ἐκ παντὸς λαοῦ
ἀμφοτεροδείξιοι πάντες οὗτοι σφενδονῶνται ἐν
λίθοις πρὸς τρίχα καὶ οὐκ ἔξαμαρτάνοντες.
17 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν ἐκτὸς τοῦ
Βενιαμὴν τετρακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων
ῥομφαίαν πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως. 18 Καὶ
ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθὴλ καὶ ἠρώτησαν
ἐν τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Τίς
ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς
υἱοὺς Βενιαμὴν; καὶ εἶπε Κύριος Ἰουδᾶς ἐν ἀρχῇ
ἀναβήσεται ἀφηγούμενος. 19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρῶν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαὰ.
20 Καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς παράταξιν
πρὸς Βενιαμὴν καὶ συνήψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαὰ.
21 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀπὸ τῆς Γαβαὰ,
καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
δύο καὶ εἰκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν.
22 Καὶ ἐνίσχυσαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ προσέθηκαν
συνάψαι παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου συνήψαν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ. 23 Καὶ ἀνέβησαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἔκλυσαν ἐνώπιον Κυρίου ἕως
ἑσπέρας, καὶ ἠρώτησαν ἐν Κυρίῳ λέγοντες Εἰ
προσθῶμεν ἐγγίσει εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς
Βενιαμὴν ἀδελφούς ἡμῶν; καὶ εἶπε Κύριος Ἀνάβητε
πρὸς αὐτούς. 24 Καὶ προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.
25 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς συνάντησιν
αὐτοῖς ἀπὸ τῆς Γαβαὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευ-
τέρᾳ, καὶ διέφθειραν ἀπὸ νῶν Ἰσραὴλ ἔτι ὀκτω-
καίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν πάντες
οὗτοι ἔλκοντες ῥομφαίαν. 26 Καὶ ἀνέβησαν πάντες
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθον εἰς
Βαιθὴλ, καὶ ἔκλυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως
ἑσπέρας, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας
ἐνώπιον Κυρίου. 27 Ὅτι ἐκεῖ κυβωτὸς διαθήκης
Κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, 28 Καὶ
Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν παρεστηκώς
ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ
ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Κυρίῳ λέγοντες
Εἰ προσθῶμεν ἔτι ἐξελεῖν εἰς παράταξιν πρὸς
υἱοὺς Βενιαμὴν ἀδελφούς ἡμῶν; καὶ εἶπε Κύριος
'Ανάβητε, αὐριοι δώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ὑμῶν'.
29 Καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐνεδρα τῇ Γαβαὰ
κύκλῳ. 30 Καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθὴλ πρὸς
υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ
συνήψαν πρὸς τὴν Γαβαὰ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ.

JUDICUM, XX.

14 Sed ex cunctis urbibus, quæ sortis suæ
erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent
auxilium, et contra universum populum, Israel
dimicaret. 15 Inventique sunt viginti quin-
que millia de Benjamin educientium gladium,
præter habitatores Gabaa, 16 Qui septingenti
erant viri fortissimi, ita sinistra ut dextra
præliantes: et sic fundis lapides ad certum
jacentes, et capillum quoque possent percute-
re, et nequaquam in alteram partem ictus
lapidis deferretur. 17 Virorum quoque Israel,
absque filiis Benjamin, inventa sunt quadrin-
genta millia educientium gladios, et paratorum
ad pugnam. 18 Qui surgentes venerunt in
domum Dei, hoc est in Silo: consulueruntque
Deum, atque dixerunt: Quis erit in exercitu
nostro princeps certaminis contra filios
Benjamin? Quibus respondit Dominus: Judas
sit dux vester. 19 Statimque filii Israel
surgentes mane, castrametati sunt juxta
Gabaa; 20 Et inde procedentes ad pugnam
contra Benjamin, urbem oppugnare cœperunt.
21 Egressique filii Benjamin de Gabaa, occide-
runt de filiis Israel die illo viginti duo millia
virorum. 22 Rursum filii Israel et fortitudine
et numero confidentes, in eodem loco, in quo
prius certaverant, aciem direxerunt: 23 Ita
tamen ut prius ascenderent et flerent coram
Domino usque ad noctem: consulerentque
eum, et dicerent: Debeo ultra procedere ad
dimicandum contra filios Benjamin fratres
meos, an non? Quibus ille respondit: Ascen-
dite ad eos, et inite certamen. 24 Cumque
filii Israel altera die contra filios Benjamin ad
prælium processissent, 25 Eruperunt filii
Benjamin de portis Gabaa: et occurrentes eis,
tanta in illos cæde bacchati sunt, ut decem et
octo millia virorum educientium gladium
prosternerent. 26 Quamobrem omnes filii
Israel venerunt in domum Dei, et sedentes
flebant coram Domino: jejunaveruntque die
illo usque ad vesperam, et obtulerunt ei
holocausta, atque pacificas victimas, 27 Et
super statu suo interrogaverunt. Eo tempore
ibi erat arca fœderis Dei, 28 Et Phinees filius
Eleazari filii Aaron præpositus domus. Con-
sulerunt igitur Dominum, atque dixerunt:
Exire ultra debemus ad pugnam contra filios
Benjamin fratres nostros, an quiescere? Qui-
bus ait Dominus: Ascendite, cras enim tradam
eos in manus vestras. 29 Posueruntque
filii Israel insidias per circuitum urbi-
Gabaa: 30 Et tertia vice, sicut semel et bi-
contra Benjamin exercitum produxerunt.

JUDGES, XX.

14 But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel. 15 And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men. 16 Among all this people *there were* seven hundred chosen men left-handed; every one could sling stones at an hair *breadth*, and not miss. 17 And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these *were* men of war. 18 ¶ And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah *shall go up* first. 19 And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah. 20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah. 21 And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men. 22 And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day. 23 (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.) 24 And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day. 25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword. 26 ¶ Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD. 27 And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God *was* there in those days, 28 And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to-morrow I will deliver them into thine hand. 29 And Israel set liers in wait round about Gibeah. 30 And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

Richter, 20.

14 Sondern sie versammelten sich aus den Städten gen Gibeah, auszugehen in den Streit wider die Kinder Israels. 15 Und wurden des Tages gezählet die Kinder Benjamin aus den Städten, sechs und zwanzig tausend Mann, die das Schwert auszogen, ohne die Bürger zu Gibeah, derer wurden sieben hundert gezählet, auserlesene Männer. 16 Und unter alle diesem Volk waren sieben hundert Mann auserlesen, die link waren, und konnten mit der Schleuder ein Haar treffen, daß sie nicht fehlten. 17 Aber derer von Israel (ohne die von Benjamin) wurden gezählet vier hundert tausend Mann, die das Schwert führten, und alle streitbare Männer. 18 Die machten sich auf, und zogen hinauf zum Hause Gottes, und fragten Gott, und sprachen: Wer soll vor uns hinauf ziehen, den Streit anzufangen mit den Kindern Benjamin? Der Herr sprach: Juda soll anfangen. 19 Also machten sich die Kinder Israel des Morgens auf, und lagerten sich vor Gibeah. 20 Und ein jedermann von Israel ging heraus zu streiten mit Benjamin, und schickten sich zu streiten wider Gibeah. 21 Da fielen die Kinder Benjamin heraus aus Gibeah, und schlügen des Tages unter Israel zwei und zwanzig tausend zu Boden. 22 Aber das Volk, der Mann von Israel, ermannete sich, und rüsteten sich noch weiter zu streiten am selben Ort, da sie sich des vorigen Tages gerüstet hatten. 23 Und die Kinder Israel zogen hinauf, und weineten vor dem Herrn bis an den Abend, und fragten den Herrn, und sprachen: Sollen wir mehr nahe zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern? Der Herr sprach: Zieheth hinauf zu ihnen. 24 Und da die Kinder Israel sich machten an die Kinder Benjamin des andern Tages; 25 Zielen die Benjaminiter heraus aus Gibeah ihnen entgegen desselben Tages, und schlügen von den Kindern Israel noch achtzehn tausend zu Boden, die alle das Schwert führten. 26 Da zogen alle Kinder Israel hinauf und alles Volk, und kamen zum Hause Gottes und weineten, und blieben daselbst vor dem Herrn, und fasteten den Tag bis zu Abend, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor dem Herrn. 27 Und die Kinder Israel fragten den Herrn (es war aber daselbst die Lade des Bundes Gottes zu derselbigen Zeit, 28 Und Phinehas, der Sohn Eleazar, Aarons Sohn, stand vor ihm zu derselbigen Zeit) und sprachen: Sollen wir mehr ausziehen zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern, oder soll ich ablassen? Der Herr sprach: Zieheth hinauf, morgen will ich sie in eure Hände geben. 29 Und die Kinder Israel bestelleten einen Hinterhalt auf Gibeah umher. 30 Und zogen also die Kinder Israel hinauf des dritten Tages an die Kinder Benjamin, und rüsteten sich an Gibeah wie zuvor zweimal.

JUGES, XX.

14 Au contraire, de toutes leurs villes, les enfants de Benjamin s'assemblèrent à Guibha, pour sortir en bataille contre les enfants d'Israël. 15 Et en ce jour-là on fit le dénombrement des enfants de Benjamin qui *étaient* dans ces villes, et on compta vingt-six mille hommes tirant l'épée. On fit en outre le dénombrement des habitants de Guibha, et on compta sept cents hommes d'élite. 16 De tout le peuple, il y avait sept cents hommes d'élite, qui ne se servaient point de leur main droite. Tous ceux-là lançaient des pierres avec la fronde contre un cheveu, et ne le manquaient pas. 17 On fit aussi le dénombrement des hommes d'Israël, sans compter ceux de Benjamin, et on trouva quatre cent mille hommes tirant l'épée, et tous gens de guerre. 18 ¶ Puis ils se levèrent, montèrent à Béthel et consultèrent Dieu. Or les enfants d'Israël dirent: Qui d'entre nous montera d'abord pour faire la guerre aux enfants de Benjamin? Et le SEIGNEUR dit: *Ce sera* d'abord Juda. 19 Les enfants d'Israël se levèrent donc de bon matin et campèrent près de Guibha. 20 Les hommes d'Israël sortirent ainsi en bataille contre Benjamin, et se rangèrent en bataille contre eux devant Guibha. 21 Cependant, les enfants de Benjamin firent une sortie de Guibha, et étendirent par terre en ce jour-là, de ceux d'Israël, vingt-deux mille hommes. 22 Mais le peuple du parti d'Israël reprit courage et se rangea de nouveau en bataille, au lieu où il s'était rangé le premier jour. 23 Car les enfants d'Israël étaient montés, et pleurant devant le SEIGNEUR jusqu'au soir, ils avaient consulté le SEIGNEUR, en disant; M'approcherai-je encore pour combattre contre les enfants de Benjamin, mon frère? Et le SEIGNEUR avait répondu: Montez contre lui. 24 Les enfants d'Israël s'approchèrent donc des enfants de Benjamin dans une seconde journée. 25 Mais Benjamin sortit de Guibha à leur rencontre, dans cette seconde journée, et ils étendirent encore par terre, des enfants d'Israël, dix-huit mille hommes, tous tirant l'épée. 26 ¶ Alors tout le peuple, tous les enfants d'Israël, montèrent et vinrent à Béthel. Or ils pleurèrent, et se tinrent là devant le SEIGNEUR, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir, et offrirent devant le SEIGNEUR des holocaustes et des sacrifices de paix. 27 Ensuite les enfants d'Israël consultèrent le SEIGNEUR; car l'arche de l'alliance de Dieu était alors en ce lieu-là. 28 Et Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait en ce temps-là devant la face du SEIGNEUR. Ils dirent donc: Sortirai-je encore une fois en bataille contre les enfants de Benjamin, mon frère, ou m'en désisterai-je? Et le SEIGNEUR répondit: Montez, car je les livrerai entre vos mains. 29 Alors Israël dressa des embuscades à l'entour de Guibha. 30 Et dans une troisième journée les enfants d'Israël montèrent contre les enfants de Benjamin, et se rangèrent contre Guibha comme les autres fois.

שופטים כ

31 ויִצְאֵהוּ בְנֵי בִנְיָמִן לְחָרָת הַצֶּמַח מִן־הָעֵיר וַיִּחַלְּהוּ לְהַפּוֹת מִהָעֵם חֲלָלִים בְּפָעֵם בְּפָעֵם בְּמַסְלֹחַ אֲשֶׁר אֶחָת עָלָה בֵּית־אֵל וְאֶחָת בְּעֵתָהּ בְּשֹׁמֵר בְּשֹׁלְשִׁים אִישׁ בִּישְׁתָּאֵל: 32 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן וְנָקִים הֵם לְפָנֵינוּ בְּקִרְיַת־גִּזְרָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ בְּנוֹסְדָה וַיִּתְּלֹנְהוּ מִן־הָעֵיר אֶל־הַמַּסְלֹחַ: 33 וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמָם וַיַּעֲרֹכוּ בְּכַעַל חָמָר וְאֶרֶב וַיִּשְׁתָּאֵל מִגִּית מִמְּקוֹם מַצְעֶד־גִּבְעָה: 34 וַיְבֹאֲהוּ מִגִּזְרָה לְבִקְעָה עֲשָׂרָה אֲלָפִים אִישׁ בְּחֹרֶל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַהֲמַלְחָמָה בְּבֶדֶחַ וְחֵם לֹא יָדָעוּ כִּי־נִגְעַת עָלֵיהֶם הָרָעָה: 35 וַיִּגְּפוּ וַיַּחֲזֶה אֶת־בְּנֵי־בִנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחִירֵהוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֲשָׂרִים וְחֲמִשָּׁה אֲלָף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־אֶחָד שָׁלַף חֶרֶב: 36 וַיִּצְאֵהוּ בְנֵי בִנְיָמִן כִּי נִגְּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מְקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בְּמַחֲוֹ אֶל־הַקְּאֵרֶב אֲשֶׁר שָׁמוּ עַל־הַגִּבְעָה: 37 וַהֲקָרֶב הַחִישִׁיו וַיִּקְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשְׁלוּ הַקְּאֵרֶב בָּהָה אֶת־כָּל־הָעֵיר לִפְנֵי־חֶרֶב: 38 וַהֲפֹעַד הִיָּה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עַב־הַקְּאֵרֶב חֶרֶב לְהַעֲלוֹתָם מִשְׁמַח חֲצֹנֵן מִן־הָעֵיר: 39 וַיִּהְיֶה אִישׁ־יִשְׂרָאֵל עַמְּדָה וּבְנֵי־בִנְיָמִן חָחֹל לְחִזּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁלְשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אֵלָּה בְּיוֹם נִגְּפוּ הוּא לְפָנֵינוּ בְּמַלְחָמָה הָרִאשׁוֹנָה: 40 וַהֲפִשְׁמַח הַחֲלָה לַעֲלוֹת מִן־הָעֵיר עַמְּדָה וּבְנֵי־בִנְיָמִן אֶחָדִיו וַהֲנִיחַ עָלָה כָּל־יִלְדֵי־הָעֵיר הַשְּׁמִימָה: 41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל חָפָה וַיִּבְהַל אִישׁ בְּנֵי־בִנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־נִגְּפוּ עָלָיו הָרָעָה: 42 וַיִּפְּנֵה לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחֶרֶב הַמַּדְבָּר וַהֲמַלְחָמָה הַדְּבָרִיתִי וַהֲאֲשִׁיר מִהָעָלִים מִשְׁחִיתִים אוֹתָם בְּחֹקוֹ: 43 בְּחֶרֶב אֶת־בְּנֵי־בִנְיָמִן הַדְּבָרִיתִי מִנִּיחָה הַדְּרִיכָה עַד לְכֹחַ הַגִּבְעָה מִמְּזֹרֶחַ־שָׁמֶשׁ: 44 וַיִּפְּלֵה מִבְּנֵי־בִנְיָמִן שְׁמֹנֶה־עָשָׂר אֲלָף אִישׁ אֶת־כָּל־אֶחָד אֲנָשִׁי הוּל: 45 וַיִּפְּנֵה וַיִּגְּסוּ הַמַּדְבָּרֶה אֶל־כָּל־עַמְּדָה הַרְמֹן וַיַּעֲלֶה לְבִנְיָמִן בְּמַסְלֹחַת הַמַּעֲמָת אֲלָפִים אִישׁ וַיַּדְּבִיקוּ אֶת־כָּל־עַרְבֵי־עַמְּדָה וַיִּקְּמוּ מִמֶּנּוּ אֲלָפִים אִישׁ: 46 וַיְהִי כָּל־הַנִּפְלָאִים מִבְּנֵי־בִנְיָמִן עֲשָׂרִים וְחֲמִשָּׁה אֲלָף אִישׁ שָׁלַף חֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־כָּל־אֶחָד אֶת־שְׁרֵי־קוֹל:

KPI TAL, K.

31 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ καὶ ἐξεκυνώθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἡ ἐστὶ μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθὴλ καὶ μία εἰς Γαβαὰ ἐν ἀγρῷ, ὡς τριάκοντα ἄνδρας ἐν Ἰσραὴλ. 32 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν Πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον· καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν Φύγωμεν καὶ ἐκκυνώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς· καὶ ἐποίησαν οὕτω. 33 Καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν, καὶ συνήψαν ἐν Βαθλ Θαμάρ· καὶ τὸ ἐνεδρον Ἰσραὴλ ἐπήρχειτο ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μαρααγαβί. 34 Καὶ ἦλθον ἐξεναντίας Γαβαὰ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ· καὶ παράταξις βαρεῖα, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία. 35 Καὶ ἐπάταξε Κύριος τὸν Βενιαμὴν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τοῦ Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἡκεῖνη εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας· πάντες οὗτοι εἶλκον ῥομφαίαν. 36 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ὅτι ἐπλήγησαν· καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ Βενιαμὴν τόπον, ὅτι ἤλπισαν πρὸς τὸ ἐνεδρον ὃ ἔθηκεν ἐπὶ τῇ Γαβαά. 37 Καὶ ἐν τῷ αὐτοῦς ὑποχωρήσας καὶ τὸ ἐνεδρον ἐκινήθη· καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γαβαά, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἐνεδρον, καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας. 38 Καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μάχης, ἀνεύγκαι αὐτοὺς σύσσημον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως. 39 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἐνεδρον τὴν Γαβαά, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει· καὶ Βενιαμὴν ἤρξατο πατάσσειν τραυματίας ἐν ἀνδράσιν Ἰσραὴλ ὡς τριάκοντα ἄνδρας, ὅτι εἶπαν Πάλιν πῶσκει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη. 40 Καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς στύλος καπνοῦ· καὶ ἐπέβλεψεν Βενιαμὴν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ. 41 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψε· καὶ ἔσπευσαν ἄνδρες Βενιαμὴν, ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία. 42 Καὶ ἐπέβλεψαν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ἔφουγον· καὶ ἡ παράταξις ἐφθασεν ἐπ' αὐτούς, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον αὐτοὺς ἐν μέσῳ αὐτῶν. 43 Καὶ κατέκοπτον τὸν Βενιαμὴν, καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουὰ κατὰ ὁδὰ αὐτοῦ ἕως ἀπέναντι Γαβαὰ πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου. 44 Καὶ ἔπεσον ἀπὸ Βενιαμὴν ὀκτωκαίδεκα χιλιάδες ἀνδρῶν, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμει. 45 Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφουγον εἰς τὴν ἐρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ῥεμμὼν, καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πεντακισχιλίους ἄνδρας· καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως Γεδῶν, καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας. 46 Καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἀπὸ Βενιαμὴν εἰκοσιπέντε χιλιάδες ἀνδρῶν ἐλκόντων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμει.

JUDICUM, XX.

31 Sed et filii Benjamin audacter eruperunt de civitate, et fugientes adversarios longius persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis sicut primo die et secundo, et cæderent per duas semitas vertentes terga, quarum una ferebatur in Bethel, et altera in Gabaa, atque prosternerent triginta circiter viros: 32 Putaverunt enim solito eos more cedere. Qui fugam arte simulantes, inierunt consilium ut abstraherent eos de civitate, et quasi fugientes ad supradictas semitas perducerent. 33 Omnes itaque filii Israel surgentes de sedibus suis, tetenderunt aciem in loco, qui vocatur Baalthamar. Insidiæ quoque, quæ circa urbem erant, paulatim se aperire cœperunt, 34 Et ab occidentali urbis parte procedere. Sed et alia decem millia virorum de universo Israel, habitatores urbis ad certamina provocabant. Ingravatumque est bellum contra filios Benjamin: et non intellexerunt quod ex omni parte illis instaret interitus. 35 Percussitque eos Dominus in conspectu filiorum Israel, et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque millia et centum viros, omnes bellatores et educentes gladium. 36 Filii autem Benjamin, cum se inferiores esse vidissent, cœperunt fugere. Quod cernentes filii Israel, dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad præparatas insidias devenirent, quas juxta urbem posuerant. 37 Qui cum repente de latibulis surrexissent, et Benjamin terga cædentibus daret, ingressi sunt civitatem, et percusserunt eam in ore gladii. 38 Signum autem dederant filii Israel his quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem cepissent, ignem accenderent: ut ascendente in altum fumo, captam urbem demonstrarent. 39 Quod cum cernerent filii Israel in ipso certamine positi (putaverunt enim filii Benjamin eos fugere, et instantius persequerentur, cæsis de exercitu eorum triginta viris), 40 Et viderent quasi columnam fumi de civitate conscendere; Benjamin quoque aspiciens retro, cum captam cerneret civitatem, et flammas in sublime ferri: 41 Qui prius simulaverant fugam, versa facie fortius resistebant. Quod cum vidissent filii Benjamin, in fugam versi sunt, 42 Et ad viam deserti ire cœperunt, illuc quoque eos adversariis persequentibus; sed et hi qui urbem succenderant, occurrerunt eis. 43 Atque ita factum est, ut ex utraque parte ab hostibus cæderentur, nec erat ulla requies morientium. Ceciderunt, atque prostrati sunt ad orientalem plagam urbis Gabaa. 44 Fuerunt autem qui in eodem loco interfecti sunt, decem et octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatores. 45 Quod cum vidissent qui remanserant de Benjamin, fugerunt in solitudinem: et pergebant ad petram, cujus vocabulum est Remmon. In illa quoque fuga palantes, et in diversa tendentes, occiderunt quinque millia virorum. Et cum ultra tenderent, persecuti sunt eos, et interfecerunt etiam alia duo millia. 46 Et sic factum est, ut omnes qui ceciderant de Benjamin in diversis locis, essent viginti quinque millia, pugnatores ad bella promptissimi.

JUDGES, XX.

31 And the children of Benjamin went out against the people, *and* were drawn away from the city; and they began to smite of the people, *and* kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel. 32 And the children of Benjamin said, They *are* smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways. 33 And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baal-tamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, *even* out of the meadows of Gibeah. 34 And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil *was* near them. 35 And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword. 36 So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah. 37 And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew *themselves* along, and smote all the city with the edge of the sword. 38 Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city. 39 And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite *and* kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as *in* the first battle. 40 But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven. 41 And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them. 42 Therefore they turned *their backs* before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which *came* out of the cities they destroyed in the midst of them. 43 *Thus* they inclosed the Benjamites round about, *and* chased them, *and* trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrise. 44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these *were* men of valour. 45 And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them. 46 So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these *were* men of valour.

Richter, 20.

31 Da fuhren die Kinder Benjamin heraus, dem Volk entgegen, und rissen sich von der Stadt, und fingen an zu schlagen und zu verwunden vom Volk, wie zuvor zweimal, im Felde auf zwei Straßen, deren eine gen Bethel, die andere gen Gibeah gehet, bei dreißig Mann in Israel. 32 Da gedachten die Kinder Benjamin: Sie sind geschlagen vor uns, wie vorhin. Aber die Kinder Israel sprachen: Laßt uns fliehen, daß wir sie von der Stadt reißen auf die Straße. 33 Da machten sich auf alle Männer von Israel, von ihrem Ort, und rüsteten sich zu Baal-Tamar. Und der Hinterhalt Israel brach hervor an seinem Ort, von der Höhle Gaba. 34 Und kamen gen Gibeah zehn tausend Mann, auserlesen aus ganzem Israel, daß der Streit hart ward; sie wußten aber nicht, daß sie das Unglück treffen würde. 35 Also schlug der Herr Benjamin vor den Kindern Israel, daß die Kinder Israel auf den Tag verderbeten fünf und zwanzig tausend und hundert Mann in Benjamin, die alle das Schwert führten. 36 Denn da die Kinder Benjamin sahen, daß sie geschlagen waren, gaben ihnen die Männer Israel Raum; denn sie verließen sich auf den Hinterhalt, den sie bei Gibeah bestellet hatten. 37 Und der Hinterhalt eilte auch, und brach hervor zu Gibeah zu, und zog sich hinan, und schlug die ganze Stadt mit der Schärfe des Schwerts. 38 Sie hatten aber eine Losung mit einander, die Männer von Israel, und der Hinterhalt, mit dem Schwert über sie zu fallen, wenn der Rauch von der Stadt sich erhöhe. 39 Da nun die Männer von Israel sich wandten im Streit, und Benjamin anfang zu schlagen, und verwundeten in Israel bei dreißig Mann, und gedachten, sie sind vor uns geschlagen, wie im vorigen Streit; 40 Da fing an sich zu erheben von der Stadt ein Rauch, stracks über sich. Und Benjamin wandte sich hinter sich, und siehe, da ging die Stadt ganz auf gen Himmel. 41 Und die Männer von Israel wandten sich auch um, und erschreckten die Männer Benjamin; denn sie sahen, daß sie das Unglück treffen wollte; 42 Und wandten sich vor den Männern Israel, auf den Weg zur Wüste. Aber der Streit folgte ihnen nach, dazu die von den Städten hinein kommen waren, die verderbeten sie drinnen. 43 Und sie umringten Benjamin, und jagten ihm nach bis gen Menuah, und zertraten sie bis vor Gibeah, gegen der Sonnen Aufgang. 44 Und es fielen von Benjamin achtzehn tausend Mann, die alle freitbare Männer waren. 45 Da wandten sie sich, und flohen zu der Wüste, an den Fels Rimmon; aber auf derselben Straße schlugen sie fünf tausend Mann, und folgten ihnen hinten nach bis gen Gideom, und schlugen ihrer zwei tausend. 46 Und also fielen des Tages von Benjamin fünf und zwanzig tausend Mann, die das Schwert führten und alle freitbare Männer waren.

JUGES, XX.

31 Or les enfants de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple et se détachèrent de la ville. Ils commencèrent ensuite à frapper le peuple comme les autres fois; et environ trente hommes d'Israël furent blessés à mort dans les chemins dont l'un monte à Béthel et l'autre à Guibha, à travers les champs. 32 Et les enfants de Benjamin disaient: Ils tombent devant nous comme la première fois. Mais les enfants d'Israël dirent: Fuyons et détachons-les de la ville, vers les chemins. 33 Alors tous les hommes d'Israël se levèrent de *leur* lieu et se rangèrent à Baal-Tamar. En même temps l'embuscade des Israélites sortit de son poste, de la prairie de Guibha. 34 Dix mille hommes d'élite de tout Israël vinrent ainsi contre Guibha; le combat fut rude, et ceux de Benjamin ne s'aperçurent pas qu'une défaite allait les atteindre. 35 Mais le SEIGNEUR battit Benjamin devant les Israélites, et les enfants d'Israël étendirent par terre, ce jour-là, vingt-cinq mille et cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée. 36 Alors les enfants de Benjamin virent qu'ils étaient battus, que les hommes d'Israël s'étaient retirés de devant Benjamin parce qu'ils se reposaient sur l'embuscade qu'ils avaient placée près de Guibha. 37 Et que ceux qui étaient en embuscade se hâteraient et se jetteraient sur Guibha. En effet, ceux qui étaient en embuscade se levèrent, s'avancèrent et frappèrent toute la ville au tranchant de l'épée. 38 Or les guerriers d'Israël avaient fait avec ceux qui étaient en embuscade cette convention: Faites monter de la ville beaucoup de fumée. 39 Les gens d'Israël avaient donc tourné le dos dans la bataille, et Benjamin avait commencé de frapper et de blesser à mort environ trente hommes de ceux d'Israël; et *déjà* ils disaient: Certainement ils tombent devant nous comme à la première bataille. 40 Mais quand la fumée commença à s'élever de la ville en colonne de feu, Benjamin regarda derrière soi, et voici, toute la ville montait *en feu* vers le ciel. 41 Alors les gens d'Israël se retournèrent et les gens de Benjamin furent effrayés, car ils voyaient qu'une défaite les avait atteints. 42 Ils tournèrent donc le dos devant ceux d'Israël vers le chemin du désert; mais la guerre les serra de près, et ceux qui *sortaient* des villes, ils les détruisirent au milieu d'eux. 43 En effet, ils entourèrent ceux de Benjamin, les poursuivirent, les atteignirent et les foulèrent aux pieds, depuis Menuha jusqu'à l'opposite de Guibha, vers le soleil levant. 44 Il tomba ainsi dix-huit mille hommes de Benjamin, tous vaillants hommes. 45 Alors Benjamin tourna visage et s'enfuit dans le désert au rocher de Rimmon; mais *ceux d'Israël* en tuèrent cinq mille hommes dispersés par les chemins; et poursuivant *les autres* jusqu'à Guidhom, ils en frappèrent *encore* deux mille hommes. 46 Tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là furent donc vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous vaillants hommes.

שופטים כ כא

47 ויפלו ויגסו המדבריה אל-קלע חרפון
איש מאת איש וישבו בקלע רפון ארבע
חדשים : 48 ואיש ישראל שבו אל-בג
בגדו ויבשו לפי-חרב מעיר מחם עד
במה עד קל-חמץ גם קל-חמץ
חמץאח שלחו באש :

פרשה כא :

1 ואיש ישראל נשבע במספה לאמר
איש ממנו לא יתן בתו לבגדו לאשה :
2 ויבא קצם בן-חל וישבו שם עד-
הערב לבג החלמים וישאו קולם ויבכו
בני גדול : 3 ויאמרו למה יהיה חלמי
ישראל היתה זאת בנשאל לחקור היום
מישראל שבת אחד : 4 ויהי ממחרת
וישכמו קצם ויבנו-שם מזבח ויעלו
עלות ושלמים : 5 ויאמרו בג
ישראל מי אשר לא עלה במחל מכל-
שבט ישראל אל-יהודה 6 השבועה
הגדולה היתה לאשר לא עלה אל-יהודה
המספה לאמר מות יומת : 7 ויאמרו בג
ישראל אל-בגדו אחיו ויאמרו נבדע היום
שבת אחד מישראל : 8 מה-נשבע להם
לפניהם לקשים ואלהם נשבענו ביהודה
לבדלתי מת-להם מבנותינו לנשים :
9 ויאמרו מי אחד משבטי ישראל אשר
לא עלה אל-יהודה המספה והנה לא
בא-איש אל-המספה מבש גלעד אל-
הקהל : 10 ויהקדו קצם והנה איש-שם
איש מיושבי גבש גלעד : 11 וישלחו-שם
העדה שנים-עשר אלף איש מבג החל
וישאו אותם לאמר לכו והפיתם את-יושבי
גבש גלעד לפי-חרב ובקשים והמה :
12 ויהי הדבר אשר מעשו כל-זכר וכל-
אשה ידעת משפכ-זכר פחדו : 13 וימציאו
מיושבי גבש גלעד ארבע מאות גערה
בתולה אשר לא ידעה איש למשכב זכר
ויבאו אותם אל-המספה שלח אשר
באצצו : 14 וישלחו כל-העדה
ויבדלו אל-בג בגדו אשר בקלע רפון
ויתראו להם שלום : 15 וישב בגדו
בצת חיה ויבנו להם חמץ אשר חיה
מנצי גבש גלעד ולא-מציאו להם פני :

KPITAI, ε', κα'.

47 Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφυγον εἰς τὴν
ἐρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ 'Ρεμμὸν ἑξακόσιοι
ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ 'Ρεμμὸν τέσσαρας
μῆνας. 48 Καὶ οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ ἐπέστρεψαν πρὸς
υἱὸς Βενιαμὴν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι
ρομφαίας ἀπὸ πόλεως Μεθλὰ καὶ ἕως κτήνους καὶ
ἕως παντὸς τοῦ εὐρισκομένου εἰς πάσας τὰς πόλεις
καὶ τὰς πόλεις τὰς εὐρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

KEΦ. κα'.

1 KAI οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ ὤμωσαν ἐν Μασσηφάθ
λέγοντες 'Ανὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ
τῷ Βενιαμὴν εἰς γυναῖκα. 2 Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς
Βαιθὴλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ· καὶ ἦραν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθ-
μὸν μέγαν, 3 Καὶ εἶπαν Εἰς τί, Κυρία θεὸ 'Ισραὴλ,
ἐγενήθη αὕτη τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ 'Ισραὴλ
φυλὴν μίαν; 4 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ
ὤρθησεν ὁ λαός, καὶ ψωδοῦμυσαν ἐκεῖ θυσιαστήριον,
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας. 5 Καὶ
εἶπαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
ἀπὸ πασῶν φυλῶν 'Ισραὴλ πρὸς Κύριον; ὅτι ὁ
ὄρκος μέγας ἦν τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσι πρὸς Κύριον
εἰς Μασσηφάθ, λέγοντες Θανάτῳ θανατωθήσεται.
6 Καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ πρὸς Βεν-
ιαμὴν ἀδελφὸν αὐτῶν, καὶ εἶπαν 'Εξεκόπη σήμερον
φυλὴ μία ἀπὸ 'Ισραὴλ. 7 Τί ποιήσωμεν αὐτοῖς
τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας; καὶ
ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν Κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς
ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας. 8 Καὶ
εἶπαν Τίς εἰς ἀπὸ φυλῶν 'Ισραὴλ ὃς οὐκ ἀνέβη
πρὸς Κύριον εἰς Μασσηφάθ; καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν
ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ 'Ιαβεὶς Γαλαὰδ εἰς
τὴν ἐκκλησίαν. 9 Καὶ ἐπισκέπη ὁ λαός, καὶ οὐκ
ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ οἰκούντων 'Ιαβεὶς Γαλαὰδ. 10
Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας
ἀνδρῶν ἀπὸ υἱῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐνετείλαντο
αὐτοῖς λέγοντες Πορεύεσθε καὶ πατάξατε τοὺς
οἰκοῦντας 'Ιαβεὶς Γαλαὰδ ἐν στόματι ρομφαίας. 11
Καὶ τοῦτο ποιήσετε· πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν
γυναῖκα εἰδυῖαν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε,
τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε· καὶ ἐποίησαν οὕτως. 12
Καὶ εὗρον ἀπὸ οἰκούντων 'Ιαβεὶς Γαλαὰδ τετρα-
κοσίας νεάνιδας παρθένους, αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν
ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος, καὶ ἤνεγκαν αὐτάς εἰς
τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλὼμ τὴν ἐν γῇ Χαναάν. 13
Καὶ ἀπέστειλαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν
πρὸς τοὺς υἱὸς Βενιαμὴν ἐν τῇ πέτρᾳ 'Ρεμμὸν,
καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην. 14 Καὶ
ἐπέστρεψε Βενιαμὴν πρὸς τοὺς υἱὸς 'Ισραὴλ ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ
τὰς γυναῖκας ὃς ἔξωσποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέ-
ρων 'Ιαβεὶς Γαλαὰδ· καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτω.

JUDICUM, XX. XXI.

CAPUT XXI.

1 JURAVERUNT quoque filii Israel in Maspha,
et dixerunt: Nullus nostrum dabit filiis Ben-
jamin de filiabus suis uxorem. 2 Veneruntque
omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu
ejus sedentes usque ad vespem, levaverunt
vocem, et magno ululatu coeperunt flere,
dicentes: 3 Quare Domine Deus Israel factum
est hoc malum in populo tuo, ut hodie una
tribus auferretur ex nobis? 4 Altera autem
die diluculo consurgentes, extruxerunt altare:
obtuleruntque ibi holocausta, et pacificas vic-
timas, et dixerunt: 5 Quis non ascendit in
exercitu Domini de universis tribubus Israel?
Grandi enim juramento se constrinxerant, cum
essent in Maspha, interfici eos qui defuissent.
6 Ductique poenitentia filii Israel super fratre
suo Benjamin, coeperunt dicere: Ablata est
tribus una de Israel, 7 Unde uxores accipient?
omnes enim in commune juravimus, non
daturus nos his filias nostras. 8 Idecirco
dixerunt: Quis est de universis tribubus
Israel, qui non ascendit ad Dominum in
Maspha? Et ecce inventi sunt habitatores
Jabes Galaad in illo exercitu non fuisse.
9 (Eo quoque tempore cum essent in Silo,
nullus ex eis ibi repertus est.) 10 Miserunt
itaque decem millia viros robustissimos, et
praeceperunt eis: Ite, et percutite habitatores
Jabes Galaad in ore gladii, tam uxores
quam parvulos eorum. 11 Et hoc erit quod
observare debebitis: Omne generis masculini,
et mulieres quae cognoverunt viros, interficite,
virgines autem reservate. 12 Inventaeque
sunt de Jabes Galaad quadringentae virgines,
quae nescierunt viri thorum, et adduxerunt
eas ad castra in Silo, in terram Chanaan.
13 Miseruntque nuntios ad filios Benjamin, qui
erant in petra Remmon, et praeceperunt eis,
ut eos susciperent in pace. 14 Veneruntque
filii Benjamin in illo tempore, et datae sunt eis
uxores de filiabus Jabes Galaad: alias autem
non repererunt, quas simili modo traderent.

JUDGES, XX. XXI.

47 But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months. 48 And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

CHAPTER XXI.

1 Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife. 2 And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore; 3 And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel? 4 And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings. 5 And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death. 6 And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day. 7 How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives? 8 ¶ And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly. 9 For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there. 10 And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the children. 11 And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man. 12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan. 13 And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them. 14 And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabesh-gilead: and yet so they sufficed them not.

Richter, 20, 21.

47 Nur sechs hundert Mann wandten sich, und flohen zur Wüste zum Fels Rimmon, und blieben im Fels Rimmon vier Monden. 48 Und die Männer Israel kamen wieder zu den Kindern Benjamin, und schlugen mit der Schärfe des Schwerts die in der Stadt, beide Leute und Vieh, und alles, was man fand; und alle Städte, die man fand, verbrannte man mit Feuer.

Das 21. Capitel.

1 Die Männer aber Israel hatten zu Mizpa geschworen, und gesagt: Niemand soll seine Tochter den Benjaminern zum Weibe geben. 2 Und das Volk kam zu dem Hause Gottes, und blieb da bis zu Abend vor Gott, und huben auf ihre Stimme, und weineten sehr, 3 Und sprachen: O Herr, Gott von Israel, warum ist das geschehen in Israel, daß heute eines Stammes von Israel weniger worden ist? 4 Des andern Morgens machte sich das Volk frühe auf, und baute da einen Altar, und opferten Brandopfer und Dankopfer. 5 Und die Kinder Israel sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israel, der nicht mit der Gemeinde ist herauf kommen zum Herrn? Denn es war ein großer Eid geschehen, daß, wer nicht hinauf käme zum Herrn gen Mizpa, der sollte des Todes sterben. 6 Und es reuete die Kinder Israel über Benjamin, ihre Brüder, und sprachen: Heute ist ein Stamm von Israel abgebrochen. 7 Wie wollen wir ihnen thun, daß die Uebrigen Weiber kriegen? Denn wir haben geschworen bei dem Herrn, daß wir ihnen von unsern Töchtern nicht Weiber geben. 8 Und sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israel, die nicht hinauf kommen sind zum Herrn gen Mizpa? Und siehe, da war niemand gewesen im Lager der Gemeinde von Zabes in Gilead. 9 Denn sie zählten das Volk, und siehe, da war kein Bürger da von Zabes in Gilead. 10 Da sandte die Gemeinde zwölf tausend Mann dahin von freitbaren Männern, und geboten ihnen, und sprachen: Gehet hin, und schlaget mit der Schärfe des Schwerts die Bürger zu Zabes in Gilead, mit Weib und Kind. 11 Doch also sollt ihr thun: Alles, was männlich ist, und alle Weiber, die beim Mann gelegen sind, verbannet. 12 Und sie fanden bei den Bürgern zu Zabes in Gilead vier hundert Dirnen, die Jungfrauen und bei keinem Mann gelegen waren. Die brachten sie ins Lager gen Silo, die da liegt im Lande Canaan. 13 Da sandte die ganze Gemeinde hin und ließ reden mit den Kindern Benjamin, die im Fels Rimmon waren, und riefen ihnen friedlich. 14 Also kamen die Kinder Benjamin wieder zu derselben Zeit; und sie gaben ihnen die Weiber, die sie hatten erhalten von den Weibern zu Zabes in Gilead; und sie fanden keine mehr also.

JUGES, XX. XXI.

47 Cependant six cents hommes de ceux qui avaient tourné visage s'enfuirent dans le désert au rocher de Rimmon. Ils demeurèrent au rocher de Rimmon pendant quatre mois; 48 Mais les gens d'Israël revinrent contre les enfants de Benjamin, et frappèrent au tranchant de l'épée, dans les villes, depuis les hommes jusqu'aux animaux, tout ce qui s'y trouva. Ils incendièrent aussi toutes les villes qu'ils trouvèrent.

CHAPITRE XXI.

1 Or à Mitspa, les hommes d'Israël avaient fait ce serment et avaient dit: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme aux Benjamites. 2 Cependant le peuple vint à Béthel, et resta là devant le SEIGNEUR jusqu'au soir, et élevant leurs voix, ils répandirent des larmes en abondance, 3 Et dirent: SEIGNEUR, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'une tribu d'Israël manque aujourd'hui? 4 Le lendemain le peuple se leva encore de bonne heure; ils dressèrent là un autel, et offrirent des holocaustes et des sacrifices de salut. 5 Puis les enfants d'Israël dirent: Quels sont, d'entre toutes les tribus d'Israël, ceux qui ne sont pas montés à l'assemblée vers le SEIGNEUR? Car on avait fait contre celui qui ne monterait point à Mitspa, vers le SEIGNEUR, ce serment solennel: Il sera mis à mort. 6 Les enfants d'Israël s'affligeaient donc au sujet de Benjamin, leur frère, et disaient: Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël. 7 Quant à ceux qui sont demeurés de reste, comment ferons-nous pour leur donner des femmes, puisque nous avons juré par le SEIGNEUR que nous ne leur donnerions point de nos filles pour femmes? 8 ¶ Ils dirent donc: Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit point monté vers le SEIGNEUR à Mitspa? Et voici, de la ville de Jabès en Galaad, aucun homme n'était venu au camp, à l'assemblée. 9 En effet, le peuple fut dénombré, et voici, il n'y avait aucun des habitants de Jabès en Galaad. 10 C'est pourquoi l'assemblée y envoya douze mille des hommes les plus vaillants, et leur donna ce commandement: Allez et frappez au tranchant de l'épée les habitants de Jabès en Galaad, les femmes et les enfants. 11 Et voici ce que vous ferez: Vous exterminerez tout mâle et toute femme qui aura eu compagnie d'homme. 12 Or ils trouvèrent, entre les habitants de Jabès en Galaad, quatre cents filles vierges qui n'avaient pas eu compagnie d'hommes. Ils les amenèrent donc au camp de Silo, qui est au pays de Canaan. 13 Alors toute l'assemblée envoya pour parler aux Benjamites qui étaient au rocher de Rimmon, afin de leur annoncer la paix. 14 Les Benjamites retournèrent donc en ce temps-là, et on leur donna les femmes qu'on avait laissées en vie d'entre les femmes de Jabès en Galaad, mais il ne s'en trouva pas assez pour eux.

שופטים כא

15 וְהָעָם נָחָם לְבָנֵיהֶם כִּי־עָשָׂה יְהוָה כִּדְבָר
בְּשִׁבְמֵי יִשְׂרָאֵל : 16 וַיֹּאמְרוּ זָקֵן
הָעָדָה מִחֲפָצָהּ לְפִוְתֵיהֶם לְנָשִׁים כִּי
נִשְׁמָדָה מִבְּנֵיהֶם אִשָּׁה : 17 וַיֹּאמְרוּ יִשְׂרָאֵל
פְּלִיטָה לְבָנֵיהֶם וְלֹא־יִמָּחָה שְׁבֹט מִיִּשְׂרָאֵל
18 וַאֲנֹחֲנוּ לֹא־נִמְכָּר לְתַת־לָתֶם נָשִׁים
מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי־נִשְׁבָּעוּ בַּיהוָה לֵאמֹר
אֲנִי־נָתַן אִשָּׁה לְבָנֵינוּ : 19 וַיֹּאמְרוּ
הָעָם חֲבִיתֹהֶן בְּשֵׁלֹו מִיָּמִים וּמִיָּמָה אֲשֶׁר
מִצְדָּקָה לְבֵית־אֵל מִזְרַחָה הַשָּׁמֶשׁ לְמִסְלַח
הַעֲלָה מִבְּתֵי־אֵל שְׂכָמָה וּמִגִּבְרָה לְלִבְנוֹהָ :
20 וַיֵּצְאוּ אֶת־בָּנֵי בְנֵיהֶם לֵאמֹר לְכוּ וְאָרְבְּתֶם
בְּבָרְמִים : 21 וַיֹּאמְרוּ לְהָעָם אֲסִיְּאוּ
בְּנוֹת־שִׁילֹו לְחֹל בְּמַחֲלוֹת וַיִּצְאֻהֶם מִן־
הַבָּרְמִים וַחֲסִפְתָּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת
שִׁילֹו וַחֲלָתָם אֶרֶץ בְּנֵיהֶם : 22 וְהָיָה
כִּי־בָאוּ אֲבוֹתָם אֶל אֲחֵיהֶם לְרֹב וְאֵלֵינוּ
וְאָמְרֵנוּ אֲלֵיהֶם חֲנֻנֵינוּ אֲתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ
אִישׁ אִשְׁתּוֹ בְּמִלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם
נָתַתֶּם לָהֶם כְּעַת הָאֵשָׁמָּה : 23 וַיַּעֲשׂוּ־בָנֵי
בְנֵי בְנֵיהֶם וַיִּשְׁאֲרוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן־
חִמְתֵּי־לֵוִי אֲשֶׁר גָּדְלוּ וַיִּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ
אֶל־נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת־חֲצֵרֵיהֶם וַיִּשְׁבְּוּ
בָהֶם : 24 וַיִּתְחַלְכוּ מִשֹּׁם בְּגִירֵי־יִשְׂרָאֵל כְּעַת
חֲזִיָּה אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וַיִּלְמַשְׁפָּחֻהוּ וַיִּצְאוּ
מִשֹּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ : 25 בְּיָמִים הָהֵם אָנוּ
מְלָךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הִשָּׁר בְּעֵינֵי יַעֲשֹׂה :

ΚΡΙΤΑΙ, κα.

15 Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμίν, ὅτι ἐποίησε Κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ. 16 Καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς Τί ποιήσωμεν τοῖς περισσοῖς εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βενιαμίν γυνή. 17 Καὶ εἶπαν Κληρονομία διασωζομένων τῶν Βενιαμίν· καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ Ἰσραὴλ, 18 Ὅτι ἡμεῖς οὐ δύνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ Βενιαμίν. 19 Καὶ εἶπαν Ἰδοὺ δὴ ἐοργή Κυρίου ἐν Σηλώμ· ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἥ ἐστίν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθὴλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης ἀπὸ Βαιθὴλ εἰς Σνχέμ καὶ ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνά. 20 Καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν λέγοντες Πορεύεσθε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσι, 21 Καὶ ὤψεσθε, καὶ ἰδοὺ ἐὰν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλώμ χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελῶνων καὶ ἄρπάσατε αὐτοῖς ἀνὴρ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλώμ, καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βενιαμίν. 22 Καὶ ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς Ἐλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτάς, ὅτι οὐκ ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῇ παρατάξει, ὅτι οὐχ ὑμεῖς ἐδώκατε αὐτοῖς ὥς κληρὸς πλημμελήσατε. 23 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ ἔλαβον γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ὧν ἤρπασαν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν, καὶ ᾤκοδόμησαν τὰς πόλεις καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς. 24 Καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὴρ εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 25 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ τὸ εὐθεὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.

JUDICUM, XXI.

15 Universusque Israel valde doluit, et egit poenitentiam super interfectione unius tribus ex Israel. 16 Dixeruntque majores natu: Quid faciemus reliquis, qui non acceperunt uxores? omnes in Benjamin feminæ conciderunt, 17 Et magna nobis cura ingentique studio providendum est, ne una tribus deleatur ex Israel. 18 Filias enim nostras eis dare non possumus, constricti juramento et maledictione, qua diximus: Maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Benjamin. 19 Ceperuntque consilium, atque dixerunt: Ecce solemnitas Domini est in Silo anniversaria, quæ sita est ad septentrionem urbis Bethel, et ad orientalem plagam viæ, quæ de Bethel tendit ad Sichimam, et ad meridiem oppidi Lebona. 20 Præceperuntque filiis Benjamin, atque dixerunt: Ite, et latitate in vineis. 21 Cumque videritis filias Silo ad ducendos choros ex more procedere, exite repente de vineis, et rapite ex eis singuli uxores singulas, et pergite in terram Benjamin. 22 Cumque venerint patres earum, ac fratres, et adversum vos queri cœperint, atque jurgari, dicemus eis: Misere mini eorum: non enim rapuerunt eas jure bellantium atque victorum, sed rogantibus ut acciperent, non dedistis, et a vestra parte peccatum est. 23 Feceruntque filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum: et juxta numerum suum, rapuerunt sibi de his quæ ducebant choros, uxores singulas, abieruntque in possessionem suam, ædificantes urbes, et habitantes in eis. 24 Filii quoque Israel reversi sunt per tribus et familias in tabernacula sua. 25 In diebus illis non erat rex in Israel: sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDGES, XXI.

15 And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel. 16 ¶ Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin? 17 And they said, *There must be an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.* 18 Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin. 19 Then they said, Behold, *there is a feast of the LORD in Shiloh yearly in a place which is on the north side of Beth-el, on the east side of the highway that goeth up from Beth-el to Shechem, and on the south of Lebonah.* 20 Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards; 21 And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin. 22 And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, *that ye should be guilty.* 23 And the children of Benjamin did so, and took *them* wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them. 24 And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance. 25 In those days *there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.*

Richter, 21.

15 Da reuete es das Volk über Benjamin, daß der Herr einen Riß gemacht hatte in den Stämmen Israhel. 16 Und die Ältesten der Gemeinde sprachen: Was wollen wir thun, daß die Uebrigen auch Weiber kriegen? Denn die Weiber in Benjamin sind vertilget. 17 Und sprachen: Die Uebrigen von Benjamin müssen ja ihr Erbe behalten, daß nicht ein Stamm ausgelöschet werde von Israhel. 18 Und wir können ihnen unsere Töchter nicht zu Weibern geben; denn die Kinder Israhel haben geschworen, und gesagt: Verflucht sey, der den Benjamingitern ein Weib gibt! 19 Und sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahrfezt des Herrn zu Silo, die zu mitternachtwärts liegt gegen Bethel, gegen der Sonnen Aufgang, auf der Straße, da man hinauf gehet, von Bethel gen Sichem; und von mittagwärts liegt sie gegen Libona. 20 Und sie geboten den Kindern Benjamin, und sprachen: Gehet hin, und lauert in den Weinbergen. 21 Wenn ihr dann sehet, daß die Töchter Silo heraus mit Reigen zum Tanz gehen, so fahret hervor aus den Weinbergen, und nehme ein jeglicher ihm ein Weib von den Töchtern Silo, und gehet hin ins Land Benjamin. 22 Wenn aber ihre Väter oder Brüder kommen, mit uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen: Seid ihnen gnädig, denn wir haben sie nicht genommen mit Streit; sondern ihr woltet sie ihnen nicht geben, die Schuld ist jetzt euer. 23 Die Kinder Benjamin thaten also, und nahmen Weiber nach ihrer Zahl, von den Reigen, die sie raubten, und zogen hin, und wohnten in ihrem Erbtheil, und baueten Städte, und wohnten drinnen. 24 Auch die Kinder Israhel machten sich von dannen zu der Zeit, ein jeglicher zu seinem Stamm, und zu seinem Geschlecht, und zogen von dannen aus, ein jeglicher zu seinem Erbtheil. 25 Zu der Zeit war kein König in Israhel; ein jeglicher that, was ihn recht dünkte.

JUGES, XXI.

15 Le peuple s'affligeait donc de Benjamin, car le SEIGNEUR avait fait une brèche aux tribus d'Israël. 16 ¶ Et les anciens de l'assemblée dirent: Que ferons-nous pour donner des femmes à ceux qui restent? Car les femmes ont été exterminées d'entre les Benjamites. 17 Et ils dirent: Ceux de Benjamin qui ont échappé posséderont *son territoire*, afin qu'il ne soit point retranché une tribu d'Israël. 18 Mais nous ne pouvons leur donner de femmes d'entre nos filles, car les enfants d'Israël ont juré, en disant: Maudit soit celui qui donnera une femme à Benjamin. 19 Alors ils dirent: Voici la solennité qu'on célèbre tous les ans à Silo, qui est au nord de Béthel, vers l'orient du chemin qui monte de Béthel à Sichem et au midi de Lébona. 20 Ils donnèrent donc aux enfants de Benjamin cet ordre: Allez, mettez vous en embuscade dans les vignes; 21 Faites garde, et voici, quand les filles de Silo sortiront pour danser, au son des flûtes, alors vous sortirez des vignes, vous enlèverez pour vous, chacun une femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez au pays de Benjamin. 22 Et quand leurs pères ou leurs frères viendront pour plaider contre vous, nous leur dirons: Ayez pitié d'eux pour l'amour de nous; car ils ne pouvaient pas prendre une femme pour chacun *d'eux* dans la guerre, et vous auriez été coupables si vous leur en aviez donné. 23 Les enfants de Benjamin firent donc ainsi, et selon leur nombre, ils enlevèrent des femmes d'entre celles qui dansaient. Ils les ravirent; puis s'en allant, ils retournèrent dans leur héritage, bâtirent des villes et y habitèrent. 24 Et en ce temps-là, les enfants d'Israël s'en retournèrent de là, chacun en sa tribu et dans sa famille. Ils s'en allèrent de là, chacun en son héritage. 25 En ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israël. chacun faisait ce qui lui semblait droit.



RUTH.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER RUTH.

רות א

וַיְהִי בַיָּמִי שֶׁשָּׁטַח הַשָּׂדִים וַיְהִי רָעָב
בְּאֶרֶץ וּבְלֵחֶם אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם
וַיֵּהָדָה לָבוֹד בְּשָׂדֵי מוֹאָב הָיָא וְאִשְׁתּוֹ
וַיִּשְׁגּוּ בָּנָיו : 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם
אִשְׁתּוֹ גִּדְעָמִי וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן
אֲבִרְתִּים מִבֵּית לֶחֶם וַיָּהָדוּ וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי-
מוֹאָב וַיַּהֲוִי-שָׁם : 3 בְּנִמְתָּ אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ
גִּדְעָמִי וַתִּשְׁאָר הָיָא וַיִּשְׁגּוּ בָּנָיו : 4 וַיִּשְׁאָר
לָהֶם גִּשְׁוֹם מִצְבֹּת שָׁם הִסְחֵחַ עֲרֶפֶת
וְשֵׁם הַשְּׂנִית רֹת וַיִּשְׁבּוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר
שָׁנִים : 5 וַיָּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן
וַתִּשְׁאָר הָאִשָּׁה מִשְׁגִּי וְלִדְהָ וַיִּמְאִשָּׁה :
6 וַתָּקֶם הָיָא וְכִלְיָה וַתִּשְׁבּוּ מִשְׁגִּי מוֹאָב
כִּי שָׁמַעַח בְּשִׁנָּה מוֹאָב כִּי-רָקַד וַיָּהָד
אֶת-עַמּוֹ לָהֶם לֶחֶם לֶחֶם : 7 וַתֵּצֵא מִן-
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וַיִּשְׁתִּי כִלְיָה
עֲמָה וַתִּלְכֶּדָּה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל : 8 וַתֹּאמֶר גִּדְעָמִי לְשִׁתִּי כִלְיָה
לִבְנָה שְׁבִנָּה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה יַעֲשֶׂה
יִהְיֶה עִמָּכֶם חֶסֶד כְּאִשֶּׁר עָשִׂיתֶם עִם-
הַמָּוֶתִים וְעִמָּי : 9 וַתֵּן יִהְיֶה לָּם וַיִּמְאֶן
מִבֵּיתָהּ אִשָּׁה בֵּית אִשָּׁה וַתִּשְׁק לָהֶן
וַתִּשְׁאָרָה חֵלֶן וַתִּבְרָכָה : 10 וַתֹּאמֶרָה
לָהּ כִּי-אֲמָרָה לָשׁוּב לַעֲמָה : 11 וַתֹּאמֶר
גִּדְעָמִי שְׁבִנָּה בְּנִתִי לָמָּה תִּלְכֶּנָּה עִמִּי
הַצֹּדֵלִי בָנִים בְּמִצִּי וַיְהִי לָם לְאֻנָּשִׁים :
12 שְׁבִנָּה בְּנִתִי לָכֵן כִּי אֲקַנְתִּי מִחַיָּת
לְאִישׁ כִּי אֲמָרָתִי יִשְׁלִי תִקְוָה גַם חַיָּתִי
הַלֵּילָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֵתִי בָנִים : 13 חֲלָתֶנּוּ
וַתִּשְׁבְּרָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ חֲלָתֶנּוּ תִּבְרָכָה
לְבִלְתִּי חַיָּת לְאִישׁ אֶל בְּנִתִי כִי-מִרְמִלִּי
מִאֵד מִקָּם כִּי-יִגְאָרָה כִּי יִדְיָהָה :

ΡΟΥΘ, ΚΕΦ. α΄.

ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ
ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ· καὶ ἐπορεύθη
ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ 'Ιούδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ
Μωάβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοὶ
αὐτοῦ. 2 Καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ 'Ελιμέλεχ, καὶ ὄνομα
τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμὶν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν
υἱοῖς αὐτοῦ Μααλὼν καὶ Χελαιών, 'Εφραθαῖοι ἐκ
Βηθλεὲμ τῆς 'Ιούδα· καὶ ἦλθον εἰς ἀγρὸν Μωάβ
καὶ ἦσαν ἐκεῖ. 3 Καὶ ἀπέθανεν 'Ελιμέλεχ ὁ ἀνὴρ
τῆς Νωεμίν, καὶ κατελείφθη αὐτῇ καὶ οἱ δύο υἱοὶ
αὐτῆς. 4 Καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωα-
βίτιδας· ὄνομα τῇ μιᾷ 'Ορφά, καὶ ὄνομα τῇ
δευτέρᾳ 'Ρούθ· καὶ κατήκτισαν ἐκεῖ ὥς δέκα ἔτη. 5
Καὶ ἀπέθανον καὶ γε ἀμφότεροι, Μααλὼν καὶ
Χελαιών· καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρός
αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς. 6 Καὶ ἀνέστη
αὕτη καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ
ἀγροῦ Μωάβ, ὅτι ἠκούσεν ἐν ἀγρῷ Μωάβ ὅτι
ἐπέσκεπται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς
ἄρτους. 7 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ
αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς· καὶ ἐπορεύοντο
ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν 'Ιούδα. 8
Καὶ εἶπε Νωεμὶν ταῖς δυσὶ νύμφαις αὐτῆς
Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον μητρὸς
αὐτῆς· ποιῆσαι Κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς
ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ. 9
Δψῆ Κύριος ὑμῖν καὶ εὐρηγε ἀνάπαυσιν ἐκάστη
ἐν οἴκῳ ἀνδρός αὐτῆς· καὶ κατεφίλησεν αὐτάς·
καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν. 10
Καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς
τὸν λαόν σου. 11 Καὶ εἶπε Νωεμὶν 'Επιστράφητε
δὴ, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ'
ἐμοῦ; μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου, καὶ ἔσονται
ὑμῖν εἰς ἀνδράς; 12 'Επιστράφητε δὴ, θυγατέρες μου,
διότι γεγάρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρὶ· ὅτι εἶπα ὅτι ἔστι
μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τίξομαι
υἱούς, 13 Μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶ-
σιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθῆσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι
ἀνδρὶ; μὴ δὴ θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι
ὑπὲρ ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεῖρ Κυρίου.

RUTH, CAPUT I

IN diebus unius judicis, quando iudices
præerant, facta est fames in terra.
Abiitque homo de Bethlehem Juda, ut
peregrinaretur in regione Moabitude, cum
uxore sua ac duobus liberis. 2 Ipse vocabatur
Elimelech, et uxor ejus Noemi: et duo filii,
alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathæi
de Bethlehem Juda. Ingressique regionem
Moabitidem, morabantur ibi. 3 Et mortuus
est Elimelech maritus Noemi: remansitque
ipsa cum filiis. 4 Qui acceperunt uxores
Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha,
altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem
annis. 5 Et ambo mortui sunt, Mahalon
videlicet et Chelion: remansitque mulier
orbata duobus liberis ac marito. 6 Et surrexit
ut in patriam pergeret, cum utraque nuru:
et jam in via revertendi posita in terram Juda,
8 Dixit ad eas: Ite in domum matris vestræ,
faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut
fecistis cum mortuis et mecum. 9 Det vobis
invenire requiem in domibus virorum, quos
sortituræ estis. Et osculata est eas. Quæ
elevata voce flere cœperunt, 10 Et dicere:
Tecum pergemus ad populum tuum. 11 Quibus
illa respondit: Revertimini filiæ meæ, cur
venitis mecum? num ultra habeo filios in
utero meo, ut viros ex me sperare possitis?
12 Revertimini filiæ meæ, et abite: jam enim
senectute confecta sum, nec apta vinculo
conjugalī; etiamsi possem hac nocte concipere,
et parere filios, 13 Si eos expectare velitis
donec crescant, et annos pubertatis impleant,
ante eritis vetulæ quam nubatis. Nolite, quæso,
filiæ meæ: quia vestra angustia magis me
premit, et egressa est manus Domini contra me.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF RUTH.

RUTH, CHAPTER I.

NOW it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Beth-lehem-judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons. 2 And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem-judah. And they came into the country of Moab, and continued there. 3 And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons. 4 And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years. 5 And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband. 6 ¶ Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread. 7 Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah. 8 And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me. 9 The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept. 10 And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people. 11 And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may be your husbands? 12 Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, if I should have an husband also to night, and should also bear sons; 13 Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.

Ruth, 1.

Zur Zeit, da die Richter regierten, ward eine Theuerung im Lande. Und ein Mann von Bethlehem Juda zog wassen in der Moabiter Land, mit seinem Weibe und zween Söhnen. 2 Der hieß Elimelech, und sein Weib Naomi, und seine zween Söhne, Mahlon und Chilion, die waren Ephrathiter, von Bethlehem Juda. Und da sie kamen ins Land der Moabiter, blieben sie daselbst. 3 Und Elimelech, der Naomi Mann, starb, und sie blieb übrig mit ihren zween Söhnen. 4 Die nahmen moabitische Weiber. Eine hieß Orpa, die andere Ruth. Und da sie daselbst gewohnet hatten bei zehn Jahr, 5 Starben sie alle beide, Mahlon und Chilion, daß das Weib überblieb beiden Söhnen und ihrem Manne. 6 Da machte sie sich auf mit ihren zwei Schnüren, und zog wieder aus der Moabiter Lande; denn sie hatten erfahren im Moabiter Lande, daß der Herr sein Volk hatte heimgesucht und ihnen Brod gegeben. 7 Und ging aus von dem Ort, da sie gewesen war, und ihre beiden Schnüre mit ihr. Und da sie ging auf dem Wege, daß sie wieder käme ins Land Juda; 8 Sprach sie zu ihren beiden Schnüren: Gehet hin und kehret um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus; der Herr thue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Todten und an mir gethan habt; 9 Der Herr gebe euch, daß ihr Ruhe findet, eine jegliche in ihres Mannes Hause; und küßete sie. Da huben sie ihre Stimme auf, und weineten, 10 Und sprachen zu ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk gehen. 11 Aber Naomi sprach: Kehret um, meine Töchter; warum wollt ihr mit mir gehen? Wie kann ich fürder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein möchten? 12 Kehret um, meine Töchter, und gehet hin; denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nehme. Und wenn ich spräche: Es ist zu hoffen, daß ich diese Nacht einen Mann nehme, und Kinder gebäre; 13 Wie könnet ihr doch harren, bis sie groß würden? Wie wollt ihr verziehen, daß ihr nicht Männer solltet nehmen? Nicht, meine Töchter; denn mich jammert euer sehr, denn des Herrn Hand ist über mich ausgegangen.

RUTH, CHAPITRE I.

OR, il arriva dans ces jours, au temps où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine au pays; et un homme de Bethléhem-Juda s'en alla pour séjourner au pays de Moab, lui et sa femme et ses deux fils. 2 Et le nom de cet homme était Elimelech, et le nom de sa femme, Nahomi, et les noms de ses deux fils, Mahlon et Kiljon. Ils étaient Ephrathiens de Bethléhem-Juda, et ils vinrent au pays de Moab, et ils y demeurèrent. 3 Or, Elimelech, mari de Nahomi, mourut; et elle resta seule avec ses deux fils. 4 Qui épousèrent des femmes Moabites. Le nom de l'une était Horpa, et le nom de l'autre, Ruth. Or ils demeurèrent là environ dix ans. 5 Puis ses deux fils, Mahlon et Kiljon, moururent aussi, et cette femme demeura privée de ses deux fils et de son mari. 6 ¶ Alors elle se leva, elle et ses belles-filles, pour s'en retourner du pays de Moab; car elle avait appris au pays de Moab que le SEIGNEUR avait visité son peuple en leur donnant du pain. 7 Elle sortit donc du lieu où elle avait demeuré, et ses deux belles-filles avec elle, et elles se mirent en chemin pour retourner au pays de Juda. 8 Et Nahomi dit à ses deux belles-filles: Allez; que chacune de vous retourne à la maison de sa mère; que le SEIGNEUR vous fasse du bien, comme vous en avez fait à ceux qui sont morts, et à moi! 9 Que le SEIGNEUR vous fasse trouver du repos à chacune dans la maison de son mari! Puis elle les baisa. Mais elles élevèrent leur voix, et pleurèrent, 10 Et lui dirent: Nous retournerons plutôt avec toi vers ton peuple. 11 Alors Nahomi répondit: Retournez-vous-en, mes filles; pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir vos maris? 12 Retournez-vous-en, mes filles, allez-vous-en; car je suis trop âgée pour être à un homme, et quand je dirais que j'en ai l'espérance, quand même dès cette nuit je serais avec un mari, et quand même j'enfanterais des fils, 13 Les attendriez-vous jusqu'à ce qu'ils fussent grands? Vivriez-vous renfermées pour eux sans reprendre de mari? Non, mes filles; certes, mon amertume est plus grande que la vôtre, car la main du SEIGNEUR s'est appesantie contre moi.

רוּת א ב

14 ותשקנה קולו ותבקעה צד ותשק ערסו
לחמותה ורדת בבקעה זאת: 15 ותאמר
הנה שקבה ובמתה אל-עמה ואל-אלהיה
שוכי אחרי ובמתה: 16 ותאמר רוח
אל-תפגע-בי לעזבך לשוב מאחריה
כי אל-אשר תלכי אלך ובאשר תליני
אלין עמה עמי ואלהיה אלהי: 17 באשר
תמותי אמות ואם אקבר פה יעשה
יחיה לי וכה יסוף כי תפנה וקרי
ביני וביתך: 18 ותרא קרמחאמנת היא
ללכת אמה ומחול לומר אליה:
19 ותלכנה שתיחם ער-בואנה בית לחם
ויהי כבואנה בית לחם ומתחם כל-
הער עליה ותאמרנה חזאת געמי:
20 ותאמר אליהן אל-תקראנה לי געמי
הראו לי קרא קראמר שני לי מאד:
21 אני מלאה חלבתי ורחם השוכני
יחיה למח תקראנה לי געמי ויהיה
ענה כי ושני הרעלי: 22 ותשב געמי
ורדת ממואבנה כלמה עמה השקה משני
מואב ותמה באו בית לחם בתחלת
האיר שערם:

פרשה ב:

1 וילגמי מנע לאשה איש גבור
חיל ממשפחת אלימלך ושמו בועז:
2 ותאמר רות ממואבנה אל-געמי אלהך
גא השנה ואלקחה בשבילים אחר אשר
אמצא-הן בעיני ותאמר לה לני בתי:
3 ותלך ובבוא ותלקט בשדה אחרי
הקוצרים ונחר מקנה חלמת השדה
לבעז אשר ממשפחת אלימלך: 4 ותפח-
בעז בא מבית לחם ויאמר לקוצרים
יתנה עמכם ויאמרו לו וקחך ותנה:
5 ויאמר בעז לבניו הנעב על-הקוצרים
למי תפעה חזאת: 6 ויען תפער הנעב
על-הקוצרים ויאמר בעז מואבנה היא
השקה עמ-געמי משני מואב: 7 ותאמר
אלקחה-נא ואספתי בעמרים אחרי
הקוצרים ובבוא ופעמור מאז חבל
ועד-עמה נח שביתה הבית מעט:
8 ויאמר בעז אל-רות חלוא שמעת בתי
אל-חלכי ללקט בשדה אחר וגם לא-
תעבתי מנה וכה תדקון עמ-גערתי:

ΡΟΥΘ, α', β'.

14 Καὶ ἤπῃραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλυσαν
ἔτι· καὶ κατεφίλησεν Ὀρφὰ τὴν πενθερὰν αὐτῆς
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ῥούθ δὲ
ἠκολούθησεν αὐτῇ 15 Καὶ εἶπε Νωεμὶν πρὸς Ρούθ
Ἰδοὺ ἀνέστρεψε σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς
καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς, ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ
ὀπίσω τῆς συννύμφου σου. 16 Εἶπε δὲ Ῥούθ
Μὴ ἀπάντησάι μοι τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι
ὀπισθέν σου, ὅτι σὺ ἔπον ἔαν πορευθῇς πορεύσομαι,
καὶ οὐ ἔαν ἀλισθῇς ἀλλισθῆσομαι· ὁ λαὸς σοῦ
λαὸς μου, καὶ ὁ θεὸς σοῦ θεὸς μου· 17 Καὶ οὐ
ἔαν ἀποθάνῃς ἀποθανοῦμαι, κάκει ταφίσομαι·
τάδε ποιήσαι μοι Κύριος καὶ τάδε προσθήη, ὅτι
θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 18
Ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ
πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασε τοῦ λαλῆσαι πρὸς
αὐτὴν ἔτι. 19 Ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ
παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βηθλέμ· καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ ἔλθειν αὐτὰς εἰς Βηθλέμ καὶ ἤχησε πᾶσα ἡ
πόλις ἐπ' αὐταῖς, καὶ εἶπον Εἰ αὕτη ἐστὶ Νωεμὶν;
20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτάς Μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμὶν,
καλέσατέ με πικράν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἡμοῖ ὁ ἱκανὸς
σφόδρα. 21 Ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν
ἀπέστρεψέ με ὁ Κύριος· καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με
Νωεμὶν, καὶ Κύριος ἐταπείνωσέ με, καὶ ὁ ἱκανὸς
ἐκάκωσέ με; 22 Καὶ ἐπέστρεψε Νωεμὶν καὶ Ῥούθ
ἡ Μωαβίτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσai ἐξ ἀγροῦ
Μωάβ· αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βηθλέμ ἐν
ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

ΚΕΦ. β'.

1 KAI τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ
αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχυρὸς ἐκ τῆς συγγενείας
Ἑλιμέλεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοὺζ. 2 Καὶ εἶπε Ῥούθ
ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμὶν Πορεύθω δὴ εἰς ἀγρόν,
καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσι κατόπισθεν οὐ ἔαν
εὔρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Εἶπε δὲ αὐτῇ
Πορεύου, θύγατερ. 3 Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔλθοῦσα
συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθε τῶν θερίζοντων,
καὶ περιέπεσε περιπτύματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ
Βοὺζ τοῦ ἐκ τῆς συγγενείας Ἑλιμέλεχ. 4 Καὶ
ἰδοὺ Βοὺζ ἦλθεν ἐκ Βηθλέμ καὶ εἶπε τοῖς θερίζουσι
Κύριος μεθ' ὑμῶν· καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογίησαι σε
Κύριος. 5 Καὶ εἶπε Βοὺζ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ
ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας Τίνος ἡ νεῆνις αὐτῆς;
6 Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς
θερίζοντας καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβίτις ἐστίν
ἢ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ·
7 Καὶ εἶπε Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς
δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θερίζοντων· καὶ ἦλθε
καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ
κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν. 8 Καὶ εἶπε Βοὺζ
πρὸς Ῥούθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; μὴ πορευθῇς
ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἐτέρῳ· καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ
ἐντέθειν, ὥδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασιῶν μου.

RUTH, I. II.

14 Elevata igitur voce, rursum flere cœperunt:
Orpha osculata est socrum, ac reversa est:
Ruth adhæsit socruī suæ; 15 Cui dixit
Noemi: En reversa est cognata tua ad
populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.
16 Quæ respondit: Ne adverseris mihi ut
relinquam te et abeam: quocumque enim
perrexeris, pergam: et ubi morata fueris, et
ego pariter morabor. Populus tuus populus
meus, et Deus tuus Deus meus. 17 Quæ te
terra morientem suscepit, in ea moriar:
ibique locum accipiam sepulturæ. Hæc mihi
faciat Dominus, et hæc addat, si non sola
mors me et te separaverit. 18 Videns ergo
Noemi, quod obstinato animo Ruth decrevisset
secum pergere, adversari noluit, nec ad suos
ultra reditum persuadere: 19 Profectæque
sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus
urbem ingressis, velox apud cunctos fama
percrebruit: dicebantque mulieres: Hæc est
illa Noemi. 20 Quibus ait: Ne vocetis me
Noemi (id est, pulchram), sed vocate me Mara
(id est, amaram), quia amaritudine valde
replevit me Omnipotens. 21 Egressa sum
plena, et vacuum reduxit me Dominus. Cur
ergo vocatis me Noemi, quam Dominus
humiliavit, et afflixit Omnipotens? 22 Venit
ergo Noemi cum Ruth Moabitide nuru sua,
de terra peregrinationis suæ: ac reversa
est in Bethlehem, quando primum hordea
metebantur.

CAPUT II.

1 ERAT autem viro Elimelech consanguineus,
homo potens, et magnarum opum, nomine
Booz. 2 Dixitque Ruth Moabitidis ad socrum
suam: Si jubes, vadam in agrum, et colligam
spicas quæ fugerint manus metentium,
ubicumque clementis in me patrisfamilias
reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade,
filia mea. 3 Abiit itaque, et colligebat spicas
post terga metentium. Accidit autem ut
ager ille haberet dominum nomine Booz, qui
erat de cognatione Elimelech. 4 Et ecce, ipse
veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus:
Dominus vobiscum. Qui responderunt ei:
Benedicat tibi Dominus. 5 Dixitque Booz
juveni, qui messoribus præerat: Cujus est hæc
puella? 6 Cui respondit: Hæc est Moabitidis,
quæ venit cum Noemi, de regione Moabitide,
7 Et rogavit ut spicas colligeret remanentes,
sequens messorum vestigia: et de mane
usque nunc stat in agro, et ne ad momentum
quidem domum reversa est. 8 Et ait
Booz ad Ruth: Audi filia, ne vadas in
alterum agrum ad colligendum, nec recedas
ab hoc loco: sed jungere puellis meis,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

RUTH, I. II.

14 And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her. 15 And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law. 16 And Ruth said, Intreat me not to leave thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people *shall be* my people, and thy God my God: 17 Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, *if ought* but death part thee and me. 18 When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her. 19 ¶ So they two went until they came to Beth-lehem. And it came to pass, when they were come to Beth-lehem, that all the city was moved about them, and they said, *Is this* Naomi? 20 And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me. 21 I went out full, and the LORD hath brought me home again empty: why *then* call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me? 22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Beth-lehem in the beginning of barley harvest.

CHAPTER II.

1 AND Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name *was* Boaz. 2 And Ruth the Moabitess said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after *him* in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter. 3 And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field *belonging* unto Boaz, who *was* of the kindred of Elimelech. 4 ¶ And, Behold, Boaz came from Beth-lehem, and said unto the reapers, The LORD *be* with you. And they answered him, The LORD bless thee. 5 Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel *is* this? 6 And the servant that was set over the reapers answered and said, It *is* the Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab: 7 And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house. 8 Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

Ruth, 1, 2.

14 Da huben sie ihre Stimme auf, und weineten noch mehr. Und Arpa küßte ihre Schwieger; Ruth aber blieb bei ihr. 15 Sie aber sprach: Siehe, deine Schwägerin ist umgewandt zu ihrem Volk und zu ihrem Gott; kehre du auch um, deiner Schwägerin nach. 16 Ruth antwortete: Rede mir nicht drein, daß ich dich verlassen sollte, und von dir umkehren. Wo du hingehst, da will ich auch hingehen; wo du bleibst, da bleibe ich auch. Dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott. 17 Wo du stirbst, da sterbe ich auch; da will ich auch begraben werden. Der Herr thue mir dieß und das, der Tod muß mich und dich scheiden. 18 Als sie nun sahe, daß sie fest im Sinne war mit ihr zu gehen; ließ sie ab, mit ihr davon zu reden. 19 Also gingen die beiden mit einander, bis sie gen Bethlehem kamen. Und da sie zu Bethlehem ankamen, regte sich die ganze Stadt über ihnen und sprach: Ist das die Naomi? 20 Sie aber sprach zu ihnen: Heißet mich nicht Naomi, sondern Mara; denn der Allmächtige hat mich sehr betrübet. 21 Voll zog ich aus, aber leer hat mich der Herr wieder heimgebracht. Darum heißet ihr mich denn Naomi; so mich doch der Herr gedemüthiget, und der Allmächtige betrübet hat? 22 Es war aber um die Zeit, daß die Gerstenernte anging, da Naomi und ihre Schnur Ruth, die Moabitin, wiederkamen vom Moabiter Lande gen Bethlehem.

Das 2. Capitel.

1 Es war auch ein Mann, der Naomi Mannes Freund, von dem Geschlecht Elimelech, mit Namen Boaz, der war ein weiblicher Mann. 2 Und Ruth, die Moabitin, sprach zu Naomi: Laß mich aufs Feld gehen, und Aehren auflesen, dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber sprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter. 3 Sie ging hin, kam und las auf, den Schnittern nach, auf dem Felde. Und es begab sich eben, daß dasselbe Feld war des Boaz, der von dem Geschlecht Elimelech war. 4 Und siehe, Boaz kam eben von Bethlehem, und sprach zu den Schnittern: Der Herr mit euch. Sie antworteten: Der Herr segne dich. 5 Und Boaz sprach zu seinem Knaben, der über die Schnitter gestellet war: Wesh ist die Dirne? 6 Der Knabe, der über die Schnitter gestellet war, antwortete und sprach: Es ist die Dirne, die Moabitin, die mit Naomi wiederkommen ist von der Moabiter Lande. 7 Denn sie sprach: Lieber, laß mich auflesen und sammeln, unter den Garben, den Schnittern nach; und ist also kommen, und da gestanden von Morgen an bis her, und bleibt wenig daheim. 8 Da sprach Boaz zu Ruth: Hörest du es, meine Tochter? Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker aufzulesen; und gehe auch nicht von hinnen, sondern halte dich zu meinen Dirnen;

RUTH I. II.

14 Alors elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore, et Horpa baisa sa belle-mère, mais Ruth demeura avec elle. 15 Puis *Nahomi* lui dit: Voici, ta belle-sœur s'en est retournée vers son peuple et vers ses dieux; retourne-t'en après ta belle-sœur. 16 Mais Ruth répondit: Ne me presse point de te laisser pour m'éloigner de toi; car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras je demeurerai; ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu; 17 Où tu mourras, je mourrai et j'y serai ensevelie. Que le SEIGNEUR me fasse ainsi et qu'il y ajoute ainsi! Mais la mort seule me séparera de toi! 18 *Nahomi* vit alors que *Ruth* avait résolu d'aller avec elle, et elle cessa de lui en parler. 19 ¶ Elles marchèrent donc toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethléhem. Et quand elles entrèrent à Bethléhem, toute la ville s'émut à cause d'elles, et les femmes dirent: N'est-ce pas ici *Nahomi*? 20 Et elle leur répondit: N'm'appellez point *Nahomi*, appelez-moi plutôt *Mara*; car le Tout-puissant m'a remplie d'amertume. 21 Je m'en allai comblée de biens et le SEIGNEUR me ramène vide. Puisque le SEIGNEUR m'a humiliée et que le Tout-puissant m'a affligée, pourquoi m'appelleriez-vous *Nahomi*? 22 Ainsi s'en retourna *Nahomi*, et avec elle *Ruth*, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue du pays de Moab. Or, elles entrèrent dans Bethléhem au commencement de la moisson des orges.

CHAPITRE II.

1 Or le mari de *Nahomi* avait un parent de la famille d'Élimélec, homme puissamment riche, du nom de Booz. 2 Et *Ruth*, la Moabite, dit à *Nahomi*: Je te prie, que j'aille au champ, et que je glane des épis après celui aux yeux duquel j'aurai trouvé grâce. Et *Nahomi* lui répondit: Va, ma fille. 3 Elle s'en alla donc, entra dans un champ, et glana après les moissonneurs. Or il arriva qu'elle se trouva par hasard dans un champ de Booz, de la famille d'Élimélec. 4 ¶ Et voici, Booz vint de Bethléhem, et dit aux moissonneurs: Que le SEIGNEUR soit avec vous! Et ils lui répondirent: Que le SEIGNEUR te bénisse! 5 Puis Booz dit à son serviteur qui était établi sur les moissonneurs: À qui est cette jeune fille? 6 Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit: C'est une jeune femme Moabite, qui est venue du pays de Moab avec *Nahomi*. 7 Or, elle nous a dit: Je vous prie, que je glane et que j'amasse quelques poignées après les moissonneurs. Elle est donc venue et s'est tenue ici depuis le matin jusqu'à présent. Elle ne s'est assise dans la maison qu'un peu de temps. 8 Alors Booz dit à *Ruth*: M'entends-tu, ma fille? Ne va point glaner dans un autre champ, et même ne t'écarte point d'ici; reste constamment avec mes servantes.

רוּת ב

9 עֲלֵינוּ בְּשׂוֹר וְשִׁרְיָנוֹ וְחִלְקָהּ
אָחֵר לֹא חָלָא צִנְיָתִי אֲחִי־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי
דִּנְגָה וְזָמַת וְחִלְקָהּ אֶל־הַפְּלִים וְשִׁתִּית
מֵאֲשֶׁר יִשְׁאָבוּ הַנְּעָרִים: 10 וְתַפְּלָ עַל־
פְּנֵיהֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶה אַרְצָהּ וְתִאֲמַר אֱלֹהֵי מִדְּבַר
מִצִּיגְתִּי הֵן בְּעֵינַי לְהַפְּרִינִי וְאֶלְכִי נְקָרָה:
11 וְנִצֵּן בָּעֵינַי וְיִאֲמַר לָהּ הֲדָר הָדָר לִי כָּל
אֲשֶׁר־עָשִׂית אֲחִי־מִמּוֹתָהּ אֲחֵרֵי כֹחַ אִישָׁהּ
וּפְעֻלָּתִי אֲבִיָּהּ וְאִמָּהּ וְאֶרֶץ מִוְלָדְתָּהּ
וְתַנְלִי אֶל־עַלְמִים אֲשֶׁר לֹא־יִדְעָתָה תַּמְּוֹל
שְׁלָשִׁים: 12 וְשִׁלְמָ יְהוָה פְּעֻלָּתָהּ וְהוֹחִי
מִשְׁבָּרֶתָהּ שְׁלָמָה מֵעַם יְהוָה וְאֶתְּ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאתָ לְחַסּוֹת מִתַּחַת־נְקָמָיו:
13 וְיִאֲמַר אֲמִצְיָהּ בְּעֵינַי אֲדֹנָיִי כִּי
כַחֲמֹנִי וְכִי דִבְרָתָהּ עַל־לֵב שִׁפְחָתָהּ וְאֶלְכִי
לֹא אֶתְּחֶה בְּאֶחָת שִׁפְחָתָהּ: 14 וְיִאֲמַר לָהּ
בָּעֵינַי לְעַת הָאֵלֶּל גָּשִׁי חֶלֶם וְאֶבְלָתָה מִן־
הַחֶלֶם וְאֶבְלָתָה פֶּתָהּ בְּחֹמֶץ וְתִשָּׁב מִן־
הַנְּעָרִים וְיִצְבֹּטָ לָהּ חֶלְוִי וְתִאֲכַל וְתִשְׁבַּע
וְתִתֵּן: 15 וְתִקַּם לְלֶקֶט וְיִצֹר בָּעֵינַי אֶת־
נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם כִּי־נִקְּרַם תִּלְקַט וְלֹא
תְּכַלִּימָהּ: 16 וְגַם שְׁלִישִׁי־שָׁלוֹם לָהּ מִן־
הַנְּעָרִים וְיִצְבֹּטָם וְלִקְטָהּ וְלֹא תִנְעָרֶהּ
כֹּה: 17 וְתִלְקַט בְּשָׂרָהּ צִדִּיקָהּ וְתִחַבֵּט
אֶת אֲשֶׁר־לִקְטָהּ וְיִחִי בְּאִרְסָהּ שְׁעָרִים:
18 וְתִשָּׂא וְיִבְרָא קְדִיר וְתִתֵּן מִמּוֹתָהּ אֶת
אֲשֶׁר־לִקְטָהּ וְתִתֵּן וְתִתֵּן לָהּ אֶת אֲשֶׁר
הוֹתִירָה מִשְׁבָּעָה: 19 וְיִאֲמַר לָהּ מִמּוֹתָהּ
אִי־כֹחַ לְמִתָּה הַיּוֹם וְאֶתָּה עֲשִׂית יִחִי
מִבִּרְיָהּ דְּרִיָּהּ וְתִתֵּן לְמִתָּה אֶת אֲשֶׁר
עָשָׂה עִמָּוֹ וְיִאֲמַר שָׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי עִמָּוֹ הַיּוֹם בָּעֵינַי: 20 וְיִאֲמַר גַּעֲמִי
לְבִלְתִּי דְּרִיָּהּ הֵנָּה לִיחְזֹה אֲשֶׁר לֹא־עֲצֹב
חֲסִידֵי אֲחִי־הַנְּעָרִים וְאֶת־הַנְּעָרִים וְיִאֲמַר לָהּ
גַּעֲמִי תְּרֹב לָנוּ הָאִישׁ מִבְּלָגֵנוּ הוּא:
21 וְיִאֲמַר רֹת מִמּוֹתָהּ גַּם וְיִתֵּן אֱלֹהֵי
עַם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר לִי תִדְּבָרוּ עַד אֶם־כָּלֹ
אֶת כָּל־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־לִי: 22 וְיִאֲמַר גַּעֲמִי
אֶל־רֹת פְּלָתָהּ מִן־בְּתִי כִּי הִיא עַם־
נְעֻרֹתָיו וְלֹא יִנְעָרָהּ בְּשָׂרָהּ אֲחֵר:
23 וְתִדְּבָק בְּנַעֲרוֹתָהּ בָּעֵינַי לְלֶקֶט צִדִּיקָהּ
וְתִיִּירֶה שְׁעָרִים וְתִתֵּן חֶמְצָהּ וְתִשָּׁב אֶת־
מִמּוֹתָהּ:

ΡΟΥΘ, β'.

9 Οἱ ὀφθαλμοὶ σου εἰς τὸν ἀγρὸν οὐ ἔάν θερίζῃσι,
καὶ περιεῖς, κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐνετείλαμην
ταῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαι σου· καὶ ὅτε
διψήσεις, καὶ πορευθῇς εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι
ὅθεν ἔάν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια. 10 Καὶ ἔπεισεν
ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν
γῆν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Τί ὅτι εὗρον χάριτι ἐν
ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγυνῶναί με, καὶ ἐγὼ εἰμι ξένη;
11 Καὶ ἀπεκρίθη Βοὺζ καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγέλιε
ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς
σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου, καὶ πῶς
κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ
τὴν γῆν γενέσεώς σου, καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν
οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης. 12 Ἀποτίσαι Κύριος
τὴν ἔργασίαν σου· γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης
παρὰ Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέ-
ναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. 13 Ἡ δὲ εἶπεν
Εὐροίμι χάριτι ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι
παρεκάλεσάς με, καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς
δοῦλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν
παιδικῶν σου. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοὺζ Ἡδὴ
ῥα τοῦ φαγεῖν, πρόσθε εἶδε καὶ φάγεσαι τῶν
ἄρτων, καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὀξέει· καὶ
ἐκάθισε Ῥοῦθ ἐκ πλαγίων τῶν θερίζοντων· καὶ
ἐβούνησεν αὐτῇ Βοὺζ ἄλφιτον, καὶ ἔφαγε καὶ
ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπε. 15 Καὶ ἀνέστη τοῦ συλ-
λέγειν· καὶ ἐνετείλατο Βοὺζ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ
λέγων Καὶ γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω,
καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν· 16 Καὶ βαστάζοντες
βαστάσατε αὐτῇ, καὶ γε παραβάλλοντες παρα-
βαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων, καὶ φάγεται
καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ. 17 Καὶ
συνέλεξε ἐν τῷ ἄγρῳ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐβράβδισεν
ἃ συνέλεξε, καὶ ἐγενήθη ὡς οἶφι κριθῶν. 18 Καὶ ἦρε
καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ
αὐτῆς ἃ συνέλεξε, καὶ ἐξενέγκασα Ῥοῦθ ἔδωκεν
αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη. 19 Καὶ εἶπεν
αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ
ποῦ ἐποίησας; εἶη ὁ ἐπιγυνός σε εὐλογημένος. Καὶ
ἀνήγγειλε Ῥοῦθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησε, καὶ
εἶπε Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον
Βοὺζ. 20 Εἶπε δὲ Νωεμὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς
Εὐλογητός ἐστι τῷ Κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπε, τὸ
ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν
τεθνηκότων. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμὶν Ἐγγίζει ἡμῖν
ὁ ἀνὴρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμῖν ἐστί. 21 Καὶ
εἶπε Ῥοῦθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς Καὶ γε ὅτι
εἶπε πρὸς μέ Μετὰ τῶν κορασίων τῶν ἐμῶν
προσεκολλήθητι ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμῆτον
ὃς ὑπάρχει μοι. 22 Καὶ εἶπε Νωεμὶ πρὸς Ῥοῦθ
τὴν νύμφην αὐτῇν Ἀγαθόν, θύγατερ, ὅτι ἐξῆλθες
μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσουναί σοι
ἐν ἀγρῷ ἐτέρῳ. 23 Καὶ προσεκολλήθη Ῥοῦθ τοῖς
κορασίοις τοῦ Βοὺζ τοῦ συλλέγειν ἕως τοῦ συντελέ-
σαι τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. Καὶ
ἐκάθισε μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

RUTH, II.

9 Et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim
pueris meis, ut nemo molestus sit tibi: sed
etiam si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe
aquas, de quibus et pueri bibunt. 10 Quæ
cadens in faciem suam et adorans super
terram, dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut
invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse
me dignareris peregrinam mulierem? 11 Cui
ille respondit: Nuntiata sunt mihi omnia, quæ
feceris socruī tuæ post mortem viri tui: et
quod reliqueris parentes tuos, et terram in
qua nata es, et veneris ad populum, quem
antea nesciebas. 12 Reddat tibi Dominus pro
opere tuo, et plenam mercedem recipias a
Domino Deo Israel, ad quem venisti, et sub
cujus confugisti alas. 13 Quæ ait: Inveni
gratiam apud oculos tuos domine mi, qui
consolatus es me, et locutus es ad cor ancillæ
tuæ, quæ non sum similis unius puellarum
tuarum. 14 Dixitque ad eam Booz: Quando
hora vescendi fuerit, veni huc, et comede
panem, et intinge buccellam tuam in aceto.
Sedit itaque ad messorum latus, et conges-
sit polentam sibi, comeditque et saturata est, et
tulit reliquias. 15 Atque inde surrexit, ut
spicas ex more colligeret. Præcepit autem
Booz pueris suis, dicens: Etiam si vobiscum
metere voluerit, ne prohibeatis eam: 16 Et
de vestris quoque manipulis projicite de
industria, et remanere permittite, ut absque
rubore colligat, et colligentem nemo corripiat.
17 Collegit ergo in agro usque ad vesperam:
et quæ collegerat virga cædens et excutiens,
invenit hordei quasi ephi mensuram, id est,
tres modios. 18 Quos portans reversa est in
civitatem, et ostendit socruī suæ: insuper
protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui, quo
saturata fuerat. 19 Dixitque ei socrus sua:
Ubi hodie collegisti, et ubi fecisti opus? sit
benedictus qui misertus est tui. Indicavitque
ei apud quem fuisset operata: et nomen dixit
viri, quod Booz vocaretur. 20 Cui respondit
Noemi: Benedictus sit a Domino: quoniam
eandem gratiam, quam præbuerat vivis,
servavit et mortuis. Rursumque ait: Pro-
pinquus noster est homo. 21 Et Ruth, Hoc
quoque, inquit, præcepit mihi, ut tamdiu
messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes
meterentur. 22 Cui dixit socrus: Melius
est, filia mea, ut cum puellis ejus ex eas ad
metendum, ne in alieno agro quispiam resistat
tibi. 23 Juncta est itaque puellis Booz: et
tamdiu cum eis messuit, donec hordea et
tritium in horreis conderentur.

RUTH, II.

9 *Let thine eyes be on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of that which the young men have drawn.* 10 Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I am a stranger? 11 And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and how thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore. 12 The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust. 13 Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaidens. 14 And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched corn, and she did eat, and was sufficed, and left. 15 And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not: 16 And let fall also some of the handfuls of purpose for her, and leave them, that she may glean them, and rebuke her not. 17 So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned, and it was about an ephah of barley. 18 ¶ And she took it up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was sufficed. 19 And her mother in law said unto her, Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day is Boaz. 20 And Naomi said unto her daughter in law, Blessed be he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man is near of kin unto us, one of our next kinsmen. 21 And Ruth the Moabitess said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest. 22 And Naomi said unto Ruth her daughter in law, It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field. 23 So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.

Ruth, 2.

9 Und siehe, wo sie schneiden im Felde, da gehe ihnen nach. Ich habe meinen Knaben geboten, daß dich niemand antaste. Und so dich dürstet, so gehe hin zu dem Gefäß, und trinke, da meine Knaben schöpfen. 10 Da fiel sie auf ihr Angesicht, und betete an zur Erde, und sprach zu ihm: Womit hab ich die Gnade gefunden vor deinen Augen, daß du mich erkennest, die ich doch fremd bin? 11 Boaz antwortete, und sprach zu ihr: Es ist mir angesagt alles, was du gethan hast an deiner Schwieger, nach deines Mannes Tode; daß du verlassen hast deinen Vater und deine Mutter, und dein Vaterland; und bist zu einem Volk gezogen, das du zuvor nicht kanntest. 12 Der Herr vergelte dir deine That; und müsse dein Lohn vollkommen sein bei dem Herrn, dem Gott Israel, zu welchem du kommen bist, daß du unter seinen Flügeln Zuversicht hättest. 13 Sie sprach: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden, mein Herr; denn du hast mich getröstet, und deine Magd freundlich angesprochen, so ich doch nicht bin als deiner Mägde eine. 14 Boaz sprach zu ihr: Bennis Essens Zeit ist, so mache dich hie herzu, und isß des Brods, und tunke deinen Bissen in den Essig. Und sie setzte sich zur Seite der Schnitter. Er aber legte ihr Sengen vor; und sie aß, und ward satt, und ließ über. 15 Und da sie sich aufmachte zu lesen, gebot Boaz seinen Knaben, und sprach: Lasset sie auch zwischen den Garben lesen, und beschämet sie nicht; 16 Auch von den Haufen lasset überbleiben, und lasset liegen, daß sie es auflese; und niemand schelte sie drum. 17 Also las sie auf dem Felde bis zu Abend, und schlug es aus, was sie aufgesehen hatte; und es war bei einem Epha Gerste. 18 Und sie hub es auf, und kam in die Stadt; und ihre Schwieger sahe es, was sie gelesen hatte. Da zog sie hervor, und gab ihr, was ihr übrig geblieben war, davon sie satt war worden. 19 Da sprach ihre Schwieger zu ihr: Wo hast du heute gelesen, und wo hast du gearbeitet? Gefegnet sey, der dich erkannt hat. Sie aber sagte es ihrer Schwieger, bei wem sie gearbeitet hätte, und sprach: Der Mann, bei dem ich heute gearbeitet habe, heißt Boaz. 20 Naomi aber sprach zu ihrer Schnur: Gefegnet sey er dem Herrn, denn er hat seine Barmherzigkeit nicht gelassen, beide an den Lebendigen und an den Todten. Und Naomi sprach zu ihr: Der Mann gehört uns zu, und ist unser Erbe. 21 Ruth, die Moabitin, sprach: Er sprach auch das zu mir: Du sollst dich zu meinen Knaben halten, bis sie mir alles eingeerntet haben. 22 Naomi sprach zu Ruth, ihrer Schnur: Es ist besser, meine Tochter, daß du mit seinen Dirnen ausgehest, auf daß nicht jemand dir drein rede auf einem andern Acker. 23 Also hielt sie sich zu den Dirnen Boaz, daß sie las, bis daß die Gerstenernte und Weisenernte aus war; und kam wieder zu ihrer Schwieger.

RUTH, II.

9 *Suis des yeux le champ que l'on moissonnera, et va après elles: n'ai-je pas ordonné à mes serviteurs de ne point te toucher? Et si tu as soif, va aux cruches et bois de ce que les serviteurs auront puisé.* 10 Alors elle tomba le visage contre terre, se prosterna et lui dit: Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux, comme si tu me connaissais, moi qui suis étrangère? 11 Booz répondit et lui dit: On m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère, depuis la mort de ton mari; que tu as laissé ton père et ta mère, ainsi que le pays de ta naissance, et que tu es venue vers un peuple que tu n'avais point connu auparavant. 12 *Que le SEIGNEUR récompense ce que tu as fait; que ta récompense soit entière de la part du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier.* 13 Alors elle dit: Je trouve grâce devant tes yeux, mon seigneur, car tu m'as consolée, et tu as parlé selon le cœur de ta servante, quoique je ne sois pas autant que l'une de tes servantes. 14 Booz lui dit encore: À l'heure du repas, approche-toi d'ici, mange du pain et trempe ton moreau dans le vinaigre. Elle s'assit donc à côté des moissonneurs, et il lui présenta du grain rôti, et elle en mangea, fut rassasiée, et en serra le reste. 15 Puis elle se leva pour glaner, et Booz donna à ses serviteurs cet ordre: Qu'elle glane même entre les javelles; et ne lui faites point de honte. 16 Et même vous lui laisserez, comme par mégarde, quelques poignées; vous les lui laisserez, afin qu'elle les recueille; et vous ne l'en reprendrez point. 17 Elle glana donc au champ jusqu'au soir. Puis elle battit ce qu'elle avait recueilli, et il y eut environ un épha d'orge. 18 ¶ Ensuite elle l'emporta et s'en vint à la ville. Et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. *Ruth tira aussi et lui donna ce qu'elle avait serré après avoir été rassasiée.* 19 Or sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a bien accueillie! Alors Ruth révéla chez qui elle avait travaillé, et dit: Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui est Booz. 20 Puis Nahomi dit à sa belle-fille: Qu'il soit béni du SEIGNEUR, puisque sa bonté n'abandonne ni les vivants ni les morts. Et Nahomi lui dit encore: Cet homme nous est proche parent, et il est un de ceux qui ont droit de rachat sur nos champs. 21 Alors Ruth, la Moabite, ajouta: Et même il m'a dit, Reste constamment avec mes serviteurs, jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson. 22 Et Nahomi dit à Ruth, sa belle-fille: Il est bon, ma fille, que tu suives ses servantes, de peur qu'on ne te fasse de la peine dans le champ d'un autre. 23 Elle s'attacha donc aux jeunes filles de Booz, afin de glaner jusqu'à ce que la moisson des orges fût terminée. Puis elle demeura avec sa belle-mère.

רות ג

פרשה ג :

1 ותאמר לה בצמתי חמיתה בתי חלא
אבקש-לך מלוח אשר יושב-לך : 2 ועתה
חלא בעז מודעתי אשר היות את-
בצרותי הפחדה זרה את-לך השערים
חלילה : 3 ויתעצב ונסכת ושמתו שמלתיה
עליו והנדהו הגרו אל-המדעי לאיש
עד פלתו לאכל ולשתות : 4 ויתי
בשכבו וידעת את-חמיתו אשר ישב-
שם בקאת ונלית מרגלותיו ושכבתו והוא
יגיד לך את אשר תעשיו : 5 ותאמר
אליה כל אשר-תאמרי לעשיתי : 6 ותגד
הגרו ופעש כלל אשר-נעמה חמיתה :
7 ויאכל בעז ולשת וימב לבו ונבא
לשכב בקתה הערמה וקבא בלם ותגל
מרגלותיו ותשקב : 8 ויהי בקצו חלילה
והגדו האיש וילכת והנה אשה שכבת
מרגלותיו : 9 ויאמר מראת ותאמר אזכי
רוח אמתה וקשפת כנפיה על-אמתה
כי נאל אמת : 10 ויאמר ברוכה את
ליתנה בתי חמיתת הסגה האחרון מן-
הראשון לבל-תמלכה אחרי הבחורים
אסגל ואם-עשיר : 11 ועתה בתי אל-
תיראי כל אשר-תאמרי לעשיתי-לך כי
יודע כל-שערי עמי כי אשת חול את :
12 ועתה כי אמנם כי אם נאל אכני
וגם גש נאל חרוב ממני : 13 ויהי
חלילה והנה בבקר אסגל-לך מלך ונאל
ואם-לא יחפץ לאגלה ונאלתיה אזכי
חיותה שכבי עד-הבקר : 14 ותשקב
מרגלותיו עד-הבקר ותקם פתורם וקיר
איש את-דעהו ויאמר אל-יודע ברכה
האשה הגרו : 15 ויאמר חבי חמיתת
אשר-עליה ואחזיקה ותאחזי בה ויגד
שש-שערים וגשת עליה וקבא הקיר :
16 ותבוא אל-חמיתה ותאמר מראת בתי
ותגד לה את כל-אשר עשה-לה האיש :
17 ותאמר לשש-השערים האלה גתו לי
כי אמר : 18 אל-תקבאי רגלם אל-חמיתה :
19 ותאמר שבי בתי עד אשר תדעין את
יכל דבר כי לא יחשט האיש קראם
כלה הדבר היום :

ΠΟΥΘ, γ.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΕΙΠΕ δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς
Θύγατερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαντι ἵνα εὖ
γένηταί σοι; 2 Καὶ νῦν οὐχὶ Βοὺζ γνῶριμος
ἡμῶν, οὗ ἥς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ; ἰδοὺ αὐτὸς
λακμῇ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί.
3 Σὺ δὲ λούσθ καὶ ἀλείψθ καὶ περιθήσεις τὸν
ἱματισμόν σου ἐπὶ σέ, καὶ ἀναβήσθ ἐπὶ τὸν ἄλω·
μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρὶ ἕως τοῦ συντελεῖσαι αὐτὸν
τοῦ φαγεῖν καὶ πίνειν. 4 Καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆ-
ναι αὐτὸν καὶ γνώσθ τὸν τόπον ὅπου κοιμᾶται
ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσθ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν
αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσθ, καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ
ποιήσεις. 5 Εἶπε δὲ 'Ροὺθ πρὸς αὐτήν Πάντα
ἃ αὐτὴ εἶπες ποιήσω. 6 Καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω,
καὶ ἐποίησε κατὰ πάντα ἃ αὐτὴ ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ
πενθερὰ αὐτῆς. 7 Καὶ ἔφαγε Βοὺζ καὶ ἔπινε, καὶ
ἡγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθε κοιμηθῆναι ἐν
μερίδι τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν ἐν κρυφῇ καὶ
ἀπεκάλυψε τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 8 Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέσθη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη,
καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 9 Εἶπε
δὲ τίς εἶ σύ; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι 'Ροὺθ ἡ δούλη
σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερυγίόν σου ἐπὶ τὴν
δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ. 10 Καὶ εἶπε
Βοὺζ Εὐλογημένη σὺ τῷ Κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι
ἡγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον
μὴ πορευθῆναι σε ὀπίσω νεανιῶν, εἰσοι πτωχὸς
εἶσοι πλούσιος. 11 Καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ·
πάντα ἃ αὐτὴ εἶπες ποιήσω σοι· οἶδε γὰρ πᾶσα
φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμειος εἶ σύ, 12
Καὶ νῦν ὁ ἀληθὺς ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι·
καὶ γέ ἐστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ. 13 Αὐλί-
σθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρῶτον ἂν ἀγχιστεύσθ
σε, ἀγαθόν, ἀγχιστεύετω· ἂν δὲ μὴ βούληται
ἀγχιστεύσαι σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῇ Κύριος·
κοιμηθήσθ ἕως τὸ πρῶτον. 14 Καὶ ἐκοιμήθη πρὸς
ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρῶτον· ἡ δὲ ἀνέσθη πρὸ τοῦ
ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ εἶπε
Βοὺζ Μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθε γυνὴ εἰς τὸν ἄλω. 15
Καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περιζύμα τὸ ἐπάνω
σου· καὶ ἐκράτησεν αὐτό, καὶ ἐμέρησεν ἐξ κριθῶν
καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν
πόλιν. 16 Καὶ 'Ροὺθ εἰσῆλθε πρὸς τὴν πενθερὰν
αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ Θύγατερ· καὶ εἶπεν αὐτῇ
πάντα ἃ αὐτὴ ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ. 17 Καὶ εἶπεν
αὐτῇ Τὰ ἐξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέ μοι, ὅτι εἶπε
πρὸς μέ Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθερὰν
σου. 18 Ἡ δὲ εἶπε Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ
ἐπιγνῶναι σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ
ἡσυχάσθ ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελεσθῇ τὸ ῥῆμα σήμερον.

RUTH, III.

CAPUT III.

1 POSTQUAM autem reversa est ad socrum
suam, audivit ab ea: Filia mea, quæram tibi
requiem, et providebo ut bene sit tibi. 2 Booz
iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus
noster est, et hac nocte aream hordei ventilat.
3 Lavare igitur, et ungere, et induere cultioribus
vestimentis, et descende in aream; non te
videat homo, donec esum potumque finierit.
4 Quando autem ierit ad dormiendum, nota
locum in quo dormiat: veniesque et dis-
cooperies pallium, quo operitur a parte
pedum, et projicies te, et ibi jacebis: ipse
autem dicet tibi quid agere debeas. 5 Quæ
respondit: Quidquid præceperis faciam.
6 Descenditque in aream, et fecit omnia quæ
sibi imperaverat socrus. 7 Cumque comedisset
Booz, et bibisset, et factus esset hilarior,
issetque ad dormiendum juxta acervum
manipulorum, venit abscondite, et discooperto
pallio ejus, a pedibus, se projecit. 8 Et ecce,
nocte jam media expavit homo, et conturbatus
est: viditque mulierem jacentem ad pedes
suos, 9 Et ait illi: Quæ es? Illaque
respondit: Ego sum Ruth ancilla tua:
expande pallium tuum super famulam tuam,
quia propinquus es. 10 Et ille: Benedicta,
inquit, es a Domino filia, et priorem miseri-
cordiam posteriore superasti: quia non es
secuta juvenes pauperes sive divites. 11 Noli
ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi,
faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui
habitat intra portas urbis meæ, mulierem te
esse virtutis. 12 Nec abnuo me propinquum,
sed est alius me propinquior. 13 Quiesce
hac nocte: et facto mane, si te voluerit
propinquitatis jure retinere, bene res acta
est: sin autem ille noluerit, ego te absque ulla
dubitatione suscipiam, vivit Dominus; dormi
usque mane. 14 Dormivit itaque ad pedes ejus,
usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque
antequam homines se cognoscerent mutuo,
et dixit Booz: Cave ne quis noverit quod
huc veneris. 15 Et rursum, Expande, inquit,
pallium tuum quo operiris, et tene utraque
manu. Qua extendente, et tenente, mensus
est sex modios hordei, et posuit super eam.
Quæ portans ingressa est civitatem, 16 Et
venit ad socrum suam. Quæ dixit ei: Quid
egisti filia? Narravitque ei omnia, quæ sibi
fecisset homo. 17 Et ait: Ecce sex modios
hordei dedit mihi, et ait: Nolo vacuum te
reverti ad socrum tuam. 18 Dixitque Noemi:
Expecta filia donec videamus quem res exitum
habeat; neque enim cessabit homo, nisi
compleverit quod locutus est.

RUTH, III.

CHAPTER III.

1 THEN Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee? 2 And now is not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor. 3 Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking. 4 And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do. 5 And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do. 6 ¶ And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her. 7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down. 8 ¶ And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet. 9 And he said, Who art thou? And she answered, I am Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou art a near kinsman. 10 And he said, Blessed be thou of the LORD, my daughter: for thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich. 11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest: for all the city of my people doth know that thou art a virtuous woman. 12 And now it is true that I am thy near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I. 13 Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth: lie down until the morning. 14 ¶ And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor. 15 Also he said, Bring the vail that thou hast upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her: and she went into the city. 16 And when she came to her mother in law, she said, Who art thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her. 17 And she said, These six measures of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law. 18 Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.

Ruth, 3

Das 3. Capitel.

1 Und Naomi, ihre Schwieger, sprach zu ihr: Meine Tochter, ich will dir Ruhe schaffen, daß dir wohl gehe. 2 Nun der Boaz, unser Freund, bei des Dirnen du gewesen bist, werfelt diese Nacht Gerste auf seiner Tenne. 3 So bade dich, und salbe dich, und lege dein Kleid an, und gehe hinab auf die Tenne, daß dich niemand kenne, bis man ganz gegessen und getrunken hat. 4 Wenn er sich dann leget, so merke den Ort, da er sich hinlegt; und komm, und decke auf zu seinen Füßen, und lege dich; so wird er dir wohl sagen, was du thun sollst. 5 Sie sprach zu ihr: Alles, was du mir sagest, will ich thun. 6 Sie ging hinab zur Tenne, und that alles, wie ihre Schwieger geboten hatte. 7 Und da Boaz gegessen und getrunken hatte, ward sein Herz guter Dinge, und kam und legte sich hinter eine Mandel; und sie kam leise, und deckte auf zu seinen Füßen, und legte sich. 8 Da es nun Mitternacht ward, erschraf der Mann, und erschütterte; und siehe, ein Weib lag zu seinen Füßen. 9 Und er sprach: Wer bist du? Sie antwortete: Ich bin Ruth, deine Magd. Breite deinen Flügel über deine Magd, denn du bist der Erbe. 10 Er aber sprach: Gesegnet seiest du dem Herrn, meine Tochter; du hast eine bessere Barmherzigkeit hernach gethan, denn vorhin, daß du nicht bist den Jünglingen nachgegangen, weder reich, noch arm. 11 Nun, meine Tochter, fürchte dich nicht. Alles, was du sagst, will ich dir thun; denn die ganze Stadt meines Volks weiß, daß du ein tugendfame Weib bist. 12 Nun, es ist wahr, daß ich der Erbe bin; aber es ist einer näher, denn ich. 13 Bleib über Nacht. Morgen, so er dich nimmt, wohl; gelüfstes ihn aber nicht, dich zu nehmen, so will ich dich nehmen, so wahr der Herr lebt. Schlaf bis morgen. 14 Und sie schlief bis morgen zu seinen Füßen. Und sie stund auf, ehe denn einer den andern kennen mochte; und er gedachte, daß nur niemand inne werde, daß ein Weib in die Tenne kommen sey. 15 Und sprach: Range her den Mantel, den du anhast, und halt ihn zu. Und sie hielt ihn zu. Und er maß sechs Maß Gerste, und legte es auf sie. Und er kam in die Stadt. 16 Sie aber kam zu ihrer Schwieger, die sprach: Wie stehet es mit dir, meine Tochter? Und sie sagte ihr alles, was ihr der Mann gethan hatte. 17 Und sprach: Diese sechs Maß Gerste gab er mir, denn er sprach: Du sollst nicht leer zu deiner Schwieger kommen. 18 Sie aber sprach: Sey stille, meine Tochter, bis du erfährst, wo es hinaus will; denn der Mann wird nicht ruhen, er bringe es denn heute zu Ende.

RUTH, III.

CHAPITRE III.

1 OR Nahomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse? 2 Maintenant donc, Booz, avec les servantes duquel tu as été, n'est-il pas de notre parenté? Voici, cette nuit il vannera ses orges dans l'aire. 3 Ainsi, lave-toi, oins-toi et mets sur toi tes plus beaux vêtements, et descends dans l'aire; mais ne te fais point connaître à cet homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. 4 Or quand il se couchera, sache le lieu où il couchera; puis, entre, découvre ses pieds et te couche. Alors il te dira ce que tu auras à faire. 5 Ruth lui répondit: Tout ce que tu me dis, je le ferai. 6 ¶ Elle descendit donc à l'aire, et elle fit tout ce que lui avait commandé sa belle-mère. 7 Cependant Booz mangea et but, et son cœur se réjouit, et il vint se coucher au bout d'un tas de javelles. Alors Ruth vint tout doucement, découvrit ses pieds et se coucha. 8 ¶ Or, sur le minuit, cet homme eut peur, et se retourna; car voici, une femme était couchée à ses pieds. 9 Et il lui dit: Qui es-tu? Alors elle répondit: Je suis Ruth, ta servante; étends sur ta servante le pan de ta robe, car tu as sur nous droit de rachat. 10 Et il dit: Ma fille, sois bénie du SEIGNEUR! cette nouvelle affection que tu me témoignes est plus grande que la première, puisque tu n'es point allée après les jeunes gens, pauvres ou riches. 11 Or maintenant, ma fille, ne crains point; tout ce que tu me diras, je le ferai; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse. 12 Et maintenant il est très-vrai que j'ai sur toi droit de rachat, mais il y en a un autre encore, plus proche que moi, qui a le droit de rachat. 13 Passe ici cette nuit; et quand le matin sera venu, si cet homme use du droit de rachat à ton égard, c'est bien, qu'il en use; mais s'il ne lui plaît pas d'user envers toi du droit de rachat, moi j'en userai: comme le SEIGNEUR est vivant! Demeure couchée ici jusqu'au matin. 14 ¶ Elle demeura donc couchée à ses pieds jusqu'au matin. Puis elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre, car il dit: Qu'on ne sache pas qu'une femme est entrée dans l'aire. 15 Il dit aussi: Étends jusqu'à moi le manteau que tu portes et tiens-le. Elle le tint donc, et il mesura six mesures d'orge, et les posa sur elle. Puis il entra dans la ville. 16 Elle vint donc vers sa belle-mère, qui lui dit: Où en es-tu, ma fille? Alors Ruth lui raconta tout ce qui s'était passé entre elle et cet homme; 17 Et elle dit: Il m'a donné ces six mesures d'orge; car il m'a dit: Tu n'arriveras point à vide auprès de ta belle-mère. 18 Nahomi dit alors: Ma fille, demeure tranquille jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire se terminera: car cet homme-là ne se reposera point qu'il n'ait achevé l'affaire aujourd'hui.

רוּת ד

פרשה ד :

1 וַיָּבֹעַז עָלֶיהָ הַשַּׁעַר וַיָּשָׁב שָׁם וַהֲמָה
הַבּוֹאֵל עָבַר אֲשֶׁר הִפְרִיעַז וַיֹּאמֶר סָבֵרָה
שְׂבַח-פֶּזֶחַ פִּלְגִי אֶלְמָנָה וְיָסֵד וַיָּשָׁב:
2 וַיֵּלֶךְ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּמְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר
שְׂבַח-רָחָה וַיָּשָׁבוּ: 3 וַיֹּאמֶר לְגֹאֵל הַלֵּלָה
הַשְׂוֹנָה אֲשֶׁר לְאַחֵינוּ לְאַלְמָלָה מִכְנָה
בְּעָמִי הַשְׂבָּה מִשְׁנָה מִמָּוֶב: 4 וְאֵלֵי
אֲמִרְתִּי אֲגִלָּה אֲזַנְתָּ לְאִמִּי לְמָוֶב בְּגֵר
הַיִּשְׂבִּים וְגֵר זֶהְנָה עָמִי אֶסְתַּמְנָל בְּאֵל
וְאֶסְלֵא וְלֵאל הַיְּהוּדָה לֵי וְאֶדְעָ פִּי אֲנִי
וְזִלְתָּה לְגֹאֵל וְאֲנִי אֶחָדָה וַיֹּאמֶר אֲנִי
אֲנָל: 5 וַיֹּאמֶר בְּיוֹם-קִנְיֹנְתָהּ הַשְׂוֹנָה
מִיָּד בְּעָמִי וְיָמָאֵת רֹוֹת הַמִּוֹאֲבִיתָה אֲשֶׁת
הַמָּוֶב קִנְיֹנִי לְחָמִים שְׁסִי-מָוֶב עַל-גִּנְחָתָהּ:
6 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֵאמֹר אֲנִי לְגֹאֵל-לִי כֹר
אֲשִׁחִית אֶת-גִּנְחָתִי בְּאֵל-לֵוָה אֶמָּה אֶת-
גֹּאֲלִי פִי לְאִמִּי-אֲנָל לְגֹאֵל: 7 וְהָאֵל
לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַמִּאֲלָה וְעַל-הַמִּמְכָּרָה
לְחָמִים כְּלִי-דָבָר שָׁלָה אֵלֶּה בְּעָלִי וְגִתִּי
לְרַעְיוֹ וְנָאֵת הַתַּעֲרָה בְּיִשְׂרָאֵל: 8 וַיֹּאמֶר
הַגֹּאֵל לְבָעַז הַמִּוֹאֲבִיתָה וַיִּשְׁלָה בְּעָלִי:
9 וַיֹּאמֶר בְּעַז לְחָמִים וְכִלְיָם עָרִים
אֶמָּה הַיּוֹם פִּי קִנְיֹנִי אֶת-כְּלִי-אֲשֶׁר
לְאַלְמָלָה וְאֶת כְּלִי-אֲשֶׁר לְכִלְיוֹ וּמִחְלוֹ
מִיָּד בְּעָמִי: 10 וְגַם אֶת-רֹוֹת הַמִּוֹאֲבִיתָה
אֲשֶׁת מִחְלוֹ קִנְיֹנִי לִי לְאִשָּׁה לְחָמִים
שְׁסִי-מָוֶב עַל-גִּנְחָתָהּ וְלֹא-יִכְרֹת שְׁסִי-מָוֶב
מִעַם אֲחִיו וּמִשְׁעָר מִקוֹמִי עָרִים אֶמָּה
הַיּוֹם: 11 וַיֹּאמְרוּ כְּלִי-חָמִים אֲשֶׁר-בְּעָרֵי
וּמִזְמָנִים עָרִים וַתֵּן אֶת-הַמִּאֲלָה
הַמִּוֹאֲבִיתָה אֶל-בִּיתָהּ כְּרָחֵל וַיְכַלֵּהָ אֲשֶׁר בָּנוּ
שְׁתֵּיהֶם אֶת-בֵּית וַיִּשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה-חֵיל
בְּאַפְרָתָה וּקְרָא-שֵׁם בְּבֵית לְחָם: 12 וַיְהִי
בֵיתָהּ בְּבֵית בְּרָצַ אֲשֶׁר-הָלַךְ הַמָּוֶב
לְיִחְזָקָה מִבְּתֵרֶע אֲשֶׁר וַתֵּן וַתֵּן לָהּ
מִיִּתְבָּרָה הַזֹּאת: 13 וַיֵּלֶךְ בְּעַז אֶת-רֹוֹת
וַתִּתְּרֵלָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֲלֶיהָ וַתֵּן וַתֵּן
לָהּ כְּרָחֵל וַתֵּלֶד בָּנוּ: 14 וַתִּמְכַּרְתָּה הַנָּשִׁים
אֶל-בְּעָמִי בְרִיָּה וַתֵּן אֶת-לֵא אֲשֶׁר לֵא הַשְׂבָּר
לָהּ גֹאֵל הַיּוֹם וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל:

RUTH, IV.

ΚΕΦ. Δ΄.

1 KAI Boōz ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλιν καὶ ἐκάθισεν
ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστεὺς παρεπορεύετο ὃν ἐλάλησε
Boōz· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Boōz Ἐκκλίνας κάθισον
ὧδε κρύφει· καὶ ἐξέκλινε καὶ ἐκάθισε. 2 Καὶ ἔλαβε
Boōz δέκα ἀνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς
πόλεως καὶ εἶπε Καθίσате ὧδε· καὶ ἐκάθισαν.
3 Καὶ εἶπε Boōz τῷ ἀγχιστεῖ Τὴν μερίδα τοῦ
ἀγροῦ ἣ ἐστὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἑλιμέlech, ἣ
δέδοται Νωεμὶν τῇ ἐπιστροφῇ ἐξ ἀγροῦ Μωάβ,
4 Κἀγὼ εἶπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων
Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθήμενων καὶ ἐναντίον τῶν
πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεὺς, ἀγχί-
στευε· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεὺς, ἀναγγεῖλόν μοι, καὶ
γνώσκειν ὅτι οὐκ ἐστὶ πᾶρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι,
κἀγὼ εἰμι μετὰ σέ. Ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ἀγχιστεὺς.
5 Καὶ εἶπε Boōz Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτῆσασθαί σε τὸν
ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν καὶ παρὰ Ῥούθ τῆς
Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν
κτῆσασθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ
τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ. 6 Καὶ
εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς Οὐ δύνησμαι ἀγχιστεῖσθαι
ἐμαυτῷ, μή ποτε διαφείρω τὴν κληρονομίαν μου·
ἀγχιστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ
δύνησμαι ἀγχιστεῖσθαι. 7 Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα
ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ
ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στήσαι πάντα λόγον. καὶ
ὑπελύετο ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδιδον τῷ
πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεῖν τὴν ἀγχιστείαν
αὐτοῦ· καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραὴλ.
8 Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Boōz Κτῆσαι σεαυτῷ
τὴν ἀγχιστείαν μου· καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα
αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. 9 Καὶ εἶπε Boōz τοῖς
πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες ὑμεῖς
σήμερον ὅτι ἐκέκτημαι τὰντα τὰ τοῦ Ἑλιμέlech καὶ
πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ Σελαιὼν καὶ τῷ Μααλὼν
ἐκ χειρὸς Νωεμῖν· 10 Καὶ γέ Ῥούθ τὴν Μωαβίτιν
τὴν γυναῖκα Μααλὼν ἐκέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα
τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς
κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσεται τὸ
ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ
ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον.
11 Καὶ εἶπσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ
Μάρτυρες. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπσαν Δψή
Κύριος τὴν γυναῖκα σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς
τὸν οἶκόν σου ὡς Ῥαχὴλ καὶ ὡς Λείαν, αἱ
ὑποδόμησαν ἀμφοτέραι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ
ἐποίησαν δύνανιν ἐν Ἐφραθᾷ, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν
Βηθλέεμ· 12 Καὶ γένοιτο οἶκος σοῦ ὡς οἶκος
Φαρέ, ὃν ἔτεκε Θάμαρ τῇ Ἰούδα, ἐκ τοῦ σπέρματος
οὗ δώσει Κύριός σοι ἐκ τῆς παιδείκης ταύτης.
13 Καὶ ἔλαβε Boōz τὴν Ῥούθ, καὶ ἐγενήθη
αὐτῇ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν· καὶ
ἔδωκεν αὐτῇ Κύριος κύνησιν, καὶ ἔτεκεν υἱόν·
14 Καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμὶν Εὐλόγητός
Κύριος ὃς σὸ κατέλυσε σοι σήμερον τὸν ἀγχί-
στεία, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραὴλ.

RUTH, IV.

CAPUT IV.

1 ASCENDIT ergo Booz ad portam, et sedit
ibi. Cumque vidisset propinquum præterire,
de quo prius sermo habitus est, dixit ad eum:
Declina paulisper, et sede hic: vocans eum
nomine suo. Qui divertit, et sedit. 2 Tollens
autem Booz decem viros de senioribus civitatis,
dixit ad eos: Sedete hic. 3 Quibus sedentibus,
locutus est ad propinquum: Partem agri
fratris nostri Elimelech vendet Noemi, quæ
reversa est de regione Moabitude: 4 Quod
audire te volui, et tibi dicere coram cunctis
sedentibus, et maioribus natu de populo meo.
Si vis possidere jure propinquitatis, eme, et
posside; sin autem displicet tibi, hoc ipsum
indica mihi, ut sciam quid facere debeam; nullus enim est propinquus, excepto te, qui
prior es: et me, qui secundus sum. At ille
respondit: Ego agrum emam. 5 Cui dixit
Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris,
Ruth quoque Moabitudem, quæ uxor defuncti
fuit, debes accipere: ut suscites nomen
propinqui tui in hereditate sua. 6 Qui
respondit: Cedo juri propinquitatis: neque
enim posteritatem familiæ meæ delere debeo;
tu meo utere privilegio, quo me libenter
carere profiteor. 7 Hic autem erat mos
antiquitus in Israel inter propinquos, ut si
quando alter alteri suo juri cedebat, ut esset
firma concessio, solvebat homo calceamentum
suum, et dabat proximo suo; hoc erat testi-
monium cessionis in Israel. 8 Dixit ergo
propinquo suo Booz: Tolle calceamentum
tuum. Quod statim solvit de pede suo. 9 At
ille maioribus natu, et universo populo, Testes
vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnia
quæ fuerunt Elimelech, et Chelion, et Mahalon,
tradente Noemi: 10 Et Ruth Moabitudem,
uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim, ut
suscitem nomen defuncti in hereditate sua, ne
vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et
populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes
estis. 11 Respondit omnis populus, qui erat
in porta, et majores natu: Nos testes sumus:
faciat Dominus hanc mulierem, quæ ingreditur
domum tuam, sicut Rachel et Liam, quæ
ædificaverunt domum Israel: ut sit exemplum
virtutis in Ephrata, et habeat celebre nomen
in Bethlehem: 12 Fiatque domus tua, sicut
domus Phares, quem Thamar peperit Judæ,
de semine quod tibi dederit Dominus ex
hac puella. 13 Tulit itaque Booz Ruth,
et accepit uxorem: ingressusque est ad
eam, et dedit illi Dominus ut conciperet,
et pareret filium. 14 Dixeruntque mulieres
ad Noemi: Benedictus Dominus, qui non
est passus ut deficeret successor familiæ
tuæ, et vocaretur nomen ejus in Israel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

RUTH, IV.

CHAPTER IV.

1 THEN went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down. 2 And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down. 3 And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which was our brother Elimelech's: 4 And I thought to advertise thee, saying, Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know: for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee. And he said, I will redeem it. 5 Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance. 6 ¶ And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem it. 7 Now this was the manner in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave it to his neighbour: and this was a testimony in Israel. 8 Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for thee. So he drew off his shoe. 9 ¶ And Boaz said unto the elders, and unto all the people, Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi. 10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye are witnesses this day. 11 And all the people that were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Beth-lehem: 12 And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman. 13 ¶ So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son. 14 And the women said unto Naomi, Blessed be the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

Ruth, 4.

Das 4. Capitel.

1 Boaz ging hinauf ins Thor, und setzte sich dafelbst. Und siehe, da der Erbe vorüber ging, redete Boaz mit ihm, und sprach: Komm und setze dich etwa hie oder da her. Und er kam und setzte sich. 2 Und er nahm zehn Männer von den Ältesten der Stadt, und sprach: Setzet euch her. Und sie setzten sich. 3 Da sprach er zu dem Erben: Naemi, die vom Lande der Moabiter wiederkommen ist, heut feil das Stück Feld, das unsers Bruders war, Elimelech. 4 Darum gedacht ichs vor deine Ohren zu bringen, und zu sagen: Willst du es beerben, so kaufe es vor den Bürgern, und vor den Ältesten meines Volks; willst du es aber nicht beerben, so sage mirs, daß ichs wisse; denn es ist kein Erbe, ohne du, und ich nach dir. Er sprach: Ich wills beerben. 5 Boaz sprach: Welches Tages du das Feld kauft von der Hand Naemi, so mußt du auch Ruth, die Moabitin, des Verstorbenen Weib, nehmen, daß du dem Verstorbenen einen Namen erweckst auf sein Erbtheil. 6 Da sprach er: Ich mag es nicht beerben, daß ich nicht vielleicht mein Erbtheil verderbe. Beerbe du, was ich beerben soll; denn ich mag es nicht beerben. 7 Es war aber von Alters her eine solche Gewohnheit in Israel: Wenn einer ein Gut nicht beerben noch erkaufen wollte, auf daß allerlei Sache bestünde, so zog er seinen Schuh aus und gab ihn dem andern; das war das Zeugniß in Israel. 8 Und der Erbe sprach zu Boaz: Kaufe du es; und zog seinen Schuh aus. 9 Und Boaz sprach zu den Ältesten und zu allem Volk: Ihr seid heute Zeugen, daß ich alles gekauft habe, was Elimelech gewesen ist, und alles, was Chilion und Mahlon, von der Hand Naemi; 10 Dazu auch Ruth, die Moabitin, Mahlons Weib, nehme ich zum Weibe, daß ich dem Verstorbenen einen Namen erwecke auf sein Erbtheil, und sein Name nicht ausgerottet werde unter seinen Brüdern, und aus dem Thor seines Orts; Zeugen seid ihr des heute. 11 Und alles Volk, das im Thor war, sammt den Ältesten, sprachen: Wir sind Zeugen. Der Herr mache das Weib, das in dein Haus kommt, wie Rachel und Lea, die beide das Haus Israel gebauet haben; und wachse sehr in Ephratah, und werde gepreiset zu Bethlehem. 12 Und dein Haus werde wie das Haus Perez, den Thamar Juda gebar, von dem Samen, den dir der Herr geben wird von dieser Dirne. 13 Also nahm Boaz die Ruth, daß sie sein Weib ward. Und da er bei ihr lag, gab ihr der Herr, daß sie schwanger ward, und gebar einen Sohn. 14 Da sprachen die Weiber zu Naemi: Gelobet sey der Herr, der dir nicht hat lassen abgehen einen Erben zu dieser Zeit, daß sein Name in Israel bliebe.

RUTH, IV.

CHAPITRE IV.

1 Booz monta donc à la porte et s'y assit. Et voici, le parent qui avait droit de rachat et dont Booz avait parlé, vint à passer. Alors Booz lui dit: Toi un tel, détourne-toi et assieds-toi ici. Il se détourna donc et s'assit. 2 Puis Booz prit d'entre les anciens de la ville dix hommes, et leur dit: Asseyez-vous ici; et ils s'assirent. 3 Il dit ensuite à son parent: Nahomi, qui est revenue du pays de Moab, a vendu la portion du champ qui appartenait à notre frère Élimélech. 4 Et j'ai résolu d'en informer ton oreille et de te dire: Acquiers ce champ devant ceux qui sont ici assis et en présence des anciens de mon peuple. Si tu le veux racheter, rachète-le; mais si tu ne le rachètes pas, déclare-le-moi, afin que je le sache: car il n'y a point d'autre que toi qui puisse racheter le champ, et je suis après toi. Il répondit: Je le rachèterai. 5 Alors Booz dit: Au jour où tu acquerras le champ de la main de Nahomi, tu acquerras aussi Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour conserver le nom du défunt dans son héritage. 6 ¶ Alors le parent qui avait droit de rachat dit: Je ne saurais le racheter pour moi, de peur que je ne dissipe mon héritage: toi, prends pour toi mon droit de rachat; car je ne saurais racheter. 7 Or, c'était autrefois la coutume en Israël qu'en cas de rachat et de subrogation, pour confirmer la chose, l'homme ôta son soulier et le donnât à son parent; et c'était là un témoignage en Israël. 8 Quand donc le parent eut dit à Booz, Acquiers le champ pour toi, il ôta son soulier. 9 ¶ Alors Booz dit aux anciens et à tout le peuple: Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acquis de la main de Nahomi tout ce qui appartenait à Élimélech, et tout ce qui était à Kiljon et à Mahlon; 10 Et que, pour conserver le nom du défunt dans son héritage, je me suis aussi acquis pour épouse Ruth, la Moabite, femme de Mahlon, de telle sorte que le nom du défunt ne soit point retranché d'entre ses frères, et de la porte de son lieu natal; vous en êtes témoins aujourd'hui. 11 Alors tout le peuple qui était à la porte et les anciens dirent: Nous en sommes témoins. Fasse le SEIGNEUR que la femme qui entre dans ta maison soit comme Rachel et comme Léa, qui toutes deux ont édifié la maison d'Israël! Conduis-toi donc vertueusement en Éphrat; sois renommé dans Bethléhem; 12 Et que, de la postérité que le SEIGNEUR te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pharez, que Thamar enfanta à Juda! 13 ¶ Ainsi Booz prit Ruth, et elle fut sa femme. Il vint donc vers elle, et le SEIGNEUR lui accorda de concevoir, et elle enfanta un fils. 14 Alors les femmes dirent à Nahomi: Béni soit le SEIGNEUR, qui ne t'a point laissée manquer aujourd'hui d'un héritier, usant du droit de rachat. Et son nom sera en Israël!

BIBLIA HEXAGLOTTA.

רות ד

15 וְהָיָה לָהּ לְמַשְׁכָּב גִּשָּׁשׁ וּלְכִלְכֵּל אֶת־
שְׂדֵהָהָּ כִּי כָלְתָהּ אֲשֶׁר־אֲהַבְתָּהּ וְלִדְתָּהּ
אֲשֶׁר־חַיָּא טוֹבָה לָהּ מִשִּׁבְעָה בָּנִים׃
16 וּתְנִיחַ גַּעֲמִי אֶת־הַלֵּל וּתְשַׁחֲהוּ בְחִיקוֹתַי
וּתְהַיִּלֵּנִי לְאַמְנָה׃ 17 וּתְקַרְאֶנָּה לִּי
הַשְּׁבָנוֹת שֶׁם לֵאמֹר יֶלֶד־בֶּן לְגַעֲמִי
וּתְקַרְאֶנָּה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֶבְרִי־יִשְׁרָאֵל
דָּוִד׃ 18 וְאֵלֶּה הַדּוֹלֵדוֹת כְּרָץ כְּרָץ הוֹלִיד
אֶת־הַצִּדִּיק׃ 19 וְהַצִּדִּיק הוֹלִיד אֶת־דָּוִד
וְדָוִד הוֹלִיד אֶת־עֲמִישָׁדָב׃ 20 וְעֲמִישָׁדָב
הוֹלִיד אֶת־נַחֲשֹׁן וְנַחֲשֹׁן הוֹלִיד אֶת־
שָׁלֹמֶן׃ 21 וְשָׁלֹמֶן הוֹלִיד אֶת־בּוּז וּבּוּז
הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ 22 וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָּׁי
וְיִשָּׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד׃

ΡΟΥΘ, Δ΄.

15 Καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ
τοῦ διαθρῆψαι τὴν πολιάν σου, ὅτι ἡ νύμφη ἡ
ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἥ ἐστιν ἀγαθὴ σοι
ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς. 16 Καὶ ἔλαβε Νωεμὶν τὸ
παῖδιον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ
ἐγενήθη αὐτῇ εἰς τιθηνόν. 17 Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ
αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἑτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμίν,
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὡβήδ· οὗτος πατήρ
Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαβὶδ. 18 Καὶ αὗται αἱ γενεαί
Φαρές· Φαρές ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ, 19 Ἑσρώμ
ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, καὶ Ἀράμ ἐγέννησε τὸν
Ἀμιναδάβ. 20 Καὶ Ἀμιναδάβ ἐγέννησε τὸν
Ναασσών, καὶ Ναασσών ἐγέννησε τὸν Σαλμών,
21 Καὶ Σαλμών ἐγέννησε τὸν Βοόζ, καὶ Βοόζ
ἐγέννησε τὸν Ὡβήδ, 22 Καὶ Ὡβήδ ἐγέννησε τὸν
Ἰεσσαί, καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησε τὸν Δαβὶδ.

RUTH. IV.

15 Et habeas qui consoletur animam tuam,
et enutriat senectutem; de nuru enim tua
natus est, quæ te diligit: et multo tibi
melior est, quam si septem haberes filios.
16 Susceptumque Noemi puerum posuit in
sinu suo, et nutricis ac gerulæ fungebatur
officio. 17 Vicinæ autem mulieres congratu-
lantes ei, et dicentes: Natus est filius Noemi:
vocaverunt nomen ejus Obed: hic est pater
Isai, patris David. 18 Hæ sunt generationes
Phares: Phares genuit Esron, 19 Esron
genuit Aram, Aram genuit Aminadab,
20 Aminadab genuit Nahasson, Nahasson
genuit Salmon, 21 Salmon genuit Booz,
Booz genuit Obed, 22 Obed genuit Isai,
Isai genuit David.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

RUTH, IV.

15 And he shall be unto thee a restorer of *thy* life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him. 16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it. 17 And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he *is* the father of Jesse, the father of David. 18 ¶ Now these *are* the generations of Pharez: Pharez begat Hezron, 19 And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab, 20 And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon, 21 And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed, 22 And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

Ruth, 4.

15 Der wird dich erquickten, und dein Alter versorgen. Denn deine Schnur, die dich geliebet hat, hat ihn geboren, welche dir besser ist, denn sieben Söhne. 16 Und Naemi nahm das Kind, und legte es auf ihren Schooß, und ward seine Wärterin. 17 Und ihre Nachbarinnen gaben ihm einen Namen, und sprachen: Naemi ist ein Kind geboren; und hießen ihn Obed, der ist der Vater Isai, welcher ist Davids Vater. 18 Dieß ist das Geschlecht Perez: Perez zeugete Hezron; 19 Hezron zeugete Ram; Ram zeugete Amminadab; 20 Amminadab zeugete Nahasson; Nahasson zeugete Salma; 21 Salma zeugete Boas; Boas zeugete Obed; 22 Obed zeugete Isai; Isai zeugete David

RUTH, IV.

15 Et il consolera ton âme et sera le soutien de ta vieillesse. En effet, ta belle-fille, qui t'aime, a enfanté, et elle te vaut mieux que sept fils. 16 Alors Nahomi prit l'enfant, le mit dans son sein, et lui tint lieu de nourrice. 17 Or les voisines lui donnèrent *un* nom. Elles dirent: Un fils est né à Nahomi. Et elles l'appelèrent Obed. Ce fut le père d'Isaï, père de David. 18 ¶ Et *voici* les générations *de sa famille* depuis Pharez: Pharez engendra Hetsron, 19 Hetsron engendra Ram, et Ram engendra Hamminadab, 20 Et Hamminadab engendra Nahasson, et Nahasson engendra Salmon, 21 Et Salmon engendra Booz, et Booz engendra Obed. 22 Or Obed engendra Isaï, et Isaï engendra David.



I. SAMUELIS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER PRIMUS SAMUELIS.

שמואל א א

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִיִּהְרָמְסוֹפִים צוֹפִים
מִתֵּר אֶפְרַיִם וַשְּׁמוֹ אֶלְכָּנָה בְּרִירְחָם
בְּרֵאֵלִיָּהוּא בְּרֵתָחוּ בְּרֵצוּף אֶפְרַיִם׃
2 וְלֹא שָׁתָנִּי נָשִׁים שָׁם אַחַת חֲפָה וְשָׁם
חֲשָׁנִית פִּנְקָה וַתֵּי לַפִּנְקָה וְלָדִים יִלְחָקָה
אִין וְלָדִים׃ 3 וְעָלָה חָאִישׁ מִהוּא מַעֲרֹל
מִנְּמִים וְלִמָּחָה לְהַשְׁפִּיחַ וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה
בְּבָאֹת בְּשִׁלֹּחַ וְשָׁם שָׁגַ בְּגִירָעֲלִי חֲפָנִי
וּפְנִיחָם כְּתָנִים לַיהוָה׃ 4 וַתֵּי חָיִים
וַיִּזְבַּח אֶלְכָּנָה וְגָמַל לַפִּנְקָה אֶשְׁתּוֹ וְלִכְלֹ-
בָנֶיהָ וּבְנֹתֶיהָ מִקֹּדֶם׃ 5 וַחֲפָה וַתֵּי מִקֵּץ
אַחַת אֲפָסִים כִּי אֶת־חֲפָה אָחִיב בַּיהוָה כִּסֵּר
רַחֲמָה׃ 6 וַכְּעִסְתָּה אֶרְתָּה גַם־פָּעַם בְּעִבּוֹר
חֲרָעָמָה כִּי־סָרַר יְהוָה בְּעֵד רַחֲמָה׃
7 וְגַם יַעֲשֶׂה שָׁגָה בְּשָׁנָה מִגִּי עֲלִמָּה בְּבִית
יְהוָה בֶּן פִּתְעִיסָה וּפְתָבָה וְלֹא תֵאָבֵל׃
8 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְכָּנָה אִשָּׁה חֲפָה לָמָּה
תִּבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֵאָבֵלִי וְלָמָּה יִנָּע לִבְבֹּךְ
חֲלֹוֹא אֲנִכִּי טוֹב לָךְ מִצִּשְׁרָה בָּנִים׃
9 וַתִּקֶּם חֲפָה אֶחָדִי אֶכְלָה בְּשִׁלֹּחַ וַאֲחֵרִי
שָׁתָה וְעָלִי הַכֹּחֵן יֵשֵׁב עַל־חֲפָסָא עַל־מִזְבֵּחַ
חִיבֵל יְהוָה׃ 10 וְהָיָה מִנַּת גִּבְשׁ וּפְתָבֵלֵל
עַל־יְהוָה וּבִבְחָה חֲבָה׃ 11 וַתִּדְרֹג גִּדֵּר
וַתֹּאמֶר יְהוָה צָבָאוֹת אֱסִירָאָה תִּרְאָה׃
12 אֲמָתָהּ וּכְרָפְלִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתָהּ
וְגִבְשָׁה לֹא־אֲמָתָהּ זָבַע אֲנָשִׁים וַתִּמָּתִי לַיהוָה
כִּי־יָמִי חָיִי וּמוֹתָה לֹא־יַעֲלָה עַל־רֹאשׁוֹ׃
12 וַתֵּי בִּי תִרְבָּה לְהַתְפַּלֵּל לַפָּנִי יְהוָה
וְעָלִי שְׁמֵר אֶת־קִיָּה׃ 13 וַחֲפָה הָיָה
מִדְּבָרָה עַל־לִבָּהּ רַק שִׁפְתֶיהָ נִעְלָה
וְקוֹלָהּ לֹא יִשְׁמָע וַתִּשְׁכַּח עָלִי לְשִׁפְרָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ΚΕΦ. α'.

ΑΝΘΡΩΠΟΣ ἦν ἐξ Ἀρμαθαίμ Σιφὰ ἐξ ὅρου
Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἐλκανὰ υἱὸς
Ἱερεμεὴλ υἱοῦ Ἠλίου υἱοῦ Θοκὲ ἐν Ναοὶβ Ἐφραΐμ.
2 Καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἄννα,
καὶ ὄνομα τῇ δευτέρῃ Φεννάνᾳ· καὶ ἦν τῇ Φεννάνῃ
παιδιά, καὶ τῇ Ἄννᾳ οὐκ ἦν παῖδιον. 3 Καὶ
ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ
πόλεως αὐτοῦ ἐξ Ἀρμαθαίμ προσκυνεῖν καὶ θύειν
Κυρίῳ τῷ Θεῷ Σαβαώθ ἐν Σηλῶμ· καὶ ἐκεῖ Ἠλὶ καὶ
οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὅφν καὶ Φινεὲς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου.
4 Καὶ ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν Ἐλκανὰ, καὶ ἔδωκε
τῇ Φεννάνῃ γυναῖκί αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς
μερίδας· 5 Καὶ τῇ Ἄννᾳ ἔδωκε μερίδα μίαν, ὅτι
οὐκ ἦν αὐτῇ παῖδιον, πλὴν ὅτι τὴν Ἄνναν ἡγάπα
Ἐλκανὰ ὑπὲρ ταύτην· καὶ Κύριος ἀπέκλεισε τὰ περὶ
τὴν μήτραν αὐτῆς, 6 Ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ Κύριος
παῖδιον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν
ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς· καὶ ἡθύμει διὰ τοῦτο
ὅτι συνέκλεισε Κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς
τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παῖδιον. 7 Οὕτως ἐποίησε
ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς
οἶκον Κυρίου, καὶ ἡθύμει καὶ ἐκλαίει, καὶ οὐκ ἤσθιε.
8 Καὶ ἔλεπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ἄννα·
καὶ ἔλεπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε· καὶ ἔλεπεν αὐτῇ τί
ἔστι σοι ὅτι κλαίεις; καὶ ἵνα τί οὐκ ἔσθθεις; καὶ ἵνα
τί τύπτει σε ἡ καρδία σου, οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ
δέκα τέκνα; 9 Καὶ ἀνίστη Ἄννα μετὰ τὸ φαγεῖν
αὐτοὺς ἐν Σηλῶμ καὶ κατέστη ἐνώπιον Κυρίου, καὶ
Ἠλὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τοῦ θίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ
Κυρίου. 10 Καὶ αὕτη κατῴδυνος ψυχῇ, καὶ
προσηύξατο πρὸς Κύριον, καὶ κλαίονσα ἔκλαυσε.
11 Καὶ ἠύξατο εὐχὴν Κυρίῳ λέγουσα Ἀδωνὰὶ
Κύριε Ἐλὼε Σαβαώθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς
ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῇς
μου καὶ δῷς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ
δώσω αὐτῷ ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου
αὐτοῦ· καὶ οἶνον καὶ μέθυσα οὐ πίεται, καὶ σιδήρος
οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 12 Καὶ
ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνε προσευχομένη ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ Ἠλὶ ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξε τὸ στόμα αὐτῆς.
13 Καὶ αὕτη ἔλαλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ
τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκίνητο καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ
ἤκούετο, καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ἠλὶ εἰς μεθύουσαν.

I. SAMUELIS, CAPUT I.

FUIT vir unus de Ramathaimsophim, de
monte Ephraim, et nomen ejus Elcana,
filius Jeroham, filii Eliu, filii Thohu, filii
Suph, Ephrathæus: 2 Et habuit duas
uxores, nomen uni Anna, et nomen secundæ
Phenenna. Fueruntque Phenennæ filii: Annæ
autem non erant liberi. 3 Et ascendebat vir
ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret
et sacrificaret Domino exercituum in Silo.
Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et
Phinees, sacerdotes Domini. 4 Venit ergo
dies, et immolavit Elcana, deditque Phenennæ
uxori suæ, et cunctis filiis ejus, et filiabus
partes: 5 Annæ autem dedit partem unam
tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem
concluserat vulvam ejus. 6 Affligebat
quoque eam æmula ejus; et vehementer
angebatur, in tantum, ut exprobraret quod
Dominus conclusisset vulvam ejus: 7 Sicque
faciebat per singulos annos, cum redeunte
tempore ascenderent ad templum Domini:
et sic provocabat eam; porro illa fiebat, et
non capiebat cibum. 8 Dixit ergo ei Elcana
vir suus: Anna, cur fles? et quare non comedis?
et quam ob rem affligitur cor tuum? Numquid
non ego melior tibi sum, quam decem
filii? 9 Surrexit autem Anna postquam
comederat et biberat in Silo. Et Heli sacer-
dote sedente super sellam ante postes templi
Domini, 10 Cum esset Anna amaro animo,
oravit ad Dominum, flens largiter, 11 Et
votum vovit, dicens: Domine exercituum, si
respicens videris afflictionem famulæ tuæ, et
recordatus mei fueris, nec oblitus ancillæ tuæ,
dederisque servæ tuæ sexum virilem; dabo eum
Domino omnibus diebus vitæ ejus, et novacula
non ascendet super caput ejus. 12 Factum
est autem, cum illa multiplicaret preces coram
Domino, ut Heli observaret os ejus. 13 Porro
Anna loquebatur in corde suo, tantumque labia
illius movebantur, et vox penitus non audie-
batur. Æstimavit ergo eam Heli temulentam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST BOOK OF SAMUEL.

I. SAMUEL, CHAPTER I.

NOW there was a certain man of Ramathaim-zophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite: 2 And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children. 3 And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, were there. 4 ¶ And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions: 5 But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb. 6 And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb. 7 And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat. 8 Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons? 9 ¶ So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD. 10 And she was in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore. 11 And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head. 12 And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth. 13 Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

1. Samuelis, 1.

Es war ein Mann von Ramathaim Zophim, vom Gebirge Ephraim, der hieß Elkana, ein Sohn Jeroham, des Sohns Elihu, des Sohns Tpothu, des Sohns Zuph, welcher von Ephrath war. 2 Und er hatte zwei Weiber; eine hieß Hanna, die andere Peninna. Peninna aber hatte Kinder, und Hanna hatte keine Kinder. 3 Und derselbe Mann ging hinauf von seiner Stadt, zu seiner Zeit, daß er anbetete und opferte dem Herrn Zebaoth zu Silo. Dasselbst waren aber Priester des Herrn, Hophni und Phinehas, die zweien Söhne Eli. 4 Da es nun eines Tages kam, daß Elkana opferte, gab er seinem Weibe Peninna, und allen ihren Söhnen und Töchtern Stücke. 5 Aber Hanna gab er Ein Stück traurig; denn er hatte Hanna lieb, aber der Herr hatte ihren Leib verschlossen. 6 Und ihre Widerwärtige betrübte sie und trogte ihr sehr, daß der Herr ihren Leib verschlossen hätte. 7 Also ging es alle Jahr, wenn sie hinauf zog zu des Herrn Haus, und betrübte sie also; so weinete sie dann, und aß nichts. 8 Elkana aber, ihr Mann, sprach zu ihr: Hanna, warum weinest du, und warum ißtest du nichts? und warum gehabst dich dein Herz so übel? Bin ich dir nicht besser, denn zehn Söhne? 9 Da stund Hanna auf, nachdem sie gegessen hatte zu Silo und getrunken. (Eli aber, der Priester, saß auf einem Stuhl an der Pforte des Tempels des Herrn.) 10 Und sie war von Herzen betrübt, und betete zum Herrn, und weinete, 11 Und gelobte ein Gelübde, und sprach: Herr Zebaoth, wirst du deiner Magd Elend ansehen, und an mich gedenken, und deiner Magd nicht vergessen, und wirst deiner Magd einen Sohn geben; so will ich ihn dem Herrn geben sein Lebenlang, und soll kein Schermesser auf sein Haupt kommen. 12 Und da sie lange betete vor dem Herrn, hatte Eli Acht auf ihren Mund. 13 Denn Hanna redete in ihrem Herzen; allein ihre Lippen regten sich, und ihre Stimme hörte man nicht. Da meinte Eli, sie wäre trunken;

I. SAMUEL, CHAPITRE I.

IL y avait à Ramathaim-Tsophim, dans la montagne d'Ephraïm, un homme dont le nom était Elkana, fils de Jéroham, fils d'Elihu, fils de Tohu, fils de Tsuph, l'Ephratien. 2 Et il avait deux femmes, dont la première s'appelait Anne, et la seconde Péninna. Et Péninna avait des enfants, mais Anne n'en avait point. 3 Or, de sa ville, cet homme montait tous les ans pour adorer le SEIGNEUR des Armées et lui sacrifier à Silo. Et là étaient les deux fils d'Héli, Hophni et Phinéas, sacrificateurs du SEIGNEUR. 4 ¶ Et le jour où Elkana sacrifiait, il donnait des portions à Péninna, sa femme, et à tous les fils et filles de cette dernière. 5 Mais il donnait à Anne une portion d'honneur, car il aimait Anne. Cependant le SEIGNEUR l'avait rendue stérile. 6 Péninna, jalouse d'elle, la tourmentait. Elle la tourmentait, en faisant grand bruit de ce que le SEIGNEUR l'avait rendue stérile. 7 Elkana faisait ainsi tous les ans. Mais quand Anne montait à la maison du SEIGNEUR, Péninna la chagrinait de cette manière. Alors Anne pleurait et ne mangeait point. 8 Cependant Elkana, son mari, lui dit: Anne, pourquoi pleures-tu, et pourquoi ne manges-tu point? et pourquoi ton cœur est-il triste? Ne te vauds-je pas mieux, moi, que dix fils. 9 ¶ Alors Anne se leva après avoir mangé à Silo et après y avoir bu. Or Héli, le sacrificateur, était assis sur un siège auprès de l'un des poteaux du temple du SEIGNEUR. 10 Et dans l'amertume de son âme, elle implora le SEIGNEUR, en pleurant abondamment; 11 Et elle fit un vœu, et dit: SEIGNEUR des Armées, si tu te souviens de moi; si tu n'oublies point ta servante et que tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le donnerai au SEIGNEUR, pour tous les jours de sa vie; et aucun rasoir ne passera sur sa tête. 12 Or comme elle priaient longuement devant le SEIGNEUR, il arriva qu'Héli observa sa bouche. 13 Car Anne parlait en son cœur; elle remuait seulement ses lèvres, et l'on n'entendait point sa voix: c'est pourquoi Héli la crut ivre

שמואל א' ב

14 ויאמר אליה על עדימתי תשתמחני
הקירי את-הנה קצתה: 15 ותען חנה
ותאמר לא אדני אשה קשת-יהוה אנכי
והו' ושכר לא שתיני ואשפה את-נפשי
לפני יהוה: 16 אליהמה את-אמנתה לפני
בית-האלהים כי מרב שיתי וכעסי ודברתי
עדי-הנה: 17 ותען עלי ויאמר לבי לשלום
ואלתי ושראל ותן את-שלחיה אשר שאלת
מעמי: 18 ותאמר המצא שפחהוהוה הן
בצינייה ותלך האשה לדרבקה ותאכל
ופקיה לא-היו-לה עוד: 19 וישקמו בכר
וישתמחו לפני יהוה וישבו ובקאו אל-
ביתם הרמחה וידע אלמנה את-הנה
אשהו ויזכרה יהוה: 20 והי' להמחמה
הימים ותהר חנה ותלד בן ותקרא
את-שמו שמואל כי מיהוה שאלתיו:
21 וישל האיש אלמנה וכל-ביתו לזבח
ליהוה את-זבת תמימים ואר-הדרו:
22 וחנה לא עלתה בראמנה לאשה
עד-הנמל הפער והביאותו וקראו את-שמו
יהוה וגשש שם עד-עולם: 23 ויאמר לה
אלמנה אישה עשוי הפזב בצינייה שבו
עד-הנמל אחי אה' אה' יהוה את-הדרו
ותשב האשה ותגן את-בנות עד-הנמל
אחיו: 24 ותעלהו עשה פאשר גמלתו
בפקים שלשה ואיפה אחת למס' וגבל
ליו ותבאנה בית-יהוה שליו ותזער גער:
25 וישקמו את-הפקר ובקאו את-הזער אל-
עלי: 26 ותאמר בני אדני הו' נפשך אדני
אני האשה הנזכרת עמך בזה להחפלה
אל-יהוה: 27 אליהזער הזה החפלהלתי
ויהו' יהוה לי את-שאלתי אשר שאלתי
מעמי: 28 וגם אנכי השאלתיהו' ליהוה
פל-הימים אשר נתן הוא שאל ליהוה
וישתחו שם ליהוה:

פרשה ב:

1 ותתפלל חנה ותאמר על-לבי ביהוה
המות חרני ביהוה רחב פי עלי-אויבי כי
שמתתי בישועקה: 2 אידרנש ביהוה
פראיו בלחה ואין צור פאלחיו: 3 אל-
תרבי תדברו בבלתי גבוה וגא עתה משיבם
פי אל צוה יהוה ולא תבני על-לות:
4 קשת גפרים חתים ונקשלים אורי קול:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. α', β'.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ἠλὶ Ἐως πότε
μεθυσθήσῃ; περιελού τὸν ὄλυν σου καὶ πορεύου ἐκ
προσώπου Κυρίου. 15 Καὶ ἀπεκρίθη Ἄννα καὶ
εἶπε Ὁ κύριε, ἡ γυνὴ ἡ ὀλληρά ἡμέρα ἐγὼ εἰμι,
καὶ ὄλυν καὶ μέθυσα οὐ πέτωκα, καὶ ἐκχέω τὴν
ψυχὴν μου ἐνώπιον Κυρίου. 16 Μὴ ὀψς τὴν
δούλην σου εἰς θυγατέρα λομῖν, ὅτι ἐκ πλήθους
ἀδολεσχίας μου ἐκέτακα ἕως νῦν. 17 Καὶ ἀπεκρίθη
Ἠλὶ καὶ εἶπεν αὐτῇ Πορεύου εἰς εἰρήνην, ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ δόξῃ σοι πᾶν αἰτήμά σου ὃ ἤτήσω παρ'
αὐτοῦ. 18 Καὶ εἶπεν Βῦρην ἡ δούλη σου χάριν ἐν
ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν
αὐτῆς· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς, καὶ
ἔφαγε μετὰ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς καὶ ἐπαι, καὶ τὸ
πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι. 19 Καὶ ὀρθρί-
ζουσι τὸ πρωὶ καὶ προσκυνοῦσι τῷ Κυρίῳ, καὶ
πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἰσῆλθεν Ἐλκανὰ
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔγνω τὴν Ἄνναν
uxorem suam, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς Κύριος. 20 Καὶ
συνέλαβε, καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ
ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουὴλ
καὶ εἶπεν Ὅτι παρὰ Κυρίου θεοῦ Σαβαώθ ἤγισάμην
αὐτόν. 21 Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἐλκανὰ καὶ
πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ὅσαι ἐν Σηλῶμ τὴν θυσίαν
τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς
δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ. 22 Καὶ Ἄννα οὐκ ἀνέβη
μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ἐως τοῦ
ἀναβῆναι τὸ παιδάριον ἐάν ἀπογαλακτίσω αὐτό,
καὶ ὀφθῇσεται τῷ προσώπῳ Κυρίου, καὶ καθίσταται
ἕως αἰῶνος ἐκεῖ. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ποῖε τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό, ἀλλὰ στήσαι
Κύριος τὸ ἐξελεῖν ἐκ τοῦ στόματός σου. Καὶ
ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασε τὸν υἱὸν αὐτῆς ἕως ἂν
ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν. 24 Καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ
εἰς Σηλῶμ ἐν μόσχῳ τριετίῳ καὶ ἀρτοῖς καὶ οἶφ'
σεμιδάλεως καὶ νέβελ οἶνον· καὶ εἰσῆλθεν εἰς
οἶκον Κυρίου ἐν Σηλῶμ, καὶ τὸ παιδάριον μετ'
αὐτῶν. 25 Καὶ προσήγαγον ἐνώπιον Κυρίου. Καὶ
ἔσφαξεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἐποίει ἕξ
ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ Κυρίῳ· καὶ προσήγαγε τὸ
παιδάριον, 25 Καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον· καὶ
προσήγαγεν Ἄννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδάριου πρὸς
Ἠλὶ 26 Καὶ εἶπεν Ἐν μοί, κύριε· ζῇ ἡ ψυχὴ
σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου μετὰ
σοῦ ἐν τῷ προσεύεσθαι πρὸς Κύριον. 27 Ὑπὲρ
τοῦ παιδάριου τούτου προσηξάμην, καὶ ἔδωκέ μοι
Κύριος τὸ αἰτήμά μου ὃ ἤγισάμην παρ' αὐτοῦ. 28
Κἀγὼ κειρῶ αὐτὸν τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας
ἀς ζῇ αὐτός, χοῦσιν τῷ Κυρίῳ.

ΚΕΦ. β'.

1 KAI εἶπεν Ἐστερεύθη ἡ καρδιά μου ἐν Κυρίῳ,
ἐψώθη κείρας μου ἐν θεῷ μου, ἐπατινύθη ἐπ'
ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ
σου. 2 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄγιος ὡς Κύριος, καὶ οὐκ
ἔστι δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐκ ἔστιν ἄγιος πλὴν
σου. 3 Μὴ ναυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά,
μὴ ἐξελεύεσθε μεγαλοῤῃμοσίην ἐκ τοῦ στόματος
ὑμῶν. ὅτι θεὸς γνώσεων Κύριος, καὶ θεὸς ἐται-
μάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. 4 Τόξον δυνατῶν
ἡσθένησε, καὶ ἀσθενούντες περιέζωσαντο δύναν.

I. SAMUELIS I. II.

14 Dixitque ei: Usquequo ebria eris? digere
paulisper vinum, quo mades. 15 Respondens
Anna, Nequaquam, inquit, domine mi: nam
mulier infelix nimis ego sum, vinumque et
omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi
animam meam in conspectu Domini. 16 Ne
reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus
Belial: quia ex multitudine doloris et mœroris
mei, locuta sum usque in præsens. 17 Tunc
Heli ait ei: Vade in pace: et Deus Israel det
tibi petitionem tuam, quam rogasti eum. 18
Et illa dixit: Utinam inveniat ancilla tua
gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in
viam suam, et comedit, vultusque illius non
sunt amplius in diversa mutati. 19 Et sur-
rexerunt mane, et adoraverunt coram Domino:
reversique sunt, et venerunt in domum suam
Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam
uxorem suam: et recordatus est ejus Dominus.
20 Et factum est post circulum dierum,
concepit Anna et peperit filium, vocavitque
nomen ejus Samuel: eo quod a Domino pos-
tulasset eum. 21 Ascendit autem vir ejus
Elcana, et omnis domus ejus, ut immolaret
Domino hostiam solemnem, et votum suum,
22 Et Anna non ascendit; dixit enim viro
suo: Non vadam, donec ablactetur infans, et
ducam eum, ut appareat ante conspectum
Domini, et maneat ibi jugiter. 23 Et ait ei
Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur,
et mane donec ablactes eum: precorque ut
impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo
mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret
eum a lacte. 24 Et adduxit eum secum,
postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et
tribus modis farinæ, et amphora vini, et
adduxit eum ad domum Domini in Silo.
Puer autem erat adhuc infantulus: 25 Et
immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum
Heli. 26 Et ait Anna: Obscuro mi domine,
vivit anima tua domine: ego sum illa mulier,
quæ steti coram te hic orans Dominum.
27 Pro puero isto oravi, et dedit mihi
Dominus petitionem meam, quam postulavi
eum. 28 Idcirco et ego commodavi eum
Domino cunctis diebus, quibus fuerit com-
modus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum.

CAPUT II.

1 Et oravit Anna, et ait: Exultavit
cor meum in Domino, et exaltatum est
cornu meum in Deo meo: dilatatum est
os meum super inimicos meos: quia lætata
sum in salutari tuo. 2 Non est sanctus,
ut est Dominus: neque enim est alius
extra te, et non est fortis sicut Deus noster.
3 Nolite multiplicare loqui sublimin, glo-
riantes: recedant vetera de ore vestro: quia
Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi
præparantur cogitationes. 4 Areus fortium
superatus est, et infirmi accincti sunt robore

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, I. II.

14 And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee. 15 And Hannah answered and said, No, my lord, I *am* a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD. 16 Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto. 17 Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant thee thy petition that thou hast asked of him. 18 And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad. 19 ¶ And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her. 20 Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, *saying*, Because I have asked him of the LORD. 21 And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow. 22 But Hannah went not up; for she said unto her husband, *I will not go up until the child be weaned, and then I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.* 23 And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him. 24 ¶ And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child *was* young. 25 And they slew a bullock, and brought the child to Eli. 26 And she said, Oh my lord, *as thy soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.* 27 For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him: 28 Therefore also I have lent him to the LORD, as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

CHAPTER II.

1 AND Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation. 2 *There is none holy as the LORD: for there is none beside thee: neither is there any rock like our God.* 3 Talk no more so exceeding proudly; let not arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed. 4 The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.

1. Samuelis 1, 2.

14 Und sprach zu ihr: Wie lange willst du trunken sein? Laß den Wein von dir kommen, den du bei dir hast. 15 Hanna aber antwortete, und sprach: Nein, mein Herr, ich bin ein betrübtes Weib. Wein und stark Getränke hab ich nicht getrunken, sondern habe mein Herz vor dem Herrn ausgeschüttet. 16 Du wollest deine Magd nicht achten, wie ein loses Weib; denn ich hab aus meinem großen Kummer und Traurigkeit geredet bisher. 17 Eli antwortete, und sprach: Gehe hin mit Frieden; der Gott Israel wird dir geben deine Bitte, die du von ihm gebeten hast. 18 Sie sprach: Laß deine Magd Gnade finden vor deinen Augen. Also ging das Weib hin ihres Weges, und aß, und sahe nicht mehr so traurig. 19 Und des Morgens frühe machten sie sich auf, und da sie angebetet hatten vor dem Herrn, kehrten sie wieder um, und kamen heim gen Ramath. Und Elkana erkannte sein Weib Hanna, und der Herr gedachte an sie. 20 Und da etliche Tage um waren, ward sie schwanger, und gebar einen Sohn, und hieß ihn Samuel; denn ich hab ihn von dem Herrn gebeten. 21 Und da der Mann Elkana hinauf zog mit seinem ganzen Hause, daß er dem Herrn opferte das Opfer zur Zeit gewöhnlich, und sein Gelübde; 22 zog Hanna nicht mit hinauf, sondern sprach zu ihrem Manne: Bis der Knabe entwöhnet werde, so will ich ihn bringen, daß er vor dem Herrn erscheine und bleibe daselbst ewiglich. 23 Elkana, ihr Mann, sprach zu ihr: So thue, wie dir's gefällt, bleibe, bis du ihn entwöhnest; der Herr bestärke aber, was er geredet hat. Also blieb das Weib und säugte ihren Sohn, bis daß sie ihn entwöhnete; 24 und brachte ihn mit ihr hinauf, nachdem sie ihn entwöhnet hatte, mit drei Farren, mit einem Ephä Mehl, und einer Flasche Weins; und brachte ihn in das Haus des Herrn zu Silo. Der Knabe war aber noch jung. 25 Und sie schlachteten einen Farren, und brachten den Knaben zu Eli. 26 Und sie sprach: Ach, mein Herr, so wahr deine Seele lebet, mein Herr, ich bin das Weib, das hier bei dir stand, und bat den Herrn. 27 Da ich um diesen Knaben bat. Nun hat der Herr meine Bitte gegeben, die ich von ihm bat. 28 Darum gebe ich ihn dem Herrn wieder sein Lebenlang, weil er vom Herrn erbeten ist. Und sie beteten daselbst den Herrn an.

Das 2. Capitel.

1 Und Hanna betete, und sprach: Mein Herz ist fröhlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöht in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde; denn ich freue mich deines Heils. 2 Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner; und ist kein Fort, wie unser Gott ist. 3 Lasset euer groß Rühmen und Troßen, lasset aus eurem Munde das Alte; denn der Herr ist ein Gott, der es merket, nur läßt solch Vornehmen nicht geschehen. 4 Der Bogen der Starken ist zerbrochen, und die Schwachen sind umgürtet mit Stärke.

I. SAMUEL, I. II.

14 Héli lui dit donc: Jusques à quand seras-tu ivre? Reviens de ton ivresse. 15 Mais Anne répondit et dit: Je ne suis point ivre mon seigneur; je suis une femme dont l'âme est affligée; je n'ai bu ni vin, ni cervoise; mais j'épanchais mon âme devant le SEIGNEUR. 16 Ne donne pas à ta servante le rang d'une femme méprisable: car c'est dans l'excès de ma douleur et de mon affliction que je parlais tout-à-l'heure. 17 Alors Héli répondit et dit: Va en paix, et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite. 18 Elle dit donc: Que ta servante trouve grâce devant tes yeux! Puis, cette femme s'en alla son chemin; elle mangea, et son visage ne fut plus le même. 19 ¶ Après cela, ils se levèrent de bon matin et se prosternèrent devant le SEIGNEUR; puis ils s'en retournèrent et vinrent à leur maison, à Rama. Or Elkana connut Anne, sa femme; et le SEIGNEUR se souvint d'elle. 20 Il arriva donc, quelque temps après, qu'Anne conçut. Or elle enfanta un fils; et elle le nomma Samuel, parce que, *dit-elle*, je l'ai demandé au SEIGNEUR. 21 Puis Elkana, son mari, monta à Silo avec toute sa maison, pour offrir au SEIGNEUR le sacrifice annuel et son vœu. 22 Mais Anne ne monta pas; car elle dit à son mari: *Je n'irai point jusqu'à ce que le petit enfant soit sevré.* Alors je le mènerai, afin qu'il soit présenté devant le SEIGNEUR, et qu'il demeure là pour toujours. 23 Alors Elkana, son mari, lui dit: Fais ce qui est bon à tes yeux; demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré; seulement que le SEIGNEUR accomplisse sa parole. Ainsi cette femme demeura, et allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré. 24 ¶ Or après l'avoir sevré, elle le fit monter, prenant avec elle trois veaux, un épha de farine et une outre de vin: et elle le mena dans la maison du SEIGNEUR à Silo. L'enfant était alors fort jeune. 25 Ils érogèrent donc un veau, et ils amenèrent l'enfant à Héli. 26 Et elle dit: De grâce, mon seigneur! comme ton âme est vivante, mon seigneur, je suis cette femme qui se tenait en ta présence ici pour prier le SEIGNEUR. 27 *C'est pour obtenir cet enfant que j'ai prié; et le SEIGNEUR m'a accordé la demande que je lui ai faite.* 28 C'est pourquoi je l'ai consacré au SEIGNEUR. Et il sera consacré au SEIGNEUR pour tous les jours de sa vie. Puis, ils se prosternèrent là devant le SEIGNEUR.

CHAPITRE II.

1 ALORS Anne pria et dit: Mon cœur s'est réjoui dans le SEIGNEUR; ma gloire a été élevée par le SEIGNEUR; ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis; oui, je me suis réjoui à cause de ton secours. 2 Nul n'est saint comme le SEIGNEUR, car hormis toi, il n'y a pas d'autre dieu, et il n'y a point de rocher tel que notre Dieu. 3 Ne profère pas tant de paroles hautes; qu'il ne sorte point de paroles audacieuses de votre bouche; car le SEIGNEUR est le Dieu de toute connaissance; c'est à lui à peser les actions. 4 L'arc des forts est brisé; mais ceux qui chancelaient sont maintenant ceints de force.

שמואל א ב

5 שבעים בלחם נשקרו וירעבים חגלה
 צרצקרה הלחם שבקלה ורבת דנים
 אמללה : 6 יתנה מפרת ומסנה מריר
 שאול וגצל : 7 יתנה מוריש ומעשיר
 משפיל אומרום : 8 מקום מעקר דל
 מאשפת זרים אביון לחושיל עסנויבים
 וכסא כבוד ונחלם כי ליתנה ממנו ארץ
 נשת עליהם תבל : 9 ונלי חסדן
 ושמר ורשעים בתשעה ופמו בירלא בלח
 ונבראש : 10 יתנה וחתה מריכו עליו
 בשמים ורעם יתנה וננו אפסרארץ ויתר
 עז למלכו ויהם תרו משיחו : 11 ונלה
 אלהנה הרמתה על ביתו והפער הנה
 משרת את יתנה אתפני עלי חפון :
 12 ובני עלי דגן בלגל לא נרעו את
 יתנה : 13 ומשפט מלכנים אתהעם
 בל איש זבח וקא גער חפון בשל
 תבשר והפולג שלש השנים דגון :
 14 ונקה בפיור או ביד או בקלח או
 בפיור כל אשר יעלה הפולג נח חפון
 גו דקה געשו לכל ישראל המאים שם
 בשלח : 15 גם בטרם וקטרן את החלב
 וקא גער חפון ואמר לאיש חלבה תנה
 בשר לעלות לפחן ולא יקח מפת בשר
 מבשל כי אסדי : 16 ויאמר אליו האיש
 מאר וקטרן פיום חללב ונחלה פאשר
 תאנה בפשה ואמר לו כי עתה תמן
 ואסלא לקחתי בחנה : 17 ותלי חפאת
 חפצרים גדולה מאד אתפני יתנה כי
 נאצי תאשלים את מנתת יתנה : 18 ושמואל
 משרת אתפני יתנה גער חגור אפוד
 דד : 19 ומעיל תמן מעשורלו אמו
 וקעלתה לו מים וימיח בעלותה
 את אישה לזבח את נזבח תמים : 20 וגרר
 עלי את אלתנה ואת אישה ואמר ושם
 יתנה לך גרע מוקאעה חזאת גמח
 חשאלה אשר שאל ליתנה וקלכו
 למקומו : 21 כרפוד יתנה את חפח ופמר
 ונלד שלש דנים ושתני דגות וימל
 חפער שמואל עם יתנה : 22 ועלי
 גקו מאד ושמע את בל אשר געשו
 דניו לכל ישראל ואת אשר ישפון את
 חפשים חפאות פתח אהל מועד :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Β'.

6 Πλήρεις ἄρτων ἡλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν· ὅτι στείρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησε. 6 Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, καταγεί εἰς ᾄδον καὶ ἀνάγει. 7 Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ. 8 Ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένθητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, καθίσει μετὰ δυναστῶν λαοῦ, καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς, 9 Διδοὺς ἐνὶ τῇ εὐχομένῳ· καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου, ὅτι οὐκ ἐν ἰσχυί δυνατὸς ἀνὴρ. 10 Κύριος ἀσθενῇ ποιῆσει ἀντίδικον αὐτοῦ, Κύριος ἄγιος. Μὴ καυχᾶσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ πλούσιος ἐν τῇ πλούτῳ αὐτοῦ· ἀλλ' ἐν τούτῳ καυχᾶσθω ὁ καυχώμενος, συνιέν καὶ παινέσκειν τὸν Κύριον, καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν· αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, καὶ δίδωσιν ἰσχὴν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ κατέλιπεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ· καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ Κυρίου ἐνώπιον Ἰλλί τοῦ ἱερέως. 12 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰλλί τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοί, οὐκ εἰδότες τὸν Κύριον. 13 Καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς τοῦ θύοντος. Καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἡψήθῃ τὸ κρέας, καὶ κρεῖα γὰρ τριούδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, 14 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα ὃν μέγαν ἦ εἰς τὸ χαλκεῖον τῇ εἰς τὴν χύτραν, καὶ πᾶν δ' ἐὰν ἀνέβῃ ἐν τῇ κρεῖα γὰρ ἐλάμβανεν ἐαυτῷ ὁ ἱερεὺς· κατὰ τὰδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι Κυρίῳ ἐν Σηλωμ. 15 Καὶ πρὶν θυμαθῆναι τὸ στέαρ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι Δὸς κρέας ὁπτήσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ κρέας· ἔφθον ἐκ τοῦ λέβητος. 16 Καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων θυμαθῆναι πρῶτον ὡς καθήκει τὸ στέαρ, καὶ λάβε σταντῶς ἐκ πάντων ὡς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου. Καὶ εἶπεν Οὐχί, ὅτι νῦν δώσεις· καὶ ἐὰν μὴ, λήψομαι κραταιῶς. 17 Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία ἐνώπιον Κυρίου τῶν παιδαρίων μεγάλη σφόδρα, ὅτι ἠθέλουν τὴν θυσίαν Κύριον. 18 Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον Κυρίου, παιδάριον περιεζωσμένον Ἐφθαδ Βάδ. 19 Καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν. 20 Καὶ εὐλόγησεν Ἰλλί τὸν Ἐλκανὰ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων Ἀποτίσαι σοι Κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυνακὸς ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ ἔχρησας τῷ Κυρίῳ· καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐπεσκέψατο Κύριος τὴν Ἄνναν, καὶ ἔτεκεν ἑπὶ τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας· καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον Κυρίου. 22 Καὶ Ἰλλί πρεσβύτης σφόδρα, καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

I. SAMUELIS II.

5 Repleti prius, pro panibus se locaverunt: et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos: et quæ multos habebat filios, infirmata est. 6 Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit. 7 Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat. 8 Suscitatur de pulvere egenum, et de stercore elevatur pauperem: ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat; Dominus enim sunt cardines terræ, et posuit super eos orbem. 9 Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir. 10 Dominum formidabunt adversarii ejus, et super ipsos in cælis tonabit: Dominus judicabit fines terræ, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu christi sui. 11 Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam: puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis. 12 Porro filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum, 13 Neque officium sacerdotum ad populum: sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua, 14 Et mittebat eam in lebetem, vel in caldarium, aut in ollam, sive in cacabum; et omne quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi; sic faciebant universo Israeli venientium in Silo. 15 Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim accipiam a te carnem coctam, sed crudam. 16 Dicebatque illi immolans: Incendatur primum juxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei: Nequaquam: nunc enim dabis, alioquin tollam vi. 17 Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino: quia detrahebant homines sacrificio Domini. 18 Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo. 19 Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem. 20 Et benedixit Heli Elcanæ et uxori ejus, dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro fœnore quod commodasti Domino. Et abiit in locum suum. 21 Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias: et magnificatus est puer Samuel apud Dominum. 22 Heli autem erat senex valde, et audivit omnia quæ faciebant filii sui universo Israeli: et quomodo dormiebat cum mulieribus quæ observabant ad ostium tabernaculi

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, II.

5 *They that were full* have hired out themselves for bread; and *they that were hungry* ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble. 6 The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up. 7 The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up. 8 He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set them among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth are the LORD's, and he hath set the world upon them. 9 He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail. 10 The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed. 11 And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest. 12 ¶ Now the sons of Eli were sons of Belial; they knew not the LORD. 13 And the priest's custom with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a flesh-hook of three teeth in his hand; 14 And he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither. 15 Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw. 16 And if any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and then take as much as thy soul desireth; then he would answer him, *Nay*; but thou shalt give it me now: and if not, I will take it by force. 17 Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD. 18 ¶ But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod. 19 Moreover his mother made him a little coat, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice. 20 ¶ And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home. 21 And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD. 22 ¶ Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

1. Samuelis, 2.

5 Die da satt waren, sind ums Brod verkauft worden, und die Hunger litten, hungert nicht mehr; bis daß die Unfruchtbare sieben gebar, und die viel Kinder hatte, abnahm. 6 Der Herr tödtet, und machet lebendig, führet in die Hölle, und wieder heraus. 7 Der Herr machet arm, und machet reich; er niedriget, und erhöhet. 8 Er hebet auf den Dürftigen aus dem Staub, und erhöhet den Armen aus dem Koth, daß er ihn setze unter die Fürsten, und den Stuhl der Ehren erben lasse. Denn der Welt Ende sind des Herrn, und er hat den Erdboden drauf gesetzt. 9 Er wird befühlen die Füße seiner Heiligen, aber die Gottlosen müssen zu nichte werden im Finsterniß; denn viel Vermögen hilft doch niemand. 10 Die mit dem Herrn habern, müssen zu Grund gehen; über ihnen wird er donnern im Himmel. Der Herr wird richten der Welt Ende, und wird Nacht geben seinem Könige, und erhöhen das Horn seines Gesalbten. 11 Elkana aber ging hin gen Ramath in sein Haus, und der Knabe war des Herrn Diener vor dem Priester Eli. 12 Aber die Söhne Eli waren böse Buben; die fragten nicht nach dem Herrn, 13 Noch nach dem Recht der Priester an das Volk. Wenn jemand etwas opfern wollte, so kam des Priesters Knabe, weil das Fleisch kochte, und hatte eine Kreuel mit drei Zacken in seiner Hand, 14 Und stieß in den Ziegel, oder Kessel, oder Pfanne, oder Topf; und was er mit der Kreuel hervor zog, das nahm der Priester davon. Also thaten sie dem ganzen Israel, die daseibst hinkamen zu Silo. 15 Desselben gleichen, ehe denn sie das Fett anzündeten, kam des Priesters Knabe, und sprach zu dem, der das Opfer brachte: Gib mir das Fleisch, dem Priester zu braten; denn er will nicht gekocht Fleisch von dir nehmen, sondern roh. 16 Wenn dann jemand zu ihm sagte: Laß das Fett anzünden, wie sich heute gebührt, und nimm darnach, was dein Herz begehrt; so sprach er zu ihm: Du sollst mirs jetzt geben; wo nicht, so will ichs mit Gewalt nehmen. 17 Darum war die Sünde der Knaben sehr groß vor dem Herrn; denn die Leute lästerten das Speisopfer des Herrn. 18 Samuel aber war ein Diener vor dem Herrn, und der Knabe war umgürtet mit einem leinenen Leibrock. 19 Dazu machte ihm seine Mutter einen kleinen Rock, und brachte ihn ihm hinauf, zu seiner Zeit, wenn sie mit ihrem Mann hinauf ging zu opfern die Opfer zu seiner Zeit. 20 Und Eli segnete Elkana und sein Weib, und sprach: Der Herr gebe dir Samen von diesem Weibe, um die Bitte, die sie vom Herrn gebeten hat. Und sie gingen an ihren Ort. 21 Und der Herr suchte Hanna heim, daß sie schwanger ward, und gebar drei Söhne und zwei Töchter. Aber Samuel, der Knabe, nahm zu bei dem Herrn. 22 Eli aber war sehr alt und erfuhr alles, was seine Söhne thaten dem ganzen Israel, und daß sie schliefen bei den Weibern, die da dienen vor der Thür der Hütte des Stifts.

I. SAMUEL, II.

5 Ceux qui étaient rassasiés se mettent aux gages pour avoir du pain; mais ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être. La stérile elle-même a enfanté sept fois, et celle qui était féconde est devenue languissante. 6 C'est le SEIGNEUR qui fait mourir et qui fait vivre, qui fait descendre au sépulcre et qui en fait remonter. 7 C'est le SEIGNEUR qui appauvrit et qui enrichit, qui abaisse et qui élève. 8 Il relève le pauvre de la poussière; il tire l'indigent de dessus le fumier, pour le faire asseoir avec les grands, et il lui donne en héritage un trône de gloire; car les fondements de la terre sont au SEIGNEUR, et il a posé sur eux la terre habitable. 9 Il gardera les pieds de ses bienaimés, et les méchants se tairont dans les ténèbres; car l'homme ne prevaudra point par sa force. 10 Dieu brisera ceux qui contestent avec lui; il fera tonner sur eux du haut des cieux; le SEIGNEUR jugera les extrémités de la terre, il donnera la force à son Roi, et il élèvera la gloire de son Oint. 11 Puis, Elkana s'en alla à Rama en sa maison; mais le jeune garçon servait le SEIGNEUR en présence d'Héli, le sacrificateur. 12 ¶ Or les fils d'Héli étaient enfants de Bélial; ils ne connaissaient point le SEIGNEUR; 13 Car, quand quelqu'un faisait un sacrifice, c'était la coutume de ces sacrificateurs à l'égard du peuple, lorsqu'on faisait bouillir la chair, que le garçon du sacrificateur venait, ayant en sa main une fourchette à trois dents, 14 Et qu'il piquait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot. Le sacrificateur prenait donc pour lui tout ce que la fourchette enlevait. Ils en faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là à Silo. 15 Même avant qu'on eût fait fumer la graisse, le garçon du sacrificateur venait et disait à l'homme qui sacrifiait: Donne-moi de la chair à rôtir pour le sacrificateur; car il prendra de toi, non pas de la chair bouillie, mais de la chair crue. 16 Si l'homme lui répondait: Qu'on fasse fumer présentement la graisse, et après cela, prends ce que ton âme souhaitera, alors il lui disait: Certes, tu m'en donneras maintenant, sinon j'en prendrai par force. 17 Or le péché de ces jeunes gens fut très-grand devant le SEIGNEUR; car les hommes en méprisaient l'oblation au SEIGNEUR. 18 ¶ Cependant le jeune Samuël, ceint d'un éphod de lin, servait devant le SEIGNEUR. 19 Sa mère lui faisait une petite tunique qu'elle lui apportait tous les ans, quand elle montait avec son mari pour offrir un sacrifice annuel. 20 ¶ Or Héli bénit Elkana et sa femme, et dit: Que le SEIGNEUR te fasse avoir des enfants de cette femme pour le prêt qui a été fait au SEIGNEUR! Puis ils s'en retournèrent chez eux. 21 Et le SEIGNEUR visita Anne, qui conçut et enfanta trois fils et deux filles. Cependant le jeune Samuël croissait devant le SEIGNEUR. 22 ¶ Or Héli était fort vieux, et il apprit tout ce que faisaient ses fils à tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui s'assemblaient par troupes à la porte du pavillon d'assemblée.

שמואל א ב

23 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשִׂינּוּ כַּדְבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁמֵעַ אֶת-דְּבָרֵיכֶם
רָעִים מְאֹד כִּלְיָהֶם אֵלֶּה׃ 24 אֵל בְּנִי
כִּי לֹא מִן הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁמֵעַ
מֵעֲבָדִים עִם יְהוָה׃ 25 אִם-יִחְסֶה אִישׁ
לְאִישׁ וּפְקִלּוֹ אֱלֹהִים וְאִם לַיהוָה יִחְסֶה
אִישׁ מִי וַיִּפְלֹל-לָו וְלֹא יִשְׁמָעוּ לְקוֹר
אֲבֹתָם כִּי-יִחְסֶה יְהוָה לְחַמְסִים׃ 26 וַתַּעֲזֹב
שְׁמוּאֵל חֲלָה וְגִדְל וְטוֹב גַּם עִם יְהוָה
וְגַם עִם אָנָשִׁים׃ 27 וַיָּבֹא אִישׁ-

אֱלֹהִים אֶל-עַלְי וַיֹּאמֶר אֵלָיו זֶה אֲמַר
יְהוָה חֲנֻלָּה גְּלִיתִי אֶל-בֵּית אֲבִי
כִּהְיִיתִם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פְּרָעֹה׃ 28 וַתִּקְרָא
לִּחְוֹ מִכָּל-שָׁבָטִי וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְעֻלּוֹת
עַל-מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קֹטֶרֶת לְשֵׁאת אִפְסֹד
לִפְנֵי וְהַקְטִיד לְבֵית אֲבִי אֶת-כָּל-אֲשֵׁי
בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחִי
וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מַעֲזֹב וּתִכְבֹּד אֶת-
בְּלִיד מִכָּפִי לְהַקְרִיבָם מִזְבָּחַי כִּלְ-
מִנְחָת יִשְׂרָאֵל לְעֻמִּי׃ 30 לָכֵן נָא יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר אֲמַרְתִּי בֵּיתָהּ וּבֵית
אֲבִי וַתַּחֲלֹקְנִי לִפְנֵי עַד-עוֹלָם וַעֲמַדָּה
נָא-יְהוָה חֲלִילָה לִּי כִּי-מִכְבֹּדִי אֲכַבֵּד
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 31 הֲבֵיאָה יָמִים בָּאִים וְנִגְדַעְתִּי
אֶת-נִרְצֵה וְאֶת-נִרְצֵעַ בֵּית אֲבִי מִחַיִּת וְגִזְוֹ
בְּבִיתָהּ׃ 32 וַתִּבְשֹׁף צֶרַח מִעֵינֶי בָּלָל
אֲשֶׁר-יֵיטִיב אֶת-יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יִתְּנָה וְגִזְוֹ
בְּבִיתָהּ כִּלְיָהֶם׃ 33 וְאִישׁ לֹא-אֲכַבֵּד
לֵאמֹר מִצְוֵי לְכָלֹת אֶת-צִיּוֹנָה וְלֹא-יִתְּנִי
אֶת-נִבְשָׁהּ וְכָל-מִצְוֵי בֵּיתָהּ יִמְחָאוּ
אָנָשִׁים׃ 34 וַתִּזְלַח קְדוֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-
שָׁנִי בְלִיד אֶל-חֶפְצִי וּפְיָנִסִם בָּנוּם אֲחֹד
וּמִוֹתִי שְׂגִיחִם׃ 35 וַתַּקְמֹתִי לִי כֶּתֶן גָּאֻן
כְּאֲשֶׁר בְּלִבִּי וּבְנִפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבְנִתִי לֹא בֵּית
גָּאֻן וַתַּחֲתַלֵּךְ לִפְנֵי מִשְׁחִי כִלְיָהֶם׃
וַתִּזְחַל כִּלְיָהֶם בְּבִיתָהּ יָבֹא לְהַשְׁתַּחֲוֹת
לֹא לְאַנְוֹת גָּסָף וּבְכִרְלָהֶם וְאֲמַר כִּסְתֵּנִי
נָא אֶל-אַחַת הַקְּדוֹת לְאַכֵּל פֶּתִלָּהֶם׃

פרשה ב

1 ותפער שמואל משבת את-יהוה לפנ
עלי ידבר ויהוה הנה יקור בנמים קהם או
קדון נפחץ׃ 2 ויהי ביום חלוא וצלי שבב
במקומו וציון הסלו כחות לא יוכל לראות׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. β', γ.

23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ
ῥῆμα τοῦτο θ' ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ
λαοῦ Κυρίου; 24 Μὴ, τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ
ἀκοὴ ἦν ἐγὼ ἀκούω, μὴ ποιεῖτε οὕτως, ὅτι οὐκ
ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ ὧς ἐγὼ ἀκούω τοῦ μὴ δουλεύειν
λαὸν θεῷ. 25 Ἐὰν ἀμαρτάνων ἀμαρτῇ ἀνὴρ
εἰς ἄνδρα, καὶ προσεῖζονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς
Κύριον· καὶ ἐὰν τῷ Κυρίῳ ἀμαρτῇ, τίς προσεύ-
ξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; Καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ
πατρὸς αὐτῶν, ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο Κύριος
διαφθεῖραι αὐτούς. 26 Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ
ἐπορεύετο, καὶ ἦν ἀγαθὸν μετὰ Κυρίου καὶ μετὰ
ἀνθρώπων. 27 Καὶ ἦλθεν ὁ ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς
Ἡλὶ καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἀποκαλυφθεὶς
ἀπεκαλύφθη πρὸς οἶκον τοῦ πατρὸς σου, ὧντων
αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραὼ·
28 Καὶ ἐξελέξαμην τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐκ
πάντων τῶν σκῆπτρων Ἰσραὴλ ἐμοὶ ἱερατεῦν,
τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμᾶν
θυμίαμα καὶ αἶρειν Ἐφὸδ' καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ
τοῦ πατρὸς σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς νῦν Ἰσραὴλ
εἰς βρώσιν. 29 Καὶ Ἰνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ
θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ
ὀφθαλμῷ; καὶ ἰδόσας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ
ἐνευσλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας τοῦ Ἰσραὴλ
ἐμπροσθέν μου; 30 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Εἰπα Ὁ οἶκος σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ
πατρὸς σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος·
καὶ νῦν φησὶ Κύριος Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἄλλ' ἢ
τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με
ἀτιμωθήσεται. 31 Ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι καὶ
ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου
πατρὸς σου, 32 Καὶ οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτερος ἐν
οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Καὶ ἄνδρα οὐκ
ἐξολοθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου, ἐκλείπειν
τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ καὶ καταρῶν τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ, καὶ πᾶς περισσεύων οἶκον σου περνοῦνται
ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν. 34 Καὶ τοῦτο σοι τὸ σημεῖον
θ' ἦξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου Ὀφνὶ καὶ Φινεὺς, ἐν
μῇ ἡμέρᾳ ἀποθάνουσιν ἀμφότεροι. 35 Καὶ
ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν
τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει·
καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελεύσεται
ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 36 Καὶ
ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἦξει προσκυνεῖν
αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λέγων Παράβριψόν με ἐπὶ
μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον.

ΚΕΦ. γ'.

1 KAI τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ
Κυρίῳ ἐνώπιον Ἡλὶ τοῦ ἱερέως· καὶ ῥῆμα Κυρίου ἦν
τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλ-
λουσα. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ Ἡλὶ
ἐκάθευden ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
ἤρξαντο βαρύνεσθαι καὶ οὐκ ἠδύναντο βλέπειν.

I. SAMUELIS, II. III.

23 Et dixit eis: Quare facitis res hujuscemodi,
quas ego audio, res pessimas, ab omni populo? 24 Nolite filii mei: non enim est bona fama,
quam ego audio, ut transgredi faciatis populum
Domini. 25 Si peccaverit vir in virum,
placari ei potest Deus; si autem in Dominum
peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non
audierunt vocem patris sui: quia voluit
Dominus occidere eos. 26 Puer autem
Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat
tam Domino quam hominibus. 27 Venit
autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hæc
dicit Dominus: Numquid non aperte revelatus
sum domui patris tui, cum essent in Ægypto
in domo Pharaonis? 28 Et elegi eum ex
omnibus tribus Israel mihi in sacerdotem,
ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi
incensum, et portaret ephod coram me: et dedi
domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum
Israel. 29 Quare calce abjecistis victimam
meam, et munera mea quæ præcepi ut offer-
rentur in templo: et magis honorasti filios
tuos quam me, ut comederetis primitias omnis
sacrificii Israel populi mei? 30 Propterea
ait Dominus Deus Israel: Loquens locutus
sum, ut domus tua, et domus patris tui,
ministraret in conspectu meo, usque in
sempiternum. Nunc autem dicit Dominus:
Absit hoc a me: sed quicumque glorificaverit
me, glorificabo eum: qui autem contemnunt
me, erunt ignobiles. 31 Ecce dies veniunt,
et præeidam brachium tuum, et brachium
domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.
32 Et videbis æmulum tuum in templo, in
universis prosperis Israel: et non erit senex
in domo tua omnibus diebus. 33 Verumtamen
non auferam penitus virum ex te ab altari
meo: sed ut deficiant oculi tui, et tabescat
anima tua: et pars magna domus tue
moriatur cum ad virilem ætatem venerit.
34 Hoc autem erit tibi signum, quod venturum
est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In
die uno morientur ambo. 35 Et suscitabo
mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum
et animam meam faciet: et ædificabo ei
domum fidelem, et ambulabit coram christo
meo cunctis diebus. 36 Futurum est autem,
ut quicumque remanserit in domo tua, veniat
ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum,
et tortam panis, dieatque: Dimitte me obsecro
ad unam partem sacerdotalem, ut comedam
buccellam panis.

CAPUT III.

1 PUER autem Samuel ministrabat Domino
coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in
diebus illis, non erat visio manifesta. 2 Factum
est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo,
et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, II. III.

23 And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people. 24 Nay, my sons; for *it is* no good report that I hear: ye make the LORD's people to transgress. 25 If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them. 26 And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men. 27 ¶ And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house? 28 And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel? 29 Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in my habitation; and honourdest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people? 30 Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed. 31 Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house. 32 And thou shalt see an enemy in my habitation, in all the *wealth* which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever. 33 And the man of thine, whom I shall not cut off from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age. 34 And this shall be a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them. 35 And I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever. 36 And it shall come to pass, that every one that is left in thine house shall come and crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

CHAPTER III.

1 AND the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; *there was* no open vision. 2 And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, that he could not see;

1. Samuelis 2, 3.

23 Und er sprach zu ihnen: Warum that ihr solches? Denn ich höre euer böses Wesen von diesem ganzen Volk. 24 Nicht, meine Kinder, das ist nicht ein gut Geschrei, das ich höre. Ihr machet des Herrn Volk übertreten. 25 Wenn jemand wider einen Menschen sündigt, so kanns der Richter schlichten. Wenn aber jemand wider den Herrn sündigt, wer kann für ihn bitten? Aber sie gehorchten ihres Vaters Stimme nicht, denn der Herr hatte Willen sie zu tödten. 26 Aber der Knabe Samuel ging und nahm zu, und war angenehm bei dem Herrn, und bei den Menschen. 27 Es kam aber ein Mann Gottes zu Eli, und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Ich habe mich offenbaret deines Vaters Hause, da sie noch in Egypten waren in Pharaos Hause; 28 Und hab ich daselbst mir erwählt vor allen Stämmen Israel zum Priesterthum, daß er opfern sollte auf meinem Altar, und Räucherwerk anzünden, und den Leibrod vor mir tragen; und habe deines Vaters Hause gegeben alle Feuer der Kinder Israel. 29 Warum lödest du denn wider meine Opfer und Speisopfer, die ich geboten habe in der Wohnung? Und du ehrest deine Söhne mehr, denn mich, daß ihr euch mäset von dem Besten aller Speisopfer meines Volks Israel. 30 Darum spricht der Herr, der Gott Israel: Ich habe geredet, dein Haus und deines Vaters Haus sollten wandeln vor mir ewiglich. Aber nun spricht der Herr: Es sey ferne von mir, sondern wer mich ehret, den will ich auch ehren; wer aber mich verachtet, der soll wieder verachtet werden. 31 Siehe, es wird die Zeit kommen, daß ich will entzwei brechen deinen Arm, und den Arm deines Vaters Hauses, daß kein Alter sey in deinem Hause; 32 Und wirst sehen deinen Widerwärtigen in der Wohnung, in allerlei Gut, das Israel geschehen wird; und wird kein Alter sein in deines Vaters Hause ewiglich. 33 Doch will ich aus dir niemand von meinem Altar austreten, auf daß deine Augen verschmachten und deine Seele sich gräme; und alle Menge deines Hauses sollen sterben, wenn sie Männer worden sind. 34 Und das soll dir ein Zeichen sein, das über deine zween Söhne, Hophni und Phinehas, kommen wird: auf Einen Tag werden sie beide sterben. 35 Ich aber will mir einen treuen Priester erwecken, der soll thun, wie es meinem Herzen und meiner Seele gefällt; dem will ich ein beständig Haus bauen, daß er vor meinem Gesalbten wandele immerdar. 36 Und wer übrig ist von deinem Hause, der wird kommen und vor jenem niederfallen, um einen silbernen Pfennig und Stück Brods, und wird sagen: Lieber, laß mich zu Einem Priestertheil, daß ich einen Bissen Brod esse.

Das 3. Capitel.

1 Und da Samuel, der Knabe, dem Herrn dienete unter Eli, war des Herrn Wort theuer zu derselben Zeit, und war wenig Weissagung. 2 Und es begab sich, zur selben Zeit lag Eli an seinem Ort, und seine Augen gingen an dunkel zu werden, daß er nicht sehen konnte.

I. SAMUEL, II. III.

23 Il leur dit donc: Pourquoi faites-vous de telles choses? car j'apprends de tout le peuple vos méchantes actions. 24 *Ne faites pas ainsi*, mes fils; car les bruits que j'apprends ne sont pas bons: vous faites pécher le peuple du SEIGNEUR. 25 Quand un homme pèche contre un autre homme, un juge le juge; mais si quelqu'un pèche contre le SEIGNEUR, qui priera pour lui? Cependant, ils n'obéirent point à la voix de leur père, parce que le SEIGNEUR voulait les perdre. 26 Mais le jeune Samuël allait croissant, et il était également agréable au SEIGNEUR et aux hommes. 27 ¶ Or un homme de Dieu vint à Héli et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne me suis-je pas clairement manifesté à la maison de ton père, quand ils étaient en Égypte, dans la maison de Pharaon? 28 Je l'ai aussi choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être mon sacrificateur, pour offrir sur mon autel, pour faire fumer l'encens et porter l'éphod devant moi; et j'ai donné à la maison de ton père toutes les oblations des enfants d'Israël, faites par le feu. 29 Pourquoi avez-vous regimbé contre mon sacrifice et contre mon oblation, que j'ai commandé de faire dans ma maison? et pourquoi as-tu honoré tes fils plus que moi, pour vous engraisser du meilleur de toutes les offrandes de mon peuple d'Israël? 30 C'est pourquoi le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit: J'avais dit certainement que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi éternellement; mais maintenant le SEIGNEUR dit: Loin de moi cette pensée; car j'honorerai ceux qui m'honorent, mais ceux qui me méprisent seront humiliés. 31 Voici, les jours viennent où je retrancherai ton bras et le bras de la maison de ton père, tellement qu'il n'y aura point de vieillard dans ta maison. 32 Et tu verras un adversaire établi dans ma maison, au temps que Dieu enverra toute sorte de biens en Israël; et il n'y aura point de vieillard dans ta maison en aucun temps. 33 Et celui de tes descendants, que je n'aurai point retranché d'auprès de mon autel, sera pour consumer tes yeux et affliger ton âme; et tous les enfants de ta maison mourront jeunes hommes. 34 Et voici, ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinéas, te servira de signe: ils mourront tous deux en un même jour. 35 Et je m'établirai un sacrificateur fidèle; il fera selon ce qui est en mon cœur et en mon âme; je lui édifierai une maison stable, et il marchera devant mon Oint à toujours. 36 Et il arrivera que quiconque sera resté de ta maison viendra se prosterner devant lui, pour obtenir une pièce d'argent et un morceau de pain, et lui dira: Emploie-moi, te te prie, à quelqu'une des charges sacerdotales, pour que je mange un morceau de pain.

CHAPTER III.

1 CÉPENDANT le jeune Samuël servait le SEIGNEUR en présence d'Héli. Or la parole du SEIGNEUR était rare en ces temps-là, et aucune vision ne se manifestait. 2 Mais il arriva un jour qu'Héli était couché en son lieu. Et ses yeux commençaient à se ternir, et il ne pouvait voir.

שמואל א א

3 וַיֵּבֶן אֱלֹהִים מִזְבֵּחַ וַשְּׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּחֵיקָל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרֹן אֱלֹהִים׃
 4 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר חֲנָנִי׃
 5 וַיִּרְץ אֶל־עַלְי וַיֹּאמֶר חֲנָנִי כִּי־קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא קָרָאתִי שׁוֹב שֹׁכֵב וַיִּלָּךְ וַיִּשְׁכֹּב׃
 6 וַיִּסָּף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיִּלָּךְ אֶל־עַלְי וַיֹּאמֶר חֲנָנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי כִּי שׁוֹב שֹׁכֵב׃
 7 וַשְּׁמוּאֵל מָרַם יָנַע אֶת־יְהוָה וַמָּרַם וַיִּלָּךְ אֵלָיו דָּבָר יְהוָה׃
 8 וַיִּסָּף יְהוָה קְרָא־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלִּישׁ וַיָּקָם וַיִּלָּךְ אֶל־עַלְי וַיֹּאמֶר חֲנָנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיִּבֹּן עַלְי כִּי יְהוָה לֹרָא לְעַצֵּר׃
 9 וַיֹּאמֶר עַלְי לְשְׁמוּאֵל לָךְ שֹׁכֵב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֱלֹהִי וַאֲמַרְתָּ דָּבָר יְהוָה כִּי שָׁמַע עֲבָדָה וַיִּלָּךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכֹּב בְּמִקְוָמוֹ׃
 10 וַיִּבֹּן יְהוָה וַיַּהֲיִי־בֹכֵב וַיִּקְרָא כָּכֶם כָּכֶם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דָּבָר כִּי שָׁמַע עֲבָדָה׃
 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל חֲנָנִי עֲשֵׂה דָבָר בִּישְׁרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שְׁמִעוֹ תִּזְעַלְנָה שְׁמִי אֲזַנּוֹ׃
 12 בָּיִת חֹהֵל אֲקִים אֶל־עַלְי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ חֶסֶל וְכֹלָה׃
 13 וַיַּחֲדָתִי לוֹ כִּי־שָׁמַע אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בָּעֵינִי אֲשֶׁר־יָדַע כִּי מַחֲלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִּחָה בָּם׃
 14 וַלְבָן נִשְׁפָּעְתִּי לְבֵית עַלְי אִם־יִתְפַּכֵּר עֵינִי בֵּית־עַלְי בְּזָכָה וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם׃
 15 וַיִּשְׁכֹּב שְׁמוּאֵל עַד־חֲבָקוֹר וַיִּפְתָּח אֶת־דִּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַשְּׁמוּאֵל הָיָה מַהֲגִיד אֶת־חֲפִצָּה אֶל־עַלְי׃
 16 וַיִּקְרָא עַלְי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר חֲנָנִי׃
 17 וַיֹּאמֶר מָה תִּדְבָּר אֲשֶׁר דִּבַּר אֱלֹהִי אֶל־נָא תִּבְחַד מִמֶּנִּי כֹּה וְיִסָּף אִם־יִתְבַּחַד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל־חֲדָבָר אֲשֶׁר־דִּבַּר אֱלֹהִי׃
 18 וַיַּדְלִי שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־חֲדָבָרִים וְלֹא כִּחָה מִמֶּנִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה הַשּׁוֹב בְּעֵינִי יַעֲשֶׂה׃
 19 וַיַּגְדֵּל שְׁמוּאֵל וַיְהִיָּה חֲנָן עֲפֹל וְלֹא־חֶסֶל מִכָּל־דִּבְרָיו אֲרָצָה׃
 20 וַיִּזְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל מִזֶּן וְעַד־בָּאָר שָׁבַע כִּי־נִאֲמָן שְׁמוּאֵל לְבָאִי לַיהוָה׃
 21 וַיִּסָּף יְהוָה לְחַדָּשׁ בְּשִׁלָּה כִּי־נִגְלָה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלּוֹ דָּבָר יְהוָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α΄ γ΄.

3 Καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ. 4 Καὶ ἐκάλεσε Κύριος Σαμουὴλ Σαμουὴλ· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 5 Καὶ ἔδραμε πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε· καὶ ἀνέστρεφε καὶ ἐκάθευδε. 6 Καὶ προσέθετο Κύριος καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ Σαμουὴλ· καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε. 7 Καὶ Σαμουὴλ πρὶν γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα Κυρίου. 8 Καὶ προσέθετο Κύριος καλέσαι Σαμουὴλ ἐν τρίτῃ· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ ἐσοφίσατο Ἡλὶ ὅτι Κύριος κέκληκε τὸ παιδάριον, 9 καὶ εἶπεν Ἀνάστρεφε κάθευδε, τέκνον· καὶ ἔσται ἐὰν καλίσῃ σε, καὶ ἔρῃς Δάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. 10 Καὶ ἦλθε Κύριος καὶ κατέστη, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ Δάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραὴλ· παντὸς ἀκούοντος αὐτά, ἡχῇσει ἀμφοτέρω τὰ ὦτα αὐτοῦ. 12 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερώ ἐπὶ Ἡλὶ πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἀρξομαι καὶ ἐπιτελίσω. 13 Καὶ ἀνήγγελα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθετεῖ αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως. 14 Ὡμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλὶ Εἰ ἐξήλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος. 15 Καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ ἕως πρωῒ, καὶ ὤρθρισε τὸ πρωῒ καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας οἴκου Κυρίου· καὶ Σαμουὴλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὕρασιν. 16 Καὶ εἶπεν Ἡλὶ πρὸς Σαμουὴλ Σαμουὴλ τέκνον· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 17 Καὶ εἶπε Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαλήθην πρὸς σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ· τὰδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τὰδε προσθεῖη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὡσί σου. 18 Καὶ ἀπήγγειλε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους, καὶ οὐκ ἔκρυπεν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἡλὶ Κύριος αὐτός, τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει. 19 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουὴλ καὶ ἦν Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 20 Καὶ ἐγνώσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβὲ ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφήτην τῷ Κυρίῳ. 21 Καὶ προσέθετο Κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλώμ, ὅτι ἀπεκαλύφθη Κύριος πρὸς Σαμουὴλ·

I. SAMUELIS, III.

3 Lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei. 4 Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego. 5 Et cucurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego: vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit. 6 Et adjecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego: quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te, fili mi: revertere et dormi. 7 Porro Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini. 8 Et adjecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens abiit ad Heli, 9 Et ait: Ecce ego: quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum: et ait ad Samuelem: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo. 10 Et venit Dominus, et stetit: et vocavit, sicut vocaverat secundo, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere Domine, quia audit servus tuus. 11 Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecce ego facio verbum in Israel: quod quicumque audierit, tinnient ambæ aures ejus. 12 In die illa suscitabo adversum Heli omnia quæ locutus sum super domum ejus: incipiam, et complebo. 13 Prædixi enim ei quod judicaturus essem domum ejus in æternum, propter iniquitatem, eo quod noverat indigne agere filios suos, et non corripuerit eos. 14 Idcirco juravi domui Heli, quod non expietur iniquitas domus ejus victimis et muneribus usque in æternum. 15 Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli. 16 Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit: Samuel fili mi? Qui respondens, ait: Præsto sum. 17 Et interrogavit eum: Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me; hæc faciat tibi Deus, et hæc addat, si absconderis a me sermonem, ex omnibus verbis quæ dicta sunt tibi. 18 Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis faciat. 19 Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram. 20 Et cognovit universus Israel, a Dan usque Bersabee, quod fidelis Samuel propheta esset Domini. 21 Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini.

I. SAMUEL, III.

3 And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep; 4 That the LORD called Samuel: and he answered, Here *am I*. 5 And he ran unto Eli, and said, Here *am I*; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down. 6 And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here *am I*; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again. 7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him. 8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here *am I*; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child. 9 Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place. 10 And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth. 11 ¶ And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle. 12 In that day I will perform against Eli all things which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end. 13 For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not. 14 And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever. 15 ¶ And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision. 16 Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here *am I*. 17 And he said, What *is* the thing that the LORD hath said unto thee? I pray thee hide *it* not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide *any* thing from me of all the things that he said unto thee. 18 And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It *is* the LORD: let him do what seemeth him good. 19 ¶ And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground. 20 And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD. 21 And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

1. Samuelis, 3.

3 Und Samuel hatte sich geleeget im Tempel des Herrn, da die Lampe Gottes war, ehe denn die Lampe Gottes verlösch. 4 Und der Herr rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe, *hie bin ich*. 5 Und lief zu Eli, und sprach: Siehe, *hie bin ich*, du hast mir gerufen. Er aber sprach: Ich habe dir nicht gerufen; gehe wieder hin, und lege dich schlafen. Und er ging hin, und legte sich schlafen. 6 Der Herr rief abermal: Samuel! Und Samuel stund auf, und ging zu Eli, und sprach: Siehe, *hie bin ich*, du hast mir gerufen. Er aber sprach: Ich habe dir nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder hin, und lege dich schlafen. 7 Aber Samuel kannte den Herrn noch nicht, und des Herrn Wort war ihm noch nicht offenbaret. 8 Und der Herr rief Samuel aber zum drittenmal. Und er stund auf, und ging zu Eli, und sprach: Siehe, *hie bin ich*, du hast mir gerufen. Da merkte Eli, daß der Herr dem Knaben rief; 9 Und sprach zu ihm: Gehe wieder hin, und lege dich schlafen; und so dir gerufen wird, so sprich: Rede, Herr; denn dein Knecht höret. Samuel ging hin, und legte sich an seinen Ort. 10 Da kam der Herr, und trat dahin, und rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und Samuel sprach: Rede, denn dein Knecht höret. 11 Und der Herr sprach zu Samuel: Siehe, *ich thue ein Ding in Israel*, daß, wer das hören wird, dem werden seine beide Ohren gellen. 12 An dem Tage will ich erwecken über Eli, was ich wider sein Haus geredet habe; ich will ansehn und vollenden. 13 Denn ich habe ihm angefragt, daß ich Richter sein will über sein Haus ewiglich, um der Missethat willen, daß er wußte, wie seine Kinder sich schändlich hielten, und hätte nicht einmal sauer dazu gesehen. 14 Darum hab ich dem Hause Eli geschworen, daß diese Missethat des Hauses Eli soll nicht versöhnet werden, weder mit Opfer, noch mit Speisopfer ewiglich. 15 Und Samuel lag bis an den Morgen, und that die Thür auf am Hause des Herrn. Samuel aber fürchtete sich, das Gesicht Eli anzufagen. 16 Da rief ihm Eli, und sprach: Samuel, mein Sohn! Er antwortete: Siehe, *hie bin ich*. 17 Er sprach: Was ist das Wort, das dir gesagt ist? Verschweige mir nichts. Gott thue dir dieß und das, wo du mir etwas verschweigst, das dir gesagt ist. 18 Da sagte es ihm Samuel alles an, und verschwieg ihm nichts. Er aber sprach: Es ist der Herr; er thue, was ihm wohlgefällt. 19 Samuel aber nahm zu, und der Herr war mit ihm, und fiel keines unter allen seinen Worten auf die Erde. 20 Und ganz Israel, von Dan an bis gen Bersheba, erkannte, daß Samuel ein treuer Prophet des Herrn war. 21 Und der Herr erschien hinfort zu Silo; denn der Herr war Samuel offenbaret worden zu Silo, durch das Wort des Herrn.

I. SAMUEL, III.

3 Et avant que la lampe de Dieu fût éteinte, Samuel était couché dans la maison du SEIGNEUR, où était l'arche de Dieu. 4 Alors le SEIGNEUR appela Samuël, et il répondit: Me voici! 5 Et il courut vers Héli et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais Héli dit: Je ne t'ai point appelé; retourne-t'en et couche-toi. Il s'en retourna donc et se coucha. 6 Cependant le SEIGNEUR appela encore Samuël; Samuël se leva donc et s'en alla vers Héli et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais Héli dit: Je ne t'ai point appelé, mon fils; retourne-t'en et couche-toi. 7 Or Samuël ne connaissait point encore le SEIGNEUR, et la parole du SEIGNEUR ne lui avait point encore été révélée. 8 Le SEIGNEUR appela donc encore Samuël pour la troisième fois. Alors Samuël se leva et s'en alla vers Héli et dit: Me voici, car tu m'as appelé! Mais Héli reconnut que c'était le SEIGNEUR qui appelait ce jeune garçon. 9 Alors Héli dit à Samuël: Va-t'en et couche-toi, et si l'on t'appelle, tu diras: Parle, SEIGNEUR, car ton serviteur écoute. Samuël s'en alla donc et se coucha en son lieu. 10 Le SEIGNEUR vint et se tint là, et appela comme les autres fois: Samuël! Samuël! Alors Samuël dit: Parle, car ton serviteur écoute. 11 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Samuël: Voici, je m'en vais faire une chose en Israël, et quiconque l'entendra, ses deux oreilles lui tinteront. 12 En ce jour-là, j'effectuerai contre Héli tout ce que j'ai dit sur sa maison, depuis le commencement jusqu'à la fin. 13 Car je lui ai annoncé que j'allais punir sa maison à jamais, à cause de cette iniquité, qu'il a connue, et par laquelle ses fils se sont rendus méprisables; et qu'il ne les a point réprimés. 14 C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Héli, que jamais l'iniquité de la maison d'Héli ne sera expiée, ni par des sacrifices ni par des oblations. 15 ¶ Puis Samuël demeura couché jusqu'au matin. Alors il ouvrit les portes de la maison du SEIGNEUR. Mais Samuël craignait de déclarer cette vision à Héli. 16 Cependant Héli appela Samuël et lui dit: Samuël, mon fils! Et il répondit: Me voici! 17 Et Héli dit: Quelle est la parole que le SEIGNEUR t'a dite? Je te prie, ne me la cache point. Que Dieu te fasse ainsi, et qu'il y ajoute ainsi, si tu me caches un mot de tout ce qui t'a été dit. 18 Samuël lui déclara donc toutes ces choses, et ne lui en cacha rien. Et Héli répondit: C'est le SEIGNEUR; qu'il fasse ce qui sera bon à ses yeux. 19 ¶ Samuël grandissait ainsi. Et le SEIGNEUR était avec lui; en sorte qu'il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles. 20 Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, connut que Samuël était établi prophète du SEIGNEUR. 21 Et le SEIGNEUR continua d'apparaître dans Silo. En effet, le SEIGNEUR se manifestait par sa parole à Samuël, dans Silo.

שמואל א ד

פרשה ד :

ויהי דבר שמואל לכל ישראל וגמא
 ישראל לקראת פלשתים למלחמה ובחנה
 על האבן העזר ופלשתים חנו באשק:
 * ובשרכו פלשתים לקראת ישראל ותמש
 המלחמה ובגמא ישראל לפני פלשתים
 ובקד במערכה בשדה פארבעת אלפים
 איש: * ובקד חצם אל-המחנה ויאמרו
 זקנו ישראל למה נקננו יחנה היום
 לפני פלשתים נקח אלנו משלח את-
 ארון ברית יחנה ובקד בקרבנו ונשיענו
 מקד ארנו: * * וישלח חצם שלח
 וישא משם את ארון ברית יחנה צבאות
 ישב הכרבים ושם שני בגדעלי עם ארון
 ברית האלהים חפני ופינקס: * ויהי
 בבוא ארון ברית יחנה אל-המחנה וברצו
 כל-ישראל תרועה גדולה ותחם הארץ:
 * וישמעו פלשתים את-קול התרועה
 ויאמרו למה קול התרועה הגדולה הזאת
 במחנה העברים וידעו כי ארון יחנה
 בא אל-המחנה: * ויראו הפלשתים כי
 אמרו בא האלהים אל-המחנה ויאמרו
 איז לנו כי לא היתה קצת אמת
 שלשם: * * איז לנו כי וישלח מן
 האלהים האדירים האלה אתם
 האלהים הפנים את-מצרים בקל-מכה
 בפחד: * התחזקו ויהי לאנשים פלשתים
 פן תעברו לעברים כאשר עברו לבם
 ויהיהם לאנשים ונלחמם: * * וילחמו
 פלשתים ובגמא ישראל ויגמא ישראל
 ויהי המכה גדולה מאד ויפל מישראל
 שלשים אלף רגלי: * * וארון אלהים
 נלקח וישג בגדעלי מותו חפני ופינקס:
 * * ובקד איש-בנקמו מהמערכה ובקד
 ביום ההוא ומצו קרעים וצדקה על-
 ראשו: * * ובקד וחנה עלי ישב על-הכסף
 קד. נקד מצפה ביהמה לבו חזר על
 ארון האלהים וקאש בא להגיד צד
 ותוצק כל-הקיר: * * וישמע עלי את-קול
 הצדקה ויאמר מן קול הקדון הנה וקאש
 מקד ובקד נקד לעלי: * * ועלי בדפושעים
 ושמונה שנה ויצינו למה ולא דבר לראות:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. δ'.

ΚΕΦ. δ'.

1 KAI ἐπιστεῖθη Σαμουὴλ τοῦ προφήτης
 γενέσθαι τῷ Κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἄκρων
 τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων. Καὶ ἡλὶ πρεσβύτης
 σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο,
 καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον Κυρίου.
 Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συν-
 αθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον.
 καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς
 πόλεμον, καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ, καὶ
 οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφέε. 2 Καὶ
 παρατάσσονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ.
 καὶ ἔκρινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπτασεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ
 ἐνώπιον ἀλλοφύλων, καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει
 ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν. 3 Καὶ ἦλθεν
 ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύ-
 τεροι Ἰσραὴλ Κατὰ τί ἔπτασεν ἡμᾶς Κύριος
 σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων; λάβωμεν τὴν κιβωτὸν
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλῶμ, καὶ ἐξελεύτω ἐκ μέσου
 ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν.
 4 Καὶ ἀπίστευεν ὁ λαὸς εἰς Σηλῶμ, καὶ αἶρουν
 ἐκείθεν τὴν κιβωτὸν Κυρίου καθημένου Χερουβίμ.
 καὶ ἀλλόφυλοι οἱ υἱοὶ Ἠλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Ὀφνὶ
 καὶ Φινεὺς. 5 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν ἡ κιβωτὸς
 Κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀνέκραξε πᾶς
 Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ. 6 Καὶ
 ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ
 ἀλλόφυλοι Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν τῇ
 παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων; καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς
 Κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολήν. 7 Καὶ ἐφοβήθησαν
 οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον Οὗτοι οἱ θεοὶ ἦκασι πρὸς
 αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν. οὐαὶ ἡμῖν. ἐξελοῦ
 ἡμᾶς, Κύριε, σήμερον, ὅτι οὐ γέγονε τοιαύτη ἐχθὺς
 καὶ τρίτην. 8 Οὐαὶ ἡμῖν, τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ
 χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; οὗτοι οἱ θεοὶ
 οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν
 τῇ ἐρήμῳ. 9 Κραταυόσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας,
 ἀλλόφυλοι, ὅπως μὴ δουλεύσγητε τοῖς Ἑβραίοις
 καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ
 πολεμήσατε αὐτούς. 10 Καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς.
 καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ ἐφυγεν ἕκαστος εἰς
 σκῆνωμα αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα,
 καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων.
 11 Καὶ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη, καὶ ἀμφοτέροι οἱ
 υἱοὶ Ἠλὶ ἀπέθανον, Ὀφνὶ καὶ Φινεὺς. 12 Καὶ
 ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμυαῖος ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ
 ἦλθεν εἰς Σηλῶμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια
 αὐτοῦ διεβρώγοντα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.
 13 Καὶ ἦλθε, καὶ ἰδοὺ Ἠλὶ ἐπὶ τοῦ δόφους παρὰ
 τὴν πόλιν σκοπεῖν τὴν ὁδόν, ὅτι ἦν καρδία αὐτοῦ
 ἐξοστῆκα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. καὶ ὁ
 ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι, καὶ
 ἀνεβόησεν ἡ πόλις. 14 Καὶ ἤκουσεν Ἠλὶ τὴν
 φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπε Τίς ἡ φωνὴ τῆς βοῆς
 ταύτης; καὶ ὁ ἄνθρωπος σπείσας εἰσῆλθε καὶ
 ἀπήγγειλε τῷ Ἠλὶ. 15 Καὶ Ἠλὶ υἱὸς ἐνεμήκοντα
 ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανεστήσαν καὶ οὐκ
 ἐπέβλεπε. καὶ εἶπεν Ἠλὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς
 περιεστηκόσιν αὐτῷ Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχου τούτου;

I. SAMUELIS, IV.

CAPUT IV.

1 Et evenit sermo Samuelis universo
 Israeli. Et factum est in diebus illis, con-
 venerunt Philisthiim in pugnam: et egressus
 est Israel obviam Philisthiim in prælum, et
 castrametatus est juxta lapidem Adjutorii.
 Porro Philisthiim venerunt in Aphee, 2 Et
 instruxerunt aciem contra Israel. Inito autem
 certamine, terga vertit Israel Philisthæis: et
 cæsa sunt in illo certamine passim per agros,
 quasi quatuor millia virorum. 3 Et reversus
 est populus ad castra: dixeruntque majores
 nati de Israel: Quare percussit nos Dominus
 hodie coram Philisthiim? Afferamus ad nos de
 Silo arcam fœderis Domini, et veniat in
 medium nostri, ut salvet nos de manu inimi-
 corum nostrorum. 4 Misit ergo populus in
 Silo, et tulerunt inde arcam fœderis Domini
 exercituum sedentis super cherubim: erantque
 duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni
 et Phinees. 5 Cumque venisset arca fœderis
 Domini in castra, vociferatus est omnis
 Israel clamore grandi, et personuit terra.
 6 Et audierunt Philisthiim vocem clamoris,
 dixeruntque: Quænam est hæc vox
 clamoris magni in castris Hebræorum? Et
 cognoverunt quod arca Domini venisset in
 castra. 7 Timueruntque Philisthiim, dicentes:
 Venit Deus in castra Et ingemuerunt, dicentes:
 8 Væ nobis: non enim fuit tanta exultatio
 heri et nudiustertius: væ nobis. Quis nos
 salvabit de manu Deorum sublimium istorum?
 hi sunt Dii, qui percusserunt Ægyptum omni
 plaga, in deserto. 9 Confortamini, et estote
 viri, Philisthiim: ne serviatis Hebræis, sicut
 et illi servierunt vobis: confortamini, et
 bellate. 10 Pugnaverunt ergo Philisthiim,
 et cæsus est Israel, et fugit unusquisque in
 tabernaculum suum: et facta est plaga magna
 nimis: et ceciderunt de Israel triginta millia
 peditum. 11 Et arca Dei capta est: duo quo-
 que filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.
 12 Currens autem vir de Benjamin ex acie,
 venit in Silo in die illa, scissa veste, et
 conspersus pulvere caput. 13 Camque ille
 venisset, Heli sedebat super sellam contra
 viam spectans. Erat enim cor ejus pavens
 pro arca Dei. Vir autem ille postquam im-
 gressus est, nuntiavit urbi: et ululavit omnis
 civitas. 14 Et audivit Heli sonitum clamoris,
 dixitque: Quis est hic sonitus tumultus hujus?
 At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli.
 15 Heli autem erat nonaginta et octo annorum,
 et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat.

I. SAMUEL, IV.

CHAPTER IV.

1 AND the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in Aphek. 2 And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men. 3 ¶ And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies. 4 So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth between the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God. 5 And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again. 6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What *meaneth* the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp. 7 And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore. 8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these *are* the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness. 9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight. 10 ¶ And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen. 11 And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain. 12 ¶ And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head. 13 And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told it, all the city cried out. 14 And when Eli heard the noise of the crying, he said, What *meaneth* the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli. 15 Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

1. Samuelis, 4.

Das 4. Capitel.

1 Und Samuel fing an zu predigen dem ganzen Israel. Israel aber zog aus, den Philistern entgegen in den Streit; und lagerten sich bei Eben-Ezer. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Aphek, 2 Und rüsteten sich gegen Israel. Und der Streit theilte sich weit, und Israel ward von den Philistern geschlagen, und schlugen in der Ordnung im Felde bei vier tausend Mann. 3 Und da das Volk ins Lager kam, sprachen die Ältesten Israel: Warum hat uns der Herr heute schlagen lassen vor den Philistern? Laßt uns zu uns nehmen die Lade des Bundes des Herrn von Silo, und laßt sie unter uns kommen, daß sie uns helfe von der Hand unserer Feinde. 4 Und das Volk sandte gen Silo, und ließ von dannen holen die Lade des Bundes des Herrn Zebaoth, der über den Cherubim sitzt. Und waren da die zweien Söhne Eli mit der Lade des Bundes Gottes, Hophni und Phinehas. 5 Und da die Lade des Bundes des Herrn in das Lager kam, jauchzte das ganze Israel mit einem großen Jauchzen, daß die Erde erschallte. 6 Da aber die Philister hörten das Geschrei solches Jauchzens, sprachen sie: Was ist das Geschrei solches großen Jauchzens in der Hebräer Lager? Und da sie erfuhren, daß die Lade des Herrn ins Lager kommen wäre; 7 Fürchteten sie sich und sprachen: Gott ist ins Lager kommen; und sprachen weiter: Wehe uns! denn es ist vorhin nicht also gestanden. 8 Wehe uns! wer will uns erretten von der Hand dieser mächtigen Götter? Das sind die Götter, die Egypten schlugen mit allerlei Plage in der Wüste. 9 So seid nun getrost und Männer, ihr Philister, daß ihr nicht dienen müßet den Hebräern, wie sie euch gedienet haben. Seid Männer, und streitet. 10 Da stritten die Philister, und Israel ward geschlagen, und ein jeglicher floh in seine Hütte; und es war eine sehr große Schlacht, daß aus Israel fielen dreißig tausend Mann Fußvolks. 11 Und die Lade Gottes ward genommen, und die zweien Söhne Eli, Hophni und Phinehas, starben. 12 Da lief einer von Benjamin aus dem Heer, und kam gen Silo desselben Tages, und hatte seine Kleider zerrissen, und hatte Erde auf sein Haupt gestreuet. 13 Und siehe, als er hinein kam, saß Eli auf dem Stuhl, daß er auf den Weg sähe; denn sein Herz war jaghaft über der Lade Gottes. Und da der Mann in die Stadt kam, sagte ers an, und die ganze Stadt schrie. 14 Und da Eli das laute Schreien hörte, fragte er: Was ist das für ein laut Getümmel? Da kam der Mann eilend, und sagte es Eli an. 15 (Eli aber war acht und neunzig Jahr alt, und seine Augen waren dunkel, daß er nicht sehen konnte.)

I. SAMUEL, IV.

CHAPITRE IV.

1 Or ce que Samuël avait dit arriva à tout Israël; car Israël sortit à la rencontre des Philistins pour les combattre, et campa près d'Eben-Hézer, tandis que les Philistins campèrent en Aphek. 2 Cependant les Philistins se rangèrent en bataille au-devant d'Israël, et quand le combat se fut engagé, Israël fut battu devant les Philistins, qui lui tuèrent dans cette bataille, en *pleine* campagne, environ quatre mille hommes. 3 ¶ Et le peuple étant revenu au camp, les anciens d'Israël dirent: Pourquoi le SEIGNEUR nous a-t-il frappés aujourd'hui devant les Philistins? Amenons à nous, de Silo, l'arche de l'alliance du SEIGNEUR; qu'il vienne au milieu de nous et nous délivre de la main de nos ennemis. 4 Le peuple envoya donc à Silo, et on apporta de là l'arche de l'alliance du SEIGNEUR des Armées, qui réside entre les chérubims. Or les deux fils d'Héli, Hophni et Phinéas, étaient avec l'arche de l'alliance de Dieu. 5 Et comme l'arche du SEIGNEUR entra au camp, il arriva que tout Israël se mit à jeter un grand cri de joie, en sorte que la terre en retentit. 6 Les Philistins entendant donc le cri de joie, dirent: Que veut dire ce grand cri de joie au camp des Hébreux? Et ils surent que l'arche du SEIGNEUR était venue au camp. 7 Alors les Philistins eurent peur, parce qu'on disait: Dieu est venu au camp; et ils dirent: Malheur à nous! car depuis longtemps il n'en a pas été ainsi. 8 Malheur à nous! qui nous délivrera de la main de ces Dieux puissants? Ce sont ces Dieux-là qui ont frappé les Égyptiens de toutes les plaies, au désert. 9 Renforcez-vous et soyez hommes, Philistins, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont été asservis; soyez donc hommes, et combattez! 10 ¶ Les Philistins combattirent donc; les Israélites furent battus et s'enfuirent chacun en sa tente; et le carnage fut très-grand; car il tomba, du côté d'Israël, trente mille hommes de pied. 11 Et l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Héli, Hophni et Phinéas, périrent. 12 ¶ Or un homme de Benjamin s'enfuit de la bataille, et arriva à Silo, ce jour-là, ayant ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête. 13 Et comme il arrivait, voici, Héli était assis sur son siège, à côté du chemin, attendant des nouvelles; car son cœur tremblait à cause de l'arche de Dieu. Cet homme-là entra donc dans la ville pour raconter ce qui s'était passé. Alors toute la ville se mit à pousser des cris. 14 Et Héli entendant le bruit de ces lamentations, dit: Quel est ce bruit, ce tumult? Puis, cet homme, se hâtant, vint à Héli et lui raconta tout. 15 Or Héli était âgé de quatre-vingt dix-huit ans; et ses yeux étaient ternis, de sorte qu'il ne pouvait plus voir.

שמואל א ד ה

16 וַיֹּאמֶר הָאֵשׁ אֶל-עֲלִי אֲבָכִי חֲסָא
מִדִּמְעָרְךָ וְאֵלֵי מִדִּמְעָרְךָ נִסְתִּי
הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מִתְּהִיחָה הַדָּבָר בְּנִי: 17 וַיַּעַן
הַמְּבֹשֵׁל וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
וְנָס מִבְּנֵה דָוִד לָהּ הַיּוֹחָה בָּעָם וְנִסְלִי
בְּיָד מֵתוֹ חֲפָלִי וַיִּנְתָּם וַתֵּרָו הָאֱלֹהִים
בְּלִקְחָהּ: 18 וַיְהִי כַּחַזְכִּירוֹ ׀ אֶת-אֲרֹן
הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל-חֲפָסָא אֲחֵרָרִית
בְּעֶד ׀ יְד הַשָּׁעַר וַתִּשְׁבֶּר מִפְּרָתוֹ וַיָּמָת
כִּי-יָגֵזוּ הָאֵשׁ וְכָבֵד וְהָאָה שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל
אֲרִבְעִים שָׁנָה: 19 וְכִלְתּוּ אֶשְׁתִּיפְתִּיחִי
חֲבָה לָלֶזֶת וַתִּשְׁמַע אֶת-הַשְּׂמוּנָה אֶל-
הַלְחָל אֲרֹן הָאֱלֹהִים וַיָּמָת חֲמִיָּה וַאֲישָׁה
וַתִּכְבַּע וַתֵּלֶד בִּרְהֻסָּהּ עָלֶיהָ צִירָה:
20 וַכְּעַת מִיָּתָהּ וַתִּדְּבָרְהָ חֲפָצֹת עָלֶיהָ
אֶל-תִּירָאִי כִּי-בָנוּ יְלָדָתָּ וְלֹא עָנִיתָ וְלֹא-
שָׁמַח לָהּ: 21 וַתִּקְרָא לַעֲרֹר אֵי קְבוּר
לֵאמֹר גָּלָה קְבוּר מִיִּשְׂרָאֵל אֶל-הַלְחָל
אֲרֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל-חֲמִיָּה וַאֲישָׁה:
22 וַתֹּאמֶר גָּלָה קְבוּר מִיִּשְׂרָאֵל כִּי בְּלִקְחָהּ
אֲרֹן הָאֱלֹהִים:

פרשה ה :

וּפְלִשְׁתִּים לָחֹזוּ אֶת אֲרֹן הַהֲלֹתִים
וַיִּבְרָאוּ מִמֶּנּוּ חֶזֶק אֲשֶׁר־דָּחָה : * וַיִּקְרָא
פְּלִשְׁתִּים אֶת־אֲרֹן הַהֲלֹתִים וַיִּבְרָא אֹתוֹ בֵּית
דָּגוֹן וַיִּצְיֵגוּ אֹתוֹ אֶל־דָּגוֹן : * וַיִּשְׁפְּמוּ
אֲשֻׁדּוֹרִים מִמִּקְרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נִפְל לִפְנֵי
אֲרָצָה לִפְנֵי אֲרֹן יְהוָה וַיִּקְרָא אֶת־דָּגוֹן
וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ לַמָּוֶת : * וַיִּשְׁפְּמוּ בַּמָּקָר
מִמִּקְרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נִפְל לִפְנֵי אֲרָצָה לִפְנֵי
אֲרֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וַיִּשְׁתָּו בַּפּוֹת הָיָו
כַּרְתוֹת אֶל־הַפִּסְתָּן בַּק דָּגוֹן נִשְׁאָר עָלָיו :
* עַל־כֵּן לֹא־יִדְרֹכּוּ קִהְיָ דָּגוֹן וְלֹא־הַבָּאִם
בֵּית־דָּגוֹן עַל־מִסְתָּן דָּגוֹן כַּאֲשֶׁר־עָד
חַיִּים הָיָה : * וַתִּבְקֹד יַד־יְהוָה אֶל־
הָאֲשֻׁדּוֹרִים וַיִּשְׁמַם וַיָּה אֶחָם בַּעֲפָלִים אֶת־
אֲשֻׁדּוֹר וְאֶת־גְּבִילֶיהָ : * וַיִּרְאוּ אֲנָשֵׁי־אֲשֻׁדּוֹר
כִּי־גָו וְאֶמְרֵי לֹא־יִשָּׁב אֲרֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עִמָּנוּ כִּי־הִשְׁתַּחֲוֶה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ :
* וַיִּשְׁלָחוּ וַיִּאָּסְפוּ אֶת־בְּלִסְרָגֵי פְלִשְׁתִּים
אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לְאֲרֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ בָרַח יִשָּׁב אֲרֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּסָּבּוּ אֶת־אֲרֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. δ'. ε.

16 Καὶ ὁ ἀνὴρ σπένσας προσῆλθε πρὸς Ἑλὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ γὰρ πέφυγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. Καὶ εἶπεν Ἑλὶ· Τί τοῖ γεγονόσι ῥῆμα, τέκνον; 17 Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παῖδριον καὶ εἶπε Πέφυγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ σου τεθνήκασι, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη. 18 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπесαν ἀπὸ τοῦ ὀφθρου ἀπιστῶντες ἐχόμενος τῆς πύλης, καὶ συνετριβήσκει ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν, ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύν· καὶ αὐτὸς ἔκρινεν γόνυ Ἰσραὴλ εἰκοσι ἔτη. 19 Καὶ νύμφη αὐτοῦ τὴν Φινεὲς συνεληλυθία τοῦ τεκεῖν· καὶ ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν διὰ ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσε καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπιστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὧδιν αὐτῆς, 20 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνῄσκει· καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παροιστηκῦναι αὐτῇ Μη φοβοῦ, ὅτι νιὸν τέτοκας· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς. 21 Καὶ ἐκάλεσε τὸ παῖδριον Οὐαῖβαρχαβῶθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς. 22 Καὶ εἶπεν Ἀπῆλυσται δόξα Ἰσραὴλ ἐν τῷ ληφθῆναι τὴν κιβωτὸν Κυρίου.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΚΑΙ ἄλλοφύλοι ἐλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβενέζερ εἰς Ἀζωτον.
2 Καὶ ἔλαβον ἄλλοφύλοι τὴν κιβωτὸν Κυρίου καὶ
εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγών, καὶ παρῆσθαι
αὐτὴν παρὰ Δαγών. 3 Καὶ ὥρθησαν οἱ Ἀζῶτιοι
καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγών, καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ
Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον
κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἤγειραν τὸν Δαγών καὶ
κατέστρεψαν εἰς τὸν πόπον αὐτοῦ· καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ
Κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζῶτιους καὶ ἐβασάνισεν αὐτούς,
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἔδρας αὐτῶν, τὴν
Ἀζωτον καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς. 4 Καὶ ἐγένετο ὅτε
ὥρθησαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου·
καὶ κεφαλὴ Δαγών καὶ ἀμφότερα τὰ ἵχνη χερῶν
αὐτοῦ ἀφρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια Ἀμαφὲ ἔκαστοι,
καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτω-
κότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον, πλὴν ἡ ῥάχis Δαγών
ὑπελίεβη. 5 Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς
Δαγὼν καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγών
ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγών ἐν Ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας
παύσης, ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουνσι. 6 Καὶ
ἐπαρνήθη ἡ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ Ἀζωτον καὶ ἐπήγαγε
αὐτοῖς, καὶ ἐξέβησαν αὐτοὺς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον
τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες· καὶ ἐγένετο
σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει. 7 Καὶ
εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως, καὶ λέγουσιν ὅτι
οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν,
ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγὼν θεὸν
ἡμῶν. 8 Καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ συνάγουσι τοὺς
σατράπας τῶν ἄλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς καὶ λέγουσι
Τί ποιήσωμεν τῇ κίβ·τῳ θεοῦ Ἰσραὴλ; καὶ λέγουσιν
οἱ Γεθαιῖοι Μεγαθέτῳ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς·
καὶ μετλήθω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ εἰς Γεθ·
καὶ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν

I. SAMUELIS, IV. V.

16 Et dixit ad Heli: Ego sum qui veni de
prælio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille
ait: Quid actum est, fili mi? 17 Respondens
autem ille, qui nuntiabat, Fugit, inquit, Israel
coram Philistiim, et ruina magna facta est in
populo: insuper et duo filii tui mortui sunt,
Ophni et Phinees, et arca Dei capta est.
18 Cumque ille nominasset arcam Dei, cecidit
de sella retrorsum iuxta ostium, et fractis
cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir
et grandævus; et ipse judicavit Israel quadra-
ginta annis. 19 Nurus autem ejus, uxor
Phinees, prægnans erat, vicinaque partui: et
audito nuntio quod capta esset arca Dei, et
mortuus esset socer suus, et vir suus, incurvavit
se et peperit: irruerant enim in eam dolores
subiti. 20 In ipso autem momento mortis
ejus dixerunt ei quæ stabant circa eam: Ne
timeas, quia filium peperisti. Quæ non re-
spondit eis, neque animadvertit. 21 Et
vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata
est gloria de Israel, quia capta est arca Dei, et
pro socero suo et pro viro suo; 22 Et
ait: Translata est gloria ab Israel, eo quod
capta esset arca Dei.

CAPUT V.

1 PHILISTHIIM autem tulerunt arcam Dei, et asportaverunt eam a lapide Adjutorii in Azotum. 2 Tuleruntque Philisthiim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxta Dagon. 3 Cumque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini: et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum. 4 Rursumque mane die altera consurgentes, invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini: caput autem Dagon, et duæ palmæ manuum ejus abscissæ erant super limen: 5 Porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem. 6 Aggravata est autem manus Domini super Azotios, et demolitus est eos: et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines ejus. Et ebullierunt villæ et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnæ in civitate. 7 Videntes autem viri Azotii hujusmodi plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei Israel apud nos: quoniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon deum nostrum. 8 Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum ad se, et dixerunt: Quid faciemus de arca Dei Israel? Responderuntque Gethæi: Circumducatur arca Dei Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, IV. V.

16 And the man said unto Eli, I *am* he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son? 17 And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken. 18 And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years. 19 ¶ And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, *near* to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her. 20 And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard it. 21 And she named the child I-chabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband. 22 And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

CHAPTER V.

1 AND the Philistines took the ark of God, and brought it from Eben-ezer unto Ashdod. 2 When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon. 3 ¶ And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again. 4 And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands *were* cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him. 5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon unto this day. 6 But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, *even* Ashdod and the coasts thereof. 7 And when the men of Ashdod saw that it *was* so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god. 8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about *thither*.

1. Samuelis, 4, 5.

16 Der Mann aber sprach zu Eli: Ich komme, und bin heute aus dem Heer geflohen. Er aber sprach: Wie gehet es zu, mein Sohn? 17 Da antwortete der Verkündiger, und sprach: Israel ist geflohen vor den Philistern, und ist eine große Schlacht im Volk geschehen; und deine zweien Söhne, Hophni und Phinehas, sind gestorben; dazu die Lade Gottes ist genommen. 18 Da er aber der Lade Gottes gedachte, fiel er zurück vom Stuhl am Thor, und brach seinen Hals entzwei, und starb; denn er war alt, und ein schwerer Mann. Er richtete aber Israel vierzig Jahr. 19 Seine Schnur aber, Phinehas Weib, war schwanger, und sollte schier geliegen. Da sie das Gerücht hörte, daß die Lade Gottes genommen, und ihr Schwäher und Mann todt wäre; krümmete sie sich, und gebär, denn es kam sie ihre Beße an. 20 Und da sie fest starb, sprachen die Weiber, die neben ihr stunden: Fürchte dich nicht, du hast einen jungen Sohn. Aber sie antwortete nichts, und nahm auch nicht zu Herzen. 21 Und sie hieß den Knaben Icabod, und sprach: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel; weil die Lade Gottes genommen war, und ihr Schwäher, und ihr Mann. 22 Und sprach abermal: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel; denn die Lade Gottes ist genommen.

Das 5. Capitel.

1 Die Philister aber nahmen die Lade Gottes, und brachten sie von Eben-Ezer gen Asdod, 2 In das Haus Dagon's, und stellten sie neben Dagon. 3 Und da die von Asdod des andern Morgens frühe aufstunden, fanden sie Dagon auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn. Aber sie nahmen den Dagon und setzten ihn wieder an seinen Ort. 4 Da sie aber des andern Morgens frühe aufstunden, fanden sie Dagon abermal auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn, aber sein Haupt und seine beiden Hände abgehauen auf der Schwelle, daß der Rumpf allein drauf lag. 5 Darum treten die Priester Dagon's und alle, die in Dagon's Haus gehen, nicht auf die Schwelle Dagon's zu Asdod, bis auf diesen Tag. 6 Aber die Hand des Herrn ward schwer über die von Asdod, und verderbete sie, und schlug Asdod und alle ihre Grenzen an heimlichen Orten. 7 Da aber die Leute zu Asdod sahen, daß es so zugeh, sprachen sie: Laßt die Lade des Gottes Israel nicht bei uns bleiben; denn seine Hand ist zu hart über uns und unsern Gott Dagon. 8 Und sandten hin, und versammelten alle Fürsten der Philister zu sich, und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Gottes Israel machen? Da antworteten sie: Lasset die von Gath die Lade des Gottes Israel umher tragen.

I. SAMUEL, IV. V.

16 Cet homme-là dit donc à Héli: Je viens, moi, de la bataille, et je me suis échappé de la bataille aujourd'hui même. Alors Héli dit: Qu'y est-il arrivé, mon fils? 17 Et celui qui apportait les nouvelles, répondit et dit: Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu un grand carnage du peuple; tes deux fils, Hophni et Phinéas, sont morts aussi, et l'arche de Dieu a été prise. 18 Or il arriva, aussitôt qu'il eut fait mention de l'arche de Dieu, qu' Héli tomba à la renverse de dessus son siège à côté de la porte, et se rompit la nuque du cou, et mourut; car cet homme était vieux et pesant. Or, il avait jugé Israël quarante ans. 19 ¶ Et sa belle-fille, femme de Phinéas, qui était enceinte, et sur le point d'accoucher, ayant appris la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, s'inclina et enfanta; car ses douleurs lui étaient survenues. 20 Et comme elle se mourait, les femmes qui l'assistaient lui dirent: Ne crains point, car tu as enfanté un fils. Mais elle ne répondit rien, et n'y fit aucune attention. 21 Cependant elle nomma l'enfant Icabod, en disant: La gloire est ôtée d'Israël: parce que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-père et de son mari. 22 Ainsi elle disait: La gloire est ôtée d'Israël: parce que l'arche de Dieu était prise.

CHAPTIRE V.

1 OR, les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'emmenèrent d'Eben-Hézer à Asdod. 2 Puis, les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'emmenèrent dans la maison de Dagon, et la posèrent auprès de Dagon. 3 ¶ Mais le lendemain les Asdodiens s'étant levés de bon matin, voici, Dagon était tombé la face contre terre devant l'arche du SEIGNEUR. Alors ils prirent Dagon et le remirent à sa place. 4 Ils se levèrent encore le lendemain de bon matin, et voici, Dagon était tombé, la face contre terre, devant l'arche du SEIGNEUR; sa tête et les deux paumes de ses mains étaient détachées sur le seuil, et Dagon était demeuré seul près de l'arche. 5 C'est pour cela que, jusqu'à ce jour, les prêtres de Dagon, et tous ceux qui entrent dans sa maison, ne marchent point sur le seuil de Dagon à Asdod. 6 Puis la main du SEIGNEUR s'appesantit sur les Asdodiens; elle les désola et les frappa d'hémorrhoides, dans Asdod et dans tout son territoire. 7 Ceux d'Asdod voyant donc qu'il en était ainsi, dirent: L'arche du Dieu d'Israël ne demeurera point avec nous; car sa main s'est appesantie sur nous et sur Dagon, notre dieu. 8 Ils appelèrent donc et assemblèrent auprès d'eux tous les principaux des Philistins, et dirent: Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? Or ceux-là répondirent: Qu'on transporte à Gath l'arche du Dieu d'Israël. Ainsi on transporta l'arche du Dieu d'Israël.

שמואל א ה

9 ויהי אחרי הסביו אתו ויהי נדחתו
 בעיר מחמק גדולה מאד ויהי את-אנשי
 העיר מקפז ועד-גדול וישתדלו להם עפלים:
 10 וישלחו את-אחרון האלחים עקרון ויהי
 פבוז ארון האלחים עקרון וישלחו
 העקרונים לאמר הסביו אלי את-ארון אלתי
 ישראל להמיתני ואת-עמי: 11 וישלחו
 ויאמרו את-בליסרנן פלשתים ויאמרו
 שלחו את-ארון אלתי ואת-ארון פלשתים
 למקומו ולמיתני אתו ואת-עמי בירחוקה
 מהמיתנה בכל-העיר כבדה מאד י
 האלחים פם: 12 והאנשים אשר לא-מתו
 הקו בפללים ופעל שונעת העיר השמים:

פרשה ו

1 ויהי אחר-יהנה בשנה פלשתים
 שבעה חדשים: 2 ויקראו פלשתים
 ללחמים ולקסמים לאמר מה-נעשה לארץ
 יהנה הודיענו בפת נשלחנו למקומו:
 3 ויאמרו אס-משלוחים את-ארון אלתי
 ישראל אל-תשלחו אתו ביום קדש
 תשיבו לו אשם אז תקראו ונדע להם
 לפח לא-תקויר דוד מכם: 4 ויאמרו מה
 האשם אשר נשיב לו ויאמרו מספר כרנן
 פלשתים חמשה עפלי וזהב וחמשה
 עכבר וזהב קרמיקה אחת לכלם
 ולסגורם: 5 ונעשים עפלים וצלמי
 עכבריהם חמשותף את-הארץ ונתתם
 לאלתי ישראל כבוד אולי יקל את-הז'
 מעליכם ומעל אלחיהם ומעל ארצם:
 6 ולפח תבדו את-לבבכם כאשר פחדו
 מצרים ופחדו את-לכם הלא כאשר
 החזעל בכם וישלחו ויגלו: 7 ונעמה
 קחו ונעשו עגלה חדשה אחת ושתני פוח
 עלות אשר לא-עלה עליהם על נאסרתם
 את-הפרור בעגלה תשליכם בגיתם
 מאחריהם סגורם: 8 וילחמום את-ארון
 יהנה ונתתם אתו אל-תעגלה ואתו פלי
 תהב אשר תשבתם לו אשם משעמי
 בארץ מדין ושלחתם אתו וקלח:
 9 ויראיהם אס-הרץ גבולו ועלה בית
 שמש הוא עשה לנו את-הקדשה הגדולה
 הלא ואת-ללא ויבדנו פי לא דוד
 נקדח פנו מקרה הוא קרה לנו:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α' ε', ε'.

9 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μεταθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται
 χεὶρ Κυρίου τῇ πόλει, τάρachος μέγας σφόδρα· καὶ
 ἐπάταξε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ὥς
 μεγάλου, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν.
 Καὶ ἐποίησαν οἱ Γεθαῖοι ἑαυτοῖς ἕδρας, 10 Καὶ
 ἐξαποστέλλουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα.
 Καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθε κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα,
 καὶ ἔβησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες Τί ἀπεστρέ-
 ψατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ πρὸς ἡμᾶς
 θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν; 11 Καὶ
 ἐξαποστέλλουσι καὶ συνάγουσι τοὺς σατράπας τῶν
 ἀλλοφύλων καὶ εἶπον Ἐξαποστεῖλατε τὴν κιβωτὸν
 τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς,
 καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν· ὅτι
 ἐγενήθη σύγχυσις ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα,
 ὡς εἰσῆλθε κιβωτὸς θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ. 12 Καὶ οἱ
 ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς
 ἕδρας· καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν
 οὐρανόν.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων
 ἐπτά μῆνας, καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας. 2 Καὶ
 καλοῦσιν ἀλλοφύλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντις
 καὶ τοὺς ἐπαιδοῦς αὐτῶν λέγοντες Τί ποιήσωμεν
 τῇ κιβωτῇ Κυρίου; γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι
 ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς. 3 Καὶ
 εἶπαν Εἰ ἐξαποστελεῖτε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης
 Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν
 κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς
 βασάνου, καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξλασθήσεται
 ὑμῖν· μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν;
 4 Καὶ λέγουσι Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν
 αὐτῇ; Καὶ εἶπαν Κατὰ ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν
 τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσᾶς, ὅτι πταίσμα
 ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ,
 5 Καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν
 διαφθειρόντων τὴν γῆν· καὶ δώσετε τῷ Κυρίῳ δόξαν,
 ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ
 τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν. 6 Καὶ
 ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὥς ἐβάρυνεν
 Αἴγυπτος καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐχὶ
 ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς καὶ
 ἀπῆλθον; 7 Καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε
 ἅμαξαν καινὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας
 ἀνευ τῶν τέκνων· καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ
 ἁμάξῃ, καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὀπισθεν
 αὐτῶν εἰς οἶκον. 8 Καὶ λήψεσθε τὴν κιβωτὸν
 καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ τὰ σκεῆ
 τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ
 θήσετε ἐν θέματι Βεροσεθάν ἐκ μέρους αὐτῆς, καὶ
 ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτὴν, καὶ
 ἀπελεύσεσθε· 9 Καὶ ὤψεσθε, εἰ ὁδὸν ὀρίων αὐτῆς
 πορεύσεται μετὰ Βαιθσαιμῆς, αὐτὸς πεποίηκεν
 ἡμῖν τὴν κακίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ
 εἰαν μὴ, καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ
 ἦται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

I. SAMUELIS, V. VI.

9 Illis autem circumducentibus eam, fiebat
 manus Domini per singulas civitates inter-
 fectionis magnæ nimis: et percutiebat
 viros uniuscujusque urbis, a parvo usque ad
 majorem, et computrescebant prominentes
 extales eorum. Interuntque Gethæi consilium,
 et fecerunt sibi sedes pelliceas. 10 Miserunt
 ergo arcam Dei in Accaron. Cumque
 venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt
 Accaronitæ, dicentes: Adduxerunt ad nos
 arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum
 nostrum. 11 Miserunt itaque et congre-
 gaverunt omnes satrapas Philisthinorum, qui
 dixerunt: Dimittite arcam Dei Israel, et
 revertatur in locum suum, et non interficiat
 nos cum populo nostro. 12 Fiebat enim pavor
 mortis in singulis urbibus, et gravissima valde
 manus Dei; viri quoque, qui mortui non
 fuerant, percutiebantur in secretiori parte
 natium: et ascendebat ululatus uniuscujusque
 civitatis in cælum.

CAPUT VI.

1 FUIT ergo arca Domini in regione
 Philisthinorum septem mensibus. 2 Et
 vocaverunt Philisthiim sacerdotes et divinos,
 dicentes: Quid faciemus de arca Domini?
 indicate nobis quomodo remittamus eam in
 locum suum. Qui dixerunt: 3 Si remittitis
 arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuum,
 sed quod debetis reddite ei pro peccato, et tunc
 curabimini: et scietis quare non recedat
 manus ejus a vobis. 4 Qui dixerunt: Quid
 est quod pro delicto reddere debeamus ei?
 Responderuntque illi: 5 Juxta numerum
 provinciarum Philisthinorum, quinque anos
 aureos facietis, et quinque mures aureos: quia
 plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis
 vestris. Facietisque similitudines anorum
 vestrorum, et similitudines murium, qui demo-
 litî sunt terram; et dabitis Deo Israel gloriam:
 si forte relevet manum suam a vobis, et a diis
 vestris, et a terra vestra. 6 Quare aggravatis
 corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus et
 Pharaos eorum? nonne postquam percussus
 est, tunc dimisit eos, et abierunt? 7 Nunc
 ergo arripite et facite plaustrum novum
 unum: et duas vacas foetas, quibus non est
 impositum jugum, jungite in plaustrum, et
 recludite vitulos earum domi. 8 Tolleis quoque
 arcam Domini, et ponetis in plaustrum, et vasa
 aurea, quæ exsolvistis ei pro delicto, ponetis in
 capsellam ad latus ejus: et dimittite eam, ut
 vadat. 9 Et aspicietis: et siquidem per viam
 finium suorum ascenderit contra Bethsames,
 ipse fecit nobis hoc malum grande: sin
 autem, minime: sciemus quia nequaquam
 manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, V. VI.

9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts. 10 ¶ Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people. 11 So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there. 12 And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

CHAPTER VI.

1 AND the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months. 2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place. 3 And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you. 4 Then said they, What shall be the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines: for one plague was on you all, and on your lords. 5 Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land. 6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed? 7 Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them: 8 And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him for a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go. 9 And see, if it goeth up by the way of his own coast to Beth-shemesh, then he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that smote us; it was a chance that happened to us.

1. Samuelis, 5, 6.

9 Und sie trugen die Lade des Gottes Israel umher. Da sie aber dieselbe umher trugen, ward durch die Hand des Herrn in der Stadt ein sehr großer Rumor, und schlug die Leute in der Stadt, beide klein und groß, und kriegten heimliche Plage an heimlichen Orten. 10 Da sandten sie die Lade des Herrn gen Ekron. Da aber die Lade Gottes gen Ekron kam, schrien die von Ekron: Sie haben die Lade Gottes umher getragen zu mir, daß sie mich tödte und mein Volk. 11 Da sandten sie hin, und versammelten alle Fürsten der Philister, und sprachen: Sendet die Lade des Gottes Israel wieder an ihren Ort, daß sie mich und mein Volk nicht tödte. Denn die Hand Gottes machte einen sehr großen Rumor mit Bürgen in der ganzen Stadt. 12 Und welche Leute nicht starben, die wurden geschlagen an heimlichen Orten, daß das Geschrei der Stadt auf gen Himmel ging.

Das 6. Capitel.

1 Also war die Lade des Herrn sieben Monate im Lande der Philister. 2 Und die Philister riefen ihren Priestern und Weissagern, und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Herrn machen? Lehret uns, womit sollen wir sie an ihren Ort senden? 3 Sie sprachen: Wollt ihr die Lade des Gottes Israel senden, so sendet sie nicht leer, sondern sollt ihr vergelten ein Schuldopfer; so werdet ihr gesund werden, und wird euch kund werden, warum seine Hand nicht von euch läßt. 4 Sie aber sprachen: Welches ist das Schuldopfer, das wir ihm geben sollen? Sie antworteten: Fünf güldene Kerse, und fünf güldene Mäuse, nach der Zahl der fünf Fürsten der Philister; denn es ist einerlei Plage gewesen über euch alle, und über eure Fürsten. 5 So müßet ihr nun machen gleiche Gestalt euren Kerzen und euren Mäusen, die euer Land verderbet haben, daß ihr dem Gott Israel die Ehre gebet; vielleicht wird seine Hand leichter werden über euch, und über euren Gott, und über euer Land. 6 Warum verstorbet ihr euer Herz, wie die Ägypter und Pharaos ihr Herz verstorben? Ist nicht also, da er sich an ihnen bewiesete, ließen sie sie fahren, daß sie hingingen? 7 So nehmet nun und machet einen neuen Wagen, und zwei junge säugende Kühe, auf die nie kein Joch kommen ist, und spannet sie an den Wagen, und laßt ihr Rälber hinter ihnen dasteim bleiben; 8 Und nehmet die Lade des Herrn, und legt sie auf den Wagen; und die güldenen Kleinode, die ihr ihm zum Schuldopfer gebet, thut in ein Rästlein neben ihre Seiten, und sendet sie hin, und laßt sie gehen. 9 Und sehet ihr zu. Gehet sie hin auf dem Wege ihrer Grenze gen Beth-Semes, so hat er uns alle das große Uebel gethan. Wo nicht, so werden wir wissen, daß seine Hand uns nicht gerührt hat, sondern es ist uns ohngefähr widerfahren.

I. SAMUEL, V. VI.

9 Mais après qu'on l'eut transportée, il arriva que la main du SEIGNEUR vint sur cette ville avec une très-grande terreur: car il frappa les gens de la ville, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, d'hémorrhoides internes. 10 ¶ Ils envoyèrent donc l'arche de Dieu à Hébron. Or, comme l'arche de Dieu entra à Hébron, les Hébronniens s'écrièrent, en disant: Ils ont amené auprès de nous l'arche du Dieu d'Israël, pour nous faire mourir ainsi que notre peuple. 11 C'est pourquoi ils appelèrent et assemblèrent chez eux tous les principaux des Philistins, en disant: Laissez aller l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle s'en retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse point mourir, nous et notre peuple. Car il y avait une frayeur mortelle par toute la ville, et la main de Dieu s'y était fort appesantie. 12 En effet, les hommes qui ne mouraient point étaient frappés d'hémorrhoides; de sorte que le cri de la ville montait jusqu'au ciel.

CHAPITRE VI.

1 L'ARCHE du SEIGNEUR ayant donc été pendant sept mois au pays des Philistins, 2 Les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, et leur dirent: Que ferons-nous de l'arche du SEIGNEUR? Déclarez-nous comment nous la renverrons en son lieu. 3 Et ils répondirent: Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point à vide; mais pensez à lui payer l'oblation pour le péché: alors vous serez guéris, ou vous saurez pourquoi sa main ne se sera point retirée de dessus vous. 4 Mais les Philistins dirent: Quelle est l'oblation que nous lui paierons pour le péché? Alors les sacrificateurs répondirent: Vous donnerez cinq figures d'hémorrhoides d'or et cinq souris d'or, suivant le nombre des princes des Philistins, car une même plaie a été sur vous tous et sur vos princes. 5 Vous ferez donc des figures de vos hémorrhoides et des figures de vos souris qui dévastent le pays; ainsi vous donnerez gloire au Dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, de dessus vos dieux, et de dessus votre pays. 6 Et pourquoi endureiriez-vous votre cœur, comme l'Égypte et Pharaon ont endurci leur cœur? Après qu'il eut accompli des prodiges parmi eux, ne les renvoya-t-il pas? Oui, ils s'en allèrent. 7 Maintenant donc, prenez de quoi faire un char neuf, et prenez deux jeunes vaches qui allaitent leurs veaux, sur lesquelles on n'a point encore mis de joug. Puis, attellez au char les deux jeunes vaches. Toutefois faites ramener leurs petits d'auprès d'elles, à l'étable. 8 Ensuite, prenez l'arche du SEIGNEUR et mettez-la sur le char, et placez dans un coffret, à côté d'elle, les ouvrages d'or que vous lui aurez payés pour l'oblation du péché. Puis, renvoyez-la, et qu'elle s'en aille. 9 Ensuite regardez: si elle monte par Beth-Sémés, en suivant le chemin de sa contrée, c'est le Dieu d'Israël qui nous a fait ce grand mal. Si elle n'y va pas, nous saurons alors que ce n'est point sa main qui nous a touchés, mais que ceci nous est arrivé par hasard.

שמואל א ו

10 וַיַּעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים כִּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי כִרְוֹת
עֲלֹות וַיִּסְקְרוּ בַּעֲגֹלָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלוּ
בְּכִנֹּר: 11 וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־
הַעֲגֹלָה וְאֶת הַכִּרְוֹת וְאֶת עֲבָדָיו הַנִּזְבָּב
וְאֶת צִלְמֵי מַהֲרֵיהֶם: 12 וַיִּשְׁרָקָה הַכִּרְוֹת
בְּדֶרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שֹׁמֶשׁ בְּמִסְלָה אֶחָת
הַלְכֵי הַלֵּךְ וְגִזְו וְלֹא־סָרוּ גִמְיוֹ וּשְׁמָאוֹל
וְסִרְגֵּי כָל־שְׂמֵימִים הַלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־נָבֹל
בֵּית שֹׁמֶשׁ: 18 וּבֵית שֹׁמֶשׁ חֲזָרִים קָצִיר
הַפִּים בַּעֲמֹק נִישְׁאוּ אֶת־עֲנִיֵּיהֶם וַיֵּרָא
אֶת־הָאֲרוֹן וַיִּשְׁמְרוּ לְרָאוֹת: 14 וַתַּעֲגֹלָה
בָּאֵחָ אֶל־שָׂרָה וַחֲוִישָׁע בְּתִי־הַשְּׁמִשִּׁי וַתַּעֲמִד
שָׁם וְשָׁם אֲבֹן גְּדוֹלָה וַיִּכְסֶּה אֶת־עֲצֵי
הַעֲגֹלָה וְאֶת־הַכִּרְוֹת הַעֲלֵי עֲלָה לִיתֵּן:
15 וַתִּלְוֵיהֶם הַחֲרִידִי אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־
הַכִּרְוֹת אֲשֶׁר־בָּן כְּלִי־זָבָב וַיִּשְׁמְרוּ
אֶל־הָאֲבֹן הַגְּדוֹלָה וְאֶת־שְׁמֵי בֵית־שֹׁמֶשׁ הַעֲלֵי
עֲלֹות וַיִּנְדְּבוּ וַיִּבְחִים בָּנִים הֵהוּא לִיתֵּן:
16 וַתִּמְשָׁךְ סַרְגֵי־כָל־שְׂמֵימִים רָאוּ וַיֵּאָבֹדוּ
עֲמִרְוֹ בָנִים הֵהוּא: 17 וְאֶל־
מַחֲבֵי הַנִּזְבָּב אֲשֶׁר הִשְׁבִּי כָל־שְׂמֵימִים
לִיתֵּן לְאֲשֶׁר־וָד אֶחָד לְעֵצָה אֶחָד
לְאֲשֶׁר־לָו אֶחָד לְנֶת אֶחָד לְעִמְרֹן אֶחָד:
18 וַעֲבָדָיו הַנִּזְבָּב מִסְפֵּר כָּל־עֲרֵי
כָל־שְׂמֵימִים לְחִמְשָׁת הַסְּרָגִים מִצִּיר מִצִּיר
וַעֲד כֶּסֶר הַסְּרָג וַעֲד אֶבֶן הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עֲלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה בַּשָּׂדֶה וַחֲוִישָׁע בְּתִי־הַשְּׁמִשִּׁי:
19 וַיֵּךְ בָּאֲנָשִׁי בֵית־שֹׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בָאֲרוֹן
יְהוָה וַיִּךְ בָּעַם שִׁבְעִים אִישׁ מִמֵּשִׁים
אֶל־הָאֵשׁ וַיַּחַדְּקוּ הָעָם קִרְיָהָ וַיְהִי
בָּעָם מִקֵּד גְּדוֹלָה: 20 וַיֵּאמְרוּ אֲנָשִׁי בֵית־
שֹׁמֶשׁ מִי יִכָּל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה הַאֲלֹתִים
הַקְּדוֹשׁ וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מִצִּירֵינוּ:
21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ מַלְאָכִים אֶל־יֹשְׁבֵי חֲרִית־יִצְרָהִים
לֵאמֹר הִשְׁבֹּו כָל־שְׂמֵימִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
רְדֵי הַעֲלֵי אֲתָם אֲלֵיכֶם:

פרשה ז

1 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁי חֲרִית וַיִּצְרִי וַיַּעֲלֵי אֶת־
אֲרוֹן יְהוָה וַיָּבֹאוּ אֲתָם אֶל־בֵּית אֲבִינָדָב
בְּבִצְעָה וְאֶת־אֶלְעָזָר בֶּן־הַדָּשִׁי לְשֹׁמֶר אֶת־
אֲרוֹן יְהוָה: 2 וַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבַת הָאֲרוֹן
בְּחֲרִית יְצִירִים וַיִּרְבּוּ הַנְּסִימִים וַיִּהְיוּ עֲשָׂרִים
שָׁנָה וַיִּקְחוּ כָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ε', ζ'.

10 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτω, καὶ ἔλαβον
δύο βόας πρωτοτοκούσας καὶ ἔξευξαν αὐτὰς ἐν τῇ
ἀμάξῃ, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον.
11 Καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν Κυρίου ἐπὶ τὴν
ἄμαξαν, καὶ τὸ θέμα Ἐργάβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς
χρυσοῦς. 12 Καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ
εἰς ὁδὸν Βαιθσαμὺς, ἐν τρίβῃ ἐνὶ ἑπορεύοντο καὶ
ἐκοπίων, καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·
καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω
αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμὺς. 13 Καὶ οἱ ἐν
Βαιθσαμὺς ἰθὺρίζον θεριασμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι, καὶ
ἦραν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν Κυρίου,
καὶ ὑψοράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς. 14 Καὶ ἡ
ἄμαξα εἰσηλθεν εἰς ἀγρὸν Ὡση ἐν τῇ Βαιθσαμὺς,
καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον μέγαν· καὶ
σχιζόντι τὰ ξύλα τῆς ἀμάξης, καὶ τὰς βόας
ἀνήνεγκαν εἰς ὀλοκαύτωςιν τῷ Κυρίῳ. 15 Καὶ
οἱ Δευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου
καὶ τὸ θέμα Ἐργάβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς
σκεύη τὰ χρυσά, καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ
μεγάλου· καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμὺς ἀνήνεγκαν
ὀλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ
Κυρίῳ. 16 Καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλο-
φύλων ἐώρων, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκάλωνα
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 17 Καὶ αὐταὶ αἱ ἔδραι αἱ
χρυσαὶ δὲ ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασιλείας
τῷ Κυρίῳ, τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν,
τῆς Ἀσκάλωνος μίαν, τῆς Γέθ μίαν, τῆς
Ἀκκαρων μίαν. 18 Καὶ μῦς οἱ χρυσοὶ κατ'
ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν
πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἑσπερευμένης καὶ ἕως
κώμης τοῦ Φερεζαίου καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου,
οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης
Κυρίου, τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὡση τοῦ Βαιθσαμουίτου.
19 Καὶ οὐκ ἡσμένισαν οἱ υἱοὶ Ἰερχονίου ἐν τοῖς
ἀνδράσι Βαιθσαμὺς, ὅτι εἶδαν κιβωτὸν Κυρίου· καὶ
ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἔβδωμήκοντα ἄνδρας καὶ
πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. Καὶ ἐγένθησεν ὁ
λαὸς ὅτι ἐπάταξε Κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν
μεγάλην σφόδρα. 20 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ
Βαιθσαμὺς τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον Κυρίου
τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου; καὶ πρὸς τίνα
ἀναβήσεται κιβωτὸς Κυρίου ἀφ' ἡμῶν; 21 Καὶ
ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας
Καριαθιάρημ λέγοντες Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι
τὴν κιβωτὸν Κυρίου, κατὰβητε καὶ ἀναγάγετε
αὐτήν πρὸς ἑαυτούς.

ΚΕΦ. Ζ'.

1 ΚΑΙ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιάρημ καὶ
ἀνάγουσι τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου, καὶ
εἰσάγουσιν αὐτήν εἰς οἶκον Ἀμινάδᾶβ τὸν ἐν τῷ
βουφί· καὶ τὸν Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν
φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου. 2 Καὶ
ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καρια-
θιάρημ, ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι· καὶ ἐγένετο εἴκοσι
ἔτη, καὶ ἐπέβλεψε πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω Κυρίου.

I. SAMUELIS, VI. VII.

10 Fecerunt ergo illi hoc modo: et tollentes
duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt
ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt
domi. 11 Et posuerunt arcam Dei super
plaustrum, et capsellam, quæ habebat mures
aureos et similitudines anorum. 12 Ibant
autem in directum vaccæ, per viam quæ ducit
Bethsames, et itinere uno gradiebantur,
pergentes et mugientes: et non declinabant
neque ad dexteram, neque ad sinistram: sed
et satrapæ Philisthiim sequebantur usque ad
terminos Bethsames. 13 Porro Bethsamitæ
metebant triticum in valle: et elevantes oculos
suos, viderunt arcam, et gavisī sunt cum
vidissent. 14 Et plaustrum venit in agrum
Josue Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem
ibi lapis magnus, et conciderunt ligna planstri,
vaccasque imposuerunt super ea holocaustum
Domini. 15 Levitæ autem deposuerunt arcam
Dei, et capsellam quæ erat juxta eam, in qua
erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem
grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt
holocausta, et immolaverunt victimas in die
illa Domino. 16 Et quinque satrapæ Philis-
thi norum viderunt, et reversi sunt in Accaron
in die illa. 17 Hi sunt autem ani aurei, quos
reddiderunt Philisthiim pro delicto, Domino:
Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum,
Geth unum, Accaron unum: 18 Et mures
aureos secundum numerum urbium Philisthiim,
quinque provinciarum, ab urbe murata usque
ad villam quæ erat absque muro, et usque ad
Abel magnum, super quem posuerunt arcam
Domini, quæ erat usque in illum diem in agro
Josue Bethsamitis. 19 Percussit autem de
viris Bethsamitibus, eo quod vidissent arcam
Domini: et percussit de populo septuaginta
viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque
populus, eo quod Dominus percussisset plebem
plaga magna. 20 Et dixerunt viri Bethsa-
mitæ: Quis poterit stare in conspectu Domini
Dei sancti hujus? et ad quem ascendet a
nobis? 21 Miseruntque nuntios ad habi-
tatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt
Philisthiim arcam Domini, descendite, et
reducite eam ad vos.

CAPUT VII.

1 VENERUNT ergo viri Cariathiarim, et
reducerunt arcam Domini, et intulerunt eam in
domum Abinadab in Gabaa: Eleazar autem
filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam
Domini. 2 Et factum est, ex qua die mansit
arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt
dies; erat quippe jam annus vigesimus; et
requievit omnis domus Israel post Dominum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, VI. VII.

10 ¶ And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home: 11 And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods. 12 And the kine took the straight way to the way of Beth-shemesh, and went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Beth-shemesh. 13 And they of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it. 14 And the cart came into the field of Joshua, a Beth-shemite, and stood there, where there was a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD. 15 And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD. 16 And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day. 17 And these are the golden emerods which the Philistines returned for a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one; 18 And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fenced cities, and of country villages, even unto the great stone of Abel, whereon they set down the ark of the LORD: which stone remaineth unto this day in the field of Joshua, the Beth-shemite. 19 ¶ And he smote the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten many of the people with a great slaughter. 20 And the men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us? 21 ¶ And they sent messengers to the inhabitants of Kirjath-jearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.

CHAPTER VII.

1 AND the men of Kirjath-jearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD. 2 And it came to pass, while the ark abode in Kirjath-jearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

1. Samuelis, 6, 7.

10 Die Leute thaten also, und nahmen zwei junge säugende Kühe, und spanneten sie an einen Wagen, und befielen ihre Kälber daheim, 11 Und legten die Lade des Herrn auf den Wagen, und das Kästlein mit den goldenen Mäusen und mit den Bildern ihrer Aerse. 12 Und die Kühe gingen stracks Weges zu Beth-Semes zu, auf Einer Straße, und gingen, und blöfeten, und wichen nicht, weder zur Rechten noch zur Linken; und die Fürsten der Philister gingen ihnen nach, bis an die Grenze Beth-Semes. 13 Die Beth-Semiter aber schnitten eben in der Weizenernte im Grunde, und huben ihre Augen auf, und sahen die Lade, und freueten sich, dieselbe zu sehen. 14 Der Wagen aber kam auf den Acker Josua, des Beth-Semiters, und stand daselbst stille. Und war ein großer Stein daselbst. Und sie spalteten das Holz vom Wagen, und opferten die Kühe dem Herrn zum Brandopfer. 15 Die Leviten aber huben die Lade des Herrn herab, und das Kästlein, das neben dran war, darinnen die goldenen Kleinode waren, und setzten sie auf den großen Stein. Aber die Leute zu Beth-Semes opferten dem Herrn desselben Tages Brandopfer und andere Opfer. 16 Da aber die fünf Fürsten der Philister zugefahen hatten, zogen sie wiederum gen Ekron desselben Tages. 17 Dieß sind aber die goldenen Aerse, die die Philister dem Herrn zum Schuldopfer gaben: Asdod einen, Gaza einen, Askon einen, Gath einen, und Ekron einen. 18 Und goldene Mäuse, nach der Zahl aller Städte der Philister unter den fünf Fürsten, beide der gemauerten Städte und Dörfer, und bis an das große Abel, darauf sie die Lade des Herrn ließen, bis auf diesen Tag, auf dem Acker Josua, des Beth-Semiters. 19 Und etliche zu Beth-Semes wurden geschlagen, darum, daß sie die Lade des Herrn gesehen hatten. Und er schlug des Volks fünfzig tausend und siebenzig Mann. Da trug das Volk Leide, daß der Herr so eine große Schlacht im Volk gethan hatte. 20 Und die Leute zu Beth-Semes sprachen: Wer kann stehen vor dem Herrn, solchem heiligen Gott? und zu wem soll er von uns ziehen? 21 Und sie sandten Boten zu den Bürgern Kirjath-Jearim, und ließen ihnen sagen: Die Philister haben die Lade des Herrn wiedergebracht; kommt herab, und holet sie zu euch hinauf.

Das 7. Capitel.

1 Also kamen die Leute von Kirjath-Jearim, und holten die Lade des Herrn hinauf, und brachten sie ins Haus Abinadab zu Gibeä; und seinen Sohn Eleazar heiligten sie, daß er der Lade des Herrn hütete. 2 Und von dem Tage an, da die Lade des Herrn zu Kirjath-Jearim blieb, verzog sich die Zeit so lange, bis zwanzig Jahr wurden; und das ganze Haus Israel weinete vor dem Herrn.

I. SAMUEL, VI. VII.

10 ¶ Or ces gens-là firent ainsi. Ils prirent donc deux jeunes vaches qui allaitaient, les attelèrent au char, et en enfermèrent les petits dans l'étable. 11 Puis ils mirent sur le char l'arche du SEIGNEUR, ainsi que le coffret avec les souris d'or et les figures de leurs hémorroïdes. 12 Alors les jeunes vaches prirent tout droit le chemin de Beth-Sémès, tenant toujours la même route en marchant et en mugissant. Elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche, et les chefs des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Sémès. 13 Or ceux de Beth-Sémès recueillaient dans la vallée la moisson des froments; et ayant levé leurs yeux, ils virent l'arche, et eurent une grande joie à la voir. 14 Le char vint donc au champ de Josué, Beth-Semite, et s'arrêta en ce lieu. Or il y avait là une grande pierre, et on fendit le bois du char, et l'on offrit les jeunes vaches en holocauste au SEIGNEUR. 15 En effet, les Lévitites avaient descendu l'arche du SEIGNEUR avec le coffret qui se trouvait auprès d'elle, dans lequel étaient les ouvrages d'or, et les avaient mis sur cette grande pierre. Ceux de Beth-Sémès offrirent donc au SEIGNEUR, ce jour-là même, des holocaustes et des sacrifices. 16 Et les cinq chefs des Philistins ayant vu cela, retournèrent le même jour à Hébron. 17 Or voici le nombre des hémorroïdes d'or que les Philistins donnèrent au SEIGNEUR en offrande pour le péché: une pour Asdod; une pour Gaza; une pour Askélon; une pour Gath; une pour Hébron. 18 Et le nombre des souris d'or était égal à celui de toutes les villes des Philistins, soumises aux cinq chefs, soit villes fortifiées, soit villages de la campagne. Et il en reste pour témoignage la pierre nommée la Grande, sur laquelle on posa l'arche du SEIGNEUR, et qui jusqu'à ce jour est dans le champ de Josué, Beth-Semite. 19 ¶ Or le SEIGNEUR frappa les hommes de Beth-Sémès, parce qu'ils avaient regardé dans l'arche du SEIGNEUR; il frappa dans le peuple soixante-dix hommes. Et le peuple fut dans le deuil, car le SEIGNEUR l'avait frappé d'une grande plaie. 20 Alors, ceux de Beth-Sémès dirent: Qui pourrait subsister devant le SEIGNEUR, ce Dieu saint? et vers qui montera-t-il loin de nous? 21 ¶ Ils envoyèrent donc aux habitants de Kirjat-Jéharim des messagers, pour leur dire: Les Philistins ont ramené l'arche du SEIGNEUR; descendez, et faites-la monter chez vous.

CHAPITRE VII.

1 CEUX de Kirjat-Jéharim vinrent donc et firent monter l'arche du SEIGNEUR, et la transportèrent dans la maison d'Abinadab, à Guiba. Et ils consacrèrent Eléazar, son fils, pour garder l'arche du SEIGNEUR. 2 Or il arriva que, depuis le jour où l'arche du SEIGNEUR fut posée à Kirjat-Jéharim il se passa un long temps, vingt années. Alors toute la maison d'Israël soupira après le SEIGNEUR.

שמואל א ז

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-בָּתִּית וְיִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אֲנִי בָקֵל-לְבַבְכֶּם אֶתֶּם שְׂבִים אֶל-
יְהוָה חֲסִידוֹ אֶת-אַלְהֵי הַגִּיבִי מִתּוֹכְכֶם
וְהַעֲשִׂיתֶם וְתָלִינוּ לְבַבְכֶּם אֶל-יְהוָה
וְעִבְדוּהוּ לְבָדוֹ וְנִצַּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃
וַיִּסְרֹה בְּגֵן יִשְׂרָאֵל אֶת-חֲבַעְלִים וְאֶת-
הַעֲשִׂיתִי וְעִבְדוּ אֶת-יְהוָה לְבָדוֹ׃
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל קִבְּצוּ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
הַמִּצְפָּה וְאֶת-פֶּלֶל בְּעֶרְבָם אֶל-יְהוָה׃
וַיִּקְבְּצוּ הַמִּצְפָּה וְשִׁשְׁבֵּי-מֵיִם וַיִּשְׁכְּבוּ
לִפְנֵי יְהוָה וַיְצִימוּ בַיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ
שָׁם חֲמָנִי לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל
אֶת-בְּגֵן יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-שְׂבִימֵי כִּי-הִתְקַבְּצוּ בְּגֵן-יִשְׂרָאֵל
הַמִּצְפָּה וַיִּשְׁמְעוּ בְּגֵן יִשְׂרָאֵל וַיֵּרָאוּ מִפְּנֵי כָּל-שְׂבִימֵי׃
וַיֹּאמְרוּ בְּגֵן-יִשְׂרָאֵל אֶל-שְׁמוּאֵל אֶל-חֲמָנִי מִפְּנֵי
מִדְּעָק אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמָע מִיַּד
כָּל-שְׂבִימֵי׃
וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל מִלֶּחֶם קֶלֶב
אֶחָד וַיַּעֲלֶה עֹלָה קֶלֶב לַיהוָה וַיִּצַּק
שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה בְּעֵד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד
יְהוָה׃
וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלָה הַעֹלָה
וּכְלִשְׁתִּים כִּשְׁלֹשׁ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּרְעַם
יְהוָה בְּקוֹל-גְּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל-כָּל-שְׂבִימֵי
וַיִּהְיוּ וַיִּקְבְּצוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּבְרָא יִשְׂרָאֵל מִדִּם-הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת-
כָּל-שְׂבִימֵי וַיִּפְּחוּ עֲדִימָתָם לְבֵית דָּר׃
וַיִּנָּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אֶחָד וַיִּשֶׁם בֵּין
הַמִּצְפָּה וּבֵין חֲשֹׁן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ אֶבֶן
הַדָּוָר וַיֹּאמֶר עַד-הַנֶּחָד עֲזָרְנִי יְהוָה׃
וַיִּקְבְּעוּ כָּל-שְׂבִימֵי וַיִּלְאֲקֻם עוֹד לְבֹא
בְּבִקְוֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהִי יַד-יְהוָה בְּכָל-שְׂבִימֵי
כָּל יָמֵי שְׁמוּאֵל׃
וַיִּשְׁבְּקָה הַעֲלִים
אֲשֶׁר לְחֻמֵּי-כָּל-שְׂבִימֵי מֵאֵת יִשְׂרָאֵל וְלִישְׂרָאֵל
מִצְרָחוֹ וְעַד-יָת וְאֶת-בְּבִלְוֵן הַגִּיל יִשְׂרָאֵל
מִיַּד כָּל-שְׂבִימֵי וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל
וּבֵין חָמָרִי׃
וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-
יִשְׂרָאֵל כָּל יָמֵי חַיָּו׃
וַיְהִי מִגֵּי שָׁנָה
בְּשָׁנָה וְכִכֵּל בֵּית-אֵל וַיִּבְלָל וַיַּחֲמֹץ
וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל-חֲמָמוֹת
הָאֵלֶּה׃
וַיִּשְׁבְּקוּ קְרָמָתָה בֵּי-שָׁם בֵּיתוֹ
וַיִּשֶׁם שָׁם אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיְבָרֶשֶׁם מִיָּד
לַיהוָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Ζ'.

3 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ
λέγων Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε
πρὸς Κύριον, περιέλετε θεοὺς ἄλλοτριους ἐκ μέσου
ὑμῶν καὶ τὰ ἄλσῃ, καὶ ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας
ὑμῶν πρὸς Κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῃ,
καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἁλλοφύλων. 4 Καὶ
περιέειλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλὶμ καὶ τὰ ἄλσῃ
Ἀσταρώθ, καὶ ἐδοῦλευσαν Κυρίῳ μόνῃ. 5 Καὶ
εἶπε Σαμουὴλ Ἀθροίσατε πάντα Ἰσραὴλ εἰς
Μασσηθάθ, καὶ προσεῖξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς
Κύριον. 6 Καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηθάθ, καὶ
ὑδρεύοντα ὕδωρ καὶ ἐξέχον ἐνώπιον Κυρίου ἐπὶ
τὴν γῆν· καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ
εἶπαν Ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἐδίδαξε
Σαμουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηθάθ. 7 Καὶ
ἤκουσαν οἱ ἁλλόφυλοι ὅτι συνεθροίσθησαν
πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηθάθ, καὶ ἀνέβησαν
σατράπαι ἁλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἀκούουσιν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου
ἁλλοφύλων. 8 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς
Σαμουὴλ Μὴ παραινήσῃς ἡμῶν τοῦ μὴ
βοᾶν πρὸς Κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ
χειρὸς ἁλλοφύλων. 9 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ ἄρνα
γαλαθινὸν ἓνα καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτως
σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ Κυρίῳ· καὶ ἐβόησεν Σαμουὴλ
πρὸς Κύριον περὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ
Κύριος. 10 Καὶ ἦν Σαμουὴλ ἀναφέρων τὴν
ὀλοκαύτως, καὶ ἁλλόφυλοι προσήγον εἰς πόλεμον
ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐβρόντησε Κύριος ἐν φωνῇ
μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἁλλοφύλους,
καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραὴλ. 11
Καὶ ἐξῆλθον ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ Μασσηθάθ καὶ
κατεδίωξαν τοὺς ἁλλοφύλους, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς
ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχόρ. 12 Καὶ ἔλαβε
Σαμουὴλ λίθον ἓνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον
Μασσηθάθ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς, καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενέζερ, λίθος τοῦ
βοηθοῦ, καὶ εἶπεν Ἔως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν
Κύριος. 13 Καὶ ἐταπεινώσας Κύριος τοὺς ἁλλοφύ-
λους, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὄριον
Ἰσραὴλ· καὶ ἐγενήθη χεὶρ Κυρίου ἐπὶ τοὺς
ἁλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουὴλ. 14
Καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις αὐτοῦ εἰς ἁλλοφύλους
παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδωκαν
αὐτὰς τῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ Ἀσκάλως ἕως Ἀζόβ,
καὶ τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀφείλοντο ἐκ χειρὸς ἁλλο-
φύλων· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ
μέσον τοῦ Ἀμορραίου. 15 Καὶ ἐδίδαξε Σαμουὴλ
τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·
16 Καὶ ἐπαυρομένο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ
ἐκύκλον Βαιθὴλ καὶ τὴν Γάλαλα καὶ τὴν Μασσηθάθ,
καὶ ἐδίδαξε τὸν Ἰσραὴλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις
τούτοις. 17 Ἡ δὲ ἀποστροφή αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαίμ,
ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ· καὶ ἐδίδαζεν ἐκεῖ τὸν
Ἰσραὴλ, καὶ ψοδόμνησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ
Κυρίῳ.

I. SAMUELIS, VII.

3 Ait autem Samuel ad universam domum
Israel, dicens: Si in toto corde vestro re-
vertimini ad Dominum, auferte deos alienos
de medio vestri, Baalim et Astaroth: et
præparate corda vestra Domino, et servite ei
soli, et eruet vos de manu Philisthiim. 4 Ab-
stulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth,
et servierunt Domino soli. 5 Dixit autem
Samuel: Congregate universum Israel in
Masphath, ut orem pro vobis Dominum. 6 Et
convenerunt in Masphath: hauseruntque
aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et
jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi:
Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel
filios Israel in Masphath. 7 Et audierunt
Philisthiim quod congregati essent filii
Israel in Masphath, et ascenderunt satrapæ
Philisthinorum ad Israel. Quod cum audissent
filii Israel, timuerunt a facie Philisthinorum. 8
Dixeruntque ad Samuelem: Ne cesses pro
nobis clamare ad Dominum Deum nostrum,
ut salvet nos de manu Philisthinorum. 9 Tulit
autem Samuel agnum lactentem unum, et
obtulit illum holocaustum integrum Domino:
et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel,
et exaudivit eum Dominus. 10 Factum est
autem, cum Samuel offerret holocaustum,
Philisthiim iniere prælium contra Israel:
intonuit autem Dominus fragore magno in die
illa super Philisthiim, et exterruit eos, et cæsi
sunt a facie Israel. 11 Egressique viri Israel
de Masphath, persecuti sunt Philisthæos, et
percusserunt eos, usque ad locum qui erat
subter Bethchar. 12 Tulit autem Samuel
lapidem unum, et posuit eum inter Masphath
et inter Sen: et vocavit nomen loci illius,
Lapis adjutorii. Dixitque: Hucusque auxi-
liatus est nobis Dominus. 13 Et humiliati
sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra ut
venirent in terminos Israel. Facta est itaque
manus Domini super Philisthæos, cunctis
diebus Samuelis. 14 Et redditæ sunt urbes,
quas tulerant Philisthiim ab Israel, Israeli, ab
Accaron usque Geth, et terminos suos: libera-
vitque Israel de manu Philisthinorum, eratque
pax inter Israel et Amorrhæum. 15 Judicabat
quoque Samuel Israelem cunctis diebus vitæ
sue: 16 Et ibat per singulos annos circueiens
Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat
Israelem in supradictis locis. 17 Rever-
tebaturque in Ramatha: ibi enim erat domus
ejus, et ibi judicabat Israelem: ædificavit
etiam ibi altare Domino.

I. SAMUEL, VII.

3 ¶ And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, *then* put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines. 4 Then the children of Israel did put away Baalim and Ashtaroth, and served the LORD only. 5 And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD. 6 And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in Mizpeh. 7 And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines. 8 And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines. 9 ¶ And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him. 10 And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel. 11 And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Beth-car. 12 Then Samuel took a stone, and set it between Mizpeh and Shen, and called the name of it Eben-ezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us. 13 ¶ So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel. 14 And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites. 15 And Samuel judged Israel all the days of his life. 16 And he went from year to year in circuit to Beth-el, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places. 17 And his return was to Ramah; for there was his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

1. Samuelis, 7.

3 Samuel aber sprach zu dem ganzen Hause Israel: So ihr euch mit ganzem Herzen bekehret zu dem Herrn, so thut von euch die fremden Götter, und Aſtharoth, und richtet euer Herz zu dem Herrn, und dienet ihm allein; so wird er euch erretten aus der Philister Hand. 4 Da thaten die Kinder Israel von sich Baalim und Aſtharoth, und dienten dem Herrn allein. 5 Samuel aber sprach: Versammelt das ganze Israel gen Mizpa, daß ich für euch bitte zum Herrn. 6 Und sie kamen zusammen gen Mizpa, und schöpften Wasser, und gossen es aus vor dem Herrn, und fasteten denselben Tag, und sprachen daselbst: Wir haben dem Herrn gesündigt. Also richtete Samuel die Kinder Israel zu Mizpa. 7 Da aber die Philister hörten, daß die Kinder Israel zusammen kommen waren gen Mizpa, zogen die Fürsten der Philister hinauf wider Israel. Da das die Kinder Israel hörten, fürchteten sie sich vor den Philistern, 8 und sprachen zu Samuel: Laß nicht ab für uns zu schreien zu dem Herrn, unserm Gott, daß er uns helfe aus der Philister Hand. 9 Samuel nahm ein Milchlämmlein, und opferte dem Herrn ein ganz Brandopfer, und schrieb zum Herrn für Israel; und der Herr erhörte ihn. 10 Und indem Samuel das Brandopfer opferte, kamen die Philister herzu, zu streiten wider Israel. Aber der Herr ließ donnern einen großen Donner über die Philister desselben Tages, und schreckte sie, daß sie vor Israel geschlagen wurden. 11 Da zogen die Männer Israel aus von Mizpa, und jagten die Philister, und schlugen sie bis unter Beth-car. 12 Da nahm Samuel einen Stein, und setzte ihn zwischen Mizpa und Sen, und hieß ihn Eben-Ezer, und sprach: Bis hieher hat uns der Herr geholfen. 13 Also wurden die Philister gedämpft, und kamen nicht mehr in die Grenze Israel; und die Hand des Herrn war wider die Philister, so lange Samuel lebte. 14 Also wurden Israel die Städte wieder, die die Philister ihnen genommen hatten, von Ekron an bis gen Gath, sammt ihren Grenzen; die errettete Israel von der Hand der Philister; denn Israel hatte Friede mit den Amoritern. 15 Samuel aber richtete Israel sein Lebenlang, 16 und zog jährlich umher zu Bethel, und Gilgal, und Mizpa. Und wenn er Israel an allen diesen Orten gerichtet hatte, 17 kam er wieder gen Ramath, denn da war sein Haus, und richtete Israel daselbst, und baute dem Herrn daselbst einen Altar.

I. SAMUEL, VII.

3 ¶ Et Samuël parla à toute la maison d'Israël, en disant: Si vous retournez au SEIGNEUR de tout votre cœur, ôtez du milieu de vous les dieux de l'étranger et Astaroth; dirigez votre cœur vers le SEIGNEUR, et le servez lui seul; alors il vous délivrera de la main des Philistins. 4 Puis, les enfants d'Israël ôtèrent les Baalim et Astaroth, et ils servirent le SEIGNEUR seul. 5 Et Samuël dit: Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai le SEIGNEUR pour vous. 6 Ils s'assemblèrent donc à Mitspa; ils y puisèrent de l'eau qu'ils répandirent devant le SEIGNEUR, et ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent: Nous avons péché contre le SEIGNEUR. Et Samuël jugea les enfants d'Israël à Mitspa. 7 Mais quand les Philistins apprirent que les enfants d'Israël étaient assemblés à Mitspa, les princes des Philistins montèrent contre Israël; et quand les enfants d'Israël l'apprirent, ils eurent peur des Philistins. 8 Les enfants d'Israël dirent donc à Samuël: Ne cesse point de crier pour nous au SEIGNEUR, notre Dieu, afin qu'il nous délivre de la main des Philistins. 9 ¶ Alors Samuël prit un agneau de lait et l'offrit tout entier au SEIGNEUR en holocauste; et Samuël cria au SEIGNEUR pour Israël, et le SEIGNEUR l'exauça. 10 Car il arriva, comme Samuël offrait l'holocauste, que les Philistins s'approchèrent pour livrer bataille à Israël: mais le SEIGNEUR fit gronder en ce jour-là un grand tonnerre sur les Philistins et les mit en déroute, en sorte qu'ils furent battus devant Israël. 11 Ceux d'Israël sortirent donc de Mitspa et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'au-dessous de Beth-Kar. 12 Alors Samuël prit une pierre et la posa entre Mitspa et Schen; et il appela le nom de ce lieu-là Eben-Hézer, et dit: Le SEIGNEUR nous a secourus jusqu'à ce lieu-ci. 13 ¶ Ainsi les Philistins furent humiliés; ils ne vinrent plus depuis ce temps-là sur le territoire d'Israël, et la main du SEIGNEUR fut sur les Philistins tout le temps de Samuël. 14 Aussi les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Hébron jusqu'à Gath, avec leurs confins. Ainsi Samuël délivra Israël de la main des Philistins; et il y eut paix entre Israël et les Amorrhéens. 15 Or Samuël jugea Israël tous les jours de sa vie. 16 Et il allait tous les ans faire le tour à Béthel et à Guilgal et à Mitspa, et il jugeait Israël en tous ces lieux-là. 17 Puis il s'en retournait à Rama, parce que sa maison était là, et il jugeait là Israël. Il y bâtit aussi un autel au SEIGNEUR.

שמואל א

פרשה ח :

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָכוּ שְׁמוּאֵל וְנָשָׂא אֶת־בָּנָיו
שְׁפָטִים לְיִשְׂרָאֵל : וַיְהִי שֵׁם־בְּנוֹ חֶבְלֹן
וְשֵׁם מִשְׁתָּהוּ אֲבִיָּה שְׁפָטִים בְּבֶאֱרַת
שָׁבַע : וְלֹא־חָלְקֵי בְנֵי בְּדָרְקוֹ וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַבָּצֵעַ
וַיִּקְחוּ־שָׂחָד וַיִּשְׂאוּ מִשְׁפָּט :
וַיִּתְּנֵם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבָנָאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל
הַרְמָתָה : וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֶבְלֹן אֶתָּה זִמְנָה
וּבְנֵיךָ לֹא חָלְקֵי בְּדָרְקֶיךָ עִמָּךְ שְׂמִיחָה לָנוּ
מִלֶּךְ לְשִׁפְטֵנוּ כְּכֹל־חֲבוּתָם : וַיַּרְעַב חֶבְלֹן
בְּעֵינָי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמַר הַנְּחִלָנוּ מִלֶּךְ
לְשִׁפְטֵנוּ וַיִּתְּנֵם אֶל־יְהוָה :
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם
לְכָל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֶתָּה מֹאסִי
כִּי־אֲנִי מֹאסִי מִלֶּךְ עַל־יָהִם : כְּכֹל־
הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ מִיּוֹם הַעֲלִיתִי אֹתָם
מִמִּצְרָיִם וְעַד־הַנּוֹס תָּחָה וְעַד־כִּי וַיַּעֲבְדֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּן הָמָּה עֹשִׂים גַּם־לָּךְ :
וַעֲתָה שָׁמַע בְּקוֹלָם אִם כִּי־עָדָה עָשִׂיתָ
בָּהֶם וְהַדָּבָר לְעֵם מִשְׁפָּט מִלֶּךְ אֲשֶׁר
יִמְלֹךְ עַל־יָהִם : וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת
כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם הַשְׂאֵלִים מֵאֲזֵנוֹ
מִלֶּךְ : וַיֹּאמֶר זֶה יְהוָה מִשְׁפָּט מִלֶּךְ
אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עַל־יָהֶם אֶת־בָּנֵיהֶם יִקָּח וְשָׂם
לוֹ בְּמִדְּבָרָתוֹ וּבְקִדְשֵׁי וְדָוִד לִבְנֵי מִדְּבָרָתוֹ :
וְלָעָם לֹא שָׁהִי אֲלֵפִים וְשָׁהִי חֲמִשִּׁים
וְלִסְרָשׁ חֲרִישוֹ וְלִחֲצֹר קִצְיוֹ וְלַעֲשׂוֹת כָּל־
מְלַחמָתוֹ וּבְגָלִי רִבּוֹ : וְאֵת־בְּנוֹתֵיהֶם
יִקָּח לְרִשְׁתוֹת וְלַטְּבָחוֹת וְלֵאמֹר : וְאֵת־
שְׂדוֹתֵיהֶם וְאֵת־בְּרִייתָם וְנִתְּנָם חֲטוּבִים
יִקָּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו : וְהַעֲבָדִים וְכִרְמֵיהֶם
וְעֹשֶׁר וְנָתַן לְסִרְסָיו וְלַעֲבָדָיו : וְאֵת־
עֲבָדֵיהֶם וְאֵת־שְׂפָחוֹתֵיהֶם וְאֵת־בְּהֵמֵיהֶם
חֲטוּבִים וְאֵת־חֲמִירֵיהֶם יִקָּח וְעֹשֶׁה
לְמַלְאכָתוֹ : וְאֵת־בָּנֵיהֶם וְעֹשֶׁר וְאֵת־חֲמִירֵיהֶם
לַעֲבָדִים : וְהַעֲתָם בָּנִים חֲטוּבִים מִלִּפְנֵי
מִלְּכָם אֲשֶׁר בְּחִרְתָּם לָכֶם וְלֹא־יִעָנֶה יְהוָה
אֶתְכֶם בָּנִים חֲטוּבִים : וַיִּמָּאֲנֶה הָעָם לְשָׁמַע
בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי אִם־מִלֶּךְ יְהוָה
עָלֵינוּ : וְהָיִינוּ גַם־אֲחֵרָנוּ כְּכֹל־חֲבוּתָם
וּשְׁפָטֵנוּ מִלִּפְנֵי וַיֹּאמֶר לְבָנֵינוּ וְנָלְחָם אֶת־
הָעָם וַיִּדְּבָרָם בְּאָזְנוֹ יְהוָה :
וַיֹּאמֶר אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהַמְלִכָם
לְעָם מִלֶּךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל
לְכֻם אִישׁ לְעִירוֹ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. η'.

ΚΕΦ. η'.

1 KAI EGÉNETO ōs EGHRASE Samouhla, kai katésthsen
tous uiōs autou dikastās tῇ 'Israhēl. 2 Kai taūta
tā onōmata tōn uiōn autou· πρωτότοκος 'Ιωήλ, και
ὄνομα τοῦ δευτέρου 'Αβιά, δικασταὶ ἐν Βηρσαβεί. 3
Kai ouk ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ
αὐτοῦ, και ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας και
ἐλάβανον δῶρα και ἐξέκλινον δικαιώματα. 4
Kai συναθροίζονται ἄνδρες 'Ισραὴλ και παρα-
γίνονται εἰς Ἀρμαθαίμ πρὸς Σαμουήλ, 5 Kai
εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ σὺ γεήρακας, και οἱ υἱοὶ σου
οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· και νῦν κατάρτησον
ἐφ' ἡμᾶς βασιλεῖα δικάζειν ἡμᾶς καθά και τὰ
λοιπὰ ἔθνη. 6 Kai ποιήσαν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς
Σαμουήλ, ὥς εἶπαν Δὸς ἡμῖν βασιλεῖα δικάζειν
ἡμᾶς· και προσήξατο Σαμουήλ πρὸς Κύριον. 7
Kai εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουήλ Ἀκούε τῆς
φωνῆς τοῦ λαοῦ καθά ἂν λαλώσῃ σοι, ὅτι οὐ σὲ
ἐξουθενήσασιν, ἀλλ' ἡ ἐμὲ ἐξουθενώσασιν τοῦ μὴ
βασилεύειν ἐπ' αὐτῶν. 8 Κατὰ πάντα τὰ ποιήματα
ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς
ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, και ἐγκα-
τέλιπόν με και ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις, οὕτως
αὐτοὶ ποιοῦσι και σοί. 9 Kai νῦν ἄκουε τῆς
φωνῆς αὐτῶν, πλην ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρη
αὐτοῖς, και ἀπαγγέλεις αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ
βασιλέως δε βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς. 10 Kai εἶπε
Σαμουήλ πᾶν τὸ ῥῆμα τοῦ Κυρίου πρὸς τὸν λαόν
τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλεῖα, 11 Kai
εἶπε Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως δε
βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς· τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήψεται,
και θήσεται αὐτοὺς ἐν ἅρμασιν αὐτοῦ και ἐν
ἵππευσιν αὐτοῦ και προτρέχοντας τῶν ἀρμάτων
αὐτοῦ, 12 Kai θέσται αὐτοὺς ἐαυτῷ ἑκατοντάρχους
και χιλιάρχους, και θερίζειν θηρισμὸν αὐτοῦ και
τρυνᾶν τρυγὴν αὐτοῦ, και ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ
αὐτοῦ και σκεύη ἀρμάτων αὐτοῦ. 13 Kai τὰς
θυγατέρας ὑμῶν λήψεται εἰς μυρεψοὺς και εἰς
μαγειρίσσας και εἰς πεσοῦσας. 14 Kai τοὺς
ἀγροὺς ὑμῶν και τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν και τοὺς
ἐλαιώνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήψεται και δώσει
τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 15 Kai τὰ σπέρματα ὑμῶν
και τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει, και δώσει
τοῖς ἐθνούχοις αὐτοῦ και τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 16
Kai τοὺς δούλους ὑμῶν και τὰς δούλας ὑμῶν
και τὰ βοσκόμενα ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ και τοὺς ὄνους
ὑμῶν λήψεται και ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 17
Kai τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει, και ὑμεῖς
ἐσσεθε αὐτῷ δούλοι. 18 Kai βοήσεσθε ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν οὐ
ἐξελέξασθε αὐτοῖς· και οὐκ ἐπακούσεται Κύριος
ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε
αὐτοῖς βασιλεῖα. 19 Kai οὐκ ἐβούλετο ὁ λαὸς
ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουήλ, και εἶπαν αὐτῷ Οὐχὶ ἀλλ'
ἡ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς, 20 Kai ἐσόμεθα και
ἡμεῖς καθά πάντα τὰ ἔθνη· και δικάσει ἡμᾶς
βασιλεὺς ὑμῶν, και ἐξελεύσεται ἐμπροσθεν ἡμῶν,
και πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν. 21 Kai ἤκουσε
Σαμουήλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ, και
ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα Κυρίου. 22 Kai
εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουήλ Ἀκούε τῆς φωνῆς
αὐτῶν και βασιλεύσον αὐτοῖς βασιλεῖα· και εἶπε
Σαμουήλ πρὸς ἄνδρας 'Ισραὴλ Ἀποτρεχέτω ἕκαστος
εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

I. SAMUELIS, VIII.

CAPUT VIII.

1 FACTUM est autem cum senuisset Samue l,
posuit filios suos judices Israel. 2 Fuitqu e
nomen filii ejus primogeniti Joel: et nomen
secundi Abia, judicum in Bersabes. 3 Et
non ambulaverunt filii illius in viis ejus: sed
declinaverunt post avaritiam, acceperuntque
munera, et perverterunt judicium. 4 Con-
gregati ergo universi majores natu Israel,
venerunt ad Samuelem in Ramatha. 5 Dixe-
runtque ei: Ecce tu senuisti, et filii tui non
ambulant in viis tuis: constitue nobis regem,
ut judicet nos, sicut et universæ habent na-
tiones. 6 Displacuit sermo in oculis Samuelis,
eo quod dixissent: Da nobis regem, ut judicet
nos. Et oravit Samuel ad Dominum. 7 Dixit
autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem
populi in omnibus quæ loquuntur tibi: non
enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super
eos. 8 Juxta omnia opera sua, quæ fecerunt
a die qua eduxi eos de Ægypto usque ad diem
hanc: sicut dereliquerunt me, et servierunt
diis alienis, sic faciunt etiam tibi. 9 Nunc
ergo vocem eorum audi: verumtamen contestare
eos, et prædic eis jus regis, qui regnaturus est
super eos. 10 Dixit itaque Samuel omnia
verba Domini ad populum, qui petierat a se
regem, 11 Et ait: Hoc erit jus regis, qui
imperaturus est vobis: Filios vestros tollet,
et ponet in curribus suis, facietque sibi equites
et præcursores quadrigarum suarum, 12 Et
constituet sibi tribunos, et centuriones, et
aratores agrorum suorum, et messorum segetum,
et fabros armorum et currum suorum. 13 Filias quoque vestras faciet sibi unguen-
tarias, et focarias, et panificas. 14 Agros
quoque vestros, et vineas, et oliveta optima
tollet, et dabit servis suis. 15 Sed et segetes
vestras, et vinearum redditus addecimabit, ut
det eunuchis et famulis suis. 16 Servos etiam
vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et
asinos auferet, et ponet in opere suo. 17 Greges
quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei
servi. 18 Et clamabitis in die illa a facie
regis vestri, quem elegistis vobis: et non
exaudiet vos Dominus in die illa, quia petiistis
vobis regem. 19 Noluit autem populus audire
vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam:
rex enim erit super nos, 20 Et erimus nos
quoque sicut omnes gentes: et judicabit nos
rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit
bella nostra pro nobis. 21 Et audivit Samuel
omnia verba populi, et locutus est ea in auribus
Domini. 22 Dixit autem Dominus ad
Samuelem: Audi vocem eorum, et constitue
super eos regem. Et ait Samuel ad viros
Israel: Vadat unusquisque in civitatem suam.

I. SAMUEL, VIII.

CHAPTER VIII.

1 AND it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel. 2 Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: *they were judges in Beer-sheba.* 3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment. 4 Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah, 5 And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations. 6 ¶ But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD. 7 And the LORD said unto Samuel, Harken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them. 8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee. 9 Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them. 10 ¶ And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king. 11 And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint *them* for himself, for his chariots, and to be his horsemen; and some shall run before his chariots. 12 And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and will set *them* to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots. 13 And he will take your daughters to be confectionaries, and to be cooks, and to be bakers. 14 And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, *even the best of them*, and give *them* to his servants. 15 And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants. 16 And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put *them* to his work. 17 He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants. 18 And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day. 19 ¶ Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us; 20 That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles. 21 And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD. 22 And the LORD said to Samuel, Harken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

1. Samuelis, 8.

Das 8. Capitel.

1 Da aber Samuel alt ward, setzte er seine Söhne zu Richtern über Israel. 2 Sein erstgeborener Sohn hieß Joel, und der andere Abia, und waren Richter zu Berscha. 3 Aber seine Söhne wandelten nicht in seinem Wege, sondern neigten sich zum Geiz, und nahmen Geschenk, und beugeten das Recht. 4 Da versammelten sich alle Ältesten in Israel, und kamen gen Ramath zu Samuel, 5 Und sprachen zu ihm: Siehe, du bist alt worden, und deine Söhne wandeln nicht in deinen Wegen; so setze nun einen König über uns, der uns richte, wie alle Heiden haben. 6 Das gefiel Samuel übel, daß sie sagten: Gib uns einen König, der uns richte. Und Samuel betete vor dem Herrn. 7 Der Herr aber sprach zu Samuel: Gehörche der Stimme des Volks in allem, das sie zu dir gesagt haben; denn sie haben nicht dich, sondern mich verworfen, daß ich nicht soll König über sie sein. 8 Sie thun dir, wie sie immer gethan haben von dem Tage an, da ich sie aus Egypten führete, bis auf diesen Tag, und haben mich verlassen, und andern Göttern gedienet. 9 So gehörche nun ihrer Stimme. Doch bezeuge ihnen und verkündige ihnen das Recht des Königs, der über sie herrschen wird. 10 Und Samuel sagte alle Worte des Herrn dem Volk, das von ihm einen König forderte. 11 Das wird des Königs Recht sein, der über euch herrschen wird: Eure Söhne wird er nehmen zu seinem Wagen, und Reitern, die vor seinem Wagen her traben; 12 Und zu Hauptleuten über tausend, und über fünfzig, und zu Ackerleuten, die ihm seinen Acker bauen, und zu Schnittern in seiner Ernte, und daß sie seinen Harnisch, und was zu seinem Wagen gehöret, machen. 13 Eure Töchter aber wird er nehmen, daß sie Apothekerinnen, Köchinnen und Bäckerinnen seien. 14 Eure besten Acker und Weinberge und Delgärten wird er nehmen, und seinen Knechten geben. 15 Dazu von eurer Saat und Weinbergen wird er den Zehnten nehmen, und seinen Kämmerern und Knechten geben. 16 Und eure Knechte und Mägde, und eure feinsten Jünglinge, und eure Esel wird er nehmen, und seine Geschäfte damit ausrichten. 17 Von euren Heerden wird er den Zehnten nehmen, und ihr müsset seine Knechte sein. 18 Wenn ihr dann schreien werdet zu der Zeit über euren König, den ihr euch erwählet habt; so wird euch der Herr zu derselbigen Zeit nicht erhören. 19 Aber das Volk weigerte sich zu gehorchen der Stimme Samuels, und sprachen: Mit nichts, sondern es soll ein König über uns sein. 20 Daß wir seien auch wie alle andere Heiden, daß uns unser König richte und vor uns her ausziehe, wenn wir unsere Kriege führen. 21 Da gehörchte Samuel alle dem, das das Volk sagte, und sagte es vor den Ohren des Herrn. 22 Der Herr aber sprach zu Samuel: Gehörche ihrer Stimme, und mache ihnen einen König. Und Samuel sprach zu den Männern Israel: Gehet hin, ein jeglicher in seine Stadt.

I. SAMUEL, VIII.

CHAPITRE VIII.

1 Et il arriva, quand Samuël fut devenu vieux, qu'il établit ses fils pour juges sur Israël. 2 Son fils premier-né avait le nom de Joël, et le second avait le nom d'Abijah. Ils jugeaient à Béer-Sébah. 3 Mais ses fils ne suivaient point son exemple, car ils se détournèrent après le gain déshonnête; ils prenaient des présents, et ils s'éloignaient de la justice. 4 C'est pourquoi tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuël, à Rama; 5 Et ils lui dirent: Voici, tu es devenu vieux, et tes fils ne marchent point dans tes voies; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme en ont toutes les nations. 6 ¶ Mais la chose fut mauvaise aux yeux de Samuël, en ce qu'ils avaient dit: Etablis sur nous un roi pour nous juger. Et Samuël pria le SEIGNEUR. 7 Mais le SEIGNEUR dit à Samuël: Obeis à la voix du peuple en tout ce qu'ils te diront; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, pour que je ne règne point sur eux. 8 Conformément à toutes les actions qu'ils ont faites depuis le jour où je les ai fait monter hors d'Égypte jusqu'à ce jour; de même qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux, ils font aussi de même à ton égard. 9 Maintenant donc obeis à leur voix, mais ne manque point de protester expressément et de leur déclarer quelle sera la conduite du roi qui régnera sur eux. 10 ¶ Alors Samuël dit toutes les paroles du SEIGNEUR au peuple qui lui avait demandé un roi. 11 Il leur dit donc: Ce sera ici la conduite du roi qui régnera sur vous. Il prendra vos fils et les mettra sur ses chars et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char. 12 Il les prendra aussi pour les établir chefs de milliers et chefs de cinquantaines, pour labourer ses champs, pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre et l'attirail de ses chars. 13 Il prendra aussi vos filles pour parfumeuses, pour cuisinières et pour boulangères. 14 Il prendra vos champs, vos vignes et vos bons oliviers, et les donnera à ses serviteurs. 15 Il dimera ce que vous aurez semé et ce que vous aurez vendangé, et il le donnera à ses eunuques et à ses serviteurs. 16 Il prendra vos serviteurs et vos servantes, et l'élite de vos jeunes gens, ainsi que vos ânes; et il les emploiera à son ouvrage. 17 Il dimera votre menu bétail; et vous serez ses esclaves. 18 En ce jour-là, vous crierez à cause du roi que vous vous serez choisi; mais le SEIGNEUR ne vous exaucera point en ce jour-là. 19 ¶ Cependant le peuple ne voulut point écouter Samuël, et ils dirent: Non, mais il y aura un roi sur nous. 20 Nous serons aussi comme toutes les nations; et notre roi nous jugera; il sortira devant nous, et conduira nos guerres. 21 Samuël entendit donc toutes les paroles du peuple, et les rapporta aux oreilles du SEIGNEUR. 22 Et le SEIGNEUR dit à Samuël: Obeis à leur voix, et établis-leur un roi. Alors Samuël dit à ceux d'Israël: Allez-vous-en chacun en sa ville.

שמואל א ט

פרשה ט :

וַיְהִי־אִישׁ מִבְּנֵי־יִמִּין וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן־אֲבִיאל בֶּרֶךְ־סֶרֶר בֶּרֶךְ־בְּחוֹרָת בְּרֶחֱמִים בֶּרֶךְ־אִישׁ יָמִין בְּכֹרֶת־חַיִל : * וַלִּדְהָלָה בֶן־וְשְׁמוֹ שָׁאֻל בְּחֹר וְטוֹב וְאִין אִישׁ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּמוֹ וְנִמְעָלָה בְּלִמָּה מִכָּל־הָעָם : * וַתֵּלֶכְדָּה הַחֲתָנוּת לְקִישׁ אֲבִי שָׁאֻל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאֻל בְּנֹה־חֲנָנִי אֲמִידָה אֶת־עַתִּד מִהַנְּעָרִים וְהָיָה לְךָ בְּקִישׁ אֶת־הַחֲתָנָה : * וַיַּעַבְדָּר בְּחֶרֶם־אֲפִיקִים וַיַּעַבְדָּר בְּאֶרֶץ־שָׁלִישָׁה וְלֹא מָצְאוּ וַיַּעַבְדָּר בְּאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וְלֹא וַיַּעַבְדָּר בְּאֶרֶץ־צֹפֶה וְלֹא מָצְאוּ : * הִסְמָה בָּאוּ בְּאֶרֶץ צֹפֶה וּשְׁאֻל אָמַר לַנְּעָרִים אֲשֶׁר־עִמָּו לָכֵן וַיִּשְׁוֹבְכָה בְּרִיחָהָל אֲבִי מִרְחֲמָנוֹת וַתֹּאמֶר לָנוּ : * וַיֹּאמֶר לוֹ הַנְּחִינָה אִישׁ־אֱלֹהִים בְּעִיר הַחַיִּית וְהָאִישׁ נִכְבָּד כָּל אֲשֶׁר־יִבְרָךְ בּוֹא וְיִבְרָךְ עִמָּה גְלָכָה שָׁם אֱלֹהֵי וַיָּבֵד לָנוּ אֶת־דִּרְכָּנוּ אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ צִלָּה : * וַיֹּאמֶר שָׁאֻל לַנְּעָרִים וְהִנֵּה גִלְיָה וּמַחֲבִיבָה לְאִישׁ פִּי חֲלָחֵם אֲנִי מִפְּלִנִי וְהִשְׁוֹבְכָה אִיד לְהִבִּיָּה לְאִישׁ הַחֲלָחִים מִדָּה אֲמָנוּ : * וַיִּסַּף הַנְּעָרִים לַעֲבֹד אֶת־שָׁאֻל וַיֹּאמֶר הַגֵּה נִמְצָא בְּרִי רַבֵּעַ שֶׁקֶל כֶּסֶף וְהַתִּי לְאִישׁ הַחֲלָחִים וְהָבֵד לָנוּ אֶת־דִּרְכָּנוּ : * לַכֶּנֶם וַיִּשְׁרָאֵל בְּחֶרֶם־אֲמִידָה הָאִישׁ בְּלָכְתֹּה לְרִשׁ אֱלֹהִים לָכֵן וַגְּלָכָה עֶרְחֶרֶחָה : * פִּי לַבִּיָּה חַיִּים וְהָרָא לַכֶּנֶם חֲרָחָה : * וַיֹּאמֶר שָׁאֻל לַנְּעָרִים טוֹב דְּבָרָה לָכֵן וּבְלָכָה וַיִּלְכְּבוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ הַחֲלָחִים : * הִמָּה עָלִים בְּמַעְלָה הָעִיר וְהִמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת וַיִּצְאוֹת לְשָׂאֵב מַיִם וַיֹּאמְרוּ לָכֵן הִישׁ בָּרוּךְ הָרָחָה : * וַתַּעֲנִיכָה אוֹתָם וַתִּלְמְדָה יֵשׁ הַגֵּה לַכֶּנֶם מִתֵּר וַעֲתָה פִּי חַיִּים בָּא לָעִיר פִּי גִבַּח חַיִּים לָעַם בְּבָרָכָה : * בְּבָרָכָם הָעִיר בֶּן תִּמְצָאוּ אֲרוֹן בְּמֶרֶם וַעֲלֵה הַבְּרָכָה לְאֶחָל : * פִּי לְאִי־אֶחָל הָעָם עֶרְפָּאוּ בִּירְחֹא וַיִּבְרָךְ הַיָּבֶח אֶת־רִיבֹן וְאֶחָלִי הַחֲרָאִים וַעֲתָה עָלֵי קִרְאוֹתֵי קַחִים תִּמְצָאוּ אֲרוֹן : * וַיַּעֲלֵי הָעִיר הִמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לְקִרְאוֹתָם לַעֲלִיָּה : * וַיְהִי־הָהֵמָּה בָּלָה אֶת־אֲנָוֹן שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לַכֶּנֶם בּוֹא־שָׁאֻל לְאִידָה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. θ'.

ΚΕΦ. θ'.

1 KAI ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμίν, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Κίς, υἱὸς Ἀβιὴλ υἱοῦ Ἰαρὲδ υἱοῦ Βαχίρ υἱοῦ Ἀφέκ υἱοῦ ἀνδρὸς Ἰεμινίου, ἀνὴρ δυνατός. 2 Καὶ τούτῳ υἱός, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Σαούλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ πάντων, ὑπερωμῖαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πάντων τὴν γῆν. 3 Καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι Κίς πατρὸς Σαούλ· καὶ εἶπε Κίς πρὸς Σαούλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἀάβε μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδαρίων, καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύσθε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους. 4 Καὶ διήλθον δι' ὄρους Ἐφραΐμ καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Σελχά, καὶ οὐχ εὑρον· καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Σεγαλίμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Ἰαμίν, καὶ οὐχ εὑρον. 5 Αὐτῶν δὲ ἐλθόντων εἰς τὴν Σίφ καὶ Σαούλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἀποστρέψωμεν, μὴ ἀνείς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ τὰ περὶ ἡμῶν. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐνδοξος, πάνθ' ἅν λαλήσῃ παραγινόμενον παρέσται· καὶ νῦν πορευθῶμεν ὅπως ἀπαγγεῖλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν. 7 Καὶ εἶπε Σαούλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Καὶ Ἰδοὺ πορευσόμεθα, καὶ τί οἴσμεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκτελοῦσιν ἐκ τῶν ἀγχιῶν ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστι μετ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν; 8 Καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαούλ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ εὐρηται ἐν τῇ χειρὶ μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν. 9 Καὶ ἐμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεὸν Δεῦρο καὶ πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα· ὅτι τὸν προφῆτην ἐκάλεῖ ὁ λαὸς ἐμπροσθεν Ὁ βλέπων. 10 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, Δεῦρο καὶ πορευθῶμεν· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος ὁ τοῦ θεοῦ. 11 Αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως καὶ αὐτοὶ εὕρισκον τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύεσθαι ὕδωρ, καὶ λέγουσιν αὐταῖς Βί ἐστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων; 12 Καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς Ἔστιν, Ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· νῦν διὰ τὴν ἡμέραν ἥκει εἰς τὴν πόλιν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμὰ. 13 Ὡς ἂν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν πόλιν, οὕτως εὐρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμὰ τοῦ φαγεῖν· ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν, ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι· καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν. 14 Καὶ ἀναβαίνουντι τὴν πόλιν· αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ Ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμὰ. 15 Καὶ Κύριος ἀπεκάλυψε τὸ ὄριον Σαμουὴλ ἡμέρᾳ μὲν ἐμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν Σαούλ λέγων.

I. SAMUELIS, IX.

CAPUT IX.

1 Et erat vir de Benjamin nomine Cis filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore. 2 Et erat ei filius vocabulo Saul, electus et bonus: et non erat vir de filiis Israel melior illo; ab humero et sursum eminebat super omnem populum. 3 Perierant autem asinae Cis patris Saul: et dixit Cis ad Saul filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quære asinas. Qui cum transissent per montem Ephraim, 4 Et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant: sed et per terram Jemini, et minime repperunt. 5 Cum autem venissent in terram Suph, dixit Saul ad puerum qui erat cum eo: Veni et revertamur, ne forte dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis. 6 Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne quod loquitur, sine ambiguitate venit; nunc ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus. 7 Dixitque Saul ad puerum suum: Ecce ibimus: quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sitacis nostris: et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud. 8 Rursum puer respondit Sauli, et ait: Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram. 9 (Olim in Israel sic loquebatur unusquisque, vadens consulere Deum: Venite, et eamus ad videntem. Qui enim propheta dicitur hodie, vocabatur olim videns.) 10 Et dixit Saul ad puerum suum: Optimus sermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei. 11 Cumque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hic est videns? 12 Quæ respondentem, dixerunt illis: Hic est: ecce ante te, festina nunc: hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso. 13 Ingredientes urbem, statim invenietis eum antequam ascendat excelsus ad vescendum; neque enim comesurus est populus donec ille veniat: quia ipse benedicit hostiæ, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo conscendite, quia hodie reperietis eum. 14 Et ascenderunt in civitatem. Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsus. 15 Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem quam veniret Saul, dicens:

I. SAMUEL IX.

CHAPTER IX.

1 Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power. 2 And he had a son, whose name was Saul, a choice young man, and a goodly: and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people. 3 And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses. 4 And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found them not: then they passed through the land of Shalim, and there they were not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not. 5 And when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him, Come, and let us return; lest my father leave caring for the asses, and take thought for us. 6 And he said unto him, Behold now, there is in this city a man of God, and he is an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we shall go. 7 Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we? 8 And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way. 9 (Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for he that is now called a Prophet was beforetime called a Seer.) 10 Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God was. 11 ¶ And as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here? 12 And they answered them, and said, He is; behold, he is before you: make haste now, for he came to day to the city; for there is a sacrifice of the people to day in the high place: 13 As soon as ye be come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that he bidden. Now therefore get you up; for about thistime ye shall find him. 14 And they went up into the city: and when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place. 15 ¶ Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

1. Samuelis, 9.

Das 9. Capitäl.

1 Es war aber ein Mann von Benjamin, mit Namen Kis, ein Sohn Abiel, des Sohns Zeror, des Sohns Bechorath, des Sohns Aphiah, des Sohns eines Mannes Jemini; ein weiblicher Mann. 2 Der hatte einen Sohn, mit Namen Saul; der war ein junger feiner Mann, und war kein feinerer unter den Kindern Israel, eines Haupts länger, denn alles Volk. 3 Es hatte aber Kis, der Vater Saul, seine Eselinnen verloren, und er sprach zu seinem Sohne Saul: Nimm der Knaben einen mit dir, mache dich auf, gehe hin, und suche die Eselinnen. 4 Und er ging durch das Gebirge Ephraim, und durch das Land Salisa, und fanden sie nicht; sie gingen durch das Land Saalim, und sie waren nicht da; sie gingen durchs Land Jemini, und fanden sie nicht. 5 Da sie aber kamen ins Land Zuph, sprach Saul zu dem Knaben, der mit ihm war: Komm, laß uns wieder heim gehen; mein Vater möchte von den Eselinnen lassen, und für uns sorgen. 6 Er aber sprach: Siehe, es ist ein berühmter Mann Gottes in dieser Stadt; alles, was er sagt, das geschieht. Nun laß uns dahin gehen; vielleicht sagt er uns unsern Weg, den wir gehen. 7 Saul aber sprach zu seinem Knaben: Wenn wir schon hingehen, was bringen wir dem Manne? Denn das Brod ist dahin aus unserm Sack; so haben wir sonst keine Gabe, die wir dem Mann Gottes bringen. Was haben wir? 8 Der Knabe antwortete Saul wieder, und sprach: Siehe, ich habe ein Viertel eines silbernen Sefels bei mir; den wollen wir dem Mann Gottes geben, daß er uns unsern Weg sage. 9 Vorzeiten in Israel, wenn man ging, Gott zu fragen, sprach man: Kommt, laßt uns gehen zu dem Seher. Denn die man jetzt Propheten heißt, die hieß man vorzeiten Seher. 10 Saul sprach zu seinem Knaben: Du hast wohl gerebet; komm, laß uns gehen. Und da sie hingingen zu der Stadt, da der Mann Gottes war, 11 Und zur Stadt hinauf kamen, fanden sie Dirnen, die heraus gingen, Wasser zu schöpfen. Zu denselben sprachen sie: Ist der Seher hie? 12 Sie antworteten ihnen, und sprachen: Ja, siehe, da ist er; eile, denn er ist heute in die Stadt kommen, weil das Volk heute zu opfern hat auf der Höhe. 13 Wenn ihr in die Stadt kommt, so werdet ihr ihn finden, ehe denn er hinauf gehet auf die Höhe zu essen. Denn das Volk wird nicht essen, bis er komme; sintemal er segnet das Opfer; darnach essen die, so geladen sind. Darum so gehet hinauf, denn jetzt werdet ihr ihn eben antreffen. 14 Und da sie hinauf zur Stadt kamen, und mitten in der Stadt waren; siehe, da ging Samuel heraus ihnen entgegen, und wollte auf die Höhe gehen. 15 Aber der Herr hatte Samuel seinen Ohren offenbaret einen Tag zuvor, ehe denn Saul kam, und gesagt:

I. SAMUEL, IX.

CHAPITRE IX.

1 Or il y avait un homme de Benjamin, dont le nom était Kis, fils d'Abiel, fils de Tséror, fils de Béchorath, fils d'Aphiah, fils d'un Benjamite. Et il était fort et vaillant. 2 Et il avait un fils nommé Saül, jeune et beau, en sorte qu'aucun des enfants d'Israël n'était plus beau que lui: il était, de toute la tête, plus grand qu'aucun homme du peuple. 3 Or, les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient égarées; et Kis dit à Saül, son fils: Prends maintenant avec toi un des serviteurs, lève-toi, et va chercher les ânesses. 4 Il passa donc par la montagne d'Ephraïm, et traversa le pays de Salisa; mais ils ne les trouvèrent point. Puis, ils passèrent par le pays de Sahalim; elles n'y étaient point. Ils passèrent ensuite par le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent point. 5 Quand ils furent venus au pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur qui était avec lui: Viens et retournons-nous-en, de peur que mon père, cessant d'être en peine des ânesses, ne se mette en peine de nous. 6 Mais le serviteur lui dit: Voici, je te prie, il y a dans cette ville un homme de Dieu, un personnage fort révééré; tout ce qu'il dit arrive infailliblement; allons-y maintenant; peut-être qu'il nous enseignera le chemin où nous devons marcher. 7 Alors Saül dit à son serviteur: Mais si nous y allons, que porterons-nous à l'homme de Dieu? car les provisions nous manquent, et nous n'avons aucun présent à offrir à l'homme de Dieu: qu'avons-nous avec nous? 8 Et le serviteur répondit de nouveau à Saül et dit: Voici, il se trouve encore entre mes mains le quart d'un siclé d'argent; je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin. 9 Or c'était anciennement la coutume en Israël, quand on allait consulter Dieu, qu'on se disait l'un à l'autre: Venez, allons au Voyant; car celui qu'on appelle aujourd'hui Prophète s'appelait autrefois le Voyant. 10 Saül dit donc à son serviteur: C'est bien dit; viens, allons! Et ils s'en allèrent dans la ville où était l'homme de Dieu. 11 ¶ Comme ils montaient par la monnée de la ville, ils trouvèrent de jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur dirent: Le Voyant n'est-il pas ici? 12 Et elles leur répondirent et dirent: Il y est, le voilà devant toi; hâte-toi maintenant, car il est venu aujourd'hui dans la ville, parce qu'il y a aujourd'hui un sacrifice du peuple dans le haut-lieu. 13 Dès que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut-lieu pour manger; car le peuple ne mangera pas jusqu'à ce qu'il soit venu, parce qu'il doit bénir le sacrifice; après cela, ceux qui sont conviés en mangeront. Montez donc maintenant, car vous le trouverez aujourd'hui. 14 Ils montèrent donc à la ville, et comme ils arrivaient au milieu de la ville, voici Samuël qui sortait pour monter au haut-lieu les rencontrer. 15 ¶ Or le SEIGNEUR avait fait connaître à l'oreille de Samuël, et lui avait dit, un jour avant que Saül vint:

שמואל א ט י

16 בעתה מחר אשלח אליה איש מארץ
בנימין ומשחתה לגידל על-עמי וישאל
והושיע את-עמי מיד פלשתים כי ראיתי
את-עמי כי באה צרתו אלי: 17 ושמאל
ראה את-שמאל ויהיה ענהו הנה האיש
אשר אמרתי אליה וזה יעזר בעמי:
18 ויבש שמאל את-שמאל בתוך השער
ויאמר הגידה לי איפה בית הראה:
19 וישן שמאל את-שמאל ויאמר אנכי
הראה עלה לפני הבמה ואכלתם עמי
היום ושלחתיה בבקר וכל אשר בלבבך
אגיד לך: 20 ולתנור האבנות לה
היום שלשת הנמים אליהם את-לבבך
להם כי נמצאו ולמי בל-המנת וישאל
הלוא לה ולכל בית אביך: 21 וישן
שמאל ויאמר הלוא בוימיני אנכי מקטל
שבתי וישאל ומשפחתי חצויה מקל-
משפחות שבתי בנימו ולמה דברת אלי
בדבר הזה: 22 ויבן שמאל את-שמאל
ואת-גורו וביאם לשכבה ויתן להם
מקום בראש הקרואים והסח בשלשם
איש: 23 ויאמר שמאל לטבח הנה
את-הקנה אשר נתתי לך אשר אמרתי
אליה שים אתה עמו: 24 ויגרם חשבון
את-השוק והעליה וישם לפני שמאל
ויאמר הנה השאר שים לפניך וכל כי
למועד שמו-לך לאמר העם נראה
ויאכל שמאל עם-שמאל ביום ההוא:
25 ויבדו מהבמה העיר ויבדו עם-שמאל
על-הבג: 26 וישכמו ויהי פעלות השחר
ויקרא שמאל אל-שמאל הנה לאמר קומה
ואשלחה ויבם שמאל ויבא שניהם הוא
ושמאל הקוצח: 27 והם יורדים בקצה
העיר ושמאל אבר אל-שמאל אמר לקצר
ויעבר לקניני ויעבר ואמה עמד ביום
ואשמיצה את-דבר אלהים:

פרשד י

1 ויבן שמאל את-הבמה השמן ויבן
על-ראשו ויבן ויאמר הלוא כי
משפחתי יהיה על-גחלתו לגיד:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. θ', ι.

16 Ὡς ὁ καιρὸς αὖριον ἀποστελῶ πρὸς σέ ἄνδρα ἐκ
γῆς Βενιαμίν, καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ
τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου
ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν
ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθε βοή αὐτῶν
πρὸς μέ. 17 Καὶ Σαμουὴλ εἶδε τὸν Σαούλ, καὶ
Κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπα σοι
Οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου. 18 Καὶ προσήγαγε
Σαούλ πρὸς Σαμουὴλ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ
εἶπεν Ἀπαγγέλιον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος.
19 Καὶ ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαούλ καὶ εἶπεν
Ἐγὼ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἐμπροσθέν μου εἰς Βαμὰ
καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ ἐξαποστελῶ σε
πρὶ καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγεῖν σοι.
20 Καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυμένων
σήμερον τριταίων, μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς,
ὅτι εὐρηγται· καὶ τίμια τὰ ὠραία τοῦ Ἰσραὴλ, οὐ
σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου; 21 Καὶ ἀπεκρίθη
Σαούλ καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἄνδρὸς υἱὸς Ἰεμιναιου ἐγὼ
εἰμι τοῦ μικροῦ σκῆπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ; καὶ τῆς
φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλων σκῆπτρου Βενιαμίν;
καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο;
22 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν Σαούλ καὶ τὸ παιδάριον
αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα, καὶ
ἔθετο αὐτοῖς ἐκεῖ τόπον ἐν πρώτοις τῶν ἐκκλησίων
ὥστε ἔβδωκοντα ἀνδρῶν. 23 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ
τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα ἣν ἔδωκά σοι, ἣν
εἶπά σοι θείναι αὐτὴν παρὰ σοί. 24 Καὶ ἤψησεν
ὁ μάγειρος τὴν κωλιάν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν
ἐνώπιον Σαούλ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ Σαούλ
Ἰδοὺ ὑπόλειμμα, παράθεσ αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ
φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τίθεται σοι παρὰ τοῦς
ἀλλοις, ἀπόκνιζε· καὶ ἔφαγε Σαούλ μετὰ Σαμουὴλ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 25 Καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμὰ
εἰς τὴν πόλιν· καὶ διέστρωσαν τῷ Σαούλ ἐπὶ τῷ
δώματι, καὶ ἐκοιμήθη. 26 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν
ὁ ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ τὸν Σαούλ ἐπὶ τῷ
δώματι λέγων Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε· καὶ
ἀνέστη Σαούλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουὴλ ἕως
ἔξω. 27 Αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς
πόλεως καὶ Σαμουὴλ εἶπε τῷ Σαούλ Εἰπὸν τῷ
νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἐμπροσθεν ἡμῶν, καὶ σὺ στῇθι
ὡς σήμερον καὶ ἀκουσον ῥῆμα θεοῦ.

ΚΕΦ. ι.

1 ΚΑΙ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἑλαίου καὶ
ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν
καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ κέχρικέ σε Κύριος εἰς ἄρχοντα
ἐπὶ τὸν λαόν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ
Κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ.

I. SAMUELIS, IX. X.

16 Hac ipsa hora, quæ nunc est, cras mittam
virum ad te de terra Benjamin, et unges eum
ducem super populum meum Israel: et salvabit
populum meum de manu Philisthinorum: quia
respexi populum meum, venit enim clamor
eorum ad me. 17 Cumque aspexisset Samuel
Saulem, Dominus dixit ei: Ecce vir quem
dixeram tibi, iste dominabitur populo meo.
18 Accessit autem Saul ad Samuelem in medio
portæ, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus
videntis. 19 Et respondit Samuel Sauli
dicens: Ego sum videns: ascende ante me in
excelsum, ut comedatis mecum hodie, et
dimittam te mane: et omnia quæ sunt in corde
tuo indicabo tibi. 20 Et de asinis, quas
nudiustertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia
inventæ sunt. Et cujus erunt optima quæque
Israel? nonne tibi et omni domui patris tui?
21 Respondens autem Saul, ait: Numquid
non filius Jemini ego sum, de minima tribu
Israel, et cognatio mea novissima inter omnes
familias de tribu Benjamin? quare ergo
locutus es mihi sermonem istum? 22 Assu-
mens itaque Samuel Saulem, et puerum ejus,
introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum
in capite eorum qui fuerant invitati; erant
enim quasi triginta viri. 23 Dixitque Samuel
coco: Da partem quam dedi tibi, et præcepi
ut reponeres seorsum apud te. 24 Levavit
autem cocus armum, et posuit ante Saul.
Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone
ante te, et comede: quia de industria servatum
est tibi, quando populum vocavi. Et comedit
Saul cum Samuele in die illa. 25 Et descen-
derunt de excelso in oppidum, et locutus est
cum Saul in solario: stravitque Saul in solario,
et dormivit. 26 Cumque mane surrexissent,
et jam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in
solario, dicens: Surge, et dimittam te. Et
surrexit Saul: egressique sunt ambo, ipse
videlicet, et Samuel. 27 Cumque descenderent
in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad
Saul: Dic puero ut antecedit nos, et transeat:
tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi
verbum Domini.

CAPUT X.

1 TULIT autem Samuel lenticulam olei, et
effudit super caput ejus, et deosculatus est
eum, et ait: Ecce, unxit te Dominus super
hereditatem suam in principem, et liberabis
populum suum de manibus inimicorum
ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc
tibi signum, quia unxit te Deus in principem.

I. SAMUEL, IX. X.

16 To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him to be captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me. 17 And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people. 18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is. 19 And Samuel answered Saul, and said, I *am* the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that is in thine heart. 20 And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? *Is it* not on thee, and on all thy father's house? 21 And Saul answered and said, *Am* not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me? 22 And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which *were* about thirty persons. 23 And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee. 24 And the cook took up the shoulder, and *that* which *was* upon it, and set *it* before Saul. And Samuel said, Behold that which is left! set *it* before thee, and eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day. 25 ¶ And when they were come down from the high place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house. 26 And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad. 27 And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on,) but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.

CHAPTER X.

1 THEN Samuel took a vial of oil, and poured *it* upon his head, and kissed him, and said. *Is it* not because the LORD hath anointed thee to be captain over his inheritance?

1. Samuelis, 9, 10.

16 Morgen um diese Zeit will ich einen Mann zu dir senden, aus dem Lande Benjamin; den sollst du zum Fürsten salben über mein Volk Israel, daß er mein Volk erlöse von der Philistiner Hand. Denn ich habe mein Volk angesehen, und sein Geschrei ist vor mich kommen. 17 Da nun Samuel Saul ansah, antwortete ihm der Herr: Siehe, das ist der Mann, davon ich dir gesagt habe, daß er über mein Volk herrsche. 18 Da trat Saul zu Samuel unter dem Thor, und sprach: Sage mir, wo ist die des Sehers Haus? 19 Samuel antwortete Saul, und sprach: Ich bin der Seher; gehe vor mir hinauf auf die Höhe, denn ihr sollt heute mit mir essen; morgen will ich dich lassen gehen, und alles, was in deinem Herzen ist, will ich dir sagen. 20 Und um die Eselinnen, die du vor dreien Tagen verloren hast, bekümmere dich jetzt nicht; sie sind gefunden. Und wozu wird sein alles, was das Beste ist in Israel? Wirds nicht dein und deines Vaters ganzen Hauses sein? 21 Saul antwortete: Bin ich nicht ein Sohn von Jemini, und von den geringsten Stämmen Israel, und mein Geschlecht das kleinste unter allen Geschlechtern der Stämme Benjamin? Warum sagst du denn mir solches? 22 Samuel aber nahm Saul und seinen Knaben, und führte sie in die Esstube, und setzte sie oben an unter die, so geladen waren, deren war bei dreißig Mann. 23 Und Samuel sprach zu dem Koch: Gib her das Stück, das ich dir gab und befehl, du solltest es bei dir behalten. 24 Da trug der Koch eine Schulter auf, und das daran hing. Und er legte es Saul vor, und sprach: Siehe, das ist überblieben; lege vor dich, und is; denn es ist auf dich behalten, eben auf diese Zeit, da ich das Volk lud. Also aß Saul mit Samuel des Tages. 25 Und da sie hinab gingen von der Höhe zur Stadt, redete er mit Saul auf dem Dache. 26 Und stunden frühe auf; und da die Morgenröthe aufging, rief Samuel dem Saul auf dem Dache und sprach: Auf! daß ich dich gehen lasse. Und Saul machte sich auf, und die beiden gingen mit einander hinaus, er und Samuel. 27 Und da sie kamen hinab an der Stadt Ende, sprach Samuel zu Saul: Sage dem Knaben, daß er vor uns hingehe (und er ging vorhin); du aber stehe jetzt stille, daß ich dir kund thue, was Gott gesagt hat.

Das 10. Capitel.

1 Da nahm Samuel ein Delglas, und goß auf sein Haupt, und küßte ihn, und sprach: Siehest du, daß dich der Herr zum Fürsten über sein Erbtheil gesalbet hat?

I. SAMUEL, IX. X.

16 Demain, à cette même heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être le chef de mon peuple d'Israël. Et il délivrera mon peuple de la main des Philistins; car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est parvenu jusqu'à moi. 17 Et dès que Samuël eut aperçu Saül, le SEIGNEUR lui dit: Voilà l'homme dont je t'ai parlé; c'est celui qui dominera sur mon peuple. 18 Cependant Saül s'approcha de Samuël, sous la porte, et lui dit: Je te prie, enseigne-moi où est la maison du Voyant. 19 Alors Samuël répondit à Saül et dit: C'est moi qui suis le Voyant; monte devant moi au haut-lieu; ton serviteur et toi, vous mangerez aujourd'hui avec moi; et je te laisserai aller au matin, et je te déclarerai tout ce que tu as dans le cœur. 20 Car, quant aux ânesses que tu as perdues il y a aujourd'hui trois jours, ne t'en mets point en peine, parce qu'elles ont été retrouvées. Et vers qui tend tout le désir d'Israël, si ce n'est vers toi et vers toute la maison de ton père? 21 Saül répondit alors et dit: Ne suis-je pas Benjamite, de la moindre tribu d'Israël? et ma famille n'est-elle pas la plus petite de toutes les familles de la tribu de Benjamin? pourquoi donc me tiens-tu un tel discours? 22 Mais Samuël prit Saül et son serviteur et les fit entrer dans la salle, et les plaça au-dessus des conviés, qui étaient environ trente hommes. 23 Puis Samuël dit au cuisinier: Apporte la portion que je t'ai donnée, et dont je t'ai dit: Réserve-la par devers toi. 24 Alors le cuisinier apporta une épaule, et ce qui était au-dessus, et la mit devant Saül. Et Samuël dit: Voici ce qui a été réservé, mets-le devant toi et mange, car il t'a été gardé expressément pour cette heure, lorsque j'ai dit: J'ai invité le peuple. Saül mangea donc avec Samuël ce jour-là. 25 ¶ Ils descendirent ensuite du haut-lieu dans la ville, et Samuël parla avec Saül sur la plate-forme. 26 Puis, s'étant levé le matin à la pointe du jour, Samuël appela Saül sur la plate-forme et lui dit: Lève-toi, et je te laisserai aller. Saül se leva donc et ils sortirent eux deux, lui et Samuël. 27 Et comme ils descendaient au bas de la ville, Samuël dit à Saül: Dis au serviteur qu'il passe devant nous, (et le serviteur passa), mais toi, arrête-toi maintenant, afin que je te fasse entendre la parole de Dieu.

CHAPITRE X.

1 Or Samuël avait pris une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül; puis il le baisa et lui dit: Le SEIGNEUR ne t'a-t-il pas oint pour chef sur son héritage.

שמואל א'

2 בלכתה היום מעמדי ומצאך שני אנשים עסקו בכתב רחל בנקול בגמון בצלחה ואמרו אליה נמצאו האתונות אשר חלכת לבקש והנה נמש אביה את-דברי האתונות ונאם לכם לאמר מה אעשה לכן: 3 וחלפת משם וחלפת ובאת עד-אלון תבור ומצאתה שם שלשה אנשים עלים אל-האלהים בית-אל אחד נשא שלשה גדים ואחד נשא שלשה פנקות לחם ואחד נשא גגל-חיו: 4 ושאלו לה לשלום ונתנו לה שתי-לחם ולחפת מים: 5 ואחר כן תבוא אל-בגעת האלהים אשר-שם ונבנו פלשתים ויהי כבשך שם העיר וקצתה חבל נבאים ויגים מהבשח ולפניהם גגל ותה וחקל ויכזור והמה מתנבאים: 6 ויחלח עליה ריח יחזו ותתנבא עמם ויחפצו לאיש אחד: 7 והנה כי מבאיה האתונות האלה לה עשה לה אשר-תמצא יחד כי האלהים עמה: 8 ויגדו להני הגלגל והנה אנכי יחד אליה להעלות עלות לזבח ובתן שלמים שבעת ימים הוחל עד-בואי אליה והודיעתי לה את אשר תעשה: 9 והנה בפתח שכם ללכת מעם שמואל ויחפצו לו אלהים לב אחד ויבאו כל-האתונות האלה ביום חקוא: 10 ויבאו שם חבצותה והנה חבל-נבאים לקראתה ותמצא עלי ריח אלהים ויתנבא ברוחם: 11 ויהי כל-יודעו מאתמול שלשם ויבאו והנה עמ-נבאים נבא ויאמר קצם איש אל-רעהו מה-זה הנה לבדוקי חגם שאול בנבואים: 12 וישעו איש משם ויאמר ויביאם אל-גל חקוא למשל חגם שאול בנבואים: 13 ויבאו מהתנבאות ויבאו חבצה: 14 ויאמרו דוד שאול אליו ואלי-נצרו את חלכתם ויאמר לבקש את-האתונות ויבאו כראון ויבאו אל-שמואל: 15 ויאמר דוד שאול מה-זה נבא לי מה-אמר לכם שמואל: 16 ויאמר שאול אל-דודי הנה הנדל לני כי נמצאו האתונות ואחד-דבר פלוקה לא-הנדי לו אשר אמר שמואל:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ε'.

2 Καὶ τοῦτο σοὶ τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέ σε Κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἀρχοντα· ὥς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὐρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις Ῥαχὴλ ἐν τῷ ὄρει Βενιαμὴν ἀλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσί σοι Εὐρηγται αἱ ὄνοι ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν· καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτείνεται τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων, καὶ ἰδαυλεύσατο δι' ὑμᾶς λέγων Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου; 3 Καὶ ἀπελεύσθ ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἧξις ἕως τῆς ὁρυθὸς Θαβὼρ, καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθὴλ, ἕνα αἶροντα τρία αἰγίδια καὶ ἕνα αἶροντα τρία ἄγγεῖα ἄρτων καὶ ἕνα αἶροντα ἀσκὸν οἴνου· 4 Καὶ ἐρωτήσουσί σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσί σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λήψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσθ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἐστὶν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων, ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος· καὶ ἔσται ὥς ἂν εἰσέλθῃς ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις χορῶν προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμά, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες· 6 Καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σὲ πνεῦμα Κυρίου καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν, καὶ στραφήσθ εἰς ἄνδρα ἄλλον. 7 Καὶ ἔσται ὅταν ἧξῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ, ποιεῖ πάντα ὅσα ἐὰν εὐρῇ ἡ χεὶρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ. 8 Καὶ καταβήσθ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγάλ, καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σὲ ἀνενεγκεῖν ὀλοκαύτωςιν καὶ θυσίας εἰρηνικὰς· ἐπὶ τὰς ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἔλθῃν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοὶ ἃ ποιήσεις. 9 Καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουήλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην· καὶ ἦλθε πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 10 Καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν, καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξεναντίας αὐτοῦ· καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ καὶ προεφῆτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν. 11 Καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἔχθες καὶ τρίτης καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν· καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί τοῦτο τὸ γεγονός ἐστὶν τῷ Κίς; ἢ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις; 12 Καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπε Καὶ τίς πατήρ αὐτοῦ; καὶ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν Ἥ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις; 13 Καὶ συνετέλεσε προφητεύων, καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν. 14 Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἰσοῦ ἐπορεύθητε; καὶ εἶπαν Ζητεῖν τὰς ὄνους, καὶ εἶδαμεν ὅτι οὐκ εἰσὶ, καὶ εἰσῆλθομεν πρὸς Σαμουήλ. 15 Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαοὺλ Ἀπάγγελλον δὴ μοι τί εἶπέ σοι Σαμουήλ. 16 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὐρηγται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ ὄμμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

I. SAMUELIS, X.

2 Cum abieris hodie a me, invenies duos viros juxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentque tibi: Inventæ sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas: et intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit: Quid faciam de filio meo? 3 Cumque abieris inde, et ultra transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hædos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini. 4 Cumque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum. 5 Post hæc venies in collem Dei, ubi est statio Philisthinorum: et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendantium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque prophetantes. 6 Et insiliet in te Spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis in virum alium. 7 Quando ergo evenierint signa hæc omnia tibi, fac quæcunque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est. 8 Et descendes ante me in Galgala (ego quippe descendam ad te), ut offeras oblationem, et immoles victimas pacificas: septem diebus expectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi quid facias. 9 Itaque cum avertisset humerum suum ut abiret a Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa hæc in die illa. 10 Veneruntque ad prædictum collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei: et insiluit super eum Spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum. 11 Videntes autem omnes qui noverant eum heri et nudiustertius, quod esset cum prophetis, et prophetaret, dixerunt ad invicem: Quænam res accidit filio Cis? num et Saul inter prophetas? 12 Responditque alius ad alterum, dicens: Et quis pater eorum? Propterea versum est in proverbium: Num et Saul inter prophetas? 13 Cessavit autem prophetare, et venit ad excelsum. 14 Dixitque patruus Saul ad eum, et ad puerum ejus: Quo abistis? Qui responderunt: Quærere asinas: quas cum non reperissemus, venimus ad Samuelem. 15 Et dixit ei patruus suus: Indica mihi quid dixerit tibi Samuel. 16 Et ait Saul ad patrum suum: Indicavit nobis quia inventæ essent asinæ. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.

I. SAMUEL, X.

2 When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son? 3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Beth-el, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine: 4 And they will salute thee, and give thee two loaves of bread; which thou shalt receive of their hands. 5 After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy: 6 And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man. 7 And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as occasion serve thee; for God is with thee. 8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do. 9 ¶ And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day. 10 And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them. 11 And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets? 12 And one of the same place answered and said, But who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets? 13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place. 14 ¶ And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that they were no where, we came to Samuel. 15 And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you. 16 And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

1. Samuel's, 10.

2 Wenn du jetzt von mir gehst, so wirst du zweien Männer finden bei dem Grabe Rachel, in der Grenze Benjamin, zu Zelzah; die werden zu dir sagen: Die Eselinnen sind gefunden, die du zu suchen bist gegangen; und siehe, dein Vater hat die Esel aus der Nacht gelassen, und forget um euch und spricht: Was soll ich um meinen Sohn thun? 3 Und wenn du dich von dannen fürbaß wendest, so wirst du kommen zu der Eide Thabor; daselbst werden dich antreffen drei Männer, die hinauf gehen zu Gott gen Bethel. Einer trägt drei Böcklein, der andere drei Stücke Brods, der dritte eine Flasche mit Wein. 4 Und sie werden dich freundlich grüßen, und dir zwei Brode geben. Die sollst du von ihren Händen nehmen. 5 Darnach wirst du kommen auf den Hügel Gottes, da der Philister Lager ist; und wenn du daselbst in die Stadt kommst, wird dir begegnen ein Haufe Propheten von der Höhe herab kommend, und vor ihnen her ein Psalter, und Pauken, und Pfeifen, und Harfen, und sie weissagend. 6 Und der Geist des Herrn wird über dich gerathen, daß du mit ihnen weissagest; da wirst du ein anderer Mann werden. 7 Wenn dir nun diese Zeichen kommen, so thue, was dir unter Händen kommt; denn Gott ist mit dir. 8 Du sollst aber vor mir hinab gehen gen Gilgal; siehe, da will ich zu dir hinab kommen, zu opfern Brandopfer und Dankopfer. Sieben Tage sollst du harren, bis ich zu dir komme und dir kund thue, was du thun sollst. 9 Und da er seine Schultern wandte, daß er von Samuel ginge; gab ihm Gott ein ander Herz, und kamen alle diese Zeichen auf denselben Tag. 10 Und da sie kamen an den Hügel, siehe, da kam ihm ein Prophetenhaufe entgegen; und der Geist Gottes gerieth über ihn, daß er unter ihnen weissagete. 11 Da ihn aber sahen alle, die ihn vorhin gekannt hatten, daß er mit den Propheten weissagete, sprachen sie alle unter einander: Was ist dem Sohne Kish geschehen? Ist Saul auch unter den Propheten? 12 Und einer daselbst antwortete, und sprach: Wer ist ihr Vater? Daher ist das Sprüchwort kommen: Ist Saul auch unter den Propheten? 13 Und da er ausgeweissaget hatte, kam er auf die Höhe. 14 Es sprach aber Sauls Vetter zu ihm und zu seinem Knaben: Wo seid ihr hingegangen? Sie antworteten: Die Eselinnen zu suchen; und da wir sahest, daß sie nicht da waren, kamen wir zu Samuel. 15 Da sprach der Vetter Sauls: Sage mir, was sagte euch Samuel? 16 Saul antwortete seinem Vetter: Er sagte uns, daß die Eselinnen gefunden wären. Aber von dem Königreich sagte er ihm nicht, was Samuel gesagt hatte.

I. SAMUEL, X.

2 Quand tu seras aujourd'hui parti d'avec moi, tu trouveras près du sépulchre de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsah, deux hommes, qui te diront: Les ânesses que tu étais allé chercher ont été trouvées; et, voici, ton père ne pense plus aux ânesses, mais il est en peine de vous, et il dit: Que ferai-je au sujet de mon fils? 3 Puis, lorsque étant parti de là tu auras passé outre, et que tu seras venu jusqu'au chêne de Thabor, tu seras rencontré par trois hommes montant vers Dieu, à Béthel, et portant, l'un trois chevreaux, l'autre trois pains, et le troisième une outre de vin. 4 Or ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, que tu recevras de leurs mains. 5 Après cela, tu viendras au coteau de Dieu, où sont les gens de la garnison des Philistins; et sitôt que tu seras entré dans la ville, il arrivera que tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut-lieu, ayant devant eux une lyre, un tambour, une flûte et une harpe, et ils prophétiseront. 6 Alors l'esprit du SEIGNEUR te saisira et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme. 7 Et quand ces signes-là te seront arrivés, fais tout ce qui se présentera à faire, car Dieu est avec toi. 8 Puis, tu descendras devant moi à Guilgal; et voici, je descendrai vers toi, pour offrir des holocaustes et faire des sacrifices d'actions de grâces; tu attendras là sept jours, jusqu'à ce que je sois arrivé vers toi, et je te déclarerai ce que tu devras faire. 9 ¶ Il arriva donc, aussitôt que Saül eut tourné le dos pour s'en aller d'avec Samuël, que Dieu changea son cœur et lui en donna un autre, car tous ces signes-là lui arrivèrent en ce même jour. 10 En effet, lorsqu'ils furent venus au coteau, voici qu'une troupe de prophètes vint au-devant de lui, que l'Esprit de Dieu le saisit, et qu'il prophétisa au milieu d'eux. 11 Et quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant eurent vu qu'il était avec les prophètes et qu'il prophétisait, il arriva que ceux du peuple se dirent l'un à l'autre: Qu'est-il arrivé au fils de Kish? Saül aussi est-il entre les prophètes? 12 Et quelqu'un d'entre eux répondit et dit: Et qui est leur père? C'est pourquoi cela passa en proverbe: Saül aussi est-il entre les prophètes? 13 Or Saül, ayant cessé de prophétiser, vint au haut lieu. 14 ¶ Et l'oncle de Saül dit à Saül et à son serviteur: Où êtes-vous allés? Et il répondit: À la recherche des ânesses; mais ne les voyant point, nous sommes venus vers Samuël. 15 Alors son oncle lui dit: Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuël. 16 Et Saül dit à son oncle: Il nous a assuré que les ânesses étaient trouvées. Mais il ne lui déclara point le discours que Samuël lui avait tenu touchant la royauté.

שמואל א י יא

17 ויבצעק שמואל את-העם אל-יהוה
המצפה: 18 ויאמר אל-בני ישראל כח
אמר יהוה אלתי ישראל אבני העליתי
את-ישראל מפצרים ואציל אתכם מיד
מצרים ומיד כל-הממלכות הלקצים
אתכם: 19 ואתם היום מאספתם את
אלהיכם אשר-הוא מושע לקם מכל-
רעותיכם וצרותיכם ותאמרו לו פירמלה
תשים עלינו ונעשה התעבב לפני יהוה
לשבתים ולאלהים: 20 ויחבב שמואל
את כל-שבטי ישראל וילך שבת בנימין:
21 ויחבב את-שבט בנימין למשפחתו
ותלך משפחת המטרי וילך שמואל
ברחש ויבקשאה ולא נמצא: 22 וישאלו
עוד ביהוה בקא עוד חלם איש
ויאמר יהוה חנה-הוא בקא
אל-חפלים: 23 ויבצץ וינקחו משם ויחנכו
בתוך העם וינבחה מכל-העם משבטי
ומעלה: 24 ויאמר שמואל אל-כל-העם
היאתם אשר בחרו יהוה פניו
במהו בכל-העם ויגרעו כל-העם ויאמרו
יהי המלה: 25 וידבר שמואל אל-
העם את משפט המלה ויכתב בפס
ונח לפני יהוה וישלח שמואל את-
כל-העם איש לביתו: 26 וגם-שמואל חלף
לביהו בבעתה וילכו עמו חלף אשר-נע
אלהים בלבם: 27 ובני כל-העם אשר
מה-ישענו זה ויבאו וילא-הקבאו לו
מנחה ויהי פסקישי:

פרשה יא

1 וישלח נחש העמוני ויחן על-גביש
בלעד ויאמרו כל-אנשי גביש אל-נחש
בית-לנו בקית ונעבדה: 2 ויאמר אלהים
נחש העמוני בואה אכרות לקם בבקור
לקם בלעיו למיו ושמתיה חרפה על-
כל-ישראל: 3 ויאמרו אליו וקנו גביש
חרף לנו שבעת ימים ונשלחה מלאכים
בכל גבול ישראל ואם-אין מושע
אחנה ונאמנה אלהי: 4 ויבאו הסלואכים
בבער שמואל ויבדקו הדברים בראי
העם וישאו כל-העם את-חולם ויבכו:

(10)

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ε', ια'.

17 Καὶ παρήγγειλε Σαμουὴλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς
Κύριον εἰς Μασσέφθ, 18 Καὶ εἶπε πρὸς υἱοὺς
'Ισραὴλ Τάδε εἶπε Κύριος ὁ θεὸς 'Ισραὴλ λέγων
'Εγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ
ἐξελάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου
καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς.
19 Καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεόν, ὃς
αὐτὸς ἐστὶν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν
ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἶπατε Οὐχὶ ἀλλ'
ἢ ὅτι βασιλεία καταστήσεις ἐφ' ἡμῶν· καὶ νῦν
κατάστητε ἐνώπιον Κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα
ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν. 20 Καὶ
προσήγαγε Σαμουὴλ πάντα τὰ σκῆπτρα 'Ισραὴλ,
καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμίν. 21 Καὶ
προσάγει σκῆπτρον Βενιαμίν εἰς φυλὰς, καὶ κατα-
κληροῦται φυλὴ Μάτταρι· καὶ προσάγουσι τὴν φυλὴν
Μάτταρι εἰς ἀνδρας, καὶ κατακληροῦται Σαούλ υἱὸς
Κίς· καὶ ἐζήτην αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρίσκετο. 22 Καὶ
ἐπρωτόησε Σαμουὴλ ἐτι ἐν Κυρίῳ Εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ
ἐνταῦθα; καὶ εἶπε Κύριος 'Ἴδού αὐτὸς ἐκερπται ἐν
τοῖς σκεύεσι. 23 Καὶ ἔδραμε καὶ λαμβάνει αὐτόν
ἐκεῖθεν, καὶ κατέστησεν ἐν μίσθῳ τοῦ λαοῦ· καὶ ὑψώθη
ὑπὲρ πάντα τὸν λαόν ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω.
24 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαόν Εἰ
ἐωράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἐαυτῷ Κύριος, ὅτι οὐκ ἐστὶν
ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσιν ὑμῖν; καὶ ἐγνωσαν πᾶς ὁ
λαὸς καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς. 25 Καὶ εἶπε
Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως,
καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον Κυρίου·
καὶ ἐξαπέστειλε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαόν, καὶ
ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 26 Καὶ
Σαούλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά· καὶ
ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων ὧν ἤψατο Κύριος
καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαούλ. 27 Καὶ υἱοὶ Λομοὶ
εἶπαν Τίς σώσει ὑμᾶς οὗτος; καὶ ἠτίμασαν αὐτόν,
καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Νάας ὁ
'Αμμανίτης καὶ παρεβάλλει ἐπὶ 'Ιαβὶς Γαλαάδ·
καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄνδρες 'Ιαβὶς πρὸς Νάας τὸν
'Αμμανίτην Διάθου ἡμῖν διαθήκην καὶ δουλεύσομεν
σοι. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ 'Αμμανίτης
'Εν ταύτῃ διαθήσομαι διαθήκην ὑμῖν, ἐν τῷ ἐξορῆσαι
ὑμῶν πάντα ὄφθαλμόν δεξιόν, καὶ θήσομαι δνεῖδος
ἐπὶ 'Ισραὴλ. 3 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες
'Ιαβὶς Ἄνεξ ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἀποστελοῦμεν
ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον 'Ισραὴλ· ἐὰν μὴ ᾗ ὁ
σώζων ἡμᾶς, ἐξελυσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. 4 Καὶ
ἐρχονται οἱ ἀγγελοι εἰς Γαβαά πρὸς Σαούλ, καὶ
λαλοῦσι τοὺς λόγους εἰς τὰ ὅτα τοῦ λαοῦ· καὶ
ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν.

I. SAMUELIS, X. XI.

17 Et convocavit Samuel populum ad Dominum
in Maspha: 18 Et ait ad filios Israel: Hæc
dicit Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel
de Ægypto, et erui vos de manu Ægyptiorum,
et de manu omnium regum qui affligebant
vos. 19 Vos autem hodie projecistis Deum
vestrum, qui solus salvavit vos de universis
malis et tribulationibus vestris: et dixistis:
Nequaquam: sed regem constitue super nos.
Nunc ergo state coram Domino per tribus
vestras, et per familias. 20 Et applicuit
Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors
tribus Benjamin. 21 Et applicuit tribum
Benjamin et cognationes ejus, et cecidit
cognatio Metri, et pervenit usque ad Saul
filium Cis. Quæsierunt ergo eum, et non
est inventus. 22 Et consuluerunt post hæc
Dominum, utrumnam venturus esset illuc.
Responditque Dominus: Ecce absconditus
est domi. 23 Cucurrerunt itaque et tulerunt
eum inde: stetitque in medio populi, et altior
fuit universo populo ab humero et sursum.
24 Et ait Samuel ad omnem populum. Certe
videtis quem elegit Dominus, quoniam non
sit similis illi in omni populo. Et clamavit
omnis populus, et ait: Vivat rex. 25 Locutus
est autem Samuel ad populum legem regni,
et scripsit in libro, et reposuit coram Domino:
et dimisit Samuel omnem populum, singulos
in domum suam. 26 Sed et Saul abiit in
domum suam in Gabaa: et abiit cum eo pars
exercitus, quorum tetigerat Deus corda.
27 Filii vero Belial dixerunt: Num salvare
nos poterit iste? Et despexerunt eum, et non
attulerunt ei munera: ille vero dissimulabat
se audire.

CAPUT XI.

1 Et factum est quasi post mensem,
ascendit Naas Ammonites, et pugnare cœpit
adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes
viri Jabes ad Naas: Habeto nos fœderatos, et
serviemus tibi. 2 Et respondit ad eos Naas
Ammonites: In hoc feriam vobiscum fœdus,
ut eruam omnium vestrum oculos dextros,
ponamque vos opprobrium in universo Israel.
3 Et dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede
nobis septem dies, ut mittamus nuncios
ad universos terminos Israel: et si non
fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.
4 Venerunt ergo nuncii in Gabaa Saulis:
et locuti sunt verba hæc, audiente populo: et
levavit omnis populus vocem suam, et flevit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, X. XI.

17 ¶ And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh; 18 And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, *and of them that oppressed you*: 19 And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, *Nay*, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands. 20 And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken. 21 When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found. 22 Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff. 23 And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward. 24 And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that *there is none like him among all the people*? And all the people shouted, and said, God save the king. 25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote *it* in a book, and laid *it* up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house. 26 ¶ And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched. 27 But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

CHAPTER XI.

1 THEN Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee. 2 And Nahash the Ammonite answered them, On this *condition* will I make a covenant with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay *it* for a reproach upon all Israel. 3 And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if *there be* no man to save us, we will come out to thee. 4 ¶ Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.

1. Samuelis, 10, 11.

17 Samuel aber berief das Volk zum Herrn gen Mizpa, 18 Und sprach zu den Kindern Israel: So sagt der Herr, der Gott Israel: Ich habe Israel aus Egypten geführt, und euch von der Egypter Hand errettet, und von der Hand aller Königreiche, die euch zwangen. 19 Und ihr habt heute euren Gott verworfen, der euch aus alle eurem Unglück und Trübsal geholfen hat, und sprecht zu ihm: Setze einen König über uns. Wohlan, so tretet nun vor den Herrn, nach euren Stämmen und Freundschaften. 20 Da nun Samuel alle Stämme Israel herzu brachte, ward getroffen der Stamm Benjamin. 21 Und da er den Stamm Benjamin herzu brachte mit seinen Geschlechtern, ward getroffen das Geschlecht Matri, und ward getroffen Saul, der Sohn Kis. Und sie suchten ihn, aber sie fanden ihn nicht. 22 Da fragten sie fürder den Herrn: Wird er auch noch herkommen? Der Herr antwortete: Siehe, er hat sich unter die Fässer versteckt. 23 Da liefen sie hin, und holten ihn von dannen. Und da er unter das Volk trat, war er eines Hauptes länger, denn alles Volk. 24 Und Samuel sprach zu allem Volk: Da sehet ihr, welchen der Herr erwählet hat, denn ihm ist keiner gleich in allem Volk. Da jauchzte alles Volk, und sprach: Glück zu dem Könige! 25 Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte des Königreichs, und schrieb in ein Buch, und legte es vor den Herrn. Und Samuel ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in sein Haus. 26 Und Saul ging auch heim gen Gibeah; und ging mit ihm des Heers ein Theil, welcher Herz Gott rührte. 27 Aber eiliche Iose Leute sprachen: Was sollt uns dieser helfen? Und verachteten ihn, und brachten ihm kein Geschenk. Aber er that, als hörte er's nicht.

Das 11. Capitel.

1 Es zog aber herauf Nahas, der Ammoniter, und belagerte Jabes in Gilead. Und alle Männer zu Jabes sprachen zu Nahas: Mache einen Bund mit uns, so wollen wir dir dienen. 2 Aber Nahas, der Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will ich mit euch einen Bund machen, daß ich euch allen das rechte Auge aussteche und mache euch zu Schanden unter dem ganzen Israel. 3 Da sprachen zu ihm die Aeltesten zu Jabes: Gib uns sieben Tage, daß wir Boten senden in alle Grenzen Israel; ist dann niemand, der uns errette, so wollen wir zu dir hinaus gehen. 4 Da kamen die Boten gen Gibeah zu Saul, und redeten solches vor den Ohren des Volks. Da hub alles Volk seine Stimme auf, und weinete.

I. SAMUEL, X. XI.

17 ¶ Or Samuël assembla le peuple devant le SEIGNEUR à Mitspa. 18 Et il dit aux enfants d'Israël: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: J'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient. 19 Mais aujourd'hui vous avez rejeté votre Dieu, celui qui vous a délivrés de tous vos maux, et de toutes vos afflictions; et vous avez dit: Non, mais établis-nous un roi. Présentez-vous donc maintenant devant le SEIGNEUR, selon vos tribus et selon vos milliers. 20 Ainsi Samuël fit approcher toutes les tribus d'Israël, et le sort tomba sur la tribu de Benjamin. 21 Puis il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles; et le sort tomba sur la famille de Matri; puis le sort tomba sur Saül, fils de Kis. Ils le cherchèrent, mais il ne se trouva point. 22 Et ils consultèrent encore le SEIGNEUR, en disant: L'homme n'est-il pas encore venu ici? Et le SEIGNEUR dit: Le voilà caché parmi le bagage. 23 Ils coururent donc, et le tirèrent de là, et il se présenta au milieu du peuple. Or il était plus haut que tout le peuple de toute la tête. 24 Et Samuël dit à tout le peuple: Ne voyez-vous pas que, dans tout le peuple, il n'y en a point qui soit semblable à celui que le SEIGNEUR a choisi? Alors le peuple jeta des cris de joie, et dit: Vive le roi! 25 Puis Samuël prononça devant le peuple le droit du royaume, et l'écrivit dans un livre, qu'il mit devant le SEIGNEUR. Ensuite Samuël renvoya tout le peuple chacun en sa maison. 26 ¶ Saül aussi s'en alla en sa maison à Guibha; et les gens de guerre, dont Dieu avait touché le cœur, s'en allèrent avec lui. 27 Mais il y eut des enfants de Bélial qui dirent: Comment celui-ci nous délivrerait-il? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent point de présents. Mais il fit semblant de ne pas s'en apercevoir.

CHAPITRE XI.

1 OR Nahas, Hammonite, monta et campa contre Jabès de Galaad. Et tous ceux de Jabès dirent à Nahas: Fais alliance avec nous et nous te servirons. 2 Mais Nahas, Hammonite, leur répondit: Je ferai alliance avec vous à cette condition, que je vous crève à tous l'œil droit, et que je mette cela comme un opprobre sur tout Israël. 3 Alors les anciens de Jabès lui dirent: Donne-nous sept jours de trêve, et nous enverrons des messagers dans toute le territoire d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous délivre, nous nous rendrons à toi. 4 ¶ Les messagers vinrent donc à Guibha de Saül, et dirent ces paroles devant le peuple. Alors tout le peuple éleva sa voix et pleura.

שמואל א י יא

17 וַיִּצְעַק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה
הַמִּצְפָּה : 18 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּד
אִמַּר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵי הַעֲלִיתִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְאֶצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד
מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הַלְדַּחְצִים
אֶתְכֶם : 19 וְאַתֶּם הַיּוֹם מַאֲסֶתֶם אֶת־
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־חָמָא מוֹשִׁיעַ לָכֶם מִכַּף־
רַעֲוִיתִיכֶם וְאֶתְחִיבְכֶם וְתֹאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ
מֵעַתָּה עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְנַחֲבֵהוּ לָכֶם יְהוָה
לְשִׁבְטֵיכֶם וְלִאֲלֻפֵּיכֶם : 20 וַיַּהֲרֹב שְׁמוּאֵל
אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכֹּד שֶׁבַט בִּנְיָמִן :
21 וַיַּהֲרֹב אֶת־שֶׁבַט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפַּחָתוֹ
וְתִלְכֹּד מִשְׁפַּחַת הַמַּמְרִי וַיִּלְכֹּד שְׁמוּאֵל
כִּי־לֹא וַיִּבְרַחְשׁוּ וְלֹא נִמְצָא : 22 וַיִּשְׁאַל־
עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד חֶלֶם אִישׁ
וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא בְּחֶבֶן
אֶל־הַכְּלָיִם : 23 וַיִּלְכְּדוּ וַיַּקְטִחוּ מִשָּׁם וַיַּהֲרֹב
בְּרוּךְ הָעָם וַיִּנְבֹּחַ מִכַּף־הָעָם מִשְׁבָּחוֹ
וּמַעֲלָה : 24 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם
הַיּוֹמָתִים אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם יְהוָה כִּי אֲנִי
בְּמַחְוֵה בְּכָל־הָעָם וַיִּרְעוּ כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ
יְהִי מֶלֶךְ : 25 וַיִּדְבֹּר שְׁמוּאֵל אֶל־
הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא בִּפְנֵי
בְּנֵי לָכֶם יְהוָה וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל אֶת־
כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ : 26 וְגַם־שְׁמוּאֵל חָלַף
לְבֵיתוֹ בְּבֹרֶחַת וַיִּלְכְּדוּ עִפּוֹ חֲתָל אֲשֶׁר־בְּגָע
אֶלְהִים בָּלָם : 27 וַבֶּגֶן בְּלִעַל אִמְרוּ
מַה־יִּשְׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְרָחוּ וְלֹא־הִבְיָאוּ לוֹ
מִנְחָה וַיְהִי בְּמִקְרֵי :

פרשה יא

וַיִּשְׁלַח נָחָשׁ קַעֲמוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבִישׁ
בֶּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־אֲנָשֵׁי יָבִישׁ אֶל־נָחָשׁ
כִּי־תֵלֵךְ בְּרִית וְנַעֲבֹדָה : 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
נָחָשׁ קַעֲמוֹנִי בֹאֲהָ אֶכְנֹת לָכֶם בְּנִקְוֹר
לָכֶם כָּל־עֵצִי וְנִמְן וְשִׁמְתִּיהָ חֲרֻףָּה עַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל : 3 וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו וְהָגֵן יָבִישׁ
חֲרָה לָנוּ שְׁבַעַת יָמִים וְנִשְׁלַחָה מַלְאָכִים
בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וְאִסְרֵנוּ מוֹשִׁיעַ
אֶתְנוּ וְנִצָּאֵנָה אֲלֵיךְ : 4 וַיָּבֹאוּ חֲמֵלָאכִים
בְּבֹרֶחַ שְׁמוּאֵל וַיִּדְבְּרוּ חֲדָבִים בְּאָזְנוֹ
הָעָם וַיִּשְׁאַל כָּל־הָעָם אֶת־הוֹלֵם וַיִּבְּקוּ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ε', ια'.

17 Καὶ παρήγγειλε Σαμουὴλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς
Κύριον εἰς Μασσφάθ, 18 Καὶ εἶπε πρὸς υἱοὺς
'Ισραὴλ Τάδε εἶπε Κύριος ὁ θεὸς 'Ισραὴλ λέγων
'Εγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ
ἐξελάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου
καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλείων τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς.
19 Καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεόν, ὃς
αὐτὸς ἐστὶν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν
ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἶπατε Οὐχὶ ἄλλ'
ἢ ὅτι βασιλεῖα καταστήσεις ἐφ' ἡμῶν· καὶ νῦν
κατάστητε ἐνώπιον Κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα
ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν. 20 Καὶ
προσήγαγε Σαμουὴλ πάντα τὰ σκῆπτρα 'Ισραὴλ,
καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμίν. 21 Καὶ
προσάγει σκῆπτρον Βενιαμὴν εἰς φυλὰς, καὶ κατα-
κληροῦται φυλὴ Μανασσὴ καὶ προσάγουσι τὴν φυλὴν
Μανασσὴ εἰς ἀνδρας, καὶ κατακληροῦται Σαουλ υἱὸς
Κίς· καὶ ἐζήτει αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρίσκειτο. 22 Καὶ
ἐπηρώτησε Σαμουὴλ ἐν τῷ Κυρίῳ Εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ
ἐνταῦθα; καὶ εἶπε Κύριος Ἴδού αὐτὸς κέκρυπται ἐν
τοῖς σκέυσι. 23 Καὶ ἔδραμε καὶ λαμβάνει αὐτόν
ἐκείθεν, καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ· καὶ ὑψώθη
ὑπὲρ πάντα τὸν λαόν ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω.
24 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαόν Εἰ
ἐώρακατε ὃν ἐκλέκεται ἐαυτῷ Κύριος, ὅτι οὐκ ἐστὶν
ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσι ὑμῖν; καὶ ἔγνωσαν πῶς ὁ
λαὸς καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς. 25 Καὶ εἶπε
Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν τὸ δίκαιωμα τοῦ βασιλέως,
καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον Κυρίου·
καὶ ἐξαπέστειλε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαόν, καὶ
ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 26 Καὶ
Σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά· καὶ
ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων ὧν ἦψατο Κύριος
καρδίᾳ αὐτῶν μετὰ Σαουλ. 27 Καὶ υἱοὶ λοιμοὶ
εἶπαν Τίς ὅσκει ὑμᾶς οὗτος; καὶ ἠτίμασαν αὐτόν,
καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Νάας ὁ
'Αμμανίτης καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ 'Ιαβὶς Γαλαάδ·
καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄνδρες 'Ιαβὶς πρὸς Νάας τὸν
'Αμμανίτην Διάθου ἡμῖν διαθήκην καὶ δουλεύσομέν
σοι. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ 'Αμμανίτης
'Εν ταύτῃ διαθήσομαι διαθήκην ὑμῖν, ἐν τῷ ἐξορέξαι
ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι δνειδος
ἐπὶ 'Ισραὴλ. 3 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες
'Ιαβὶς Ἄνεξ ἡμῖν ἐπτά ἡμέρας καὶ ἀποστελοῦμεν
ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον 'Ισραὴλ· ἐὰν μὴ ᾖ ὁ
σώζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. 4 Καὶ
ἐρχονται οἱ ἀγγελοι εἰς Γαβαά πρὸς Σαουλ, καὶ
λαλοῦσι τοὺς λόγους εἰς τὰ ὅρα τοῦ λαοῦ· καὶ
ἦσαν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

I. SAMUELIS, X. XI.

17 Et convocavit Samuel populum ad Dominum
in Maspha: 18 Et ait ad filios Israel: Hæc
dicit Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel
de Ægypto, et erui vos de manu Ægyptiorum,
et de manu omnium regum qui affligebant
vos. 19 Vos autem hodie projecistis Deum
vestrum, qui solus salvavit vos de universis
malis et tribulationibus vestris: et dixistis:
Nequaquam: sed regem constitue super nos.
Nunc ergo state coram Domino per tribus
vestras, et per familias. 20 Et applicuit
Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors
tribus Benjamin. 21 Et applicuit tribum
Benjamin et cognationes ejus, et cecidit
cognatio Metri, et pervenit usque ad Saul
filium Cis. Quæsierunt ergo eum, et non
est inventus. 22 Et consuluerunt post hæc
Dominum, utrumnam venturus esset illuc.
Responditque Dominus: Ecce absconditus
est domi. 23 Cucurrerunt itaque et tulerunt
eum inde: stetitque in medio populi, et altior
fuit universo populo ab humero et sursum.
24 Et ait Samuel ad omnem populum. Certe
videtis quem elegit Dominus, quoniam non
sit similis illi in omni populo. Et clamavit
omnis populus, et ait: Vivat rex. 25 Locutus
est autem Samuel ad populum legem regni,
et scripsit in libro, et reposuit coram Domino:
et dimisit Samuel omnem populum, singulos
in domum suam. 26 Sed et Saul abiit in
domum suam in Gabaa: et abiit cum eo pars
exercitus, quorum tetigerat Deus corda.
27 Filii vero Belial dixerunt: Num salvare
nos poterit iste? Et despexerunt eum, et non
attulerunt ei munera: ille vero dissimulabat
se audire.

CAPUT XI.

1 Et factum est quasi post mensem,
ascendit Naas Ammonites, et pugnare coepit
adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes
viri Jabes ad Naas: Habeto nos fœderatos, et
serviemus tibi. 2 Et respondit ad eos Naas
Ammonites: In hoc feriam vobiscum fœdus,
ut eruam omnium vestrum oculos dextros,
ponamque vos opprobrium in universo Israel.
3 Et dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede
nobis septem dies, ut mittamus nuncios
ad universos terminos Israel: et si non
fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.
4 Venerunt ergo nuncii in Gabaa Saulis:
et locuti sunt verba hæc, audiente populo: et
levavit omnis populus vocem suam, et flevit.

I. SAMUEL, X. XI.

17 ¶ And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh; 18 And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, *and of them that oppressed you*: 19 And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, *Nay*, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands. 20 And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken. 21 When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found. 22 Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff. 23 And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward. 24 And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that *there is none like him among all the people*? And all the people shouted, and said, God save the king. 25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote *it* in a book, and laid *it* up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house. 26 ¶ And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched. 27 But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

CHAPTER XI.

1 THEN Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee. 2 And Nahash the Ammonite answered them, On this *condition* will I make a covenant with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it *for* a reproach upon all Israel. 3 And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if *there be* no man to save us, we will come out to thee. 4 ¶ Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.

1. Samuelis, 10, 11.

17 Samuel aber berief das Volk zum Herrn gen Mizpa, 18 Und sprach zu den Kindern Israel: So sagt der Herr, der Gott Israel: Ich habe Israel aus Egypten geführt, und euch von der Egypter Hand errettet, und von der Hand aller Königreiche, die euch zwangen. 19 Und ihr habt heute euren Gott verworfen, der euch aus alle eurem Unglück und Trübsal geholfen hat, und sprecht zu ihm: Setze einen König über uns. Wohlan, so tretet nun vor den Herrn, nach euren Stämmen und Freundschaften. 20 Da nun Samuel alle Stämme Israel herzu brachte, ward getroffen der Stamm Benjamin. 21 Und da er den Stamm Benjamin herzu brachte mit seinen Geschlechtern, ward getroffen das Geschlecht Matri, und ward getroffen Saul, der Sohn Kisch. Und sie suchten ihn, aber sie fanden ihn nicht. 22 Da fragten sie fürder den Herrn: Wird er auch noch herkommen? Der Herr antwortete: Siehe, er hat sich unter die Fässer versteckt. 23 Da liefen sie hin, und holten ihn von dannen. Und da er unter das Volk trat, war er eines Haupts länger, denn alles Volk. 24 Und Samuel sprach zu allem Volk: Da sehet ihr, welchen der Herr erwählet hat, denn ihm ist keiner gleich in allem Volk. Da jauchzete alles Volk, und sprach: Glück zu dem Könige! 25 Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte des Königreichs, und schrieb in ein Buch, und legte es vor den Herrn. Und Samuel ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in sein Haus. 26 Und Saul ging auch heim gen Gibeah; und ging mit ihm des Heers ein Theil, welcher Herz Gott rührte. 27 Aber etliche Iose Leute sprachen: Was sollt uns dieser helfen? Und verachteten ihn, und brachten ihm kein Geschenk. Aber er that, als hörte er's nicht.

Das 11. Capitel.

1 Es zog aber herauf Nahas, der Ammoniter, und belagerte Jabes in Gilead. Und alle Männer zu Jabes sprachen zu Nahas: Mache einen Bund mit uns, so wollen wir dir dienen. 2 Aber Nahas, der Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will ich mit euch einen Bund machen, daß ich euch allen das rechte Auge aussteche und mache euch zu Schanden unter dem ganzen Israel. 3 Da sprachen zu ihm die Aeltesten zu Jabes: Gib uns sieben Tage, daß wir Boten senden in alle Grenzen Israel; ist dann niemand, der uns errette, so wollen wir zu dir hinaus gehen. 4 Da kamen die Boten gen Gibeah zu Saul, und redeten solches vor den Ohren des Volks. Da hub alles Volk seine Stimme auf, und weinete.

I. SAMUEL, X. XI.

17 ¶ Or Samuël assembla le peuple devant le SEIGNEUR à Mitspa. 18 Et il dit aux enfants d'Israël: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: J'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient. 19 Mais aujourd'hui vous avez rejeté votre Dieu, celui qui vous a délivrés de tous vos maux, et de toutes vos afflictions; et vous avez dit: Non, mais établis-nous un roi. Présentez-vous donc maintenant devant le SEIGNEUR, selon vos tribus et selon vos milliers. 20 Ainsi Samuël fit approcher toutes les tribus d'Israël, et le sort tomba sur la tribu de Benjamin. 21 Puis il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles; et le sort tomba sur la famille de Matri; puis le sort tomba sur Saül, fils de Kisch. Ils le cherchèrent, mais il ne se trouva point. 22 Et ils consultèrent encore le SEIGNEUR, *en disant*: L'homme n'est-il pas encore venu ici? Et le SEIGNEUR dit: Le voilà caché parmi le bagage. 23 Ils coururent donc, et le tirèrent de là, et il se présenta au milieu du peuple. Or il était plus haut que tout le peuple de toute la tête. 24 Et Samuël dit à tout le peuple: Ne voyez-vous pas que, dans tout le peuple, il n'y en a point qui soit semblable à celui que le SEIGNEUR a choisi? Alors le peuple jeta des cris de joie, et dit: Vive le roi! 25 Puis Samuël prononça devant le peuple le droit du royaume, et l'écrivit dans un livre, qu'il mit devant le SEIGNEUR. Ensuite Samuël renvoya tout le peuple chacun en sa maison. 26 ¶ Saül aussi s'en alla en sa maison à Guibha; et les gens de guerre, dont Dieu avait touché le cœur, s'en allèrent avec lui. 27 Mais il y eut des enfants de Bélial qui dirent: Comment celui-ci nous délivrerait-il? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent point de présent. Mais il fit semblant de ne pas s'en apercevoir.

CHAPITRE XI.

1 OR Nahas, Hammonite, monta et campa contre Jabès de Galaad. Et tous ceux de Jabès dirent à Nahas: Fais alliance avec nous et nous te servirons. 2 Mais Nahas, Hammonite, leur répondit: Je ferai *alliance* avec vous à cette *condition*, que je vous crève à tous l'œil droit, et que je mette cela comme un opprobre sur tout Israël. 3 Alors les anciens de Jabès lui dirent: Donne-nous sept jours de trêve, et nous enverrons des messagers dans toute le territoire d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous délivre, nous nous rendrons à toi. 4 ¶ Les messagers vinrent donc à Guibha de Saül, et dirent ces paroles devant le peuple. Alors tout le peuple éleva sa voix et pleura.

שמואל א יב

4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשִׂיתָנוּ וְלֹא רִצּוּתָנוּ
וְלֹא-לְקַחְתָּ מִיְּדֵי אִישׁ מֵאִמָּה: 5 וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם עַד יִתְּנָה בָּכֶם וְעַד מִשְׁחֹל
חַיִּים חַיָּה כִּי לֹא מִצִּיתָם בְּיָדִי
מֵאִמָּה וַיֹּאמְרוּ עַד: 6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל-הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מִשְׁחָה
וְאֶת-צִדְקָתוֹ וְאֲשֶׁר הִעֲלָה אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 7 וְעַתָּה הִנֵּנִי עֹבֵר וְאֶשְׁפָּטָה
אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת כָּל-צִדְקוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת-אֲבוֹתֵיכֶם: 8 כָּאֲשֶׁר-
בָּא גִי'עֹלָב מִצִּיִּרִים וַיִּצְעֲקוּ אֲבֹתֵיכֶם אֶל-
יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-מִשְׁחָה וְאֶת-צִדְקָתוֹ
וַיּוֹצִיא אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם וַיְשִׁיבֵם
בְּמִקְוֵם חַיָּה: 9 וַיִּשְׁפָּקוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּמְכְּרוּ אֹתָם בְּיַד סִיכָרָא שֹׁרֵץ-בָּא חֲצֹר
וַיִּבְדֵּךְ כָּל-שְׂפָתִים וַיְבַדֵּךְ מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלְחָמֵם
בָּם: 10 וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ חֲטָאנוּ
כִּי עֲזַבְנוּ אֶת-יְהוָה וְנַעֲבָד אֶת-הַצִּיִּרִים
וְאֶת-הַעֲשָׂמֹת וְעַתָּה הִצֵּלְנוּ מִיָּד
אֱלֹהֵינוּ וְנַעֲבָדָה: 11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-
רִגְעֵל וְאֶת-בְּדֹן וְאֶת-יִצְחָק וְאֶת-שְׁמוּאֵל
וַיִּצֹל אֶת-כָּל מִיָּד מִסָּבִיב וַיִּשְׁבֹּךְ
בָּשָׂם: 12 וַתֵּרָא כִּי קָדַשׁ מֶלֶךְ בְּגֵר-עַמּוּן
בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לֵי לֹא כִּי-מֶלֶךְ
וַיִּמְלֵךְ עָלֵינוּ וַיִּתְּנָה אֲלֵיכֶם מִלְּקָכָם:
13 וְעַתָּה הִנֵּה מֶלֶךְ מִלְּקָכָה אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר
שְׁאַלְתֶּם וְהִנֵּה גָם יְהוָה עָלֵיכֶם מֶלֶךְ:
14 אֲבִי-יִרְמְיָהוּ אֶת-יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ
וַשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְלֹא תִמְרוּ אֶת-יְהוָה
וְהַיִּיתֶם נְסִי-אֲפִם וְנִסֵּי-מֶלֶךְ אֲשֶׁר-מֶלֶךְ
עָלֵיכֶם אַחֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 15 וְאֲבִי-
תִשְׁמַעִי בְקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת-יְהוָה
יְהוָה וְהַיִּיתָ יְדִי-יְהוָה בָּכֶם וּבְאֲבֹתֵיכֶם:
16 בְּצִי-עֲשָׂה הִנֵּנִי עֹבֵר וְאֶשְׁפָּטָה אִתְּכֶם
הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עָשָׂה לְעֵינֵיכֶם:
17 חֲלֹא הַקִּיר-חֲפִיטִים חַיִּים אֲקָרָא אֶל-יְהוָה
וַיִּתֵּן חֲלֹת וַיִּמְסַךְ יָדָיו וַיֵּרָא בִּירְעָעֵתָם
רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׂאוֹל
לְכָם מֶלֶךְ: 18 וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה וַיִּתֵּן
יְהוָה חֲלֹת וַיִּמְסַךְ בֵּינוֹם הַהוּא וַיֵּרָא כָּל-הָעָם
מֵאֵד אֶת-יְהוָה וְאֶת-שְׁמוּאֵל: 19 וַיֹּאמְרוּ
כָּל-הָעָם אֶל-שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד-עַבְדֶּיךָ
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶל-נַפְשֹׁתַי בִּירְעָפָנִי
עַל-כִּי-חָפַצְתִּינִי רָצָה לִשְׂאוֹל לִנִּי מֶלֶךְ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιβ'.

4 Καὶ εἶπον πρὸς Σαμουὴλ Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς, καὶ οὐ κατεδυνάστευσας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐθλάσας ἡμᾶς, καὶ οὐκ εἰληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν. 5 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν Μάρτυς Κύριος ἐν ὑμῖν καὶ μάρτυς χρῆστος αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅτι οὐχ εὐρήκατε ἐν χειρὶ μου οὐδέν· καὶ εἶπαν Μάρτυς. 6 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Μάρτυς Κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ἀαρών, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου. 7 Καὶ νῦν κατέστητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἀπαγγεῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην Κυρίου ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 8 Ὡς εἰσῆλθεν Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος· καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ὑμῶν πρὸς Κύριον, καὶ ἀπέστειλε Κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ἀαρών, καὶ ἐξήγαγον τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν τῇ τῶπῳ τούτῃ. 9 Καὶ ἐπελάθοντο Κύριον τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισάρᾳ ἀρχιστρατήγῳ Ἰαβὶς βασιλεὺς Ἀσώρ καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλεὺς Μωάβ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτοῖς. 10 Καὶ ἐβόησαν πρὸς Κύριον καὶ ἔλεγον Ἠμάρτομεν ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν Κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλμ καὶ τοῖς ἄλλοις· καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι. 11 Καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰεροβάαλ καὶ τὸν Βαράκ καὶ τὸν Ἰεφθᾶ καὶ τὸν Σαμουὴλ, καὶ ἐξέλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ κατῴκειτε πεποιθότες. 12 Καὶ ἴδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς υἱὸν Ἀμμὼν ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἶπατε Οὐχὶ ἄλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ὑμῶν· καὶ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν βασιλεὺς ὑμῶν. 13 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ὃν ἐξελέξασθε, καὶ ἰδοὺ δέδωκε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα. 14 Ἐὰν φοβήθητε τὸν Κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ᾗτε καὶ ἡμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὅπισω Κυρίου πορευόμενοι. 15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς Κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ἔσται χεὶρ Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν. 16 Καὶ νῦν κατέστητε καὶ ἴδετε τὸ ρῆμα τὸ μέγα τοῦτο ὃ ὁ Κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. 17 Οὐχὶ θερῖσμός πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι Κύριον καὶ δώσει φωνὰς καὶ νετόν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη ἦν ἐποίησατε ἐνώπιον Κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα. 18 Καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουὴλ τὸν Κύριον, καὶ ἔδωκε Κύριος φωνὰς καὶ νετόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν Κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουὴλ. 19 Καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ Πρὸςέξαί ὑπὲρ τῶν δοῦλων σου πρὸς Κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

I. SAMUELIS, XII.

4 Et dixerunt: Non es calumniatus nos. neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quippiam. 5 Dixitque ad eos: Testis est Dominus adversum vos, et testis christus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt: Testis. 6 Et ait Samuel ad populum: Dominus, qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de terra Ægypti. 7 Nunc ergo state, ut judicio contendam adversum vos coram Domino, de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum, et cum patribus vestris: 8 Quo modo Jacob ingressus est in Ægyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum: et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Ægypto: et collocavit eos in loco hoc. 9 Qui obliti sunt Domini Dei sui, et tradidit eos in manu Sisaræ magistri militiæ Hasor, et in manu Philisthinorum, et in manu regis Moab, et pugnaverunt adversum eos. 10 Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt: Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth: nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et serviemus tibi. 11 Et misit Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephte, et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, et habitastis confidenter. 12 Videntes autem quod Naas rex filiorum Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi: Nequaquam, sed rex imperabit nobis: cum Dominus Deus vester regnaret in vobis. 13 Nunc ergo præsto est rex vester, quem elegistis et petistis: ecce dedit vobis Dominus regem. 14 Si timueritis Dominum, et servieritis ei, et audieritis vocem ejus, et non exasperaveritis os Domini: eritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum; 15 Si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, et super patres vestros. 16 Sed et nunc state, et videte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro. 17 Numquid non messis tritici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias: et scietis, et videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem. 18 Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die. 19 Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, et dixit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur; addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.

I. SAMUEL, XII.

4 And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand. 5 And he said unto them, The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, *He is witness.* 6 ¶ And Samuel said unto the people, *It is the LORD that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.* 7 Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers. 8 When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place. 9 And when they forgat the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them. 10 And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee. 11 And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe. 12 And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God was your king. 13 Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you. 14 If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God: 15 But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as *it was* against your fathers. 16 ¶ Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes. 17 *Is it not wheat harvest to day?* I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king. 18 So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel. 19 And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins *this evil*, to ask us a king.

1. Samuelis, 12.

4 Sie sprachen: Du hast uns keine Gewalt noch Unrecht gethan, und von niemand's Hand etwas genommen. 5 Er sprach zu ihnen: Der Herr sey Zeuge wider euch, und sein Gesalbter heutiges Tages, daß ihr nichts in meiner Hand funden habt. Sie sprachen: Ja, Zeugen sollen sie sein. 6 Und Samuel sprach zum Volk: Ja, der Herr, der Mose und Aaron gemacht hat, und eure Väter aus Egyptenland geführt hat. 7 So tretet nun her, daß ich mit euch rechte vor dem Herrn, über aller Wohlthat des Herrn, die er an euch und euren Vätern gethan hat. 8 Als Jakob in Egypten kommen war, schrieen eure Väter zu dem Herrn, und er sandte Mose und Aaron, daß sie eure Väter aus Egypten führten, und sie an diesem Ort wohnen ließen. 9 Aber da sie des Herrn, ihres Gottes, vergaßen, verkaufte er sie unter die Gewalt Sissers, des Hauptmanns zu Hazor, und unter die Gewalt der Philister, und unter die Gewalt des Königs der Moabiter, die stritten wider sie. 10 Und schrieen aber zum Herrn, und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir den Herrn verlassen und Baalim und Ashtaroth gebieten haben; nun aber errette uns von der Hand unserer Feinde, so wollen wir dir dienen. 11 Da sandte der Herr Jerubbaal, Bedan, Jephthah und Samuel, und errettete euch von eurer Feinde Händen umher, und ließ euch sicher wohnen. 12 Da ihr aber sahet, daß Nahas, der König der Kinder Ammon, wider euch kam; sprachtet ihr zu mir: Nicht du, sondern ein König soll über uns herrschen; so doch der Herr, euer Gott, euer König war. 13 Nun, da habt ihr euren König, den ihr erwählt und gebeten habt; denn siehe, der Herr hat einen König über euch gesetzt. 14 Werdet ihr nun den Herrn fürchten, und ihm dienen, und seiner Stimme gehorchen, und dem Munde des Herrn nicht ungehorsam sein; so werdet beide ihr und euer König, der über euch herrschet, dem Herrn, eurem Gott, folgen. 15 Werdet ihr aber des Herrn Stimme nicht gehorchen, sondern seinem Munde ungehorsam sein; so wird die Hand des Herrn wider euch und wider eure Väter sein. 16 Auch tretet nun her, und sehet das große Ding, das der Herr vor euren Augen thun wird. 17 Ist nicht jetzt die Weizenernte? Ich will aber den Herrn anrufen, daß er soll donnern und regnen lassen, daß ihr innen werdet und sehen sollt das große Uebel, das ihr vor des Herrn Augen gethan habt, daß ihr euch einen König gebeten habt. 18 Und da Samuel den Herrn anrief, ließ der Herr donnern und regnen desselben Tages. Da fürchtete das ganze Volk sehr den Herrn und Samuel. 19 Und sprachen alle zu Samuel: Bitte für deine Knechte den Herrn, deinen Gott, daß wir nicht sterben; denn über alle unsere Sünde haben wir auch das Uebel gethan, daß wir uns einen König gebeten haben.

I. SAMUEL, XII.

4 Alors ils répondirent: Tu ne nous as point fait de tort, tu ne nous as point opprimés, et tu n'as rien pris de personne. 5 Il leur dit encore: Le SEIGNEUR est témoin contre vous; son oint aussi est témoin aujourd'hui que vous n'avez trouvé aucune chose entre mes mains. Et ils répondirent: *Il en est témoin.* 6 ¶ Alors Samuël dit au peuple: C'est le SEIGNEUR qui a fait Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères hors du pays d'Égypte. 7 Maintenant donc, présentez-vous *ici*: je vous appelle en jugement devant le SEIGNEUR, pour tous les bienfaits que le SEIGNEUR a faits à vous et à vos pères. 8 Après que Jacob fut entré en Égypte, vos pères crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR envoya Moïse et Aaron, qui tirèrent vos pères hors d'Égypte, et qui les firent habiter en ce lieu-ci. 9 Mais ils oublièrent le SEIGNEUR, leur Dieu, et il les livra entre les mains de Sisera, chef de l'armée de Hatzor, et entre les mains des Philistins, et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre. 10 Puis, ils crièrent au SEIGNEUR et dirent: Nous avons péché; car nous avons abandonné le SEIGNEUR, et nous avons servi les Baalim et Astaroth. Maintenant donc, délivre-nous des mains de nos ennemis, et nous te servirons. 11 Et le SEIGNEUR envoya Jérub-Baal et Bédan, et Jephthé, et Samuël, et il vous délivra de la main de tous les ennemis qui vous environnaient: en sorte que vous habitâtes en *pleine* assurance. 12 Mais quand vous avez vu que Nahas, roi des enfants de Hammon, venait contre vous, vous m'avez dit: Non, mais un roi régnera sur nous; quoique le SEIGNEUR, votre Dieu, fût votre roi. 13 Maintenant donc, voici le roi que vous avez choisi et que vous avez demandé; et voici, le SEIGNEUR l'a établi roi sur vous. 14 Si vous craignez le SEIGNEUR et que vous le serviez, si vous obéissez à sa voix et que vous ne soyez point rebelles au commandement du SEIGNEUR, alors, et vous et votre roi qui règne sur vous, vous serez à la suite du SEIGNEUR, votre Dieu. 15 Mais si vous n'obéissez pas à la voix du SEIGNEUR, et si vous êtes rebelles au commandement du SEIGNEUR, la main du SEIGNEUR sera aussi contre vous, *comme elle a été* contre vos pères. 16 ¶ Or, maintenant, venez et voyez cette grande chose que le SEIGNEUR va faire devant vos yeux. 17 N'est-ce pas aujourd'hui la moisson du froment? Je crierai au SEIGNEUR, et il fera tonner et pleuvoir, afin que vous sachiez et que vous voyiez combien est grand aux yeux du SEIGNEUR le mal que vous avez fait, en demandant un roi pour vous. 18 Alors Samuël cria au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR fit tonner et pleuvoir en ce jour-là, et tout le peuple craignit fort le SEIGNEUR et Samuël. 19 Tout le peuple dit donc à Samuël: Prie le SEIGNEUR, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions point; car à tous nos *autres* péchés nous avons ajouté le mal d'avoir demandé un roi pour nous.

שמואל א יב יג

20 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם אֶל-יְהוָה אֲתֵם עָשִׂיתֶם אֶת כָּל-הַרְעָה הַזֹּאת אֶת אֶל-פְּסִידוֹתַי מִסָּבִיב וְהַיּוֹם גִּבַּדְתֶּם אֶת-יְהוָה בְּכָל-לִבְבְּכֶם : 21 וְלֹא תִסְוֶינִי כִּי אֲמַת הַחַיִּים אֲשֶׁר לֹא-יִזְעִילוּ וְלֹא נִצְלוּ בִּי-חַיִּים הַמָּוֶה : 22 כִּי לֹא-יִשָּׁשׁ יְהוָה אֶת-עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי חֲזָאֵל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֲתֶכֶם לוֹ לְעָם : 23 כֹּס אֲנִי חֲלִילָה לִי מִמָּטָא לִיהוָה מִחֶדֶל לְהַתְפַּלֵּל בַּעֲדֶכֶם וְחַיִּיתִי אֲתֶכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה : 24 וְהָיָה אֶת-יְהוָה גִּבַּדְתֶּם אֲתוֹ בְּאֵמֶת בְּכָל-לִבְבְּכֶם כִּי רָאָה אֶת אֲשֶׁר-הִגִּדְתִּי עֲמָכֶם : 25 וְאַם-הִרְעָה תִרְעֶנּוּ גַם-אֲתֶם גַּם-מִלְּכֶם תִּסָּקֶנּוּ :

פרשה יג:

1 בְּ-שָׁנָה שְׁאֵלָה בְּמִלְכּוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מִלְּךָ עַל-יִשְׂרָאֵל : 2 וַיִּבְחַר-לוֹ שְׁאֵלָה שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיְהִי עִם-שְׁאֵלָה אֲלָפִים בְּמִמְכָּשׁ וּבִתְרָה בֵּית-אֵל וְאֵלָה הָיָה עִם-יוֹנָתָן בְּבִנְיָמִן וַיַּחֲרֵר חֶזֶק שְׁלַח אִישׁ לְאֶחָיו : 3 וַיָּהֶן וַיִּתְּנוּ אֶת נִצְיָב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּבִבְעָה וַיִּשְׁמָעוּ פְּלִשְׁתִּים וּשְׁאֵלָה תָקַע בְּשׁוֹפָר בְּכָל-הָאָרֶץ לֵאמֹר וַיִּשְׁמָעוּ הָעִבְרִים : 4 וְכָל-יִשְׂרָאֵל שָׁמָּה לֵאמֹר הִנֵּה שְׁאֵלָה אֶת-נִצְיָב פְּלִשְׁתִּים וְגַם-נִבְאָשׁ וְיִשְׂרָאֵל בְּפִלִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמָעוּ הָעָם אֶת-יְהוָה הַגָּלָל : 5 וּפְלִשְׁתִּים הִסָּקֶנּוּ לְהַלְחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֲלָה רָכַב וַיִּשָּׁשׁ אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם בְּחֹל אֲשֶׁר עַל-שְׁפִתֵיהֶם לָלֶב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּמִמְכָּשׁ הַחֲמַת בֵּית-אֵלָן : 6 וְאִישׁ וְיִשְׂרָאֵל רָאָה כִּי צִרְלוּ כִּי נִגְשָׁם הָעָם וַיַּחֲבִיחוּ הָעָם וַיִּבְצְרוּם וַיִּבְצְרוּם וַיִּבְצְרוּם : 7 וַעֲבָרִים עָבְרוּ אֶת-יַרְדֵּן אֶת-יְהוָה וַיִּגְלְצוּ וַיִּשְׁאֵל עֲדָפָה בְּגָלָל וְכָל-הָעָם הָרָדִי אֶת-יְהוָה : 8 וַיִּחַל וַיִּשְׁבַּעַת וַיָּבִיט לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל וְלֹא-בָא שְׁמוּאֵל הַגָּלָל וַיִּפֶּץ הָעָם מִצִּיּוֹן : 9 וַיֹּאמֶר שְׁאֵלָה הַגִּישׁוּ אֵלַי הַעֲלֹה וְהַשְׁלֵמִים וַיַּעַל הַעֲלֹה : 10 וַיְהִי כְּכַלּוֹתָם לְהַעֲלֹת הַעֲלֹה וַיִּהְיֶה שְׁמוּאֵל בָּא וַיִּצָּא שְׁאֵלָה לְהַרְבּוֹ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιβ', ιγ.

20 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν Μὴ φοβέσθε· ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλην μὴ ἐκκλίνετε ἀπὸ θπισθεν Κυρίου, καὶ δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν· 21 Καὶ μὴ παραβῆτε ὅπισω τῶν μηθὲν ὄντων, οἳ οὐ περاناοῦσιν οὐθὲν καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθὲν εἰσιν. 22 Ὅτι οὐκ ἀπόσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπεικῶς Κύριος προσελάβετο ὑμᾶς ἑαυτῷ εἰς λαόν. 23 Καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ Κυρίῳ ἀνέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν· καὶ δουλεύσω τῷ Κυρίῳ, καὶ δεῖξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθείαν. 24 Πλὴν φοβεῖσθε τὸν Κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι ἴδετε ὃ ἐμεγάλυνε μεθ' ὑμῶν· 25 Καὶ ἐὰν κακίᾳ κακοποιήσῃτε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε.

ΚΕΦ. ιγ'.

* * *

2 ΚΑΙ ἐλέγεται ἑαυτῷ Σαουλ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ διςχιλίοι οἱ ἐν Μαχμάς καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθὴλ, καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβαὰ τοῦ Βενιαμίν· καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σῆνωμα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπάταξεν Ἰωνάθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ, καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι· καὶ Σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων Ἡθεθήκασιν οἱ δοῦλοι. 4 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσε λεγόντων Πέπαικε Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ᾗσχυνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις· καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅπως Σαουλ ἐν Γαλαάδ. 5 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβαίνουν ἐπὶ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ἀρμάτων καὶ ἕξ χιλιάδες ἵππων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουν καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχμάς ἐξ ἐναντίας Βαιθωρὼν κατὰ νότον. 6 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι στενώσκει αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις. 7 Καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γὰδ καὶ Γαλαάδ· καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλαάδ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ. 8 Καὶ διέλιπεν ἐπὶ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ ὡς εἶπε Σαμουὴλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουὴλ εἰς Γαλαά, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπε Σαουλ Προσαγάγετε ὅπως ποιήσω ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικάς· καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὀλοκαύτωσιν. 10 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουὴλ παραγίνεται· καὶ ἐξῆλθε Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

I. SAMUELIS, XII. XIII.

20 Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere, vos fecistis universum malum hoc: verumtamen nolite recedere a tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro. 21 Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt. 22 Et non derelinquet Dominus populum suum, propter nomen suum magnum: quia juravit Dominus facere vos sibi populum. 23 Absit autem a me hoc peccatum in Dominum, ut cesses orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam. 24 Igitur timete Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro; vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit. 25 Quod si perseveraveritis in malitia: et vos et rex vester pariter peribitis.

CAPUT XIII.

1 FILIUS unius anni erat Saul cum regnare cœpisset, duobus autem annis regnavit super Israel. 2 Et elegit sibi Saul tria millia de Israel: et erant cum Saul duo millia in Machmas, et in monte Bethel: mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin; porro ceterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua. 3 Et percussit Jonathas stationem Philisthinorum, quæ erat in Gabaa. Quod cum audissent Philisthiim, Saul cecinit buccina in omni terra, dicens: Audiant Hebræi. 4 Et universus Israel audivit hujuscemodi famam: Percussit Saul stationem Philisthinorum: et erexit se Israel adversus Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saul in Galgala. 5 Et Philisthiim congregati sunt ad præliandum contra Israel, triginta millia curruum, et sex millia equitum, et reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven. 6 Quod cum vidissent viri Israel se in areto positos (afflictus enim erat populus), absconderunt se in speluncis, et in abditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis. 7 Hebræi autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad. Cumque adhuc esset Saul in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum. 8 Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo. 9 Ait ergo Saul: Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum, ecce Samuel veniebat: et egressus est Saul obviam ei ut saluaret eum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, XII. XIII.

20 ¶ And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart; 21 And turn ye not aside: for *then should ye go* after vain *things*, which cannot profit nor deliver; for they *are* vain. 22 For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people. 23 Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way: 24 Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great *things* he hath done for you. 25 But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

CHAPTER XIII.

1 SAUL reigned one year; and when he had reigned two years over Israel, 2 Saul chose him three thousand *men* of Israel; *whereof* two thousand were with Saul in Michmash and in mount Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent. 3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines that *was* in Geba, and the Philistines heard *of* it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear. 4 And all Israel heard say *that* Saul had smitten a garrison of the Philistines, and *that* Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal. 5 ¶ And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which *is* on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Beth-aven. 6 When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits. 7 And *some of* the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he *was* yet in Gilgal, and all the people followed him trembling. 8 ¶ And he tarried seven days, according to the set time that Samuel *had appointed*: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him. 9 And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering. 10 And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

1. Samuelis, 12, 13.

20 Samuel aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, ihr habt zwar das Uebel alles gethan; doch weicht nicht hinter dem Herrn ab, sondern dienet dem Herrn von ganzem Herzen, 21 Und weicht nicht dem Eiteln nach; denn es nützet nicht, und kann nicht erretten, weil es ein eitel Ding ist. 22 Aber der Herr verlasset sein Volk nicht, um seines großen Namens willen; denn der Herr hat angefangen, euch ihm selbst zum Volk zu machen. 23 Es sey aber auch ferne von mir, mich also an dem Herrn zu versündigen, daß ich sollte ablassen für euch zu beten und euch zu lehren den guten und richtigen Weg. 24 Fürchtet nur den Herrn, und dienet ihm treulich von ganzem Herzen; denn ihr habt gesehen, wie große Dinge er mit euch that. 25 Werdet ihr aber übel handeln, so werdet beide ihr und euer König verloren sein.

Das 13. Capitel.

1 Saul war ein Jahr König gewesen; und da er zwei Jahr über Israel regieret hatte, 2 Erwählte er ihm drei tausend Mann aus Israel. Zwei tausend waren mit Saul zu Michmas und auf dem Gebirge Bethel, und ein tausend mit Jonathan zu Gibeah Benjamin; das andere Volk aber ließ er gehen, einen jeglichen in seine Hütte. 3 Jonathan aber schlug die Philister in ihrem Lager, das zu Gibeah war; das kam vor die Philister. Und Saul ließ die Posaune blasen im ganzen Lande, und sagen: Das lasset die Ebräer hören. 4 Und ganz Israel hörte sagen: Saul hat der Philister Lager geschlagen; denn Israel stank vor den Philistern. Und alles Volk schrie Saul nach gen Gilgal. 5 Da versammelten sich die Philister zu streiten mit Israel, dreißig tausend Wagen, sechs tausend Reiter, und sonst Volk, so viel wie Sand am Rande des Meers, und zogen herauf, und lagerten sich zu Michmas, gegen Morgen vor BethAven. 6 Da das sahen die Männer Israel, daß sie in Nothen waren (denn dem Volk war bange,) verkrochen sie sich in die Höhlen, und Klüfte, und Felsen, und Löcher, und Gruben. 7 Die Ebräer aber gingen über den Jordan, ins Land Gad und Gilead. Saul aber war noch zu Gilgal, und alles Volk ward hinter ihm zag. 8 Da harrete er sieben Tage auf die Zeit von Samuel bestimmt. Und da Samuel nicht kam gen Gilgal, zerstreute sich das Volk von ihm. 9 Da sprach Saul: Bringet mir her Brandopfer und Dankopfer. Und er opferte Brandopfer. 10 Als er aber das Brandopfer vollendet hatte, siehe, da kam Samuel. Da ging Saul hinaus ihm entgegen, ihn zu segnen.

I. SAMUEL, XII. XIII.

20 ¶ Alors Samuël dit au peuple: Ne craignez point; vous avez fait tout ce mal-là; néanmoins, ne vous détournes point du SEIGNEUR, mais servez le SEIGNEUR de tout votre cœur. 21 Ne vous en détournes donc point, car *ce serait courir* après des choses de néant, qui ne vous serviraient à rien, et qui ne vous délivreraient point, puisque ce sont des choses de néant. 22 En effet, le SEIGNEUR, à cause de son grand nom, n'abandonnera point son peuple; car le SEIGNEUR a voulu vous faire son peuple. 23 Et pour moi, Dieu me garde que je pèche contre le SEIGNEUR, en cessant de prier pour vous; mais je vous enseignerai le bon et le droit chemin. 24 Seulement craignez le SEIGNEUR, et servez-le en vérité de tout votre cœur; car vous voyez les grandes choses qu'il a faites pour vous. 25 Mais si vous persévérez à faire le mal, vous serez consumés, vous et votre roi.

CHAPITRE XIII.

1 SAUL avait régné un an; et quand il eut régné deux ans sur Israël, 2 Saül se choisit dans Israël trois mille *hommes*, dont deux mille étaient avec lui à Michmas et sur la montagne de Béthel, et mille avec Jonathan a Guibha de Benjamin. Or, il renvoya le reste du peuple chacun dans sa tente. 3 Et Jonathan battit la garnison des Philistins, qui était à Guibha, et cela fut *su* des Philistins; et Saül le fit publier au son de la trompette par tout le pays et fit dire: Que les Hébreux écoutent! 4 Ainsi tout Israël entendit dire: Saül a battu la garnison des Philistins, et Israël est en mauvaise odeur parmi les Philistins. Et le peuple s'assembla auprès de Saül à Guilgal. 5 ¶ Alors les Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre à Israël, ayant trente mille chars et six mille cavaliers. Et le peuple était comme le sable qui est sur le bord de la mer, tant il était en grand nombre. Ils mentèrent donc et campèrent à Michmas, à l'orient de Beth-Aven. 6 Mais ceux d'Israël se virent dans l'angoisse. En effet, le peuple était fort abattu; c'est pourquoi le peuple se cacha dans les cavernes, dans les buissons épais, dans les rochers, dans les forts, et dans les citernes. 7 Des Hébreux passèrent même le Jourdain, *pour aller* au pays de Gad et de Galaad. Cependant, Saül était encore à Guilgal, et toute sa troupe le suivit effrayée. 8 ¶ Or Saül attendit sept jours, selon le terme que Samuël *avait marqué*; mais Samuël ne venait point à Guilgal, et le peuple s'éloignait d'auprès de Saül. 9 Alors Saül dit: Amenez-moi un holocauste et des victimes pacifiques. Et il offrit l'holocauste. 10 Or aussitôt qu'il eut achevé d'offrir l'holocauste, voici, il arriva que Samuël vint, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer.

שמואל א יג יד

11 ויאמר שמואל מה עשית ויאמר שאול
כִּי־רָאִיתִי כִּי־נִפְצָה הָעָם מִעָלַי וְאֶת־
לִא־בָאֵת לְמוֹעֵד הַנְּזִים וּפְלִשְׁתִּים נֹאֲסָקִים
מִכָּמָשׁ׃ 12 ויאמר עֲתָה יָרְדוּ פְלִשְׁתִּים
אֵלַי הַגָּלְגָל וַיִּכְנֹה יְהוָה לֹא חֲלִיתִי
וְאֶת־אִפְסֹן וְאֶעֱלֶה חֶעֱלָה׃ 13 ויאמר שמואל
אֶל־שָׂאֵל נִסְכְּלָה לֹא שְׁמָרְתָּ אֶת־מִצְוַת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּה בְּיָ עֲתָה חֲזִינוּ
יְהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃
14 וְעַתָּה מִמְלַכְתְּךָ לֹא תִהְיֶה בְּקֶשׁ יְהוָה
15 אִישׁ פִּלְבָּבוֹ וַיִּצְחָקוּ יְהוָה לִגְדֹל
עַל־עַצְמוֹ בְּיָ לֹא שְׁמָרְתָּ אֶת־אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה׃ 16 וַיָּקָם שְׂמוּאֵל וַיֵּצֵא מִן־
הַגָּלְגָל בְּצֵאת בְּנֵי־בִנְיָמִן וַיִּפְקֹד שָׂאֵל אֶת־
הָעָם הַמְּצֻיָּים עַצְמוֹ כִּשְׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
17 וְשָׂאֵל וַיִּוָּדְקוּן בְּנֵי וְהָעָם הַמְּצֻיָּים עִמָּם
וַיִּשְׁבּוּ בְּבֶכֶה בְּנֵי־בִנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים חֲנִי מִכָּמָשׁ׃
18 וַיִּצָּא הַפְּלִשְׁתִּים מִמִּצְרַת שְׁלֵמָה
רֹאשִׁים קְדָאשׁ אֶחָד וַיִּגְדּוּ אֶל־דָּרָךְ עֲפָרָה
אֶל־אֶרֶץ שַׁעַל׃ 19 וְקָדָשׁ אֶחָד וַיִּפְקֹד
בְּרָךְ בֵּית הַחֲזֹן וְקָדָשׁ אֶחָד וַיִּפְקֹד בְּבֶרֶךְ
הַחֲבִיל הַשְּׁמֶרֶת עַל־גִּן הַעֲבָדִים הַמִּדְבָּרָה׃
20 וְקָדָשׁ לֹא וַיִּצָּא כָּל־אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל כִּי־אָמְרוּ פְלִשְׁתִּים כִּי יֵשְׁעוּ הַעֲבָדִים
חֲרָב אֵין חֲנִית׃ 21 וַיִּרְדּוּ כִל־יִשְׂרָאֵל
הַפְּלִשְׁתִּים לְלָמֹשׁ אִישׁ אֶת־מִקְדָּשָׁתוֹ
וְאֶת־אֹתוֹ וְאֶת־מִקְדָּשָׁתוֹ וְאֶת־מִקְדָּשָׁתו׃
22 וַיְהִי־הָיָה הַפְּצִירָה פִּים לְמִקְדָּשָׁתוֹ
וְלֹא־תִים וְלִשְׁלֹשׁ חֲלָשׁוֹן וְלִשְׁמִנְיָסִים
וְלִשְׁמִנְיָסִים חֲדָרָה׃ 23 וַיְהִי־הָיָה מִלְחָמָה
וְלֹא נִמְצָא חֲרָב וְחֲנִית בְּיָד פְּלִי־הָעָם
אֲשֶׁר אֶת־שָׂאֵל וְאֶת־יֹדָנָה וְהַמְּצֻיָּים לְשָׂאֵל
וְיֹדָנָה בְּנֵי׃ 24 וַיִּצָּא מִצָּב פְּלִשְׁתִּים
אֶל־מִצְבֵּר מִכָּמָשׁ׃

פרשה יד :

1 וַיְהִי־יְהוָה וַיִּאֶמַר יְהוָה וַיִּצָּא אֶל־
הַעֲבָדִים נִשְׁאָא כִּלִּי לָחֶה וַיִּפְקֹד אֶת־מִצְבֵּר
פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מִצְבֵּר הָלָה וְלֹא־בָאֵת לְמוֹעֵד
הַנְּזִים׃ 2 וְשָׂאֵל יֹשֵׁב בְּצֵאת הַבְּצֵאת מִתַּחַת
הַרְפִּיז אֲשֶׁר בְּמִגְדָּו וְהָעָם אֲשֶׁר עַצְמוֹ כִּשְׁשׁ
מֵאוֹת אִישׁ׃ 3 וַיִּצָּאֵהוּ בֶן־אֲחִיטֹב אֲחִי אֶרֶץ
בְּכֹד וְבִנְיָמִן בְּיָדָה בְּכֹד יְהוָה בְּשִׁלָּה
נִשְׁאָא אֶחָד וְהָעָם לֹא יָדָע בְּיָ חֲלָה וְיֹדָנָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιγ', ιδ'.

11 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ τί πεποίηκας; καὶ εἶπε Σαουλ
"Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ σὺ οὐ
παρεγένου ὡς διετάξω ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν,
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμάς, 12 Καὶ
εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς μέ εἰς
Γάλγαλα, καὶ τοῦ προσώπου τοῦ Κυρίου οὐκ ἰδεήθην·
καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὀλοκαῦτωσιν.
13 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Μεματαιώται σοι,
ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἣν ἐνετείλατό
σοι Κύριος, ὡς νῦν ἡτοίμασε Κύριος τὴν βασιλείαν
σου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος." 14 Καὶ νῦν ἡ βασιλεία
σου οὐ στήσεται σοι, καὶ ζητήσῃ Κύριος ἐαυτῷ
ἀνθρῶπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἐντελεῖται
Κύριος αὐτῷ εἰς ἀρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι
οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι Κύριος. 15 Καὶ
ἀνίστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγάλων· καὶ
τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς
ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ· αὐτῶν
παραγενομένων ἐκ Γαλγάλων εἰς Γαβαὰ Βενιαμὴν
καὶ ἐπεσκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὐρεθέντα
μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἀνδρας. 16 Καὶ
Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς
οἱ εὐρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβαὰ
Βενιαμὴν καὶ ἔκλαιον, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμ-
βέβληκεσαν ἐν Μαχμάς. 17 Καὶ ἐξῆλθε διαφθέρων
ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς· ἡ ἀρχὴ ἡ μία
ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερά ἐπὶ γῆν Σωγάλ, 18 Καὶ
ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρών, καὶ ἡ
ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβαὰ τὴν εἰσέκπ-
τουσαν ἐπὶ Γαλ τὴν Σαβίμ. 19 Καὶ τέκτων σιδήρου
οὐχ εὗρίσκετο ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραὴλ, ὅτι εἶπον οἱ
ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ
δόρυ. 20 Καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν
ἀλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ
καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ
καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ. 21 Καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς
ἔτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεῦη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς
τὸν ὁδόντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρέπανῳ ὑπόστασις
ἦν ἡ αὐτή. 22 Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ
πολέμου Μαχμάς καὶ οὐχ εὗρίθη ῥομφαία καὶ δόρυ
ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ
Ἰωνάθαν, καὶ εὗρίθη τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ἰωνάθαν
νιφ' αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν
ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχμάς.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 Καὶ γίνεται ἡ ἡμέρα καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν υἱὸς
Σαουλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἶροντι τὰ σκεῦη αὐτοῦ
Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς Μεσῶβ τῶν ἀλλοφύλων
τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ
ἀπήγγειλε. 2 Καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ
βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥοάν τὴν ἐν Μαγδών, καὶ
ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἀνδρες. 3 Καὶ
Ἀχιά υἱὸς Ἀχιτὼβ ἀδελφοῦ Ἰωχαβὴδ υἱοῦ Φινεὲς
υἱοῦ Ἑλὶ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν Σηλώμ αἶρων Ἐφούδ·
καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωνάθαν.

I. SAMUELIS, XIII. XIV.

11 Locutusque est ad eum Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul: Quia vidi quod populus dilaberetur a me, et tu non veneras juxta placitos dies, porro Philisthiim congregati fuerant in Machmas, 12 Dixi: Nunc descendent Philisthiim ad me in Galgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum. 13 Dixitque Samuel ad Saul: Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israel in sempiternum; 14 Sed nequaquam regnum tuum ultra consurget. Quæsivit Dominus sibi virum juxta cor suum: et præcepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eo quod non servaveris quæ præcepit Dominus. 15 Surrexit autem Samuel, et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saul populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros. 16 Et Saul et Jonathas filius ejus, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin: porro Philisthiim consederant in Machmas. 17 Et egressi sunt ad prædandum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Sual; 18 Porro alius ingrediebatur per viam Beth-horon; tertius autem verterat se ad iter termini imminis valli Seboim contra desertum. 19 Porro faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel; caverant enim Philisthiim, ne forte facerent Hebræi gladium aut lanceam. 20 Descendebat ergo omnis Israel ad Philisthiim, ut exaceret unusquisque vomerem suum, et ligonem, et securim, et sarculum. 21 Retusæ itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum. 22 Cumque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Jonatha, excepto Saul et Jonatha filio ejus. 23 Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.

CAPUT XIV.

1 Et accidit quadam die ut diceret Jonathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum: Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quæ est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit. 2 Porro Saul morabatur in extrema parte Gabaa, sub malograno, quæ erat in Magron: et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum. 3 Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quo isset Jonath

I. SAMUEL, XIII. XIV.

11 ¶ And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines gathered themselves together at Michmas; 12 Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering. 13 And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever. 14 But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him to be captain over his people, because thou hast not kept that which the LORD commanded thee. 15 And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men. 16 And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmas. 17 ¶ And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual: 18 And another company turned the way to Beth-horon: and another company turned to the valley of Zeboim toward the wilderness. 19 ¶ Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears: 20 But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his ax, and his mattock. 21 Yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads. 22 So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found. 23 And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmas.

CHAPTER XIV.

1 Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that is on the other side. But he told not his father. 2 And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which is in Migron: and the people that were with him were about six hundred men; 3 And Abiah, the son of Ahitub, I-chabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD's priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

1. Samuelis, 13, 14.

11 Samuel aber sprach: Was hast du gemacht? Saul antwortete: Ich sahe, daß das Volk sich von mir zerstreute, und du kamest nicht zu bestimmter Zeit, und die Philister waren versammelt zu Michmas. 12 Da sprach ich: Nun werden die Philister zu mir herab kommen gen Gilgal, und ich habe das Angesicht des Herrn nicht erbeten; da wagte ichs, und opferte Brandopfer. 13 Samuel aber sprach zu Saul: Du hast thörlisch gethan, und nicht gehalten des Herrn, deines Gottes, Gebot, das er dir geboten hat; denn er hätte dein Reich bestätigt über Israel für und für. 14 Aber nun wird dein Reich nicht bestehen. Der Herr hat ihm einen Mann ersucht nach seinem Herzen, dem hat der Herr geboten Fürst zu sein über sein Volk; denn du hast des Herrn Gebot nicht gehalten. 15 Und Samuel machte sich auf, und ging von Gilgal gen Gibeab Benjamin. Aber Saul zählte das Volk, das bei ihm war, bei sechs hundert Mann. 16 Saul aber, und sein Sohn Jonathan, und das Volk, das bei ihm war, blieben auf dem Hügel Benjamin. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Michmas. 17 Und aus dem Lager der Philister zogen drei Haufen, das Land zu verheeren. Einer wandte sich auf die Straße gen Ophra, ins Land Sual; 18 Der andere wandte sich auf die Straße Beth-Horon; der dritte wandte sich auf die Straße, die da langet an das Thal Zeboim, an der Wüste. 19 Es ward aber kein Schmied im ganzen Lande Israel erfunden; denn die Philister gedachten, die Ebräer möchten Schwert und Speiß machen. 20 Und mußte ganz Israel hinab ziehen zu den Philistern, wenn jemand hatte eine Pflugschaar, Haue, Weil oder Sense zu schärfen. 21 Und die Schneiden an den Sensen und Hauen und Gabeln und Weilen waren abgearbeitet, und die Stacheln stumpf worden. 22 Da nun der Streittag kam, ward kein Schwert noch Speiß funden in des ganzen Volks Hand, das mit Saul und Jonathan war; ohne, Saul und sein Sohn hatten Waffen. 23 Und der Philister Lager zog heraus vor Michmas über.

Das 14. Capitel.

1 Es begab sich eines Tages, daß Jonathan, der Sohn Saul, sprach zu seinem Knaben, der sein Waffenträger war: Komm, laß uns hinüber gehen zu der Philister Lager, das da drüben ist. Und sagte es seinem Vater nicht an. 2 Saul aber blieb zu Gibeab am Ende unter einem Granatenbaum, der in der Vorstadt war; und des Volks, das bei ihm war, war bei sechs hundert Mann. 3 Und Abia, der Sohn Ahitub, Jacobods Bruder, Pinehas Sohn, des Sohns Eli, war Priester des Herrn zu Silo, und trug den Leibrock an. Das Volk wußte auch nicht, daß Jonathan war hingegangen.

I. SAMUEL, XIII. XIV.

11 ¶ Mais Samuël lui dit: Qu'as-tu fait? Saül répondit: Parce que je voyais que le peuple s'éloignait de moi, que tu ne venais pas au jour marqué, et que les Philistins étaient assemblés à Michmas, 12 J'ai dit: Les Philistins descendront maintenant contre moi à Guilgal, et je n'ai pas supplié le SEIGNEUR; et après m'être retenu ainsi j'ai enfin offert l'holocauste. 13 Alors Samuël dit à Saül: Tu as agi follement en ce que tu n'as point gardé le commandement que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait prescrit; car le SEIGNEUR aurait maintenant affermi ton règne sur Israël à toujours. 14 Mais actuellement ton règne ne subsistera point; le SEIGNEUR s'est cherché un homme selon son cœur; et le SEIGNEUR lui a commandé d'être le chef de son peuple, parce que tu n'as point gardé ce que le SEIGNEUR t'avait commandé. 15 Puis Samuël se leva et monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra le peuple qui se trouva avec lui; il fut d'environ six cents hommes. 16 Saül et son fils Jonathan, et le peuple qui se trouvait avec eux, se tenaient ainsi à Guibha de Benjamin, et les Philistins étaient campés à Michmas. 17 ¶ Et du camp des Philistins, il sortit trois bandes pour faire du dégât. L'une de ces bandes prit le chemin de Hophra vers le pays de Suhail. 18 L'autre bande prit le chemin de Beth-Horon; et la troisième prit le chemin de la frontière qui regarde vers la vallée de Tsébohim, du côté du désert. 19 ¶ Or, dans tout le pays d'Israël, il ne se trouvait aucun forgeron; car les Philistins avaient dit: Il ne faut pas que les Hébreux fassent des épées ou des hallebardes. 20 C'est pourquoi tout Israël descendait vers les Philistins, chacun pour aiguiser son soc, sa pioche, sa cognée et son hoyau, 21 Lorsque leurs socs, leurs pioches, leurs fourches à trois dents, et leurs cognées avaient la pointe gâtée; ils y allaient même pour affiler un aiguillon. 22 C'est pourquoi il arriva que le jour du combat il ne se trouva ni épée, ni hallebarde, à la main d'aucun de ceux de la troupe qui était avec Saül et Jonathan; et il ne s'en trouva qu'entre les mains de Saül et de Jonathan son fils. 23 Et le poste des Philistins s'avança au passage de Michmas.

CHAPITRE XIV.

1 Or, il arriva que Jonathan, fils de Saül, dit un jour au jeune homme qui portait ses armes: Viens et passons vers le poste des Philistins qui est au-delà de ce lieu-là. Toutefois il n'en dit rien à son père. 2 Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibha sous un grenadier à Migron, et le peuple qui était avec lui formait environ six cents hommes. 3 Or Ahija, fils d'Ahitub, frère d'Icabod, fils de Phinéas, fils d'Héli, sacrificateur du SEIGNEUR à Silo, portait l'éphod, et le peuple ne savait point que Jonathan s'en fût allé.

שמואל א יד

4 וַיִּבְּנוּ חַמְצֵבֵרוֹת אֲשֶׁר בְּקֶשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹל עַל-מַצֵּב פְּלִשְׁתִּים שְׁוֹתֶה-סֶלַע מִן-הָעֵבֶל מִזֶּה וְשְׁוֹתֶה-סֶלַע מִהַעֲבֵר מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סֵנֶה׃
5 הַשֵּׁן הָאֶחָד מִצִּדָּה מִצִּדּוֹ מִן-הַמַּכְמָשׁ וְהָאֶחָד מִמַּגְבַּי מִן-הַגָּבֵע׃ 6 וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל-הַנָּעַר וַנֵּשָׂא בָלִי לְכָה וְנַעֲבֹדָה אֶל-מַצֵּב הַעֲבָלִים הָאֵלֶּה אֲנִי וְעַמִּי יֵחָדָה לָנוּ כִּי אֵין לִידֹנָה מַעֲבֹר לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אִי בַמָּעֵשׁ׃ 7 וַיֹּאמֶר לוֹ נֵשָׂא בָלִי עֲשֵׂה כֹל-אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ נֹתָן לָהּ הִנְנִי עִמָּךְ כְּלִבְּךָ׃ 8 וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן הִנֵּה אֲנִי עֹבְרִים אֶל-הַמַּכְמָשׁ וְנִגְלִינוּ אֶל־הֵם׃ 9 אִם-יִפְּחַ אֲמָרָה אֲלֵינוּ דְּמוֹ עַד-חֲמִיעָנוּ אֲלֵיכֶם וְעַמִּינוּ תִּחְלִינוּ וְלֹא נַעֲלָה אֲלֵיהֶם׃ 10 וְאִם-כֹּחַ וְאִמְרָה עָלֵינוּ עָלֵינוּ וְעָלֵינוּ כִּי-נִתְּנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְנִחַלְנוּ בְּיָדֵנוּ׃ 11 וַיִּגְדְּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל-מַצֵּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים חֲנֹךְ עֲבָרִים וְצִאִים מִן-חֲתָנִים אֲשֶׁר חֲתָנֵהוּ-יָשָׁם׃ 12 וַיַּעֲלֵה אֶחָד הַמַּצֵּבָה אֶת-יוֹנָתָן וְאֶת-נֵשָׂא בָלִי וַיֹּאמְרוּ עָלֵינוּ אֲלֵינוּ וְנִדְרָשָׁה אִתְּכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל-נֵשָׂא בָלִי עֲלֵה אִתִּי כִּי-נִתְּנָם יְהוָה בְּיָד יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיַּעַל יוֹנָתָן עֲלֵי-יָדָיו וְעָלֵינוּ בְּיָדֵינוּ וְנֵשָׂא בָלִי אִתְּהוֹ וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֵשָׂא בָלִי מִמּוֹתָת אַחֲרָיו׃ 14 וַתְּהִי חֲמִיעָה הָרִאשׁוֹנָה אֲשֶׁר חֲנֹךְ הָיָה וְיָבִיאוּ מִצִּדָּה מִצִּדּוֹ מִן-הַמַּכְמָשׁ וְנִתְּנָם אֵישׁ בְּכַפְּצֵי מַעֲבָה צֶמֶד שְׂדֵה׃ 15 וַתְּהִי חֲנִידָה בַּמַּחֲנֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּכְלִי-הָעָם הַמַּצֵּב וַיַּפְשִׁיחוּ חֲרֹדוֹ בַּסִּיחָה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי לַחֲרֹת אֲלֵיהֶם׃ 16 וַיִּרְאֵה חֲצִיבִים לְשֹׂאֵל בְּנֵעֵר בְּנִמְנוֹ וַיַּחֲזֶה הַקִּמְזִין נִמְנוֹ וַיִּגְדֵּל וַיִּחַלֵּם׃ 17 וַיֹּאמֶר שֹׂאֵל לְעַם אֲשֶׁר אִתּוֹ פָּקֹדֶנָה וַיֹּאמֶר מִי חֲלָה מִעַמִּי וַיִּפְּקֹדוּ וַיַּחֲזֶה אֵין יוֹבֵחַ וְנֵשָׂא בָלִי׃ 18 וַיֹּאמֶר שֹׂאֵל לְאַחִיהַ הַמִּנְשָׁה אֵיזֶן הָאֲלֵתִים כִּי-הָיָה אֵיזֶן הָאֲלֵתִים בְּיָדֵם הַחַיָּה וַיִּבְּנוּ בֵּיתֵם הַחַיָּה וַיִּבְּנוּ אֶת-הַמִּנְשָׁה וַיִּקְרְמוּ עַד דָּבָר שֹׂאֵל אֶת-הַמִּנְשָׁה וַיִּקְרְמוּ אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים וַיִּגְדֵּל חֲלֹף וַיִּבְּנוּ וַיֹּאמֶר שֹׂאֵל אֶת-הַמִּנְשָׁה אֵתָּה׃ 20 וַיִּזְעַק שֹׂאֵל וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּבְּאוּ עַד-חֲמִלְחָמָה וַתִּזְעַק הָאִתָּה הָרַב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מִהִמָּה בְּיָדָהּ מָדָר׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. δ'.

4 Καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως οὐ ἐζήτει Ἰωνάθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὁδοὺς πέτρας ἐκ τούτου καὶ ὁδοὺς πέτρας ἐκ τούτου, ὄνομα τῷ ἐνὶ Βασὲς καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σενά, 5 Ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένης Μαχμάς, καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένης Γαβαί. 6 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο διαβῶμεν εἰς Μεσσάβ τῶν ἀπεριτμήτων τούτων, εἴ τι ποιῆσαι Κύριος ἡμῖν· ὅτι οὐκ ἔστι τῷ Κυρίῳ συνεχόμενον σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ Ποίει πᾶν ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκκλίνῃ, ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὡς ἡ καρδία σου καρδία μου. 8 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν Ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας καὶ κατακυλισθώμεθα πρὸς αὐτούς. 9 Ἐὰν τὰδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς, ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν, καὶ στησώμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς. 10 Ἐὰν τὰδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς, ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ ἀναβησώμεθα, ὅτι παραδίδωκεν αὐτούς Κύριος εἰς χεῖρας ἡμῶν· τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον. 11 Καὶ εἰσῆλθον ἀμφοτέροις εἰς Μεσσάβ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλοφύλοι Ἰδοὺ Ἑβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τραγῶν αὐτῶν οὐ ἐκρούβησαν ἐκεῖ. 12 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες Μεσσάβ πρὸς Ἰωνάθαν καὶ πρὸς τὸν αἶρωνα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ λέγουσιν Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ γνωριώμεν ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸν αἶρωνα τὰ σκεύη αὐτοῦ Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτούς Κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ. 13 Καὶ ἀνέβη Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὡς ἔκαστος ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν κόχλαξι τοῦ πεδίου. 15 Καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν Μεσσάβ καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἠθέλουν ποιεῖν· καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ Κυρίου. 16 Καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαβαά Βενιαμίν, καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τετραγμένη ἐνθεν καὶ ἐνθεν. 17 Καὶ εἶπε Σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν· καὶ ἐπισκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ εὗρίσκειτο Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. 18 Καὶ εἶπε Σαουλ τῷ Ἀχιζ Προσάγαγε τὸ Ἐφοῦδ· ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ Ἐφοῦδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραὴλ. 19 Καὶ ἐγενήθη ὡς λαλεῖ Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἵχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνε· καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου. 20 Καὶ ἀνέβη Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου· καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, σύγχυσις μεγάλη σφόδρα.

I. SAMUELIS, XIV.

4 Erant autem inter ascensus, per quos nitebatur Jonathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petrae ex utraque parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde praecepti, nomen uni Boses, et nomen alteri Sene: 5 Unus scopulus prominens ad aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad meridiem contra Gabaa. 6 Dixit autem Jonathas ad adolescentem armigerum suum: Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si forte faciat Dominus pro nobis: quia non est Domino difficile salvare, vel in multis, vel in paucis. 7 Dixitque ei armiger suus: Fac omnia quae placent animo tuo: perge quo cupis, et ero tecum ubicumque volueris. 8 Et ait Jonathas: Ecce nos transimus ad viros istos. Cumque apparuerimus eis, 9 Si taliter locuti fuerint ad nos, manete donec veniamus ad vos: stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos. 10 Si autem dixerint: Ascendite ad nos: ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris: hoc erit nobis signum. 11 Apparuit igitur uterque stationi Philisthinorum: dixeruntque Philisthiim: En Hebraei egrediuntur de cavernis, in quibus absconditi fuerant. 12 Et locuti sunt viri de statione ad Jonatham, et ad armigerum ejus, dixeruntque: Ascendite ad nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas ad armigerum suum: Ascendamus, sequere me: tradidit enim Dominus eos in manus Israel. 13 Ascendit autem Jonathas manibus et pedibus reptans, et armiger ejus post eum. Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios armiger ejus interficiebat sequens eum. 14 Et facta est plaga prima, qua percussit Jonathas et armiger ejus, quasi viginti virosum, in media parte jugeri, quam par boum in die arare consuevit. 15 Et factum est miraculum in castris, per agros: sed et omnis populus stationis eorum, qui ierant ad praedandum, obstupuit, et conturbata est terra: et accidit quasi miraculum a Deo. 16 Et respexerunt speculatores Saul, qui erant in Gabaa Benjamin, et ecce multitudo prostrata, et huc illucque diffugiens. 17 Et ait Saul populo, qui erat cum eo: Requirit, et videte quis abierit ex nobis. Cumque requisissent, repertum est non adesse Jonatham, et armigerum ejus. 18 Et ait Saul ad Achiam: Applica arcam Dei. (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israel.) 19 Cumque loqueretur Saul ad sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philisthinorum: crescebatque paulatim, et clarius resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem: Contrahe manum tuam. 20 Conclamavit ergo Saul, et omnis populus qui erat cum eo, et venerunt usque ad locum certaminis: et ecce versus fuerat gladius uniuscujusque ad proximum suum, et caedes magna nimis.

I. SAMUEL, XIV.

4 ¶ And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, *there was* a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one *was* Bozez, and the name of the other Seneh. 5 The forefront of the one *was* situate northward over against Michmas, and the other southward over against Gibeah. 6 And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for *there is* no restraint to the LORD to save by many or by few. 7 And his armourbearer said unto him, Do all that *is* in thine heart: turn thee; behold, I *am* with thee according to thy heart. 8 *Then* said Jonathan, Behold, we will pass over unto *these* men, and we will discover ourselves unto them. 9 If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them. 10 But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this *shall be* a sign unto us. 11 And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves. 12 And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel. 13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him. 14 And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, *which* a yoke of oxen might plow. 15 And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling. 16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down *one another*. 17 Then said Saul unto the people that *were* with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer *were* not *there*. 18 And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel. 19 ¶ And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that *was* in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand. 20 And Saul and all the people that *were* with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, *and there was* a very great discomfiture.

1. Samuelis, 14.

4 Es waren aber an dem Wege, da Jonathan suchte hinüber zu gehen zu der Philistiner Lager, zween spitze Felsen, einer dießseit, der andere jenfeit; der eine hieß Bozez, der andere Senne. 5 Und einer saß von Mitternacht gegen Michmas, und der andere von Mittag gegen Gaba. 6 Und Jonathan sprach zu seinem Waffenträger: Komm, laß uns hinüber gehen zu dem Lager dieser Unbeschnittenen, vielleicht wird der Herr etwas durch uns ausrichten; denn es ist dem Herrn nicht schwer, durch viel oder wenig helfen. 7 Da antwortete ihm sein Waffenträger: Thue alles, was in deinem Herzen ist; fahre hin, siehe, ich bin mit dir, wie dein Herz will. 8 Jonathan sprach: Wohlan, wenn wir hinüber kommen zu den Leuten, und ihnen ins Gesicht kommen; 9 Werden sie dann sagen: Stehet stille, bis wir an euch gelangen; so wollen wir an unserm Ort stehen bleiben, und nicht zu ihnen hinauf gehen. 10 Werden sie aber sagen: Kommt zu uns herauf, so wollen wir zu ihnen hinauf steigen, so hat sie uns der Herr in unsere Hände gegeben. Und das soll uns zum Zeichen sein. 11 Da sie nun der Philistiner Lager beide ins Gesicht kamen, sprachen die Philistiner: Siehe, die Hebräer sind aus den Löchern gegangen, darin sie sich versteckt hatten. 12 Und die Männer im Lager antworteten Jonathan und seinem Waffenträger, und sprachen: Kommt herauf zu uns, so wollen wirs euch wohl lehren. Da sprach Jonathan zu seinem Waffenträger: Steige mir nach; der Herr hat sie gegeben in die Hände Israels. 13 Und Jonathan kletterte mit Händen und mit Füßen hinauf, und sein Waffenträger ihm nach. Da fielen sie vor Jonathan darnieder, und sein Waffenträger würgete ihm immer nach; 14 Also, daß die erste Schlacht, die Jonathan und sein Waffenträger that, war bei zwanzig Mann; beinahe eine halbe Hufe Acker, die ein Joch treibet. 15 Und es kam ein Schrecken ins Lager auf dem Felde, und im ganzen Volk des Lagers, und die streifenden Rotten erschrafen auch, also, daß das Land erbebete; denn es war ein Schrecken von Gott. 16 Und die Wächter Saul zu Gibeab Benjamin sahen, daß der Haufe zerrann, und verlief sich, und ward zerschmissen. 17 Saul sprach zu dem Volk, das bei ihm war: Zählet und besehet, wer von uns sey weggegangen. Und da sie zählten, siehe, da war Jonathan und sein Waffenträger nicht da. 18 Da sprach Saul zu Ahia: Bringe herzu die Lade Gottes (denn die Lade Gottes war zu der Zeit bei den Kindern Israels). 19 Und da Saul noch redete mit dem Priester, da ward das Getümmel und das Laufen in der Philistiner Lager größer. Und Saul sprach zum Priester: Zeuch deine Hand ab. 20 Und Saul rief, und alles Volk, das mit ihm war, und kamen zum Streit; und siehe, da ging eines jeglichen Schwert wider den andern, und war ein sehr groß Getümmel.

I. SAMUEL, XIV.

4 ¶ Et entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à pénétrer jusqu'au poste des Philistins, il y avait deux rochers aigus, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, l'un appelé Botsets, et l'autre Sénéh. 5 L'un de ces rochers était situé du côté du nord, vis-à-vis de Michmas, et l'autre, du côté du midi, vis-à-vis de Guibha. 6 Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, passons au poste de ces incirconcis, peut-être que le SEIGNEUR agira pour nous; car rien n'empêche le SEIGNEUR de délivrer avec beaucoup ou avec peu de gens. 7 Et celui qui portait ses armes lui dit: Fais tout ce que tu as au cœur, vas-y; voici, je serai avec toi, comme tu le voudras. 8 Puis Jonathan lui dit: Voici, nous allons passer vers ces gens, et nous montrer à eux. 9 S'ils nous disent ainsi: Attendez jusqu'à ce que nous soyons venus à vous; alors nous nous arrêterons à notre place, et nous ne monterons point vers eux. 10 Mais s'ils disent ainsi: Montez vers nous; alors nous monterons; car le SEIGNEUR les aura livrés entre nos mains. Cela nous servira de signe. 11 Ils se montrèrent donc tous deux au poste des Philistins; et les Philistins dirent: Voici, les Hébreux sortent des cavernes où ils s'étaient cachés. 12 Puis les gens du poste dirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes: Montez vers nous, et nous vous montrerons quelque chose. Alors Jonathan dit au porteur de ses armes: Monte après moi; car le SEIGNEUR les a livrés entre les mains d'Israël! 13 Jonathan monta donc *en s'aidant* de ses mains et de ses pieds, suivi de celui qui portait ses armes. Alors les gens du poste tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les frappait après lui. 14 Et le nombre de ceux que Jonathan et celui qui portait ses armes tuèrent dans cette première défaite, sur un terrain d'à peu près la moitié d'un arpent, fut d'environ vingt hommes. 15 Et il y eut un grand effroi au camp, dans la campagne et parmi tout le peuple; le poste et ceux qui *étaient allés* faire du dégât furent effrayés, eux aussi, et le pays fut dans le trouble, tellement que ce fut comme une frayeur *venue* de Dieu. 16 Or les sentinelles de Saül à Guibha de Benjamin regardèrent; et voici, la multitude était dans le désordre, et se foulait en s'en allant. 17 Alors Saül dit à la troupe qui était avec lui: Faites maintenant la revue, et voyez qui s'en est allé d'entre nous. Ils firent donc la revue, et voici, Jonathan n'y était point, ni celui qui portait ses armes. 18 Alors Saül dit à Ahia: Approche l'arche de Dieu; car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les enfants d'Israël. 19 ¶ Mais pendant que Saül parlait au sacrificateur, il arriva que le tumulte qui était au camp des Philistins augmentait de plus en plus; Saül dit donc au sacrificateur: Retire ta main. 20 Puis Saül et toute la troupe qui était avec lui s'assembla à grands cris, et ils vinrent jusqu'au lieu du combat; et voici, dans leur grand terreur *les Philistins* avaient tiré les épées les uns contre les autres.

שמואל א יד

21 וַיַּעֲבְדוּם הַיּוֹדִים לְפָלִשְׁתִּים כְּמִתְּמֹלָיָם
שְׁלֹשִׁים אָשָׁר עָלוּ עִמָּם בַּמִּדְבָּר קִבֵּב
וְנִסְתַּחֲפוּ לַחַיִּיתָ לְעַם-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם-
שָׁאִל וַיִּזְכְּנוּ: 22 וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
הַמִּתְחַבֵּאים בְּהַר-אֶפְרַיִם שָׁמָעוּ כִּי-גָסַם
פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבְּקוּ גַם-הֵמָּה אֶחְבֵּיהֶם
בַּמִּלְחָמָה: 23 וַיֹּשֶׁעַ יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת-יִשְׂרָאֵל וַחֲמִלְחָמָה עָבְדָה אֶת-בְּנֵי
אָמֹן: 24 וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נָגַשׁ בְּנֵים הַהוּא
וַיִּלְכְּ שָׁאִל אֶת-הָעָם לְאֹמֶר אֲרֹר הָאִישׁ
אֲשֶׁר-יִלְכֵּהוּ לָחֶם עֲדֵי-הָעָרֵב וְנִמְסְתִּי מֵאֹיְבֵי
וְלֹא-שָׁעָם כָּל-הָעָם לָחֶם: 25 וְכָל-הָאָרֶץ
בָּנִי בַּעַר וַיְהִי דָבָשׁ עַל-פָּנֵי הַשָּׂדֶה:
26 וַיָּבֹא הָעָם אֶל-חֲלָעַר וַהֲמָה תָּלָה דָבָשׁ
וַאֲיוֹמִשְׁנִי דָד אֶל-פִּי כִּי-רָגַם הָעָם
אֶת-הַשְּׂבָעָה: 27 וַיִּזְכְּנוּ לְאִשְׁמָעֵל בְּהַשְׂבָּעַ
אֶבִיר אֶת-הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת-הַמִּזְבֵּחַ הַמִּשְׁחָה
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּסְבֵּל אוֹתָהּ בַּעֲבֶרֶת הַדָּבָשׁ
וַיָּשֶׁב דָּד אֶל-פִּי וַתִּרְמָקָה עֵינָיו: 28 וַיַּעַז
אִישׁ מִהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְּׂבָעַ הַשְּׂבָעַ אֶבִיר
אֶת-הָעָם לְאֹמֶר אֲרֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִלְכֵּהוּ
לָחֶם הַיּוֹם וַיַּעַף הָעָם: 29 וַיִּלְכְּ וַיִּזְכְּנוּ
עָבֵר אֶבִיר אֶת-הָאָרֶץ וַאֲרָגָא כִּי-רָגַם עֵינָיו
כִּי טָעַמְתִּי מִצֶּט דָּבָשׁ הַהוּא: 30 אַף כִּי
לֹא אָכַל אֶבִיר הַיּוֹם הָעָם מִשְׁכַּל אֶבִיר
אֲשֶׁר כָּעָא כִּי-עָמְדָה לְאִרְבֶּתָהּ מִפְּהָ
בְּפִלְשְׁתִּים: 31 וַיָּבֹא בָנִים הַהוּא בְּפִלְשְׁתִּים
מִמְּכָמֶשׁ אֶל-לָחָה וַיַּעַף הָעָם מֵאֵד: 32 וַיַּעַשׂ
הָעָם אֶל-שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן וַבָּקָר וַבְּגָן הַבָּקָר
וַיִּשְׁחָטוּ אֲרָצָה וַיִּלְכְּ הָעָם עַל-הַחֲבָם:
33 וַיַּגִּידוּ לְשָׁאִל לְאֹמֶר הַהוּא הָעָם
חֲמָאִים לִיהוָה לְאָכַל עַל-הַחֲבָם וַיֹּאמֶר
בְּנִדְחָם שָׁלוֹם אֵלַי הַיּוֹם אָמֹן דְּוָלָה:
34 וַיֹּאמֶר שָׁאִל קָצֵם וַיַּעַף וַיִּמְרָתָם לָחֶם
הַיּוֹם אֵלַי אִישׁ שׂוֹרֵץ וְאִישׁ שְׂוָהוּ
וַיִּשְׁחָטוּם בְּזֶה וַיִּלְכְּוּם וַיִּלְכְּוּם בְּפִלְשְׁתִּים
לִיהוָה לְאָכַל אֶל-הַחֲבָם וַיַּעַף וַיַּעַשׂ
אִישׁ שׂוֹרֵץ בְּזֶה חֲלָלָה וַיִּשְׁחָטוּם:
35 וַיָּבֹן שָׁאִל מִזְבֵּחַ לִיהוָה אוֹתָהּ הַחֵל
לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לִיהוָה: 36 וַיֹּאמֶר שָׁאִל
גִּדְגָה אֶחְבֵּי פִלְשְׁתִּים לָלָה וַבְּזֶה בָּהֶם
עֲדֵי-חֲדָר חֲבָר וְלֹא-נִשְׁאָר בָּהֶם אִישׁ וַיִּמְרָו
כָּל-חֲטֹב בְּעֵינָהּ עֲשֵׂה 0 וַיִּלְכְּ
חֲבָהוּן וַחֲבָרָה חֲלָם אֶל-הָאֱלֹהִים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιδ'.

21 Καὶ οἱ δοῦλοι οἱ δυντες ἐχθρὲς καὶ τρίτην ἡμέραν
μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμ-
βολὴν ἐπιστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ
τῶν μετὰ Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν. 22 Καὶ πᾶς
Ἰσραὴλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ
ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ
συνάπτουσι καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον.
23 Καὶ ἔσωσε Κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν
Ἰσραὴλ· καὶ ὁ πόλεμος διήλθε τὴν Βαμῶθ, καὶ πᾶς
ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαούλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν·
καὶ ἦν ὁ πόλεμος δισπαρμένος εἰς ὄλην πόλιν ἐν
τῷ ὄρει Ἐφραΐμ. 24 Καὶ Σαούλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν
μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀράται τῷ λαῷ
λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὅς φάγεται ἄρτον
ἕως ἐσπέρας, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου· καὶ οὐκ
ἐγέυσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου, καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἡρίστα.
25 Καὶ Ἰάαλ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον
τοῦ ἀγροῦ. 26 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν
μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν· καὶ ἰδοὺ οὐκ
ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ,
ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον Κυρίου. 27 Καὶ
Ἰωνάθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὀρκίζειν τὸν πατέρα
αὐτοῦ τὸν λαόν· καὶ ἐξέτεινε τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου
αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ
κνήριον τοῦ μέλιτος, καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς
τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.
28 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ὁρκίσας
ὥρπισε τὸν λαόν ὁ πατήρ σου λέγων Ἐπικατάρατος
ὁ ἄνθρωπος ὅς φάγεται ἄρτον σήμερον· καὶ ἐξελύθη
ὁ λαός. 29 Καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν καὶ εἶπεν Ἀπῆλ-
λαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν· ἴδε διότι εἶδον οἱ
ὀφθαλμοί μου ὅτι ἐγενεσάμην βραχύ τι τοῦ μέλιτος
τούτου, 30 Ἀλλ' ὅτι ἔφαγεν ἔσθων σήμερον ὁ
λαὸς τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὧν εὗρεν, ὅτι
νῦν ἂν μεῖζων ἦν ἡ πληγὴ ἢ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.
31 Καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν
ἀλλοφύλων ἐν Μαχμιάς, καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς
σφόδρα. 32 Καὶ ἐκλήθη ὁ λαός εἰς τὰ σκύλα· καὶ
ἔλαβον ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν,
καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἦσθιεν ὁ λαὸς σὺν
τῷ αἵματι. 33 Καὶ ἀπηγγέλη Σαούλ λέγοντες
Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ Κυρίῳ, φαγὼν σὺν τῷ
αἵματι· καὶ εἶπε Σαούλ Ἐκ Γεθθαΐμ κυλισάτε μοι
λίθον ἐνταῦθα μέγαν. 34 Καὶ εἶπε Σαούλ Διασπά-
ρητε ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἶπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν
ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ
πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ
ἀμάρτητε τῷ Κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι· καὶ
προσηγγεν ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
ἔσφαζον ἐκεῖ. 35 Καὶ ψυχοδόμησεν ἐκεῖ Σαούλ
θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ· τούτο ἤρξατο Σαούλ
οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ. 36 Καὶ εἶπε
Σαούλ Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν
νύκτα, καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφύσῃ
ἡμέρα, καὶ μὴ ὑπολείπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα· καὶ
εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει· καὶ εἶπεν
ὁ ἱερεὺς Προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν.

I. SAMUELIS, XIV.

21 Sed et Hebraei qui fuerant cum Philistiim
heri et nudiustertius, ascenderantque cum eis
in castris, reversi sunt ut essent cum Israel,
qui erant cum Saul et Jonatha. 22 Omnes
quoque Israelitae qui se absconderant in monte
Ephraim, audientes quod fugissent Philisthaei,
sociaverunt se cum suis in praelio. Et erant
cum Saul, quasi decem millia virorum. 23 Et
salvavit Dominus in die illa Israel; pugna
autem pervenit usque ad Bethaven. 24 Et
viri Israel sociati sunt sibi in die illa: adjuravit
autem Saul populum, dicens. Maledictus vir,
qui comederit panem usque ad vesperam,
donec ulciscar de inimicis meis. Et non
manducavit universus populus panem:
25 Omneque terrae vulgus venit in saltam, in
quo erat mel super faciem agri. 26 Ingressus
est itaque populus saltum, et apparuit fluens
mel, nullusque applicuit manum ad os suum;
timebat enim populus juramentum. 27 Porro
Jonathas non audierat cum adjuraret pater
ejus populum: extenditque summitatem virgae,
quam habebat in manu, et intinxit in favum
mellis: et convertit manum suam ad os suum,
et illuminati sunt oculi ejus. 28 Respondensque
unus de populo, ait: Jurejurando constrinxit
pater tuus populum, dicens: Maledictus vir,
qui comederit panem hodie (defecerat autem
populus); 29 Dixitque Jonathas: Turbavit
pater meus terram: vidistis ipsi quia illuminati
sunt oculi mei, eo quod gustaverim paululum
de melle isto: 30 Quanto magis si comedisset
populus de praeda inimicorum suorum, quam
reperit? nonne major plaga facta fuisset in
Philistiim? 31 Percusserunt ergo in die
illa Philisthaeos a Machmis usque in Aialon.
Defatigatus est autem populus nimis: 32 Et
versus ad praedam, tulit oves, et boves, et
vitulos, et mactaverunt in terra: comeditque
populus cum sanguine. 33 Nuntiaverunt
autem Sauli dicentes, quod populus peccasset
Domino, comedens cum sanguine. Qui ait:
Prævaricati estis: volvite ad me jam nunc
saxum grande. 34 Et dixit Saul: Dispergimini
in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me
unusquisque bovem suum et arietem, et occidite
super istud, et vescimini, et non peccabitis
Domino comedentes cum sanguine. Adduxit
itaque omnis populus unusquisque bovem
in manu sua usque ad noctem: et occiderunt
ibi. 35 Aedificavit autem Saul altare
Domino, tuncque primum coepit edificare
altare Domino. 36 Et dixit Saul: Irruamus
super Philisthaeos nocte, et vastemus eos
usque dum illucescat mane, nec relin-
quamus ex eis virum. Dixitque populus:
Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac.
Et ait sacerdos: Accedamus huc ad Deum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, XIV.

21 Moreover the Hebrews *that* were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp *from the country* round about, even they also *turned* to be with the Israelites *that were* with Saul and Jonathan. 22 Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, *when* they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle. 23 So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Beth-aven. 24 ¶ And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted *any* food. 25 And all *they* of the land came to a wood; and there was honey upon the ground. 26 And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath. 27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that *was* in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened. 28 Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food this day. And the people were faint. 29 Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey. 30 How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines? 31 And they smote the Philistines that day from Michmash to Ajalon: and the people were very faint. 32 And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew *them* on the ground: and the people did eat *them* with the blood. 33 ¶ Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day. 34 And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay *them* here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew *them* there. 35 And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD. 36 ¶ And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

1. Samuelis, 14.

21 Auch die Ebräer, die vorhin bei den Philistern gewesen waren, und mit ihnen im Lager hinauf gezogen waren umher, thaten sich zu Israel, die mit Saul und Jonathan waren. 22 Und alle Männer von Israel, die sich auf dem Gebirge Ephraim verflochten hatten, da sie hörten, daß die Philister flohen, strichen hinter ihnen her im Streit. 23 Also half der Herr zu der Zeit Israel. Und der Streit währte bis gen Bethaven. 24 Und da die Männer Israel matt waren desselben Tages, beschwor Saul das Volk, und sprach: Verflucht sey jedermann, wer etwas isst bis zu Abend, daß ich mich an meinen Feinden räche. Da aß das ganze Volk nichts. 25 Und das ganze Land kam in den Wald. Es war aber Honig im Felde. 26 Und da das Volk hinein kam in den Wald, siehe, da floss der Honig. Aber niemand that desselben mit der Hand zu seinem Munde; denn das Volk fürchtete sich vor dem Eide. 27 Jonathan aber hatte nicht gehöret, daß sein Vater das Volk beschworen hatte, und reichte seinen Stab aus, den er in seiner Hand hatte, und tunkte mit der Spitze in den Honigseim, und wandte seine Hand zu seinem Munde; da wurden seine Augen wacker. 28 Da antwortete einer des Volks, und sprach: Dein Vater hat das Volk beschworen, und gesagt: Verflucht sey jedermann, der heute etwas isst. Und das Volk war matt worden. 29 Da sprach Jonathan: Mein Vater hat das Land geirret; sehet, wie wacker sind meine Augen worden, daß ich ein wenig dieses Honigs gekostet habe. 30 Weil aber das Volk heute nicht hat müssen essen von der Beute seiner Feinde, die es funden hat, so hat auch nun die Schlacht nicht größer werden können wider die Philister. 31 Sie schlugen aber die Philister des Tages von Michmas bis gen Ajalon. Und das Volk ward sehr matt. 32 Und das Volk richtete die Ausbeute zu, und nahmen Schafe, und Rinder, und Räuber, und schlachteten auf der Erde, und aßens so blutig. 33 Da verkündigte man Saul: Siehe, das Volk versündigt sich an dem Herrn, daß es Blut isst. Er sprach: Ihr habt übel gethan, wälzet her zu mir jetzt einen großen Stein. 34 Und Saul sprach weiter: Zerstreuet euch unter das Volk, und saget ihnen, daß ein jeglicher seinen Ochsen und seine Schafe zu mir bringe; und schlachtet es allhie, daß ihrs esset, und euch nicht versündigt an dem Herrn mit dem Bluteffen. Da brachte alles Volk ein jeglicher seinen Ochsen mit seiner Hand herzu des Nachts, und schlachteten es daselbst. 35 Und Saul baute dem Herrn einen Altar. Das ist der erste Altar, den er dem Herrn baute. 36 Und Saul sprach: Laßt uns hinab ziehen, den Philistern nach, bei der Nacht, und sie berauben, bis daß Licht Morgen wird, daß wir niemand von ihnen überlassen. Sie antworteten: Thue alles, was dir gefällt. Aber der Priester sprach: Laßt uns hieher zu Gott nahen.

I. SAMUEL, XIV.

21 Or, ainsi qu'auparavant, les Philistins avaient *avec eux* des Hébreux, qui des environs étaient montés avec eux dans *leur* camp, et qui se joignirent incontinent aux Israélites qui étaient avec Saül et Jonathan. 22 Et tous les Israélites qui s'étaient cachés dans les montagnes d'Ephraïm, ayant appris que les Philistins s'enfuyaient, les poursuivirent aussi et les atteignirent dans la bataille. 23 En ce jour-là, le SEIGNEUR délivra Israël: et ils allèrent en combattant jusqu'à Beth-Aven. 24 ¶ Cependant ceux d'Israël se trouvèrent très-fatigués en ce jour-là. Or Saül avait fait faire au peuple se serment, disant: Maudit soit l'homme qui mangera quoi que ce soit avant le soir; car *il faut* que je me venge de mes ennemis. Et le peuple entier ne goûta quoi que ce soit. 25 Cependant tous ceux du pays vinrent dans une forêt. Or il y avait du miel sur la terre. 26 Le peuple étant donc entré dans la forêt, voici, le miel coulait; mais nulle personne ne porta sa main à sa bouche, car le peuple redoutait le serment. 27 Cependant, Jonathan n'avait pas entendu son père lorsqu'il avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout d'une baguette qu'il avait en sa main, le trempa dans un rayon de miel, et porta sa main à sa bouche, et ses yeux furent ranimés. 28 Alors quelqu'un du peuple prenant la parole *lui* dit: Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui mangera aujourd'hui quoi que ce soit! bien que le peuple fût très-fatigué. 29 Et Jonathan dit: Mon père a troublé le pays. Voyez, je vous prie, comme mes yeux sont ranimés pour avoir goûté un peu de ce miel. 30 Combien, à plus forte raison, la défaite des Philistins n'en serait-elle pas plus grande maintenant, si le peuple avait aujourd'hui mangé abondamment de la dépouille de ses ennemis, qu'il a trouvée. 31 En ce jour-là donc, ils frappèrent les Philistins depuis Michmas jusqu'à Ajalon; et le peuple fut très-fatigué. 32 Cependant, il se jeta sur le butin, et il prit des brebis, des bœufs et des veaux, et les égorga sur la terre. Or, le peuple les mangeait avec le sang. 33 ¶ Et on le rapporta à Saül, en disant: Voici, le peuple pèche contre le SEIGNEUR, en mangeant *la chair* avec le sang. Et il dit: Vous avez péché, roulez aujourd'hui *même* une grande pierre vers moi. 34 Puis, Saül dit: Allez partout parmi le peuple, et dites-leur que chacun amène vers moi son bœuf et chacun son agneau; vous les égorgerez ici, vous les mangerez, et vous ne pécherez point contre le SEIGNEUR, en mangeant *la chair* avec le sang. Alors chacun du peuple amena, cette nuit-là, son bœuf à la main; et ils les égorgèrent là. 35 Puis Saül bâtit un autel au SEIGNEUR. Ce fut le premier autel qu'il bâtit au SEIGNEUR. 36 ¶ Puis Saül dit: Descendons de nuit à la poursuite des Philistins, et pillons-les jusqu'à la charté du matin; n'en laissons pas un de reste. Et ils dirent: Fais tout ce qui sera bon à tes yeux. Mais le sacrificateur dit: Approchons-nous ici de Dieu.

שמואל א יד

37 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בְּאַלְהִים הֲאֶחָד מֵהֶם
 פֶּלִישְׁתִּים חֲתָמָהֶם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא צָנְחוּ
 בֵּינֵם חֲקוּמָה׃ 38 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּשׁוֹ חֵלֶם
 כָּל פְּנוֹת הָעָם וַדָּעוּ וַרְאוּ בַּמָּחַ הַיְּהוָה
 חֲחִמָּתָהּ הַזֹּאת הַיּוֹם׃ 39 כִּי חִירְיָתָהּ
 הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יִשְׁנֶה בְּיוֹתָו
 בְּנֵי בִרְמוֹת יְמוֹת וְאִין עָנְחוּ מִפְּלֶהֶם׃
 40 וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם הָיִה
 לַעֲבֹד אֶחָד וְאֶל וְיִתְּנוּ בְּנֵי הַיְּהוָה
 לַעֲבֹד אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־שָׁאוּל
 הַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ עֲשֵׂה׃ 41 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
 אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל תִּבְרַח חַמִּים
 וַיִּלְכְּדוּ וְיִתְּנוּ וַיִּשְׁאֲלוּ וְהָעָם נִצָּחוּ׃
 42 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל חֲפִילוֹ בִּיָּדִי וַיִּתְּנוּ
 בְּנֵי וַיִּלְכְּדוּ וְיִתְּנוּ׃ 43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
 יוֹתָנָן הַגִּידָה לִּי מִנָּה עָשִׂיתָה וַיַּגִּידָה
 יוֹתָנָן וַיֹּאמְרוּ מַעַם טַעַמִּי בַּקֶּזֶחַ חַפְּסָה
 אֲשֶׁר־בְּיָדִי מַעַט דָּבָשׁ הִנֵּנִי אֲמִית׃
 44 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּד־עָשָׂה אֱלֹהִים וְכֹחַ
 יִסְרָח בִּרְמוֹת יְמוֹת וְיִתְּנוּ׃ 45 וַיֹּאמֶר
 הָעָם אֶל־שָׁאוּל הַיּוֹתָנָן יְמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה
 הַיִּשְׁעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חֲלִלָה
 חִירְיָתָהּ אִם־יִפְּלֹ מִשְׁעַרְתָּ רֹאשׁוֹ אֲרָצָה
 כִּרְעִים־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּדְּדוּ
 הָעָם אֶת־יוֹתָנָן וְלֹא־מָת׃ 46 וַיַּעַל
 שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פֶלִישְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים חֲלָבוּ
 לַמְּקוֹמָם׃ 47 וַיִּשְׁאֲלוּ לָכֵד הַמְּלוֹכָה עַל־
 יִשְׂרָאֵל וַיִּלְחֶם סָבִיב בְּכָל־אֲזִיזֵי בְּמוֹאָב
 וּבְבָנֵי־עַמּוֹן וּבְאֲדוֹם וּבְמַלְכֵי צוּרָה
 וּבְפְלִשְׁתִּים וּבְכָל אֲשֶׁר־יִפְגַּע יִרְשָׁע׃
 48 וַיַּעַשׂ חֵיל וַיָּהֲרֵ אֶת־עַמְּלָק וַיִּגְּלֹל אֶת־
 יִשְׂרָאֵל מִנֵּד שֶׁשָּׁהוּ׃ 49 וַיְהִי בְּנֵי
 שָׁאוּל וְיִתְּנוּ וַיִּשְׁנֶה וּמִלְּפִישְׁעֵי וְשֵׁם
 שְׁתֵּי בָנָיו שֵׁם חַבְדִּירוֹ מֶלֶךְ וְשֵׁם
 חַקְטָן מֶלֶךְ׃ 50 וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ שָׁאוּל
 אַחִינֹעַם בַּת־אֲחִימָעַץ וְשֵׁם שֶׁר־צָבָא
 אֲבִירָה בִּגְדָה יָדוֹ שָׁאוּל׃ 51 וְהָיָה
 אֲבִירָה וְגַם אֲבִירָה־בֶּנֶר בְּרֵאֲבִיבָאֵל׃
 52 וַתְּהִי הַמְּלִיכָהּ חַקְטָה
 עַל־פְּלִשְׁתִּים כָּל יְמֵי שָׁאוּל וַדָּחָה שָׁאוּל
 כָּל־אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל־גִּבּוֹרֵי־לַיְלָה וַיִּצְרְחוּ
 אֲלָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιδ.

37 Καὶ ἐπηρώτησε Σαούλ τὸν θεόν· Εἰ καταβῶ
 ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς
 χεῖρας Ἰσραὴλ; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 38 Καὶ εἶπε Σαούλ Προσαγάγετε
 ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ γνῶτε
 καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον.
 39 Ὅτι ζῇ Κύριος ὁ σῶσας τὸν Ἰσραὴλ, ὅτι ἐὰν
 ἀποκριθῇ κατὰ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ
 ἀποθανεῖται· καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς
 τοῦ λαοῦ. 40 Καὶ εἶπε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ
 Ὑμεῖς ἐσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱός
 μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν· καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς
 Σαούλ· Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. 41 Καὶ εἶπε
 Σαούλ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη τῷ
 δούλῳ σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωνάθαν τῷ
 υἱῷ μου ἡ ἀδικία; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, δὸς δῆλους·
 καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃ, δὸς δὴ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, δὸς
 δὴ ὁσιότητα· καὶ κληροῦται Ἰωνάθαν καὶ Σαούλ,
 καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθε. 42 Καὶ εἶπε Σαούλ Βάλλετε
 ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ
 μου· ὃν ἂν κατακληρώσῃται Κύριος, ἀποθανεῖτω· καὶ
 εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ· Οὐκ ἔστι τὸ ῥῆμα τοῦτο·
 καὶ κατεκράτησε Σαούλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν
 ἀνά μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνά μέσον Ἰωνάθαν
 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ κατακληροῦται Ἰωνάθαν.
 43 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Ἰωνάθαν Ἀπάγγειλόν μοι
 τί πεποίηκας· καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωνάθαν καὶ
 εἶπε· Γευόμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σέκητρω τῷ
 ἐν τῇ χειρὶ μου βραχὺ μέλι, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω.
 44 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεός
 καὶ τάδε προσθήθῃ, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ σήμερον.
 45 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ· Εἰ σήμερον
 θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν
 μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραὴλ, ζῇ Κύριος, εἰ
 πεσεῖται τριχὺς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν,
 ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησε τὴν ἡμέραν
 ταύτην· καὶ προσηύχαστο ὁ λαὸς περὶ Ἰωνάθαν ἐν
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανε. 46 Καὶ ἀνέβη
 Σαούλ ἀπὸ ὀπίσθε τῶν ἀλλοφύλων· καὶ οἱ ἀλλό-
 φυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. 47 Καὶ
 Σαούλ ἔλαχε τοῦ βασιλεύειν, κατακληροῦται
 ἔργον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας
 τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν Μωάβ καὶ εἰς
 τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδῶμ καὶ
 εἰς τὸν Βαιθαὺρ καὶ εἰς βασιλεῖα Σουβὰ καὶ
 εἰς τοὺς ἀλλοφύλους, οὗ ἂν ἐστράφη ἰσώζετο.
 48 Καὶ ἐποίησε δυνάμειν καὶ ἐπάταξε τὸν
 Ἀμαλῆκ, καὶ ἐξείλετο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν
 καταπατούντων αὐτόν. 49 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ
 Σαούλ Ἰωνάθαν καὶ Ἰεσοὺ καὶ Μελχισὰ· καὶ
 ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ
 πρωτοτόκῃ Μερὸβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχὼλ.
 50 Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινούμ, θυγάτηρ
 Ἀχιμάας· καὶ ὄνομα τῇ ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ
 Ἀβεννήρ, υἱὸς Νήρ υἱοῦ οἰκείου Σαούλ. 51 Καὶ
 Κίς πατήρ Σαούλ, καὶ Νήρ πατήρ Ἀβεννήρ υἱὸς
 Ἰαίλ υἱοῦ Ἀβιήλ. 52 Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταῖος
 ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαούλ·
 καὶ ἰδὼν Σαούλ πάντα ἄνδρα δυνατόν καὶ πάντα
 ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως, καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς
 αὐτόν.

I. SAMUELIS, XIV.

37 Et consuluit Saul Dominum: Num per-
 sequar Philistiim? si trades eos in manus
 Israel? Et non respondit ei in die illa.
 38 Dixitque Saul: Applicate huc universos
 angulos populi: et scitote, et videte, per
 quem acciderit peccatum hoc hodie. 39 Vivit
 Dominus salvator Israel, quia si per Jonatham
 filium meum factum est absque retractatione
 morietur. Ad quod nullus contradixit ei de
 omni populo. 40 Et ait ad universum Israel:
 Separamini vos in partem unam, et ego cum
 Jonatha filio meo ero in parte altera. Respon-
 ditque populus ad Saul: Quod bonum
 videtur in oculis tuis, fac. 41 Et dixit Saul
 ad Dominum Deum Israel: Domine Deus
 Israel da indicium: quid est quod non
 responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in
 Jonatha filio meo, est iniquitas hæc, da
 ostensionem: aut si hæc iniquitas est in
 populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus
 est Jonathas et Saul, populus autem exivit.
 42 Et ait Saul: Mittite sortem inter me, et
 inter Jonatham filium meum. Et captus est
 Jonathas. 43 Dixit autem Saul ad Jonatham:
 Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei
 Jonathas, et ait: Gustans gustavi in sum-
 mitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululum
 mellis, et ecce ego morior. 44 Et ait Saul: Hæc
 faciat mihi Deus, et hæc addat, quia morte
 morieris Jonatha. 45 Dixitque populus ad
 Saul: Ergone Jonathas morietur, qui fecit
 salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas
 est: vivit Dominus, si ceciderit capillus de
 capite ejus in terram, quia cum Deo operatus
 est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham,
 ut non moreretur. 46 Reecessitque Saul, nec
 persecutus est Philistiim: porro Philistiim
 abierunt in loca sua. 47 Et Saul, confirmato
 regno super Israel, pugnabat per circuitum
 adversum omnes inimicos ejus, contra Moab, et
 filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et
 Philisthæos: et quocumque se verterat, super-
 abat. 48 Congregatoque exercitu, percussit
 Amalec, et eruit Israel de manu vastatorum
 ejus. 49 Fuerunt autem filii Saul, Jonathas,
 et Jessui, et Melchisua: et nomina duarum
 filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, et
 nomen minoris Michol. 50 Et nomen uxoris
 Saul, Achinoam filia Achimaas: et nomen
 principis militiæ ejus Abner, filius Ner,
 patruelis Saul. 51 Porro Cis fuit pater Saul,
 et Ner pater Abner, filius Abiel. 52 Erat
 autem bellum potens adversum Philisthæos
 omnibus diebus Saul. Nam quemcumque
 viderant Saul virum fortem, et aptum ad
 prælium, sociabat eum sibi.

I. SAMUEL, XIV.

37 And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day. 38 And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day. 39 For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But *there was* not a man among all the people *that* answered him. 40 Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee. 41 Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped. 42 And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken. 43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that *was* in mine hand, *and*, lo, I must die. 44 And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan. 45 And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: *as* the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not. 46 Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place. 47 ¶ So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed *them*. 48 And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them. 49 Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchi-shua: and the names of his two daughters *were these*: the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal: 50 And the name of Saul's wife *was* Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host *was* Abner, the son of Ner, Saul's uncle. 51 And Kish *was* the father of Saul; and Ner the father of Abner *was* the son of Abiel. 52 And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

1. Samuelis, 14.

37 Und Saul fragte Gott: Soll ich hinab ziehen, den Philistern nach? und willst du sie geben in Israels Hände? Aber er antwortete ihm zu der Zeit nicht. 38 Da sprach Saul: Laßt herzu treten alle Häufen des Volks, und erfahret und sehet, an welchem die Sünde sey zu dieser Zeit; 39 Denn so wahr der Herr lebet, der Heiland Israel, und ob sie gleich an meinem Sohn Jonathan wäre, so soll er sterben. Und niemand antwortete ihm aus dem ganzen Volk. 40 Und er sprach zu dem ganzen Israel: Seid ihr auf jener Seite; ich und mein Sohn Jonathan wollen sein auf dieser Seite. Das Volk sprach zu Saul: Thue, was dir gefällt. 41 Und Saul sprach zu dem Herrn, dem Gott Israel: Schaffe Recht. Da ward Jonathan und Saul getroffen; aber das Volk ging frei aus. 42 Saul sprach: Werfet über mich und meinen Sohn Jonathan. Da ward Jonathan getroffen. 43 Und Saul sprach zu Jonathan: Sage mir, was hast du gethan? Jonathan sagte es ihm, und sprach: Ich habe ein wenig Honigs gekostet mit dem Stabe, den ich in meiner Hand hatte; und siehe, ich muß darum sterben. 44 Da sprach Saul: Gott thue mir dieß und das, Jonathan, du mußt des Todes sterben. 45 Aber das Volk sprach zu Saul: Sollte Jonathan sterben, der ein solch groß Heil in Israel gethan hat? Das sey ferne! So wahr der Herr lebet, es soll kein Haar von seinem Haupt auf die Erde fallen; denn Gott hats heute durch ihn gethan. Also erlösete das Volk Jonathan, daß er nicht sterben mußte. 46 Da zog Saul herauf von den Philistern, und die Philister zogen an ihren Ort. 47 Aber da Saul das Reich über Israel eingenommen hatte, stritt er wider alle seine Feinde umher, wider die Moabiter, wider die Kinder Ammon, wider die Edomiter, wider die Könige Zoba, wider die Philister; und wo er sich hinwandte, da übte er Strafe. 48 Und machte ein Heer, und schlug die Amalekiter, und errettete Israel von der Hand aller, die sie zwangen. 49 Saul aber hatte Söhne: Jonathan, Isui, Malkisua. Und seine zwei Töchter hießen also: die erstgeborene Merob, und die jüngste Michal. 50 Und das Weib Sauls hieß Ahinoam, eine Tochter Ahimaaz. Und sein Feldhauptmann hieß Abner, ein Sohn Ner, Sauls Vetter. 51 Kis aber war Sauls Vater; Ner aber, Abners Vater, war ein Sohn Abiel. 52 Es war aber ein harter Streit wider die Philister, so lange Saul lebte. Und wo Saul sah einen starken und rüstigen Mann, den nahm er zu sich.

I. SAMUEL, XIV.

37 Alors Saül consulta Dieu, *en disant*: Descendrai-je pour poursuivre les Philistins? Les livreras-tu entre les mains d'Israël? Mais le SEIGNEUR ne lui donna point de réponse en ce jour-là. 38 Alors Saül dit: Tous les chefs du peuple, approchez-vous ici; sachez et voyez en quoi un péché a été commis aujourd'hui? 39 Car *comme* le SEIGNEUR, qui délivre Israël, est vivant, mon fils Jonathan aurait fait cela qu'il en mourrait certainement. Mais de tout le peuple personne ne lui répondit rien. 40 Puis il dit à tout Israël: Mettez-vous d'un côté et nous serons de l'autre côté, moi et Jonathan, mon fils. Le peuple répondit à Saül: Fais ce qui *sera* bon à tes yeux. 41 Alors Saül dit au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Fais connaître celui qui est innocent. Puis Jonathan et Saül furent désignés *par le sort*, et le peuple échappa. 42 Alors Saül dit: Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon fils. Alors Jonathan fut désigné. 43 Et Saül dit à Jonathan: Déclare-moi ce que tu as fait. Jonathan le lui déclara donc et dit: La vérité est que j'ai goûté un peu de miel, avec le bout d'une baguette que j'avais en ma main; me voici, je mourrai. 44 Et Saül dit: Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute: certainement tu mourras, Jonathan. 45 Mais le peuple dit à Saül: Jonathan, qui a procuré cette grande délivrance à Israël, mourrait-il? À Dieu ne plaise! *Comme* le SEIGNEUR est vivant, il ne tombera pas à terre un seul des cheveux de sa tête; car c'est avec Dieu qu'il a fait ce qu'il a fait aujourd'hui. Ainsi le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut point. 46 Puis Saül remonta de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent en leur pays. 47 ¶ Saül prit donc possession du royaume d'Israël, et fit la guerre de tous côtés contre ses ennemis: contre Moab et contre les enfants de Hammon, contre Édom, contre les rois de Tsobah et contre les Philistins; partout où il se tournait, il triomphait. 48 Il leva aussi une armée et frappa les Hamalécites, et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient. 49 Or, les fils de Saül étaient Jonathan, Jisui et Malkisua; et quant à ses deux filles, le nom de l'aînée était Mérah, et le nom de la plus jeune, Michal. 50 Et le nom de la femme de Saül était Ahinoam, fille d'Ahimahats. Et le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül. 51 Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel. 52 Cependant il y eut une forte guerre contre les Philistins durant tout le temps de Saül; et, aussitôt que Saül voyait quelque homme fort et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.

שמואל א טו

פרשה טו :

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאֹל אֱלֹהֵי שָׁלַח יְהוָה לְמַשְׁחוֹתָ לְמֶלֶךְ עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שָׁמַע לְקוֹל דְּבָרֵי יְהוָה : 2 בָּרָא אֹמֶר יְהוָה צְבָאוֹת פְּלִמְדָּתִי אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-לֹא בָרָךְ בְּעֵלְתּוֹ מִמַּעַרְבִים : 3 עָמַח לָהּ וְהַפִּיתָה אֶת-עִמָּלֶךְ וְהִקְרַמְתָּם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לֹא חָמַל עָלָיו וְהִמָּטָה מֵאִישׁ עַד-אִשָּׁה מְעוֹלָל וְעַד-יֹלָד מְשֻׁרָר וְעַד-אִשָּׁה מִמָּקֶל וְעַד-מִקּוֹר : 4 וַיִּשְׁמַע שָׁאֹל אֶת-הַקֹּץ וַיִּפְתָּדֵם בְּשִׁלְיָאִים מֵאֲתָנִים אֲלֵה רִגְלֵי וַיַּשְׁלַח אֶלְפִים אֶת-יָאִישׁ יְהוָה : 5 וַיָּבֹא שָׁאֹל עַד-דִּיעִיר עִמָּלֶךְ וַיִּרְבַּב בְּמָקוֹל : 6 וַיֹּאמֶר שָׁאֹל אֶל-הַקְּוִי לֵכָה שְׂרוּ רִדּוֹ מִתּוֹךְ עִמָּלֶךְ פְּדֹאֲסֶקֶה עַמּוֹ וְאַתָּה עֲשִׂיתָה הַסֵּד עַם-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵלְוֹתָם מִמַּעַרְבִים וַיִּסָּר חֲזִיז מִתּוֹךְ עִמָּלֶךְ : 7 וַיָּבֹא שָׁאֹל אֶת-עִמָּלֶךְ מִחֲנוּיָלָה בְּוָאֶת שָׁר אֲשֶׁר עַל-בְּנֵי מִעָרִים : 8 וַיִּתְּפֹשׂ אֶת-אֲנָב מֶלֶךְ-עִמָּלֶךְ חֵן וְאֶת-כָּל-הָעָם הַחֲזָרִים לְפִי-חֲרָב : 9 וַיַּחְמַל שָׁאֹל וְהָעָם עַל-אֲנָב וְעַל-מִיטְבַּח הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁקִים וְעַל-הַכֶּרֶם וְעַל-כָּל-הַחֲפֹזִים וְלֹא אָבִי חֲקִירָם וְכָל-הַמִּלְאָקָה בַּמִּבְרָה וְגַם אֲתָה חֲקִירָם : 10 וַיְהִי דָבָר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל לֵאמֹר : 11 חַתְּמִי בְּיַד-הַמֶּלֶךְ אֶת-שָׁאֹל לְמֶלֶךְ בִּירֶשֶׁב מִמַּחֲרִי וְאֶת-דְּבָרֵי לֹא הָקִים וַיַּחֲלֵל לְשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל-יְהוָה כָּל-הַלַּיְלָה : 12 וַיִּשְׁפֹּם שְׁמוּאֵל לְתַרְמַת שָׁאֹל בְּבֹקֶר וַיִּפֹּד לְשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא-שָׁאֹל הַפְּרָמָלָה וְהָגָה מִצִּיב לֹא יָד וַיִּסַּב וַיַּעֲבֹר וַיִּגְדַּל הַפְּרָמָלָה : 13 וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאֹל וַיֹּאמֶר לֹא שָׁאֹל בָּרָךְ אֶתָּה לַיהוָה חֲקִימָתִי אֶת-דְּבָרֵי יְהוָה : 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וַיִּמָּח קוֹל-הַצֹּאן הַגָּדוֹל וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אֲנִי שָׁמַע : 15 וַיֹּאמֶר שָׁאֹל מִעִמָּלֶךְ הַבָּיָאִים אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל-מִיטְבַּח הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן וְגַם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וַיֹּאמֶר לֹא : 16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאֹל הֲרָא וְאַתָּה לֹא אֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה אֱלֹהֵי הַלְלִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ : 17 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלֹא אִם-הָיָה אֲתָּה בְּעֵינֶיךָ נָאִשׁ שְׂבָמִי יִשְׂרָאֵל אֲתָה וַיִּמָּשְׁחוּ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιε'.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ΕΙΠΕ ΣΑΜΟΥΗΛ ΠΡΟΣ ΣΑΟΥΛ Ἐμὲ ἀπέστειλε Κύριος χρίσαι σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς Κυρίου. 2 Τάδε εἶπε Κύριος Σαβαώθ Νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαλὴκ τῷ Ἰσραὴλ, ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου. 3 Καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαλὴκ καὶ Ἱερὶμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολοθρεύσεις αὐτόν· καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτόν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ φέισῃ ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἑως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἑως θηλάζοντος, καὶ ἀπὸ μόσχου ἑως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἑως ὄνου. 4 Καὶ παρήγγειλε Σαουλ τῷ λαῷ, καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλαγαῖς τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν Ἰούδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων. 5 Καὶ ἦλθε Σαουλ ἑως τῶν πόλεων Ἀμαλὴκ, καὶ ἐνέδρευσε ἐν τῇ χιμαῤῥῳ. 6 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸν Κιναιὸν Ἀπελθε καὶ ἐκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαληκίτου, μὴ προσθῶ μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου. καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναιὸς ἐκ μέσου Ἀμαλὴκ. 7 Καὶ ἐπάταξε Σαουλ τὸν Ἀμαλὴκ ἀπὸ Εὐλάτ ἑως Σοῦρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου. 8 Καὶ συνέλαβε τὸν Ἀγὰγ βασιλεῖα Ἀμαλὴκ ζῶντα, καὶ πάντα τὸν λαὸν καὶ Ἱερὶμ ἀπέκτενεν ἐν στόματι ῥομφαίας. 9 Καὶ περιποιήσατο Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἀγὰγ ζῶντα, καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τὰ ἄνα ἰδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐξολοθρεῖσθαι αὐτά· καὶ πᾶν ἔργον ἡτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλόθρυσαν. 10 Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα Κυρίου πρὸς Σαμουὴλ λέγων. 11 Παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαουλ εἰς βασιλεία, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὁπισθῆ μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε· καὶ ἠθύμῃσε Σαμουὴλ, καὶ ἐβόησε πρὸς Κύριον ὅλην τὴν νύκτα. 12 Καὶ ὤρθρην Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραὴλ τὸ πρωί· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἦκει Σαμουὴλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα· καὶ ἐπέστρεψε τὸ ἄρμα καὶ κατέβη εἰς Γάλαγα. 13 Πρὸς Σαουλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαῦτωσιν τῷ Κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σέϋλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλὴκ· καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Εὐλογητὸς σὺ τῷ Κυρίῳ· ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησε Κύριος. 14 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὡσὶ μου, καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ἦν ἐγὼ ἀκούω; 15 Καὶ εἶπε Σαουλ Ἐξ Ἀμαλὴκ ἤνεγκα αὐτά, ἃ περιποιήσατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν ὅπως τυθῇ Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλόθρυσαν. 16 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Ἄνεξ καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησε Κύριος πρὸς μετὰ τὴν νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ Δάλσον. 17 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Οὐχὶ μικρὸς εἶ· σὺ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος σκῆπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ; καὶ ἐχρῖσε σε Κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ.

I. SAMUELIS, XV.

CAPUT XV.

1 Et dixit Samuel ad Saul: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel: nunc ergo audi vocem Domini. 2 Hæc dicit Dominus exercituum: Recensui quæcumque fecit Amalec Israeli, quomodo restitit ei in via cum ascenderet de Ægypto. 3 Nunc ergo vade, et percute Amalec, et demolire universa ejus: non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid: sed interfice a viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum. 4 Præcepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta millia peditum, et decem millia virorum Juda. 5 Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente. 6 Dixitque Saul Cinæo: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec: ne forte involvam te cum eo; tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec. 7 Percussitque Saul Amalec, ab Hevila, donec venias ad Sur, quæ est e regione Ægypti. 8 Et apprehendit Agag regem Amalec vivum: omne autem vulgus interfecit in ore gladii. 9 Et pepercit Saul, et populus, Agag, et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis quæ pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea: quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt. 10 Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens: 11 Pœnitet me quod constituerim Saul regem: quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte. 12 Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul mane, nuntiatum est Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum, et erexisset sibi fornicem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis prædæ quæ attulerat ex Amalec. 13 Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini. 14 Dixitque Samuel: Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio? 15 Et ait Saul: De Amalec adduxerunt ea: pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo; reliqua vero occidimus. 16 Ait autem Samuel ad Saul: Sine me, et indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere. 17 Et ait Samuel: Nonne cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribus Israel factus es? unxitque te Dominus in regem super Israel,

I. SAMUEL, XV.

CHAPTER XV.

1 SAMUEL also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD. 2 Thus saith the LORD of hosts, I remember *that* which Amalek did to Israel, how he laid wait for him in the way, when he came up from Egypt. 3 Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass. 4 And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah. 5 And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley. 6 ¶ And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites. 7 And Saul smote the Amalekites from Havilah until thou comest to Shur, that is over against Egypt. 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword. 9 But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all *that was* good, and would not utterly destroy them: but every thing *that was* vile and refuse, that they destroyed utterly. 10 ¶ Then came the word of the LORD unto Samuel, saying, 11 It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night. 12 And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal. 13 And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD. 14 And Samuel said, What *meaneth* then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear? 15 And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed. 16 Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on. 17 And Samuel said, When thou wast little in thine own sight, *wast* thou not made the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

1. Samuelis, 15.

Das 15. Capitel.

1 Samuel aber sprach zu Saul: Der Herr hat mich gesandt, daß ich dich zum König salbete über sein Volk Israel; so höre nun die Stimme der Worte des Herrn. 2 So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe bedacht, was Amalek Israel that, und wie er ihm den Weg verlegte, da er aus Egypten zog. 3 So zeuch nun hin, und schlage die Amalekiter, und verbanne sie mit allem, das sie haben. Schone keiner nicht, sondern tödte beide Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Schafe, Kameele und Esel. 4 Saul ließ solches vor das Volk kommen; und er zählte sie zu Telaim, zwei hundert tausend Fußvolks, und zehn tausend Mann aus Juda. 5 Und da Saul kam zu der Amalekiter Stadt, machte er einen Hinterhalt am Bach, 6 Und ließ dem Keniter sagen: Gehet hin, weidhet und ziehet herab von den Amalekitern, daß ich euch nicht mit ihnen aufräume; denn ihr thatet Barmherzigkeit an allen Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen. Also machten sich die Keniter von den Amalekitern. 7 Da schlug Saul die Amalekiter von Hevila an bis gen Sur, die vor Egypten liegt. 8 Und griff Agag, der Amalekiter König, lebendig, und alles Volk verbannte er mit des Schwerts Schärfe. 9 Aber Saul und das Volk schonte des Agag, und was gute Schafe und Kinder und gemästet war, und der Kämmer, und alles, was gut war, und wollten nicht verbannen; was aber schnöde und untüchtig war, das verbanneten sie. 10 Da geschah des Herrn Wort zu Samuel, und sprach: 11 Es reuet mich, daß ich Saul zum Könige gemacht habe; denn er hat sich hinter mir abgewandt, und meine Worte nicht erfüllt. Des ward Samuel zornig, und schrie zu dem Herrn die ganze Nacht. 12 Und Samuel machte sich frühe auf, daß er Saul am Morgen begegnete. Und ihm ward angefragt, daß Saul gen Carmel kommen wäre, und hätte ihm ein Siegeszeichen aufgerichtet, und wäre herum gezogen, und gen Gilgal hinab kommen. 13 Als nun Samuel zu Saul kam, sprach Saul zu ihm: Gesegnet seiest du dem Herrn! Ich habe des Herrn Wort erfüllt. 14 Samuel antwortete: Was ist denn das für ein Blöken der Schafe in meinen Ohren, und ein Brüllen der Kinder, die ich höre? 15 Saul sprach: Von den Amalekitern haben sie sie gebracht; denn das Volk verschonete der besten Schafe und Kinder, um des Opfers willen des Herrn, deines Gottes; das andere haben wir verbannt. 16 Samuel aber antwortete Saul: Laß dir sagen, was der Herr mit mir geredet hat diese Nacht. Er sprach: Sage her. 17 Samuel sprach: Ist nicht also, da du klein warest vor deinen Augen, wurdest du das Haupt unter den Stämmen Israel, und der Herr salbte dich zum König über Israel?

I. SAMUEL, XV.

CHAPITRE XV.

1 Or Samuël dit à Saül: Le SEIGNEUR m'a envoyé pour t'ôindre roi sur son peuple, sur Israël; maintenant donc, écoute les paroles du SEIGNEUR. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des Armées: Je me suis ressouvenu de ce qu'Hamalec a fait à Israël, et comment il s'opposa à lui sur le chemin, quand il montait d'Égypte. 3 Va maintenant, et frappe Hamalec; traite comme anathème tout ce qu'il a; ne l'épargne point, et fais mourir tant les hommes que les femmes, tant les enfants *qui marchent* que ceux qui sont à la mamelle, tant le gros que le menu bétail, tant les chameaux que les ânes. 4 Saül assembla donc le peuple à cri public, et en fit à Telaim un dénombrement, qui donna deux cent mille hommes de pied, et de plus, dix mille hommes de Juda. 5 Saül vint donc jusqu'à la ville d'Hamalec, et s'embusqua dans la vallée. 6 ¶ Or Saül dit aux Kénites: Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Hamalécites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux; car vous usâtes de bonté envers tous les enfants d'Israël, quand ils montèrent d'Égypte. Les Kéniens se retirèrent donc d'entre les Hamalécites. 7 Alors Saül frappa les Hamalécites, depuis Havilah jusqu'en Sur, qui est vis-à-vis de l'Égypte. 8 Et il prit vif Agag, roi d'Hamalec; mais il fit passer tout le peuple au fil de l'épée, le traitant comme anathème. 9 Cependant Saül et le peuple épargnèrent Agag et les meilleures brebis, les meilleurs bœufs, les bêtes grasses, les bœufs et tout ce qui était bon; et ils ne voulurent point les détruire comme anathème. Ils détruiraient seulement comme anathème tout ce qui était méprisable et de peu de valeur. 10 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Samuël, en ces termes: 11 Je me repens d'avoir établi Saül pour roi: car il s'est détourné de moi et n'a point exécuté mes paroles. Or Samuël en fut fort attristé, et cria au SEIGNEUR toute cette nuit-là. 12 Puis, Samuël se leva de bon matin pour aller au-devant de Saül. Et on fit le rapport à Samuël, en disant: Saül est venu au Carmel; et voici, il s'est fait dresser un trophée. Ensuite, il s'en est retourné; et, passant outre, il est descendu à Guilgal. 13 Quand Samuël fut venu auprès de Saül, Saül lui dit: Sois béni du SEIGNEUR! j'ai exécuté la parole du SEIGNEUR. 14 Mais Samuël dit: Quel est donc ce bêlement de brebis, *qui frappe* mes oreilles, et ce mugissement de bœufs, que j'entends? 15 Et Saül répondit: Ils les ont amenés des Hamalécites: car le peuple a épargné les meilleures brebis et les meilleurs bœufs, pour les sacrifier au SEIGNEUR, ton Dieu; mais le reste, nous l'avons traité comme anathème. 16 Alors Samuël dit à Saül: Arrête, et je te déclarerai ce que le SEIGNEUR m'a dit cette nuit. Saül lui répondit: Parle. 17 Samuël dit donc: N'est-il pas *vrai* que, quand tu étais petit à tes yeux, tu devins chef des tribus d'Israël? et que le SEIGNEUR t'ôigna roi sur Israël?

שמואל א טו

18 וישלחך יהוה בגדך ויאמר לה
וקחמלה אתהחשאים אתהעמלק
ונלחמך בו עד פלותם אתם: 19 ולמה
לאשמעם בקול יהוה ופעם אליהשלל
ופעם הקע בעיני יהוה: 20 ויאמר
שאול אלשמואל אשר שמעתי בקול
יהוה ואלה בגדך אשרשלחני יהוה
ואביא אתהאנני מלה עמלק ואתעמלק
החכמתי: 21 וימח העם מהשלל ואז
יבקר ראשיהם חתום לזכר ליהוה אלהיה
בגלגל: 22 ויאמר שמואל חתום
ליהוה בעלזות וקחיום פשעם בקול
יהוה הנה שמע מזבח טוב לחקשב
מתלב אילים: 23 כי חטאתהקם מרי
ואני והרפים הפער יצו מאסם אתדבר
יהוה וימאסם ממלה: 24 ויאמר
שאול אלשמואל חטאתי כייעברתי
אתפי יהוה ואתדבריה כי גראתי את
העם ואשמע בקולם: 25 ועתה שא נא
אתחטאתי ושבי עמי ואשפחנה ליהוה:
26 ויאמר שמואל אלשאול לא
אשוב עמה כי מאסמה אתדבר יהוה
וימאסם יהוה מהיות מלה עליישראל:
27 ויטב שמואל ללכת ובחזק בקנה מעלו
ויקבע: 28 ויאמר אליו שמואל קרע
יהוה אתממלכותי וישאל מעליה היום
ונתלה להרצף חפוב ממך: 29 ונס נצח
ישאל לא ישאר ולא יקום כי לא אדם
הוא לחקםם: 30 ויאמר חטאתי עתה
בבגתי נא גגד זקני עמי וגגד ישאל ושבי
עמי והשפחנותי ליהוה אלהיה: 31 וישב
שמואל חתני שאול וישפחו שאול
ליהוה: 32 ויאמר שמואל חגישו
אלי אתהאנני מלה עמלק וגלה אליו אנני
מצדנת ויאמר אנני אבן קר מרהמות:
33 ויאמר שמואל פאשר שאלה
בשים הרבד קותשקל מששים אמה
וישפם שמואל אתהאנני לבגן יהוה
בגלגל: 34 וגלה שמואל הרמחה
וישאל עלה אלביהו בגער שאל:
35 ולא יקם שמואל לראות אתשאול עדיום
מותו כיהתאבד שמואל אלשאול ויהוה
נקם כיהמליה אתשאול עלישאל:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιε'.

18 Καὶ ἀπέστειλὲ σε Κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπε σοὶ
Πορεύθητι καὶ ἐξολόθρευσον· ἀνελεῖς τοὺς ἀμαρ-
τάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαλῆκ, καὶ πολεμήσεις
αὐτοὺς ἕως συντελείης αὐτούς· 19 Καὶ ἵνα τί
οὐκ ἤκουσας φωνῆς Κυρίου, ἀλλ' ὥρμησας τοῦ
θῆσθαι ἐπὶ τὰ σκύλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν
ἐνώπιον Κυρίου; 20 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Σαμουὴλ
Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ
ἐπορεύθην τῇ ὁδῷ ἣ ἀπέστειλὲ με Κύριος, καὶ
ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλῆκ, καὶ τὸν
Ἀμαλῆκ ἐξολόθρευσα. 21 Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς
τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τοῦ
ἐξολοθρευμένου, θῆσαι ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν
ἐν Γαλγάλοις. 22 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Εἰ θελήτῃ
τῷ Κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὥς τὸ ἀκοῦσαι
φωνῆς Κυρίου; ἰδοὺ ἀκοῇ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴν,
καὶ ἡ ἑπακράσις ὑπὲρ στήαρ κριῶν. 23 Ὅτι
ἀμαρτία οἰώνισμά ἐστιν, ὁδύνῃ καὶ πόνους θεραφεῖν
ἐπάγουσιν· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ
ἐξουδενώσῃ σε Κύριος μὴ εἶναι βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ.
24 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Σαμουὴλ Ἠμάρτηκα ὅτι
παρέβην τὸν λόγον Κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι
ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν.
25 Καὶ νῦν ἄρουν δὴ τὸ ἀμαρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον
μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ θεῷ σου.
26 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ Οὐκ ἀναστρέψω
μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ
ἐξουδενώσῃ σε Κύριος τοῦ· μὴ εἶναι βασιλεῖα ἐπὶ τὸν
Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ἐπέστρεψε Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαούλ τοῦ
περυγίου τῆς διπλοῦδος αὐτοῦ καὶ διέῤῥηξεν αὐτό.
28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουὴλ Διέῤῥηξε Κύριος
τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς σου
σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ
ὑπὲρ σέ· 29 Καὶ διαιερέθῃσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ
οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὥς
ἄνθρωπος ἐστὶ τοῦ μετανοῆσαι αὐτός. 30 Καὶ εἶπε
Σαούλ Ἠμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον
πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου, καὶ
ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ
θεῷ σου. 31 Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὅπισω Σαούλ,
καὶ προσεκίνησε τῷ Κυρίῳ. 32 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ
Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλῆκ· καὶ
προσηλθε πρὸς αὐτὸν Ἀγὰγ τρέμων· καὶ εἶπεν
Ἀγὰγ Εἰ οὕτω πικρὸς ὁ θάνατος; 33 Καὶ εἶπε
Σαμουὴλ πρὸς Ἀγὰγ Καθότι ἡτέκνωσε γυναῖκας ἢ
ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ
μῆτηρ σου· καὶ ἐσφαίξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγὰγ ἐνώπιον
Κυρίου ἐν Γαλγάλ. 34 Καὶ ἀπῆλθε Σαμουὴλ εἰς
Ἀρμαθαίμ· καὶ Σαούλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
εἰς Γαβαά. 35 Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι Σαμουὴλ ἰδεῖν
τὸν Σαούλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπέθυθε
Σαμουὴλ ἐπὶ Σαούλ, καὶ Κύριος μετεμελήθη ὅτι
ἐβασίλευσε τὸν Σαούλ ἐπὶ Ἰσραὴλ.

I. SAMUELIS, XV.

18 Et misit te Dominus in viam, et ait:
Vade, et interfice peccatores Amalec, et
pugnabis contra eos usque ad internecionem
eorum. 19 Quare ergo non audisti vocem
Domini, sed versus ad prædam es, et fecisti
malum in oculis Domini? 20 Et ait Saul ad
Samuelem: Immo audiui vocem Domini, et
ambulavi in via per quam misit me Dominus,
et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec
interfeci. 21 Tulit autem de præda populus
oves et boves, primitias eorum quæ cæsa sunt,
ut immolet Domino Deo suo in Galgalis.
22 Et ait Samuel: Numquid vult Dominus
holocausta et victimas, et non potius ut
obediatur voci Domini? MELIOR est enim
obedientia quam victimæ, et auscultare, magis
quam offerre adipem arietum; 23 Quoniam
quasi peccatum ariolandi est, repugnare; et
quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro
eo ergo quod abjecisti sermonem Domini, abjecit
te Dominus ne sis rex. 24 Dixitque Saul
ad Samuelem: Peccavi, quia prævaricatus sum
sermonem Domini, et verba tua, timens popu-
lum, et obediens voci eorum. 25 Sed nunc
porta, quæso, peccatum meum, et revertere
mecum, ut adorem Dominum. 26 Et ait Samuel
ad Saul: Non revertar tecum, quia projecisti
sermonem Domini, et projecit te Dominus
ne sis rex super Israel. 27 Et conversus
est Samuel ut abiret: ille autem apprehendit
summitatem pallii ejus, quæ et scissa est.
28 Et ait ad eum Samuel: Scidit Dominus
regnum Israel a te hodie, et tradidit illud
proximo tuo meliori te. 29 Porro Trium-
phator in Israel non parcat, et pœnitudine non
flectetur: neque enim homo est ut agat
pœnitentiam. 30 At ille ait: Peccavi: sed
nunc honora me coram senioribus populi mei,
et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem
Dominum Deum tuum. 31 Reversus ergo
Samuel secutus est Saulem: et adoravit Saul
Dominum. 32 Dixitque Samuel: Adducite
ad me Agag regem Amalec. Et oblatus est
ei Agag pinguissimus, et tremens. Et dixit
Agag: Siccine separat amara mors? 33 Et
ait Samuel: Sicut fecit absque liberis mulieres
gladius tuus, sic absque liberis erit inter
mulieres mater tua. Et in frusta concidit eum
Samuel coram Domino in Galgalis. 34 Abiit
autem Samuel in Ramatha: Saul vero ascendit
in domum suam in Gabaa. 35 Et non vidit
Samuel ultra Saul usque ad diem mortis suæ:
verumtamen lugebat Samuel Saulem, quoniam
Dominum pœnitebat quod constituerat eum
regem super Israel.

I. SAMUEL, XV.

18 And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed. 19 Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD? 20 And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites. 21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal. 22 And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams. 23 For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from being king. 24 ¶ And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice. 25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD. 26 And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel. 27 And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent. 28 And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou. 29 And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he is not a man, that he should repent. 30 Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God. 31 So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD. 32 ¶ Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past. 33 And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal. 34 ¶ Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul. 35 And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.

1. Samuelis, 15.

18 Und der Herr sandte dich auf den Weg, und sprach: Zeuch hin, und verbanne die Sünder, die Amalekiter und streite wider sie, bis du sie vertilgest. 19 Warum hast du nicht gehorcht des Herrn Stimme, sondern hast dich zum Raube gewandt, und übel gehandelt vor den Augen des Herrn? 20 Saul antwortete Samuel: Hab ich doch der Stimme des Herrn gehorcht, und bin hingezogen des Weges, den mich der Herr sandte; und habe Agag, der Amalekiter König, gebracht, und die Amalekiter verbannt; 21 Aber das Volk hat des Raubes genommen, Schafe und Rinder, das Beste unter dem Verbanneten, dem Herrn, deinem Gott, zu opfern in Gilgal. 22 Samuel aber sprach: Meinst du, daß der Herr Lust habe am Opfer und Brandopfer, als am Gehorsam der Stimme des Herrn? Siehe, Gehorsam ist besser, denn Opfer, und Aufmerken besser, denn das Fett von Widern; 23 Denn Ungehorsam ist eine Zaubereifunde, und Widerstreben ist Abgötterei und Götzendienst. Weil du nun des Herrn Wort verworfen hast, hat er dich auch verworfen, daß du nicht König seiest. 24 Da sprach Saul zu Samuel: Ich habe gesündigt, daß ich des Herrn Befehl und deine Worte übergangen habe; denn ich fürchtete das Volk, und gehorchte ihrer Stimme. 25 Und nun vergib mir die Sünde, und kehre mit mir um, daß ich den Herrn anbede. 26 Samuel sprach zu Saul: Ich will nicht mit dir umkehren; denn du hast des Herrn Wort verworfen, und der Herr hat dich auch verworfen, daß du nicht König seiest über Israel. 27 Und als sich Samuel umwandte, daß er wegginge, ergriff er ihn bei einem Zipfel seines Rocks, und er zerriß. 28 Da sprach Samuel zu ihm: Der Herr hat das Königreich Israel heute von dir gerissen und deinem Nächsten gegeben, der besser ist, denn du. 29 Auch leugt der Held in Israel nicht, und gereuet ihn nicht; denn er ist nicht ein Mensch, daß ihn etwas gereuen sollte. 30 Er aber sprach: Ich habe gesündigt; aber ehre mich doch jetzt vor den Ältesten meines Volks und vor Israel; und kehre mit mir um, daß ich den Herrn, deinen Gott, anbede. 31 Also kehrte Samuel um und folgte Saul nach, daß Saul den Herrn anbetete. 32 Samuel aber sprach: Laß her zu mir bringen Agag, der Amalekiter König. Und Agag ging zu ihm getroffen, und sprach: Also muß man des Todes Bitterkeit vertreiben. 33 Samuel sprach: Wie dein Schwert Weiber ihrer Kinder beraubt hat, also soll auch deine Mutter ihrer Kinder beraubt sein unter den Weibern. Also zerhieb Samuel den Agag zu Stücken vor dem Herrn in Gilgal. 34 Und Samuel ging hin gen Ramath; Saul aber zog hinauf zu seinem Hause zu Gibeath Saul. 35 Und Samuel sahe Saul fürder nicht mehr, bis an den Tag seines Todes. Aber doch trug Samuel Leide um Saul, daß den Herrn gereuet hatte, daß er Saul zum Könige über Israel gemacht hatte.

I. SAMUEL, XV.

18 Or le SEIGNEUR t'a envoyé par un chemin, et t'a dit: Va et traite comme anathème ces pécheurs, les Hamalécites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient anéantis. 19 Pourquoi donc n'as-tu pas obéi à la voix du SEIGNEUR? et pourquoi t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR? 20 Alors Saül répondit à Samuel: J'ai pourtant obéi à la voix du SEIGNEUR, et je suis allé par le chemin dans lequel le SEIGNEUR m'a envoyé; j'ai amené Agag, roi des Hamalécites, et j'ai traité comme anathème les Hamalécites. 21 Cependant le peuple a pris des brebis et des bœufs du butin, comme des prémices de l'anathème, pour sacrifier au SEIGNEUR, ton Dieu, à Guilgal. 22 Mais Samuel dit: Le SEIGNEUR prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on obéisse à sa voix? Voici, l'obéissance vaut mieux que le sacrifice, et écouter vaut mieux qu'offrir la graisse des bœufs. 23 Car la rebellion est comme le péché de divination, et la transgression est comme une idole et des théraphims. Parce que tu as rejeté la parole du SEIGNEUR, il t'a aussi rejeté, de telle sorte que tu ne sois plus roi. 24 ¶ Alors Saül répondit à Samuel: J'ai péché, car j'ai transgressé le commandement du SEIGNEUR et tes paroles, parce que je craignais le peuple, et que j'ai obéi à sa voix. 25 Mais maintenant, je te prie, pardonne-moi mon péché, reviens avec moi, et je me prosternerai devant le SEIGNEUR. 26 Mais Samuel dit à Saül: Je n'irai point avec toi, parce que tu as rejeté la parole du SEIGNEUR et que le SEIGNEUR t'a rejeté, de telle sorte que tu ne sois plus roi sur Israël. 27 Et comme Samuel se tournait pour s'en aller, Saül saisit le pan de son manteau, qui se déchira. 28 Alors Samuel lui dit: Le SEIGNEUR a déchiré aujourd'hui le royaume d'Israël de dessus toi, et l'a donné à ton prochain, qui vaut mieux que toi. 29 Et, en effet, celui qui est la gloire d'Israël ne mentira point; il ne se repentira point; car il n'est pas un homme pour se repentir. 30 Cependant Saül répondit: J'ai péché, mais honore-moi maintenant, je te prie, en présence des anciens de mon peuple, et en présence d'Israël; reviens avec moi, et je me prosternerai devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 31 Samuel retourna donc et suivit Saül; et Saül se prosterna devant le SEIGNEUR. 32 ¶ Puis Samuel dit: Amenez-moi Agag, roi d'Hamalec. Et Agag vint gaiement à lui; car Agag disait: Certainement l'amertume de la mort est éloignée. 33 Mais Samuel dit: Comme ton épée a privé les femmes de leurs enfants, ainsi ta mère sera privée d'enfants, entre les femmes. Et Samuel mit Agag en pièces devant le SEIGNEUR à Guilgal. 34 ¶ Puis Samuel s'en alla à Rama, et Saül monta en sa maison, à Guibha de Saül. 35 Or, Samuel n'alla plus voir Saül jusqu'au jour de sa mort, quoique Samuel s'affligeât à cause de Saül. Et le SEIGNEUR se repentait d'avoir établi Saül roi sur Israël.

שמואל א טז

פרשה מז :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל עַד-כֹּתִי
אֶתָּה מְתַאבֵּל אֶל-שְׁאֵל וְאָנֹכִי מַסְתִּי
מִקִּלְחָה עַל-יִשְׁרָאֵל מֵלֹא מִרְחָה שָׁמֹן וְלֹא
אֶשְׁלַחְהָ אֶל-יָשִׁי בֵּית-הַלְחָמִי כִּי-רָאִיתִי
בְּבָנָיו לִי מְלֹא: * וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אַתָּה אֵלֶּה
וַיִּשְׁמַע שְׁאֵל וַחֲרָבִי ○ וַיֹּאמֶר
יְהוָה עֲגֹלָת דָּהָר תִּקַּח בְּיָדְךָ וְאִמְרָם
לְבָח לַיהוָה בָּאתִי: * וַתִּקְרָא לְיָשִׁי
בְּדָבָר וְאָנֹכִי אֹדִיעָה אֶת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה
וְתִשְׁחַתּ לִי אֶת אֲשֶׁר-אָמַר אֵלֶיךָ: * בְּנִשְׁע
שְׁמוּאֵל אֶת אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה וַיָּבֵא בֵּית
לָחֶם וַיַּחֲדִי וְהָיָה חֵצִיל לִקְרָאָהוּ וַיֹּאמֶר
שָׁלֹם בֹּאֶה: * וַיֹּאמֶר וּשְׁלוֹם לְבָח לַיהוָה
בָּאתִי הַתְּהַדְּשֵׁנִי וּבָאתֶם אִתִּי בְּדָבָר וַיַּהֲדֹשׁ
אֶת-יָשִׁי וְאֶת-בָּנָיו וַתִּקְרָא לָחֶם לְבָח:
* וַיְהִי בְבוֹקֶם הָיָא אֶת-אֶלְיָאֵב וַיֹּאמֶר אֶתָּה
גִּיד יְהוָה מִשִּׁיחֹ: * * וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-שְׁמוּאֵל אֶל-מִבְּטֵן אֶל-מִרְחָהוּ וְאֶל-בִּלְהָ
הוֹמָתוּ כִּי מִמֶּסְתִּירָהוּ כִּי לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה
הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לְעֵינָיו בִּיהוָה
יִרְאֶה לִלְבָב: * וַיִּקְרָא יָשִׁי אֶל-אֶבְיָדָב
וַיַּעֲבְדֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם-בָּרָךְ
לֹא-דָבַר יְהוָה: * * וַיַּעֲבֹר יָשִׁי שָׁמָּה וַיֹּאמֶר
גַּם-בָּרָךְ לֹא-דָבַר יְהוָה: * * וַיַּעֲבֹר יָשִׁי
שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל-יָשִׁי לֹא-דָבַר יְהוָה בָּאֵלֶּה: * * וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל-יָשִׁי הַחַפְּזִים הַפְּעֻרִים וַיֹּאמֶר
עוֹד שָׁמָּה תִּקְשֹׁן וְהִנֵּה רֹעֶה בָּצֵאן וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל-יָשִׁי שְׁלַחְהָ וְהָחֹפִי כִּי-לֹא
נָסַב עַד-בָּלֹן כֹּחַ: * * וַיִּשְׁלַח וַיָּבִיאוּהוּ
וְהָיָא אֲדָמֹנִי עַם-יִסְרָהֵל עֵינָם וְטוֹב
רָאִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מִשְׁחָהוּ
כִּי-נָחָה הוּא: * * וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-חֲסִדָּן
הַשָּׁמֹן וַיִּשְׁחָ אֹתוֹ בְּקֹרֵב אֶחָיו וַתִּזְלַח
רַחֵם-יְהוָה אֶל-דָּוִד מִתְּנוֹם הַחֹאֵל וּמַעֲלָה
בְּנָחֶם שְׁמוּאֵל בַּיָּלָה הַרְמָתָה: * * וְרַחֵם
יְהוָה כָּרַח מַעַם שְׁאֵל וַיַּעֲבִתָּהּ רַחֲמֵי-דָּבָר
מֵאֵת יְהוָה: * * וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי-שְׁאֵל אֵלָיו
הַחֲזִיקָה רַחֲמֵי-אֱלֹהִים רָצוּהָ מִבְּעִמָּה:
* * וַאֲמַרְנָה אֲדַלְנֶה עַבְדֶּיךָ לְפָנֶיךָ וַיִּבְשְׁשֵׁוּ
אִישׁ יָדָע מִגֶּן בַּעֲקֹר וְהָיָה בְּחִיּוֹת עֲלֶיךָ
רַחֲמֵי-אֱלֹהִים רָצוּהָ וְהָיָה בְּיָדוֹ וְטוֹב לָהּ:

226

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ις'.

ΚΕΦ. 15'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ὑὼς πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαοὺλ, γὰγ ἔξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεῦεν ἐπὶ Ἰσραὴλ; πλησον τὸ κέρασ σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαὶ ὕιος Βηθλέμ, ὅτι ἐώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεῖα. 2 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαοὺλ καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ εἶπε Κύριος Δάμλιον βοῶν λάβεῖν ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ ἐρεῖς Θύσαι τῷ Κυρίῳ ἦκω. 3 Καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις, καὶ χρίσεις ὃν ἂν εἶπω πρὸς σέ. 4 Καὶ ἐποίησε Σαμουὴλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος· καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλέμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαγγελσίᾳ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἡ εἰρήνῃ ἡ εἰσόδός σου, ὁ βλέπων; 5 Καὶ εἶπεν Εἰρήνῃ· θύσαι τῷ Κυρίῳ ἦκω, ἀγίασθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον· καὶ ἡγίασε τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰσίνειν αὐτοὺς καὶ εἶδε τὸν Ἑλιάβ, καὶ εἶπεν Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον Κυρίου χριστὸς αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἔξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὥς μεβλῆσεται ἄνθρωπος, ὄψεται ὁ θεός· ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεός ὄψεται εἰς καρδίαν. 8 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ παρήλθε κατὰ πρόσωπον Σαμουὴλ, καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ θεός. 9 Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαοὺλ, καὶ εἶπε Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο Κύριος. 10 Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἐπτά υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουὴλ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ Οὐκ ἐξελέξατο Κύριος ἐν τούτοις. 11 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαὶ Ἐκκελοῖσσι τὰ παιδάρια; καὶ εἶπεν Ἐπὶ ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαὶ Ἀπόστειλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτόν. 12 Καὶ ἀπέστειλε καὶ ἐποίησεν αὐτόν· καὶ αὐτὸς πυθρόατης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν, καὶ ἀγαθὸς ὁράσει Κυρίῳ· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἀνάστα καὶ χρίσον τὸν Δαυὶδ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός. 13 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸ κέρασ τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· καὶ ἐφῆλτο πνεῦμα Κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπὶ πάντων· καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ. 14 Καὶ πνεῦμα Κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαοὺλ, καὶ ἔπνιγεν αὐτόν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ Κυρίου. 15 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαοὺλ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα Κυρίου πονηρὸν πνίγει σε. 16 Βεβήτωνσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζήτησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλον ἐν κινύρῳ· καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ καὶ ψαλῶν ἐν τῷ κινύρῳ αὐτοῦ, καὶ ἀγαθὸν σοὶ ἔσται καὶ ἀναπαύσει σε το

I. SAMUELIS, XVI.

CAPUT XVI

1 DIXITQUE Dominus ad Samuelem : U-
quequo tu luges Saul, cum ego projeccerim
eum ne regnet super Israel? Imple cornu
tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai
Bethlehemitem: providi enim in filiis ejus
mihi regem. 2 Et ait Samuel: Quo modo
vadam? audiet enim Saul, et interficiet me.
Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles
in manu tua, et dices: Ad immolandum
Domino veni. 3 Et vocabis Isai ad victimam
et ego ostendam tibi quid facias, et unges
quemcumque monstravero tibi. 4 Fecit ergo
Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venit-
que in Bethlehem, et admirati sunt seniores
civitatis, occurrentes ei, dixeruntque: Paci-
ficusne est ingressus tuus? 5 Et ait: Pacificus:
ad immolandum Domino veni, sanctificamini,
et venite mecum ut immolem. Sanctificavit
ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad
sacrificium. 6 Cumque ingressi essent, vidit
Eliab, et ait: Num coram Domino est christus
ejus? 7 Et dixit Dominus ad Samuelem:
Ne respicias vultum ejus, neque altitudinem
staturæ ejus: quoniam abjeci eum, nec juxta
intuitum hominis ego judico: homo enim videt
ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor.
8 Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum
coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit
Dominus. 9 Adduxit autem Isai Samma, de
quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.
10 Adduxit itaque Isai septem filios suos
coram Samuel: et ait Samuel ad Isai: Non
elegit Dominus ex istis. 11 Dixitque Samuel
ad Isai: Numquid jam completi sunt filii?
Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus,
et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte,
et adduc eum: nec enim discumbemus prius
quam huc ille veniat. 12 Misit ergo, et adduxit
eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu,
decoraque facie; et ait Dominus: Surge, unge
eum, ipse est enim. 13 Tulit ergo Samuel
cornu olei, et unxit eum in medio fratrum
ejus: et directus est Spiritus Domini a die
illa in David, et deinceps: surgensque Samuel
abiit in Ramatha. 14 Spiritus autem Domini
recessit a Saul, et exagitabat eum spiritus
nequam, a Domino. 15 Dixeruntque servi
Saul ad eum: Ecce spiritus Dei malus exagitat
te. 16 Jubeat dominus noster, et servi tui qui
coram te sunt, quærent hominem scientem
psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus
Domini malus, psallat manu sua, et levius feras

I. SAMUEL, XVI.

CHAPTER XVI.

1 AND the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Beth-lehemite: for I have provided me a king among his sons. 2 And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD. 3 And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me him whom I name unto thee. 4 And Samuel did that which the LORD spake, and came to Beth-lehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably? 5 And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice. 6 ¶ And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD's anointed is before him. 7 But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart. 8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this. 9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this. 10 Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these. 11 And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither. 12 And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this is he. 13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren; and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah. 14 ¶ But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him. 15 And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee. 16 Let our lord now command thy servants, which are before thee, to seek out a man, who is a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.

1. Samuelis, 16.

Das 16. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Samuel: Wie lange trägst du Leide um Saul, den ich verworfen habe, daß er nicht König sey über Israel? Fülle dein Horn mit Del, und gehe hin, ich will dich senden zu dem Bethlehemitern Isai; denn unter seinen Söhnen hab ich mir einen König ersehen. 2 Samuel aber sprach: Wie soll ich hingehen? Saul wirds erfahren, und mich erwürgen. Der Herr sprach: Nimm ein Kalb von den Rindern zu dir, und sprich: Ich bin kommen, dem Herrn zu opfern. 3 Und sollst Isai zum Opfer laden; da will ich dir weisen, was du thun sollst, daß du mir salbest, welchen ich dir sagen werde. 4 Samuel that, wie ihm der Herr gesagt hatte, und kam gen Bethlehem. Da entsafteten sich die Aeltesten der Stadt, und gingen ihm entgegen und sprachen: Ist's Friede, daß du kommest? 5 Er sprach: Ja, ich bin kommen, dem Herrn zu opfern; heiliget euch, und kommet mit mir zum Opfer. Und er heiligte den Isai und seine Söhne, und lud sie zum Opfer. 6 Da sie nun herein kamen, sahe er den Eliab an, und gedachte, ob der vor dem Herrn sey sein Gesalbter. 7 Aber der Herr sprach zu Samuel: Siehe nicht an seine Gestalt, noch seine große Person; ich habe ihn verworfen. Denn es gehet nicht, wie ein Mensch siehet. Ein Mensch siehet, was vor Augen ist, der Herr aber siehet das Herz an. 8 Da rief Isai dem Abinadab, und ließ ihn vor Samuel übergeben. Und er sprach: Diesen hat der Herr auch nicht erwählt. 9 Da ließ Isai vorüber gehen Samma. Er aber sprach: Diesen hat der Herr auch nicht erwählt. 10 Da ließ Isai seine sieben Söhne vor Samuel übergeben. Aber Samuel sprach zu Isai. Der Herr hat der keinen erwählt. 11 Und Samuel sprach zu Isai: Sind das die Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch übrig der kleinste; und siehe, er hütet der Schafe. Da sprach Samuel zu Isai: Sende hin, und laß ihn holen; denn wir werden uns nicht setzen, bis er hieher komme. 12 Da sandte er hin, und ließ ihn holen. Und er war bräunlicht, mit schönen Augen und guter Gestalt. Und der Herr sprach: Auf und salbe ihn; denn der ist's. 13 Da nahm Samuel sein Delhorn, und salbete ihn mitten unter seinen Brüdern. Und der Geist des Herrn gerieth über David von dem Tage an und fürder. Samuel aber machte sich auf, und ging gen Rama. 14 Der Geist aber des Herrn wick von Saul, und ein böser Geist vom Herrn machte ihn sehr unruhig. 15 Da sprachen die Knechte Saul zu ihm: Siehe, ein böser Geist von Gott macht dich sehr unruhig; 16 Unser Herr sage seinen Knechten, die vor ihm stehen, daß sie einen Mann suchen, der auf der Harfe wohl spielen könne; auf daß, wenn der böse Geist Gottes über dich kommt, er mit seiner Hand spiele, daß besser mit dir werde.

I. SAMUËL, XVI.

CHAPITRE XVI.

1 OR le SEIGNEUR dit à Samuël: Jusques à quand t'affligeras-tu à cause de Saül, vu que je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël? Emplis ta corne d'huile, et viens; je t'enverrai vers Isai, Bethléhémite; car c'est d'entre ses fils que je me suis choisi un roi. 2 Alors Samuël dit: Comment irai-je là? car si Saül l'apprend, il me tuera. Mais le SEIGNEUR répondit: Tu prendras avec toi une génisse du troupeau, et tu diras: Je suis venu pour sacrifier au SEIGNEUR. 3 Et tu inviteras Isai au sacrifice, et là, je te ferai savoir ce que tu auras à faire, et tu m'indreras celui que je te dirai. 4 Samuël fit donc comme le SEIGNEUR lui avait dit; il vint à Bethléhem, et les anciens de la ville, tout effrayés, accoururent au-devant de lui, et dirent: Viens-tu pour la paix? 5 Et il répondit: Pour la paix. Je suis venu afin de sacrifier au SEIGNEUR; sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice. Il fit sanctifier aussi Isai et ses fils, et les invita au sacrifice. 6 ¶ Et comme ils entraient, il arriva qu'ayant vu Eliab, il dit: Certes, l'oint du SEIGNEUR est devant lui. 7 Mais le SEIGNEUR dit à Samuël: Ne prends point garde à son visage, ni à la grandeur de sa taille; car je l'ai rejeté, parce que le SEIGNEUR n'a point égard à ce à quoi l'homme a égard: car l'homme a égard à ce qui est devant les yeux, mais le SEIGNEUR a égard au cœur. 8 Puis Isai appela Abinadab et le fit passer devant Samuël, qui dit: Le SEIGNEUR n'a pas choisi non plus celui-ci. 9 Puis Isai fit passer Samma, et Samuël dit: Le SEIGNEUR n'a pas choisi non plus celui-ci. 10 Ainsi Isai fit passer ses sept fils devant Samuël; et Samuël dit à Isai: Le SEIGNEUR n'a point choisi ceux-ci. 11 Puis Samuël dit à Isai: Sont-ce-là tous tes enfants? Et il dit: Il reste encore le plus jeune; mais voici, il pâit les brebis. Alors Samuël dit à Isai: Envoie le chercher, car nous ne nous mettrons point à table qu'il ne soit venu ici. 12 Il envoya donc et le fit venir. Or, il était blond, de bonne mine, et beau de visage. Et le SEIGNEUR dit à Samuël: Lève-toi et oins-le; car c'est celui-là que j'ai choisi. 13 Alors Samuël prit la corne d'huile et l'oignit au milieu de ses frères. Et depuis ce jour-là l'Esprit du SEIGNEUR saisit David. Cependant Samuël se leva et s'en alla à Rama. 14 ¶ Alors l'Esprit du SEIGNEUR se retira de Saül, et un mauvais esprit, envoyé par le SEIGNEUR, le troubla. 15 Et les serviteurs de Saül lui dirent: Voici maintenant, un mauvais esprit, envoyé de Dieu, te trouble; 16 Que le roi, notre seigneur, dise à tes serviteurs qui sont devant toi, qu'ils cherchent un homme qui sache jouer de la harpe; et quand le mauvais esprit, envoyé de Dieu, sera sur toi, il jouera de sa main, et cela te fera du bien.

שמואל א טז יז

17 וַיֹּאמֶר שְׂאֻל אֶל-עֲבָדָיו רֵא-נָא לִי אִישׁ מִיָּמִיב לְבָנָו וְהִבְיָאתֶם אֵלָי: 18 וַיַּעַן אֶחָד מִחֲפָצָיִם וַיֹּאמֶר הִנֵּה רֵאִיתִי בֶן-לִישַׁי בֵּית חֶלְחָמַי יָדַע לָמָּו וְנִבְּזָר חֵיל וְאִישׁ מִלְחָמָה וַיָּבִינוּ דָּבָר וְאִישׁ תָּמָר בִּיהָוָה עָמָו: 19 וַיִּשְׁלַח שְׂאֻל מַלְאָכִים אֶל-לִישַׁי וַיֹּאמֶר שְׁלַח אֵלַי אֶת-דָּוִד בְּנֶךָ אֲשֶׁר בְּצֹאן: 20 וַיָּחֶן לִישַׁי חֲמֹר לְחֶלֶם וְנָאֵד וְיֹוֹן וְיָדָי עֲמָם אֶחָד וַיִּשְׁלַח בְּנִי-דָוִד בְּנוֹ אֶל-שְׂאֻל: 21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל-שְׂאֻל וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי וַיִּחַחְבְּהוּ מֵאֵד וַיַּחֲלִילוּ נֶשֶׁא כָלִים: 22 וַיִּשְׁלַח שְׂאֻל אֶל-לִישַׁי לֵאמֹר יַעֲמִיד-נָא דָוִד לִפְנֵי בִרְמִיזָא הֵן בְּעֵינִי: 23 וַיָּחֶן בְּהִנֹּת רַחֲמֵי-אֱלֹהִים אֶל-שְׂאֻל וַיִּלָּקֵחַ דָּוִד אֶת-הַפָּקֹד וּבָגָדוֹ בְּגָדוֹ וְרִנָּה לְשְׂאֻל וְשָׁב לֹא וְסָרָה מִעֵלָיו רַחֵם הַרְעָח:

פרשה יז

1 וַיִּבְרָא שְׂאֻל פְּלִשְׁתִּים אֶת-מִמְחֵנֵהם לְמִלְחָמָה וַיִּבְרָא שׂוֹכְחַ אֲשֶׁר לִיהוֹדָה וַיִּבְרָא בִּיֹר שׂוֹכְחַ וַיְבִיר-עֲזָקָה בְּאַפְסֵי דָמִים: 2 וַיִּשְׁאֵל וַיֹּאשֶׁר-יִשְׂרָאֵל בְּאַפְסֵי וַיִּבְרָא לְחֶבֶת פְּלִשְׁתִּים: 3 וַיִּפְלְשֻׁתִּים לְמָדִים אֶל-חֶסֶל מִזָּה וַיִּשְׁתָּאֵל לְמָדִים אֶל-חֶסֶר מִזָּה וַיִּבְרָא בְּגִיָּתָם: 4 וַיִּבְרָא אִישׁ-חֶבֶלִים מִמְחֵנֹת פְּלִשְׁתִּים בְּלִית שְׂמֹ מִגָּת בְּהָיו שֵׁשׁ אַמּוֹת וַתָּרָה: 5 וַיְבָרֵעַ חֶשֶׁת עַל-רַאשׁוֹ וַיִּשְׁרֹן חֶשֶׁתָּם הָיָא לְבִישׁ וּמִשְׁחָל הַשְּׁרִיֹן מִשְׁחַת-אֶלְפִים שְׁקָלִים חֶשֶׁת: 6 וּמִצְחַת חֶשֶׁת עַל-רִגְלָיו וַיְבִירֹן חֶשֶׁת בְּנוֹ חֶסֶר: 7 וַיִּתֵּן חֶבֶלִים בְּמִנֹר אֲרָזִים וַיִּלָּקֵחַ חֶבֶלִים שֵׁשׁ-מִמָּוֹת שְׁקָלִים בְּרֹזֶל וַיִּשְׁאֵל חֶבֶלִים חֶבֶלִים לְפָנָיו: 8 וַיַּעֲמֵד וַיִּבְרָא אֶל-מִצְרַת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָקֵחַ חֶבֶלִים לְעֹלָה מִלְחָמָה חֶלֹא אֲבָנִי חֶפְלִשְׁתִּי וְאַפְסֵי עֲבָדִים לְשְׂאֻל בְּרִידֵיכֶם אִישׁ וַיִּבְרָא אֵלַי: 9 אֲמִי-יִשְׂרָאֵל לְחֶלֶם אִמִּי וַיִּתְּנֵי לָהֶם לְעֲבָדִים וְאַבְרָמִי אִיבֵל-לֹו וַיַּחֲפִּי וַיִּתְּנֵהֶם לָנוּ לְעֲבָדִים וַיַּעֲבָדֵם אֲחֵנִי: 10 וַיֹּאמֶר חֶפְלִשְׁתִּי אֲנִי חֶבְרָתִי אֶת-מִצְרַת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַנֵּה תִגְדֵּל תִּגְדֵּלִי אִישׁ וְנִלָּקֵחַ חֶסֶד: 11 וַיִּשְׁמַע שְׂאֻל וְכָל-יִשְׂרָאֵל אֶת-דִּבְרֵי חֶפְלִשְׁתִּי הָאֵלָה וַיִּתְּנֵהוּ וַיִּבְרָא מֵאֵד:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ις', ιζ'.

17 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ὁρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς μέ. 18 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδοὺ ἑώρακα υἱὸν τῆς Ἰεσσαὶ Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμόν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετὸς καὶ πολέμιος καὶ σοφὸς λόγῳ, καὶ ὁ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἶδει, καὶ Κύριος μετ' αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων Ἀπόστειλον πρὸς μέ τὸν υἱόν σου Δαυὶδ τὸν ἐν τῇ ποιμνίᾳ σου. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ γομρὸν ἄρτων καὶ ἄσκον οἴνου καὶ ἐριφον αἰγῶν ἕνα, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαουλ. 21 Καὶ εἰσήλθε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ, καὶ παρείστηκε ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἡγάπησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἵρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. 22 Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων Παριστάσθω δὴ Δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ, ὅτι εὗρε χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 23 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ εἰναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐλάβανε Δαυὶδ τὴν κενύραν καὶ ἔψαλλον ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχε Σαουλ καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ συνάγουσιν ἄλλοφύλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συνάγονται εἰς Σοκχώθ τῆς Ἰουδαίας, καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχώθ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀζήκᾳ Ἐφερέμιν. 2 Καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοί, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξεναντίας τῶν ἄλλοφύλων. 3 Καὶ οἱ ἄλλοφύλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἄλλοφύλων, Γολιάθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γέθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς. 5 Καὶ περιεφάλαε ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἀλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιᾶδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου. 6 Καὶ κνημίδες χαλκαὶ ἐπὶ τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἄσπις χαλκῇ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ. 7 Καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὥσει μέσασκλον ὑφανόντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἔξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἵρων τὰ ὕπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξεναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγὼ εἰμι ἄλλοφύλος, καὶ ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ Σαουλ; ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβίτω πρὸς μέ. 9 Καὶ ἐὼν δυνατὸς πολλομῆσαι πρὸς μέ καὶ ἐὰν πατάξω με, καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους· ἐὰν δὲ ἐγὼ δυναθῶ καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύετε ἡμῖν. 10 Καὶ εἶπεν ὁ ἄλλοφύλος Ἴδοὺ ἐγὼ ὤνειδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ὅτε μοι ἄνδρα καὶ μονομαχῆσομεν ἀμφοτέρω. 11 Καὶ ἤκουσε Σαουλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἄλλοφύλου ταῦτα, καὶ ἐξίστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

I. SAMUELIS, XVI. XVII.

17 Et ait Saul ad servos suos: Providete ergo mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me. 18 Et respondens unus de pueris, ait: Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, fortissimum robore, et virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum: et Dominus est cum eo. 19 Misit ergo Saul nuntios ad Isai, dicens: Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis. 20 Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenem vini, et hædum de capris unum, et misit per manum David filii sui Sauli. 21 Et venit David ad Saul, et stetit coram eo: at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger. 22 Misitque Saul ad Isai, dicens: Stet David in conspectu meo: invenit enim gratiam in oculis meis. 23 Igitur quodcumque spiritus Domini malus arripiebat Saul, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saul, et levius habebat; recedebat enim ab eo spiritus malus.

CAPUT XVII.

1 CONGREGANTES autem Philisthiim agmina sua in prælium, convenerunt in Socho Judæ: et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in finibus Dommim. 2 Porro Saul et filii Israel congregati venerunt in Vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim. 3 Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos. 4 Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum, nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi: 5 Et cassis ærea super caput ejus, et lorica squamata induebatur; porro pondus lorice ejus, quinque millia siclorum æris erat: 6 Et ocreas æreas habebat in cruribus: et clypeus æreus tegebat humeros ejus. 7 Hastile autem hastæ ejus, erat quasi liciatorium textentium; ipsum autem ferrum hastæ ejus, sexcentos siclos habebat ferri: et armiger ejus antecedeat eum. 8 Stansque clamabat adversum phalangas Israel, et dicebat eis: Quare venistis parati ad prælium? Numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen; 9 Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi: si autem ego prævaluerō, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis. 10 Et aiebat Philisthæus: Ego exprobravi agminibus Israel hodie: Date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen. 11 Audiens autem Saul, et omnes Israelitæ, sermones Philisthæi hujuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, XVI. XVII.

17 And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring him to me. 18 Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, *that is cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD is with him.* 19 ¶ Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which is with the sheep. 20 And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul. 21 And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer. 22 And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight. 23 And it came to pass, when the evil spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

CHAPTER XVII.

1 Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which *belongeth to Judah*, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephes-dammin. 2 And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines. 3 And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and *there was a valley between them.* 4 ¶ And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span. 5 And he had an helmet of brass upon his head, and he was armed with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass. 6 And he had greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders. 7 And the staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him. 8 And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set *your* battle in array? am not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me. 9 If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us. 10 And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together. 11 When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

1. Samuelis, 16, 17.

17 Da sprach Saul zu seinen Knechten: Sehet nach einem Manne, der es wohl kann auf Saitenspiel, und bringet ihn zu mir. 18 Da antwortete der Knaben einer, und sprach: Siehe, ich habe gesehen einen Sohn Jsai, des Beth-lehemiten, der kann wohl auf Saitenspiel; ein rüstiger Mann, und freitbar, und verständig in Sachen, und schön, und der Herr ist mit ihm. 19 Da sandte Saul Boten zu Jsai, und ließ ihm sagen: Sende deinen Sohn David zu mir, der bei den Schafen ist. 20 Da nahm Jsai einen Esel mit Brod, und ein Fegel Weins, und ein Ziegenböcklein, und sandte es Saul durch seinen Sohn David. 21 Also kam David zu Saul, und dienete vor ihm, und er gewann ihn sehr lieb, und er ward sein Waffenträger. 22 Und Saul sandte zu Jsai, und ließ ihm sagen: Laß David vor mir bleiben, denn er hat Gnade gefunden vor meinen Augen. 23 Wenn nun der Geist Gottes über Saul kam, so nahm David die Harfe und spielte mit seiner Hand; so erquickte sich Saul, und ward besser mit ihm, und der böse Geist wich von ihm.

Das 17. Capitel.

1 Die Philister sammelten ihre Heere zum Streit, und kamen zusammen zu Socoh in Juda, und lagerten sich zwischen Socoh und Aseta, am Ende Dammin. 2 Aber Saul und die Männer Israhel kamen zusammen, und lagerten sich im Eichgrunde, und rüsteten sich zum Streit gegen die Philister. 3 Und die Philister stunden auf einem Berge jenseits, und die Israheliten auf einem Berge diesseits, daß ein Thal zwischen ihnen war. 4 Da trat hervor aus den Lagern der Philister ein Riese, mit Namen Goliath, von Gath, sechs Ellen und einer Hand breit hoch; 5 Und hatte einen ehernen Helm auf seinem Haupt, und einen schuppigten Panzer an, und das Gewicht seines Panzers war fünf tausend Sefel Erzes; 6 Und hatte ehernen Weinharnische an seinen Schenkeln, und einen ehernen Schild auf seinen Schultern. 7 Und der Schaft seines Speiesses war wie ein Weberbaum, und das Eisen seines Speiesses hatte sechs hundert Sefel Eisens, und sein Schildträger ging vor ihm her. 8 Und er stund, und rief zu dem Zeuge Israhel, und sprach zu ihnen: Was seid ihr ausgezogen euch zu rüsten in einen Streit? Bin ich nicht ein Philister, und ihr Sauls Knechte? Erwählet einen unter euch, der zu mir herab komme. 9 Vermag er wider mich zu streiten und schlägt mich, so wollen wir eure Knechte sein; vermag ich aber wider ihn und schlage ihn, so sollt ihr unsere Knechte sein, daß ihr uns dienet. 10 Und der Philister sprach: Ich habe heutiges Tages dem Zeuge Israhel Hohn gesprochen; gebt mir einen, und laßt uns mit einander streiten. 11 Da Saul und ganz Israhel diese Rede des Philisters hörten, entsetzten sie sich, und fürchteten sich sehr.

I. SAMUEL, XVI. XVII.

17 Saül dit donc à ses serviteurs: Je vous prie, trouvez-moi un homme qui excelle à jouer des instruments, et amenez-le-moi. 18 Alors un de ses serviteurs répondit et dit: Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémit, qui sait jouer des instruments, et qui est fort, vaillant et guerrier, qui parle bien, bel homme, et le SEIGNEUR est avec lui. 19 ¶ Alors Saül envoya des messagers à Isaï pour lui dire: Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis. 20 Et Isaï prit un âne chargé de pain et une outre de vin et un chevreau de lait, et les envoya à Saül par David, son fils. 21 David vint donc vers Saül et se présenta devant lui. Or Saül l'aima fort et en fit son écuyer. 22 Et Saül envoya dire à Isaï: Je te prie, que David demeure à mon service, car il a trouvé grâce à mes yeux. 23 Il arrivait donc, quand le mauvais esprit, envoyé de Dieu, était sur Saül, que David prenait une harpe et en jouait de sa main; et Saül en était soulagé et cela lui faisait du bien, parce que le mauvais esprit se retirait de lui.

CHAPITRE XVII.

1 Or les Philistins assemblèrent leurs armées pour faire la guerre, et ils s'assemblèrent à Socoh, qui est de Juda, et campèrent entre Socoh et Hazéka, sur la frontière de Dammin. 2 Saül et ceux d'Israël s'assemblèrent aussi et campèrent dans la vallée du térébinthe, et se rangèrent en bataille contre les Philistins. 3 Or, les Philistins étaient sur une montagne d'un côté; les Israélites étaient aussi sur une montagne d'un autre côté. Ainsi une vallée était entre deux. 4 ¶ Et du camp des Philistins, il sortit un homme qui se présentait entre les deux armées, et qui s'appelait Goliath, de la ville de Gath, haut de six coudées et d'une palme. 5 Et il avait sur sa tête un casque d'airain et était revêtu d'une cuirasse à écailles; et le poids de cette cuirasse était de cinq mille sicles d'airain. 6 Il avait aussi sur ses jambes des jambières d'airain, et un écu d'airain entre ses épaules. 7 La hampe de sa hallebarde était comme l'ensuble d'un tissierand, et le fer de sa hallebarde pesait six cents sicles de fer. Or, celui qui portait son bouclier marchait devant lui. 8 Il se présentait donc et criait aux troupes rangées d'Israël, et leur disait: Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas Philistin? Et vous, n'êtes-vous pas serviteurs de Saül? Choisissez l'un d'entre vous, afin qu'il descende vers moi. 9 Que s'il est le plus fort en combattant avec moi et qu'il me frappe, nous serons vos serviteurs; mais si j'ai l'avantage sur lui et que je le frappe, vous serez nos serviteurs, et vous nous serez asservis. 10 Puis le Philistin disait: J'ai insulté aujourd'hui les troupes rangées d'Israël, en leur disant: Donnez-moi un homme, et nous combattons ensemble. 11 Saül et tous les Israélites ayant entendu les paroles de ce Philistin, furent consternés et eurent une grande peur.

שמראל א יז

וַיְדַר בְּרֵאשִׁי אֶפְרָתִי חֲזֹה מִבְּרִית
לְחָם וְחֶדְוָה וְשָׂמֵי וְשִׁי וְלֹא שְׂמִינָה
בָּגָם וְהָיָה בְּיָמֵי שְׂאֵל לְמֹן בָּהּ
בְּאֲנָשִׁים : ¹³ וְלָלוּ שְׁלֹשָׁה בָּגֵרֵי־יִשְׂרָאֵל
הַבְּדִלִים קָלְקוּ אֶת־רֵי־שְׂאֵל לְמַלְחָמָה
וְשָׂם שְׁלֹשֶׁת בָּגָיו אֲשֶׁר קָלְקוּ בְּמִלְחָמָה
אֶל־אֶבֶן הַמִּכּוֹר וּמִשְׁלַחַה אֶבְרָקָב וְחִשְׁלִישִׁי
שְׂמֹרָה : ¹⁴ וַיְדַר תְּרֵי־מֵמֶן וּשְׁלֹשָׁה
הַבְּדִלִים קָלְקוּ אֶת־רֵי־שְׂאֵל : ¹⁵ וַיְדַר
הַלֵּלָה וְשֵׁב מֵעַל שְׂאֵל לְרַעוּת אֶת־צֹאן
אֲבִיו בְּרֵית־לָחֶם : ¹⁶ וַיָּגֶשׁ מִפְּלִשְׁתִּי הַשֶּׁגֶם
וַיַּעֲרֹב וַיַּחֲלֹב אֶרְבָּעִים יוֹם : ¹⁷ וַיֹּאמֶר
יִשְׂרָאֵל לְדָוִד בְּנֹו מַחֲנֶה לְאַחִיָּה אִיפֹה
הַקָּלִיָּה חֲזֹה וַעֲשֶׂהָ לָחֶם הַיּוֹם וְהָיָה
הַמִּסְחָה לְאַחִיָּה : ¹⁸ וְהָיָה עֲשֶׂרֶת חֲרִיצֵי
הַקָּלָב הַזֶּה תָּבִיאוּ לְעֵר הָאֵלֶּה וְאֶת־
אַחִיָּה תַפְחֹר לְשָׁלוֹם וְאֶת־עַרְבָתָם תַּחֲסֹן :
¹⁹ וְשְׂאֵל וְחֶמֶד וְכָל־יָאֵשׁ יִשְׂרָאֵל בַּעֲמָה
הָאֵלֶּה לְחָמִים עַם־פְּלִשְׁתִּים :

20 וישלם דוד בבקר וישש את-הצאן
על-שמו וישא וילך באשר צוהו ויש
ובא המעגלה וחמיל היגא אל-המעבד
וההוה בלחמם : 21 וסערה ושרא
ופלשתים מעבדך לתקאת מעבדך :
22 וישל דוד את-הכלים מעליו על-יד
שומר הכלים וידע מעבדך ויבא וישאל
לחמיו לשלום : 23 ותוא מדבר עם
והנח איש תבנים עולה עליה וילת הפלשתי
שמו מלת ממענות פלשתים וידבר
בדברים קאלה וישמע דוד : 24 וכל איש
ישאל בראותם את-האיש ויכלו מקצו
וידרוא מיד : 25 ויאמר ו איש ושרא
הואיתם האיש העלה הנה כי לחמה
את-ישאל עליה ויהי האיש אשר-נפו
ועשרהו הפלגה ו עשר גדול ותת-בהו
ותדלו ואח בית אביו ועשה חפשי
בישרא : 26 ויאמר דוד אל-האנשים
העמנים עמו לאמר מה-יעשה לאיש
אשר יבא את-הפלשתי חלו וחסור
הרבה מעל ושרא כי מי הפלשתי
הערל הנה כי חנה מעבדות אלהים
חיים : 27 ויאמר לו היום בדבר הנה
לאמר כה יעשה לאיש אשר יבא :

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. ιζ.

* [12 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ υἱὸς ἀνθρώπου Ἐφραθαίου· οὗτος ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεσσαί, καὶ αὐτῷ ὀκτώ υἱοί. Καὶ ὁ ἀνὴρ ἐν ταῖς ἡμέραις Σαοὺλ πρεσβύτερος ἐληλυθὼς ἐν ἀνδράσιν. 13 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοί Ἰεσσαί οἱ μείζονες, ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαοὺλ εἰς πόλεμον, καὶ ὄνομα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον, Ἐλιάβ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Ἀμναδὰβ, καὶ ὁ τρίτος αὐτοῦ Σαμμά. 14 Καὶ Δαυὶδ αὐτὸς ἐστὶν ὁ νεώτερος, καὶ οἱ τρεῖς οἱ μείζονες ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαοὺλ. 15 Καὶ Δαυὶδ ἀπῆλθεν, καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαοὺλ, ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεὲμ. 16 Καὶ προήγεν ὁ ἀλλόφυλος ὀρθρίζων καὶ ὀψίζων, καὶ ἐστηλώθη τεσσεράκοντα ἡμέρας. 17 Καὶ εἶπεν Ἰεσσαί πρὸς Δαυὶδ, Δαβὲ δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου οἶφει τούτου, καὶ δέκα ἄρτους τούτους, καὶ διάδραμε εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ δὸς τοῖς ἀδελφοῖς σου. 18 Καὶ τὰς δέκα στρυνφαλίδας τοῦ γάλακος τούτου εἰσοίσκει τῇ χιλιάρχει, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἐπισκέψῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ὅσα ἂν χρῆζωνσι γνώσῃ. 19 Καὶ Σαοὺλ αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλίᾳ τῆς δρυὸς πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. 20 Καὶ ὥρθισεν Δαυὶδ τοκρωτὶ, καὶ ἀφῆκεν τὰ πρόβατα φύλακι, καὶ ἔλαβεν, καὶ ἀπῆλθεν καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί· καὶ ἦλθεν εἰς τὴν συρογγύλῳσιν καὶ δύναμιν τὴν ἐκπορευομένην εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἠλάλαξεν ἐν τῷ πολέμῳ. 21 Καὶ παρετάξαντο Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παράταξιν ἐξεναντίας παρατάξεως. 22 Καὶ ἀφῆκεν Δαυὶδ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἅφ' ἑαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα φύλακος, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἦλθεν καὶ ἠρώτησεν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ εἰς εἰρήνην. 23 Καὶ αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, ἰδοὺ ἀνὴρ Ἀμμοσαὶς ἀνέβαινας, Γολιάθ ὁ Φιλισταῖος ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γεθ. 24 Καὶ τῶν παρατάξεων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησεν κατὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ. 25 Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα, καὶ ἐφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 26 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, Εἰ ἠωράκατε τὸν ἄνδρα τὸν ἀναβαίνοντα τούτον, ὅτι ὀνειδίσεν τὸν Ἰσραὴλ ἀνέβη; καὶ ἔσται ἀνὴρ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν, πλουτίσει αὐτὸν ὁ βασιλεὺς πλουτὸν μέγαν, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ὀδώσει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλεύθερον ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς συνεστηκότας μετ' αὐτοῦ λέγων, Ἦ ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ τὸν ἀλλόφυλον ἐκεῖνον, καὶ ἀφελεῖ ὀνειδισμόν ἀπὸ Ἰσραὴλ; ὅτι τίς ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος αὐτός, ὅτι ἐνειδίσεν παρατάξιν θεοῦ ζῶντος; 28 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων, Οὕτως ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν.

* Desunt hi versus (12—32) Cod. Vat. quem Tisch. secutus est. Lacunam explet Alex.

I. SAMUELIS, XVII.

12 David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandævus inter viros. 13 Abierunt autem tres filii ejus majores post Saul in prælium: et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma. 14 David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutis Saulem, 15 Abiit David, et reversus est a Saul, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem. 16 Procedebatur vero Philisthæus mane et vespere, et stabatur quadraginta diebus. 17 Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos, 18 Et decem formellas casei has deferes ad tribunum: et fratres tuos visitabis, si recte agant: et cum quibus ordinati sunt, disce. 19 Saul autem, et illi, et omnes filii Israel in Valle terebinthi pugnabant adversum Philisthiim. 20 Surrexit itaque David mane, et commendavit gregem custodi: et onustus abiit, sicut præceperat ei Isai: et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine. 21 Direxerat enim aciem Israel, sed et Philisthiim ex adverso fuerant præparati. 22 Derelinquens ergo David vasa quæ attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos. 23 Cumque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus de Geth, de castris Philisthinorum: et loquente eo hæc eadem verba audivit David. 24 Omnes autem Israelitæ, cum vidissent virum, fugerunt a facie ejus, timentes eum valde. 25 Et dixit unus quispiam de Israel: Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobandum enim Israeli ascendit. Virum ergo, qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israel. 26 Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthæum hunc, et tulerit opprobrium de Israel? quis enim est hic Philisthæus incircumcisis, qui exprobravit acies Dei viventis? 27 Referebat autem ei populus eundem sermonem, dicens; Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.

I. SAMUEL, XVII.

12 ¶ Now David *was* the son of that Ephrathite of Beth-lehem-judah, whose name *was* Jesse; and he had eight sons: and the man went among men *for* an old man in the days of Saul. 13 And the three eldest sons of Jesse went *and* followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle *were* Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah. 14 And David *was* the youngest: and the three eldest followed Saul. 15 But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Beth-lehem. 16 And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days. 17 And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren; 18 And carry these ten cheeses unto the captain of *their* thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge. 19 Now Saul, and they, and *all* the men of Israel, *were* in the valley of Elah, fighting with the Philistines. 20 ¶ And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle. 21 For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army. 22 And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren. 23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard *them*. 24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid. 25 And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, *that* the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel. 26 And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who *is* this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God? 27 And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

1. Samuelis, 17.

12 David aber war eines ephrathischen Mannes Sohn, von Bethlehém Juda, der hieß Isai, der hatte acht Söhne, und war ein alter Mann zu Sauls Zeiten, und war betagt unter den Männern. 13 Und die drei größten Söhne Isai waren mit Saul in Streit gezogen, und hießen mit Namen: Eliab, der erstgeborne, Abinadab, der andere, und Samma, der dritte. 14 David aber war der jüngste. Da aber die drei ältesten mit Saul in den Krieg zogen, 15 Ging David wiederum von Saul, daß er der Schafe seines Vaters hütete zu Bethlehém. 16 Aber der Philister trat herzu frühe Morgens und Abends, und stellet sich dar vierzig Tage. 17 Isai aber sprach zu seinem Sohn David: Nimm für deine Brüder diese Epha Sagen und diese zehn Brode, und lauf in das Heer zu deinen Brüdern, 18 Und diese zehn frischen Käse, und bringe sie dem Hauptmann, und besuche deine Brüder, obß ihnen wohlgehe, und nimm, was sie dir befehlen. 19 Saul aber, und sie, und alle Männer Israhel waren im Eichgrunde, und stritten wider die Philister. 20 Da machte sich David des Morgens frühe auf, und ließ die Schafe dem Hüter, und trug, und ging hin, wie ihm Isai geboten hatte, und kam zur Wagenburg. Und das Heer war ausgezogen, und hatte sich gerüstet, und schrien im Streit. 21 Denn Israhel hatte sich gerüstet, so waren die Philister wider ihren Zeug auch gerüstet. 22 Da ließ David das Gefäß, das er trug, unter dem Hüter der Gefäße, und lief zu dem Zeuge, und ging hinein, und grüßte seine Brüder. 23 Und da er noch mit ihnen redete, siehe, da trat herauf der Riese, mit Namen Goliath, der Philister von Gath, aus der Philister Zeug, und redete wie vorhin; und David hörte es. 24 Aber jedermann in Israhel, wenn er den Mann sahe, flohe er vor ihm, und fürchtete sich sehr. 25 Und jedermann in Israhel sprach: Habt ihr den Mann gesehen herauf treten? Denn er ist herauf getreten, Israhel Sohn zu sprechen. Und wer ihn schlägt, den will der König sehr reich machen, und ihm seine Tochter geben, und will seines Vaters Haus frei machen in Israhel. 26 Da sprach David zu den Männern, die bei ihm stunden: Was wird man dem thun, der diesen Philister schlägt, und die Schande von Israhel wendet? Denn wer ist der Philister, dieser Unbeschnittene, der den Zeug des lebendigen Gottes höhnet? 27 Da sagte ihm das Volk, wie vorhin: So wird man thun dem, der ihn schlägt.

I. SAMUEL, XVII.

12 ¶ Or, David était fils de cet Éphrathien de Bethléhem en Juda, nommé Isai, qui avait huit fils, et qui au temps de Saül était vieux et d'un âge avancé. 13 Et les trois *plus* grands fils d'Isai s'en étaient allés et avaient suivi Saül en cette guerre. Les noms de ses trois fils qui s'en étaient allés à la guerre étaient Eliab, le premier-né, Abinadab, le second, et Samma, le troisième. 14 David était donc le *plus* jeune; les trois *plus* grands suivaient Saül. 15 Et David allait et revenait d'auprès de Saül pour paître les brebis de son père, en Bethléhem. 16 Or le Philistin, s'approchant le matin et le soir, se présenta quarante jours durant. 17 Et Isai dit à David, son fils: Prends maintenant pour tes frères un épha de froment rôti et ces dix pains, et cours *les porter* au camp à tes frères. 18 Tu porteras aussi ces dix fromages de lait au capitaine de *leur* millier, et tu verras si tes frères se portent bien, et tu *m'en* apporteras des gages. 19 Or Saül et eux et tous ceux d'Israël *étaient* dans la vallée du térébinthe, combattant contre les Philistins. 20 ¶ David se leva donc de bon matin, laissa les brebis avec le gardien *du troupeau*, et ayant pris sa charge s'en alla, comme *son père* Isai le lui avait commandé, et arriva aux retranchements *du camp*. Or l'armée était sortie pour se ranger en bataille, et l'on jetait de grands cris pour la bataille; 21 Car les Israélites et les Philistins avaient rangé armée contre armée. 22 Alors David se déchargea de son fardeau, le laissant entre les mains de celui qui gardait le bagage, et courut à l'armée. Or, y étant arrivé, il demanda à ses frères s'ils se portaient bien. 23 Et comme il parlait avec eux, voici, le champion, le Philistin de Gath, appelé Goliath, s'avança *hors* des rangs des Philistins et proféra les mêmes paroles qu'auparavant, et David les entendit. 24 Or tous ceux d'Israël, voyant cet homme-là, s'enfuyaient de devant lui et *en* avaient une grande peur. 25 Et tous ceux d'Israël disaient: N'avez-vous pas vu cet homme-là qui s'est avancé? Certes, c'est pour insulter Israël qu'il s'est avancé: s'il se trouve quelqu'un qui le tue, le roi le comblera de richesses; il lui donnera sa fille, et affranchira la maison de son père *de toutes charges* en Israël. 26 Alors David parla aux gens qui étaient là avec lui, en disant: Quel bien fera-t-on à l'homme qui aura tué ce Philistin, et qui aura ôté l'opprobre d'Israël; car qu'est-ce que ce Philistin, cet incircconcis, pour insulter les armées du Dieu vivant? 27 Et le peuple lui répéta ces mêmes paroles-là, et lui dit: C'est là ce qu'on fera pour l'homme qui l'aura tué.

שמואל א יז

28 וישמע אליאב אחיו הגדול בדברו
אל-האנשים ויחר-אף אליאב ביד ויאמר
למה-תה-בזה ועל-מי נטשת מעט
הצאן הזה בפרך אני תצתי את-
ידך ואח לע לבדך כי למצו ראית
הפלחמה הזה: 29 ויאמר דוד מה
עשיתי עמה כלוא דבר הוא: 30 וישב
מאכלו אל-מל אחר ויאמר פדך חנה
וישבעה העם דבר פדך קראשון:
31 וישמעו הדברים אשר דבר דוד ויגידו
לכנז-שאול וימחהו: 32 ויאמר דוד אל-
שאול אל-יפל לב-אדם עליו עבדת גלג
ונלחם עם-הפלשתני הזה: 33 ויאמר
שאול אל-דוד לא תוכל ללכת אל-
הפלשתני הזה לחלחם עמו כי-נער אמת
והוא איש מלחמה מעצרו:
34 ויאמר דוד אל-שאול רצה הנה עבדך
לכניו בצאן וגבא הארץ ואח-החוב
ונשא חם מהעדר: 35 ויצא אחיו
והפתיו והצלתו מפיו ונחם עליו והחזקתו
בזקנו והפתיו והמיתו: 36 גם את-הארי
בס-החוב הזה עבדך ויכח הפלשתני
העקל הזה פאתו מים כי חלה
מצרכת אלתים הים: 37 ויאמר
דוד והנה אשר הצלני מיד הארי ומיד
הדב הוא ויצלני מיד הפלשתני הזה
ויאמר שאול אל-דוד לא ויהנה
יהנה עמך: 38 וילבש שאול את-דוד
מגיו ונתנו קובע בחשת על-ראשו וילבש
אורו שריון: 39 ויחזר דוד את-חרבו
מצל למגיו ויאל ללכת כי לא-ינסח
ויאמר דוד אל-שאול לא-אוכל ללכת
באלה כי לא גפתי ויסרם דוד
מצליו: 40 וינה מקלו בידו ויבחר-לו
חמשה חלקי אבנים מן-הפחל וישם
אחם בכלי הרעים אשר-לו ויבחר-לו
מן-צדו בידו וישם אל-הפלשתני: 41 וילח
הפלשתני חלח וקרב אל-דוד והאיש
נשא חצקת לפניו: 42 וישב הפלשתני
וירא את-דוד ויבנהו כי-הנה נער
ואדמני עם-יפה מראה: 43 ויאמר הפלשתני
אל-דוד הכלב אנכי קראתה בא-לי
בפחלות וימלל הפלשתני את-דוד בא-ליו:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α' ιζ'.

28 Καὶ ἤκουσεν Ἐλιὰβ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μείζων
ἐν τῇ λαλεῖν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ ὀργίσθη
θυμῷ Ἐλιὰβ ἐν τῇ Δαυὶδ, καὶ εἶπεν, Ἵνατί τοῦτο
κατέβης; καὶ ἐπὶ τίνα ἀφῆκας τὰ μικρὰ πρόβατα
ἐκεῖνα ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν
σου καὶ τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου, ὅτι ἔνεκεν τοῦ
ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης. 29 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ,
Τί ἐποίησα νῦν; οὐχὶ ῥῆμά ἐστιν; 30 Καὶ
ἐπέστρεψεν παρ' αὐτοῦ εἰς ἐναντίον ἐτέρου, καὶ εἶπεν
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ λαὸς
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ πρώτου. 31 Καὶ ἤκουσθησαν
οἱ λόγοι οὗτος ἐλάλησεν Δαυὶδ, καὶ ἀνγγέ-
λησαν ὀπίσω Σαούλ. Καὶ παρέλαβεν αὐτόν.]
32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ Μη δὴ συμπεσέτω
καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου
πορεύεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου
τούτου. 33 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τὸν Δαυὶδ Οὐ μὴ
δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλοφύλον τοῦ
πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἰ σύ, καὶ αὐτὸς
ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς Σαούλ Πιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου
τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ποιμνίᾳ· καὶ ὅταν ἤρχετο
ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάβανε πρόβατον
ἐκ τῆς ἀγέλης, 35 Καὶ ἐξεπορεύμην ὀπίσω
αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ
στόματος αὐτοῦ καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ
ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ
ἐθανάτωσα αὐτόν. 36 Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν
ἄρκον ἔνυκπεν ὁ δοῦλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλοφύλος
ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτῳ· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ
πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ
Ἰσραὴλ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος ὃς ὠνειδίσει
παράταξιν θεοῦ ζώντος; 37 Κύριος ὃς ἐξείλατό
με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου,
αὐτὸς ἐξελεῖται με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ
ἀπερίτμητου τούτου· καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Δαυὶδ
Πορεύου, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ σοῦ. 38 Καὶ
ἐνέδυσσε Σαούλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν καὶ τὴν περιεφα-
λαίαν χαλεῖν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, 39 Καὶ
ἔζωσε τὸν Δαυὶδ τὴν βουφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ
μανδύου αὐτοῦ· καὶ ἐκοίτασε περιπατήσας ἄπαξ
καὶ δις· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ Οὐ μὴ δύνωμαι
πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. Καὶ
ἀφαιρῶσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. 40 Καὶ ἔλαβε τὴν
βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο
ἐαυτῷ πένητες λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ
ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῇ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι
αὐτῷ εἰς συλλογὴν, καὶ σφενδόνῃ αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ· καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλοφύλον.
[41 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλοφύλος πορευόμενος καὶ
ἐγγίζων πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνὴρ ὁ αἶρων τὸν θυραῖον
ἔμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλοφύλος.]
42 Καὶ εἶδε Γολιάθ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐξητίμασεν αὐτόν,
ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ
κάλλους ὀφθαλμῶν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλοφύλος
πρὸς Δαυὶδ Ὡσεὶ κύων ἐγὼ εἰμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ
ἐπ' ἐμέ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπε Δαυὶδ
Οὐχὶ ἀλλ' ἡ χεῖρων κυνὸς· καὶ καταγράσατο
ὁ ἀλλοφύλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.

I. SAMUELIS, XVII.

28 Quod cum audisset Eliab frater ejus major,
loquente eo cum aliis, iratus est contra David,
et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti
pauculas oves illas in deserto? Ego novi
superbiam tuam, et nequitiam cordis tui: quis
ut videres praelium, descendisti. 29 Et dixit
David: Quid feci? numquid non verbum est?
30 Et declinavit paululum ab eo ad alium:
dixitque eundem sermonem. Et respondit ei
populus verbum sicut prius. 31 Audita sunt
autem verba, quæ locutus est David, et
annuntiata in conspectu Saul. 32 Ad quem
cum fuisset adductus, locutus est ei: Non
concidat cor ejusquam in eo: ego servus
tuus vadam, et pugnabo adversus Philisthæum.
33 Et ait Saul ad David: Non vales resistere
Philisthæo isti, nec pugnare adversus eum:
quia puer es, hic autem vir bellator est ab
adolescencia sua. 34 Dixitque David ad Saul:
Pascebat servus tuus patris sui gregem, et
veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de
medio gregis: 35 Et persequabar eos, et
percutiebam, eruebamque de ore eorum: et
illi consurgebant adversum me, et apprehen-
debam mentum eorum, et suffocabam,
interficiebamque eos. 36 Nam et leonem et
ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et
Philisthæus hic incircumcisis, quasi unus ex
eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium
populi: quoniam quis est iste Philisthæus
incircumcisis, qui ausus est maledicere
exercitui Dei viventis? 37 Et ait David:
Dominus qui eripuit me de manu leonis, et
de manu ursi, ipse me liberabit de manu
Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad
David: Vade, et Dominus tecum sit. 38 Et
induit Saul David vestimentis suis, et imposuit
galeam æream super caput ejus, et vestivit
eum lorica. 39 Accinctus ergo David gladio
ejus super vestem suam, cœpit tentare si
armatus posset incedere: non enim habebat
consuetudinem. Dixitque David ad Saul:
Non possum sic incedere, quia non usum
habeo. Et deposuit ea, 40 Et tulit baculum
suum, quem semper habebat in manibus: et
elegit sibi quinque limpidissimos lapides de
torrente, et misit eos in peram pastorem,
quam habebat secum, et fundam manu tulit:
et processit adversum Philisthæum. 41 Ibat
autem Philisthæus incedens, et appropinquans
adversum David, et armiger ejus ante eum.
42 Cumque inspexisset Philisthæus, et vidisset
David, despexit eum. Erat enim adolescens,
rufus, et pulcher aspectu. 43 Et dixit
Philisthæus ad David: Numquid ego canis
sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et
maledixit Philisthæus David in diis suis:

I. SAMUEL, XVII.

28 ¶ And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle. 29 And David said, What have I now done? Is there not a cause? 30 ¶ And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner. 31 And when the words were heard which David spake, they rehearsed them before Saul: and he sent for him. 32 ¶ And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine. 33 And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou art but a youth, and he a man of war from his youth. 34 And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock: 35 And I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him. 36 Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God. 37 David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee. 38 ¶ And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail. 39 And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved it. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved them. And David put them off him. 40 And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine. 41 And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield went before him. 42 And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was but a youth, and ruddy, and of a fair countenance. 43 And the Philistine said unto David, Am I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.

1. Samuelis, 17.

28 Und Eliab, sein größter Bruder, hörte ihn reden mit den Männern, und ergrimmete mit Zorn wider David, und sprach: Warum bist du herab kommen? und warum hast du die wenigen Schafe dort in der Wüste verlassen? Ich kenne deine Vermessenheit wohl, und deines Herzens Bosheit. Denn du bist herab kommen, daß du den Streit sehest. 29 David antwortete: Was hab ich denn nun gethan? Ist mirs nicht befohlen? 30 Und wandte sich von ihm gegen einen andern, und sprach, wie er vorhin gesagt hatte. Da antwortete ihm das Volk, wie vorhin. 31 Und da sie die Worte hörten, die David sagte, verkündigten sie es vor Saul, und er ließ ihn holen. 32 Und David sprach zu Saul: Es entfalle keinem Menschen das Herz um desswillen; dein Knecht soll hingehen, und mit dem Philister streiten. 33 Saul aber sprach zu David: Du kannst nicht hingehen wider diesen Philister, mit ihm zu streiten; denn du bist ein Knabe, dieser aber ist ein Kriegsmann von seiner Jugend auf. 34 David aber sprach zu Saul: Dein Knecht hütete der Schafe seines Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär, und trug ein Schaf weg von der Herde. 35 Und ich lief ihm nach, und schlug ihn, und errettete es aus seinem Maul. Und da er sich über mich machte, ergriff ich ihn bei seinem Bart, und schlug ihn, und tödtete ihn. 36 Also hat dein Knecht geschlagen beide den Löwen und den Bären. So soll nun dieser Philister, der Unbeschnittene, sein gleichwie deren einer; denn er hat geschändet den Zeug des lebendigen Gottes. 37 Und David sprach: Der Herr, der mich von dem Löwen und Bären errettet hat, der wird mich auch erretten von diesem Philister. 38 Und Saul sprach zu David: Gehe hin, der Herr sey mit dir. Und Saul zog David seine Kleider an, und setzte ihm einen ehernen Helm auf sein Haupt, und legte ihm einen Panzer an. 39 Und David gürtete sein Schwert über seine Kleider, und fing an zu gehen, denn er hatte es nie versucht. Da sprach David zu Saul: Ich kann nicht also gehen, denn ich bins nicht gewohnt; und legte es von sich, 40 Und nahm seinen Stab in seine Hand, und erwählte fünf glatte Steine aus dem Bach, und that sie in die Hirten Tasche, die er hatte, und in den Sack, und nahm die Schleuder in seine Hand, und machte sich zu dem Philister. 41 Und der Philister ging auch einher, und machte sich zu David, und sein Schildträger vor ihm her. 42 Da nun der Philister sahe, und schauete David an, verachtete er ihn. Denn er war ein Knabe, bräunlich und schön. 43 Und der Philister sprach zu David: Bin ich denn ein Hund, daß du mit Stöcken zu mir kommst? Und flüchte dem David bei seinem Gott.

I. SAMUËL, XVII.

28 ¶ Or quand Éliab, son frère aîné, eut entendu qu'il parlait à ces gens-là, sa colère s'enflamma contre David, et il lui dit: Pourquoi donc es-tu descendu, et à qui as-tu laissé ce peu de brebis que nous avons au désert? Je connais ton orgueil et la malignité de ton cœur; car tu es descendu pour voir la bataille. 29 Cependant David répondit: Qu'ai-je fait, maintenant? n'en avais-je pas l'ordre? 30 ¶ Puis, il se détourna d'auprès de lui vers un autre et lui dit les mêmes paroles; et le peuple lui répondit de la même manière comme la première fois. 31 Or les paroles que David avait dites, ayant été entendues, furent rapportées devant Saül; et il le fit venir. 32 ¶ Alors David dit à Saül: Que le cœur ne défaille à personne à cause de cet homme; ton serviteur ira et combattrà contre ce Philistin. 33 Mais Saül dit à David: Tu ne saurais aller contre ce Philistin pour le combattre; car tu n'es qu'un jeune homme; et lui, il est homme de guerre dès sa jeunesse. 34 Mais David répondit à Saül: Ton serviteur paissait les brebis de son père; et il venait quelquefois un lion ou un ours, et ils emportaient une brebis du troupeau. 35 Alors je sortais après lui, je le frappais, et j'arrachais la brebis de sa gueule; et, quand il se levait contre moi, je le prenais par la mâchoire, je le frappais et je le tuais. 36 Ton serviteur a donc tué un lion et même aussi un ours; et ce Philistin, cet incircconcis, sera comme l'un d'eux; car il a insulté les armées du Dieu vivant. 37 David dit encore: Le SEIGNEUR qui m'a délivré de la griffe du lion et de la patte de l'ours, me délivrera encore de la main de ce Philistin. Alors Saül dit à David: Va, et que le SEIGNEUR soit avec toi! 38 ¶ Puis Saül fit revêtir David de ses vêtements, lui mit son casque d'airain sur la tête, et le fit revêtir d'une cuirasse. 39 Ensuite, David ceignit l'épée de Saül sur ses vêtements et se mit à marcher; car jamais il ne s'y était essayé. Mais David dit à Saül: Je ne saurais marcher avec ces armes; car je ne me suis pas assez essayé. David les ôta donc de dessus lui. 40 Mais il prit en sa main son bâton, et se choisit, dans le torrent, cinq cailloux bien unis; il les mit dans la panetière de berger qu'il avait sur lui, ainsi que dans sa besace; et, sa fronde à la main, il s'approcha du Philistin. 41 Le Philistin vint aussi, s'avança et s'approcha de David; et l'homme qui portait son bouclier marchait devant lui. 42 Alors le Philistin regarda David, et l'ayant vu, il le méprisa; car ce n'était qu'un jeune homme, blond et beau de visage. 43 Le Philistin dit donc à David: Suis-je un chien, que tu viennes contre moi avec des bâtons? Et le Philistin maudit David par ses dieux.

שמואל א יז

44 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְבָרָה אֵלַי
וְאַתָּה אֶת־בְּשָׁרְךָ לַעֲוֹת הַשָּׁמַיִם וּלְבַחֲמָת
הַשָּׁמַיִם: 45 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי
אַתָּה בָּא אֵלַי בַּחֲרֹב וּבַחֲמִית וּבְכִדְיוֹ
וְאֲנִי בָאֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָרַסְתָּ: 46 הַיּוֹם
הַזֶּה וְסִבְרָתְךָ יִהְיֶה בְּיָדִי וְחַפְתִּיךָ וְהַסִּבְרָתִי
אֶת־רֹאשְׁךָ מַעֲלִיךְ וְלִמְתִּי כָּמֶר מִסִּבְרָתְךָ
כִּלְשָׁתִים הַיּוֹם הַזֶּה לַעֲוֹת הַשָּׁמַיִם וּלְבַחֲמָת
הַשָּׁמַיִם וְיָדְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי נָשָׂא אֱלֹהִים
לְיִשְׂרָאֵל: 47 וְיָדְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַזֶּה כִּי־לֹא
בַּחֲרֹב וּבַחֲמִית יִחְשָׁעוּ יִהְיֶה כִּי לַיהוָה
הַמַּלְחָמָה וְתָנוּ אִתְּכֶם בְּיָמֵינוּ: 48 וְהָיָה
כִּי־רָם הַפְּלִשְׁתִּי בַּיָּדָה וְיִקְרָב לְקִנְיַת דָּוִד
וְיִמְתֵּר דָּוִד בַּיָּדָה הַמַּעֲרָבָה לְקִנְיַת
הַפְּלִשְׁתִּי: 49 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־חֶבְלֵי
וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיַּלְעֵב בָּהּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
אֶל־מַצְחוֹ וְתַסְבֵּעַ הָאֶבֶן בְּמַצְחוֹ וַיִּפֹּל
עַל־פָּנָיו אֶרֶצָּה: 50 וַיַּחֲזֹק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי
בַּקֶּלֶעַב וּבָאֶבֶן בַּיָּדָה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּמְתְּחֶהוּ
וַיִּקְרַב אֵין בִּידְדוֹ: 51 וַיִּרְצֵף דָּוִד וַיַּעֲמֵד
אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח
מִפְּתָחָהּ וַיִּמְתְּחֶהוּ וַיִּכְרַת־הָהָה אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיִּרְאֵהוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מָתָה בְּיָמֵיהֶם וַיִּבְּרוּם וַיִּגְמֹוּ: 52
וַיִּקְרָא אֶבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחְתְּדוּ וַיָּרָעוּ
וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאֲתָהּ זָאֵר וְעַד
שֶׁעָרִי עֲתָרוֹן וַיִּפְּלוּ חֲלָלִי פְלִשְׁתִּים בְּיָדָה
שֶׁעָרִים וְעַד־גֶּת וְעַד־עַרְוֹן: 53 וַיָּשָׁבוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדֶּלֶת אֲחֵתִי פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁפּוּ
אֶת־מִסְבְּרֵיהֶם: 54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ
הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּבְרָאָהוּ וַיִּשְׁלַח וְאֶת־כְּלָיו שָׁם
בְּאֶרְצוֹ: 55 וַיִּכְרְאוֹת שְׂאוֹל אֶת־
דָּוִד יָצָא לְקִנְיַת הַפְּלִשְׁתִּי אֲמֵר אֶל־אֲבִיגַיִל
שֶׁר הָיָה בְּרִמְיָנָהּ הַפַּעַר אֲבִיגַיִל וַיֹּאמֶר
אֲבִיגַיִל כִּי־נִפְשָׁתָה הַמֶּלֶךְ אֶם־יִדְּעָתִי: 56
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׂאוֹל אֲמִי בְּרִמְיָנָהּ
הַמֶּלֶךְ: 57 וַיָּשׁוּבוּ דָוִד מִחִבּוֹת
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אֲבִיגַיִל וַיִּבְרָאָהוּ
לְבָנִי שְׂאוֹל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ: 58
וַיֹּאמֶר אֵלִי שְׂאוֹל בְּרִמְיָנָהּ אֲמִי
הַפַּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּרִמְיָנָהּ יִשְׂרָאֵל
הַמֶּלֶךְ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιζ'.

44 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ Δεῦρο πρὸς με
καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς κτήνεσι τῆς γῆς. 45 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν
δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σέ ἐν
ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ Σαβαώθ παρατάξεως Ἰσραὴλ
ἡν ὠνεΐδισας σήμερον. 46 Καὶ ἀποκτείνῃ σε
Κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε
καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσω τὰ
κῶλα σοῦ καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν
ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς
θηρίοις τῆς γῆς. καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστι
θεὸς ἐν Ἰσραὴλ, 47 Καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία
αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει Κύριος.
ὅτι τοῦ Κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει Κύριος
ὅμῃς εἰς χεῖρας ἡμῶν. 48 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλό-
φυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυὶδ. 49 Καὶ
ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κἀδιον καὶ
ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα, καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ
ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ
διέδυν ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλᾶς εἰς τὸ μέτωπον
αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.
[50 Καὶ ἐκραταίωσεν Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον ἐν
τῇ σφενδόνῃ καὶ ἐν τῇ λίθῳ, καὶ ἐπάταξεν τὸν
ἀλλόφυλον, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν, καὶ ῥομφαία οὐκ
ἦν ἐν χειρὶ Δαυὶδ.] 51 Καὶ ἔδραμε Δαυὶδ καὶ ἐπέστη
ἐπ' αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανά-
τωσεν αὐτόν καὶ ἀφείλε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ
εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν,
καὶ ἔφυγον. 52 Καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ
Ἰούδα καὶ ἡγάλαξαν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν
ἕως εἰσοδου Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκάλωνος. καὶ
ἔπεσον τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν
πυλῶν καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ἀκκαρών. 53 Καὶ
ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν
ἀλλοφύλων, καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς
αὐτῶν. 54 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ
ἀλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ
τὰ σκεῦῃ αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῇ σκηνῷ αὐτοῦ.
[55 Καὶ ὡς εἶδεν Σαουλ τὸν Δαυὶδ ἐκπορευόμενον
εἰς ἀπάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπεν πρὸς Ἀβενὴρ
τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως, Υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος
οὗτος; καὶ εἶπεν Ἀβενὴρ, Ζῇ ἡ ψυχὴ σου, βασιλεῦ,
εἰ οἶδα. 56 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, Ἐπερώτησον
σὺ, υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος. 57 Καὶ ὡς
ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ πατάξαι τὸν ἀλλόφυλον, καὶ
παρέλαβεν αὐτόν Ἀβενὴρ, καὶ εἰσέγαγεν αὐτόν
ἐνώπιον Σαουλ, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ
χειρὶ αὐτοῦ. 58 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Σαουλ, Υἱὸς
τίνος εἰ παιδάριον; Καὶ εἶπεν Δαυὶδ, Υἱὸς δὲ Λου
σου Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεεμίτου.

I. SAMUELIS, XVII.

44 Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo
carnes tuas volatilibus caeli et bestiis terrae.
45 Dixit autem David ad Philisthæum: Tu
venis ad me cum gladio, et hasta, et clipeo.
ego autem venio ad te in nomine Domini
exercituum, Dei agminum Israel, quibus
exprobrasti. 46 Hodie, et dabit te Dominus
in manu mea, et percutiam te, et auferam
caput tuum a te: et dabo cadavera castrorum
Philisthiim hodie volatilibus caeli, et bestiis
terræ: ut sciat omnis terra, quia est Deus in
Israel, 47 Et noverit universa ecclesia hæc,
quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus:
ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus
nostras. 48 Cum ergo surrexisset Philisthæus,
et veniret, et appropinquaret contra David,
festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex
adverso Philisthæi. 49 Et misit manum suam
in peram, tulitque unum lapidem, et funda
jecit, et circumducens percussit Philisthæum
in fronte: et infixus est lapis in fronte
ejus, et cecidit in faciem suam super terram.
50 Prævaluitque David adversum Philisthæum
in funda et lapide, percussumque Philisthæum
interfecit. Cumque gladium non haberet in
manu David, 51 Cucurrit, et stetit super
Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit
eum de vagina sua: et interfecit eum,
præciditque caput ejus. Videntes autem
Philisthiim, quod mortuus esset fortissimus
eorum, fugerunt. 52 Et consurgentes viri
Israel et Juda vociferati sunt, et persecuti
sunt Philisthæos usque dum venirent in
vallem, et usque ad portas Accaron, cecide-
runtque vulnerati de Philisthiim in via Saraim,
et usque ad Geth, et usque ad Accaron.
53 Et revertentes filii Israel postquam persecuti
fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum.
54 Assumens autem David caput Philisthæi,
attulit illud in Jerusalem: arma vero ejus
posuit in tabernaculo suo. 55 Eo autem
tempore, quo viderat Saul David egredientem
contra Philisthæum, ait ad Abner principem
militiæ: De qua stirpe descendit hic adolescens,
Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua,
rex, si novi. 56 Et ait rex: Interroga tu,
cujus filius sit iste puer. 57 Cumque regressus
esset David, percusso Philisthæo, tulit eum
Abner, et introduxit coram Saule, caput
Philisthæi habentem in manu. 58 Et ait ad
eum Saul: De qua progenie es, o adolescens?
Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethle-
hemitæ ego sum.

I. SAMUEL, XVII.

44 And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field. 45 Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied. 46 This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel. 47 And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD's, and he will give you into our hands. 48 And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hasted, and ran toward the army to meet the Philistine. 49 And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth. 50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but *there was* no sword in the hand of David. 51 Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled. 52 And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron. 53 And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents. 54 And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent. 55 ¶ And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As thy soul liveth, O king, I cannot tell. 56 And the king said, Enquire thou whose son the stripling is. 57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand. 58 And Saul said to him, Whose son art thou, *thou* young man? And David answered, *I am* the son of thy servant Jesse the Beth-lehemite.

1. Samuelis, 17.

44 Und sprach zu David: Komm her zu mir, ich will dein Fleisch geben den Vögeln unter dem Himmel, und den Thieren auf dem Felde. 45 David aber sprach zu dem Philister: Du kommst zu mir mit Schwert, Speiß und Schild; ich aber komme zu dir im Namen des Herrn Zebaoth, des Gottes des Zeuges Israels, die du gehöhet hast. 46 Heutiges Tages wird dich der Herr in meine Hand überantworten, daß ich dich schlage, und nehme dein Haupt von dir, und gebe den Leichnam des Heers der Philister heute den Vögeln unter dem Himmel und dem Wild auf Erden, daß alles Land innen werde, daß Israel einen Gott hat. 47 Und daß alle diese Gemeinde innen werde, daß der Herr nicht durch Schwert noch Speiß hilft; denn der Streit ist des Herrn, und wird euch geben in unsere Hände. 48 Da sich nun der Philister aufmachte, ging daher, und nahete sich gegen David; eilte David, und lief vom Zeuge gegen den Philister. 49 Und David that seine Hand in die Tasche, und nahm einen Stein daraus, und schleuderte, und traf den Philister an seine Stirn, daß der Stein in seine Stirn fuhr, und er zur Erde fiel auf sein Angesicht. 50 Also überwand David den Philister mit der Schleuder, und mit dem Stein, und schlug ihn, und tödtete ihn. Und da David kein Schwert in seiner Hand hatte, 51 lief er, und trat zu dem Philister, und nahm sein Schwert, und zog es aus der Scheide, und tödtete ihn, und hieb ihm den Kopf damit ab. Da aber die Philister sahen, daß ihr Stärkster todt war, flohen sie. 52 Und die Männer Israels und Juda machten sich auf, und riefen und jagten den Philistern nach, bis man kommt ins Thal, und bis an die Thore Ekron. Und die Philister fielen erschlagen auf dem Wege zu den Thoren, bis gen Gath und gen Ekron. 53 Und die Kinder Israels kehrten um von dem Nachjagen der Philister, und beraubten ihr Lager. 54 David aber nahm des Philisters Haupt, und brachte es gen Jerusalem, seine Waffen aber legte er in seine Hütte. 55 Da aber Saul David sahe ausgehen wider den Philister, sprach er zu Abner, seinem Feldhauptmann: Weß Sohn ist der Knabe? Abner aber sprach: So wahr deine Seele lebet, König, ich weiß nicht. 56 Der König sprach: So frage darnach, weß Sohn der Jüngling sey. 57 Da nun David wiederkam von der Schlacht des Philisters, nahm ihn Abner, und brachte ihn vor Saul; und er hatte des Philisters Haupt in seiner Hand. 58 Und Saul sprach zu ihm: Weß Sohn bist du, Knabe? David sprach: Ich bin ein Sohn deines Knechts Isai, des Beth-lehemiten.

I. SAMUEL, XVII.

44 Le Philistin dit encore à David: Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs. 45 Mais David dit au Philistin: Tu viens contre moi avec l'épée, la hallebarde et le bouclier; mais moi, je viens contre toi au nom du SEIGNEUR des armées, du Dieu des troupes rangées d'Israël, que tu as insulté. 46 Aujourd'hui même, le SEIGNEUR te livrera entre mes mains: je te tuerai, je t'ôterai la tête, et aujourd'hui même, je donnerai les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieus et aux animaux de la terre. Alors toute la terre saura qu'Israël a un Dieu. 47 Et toute cette multitude saura que ce n'est point par l'épée, ni par la hallebarde, que le SEIGNEUR délivre: car cette bataille est du SEIGNEUR, qui vous livrera entre nos mains. 48 Et lorsque le Philistin se fut levé, et qu'il s'avança à la rencontre de David, il arriva que David se hâta, et courut au lieu du combat, à la rencontre du Philistin. 49 Puis David mit sa main dans sa panetière, y prit une pierre, la lança avec sa fronde, et en frappa le Philistin au front, tellement que la pierre s'enfonça dans son front, et qu'il tomba le visage contre terre. 50 Ainsi David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin; il frappa le Philistin et le tua. Cependant David n'avait point d'épée en sa main. 51 David courut donc, se jeta sur le Philistin, prit son épée, la tira de son fourreau, le tua et lui coupa la tête. Les Philistins, ayant vu que leur homme vaillant était mort, s'enfuirent. 52 Alors ceux d'Israël et de Juda se levèrent, jetèrent des cris de joie et poursuivirent les Philistins jusqu'à la vallée, et jusqu'aux portes de Hébron. Les Philistins blessés à mort, tombèrent par le chemin de Saharajim jusqu'à Gath et jusqu'à Hébron. 53 Alors les enfants d'Israël s'en retournèrent de la poursuite des Philistins et pillèrent leurs camps. 54 Cependant David prit la tête du Philistin, et la porta à Jérusalem. Il en mit aussi les armes dans sa tente. 55 ¶ Or, Saül ayant vu David sortant pour aller au-devant du Philistin, avait dit à Abner, chef de l'armée: Abner, de qui ce jeune homme est-il fils? Mais Abner avait répondu: Par la vie de ton âme, ô roi! je n'en sais rien. 56 Le roi lui avait dit: Enquiers-toi de qui ce jeune homme est fils. 57 Sitôt que David fut donc revenu du combat où il avait tué le Philistin, Abner le prit et le mena devant Saül. Or David tenait la tête du Philistin en sa main. 58 Et Saül lui dit: Jeune homme, de qui es-tu fils? David répondit: Je suis fils de ton serviteur Isai, de Bethléhem.

שמואל א יח

פרשה יח :

י ויהי ככלהו לדבר אל-שאול וגשש
יהונתן בקשרה בגשש דגד וגאחבני יהונתן
בגששו : 2 ויחזקוהו שאול ביום ההוא
ולא נחלו לשוב בית אביו : 3 ויזרה
יהונתן ודוד ברית באהבתו אהו בגששו :
4 ויהפשט יהונתן את-המעיל אשר עליו
ויחזקוהו לדגד ומדיו ועד-סרפו ועד-מקשוהו
ועד-חלרו : 5 ויצא דוד בכל אשר ושלחמו
שאול וישפיל וישמחו שאול על אשר
המלחמה ויטב פציג כל-העם ויחם
פציג עבדי שאול : 6 ויהי בבואם
בשוב דוד מחפז את-הפסלתי ונמצאה
הנשים מכל-ערי ישראל לשור ותחולות
לחזקת שאול חמלה בתמים בשמחה
ובשלשים : 7 ופצגנה הנשים משמחות
ותאמרן הנה שאול באלפו ודוד
ברבבתי : 8 ויחר לשאול מאד וגרע
פציגו חדגר חזח ויאמר נהני לדוד
רבבות ולי נהני החלפים ועוד לו אה
המלכה : 9 ויהי שאול עני את-דוד
מחלים והוא ותלחה : 10 ויהי
משחרת ותפלח רחל אלהים ודעהו
אל-שאול ויהבא ברוח-הפית ודוד פגנו
בדוד ביום ויחזקו ותחזקו ביד-שאול :
11 ויטל שאול את-החנית ויאמר אנה
בדוד ובקרי ויטב דוד פציג פצמים :
12 ויגרא שאול מלפני דוד פריחה ויחזח
עמו ומעם שאול קר : 13 ויסקחו שאול
מפניו וישמחו לו שר-אלה ויגרא
לפני חצם : 14 ויהי דוד לכל-
דרכו משפיל ויהזח עמו : 15 ויגרא
שאול אשר-הוא משפיל מאד ויגרא
מפניו : 16 וכל-ישראל ויהזח אהב את-
דוד פריחה ויגרא נבא לפניהם :
17 ויאמר שאול אל-דוד חבלי בתי
הגדולה מרב אהב אהב-לך לאשה אה
היה-לי לבד-חיל והלחם מלחמות
יהזח ושאול אמר אלי-תתי ידי פו
ותחברו יד-פולשמים : 18 ויאמר דוד אל-
שאול מי אנכי ומי חילי משפחת אבי
בישראל פריחה חזח מלכה : 19 ויהי
בצח פח את-מרב בתי-שאול לדוד
וקרא נחנה לצדריאל מלחית לאשה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιη'.

ΚΕΦ. ιη'.

1 KAI ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν λαλῶν πρὸς
Σαούλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωνάθαν συνεδέθη τῇ ψυχῇ
Δαυὶδ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν Ἰωνάθαν κατὰ τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ. 2 Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν Σαούλ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ἐπιστρέψαι ἐν
τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 3 Καὶ διέθετο Ἰωνάθαν
καὶ Δαυὶδ, ἐν τῷ ἀγαπᾶν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐξεδύσατο Ἰωνάθαν τὸν ἐπειδύτην
τὸν ἐπάνω καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ Δαυὶδ, καὶ τὸν
μανδύαν αὐτοῦ καὶ ὡς τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ
ὡς τοῦ τόξου αὐτοῦ καὶ ὡς τῆς ζώνης αὐτοῦ. 5
Καὶ ἐξεπορεύετο Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἀπέστελεν
αὐτὸν Σαούλ, συνῆκεν· καὶ κατέστησεν αὐτὸν
Σαούλ ἐπὶ τοὺς ἀνδρας τοῦ πολέμου· καὶ ἤρρεεν
ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς
δούλων Σαούλ. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι
αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ πατάσαι
τὸν ἀλλόφυλον.] Καὶ ἐξηλθον αἱ χορεύουσαι εἰς
συνάντησιν Δαυὶδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμ-
πάνοις καὶ ἐν χαρμωσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις· 7 Καὶ
ἐξηρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον Ἐπάταξ Σαούλ ἐν
χιλίσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ. 8 Καὶ
πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαούλ
περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν, Τῷ Δαυὶδ
ἔδωκαν τὰς μυριάδας, καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς
χιλιάδας· [καὶ τί αὐτῷ πλὴν, ἢ βασιλεία; 9 Καὶ ἦν
Σαούλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυὶδ ἀπὸ
τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα. 10 Καὶ ἐγενήθη
ἀπὸ τῆς ἡμέρας, καὶ ἔπεισεν πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν
ἐπὶ Σαούλ, καὶ προεφίτευσεν ἐν μέσῳ οἴκου αὐτοῦ.
Καὶ Δαυὶδ ἐψάλλον ἐν χειρὶ αὐτοῦ ὡς καὶ ἑκάστην
ἡμέραν. Καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαούλ. 11 Καὶ ἤρην
Σαούλ τὸ δόρυ καὶ εἶπεν, Πατάξω ἐν Δαυὶδ καὶ ἐν τῷ
τοίχῳ. Καὶ ἐξέκλινεν Δαυὶδ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ δις.] 12
Καὶ ἐφοβήθη Σαούλ ἀπὸ προσώπου Δαυὶδ, 13 Καὶ
ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν
ἐκτὸς χιλιάρχου· καὶ εἰσπορεύετο καὶ εἰσπορεύετο
ἐμπροσθεν τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ ἦν Δαυὶδ ἐν πάσαις
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνιῶν, καὶ Κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ. 15
Καὶ εἶδε Σαούλ ὡς αὐτὸς συνιᾷ σφόδρα, καὶ
εὐλαβέτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 16 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
καὶ Ἰούδας ἠγάπα τὸν Δαυὶδ, ὅτι αὐτὸς εἰσπο-
ρεύετο καὶ ἐξεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ. 17
Καὶ εἶπεν Σαούλ πρὸς Δαυὶδ, Ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ
μου ἡ μεζὺς Μερὼβ, αὐτὴν δώσω σοι εἰς γυναῖκα,
καὶ πολλὴν γίνου μοι εἰς υἱὸν δυνάμει, καὶ πολέμει
τοὺς πολλοὺς Κυρίου. Καὶ Σαούλ εἶπεν, Μὴ ἔστω
χείρ μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτὸν χεὶρ ἄλλο-
φύλων. 18 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαούλ, Τίς ἐγώ
εἰμι, καὶ τίς ἡ ζωὴ τῆς συγγενείας σου πατρός μου
ἐν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔσομαι γαμβρὸς τοῦ βασιλέως; 19
Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν
Μερὼβ θυγατέρα Σαούλ τῷ Δαυὶδ, καὶ αὐτῇ
ἐδόθη τῷ Ἰσραὴλ τῷ Μοθλαθίτῃ εἰς γυναῖκα.]

I. SAMUELIS, XVIII.

CAPUT XVIII.

1 Et factum est cum complisset loqui ad
Saul : anima Jonathæ conglutinata est animæ
David, et dilexit eum Jonathas quasi animam
suam. 2 Tulitque eum Saul in die illa, et non
concessit ei ut reverteretur in domum patris
sui. 3 Inierunt autem David et Jonathas
fœdus : diligebat enim eum quasi animam
suam. 4 Nam expoliavit se Jonathas tunica,
qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua
vestimenta sua, usque ad gladium et arcum
suum, et usque ad balteum. 5 Egrediebatur
quoque David ad omnia quæcumque misisset
eum Saul, et prudenter se agebat : posuitque
eum Saul super viros belli, et acceptus erat in
oculis universi populi, maximeque in conspectu
famulorum Saul. 6 Porro cum reverteretur
percusso Philisthæo David, egressæ sunt
mulieres de universis urbibus Israel, cantantes,
chorosque ducentes in occursum Saul regis,
in tympanis lætitiæ, et in sistris. 7 Et præ-
cinebant mulieres ludentes, atque dicentes :
Percussit Saul mille, et David decem millia.
8 Iratus est autem Saul nimis, et displicuit in
oculis ejus sermo iste : dixitque : Dederunt
David decem millia, et mihi mille dederunt :
quid ei superest, nisi solum regnum? 9 Non
rectis ergo oculis Saul aspiciebat David a die
illa, et deinceps. 10 Post diem autem alteram,
invasit spiritus Dei malus Saul, et prophetabat
in medio domus suæ : David autem psallebat
manu sua, sicut per singulos dies ; tenebatque
Saul lanceam, 11 Et misit eam, putans quod
configere posset David cum pariete : et
declinavit David a facie ejus secundo. 12 Et
timuit Saul David, eo quod Dominus esset
cum eo, et a se recessisset. 13 Amovit ergo
eum Saul a se, et fecit eum tribunum super
mille viros : et egrediebatur, et intrabat in
conspectu populi. 14 In omnibus quoque viis
suis David prudenter agebat, et Dominus erat
cum eo. 15 Vidit itaque Saul quod prudens
esset nimis, et cœpit cavere eum. 16 Omnis
autem Israel et Juda diligebat David : ipse
enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.
17 Dixitque Saul ad David : Ecce filia mea
major Merob, ipsam dabo tibi uxorem : tantum-
modo esto vir fortis, et præliare bella Domini.
Saul autem reputabat, dicens : Non sit manus
mea in eum, sed sit super eum manus Philisti-
norum. 18 Ait autem David ad Saul : Quis ego
sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris
mei in Israel, ut fiam gener regis? 19 Factum
est autem tempus, cum deberet dari Merob filia
Saul David, data est Hadrieli Molathitæ uxor.

I. SAMUEL, XVIII.

CHAPTER XVIII.

1 AND it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul. 2 And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house. 3 Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul. 4 And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle. 5 ¶ And David went out whithersoever Saul sent him, and behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants. 6 And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of musick. 7 And the women answered *one another* as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands. 8 And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed *but* thousands: and *what* can he have more but the kingdom? 9 And Saul eyed David from that day and forward. 10 ¶ And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and *there was* a javelin in Saul's hand. 11 And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall *with it*. And David avoided out of his presence twice. 12 ¶ And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul. 13 Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people. 14 And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD *was* with him. 15 Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him. 16 But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them. 17 ¶ And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the LORD's battles. For Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him. 18 And David said unto Saul, Who *am* I? and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son in law to the king? 19 But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

1. Samuelis, 18.

Das 18. Capitel.

1 Und da er hatte ausgerebet mit Saul, verband sich das Herz Jonathan mit dem Herzen David, und Jonathan gewann ihn lieb, wie sein eigen Herz. 2 Und Saul nahm ihn des Tages, und ließ ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus kommen. 3 Und Jonathan und David machten einen Bund mit einander; denn er hatte ihn lieb wie sein eigen Herz. 4 Und Jonathan zog aus seinen Rod, den er anhatte, und gab ihn David, dazu seinen Mantel, sein Schwert, seinen Bogen und seinen Gürtel. 5 Und David zog aus, wohin ihn Saul sandte, und hielt sich klüglich. Und Saul setzte ihn über die Kriegerleute; und er gefiel wohl allem Volk, auch den Knechten Saul. 6 Es begab sich aber, da er wiederkommen war von des Philisters Schlacht, daß die Weiber aus allen Städten Israhel waren gegangen mit Gefang und Reigen, dem Könige Saul entgegen, mit Pauken, mit Freuden, und mit Reigen. 7 Und die Weiber fangen gegen einander, und spielten, und sprachen: Saul hat tausend geschlagen, aber David zehn tausend. 8 Da ergrimmete Saul sehr, und gefiel ihm das Wort übel, und sprach: Sie haben David zehn tausend gegeben, und mir tausend; das Königtum will noch sein werden. 9 Und Saul sahe David fauer an von dem Tage, und foran. 10 Des andern Tages gerieth der böse Geist von Gott über Saul, und weissagete daheim im Hause; David aber spielte auf den Saiten mit seiner Hand, wie er täglich pflegte. Und Saul hatte einen Spieß in der Hand, 11 Und schoß ihn, und gedachte: Ich will David an die Wand spießen. David aber wandte sich zweimal von ihm. 12 Und Saul fürchtete sich vor David; denn der Herr war mit ihm, und war von Saul gewichen. 13 Da that ihn Saul von sich, und setzte ihn zum Fürsten über tausend Mann; und er zog aus und ein vor dem Volk. 14 Und David hielt sich klüglich in alle seinem Thun, und der Herr war mit ihm. 15 Da nun Saul sahe, daß er sich so klüglich hielt, scheuete er sich vor ihm. 16 Aber ganz Israhel und Juda hatte David lieb; denn er zog aus und ein vor ihnen her. 17 Und Saul sprach zu David: Siehe, meine größte Tochter Merob will ich dir zum Weibe geben; sey nur freudig, und führe des Herrn Kriege. Denn Saul gedachte: Meine Hand soll nicht an ihm sein, sondern die Hand der Philister. 18 David aber antwortete Saul: Wer bin ich? und was ist mein Leben und Geschlecht meines Vaters in Israhel, daß ich des Königs Eidam werden soll? 19 Da aber die Zeit kam, daß Merob, die Tochter Saul, sollte David gegeben werden, ward sie Adriel, dem Meholathiter, zum Weibe gegeben.

I. SAMUEL, XVIII.

CHAPITRE XVIII.

1 OR, aussitôt que David eut achevé de parler à Saül, il arriva que l'âme de Jonathan fut à ce point liée à l'âme de David, que Jonathan l'aima comme son âme. 2 Aussi ce jour-là Saül le prit et ne lui permit plus de retourner dans la maison de son père. 3 Alors Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme. 4 Et Jonathan se dépoilla du manteau qu'il portait et le donna à David, avec ses vêtements; *il lui donna même jusqu'à son épée, son arc et son ceinturon.* 5 ¶ Or David sortait, *et* partout où Saül l'envoyait, il réussissait; de sorte que Saül l'établit sur des gens de guerre, et qu'il fut agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül. 6 Mais, quand l'armée rentrait, et que David retournait de la défaite du Philistin, il arriva que des femmes de toutes les villes d'Israël sortirent *en chantant et en dansant au-devant du roi Saül, avec des tambours, des cris de joie et des cymbales.* 7 Or les femmes qui jouaient *des instruments s'entre-répondaient* et disaient: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille. 8 Alors Saül s'irrita fort; cette parole déplut à ses yeux, et il dit: Elles en ont donné dix mille à David, et à moi mille; il ne lui manque donc plus que la royauté. 9 Depuis ce jour-là Saül eut l'œil sur David. 10 ¶ Et dès le lendemain il arriva que l'esprit malin, *envoyé de Dieu,* saisit Saül. Saül avait des transports au milieu de la maison, et David joua de sa main *sur la harpe*, comme les autres jours. Or Saül avait en sa main une hallebarde. 11 Et Saül lança la hallebarde, en disant *en lui-même*: Je frapperai David et la muraille. Mais David se détourna de devant lui par deux fois. 12 ¶ Or Saül craignait la présence de David, parce que le SEIGNEUR était avec David, tandis qu'il s'était retiré d'avec Saül. 13 C'est pourquoi Saül éloigna David de lui, et l'établit capitaine de mille hommes. Alors David allait et venait devant le peuple. 14 Et David réussissait dans toutes ses voies, car le SEIGNEUR était avec lui. 15 Or, quand Saül vit que David réussissait, il redouta sa présence. 16 Mais tout Israël et Juda aimaient David, parce qu'il allait et venait devant eux. 17 ¶ Alors Saül dit à David: Voici, je te donnerai pour femme Mérah, ma fille aînée; sois-moi seulement un fils vaillant, et conduis les guerres du SEIGNEUR. Car Saül disait: Que ma main ne soit point sur lui, mais qu'il ait sur lui la main des Philistins. 18 Or David répondit à Saül: Qui suis-je, quelle *est* ma vie, et la famille de mon père en Israël, pour que je sois le gendre du roi? 19 Et au temps *qu'on devait* donner à David, Mérah, fille de Saül, il arriva qu'elle fut donnée pour femme à Hadriel de Méholath.

שמואל א יח

20 ותקחב מיכל בת-שאול את-דוד ויגדו לשאול וישער הדבר בעיניו: 21 ויאמר שאול אתנגח לו ויתחילו למוקש ויתחיר בו יד-פלשתים ויאמר שאול אל-דוד בשפתים תתחנן בי היום: 22 ויגדו שאול את-עבדו דודו אל-דוד בליל לאמר הנה קפץ בך המלך וכל-עבדיו אתהבוי וצפח תתחנן במלך: 23 וידברו עבדי שאול בצונו דוד את-הדברים האלה ויאמר דוד הנמלך בעיניכם תתחנן במלך ואכני איש-רש ונקלח: 24 ויגדו עבדי שאול לו לאמר פדקיים האלה דבר דוד: 25 ויאמר שאול בך תמכרו לדוד איז-חפץ למלך במחר בי במחר צדנות פלשתים לתקום באיבי המלך ושאול חשב להפיל את-דוד ביד פלשתים: 26 ויגדו עבדיו לדוד את-הדברים האלה וישער הדבר בעיני דוד להתחנן במלך ולא-מלאי תעמים: 27 ויהם דוד ונגלו ויהא נאקשוי ויגדו בפלשתים מאתם איש ויבא דוד את-צדלתיים וימלאים למלך להתחנן במלך ויתחילו את-מיכל בתו לאשה: 28 וירא שאול וידע כי יחזק עם-דוד ומיכל בת-שאול אתהבוי: 29 ויאסף שאול לרא מקנן דוד עוד ויחזק שאול אב את-דוד כל-הימים: 30 ויבא שני פלשתים ויחזקו ויבאו צאתם שכל דוד מפל עבדי שאול וינקר שמו מאד:

פרשה יח:

1 וידבר שאול אל-יונתן בנו ואל-כל עבדיו להסיר את-דוד ויחזקו בן-שאול קפץ ביד מאד: 2 ויגדו יחזקו לדוד לאמר מקנש שאול אבי להמיתה וצפח חש-רצא בכמר ושבת בשר ונחמא: 3 ואלו אצלי וצדקתי וידעתי בשודר אשר-אתה שם ואלו יבדך בך אל-אבי וראיתי מה ויחזקתי לך: 4 וידבר יחזקו בדוד טוב אל-שאול אביו ויאמר אליו אל-תחשק המלך בעבדו בידו כי לוא קשה לך וכי מעשיו מובילת מאד:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιη', ιθ'.

20 Καὶ ἡγάπησε Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν Δαυὶδ, καὶ ἀπηγγέλε τῷ Σαουλ καὶ ἠθύνθη ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 21 Καὶ εἶπε Σαουλ Δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον· καὶ ἦν ἐπὶ Σαουλ χεὶρ ἀλλοφύλων. 22 Καὶ ἐνετείλατο Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων Δαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυὶδ λέγοντες Ἴδου θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσι σέ, καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ. 23 Καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ εἶπε Δαυὶδ Εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ; γὰρ ἄνθρωπος ταπεινὸς καὶ οὐκ ἐνδοξος. 24 Καὶ ἀπηγγέλειαν οἱ παῖδες Σαουλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυὶδ. 25 Καὶ εἶπε Σαουλ Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυὶδ Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι ἄλλῃ ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι ἐχθροὺς τοῦ βασιλεως· καὶ Σαουλ ἐλογίσαστο ἐμβαλεῖν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων. 26 Καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες Σαουλ τῷ Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυὶδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ. 27 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας, καὶ ἀνήνεγκε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν· καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ, καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχὼλ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 28 Καὶ εἶδε Σαουλ ὅτι Κύριος μετὰ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἡγάπα αὐτὸν, 29 Καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυὶδ ἔτι. [Καὶ ἐγένετο Σαουλ ἐχθρεύων τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 30 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ ἐξοδίας αὐτῶν συνῆκεν Δαυὶδ παρὰ πάντας τοὺς δούλους Σαουλ, καὶ ἐτιμήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.]

ΚΕΦ. ιθ'.

1 Καὶ ἐλάλησε Σαουλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ. Καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Σαουλ ἤρετο τὸν Δαυὶδ σφόδρα· 2 Καὶ ἀπηγγέλειεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυὶδ λέγων Σαουλ ζητεῖ θανατῶσαι σε· φύλαξαι οὖν αὐριον πρωί, καὶ κρύβῃ καὶ κάθισον κρυφῇ· 3 Καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ οὗ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ, καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ὄψομαι ὅτι ἐὰν ᾖ καὶ ἀπαγγεῶ σοι. 4 Καὶ ἐλάλησεν Ἰωνάθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Μη ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δούλον σου Δαυὶδ, ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα,

I. SAMUELIS, XVIII. XIX.

20 Dilexit autem David Michol filia Saul altera. Et nuntiatum est Saul, et placuit ei. 21 Dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philisthinorum. Dixitque Saul ad David: In duabus rebus gener meus eris hodie. 22 Et mandavit Saul servis suis: Loquimini ad David clam me, dicentes: Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis. 23 Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba hæc. Et ait David: Num parum videtur vobis, generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis. 24 Et renuntiaverunt servi Saul, dicentes: Hujuscemodi verba locutus est David. 25 Dixit autem Saul: Sic loquimini ad David: Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum præputia Philisthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philisthinorum. 26 Cumque renuntiassent servi ejus David verba quæ dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis. 27 Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris qui sub eo erant. Et percussit ex Philistiim ducentos viros, et attulit eorum præputia, et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem. 28 Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus esset cum David. Michol autem filia Saul diligebat eum. 29 Et Saul magis coepit timere David: factusque est Saul inimicus David cunctis diebus. 30 Et egressi sunt principes Philisthinorum; a principio autem egressionis eorum, prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, et celebre factum est nomen ejus nimis.

CAPUT XIX.

1 LOCUTUS est autem Saul ad Jonatham filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Jonathas filius Saul diligebat David valde. 2 Et indicavit Jonathas David, dicens: Querit Saul pater meus occidere te: quapropter observa te, quæso, mane, et manebis clam, et absconderis. 3 Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum, in agro ubicumque fueris: et ego loquar de te ad patrem meum: et quodcumque videro, nuntiabo tibi. 4 Locutus est ergo Jonathas de David bona ad Saul patrem suum, dixitque adeum: Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.

I. SAMUEL, XVIII. XIX.

20 And Michal Saul's daughter loved David: and they told Saul, and the thing pleased him. 21 And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in *the one of the twain*. 22 ¶ And Saul commanded his servants, *saying*, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore be the king's son in law. 23 And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you a light *thing* to be a king's son in law, seeing that I *am* a poor man, and lightly esteemed? 24 And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David. 25 And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines. 26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired. 27 Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife. 28 ¶ And Saul saw and knew that the LORD *was* with David, and *that* Michal Saul's daughter loved him. 29 And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually. 30 Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, *that* David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

CHAPTER XIX.

1 AND Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that ^{they} should kill David. 2 But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret *place*, and hide thyself: 3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou *art*, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee. 4 ¶ And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works *have been* to thee-ward very good:

1. Samuelis, 18, 19.

20 Aber Michal, Sauls Tochter, hatte den David lieb. Da das Saul angefangen ward, sprach er: Das ist recht. 21 Ich will sie ihm geben, daß sie ihm zum Fall gerathe, und der Philister Hände über ihn kommen. Und sprach zu David: Du sollst heute mit der andern mein Eidam werden. 22 Und Saul gebot seinen Knechten: Redet mit David heimlich, und sprecht: Siehe, der König hat Lust zu dir, und alle seine Knechte lieben dich; so sey nun des Königs Eidam. 23 Und die Knechte Sauls redeten solche Worte vor den Ohren Davids. David aber sprach: Dünket euch das ein Geringes sein, des Königs Eidam zu sein? Ich aber bin ein armer, geringer Mann. 24 Und die Knechte Sauls sagten ihm wieder, und sprachen: Solche Worte hat David geredet. 25 Saul sprach: So saget zu David: Der König begehret keine Morgengabe, ohne hundert Vorhäute von den Philistern, daß man sich räche an des Königs Feinden. Denn Saul trachtete David zu fällen durch der Philister Hand. 26 Da sagten seine Knechte David an solche Worte, und dachte David die Sache gut sein, daß er des Königs Eidam würde. Und die Zeit war noch nicht aus. 27 Da machte sich David auf, und zog hin mit seinen Männern, und schlug unter den Philistern zwei hundert Mann. Und David brachte ihre Vorhäute und vergnügte dem Könige die Zahl, daß er des Königs Eidam würde. Da gab ihm Saul seine Tochter Michal zum Weibe. 28 Und Saul sahe und merkte, daß der Herr mit David war. Und Michal, Sauls Tochter, hatte ihn lieb. 29 Da fürchtete sich Saul noch mehr vor David, und ward sein Feind sein Lebenlang. 30 Und da der Philister Fürsten auszogen, handelte David klüglcher, denn alle Knechte Sauls, wenn sie auszogen, daß sein Name hochgepreiset ward.

Das 19. Capitel.

1 Saul aber redete mit seinem Sohn Jonathan und mit allen seinen Knechten, daß sie David sollten tödten. Aber Jonathan, Sauls Sohn, hatte David sehr lieb, 2 Und verkündigte es ihm, und sprach: Mein Vater Saul trachtet darnach, daß er dich tödte. Nun, so bewahre dich morgen, und bleibe verborgen, und verstecke dich. 3 Ich aber will heraus gehen, und neben meinem Vater stehen auf dem Felde, da du bist, und von dir mit meinem Vater reden; und was ich sehe, will ich dir kund thun. 4 Und Jonathan redete das Beste von David mit seinem Vater Saul, und sprach zu ihm: Es verfühndige sich der König nicht an seinem Knechte David; denn er hat keine Sünde wider dich gethan, und sein Thun ist dir sehr nütze,

I. SAMUEL, XVIII. XIX.

20 Cependant Michal, seconde fille de Saül, aimait David; c'est ce qu'on rapporta à Saül, et la chose plut à ses yeux. 21 Saül dit donc: Je la lui donnerai, afin qu'elle lui soit en piège, et que la main des Philistins *vienn*e sur lui. Ainsi Saül dit à David: Tu seras aujourd'hui mon gendre par *l'une* de mes deux *filles*. 22 ¶ Et Saül commanda à ses serviteurs de parler à David en secret et de lui dire: Voici, le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment; sois donc maintenant gendre du roi. 23 Or les serviteurs de Saül redirent toutes ces paroles aux oreilles de David; et David dit: Est-ce peu *de chose* à vos yeux que d'être gendre du roi, vu que je suis pauvre et peu considéré? 24 Alors les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, *et lui* dirent: Tels sont les discours qu'a tenus David. 25 Mais Saül dit: Vous parlerez ainsi à David: Le roi ne demande d'autre douaire que cent prépuces de Philistins, afin que le roi soit vengé de ses ennemis. Or Saül avait dessein de faire tomber David entre les mains des Philistins. 26 Cependant les serviteurs de Saül rapportèrent tous ces discours à David, et David agréa d'être gendre du roi. Avant que les jours fussent accomplis, 27 David se leva donc et s'en alla, lui et ses gens, et frappa deux cents hommes d'entre les Philistins. Puis, David apporta leurs prépuces, et les livra bien comptés au roi, afin qu'il fût son gendre. Alors Saül lui donna pour femme sa fille Michal. 28 ¶ Mais Saül vit et connut *clairement* que le SEIGNEUR était avec David. Michal, fille de Saül, l'aimait aussi. 29 Cependant Saül continua de craindre David encore *plus*; et Saül fut toujours ennemi de David. 30 Or, les capitaines des Philistins se mirent *en campagne*; et dès qu'ils furent sortis, David réussissait mieux que tous les serviteurs de Saül, et son nom fut en fort grande estime

CHAPITRE XIX.

1 OR Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David. Mais Jonathan, fils de Saül, était fort affectionné à David. 2 C'est pourquoi Jonathan en instruisit David, et lui dit: Saül, mon père, cherche à te faire mourir; maintenant donc tiens-toi sur tes gardes, je te prie, jusqu'au matin; demeure en quelque lieu secret, et cache-toi. 3 Et quand je me serai tenu auprès de mon père, je sortirai au champ où tu seras; car je parlerai pour toi à mon père, et je verrai ce qu'il *en sera* et te le ferai savoir. 4 ¶ Puis, Jonathan parla en faveur de David à Saül, son père, et lui dit: Que le roi ne pèche point contre son serviteur David, car il n'a point péché contre toi, et même ce qu'il a fait *t'est* fort avantageux.

שמואל א יט

וַיִּשָּׂא אֶת־נַפְשׁוֹ בְּכַף יָדוֹ אֶת־הַפֶּלֶשְׁתִּי
וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל
רָאִיתָ וּתְשַׁמְחָה וּלְמַח תַּחַשְׁמָה בְּדָם לָמוֹ
לְהַמִּית אֶת־דָּוִד הַגִּבּוֹר׃ 6 וַיִּשְׁמַע שָׂאֻל
בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשְׁבַּע שָׂאֻל חַי־יְהוֹנָתָן
אֲבִי־יִמָּת׃ 7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגִּד־לּוֹ
יְהוֹנָתָן אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹא
יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׂאֻל וַיְהִי לִפְנֵי
בָּרְהֶמֶל שְׁלֹשִׁים׃ 8 וַתִּסָּפֶה הַמֶּלֶכְתִּימָה
לְהוֹת וַיָּבֹא דָוִד וַיִּלְחֶם בַּפֶּלֶשְׁתִּים וַיִּגְדֹּם
בָּהֶם מִדָּחַ גְּדוֹלָה וַיִּגְסוּ מִקְּנֵי׃ 9 וַתִּהְיֶה
רִיחָ וַיְהִי וַיִּדְּעָה אֶל־שָׂאֻל וְהוּא בְּבִתּוֹ
יוֹשֵׁב וַחֲבִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד מִגִּבּוֹן בָּרָד׃
10 וַיִּבְלָשׁ שָׂאֻל לְחַפְזוֹ בַּחֲבִית בְּיָדוֹ
וַיִּבְקֹר וַיִּפְסַח מִפְּנֵי שָׂאֻל וַיִּהְיֶה אֶת־חַסְתִּית
בְּקִיר וַיַּגִּד גִּם וַיִּמְלֹךְ בְּלִילָה הַהִיא׃
11 וַיִּשְׁלַח שָׂאֻל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית
דָּוִד לְשַׁמְרוֹ וּלְהַמִּיתוֹ בַּבֹּקֶר וַתֵּמַךְ לְדָוִד
מִכָּל אֲשֶׁתּוֹ לְאַמֵּר אֲסִיףָהּ מִמֶּלֶךְ אֶת־
נַפְשָׁהּ הַלְּיָלָה מִקֶּדֶר אַמְתָּה מוֹמֶר׃
12 וַתִּגַּד מִכָּל אֶת־דָּוִד בְּעַד חַסְלוֹ וַיִּגְלֹף
וַיִּבְרַח וַיִּפְלֹט׃ 13 וַתִּסָּפֶה מִכָּל אֶת־
הַתְּבָרִים וַתִּשָּׂא אֶל־הַמִּשְׁחָה וְהָאֵל בְּבִיר
הַעֲזִים שָׁמָּה מְרֻאָשָׁתִּי וַתִּכָּס בְּבָגָד׃
14 וַיִּשְׁלַח שָׂאֻל מַלְאָכִים לְקַחַת אֶת־דָּוִד
וַתִּמָּר חַלָּה הַהִיא׃ 15 וַיִּשְׁלַח שָׂאֻל
אֶת־הַפֶּלֶשְׁתִּים לְרָאוֹת אֶת־דָּוִד לְאַמֵּר
הַעֲלֵנוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁחָה אֵלַי לְהַמִּיתוֹ׃ 16 וַיִּכְאֹז
הַפֶּלֶשְׁתִּים וַתִּהְיֶה הַתְּבָרִים אֶל־הַמִּשְׁחָה
וַיִּבְקֹר הַעֲזִים מְרֻאָשָׁתִּי׃ 17 וַיִּאמֶר שָׂאֻל
אֶל־מִיכָל לְמַח בְּכָה רַמְיֹתִי וַתִּשְׁלַחַתִּי
אֶת־אֵיבִי וַיִּמְלֹךְ וַתִּאמֶר מִכָּל אֶל־שָׂאֻל
הוּא־אֵמֶר אֵלַי שְׁלַחְנִי לְמַח אֲמִיתָהּ׃
18 וַדָּוִד בָּרַח וַיִּפְלֹט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל
הַרְמָתָה וַיַּגִּד־לּוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לּוֹ
שָׂאֻל וַיִּגְלֹף הוּא וַיִּשְׁמָעֵל וַיִּשְׁבֹּה בְּקִוִּית׃
19 וַיִּגַּד לְשָׂאֻל לְאַמֵּר הַגִּבּוֹר דָּוִד בְּקִוִּית
בְּבָגָד׃ 20 וַיִּשְׁלַח שָׂאֻל מַלְאָכִים לְקַחַת
אֶת־דָּוִד וַיִּהְיֶה אֶת־לְקַחַת הַבְּבִיאוֹם נֶאֱמָר
וַיִּשְׁמָעֵל עַמֵּד נֶאֱבָר עֲלֵיהֶם וַתִּהְיֶה עַל־מַלְאָכָי
שָׂאֻל רַחֵם אֱלֹהִים וַיַּהֲבִיאוּ גִּם־הַמֶּרְחָק׃
21 וַיִּגְיֶדוּ לְשָׂאֻל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים
וַיַּהֲבִיאוּ גִּם־הַמֶּרְחָק וַיִּסָּפֶה שָׂאֻל וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים שְׁלֹשִׁים וַיַּהֲבִיאוּ גִּם־הַמֶּרְחָק׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιθ'.

5 Καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν· καὶ ἴνα τί ἀμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶον θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ δωρεάν; 6 Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ τῆς φωνῆς Ἰωνάθαν, καὶ ὤμοσε Σαοὺλ λέγων Ζῇ Κύριος, εἰ ἀποθανεῖται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ εἰσήγαγεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. 8 Καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς Σαοὺλ· καὶ κατέσχυσε Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πλὴγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἐφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐψάλλε ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐζήτει Σαοὺλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προσώπου Σαοὺλ· καὶ ἐπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη. 11 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους εἰς οἶκον Δαυὶδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωί, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ Μελχὼλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα Ἐάν μὴ σὺ σώσῃς τὴν ψυχὴν σου τοῦ τὴν νύκτα ταύτην, αὐριοι θανατωθήσονται. 12 Καὶ κατάγει ἡ Μελχὼλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφυγε καὶ σώζεται. 13 Καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχὼλ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῇς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ. 14 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν. 15 Καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυὶδ λέγων Ἀγάγετε αὐτόν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς μὲ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. 16 Καὶ ἔρχονται οἱ ἀγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῇς αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῇ Μελχὼλ Ἰνα τί οὕτως παρελογίσω με, καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθη; καὶ εἶπε Μελχὼλ τῷ Σαοὺλ Αὐτὸς εἶπεν Ἐξαπόστευλόν με, εἰ δὲ μή, θανατώσω σε. 18 Καὶ Δαυὶδ ἔφυγε καὶ διεσώθη, καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαοὺλ· καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυάθ ἐν Ῥαμά. 19 Καὶ ἀπήγγελε τῷ Σαοὺλ λέγοντες Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν Ναυάθ ἐν Ῥαμά. 20 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ εἶδον τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουὴλ εἰστήκει καθεστῆκώς ἐπ' αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαοὺλ πνεῦμα θεοῦ καὶ προφητεύουσιν. 21 Καὶ ἀπήγγελε τῷ Σαοὺλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί· καὶ προσέθετο Σαοὺλ ἀποστέλλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.

I. SAMUELIS, XIX.

5 Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthæum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israeli: vidisti, et lætatus es. Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa? 6 Quod cum audisset Saul, placatus voce Jonathæ, juravit: Vivit Dominus, quia non occidetur. 7 Vocavit itaque Jonathas David, et indicavit ei omnia verba hæc: et introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudistertius. 8 Motum est autem rursum bellum: et egressus David, pugnavit adversum Philistiim: percussitque eos plaga magna et fugerunt a facie ejus. 9 Et factus est spiritus Domini malus in Saul; sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porro David psallebat manu sua. 10 Nisusque est Saul configere David lancea in pariete, et declinavit David a facie Saul: lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illa. 11 Misit ergo Saul satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur mane. Quod cum annuntiasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, eras morieris; 12 Deposuit eum per fenestram; porro ille abiit et aufugit, atque salvatus est. 13 Tulit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis. 14 Misit autem Saul apparatus, qui raperent David: et responsum est quod ægrotaret. 15 Rursumque misit Saul nuntios ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur. 16 Cumque venissent nuntii, inventum est simulachrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus. 17 Dixitque Saul ad Michol: Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saul: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te. 18 David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei omnia quæ fecerat sibi Saul: et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth. 19 Nuntiatum est autem Sauli a dicentibus: Ecce David in Naioth in Ramatha. 20 Misit ergo Saul lictores, ut raperent David: qui cum vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare coeperunt etiam ipsi. 21 Quod cum nuntiatum esset Sauli, misit et alios nuntios: prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saul tertios nuntios, qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saul.

I. SAMUEL, XIX.

5 For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest it, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause? 6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, As the LORD liveth, he shall not be slain. 7 And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past. 8 ¶ And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him. 9 And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with his hand. 10 And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin: but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night. 11 Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain. 12 ¶ So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped. 13 And Michal took an image, and laid it in the bed, and put a pillow of goats' hair for his bolster, and covered it with a cloth. 14 And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick. 15 And Saul sent the messengers again to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him. 16 And when the messengers were come in, behold, there was an image in the bed, with a pillow of goats' hair for his bolster. 17 And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee? 18 ¶ So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth. 19 And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah. 20 And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied. 21 And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

1. Samuelis, 19.

5 Und er hat sein Leben in seine Hand gesetzt, und schlug den Philister, und der Herr that ein groß Heil dem ganzen Israel. Das hast du gesehen, und dich deß gefreuet. Warum willst du dich denn an unschuldigem Blut versündigen, daß du David ohn Ursach tödtest? 6 Da gehorchte Saul der Stimme Jonathans, und schwur: So wahr der Herr lebet, er soll nicht sterben. 7 Da rief Jonathan David, und sagte ihm alle diese Worte, und brachte ihn zu Saul, daß er vor ihm war, wie vorhin. 8 Es erhob sich aber wieder ein Streit; und David zog aus, und stritt wider die Philister, und that eine große Schlacht, daß sie vor ihm flohen. 9 Aber der böse Geist vom Herrn kam über Saul, und er saß in seinem Hause, und hatte einen Spieß in seiner Hand; David aber spielte auf den Saiten mit der Hand. 10 Und Saul trachtete David mit dem Spieß an die Wand zu speißen. Er aber riß sich von Saul, und der Spieß fuhr in die Wand. David aber floh, und entrann dieselbige Nacht. 11 Saul sandte aber Boten zu Davids Haus, daß sie ihn bewahreten, und tödteten am Morgen. Das verkündigte dem David sein Weib Michal, und sprach: Wirst du nicht diese Nacht deine Seele erretten, so mußt du morgen sterben. 12 Da ließ ihn Michal durchs Fenster hernieder, daß er hinging, entfloh, und entrann. 13 Und Michal nahm ein Bild, und legte es ins Bette, und legte ein Ziegenfell zu seinen Häupten, und deckte es mit Kleidern zu. 14 Da sandte Saul Boten, daß sie David holten. Sie aber sprach: Er ist krank. 15 Saul aber sandte Boten, David zu besehen, und sprach: Bringet ihn herauf zu mir mit dem Bette, daß er getödtet werde. 16 Da nun die Boten kamen, siehe, da lag das Bild im Bette und ein Ziegenfell zu seinen Häupten. 17 Da sprach Saul zu Michal: Warum hast du mich betrogen, und meinen Feind gelassen, daß er entrinne? Michal sprach zu Saul: Er sprach zu mir: Laß mich gehen, oder ich tödte dich. 18 David aber entfloh, und entrann, und kam zu Samuel gen Rama, und sagte ihm an alles, was ihm Saul gethan hatte. Und er ging hin mit Samuel, und blieben zu Najoth, 19 Und es ward Saul angefragt: Siehe, David ist zu Najoth in Rama. 20 Da sandte Saul Boten, daß sie David holten. Und sie sahen zweien Chöre Propheten weissagen, und Samuel war ihr Aufseher. Da kam der Geist Gottes auf die Boten Sauls, daß sie auch weissagten. 21 Da das Saul ward angefragt, sandte er andere Boten, die weissagten auch. Da sandte er die dritten Boten, die weissagten auch.

I. SAMUEL. XIX.

5 En effet, il a exposé sa vie et a frappé le Philistin, et le SEIGNEUR a donné une grande délivrance à tout Israël; tu l'as vu et tu t'en es réjoui: pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans cause? 6 Or Saül prêta l'oreille à la voix de Jonathan, et jura: Le SEIGNEUR est vivant, on ne le fera pas mourir. 7 Alors Jonathan appella David, et lui raconta toutes ces choses. Puis, Jonathan amena David à Saül, et il fut auprès de lui comme auparavant. 8 ¶ Or la guerre recommença: David sortit et combattit contre les Philistins, et en fit un grand carnage; de sorte qu'ils s'enfuirent de devant lui. 9 Cependant l'esprit malin, envoyé par le SEIGNEUR, fut sur Saül. Ce roi était assis dans sa maison, ayant sa hallebarde en sa main, et David jouait de la harpe. 10 Alors Saül chercha à frapper David avec la hallebarde jusqu'à la paroi, mais David se déroba de devant Saül, qui frappa la paroi, de la hallebarde. David s'enfuit donc et échappa cette nuit-là. 11 Mais Saül envoya des émissaires à la maison de David, pour le garder et le faire mourir au matin; ce que Michal, femme de David, lui apprit, en lui disant: Si tu ne te sauves cette nuit, demain on te fera mourir. 12 ¶ Alors Michal fit descendre David par une fenêtre. C'est ainsi qu'il s'en alla, s'enfuit et échappa. 13 Ensuite Michal prit une statue et la mit au lit; elle mit à son chevet une couverture de poils de chèvre, et la couvrit d'un vêtement. 14 Et quand Saül envoya des émissaires pour prendre David, elle dit: Il est malade. 15 Saül envoya des émissaires avec l'ordre de voir David, et il leur dit: Apportez-le-moi dans son lit, afin que je le fasse mourir. 16 Ces gens vinrent donc, et voici, il y avait dans le lit une statue, et une couverture de poils de chèvre à son chevet. 17 Alors Saül dit à Michal: Pourquoi m'as-tu ainsi trompé, et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé? Mais Michal répondit à Saül: Il m'a dit, Laisse-moi aller; pourquoi te tuerais-je! 18 ¶ Ainsi David s'enfuit, échappa et s'en vint à Rama vers Samuël, et lui raconta tout ce que Saül lui avait fait. Puis, il s'en alla avec Samuël, et ils demeurèrent à Najoth. 19 Cependant on rapporta cela à Saül, en disant: Voici, David est à Najoth en Rama. 20 Alors Saül, pour prendre David, envoya des émissaires, lesquels virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient. Or Samuël, qui présidait parmi eux, se tenait là; et l'Esprit de Dieu vint sur les hommes envoyés par Saül, en sorte qu'ils prophétisèrent eux aussi. 21 Et quand on l'eut rapporté à Saül, il envoya d'autres gens, qui prophétisèrent aussi. Pour la troisième fois Saül continua d'envoyer des gens, qui prophétisèrent également.

שמואל א יט ב

22 וַיֵּלֶךְ בְּסִיחָא הַרְמָתָה וַיָּבֹא עַד-בֵּית
הַדָּוִד אֲשֶׁר בְּשֹׂכֹה וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה
שְׁמוּאֵל וַדָּבָר וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנֵי־הַרְמָתָה
23 וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל-בְּנֵי־הַרְמָתָה וַתַּחֲזֹק עָלָיו
בְּסִיחָא רַחֵם אֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ הַלֹּחֶץ וַיַּחְבֵּא
עַד-בָּאֹו בְּנֵי־הַרְמָתָה : 24 וַיִּקְשֹׁם בְּסִיחָא
בְּבָדָיו וַיַּתְּנֶנּוּ בְּסִיחָא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל
עֲדָם כְּלִי-חַיִּים חֲהוּא וְכָל-הַלֵּלָה עַל-כֵּן
וַיֹּאמְרוּ הֵנָּה שְׁמוּאֵל בְּבִיחָא :

פרשה כ :

1 וַיִּבְרַח דָּוִד מִבְּנֵי־הַרְמָתָה וַיָּבֹא
וַיֹּאמֶר : לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מִחַ עֲשִׂיתִי מַה-יֵּצֵא
וַיַּחְדֹּשְׁתִּי לִפְנֵי אָבִי כִּי מִבְּנֵי־הַרְמָתָה
נִפְשִׁי : 2 וַיֹּאמֶר לוֹ הַלֵּלָה לֹא תִמְוֶה
הַנֶּחֱסֵה לִי-עֲשֵׂה אֲבִי דָבָר דָּוִד אִם דָּבָר
קָטָן וְלֹא וְגַלָּה אֶת-עֲוֹנוֹ וַיַּחְזֹק וַיִּסְתֵּר
אָבִי מִבְּנֵי־הַרְמָתָה הַנֶּחֱסֵה אִם זָכָר :
3 וַיִּשְׁבַּע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדַע אָבִי
כִּי-מִצְוָתִי הֵן בְּעֵינָי וַיֹּאמֶר אֶל-יָדָע
זָכָר יְהוֹנָתָן כִּי-עָשָׂה וְאֵלֶם חֵרֶץ-הַנֶּחֱסֵה
וְחֵן נִפְשָׁה כִּי כָשַׁע בְּיָדוֹ וַיָּבֵן הַמֶּנֶחֶם :
4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּבָר מַה-יֹּאמֶר נִפְשָׁה
וַאֲעֲשֶׂה-לָּהּ : 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן
הַנֶּחֱסֵה לִּשְׁבֹּת וַיִּסְתֵּר וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהִים
הַנֶּחֱסֵה לִּשְׁבֹּת וַיִּסְתֵּר וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהִים
עַד הַעֲרֵב הַשָּׁלִשִׁית : 6 אִם-פָּקֵד וַיִּפְקֵד
אָבִי וַיִּמְרָם נִשְׁאָל נִשְׁאָל מִמֶּנִּי דָוִד
לְרוֹץ בֵּית-לֶחֶם עִיר כִּי-רָצָה הַמֶּנֶחֶם שָׁם
לְכָל-הַמִּשְׁפָּחָה : 7 אִם-כָּה יֹאמֶר טוֹב
שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ וְאִם-הִרָה יִתְחַל לוֹ יָדַע
כִּי-הִלָּחַת הַרְצָה מִעֲמִי : 8 וַעֲשֵׂה חֶסֶד
עַל-עַבְדְּךָ כִּי בְּבָרִית יְהוָה הִבְטַחְתָּ אֶת-
עַבְדְּךָ עֲמָךְ וְאִם-יִשְׁכַּח עוֹן מִיָּמַי אֲמַח
וְעַד-אָבִי לְמַחֲזֶקֶת תְּבִיאֵנִי : 9 וַיֹּאמֶר
יְהוֹנָתָן הַלֵּלָה לָּהּ כִּי אִם-יָדַע אָבִי
כִּי-הִלָּחַת הַרְצָה מִעֲמִי אֲבִי לְבֹא עָלָיָה
וְלֹא אֲתָה אֲגִיד לָּהּ : 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-
יְהוֹנָתָן כִּי יָגִיד לִי אִם מַה-יֵּצֵא אָבִי
חֲשֹׁה : 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד לְכָה
וַיִּבְרַח הַשָּׁלִשִׁת וַיִּצְאֵה שְׁנֵיהֶם הַשָּׁלִשִׁת :

12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כִּי-רָצָה אֶת-אָבִי בְּעֵת מִקְחַל
הַשָּׁלִשִׁת וַיַּחְזֹק וַיִּתְּנֵה אֶל-דָּוִד וְלֹא
אִם אֲשַׁלַּח אֶלָּה וְגַלִּיתִי אֶת-עֲוֹנוֹ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιθ', ε'.

22 Καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ Σαούλ, καὶ ἐπορεύθη καὶ
αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος
τοῦ ἄλλω τοῦ ἐν τῇ Σεφί, καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε Ποῦ
Σαμουὴλ καὶ Δαυὶδ; καὶ εἶπαν Ἴδοὺ ἐν Ναυὰθ ἐν
'Ραμὰ. 23 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυὰθ ἐν
'Ραμὰ, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, καὶ
ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἰλθεῖν αὐτὸν εἰς
Ναυὰθ ἐν 'Ραμὰ. 24 Καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ καὶ ἐποροφῆτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ἔπασσε
γυμνὸς ὄλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὄλην τὴν
νύκτα διὰ τοῦτο ἔλεγον εἰ καὶ Σαούλ ἐν προφήταις;

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἀπέδρα Δαυὶδ ἐκ Ναυὰθ ἐν 'Ραμὰ, καὶ
ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωνάθαν καὶ εἶπε Τί πεποίηκα,
καὶ τί τὸ ἀδικήμα μου, καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον
τοῦ πατρὸς σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχὴν μου; 2 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάθαν Μηδὲ μὴ σοι, οὐ μὴ ἀποθάνῃς·
ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ
μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὥριόν μου· καὶ τί
ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο;
οὐκ ἔστι τοῦτο. 3 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωνάθαν
καὶ εἶπε Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι εὗρηκα
χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπε μὴ γινώωναι τοῦτο
Ἰωνάθαν, μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῇ Κύριος καὶ
ζῇ ἡ ψυχὴ σου, ὅτι καθὼς εἶπον ἐμπέπλησται
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τοῦ θανάτου. 4 Καὶ εἶπεν
Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ Τί ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου,
καὶ τί ποιήσω σοι; 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
Ἰωνάθαν Ἴδοὺ δὴ νεομενία αὔριον, καὶ ἐγὼ
καθίσας οὐ καθήσομαι φαγεῖν, καὶ ἔξαποστελεῖς
με καὶ κρυβήσομαι ἐν τῇ πεδίῳ ἕως δειλῆς. 6 Καὶ
ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηται με ὁ πατήρ σου,
καὶ εἴρῃς Παραιτούμενος παρητήσατο ἀπ' ἐμοῦ
Δαυὶδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθλέεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ,
ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὄλη τῇ φυλῇ. 7 Ἐὰν
τάδε εἴπῃ Ἀγαθὸς, εἰρήνη τῇ δούλῳ σου· καὶ ἐὰν
σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι, γινώθι ὅτι συντετέλεσται ἡ
κακία παρ' αὐτοῦ. 8 Καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ
δοῦλου σου ὅτι ἐσθήγαγες εἰς διαθήκην Κυρίου τὸν
δοῦλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῇ
δούλῳ σου, θανάτωσόν με σύ, καὶ ἕως τοῦ πατρὸς
σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με; 9 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν
Μηδὲ μὴ σοι, ὅτι ἐὰν γινώσκων γινώ ὅτι συντετέ-
λεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἰλθεῖν ἐπὶ σέ,
καὶ ἐὰν μὴ ᾖ εἰς τὰς πόλεις σου, ἐγὼ ἀπαγγεῖλω σοι
10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν Τίς ἀπαγγεῖλε
μοι ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς; 11 Καὶ
εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ Πορεύου καὶ μένε
εἰς ἀγρόν· καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν.
12 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ Κύριος ὁ θεός
Ἰσραὴλ οἶδεν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὥς
ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ᾖ περὶ
Δαυὶδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστελεῖω πρὸς σέ εἰς ἀγρόν.

I. SAMUELIS, XIX. XX

22 Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit
usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho,
et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt
Samuel et David? Dictumque est ei: Ecce in
Naiioth sunt in Ramatha. 23 Et abiit in
Naiioth in Ramatha, et factus est etiam
super eum Spiritus Domini, et ambulabat
ingrediens, et prophetabat usque dum veniret
in Naiioth in Ramatha. 24 Et expoliavit
etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit
cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus
tota die illa et nocte. Unde et exivit pro-
verbium: Num et Saul inter prophetas.

CAPUT XX.

1 FUGIT autem David de Naiioth, quæ est
in Ramatha, veniensque locutus est coram
Jonathas: Quid feci? quæ est iniquitas mea,
et quod peccatum meum in patrem tuum, quia
querit animam meam? 2 Qui dixit ei: Absit,
non morieris: neque enim faciet pater meus
quidquam grande vel parvum, nisi prius indi-
caverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus
sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.
3 Et juravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit
profecto pater tuus quia inveni gratiam in
oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathas,
ne forte tristetur. Quinimmo vivit Dominus,
et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita
dicam) gradu, ego morsque dividimur. 4 Et
ait Jonathas ad David: Quodcumque dixerit
mihi anima tua, faciam tibi. 5 Dixit autem
David ad Jonathan: Ecce calendæ sunt
crastino, et ego ex more sedere soleo juxta
regem ad vescendum: dimitte ergo me
ut abscondar in agro usque ad vesperam diei
tertiæ. 6 Si respiciens requisierit me pater
tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut
iret celeriter in Bethlehem civitatem suam:
quia victimæ solemnes ibi sunt universis
contribulibus suis. 7 Si dixerit, Bene: pax
erit servo tuo; si autem fuerit iratus, scito
quia completa est malitia ejus. 8 Fac ergo
misericordiam in servum tuum: quia fedus
Domini me famulum tuum tecum inire fecisti:
si autem est iniquitas aliqua in me, tu me
interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.
9 Et ait Jonathas: Absit hoc a te: neque
enim fieri potest, ut si certe cognovero com-
pletam esse patris mei malitiam contra te,
non annuntiem tibi. 10 Responditque David
ad Jonathan: Quis renuntiabit mihi, si quid
forte responderit tibi pater tuus dure de me? 11
Et ait Jonathas ad David: Veni, et
egrediamur foras in agrum. Cumque exissent
ambo in agrum, 12 Ait Jonathas ad David:
Domine Deus Israel, si investigavero senten-
tiam patris mei crastino vel perendie, et
aliquid boni fuerit super David, et non
statim misero ad te, et notum tibi fecero,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, XIX. XX.

22 Then went he also to Ramah, and came to a great well that is in Sechu: and he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, *they be* at Naioth in Ramah. 23 And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah. 24 And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, *Is* Saul also among the prophets?

CHAPTER XX.

1 AND David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life? 2 And he said unto him, God forbid; thou shalt not die; behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it is not so. 3 And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, *there is* but a step between me and death. 4 Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do it for thee. 5 And David said unto Jonathan, Behold, to-morrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even. 6 If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Beth-lehem his city: for *there is* a yearly sacrifice there for all the family. 7 If he say thus, *It is well*; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, *then* be sure that evil is determined by him. 8 Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father? 9 And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee? 10 Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what if thy father answer thee roughly? 11 ¶ And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field. 12 And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to-morrow any time, or the third day, and, behold, *if there be* good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

1. Samuelis, 19, 20.

22 Da ging er selbst auch gen Rama, und da er kam zum großen Brunnen, der zu Sefu ist, fragte er, und sprach: Wo ist Samuel und David? Da ward ihm gesagt: Siehe, zu Najoth in Rama. 23 Und er ging daselbst hin gen Najoth in Rama. Und der Geist Gottes kam auch auf ihn, und ging einher, und weisagte, bis er kam gen Najoth in Rama. 24 Und er zog auch seine Kleider aus, und weisagte auch vor Samuel, und fiel bloß nieder den ganzen Tag und die ganze Nacht. Daher spricht man: Ist Saul auch unter den Propheten?

Das 20. Capitel.

1 David aber flohe von Najoth zu Rama, und kam, und redete vor Jonathan: Was hab ich gethan? Was hab ich mißhandelt? Was hab ich gesündigt vor deinem Vater, daß er nach meinem Leben stehet? 2 Er aber sprach zu ihm: Das sey ferne, du sollst nicht sterben. Siehe, mein Vater thut nichts, weder Großes noch Kleines, das er nicht meinen Ohren offenbare; warum sollte denn mein Vater dieß vor mir verbergen? Es wird nicht so sein. 3 Da schwur David weiter, und sprach: Dein Vater weiß wohl, daß ich Gnade vor deinen Augen finden habe, darum wird er denken: Jonathan soll solches nicht wissen, es möchte ihn bekümmern. Wahrlich, so wahr der Herr lebet, und so wahr deine Seele lebet, es ist nur ein Schritt zwischen mir und dem Tode. 4 Jonathan sprach zu David: Ich will an dir thun, was dein Herz begehret. 5 David sprach zu ihm: Siehe, morgen ist der Neumond, da ich mit dem Könige zu Tisch sitzen sollte; so laß mich, daß ich mich auf dem Felde verberge bis an den Abend des dritten Tages. 6 Wird dein Vater nach mir fragen, so sprich: David bat mich, daß er gen Bethlehem, zu seiner Stadt, laufen möchte; denn es ist ein jährlich Opfer daselbst dem ganzen Geschlechte. 7 Wird er sagen: Es ist gut; so stehet es wohl um deinen Knecht. Wird er aber ergrimmen, so wirst du merken, daß Böses bei ihm beschlossen ist. 8 So thue nun Barmherzigkeit an deinem Knechte; denn du hast mit mir, deinem Knechte, einen Bund im Herrn gemacht. Ist aber eine Missethat in mir, so tödte du mich; denn warum wolltest du mich zu deinem Vater bringen? 9 Jonathan sprach: Das sey ferne von mir, daß ich sollte merken, daß Böses bei meinem Vater beschlossen wäre, über dich zu bringen, und sollte dir's nicht ansagen. 10 David aber sprach: Wer will mir's ansagen, so dir dein Vater etwas Partes antwortet? 11 Jonathan sprach zu David: Komm, laß uns hinaus aufs Feld gehen. Und gingen beide hinaus aufs Feld. 12 Und Jonathan sprach zu David: Herr, Gott Israel, wenn ich erforche an meinem Vater, morgen und am dritten Tage, daß es wohl stehet mit David, und nicht hin sende zu dir, und vor deinen Ohren offenbare;

I. SAMUEL, XIX. XX.

22 Puis, il alla lui-même à Rama, et vint jusqu'à la grande citerne qui est à Sécu. Il s'informa là, en disant: Où sont Samuël et David? Et on lui répondit: Voici, *ils sont* à Najoth en Rama. 23 Il s'en alla donc à Najoth en Rama. Or l'Esprit de Dieu fut aussi sur lui; il prophétisa donc en continuant son chemin, jusqu'à ce qu'il fut venu à Najoth en Rama. 24 Il se dépouilla même de ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, en présence de Samuël, et demeura nu *par terre*, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit: Saül, *est-il* aussi entre les prophètes?

CHAPITRE XX.

1 CEPENDANT David, s'enfuyant de Najoth qui est en Rama, s'en vint et dit devant Jonathan: Qu'ai-je fait? Quelle est mon iniquité et quel est mon péché devant ton père, qu'il recherche ma vie? 2 Et Jonathan lui dit: À Dieu ne plaise! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose ni grande ni petite, qu'il ne la révèle à mon oreille; et pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-là? Il n'en sera rien. 3 Alors David, jurant, dit encore: Ton père sait certainement que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit: Que Jonathan ne sache rien de ceci, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais comme le SEIGNEUR est vivant, et par la vie de ton âme il n'y a qu'un pas entre moi et la mort. 4 Alors Jonathan dit à David: Que désires-tu que je fasse, et je le ferai pour toi? 5 David dit donc à Jonathan: Voici, c'est demain la nouvelle lune, et j'ai accoutumé de m'asseoir auprès du roi pour manger; mais laisse-moi aller, pour que je me cache aux champs, jusqu'au troisième soir. 6 Si ton père vient à s'informer de moi, tu lui répondras: On m'a demandé instamment que David allât en diligence à Bethléhem, sa ville, parce que toute sa famille y fait un sacrifice annuel. 7 S'il dit ainsi: À la bonne heure: cela va bien pour ton serviteur. Mais s'il se met fort en colère, tu sauras que sa malice est venue à son comble. 8 Puisque tu as fait entrer ton serviteur en alliance avec toi *par* le SEIGNEUR, use donc de cette grâce envers ton serviteur que s'il y a *quelque* iniquité en moi, tu me fasses mourir toi-même, car pourquoi me mènerais-tu à ton père? 9 Mais Jonathan lui dit: À Dieu ne plaise que cela t'arrive; car si je puis connaître en quelque sorte que la malice de mon père soit venue à son comble pour se décharger sur toi, ne te le ferai-je point savoir? 10 Et David répondit à Jonathan: Qui me fera savoir ce que ton père t'aura dit de fâcheux? 11 ¶ Alors Jonathan dit à David: Viens, et sortons aux champs. Ils sortirent donc aux champs, ensemble. 12 Et Jonathan dit à David: Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! quand j'aurai sondé mon père demain, ou après-demain environ à cette heure, et qu'il y ait de bonnes nouvelles pour David, si je n'envoie alors vers toi et si je ne le fais savoir à ton oreille,

שמואל א כ

13 פִּדְיֵצְשָׁהּ יְהוָה לַיהוֹנָתָן נָכוֹן יִסִּיף
בִּרְיֻמֶּב אֶל־בָּנֵי אֶת־הַרְצֵחַ עָלֶיהָ וְגַלִּיתִי
אֶת־אֲזָנָהּ וְשִׁלַּחְתִּיהָ וְהִלַּכְתָּ לְשָׁלוֹם וַיְהִי
וַיְהוָה עִשָּׂה כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־בָּנֵי: 14 וְלֹא
אֶבְיָרָנִי חַי וְלֹא־חַצְשָׁת עֲמֹנִי חֶסֶד
וַיְהוָה וְלֹא אֲמִית: 15 וְלֹא־תִכְרִית אֶת־
חֶסֶדְךָ מֵעַם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם וְלֹא בַּחֲכֶכֶת
וַיְהוָה אֶת־אֲבִי דָוִד אִישׁ מַעַל כְּגֹן
הַמִּדְבָּר: 16 וַיִּכְרַח וַיְהוֹנָתָן עִם־בָּנֵי דָוִד
וַיִּבְקֹשׁ יְהוָה מִיָּד אֲבִי דָוִד: 17 וַיִּסְתַּחֲפֶה
וַיְהוֹנָתָן לַהֲשִׁיבֵנִי אֶת־דָּוִד בְּאֶחָדִי אֲתָוִי
בִּי־אֶחָבֶת בְּשִׁשָּׁן אֶחָבִי: 18 וַיֵּאמְרֵלֹו
וַיְהוֹנָתָן מִתָּר חָדָשׁ וְלִמְדָרָה כִּי יִשְׁמַר
מִוִּשְׁבָּהּ: 19 וְשִׁלַּחְתָּ הַיָּד מִיָּד וְבִאֲחֶה
אֶל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּחֲפֶה שָׁם בָּנִים חַפְצֵמֶה
וַיִּשְׁבֹּה אֶצֶל הַמֶּלֶךְ הַאֲזָל: 20 וַיֵּאמְרֵי שְׁלֹשֶׁת
חֲסִים כָּנָה אִתָּה לְשַׁלְחֵלִי לַמִּשְׁחָה:
21 וַיְהִי וַיִּשְׁלַח אֶת־הַפֶּזֶר לָהּ מִצָּא
אֶת־חֲסִים אֶם־אֲמִי אִמֶּר לַפֶּזֶר הַיָּד
חֲסִים: 22 מִמֶּנּוּ נִחַנָּה וְחִנֵּי וְנִלָּח בִּי־שָׁלוֹם
לָהּ וַיֵּאמְרֵי דָבָר חֲרִיבִי: 23 וְאֶם־בָּהּ אִמֶּר
לְעֹלָם הַיָּד חֲסִים מִמֶּנּוּ וְנִלָּח לָהּ
כִּי שְׁלַחְתָּ וַיְהוָה: 24 וְהַיָּד אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֲבִי וְאֶת־הַיָּד וַיְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ
עַד־עוֹלָם: 25 וַיִּסְתַּחֲפֶה דָוִד בְּשִׁנָּה
וַיְהִי חָדָשׁ וַיִּשָּׁב הַמֶּלֶךְ עַל־שְׁלָחֵהּ
לְאֶבֶר: 26 וַיִּשָּׁב וַיִּמְלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ
כַּכֶּסֶם בְּכֶסֶם אֶל־מוֹשָׁב הַחֵיָר וְהָם וַיְהוֹנָתָן
וַיִּשָּׁב אֶבְנֵי מִצָּד שְׂאוֹל וַיִּשְׁמַר מְקוֹם
דָּוִד: 27 וְלֹא־דָבָר שְׂאוֹל מֵאִמָּה בָּנִים
הָיוּ כִּי אִמֶּר מִתְּחִלָּה הָיוּ בְּלֹא מִתְּחִלָּה
הָיוּ בִּי־לֹא מִתְּחִלָּה: 28 וַיְהִי מִמְּחִבֶּת
חָדָשׁ הַשָּׁנָה וַיִּשְׁמַר מְקוֹם דָּוִד וַיֵּאמְרֵי
שְׂאוֹל אֶל־וַיְהוֹנָתָן בָּנֵי מִדְּבָר לֹא־בָּא בְּדֹלֶשֶׁת
בְּמִתְּמֹל גַּם־הָיוּ אֶל־הַלָּחֶם: 29 וַיַּעַן
וַיְהוֹנָתָן אֶל־שְׂאוֹל נִשְׁאָל נִשְׁאָל דָּוִד
מִעֲמֹנִי עַד־בֵּית לָחֶם: 30 וַיֵּאמְרֵי שְׁלַחְנִי
כָּאֵל כִּי נָכוֹן מִשְׁפָּחָה לָנוּ בְּצִיר וְהָיוּ
צָרוֹתֵינוּ לִי אֲחִי וְעָמָה אֶם־מִצָּמָה הֵן
בְּצִיָּה אֶמְלֶכֶה כִּי וְאֶת־אֶת־אֶת־אֶת־
עַל־כֵּן לֹא־כָּא אֶל־שְׁלַחֵהּ הַמֶּלֶךְ:
31 וַיְחַרְצָה שְׂאוֹל בִּיהוֹנָתָן וַיֵּאמְרֵי לֹא
בְּדִבְעוֹת הַמִּדְבָּר הָלָא חֲדָשִׁי כִּי־בִחֶר
אִמָּה לְבָרִי לְשִׁי לְשִׁי וְלֹא־שִׁי עֲרוֹת אֲמָה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κ'.

13 Τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωνάθαν καὶ τάδε προσ-
θεῖη, ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σὲ καὶ ἀποκαλύψω τὸ
ὥτίον σου, καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀπέλευσθ εἰς
εἰρήνην, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ σοῦ καθὼς ἦν μετὰ
τοῦ πατρός μου. 14 Καὶ ἰὰν μὲν ἔτι μου ζῶντος, καὶ
ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ· καὶ ἰὰν θανάτῳ ἀποθάνω,
15 Οὐκ ἐξαρεῖς ἔλεος σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ
αἰῶνος· καὶ εἰ μὴ, ἐν τῷ ἐξαίρειν Κύριον τοῦς
ἐχθροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ τοῦ προσώπου τῆς γῆς,
16 Εὗρεθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου
Δαυὶδ, καὶ ἐκζητήσῃ Κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυὶδ.
17 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἰωνάθαν ὁμῶσαι τῷ Δαυὶδ,
ὅτι ἠγάπησε ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν. 18 Καὶ
εἶπεν Ἰωνάθαν Αἰὶον νεομηνία καὶ ἐπισκεπήσθ,
ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου. 19 Καὶ τρισσεύσεις
καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ἦξεις εἰς τὸν τόπον σου οὐ κρυβῆς
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ
Ἑργάβ ἐκείνο. 20 Καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις
ἀκοντίζων, ἐκπέμπων εἰς τὴν Ἀματταρί. 21 Καὶ
ἰδοὺ ἀποστελλῶ τὸ παιδίον λέγων Δεῦρο εὐρέ μοι
τὴν σχίζαν· ἰὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ Ὡδε ἡ
σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὦδε, λάβε αὐτήν· παραγίνου, ὅτι
εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστι λόγος, ζῇ Κύριος. 22 Ἐὰν
τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ
ἐπέκεινα· πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέ σε Κύριος.
23 Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησαμεν ἐγὼ καὶ σὺ, ἰδοὺ
Κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.
24 Καὶ κρύπτεται Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται
ὁ μὴν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν
τοῦ φαγεῖν. 25 Καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν καθέδραν
αὐτοῦ ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ
τοῦτοι, καὶ προέφθασε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐκάθισεν
Ἀβεννήρ ἐκ πλαγίων Σαούλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος
Δαυὶδ. 26 Καὶ οὐκ ἐλάλησε Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, ὅτι εἰρηκε Σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς
εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται. 27 Καὶ ἐγενήθη τῇ
ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπε-
σκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυὶδ, καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς
Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν
ὁ υἱός Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν
τράπεζαν; 28 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαοὺλ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Παρήγεται παρ' ἐμοῦ Δαυὶδ ἕως
εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι, 29 Καὶ
εἶπεν Ἐξαποστείλον δὴ με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς
ἡμῶν ἐν τῇ πόλει καὶ ἐντειλάντο πρὸς με οἱ ἀδελφοί
μου· καὶ νῦν εἰ εὗρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δια-
βήσομαι δὴ καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦς ἀδελφούς μου· διὰ τοῦτο
οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.
30 Καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ Σαοὺλ ἐπὶ Ἰωνάθαν σφόδρα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὶ κορασίων αὐτομολοῦντων, οὐ γὰρ
οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ἰεσσαὶ εἰς αἰσχύνην
σοῦ καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρὸς σου;

I. SAMUELIS, XX.

13 Hæc faciat Dominus Jonathæ, et hæc
addat. Si autem perseveraverit patris mei
malitia adversum te, revelabo aurem tuam,
et dimittam te, ut vadas in pace, et sit
Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.
14 Et si vixero, facies mihi misericordiam
Domini: si vero mortuus fuero, 15 Non
auferes misericordiam tuam a domo mea
usque in sempiternum, quando eradicaverit
Dominus inimicos David, unumquemque de
terra: auferat Jonathan de domo sua, et
requirat Dominus de manu inimicorum David.
16 Pepigit ergo Jonathas fœdus cum domo
David: et requisivit Dominus de manu inimi-
corum David. 17 Et addidit Jonathas
dejerare David, eo quod diligeret illum: sicut
enim animam suam, ita diligebat eum.
18 Dixitque ad eum Jonathas: Cras calendæ
sunt, et requireris: 19 Requiretur enim
sessio tua usque perendie. Descendes ergo
festinus, et venies in locum ubi celandus es
in die qua operari licet, et sedebis juxta
lapidem, cui nomen est Ezel. 20 Et ego tres
sagittas mittam juxta eum, et jaciam quasi
exercens me ad signum. 21 Mittam quoque
et puerum, dicens ei: Vade, et affer mihi
sagittas. 22 Si dixero puero: Ecce sagittæ
intra te sunt, tolle eas: tu veni ad me, quia
pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus.
Si autem sic locutus Saul quidquam in die illa:
ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te
Dominus. 23 De verbo autem quod locuti
sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te
usque in sempiternum. 24 Absconditus est
ergo David in agro, et venerunt calendæ, et
sedit rex ad comedendum panem. 25 Cumque
sedisset rex super cathedram suam (secundum
consuetudinem) quæ erat juxta parietem,
surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere
Saul, vacuusque apparuit locus David. 26 Et
non est locutus Saul quidquam in die illa:
cogitabat enim quod forte evenisset ei, ut non
esset mundus, nec purificatus. 27 Cumque
illuxisset dies secunda post calendas, rursus
apparuit vacuus locus David. Dixitque Saul
ad Jonathan filium suum: Cur non venit filius
Isai, nec heri, nec hodie, ad vescendum?
28 Responditque Jonathas Sauli: Rogavit me
obnixè, ut iret in Bethlehem, 29 Et ait:
Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est
in civitate, unus de fratribus meis accersivit
me: nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis,
vadam cito, et videbo fratres meos. Ob hanc
causam non venit ad mensam regis. 30 Iratus
autem Saul adversum Jonathan, dixit ei: Fili
mulieris virum ultro rapientis, numquid ignoro
quia diligis filium Isai, in confusionem tuam,
et in confusionem ignominiosæ matris tuæ?

I. SAMUEL. XX.

13 The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father. 14 And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not: 15 But *also* thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth. 16 So Jonathan made a covenant with the house of David, *saying*, Let the LORD even require *it* at the hand of David's enemies. 17 And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul. 18 Then Jonathan said to David, To morrow is the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty. 19 And *when* thou hast stayed three days, *then* thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was *in hand*, and shalt remain by the stone Ezel. 20 And I will shoot three arrows on the side *thereof*, as though I shot at a mark. 21 And, behold, I will send a lad, *saying*, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, take them; then come thou: for *there* is peace to thee, and no hurt; *as* the LORD liveth. 22 But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away. 23 And *as touching* the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD be between thee and me for ever. 24 ¶ So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat. 25 And the king sat upon his seat, as at other times, *even* upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty. 26 Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; surely he is not clean. 27 And it came to pass on the morrow, *which was* the second day of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day? 28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem: 29 And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be *there*: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table. 30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious woman, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

1. Samuelis, 20.

13 So *thue* der Herr Jonathan dieß und jenes. Wenn aber das Böse meinem Vater gefällt wider dich, so will ichs auch vor deinen Ohren offenbaren, und dich lassen, daß du mit Frieden weggehst. Und der Herr sey mit dir, wie er mit meinem Vater gewesen ist. 14 *Thu* ichs nicht, so *thue* keine Barmherzigkeit des Herrn an mir, weil ich lebe; auch nicht, so ich sterbe. 15 Und wenn der Herr die Feinde Davids austrotten wird, einen jeglichen aus dem Lande, so reiße du deine Barmherzigkeit nicht von meinem Hause ewiglich. 16 Also machte Jonathan einen Bund mit dem Hause David, und sprach: Der Herr fordere es von der Hand der Feinde Davids. 17 Und Jonathan fuhr weiter und schwur David, so lieb hatte er ihn; denn er hatte ihn so lieb als seine Seele. 18 Und Jonathan sprach zu ihm: Morgen ist der Neumond, so wird man nach dir fragen; denn man wird dein vermissen, da du zu sitzen pflegst. 19 Des dritten Tages aber komm bald hernieder und gehe an einen Ort, da du dich verbergeest am Werkeltage, und setze dich bei den Stein Asel. 20 So will ich zu seiner Seite drei Pfeile schießen, als ich zum Siethermal schösse. 21 Und siehe, ich will den Knaben senden: Gehe hin, suche die Pfeile. Werde ich zum Knaben sagen: Siehe, die Pfeile liegen hierwärts hinter dir, hole sie; so komm, denn es ist Friede und hat keine Fahr, so wahr der Herr lebet. 22 Sage ich aber zum Jünglinge: Siehe, die Pfeile liegen dorthwärts vor dir; so gehe hin, denn der Herr hat dich lassen gehen. 23 Was aber du und ich mit einander geredet haben, da ist der Herr zwischen mir und dir ewiglich. 24 David verbarg sich im Felde. Und da der Neumond kam, setzte sich der König zu Tische zu essen. 25 Da sich aber der König gesetzt hatte an seinen Ort, wie er vorhin gewohnt war, an der Wand; stund Jonathan auf, Abner aber setzte sich an die Seite Sauls. Und man vermissete Davids an seinem Ort. 26 Und Saul rebete des Tages nichts; denn er gedachte: Es ist ihm etwas widerfahren, daß er nicht rein ist. 27 Des andern Tages des Neumonden, da man Davids vermissete an seinem Ort, sprach Saul zu seinem Sohn Jonathan: Warum ist der Sohn Isai nicht zu Tische kommen, weder gestern noch heute? 28 Jonathan antwortete Saul: Er bat mich, daß er gen Bethlehem ginge. 29 Und sprach: Laß mich gehen, denn unser Geschlecht hat zu opfern in der Stadt, und mein Bruder hat mirs selbst geboten; hab ich nun Gnade vor deinen Augen funden, so will ich hinweg, und meine Brüder sehen. Darum ist er nicht kommen zu des Königs Tisch. 30 Da ergrimmete der Zorn Sauls wider Jonathan, und sprach zu ihm: Du ungehorsamer Bösewicht, ich weiß wohl, daß du den Sohn Isai auserköhren hast, dir und deiner unartigen Mutter zu Schanden.

I. SAMUEL, XX.

13 Que le SEIGNEUR fasse ainsi à Jonathan, et qu'ainsi il y ajoute. Que si mon père a résolu de te faire du mal, je le ferai savoir à ton oreille, je te laisserai aller et tu t'en iras en paix; et le SEIGNEUR sera avec toi comme il a été avec mon père. 14 Mais n'est-il pas vrai, si je suis encore vivant, que tu useras envers moi de la bonté du SEIGNEUR, et que je ne mourrai point? 15 Et que jamais tu ne retireras ta bonté de dessus ma maison? non pas même quand le SEIGNEUR aura retranché tous les ennemis de David de dessus la face de la terre! 16 Puis Jonathan fit alliance avec la maison de David, *en disant*: Que le SEIGNEUR tire vengeance de la main des ennemis de David! 17 Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait; car il l'aimait autant que son âme. 18 Puis Jonathan lui dit: C'est demain la nouvelle lune, et on s'enquerra de toi, car ta place sera vide. 19 Cependant, ayant attendu jusqu'au troisième soir, tu descendras en hâte, et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de cette affaire, et tu demeureras auprès de la pierre d'Ezel. 20 Or je tirerai trois flèches à côté de *cette pierre*, comme si je tirais à quelque but. 21 Et voici, j'enverrai un garçon *et je lui dirai*: Va, trouve les flèches. Si je dis au garçon, en termes exprès: Voici, les flèches sont en-deçà de toi, prends-les et t'en viens; *alors* cela ira bien pour toi, et il n'y aura rien à craindre: *comme* le SEIGNEUR est vivant. 22 Mais si je dis ainsi au jeune homme: Voici, les flèches sont au-delà de toi; alors va-t'en, car le SEIGNEUR te renvoie. 23 Et quant à la parole que nous nous sommes donnée, toi et moi, voici, le SEIGNEUR est entre moi et toi à jamais. 24 ¶ David se cacha donc au champ. Cependant la nouvelle lune étant venue, le roi s'assit pour prendre son repas. 25 Or le roi s'étant assis sur son siège, comme les autres fois, sur le siège qui était près de la paroi, Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül. Mais la place de David était vide. 26 Et en ce jour-là Saül n'en dit rien, car il disait en lui-même: Il lui est arrivé quelque chose; il n'est point pur, certainement il n'est point pur. 27 Mais le lendemain, le second jour de la nouvelle lune, la place de David étant encore vide, Saül dit à Jonathan, son fils: Pourquoi le fils d'Isai n'est-il point venu au repas, ni hier, ni aujourd'hui? 28 Alors Jonathan répondit à Saül: David m'a instamment demandé d'aller jusqu'à Bethléhem. 29 Même il m'a dit: Je te prie, laisse-moi aller; car notre famille fait un sacrifice dans la ville, et mon frère m'y a convoqué; maintenant donc, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je te prie, que j'y aille, afin que je voie mes frères. C'est pour cela qu'il n'est point venu à la table du roi. 30 Alors la colère de Saül s'enflamma contre Jonathan, et il lui dit: Fils de la femme méchante et rebelle, ne sais-je pas bien que tu as choisi le fils d'Isai, à ta honte et à la honte de ta mère?

שמואל א כ כא

31 כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בָּוִיִּשׁוּ חַי עַל־
הָאָדָמָה לֹא הָיוּ אִתָּהּ וּמִלְכֻתָּהּ וַעֲמָהּ
שָׁלַח וַחֲמָ אֹתוֹ אֵלָיו כִּי בִרְמֹת הָיָא:
32 וַיַּעַן וַיְהִינֶנּוּ אֶת־שָׁאוּל אֲבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמָת מִן עֲשָׂה:
33 וַיֹּסֶל שָׁאוּל אֶת־חֲמֻתָּהּ עָלָיו לְחַכְתָּהּ
וַיִּדְלַע וַיְהִינֶנּוּ כִּי־כָלָה חַיָּא מַעֲם אֲבִיו
לְחֻמָּת אֶת־דָּוִד: 34 וַיָּקָם וַיְהִינֶנּוּ מַעֲם
הַשְּׁלָחַן בְּחֵרֵי־אָמָה וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ
הַשְּׁנִי לָחֶם כִּי נִעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלָמוּ
אֲבִיו: 35 וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיָּבֹא וַיְהִינֶנּוּ
הַשְּׁנִיָּה לְמוֹעֵד דָּוִד וַעֲרָה קֶשֶׁן עִמּוֹ:
36 וַיֹּאמֶר לְבָנָיו רֵץ מִצֵּדָא אֶת־תַּחֲצִיִּים
אֲשֶׁר אֲנִי מוֹרָה מִנֶּעֶר לָץ וְהִיא־הִנֵּה
הַחֲצִי לְחַצְבֵּירוֹ: 37 וַיָּבֹא הַנֶּעֶר עַד־מְקוֹם
הַחֲצִי אֲשֶׁר גָּבַהּ וַיְהִינֶנּוּ וַיִּקְרָא וַיְהִינֶנּוּ
אֲחֵרֵי הַנֶּעֶר וַיֹּאמֶר קְלוֹא הַחֲצִי מִפִּי
וְהִלָּחֶה: 38 וַיִּקְרָא וַיְהִינֶנּוּ אֲחֵרֵי הַנֶּעֶר
מִחֲרָה חוּשָׁה אֶל־תַּעֲמֹד וַיִּלָּקֵט נֶעֶר
וַיְהִינֶנּוּ אֶת־תַּחֲצִיִּי וַיָּבֹא אֶל־אֲבִיו:
39 וְהַנֶּעֶר לֹא־יָנַע מֵאֲמָתָה אִם וַיְהִינֶנּוּ
וַיִּדְדֵי אֶת־הַדָּבָר: 40 וַיָּמָן וַיְהִינֶנּוּ
אֶת־בָּלָיו אֶל־הַנֶּעֶר אֲשֶׁר־לֹו וַיֹּאמֶר לוֹ
לֵךְ קְבִיא חֶצִיר: 41 הַנֶּעֶר בָּא וַיִּדְדֵי קָם
מֵאֲמָל הַגָּב וַיִּפֹּל לְאֶמְרוֹ אֲרָצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
שָׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֵּשׁ אֶת־רַעְיוֹ וַיִּכְפֹּל
אִישׁ אֶת־רַעְיוֹ עַד־דָּוִד הַנֶּעֶר: 42 וַיֹּאמֶר
וַיְהִינֶנּוּ לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁפָּטָה
שְׁלִיכֵי אֲחֵרֵי בָשָׂם וַיְהִי לְאֹמֶר וַיְהִי
וַיְהִי וַיִּבְרָךְ וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי
עַד־עוֹלָם:

מִרְשָׁה כ א:

1 וַיָּקָם וַיִּלָּךְ וַיְהִינֶנּוּ בְּאֵי חֶצִיר:
2 וַיָּבֹא דָוִד גָּבַהּ אֶל־אֲחִיעֶזֶר הַכֹּהֵן
וַיַּחֲדֵד אֲחִיעֶזֶר לְחֻבָּת דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ
מִדָּע אִתָּהּ לְבָדָה וַיֵּשׁ אֵין אִתָּהּ:
3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲחִיעֶזֶר הַכֹּהֵן הַנֶּעֶר
דָּבָר וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִישׁ אֶל־יָדַע מֵאֲמָתָה
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲנִי שָׁלַחָה וַאֲשֶׁר צִוִּיתָהּ
וְאֶת־הַנֶּעֶרִים יוֹדְעֵי מִלְּקוֹם פִּלְגִי
אֶל־מִי: 4 וַעֲמָה מִחֵי־נֶשׁ פִּתְחֵי־הַדָּוָר
מִשְׁחָה לָּחֶם הָיָה בְּיָדִי אִם הַנֶּעֶרִים:
5 וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֲוִלָּהֶם
הֵל אֶל־פִּתְחָה וְיָדִי קָרַב־לָּחֶם לְדָשׁ יֵשׁ
אֶסֶב־נִשְׁמָרִי הַנֶּעֶרִים אִם מֵאִשָּׁה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κ', κα.

31 Ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας ὅς ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ζῇ ἐπὶ τῆς
γῆς οὐχ ἰετοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου· νῦν οὖν ἀπο-
στείλας λάβε τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος.
32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαούλ Ἰνα τί
ἀποθνήσκει; τί πεποίηκεν; 33 Καὶ ἐπῆρε Σαούλ τὸ
δόρυ ἐπὶ Ἰωνάθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἔγνω
Ἰωνάθαν ὅτι συνετέλεσται ἡ κακία αὕτη παρὰ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ. 34 Καὶ
ἀνεπήδησεν Ἰωνάθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ
θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς
ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυὶδ, ὅτι συνετέλεσεν
ἐπ' αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐγενήθη πρῶτῃ
καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς ἀγρόν, καθὼς ἐτάξατο εἰς
τὸ μαρτύριον Δαυὶδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ'
αὐτοῦ. 36 Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ Δράμε εὔρε
μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκουτίζω· καὶ τὸ
παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντισε τῇ σχίζῃ, καὶ
παρήγαγεν αὐτήν. 37 Καὶ ἦλθε τὸ παιδάριον ἕως
τοῦ τόπου τῆς σχίζης οὗ ἠκόντιζεν Ἰωνάθαν.
38 Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὅπισω τοῦ νεανίου καὶ
εἶπεν Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα· καὶ
ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὅπισω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ
λέγων Ταχύνاس σπεύσον καὶ μὴ σῆγ· καὶ ἀνέλεξε
τὸ παιδάριον Ἰωνάθαν τὰς σχίζας, καὶ ἤνεγκε τὰς
σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. 39 Καὶ τὸ
παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθὲν ἀπέξ Ἰωνάθαν καὶ
Δαυὶδ. 40 Καὶ Ἰωνάθαν ἔδωκε τὰ σκεύη αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ
Πορεύου εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν. 41 Καὶ ὡς εἰσῆλθε
τὸ παιδάριον, καὶ Δαυὶδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ Ἀργάβ
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν
αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον
αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως
συντελείας μεγάλης. 42 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τῷ
Δαυὶδ Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὁμοῦκαμεν
ἡμεῖς ἀμφοτέρω ἐν δυνάμει Κυρίου λέγοντες Κύριος
ἔσται μάρτυς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνά μέσον
τοῦ σπέρματος μου καὶ ἀνά μέσον τοῦ σπέρματος
σοῦ ἕως αἰῶνος. 43 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθε,
καὶ Ἰωνάθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

ΚΕΦ. κα'.

1 KAI ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νομβὰ πρὸς Ἀβιμέλεχ
τὸν ἱερέα· καὶ ἐξέστη Ἀβιμέλεχ τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθὲς μετὰ σοῦ;
2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλται
μοι ῥῆμα σήμερον καὶ ἐπέ μοι Μηδεὶς γνῶτω τὸ
ῥῆμα περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐγὼ
ἐντέταλμαι σοι, καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι
ἐν τῇ τόπῳ τῇ λεγομένῃ θεοῦ πίστες, Φιλλανί
Μασμωνί. 3 Καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά
σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὔρεθέν.
4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν Οὐκ
εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι
ἄλλ' ἢ ἄρτοι ἔργοι εἰσὶν· εἰ πεφυλαγμένα τὰ
παιδαῖοι ἐσσι πλὴν ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται.

I. SAMUELIS, XX. XXI.

31 Omnibus enim diebus, quibus filius Isai
vixerit super terram, non stabillieris tu, neque
regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et
adduc eum ad me: quia filius mortis est.
32 Respondens autem Jonathas Sauli patri
suo, ait: Quare morietur? quid fecit? 33 Et
arripuit Saul lanceam ut percuteret eum. Et
intellexit Jonathas quod definitum esset a
patre suo, ut interficeret David. 34 Surrexit
ergo Jonathas a mensa in ira furoris, et non
comedit in die calendarum secunda panem.
Contristatus est enim super David, eo quod
confudisset eum pater suus. 35 Cumque
illuxisset mane, venit Jonathas in agrum juxta
placitum David, et puer parvulus cum eo,
36 Et ait ad puerum suum: Vade, et affer
mihi sagittas, quas ego jacio. Cumque puer
cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum.
37 Venit itaque puer ad locum jaculi, quod
miserat Jonathas: et clamavit Jonathas post
tergum pueri, et ait: Ecce ibi est sagitta
porro ultra te. 38 Clamavitque iterum
Jonathas post tergum pueri, dicens: Festina
velociter, ne steteris. Collegit autem puer
Jonathas sagittas, et attulit ad dominum suum:
39 Et quid ageretur, penitus ignorabat:
tantummodo enim Jonathas et David rem
noverant. 40 Dedit ergo Jonathas arma sua
puero, et dixit ei: Vade, et defer in civitatem.
41 Cumque abiisset puer, surrexit David de
loco qui vergebat ad austrum, et cadens pronus
in terram, adoravit tertio: et osculantes se
alterutrum, fieverunt pariter, David autem
amplius. 42 Dixit ergo Jonathas ad David:
Vade in pace: quaecumque juravimus ambo
in nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter
me et te, et inter semen meum et semen
tuum usque in sempiternum. 43 Et surrexit
David, et abiit: sed et Jonathas ingressus
est civitatem.

CAPUT XXI.

1 VENIT autem David in Nobe ad Achime-
lech sacerdotem: et obstupuit Achimelech,
eo quod venisset David. Et dixit ei: Quare
tu solus, et nullus est tecum? 2 Et ait
David ad Achimelech sacerdotem. Rex
præcepit mihi sermonem, et dixit: Nemo
sciat rem propter quam missus es a me, et
cujusmodi præcepta tibi dederim: nam et
pueris condixi in illum et illum locum.
3 Nunc ergo si quid habes ad manum,
vel quinque panes, da mihi, aut quidquid
inveneris. 4 Et respondens sacerdos ad
David, ait illi: Non habeo laicos panes
ad manum, sed tantum panem sanctum:
si mundi sunt pueri, maxime a mulieribus?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, XX. XXI.

31 For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die. 32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done? 33 And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David. 34 So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame. 35 ¶ And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him. 36 And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him. 37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, *Is not the arrow beyond thee?* 38 And Jonathan cried after the lad, *Make speed, haste, stay not.* And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master. 39 But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter. 40 And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry *them* to the city. 41 ¶ And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. 42 And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

CHAPTER XXI.

1 THEN came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why art thou alone, and no man with thee? 2 And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed my servants to such and such a place. 3 Now therefore what is under thine hand? give me five loaves of bread in mine hand, or what there is present. 4 And the priest answered David, and said, *There is no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.*

1. Samuelis, 20, 21.

31 Denn so lange der Sohn Isai lebet auf Erden, wirst du, dazu auch dein Königreich, nicht bestehen. So sende nun hin, und laß ihn herholen zu mir; denn er muß sterben. 32 Jonathan antwortete seinem Vater Saul, und sprach zu ihm: Warum soll er sterben? Was hat er gethan? 33 Da schoß Saul den Spieß nach ihm, daß er ihn spießete. Da merkte Jonathan, daß bei seinem Vater gänzlich beschloffen war, David zu tödten. 34 Und stund auf vom Tisch mit grimmigem Jorn, und aß desselben andern Tages des Neumonden kein Brod; denn er war bekümmert um David, daß ihn sein Vater also verdammt. 35 Des Morgens ging Jonathan hinaus aufs Feld, dahin er David bestimmt hatte, und ein kleiner Knabe mit ihm. 36 Und sprach zu dem Knaben: Lauf und suche mir die Pfeile, die ich schieße. Da aber der Knabe lief, schoß er einen Pfeil über ihn hin. 37 Und als der Knabe kam an den Ort, dahin Jonathan den Pfeil geschossen hatte, rief ihm Jonathan nach, und sprach: Der Pfeil liegt dorthwärts vor dir. 38 Und rief abermal ihm nach: Eile riß, und stehe nicht stille. Da las der Knabe Jonathans die Pfeile auf, und brachte sie zu seinem Herrn. 39 Und der Knabe wußte nichts drum; allein Jonathan und David wußten um die Sache. 40 Da gab Jonathan seine Waffe seinem Knaben, und sprach zu ihm: Gehe hin, und trags in die Stadt. 41 Da der Knabe hinein kam, stund David auf vom Ort gegen Mittag, und fiel auf sein Antlitz zur Erde, und betete dreimal an, und küßten sich mit einander, und weineten mit einander, David aber am allermeisten. 42 Und Jonathan sprach zu David: Gehe hin mit Frieden. Was wir beide geschworen haben im Namen des Herrn, und gesagt: Der Herr sey zwischen mir und dir, zwischen meinem Samen und deinem Samen; das bleibe ewiglich. 43 Und Jonathan machte sich auf, und kam in die Stadt.

Das 21. Capitel.

1 David aber kam gen Nob, zum Priester Ahimelech. Und Ahimelech entsetzte sich, da er David entgegen ging, und sprach zu ihm: Warum kommst du allein, und ist kein Mann mit dir? 2 David sprach zu Ahimelech, dem Priester: Der König hat mir eine Sache befohlen, und sprach zu mir: Laß niemand wissen, warum ich dich gesandt habe, und was ich dir befohlen habe. Denn ich hab auch meine Knaben etwa hie oder daher beschieden. 3 Hast du nun was unter deiner Hand, ein Brod oder fünf, die gib mir in meine Hand, oder was du findest. 4 Der Priester antwortete David, und sprach: Ich habe kein gemein Brod unter meiner Hand, sondern heilig Brod; wenn sich nur die Knaben von Weibern enthalten hätten.

I. SAMUEL, XX. XXI.

31 Car tout le temps que le fils d'Isaï vivra sur la terre, tu ne seras point affermi, ni toi, ni ton royaume; c'est pourquoi, envoie sur l'heure et amène-le-moi; car il est digne de mort. 32 Alors Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit: Pourquoi le ferait-on mourir? Qu'a-t'il fait? 33 Mais Saül lança une hallebarde contre lui pour le frapper. Alors Jonathan connut que son père avait résolu de faire mourir David. 34 Jonathan se leva donc de table, tout en colère, et ne prit point son repas le second jour de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé. 35 ¶ Et le lendemain matin, Jonathan sortit aux champs, amenant avec lui un petit garçon, comme il était convenu avec David. 36 Et il dit à son garçon: Cours, trouve maintenant les flèches que je m'en vais tirer. Le garçon courut, et Jonathan tira une flèche au-delà de lui. 37 Puis le garçon étant venu jusqu'au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, Jonathan cria après lui et lui dit: La flèche n'est-elle pas au-delà de toi? 38 Et Jonathan criait après le garçon: Hâte-toi, ne t'arrête point. Le garçon de Jonathan ramassa donc les flèches et revint à son seigneur. 39 Or le garçon ne savait rien; il n'y avait que David et Jonathan qui connussent l'affaire. 40 Puis, Jonathan donna ses armes au garçon qu'il avait avec lui, et lui dit: Va, porte-les dans la ville. 41 ¶ Et le garçon s'en étant allé, David se leva du côté du midi, se jeta le visage contre terre, et se prosterna par trois fois. Puis ils se baisèrent l'un l'autre, et pleurèrent tous deux. David surtout pleura extraordinairement. 42 Et Jonathan dit à David: Va-t'en en paix, selon que nous avons juré tous deux au nom du SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR soit entre moi et toi, et entre ma postérité et ta postérité, à jamais. 43 David se leva donc et s'en alla, et Jonathan rentra dans la ville.

CHAPITRE XXI.

1 DAVID s'en alla donc à Nob vers Ahimélech, le sacrificateur; et Ahimélech, tout effrayé, courut au-devant de David et lui dit: D'où vient que tu sois seul et qu'il n'y ait personne avec toi? 2 Alors David dit à Ahimélech, le sacrificateur: Le roi m'a donné un ordre et m'a dit, Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce que je t'ai commandé. Or j'ai assigné à mes gens un certain lieu. 3 Maintenant donc qu'as-tu sous ta main? Donne-moi cinq pains, ou ce qui se trouvera. 4 Mais le sacrificateur répondit à David et dit: Je n'ai point de pain ordinaire sous ma main je n'ai que du pain sacré. Or, tes gens se sont-ils au moins gardés des femmes?

שמואל א כא כב

וַיַּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר כִּי
אִם־אֵשָׁה עֲצָרְתָּ לָּנוּ כְּתָמַל שְׁלֹשׁ בָּצָאֵנִי
וַיִּהְיֶה כָל־יְהוָה לָנוּ וְהָיָה לָנוּ
חֵל וְיָאֵף כִּי־תָנוּס וְתִשָּׁחַד בְּכָל־יְהוָה
הַכֹּהֵן לָנוּ כִּי לֹא־יָהָה שָׁם לָהֶם כִּי
אִם־לָהֶם תַּפְסִים תְּמוֹסִים מִלִּפְנֵי יְהוָה
לְשׁוֹם לָהֶם חֵם בְּיוֹם הַלִּקְחָו׃⁸ וְשָׁם
אִישׁ מִעַבְדֵי שָׁאֻל בְּיוֹם הַהוּא נִעְצָר
לִפְנֵי יְהוָה וַשְּׁמוֹ הָיָה קָדְמִי אַבְיִר
הַרְעִים אֲשֶׁר לְשָׁאֻל׃⁹ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְאַחִימֶלֶךְ וְאָנֹכִי וְשֵׁפָרָה מַחֲתֻנֶּה הֵמָּה
אֲחֵרָב כִּי נִסְחָרְכִי וְנִסְכְּלִי לֹא־לִקְחָמִי
כְּדִי כִי־הָיָה וְכִי־הִסְלַחְתָּהּ קָדְמִי׃

¹⁰ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן הַרְבֵּה גְלוּת תִּפְלִשְׁתָּ
אֲשֶׁר־הִקִּיָּהוּ בְּעַמְּךָ הָאֵלֶּה הַגִּבּוֹרִים
לִפְנֵי בְּשִׁמְלָה אֲחֵרִי הַאֲפֹדֶת אִם־אֵתָה
תִּפְחַלְתָּ לָּהּ הָיָה כִּי אֲנִי אֲחֵרָה וְיִלְחַם
בָּיָה׃¹¹ וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח
בְּיוֹם הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאֻל וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ
מֶלֶךְ גֵּת׃¹² וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ אֵלָּי
מִלֹּא־יָדָה דָּוִד מֶלֶךְ הָאֲרָץ מָלֹא לָדָה
נִעְצָר בְּמַחֲלוֹת לֵאמֹר הִנֵּה שָׁאֻל בֹּאֲלָיו
וְדָוִד בְּרַבְרָהוּ׃¹³ וַיִּשָּׂם דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בְּלִבּוֹ וַיָּרָא מָאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ
מֶלֶךְ־גֵּת׃¹⁴ וַיִּשְׁכַּן אֶת־מַעְמֹל בְּעִנְיָתָם
וַיַּחְלֵל בָּדָם וַיְהִי עַל־דִּלְתוֹת הַשַּׁעַר
וַיִּזְרַד רִירוֹ אֶל־יָקֹנוֹ׃¹⁵ וַיֹּאמֶר
אָכִישׁ אֶל־עַבְדָּיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּמֵּעַ
לָמָּה תִּבְיֹאוּ אֹתוֹ אֵלָּי׃¹⁶ חֲסֹר מִשְׁנָעִים
אֵלָּי כִּי־תִבְיֹאוּ אֹתוֹ לְהַשְׁמָעָה עָלַי
הֵנָּה יָבֹא אֶל־בֵּיתִי׃

פרשה כב :

¹ וַיִּלָּךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמְלֹט אֶל־מַעְרַת
עַדְלָם וַיִּשְׁמָעוּ אֲחִיו וְכָל־בְּנֵי אָבִיו וַיִּבְרְחוּ
אֵלָּי שָׁמָּה׃² וַיַּחְמֹדְמוּ אֵלָּי כָּל־אִישׁ מִצֹּחַ
וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־לָו וְנָשָׂא וְכָל־אִישׁ מִרְגָּשׁ
וַיְהִי עַל־יָדָם לִשְׂרֹף וַיִּהְיֶה עֲצִי פֶּתַח מְאֹד
אִישׁ׃³ וַיִּלָּךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצִּדְּהָ מוֹאָב
וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֹּאמֶר אֲבִי וְאִמִּי
אֲתָלֶם עַד אֲשֶׁר אֲנִי מַחְיֵה־שָׂחָה לִי אֲלֹהִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κα', κβ'.

5 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ
'Ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἔχθρας καὶ τρίτην
ἡμέραν' ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ
παῖδια ἡγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι
ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου. 6 Καὶ
ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβιμέλεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς
προθέσεως, ὅτι ἐκεῖ οὐκ ἦν ἄρτοι ἄλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ
προσώπου, οἱ ἀφρημένοι ἐκ προσώπου Κυρίου τοῦ
παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρα ἔλαβεν αὐτούς.
7 Καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδάρων τοῦ Σαούλ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος Νεεσσαρὰν. ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὴκ ὁ Σῆρος, νέμων τὰς
ἡμέρας Σαούλ. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιμέλεχ
'Ἴδε εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ
ρόμφαια, ὅτι τὴν ρομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ
εἴληφα ἐν τῇ χειρὶ μου, ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως
κατὰ σπουδὴν. 9 Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Ἴδοὺ ἡ
ρομφαία Γολιάθ τοῦ ἀλλοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ
κοιλίᾳ Ἠλὰ' καὶ αὕτη ἐνεδυμένη ἦν ἐν ἱματίῳ·
εἰ ταύτην λήψῃ, σεαυτῷ λάβε, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα
πάρει ταύτης ἐνταῦθα. Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ἴδοὺ οὐκ
ἔστιν ὡςπερ αὕτη, δός μοι αὐτήν. 10 Καὶ ἔδωκεν
αὐτὴν αὐτῷ καὶ ἀνίστη Δαυὶδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαούλ. καὶ ἦλθε Δαυὶδ
πρὸς Ἀγχοὺς βασιλεῖα Γέθ. 11 Καὶ εἶπον οἱ
παῖδες Ἀγχοὺς πρὸς αὐτὸν Οὐχὶ οὗτος Δαυὶδ ὁ
βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τοῦτ' ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι
λέγουσαι Ἐπάταξε Σαούλ ἐν χιλιᾶσιν αὐτοῦ καὶ
Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; 12 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ τὰ
ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα
ἀπὸ προσώπου Ἀγχοὺς βασιλέως Γέθ. 13 Καὶ
ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ
καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐνυμ-
πνίζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἐπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς
πύλης, καὶ τὰ σῖελα αὐτοῦ κατέβρι ἐπὶ τὸν πώγωνα
αὐτοῦ. 14 Καὶ εἶπεν Ἀγχοὺς πρὸς τοὺς παῖδας
αὐτοῦ Ἴδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπιληπτον, ἵνα τί εἰσγαγέτε
αὐτὸν πρὸς μέ; 15 Μὴ ἐλαττωμαὶ ἐπιλήπτων
ἐγώ, ὅτι εἰσαγρόχατε αὐτὸν ἐπιληπτέυσθαι πρὸς μέ;
οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἶκίαν.

ΚΕΦ. κβ'.

1 KAI ἀπῆλθεν ἐκείθεν Δαυὶδ καὶ διεσώθη, καὶ
ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Ὀδολλάμ· καὶ ἀκούουσιν
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
καταβαίνουσι πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ. 2 Καὶ συνήγοντο
πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ
πᾶς κατωδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος,
καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες.
3 KAI ἀπῆλθεν Δαυὶδ ἐκείθεν εἰς Μασσηφάθ
τῆς Μωάβ, καὶ εἶπε πρὸς βασιλεῖα Μωάβ
Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου
παρὰ σοὶ ἕως ὅτου γινῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός.

I. SAMUELIS, XXI. XXII.

5 Et respondit David sacerdoti, et dixit ei:
Equidem, si de mulieribus agitur: continuimus
nos ab heri et nudius tertius, quando egredieba-
mur, et fuerunt vasa puerorum sancta; porro
via hæc polluta est, sed et ipsa hodie
sanctificabitur in vasis. 6 Dedit ergo ei
sacerdos sanctificatum panem; neque enim
erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis,
qui sublati fuerant a facie Domini, ut pone-
rentur panes calidi. 7 Erat autem ibi vir
quidam de servis Saul, in die illa, intus in
tabernaculo Domini: et nomen ejus Doeg
Idumæus, potentissimus pastorum Saul. 8 Dixit
autem David ad Achimelech: Si habes hic ad
manum hastam, aut gladium? quia gladium
meum, et arma mea non tuli mecum; sermo
enim regis urgebat. 9 Et dixit sacerdos:
Ecce hic gladius Goliath Philisthæi, quem
percussisti in Valle terebinthi, est involutus
pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle;
neque enim hic est alius absque eo. Et ait
David: Non est huic alter similis, da mihi
eum. 10 Surrexit itaque David, et fugit in
die illa a facie Saul: et venit ad Achis regem
Geth: 11 Dixeruntque servi Achis ad eum
cum vidissent David: Numquid non iste est
David rex terræ? nonne huic cantabant per
choros, dicentes: Percussit Saul mille, et David
decem millia? 12 Posuit autem David ser-
mones istos in corde suo, et extimuit valde a
facie Achis regis Geth. 13 Et immutavit os
suum coram eis, et collabebatur inter manus
eorum, et impingebat in ostia portæ, deflue-
bantque salivæ ejus in barbam. 14 Et ait
Achis ad servos suos: Vidistis hominem in-
sanum: quare adduxistis eum ad me? 15 An
desunt nobis furiosi, quod introduxistis istum,
ut fureret me præsentem? hiccine ingreditur
domum meam?

CAPUT XXII.

1 ABIIT ergo David inde, et fugit in
speluncam Odollam. Quod cum audissent
fratres ejus, et omnis domus patris ejus, des-
cenderunt ad eum illuc. 2 Et convenerunt ad
eum omnes, qui erant in angustia constituti, et
oppressi ære alieno, et amaro animo: et factus
est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi
quadringenti viri. 3 Et profectus est David inde
in Maspha, quæ est Moab: et dixit ad regem
Moab: Maneat, oro, pater meus et mater mea
vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

I. SAMUEL, XXI. XXII.

5 And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women *have been* kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and *the bread is* in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel. 6 So the priest gave him hallowed bread: for there was no bread there but the shew-bread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away. 7 Now a certain man of the servants of Saul *was* there that day, detained before the LORD; and his name *was* Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that *belonged* to Saul. 8 ¶ And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste. 9 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it *is here* wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take *it*: for *there is* no other save that here. And David said, *There is* none like that; give it me. 10 ¶ And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath. 11 And the servants of Achish said unto him, *Is not this* David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands? 12 And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath. 13 And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard. 14 Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore *then* have ye brought him to me? 15 Have I need of mad men, that ye have brought this *fellow* to play the mad man in my presence? shall this *fellow* come into my house?

CHAPTER XXII.

1 DAVID therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard *it*, they went down thither to him. 2 And every one *that was* in distress, and every one *that was* in debt, and every one *that was* discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men. 3 ¶ And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, *and be* with you, till I know what God will do for me.

1. Samuelis, 21, 22.

5 David antwortete dem Priester, und sprach zu ihm: Es sind die Weiber drei Tage uns versperret gewesen, da ich auszog, und der Knaben Zeug war heilig; ist aber dieser Weg unheilig, so wird er heute geheiligt werden an dem Zeuge. 6 Da gab ihm der Priester des heiligen, weil kein ander Brod da war, denn die Schaubrode, die man vor dem Herrn aufhub, daß man ander frisch Brod auflegen sollte des Tages, da er die weggenommen hatte. 7 Es war aber des Tages ein Mann drinnen versperret vor dem Herrn, aus den Knechten Sauls, mit Namen Doeg, ein Edomiter, der mächtigste unter den Hirten Sauls. 8 Und David sprach zu Ahimelech: Ist nicht hier unter deiner Hand ein Speiß oder Schwert? Ich habe mein Schwert und Waffen nicht mit mir genommen; denn die Sache des Königs war eilend. 9 Der Priester sprach: Das Schwert des Philisters Goliath, den du schlugest im Eichgrunde, das ist hier, gewickelt in einen Mantel hinter dem Leibrock. Willst du dasselbige, so nimms hin, denn es ist hier kein anderes, denn das. David sprach: Es ist seines gleichen nicht, gib mirs. 10 Und David machte sich auf, und flohe vor Saul, und kam zu Achis, dem Könige zu Gath. 11 Aber die Knechte Achis sprachen zu ihm: Das ist der David, des Landes König, von dem sie fangen am Reigen, und sprachen: Saul schlug tausend, David aber zehn tausend. 12 Und David nahm die Rede zu Herzen, und fürchtete sich sehr vor Achis, dem Könige zu Gath, 13 Und verstellte seine Geberde vor ihnen, und kullerte unter ihren Händen, und stieß sich an die Thür am Thor, und sein Geifer floß ihm in den Bart. 14 Da sprach Achis zu seinen Knechten: Siehe, ihr sehet, daß der Mann unsinnig ist; warum habt ihr ihn zu mir gebracht? 15 Hab ich der Unsinnigen zu wenig, daß ihr diesen herbrächtet, daß er neben mir rasete? Sollte der in mein Haus kommen?

Das 22. Capitel.

1 David ging von dannen, und entrann in die Höhle Adullam. Da das seine Brüder hörten, und das ganze Haus seines Vaters, kamen sie zu ihm hinab dafelbst hin. 2 Und es versammelten sich zu ihm allerlei Männer, die in Noth und Schuld und betrübtes Herzens waren; und er war ihr Oberster, daß bei vier hundert Mann bei ihm waren. 3 Und David ging von dannen gen Mizpe, in der Moabiter Land, und sprach zu der Moabiter König: Laß meinen Vater und meine Mutter bei euch aus und eingehen, bis ich erfahre, was Gott mit mir thun wird.

I. SAMUEL, XXI. XXII.

5 Et David répondit au sacrificateur et lui dit: Certainement, car toute femme a été éloignée de nous depuis que je suis parti, depuis hier et avant-hier, et les corps de *mes* gens sont purs; et si cette voie n'est pas sainte, aujourd'hui du moins *le pain* sera reçu dans des corps purs. 6 Alors le sacrificateur lui donna le pain sacré; car il n'y avait point là d'autre pain que les pains de proposition, qu'on avait ôtés de devant le SEIGNEUR, pour mettre du pain chaud, le jour où l'on avait ôté l'autre. 7 Or, d'entre les serviteurs de Saül, il y avait en ce jour-là un homme qui se tenait devant le SEIGNEUR. C'était un Iduméen, qui se nommait Doëg, le plus puissant des bergers de Saül. 8 ¶ Et David dit à Ahimélech: *N'as-tu* donc point ici sous ta main quelque hallebarde ou quelque épée? Car je n'ai point pris mon épée ni mes armes avec moi, parce que l'affaire du roi était pressée. 9 Alors le sacrificateur dit: Voici l'épée de Goliath le Philistin, que tu tuas dans la vallée du térébinthe; elle est enveloppée dans un fourreau, derrière l'éphod; si tu la veux prendre pour toi, prends-la; car il n'y en a point d'autre ici que celle-là. Et David dit: Il n'y en a point de pareille; donne-la-moi. 10 ¶ Alors David se leva, et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et s'en alla vers Akis, roi de Gath. 11 Or les serviteurs d'Akis lui dirent: N'est-ce pas ici ce David, *le futur* roi du pays? N'est-ce pas celui dont on disait en s'entre-répondant dans les danses: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille? 12 Et ces paroles saisirent le cœur de David, et il eut une fort grande peur d'Akis, roi de Gath. 13 Il changea donc sa manière d'agir devant leurs yeux, et contrefit l'insensé entre leurs mains: ainsi il traçait des signes sur les poteaux des portes, et faisait couler sa salive sur sa barbe. 14 Alors Akis dit à ses serviteurs: Voici, ne voyez-vous pas que cet homme est un insensé? Pourquoi me l'avez-vous amené? 15 Manquais-je d'hommes insensés, que vous m'ayez amené celui-ci pour faire l'insensé devant moi? Cet homme-ci entrerait-il dans ma maison?

CHAPITRE XXII.

1 OR David partit de là et se sauva dans la caverne de Hadullam; ce que ses frères et toute la maison de son père ayant appris, ils descendirent là vers lui. 2 Tous ceux qui étaient dans la détresse, et qui avaient des dettes ou le cœur *plein* d'amertume, s'assemblèrent *aussi* vers lui, et il fut leur chef. Ainsi il y eut avec lui environ quatre cents hommes. 3 ¶ Puis, David s'en alla de là à Mitspé de Moab, et il dit au roi de Moab: Je te prie, que mon père et ma mère se retirent vers vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.

שמואל א כב

4 וינחם את-פני מלך מואב וישבני עמִי
 בל-ימי חיותי דוד במערה : 5 ויאמר לו
 הנביא אל-דוד לא תשב במערה לה
 ובאת-לה ארץ וחתך וגלה דוד ויבא
 יער הרר : 6 וישמע שאול כי
 נדע דוד ואנשים אשר אתו ושאול יושב
 בבקעה פחת-האשור וקמה וקמתו בידו
 וכל-עבדיו נצבים עליו : 7 ויאמר שאול
 לעבדיו הנצבים עליו שמעו-נא בג
 וימיג בס-לבכם : 8 ותן דוד-ישי שדות
 ויבדלים לבכם וישים שרי אלפים ושרי
 מאות : 9 כי קשרתם לבכם עלי ואור
 בלח את-אזני בכתר-בני עס-דוד-ישי
 ואין-חלה מכם עלי וגלה את-אזני כי
 הקים בני את-עבדיו עלי לארבע פנים
 הקה : 10 וישו דאג האדמי וקמה נצב
 על-עבדיו-שאול ויאמר ראיתי את-דוד-ישי
 בא נבה אל-המלך ברחמי : 11 וישאל-לו
 ביהנה ויבנה ויבנה ויבנה לו ואת
 חרב בלית הפלשתי קמו לו : 12 וישלח
 המלך לקרא את-אחימלך ברחמי : 13 וישלח
 הפלשתי ואת כל-בית אביו בכתרים אשר
 בגב ויבאו כלם אל-המלך : 14 ויאמר
 שאול שמעו-נא ברחמי : 15 ויאמר שאול
 למח קשרתם עלי אתה וקשרתם ברתך
 לו לחם וקרב ושאול לו באלהים
 לקום עלי לארבע פנים הקה : 16 וישו
 אחימלך את-המלך ויאמר וימי בקר
 עבדך דוד גמלו וחתו המלך וקר
 אל-משמעתך ונכבד בביהנה : 17 וישו
 קחני הו גדול : 18 ויאמר המלך מות
 פמות אחימלך אתה וכל-בית אביו : 19
 ויאמר המלך לרצים הנצבים עליו
 סבו וקמתו וקמתו וקמתו וקמתו וקמתו
 דוד וקי ידעו כי-יבדלם הוא ולא גלו את-
 אזני ולא-אביו עבדו המלך לשלם את-הם
 לפגע בקבני וקמתו : 20 ויאמר המלך
 לדוד קב אתה וקמתו וקמתו וקמתו וקמתו
 האדמי וקמתו וקמתו וקמתו וקמתו וקמתו
 והוא שמעו וקמתו וקמתו וקמתו וקמתו וקמתו

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κβ'.

4 Kai παρεκάλεσε τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως
 Μωάβ, καὶ κατῴκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς
 ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ. 5 Kai
 εἶπε Γὰδ ὁ προφῆτης πρὸς Δαυὶδ Μὴ κάθου
 ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου καὶ ἕξεις εἰς γῆν 'Ιούδα.
 καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ἐν
 πόλει Σαρίκ. 6 Kai ἤκουσε Σαούλ ὅτι ἐγνωσται
 Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ· καὶ Σαούλ
 ἐκάθητο ἐν τῇ βουνῇ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν
 'Ραμά, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ
 παῖδες αὐτοῦ παρεστήκεισαν αὐτῷ. 7 Kai εἶπε
 Σαούλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας
 αὐτῷ 'Ακούσατε δὴ, υἱοὶ Βενιαμὴν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν
 ὑμῖν ὁσὺν ὁ υἱὸς 'Ιεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας, καὶ
 πάντας ὑμᾶς τᾶξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους ;
 8 'Οτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ
 ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὥτίον μου ἐν τῷ διαθέσθαι
 τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ 'Ιεσσαὶ, καὶ οὐκ
 ἔστι πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ
 ὥτίον μου, ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν
 μου ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 9 Kai
 ἀποκρίνεται Δαὴκ ὁ Σύρος ὁ καθεστηκώς ἐπὶ τὰς
 ἡμιόνας Σαούλ καὶ εἶπεν 'Εώρακα τὸν υἱόν 'Ιεσσαὶ
 παραγινόμενον εἰς Νομβά πρὸς 'Αβιμέλεχ υἱόν
 'Αχιτῶβ τὸν ἱερέα. 10 Kai ἡρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ
 θεοῦ, καὶ ἐπιστιμὴν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν
 Γολιάθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ. 11 Kai
 ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλεῖσαι τὸν 'Αβιμέλεχ υἱόν
 'Αχιτῶβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβά· καὶ παρεγένοντο πάντες
 πρὸς τὸν βασιλέα. 12 Kai εἶπε Σαούλ 'Ἀκουε δὴ,
 υἱὲ 'Αχιτῶβ· καὶ εἶπεν 'Ιδοὺ ἐγώ, λάβε κύριε.
 13 Kai εἶπεν αὐτῷ Σαούλ 'Ἰνα τί συνέθου κατ'
 ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς 'Ιεσσαὶ δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ
 ῥομφαίαν, καὶ ἔρωτῶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι
 αὐτὸν ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ; 14 Kai
 ἀπεκρίθη τῷ βασιλεὶ καὶ εἶπε Kai τίς ἐν πᾶσι τοῖς
 δούλοις σου ὡς Δαυὶδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ
 βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου καὶ
 ἐνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου ; 15 'Η σήμερον ἤργμα
 ἔρωτῶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ ; μηδαμῶς· μὴ δότω ὁ
 βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον
 τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, ὅτι οὐκ ἔδει ὁ δούλός σου
 ἐν πᾶσι τούτοις ῥῆμα μικρόν ἢ μέγα. 16 Kai
 εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαούλ Θανάτῳ ἀποθανῆ, 'Αβιμέλεχ,
 σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου. 17 Kai εἶπεν ὁ
 βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς
 ἐφεστηκόσι πρὸς αὐτὸν Προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε
 τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ
 Δαυὶδ, καὶ ὅτι ἐγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτὸς καὶ
 οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὥτίον μου· καὶ οὐκ ἐβουλή-
 θησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς
 χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς Κυρίου.
 18 Kai εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δαὴκ 'Ἐπι-
 στρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς· καὶ ἐπιστρέφη
 Δαὴκ ὁ Σύρος καὶ ἐθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς
 τοῦ Κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίους
 καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἵροντας 'Εφούδ.

I. SAMUELIS, XXII.

4 Et reliquit eos ante faciem regis Moab :
 manseruntque apud eum cunctis diebus,
 quibus David fuit in praesidio. 5 Dixit-
 que Gad propheta ad David : Noli manere
 in praesidio, proficiscere, et vade in terram
 Juda. Et profectus est David, et venit
 in saltum Haret. 6 Et audivit Saul quod
 apparuisset David, et viri qui erant cum eo.
 Saul autem cum maneret in Gabaa, et esset in
 nemore, quod est in Rama, hastam manu
 tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum,
 7 Ait ad servos suos qui assistebant ei : Audite
 nunc filii Jemini : numquid omnibus vobis
 dabit filius Isai agros et vineas, et universos
 vos faciet tribunos, et centuriones : 8 Quoniam
 conjurastis omnes adversum me, et non est qui
 mihi renuntiet, maxime cum et filius meus
 fedus inierit cum filio Isai ? Non est qui vicem
 meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi :
 eo quod suscitaverit filius meus servum meum
 adversum me, insidiantem mihi usque hodie.
 9 Respondens autem Doeg Idumaeus, qui
 assistebat, et erat primus inter servos Saul,
 Vidi, inquit, filium Isai in Nobe, apud Achimelech
 filium Achitob sacerdotem. 10 Qui
 consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei :
 sed et gladium Goliath Philisthaei dedit illi.
 11 Misit ergo rex ad accersendum Achimelech
 sacerdotem filium Achitob, et omnem domum
 patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui
 universi venerunt ad regem. 12 Et ait Saul
 ad Achimelech : Audi fili Achitob. Qui
 respondit : Praesto sum, domine. 13 Dixitque
 ad eum Saul : Quare conjurastis adversum
 me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et
 gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut
 consurgeret adversum me, insidiator usque
 hodie permanens ? 14 Respondensque Achimelech
 regi, ait : Et quis in omnibus servis
 tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et
 pergens ad imperium tuum, et gloriosus in
 domo tua ? 15 Num hodie coepi pro eo con-
 sulere Deum ? absit hoc a me : ne suspicetur
 rex adversus servum suum rem hujusmodi,
 in universa domo patris mei ; non enim scivit
 servus tuus quidquam super hoc negotii, vel
 modicum vel grande. 16 Dixitque rex : Morte
 morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris
 tui. 17 Et ait rex emissariis, qui circumsta-
 bant eum : Convertimini, et interficite
 sacerdotes Domini : nam manus eorum cum
 David est : scientes quod fugisset, et non
 indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis
 extendere manus suas in sacerdotes Domini.
 18 Et ait rex ad Doeg : Convertere tu, et irruere
 in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumaeus,
 irrui in sacerdotes, et trucidavit in die illa
 octoginta quinque viros vestitos ephod lineo.

I. SAMUEL, XXII.

4 And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold. 5 ¶ And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth. 6 ¶ When Saul heard that David was discovered, and the men that *were* with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants *were* standing about him;) 7 Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, and captains of hundreds; 8 That all of you have conspired against me, and *there is* none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and *there is* none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day? 9 ¶ Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub. 10 And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine. 11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that *were* in Nob: and they came all of them to the king. 12 And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I *am*, my lord. 13 And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day? 14 Then Ahimelech answered the king, and said, And who *is so* faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house? 15 Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute *any* thing unto his servant, *nor* to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more. 16 And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house. 17 ¶ And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also *is* with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD. 18 And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

1. Samuelis, 22.

4 Und er ließ sie vor dem Könige der Moabiter, daß sie bei ihm blieben, so lange David in der Burg war. 5 Aber der Prophet Gad sprach zu David: Bleibe nicht in der Burg, sondern gehe hin und komm ins Land Juda. Da ging David hin, und kam in den Wald Hareth. 6 Und es kam vor Saul, daß David und die Männer, die bei ihm waren, wären hervor kommen. Als nun Saul wohnte zu Gibeah, unter einem Hain in Rama, hatte er seinen Speiß in der Hand, und alle seine Knechte stunden neben ihm. 7 Da sprach Saul zu seinen Knechten, die neben ihm stunden: Höret, ihr Kinder Gemini, wird auch der Sohn Isai euch allen Acker und Weinberge geben, und euch alle über tau fend und über hundert zu Obersten machen; 8 Daß ihr euch alle verbunden habt wider mich, und ist niemand, der es meinen Ohren offenbarete, weil auch mein Sohn einen Bund gemacht hat mit dem Sohne Isai? Ist niemand unter euch, den es kränke meiner halben, und meinen Ohren offenbare? Denn mein Sohn hat meinen Knecht wider mich aufgeweckt, daß er mir nachstellet, wie es am Tage ist. 9 Da antwortete Doeg, der Edomiter, der neben den Knechten Sauls stand, und sprach: Ich sahe den Sohn Isai, daß er gen Nob kam zu Ahimelech, dem Sohn Ahitub. 10 Der fragte den Herrn für ihn, und gab ihm Speise und das Schwert Goliath, des Philisters. 11 Da sandte der König hin, und ließ rufen Ahimelech, den Priester, den Sohn Ahitub, und seines Vaters ganzes Haus, die Priester, die zu Nob waren. Und sie kamen alle zum Könige. 12 Und Saul sprach: Höre, du Sohn Ahitub. Er sprach: Sie bin ich, mein Herr. 13 Und Saul sprach zu ihm: Warum habt ihr einen Bund wider mich gemacht, du und der Sohn Isai, daß du ihm Brod und Schwert gegeben, und Gott für ihn gefragt hast, daß du ihn erweckst, daß er mir nachstelle, wie es am Tage ist? 14 Ahimelech antwortete dem Könige, und sprach: Und wer ist unter allen deinen Knechten, als David, der getreu ist, und des Königs Eidam, und gehet in deinem Gehorsam, und ist herrlich gehalten in deinem Hause? 15 Hab ich denn heute erst angefangen, Gott für ihn zu fragen? Das sey ferne von mir. Der König lege solches seinem Knechte nicht auf in meines Vaters ganzem Hause; denn dein Knecht hat von alle diesem nichts gewußt, weder Kleines noch Großes. 16 Aber der König sprach: Ahimelech, du mußt des Todes sterben, du und deines Vaters ganzes Haus. 17 Und der König sprach zu seinen Trabanten, die neben ihm stunden: Wendet euch, und tödtet des Herrn Priester; denn ihre Hand ist auch mit David, und da sie wußten, daß er flohe, haben sie mirs nicht eröffnet. Aber die Knechte des Königs wollten ihre Hände nicht an die Priester des Herrn legen, sie zu erschlagen. 18 Da sprach der König zu Doeg: Wende du dich, und erschlage die Priester. Doeg, der Edomiter, wandte sich, und erschlug die Priester, daß des Tages starben fünf und achtzig Männer, die leinene Leibtröge trugen.

I. SAMUEL, XXII.

4 Il les amena donc devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tout le temps que David fut dans cette forteresse. 5 ¶ Mais Gad, le prophète, dit à David: Ne demeure point dans cette forteresse: va-t'en, et entre dans le pays de Juda. David s'en alla donc, et vint dans la forêt de Héth. 6 ¶ Cependant Saül apprit qu'on avait découvert David et les gens qui étaient avec lui. Or Saül était assis à Guibha sous un chêne, du côté de Rama, ayant sa hallebarde en sa main, et tous ses serviteurs se tenaient devant lui. 7 Alors Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient devant lui: Écoutez maintenant, Benjamites. Le fils d'Isaï vous donnera-t-il à vous tous des champs et des vignes? Vous établira-t-il tous, chefs sur des milliers et sur des centaines, 8 Pour que vous ayez tous conspiré contre moi, qu'il n'y ait personne qui m'avertisse que mon fils a fait alliance avec le fils d'Isaï, et qu'il n'y ait aucun de vous qui ait pitié de moi et qui m'avertisse? Car mon fils a suscité contre moi mon serviteur pour me dresser des embûches, comme il paraît en ce jour. 9 ¶ Alors Doëg, l'Iduméen, qui était établi sur les serviteurs de Saül, répondit et dit: J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Ahimélech, fils d'Ahitub. 10 Qui a consulté pour lui le SEIGNEUR, et lui a donné des vivres, ainsi que l'épée de Goliath, le Philistin. 11 Alors le roi envoya appeler Ahimélech, le sacrificateur, fils d'Ahitub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob. Ils vinrent donc tous vers le roi. 12 Et Saül dit: Écoute maintenant, fils d'Ahitub. Et il répondit: Me voici, mon seigneur. 13 Alors Saül lui dit: Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï? Car tu lui as donné du pain et une épée, et tu as consulté Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi pour me dresser des embûches, comme il paraît en ce jour? 14 Or Ahimélech répondit au roi et dit: Entre tous tes serviteurs, en est-il un qui soit fidèle comme David, qui est gendre du roi, qui est parti par ton commandement et qui est honoré dans ta maison? 15 Est-ce aujourd'hui que j'ai commencé à consulter Dieu pour lui? À Dieu ne plaise! Que le roi ne charge donc d'aucune chose son serviteur, ni toute la maison de mon père; car ton serviteur ne sait chose, ni petite, ni grande. 16 Mais le roi dit: Certainement tu mourras, Ahimélech, toi et toute la maison de ton père. 17 ¶ Alors le roi dit aux messagers qui se tenaient devant lui: Tournez-vous, et faites mourir les sacrificateurs du SEIGNEUR, car leurs mains sont aussi avec David. En effet, ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et ils ne l'ont point révélé à mon oreille. Mais les serviteurs du roi ne voulurent point étendre leurs mains et se jeter sur les sacrificateurs du SEIGNEUR. 18 Alors le roi dit à Doëg: Tourne-toi et te jette sur les sacrificateurs. Et Doëg, l'Iduméen, se tourna et se jeta sur les sacrificateurs; et il tua en ce jour-là quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.

שמואל א כב כג

19 וְאֵת לֵב עֵירֵיהֶם תִּקְחֶנָּה וְהָפַךְ לִפְרִיָּהֶם
מֵאֵשׁ וְעַד-אֶשְׁחָה מִעוֹלָל וְעַד-יֹדֶה וְשׁוֹר
וְחִמּוֹר וְעֹשֶׂה לִפְרִיָּהֶם: 20 וַיִּשְׁלַט בְּיוֹ-אֶחָד
לְאַחֵיהֶם בְּיוֹ-אֶחָיוּב וְשֵׁמוֹ אֲבִיתָר וַיִּבְרַח
אֲחֵרֵי דָוִד: 21 וַיָּגֵד אֲבִיתָר לְדָוִד בְּיָ
הַרְבֵּה שְׂאֵל אֵת בְּחֶגֶן יְהוָה: 22 וַיֵּאמֶר
דָּוִד לְאַבְיָתָר בְּרָעִיתִי בַּיּוֹם הַזֶּה וְאֵם פְּרִישִׁם
הַזֶּה הַקָּדָשִׁים בְּרִישְׁתָּם וַיָּגִד לְשֹׂאֵל אֲלָבִי
כִפְתִּי בְּכָל-יְהוָה שֶׁהָיָה אֲבִיד: 23 שָׁמְרָה
אֹתִי אֶל-הַתְּלָאָה כִּי אֲשֶׁר-יִבְקֹשׁ אֶת-נַפְשִׁי
וַיִּבְקֹשׁ אֶת-נַפְשִׁי בְּרִישְׁתָּהּ אֶתְּחַבֵּר אִתָּהּ עַד:

פרשה כג :

וַיַּגִּד לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פִלְשְׁתִּים
בְּלַחְמֵיךָ בִקְצֵילָהּ וְהִנֵּה שָׂקִים אֶת־
הַבָּרֶכֶת : ² וַיִּשְׁאֹל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר
הֲאֵלֶּה וְהִצִּיתִי בִּפְלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה :
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד לֵךְ וְהִצִּיתָ בִּפְלִשְׁתִּים
וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־קַצְיֵלָה : ³ וַיֹּאמְרוּ אֲנֹכִי
דָּוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנִיכֶם פֶּה בַּיהוָה
וְהֵאֵם וְאֵם קִרְגֵּלֶךָ חֲעִילָה אֶל־מַעַרְכֹת
פִּלְשְׁתִּים : ⁴ וַיִּוסֶּף עוֹד דָּוִד לִשְׂאוֹל
בַּיהוָה וַיַּעֲבֹדוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר הֵאֵם
חֲעִילָה כִּי־אֲנִי נָתַן אֶת־פִּלְשְׁתִּים בְּיָדֶךָ :
⁵ וַיִּלֶּךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו חֲעִילָה וַיִּלָּחֶם בִּפְלִשְׁתִּים
וַיַּנְחֵל אֶת־מַהֲרֵיהֶם וַיָּהַד בָּהֶם מִכָּה דְּוִלָה
וַיִּשַׁע דָּוִד אֶת יָשְׁבִי חֲעִילָה : ⁶ וַיְהִי
כִּבְרַח אַבְנֵת בְּרֹאחֵימֶלֶךְ אֶל־דָּוִד חֲעִילָה
אֶסֶד נָדָה בְּדָוִד : ⁷ וַיַּגִּד לִשְׂאוֹל כִּי־בָא
דָּוִד חֲעִילָה וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל גִּבֹּר אֹתִי אֱלוֹהִים
בְּיָדִי גִי נֶסֶךְ לְבֹאֵי בָעִיר דִּלְתִּים
וּבְרִיחַ : ⁸ וַיִּשְׁמַע שְׂאוֹל אֶת־כָּל־הַעֲם
לִפְלַח־מָה לַהֲרֹת חֲעִילָה לְדָוִד אֶל־דָּוִד
וְאֶל־אֲנָשָׁיו : ⁹ וַיַּנֶּד דָּוִד כִּי עָלָיו שְׂאוֹל
מִחֲבִישׁ הַרְעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵתָהּ הַכֵּן
הַגִּישָׁה הַאֶסֶד : ¹⁰ וַיֹּאמְרוּ דָּוִד
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמַע שְׁמַע עַבְדְּךָ
כִּי־מִבְקֶשׁ שְׂאוֹל לְבֹא אֶל־חֲעִילָה לַשְׁחַת
לְעִיר בָּעֲבֹבִי : ¹¹ הַסִּפְּרֵנִי בַּעֲלִי חֲעִילָה
בְּיָדִי מִיָּד שְׂאוֹל בְּאֶשֶׁל שְׁמַע עַבְדְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגִּד־נָא לַעֲבַדְּךָ
: ¹² וַיֹּאמֶר יְהוָה וַיַּגִּד :
דָּוִד הַסִּפְּרוּ בַּעֲלִי חֲעִילָה אֹתִי וְאֶת־
אֲנָשָׁי בְּיָד שְׂאוֹל וַיֹּאמֶר יְהוָה וְסִבִּירָה :

252

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κβ', κγ'.

19 Καὶ τὴν Νομβὰ τὴν πόλιν τῶν ἱερῶν ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος, καὶ μὸσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου. 20 Καὶ διασώζειται νίδς εἰς τῷ Ἀβιμελεχ νιφὶ Ἀχιτῶβ, καὶ θομοι αὐτῷ Ἀβιάθαρ, καὶ ἔφυγεν ὅπισω Δαυὶδ. 21 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀβιάθαρ τῷ Δαυιδ ὅτι ἐθανάτωσε Σαουλ πάντα τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου. 22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Ἀβιάθαρ Ἥδιδεν ὅτι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι Δωὴκ ὁ Σῦρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαουλ· ἐγὼ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου σου πατρός σου. 23 Κάθου μετ' ἐμοῦ, μὴ φοβοῦ· ὅτι οὐ ἐὰν ζητῇ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σου, ὅτι πεφύλαξι σὲ παρ' ἐμοῦ.

ΚΕΦ. κυ'.

1 ΚΑΙ ἀπήγγελλ τῷ Δαυὶδ λέγοντες Ἴδού οἱ ἀλλοφύλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεῖλᾷ, καὶ αὐτοὶ διαρπαζοῦσι καταπατοῦσι τοὺς ἄλλω. 2 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ Κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπε Κύριος Πορεύου, καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεῖλᾷ. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυὶδ πρὸς αὐτὸν Ἴδού ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς Κεῖλᾷ, εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα; 4 Καὶ προσέτετο Δαυὶδ ἔτι ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ Κυρίου ὃ καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ Κύριος καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς Κεῖλᾷ, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου. 5 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Κεῖλᾷ καὶ ἐπολέμησε τοῖς ἀλλοφύλοις· καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγε τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην· καὶ ἔσωσε Δαυὶδ τοὺς κατοικοῦντας Κεῖλᾷ. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν Ἀβιάθαρ υἱὸν Αἰχιμέλεχ πρὸς Δαυὶδ, καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυὶδ εἰς Κεῖλᾷ κατέβη, ἔχων Ἐφθαὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἀπήγγελλ τῷ Σαουλ ὅτι ἦκει ὁ Δαυὶδ εἰς Κεῖλᾷ, καὶ εἶπε Σαουλ ἔπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκέκλειται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν. 8 Καὶ παρήγγειλε Σαουλ παντὶ τῷ λαῷ καταβαίνειν εἰς πόλεμον εἰς Κεῖλᾷ, συνέχων τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι οὐ παραινωπῆ Σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα Προσάγαγε τὸ Ἐφθαὶ Κυρίου. 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου ὅτι ζητεῖ Σαουλ ἔλθειν ἐπὶ Κεῖλᾷ διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ· 11 Εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαουλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου· καὶ εἶπε Κύριος Ἀποκλεισθήσεται. [12 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ, Εἰ παραδώσουσιν περὶ τῆς Κεελαὶ ἐμέ καὶ τοὺς ἄνδρας μου εἰς χεῖράς Σαουλ; Καὶ εἶπεν Κύριος, Παραδώσουσιν.

I. SAMUELIS, XXII. XXIII.

19 Nobe autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos, et lactentes, bovemque et asinum, et ovem in ore gladii. 20 Evadens autem unus filius Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David, 21 Et annuntiavit ei quod occidisset Saul sacerdotes Domini. 22 Et ait David ad Abiathar: Sciebam in die illa, quod cum ibi esset Doeg Iduæus, procul dubio annuntiaret Sauli: ego sum reus omnium animarum patris tui. 23 Mane mecum, ne timeas: si quis quæsierit animam meam, quæret et animam tuam, mecumque servaberis.

CAPUT XXIII.

1 Et annuntiaverunt David, dicentes : Ecce Philisthiim oppugnant Ceilam, et diripiunt areas. 2 Consuluit ergo David Dominum, dicens : Num vadam, et percutiam Philisthæos istos ? Et ait Dominus ad David : Vade, et percuties Philisthæos, et Ceilam salvabis. 3 Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum : Ecce nos hic in Judæa consistentes timemus : quanto magis si ierimus in Ceilam adversum agnina Philisthinorum ? 4 Rursum ergo David consuluit Dominum. Qui respondens, ait ei : Surge, et vade in Ceilam : ego enim tradam Philisthæos in manu tua. 5 Abiit ergo David, et viri ejus, in Ceilam, et pugnavit adversum Philisthæos, et abegit jumenta eorum, et percussit eos plaga magna : et salvavit David habitatores Ceilæ. 6 Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descenderat. 7 Nuntiatum est autem Sauli quod venisset David in Ceilam, et ait Saul : Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est, introgressus urbem, in qua portæ et seræ sunt. 8 Et præcepit Saul omni populo ut ad pugnam descenderet in Ceilam, et obsideret David, et viros ejus. 9 Quod cum David rescisset, quia præpararet ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem : Applica ephod. 10 Et ait David : Domine Deus Israel, audivit famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me : 11 Si tradent me viri Ceilæ in manus ejus ? et si descendet Saul, sicut audivit servus tuus ? Domine Deus Israel, indica servo tuo. Et ait Dominus : Descendet. 12 Dixitque David : Si tradent me viri Ceilæ, et viros qui sunt mecum, in manus Saul ? Et dixit Dominus : Tradent.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, XXII. XXIII.

19 And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword. 20 ¶ And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David. 21 And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD's priests. 22 And David said unto Abiathar, I knew it that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned the death of all the persons of thy father's house. 23 Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou shalt be in safeguard.

CHAPTER XXIII.

1 THEN they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors. 2 Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah. 3 And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines? 4 Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand. 5 So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah. 6 And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand. 7 ¶ And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars. 8 And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men. 9 ¶ And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod. 10 Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake. 11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down. 12 Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver thee up.

1. Samuelis, 22, 23.

19 Und die Stadt der Priester, Nob, schlug er mit der Schärfe des Schwerts, beide Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Esel und Schafe. 20 Es entrann aber Ein Sohn Ahimelech, des Sohns Ahitob, der hieß Abjathar, und floh David nach. 21 Und verkündigte ihm, daß Saul die Priester des Herrn erwürget hätte. 22 David aber sprach zu Abjathar: Ich wußte es wohl an dem Tage, da der Edomiter Doeg da war, daß er würde Saul ansagen; ich bin schuldig an allen Seelen deines Vaters Hauses. 23 Bleibe bei mir, und fürchte dich nicht; wer nach meinem Leben stehet, der soll auch nach deinem Leben stehen, und sollst mit mir behalten werden.

Das 23. Capitel.

1 Und es ward David angesagt: Siehe, die Philister streiten wider Kegila, und berauben die Tennen. 2 Da fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich hingehen, und diese Philister schlagen? Und der Herr sprach zu David: Gehe hin, du wirst die Philister schlagen, und Kegila erretten. 3 Aber die Männer bei David sprachen zu ihm: Siehe, wir fürchten uns hie in Juda, und wollen hingehen gen Kegila, zu der Philister Zeug? 4 Da fragte David wieder den Herrn; und der Herr antwortete ihm, und sprach: Auf, zeuch hinab gen Kegila; denn ich will die Philister in deine Hände geben. 5 Also zog David sammt seinen Männern gen Kegila, und stritt wider die Philister, und trieb ihnen ihr Vieh weg, und that eine große Schlacht an ihnen. Also errettete David die zu Kegila. 6 Denn da Abjathar, der Sohn Ahimelech, floh zu David gen Kegila, trug er den Leibrock mit sich hinab. 7 Da ward Saul angesetzt, daß David gen Kegila kommen wäre, und sprach: Gott hat ihn in meine Hände übergeben, daß er verschlossen ist, nun er in eine Stadt kommen ist, mit Thoren und Riegeln verwahret. 8 Und Saul ließ alles Volk rufen zum Streit, hinüber gen Kegila, daß sie David und seine Männer belegten. 9 Da aber David merkte, daß Saul Böses über ihn gedachte, sprach er zu dem Priester Abjathar: Lange den Leibrock her. 10 Und David sprach: Herr, Gott Israel, dein Knecht hat gehöret, daß Saul darnach trachte, daß er gen Kegila komme, die Stadt zu verderben um meinet willen. 11 Werden mich auch die Bürger zu Kegila überantworten in seine Hände? Und wird aber Saul herab kommen, wie dein Knecht gehöret hat? Das verkündige, Herr, Gott Israel, deinem Knechte. Und der Herr sprach: Er wird herab kommen. 12 David sprach: Werden aber die Bürger zu Kegila mich und meine Männer überantworten in die Hände Sauls? Der Herr sprach: Ja.

I. SAMUEL, XXII. XXIII.

19 Puis il fit passer Nob, ville des sacrificateurs, au fil de l'épée, depuis les hommes jusqu'aux femmes, depuis les enfants qui marchent jusqu'à ceux qui têtent. Même les bœufs, les ânes et le menu bétail furent passés au fil de l'épée. 20 ¶ Toutefois un des fils d'Ahimélech, fils d'Ahitub, qui se nommait Abiathar, se sauva et s'enfuit auprès de David. 21 Or Abiathar rapporta à David que Saül avait fait mourir les sacrificateurs du SEIGNEUR. 22 Alors David dit à Abiathar: Je connus bien en ce jour-là que puisque Doeg, l'Iduméen, était là, il ne manquerait pas de faire un rapport à Saül: Je suis cause de ce qui est arrivé à toutes les personnes de la maison de ton père: 23 Demeure avec moi, ne crains point; car celui qui cherche mon âme, cherche ton âme; certainement tu seras gardé avec moi.

CHAPITRE XXIII.

1 OR on avait fait ce rapport à David, et on lui avait dit: Voici, les Philistins font la guerre à Kéhila et pillent les aires. 2 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Irai-je et frapperai-je ces Philistins? Et le SEIGNEUR répondit à David: Va, tu frapperas les Philistins, et tu délivreras Kéhila. 3 Cependant les gens de David lui dirent: Voici, nous avons peur ici en Juda; que sera-ce donc quand nous serons allés contre les troupes des Philistins à Kéhila? 4 C'est pourquoi David consulta encore le SEIGNEUR. Mais le SEIGNEUR lui répondit et dit: Lève-toi, descends à Kéhila; car je vais livrer les Philistins entre tes mains. 5 Alors David s'en alla avec ses gens à Kéhila, combattit contre les Philistins, emmena leur bétail, et fit un grand carnage. C'est ainsi que David délivra les habitants de Kéhila. 6 Or quand Abiathar, fils d'Ahimélech, s'était enfui vers David à Kéhila, il était arrivé que l'éphod se trouvait entre ses mains. 7 ¶ Cependant l'on rapporta à Saül que David était venu à Kéhila. Alors Saül dit: Dieu l'a livré entre mes mains; car en entrant dans une ville qui a des portes et des barres, il s'est enfermé. 8 Saül assembla donc à cri public tout le peuple pour aller à la guerre, et descendre à Kéhila, afin d'assiéger David et ses gens. 9 ¶ Mais David, ayant su que Saül machinait ce mal contre lui, dit au sacrificateur Abiathar: Apporte l'éphod. 10 Puis David dit: Ô SEIGNEUR! Dieu d'Israël! ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kéhila, pour détruire la ville à cause de moi! 11 Les seigneurs de Kéhila me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a ouï dire? Ô SEIGNEUR! Dieu d'Israël! je te prie, apprends-le à ton serviteur. Alors le SEIGNEUR répondit: Il descendra. 12 David dit donc: Les seigneurs de Kéhila me livreraient-ils, moi et mes gens, entre les mains de Saül? Et le SEIGNEUR répondit: Ils t'y livreraient.

שמואל א כג

13 ויהי דוד ואנשיו כשש-מאות איש וינצאו מקעילה ויחללכו באשר ויחללכו וילשאו חגד כירמלט דוד מקעילה ויחללכו לגאח: 14 וישב דוד במדבר במצודות וישב דוד במדבר-וזה ויבקשו שאול כל-הימים ולא נתקו אל-הים בידו: 15 ויבא דוד כירמלט לבקש את-נכשו ודוד במדבר-וזה בחרש: 16 ויחל ויחללכו בורשאו ויגלה אל-דוד חרש ויחללכו באל-הים: 17 ויאמר אליו אל-תירא כי לא תמצא נד-שאו אבי ואמה תמלך על-ישראל ואנכי אחיחלך למשנה וגם-שאו אבי ירע בן: 18 ויבקרנו שניהם ברות לפג ויגה וישב דוד בחרש ויחללכו חלף לביתו: 19 ויעלה ויסל אל-שאו חבצתה לאמר חלוא דוד מסתתר עמנו במצודות בחרש בגבצח חכילה אשר מימין חשימו: 20 ויעתה לכל-אנשי נפשך חכילה לבדך וכלי חסדיו ביד חכילה: 21 ויאמר שאול בלבים אמת ליהוה כי חסלתם עלי: 22 לכי-נא חבצתה עוד דוד ודוד את-מקומו אשר תחנה וכלי מי ראה? שם גי אשר אליו צלם וצדק הוא: 23 ודוד ודוד מכל המסבאים אשר יתחבא שם וישבתם אלי אל-כלי ויחללכו אתכם ויחללכו בלשון ויחללכו אתו בכל אלפי ויחללכו: 24 ויחללכו ויחללכו לפג שאול ודוד ואנשיו במדבר מעון בערבא אל ויחללכו חשימו: 25 ויגלה שאול ואנשיו לבקש ויגדי לדוד ויגדי חלע וישב במדבר מעון וישמע שאול ויחללכו אחרי-דוד מדבר מעון: 26 ויגלה שאול מעד חלל מזה ודוד ואנשיו מעד חלל מזה ויהי דוד גחפו ללכת מפג שאול ושאול ואנשיו עמרים אל-דוד ואל-אנשיו לחשם: 27 ומלחא-נא אל-שאול לאמר מה-נא ולכח כירמלט פלשתים על-הארץ: 28 וישב שאול מרדח אחרי דוד ויגלה לחבא פלשתים על-בן חרא למקום חורא סלע חמל-לחות:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κγ'.

13 Kai anisthē David kai oi andres oi me' autou ōs tetrakósioi kai ēxēthron ek Keilā, kai eporēounto ōū lān eporēounto. kai tō Saoul āphγγέλη ōti diasīswstai David ek Keilā, kai ānhke tōū ēlthein. 14 Kai ekāthsen en Maserēm en tō ērēmō en tois stenois, kai ekātheto en tō ērēmō en tō ōrei Ziph, en tō γῆ tō alymōdei. kai ēxēte autōn Saoul pāsas tās hēmeras, kai ōū parēdōken autōn Kyrios eis tās cheiras autou. 15 Kai eide David ōti ēxērcheti Saoul tōū zēteōn tōn David. kai David hēn en tō ōrei tō alymōdei en tō Kainō Ziph. 16 Kai anisthē Iwnāthan uios Saoul kai eporēuthē prōs David eis Kainēn, kai ēkrapatōse tās cheiras autou en Kurīf. 17 Kai ēlpe prōs autōn Mē phobou. ōti ōū mē ēyrg se ē cheir Saoul tōū patrōs mou, kai sū basileus eis tōn Israēl kai ēgō ēsomaī soi eis deuteron, kai Saoul ō patrēr mou oīden ōutws. 18 Kai diēthento āmfōteroi diathēken enōpion Kyriou. kai ekātheto David en Kainō, kai Iwnāthan āphγγelen eis oikon autou. 19 Kai ānēbhsan oi Ziφαῖοι ek tēs alymōdous prōs Saoul ēpi tōn bounōn lēγοντες Ouk īdōu David kēkrupetai par' hēmin en Mesarā en tois stenois en tō Kainō en tō bounō tōū 'Echelā tōū ek δεξιῶν tōū 'Iesoumōu; 20 Kai nūn pān tō prōs psyhēn tōū basilews eis katābasin katabainētō prōs hēmās. kekleikas autōn eis tās cheiras tōū basilews. 21 Kai ēlpen autōis Saoul Eūλογημένοι hēmeis tō Kyriō, ōti ēponēsate perē lēmō. 22 Porēuthete dh kai ētoimāsate ēti, kai gynthete tōn tōpon autou ōū ēstai ō pōs autou en tachei ekēi ōū ēlpatē, mē pote panourgēsētai. 23 Kai īdete kai gynthete, kai porēusomaī me' hēmōn. kai ēstai ei ēstin ēpi tēs γῆς, kai ēξερευνήσω autōn en pāsais chliāsīm 'Iouda. 24 Kai ānēsthsan oi Ziφαῖοι kai eporēuthsan ēμπροσθεν Saoul. kai David kai oi andres autou en tō ērēmō tō Maōn καθ' ēσπεραν ek δεξιῶν tōū 'Iesoumōu. 25 Kai eporēuthē Saoul kai oi andres autou zēteōn autōn. kai āphγγειλαν tō David, kai katēbē eis tēn pētran tēn en tō ērēmō Maōn. kai hkonse Saoul, kai katēdīōxen ōpīsw David eis tēn ērēmōn Maōn. 26 Kai porēountai Saoul kai oi andres autou ek mērous tōū ōrou ek toutou, kai hēn David kai oi andres autou ek mērous tōū ōrou ek toutou. kai hēn David skepatōmēnos porēusēthai āpō prosōpou Saoul, kai Saoul kai oi andres autou parēnēbalon ēpi David kai tōus andras autou συλλαβεῖν autōus. 27 Kai prōs Saoul hλθεν āγγελος lēγων Σευθε και δευρο, ōti allopuloi ēpēthento ēpi tēn γῆν. 28 Kai ānēstreψε Saoul mē katadīōkein ōpīsw David, kai eporēuthē eis synāntēsin tōn allopulōn diā toutō ēπεκλήθη ō tōpos ēκενος Πέτρα ē μερισθεῖσα.

I. SAMUELIS, XXIII.

13 Surrexit ergo David et viri ejus quasi sexcenti, et egressi de Ceila, huc atque illuc vagabantur incerti: nuntiatumque est Sauli quod fugisset David de Ceila, et salvatus esset: quam ob rem dissimulavit exire. 14 Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco: quærebat eum tamen Saul cunctis diebus: et non tradidit eum Deus in manus ejus. 15 Et vidit David quod egressus esset Saul ut quæreretur animam ejus. Porro David erat in deserto Ziph in silva. 16 Et surrexit Jonathas filius Saul, et abiit ad David in silvam, et confortavit manus ejus in Deo: dixitque ei: 17 Ne timeas: neque enim inveniet te manus Saul patris mei, et tu regnabis super Israel, et ego ero tibi secundus, sed et Saul pater meus scit hoc. 18 Percussit ergo uterque fœdus coram Domino: mansitque David in silva: Jonathas autem reversus est in domum suam. 19 Ascenderunt autem Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes: Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvæ, in colle Hachila, quæ est ad dexteram deserti? 20 Nunc ergo, sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende: nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis. 21 Dixitque Saul: Benedicti vos a Domino, quia doluistis vicem meam. 22 Abite ergo, oro, et diligentius præparate, et curiosius agite, et considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi: recogitat enim de me, quod callide insidiet ei. 23 Considerate et videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur: et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum; quod si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Juda. 24 At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saul: David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jesimon. 25 Ivit ergo Saul et socii ejus ad quærendum eum: et nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon; quod cum audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon. 26 Et ibat Saul ad latus montis ex parte una: David autem et viri ejus erant in latere montis ex parte altera: porro David desperabat se posse evadere a facie Saul: itaque Saul et viri ejus, in modum coronæ cingebant David et viros ejus, ut caperent eos. 27 Et nuntius venit ad Saul, dicens: Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philistiim super terram. 28 Reversus est ergo Saul desistens persequi David, et perrexit in occursum Philistinorum; propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.

I. SAMUEL, XXIII.

13 ¶ Then David and his men, *which were* about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth. 14 And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand. 15 And David saw that Saul was come out to seek his life; and David *was* in the wilderness of Ziph in a wood. 16 ¶ And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God. 17 And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth. 18 And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house. 19 ¶ Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, *which is* on the south of Jeshimon? 20 Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part *shall be* to deliver him into the king's hand. 21 And Saul said, Blessed *be* ye of the LORD; for ye have compassion on me. 22 Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, *and* who hath seen him there: for it is told me *that* he dealeth very subtilly. 23 See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah. 24 And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men *were* in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon. 25 Saul also and his men went to seek *him*. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard *that*, he pursued after David in the wilderness of Maon. 26 And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them. 27 ¶ But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land. 28 Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Sela-hammahlekoth.

1. Samuelis, 23.

13 Da machte sich David auf, sammt seinen Männern, deren bei sechs hundert waren, und zogen aus von Kegila, und wandelten, wo sie hin konnten. Da nun Saul angefragt ward, daß David von Kegila entronnen war, ließ er sein Ausziehen anstehen. 14 David aber blieb in der Wüste, in der Burg, und blieb auf dem Berge, in der Wüste Siph. Saul aber suchte ihn sein Lebenlang; aber Gott gab ihn nicht in seine Hände. 15 Und David sah, daß Saul ausgezogen war, sein Leben zu suchen. Aber David war in der Wüste Siph, in der Heide. 16 Da machte sich Jonathan auf, der Sohn Sauls, und ging hin zu David in die Heide, und stärkte seine Hand in Gott. 17 Und sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; meines Vaters Sauls Hand wird dich nicht finden, und du wirst König werden über Israel, so will ich der nächste um dich sein; auch weiß solches mein Vater wohl. 18 Und sie machten beide einen Bund mit einander vor dem Herrn; und David blieb in der Heide, aber Jonathan zog wieder heim. 19 Aber die Siphiter zogen hinauf zu Saul gen Gibeah, und sprachen: Ist nicht David bei uns verborgen in der Burg, in der Heide, auf dem Hügel Hachila, der zur Rechten liegt an der Wüste? 20 So komme nun der König hernieder, nach alle seines Herzens Begehr; so wollen wir ihn überantworten in des Königs Hände. 21 Da sprach Saul: Geseget seid ihr dem Herrn, daß ihr euch mein erbarmet habt. 22 So gehet nun hin, und werdet es noch gewisser, daß ihr wiisset und sehet, an welchem Ort seine Füße gewesen sind, und wer ihn daselbst gesehen habe; denn mir ist gesagt, daß er listig ist. 23 Befehet und erkundet alle Dörfer, da er sich verhehlet, und kommet wieder zu mir, wenn ihrs gewiß seid; so will ich mit euch ziehen. Ist er im Lande, so will ich nach ihm forschen unter allen Tausenden in Juda. 24 Da machten sie sich auf, und gingen gen Siph, vor Saul hin. David aber und seine Männer waren in der Wüste Maon, auf dem Gefilde zur Rechten der Wüste. 25 Da nun Saul hinzog mit seinen Männern zu suchen, ward es David angefragt; und er machte sich hinab in den Fels, und blieb in der Wüste Maon. Da das Saul hörte, sagte er David nach in der Wüste Maon. 26 Und Saul mit seinen Männern ging an einer Seite des Berges, David mit seinen Männern an der andern Seite des Berges. Da David aber eilte, dem Saul zu entgehen; da umringete Saul, sammt seinen Männern, David und seine Männer, daß er sie griffe. 27 Aber es kam ein Bote zu Saul, und sprach: Eile, und komm; denn die Philister sind ins Land gefallen. 28 Da kehrte sich Saul von dem Nachjagen Davids, und zog hin, den Philistern entgegen; daher heißt man den Ort Sela-Hammalekoth.

I. SAMUEL, XXIII.

13 ¶ Alors David se leva, ainsi que ses gens, environ six cents hommes, et ils sortirent de Kéhila, et s'en allèrent où ils purent. On rapporta donc à Saül que David s'était sauvé de Kéhila, et il cessa de marcher. 14 Or David demeura au désert, dans des lieux forts, et se tint sur une montagne au désert de Ziph. Saül le cherchait tous les jours; mais Dieu ne le livra point entre ses mains. 15 David voyant que Saül était sorti pour chercher son âme, se tenait ainsi au désert de Ziph, dans la forêt. 16 ¶ Cependant Jonathan, fils de Saül, se leva et s'en alla dans la forêt vers David, et fortifia ses mains en Dieu. 17 Il lui dit: Ne crains point; car la main de Saül, mon père, ne t'atteindra point; mais tu régneras sur Israël, et moi je serai le second après toi; et même Saül, mon père, le sait bien. 18 Ils firent donc alliance ensemble devant le SEIGNEUR. Puis David demeura dans la forêt, et Jonathan s'en alla dans sa maison. 19 ¶ Or les Ziphites montèrent vers Saül, à Guibha, et lui dirent: David ne se tient-il pas caché parmi nous, dans des lieux forts, dans la forêt, au coteau de Hachila, qui est à main droite de Jésimon? 20 Maintenant donc, ô roi! si tout le désir de ton âme *est* de descendre, descends, et *ce sera* à nous à le livrer entre les mains du roi. 21 Alors Saül dit: *Soyez bénis*, vous, de par le SEIGNEUR, de ce que vous avez eu pitié de moi. 22 Allez, je vous prie, et préparez toutes choses; sachez et reconnaissez le lieu où il a posé son pied, *et* qui l'aura vu là; car on m'a dit qu'il est fort rusé. 23 Reconnaissez donc et sachez dans laquelle de toutes ces retraites il se tient caché; puis retournez vers moi quand vous en serez assurés, et j'irai avec vous; et s'il est au pays, je le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de Juda. 24 Ils se levèrent donc et s'en allèrent à Ziph devant Saül. Mais David et ses gens étaient au désert de Mahon, dans la plaine, à main droite de Jésimon. 25 Ainsi Saül et ses gens s'en allèrent le chercher. Cependant on le rapporta à David, et il descendit dans la roche et demeura au désert de Mahon; ce que Saül ayant appris, il poursuivit David au désert de Mahon. 26 Or Saül marchait en-deçà de la montagne, et David et ses gens allaient de l'autre côté de cette montagne; et David se hâtait autant qu'il pouvait de s'en aller de devant Saül, mais Saül et ses gens environnèrent David et ses gens pour le prendre. 27 ¶ Sur cela, un messenger vint à Saül, en disant: Hâte-toi et viens, car les Philistins se sont jetés sur le pays. 28 Alors Saül s'en retourna de la poursuite de David et s'en alla au-devant des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Sélah-Hammalekoth.

שמואל א כד

פרשה כד :

וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיָּשָׁב בְּמִצְדֹת עֵיֶר
 גָּדִי : ² וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָצָב שָׂאֻל מֵאַחֲרֵי
 פִּלְשְׁתִּים וַיִּגְדֹּף לוֹ לֵאמֹר הֲנֶחָה דָּוִד
 בְּמִדְבָּר עֵין גָּדִי : ³ וַיִּקַּח שָׂאֻל שְׁלֹשֶׁת
 אֲלָפִים אִישׁ בָּהֶם מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּלְחָק
 לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וְאֶת־כָּל־אֲנָשָׁיו עַל־כָּפְנֵי צִוְּרֵי
 הַיַּעַרְלִים : ⁴ וַיָּבֹא אֶל־גִּדְרֹת הַצֹּאן עַל־
 הַדֶּרֶךְ וַשֵּׁם מִצְדָּה וַיָּבֹא שָׂאֻל לְחַסְקָה
 אֶת־רִגְלָיו וַיִּדֹּר וַאֲנָשָׁיו בְּנִיבְתָנִי הַמַּעְרָה
 וְשָׂבִים : ⁵ וַיֹּאמְרוּ אֲנָשָׁי דָּוִד אֵלָיו הֲנֶחָה
 הַיּוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הֲנֶחָה אֲנֹכִי
 כִּתּוֹן אֶת־אֵיבֶיךָ בְּיָדְךָ וְעֹשִׂיתָ לוֹ כַּאֲשֶׁר
 יִיטָב בְּעֵינֶיךָ וַתָּקֵם דָּוִד וַיַּכְלֹת אֶת־כַּנְתָּה
 הַמַּעְרָה אֲשֶׁר־לְשָׂאֻל בַּלֵּט : ⁶ וַיְהִי אַחֲרֵי־
 כֵן וַגָּד לְבִדְדָה אֶת־עַל אֲשֶׁר בָּרַח אֶת־
 בָּהֶם אֲשֶׁר לְשָׂאֻל : ⁷ וַיֹּאמְרוּ לְאֲנָשָׁיו
 חֲלִילָה לִּי מִיְּהוָה אֲם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
 הַזֶּה לְאֹדֶלִי לַמַּעֲשִׂים וַיְהִי לְשָׁלוֹם דָּוִד
 בְּיוֹ כִּי־מַעֲשִׂים יְהוָה הֵוא : ⁸ וַיִּשְׁפֹּט
 דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בְּדִבְרִים וְלֹא נָתַם לָהֶם
 אֶל־שָׂאֻל וְשָׂאֻל הָקָם מִהַמַּעְרָה וַיִּלְחָק
 בְּבֶרֶךְ : ⁹ וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵיהֶם וַיִּצָּא
 מִן־הַמַּעְרָה וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׂאֻל לֵאמֹר
 אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וַיִּבֹט שָׂאֻל אַחֲרָיו וַיִּקַּח
 דָּוִד אֶפְסִים אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה : ¹⁰ וַיֹּאמְרוּ דָּוִד
 לְשָׂאֻל לָמָּה תִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי אָדָם לֵאמֹר
 תִּנָּח דָּוִד מִבִּקְשׁ הָרַעְקָה : ¹¹ הַפֹּה הַיּוֹם
 הַזֶּה רָאִי עֵינֶיךָ אֶת אֲשֶׁר־נָתַתָּה יְהוָה
 הַיּוֹם בְּיָדִי בְּמַעְרָה וְאָמַר לְהַדְגָּה וַתָּקֵם
 עָלֶיךָ וַאֲמַר לֹא־אֲשַׁלַּח דָּוִד בְּאֹדֶנִי כִּי־
 מַעֲשִׂים יְהוָה הֵוא : ¹² וְאָבִי רָאָה כֵּן וַאֲנִי
 אֶת־כַּנְתָּה מַעְלִילָה בְּיָדִי כִּי בְּרַחֲתִי אֶת־
 בָּהֶם מַעְלִילָה וְלֹא תִרְגְּמֶנִּי זֶע וַתֹּאחַז בִּי
 אִין בְּיָדִי רָצָה וַאֲשַׁע וְלֹא־תִמְאָרֵנִי לָךְ
 וַתִּקַּח צִוְּרֵי אֶת־אֲנָשָׁיו לְחַסְקָה : ¹³ וַיִּשְׁפֹּט
 יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וַתִּקְרָא יְהוָה מִמִּדְבָּר וַיְהִי
 לֹא תִתֵּן־דָּבָר : ¹⁴ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מִשַּׁל
 הַקְּדָמָנִי מִדְּשָׁעִים וַיָּבֹא גִשְׁע וַיְהִי לֹא
 תִתֵּן־דָּבָר : ¹⁵ אַחֲרָי מִי יָצָא מִלֶּךְ
 יִשְׂרָאֵל אַחֲרָי מִי אֶתְּנָה לָהֶם אַחֲרָי
 בְּלֹב מִתְּ אַחֲרֵי פֶרַעַשׁ אֶתְּנָה : ¹⁶ וַיְהִי
 יְהוָה לְדָוִד וַיִּשְׁפֹּט בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וַיִּבֹרָךְ
 וַיָּרֶם אֶת־רִגְלִי וַיִּשְׁפָּטֵנִי מִדָּבָר :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α' κδ'.

ΚΕΦ. κδ'.

1 KAI ἀνέστη Δαυὶδ ἐκείθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς
 στενοῖς Ἐνγαδδί. 2 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψε
 Σαοὺλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀπηγγέλη
 αὐτῷ λεγόντων ὅτι Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐνγαδδί.
 3 Καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν
 ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν
 τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον
 Σαυδαίμ. 4 Καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν
 ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπηλαῖον·
 καὶ Σαοὺλ εἰσῆλθε παρασκευάσασθαι, καὶ Δαυὶδ καὶ
 οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο.
 5 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυὶδ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἡ
 ἡμέρα αὕτη ἦν εἶπε Κύριος πρὸς σέ παραδοῦναι
 τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ποιήσεις
 αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου· καὶ ἀνέστη
 Δαυὶδ καὶ ἀφείλε τὸ περὶγύγιον τῆς διπλοῦδος τοῦ
 Σαοὺλ λαθραίως. 6 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα
 καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτόν, ὅτι ἀφείλε τὸ
 περὶγύγιον τῆς διπλοῦδος αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
 πρὸς τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ Μηδαμῶς μοι παρὰ Κυρίου,
 εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ
 Κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν, ὅτι χριστὸς
 Κυρίου ἐστὶν οὗτος. 8 Καὶ ἔπεισε Δαυὶδ τοὺς ἀνδρας
 αὐτοῦ ἐν λόγοις, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας
 αὐτοῦ ἐν λόγῳ· καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ κατέβη
 τὴν ὁδόν. 9 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ
 τοῦ σπηλαίου· καὶ ἐβόησε Δαυὶδ ὀπίσω Σαοὺλ
 λέγων Κύριε βασιλεῦ· καὶ ἐπέβλεψε Σαοὺλ εἰς τὰ
 ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐκυνε Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
 ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 10 Καὶ εἶπε
 Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ Ἰνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ
 λαοῦ λεγόντων Ἰδοὺ Δαυὶδ ζητεῖ τὴν ψυχὴν σου ;
 11 Ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί
 σου ὡς παρέδωκέ σε Κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου
 ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλήθη ἀποκτεῖναί
 σε, καὶ ἐφείσάμην σου καὶ εἶπα Οὐκ ἐποιῶω χεῖρά
 μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς Κυρίου οὗτός ἐστι.
 12 Καὶ ἰδοὺ τὸ περὶγύγιον τῆς διπλοῦδος σου ἐν τῇ
 χειρὶ μου, ἐγὼ ἀφῆρκα τὸ περὶγύγιον καὶ οὐκ
 ἀπέκταγα σε· καὶ γινώθι καὶ ἴδε σήμερον ὅτι οὐκ
 ἐστι κακία ἐν τῇ χειρὶ μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις
 καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ, καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν
 ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. 13 Δικᾶσαι Κύριος ἀνά
 μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἐδικήσαι σοι Κύριος ἐκ σοῦ,
 καὶ ἡ χεῖρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ· 14 Καθὼς λέγεται
 ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται
 πλημμέλεια· καὶ ἡ χεῖρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ.
 15 Καὶ νῦν ὀπίσω τίνας σὺ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ
 Ἰσραὴλ ; ὀπίσω τίνας καταδιώκεις σὺ ; ὀπίσω κυνὸς
 τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ἐνός ; 16 Γένοιτο
 Κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνά μέσον ἐμοῦ
 καὶ ἀνά μέσον σοῦ, ἴδοι Κύριος καὶ κρίναι τὴν
 κρίσιν μου καὶ δικᾶσαι μοι ἐκ χειρός σου.

I SAMUELIS, XXIV.

CAPUT XXIV.

1 ASCENDIT ergo David inde, et habitavit
 in locis tutissimis Engaddi. 2 Cumque re-
 versus esset Saul, postquam persecutus est
 Philisthæos, nuntiaverunt ei, dicentes : Ecce,
 David in deserto est Engaddi. 3 Assumens
 ergo Saul tria millia electorum virorum ex
 omni Israel, perrexit ad investigandum David
 et viros ejus, etiam super abruptissimas
 petras, quæ solis ibicibus perviæ sunt. 4 Et
 venit ad caulas ovium, quæ se offerebant
 vianti ; eratque ibi spelunca, quam ingressus
 est Saul, ut purgaret ventrem : porro David
 et viri ejus in interiore parte speluncæ latebant.
 5 Et dixerunt servi David ad eum : Ecce dies,
 de qua locutus est Dominus ad te : Ego tradam
 tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit
 in oculis tuis. Surrexit ergo David, et præcidit
 oram chlamydis Saul silenter. 6 Post hæc
 percussit cor suum David, eo quod abscidisset
 oram chlamydis Saul. 7 Dixitque ad viros
 suos : Propitius sit mihi Dominus, ne faciam
 hanc rem domino meo, christo Domini, ut
 mittam manum meam in eum, quia christus
 Domini est. 8 Et confregit David viros suos
 sermonibus, et non permisit eos ut consurge-
 rent in Saul : porro Saul exurgens de spelunca,
 pergebat cæpto itinere. 9 Surrexit autem et
 David post eum : et egressus de spelunca,
 clamavit post tergum Saul, dicens : Domine mi
 rex. Et respexit Saul post se : et inclinans se
 David pronus in terram, adoravit, 10 Dixit-
 que ad Saul : Quare audis verba hominum
 loquentium, David quærit malum adversum
 te ? 11 Ecce hodie viderunt oculi tui, quod
 tradiderit te Dominus in manu mea in
 spelunca : et cogitavi ut occiderem te, sed
 pepercit tibi oculus meus ; dixi enim : Non
 extendam manum meam in dominum meum,
 quia christus Domini est. 12 Quin potius
 pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis
 tuæ in manu mea : quoniam cum præscin-
 derem summitatem chlamydis tuæ, nolui
 extendere manum meam in te ; animadvertite,
 et vide, quoniam non est in manu mea
 malum, neque iniquitas neque peccavi in te :
 tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas
 eam. 13 Judicet Dominus inter me et te, et
 ulciscatur me Dominus ex te : manus autem
 mea non sit in te. 14 Sicut et in proverbio
 antiquo dicitur : AB IMPIIS egrediatur
 impietas : manus ergo mea non sit in te.
 15 Quem persequeris, rex Israel ? quem
 persequeris ? canem mortuum persequeris,
 et pulicem unum. 16 Sit Dominus judex,
 et judicet inter me et te : et videat, et judicet
 causam meam, et eruat me de manu tua.

I. SAMUEL, XXIII. XXIV.

29 ¶ And David went up from thence, and dwelt in strong holds at En-gedi.

CHAPTER XXIV.

1 AND it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi. 2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats. 3 And he came to the sheepcotes by the way, where *was* a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave. 4 And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily. 5 And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt. 6 And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD's anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he is the anointed of the LORD. 7 So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on his way. 8 David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself. 9 ¶ And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt? 10 Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and *some* bade me kill thee: but *mine eye* spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he is the LORD's anointed. 11 Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that *there is* neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it. 12 The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee. 13 As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee. 14 After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea. 15 The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

1. Samuelis, 24.

Das 24. Capitel.

1 Und David zog hinauf von bannen, und blieb in der Burg Engedi. 2 Da nun Saul wieder kam von den Philistern, ward ihm gesagt: Siehe, David ist in der Wüste Engedi. 3 Und Saul nahm drei tausend junger Mannschaft aus ganz Israel, und zog hin, David sammt seinen Männern zu suchen, auf den Felsen der Gernsen. 4 Und da er kam zu den Schaffhürden am Bege, war dafelbst eine Höhle, und Saul ging hinein seine Füße zu decken. David aber und seine Männer saßen hinten in der Höhle. 5 Da sprachen die Männer Davids zu ihm: Siehe, das ist der Tag, davon der Herr dir gesagt hat: Siehe, ich will deinen Feind in deine Hände geben, daß du mit ihm thust, was dir gefällt. Und David stand auf, und schnitt leise einen Zipfel vom Rock Sauls. 6 Aber darnach schlug ihm sein Herz, daß er den Zipfel Saul hatte abgeschnitten, 7 Und sprach zu seinen Männern: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich das thun sollte, und meine Hand legen an meinen Herrn, den Gesalbten des Herrn; denn er ist der Gesalbte des Herrn, 8 Und David weifete seine Männer von sich mit Worten, und ließ sie nicht wider Saul sich auflehnen. Da aber Saul sich aufmachte aus der Höhle, und ging auf dem Wege; 9 Machte sich darnach David auch auf, und ging aus der Höhle, und rief Saul hinten nach und sprach: Mein Herr König. Saul sahe hinter sich. Und David neigte sein Antlitz zur Erde, und betete an; 10 Und sprach zu Saul: Warum gehorchest du Menschen Wort, die da sagen: David suchet dein Unglück? 11 Siehe, heutiges Tages sehen deine Augen, daß dich der Herr heute hat in meine Hand gegeben in der Höhle, und es ward gesagt, daß ich dich sollte erwürgen. Aber es ward dein verschonet, denn ich sprach: Ich will meine Hand nicht an meinen Herrn legen, denn er ist der Gesalbte des Herrn. 12 Mein Vater, siehe doch den Zipfel von deinem Rock in meiner Hand, daß ich dich nicht erwürgen wollte, da ich den Zipfel von deinem Rock schnitt. Erkenne und siehe, daß nichts Böses in meiner Hand ist, noch keine Uebertretung. Ich habe auch an dir nicht gesündigt; und du jagst meine Seele, daß du sie wegnehmest. 13 Der Herr wird Richter sein zwischen mir und dir, und mich an dir rächen; aber meine Hand soll nicht über dir sein. 14 Wie man sagt nach dem alten Sprüchwort: Von Gottlosen kommt Untugend. Aber meine Hand soll nicht über dir sein. 15 Wem zeuchst du nach, König von Israel? Wem jagst du nach? Einem tobtten Funde, einem einigen Floß? 16 Der Herr sey Richter, und richte zwischen mir und dir, und setze drein, und führe meine Sache aus, und rette mich von deiner Hand.

I. SAMUEL, XXIV.

CHAPITRE XXIV.

1 PUIS David monta de là, et demeura dans les lieux forts de Hen-Guédi. 2 Or, quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui fit ce rapport et on lui dit: Voici, David est au désert de Hen-Guédi. 3 Alors Saül prit de tout Israël trois mille hommes d'élite, et s'en alla chercher David et ses gens jusque sur le haut des rochers des chamois. 4 Saül vint aussi au parc des brebis, auprès du chemin où il y avait une caverne; et il y entra pour se couvrir les pieds. Or, David et ses gens se tenaient au fond de la caverne. 5 Et les gens de David lui dirent: Voilà le jour dont le SEIGNEUR t'a dit: Voici, je livre ton ennemi entre tes mains, afin que tu lui fasses ce qui sera agréable à tes yeux. Alors David se leva et coupa doucement le pan du manteau de Saül. 6 Après cela David fut ému en son cœur de ce qu'il avait coupé le pan du manteau de Saül, 7 Et il dit à ses gens: Que le SEIGNEUR me garde de commettre une telle action contre mon seigneur, qui est l'oint du SEIGNEUR, et de porter ma main contre lui; car il est l'oint du SEIGNEUR. 8 C'est ainsi que David retint ses gens par ses paroles, et ne leur permit point de s'élever contre Saül. Puis Saül se leva de la caverne et s'en alla son chemin. 9 Après cela David se leva, sortit de la caverne, et cria après Saül, en disant: Mon seigneur et mon roi! Alors, Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna. 10 ¶ Puis David dit à Saül: Pourquoi écouterais-tu les paroles des gens qui disent: Voici, David cherche ta perte? 11 Voici, en ce jour tes yeux ont vu qu'aujourd'hui le SEIGNEUR t'avait livré en ma main dans la caverne, et l'on m'a dit que je te tuasse. Mais je t'ai épargné, et j'ai dit: Je ne porterai point ma main sur mon seigneur; car il est l'oint du SEIGNEUR. 12 Regarde donc, mon père, vois dans ma main le pan de ton manteau; car j'ai coupé ce pan de ton manteau, et je ne t'ai point tué. Sache et reconnais qu'il n'y a point de mal, ni d'iniquité en ma main, et que je n'ai point péché contre toi. Or tu épies mon âme pour me l'ôter. 13 Le SEIGNEUR sera juge entre moi et toi, et le SEIGNEUR me vengera de toi; mais ma main ne sera point sur toi. 14 Ainsi que le dit le proverbe des anciens: C'est des méchants que vient la méchanceté. C'est pourquoi ma main ne sera point sur toi. 15 Après qui est sorti le roi d'Israël? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une puce? 16 Le SEIGNEUR sera donc juge; il jugera entre moi et toi; il regardera et plaidera ma cause; il me garantira de ta main.

שמואל א כד כה

17 ויהי ככלות דוד לדבר את־הדברים האלה אל־שׂאול ויאמר שׂאול חלה זה בני דוד וישא שׂאול חלו ובגד: 18 ויאמר אל־דוד צדיק אתה ממני כי אתה במלחמי המלכה ואני במלחתיך הרעה: 19 ואף הצדק חיים את אשר־עשיתך אתי מלכה את־אשר סכנתי ויהנה בך ולא חרנתי: 20 וכ־ימצא איש את־אֵבִיךָ ושלחו בך מלכה ויהנה ושלמך מלכה פחת היום הזה אשר עשית לי: 21 ועפה הפה בִּדְעָתִי כי מלך המלכה ולמה בך מלכת ושראל: 22 ועפה השבעה לי ביהנה אִם־תִּכְרִית אֶת־יָדֵי אֶבְרָי וְאִם־תִּשְׁמֹר אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי: 23 וישבע דוד לשׂאול וכלה שׂאול אל־ביתו ודור ואָבָיו עָלוּ עַל־הַמִּצְדָּה:

פרשה כה

1 וימר שמואל ויבצעו כל־ישראל ויספרו־לו ויכרחו בביתו ברמה גתם דוד וגד אל־מִדְבַּר פָּאָרָן: 2 ואיש במצונו ומשחיו בפרמל והאיש גדול מאד וכלו צאן שלשת־אלפים ואלה עגים ויהי בגזו את־צאנו בפרמל: 3 ואיש האיש גדול ואישו אביגיל והאשה מובת־שָׁבֵל נִפְתָּה חֹמֶר והאיש קָשָׁה ורע מעללים והוא קלבו: 4 וישמע דוד בפרמל בִּרְגָזוֹ גָּבֵל את־צאנו: 5 וישלח דוד צִמְחָה נָעִים ויאמר דוד לצִמְחָה עֲלוּ כִרְמֶלָה וקַחְתֶּם אֶל־גָּבֵל וּשְׁאֵלְתֶם־לוֹ בִּשְׁמִי לְשָׁלוֹם: 6 ואמרתם לוֹ לְהִי וְאָמַר שָׁלוֹם וְכִתְבוּ לָהּ אֶת־לֶחֶם שֶׁלֶם: 7 ועתה שְׁמַעְתִּי כִּי גָזִים לָהּ עָמָה חֹרֵעִים אֶת־לֶחֶם הָיָה עָמָה לָהּ חַיִּים וְלֹא־נִמְצָא לָהּ מִלֶּחֶם מִלֶּחֶם אֶת־צִמְחָה וַיִּצְרֵהָ לָהּ וַיִּמְצָא מִפְּעָרִים חֵן בְּעֵינָיו כִּי־עָלִים מִיֵּב גָּבֵל תִּקַּח־נָא אֶת־אֶשֶׁר תִּמְצָא דָּדָה לַעֲבָדֶיהָ וּלְבִנָּהּ לְדֹד: 8 ויבאוי בצני דוד וידברו אל־גָּבֵל כְּכִלְהֵם הָאֵלֶּה בָּשָׂם דֹּד וּבְנָהּ: 9 וישו גָּבֵל אֶת־עַבְדֵי דוד ויאמר מי דוד וימי בְּרִיִּשִׁי הַיּוֹם רַבּוֹ עָבָדִים הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדָמָיו:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α' κδ', κε'.

17 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε Σαούλ Ἡ φωνὴ σου αὕτη, τέκνον Δαυὶδ; καὶ ἦρε Σαούλ τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε. 18 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Δαυὶδ Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ ἀνταπέδωκάς μοι ἀγαθὰ, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά. 19 Καὶ σὺ ἀπήγγειλάς μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθὰ, ὡς ἀπέκλεισέ με Κύριος εἰς χεῖράς σου σήμερον καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με· 20 Καὶ ὅτι εἰ εὔροι τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψοι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ Κύριος ἀποτίσει αὐτῷ ἀγαθὰ, καθὼς πεποίηκας σήμερον. 21 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις, καὶ στήσεται ἐν χεῖρί σου ἡ βασιλεία Ἰσραὴλ. 22 Καὶ νῦν ὁμοσόν μοι ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου, οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου. 23 Καὶ ὤμοσε Δαυὶδ τῷ Σαούλ· καὶ ἀπῆλθε Σαούλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μισσερά στενήν.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΑΙ ἀπέθανε Σαμουὴλ, καὶ συναθροίζονται πᾶς Ἰσραὴλ καὶ κόπτονται αὐτόν, καὶ θάπτουσιν αὐτόν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαίμ· καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μαὼν. 2 Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μαὼν, καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ· καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα, καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια καὶ αἶγες χίλια· καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ. 3 Καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Νάβαλ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀβιγαία· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ ἀγαθὴ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασι, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός. 4 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κείρει Νάβαλ ὁ Καρμήλιος τὸ ποίμνιον αὐτοῦ. 5 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ δέκα παιδάρια, καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις Ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς Νάβαλ, καὶ ἐρωτήσατε αὐτόν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην. 6 Καὶ ἐρεῖτε τὰδε εἰς ὥρας καὶ σὺ ὑγαίνων καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγαίνοντα. 7 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσί σοι νῦν οἱ ποιμένες σου οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκώλυσαμεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετείλαμεθα αὐτοῖς οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμήλῳ. 8 Ἐρώτησόν τὰ παιδάρια σου, καὶ ἀπαγγελοῦσί σοι· καὶ εὐρέτωσαν τὰ παιδάρια σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν· δὸς δὴ ὁ ἐάν εὔρῃ ἡ χεὶρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυίδ. 9 Καὶ ἐρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσι τοὺς λόγους τούτους πρὸς Νάβαλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι Δαυίδ. Καὶ ἀνεπήδησε 10 Καὶ ἀπεκρίθη Νάβαλ τοῖς παισὶ Δαυίδ καὶ εἶπε Τίς ὁ Δαυὶδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ἰεσσαί; σήμερον πεπληθυσμένοι εἰσιν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

I. SAMUELIS, XXIV. XXV.

17 Cum autem complisset David loquens sermones hujusmodi ad Saul, dixit Saul: Numquid vox hæc tua est fili mi David? Et levavit Saul vocem suam, et flevit: 18 Dixitque ad David: Justior tu es quam ego: tu enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi tibi mala. 19 Et tu indicasti hodie quæ feceris mihi bona: quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam, et non occideris me. 20 Quis enim cum invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc, pro eo quod hodie operatus es in me. 21 Et nunc quia scio quod certissime regnaturus sis, et habiturus in manu tua regnum Israel: 22 Jura mihi in Domino, ne deas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei. 23 Et juravit David Sauli. Abiit ergo Saul in domum suam; et David et viri ejus ascenderunt ad tutiora loca.

CAPUT XXV.

1 MORTUUS est autem Samuel, et congregatus est universus Israel, et planxerunt eum, et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan. 2 Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, et possessio ejus in Carmelo, et homo ille magnus nimis: erantque ei oves tria millia, et mille capræ: et accidit ut tonderetur grex ejus in Carmelo. 3 Nomen autem viri illius erat Nabal: et nomen uxoris ejus Abigail; eratque mulier illa prudentissima et speciosa: porro vir ejus durus, et pessimus, et malitiosus: erat autem de genere Caleb. 4 Cum ergo audisset David in deserto quod tonderet Nabal gregem suum, 5 Misit decem juvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacifice. 6 Et dicetis: Sit fratribus meis, et tibi pax, et domui tuæ pax, et omnibus, quæcumque habes, sit pax. 7 Audiui quod tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto: nunquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo. 8 Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis: in die enim bona venimus: quodcumque invenerit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David. 9 Cumque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba hæc ex nomine David: et siluerunt. 10 Respondens autem Nabal pueris David, ait: Quis est David? et quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, XXIV. XXV.

16 ¶ And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, *Is this thy voice, my son David?* And Saul lifted up his voice, and wept. 17 And he said to David, Thou *art* more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil. 18 And thou hast shewed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not. 19 For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day. 20 And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand. 21 Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house. 22 And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

CHAPTER XXV.

1 AND Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran. 2 And *there was* a man in Maon, whose possessions *were* in Carmel; and the man *was* very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel. 3 Now the name of the man *was* Nabal; and the name of his wife Abigail: and *she was* a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man *was* churlish and evil in his doings; and he *was* of the house of Caleb. 4 ¶ And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep. 5 And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name: 6 And thus shall ye say to him that liveth *in prosperity*, Peace *be* both to thee, and peace *be* to thine house, and peace *be* unto all that thou hast. 7 And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel. 8 Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David. 9 And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased. 10 ¶ And Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.

1. Samuelis, 24, 25.

17 Als nun David solche Worte zu Saul hatte ausgerebet, sprach Saul: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? Und Saul hub auf seine Stimme, und weinete. 18 Und sprach zu David: Du bist gerechter, denn ich. Du hast mir Gutes bewiesen, ich aber habe dir Böses bewiesen. 19 Und du hast mir heute angezeigt, wie du Gutes an mir gethan hast, daß mich der Herr hatte in deine Hände beschloffen, und du mich doch nicht erwürget hast. 20 Wie sollte jemand seinen Feind finden, und ihn lassen einen guten Weg gehen? Der Herr vergelte dir Gutes für diesen Tag, das du an mir gethan hast. 21 Nun siehe, ich weiß, daß du König werden wirst, und das Königreich Israel stehet in deiner Hand. 22 So schwöre mir nun bei dem Herrn, daß du nicht austotest meinen Samen nach mir, und meinen Namen nicht austilgest von meines Vaters Hause. 23 Und David schwur Saul. Da zog Saul heim; David aber mit seinen Männern machten sich hinauf auf die Burg.

Das 25. Capitel.

1 Und Samuel starb, und das ganze Israel versammelte sich, trugen Leide um ihn, und begruben ihn in seinem Hause zu Rama. David aber machte sich auf, und zog hinab in die Wüste Paran. 2 Und es war ein Mann zu Maon, und sein Wesen zu Carmel; und der Mann war fast großen Vermögens, und hatte drei tausend Schafe, und tausend Ziegen. Und begab sich eben, daß er seine Schafe beschor zu Carmel. 3 Und er hieß Nabal, sein Weib aber hieß Abigail, und war ein Weib guter Vernunft, und schön von Angesicht; der Mann aber war hart und boshaftig in seinem Thun, und war einer von Caleb. 4 Da nun David in der Wüste hörte, daß Nabal seine Schafe beschor; 5 sandte er aus zehn Jünglinge, und sprach zu ihnen: Gehet hinauf gen Carmel; und wenn ihr zu Nabal kommt, so grüßet ihn von meiner wegen freundlich. 6 Und sprecht: Glück zu, Friede sey mit dir, und deinem Hause, und mit allem, das du hast! 7 Ich habe gehört, daß du Schaffscherer hast. Nun deine Hirten, die du hast, sind mit uns gewesen, wir haben sie nicht verhöhnet, und hat ihnen nichts gefehlet an der Zahl, so lange sie zu Carmel gewesen sind. 8 Frage deine Jünglinge darum, die werdens dir sagen; und laß die Jünglinge Gnade finden vor deinen Augen, denn wir sind auf einen guten Tag kommen. Gib deinen Knechten und deinem Sohn David, was deine Hand findet. 9 Und da die Jünglinge Davids hintamen, und von Davids wegen alle diese Worte mit Nabal gerebet hatten, hörten sie auf. 10 Aber Nabal antwortete den Knechten Davids, und sprach: Wer ist der David? und wer ist der Sohn Isai? Es werden jetzt der Knechte viel, die sich von ihren Herren reißen.

I. SAMUEL, XXIV. XXV.

17 ¶ Et, aussitôt que David eut achevé de dire ces paroles à Saül, il arriva que Saül dit: N'est-ce *pas* là ta voix, mon fils David? Alors Saül éleva sa voix et pleura. 18 Puis il dit à David: Tu es plus juste que moi; car pour le mal que je t'ai fait, tu m'as rendu le bien. 19 Et tu m'as fait reconnaître aujourd'hui que tu uses de bonté envers moi; car le SEIGNEUR m'a livré entre tes mains, et tu ne m'as point tué. 20 Or, qui est-ce qui, ayant trouvé son ennemi, le laisserait aller en paix? Que le SEIGNEUR te rende donc du bien, pour ce que tu m'as fait aujourd'hui. 21 Et maintenant, voici, je connais que certainement tu règneras, et que le royaume d'Israël sera ferme entre tes mains. 22 C'est pourquoi, maintenant, jure-moi par le SEIGNEUR que tu ne détruiras point ma race après moi, et que tu n'extermineras point mon nom de la maison de mon père. 23 Alors David le jura à Saül. Puis Saül s'en alla en sa maison; et David et ses gens montèrent dans le lieu fort.

CHAPITRE XXV.

1 OR Samuël mourut. Alors tout Israël s'assembla, et le pleura. Puis on l'ensevelit dans sa maison à Rama. Et David se leva et descendit au désert de Paran. 2 Or, il y avait à Mahon un homme qui avait son bien au Carmel. Cet homme-là *était* fort riche, car il avait trois mille brebis et mille chèvres; et il était au Carmel quand on tondait ses brebis. 3 Cet homme se nommait Nabal, et sa femme se nommait Abigail. *C'était* une femme de bon sens, et belle de visage. Mais lui était un homme grossier et d'un mauvais caractère. Et il *était* de la race de Caleb. 4 ¶ Or, David ouït dire dans le désert que Nabal tondait ses brebis. 5 Et il envoya dix de ses gens, et leur dit: Montez au Camel, allez-vous-en vers Nabal, saluez-le en mon nom. 6 Et dites-lui: Vis en prospérité; paix à toi, à ta maison et à tout ce qui est à toi! 7 Or, maintenant, j'ai appris que tu as les tondeurs; et tes bergers ont été avec nous, et nous ne leur avons fait aucune injure: pendant tout le temps qu'ils ont été au Carmel, rein du leur ne s'est perdu. 8 Demande-le-leur, et ils te le diront. Que ces gens trouvent donc grâce à tes yeux, puisque nous sommes venus en un bon jour. Nous te prions de donner à tes serviteurs et à David, ton fils, ce qui te viendra en main. 9 Les gens de David allèrent donc, et dirent à Nabal toutes ces paroles, au nom de David. Puis, ils se turent. 10 ¶ Mais Nabal répondit aux serviteurs de David et dit: Qui est David, et qui est le fils d'Isai? Aujourd'hui, il est beaucoup de serviteurs qui se révoltent contre leurs maîtres

שמואל א כה

11 וְלִקְחָתִי אֶת־לֶחְמִי וְאֶת־מִימֵי וְאֶת־
מִבְּחַתִּי אֲשֶׁר מִבְּחַתִּי לִלְוֹי וְגַמְתִּי
לְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אִי מִנָּה
הָמָּה: 12 וַיִּחַפְּקוּ גַּעְרִידוֹן לְדִרְגָם וַיִּשְׁבּוּ
וַיִּבְלֹאוּ וַיִּצְרִדוּ לֹא כָּלֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
13 וַיֹּאמְרוּ דָּוִד לְאֲנָשָׁיו הֲנִי וְאִישׁ אֶת־
הַרְבֵּי וַיַּחֲרֹגוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחֲרֹג
גַּם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלֵוּ אֶתְּחִי דָוִד
בְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיִּשְׁבּוּ עַל־
הַכְּלָיִם: 14 וְלִאֲבִיגַיִל אִשְׁתּוֹ נָכַל הָמָּה
בְּצִיר־אֶתֶר מִהַצִּעֲרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח
דָּוִד מַלְאָכָיו מִמִּצְדֵּיךָ לְבָרֶךְ אֶת־אֲדֹנָיִי
וַיַּעַזְמוּ בָּהֶם: 15 וַתִּאֲמָנִים מִבָּיִת לְגֹי מֶלֶךְ
וְלֹא כְּכֹל־מִנְהָ וְלֹא־תִפְקְדֵנִי מֵאִמְכָּה כֹל־
יָמַי הִתְחַלֵּכֵנִי אִתָּם בְּחַיֹּתֵנִי בְּשִׁדָּתָה:
16 חֹמֶה הָיָה עָלַי גַּם־לַיְלָה גַּם־יוֹמָם
כִּלְיָמִי חַיֹּתֵנִי עִמָּם רַעִים הָיָה:
17 וַעֲתָה דָּעִי וְרֹאִי מִחֵת־עַשִׂי בִּירְכֶלְכָה
הַרְעָה אֶת־אֲדֹנָיִי וְעַל־כֵּל־בִּיתוֹ וְחֵיָא
בְּרִבְלָעַל מִדְּבַר אֱלֹהֵי: 18 וַתִּמָּחַר
אֲבִיגַיִל וַתִּסָּחַר מֵאֲחֵים לָחֶם וַיִּשְׁנֹם
בְּכִלְיָיו וַתִּמָּשׁ צֹאן עֲשִׂוִּיָהּ וַתִּמָּשׁ סֹאֵם
זָלִי וַתִּמָּשׁ צִמָּקִים וַתִּמָּשׁ דְּבָלִים וַתִּמָּשׁ
עַל־הַמִּקְרָיִם: 19 וַתֹּאמֶר לְנַעֲרֶיהָ עֲבֹר
לִפְנֵי הַנָּהָה וַתִּמָּשׁ בָּהֶם וַתִּשְׁאֹל נָכַל
לֹא הִקְדִּיחָה: 20 וְהִנֵּה הִיא וְרַבְּכָה עַל־
הַמִּמְזָר וַיִּדְּחֶה בְּסֶטֶר הָהָר וַהֲגָה דָוִד
וַאֲנָשָׁיו וַיִּדְּחִים לְהַרְאֶתָהּ וַתִּפְגַּשׁ אֶתְּחִי:
21 וַדָּוִד אָמַר אֵלֶּה לְשֹׁמֵר שְׂמִרְתִּי אֶת־כֹּל־
אֲשֶׁר לָוִי בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נִפְקְדוּ מִכֵּל־אֲשֶׁר־
לִי מֵאִמְכָּה וַיִּשְׁבְּכִי רֶצֶחַ תַּחַת מִטָּה:
22 כֹּחַ־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאִיבֵי דָוִד וְכֹחַ
יִסָּחַר אֶם־אֲשֶׁחֶר מִכֵּל־אֲשֶׁר־לִי עַד־אִוָּר
הַבָּקָר מִשְׁתֵּי בָקָר: 23 וַתֹּרֶא אֲבִיגַיִל
אֶת־דָּוִד וַתִּמָּחַר וַתִּסָּחַר מֵעַל הַמִּמְזָר
וַתִּפְּלֵל לֵאמֹר דָּוִד עַל־פְּתִיחַ וַתִּשְׁתַּחֲוֶה
אֶרֶץ: 24 וַתִּפְּלֵל עַל־יְדֵיָיו וַתֹּאמֶר בִּרְאֵי
אֲדֹנָיִי הַחַי וְהַקָּיִם אֶתְּחִי בְּאֵזְרִי
וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבַרִּי אֶתְּחִי: 25 אֲלֵנִי
נָעִים אֲדֹנָיִי וְאֶת־לִבִּי אֶל־יָדְךָ
הַנְּהִי עַל־נָכַל כִּי כִשְׁמוֹ בְּדִחָא נָכַל
שְׁמוֹ וַיִּבְלָה עָמִי וַאֲנִי אֶתְּחִי לֹא־
רְאִיתִי אֶת־גַּעְרִי אֲדֹנָיִי אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κε'.

11 Καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν
μου καὶ τὰ θύματά μου ἃ τίθηκα τοῖς κείρουσί
μου τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς
οὐκ οἶδα πόθεν εἰσὶ; 12 Καὶ ἀπεστράφησαν τὰ
παιδάρια Δαυὶδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν, καὶ ἀνέστρεψαν
καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ τὰ
ῥήματα ταῦτα. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν
αὐτοῦ Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ· καὶ
ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες,
καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν. 14 Καὶ
τῇ Ἀβιγαίᾳ γυναίκὶ Νάβαλ ἀπήγγειλεν ἐν τῶν
παιδάρων λέγων Ἴδου Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ
ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν. 15 Καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ
ἡμῖν σφόδρα οὐκ ἀπεκύλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο
ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἤμεν παρ' αὐτοῖς,
16 Καὶ ἐν τῇ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ ὡς τείχος ἦσαν
περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς
ἡμέρας ἃς ἤμεν παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ
ποιμνιον. 17 Καὶ νῦν γινώθι καὶ ἴδε σὺ τί ποιήσεις,
ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὗτος υἱὸς λοιμοῦ καὶ οὐκ
ἔστι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ ἐσπευσεν Ἀβιγαία
καὶ ἔλαβε διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου
καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οἶφι
ἀλφίτου καὶ γομῶρ ἐν σταφίδος καὶ διακοσίας παλά-
θας, καὶ ἔδετο ἐπὶ τοὺς ὄνους. 19 Καὶ εἶπε τοῖς
παιδαρίοις αὐτῆς Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ
ἴδου ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι· καὶ τῷ ἄνδρὶ
αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλε. 20 Καὶ ἐγενήθη αὐτῆς
ἐπιβεβηκυῖς ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν
σκέπῃ τοῦ ὄρου, καὶ ἴδου Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ
κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἀπήντησεν
αὐτοῖς. 21 Καὶ Δαυὶδ εἶπεν Ἴσως εἰς ἄδικον
πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῃ καὶ οὐκ
ἐνετείλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν,
καὶ ἀνταπέδωκε μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν. 22 Τάδε
ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυὶδ καὶ τάδε προσθήη, εἰ
ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Νάβαλ ὥς πρὶν
οὐροῦντα πρὸς τοῖχον. 23 Καὶ εἶδεν Ἀβιγαία τὸν
Δαυὶδ, καὶ ἐσπευσε καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου,
καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ
προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν. 24 Ἐπὶ τοῖς
πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε μου, ἡ
ἀδικία μου· λαλησάτω δὴ ἡ δοῦλῃ σου εἰς τὰ ὦτά
σου, καὶ ἀκούσον λόγων τῆς δοῦλῃς σου. 25 Μὴ
δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα
αὐτοῦ οὗτός ἐστι· Νάβαλ ὄνομα αὐτῷ καὶ
ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἡ δοῦλῃ σου οὐκ
εἶδον τὰ παιδάρια τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας.

I. SAMUELIS, XXV.

11 Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et
carnes pecorum, quæ occidi tonsoribus meis, et
dabo viris quos nescio unde sint? 12 Regressi
sunt itaque pueri David per viam suam, et
reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia
verba quæ dixerat. 13 Tunc ait David pueris
suis: Accingatur unusquisque gladio suo. Et
accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque
est et David ense suo: et secuti sunt David
quasi quadringenti viri: porro ducenti
remanserunt ad sarcinas. 14 Abigail autem
uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis,
dicens: Ecce, David misit nuntios de deserto,
ut benedicerent domino nostro: et aversatus
est eos; 15 Homines isti, boni satis fuerunt
nobis, et non molesti: nec quidquam aliquando
periiit omni tempore, quo fuimus conversati
cum eis in deserto; 16 Pro muro erant nobis
tam in nocte quam in die, omnibus diebus
quibus pavimus apud eos greges. 17 Quam
ob rem considera, et recogita quid facias:
quoniam completa est malitia adversum virum
tuum, et adversum domum tuam, et ipse est
filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.
18 Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos
panes, et duos utres vini, et quinque arietes
coctos, et quinque sata polentæ, et centum
ligaturas uvæ passæ, et ducentas massas
caricarum, et posuit super asinos. 19 Dixitque
pueris suis: Præcedite me; ecce, ego post
tergum sequar vos: viro autem suo Nabal non
indicavit. 20 Cum ergo ascendisset asinum,
et descenderet ad radices montis, David et
viri ejus descendebant in occursum ejus,
quibus et illa occurrit. 21 Et ait David: Vere
frustra servavi omnia quæ hujus erant in
deserto, et non periiit quidquam de cunctis quæ
ad eum pertinebant: et reddidit mihi malum
pro bono. 22 Hæc faciat Deus inimicis David,
et hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad
ipsum pertinent usque mane, mingentem ad
parietem. 23 Cum autem vidisset Abigail
David, festinavit, et descendit de asino, et
procidit coram David super faciem suam, et
adoravit super terram, 24 Et cecidit ad pedes
ejus, et dixit: In me sit, domine mi, hæc
iniquitas: loquatur, obsecro, ancilla tua in
auribus tuis: et audi verba famulæ tuæ.
25 Ne ponat, oro, dominus meus rex cor
suum super virum istum iniquum Nabal: quoniam secundum nomen suum stultus est,
et stultitia est cum eo: ego autem ancilla tua
non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.

I. SAMUEL, XXV.

11 Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give *it* unto men, whom I know not whence they *be*? 12 So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings. 13 And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff. 14 ¶ But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them. 15 But the men *were* very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields: 16 They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep. 17 Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household: for he *is such* a son of Belial, that *a man* cannot speak to him. 18 ¶ Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched *corn*, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid *them* on asses. 19 And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal. 20 And it was *so*, as she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them. 21 Now David had said, Surely in vain have I kept all that this *fellow* hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that *pertained* unto him: and he hath requited me evil for good. 22 So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that *pertain* to him by the morning light any that pisseth against the wall. 23 And when Abigail saw David, she hastened, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground, 24 And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, *upon me let this iniquity be*: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid. 25 Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, *even* Nabal: for as his name *is*, so *is* he; Nabal *is* his name, and folly *is* with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

1. Samuelis, 25.

11 Sollst ich mein Brod, Wasser und Fleisch nehmen, das ich für meine Scherer geschlachtet habe, und den Leuten geben, die ich nicht kenne, wo sie her sind? 12 Da kehrten sich die Jünglinge Davids wieder auf ihren Weg, und da sie wieder zu ihm kamen, sagten sie ihm solches alles. 13 Da sprach David zu seinen Männern: Gürtet ein jeglicher sein Schwert um sich. Und ein jeglicher gürtete sein Schwert um sich, und David gürtete sein Schwert auch um sich, und zogen ihm nach hinauf bei vier hundert Mann, aber zwei hundert blieben bei dem Geräthe. 14 Aber der Abigail, Nabals Weibe, sagte an der Jünglinge einer, und sprach: Siehe, David hat Boten gesandt aus der Wüste, unsern Herrn zu segnen; er aber schmaute sie an. 15 Und sie sind uns doch sehr nütze Leute gewesen, und haben uns nicht verhöhnet, und hat uns nichts gefehlet an der Zahl, so lange wir bei ihnen gewandelt haben, wenn wir auf dem Felde waren; 16 Sondern sind unsere Mauern gewesen Tag und Nacht, so lange wir der Schafe bei ihnen gehütet haben. 17 So merke nun, und siehe, was du thust; denn es ist gewiß ein Unglück vorhanden über unsern Herrn, und über sein ganzes Haus; und er ist ein heillosen Mann, dem niemand etwas sagen darf. 18 Da eilte Abigail, und nahm zwei hundert Brode, und zwei Fegel Weins, und fünf gekochte Schafe, und fünf Scheffel Mehl, und hundert Stück Rosinen, und zwei hundert Stück Feigen, und lud es auf Esel; 19 Und sprach zu ihren Jünglingen: Gehet vor mir hin; siehe, ich will kommen hernach. Und sie sagte ihrem Manne Nabal nichts davon. 20 Und als sie auf dem Esel ritt, und hinab zog im Dunkel des Berges; siehe, da begegnete ihr David und seine Männer hinab, daß sie auf sie stieß. 21 David aber hatte geredet: Wohlan, ich habe umsonst behütet alles, das dieser hat in der Wüste, daß nichts gefehlet hat an allem, was er hat; und er bezahlte mir Gutes mit Bösem. 22 Gott thue dieß und noch mehr den Feinden Davids, wo ich diesem bis Licht Morgen überlasse Einen, der an die Wand pisset, aus allem, das er hat. 23 Da nun Abigail David sahe, stieg sie eilend vom Esel, und fiel vor David auf ihr Antlitz, und betete an zur Erde, 24 Und fiel zu seinen Füßen, und sprach: Ach, mein Herr, mein sey diese Missethat, und laß deine Magd reden vor deinen Ohren, und höre die Worte deiner Magd. 25 Mein Herr setze nicht sein Herz wider diesen Nabal, den heillosen Mann; denn er ist ein Narr, wie sein Name heißt, und Narrheit ist bei ihm. Ich aber, deine Magd, habe die Jünglinge meines Herrn nicht gesehen, die du gesandt hast.

I. SAMUEL, XXV.

11 Or prendrais-je mon pain, et mon eau, et la viande que j'ai apprêtée pour mes tondeurs, pour la donner à des gens dont je ne sais rien, pas même d'où ils sont? 12 Alors les gens de David s'en retournèrent par leur chemin. Ils s'en retournèrent donc; et à leur arrivée, ils firent *leur* rapport selon toutes ces paroles-là. 13 Mais David dit à ses gens: Que chacun de vous ceigne son épée. Et ils ceignirent chacun leur épée. David aussi ceignit son épée. Puis, environ quatre cents hommes montèrent avec David; et deux cents demeurèrent près du bagage. 14 ¶ Cependant un des serviteurs d'Abigail, femme de Nabal, lui fit ce rapport et lui dit: Voici, David a envoyé du désert des messagers pour saluer notre maître, qui les a injuriés. 15 Or, ces hommes-là ont été fort bons pour nous; nous n'en avons reçu aucun outrage, et rien de ce qui est à nous ne s'est perdu pendant tout le temps que nous avons été avec eux, quand nous étions aux champs. 16 Ils nous ont servi de muraille, tant la nuit que le jour, tout le temps que nous avons été avec eux, paissant les troupeaux. 17 C'est pourquoi avise et prends garde maintenant à ce que tu as à faire; car le mal est résolu contre notre maître et contre toute sa maison; mais c'est *un homme* si méchant qu'on *ne peut* lui parler. 18 ¶ Alors Abigail se hâta et prit deux cents pains, deux outres de vin, cinq moutons tout apprêtés, et cinq mesures de grain rôti, cent paquets de raisins secs, et deux cents *cabas* de figes sèches, et les mit sur des ânes. 19 Puis elle dit à ses gens: Passez devant moi: *voici, j'irai* après vous. Or elle n'en déclara rien à Nabal son mari. 20 Et étant montée sur un âne, comme elle descendait par la partie couverte de la montagne, voici, David et ses gens descendaient vers elle, et elle les rencontra. 21 Or David avait dit: Certainement c'est en vain que j'ai gradé tout ce que Nabal avait au désert, et qu'il ne s'est rien perdu de tout ce qui était à lui; car il m'a rendu le mal pour le bien. 22 Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et qu'ainsi il y ajoute, si d'ici à l'aube du jour je laisse seulement un chien de tout ce qui lui appartient. 23 Quand donc Abigail eut aperçu David, elle se hâta de descendre de dessus son âne, se jeta sur son visage devant David, et se prosterna en terre. 24 Elle se jeta donc à ses pieds et lui dit: Que l'iniquité soit sur moi, mon seigneur; et je te prie, que ta servante parle à tes oreilles. Écoute donc les paroles de ta servante. 25 Je te supplie, que mon seigneur ne prenne point garde à cet homme de Bélial, à Nabal, car il est ce que dit son nom: il se nomme Nabal, et il y a de la folie en lui. Mais moi, ta servante, je n'ai point vu les gens que mon seigneur a envoyés.

שמואל א כה

26 ועתה אלני חיייתך וחיננך אשר
מנעך ותחל מבוא בדם וחושע ידך
לך ועתה יחני כנגד אֵיכָה וחיננך
אל-אלני רעה: 27 ועתה חֲבֵרְךָ הַזֶּה
אשר-הבוא שפחתך לאדני ותמנה לַעֲרִים
חֲמֹתֶיךָ בְּרִגְלָיו אֲדָנִי: 28 שָׁמָּה
לְבִישׁ אֶמְתָּךְ כִּי-רָעָה וְעֵשָׂה וְתִחַל
לְאֲדָנִי בַּיָּמִין כִּי-מִלְחָמוֹת יִחַל אֲדָנִי
בְּלָחִים וְרָעָה לְאַתְּמָנָא דָּה מִמֶּנִּי:
29 וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשָׁהּ
וְחִיתָהּ בְּכַשׂ אֲדָנִי צָרָתָהּ וּבְצָרָתָהּ חֲמִים
אֵת יִחַהּ אֶלְחִי וְאֵת גִּשָׁשׁ אֵיכָה
וּמְלָצָה בְּתוֹךְ כָּה מְקָלָע: 30 וְתִחַל כִּי
וְעֵשָׂה וְתִחַל לְאֲדָנִי כָּל אֲשֶׁר-בָּרָא
הַשָּׁמַיִם עֲלֶיהָ וְצִוָּה לְנָגִיד עַל-יִשְׂרָאֵל:
31 וְלֹא-תִהְיֶה נָתַן לָהּ לְמִקְחָהּ וּלְמַכְשָׁלָהּ
לֵב לְאֲדָנִי וּלְשִׁפְזָהּ חֲלָם וּלְחֹשֶׁעַ
אֲדָנִי לֹא וְחִיטָב וְתִחַל לְאֲדָנִי וּצְרָה
אֶת-אֶמְתָּהּ: 32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַבְיָגַיִל
בְּרִיָּה וְתִחַל אֲלֵנִי וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ
הַיּוֹם הַזֶּה לְקִרְאָתִי: 33 וּבְרִיָּה טַעַמָּה
וּבְרִיָּה אָמַר אֲשֶׁר כָּלֵנִי הַיּוֹם הַזֶּה
מִבּוֹא בְּדָמִים וְחֹשֶׁעַ יָדִי לִי: 34 וְאֵלֶם
חֲיִיתָה אֲלֵנִי וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְלַנִּי מִקֶּדֶם
אֶתָּה כִּי וּלְגַלִּי מִחֶרֶף וּמִבְּאֵרִי לְקִרְאָתִי
כִּי אֶם-נֹתֵר לְגָדְלִי עַד-אֲזַיֵּר חֲבֵרְךָ מִשְׁתָּן
בְּקִיר: 35 וַיָּקָם דָּוִד מִבֵּיתָה אֵת אֲשֶׁר
הַבִּיָּאָה לוֹ וְלָהּ אָמַר עֲלִי לְשִׁלּוֹם
לְבִיתָה רֵאשִׁי שְׁמַעְתִּי בְּחֹלֶה וְאֵשָׁא בְּרִיָּה:
36 וּמִבְּאֵר אֲבִיגַיִל וְאֶל-גָּדְלִי וְהַחֵד לוֹ מִשְׁתָּה
בְּבִירָהּ כְּמִשְׁתָּה חֲמֹלָה וְלֵב גָּדֵל טוֹב
עָלָיו וְהוּא שָׂבַר עַד-מָאֵד וְלֹא-חֲנִידָה לוֹ
דָּבָר הָמוֹן וְגָדֹל עַד-אֲזַיֵּר חֲבֵרְךָ: 37 וַיְהִי
בַּבֹּקֶר בָּצָאָה תֵּלִין מִקְבֵּל וּמִגֶּדֶל לֹא אֲשָׁחַד
אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּקָם לְבֹא בְּמֶרְצֵהוּ
וְהוּא הָיָה לְאָבִיו: 38 וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים
וַיָּקָם יִחַהּ אֶת-גָּדְלִי וַיָּמָת: 39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד
כִּי מָת גָּדְלִי וַיֹּאמֶר בְּרִיָּה וְתִחַל אֲשֶׁר רָב
אֶת-לֵב חֲרָפָתִי מִנֶּד גָּדֵל וְאֶת-עֲבֹדִי חֲשָׁה
מִרְעָה וְאֵת רַעַת גָּדֵל חֲשִׁיב יִחַהּ
בְּרָאשִׁי וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְנַבֵּר בְּאַבְיָגַיִל
לְמִחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה: 40 וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי דָוִד
אֶל-אַבְיָגַיִל הַכַּרְמֶלֶת וַיְנַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר
דָּוִד שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לְמִחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה:

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. κε'.

26 Καὶ νῦν, κύριε μου, ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ
σου, καθὼς ἐκύλωσέ σε Κύριος τοῦ μὴ ἔλθειν εἰς
αἷμα ἀθῶον καὶ σώζειν τὴν χεῖρά σου σοί· καὶ
νῦν γίνονται ὡς Νάβαλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ
ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά. 27 Καὶ νῦν λάβε
τὴν εὐλογίαν ταύτην ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου
τῷ κυρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς
παρεστηκόσι τῷ κυρίῳ μου. 28 Ἄρον δὴ τὸ
ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει Κύριος
τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον Κυρίου
μου ὁ κύριος πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὐρεθήσεται
ἐν σοὶ πώποτε. 29 Καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος
καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔσται
ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς
παρὰ Κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου
σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης. 30 Καὶ
ἔσται ὅτε ποιήσῃ Κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα
ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖται σοι εἰς
ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ. 31 Καὶ οὐκ ἔσται σοι
τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου,
ἐκχέαι αἷμα ἀθῶον ὠρεᾶν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου
μου αὐτῷ· καὶ ἀγαθῶσαι Κύριος τῷ κυρίῳ μου,
καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ. 32
Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαίᾳ Εὐλογητὸς Κύριος
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἀπέστειλέ σε σήμερον ἐν ταύτῃ
εἰς ἀπάντησίν μοι, 33 Καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος
σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκυλίσασά με σήμερον
ἐν ταύτῃ μὴ ἔλθειν εἰς αἷματα καὶ σῶσαι χεῖρά
μου ἐμοί. 34 Πλὴν ὅτι ζῇ Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
ὃς ἀπεκύλωσέ με σήμερον τοῦ κακοποιήσαι σε, ὅτι
εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι,
τότε εἶπα εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Νάβαλ ἕως φωτὸς
τοῦ πρωὶ οὐρῶν πρὸς τοῖχον. 35 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ
ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα ἃ ἔφερεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν
αὐτῇ Ἀνάβηθι εἰς οἶκόν σου· βλέπε,
ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ᾤρεῖσθα τὸ πρόσωπόν
σου. 36 Καὶ παρεγενήθη Ἀβιγαία πρὸς Νάβαλ·
καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος
βασιλέως καὶ ἡ καρδία Νάβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν,
καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν
αὐτῷ ῥῆμα μικρόν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωί. 37
Καὶ ἐγένετο πρωὶ ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου
Νάβαλ, ἀπήγγειλεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα
ταῦτα, καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ,
καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος. 38 Καὶ ἐγένετο
ὥσπερ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξε Κύριος τὸν Νάβαλ,
καὶ ἀπέθανε. 39 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ καὶ εἶπεν
Εὐλογητὸς Κύριος ὃς ἔκρινε τὴν κρίσιν τοῦ δνει-
διοῦ μου ἐκ χειρὸς Νάβαλ, καὶ τὸν δούλον αὐτοῦ
περιποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν, καὶ τὴν κακίαν
Νάβαλ ἀπέστρεψε Κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ·
καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐλάλησε περὶ Ἀβιγαίας
λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. 40 Καὶ ἦλθον
οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Ἀβιγαίαν εἰς Κάρμηλον
καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυὶδ ἀπέστειλεν
ἡμᾶς πρὸς σέ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

I. SAMUELIS, XXV.

26 Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus, et
vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires
in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi:
et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui
quaerunt domino meo malum. 27 Quapropter
suscipe benedictionem hanc, quam attulit
ancilla tua tibi domino meo: et da pueris
qui sequuntur te dominum meum. 28 Aufer
iniquitatem famulae tuae: faciens enim faciet
Dominus tibi domino meo domum fidelem,
quia praelia Domini, domine mi, tu praeliaris:
malitia ergo non inveniatur in te omnibus
diebus vitae tuae. 29 Si enim surrexerit
aliquando homo persequens te, et quaerens
animam tuam, erit anima domini mei custodita
quasi in fasciculo viventium, apud Dominum
Deum tuum: porro inimicorum tuorum anima
rotabitur, quasi in impetu et circulo fundae.
30 Cum ergo fecerit Dominus tibi domino
meo omnia quae locutus est bona de te, et
constituerit te ducem super Israel, 31 Non
erit tibi hoc in singulum, et in scrupulum
cordis domino meo, quod effuderis sanguinem
innoxium, aut ipse te ultus fueris: et cum
benefecerit Dominus domino meo, recordaberis
ancillae tuae. 32 Et ait David ad Abigail:
Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit
hodie te in occursum meum, et benedictum
eloquium tuum, 33 Et benedicta tu, quae
prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem,
et ulciscerer me manu mea. 34 Alioquin vivit
Dominus Deus Israel, qui prohibuit me ne
malum facerem tibi: nisi cito venisses in
occursum mihi, non remansisset Nabal, usque
ad lucem matutinam, mingens ad parietem.
35 Suscepit ergo David de manu ejus omnia
quae attulerat ei, dixitque ei: Vade pacifice in
domum tuam, ecce audiavi vocem tuam, et
honoravi faciem tuam. 36 Venit autem
Abigail ad Nabal: et ecce erat ei convivium
in domo ejus, quasi convivium regis, et cor
Nabal jucundum: erat enim ebrius nimis: et
non indicavit ei verbum pusillum aut grande
usque mane. 37 Diluculo autem cum digessisset
vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba haec,
et emortuum est cor ejus intrinsecus, et factus
est quasi lapis. 38 Cumque pertransissent
decem dies, percussit Dominus Nabal, et
mortuus est. 39 Quod cum audisset David
mortuum Nabal, ait: Benedictus Dominus, qui
judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal,
et servum suum custodivit a malo, et malitiam
Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit
ergo David, et locutus est ad Abigail, ut
sumeret eam sibi in uxorem. 40 Et venerunt
pueri David ad Abigail in Carmelum, et
locuti sunt ad eam, dicentes: David misit
nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.

I. SAMUEL, XXV.

26 Now therefore, my lord, *as* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to *shed* blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be *as* Nabal. 27 And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord. 28 I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil hath not been found in thee *all* thy days. 29 Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, *as* out of the middle of a sling. 30 And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel; 31 That this shall be no grief unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid. 32 ¶ And David said to Abigail, Blessed *be* the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me: 33 And blessed *be* thy advice, and blessed *be* thou, which hast kept me this day from coming to *shed* blood, and from avenging myself with mine own hand. 34 For in very deed, *as* the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hastened and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall. 35 So David received of her hand *that* which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person. 36 ¶ And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart *was* merry within him, for he *was* very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light. 37 But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became *as* a stone. 38 And it came to pass about ten days *after*, that the LORD smote Nabal, that he died. 39 ¶ And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed *be* the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and commended with Abigail, to take her to him to wife. 40 And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

1. Samuelis, 25.

26 Nun aber, mein Herr, so wahr der Herr lebet, und so wahr deine Seele lebet, der Herr hat dich verhindert, daß du nicht kämest wider das Blut, und hat dir deine Hand erlöst. So müssen nun werden wie Nabal deine Feinde, und die meinem Herrn übel wollen. 27 Sie ist der Segen, den deine Magd meinem Herrn hergebracht hat; den gib den Jünglingen, die unter meinem Herrn wandeln. 28 Vergib deiner Magd die Ueberrretung. Denn der Herr wird meinem Herrn ein beständig Haus machen, denn du fuhrest des Herrn Kriege; und laß kein Böses an dir gefunden werden dein Lebenlang. 29 Und wenn sich ein Mensch erheben wird, dich zu verfolgen, und nach deiner Seele stehet; so wird die Seele meines Herrn eingebunden sein im Bündlein der Lebendigen bei dem Herrn, deinem Gott; aber die Seele deiner Feinde wird geschleudert werden mit der Schleuder. 30 Wenn denn der Herr alle das Gute meinem Herrn thun wird, das er dir geredet hat, und gebieten, daß du ein Herzog seiest über Israel; 31 So wirds dem Herzen meines Herrn nicht ein Stoß noch Aergerniß sein, daß du nicht Blut vergossen hast ohn Ursach, und dir selber geholfen; so wird der Herr meinem Herrn wohl thun, und wirft an deine Magd gedenken. 32 Da sprach David zu Abigail: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der dich heutiges Tages hat mir entgegen gesandt. 33 Und gesegnet sey deine Rede, und gesegnet seiest du, daß du mir heute erwehret hast, daß ich nicht wider Blut kommen bin, und mich mit eigener Hand erlöst habe. 34 Wahrlich, so wahr der Herr, der Gott Israel, lebet, der mich verhindert hat, daß ich nicht übel an dir thäte, wärest du nicht eilend mir begegnet, so wäre dem Nabal nicht überblieben auf diesen lichten Morgen Etwas, der an die Wand pisset. 35 Also nahm David von ihrer Hand, was sie ihm gebracht hatte, und sprach zu ihr: Zeug mit Frieden hinauf in dein Haus; siehe, ich habe deiner Stimme gehorcht, und deine Person angesehen. 36 Da aber Abigail zu Nabal kam, siehe, da hatte er ein Mahl zugerichtet in seinem Hause, wie eines Königs Mahl, und sein Herz war guter Dinge bei ihm selbst, und er war sehr trunken. Sie aber sagte ihm nichts, weder Kleines noch Großes, bis an den lichten Morgen. 37 Da es aber Morgen ward, und der Wein von Nabal kommen war, sagte ihm sein Weib solches. Da erstarrt sein Herz in seinem Leibe, daß er ward wie ein Stein. 38 Und über zehn Tage schlug ihn der Herr, daß er starb. 39 Da das David hörte, daß Nabal todt war, sprach er: Gelobet sey der Herr, der meine Schmach gerochen hat an dem Nabal, und seinen Knecht enthalten hat vor dem Uebel, und der Herr hat dem Nabal das Uebel auf seinen Kopf vergolten. Und David sandte hin, und ließ mit Abigail reden, daß er sie zum Weibe nähme. 40 Und da die Knechte Davids zu Abigail kamen gen Carmel, redeten sie mit ihr, und sprachen: David hat uns zu dir gesandt, daß er dich zum Weibe nehme.

I. SAMUEL, XXV.

26 Maintenant donc, mon seigneur, par la vie du SEIGNEUR et celle de ton âme, le SEIGNEUR t'a empêché de répandre le sang, et il en a préservé ta main. Or, que tes ennemis, et ceux qui cherchent à nuire à mon seigneur, soient comme Nabal. 27 Toutefois, voici maintenant un présent que ta servante a apporté à mon seigneur, afin qu'on le donne aux gens qui marchent sur les pas de mon seigneur. 28 Pardonne, je te prie, le péché de ta servante, vu que le SEIGNEUR ne manquera point d'assurer une maison stable à mon seigneur; car mon seigneur conduit les guerres du SEIGNEUR, et il ne s'est trouvé en toi aucun mal pendant toute ta vie. 29 Que si les hommes se lèvent pour te persécuter et pour chercher ton âme, l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie par le SEIGNEUR, ton Dieu; mais il jettera au loin, avec la fronde, l'âme de tes ennemis. 30 Et il arrivera que le SEIGNEUR fera à mon seigneur selon tout le bien qu'il t'a prêté, et il t'établira Prince sur Israël. 31 Que ceci ne soit donc pas un remords pour toi, ni un sujet de chute pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans cause répandu le sang et de s'être vengé lui-même: quand le SEIGNEUR aura fait du bien à mon seigneur, tu te souviendras de ta servante. 32 ¶ Alors David dit à Abigail: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui t'a envoyée en ce jour au-devant de moi! 33 Et béni soit ton conseil, et sois bénie, toi, qui m'as empêché aujourd'hui de répandre le sang, et qui en as préservé ma main! 34 Car certainement, par la vie du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, si tu ne te fusses hâtée, et ne fusses venue au-devant de moi, il ne fût pas même demeuré un chien de reste à Nabal, d'ici à l'aube du jour. 35 David prit donc de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit: Remonte en paix dans ta maison; regarde, j'ai écouté ta voix et j'ai eu de la considération pour toi. 36 ¶ Alors Abigail revint vers Nabal: et, voici, Nabal faisait un festin de roi; et il avait le cœur joyeux et était entièrement ivre. C'est pourquoi elle ne lui dit de cette affaire aucune chose, ni petite ni grande, jusqu'à l'aube du jour. 37 Mais, au matin, il arriva, après que Nabal fut désenivré, que sa femme lui déclara toutes ces choses; et son cœur fut frappé de mort en lui-même, en sorte qu'il fut comme une pierre. 38 Et, environ dix jours après, il arriva que le SEIGNEUR frappa Nabal et qu'il mourut. 39 ¶ Or, quand David eut appris que Nabal était mort, il dit: Béni soit le SEIGNEUR qui a défendu ma cause, qui m'a vengé de l'outrage que j'avais reçu de la main de Nabal, et qui a préservé son serviteur de faire du mal, et a fait retomber le mal de Nabal sur sa tête! Puis David envoya des gens pour faire parler à Abigail, et la demander en mariage. 40 Les serviteurs de David vinrent donc vers Abigail, au Carmel, et lui parlèrent, en disant: David nous a envoyés vers toi, afin de te demander en mariage

שמואל א כה כו

41 וַתָּקֶם וַתִּשְׁמָחוּ אַפְסִים אֶרְצָה וַתֹּאמֶר
הִנֵּה אֲמָתִי לְשִׁפְחָה לְרַחֵץ רַגְלֵי עַבְדִּי
אֲדָנִי: 42 וַתִּמְחֶר וַתָּקֶם אַבִּיגַיִל וַתִּרְפֹּב
עַל-הַחֲמֹור וַחֲמֵשׁ נַעֲרָתֶיהָ חָלְלָהּ
לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאָכָיו דָּוִד וַתִּחַר-
לֹו לְאִשָּׁה: 43 וְאֶת-אֲחִינֹאֵם לָקַח דָּוִד
מִיִּזְרְעֵאל וַתִּהְיֶינָה גַם-שְׁתֵּימֹתָיו לִּי לְנָשִׁים:
44 וְשָׂאֵל בָּתּוּ אֶת-מִיכָל בָּתּוּ
אִשְׁתּוֹ דָּוִד לְפָלְמִי בְדִלְשִׁי אִשְׁרָיִם מִצִּיֹּן:

פרשה כו:

1 וַיָּבֹאוּ הַזִּפְהִים אֶל-שָׂאֵל הַגִּבְעָתִי
לְאֹמֶר הַלּוֹא דָּוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעָתָה
הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימוֹת: 2 וַיִּקְרָם
שָׂאֵל וַיֵּרֶד אֶל-מִדְבַּר-זִיף וְאֶתְּוֹ שְׁלֹשֶׁת
אַלְפִים אִישׁ בְּחֹזֶק יָד וַיִּשְׁאַל לְבָקֵשׁ אֶת-
דָּוִד בְּמִדְבַּר-זִיף: 3 וַיִּסְחַר שָׂאֵל בְּגִבְעָתָה
הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימוֹת עַל-הַחֲבָרָה
וַיֵּרֶד יֹשֵׁב בְּמִדְבַּר וַיֵּרָא כִּי בָּא שָׂאֵל
אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה: 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַרְגְּלָיִם
וַיָּדַע כִּי-בָּא שָׂאֵל אֶל-גִּבְעָתָה: 5 וַיִּקְרָם דָּוִד
וַיִּבְאֵר אֶל-חֲמֹקָיו אֲשֶׁר חֲבָה-שָׁמָּה שָׂאֵל
וַיִּרְא דָּוִד אֶת-חֲמֹקָיו אֲשֶׁר שָׁכְבָה שָׁמָּה
שָׂאֵל וַאֲבִנֶר בְּרִגְרָ שֶׁרֶץ-בָּבֶל וַשָּׂאֵל
שָׁכַב בְּמַעְזָל וַיִּחַץ חֲגִים סְבִיבָתּוֹ:
6 וַיֵּצֵא דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל-אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי
וְאֶל-אֲבִישַׁי בֶּן-נֶרְיָה אֲתִי יֹאבֵל לְאֹמֶר
מִי-יֵרֵד אִתִּי אֶל-שָׂאֵל אֶל-חֲמֹקָהּ וַיֹּאמֶר
אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ: 7 וַיִּבְאֵר דָּוִד
וְאֲבִישַׁי אֶל-הַצֵּם לִלְלָהּ וַהֲרָה שָׂאֵל
שָׁכַב יָשֹׁן בְּמַעְזָל וַחֲסִיתָיו מִצִּיֹּן
בְּאֶרֶץ מִרְיָשָׁתָיו וַאֲבִנֶר וַחֲמֹקָיו שָׁכְבִים
סְבִיבָתּוֹ: 8 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל-
דָּוִד כִּי־סָר אֲלֵהֶם הַיּוֹם אֶת-אֲבִישַׁי בְּגִבְעָתָה
וַעֲמִידָה אֲנִי לָא בְּחִנְיָהּ וַיִּבְאֶרְץ הַצֵּם
אֲחִתּוֹ וְלֹא אֲשַׁנָּה לֹו: 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-
אֲבִישַׁי אֶל-מִשְׁחֵי-יָדָיו כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ
בְּמִשְׁחֵי יָדָיו וַהֲרָה וַיִּקְרָם: 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד
כִּי יִהְיֶה כִּי אֶסְתַּחֲוֶה וַיִּבְאֶרְץ אֲבִישַׁי וַיִּנְסֶקֶם:
11 הַלֵּלָהּ לִי מִיָּהּ מִשְׁלֹם הָיָה בְּמִשְׁחֵי
יָדָיו וַעֲמִידָה מִיָּהּ אֶת-חֲסִיתָיו אֲשֶׁר
מִרְיָשָׁתָיו וְאֶת-צִמְחַת הַמָּים וַיִּגְלַח-לָהּ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κε', κς'.

41 Καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ
πρόσωπον καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην
νύσαι πόδας τῶν παίδων σου. 42 Καὶ ἀνέστη
Ἀβιγαία καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ πέντε κοράσια
ἠκολούθουν αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων
Δαυὶδ, καὶ γίνεται αὐτῇ εἰς γυναῖκα. 43 Καὶ τὴν
Ἀχινάαμ ἔλαβε Δαυὶδ ἐξ Ἰεζραὴλ, καὶ ἀμφότεραι
ἦσαν αὐτῇ γυναῖκες. 44 Καὶ Σαουλ ἔδωκε Μελχὼλ
τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυὶδ τῷ Φαλτί
υἱῷ Ἀμὶς τῷ ἐκ Ῥομμά.

ΚΕΦ. κς'.

1 ΚΑΙ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς ἀντιμῶδους
πρὸς τὸν Σαουλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες Ἰδοὺ
Δαυὶδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελὰ
κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσομοῦ. 2 Καὶ ἀνέστη
Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζίφ, καὶ μετ'
αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραὴλ,
ζητῶν τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζίφ. 3 Καὶ παρενέ-
βαλε Σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελὰ τῷ ἐπὶ προσώπου
τοῦ Ἰεσομοῦ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ
ἐρήμῳ. καὶ εἶδε Δαυὶδ ὅτι ἦκει Σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ
εἰς τὴν ἔρημον. 4 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ κατασκό-
πους, καὶ ἔγνω ὅτι ἦκει Σαουλ ἔτοιμος ἐκ Κεῖλά. 5
Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ λάθρα καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν
τόπον οὗ ἐκάθυσεν ἐκεῖ Σαουλ, καὶ ἐκεῖ Ἀβεννήρ
υἱὸς Νήρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ. καὶ Σαουλ
ἐκάθυσεν ἐν λαμπύνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς
κύκλῳ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπε
πρὸς Ἀβιμέλεχ τὸν Χετταῖον καὶ πρὸς Ἀβισαὶ υἱὸν
Σαρουίας ἀδελφὸν Ἰωάβ λέγων Τίς εἰσελεύσεται
μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν; καὶ
εἶπεν Ἀβισαὶ Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ. 7 Καὶ
εἰσπορεύεται Δαυὶδ καὶ Ἀβισαὶ εἰς τὸν λαὸν τὴν
νύκτα, καὶ ἰδοὺ Σαουλ καθεύδων ὕπνῳ ἐν λαμπύνῃ,
καὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς
κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβεννήρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ
ἐκάθυσεν κύκλῳ αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπεν Ἀβισαὶ πρὸς
Δαυὶδ Ἀπέκλεισε Κύριος σήμερον τὸν ἐχθρόν σου
εἰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι
εἰς τὴν γῆν ἥπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ. 9 Καὶ
εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβισαὶ Μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν,
ὅτι τίς ἐποίησε χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν Κυρίου καὶ
ἀθωωθήσεται; 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ὁ Κύριος, ἰὰν
μὴ Κύριος παίσῃ αὐτόν, ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ
ἀποθάνῃ, ἡ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ,
11 Μηδ᾽ ὧς μοι παρὰ Κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά
μου ἐπὶ χριστὸν Κυρίου. καὶ νῦν λάβε δὴ τὸ
δόρυ ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν
τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς.

I. SAMUELIS, XXV. XXVI.

41 Quæ consurgens adoravit prona in terram,
et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut
lavet pedes servorum domini mei. 42 Et
festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit
super asinum, et quinque puellæ ierunt cum
ea, pedisseque ejus, et secuta est nuntios
David: et facta est illi uxor. 43 Sed et
Achinoam accepit David de Jezrahel: et fuit
utraque uxor ejus. 44 Saul autem dedit
Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio
Lais, qui erat de Gallim.

CAPUT XXVI.

1 Et venerunt Ziphæi ad Saul in Gabaa,
dicentes: Ecce, David absconditus est in colle
Hachila, quæ est ex adverso solitudinis. 2 Et
surrexit Saul, et descendit in desertum Ziph,
et cum eo tria millia virorum de electis Israel,
ut quæreretur David in deserto Ziph. 3 Et
castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quæ
erat ex adverso solitudinis in via: David
autem habitabat in deserto. Videns autem
quod venisset Saul post se in desertum,
4 Misit exploratores, et didicit quod illuc
venisset certissime. 5 Et surrexit David clam,
et venit ad locum ubi erat Saul: cumque
vidisset locum in quo dormiebat Saul, et
Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, et
Saulem dormientem in tentorio, et reliquum
vulgus per circuitum ejus, 6 Ait David ad
Achimelech Hethæum, et Abisai filium
Sarviæ, fratrem Joab, dicens: Quis descendet
mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai:
Ego descendam tecum. 7 Venerunt ergo
David et Abisai ad populum nocte, et
invenerunt Saul jacentem et dormientem in
tentorio, et hastam fixam in terra ad caput
ejus: Abner autem et populum dormientes
in circuitu ejus. 8 Dixitque Abisai ad David:
Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus
tuas: nunc ergo perfodiam eum lancea in
terra, semel, et secundo opus non erit. 9 Et
dixit David ad Abisai: Ne interficias eum:
quis enim extendet manum suam in christum
Domini, et innocens erit? 10 Et dixit
David: Vivit Dominus, quia nisi Dominus
percusserit eum, aut dies ejus venerit ut
moriatur, aut in prælium descendens perierit:
11 Propitius sit mihi Dominus ne exten-
dam manum meam in christum Domini;
nunc igitur tolle hastam, quæ est ad
caput ejus, et scyphum aquæ, et abeamus.

I. SAMUEL, XXV. XXVI.

41 And she arose, and bowed herself on her face to the earth, and said, Behold, *let* thine handmaid be a servant to wash the feet of the servants of my lord. 42 And Abigail hasted, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of her's that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife. 43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives. 44 ¶ But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which was of Gallim.

CHAPTER XXVI.

1 AND the Ziphites came unto Saul to Gibeon, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon? 2 Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph. 3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness. 4 David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed. 5 ¶ And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him. 6 Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee. 7 So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him. 8 Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not smite him the second time. 9 And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD's anointed, and be guiltless? 10 David said furthermore, As the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish. 11 The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD's anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that is at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

1. Samuelis, 25, 26.

41 Sie stund auf, und betete an auf ihr Angesicht zur Erde, und sprach: Siehe, hier ist deine Magd, daß sie diene den Knechten meines Herrn, und ihre Füße wasche. 42 Und Abigail eilte, und machte sich auf, und ritt auf einem Esel, und fünf Dirnen, die unter ihr waren, und zog den Boten Davids nach, und ward sein Weib. 43 Auch nahm David Ahinoam von Jezreel; und waren beide seine Weiber. 44 ¶ Saul aber gab Michal, seine Tochter, Davids Weib, Phalti, dem Sohn Laish von Gallim.

Das 26. Capitel.

1 Die aber von Siph kamen zu Saul gen Gibeon, und sprachen: Ist nicht David verborgen auf dem Hügel Hachila vor der Wüste? 2 Da machte sich Saul auf, und zog herab zur Wüste Siph, und mit ihm drei tausend junger Mannschaft in Israel, daß er David suchte in der Wüste Siph; 3 Und lagerte sich auf dem Hügel Hachila, der vor der Wüste liegt am Wege. David aber blieb in der Wüste. Und da er sahe, daß Saul kam ihm nach in die Wüste, 4 Sandte er Rundschafter aus, und erfuhr, daß Saul gewißlich kommen wäre. 5 Und David machte sich auf und kam an den Ort, da Saul sein Lager hielt, und sahe die Stätte, da Saul lag mit seinem Feldhauptmann Abner, dem Sohn Ner. Denn Saul lag in der Wagenburg, und das Heervolk um ihn her. 6 Da antwortete David und sprach zu Ahimelech, dem Hethiter, und zu Abisai, dem Sohne Zeruja, dem Bruder Joab: Wer will mit mir hinab zu Saul ins Lager? Abisai sprach: Ich will mit dir hinab. 7 Also kam David und Abisai zum Volk des Nachts. Und siehe, Saul lag und schlief in der Wagenburg, und sein Speiß steckte in der Erde zu seinen Häupten. Abner aber und das Volk lag um ihn her. 8 Da sprach Abisai zu David: Gott hat deinen Feind heute in deine Hand beschloffen; so will ich ihn nun mit dem Speiß stechen in die Erde einmal, daß er nicht mehr bedarf. 9 David aber sprach zu Abisai: Verderbe ihn nicht; denn wer will die Hand an den Gesalbten des Herrn legen, und ungestraft bleiben? 10 Weiter sprach David: So wahr der Herr lebet, wo der Herr nicht ihn schlägt, oder seine Zeit kommt, daß er sterbe, oder in einen Streit ziehe, und komme um; 11 So lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich meine Hand sollte an den Gesalbten des Herrn legen. So nimm nun den Speiß zu seinen Häupten, und den Wasserbecher, und laß uns gehen.

I. SAMUEL, XXV. XXVI.

41 Alors elle se leva, se prosterna le visage contre terre, et dit: Voici, ta servante est ta domestique, pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur. 42 Puis Abigail se leva promptement, monta sur un âne, cinq de ses servantes marchant sur ses pas, s'en alla ainsi après les messagers de David, et fut sa femme. 43 Or, David avait pris aussi Ahinoam de Jizréhel; et toutes deux ensemble furent ses femmes. 44 ¶ Car Saül avait donné Michal, sa fille, femme de David, à Phalti, fils de Laïs, qui était de Gallim.

CHAPITRE XXVI.

1 LES Ziphien vinrent encore vers Saül à Guibha, en disant: David ne se tient-il pas caché au coteau de Hakila, vis-à-vis de Jésimon? 2 Alors Saül se leva et descendit au désert de Ziph, ayant avec lui trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David au désert de Ziph. 3 Et Saül campa au coteau de Hakila, qui est vis-à-vis de Jésimon, près du chemin. Or David se tenait au désert, et il vit que Saül était venu au désert pour le poursuivre. 4 Il envoya donc des espions, par lesquels il sut très-certainement que Saül était venu. 5 ¶ Alors David se leva et vint au lieu où Saül était campé. Et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée. Or, Saül était couché dans le retranchement, et le peuple était campé autour de lui. 6 David s'en entretint et en parla à Ahimélech, Héthien, et à Abisai, fils de Tsérujah, et frère de Joab, en disant: Qui descendra avec moi vers Saül, au camp? Alors Abisai répondit: J'y descendrai avec toi. 7 David et Abisai vinrent donc de nuit vers le peuple; et, voici, Saül dormait, étant couché dans le retranchement, sa hallebarde étant fichée en terre à son chevet. Abner et le peuple étaient couchés autour de lui. 8 Alors Abisai dit à David: Aujourd'hui Dieu a livré ton ennemi entre tes mains; maintenant donc, je te prie, que je le frappe, de la hallebarde, jusqu'en terre; ce sera d'un seul coup; je n'aurai pas à réitérer. 9 Mais David dit à Abisai: Ne le tue point; car qui est-ce qui mettra la main sur l'oint du SEIGNEUR, et sera innocent? 10 David dit encore: Par la vie du SEIGNEUR, non; le SEIGNEUR le frappera, ou son jour viendra, ou il descendra dans la bataille et il y périra. 11 Que le SEIGNEUR me garde d'envoyer ma main contre l'oint du SEIGNEUR; mais, je te prie, prends maintenant la hallebarde qui est à son chevet, ainsi que la coupe, et allons-nous-en

שמואל א כו

12 ויִקְרָא דָּוִד אֶת־קַחְלִי וְאֶת־צִפְחַת הַמַּיִם
מִבְּאֵר שָׂאֵל וַיִּלְכְּדוּ לָהֶם וְאֵין רֹאִי
וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מַחֲזִיץ בֵּין בָּלָם וְשָׁנִים בֵּין
מִרְדֵּמָתָם וַיְהִי גִפְלָה עֲלֵיהֶם׃ 13 וַיַּעֲבֹר
דָּוִד חֶעֱבֹר וַיַּעֲמֹד עַל־רֹאשׁ־חֶעֱבֹר מִרְחֹק
כִּב הַמָּקוֹם בִּגְיֹתָם׃ 14 וַיִּקְרָא דָּוִד אֶל
חֶעֱבֹר וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר לֵאמֹר חֶלֹוּ
חֶעֱבֹר אַבְנֵר וַעֲזֹן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה
מִרְחָק אֶל־חֶעֱבֹר׃ 15 וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־אַבְנֵר חֶלֹוּ־אִישׁ אַתָּה וְאִי כְמוֹ
בִּישְׁרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־חֶעֱבֹר
הַמָּלְכָה כִּי־בָא אַתָּה חֶעֱבֹר לְהַשְׁחִית אֶת־
הַמָּלְכָה אֲדֹנָיִךְ׃ 16 לֹא־מִזֶּכֶר הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ כִּי וַיְהִי בֵּין בְּנֵי־מִוֶּלֶת אֲתָם
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַרְתָּם עַל־חֶעֱבֹרָם עַל־מִשְׁחֵה
וַיְהִי וַעֲמָה וְרָאָה אֶרְחֻקֵּי הַמָּלְכָה וְאֶת־
צִפְחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מִבְּאֵר שָׂאֵל׃ 17 וַיַּבֵּר
שָׂאֵל אֶת־קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר חֶקוֹלֶךָ זֶה
בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד חֶלֹי אֲדֹנִי הַמָּלְכָה׃
18 וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲדֹנִי וְהָאִשָּׁה אֲסָרִי עֲבָדִי
בֵּין מֶנָּח עֲשִׂיתִי וּמַחֲבֹרֵי רַעֲיָה׃ 19 וַעֲמָה
וַשְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמָּלְכָה אֶת דְּבָרֵי עֲבָדִי
אִם־יִהְיֶה חֶסֶדְכֶם בִּי בְּהַח מִנְחָה וְאִם
בְּנִי הָאִשָּׁה אֶרְחִיקִים חֶסֶד לִפְנֵי וַיְהִי כִּי
כָרְשִׁינִי הַיּוֹם מִהַסְתַּמֶּחַם בְּנִחְלָתָה וַיְהִי
לֵאמֹר לָה עֲבָד אֲלֹתִים אֲחֵרִים׃ 20 וַעֲמָה
אֶל־יִפְלֵל דָּמִי אֲרֻצָּה מִמֶּנָּה בְּנִי וַיְהִי כִּי
יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָקֵשׁ אֶת־פְּרָעֵשׁ אֲחִיד
בְּאֲשֶׁר יִרְדָּף חֶמְקָה בְּהָרִים׃ 21 וַיֹּאמֶר
שָׂאֵל חֶמְקָתִי שׁוּב בְּנִי־דָוִד כִּי לֹא־עָרַע
לָה לֹד מִסַּחַת אֲשֶׁר יִקְרָה בְּשָׁעֵי בְּעִינֶיהָ
הַיּוֹם הַזֶּה חֶמְקָה חֶסֶדְכֶם וַאֲשֶׁרָה חֶרְבָּה
מָאֵד׃ 22 וַעֲזֹן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֶסֶדְכֶם
הַמָּלְכָה וַיַּעֲבֹר אֶחָד מִהַפְּעָרִים וַיַּשְׁקֹחַ׃
23 וַיְהִי וַיָּשִׁיב לְאִישׁ אֶת־צִפְחָתוֹ וְאֶת־
אֲזִנָּתוֹ אֲשֶׁר נִקְחָה וַיְהִי וּ מִיּוֹם בָּדָד
וְלֹא אֲבִיתִי לְשָׁלֹחַ יָדִי בְּמִשְׁחֵה וַיְהִי׃
24 וַהֲגִה בְּאֲשֶׁר גִּדְּלָה בְּשָׁשׁ חֶלֹם הַזֶּה
בְּעֵינִי כִּי־תִגְבַּל בְּשָׁשׁ בְּעֵינִי וַיְהִי וַיַּעֲלֵנִי
מִבֶּל־צָרָה׃ 25 וַיֹּאמֶר שָׂאֵל אֶל־
דָּוִד בְּרִיָּה אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשִׂיתָ חֶעֱבֹר
וְגַם וְכָל הַיִּגְדָּל וַיִּלְכְּדָה דָּוִד לְדַרְפּוֹ וְשָׂאֵל
שָׁב לְמִקְוָמוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κς'.

12 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ
ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον καθ'
ἐαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων, καὶ οὐκ ἦν ὁ
γινώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος, πάντες
ὕπνουντες, ὅτι θάμβος Κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς.
13 Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ
τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλὴ ἡ
ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 14 Καὶ προσεκαλέσατο
Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ 'Αβεννήρ ἑλάλησε λέγων
Οὐκ ἀποκριθήσῃ, 'Αβεννήρ; καὶ ἀπεκρίθη 'Αβεννήρ
καὶ εἶπε Τίς εἰ σὺ ὁ καλῶν; 15 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς 'Αβεννήρ Οὐκ ἀνὴρ σὺ; καὶ τίς ὡς σὺ ἐν
'Ισραὴλ; καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου
τὸν βασιλέα; ὅτι εἰσῆλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ δια-
φθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα. 16 Καὶ οὐκ
ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ πεποίηκας· ζῇ Κύριος,
ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν
βασιλέα τὸν κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν Κυρίου·
καὶ νῦν ἴδε δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς
τοῦ ὕδατος, ποῦ ἔστι τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.
17 Καὶ ἐπείγων Σαοὺλ τὴν φωνὴν Δαυὶδ καὶ εἶπεν
'Ἡ φωνὴ σου αὐτῇ, τέκνον Δαυὶδ; καὶ εἶπε Δαυὶδ
Δουλός σου, κύριε βασιλεῦ. 18 Καὶ εἶπε "Ἰνα τί
τοῦτο καταδίωκει ὁ κύριος ὀπίσω τοῦ δούλου
αὐτοῦ; ὅτι τί ἡμάρτηκα, καὶ τί εὗρέθῃ ἐν ἐμοὶ
ἀδικημα; 19 Καὶ νῦν ἀκουσάτω ὁ κύριός μου ὁ
βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ· εἰ ὁ θεὸς
ἐπιστεῖ σε ἐπ' ἐμέ, ὁσφρανθεῖ θυσία σου, καὶ εἰ
υἱὸς ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον Κυρίου,
ὅτι ἐξέβαλον με σήμερον μὴ ἔστηρίχθαι ἐν κλη-
ρονομίᾳ Κυρίου λέγοντες Πορεύου δούλευε θεοῖς
ἐτέροις. 20 Καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν
γῆν ἕξεναντίας προσώπου Κυρίου, ὅτι ἐξεληλυθεν
ὁ βασιλεὺς 'Ισραὴλ ζῆτεῖν ψυχὴν μου καθὼς
καταδίωκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσι. 21 Καὶ
εἶπε Σαοὺλ 'Ἠμάρτηκα· ἐπίστρεψε, τέκνον Δαυὶδ,
ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἐντιμος ψυχῇ μου
ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐν τῇ σήμερον μεματαίωμαι
καὶ ἡγνόνῃκα πολλὰ σφόδρα. 22 Καὶ ἀπεκρίθη
Δαυὶδ καὶ εἶπεν 'Ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως,
διελθέτω εἰς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό.
23 Καὶ Κύριος ἐπιστρέψει ἐκάστῳ κατὰ τὰς δικαιο-
σύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ· ὡς παρέδωκέ
σε Κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου, καὶ οὐκ ἠθέλησα
ἐπινεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν Κυρίου. 24 Καὶ
ἰδοὺ καθὼς ἔμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν
ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθεῖ ἡ
ψυχὴ μου ἐνώπιον Κυρίου, καὶ σκεπάσαι με καὶ
ἐξελεῖταί με ἐκ πάσης θλίψεως. 25 Καὶ εἶπε
Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ Ἐυλόγημένος σὺ, τέκνον, καὶ
ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσῃ· καὶ ἀπῆλθε
Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαοὺλ ἀπέστρεψεν
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

I. SAMUELIS, XXVI.

12 Tulit igitur David hastam, et scyphum
aquæ, qui erat ad caput Saul, et abierunt: et
non erat quisquam, qui videret, et intelligeret,
et evigilaret; sed omnes dormiebant, quia
sopor Domini irruerat super eos. 13 Cumque
transisset David ex adverso, et stetisset in
vertice montis de longe, et esset grande
intervallum inter eos, 14 Clamavit David ad
populum, et ad Abner filium Ner, dicens:
Nonne respondebis, Abner? Et respondens
Abner, ait: Quis es tu, qui clamas, et inquietas
regem? 15 Et ait David ad Abner: Numquid
non vir tu es? et quis alius similis tui in
Israel? quare ergo non custodisti dominum
tuum regem? ingressus est enim unus de
turba, ut interficeret regem, dominum tuum.
16 Non est bonum hoc, quod fecisti: vivit
Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui
non custodistis dominum vestrum, christum
Domini; nunc ergo vide ubi sit hasta regis,
et ubi sit scyphus aquæ, qui erat ad caput
ejus? 17 Cognovit autem Saul vocem David,
et dixit: Numquid vox hæc tua, fili mi David?
Et ait David: Vox mea, domine mi rex.
18 Et ait: Quam ob causam dominus meus
persequitur servum suum? Quid feci? aut
quod est malum in manu mea? 19 Nunc
ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi
tui: Si Dominus incitat te adversum me,
odoretur sacrificium: si autem filii hominum,
maledicti sunt in conspectu Domini; qui
ejecerunt me hodie, ut non habitem in
hereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis
alienis. 20 Et nunc non effundatur sanguis
meus in terram coram Domino: quia egressus
est rex Israel ut quærat pulicem unum, sicut
persequitur perdid in montibus. 21 Et ait
Saul: Peccavi, revertere fili mi David:
nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eo
quod pretiosa fuerit anima mea in oculis
tuis hodie: apparet enim quod stulte egerim,
et ignoraverim multa nimis. 22 Et respondens
David, ait: Ecce, hasta regis: transeat unus
de pueris regis, et tollat eam. 23 Dominus
autem retribuet unicuique secundum justitiam
suam et fidem: tradidit enim te Dominus
hodie in manum meam, et nolui extendere
manum meam in christum Domini. 24 Et
sicut magnificata est anima tua hodie in
oculis meis; sic magnificetur anima mea in
oculis Domini, et liberet me de omni angustia.
25 Ait ergo Saul ad David: Benedictus tu
fili mi David: et quidem faciens facies, et
potens poteris. Abiit autem David in viam
suam, et Saul reversus est in locum suum.

I. SAMUEL, XXVI.

12 So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them. 13 ¶ Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space being between them: 14 And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who art thou that criest to the king? 15 And David said to Abner, Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord. 16 This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye are worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD's anointed. And now see where the king's spear is, and the cruse of water that was at his bolster. 17 And Saul knew David's voice, and said, Is this thy voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king. 18 And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in mine hand? 19 Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if they be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods. 20 Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains. 21 ¶ Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly. 22 And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it. 23 The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness: for the LORD delivered thee into my hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD's anointed. 24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation. 25 Then Saul said to David, Blessed be thou, my son David: thou shalt both do great things, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

1. Samuelis, 26.

12 Also nahm David den Speiß und den Wasserbecher zu den Häupten Sauls, und ging hin, und war niemand, der es sahe, noch merkte, noch erwachte, sondern sie schliefen alle. Denn es war ein tiefer Schlaf vom Herrn auf sie gefallen. 13 Da nun David hinüber auf jenseit kommen war, trat er auf des Berges Spitze von ferne, daß ein weiter Raum war zwischen ihnen; 14 Und schrie das Volk an, und Abner, der Sohn Ner, und sprach: Hörest du nicht, Abner? Und Abner antwortete, und sprach: Wer bist du, daß du so schreiest gegen dem Könige? 15 Und David sprach zu Abner: Bist du nicht ein Mann? und wer ist dein gleich in Israel? Warum hast du denn nicht behütet deinen Herrn, den König? Denn es ist des Volks einer hinein kommen, deinen Herrn, den König, zu verderben. 16 Es ist aber nicht fein, das du gethan hast. So wahr der Herr lebet, ihr seid Kinder des Todes, daß ihr euren Herrn, den Gesalbten des Herrn, nicht behütet habt. Nun siehe, hier ist der Speiß des Königs und der Wasserbecher, die zu seinen Häupten waren. 17 Da erkannte Saul die Stimme Davids, und sprach: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? David sprach: Es ist meine Stimme, mein Herr König. 18 Und sprach weiter: Warum verfolget mein Herr also seinen Knecht? Was hab ich gethan? und was Uebels ist in meiner Hand? 19 So höre doch nun mein Herr, der König, die Worte seines Knechts: Reizet dich der Herr wider mich, so lasse man ein Speisopfer riechen; thun es aber Menschenkinder, so seien sie verflucht vor dem Herrn, daß sie mich heute verstoßen, daß ich nicht hafte in des Herrn Erbtheil, und sprechen: Gehe hin, diene andern Göttern. 20 So verfallt nun mein Blut nicht auf die Erde von dem Angesichte des Herrn. Denn der König Israel ist ausgezogen, zu suchen einen Floh, wie man ein Rebhuhn jagt auf den Bergen. 21 Und Saul sprach: Ich habe gesündigt, komm wieder, mein Sohn David; ich will dir kein Leid fürder thun, darum, daß meine Seele heutiges Tages theuer gewesen ist in deinen Augen. Siehe, ich habe thörlisch und sehr unweisklich gethan. 22 David antwortete und sprach: Siehe, hier ist der Speiß des Königs; es gehe der Jünglinge einer herüber, und hole ihn. 23 Der Herr aber wird einem jeglichen vergelten nach seiner Gerechtigkeit und Glauben. Denn der Herr hat dich heute in meine Hand gegeben, ich aber wollte meine Hand nicht an den Gesalbten des Herrn legen. 24 Und wie heute deine Seele in meinen Augen ist groß geachtet gewesen, so werde meine Seele groß geachtet vor den Augen des Herrn, und errette mich von aller Trübsal. 25 Saul sprach zu David: Gesegnet seiest du, mein Sohn David; du wirst es thun, und hinaus führen. David aber ging seine Straße, und Saul kehrte wieder an seinen Ort.

I. SAMUEL, XXVI.

12 David donc prit la hallebarde et la coupe, qui étaient au chevet de Saül. Puis ils s'en allèrent; et il n'y eut personne qui les vit, ni qui les aperçût, ni qui s'éveillât; car ils dormaient tous, parce que le SEIGNEUR avait fait tomber sur eux un profond sommeil. 13 ¶ Puis David passa de l'autre côté et s'arrêta sur le haut de la montagne, loin de là; car il y avait une grande distance entre eux. 14 Et il cria au peuple et à Abner, fils de Ner, en disant: Ne répondras-tu pas, Abner? Abner répondit donc et dit: Qui es-tu qui cries au roi? 15 Alors David dit à Abner: N'es-tu pas un vaillant homme? Et qui est semblable à toi en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur. 16 Ce que tu as fait n'est pas bien. Comme le SEIGNEUR est vivant, vous êtes dignes de mort pour n'avoir pas gardé votre seigneur, l'oint du SEIGNEUR; et maintenant regarde où est la hallebarde du roi et la coupe qui étaient à son chevet. 17 Alors Saül reconnut la voix de David et dit: N'est-ce pas là ta voix, mon fils David? Et David dit: C'est ma voix, ô roi, mon seigneur! 18 Il dit encore: Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Car qu'ai-je fait? et quel mal y a-t-il en ma main? 19 Maintenant donc, je te prie, que le roi, mon seigneur, écoute les paroles de son serviteur. Si c'est le SEIGNEUR qui te pousse contre moi, que ton oblation lui soit agréable! Mais si ce sont les hommes, ils sont maudits devant le SEIGNEUR; car aujourd'hui ils m'ont chassé, afin que je ne sois point associé à l'héritage du SEIGNEUR, et ils m'ont dit: Va, sers d'autres dieux. 20 Et maintenant, que mon sang ne tombe point en terre devant la face du SEIGNEUR, car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuit une perdrix dans les montagnes. 21 ¶ Alors Saül dit: J'ai péché, retourne-t'en, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, parce que ma vie a été précieuse à tes yeux en ce jour. Voici, j'ai agi follement et j'ai fait une grande faute. 22 David répondit alors et dit: Voici la hallebarde du roi; que quelqu'un de tes gens passe ici et la prenne. 23 Or, que le SEIGNEUR rende à chacun selon sa justice et sa fidélité; car il t'avait livré aujourd'hui en ma main; mais je n'ai point voulu mettre ma main sur l'oint du SEIGNEUR. 24 Voici donc, comme ton âme a été en ce jour de grand prix devant mes yeux, ainsi mon âme sera de grand prix devant les yeux du SEIGNEUR, et il me délivrera de toute affliction. 25 Alors Saül dit à David: Sois béni, ô mon fils David! ta ne manqueras pas de réussir et d'avoir le dessus. Puis David s'en alla son chemin, et Saül retourna en son lieu.

שמואל א כז כח

פרשה כז:

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-לִבּוֹ עַתָּה אֶסְקֶה יָמִיד
אֶחָד בְּנֵי שָׂאֻל אִי־לִי מִזֶּבֶד קִרְיַת־מַלְכִי
אֶמְלֹךְ. וְאֶל-אַחֶיךָ פִּלְשְׁתִּים וְנֹאֵשׁ מִמֶּנִּי
שָׂאֻל לְבִקְשָׁנִי עוֹד בְּכָל-נִבְרָא וְיִשְׂרָאֵל
וְנִמְלֹטְתִי מִיָּדוֹ: ² וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹד חֹמָה
וַיִּשְׁמְרוּ אִישׁ אֶת־עַמּוֹ אֶל-אַחֶיֶשׁ
בְּדֹמְעוֹת מֶלֶךְ גֵּת: ³ וַיִּשְׁבֹּב דָּוִד עִם
אַחֶיֶשׁ בֵּית הַחַי וַיִּנְשְׂאוּ אִישׁ אֶת־יָמִידוֹ דָּוִד
וַשְׁתֵּי נָשָׁיו אַחֲנִיעַם מִיִּזְרְהֵלִית וְנָבִיגַיִל
אִשְׁת־נָבָל הַכַּרְמֶלִית: ⁴ וַיָּגֵד לְשָׂאֻל
כִּי-בָרַח דָּוִד גֵּת וְלֹא-יָדָע עוֹד לְבִקְשׁוֹ:
⁵ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַחֶיֶשׁ אִם-נָתַן
מִנְּאֻתִי חֹן בְּעֵינֶיךָ וַיִּמְכְּרִי מָקוֹם בְּאַחַת
עָרֵי הַשְּׂדֵה וַאֲשַׁבְּהָ שָׁם וְלִמָּה יֵשֵׁב
עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ: ⁶ וַיֹּאמֶר
לּוֹ אַחֶיֶשׁ בְּיָוִם הַחַי וַיִּהְיֶה אֶת-הַקֶּלֶב לָדָו
הַיָּחִיד צָלָל לְמַלְכֵּי יַחֲזִיקָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה: ⁷ וַיְהִי מִסְפֵּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר-יָשָׁב דָּוִד בַּשְּׂדֵה פִלְשְׁתִּים יָמִים
וַאֲרֻבָּעָה יָדָשִׁים: ⁸ וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו
וַיִּנְשְׂאוּ אֶל-הַנְּשָׁאִי וַיִּבְרְחוּ וַיַּצְמִלְּמוּ בְּיָ
הַקָּה וַיִּשְׁבּוּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מַעֲוֹלָם בּוֹאֶקָה
שָׂרָה וַעֲד־אַחֶיךָ מִשְׁבָּהִם: ⁹ וַחֲזָה דָּוִד
אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא יָחִיקָ אִישׁ וְאִשָּׁה וְלִמָּה
צִאָן וַיִּקָּרֹן וַיִּמְכְּרוּ וַיִּמְלִים וַיִּבְדּוּם וַיֵּשֶׁב
וַיָּבֹא אֶל-אַחֶיֶשׁ: ¹⁰ וַיֹּאמֶר אֶחָדֵשׁ אֶל-
פִּשְׁטָם הַיָּוִם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל-יָגֶב וַיַּחֲזִיקָה
וַעֲלִי-יָגֶב הַיָּרְמֵלָה וְאֶל-יָגֶב הַקָּנִי:
¹¹ וַאֲשֶׁר וְאִשָּׁה לֹא-יִחַדְקָה דָּוִד לְהִבָּא גַם
לֵאמֹר כִּי-יָגֶב עָלָיו לֵאמֹר כִּי-עָשָׂה
דָּוִד וְכֵן מִשְׁפָּטוֹ כִּלְיָהִים אֲשֶׁר יָשָׁב
בַּשְּׂדֵה פִלְשְׁתִּים: ¹² וַיִּבְּרָךְ אַחֶיֶשׁ בְּדָוִד
לֵאמֹר חֲבָאֵשׁ הַבָּאִישׁ בְּעַמּוֹ בְּיִשְׂרָאֵל
וַיְהִי לִי לְעַבְדָּה עוֹלָם:

פרשה כח:

וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּקְרָצוּ פִלְשְׁתִּים
אֶת-מַחֲנֵיהֶם לְצָבָא לְחַלְקֵם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אַחֶיֶשׁ אֶל-דָּוִד דָּעַת הַיּוֹם כִּי אֲתִי
הֵנָּה בַּמַּחֲנֶה אֶתָּה וַאֲנָשָׁיךָ: ² וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל-אַחֶיֶשׁ לָבֵן אֶתָּה הַיּוֹם אֲתָה אֲשֶׁר
נַעֲשָׂה עַבְדְּךָ וַיֹּאמֶר אַחֶיֶשׁ אֶל-דָּוִד לָבֵן
שָׂמַר לְרֹאשִׁי אֲשִׁימָה כִּלְיָהִים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κζ', κη'.

ΚΕΦ. κζ'.

1 KAI εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων
Nūn προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας Σαούλ,
καὶ οὐκ ἔστι μοι ἀγαθὸν ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν
ἀλλοφύλων καὶ ἀνῆ' ἀπ' ἐμοῦ Σαούλ τοῦ ζητεῖν με
εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς
αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἐξακόσιοι ἄνδρες
οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη τρὸς Ἀχίους υἱὸν
'Αμμάχ βασιλέα Γέθ. 3 Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ μετὰ
'Αχίους αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ
οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες
αὐτοῦ 'Αχινάαμ 'Ιεζραηλῖτις καὶ 'Αβιγαία ἡ γυνὴ
Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου. 4 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ
Σαούλ ὅτι πέφυγε Δαυὶδ εἰς Γέθ· καὶ οὐ προσέθετο
εἶτι ζητεῖν αὐτόν. 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς 'Αχίους
Εἰ δὴ εὗρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
δότεωσαν δὴ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ'
ἀγρόν καὶ καθήσομαι ἐκεῖ· καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ
δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευμένη μετὰ σοῦ; 6 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελάκ·
διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελάκ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 7 Καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς
τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλ-
λοφύλων τέσσαρας μῆνας. 8 Καὶ ἀνέβαινε Δαυὶδ
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν
Γεσιρὶ καὶ ἐπὶ τὸν 'Αμαληκίτην· καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ
κατακτεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμψοδρ
τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου. 9 Καὶ
ἐτυπτε τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐζωογονεῖ ἄνδρα ἢ
γυναῖκα· καὶ ἐλάμβανον ποίμνια καὶ βοσκῶλια καὶ
δυνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀνέστρεψαν
καὶ ἤρχοντο πρὸς 'Αχίους. 10 Καὶ εἶπεν 'Αχίους
πρὸς Δαυὶδ Ἐπὶ τίνα ἐπέθεθε σήμερον; καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς 'Αχίους Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας καὶ
κατὰ νότον Ἰεσμερὰ καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζί,
11 Καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογονήσατο τοῦ
εἰσαγαγεῖν εἰς Γέθ, λέγων Μὴ ἀναγγεῖλαι εἰς Γέθ
καθ' ἡμῶν λέγοντες Τάδε Δαυὶδ ποιεῖ· καὶ τότε
τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὥς ἐκάθητο
Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων. 12 Καὶ ἐπιστεύθη
Δαυὶδ ἐν τῷ 'Αχίους σφόδρα, λέγων Ἡσυχუნται
αἰσχυρόνμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, καὶ
ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. κη'.

1 KAI ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συνα-
θροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αἱ τῶν
ἐξελεθῆναι πολεμεῖν μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν 'Αχίους
πρὸς Δαυὶδ Γινώσκων γνώσκῃ ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσῃ
εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου. 2 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς 'Αχίους Οὕτω νῦν γνώσκῃ ὁ ποιήσει ὁ
δοῦλός σου· καὶ εἶπεν 'Αχίους πρὸς Δαυὶδ Οὕτως
ἀρχισματοφύλακα θήσομαι σε πάσας τὰς ἡμέρας.

I. SAMUELIS, XXVII. XXVIII.

CAPUT XXVII.

1 Et ait David in corde suo: Aliquando
incidam una die in manus Saul: nonne melius
est ut fugiam, et salver in terra Philisthinorum,
ut desperet Saul, cesseretque me querere in
cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus
ejus. 2 Et surrexit David: et abiit ipse, et
sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maach
regem Geth. 3 Et habitavit David cum Achis
in Geth, ipse et viri ejus; vir et domus
ejus; et David, et duæ uxores ejus, Achinoam
Jezrahelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli.
4 Et nuntiatum est Sauli quod fugisset
David in Geth, et non addidit ultra querere
eum. 5 Dixit autem David ad Achis: Si
inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus
in una urbi regionis hujus, ut habitem ibi:
cur enim manet servus tuus in civitate regis
tecum? 6 Dedit itaque ei Achis in die illa
Siceleg: propter quam causam facta est Siceleg
regum Juda, usque in diem hanc. 7 Fuit
autem numerus dierum, quibus habitavit
David in regione Philisthinorum, quatuor
mensium. 8 Et ascendit David, et viri ejus,
et agebant prædas de Gessuri, et de Gerzi, et
de Amalecitis: hi enim pagi habitabantur in
terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram
Ægypti. 9 Et percutiebat David omnem
terram, nec relinquebat viventem virum et
mulierem: tollensque oves, et boves, et asinos,
et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat
ad Achis. 10 Dicebat autem ei Achis: In
quem irruisti hodie? Respondebat David:
Contra meridiem Judæ, et contra meridiem
Jerameel, et contra meridiem Ceni. 11 Virum
et mulierem non vivificabat David, nec
adducebat in Geth, dicens: Ne forte loquantur
adversum nos: Hæc fecit David: et hoc erat
decretum illi omnibus diebus quibus habitavit
in regione Philisthinorum. 12 Credidit ergo
Achis David, dicens: Multa mala operatus
est contra populum suum Israel: erit igitur
mihi servus sempiternus.

CAPUT XXVIII.

1 FACTUM est autem in diebus illis,
congregaverunt Philisthiim agmina sua, ut
præpararentur ad bellum contra Israel:
dixitque Achis ad David: Sciens nunc
scito, quoniam mecum egredieris in castris
tu, et viri tui. 2 Dixitque David ad Achis:
Nunc scies quæ facturus est servus tuus.
Et ait Achis ad David: Et ego custodem
capitis mei ponam te cunctis diebus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, XXVII. XXVIII.

CHAPTER XXVII.

1 AND David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: *there is nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand.* 2 And David arose, and he passed over with the six hundred men that *were* with him unto Achish, the son of Maach, king of Gath. 3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, *even* David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife. 4 And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him. 5 ¶ And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee? 6 Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day. 7 And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months. 8 ¶ And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those *nations were* of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt. 9 And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish. 10 And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites. 11 And David saved neither man nor woman alive, to bring *tidings* to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so *will be* his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines. 12 And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

CHAPTER XXVIII.

1 AND it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men. 2 And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

1. Samuelis, 27, 28.

Das 27. Capitel.

1 David aber gedachte in seinem Herzen: Ich werde der Tage einen Saul in die Hände fallen; es ist mir nichts besser, denn daß ich entrinne in der Philistiner Land, daß Saul von mir ablasse, mich fürder zu suchen in allen Grenzen Israels; so werde ich seinen Händen entinnen. 2 Und machte sich auf, und ging hinüber, sammt den sechs hundert Mann, die bei ihm waren, zu Achis, dem Sohn Maach, Könige zu Gath. 3 Also blieb David bei Achis zu Gath, mit seinen Männern, ein jeglicher mit seinem Hause; David auch mit seinen zweien Weibern, Ahinoam, der Jezreelitin, und Abigail, des Nabals Weibe, der Carmelitin. 4 Und da Saul angefragt ward, daß David gen Gath geflohen wäre, suchte er ihn nicht mehr. 5 Und David sprach zu Achis: Hab ich Gnade vor deinen Augen funden, so laß mir geben einen Raum in der Städte einer auf dem Lande, daß ich drinnen wohne; was soll dein Knecht in der königlichen Stadt bei dir wohnen? 6 Da gab ihm Achis des Tages Ziklag. Daher ist Ziklag der Könige Juda bis auf diesen Tag. 7 Die Zeit aber, die David in der Philistiner Lande wohnte, ist ein Jahr und vier Monden. 8 David aber zog hinauf sammt seinen Männern, und fiel ins Land der Gessuriter, und Girsiter, und Amalekiter; denn diese waren die Einwohner von Alters her dieses Landes, als man kommt gen Sur, bis an Egyptenland. 9 Da aber David das Land schlug, ließ er weder Mann noch Weib leben, und nahm Schafe, Rinder, Esel, Kameele und Kleider, und kehrte wieder, und kam zu Achis. 10 Wenn denn Achis sprach: Seid ihr heute nicht eingefallen? so sprach David: Gegen den Mittag Juda, und gegen den Mittag der Jerahmeeliter, und gegen den Mittag der Keniter. 11 David aber ließ weder Mann noch Weib lebendig gen Gath kommen, und gedachte, sie möchten wider uns reden und schwören. Also that David, und das war seine Weise, so lange er wohnte in der Philistiner Lande. 12 Darum glaubte Achis David, und gedachte: Er hat sich stinkend gemacht vor seinem Volk Israels, darum soll er immer mein Knecht sein.

Das 28. Capitel.

1 Und es begab sich zu derselben Zeit, daß die Philistiner ihr Heer versammelten, in Streit zu ziehen wider Israel. Und Achis sprach zu David: Du sollst wissen, daß du und deine Männer sollst mit mir ausziehen ins Heer. 2 David sprach zu Achis: Wohl an, du sollst erfahren, was dein Knecht thun wird. Achis sprach zu David: Darum will ich dich zum Hüter meines Hauptes setzen mein Lebenslang.

I. SAMUEL, XXVII. XXVIII.

CHAPITRE XXVII.

1 CEPENDANT David dit en son cœur: Certes, je périrai un jour par les mains de Saül; ne vaut-il pas mieux que je me sauve au pays des Philistins? et que Saül se désiste de me chercher désormais dans tout le territoire d'Israël? Ainsi, je me sauverai de ses mains. 2 David se leva donc, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, et il passa vers Akis, fils de Mahoc, roi de Gath. 3 Et David demeura avec Akis, à Gath, lui et ses gens, chacun avec sa famille, David et ses deux femmes, Ahinoam qui était de Jizréhel, et Abigail, veuve de Nabal, du Carmel. 4 Alors on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath; et il ne continua plus de le chercher. 5 ¶ Or, David dit à Akis: Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne quelque lieu dans une des villes de ce pays, afin que je demeure là; car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi? 6 Alors Akis lui donna en ce jour-là Tsiklag; c'est pourquoi Tsiklag a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour. 7 Le nombre des jours que David demeura au pays des Philistins fut d'un an et quatre mois. 8 ¶ Or, David montait avec ses gens, et ils faisaient des courses sur les Guessuriens, les Guirziens et les Hamalécites; car ces *nations-là* habitaient au pays où *elles avaient habité* d'ancienneté, depuis Sur jusqu'au pays d'Égypte. 9 Et David désolait ces pays-là; il ne laissait en vie ni homme ni femme, et il prenait le gros et le menu bétail, les ânes, les chameaux et les vêtements; puis il s'en retournait et venait vers Akis. 10 Et Akis disait: Où avez-vous fait irruption aujourd'hui? Et David répondait: Vers le midi de Juda, vers le midi des Jérahmeéliens, et vers le midi des Kéniens. 11 Mais David ne laissait en vie ni homme ni femme pour les amener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent *quelque chose* contre nous, en disant: Ainsi a fait David. Et telle fut sa manière *d'agir* pendant tout le temps qu'il demeura au pays des Philistins. 12 Et Akis se fiait à David, et disait: Il s'est mis en mauvaise odeur auprès d'Israël, son peuple; c'est pourquoi il sera mon serviteur à jamais.

CHAPITRE XXVIII.

1 Or, il arriva qu'en ces jours-là les Philistins rassemblèrent leurs armées pour combattre contre Israël; et Akis dit à David: Sache bien que, toi et tes gens, vous viendrez avec moi au camp. 2 Et David répondit à Akis: Certainement, tu connaîtras ce que fera ton serviteur. Alors Akis dit à David: Pour cela je t'établirai toujours pour gardien de ma personne.

שמואל א כח

3 וישמואל מת ויסקדו לו' כל-ישראל
 ויבקריו ברקח ובעירו וישאל הסני-
 אר-הקבוצות ואת-הידענים מהארץ:
 4 ויבקריו פלשתים ויבא ויבנו בשונם
 ויבקריו שאל אר-כל-ישראל ויבנו
 בגלבוע: 5 ויבא שאל את-מחנה
 פלשתים ויבא ויבנו לבו מאד:
 6 וישאל שאל ביהוה ולא ענהו ויהוה
 גם בחלמות גם באזנים גם בנביאים:
 7 ויאמר שאל לעבדיו בקש-לי אשה
 בעלת-אוב ואלקה אלה ואת-שח-בה
 ויאמרו עבדיו אליו הנה אשה בעלת-
 אוב בעין דור: 8 ויתחפש שאל
 וילבש בגדים אחרים וילך הוא ושני
 אנשים עמו ויבאו אל-האשה לילה
 ויאמר קסמי-נא לי באוב ותעלי לי
 את אשר-אמר אליך: 9 ויאמר האשה
 אליו הנה אפה גלעל את אשר-עשה
 שאל אשר חקרתי את-הקבוצות ואת-
 הידעני מן-הארץ ולמה אפה מתבקש
 בנפשך להמיתני: 10 וישבע לה שאל
 ביהוה לאמר חיי-יהוה אם-יבקרני
 בדבר הזה: 11 ויאמר האשה אל-
 מי אעלה-לך ויאמר את-שמואל העלי-
 לי: 12 ויבא האשה את-שמואל ותעצק
 בקול גדול ויאמר האשה אל-שמואל
 לאמר למד רמיני ואמה שאל:
 13 ויאמר לה המלה אלי-קראי כי מה
 ראית ויאמר האשה אל-שמואל אלהים
 ראיתי עלים מן-הארץ: 14 ויאמר לה
 מה-קראו ויאמר איש זקן עלה והוא
 עטח מעל וגדע שאל כשמואל הוא
 ויחד אפים ארצה וישתחו:

15 ויאמר שמואל אל-שאל למד חרבותי
 להעלות אתי ויאמר שאל צר-לי מאד
 ופלשתים גלחמים בי ואנשים סר מעלי
 ולא-ענני עוד גם ביד הנביאים גם
 בחלמות ואמרתי לה להודיעני מה
 אעשה: 16 ויאמר שמואל ולמה תשאגני
 ביהוה סר מעליה ויהי צרה: 17 וישע
 יהוה לו כאשר דבר בגדי ויגדע ויהוה
 את-המלכה מלך ויתקנה להעש לנד:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κη'.

3 Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς
 Ἰσραὴλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαίμ ἐν
 πόλει αὐτοῦ· καὶ Σαουλ περιεῖλε τοὺς ἐγγαστριμύ-
 θους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς. 4 Καὶ
 συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ
 παρεμβάλλουσιν εἰς Σωνάμ· καὶ συναθροίζει Σαουλ
 πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ, καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς
 Γαλβούε. 5 Καὶ εἶδε Σαουλ τὴν παρεμβολὴν τῶν
 ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ
 σφόδρα. 6 Καὶ ἐπηρώτησε Σαουλ διὰ Κυρίου, καὶ
 οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ Κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν
 τοῖς ὅλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις. 7 Καὶ εἶπε
 Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ζητήσατε μοι γυναῖκα
 ἐγγαστριμύθον, καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν καὶ
 ζητήσω ἐν αὐτῇ· καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς
 αὐτόν Ἴδού γυνὴ ἐγγαστριμύθος ἐν Ἀενδώρ.
 8 Καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια
 ἕτερα, καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ'
 αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς
 καὶ εἶπεν αὐτῇ Μάντευσαι δὴ μοι ἐν τῷ ἐγγαστρι-
 μύθῳ καὶ ἀναγάγε μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι. 9 Καὶ
 εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ Ἴδού δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησε
 Σαουλ, ὥς ἐξωλόθρευσε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ
 τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἴνα τί σὺ παγιδεύεις
 τὴν ψυχὴν μου θανατῶσαι αὐτήν; 10 Καὶ ὤμοσεν
 αὐτῇ Σαουλ λέγων Ζῇ Κύριος, εἰ ἀπαντήσεται σοι
 ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. 11 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ
 Τίνα ἀναγάγω σοι; καὶ εἶπε Τὸν Σαμουὴλ ἀναγάγε
 μοι. 12 Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουὴλ, καὶ
 ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ· καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς
 Σαουλ Ἰνα τί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἰ Σαουλ.
 13 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Μὴ φοβοῦ, εἰπὼν
 τίνα ἐώρακας· καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ Θεοὺς
 ἐώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ
 Τί ἔγνων; καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἄνδρα ὀρθιον ἀναβαί-
 νοντα ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοῖδα ἀναβεβλη-
 μένος· καὶ ἔγνω Σαουλ ὅτι οὗτος Σαμουὴλ, καὶ
 ἐκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
 προσεκύνησεν αὐτῷ. 15 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Ἰνα
 τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναι με; καὶ εἶπε Σαουλ
 Ὁλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν
 ἐμοί, καὶ ὁ θεὸς ἀφίστηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ
 ἐπακήκοέ μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν καὶ
 ἐν τοῖς ἐνυπνίοις· καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι
 μοι τί ποιήσω. 16 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Ἰνα τί
 ἐπερωτᾷς με, καὶ Κύριος ἀφίστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ
 γέγονε μετὰ τοῦ πλησίον σου; 17 Καὶ πεποίηκε
 Κύριος σοι καθὼς ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ μου,
 καὶ διαβρήξει Κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός
 σου καὶ δώσει αὐτήν τῷ πλησίον σου τῷ Δαβὶδ.

I. SAMUELIS, XXVIII.

3 Samuel autem mortuus est, planxitque eum
 omnis Israel, et sepelierunt eum in Ramatha
 urbe sua. Et Saul abstulit magos et hariolos
 de terra. 4 Congregatique sunt Philisthiim,
 et venerunt, et castrametati sunt in Sunam:
 congregavit autem et Saul universum Israël,
 et venit in Gelboe. 5 Et vidit Saul castra
 Philisthiim, et timuit, et expavit cor ejus
 nimis. 6 Consuluitque Dominum, et non
 respondit ei, neque per somnia, neque per
 sacerdotes, neque per prophetas. 7 Dixitque
 Saul servis suis: Querite mihi mulierem
 habentem pythonem, et vadam ad eam, et
 sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus
 ad eum: Est mulier pythonem habens in
 Endor. 8 Mutavit ergo habitum suum:
 vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse,
 et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem
 nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone, et
 suscita mihi quem dixero tibi. 9 Et ait
 mulier ad eum: Ecce, tu nosti quanta fecerit
 Saul, et quo modo eraserit magos et hariolos
 de terra: quare ergo insidiaris animæ meæ,
 ut occidar? 10 Et juravit ei Saul in Domino,
 dicens: Vivit Dominus, quia non eveniet tibi
 quidquam mali propter hanc rem. 11 Dixitque
 ei mulier: Quem suscitabo tibi? Qui ait:
 Samuelem mihi suscita. 12 Cum autem
 vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce
 magna, et dixit ad Saul: Quare imposuisti
 mihi? Tu es enim Saul. 13 Dixitque ei rex:
 Noli timere: quid vidisti? Et ait mulier ad
 Saul: Deos vidi ascendentes de terra. 14
 Dixitque ei: Qualis est forma ejus? Quæ
 ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus est
 pallio. Et intellexit Saul quod Samuel esset,
 et inclinavit se super faciem suam in terra, et
 adoravit. 15 Dixit autem Samuel ad Saul:
 Quare inquietasti me ut suscitarer? Et ait
 Saul: Coactor nimis: siquidem Philisthiim
 pugnant adversum me, et Deus recessit a me,
 et exaudire me noluit, neque in manu pro-
 phetarum, neque per somnia: vocavi ergo
 te ut ostenderes mihi quid faciam. 16 Et ait
 Samuel: Quid interrogas me, cum Dominus
 recesserit a te, et transierit ad æmulum tuum?
 17 Faciet enim tibi Dominus sicut locutus
 est in manu mea, et scindet regnum tuum
 de manu tua, et dabit illud proximo tuo David:

I. SAMUEL, XXVIII.

3 ¶ Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land. 4 And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa. 5 And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled. 6 And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets. 7 ¶ Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, *there is a woman that hath a familiar spirit at En-dor.* 8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me *him* up, whom I shall name unto thee. 9 And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die? 10 And Saul swore to her by the LORD, saying, *As the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.* 11 Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel. 12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou *art* Saul. 13 And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth. 14 And he said unto her, What form *is* he of? And she said, An old man cometh up; and he *is* covered with a mantle. And Saul perceived that it *was* Samuel, and he stooped with *his* face to the ground, and bowed himself. 15 ¶ And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do. 16 Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy? 17 And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, *even to David:*

1. Samuelis, 28.

3 Samuel aber war gestorben, und ganz Israel hatte Leide um ihn getragen, und ihn begraben in seiner Stadt Rama. So hatte Saul aus dem Lande vertrieben die Wahrsager und Zeichendeuter. 4 Da nun die Philister sich versammelten, und kamen und lagerten sich zu Sunem, versammelte Saul auch das ganze Israel, und lagerten sich zu Gilboa. 5 Da aber Saul der Philister Heer sahe, fürchtete er sich, und sein Herz verzagte sehr. 6 Und er rathfragte den Herrn; aber der Herr antwortete ihm nicht, weder durch Träume, noch durchs Licht, noch durch Propheten. 7 Da sprach Saul zu seinen Knechten: Suchet mir ein Weib, die einen Wahrsagergeist hat, daß ich zu ihr gehe, und sie frage. Seine Knechte sprachen zu ihm: Siehe, zu Endor ist ein Weib, die hat einen Wahrsagergeist. 8 Und Saul wechselte seine Kleider, und zog andere an, und ging hin, und zween andere mit ihm, und kamen bei der Nacht zum Weibe, und sprach: Lieber, weissage mir durch den Wahrsagergeist und bringe mir herauf, den ich dir sage. 9 Das Weib sprach zu ihm: Siehe, du weißest wohl, was Saul gethan hat, wie er die Wahrsager und Zeichendeuter ausgerottet hat vom Lande; warum willst du denn meine Seele in das Netz führen, daß ich ertödtet werde? 10 Saul aber schwur ihr bei dem Herrn, und sprach: So wahr der Herr lebet, es soll dir dieß nicht zur Missethat gerathen. 11 Da sprach das Weib: Wen soll ich dir denn herauf bringen? Er sprach: Bringe mir Samuel herauf. 12 Da nun das Weib Samuel sahe, schrie sie laut, und sprach zu Saul: Warum hast du mich betrogen? Du bist Saul. 13 Und der König sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, was siehest du? Das Weib sprach zu Saul: Ich sehe Götter herauf steigen aus der Erde. 14 Er sprach: Wie ist er gestaltet? Sie sprach: Es kommt ein alter Mann herauf, und ist bekleidet mit einem Seidenrock. Da vernahm Saul, daß es Samuel war, und neigte sich mit seinem Antlitz zur Erde, und betete an. 15 Samuel aber sprach zu Saul: Warum hast du mich unruhig gemacht, daß du mich herauf bringen lässest? Saul sprach: Ich bin sehr geängstet, die Philister streiten wider mich, und Gott ist von mir gewichen und antwortet mir nicht, weder durch Propheten, noch durch Träume; darum hab ich dich lassen rufen, daß du mir weisest, was ich thun sollte. 16 Samuel sprach: Was willst du mich fragen, weil der Herr von dir gewichen, und dein Feind worden ist? 17 Der Herr wird dir thun, wie er durch mich geredet hat, und wird das Reich von deiner Hand reißen, und David, deinem Nächsten, geben;

I. SAMUEL, XXVIII.

3 ¶ Or Samuël était mort; tout Israël l'avait pleuré, et on l'avait enseveli à Rama qui était sa ville. Et Saül avait ôté du pays les magiciens et les devins. 4 Les Philistins assemblés vinrent donc et campèrent à Sunem. Saül de son côté assembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa. 5 Or Saül voyant le camp des Philistins eut peur, et son cœur fut fort effrayé. 6 Alors Saül consulta le SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR ne lui répondit rien, ni par des songes, ni par l'Urim, ni par les prophètes. 7 ¶ Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi une femme qui possède un esprit de Python, et j'irai vers elle, et je la consulterai. Ses serviteurs lui dirent: Voilà, il y a, à Hendor, une femme qui possède un esprit de Python. 8 Alors Saül se déguisa et se revêtit d'autres habits, et s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils arrivèrent de nuit chez cette femme. Puis Saül lui dit: Je te prie, prédis-moi par l'esprit de Python, et fais monter vers moi celui que je te dirai. 9 Mais la femme lui répondit: Voici, tu sais ce que Saül a fait *et* comment il a exterminé du pays les magiciens et les devins; pourquoi donc tends-tu un piège à mon âme, pour me faire mourir? 10 Alors Saül lui jura par le SEIGNEUR et lui dit: *Comme le SEIGNEUR est vivant, il ne t'arrivera aucun mal pour cela.* 11 Alors la femme dit: Qui te ferai-je monter? Et il répondit: Fais-moi monter Samuël, 12 Et la femme, voyant Samuël, s'écria à haute voix en disant à Saül: Pourquoi m'as-tu trompée? car tu *es* Saül! 13 Et le roi lui répondit: Ne crains point; mais qu'as-tu vu? Alors la femme dit à Saül: J'ai vu *un* des dieux qui montait de la terre. 14 Il lui dit encore: Quelle est sa forme? Elle répondit: C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. Alors Saül connut que c'était Samuël; et s'étant baissé le visage contre terre, il se prosterna. 15 ¶ Cependant Samuël dit à Saül: Pourquoi m'as-tu troublé en me faisant monter? Saül répondit: Je suis dans une grande angoisse; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne m'a plus répondu, ni par les prophètes, ni par des songes; c'est pourquoi je t'ai fait appeler, afin que tu me fasses connaître ce que je dois faire. 16 Mais Samuël dit: Pourquoi donc me consultes-tu, puisque le SEIGNEUR s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton adversaire? 17 Or le SEIGNEUR en a fait selon ce qu'il avait dit par moi; car le SEIGNEUR a arraché le royaume d'entre tes mains et l'a donné à ton prochain, à David.

שמואל א כח כט

18 בַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־
עָשִׂיתָ כְּרוֹאֲאִי בְּעֵמְלֶךָ עַל־כֵּן חֲדָבָה
תִּהְיֶה עֲשׂוֹת־לָךְ יְהוָה חַיִּים הַיּוֹם הַזֶּה׃
19 וַיִּתֵּן יְהוָה בֶּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמָּהּ בְּיַד
פְּלִשְׁתִּים וַיִּמָּוֶר אֹתָהּ וַיִּבְרָךְ עַמִּי בֶּם אֶת־
מִתְנַה וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיַד פְּלִשְׁתִּים׃
20 וַיִּמָּוֶר שָׁאִיל נִפְסָל מִלִּאֲקוּמָתוֹ אֲרָצָה
וַיִּבְרָךְ מֵאֵד מִדְּבָרֵי שְׁמוּאֵל בֶּם־כָּח לֹא־
תָּהָ בּוֹ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם בְּלַיִּים
וְכִלְיֵה־לֶחֶם׃ 21 וַתִּבְרָא הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאִיל
וַתִּבְרָא כִּי־נִבְתַּל מֵאֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו תִּהְיֶה
שְׁמִיעָה שְׁפָתֶיךָ בְּקוֹלִי וְאָשִׁים נִפְשִׁי
בְּכַפִּי וְאֲשַׁמֵּעַ אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֵלָי׃ 22 וַעֲתָה שָׁמַע־נָא גַם־אֹתָהּ בְּקוֹל
שְׁפָתֶיךָ וְאָשִׁימָה לְפָנֶיךָ פֶּתִי־לֶחֶם וְאָכֹל
וַיְתִי בָהּ כָּח כִּי תִלָּךְ בַּבֶּרֶךְ׃ 23 וַיִּמָּאֵן
וַיֹּאמֶר לֹא אֲכָל וַיִּסְרַצְרֹצְוּ עַבְדֶּיךָ וְגַם־
הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לֶחֶם וְנָחַם מִחֲאָרֶץ
וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמֶּשֶׁח׃ 24 וְלֹא־אָשָׁה עַל־מִרְבֶּכֶּה
בְּבֵית וַתִּמָּוֶר וַתִּזְכָּחֶיהּ וַתִּסְחַר־קַמָּח
וַתִּלְשׁ וַתִּסְחַר־מִצּוֹת׃ 25 וַתִּגָּשׁ לְפָנֶיךָ
שָׁאִיל וְלִפְנֵי עַבְדֶּיךָ וַיֹּאמְרוּ וַיִּגְלֹקוּ
בְּלִילֵה תְהוֹמָה׃

פרשה כט

1 וַיִּקְרָצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־קַל־מִתְגַּיְחֵם
אֶתְּרָה וַיִּשְׂרָאֵל חַיִּים בָּעֵין אֲשֶׁר
בְּיֶזְרָה־אֵל׃ 2 וְסַרְגֵּי פְּלִשְׁתִּים עֲבָדִים
לְמֵאֹת וְלִאֲלָפִים וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו עֲבָדִים
בְּאַחֲזָרָה עַם־אֲכִישׁ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי
פְּלִשְׁתִּים מֶה הָעֲבָדִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר
אֲכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים הַלֹּא־זֶה דָּוִד
עַבְדִּי שָׁאִיל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּהָ אֹתִי
זֶה יָמִים אֲרִינָה שָׁנִים וְלֹא־מָצְאוּתִי בּוֹ
מֵאֹמֶה חַיִּים נִפְלִי עַד־חַיִּים הַיּוֹם׃
4 וַיִּקְרָצוּ עָלָיו שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיִּמָּוֶר לִי
שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים הִשָּׁב אֶת־הָאִישׁ וְיֵשֶׁב
אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְתָּתִי שָׁם וְלֹא־יִבְדֹּק
עֵבְרִי בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִתְּנֶה־לָּנוּ לִשְׁמֹן
בַּמִּלְחָמָה וְכִמָּה יִתְּנָה־זֶה אֶל־אֲדָמִי
הַלֹּא־בְרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הַחֲסִים׃ 5 הַלֹּא־יִתְּנֶה
דָּוִד אֲשֶׁר יִצְעֲרֵנוּ בַּמִּלְחָמָה לְאֹמֶר הַחֲבָה
שָׁאִיל בְּאֲלָפֵינוּ וְדָוִד בְּרַבְרָבָנוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κη', κθ'.

18 Διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς Κυρίου καὶ οὐκ
ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Ἀμαλῇ, διὰ
τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησε Κύριός σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ, 19 Καὶ παραδώσει Κύριος τὸν Ἰσραὴλ
μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ αὐριον σὺ καὶ
οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν
Ἰσραὴλ δώσει Κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. 20 Καὶ
ἔσπευσε Σαοὺλ καὶ ἔπρεσεν ἐσθηκῶς ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουὴλ καὶ
ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἰσχύς ἔτι, οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον
ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην. 21
Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαοὺλ καὶ εἶδεν ὅτι
ἔσπευσε σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἴδού δὴ
ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐθέμην
τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ ἤκουσα τοῦς
λόγους οὗς ἐλάλησάς μοι. 22 Καὶ νῦν ἀκουσον
δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν
σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε καὶ ἔσται σοι ἰσχύς
ὅτι πορεύῃ ἐν ὁδῷ. 23 Καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν·
καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ
γυνή, καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ ἀνέστη
ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον. 24 Καὶ
τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομάς ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ
ἔσπευσε καὶ ἔθυσεν αὐτήν, καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ
ἐφύρασε, καὶ ἔπεψεν ἄζυμα, 25 Καὶ προσήγαγεν
ἐνώπιον Σαοὺλ καὶ ἐνώπιον τῶν παιδῶν αὐτοῦ·
καὶ ἔφαγον, καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν
νύκτα ἐκείνην.

ΚΕΦ. ΚΘ'.

1 KAI συναθροίζουσιν ἀλλοφύλοι πάσας τὰς
παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφέκ, καὶ Ἰσραὴλ παρ-
ενέβαλεν ἐν Ἀενδῶρ τὴν ἐν Ἰεζραὴλ. 2 Καὶ οἱ
σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς
ἐκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες
αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἰσχυάτων μετὰ Ἀγχοῦς. 3
Καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες
οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι; καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς
τοὺς στρατηγούς τῶν ἀλλοφύλων Οὐχ οὗτος Δαυὶδ
ὁ δοῦλος Σαοὺλ βασιλέως Ἰσραὴλ; γέγονε μεθ'
ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος, καὶ οὐχ εὔρηκα
ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσε πρὸς μὲ καὶ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ'
αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν
αὐτῷ Ἀποστρέψον τὸν ἄνδρα, καὶ ἀποστραφήτω
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὐ κατίστησας αὐτὸν ἐκεῖ,
καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον καὶ μὴ
γενέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι
διαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐκ ἐν
ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; 5 Οὐχ οὗτος
Δαυὶδ ὃς ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες Ἐπάταξε Σαοὺλ
ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

I. SAMUELIS, XXVIII. XXIX.

18 Quia non obedisti voci Domini, neque
fecisti iram furoris ejus in Amalec; ideo
quod pateris, fecit tibi Dominus hodie. 19 Et
dabit Dominus etiam Israel tecum in manus
Philisthiim: eras autem tu et filii tui mecum
eritis: sed et castra Israel tradet Dominus in
manus Philisthiim. 20 Statimque Saul cecidit
porrectus in terram: extimuerat enim verba
Samuelis, et robur non erat in eo, quia non
comederat panem tota die illa. 21 Ingressa
est itaque mulier illa ad Saul (conturbatus
enim erat valde), dixitque ad eum: Ecce
obedivit ancilla tua voci tuæ, et posui animam
meam in manu mea, et audiui sermones tuos,
quos locutus es ad me. 22 Nunc igitur audi
et tu vocem ancillæ tuæ, et ponam coram te
buccellam panis, ut comedens convalescas,
et possis iter agere. 23 Qui renuit, et ait:
Non comedam. Coegerunt autem eum servi
sui et mulier, et tandem audita voce eorum
surrexit de terra, et sedit super lectum. 24
Mulier autem illa habebat vitulum
pascualem in domo, et festinavit, et occidit
eum: tollensque farinam, miscuit eam, et
coxit azyma, 25 Et posuit ante Saul et ante
servos ejus. Qui cum comedissent, surrexerunt,
et ambulaverunt per totam noctem illam.

CAPUT XXIX.

1 CONGREGATA sunt ergo Philisthiim
universa agmina in Aphec: sed et Israel
castrametatus est super fontem, qui erat in
Jezrahel. 2 Et satrapæ quidem Philisthiim
incedebant in centuriis et millibus: David
autem et viri ejus erant in novissimo agmine
cum Achis. 3 Dixeruntque principes Phi-
listhiim ad Achis: Quid sibi volunt Hebræi
isti? Et ait Achis ad principes Philisthiim:
Num ignoratis David, qui fuit servus Saul
regis Israel, et est apud me multis diebus, vel
annis, et non inveni in eo quidquam, ex die
qua transfugit ad me, usque ad diem hanc? 4
Irati sunt autem adversus eum principes
Philisthiim, et dixerunt ei: Revertatur vir
iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti
eum, et non descendat nobiscum in prælium,
ne fiat nobis adversarius, cum præliari
coeperimus: quomodo enim aliter poterit
placare dominum suum, nisi in capitibus
nostris? 5 Nonne iste est David, cui
cantabant in choris, dicentes: Percussit Saul in
millibus suis, et David in decem millibus suis?

I. SAMUEL, XXVIII. XXIX.

18 Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day. 19 Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to-morrow shalt thou and thy sons be with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines. 20 Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night. 21 ¶ And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me. 22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way. 23 But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed. 24 And the woman had a fat calf in the house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof: 25 And she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

CHAPTER XXIX.

1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which is in Jezreel. 2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish. 3 Then said the princes of the Philistines, What do these Hebrews here? And Achish said unto the princes of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell unto me unto this day? 4 And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? should it not be with the heads of these men? 5 Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

1. Samuelis, 28, 29.

18 Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht gehorchet, und den Grimm seines Zorns nicht ausgerichtet hast wider Amalek; darum hat dir der Herr solches jezt gethan. 19 Dazu wird der Herr Israel mit dir auch geben in der Philister Hände. Morgen wirst du und deine Söhne mit mir sein. Auch wird der Herr das Heer Israel in der Philister Hände geben. 20 Da fiel Saul zur Erde, so lang er war, und erschrak sehr vor den Worten Samuels, daß keine Kraft mehr in ihm war; denn er hatte nichts gegessen den ganzen Tag und die ganze Nacht. 21 Und das Weib ging hinein zu Saul, und sahe, daß er sehr erschrocken war, und sprach zu ihm: Siehe, deine Magd hat deiner Stimme gehorchet, und habe meine Seele in meine Hand gesetzt, daß ich deinen Worten gehorchte, die du zu mir sagtest. 22 So gehorche auch nun du deiner Magd Stimme. Ich will dir einen Bissen Brods vorsetzen, daß du effest, daß du zu Kräften kommest, und deine Straße gehest. 23 Er aber weigerte sich, und sprach: Ich will nicht essen. Da nöthigten ihn seine Knechte und das Weib, daß er ihrer Stimme gehorchte. Und er stund auf von der Erde, und setzte sich aufs Bett. 24 Das Weib aber hatte daheim ein gemästet Kalb; da eilte sie und schlachtete es, und nahm Mehl, und knetete es, und buk es ungeäuert, 25 Und brachte es herzu vor Saul, und vor seine Knechte. Und da sie gegessen hatten, stunden sie auf, und gingen die Nacht.

Das 29. Capitel.

1 Die Philister aber versammelten alle ihre Heere zu Aphek; und Israel lagerte sich zu Ain in Jezreel. 2 Und die Fürsten der Philister gingen daher mit Hunderten und mit Tausenden; David aber und seine Männer gingen hinten nach bei Achis. 3 Da sprachen die Fürsten der Philister: Was sollen diese Hebräer? Achis sprach zu ihnen: Ist nicht das David, der Knecht Saul, des Königs Israel, der nun bei mir gewesen ist Jahr und Tag, und habe nichts an ihm gefunden, seit der Zeit er abgefallen ist, bis her? 4 Aber die Fürsten der Philister wurden zornig auf ihn, und sprachen zu ihm: Laß den Mann umkehren, und an seinem Ort bleiben, da du ihn hin bestellet hast, daß er nicht mit uns hinab ziehe zum Streit, und unser Widersacher werde im Streit. Denn woran könnte er seinem Herrn daß Gefallen thun, denn an den Köpfen dieser Männer? 5 Ist er nicht der David, von dem sie fangen am Reigen: Saul hat tausend geschlagen, David aber zehn tausend?

I. SAMUEL, XXVIII. XXIX.

18 Parce que tu n'as point obéi à la voix du SEIGNEUR et que tu n'as point exécuté l'ardeur de sa colère contre Hamalek, à cause de cela le SEIGNEUR t'a fait ceci aujourd'hui. 19 Et même le SEIGNEUR livrera Israël avec toi entre les mains des Philistins, et, demain, toi et tes fils, vous serez avec moi. Le SEIGNEUR livrera aussi le camp d'Israël entre les mains des Philistins. 20 Et aussitôt Saül tomba à terre de toute sa hauteur, car il fut fort effrayé des paroles de Samuël; et même il n'y avait plus de force en lui, parce qu'il n'avait rien mangé de tout ce jour-là ni de toute la nuit. 21 ¶ Alors cette femme vint à Saül, et, voyant qu'il avait été fort troublé, elle lui dit: Voici, ta servante a obéi à ta voix, j'ai exposé ma vie et j'ai obéi aux paroles que tu m'as dites: 22 Maintenant, je te prie, que, toi aussi, tu sois docile à la voix de ta servante. Je mettrai devant toi un morceau de pain, afin que tu manges et que tu aies la force de t'en aller ton chemin. 23 Mais il le refusa et dit: Je ne mangerai point. Cependant ses serviteurs, et la femme aussi, le pressèrent tant qu'il céda à leurs paroles. S'étant donc levé de terre, il s'assit sur un lit. 24 Or cette femme-là avait un veau qu'elle engraisait en sa maison; et elle se hâta de le tuer. Puis, elle prit de la farine, la pétrit et en cuisit des pains sans levain, 25 Qu'elle mit devant Saül et devant ses serviteurs. Ils mangèrent donc. Puis, s'étant levés, ils s'en allèrent cette nuit-là.

CHAPITRE XXIX.

1 OR, les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées à Aphek, et les Israélites étaient campés près de la fontaine de Jizréhel. 2 Les princes des Philistins marchèrent avec leurs centaines et avec leurs milliers. Mais David et ses gens marchaient à l'arrière-garde avec Achis. 3 Cependant les chefs des Philistins dirent: Qu'est-ce que ces Hébreux-là? Alors Achis répondit aux chefs des Philistins: N'est-ce pas ici ce David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a déjà été avec moi quelque temps et même quelques années? Or, depuis le jour où il s'est réfugié auprès de moi jusqu'à ce jour, je n'ai rien trouvé à redire en lui. 4 Mais les chefs des Philistins se mirent en colère contre Achis et lui dirent: Renvoie cet homme; qu'il s'en retourne dans le lieu où tu l'as établi, et qu'il ne descende point avec nous dans la bataille, de peur qu'il ne se tourne contre nous pendant le combat. Car comment pourrait-il rentrer dans les bonnes grâces de son seigneur? Ne serait-ce pas en lui présentant les têtes de ces hommes-là? 5 D'ailleurs, n'est-ce pas ici ce David au sujet duquel on s'entre-répondait aux danses, en disant: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille?

שמואל א כט ל

וַיִּקְרָא אַכִּישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲרֵץ
 יְהוָה כִּרְיָשׁ אִתָּךְ וְטוֹב בְּעֵינֵי אֲמָתֶךָ
 וּבְאֵזְרֶךָ אֲמִלְּכָה לִי לֹא־מִצָּמְחֵי בָהּ
 רָצָה מִנִּים בְּוָאֶךָ אֵלָיו עַד־חַיִּים הִנֵּה
 וּבְעֵינֵי הַסָּרְקִים לֹא־טוֹב אִתָּךְ : 7 וַעֲתָה
 שׁוּב וּלְךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תַעֲשֶׂה לְעַ
 בְּעֵינֵי סָרְקֵי פְלִשְׁתִּים : 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד
 אֶל־אַכִּישׁ כִּי מִדָּ עָשִׂיתִי וּמִדֵּ־מִצָּמְחָה
 בַּעֲבָדְךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הֵיטִיתִי לְפָנֶיךָ עַד
 הַיּוֹם הִנֵּה לִי לֹא אֲבֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי
 אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ : 9 וַיַּעַן אַכִּישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־
 דָּוִד יְדַעְתִּי כִּי טוֹב אִתָּךְ בְּעֵינֵי כָּמֶלְאֶה
 אֱלֹהִים אֲנִי שָׂרִי פְלִשְׁתִּים אֲמָרוֹ לֹא־
 נַעֲלָה עִמָּנִי בַּמִּלְחָמָה : 10 וַעֲתָה הַשְׁכֵּם
 בַּבֹּקֶר וַעֲבֹדִי אֲדָנִי אֲשֶׁר־בָּאִי אִתָּךְ
 וְחַשְׁבִּמְתָּם בַּבֹּקֶר וְאִזֹּר לָכֶם וְלָכֹה :
 11 וַיִּשְׁכֵּם דָּוִד חָמָא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר
 לְשׁוּב אֶל־אַכִּישׁ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ
 וַיִּרְעָאוּ :

פרשה ל :

וַיְהִי בָבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו צִקְלָג בַּיּוֹם
 הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמַלְקִי קָשְׁמוּ אֶל־נָגֶב וְאֶל־
 צִקְלָג וַיַּפְּדוּ אֶת־צִקְלָג וַיִּשְׁרְפוּ אִתָּהּ
 בָּאֵשׁ : 2 וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־בָּהּ
 מִצִּקְלָג וַעֲדָ־גִדּוּל לֹא הִמְרִיחוּ אִישׁ וַיִּנְהָגוּ
 וַיִּלְכְּדוּ לְדָרָכָם : 3 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־
 הָעִיר וְהָפָה שְׂרִיפָתָהּ בָּאֵשׁ וּבְנֵיהֶם
 וּבְנִיתָם וּבְנִיתֵיהֶם נָשְׁבוּ : 4 וַיִּשְׂאֵהוּ דָוִד
 וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־חֻלְמֵם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר
 אִזְדָּבְתָם לָחַ לְבָבוֹת : 5 וַיִּשְׁתִּי נָשִׁי־דָוִד
 נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וְאַבִּיגַיִל אִשְׁתּוֹ
 דָּגַל הַכַּרְמֶלִי : 6 וַיַּעַר לְדָוִד מֵאִד כִּי־
 אֲמָרוֹ הָעָם לְסַחֲלוֹ כִּי־מָרַח גָּשָׁשׁ כָּל־
 הָעָם אִישׁ עַל־בָּרָךְ וַעֲלִי־בִנְתָּיו וַיִּתְחַנְּנוּ
 דָּוִד בִּיתְהוֹן אֱלֹהָיו : 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
 אֲבִיתָהּ הַכֹּהֵן כִּדְּאִיחֶלֶה הַגִּישְׁתָּהּ לִי
 הַמִּזְבֵּחַ וַיָּגֶשׁ אֲבִיתָהּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־
 דָּוִד : 8 וַיִּשְׂאֵל דָּוִד בִּיתְהוֹן לֵאמֹר אֲרָדָה
 אֲחֵרִי הַיְדֹד־תְּנוּהָ קַאֲשִׁיגָהּ וַיֹּאמֶר לוֹ
 דָּוִד כִּי־הִשָּׁנָה מִשָּׁנֵי וְהַגָּל מִקָּדִשׁ : 9 וַיִּלְכְּ
 דָּוִד חָמָא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ
 וַיָּבֹאוּ עַד־נַחֲלֵה הַבְּשָׁרוֹ וְהַקֹּהֲלִים עָמְדוּ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α. κθ', λ'.

6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀγχοῦς τὸν Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ
 Ζῇ Κύριος, ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς
 μου, καὶ ἡ ἐξοδὸς σου καὶ ἡ εἰσοδὸς σου μετ' ἐμοῦ
 ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὗρηκα κατὰ σοῦ
 κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤκεις πρὸς μέ ἕως τῆς σήμερον
 ἡμέρας, καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς
 σὺ. 7 Καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην,
 καὶ οὐ μὴ ποιήσῃς κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν
 σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
 πρὸς Ἀγχοῦς Τί πεποίκά σοι καὶ τί εὖρες ἐν τῷ
 δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ
 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμήσας
 τοῖς ἐχθροῖς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως; 9
 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγχοῦς πρὸς Δαυὶδ Οἶδα ὅτι
 ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ἀλλ' οἱ σατράπαι
 τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν Οὐχ ἦξει μετ' ἡμῶν εἰς
 πόλεμον. 10 Καὶ νῦν ὀρθρίσον τὸ πρωὶ σὺ καὶ
 οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ σοῦ,
 καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς
 ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι
 ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου. καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ
 ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὅμῳ καὶ πορεύθητε. 11 Καὶ
 ὤρθρισε Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν
 καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ
 ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰεζραήλ.

ΚΕΦ. λ'.

1 KAI ἐγενήθη εἰσελθόντις Δαυὶδ καὶ τῶν
 ἀνδρῶν αὐτοῦ τὴν Σεκελάκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
 καὶ Ἀμαλὴκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ τὴν
 Σεκελάκ, καὶ ἐπάταξε τὴν Σεκελάκ καὶ ἐνεπύρισαν
 αὐτὴν ἐν πυρὶ. 2 Καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα
 τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτω-
 σαν ἄνδρα καὶ γυναῖκα ἀλλ' ἤχμαλῶτευσαν, καὶ
 ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν. 3 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ
 καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ
 ἐμπεπύρισται ἐν πυρὶ, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ
 οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ἤχμαλῶτευμέ-
 νοι. 4 Καὶ ἦρε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν
 φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἐκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν
 αὐτοῖς ἰσχύς ἐτι τοῦ κλαίειν. 5 Καὶ ἀμφότεραι
 αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ἤχμαλῶτεύθησαν, Ἀχινόαμ ἡ
 Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ
 Καρμηλίου. 6 Καὶ ἐθλίβη Δαυὶδ σφόδρα ὅτι εἶπεν
 ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, ὅτι κατῴδυνος ψυχὴ
 παντὸς τοῦ λαοῦ ἐκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
 καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ
 ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
 Ἀβιάθαρ τὸν ἱερεῖα υἱὸν Ἀχμέλεχ Προσάγαγε τὸ
 Ἐφὸδ. 8 Καὶ ἐπρωτόησε Δαυὶδ διὰ τοῦ Κυρίου
 λέγων Εἰ καταδιώξω ὅπισθ' τοῦ Γεδδὸν τούτου,
 εἰ καταλήψομαι αὐτούς; καὶ εἶπεν αὐτῷ Καταδίωκε,
 ὅτι καταλαμβάνων καταλήψῃ αὐτούς καὶ ἐξαιρού-
 μενος ἐξελεῖ. 9 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ αὐτὸς καὶ
 οἱ ἑκατόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐρχονται ἕως
 τοῦ χειμάρρου Βοσόρ, καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν,

I. SAMUELIS, XXIX. XXX.

6 Vocavit ergo Achis David, et ait ei: Vivit
 Dominus, quia rectus es tu, et bonus in
 conspectu meo: et exitus tuus, et introitus
 tuus mecum est in castris: et non inveni in te
 quidquam mali, ex die qua venisti ad me,
 usque in diem hanc: sed satrapis non
 places. 7 Revertere ergo, et vade in pace, et
 non offendas oculos satraparum Philisthiim.
 8 Dixitque David ad Achis: Quid enim
 feci, et quid invenisti in me servo tuo, a die
 qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc,
 ut non veniam, et pugnem contra inimicos
 domini mei regis? 9 Respondens autem
 Achis, locutus est ad David: Scio quia bonus
 es tu in oculis meis, sicut angelus Dei: sed
 principes Philisthinorum dixerunt: Non
 ascendet nobiscum in praelium. 10 Igitur
 consurge mane tu, et servi domini tui, qui
 venerunt tecum: et cum de nocte surrexeritis,
 et coeperit dilucescere, pergite. 11 Surrexit
 itaque de nocte David ipse, et viri ejus,
 ut proficiscerentur mane, et reverterentur
 ad terram Philisthiim: Philisthiim autem
 ascenderunt in Jezrahel.

CAPUT XXX.

1 CUMQUE venissent David et viri ejus in
 Siceleg die tertia, Amalecite impetum fecerant
 ex parte australi in Siceleg, et percusserant
 Siceleg, et succenderant eam igni. 2 Et
 captivas duxerant mulieres ex ea, a minimo
 usque ad magnum: et non interfecerant
 quemquam, sed secum duxerant, et pergebant
 itinere suo. 3 Cum ergo venissent David et
 viri ejus ad civitatem, et invenissent eam
 succensam igni, et uxores suas, et filios suos,
 et filias ductas esse captivas, 4 Levaverunt
 David et populus qui erat cum eo voces suas,
 et planxerunt donec deficerent in eis lacrymæ.
 5 Siquidem et duæ uxores David captivæ
 ductæ fuerant, Achinoam Jezrahelites, et
 Abigail uxor Nabal Carmeli. 6 Et contristatus
 est David valde: volebat enim eum populus
 lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque
 viri super filiis suis et filiabus: confortatus est
 autem David in Domino Deo suo. 7 Et ait
 ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech:
 Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar
 ephod ad David, 8 Et consuluit David
 Dominum, dicens: Persequar latrunculos hos,
 et comprehendam eos, an non? Dixitque
 ei Dominus: Persequere: absque dubio
 enim comprehendes eos, et excuties prædam.
 9 Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri
 qui erant cum eo, et venerunt usque ad
 torrentem Besor: et lassi quidam substituerunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, XXIX. XXX.

6 ¶ Then Achish called David, and said unto him, Surely, *as* the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host *is* good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not. 7 Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines. 8 ¶ And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king? 9 And Achish answered and said to David, I know that thou *art* good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle. 10 Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart. 11 So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

CHAPTER XXX.

1 AND it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire; 2 And had taken the women captives, that *were* therein: they slew not any, either great or small, but carried *them* away, and went on their way. 3 ¶ So David and his men came to the city, and, behold, *it was* burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives. 4 Then David and the people that *were* with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep. 5 And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite. 6 And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God. 7 And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David. 8 And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake *them*, and without fail recover *all*. 9 So David went, he and the six hundred men that *were* with him, and came to the brook Besor, where *those* that were left behind stayed.

1. Samuelis, 29, 30.

6 Da rief Achis David, und sprach zu ihm: So wahr der Herr lebet, ich halte dich für redlich, und dein Ausgang und Eingang mit mir im Heer gefällt mir wohl, und habe nichts Arges an dir gespürt, seit der Zeit du zu mir kommen bist, bis her; aber du gefällst den Fürsten nicht. 7 So kehre nun um, und gehe hin mit Frieden, auf daß du nicht übel thust vor den Augen der Fürsten der Philister. 8 David aber sprach zu Achis: Was hab ich gethan, und was hast du gespürt an deinem Knechte, seit der Zeit ich vor dir gewesen bin, bis her; daß ich nicht sollte kommen und streiten wider die Feinde meines Herrn, des Königs? 9 Achis antwortete, und sprach zu David: Ich weiß wohl; denn du gefällst meinen Augen, als ein Engel Gottes. Aber der Philister Fürsten haben gesagt: Laß ihn nicht mit uns hinauf in Streit ziehen. 10 So mache dich nun morgen frühe auf, und die Knechte deines Herrn, die mit dir kommen sind; und wenn ihr euch morgen frühe aufgemacht habt, daß licht ist, so gehet hin. 11 Also machten sich David und seine Männer frühe auf, daß sie des Morgens hingingen und wieder in der Philister Land kämen. Die Philister aber zogen hinauf gen Jezreel.

Das 30. Capitel.

1 Da nun David des dritten Tages kam gen Ziklag, mit seinen Männern, waren die Amalekiter herein gefallen zum Mittag und zu Ziklag, und hatten Ziklag geschlagen und mit Feuer verbrannt, 2 Und hatten die Weiber draus weggeführt, beide klein und groß; sie hatten aber niemand getödtet, sondern weggetrieben, und waren dahin ihres Weges. 3 Da nun David sammt seinen Männern zur Stadt kam, und sahe, daß sie mit Feuer verbrannt war, und ihre Weiber, Söhne und Töchter gefangen waren; 4 Hub David und das Volk, das bei ihm war, ihre Stimme auf, und weineten, bis sie nicht mehr weinen konnten. 5 Denn Davids zwei Weiber waren auch gefangen, Ahinoam, die Jezreelitin, und Abigail, Nabals Weib, des Carmeliten. 6 Und David war sehr geängstet; denn das Volk wollte ihn steinigen, denn des ganzen Volks Seele war unwillig, ein jeglicher über seine Söhne und Töchter. David aber stärkte sich in dem Herrn, seinem Gott; 7 Und sprach zu Abiathar, dem Priester, Ahimelechs Sohn: Bringe mir her den Leibbrod. Und da Abiathar den Leibbrod zu David gebracht hatte, 8 Fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich den Kriegerleuten nachjagen, und werde ich sie ergreifen? Er sprach: Jage ihnen nach, du wirst sie ergreifen, und Rettung thun. 9 Da zog David hin, und die sechs hundert Mann, die bei ihm waren; und da sie kamen an den Bach Besor, blieben etliche stehen.

I. SAMUEL, XXIX. XXX.

6 ¶ Akis appela donc David et lui dit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, tu es certainement *un* homme droit, et ta sortie et ton entrée avec moi au camp *ont été* bonnes à mes yeux; car je n'ai point trouvé de mal en toi, depuis le jour où tu es venu à moi jusqu'au-jourd'hui; mais tu n'es point agréable aux yeux des chefs. 7 Maintenant donc, retourne-t'en et vas en paix, afin que tu ne fasses rien qui déplaie aux chefs. 8 ¶ Alors David dit à Akis: Mais qu'ai-je fait? Et depuis le jour où je suis *venu* devant toi jusqu'au-jourd'hui, qu'as-tu trouvé en ton serviteur, pour que je n'aie point combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur? 9 Mais Akis répondit et dit à David: Je le sais, tu es agréable à mes yeux, comme un ange de Dieu; mais les chefs des Philistins ont dit: Il ne montera point avec nous dans la bataille. 10 C'est pourquoi, lève-toi de bon matin, avec les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi; et, après vous être levés de bon matin, allez-vous-en sitôt que vous verrez le jour. 11 Ainsi David se leva de bon matin, lui et ses gens, pour partir dès le matin et s'en retourner au pays des Philistins. Cependant les Philistins montèrent à Jizréhel.

CHAPITRE XXX.

1 OR, David et ses gens étant revenus à Tsiklag le troisième jour, *trouvèrent* que les Hamalécites s'étaient jetés du côté du midi et sur Tsiklag; qu'ils l'avaient prise et brûlée, 2 Et qu'ils avaient fait prisonnières les femmes qui étaient là, sans avoir tué aucun homme, ni petit ni grand; mais qu'ils les avaient emmenés et s'en étaient allés leur chemin. 3 ¶ David s'en revint donc dans la ville avec ses gens; et, voici, elle était brûlée, et leurs femmes, leurs fils, et leurs filles, avaient été faits prisonniers. 4 Alors David, et le peuple qui était avec lui, élevèrent leur voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y eût plus en eux de force pour pleurer. 5 Or les deux femmes de David, Ahinoam de Jizréhel, et Abigail, femme de Nabal, *du mont* Carmel, avaient *aussi* été faites prisonnières. 6 Et David fut dans une extrême détresse parce que le peuple parlait de le lapider; car tout le peuple était au désespoir à cause de leurs fils et de leurs filles; toutefois David se fortifia dans le SEIGNEUR, son Dieu. 7 Et il dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Ahimélech: Apporte-moi, je te prie, l'éphod. Et Abiathar apporta l'éphod à David. 8 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Poursuivrai-je cette troupe-là? l'atteindrai-je? Or le *Seigneur* lui répondit: Poursuis-la; car tu ne manqueras point de l'atteindre et de recouvrer *le butin*. 9 David s'en alla donc avec les six cents hommes qui étaient avec lui; et ils arrivèrent au torrent de Bésor, où s'arrêtèrent ceux qui restaient *en arrière*.

שמואל א א

10 ויִרְדֵּף דָּוִד הָיָא וְאֶרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּעֲמֵדוּ מִתְּנִים אִישׁ אֶשֶׁר פָּגְרוּ מֵעֵבֶר
אֶת־גִּחְלֵי הַבְּשֹׁר׃ 11 וַיִּמָּצְאוּ אִישׁ־מִצְרִי
בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לּוֹ
לֶחֶם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתָּהוּ קַיִם׃ 12 וַיִּתְּנוּ־לּוֹ
כֶּלֶח דְּבָלָה וּשְׁנֵי צִמְקִים וַיֹּאכַל וַתִּשָּׂב
רִחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה
מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת׃

13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לִמְ־אִמָּה וְאֵי מִנָּה
אִמָּה וַיֹּאמֶר גַּעַר מִצְרִי אֲנִי עֶבֶד לְאִישׁ
עַמְלֹחַ וַיַּעֲזֹבֵנִי אֲדֹנִי כִי סָלִיתִי חַיִּים
שְׁלֹשָׁה׃ 14 אֲבֹתִי פִשְׁטִי גִבֹּב הַבְּרָתִי
וְעַל־אֶשֶׁר לַיהוָה וְעַל־גִּבֹּב כָּל־בָּרִית
צִוְּיָהּ שָׁרַפְנָה בָּאֵשׁ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד
הִתְרַדְּנִי אֶל־הַבְּרִית הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִשְׁבָּעָהּ
לִי בְּאֵלִים אֲסֹתִימִימִנִי וְאֲסֹתִפְסָלִנִי בְּיָד
אֲדֹנִי וְאֶרְדֹּף אֶל־הַבְּרִית הַזֶּה׃ 16 וַיִּרְדְּהוּ
וַיִּתְּנָה גִּמְשִׁים עַל־רַגְלָיו כֶּל־הָאֶרֶץ אֲקָלִים
וְשִׁתִּים וְחִנָּלִים כָּל־הַשָּׂדֶה הַגָּדוֹל אֶשֶׁר
לְחֹתִי מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃
17 וַיָּבֶקֶם דָּוִד מִתְּנֵי־עֶרְבָה לְמַחְדָּתָם
וְלֹא־יִמְלֹט מִחֶם אִישׁ כִּי אֲסֹת־בָּע מֵאוֹת
אִישׁ־עַר אֶשֶׁר־הִכּוּ עַל־הַגְּמָלִים וַיָּגִסוּ׃
18 וַיִּצָּל דָּוִד אֶת כָּל־אֶשֶׁר לְחֹתִי עַמְלָה
וְאֶת־שְׁנֵי נָשָׁיו הַחֲזִיל דָּוִד׃ 19 וְלֹא
בָּעֵבֶר לֶחֶם מִדֶּסֶקְמוֹן וְעַד־הַגָּדוֹל וְעַד־
בְּגִים וּבְנוֹת וּמִשְׁלָל וְעַד כָּל־אֶשֶׁר לְחֹתִי
לֶחֶם הַכֹּף הַשֵּׁבִי דָּוִד׃ 20 וַיִּקַּח דָּוִד
אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר הַחֲנִי לְפָנָיו מִתְּנֵי־
הַחֹמָה וַיֹּאמְרוּ זֶה שָׁלַל דָּוִד׃ 21 וַיָּבֶא
דָּוִד אֶל־מֵאֲלִים הָאֲנָשִׁים אֶשֶׁר־פָּגְרוּ
מִלְּבָרִית אֶתְרִי דָּוִד וַיִּשְׁיֶבֶם בְּגִחְלֵי הַבְּשֹׁר
וַיִּצָּא לְתַרְבַּת דָּוִד וּלְתַרְבַּת הָעָם אֶשֶׁר־
אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאֵל לֶחֶם
לְשָׁלוֹם׃ 22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ אֶבֶר
וּבְלִיעַל מִתְּנֵי־אֲנָשִׁים אֶשֶׁר הִלְכִי עִם־
דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֶשֶׁר לֹא־הִלְכִינוּ עִמָּי
לֹא־נִתְּנוּ לֶחֶם מִתְּנֵי־אֲנָשִׁים אֶשֶׁר הִלְכִינוּ כִּי
אֲסֹת־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְחוּ
וַיִּלְכּוּ׃ 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֶתְרִי
אֶת אֶשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ
וַיִּתֵּן אֶת־הַבְּרִית הַזֶּה עֲלֵינוּ בְּיָדֵינוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Α'.

10 Καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν·
ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρας οἵτινες ἐκάθισαν
πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσόρ. 11 Καὶ εὗρί-
σκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ, καὶ λαμβάνουσιν
αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ· καὶ διδῶσιν
αὐτῷ ἄρτον καὶ ἕφαγε, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ·
12 Καὶ διδῶσιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ ἕφαγε,
καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ
βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπόκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας
καὶ τρεῖς νύκτας. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίνος
σὺ εἶ, καὶ πόθεν εἶ; καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ
Αἰγύπτιον Ἐγὼ εἰμι δούλος ἀνδρὸς Ἀμαλεθίου,
καὶ κατέλιπέ με ὁ κύριός μου ὅτι ἠγνωχλήθη ἐγὼ
σήμερον τριταῖος. 14 Καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ τὸν
νότον τοῦ Σελεθὶ καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη καὶ
ἐπὶ νότον Σελούβ, καὶ τὴν Σεκελάκ ἐνεπύρισamen
ἐν πυρὶ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Εἰ κατάξεις με
ἐπὶ τὸ Γεδδὸρ τοῦτο; καὶ εἶπεν Ὁμοσον δὴ μοι
κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσῃς με καὶ μὴ παραδοῦναι
με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατὰξω σε ἐπὶ
τὸ Γεδδὸρ τοῦτο. 16 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ,
καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης
τῆς γῆς, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες
ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ
γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰούδα. 17 Καὶ ἦλθεν
ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ
ἑωσφόρου ἕως δέιλης καὶ τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐκ
ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἄλλ' ἢ τετρακόσια
παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ
ἐφυγον. 18 Καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα ἃ ἔλαβον
οὐτ' Ἀμαλκίται, καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ
ἐξείλατο. 19 Καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ
ἕως μεγάλου, καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως νῶν
καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν,
καὶ πάντα ἐπέστρεψε Δαυὶδ. 20 Καὶ ἔλαβε πάντα
τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἐμπροσθεν
τῶν σκύλων· καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο
Ταῦτα τὰ σκύλα Δαυὶδ. 21 Καὶ παραγίνεται
Δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ὑπολει-
φθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν
αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τοῦ Βοσόρ, καὶ ἐξῆλθον εἰς
ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ
μετ' αὐτοῦ, καὶ προσήγαγε Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ,
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην. 22 Καὶ
ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν
ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ
Δαυὶδ καὶ εἶπον Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν,
οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξείλομεθα,
ὅτι ἄλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ
τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέντωςαν.
23 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ
τὸ παραδοῦναι τὸν Κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι
ἡμᾶς, καὶ παρέδωκε Κύριος τὸν Γεδδὸρ τὸν
ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

I. SAMUELIS, XXX.

10 Persecutus est autem David ipse, et
quadringenti viri: substituerant enim ducenti,
qui lassi transire non poterant torrentem
Besor. 11 Et invenerunt virum Ægyptium
in agro, et adduxerunt eum ad David:
dederuntque ei panem ut comederet, et biberet
aquam, 12 Sed et fragmen massæ caricarum,
et duas ligaturas uvæ passæ. Quæ cum
comedisset, reversus est spiritus ejus, et
refocillatus est: non enim comederat panem,
neque biberat aquam, tribus diebus et tribus
noctibus. 13 Dixit itaque ei David: Cujus es
tu? vel unde? et quo pergis? Qui ait: Puer
Ægyptius ego sum, servus viri Amalecitæ:
dereliquit autem me dominus meus, quia
ægrotae cœpi nudius tertius. 14 Siquidem
nos erupimus ad australem plagam Cerethi,
et contra Judam, et ad meridiem Caleb, et
Siceleg succendimus igni. 15 Dixitque ei
David: Potes me ducere ad cuneum istum?
Qui ait: Jura mihi per Deum, quod non
occidas me, et non tradas me in manus domini
mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et
juravit ei David. 16 Qui cum duxisset eum,
ecce illi discumbebant super faciem universæ
terræ, comedentes et bibentes, et quasi festum
celebrantes diem, pro cuncta præda et spoliis
quæ ceperant de terra Philistiim, et de terra
Juda. 17 Et percussit eos David a vespere
usque ad vesperam alterius diei, et non evasit
ex eis quisquam, nisi quadringenti viri
adolescentes, qui ascenderant camelos, et
fugerant. 18 Eruit ergo David omnia quæ
tulerant Amalecitæ, et duas uxores suas
eruit. 19 Nec defuit quidquam a parvo usque
ad magnum, tam de filiis quam de filiabus, et
de spoliis, et quæcumque rapuerant, omnia
reduxit David. 20 Et tulit universos greges
et armenta, et minavit ante faciem suam:
dixeruntque: Hæc est præda David. 21 Venit
autem David ad ducentos viros, qui lassi
substituerant, nec sequi potuerant David, et
residere eos jusserat in torrente Besor: qui
egressi sunt obviam David, et populo qui erat
cum eo. Accedens autem David ad populum,
salutavit eos pacifice. 22 Respondensque
omnis vir pessimus et iniquus, de viris qui
ierant cum David, dixit: Quia non venerunt
nobiscum, non dabimus eis quidquam de
præda, quam eruimus: sed sufficiat unicuique
uxor sua et filii: quos cum acceperint, recedant.
23 Dixit autem David: Non sic facietis
fratres mei, de his, quæ tradidit nobis Domi-
nus, et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui
eruperant adversum nos, in manus nostras.

I. SAMUEL, XXX.

10 But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor. 11 ¶ And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water; 12 And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights. 13 And David said unto him, To whom *belongest* thou? and whence *art* thou? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick. 14 We made an invasion upon the south of the Cherethites, and upon the coast which *belongeth* to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire. 15 And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company. 16 ¶ And when he had brought him down, behold, *they were* spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah. 17 And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled. 18 And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives. 19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any *thing* that they had taken to them: David recovered all. 20 And David took all the flocks and the herds, *which* they drove before those *other* cattle, and said, This *is* David's spoil. 21 ¶ And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that *were* with him: and when David came near to the people, he saluted them. 22 Then answered all the wicked men and men of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them *ought* of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead *them* away, and depart. 23 Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

1. Samuelis, 30.

10 David aber und die vier hundert Mann jagten nach; die zwei hundert Mann aber, die stehen blieben, waren zu müde, über den Bach Besor zu gehen. 11 Und sie fanden einen ägyptischen Mann auf dem Felde, den führten sie zu David, und gaben ihm Brod, daß er aß, und tränkten ihn mit Wasser, 12 Und gaben ihm ein Stück Feigen, und zwei Stück Rosinen. Und da er gegessen hatte, kam sein Geist wieder zu ihm; denn er hatte in dreien Tagen und dreien Nächten nichts gegessen, und kein Wasser getrunken. 13 David sprach zu ihm: Wesh bist du? und woher bist du? Er sprach: Ich bin ein ägyptischer Knabe, eines Amalekiters Knecht; und mein Herr hat mich verlassen, denn ich ward krank vor dreien Tagen. 14 Wir sind herein gefallen zum Mittag Crethi, und auf Zuba, und zum Mittag Caleb, und haben Ziklag mit Feuer verbrannt. 15 David sprach zu ihm: Willst du mich hinab führen zu diesen Krieglern? Er sprach: Schwöre mir bei Gott, daß du mich nicht tödest, noch in meines Herrn Hand überantwortest; so will ich dich hinab führen zu diesen Krieglern. 16 Und er führte sie hinab. Und siehe, sie hatten sich zerstreuet auf der ganzen Erde, aßen und tranken und feierten über alle dem großen Raub, den sie genommen hatten aus der Philister und Zuba Lande. 17 Und David schlug sie von dem Morgen an bis an den Abend, gegen den andern Tag, daß ihrer keiner entrann, ohne vier hundert Jünglinge; die fielen auf die Kameele, und flohen. 18 Also errettete David alles, was die Amalekiter genommen hatten, und seine zwei Weiber; 19 Und fehlte an keinem, weder Klein noch Groß, noch Söhne, noch Töchter, noch Raub, noch alles, das sie genommen hatten; David brachte es alles wieder. 20 Und David nahm die Schafe und Kinder, und trieb das Volk vor ihm her, und sie sprachen: Das ist Davids Raub. 21 Und da David zu den zwei hundert Männern kam, die zu müde gewesen, David nachzufolgen, und am Bach Besor geblieben waren; gingen sie heraus, David entgegen und dem Volk, das mit ihm war. Und David trat zum Volk, und grüßte sie freundlich. 22 Da antworteten, was böse und löse Leute waren unter denen, die mit David gezogen waren, und sprachen: Weil sie nicht mit uns gezogen sind, soll man ihnen nichts geben von dem Raube, den wir errettet haben; sondern ein jeglicher führe sein Weib und seine Kinder, und gehe hin. 23 Da sprach David: Ihr sollt nicht so thun, meine Brüder, mit dem, das uns der Herr gegeben hat, und hat uns behütet, und diese Krieglern, die wider uns kommen waren, in unsere Hände gegeben.

I. SAMUEL, XXX.

10 Puis David et quatre cents hommes firent la poursuite; car deux cents hommes qui étaient trop fatigués pour pouvoir passer le torrent de Bésor, s'étaient arrêtés. 11 ¶ Or, ayant trouvé par les champs un Égyptien, ils l'amènèrent à David. Ils lui donnèrent du pain, qu'il mangea; puis ils lui donnèrent de l'eau à boire. 12 Ils lui donnèrent aussi quelques figes sèches et deux grappes de raisins secs. Il mangea donc et le cœur lui revint; car il n'avait point mangé de pain ni bu d'eau depuis trois jours et trois nuits. 13 Puis David lui dit: A qui es-tu et d'où es-tu? Or l'Égyptien répondit: Je suis un jeune Égyptien, serviteur d'un Hamalécite, et mon maître m'a abandonné, parce que je tombai malade, il y a trois jours. 14 Nous avons fait invasion au midi des Kéréthiens, sur les terres qui appartiennent à Juda, et au midi de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag. 15 Alors David lui dit: Me conduiras-tu bien vers cette troupe-là? Et il répondit: Jure-moi, par le nom de Dieu, que tu ne me feras point mourir et que tu ne me livreras point entre les mains de mon maître, et je te conduirai vers cette troupe-là. 16 ¶ Après cela il le conduisit. Et, voici, les Hamalécites étaient dispersés sur toute la terre, mangeant, buvant et dansant, à cause de tout ce butin si grand qu'ils avaient enlevé au pays des Philistins et au pays de Juda. 17 David les frappa donc, depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain; et aucun d'eux n'en échappa, si ce n'est quatre cents jeunes gens qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent. 18 David recouvra ainsi tout ce que les Hamalécites avaient emporté. Il recouvra aussi ses deux femmes. 19 Et personne ne manquait, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tant des fils que des filles, ni rien du butin et de tout ce qu'on leur avait emporté. David ramena le tout. 20 Et David prit tout le gros et le menu bétail, qu'on mena devant les troupeaux. Et l'on disait: C'est ici le butin de David. 21 ¶ Puis David vint vers les deux cents hommes qui avaient été tellement fatigués qu'ils n'avaient pu marcher après David, qui les avait fait demeurer auprès du torrent de Bésor. Or, ils sortirent au-devant de David et au-devant du peuple qui était avec lui. Et David s'étant approché d'eux, les salua amicalement. 22 Mais tous les hommes malhonnêtes et les enfants de Bélial d'entre ceux qui étaient allés avec David, prirent la parole et dirent: Puisqu'ils ne sont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons recouvré, si ce n'est à chacun d'eux sa femme et ses enfants; qu'ils les emmènent et qu'ils s'en aillent. 23 Cependant David dit: Mes frères, ce n'est pas ainsi que vous disposerez de ce que nous a donné le SEIGNEUR, qui nous a gardés et qui a livré entre nos mains la troupe venue contre nous.

שמואל א ל לא

24 ומל ישמע לכם לדבר מהח ל' בחדקו
החדד במלחמה ובחדקו חישב על-
הפלים וחתו וחדקו: 25 ויהי
מהיום שהיה ושמע לחק
והמשפט לישראל עד היום מהח:

26 ויבא דוד אל-גתלג וישלח מהשלל
לזקני יהודה לרעהו לאמר מהח לכם
ברכה משלל אחי יהודה: 27 ולאשר
בבית-אל ולאשר בקדמונהגב ולאשר
ביתר: 28 ולאשר בערער ולאשר בשפחות
ולאשר באשפתם: 29 ולאשר ברכל
ולאשר בערי חתחמאלי ולאשר בערי
החני: 30 ולאשר בקדמונה ולאשר בקדו-
עשו ולאשר בעקח: 31 ולאשר בקדמונה
ולכל המקומות אשרחתחמלג-שם דוד הוא
ואדשיו:

פרשח לא

1 ופלישתים גלחמים בישראל וגם
אנשי ישראל מפני פלישתים ויפלו
חללים בחר חללם: 2 ויבדקו פלישתים
את-ישראל ואת-דגיו ויפיו פלישתים את-
יהודה ואת-אקבה ואת-מלכישוע בני
שואל: 3 ותבקר המלחמה אל-שואל
וימצאו חמורים אנשים בקשת וחד
מאד מחמורים: 4 ויאמר שואל לחש
כליו שלח-חרבך ודחני בזה פורבוא
הערלים חללך וחרני וחתחללדני ולא
אבה נשא כליו כי גרמא מאד ויח
שואל את-חרב ויפל עליה: 5 ויבא
נשא-כליו ברמת שואל ויפל גם-הוא
על-חרבו וימת עמו: 6 וימת שואל
וישלש בניו ונשא כליו גם פל-אדשו
ביום ההוא וחתו: 7 ויבאו אנשי-ישראל
אשר-בעבר העמק ואשר בעבר הנה
ברגסו אנשי ישראל וברמת שואל
יבגו ויעזבו את-הערים וגם ויבאו
פלישתים וישובו בקו: 8 ויהי

מחרת ויבאו פלישתים לפשט את-
החללים וימצאו את-שואל ואת-שלש בניו
נפלים בחר חללם: 9 ויבחרו את-ראשו
ויפשטו את-כליו וישלחו בארץ-פלישתים
סביב לבשר בית עצבתם ואת-העם:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Λ', λα'.

24 Καὶ τίς ἐπακουσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἦσαν ἡμῶν εἰσί, διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς τὸν πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερίς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη, κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται. 25 Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον. 26 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς Σεκιλάς, καὶ ἀπέστειλε τοῖς πρεσβυτέροις τῶν σκύλων Ἰούδα καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων Ἴδου ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν Κυρίου 27 τοῖς ἐν Βαιθσοδρ καὶ τοῖς Ῥαμὰ νότου καὶ τοῖς ἐν Γεθόρ, 28 καὶ τοῖς ἐν Ἀροὴρ καὶ τοῖς ἐν Ἀμμαθὶ καὶ τοῖς ἐν Σαφί, καὶ τοῖς ἐν Ἑσθὰ 29 καὶ τοῖς ἐν Γεθ καὶ τοῖς ἐν Κιμάθ, καὶ τοῖς ἐν Σαφέκ καὶ τοῖς ἐν Θιμαθ καὶ τοῖς ἐν Καρμήλφ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἱερεμὴλ καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Κενεζὶ 30 καὶ τοῖς ἐν Ἱεριμούθ, καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεὶ καὶ τοῖς ἐν Νομβί 31 καὶ τοῖς ἐν Χεβρών, καὶ πάντας τοὺς τόπους οὓς διήλθε Δαυὶδ ἐκεῖ αὐτοὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λα'.

1 KAI OI ALLOFULOI EPOLEMON EN TI ISRAHΛ, kai ephugon oi andres ISRAHΛ EK PROSOPOU TΩN ALLOFULΩN kai PIPTOUSI TRAUMATIAI EN TI OREI GELBOU. 2 Kai sunaptousin oi ALLOFULOI TI SAUL kai TOIS UIOIS AUTOU, kai tuptousin ALLOFULOI TON IONATHAN kai TON AMINADAB kai TON MELCHISA υἱὸν SAUL. 3 Kai BARUNETAI O POLEMOΣ EN TI SAUL, kai ETRISKOUSIN AUTON OI AKONTISTAI andres TOZEOTAI, kai ETRAUMATISTH EIS TA UPXONDRIA. 4 Kai EIPSE SAUL PROS TON AIROWTA TA SKEUΗ AUTOU SPASAI TIN ROMFAIAN SON kai AKOKENTHSON ME EN AUTΩ, MI ELΘWSIN OI APERITMHTOI OUTOI kai AKOKENTHΩSΩI ME kai EMPAI- ZΩSIN EMOI· kai OUK EBOULETO O AIROW TA SKEUΗ AUTOU, OTI EPHOBHΘH SFODRA· kai ELABE SAUL TIN ROMFAIAN kai EPESSEN EN' AUTHN. 5 Kai EIDEN O AIROW TA SKEUΗ AUTOU OTI TETHNHKE SAUL, kai EPESSE kai AUTOS EN TI ROMFAIAN AUTOU kai APIΘANE MEI' AUTOU. 6 Kai APIΘANE SAUL kai OI TREIS UIOI AUTOU kai O AIROW TA SKEUΗ AUTOU EN TI HMERΑ EKINH KATA TO AUTO. 7 Kai EIDON OI ANDRES ISRAHΛ OI EN TI PERAN THS KOΛADOC kai OI EN TI PERAN TOY IOPOΔANOU OTI EFUGON OI ANDRES ISRAHΛ, kai OTI TETHNHKE SAUL kai OI UIOI AUTOU, kai KATALEIPOUSI TAC POLEIC AUTΩN kai FEGHOSI· kai ERCHONTAI OI ALLOFULOI kai KATOIKOUSIN EN AUTAIΣ. 8 Kai EGENHΘH TI EPARION ERCHONTAI OI ALLOFULOI EKDIΔUSKIN TOUC NEKPOUC, kai ETRISKOUSIN TON SAUL kai TOUC TREIC UIOUC AUTOU PEPTOKOTAC EN TI OREI GELBOU. 9 Kai APOSTREFOUSIN AUTON kai EXEIDUSAN TA SKEUΗ AUTOU, kai APOSTELLOUSIN AUTΑ EIC GHN ALLOFULΩN KYKΛΩ EBANALIZONTES TOIC EIDΩLOIC AUTΩN kai TI LAΦI·

I. SAMUELIS, XXX. XXXI.

24 Nec audiet vos quisquam super sermone hoc; æqua enim pars erit descendantis ad prælium, et remanentis ad sarcinas, et similiter dividunt: 25 Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et præfinitum, et quasi lex in Israel usque in diem hanc. 26 Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de præda senioribus Juda proximis suis, dicens: Accipite benedictionem de præda hostium Domini: 27 His qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad meridiem, et qui in Jether, 28 Et qui in Aroer, et qui in Sephamoth, et qui in Esthamo, 29 Et qui in Rachal, et qui in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Ceni, 30 Et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach, 31 Et qui in Hebron, et reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, et viri ejus.

CAPUT XXXI.

1 PHILISTHIIM autem pugnabant adversum Israel: et fugerunt viri Israel ante faciem Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboe. 2 Irrueruntque Philisthiim in Saul, et in filios ejus, et percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul, 3 Totumque pondus prælii versum est in Saul: et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer a sagittariis. 4 Dixitque Saul ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et percutite me: ne forte veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus: fuerat enim nimio terrore perterritus; arripuit itaque Saul gladium, et irrui super eum. 5 Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet quod mortuus esset Saul, irrui etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo. 6 Mortuus est ergo Saul, et tres filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa pariter. 7 Videntes autem viri Israel, qui erant trans vallem, et trans Jordanem, quod fugissent viri Israelitæ, et quod mortuus esset Saul, et filii ejus, reliquerunt civitates suas, et fugerunt: veneruntque Philisthiim, et habitaverunt ibi. 8 Facta autem die altera, venerunt Philisthiim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saul et tres filios ejus jacentes in monte Gelboe. 9 Et præciderunt caput Saul, et spoliaverunt eum armis: et miserunt in terram Philisthinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populi.

I. SAMUEL, XXX. XXXI.

24 For who will hearken unto you in this matter? but as his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarrieth by the stuff: they shall part alike. 25 And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day. 26 ¶ And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD; 27 To them which were in Beth-el, and to them which were in south Ramoth, and to them which were in Jattir, 28 And to them which were in Aroer, and to them which were in Siphmoth, and to them which were in Eshtemoa, 29 And to them which were in Rachal, and to them which were in the cities of the Jerahmeelites, and to them which were in the cities of the Kenites, 30 And to them which were in Hormah, and to them which were in Chor-ashan, and to them which were in Athach, 31 And to them which were in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

CHAPTER XXXI.

I Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa. 2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Melchishua, Saul's sons. 3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers. 4 Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it. 5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him. 6 So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together. 7 ¶ And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them. 8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa. 9 And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish it in the house of their idols, and among the people.

1. Samuelis, 30, 31.

24 Wer sollt euch darrinnen geborchen? Wie das Theil derjenigen, die in Streit hinab gezogen sind, so soll auch sein das Theil derjenigen, die bei dem Geräthe geblieben sind, und soll gleich getheilet werden. 25 Das ist seit der Zeit und forthin in Israel eine Sitte und Recht worden, bis auf diesen Tag. 26 Und da David gen Ziklag kam, sandte er des Raubes den Aeltesten in Juda, seinen Freunden, und sprach: Siehe, da hab ich den Segen aus dem Raub der Feinde des Herrn; 27 Nämlich denen zu Bethel, denen zu Ramoth am Mittage, denen zu Jathir, 28 Denen zu Aroer, denen zu Siphamoth, denen zu Eshtemoa, 29 Denen zu Rachal, denen in Städten der Jerahmeeliter, denen in Städten der Keniter, 30 Denen zu Harma, denen zu Bor Asan, denen zu Athach, 31 Denen zu Sebron, und allen Orten, da David gewandelt hatte mit seinen Männern.

Das 31. Capitel.

1 Die Philister aber stritten wider Israel; und die Männer Israel flohen vor den Philistern, und fielen erschlagen auf dem Gebirge Gilboa. 2 Und die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne, und schlügen Jonathan und Abinadab und Melchisua, die Söhne Sauls. 3 Und der Streit ward hart wider Saul, und die Schützen trafen auf ihn mit Bogen, und ward sehr verwundet von den Schützen. 4 Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zeich dein Schwert aus, und erstich mich damit, daß nicht diese Unbeschnittenen kommen, und mich erstechen, und treiben einen Spott aus mir. Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul das Schwert, und fiel drein. 5 Da nun sein Waffenträger sahe, daß Saul todt war, fiel er auch in sein Schwert, und starb mit ihm. 6 Also starb Saul und seine drei Söhne und sein Waffenträger, und alle seine Männer zugleich auf diesen Tag. 7 Da aber die Männer Israel, die jenseit des Grundes und jenseit des Jordans waren, sahen, daß die Männer Israel geflohen waren, und daß Saul und seine Söhne todt waren; verließen sie die Städte, und flohen auch; so kamen die Philister, und wohnten drinnen. 8 Des andern Tages kamen die Philister, die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul und seine drei Söhne liegen auf dem Gebirge Gilboa. 9 Und hieben ihm sein Haupt ab, und zogen ihm seine Waffen ab, und sandten sie in der Philister Land umher, zu verkündigen im Hause ihrer Götzen und unter dem Volk;

I. SAMUEL, XXX. XXXI.

24 Qui voudrait vous écouter, quand vous parlez ainsi? Car celui qui est demeuré au bagage doit avoir autant de part que celui qui est descendu à la bataille; on partagera également. 25 Or il en fut ainsi depuis ce jour-là; et il s'en est fait une ordonnance et une loi, qui se sont maintenues en Israël jusqu'à ce jour. 26 ¶ David revint donc à Tsiklag et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, en disant: Voici pour vous un présent du butin des ennemis du SEIGNEUR. 27 Il en envoya à ceux de Béthel, et à ceux de Ramoth du midi, et à ceux de Jathir; 28 Et à ceux de Haroher, et à ceux de Siphamoth, et à ceux d'Estémoah; 29 Et à ceux de Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jéramééliens, et à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens; 30 Et à ceux de Hormah, et à ceux de Kor-Hasan, et à ceux de Hathac, 31 Et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux que David avait parcourus, lui et ses gens.

CHAPITRE XXXI.

1 OR les Philistins combattirent contre Israël, et ceux d'Israël s'enfuirent de devant les Philistins, et tombèrent mortellement blessés dans la montagne de Guilboah. 2 Les Philistins atteignirent même Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab et Malkisua, fils de Saül. 3 Puis, le combat s'appesantit sur Saül, car les archers l'atteignirent; et il fut fort effrayé de ces archers. 4 Alors Saül dit à son écuyer: Tire ton épée et m'en transperce, de peur que ces incircconcis ne viennent, ne me transpercent et ne se jouent de moi. Mais l'écuyer ne le voulut point faire, parce qu'il était fort effrayé. Saül prit donc une épée et se jeta dessus. 5 Alors l'écuyer de Saül, ayant vu que Saül était mort, se jeta aussi sur son épée et mourut avec lui. 6 Ainsi moururent en ce jour-là Saül et ses trois fils, son écuyer et tous ses gens. 7 ¶ Or, ceux d'Israël qui étaient en-deçà de la vallée et en-deçà du Jourdain, ayant vu que les gens d'Israël s'étaient enfuis et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent les villes et s'enfuirent; de sorte que les Philistins y entrèrent et y habitèrent. 8 Or, dès le lendemain, il arriva que les Philistins vinrent pour dépouiller les morts; et ils trouvèrent Saül et ses trois fils étendus sur la montagne de Guilboah. 9 Ils coupèrent la tête de Saül et le dépouillèrent de ses armes, qu'ils envoyèrent par tout le pays des Philistins, pour annoncer leur victoire dans les temples de leurs idoles, et parmi le peuple

BIBLIA HEXAGLOTTA.

שמואל א לא

10 וישלכו את כליו בית עשתרות ואת
בנותיו תקלו בחומת בית שן: 11 וישמעו
אליו ושבי גבש גלעד את אשר-עשו
פלשתים לשאול: 12 ויקומו כל-איש חיל
וילכו כל-חיליה ויקחו את-בנות שאול
ואת בנות בני חומת בית שן וקבאו
גבשה וישרפו אתם שם: 13 ויקחו את-
עצמותיהם ויקברו תחת האשל בגבשה
ויקמו שבועת ימים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α. λα'.

10 Καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρεῖον,
καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει
Βαιθσάμ. 11 Καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ἰαβὶς
τῆς Γαλααδίτιδος ὃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ
Σαούλ. 12 Καὶ ἀνίστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμειος
καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἔλαβον
τὸ σῶμα Σαούλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τείχους Βαιθσάμ, καὶ φέρουσιν
αὐτοὺς εἰς Ἰαβὶς καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.
13 Καὶ λαμβάνουσι τὰ ὀστά αὐτῶν καὶ θάπτουσιν
ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ἰαβίς, καὶ νηστεύουσιν
ἐπτά ἡμέρας.

I. SAMUELIS XXXI.

10 Et posuerunt arma ejus in templo
Astaroth, corpus vero ejus suspenderunt in
muro Bethsan. 11 Quod cum audissent
habitatores Jabes Galaad, quæcumque fecerant
Philisthiim Saul, 12 Surrexerunt omnes viri
fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et
tulerunt cadaver Saul, et cadavera filiorum
ejus, de muro Bethsan: veneruntque Jabes
Galaad, et combusserunt ea ibi: 13 Et
tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore
Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. SAMUEL, XXXI.

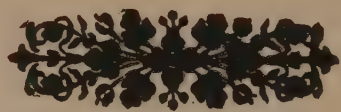
10 And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Beth-shan. 11 ¶ And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard of that which the Philistines had done to Saul; 12 All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan, and came to Jabesh, and burnt them there. 13 And they took their bones, and buried *them* under a tree at Jabesh, and fasted seven days.

1. Samuelis, 31.

10 Und legten seinen Harnisch in das Haus Ashtaroth, aber seinen Leichnam hingen sie auf die Mauer zu Bethsan. 11 Da die zu Jabesh in Gilead hörten, was die Philister Saul gethan hatten; 12 Machten sie sich auf, was freitbare Männer waren, und gingen die ganze Nacht, und nahmen die Leichname Saul und seiner Söhne von der Mauer Bethsan, und brachten sie gen Jabesh, und verbrannten sie daselbst. 13 Und nahmen ihre Gebeine, und begruben sie unter dem Baum zu Jabesh; und fasteten sieben Tage.

I. SAMUËL, XXXI.

10 Puis ils mirent ses armes au temple d'Astaroth, et attachèrent son corps à la muraille de Beth-San. 11 ¶ Or, les habitants de Jabès de Galaad apprirent ce que les Philistins avaient fait à Saül; 12 Et tous les vaillants hommes *d'entre eux* se levèrent, marchèrent toute la nuit, enlevèrent de la muraille de Beth-San le corps de Saül et les corps de ses fils, et revinrent à Jabès, où ils les brûlèrent. 13 Puis, ils prirent leurs os, les ensevelirent sous un chêne, près de Jabès, et jeûnèrent sept jours.



II. SAMUELIS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER SECUNDUS SAMUELIS.

שמואל ב א

ויהי אחרי מות שאול ודוד שב מחפזו
אחרי העמלק וישב דוד בצקלג
ימים שנים: 2 ויהי ביום השלישי
והנה איש בא מדחפזקה מעם שאול
ובגדיו קרעים ואדמה על ראשו ויהי
בבואו אל דוד ויפל ארצה וישקחו:
3 ויאמר לו דוד אי מנה הבוא ויאמר
אליו מן חפזקה ושראל נמלסתי: 4 ויאמר
אליו דוד מה הנה הדבר הזה ויאמר
והנה אשר נס העם מן חפזקה ונס-
הרבה קל מיהעם וימתי ונס שאול
ויהיונתן בנו מתי: 5 ויאמר דוד אל-
הנער הפניד לי אתה ויעת ברמתי
שאול ויהיונתן בנו: 6 ויאמר הנער
הפניד לי נקרא נקראתי בחר חבלצ
והנה שאול נשען על חניתו והנה חרב
ובצעל חרשים הדבקחו: 7 ונסו אחרי
ויראני וימא אל ויאמר הנני: 8 ויאמר
לי מראת ויאמר אלי עמלקי אנכי:
9 ויאמר אלי עמלקי עלי וימתיני כי
אחזני השבץ כירכל עוד בששי כי:
10 ויאמר עלי וימתיני כי ידעתי כי
לא יהיה אחרי נפלו ואמח חצור ו אשר
על ראשו ואצדו אשר על זרעו ואביאם
אל-אלי הנה: 11 ויחזק דוד בקנאו
ויקדעם וגם כל האנשים אשר אתו:
12 ויספדו ויבכו ויאמרו עדיה ערב על-
שאול ועל-יהיונתן בנו ועל-עם ויהיה
ועל-בית ושראל כי נפלו בחרב:
13 ויאמר דוד אל-חפזל הפניד לי את
מנה אמת ויאמר בראש גר עמלקי אנכי:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ΚΕΦ. α.

ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαούλ, καὶ
Δαυὶδ ἀνέστρεψε τύπτων τὸν Ἀμαλήκ,
καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν Σεκελάκ ἡμέρας δύο. 2 Καὶ
ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν
ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαούλ, καὶ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ διεβρώγῳτα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς
Δαυὶδ καὶ ἔπιεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσκύνησεν
αὐτῷ. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πόθεν σὺ παραγίνῃ;
καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ
ἐγὼ διασέσωμαι. 4 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίς
ὁ λόγος οὗτος; ἀπαγγέλον μοι· καὶ εἶπεν ὅτι
ἔφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ Σαούλ καὶ
Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανον. 5 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πῶς
οἶδας ὅτι τέθηκε Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς
αὐτοῦ; 6 Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον
αὐτῷ Περιπτῳματι περιέπειον ἐν τῇ ὄρει τῇ
Γελβουέ, καὶ ἰδοὺ Σαούλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ
αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἱπάρχαι συνῆψαν
αὐτῷ. 7 Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ εἶδε με καὶ ἐκάλεσε με, καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἐγώ. 8 Καὶ
εἶπέ μοι Τίς εἰ σὺ; καὶ εἶπα Ἀμαληκίτης ἐγὼ εἰμι.
9 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Στήθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανά-
τωσόν με, ὅτι κατέσχε με σκότος θείον, ὅτι πᾶσα
ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί. 10 Καὶ ἐπέστη ἐν αὐτόν καὶ
ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ
τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν χλιδὸνα τὸν ἐπὶ τοῦ
βραχίονος αὐτοῦ, καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ
μου ὧδε. 11 Καὶ ἐκράτησε Δαυὶδ τῶν ἱματίων
αὐτοῦ καὶ διέβρῃξεν αὐτά, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες
οἱ μετ' αὐτοῦ διέβρῃξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. 12 Καὶ
ἐκόψαντο καὶ ἔκλυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δειλῆς
ἐπὶ Σαούλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ
τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ὅτι
ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ
παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἰ σὺ; καὶ
εἶπεν Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγὼ εἰμι.

II. SAMUELIS, CAPUT I.

FACTUM est autem, postquam mortuus
est Saul, ut David reverteretur
a caede Amalec, et maneret in Siceleg duos
dies. 2 In die autem tertia, apparuit homo
veniens de castris Saul, veste conscissa, et
pulvere conspersus caput: et ut venit ad
David, cecidit super faciem suam, et adoravit.
3 Dixitque ad eum David: Unde venis? Qui
ait ad eum: De castris Israel fugi. 4 Et
dixit ad eum David: Quod est verbum quod
factum est? indica mihi. Qui ait: Fugit
populus ex praelio, et multi corruentes e populo
mortui sunt: sed et Saul et Jonathas filius
ejus interierunt. 5 Dixitque David ad
adolescentem, qui nuntiabat ei: Unde scis
quia mortuus est Saul, et Jonathas filius ejus?
6 Et ait adolescens, qui nuntiabat ei: Casu
veni in montem Gelboe, et Saul incumbibat
super hastam suam: porro currus et equites
appropinquabant ei, 7 Et conversus post
tergum suum, vidensque me vocavit. Cui cum
respondissem, Adsum: 8 Dixit mihi: Quisnam
es tu? Et aio ad eum: Amalecites ego sum.
9 Et locutus est mihi: Sta super me, et
interfice me: quoniam tenent me angustiae, et
adhuc tota anima mea in me est. 10 Stansque
super eum, occidi illum: sciebam enim quod
vivere non poterat post ruinam: et tuli
diadema quod erat in capite ejus, et armillam
de brachio illius, et attuli ad te dominum
meum huc. 11 Apprehendens autem David
vestimenta sua scidit, omnesque viri qui
erant cum eo, 12 Et planxerunt, et
fleverunt, et jejunaverunt usque ad vespem,
super Saul, et super Jonathan filium
ejus, et super populum Domini, et super
domum Israel, eo quod corruissent gladio.
13 Dixitque David ad juvenem qui nuntia-
verat ei: Unde es tu? Qui respondit:
Filius hominis advenae Amalecites ego sum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND BOOK OF SAMUEL.

II. SÁMUEL, CHAPTER I.

NOW it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag; 2 It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance. 3 And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped. 4 And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also. 5 And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead? 6 And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him. 7 And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I. 8 And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite. 9 He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me. 10 So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord. 11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him: 12 And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword. 13 ¶ And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.

2. Samuelis, 1.

Nach dem Tode Sauls, da David von der Amalekiter Schlacht wiederkommen, und zween Tage zu Ziklag geblieben war; 2 Siehe, da kam am dritten Tage ein Mann aus dem Heer von Saul, mit zerrissenen Kleidern und Erde auf seinem Haupt. Und da er zu David kam, fiel er zur Erde, und betete an. 3 David aber sprach zu ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu ihm: Aus dem Heer Israel bin ich entronnen. 4 David sprach zu ihm: Sage mir, wie gehet es zu? Er sprach: Das Volk ist geflohen vom Streit, und ist viel Volks gefallen; dazu ist auch Saul todt, und sein Sohn Jonathan. 5 David sprach zu dem Jüngling, der ihm solches sagte: Woher weißest du, daß Saul und sein Sohn Jonathan todt sind? 6 Der Jüngling, der ihm solches sagte, sprach: Ich kam ohngefähr aufs Gebirge Gilboa; und siehe, Saul lehnete sich auf seinen Speiß, und die Wagen und Reiter jagten hinter ihm her. 7 Und er wandte sich um, und sahe mich, und rief mir. Und ich sprach: Sie bin ich. 8 Und er sprach zu mir: Wer bist du? Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter. 9 Und er sprach zu mir: Tritt zu mir, und tödte mich, denn ich bin bedrängt umher, und mein Leben ist noch ganz in mir. 10 Da trat ich zu ihm, und tödtete ihn, denn ich wußte wohl, daß er nicht leben konnte nach seinem Fall; und nahm die Krone von seinem Haupt, und das Armingeschmeide von seinem Arm, und habe es hergebracht zu dir, meinem Herrn. 11 Da fassete David seine Kleider, und zerriß sie, und alle Männer, die bei ihm waren, 12 Und trugen Leide, und weineten, und fasteten bis an den Abend über Saul und Jonathan, seinen Sohn, und über das Volk des Herrn, und über das Haus Israel, daß sie durchs Schwert gefallen waren. 13 Und David sprach zu dem Jüngling, der es ihm ansagte: Wo bist du her? Er sprach: Ich bin eines Fremdlings, eines Amalekiters Sohn.

II. SAMUËL, CHAPITRE I.

OR, il arriva, après la mort de Saül, que David, étant revenu de la défaite des Hamalécites, demeura à Tsiklag deux jours. 2 Et, au troisième jour, voici, un homme revenait du camp de Saül, ayant ses vêtements déchirés, et de la terre sur sa tête. Et étant venu à David, il se jeta en terre et se prosterna. 3 David lui dit: D'où viens-tu? Et il lui répondit: Je me suis échappé du camp d'Israël. 4 Alors David lui dit: Qu'est-il arrivé? Je te prie, raconte-le-moi. Il répondit: Le peuple s'est enfui de la bataille, et un grand nombre sont tombés morts. Saül aussi et Jonathan, son fils, sont morts. 5 Puis David dit à ce jeune homme qui lui apprenait ces nouvelles: Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, soient morts? 6 Et le jeune homme qui lui apprenait ces nouvelles lui répondit: Je me trouvai par hasard sur la montagne de Guilboah; et voici, Saül se tenait penché sur sa hallebarde; car voici, un char et quelques cavaliers le poursuivaient. 7 Or, regardant derrière lui, il me vit, et m'appela; et je lui répondis: Me voici. 8 Alors il me dit: Qui es-tu? et je lui répondis: Je suis Hamalécite. 9 Et il me dit: Appuie-toi sur moi, je te prie, et me tue; car je suis dans une grande angoisse, et ma vie est encore toute en moi. 10 Je me suis donc appuyé sur lui; et je l'ai fait mourir; car je savais bien qu'il ne vivrait pas après s'être ainsi jeté sur sa hallebarde. Puis j'ai pris la couronne qu'il avait sur sa tête, et le bracelet qu'il avait en son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur. 11 Alors David prit ses vêtements, et les déchira; et autant firent tous les hommes qui étaient avec lui. 12 Ils menèrent deuil, ils pleurèrent, et ils jeûnèrent jusqu'au soir, à cause de Saül et de Jonathan, son fils, et à cause du peuple du SEIGNEUR, et de la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée. 13 ¶ Mais David dit au jeune homme qui lui avait appris ces nouvelles: D'où es-tu? et il répondit: Je suis fils d'un étranger, d'un Hamalécite.

שְׁמוּאֵל ב א ב

14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָבֹא
לְשַׁלֵּחַ יָדְךָ לְשַׁחַת אֶת־מִשְׁחָה יְהוָה:
15 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאַחַד מִתַּנְצֵרִים וַיֹּאמֶר בֶּן־
פְּנֵעִי בְּיָמָיו וַיָּקָח וַיָּמָת: 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
דָּוִד דְּמִיָּה עַל־רֹאשְׁךָ כִּי פִיד עָגָה בָּךְ
לְאַמֹּר אֲנִי מִתְּחִי אֶת־מִשְׁחָה יְהוָה:
17 וַיִּקְחֵן דָּוִד אֶת־חֲסִידָיו הַגָּדֹלִים
עַל־יְהוֹנָתָן בְּנִי: 18 וַיֹּאמֶר
לְלֶפֶד בְּנֵי־יְהוֹנָתָן הַקָּשָׁת וַיִּקָּח כְּתוּבָה
עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר: 19 חֲצָבִי וְשִׁבְלֵי עַל־
בְּמוֹתָיִךְ חֲלָל אֵיךְ נָפְלוּ בְּבוּרִים: 20 אֶל־
תַּנְצֵרֵי בֵּית אֶל־תְּבַשְׂרוֹ בְּחוּצֵת אֲשַׁקְלוֹן
בְּיַד־שְׂמֹנֶה בָּנֹת פְּלִשְׁתִּים בְּיַד־מַעֲלָנָה
בָּנֹת הַעַרְלִים: 21 חֶרֶב בְּגִלְעָד אֶל־
מֶלֶךְ וְאֶל־מֶמְכָּר עַל־כֶּם וַיִּשְׁחֵן תְּרוּמוֹת כִּי
שָׁם נָגַעַל מִזֶּן בְּבוּרִים מִזֶּן שְׂאֹל בְּלִי
מִשְׁחָה בְּשִׁמּוֹן: 22 מִזֶּם חֲלָלִים מִחֻלָּב
בְּבוּרִים הַקָּשָׁת וַיְהִינֶן לֹא נִשְׁוֹג אַחֵר
וַיִּתְּרֵב שְׂאֹל לֹא תִשָּׁבֵב רִיקָם: 23 שְׂאֹל
וַיְהִינֶן הַנְּהַחֲבִים וְהַנְּעִימִים בְּחִינָם
וּבְמוֹתָם לֹא נִפְדּוּ מִבְּשָׂרָם לִלְוֵי מִזְבְּחֵי
בְּבָרָה: 24 בָּנֹת וְשִׁבְלֵי אֶל־שְׂאֹל בְּבָרָה
הַפִּלִיבְשָׁם שָׁנִי עַם־עַדְנִים הַמַּעֲלָה עֲנִי
וְהָבָה עַל לְבָשָׁם: 25 אֵיךְ נָפְלוּ בְּבוּרִים
בְּחוּץ הַפִּלִיבְשָׁם וַיְהִינֶן עַל־בְּמוֹתָיִךְ
חֲלָל: 26 צָרָלִי עָלֶיךָ אַחִי וַיְהִינֶן
נַעֲמָתָ לִי מֵאֵד נִפְלְאוֹתָ אֲהַבְתָּ לִי
מִמֶּנֶת לָשִׁים: 27 אֵיךְ נָפְלוּ בְּבוּרִים וַיִּתְּרֵב
כְּלִי מִלְחָמָה:

פרשה ב:

1 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה
לֵאמֹר הַמַּעֲלָה בְּאַחַת עֲרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו עֲלֶה וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנָּה אֲעֲלֶה
וַיֹּאמֶר חֲבֹרֹן: 2 וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם
שְׁנֵי נָשָׁיו אַחִינֹעַם מִתְּזַרְעֵלִית וְאַבִּיגַיִל
אִשְׁתּוֹ בִּתְּלֵי חֲבֵרֹן: 3 וַיִּבְנֵי אֲשֶׁר־
עִמּוֹ הַעֲלָה דָּוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ
בְּעֲרֵי חֲבֹרֹן: 4 וַיָּבֹא אֲנָשִׁי יְהוּדָה
וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמַלְכָּה עַל־בְּנֵי
יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ לְדָוִד לֵאמֹר אֲנָשִׁי יָבִישׁ
נִלְכָּד אֲשֶׁר תִּקְרֶה אֶת־שְׂאֹל:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. α', β'.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πῶς οὐκ ἐφοβήθης
ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν Κυρίου;
15 Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ ἕν τῶν παιδάρων αὐτοῦ
καὶ εἶπε Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ. Καὶ
ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε. 16 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτὸν Δαυὶδ Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου,
ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγον ὅτι
ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν Κυρίου. 17 Καὶ
ἐθρήνησε Δαυὶδ τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Σαούλ καὶ
ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, 18 Καὶ εἶπε τοῦ
διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰούδα· ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ
βιβλίου τοῦ εὐθούς 19 Στήλωσον Ἰσραὴλ ὑπὲρ
τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν·
πῶς ἔπεσαν δυνατοί. 20 Μὴ ἀναγγέλιγῃς ἐν Γέθ,
καὶ μὴ εὐαγγελισθῇς ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκαλῶνος,
μὴ ποτε εὐφρανθῶσι θυγατέρες ἀλλοφύλων, μὴ
ποτε ἀγαλλιάσωνται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμήτων.
21 Ὅρη τὰ ἐν Γελβοῦς μὴ καταβάτω δρόσος
καὶ μὴ ὑετός ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν,
ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν. Θυρεὸς
Σαούλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν εἰλαίῳ. 22 Ἀφ' αἵματος
τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στίαιος δυνατῶν τόξον
Ἰωνάθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ ῥομφαία Σαούλ οὐκ ἀνέκαμψε κενή. 23 Σαούλ
καὶ Ἰωνάθαν οἱ ἡγαπημένοι καὶ ὠραῖοι οὐ διακε-
χωρισμένοι, εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ
ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν· ὑπὲρ
ἀετοὺς κοῦφοι, καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν.
24 Θυγατέρες Ἰσραὴλ, ἐπὶ Σαούλ κλαύσατε, τὸν
ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινᾳ μετὰ κόσμου ὕμῶν,
τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα
ὕμῶν. 25 Πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ
πολέμου· Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματία.
26 Ἀλγὼ ἐπὶ σοί, ἀδελφε μου Ἰωνάθαν· ὠραῖότης
μοι σφόδρα, ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ
ὑπὲρ ἀγάπῃσιν γυναικῶν. 27 Πῶς ἔπεσαν δυνατοί,
καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἔγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ
ἐν Κυρίῳ λέγων Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων
Ἰούδα; καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνάβηθι·
καὶ εἶπε Δαυὶδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Εἰς Χεβρών.
2 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρών καὶ ἀμφότεραι
αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινόαμ ἡ Ἰεζραηλίτις καὶ
Ἀβιγαῖα ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου, 3 Καὶ
οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ,
καὶ κατήκουν ἐν ταῖς πόλεσι Χεβρών. 4 Καὶ
ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας καὶ χρίουσι τὸν
Δαυὶδ ἐκτὸς τοῦ βασιλείου ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα·
καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ λέγοντες ὅτι οἱ ἄνδρες
Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαούλ.

II. SAMUELIS, I. II.

14 Et ait ad eum David: Quare non timuisti
mittere manum tuam ut occideres christum
Domini? 15 Vocansque David unum de pueris
suis, ait: Accedens irru in eum. Qui percussit
illum, et mortuus est. 16 Et ait ad eum
David: Sanguis tuus super caput tuum: os
enim tuum locutum est adversum te, dicens:
Ego interfeci christum Domini. 17 Planxit
autem David planetum hujuscemodi super
Saul, et super Jonathan filium ejus 18 (Et
præcepit ut docerent filios Juda Arcum, sicut
scriptum est in Libro Justorum), et ait
Considera Israel, pro his qui mortui sunt
super excelsa tua vulnerati. 19 Inclyti, Israel,
super montes tuos interfecti sunt: quomodo
cecidere fortes? 20 Nolite annuntiare in
Geth, neque annuntietis in compitis Ascalonis:
ne forte lætentur filiæ Philisthiim, ne exultent
filiæ incircumcisorum. 21 Montes Gelboe, nec
ros, nec pluvia veniant super vos, neque sint
agri primitiarum: quia ibi abjectus est clypeus
fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus
oleo. 22 A sanguine interfectorum, ab adipe
fortium, sagitta Jonathæ nunquam rediit
retrosum, et gladius Saul non est reversus
inanis. 23 Saul et Jonathas amabiles, et
decori in vita sua, in morte quoque non sunt
divisi: aquilis velociore, leonibus fortiores.
24 Filiæ Israel super Saul flete, qui præbebat ornamenta
aurea cultui vestro. 25 Quomodo ceciderunt
fortes in prælio? Jonathas in excelsis tuis
occisus est? 26 Doleo super te frater mi
Jonatha decore nimis, et amabilis super
amorem mulierum. Sicut mater unicum amat
filium suum, ita ego te diligebam. 27 Quomodo
cecidere robusti, et perierunt arma bellica?

CAPUT II.

1 IGITUR post hæc consuluit David Domi-
num, dicens: Num ascendam in unam de
civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum:
Ascende. Dixitque David: Quo ascendam?
Et respondit ei: In Hebron. 2 Ascendit
ergo David, et duæ uxores ejus, Achinoam
Jezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli:
3 Sed et viros, qui erant cum eo, duxit David
singulos cum domo sua: et manserunt in
oppidis Hebron. 4 Veneruntque viri Juda,
et unxerunt ibi David, ut regnaret super
domum Juda. Et nuntiatum est David,
quod viri Jabes Galaad sepelissent Saul.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. SAMUEL, I. II.

14 And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD's anointed? 15 And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died. 16 And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD's anointed. 17 ¶ And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son: 18 (Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.) 19 The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen! 20 Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph. 21 Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil. 22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty. 23 Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions. 24 Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put on ornaments of gold upon your apparel. 25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places. 26 I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women. 27 How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

CHAPTER II.

1 AND it came to pass after this, that David enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron. 2 So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite. 3 And his men that were with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron. 4 And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, That the men of Jabesh-gilead were they that buried Saul.

2. Samuelis, 1, 2.

14 David sprach zu ihm: Wie, daß du dich nicht gefürchtet hast, deine Hand zu legen an den Gesalbten des Herrn, ihn zu verderben! 15 Und David sprach zu seiner Jünglinge einem: Herzu, und schlag ihn. Und er schlug ihn, daß er starb. 16 Da sprach David zu ihm: Dein Blut sey über deinem Kopf; denn dein Mund hat wider dich selbst geredet und gesprochen: Ich habe den Gesalbten des Herrn getödtet. 17 Und David klagte diese Klage über Saul, und Jonathan, seinen Sohn. 18 Und befahl, man sollte die Kinder Juda den Bogen lehren. Siehe, es steht geschrieben im Buch der Redlichen: 19 Die Edelsten in Israel sind auf deiner Höhe erschlagen. Wie sind die Helden gefallen. 20 Saget es nicht an zu Gath, verkündet es nicht auf der Gasse zu Askelon, daß sich nicht freuen die Töchter der Philister, daß nicht frohlocken die Töchter der Unbeschnittenen. 21 Ihr Berge zu Gilboa, es müsse weder thauen noch regnen auf euch, noch Aecker sein, da Heboffer von kommen; denn daselbst ist den Helden ihr Schild abgeschlagen, der Schild Saul, als wäre er nicht gesalbet mit Oel. 22 Der Bogen Jonathan hat nie gefehlet, und das Schwert Saul ist nie leer wiederkommen von dem Blut der Erschlagenen, und vom Fett der Helden. 23 Saul und Jonathan, holdselig und lieblich in ihrem Leben, sind auch im Tode nicht geschieden; leichter, denn die Adler, und stärker, denn die Löwen. 24 Ihr Töchter Israel, weinet über Saul, der euch kleidete mit Rosinfarbe säuberlich, und schmückte euch mit goldenen Kneinoden an euren Kleidern. 25 Wie sind die Helden so gefallen im Streit! Jonathan ist auf seinen Höhen erschlagen. 26 Es ist mir leid um dich, mein Bruder Jonathan; ich habe große Freude und Borne an dir gehabt; deine Liebe ist mir sonderlicher gewesen, denn Frauenliebe ist. 27 Wie sind die Helden gefallen, und die Streitbaren umkommen!

Das 2. Capitel.

1 Nach dieser Geschichte fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich hinauf in der Städte Juda eine ziehen? Und der Herr sprach zu ihm: Zeuch hinauf. David sprach: Wohin? Er sprach: Gen Hebron. 2 Also zog David dahin mit seinen zweien Weibern, Ahinoam, der Jezreelitin, und mit Abigail, Nabals, des Carmeliten, Weib. 3 Dazu die Männer, die bei ihm waren, führte David hinauf, einen jeglichen mit seinem Hause, und wohnten in den Städten Hebron. 4 Und die Männer Juda kamen, und salbeten daselbst David zum Könige über das Haus Juda. Und da es David ward angefragt, daß die von Jabes in Gilead Saul begraben hatten;

II. SAMUEL, I. II.

14 David lui dit ensuite: Comment n'as-tu pas craint d'avancer ta main pour tuer l'oint du SEIGNEUR? 15 Alors David appela un de ses gens, et lui dit: Approche-toi, et te jette sur lui. *Ce serviteur* le frappa, et il mourut. 16 Car David lui avait dit: Que ton sang soit sur ta tête, puisque ta bouche a porté témoignage contre toi, en disant, J'ai fait mourir l'oint du SEIGNEUR. 17 ¶ Alors David fit sur Saül et sur Jonathan, son fils, cette complainte, 18 *Qu'il ordonna d'enseigner aux enfants de Juda, sous le nom d'arc*; voici, elle est écrite au livre de Jaschar. 19 Ta gloire, ô Israël, a été tuée sur tes montagnes! Hélas, ils sont tombés tes hommes forts! 20 Ne l'allez point dire dans Gath, et n'en portez point les nouvelles dans les places d'Askélon, de peur que les filles des Philistins ne s'en réjouissent; de peur que les filles des incirconcis n'en tressaillent de joie. 21 Montagnes de Guilboah, qu'il n'y ait plus ni rosée ni pluie sur vous, ni champs dont on offre les prémices; parce que c'est là qu'a été jeté le bouclier des forts, et le bouclier de Saül, *comme celui d'un homme* qui n'eût point été oint d'huile. 22 L'arc de Jonathan ne revenait pas sans être teint du sang des morts et de la graisse des vaillants; et l'épée du Saül ne retournait pas sans effet. 23 Saül et Jonathan, pleins de grace et d'amabilité en leur vie, ne sont point séparés dans leur mort: ils étaient plus légers que les aigles, plus forts que les lions. 24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate, au sein des délices; qui vous donnait des ornements d'or sur vos vêtements. 25 Comment les vaillants sont-ils tombés au milieu de la bataille? *comment* Jonathan a-t-il été tué sur les montagnes? 26 Jonathan, mon frère! je suis dans la douleur pour toi; tu faisais tout mon plaisir: l'amour que j'avais pour toi était plus grand que celui qu'on a pour les femmes. 27 Comment sont tombés les vaillants, et *comment* ont péri les armes de la guerre!

CHAPITRE II.

1 Or il arriva après cela que David consulta le SEIGNEUR, en disant: Monterai-je en quelqu'une des villes de Juda? Et le SEIGNEUR lui répondit: Monte. Puis David dit: Dans quelle ville monterai-je? Le SEIGNEUR répondit: A Hébron. 2 David monta donc là avec ses deux femmes, Ahinoam, qui était de Jizréhel, et Abigail, qui avait été femme de Nabal, du mont Carmel. 3 David fit remonter aussi les hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille, et ils demeurèrent dans les villes de Hébron. 4 Or ceux de Juda vinrent et oignèrent là David pour roi sur la maison de Juda. Et on fit ce rapport à David, en disant: Les hommes de Jabès de Galaad ont enseveli Saül.

שמואל ב ב

5 וישלח דוד מלכאים אל-אנשי יבש
גלעד ויאמרו אליהם ברכים אתם ליהודה
אשר עשיתם חסד הזה עם אנשיכם
עם-שאול ותקברו אתו: 6 ועתה געשו
יהודה עמכם חסד ואמת וגם אלכלי אעשה
אתכם השוכה הזאת אשר עשיתם הדבר
הזה: 7 ועתה תחזקנה ידיכם והיה
לכגוריהם ב-ימת אנשיכם שאול וגם אתי
משחית בית-יהודה למלך עליהם: 8
ואבנך בורר שר-צבא אשר לשאול
לקח את-איש-בשת בן-שאול ויבנהה
מחנים: 9 וימלכחו אל-הנלעד ואל-
האשרי ואל-יזרעאל ועל-אפרים ועל-בנימין
ועל-ישראל קלח: 10 בן-ארבעים
שנה איש-בשת בן-שאול במלכו על-
ישראל ושתים שנים מלך אף בית
יהודה היה אחרי דוד: 11 והיה מספר
הימים אשר היה דוד מלך בחרונו על-
בית יהודה שבע שנים וששה חדשים: 12
ויצא אבנך בורר וצבאו איש-
בשת בן-שאול ממחנים בבעקה: 13 ויחב
בן-צרוף וצבאו דוד ויצאו ויפגשום על-
ברכת בבעון והיו וישבו אלה על-
הברכה מזה ואלה על-הברכה מזה: 14
ויאמר אבנך אל-יואב קומו נא הצערים
וישחקו לפניה ויאמרו יואב קמו: 15 ויחמו
ויצברו במספר שנים אשר לבנימין ולאיש-
בשת בן-שאול וישנים אשר מצביו דוד: 16
ויחזקו איש בראש רעהו וחרפו בצד
רעהו ויפלו יחדו וימרו לקום מהוא
חלקת הצרים אשר בבעון: 17 ותקו
המלחמה קשה צד-מאד ביום ההוא
ויגבר אבנך ואנשי ישראל לפני צבאו
דוד: 18 ויהיו שם שלשה בנן צרוף
יואב ואישיו געשהאל געשהאל קל
ברגליו פאחד הצבים אשר בשדה: 19
וירדף געשהאל אחרי אבנך ויליכט
ללכת על-הנמין ועל-השמאל מאחרי
אבנך: 20 ויפן אבנך אחרי ויאמר האמה
זה געשהאל ויאמר אנכי: 21 ויאמר לו
אבנך קמו לה על ומינה זה על-שמאלה
והוא לה אחד מהצעדים ומה-לה את-
הלצהו וליאבה געשהאל לסור מאחרי:

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. β'.

5 Kai απέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς
ἡγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτοὺς Δαυὶδ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ,
ὅτι ἐποιήσατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον
ὑμῶν ἐπὶ Σαοὺλ τὸν χριστὸν Κυρίου, καὶ ἐθά-
ψατε αὐτὸν καὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
6 Kai νῦν ποιῆσαι Κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ
ἀλήθειαν, καὶ γὰρ ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὸ ἀγαθόν
τοῦτο ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο. 7 Kai
νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν καὶ γίνεσθε
εἰς υἱὸς δυνατοῦς, ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν
Σαοὺλ, καὶ γὰρ ἐμὲ κίχρικεν ὁ οἶκος Ἰούδα ἐφ'
ἐαυτὸν εἰς βασιλεία. 8 Kai Ἀβεννήρ υἱὸς Νῆρ
ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαοὺλ ἔλαβε τὸν Ἰεσοθὲ υἱὸν
Σαοὺλ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς
εἰς Μαναῆμ, 9 Kai ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν
Γαλααδίτιν καὶ ἐπὶ τὸν Θασοῖρ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραὴλ
καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραῖμ καὶ ἐπὶ τὸν Βανιαμὶν καὶ
ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. 10 Τεσσαράκοντα ἐτῶν
Ἰεσοθὲ υἱὸς Σαοὺλ ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν
Ἰσραὴλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσε, πλὴν τοῦ οἴκου
Ἰούδα οἱ ἦσαν ὀπίσω Δαυὶδ. 11 Kai ἐγένοντο
αἱ ἡμέραι ὅς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρὼν ἐπὶ
τὸν οἶκον Ἰούδα ἐπτά ἔτη καὶ μῆνας ἕξ. 12 Kai
ἐξῆλθεν Ἀβεννήρ υἱὸς Νῆρ καὶ οἱ παῖδες Ἰεσοθὲ
υἱοῦ Σαοὺλ ἐκ Μαναῆμ εἰς Γαβαὼν. 13 Kai
Ἰωάβ υἱὸς Σαρωνία καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθον
ἐκ Χεβρὼν καὶ συναντήσωσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην
τὴν Γαβαὼν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ
τὴν κρήνην ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην
ἐντεῦθεν. 14 Kai εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς Ἰωάβ
Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια καὶ παιζάτωσαν
ἐνώπιον ἡμῶν καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ἀναστήτωσαν.
15 Kai ἀνέστησαν καὶ παρήλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν
παίδων Βενιαμὶν δώδεκα τῶν Ἰεσοθὲ υἱοῦ Σαοὺλ
καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυὶδ. 16 Kai ἐκρά-
τησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον
αὐτοῦ, καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον
αὐτοῦ, καὶ πίπτουσι κατὰ τὸ αὐτό καὶ ἐκλήθη
τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων,
ἣ ἐστὶν ἐν Γαβαὼν. 17 Kai ἐγένετο ὁ πόλεμος
σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ
ἐπτασεν Ἀβεννήρ καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐνώπιον
παίδων Δαυὶδ. 18 Kai ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ
Σαρωνία, Ἰωάβ καὶ Ἀβессά καὶ Ἀσαήλ καὶ
Ἀσαήλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὥσει μία δορκὰς
ἐν ἀγρῷ. 19 Kai κατεδίωξεν Ἀσαήλ ὀπίσω
Ἀβεννήρ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ
οὐδὲ εἰς ἀριστερά κατόπισθεν Ἀβεννήρ. 20 Kai
ἐπέβλεψεν Ἀβεννήρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν
Εἰ σὺ ἐλὼς Ἀσαήλ; καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι. 21 Kai
εἶπεν αὐτῷ Ἀβεννήρ Ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς
τὰ ἀριστερά, καὶ κάτασχε σεαυτῷ ἐν τῶν παιδάρων
καὶ λάβε σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ καὶ οὐκ
ἠθέλησεν Ἀσαήλ ἐκκλίνει ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ.

II. SAMUELIS, II.

5 Misit ergo David nuntios ad viros Jabes
Galaad, dixitque ad eos: Benedicti vos
Domino, qui fecistis misericordiam hanc cum
domino vestro Saul, et sepelistis eum. 6 Et
nunc retribuet vobis quidem Dominus
misericordiam et veritatem: sed et ego
reddam gratiam, eo quod fecistis verbum
istud. 7 Confortentur manus vestrae,
et estote filii fortitudinis: licet enim
mortuus sit dominus vester Saul, tamen
me unxit domus Juda in regem sibi. 8
Abner autem filius Ner, princeps exercitus
Saul, tulit Isboseth filium Saul, et circumduxit
eum per castra, 9 Regemque constituit super
Galaad et super Gessuri, et super Jezrahel,
et super Ephraim, et super Benjamin, et super
Israel universum. 10 Quadraginta annorum
erat Isboseth filius Saul, cum regnare coepisset
super Israel, et duobus annis regnavit: sola
autem domus Juda sequebatur David. 11 Et
fuit numerus dierum, quos commoratus est
David, imperans in Hebron super domum
Juda, septem annorum, et sex mensium. 12
Egressusque est Abner filius Ner, et
pueri Isboseth filii Saul, de castris in Gabaon.
13 Porro Joab filius Sarviae, et pueri David
egressi sunt, et occurrerunt eis juxta piscinam
Gabaon. Et cum in unum convenissent, e
regione sederunt, hi ex una parte piscinae, et
illi ex altera. 14 Dixitque Abner ad Joab:
Surgant pueri, et ludant coram nobis. Et
respondit Joab: Surgant. 15 Surrexerunt
ergo, et transierunt numero duodecim de
Benjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et
duodecim de pueris David. 16 Apprehensoque
unusquisque capite comparis sui, defixit
gladium in latus contrarii, et ceciderunt simul:
vocaturnque est nomen loci illius: Ager
robustorum, in Gabaon. 17 Et ortum est
bellum durum satis in die illa: fugatusque est
Abner, et viri Israel, a pueris David. 18 Erant
autem ibi tres filii Sarviae, Joab, et Abisai, et
Asael: porro Asael cursor velocissimus fuit,
quasi unus de capreis quæ morantur in
silvis. 19 Persequebatur autem Asael Abner, et
non declinavit ad dexteram neque ad sinistram
omittens persequi Abner. 20 Respexit itaque
Abner post tergum suum, et ait: Tune es
Asael? Qui respondit: Ego sum. 21 Dixit-
que ei Abner: Vade ad dextram, sive
ad sinistram, et apprehende unum de
adolescentibus, et tolle tibi spolia ejus. Nolu-
it autem Asael omittre quin urgeret eum.

II. SAMUEL, II.

5 ¶ And David sent messengers unto the men of Jabesh-gilead, and said unto them, Blessed be ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, *even* unto Saul, and have buried him. 6 And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing. 7 Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them. 8 ¶ But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ish-bosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim; 9 And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel. 10 Ish-bosheth Saul's son *was* forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David. 11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months. 12 ¶ And Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon. 13 And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool. 14 And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise. 15 Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which *pertained* to Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David. 16 And they caught every one his fellow by the head, and *thrust* his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkath-hazzurim, which *is* in Gibeon. 17 And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David. 18 ¶ And there were three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel *was as* light of foot as a wild roe. 19 And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner. 20 Then Abner looked behind him, and said, *Art* thou Asahel? And he answered, I *am*. 21 And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.

2. Samuelis, 2.

5 Sandte er Boten zu ihnen, und ließ ihnen sagen: Gesegnet seid ihr dem Herrn, daß ihr solche Barmherzigkeit an eurem Herrn, Saul, gethan, und ihn begraben habt. 6 So thue nun an euch der Herr Barmherzigkeit und Treue; und ich will euch auch Gutes thun, daß ihr solches gethan habt. 7 So seien nun eure Hände getrost, und seid freudig; denn euer Herr, Saul, ist todt, so hat mich das Haus Juda zum Könige gesalbet über sich. 8 Abner aber, der Sohn Ner, der Sauls Feldhauptmann war, nahm Isboseth, Sauls Sohn, und führte ihn gen Mahanaim, 9 Und machte ihn zum Könige über Gilead, Assuri, Jezreel, Ephraim, Benjamin, und über ganz Israel. 10 Und Isboseth, Sauls Sohn, war vierzig Jahr alt, da er König ward über Israel; und regierete zwei Jahr. Aber das Haus Juda hielt es mit David. 11 Die Zeit aber, die David König war zu Hebron über das Haus Juda, war sieben Jahr und sechs Monden. 12 Und Abner, der Sohn Ner, zog aus sammt den Knechten Isboseths, des Sohns Saul, aus dem Meer gen Gibeon; 13 Und Joab, der Sohn Zeruja, zog aus, sammt den Knechten David; und stießen auf einander am Teich zu Gibeon, und legten sich diese auf dieser Seite des Teiches, jene auf jener Seite. 14 Und Abner sprach zu Joab: Laß sich die Knaben aufmachen, und vor uns spielen. Joab sprach: Es gilt wohl. 15 Da machten sich auf und gingen hin an der Zahl zwölf aus Benjamin, auf Isboseths, Sauls Sohns, Theil; und zwölf von den Knechten David. 16 Und ein jeglicher ergriff den andern bei dem Kopf, und stieß ihm sein Schwert in seine Seite, und fielen mit einander. Daher der Ort genannt wird: Helkath Hazzurim, der zu Gibeon ist. 17 Und es erhob sich ein sehr harter Streit des Tages. Abner aber und die Männer Israel wurden geschlagen vor den Knechten David. 18 Es waren aber drei Söhne Zeruja dabelbst: Joab, Abisai und Asahel. Asahel aber war von leichten Füßen, wie ein Reh auf dem Felde; 19 Und jagte Abner nach, und wich nicht, weder zur Rechten noch zur Linken von Abner. 20 Da wandte sich Abner um, und sprach: Bist du Asahel? Er sprach: Ja. 21 Abner sprach zu ihm: Heb dich entweder zur Rechten, oder zur Linken, und nimm für dich der Knaben einen, und nimm ihm seinen Harnisch. Aber Asahel wollte nicht von ihm ablassen.

II. SAMUEL, II.

5 Alors David envoya des messagers vers les hommes de Jabès de Galaad, et leur fit dire: Soyez bénis du SEIGNEUR pour avoir fait cette gratuité à Saül, votre seigneur, et l'avoir enseveli. 6 Et que maintenant le SEIGNEUR veuille user envers vous de gratuité et de vérité. De mon côté, je vous ferai du bien aussi, parce que vous avez fait cela. 7 Que vos mains se fortifient maintenant, et soyez hommes de cœur; car Saül, votre seigneur, est mort, et la maison de Juda m'a oint pour être roi sur eux. 8 ¶ Cependant Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Isboseth, fils de Saül, le fit passer à Mahanajim, 9 Et l'établit roi sur Galaad, sur les Assuriens, sur Jizréhel, sur Éphraïm, et sur Benjamin, même sur tout Israël. 10 Isboseth, fils de Saül, était âgé de quarante ans quand il commença à régner sur Israël, et il régna deux ans. Il n'y avait que la maison de Juda qui suivit David. 11 Et le nombre des jours que David régna à Hébron, sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois. 12 ¶ Or Abner, fils de Ner, et les gens d'Isboseth, fils de Saül, sortirent de Mahanajim, vers Gabaon. 13 Joab, fils de Tséruia, et les gens de David, sortirent aussi, et ils se rencontrèrent les uns les autres près de l'étang de Gabaon; en sorte que les uns se tenaient auprès de l'étang d'un côté, et les autres auprès de l'étang du côté opposé. 14 Alors Abner dit à Joab: Que ces jeunes gens se lèvent maintenant, et qu'ils simulent un combat devant nous. Et Joab dit: Qu'ils se lèvent. 15 Ils se levèrent donc, et on en compta douze de Benjamin pour le parti d'Isboseth, fils de Saül, et douze des gens de David. 16 Alors se saisissant l'un l'autre par la tête, chacun passa son épée dans les flancs de son adversaire, et ils tombèrent tous ensemble. Et ce lieu-là fut appelé Helkath-Hatsurim; il est en Gabaon. 17 Puis, il y eut, ce jour, un très-rude combat, dans lequel Abner fut battu avec ceux d'Israël par les gens de David. 18 ¶ Les trois fils de Tséruia, Joab, Abisai et Hasaël, étaient là. Or Hasaël était léger du pied comme un chevreuil qui court dans les champs. 19 Hasaël poursuivit donc Abner, sans se détourner de lui ni à droite ni à gauche. 20 Cependant Abner regardant derrière lui, dit: Es-tu Hasaël? Alors celui-ci répondit: Je le suis. 21 Puis Abner lui dit: Détourne-toi à droite ou à gauche, saisis-toi de l'un de ces jeunes gens, et prends sa dépouille pour toi. Mais Hasaël ne voulut point se détourner de lui.

שמואל ב ב ב

22 וַיִּסָּח עֹד אַבְנֵר לְאַמֵּל אֶל־עֲשָׂהאֵל
 קֹרֶה לָּהּ מֵאַחֲרֵי לָמַח אֶפְסָה אֶרְצָה
 וְאִיֹּה אֶשָּׂא כִּי אֶל־יֹאבָב אֲחִיהָ : 23 וַיִּמָּאן
 לְסֹדֶר וַיִּבְחֹר אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי קַסְנִית אֶל־
 הַחֹמֶשׁ וַיִּמָּאן קַסְנִית מֵאַחֲרֵי וַיִּפְלֶשֶׁם
 וַיָּמָת מִחֲמֹר וַיְחִי כִּלְיָהוּבָא אֶל־הַמְּקוֹם
 אֲשֶׁר־לְבַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמָת וַיַּעֲמֹדוּ :
 24 וַיִּרְדְּפוּ יֹאבָב וְאַבְיָשִׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר
 וַחֲשָׁמֶשׁ בָּאָה וַחֲמָה בָּאָה עַד־בְּעֶרָה
 אֲחֵיהָ אֲשֶׁל עַל־פְּגִיזִים וַחֲמָה מִדְּבַר
 גְּבַעוֹן : 25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְּגִירֵיבְנֵימֹן אַחֲרֵי אַבְנֵר
 וַיְהִי לַאֲבָהָה אַחֲרָה וַיַּעֲמֹדוּ עַל־רֹאשׁ
 בְּבֶרֶךְ אַחֲרָה : 26 וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־יֹאבָב
 וַיֹּאמֶר הֲלֹנֶחֱד תֹּאכַל כָּרֹב הַלֹּא נִדְעָמָה
 כִּי־מָרָה הָיְתָה בְּאַחֲרֵיהָ וַעֲדֵמֶמֶל לֹא־
 תֹּאמַר לָעָם לְשׁוֹב מֵאַחֲרֵי אֲחִיהֶם :
 27 וַיֹּאמֶר יֹאבָב הִי הַאֲלֹהִים כִּי לֹלֶא
 דְּבָרָם כִּי אֲנִי מִתְּפַקֵּר בְּעֵלָה הָעָם אִישׁ
 מֵאַחֲרֵי אֲחִיו : 28 וַיִּתְקַע יֹאבָב בְּשׁוֹפָר
 וַיַּעֲמֹדוּ כָּל־הָעָם וְלֹא־יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי
 יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִקְסֹפוּ עוֹד לְהִלָּחֶם : 29 וַאֲבָנֵר
 וְאַבְיָשִׁי הָלָכּוּ בְּעֶרְבָה כָּל הַלַּיְלָה הַהוּא
 וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיִּלְכְּוּ כָּל־הַבְּתֻרֹן
 וַיִּבְּאוּ מִסָּבִיב : 30 וַיֹּאבָב שָׁב מֵאַחֲרֵי
 אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעָם וַיִּפְקְדוּ מַעֲבְרֵי
 דָּוִד תִּשְׁעָה־עָשָׂר אִישׁ וַעֲשָׂהאֵל : 31 וַעֲבָרֵי
 דָּוִד הָפֹה מִבְּנֵימֹן וּבְאַבְיָשִׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־
 מֵאוֹת וּשְׁעִשִׁים אִישׁ מִתָּה : 32 וַיִּשְׂאֹה אֶת־
 עֲשָׂהאֵל וַיִּתְּבְּרָהּ בְּקֹבֶר אֲבִיו אֲשֶׁר בֵּית
 לָחֶם וַיִּלְכּוּ כָּל־הַלַּיְלָה יֹאבָב וְאַבְיָשִׁי וַיֹּאֲ־
 לָחֶם בְּחֶבְרוֹן :

פרשה ב

1 וַיְהִי מִתְּחִלָּה אֲרָבָה בֵּין בֵּית
 שְׂאֹל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד חָלָה וַחֲמָה
 וּבֵית שְׂאֹל חָלָה וְדָוִד : 2 וַיִּלְחֹד
 לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְּכוֹרֹו אֲמֹנֹן
 לְאֶחָיִלֶם מִיִּזְרַעאֵלִית : 3 וַיִּמָּשְׁקָהּ כָּל־יָבֵב
 לְאַבְיָגַי אִשְׁתּוֹ נַגֵּל מִפְּרָמֶלִי וּשְׁמִילִישׁ
 אֲבִשָׁלוֹם בְּרֵמְעָה בְּתִילְמִי מִלֶּה נָשִׁי :
 4 וְחַרְבִּיָּי אֲלֹנִיָּה בְּרִיחִיָּה וְחַמְיָשִׁי
 שְׁפָמִיָּה בְּרֵמְעָהאֵל : 5 וְחַמְיָשִׁי וְחַרְבִּיָּי
 לְעֵגְלָה אִשְׁתּוֹ דָּוִד אֵלָה וְלָרִי לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. β', γ

22 Kai προσέθετο ἔτι Ἀβεννήρ λέγων τῷ Ἀσαήλ
 Ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν
 γῆν· καὶ πῶς ἄρῳ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωάβ;
 23 Kai ποῦ ἐστι ταῦτα; ἐπίστρεψε πρὸς Ἰωάβ
 τὸν ἀδελφόν σου· καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι·
 καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεννήρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ
 δόρατος ἐπὶ τὴν ψῶαν, καὶ διεξῆλθε τὸ δόρυ ἐκ
 τῶν ὀπίσω αὐτοῦ· καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει
 ὑποκάτω αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος
 ἔως τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ἀσαήλ καὶ ἀπέθανε,
 καὶ ὑφίστατο. 24 Kai κατεδίωξεν Ἰωάβ καὶ Ἀβισσά
 ὀπίσω Ἀβεννήου, καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνε· καὶ αὐτοὶ εἰς-
 ἦλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμάν, ὃ ἐστιν ἐπὶ προσώπου
 Γαὶ ὁδὸν ἔρημον Γαβαὼν. 25 Καὶ συναθροίζονται
 οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν οἱ ὀπίσω Ἀβεννήου, καὶ ἐγενήθησαν
 εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ
 ἑνός. 26 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννήρ Ἰωάβ καὶ εἶπεν
 Μὴ εἰς νίκος καταφάγεται ἡ ῥομφαία; ἡ οὐκ οἶδας
 ὅτι πικρὰ ἐστὶ εἰς τὰ ἔσχατα; καὶ ἕως πότε οὐ
 μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὀπισθε τῶν
 ἀδελφῶν ἡμῶν; 27 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ζῷ Κύριος,
 ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι τότε ἐκ πρωιόθεν ἀνέβη ἄν
 ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
 28 Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωάβ τῷ σάλπιγγι, καὶ ἀπίστη-
 σαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ
 Ἰσραὴλ, καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.
 29 Καὶ Ἀβεννήρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον
 εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διέβαινον
 τὸν Ἰορδάνην καὶ ἱπορεύθησαν ὅλην τὴν παρα-
 τείνουσαν, καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν.
 30 Καὶ Ἰωάβ ἀνέστρεψεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννήου
 καὶ συνήθροισεν πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν
 τῶν παίδων Δαυὶδ ἐννεακαίδεκα ἄνδρες. 31 Καὶ
 Ἀσαήλ καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν
 Βενιαμὴν τῶν ἀνδρῶν Ἀβεννήου τριακοσίους ἐξή-
 κοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ. 32 Καὶ αἵρουσι τὸν
 Ἀσαήλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ
 πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλέεμ· καὶ ἱπορεύθη Ἰωάβ
 καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ
 διέφαιψεν αὐτοῖς ἐν Χεβρών.

ΚΕΦ. γ'.

1 KAI ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολλὰ ἀνὰ μέσον
 τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ·
 καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἱπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ
 ὁ οἶκος Σαουλ ἱπορεύετο καὶ ἡσθίνει. 2 Kai
 ἐτίχθησαν τῷ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χεβρών, καὶ ἦν ὁ
 πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνὼν τῆς Ἀχινοὸμ τῆς
 Ἰεζραηλῆτιδος, 3 Kai ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλουία
 τῆς Ἀβιγαίας τῆς Καρμηλίας, καὶ ὁ τρίτος
 Ἀβισσαλὼμ υἱὸς Μααχά θυγατρὸς Θολμὶ βα-
 σιλέως Γεσσὺρ, 4 Kai ὁ τέταρτος Ὀρνία υἱὸς
 Ἀγγίθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαφαθία τῆς Ἀβιθάλ,
 5 Kai ὁ ἕκτος Ἰεθεραὰμ τῆς Αἰγὰλ γυναικὸς
 Δαυὶδ· οὗτοι ἐτίχθησαν τῷ Δαυὶδ ἐν Χεβρών.

II. SAMUELIS, II. III.

22 Rursumque locutus est Abner ad Asael:
 Recede, noli me sequi, ne compellari
 confodere te in terram, et levare non po-
 tero faciem meam ad Joab fratrem tuum.
 23 Qui audire contempsit, et noluit
 declinare: percussit ergo eum Abner aversa
 hasta in inguine, et transfodit, et mortuus est
 in eodem loco: omnesque qui transibant per
 locum illum, in quo ceciderat Asael, et mortuus
 erat, subsistebant. 24 Persequentibus autem
 Joab et Abisai fugientem Abner, sol occubuit:
 et venerunt usque ad collem aquæ ductus, qui
 est ex adverso vallis itineris deserti in Gabaon.
 25 Congregatique sunt filii Benjamin ad
 Abner: et conglobati in unum cuneum,
 steterunt in summitate tumuli unius. 26 Et
 exclamavit Abner ad Joab, et ait: Num usque
 ad internecionem tuus mucro desæviet? an
 ignoras quod periculosa sit desperatio? usquequo
 non dicis populo ut omittat persequi fratres suos?
 27 Et ait Joab: Vivit Dominus, si locutus fuisses,
 mane recessisset populus persequens fratrem suum.
 28 Insonuit ergo Joab buccina, et stetit omnis exercitus,
 nec persecuti sunt ultra Israel, neque iniere
 certamen. 29 Abner autem et viri ejus abierunt
 per campestria, tota nocte illa: et transierunt
 Jordanem, et lustrata omni Beth-horon,
 venerunt ad castra. 30 Porro Joab reversus,
 omisso Abner, congregavit omnem populum:
 et defuerunt de pueris David decem et novem
 viri, excepto Asaele. 31 Servi autem David
 percuenserunt de Benjamin, et de viris qui erant
 cum Abner, trecentos sexaginta, qui et mortui
 sunt. 32 Tuleruntque Asael, et sepelierunt
 eum in sepulchro patris sui in Bethlehem: et
 ambulaverunt tota nocte Joab et viri qui erant
 cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in
 Hebron.

CAPUT III.

1 FACTA est ergo longa concertatio inter
 domum Saul, et inter domum David: David
 proficiscens, et semper seipso robustior,
 domus autem Saul decrescens quotidie.
 2 Natiqque sunt filii David in Hebron:
 fuitque primogenitus ejus Amnon de Achi-
 noam Jezrahelitide. 3 Et post eum Cheleab
 de Abigail uxore Nabal Carmeli: porro
 tertius Absalom, filius Maacha filiae Tholmai
 regis Gessur. 4 Quartus autem Adonias, filius
 Haggith: et quintus Saphathia, filius Abithal.
 5 Sextus quoque Jethraam, de Eglia
 uxore David: hi nati sunt David in Hebron.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. SAMUEL, II. III.

22 And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother? 23 Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still. 24 Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon. 25 ¶ And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill. 26 Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren? 27 And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from following his brother. 28 So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more. 29 And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim. 30 And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel. 31 But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, so that three hundred and threescore men died. 32 ¶ And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Beth-lehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.

CHAPTER III.

1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker. 2 ¶ And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; 3 And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; 4 And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital; 5 And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

2. Samuelis, 2, 3.

22 Da sprach Abner weiter zu Asahel: Steh dich von mir. Warum willst du, daß ich dich zu Boden schlage? und wie dürfte ich mein Antlitz aufheben vor deinem Bruder Joab? 23 Aber er weigerte sich zu weichen. Da stach ihn Abner hinter sich mit einem Speiß in seinen Wanst, daß der Speiß hinten ausging; und er fiel daselbst, und starb vor ihm. Und wer an den Ort kam, da Asahel todt lag, der stand stille. 24 Aber Joab und Abisai jagten Abner nach, bis die Sonne unterging. Und da sie kamen auf den Hügel Amma, der vor Giah liegt, auf dem Wege zur Wüste Gibeon; 25 Versammelten sich die Kinder Benjamin, hinter Abner her, und wurden ein Häuflein, und traten auf eines Hügel's Spitze. 26 Und Abner rief zu Joab, und sprach: Soll denn das Schwert ohn Ende freßen? Weißest du nicht, daß hernach möchte mehr Jammers werden? Wie lange willst du dem Volk nicht sagen, daß es ablasse von seinen Brüdern? 27 Joab sprach: So wahr Gott lebet, hättest du heute morgen so gesagt, das Volk hätte, ein jeglicher von seinem Bruder, abgelassen. 28 Und Joab blies die Posaune, und alles Volk stand stille, und jagten nicht mehr Israel nach, und stritten auch nicht mehr. 29 Abner aber und seine Männer gingen dieselbe ganze Nacht über das Blachfeld, und gingen über den Jordan, und wandelten durch das ganze Bithron, und kamen ins Lager. 30 Joab aber wandte sich von Abner, und versammelte das ganze Volk; und es fehlte an den Knechten Davids neunzehn Mann, und Asahel. 31 Aber die Knechte Davids hatten geschlagen unter Benjamin und den Männern Abners, daß drei hundert und sechzig Mann waren todt geblieben. 32 Und sie hieben Asahel auf, und begruben ihn in seines Vaters Grabe zu Bethlehem. Und Joab mit seinen Männern gingen die ganze Nacht, daß ihnen das Licht anbrach zu Hebron.

Das 3. Capitel.

1 Und es war ein langer Streit zwischen dem Hause Saul und dem Hause David. David aber ging und nahm zu; und das Haus Saul ging und nahm ab. 2 Und es wurden David Kinder geboren zu Hebron: Sein erstgeborener Sohn Amnon, von Ahinoam, der Jezreelitin; 3 Der andere, Chileab von Abigail, Nabals Weib, des Carmeliten; der dritte, Absalom, der Sohn Maacha, der Tochter Talmai, des Königs zu Geshur; 4 Der vierte, Adonija, der Sohn Haggith; der fünfte, Sappatja, der Sohn Abital; 5 Der sechste, Jethream von Eglah, dem Weibe Davids. Diese sind David geboren zu Hebron.

II. SAMUEL, II. III.

22 Abner continua encore de dire à Asahel Détourne-toi de moi: pourquoi te jetterais-je mort par terre? Et comment oserais-je paraître devant Joab, ton frère? 23 Mais il ne voulut jamais se détourner. Alors Abner le frappa à la cinquième côte du bout de derrière de sa hallebarde, tellement que sa hallebarde lui sortit par derrière, et qu'il tomba là roide mort sur la place. Et tous ceux qui venaient à l'endroit où Asahel était tombé mort, s'arrêtaient. 24 Mais Joab et Abisai poursuivirent Abner, et quand ils arrivèrent au coteau d'Amma, qui est vis-à-vis de Gijah, au chemin du désert de Gabaon, le soleil se couchait. 25 ¶ Les enfants de Benjamin se rallièrent donc auprès d'Abner, se rangèrent en un bataillon, et se tinrent sur le sommet d'un coteau. 26 Alors Abner cria à Joab, et dit: L'épée dévorera-t-elle sans cesse? Ne sais-tu pas bien qu'il y aura de l'amertume à la fin; et jusques à quand différeras-tu de dire au peuple, qu'il cesse de poursuivre ses frères? 27 Puis Joab dit: Comme Dieu est vivant, si tu avais parlé ainsi dès le matin, le peuple se serait retiré, chacun derrière de son frère. 28 Joab sonna donc de la trompette, et tout le peuple s'arrêta; ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent plus à se battre. 29 Puis Abner et ses gens marchèrent, toute cette nuit-là, par la campagne, traversèrent le Jourdain, passèrent par tout Bithron, et arrivèrent à Mahanajim. 30 Joab revint de son côté de la poursuite d'Abner; et, quand il eut assemblé tout le peuple, on trouva que, des gens de David, il en manquait dix-neuf, et Asahel. 31 Mais, de ceux de Benjamin, des gens d'Abner, les gens de David avaient frappé trois cent soixante hommes, qui moururent. 32 ¶ Ils enlevèrent ensuite Asahel, et l'ensevelirent au sépulchre de son père, à Bethléhem. Puis, toute cette nuit-là, Joab et ses gens marchèrent et arrivèrent à Hébron sur le point du jour.

CHAPITRE III.

1 Or la guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David. Mais David s'avancait et se fortifiait, tandis que la maison de Saül allait en s'affaiblissant. 2 ¶ Et il naquit à David des fils, à Hébron. Son premier-né fut Ammon, fils d'Achinoam, qui était de Jizréhel. 3 Le second fut Kileab, fils d'Abigail, qui avait été femme de Nabal, du mont Carmel. Le troisième fut Absalon, fils de Maacha, fille de Talmai, roi de Guesur. 4 Le quatrième fut Adonija, fils de Haggith. Le cinquième fut Séphatja, fils d'Abital. 5 Et le sixième fut Jithréham, fils, d'Hégla, femme de David. Ce sont là les fils qui naquirent à David à Hébron.

שְׁמוּאֵל ב' נ

וַיְהִי בַּחֲלוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית
שָׁאִל וּבֵין בֵּית דָּוִד וַאֲבִנֶר הָיָה מִתְחַנֵּן
בְּבֵית שָׁאִל : וַיִּלְשָׁאֵל פִּילָגְשׁ וַשְׁמָה
רִצְפָּה בַת-אַחִי וַיֵּאמֶר אֶל-אַבְנֵר מְדוּעַ
בָּאתִי אֶל-פִּילָגְשׁ אִבִּי : וַיַּחֲרֹךְ לְאַבְנֵר
מִאֵד עַל-דִּבְרֵי אִישׁ-בִּשְׁתׁ וַיֵּאמֶר הֲלֹאִשׁ
כָּלֵב אֲנִכִּי אֲשֶׁר לִיהְדָּה הַיּוֹם אֲעֲשֶׂה-
חֶסֶד עִם-בָּנוֹת שָׁאִל אֲבִיךָ אֶל-אַחֲיוֹ
וְאֶל-מִתְעַנְיָיו וְלֹא תִמְצִיחַן בְּנֵי דָוִד
וְתִפְקֹדן עָלַי עַד כִּי אֲעֲשֶׂה חַיִּים : וַפֹּד
יַעֲשֶׂה אֲלֵהֶם לְאַבְנֵר וְכֹחַ יִסָּף לוֹ כִּי
כָאֲשֶׁר נִשְׁפַּע וַיְחַל לְדוֹד בִּרְכוֹן אֲעֲשֶׂה-
לוֹ : 10 לְהַעֲבִיר חִמְסִמְלָכָה מִבֵּית שָׁאִל
וְלִהְיוֹת אֶת-נִשְׁפָּא דָוִד עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-
יְהוּדָה מִדָּוָן וְעַד-בָּאֵר שָׁבַע : 11 וְלֹא-יָכֹל
עוֹד לְהִשָּׁב אֶת-אַבְנֵר דָּבָר מִיְּדָתוֹ אֹתוֹ :
12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכָיו אֶל-דָּוִד
מִחֶמְקָיו לֵאמֹר לִמְ-יֶאֱרָץ לֵאמֹר בְּרִיתִי
בְּרִיתִיךָ אֲתִי וַיְהִי דָוִד עָמָּה לְחֶסֶד אֲלֵיהֶ
אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל : 13 וַיֵּאמְרוּ מֹזֵב אֲלֵי אֲבִירָה
אֲתִיךָ בְּרִית אֲתָךְ דָּבָר אֲחִיד אֲנִכִּי שָׁאֵל
מֵאֲתָךְ לֵאמֹר לֹא-תִרְחַק אֶת-בָּנֵי כִי וְאֶם-
לִפְנֵי הַקְּדוֹשׁ אֵת מִיכָל בַּת-שָׁאִל בְּבֹאֲהָ
לְרֵאוֹת אֶת-בָּנֵי : 14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכָיו
אֶל-אִישׁ-בִּשְׁתׁ בְּרִיתִי שָׁאִל לֵאמֹר תִּבְרַח אֶת-
אִשְׁתִּי אֶת-מִיכָל אֲשֶׁר אֲרָשְׁתִּי לִי בְּמֵחָה
עָרְלוֹת פִּלְשְׁתִּים : 15 וַיִּשְׁלַח אִישׁ בִּשְׁתׁ
וַיַּחְזֶקֶה מֵעַם אִישׁ מֵעַם פִּלְשְׁתִּים בְּוִלְשֵׁת :
16 וַיִּלָּךְ אֹתָהּ אִישָׁה הַלֵּוִי וַיִּבְרַח אֶת-הָרִיקָה
עַד-בְּרִיקָהִים וַיֵּאמֶר אֲלֵיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב
וַיִּשָּׁב : 17 וַיְדַבֵּר אַבְנֵר הַיְּהוּדִי עִם-
זִמְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר גִּם-תִּמּוֹל גִּם-שְׁלֹשָׁם
חַיִּיִּתָּם מִבְּקָשִׁים אֶת-דָּוִד לְמַלְכָּה עֲלֵיכֶם :
18 וַעֲתָה עֲשׂוּ כִי וַיְחַל אֲמַר אֶל-דָּוִד
לֵאמֹר בְּנֵי דָוִד עֲבָדֵי חַיִּים אֶת-עַמִּי
יִשְׂרָאֵל מִנִּי פִלְשְׁתִּים וּמִנִּי כָל-אֲבִירָהִם :
19 וַיְדַבֵּר גַּם-אַבְנֵר בְּאָזְנוֹ בְּנִימִין וַיִּלָּךְ
גַּם-אַבְנֵר לְדָבָר בְּאָזְנוֹ דָּוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת
כָּל-אֲשֶׁר-מוֹזֵב בְּעִינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעִינֵי כָל-
בָּנֵי בְּנִימִין : 20 וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל-דָּוִד
בְּחֶבְרוֹן וְאֹתוֹ עֲשָׂרִים אַנְשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד
לְאַבְנֵר וְלִאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר-אֹתוֹ מִשְׁתָּה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. γ.

6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον
τοῦ οἴκου Σαούλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ,
καὶ Ἀβεννήρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαούλ. 7 Καὶ
τῇ Σαούλ παλλακῇ Ῥεσφᾷ θυγάτηρ Ἰώλ· καὶ
εἶπεν Ἰεσοθὲς υἱὸς Σαούλ πρὸς Ἀβεννήρ τί ὅτι
εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου;
8 Καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Ἀβεννήρ περὶ τοῦ λόγου
τούτου τῇ Ἰεσοθῇ· καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς
αὐτόν Μη κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ εἰμι; ἐποίησα σήμερον
ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαούλ τοῦ πατρός σου καὶ
περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων, καὶ οὐκ ἠτό-
μωσα εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ, καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ’
ἐμέ σὺ ὑπὲρ ἀδικίας· γυναικὸς σήμερον; 9 Τάδε
ποιήσει ὁ θεὸς τῇ Ἀβεννήρ καὶ τάδε προσθήη
αὐτῇ, ὅτι καθὼς ὥμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ὅτι οὕτως
ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, 10 Περιελῖν
τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαούλ καὶ τοῦ
ἀναστήσαι τὸν θρόνον Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ
τὸν Ἰούδαν ἀπὸ Δὰν ἕως Βηρσαβέ. 11 Καὶ οὐκ
ἠδυνάσθη ἐτι Ἰεσοθὲ ἀποκριθῆναι τῇ Ἀβεννήρ
ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν. 12 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἀβεννήρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ εἰς Θαϊλὰμ, οὗ ἦν
παραχορῆμα, λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ’ ἐμοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σέ
πάντα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
Καλῶς ἐγὼ διαθήσομαι πρὸς σέ διαθήκην, πλην
λόγον ἕνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων Οὐκ
ὄψιι τὸ πρόσωπόν μου ἰδὼν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχὼλ
θυγατέρα Σαούλ, παραγινόμενον σου ἰδεῖν τὸ
πρόσωπόν μου. 14 Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ πρὸς
Ἰεσοθὲ υἱὸν Σαούλ ἀγγέλους λέγων Ἀπόδος μοι
τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχὼλ, ἣν ἔλαβον ἐν
ἐκατὸν ἀκροβυστίαῖς ἀλλοφύλων. 15 Καὶ ἀπέστει-
λεν Ἰεσοθὲ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρός
αὐτῆς παρὰ Φαλτιὴλ υἱοῦ Σάλλης. 16 Καὶ
ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ’ αὐτῆς κλαίων ὀπίσω
αὐτῆς ἕως Βαρακίμ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἀβεννήρ
Πορεύου ἀνάστρεφε· καὶ ἀνέστρεψε. 17 Καὶ εἶπεν
Ἀβεννήρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ λέγων
Χθὲς καὶ τρίτην ἐζητεῖτε τὸν Δαυὶδ βασιλεύειν ἐφ’
ὑμᾶς. 18 Καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι Κύριος ἐλάλησε
περὶ Δαυὶδ λέγων Ἐν χεὶρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ
σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ
χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 19 Καὶ
ἐλάλησεν Ἀβεννήρ ἐν τοῖς ὅσι Βενιαμὴν, καὶ ἐπο-
ρεύθη Ἀβεννήρ τοῦ λαλήσαι εἰς τὰ ὄρη τοῦ Δαυὶδ
εἰς Χεβρών πάντα ὅσα ἤρρεσαν ἐν ὀφθαλμοῖς
Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς οἴκου Βενιαμὴν. 20 Καὶ
ἦλθεν Ἀβεννήρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρών καὶ
μετ’ αὐτοῦ ἑκοσι ἄνδρες· καὶ ἐποίησε Δαυὶδ τῇ
Ἀβεννήρ καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ’ αὐτοῦ πότον.

II. SAMUELIS, III.

6 Cum ergo esset praelium inter domum Saul
et domum David, Abner filius Ner regebat
domum Saul. 7 Fuerat autem Sauli concubina
nomine Respha, filia Aia. Dixitque Isboeth ad
Abner: 8 Quare ingressus es ad concubinam
patris mei? Qui iratus nimis propter verba
Isboeth, ait: Numquid caput canis ego sum ad-
versum Judam hodie, qui fecerim misericordiam
super domum Saul patris tui, et super fratres
et proximos ejus, et non tradidi te in manus
David, et tu requisisti in me quod argueres
pro muliere hodie? 9 Hæc faciat Deus Abner,
et hæc addat ei, nisi quomodo juravit Dominus
David, sic faciam cum eo, 10 Ut transferatur
regnum de domo Saul, et elevetur thronus
David super Israel, et super Judam, a Dan
usque Bersabee. 11 Et non potuit respondere
ei quidquam, quia metuebat illum. 12 Misit
ergo Abner nuntios ad David pro se dicentes:
Cujus est terra? et ut loquerentur: Fac
mecum amicitias, et erit manus mea tecum,
et reducam ad te universum Israel. 13 Qui
ait: Optime: ego faciam tecum amicitias: sed
unam rem peto a te, dicens: Non videbis faciem
meam, antequam adduxeris Michol filiam
Saul: et sic venies, et videbis me. 14 Misit
autem David nuntios ad Isboeth filium Saul,
dicens: Redde uxorem meam Michol, quam
despondi mihi centum præputiis Philisthiim.
15 Misit ergo Isboeth, et tulit eam a viro suo
Phaltiel, filio Laïs. 16 Sequebaturque eam
vir suus, plorans usque Bahurim: et dixit ad
eum Abner: Vade, et revertere. Qui reversus
est. 17 Sermonem quoque intulit Abner ad
seniores Israel, dicens: Tam heri quam
nudiustertius querebatis David, ut regnaret
super vos. 18 Nunc ergo facite: quoniam
Dominus locutus est ad David, dicens: In
manu servi mei David salvabo populum meum
Israel de manu Philisthiim, et omnium inimi-
corum ejus. 19 Locutus est autem Abner etiam
ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David
in Hebron, omnia quæ placuerant Israeli, et
universo Benjamin. 20 Venitque ad David in
Hebron cum viginti viris: et fecit David Abner,
et viris ejus qui venerant cum eo, convivium.

II. SAMUEL, III.

6 ¶ And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong for the house of Saul. 7 And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and Ish-bosheth said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine? 8 Then was Abner very wroth for the words of Ish-bosheth, and said, Am I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman? 9 So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him; 10 To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beer-sheba. 11 And he could not answer Abner a word again, because he feared him. 12 ¶ And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee. 13 ¶ And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face. 14 And David sent messengers to Ish-bosheth Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines. 15 And Ish-bosheth sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish. 16 And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned. 17 ¶ And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past to be king over you: 18 Now then do it: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies. 19 And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin. 20 So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.

2. Samuelis, 3.

6 Als nun der Streit war zwischen dem Hause Saul, und dem Hause David, stärkte Abner das Haus Saul. 7 Und Saul hatte ein Rebsweib, die hieß Rizpa, eine Tochter Aja. Und Isboseth sprach zu Abner: Warum schläfst du bei meines Vaters Rebsweib? 8 Da ward Abner sehr zornig über diese Worte Isboseth, und sprach: Bin ich denn ein Hundesopf, der ich wider Juda an dem Hause Saul, deines Vaters, und an seinen Brüdern und Freunden Barmherzigkeit thue, und habe dich nicht in Davids Hände gegeben? Und du rechnest mir heute eine Missethat zu um ein Weib? 9 Gott thue Abner dieß und das, wenn ich nicht thue, wie der Herr David geschworen hat. 10 Daß das Königthum vom Hause Saul genommen werde, und der Stuhl David aufgerichtet werde über Israel und Juda, von Dan bis gen Bersheba. 11 Da konnte er fürder ihm kein Wort mehr antworten, so fürchtete er sich vor ihm. 12 Und Abner sandte Boten zu David für sich, und ließ ihm sagen: Weß ist das Land? Und sprach: Mache deinen Bund mit mir; siehe, meine Hand soll mit dir sein, daß ich zu dir kehre das ganze Israel. 13 Er sprach: Wohl, ich will einen Bund mit dir machen. Aber eins bitte ich von dir, daß du mein Angesicht nicht sehest, du bringest denn zuvor zu mir Michal, Sauls Tochter, wenn du kommst, mein Angesicht zu sehen. 14 Auch sandte David Boten zu Isboseth, dem Sohn Saul, und ließ ihm sagen: Gib mir mein Weib Michal, die ich mir vertrauet habe mit hundert Vorhäuten der Philister. 15 Isboseth sandte hin, und ließ sie nehmen von dem Manne Phaltiel, dem Sohn Laish. 16 Und ihr Mann ging mit ihr, und weinete hinter ihr bis gen Bahurim. Da sprach Abner zu ihm: Kehre um, und gehe hin. Und er kehrte um. 17 Und Abner hatte eine Rede mit den Ältesten in Israel, und sprach: Ihr habt vorhin längst nach David getrachtet, daß er König wäre über euch. 18 So thut es nun, denn der Herr hat von David gesagt: Ich will mein Volk Israel erretten durch die Hand David, meines Knechts, von der Philister Hand und von aller ihrer Feinde Hand. 19 Auch redete Abner vor den Ähren Benjamin; und ging auch hin zu reden vor den Ähren David zu Hebron alles, was Israel und dem ganzen Hause Benjamin wohl gefiel. 20 Da nun Abner gen Hebron zu David kam, und mit ihm zwanzig Mann, machte ihnen David ein Mahl.

II. SAMUEL, III.

6 ¶ Et il arriva, pendant que la guerre se faisait entre la maison de Saül et la maison de David, qu'Abner soutenait la maison de Saül. 7 Or Saül avait eu une concubine, nommée Ritspa, fille d'Aja; et Isboseth dit à Abner: Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père? 8 Abner, fort irrité des paroles d'Isboseth, lui dit: Suis-je une tête de chien moi qui, m'opposant à Juda, ai montré mon attachement pour la maison de Saül, ton père, pour ses frères et ses amis, en ne te faisant point tomber entre les mains de David? Et tu me recherches aujourd'hui pour avoir péché avec une femme? 9 Que Dieu fasse ainsi à Abner, et qu'ainsi il y ajoute, si je ne fais pour David selon que le SEIGNEUR lui a juré: 10 En lui transportant le royaume de la maison de Saül, et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah. 11 Cependant Isboseth n'osa répondre un seul mot à Abner, parce qu'il le craignait. 12 ¶ Puis Abner envoya des messagers à David, lui dire de sa part: À qui est le pays? et ajouter: Traite avec moi; et voici, ma main sera avec toi, pour réduire tout Israël sous ton pouvoir. 13 ¶ Or David répondit: Je le veux bien; je traiterai avec toi; je te demande seulement une chose; c'est que tu ne voies point ma face, si premièrement tu ne me ramènes Michal, fille de Saül, quand tu viendras me voir. 14 Alors David envoya des messagers à Isboseth, fils de Saül, pour lui dire: Rends-moi ma femme, Michal, que j'ai épousée pour les cent prépuces des Philistins. 15 Et Isboseth envoya pour qu'on l'ôtât à Phaltiel, fils de Laïsh, son mari. 16 Or son mari s'en alla avec elle, pleurant continuellement après elle, jusqu'à Bahurim; mais Abner lui dit: Va, et t'en retourne. Alors il s'en retourna. 17 ¶ Puis Abner parla aux anciens d'Israël, et leur dit: Vous cherchiez autrefois David pour l'établir roi sur vous. 18 Maintenant donc faites-le; car le SEIGNEUR a parlé de David, et a dit: Par David, mon serviteur, je délivrerai mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis. 19 Or Abner parla de même à ceux de Benjamin. Puis il s'en alla à Hébron pour faire entendre expressément à David ce qui semblait bon à Israël, et à toute la maison de Benjamin. 20 Abner vint donc vers David, à Hébron, avec vingt hommes. Or David fit un festin à Abner ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui.

שמואל ב

21 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־דָּוִד אֶתְּחַבֵּחַ וְאֶלְכָה
וְאֶחָדָה אֶל־יְהוָה הַמֶּלֶךְ אֶת־כְּלִי־יְשָׁרָאֵל
וְיִכְרַמְתִּי אִתָּךְ בְּרִית וְנִלְכַמְתָּ בְּכָל אִשָּׁר
תִּפְּתָח נִפְתָּח וְשָׁלַח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וְגִלְגָה
בְּשָׁלוֹם׃ 22 וְהָיָה עֲבָדֵי דָוִד וַיֹּאבֵב בָּא
מִחֲבֹדָד וְשָׁלַל רַב עַמָּם חֲבָאִי וְאַבְנֵר
אֶבְי עַם־דָּוִד בְּחִבּוֹן כִּי שָׁלְחוּ וְגִלְגָה
בְּשָׁלוֹם׃ 23 וַיֹּאבֵב וְכָל־חֲבָאִי אִשָּׁר־אִתּוֹ
בָּא וַיִּגְדּוּ לַיֹּאבֵב לֵאמֹר אֶת־אַבְנֵר בְּרִגְלֵי
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְהוּ וְגִלְגָה בְּשָׁלוֹם׃
24 וַיָּבֹא יֹאבֵב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מַה עָשִׂיתָ
הַפְּחָדָה אַבְנֵר אֱלֹהֵי לְמַחְנֵי שְׁלַחְתָּ
וְגִלְגָה חֲלוֹת׃ 25 וַיִּדְּעָ אֶת־אַבְנֵר בְּרִגְלֵי
כִּי לִפְתָּחָהּ בָּא וְלָדַעַת אֶת־מִצְאָהּ וְאֶת־
מְבוֹאָהּ וְלָדַעַת אֶת פְּלִי־אִשָּׁר אִתָּהּ עֲשָׂה׃
26 וַיִּגָּא יֹאבֵב מֵעַם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
אֶחָדִי אַבְנֵר וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסֵּרָח
וְדָר לֹא יָדָע׃ 27 וַיָּשָׁב אַבְנֵר חֲבֹנוֹ
וַיִּפְתָּח יֹאבֵב אֶת־חֲתוּף הַשָּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ
בְּשִׁלְיִ וַיִּפְתָּח שָׁם הַחֲמֵשׁ וַיָּקֵם בְּדָם
עֲשָׂה־אֵל אִתּוֹ׃ 28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאֶחָדִי
וַיֹּאמֶר גָּלוּ אֲנִכִּי וּמִמְלַכְתִּי מֵעַם יַחֲזִק
עַד־עוֹלָם מִדָּמִי אַבְנֵר בְּרִגְלֵי׃ 29 וַיִּלְוֶה
עַל־נַפְשׁ יֹאבֵב וְאֵל קְלִי־בִּית אָבִיו וְאֶל־
יִבְרָת מִבְּיֹת יֹאבֵב לֵב וּמִצְרַע וּמַחֲזִיק
בְּשָׁלָה וְנִלְכַּד בַּחֲרָב נִסְר־לָהֶם׃ 30 וַיֹּאבֵב
וַאֲבִישִׁי אֲחָיו הֲרָגוּ לַאֲבֵנֵר עַל אִשָּׁר
הָמִית אֶת־עֲשָׂה־אֵל אֲחֵיהֶם בְּגִבְעוֹן
בְּמִלְחָמָה׃ 31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יֹאבֵב וְאֶל־קָלִי
הָעַם אִשָּׁר־אִתּוֹ מִרְעִי בְּגִבְעוֹן וְחָגְרוּ שְׁלֹמִים
וּסְבִדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְחִמְלָה דָּוִד חָלָה אֶחָדִי
הַמִּשְׁחָה׃ 32 וַיִּקְרָא אֶת־אַבְנֵר בְּחִבּוֹן
וַיִּשְׁאֵל הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלּוֹ וַיִּבְדֹּךְ אֶל־הַקֶּבֶר אַבְנֵר
וַיִּכְפּוּ כְּלִי־הָעַם׃ 33 וַיִּלְחַן הַמֶּלֶךְ
אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמֶר הַמָּוֶת נָכַל וְמוֹת אַבְנֵר׃
34 דָּוִד לֹא־חָסְרוֹת וְגִלְגָה לֹא־לִנְחָשָׁתִים
הָיָה בְּנִפְּלֹל לִפְנֵי בְּרִי־עוֹלָה נִלְכַּם
וַיִּסְרְפוּ כְּלִי־הָעַם לְבָקוֹת עָלָיו׃ 35 וַיָּבֹא
כְּלִי־הָעַם לְהַרְגוֹת אֶת־דָּוִד לָחֵם בָּעֵד
הַיּוֹם וַיִּשְׁבַּע דָּוִד לֵאמֹר כֹּחַ נַעֲשֶׂה־לִּי
אֱלֹהִים וְכֹחַ יִסִּיף כִּי אֶסְלַפְנָה בְּוֹאֵת־שָׁמַשׁ
אֲמַעֲסֶה־לָחֵם אִי כְּלִי־מִמָּוֶה׃ 36 וְכָל־הָעַם
הַכִּיּוֹרִי וַיִּיטֹב בְּעֵינֵיהֶם כָּל־אִשָּׁר
עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כְּלִי־הָעַם מִיּוֹם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. γ'.

21 Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς Δαυὶδ Ἀναστήσομαι
δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν
μου τὸν βασιλεῖα πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διαθήσομαι
μετ' αὐτοῦ διαθήκην, καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν
οἷς ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου· καὶ ἀπίστευε Δαυὶδ
τὸν Ἀβεννήρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. 22 Καὶ
ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ καὶ Ἰואβ παρέγενοντο ἐκ
τῆς ἐξορίας, καὶ σκύλα πολλὰ ἔφερον μετ' ἑαυτῶν·
καὶ Ἀβεννήρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, ὅτι
ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθε· ἐν εἰρήνῃ.
23 Καὶ Ἰואβ καὶ πᾶσα ἡ στρίμα αὐτοῦ ἦλθοσαν,
καὶ ἀπηγγέλει τῷ Ἰואβ λέγοντες Ἐκεῖ Ἀβεννήρ
υἱὸς Νήρ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ
ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ. 24 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰואβ πρὸς
τὸν βασιλεῖα καὶ εἶπε τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ
ἦλθεν Ἀβεννήρ πρὸς σέ, καὶ ἴνα τί ἐξαπέσταλκας
αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ; 25 Ἦ οὐκ
οἶδας τὴν κακίαν Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ, ὅτι ἀπατήσται
σε παρεγένετο καὶ γινῶναι τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν
εἰσοδὸν σου καὶ γινῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς;
26 Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰואβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ καὶ
ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβεννήρ ὀπίσω, καὶ
ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σεειράμ,
καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει. 27 Καὶ ἐπέστρεψε τὸν
Ἀβεννήρ εἰς Χεβρών, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰואβ
ἐκ πλαγίων τῆς πόλης λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν
ἐνεδρεύων· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν ψόαν,
καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαὴλ τοῦ ἀδελφοῦ
Ἰואβ. 28 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ
εἶπεν Ἀθῶός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ
κυρίου καὶ ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννήρ
υἱοῦ Νήρ. 29 Καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν
Ἰואβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἐκλείποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰואβ γονοῦρήνης
καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης καὶ πίπτων ἐν
ρομφαίᾳ καὶ ἱλασσούμενος ἄρτοις. 30 Ἰואβ δὲ
καὶ Ἀβισσαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαπαρηγοῦντο
τὸν Ἀβεννήρ ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσε τὸν Ἀσαὴλ τὸν
ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν ἐν τῷ πολέμῳ. 31 Καὶ
εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰואβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν
τὸν μετ' αὐτοῦ Διαβρῆξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ
περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἐνώπιον Ἀβεν-
νήρ· καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς
κλίνης. 32 Καὶ θάπτουσιν τὸν Ἀβεννήρ ἐν
Χεβρών· καὶ ἦρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ
καὶ ἐκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἐκλαυσε
πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννήρ. 33 Καὶ ἐθρήνησεν ὁ
βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννήρ καὶ εἶπεν Εἰ κατὰ τὸν
θάνατον Νάβαλ ἀποθανέται Ἀβεννήρ; 34 Αἱ
χειρὶς σου οὐκ ἰδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν
πέδαις· οὐ προσήγαγεν ὡς Νάβαλ, ἐνώπιον
νῶν ἀδικίας ἔπιασας· καὶ συνήχηθη πᾶς ὁ λαὸς
τοῦ κλαῦσαι αὐτόν. 35 Καὶ ἦλθε πᾶς ὁ λαὸς
περιδεδυμένοι τὸν Δαυὶδ ἄρτοις ἐν οὐσῃς ἡμέρας·
καὶ ὡμοσε Δαυὶδ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεός
καὶ τάδε προσθήη, ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος οὐ μὴ
γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος. 36 Καὶ
ἔγνω πᾶς ὁ λαός, καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν
πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.

II. SAMUELIS. III.

21 Et dixit Abner ad David. Surgam, et
congregem ad te dominum meum regem
omnem Israel, et ineam tecum fœdus, et
imperes omnibus, sicut desiderat anima tua.
Cum ergo deduxisset David Abner, et ille
isset in pace, 22 Statim pueri David et
Joab venerunt, cæsis latronibus, cum præda
magna nimis: Abner autem non erat cum
David in Hebron, quia jam dimiserat eum, et
profectus fuerat in pace. 23 Et Joab, et omnis
exercitus qui erat cum eo, postea venerunt:
nuntiatum est itaque Joab a narrantibus: Venit
Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et
abiit in pace. 24 Et ingressus est Joab ad
regem, et ait: Quid fecisti? Ecce venit Abner
ad te: quare dimisisti eum, et abiit et recessit?
25 Ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc
venit ad te, ut deciperet te, et sciret exitum
tuum et introitum tuum, et nosset omnia quæ
agis? 26 Egressus itaque Joab a David, misit
nuntios post Abner, et reduxit eum a cisterna
Sira, ignorante David. 27 Cumque rediisset
Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Joab
ad medium portæ, ut loqueretur ei, in dolo:
et percussit illum ibi in inguine, et mortuus
est in ultionem sanguinis Asael fratris ejus.
28 Quod cum audisset David rem jam gestam,
ait: Mundus ego sum, et regnum meum, apud
Dominum, usque in sempiternum, a sanguine
Abner filii Ner: 29 Et veniat super caput
Joab, et super omnem domum patris ejus: nec
deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens,
et leprosus, et tenens fusum, et cadens gladio,
et indigens pane. 30 Igitur Joab et Abisai
frater ejus interfecerunt Abner, eo quod
occidisset Asael fratrem eorum in Gabaon, in
prælio. 31 Dixit autem David ad Joab, et ad
omnem populum, qui erat cum eo: Scindite
vestimenta vestra, et accingimini saccis, et
plangite ante exequias Abner; porro rex David
sequebatur feretrum. 32 Cumque sepelissent
Abner in Hebron, levavit rex David vocem
suam, et flevit super tumulum Abner: flevit
autem et omnis populus. 33 Plangensque rex
et lugens Abner, ait: Nequaquam ut mori
solent ignavi, mortuus est Abner. 34 Manus
tuæ ligatæ non sunt, et pedes tui non sunt
compedibus aggravati: sed sicut solent cadere
coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Con-
geminansque omnis populus flevit super eum.
35 Cumque venisset universa multitudo cibum
capere cum David, clara adhuc die, juravit
David, dicens: Hæc faciat mihi Deus, et
hæc addat, si ante occasum solis gustavero
panem vel aliud quidquam. 36 Omnisque
populus audivit, et placuerunt eis cuncta
quæ fecit rex in conspectu timini populi.

II. SAMUEL, III.

21 And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace. 22 ¶ And, behold, the servants of David and Joab came from pursuing a troop, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace. 23 When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace. 24 Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone? 25 Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest. 26 And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah; but David knew it not. 27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother. 28 ¶ And afterward when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner: 29 Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread. 30 So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle. 31 ¶ And David said to Joab, and to all the people that were with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David himself followed the bier. 32 And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept. 33 And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth? 34 Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him. 35 And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down. 36 And all the people took notice of it, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

2. Samuelis, 3.

21 Und Abner sprach zu David: Ich will mich aufmachen und hingehen, daß ich das ganze Israel zu meinem Herrn, dem König, sammle, und daß sie einen Bund mit dir machen, auf daß du König seiest, wie es deine Seele begehret. Also ließ David Abner von sich, daß er hinginge mit Frieden. 22 Und siehe, die Knechte Davids und Joab kamen von den Krieglenteuten, und brachten mit sich einen großen Raub. Abner aber war nun nicht bei David zu Hebron; sondern er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden weggegangen war. 23 Da aber Joab und das ganze Heer mit ihm war kommen, ward ihm angesetzt, daß Abner, der Sohn Ner, zum Könige kommen war, und er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden war weggegangen. 24 Da ging Joab zum Könige hinein, und sprach: Was hast du gethan? Siehe, Abner ist zu dir kommen; warum hast du ihn von dir gelassen, daß er ist weggegangen? 25 Kennest du Abner, den Sohn Ner, nicht? Denn er ist kommen, dich zu überreden, daß er erkennete deinen Ausgang und Eingang, und erführe alles, was du thust. 26 Und da Joab von David ausging, sandte er Boten Abner nach, daß sie ihn wiederum holen von Vorhasira; und David wußte nichts drum. 27 Als nun Abner wieder gen Hebron kam, führte ihn Joab mitten unter das Thor, daß er heimlich mit ihm rebete; und schlug ihn dafelbst in den Back, daß er starb, um seines Bruders Asahel Bluts willen. 28 Da das David hernach erfuhr, sprach er: Ich bin unschuldig und mein Königreich vor dem Herrn ewiglich, an dem Blute Abner, des Sohnes Ner; 29 Es falle aber auf den Kopf Joab, und auf seines Vaters ganzes Haus; und müsse nicht aufhören im Hause Joab, der einen Eiterfluß und Ausfluß habe, und am Stabe gehe, und durch das Schwert falle, und an Brod mangle. 30 Also erwürgeten Joab und sein Bruder Abisai Abner; darum, daß er ihren Bruder Asahel getödtet hatte im Streit zu Gibeon. 31 David aber sprach zu Joab und allem Volk, das mit ihm war: Zerreißet eure Kleider, und gürtet Sack um euch, und traget Feide um Abner. Und der König ging dem Sarge nach. 32 Und da sie Abner begruben zu Hebron, hub der König seine Stimme auf, und weinete bei dem Grabe Abner, und weinete auch alles Volk. 33 Und der König klagte Abner, und sprach: Abner ist nicht gestorben, wie ein Thor stirbt; 34 Deine Hände sind nicht gebunden, deine Füße sind nicht in Fesseln gesetzt; du bist gefallen, wie man vor bösen Buben fällt. Da beweinete ihn alles Volk noch mehr. 35 Da nun alles Volk hinein kam mit David zu essen, da es noch hoch Tag war, schwur David und sprach: Gott thue mir dieß und das, wo ich Brod oder etwas koste, ehe die Sonne untergehet. 36 Und alles Volk erkannte es, und gefiel ihnen auch wohl alles Gute, was der König that vor den Augen des ganzen Volks.

II. SAMUEL, III.

21 Puis Abner dit à David: Je me lèverai, et je m'en irai assembler tout Israël sous le roi mon seigneur, afin qu'ils fassent alliance avec toi, et que tu régnes comme ton âme le souhaite. Alors David renvoya Abner, qui s'en alla en paix. 22 ¶ Or voici, les gens de David revenaient avec Joab de faire une course, et ils amenaient avec eux un grand butin; mais Abner n'était plus avec David à Hébron; car David l'avait renvoyé, et il s'en était allé en paix. 23 Joab, et toute l'armée qui était avec lui, revenait donc; et on fit ce rapport à Joab, en disant: Abner, fils de Ner, est venu vers le roi, qui l'a renvoyé, en sorte qu'il s'en est allé en paix. 24 Alors Joab vint au roi, et dit: Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi; pourquoi l'as-tu ainsi renvoyé, tellement qu'il s'en soit allé son chemin? 25 Tu sais bien qu'Abner, fils de Ner, est venu pour te tromper, pour reconnaître ta sortie et ton entrée, et savoir tout ce que tu fais. 26 Puis Joab sortit d'auprès de David, et envoya après Abner des gens qui le ramenèrent de la fosse de Sira, sans que David en sût rien. 27 Abner étant donc revenu à Hébron, Joab le tira à part au-dedans de la porte, comme pour lui parler en secret: mais là il le frappa, à la cinquième côte, et Abner mourut ainsi à cause du sang de Hasaël, frère de Joab. 28 ¶ Cependant David ayant appris ce qui était arrivé, dit: Je suis à jamais, moi et mon royaume, innocent devant le SEIGNEUR du sang d'Abner, fils de Ner. 29 Que ce sang demeure sur la tête de Joab, et sur toute la maison de son père; et que la maison de Joab ne soit jamais sans quelqu'un qui ait un flux, ou la lèpre, qui s'appuie sur un bâton, ou tombe par l'épée, ou manque de pain. 30 Joab et Abisai, son frère, avaient donc tué Abner, parce qu'il avait tué Hasaël, leur frère, près de Gabaon, dans la bataille. 31 ¶ Mais David dit à Joab, et à tout le peuple qui était avec lui: Déchirez vos vêtements, couvrez-vous de sacs, et menez deuil en marchant devant Abner. Ensuite le roi David marcha après le cercueil. 32 Et, quand ils eurent enseveli Abner à Hébron, le roi éleva sa voix, et pleura près du sépulchre d'Abner. Tout le peuple aussi pleura. 33 Et le roi fit une complainte sur Abner, et dit: Abner devait-il mourir comme meurt un lâche? 34 Tes mains n'étaient point liées, et tes pieds n'avaient point été mis dans des ceps d'airain; mais tu es tombé comme on tombe devant les méchants. Alors tout le peuple recommença à pleurer sur lui. 35 Puis tout le peuple vint pour faire prendre quelque nourriture à David, pendant qu'il était encore jour; mais David jura, et dit: Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si avant le coucher du soleil je goûte du pain, ni aucune autre chose. 36 Tout le peuple l'entendit ainsi, et le trouva bon; car tout le peuple approuvait tout ce que faisait le roi.

שמואל ב נ ד

37 ויגדעו כל העם וכל ישראל ביום ההוא כי לא היתה מחלוקה להמית את אבנר בן נר: 38 ויאמר המלך אל עבדיו הלא חדעו בירשו ויגדלו נפל היום הזה בישראל: 39 ואכלו היום רוף ומשנה מלך והאנשים המלך בגן צרחה קשים ממני ושלם יתנה לעשה הרעה ברעהו:

פרשה ד:

1 וישמע בן שאול כי מת אבנר בן נר וירפו ידיו וכל ישראל נבהלו: 2 ושני אנשים ערירי ונדינים היו בן שאול שם המלך בעצרה ושם השני רכב בגן רמון המצודה מנגן בנגן כי גם באותה מחשבת על-בגנון: 3 ויבחרו המצודות בתחית ויחידו שם ביום ההוא: 4 וליהונתן בן שאול גן נכה רגלים ברחמיו שנים הנה בקא שמעל שאול ויהונתן מירצאל ותשאחו אמתו ותבס ויהי ברחמיו לנים ויפל ויפסח ושמו מפיבשת: 5 וילכו בגרמון המצודה רכב ובעצרה ויבאו ביום ההוא אל-בית איש בשת והוא שלב את משבב המצודות: 6 ויחזק באו ערמוה המלך להחיות הפנים ויבאו אל-המלך ורכב ויהונתן אהיו נמלטי: 7 ויבאו המלך והוא שלב על-משתו בחדר משבבו ויבאו וימיתו ויסיירו את-ראשו ויחזקו את-ראשו ויגדו בחדר המלך: 8 ויבאו את-ראש איש בשת אל-החדר בן נר ויאמר אל-המלך המצודה איש בשת בן שאול איבד אשר בקש את-נפשו ויבאו לאדני המלך וקמוה היום הזה משאול ומירצו: 9 ונצח בן נר רכב ואת-בעצרה אחיו בגן רמון המצודה ויאמר להם תי יתנה אשר-בדה את-נפשי מקל-צרה: 10 כי המצודה לי לאמר המצודה שאול והוא ימיתו במבשר בעצמו והוא ימיתו במבשרו אשר לתמילו בשדה: 11 אף כי אנשים ונשים הרגו את-איש בעצמו על-משבבו ועפרה הלאו אבקש את-דמו מידכם ובעצמי אתכם מיד-אשר:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. γ'. δ'.

37 Καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατώσαι τὸν Ἀβενέρην υἱὸν Νήρ. 38 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ. Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραὴλ; 39 Καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι συγγενὴς σήμερον καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλείας; οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρωνίας σκληρότεροί μοι εἰσιν· ἀποδῶ Κύριος τῷ ποιοῦντι τὰ πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἤκουσεν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαουλ ὅτι τέθνηκεν Ἀβενέρην υἱὸς Νήρ ἐν Χεβρών, καὶ ἐξελεύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρέιθσαν. 2 Καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Ἰεβοσθὲ υἱῷ Σαουλ· ὄνομα τῷ ἐνὶ Βαανὰ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηχάβ, υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν, ὅτι Βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν. 3 Καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθαίμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ Σαουλ υἱὸς πεπληγὸς τοῦ πόδας υἱὸς ἐτῶν πέντε, καὶ οὗτος ἐν τῷ ἔλθειν τὴν ἀγγελίαν Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰεζραὴλ, καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγε· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὸν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσε καὶ ἐψωλάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθὲ. 5 Καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου Ρηχάβ καὶ Βαανὰ καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Ἰεβοσθὲ, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας. 6 Καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαυε πυρὸς καὶ ἐνίσταζε καὶ ἐκάθευδε, καὶ Ρηχάβ καὶ Βαανὰ οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον. 7 Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Ἰεβοσθὲ ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ· καὶ τύπτονται αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὄλην τὴν νύκτα. 8 Καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθὲ τῷ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου ὃς ἐζήτη τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔδωκε Κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκην τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ. 9 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ρηχάβ καὶ τῷ Βαανὰ ἀδελφῶ αὐτοῦ υἱοῖς Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζῷ Κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως, 10 Ὅτι ὁ ἀπαγγέλλας μοι ὅτι τέθνηκε Σαουλ καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου, καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα αὐτὸν ἐν Σεκελάκ, ὃ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια. 11 Καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκράγασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.

II. SAMUELIS, III. IV.

37 Et cognovit omne vulgus et universus Israel in die illa, quoniam non actum fuisset a rege ut occideretur Abner filius Ner. 38 Dixit quoque rex ad servos suos: Num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israel? 39 Ego autem adhuc delicatus, et unctus rex: porro viri isti filii Sarviae duri sunt mihi: retribuatur Dominus facienti malum juxta malitiam suam.

CAPUT IV.

1 AUDIVIT autem Isboseth filius Saul, quod cecidisset Abner in Hebron: et dissolutae sunt manus ejus, omnisque Israel perturbatus est. 2 Duo autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen uni Baana, et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothitae de filiis Benjamin: siquidem et Beroth reputata est in Benjamin. 3 Et fugerunt Berothitae in Gethaim, fueruntque ibi advenae usque ad tempus illud. 4 Erat autem Jonathas filio Saul filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saul et Jonathas ex Jezrahel; tollens itaque eum nutrix sua, fugit: cumque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est: habuitque vocabulum Miphiboseth. 5 Venientes igitur filii Remmon Berothitae, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboseth: qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domus purgans triticum, obdormivit. 6 Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tritici, et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana frater ejus, et fugerunt. 7 Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum; sublatoque capite ejus, abierunt per viam deserti tota nocte. 8 Et attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron, dixeruntque ad regem: Ecce caput Isboseth filii Saul inimici tui, qui querebat animam tuam: et dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saul, et de semine ejus. 9 Respondens autem David Rechab, et Baana fratri ejus, filiis Remmon Berothitae, dixit ad eos: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia, 10 Quoniam eum, qui annuntiaverat mihi, et dixerat: Mortuus est Saul, qui putabat se prospera nuntiare, tenui, et occidi eum in Siceleg, cui oportebat mercedem dare pro nuntio. 11 Quanto magis nunc, cum homines impii interfecerunt virum innoxium, in domo sua, super lectum suum, non quaeram sanguinem ejus de manu vestra, et auferam vos de terra?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. SAMUEL, III. IV.

37 For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner. 38 And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel? 39 And I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah be too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

CHAPTER IV.

1 AND when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled. 2 And Saul's son had two men *that were* captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin: 3 And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.) 4 And Jonathan, Saul's son, had a son *that was* lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth. 5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, who lay on a bed at noon. 6 And they came thither into the midst of the house, *as though* they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah his brother escaped. 7 For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night. 8 And they brought the head of Ish-bosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ish-bosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed. 9 ¶ And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, *As the LORD liveth*, who hath redeemed my soul out of all adversity. 10 When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who *thought* that I would have given him a reward for his tidings: 11 How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

2. Samuelis, 3, 4.

37 Und alles Volk und ganz Israel merkten des Tages, daß nicht vom Könige war, daß Abner, der Sohn Ner, getödtet war. 38 Und der König sprach zu seinen Knechten: Wisset ihr nicht, daß auf diesen Tag ein Fürst und Großer gefallen ist in Israel? 39 Ich aber bin noch zart und ein gesalbter König. Aber die Männer, die Kinder Zeruia, sind mir verdrießlich. Der Herr vergelte dem, der Böses thut, nach seiner Bosheit.

Das 4. Capitel.

1 Da aber der Sohn Saul hörte, daß Abner zu Hebron todt wäre, wurden seine Hände laß, und ganz Israel erschraf. 2 Es waren aber zween Männer, Hauptleute über die Krieger, unter dem Sohn Saul; einer hieß Baena, der andere Rechob, Söhne Rimmon, des Beerothiters, aus den Kindern Benjamin. Denn Beeroth ward auch unter Benjamin gerechnet. 3 Und die Beerothiter waren geflohen gen Gethaim, und daselbst Fremdlinge worden bis auf den heutigen Tag. 4 Auch hatte Jonathan, der Sohn Saul, einen Sohn, der war lahm an Füßen, und war fünf Jahr alt, da das Geschrei von Saul und Jonathan aus Jezreel kam und seine Amme ihn aufhub und flohe; und indem sie eilete und flohe, fiel er und war hinkend; und er hieß Mephiboseth. 5 So gingen nun hin die Söhne Rimmon, des Beerothiters, Rechob und Baena, und kamen zum Hause Isboseth, da der Tag am heißesten war; und er lag auf seinem Lager im Mittag. 6 Und sie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und stachen ihn in den Wanst, und entrannen. 7 Denn da sie ins Haus kamen, lag er auf seinem Bette in seiner Schlafkammer; und stachen ihn todt, und hieben ihm den Kopf ab, und nahmen seinen Kopf, und gingen hin, des Weges auf dem Blachfelde, die ganze Nacht. 8 Und brachten das Haupt Isboseth zu David gen Hebron, und sprachen zum Könige: Siehe, da ist das Haupt Isboseth, Sauls Sohns, deines Feindes, der nach deiner Seele stund; der Herr hat heute meinen Herrn, den König, gerochen an Saul und an seinem Samen. 9 Da antwortete ihnen David: So wahr der Herr lebt, der meine Seele aus aller Trübsal erlöst hat, 10 Ich griff den, der mir verkündigte und sprach: Saul ist todt, und meinte, er wäre ein guter Bote; und erwürgete ihn zu Ziklag, dem ich sollte Votenlohn geben. 11 Und diese gottlosen Leute haben einen gerechten Mann in seinem Hause auf seinem Lager erwürgt. Ja, sollt ich das Blut nicht fordern von euren Händen, und euch von der Erde thun?

II. SAMUEL, III. IV.

CHAPITRE IV.

1 QUAND le fils de Saul eut appris qu'Abner était mort à Hébron, ses mains devinrent lâches, et tout Israël fut dans la stupeur. 2 Or le fils de Saül avait deux capitaines de bandes, dont l'un se nommait Bahana, et l'autre Récab, fils de Rimmon, de Bééroth, de la tribu de Benjamin; car Bééroth était aussi réputée de Benjamin. 3 Et les Béérothiens s'étaient enfuis à Guittajim, et ils y ont fait leur séjour jusqu'aujourd'hui. 4 Or Jonathan, fils de Saül, avait un fils blessé aux pieds, âgé de cinq ans, lorsque le bruit de la mort de Saül et de Jonathan vint de Jizréhel. Sa gouvernante le prit alors et s'enfuit; et comme elle se hâtait de fuir, il tomba, et devint boiteux; et il fut nommé Méphiboseth. 5 Récab et Bahana, fils de Rimmon, de Bééroth, vinrent donc, et entrèrent pendant la chaleur du jour dans la maison d'Isboseth, qui prenait son repos du midi. 6 Or Récab et Bahana, son frère, entrèrent jusqu'au milieu de la maison, comme pour aller prendre du froment, et ils le frappèrent à la cinquième côte, et se sauvèrent. 7 Ils entrèrent donc dans la maison lorsque Isboseth était couché sur son lit, dans la chambre où il dormait, le frappèrent et le tuèrent, puis lui ôtèrent la tête, la prirent, et marchèrent par le chemin de la campagne toute cette nuit-là. 8 Puis ils apportèrent la tête d'Isboseth à David, à Hébron, et ils dirent au roi: Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, ton ennemi, qui cherchait ta vie; et aujourd'hui le SEIGNEUR a vengé le roi, mon seigneur, de Saül et de sa race. 9 ¶ Mais David répondit à Récab et à Bahana, son frère, enfants de Rimmon, de Bééroth, et leur dit: Comme le SEIGNEUR, qui a délivré mon âme de toute mon angoisse, est vivant, 10 J'ai saisi celui qui vint m'annoncer et me dire: Voici, Saül est mort, et qui pensait m'apprendre de bonnes nouvelles, et je l'ai tué à Tsiklag, ce qui fut le salaire que je devais lui donner pour ses bonnes nouvelles. 11 Combien plus punirai-je ces méchants, qui ont tué un homme de bien dans sa maison, sur son lit? Comment donc ne redemanderais-je pas son sang de votre main, et ne vous exterminerais-je pas de la terre?

שמואל ב דה

12 ויצו דוד את־הנערים והנערות וימנעו
את־ידיהם ואת־רגליהם ויתקלו על־הבֶּרֶךְ
בְּהִבָּרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בָּשֶׁת לָקְחוּ
וַיִּקְבְּרוּ בַּקְּבֻרָה אֲבִנֵי בְּהִבָּרוֹן :

פרשה ה :

1 וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד
בְּהִבָּרוֹן וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר הִנֵּנוּ עִמָּךְ
וּבִשְׂרָף אֲנִיכִי : 2 גַּם־אֲתָמוּל גַּם־שְׁלֹשִׁים
בְּהִיּוֹת שָׂאֹל מִלֶּךְ עָלֵינוּ אֲמָה הַיְּהוָה
מִיָּצִיא וְהַמָּכֹר אֶת־יִשְׂרָאֵל

וַיֹּאמֶר יְהוָה לֵךְ אֲמָה הַרְעָה אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֲמָה הַהֲרָה לְגִיד עַל־
יִשְׂרָאֵל : 3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִמְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
הַמֶּלֶךְ בְּהִבָּרוֹן וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד
בְּרִית בְּהִבָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁקֵהוּ אֶת־
דָּוִד לַמֶּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל : 4

וַיִּשְׁלֹשׁ שָׁנָה דָּוִד בְּמִלְכּוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה
מִלֶּכְוֹ : 5 בְּהִבָּרוֹן מִלֶּכְוֹ עַל־יְהוָה שֶׁבַע
שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַם מִלֶּכְוֹ
שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיַּהֲרֹק : 6 וַיִּלְכֶּה הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשֵׁי יְרוּשָׁלַם
אֶל־חִיבְרָסִי יוֹשֵׁב הָהָרָץ וַיֹּאמֶר לָדָד
לְאֹמֶר לְאַתְּבֹא הֵנָּה כִּי אֲסַחֲסִירָהּ

הָעִירִים וְהַמִּסְקִיּוֹת לְאֹמֶר לְאַתְּבֹא דָּוִד
הָנָּה : 7 וַיִּלְכֶּד דָּוִד אֶת מַצֶּבֶת צִיּוֹן הַיָּה
עִיר דָּוִד : 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּנִים הַחַוָּא
כָּל־מִבְּנֵי יְבוּסִי וַיָּנֻעַ בַּצִּיּוֹר וְאֶת־הַמִּסְקִיּוֹת
וְאֶת־הָעִירִים שְׁנָאִי גִבְשִׁי דָּוִד עַל־כֵּן
וַיֹּאמְרוּ עֲנֵן וַפְסֹם לֹא יָבֹא אֶל־הַבָּיִת :

9 וַיָּשֶׁב דָּוִד בַּמַּצֵּדָה וַיִּקְרָאֶלָה עִיר דָּוִד
וַיִּבְנוּ דָּוִד סָבִיב מִדְּהַמְלִיָּא וּבְיָמָה :
10 וַיִּלְכֶּה דָּוִד חִלּוֹה וַגְּדִיל יְהוֹנָתָן אֶלְתָּי
צָבָאוֹת עִמּוֹ : 11 וַיִּשְׁלַח חִיָּים
מִלֶּכְוֹ צֵר מִלְּאֲכִים אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים
וְחֲרָשֵׁי אֶץ וְחֲרָשֵׁי אֲבָן חִיר וּבִכְנִי־בִית
לָדָד : 12 וַיָּנֻעַ דָּוִד קִרְיַת־בִּינֵי וַיַּהֲרֹק
לַמֶּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל נֶשֶׂא מִמְּלְכָתּוֹ
בְּעִבְרֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל : 13

וַיָּבֹאוּ דָּוִד וְנָשָׁים מִירוּשָׁלַם אֲחֵרֵי
בָּנָיו מִחִבָּרוֹן וַיִּגְדֻּהוּ עוֹד לָדָד בָּנִים
וּבָנוֹת : 14 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלָדִים לִי
בִירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ וְשׁוּבָב וְנָתָן וְשַׁלּוּמֹן :

15 וַיָּבֹאוּ דָּוִד וְנָשָׁים מִירוּשָׁלַם אֲחֵרֵי
בָּנָיו מִחִבָּרוֹן וַיִּגְדֻּהוּ עוֹד לָדָד בָּנִים
וּבָנוֹת : 14 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלָדִים לִי
בִירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ וְשׁוּבָב וְנָתָן וְשַׁלּוּמֹן :

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. δ', ε'.

12 Kai ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ
καὶ ἀποκτείνουσιν αὐτούς, καὶ κολοβοῦσι τὰς
χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν
αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρών, καὶ τὴν κεφαλὴν
Ἰεβοσθὲ ἵθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ.

ΚΕΦ. ε'.

1 KAI παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ
πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ ὅστ' αἵ
σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς. 2 Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην
ὥντος Σαοὺλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων
καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Κύριος πρὸς
σὲ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ
σὺ ἔσθ' εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

3 Καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ
πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς
ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρών ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλεῖα ἐπὶ
πάντα Ἰσραὴλ. 4 Τὶς τριάκοντα ἔτων Δαυὶδ ἐν τῷ
βασιλευσῇ αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἔβασίλευ-

σεν. 5 Ἐπτά ἔτη καὶ μῆνας ἕξ ἔβασίλευσεν ἐν
Χεβρών ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ τριάκοντα τρία ἔτη
ἔβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν ἐν Ἱερου-
σαλὴμ. 6 Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς
Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα

τὴν γῆν, καὶ ἔρρεθη τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε,
ὅτι ἀντίστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοὶ λέγοντες
ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε. 7 Καὶ προκατελά-
βετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις τοῦ
Δαυὶδ. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς
τύπτων Ἱεβουσαῖον ἀπτείσθω ἐν παραξίφιδι καὶ τοὺς

χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν
ψυχὴν Δαυὶδ. διὰ τοῦτο ἐροῦσι Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ
οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον Κυρίου. 9 Καὶ ἐκάθισε
Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις
Δαυὶδ. καὶ ὑποδόμησεν αὐτὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ
τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. 10 Καὶ διεπορεύετο
Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ Κύριος

παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀπέστειλε Χειράμ
βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα
κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων,
καὶ ὑποδόμησαν οἶκον τῷ Δαυὶδ. 12 Καὶ ἔγνω
Δαυὶδ ὅτι ἠγοίμασεν αὐτόν Κύριος εἰς βασιλεῖα
ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι ἐπῆρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ

διὰ τὸν λαόν αὐτοῦ Ἰσραὴλ. 13 Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ
ἐν τῷ γυναικάς καὶ παλλακάς ἐξ Ἱερουσαλὴμ μετὰ
τὸ ἐλθεῖν αὐτόν ἐκ Χεβρών. καὶ ἐγένοντο
τῷ Δαυὶδ ἔνι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. 14 Καὶ ταῦτα
τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ.
Σαμὺν καὶ Σωβάβ καὶ Νάθαν καὶ Σαλωμών,

II. SAMUELIS, IV. V.

12 Præcepit itaque David pueris suis, et
interfecerunt eos: præcidentesque manus et
pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam
in Hebron: caput autem Isboseth tulerunt,
et sepelierunt in sepulchro Abner in Hebron.

CAPUT V.

1 Et venerunt universæ tribus Israel ad
David in Hebron, dicentes: Ecce nos, os
tuum et caro tua sumus. 2 Sed et heri et
nudiustertius, cum esset Saul rex super nos,
tu eras educens et reducens Israel: dixit
autem Dominus ad te: Tu pasces populum
meum Israel, et tu eris dux super Israel.

3 Venerunt quoque et seniores Israel ad
regem in Hebron, et percussit cum eis rex
David fœdus in Hebron coram Domino:
unxeruntque David in regem super Israel.

4 Filius triginta annorum erat David, cum
regnare cœpisset, et quadraginta annis
regnavit. 5 In Hebron regnavit super Judam
septem annis et sex mensibus: in Jerusalem
autem regnavit triginta tribus annis super
omnem Israel et Judam.

6 Et abiit rex, et
omnes viri qui erant cum eo, in Jerusalem, ad
Jebusæum habitatorem terræ: dictumque est
David ab eis: Non ingredieris huc, nisi
abstuleris cæcos et claudos dicentes: Non
ingredietur David huc.

7 Cepit autem David
arcem Sion, hæc est civitas David. 8 Propo-
suerat enim David in die illa præmium, qui
percussisset Jebusæum, et tetigisset domatum
fistulas, et abstulisset cæcos et claudos odientes
animam David: idcirco dicitur in proverbio:
Cæcus et claudus non intrabunt in templum.

9 Habitavit autem David in arce, et vocavit
eam, Civitatem David: et ædificavit per
gyrum a Mello et intrinsecus. 10 Et
ingrediebatur proficiens atque succrescens,
et Dominus Deus exercituum erat cum eo.

11 Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad
David, et ligna cedrina, et artifices lignorum,
artificesque lapidum ad parietes: et ædifica-
verunt domum David. 12 Et cognovit David
quoniam confirmasset eum Dominus regem
super Israel, et quoniam exaltasset regnum
ejus super populum suum Israel. 13 Accepit
ergo David adhuc concubinas et uxores de
Jerusalem, postquam venerat de Hebron:

natique sunt David et alii filii et filiæ; 14 Et
hæc nomina eorum qui nati sunt ei in Jerusalem,
Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. SAMUEL, IV. V.

12 And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged *them* up over the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried *it* in the sepulchre of Abner in Hebron.

CHAPTER V

1 THEN came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we *are* thy bone and thy flesh. 2 Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel. 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel. 4 ¶ David *was* thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years. 5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah. 6 ¶ And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither. 7 Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same is the city of David. 8 And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, *that are* hated of David's soul, *he shall be chief and captain*. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house. 9 So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward. 10 And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts *was* with him. 11 ¶ And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house. 12 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake. 13 ¶ And David took *him* more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David. 14 And these *be* the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

2. Samuelis, 4, 5.

12 Und David gebot seinen Jünglingen; die erwürgeten sie, und hieben ihnen Hände und Füße ab, und hingen sie auf am Teich zu Hebron. Aber das Haupt Isboseth nahmen sie, und begruben es in Abners Grabe zu Hebron.

Das 5. Capitel.

1 Und es kamen alle Stämme Israel zu David gen Hebron, und sprachen: Siehe, wir sind deines Gebeins und deines Fleisches. 2 Dazu auch vorhin, da Saul über uns König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der Herr dir gesagt: Du sollst meines Volks Israel hüten, und sollst ein Herzog sein über Israel. 3 Und es kamen alle Ältesten in Israel zum Könige gen Hebron. Und der König David machte mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem Herrn, und sie salbeten David zum Könige über Israel. 4 Dreißig Jahr war David alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahr. 5 Zu Hebron regierte er sieben Jahr und sechs Monden über Juda; aber zu Jerusalem regierte er drei und dreißig Jahr über ganz Israel und Juda. 6 Und der König zog hin mit seinen Männern zu Jerusalem wider die Jebusiter, die im Lande wohnten. Sie aber sprachen zu David: Du wirst nicht hie herein kommen, sondern Blinde und Lahme werden dich abtreiben. Das meinten sie aber, daß David nicht würde da hinein kommen. 7 Aber David gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt. 8 Da sprach David desselben Tages: Wer die Jebusiter schlägt und erlanget die Dachrinnen, die Lahmen und Blinden, denen die Seele David feind ist. Daher spricht man: Laß keinen Blinden und Lahmen ins Haus kommen. 9 Also wohnte David auf der Burg, und hieß sie Davids Stadt. Und David baute umher von Millo und inwendig. 10 Und David ging und nahm zu, und der Herr, der Gott Zebaoth, war mit ihm. 11 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernbäume zur Wand, und Zimmerleute, und Steinmessen, daß sie David ein Haus bauten. 12 Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätigt hätte, und sein Königreich erhöhet um seines Volks Israel willen. 13 Und David nahm noch mehr Weiber und Rebsweiber zu Jerusalem, nachdem er von Hebron kommen war; und wurden ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren. 14 Und das sind die Namen derer, die ihm zu Jerusalem geboren sind: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,

II. SAMUEL, IV. V.

12 David donna donc des ordres à ses gens; ils les tuèrent, et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent sur l'étang de Hébron. Puis on prit la tête d'Isboseth, et on l'ensevelit au sépulcre d'Abner, à Hébron.

CHAPITRE V.

1 ALORS toutes les tribus d'Israël vinrent vers David, à Hébron, et lui parlèrent, en disant: Voici, nous sommes tes os et ta chair. 2 Et même auparavant, quand Saül était roi sur nous, tu étais celui qui menait et qui ramenait Israël; et le SEIGNEUR t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras conducteur d'Israël. 3 Tous les anciens d'Israël vinrent aussi vers le roi à Hébron; et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant le SEIGNEUR; et ils oignirent David pour roi sur Israël. 4 ¶ David était âgé de trente ans, quand il commença à régner, et il régna quarante ans. 5 Il régna à Hébron, sur Juda, sept ans et six mois; puis il régna trente-trois ans à Jérusalem, sur tout Israël et Juda. 6 ¶ Or le roi s'en alla avec ses gens à Jérusalem, contre les Jébusiens qui habitaient en ce pays-là, et qui dirent à David: Tu n'entreras point ici que tu n'aies ôté les aveugles et les boiteux, voulant dire: David n'entrera point ici. 7 Néanmoins David prit la forteresse de Sion, qui est la cité de David. 8 Or David avait dit en ce jour-là: Récompense à quiconque aura battu les Jébusiens, et se sera emparé de l'aqueduc, et des aveugles et des boiteux, qui sont hais de l'âme de David. C'est pourquoi on dit: Ni aveugle ni boiteux n'entrera dans cette maison. 9 Puis David s'établit dans la forteresse, et l'appela la cité de David. Or David y bâtit tout à l'entour depuis Millo jusqu'au-dedans. 10 Et David faisait toujours des progrès; car le SEIGNEUR, le Dieu des armées, était avec lui. 11 ¶ Hiram même, roi de Tyr, envoya à David des messagers, et du bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierres à bâtir; et ils bâtirent la maison de David. 12 Alors David connut que le SEIGNEUR l'avait affermi roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume, à cause de son peuple d'Israël. 13 ¶ Cependant David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu de Hébron, et il lui naquit encore des fils et des filles. 14 Or ce sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Sammuah, Sobab, Nathan, et Salomon

שמואל ב ה

15 ויבחר ואל־ישוע ונפג וקיע: 16 ואל־ישמע
ואל־דע ואל־קלט: 17 וישמעו
פלישתים בִּרְמִשָּׁיו אֶת־דָּוִד לְמַלְכָּה עַל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵי כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבָקֶשׁ אֶת־
דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיָּרֶד אֶל־הַמַּצְעָדָה:
18 ופלישתים באו ויגששו בצמק רפאים:
19 וישאל דוד ביהודה לאמר האעלה
אֶל־פְּלִשְׁתִּים חֲתָמָם בְּיָדִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֵה כִּדְבָרְךָ אֲפֹנִי
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ: 20 וַיָּבֹא דָוִד בְּבָעַל־
פָּרָצִים וַיָּבֶם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה
אֶת־אֵיבִי לִפְנֵי פָרָצָיו מִן־עַלְיוֹן הָרָא
שָׁם־חֲמִקוֹם הָהוּא בָּעַל פָּרָצִים: 21 וַיַּעֲבֹד
שָׁם אֶת־עֲצֵבֹתָם וַיִּשְׁאָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו:
22 וַיִּסְכְּפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלֹת
וַיִּגְמְשׁוּ בְּצִמָּק רָפָאִים: 23 וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הַסָּבֵל אֶל־
אֲחֵרֵיהֶם וְבָאתָ לָהֶם מִמּוֹל בְּקָאִים:
24 וַיְהִי בְּשִׁמְעָה אֶת־קוֹל צִעֲקָה בְּרָאשֵׁי
הַבְּקָאִים אֲזַי תַּחֲרֹץ כִּי אֲזַי נָצָא יְהוָה
לִפְנֵיהֶם לַחֲפֹז בְּמַחֲמָה פְּלִשְׁתִּים: 25 וַיַּעַשׂ
דָּוִד כֹּן בְּאֶמֶר צִוָּהוּ יְהוָה וַיִּהְיֶה אֶת־פְּלִשְׁתִּים
מִגְבַּע עִד־בָּאָה גֶזֶר:

פרשה ו

1 וַיִּסָּף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל
שְׁלֵשִׁים אֶלֶף: 2 וַיָּבֶם וַיַּגְלָה דָּוִד וְכָל־
הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעַל יְהוָה לַחֲעֹלֹת
מִשָּׁם אֵת אֲרֹן הַהֲלֹחִים אֲשֶׁר־נִקְרָא
שָׁם שָׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים
עָלָיו: 3 וַיִּרְכְּבוּ אֶת־אֲרֹן הַהֲלֹחִים אֶל־
עֲגֹלָה חֲדָשָׁה וַיִּשְׁאָהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב
אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וַצֵּא וַאֲחִיו בְּגִל אֲבִינָדָב
לְחָפִים אֶת־הָעֲגֹלָה חֲדָשָׁה: 4 וַיִּשְׁאָהוּ
מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה עִם אֲרֹן
הַהֲלֹחִים וַאֲחִיו חִלְקָה לִפְנֵי הָאֲרֹן:
5 וַיָּרֶד וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁחָקִים לִפְנֵי
יְהוָה בָּלֵל צִוָּי בְּרוּשִׁים וּבְכַפְרוֹת וּבְנִבְלִים
וּבְחָפִים וּבְמִקְשָׁעִים וּבְעֻלְצָלִים: 6 וַיָּבֹאוּ
עִיר־נָחֹן וַיִּשְׁלַח צִוָּה אֶל־אֲרֹן
הַהֲלֹחִים וַיֹּאמְרוּ בֹּז כִּי שָׁמָּה הִקְרָה:
7 וַיַּחֲרָאָה יְהוָה בְּצִוָּה וַיַּבְּהֵוּ שָׁם הַהֲלֹחִים
עַל־הָעָל וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרֹן הַהֲלֹחִים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ε', σ'.

15 Καὶ ἔβηρ καὶ Ἐλισού καὶ Νεφέε καὶ Ἰεφείε,
16 Καὶ Ἐλισάμ καὶ Ἐλιδά καὶ Ἐλιφαλὸς Σαμαί,
Ἰεσὶβάθ, Νάθαν, Γαλαμαάν, Ἰεβαάρ, Θεησοῦς,
Ἐλφαλάτ, Ναγέδ, Ναφίε, Ἰανάθαν Λεασαμύς,
Βααλιμάθ, Ἐλιφαάθ. 17 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλοφύλοι
ὅτι κείρισται Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ
ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλοφύλοι ζητεῖν τὸν Δαυὶδ·
καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν.
18 Καὶ οἱ ἀλλοφύλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν
εἰς τὴν κοιλάδα τῶν Τιτάνων. 19 Καὶ ἥρωτησε
Δαυὶδ διὰ Κυρίου λέγων Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς
ἀλλοφύλους καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς
μου; καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ Ἀνάβαινε, ὅτι
παρατίδωκε παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς
χεῖράς σου. 20 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ ἐκ τῶν ἐπάνω
διακοπῶν καὶ ἔκοψε τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ, καὶ εἶπε
Δαυὶδ Διέκοψε Κύριος τοὺς ἐχθροὺς ἀλλοφύλους
ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα· διὰ τοῦτο
ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάγω δια-
κοπῶν. 21 Καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς
αὐτῶν, καὶ ἐλάβωσαν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες
οἱ μετ' αὐτοῦ. 22 Καὶ προσέθεντο ἐπὶ ἀλλοφύλοι
τοῦ ἀναβῆναι, καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν
Τιτάνων. 23 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ Κυρίου,
καὶ εἶπε Κύριος Ὅτε ἀναβήσῃ εἰς συναντησιν
αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσθῃ αὐτοῖς
πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος. 24· Καὶ ἔσται ἐν τῷ
ἀκούσαι σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ ἀπὸ τοῦ
ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβήσῃ πρὸς
αὐτοὺς, ὅτι τότε ἐξελεύσεται Κύριος ἐμπροσθεν σου
κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων. 25 Καὶ
ἐποίησε Δαυὶδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος, καὶ
ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαῶν ἕως τῆς
γῆς Γαζῆρα.

ΚΕΦ. σ'.

1 ΚΑΙ συνήγαγεν ἐπὶ Δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ
Ἰσραὴλ ὡς ἐβδόμηκοντα χιλιάδας. 2 Καὶ ἀνέστη
καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰούδα ἐν ἀναβάσει τοῦ
ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν
ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου τῶν δυνάμεων
καθημένου ἐπὶ τῶν Χερουβὶν ἐπ' αὐτῆς. 3 Καὶ
ἐπεβίβασαν τὴν κιβωτὸν Κυρίου ἐφ' ἅμαξαν καινὴν
καὶ ἦραν αὐτὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ τοῦ ἐν τῷ
βουνῷ· καὶ Ὁζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ
Ἀμιναδάβ ἦσαν τὴν ἅμαξαν. 4 Σὺν τῇ κιβωτῷ,
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἐμπροσθεν τῆς
κιβωτοῦ. 5 Καὶ Δαυὶδ καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες
ἐνώπιον Κυρίου ἐν ὄργανοις ἡρμουςμένοι ἐν ἰσχύϊ
καὶ ἐν ψαλμοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν
τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς. 6 Καὶ
παραγίνονται ἕως ἰλῶ Νάχωρ· καὶ ἐξέτεινεν Ὁζὰ
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχέειν
αὐτήν, καὶ ἐκράτησεν αὐτήν ὅτι περίεσπασεν αὐτήν
ὁ μύσχος. 7 Καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ Κύριος τῷ Ὁζᾷ,
καὶ ἔπασεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ
παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

II. SAMUELIS, V. VI

15 Et Jabahar, et Elisua, et Nepheg, 16 Et
Japhia, et Elisama, et Elioda, et Eliphaleth.
17 Audierunt ergo Philisthiim quod unxissent
David in regem super Israel: et ascenderunt
universi ut quærerent David: quod cum audisset
David, descendit in præsidium. 18 Philisthiim
autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim;
19 Et consuluit David Dominum, dicens: Si
ascendam ad Philisthiim? et si dabis eos in
manu mea? Et dixit Dominus ad David
Ascende, quia tradens dabo Philisthiim in
manu tua. 20 Venit ergo David in Baal
Pharasim: et percussit eos ibi, et dixit:
Divisit Dominus inimicos meos coram me
sicut dividuntur aquæ. Propterea vocatum
est nomen loci illius, Baal Pharasim. 21 Et
reliquerunt ibi sculptilia sua: quæ tulit David.
et viri ejus. 22 Et addiderunt adhuc Phi-
listhiim ut ascenderent, et diffusi sunt in
valle Raphaim. 23 Consuluit autem David
Dominum: Si ascendam contra Philisthæos
et tradas eos in manus meas? Qui respondit:
Non ascendas contra eos, sed gyra post
tergum eorum, et venies ad eos ex adverso
pyrorum. 24 Et cum audieris sonitum
gradientis in cacumine pyrorum, tunc inibi
prælium: quia tunc egredietur Dominus ante
faciem tuam, ut percutiat castra Philisthiim.
25 Fecit itaque David sicut præceperat ei
Dominus, et percussit Philisthiim, de Gabaa,
usque dum venias Gezer.

CAPUT VI.

1 CONGREGAVIT autem rursum David omnes
electos ex Israel triginta millia. 2 Surrexitque
David, et abiit, et universus populus qui erat
cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam
Dei, super quam invocatum erat nomen Domini:
exercituum, sedentis in cherubim super eam.
3 Et imposuerunt arcam Dei super planstrum
novum: tuleruntque eam de domo Abinadab
qui erat in Gabaa: Oza autem et Ahio filii
Abinadab, minabant planstrum novum.
4 Cumque tulissent eam de domo Abinadab
qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei, Ahio
præcedebat arcam. 5 David autem et omnis
Israel ludebant coram Domino, in omnibus
lignis fabrefactis, et citharis et lyris et
tympanis et sistris et cymbalis. 6 Postquam
autem venerunt ad aream Nachon, extendit
Oza manum ad arcam Dei, et tenuit eam:
quoniam calcitrabant boves, et declinaverunt
eam. 7 Iratusque est indignatione Dominus
contra Ozam, et percussit eum super temer-
tate: qui mortuus est ibi juxta arcam Dei.

II. SAMUEL, V. VI.

15 Ibhar also, and Elishua; and Nepheg, and Japhia, 16 And Elishama, and Eliada, and Eliphalet. 17 ¶ But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold. 18 The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim. 19 And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand. 20 And David came to Baal-perazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim. 21 And there they left their images, and David and his men burned them. 22 ¶ And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim. 23 And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees. 24 And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines. 25 And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

CHAPTER VI.

1 AGAIN, David gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand. 2 And David arose, and went with all the people that were with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth between the cherubims. 3 And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart. 4 And they brought it out of the house of Abinadab which was at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark. 5 And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of instruments made of fir wood, even on harps, and on psalters, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals. 6 ¶ And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook it. 7 And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.

2. Samuelis, 5, 6.

15 Zebhar, Elisua, Nepheg, Japhia, 16 Elisama, Eliada, Eliphalet. 17 Und da die Philister höreten, daß man David zum Könige über Israel gesalbet hatte; zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David erfuhr, zog er hinab in eine Burg. 18 Aber die Philister kamen, und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 19 Und David fragte den Herrn, und sprach: Soll ich hinauf ziehen wider die Philister? und willst du sie in meine Hand geben? Der Herr sprach zu David: Zeug hinauf, ich will die Philister in deine Hände geben. 20 Und David kam gen BaalPrazim, und schlug sie daselbst, und sprach: Der Herr hat meine Feinde vor mir von einander gerissen, wie die Wasser reißen. Daher hieß man denselben Ort Baal-Prazim. 21 Und sie ließen ihre Götzen daselbst. David aber und seine Männer huben sie auf. 22 Die Philister aber zogen abermal herauf, und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 23 Und David fragte den Herrn; der sprach: Du sollst nicht hinauf ziehen, sondern komm von hinten zu ihnen, daß du an sie kommest gegen den Maulbeerbäumen. 24 Und wenn du hören wirst das Rauschen auf den Bispeln der Maulbeerbäume einhergehen, so zaudere dich; denn der Herr ist dann ausgegangen vor dir her, zu schlagen das Heer der Philister. 25 David that, wie der Herr ihm geboten hatte, und schlug die Philister von Geba an, bis man kommt gen Gazer.

Das 6. Capitel.

1 Und David sammelte abermal alle junge Mannschaft in Israel, dreißig tausend. 2 Und machte sich auf, und ging hin mit allem Volk, das bei ihm war aus den Bürgern Juda, daß er die Lade Gottes von dannen herauf holte, welcher Name heißt: Der Name des Herrn Zebaoth wohnet drauf über den Cherubim. 3 Und sie ließen die Lade Gottes führen auf einem neuen Wagen, und holten sie aus dem Hause Abinadab, der zu Gibeah wohnte. Uza aber und Ahio, die Söhne Abinadab, trieben den neuen Wagen. 4 Und da sie ihn mit der Lade Gottes aus dem Hause Abinadab führten, der zu Gibeah wohnte, und Ahio vor der Lade her ging; 5 Spielte David und das ganze Haus Israel vor dem Herrn her mit allerlei Saitenspiel von Lännenholz, mit Harfen, und Psaltern, und Pauken, und Schellen, und Cymbeln. 6 Und da sie kamen zur Tenne Nachon, griff Uza zu und hielt die Lade Gottes, denn die Rinder traten beiseit aus. 7 Da ergrimmete des Herrn Zorn über Uza, und Gott schlug ihn daselbst um seines Frevels willen, daß er daselbst starb bei der Lade Gottes.

II. SAMUEL, V. VI.

15 Et Jibhar, Élisuah, Népheg, et Japhiah, 16 Et Élisama, Eljadah, et Éliphélet. 17 ¶ Or, quand les Philistins eurent appris qu'on avait oint David pour roi sur Israël, ils montèrent tous pour chercher David; et David, l'ayant appris, descendit vers la forteresse. 18 Et les Philistins vinrent, et se répandirent dans la vallée des Réphaim. 19 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Monterai-je contre les Philistins? les livreras-tu entre mes mains? Et le SEIGNEUR répondit à David: Monte; car certainement je livrerai les Philistins entre tes mains. 20 Alors David vint à Baal-Pératsim, et les battit là, et il dit: Le SEIGNEUR a fait écouler mes ennemis devant moi, comme par un débordement d'eau; c'est pourquoi il nomma ce lieu-là Baal-Pératsim. 21 Et ils laissèrent là leurs faux dieux, que David et ses gens emportèrent. 22 ¶ Cependant les Philistins montèrent encore une autre fois, et se répandirent dans la vallée des Réphaim. 23 Alors David consulta le SEIGNEUR, qui répondit: Tu ne monteras point; tu tourneras derrière eux, et tu iras contre eux vis-à-vis des mûriers. 24 Et quand tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit comme de gens qui marchent, alors avance, parce qu'alors le SEIGNEUR sera sorti devant toi pour battre le camp des Philistins. 25 David fit donc ainsi que le SEIGNEUR lui avait commandé, et battit les Philistins depuis Guébah jusqu'à Guézer.

CHAPITRE VI.

1 DAVID assembla encore tous les hommes d'élite d'Israël, au nombre de trente mille. 2 Puis David se leva et partit, avec tout le peuple qui était avec lui, de Bahalé de Juda, pour transporter l'arche de Dieu, devant laquelle est invoqué le nom, le nom du SEIGNEUR des armées, qui habite sur elle entre les chérubins. 3 Et ils mirent l'arche de Dieu sur un char tout neuf et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était au coteau. Or Huza et Ahio, enfants d'Abinadab, conduisaient le char neuf. 4 Ils emmenèrent donc ce char de la maison d'Abinadab, qui était au coteau, avec l'arche de Dieu. Ahio allait devant l'arche. 5 Et David et toute la maison d'Israël jouaient devant le SEIGNEUR de toutes sortes d'instruments de bois de sapin, et de harpes, de lyres, de tambours, de sistres et de cymbales. 6 ¶ Or, quand ils furent venus jusqu'à l'aire de Nacon, Huza porta sa main à l'arche de Dieu, et la retint, parce que les bœufs avaient glissé. 7 Mais la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Huza, et Dieu le frappa là, à cause de sa témérité, en sorte qu'il y mourut près de l'arche de Dieu.

שמואל ב ו

וַיִּבְחַר לְדָוִד עַל־אִשָּׁר פָּרַץ יְהוָה פָּרַץ
בְּצִנָּה וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא פָּרַץ צִנָּה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיָּבֵא דָוִד אֶת־יְהוָה בָּנִים
הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ נָבִיא אֱלֹהֵי אֲרֹן יְהוָה׃
וַל־אֲבִיקָה דָוִד לְהַסִּיר אֵלָיו אֶת־אֲרֹן
יְהוָה עַל־עֵיר דָּגֵר וַיִּמָּוֶה דָּוִד בֵּית עֲבֹד־
אֱלֹהִים הַהוּא׃ וַיִּגְשֹׁב אֲרֹן יְהוָה בֵּית
עֲבֹד אֱלֹהִים הַהוּא שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיִּבְרָךְ
יְהוָה אֶת־עֲבֹד אֱלֹהִים וְאֶת־בְּלִיָּתוֹ׃
וַיָּבֹד לְשָׁלֹחַ דָּוִד לְאֹמֶר בָּרַךְ יְהוָה
אֶת־בְּיָרֵי עֲבֹד אֱלֹהִים וְאֶת־בְּלִיָּתוֹ
בְּעֲבֹד אֲרֹן הַמַּלְאָכִים וַיִּגְלַף דָּוִד וַיַּעֲלֵה
אֶת־אֲרֹן הַמַּלְאָכִים מִבֵּית עֲבֹד אֱלֹהִים עֵיר
דָּגֵר בְּשִׁמְקָה׃ וַיְהִי כִּי אָצְעָה לְשֹׁאֵן
אֲרֹן־יְהוָה שְׁשָׁה אָצְעִים וַיִּזְבַּח שֹׁזֵר
וַיִּמְרֹא׃ וַדָּג מְכַרֵּךְ בְּכִלְעֵי לִפְגֵּי
יְהוָה וַדָּג חֲגִיר אֲפֹד קָד׃ וַדָּג וְכָל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרֹן יְהוָה
בְּתַרְעִיָּה וַיִּקְחֵל שׁוֹפָר׃ וַיִּתֵּן אֲרֹן
יְהוָה בָּא עֵיר דָּגֵר וַיִּמְלֵל בֶּת־שָׁאֻל
לְשִׁמְקָה׃ בְּעַד חֲסִילוֹ וַיִּמְרֹא אֶת־הַמַּלְאָכִים
דָּגֵר מִפְּגֵי וַיִּמְכַּרְכַּל לִפְגֵּי יְהוָה וַיִּתְּנוּ לוֹ
בְּלִבָּה׃ וַיָּבֵאוּ אֶת־אֲרֹן יְהוָה וַיִּצְּנֵה
אֹתוֹ בְּמִקְוֵמוֹ בְּתוֹךְ הָאֶהָל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ
דָּגֵר וַיַּעֲלֵה דָגֵר עֲלֹת לִפְגֵּי יְהוָה וַיִּשְׁלָמִים׃
וַיִּבְרָךְ דָּוִד מִקְעֻלֹת קַעֲזֻלָּה וַיִּשְׁלָמִים
וַיִּבְרָךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה בְּקָאוֹת׃
וַיִּחְלַק לְכָל־הָעָם לְכָל־חֲמוֹץ יִשְׂרָאֵל
לְמַעַשׂ וְצִדְאֲשָׁה לְאִישׁ חֶלֶת לֶחֶם אֹמֶת
וְאֲשֶׁר אֲחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָד וַיִּגְלַף כָּל־
הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ וַיִּגְשֹׁב דָּוִד לְבָרַךְ
אֶת־בְּיָרֵי׃ וַיִּתְּנָה מִיכָל בֶּת־
שָׁאֻל לְקַנְיָה דָּוִד וַיֹּאמֶר מִחֹלֶבֶד
הַיּוֹם מָלַךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה חַיִּים
לְצִיָּי אֶמְתוֹת עֲבָדָיו כְּהַגְלֹת נִגְלֹת
אֶת־הַקָּרָקִים׃ וַיִּנְאֶמֶר דָּוִד אֶל־מִיכָל
לִפְגֵּי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֹר־גִּי מִאֲבִיקָה וַיִּמְכַּל־
בֵּיתוֹ לְצִיָּי אֹתִי נִגְדֵי עַל־עַם יְהוָה עַל־
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמָחֵנִי לִפְגֵּי יְהוָה׃ וַיִּקְמָלֵתִי
עוֹד מִזֹּאת וַיִּתֵּנִי שָׁפֵל בְּעֵינַי וְעַם
הַמַּמְחֹת אֲשֶׁר אֶמְרָת עָם אֲבִיקָה׃
וַיִּמְלֵל בֶּת־שָׁאֻל לֹא־תָהָה לָהּ יָלֵד עַד
יּוֹם מוֹתָהּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. 5.

8 Kal ἡθύμησε Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ δέικοψε Κύριος
διακοπήν ἐν τῷ 'Οζᾷ· καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος
ἐκεῖνος Διακοπή 'Οζᾶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
9 Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν Κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ λέγων Πῶς εἰσελεύσεται πρὸς με ἡ κιβωτὸς
Κυρίου; 10 Καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλίνειν
πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου εἰς τὴν
πόλιν Δαυὶδ· καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς
οἶκον 'Αβεδδάρ τοῦ Γεθαίου. 11 Καὶ ἐκάθισεν ἡ
κιβωτὸς τοῦ Κυρίου εἰς οἶκον 'Αβεδδάρ τοῦ
Γεθαίου μῆνας τρεῖς· καὶ εὐλόγησε Κύριος ὅλον
τὸν οἶκον 'Αβεδδάρ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ. 12 Καὶ
ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ λέγοντες Εὐλόγησε
Κύριος τὸν οἶκον 'Αβεδδάρ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
ἐνεκα τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ
καὶ ἀνήγαγε τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου
'Αβεδδάρ εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ.
13 Καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ αἰροντες τὴν κιβωτὸν
ἐπτὰ χοροὶ καὶ θῦμα μόσχος καὶ ἄρνες. 14 Καὶ
Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμωμένοις ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἑξαλλόν.
15 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος 'Ισραὴλ ἀνήγαγον
τὴν κιβωτὸν Κυρίου μετὰ κρηνῆς καὶ μετὰ φωνῆς
σάλπιγγος. 16 Καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παρα-
γινουμένης ἕως πόλεως Δαυὶδ καὶ Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ
Σαοὺλ δέικυπτε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν
βασιλεῖα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρούμενον
ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτῆς. 17 Καὶ φέρουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ
Κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς
μέσον τῆς σκηνῆς ἧς ἐπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ· καὶ
ἀνῆγενε Δαυὶδ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον Κυρίου,
εἰρηνικὰς. 18 Καὶ συνετέλεσε Δαυὶδ συναναφέρειν
τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικὰς, καὶ εὐλόγησε
τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι Κυρίου τῶν δυνάμεων. 19 Καὶ
διέμερισε παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν
τοῦ 'Ισραὴλ ἀπὸ Δάν ἕως Βηρσαβὲ καὶ ἀπὸ
ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἐκάστῃ κολλυρίδα ἄρτου καὶ
ἑσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθε
πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 20 Καὶ
ἐπίστρεψε Δαυὶδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ
ἐξῆλθε Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν
Δαυὶδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπε Τί δεδόξασται
σήμερον ὁ βασιλεὺς 'Ισραὴλ, ὃς ἀπεκαλύφθη
σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων
ἐαυτοῦ καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν
ὀρχουμένων. 21 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Μελχὼλ
'Ενώπιον Κυρίου ὀρχήσομαι· εὐλογητὸς Κύριος
ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ
πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστῆσάι με εἰς
ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ·
καὶ παίζομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον Κυρίου,
22 Καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως, καὶ ἔσομαι
ἀρχεὶος ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν
ᾧν εἶπάς με μὴ δοξασθῆναι. 23 Καὶ τῇ Μελχὼλ
θυγατρὶ Σαοὺλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας
τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

II. SAMUELIS, VI.

8 Contristatus est autem David, eo quod percussisset Dominus Ozam, et vocatum est nomen loci illius, Percussio Ozæ, usque in diem hanc. 9 Et extimuit David Dominum in die illa, dicens: Quomodo ingreditur ad me arca Domini? 10 Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David: sed divertit eam in domum Obededom Gethæi. 11 Et habitavit arca Domini in domo Obededom Gethæi tribus mensibus, et benedixit Dominus Obededom, et omnem domum ejus. 12 Nuntiaturque est regi David quod benedixisset Dominus Obededom, et omnia ejus, propter arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David cum gaudio: et erant cum David septem chori, et victima vituli. 13 Cumque transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus, immolabat bovem et arietem, 14 Et David saltabat totis viribus ante Dominum; porro David erat accinctus ephod lineo. 15 Et David et omnis domus Israel ducebant arcam testamenti Domini in jubilo, et in clangore buccinæ. 16 Cumque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David subsilientem, atque saltantem coram Domino: et desepxit eum in corde suo. 17 Et introduxerunt arcam Domini, et imposuerunt eam in loco suo, in medio tabernaculi quod tetenderat ei David: et obtulit David holocausta et pacifica coram Domino. 18 Cumque complisset offerens holocausta, et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum. 19 Et partitus est universæ multitudini Israel, tam viro quam mulieri, singulis collyridam panis unam, et assaturam bubulæ cardis unam, et similam frixam oleo: et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam. 20 Reversusque est David ut benediceret domui suæ: et egressa Michol filia Saul in occursum David, ait: Quam gloriosus fuit hodie rex Israel, discooperiens se ante ancillas servorum suorum, et nudatus est, quasi si nudetur unus de scurris. 21 Dixitque David ad Michol: Ante Dominum, qui elegit me potius quam patrem tuum, et quam omnem domum ejus, et præcepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israel, 22 Et ludam, et vilior fiam plus quam factus sum: et ero humilis in oculis meis: et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo. 23 Igitur Michol filiæ Saul non est natus filius usque in diem mortis suæ.

II. SAMUEL, VI.

8 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perez-uzzah to this day. 9 And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me? 10 So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite. 11 And the ark of the LORD continued in the house of Obed-edom the Gittite three months: and the LORD blessed Obed-edom, and all his household. 12 ¶ And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obed-edom, and all that *pertaineth* unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with gladness. 13 And it was so, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings. 14 And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod. 15 So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet. 16 And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart. 17 ¶ And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD. 18 And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts. 19 And he dealt among all the people, *even* among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece of *flesh*, and a flagon of *wine*. So all the people departed every one to his house. 20 ¶ Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself! 21 And David said unto Michal, *It was* before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD. 22 And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maid-servants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour. 23 Therefore Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.

2. Samuelis, 6.

8 Da ward David betrübt, daß der Herr einen solchen Riß an Ussa that; und hieß dieselbige Stätte Perezussa bis auf diesen Tag. 9 Und David fürchtete sich vor dem Herrn des Tages, und sprach: Wie soll die Lade des Herrn zu mir kommen? 10 Und wollte sie nicht lassen zu sich bringen in die Stadt Davids; sondern ließ sie bringen in das Haus Obed-Edom, des Gathiters. 11 Und da die Lade des Herrn drei Monden blieb im Hause Obed-Edom, des Gathiters, segnete ihn der Herr, und sein ganzes Haus. 12 Und es ward dem Könige David angesetzt, daß der Herr das Haus Obed-Edom segnete, und alles, was er hatte, um der Lade Gottes willen. Da ging er hin, und holte die Lade Gottes aus dem Hause Obed-Edom heraus in die Stadt Davids, mit Freuden. 13 Und da sie einher gingen mit der Lade des Herrn sechs Gänge, opferte man einen Ochsen und ein fett Schaf. 14 Und David tanzte mit aller Macht vor dem Herrn her, und war begürtet mit einem leinenen Leibrock. 15 Und David sammt dem ganzen Israel führten die Lade des Herrn herauf mit Jauchzen und Posaunen. 16 Und da die Lade des Herrn in die Stadt Davids kam, lachte Michal, die Tochter Sauls, durchs Fenster, und sahe den König David springen und tanzen vor dem Herrn, und verachtete ihn in ihrem Herzen. 17 Da sie aber die Lade des Herrn hineinbrachten, stellten sie die an ihren Ort mitten in der Hütte, die David für sie hatte aufgeschlagen. Und David opferte Brandopfer und Dankopfer vor dem Herrn. 18 Und da David hatte ausgeopfert die Brandopfer und Dankopfer, segnete er das Volk in dem Namen des Herrn Zebaoth; 19 Und theilte aus allem Volk, und der Menge Israel, beide Mann und Weib, einem jeglichen einen Brodruß, und ein Stück Fleisch, und ein Mößel Wein. Da kehrte sich alles Volk hin, ein jeglicher in sein Haus. 20 Da aber David wiederkam, sein Haus zu segnen, ging Michal, die Tochter Sauls, heraus ihm entgegen, und sprach: Wie herrlich ist heute der König von Israel gewesen, der sich vor den Mägden seiner Knechte entblößet hat, wie sich die Iosen Leute entblößen! 21 David aber sprach zu Michal: Ich will vor dem Herrn spielen, der mich erwählet hat vor deinem Vater und vor alle seinem Hause, daß er mir befohlen hat, ein Fürst zu sein über das Volk des Herrn, über Israel; 22 Und will noch geringer werden, denn also, und will niedrig sein in meinen Augen, und mit den Mägden, davon du geredet hast, zu Ehren werden. 23 Aber Michal, Sauls Tochter, hatte kein Kind bis an den Tag ihres Todes.

II. SAMUEL, VI.

8 Et David fut affligé de ce que le SEIGNEUR avait frappé Huza; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Pérets-Huza jusqu' aujourd'hui. 9 David eut donc peur du SEIGNEUR en ce jour-là, et dit: Comment l'arche du SEIGNEUR entrerait-elle chez moi? 10 Aussi David ne voulut pas retirer l'arche du SEIGNEUR chez lui, dans la cité de David; mais il la fit détourner et entrer dans la maison d'Hobed-Édom, Guittien. 11 L'arche du SEIGNEUR demeura ainsi trois mois dans la maison d'Hobed-Édom, Guittien; et le SEIGNEUR bénit Hobed-Édom et toute sa maison. 12 ¶ Puis on vint dire à David: Le SEIGNEUR a béni la maison d'Hobed-Édom, et tout ce qui lui appartient, pour l'amour de l'arche de Dieu. C'est pourquoi David s'en alla, et amena avec joie l'arche de Dieu, de la maison d'Hobed-Édom, dans la cité de David. 13 Et il arriva, quand ceux qui portaient l'arche de Dieu eurent marché six pas, qu'on sacrifia des taureaux et des bœliers gras. 14 Or David sautait devant le SEIGNEUR, de toute sa force; et il était ceint d'un éphod de lin. 15 David et toute la maison d'Israël menaient ainsi l'arche du SEIGNEUR, avec des cris de joie et au son des trompettes. 16 Mais quand l'arche du SEIGNEUR entra dans la cité de David, Michal, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautant devant le SEIGNEUR, de toute sa force. Alors elle le méprisa en son cœur. 17 ¶ Cependant ils emmenèrent l'arche du SEIGNEUR, et la posèrent en son lieu, dans un pavillon que David lui avait tendu. Puis David offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces devant le SEIGNEUR. 18 Quand David eut achevé d'offrir des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom du SEIGNEUR des armées; 19 Et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un gâteau, une pièce de viande et une bouteille de vin. Puis tout le peuple s'en retourna chacun en sa maison. 20 ¶ David aussi s'en retourna pour bénir sa maison; mais Michal, fille de Saül, vint au-devant de lui, et lui dit: Que le roi d'Israël s'est fait aujourd'hui un grand honneur, en se découvrant aujourd'hui sans en avoir honte, devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme ferait un homme de néant! 21 Alors David dit à Michal: C'est devant le SEIGNEUR, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison, et qui m'a établi le conducteur de son peuple d'Israël—C'est devant le SEIGNEUR que je me suis réjoui. 22 Et je me rendrai encore plus abject que cette fois, et je m'estimerai encore moins; et malgré cela je serai honoré devant les servantes dont tu parles. 23 Or Michal, fille de Saül, n'eut point d'enfants jusqu'au jour de sa mort.

שמואל ב ז

פרשה ז:

וַיְהִי כִּי־יָשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיִּחַן
הַקִּיָּחֱלוֹ מִסָּבִיב מִבֵּל־אֵבֶיז׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־דָּתָן הַקִּבְיָא רֵאחַ לֹא אֵנִכִּי
יֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָגִים וְאֶרְוֹן הַחֲלָהִים יֹשֵׁב
בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃ וַיֹּאמֶר דָּתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ
כָּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לַה עָשָׂה כִּי יִחַן
עֲמָךְ׃ וַיְהִי כִּלְכַל הַחֲמוּא
וַיְהִי דְבַר־יִחָן אֶל־דָּתָן
לֵאמֹר׃ לַה וְאֶמְרָךְ אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּד
כֹּחַ אֲמַר יִחָן חֲסִמָּה תִּבְנֶה־לִּי בֵּית
לְשִׁבְתִּי׃ כִּי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבֵית לְמִיּוֹם
הַעֲלִיתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּעְצָה־וְעַד
תַּיִם תִּהְיֶה וְאֶת־יִחָן פֶּתַח־מֶלֶךְ בְּאֶחָל
וּבְמִשְׁכָּן׃ כָּל אֲשֶׁר־הִתְחַלְכְּתִי בְּכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבַּר דְּבָרִי אֶת־אֲחִיחֵל שְׂבָמִי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לַחֲצוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בִנִיתֶם לִי בֵּית
אֲרָגִים׃ וְעַתָּה כֹּחַ הֲאֵמַר לְעַבְדִּי לָדוֹד
כֹּחַ אֲמַר יִחָן צְבָאִית אֲנִי לַחֲמִיתִי מִן
הַנָּחַ מֵאַחֵר הַצֵּאן לַחֲצוֹת גִּזְדֵּי עַל־עַמִּי
עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וְאֶת־נָחַ עֲמָךְ בְּכָל אֲשֶׁר
הִלַּכְתָּ וְאֶת־הַחֲמוּא אֶת־כָּל־אֵיבֶיךָ מִסָּבִיב
וְעַתָּה לַה שָׁם גִּזְדֵּי בָשָׂם הַגְדִּלִים אֲשֶׁר
בְּאֲרָץ׃ וְשִׁמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל
וְנִשְׁבְּתִי וְשָׁכַן פֶּתַח־וְלֹא יִרְגֵז צוֹד
וְלֹא־יִסְכּוּ בְּגִירֵי־לָה לְעַמּוּתוֹ כְּאֲשֶׁר
בְּרָאשׁוֹנָה׃ וְלִמְדֵּי־חַיִּים אֲשֶׁר צִוִּיתִי
שְׂפָמִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְנִחַתִּי לַה
מִבֵּל־אֵיבֶיךָ וְחִגְדִּי לַה יִחָן כִּי־בֵּית
יִשְׁחַלֵּךְ יִחָן׃ כִּי וַיִּמְלֹא וְיָמִיד
וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבִימִי וְחִמְתִּי אֶת־זֶרְעִי
אֶחָדִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִמִּעֵי וְנִקְבְּלִיתִי אֶת־
מִמְלַכְתּוֹ׃ וְהָיָה יִבְנֶה־בֵּית לְשָׁמִי וְנִבְנִיתִי
אֶת־כֶּסֶּא מִמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃ וְאֲנִי
אֶת־יִחָן לֹאֵב וְהָיָה יִחָן לִי לְגֹן אֲשֶׁר
בְּתִצּוּרֹו וְהִתְחַתִּי בְּשָׁבֶט אֲבִישִׁים וּבְנִנְעִי
בְּנֵי אָדָם׃ וְחִסְדִּי לֹא־יִסְקוֹר מִמֶּנִּי כְּאֲשֶׁר
חִסְרִיתִי מִצֵּם שְׂאִילִי אֲשֶׁר חִסְרִיתִי
מִלְּקִיחִי׃ וְהָאֵלֹהִים בֵּיתִי וְיִמְלַכְתִּי עַד־
עוֹלָם לְקִנְיָה כֶּסֶּאִי יִחָן נָכוֹן עַד־
עוֹלָם׃ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָל־
הַחֲזוֹנוֹ הַזֶּה כֹּחַ דְּבַר דָּתָן אֶל־דָּד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. Ζ.

ΚΕΦ. Ζ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ
οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ Κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν
κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ,
2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Νάθαν τὸν προφῆτην
Ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ
κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθεται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς.
3 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς τὸν βασιλεῖα Πάντα ὅσα
ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου βιάζῃ καὶ ποίει, ὅτι Κύριος
μετὰ σοῦ. 4 Καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ
ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Νάθαν λέγων 5 Πορεύου
καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δούλόν μου Δαυὶδ Τάδε λέγει
Κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαι
με. 6 Ὅτι οὐ κατώκηκα ἐν οἴκῳ ἅψ' ἧς ἡμέρας
ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν
καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ 7 Ἐν πᾶσιν οἷς διήλθον
ἐν παντὶ Ἰσραὴλ· εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν
φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ ἣ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν
λαόν μου Ἰσραὴλ λέγων Ἰνα τί οὐκ ᾤκοδομήκατέ
μοι οἶκον κέδρινον; 8 Καὶ νῦν τάδε ἔρεῖς τῷ
δούλῳ μου Δαυὶδ Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ
Ἐλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ
εἶναι σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ
τὸν Ἰσραὴλ, 9 Καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς
ἐπορεύου, καὶ ἐξωλόρευσα πάντας τοὺς ἐχθροὺς
σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν
κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.
10 Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ
καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκευάσω καθ'
ἐαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι, καὶ οὐ προσθήσει
υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἂπ'
ἀρχῆς, 11 Ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ
τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ· καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ
πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι Κύριος
ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ. 12 Καὶ ἔσται ἐὰν
πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῇς μετὰ
τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου
μετὰ σὲ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 13 Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι
οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον
αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. 14 Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ
εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ ἐὰν
ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ
ἀνδρῶν καὶ ἐν ἀφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων, 15 Τὸ
δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ καθὼς
ἀπέστησα ἀπ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.
16 Καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιόν μου, καὶ ὁ θρόνος
αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα. 17 Κατὰ
πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν
ᾠρᾶσιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Νάθαν πρὸς Δαυίδ.

II. SAMUELIS, VII.

CAPUT VII.

1 FACTUM est autem cum sedisset rex in
domo sua, et Dominus dedisset ei requiem
undique ab universis inimicis suis, 2 Dixit
ad Nathan prophetam: Videsne quod ego
habitem in domo cedrina, et arca Dei posita
sit in medio pellium? 3 Dixitque Nathan ad
regem: Omne quod est in corde tuo, vade,
fac: quia Dominus tecum est. 4 Factum est
autem in illa nocte: et ecce sermo Domini ad
Nathan, dicens: 5 Vade, et loquere ad servum
meum David: Hæc dicit Dominus: Numquid
tu ædificabis mihi domum ad habitandum? 6
Neque enim habitavi in domo ex die illa,
qua eduxi filios Israel de terra Ægypti, usque
in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo,
et in tentorio. 7 Per cuncta loca, quæ transivi
cum omnibus filiis Israel, numquid loquens
locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui
præcepi, ut pasceret populum meum Israel,
dicens: Quare non ædificastis mihi domum
cedrinam? 8 Et nunc hæc dices servo meo
David: Hæc dicit Dominus exercituum: Ego
tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses
dux super populum meum Israel: 9 Et fui
tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et
interfeci universos inimicos tuos a facie tua:
fecique tibi nomen grande, juxta nomen
magnorum qui sunt in terra. 10 Et ponam
locum populo meo Israel, et plantabo eum, et
habitabit sub eo, et non turbabitur amplius:
nec addent filii iniquitatis ut affligant eum
sicut prius, 11 Ex die qua constituti iudices
super populum meum Israel: et requiem dabo
tibi ab omnibus inimicis tuis; prædicique tibi
Dominus, quod domum faciat tibi Dominus.
12 Cumque completi fuerint dies tui, et
dormieris cum patribus tuis, suscitabo se-
men tuum post te, quod egredietur de utero
tuo, et firmabo regnum ejus; 13 Ipse ædificabit
domum nomini meo, et stabiliam thronum
regni ejus usque in sempiternum. 14 Ego
ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium:
qui si inique aliquid gesserit, arguam eum in
virga virorum, et in plagis filiorum hominum.
15 Misericordiam autem meam non auferam
ab eo, sicut abstuli a Saul, quem amovi a facie
mea. 16 Et fidelis erit domus tua, et regnum
tuum usque in æternum ante faciem tuam, et
thronus tuus erit firmus jugiter. 17 Secundum
omnia verba hæc, et juxta universam visionem
istam, sic locutus est Nathan ad David

II. SAMUEL, VII.

CHAPTER VII.

1 AND it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies; 2 That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains. 3 And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee. 4 ¶ And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying, 5 Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in? 6 Whereas I have not dwelt in any house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle. 7 In all the places wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar? 8 Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel: 9 And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth. 10 Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime, 11 And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house. 12 ¶ And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom. 13 He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever. 14 I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men: 15 But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee. 16 And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever. 17 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

2. Samuelis, 7.

Das 7. Capitel.

1 Da nun der König in seinem Hause saß, und der Herr ihm Ruhe gegeben hatte von allen seinen Feinden umher; 2 Sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Cedern-Hause, und die Lade Gottes wohnet unter den Teppichen. 3 Nathan sprach zu dem Könige: Gehe hin, alles, was du in deinem Herzen hast, das thue; denn der Herr ist mit dir. 4 Des Nachts aber kam das Wort des Herrn zu Nathan, und sprach: 5 Gehe hin, und sage zu meinem Knechte David: So spricht der Herr: Solltest du mir ein Haus bauen, daß ich drinnen wohnete? 6 Hab ich doch in keinem Hause gewohnt, seit dem Tage, da ich die Kinder Israel aus Egypten führte, bis auf diesen Tag; sondern ich habe gewandelt in der Hütte und Wohnung. 7 Wo ich mit allen Kindern Israel hinwandelte, hab ich auch je geredet mit irgend der Stämme Israel einem, denen ich befohlen habe, mein Volk Israel zu weiden, und gesagt: Warum bauet ihr mir nicht ein Cedern-Haus? 8 So sollst du nun so sagen meinem Knechte David: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen von den Schafhürden, daß du sein solltest ein Fürst über mein Volk Israel; 9 Und bin mit dir gewesen, wo du hingegangen bist, und habe alle deine Feinde vor dir ausgerottet, und habe dir einen großen Namen gemacht, wie der Name der Großen auf Erden. 10 Und ich will meinem Volk Israel einen Ort setzen, und will es pflanzen, daß es daselbst wohne, und es nicht mehr in der Irre gehe, und es die Kinder der Bosheit nicht mehr drängen, wie vorhin, 11 Und seit der Zeit ich Richter über mein Volk Israel verordnet habe; und will dir Ruhe geben von allen deinen Feinden. Und der Herr verkündiget dir, daß der Herr dir ein Haus machen will. 12 Wenn nun deine Zeit hin ist, daß du mit deinen Vätern schlafen liegest, will ich deinen Samen nach dir erwecken, der von deinem Leibe kommen soll, dem will ich sein Reich bestätigen. 13 Der soll meinem Namen ein Haus bauen, und ich will den Stuhl seines Königreichs bestätigen ewiglich. 14 Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Wenn er eine Missethat thut, will ich ihn mit Menschen-Ruthen und mit der Menschenkinder Schlägen strafen; 15 Aber meine Barmherzigkeit soll nicht von ihm entwandt werden, wie ich sie entwandt habe von Saul, den ich vor dir habe weggenommen. 16 Aber dein Haus und dein Königreich soll beständig sein ewiglich vor dir, und dein Stuhl soll ewiglich bestehen. 17 Da Nathan alle diese Worte und alle diese Gesichte David gesagt hatte;

II. SAMUEL, VII.

CHAPITRE VII.

1 OR il arriva, après que le roi fut assis en sa maison, et que le SEIGNEUR lui eut donné la paix avec tous ses ennemis d'alentour, 2 Qu'il dit à Nathan, le prophète: Regarde maintenant, j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de Dieu n'habite que sous une tente. 3 Alors Nathan dit au roi: Va, fais tout ce qui est en ton cœur; car le SEIGNEUR est avec toi. 4 ¶ Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole du SEIGNEUR fut adressée à Nathan, en ces termes: 5 Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Me bâtirais-tu une maison, afin que j'y habitasse? 6 Puisque je n'ai point habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter les enfants d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce jour, et que j'ai marché çà et là dans un pavillon, et dans un tabernacle? 7 Dans tous les lieux où j'ai marché avec tous les enfants d'Israël, en ai-je dit un seul mot à quelqu'une des tribus d'Israël? Quand j'ai commandé à quelqu'un de paître mon peuple d'Israël, lui ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdres? 8 Maintenant donc, tu diras ainsi à David, mon serviteur; Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Je t'ai tiré d'une cabane, d'auprès des brebis, afin que tu fusses le conducteur de mon peuple d'Israël. 9 Et j'ai été avec toi partout où tu as marché; j'ai exterminé tes ennemis de devant toi, et j'ai rendu ton nom grand, comme le nom des grands de la terre. 10 Et j'assignerai un lieu à mon peuple d'Israël, je l'établirai, il habitera chez lui, il ne sera plus errant, et les enfants d'iniquité ne l'affligeront plus, comme ils ont fait auparavant, 11 Et depuis le jour que j'ai mis des juges sur mon peuple d'Israël. Mais je te donnerai la paix avec tous tes ennemis, et le SEIGNEUR t'a fait entendre qu'il te bâtirait une maison. 12 ¶ Quand tes jours seront accomplis, et que tu te seras endormi avec tes pères, j'élèverai après toi ton fils, qui sera sorti de tes entrailles, et j'affermirai son règne. 13 Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom, et j'affermirai le trône de son règne à jamais. 14 Je serai son père, et il sera mon fils. Que s'il commet quelque iniquité, je le châtierai avec la verge dont on châtie les hommes, et par les plaies dont on punit les fils des hommes; 15 Mais ma bonté ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée de Saül, que j'ai ôté de devant toi. 16 Ainsi ta maison et ton règne seront assurés à jamais devant tes yeux; ton trône sera affermi à jamais. 17 Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles, et selon toute cette vision.

שמואל ב ז ח

18 ויבא המלך דוד וישב לפני יהוה
ויאמר מי אנכי לפני יהוה ימי בילי
כי הביאתני עד-הלם: 19 ותקטר עוד
ואת בעיניו לפני יהוה ותדבר גם
אל-בית-עבדך למרחוק ואת הנהגת
האדם לפני יהוה: 20 ובח-יוסף דוד
עוד לדבר אליה ואמח גרעם את-עבדך
לפני יהוה: 21 בעבור דברך וכל-דבר
עשית את כל-הנדבות הן את להודיע
את-עבדך: 22 על-כן גדלת יהוה אל-הים
בראיו במוח ואין אלהים ויגדלך כלל
אשר-שמעו: במוחיו: 23 וימי כעמך
בית-אל נוי אחד בארץ אשר הלא
אלהים לפדות-לו לשם ולשום לו שם
ולעשות ללם הנדבות והנאות לארץ
מפני עמך אשר פדית לך ממצרים
ביום האלהי: 24 ותבוננו לך את-עמך
ישאל לך לשם עד-עולם ואמח יהוה
היה להם לאלהים: 25 ועמך יהוה
אלהים הדבר אשר דברך על-עבדך
ועל-ביתו הקם עד-עולם ועשה כאשר
דברך: 26 ויגדל שמו עד-עולם לאמר
יהוה זבאות אלהים על-ישראל ויהיה
עבדך דוד ויהיה נכון לפניך: 27 כי
אמח יהוה זבאות אלהי ישראל עליה
את-אנן עבדך לאמר בית אבנך-לך
על-כן מצא עבדך את-לבו להתפלל
אל-הי את-התפלל הנהגת: 28 ועמך
לפני יהוה אמת-הוא האלהים ודברך
יהי אמת ותדבר אל-עבדך את-חשבות
הנהגת: 29 ועמך חזק ודברך את-חשבות
עבדך להיות לעולם לפניך כראש
לפני יהוה דברך ומברכה וברכה בית-
עבדך לעולם:

פרשה ח:

1 ויהי אחר-כן ויהי דוד את-פלשתים
ויבצעם ויהי דוד את-מחג קאמח מנד
פלשתים: 2 ויהי את-מושב וימרחם
בכל חשבב אותם ארצה וימרח שגר
בכלים להמית ומלא מחבל להמית
ותהי מושל לדוד לעבדים ושאר מנהג:
3 ויהי דוד את-הנדבות בדרהב מלך
צור בלכמו להשיב דוד בנחמה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ζ', η'.

18 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν
ἐνώπιον Κυρίου, καὶ εἶπε Τίς εἰμι ἐγώ, Κύριε μου
Κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκος μου ὅτι ἡγάπησάς με ἕως
τούτων; 19 Καὶ κατεσμεκρύνθη μικρὸν ἐνώπιόν
σου, Κύριέ μου Κύριε, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου
τοῦ δούλου σου εἰς μακράν· οὗτος δὲ ὁ νόμος
τοῦ ἀνθρώπου, Κύριέ μου Κύριε. 20 Καὶ τί προσ-
θήσει Δαυὶδ ἐν τῷ λαλῆσαι πρὸς σέ; καὶ νῦν σὺ
οἶδας τὸν δοῦλόν σου πεποιήκας· καὶ κατὰ τὴν
καρδίαν σου ἐποίησας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην
ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου 22 Ἐνεκεν τοῦ
μεγαλύναι σε, Κύριέ μου· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σύ,
καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλην σου ἐν πᾶσιν οἷς ἠκούσαμεν
ἐν τοῖς ὧσιν ἡμῶν. 23 Καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου
Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ; ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν
ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι σε
ὄνομα, τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν,
τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὗς
ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου ἐθνη καὶ σκηνώματα;
24 Καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ
εἰς λαόν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, Κύριε, ἐγένου αὐτοῖς
εἰς θεόν. 25 Καὶ νῦν, Κύριέ μου, ῥῆμα ὃ ἐλάλησας
περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πίσωσον
ἕως τοῦ αἰῶνος, Κύριε παντοκράτωρ θεὸς τοῦ
Ἰσραὴλ, καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας 26 Μεγαλυνθεὶ
τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος. 27 Κύριε παντοκράτωρ
θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὄντιον τοῦ δούλου
σου λέγων Οἶκόν οικοδομήσω σοι· διὰ ταῦτο
εὗρεν ὁ δούλος σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ
προσεύξασθαι πρὸς σέ τὴν προσευχὴν ταύτην.
28 Καὶ νῦν, Κύριέ μου Κύριε, σὺ εἰ θεός, καὶ οἱ
λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ
τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 29 Καὶ νῦν
ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκόν τοῦ δούλου σου
τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου· ὅτι σύ,
Κύριέ μου Κύριε, ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας
σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου τοῦ
εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ
τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς· καὶ
ἔλαβε Δαυὶδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν
ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν Μωάβ,
καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν σχοινοῖς κοιμίσας αὐτοὺς
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ
θανατῶσαι καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐξώγησε·
καὶ ἐγένετο Μωάβ τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας
ξένια. 3 Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζάρ υἱὸν
Ῥαάβ βασίλεια Σουβά, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.

II. SAMUELIS, VII. VIII.

18 Ingressus est autem rex David, et sedit
coram Domino, et dixit: Quis ego sum, Domine
Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me
hucusque? 19 Sed et hoc parum visum est
in conspectu tuo Domine Deus, nisi loquereris
etiam de domo servi tui in longinquum: ista
est enim lex Adam, Domine Deus. 20 Quid
ergo addere poterit adhuc David, tu loquatur
ad te? ut enim scis servum tuum Domine
Deus. 21 Propter verbum tuum, et secundum
cor tuum fecisti omnia magnalia hæc, ita ut
notum faceres servo tuo. 22 Idcirco magni-
ficatus es Domine Deus, quia non est similis
tui, neque est Deus extra te, in omnibus quæ
audivimus auribus nostris. 23 Quæ est autem,
ut populus tuus Israel, gens in terra, propter
quam ivit Deus, ut redimeret eam sibi in
populum, et poneret sibi nomen, faceretque
eis magnalia, et horribilia super terram,
a facie populi tui, quem redemisti tibi ex
Ægypto, gentem, et deum ejus? 24 Firmasti
enim tibi populum tuum Israel in populum
sempiternum: et tu Domine Deus factus es
eis in Deum. 25 Nunc ergo Domine Deus,
verbum quod locutus es super servum tuum, et
super domum ejus, suscita in sempiternum:
et fac sicut locutus es, 26 Ut magnificetur
nomen tuum usque in sempiternum, atque
dicatur: Dominus exercituum, Deus super
Israel. Et domus servi tui David erit stabili-
ta coram Domino, 27 Quia tu Domine exercituum
Deus Israel revelasti aurem servi tui, dicens:
Domum ædificabo tibi: propterea invenit
servus tuus cor suum ut oraret te oratione
hac. 28 Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus,
et verba tua erunt vera: locutus es enim ad
servum tuum bona hæc. 29 Incipe ergo, et
benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum
coram te: quia tu Domine Deus locutus es, et
benedictione tua benedicetur domus servi tui
in sempiternum.

CAPUT VIII.

1 FACTUM est autem post hæc, percussit
David Philistiim, et humiliavit eos, et tulit
David frenum tributi de manu Philistiim.
2 Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo,
cœquans terræ: mensus est autem duos funi-
culos, unum ad occidendum, et unum ad vivi-
ficandum: factusque est Moab David serviens
sub tributo. 3 Et percussit David Adarezer
filium Rohob regem Soba, quando profectus
est ut dominaretur super flumen Euphraten.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. SAMUEL, VII. VIII.

18 ¶ Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who *am* I, O LORD GOD? and what *is* my house, that thou hast brought me hitherto? 19 And this was yet a small thing in thy sight, O LORD GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And *is* this the manner of man, O LORD GOD? 20 And what can David say more unto thee? for thou, LORD GOD, knowest thy servant. 21 For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know *them*. 22 Wherefore thou art great, O LORD God: for *there is* none like thee, neither *is there any* God beside thee, according to all that we have heard with our ears. 23 And what one nation in the earth *is* like thy people, *even* like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, *from* the nations and their gods? 24 For thou hast confirmed to thyself thy people Israel *to be* a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God. 25 And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish *it* for ever, and do as thou hast said. 26 And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts *is* the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee. 27 For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee. 28 And now, O LORD GOD, thou *art* that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant: 29 Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O LORD GOD, hast spoken *it*: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

CHAPTER VIII.

1 AND after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Metheg-ammah out of the hand of the Philistines. 2 And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And *so* the Moabites became David's servants, *and* brought gifts. 3 ¶ David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

2. Samuelis, 7, 8.

18 Kam David, der König, und blieb vor dem Herrn, und sprach: Wer bin ich, Herr, Herr, und was ist mein Haus, daß du mich bis hieher gebracht hast? 19 Dazu hast du das zu wenig geachtet, Herr, Herr, sondern hast dem Hause deines Knechts noch von fernem Zukünftigen geredet. Das ist eine Weise eines Menschen, der Gott der Herr ist. 20 Und was soll David mehr reden mit dir? Du erkennest deinen Knecht, Herr, Herr. 21 Um deines Wortes willen und nach deinem Herzen hast du solch große Dinge alle gethan, daß du sie deinem Knechte kund thätest. 22 Darum bist du auch groß geachtet, Herr Gott; denn es ist keiner wie du, und ist kein Gott, denn du, nach allem, das wir mit unsern Ohren gehört haben. 23 Denn wo ist ein Volk auf Erden, wie dein Volk Israel, um welches willen Gott ist hingegangen, ihm ein Volk zu erlösen, und ihm einen Namen zu machen, und solch große und schreckliche Dinge zu thun auf deinem Lande vor deinem Volk, welches du dir erlöstest hast von Egypten, von den Heiden und ihren Göttern? 24 Und du hast dir dein Volk Israel zubereitet, dir zum Volk in Ewigkeit; und du, Herr, bist ihr Gott worden. 25 So bekräftige nun, Herr Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über deinen Knecht, und über sein Haus geredet hast; und thue, wie du geredet hast: 26 So wird dein Name groß werden in Ewigkeit, daß man wird sagen: Der Herr Zebaoth ist der Gott über Israel. Und das Haus deines Knechts David wird bestehen vor dir. 27 Denn du, Herr Zebaoth, du Gott Israel, hast das Ohr deines Knechts geöffnet, und gesagt: Ich will dir ein Haus bauen. Darum hat dein Knecht sein Herz funden, daß er dieß Gebet zu dir betet. 28 Nun, Herr, Herr, du bist Gott, und deine Worte werden Wahrheit sein. Du hast solches Gut über deinen Knecht geredet. 29 So hebe nun an, und segne das Haus deines Knechts, daß er ewiglich vor dir sey; denn du, Herr, Herr, hast geredet, und mit deinem Segen wird deines Knechts Haus gesegnet werden ewiglich.

Das 8. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß David die Philister schlug, und schwächte sie, und nahm den Dienstsaum von der Philister Hand. 2 Er schlug auch die Moabiter also zu Boden, daß er zwei Theile zum Tode brachte und ein Theil beim Leben ließ. Also wurden die Moabiter David unterthänig, daß sie ihm Geschenke zutrug. 3 David schlug auch Hadadeser, den Sohn Rehob, König zu Zoba, da er hinzog, seine Macht wieder zu holen an dem Wasser Phrath.

II. SAMUEL, VII. VIII.

18 ¶ Alors le roi David entra, et se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Qui suis-je, Seigneur DIEU! et quelle est ma maison, que tu m'aies fait venir au point où je suis? 19 Et encore cela t'a semblé être peu de chose, ô Seigneur DIEU! car tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour les temps à venir. Est-ce là la manière d'agir des hommes? ô Seigneur DIEU! 20 Et que te pourrait dire davantage David? car ô Seigneur DIEU, tu connais ton serviteur. 21 Tu as fait toutes ces grandes choses pour l'amour de ta parole, et selon ton cœur, afin de faire connaître ton serviteur. 22 C'est pourquoi tu t'es montré grand, ô SEIGNEUR Dieu! car, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles, il n'y en a point de tel que toi, et il n'y a point d'autre Dieu que toi. 23 Et quel peuple est comme ton peuple, comme Israël, la seule nation de la terre que Dieu ait rachetée pour être son peuple, tant pour s'acquérir un nom à lui même que pour vous acquérir cette grandeur, et pour faire, dans ton pays, devant ton peuple que tu t'es racheté d'Égypte, des choses terribles contre les nations et contre leurs dieux? 24 Car tu t'es assuré ton peuple d'Israël pour être ton peuple à jamais; et toi, ô SEIGNEUR! tu as été leur Dieu. 25 Maintenant donc, ô SEIGNEUR Dieu! confirme pour jamais la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison, et fais comme tu as dit; 26 Et que ton nom soit magnifié à jamais, et qu'on dise: Le SEIGNEUR des armées est le Dieu d'Israël. Que la maison de David, ton serviteur, demeure donc stable devant toi. 27 Car toi, ô SEIGNEUR des armées! Dieu d'Israël! tu as fait entendre ces paroles à ton serviteur, et tu lui as dit: Je te bâtirai une maison; c'est pourquoi ton serviteur a pris la hardiesse de te faire cette prière. 28 Maintenant donc, ô Seigneur DIEU! tu es Dieu, tes paroles seront véritables: or tu as promis ce bien à ton serviteur. 29 Veuille donc bénir maintenant la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit éternellement devant toi; car tu l'as dit, Seigneur DIEU! et la maison de ton serviteur sera comblée de ta bénédiction éternellement.

CHAPITRE VIII.

1 APRÈS cela, il arriva que David battit les Philistins, et les abaissa, et David enleva Métheg-Amma des mains des Philistins. 2 Il battit aussi les Moabites, et les mesura au cordeau, en les faisant coucher par terre. Or il en mesura deux cordeaux qu'il fit mourir, et un cordeau entier auquel il sauva la vie. Et le pays des Moabites fit à David sous cette condition, qu'ils seraient ses sujets et ses tributaires. 3 ¶ David battit aussi Hadadhézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, comme il allait pour recouvrer ses limites sur le fleuve d'Euphrate.

שמואל ב ח ט

4 וַיִּלְכָּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶחָד וּשְׁבַע־מֵאוֹת קָרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶחָד אִישׁ רִנְלִי וַיַּעֲקֹר דָּוִד אֶת־
כָּל־הַרְקָב וַיִּתֵּר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶקֶב׃
5 וַתָּבֵא אִמָּם וַתִּשְׁקָה לַעֲזָרָה לְחֹדֶדְעֹזֶר מֶלֶךְ
צֹבָה וְגַם דָּוִד בָּאֵלִים עֲשָׂרִים וּשְׁנָיִם אֶחָד
אִישׁ׃ 6 וַיָּשֶׂם דָּוִד נְצִיבִים בָּאֵלִים וַתִּשְׁקָה
וַתִּתֵּי אֶחָד לַעֲבָדִים קִישָׁאִי מִנַּחַח
וַיִּשַׁע וַיַּחֲזֶה אֶת־דָּוִד בְּכָל־אֲשֶׁר־הָלָה׃
7 וַיִּשְׁקָה דָּוִד אֶת־שְׁלֹמִי הַנָּזִיב אֲשֶׁר־הָיָה
אֶל־עַבְדֵי חֹדֶדְעֹזֶר וַיְבִיאֵם וַיְשַׁלְּמֵם׃
8 וּמִמֶּשֶׁחַ וּמִמְּבָרִי עָרֵי חֹדֶדְעֹזֶר לָחָם
הַמֶּלֶךְ דָּוִד נָחֲשֵׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃

9 וַיִּשְׁמַע תַּעֲזִי מֶלֶךְ־חֶמֶת בִּי הַקֶּנָּה דָּוִד
אֶת־כָּל־הַחַיִל חֹדֶדְעֹזֶר׃ 10 וַיִּשְׁלַח תַּעֲזִי
אֶת־יִרְמְיָהּ בֶּנֶן־אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִשְׁאַל־לּוֹ
לְשָׁלוֹם וּלְכָרְזוֹ עַל־אֲשֶׁר־נָלְחַם בְּחֹדֶדְעֹזֶר
וַיַּבְחֹהוּ בִּירְאֵשׁ מִלְּחָמוֹת תַּעֲזִי הַיָּהּ חֹדֶדְעֹזֶר
וַיְכַזְּזוּ הָיוּ כְּלִי־רֶקֶב וּכְלִי־יָרֵב וּכְלִי־
נָחֲשֵׁת׃ 11 גַּם־אֵלֶּיָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד
לְיִהוֹנָה עַם־הַכֶּסֶף וַיַּחֲזִקֵם אֲשֶׁר־הִקְדִּישׁ
מִכָּל־חַגְוִים אֲשֶׁר־כָּבַשׁ׃ 12 מֵאֵרֶם וּמִמּוֹאָב
וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמִעַמְמֵלֶךְ וּמִשְׁלָל
חֹדֶדְעֹזֶר בְּדֹרְהָב מֶלֶךְ צֹבָה׃ 13 וַיַּעֲשֶׂה
דָּוִד לָשִׁם בְּשָׂבוֹ מִחִפּוֹתָיו אֶת־אֶרֶם בְּנֵי־
מֶלֶךְ שְׂמוֹנָה עֶשֶׂר אֶחָד׃ 14 וַיָּשֶׂם
בְּמָדֹם נְצִיבִים בְּכָל־מָדֹם לָשִׁם נְצִיבִים
וַיִּתֵּי כָל־מָדֹם עַבְדֵּי דָוִד וַיִּשַׁע וַיַּחֲזֶה
אֶת־דָּוִד בְּכָל־אֲשֶׁר־הָלָה׃ 15 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּי דָוִד עֲשָׂה מִשְׁפָּט
וַיַּדְרֹךְ לְכָל־עַמּוֹ׃ 16 וַיִּוָּאֵב בְּוִצְרוֹנָה
עַל־הַקֶּבֶץ וַיִּהְיֶה־שָׁמַם בְּוִצְרוֹנָה מְצֻרִי׃
17 וַיָּדֹךְ בְּוִצְרוֹנָה וַיַּחֲזִקֵם בְּוִצְרוֹנָה
בְּחַגְוִים וּשְׂרָרָה סוֹרֵךְ׃ 18 וַיַּבְלִיחֵהוּ בְּוִצְרוֹנָה
וַיַּחֲזִקֵם וַיַּחֲזִקֵם וַיַּבְלִיחֵהוּ וַיַּבְלִיחֵהוּ
בְּחַגְוִים הָיוּ׃

פרשה ט

1 וַיֹּאמֶר דָּוִד חֲכִי יִשְׁעִיד אֲשֶׁר־נִתְּרָה
לְבֵית שָׁאֵל וַאֲעֲשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעַבְדִּי
יְהוֹנָתָן׃ 2 וּלְבֵית שָׁאֵל עָבָד וַיִּשְׁמָר צִיָּבָא
וַיִּתְּרָאֵלֵהוּ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
הָאִמָּה צִיָּבָא וַיֹּאמֶר עֲבָדָה׃ 3 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ הַאֲפֵס עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאֵל וַאֲעֲשֶׂה
עִמּוֹ חֶסֶד אֶלְתָּוִים וַיֹּאמֶר צִיָּבָא אֶל־
הַמֶּלֶךְ עוֹד בָּן לְיְהוֹנָתָן נִתְּרָה רַגְלָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. η', θ'.

4 Καὶ προκατέλαβετο Δαυὶδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἱππέων καὶ ἕκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσε Δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ ὑπέλειπετο ἑκατὼ ἄρματα. 5 Καὶ παραγίνεται Συρία Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Ἀδρααζάρ βασιλεῖ Σουβά, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἰκοσιδύο χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουράν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια· καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 7 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τοὺς χιλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς οἱ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν Ἀδρααζάρ βασιλέως Σουβά καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακίμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ροβοάμ υἱοῦ Σολομῶντος. 8 Καὶ ἐκ τῆς Μετεβάκ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδρααζάρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ χαλκὸν πολλὸν σφόδρα· ἐν αὐτῷ ἐποίησε Σαλομών τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτήρας καὶ πάντα τὰ σκεύη. 9 Καὶ ἤκουσε Θεοῦ ὁ βασιλεὺς Ἡμὰθ ὅτι ἐπάταξε Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδρααζάρ, 10 Καὶ ἀπέστειλε Θεοῦ Ἰεδδουράμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλείᾳ Δαυὶδ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδρααζάρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδρααζάρ, καὶ ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ ἦσαν σκεὴ ἀργυρᾶ καὶ σκεὴ χρυσᾶ καὶ σκεὴ χαλκᾶ. 11 Καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσοῦ οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν, 12 Ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς Μωάβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐκ τῆς Ἀμαλῆ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρααζάρ υἱοῦ Ραάβ βασιλέως Σουβά. 13 Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ ὄνομα, καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ, καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι δούλοι τῷ βασιλεῖ· καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 14 Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, 15 Καὶ Ἰωάβ υἱὸς Σαρωνίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιζοῦ ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων, 16 Καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιζῶ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σασά ὁ γραμματεὺς, 17 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωθὰμ σύμβουλος, καὶ ὁ Φελεθὶ καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ ἀνύλαρχοι ἦσαν.

ΚΕΦ. Θ'.

1 ΚΑΙ εἶπε Δαυὶδ Εἰ ἔστιν ἐτι ὑπολειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ Σαούλ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ὡς ἔλεος Ἰωνάθαν; 2 Καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαούλ ἦν παῖς καὶ ὄνομα αὐτῷ Σιβά, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σὺ εἰ Σιβά; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δούλος σός. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ ὑπολείπεται ἐκ τοῦ οἴκου Σαούλ ἐτι ἀνὴρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; καὶ εἶπε Σιβά πρὸς τὸν βασιλεῖ Ἐτι ἔστιν υἱὸς τῷ Ἰωνάθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας.

II. SAMUELIS, VIII. IX.

4 Et captis David ex parte ejus mille septingentis equitibus, et viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales curruum: dereliquit autem ex eis centum currus. 5 Venit quoque Syria Damasci, ut præsidium ferret Adarezer regi Soba: et percussit David de Syria viginti duo millia virorum. 6 Et posuit David præsidium in Syria Damasci: factaque est Syria David serviens sub tributo: servavitque Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est. 7 Et tulit David arma aurea, quæ habebant servi Adarezer, et detulit ea in Jerusalem. 8 Et de Bete et de Beroth, civitatibus Adarezer, tulit rex David æs multum nimis. 9 Audivit autem Thou rex Emath, quod percussisset David omne robur Adarezer, 10 Et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret: eo quod expugnasset Adarezer, et percussisset eum. Hostis quippe erat Thou Adarezer, et in manu ejus erant vasa aurea, et vasa argentea, et vasa ærea: 11 Quæ et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quæ sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat. 12 De Syria, et Moab, et filiis Ammon, et Philisthiim, et Amalec, et de manubiis Adarezer filii Rohob regis Soba. 13 Fecit quoque sibi David nomen, cum reverteretur capta Syria in valle Salinarum, cæsis decem et octo millibus: 14 Et posuit in Idumæa custodes, statuitque præsidium: et facta est universa Idumæa serviens David; et servavit Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est. 15 Et regnavit David super omnem Israel: faciebat quoque David judicium et justitiam omni populo suo. 16 Joab autem filius Sarviæ erat super exercitum: porro Josaphat filius Ahilud erat a commentariis: 17 Et Sadoc filius Achitob, et Achimelech, filius Abiathar, erant sacerdotes: et Saraia, scriba: 18 Banaia autem filius Joiadæ, super Cerethi et Phelethi: filii autem David sacerdotes erant.

CAPUT IX.

1 Et dixit David: Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan? 2 Erat autem de domo Saul, servus nomine Siba: quem cum vocasset rex ad se, dixit ei: Tune es Siba? et ille respondit: Ego sum servus tuus. 3 Et ait rex: Numquid superest aliquis de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Jonathæ, debilis pedibus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. SAMUEL, VIII. IX.

4 And David took from him a thousand chariots, and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots. 5 And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men. 6 Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, and brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went. 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem. 8 And from Bethah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass. 9 ¶ When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer, 10 Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And Joram brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass: 11 Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued; 12 Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah. 13 And David gat him a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, being eighteen thousand men. 14 ¶ And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went. 15 And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people. 16 And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder; 17 And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were the priests; and Seraiah was the scribe; 18 And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

CHAPTER IX.

1 AND David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake? 2 And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba. And when they had called him unto David, the king said unto him, Art thou Ziba? And he said, Thy servant is he. 3 And the king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, which is lame on his feet.

2. Samuelis, 8, 9.

4 Und David fing aus ihnen tausend und sieben hundert Reiter, und zwanzig tausend Fußvolks, und verlähmte alle Wagen; und befiel übrig hundert Wagen. 5 Es kamen aber die Syrer von Damascus, zu helfen Hadadaser, dem Könige zu Zoba; und David schlug der Syrer zwei und zwanzig tausend Mann. 6 Und legte Volk gen Damascus in Syrien. Also wird Syrien David unterthänig, daß sie ihm Geschenke zutragen. Denn der Herr half David, wo er hinzog. 7 Und David nahm die güldenen Schilde, die Hadadasers Knechten waren, und brachte sie gen Jerusalem. 8 Aber von Betah und Berothai, den Städten Hadadasers, nahm der König David fast viel Erzes. 9 Da aber Thoi, der König zu Hemath, hörte, daß David hatte alle Macht des Hadadaser geschlagen; 10 Sandte er Joram, seinen Sohn, zu David, ihn freundlich zu grüßen und ihn zu segnen, daß er wider Hadadaser gestritten und ihn geschlagen hatte, (denn Thoi hatte einen Streit mit Hadadaser) und er hatte mit sich silberne, güldene und eiserne Kleinode, 11 Welche der König David auch dem Herrn heiligte, sammt dem Silber und Golde, das er dem Herrn heiligte von allen Heiden, die er unter sich brachte, 12 Von Syrien, von Moab, von den Kindern Ammon, von den Philistern, von Amalek, vom Raube Hadadaser, des Sohns Rehob, Königs zu Zoba. 13 Auch machte ihm David einen Namen, da er wiederkam und die Syrer schlug im Salzthal, achtzehn tausend. 14 Und er legte Volk in ganz Edomäa, und ganz Edom war David unterworfen; denn der Herr half David, wo er hinzog. 15 Also ward David König über ganz Israel, und er schaffte Recht und Gerechtigkeit allem Volk. 16 Joab, der Sohn Zeruja, war über das Heer; Josaphat aber, der Sohn Ahilud, war Kanzler; 17 Zadok, der Sohn Ahitub, und Ahimelech, der Sohn Abiathar, waren Priester; Seraja war Schreiber; 18 Benaia, der Sohn Joaba, war über die Erethi und Plethi; und die Söhne David waren Priester.

Das 9. Capittel.

1 Und David sprach: Ist auch noch jemand überblieben von dem Hause Saul, daß ich Barmherzigkeit an ihm thue, um Jonathan willen? 2 Es war aber ein Knecht vom Hause Saul, der hieß Ziba, den riefen sie zu David. Und der König sprach zu ihm: Bist du Ziba? Er sprach: Ja, dein Knecht. 3 Der König sprach: Ist noch jemand vom Hause Saul, daß ich Gottes Barmherzigkeit an ihm thue? Ziba sprach zum Könige: Es ist noch da ein Sohn Jonathan's, lahm an Füßen.

II. SAMUEL, VIII. IX.

4 Et David lui prit mille et sept cents hommes de cheval, et vingt mille hommes de pied. Il coupa les jarrets des chevaux de tous les chars; mais il en réserva cent chars. 5 Or les Araméens de Damas étant venus pour donner du secours à Hadadhézer, roi de Tsoba, David battit vingt-deux mille Araméens. 6 Puis David mit garnison dans Aram de Damas, et ces Araméens furent sujets de David et ses tributaires. Le SEIGNEUR gardait ainsi David partout où il allait. 7 Or David avait pris les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs de Hadadhézer, et les avait apportés à Jérusalem. 8 Le roi David emporta aussi une grande quantité d'airain de Bétah et de Bérothai, villes de Hadadhézer. 9 ¶ Cependant Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait défait toutes les forces de Hadadhézer. 10 Et il envoya Joram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et le féliciter de ce qu'il avait fait la guerre contre Hadadhézer, et de ce qu'il l'avait défait; car Hadadhézer était continuellement en guerre avec Tohi. Or Joram apportait des vases d'argent, des vases d'or et des vases d'airain, 11 Que David consacra au SEIGNEUR, avec l'argent et l'or qu'il avait déjà consacré du butin de toutes les nations qu'il s'était assujetties: 12 D'Aram, de Moab, des enfants de Hammon, des Philistins, d'Hamalec, et du butin de Hadadhézer, fils de Réhob, roi de Tsoba. 13 David s'acquit un grand renom à son retour après avoir défait les Araméens, au nombre de dix-huit mille, dans la vallée du sel. 14 ¶ Et il mit garnison dans l'Idumée. Il mit garnison dans l'Idumée tout entière, en sorte que tous les Iduméens furent assujettis à David. Et le SEIGNEUR gardait David partout où il allait. 15 David régna ainsi sur tout Israël, faisant droit et justice à tout son peuple. 16 Joab, fils de Tséruia, avait le commandement de l'armée, et Jehosaphat, fils d'Ahilud, était commis sur les registres. 17 Tsadok, fils d'Ahitub, et Ahimélec, fils d'Abiathar, étaient les sacrificateurs, et Séraïa était le secrétaire. 18 Bénaja, fils de Jéhojadah, était sur les Kéréthiens et les Péléthiens; et les fils de David étaient ses principaux officiers.

CHAPITRE IX.

1 ALORS David dit: Ne reste-t-il donc personne de la maison de Saül, afin que je lui fasse du bien pour l'amour de Jonathan? 2 Or il y avait dans la maison de Saül un serviteur nommé Tsiba, qu'on appela auprès de David. Et le roi lui dit: Es-tu Tsiba? Celui-ci répondit: Je suis ton serviteur Tsiba. 3 Alors le roi dit: N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül, afin que j'use envers lui d'une grande bonté? Et Tsiba répondit au roi: Il y a encore un des fils de Jonathan, qui est blessé aux pieds.

שמואל ב ט י

4 ויאמר לו המלך איפה הוא ויאמר
צבא אל-המלך הזה הוא בנת מקור
בן-עמיאל בן דבר: 5 וישלח המלך
דגד ויחזקוהו מבית מקור בן-עמיאל מלך
דבר: 6 ויבא מפיבשת בן-יונתן בן
שאול אל-דוד וישל על-פניו וישתחוה
ויאמר דוד מפיבשת ויאמר המה עבדך:
7 ויאמר לו דוד אל-תירא כי עשה
אעשה עמך חסד כעבדך ויחזקוהו אביו
והשיבתו לו את-כל-שדה שאול אביו
ואתה תאכל לחם על-שלחני תמיד:
8 וישתחוה ויאמר מה עבדך כי פלח
אל-הקלב חמות אשר פמיו: 9 ויחזק
המלך אל-צבא נער שאול ויאמר אליו
כל אשר הנה לשאול ולכל-ביתו נתתי
לדב-אגדה: 10 ועבדך לו את-האדמה
אשר וקניה ועבדך והבאת ונתת לבן
אדגה לחם ואכלו ומפיבשת בן-אדגה
יאכל תמיד לחם על-שלחני ויצבא
חמש עשר בנים וצעירים עבדים:
11 ויאמר צבא אל-המלך כלל אשר
יצא אדני המלך את-עבדו בן-עשה
עבדך ומפיבשת אכל על-שלחני כאשר
מבני המלך: 12 ולמפיבשת בן-חזקו
ושמו מיכא וכל מושב בית-צבא עבדים
למפיבשת: 13 ומפיבשת ישב בירושלם
כי על-שלחן המלך תמיד הוא אכל
והוא פסח שפניו בגליו:

פרשה י:

1 ויהי אחר-כן נזקת מלך בגן עמון
וימלך חנו בן-תחזקי: 2 ויאמר דוד
אעשה-חסד עם-חנו בן-נחש כאשר
עשה אביו עמדי חסד וישלח דוד
לחנו בן-עבדו אל-אביו ויבא
עבדו דוד ארץ בגן עמון: 3 ויאמר
שני בנ-עמון אל-חנו אדניך קחבד
דוד את-אביו בצידיה כי-שלח לו
מקמים חלוא בעבדך חזק את-העיר
והרגלם וילקחם שלח דוד את-
עבדו אליו: 4 וישלח חנו את-עבדו
דוד ויגלה את-חצי זקנם ויבדת את-
מדינתם בחצי עד-שקומתם וישלחם:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. θ', ι'.

4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ποῦ οὗτος; καὶ εἶπε Σιβὰ
πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμὶηλ
ἐκ τῆς Λοθάβαρ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμὶηλ
ἐκ τῆς Λοθάβαρ. 6 Καὶ παραγίνεται Μεμφιβοσθὲς
υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ,
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν
αὐτῷ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Μεμφιβοσθὲς· καὶ
εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δούλός σου. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ
Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ
Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου, καὶ ἀποκαταστήσω σοι
πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρὸς σου καὶ σὺ
φαγῇ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός. 8
Καὶ προσεκύνησε Μεμφιβοσθὲς καὶ εἶπε Τίς εἰμι
ὁ δούλός σου ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν
τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί; 9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ
βασιλεὺς Σιβὰ τὸ παιδάριον Σαουλ καὶ εἶπε πρὸς
αὐτόν Πάντα ὅσα ἐστὶ τῷ Σαουλ καὶ ὅλα τῷ οἴκῳ
αὐτοῦ δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου. 10 Καὶ ἐργᾷ
αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δούλοι σου,
καὶ εἰσίοσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους καὶ
ἔδεται ἄρτους, καὶ Μεμφιβοσθὲς υἱὸς τοῦ κυρίου σου
φάγεται διὰ παντός ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου· καὶ
τῷ Σιβᾷ ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δούλοι. 11
Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα
ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ
αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δούλός σου· καὶ Μεμφιβοσθὲς
ἦσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἰς τῶν υἱῶν
αὐτοῦ τοῦ βασιλέως. 12 Καὶ τῷ Μεμφιβοσθὲς υἱὸς
μικρὸς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχά, καὶ πᾶσα ἡ
κατοικησις τοῦ οἴκου Σιβὰ δούλοι τοῦ Μεμφιβοσθὲς. 13
Καὶ Μεμφιβοσθὲς κατοικεῖ ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι
ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτὸς διὰ παντός
ἦσθι, καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέρους τοῖς ποσὶν
αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανε βασιλεὺς
υἱὸν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννὼν υἱὸς αὐτοῦ
ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ
Ἀννὼν υἱοῦ Ναάθ, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατήρ
αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ παρα-
κάλεσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεγίνοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς
τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν
Ἀμμών πρὸς Ἀννὼν τὸν κύριον αὐτῶν Μὴ παρὰ τὸ
δοξάζειν Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου ὅτι
ἀπέστειλὲς σοι παρακαλοῦντας; ἀλλ' ὅπως οὐχὶ
ἐρευνήσωσι τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν
καὶ τοῦ κατασκοπεῖσθαι αὐτήν ἀπέστειλε Δαυὶδ τοὺς
παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ; 4 Καὶ ἔλαβεν Ἀννὼν τοὺς
παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρῃσε τοὺς πώγωνας αὐτῶν
καὶ ἀπέκοψε τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἔως
τῶν ἰσχυῶν αὐτῶν, καὶ ἐξάπεστειλεν αὐτούς.

II. SAMUELIS, IX. X.

4 Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem, Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel, in Lodabar. 5 Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filii Ammiel, de Lodabar. 6 Cum autem venisset Miphiboseth filius Jonathæ filii Saul ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David: Miphiboseth? Qui respondit: Adsum servus tuus. 7 Et ait ei David: Ne timeas, quia faciens faciam in te misericordiam propter Jonathan patrem tuum, et restituiam tibi omnes agros Saul patris tui, et tu comedes panem in mensa mea semper. 8 Qui adorans eum, dixit: Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei? 9 Vocavit itaque rex Sibam puerum Saul, et dixit ei: Omnia quæcumque fuerunt Saul, et universam domum ejus, dedi filio domini tui. 10 Operare igitur ei terram tu, et filii tui, et servi tui: et inferes filio domini tui cibos ut alatur: Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibæ quindecim filii, et viginti servi. 11 Dixitque Siba ad regem: Sicut jussisti domine mi rex servo tuo, sic faciet servus tuus: et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis. 12 Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha: omnis vero cognatio domus Sibæ serviebat Miphiboseth. 13 Porro Miphiboseth habitabat in Jerusalem: quia de mensa regis jugiter vescebatur: et erat claudus utroque pede.

CAPUT X.

1 FACTUM est autem post hæc, ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo. 2 Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per servos suos super patris interitu. Cum autem venissent servi David in terram filiorum Ammon, 3 Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum suum: Putas quod propter honorem patris tui miserit David ad te consolatores, et non ideo ut investigaret, et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te? 4 Tulit itaque Hanon servos David, rasiisque dimidiis partem barbæ eorum, et præscidit vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit eos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. SAMUEL, IX. X.

4 And the king said unto him, Where *is* he? And Ziba said unto the king, Behold, he *is* in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lo-debar. 5 ¶ Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lo-debar. 6 Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant! 7 ¶ And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually. 8 And he bowed himself, and said, What *is* thy servant, that thou shouldst look upon such a dead dog as I *am*? 9 ¶ Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house. 10 Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in *the fruits*, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants. 11 Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, *said the king*, he shall eat at my table, as one of the king's sons. 12 And Mephibosheth had a young son, whose name *was* Mica. And all that dwelt in the house of Ziba *were* servants unto Mephibosheth. 13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

CHAPTER X.

1 AND it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead. 2 Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon. 3 And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David *rather* sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it? 4 Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, *even* to their buttocks, and sent them away.

2. Samuelis, 9, 10.

4 Der König sprach zu ihm: Wo ist er? Ziba sprach zum Könige: Siehe, er ist zu Lodabar, im Hause Machir, des Sohns Ammiel. 5 Da sandte der König David hin, und ließ ihn holen von Lodabar, aus dem Hause Machir, des Sohns Ammiel. 6 Da nun Mephiboseth, der Sohn Jonathan, des Sohns Saul, zu David kam, fiel er auf sein Angesicht, und betete an. David aber sprach: Mephiboseth! Er sprach: Sie bin ich, dein Knecht. 7 David sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; denn ich will Barmherzigkeit an dir thun um Jonathan, deines Vaters, willen, und will dir allen Acker deines Vaters Saul wiedergeben; du aber sollst täglich auf meinem Tisch das Brod essen. 8 Er aber betete an, und sprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich wendest zu einem todten Hunde, wie ich bin? 9 Da rief der König Ziba, dem Knaben Saul, und sprach zu ihm: Alles, was Sauls gewesen ist und seines ganzen Hauses, hab ich dem Sohn deines Herrn gegeben. 10 So arbeite ihm nun seinen Acker, du, und deine Kinder und Knechte, und bringe es ein, daß es deines Herrn Sohnes Brod sey, daß er sich nähre; aber Mephiboseth, deines Herrn Sohn, soll täglich das Brod essen auf meinem Tisch. Ziba aber hatte fünfzehn Söhne und zwanzig Knechte. 11 Und Ziba sprach zum Könige: Alles, wie mein Herr, der König, seinem Knechte geboten hat, so soll sein Knecht thun. Und Mephiboseth esse auf meinem Tisch, wie der Königs-Kinder eins. 12 Und Mephiboseth hatte einen kleinen Sohn, der hieß Mica. Aber alles, was im Hause Ziba wohnete, das dienete Mephiboseth. 13 Mephiboseth aber wohnete zu Jerusalem, denn er aß täglich auf des Königs Tisch, und hinkte mit seinen beiden Füßen.

Das 10. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß der König der Kinder Ammon starb, und sein Sohn Hanun ward König an seine Statt. 2 Da sprach David: Ich will Barmherzigkeit thun an Hanun, dem Sohn Nahas, wie sein Vater an mir Barmherzigkeit gethan hat. Und sandte hin, und ließ ihn trösten durch seine Knechte über seinen Vater. Da nun die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen, 3 Sprachten die Gewaltigen der Kinder Ammon zu ihrem Herrn Hanun: Meinst du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Meinst du nicht, daß er darum hat seine Knechte zu dir gesandt, daß er die Stadt erforsche und erkunde und umkehre? 4 Da nahm Hanun die Knechte Davids, und beschor ihnen den Bart halb, und schnitt ihnen die Kleider halb ab, bis an den Gürtel, und ließ sie gehen.

II. SAMUEL, IX. X.

4 Le roi lui dit: Où est-il? Et Tsiba répondit au roi: Voici, il *est* dans la maison de Makir, fils de Hammiel, à Lodébar. 5 ¶ Alors le roi David envoya et le fit amener de la maison de Makir, fils de Hammiel, de Lodébar. 6 Or quand Méphiboseth, le fils de Jonathan, fils de Saül, fut venu vers David, il s'inclina sur son visage, et se prosterna. Et David dit: Méphiboseth. Alors *celui-ci* répondit: Voici ton serviteur. 7 ¶ David lui dit: Ne crains point, car certainement je te ferai du bien pour l'amour de Jonathan, ton père, et je te restituerai toutes les terres de Saül, ton père, et tu mangeras toujours du pain à ma table. 8 Alors Méphiboseth se prosterna, et dit: Qui suis-je moi, ton serviteur, que tu aies regardé un chien mort, tel que je suis? 9 ¶ Puis le roi appela Tsiba, serviteur de Saül, et lui dit: J'ai donné au fils de ton maître tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison. 10 C'est pourquoi laboure pour lui ces terres-là, toi et tes fils, et tes serviteurs, et recueille en les fruits, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger. Et Méphiboseth, fils de ton maître, mangera toujours du pain à ma table. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs. 11 Tsiba dit donc au roi: Ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, a commandé à son serviteur. Mais Méphiboseth, *dit le roi*, mangera à ma table, comme un des fils du roi. 12 Or Méphiboseth avait un jeune fils nommé Mica; et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Tsiba étaient les serviteurs de Méphiboseth. 13 Et Méphiboseth demeura à Jérusalem, parce qu'il mangeait toujours à la table du roi. Il était boiteux des deux pieds.

CHAPITRE X.

1 Or, après cela, il arriva que le roi des enfants de Hammon mourut, et que Hanun, son fils, régna à sa place. 2 Alors David dit: J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nahas, comme son père a usé de bonté envers moi. David lui envoya donc ses serviteurs pour le consoler de la mort de son père. Et les serviteurs de David vinrent au pays des enfants de Hammon. 3 Mais les principaux d'entre les enfants de Hammon dirent à Hanun, leur seigneur: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père, que David t'ait envoyé des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître exactement la ville et pour l'épier, afin de la détruire, que David a envoyé ses serviteurs vers toi? 4 Alors Hanun prit les serviteurs de David, et fit raser la moitié de leur barbe, et couper la moitié de leurs habits jusqu'aux hanches. Puis il les renvoya

שמואל ב יא

5 ויגדו לדוד וישלח לקראתם כִּי־הָיוּ
הַמַּקְשִׁים נָקְלִים מְאֹד וַיֹּאמֶר חֲמֵלֵה שְׂבִי
בִּיהָוָה עַד־יִצְמַח זִמְנְךָ לְשִׁבְתָּם : 6 וַיֵּרָאוּ
בָּנָיו עִמּוֹן כִּי נִבְאָשׁוּ דָּדָה וַיִּשְׁלְחוּ בְּגָר־
עִמּוֹן וַיִּשְׁכְּרוּ אֶת־הָאֵלֶם בִּית־רְחֹב וְאֶת־
אַרְם צֹבָא עֲשָׂרִים אֶלֶף רִגְלֵי וְאֶת־מֶלֶךְ
מַעַכָּה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טֹב שְׁנַיִם־עָשָׂר
אֶלֶף אִישׁ : 7 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־
יֹאבֵב וְאֶת כָּל־חֲצָבָא הַנִּבְּוָרִים : 8 וַיֵּצְאוּ
בָּנָיו עִמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה כְּמַח הַשָּׁעַר
וְאֵרֶם צֹבָא וְרְחֹב וְאִישׁ־טֹב וּמַעַכָּה
לְבָדָם בַּשָּׂדֶה : 9 וַיֵּרָא יֹאבֵב כִּי־הִיָּתָה
אֵלָיו בָּנָיו מִלְחָמָה מִפְּנֵים וּמִמָּהוּר וַיִּבְחָר
מִכָּל בְּחֹרָתוֹ בַּיִשְׂרָאֵל וַיַּעַרְכֵהוּ לְקִרְיָתָה
אַרְם : 10 וְאֵת יֵחֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אֲבִישִׁי
אֲחִיו וַיַּעַרְכֵהוּ לְקִרְיָתָה בָּנָיו עִמּוֹן : 11 וַיֹּאמֶר
אִם־תִּחְיֶינָה אַרְם מִמֶּנִּי וְהִיָּתָה לִי לִישׁוּעָה
וְאִם־בָּנָיו עִמּוֹן יִחְיֶינָה מִמֶּנִּי וְחִלַּכְתִּי
לְחֹשֶׁעַ לֵךְ : 12 וְהָיָה וַיִּחְיֶינָה בָּעֵד
עִמּוֹן וַיִּבְעַד עָרֵי אֶל־תִּימָנָה וַיִּשְׁלַח
הַטֹּב בְּצִיָּתוֹ : 13 וַיִּשָּׁב יֹאבֵב וְהָעָם אֲשֶׁר
עִמּוֹן לְמִלְחָמָה בָּאֲרָם וַיִּגְסוּ מִפְּנֵיו :
14 וּבְנֵי עִמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיִּלְכְּדוּ מִפְּנֵי
אֲבִישִׁי וַיִּבְאֵהוּ הָעִיר וַיִּשָּׁב יֹאבֵב מֵעַל בָּנָיו
עִמּוֹן וַיִּבְאֵהוּ וַיִּשְׁלָם : 15 וַיֵּרָא אַרְם כִּי
נִבְּאָה לְבָנָיו יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּסְפוּ יָחַד : 16 וַיִּשְׁלַח
הַדֹּרְעָר וַיִּצָּא אֶת־אַרְם אֲשֶׁל מַעַכָּה הַקָּדָר
וַיִּבְאֵהוּ חִלָּם וַיִּשְׁבֵהוּ שַׁר־צָבָא הַדֹּרְעָר
לְפָנֵיהֶם : 17 וַיִּגְדֹּל דָּוִד וַיִּאֲסֹף אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַיְיָ וַיִּבְאֵהוּ חֲלָאֲמָה
וַיַּעַרְכוּ אַרְם לְקִרְיָתָה דָּוִד וַיִּלְחֲמוּ עִמּוֹ :
18 וַיִּנָּס אַרְם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחְרָג דָּוִד
מֵאֲרָם שָׂבַע מֵאוֹת רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
פָּרָשִׁים וְאֵת שֹׁבֵה שַׁר־צָבָא הַקָּדָר וְנִמְחָה
שָׁם : 19 וַיֵּרָאוּ כָּל־הַמְּלָכִים עִבְרֵי הַדֹּרְעָר
כִּי נִבְּאָה לְבָנָיו יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַבְדוּהוּ וַיִּבְרְאוּ אַרְם לְחֹשֶׁעַ עוֹד אֶת־
בָּנָיו עִמּוֹן :

פרשה יא

1 וַיְהִי לְחֹשֶׁעַת הַשָּׁנָה לְעֵת וַיֵּצֵא
הַמְּלָכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יֹאבֵב וְאֶת־עֲבָדָיו
עִמּוֹן וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחָתוּ אֶת־בָּנָיו עִמּוֹן
וַיִּצָּרוּ עַל־יְדֵיהֶם וַיִּנָּס יֹאבֵב בִּירְשָׁלָּם :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ι', ια'.

5 Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν,
καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ
ἄνδρες ἡττησάμενοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Καθίσαιτε ἐν Ἱεριχῷ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς
πύγωναίς ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφύησθε. 6 Καὶ εἶδον
οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι κατασχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυὶδ·
καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ ἐμισθώσαντο
τὴν Συρίαν Βαιθραὰμ καὶ τὴν Συρίαν Σουβὰ καὶ
Ῥούβ· εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλεῖα
Ἀμαλὴκ χιλίους ἄνδρας, καὶ ἱσθῶβ δώδεκα χιλιά-
δας ἀνδρῶν. 7 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλε
τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοὺς δυνατοὺς. 8
Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρετάξαντο
πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πόλεως Συρίας Σουβὰ
καὶ Ῥούβ καὶ Ἰσθῶβ καὶ Ἀμαλὴκ μόνον ἐν ἀγρῷ. 9
Καὶ εἶδεν Ἰωάβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν
ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον
ἐξεναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν, καὶ ἐπελῆξατο ἐκ
πάντων τῶν νεανιῶν Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξαντο
ἐξεναντίας Συρίας. 10 Καὶ τὸ κατὰλοιπον τοῦ
λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας υἱὸν Ἀμμὼν, 11 Καὶ
εἶπεν Ἐάν κραταιωθῇ Συρία ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσθθῃ
μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐάν κραταιωθῶσιν υἱοὶ
Ἀμμὼν ὑπὲρ σέ, καὶ ἐσθθῇ μοι τοῦ σῶσαι σε. 12
Ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν
καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ Κύριος
ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 13 Καὶ
προσηλθεν Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς
πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ. 14 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδαν ὅτι ἔφυγε
Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσὰ καὶ ἐσ-
τήλθον εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἀνίστρεψεν Ἰωάβ ἀπὸ
τῶν υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ παρεγένετο εἰς Ἱερουσαλὴμ. 15
Καὶ εἶδε Συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ,
καὶ συνήχησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 16 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἀδρααζάρ καὶ συνήγαγε τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ
πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμάκ, καὶ παρεγένοντο εἰς
Αἰλάμ· καὶ Σωβὰκ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδρααζάρ
ἔμπροσθεν αὐτῶν. 17 Καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ,
καὶ συνήγαγε τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέβη τὸν
Ἰορδάνην καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλάμ· καὶ παρε-
τάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησαν
μετ' αὐτοῦ. 18 Καὶ ἔφυγε Συρία ἀπὸ προσώπου
Ἰσραὴλ· καὶ ἀνέειλε Δαυὶδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια
ἄρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἰππέων, καὶ
τὸν Σωβὰκ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
ἐπάταξε, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 19 Καὶ εἶδαν πάντες
οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Ἀδρααζάρ ὅτι ἔπταισαν
ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ ἡττομύλησαν μετὰ Ἰσραὴλ
καὶ ἐδοῦλευσαν αὐτοῖς· καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ
σῶσαι ἐτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν.

ΚΕΦ. ια'.

1 KAI ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς
τὸν καιρὸν τῆς ἐξορίας τῶν βασιλέων καὶ ἀπέ-
στειλε Δαυὶδ τὸν Ἰωάβ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ δι-
έβησαν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν· καὶ διεκάθισαν ἐπὶ
Ῥαββὰθ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

II. SAMUELIS, X. XI.

5 Quod cum nuntiatum esset David, misit in
occursum eorum: erant enim viri confusi
turpiter valde, et mandavit eis David: Manete
in Jericho, donec crescat barba vestra, et tunc
revertimini. 6 Videntes autem filii Ammon
quod injuriam fecissent David, miserunt, et
conduxerunt mercede Syrum Rohob, et Syrum
Soba, viginti millia peditum, et a rege Maacha
mille viros, et ab Istob duodecim millia
virosum. 7 Quod cum audisset David, misit
Joab, et omnem exercitum bellatorum. 8
Egressi sunt ergo filii Ammon, et direxerunt
aciem ante ipsum introitum portæ: Syrus
autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha,
seorsum erant in campo. 9 Videns igitur
Joab quod præparatum esset adversum se
prælium, et ex adverso et post tergum, elegit
ex omnibus electis Israel, et instruxit aciem
contra Syrum: 10 Reliquam autem partem
populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit
aciem adversus filios Ammon. 11 Et ait Joab:
Si prævaluerint adversum me Syri, eris mihi
in adjutorium: si autem filii Ammon præ-
valuerint adversum te, auxiliabor tibi. 12 Esto
vir fortis, et pugnemus pro populo nostro, et
civitate Dei nostri: Dominus autem faciet
quod bonum est in conspectu suo. 13 Iniit
itaque Joab, et populus qui erat cum eo,
certamen contra Syros: qui statim fugerunt
a facie ejus. 14 Filii autem Ammon videntes
quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi a facie
Abisai, et ingressi sunt civitatem: reversusque
est Joab a filiis Ammon, et venit Jerusalem. 15
Videntes igitur Syri quoniam corruissent
coram Israel, congregati sunt pariter. 16 Misit-
que Adarezer, et eduxit Syros qui erant trans
fluvium, et adduxit eorum exercitum: Sobach
autem, magister militiæ Adarezer, erat princeps
eorum. 17 Quod cum nuntiatum esset David,
contraxit omnem Israel, et transivit Jorda-
nem: venitque in Helam: et direxerunt aciem
Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra
eum. 18 Fugeruntque Syri a facie Israel, et
occidit David de Syris septingentos currus,
et quadraginta millia equitum: et Sobach
principem militiæ percussit: qui statim mortuus
est. 19 Videntes autem universi reges, qui
erant in præsidio Adarezer, se victos esse ab
Israel, expaverunt et fugerunt quinquaginta
et octo millia coram Israel. Et fecerunt
pacem cum Israel: et servierunt eis, timue-
runtque Syri auxilium præbere ultra filiis
Ammon.

CAPUT XI.

1 FACTUM est autem, vertente anno,
eo tempore quo solent reges ad bella
procedere, misit David Joab, et servos
suos cum eo, et universum Israel, et vas-
taverunt filios Ammon, et obsederunt
Rabba: David autem remansit in Jerusalem.

II. SAMUEL, X. XI.

5 When they told *it* unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and *then* return. 6 ¶ And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ish-tob twelve thousand men. 7 And when David heard of *it*, he sent Joab, and all the host of the mighty men. 8 And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ish-tob, and Maacah, *were* by themselves in the field. 9 When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice *men* of Israel, and put *them* in array against the Syrians: 10 And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put *them* in array against the children of Ammon. 11 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee. 12 Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: And the LORD do that which seemeth him good. 13 And Joab drew nigh, and the people that *were* with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him. 14 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem. 15 ¶ And when the Syrians saw that they *were* smitten before Israel, they gathered themselves together. 16 And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that *were* beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer *went* before them. 17 And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him. 18 And the Syrians fled before Israel; and David slew *the men* of seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there. 19 And when all the kings that *were* servants to Hadarezer saw that they *were* smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth *to battle*, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

2. Samuelis, 10 11.

5 Da das David ward angesagt, sandte er ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König ließ ihnen sagen: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart gewachsen, so kommt dann wieder. 6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie vor David stinkend waren worden, sandten sie hin und dingeten die Syrer des Hauses Rehob, und die Syrer zu Zoba, zwanzig tausend Mann Fußvolks, und von dem König Maacha tausend Mann, und von Istob zwölf tausend Mann. 7 Da das David hörte, sandte er Joab mit dem ganzen Heer der Kriegsknechte. 8 Und die Kinder Ammon zogen aus, und rüsteten sich zum Streit vor der Thür des Thors. Die Syrer aber von Zoba, von Rehob, von Istob und von Maacha, waren allein im Felde. 9 Da Joab nun sah, daß der Streit auf ihn gestellet war, vornen und hinten, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel, und rüstete sich wider die Syrer. 10 Und das übrige Volk that er unter die Hand seines Bruders Abisai, daß er sich rüstete wider die Kinder Ammon; 11 Und sprach: Werden mir die Syrer überlegen sein, so komm mir zu Hülfe; werden aber die Kinder Ammon dir überlegen sein, so will ich dir zu Hülfe kommen. 12 Sey getroßt, und laß uns stark sein vor unser Volk, und für die Städte unsers Gottes; der Herr aber thue, was ihm gefällt. 13 Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, zu streiten wider die Syrer; und sie flohen vor ihm. 14 Und da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, und zogen in die Stadt. Also lehrte Joab um von den Kindern Ammon, und kam gen Jerusalem. 15 Und da die Syrer sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, kamen sie zu Haus. 16 Und Hadadesser sandte hin, und brachte heraus die Syrer jenseit des Wassers, und führte herein ihre Macht; und Sobach, der Feldhauptmann Hadadessers, zog vor ihnen her. 17 Da das David ward angesagt, sammelte er zu Haus das ganze Israel, und zog über den Jordan, und kam gen Helam. Und die Syrer rüsteten sich wider David, mit ihm zu streiten. 18 Aber die Syrer flohen vor Israel; und David erwürgete der Syrer sieben hundert Wagen, und vierzig tausend Reiter; dazu Sobach, den Feldhauptmann, schlug er, daß er dafelbst starb. 19 Da aber die Könige, die unter Hadadesser waren, sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, machten sie Friede mit Israel, und wurden ihnen unterthan. Und die Syrer fürchteten sich, den Kindern Ammon mehr zu helfen.

Das 11. Capitel.

1 Und da das Jahr um kam, zur Zeit wenn die Könige pflegen auszugehen; sandte David Joab und seine Knechte mit ihm, und das ganze Israel, daß sie die Kinder Ammon verderbten, und belegten Rabbah. David aber blieb zu Jerusalem.

II. SAMUEL, X. XI.

5 Cependant ils le firent savoir à David, qui envoya au-devant d'eux; car ces hommes étaient fort confus. Mais le roi leur fit dire: Tenez-vous à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe soit revenue; et alors vous reviendrez. 6 ¶ Or les enfants de Hammon, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, envoyèrent pour lever à leurs dépens vingt mille fantassins chez les Araméens de Beth-Réob et les Araméens de Tsoba, et mille hommes du roi de Mahaca, et douze mille hommes de ceux de Tob. 7 David, l'ayant appris, envoya Joab et tout le corps des plus vaillants. 8 Or les enfants de Hammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte, tandis que les Araméens de Tsoba et de Réhob, et ceux de Tob et de Mahaca étaient à part, dans la campagne. 9 Joab, voyant que leur armée était tournée contre lui devant et derrière, prit d'entre tous ceux d'Israël des hommes d'élite, et les rangea contre les Araméens; 10 Et il donna la conduite du reste du peuple à Abisai, son frère, qui le rangea contre les enfants de Hammon. 11 Et Joab lui dit: Si les Araméens sont plus forts que moi, tu me viendras délivrer; et si les enfants de Hammon sont plus forts que toi, j'irai aussi te délivrer. 12 Sois vaillant, et comportons-nous vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu; et que le SEIGNEUR fasse ce qu'il lui semblera bon. 13 Alors Joab et le peuple qui était avec lui s'approchèrent pour donner bataille aux Araméens; mais ceux-ci s'enfuirent de devant lui. 14 Et les enfants de Hammon, voyant que les Araméens avaient pris la fuite, s'enfuirent aussi de devant Abisai, et rentrèrent dans la ville. Alors Joab s'en retourna de la guerre contre les enfants de Hammon, et vint à Jérusalem. 15 ¶ Cependant les Araméens, voyant qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, se rallièrent. 16 Et Hadarhézer envoya, et fit venir, d'au-delà du fleuve, des Araméens qui vinrent à Hélam. C'était Sobac, chef de l'armée de Hadarhézer, qui les conduisait. 17 Cela ayant été rapporté à David, il assembla tout Israël, passa le Jourdain, et vint à Hélam. Alors les Araméens se rangèrent en bataille contre David, et combattirent contre lui. 18 Mais les Araméens s'enfuirent de devant Israël; et David défit sept cents chars des Araméens et quarante mille hommes de cheval. Il frappa aussi Sobac, chef de leur armée, qui mourut là. 19 Or quand tous les rois, serviteurs de Hadarhézer, eurent vu qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, ils firent la paix avec Israël, et lui furent assujettis. Et les Araméens craignirent de secourir encore les enfants de Hammon.

CHAPITRE XI.

1 OR, un an après, lorsque les rois se mettaient en campagne, il arriva que David envoya Joab, et avec lui ses serviteurs et tout Israël; et ils détruisirent les enfants de Hammon, et assiégèrent Rabbah. Mais David demeura à Jérusalem.

שמואל ב יא

2 ויהי לעת הערב ויהם דוד מעל משכבו ויתחלה עליו בית-המלך ונרא אשה רחצת מעל הסג והאשה מוכת מראה מאד: 3 וישלח דוד וידרש לאשה ויאמר הלא זאת בת-שבע בת-אלישם אשה אריהה החמי: 4 וישלח דוד מלואים וימחה ומבוא אלי וישכב עמה ותיא מתחולשת משמחה ותשב אל ביתה: 5 וסחר האשה ותשלח ומגד לדוד ותאמר הנה אלני: 6 וישלח דוד אל-יושב שלח אלי את-אריהה החמי וישלח ויאב את-אריהה אל-דוד: 7 ויבא אריהה אלי וישלח דוד לשלום ויאב ולשלום קצם ולשלום הפלחמה: 8 ויאמר דוד לאריהה הן לביתך וירחץ בגליה ונמצא אריהה מבית המלך ומצא אחריו משאת המלך: 9 וישכב אריהה בחדר בית המלך את פלעבני אדניו ולא נד אל-ביתו: 10 ויגדו לדוד לאמר לא-נדר אריהה אל-ביתו ויאמר דוד אל-אריהה הלא מנחה אתה לא מדיע לא-בדק אל-ביתך: 11 ויאמר אריהה אל-דוד חפצוני וישלח וישכב בשפוח ואדני יואב ועבדי אדני עלי-פני השדה חלים ואני אבוא אל-ביתך לאכל ולשתות ולשכב עם-אשתי חלה ותי בכשה אם-אעשה את-הדבר הזה: 12 ויאמר דוד אל-אריהה שכב בזה בשר היום ויחר וישלח ויאב את-אריהה בירושלם ביום ההוא ומסחרת: 13 ויבא לו דוד ויאכל לפני וישת וישכבה ונמצא בערב לשכב במשכבו עם-עבדי אדניו ואל-ביתו לא נד: 14 ויהי בבקר ויקרב דוד ספר אל-יואב וישלח בן-אריהה: 15 ויקרב בספר לאמר הבה את-אריהה אל-מגד פני המלחמה חזקה וישבתם במחרי ונקה ומה: 16 ויהי בשמור יואב אל-העיר ויפלו את-אריהה אל-המחוס אשר ידע כי אנשי-חיל שם: 17 ונמצא אנשי העיר ויקלמו את-יואב ויקל מדיעם מעבדי דוד וקמת גם אריהה החמי: 18 וישלח יואב ויגד לדוד את פלעבני המלחמה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ια'.

2 Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνίστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλείως, καὶ εἶδε γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῇ εἵδει σφόδρα. 3 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐζήτησε τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβὲ θυγάτηρ 'Ελιαβ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου; 4 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς· καὶ αὕτη ἀγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 5 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ, καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλε τῇ Δαυὶδ καὶ εἶπεν 'Εγὼ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω. 6 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς 'Ιωάβ λέγων 'Απόστειλον πρὸς μετὸν Οὐρίαν τὸν Χετταίου· καὶ ἀπέστειλεν 'Ιωάβ τὸν Οὐρίαν πρὸς Δαυὶδ. 7 Καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ εἰς εἰρήνην 'Ιωάβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Οὐρίᾳ Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νύφαι τοὺς πόδας σου· καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλείως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλείως. 9 Καὶ ἐκοιμήθη Οὐρίας παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ βασιλείως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 10 Καὶ ἀνήγγειλαν τῇ Δαυὶδ λέγοντες ὅτι οὐ κατέβη Οὐρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου; 11 Καὶ εἶπεν Οὐρίας πρὸς Δαυὶδ 'Ἡ κιβωτὸς καὶ 'Ισραὴλ καὶ 'Ιούδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου 'Ιωάβ καὶ οἱ δούλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσπονον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσι, καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναίκός μου; πῶς; ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο. 12 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν Κάθισον ἐνταῦθα καὶ γε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστὲλθ' σε· καὶ ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν 'Ιερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον. 13 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν Δαυὶδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπινε, καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη. 14 Καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἔγραψε Δαυὶδ βιβλίον πρὸς 'Ιωάβ, καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Οὐρίου. 15 Καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ λέγων Εἰσάγαγε τὸν Οὐρίαν ἐξεναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταίου, καὶ ἀποστροφῆσθε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται. 16 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ φυλάσει 'Ιωάβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκε τὸν Οὐρίαν εἰς τὸν τόπον οὗ ᾗδε ὅτι ἄνδρες δυνάμειος ἐκεῖ. 17 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ 'Ιωάβ· καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυὶδ, καὶ ἀπέθανε καὶ γε Οὐρίας ὁ Χετταῖος. 18 Καὶ ἀπέστειλεν 'Ιωάβ καὶ ἀπήγγειλε τῇ Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα.

II. SAMUELIS, XI.

2 Dum hæc agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, et deambularet in solario domus regiae: viditque mulierem se lavantem, ex adverso super solarium suum: erat autem mulier pulchra valde. 3 Misit ergo rex, et requisivit quæ esset mulier. Nuntiatumque est ei, quod ipsa esset Bethsabee filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi. 4 Missis itaque David nuntiis, tulit eam; quæ cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea: statimque sanctificata est ab immunditia sua: 5 Et reversa est in domum suam concepto foetu. Mittensque nuntiavit David, et ait: Concepi. 6 Misit autem David ad Joab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethæum. Misitque Joab Uriam ad David. 7 Et venit Urias ad David. Quæsitque David quam recte ageret Joab, et populus, et quomodo administraretur bellum; 8 Et dixit David ad Uriam: Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius. 9 Dormivit autem Urias ante portam domus regiae cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam. 10 Nuntiatumque est David a dicentibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Numquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam? 11 Et ait Urias ad David: Arca Dei et Israel et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab, et servi domini mei super faciem terræ manent, et ego ingrediar domum meam, ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore mea? per salutem tuam, et per salutem animæ tuæ, non faciam rem hanc. 12 Ait ergo David ad Uriam: Mane hic etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa et altera: 13 Et vocavit eum David ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum: qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit. 14 Factum est ergo mane, et scripsit David epistolam ad Joab: misitque per manum Uriæ, 15 Scribens in epistola: Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est prælium: et derelinquite eum, ut percussus intreat. 16 Igitur cum Joab obsideret urbem, posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos. 17 Egressique viri de civitate, bellabant adversum Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethæus. 18 Misit itaque Joab, et nuntiavit David omnia verba prælii:

II. SAMUEL, XI.

2 ¶ And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman *was* very beautiful to look upon. 3 And David sent and enquired after the woman. And *one* said, *Is* not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite? 4 And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house. 5 And the woman conceived, and sent and told David, and said, *I am with child.* 6 ¶ And David sent to Joab, *saying*, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David. 7 And when Uriah was come unto him, David demanded of him how Joab did, and how the people did, and how the war prospered. 8 And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king. 9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house. 10 And when they had told David, *saying*, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from *thy* journey? why *then* didst thou not go down unto thine house? 11 And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents: and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? *as* thou livest, and *as* thy soul liveth, I will not do this thing. 12 And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow. 13 And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house. 14 ¶ And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent *it* by the hand of Uriah. 15 And he wrote in the letter, *saying*, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die. 16 And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men *were*. 17 And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell *some* of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also. 18 ¶ Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

2. Samuelis, 11.

2 Und es begab sich, daß David um den Abend aufstund von seinem Lager, und ging auf dem Dach des Königshauses, und sahe vom Dach ein Weib sich waschen, und das Weib war sehr schöner Gestalt. 3 Und David sandte hin, und ließ nach dem Weibe fragen, und sagen: Ist das nicht Bathseba, die Tochter Eliam, das Weib Uria, des Hethiters? 4 Und David sandte Boten hin, und ließ sie holen. Und da sie zu ihm hinein kam, schlief er bei ihr. Sie aber reinigte sich von ihrer Unreinigkeit, und kehrte wieder zu ihrem Hause. 5 Und das Weib ward schwanger, und sandte hin, und ließ David verkündigen, und sagen: Ich bin schwanger worden. 6 David aber sandte zu Joab: Sende zu mir Uria, den Hethiter. Und Joab sandte Uria zu David. 7 Und da Uria zu ihm kam, fragte David, ob es mit Joab, und mit dem Volk, und mit dem Streit wohl zukünde? 8 Und David sprach zu Uria: Gehe hinab in dein Haus, und wasche deine Füße. Und da Uria zu des Königs Haus hinaus ging, folgte ihm nach des Königs Geschenk. 9 Und Uria legte sich schlafen vor der Thür des Königshauses, da alle Knechte seines Herrn lagen, und ging nicht hinab in sein Haus. 10 Da man aber David ansagte: Uria ist nicht hinab in sein Haus gegangen; sprach David zu ihm: Bist du nicht über Feld herkommen? warum bist du nicht hinab in dein Haus gegangen? 11 Uria aber sprach zu David: Die Lade, und Israel, und Juda bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr, und meines Herrn Knechte liegen zu Felde; und ich sollt in mein Haus gehen, daß ich äße und trünke, und bei meinem Weibe läge? So wahr du lebst und deine Seele lebet, ich thue solches nicht. 12 David sprach zu Uria: So bleib heute auch hie, morgen will ich dich lassen gehen. So blieb Uria zu Jerusalem des Tages, und des andern dazu. 13 Und David lud ihn, daß er vor ihm aß und trank; und machte ihn trunken. Und des Abends ging er aus, daß er sich schlafen legte auf sein Lager, mit seines Herrn Knechten; und ging nicht hinab in sein Haus. 14 Des Morgens schrieb David einen Brief zu Joab, und sandte ihn durch Uria. 15 Er schrieb aber also in den Brief: Stellet Uria an den Streit, da er am härtesten ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß er erschlagen werde und sterbe. 16 Als nun Joab um die Stadt lag, stellet er Uria an den Ort, da er wußte, daß freitbare Männer waren. 17 Und da die Männer der Stadt heraus fielen, und stritten wider Joab, fielen etliche des Volks von den Knechten Davids, und Uria, der Hethiter, starb auch. 18 Da sandte Joab hin, und ließ David ansagen allen Handel des Streits.

II. SAMUEL, XI.

2 ¶ Or, sur le soir, il arriva que David se leva de dessus son lit; et, comme il se promenait sur la plate-forme du palais royal, il vit de dessus cette plate-forme une femme qui se baignait. Et cette femme-là était fort belle à voir. 3 Puis, David envoya s'informer de cette femme-là, et on lui dit: N'est-ce pas Bath-Sébah, fille d'Éliam, femme d'Urie, le Héthien? 4 Alors David envoya des messagers et l'enleva. Puis, elle vint vers lui et il dormit avec elle, car elle était purifiée de sa souillure. Ensuite elle s'en retourna dans sa maison. 5 Or cette femme conçut, et envoya le faire savoir à David, en ces mots: Je suis enceinte. 6 ¶ Alors David envoya dire à Joab: Envoie-moi Urie, le Héthien. Joab envoya donc Urie à David. 7 Et Urie vint à lui. Alors David lui demanda comment se portait Joab et le peuple, et comment allait la guerre. 8 Puis David dit à Urie: Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Urie sortit ainsi de la maison du roi, et on porta après lui un présent royal. 9 Mais Urie dormit à la porte de la maison du roi, avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit point dans sa maison. 10 Et on le rapporta à David, et on lui dit: Urie n'est point descendu dans sa maison. Alors David dit à Urie: Ne viens-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison? 11 Mais Urie répondit à David: L'arche, et Israël et Juda logent sous des tentes; mon seigneur Joab aussi, et les serviteurs de mon seigneur campent aux champs, et moi j'entretrais dans ma maison pour manger et boire, et pour dormir avec ma femme? *Comme* tu es vivant, et *que* ton âme vit, je ne ferais pas une telle chose. 12 Alors David dit à Urie: Demeure encore ici aujourd'hui, et demain je te renverrai. Urie demeura donc à Jérusalem ce jour-là et le lendemain. 13 Puis David l'appela, et il mangea et but devant lui, et David l'enivra. Néanmoins au soir, il sortit pour dormir dans son lit avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit point dans sa maison. 14 ¶ Alors le lendemain au matin David écrivit des lettres à Joab, et les envoya par les mains d'Urie. 15 Or il écrivit ces lettres en ces termes: Mettez Urie à l'endroit où sera le plus fort de la bataille, et retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure. 16 Joab ayant donc considéré la ville, il mit Urie à l'endroit où il savait que seraient les hommes les plus vaillants. 17 Et ceux de la ville sortirent et combattirent contre Joab. Alors quelques-uns du peuple, serviteurs de David, moururent. Urie, le Héthien, mourut aussi. 18 ¶ Puis Joab envoya à David pour lui faire savoir tout ce qui était arrivé dans ce combat.

שמואל ב יא יב

19 וַיָּבֹאוּ אֶת־הַמִּלְחָמָה לֵאמֹר כְּכֹלֹתָהּ אֶת־
 קִלְדִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדָבָר אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
 20 וַתִּזְכֹּר אֲבִימֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲמַר
 לֵךְ מִכּוּנֵעַ נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הָעִיר לְהַחֲלֹתָם
 הַלּוֹא יִדְעָתֶם אֶת אֲשֶׁר־יָדוּ מֵעַל הַחוֹמָה׃
 21 מִי הִנֵּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בְּדֹרֵי־בִשְׁת׃ הַלּוֹא
 אִשָּׁה הַשְׁלִיכָה עָלָיו כֶּלֶח לְרֹגֶב מֵעַל
 הַחוֹמָה וַתָּמָת בַּחֲבֹץ לִפְנֵי נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל־
 הַחוֹמָה וַאֲמַרְתָּ גַם עַבְדְּךָ אֵירָגָה מִחַיִּי מָת׃
 22 וַיִּלֶּךְ הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא וַיִּגַּד לְדָוִד
 אֵת כָּל־אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹאָב׃ 23 וַיֹּאמֶר
 הַמֶּלֶךְ אֶל־דָּוִד בִּירְגָבְךָ עָלִינוּ הַנָּשִׁים
 וַנִּשְׂאֵהוּ אֶלְיָנוּ הַשָּׂדֶה וַתִּהְיֶה עֲלֵיהֶם עֵר
 בְּרֹחַ הַשָּׁעַר׃ 24 וַיִּרְאוּ הַמַּוְלָאִים אֶל־
 עַבְדֵּיךָ מֵעַל הַחוֹמָה וַיִּמְחוּ מֵעַבְדֵּי
 הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ אֵירָגָה מִחַיִּי מָת׃
 25 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמֶּלֶךְ בְּחִיָּה אֶת־
 יוֹאָב אֶל־יָדָע בַּעֲלֵיהָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי
 בָּזָה וְכֹזֵה תֹאכַל הַסֶּבֶךְ הַסּוֹסִים מִלְּמִתְמָה
 אֶל־הָעִיר וְהָרָסָהּ וְהַזְקָהּ׃ 26 וַתִּשְׁמַע
 אִשָּׁה אֵרָגָה בִּיְמֵת אֵרָגָה אִשָּׁה וַתִּסְפָּד
 עַל־בַּעֲלָהּ׃ 27 וַעֲבָד הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח דָּוִד
 וַיִּבְרָכָה אֶל־בִּירוֹ וַתִּתְּחִיל לְאִשָּׁה וַתִּלְד
 לוֹ בֶן וַיִּבְרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד
 בַּעֲבֵי יָתָהּ׃

פרשה יב

וַיִּשְׁלַח יִתְחֶה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא
 אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁנָן אֲנִשִּׁים חַיִּי בָעִיר
 אֲחֵת אֶחָד עָשִׂיר וְאֶחָד רָאִשׁ׃ 2 לְעֹשִׂיר
 הָיָה צֹאן וַקָּדָר הַרְבֵּה מֵאֵד׃ 3 וְלִרְאֵשׁ
 אֶרֶץ־כָּל כִּי אֲסִי־בָשָׂה אֶחָת קִטְמָה אֲשֶׁר
 מָנָה וַיִּחְלֹק וַתִּבְנֶל עָמִי וְעַם־בְּנֵי וַיִּחְזֹק
 מִפְּתוֹ תֹאכַל וּמִפְּקוֹ הַשָּׂמָה וּבְחִיָּה
 תִּשְׁכָּב וַתִּתְּחִיל בְּבֶת׃ 4 וַיָּבֹא הַלֵּךְ
 לְאִישׁ הָעֹשִׂיר וַיִּחְמַל לְקַחַת מִצִּמּוֹ
 וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לְאִתָּהּ חֶבֶד לֵי וַיִּתֵּן
 אֶת־בָּשָׂה חֶבֶד הָאִישׁ הָעֹשִׂיר וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ
 חֶבֶד אֵלָיו׃ 5 וַיִּסְרֶהָ דָּוִד בְּאִישׁ מֵאֵד
 וַיִּמָּל אֶל־נָתָן מִיִּתְחֶה כִּי בִדְמוּת
 הָאִישׁ הָעֹשִׂיר הָיָה׃ 6 וַאֲתִי־בָשָׂה וַיִּשְׁלַח
 אֶת־בָּשָׂה עֲקֹב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר
 הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמַל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ια, ιβ'.

19 Καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων Ἐν τῷ
 συντελέσαι πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου
 λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα, 20 Καὶ ἔσται ἐὰν
 ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι τί
 ὅτι ἡγγίσαστε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ
 ᾔδειτε ὅτι τοξεύουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους;
 21 Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἱεροβαὰλ υἱοῦ
 Νήρ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψε κλάσμα μύλου ἐπ' αὐτὸν
 ἀπὸ ἄνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν θαμασί;
 ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τείχος; καὶ ἱρεῖς Καὶ
 γε ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε.
 22 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωάβ πρὸς τὸν
 βασιλέα εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγ-
 γειλε τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ
 Ἰωάβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. Καὶ
 ἰθυμώθη Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν
 ἄγγελον Ἰνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ
 πολεμῆσαι; οὐκ ᾔδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ
 τείχους; τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἱεροβαὰλ;
 οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ
 τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν θαμασί; ἵνα τί
 προσηγάγετε πρὸς τὸ τείχος; 23 Καὶ εἶπεν ὁ
 ἄγγελος πρὸς Δαυὶδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς
 οἱ ἄνδρες καὶ ἐξήλθον ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν,
 καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς
 πόλεως. 24 Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς
 τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους, καὶ
 ἀπέθανον τῶν παίδων τοῦ βασιλέως, καὶ γε ὁ
 δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε. 25 Καὶ
 εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον Γάδε ἱρεῖς πρὸς Ἰωάβ
 Μὴ ποιηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα
 τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται
 ἡ μάχαιρα· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου εἰς τὴν
 πόλιν καὶ κατὰσπασον αὐτήν, καὶ κραταίωσον
 αὐτήν. 26 Καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι ἀπέ-
 θανεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόψατο τὸν
 ἄνδρα αὐτῆς. 27 Καὶ διῆλθε τὸ πένθος, καὶ
 ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ συνήγαγεν αὐτήν εἰς τὸν
 οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ
 ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν· καὶ ποιηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ὃ
 ἐποίησε Δαυὶδ ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος τὸν Νάθαν τὸν προφῆτην
 πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν
 αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μίξ, εἰς πλούσιος
 καὶ εἰς πένυς. 2 Καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνιον
 καὶ βοσκόλια πολλὰ σφόδρα. 3 Καὶ τῷ πένυτι
 οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἀμνάς μία μικρά, ἦν ἐκτίσαστο καὶ
 περιποιήσαστο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἡδύνθη
 μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό,
 ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιε καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
 αὐτοῦ ἔπινε καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδε,
 καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ. 4 Καὶ ἦλθε πάροδος
 τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ
 τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βοσκολίων αὐτοῦ
 τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὀδονόρφῳ τῷ ἐλθόντι πρὸς
 αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ἀμνάδα τοῦ πένυτος
 καὶ ἐποίησεν αὐτήν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς
 αὐτόν. 5 Καὶ ἰθυμώθη ὁργῇ Δαυὶδ σφόδρα τῷ
 ἀνδρὶ, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν Ζῇ Κύριος, ὅτι
 υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο, 6 Καὶ
 τὴν ἀμνάδα ἀποτίσει ἐπταπλάσιον ἀνθ' ὧν ὅτι
 ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

II. SAMUELIS, XI. XII

19 Præcepitque nuntio, dicens: Cum com-
 pleveris universos sermones belli ad regem,
 20 Si eum videris indignari, et dixerit: Quare
 accessistis ad murum, et præliaremini? an
 ignorabatis quod multa desuper ex muro tela
 mittantur? 21 Quis percussit Abimelech
 filium Jerobaal? nonne mulier misit super
 eum fragmen molæ de muro, et interfecit eum
 in Thebes? quare juxta murum accessistis:
 dices: Etiam servus tuus Urias Hethæus
 occubuit. 22 Abiit ergo nuntius, et venit, et
 narravit David omnia quæ ei præceperat Joab.
 23 Et dixit nuntius ad David: Prævaluerunt
 adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in
 agrum: nos autem facto impetu persecuti eos
 sumus usque ad portam civitatis. 24 Et
 direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex
 muro desuper: mortuique sunt de servis regis,
 quin etiam servus tuus Urias Hethæus mortuus
 est. 25 Et dixit David ad nuntium: Hæc
 dices Joab: Non te frangat ista res: varius
 enim eventus est belli; nunc hunc, et nunc
 illum consumit gladius: conforta bellatores
 tuos adversus urbem, ut destruas eam, et
 exhortare eos. 26 Audivit autem uxor Uriæ,
 quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit
 eum. 27 Transacto autem luctu, misit David,
 et introduxit eam in domum suam, et facta est
 ei uxor, peperitque ei filium. Et displicuit
 verbum hoc, quod fecerat David, coram
 Domino.

CAPUT XII.

1 MISIT ergo Dominus Nathan ad David:
 qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri
 erant in civitate una, unus dives, et alter
 pauper. 2 Dives habebat oves et boves
 plurimos valde. 3 Pauper autem nihil habebat
 omnino, præter ovem unam parvulam, quam
 emerat et nutrierat, et quæ creverat apud eum
 cum filiis ejus simul, de pane illius comedens,
 et de calice ejus bibens, et in sinu illius
 dormiens: eratque illi sicut filia. 4 Cum
 autem peregrinus quidam venisset ad divitem,
 parcens ille sumere de ovibus et de bobus
 suis, ut exhiberet convivium peregrino illi
 qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et
 præparavit cibos homini qui venerat ad se.
 5 Iratus autem indignatione David adversus
 hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit
 Dominus, quoniam filius mortis est vir qui
 fecit hoc. 6 Ovem reddet in quadruplum, eo
 quod fecerit verbum istud, et non pepercerit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. SAMUEL, XI. XII.

19 And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king, 20 And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall? 21 Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also. 22 ¶ So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for. 23 And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate. 24 And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and some of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also. 25 Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him. 26 ¶ And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband. 27 And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

CHAPTER XII.

1 AND the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor. 2 The rich man had exceeding many flocks and herds: 3 But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up; and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter. 4 And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him. 5 And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this thing shall surely die: 6 And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

2. Samuelis, 11. 12.

19 Und gebot dem Boten, und sprach: Wenn du allen Handel des Streits hast ausgerebet mit dem Könige, 20 Und siehest, daß der König erzürnet, und zu dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe zur Stadt gemacht mit dem Streit? wisset ihr nicht, wie man pflegt von der Mauer zu schießen? 21 Wer schlug Abimelech, den Sohn Jerubbesheths? warf nicht ein Weib ein Stück von einer Mühle auf ihn von der Mauer, daß er starb zu Thebez? warum habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht? so sollst du sagen: Dein Knecht Uria, der Hethiter, ist auch todt. 22 Der Bote ging hin, und kam, und sagte an David alles, darum ihn Joab gesandt hatte. 23 Und der Bote sprach zu David: Die Männer nahmen überhand wider uns und fielen zu uns heraus aufs Feld, wir aber waren an ihnen bis vor die Thür des Thors; 24 Und die Schützen schossen von der Mauer auf deine Knechte, und tödteten etliche von des Königs Knechten; dazu ist Uria, dein Knecht, der Hethiter, auch todt. 25 David sprach zum Boten: So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das nicht übel gefallen; denn das Schwert frisst jezt diesen, jezt jenen. Haltet an mit dem Streit wider die Stadt, daß du sie zerbrechest, und seid getroßt. 26 Und da Urias Weib hörte, daß ihr Mann Uria todt war, trug sie Leide um ihren Hauswirth. 27 Da sie aber ausgetrauert hatte, sandte David hin, und ließ sie in sein Haus holen, und sie ward sein Weib, und gebor ihm einen Sohn. Aber die That gefiel dem Herrn übel, die David that.

Das 12. Capitel.

1 Und der Herr sandte Nathan zu David. Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren zweien Männer in einer Stadt, einer reich, der andere arm. 2 Der Reiche hatte sehr viel Schafe und Rinder; 3 Aber der Arme hatte nichts, denn ein einiges kleines Schäflein, das er gekauft hatte; und er nährete es, daß es groß ward bei ihm und bei seinen Kindern zugleich; es aß von seinem Bissen, und trank von seinem Becher, und schlief in seinem Schooß, und er hielt's wie eine Tochter. 4 Da aber dem reichen Mann ein Gast kam, schonete er zu nehmen von seinen Schafen und Rindern, daß er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm kommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Manne, der zu ihm kommen war. 5 Da ergrimmete David mit großem Zorn wider den Mann, und sprach zu Nathan: So wahr der Herr lebt, der Mann ist ein Kind des Todes, der das gethan hat; 6 Dazu soll er das Schaf vierfältig bezahlen, darum, daß er solches gethan, und nicht geschonet hat.

II. SAMUEL, XI. XII.

19 Et il donna au messenger cet ordre, et lui dit: Quand tu auras achevé de parler au roi de tout ce qui est arrivé au combat, 20 S'il arrive que le roi se mette en colère et qu'il te dise: Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas bien qu'on jette toujours quelque chose de dessus la muraille? 21 Qu'est-ce qui tua Abimélec, fils de Jérubbéséth? Ne fut-ce pas une pièce de meule qu'une femme jeta sur lui de dessus la muraille, et dont il mourut à Tébéts? Pourquoi donc vous êtes-vous approchés de la muraille? Tu lui diras: Ton serviteur Urie, le Héthien, y est mort aussi. 22 ¶ Ainsi le messenger partit; et étant arrivé, il fit savoir à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé. 23 Le messenger dit donc à David: Ils ont été plus forts que nous, et sont sortis contre nous aux champs; mais nous les avons repoussés jusqu'à l'entrée de la porte. 24 Cependant les archers ont tiré contre tes serviteurs de dessus la muraille, et quelques-uns des serviteurs du roi sont morts; ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi. 25 Alors David dit au messenger: Tu diras ainsi à Joab: Ne t'inquiète point de cela; car l'épée emporte autant l'un que l'autre; redouble le combat contre la ville, et détruis-la; et toi, encourage-le. 26 ¶ Or la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle prit le deuil de son mari. 27 Toutefois, après que le deuil fut passé, David envoya, et la retira dans sa maison, et elle lui fut pour femme, et lui enfanta un fils. Mais ce que David avait fait déplut au SEIGNEUR.

CHAPITRE XII.

1 Et le SEIGNEUR envoya Nathan à David, et il vint à lui, et lui dit: Dans une ville il y avait deux hommes, l'un riche, et l'autre pauvre. 2 Le riche avait du gros et du menu bétail en fort grande abondance. 3 Mais le pauvre n'avait rien du tout qu'une petite brebis, qu'il avait achetée et nourrie, et qui avait crû chez lui et avec ses enfants, mangeant de ses morceaux, buvant dans sa coupe, et dormant en son sein. Et elle était comme sa fille. 4 Mais un homme qui voyageait étant venu chez ce riche, celui-ci s'abstint de prendre son gros et son menu bétail pour en apprêter au voyageur qui était entré chez lui, et il prit la brebis de ce pauvre, et l'apprêta pour l'homme qui était entré chez lui. 5 Or la colère de David s'enflamma fort contre cet homme-là; et il dit à Nathan: Comme le SEIGNEUR est vivant, l'homme qui a fait cela est digne de mort; 6 Et parce qu'il a fait cela, et qu'il ne s'est pas abstenu, pour une brebis il en rendra quatre.

שמואל ב יב

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־דָּוִד אֶתְּחָה אֶתְּחָה קִדְּשׁ כֹּהֵן
אֲמֵר וַיְהִי אֲחֵתִי יִשְׂרָאֵל אֲבֹנִי מִשְׁחָתִיחַ
לְמִלְחָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶבְנִי הַעֲלִיתִיחַ מִגֵּד
שָׂאֵל : ⁸ וְהִתְנַחֵה לָּהּ אֶת־בְּרִית אֲדֹנֶיהָ
וְאֶת־נִשְׁכֵּי אֲדֹנֶיהָ בְּחִלְקָהּ וְהִתְנַחֵה לָּהּ אֶת־
בְּרִית יִשְׂרָאֵל וַיְהַוְּדָה וְאִם מִנְּשִׁם וְאִסְקָה
לָּהּ בְּתֻמָּה וּבְקִדְּשָׁה : ⁹ מִדֹּעַ בְּצִוְתָהּ וְאֶת־
דָּבָר וַיְהִי לַעֲשׂוֹת הַרְצֵ בְּצִוְתָּהּ אֶת־
אֲדֹנֶיהָ קִחְתִּי הַכִּימָה בְּהִרְבֵּה וְאֶת־אֲשֵׁמֹתָי
לְקַחְתָּם לָּהּ לְאִשָּׁה וְאֶתֹתִי תִרְבֶּה בְּחֻבֶּה
בְּגִי עֲמִזָּה : ¹⁰ וְעֲמִזָּה לֹא־תִסְמָר הַרְבֵּה
מִבֵּיתִיחַ עַד־עוֹלָם עָקֹב כִּי בְּדֹחֵנִי וּתְמַח
אֶת־אֲשֵׁת אֲדֹנֶיהָ קִחְתִּי לְחִנּוּת לָּהּ
לְאִשָּׁה : ¹¹ כֹּה וְאֹמֶר וַיְהִי הַכִּנּוֹי
מִלִּים עֲלֶיהָ רָצָה מִבֵּיתִיחַ וּלְמַחְתִּי אֶת־
נִשְׁכֵּיהָ לְעִיגָה וְנִחְתִּי לְרַגְלָהּ וּשְׂכָב עִם־
נִשְׁכֵּיהָ לְעִיגֵי הַשְּׁמֶשׁ הַזֹּאת : ¹² כִּי אֶתְּחָה
עֲשִׂיתָ בְּסִתֵּר וְאִנִּי אֶעֱשֶׂה אֶת־תִּדְבָּר
הַזֶּה נִגְדֵה כִּלְי־יִשְׂרָאֵל וְנִגְדֵה הַשְּׁמֶשׁ :

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-כָּל הַחֲסִידֵי לַיהוָה 13
וַיֹּאמֶר כָּל הָאָדָם אֶל-דָּוִד נָם־

יתחנך העביר חסותה לא תמות :
 14 אדם פרינאץ נאצין את-ליבני יתחנך
 בדבר הזה גם סגן סילוד לה מות
 תמות : 15 ונלח דתו אל-ביתו וינח יתחנך
 את-תלד אשר הלח אשת-איתת לדוד
 ונאצין : 16 ויבקש דוד את-האלהים בעד
 הסער והגם דוד צום יבא ולו ושקב
 ארצה : 17 ונאמו ונחג ביתו עליו לחסמו
 מיד-הארץ ולא אכל ולא-ברח אתם להם :
 18 ויהי ביום השביעי ונמת תלד ונרא
 עבדי דוד להגיד לו פרימת תלד פי
 אמרו תהו בהיות תלד מי דברנו אליו
 ולא-שמע בקולנו ואיה נאמר אליו מת
 תלד ונענח דעח : 19 ונרא דוד פי עבדיו
 מת-לחשים ונבו דוד פי מת תלד ונאמר
 דוד אל-עבדיו המת תלד ונאמרו מת :
 20 ונחם דוד מהארץ וימתץ וינסח ויחלח
 שמתו ויבא בית-יתח וינשחחו ונבא
 אל-ביתו ונשאל ונענימו לו להם ונאכל :
 21 ונאמרו עבדיו אליו מה מדבר תהו
 אשר עשיתם בעביר תלד חל עמת ונאבד
 כנאשר מת תלד חמת ותאכל להם :

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. 13.

7 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο· τὰδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ εἰμι ὁ χρίσας σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ εἰμι ἐθρυσάμεν σε ἐκ χειρὸς Σαούλ, 8 Καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου, καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ εἰ μισκὸν ἔστι προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα. 9 Τί ὅτι ἐθαύλισας τὸν λόγον Κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ; τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῇ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ νιῶν Ἀμμών. 10 Καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ὥς αἰῶνος, ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσας με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναι σοι εἰς γυναῖκα. 11 Τὰδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σέ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου. 12 Ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆ, καγὰρ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου τοῦτου. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Νάθαν Ἠμάρτηκα τῷ Κυρίῳ. Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Καὶ Κύριος παρεβίβασε τὸ ἁμάρτημά σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς. 14 Πλὴν ὅτι παροργίζων παρώργισας τοὺς ἐχθροὺς Κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ, καὶ γὰρ ὁ υἱὸς σου ὁ τεχθεὶς σοι θανάτῳ ἀποθανέεται. 15 Καὶ ἀπήλλε Νάθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔθραυσε Κύριος τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἠρρώσθησε. 16 Καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδίου, καὶ ἐνήστευσε Δαυὶδ νηστείαν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἠϋλίσθη ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐγείραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησε, καὶ οὐ συνέβαλιν αὐτοῖς ἄρτον. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον· καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι Δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, ὅτι εἶπον Ἰδοὺ ἐν τῷ τῷ παιδάρῳ ἔτι ζῆς ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτὸν καὶ οὐκ εἰσήκουσε τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, καὶ ποιήσει κακὰ; 19 Καὶ συνήκε Δαυὶδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ μισθρίζουσιν, καὶ ἐνόησε Δαυὶδ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ τέθνηκε τὸ παιδάριον; καὶ εἶπαν Τέθνηκε. 20 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο καὶ ἠλλάξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ᾤησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε. 21 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἔνεκα τοῦ παιδίου; ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἠγρύπνεις, καὶ ἡνίκα ἀπέθανε τὸ παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πῖπας;

II. SAMUELIS, XII.

7 Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille vir: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego unxi te in regem super Israel, et ego eruit te de manu Saul, 8 Et dedi tibi domum domini tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israël et Juda: et si parva sunt ista, adjiciam tibi multo majora. 9 Quare ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethæum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon. 10 Quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eo quod despexeris me, et tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut esset uxor tua. 11 Itaque hæc dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et dormiet cum uxoribus tuis in oculis solis hujus. 12 Tu enim fecisti abscondite: ego autem faciem verbum istud in conspectu omnis Israel, et in conspectu solis. 13 Et dixit David ad Nathan: Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus quoque transtulit peccatum tuum: non morieris. 14 Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur. 15 Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriæ David, et desperatus est. 16 Deprecatusque est David Dominum pro parvulo: et jejunavit David jejuniis, et ingressus seorsum, jacuit super terram. 17 Venerunt autem seniores domus ejus, cogentes eum ut surgeret de terra: qui noluit, nec comedit cum eis cibum. 18 Accidit autem die septima ut moreretur infans: timueruntque servi David nuntiare ei quod mortuus esset parvulus; dixerunt enim: Ecce cum parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, et non audiebat vocem nostram: quanto magis si dixerimus, Mortuus est puer, se affliget? 19 Cum ergo David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quod mortuus esset infantulus: dixitque ad servos suos: Num mortuus est puer? Qui responderunt ei: Mortuus est. 20 Surrexit ergo David de terra: et lotus unctusque est: cumque mutasset vestem, ingressus est domum Domini: et adoravit, et venit in domum suam, petivitque ut ponerent ei panem, et comedit. 21 Dixerunt autem ei servi sui: Quis est sermo, quem fecisti? propter infantem, cum adhuc viveret, jejunaisti et flebas: mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem.

II. SAMUEL, XII.

7 ¶ And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul; 8 And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if *that had been* too little, I would moreover have given unto thee such and such things. 9 Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon. 10 Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife. 11 Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun. 12 For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun. 13 And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD: And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die. 14 Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also *that is* born unto thee shall surely die. 15 ¶ And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick. 16 David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth. 17 And the elders of his house arose, and went to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them. 18 And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead? 19 But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead. 20 Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat. 21 Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, *while it was alive*; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

2. Samuelis, 12.

7 Da sprach Nathan zu David: Du bist der Mann. So spricht der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich zum Könige gesalbet über Israel, und habe dich errettet aus der Hand Saul, 8 Und habe dir deines Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber in deinen Schooß, und habe dir das Haus Israel und Juda gegeben; und ist das zu wenig, will ich noch dies und das dazu thun. 9 Warum hast du denn das Wort des Herrn verachtet, daß du solches Uebel vor seinen Augen thatest? Uriam, den Heißiter, hast du erschlagen mit dem Schwert; sein Weib hast du dir zum Weib genommen, ihn aber hast du erwürgt mit dem Schwert der Kinder Ammon. 10 Nun so soll von deinem Hause das Schwert nicht lassen ewiglich; darum, daß du mich verachtet hast, und das Weib Uria, des Heißiters, genommen hast, daß sie dein Weib sey. 11 So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über dich erwecken aus deinem eigenen Hause, und will deine Weiber nehmen vor deinen Augen, und will sie deinem Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern schlafen soll an der lichten Sonne. 12 Denn du hast heimlich gethan; ich aber will dies thun vor dem ganzen Israel, und an der Sonne. 13 Da sprach David zu Nathan: Ich habe gesündigt wider den Herrn. Nathan sprach zu David: So hat auch der Herr deine Sünde weggenommen, du wirst nicht sterben. 14 Aber weil du die Feinde des Herrn hast durch diese Geschichte lästern gemacht, wird der Sohn, der dir geboren ist, des Todes sterben. 15 Und Nathan ging heim. Und der Herr schlug das Kind, das Urias Weib David geboren hatte, daß es todtkrank ward. 16 Und David ersuchte Gott um das Knäblein, und fastete, und ging hinein, und lag über Nacht auf der Erde. 17 Da stunden auf die Aeltesten seines Hauses, und wollten ihn aufrichten von der Erde; er wollte aber nicht, und aß auch nicht mit ihnen. 18 Am siebenten Tage aber starb das Kind. Und die Knechte Davids fürchteten sich ihm anzufagen, daß das Kind todt wäre. Denn sie gebachten: Siehe, da das Kind noch lebendig war, redeten wir mit ihm, und er gehorchte unserer Stimme nicht; wie viel mehr wird er ihm wehe thun, so wir sagen: Das Kind ist todt. 19 Da aber David sahe, daß seine Knechte leise redeten, und merkte, daß das Kind todt wäre, sprach er zu seinen Knechten: Ist das Kind todt? Sie sprachen: Ja. 20 Da stund David auf von der Erde, und wusch sich, und salbete sich, und that andere Kleider an, und ging in das Haus des Herrn, und betete an. Und da er wieder heim kam,ieß er ihm Brod auftragen, und aß. 21 Da sprachen seine Knechte zu ihm: Was ist das für ein Ding, das du thust? Da das Kind lebte, fastest du, und weinete; nun es aber gestorben ist, siehest du auf und issest?

II. SAMUËL, XII.

7 ¶ Alors Nathan dit à David: *C'est toi qui es* cet homme-là. Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour être roi sur Israël: je t'ai délivré de la main de Saül, 8 Et je t'ai donné la maison de ton seigneur, et les femmes de ton seigneur en ton sein: je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda; et si *cela est* peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose—9 Pourquoi donc as-tu méprisé la parole du SEIGNEUR, en faisant ce qui lui déplaît? Tu as frappé avec l'épée Urie, le Héthien, et tu as enlevé sa femme *afin qu'elle fût* ta femme, et tu l'as tué par l'épée des enfants de Hammon. 10 Maintenant donc l'épée ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as enlevé la femme d'Urie, le Héthien, afin qu'elle fût ta femme. 11 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, de ta propre maison je m'en vais faire sortir un mal contre toi; j'enlèverai tes femmes devant tes yeux; je les donnerai à un homme de ta maison, et il dormira avec tes femmes à la vue de ce soleil. 12 Car tu l'as fait en secret; mais moi, je le ferai en présence de tout Israël, et à la face du soleil. 13 Alors David dit à Nathan: J'ai péché contre le SEIGNEUR. Puis Nathan dit à David: Aussi le SEIGNEUR a fait passer ton péché; tu ne mourras point. 14 Toutefois, parce qu'en cela tu as donné occasion aux ennemis du SEIGNEUR de blasphémer; à cause de cela, le fils qui t'est né mourra certainement. 15 ¶ Après cela Nathan s'en retourna dans sa maison; et le SEIGNEUR frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, qui en fut fort affligé. 16 Or David pria Dieu pour l'enfant, il jeûna et passa la nuit couché sur la terre. 17 Les anciens de sa maison se levèrent donc et vinrent vers lui, pour le faire lever de terre; mais il ne voulut point, et il ne mangea d'aucune chose avec eux. 18 Et il arriva que l'enfant mourut le septième jour. Toutefois les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort; car ils disaient: Voici, quand l'enfant était en vie, nous avons parlé à David, et il n'a point voulu écouter notre voix; comment donc lui dirions-nous que l'enfant est mort, en sorte qu'il s'afflige encore davantage? 19 Cependant David aperçut que ses serviteurs parlaient bas; et il comprit que l'enfant était mort; et il dit à ses serviteurs: L'enfant n'est-il pas mort? Ils répondirent: Il est mort. 20 Alors David se leva de terre, se lava, s'ignit, et changea d'habits. Ensuite il entra dans la maison du SEIGNEUR, et se prosterna. Puis il revint en sa maison, et, sur sa demande, on mit de la viande devant lui, et il mangea. 21 Et ses serviteurs lui dirent: Qu'est-ce que tu fais? Tu as jeûné et pleuré pour l'amour de l'enfant, lorsqu'il était encore en vie; et, après que l'enfant est mort, tu t'es levé, et tu as mangé du pain.

שמואל ב יב יג

22 וַיֹּאמֶר בַּעֲדֵי הַיָּלֵד הִי עֲמָתִי וְאֶחָדָה
כִּי אֶמְרָתִי מִן יוֹדֵעַ יִחְנֶנִי וְהָיָה וְהָיָה
הַיָּלֵד : 23 וַעֲתָה וּמָת לָמָּה זָר אָנֹכִי
אֵלַי הַיָּלֵד אֶלִּי לְחַשְׁבוֹתָ עוֹד אֲנִי הַיָּלֵד אֶלִּי
וְהָיָה לֹא-לְעֹשֶׂב אֶלִּי : 24 וְנִתְּנָם בְּיָד אֵת
בִּתְּשָׁבַע אִשְׁתּוֹ וְיָבֹא אֵלֶיהָ וְיִשְׁכַּב עִמָּה
וְהַיָּלֵד בֶּן וְיִקְרָא אֶת-שְׁמֹהּ שְׁלֹמֹה וְיִהְיֶה
אֶחָדָה : 25 וַיִּשְׁלַח בְּיָד יְהוָה הַנְּבִיא
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ וַיְדַבֵּר בְּעִבְרִית וַיִּחַן :
26 וַיִּלְחֶם יוֹאָב בְּרַבְתָּן בְּנֵי עֲמָתִי
וַיִּלְכְּדוּ אֶת-עֵיר הַמְּלָכָה : 27 וַיִּשְׁלַח
יֹאָב מַלְאָכִים אֶל-דָּוִד וַיֹּאמְרוּ בְּלִתְמָתִי
בְּרָכָה בְּסִלְכֹתִי אֶת-עֵיר הַמָּוֶם : 28 וַעֲתָה
אֵסֶף אֶת-יְהוָה הָעָם תַּחְתָּךְ עַל-הָעֵיר
וְלִכְדָּהּ פְּרוֹאֲלָדָה אֲנִי אֶת-הָעֵיר וְנִקְרָא
שְׁמִי עָלֶיהָ : 29 וְנִקְרָא דָּוִד אֶת-קְלִיעָם
וַיִּלְחֶם וַיִּבְרָח וַיִּלְחֶם בָּהֶם וַיִּלְכְּדוּם :
30 וַיִּקַּח אֶת-עֲמָתִי מִלְּבָבָהּ מֵעַל רֹאשׁוֹ
וַיִּשְׁקָלָהּ כֶּכֶד זָהָב וְאֶבֶן וְקָרָה וְהָיָה
עַל-רֹאשׁוֹ דָּוִד וַיִּשְׁלַח הָעֵיר הַנְּבִיא חֲרָבָה
מֵאֵד : 31 וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הִוְצִיא וַיִּשָּׂם
בְּמִגְרָה וַיִּבְרָא חֲרָבָה וַיִּבְמַנְנוּ
חֲרָבָה וַיִּבְרָא חֲרָבָה וַיִּבְמַנְנוּ
לְכָל עַבְדֵי דָּוִד וַיִּשָּׁב דָּוִד וְכָל-
הָעָם וַיִּשְׁלָבָה :

פרשה יג :

1 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַיִּלְכְּדוּ אֶת-בְּתוּלָה בְּדָדָה
אֶחָת וַיִּשְׁמָהּ תָמָר וַיִּתְּנָהּ לְאֶחָדָה
בְּדָדָה : 2 וַיִּשָּׂא לְאֶמְנֹן לְחַתּוּלָהּ
בְּעִבְרִית תָּמָר אֶחָתָהּ כִּי בְתוּלָה הָיָה
וַיִּפְלֵא בְּעִינֵי אֶמְנֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מֵאִוְמָה :
3 וַיִּלְכְּדוּ אֶת-יָדָהּ וַיִּשְׁמָהּ תָּמָר בְּדָדָה
אֶתִּי דָּוִד וַיִּתְּנָהּ אִישׁ חָכָם מֵאֵד :
4 וַיֹּאמֶר לוֹ מִדָּוִד אֵתָה בָּכָה גַּל בֶּן
הַיָּלֵד בְּכָתֵב בְּכָתֵב הַלּוֹא מִגִּיד לִי
וַיֹּאמֶר לוֹ אֶמְנֹן אֶת-תָּמָר אֶחָתָהּ אֶבְשָׁלָם
אֶתִּי אֲנִי אֶחָדָה : 5 וַיֹּאמֶר לוֹ וַיִּתְּנָהּ
שָׁבַב עַל-מִשְׁכַּבָּהּ וַיִּתְּנָהּ לָהּ אֶתִּי
לְרֹאשׁוֹתָהּ וַיִּתְּנָהּ אֶלִּי תָמָר גַּל מִגִּיד
אֶחָתָהּ וַיִּתְּנָהּ לָהּ וַיִּשְׁמָהּ תָּמָר אֶתִּי
בְּכָתֵב לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וַיִּתְּנָהּ מִגִּידָה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιβ', ιγ'.

22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ἐν τῇ τῷ παιδάριον ἐτι
ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα, ὅτι εἶπα Τίς εἶδεν
εἰ ἐλθῇ με Κύριος, καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον;
23 Καὶ νῦν τέθνηκεν, ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω;
μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτόν ἐτι; ἐγὼ πορεύσο-
μαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς
μέ. 24 Καὶ παρεκάλει Δαυὶδ Βηρσαβεὲ τὴν
γυναικα αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη
μετ' αὐτῆς· καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμών, καὶ Κύριος
ἡγάγησεν αὐτόν. 25 Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ
Νάθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰεδεδὶ ἐνεκεν Κυρίου. 26 Καὶ ἐπολέμουν Ἰωάβ
ἐν Ῥαββάθ υἱὸν Ἀμμών, καὶ κατέλαβε τὴν πόλιν
τῆς βασιλείας. 27 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ ἀγγέλους
πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἐπολέμησα ἐν Ῥαββάθ
καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων· 28 Καὶ
νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ, καὶ
παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ προκαταλαβοῦ
αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν
καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν. 29 Καὶ
συνήγαγε Δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς
Ῥαββάθ, καὶ ἐπολέμουν ἐν αὐτῇ καὶ κατέλαβετο
αὐτήν. 30 Καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον Μολχὸν τοῦ
βασιλεως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ
σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ λίθον τιμίου,
καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυὶδ, καὶ σκῦλα τῆς
πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα. 31 Καὶ τὸν λαὸν
τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε καὶ ἔθηκεν ἐν τῇ πρίονι
καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ ὑποτομῶσι
σιδηροῖς, καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλυνθίου·
καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱὸν
Ἀμμών. Καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς
Ἱερουσαλήμ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῇ Ἀβεσσαλώμ
υἱῷ Δαυὶδ ἀδελφῇ καλῇ τῇ εἶδε σφόδρα καὶ ὄνομα
αὐτῇ Θημάρ, καὶ ἡγάγησεν αὐτήν Ἀμμών υἱὸς
Δαυὶδ. 2 Καὶ ἐθλίβετο Ἀμμών ὥστε ἀρρωστῆν διὰ
Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτῇ,
καὶ ὑπέρρογον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμμών τοῦ ποιῆσαι τι
αὐτῇ. 3 Καὶ ἦν τῇ Ἀμμών ἐταῖρος, καὶ ὄνομα
αὐτῇ Ἰωνάδὰβ, υἱὸς Σαμαὰ τοῦ ἀδελφοῦ Δαυὶδ·
καὶ Ἰωνάδὰβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα, 4 Καὶ εἶπεν
αὐτῇ Τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενῇς, υἱὲ τοῦ
βασιλεως, τὸ πρῶτον πρῶτον; οὐκ ἀπαγγέλλεις
μοι; καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμμών Θημάρ τὴν ἀδελ-
φὴν Ἀβεσσαλώμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ.
5 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἰωνάδὰβ Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς
κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ
πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν
Ἐλθέτω δὴ Θημάρ ἡ ἀδελφὴ μου, καὶ ψωμισάτω
με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμοῦς μου βρῶμα,
ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

N. SAMUELIS, XII. XIII.

22 Qui ait: Propter infantem, dum adhuc
viveret, jejunavi et flevi: dicebam enim: Quis
scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat
infaus? 23 Nunc autem quia mortuus est,
quare jejunem? Numquid potero revocare
eum amplius? ego vadam magis ad eum: ille
vero non revertetur ad me. 24 Et consolatus
est David Bethsabee uxorem suam, ingressus-
que ad eam, dormivit cum ea: quæ genuit
filium, et vocavit nomen ejus Salomon, et
Dominus dilexit eum. 25 Misitque in manu
Nathan prophetæ, et vocavit nomen ejus.
Amabilis Domino, eo quod diligeret eum
Dominus. 26 Igitur pugnabat Joab contra
Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat
urbem regiam. 27 Misitque Joab nuntios ad
David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath,
et capienda est Urbs aquarum. 28 Nunc
igitur congrega reliquam partem populi, et
obside civitatem, et cape eam: ne, cum a me
vastata fuerit urbs, nomini meo ascribatur
victoria. 29 Congregavit itaque David omnem
populum, et profectus est adversum Rabbath:
cumque dimicasset, cepit eam. 30 Et tulit
diadema regis eorum de capite ejus, pondo
auri talentum, habens gemmas pretiosissimas,
et impositum est super caput David. Sed et
predam civitatis asportavit multam valde:
31 Populum quoque ejus adducens serravit,
et circumegit super eos ferrata carpenta:
divisitque cultris, et traduxit in typo laterum:
sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon.
Et reversus est David, et omnis exercitus in
Jerusalem.

CAPUT XIII.

1 FACTUM est autem post hæc, ut Absalom
filii David sororem speciosissimam, vocabulo
Thamar, adamaret Amnon filius David, 2 Et
deperiret eam valde, ita ut propter amorem
ejus ægrotaret: quia cum esset virgo, difficile
ei videbatur ut quidpiam inhoneste ageret
cum ea. 3 Erat autem Amnon amicus, nomine
Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir
prudens valde. 4 Qui dixit ad eum: Quare
sic attenuaris macie fili regis per singulos
dies? cur non indicas mihi? Dixitque ei
Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom
amo. 5 Cui respondit Jonadab: Cuba super
lectum tuum, et languorem simula: cumque
venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat,
oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et
faciat pulmentum, ut comedam de manu ejus.

II. SAMUEL, XII. XIII.

22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell *whether* God will be gracious to me, that the child may live? 23 But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me. 24 ¶ And David comforted Bath-sheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him. 25 And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD. 26 ¶ And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city. 27 And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters. 28 Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name. 29 And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it. 30 And he took their king's crown from off his head, the weight whereof *was* a talent of gold with the precious stones: and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance. 31 And he brought forth the people that *were* therein, and put *them* under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made *them* pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

CHAPTER XIII.

1 AND it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name *was* Tamar; and Amnon the son of David loved her. 2 And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she *was* a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her. 3 But Amnon had a friend, whose name *was* Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab *was* a very subtil man. 4 And he said unto him, Why *art* thou, *being* the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister. 5 And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see *it*, and eat *it* at her hand.

2. Samuelis, 12, 13.

22 Er sprach: Um das Kind fastete ich, und weinete, da es lebte; denn ich gedachte: Wer weiß, ob mir der Herr gnädig wird, daß das Kind lebendig bleibe. 23 Nun es aber todt ist, was soll ich fasten? Kann ich es auch wiederum holen? Ich werde wohl zu ihm fahren, es kommt aber nicht wieder zu mir. 24 Und da David sein Weib Bathseba getröstet hatte, ging er zu ihr hinein, und schlief bei ihr. Und sie gebahr einen Sohn, den hieß er Salomo. Und der Herr liebte ihn. 25 Und er that ihn unter die Hand Nathan, des Propheten; der hieß ihn Jedidja, um des Herrn willen. 26 So stritt nun Joab wider Rabbah der Kinder Ammon, und gewann die königliche Stadt. 27 Und sandte Boten zu David, und ließ ihm sagen: Ich habe gestritten wider Rabbah, und hab auch gewonnen die Wasserstadt. 28 So nimm nun zu Haus das übrige Volk, und belagere die Stadt, und gewinne sie, auf daß ich sie nicht gewinne, und ich den Namen davon habe. 29 Also nahm David alles Volk zu Haus, und zog hin, und stritt wider Rabbah, und gewann sie. 30 Und nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, die am Gewicht einen Centner Goldes hatte und Edelgesteine, und ward David auf sein Haupt gesetzt; und führte aus der Stadt sehr viel Raubs. 31 Aber das Volk drinnen führte er heraus, und legte sie unter eiserne Sägen, und Jacken, und eiserne Keile, und verbrannte sie in Ziegelöfen. So that er allen Städten der Kinder Ammon. Da kehrte David und alles Volk wieder gen Jerusalem.

Das 13. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß Absalom, der Sohn David, hatte eine schöne Schwester, die hieß Thamar; und Amnon, der Sohn David, gewann sie lieb. 2 Und Amnon stellte sich krank, um Thamar, seiner Schwester, willen. Denn sie war eine Jungfrau, und dächte Amnon schwer sein, daß er ihr etwas sollte thun. 3 Amnon aber hatte einen Freund, der hieß Jonadab, ein Sohn Simea, Davids Bruders; und derselbe Jonadab war ein sehr weiser Mann. 4 Der sprach zu ihm: Warum wirst du so mager, du Königssohn, von Tage zu Tage? Magst du mirs nicht anfragen? Da sprach Amnon zu ihm: Ich habe Thamar, meines Bruders Absalom Schwester, lieb gewonnen. 5 Jonadab sprach zu ihm? Lege dich auf dein Bett, und mache dich krank. Wenn dann dein Vater kommt, dich zu besuchen, so sprich zu ihm: Lieber, laß meine Schwester Thamar kommen, daß sie mich äße, und mache vor mir ein Essen, daß ich zusehe und von ihrer Hand esse.

II. SAMUEL, XII. XIII.

22 Mais il leur dit: Quand l'enfant était encore en vie, j'ai jeûné et pleuré; car je disais: Qui sait si le SEIGNEUR n'aura pas pitié de moi, et si l'enfant ne vivra point? 23 Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? pourrais-je le faire revenir encore? Je m'en vais vers lui, et lui ne reviendra pas vers moi. 24 ¶ David consola aussi sa femme Bath-Sébah. Il vint ensuite vers elle, et dormit avec elle. Puis elle lui enfanta un fils, qu'il nomma Salomon. Or le SEIGNEUR l'aima. 25 Et il envoya Nathan, le prophète, qui lui donna le nom de Jédidja, à cause du SEIGNEUR. 26 ¶ Cependant Joab combattit contre Rabbah, qui appartenait aux enfants de Hammon, et prit la ville royale. 27 Alors Joab envoya des messagers vers David, pour lui dire: J'ai battu Rabbah, et j'ai pris la ville des eaux. 28 C'est pourquoi maintenant assemble le reste du peuple, campe contre la ville, et prends-la, de peur que si je la prenais, on ne l'appelât de mon nom. 29 David assembla donc tout le peuple, marcha contre Rabbah, la battit, et la prit. 30 Puis il ôta de dessus la tête de leur roi la couronne, qui pesait un talent d'or et qui avait des pierres précieuses. On la mit ensuite sur la tête de David, qui emmena de la ville un fort grand butin. 31 Il emmena aussi le peuple qui y était, et le mit sous des scies, sous des herse de fer, et sous des haches de fer, et les fit passer par un four à cuire des briques: Il en fit ainsi à toutes les villes des enfants de Hammon. Puis David s'en retourna à Jérusalem avec tout le peuple.

CHAPITRE XIII.

1 OR après cela, il arriva ceci. Absalom, fils de David, avait une sœur qui était belle, et qui se nommait Tamar; et Amnon, fils de David, l'aima. 2 Et il en fut si agité qu'il tomba malade pour l'amour de Tamar, sa sœur; car elle était vierge, et il semblait difficile à Amnon de rien obtenir d'elle. 3 Or Amnon avait un ami intime nommé Jonadab, fils de Simha, frère de David. Jonadab était un homme fort rusé. 4 Et il dit à Amnon: Fils du roi, pourquoi dépériss-tu ainsi de jour en jour? Ne m'en déclareras-tu pas la cause? Amnon lui dit: J'aime Tamar, sœur de mon frère Absalom. 5 Alors Jonadab lui dit: Couche-toi dans ton lit, fais le malade, et quand ton père viendra te voir, tu lui diras: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne, afin qu'elle me fasse manger, qu'elle apprête devant moi quelque mets, et que voyant ce quelle aura apprêté, je le mange de sa main.

שמואל ב יג

וַיִּשְׁכַּב אֲמֹנִן וַיִּתְחַל וַיֵּבֶא הַמֶּלֶךְ
לְרֵאשִׁיתוֹ וַיֹּאמֶר אֲמֹנִן אֶל-הַמֶּלֶךְ קְבוּאָה
כִּי סָמַר אֲחֹתִי וַתִּלְבַּב לְעֵינַי שְׂמִי
לְבָבוֹת וַאֲבָרַח מִיָּדָה: ⁷ וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-
סָמַר הַכְּנִיַחָה לֵאמֹר לְכִי הֵנָּה בֵּית אֲמֹנִן
אֲחִיךָ וַעֲשִׂי-לִי חֲבִירָהּ: ⁸ וַתֵּלֶךְ סָמַר
בְּיַת אֲמֹנִן אֲחִיהָ וְהָיָה שֹׁכֵב וּמִתְחַבֵּא אֶת-
הַצֵּנֶה וַתִּלְוֶשׁ וַתִּלְבַּב לְעֵינָיו וַתִּבְשֹׁל
אֶת-הַלֶּבֶבֹת: ⁹ וַתִּקַּח אֶת-הַפִּשְׁתָּרָה וַתִּצָּק
לְכֵצֵי וַיִּמָּאֵן לֵאמֹר וַיֹּאמֶר אֲמֹנִן הִנֵּה יָצְאָה
כְּלֵי-אִשׁ מִצֵּלִי וַיִּצָּק כֵּל-אִשׁ מִצֵּלִי:
¹⁰ וַיֹּאמֶר אֲמֹנִן אֶל-סָמַר הַכְּנִיַחָה
הַחֲדָר וַאֲבָרַח מִיָּדָה וַתִּקַּח סָמַר אֶת-
הַלֶּבֶבֹת וַאֲשֶׁר עָשְׂתָה וַתִּבְרָא לְאֲמֹנִן
אֲחִיהָ הַחֲדָר: ¹¹ וַתִּגָּשׁ אֵלָיו לֵאמֹר
וַיִּתְחַבֵּא וַיֹּאמֶר לָהּ בָּרוּךְ הוּא שְׂכָבִי עִמִּי
אֲחֹתִי: ¹² וַתֹּאמֶר לוֹ אֶל-אֲחִי אֶל-תִּפְעֲפְנִי
כִּי לֹא-יִעֲשֶׂה בִּנְיָשָׁר אֶל-תִּפְעֲשָׂה
אֶת-הַקְּבִלָה הַזֹּאת: ¹³ וַיֹּאמֶר אָנָּה אֵלֶיךָ
אֶת-הַקְּבִלָה וְאֶתָּה תִּתְחַבֵּא בַּחֲדָר הַקְּבִלָה
כִּי בִּישָׁרָאֵל וְעַתָּה דִּבַּר-נָא אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי
לֹא יִמָּגְעֵנִי מָוֶה: ¹⁴ וְלֹא אֶבָּה לְשִׁמְעַ
בְּקוֹלָהּ וַתִּתְחַבֵּא מִפְּנֵיהָ וַיִּשְׁכַּב אֲחִיהָ:
¹⁵ וַיִּשְׁכַּח אֲמֹנִן שְׂנֵאָהּ בְּדוֹלָהּ מֵאֵד כִּי
בְּדוֹלָהּ שִׁנְאָהּ אֲשֶׁר שִׁנְאָהּ מִמֶּנֶּה אֲשֶׁר
אֲחִיהָ וַיֹּאמֶר-לָהּ אֲמֹנִן קוּמִי לְכִי:
¹⁶ וַתֹּאמֶר לוֹ אֶל-אֲדֹנָיִת הַרְצָה הַבְּדוֹלָה
הַזֹּאת מִפְּנֵיהָ אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ עִמִּי לְשִׁלְחָנִי
וְלֹא אֶבָּה לְשִׁמְעַ לָהּ: ¹⁷ וַיִּמָּאֵן אֶת-
בָּעֵרֹ מִשְׁרָתוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלַח-נָא אֶת-נָאִת
מִצֵּלִי הַחֲדָרָה וַיַּעַל הַקְּבִלָה אֲחִיהָ:
¹⁸ וַעֲלֶיהָ בָּתְנָה פָּסִים כִּי כֹן תִּלְבַּשְׁןָ
בְּגוֹת-הַפִּלָּה הַבְּתוּלָה מִצִּילִים וַיִּצָּא
אֲחִיהָ מִשְׁרָתוֹ הַחֲדָר וַיַּעַל הַקְּבִלָה
אֲחִיהָ: ¹⁹ וַתִּקַּח סָמַר אֶת-עַל-רֹאשָׁהּ
וַתִּבְתְּנָה הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלֶיהָ חֲדָרָה וַתִּשָּׂם
דָּהָל עַל-רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ קִלְוִי וַיַּעֲקֹב:
²⁰ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֲבִשָׁלוֹם אֲחִיהָ הַמִּינִי
אֲחִיהָ הֵנָּה עֲמֹהָ וְעַתָּה אֲחִיהָ הַחֲדָרָה
אֲחִיהָ הוּא אֶל-תִּשְׁמְרֵנִי אֶת-לִבָּהּ לְדָבָר
הַזֶּה וַתִּשָּׂם סָמַר וַתִּשְׁמָח בְּיַת אֲבִשָׁלוֹם
אֲחִיהָ: ²¹ וַתֵּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֶת-כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιγ'.

6 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνὼν καὶ ἠρρώστησε, καὶ εἰσῆλθεν
ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν· καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς
τὸν βασιλέα Ἐλθέτω δὴ Θημάρ ἡ ἀδελφή μου πρὸς
μέ, καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας
καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. 7 Καὶ ἀπέστειλε
Δαυὶδ πρὸς Θημάρ εἰς τὸν οἶκον λέγων Πορεύθητι
δὴ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῇ
βρώμα. 8 Καὶ ἐπορεύθη Θημάρ εἰς τὸν οἶκον
Ἀμνὼν ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος· καὶ
ἔλαβε τὸ σταῖς καὶ ἐφόρασε καὶ ἐκολλύρισε κατ'
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἤψησε τὰς κολλυρίδας. 9
Καὶ ἔλαβε τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησε φαγεῖν· καὶ εἶπεν Ἀμνὼν
Ἐξάγαγετε πάντα ἄνδρα ἐπ' ἀνῶθεν αὐτοῦ. 10 Καὶ
εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς Θημάρ Εἰσένεγκε το βρῶμα εἰς
τὸ ταμεῖον, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς σου· καὶ
ἔλαβε Θημάρ τὰς κολλυρίδας ἃς ἐποίησε καὶ
εἰσήνεγκε τῇ Ἀμνὼν ἀδελφῇ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα, 11
Καὶ προσήγαγεν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο
αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ,
ἀδελφή μου. 12 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ, ἀδελφὴ μου,
μὴ ταπεινώσῃς με, διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν
Ἰσραὴλ, μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην ταύτην. 13
Καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ δνειδὸς μου; καὶ σὺ
ἐσθ' ὡς εἰς τῶν ἀφρόνων ἐν Ἰσραὴλ· καὶ νῦν
λάλησον-δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με
ἀπὸ σοῦ. 14 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν τοῦ ἀκοῦ-
σαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτήν
καὶ ἐταπεινώσεν αὐτήν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς. 15
Καὶ ἐμίσησεν αὐτήν Ἀμνὼν μῖσος μέγα σφόδρα
ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐτήν ὑπὲρ τὴν
ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν, ὅτι μείζων ἢ κακία
ἡ ἐσχάτη ἢ ἡ πρώτη, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνὼν
Ἀνάστηθι καὶ πορεύου. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Θημάρ
περὶ τῆς κακίας τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἑτέραν
ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ τοῦ ἐξαποστεῖλαι με· καὶ
οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς. 17
Καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προσεση-
κότα τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐξαποστεῖλατε δὴ
ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω, καὶ ἀποκλείσον τὴν θύραν
ὀπίσω αὐτῆς. 18 Καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτὼν καρπωτός,
ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως
αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν· καὶ ἐξήγαγεν
αὐτήν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισε τὴν
θύραν ὀπίσω αὐτῆς. 19 Καὶ ἔλαβε Θημάρ σποδὸν
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ τὸν
χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέβρῃξε καὶ
ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς,
καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κράζουσα. 20 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτήν Ἀβessαλώμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς Μὴ
Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ; καὶ νῦν,
ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστὶ· μὴ
ὄγῃ τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·
καὶ ἐκάθισε Θημάρ χηρεύουσα ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβessα-
λὼμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς. 21 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς
Δαυὶδ πάντα τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη
σφόδρα, καὶ οὐκ ἐλύπησε τὸ πνεῦμα Ἀμνὼν τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

II. SAMUELIS, XIII.

6 Accubuit itaque Amnon, et quasi ægrotare
cœpit: cumque venisset rex ad visitandum
eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro,
Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis
duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu
ejus. 7 Misit ergo David ad Thamar domum,
dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, et
fac ei pulmentum. 8 Venitque Thamar in
domum Amnon fratris sui: ille autem jacebat:
quæ tollens farinam commiscuit: et lique-
faciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas. 9
Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit
coram eo, et noluit comedere: dixitque Amnon:
Ejicite universos a me. Cumque ejecissent
omnes, 10 Dixit Amnon ad Thamar: Infer
cibum in conclave, ut vescar de manu tua.
Tulit ergo Thamar sorbitiunculas quas fecerat,
et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave. 11
Cumque obtulisset ei cibum, apprehendit
eam, et ait: Veni, cuba mecum, soror mea. 12
Quæ respondit ei: Noli frater mi, noli
opprimere me, neque enim hoc fas est in
Israel: noli facere stultitiam hanc. 13 Ego
enim ferre non potero opprobrium meum, et
tu eris quasi unus de insipientibus in Israel:
quin potius loquere ad regem, et non negabit
me tibi. 14 Noluit autem acquiescere precibus
ejus, sed prævalens viribus oppressit eam, et
cubavit cum ea. 15 Et exosam eam habuit
Amnon odio magno nimis: ita ut majus esset
odium quo oderat eam, amore quo ante
dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge, et
vade. 16 Quæ respondit ei: Majus est hoc
malum, quod nunc agis adversum me, quam
quod ante fecisti, expellens me. Et noluit
audire eam: 17 Sed vocato puero, qui mi-
nistrabat ei, dixit: Ejice hanc a me foras, et
claudes ostium post eam. 18 Quæ induta erat
talari tunica: hujuscemodi enim filiæ regis
virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque
eam minister illius foras: clausitque fores post
eam. 19 Quæ aspergens cinerem capiti suo,
scissa talari tunica, impositisque manibus super
caput suum, ibat ingrediens, et clamans. 20
Dixit autem ei Absalom frater suus:
Numquid Amnon frater tuus concubuit
tecum? sed nunc soror tace, frater tuus est:
neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit
itaque Thamar contabescens in domo Absalom
fratris sui. 21 Cum autem audisset rex David
verba hæc, contristatus est valde, et noluit
contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam
diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

II. SAMUEL, XIII.

6 ¶ So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand. 7 Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat. 8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes. 9 And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him. 10 And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother. 11 And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister. 12 And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly. 13 And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee. 14 Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her. 15 ¶ Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone. 16 And she said unto him, *There is no cause: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me.* But he would not hearken unto her. 17 Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her. 18 And she had a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her. 19 ¶ And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying. 20 And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house. 21 ¶ But when king David heard of all these things, he was very wroth.

2. Samuelis, 13.

6 Also legte sich Amnon, und machte sich krank. Da nun der König kam, ihn zu besuchen, sprach Amnon zum Könige: Lieber, laß meine Schwester Thamar kommen, daß sie vor mir ein Gemüse oder zwei mache, und ich von ihrer Hand esse. 7 Da sandte David nach Thamar ins Haus, und ließ ihr sagen: Gehe hin in das Haus deines Bruders Amnon, und mache ihm eine Speise. 8 Thamar ging hin ins Haus ihres Bruders Amnon, er aber lag zu Bette. Und sie nahm einen Teig, und knetete, und sott es vor seinen Augen, und kochte ihm ein Gemüse. 9 Und sie nahm das Gericht, und schüttete es vor ihm aus; aber er weigerte sich zu essen. Und Amnon sprach: Laß jedermann von mir hinaus gehen. Und es ging jedermann von ihm hinaus. 10 Da sprach Amnon zu Thamar: Bringe das Essen in die Kammer, daß ich von deiner Hand esse. Da nahm Thamar das Gemüse, das sie gemacht hatte, und brachte es zu Amnon, ihrem Bruder, in die Kammer. 11 Und da sie es zu ihm brachte, daß er aße, ergriff er sie, und sprach zu ihr: Komm her, meine Schwester, schlaf bei mir. 12 Sie aber sprach zu ihm: Nicht, mein Bruder, schwäche mich nicht, denn so thut man nicht in Israel; thu nicht eine solche Thorheit. 13 Wo will ich mit meiner Schande hin? Und du wirst sein wie die Thoren in Israel. Rede aber mit dem Könige, der wird mich dir nicht versagen. 14 Aber er wollte ihr nicht gehorchen, und überwältigte sie, und schwächte sie, und schlief bei ihr. 15 Und Amnon ward ihr überaus gram, daß der Haß größer war, denn vorhin die Liebe war. Und Amnon sprach zu ihr: Mache dich auf, und hebe dich. 16 Sie aber sprach zu ihm: Das Uebel ist größer, denn das andere, das du an mir gethan hast daß du mich austödest. Aber er gehorchte ihrer Stimme nicht. 17 Sondern rief seinem Knaben, der sein Diener war, und sprach: Treib diese von mir hinaus, und schließ die Thür hinter ihr zu. 18 Und sie hatte einen bunten Rock an; denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, weil sie Jungfrauen waren. Und da sie sein Diener hinaus getrieben, und die Thür hinter ihr zugeschlossen hatte; 19 Warf Thamar Asche auf ihr Haupt, und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt, und ging daher, und schrie. 20 Und ihr Bruder Absalom sprach zu ihr: Ist dein Bruder Amnon bei dir gewesen? Nun, meine Schwester, schweig stille, es ist dein Bruder, und nimm die Sache nicht so zu Herzen. Also blieb Thamar ledig in Absalom, ihres Bruders, Hause. 21 Und da der König David solches alles hörte, ward er sehr zornig. Aber Absalom redete nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes.

II. SAMUEL, XIII.

6 ¶ Amnon se coucha donc, et fit le malade. Et quand le roi vint le voir, il lui dit: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne et fasse deux beignets devant moi, et que je les mange de sa main. 7 Alors David envoya vers Tamar dans la maison, et lui fit dire: Va dans la maison de ton frère Amnon, et apprête-lui quelque mets. 8 Tamar s'en alla dans la maison de son frère Amnon, qui était couché. Ensuite elle prit de la pâte, la pétrit, en fit devant lui des beignets et les cuisit. 9 Puis elle prit la poêle, et les servit devant lui. Mais Amnon refusa d'en manger, et dit: Faites retirer tous ceux qui sont auprès de moi. Et chacun se retira. 10 Alors Amnon dit à Tamar: Apporte-moi ce mets dans le cabinet, et que j'en mange de ta main. Tamar prit donc les beignets qu'elle avait faits, et les apporta à Amnon, son frère, dans le cabinet. 11 Elle les lui présenta ainsi, afin qu'il en mangeât; mais il se saisit d'elle, et lui dit: Viens, couche avec moi, ma sœur. 12 Et elle lui répondit: Non, mon frère, ne me fais pas violence; car cela ne se fait point en Israël; ne fais point cette infamie. 13 Et moi, que deviendrais-je avec mon opprobre? et toi, tu passerais pour un insensé en Israël. Maintenant donc, parles-en, je te prie, au roi, et il n'empêchera point que tu ne m'aies pour femme. 14 Mais il ne voulut point l'écouter; et étant plus fort qu'elle, il lui fit violence, et coucha avec elle. 15 ¶ Après cela, Amnon conçut pour elle une grande haine, et la haine qu'il éprouva fut plus grande que l'amour qu'il avait eu pour elle. Ainsi Amnon lui dit: Lève-toi, va-t'en. 16 Alors elle lui répondit: Hélas, le mal que tu me fais, en me chassant, est plus grand que l'autre que tu m'as fait. Mais il ne voulut point l'écouter. 17 Il appela donc le jeune homme qui le servait, et lui dit: Qu'on chasse, je te prie, cette femme d'auprès de moi, qu'on la mette dehors, et qu'on ferme la porte après elle. 18 Or elle était vêtue d'une robe bigarrée; car les filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées. Cependant celui qui le servait la mit dehors, et ferma la porte après elle. 19 ¶ Alors Tamar mit de la cendre sur sa tête. déchira la robe bigarrée qu'elle avait sur elle posa la main sur sa tête, et s'en alla en criant. 20 Et son frère Absalom lui dit: Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi? Or maintenant, ma sœur, tais-toi, il est ton frère; ne prends point ceci à cœur. Mais Tamar demeura toute désolée dans la maison d'Absalom, son frère. 21 ¶ Et quand le roi David eut appris toutes ces choses il fut fort irrité.

שמואל ב יג

22 וְלֹא־דָבַר אֲבִשְׁלֹם עִם־אֲמֹנִן לְמַעַן
וְעַד־מָוֶת כִּי־שָׁנְאָה אֲבִשְׁלֹם אֶת־אֲמֹנִן
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עָשָׂה אֵת הַמֶּלֶךְ אִתּוֹ :
23 וַיְהִי לְשָׁנָתָם שְׁנָיִם וַיְהִי קִנְיִם
לְאֲבִשְׁלֹם בְּבַעַל הַצֹּר אֲשֶׁר עִם־אֲפֵרַיִם
וַיִּקְרָא אֲבִשְׁלֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ : 24 וַיָּבֹא
אֲבִשְׁלֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא
הַזֹּוֹת לַעֲבָדָה גִּלְהָדָה הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדוּ עִם־
עֲבָדָה : 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲבִשְׁלֹם אֶל־
בְּנֵי אֶלְיָנָה גִלְהָדָה בָּלְנוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלֵינוּ
וַיִּכְרֹץ־נָנוּ וְלֹא־עָבָדָה לְלִבָּתָהּ וַיַּגְבִּיחֵהּ :
26 וַיֹּאמֶר אֲבִשְׁלֹם וְלֹא גִלְהָדָה אֲמִנִּי
אֲמִנִּין אִתִּי וַיֹּאמֶר לֹא הַמֶּלֶךְ לָמָּה גִלְהָדָה
עִמָּךְ : 27 וַיִּכְרֹץ־נָנוּ אֲבִשְׁלֹם וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ
אֶת־אֲמֹנִין וְאֵת בְּנֵי־בְנֵי הַמֶּלֶךְ : 28 וַיִּצְוֶה
אֲבִשְׁלֹם אֶת־בָּנָיו לֵאמֹר רֹאֲיִם קָמוּ
לְבִיאֲמֹנִין בָּנָיו וְאֲמַרְתִּי אֲלֵיכֶם חֲבִי
אֶת־אֲמֹנִין וְהַמֶּלֶךְ אִתּוֹ אֶל־מִתְרַבָּא הַלֵּוֹא
כִּי אֲנֹכִי בָנִיתִי אִתְּכֶם חֲזָקוֹ וְהָיָה לְבָנִי
חַיִּל : 29 וַיַּעֲשׂוּ בְּעָרֵי אֲבִשְׁלֹם לְאֲמֹנִין
כְּאֲשֶׁר צִוָּה אֲבִשְׁלֹם וַיִּקְרָאוּ בְּלִבָּתָהּ
הַמֶּלֶךְ וַיִּרְבְּבוּ אִישׁ עַל־יָרֵדוֹ וַיִּגְסוּ :
30 וַיְהִי חֲמֵשׁ בָּרֵרָה וַחֲשֵׁמֶשׁה כָּאֵשׁ אֶל־
דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה אֲבִשְׁלֹם אֶת־בְּנֵי־בְנֵי
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נֹתֵר מֵהֶם אֶחָד : 31 וַיָּקָם
הַמֶּלֶךְ וַיִּמָּרֶע אֶת־בָּנָיו וַיִּשְׁכַּב אַרְצוֹ
וְכָל־עֲבָדָיו נִשְׁכָּבִים רַעֲשֵׁי בָקָיִם : 32 וַיִּשָּׁעַ
וַיָּנָבֶה אֶת־שִׁמְשֵׁה אֶת־יָדוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־
הַמִּיתָה כִּי־רָמִיתָ לְבָדוֹ מֵת כִּי־עַל־פִּי
אֲבִשְׁלֹם הִיָּתָה שְׁמִיָּה מִיּוֹם עַתָּה אֵת
הַמֶּלֶךְ אִתּוֹ : 33 וַעֲתָה אֶל־יִשָּׁשׁ אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר בְּלִבָּתָהּ הַמֶּלֶךְ
מָרָה כִּי־אִם אֲמִנִּין לְבָדוֹ מֵת : 34 וַיִּבְרַח
אֲבִשְׁלֹם וַיִּשָּׂא הַגֶּזֶר הַצֹּר אֶת־עֵינָיו
וַיָּרָא וַיִּתְּחַה עִם־רֹב הַלָּקִים מִמֶּלֶךְ אֶת־רֵי
מִצָּד חֶקֶר : 35 וַיֹּאמֶר וַיָּנָבֶה אֶל־הַמֶּלֶךְ
הַחֵק בְּנִי־הַמֶּלֶךְ כָּאֵשׁ דָּבָר עָבָדָה בֶּן הַחֵק :
36 וַיְהִי כִכְלֵתוֹ לְדָבָר וַיִּתְּחַה בְּנִי־הַמֶּלֶךְ
כָּאֵשׁ וַיִּשָּׂא חֵלֶם וַיִּבְרַח וַיִּגְסֵה וְנִסְחָלָהּ וְכָל־
עֲבָדָיו בָּבֹה בְּנֵי בָדוֹל מָאֹד : 37 וְאֲבִשְׁלֹם
בָּרַח וַיִּלְחֶה אֶל־תִּלְמִי בְּדֹעֲמִיתִיָּה מֶלֶךְ
גִּשּׁוֹר וַיִּתְּחַבֵּל עַל־בָּנוֹ בְּלִי־יָמִים :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ B. ιγ'.

22 Καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβессαλώμ μετὰ Ἀμνὼν ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσηε Ἀβессαλώμ τὸν Ἀμνὼν ἐπὶ λόγου οὗ ἑταπείνωσε Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐγένετο εἰς διητηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Ἀβессαλώμ ἐν Βελασὼρ τῇ ἐχόμενῃ Ἐφραίμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβессαλώμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. 24 Καὶ ἦλθεν Ἀβессαλώμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ἰδοὺ δὴ κείρουσι τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀβессαλώμ Μὴ δὴ, νιέ μου, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ· καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησε τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. 26 Καὶ εἶπεν Ἀβессαλώμ πρὸς αὐτόν Καὶ εἰ μὴ, πορευθήτω δὴ μετ' ἡμῶν Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰνα τί πορευθῇ μετὰ σοῦ; 27 Καὶ ἐβιάσατο αὐτόν Ἀβессαλώμ, καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ τὸν Ἀμνὼν καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως· καὶ ἐποίησεν Ἀβессαλώμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως. 28 Καὶ ἐνετείλατο Ἀβессαλώμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων Ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ καὶ εἰπω πρὸς ὑμᾶς, πατάξατε τὸν Ἀμνὼν καὶ θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἐντελλόμενος ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως. 29 Καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Ἀβессαλώμ τῷ Ἀμνὼν καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβессαλώμ· καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγον. 30 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθε πρὸς Δαυὶδ λέγων Ἐπάταξεν Ἀβессαλώμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 31 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιστοιχέες αὐτῷ διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. 32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάδᾶβ υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυὶδ καὶ εἶπε Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανεν· ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβессαλώμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἑταπείνωσε Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ νῦν μὴ θέσω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθανον, ὅτι ἄλλ' ἢ Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανε. 34 Καὶ ἀπέδρα Ἀβессαλώμ· καὶ ἦρε τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὀπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ἀνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς ὠρωνῆν ἐκ μέρους τοῦ ὄρους. 35 Καὶ εἶπεν Ἰωνάδᾶβ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεσι, κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου οὕτως ἐγένετο. 36 Καὶ ἐγένετο ἡνῶκα συνετίλεσε λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθον, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, καὶ γὰρ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐκλαυσαν κλαυθρόν μέγαν σφόδρα. 37 Καὶ Ἀβессαλώμ ἔφυγε καὶ ἐπορεύθη πρὸς Θολμαὶ υἱὸν Ἐμοὺδ βασιλέα Γεδσοὺρ εἰς γῆν Χαμααχάδ· καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

II. SAMUELIS XIII.

22 Porro non est locutus Absalom Amnon, nec malum nec bonum: oderat enim Absalom Amnon, eo quod violasset Thamar sororem suam. 23 Factum est autem post tempus biennii, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quæ est juxta Ephraim: et vocavit Absalom omnes filios regis, 24 Venitque ad regem, et ait ad eum: Ecce tondentur oves servi tui: veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum. 25 Dixitque rex ad Absalom: Noli fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et noluisse ire, benedixit ei. 26 Et ait Absalom: Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex: Non est necesse ut vadat tecum. 27 Coegit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis. 28 Præceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate cum temulentus fuerit Amnon vino, et dixerō vobis: Percutite eum, et interficite: nolite timere: ego enim sum qui præcipio vobis: roboramini, et estote viri fortes. 29 Fecerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon, sicut præceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt. 30 Cumque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus. 31 Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua: et cecidit super terram; et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua. 32 Respondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David, dixit: Ne æstimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint: Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus, ex die qua oppressit Thamar sororem ejus. 33 Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens: Omnes filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est. 34 Fugit autem Absalom: et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis. 35 Dixit autem Jonadab ad regem: Ecce, filii regis adsunt: juxta verbum servi tui sic factum est. 36 Cumque cessasset loqui, apparuerunt, et filii regis: et intrantes levaverunt vocem suam, et flevērunt: sed et rex et omnes servi ejus flevērunt ploratu magno nimis. 37 Porro Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.

II. SAMUEL, XIII.

22 And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar. 23 ¶ And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons. 24 And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant. 25 And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him. 26 Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee? 27 But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him. 28 ¶ Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant. 29 And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled. 30 ¶ And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left. 31 Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent. 32 And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar. 33 Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead. 34 But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him. 35 And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is. 36 And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore. 37 ¶ But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.

2. Samuelis, 13.

22 Aber Absalom ward Amnon gram, darum, daß er seine Schwester Thamar geschwächt hatte. 23 Ueber zwei Jahr aber hatte Absalom Schaffherer zu Baal-Hazor, die unter Ephraim liegt; und Absalom lud alle Kinder des Königes, 24 Und kam zum Könige, und sprach: Siehe, dein Knecht hat Schaffherer; der König wolle sammt seinen Knechten mit seinem Knechte gehen. 25 Der König aber sprach zu Absalom: Nicht, mein Sohn, laß uns nicht alle gehen, daß wir dich nicht beschweren. Und da er ihn nöthigte, wollte er doch nicht gehen, sondern segnete ihn. 26 Absalom sprach: Soll denn nicht mein Bruder Amnon mit uns gehen? Der König sprach zu ihm: Warum soll er mit dir gehen? 27 Da nöthigte ihn Absalom, daß er mit ihm liesß Amnon und alle Kinder des Königes. 28 Absalom aber gebot seinen Knaben, und sprach: Sehet drauf, wenn Amnon guter Dinge wird von dem Wein, und ich zu euch spreche: Schlaget Amnon und tödtet ihn, daß ihr euch nicht fürchtet, denn ich hab's euch geheissen, seid getrost und frisch dran. 29 Also thaten die Knaben Absalom dem Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte. Da stunden alle Kinder des Königs auf, und ein jeglicher saß auf sein Maul, und flohen. 30 Und da sie noch auf dem Wege waren, kam das Gerücht vor David, daß Absalom hätte alle Kinder des Königs erschlagen, daß nicht Einer von ihnen übrig wäre. 31 Da stund der König auf, und zerriß seine Kleider, und legte sich auf die Erde; und alle seine Knechte, die um ihn her stunden, zerrissen ihre Kleider. 32 Da antwortete Jonadab, der Sohn Simea, des Bruders David, und sprach: Mein Herr denke nicht, daß alle Knaben, die Kinder des Königs, todt sind; sondern Amnon ist allein todt. Denn Absalom hat es bei sich behalten von dem Tage an, da er seine Schwester Thamar schwächte. 33 So nehme nun mein Herr, der König, solches nicht zu Herzen, daß alle Kinder des Königs todt seien; sondern Amnon ist allein todt. 34 Absalom aber floh. Und der Knabe auf der Warte hub seine Augen auf, und sahe, und siehe, ein groß Volk kam auf dem Wege nach einander, an der Seite des Berges. 35 Da sprach Jonadab zum Könige: Siehe, die Kinder des Königs kommen; wie dein Knecht gesagt hat, so ist's ergangen. 36 Und da er hatte ausgerebet, siehe, da kamen die Kinder des Königs, und huben ihre Stimme auf, und weineten. Der König und alle seine Knechte weineten auch fast sehr. 37 Absalom aber floh, und zog zu Thalmäi, dem Sohn Ammihud, dem Könige zu Geshur. Er aber trug Leide über seinen Sohn alle Tage.

II. SAMUEL, XIII.

22 Absalom ne parlait ni en bien ni en mal à Amnon, parce qu'Absalom haïssait Amnon à cause qu'il avait fait violence à Tamar, sa sœur. 23 ¶ Cependant, au bout de deux ans entiers, il arriva qu'Absalom ayant les tondeurs à Baal-Hatsor, qui était près d'Ephraïm, il invita tous les fils du roi. 24 Et Absalom vint vers le roi, et lui dit: Voici, ton serviteur a maintenant les tondeurs: je te prie donc, que le roi et ses serviteurs viennent avec ton serviteur. 25 Mais le roi dit à Absalom: Non, mon fils, je te prie, que nous n'y allions point tous, de peur que nous ne te soyons à charge. Et, quoique Absalom le pressât fort, cependant il n'y voulut point aller; mais il le bénit. 26 Alors Absalom dit: Si tu ne viens point, je te prie, que mon frère Amnon vienne avec nous. Et le roi lui répondit: Pourquoi irait-il avec toi? 27 Mais Absalom le pressa tant, qu'il laissa aller Amnon, et tous les fils du roi avec lui. 28 ¶ Or Absalom avait donné des ordres à ses serviteurs, en disant: Prenez bien garde, je vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gai de vin, et que je vous dirai: Frappez Amnon; alors tuez-le, ne craignez point; n'est-ce pas moi qui vous l'aurai commandé? Fortifiez-vous, et portez-vous en vaillants hommes. 29 Les serviteurs d'Absalom firent donc à Amnon comme Absalom l'avait commandé. Alors tous les fils du roi se levèrent, montèrent chacun sur sa mule, et s'enfuirent. 30 ¶ Et il arriva, quand ils étaient encore en chemin, que le bruit vint à David qu'Absalom avait tué tous les fils du roi, et qu'il n'en était pas resté un seul d'entre eux. 31 Alors le roi se leva, déchira ses vêtements, et se coucha par terre. Tous ses serviteurs qui étaient là déchirèrent aussi leurs vêtements. 32 Et Jonadab, fils de Simha, frère de David, prit la parole, et dit: Que mon seigneur ne dise point qu'on a tué tous les jeunes fils du roi; car Amnon seul est mort. En effet, c'était là le dessein d'Absalom depuis le jour où Amnon fit violence à Tamar, sa sœur. 33 Maintenant donc que le roi, mon seigneur, ne prenne point ceci à cœur, et ne pense point que tous les fils du roi soient morts; car Amnon seul est mort. 34 Cependant Absalom s'enfuit. Mais celui qui était en sentinelle leva ses yeux et regarda; et voici, un grand peuple venait par le chemin de derrière lui, à côté de la montagne. 35 Alors Jonadab dit au roi: Voici les fils du roi qui viennent; la chose est arrivée comme ton serviteur a dit. 36 Et, aussitôt qu'il eut achevé de parler, voici, on vit arriver les fils du roi, qui élevèrent leur voix et pleurèrent. Le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent beaucoup. 37 ¶ Mais Absalom s'enfuit, et se retira vers Talmai, fils de Hammihud, roi de Gessur, et David pleurait tous les jours sur son fils.

שמואל ב יג

38 ואבשלום ברח וגלה בשור וחר
שם שלש שנים: 39 ותכל דני המלה
לצאת אל-אבשלום בניהם על-אמנו
בירמת:

פרשה יד:

1 וגדע יואב בן-נריה בירלב המלה
על-אבשלום: 2 וישלח יואב תלוצח וימח
משם האשה חכמה ויאמר אליה חתאבלי
לא ולבשריך בגד-אבל ואל-תכובי שמו
וחיית באשה זה ימים רבים מתאבלת
על-מת: 3 ובאת אל-המלה ודברת אלי
בדבר הזה וישם יואב את-הדברים
בפה: 4 ויאמר האשה המתועית אל-
המלה ותפל על-אמרי ארצה ותשתחו
ותאמר הושעך המלה: 5 ויאמר
לה המלה מה-לה ויאמר אבל האשה
אלמנה אני ונקמת אישי: 6 ולשפחה
שני בנים ונצני שניהם בשדה ואין
מציל בגניהם ויבן האחד את-האחד
ונקמת אהי: 7 והנה קמה כל-המשפחה
על-שפחה ויאמרה חני ואת-מפת אחי
ונמתה בגגש אחי אשר חגג ושמידה
גם את-היורש וכפי את-החלתי אשר
נשאר לביתי שום-לאישי שם ושארית
על-פני הארצה: 8 ויאמר המלה
אל-האשה לבי אתה נאני אצנך
עליה: 9 ויאמר האשה המתועית אל-
המלה עלי אדני המלה הצון ועל-
בית אבי והמלה וקסא נני: 10 ויאמר
המלה המדבר אליה וקבאתה
אלי ולא-יסק עוד לביתך: 11 ויאמר
וידבר המלה את-יהוה אלהיה מתרבי
גאל תדם לשחת ולא ושמדו את-בני
ויאמר חיה ואלהיך אפול משערת בג
ארצה: 12 ויאמר האשה הנדברת
שפחה אל-אדני המלה דבר ויאמר דברי:
13 ויאמר האשה וקמה השפחה קזאת
על-עם אלהים ומדבר המלה הדבר הזה
באשם לביתי השכיב המלה את-יהוה:
14 ברימות נמות וכמים הנדברים ארצה
אשר לא יאספו ולא-ישא אלהים גפש
והשב משבות לביתי וזה כמפי נדח:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιγ', ιδ'.

38 Καὶ Ἀβσαλὼμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς
Γεδσοῦρ, καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία. 39 Καὶ ἐκόπασεν ὁ
βασιλεὺς Δαυὶδ τοῦ ἐξελεῖν πρὸς Ἀβεσσαλὼμ, ὅτι
παρεκλήθη ὁ Ἀμὼν ὅτι ἀπέθανε

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἔγυν Ἰωάβ υἱὸς Σαρυίας ὅτι ἡ καρδία
τοῦ βασιλέως ἐπὶ Ἀβεσσαλὼμ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἰωάβ εἰς Θεκυῆ, καὶ ἔλαβεν ἐκείθεν γυναῖκα σοφὴν
καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Πένθησον δὴ καὶ ἐνδυσαι
ἱμάτια πενθικά καὶ μὴ ἀλείψῃς ἔλαιον, καὶ ἔσθ ὡς
γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθυηκότῳ τοῦτο ἡμέρας πολλὰς,
3 Καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς
αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἔθηκεν Ἰωάβ τοὺς
λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς. 4 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ
γυνὴ ἡ Θεκυῖτις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἔπεισεν ἐπὶ
πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν
αὐτῇ καὶ εἶπε Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον. 5 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεὺς Τί ἐστι σοι; ἡ δὲ εἶπε Καὶ
μάλα γυνὴ χήρα ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ
μου. 6 Καὶ γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ
ἐμαχέσαντο ἀμφοτέρω ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ
ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἔπαισεν ὁ εἰς
τὸν ἕνα ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.
7 Καὶ ἰδοὺ ἐπανεστὴ ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν
δούλην σου καὶ εἶπαν Δός τὸν παῖσαντα τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσωμεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς
ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὗ ἀπέκτεινε, καὶ ἐξαρού-
μεν καὶ γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν· καὶ σβέσουσι τὸν
ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῇ
ἀνδρὶ μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς
γῆς. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα
Ὑγαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ γὰρ ἐντελοῦ-
μαι περὶ σοῦ... 9 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκυῖτις πρὸς
τὸν βασιλέα Ἐπ' ἐμέ, κύριε μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκόν τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶος. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασι-
λεὺς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ, καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς
ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἐτι ἄψασθαι αὐτοῦ. 11 Καὶ
εἶπεν Μνημονεύσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν Κύριον
θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστία τοῦ αἵματος τοῦ
διαφθεῖραι, καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσι τὸν υἱόν μου· καὶ
εἶπε Ζῇ Κύριος, εἰ πεσείται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ
σου ἐπὶ τὴν γῆν. 12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Δαλησάτω
δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου βασιλέα
ῥῆμα· καὶ εἶπε Δάλησον. 13 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ
Ἰνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ; ἡ ἐκ στό-
ματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημμύεια,
τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον
αὐτοῦ; 14 Ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ
ὥσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς
ὁ οὐ συναρχήσεται, καὶ λήψεται ὁ θεὸς ψυχὴν,
καὶ λονιζόμενος τοῦ ἐξῶσα ἀπ' αὐτοῦ ἐξεωσμένον.

II. SAMUELIS, XIII. XIV.

38 Absalom autem cum fugisset, et venisset
in Gessur, fuit ibi tribus annis. 39 Cessavitque
rex David persequi Absalom, eo quod con-
solatus esset super Amnon interitu.

CAPUT XIV.

1 INTELLIGENS autem Joab filius Sarviæ,
quod cor regis versum esset ad Absalom,
2 Misit Thecuam, et tulit inde mulierem
sapientem: dixitque ad eam: Lugere te simula,
et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut
sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens
mortuum: 3 Et ingredieris ad regem, et
loqueris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit
autem Joab verba in ore ejus. 4 Itaque cum
ingressa fuisset mulier Thecutitis ad regem,
cecidit coram eo super terram, et adoravit, et
dixit: Serva me rex. 5 Et ait ad eam rex:
Quid causæ habes? Quæ respondit: Heu,
mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir
meus. 6 Et ancillæ tuæ erant duo filii: qui
rixati sunt adversum se in agro, nullusque
erat qui eos prohibere posset: et percussit
alter alterum, et interfecit eum. 7 Et ecce
consurgens universa cognatio adversum ancil-
lam tuam, dicit: Trade eum, qui percussit
fratrem suum, ut occidamus eum pro anima
fratris sui quem interfecit, et deleamus
heredem: et quærunt extinguere scintillam
meam, quæ relicta est, ut non supersit viro
meo nomen, et reliquæ super terram. 8 Et
ait rex ad mulierem: Vade in domum tuam, et
ego jubebo pro te. 9 Dixitque mulier Thecutitis
ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas,
et in domum patris mei: rex autem et thronus
ejus sit innocens. 10 Et ait rex: Qui
contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra
non addet ut tangat te. 11 Quæ ait: Recordetur
rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur
proximi sanguinis ad ulciscendum, et nequa-
quam interficiant filium meum. Qui ait: Vivit
Dominus, quia non cadet de capillis filii tui
super terram. 12 Dixit ergo mulier: Loquatur
ancilla tua ad dominum meum-regem verbum.
Et ait: Loquere. 13 Dixitque mulier: Quare
cogitasti hujuscemodi rem contra populum
Dei, et locutus est rex verbum istud, ut
peccet, et non reducat ejectum suum? 14 Omnes morimur, et quasi aquæ dilabimur
in terram, quæ non revertuntur: nec
vult Deus perire animam, sed retractat
cogitans ne penitus pereat qui abjectus est.

II. SAMUEL, XIII. XIV.

38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years. 39 And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

CHAPTER XIV.

1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom. 2 And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead: 3 And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth. 4 ¶ And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king. 5 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I am indeed a widow woman, and mine husband is dead. 6 And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and slew him. 7 And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband neither name nor remainder upon the earth. 8 And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee. 9 And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house: and the king and his throne be guiltless. 10 And the king said, Whosoever saith ought unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more. 11 Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth. 12 Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak one word unto my lord the king. And he said, Say on. 13 And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished. 14 For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

2. Samuelis, 13, 14.

38 Da aber Absalom floh, und gen Geshur zog, war er daselbst drei Jahr. 39 Und der König David hörte auf auszuziehen wider Absalom; denn er hatte sich getröstet über Amnon, daß er todt war.

Das 14. Capitel.

1 Joab aber, der Sohn Zeruja, merkte, daß des Königs Herz war wider Absalom, 2 Und sandte hin gen Tekoa, und ließ holen von dannen ein kluges Weib, und sprach zu ihr: Trage Leide, und zeuch Leidekleider an, und salbe dich nicht mit Del, sondern stelle dich wie ein Weib, das eine lange Zeit Leide getragen hat über einen Todten; 3 Und sollst zum Könige hinein gehen, und mit ihm reden, so und so. Und Joab gab ihr ein, was sie reden sollte. 4 Und da das Weib von Tekoa mit dem Könige reden wollte, fiel sie auf ihr Antlitz zur Erde, und betete an, und sprach: Hilf mir, König! 5 Der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Ich bin eine Wittve, ein Weib, das Leide trägt, und mein Mann ist gestorben; 6 Und deine Magd hatte zween Söhne, die zankten mit einander auf dem Felde, und da kein Retter war, schlug einer den andern, und tödtete ihn. 7 Und siehe, nun steht auf die ganze Freundschaft wider deine Magd, und sagen: Gib her den, der seinen Bruder erschlagen hat, daß wir ihn tödten für die Seele seines Bruders, den er erwürgt hat, und auch den Erben vertilgen; und wollen meinen Funken auslöschn, der noch übrig ist, daß meinem Manne kein Name und nichts übrig bleibe auf Erden. 8 Der König sprach zum Weibe: Gehe heim, ich will für dich gebieten. 9 Und das Weib von Tekoa sprach zum Könige: Mein Herr König, die Missethat sey auf mir und auf meines Vaters Hause; der König aber und sein Stuhl sey unschuldig. 10 Der König sprach: Wer wider dich redet, den bringe zu mir; so soll er nicht mehr dich antastn. 11 Sie sprach: Der König gedanke an den Herrn, deinen Gott, daß der Bluträcker nicht zu viel werden, zu verderben, und meinen Sohn nicht vertilgen. Er sprach: So wahr der Herr lebt, es soll kein Paar von deinem Sohn auf die Erde fallen. 12 Und das Weib sprach: Laß deine Magd meinem Herrn Könige etwas sagen. Er sprach: Sage her. 13 Das Weib sprach: Warum hast du ein solches gedacht wider Gottes Volk, daß der König ein solches geredet hat, daß er sich verschuldige, und seinen Verstoßenen nicht wieder holen läßt? 14 Denn wir sterben des Todes, und wie das Wasser in die Erde verschleift, das man nicht aufhält; und Gott will nicht das Leben wegnehmen, sondern bedenket sich, daß nicht das Verstoßene auch von ihm verstoßen werde.

II. SAMUEL, XIII. XIV.

38 Quand Absalom se fut enfui, et qu'il fut venu à Gessur, il demeura là trois ans. 39 Puis il prit envie au roi David d'aller vers Absalom, parce qu'il était consolé de la mort d'Amnon.

CHAPITRE XIV.

1 ALORS Joab, fils de Tséruïa, connaissant que le cœur du roi tenait à Absalom, 2 Envoya à Tekoah, et fit venir de là une femme prudente, à laquelle il dit: Je te prie, fais semblant d'être en deuil; vêts-toi maintenant d'habits de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui depuis longtemps est en deuil pour un mort. 3 Puis entre vers le roi, et tiens-lui ces discours. En effet, Joab lui mit à la bouche ce qu'elle devait dire. 4 ¶ La femme Tekohite parla donc au roi, tomba sur son visage en terre, se prosterna, et dit: Ô roi! aide-moi. 5 Alors le roi lui dit: Qu'as-tu? Elle répondit donc: En vérité, je suis une femme veuve, et mon mari est mort. 6 Or ta servante avait deux fils. Ils se sont querellés dans les champs, et comme il n'y avait personne qui les séparât, l'un a frappé l'autre, et l'a tué. 7 Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante, en disant: Donne-nous celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frère qu'il a tué, et que nous exterminions même l'héritier. Et ils veulent ainsi éteindre le charbon vif qui m'est resté, et ne point laisser de nom à mon mari, ni aucun qui reste après lui, dans le pays. 8 Le roi dit à la femme: Va-t'en dans ta maison, et je donnerai mes ordres en ta faveur. 9 Alors la femme Tekohite dit au roi: Mon seigneur et mon roi! Que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents. 10 Et le roi répondit: Amène-moi celui qui parlera contre toi, et jamais il ne lui arrivera de te toucher. 11 Et elle dit: Je te prie, que le roi se souvienne du SEIGNEUR, son Dieu, afin qu'il ne laisse point se fortifier les vengeurs du sang, qui veulent perdre mon fils, et qu'on ne l'extermine point. Le roi répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, pas un seul des cheveux de ton fils ne tombera à terre. 12 Alors la femme dit: Je te prie, que ta servante dise un mot au roi, mon seigneur. Le roi répondit: Parle. 13 Puis la femme dit: Pourquoi as-tu donc de telles pensées contre le peuple de Dieu? Car, en tenant ce discours, le roi se condamne comme coupable, puisqu'il ne fait point retourner celui qu'il a banni. 14 Car certainement nous mourrons, et nous sommes semblables aux eaux qui s'écoulent sur la terre, et qu'on ne recueille point. Or Dieu ne lui ôtera point la vie, mais il trouvera des moyens pour ne pas rejeter loin de lui celui qui a été rejeté.

שְׁמוּאֵל ב יד

15 וְעַתָּה אֲשֶׁר-בָּאֹתִי לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ
אֲדַלֵּי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה כִּי יִרְאֵנִי חֶסֶם
וְהִמָּאֵר שְׁפָתָי אֶדְבָּר-כִּנְיָ אֶל-הַמֶּלֶךְ
אֲבִלִי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אִמְתּוֹ:
16 כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַגִּיל אֶת-אִמְתּוֹ
מִבֶּטֶח הָאֵשׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת-בְּנֵי יְחִיד
מִבְּחֻלָּת אֱלֹהִים: 17 וְהִמָּאֵר שְׁפָתָי
יִתְחַנֵּן דְּבַר-אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ לְמַנְחָה כִּי
בְּמִלְחָה הָאֵלֹהִים בָּן אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ לְשִׁמְעֵל
הַפּוֹב וְהָרַע יִתְחַנֵּן אֱלֹהֵי יְהוָה עִמּוֹ:
18 וְנִצֵּן הַמֶּלֶךְ וַיִּמָּאֵר אֶל-הַנָּשָׂא
אֶל-כִּנְיָ תְּכַנְנִי מִמֶּלֶךְ דָּבָר אֲשֶׁר אֲנִי
שֹׁאֵל אֹתָהּ וְהִמָּאֵר הַנָּשָׂא וַדְּבַר-כִּנְיָ
אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ: 19 וַיִּמָּאֵר הַמֶּלֶךְ מִן יוֹאֵב
אֹתָהּ בְּכָל-זֹאת וַתַּעַן הַנָּשָׂא וְהִמָּאֵר הִי
בְּקִשָּׁהּ אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ אֶסְ-אֵשׁ לְהַמְנוֹ
וְלְהַשְׁמִיד מִכָּל אֲשֶׁר-דָּבָר אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי-עֲבַדְתָּ יוֹאֵב הוּא צִנִּי וְהוּא שָׂם בְּפִי
שְׁפָתָי אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
20 לְבַעֲבֹר סִבֵּל אֶת-פְּנֵי הַדָּבָר עֲשֵׂה
עֲבֹדָהּ יוֹאֵב אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְאֲדָנִי חֶסֶם
בְּחֻכְמָה מִלְחָה הָאֵלֹהִים לְדַעַת אֶת-כָּל-
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ: 21 וַיִּמָּאֵר הַמֶּלֶךְ אֶל-
יוֹאֵב הַחֹדֶם צִוִּיתִי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְגַלְתָּ
הַשֵּׁב אֶת-הַחֶפֶז אֶת-אֲבָשָׁלוֹם: 22 וַיַּפְלִי
יוֹאֵב אֶל-פְּנֵי אֶרֶץ וַיִּשְׁפָּחוּ וַיִּבְרָךְ אֶת-
הַמֶּלֶךְ וַיִּמָּאֵר יוֹאֵב הַיּוֹם הַזֶּה עֲבַדְתָּ כִּי-
מִצָּאֵרִי הוּא בְּעִינֵי אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-
עֲשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר עֲבָדָיו: 23 וַיָּקָם
יוֹאֵב וַיִּלְךָ גֶּשְׁרָה וַיָּבֹא אֶת-אֲבָשָׁלוֹם
יְרוּשָׁלָּם: 24 וַיִּמָּאֵר הַמֶּלֶךְ יוֹאֵב אֶל-
בִּיתוֹ וַיָּבֵן לֹא יִרְאֶה וַיִּסָּב אֲבָשָׁלוֹם אֶל-
בִּיתוֹ וַיָּבֵן הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה:
25 וַאֲבָשָׁלוֹם לֹא-חָנָה אִישׁ-דָּמָה בְּכָל-
יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל מִאֵד מִבֶּטֶח רִגְלוֹ וְעַד מַדְרֵגוֹ
לֹא-חָנָה בּוֹ מוֹם: 26 וַיִּבְנִיחוּ אֶת-רֹאשׁוֹ
וְחָנָה מִזֶּזֶע יָמִים לַיָּמִים אֲשֶׁר וַיִּלָּחֶם כִּי-
בָדָד צָלְיוֹ וַיִּלָּחוּ וַשְׁמֵל אֶת-שֹׁעַר רֹאשׁוֹ
מִמָּתִים שְׁמֵלִים בָּאָבוֹ הַמֶּלֶךְ: 27 וַיִּגְלְדוּ
לְאֲבָשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָּלִים וַבֵּת אִמְתּוֹ
וַשְׁמָה הָמָד הִיא הָיְתָה אִשָּׁה וַפֶּת מִרְאָה:
28 וַיִּשָּׁב אֲבָשָׁלוֹם יְרוּשָׁלָּם
שְׁנַתִּים יָמִים וַפֶּת הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. δ.

15 Καὶ νῦν δ' ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλεῖα
τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ὕψεται με ὁ
λαός, καὶ ἔρεϊ ἡ δούλη σου λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν
κύριόν μου τὸν βασιλεῖα, εἰ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς
τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ, 16 "Ὅτι ἀκούσει ὁ
βασιλεὺς· ῥυσάσθω τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς
τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξῆραί με καὶ τὸν υἱόν
μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ. 17 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή
Εἰ ἦδη ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς
θυσίας, ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρὸν,
καὶ Κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ. 18 Καὶ
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε πρὸς τὴν γυναῖκα Μη
δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα δ' ἐγὼ ἐπερωτῶ σε· καὶ
εἶπεν ἡ γυνὴ λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς.
19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μη ἡ χεὶρ Ἰωάβ ἐν παντὶ
τούτῳ μετὰ σοῦ; καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ Ζῆ
ἡ ψυχῇ σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ
ἡ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός
μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ὁ δούλος σου Ἰωάβ αὐτὸς
ἐντεταλόμενος μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς
δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους· 20 "Ἐνεκεν
τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου δ'
ἐποίησεν ὁ δούλος σου Ἰωάβ τὸν λόγον τούτου·
καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ
θεοῦ τοῦ γινῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ. 21 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ
τὸν λόγον σου τούτου· πορεύου ἐπίστρεψον τὸ
παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλὼμ. 22 Καὶ ἔπεσεν Ἰωάβ
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησε
καὶ εὐλόγησε τὸν βασιλεῖα, καὶ εἶπεν Ἰωάβ Σήμερον
ἔγνω ὁ δούλος σου ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς
σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ. 23 Καὶ
ἀνέστη Ἰωάβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσοῦρ, καὶ ἦγαγε
τὸν Ἀβεσσαλὼμ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς Ἀποστραφῆτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ
τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλεπέτω· καὶ ἀπέστρεψεν
Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον
τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε. 25 Καὶ ὡς Ἀβεσσαλὼμ
οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ἰσραὴλ αἰνετὸς σφόδρα, ἀπὸ
ἱχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἔως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν
αὐτῷ μῶμος. 26 Καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς
ἡμέρας ὡς ἂν ἐκείρετο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν,
καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησε τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ.
27 Καὶ ἐτίχθησαν τῷ Ἀβεσσαλὼμ τρεῖς υἱοὶ καὶ
θυγάτηρ μία, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημάρ· αὕτη ἦν
γυνὴ καλὴ σφόδρα, καὶ γίνεται γυνὴ Ροβοὰμ νῖψ
Σαλωμών καὶ τίθει αὐτῇ τὸν Ἀβιά. 28 Καὶ
ἐκάθισεν Ἀβεσσαλὼμ ἐν Ἱερουσαλὴμ δύο ἔτη
ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε.

II. SAMUELIS, XIV.

15 Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum
meum regem verbum hoc, præsente populo.
Et dixit ancilla tua: Loquar ad regem, si quo
modo faciat rex verbum ancillæ suæ. 16 Et
audivit rex, ut liberaret ancillam suam de
manu omnium, qui volebant de hereditate Dei
delere me, et filium meum simul. 17 Dicat
ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei
regis sicut sacrificium. Sicut enim angelus
Dei, sic est dominus meus rex, ut nec
benedictione, nec maledictione moveatur:
unde et Dominus Deus tuus est tecum. 18 Et
respondens rex, dixit ad mulierem: Ne
abscondas a me verbum, quod te interrogo.
Dixitque ei mulier: Loquere domine mi rex.
19 Et ait rex: Numquid manus Joab tecum
est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait:
Per salutem animæ tuæ, domine mi rex, nec
ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus
his quæ locutus est dominus meus rex: servus
enim tuus Joab, ipse præcepit mihi, et ipse
posuit in os ancillæ tuæ omnia verba hæc.
20 Ut verterem figuram sermonis hujus, servus
tuus Joab præcepit istud: tu autem domine
mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam
angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.
21 Et ait rex ad Joab: Ecce placatus feci
verbum tuum: vade ergo, et revoca puerum
Absalom. 22 Cadensque Joab super faciem
suam in terram, adoravit et benedixit regi:
et dixit Joab: Hodie intellexit servus tuus,
quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi
rex: fecisti enim sermonem servi tui. 23 Sur-
rexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit
Absalom in Jerusalem. 24 Dixit autem rex:
Revertatur in domum suam, et faciem meam
non videat. Reversus est itaque Absalom in
domum suam, et faciem regis non vidit.
25 Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher
in omni Israel, et decorus nimis: a vestigio
pedis usque ad verticem non erat in eo ulla
macula. 26 Et quando tondebat capillum
(semel autem in anno tondebatur, quia
gravabat eum cæsaries) ponderabat capillos
capitis sui ducentis siclis, pondere publico.
27 Nati sunt autem Absalom filii tres: et
filia una nomine Tamar, elegantis formæ.
28 Mansitque Absalom in Jerusalem
duobus annis, et faciem regis non vidit.

II. SAMUEL, XIV.

15 Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, *it is* because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid. 16 For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man *that would* destroy me and my son together out of the inheritance of God. 17 Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so *is* my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee. 18 Then the king answered and said unto the woman. Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak. 19 And the king said, *Is not* the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, *As* thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid: 20 To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all *things* that are in the earth. 21 ¶ And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again. 22 And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant. 23 So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem. 24 And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face. 25 ¶ But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him. 26 And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled it: because the hair was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight. 27 And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a fair countenance. 28 ¶ So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.

2. Samuelis, 14.

15 So bin ich nun kommen, mit meinem Herrn Könige solches zu reden; denn das Volk machte mir bange. Denn deine Magd gedachte: Ich will mit dem Könige reden; vielleicht wird er thun, was seine Magd sagt. 16 Denn er wird seine Magd erhören, daß er mich errette von der Hand aller, die mich sammt meinem Sohn vertilgen wollen vom Erbe Gottes. 17 Und deine Magd gedachte: Meines Herrn, des Königs, Wort soll mir ein Trost sein; denn mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes, daß er Gutes und Böses hören kann. Darum wird der Herr, dein Gott, mit dir sein. 18 Der König antwortete, und sprach zum Weibe: Zeugne mir nicht, was ich dich frage. Das Weib sprach: Mein Herr, der König, rede. 19 Der König sprach: Ist nicht die Hand Joab mit dir in diesem allen? Das Weib antwortete und sprach: So wahr deine Seele lebt, mein Herr König, es ist niemand anders, weder zur Rechten noch zur Linken, denn wie mein Herr, der König, geredet hat. Denn dein Knecht Joab hat mirs geboten, und er hat solches alles deiner Magd eingegeben; 20 Daß ich diese Sache also wenden sollte, das hat dein Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr ist weise, wie die Weisheit eines Engels Gottes, daß er merket alles auf Erden. 21 Da sprach der König zu Joab: Siehe, ich habe solches gethan; so gehe hin, und bringe den Knaben Absalom wieder. 22 Da fiel Joab auf sein Antlitz zur Erde, und betete an, und dankte dem Könige, und sprach: Heute merket dein Knecht, daß ich Gnade gefunden habe vor deinen Augen, mein Herr König; daß der König thut, was sein Knecht sagt. 23 Also machte sich Joab auf, und zog gen Geshur, und brachte Absalom gen Jerusalem. 24 Aber der König sprach: Laß ihn wieder in sein Haus gehen, und mein Angesicht nicht sehen. Also kam Absalom wieder in sein Haus, und sahe des Königs Angesicht nicht. 25 Es war aber in ganz Israel kein Mann so schön als Absalom, und hatte dieses Lob vor allen; von seiner Fußsohle an bis auf seine Scheitel war nicht ein Fehl an ihm. 26 Und wenn man sein Haupt beschor, (das geschah gemeinlich alle Jahr, denn es war ihm zu schwer, daß mans abscheren mußte) so wog sein Haupthaar zwei hundert Sikel, nach dem königlichen Gewicht. 27 Und Absalom wurden drei Söhne geboren, und eine Tochter, die hieß Thamar, und war ein Weib schön von Gestalt. 28 Also blieb Absalom zwei Jahr zu Jerusalem, daß er des Königs Angesicht nicht sahe.

II. SAMUEL, XIV.

15 Et maintenant je suis venue pour tenir ce discours au roi, mon seigneur, parce que le peuple m'a épouvantée; et ta servante a dit: Je parlerai maintenant au roi; peut-être que le roi fera ce que sa servante lui dira. 16 Le roi écoutera donc sa servante pour la délivrer de la main de celui *qui veut nous exterminer*, moi et mon fils, de l'héritage de Dieu. 17 Ta servante disait encore: Que maintenant la parole du roi, mon seigneur, *nous* apporte du repos; car le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu, pour connaître le bien et le mal. Que le SEIGNEUR, ton Dieu, soit donc avec toi! 18 Puis le roi répondit, et dit à la femme: Je te prie, ne me cache rien de ce que je vais te demander. Et la femme dit: Que le roi, mon seigneur, parle, je *l'en* prie. 19 Alors le roi dit: N'est-ce pas Joab qui te fait faire tout ceci? Et la femme répondit, et dit: Comme ton âme est vivante, ô mon seigneur! on ne saurait se détourner ni à droite ni à gauche de tout ce que dit le roi, mon seigneur. En effet, *c'est* ton serviteur Joab *qui* me l'a commandé, et qui a mis lui-même dans la bouche de ta servante toutes ces paroles. 20 *C'est* ton serviteur Joab *qui* a fait que j'ai ainsi tourné ce discours; mais mon seigneur est sage comme un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui se passe sur la terre. 21 ¶ Alors le roi dit à Joab: Voici, maintenant, c'est toi qui as conduit cette affaire; va-t'en donc, et fais revenir le jeune homme Absalom. 22 Et Joab tomba sur son visage en terre et se prosterna, et bénit le roi. Puis Joab dit: Ton serviteur a connu aujourd'hui qu'il a trouvé grâce devant toi, ô roi, mon seigneur! car le roi a fait ce que son serviteur lui a dit. 23 Joab se leva donc, s'en alla à Gessur, et ramena Absalom à Jérusalem. 24 Et le roi dit: Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie pas ma face. Et ainsi Absalom se retira dans sa maison, et ne vit point la face du roi. 25 ¶ Or, dans tout Israël, il n'y avait point d'homme qui fût à louer pour sa beauté autant qu'Absalom; depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête, il n'y avait point en lui de défaut. 26 Et, quand il faisait couper ses cheveux (or il arrivait tous les ans qu'il les faisait couper, parce qu'ils lui étaient à charge), les cheveux de sa tête pesaient deux cents sicles au poids du roi. 27 Or il naquit à Absalom trois fils, et une fille qui avait nom Tamar, et qui était une très-belle femme. 28 ¶ Cependant Absalom demeura deux ans entiers à Jérusalem sans voir la face du roi.

שמואל ב יד טו

29 וישלח אבשלום אל-יואב לשלח אהו
אל-המלך ולא אבך לבוא אליו וישלח
עוד שני ולא אבך לבוא: 30 ויאמר
אל-עבדיו ראו חללת יואב אל-ידו ולו-
שם שערים לכו וסוציתו בראש ונצירה
עבדו אבשלום את-המלך בראש:

31 ויהם יואב וקא אל-אבשלום המלך
ויהמר אליו למח המלך עבדו את-
המלך אשר-לי בראש: 32 ויאמר אבשלום
אל-יואב המלך שלחתי אליך לאמר ברא
המלך ואשלחך אתה אל-המלך לאמר
למח באתי מפשור טוב לי עד אנשים
ועם ארחל כנן המלך ואם-ישגי עון
והמלך: 33 ויבא יואב אל-המלך ונגד
לו ויזקא אל-אבשלום וקא אל-המלך
וישפחו לו על-אפיו ארבע לסנן המלך
וישק המלך לאבשלום:

פרשה טו:

ויהי מאחרי כן ונעש לו אבשלום
מרכבה וסוסים וקמחנים איש רצים לפניו:
3 והשכים אבשלום וקמד על-יד המלך
השער ויהי פל-האיש אשר-יחזקו ריב
לבוא אל-המלך למשפט ויקרא אבשלום
אליו ויאמר ארמיה עיר אמה ויאמר
מאתד שבמרישאל עבדך: 4 ויאמר
אליו אבשלום ראה דברך טובים
ויבחרים ושכנע אורלך מאת המלך:
5 ויאמר אבשלום מרישמי שפט בראש
ועלי לבוא בל-איש אשר-יחזקו ריב-
ומשפט ויהצדקתיו: 6 ויהי בקרב-איש
לחשפות לו ושלח את-ידו וסחוק לו
ונשק לו: 7 ונעש אבשלום בדבר המלך
לכל-ישראל אשר-בא למשפט אל-המלך
ויגב אבשלום את-לב אנשי ישראל:
8 ויהי מקץ ארבעים שנה ויאמר אבשלום
אל-המלך אלכח ברא ויאשלם את-נדתי
אשר-נדתי ליהודן בדבריו: 9 פריגד
גד עבדך בשבתו בנשור בראם לאמר
אם-שלב ושבגי יחזק וירושלם וצדקתי
את-יהודה: 10 ויאמר לו המלך לה
בשלום ויהם ויגלה בדבריהם:

10 וישלח אבשלום מרגלים בכל-שבטיו
וישראל לאמר בשמעכם את-קול השער
ואמרתם מלך אבשלום בדבריו:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιδ', ιε'.

29 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβессαλὼμ πρὸς Ἰωάβ
ἀποστέλλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ
ἠθέλησεν ἔλθειν πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ
δευτέρου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησε παραγενέσθαι.
30 Καὶ εἶπεν Ἀβессαλὼμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
"Ἴδετε ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωάβ ἐχόμενά μου, καὶ
αὐτῷ ἐκεῖ κριθαί, πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτήν
ἐν πυρὶ· καὶ ἐνέπρησαν οἱ παῖδες Ἀβессαλὼμ τὴν
μερίδα. Καὶ παραγίνονται οἱ δούλοι Ἰωάβ πρὸς
αὐτὸν διερρήχοντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ εἶπον Ἐν-
επύρσαν οἱ δούλοι Ἀβессαλὼμ τὴν μερίδα ἐν πυρὶ.
31 Καὶ ἀνέστη Ἰωάβ καὶ ἦλθε πρὸς Ἀβессαλὼμ
εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰνα τί ἐνεπύρι-
σαν οἱ παῖδες σου τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρὶ;
32 Καὶ εἶπεν Ἀβессαλὼμ πρὸς Ἰωάβ Ἰδοὺ ἀπέ-
στειλα πρὸς σέ λέγων Ἦκε ὧδε καὶ ἀποστειλῶ σε
πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Ἰνα τί ἦλθον ἐς Γεδσοῦρ;
ἀγαθόν μοι ἦν εἶναι ἐκεῖ· καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον
τοῦ βασιλέως οὐκ οἶδον· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία,
καὶ θανάτωσόν με. 33 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ πρὸς
τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσε τὸν
Ἀβессαλὼμ. Καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ
προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ βασι-
λέως· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβессαλὼμ.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ
Ἀβессαλὼμ ἄρματα καὶ ἵππους καὶ πεντήκοντα
ἀνδρας παρατρέχειν ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 2 Καὶ
ὤρθησεν Ἀβессαλὼμ καὶ ἔσθη ἀνὰ χεῖρα τῆς ῥοδῆς
τῆς πύλης· καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ ὃς ἐγένετο
κρίσις ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησε
πρὸς αὐτὸν Ἀβессαλὼμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας
πόλεως σὺ εἶ; καὶ εἶπεν Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραὴλ
ὁ δούλός σου. 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ Ἀβессα-
λὼμ Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκολοί, καὶ ὁ
ἀκούων οὐκ ἔστι σοι παρὰ τοῦ βασιλέως. 4 Καὶ εἶπεν
Ἀβессαλὼμ Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ, καὶ
ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ὃς ἐὰν ᾖ ἀντιλογία καὶ
κρίσις καὶ δικαίωσιν αὐτόν; 5 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγ-
γίξειν ἀνδρα τοῦ προσκυνησά αὐτῷ καὶ ἐξέτεινε τὴν
χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν
αὐτόν. 6 Καὶ ἐποίησεν Ἀβессαλὼμ κατὰ τὸ ῥῆμα
τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς παραγινόμενοις εἰς κρίσιν
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβессαλὼμ τὴν
καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ. 7 Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους
τεσσαράκοντα ἔτων καὶ εἶπεν Ἀβессαλὼμ πρὸς
τὸν πατέρα αὐτοῦ Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτίσω τὰς
εὐχάς μου ὡς ἠυξάμην τῷ Κυρίῳ ἐν Χεβρών. 8
Ὅτι εὐχὴν ἠυξάτο ὁ δούλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με
ἐν Γεδσοῦρ ἐν Συρίᾳ λέγων Ἐὰν ἐπιστρέψω
ἐπιστρέψω με Κύριος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ λατρεύσω
τῷ Κυρίῳ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Βάδιζε
εἰς εἰρήνην· καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρών. 10
Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβессαλὼμ κατασκόπους ἐν
πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἐν τῷ ἀκοῦσαι
ὕμᾱς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ ἔρεῖτε
Βεβασιλευκε βασιλεὺς Ἀβессαλὼμ ἐν Χεβρών.

II. SAMUELIS, XIV. XV.

29 Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad
regem: qui noluit venire ad eum. Cumque
secundo misisset, et ille noluisset venire ad
eum, 30 Dixit servis suis: Scitis agrum Joab
juxta agrum meum, habentem messem hordei:
ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt
ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes
servi Joab, seissis vestibis suis, dixerunt:
Succenderunt servi Absalom partem agri igni.
31 Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in
domum ejus, et dixit: Quare succenderunt
servi tui segetem meam igni? 32 Et respondit
Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans ut
venires ad me, et mitterem te ad regem, et
diceres ei: Quare veni de Gessur? melius
mihi erat ibi esse: obsecro ergo ut videam
faciem regis: quod si memor est iniquitatis
meae, interficiat me. 33 Ingressus itaque Joab
ad regem, nuntiavit ei omnia: vocatusque est
Absalom, et intravit ad regem, et adoravit
super faciem terrae coram eo: osculatusque est
rex Absalom.

CAPUT XV.

1 IGITUR post hæc fecit sibi Absalom currus,
et equites, et quinquaginta viros qui præce-
derent eum. 2 Et mane consurgens Absalom,
stabat juxta introitum portæ, et omnem virum,
qui habebat negotium ut veniret ad regis
judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat:
De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat:
Ex una tribu Israel ego sum servus tuus.
3 Respondebatque ei Absalom: Videntur mihi
sermone tui boni et justii. Sed non est qui
te audiat constitutus a rege. Dicebatque
Absalom: 4 Quis me constituat judicem
super terram, ut ad me veniant omnes qui
habent negotium, et juste judicem? 5 Sed
et cum accederet ad eum homo ut salutaret
illum, extendebat manum suam, et apprehen-
dens, osculabatur eum. 6 Faciebatque hoc
omni Israel venienti ad judicium, ut audiretur
a rege, et sollicitabat corda virorum Israel.
7 Post quadraginta autem annos, dixit
Absalom ad regem David: Vadam, et reddam
vota mea quæ novi Domino in Hebron.
8 Vovens enim vovit servus tuus, cum esset
in Gessur Syriæ, dicens: Si reducerit me
Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.
9 Dixitque ei rex David: Vade in pace. Et
surrexit, et abiit in Hebron. 10 Misit autem
Absalom exploratores in universas tribus
Israel, dicens: Statim ut audieritis clangorem
buccinæ, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.

II. SAMUEL, XIV. XV.

29 Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come. 30 Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire. 31 Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire? 32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? *it had been good for me to have been there still: now therefore let me see the king's face; and if there be any iniquity in me, let him kill me.* 33 So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

CHAPTER XV.

1 AND it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him. 2 And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel. 3 And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but *there is no man deputed of the king to hear thee.* 4 Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice! 5 And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him. 6 And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel. 7 ¶ And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron. 8 For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD. 9 And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron. 10 ¶ But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

2. Samuelis, 14, 15.

29 Und Absalom sandte nach Joab, daß er ihn zum Könige sendete, und er wollte nicht zu ihm kommen. Er aber sandte zum andernmal, noch wollte er nicht kommen. 30 Da sprach er zu seinen Knechten: Sehet das Stück Ackers Joabs neben meinem, und er hat Gerste drauf; so gehet hin, und steckt es mit Feuer an. Da steckten die Knechte Absalom das Stück mit Feuer an. 31 Da machte sich Joab auf, und kam zu Absalom ins Haus, und sprach zu ihm: Warum haben deine Knechte mein Stück mit Feuer angesteckt? 32 Absalom sprach zu Joab: Siehe, ich sandte nach dir und ließ dir sagen: Komm her, daß ich dich zum Könige sende, und sagen lasse: Warum bin ich von Geshur kommen? es wäre mir besser, daß ich noch da wäre. So laß mich nun das Angesicht des Königs sehen; ist aber eine Missethat an mir, so tödte mich. 33 Und Joab ging hinein zum Könige, und sagte es ihm an. Und er rief dem Absalom, daß er hinein zum Könige kam; und er betete an auf sein Antlitz zur Erde vor dem Könige; und der König küßte Absalom.

Das 15. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß Absalom ließ ihm machen Wagen und Rosse, und fünfzig Mann, die seine Trabanten waren. 2 Und Absalom machte sich also des Morgens frühe auf, und trat an den Weg bei dem Thor. Und wenn jemand einen Handel hatte, daß er zum Könige vor Gericht kommen sollte, rief ihn Absalom zu sich, und sprach: Aus welcher Stadt bist du? Wenn dann der sprach: Dein Knecht ist aus der Stämme Israel einem; 3 So sprach Absalom zu ihm: Siehe, deine Sache ist recht und schlecht; aber du hast keinen Verhörer vom Könige. 4 Und Absalom sprach: O, wer setzet mich zum Richter im Lande, da ich jedermann zu mir käme, der eine Sache und Gericht hat, daß ich ihm zum Rechten helfe! 5 Und wenn jemand sich zu ihm that, daß er ihn wollte anbeten; so reckte er seine Hand aus, und ergriff ihn, und küßte ihn. 6 Auf die Weise that Absalom dem ganzen Israel, wenn sie kamen vor Gericht zum Könige, und stahl also das Herz der Männer Israel. 7 Nach vierzig Jahren sprach Absalom zum Könige: Ich will hingehen, und mein Gelübde zu Hebron austrichten, das ich dem Herrn gelobt habe. 8 Denn dein Knecht that ein Gelübde, da ich zu Geshur in Syrien wohnte, und sprach: Wenn mich der Herr wieder gen Jerusalem bringet, so will ich dem Herrn einen Gottesdienst thun. 9 Der König sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden. Und er machte sich auf und ging gen Hebron. 10 Absalom aber hatte Kundschafter ausgesandt in alle Stämme Israel, und lassen sagen: Wenn ihr der Posaunen Schall hören werdet, so sprecht: Absalom ist König worden zu Hebron.

II. SAMUEL, XIV. XV.

29 C'est pourquoi Absalom manda à Joab qu'il vint vers lui, pour qu'il l'envoyât vers le roi; mais Joab ne voulut point aller vers lui. Il le manda encore pour la seconde fois; mais Joab ne voulut point venir. 30 Alors Absalom dit à ses serviteurs: Vous voyez là le champ de Joab qui est auprès du mien; il y a de l'orge, allez et mettez-y le feu. Les serviteurs d'Absalom mirent donc le feu à ce champ. 31 Alors Joab se leva et vint vers Absalom dans sa maison, et lui dit: Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ? 32 Et Absalom répondit à Joab: Voici, j'ai envoyé pour te faire dire: Viens ici pour que je t'envoie vers le roi et que tu lui dises: Pourquoi suis-je venu de Gessur? il vaudrait mieux que j'y fusse encore. Maintenant donc que je vois la face du roi; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir. 33 Joab vint donc vers le roi, et lui fit ce rapport. Alors le roi appela Absalom. Celui-ci vint donc vers lui, et se prosterna le visage en terre devant le roi. Et le roi baisa Absalom.

CHAPITRE XV.

1 Or, après cela, il arriva qu'Absalom se pourvut de chars et de chevaux. Il avait aussi cinquante archers qui marchaient devant lui. 2 Et Absalom se levait le matin et se tenait à côté du chemin qui allait vers la porte. Or, quand il y avait quelqu'un qui avait quelque affaire pour laquelle il fallait aller vers le roi, afin de demander justice, Absalom l'appelait, et lui disait: De quelle ville es-tu? Et lorsqu'il répondait: Ton serviteur est d'une telle tribu d'Israël, 3 Absalom lui disait: Regarde, ta cause est bonne et droite; mais tu n'as personne qui ait ordre du roi de t'entendre. 4 Absalom disait encore: Oh! que ne m'établît-on pour juge dans le pays! alors tout homme qui aurait des procès, ou une affaire, viendrait vers moi, et je lui ferais justice. 5 Il arrivait aussi, quand quelqu'un s'approchait de lui pour se prosterner devant lui, qu'il lui tendait sa main, et le prenait, et le baisait. 6 Absalom en faisait ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour avoir justice, et il gagnait les cœurs de ceux d'Israël. 7 Et il arriva, au bout de quarante ans, qu'Absalom dit au roi: Je te prie, que je m'en aille à Hébron pour m'acquitter du vœu que j'ai fait au SEIGNEUR. 8 Car quand ton serviteur demeurait à Gessur, en Aram, il fit un vœu, en disant: Si le SEIGNEUR me ramène pour être en repos à Jérusalem, j'en témoignerai ma reconnaissance au SEIGNEUR. 9 Alors le roi lui répondit: Vas en paix. Il se leva donc, et s'en alla à Hébron. 10 Or Absalom avait envoyé, dans toutes les tribus d'Israël, des gens apostés pour dire: Aussitôt que vous aurez entendu le son de la trompette, dites: Absalom est établi roi à Hébron.

שְׁמוּאֵל ב טו

11 וְאַתֵּּן אֲבִשָׁלוֹם הַלְלוֹ מִתְּנִים אִישׁ מִירוּשָׁלַם קְרָאִים וְהַלְבִּים לְהַקְדִּים וְלֹא יָדָעוּ כֹל־דָּבָר׃ 12 וַיִּשְׁלַח אֲבִשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיהֶסֶל הַגִּילֹנִי יוֹעָץ דָּוִד מִצִּירוֹ מִגִּלֹּה בְּזִבְחֵהוּ אֶת־הַזִּבְחִים וַיְהִי הַקֹּשֶׁשׁ אֲפִץ וְהַקֶּם הוֹלֵךְ וְרָב אֶת־אֲבִשָׁלוֹם׃ 13 וַיָּבֹא הַמַּזִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה לְבִיאִישׁ אֲחִירִי אֲבִשָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכֹל־עַבְדָּיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּירוּשָׁלַם קוֹמּוּ וַנִּבְרָחָה כִּי לֹא־הִתְחַלְּנוּ סִלִּיטָה מִפָּנָיו אֲבִשָׁלוֹם מִחֲרֵי לְלָכֶת שְׂרָמִיתָה וְהַשְׁכַּנּוּ וְהַדְּמִים עָלֵינוּ אֶת־הַרְצָה וְהַקָּה הַעִיר לְפִרְחָרָב׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵּי־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ הַקָּה עַבְדָּיָה׃ 16 וַיָּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת־עֶשֶׂת נָשָׁים כָּל־נָשָׁים לְשִׁמְרַת הַקֵּיִת׃ 17 וַיָּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹבוּ גֵּית הַמִּקְחָה׃ 18 וְכָל־עַבְדָּיו עָבְרוּ עַל־יָדוֹ וְכָל־הַקֵּיִת וְכָל־הַמִּלְחָמִים וְכָל־הַנְּתִימִים אֲשֶׁר־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּרַגְלָיו מֵגֵּית הַמִּקְחָה עָלֵיפָנָיו הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתָּנִי הַנְּתִי לְפָנָיו הַלֵּךְ בְּסִמְתָּהּ אִתָּנִי שׁוֹב וְשֹׁב עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־דָבָר אֶתָּה וְנִשְׁבַּלְתָּ אִתָּה לְמִקְחָה׃ 20 תְּמוֹל בּוֹאָה וְחָזֹם הַקֹּשֶׁשׁ עָשִׂנוּ לְלָכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל־אֲשֶׁר־אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוֹב וְהַשְׁבֵּב אֶת־אִתָּנִי עִמָּךְ חֶסֶד וְאֶמֶת׃ 21 וַיַּעַן אִתָּנִי אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי־וְהָיָה וְחַי אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ כִּי אִם בְּמִקְוִים אֲשֶׁר וְהִתְחַשְׁמוּ אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ אִם־לְמִנְחָה אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם יִהְיֶה עַבְדָּךְ׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתָּנִי לֵךְ וַעֲבֹד וַיַּעֲבֹד אִתָּנִי הַמֶּלֶךְ וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־הַמִּסָּהֵף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23 וְכָל־הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל קוֹל וְכָל־הָעָם עָבְרוּ וְהַמֶּלֶךְ עָבַר בְּגִבְעַת קָדְרִיו וְכָל־הָעָם עָבְרוּ עָלֵיפָנָיו וְכָל־אֶת־חַמְדָּרָב׃ 24 וְהַקָּה בְּסִדְרֹה וְכָל־קְלִיָּם אִתּוֹ גְּשָׁאִים אֶת־אֲרֹן בְּרִירַת הַקְּלִיָּים וַיִּצְאוּ אֶת־אֲרֹן הַקְּלִיָּים וַיַּעַל אֲבִיתָה עֲרִיתָם כָּל־הָעָם לְעִבְרוֹ מִדְּקָעִיר׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִדּוֹק הַשֹּׁבֵב אֶת־אֲרֹן הַקְּלִיָּים וַיִּצְאוּ אֲרֹן וְאֶת־קְדָשָׁיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. 15.

11 Καὶ μετὰ Ἀβессαλώμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐκ Ἱερουσαλήμ κλητοὶ καὶ πορευόμενοι τῇ ἀπλότῃ αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥήμα. 12 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβессαλώμ τῷ Ἀχιτόφελ τῷ Θεκωνί σύμβουλόν Δαυὶδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλά ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος καὶ πολλὸς μετὰ Ἀβессαλώμ. 13 Καὶ παρεγένετο ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυὶδ λέγων Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὅπως Ἀβессαλώμ. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσι τοῖς πασι αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερουσαλήμ Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβессαλώμ ταχύνετε τοῦ πορευθῆναι ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν ἐν στόματι μαχαίρας. 15 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα ὅσα αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς, ἰδοὺ οἱ παῖδες σου. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον. 17 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ, καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρᾷ. 18 Καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρήγον καὶ πᾶς Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἑλίας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ καὶ πάντες οἱ μαχηταὶ ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γεθαῖοι οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γεθ καὶ πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. 19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθὶ τὸν Γεθαῖον Ἴνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μετ' ἡμῶν; ἐπιστρέφε καὶ οἶκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἰ σὺ καὶ ὅτι μετῴκησας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου. 20 Εἰ ἔχθες παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μετ' ἡμῶν; καὶ γὰρ μεταναστήσεις τὸν τόπον σου ὅτις ἡ ἐξέλευσίς σου, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μετ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι; καὶ ἐγὼ πορεύομαι οὐ ἐὰν ἐγὼ πορευθῶ ἐπιστρέφου καὶ ἐπιστρέψου τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ Κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐθὶ τῷ βασιλεὶ καὶ εἶπε Ζῇ Κύριος καὶ Ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὐ ἐὰν ᾖ ὁ κύριός μου, καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωὴν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου. 22 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθὶ Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ καὶ παρήλθεν Ἐθὶ ὁ Γεθαῖος καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλυε φωνῇ μεγάλη καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐν τῷ χεῖμαρρῳ τῶν κέδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χεῖμαρρὸν τῶν κέδρων καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἔρημον. 24 Καὶ ἰδοὺ καὶ γὰρ Σαδώκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου ἀπὸ Βαιθάρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀνέβη Ἀβιάθαρ ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Σαδώκ Ἀποστρέψου τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπιστρέψω με καὶ δεῖξαι μοι αὐτήν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς.

II. SAMUELIS, XV.

11 Porro cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, et causam penitus ignorantes. 12 Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom. 13 Venit igitur nuntius ad David, dicens: Toto corde universus Israel sequitur Absalom. 14 Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerusalem: Surgite, fugiamus: neque enim erit nobis effugium a facie Absalom: festinate egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii. 15 Dixeruntque servi regis ad eum: Omnia quaecumque praeceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui. 16 Egressus est ergo rex, et universa domus ejus, pedibus suis: et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum. 17 Egressusque rex et omnis Israel pedibus suis, stetit procul a domo: 18 Et universi servi ejus ambulabant juxta eum, et legiones Cerethi et Pheleti, et omnes Gethæi, pugnatore validi, sexcenti viri, qui secuti eum fuerant de Geth pedites, praecedebant regem. 19 Dixit autem rex ad Ethai Gethæum: Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo. 20 Heri venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi? Ego autem vadam quo iturus sum: revertere, et reduc tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem. 21 Et respondit Ethai regi, dicens: Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex: quoniam in quocumque loco fueris domine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus. 22 Et ait David Ethai: Veni, et transi. Et transivit Ethai Gethæus, et omnes viri qui cum eo erant, et reliqua multitudo. 23 Omnesque flebant voce magna, et universus populus transibat: rex quoque transgredebatur torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quæ respicit ad desertum. 24 Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi Levitæ cum eo, portantes arcam foederis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate. 25 Et dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mihi eam, et tabernaculum suum.

II. SAMUEL, XV.

11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, *that were* called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing. 12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, *even* from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom. 13 ¶ And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom. 14 And David said unto all his servants that *were* with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not *else* escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword. 15 And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants *are ready to do whatsoever* my lord the king shall appoint. 16 And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, *which were* concubines, to keep the house. 17 And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off. 18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king. 19 ¶ Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou *art* a stranger, and also an exile. 20 Whereas thou camest *but* yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth *be* with thee. 21 And Ittai answered the king, and said, *As* the LORD liveth, and *as* my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be. 22 And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that *were* with him. 23 And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness. 24 ¶ And lo Zadok also, and all the Levites *were* with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city. 25 And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me *both* it, and his habitation:

2. Samuelis, 15.

11 Es gingen aber mit Absalom zwei hundert Mann, von Jerusalem berufen; aber sie gingen in ihrer Einfalt, und wußten nichts um die Sache. 12 Absalom aber sandte auch nach Ahithophel, dem Giloniten, Davids Rath, aus seiner Stadt Gilo. Da er nun die Opfer that, ward der Bund stark, und das Volk lief zu, und mehrete sich mit Absalom. 13 Da kam einer, der sagte es David an, und sprach: Das Herz jedermanns in Israel folget Absalom nach. 14 David sprach aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen, denn hier wird kein Entrinnen sein vor Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns nicht überhole, und ergreife uns, und treibe ein Unglück auf uns, und schlage die Stadt mit der Schärfe des Schwerts. 15 Da sprachen die Knechte des Königs zu ihm: Was mein Herr, der König, erwählet, siehe, hier sind deine Knechte. 16 Und der König ging zu Fuß hinaus mit seinem ganzen Hause. Er ließ aber zehn Rebhühner, das Haus zu bewahren. 17 Und da der König und alles Volk zu Fuß hinaus kamen, traten sie ferne vom Hause. 18 Und alle seine Knechte gingen neben ihm her, dazu alle Gethi und Methi, und alle Gethiter, sechs hundert Mann, die von Gath zu Fuß kommen waren, gingen vor dem Könige her. 19 Und der König sprach zu Ittai, dem Gethiter: Warum gehst du auch mit uns? Kehre um, und bleibe bei dem Könige; denn du bist fremd, und von deinem Ort gezogen hieher. 20 Gestern bist du kommen, und heute wagst du dich mit uns zu gehen. Ich aber will gehen, wo ich hin kann gehen. Kehre um, und deinen Brüdern mit dir widersahre Barmherzigkeit und Treue. 21 Ittai antwortete, und sprach: So wahr der Herr lebt, und so wahr mein Herr König lebt, an welchem Ort mein Herr, der König, sein wird, es gerathe zum Tod oder zum Leben, da wird dein Knecht auch sein. 22 David sprach zu Ittai: So komm, und gehe mit. Also ging Ittai, der Gethiter, und alle seine Männer, und der ganze Hause Kinder, die mit ihm waren. 23 Und das ganze Land weinete mit lauter Stimme, und alles Volk ging mit. Und der König ging über den Bach Kidron, und alles Volk ging vor auf dem Wege, der zur Wüste gehet. 24 Und siehe, Zadok war auch da, und alle Leviten, die bei ihm waren, und trugen die Lade des Bundes Gottes, und stellten sie dahin. Und Abiathar trat empor, bis daß alles Volk zur Stadt aus kam. 25 Aber der König sprach zu Zadok: Bringe die Lade Gottes wieder in die Stadt. Werde ich Gnade finden vor dem Herrn, so wird er mich wieder holen, und wird mich sie sehen lassen und sein Haus.

II. SAMUEL, XV.

11 Et deux cents hommes de Jérusalem, qui avaient été invités, s'en allèrent avec Absalom. Or ils y allaient en *toute* simplicité, ne sachant rien. 12 Quand il offrit ses sacrifices, Absalom envoya aussi appeler, de sa ville de Guilo, Ahithophel, Guilonite, conseiller de David. La conjuration devint ainsi plus puissante, parce que le peuple allait en augmentant avec Absalom. 13 ¶ Alors il vint à David un messenger, qui lui dit: *Tous ceux* d'Israël ont leur cœur vers Absalom. 14 Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem: Levez-vous, et fuyons; car nous ne saurions échapper devant Absalom. Hâtez-vous d'aller, de peur qu'il ne se hâte, qu'il ne nous atteigne, qu'il ne fasse venir le mal sur nous, et qu'il ne frappe la ville au tranchant de l'épée. 15 Et les serviteurs du roi lui répondirent: Tes serviteurs sont prêts à faire tout ce que le roi, notre seigneur, trouvera bon. 16 Le roi sortit donc, et toute sa maison le suivit; mais le roi laissa dix femmes de *ses* concubines, pour garder la maison. 17 Ainsi le roi sortit, et tout le peuple le suivit; et ils s'arrêtèrent à Beth-Morak. 18 Or tous ses serviteurs passèrent devant lui. Tous les Kéréthiens, et tous les Péléthiens, et tous les Guittiens, *qui étaient au nombre de* six cents hommes, venus de Gath pour être à sa suite, passaient devant le roi. 19 ¶ Alors le roi dit à Ittai, Guittien: Pourquoi viendrais-tu aussi avec nous? Retourne-t'en, et demeure avec le *nouveau* roi; car tu es étranger, et tu dois même retourner en ton lieu. 20 Tu ne fais que de venir; et te ferais-je aujourd'hui errer çà et là avec nous? car, quant à moi, je m'en vais où je pourrai; *mais toi*, retourne-t'en et remmène tes frères; que la miséricorde et la vérité soient avec toi. 21 Mais Ittai répondit au roi, en disant: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, et *que* le roi, mon seigneur, vit, en quelque lieu que soit le roi, mon seigneur, son serviteur y sera aussi, soit à la mort, soit à la vie. 22 Alors David dit à Ittai: Viens, et marche. Ittai, Guittien, marcha donc avec tous ses gens, et tous ses petits enfants qui étaient avec lui. 23 Or tout le pays pleurait à grands cris. Cependant tout le peuple passa plus avant, et le roi passa le torrent de Cédron; puis tout le peuple passa vis-à-vis du chemin, tirant vers le désert. 24 ¶ Là était aussi Tsadok avec tous les Lévités qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu. Or ils posèrent *là* l'arche de Dieu. Alors Abiathar monta, pendant que tout le peuple achevait de sortir de la ville. 25 Cependant le roi dit à Tsadok: Reporte l'arche de Dieu dans la ville; si j'ai trouvé grâce devant le SEIGNEUR, il me ramènera, et me la fera voir, avec son tabernacle.

שמואל ב טו טז

26 ואם כֹּה יאמֹר לֹא חֲפָצְתִּי בָךְ הִנֵּנִי
יַעֲקֹב־לִי בִּישָׁר טוֹב בְּעֵינָיו :
27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִדּוֹן הַכֹּהֵן הַרֹאֵה
אִמָּה לְעֵבֶה הַעִיר בְּשָׁלוֹם וְאֲחִימֵלֵעַץ בֶּנְיָמִן
וַיְהִינֶהוּ בְּיָמֵינוּ וְצִדּוֹן וְאֲבִיחָאֵל שְׁנֵי בְנֵיהֶם אִתְּכֶם :
28 רֹאֵה אֲלֵכֶי מִתְמַהֲמֶמֶת בַּעֲבֻרוֹת הַמִּדְבָּר
עַד־בּוֹא דָבָר מֵעַמְּכֶם לְהִגִּיד לִי : 29 וַיָּשָׁב
צִדּוֹן וְאֲבִיחָאֵל אֶת־אֲרֹנוֹ הָאֱלֹהִים וַיְרִשְׁלֵם
וַיָּשָׁבּוּ שָׁם : 30 וַיָּדָר עָלָהּ בְּמַעְלָה
הַיַּמִּים עָלָהּ וַיִּבְרָח וַיֵּאָשֶׁר לֹא חָפְצִי
וַהֲיָא חֲלָהּ דַּחַף וְכָל־הַעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפְצִי
אֵינִי רֹאשׁוֹ וַעֲלָהּ עָלָהּ וַיִּבְרָח : 31 וַיָּדָר
הַגִּיד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל בְּקִשְׁרוֹת עַם־
אֲבִשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סֶכֶל־נָא אֶת־עַצְתְּ
אֲחִיתֹפֶל וַיְהִי : 32 וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־
הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־יִשְׁמַחֲנֶה שָׁם לֹא־לֵחִים וַהֲגָה
לְקִרְאָתוֹ חֻשִׁי הַמֶּלֶךְ הַרְוֵעַ בְּמִתְנָהוּ
וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ : 33 וַיֹּאמֶר לֹא דָגַד אִם
עָבַרְתָּ אִתִּי וַהֲיָא עָלִי לְמִשְׁכָּא : 34 וְאִם־
הַעִיר תָּשִׁיב וְאִתְּכֶם לְאֲבִשָׁלוֹם עֲבַדְתָּ
אֲנִי הַמֶּלֶךְ אִתּוֹ עַבְדִּי אֲבִיחָאֵל וְאֲנִי מֵאִז
וַעֲתָה וְאֲנִי עֲבַדְתָּ וְהַפְרַתָּה לִי אֶת־עַצְתְּ
אֲחִיתֹפֶל : 35 וַהֲלֹא־עִמָּךְ שָׁם צִדּוֹן
וְאֲבִיחָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהָיָה פֶלֶאֱדָבָר אֲשֶׁר
תִּשְׁמַע מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ תִּגִּיד לְצִדּוֹן
וְלְאֲבִיחָאֵל הַכֹּהֲנִים : 36 הִגַּדְתָּ שָׁם עִמָּךְ
שְׁנֵי בְנֵיהֶם אֲחִימֵלֵעַץ לְצִדּוֹן וַיְהִינֶהוּ
לְאֲבִיחָאֵל וַיִּשְׁלַחְתֶּם בְּדָם אֶל־פֶּלֶאֱדָבָר
אֲשֶׁר תִּשְׁמַעוּ : 37 וַיָּבֹא חֻשִׁי רֹעֵה דָוִד
הַעִיר וְאֲבִשָׁלוֹם וְבָא וַיְרִשְׁלֵם :

פרשה טז :

1 וַיָּדָר עָבֵר מֵעַל מִתְרָאשׁ וַהֲגָה
צִיבָא גַעַר מִפִּיבִשְׁתָּ לְקִרְאָתוֹ וַאֲמַר
חֲמִיִּים חֲבָשִׁים וְעַל־יָהִם מִתְרָאשׁ
וַהֲגָה צִיבָאִים וַהֲגָה חֲמִיִּים וַהֲגָה חֲמִיִּים :
2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא מִתְרָאשׁ לָהּ
וַיֹּאמֶר צִיבָא חֲמִיִּים לְבִית־הַמֶּלֶךְ
לְרִבָּה וְלִחְלָחֵם וְחֲמִיִּים לְאֲבִיחָאֵל חֲמִיִּים
וְהָיָה לְשִׁמְעוֹת הַעֲמָה בְּמִדְבָּר : 3 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ וַהֲגָה צִיבָאִים וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־
הַמֶּלֶךְ הַגָּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי אִמָּה הָיָה
יְשֻׁבִי לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־מַמְלַכְתָּה אֲבִי :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιε', ις'.

26 Καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως Οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί, ἰδοὺ
ἐγὼ εἰμι, ποιείτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ ἱερεῖ
Ἴδετε, σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ
'Αχιμάας ὁ υἱὸς σου καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς 'Αβιάθαρ
οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν. 28 Ἴδετε, ἐγὼ εἰμι
στρατεύομαι ἐν 'Αραβίᾳ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἰλθεῖν
ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι μοι. 29 Καὶ
ἀπέστρεψε Σαδὼκ καὶ 'Αβιάθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ
θεοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ. 30 Καὶ
Δαυὶδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν
ἀναβαίνων καὶ κλαίων καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκα-
λυμμένος, καὶ αὐτὸς ἱπορεύετο ἀνυπόδετος· καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ
κλαίοντες. 31 Καὶ ἀνηγγίλην Δαυὶδ λέγοντες Καὶ
'Αχιτόφελ ἐν τοῖς συστρεφόμενοις μετὰ 'Αβεσσαλώμ·
καὶ εἶπε Δαυὶδ Διασκεδάσον δὴ τὴν βουλὴν
'Αχιτόφελ, Κύριε ὁ θεός μου. 32 Καὶ ἦν Δαυὶδ
ἐρχόμενος ἕως τοῦ 'Ρῶς, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ
θεῷ· καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσί ὁ ἀρχι-
επίτροπος Δαυὶδ, διεῖρήχεως τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ γῆ
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ
'Εάν μὲν διαβῆς μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμὲ εἰς
βάσταγμα. 34 Καὶ ἐὰν ἐπιστρέψῃς ἐπὶ τὴν πόλιν,
καὶ ἐρεῖς τῷ 'Αβεσσαλώμ Διελήλυθασιν οἱ ἀδελφοί
σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέ μου διελήλυθεν ὁ
πατήρ σου· καὶ νῦν παῖς σου εἰμι, βασιλεῦ, ἕασόν με
ζῆσαι· παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε καὶ ἀρτίως,
καὶ νῦν ἐγὼ δούλος σός· καὶ διασκεδάσεις μοι
τὴν βουλὴν 'Αχιτόφελ. 35 Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ μετὰ
σοῦ Σαδὼκ καὶ 'Αβιάθαρ οἱ ἱερεῖς· καὶ ἔσται πᾶν
ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ
ἀπαγγέλῃς τῷ Σαδὼκ καὶ τῷ 'Αβιάθαρ τοῖς ἱερεῦσιν.
36 Ἴδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, 'Αχιμάας
υἱὸς τῷ Σαδὼκ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς τῷ 'Αβιάθαρ·
καὶ ἀποστελεῖτε ἐκ χειρὶ αὐτῶν πρὸς με πᾶν ῥῆμα
ὃ ἐὰν ἀκούσῃτε. 37 Καὶ εἰσῆλθε Χουσί ὁ ἐπίτροπος
Δαυὶδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ 'Αβεσσαλώμ ἄρτι εἰσεπο-
ρεύετο εἰς Ἱερουσαλὴμ.

I

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ Δαυὶδ παρῆλθε βραχύ τι ἀπὸ τῆς 'Ρῶς,
καὶ ἰδοὺ Σιβὰ τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθὲ εἰς ἀπαντὴν
αὐτοῦ, καὶ ζεύγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ'
αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ
ἑκατὸν φοίνικες καὶ νέβελ οἶνου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς πρὸς Σιβὰ Τί ταῦτά σοι; καὶ εἶπε
Σιβὰ Τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ
ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες εἰς
βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς
ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βα-
σιλεὺς Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου; καὶ
εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδοὺ κάθηται ἐν
'Ιερουσαλὴμ, ὅτι εἶπε Σήμερον ἐπιστρέψουσίν μοι
οἶκος Ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.

II. SAMUELIS, XV. XVI.

26 Si autem dixerit mihi: Non places: prae-
sto sum, faciat quod bonum est coram se. 27 Et
dixit rex ad Sadoc sacerdotem: O videns,
revertere in civitatem in pace: et Achimaas
filius tuus, et Jonathas filius Abiathar, duo filii
vestri, sint vobiscum. 28 Ecce ego abscondar
in campestribus deserti, donec veniat sermo
a vobis indicans mihi. 29 Reportaverunt ergo
Sadoc et Abiathar arcam Dei in Jerusalem:
et manserunt ibi. 30 Porro David ascendebat
clivum Olivarum, scandens et flens, nudis
pedibus incedens, et operto capite: sed et
omnis populus, qui erat cum eo, operto capite,
ascendebat plorans. 31 Nuntiatum est autem
David quod et Achitophel esset in conjuratione
cum Absalom, dixitque David: infatua, quaeso,
Domine, consilium Achitophel. 32 Cumque
ascenderet David summitatem montis, in quo
adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei
Chusai Arachites, scissa veste, et terra pleno
capite. 33 Et dixit ei David: Si veneris
mecum, eris mihi oneri: 34 Si autem in
civitatem revertaris, et dixeris Absalom:
Servus tuus sum, rex, sicut fui servus patris
tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium
Achitophel. 35 Habes autem tecum Sadoc
et Abiathar sacerdotes: et omne verbum
quodcumque audieris de domo regis, indicabis
Sadoc et Abiathar sacerdotibus. 36 Sunt
autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius
Sadoc, et Jonathas filius Abiathar: et mittetis
per eos ad me omne verbum quod audieritis.
37 Veniente ergo Chusai amico David in
civitatem, Absalom quoque ingressus est
Jerusalem.

CAPUT XVI

1 CUMQUE David transisset paululum montis
verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in
occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati
erant ducentis panibus, et centum alligaturis
uvæ passæ, et centum massis palatharum, et
utrumque vini. 2 Et dixit rex Siba: Quid sibi
volunt hæc? Responditque Siba: Asini,
domesticis regis ut sedeant: panes et palathæ,
ad vescendum pueris tuis: vinum autem, ut
bibat si quis defecerit in deserto. 3 Et ait rex:
Ubi est filius domini tui? Responditque Siba
regi: Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie
restituet mihi domus Israel regnum patris mei.

II. SAMUEL, XV. XVI.

26 But if he thus say, I have no delight in thee; behold, *here am I*, let him do to me as seemeth good unto him. 27 The king said also unto Zadok the priest, *Art not thou a seer?* return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar. 28 See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me. 29 Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there. 30 ¶ And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that *was* with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up. 31 ¶ And *one* told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness. 32 ¶ And it came to pass, that *when* David was come to the top of the mount, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head: 33 Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me: 34 But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; *as I have been* thy father's servant hitherto, so *will* I now also be thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel. 35 And *hast thou* not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, *that* what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests. 36 Behold, *they have* there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear. 37 So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

CHAPTER XVI.

1 AND when David was a little past the top of the hill, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine. 2 And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses *be* for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink. 3 And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

2. Samuelis, 15, 16.

26 Spricht er aber also: Ich habe nicht Lust zu dir; siehe, *hier bin ich*, er mache es mit mir, wie es ihm wohl gefällt. 27 Und der König sprach zu dem Priester Zadok: Du seher, kehre um wieder in die Stadt mit Frieden, und mit euch eure beiden Söhne, Ahimaaz, dein Sohn, und Jonathan, der Sohn Abiathar. 28 Siehe, ich will verziehen auf dem blauen Felde in der Wüste, bis daß Botschaft von euch komme und sage mir an. 29 Also brachte Zadok und Abiathar die Lade Gottes wieder gen Jerusalem, und blieben daselbst. 30 David aber ging den Oelberg hinan, und weinete, und sein Haupt war verhüllet, und er ging barfuß. Dazu alles Volk, das bei ihm war, hatte ein jeglicher sein Haupt verhüllet, und gingen hinan, und weineten. 31 Und da es David angesagt ward, daß Ahithophel im Bunde mit Absalom war, sprach er: Herr, mache den Rathschlag Ahithophels zur Narrheit. 32 Und da David auf die Höhe kam, da man Gott pflegte anzubeten; siehe, da begegnete ihm Hushai, der Architer, mit zerrissenem Rock, und Erde auf seinem Haupt. 33 Und David sprach zu ihm: Wenn du mit mir gehst, wirst du mir eine Last sein. 34 Wenn du aber wieder in die Stadt gehst, und sprichst zu Absalom: Ich bin dein Knecht, ich will des Königs sein, der ich deines Vaters Knecht war zu der Zeit, will nun dein Knecht sein; so würdest du mir zu gut den Rathschlag Ahithophels zu nichte machen. 35 So ist Zadok und Abiathar, die Priester, mit dir. Alles, was du hörest aus des Königs Hause, sagst du an den Priestern Zadok und Abiathar. 36 Siehe, es sind bei ihnen ihre zweien Söhne: Ahimaaz, Zadoks, und Jonathan, Abiathars Sohn. Durch dieselbigen kannst du mir entbieten, was du hören wirst. 37 Also kam Hushai, der Freund Davids, in die Stadt; und Absalom kam gen Jerusalem.

Das 16. Capitel.

1 Und da David ein wenig von der Höhe gegangen war, siehe, da begegnete ihm Ziba, der Knabe Mephiboseths, mit einem Paar Esel gefastet; darauf waren zwei hundert Brode, und hundert Stück Rosinen, und hundert Stück Feigen, und ein Fegell Weins. 2 Da sprach der König zu Ziba: Was willst du damit machen? Ziba sprach: die Esel sollen für das Gefinde des Königs, drauf zu reiten, und die Brode und Feigen für die Knaben, zu essen, und der Wein zu trinken, wenn sie müde werden in der Wüste. 3 Der König sprach: Wo ist der Sohn deines Herrn? Ziba sprach zum Könige: Siehe, er blieb zu Jerusalem; denn er sprach: Heute wird mir das Haus Israels meines Vaters Reich wieder geben.

II. SAMUEL, XV. XVI.

26 Que s'il me dit ainsi: Je ne prends point de plaisir en toi; me voici, qu'il fasse de moi ce qu'il lui semblera bon. 27 Le roi dit encore au sacrificateur Tsadok: N'es-tu pas un voyant? Retourne *donc* en paix à la ville, ainsi qu'Ahimahats, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar; *que* vos deux fils aillent avec vous. 28 Regardez, je m'en vais demeurer dans les campagnes du désert, jusqu'à ce qu'on vienne m'apporter des nouvelles de votre part. 29 Tsadok et Abiathar reportèrent donc l'arche de Dieu à Jérusalem, et demeurèrent là. 30 ¶ Et David montait par la montée des Oliviers, et en montant il pleurait: il avait la tête couverte, et marchait nu-pieds. Tout le peuple qui était avec lui montait aussi, chacun ayant sa tête couverte, et ils pleuraient en montant. 31 ¶ Puis on fit ce rapport à David, et on *lui* dit: Ahithophel est parmi ceux qui ont conjuré avec Absalom. Et David dit: Je te prie, ô SEIGNEUR, rends inutile le conseil d'Ahithophel. 32 ¶ Et, quand David fut venu jusqu'au sommet, où il se prosterna devant Dieu, voici, il arriva que Cusai, Arkite, vint au-devant de lui, ayant ses habits déchirés, et de la terre sur sa tête. 33 Et David lui dit: Si tu passes plus avant avec moi, tu me seras à charge. 34 Mais si tu t'en retournes à la ville, et si tu dis à Absalom: Ô roi! je serai ton serviteur, et comme j'ai été dès longtemps serviteur de ton père, je serai maintenant ton serviteur, tu dissiperas le conseil d'Ahithophel. 35 D'ailleurs, les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne seront-ils pas là avec toi? Or tout ce que tu auras entendu de la maison du roi, tu le rapporteras aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar. 36 Voici, leurs deux fils, Ahimahats, *fils* de Tsadok, et Jonathan, *fils* d'Abiathar, sont là avec eux: vous m'apprendrez par eux tout ce que vous aurez entendu. 37 Ainsi Cusai, l'intime ami de David, retourna dans la ville. Cependant Absalom vint à Jérusalem.

CHAPITRE XVI.

1 QUAND David eut passé un peu au-delà du sommet de la montagne, voici, Tsiba, serviteur de Mephiboseth, vint au-devant de lui avec deux ânes bâtés, chargés de deux cents pains, de cent paquets de raisins secs, de cent paquets de fruits d'été, et d'un baril de vin. 2 Et le roi dit à Tsiba: Que veux-tu faire de cela? Et Tsiba répondit: Les ânes sont pour la famille du roi, et pour lui servir de monture; le pain, et les autres fruits d'été, seront là pour être mangés des jeunes gens, et il y a du vin à boire pour ceux qui se trouveront fatigués au désert. 3 Cependant le roi *lui* dit: Mais où est le fils de ton maître? Et Tsiba répondit au roi: Voici, il est demeuré à Jérusalem; car il a dit: Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.

שמואל ב טז

וַיֵּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַיָּבִיָּה הַחַדָּה לָךְ כָּל אֲשֶׁר
לְמַעַן תֵּשֶׁת וַיֵּאמֶר יָבִיָּה הַשְׁתַּחֲוִיתִי אֶמְצֵא
כֵּן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ : ⁵ וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
דָּוִד עַד-בְּחִירִים וְהָנָּח מִשֶּׁם אִישׁ יָבִיָּה
מִמִּשְׁפַּחַת בְּרִית-שָׂאוּל וַשְּׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא
יָבִיָּה וַיָּבֹא וַיִּמְאָל : ⁶ וַיִּמְאָל בְּאַבְנִים אֶת-
דָּוִד וְאֶת-כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל-הַעָם
וְכָל-הַגִּבּוֹרִים מִיָּמֵינוֹ וּמִשְׂמָאלוֹ : ⁷ וְכָדָה
אֲמַר שִׁמְעִי בְּמַלְלוֹ כִּי אָנָּה אִישׁ הַדְּמִים
וְאִישׁ הַכְּלָעַל : ⁸ חָשִׁיב עָלֶיךָ יְהוָה
כָּל יָדָיו בְּרִית-שָׂאוּל אֲשֶׁר כָּלְכַתַּת מִתְּחִלָּה
בֵּיתוֹ וְהָנָּח אֶת-הַמְּלִיכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם
בְּגֵרָה וְהָנָּח בְּרַעְיוֹנָהּ בֶּן אִישׁ דְּמִים אֶתָּה :
⁹ וַיֵּאמֶר אֲבִישִׁי בֶן-צִרְיָהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
יִמְאָל הַכֶּלֶב הַזֶּה אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
אֶעֱבֹדָהּ וְאֶסְרֶינָה אֶת-רַאשֵׁיוֹ : ¹⁰ וַיֵּאמֶר
הַמֶּלֶךְ מִחֲלֵי וְלָכֶם בְּנֵי צִרְיָה בֶּן יִמְאָל
וְכִי יְהָנָה אֲמַר לוֹ מַלְל אֶת-דָּוִד וְכִי
יֵאמֶר מִדּוּעַ עָשִׂיתָ כֵּן : ¹¹ וַיֵּאמֶר דָּוִד
אֶל-אֲבִישִׁי וְאֶל-כָּל-עַבְדָּיו הַחַדָּה בְּנֵי אֲשֶׁר
יָבִיָּה מִמִּצְרַיִם מִבְּקֵשׁ אֶת-נַפְשִׁי וְאֵם קִרְעָמָה
בֶּן-חִימִי הַחַדָּה לוֹ וְיִמְאָל בְּרַעְיוֹנָהּ לוֹ
וְהָנָּח : ¹² אֲבִיָּה יָרָאָה וְהָנָּח בְּעֵינָיו וְהַשִּׁיב
וְהָנָּח לוֹ מִזִּכָּה פָּתַח חַלְלֵתִי חַיִּים הַחַדָּה :
¹³ וַיִּגְלֶה דָּוִד וַיַּעֲשֵׂיוּ בְּגֵרָה
וַשְּׁמָעִי חָלַף בְּצֹלַע הָהָר לְצִמְרוֹ חֲלוֹף
וְיִמְאָל וַיִּסְמָל בְּאַבְנִים לְצִמְרוֹ וַעֲפָר
בְּעָפָר : ¹⁴ וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם
אֲשֶׁר-אִתּוֹ צֹנְפִים וְנִקְשָׁשׁ שָׁם : ¹⁵ וַאֲבָשָׁלוֹם
וְכָל-הָעָם אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל כָּאֵם וַיִּשְׁגְּלוּ
וַאֲחִיתֹּפֶל אִתּוֹ : ¹⁶ וַיְהִי כְּאֲשֶׁר-כָּאֵם חֲוָשִׁי
הָאֲרָמִי רָצָה דָּוִד אֶל-אַבְשָׁלוֹם וַיֵּאמֶר
חֲוָשִׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם וְיָחִי הַמֶּלֶךְ וְיָחִי
הַמֶּלֶךְ : ¹⁷ וַיֵּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-חֲוָשִׁי וְהָ
חֲסִידָה אֶת-רַעְיוֹנָהּ לִמָּוֶה לְאִדְּכָלְכָהּ אֶת-
רַעְיוֹנָהּ : ¹⁸ וַיֵּאמֶר חֲוָשִׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם לֵאמֹר
כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל-
אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל לֹא אֶתְּנָה וְאִתּוֹ אֲשָׁב :
¹⁹ וְהַשְׁוִיתִי לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד חֲלוֹמִי לִפְנֵי
בְּנֵי אֲשֶׁר עָבְדֵתִי לִפְנֵי אֲבִיו בֶּן אֶתְנָה
לְבָרִי : ²⁰ וַיֵּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-
אֲחִיתֹּפֶל הַבִּי לָכֶם עֲצָה מִהַעֲשֹׂשׁ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. 15.

4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σιβᾷ Ἰδοὺ σοὶ
πάντα ὅσα ἐστὶ Μεμφιβοσθῆ· καὶ εἶπε Σιβᾶ
προσκυνήσας· Εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
κύριέ μου βασιλεῦ. 5 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς
Δαυὶδ ἕως Βαοθρίμ· καὶ ἰδοὺ ἐκείθεν ἀνὴρ ἐξ-
επορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαούλ, καὶ ὄνομα
αὐτῷ Σεμεὶ υἱὸς Γηρά· ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος
καὶ καταρώμενος. 6 Καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν
Δαυὶδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως
Δαυὶδ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ
ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως. 7 Καὶ
οὕτως ἔλεγε Σεμεὶ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν· Ἐξέλθε
ἐξέλθε, ἀνὴρ αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος. 8 Ἐπέ-
στρεψεν ἐπὶ σε Κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου
Σαούλ, ὅτι ἐβασίλευσας αὐτῷ· αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε
Κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Ἀβессαλὼμ τοῦ
υἱοῦ σου· καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ
αἱμάτων σὺ. 9 Καὶ εἶπεν Ἀβессαὰ υἱὸς Σαρουίας
πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰνα τί καταρᾶται ὁ κύων ὁ
τεθνηκώς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;
διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
10 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Τί μοι καὶ ὑμῖν, υἱοὶ
Σαρουίας; καὶ ἄφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταράσθω,
ὅτι Κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν Δαυὶδ, καὶ
τίς ἐρεῖ· Ὡς τί ἐποίησας οὕτως; 11 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς Ἀβессαὰ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας
αὐτοῦ Ἰδοὺ ὁ υἱός μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας
μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν μου, καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱός
τοῦ Ἰεμινί· ἄφετε αὐτὸν καταρᾶσθαι, ὅτι εἶπεν
αὐτῷ Κύριος. 12 Εἰ πως ἴδοι Κύριος ἐν τῷ
ταπεινώσει μου, καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ
τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 13 Καὶ
ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῷ
ὁδῷ· καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους
ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος καὶ καταρώμενος καὶ
λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῦ
πάσων. 14 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ
λαὸς μετ' αὐτοῦ ἐκλελυμένοι, καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ.
15 Καὶ Ἀβессαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰσῆλθον
εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ Ἀχιτόφελ μετ' αὐτοῦ. 16 Καὶ
ἐγενήθη ἡνῖκα ἦλθε Χουσί ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυὶδ
πρὸς Ἀβессαλὼμ, καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβессα-
λὼμ Ζήτω ὁ βασιλεὺς. 17 Καὶ εἶπεν Ἀβессαλὼμ
πρὸς Χουσί Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἐταίρου
σου; Ἰνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἐταίρου σου;
18 Καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβессαλὼμ Οὐχί, ἀλλὰ
κατόπισθεν οὐ ἐξελέξατο Κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος
καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετὰ
αὐτοῦ καθήσομαι. 19 Καὶ τὸ δεύτερον τινι ἐγὼ
δουλεύσω, οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; καθάπερ
ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρὸς σου, οὕτως ἔσομαι
ἐνώπιον σοῦ. 20 Καὶ εἶπεν Ἀβессαλὼμ πρὸς
Ἀχιτόφελ Φέρετε αὐτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν;

II. SAMUELIS, XVI.

4 Et ait rex Sibæ: Tua sint omnia quæ
fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba: Oro ut
inveniam gratiam coram te, domine mi rex.
5 Venit ergo rex David usque Bahurim: et
ecce egrediebatur inde vir de cognatione
domus Saul, nomine Semei, filius Gera,
procedebatque egrediens, et maledicebat,
6 Mittebatque lapides contra David, et contra
universos servos regis David: omnis autem
populus, et universi bellatores, a dextro et a
sinistro latere regis incedebant. 7 Ita autem
loquebatur Semei cum malediceret regi:
Egredere, egredere vir sanguinum, et vir
Belial. 8 Reddidit tibi Dominus universum
sanguinem domus Saul: quoniam invasisti
regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in
manu Absalom filii tui: et ecce premunt te
mala tua, quoniam vir sanguinum es. 9 Dixit
autem Abisai filius Sarviæ regi: Quare
maledicit canis hic mortuus domino meo regi?
vadam, et amputabo caput ejus. 10 Et ait
rex: Quid mihi et vobis est filii Sarviæ?
dimittite eum, ut maledicat: Dominus enim
præcepit ei ut malediceret David: et quis est
qui audeat dicere, quare sic fecerit? 11 Et
ait rex Abisai, et universis servis suis: Ecce
filius meus, qui egressus est de utero meo,
querit animam meam: quanto magis nunc
filius Jemini? dimittite eum, ut maledicat
juxta præceptum Domini: 12 Si forte respiciat
Dominus afflictionem meam: et reddat mihi
Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.
13 Ambulabat itaque David et socii ejus per
viam cum eo. Semei autem, per jugum montis
ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens,
et mittens lapides adversum eum, terramque
spargens. 14 Venit itaque rex, et universus
populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.
15 Absalom autem et omnis populus ejus
ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel
cum eo. 16 Cum autem venisset Chusai
Arachites amicus David ad Absalom, locutus
est ad eum: Salve rex, salve rex. 17 Ad quem
Absalom, Hæc est, inquit, gratia tua ad
amicum tuum? quare non ivisti cum amico
tuo? 18 Responditque Chusai ad Absalom:
Nequaquam: quia illius ero, quem elegit
Dominus, et omnis hic populus, et universus
Israel, et cum eo manebo. 19 Sed ut et hoc
inferam, cui ego serviturus sum? nonne filio
regis? sicut parui patri tuo, ita parebo
et tibi. 20 Dixit autem Absalom ad Achi-
tophel: Inite consilium quid agere debeamus.

II. SAMUEL, XVI.

4 Then said the king to Ziba, Behold, thine are all that pertained unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee that I may find grace in thy sight, my lord, O king. 5 ¶ And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came. 6 And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left. 7 And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial: 8 The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou art taken in thy mischief, because thou art a bloody man. 9 ¶ Then said Abishai the son of Neriah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head. 10 And the king said, What have I to do with you, ye sons of Neriah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so? 11 And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now may this Benjamite do it? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him. 12 It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day. 13 And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust. 14 And the king, and all the people that were with him, came weary, and refreshed themselves there. 15 ¶ And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him. 16 And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king. 17 And Absalom said to Hushai, Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend? 18 And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide. 19 And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence. 20 ¶ Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

2. Samuelis, 16.

4 Der König sprach zu Ziba: Siehe, es soll dein sein alles, was Mephiboseth hat. Ziba sprach: Ich bete an, laß mich Gnade finden vor dir, mein Herr König. 5 Da aber der König David bis gen Bahurim kam, siehe, da ging ein Mann daselbst heraus, vom Geschlecht des Hauses Saul, der hieß Simei, der Sohn Gera, der ging heraus, und fluchte, 6 Und warf David mit Steinen, und alle Knechte des Königs David. Denn alles Volk und alle Gewaltigen waren zu seiner Rechten und zur Linken. 7 So sprach aber Simei, da er fluchte: Heraus, heraus, du Bluthund, du loser Mann! 8 Der Herr hat dir vergolten alles Blut des Hauses Saul, daß du an seine Statt bist König worden. Nun hat der Herr das Reich gegeben in die Hand deines Sohns Absalom; und siehe, nun steckst du in deinem Unglück, denn du bist ein Bluthund. 9 Aber Abisai, der Sohn Jeruja, sprach zu dem Könige: Sollte dieser todt Hund meinem Herrn, dem Könige, fluchen? Ich will hingehen, und ihm den Kopf abreißen. 10 Der König sprach: Ihr Kinder Jeruja, was hab ich mit euch zu schaffen? Laßt ihn fluchen; denn der Herr hat es ihn geheißen: Fluche David. Wer kann nun sagen: Warum thust du also? 11 Und David sprach zu Abisai, und zu allen seinen Knechten: Siehe, mein Sohn, der von meinem Leibe kommen ist, stehet mir nach meinem Leben, warum nicht auch stehet der Sohn Jemini? Laßt ihn bezähmen, daß er fluche; denn der Herr hat es ihn geheißen. 12 Vielleicht wird der Herr mein Elend ansehen, und mir mit Güte vergelten sein heutiges Fluchen. 13 Also ging David mit seinen Leuten des Weges; aber Simei ging an des Berges Seite neben ihm her, und fluchte, und warf mit Steinen zu ihm, und sprengete mit Erdenklößen. 14 Und der König kam hinein mit allem Volk, das bei ihm war, müde, und erquickte sich daselbst. 15 Aber Absalom, und alles Volk der Männer Israel, kamen gen Jerusalem, und Ahithophel mit ihm. 16 Da aber Hushi, der Architer, Davids Freund, zu Absalom hinein kam, sprach er zu Absalom: Glück zu, Er König! Glück zu, Er König! 17 Absalom aber sprach zu Hushi: Ist das deine Barmherzigkeit an deinem Freunde? Warum bist du nicht mit deinem Freunde gezogen? 18 Hushi aber sprach zu Absalom: Nicht also, sondern welchen der Herr erwählet, und dieß Volk, und alle Männer in Israel; des will ich sein, und bei ihm bleiben. 19 Zum andern, wem sollt ich dienen? Sollt ich nicht vor seinem Sohn dienen? Wie ich vor deinem Vater gedient habe, so will ich auch vor dir sein. 20 Und Absalom sprach zu Ahithophel: Rathet zu, was sollen wir thun?

II. SAMUEL, XVI.

4 Alors le roi dit à Tsiba: Voici, tout ce qui est à Méphiboseth, est à toi. Et Tsiba dit: Je te supplie, ô roi, mon seigneur, que je trouve grâce devant toi. 5 ¶ Puis le roi David vint jusqu'à Bahurim; et voici, il sortit de là un homme de la famille de la maison de Saül, nommé Simhi, fils de Guéra. Cet homme s'avança, faisant des imprécations. 6 Il jetait des pierres contre David, contre tous les serviteurs du roi David, et contre tout le peuple, tous les hommes forts, à la droite et à la gauche du roi. 7 Or Simhi parlait ainsi en le maudissant: Sors, sors, homme de sang, et homme de Bélial. 8 Le SEIGNEUR a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu as régné, et le SEIGNEUR a mis le royaume entre les mains de ton fils Absalom; et te voici dans le malheur, parce que tu es un homme de sang. 9 ¶ Alors Abisai, fils de Tsériua, dit au roi: Pourquoi ce chien mort maudirait-il le roi, mon seigneur? Que je m'avance, je te prie, et que je lui ôte la tête. 10 Mais le roi répondit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tsériua? Qu'il maudisse; car le SEIGNEUR lui a dit, Maudis David; qui donc lui dira, Pourquoi le fais-tu? 11 David dit encore à Abisai, et à tous ses serviteurs: Voici, mon propre fils, qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie; et combien plus un Benjamite ne le ferait-il pas? Laissez-le, et qu'il maudisse; car le SEIGNEUR le lui a dit. 12 Peut-être le SEIGNEUR regardera-t-il mon affliction, et me rendra-t-il le bien, au lieu des malédictions que celui-ci me donne aujourd'hui. 13 David continua donc son chemin avec ses gens, et Simhi marcha à côté de la montagne vis-à-vis de lui, continuant à maudire, jetant des pierres contre lui, et de la poudre en l'air. 14 Et le roi David, et tout le peuple qui était avec lui, étant fatigués, vinrent et se rafraîchirent là. 15 ¶ Cependant Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, entrèrent dans Jérusalem; et Ahithophel était avec lui. 16 Or quand Cusai, Arkite, l'intime ami de David, fut venu vers Absalom, il arriva qu'il lui dit: Vive le roi! vive le roi! 17 Et Absalom dit à Cusai: Est-ce donc là l'affection que tu as pour ton intime ami? Pourquoi n'es-tu point allé avec ton intime ami? 18 Mais Cusai répondit à Absalom: Non, mais je serai à celui qui a été choisi par le SEIGNEUR, par ce peuple et par tous les hommes d'Israël, et je demeurerai avec lui. 19 Et d'ailleurs, qui servirai-je? ne sera-ce pas son fils? Je serai ton serviteur, comme j'ai été le serviteur de ton père. 20 ¶ Alors Absalom dit à Ahithophel: Consultez-vous ensemble sur ce que nous avons à faire.

שמואל ב טז יז

21 וַיֹּאמֶר אַחִיתוֹפֶל אֶל-אַבְשָׁלוֹם כִּי־אֵל
כָּל־נָשִׁי אֲבִיךָ אֲשֶׁר הָיִינוּ לְשִׁמּוֹר הַבַּיִת
וְשָׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְאֵשְׁתָּ אֶת-אֲבִיךָ
וְהִזְלִי יְדֵי כָל-אִשְׁרֵי אֶמְקָה׃ 22 וַיִּשְׁמָר
לְאַבְשָׁלוֹם הָאֵהָל עַל-הַגֶּגֶז וַיָּבֵא אַבְשָׁלוֹם
אֶל-כָּל־נָשָׁיו אֲבִיו לַעֲיֹג כָּל-יִשְׂרָאֵל׃
23 וַעֲצָתָ אַחִיתוֹפֶל אֲשֶׁר יַעֲזֹר בְּיָמָיו
הָיָה כָּאִשֶּׁר יִשְׁאַל׃ בְּדָבָר הָאֵלֹהִים
כִּי כָל-עֲצַת אַחִיתוֹפֶל נִסְלְדָה בְּכַסֵּי
לְאַבְשָׁלוֹם׃

פרשה יז

1 וַיֹּאמֶר אַחִיתוֹפֶל אֶל-אַבְשָׁלוֹם אֲבִיךָ־
כָּאִשֶּׁר עָשָׂה אֵלֶיךָ וְאֶתְּיָמָה וְאֶתְּפָחָה
אֲחֵרֶיךָ הַלְלִיָּה׃ 2 וַאֲבֹא עָלָיו וְהָיָה
נֹגֵץ תְּרָפֶה יָדָיו וְהִסְתַּדַּתִּי אִתּוֹ וְגַם
כָּל-הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְהַפְּתִי אֶת־הַמִּקְלָה
לְבָדוֹ׃ 3 וְאֶשְׁבַּח כָּל-הָעָם אֵלֶיךָ כְּשֶׁיָּבֹא
הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֶתְּפָחָה מִבְּמִשְׁלַח כָּל-הָעָם
וְהִנֵּחַ שָׁלוֹם׃ 4 וַיִּשְׁמַר הַדָּבָר בְּעֵינָיו
אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינָיו כָּל-זֶה־נֶּהֱיָה יִשְׂרָאֵל׃
5 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם הֲבֵא לִי גַם לַחֲוָשִׁי
הָאֲרָבִי וְנִשְׁמָעָה מִחֲדָבָיו בְּסִדְהָוָה׃
6 וַיָּבֵא חוּשִׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם
אֵלָיו לֵאמֹר בְּדָבָר תִּהְיֶה דָבָר אַחִיתוֹפֶל
תִּקְעֶשָׁה אֶת־דְּבָרוֹ אֲסִיּוֹ אֶתְּפָחָה דָּבָר׃
7 וַיֹּאמֶר חוּשִׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם
לֹא־טוֹבָה הָעֲצָה אֲשֶׁר־עָזָר אַחִיתוֹפֶל
בְּפַעַם הַזֹּאת׃ 8 וַיֹּאמֶר חוּשִׁי אֶתְּפָחָה
יְדֵיךָ אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי בָבְרִים
הֵמָּה וּמָרִי נָפֵשׁ הֵמָּה בְּדֹב שְׂבֹגֵל
בְּשִׁנְיָה וְאֲבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יִלְוֶה
אֶת־הָעָם׃ 9 הִנֵּה עֲתָה הוֹאֵגֶנְהָבָה
בְּאַתֶּר הַמִּסְתָּתִים אִם בְּאַתֶּר הַמְּקוֹמָה
וְהִנֵּה בְּנָלָל בָּהֶם בְּתַחֲלִילָה וְשָׁמַע הַשָּׁמַיִם
וְאֹמֶר הִימָּח מִגֹּפֶה בָּעָם אֲשֶׁר אֲחֵרִי
אַבְשָׁלוֹם׃ 10 וְהָיָה גַם־בְּיָמֶיךָ אֲשֶׁר לָבוֹ
כָּל־בֶּלֶב הָאֶתְּנָה הָמָּס יָמָם כִּי־יָבֹעַ כָּל־
יִשְׂרָאֵל כִּי־יִבְּעוֹר אֲבִיךָ וּבְגִידֶיךָ אֲשֶׁר
אִתּוֹ׃ 11 כִּי יַעֲצָתִי אֶתְּפָחָה וְאֶתְּפָחָה עָלֶיךָ
כָּל-יִשְׂרָאֵל מִתָּנוּ וְעַד־בָּאָר שְׂבַע בָּתוֹל
אֲשֶׁר־עַל־הֵימָּה לָרֹב וּפְגָמָה חֲלָקִים בְּתִקְבָּה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ις', ιζ'.

21 Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβессαλὼμ Ἐσελθε
πρὸς τὰς παλλακάς τοῦ πατρὸς σου ἃς κατέλιπε
φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς
Ἰσραὴλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα σου, καὶ ἐνισχύ-
σουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ. 22 Καὶ
ἐπῆξαν τὴν σκηνὴν τῇ Ἀβессαλὼμ ἐπὶ τὸ δῶμα,
καὶ εἰσῆλθεν Ἀβессαλὼμ πρὸς τὰς παλλακάς τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραὴλ.
23 Καὶ ἡ βουλή Ἀχιτόφελ ἦν ἐβουλεύεσθαι ἐν ταῖς
ἡμέραις ταῖς πρώταις διὰ τρόπον ἐπερωτήσῃ τις
ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ· οὕτως πᾶσα ἡ βουλή τοῦ
Ἀχιτόφελ καὶ γε τῇ Δαυὶδ καὶ γε τῇ Ἀβессαλὼμ.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβессαλὼμ Ἐπιλέξω
δὴ ἑμμανὴν δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἀναστή-
σομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυὶδ τὴν νύκτα.
2 Καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν
καὶ ἐκλελυμένος χερσὶ, καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ
φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ πατάξω τὸν
βασιλεῖα μονώτατον. 3 Καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν
λαὸν πρὸς σέ, διὰ τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς
τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλην ψυχὴν ἀνδρὸς ἐνός σὺ
ζητεῖς, καὶ παντὶ τῇ λαφ' ἔσται εἰρήνη. 4 Καὶ
εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβессαλὼμ καὶ ἐν
ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ.
5 Καὶ εἶπεν Ἀβессαλὼμ Καλέσατε δὴ καὶ γε τὸν
Χουσί τὸν Ἀραχί, καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῇ στόματι
αὐτοῦ καὶ γε αὐτοῦ. 6 Καὶ εἰσῆλθε Χουσί πρὸς
Ἀβессαλὼμ· καὶ εἶπεν Ἀβессαλὼμ πρὸς αὐτόν
λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Ἀχιτόφελ·
ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ
λάλησον. 7 Καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβессαλὼμ Οὐκ
ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή ἣν ἐβουλεύεσθαι Ἀχιτόφελ
τὸ ἅπαξ τοῦτο. 8 Καὶ εἶπε Χουσί Σὺ οἶδας τὸν
πατέρα σου καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ
εἰσι σφόδρα καὶ κατὰ κροίον τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὡς
ἄρκος ἥτεκνωμεν ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὅς τραχεῖα ἐν
τῷ πεδίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστὴς καὶ
οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν. 9 Ἴδου γὰρ αὐτὸς
νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν
τόπων· καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ
καὶ ἀκούσῃ ἀκούων καὶ εἴπῃ Ἐγενήθη θραῦσις ἐν
τῇ λαφ' τῇ ὀπίσω Ἀβессαλὼμ. 10 Καὶ γε αὐτὸς
υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ
λέοντος τηκομένη τακῆσται, ὅτι οἶδε πᾶς Ἰσραὴλ
ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ
μετ' αὐτοῦ. 11 Ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ
συνεβούλευσα· καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ
σέ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβέ, ὡς
ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πληθος, καὶ τὸ
πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν.

II. SAMUELIS, XVI. XVII.

21 Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere
ad concubinas patris tui, quas dimisit ad
custodiendam domum: ut cum audierit omnis
Israel quod fœdaveris patrem tuum, roborentur
tecum manus eorum. 22 Tedenderunt ergo
Absalom tabernaculum in solario, ingressusque
est ad concubinas patris sui coram universo
Israel. 23 Consilium autem Achitophel, quod
dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret
Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et
cum esset cum David, et cum esset cum
Absalom.

CAPUT XVII.

1 DIXIT ergo Achitophel ad Absalom:
Eligam mihi duodecim millia virorum, et
consurgens persequar David hac nocte. 2 Et
irruens super eum (quippe qui lassus est, et
solutis manibus) percutiam eum: cumque
fugerit omnis populus qui cum eo est,
percutiam regem desolatum. 3 Et reducam
universum populum, quomodo unus homo
reverti solet: unum enim virum tu quaeris:
et omnis populus erit in pace. 4 Placuitque
sermo ejus Absalom, et cunctis majoribus
nati Israel. 5 Ait autem Absalom: Vocate
Chusai Arachitem, et audiamus quid etiam
ipse dicat. 6 Cumque venisset Chusai ad
Absalom, ait Absalom ad eum: Hujuscemodi
sermonem locutus est Achitophel: facere
debemus an non? quod das consilium? 7 Et
dixit Chusai ad Absalom: Non est bonum
consilium, quod dedit Achitophel hac vice.
8 Et rursus intulit Chusai: Tu nosti patrem
tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos
et amaro animo; veluti si ursae raptis catulis
in saltu saeviat: sed et pater tuus vir bellator
est, nec morabitur cum populo. 9 Forsitan
nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit,
loco: et cum ceciderit unus quilibet in prin-
cipio, audiet quicumque audierit, et dicet:
Facta est plaga in populo qui sequebatur
Absalom. 10 Et fortissimus quisque, cujus
cor est quasi leonis, pavore solvetur: scit
enim omnis populus Israel, fortem esse patrem
tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.
11 Sed hoc mihi videtur rectum esse con-
siliū: Congregetur ad te universus Israel,
a Dan usque Bersabee, quasi arena maris
innumerabilis: et tu eris in medio eorum.

II. SAMUEL, XVI. XVII.

21 And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that *are* with thee be strong. 22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel. 23 And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, *was* as if a man had enquired at the oracle of God: so *was* all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

CHAPTER XVII.

1 MOREOVER Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night: 2 And I will come upon him while he *is* weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that *are* with him shall flee; and I will smite the king only: 3 And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest *is* as if all returned: so all the people shall be in peace. 4 And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel. 5 Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith. 6 And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do *after* his saying? if not; speak thou. 7 And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given *is* not good at this time. 8 For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they *be* mighty men, and they *be* chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father *is* a man of war, and will not lodge with the people. 9 Behold, he *is* hid now in some pit, or in some *other* place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There *is* a slaughter among the people that follow Absalom. 10 And he also *that is* valiant, whose heart *is* as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father *is* a mighty man, and they which *be* with him *are* valiant men. 11 Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beer-sheba, as the sand that *is* by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

2. Samuelis, 16, 17.

21 Ahithophel sprach zu Absalom: Beschlaß die Rebsweiber deines Vaters, die er gelassen hat, das Haus zu bewahren; so wird das ganze Israel hören, daß du deinen Vater hast finkend gemacht, und wird aller Hand, die bei dir sind, desto kühner werden. 22 Da machten sie Absalom eine Hütte auf dem Dache, und Absalom beschloß die Rebsweiber seines Vaters vor den Augen des ganzen Israel. 23 Zu der Zeit, wenn Ahithophel einen Rath gab, das war, als wenn man Gott um etwas hätte gefragt; also waren alle Rathschläge Ahithophels beide bei David und bei Absalom.

Das 17. Capitel.

1 Und Ahithophel sprach zu Absalom: Ich will zwölf tausend Mann auslesen, und mich aufmachen, und David nachjagen bei der Nacht, 2 Und will ihn überfallen, weil er matt und laß ist. Wenn ich ihn dann erschrecke, daß alles Volk, so bei ihm ist, flucht, will ich den König alleine schlagen, 3 Und alles Volk wieder zu dir bringen. Wenn dann jedermann zu dir gebracht ist, wie du begehrest, so bleibet alles Volk mit Frieden. 4 Das dünkte Absalom gut sein, und alle Aeltesten in Israel. 5 Aber Absalom sprach: Lieber, laßet Husai, den Architen, auch rufen, und hören, was er dazu sagt. 6 Und da Husai hinein zu Absalom kam, sprach Absalom zu ihm: Solches hat Ahithophel geredet; sage du, sollen wirs thun oder nicht? 7 Da sprach Husai zu Absalom: Es ist nicht ein guter Rath, den Ahithophel auf dießmal gegeben hat. 8 Und Husai sprach weiter: Du kennest deinen Vater wohl, und seine Leute, daß sie stark sind und zorniges Gemüths, wie ein Bär, dem die Jungen auf einem Felde geraubt sind; dazu ist dein Vater ein Kriegermann, und wird sich nicht säumen mit dem Volk. 9 Siehe, er hat sich jetzt vielleicht verkrochen irgend in einer Grube, oder sonst an einem Ort. Wenn es dann geschähe, daß das erste mal übel geriethe, und käme ein Geschrei und spräche: Es ist eine Schlacht geschehen in dem Volk, das Absalom nachfolget; 10 So würde jedermann verzagt werden, der auch sonst ein Krieger ist, und ein Herz hat, wie ein Löwe. Denn es weiß ganz Israel, daß dein Vater stark ist, und Krieger, die bei ihm sind. 11 Aber das rathe ich, daß du zu dir versammelst ganz Israel, von Dan an bis gen Bersheba, so viel, als der Sand am Meer; und deine Person ziehe unter ihnen.

II. SAMUEL, XVI. XVII.

21 Et Ahithophel dit à Absalom: Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison: ainsi tout Israël saura que tu es en mauvaise odeur auprès de ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées. 22 On dressa donc un pavillon à Absalom sur le toit de la maison; et Absalom vint vers les concubines de son père, à la vue de tout Israël. 23 Or en ce temps-là, un conseil que donnait Ahithophel était considéré comme un conseil que quelqu'un eût demandé à Dieu. C'est ainsi qu'on considérait tous les conseils qu'Ahithophel donnait, tant à David qu'à Absalom.

CHAPITRE XVII.

1 APRÈS cela, Ahithophel dit à Absalom: Je choisirai maintenant douze mille hommes, je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit; 2 Et je me jeterai sur lui; il est fatigué, et ses mains sont affaiblies; je l'épouvanterai donc, tellement que tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul; 3 Et je ferai que le peuple retourne à toi; car l'homme que tu cherches vaut autant que si tous retournaient à toi; ainsi tout le peuple sera sain et sauf. 4 Cet avis fut trouvé bon par Absalom, et par tous les anciens d'Israël. 5 Mais Absalom dit: Qu'on appelle maintenant aussi Cusai, Arkite, et que nous entendions aussi son avis. 6 Or, quand Cusai fut venu vers Absalom, Absalom lui dit: Ahithophel a donné un tel avis; ferons-nous ce qu'il a dit, ou non? parle, toi. 7 Alors Cusai dit à Absalom: Le conseil qu'Ahithophel a donné maintenant n'est pas bon. 8 Cusai dit encore: Tu connais ton père et ses gens. Ce sont des gens forts, et qui ont le cœur outré, comme une ourse des champs à qui on a pris ses petits. D'ailleurs ton père est un homme de guerre, qui ne passera point la nuit avec le peuple. 9 Voici, il est maintenant caché dans quelque caverne ou dans quelque autre lieu; s'il arrive qu'on soit battu par eux au commencement, quiconque en entendra parler dira, en l'apprenant: Le peuple qui suit Absalom a été défait. 10 Alors le plus vaillant, celui-là même qui avait le cœur d'un lion, sera consterné; car tout Israël sait que ton père est un homme de cœur, et que ceux qui le suivent sont vaillants. 11 Mais je suis d'avis qu'en diligence on assemble vers toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah—or le nombre en sera aussi grand que le sable qui est au bord de la mer—et que tu ailles toi-même en personne à la bataille.

שמואל ב יז

12 וקאמו אליו באתחל המקומות אשר
נמצא שם ונחנו עליו באשר יכל הטל
על-האדמה ולא יזכר בו ובכל-האנשים
אשר-איתו גם-אחד : 13 ואם-אל-עיר ואם-
וחשיאי כל-ישראל אל-העיר הקיאו
קבלים וסחבנו אותו עד-תפחל עד
אשר-לא-נמצא שם גם-עוד :

14 ויאמר אבשלום וכל-איש וישראל מוכח
עצור חושני הארצי מעצת אחיתפל

ויהנה צוה להכר את-עצת
אחיתפל השוכח לבצעור הקיאו ויהנה
אל-אבשלום את-הרעה : 15 ויאמר

חושני אל-צדוק ואל-אביתר הפתחים
בנאם ובזאת יעץ אחיתפל את-אבשלום
ואת זמנן וישראל ובזאת יעצתי

אני : 16 ועתה שלחו מהר וחסדו
לדוד לאמר אל-תלך חלילה בעבירות
המדבר וגם עבור פסגור פורבטע

לפלה וכל-העם אשר איתו : 17 ויהונתן
והחיצונים עמנים בעיר-רגל וקלקר
השפחה והגידה להם והם ילכו והגידו

לפלה דגד פי לא ויכלו להראות לבוא
העירה : 18 ויבא אהם לצר ויגד לאבשלום
וגלכר שניהם מהרה ויבאו אל-בית

איש בבחורים ולו בשר פסגור ויגדו
שם : 19 ותקח האשה ופגש את-המסס
על-פני הבאר והשמה עליו הרפות ולא

נודע דבר : 20 ויבאו עבדי אבשלום אל-
האשה הפתוח ויאמרו אנה אחימיצע
ויהונתן ופאמר להם האשה עבדי

מיכל המנים ויבקשו ולא מצאו וישבו
ורושלם : 21 ויהי אחרי לכתם ויגדו
מהבאר וגלכר ויגדו לפלה דגד ויאמרו

אל-דוד קומו ועבדי מהרה את-הפנים
פירכה יעץ עליכם אחיתפל : 22 ויבא
דוד וכל-העם אשר איתו ויעבדו את-

הנהגו עד-אור הפקר עד-אחרי לא-נעדר
אשר לא-עבר את-הנהגו : 23 ואחיתפל
רעה פי לא-נעשה עצה ויחבש את-

המזמר והם וגלה אל-ביתו אליעזר ויגו
אל-ביתו ויחנק וימת ויבקר בקבר אביו :

24 ודוד בא מסינימה ואבשלום עבר
את-הנהגו הוא וכל-איש וישראל עמו :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. α'.

12 Καὶ ἤξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων οὗ ἐὰν
εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτὸν
ὡς πίπτει δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειφόμεθα
ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ
καὶ γε ἓνα· 13 Καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν συναχθῇ,
καὶ λήψεται πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην
σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτήν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν,
ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος. 14 Καὶ εἶπεν
Ἀβессαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ Ἀγαθὴ ἡ βουλὴ
Χουσι τοῦ Ἀραχὶ ὑπὲρ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ·
καὶ Κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν τοῦ
Ἀχιτόφελ τὴν ἀγαθὴν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ Κύριος
ἐπὶ Ἀβессαλὼμ τὰ κακὰ πάντα. 15 Καὶ εἶπε
Χουσι ὁ τοῦ Ἀραχὶ πρὸς Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ
τοὺς ἱερεῖς Οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν
Ἀχιτόφελ τῷ Ἀβессαλὼμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις
Ἰσραὴλ, καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ.
16 Καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγεῖλατε τῷ
Δαυὶδ λέγοντες Μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα ἐν Ἀραβῶθ
τῆς ἐρήμου, καὶ γε διαβαίνων σπεύσον μὴ ποτε
καταπίσῃ τὸν βασιλεῖα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν
μετ' αὐτοῦ. 17 Καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀχιμάας εἰστί-
κεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ῥωγὴλ, καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ
ἀναγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, ὅτι οὐκ ἤδυναντο
ὁφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. 18 Καὶ εἶδεν
αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἀβессαλὼμ·
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς
οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαυρίμ, καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν
τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἡ
γυνὴ καὶ διεπέτασε τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον
τοῦ λάκκου καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ Ἀραφῶθ, καὶ οὐκ
ἐγνώσθη ῥῆμα. 20 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Ἀβессαλὼμ
πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν καὶ εἶπαν Ποῦ
Ἀχιμάας καὶ Ἰωνάθαν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνὴ
Παρήλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος· καὶ ἐζήτησαν καὶ
οὐχ εὗραν, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ.
21 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβη-
σαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀπήγγειλαν
τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, καὶ εἶπαν πρὸς Δαυίδ Ἀνάστητε
καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύ-
σατο περὶ ὑμῶν Ἀχιτόφελ. 22 Καὶ ἀνέστη Δαυίδ
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν
Ἰορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωῒ, ἕως ἐνὸς οὐκ
ἔλαθεν ὃς οὐ διήλθε τὸν Ἰορδάνην. 23 Καὶ
Ἀχιτόφελ εἶδεν ὅτι οὐα ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ
ἐπέσaxe τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἀπήγατο καὶ ἀπέθανε, καὶ
ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 24 Καὶ Δαυίδ
διήλθεν εἰς Μαναίμ, καὶ Ἀβессαλὼμ διέβη τὸν
Ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ.

II. SAMUELIS, XVII.

12 Et irruemus super eum in quocumque loco
inventus fuerit : et operiemus eum, sicut cadere
solet ros super terram : et non relinuemus
de viris qui cum eo sunt, ne unum quidem.
13 Quod si urbem aliquam fuerit ingressus,
circumdabit omnis Israel civitati illi funes, et
trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur
ne calculus quidem ex ea. 14 Dixitque
Absalom, et omnes viri Israel : Melius est con-
siliium Chusai Arachitæ, consilio Achitophel :
Domini autem nutu dissipatum est consilium
Achitophel ntile, ut induceret Dominus super
Absalom malum. 15 Et ait Chusai Sadoc et
Abiathar sacerdotibus : Hoc et hoc modo
consilium dedit Achitophel Absalom, et
senioribus Israel : et ego tale et tale dedi
consilium. 16 Nunc ergo mittite cito, et
nuntiate David, dicentes : Ne moreris nocte
hac in campestribus deserti, sed absque
dilatione transgredere : ne forte absorbeatur
rex, et omnis populus qui cum eo est.
17 Jonathan autem et Achimaas stabant juxta
fontem Rogel : abiit ancilla, et nuntiavit eis :
et illi profecti sunt, ut referrent ad regem
David nuntium : non enim poterant videri,
aut introire civitatem. 18 Vidit autem eos
quidam puer, et indicavit Absalom : illi vero
concito gradu ingressi sunt domum cujusdam
viri in Bahurim, qui habebat puteum in
vestibulo suo, et descenderunt in eum. 19 Tulit
autem mulier, et expandit velamen super os
putei, quasi siccans ptisanas : et sic latuit res.
20 Cumque venissent servi Absalom in domum,
ad mulierem dixerunt : Ubi est Achimaas et
Jonathan? Et respondit eis mulier : Transierunt
festinanter, gustata paululum aqua. At hi
qui querebant, cum non reperissent, reversi
sunt in Jerusalem. 21 Cumque abiissent,
ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntia-
verunt regi David, et dixerunt : Surgite, et
transite cito fluvium : quoniam hujuscemodi
dedit consilium contra vos Achitophel.
22 Surrexit ergo David, et omnis populus
qui cum eo erat, et transierunt Jordanem,
donec diluisceret : et ne unus quidem
residuus fuit, qui non transisset fluvium.
23 Porro Achitophel videns quod non
fuisset factum consilium suum, stravit asi-
num suum, surrexitque et abiit in domum
suam et in civitatem suam : et disposita domo
sua, suspensio interiiit, et sepultus est in
sepulchro patris sui. 24 David autem
venit in castra, et Absalom transivit
Jordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo.

II. SAMUEL, XVII.

12 So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that are with him there shall not be left so much as one. 13 Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there. 14 And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom. 15 ¶ Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled. 16 Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him. 17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by En-rogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David. 18 Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down. 19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known. 20 And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where is Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem. 21 And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you. 22 Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan. 23 ¶ And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father. 24 Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

2. Samuelis, 17.

12 So wollen wir ihn überfallen, an welchem Ort wir ihn finden, und wollen über ihn kommen, wie der Thau auf die Erde fällt, daß wir an ihm und allen seinen Männern nicht Einen übrig lassen. 13 Wird er sich aber in eine Stadt versammeln, so soll das ganze Israel Stricke an dieselbige Stadt werfen, und sie in den Bach reißen, daß man nicht ein Kieselstein dran finde. 14 Da sprach Absalom und jedermann in Israel: Der Rath Hufai, des Architen, ist besser, denn Ahithophels Rath. Aber der Herr schickte es also, daß der gute Rath Ahithophels verhindert würde, auf daß der Herr Unglück über Absalom brächte. 15 Und Hufai sprach zu Zadok und Abiathar, den Priestern: So und so hat Ahithophel Absalom und den Ältesten in Israel gerathen; ich aber habe so und so gerathen. 16 So sendet nun eilend hin, und laßet David ansagen und sprechen: Bleibe nicht über Nacht auf dem blähen Felde der Wüste, sondern mache dich hinüber, daß der König nicht verschlungen werde und alles Volk, das bei ihm ist. 17 Jonathan aber und Ahimaaz stunden bei dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging hin und sagte es ihnen an. Sie aber gingen hin und sagten dem Könige David an; denn sie durften sich nicht sehen lassen, daß sie in die Stadt kämen. 18 Es sahe sie aber ein Knabe, und sagte es Absalom an. Aber die beiden gingen eilend hin, und kamen in eines Mannes Haus zu Bahurim; der hatte einen Brunnen in seinem Hofe, dahinein stiegen sie. 19 Und das Weib nahm, und breitete eine Decke über des Brunnen Loch, und breitete Gröhe drüber, daß man es nicht merkte. 20 Da nun die Knechte Absalom zum Weibe ins Haus kamen, sprachen sie: Wo ist Ahimaaz und Jonathan? Das Weib sprach zu ihnen: Sie gingen über das Wasserlein. Und da sie suchten und nicht fanden, gingen sie wieder gen Jerusalem. 21 Und da sie weg waren, stiegen sie aus dem Brunnen, und gingen über ihn, und sagten David, dem Könige, an, und sprachen zu David: Macht euch auf, und gehet eilend über das Wasser; denn so und so hat Ahithophel wider euch Rath gegeben. 22 Da machte sich David auf und alles Volk, das bei ihm war, und gingen über den Jordan, bis Licht Morgen ward, und fehlte nicht an Einem, der nicht über den Jordan gegangen wäre. 23 Als aber Ahithophel sahe, daß sein Rath nicht fortgegangen war, sattelte er seinen Esel, machte sich auf und zog heim in seine Stadt, und beschickte sein Haus, und hing sich, und starb, und ward begraben in seines Vaters Grab. 24 Und David kam gen Mahanaim. Und Absalom zog über den Jordan, und alle Männer Israel mit ihm.

II. SAMUEL, XVII.

12 Alors nous viendrons à lui en quelque lieu que nous le trouvions, et nous nous jetterons sur lui comme la rosée tombe sur la terre, et de tous les hommes qui sont avec lui, il ne lui restera personne. 13 Que s'il se retire en quelque ville, tout Israël portera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent, en sorte qu'il ne s'en retrouve pas même la moindre pierre. 14 Alors Absalom et tous les hommes d'Israël dirent: Le conseil de Cusaï, Arkite, est meilleur que le conseil d'Ahithophel. Car le SEIGNEUR avait décrété que le conseil d'Ahithophel, qui était bon, serait dissipé afin de faire venir le mal sur Absalom. 15 ¶ Alors Cusaï dit aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Ahithophel a donné tel et tel conseil à Absalom, et aux anciens d'Israël; mais moi, j'ai donné tel et tel conseil. 16 Maintenant donc envoyez en diligence, et faites savoir à David, et lui dites: Ne demeure point cette nuit dans les campagnes du désert, et même ne manque point de passer plus avant, de peur que le roi, et tout le peuple aussi qui est avec lui, ne soit englouti. 17 Or Jonathan et Ahimahats se tenaient près de la fontaine de Roguel, parce qu'ils n'osaient pas se montrer lorsqu'ils venaient dans la ville. Une servante alla donc leur rapporter le tout, afin qu'ils s'en allassent, et le rapportassent au roi David. 18 Cependant un garçon qui les aperçut le rapporta à Absalom. Mais ils marchèrent tous deux en diligence et vinrent à Bahurim, à la maison d'un homme qui avait dans sa cour un puits, dans lequel ils descendirent. 19 Or la femme de cet homme prit une couverture, l'étendit sur l'ouverture du puits, et répandit dessus du grain pilé. Ainsi la chose ne fut point découverte. 20 En effet les serviteurs d'Absalom vinrent vers cette femme jusque dans la maison, et lui dirent: Où sont Ahimahats et Jonathan? Mais la femme leur répondit: Ils ont passé le gué de l'eau. Puis, les ayant cherchés, et ne les ayant point trouvés, ces serviteurs s'en retournèrent à Jérusalem. 21 Et après qu'ils s'en furent allés, Ahimahats et Jonathan remontèrent du puits, s'en allèrent, et firent leur rapport au roi David, en lui disant: Levez-vous et passez l'eau en diligence; car Ahithophel a donné un tel conseil contre vous. 22 Alors David se leva avec tout le peuple qui le suivait, et ils passèrent le Jourdain jusqu'au point du jour. Il n'y en eut pas un qui ne passât le Jourdain. 23 ¶ Cependant Ahithophel, voyant qu'on n'avait point fait ce qu'il avait conseillé, fit seller son âne, se leva, et s'en alla en sa maison, dans sa ville. Puis, après qu'il eut mis ordre à sa maison, il s'étrangla, et mourut. Il fut enseveli au sépulchre de son père. 24 Or David s'en vint à Mahanajim; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous ceux d'Israël qui le suivaient.

שמואל ב יז יח

25 וְאֶת־עֲמָשָׁא שֶׁם אֲבִשְׁלֹם פָּתַח יוֹאָב
עַל־הַצָּבָא וַעֲמָשָׁא בֶרֶךְ אִישׁ וְשֵׁמוֹ יִתְחַבֵּא
הַיִּזְרְהֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־אֲבִיגַיִל בַּת־נִחֶשׁ
הַחֹתָן צִרְיָהָ אִם יוֹאָב: 26 וַיָּחֹן יִשְׂרָאֵל
וְאֲבִשְׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד: 27 וַיָּחִי
בְּבֹא דָוִד מִחֲגִמָּח וְשָׁבִי בִּרְנָחָשׁ מִבְּרַת
בְּגֵר־עַמּוֹן וּמְכִיר בֶרֶעַמְיָאֵל מִלֵּא דָבָר
וּבְרֹזֵלִי הַגִּלְעָדִי מִרְגֵּלִים: 28 מִשְׁעָב וְסִפּוֹת
וּבְגָדִי וַיִּזְרַח וְחִפְסִים וְשַׁעֲרִים וְקִמָּח וְזֵלִי
וְזֹל וְעֲדָשִׁים וְזֵלִי: 29 וַיִּבְרֹשׁ וְהִמָּח
וַעֲמָשָׁא וַשְׁפּוֹת בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וּלְעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ לֶאֱכֹל כִּי אָמְרוּ הֵעָם רָעַב
וַעֲרָף וַעֲמָא בַּמִּדְבָּר:

פרשה יח:

1 וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע
עַל־יָדָם שְׁנֵי אַלְפִּים וְשָׁרֵי מֵאוֹת:
2 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלֵשִׁית בְּיָד
יוֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיָד אֲבִישַׁי בֶּרֶךְ צִרְיָהָ
וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיָד אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיָד אֲחִי הַגִּתִּי
וַיֵּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם וַיֵּאמֶר הָעָם
אֲנִי בְּסִמָּנִי עִמָּכֶם: 3 וַיֵּאמֶר הָעָם לֵאמֹר
לֵאמֹר כִּי אֲמִינוּם בָּנוּם לֹא־נִשְׁמָנו אֲלֵינוּ
לֵב וְאֲמִינוּם הַעֲבֹנִי לֹא־נִשְׁמָנו אֲלֵינוּ לֵב
כִּי־עָתָה כָּמוֹן עֲשֶׂהָ אֲלֵכֶם וְעָתָה מָוֶה
כִּי־תִתְּנוּ־לָנוּ מַעֲרִי לַעֲזֹר: 4 וַיֵּאמֶר
אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יָסַב בְּעִנְיָכֶם וַעֲשֶׂהָ
וַעֲמָשָׁא הַמֶּלֶךְ אֶל־יָד הַשְּׁעָר וְכִלְיָהָם
וַיֵּאמֶר לַמֵּאוֹת וְלַאֲלָפִים: 5 וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ
אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אֲחִי הַגִּתִּי לֵאמֹר
לֵאמֹר לֵב לַעֲשֶׂה לַאֲבִשְׁלֹם וְכִלְיָהָם שְׁמִיעוּ
בְּצִוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הַשָּׂרִים עַל־דָּבָר
אֲבִשְׁלֹם: 6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשְּׁלִישִׁתָּה לְקִרְיַת
יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּי הַמֶּלֶךְ מִבְּרַת בְּנֵי אֲפִרָּיִם:
7 וַיִּגְנָפוּ שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עֲבָדֵי דָוִד
וַיִּתְּתֵם הַמֶּלֶךְ דָּוִד לָהֶם בָּנוֹם הַחֹמָה
עֲשֶׂרִים אֶלֶף: 8 וַיִּתְּתֵם הַמֶּלֶךְ מִבְּרַת
הַצָּבָא עַל־פָּנָי בֶּרֶךְ אֶת־הָרֶבֶץ וַיִּבְרַח הַיִּזְרְהֵלִי
לֵאמֹר בָּעָם מֵאֲשֶׁר אֲכָלָה הַחֶרֶב בָּנוֹם
לֵאמֹר: 9 וַיִּקְרָא אֲבִשְׁלֹם לִפְנֵי עֲבָדֵי
דָּוִד וְאֲבִשְׁלֹם רָכַב עַל־הַחֶרֶד וַיִּבְרַח הַמֶּלֶךְ
פָּתַח שוּבָה הַמֶּלֶךְ הַמְּדוּלָה וַיִּתְּתֵם
רֵאשִׁי בְּאֶלֶף וַיִּמְנוּ בָּנוֹם הַשְּׁמִיעוּ וַיִּבְנוּ
הַחֶרֶד וְהַחֶרֶד אֲשֶׁר־פָּתַחוּ עָבָר:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιζ', ιη'.

25 Καὶ τὸν Ἀμεσσαὶ κατίστησεν Ἀβεσσαλὼμ
ἀντὶ Ἰωάβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως· καὶ Ἀμεσσαὶ
υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεθέρ ὁ Ἰεζραηλί-
της, οὗτος εἰσῆλθε πρὸς Ἀβιγαίαν θυγατέρα
Νάας ἀδελφῆν Σαρουίας μητρὸς Ἰωάβ· 26 Καὶ
παρενέβαλε πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλὼμ εἰς
τὴν γῆν Γαλαάδ. 27 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθε
Δαυὶδ εἰς Μαναΐμ, καὶ Οὐεσβὶ υἱὸς Νάας ἐκ
Ῥαββᾶθ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμμὴλ ἐκ
Λωδάβαρ καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ῥωγελλίμ·
28 Ἦνεγκαν δέκα κοῖτας ἀμφιτάπους καὶ λείβητας
δέκα καὶ σκεύη κεράμουν, καὶ πυροὺς καὶ κριθάς
καὶ ἄλιυρον καὶ ἄλφιτον, καὶ κύβουν καὶ φακόν·
29 Καὶ μέλι καὶ βούτυρον, καὶ πρόβατα καὶ
σαφῶθ βοῶν· καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυὶδ καὶ
τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς
πεινῶν καὶ ἐκλελυμένων καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἐπεσκέψατο Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸν μετ'
αὐτοῦ, καὶ κατίστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ
ἐκατοντάρχους. 2 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν λαὸν
τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ
Ἀβισαὶ υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωάβ, καὶ τὸ
τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθὶ τοῦ Γεθαίου· καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς τὸν λαόν· Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καὶ γε ἐγὼ
μετ' ὑμῶν. 3 Καὶ εἶπον Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν
φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, καὶ
ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ'
ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες·
καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἐσθ' ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια
τοῦ βοηθεῖν. 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς
Ὁ ἐὰν ἀρίστη ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ποιήσω· καὶ
ἐσθ' ὁ βασιλεὺς ἀνά χεῖρα τῆς πίλῃς, καὶ πᾶς ὁ
λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἐκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας.
5 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωάβ καὶ τῷ
Ἀβισαὶ καὶ τῷ Ἐθὶ λέγων Φείσασθί μοι τοῦ
παιδαρίου τοῦ Ἀβεσσαλὼμ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσι τοῖς
ἀρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλὼμ. 6 Καὶ ἐξῆλθε πᾶς
ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξεναντίας Ἰσραὴλ· καὶ
ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραΐμ. 7 Καὶ
ἐπταίσεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων
Δαυὶδ, καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ εἰκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν. 8 Καὶ ἐγένετο ἐκεῖ
ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
γῆς· καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ
τοῦ λαοῦ ὅς ἐκατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 9 Καὶ συνήντησεν Ἀβεσσαλὼμ
ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυὶδ· καὶ Ἀβεσσαλὼμ
ἦν ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμίονου αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν
ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης,
καὶ περιεπλάκη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυὶ καὶ
ἐκρεμάσθη ἀνά μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνά μέσον
τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρήλθε.

II. SAMUELIS, XVII. XVIII.

25 Amasam vero constituit Absalom pro Joab
super exercitum: Amasa autem erat filius
viri, qui vocabatur Jetra de Jezraheli, qui
ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem
Sarviae, quae fuit mater Joab. 26 Et castra-
metatus est Israel cum Absalom in terra
Galaad. 27 Cumque venisset David in castra,
Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon,
et Machir filius Ammihel de Lodabar, et Ber-
zellai Galaadites de Rogelim, 28 Obtulerunt ei
stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum,
et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam,
et lentem, et frixum ciccer, 29 Et mel, et
butyrum, oves, et pingues vitulos: dederuntque
David, et populo qui cum eo erat, ad vescen-
dum: suspicati enim sunt, populum fame et
siti fatigari in deserto.

CAPUT XVIII.

1 IGITUR considerato David populo suo,
constituit super eos tribunos et centuriones,
2 Et dedit populi tertiam partem sub manu
Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii
Sarviae fratris Joab, et tertiam partem sub
manu Ethai, qui erat de Geth; dixitque rex
ad populum: Egrediar et ego vobiscum. 3 Et
respondit populus: Non exibis: sive enim
fugerimus, non magnopere ad eos de nobis
pertinebit: sive media pars ceciderit e nobis,
non satis curabunt: quia tu unus pro decem
millibus computaris: melius est igitur ut sis
nobis in urbe praesidio. 4 Ad quos rex ait:
Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit
ergo rex juxta portam: egrediebaturque
populus per turmas suas, centeni, et milleni.
5 Et praecepit rex Joab, et Abisai, et Ethai,
dicens: Servate mihi puerum Absalom. Et
omnis populus audiebat praecipientem regem
cunctis principibus pro Absalom. 6 Itaque
egressus est populus in campum contra Israel,
et factum est praelium in saltu Ephraim.
7 Et caesus est ibi populus Israel ab exercitu
David, factaque est plaga magna in die illa,
viginti millium. 8 Fuit autem ibi praelium
dispersum super faciem omnis terrae, et
multo plures erant, quos saltus consumpserat
de populo, quam hi quos voraverat gladius in
die illa. 9 Accidit autem ut occurreret
Absalom servis David, sedens mulo: cumque
ingressus fuisset mulus subter condensam
quercum et magnam, adhesit caput ejus
quercui: et illo suspenso inter caelum et
terram, mulus, cui insederat, pertransivit.

II. SAMUEL, XVII. XVIII.

25 ¶ And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother. 26 So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead. 27 ¶ And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim, 28 Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentiles, and parched pulse, 29 And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

CHAPTER XVIII.

1 AND David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them. 2 And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also. 3 But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou succour us out of the city. 4 And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands. 5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom. 6 ¶ So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim; 7 Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand men. 8 For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured. 9 ¶ And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went away.

2. Samuelis, 17, 18.

25 Und Absalom hatte Amasa an Joabs Statt gesetzt über das Heer. Es war aber Amasa eines Mannes Sohn der hieß Jethra, ein Israeliter, welcher lag bei Abigail, der Tochter Nahas, der Schwester Zeruja, Joabs Mutter. 26 Israel aber und Absalom lagerten sich in Gilead. 27 Da David gen Mahanaim kommen war, da brachten Sobi, der Sohn Nahas, von Rabbath der Kinder Ammon, und Machir, der Sohn Ammiel, von Lobabar, und Barzillai, ein Gileaditer von Roglim, 28 Bettwerk, Beden, irden Gefäß Weizen, Gerste, Mehl, Sengen, Bohnen, Linsen, Grütze, 29 Honig, Butter, Schafe und Rinderkäse zu David und zu dem Volk, das bei ihm war, zu essen. Denn sie gedachten, das Volk wird hungrig, müde und durstig sein in der Wüste.

Das 18. Capitel.

1 Und David ordnete das Volk, das bei ihm war, und setzte über sie Hauptleute, über tausend und über hundert; 2 Und sandte aus des Volks einen dritten Theil unter Joab; und einen dritten Theil unter Abisai, dem Sohn Zeruja, Joabs Bruder; und einen dritten Theil unter Ittai, dem Gethiter. Und der König sprach zum Volk: Ich will auch mit euch ausziehen. 3 Aber das Volk sprach: Du sollst nicht ausziehen; denn ob wir gleich fliehen oder die Hälfte sterben, so werden sie sich unser nicht annehmen; denn du bist, als wenn unser zehn tausend wären; so ist nun besser, daß du uns aus der Stadt helfen mögest. 4 Der König sprach zu ihnen: Was euch gefällt, das will ich thun. Und der König trat ans Thor, und alles Volk zog aus bei Hunderten und bei Tausenden. 5 Und der König gebot Joab, und Abisai und Ittai, und sprach: Fahret mir säuberlich mit dem Knaben Absalom. Und alles Volk hörte es, da der König gebot allen Hauptleuten um Absalom. 6 Und da das Volk hinaus kam aufs Feld, Israel entgegen, hub sich der Streit im Walde Ephraim. 7 Und das Volk Israel ward daselbst geschlagen vor den Knechten Davids, daß desselben Tages eine große Schlacht geschah, zwanzig tausend Mann. 8 Und war daselbst der Streit zerstreuet auf allem Lande; und der Wald fraß viel mehr Volks des Tages, denn das Schwert fraß. 9 Und Absalom begegnete den Knechten Davids, und ritt auf einem Maul. Und da das Maul unter eine große dicke Eiche kam, behing sein Haupt an der Eiche, und schwebte zwischen Himmel und Erde, aber sein Maul lief unter ihm weg.

II. SAMUEL, XVII. XVIII.

25 ¶ Et Absalom établit Hamasa sur l'armée, à la place de Joab. Or Hamasa était fils d'un homme nommé Jithra, Israélite, qui était entré vers Abigail, fille de Nahas, sœur de Tséruia, la mère de Joab. 26 Et Israël campa avec Absalom au pays de Galaad. 27 ¶ Or, aussitôt que David fut arrivé à Mahanajim, il arriva que Sobi, fils de Nahas, de la ville de Rabba, qui était aux enfants de Hammon, et Makir, fils de Hammiel, de Lodébar, et Barzillai, Galaadite de Roguélîm, 28 Amenèrent des lits, des bassins, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, rôties aussi, 29 Du miel, du beurre, des brebis et des fromages de vache. Ils amenèrent tout cela à David, et au peuple qui était avec lui, afin qu'ils en mangeassent; car ils disaient: Ce peuple est affamé; il est las, et il a soif dans ce désert.

CHAPITRE XVIII.

1 OR David fit le dénombrement du peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des capitaines sur des milliers et sur des centaines. 2 Puis David envoya le peuple, un tiers sous la conduite de Joab, un autre tiers sous la conduite d'Abisai, fils de Tséruia et frère de Joab, et l'autre tiers sous la conduite d'Ittai, Guittien. Ensuite le roi dit au peuple: Certainement je sortirai aussi avec vous. 3 Mais le peuple lui dit: Tu ne sortiras point; car, quand nous viendrions à prendre la fuite, on n'en ferait point de cas; et même, quand la moitié de nous y serait tuée, on n'en ferait point de cas; car tu es maintenant autant que dix mille d'entre nous; c'est pourquoi il nous vaut mieux que tu sois dans la ville pour nous secourir. 4 Alors le roi leur dit: Je ferai ce que bon vous semblera. Le roi s'arrêta donc à la place de la porte, et tout le peuple sortit par centaines et par milliers. 5 Puis le roi donna cet ordre à Joab, à Abisai et à Ittai, et dit: Épargnez-moi le jeune homme Absalom. Or tout le peuple entendit ce que le roi commandait à tous les capitaines touchant Absalom. 6 ¶ Puis le peuple sortit aux champs, pour aller à la rencontre d'Israël; et la bataille fut donnée dans la forêt d'Éphraïm. 7 Là le peuple d'Israël fut battu par les serviteurs de David, et dans ce même lieu, en ce jour-là, vingt mille hommes furent taillés en pièces. 8 La bataille s'étendit ensuite là par toute la campagne, et la forêt dévora en ce jour beaucoup plus de peuple que l'épée. 9 ¶ Et Absalom se rencontra devant les serviteurs de David. Or Absalom était monté sur un mulet, et son mulet étant entré sous les branches entrelacées d'un grand chêne, sa tête s'engagea dans le chêne, où il demeura suspendu entre le ciel et la terre, le mulet qui était sous lui ayant passé outre.

שמואל ב יח

10 וירא איש אִישׁ וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה
הַהוּא רֵאיוֹתַי אֶת־אֲבִישׁוֹן הַלְלוּ בְּאֵלֶיךָ :
11 וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה
רֵאיוֹתַי וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה
לְהַת לֵךְ עֲשֵׂה כִסֵּף וְחֶסֶד אֶתְּךָ :
12 וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה
עַל־פְּסִי אֶתְּךָ כִסֵּף לִיְהוָה וְיֵלֶךְ אֶל־בֶּן
הַמֶּלֶךְ כִּי בְּאֵינִי עָנָה הַמֶּלֶךְ אֶתְּךָ
וְאֶת־אֲבִישׁוֹן וְאֶת־אֲבִישׁוֹן לִיְהוָה
בְּעֵצֶר בְּאֵישׁוֹן : 13 אֶת־עֲשֵׂה כִסֵּף
שָׁמַר וְכִלְדָּה לִיְהוָה מִדְּהַלֵּךְ וְאֶתְּךָ
תִּתְּנָה מִמֶּנּוּ : 14 וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה
אֶת־לֵלֶךְ לְכַנְיָה וַיֵּלֶךְ שְׂבָעִים
בְּכֶפֶץ וַיִּתְּנָה בְּלֵב אֲבִישׁוֹן עֲנָה חֵי
בְּלֵב הַמֶּלֶךְ : 15 וַיִּסְבֶּה עֲשֵׂה כִסֵּף
לְשָׁמַר בְּלֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אֶת־אֲבִישׁוֹן
וַיִּתְּנָה יְהוָה בְּשָׁמַר וַיֵּלֶךְ מִדְּהַלֵּךְ
אֶתְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־חֶסֶד יְהוָה אֶת־הָעָם :
17 וַיִּתְּנָה אֶת־אֲבִישׁוֹן וַיֵּלֶךְ אֶתְּךָ
אֶת־הַפֶּחַח הַגָּדוֹל וַיִּתְּנָה עָלָיו גִּלְגָּמִישׁ
גָּדוֹל מֵאֵד וְכִלְדָּה יִשְׂרָאֵל גָּסוֹ אִישׁ לְאֶתְּךָ :
18 וְאֲבִישׁוֹן לָחַם וַיִּתְּנָה בְּחֵי אֶת־מִלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּעֵצֶר הַמֶּלֶךְ כִּי אֶתְּךָ אֶת־לֵי בֶן
בְּעֵצֶר חֶסֶד שָׁמַי וַיִּתְּנָה לְשָׁמַר עַל־
שָׁמַי וַיִּתְּנָה לֵה יְד אֲבִישׁוֹן עַד הַיּוֹם
הַזֶּה : 19 וַיִּתְּנָה עַד־יְדוֹת אֶתְּךָ
אֶת־יְדוֹת אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שָׁמַי
וַיִּתְּנָה מִדְּהַלֵּךְ לִיְהוָה : 20 וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה
אִישׁ בְּשָׂרָה אֶתְּךָ הַיּוֹם וַיִּתְּנָה וַיִּתְּנָה
בְּיָמָם אֶתְּךָ הַיּוֹם לֵה לֵה הַבֹּשֶׁר כִּי
עַל־יְדוֹת הַמֶּלֶךְ מָת : 21 וַיֵּלֶךְ
יְהוָה לְכַנְיָה לֵה הַגָּד לְשָׁמַר אֲשֶׁר רָאִתָּה
וַיִּתְּנָה כִּי־יְהוָה וַיֵּלֶךְ : 22 וַיִּתְּנָה עַד
אֶת־יְדוֹת וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה
כִּי אֶת־הָעָם גָּסוֹ אִישׁ אֶתְּךָ הַיּוֹם
יְהוָה לֵה אֶתְּךָ רָץ בְּנֵי וַיִּתְּנָה אֶתְּךָ
בְּשָׂרָה מִלְחָמָה : 23 וַיִּתְּנָה אֶתְּךָ לִיְהוָה
רָץ וַיִּתְּנָה אֶת־יְדוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנָה אֶתְּךָ
הַיּוֹם : 24 וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אֶת־גִּלְגָּמִישׁ הַשָּׂמַי וַיִּתְּנָה
וַיֵּלֶךְ אֶת־יְדוֹת וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה
וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה : 25 וַיֵּלֶךְ לִיְהוָה
אֶת־לְבָדוֹ בְּשָׂרָה בְּכִי וַיֵּלֶךְ הַלְלוּ וַיִּתְּנָה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. η'.

10 Kai eiden anhr eis kai anhggeile tō 'Iwāb kai
eipen 'Idou ēwarka tōn 'Abessalōm kremamenon
en tō drui. 11 Kai eipen 'Iwāb tō anōri tō
anaggeλλοντι autō Kai idou ēwarkas, ti ōti ouk
ēpataxas autōn ekei eis tēn gēn; kai egō an
dedōkein soi dēka argyriou kai parazōnēn mian.
12 Eipe dē ō anhr prōs 'Iwāb Kai egō eīmu
īsttmi epī tās cheirās mou chilous sīklus argyriou,
ou mē epibālō tēn cheirā mou epī tōn uiōn tōu
basilews, ōti en tois ōsin hēmōn eneteilato ō
basileus soi kai tō 'Abessōf kai tō 'Eθi lēgōn
Phulāxatē moi tō paidāriōn tōn 'Abessalōm,
13 Mē poiēsai en tō psyxē autōu adikon. Kai
pās ō lōgos ou lēsetai apō tō basilews, kai
sū stēsē ēxenantiās. 14 Kai eipen 'Iwāb Tōuto
egō ārxomai, oux ōtōs menō enōpiōn sa. Kai
ēlaben 'Iwāb trīa βέλη en tō cheirī autōu kai
enēpēken autā en tō kardīf 'Abessalōm, ēti
autōu zōntos en tō kardīf tēs drūs. 15 Kai
ekūclōsan dēka paidāria aironta tā skeuē 'Iwāb,
kai epataxan tōn 'Abessalōm kai thanātōsan
autōn. 16 Kai esālπισεν 'Iwāb en keratīnē, kai
āpēstrepēsen ō laos tōu mē diōkein ōpīsw 'Israhēl,
ōti ēphēdeto 'Iwāb tōu laou. 17 Kai ēlabē tōn
'Abessalōm kai ērripen autōn eis chāsma mēga en
tō drumf eis tōn bōthunon tōn mēgan, kai isthlw-
sen ep' autōn swrōn līthōn mēgan sfōdra kai
pās 'Israhēl ēfuyen anhr eis tō skēnōma autōu.
18 Kai 'Abessalōm ēti zōn ēlabē kai ēsthsen
ēautō tēn stēlēn en tē ēlīphē kai isthlwōsen autēn
laβeīn tēn stēlēn tēn en tō koilādī tōu basilews,
ōti elpen ōti ouk ēstin autō uiōs ēneka tō anamh-
sai tō ōnoma autōu kai ekālase tēn stēlēn
Cheir 'Abessalōm ēws tēs hēmeras tautēs. 19 Kai
'Achimaas uiōs Sadōk eipe Drāmw dē kai euaγγελiō
tō basilei ōti ēkrine Kūrios ek cheirōs tōn echrōn
autōu. 20 Kai eipen autō 'Iwāb Ouk anhr euaγ-
gelias sū en tō hēmera tautē, kai euaγγελiō en
hēmera āllh. en dē tō hēmera tautē ouk euaγγελiō
ō ēneken ō uiōs tōu basilews āpēthane. 21 Kai
eipen 'Iwāb tō Χουσί Βαδίσας anāγγελiōn tō
basilei 'ōsa eīdes kai προσεκύνησε Χουσί tō
'Iwāb kai ēxēlθε. 22 Kai προσέθετο ēti 'Achimaas
uiōs Sadōk kai eipe prōs 'Iwāb Kai ēstō ōti
drāmw kai ge egō ōpīsw tōu Χουσί kai eipen
'Iwāb 'Ina tī sū tōuto trēxeis, uē mou; deūro,
ouk ēsti soi euaγγελia eis ōφέλειαν πορευομένην.
23 Kai eipen 'Tī gār ēān drāmw; kai eipen autō
'Iwāb Drāme kai ēdraμεν 'Achimaas tēn ὁδόν
tēn tōu Kexār kai ōpērebē tōn Χουσί. 24 Kai
David ekātheto anā mēson tōn dōo pulōn kai
ēporēuthē ō skoπός eis tō dōma tēs pūλης prōs tō
teīchos, kai ēphre tōus ὀφθαλμούς autōu kai eīde, kai
idou anhr trēchōn mōnos enōpiōn autōu. 25 Kai
anēbōnhsen ō skoπός kai āphggeile tō basilei kai
eipen ō basileus Ei mōnos ēstīn, euaγγελia en tō stō-
mati autōu kai ēporēuto porēuōmenos kai ēγγiζων.

II. SAMUELIS, XVIII.

10 Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit
Joab, dicens: Vidi Absalom pendere de
quercu. 11 Et ait Joab viro, qui nuntiaverat
ei: Si vidisti, quare non confodisti eum cum
terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos,
et unum balteum? 12 Qui dixit ad Joab: Si
appenderes in manibus meis mille argenteos,
nequaquam mitterem manum meam in filium
regis: audientibus enim nobis praecepit rex
tibi, et Abisai, et Ethai, dicens: Custodite
mihi puerum Absalom. 13 Sed et si fecissem
contra animam meam audacter, nequaquam
hoc regem latere potuisset, et tu stares ex
adverso? 14 Et ait Joab: Non sicut tu vis,
sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres
lanceas in manu sua, et infixit eas in corde
Absalom: cumque adhuc palpitaret haerens
in quercu, 15 Cucurrerunt decem juvenes
armigeri Joab, et percutientes interfecerunt
eum. 16 Cecinit autem Joab buccina, et
retinuit populum, ne persequeretur fugientem
Israel, volens parcere multitudini. 17 Et
tulerunt Absalom, et projecerunt eum in saltu,
in foveam grandem, et comportaverunt super
eum acervum lapidum magnum nimis: omnis
autem Israel fugit in tabernacula sua. 18 Porro
Absalom erexerat sibi, cum adhuc viveret,
titulum qui est in Valle regis: dixerat enim:
Non habeo filium, et hoc erit monumentum
nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo,
et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc
diem. 19 Achimaas autem filius Sadoc, ait:
Curram, et nuntiabo regi, quia iudicium fecerit
ei Dominus de manu inimicorum ejus? 20 Ad
quem Joab dixit: Non eris nuntius in hac die,
sed nuntiabis in alia: hodie nolo te nuntiare,
filius enim regis est mortuus. 21 Et ait Joab
Chusi: Vade, et nuntia regi quae vidisti.
Adoravit Chusi Joab, et cucurrit. 22 Rursus
autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab:
Quid impedit si etiam ego curram post
Chusi? Dixitque ei Joab: Quid vis currere
fili mi? non eris boni nuntii bajulus. 23 Qui
respondit: Quid enim si cucurrero? Et ait
ei: Curre. Currans ergo Achimaas per viam
compendii, transivit Chusi. 24 David autem
sedebat inter duas portas: speculator vero, qui
erat in fastigio portae super murum, elevans
oculos, vidit hominem currentem solum. 25 Et
exclamans indicavit regi: dixitque
rex: Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus
Properante autem illo, et accedente propius

II. SAMUEL, XVIII.

10 And a certain man saw *it*, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak. 11 And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest *him*, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten *shekels* of silver, and a girdle. 12 And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand *shekels* of silver in mine hand, yet would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none *touch* the young man Absalom. 13 Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against *me*. 14 Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he *was* yet alive in the midst of the oak. 15 And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him. 16 And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people. 17 And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent. 18 ¶ Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which *is* in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place. 19 ¶ Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies. 20 And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead. 21 Then said Joab to Cush, Go tell the king what thou hast seen. And Cush bowed himself unto Joab, and ran. 22 Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cush. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready? 23 But howsoever, *said he*, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cush. 24 And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone. 25 And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he *be* alone, *there is* tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

2. Samuelis, 18.

10 Da das ein Mann sahe, sagte ers Joab an, und sprach: Siehe, ich sahe Absalom an einer Eiche hängen. 11 Und Joab sprach zu dem Manne, der es ihm hatte angesagt: Siehe, sahest du das? warum schlugest du ihn nicht daselbst zur Erde? so wollt ich dir von meinem wegen zehn Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben. 12 Der Mann sprach zu Joab: Wenn du mir tausend Silberlinge in meine Hand gewogen hättest, so wollt ich dennoch meine Hand nicht an des Königs Sohn gelegt haben. Denn der König gebot dir, und Abisai und Ittai, vor unsern Ohren, und sprach: Hütet euch, daß nicht jemand dem Knaben Absalom [Leide thue]! 13 Oder wenn ich etwas Falsches gethan hätte auf meiner Seele Jahr, weil dem Könige nichts verholen wird; würdest du selbst wider mich gestanden sein. 14 Joab sprach: Ich kann nicht so lange bei dir verziehen. Da nahm Joab drei Spieße in seine Hand, und stieß sie Absalom ins Herz, da er noch lebte an der Eiche. 15 Und zehn Knaben, Joabs Waffenträger, machten sich umher und schlugen ihn zu Tode. 16 Da blies Joab die Posaune, und brachte das Volk wieder, daß es nicht weiter Israel nachjagte; denn Joab wollte des Volks verschonen. 17 Und sie nahmen Absalom, und warfen ihn in den Wald in eine große Grube, und legten einen sehr großen Haufen Steine auf ihn. Und das ganze Israel floh, ein jeglicher in seine Hütte. 18 Absalom aber hatte ihm eine Säule aufgerichtet, da er noch lebte, die stehet im Königsgrunde. Denn er sprach: Ich habe keinen Sohn, darum soll die Säule nach seinem Namen, und heißt auch bis auf diesen Tag, Absaloms Raum. 19 Ahimaaz, der Sohn Zadok, sprach: Lieber, laß mich laufen und dem Könige verkündigen, daß der Herr ihm Recht verschafft hat von seiner Feinde Händen. 20 Joab aber sprach zu ihm: Du bringest heute keine gute Botschaft. Einen andern Tag sollst du Botschaft bringen, und heute nicht; denn des Königs Sohn ist todt. 21 Aber zu Chusi sprach Joab: Gehe hin und sage dem Könige an, was du gesehen hast. Und Chusi betete Joab an, und lief. 22 Ahimaaz aber, der Sohn Zadok, sprach abermal zu Joab: Wie wenn ich auch liefe dem Chusi nach? Joab sprach: Was willst du laufen, mein Sohn? Komm her, du wirst nicht eine gute Botschaft bringen. 23 Wie, wenn ich liefe? Er sprach zu ihm: So laufe doch. Also lief Ahimaaz stracks Wegs, und kam Chusi vor. 24 David aber saß zwischen zweien Thoren. Und der Wächter ging aufs Dach des Thors an der Mauer, und hub seine Augen auf, und sahe einen Mann laufen allein. 25 Und rief, und sagte es dem Könige an. Der König aber sprach: Ist er alleine, so ist eine gute Botschaft in seinem Munde. Und da derselbige ging, und herzu kam,

II. SAMUEL, XVIII.

10 Un *un* homme ayant vu cela, le rapporta à Joab, et lui dit: Voici, j'ai vu Absalom pendu à un chêne. 11 Alors Joab répondit à celui qui lui disait ces nouvelles: Quoi? Tu l'as vu? Mais pourquoi ne l'as-tu pas tué là en le jetant par terre? Alors je t'aurais donné dix *pièces* d'argent, et une ceinture. 12 Mais cet homme dit à Joab: Quand je compterais dans ma main mille *pièces* d'argent, je ne mettrais point ma main sur le fils du roi; car nous avons entendu ce que le roi vous a commandé, à toi, à Abisai, et à Ittai, en disant: Que chacun prenne garde au jeune homme Absalom. 13 *Faisant* autrement, j'eusse commis une lâcheté au peril de ma vie; car rien ne serait caché au roi, et toi-même tu m'eusses été contraire. 14 Alors Joab répondit: Je ne perdrai pas mon temps avec toi. Puis, ayant pris trois dards en sa main, il en perça le cœur d'Absalom, qui était encore vivant au milieu du chêne. 15 Ensuite dix jeunes hommes qui portaient les armes de Joab environnèrent Absalom, le frappèrent, et le firent mourir. 16 Alors Joab fit sonner la trompette, et le peuple cessa de poursuivre Israël, Joab retenant le peuple. 17 Puis ils prirent Absalom, le jetèrent dans une grande fosse dans la forêt, et mirent sur lui un fort grand monceau de pierres. Mais tout Israël s'enfuit chacun en sa tente. 18 ¶ Or Absalom avait pris de son vivant et s'était érigé une colonne dans la vallée du roi; car il disait: Je n'ai point de fils pour conserver la mémoire de mon nom. Il avait donc appelé cette colonne de son nom; et jusqu'à ce jour on l'appelle la place d'Absalom. 19 ¶ Cependant Ahimahats, fils de Tsadok, dit: Je vous prie, que je coure maintenant, et que je porte au roi cette bonne nouvelle, que le SEIGNEUR l'a garanti de la main de ses ennemis. 20 Et Joab lui répondit: Tu ne seras pas porteur de bonnes nouvelles aujourd'hui; mais tu le seras un autre jour. En effet tu ne porterais pas de bonnes nouvelles aujourd'hui, puis-que le fils du roi est mort. 21 Joab dit donc à Cusi: Va, rapporte au roi ce que tu as vu. Cusi se prosterna devant Joab, et il se mit à courir. 22 Ahimahats, fils de Tsadok, dit encore à Joab: Quoi qu'il en soit, je courrai maintenant aussi après Cusi. Joab lui dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as pas de bonnes nouvelles à porter? 23 Quoi qu'il en soit, *dis-lui*, je courrai. Alors Joab lui répondit: Cours. Ahimahats courut donc par le chemin de la plaine, et dépassa Cusi. 24 Or David était assis entre les deux portes, et la sentinelle était allée sur le toit de la porte, vers la muraille; et, élevant ses yeux, elle regarda, et voici, un homme accourait tout seul. 25 Alors la sentinelle cria, et le fit savoir au roi; et le roi dit: S'il est seul, il apporte de bonnes nouvelles. Cet homme ensuite marcha rapidement, et approcha.

שמואל ב יח יט

26 וַיֵּרָא הַצִּיָּה אִישׁ-אֶחָד רֹץ וַיִּקְרָא הַצִּיָּה
אֶל-הַשָּׂרָר וַיֹּאמֶר הִגֵּד-אֵלַי כֹּחַ לְבָרְךָ
וַיֹּאמֶר הַצִּיָּה בְּסִדְנָה כְּשֶׁשָּׂרָר : 27 וַיֹּאמֶר
הַצִּיָּה אֲנִי רָאִיתִי אֶת-מַרְצֵת קְרָאשׁוֹן
בְּמַרְצֵת אַחִימָעֵץ בְּרִדְדֹן וַיֹּאמֶר הַצִּיָּה
אִישׁ-טוֹב זֶה וְאֶל-בְּשׂוֹרָה מִזְכָּה יָבֹא :
28 וַיִּקְרָא אַחִימָעֵץ וַיֹּאמֶר אֶל-הַצִּיָּה
שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ לְאִפְיוֹ אֲרָצָה
וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר כָּבַדְךָ
אֶת-הַתַּנְשִׁימִים אֲשֶׁר-נִשְׁאָר אֶת-רַגְלֶיךָ בְּאֶדְנֶי
הַמֶּלֶךְ : 29 וַיֹּאמֶר הַצִּיָּה שָׁלוֹם
לְבָרְךָ לְאֶבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַחִימָעֵץ רַחֲמִי
הַקְּמִיֹן הַגָּדוֹל לְשָׁלוֹם אֶת-עַבְדְּךָ הַמֶּלֶךְ
יִזְאֵב וְאֶת-עַבְדְּךָ וְלֹא יִדְעָתִי מָה :
30 וַיֹּאמֶר הַצִּיָּה כִּבְ הַתַּנְשִׁימִים כֹּחַ וַיִּסָּב
וַיַּעֲבֹד : 31 וַהֲגִיד הַכְּפֹשִׁי בְּכֹחַ וַיֹּאמֶר
הַכְּפֹשִׁי יְהוָה שָׁלוֹם אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ בְּרִשְׁתְּמוֹ
יְהוָה הַיּוֹם מִדְּכָל-הַתַּנְשִׁימִים עָלֶיךָ :
32 וַיֹּאמֶר הַצִּיָּה אֶל-הַכְּפֹשִׁי שָׁלוֹם
לְבָרְךָ לְאֶבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכְּפֹשִׁי יְהוָה
כַּעֲשֵׂה אִיבִי אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ וְכָל אֲשֶׁר-קָמוּ
עָלָיְךָ לְרָעָה :

פרשה יט :

1 וַיִּרְאוּ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל-עֲלִית הַשָּׂעִר
וַיִּבְרָךְ וַיֹּאמֶר בְּלִבְתּוֹ בְּנִי אֶבְשָׁלוֹם בְּנִי
בְּנִי אֶבְשָׁלוֹם מִיָּתוֹן מִתְּחִיל אֲנִי מִחֲתִימָה
אֶבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי : 2 וַיִּבֶן לְיִזְאֵב הַהוּא
הַמֶּלֶךְ בִּמְדָה וַיִּתְּאֶבֶל עַל-אֶבְשָׁלוֹם :
3 וַתְּחִלִּי הַתַּשְׁעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאֶבֶל לְכָל-
הָעָם בְּרִשְׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְאֹמֶר
נַעֲבָד הַמֶּלֶךְ עַל-בְּנִי : 4 וַיִּתְּנֶנּוּ הָעָם
בַּיּוֹם הַהוּא לְבֹא הָעִיר בְּאֶשֶׁר יִתְּנֶנּוּ
הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוֹסֶם בְּפִלְחָקוֹ :
5 וְהַמֶּלֶךְ לָמַט אֶת-רַגְלָיו וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ חֵל
גָּדוֹל בְּנִי אֶבְשָׁלוֹם אֶבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי :
6 וַיָּבֹא יִזְאֵב אֶל-הַמֶּלֶךְ הַבֵּית
וַיֹּאמֶר הוֹבִשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת-פְּגִי כָל-עַבְדֶּיךָ
הַמִּמְלָכִים אֶת-נַפְשֶׁיךָ הַיּוֹם וְאֵת בְּגָשׁ בְּגִידֶיךָ
וּבִגְדֶיךָ וְנִשְׂאָר נִשְׂאָר פְּלִשְׁתֶּיךָ :
7 לְאֶחָד אֶת-שִׁנְאִיךָ וְלִשְׁנָא אֶת-אֶחָד
כִּי הַבְּדִת הַיּוֹם כִּי אֲנִי לֹה שְׂרָיִם וְעַבְדִּים
כִּי יִדְעָתִי הַיּוֹם כִּי לֹא אֶבְשָׁלוֹם חַי
וְכָלֵנִי הַיּוֹם מִתֵּיב כִּי-אֲנִי יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιθ', ιθ'.

26 Καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ
ἐβόσπεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῇ πύλῃ καὶ εἶπεν Καὶ ἰδοὺ
ἄνθρωπος ἕτερος τρέχων μόνος· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Καὶ γὰρ οὗτος εὐαγγελιζόμενος. 27 Καὶ εἶπεν ὁ
σκοπὸς Ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς
δρόμον Ἀχιμάας υἱοῦ Σαδὼκ· καὶ εἶπεν ὁ βασι-
λεὺς Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καὶ γὰρ εἰς εὐαγγελίαν
ἀγαθὴν ἐλεύσεται. 28 Καὶ ἐβόσπεν Ἀχιμάας καὶ
εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνη· καὶ προσεκύνησε
τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
εἶπεν Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεός σου ὃς ἀπέκλεισε
τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπαρμένους τὴν χεῖρα αὐτῶν
ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ. 29 Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλῶμ; καὶ
εἶπεν Ἀχιμάας Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ
ἀποστείλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ἰωάβ καὶ τὸν
δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ. 30 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς Ἐπιστρέψον, στηλῶθητι ὧδε· καὶ
ἐπιστράφη καὶ ἔστη. 31 Καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσί παρε-
γένετο καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός
μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ἐκρίνε σοι Κύριος σήμερον ἐκ
χειρὸς πάντων τῶν ἐπηρεομένων ἐπὶ σέ. 32 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί Εἰ εἰρήνη τῷ
παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλῶμ; καὶ εἶπεν ὁ Χουσί
Γίνονται ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου
τοῦ βασιλέως καὶ πάντες ὅσοι ἐπανεστήσαν ἐπ'
αὐτὸν εἰς κακά. 33 Καὶ ἱταράχθη ὁ βασιλεὺς, καὶ
ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερφῶν τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσε, καὶ
οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν Ὡς μου Ἀβε-
σσαλῶμ, νίε μου νίε μου Ἀβεσσαλῶμ, τίς δὲ τὸν
θάνατον μοῦ ἀντί σου; ἐγὼ ἀντὶ σοῦ, Ἀβεσσαλῶμ
νίε μου νίε μου.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωάβ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ
βασιλεὺς κλαίει καὶ πένθει ἐπὶ Ἀβεσσαλῶμ. 2 Καὶ
ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος
παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ λέγων ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ νιφί
αὐτοῦ. 3 Καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλέπτεται
ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνομένοι ἐν τῷ αὐτοῦ φεύγειν ἐν τῷ
πολέμῳ. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκρυψε τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ· καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ
λέγων Ὡς μου Ἀβεσσαλῶμ, Ἀβεσσαλῶμ νίε μου.
5 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν
οἶκον καὶ εἶπε Κατῆσχανε σήμερον τὰ πρόσωπα
πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαυρομένων σε
σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν
θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν
σου καὶ τῶν παλλακῶν σου, 6 Τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς
μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε, καὶ
ἀνηγγέilas σήμερον ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντές
σου οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ
Ἀβεσσαλῶμ ἔζη, πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί,
ὅτι τότε το εὐθὺς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

II. SAMUELIS, XVIII. XIX.

26 Vidit speculator hominem alterum cur-
rentem, et vociferans in culmine, ait: Apparet
mihi alter homo currens solus. Dixitque rex :
Et iste bonus est nuntius. 27 Speculator
autem, Contemplor, ait, cursum prioris, quasi
cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex : Vir
bonus est : et nuntium portans bonum, venit.
28 Clamans autem Achimaas, dixit ad regem :
Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus
in terram, ait : Benedictus Dominus Deus
tuus, qui conclusit homines qui levaverunt
manus suas contra dominum meum regem.
29 Et ait rex : Estne pax puero Absalom?
Dixitque Achimaas : Vidi tumultum magnum,
cum mitteret Joab servus tuus, o rex, me
servum tuum : nescio aliud. 30 Ad quem rex :
Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset,
et staret, 31 Apparuit Chusi; et veniens
ait : Bonum apporto nuntium, domine mi rex :
judicavit enim pro te Dominus hodie de manu
omnium qui surrexerunt contra te. 32 Dixit
autem rex ad Chusi : Estne pax puero
Absalom? Cui respondens Chusi, Fiant,
inquit, sicut puer, inimici domini mei regis,
et universi qui consurgunt adversus eum in
malum. 33 Contristatus itaque rex, ascendit
coenaculum portæ, et flevit. Et sic loquebatur,
vadens : Fili mi Absalom, Absalom fili mi :
quis mihi tribuat ut ego moriar pro te,
Absalom fili mi, fili mi Absalom?

CAPUT XIX.

1 NUNTIATUM est autem Joab quod rex
fletet et lugeret filium suum : 2 Et versa est
victoria in luctum in die illa omni populo :
audivit enim populus in die illa dici : Dolet
rex super filio suo. 3 Et declinavit populus
in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare
solet populus versus et fugiens de prælio.
4 Porro rex operuit caput suum, et clamabat
voce magna : Fili mi Absalom, Absalom fili
mi, fili mi. 5 Ingressus ergo Joab ad regem
in domum, dixit : Confudisti hodie vultus
omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt
animam tuam, et animam filiorum tuorum, et
filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum,
et animam concubinarum tuarum. 6 Diligis
odientes te, et odio habes diligentes te : et
ostendisti hodie, quia non curas de ducibus
tuis, et de servis tuis : et vere cognovi
modo, quia si Absalom viveret, et omnes
nos occubuissemus, tunc placeret tibi.

II. SAMUEL, XVIII. XIX.

26 And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold *another* man running alone. And the king said, He also bringeth tidings. 27 And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and cometh with good tidings. 28 And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed be the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king. 29 And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and *me* thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what *it was*. 30 And the king said *unto him*, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still. 31 And, behold, Cushai came; and Cushai said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee. 32 And the king said unto Cushai, Is the young man Absalom safe? And Cushai answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do thee hurt, be as that young man is. 33 ¶ And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

CHAPTER XIX.

1 AND it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom. 2 And the victory that day was *turned* into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son. 3 And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle. 4 But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son! 5 And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines; 6 In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well. 7 Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

2. Samuelis, 18, 19.

26 Sahе der Wächter einen andern Mann laufen, und rief in das Thor, und sprach: Siehe, ein Mann läuft alleine. Der König aber sprach: Der ist auch ein guter Bote. 27 Der Wächter sprach: Ich sehe des ersten Lauf, als den Lauf Ahimaaz, des Sohns Zadok. Und der König sprach: Es ist ein guter Mann, und bringet eine gute Botschaft. 28 Ahimaaz aber rief, und sprach zum Könige: Friede! Und betete an vor dem Könige auf sein Antlitz zur Erde, und sprach: Gelobt sey der Herr, dein Gott, der die Leute, die ihre Hand wider meinen Herrn, den König, aufhoben, übergeben hat. 29 Der König aber sprach: Gehet es auch wohl dem Knaben Absalom? Ahimaaz sprach: Ich sahе ein groß Getümmel, da des Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht, fandte, und wiß nicht, was es war. 30 Der König sprach: Gehe herum, und tritt daher. Und er ging herum, und stund alda. 31 Siehe, da kam Chusi, und sprach: Sie gute Botschaft, mein Herr König! Der Herr hat dir heute Recht verschafft von der Hand aller, die sich wider dich auflehnten. 32 Der König aber sprach zu Chusi: Gehet es dem Knaben Absalom auch wohl? Chusi sprach: Es müsse allen Feinden meines Herrn Königs gehen, wie es dem Knaben gehet, und allen, die sich wider dich auflehnen, übel zu thun. 33 Da ward der König traurig, und ging hin auf den Saal im Thor, und weinete, und im Gehen sprach er also: Mein Sohn Absalom, mein Sohn, mein Sohn Absalom! Wollte Gott, ich müßte für dich sterben! O Absalom, mein Sohn, mein Sohn!

Das 19. Capitel.

1 Und es ward Joab angesagt: Siehe, der König weinet und trägt Leide um Absalom. 2 Und ward aus dem Siege des Tages ein Leid unter dem ganzen Volk, denn das Volk hatte gehört des Tages, daß sich der König um seinen Sohn bekümmerte. 3 Und das Volk verstaßt sich weg an dem Tage, daß es nicht in die Stadt kam, wie sich ein Volk verstehelet, das zu Schanden worden ist, wenns im Streit geflohen ist. 4 Der König aber hatte sein Angesicht verhüllt, und schrie laut: Ach mein Sohn Absalom, Absalom, mein Sohn, mein Sohn! 5 Joab aber kam zum Könige ins Haus, und sprach: Du hast heute schamroth gemacht alle deine Knechte, die heute deine, deiner Söhne, deiner Töchter, deiner Weiber und deiner Knechtsweiber Seelen errettet haben; 6 Daß du lieb habest, die dich hassen, und hassest, die dich lieb haben. Denn du lässest dich heute merken, daß dir nicht gelegen ist an den Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke heute wohl, wenn dir nur Absalom lebte, und wir heute alle todt wären, das dünkte dich recht sein. 7 So mache dich nun auf und gehe heraus, und rede mit deinen Knechten freundlich. Denn ich schwöre dir bei dem Herrn: Wirst du nicht heraus gehen, es wird kein Mann an dir bleiben diese Nacht über. Das wird dir ärger sein, denn alles Uebel, das über dich kommen ist von deiner Jugend auf bis hieher.

II. SAMUEL, XVIII. XIX.

26 Puis la sentinelle vit un autre homme qui courait; et elle cria au portier, et dit: Voilà un homme qui accourt tout seul; et le roi dit: Il apporte aussi de bonnes nouvelles. 27 La sentinelle dit alors: Il me semble, à voir courir le premier, que c'est ainsi que court Ahimahats, fils de Tsadok. Et le roi dit: C'est un homme de bien, il vient quand il y a de bonnes nouvelles. 28 Alors Ahimahats cria, et dit au roi: Tout va bien. Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit: Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu: il a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi, mon seigneur. 29 Alors le roi dit: Le jeune homme Absalom se porte-t-il bien? Et Ahimahats lui répondit: J'ai vu s'élever un grand tumult lorsque Joab envoyait le serviteur du roi, mais moi, ton serviteur, je ne sais pas exactement ce que c'était. 30 Là-dessus le roi lui dit: Mets-toi à l'écart, et tiens-toi là. Il se mit donc à l'écart, et s'arrêta. 31 Alors voilà Cusi qui vint, et qui dit: Que le roi, mon seigneur, ait ces bonnes nouvelles; c'est que le SEIGNEUR t'a garanti aujourd'hui de la main de tous ceux qui s'étaient élevés contre toi. 32 Le roi dit ensuite à Cusi: Le jeune homme Absalom se porte-t-il bien? Et Cusi lui répondit: Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont élevés contre toi pour le mal, deviennent ce qu'est devenu ce jeune homme. 33 ¶ Alors le roi fut fort ému. Il monta à la chambre haute de la porte, et se mit à pleurer. Et en marchant il disait ces mots: Mon fils Absalom! mon fils! mon fils Absalom! plutôt à Dieu que je fusse mort moi-même pour toi! Absalom, mon fils! mon fils!

CHAPITRE XIX.

1 OR on fit ce rapport à Joab: Voici, le roi pleure et même deuil sur Absalom. 2 Et, en ce jour-là, la victoire fut changée en deuil pour tout le peuple, parce qu'il avait entendu qu'on disait en ce jour-là: Le roi a été fort affligé, à cause de son fils. 3 Ainsi en ce jour-là le peuple entra dans la ville sans bruit, comme entrerait sans bruit un peuple qui serait honteux d'avoir fui dans la bataille. 4 Or le roi, se couvrant la face, criait à haute voix: Mon fils Absalom! Absalom, mon fils! mon fils! 5 Alors Joab entra dans la maison, vers le roi, et lui dit: Tu as aujourd'hui couvert de confusion la face de tous tes serviteurs, qui ont garanti, en ce jour, ta vie et la vie de tes fils et de tes filles, la vie de tes femmes et la vie de tes concubines. 6 En ce que tu aimes ceux qui te haïssent, et que tu hais ceux qui t'aiment. En effet, tu as montré aujourd'hui que tes capitaines et tes serviteurs ne te sont rien; et je connais en ce jour que, si Absalom vivait, et que nous tous fussions morts aujourd'hui, tu serais content. 7 Maintenant donc lève-toi, sors et parle selon le cœur de tes serviteurs; car je te jure par le SEIGNEUR que, si tu ne sors, pas un seul homme ne demeurera avec toi cette nuit; et ce mal sera pire que tous ceux qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent.

שמואל ב יט

8 וַעֲמָדָה חָסִים בָּא וַדָּבָר עַל־לֵב עֲבָדָיו
כִּי בַיְחֹז לְשִׁבְעָתִי כִי אֶנְיָן יוֹנָא אִם־
לֵדֹן אִישׁ אֶת־הַחֵלֶלֶה וְרָעָה לָהּ זֹאת
מִכְּלִי־הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלָיו מִנְעֲרָה
עַד־עֶתָּה: 9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב
בְּשָׁעַר וּלְכִי־הָעָם הַגִּידוּ לְאֹמֶר הַחֶמֶד
הַמֶּלֶךְ יוֹשִׁיב בְּשָׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁרָאֵל גַּם אִישׁ לְאֶחָיו:
10 וַיְהִי כָל־הָעָם גְּדוֹן בְּכִלְשִׁבְמִי וַיִּשְׁרָאֵל
לְאֹמֶר הַמֶּלֶךְ הַצִּילָנוּ מִכַּף אֱיָבֹנִי וְהָאֵל
מִלְּטָנוּ מִכַּף כָּל־שֹׂטְמִים וַעֲמָדָה בָּרָח מִן־
הָאָרֶץ מִעַל אֲבָשָׁלוֹם: 11 וַאֲבָשָׁלוֹם אֲשֶׁר
מִשְׁחָנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמֶּלְחָמָה וַעֲמָדָה לָמָּה
אַתֶּם מִתְרַשְׁמִים לְהַשְׁכִּיב אֶת־הַמֶּלֶךְ:
12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־דָּוִד וְאֶל־
אֲבִיתָר הַכֹּהֵנִים לְאֹמֶר דָּבָרוּ אֶל־זִקְנֵי
יְהוָה לְאֹמֶר לָמָּה הָיִיתִי אֶתְרִימִים לְהַשְׁכִּיב
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וְדָבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל
כֹּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ: 13 אַחֲרֵי אֵלֶּם
עָצְמִי וּבִשְׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה הָיִיתִי אֶתְרִימִים
לְהַשְׁכִּיב אֶת־הַמֶּלֶךְ: 14 וְלַעֲמָשָׁא הַתְּמָרִי
הַלֵּוִי עָצְמִי וּבִשְׂרִי אַתֶּם כֹּה גַעֲשׂוּ־לִי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שׁוֹרְצָא תִּתְּנָה
לִפְנֵי כָל־תְּנִימִים תַּחַת יוֹאָב: 15 וַיָּגֵשׁ אֶת־
לֵבָב כָּל־אִישׁ־יְהוָה לְתַרְאֵת הַמֶּלֶךְ דָּוִד:
אֶל־הַמֶּלֶךְ שָׁוָה אַתָּה וְכָל־עֲבָדָיו: 16 וַיָּשָׁב
הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־חֶרְשֵׁן וַיַּחְזִיזוּ בָּא
הַגִּלְגָּל לְלָכָה לְתַרְאֵת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־חֶרְשֵׁן: 17 וַיִּמָּחֵר שְׁמַעִי
כִּי־בָרָא בְּרוּחַ־יְמִינִי אֲשֶׁר מִבְּחוּרִים וַיִּזְדָּר
עַם־אִישׁ יְהוָה לְתַרְאֵת הַמֶּלֶךְ דָּוִד:
18 וְאֵלֶּה אִישׁ עַמּוֹ מִבְּנֵימֹן וַיָּבֹא בָּעֵר
בֵּית שָׁאִיל הַחֲמִשָּׁת עָשָׂר בָּנָיו וַעֲשָׂרִים
עֲבָדָיו אֲתָו וַיַּחְזִיזוּ מִתְּחִלָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
19 וַעֲבָרָה הַעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְלַעֲשׂוֹת הַמָּוֶב בְּעֵינָיו וְשִׁמְעִי בִּרְגָלָא גָּפֶל
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵבֶר בְּיָדָיו: 20 וַיִּמָּחֵר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֶל־הַשְׁכִּיבִי אֲדֹנִי צוֹן וְאֶל־תִּזְכֹּר
אֵת אֲשֶׁר הִצַּנְתָּ עֲבָדְךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא
אֶת־הַמֶּלֶךְ מִיְּרוּשָׁלַם לָשׁוּב הַמֶּלֶךְ אֶל־
לְבָבוֹ: 21 כִּי יָבֹעַ עֲבָדְךָ כִּי אֲנִי חַטָּאתִי
וְהַגִּידָה־בְּאָתִי הַיּוֹם רָאשׁוֹן לְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל לְכַבֹּד לְתַרְאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιθ'.

7 Kai nūn anastās ēxelthe kai lálhson eís tēn kardían tōn doulōn sou, ōti en Kuríw ōmosa ōti ei mh ekporéusē sēmeron, ei aulsthēsetai anēr metá sou tēn nýkta tautēn· kai epígnwthe seautō kai kakón soi touto ōpēr pān tō kakón tō epelthón soi ek neotētos sou ōws tou nūn.
8 Kai anístē ē basileús kai ekáthsen en tē púlē, kai pās ō laós anēγγeilan légontes 'Idou ō basileús káthētai en tē púlē· kai eíēlthe pās ō laós katá prósōpon tou basiléws epí tēn púlēn, kai 'Israhēl éfugēn anēr eís ta skēnōmata autou. 9 Kai ēn pās ō laós krinómenos en pásais fylais 'Israhēl légontes 'O basileús Dauid érrūsato hēmas apō pántōn tōn echrōn hēmōn, kai autós éxileto hēmas ek cheirós allōfúlōn, kai nūn péfeygen apō tēs ghēs kai apō tēs basiléias autou kai apō 'Abessalōm. 10 Kai 'Abessalōm, dn echrísamen ép' hēmōn, áptēanen en tē polēmō· kai nūn 'Ina hmeis kwféuete tou épistréfai tōn basiléa; kai tō rēhma pantós 'Israhēl ēlthe prós tōn basiléa. 11 Kai ō basileús Dauid áptēteile prós Sadōk kai prós 'Abiáthar tous ierēis légōn 'Alhēsate prós tous presbutērouς 'Iouda légontes 'Ina tí gínēsthe éxhatoi tou épistréfai tōn basiléa eís tōn oíkon autou; kai lógos pantós 'Israhēl ēlthe prós tōn basiléa eís tōn oíkon autou. 12 'Adelfoi mou hmeis, dōtā mou kai sárkes mou hmeis, 'Ina tí gínēsthe éxhatoi tou épistréfai tōn basiléa eís tōn oíkon autou; 13 Kai tō 'Amessai éreíte Oúchl óstōn mon kai sárē mon sý; kai nūn tade poúhsai moi ō theós kai tade prōstheíē, ei mh árchōn dunámeus ésh enōpion emou pásas tās hēmeras anti 'Iwáβ. 14 Kai éklīne tēn kardían pantós andrōs 'Iouda ōs andrōs énos· kai áptēteilan prós tōn basiléa légontes 'Epiotrāphēthi sý kai pántes oí doulói sou. 15 Kai épēstrepēsen ō basileús kai ēlthen ōws tou 'Iordánu· kai andres 'Iouda ēlthan eís Gálgala tou poréusēsthai eís ápanthēn tou basiléws, diabiásasai tōn basiléa tōn 'Iordánn. 16 Kai itáchnē Semei nids Ighrá nioú tou 'Iemni ek Baourim kai katēβē metá andrōs 'Iouda eís ápanthēn tou basiléws Dauid, 17 Kai chílioi andres met' autou ek tou Beniamín, kai Sibá tō paidáριον του οίκου Σαουλ και πεντεκαίδεκα υιοί αυτού μετ' αυτού και είκοσι δούλοι αυτού μετ' αυτού, και κατεύθυναν τον 'Ιορδάνην εμπροσθεν του βασιλέως, 18 Kai éleitourghsan tēn leitourgían tou diabiásasai tōn basiléa· kai díēbh ē diábasīs tou éxegéirai tōn oíkon tou basiléws kai tou poúhsai tō eúthēs en óphthalmois autou· kai Semei nids Ighrá épēsen epí prósōpon autou enōpion tou basiléws, diabaínontos autou tōn 'Iordánn, 19 Kai eípe prós tōn basiléa Mh dh logisásthō ō kýrios mou ánomian, kai mh mnēsthēs sa hódikeσεν ō país σου en tē hēmera ē ō kýrios mou éxeporeúeto éx 'Ierousalēm, tou thēsai tōn basiléa eís tēn kardían autou. 20 'Oti égnw ō doulós σου ōti egw hēmartōn, kai idou egw ēlthōn sēmeron prōteros pantós 'Israhēl kai oíkon 'Iwσήφ του καταβήναι με eís ápanthēn tou kuriou mou tou basiléws.

II. SAMUELIS, XIX.

7 Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfac servis tuis: juro enim tibi per Dominum, quod si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac: et pejus erit hoc tibi, quam omnia mala quæ venerunt super te, ab adolescentia tua usque in præsens.
8 Surrexit ergo rex, et sedit in porta: et omni populo nuntiatum est quod rex sederet in porta: venitque universa multitudo coram rege: Israel autem fugit in tabernacula sua.
9 Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israel, dicens: Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philisthinorum: et nunc fugit de terra propter Absalom. 10 Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello: usquequo siletis, et non reducit is regem?
11 Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu Juda, dicentes: Cur venitis novissimi ad reducendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israel pervenerat ad regem in domo ejus.) 12 Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi reducit is regem?
13 Et Amasæ dicite: Nonne os meum, et caro mea es? Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si non magister militiæ fueris coram me omni tempore pro Joab. 14 Et inclinavit cor omnium virorum Juda, quasi viri unius: miseruntque ad regem, dicentes: Revertere tu, et omnes servi tui. 15 Et reversus est rex: et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Galgalam, ut occurreret regi, et traduceret eum Jordanem. 16 Festinavit autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David. 17 Cum mille viris de Benjamin, et Siba puer de domo Saul: et quindecim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo: et irrumpentes Jordanem, ante regem 18 Transierunt vada, ut traducerent domum regis, et facerent juxta jussionem ejus: Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cum jam transisset Jordanem, 19 Dixit ad eum: Ne reputes mihi domine mi iniquitatem, neque memineris injuriarum servi tui in die qua egressus es domine mi rex de Jerusalem, neque ponas rex in corde tuo. 20 Agnosco enim servus tuus peccatum meum: et ideo hodie primus veni de omni domo Joseph, descendique in occursum domini mei regis.

II. SAMUEL, XIX.

8 Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent. 9 ¶ And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom. 10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back? 11 ¶ And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, *even* to his house. 12 Ye *are* my brethren, ye *are* my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king? 13 And say ye to Amasa, *Art* thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab. 14 And he bowed the heart of all the men of Judah, *even as the heart of one man*; so that they sent *this word* unto the king, Return thou, and all thy servants. 15 So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan. 16 ¶ And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which *was* of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David. 17 And *there were* a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king. 18 And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan; 19 And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart. 20 For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

2. Samuelis, 19.

8 Da machte sich der König auf, und setzte sich ins Thor. Und man sagte es allem Volk: Siehe, der König sitzt im Thor. Da kam alles Volk vor den König. Aber Israel war geflohen, ein jeglicher in seine Hütte. 9 Und es zankte sich alles Volk in allen Stämmen Israel, und sprachen: Der König hat uns errettet von der Hand unserer Feinde, und erlösete uns von der Philister Hand, und hat müssen aus dem Lande fliehen vor Absalom. 10 So ist Absalom gestorben im Streit, den wir über uns gefalbet hatten. Warum seid ihr nun so stille, daß ihr den König nicht wieder holet? 11 Der König aber sandte zu Zadok und Abiathar, den Priestern, und ließ ihnen sagen: Redet mit den Ältesten in Juda, und sprecht: Warum wollt ihr die Letzten sein, den König wieder zu holen in sein Haus? (Denn die Rede des ganzen Israel war vor den König kommen in sein Haus.) 12 Ihr seid meine Brüder, mein Bein und mein Fleisch; warum wollt ihr denn die Letzten sein, den König wieder zu holen? 13 Und zu Amasa sprecht: Bist du nicht mein Bein und mein Fleisch? Gott thue mir dieß und das, wo du nicht sollst sein Feldhauptmann vor mir dein Lebenlang an Joabs Statt. 14 Und er neigte das Herz aller Männer Juda, wie eines Mannes. Und sie sandten hin zum Könige: Komm wieder, du und alle deine Knechte. 15 Also kam der König wieder. Und da er an den Jordan kam, waren die Männer Juda gen Gilgal kommen, hinab zu ziehen dem Könige entgegen, daß sie den König über den Jordan fuhreten. 16 Und Simei, der Sohn Gera, des Sohns Semini, der zu Bahurim wohnete, eilte, und zog mit den Männern Juda hinab, dem Könige David entgegen. 17 Und waren tausend Mann mit ihm von Benjamin, dazu auch Ziba, der Knabe aus dem Hause Saul, mit seinen fünfzehn Söhnen, und zwanzig Knechten, und fertigten sich durch den Jordan vor dem Könige her. 18 Und machten die Eile, daß sie das Gefinde des Königs hinüber fuhreten, und thaten, was ihm gefiele. Simei aber, der Sohn Gera, fiel vor dem Könige nieder, da er über den Jordan fuhr. 19 Und sprach zum Könige; Mein Herr rechne mir nicht zu die Missethat, und gedenke nicht, daß dein Knecht dich beleidigte des Tages, da mein Herr König aus Jerusalem ging, und der König nehme es nicht zu Herzen; 20 Denn dein Knecht erkennet, daß ich gesündigt habe. Und siehe, ich bin heute der Erste kommen, unter dem ganzen Hause Joseph, daß ich meinem Herrn Könige entgegen herab zöge.

II. SAMUEL, XIX.

8 Le roi se leva donc et s'assit à la porte; et on le fit savoir à tout le peuple, en disant: Voici, le roi est assis à la porte. Alors tout le peuple vint devant le roi. Cependant Israël s'était enfui, chacun en sa tente, 9 ¶ Et tout le peuple se disputait dans toutes les tribus d'Israël, en disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis; il nous a garantis de la main des Philistins; et maintenant il lui a fallu fuir du pays à cause d'Absalom. 10 Or Absalom, que nous avons oint roi sur nous, est mort dans la bataille; et qu'attendez-vous maintenant, et pourquoi ne ramenez-vous pas le roi? 11 ¶ Alors le roi David envoya dire aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Parlez aux anciens de Juda, et dites-leur: Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison? car les discours que tout Israël avait tenus étaient parvenus jusqu'au roi dans sa maison. 12 Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair; pourquoi seriez-vous donc les derniers à ramener le roi? 13 Dites même à Hamasa: N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si tu n'es devant moi, à toujours, à la place de Joab, le chef de l'armée. 14 Ainsi il fléchit le cœur de tous les hommes de Juda, comme si ce n'eût été qu'un seul homme, et ils envoyèrent dire au roi: Retourne-t'en avec tous tes serviteurs. 15 Le roi s'en retourna donc, et vint jusqu'au Jourdain. Or Juda vint jusqu'à Guilgal pour aller au-devant du roi, afin de lui faire repasser le Jourdain. 16 ¶ Alors Simhi, fils de Guéra, Benjamite, qui était de Bahurim, descendit en hâte au-devant du roi David, avec les hommes de Juda. 17 Il avait avec lui mille hommes de Benjamin. Tsiba, serviteur de la maison de Saül, ses quinze enfants, et ses vingt serviteurs, étaient aussi avec lui, et ils passèrent le Jourdain avant le roi. 18 Cependant le bateau passa pour transporter la famille du roi, et faire ce qu'il lui plairait. Or Simhi, fils de Guéra, se jeta à genoux devant le roi, comme il passait le Jourdain, 19 Et dit au roi: Que mon seigneur ne m'impute point mon iniquité; qu'il ne se souvienne point de ce que ton serviteur fit méchamment, le jour où le roi, mon seigneur, sortait de Jérusalem, et que le roi ne le prenne pas à cœur. 20 Car ton serviteur reconnaît qu'il a péché; et voici, je suis venu aujourd'hui, le premier de la maison de Joseph, pour descendre au-devant du roi, mon seigneur

שמואל ב יט

22 וַיֵּצֵא אֲבִישַׁי בֶּן-נֶרְיָה וַיֹּאמֶר הַתַּחַת
אֵת לֹא יוֹמֵת שָׁמָּה כִּי הִלַּל אֶת-מִשְׁחֵי
יְהוָה: 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד מַחֲלֵי וְלָכֶם בְּגַ
דְּרִיבָה בִּיהִקְרִילִי הַיּוֹם לְשִׁמּוֹן הַיּוֹם
וְיָמָת אִישׁ בִּישָׁרָאֵל בִּי הָלֹא תִדְעָתִי כִּי
הַיּוֹם אֲנִי-מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: 24 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל-שָׁמַעִי לֹא תָמוּת וַיִּשְׁכַּע לוֹ
הַמֶּלֶךְ: 25 וּמִפְּבֹשֶׁת בֶּן-שָׁאִוֵּל יָרָד
לְתַנְתָּא הַמֶּלֶךְ וְלֹא-עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא-עָשָׂה
שָׁמַעִי וְאֶת-בְּגָדָיו לֹא כָסָם לְמַדְהֵימ:
לָכֵן הַמֶּלֶךְ עֲדִיחִים אֲשֶׁר-בָּא בְּשָׁלוֹם:
26 וַיְהִי כִּי-בָּא יְרוּשָׁלַם לְתַנְתָּא הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ עִמִּי
מִפְּבֹשֶׁת: 27 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עֲבָדִי
רַחֲמֵי כִּי-אָמַר עֲבָדְךָ אֶחָד-שָׁחַל לִי הַחֲמֹר
וְאֶרְכָּב עָלָיו וְאֵלֶּךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ כִּי פֶסַח
עֲבָדְךָ: 28 וַיִּרְגַּל בְּעֲבָדְךָ אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
וְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ בְּמִלְחָמָה הָאֵלֶּיחִים גִּעְשָׁה
הַטֹּב בְּעֵינָיו: 29 כִּי לֹא הָיָה כָל-בְּנֵי
אָבִי כִּי אֶסְתָּא-שְׁנֵי-רֵגְלָי לְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וְנִשְׁתָּה
אֶת-עֲבָדְךָ בְּאֶחָד שְׁלֹחָנְךָ וּמַחֲדָשִׁי עוֹד
צִדְקָה וְלֹדֶקָה עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ:
30 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תִּדְבַּר עוֹד
דְּבַרְךָ אֲמִרְתִּי אִתָּךְ וַיֵּבֶא מִחֲלָיו אֶת-
הַשָּׂדֶה: 31 וַיֹּאמֶר מִפְּבֹשֶׁת אֶל-הַמֶּלֶךְ
כִּם אֶת-הַכֶּלֶךְ יִקַּח לְחָרִי אֲשֶׁר-בָּא אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּיתוֹ: 32 וּבְרָזָלִי
הַמֶּלֶךְ לְשִׁלְחָיו אֶת-בִּנְיָמִן: 33 וּבְרָזָלִי יִקַּח
מֵאֵד בְּ-שָׁמַעִי שָׁנָה וְהוֹאִי-כִלְכֵּל אֶת-
הַמֶּלֶךְ בְּשִׁבְתּוֹ בְּמַנְיִם כִּי-רָאִשׁ בְּדוּל
הוּא מֵאֵד: 34 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-בְּרָזָלִי
אִתָּךְ עֲבָר אֲמִי וְכִלְכֵּלְתִי אִתָּךְ עִמִּי
בִּירֹשָׁלַם: 35 וַיֹּאמֶר בְּרָזָלִי אֶל-הַמֶּלֶךְ
בְּמָחָ וְיָמִי שָׁנָה כִּי-יֵאָמַר אֶת-הַמֶּלֶךְ
וְיֹשְׁלָם: 36 בְּ-שָׁמַעִי שָׁנָה אֲכָלִי הַיּוֹם
הַזֶּה בִּירְטוֹב לֶחֶם אֶסְתָּא-שְׁנֵי עֲבָדְךָ
אֶת-אֲשֶׁר אֶכֶל וְאֶת-אֲשֶׁר אֲשָׁמָחָ אֶם-
אֲשָׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׁמַעִי וְשָׁמַעִי וְלָמָּה
יִהְיֶה עֲבָדְךָ עוֹד לְמִשְׁמָא אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:
37 בְּמִלְחָמָה יַעֲבֹר עֲבָדְךָ אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶת-הַמֶּלֶךְ
וְלָמָּה וַיִּמְלֵךְ הַמֶּלֶךְ הַמִּמְלָכָה הַזֹּאת:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιθ'.

21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβессαὶ υἱὸς Σαρβίας καὶ εἶπε
Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεὶ, ὅτι
κατηράσατο τὸν χριστὸν Κυρίου; 22 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ Τί ἔμοι καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρβίας, ὅτι γίνεσθί μοι
σήμερον εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεται
τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον
βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 23 Καὶ εἶπεν ὁ
βασилεύς πρὸς Σεμεὶ Οὐ μὴ ἀποθάνῃς· καὶ ὥμοσεν
αὐτῷ ὁ βασιλεὺς. 24 Καὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς
υἱοῦ Σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως,
καὶ οὐκ ἰθεράπευσε τοῖς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ἀνυψί-
σατο οὐδὲ ἐποίησε τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἀπέπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς
ἀπήλθεν ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρε-
γένετο ἐν εἰρήνῃ. 25 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν
εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως, καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ'
ἐμοῦ, Μεμφιβοσθὲ; 26 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
Μεμφιβοσθὲ Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δούλός μου
παρελογίσάτό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ
Ἐπίσασόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτήν καὶ
πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δούλός
σου, 27 Καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς
τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα· καὶ ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ, καὶ ποίησεν τὸ
ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 28 Ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ
οἶκος τοῦ πατρὸς μου ἀλλ' ἡ ὅτι ἄνδρες θανάτου
τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔθηκας τὸν δούλόν
σου ἐν τοῖς ἰσθίονσι τὴν τράπεζάν σου· καὶ τί
ἔστι μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγῆναι με ἔτι
πρὸς τὸν βασιλέα; 29 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
Ἰνα τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου; εἶπον Σὺ καὶ
Σιβὰ διελεύσθης τὸν ἄγρον. 30 Καὶ εἶπε Μεμφιβοσθὲ
πρὸς τὸν βασιλέα Καὶ γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ
τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν
εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ. 31 Καὶ Βερzellai ὁ
Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ῥωγελλίμ καὶ διέβη μετὰ
τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν
Ἰορδάνην. 32 Καὶ Βερzellai ἀνὴρ πρεσβύτερος
σφόδρα, υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψε
τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Μαναίμ, ὅτι
ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα. 33 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
πρὸς Βερzellai Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ, καὶ διαθρίψω
τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ. 34 Καὶ εἶπε
Βερzellai πρὸς τὸν βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς
μου, ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσα-
λὴμ; 35 Τὶς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον·
εἰ μὴν γινώσκωμαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; εἰ
γεύσεται ὁ δούλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίωμαι;
ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν γδόντων καὶ ἄδοντων;
καὶ ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δούλός σου εἰς φορτίον
ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; 36 Ὡς
βραχὺ διαβήσεται ὁ δούλός σου τὸν Ἰορδάνην
μετὰ τοῦ βασιλέως· καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσί
μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;

II. SAMUELIS, XIX

21 Respondens vero Abisai filius Sarviæ,
dixit: Numquid pro his verbis non occidetur
Semei, quia maledixit christo Domini? 22 Et
ait David: Quid mihi et vobis, filii Sarviæ?
cur efficiamini mihi hodie in satan? ergone
hodie interficietur vir in Israel? an ignoro
hodie me factum regem super Israel? 23 Et
rex Semei: Non morieris. Juravitque ei.
24 Miphiboseth quoque filius Saul descendit
in occursum regis, illotis pedibus, et intonsa
barba: vestesque suas non laverat a die qua
egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis
ejus in pace. 25 Cumque Jerusalem occurrisset
regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum
Miphiboseth? 26 Et respondens ait: Domine
mi rex, servus meus contempsit me: dixitque
ei ego famulus tuus, ut sterneret mihi asinum,
et ascendens abirem cum rege: claudus enim
sum servus tuus. 27 Insuper et accusavit me
servum tuum ad te dominum meum regem:
tu autem domine mi rex, sicut angelus Dei
es, fac quod placitum est tibi. 28 Neque enim
fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia
domino meo regi: tu autem posuisti me servum
tuum inter convivas mensæ tuæ: quid ergo
habeo justæ querelæ? aut quid possum ultra
vociferari ad regem? 29 Ait ergo ei rex:
Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus
sum: tu et Siba dividite possessiones. 30 Res-
ponditque Miphiboseth regi: Etiam cuncta
accipiat, postquam reversus est dominus meus
rex pacifice in domum suam. 31 Berzellai
quoque Galaadites, descendens de Rogelim,
traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra
fluvium prosequi eum. 32 Erat autem Berzellai
Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et
ipse præbuit alimenta regi, cum moraretur in
castris: fuit quippe vir dives nimis. 33 Dixit
itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut
requiescas securus mecum in Jerusalem. 34 Et
ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum
vitæ meæ, ut ascendam cum rege in Jerusalem?
35 Octogenarius sum hodie: numquid viget
sensus mei ad discernendum suave, aut
amarum? aut delectare potest servum tuum
cibus et potus? vel audire possum ultra
vocem cantorum atque cantatricum? quare
servus tuus sit oneri domino meo regi?
36 Paululum procedam famulus tuus ab
Jordane tecum: non indigeo hac vicissitudine

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. SAMUEL, XIX.

21 But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed? 22 And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel? 23 Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him. 24 ¶ And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came again in peace. 25 And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth? 26 And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant is lame. 27 And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in thine eyes. 28 For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king? 29 And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land. 30 And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house. 31 ¶ And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan. 32 Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man. 33 And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem. 34 And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem? 35 I am this day fourscore years old: and can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king? 36 Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

2. Samuelis, 19.

21 Aber Abisai, der Sohn Zeruja, antwortete und sprach: Und Simei sollte darum nicht sterben, so er doch dem Gesalbten des Herrn gesucht hat? 22 David aber sprach: Was hab ich mit euch zu schaffen, ihr Kinder Zeruja, daß ihr mir heute wollt zum Satan werden? Sollte heute jemand sterben in Israel? Meinst du, ich wisse nicht, daß ich heute ein König bin worden über Israel? 23 Und der König sprach zu Simei: Du sollst nicht sterben. Und der König schwur ihm. 24 Mephiboseth, der Sohn Saul, kam auch herab dem Könige entgegen. Und er hatte seine Füße, noch seinen Bart nicht gereinigt, und seine Kleider nicht gewaschen, von dem Tage an, da der König weggegangen war, bis an den Tag, da er mit Frieden kam. 25 Da er nun gen Jerusalem kam, dem Könige zu begegnen, sprach der König zu ihm: Warum bist du nicht mit mir gezogen, Mephiboseth? 26 Und er sprach: Mein Herr König, mein Knecht hat mich betrogen. Denn dein Knecht gedachte, ich will einen Esel fatten, und drauf reiten, und zum Könige ziehen; denn dein Knecht ist lahm. 27 Dazu hat er deinen Knecht angegeben vor meinem Herrn Könige. Aber mein Herr König ist wie ein Engel Gottes; thue, was dir wohl gefällt. 28 Denn alle meines Vaters Haus ist nichts gewesen, denn Leute des Todes, vor meinem Herrn Könige; so hast du deinen Knecht gesetzt unter die, so auf deinem Esel essen. Was hab ich weiter Gerechtigkeit, oder weiter zu schreiben an den König? 29 Der König sprach zu ihm: Was redest du noch weiter von deinem Dinge? Ich habe es gesagt: Du und Ziba theilest den Acker mit einander. 30 Mephiboseth sprach zum Könige: Er nehme es auch gar dahin, nachdem mein Herr König mit Frieden heim kommen ist. 31 Und Barzillai, der Gileaditer, kam herab von Roglim, und führte den König über den Jordan, daß er ihn im Jordan geleitete. 32 Und Barzillai war fast alt, wohl achtzig Jahr; der hatte den König versorget, weil er zu Mahanaim war, denn er war ein sehr trefflicher Mann. 33 Und der König sprach zu Barzillai: Du sollst mit mir hinüber ziehen, ich will dich versorgen bei mir zu Jerusalem. 34 Aber Barzillai sprach zum Könige: Was ist noch, das ich zu leben habe, daß ich mit dem Könige sollte hinauf gen Jerusalem ziehen? 35 Ich bin heute achtzig Jahr alt. Wie soll ich kennen, was gut oder böse ist, oder schmecken, was ich esse oder trinke, oder hören, was die Sänger oder Sängertinnen singen? Warum sollte dein Knecht meinen Herrn König fürder beschweren? 36 Dein Knecht soll ein wenig gehen mit dem Könige über den Jordan. Warum will mir der König eine solche Vergeltung thun?

II. SAMUEL, XIX.

21 Mais Abisai, fils de Tséruia, répondit, et dit: Pour ces paroles on ne ferait point mourir Simhi, quoiqu'il ait maudit l'oint du SEIGNEUR? 22 Et David dit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tséruia? car vous êtes en ce jour mes adversaires. Ferait-on mourir aujourd'hui quelqu'un en Israël? car puis-je ignorer qu'aujourd'hui je suis fait roi d'Israël? 23 Puis le roi dit à Simhi: Tu ne mourras point. Le roi le lui jura même. 24 ¶ Après cela Méphiboseth, fils de Saül, descendit au-devant du roi. Or, depuis que le roi s'en était allé jusqu'au jour où il revint en paix, il n'avait point lavé ses pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses habits. 25 Il se trouva donc au-devant du roi, comme il entrait dans Jérusalem; et le roi lui dit: Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Méphiboseth? 26 Et il lui répondit: Mon seigneur et roi, mon serviteur m'a trompé. En effet, j'avais dit: Je ferai seller mon âne, je monterai dessus, et j'irai vers le roi; car ton serviteur est boiteux. 27 Et il a calomnié ton serviteur auprès du roi, mon seigneur; mais le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu; fais donc ce qui te semblera bon: 28 Car, quoique tous ceux de la maison de mon père aient mérité la mort de la part du roi, mon seigneur, cependant tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangeaient à ta table; et quel sujet aurais-je donc de me plaindre désormais auprès du roi? 29 Alors le roi lui dit: Pourquoi me parlerais-tu encore de tes affaires? je l'ai dit: Toi et Tsiba, partagez-vous les terres. 30 Alors Méphiboseth répondit au roi: Qu'il prenne même le tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa maison. 31 ¶ Barzillai, de Galaad, était descendu aussi de Rogélim, et avait passé le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner jusqu'au-delà du Jourdain. 32 Or Barzillai était fort vieux, âgé de quatre-vingts ans, et il avait nourri le roi, tandis qu'il avait demeuré à Mahanajim; car c'était un homme fort riche. 33 Aussi le roi dit à Barzillai: Viens avec moi, et je te nourrirai avec moi à Jérusalem. 34 Mais Barzillai répondit au roi: Combien d'années ai-je donc à vivre, pour que je monte avec le roi à Jérusalem? 35 Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans: pourrais-je discerner ce qui est bon d'avec ce qui est mauvais? Ton serviteur pourrait-il savourer ce qu'il mangerait et boirait? Pourrais-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? et pourquoi ton serviteur serait-il à charge au roi, mon seigneur? 36 Ton serviteur ira avec le roi un peu plus avant que le Jourdain. D'ailleurs, pourquoi le roi me voudrait-il donner une telle récompense?

שמואל ב יט כ

37 וְשִׁבְרָא עֲבָדָהּ וְאַמַּת בְּעִינֵי עַם חֶמֶר
אֲבִי וְאִמִּי וְחֶמֶר עֲבָדָהּ כְּמִתָּם יַעֲבֹל עִם-
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֶׂה-לִּי אֶת אֲשֶׁר-טוֹב
בְּעֵינֶיךָ: 38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶתִּי וְעַתָּה
כְּמִתָּם וְאֲבִי אֶעֱשֶׂה-לִּי אֲתֵּיחֶשְׁבִּי בְּעֵינֶיךָ
וְכָל אֲשֶׁר-תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה-לָּךְ: 39 וַיַּעֲבֹר
בְּלִי-חֶזֶק אֶת-חִינְיָהוּ וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׁא
הַמֶּלֶךְ לְבִרְזַלִּי וַיְבָרְכֵהוּ וַיִּשָּׁב לְמִתְחָו:
40 וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וְכַמְחָו
עָבַר עִמּוֹ וְכָל-עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבִירוּ אֶת-
הַמֶּלֶךְ וְכָל הָעָם עִם יִשְׂרָאֵל: 41 וְהַמֶּלֶךְ
בְּלִי-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
אֶל-הַמֶּלֶךְ מִדָּוִד עָבַדְתָּ אֲחִינוּ אִישׁ יְהוּדָה
וַיַּעֲבִירוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּיתוֹ אֶת-חִינְיָהוּ
וְכָל-אֲנָשָׁיו דָּוִד עִמּוֹ: 42 וַיַּעֲבֹר
אִישׁ יְהוּדָה עַל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי-מָרְדּוּב
הַמֶּלֶךְ אֲלֵי וְלָמָּה זֶה חָבַד לָהּ עַל-
הַדָּבָר הַזֶּה הַמֶּלֶךְ אֲלֵי לָלֶזְנֶה מִן-הַמֶּלֶךְ אִם
נִשְׁמָת נִשְׁמָה לָנוּ: 43 וַיַּעַן אִישׁ-יִשְׂרָאֵל
אֶת-אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֶעֱשֶׂה-יְדוּת לִי
בְּהַמֶּלֶךְ וְנָם בְּדָוִד אֲנִי מִמֶּנּוּ וּמִדָּוִד הַמֶּלֶךְ
וְלֹא-תִהְיֶה דָבָרִי וְאֲשׁוּן לִי לְהַשְׁבִּי אֶת-
מֶלְכִי וְלִקְשֹׁת דְּבַר-אִישׁ יְהוּדָה מִדָּבָר אִישׁ
יִשְׂרָאֵל:

פרשה כ :

1 וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִי-עַל וְשִׁמְיוֹ שֶׁבַע
בְּדָבָרֵי אִישׁ יְמִינִי וּמִתְקַע בְּשׁוֹפָר וַיֹּאמֶר
אֲוִלְכֶנּוּ חֶלֶק בְּדָוִד וְלֹא בְּקִלְחֵ-לֶנּוּ בְּבֶרֶךְ
יְשִׁי אִישׁ לְאֶחָדֵינוּ וְשִׁמְיוֹ: 2 וַיַּעַל בְּלִי-
אִישׁ יִשְׂרָאֵל מִמִּתְחָו דָּוִד אֶתְּרֵי שֶׁבַע
בְּדָבָרֵי אִישׁ יְהוּדָה בְּבִרְכָּם בְּמִלְכָּם
מִן-חִינְיָהוּ וְעַד יְרוּשָׁלַם: 3 וַיָּבֹא דָוִד
אֶל-בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת
עֲשָׂר־נָשָׁיו פְּלִנְשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ לְשִׁמְשׁוֹר
הַכֹּהֵן וּמִתְנַגֵּם בֵּית-מִשְׁכָּנֹה וְכִלְכִּלָם
וְנָלִיקָם לֹא-בָּא וְהַחֲנִיכָה צָרָתָ עִד-
יוֹם שֶׁמָּו אֶלְמִנִית חִיּוֹת:
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-עֲמָשָׁא הַמִּזְכָּרִי אֶת-
אִישׁ-יְהוּדָה שֶׁלָּשָׁת זָמִים וְאִתָּה פֹה
עִמָּד: 5 וַיִּלֶּךְ עֲמָשָׁא לְחֻזְעִיק אֶת-
יְהוּדָה וַיִּתֵּר מִן-חֲמוֹצֵי אֲשֶׁר יָצְאוּ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιθ', κ'.

37 Καθίσάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ
πόλει μου παρὰ τῇ τάφῳ τοῦ πατρὸς μου καὶ τῆς
μητρὸς μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χαμαὰμ διαβήσε-
ται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσων
αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 38 Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χαμαὰμ κἀγὼ ποιήσω
αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ πάντα ὅσα
ἂν ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοὶ ποιήσω σοι. 39 Καὶ διέβη πᾶς
ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη· καὶ
κατεφύλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλί καὶ εὐλόγησεν
αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 40 Καὶ
διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γάλγαλα, καὶ Χαμαὰμ διέβη
μετ' αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διαβαίνοντες
μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ
Ἰσραὴλ. 41 Καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ παρε-
γένοντο πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπε πρὸς τὸν
βασιλέα τί ὅτι ἐκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ
Ἰούδα, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον
αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, καὶ πάντες ἄνδρες Δαυὶδ μετ'
αὐτοῦ; 42 Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα πρὸς ἄνδρα
Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν Διότι ἐγγίζει πρὸς μὲ ὁ βασιλεὺς·
καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου;
μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλείως, ἢ δόμα
ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἤρεν ἡμῖν; 43 Καὶ ἀπεκρίθη
ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ εἶπεν Δέκα χεῖρές
μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καὶ
γε ἐν τῷ Δαυὶδ εἰμι ὑπὲρ σέ· καὶ ἵνα τί τοῦτο
ὑβρισάς με καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός
μοι τοῦ Ἰούδα ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί; καὶ
ἐσκεληρύνθη ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰούδα ὑπὲρ τὸν λόγον
ἀνδρὸς Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ
ὄνομα αὐτῷ Σαβεὶ, υἱὸς Βοχορί ἀνὴρ ὁ Ἰεμινί,
καὶ ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν
ἡμῖν μερίς ἐν Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ
υἱῷ Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ.
2 Καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ ὀπισθεν Δαυὶδ
ὀπίσω Σαβεὶ υἱοῦ Βοχορί· καὶ ἀνὴρ Ἰούδα ἐκολ-
λήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ
ἔως Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔλαβεν ὁ βασι-
λεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, αἷς
ἀφῆκε φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτάς ἐν
οἴκῳ φυλακῆς, καὶ διέθρεψεν αὐτάς καὶ πρὸς
αὐτάς οὐκ εἰσῆλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως
ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χηραὶ ζῶσαι. 4 Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσαὶ Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα
Ἰούδα τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτοῦ στήθῃ. 5 Καὶ
ἐπορεύθη Ἀμεσσαὶ τοῦ βοῆσαι τὸν Ἰορδάν, καὶ
ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυὶδ.

II. SAMUELIS, XIX. XX.

37 Sed obsecro ut revertar servus tuus, et
moriar in civitate mea, et sepeliar juxta
sepulchrum patris mei et matris meæ. Est
autem servus tuus Chamaam, ipse vadat
tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi
bonum videtur. 38 Dixit itaque ei rex:
Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei
quidquid tibi placuerit; et omne quod petieris
a me, impetrabis. 39 Cumque transisset
universus populus et rex Jordanem, osculatus
est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus
est in locum suum. 40 Transivit ergo rex in
Galgalam, et Chamaam cum eo; omnis autem
populus Juda traduxerunt regem, et media
tantum pars adfuerat de populo Israel.
41 Itaque omnes viri Israel concurrentes
ad regem, dixerunt ei: Quare te furati sunt
fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem
et domum ejus Jordanem, omnesque viros
David cum eo? 42 Et respondit omnis vir
Juda ad viros Israel: Quia mihi propior est
rex: cur irascēris super hac re? numquid
comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis
data sunt? 43 Et respondit vir Israel ad viros
Juda, et ait: Decem partibus major ego sum
apud regem, magisque ad me pertinet David
quam ad te: cur fecisti mihi injuriam, et non
mihi nuntiatum est priori, ut reducerem regem
meum? Durius autem responderunt viri Juda
viris Israel.

CAPUT XX.

1 ACCIDIT quoque ut ibi esset vir Belial,
nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus; et
cecinit buccina, et ait: Non est nobis pars in
David, neque hereditas in filio Isai: revertere
in tabernacula tua Israel. 2 Et separatus est
omnis Israel a David, secutusque est Seba
filium Bochri: viri autem Juda adhæserunt
regi suo a Jordane usque Jerusalem. 3 Cumque
venisset rex in domum suam in Jerusalem,
tulit decem mulieres concubinas, quas
dereliquerat ad custodiendam domum, et
tradidit eas in custodiam, alimenta eis
præbens: et non est ingressus ad eas, sed
erant clausæ usque in diem mortis suæ in
viduitate viventes. 4 Dixit autem rex Amasæ:
Convoca mihi omnes viros Juda in diem
tertium, et tu adesto præsens. 5 Abiit ergo
Amasa ut convocaret Judam, et moratus
est extra placitum quod ei constituerat rex.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. SAMUEL, XIX. XX.

37 Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, *and be buried* by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee. 38 And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, *that* will I do for thee. 39 And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place. 40 Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel. 41 ¶ And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan? 42 And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath he given us any gift? 43 And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more *right* in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

CHAPTER XX.

1 AND there happened to be there a man of Belial, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel. 2 So every man of Israel went up from after David, *and* followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem. 3 ¶ And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood. 4 ¶ Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present. 5 So Amasa went to assemble *the men* of Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

2. Samuelis, 19, 20.

37 Laß deinen Knecht umkehren, daß ich sterbe in meiner Stadt, bei meines Vaters und meiner Mutter Grab. Siehe, da ist dein Knecht Chimham, den laß mit meinem Herrn Könige hinüber ziehen, und thue ihm, was dir wohl gefällt. 38 Der König sprach: Chimham soll mit mir hinüber ziehen, und ich will ihm thun, was dir wohl gefällt; auch alles, was du an mir erwählst, will ich dir thun. 39 Und da alles Volk über den Jordan war gegangen, und der König auch, küßte der König den Barzillai, und segnete ihn; und er kehrte wieder an seinen Ort. 40 Und der König zog hinüber gen Gilgal, und Chimham zog mit ihm. Und alles Volk Juda hatte den König hinüber geführt, aber des Volks Israel war nur die Hälfte da. 41 Und siehe, da kamen alle Männer Israel zum Könige, und sprachen zu ihm: Warum haben dich unsere Brüder, die Männer Juda, gestohlen, und haben den König und sein Haus über den Jordan geführt, und alle Männer Davids mit ihm? 42 Da antworteten die von Juda denen von Israel: Der König gehört uns nahe zu, was zürnet ihr darum? Meinest ihr, daß wir von dem Könige Nahrung oder Geschenke empfangen haben? 43 So antworteten dann die von Israel denen von Juda, und sprachen: Wir haben zehnmal mehr bei dem Könige, dazu auch bei David, denn ihr. Warum hast du mich denn so gering geachtet, daß das Unsere nicht das erste gewesen ist, unsern König zu holen? Aber die von Juda reeten härter, denn die von Israel.

Das 20. Capitel.

1 Und es war dafelbst ein berühmter heilloser Mann, der hieß Seba, ein Sohn Bichri, eines Mannes von Jemini; der blies die Posaune, und sprach: Wir haben kein Theil an David, noch Erbe am Sohne Isai. Ein jeglicher hebe sich zu seiner Hütte, o Israel! 2 Da fiel von David jebermann in Israel, und folgten Seba, dem Sohn Bichri. Aber die Männer Juda hingen an ihrem Könige, vom Jordan an bis gen Jerusalem. 3 Da aber der König David heim kam gen Jerusalem, nahm er die zehn Rebensweiber, die er hatte gelassen das Haus zu bewahren, und that sie in eine Verwahrung, und versorgte sie, aber er beschloß sie nicht. Und sie waren also verschlossen bis an ihren Tod, und lebten als Wittwen. 4 Und der König sprach zu Amasa: Berufe mir alle Männer in Juda auf den dritten Tag; und du sollst auch hie stehen. 5 Und Amasa ging hin, Juda zu berufen; aber er verzog die Zeit, die er ihm bestimmt hatte.

II. SAMUEL, XIX. XX.

37 Je te prie, que ton serviteur s'en retourne, et que je meure dans ma ville, *pour reposer* au sépulchre de mon père et de ma mère: mais voici, ton serviteur Kimham ira avec le roi, mon seigneur; fais pour lui ce qui te semblera bon. 38 Alors le roi dit: Que Kimham vienne avec moi, et je ferai pour lui ce qui te semblera bon; car je t'accorderai tout ce que tu pourras me demander. 39 Tout le peuple passa donc le Jourdain avec le roi. Puis le roi baisa Barzillai, et le bénit; et Barzillai s'en retourna en sa maison. 40 De là le roi passa à Guilgal, et Kimham alla avec lui. Ainsi tout le peuple de Juda, et même la moitié du peuple d'Israël, ramena le roi. 41 ¶ Mais voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et lui dirent: Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa famille, et à tous ses gens? 42 Alors tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: Parce que le roi nous est plus proche; et pourquoi vous fâchez-vous de cela? Avons-nous rien mangé de ce qui est au roi; ou en recevions-nous quelques présents? 43 Cependant les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent: Nous avons dix parts au roi, et plus de droit à David que vous; pourquoi donc nous avez-vous méprisés? et pourquoi motre avis de ramener le roi n'a-t-il pas passé le premier? Mais les hommes de Juda parlèrent encore plus rudement que les hommes d'Israël.

CHAPITRE XX.

1 ALORS il se trouva là un homme de Bélial qui se nommait Sébah, fils de Bieri, Benjamite, qui sonna de la trompette, et dit: Nous n'avons point de part avec David, ni d'héritage avec le fils d'Isaï. Israël! chacun à vos tentes. 2 Ainsi tous les hommes d'Israël se séparèrent de David, et suivirent Sébah, fils de Bieri. Les hommes de Juda, au contraire, s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem. 3 ¶ Or, quand David fut venu en sa maison à Jérusalem, il prit ses dix concubines qu'il avait laissées pour garder sa maison, et les fit garder dans une maison. Il les y nourrit; mais il n'alla point vers elles, et elles furent séquestrées pour vivre en veuvage jusqu'au jour de leur mort. 4 ¶ Puis le roi dit à Hamasa: Assemble-moi dans trois jours les hommes de Juda, et présente-toi ici. 5 Hamasa s'en alla donc rassembler ceux de Juda; mais il tarda au-delà du temps qu'on lui avait assigné.

שמואל ב כ

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַמְּךָ הַיְּהוּדִי שָׂבֵעַ בְּרִבְכָּרִי מִדֹּבֶשׁ לֶחֶם אֶסְפָּה לָּהּ אֶת־עַבְדִּי אֲדִלָּהּ וְרָדָף אֶחָדֹם מִן־מִצְרָאֵל לִי עָרִים בְּצִרְתָּ וְהַצִּיל עֵינָי 7 וַיֵּצְאוּ אֶחָדֹם אֶחָדֹם וַיֵּאָב וַחֲבֵרִי וְחַפְלָתִי וְכָל־הַנְּפִלִים וַיָּצֵא מִירוּשָׁלַם לְרָדָף אֶחָדֹם שָׂבֵעַ בְּרִבְכָּרִי 8 הֵם עִם־חֲבֹנֹ הַגִּדּוּלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא לְפָנֵיהֶם וַיֵּאָב חֲבֵרִי וּמְדָן לְבָשׁוּ וְעָלְיוּ חֲנֹר חֲרָב מִצְמָנֹת עַל־מִתְנָיו בְּחֶזֶק וְהָיָה וַיָּבָּ וְהַפֶּלֶל 9 וַיֹּאמֶר וַיֵּאָב לְעַמָּשָׂא הַשָּׂלֹם אֲמָרָה אֲחִי וְהָיָה וְיָמִינוּ וַיֵּאָב בָּעָזָן עַמָּשָׂא לְנִשְׁתָּלִי 10 וַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמָר בְּחֶזֶק אֲשֶׁר בְּיָד־וַיֵּאָב וַיִּפְּחוּ בָּהּ אֶל־הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ מִצֵּי אֶרֶץ וְלֹא־שָׁנָה לִי וַיָּמָת וַיֵּאָב וַיֵּאָבִישַׁי אֲחִי רָדָף אֶחָדֹם שָׂבֵעַ בְּרִבְכָּרִי 11 וַיֵּאָב עָמַד עָלָיו מִצְרָרִי וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר הִקֵּץ בְּיָדֵךְ וַיִּמָּן אֲשֶׁר־לָדָד אֶחָדֹם וַיֵּאָב 12 וַעֲמָשָׂא מִהַגִּלָּל בָּעָזָן בְּתוֹךְ הַמִּסְלָה וַיִּרָּא הָאִישׁ בְּרִצְמָד פְּלִיחָעִם וַיִּסֹּב אֶת־עַמָּשָׂא מִן־הַמִּסְלָה הַשְּׂדֵה וַיִּשְׁלַח עָלָיו לָגֵר בְּאֶשֶׁר רָאָה פֶּלֶחֶם עָלָיו וַעֲמָד 13 בְּאֶשֶׁר חָנָה מִן־הַמִּסְלָה עָבַר פֶּלֶחֶם אֶת־וַיֵּאָב לְרָדָף אֶחָדֹם שָׂבֵעַ בְּרִבְכָּרִי 14 וַיִּפְּחוּ בְּכָל־שִׁבְעָן וַיִּשְׂרָאֵל אֲבִלָה וַיָּבִית מַעֲבָה וְכָל־הַבְּרִיִם וַיִּקְלְחוּ וַיִּבְּאוּ אֶת־אֶחָדֹם 15 וַיִּבְּאוּ וַיִּצְרֻ עָלָיו בְּאֶבְלָה בֵּית הַמַּעֲבָה וַיִּשְׁפְּכוּ קָלָה אֶל־הָעִיר וַיַּעֲמִד בְּחֶל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־וַיֵּאָב מִשְׁחִיתִם לְחַפֵּל חֲחֹמָה 16 וַתִּקְרָא אֲשֶׁר בְּכֶמֶח מִן־הָעִיר שְׁמַעִי שְׁמַעִי אֶת־רִנָּה אֶל־וַיֵּאָב חֲרָב עַד־חֲסָה וַתִּדְּבָרָה אֲלֵיהֶם 17 וַתִּקְרָב אֲלֵיהֶם וַתֹּאמֶר הָאֲשֶׁר הַמִּסְלָה וַיֵּאָב וַיֹּאמֶר אֲנִי וַתֹּאמֶר לֹא שְׁמַע דְּבָרִי אֲמָרָה וַיֹּאמֶר אֲנִי 18 וַתֹּאמֶר לֹא־מָר בְּיָדִי דְּבָרִי בְּרִאשׁוֹנָה לֹא־מָר שְׁאֵל וַיִּשְׁאַלִּי בְּאֶבֶל וְגַם הַחֲמִי 19 אֲבִלָה שְׁלָמִי אֲמִינִי וַיִּשְׂרָאֵל אֲמָרָה מִכָּשֶׁל לְחַמִּית עִיר וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לְמָה תִּבְלַע בְּחֶלֶת וְהָיָה 20 וַיִּצֵּן וַיֹּאמֶר קָלָה לְחִילָה לִי אֶם־אֲבִלָה וְאֶם־אֲשִׁחִית 354

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κ'.

6 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀμεσσαὶ Νῦν κακοποιήσῃ ἡμᾶς Σαβεὶ υἱὸς Βοχορί ὑπὲρ Ἀβεσσαλὼμ· καὶ νῦν σὺ λάβε μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μή ποτε εἰσὶν εὐργὴ πόλεις ὀχυράς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν. 7 Καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ Ἀβεσσαὶ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰωάβ καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ δυνάτοί, καὶ ἐξῆλθον ἐξ Ἱερουσαλὴμ διώξαι ὀπίσω Σαβεὶ υἱοῦ Βοχορί. 8 Καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαὼν, καὶ Ἀμεσσαὶ εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν· καὶ Ἰωάβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἐνδύμα αὐτοῦ, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἱζωσμένος μάχαιραν ἐζευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς· καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθε, καὶ αὐτὴ ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε. 9 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ τῷ Ἀμεσσαὶ Εἰ ὑγιαίνει σὺ, ἀδελφέ; καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωάβ τοῦ πύγωνος Ἀμεσσαὶ τοῦ καταφίλῃσαι αὐτόν. 10 Καὶ Ἀμεσσαὶ οὐκ ἐφυλάττο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἰωάβ· καὶ ἔπαισεν αὐτόν ἐν αὐτῇ Ἰωάβ εἰς τὴν ψῶαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐδεντέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε. Καὶ Ἰωάβ καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβεὶ υἱοῦ Βοχορί. 11 Καὶ ἄνθρωπος ἔστη ἐπ' αὐτόν τῶν παιδαρίων Ἰωάβ καὶ εἶπε Τίς ὁ βουλούμενος Ἰωάβ, καὶ τίς τοῦ Δαυὶδ ὀπίσω Ἰωάβ; 12 Καὶ Ἀμεσσαὶ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου, καὶ εἶδεν ἄνθρωπος ὅτι εἰσῆκει πᾶς ὁ λαός· καὶ ἀπέστρεψε τὸν Ἀμεσσαὶ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρόν καὶ ἐπέβριψεν ἐπ' αὐτόν ἱμάτιον, καθότι εἶδε πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν ἐστηκότα. 13 Ἦνικα δὲ ἐφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρήλθε πᾶς ἄνθρωπος Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωάβ τοῦ διώξαι ὀπίσω Σαβεὶ υἱοῦ Βοχορί. 14 Καὶ διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὲλ καὶ εἰς Βεθμαχά, καὶ πάντες ἐν Χαβὴρ καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ. 15 Καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρουν ἐπ' αὐτόν ἐν Ἀβὲλ καὶ Φερμαχά, καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι· καὶ πᾶς ὁ λαός ὁ μετὰ Ἰωάβ ἐνοούσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος. 16 Καὶ ἐβόησε γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τεύχους καὶ εἶπεν Ἀκούσατε ἀκούσατε, εἰπατε δὴ πρὸς Ἰωάβ Ἑγγισον ἕως ὧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν. 17 Καὶ προσήγγισε πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Εἰ σὺ εἶ Ἰωάβ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ· εἶπε δὲ αὐτῷ Ἀκούσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου· καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ἀκούω ἐγώ εἰμι. 18 Καὶ εἶπε Λέγουσα Δόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες Ἡρωτημένος ἡρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὲλ καὶ ἐν Δάν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραὴλ· ἡρωτῶντες ἐπερωτῶσουσιν ἐν Ἀβὲλ, καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον. 19 Ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ἰσραὴλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν Ἰσραὴλ· ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν Κυρίου; 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωάβ καὶ εἶπεν Ἰδεὼς μοι Ἰδεὼς μοι εἰ καταποντῶ καὶ εἰ φερώ·

II. SAMUELIS, XX.

6 Ait autem David ad Abisai: Nunc magis afflicturus est nos Seba filius Bochri quam Absalom: tolle igitur servos domini tui, et persequere eum, ne forte inveniat civitates munitas, et effugiat nos. 7 Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Cerethi quoque et Pheleti: et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochri. 8 Cumque illi essent juxta lapidem grandem, qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro Joab vestitus erat tunica stricta ad mensuram habitus sui, et desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat, et percutere. 9 Dixit itaque Joab ad Amasam: Salve mi frater. Et tenuit manu dextera mentum Amasæ, quasi osculans eum. 10 Porro Amasa non observavit gladium, quem habebat Joab, qui percussit eum in latere, et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, et mortuus est. Joab autem, et Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium Bochri. 11 Interea quidam viri, cum stetissent juxta cadaver Amasæ, de sociis Joab, dixerunt: Ecce qui esse voluit pro Joab comes David. 12 Amasa autem conspersus sanguine, jacebat in media via. Vidit hoc quidam vir quod subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transeuntes propter eum. 13 Amoto ergo illo de via, transibat omnis vir sequens Joab ad persequendum Seba filium Bochri. 14 Porro ille transierat per omnes tribus Israel in Abela, et Bethmaacha, omnesque viri electi congregati fuerant ad eum. 15 Venerunt itaque et oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha, et circumdederunt munitionibus civitatem, et obsessa est urbs: omnis autem turba, quæ erat cum Joab, moliebatur destruere muros. 16 Et exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite, audite, dicite Joab: Appropinqua huc, et loquar tecum. 17 Qui cum accessisset ad eam, ait illi: Tu es Joab? Et ille respondit: Ego. Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancillæ tuæ. Qui respondit: Audio. 18 Rursumque illa, Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio: Qui interrogant, interrogent in Abela: et sic perficiebant. 19 Nonne ego sum quæ respondeo veritatem in Israel, et tu quæris subvertere civitatem, et evertere matrem in Israel? Quare præcipitas hereditatem Domini? 20 Respondensque Joab, ait: Absit, absit hoc à me: non præcipito, neque demolior.

II. SAMUEL, XX.

6 And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than *did* Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us. 7 And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri. 8 When they *were* at the great stone which *is* in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle *with* a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out. 9 And Joab said to Amasa, *Art* thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him. 10 But Amasa took no heed to the sword that *was* in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth *rib*, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri. 11 And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that *is* for David, *let him go* after Joab. 12 And Amasa wallowed in blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still. 13 When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri. 14 ¶ And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Beth-maachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him. 15 And they came and besieged him in Abel of Beth-maachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that *were* with Joab battered the wall, to throw it down. 16 ¶ Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee. 17 And when he was come near unto her, the woman said, *Art* thou Joab? And he answered, I *am* he. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear. 18 Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask *counsel* at Abel: and so they ended *the matter*. 19 I *am* one of *them that are peaceable and faithful* in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of the LORD? 20 And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

2. Samuelis, 20.

6 Da sprach David zu Abisai: Nun wird uns Seba, der Sohn Bichri, mehr Leides thun, denn Absalom. Nimm du die Knechte deines Herrn, und jage ihm nach, daß er nicht etwa für sich feste Städte finde, und entrinne aus unsern Augen. 7 Da zogen aus, ihm nach, die Männer Joab, dazu die Gethi und Plethi, und alle Starken. Sie zogen aber aus von Jerusalem, nachzujagen Seba, dem Sohn Bichri. 8 Da sie aber bei dem großen Stein waren zu Gibeon, kam Amasa vor ihnen her. Joab aber war gegürtet über seinem Kleide, das er anhatte, und hatte darüber ein Schwert gegürtet, das hing an seiner Hüfte in der Scheide, das ging gerne aus und ein. 9 Und Joab sprach zu Amasa: Friede mit dir, mein Bruder! Und Joab fassete mit seiner rechten Hand Amasa bei dem Bart, daß er ihn küßete. 10 Und Amasa hatte nicht Acht auf das Schwert in der Hand Joabs; und er stach ihn damit in den Wank, daß sein Eingeweide sich auf die Erde schüttete, und gab ihm keinen Stich mehr, und er starb. Joab aber und sein Bruder Abisai jagten nach Seba, dem Sohn Bichri. 11 Und es trat einer von den Knaben Joab neben ihn, und sprach: Troß, und mache dich einer an Joab, und thue dich bei David nach Joab! 12 Amasa aber lag im Blut gewälzet, mitten auf der Straße. Da aber einer sahe, daß alles Volk da stehen blieb, wendete er Amasa von der Straße auf den Acker, und warf Kleider auf ihn, weil er sahe, daß, wer an ihn kam, stehen blieb. 13 Da er nun aus der Straße gethan war, folgte jedermann Joab nach, Seba, dem Sohn Bichri, nachzujagen. 14 Und er zog durch alle Stämme Israel, gen Abel, und BethMaacha, und ganz Habirim; und sie versammelten sich, und folgten ihm nach. 15 Und kamen, und belegten ihn zu Abel und BethMaacha, und schütteten einen Schutt um die Stadt, und traten an die Mauer, und alles Volk, das mit Joab war, stürmete und wollte die Mauer niederwerfen. 16 Da rief eine weise Frau aus der Stadt: Höret! höret! Sprechet zu Joab, daß er hie herzu komme; ich will mit ihm reden. 17 Und da er zu ihr kam, sprach die Frau: Bist du Joab? Er sprach: Ja. Sie sprach zu ihm: Höre die Rede deiner Magd. Er sprach: Ich höre. 18 Sie sprach: Vorzeiten sprach man: Wer fragen will, der frage zu Abel; und so gings wohl aus. 19 Ich bin eine von den friedfamen und treuen Städten in Israel; und du willst die Stadt tödten, und die Mutter in Israel? Warum willst du das Erbtheil des Herrn verschlingen? 20 Joab antwortete und sprach: Das sey ferne, das sey ferne von mir, daß ich verschlingen und verderben sollte! Es hat sich nicht also.

II. SAMUEL, XX.

6 Alors David dit à Abisai: Maintenant Sébah, fils de Bieri, nous fera plus de mal que n'a fait Absalom; toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve quelques villes fortes, et ne se dérobe à vos yeux. 7 Les gens de Joab sortirent donc après lui, avec les Kéréthiens, et les Péléthiens, et tous les hommes forts; ils sortirent ainsi de Jérusalem pour poursuivre Sébah, fils de Bieri. 8 Et lorsqu'ils furent auprès de la grande pierre qui est à Gabaon, Hamasa vint au-devant d'eux. Or Joab avait ceint la casaque dont il se vêtait; son épée était ceinte par-dessus, attachée sur ses reins, dans son fourreau, et, quand il s'avança, elle tomba. 9 Alors Joab dit à Hamasa: Te portes-tu bien, mon frère? Puis Joab prit de sa main droite la barbe de Hamasa pour le baiser. 10 Or Hamasa ne prenait point garde à l'épée que Joab avait à la main; et Joab l'en frappa à la cinquième côte, et répandit ses entrailles à terre, sans le frapper une seconde fois. Et il mourut ainsi. Après cela Joab et Abisai, son frère, poursuivirent Sébah, fils de Bieri. 11 Cependant un des serviteurs de Joab s'arrêta auprès de Hamasa, en disant: Que quiconque aime Joab, et quiconque est pour David, suive Joab. 12 Or Hamasa se roulait dans son sang au milieu du chemin; mais cet homme-là, voyant que tout le peuple s'arrêtait, tira Hamasa hors du chemin dans un champ; et voyant que tous ceux qui venaient à lui s'arrêtaient, il jeta un vêtement sur lui. 13 Alors quand on l'eut ôté du chemin, tous les hommes qui suivaient Joab passèrent au-delà, afin de poursuivre Sébah, fils de Bieri. 14 ¶ Qui traversa toutes les tribus d'Israël jusqu'à Abel-Beth-Mahaca, et tout le *pays* des Bérites, qui se rassemblèrent et le suivirent aussi. 15 Les gens de Joab vinrent donc, et l'assiégèrent à Abel-Beth-Mahaca. Or ils élevèrent une terrasse contre la ville, au-devant de la muraille, et tout le peuple qui était avec Joab sapait la muraille pour la faire tomber. 16 ¶ Alors une femme prudente de la ville, s'écria: Écoutez, écoutez; dites, je vous prie, à Joab, Approche-toi d'ici, que je te parle. 17 Et quand il se fut approché d'elle, elle lui dit: *Es-tu* Joab? Il répondit: Je le suis. Elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Il répondit: J'écoute. 18 Puis elle parla et dit: On disait communément autrefois: Qu'on aille demander conseil à Abel, et le but sera atteint. 19 Entre les *villes* fidèles d'Israël, je suis une des plus paisibles; tu cherches à détruire une ville qui est une des capitales d'Israël; pourquoi détruirais-tu l'héritage du SEIGNEUR? 20 Joab lui répondit, et dit: À Dieu ne plaise! À Dieu ne plaise que je détruise ni que je ruine!

שמואל ב כ כא

21 לא־הָן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שָׁבַע בְּרֶכְכִּי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדוֹד הַמֶּלֶךְ אֹתוֹ לְבָדּוֹ וְלִלְכָה מֵעַל הָעִיר וּנְהַלְמָה הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הַגִּיחַ וְאָשָׁו מִשְׁלָהָ אֶל־יָהּ בְּעַד הַחוּמָה׃ 22 וּנְהַלְמָה הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחֻקֹּתֶיהָ וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שָׁבַע בְּרֶכְכִּי וַיִּשְׁלְכוּ אֶל־יוֹאָב וַיַּחֲמַק בַּשֶּׁפֶר וַיִּקְצֹצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאֶחָיו וַיֵּאָבֵב שָׁבַע וַיִּוָּשֶׁלֶם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 23 וַיֵּאָבֵב אֶל־כָּל־הַצָּבָא וּשְׂרָאֵל וַיִּבְנֶה בְּרִיתוֹתָיו עִלֵּי־הַמֶּלֶךְ וְעַל־הַמַּלְחִי׃ 24 וַיֹּאדָרֶם עַל־הַמֶּלֶךְ וַיְהוֹשִׁעַם בְּרִיתוֹתֵיהֶם הַמִּזְכִּיר׃ 25 וַיִּשָּׂא סֹפֵר וַצִּוּחַ וַאֲבִיתָר כֹּהֲנִים׃ 26 וְגַם עִירָא תַנְחֵלִי הִנֵּחַ כְּהֵן לְדָוִד׃

פרשה כא :

1 וַיְהִי רָצֹב בַּיָּמִי דָּוִד שְׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת־סָגִי וַיְהִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאִל וְאֶל־בְּרִית הַדָּמִים עַל אֲשֶׁר־הָמִית אֶת־הַנְּבִעִים׃ 2 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַנְּבִעִים וַיֹּאמֶר אֶל־הֶם וְהַנְּבִעִים לֹא מִדְּבַר יִשְׂרָאֵל הָמָּה בִּי אִם־מִיַּתֵּר הָאֲמֹרִי וַיִּבְּרִי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבָּעוּ לָהֶם וַיִּבְקֹשׁ שָׁאִל לְהַכֹּתָם בְּקַמָּתוֹ לְבֶנֶי־יִשְׂרָאֵל וַיְהַדָּה׃ 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנְּבִעִים מָה אַעֲשֶׂה לָכֶם וּבְמָה אֲכַפֵּר וַיִּבְרְכוּ אֶת־יְהוָה וַיִּתְּנוּ׃ 4 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַנְּבִעִים אִין־לָךְ גִּסְתָּ וְזָחַל עִם־שָׁאִל וְעִם־בְּרִיתוֹ וְאִין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְּאַפְסָם אֲמָרִים אַעֲשֶׂה לָכֶם׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּלָנוּ וְאֲשֶׁר דָּמָה־לָנוּ נִשְׁמָדְנָה מִהַתְּנָאָב בְּכָל־בָּבֶל וְיִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיַּתְּפֹר־לָנוּ שְׁבָעָה אֲנָשִׁים מִבְּנֵי וְהוֹקְעָנִים לַיהוָה בְּנִבְכַעַת שָׁאִל בְּחִיר יְהוָה׃ 7 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֲמַן׃ 8 וַיַּחֲמַל הַמֶּלֶךְ עַל־מִפְּבִשֶׁת בְּרִיתוֹתָיו בְּרִיתוֹ שָׁאִל עַל־שְׁבָעָה וַיְהִי אֲשֶׁר בִּילְחָם בֵּינוּ דָּוִד וַיָּבִינוּ וַיְהוֹנָה בְּרִיתוֹ שָׁאִל׃ 9 וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁגִי בְּנֵי רָצֹחַ בֶּת־אֵיָה אֲשֶׁר גִּלְדָה לְשָׁאִל אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־מִפְּבִשֶׁת וְאֶת־חֲמִשָּׁת בְּנֵי מִכָּל בֶּת־שָׁאִל אֲשֶׁר אָלְמָה לְעִדְרִיאֵל בְּרִיתוֹ לְהַמְלִיכָהּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κ', κα'.

21 Οὕχ οὕτως ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραίμ, Σαβεὶ υἱὸς Βοχορί ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ· δότε αὐτόν μοι μόνον, καὶ ἀπελείσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται πρὸς σέ διὰ τοῦ τείχους. 22 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐλάλησε πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ ἀφῆλε τὴν κεφαλὴν Σαβεὶ υἱοῦ Βοχορί, καὶ ἀφῆλε καὶ ἔβαλε πρὸς Ἰωάβ. Καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀπ' αὐτοῦ ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· καὶ Ἰωάβ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλεῖα. 23 Καὶ ὁ Ἰωάβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὶ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί, 24 Καὶ Ἀδωνιράμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφάθ υἱὸς Ἀχολοῦθ ἀναμνήσκων, 25 Καὶ Σουσά γραμματεὺς, καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, 26 Καὶ γε Ἰράς ὁ Ἰαρλιν ἦν ἱερεὺς τῷ Δαυίδ.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ὁ ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸ πρόσωπον Κυρίου· καὶ εἶπε Κύριος Ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία ἐν θανάτῳ αἱμάτων αὐτοῦ, περὶ οὗ ἐθανάτωσε τοὺς Γαβαωνίτας. 2 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. Καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσιν ὅτι ἄλλ' ἢ ἐκ τοῦ ἐλλείμματος τοῦ Ἀμορραίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμωσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησε Σαοὺλ πατάξει αὐτούς ἐν τῷ ζῆλῳ αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. 3 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας Τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιδάσωμαι, καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν Κυρίου; 4 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον ἢ χρυσίον μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραὴλ· καὶ εἶπε Τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν; 5 Καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλεῖα Ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδῶξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσαστο ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς, ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραὴλ. 6 Δότε ἡμῖν ἐπτά ἀνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτούς τῷ Κυρίῳ ἐν τῷ Γαβαὼν Σαοὺλ ἐκλεκτοὺς Κυρίου. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐγὼ δώσω. 7 Καὶ ἐφείσαστο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸν Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ διὰ τὸν ὄρκον Κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἀνὰ μέσον Δαυὶδ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ. 8 Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ῥεσφά θυγατρὸς Αἰᾶ οὗς ἔτεκε τῷ Σαοὺλ, τὸν Ἑρμωνὸς καὶ τὸν Μεμφιβοσθὲ, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς τῆς Μιχὸλ θυγατρὸς Σαοὺλ οὗς ἔτεκε τῷ Ἑσδρμὶλ υἱῷ Βερζελλὶ τῷ Μωουλαθί,

II. SAMUELIS. XX. XXI.

21 Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraim Seba, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David: tradite illum solum, et recedemus a civitate. Et ait mulier ad Joab: Ecce caput ejus mittetur ad te per murum. 22 Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter: qui abscissum caput Seba filii Bochri projecerunt ad Joab: et ille cecinit tuba, et recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua: Joab autem reversus est Jerusalem ad regem. 23 Fuit ergo Joab super omnem exercitum Israel: Banaïas autem filius Joiadæ super Cerethæos et Phelethæos. 24 Aduram vero super tributa: porro Josaphat filius Ahilud, a commentariis. 25 Siva autem, scriba: Sadoc vero et Abiathar, sacerdotes. 26 Ira autem Jairites erat sacerdos David.

CAPUT XXI.

1 FACTA est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter: et consuluit David oraculum Domini. Dixitque Dominus: Propter Saul, et domum ejus sanguinum, quia occidit Gabaonitas. 2 Vocatis ergo Gabaonitis rex, dixit ad eos. (Porro Gabaonitæ non erant de filiis Israel, sed reliquiae Amorrhæorum: filii quippe Israel juraverant eis, et voluit Saul percutere eos zelo, quasi pro filiis Israel et Juda.) 3 Dixit ergo David ad Gabaonitas: Quid faciam vobis? et quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hereditati Domini? 4 Dixeruntque ei Gabaonitæ: Non est nobis super argento et auro quæstio, sed contra Saul, et contra domum ejus: neque volumus ut interficiatur homo de Israel. Ad quos rex ait: Quid ergo vultis ut faciam vobis? 5 Qui dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos et oppressit inique, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israel. 6 Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saul, quondam electi Domini. Et ait rex: Ego dabo. 7 Pepercitque rex Miphiboseth filio Jonathæ filii Saul, propter jusjurandum Domini, quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saul. 8 Tulit itaque rex duos filios Respha filiae Aia, quos peperit Sauli, Armoni, et Miphiboseth: et quinque filios Michol filiae Saul, quos genuerat Hadrieli filio Berzellai, qui fuit de Molathi,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. SAMUEL, XX. XXI.

21 The matter *is* not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, *even* against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall. 22 Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast *it* out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king. 23 ¶ Now Joab was over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites: 24 And Adoram was over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder: 25 And Sheva was scribe: and Zadok and Abiathar were the priests: 26 And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

CHAPTER XXI.

1 THEN there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, *It is* for Saul, and for *his* bloody house, because he slew the Gibeonites. 2 And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.) 3 Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD? 4 And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, *that* will I do for you. 5 And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us *that* we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel, 6 Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, *whom* the LORD did choose. And the king said, I will give *them*. 7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD's oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul. 8 But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholahtite:

2. Samuelis, 20, 21.

21 Sondern ein Mann vom Gebirge Ephraim, mit Namen Seba, der Sohn Bichri, hat sich empöret wider den König David. Gebet denselbigen her allein, so will ich von der Stadt ziehen. Die Frau sprach zu Joab: Siehe sein Haupt soll zu dir über die Mauer geworfen werden. 22 Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit ihrer Weisheit. Und sie hieben Seba, dem Sohn Bichri, den Kopf ab, und warfen ihn zu Joab. Da blies er die Posaune, und sie zerstreuten sich von der Stadt, ein jeglicher in seine Hütte. Joab aber kam wieder gen Jerusalem zum Könige. 23 ¶ Joab aber war über das ganze Heer Israel. Benaia, der Sohn Josada, war über die Eretzi und Plethi. 24 Adoram war Rentmeister. Josaphat, der Sohn Ahilud, war Kanzler. 25 Seja war Schreiber. Zadok und Abjathar waren Priester. 26 Dazu war Ira, der Jairiter, Davids Priester.

Das 21. Capitel.

1 Es war auch eine Theurung zu Davids Zeiten, drei Jahr an einander; und David suchte das Angesicht des Herrn. Und der Herr sprach: Um Sauls willen, und um des Bluthauses willen, daß er die Gibeoniter getödtet hat. 2 Da ließ der König die Gibeoniter rufen, und sprach zu ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht von den Kindern Israel, sondern übrig von den Amoritern; aber die Kinder Israel hatten ihnen geschworen, und Saul suchte sie zu schlagen in seinem Eifer für die Kinder Israel und Juda.) 3 So sprach nun David zu den Gibeonitern: Was soll ich euch thun? und womit soll ich sühnen, daß ihr das Erbtheil des Herrn segnet? 4 Die Gibeoniter sprachen zu ihm: Es ist uns nicht um Gold noch Silber zu thun an Saul und seinem Hause, und ist uns nicht zu thun um jemand zu tödten in Israel. Er sprach: Was sprecht ihr denn, daß ich euch thun soll? 5 Sie sprachen zum Könige: Den Mann, der uns verderbet und zu nichte gemacht hat, sollen wir vertilgen, daß ihm nichts bleibe in allen Grenzen Israel. 6 Gebet uns sieben Männer aus seinem Hause, daß wir sie aufhängen dem Herrn zu Gibeah Sauls, des Erwählten des Herrn. Der König sprach: Ich will sie geben. 7 Aber der König verschonete Mephiboseth, des Sohns Jonathan, des Sohns Saul, um des Eides willen des Herrn, der zwischen ihnen war, nämlich zwischen David und Jonathan, dem Sohn Saul. 8 Aber die zweien Söhne Rizpa, der Tochter Aja, die sie Saul geboren hatte, Armoni und Mephiboseth, dazu die fünf Söhne Michal, der Tochter Saul, die sie dem Adriel geboren hatte, dem Sohn Barzillai, des Mahalahtiters, nahm der König,

II. SAMUEL, XX. XXI.

21 La chose n'est pas ainsi; mais un homme de la montagne d'Ephraïm, qui se nomme Sébah, le fils de Bicri, a levé sa main contre le roi David; livrez-le-moi lui seul, et je m'en irai de devant la ville. Alors la femme dit à Joab: Voici, sa tête te sera jetée de dessus la muraille. 22 Cette femme-là vint donc vers tout le peuple, et parla sagement. Alors ils coupèrent la tête à Sébah, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab, qui sonna de la trompette, et chacun se retira de devant la ville dans sa tente. Puis Joab s'en retourna vers le roi à Jérusalem. 23 ¶ Joab fut donc le chef de toute l'armée d'Israël; Bénaja, fils de Jéhojajah, celui des Kéréthiens et des Péléthiens; 24 Et Adoram, celui des tributs, Jéhosaphat, fils d'Ahilud, commis sur les registres. 25 Séla était le secrétaire, et Tsadok et Abiathar étaient les sacrificateurs. 26 Hira, Jairite, fut également sacrificateur de David.

CHAPITRE XXI.

1 OR il y eut, du temps de David, une famine qui dura trois ans. Alors David rechercha la face du SEIGNEUR; et le SEIGNEUR lui répondit: C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, c'est parce qu'il a fait mourir les Gabaonites. 2 Le roi appela donc les Gabaonites pour leur parler. Or les Gabaonites n'étaient point des enfants d'Israël, mais un reste d'Amorrhéens. Les enfants d'Israël leur avaient juré de les laisser vivre; mais Saül, dans son zèle pour les enfants d'Israël et de Juda, avait cherché à les exterminer. 3 Et David dit aux Gabaonites: Que ferai-je pour vous, et par quel moyen vous apaiserai-je, afin que vous bénissiez l'héritage du SEIGNEUR? 4 Alors les Gabaonites lui répondirent: Nous n'avons que faire ni de l'or ni de l'argent de Saül et de sa maison, ni qu'on fasse mourir personne en Israël. Puis le roi leur dit: Que demandez-vous donc que je fasse pour vous? 5 Et ils répondirent au roi: Quant à cet homme qui nous a détruits, et qui a machiné contre nous, en sorte que nous avons été exterminés, sans pouvoir subsister dans aucune des contrées d'Israël. 6 Qu'on nous livre sept de ses fils, et nous les pendrons devant le SEIGNEUR, au coteau de Saül, l'élu du SEIGNEUR. Alors le roi leur dit: Je vous les livrerai. 7 Le roi épargna Mephiboseth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment que David et Jonathan, fils de Saül, avaient fait entre eux au nom du SEIGNEUR. 8 Mais le roi prit les deux fils de Rizpa, fille d'Aja, qu'elle avait enfantés à Saül; savoir, Armoni et Mephiboseth, et les cinq fils de Michal, fille de Saül, qu'elle avait élevés à Hadriel, fils de Barzillai, Méholathite.

שמואל ב כא

9 ויהיגם בגד הנכבדים ויקרעם בחר לסנן
ויהי ויפלו שבועתים אחד ואחם המתי
בימי קציר בקראשנים: תחלת קציר
שערים: 10 ותקח רספה בת-איה את
חשן ומטהו לה אלי-חצול מתחלת
קציר עד תחת-מים עליהם מרחשמים
ולא-תהיה עוף השמים לנחם עליהם
יום ואחת-תחת השנה לילה: 11 ויגד
לדוד את אשר-עשתה רספה בת-איה
פלגש שאול: 12 ויגלה דוד ויגלה את-
עצמות שאול ואת-עצמות יהונתן בנו
מאת בעלי רבש גלעד אשר גנבו אדם
מרחב ברת-שון אשר תלזם שם הפלשתים
ביום חקות פלשתים את-שואל בגלבע:
13 ויעל משם את-עצמות שאול ואת-
עצמות יהונתן בנו ויבאם את-עצמות
המוקעים: 14 ויקברו את-עצמות-שואל
ויהונתן בנו בארץ בנימין בגלע בלבר
קיש אביו ויבצעו כל אשר-צוה המלה
וישחר אלהים לארץ את-רבו: 15 ותהי
צוד מלחמה לפלשתים את-ישאאל ויד
דוד ויעבדו עמו וילקמו את-פלשתים
ונצח דוד: 16 וישבו בלב אשר בילתי
הרבה ומשקל חיילי שלש מאות משקל
באשת ויהא חניר חדשה ויאמר לחקות
את-דוד: 17 ויבצעו כל אשר-צוה
היה את-הפלשתים וימתו את-נשבעו
אנשי-דוד לו לאמר לא-תמצא צוד אתה
למלחמה ולא תבנה את-גד ושרא:
18 ויהי את-רבו ותהי צוד מלחמה
בגב עספלשתים את חפה סכלי חשתי
את-ם אשר בילתי הרפה:
19 ותהי צוד מלחמה בגב עספלשתים
ויהא מלחמה בנצחיהם בית מלחמי
את גלית חתני וצד חתני במור ארנים:
20 ותהי צוד מלחמה בגד ויהי
איש מדין וארבעות ידיו וארבעות רגליו
שש ושש עשרים וארבע מספר וגם-יהא
יגד להרפה: 21 ויהיה את-ישאאל ויבנה
ויהונתן בנשימתי אתי דוד: 22 את-ארבעת
אלה ילדי להרפה בגד ויפלו בידיו
ידיו עבדיו:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κα'.

9 Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν·
καὶ ἐξηλίαςαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι Κυρίου,
καὶ ἔπεσαν οἱ ἐπὶ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ
αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερismoῦ
ἐν πρώτοις, ἐν ἀρχῇ θερismoῦ κριθῶν. 10 Καὶ
ἔλαβε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊᾶ τὸν σάκκον καὶ
ἐπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερismoῦ
κριθῶν ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ
ἀγροῦ νυκτός. 11 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ ὅσα
ἐποίησε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊᾶ παλλακὴ Σαοῦλ·
καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δάν υἱὸς
Ἰωᾶ ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων. 12 Καὶ
ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὰ ὀστέα Σαοῦλ καὶ τὰ
ὀστέα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν
υἱῶν Ἰαβὶς Γαλαάδ, οἱ ἐκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς
πλατείας Βαιθσάν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ
ἀλλόφυλοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυ-
λοι τὸν Σαοῦλ ἐν Γελβουεῖ. 13 Καὶ ἀνήνεγκεν
ἐκεῖθεν τὰ ὀστέα Σαοῦλ καὶ τὰ ὀστέα Ἰωνάθαν
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὀστέα τῶν
ἐξηλίαςμένων. 14 Καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστέα Σαοῦλ καὶ
τὰ ὀστέα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστέα
τῶν ἡλίαςθέντων ἐν γῇ Βενιαμὴν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν
τῷ τάφῳ Κίς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐποίησαν
πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπήκουσεν
ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα. 15 Καὶ ἐγενήθη
ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλόφυλοις μετὰ Ἰσραὴλ·
καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ
ἐπορεύθη Δαυὶδ. 16 Καὶ Ἰεσβὶ ὃς ἦν ἐν τοῖς
ἐκγόνοις τοῦ Ῥαφά, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος
αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὀκτὴ χαλκοῦ, καὶ αὐτὸς
περιζωσμένος κορύνην, καὶ διενεοῖτο τοῦ πατάξαι
τὸν Δαυὶδ. 17 Καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβισσά υἱὸς
Σαρουίας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθα-
νάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ
λέγοντες Οὐκ ἐξελεύσῃ ἐτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον,
καὶ οὐ μὴ σβίσῃς τὸν λύχνον Ἰσραὴλ. 18 Καὶ
ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ μετὰ τῶν
ἀλλοφύλων· τότε ἐπάταξε Σεβοχὰ ὁ Ἀσταθθὶ
τὸν Σέφ ἐν τοῖς ἐγγόνοις τοῦ Ῥαφά. 19 Καὶ
ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Ῥὸμ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων·
καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἀριωργίμ ὁ Βαιθλεε-
μίτης τὸν Γολιάθ τὸν Γεθαῖον, καὶ τὸ ξύλον τοῦ
δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑψαίνοντων. 20 Καὶ
ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ· καὶ ἦν ἀνὴρ Μαδὼν,
καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι
τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἰκοσιτέσσαρες ἀριθμῷ·
καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ῥαφά. 21 Καὶ ὤνειδισε
τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς
Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαυὶδ. 22 Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθη-
σαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γέθ τῷ Ῥαφά οἶκος,
καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων
αὐτοῦ.

II. SAMUELIS, XXI.

9 Et dedit eos in manus Gabaonitarum: qui
crucifixerunt eos in monte coram Domino: et
cecidere hi septem, simul occisi in diebus
messis primis, incipiente messione hordei
10 Tollens autem Respha filia Aia cilicium,
substravit sibi supra petram, ab initio messis,
donec stillaret aqua super eos de cælo: et non
dimisit aves lacerare eos per diem, neque
bestias per noctem. 11 Et nuntiata sunt David
quæ fecerat Respha, filia Aia, concubina Saul.
12 Et abiit David, et tulit ossa Saul, et ossa
Jonathæ filii ejus, a viris Jabes Galaad, qui
furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua
suspenderant eos Philisthiim cum interfecissent
Saul in Gelboe: 13 Et asportavit inde ossa
Saul, et ossa Jonathæ filii ejus: et colligentes
ossa eorum qui affixi fuerant, 14 Sepelierunt
ea cum ossibus Saul et Jonathæ filii ejus in
terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis
patris ejus: feceruntque omnia, quæ præceperat
rex, et repropitiatus est Deus terræ post
hæc. 15 Factum est autem rursus prælium
Philistinorum adversum Israel, et descendit
David, et servi ejus cum eo, et pugnabant
contra Philisthiim. Deficiente autem David,
16 Jesbibeob, qui fuit de genere Arapha, cujus
ferrum hastæ trecentas uncias appendebat, et
accinctus erat ense novo, nisus est percutere
David. 17 Præsidioque ei fuit Abisai filius
Sarvæ, et percussus Philisthæum interfecit.
Tunc juraverunt viri David, dicentes: Jam non
egredieris nobiscum in bellum, ne extingas
lucernam Israel. 18 Secundum quoque bellum
fuit in Gob contra Philisthæos: tunc percussit
Sobochai de Husati, Saph de stirpe Arapha
de genere gigantum. 19 Tertium quoque fuit
bellum in Gob contra Philisthæos, in quo
percussit Adeodatus filius Saltus polymitarius
Bethlehemites Goliath Gethæum, cujus hastile
hastæ erat quasi liciatorium textentium.
20 Quartum bellum fuit in Geth: in quo vir
fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque
habebat digitos, id est, viginti quatuor, et erat
de origine Arapha. 21 Et blasphemavit Israel:
percussit autem eum Jonathan filius Samaa
fratris David. 22 Hi quatuor nati sunt de
Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David,
et servorum ejus.

II. SAMUEL, XXI.

9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell *all* seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first *days*, in the beginning of barley harvest. 10 ¶ And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the fields by night. 11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done. 12 ¶ And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, which had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa: 13 And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged. 14 And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land. 15 ¶ Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint. 16 And Ishbi-benob, which *was* of the sons of the giant, the weight of whose spear *weighed* three hundred *shekels* of brass in weight, he being girded with a new *sword*, thought to have slain David. 17 But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David sware unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel. 18 And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which *was* of the sons of the giant. 19 And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaare-oregim, a Beth-lehemite, slew the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear *was* like a weaver's beam. 20 And there was yet a battle in Gath, where was a man of *great* stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant. 21 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimeah the brother of David slew him. 22 These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

2. Samuelis, 21.

9 Und gab sie in die Hand der Gibeoniter; die hingen sie auf dem Berge vor dem Herrn. Also fielen diese sieben auf einmal, und starben zur Zeit der ersten Ernte, wenn die Gerstenernte angehet. 10 Da nahm Rizpa, die Tochter Aia, einen Sack, und breitete ihn auf den Fels am Anfang der Ernte, bis das Wasser vom Himmel über sie troff; und ließ des Tages die Vögel des Himmels nicht auf ihnen ruhen, noch des Nachts die Thiere des Feldes. 11 Und es ward David angefragt, was Rizpa, die Tochter Aia, Sauls Kebsweib, gethan hatte, 12 Und David ging hin, und nahm die Gebeine Sauls und die Gebeine Jonathan, seines Sohns, von den Bürgern zu Jabes in Gilead, die sie von der Gasse Beth-San gestohlen hatten, dahin sie die Philister gehängt hatten zu der Zeit, da die Philister Saul schlügen auf dem Berge Gilboa; 13 Und brachte sie von dannen heraus, und sammelten sie zu Haufen mit den Gebeinen der Gefenken; 14 Und begruben die Gebeine Sauls und seines Sohns Jonathan, im Lande Benjamin, zu Zela, im Grabe seines Vaters Kish; und thaten alles, wie der König geboten hatte. Also ward Gott nach diesem dem Lande wieder versöhnet. 15 Es erhob sich aber wieder ein Krieg von den Philistern wider Israel, und David zog hinab und seine Knechte mit ihm, und tritten wider die Philister. Und David ward müde. 16 Und Jesbi zu Nob, (welcher war der Kinder Rapha einer, und das Gewicht seines Speers war drei hundert Gewicht Erz, und hatte neue Waffen) der gedachte David zu schlagen. 17 Aber Abisai, der Sohn Zeruia, half ihm, und schlug den Philister todt. Da schwuren ihm die Männer David, und sprachen: Du sollst nicht mehr mit uns ausziehen in den Streit, daß nicht die Leuchte in Israel verlösche. 18 Darnach erhob sich noch ein Krieg zu Nob, mit den Philistern. Da schlug Sibbechai, welcher war der Kinder Rapha einer, den Saph, welcher auch der Kinder Rapha einer war. 19 Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jaare-Oregim, ein Bethlehemiter, den Goliath, den Gethiter, welcher hatte einen Speiß, des Stange war wie ein Weberbaum. 20 Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann, der hatte sechs Finger an seinen Händen, und sechs Zehen an seinen Füßen, das ist vier und zwanzig an der Zahl; und er war auch geboren von Rapha. 21 Und da er Israel Sohn sprach, schlug ihn Jonathan, der Sohn Simea, des Bruders David. 22 Diese vier waren geboren dem Rapha zu Gath, und fielen durch die Hand David und seiner Knechte.

II. SAMUEL, XXI.

9 Et il les livra entre les mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne devant le SEIGNEUR. Ces sept-là furent donc tués ensemble, et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges. 10 ¶ Alors Ritspa, fille d'Aja, prit un sac, et l'étendit sur un rocher pour y *coucher*, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il tombât de l'eau du ciel sur leurs *corps*; et elle ne souffrit point qu'aucun oiseau des cieux se posât sur eux de jour, ni aucune bête des champs la nuit. 11 Or on rapporta à David ce que Ritspa, fille d'Aja, concubine de Saül, avait fait. 12 ¶ Et David s'en alla, et prit les os de Saül, et les os de Jonathan, son fils, que les habitants de Jabès de Galaad avaient enlevés de la place de Beth-San, où les Philistins les avaient pendus, le jour où ils avaient tué Saül en Guilboah. 13 Il emporta donc de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils. On recueillit aussi les os de ceux qui avaient été pendus; 14 Et on les ensevelit avec les os de Saül et de Jonathan, son fils, au pays de Benjamin, à Tsélah, dans le sépulcre de Kish, père de Saül. *A ce sujet* on fit tout ce que le roi avait commandé. Et après cela, Dieu fut apaisé envers le pays. 15 ¶ Or il y avait eu encore une autre guerre *de la part* des Philistins contre les Israélites. David y était allé, et ses serviteurs avec lui, et ils avaient combattu contre les Philistins, au point que David défaillait. 16 Alors Jisbi-Bénob, qui *était* des enfants de Rapha, et qui avait une lance dont le fer pesait trois cens sicles d'airain, et qui était armé d'une *épée* neuve, comptait tuer David. 17 Mais Abisai, fils de Tséraïa, vint à son secours, frappa le Philistin, et le tua. Alors les gens de David jurèrent, en lui disant: Tu ne sortiras plus avec nous en bataille, de peur que tu n'éteignes la lampe d'Israël. 18 Après cela, il y eut une autre guerre contre les Philistins à Gob, où Sibbécaï, le Hushathite, frappa Saph, qui était des enfants de Rapha. 19 Il y eut encore à Gob, contre les Philistins, une autre guerre, dans laquelle Elhanan, fils de Jaharé-Oréguim, Bethléhémitte, frappa le frère de Goliath, le Guittien, qui avait une hallebarde dont la hampe *était* comme l'ensuble d'un tisserand. 20 Il y eut encore à Gath une autre guerre, où il se trouvait un homme d'une taille extraordinaire, qui avait six doigts à chaque main, et six doigts à chaque pied, en tout vingt-quatre, lequel était aussi de la race de Rapha. 21 Cet homme défia Israël; mais Jonathan, fils de Simha, frère de David, le tua. 22 Ces quatre-là étaient nés à Gath, de la race de Rapha, et ils moururent par les mains de David, ou par les mains de ses serviteurs.

שמואל ב כר

פרשה כב :

וַיִּדְבֹּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשְּׁנִיחַ
הַנָּחִת בַּיּוֹם הַהוּא אֹתוֹ מִקֶּחַ כֶּל־
אֲבִיבִיו וּמִקֶּחַ שֶׁמֶן : ¹ וַיֹּאמֶר יְהוָה
סִלְעִי וּמִצְדָּתִי וּמִפְלִיטָתִי : ² אֱלֹהֵי צִיּוֹן
אֶחְסֶה-בָּהּ מִגִּלְי וְהָרָו וְשַׁעֲרֵי מִשְׁפָּכִי
וּמִנְיֹכִי מִשְׁעֵי מִחֶמֶס וְשִׁמְשָׁנִי : ³ מִחֶלֶל
אֶחְרָא יְהוָה וּמִאֲבִיבֵי אֲנָשָׁא : ⁴ כִּי אֲדַבְּרֵנִי
מִשְׁבַּר-מָוֶת מִחֶלֶל בְּלִיעַל וּבְעֵתִי : ⁵
מִחֶלֶל שֶׁמֶן סִבְנִי חֲדָמִי מִקְשֵׁי-מָוֶת : ⁶
בְּצִיר-לִי אֶחְרָא יְהוָה וְאֶל-אֲלֹהֵי אֶחְרָא
וַיִּשְׁמַע מִחֶלֶל קוֹלִי וְשׁוֹמְרֵי בְּצִיּוֹן : ⁷
וַיִּתְּנָעַשׂ וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ מִקִּסְיוֹתָהּ
הַשָּׁמַיִם וַיִּתְּנָעַשׂוּ בְּרִיחֵיהֶּם לִי : ⁸
עָלָה עָשָׁן בָּאֲפֹר וְאֵשׁ מִמִּי תִּבְלֶה
הַחֲלִים בְּעָרֵי מִמֶּנִּי : ⁹ וַיִּגַּם שָׁמַיִם
וַיִּגְדַּד וַיַּרְפֵּל פֶּתַח וּבְלִי : ¹⁰ וַיִּדְבֹּר
עַל-כִּרְיֹב וַיַּעַף וַיִּגְרָא עַל-כִּנְעָרִיָּה : ¹¹
וַיִּשֶׁת חֶשֶׁן כִּבְיֹתָיו סָבֹת חֲשֵׁרֵת-
מָוֶת עָבֵר שְׁחָקִים : ¹² מִלְּפָנֶיךָ גִּבְרִי בְּעָרֵי
בְּחִלְיָאֵשׁ : ¹³ וַיִּצָּם מִדְּשָׁמַיִם יְהוָה
וַעֲלִיּוֹ וַיִּפְּן קוֹלִי : ¹⁴ וַיִּשְׁלַח חֲצִים
וַיִּצָּצֶם בְּרָק וַיִּהְיֶם : ¹⁵ וַיִּגְרָא אֶמְקִי
לִי וַיִּלְּוֵה מִסְּכָת מִבְּלָג בְּגַעַת יְהוָה
מִלְּשִׁמַּח רֵיחַ אֲפִי : ¹⁶ וַיִּשְׁלַח מִמְּרוֹם
וַיִּתְּנֵנִי וַיִּשְׁנֵנִי מִמֶּנִּי רַבִּים : ¹⁷ וַיִּצְלָנִי
מִיָּדִי מִשְׁנֵאֵי כִּי אֲמַצִּי מִמֶּנִּי : ¹⁸
וַיִּתְּנֵנִי בְּיָם אִיִּי וַיְחַיֵּה מִשְׁעָן
לִי : ¹⁹ וַיִּצָּא לְמִדְבָּר אֹתִי וַיַּחֲלֵצֵנִי כִּי-
חֶפֶץ כִּי : ²⁰ וַיִּמְלֵנִי יְהוָה בְּצִדְקָתִי
בְּכָר וַיִּשְׁיב לִי : ²¹ כִּי שָׁמַרְתִּי דְרָכֵי
יְהוָה וְלֹא רָשָׁעִיתִי מֵאֲלֹהֵי : ²² כִּי כֶל-
מִשְׁפָּטִי לִגְבוֹרֵי וַחֲקֹתָיו לִדְמוֹתֵי מִמֶּנִּי : ²³
וַאֲהַיֵּךְ חֲמִים לִי וַאֲשַׁמְרָה מִצִּיּוֹן : ²⁴
וַיִּשָּׁב יְהוָה לִי בְּצִדְקָתִי בְּכָרִי לִגְבוֹר
עֵינָיו : ²⁵ עַם-חֲסִיד תִּתְחַפֵּד עַם-גִּבּוֹר
חֲמִים תִּתְחַפֵּד : ²⁶ עַם-דָּבָר תִּתְחַפֵּד וְעַם-
עֲקֹשׂ תִּתְחַפֵּד : ²⁷ וַאֲחֵרִים עָנִי תוֹשִׁיעַ
וַעֲבָדָה עַל-דָּמִים תִּשְׁפִּיל : ²⁸ כִּי-אֶתְחַד
גִּיּוֹרִי יְהוָה נִחְיָה וְגִיּוֹת חֲשָׁכִי : ²⁹ כִּי
בְּכָר אֲרִיץ גִּבּוֹר בְּאֲלֹהֵי אֲדֹלָג-שׁוֹר :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κβ'.

ΚΕΦ. κβ'.

1 KAI ELALHSE DAVID TΩ Kurίw touς λόγους
τῆς ψῆδς ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐξείλετο αὐτὸν Κύριος
ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς
Σαούλ. 2 Καὶ εἶπεν ψῆδὶ Κύριε, πέτρα μου καὶ
δύρωμά μου, καὶ ἐξαιρούμενός με ἔμοι, 3 Ὁ θεός
μου φύλαξ μου ἔσται μοι, πεποιθώς ἔσομαι ἐπ'
αὐτῷ· ὑπερασπιστής μου καὶ κέρασ σωτηρίας μου,
ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου,
ἐξ ἀδίκου σώσεις με. 4 Διενεὸν ἐπικαλίσσομαι
Κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 5 Ὅτι
περίεσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χεῖμαῖροι ἀνο-
μίας ἐθάμβησάν με· 6 Ὡδίνες θανάτου ἐκύκλωσάν
με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου. 7 Ἐν τῷ
θλίβεσθαι με ἐπικαλίσσομαι τὸν Κύριον καὶ πρὸς τὸν
θεόν μου βοήσομαι, καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ
φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ.
8 Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσίεσθῃ ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια
τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι
ἐθυμώθη Κύριος αὐτοῖς. 9 Ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ
ὄρῳ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδετα·
ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκλινεν
οὐρανὸς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν
αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ τῷ Χερουβίμ καὶ
ἐπετάσθη, καὶ ὥφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου. 12 Καὶ
ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ, κύκλω αὐτοῦ ἡ
σκηνὴ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων, ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις
ἀέρος. 13 Ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξε-
καύθησαν ἄνθρακες πυρός. 14 Ἐβρόντησεν ἐξ
οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ·
15 Καὶ ἀπέστειλε βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς, καὶ
ἥστραψεν ἀστραπὴν καὶ ἐξέστρεψεν αὐτούς. 16 Καὶ
ὥφθησαν ἀφείσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια
τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμῇ Κυρίου ἀπὸ πνοῆς
πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ. 17 Ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους
καὶ ἔλαβέ με, εἰλκυσέ με ἐξ ὑδάτων πολλῶν·
18 Ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν
μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.
19 Προέφθασάν με ἡμέραι θλίψεως μου, καὶ ἐγένετο
Κύριος ἐπιστήριγμά μου. 20 Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς
πλατυσμόν καὶ ἐξείλετό με, ὅτι ἠυδόκησεν ἐν ἔμοι.
21 Καὶ ἀνταπέδωκέ μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύ-
νην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαρίότητα τῶν χειρῶν μου
ἀνταπέδωκέ μοι. 22 Ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς Κυρίου,
καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου. 23 Ὅτι πάντα
τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου, καὶ τὰ δικαιώ-
ματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν. 24 Καὶ
ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ, καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς
ἀνομίας μου. 25 Καὶ ἀποδώσει μοι Κύριος κατὰ
τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαρίότητα τῶν
χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 26 Μετὰ
ὁσίου ὕσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ.
27 Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτός ἔσῃ, καὶ μετὰ στρε-
βλοῦ στρεβλωθήσῃ. 28 Καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν
σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετέωρων ταπεινώσεις.
29 Ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου Κύριε, καὶ Κύριος ἐκλάμψει
μοι τὸ σκότος μου. 30 Ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι
μονόζωνος, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

II. SAMUELIS, XXII.

CAPUT XXII.

1 LOCUTUS est autem David Domino verba
carminis hujus, in die qua liberavit eum
Dominus de manu omnium inimicorum suorum,
et de manus Saul; 2 Et ait: Dominus petra
mea, et robur meum, et salvator meus. 3 Deus
fortis meus, sperabo in eum: scutum meum,
et cornu salutis meae: elevator meus, et
refugium meum: salvator meus, de iniquitate
liberabis me. 4 Laudabilem invocabo Do-
minum: et ab inimicis meis salvus ero. 5
Quia circumdederunt me contritiones mortis:
torrentes Belial terruerunt me. 6 Funes
infernī circumdederunt me: praevenērunt me
laquei mortis. 7 In tribulatione mea invocabo
Dominum, et ad Deum meum clamabo: et
exaudiet de templo suo vocem meam, et
clamor meus veniet ad aures ejus. 8 Commota
est et contremuit terra: fundamenta montium
concussa sunt et conquassata, quoniam iratus
est eis. 9 Ascendit fumus de naribus ejus, et
ignis de ore ejus vorabit: carbonēs succensi
sunt ab eo. 10 Inclinavit caelos, et descendit:
et caligo sub pedibus ejus. 11 Et ascendit
super cherubim, et volavit: et lapsus est super
pennas venti. 12 Posuit tenebras in circuitu
suo latibulum: cribrans aquas de nubibus
caelorum. 13 Prae fulgore in conspectu ejus,
succensi sunt carbonēs ignis. 14 Tonabit de
caelo Dominus: et excelsus dabit vocem suam.
15 Misit sagittas, et dissipavit eos: fulgur, et
consumpsit eos. 16 Et apparuerunt effusiones
maris, et revelata sunt fundamenta orbis, ab
increpatione Domini, ab inspiratione spiritus
furoris ejus. 17 Misit de excelsu, et assumpsit
me: et extraxit me de aquis multis. 18 Libera-
vit me ab inimico meo potentissimo, et ab his
qui oderant me: quoniam robustiores me
erant. 19 Praevenit me in die afflictionis
meae, et factus est Dominus firmamentum
meum. 20 Et eduxit me in latitudinem:
liberavit me, quia complacui ei. 21 Retribuet
mihi Dominus secundum justitiam meam: et
secundum munditiam manuum mearum reddet
mihi. 22 Quia custodivi vias Domini, et non
egi impie, a Deo meo. 23 Omnia enim
judicia ejus in conspectu meo: et praecepta
ejus non amovi a me. 24 Et ero perfectus
cum eo: et custodiam me ab iniquitate mea.
25 Et restituet mihi Dominus secundum
justitiam meam: et secundum munditiam
manuum mearum, in conspectu oculorum
suorum. 26 Cum sancto sanctus eris: et
cum robusto perfectus. 27 Cum electo electus
eris: et cum perverso perverteris. 28 Et
populum pauperem salvum facies: oculisque
tuis excelsos humiliabis. 29 Quia tu lucerna
mea Domine: et tu Domine illuminabis
tenebras meas. 30 In te enim curram
accinctus: in Deo meo transiliam murum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. SAMUEL, XXII.

CHAPTER XXII.

1 AND David spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul: 2 And he said, The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; 3 The God of my rock; in him will I trust: *he is my shield*, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence. 4 I will call on the LORD, *who is worthy to be praised*: so shall I be saved from mine enemies. 5 When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid, 6 The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me; 7 In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice out of his temple, and my cry *did enter* into his ears. 8 Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth. 9 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it. 10 He bowed the heavens also, and came down; and darkness *was* under his feet. 11 And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind. 12 And he made darkness pavilions round about him, dark waters, and thick clouds of the skies. 13 Through the brightness before him were coals of fire kindled. 14 The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice. 15 And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them. 16 And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils. 17 He sent from above, he took me; he drew me out of many waters; 18 He delivered me from my strong enemy, and from them that hated me: for they were too strong for me. 19 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay. 20 He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me. 21 The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me. 22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God. 23 For all his judgments *were* before me: and *as for* his statutes, I did not depart from them. 24 I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity. 25 Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight. 26 With the merciful thou wilt shew thyself merciful, and with the upright man thou wilt shew thyself upright. 27 With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury. 28 And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes *are* upon the haughty, *that* thou mayest bring them down. 29 For thou *art* my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness. 30 For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.

2. Samuelis, 22.

Das 22. Capitel.

1 Und David redete vor dem Herrn die Worte dieses Liedes zur Zeit, da ihn der Herr errettet hatte von der Hand aller seiner Feinde, und von der Hand Saul, und sprach: 2 Der Herr ist mein Fels, und meine Burg, und mein Erretter. 3 Gott ist mein Fort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, mein Schutz und meine Zuflucht, mein Heiland, der du mir hilffst vom Frevler. 4 Ich will den Herrn loben und anrufen: so werde ich von meinen Feinden erlöst werden. 5 Denn es hatten mich umfangen die Schmerzen des Todes, und die Vöthe Belial erschreckten mich. 6 Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stride überwältigten mich. 7 Wenn mir angst ist, so rufe ich den Herrn an und schreie zu meinem Gott; so erhöhet er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen Ohren. 8 Die Erde bebete, und ward bewegt, die Grundfeste des Himmels regten sich, und beteten, da er zornig war. 9 Dampf ging auf von seiner Nase, und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blühte. 10 Er neigte den Himmel, und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. 11 Und er fuhr auf dem Cherub, und flog daher, und er schwebete auf den Fittigen des Windes. 12 Sein Gezelt um ihn her war finster, und schwarze dicke Wolken. 13 Von dem Glanz vor ihm brannte es mit Blitzen. 14 Der Herr donnerte vom Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus. 15 Er schoss seine Strahlen, und zerstreute sie; er ließ blitzen, und schreckte sie. 16 Da sah man Wassergrüsse, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, von dem Schelten des Herrn, von dem Odem und Schnauben seiner Nase. 17 Er schickte aus von der Höhe, und holte mich, und zog mich aus großen Wassern. 18 Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die mir zu mächtig waren, 19 Die mich überwältigten zur Zeit meines Anfalls, und der Herr ward meine Zuversicht. 20 Er führete mich aus in den Raum; er riß mich heraus, denn er hatte Lust zu mir. 21 Der Herr thut wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände. 22 Denn ich halte die Wege des Herrn, und bin nicht gottlos wider meinen Gott. 23 Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir; 24 Sondern ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte mich vor Sünden. 25 Darum vergilt mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach meiner Reinigkeit vor seinen Augen. 26 Bei den Heiligen bist du heilig, bei den Frommen bist du fromm, 27 Bei den Reinen bist du rein, und bei den Berkehrten bist du berkehrt. 28 Denn du hilffst dem elenden Volk, und mit deinen Augen niedrigst du die Hohen. 29 Denn du, Herr, bist meine Leuchte. Der Herr machet meine Finsternis lichte. 30 Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerhauen, und mit meinem Gott über die Mauern springen.

II. SAMUEL, XXII.

CHAPITRE XXII.

1 APRÈS cela, David prononça, à la gloire du SEIGNEUR, les paroles de ce cantique, le jour où le SEIGNEUR l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et surtout de la main de Saül. 2 Il dit donc: Le SEIGNEUR est mon rocher, ma forteresse et mon libérateur. 3 Dieu est mon rocher, je me retirerai vers lui; il est mon bouclier et la corne de mon salut; il est ma haute retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu me garantis de la violence. 4 Je crierai au SEIGNEUR qu'on doit louer, et je serai délivré de mes ennemis. 5 Car les angoisses de la mort m'avaient environné; les torrents des méchants m'avaient effrayé; 6 Les liens du sépulcre m'avaient entouré; les filets de la mort m'avaient enveloppé. 7 Quand j'ai été dans l'adversité, j'ai crié au SEIGNEUR; j'ai crié à mon Dieu: de son palais, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu à ses oreilles. 8 Alors la terre fut ébranlée et trembla; les fondements des cieux s'agitèrent et furent ébranlés, parce qu'il était irrité. 9 De ses narines montait une fumée, et de sa bouche, un feu dévorant; les charbons en étaient embrasés. 10 Et il baissa les cieux, et descendit. L'obscurité était sous ses pieds. 11 Il était monté sur un chérubin; il volait, et on le voyait sur les ailes du vent. 12 Et, comme d'une tente, il s'enveloppait des ténèbres et des eaux amoncelées, qui sont les nuées de l'air. 13 La splendeur qui était devant sa face embrasait des charbons de feu. 14 Le SEIGNEUR tonna des cieux, et le Très-Haut fit retentir sa voix. 15 Il tira ses flèches, et écarta ses ennemis; il fit briller l'éclair, et les mit en déroute. 16 Alors le fond de la mer parut, et les fondements de la terre habitable furent découverts par le SEIGNEUR, qui les tançait par le souffle du vent de sa colère. 17 Il étendit sa main d'en haut, et m'enleva; il me tira des grosses eaux. 18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient, et qui étaient plus forts que moi. 19 Ils m'avaient devancé au jour de ma calamité; mais le SEIGNEUR fut mon appui. 20 Il m'a mis au large, il m'a délivré, parce qu'il a pris son plaisir en moi. 21 Le SEIGNEUR m'a rendu selon ma justice; il m'a rendu selon la pureté de mes mains; 22 Parce que j'ai tenu le chemin du SEIGNEUR, et que je ne me suis point détourné de mon Dieu. 23 Car j'ai eu devant moi tous ses statuts, et je ne me suis point détourné de ses ordonnances. 24 Et j'ai été intègre envers lui, et jeme suis gardé de l'iniquité. 25 Le SEIGNEUR m'a donc rendu selon ma justice, selon ma pureté, qui était devant ses yeux. 26 *Seigneur*, envers celui qui use de gratuité, tu uses de gratuité; et envers l'homme intègre, tu te montres intègre. 27 Envers celui qui est pur, tu te montres pur; mais envers le pervers, tu agis selon sa perversité. 28 Car tu sèves le peuple affligé, et tu as les yeux sur les hautains; tu les humilies. 29 Oui, tu es même ma lampe, Ô SEIGNEUR! Et le SEIGNEUR éclaire mes ténèbres. 30 Or avec toi, je me jeterai sur toute une troupe; avec mon Dieu, je franchirai la muraille.

שמואל ב כב כג

31 קָהָל תַּמִּים דָּרְכָיו אִמְרַת יְהוָה
צְרִיפָה מִן חוּמָה לְכָל קַחְסִים בּוֹ:
32 כִּי מִיֶּאֱל מִבְּלַעַי יְהוָה וְיָמִי צִיר
מִבְּלַעַי אֶלְחִינִי: 33 קָהָל מַעֲוֵי חוּל
וַיִּתֵּר תַּמִּים דָּרְכָיו: 34 מִשְׁנַח רַגְלִי
כְּאֵילָנִים וְעַל-כַּמּוֹתַי וַעֲמִידַי: 35 מַלְמַח
נָדִי לְמִלְחָמָה וְנִחַת קֶשֶׁת-נְחוּשָׁה וְרַעְמִי:
36 וַתִּתְּנֵלִי מִן יִשְׁעָה וְעֵלְתָה תִּרְבֵּנִי:
37 תִּרְחִיב צַעְדִּי תַּחְתָּי וְלֹא מַעֲוֵי מִרְסָלִי:
38 אֲרַדְקָה אֲבִי וְאֲשַׁמְדֵּם וְלֹא אֲשׁוּב
עַד-פְּלִתָם: 39 וְאֶכְלֶם וְאֶמְחֶם וְלֹא
יִקְוִמוּ וְיִפְּלֻ תַּחַת רַגְלִי: 40 וַתִּפְּרֹקֵנִי
קוֹל לְמִלְחָמָה תִּכְרִיעַ קִמִּי תַּחְתָּי:
41 וְאֲבִי תַּחַת לִי עָרַת מִשְׁנַחִי וְאֶמְחֶם:
42 יִשְׁעִי וְאֶזְנוֹ מוֹשִׁיעַ אֶל-יְהוָה וְלֹא עָגָם:
43 וְאֲשַׁחֲקֶם בְּעַפְרֵאֲרָץ כִּסְי־חַצְצֹת אֲדָקָם
אֲרַקֶּם: 44 וְתַפְלֹטֵנִי מִרֵּיבִי עַמִּי
תִּשְׁמַרְנִי לִרְאֵשׁ בָּיִת עִם לֹא-יִדְּעֹתַי
יַעֲבֹדֵנִי: 45 בְּגִי בָּקָר וַתִּפְתָּח-שִׁירִי לְשִׁמּוֹעַ
אֶזְנוֹ יִשְׁמַעֲנִי לִי: 46 בְּגִי בָּקָר וַיִּבְלֹ
וַיִּחַצְרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם: 47 חִי-יְהוָה וּבִרְחַמְךָ
צִוִּי וְנִלְם אֶלְחִי צִיר יִשְׁעִי: 48 קָהָל
חֲתָנוֹת נִקְמַת לִי וַתִּקֵּד עֲצִים תַּחְתָּי:
49 וַיִּמְצֵאֵנִי מֵאֲבִי וּמִקְמִלִי תִּרְוַמְנִי מֵאִישׁ
חֲמִסִּים תִּצְלֵנִי: 50 עַל-בֶּן אֲוִיָּה וְיְהוָה
בְּבֹיָם וְלִשְׁמָה אֲזַמֵּר: 51 מִגְדִּיל יְשׁוּעוֹת
מִלְּבָן וְעֹשֶׂה-חֶסֶד לְמִשְׁיָחוֹ לְדָוִד יִלְוֶנִצִּי
עַד-עוֹלָם:

פרשה כג:

1 וְאֶלֶף דָּבָר דָּוִד הָאֲחֵרִים נָאֻם
דָּוִד בְּרִישִׁי וְנָאֻם הַגָּבֵר תָּקַם עָלָי
מִשְׁיָחוֹ אֶלְחִי וַיַּעֲלֵב וַיַּעֲזִים וַיִּמְרֹת וַיִּשְׁרָאֵל:
2 רַחֵם יְהוָה דָּבָרִבִּי וּמִלְּתֵנִי עַל-לִשׁוֹנִי:
3 אֲמַר אֶלְחִי וַיִּשְׁרָאֵל לִי דָבָר צִיר וַיִּשְׁרָאֵל
מוֹשֵׁל בְּאֵדָם צִדִּיק מוֹשֵׁל וַיִּצַּח אֶלְחִים:
4 וּבִקְוֹר בָּקָר וַיִּרְחַשְׁמֵשׁ בָּקָר לֹא עֲבוֹת
מִלְּנָה מִמֶּסֶר גִּשָׁא מִאֲרָץ: 5 כִּי
לֹא-בָנוּ בֵּיתִי עִם-אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם
עִם לִי צִוִּיָּה כִּפֹּל וַיִּשְׁמָחָה כִּי
כִל-יִשְׁעִי וְכִל-חֲדָצִי כִּי-לֹא וַיִּצְמִיחַ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κβ', κγ'.

31 Ὁ ἰσχυρὸς ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ
ῥῆμα Κυρίου κραταῖον πεπωρωμένον· ὑπερασπι-
στὴς ἵστί πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν.
32 Τίς ἰσχυρὸς πλὴν Κυρίου; καὶ τίς κτίστης
ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; 33 Ὁ ἰσχυρὸς ὁ
κραταῖον με δυνάμει, καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν
μου· 34 Τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφω, καὶ
ἐπὶ τὰ ὕψη ἵστων με· 35 Διδάσκων χεῖράς μου
εἰς πόλεμον, καὶ κατάξας τόξον χαλεκὸν ἐν βραχίονί
μου. 36 Καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας
μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέ με 37 Εἰς πλε-
τυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ
ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου. 38 Διώξω ἐχθρούς μου
καὶ ἀφανῶ αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστρέψω ἕως ἂν
συντελίσω αὐτούς· 39 Καὶ θλάσω αὐτούς καὶ οὐκ
ἀναστήσονται, καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.
40 Καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον, κάμψεις
τοὺς ἐπιστανόμενους μοι ὑποκάτω μου. 41 Καὶ
τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῦτον, τοὺς μισοῦντάς
με καὶ ἱθανάτωσας αὐτούς. 42 Βοήσονται καὶ οὐκ
ἔστι βοηθός, πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκουσεν
αὐτῶν. 43 Καὶ ἑλένα αὐτοῦ ὡς χροὺν γῆς, ὡς
πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς. 44 Καὶ ῥύσῃ με
ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν·
λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσάν μοι· 45 Υἱοὶ ἀλλό-
τριοι ἠψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὅτιον ἤκουσάν μου·
46 Υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορρίψονται καὶ σφαλοῦσιν
ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν. 47 Ζῇ Κύριος καὶ
εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου
ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου. 48 Ἰσχυρὸς Κύριος
ὁ διδούς ἐδουκίσεις ἐμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω
μου, 49 Καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου· καὶ ἐκ
τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρὸς
ἀδικημάτων ῥύσῃ με. 50 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσο-
μαί σοι Κύριε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῷ ἐνόματί σου
ψαλῶ, 51 Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας βασιλείως
αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ
καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

ΚΕΦ. κγ'.

1 KAI οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ ἔσχατοι Πιστὸς
Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησε
Κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ἰακώβ, καὶ εὐπρεπεῖς
ψαλμοὶ Ἰσραὴλ. 2 Πνεῦμα Κυρίου ἐλάλησεν ἐν
ἐμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου. 3 Λέγει
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· ἐμοὶ ἐλάλησε φύλαξ ἐξ Ἰσραὴλ
παραβολήν, εἶπον ἐν ἀνθρώπῳ Πῶς κραταιώσητε
φόβον χριστοῦ, 4 Καὶ ἐν φωτὶ θεοῦ πρωίας;
ἀνατεῖλαι ἥλιος τὸ πρωί, οὐ Κύριος παρήλθεν ἐκ
φέγγους, καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς. 5 Οὐ
γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ· διαθήκη
γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ἐτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ
πεφυλαγμένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν
θέλημα ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.

II. SAMUELIS, XXII. XXIII.

31 Deus, immaculata via ejus, eloquium
Domini igne examinatum: scutum est
omnium sperantium in se. 32 Quis est
Deus præter Dominum: et quis fortis
præter Deum nostrum? 33 Deus qui
accinxit me fortitudine: et complanavit per-
fectam viam meam. 34 Coæquans pedes
meos cervis, et super excelsa mea statuens me.
35 Docens manus meas ad prælium, et com-
ponens quasi arcum æreum brachia mea.
36 Dedisti mihi clypeum salutis tuæ: et man-
suetudo tua multiplicavit me. 37 Dilatabis
gressus meos subtus me: et non deficient tali
mei. 38 Persequar inimicos meos, et conteram:
et non converterar donec consumam eos. 39 Con-
sumam eos et confringam, ut non consurgant:
cadent sub pedibus meis. 40 Accinxisti me
fortitudine ad prælium: incurvasti resistentes
mihi subtus me. 41 Inimicos meos dedisti
mihi dorsum, odientes me, et disperdam eos.
42 Clamabunt, et non erit qui salvet: ad
Dominum, et non exaudiet eos. 43 Delabo eos
ut pulverem terræ: quasi lutum platearum
comminuam eos atque confringam. 44 Salvabis
me a contradictionibus populi mei: custodies
me in caput gentium: populus, quem ignoro,
serviet mihi. 45 Filii alieni resistent mihi,
auditu auris obedient mihi. 46 Filii alieni
defluerunt, et contrahentur in angustiis suis.
47 Vivit Dominus, et benedictus Deus meus: et
exaltabitur Deus fortis salutis meæ. 48 Deus
qui das vindictas mihi, et dejicis populos sub
me. 49 Qui educis me ab inimicis meis, et a
resistentibus mihi elevas me: a viro iniquo
liberabis me. 50 Propterea confitebor tibi
Domine in gentibus: et nomini tuo cantabo.
51 Magnificans salutes regis sui, et faciens
misericordiam christo suo David, et semini
ejus in sempiternum.

CAPUT XXIII.

1 HÆC autem sunt verba David novissima.
Dixit David filius Isai: dixit vir, cui con-
stitutum est de christo Dei Jacob, egregius
psalter Israel: 2 Spiritus Domini locutus est
per me, et sermo ejus per linguam meam.
3 Dixit Deus Israel mihi, locutus est Fortis
Israel: Dominator hominum, justus dominator
in timore Dei: 4 Sicut lux auroræ, oriente sole,
mane absque nubibus rutilat, et sicut pluviis
germinat herba de terra. 5 Nec tanta est domus
mea apud Deum, ut pactum æternum iniret
meeum, firmum in omnibus atque munitum.
Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas:
nec est quidquam ex ea quod non germinet.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. SAMUEL, XXII, XXIII.

31 *As for God, his way is perfect; the word of the LORD is tried: he is a buckler to all them that trust in him.* 32 For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God? 33 God is my strength and power: and he maketh my way perfect. 34 He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me upon my high places. 35 He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms. 36 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great. 37 Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip. 38 I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again until I had consumed them. 39 And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet. 40 For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me. 41 Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me. 42 They looked, but there was none to save; even unto the LORD, but he answered them not. 43 Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, and did spread them abroad. 44 Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me to be head of the heathen: a people which I knew not shall serve me. 45 Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me. 46 Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places. 47 The LORD liveth; and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation. 48 It is God that avengeth me, and that bringeth down the people under me. 49 And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man. 50 Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name. 51 He is the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.

CHAPTER XXIII.

1 Now these be the last words of David. David the son of Jesse said, and the man who was raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said, 2 The Spirit of the LORD spake by me, and his word was in my tongue. 3 The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men must be just, ruling in the fear of God. 4 And he shall be as the light of the morning, when the sun riseth, even a morning without clouds; as the tender grass springing out of the earth by clear shining after rain. 5 Although my house be not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for this is all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow.

2. Samuelis, 22, 23.

31 Gottes Wege sind ohne Wandel, des Herrn Reden sind durchläutert; er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen. 32 Denn wo ist ein Gott, ohne den Herrn? Und wo ist ein Fört, ohne unser Gott? 33 Gott stärket mich mit Kraft, und weiset mir einen Weg ohne Wandel. 34 Er machet meine Füße gleich den Hirschen, und stellet mich auf meine Höhe. 35 Er lehret meine Hände streiten, und lehret meinen Arm den eiserne Bogen spannen. 36 Und gibst mir den Schild deines Heils. Und wenn du mich demüthigst, machst du mich groß. 37 Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht gleiten. 38 Ich will meinen Feinden nachjagen, und sie vertilgen; und will nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe. 39 Ich will sie umbringen und zerschmeißen, und sollen mir nicht widerstehen; sie müssen unter meine Füße fallen. 40 Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen. 41 Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich verfolge, die mich haßten. 42 Sie lieben sich zu, aber da ist kein Helfer; zum Herrn, aber er antwortet ihnen nicht. 43 Ich will sie zerstoßen, wie Staub auf der Erde, wie Roth auf der Gasse will ich sie verstäuben und zerstreuen. 44 Du hilfst mir von dem zänkischen Volk, und behütest mich zum Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dienet mir. 45 Den fremden Kindern hat es wider mich gefehlet, und gehorchen mir mit gehorsamen Ohren. 46 Die fremden Kinder sind verschmachtet, und zappeln in ihren Banden. 47 Der Herr lebet, und gelobet sey mein Fört, und Gott, der Fört meines Heils, müsse erhaben werden. 48 Der Gott, der mir die Rache gibt, und wirft die Völker unter mich. 49 Er hilft mir aus von meinen Feinden. Du erhöhst mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Frevlern. 50 Darum will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, und deinem Namen lobfingen. 51 Der seinem Könige groß Heil beweiset, und wohl thut seinem Gesalbten David, und seinem Samen ewiglich.

Das 23. Capitel.

1 Diese sind die letzten Worte Davids: Es sprach David, der Sohn Isai, es sprach der Mann, der versichert ist von dem Messia des Gottes Jakob, lieblich mit Psalmen Israel. 2 Der Geist des Herrn hat durch mich geredet, und seine Rede ist durch meine Zunge geschehen. 3 Es hat der Gott Israel zu mir gesprochen, der Fört Israel hat geredet, der gerechte Herrscher unter den Menschen, der Herrscher in der Furcht Gottes. 4 Und wie das Licht des Morgens, wenn die Sonne aufgehet des Morgens ohne Wolken, da vom Glanz nach dem Regen das Gras aus der Erde wächst. 5 Denn mein Haus ist nicht also bei Gott; denn er hat mir einen Bund gesetzt, der ewig, und alles wohl geordnet und gehalten wird. Denn alle mein Heil und Thun ist, daß nichts wächst.

II. SAMUEL, XXII, XXIII.

31 La voie du Dieu fort est parfaite, la parole du SEIGNEUR est purifiée; c'est un bouclier pour tous ceux qui se retirent vers lui. 32 Car qui est Dieu, sinon le SEIGNEUR? et qui est un rocher, sinon notre Dieu? 33 Le Dieu qui est ma force est la vraie force, et il a aplani ma voie, qui est parfaite. 34 Il a rendu mes pieds pareils à ceux des biches, et m'a fait tenir debout sur mes lieux élevés. 35 C'est lui qui a dressé mes mains au combat, de sorte qu'un arc d'airain a été rompu par mes bras. 36 Tu m'as aussi donné le bouclier de ton salut, et ta bonté m'a fait devenir grand. 37 Tu as élargi le chemin sous mes pas, et mes pieds n'ont point glissé. 38 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai exterminés; je ne m'en suis point retourné, jusqu'à ce que je les aie eu consumés. 39 Je les ai consumés, je les ai transpercés; et ils ne se sont point relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds. 40 Car tu m'as revêtu de force pour le combat; tu as fait plier sous moi ceux qui s'élevaient contre moi. 41 Tu as fait aussi que mes ennemis et ceux qui me haïssaient ont tourné le dos devant moi, et je les ai détruits. 42 Ils regardaient ça et là, mais il n'y avait point de libérateur; ils criaient au SEIGNEUR, mais il ne leur a point répondu. 43 Et je les ai broyés comme la poussière de la terre; je les ai écrasés; je les ai foulés comme la boue des rues. 44 Et tu m'as délivré des dissensions de mon peuple, tu m'as gardé pour être le chef des nations. Un peuple que je ne connaissais point m'a été assujéti. 45 Les fils de l'étranger me flattent: ils ont ouï parler de moi, ils se sont soumis. 46 Les étrangers se sont fondus et ont tremblé de peur, dans leurs retraites cachées. 47 Le SEIGNEUR est vivant, et mon rocher est béni; c'est pourquoi, que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté! 48 C'est Dieu qui me donne les moyens de me venger, et qui m'assujéti les peuples. 49 C'est lui aussi qui me retire d'entre les mains de mes ennemis. Tu m'élèves, SEIGNEUR, au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi; tu me délivres de l'homme violent. 50 C'est pourquoi, ô SEIGNEUR; je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des psaumes à ton nom. 51 Le Seigneur est pour son roi une haute délivrance, et il use de gratuité envers David, son oint, et envers sa postérité à jamais.

CHAPITRE XXIII.

1 Or ce sont ici les dernières paroles de David. David, fils d'Isai, l'homme qui a été élevé, qui a été l'oint du Dieu de Jacob, et le chantre aimé d'Israël, dit: 2 L'Esprit du SEIGNEUR a parlé par moi, et sa parole a été sur ma langue. 3 Le Dieu d'Israël m'a dit, le rocher d'Israël m'a parlé ainsi: Que celui qui règne sur les hommes soit juste, qu'il règne dans la crainte de Dieu. 4 Telle qu'est la lumière du matin, quand le soleil se lève, au matin, sans nuages: telle qu'est l'herbe qui germe, quand la lumière brille après la pluie: 5 N'en sera-t-il pas ainsi de ma maison devant Dieu? Car il a fait avec moi une alliance éternelle, ferme et assurée. Oui, il est tout mon salut, et toute ma joie; pourquoi ne ferait-il pas grandir ma maison?

שמואל ב כג

וַיִּבְלָעַל דָּקוּץ מִקֵּץ זֶלְחָם בִּירְלָא בְּדָר
וַיִּקְחוּ: 7 וַיֵּשׁ וַיַּעַב בָּהֶם וַיִּלְא בְּהִל
וַיַּעַב דָּקוּץ וַיִּשְׁרֹף וַיִּשְׂרָפוּ בִּשְׂכָת:
8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר
לְדָוִד יֹשֵׁב בַּשָּׂדֶה בְּחֶמְכָּן: 9 רֹאשׁ הַשָּׁלְשִׁי
הָיָה אֲדִינִי הַעֲצָנִי עַל־שִׁמְכָה מֵאוֹת הַלָּל
בַּפֶּעַם אֶחָד: 10 וַיִּחַרְרוּ אֶלְעָזָר בֶּן־דָּוִד
וַיִּשְׁחָטוּ בַּשָּׁלְשָׁה גִבּוֹרִים עִם־דָּוִד
בַּחֶרֶם בַּשָּׁלְשִׁים וַיִּסְרְפוּ אֶת־הַמִּלְחָמָה
וַיַּגְעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל: 11 הָיָה קָם וַיֵּשׁ
בַּשָּׁלְשִׁים עַד בִּירְגֵזָה וַיִּדּוּ וַיַּדְבֵּק יָדוֹ
אֶל־חֲתָרָב וַיַּעַשׂ יְהִיָּה הַשֹּׁעֵב דְּוָלָה
בְּיָמָיו הָיָה וְהָעָם וַיִּשְׁכְּבוּ אֶחָד אֶת־
לַפְּשָׁם: 12 וַיִּחַרְרוּ שְׂמָחָה בֶּן־אֲמָא
הַרְרִי וַיִּסְרְפוּ בַּשָּׁלְשִׁים לַחֲזָה וַיַּחֲרֹשׁ
הַלָּמָה הַשָּׂדֶה מִלְּאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָם
מִפְּנֵי בַּשָּׁלְשִׁים: 13 וַיִּתְּנֵם בְּתוֹךְ־הַחֲלָקָה
וַיַּגְעֲלוּ וַיֵּשׁ אֶת־בַּשָּׁלְשִׁים וַיַּעַשׂ יְהִיָּה
הַשֹּׁעֵב דְּוָלָה: 14 וַיִּדְּרוּ וַיִּסְרְפוּ
מִהַשָּׁלְשִׁים רֹאשׁ וַיִּבְּאוּ אֶל־מַצִּיבֵי אֶל־דָּוִד
אֶל־מַצֵּבָה עַד־לָם וַיַּחֲזִק בַּשָּׁלְשִׁים חֲזָה
בַּעֲמֻקַּת רַפְּאִים: 15 וַיִּדְּרוּ אֵם בַּמַּצֵּבָה וַיִּסְרְפוּ
בַּשָּׁלְשִׁים אֵם בֵּית לָחֶם: 16 וַיִּתְּנֵם דָּוִד
וַיֵּאמֶר מִי יִשְׁתָּנִּי מִיָּם מִבְּאֵר בֵּית־לָחֶם
אֲשֶׁר בַּשָּׂעִר: 17 וַיִּקְרְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים
בַּמַּצֵּבָה בַּשָּׁלְשִׁים וַיִּשְׁאָבוּ־מִיָּם מִבְּאֵר בֵּית־
לָחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׂעִר וַיִּשְׁאָבוּ וַיִּבְּאוּ אֶל־דָּוִד
וְלֹא אָבָה לִשְׁתוֹתָם וַיִּסְקוּ אֹתָם לַיהוָה:
18 וַיֵּאמֶר הַלֵּילָה לֵּי יְהוָה מַצֵּבָתִי זֹאת
יְהִי הַמַּצֵּבָה הַחֲלָקִים בְּנִפְשָׁתָם וְלֹא
אָבָה לִשְׁתוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים:
19 וַיִּבְשִׁי אֶחָד וַיִּתְּנֵם בֶּן־דָּוִד
הָיָה רֹאשׁ הַשָּׁלְשִׁי וְהָיָה עֹזֶרֶת אֶת־קִנְיָנוֹ
עַל־שָׁלֹשׁ מֵאוֹת הַלָּל וְלֹדֶשׁ בַּשָּׁלְשָׁה:
20 מִן הַשָּׁלְשָׁה הָבִי נִבְּדָה וַיַּחֲזִק לָחֶם
לְשָׁר וְעַד־הַשָּׁלְשָׁה לֹא־בָא:
21 וַיִּבְּנֶהוּ בֶן־יְהוֹנָדָב בֶּן־אִישׁ חֲנָנִי רִבִּי
פַּעֲלִים מִבְּנֵי־אֶל־הָיָה הָיָה אֶת־שְׁנֵי
אַרְיֵאל מִוֶּזֶב וַיִּחַרְרוּ יָדוֹ וְהָיָה אֶת־הַמַּצֵּבָה
בְּתוֹךְ הַמַּצֵּבָה בְּיָמָיו הָיָה: 22 וַיִּחַרְרוּ
הַבְּנֵי אֶת־אִישׁ מַצִּיבֵי אֲשֶׁר מִרְּאָה וַיִּבְּדוּ
הַמַּצֵּבָה חֲזָה וַיִּבְּדוּ אֶלָּה בַּשָּׁבֶט וַיִּתְּנֵם
אֶת־קִנְיָנוֹ מִן הַמַּצֵּבָה וַיִּסְרְפוּ בְּקִנְיָנוֹ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κγ'.

6 Ὡςπερ ἀκανθα ἐξωσμένη πάντες οὗτοι, οἳ οὐ
χειρὶ ληφθήσονται, 7 Καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιᾷσει ἐν
αὐτοῖς· καὶ πληρὸς σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος, καὶ
ἐν πυρὶ καύσει, καὶ καυθήσονται αἰσχύνῃν αὐτῶν.
8 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ· Ἰεβοσθὲς
ὁ Χαναναῖος ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστίν· Ἀδινὼν ὁ
Ἀσωναῖος, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ
ἐπὶ ὀκτακοσίους στρατιώτας εἰσάπαξ. 9 Καὶ
μετ' αὐτὸν Ἐλεανὰν υἱὸς πατραδελφου αὐτοῦ υἱὸς
Δουὶλ τοῦ ἐν τοῖς τρισὶ δυνατοῖς μετὰ Δαυὶδ· καὶ
ἐν τῷ ὄνειδίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθη-
σαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησεν ἀνὴρ Ἰσραήλ.
10 Αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις
ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσεκολλήθη
ἡ χειρὶ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν· καὶ ἐποίησε
Κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ
ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν.
11 Καὶ μετ' αὐτὸν Σαμάτα υἱὸς Ἀσα ὁ Ἀρουχαῖος·
καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλοφύλοι εἰς Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ
μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ, καὶ ὁ λαὸς ἐφυγεν
ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων. 12 Καὶ ἐστηλώθη ἐν
μέσῃ τῆς μερίδος, καὶ ἐξείλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξε
τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν
μεγάλην. 13 Καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν πριά-
κοντα καὶ κατέβησαν εἰς Κασὼν πρὸς Δαυὶδ εἰς
τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ· καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύ-
λων, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ῥαφαῖν.
14 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα
τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. 15 Καὶ ἐπε-
θύμησε Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τίς ποιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ
λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεέμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; τὸ δὲ
σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. 16 Καὶ
διέβρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν
ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ
ἐν Βηθλεέμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγέ-
νοντο πρὸς Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτό· καὶ
ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ Κυρίῳ. 17 Καὶ εἶπε· Ἰλεώς μοι,
Κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο, εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν
πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πόσιμα· καὶ
οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτό· ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς
δυνατοί. 18 Καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ υἱὸς
Σαρωνίας αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισὶ, καὶ αὐτὸς
ἐξήγειρε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας·
καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν, 19 Ἐκ τῶν τριῶν
ἐκείνων ἐνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα,
καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθε. 20 Καὶ Βαναίας
υἱὸς Ἰωδὰε ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστός ἔργοις ἀπὸ
Καβσεὴλ, καὶ αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριήλ
τοῦ Μωάβ· καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν
λέοντα ἐν μέσῃ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος.
21 Αὐτὸς ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον ἄνδρα
ὄρατόν, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς
ξύλον δ.α.β.θ.α.ρ. καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν
ράβδῳ καὶ ἤρπασε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ
Αἰγυπτίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρτι αὐτοῦ.

II. SAMUELIS, XXIII.

6 Prævaricatores autem quasi spinæ evellentur
universi: quænon tolluntur manibus. 7 Et
si quis tangere voluerit eas, armabitur
ferro et ligno lanceato, igneque succensæ
comburentur usque ad nihilum. 8 Hæc
nomina fortium David. Sedens in cathedra
sapientissimus princeps inter tres, ipse est
quasi tenerrimus ligni vermiculus, qui octin-
gentos interfecit impetu uno. 9 Post hunc,
Eleazar filius patris ejus Ahohites inter
tres fortes, qui erant cum David quando
exprobraverunt Philistiim, et congregati
sunt illuc in prælium. 10 Cumque ascendissent
viri Israel, ipse stetit et percussit Philisthæos,
donec deficeret manus ejus, et obrigesceret
cum gladio: fecitque Dominus salutem magnam
in die illa: et populus qui fugerat, reversus
est ad cæsorum spolia detrahenda. 11 Et
post hunc, Semma filius Age de Arari; et
congregati sunt Philistiim in statione: erat
quippe ibi ager lente plenus. Cumque fugisset
populus a facie Philistiim, 12 Stetit ille in
medio agri, et tuitus est eum, percussitque
Philisthæos: et fecit Dominus salutem
magnam. 13 Necnon et ante descendebant
tres qui erant principes inter triginta, et
venerant tempore messis ad David in speluncam
Odollam: castra autem Philisthinorum erant
posita in Valle gigantum. 14 Et David erat
in præsidio: porro statio Philisthinorum tunc
erat in Bethlehem. 15 Desideravit ergo David,
et ait: O si quis mihi daret potum aquæ, de
cisterna quæ est in Bethlehem juxta portam!
16 Irruperunt ergo tres fortes castra Phi-
listhinorum, et hauserunt aquam de cisterna
Bethlehem, quæ erat juxta portam, et attu-
lerunt ad David: at ille noluit bibere, sed
libavit eam Domino, 17 Dicens: Propitius
sit mihi Dominus, ne faciam hoc: num
sanguinem hominum istorum, qui profecti
sunt, et animarum periculum bibam? Noluit
ergo bibere: hæc fecerunt tres robustissimi.
18 Abisai quoque frater Joab filius Sarviæ,
princeps erat de tribus: ipse est qui levavit
hastam suam contra trecentos, quos interfecit,
nominatus in tribus, 19 Et inter tres nobilior,
eratque eorum princeps, sed usque ad tres
primos non pervenerat. 20 Et Banaías filius
Joiadæ viri fortissimi, magnorum operum, de
Cabseel: ipse percussit duos leones Moab, et
ipse descendit, et percussit leonem in media
cisterna in diebus nivis. 21 Ipse quoque interfe-
cit virum Ægyptium, virum dignum spectaculo,
habentem in manu hastam: itaque cum
descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam
de manu Ægyptii, et interfecit eum hasta sua.

II. SAMUEL, XXIII.

6 ¶ But the sons of Belial shall be all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands: 7 But the man that shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the same place. 8 ¶ These be the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Eznite: he lift up his spear against eight hundred, whom he slew at one time. 9 And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away: 10 He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil. 11 And after him was Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines. 12 But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory. 13 And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim. 14 And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem. 15 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Beth-lehem, which is by the gate! 16 And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD. 17 And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: is not this the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men. 18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, and slew them, and had the name among three. 19 Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the first three. 20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow: 21 And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

2. Samuelis, 23.

6 Aber Belial sind allesammt wie die ausgeworfenen Disteln, die man nicht mit Händen fassen kann; 7 Sondern wer sie angreifen soll, muß Eisen und Speießstangen in der Hand haben, und werden mit Feuer verbrannt werden in der Wohnung. 8 Dieß sind die Namen der Helden David: Jafabeam, der Sohn Sachmoni, der Vornehmste unter dreien; er hub seinen Speieß auf, und schlug acht hundert auf einmal. 9 Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodo, des Sohns Ahohi, unter den dreien Helden mit David. Da sie Hohn sprachen den Philistern, und daselbst versammelt waren zum Streit, und die Männer Israel hinauf zogen; 10 Da stand er und schlug die Philister, bis daß seine Hand müde am Schwert erstarrete. Und der Herr gab ein groß Heil zu der Zeit, daß das Volk umwandte ihm nach, zu rauben. 11 Nach ihm war Samma, der Sohn Aga, des Harariters. Da die Philister sich versammelten in eine Rottte, und war daselbst ein Stück Acker voll Linsen, und das Volk flohe vor den Philistern; 12 Da trat er mitten auf das Stück, und errettete es, und schlug die Philister, und Gott gab ein groß Heil. 13 Und diese drei Vornehmsten unter dreißigen kamen hinab in der Ernte zu David, in der Höhle Adullam, und die Rottte der Philister lag im Grunde Rephaim. 14 David aber war dazumal in der Burg; aber der Philister Volk lag zu Bethlehém. 15 Und David ward lüftern, und sprach: Wer will mir zu trinken holen des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehém, unter dem Thor? 16 Da rissen die drei Helden ins Lager der Philister, und schöpften des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehém unter dem Thor, und trugens, und brachtens David. Aber er wollte es nicht trinken, sondern goß es dem Herrn, 17 Und sprach: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich das thue! Ist nicht das Blut der Männer, die ihr Leben gewagt haben und dahin gegangen sind? Und wollte es nicht trinken. Das thaten die drei Helden. 18 Abisai, Joabs Bruder, der Sohn Zeruia, war auch ein Vornehmster unter dreien. Er hub seinen Speieß auf, und schlug drei hundert; und war auch berühmt unter dreien, 19 Und der Herrlichste unter dreien, und war ihr Oberster; aber er kam nicht bis an die drei. 20 Und Benaia, der Sohn Josada, des Sohns Jachail, von großen Thaten, von Kabzeel. Der schlug zweien Löwen der Moabiter, und ging hinab und schlug einen Löwen im Brunnen zur Schneezeit. 21 Und schlug auch einen egyptischen greulichen Mann, der hatte einen Speieß in seiner Hand. Er aber ging zu ihm hinab mit einem Stecken, und riß dem Egypter den Speieß aus der Hand, und erwürgete ihn mit seinem eigenen Speieß.

II. SAMUEL, XXIII.

6 ¶ Mais les méchants seront tous ensemble comme des épines qu'on jette au loin. Car on ne les prend point avec la main, 7 Mais celui qui les veut manier prend du fer, ou le bois d'une hallebarde; et on les brûle entièrement sur le lieu même. 8 ¶ Ce sont ici les noms des vaillants hommes qui étaient auprès de David: Joseb-Basebeth, Tachkémonte, le chef des trois. C'est lui qui éleva sa hallebarde contre huit cents hommes, qu'il tua en une seule fois. 9 Après lui était Éléazar, fils de Dodo, fils d'Ahohi, un des trois vaillants hommes qui étaient avec David lorsqu'on rendit honteux les Philistins rassemblés pour combattre, et que ceux d'Israël s'avancèrent. 10 Il se leva, et battit les Philistins, jusqu'à ce que sa main en fût lasse, et qu'elle demeurât attachée à l'épée. En ce jour-là le SEIGNEUR accorda une grande délivrance, et le peuple revint après Éléazar, seulement pour enlever les dépouilles. 11 Après lui venait Samma, fils d'Agué, Hararite. En effet, les Philistins s'étaient rassemblés en troupe, dans un lieu où il y avait un champ plein de lentilles, et le peuple fuyant devant les Philistins, 12 Il se tint au milieu de cet endroit du champ, le défendit, et frappa les Philistins, en sorte que le SEIGNEUR accorda une grande victoire. 13 Il en descendit encore trois d'entre les trente capitaines qui étaient venus vers David, au temps de la moisson, dans la caverne de Hadullam, lorsqu'une compagnie de Philistins était campée dans la vallée des Réphaim. 14 David était alors dans la forteresse, et en ce même temps la garnison des Philistins était à Bethléhem. 15 Or David exprima ce souhait, et dit: Qui est-ce qui me fera boire de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem? 16 Alors ces trois vaillants hommes passèrent au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau au puits qui est à la porte de Bethléhem. Et, l'ayant apportée, ils la présentèrent à David qui n'en voulut point boire, mais qui la répandit devant le SEIGNEUR. 17 Car il dit: Qu'il ne m'arrive jamais, ô SEIGNEUR! de faire une telle chose. N'est-ce pas le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie? Il n'en voulut donc point boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes. 18 Puis venait Abisai, frère de Joab, fils de Tsériua, qui était un des principaux capitaines. Celui-ci, lançant sa hallebarde contre trois cents, les blessa à mort, et s'acquit un grand nom parmi ces trois. 19 Il était plus considéré que ces trois-là. C'est pourquoi aussi il fut leur chef. Cependant il n'égalait point les trois premiers. 20 Bénéaja, fils de Jéhojadah, fils d'un vaillant homme, de Kabtséel, avait fait aussi de grands exploits. Il frappa deux des plus puissants hommes de Moab. Il descendit aussi, et frappa un lion dans une fosse en un jour de neige. 21 Il frappa aussi un Égyptien, qui était un bel homme. Cet Égyptien avait en sa main une hallebarde; mais Bénéaja descendit contre lui avec un bâton, arracha la hallebarde de la main de l'Égyptien, et le tua de sa propre hallebarde.

שמואל ב כג כד

[illegible]

פרשה כד :

וַיִּסְתֵּף אִתָּהּ וַתְּהַרָה לַחֲרוּת בְּיִשְׂרָאֵל
וְלִסְתָּ אֶת־דָּוִד בֶּהֱמָם לֵאמֹר לָהּ מִנָּה
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה : * וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־יוֹאָב וְשָׂרֵי־חַיִּל אֲשֶׁר־אִתּוֹ שְׂוֹמְרֵי
בְּכָל־שְׂבָמֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע
וּמִפְּקָדֵי אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֵנִי אִתָּהּ מִסִּפֶּר
הָעָם : * וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּסְתֵּף
וַתְּהַרָה אֶל־יֹדִיעַ אֶל־הָעָם בָּהֶם וּבְהֵמָּה
מֵאֵת פְּעֻלִּים וַעֲיָנִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ רִאשֹׁת
נְאֻמֵּי הַמֶּלֶךְ לִסְתָּ חֲפֵץ בְּדָבָר מִנָּה :
* וַיַּחֲזֹק דָּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב וְעַל שְׂרָי
הַחַיִּל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִּל לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ לִסְתָּ אֶת־הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל :
* וַעֲבָדוּ אֶת־יְהוָה וַיַּחֲזֹק בְּעֲרֹשֶׁת וַיִּמְן
הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַמַּחֲלֵל חֶגְדָּר וְאֶל־גִּעְזָר :
* וַיִּבְנוּ הַמֶּלֶךְ־דָּוִד וְאֶל־אֶרֶץ פִּתְחוֹת
חֲדָשִׁי וַיִּבְנוּ בָּהֶּן וְעַד וּסְבִיב אֶל־צִדְדֵּי
וַיִּבְנוּ מִבְּצֵר־צֹר וּבְלִצְרֵי חֲתָנִי וּמִפְּקָעֵי
וַיִּצְאֵהוּ אֶל־גִּבּוֹ וַתְּהַרָה בְּאֵר שָׁבַע :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κγ', εκδ.

22 Ταῦτα ἐποίησε Βασιλεὺς υἱὸς Ἰωδαὲ, καὶ αὐτῷ
 ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶ τοῖς δυνατοῖς, 23 Ἐκ τῶν τριῶν
 ἐνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθε, καὶ ἔταξεν
 αὐτὸν Δαυὶδ πρὸς τὰς ἀκοάς αὐτοῦ· καὶ ταῦτα
 τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.
 24 Ἀσάη ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα·
 Ἐλεανάν υἱὸς Δουὶ πατραδελφου αὐτοῦ ἐν
 Βηθλέεμ· 25 Σαιμὶ ὁ Ῥουδαῖος· 26 Σελλὴς ὁ
 Κελωθί· Ἰρας υἱὸς Ἰσκα ὁ Θεκωίτης· 27 Ἀβιέξερ
 ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίτου· 28 Ἑλλών
 ὁ Ἀωίτης· Νοσρέ ὁ Νετωφαρίτης· 29 Ἐσθαὶ υἱὸς
 Ῥιβὰ ἐκ Γαβαθὺ υἱὸς Βεναμὴν τοῦ Ἐφραθαίου·
 * * *

31 Ἀσμὼθ ὁ Βαρδιαμίτης· 32 Ἐμασοὺ ὁ Σαλα-
 βωνίτης· υἱοὶ Ἀσάν, Ἰωνάθαν· 33 Σαμνάν ὁ
 Ἀρωδίτης· Ἀμνάν υἱὸς Ἀραὶ Σαραουρίτης·
 34 Ἀλιφαλὲθ υἱὸς τοῦ Ἀσβίτου υἱὸς τοῦ Μαχαχαχί·
 Ἐλιάβ υἱὸς Ἀχιτόφελ τοῦ Γελωνίτου· 35 Ἀσαραὶ
 ὁ Καρμήλιος τοῦ Οὐραιοερχί· 36 Γάαλ υἱὸς
 Ναθανά· Πολυνυνάμεως υἱὸς Γαλααδδί· 37 Ἐλιὲ
 ὁ Ἀμμανίτης· Ἀδρόι ἀπὸ χειμάρρων· Γαδαβιηλ
 υἱὸς τοῦ Ἀραβωθαίου· Γελωρὲ ὁ Βηθωραιὸς αἰρῶν
 τὰ σκεύη· Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας· 38 Ἰρας ὁ
 Ἐθιραῖος· Γηράβ ὁ Ἐθენαῖος· 39 Οὐρίας ὁ
 Χετταῖος· οἱ πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτὰ.

ΚΕΦ. κδʹ.

1 Καὶ προσέθετο ὁργὴν Κύριος ἐκατῇαι ἐν
 Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέσειε τὸν Δαυὶδ ἐν αὐτοῖς λέγων
 Βάδιζε ἀριθμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν.
 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ ἄρχοντα τῆς
 ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ Διέλθε δὴ πάσας φυλάς
 Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἀπὸ Δάν καὶ ἔως Βηρσαβὲ καὶ
 ἐπίσκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνῶσμαι τὸν ἀριθμὸν
 τοῦ λαοῦ. 3 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα
 Καὶ προσθεῖη Κύριος ὁ θεὸς πρὸς τὸν λαόν ὥσπερ
 αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐτοὺς ἑκατοναπλῆσιονα, καὶ
 ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὀρῶντες
 καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν
 τῷ λόγῳ τούτῳ; 4 Καὶ ὑπέρισχυεν ὁ λόγος τοῦ
 βασιλέως πρὸς Ἰωάβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς
 δυνάμεως· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωάβ καὶ οἱ ἄρχοντες
 τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν
 λαόν τὸν Ἰσραὴλ. 5 Καὶ διέβησαν τὸν Ὀρδάνην,
 καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀροὴρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως
 τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Ἰὰδ καὶ Ἐλιζερ·
 6 Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ καὶ εἰς γῆν Θαβα-
 σῶν ἥ ἴστιν Ἀδασαί, καὶ παρεγένοντο εἰς
 Δανιδὰν καὶ Οὐδὰν, καὶ ἐκύκλωσαν Σιδῶνα·
 7 Καὶ ἦλθον εἰς Μάφαρ Τύρου καὶ εἰς πάσας
 τὰς πόλεις τοῦ Ἐναιού καὶ τοῦ Χαναανίου·
 καὶ ἦθσαν κατὰ νότον Ἰούδα εἰς Βηρσαβὲ

II. SAMUELIS, XXIII. XXIV.

22 Hæc fecit Banaïas filius Joiadæ. 23 Et ipse nominatus inter tres robustos, qui erant inter triginta nobiliores: verumtamen usque ad tres non pervenerat: fecitque eum sibi David auricularium, a secreto. 24 Asael frater Joab inter triginta, Elehanan filius patris ejus de Bethlehem, 25 Semma de Harodi, Elica de Harodi, 26 Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thecua, 27 Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Husati, 28 Selmon Ahohites, Maharai Netophathites, 29 Heled filius Baana, et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, 30 Banaia Pharathonites, Heddai de torrente Gaas, 31 Abialbon Arbathites, Azmaveth de Beromi, 32 Eliaba de Salaboni. Filii Jassen, Jonathan, 33 Semma de Orori, Aiam filius Sarar Arorites, 34 Eliphelet filius Aasbai filii Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites, 35 Hesrai de Carmelo, Pharai de Arbi, 36 Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi, 37 Selec de Ammoni, Naharai Berothites armiger Joab filii Sarviæ, 38 Ira Jethrites, Gareb et ipse Jethrites, 39 Urias Hethæus. Omnes triginta septem.

CAPUT XXIV.

1 Et addidit furor Domini irasci contra Israel, commovitque David in eis dicentem: Vade, numera Israel et Judam. 2 Dixitque rex ad Joab principem exercitus sui: Perambul omnes tribus Israel a Dan usque Bersabee, et numerate populum, ut sciam numerum ejus. 3 Dixitque Joab regi: Adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis: sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujusmodi? 4 Obtinuit autem sermo regis verba Joab et principum exercitus: egressusque est Joab, et principes militum, a facie regis, ut numerarent populum Israel. 5 Cumque pertransissent Jordanem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, quæ est in valle Gad: 6 Et per Jazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsî, et venerunt in Dan silvestria. Circumeuntesque juxta Sidonem, 7 Transierunt prope mœnia Tyri, et omnem terram Hevæi et Chananaei, veneruntque ad meridiem Judæ in Bersabee:

II. SAMUEL, XXIII. XXIV.

22 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men. 23 He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard. 24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem, 25 Shammah the Harodite, Elikah the Harodite, 26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkeiah the Tekoite, 27 Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite, 28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite, 29 Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin, 30 Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash, 31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite, 32 Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan, 33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite, 34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite, 35 Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite, 36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite, 37 Zelek the Ammonite, Nahari the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah, 38 Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite, 39 Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

CHAPTER XXIV.

1 AND again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah. 2 For the king said to Joab the captain of the host, which was with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba, and number ye the people, that I may know the number of the people. 3 And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in this thing? 4 Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel. 5 ¶ And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that lieth in the midst of the river of Gad, and toward Jazer: 6 Then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and about to Zidon, 7 And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, even to Beer-sheba.

2. Samuelis, 23, 24.

22 Das that Benaia, der Sohn Joab's, und war berühmt unter den dreien Feldern, 23 Und herrlicher, denn die dreißig; aber er kam nicht bis an die drei. Und David machte ihn zum heimlichen Rath. 24 Asahel, der Bruder Joab's, ist unter den dreißigen. Elhanan, der Sohn Dodo's, zu Bethlehém. 25 Samma, der Haraditer. Elifa, der Haraditer. 26 Helez, der Paltiter. Ira, der Sohn Ikes, des Tekoiter's. 27 Abieser, der Anthotiter. Mebunai, der Hushathiter. 28 Zalmon, der Ahositer. Maherai, der Netophathiter. 29 Heleb, der Sohn Baena's, der Netophathiter. Ittai, der Sohn Ribai's, von Gibeah der Kinder Benjamin. 30 Benaia, der Pirathoniter. Hiddai, von den Bächen Gaas. 31 Abialbon, der Arbathiter. Azmaveth, der Barhumiter. 32 Eliaheba, der Saalboniter. Die Kinder Jashen und Jonathan. 33 Samma, der Harariter. Ahiam, der Sohn Sarar's, der Harariter. 34 Eliphelet, der Sohn Ahasbai's, des Sohns Maachathi. Eliam, der Sohn Ahithophel's, des Giloniter's. 35 Hezrai, der Carmeliter. Paarai, der Arbiter. 36 Jegal, der Sohn Nathan von Zoba. Bani, der Gaditer. 37 Zelek, der Ammoniter. Naharai, der Beerothiter, der Waffenträger Joab's, des Sohns Zeruia. 38 Ira, der Ithriter. Gareb, der Ithriter. 39 Uria, der Hethiter. Dorer ist allesammt sieben und dreißig.

Das 24. Capitel.

1 Und der Zorn des Herrn ergrimmete abermal wider Israel, und reizte David unter ihnen, daß er sprach: Gehe hin, zähle Israel und Juda. 2 Und der König sprach zu Joab, seinem Feldhauptmann: Gehe umher in allen Stämmen Israel von Dan an bis gen Berseba, und zähle das Volk; daß ich wisse, wie viel sein ist. 3 Joab sprach zu dem Könige: Der Herr, dein Gott, thue zu diesem Volk, wie es jetzt ist, noch hundert mal so viel, daß mein Herr, der König, seiner Augen Lust dran sehe; aber was hat mein Herr König zu dieser Sache Lust? 4 Aber des Königs Wort ging vor wider Joab und die Hauptleute des Heers. Also zog Joab aus und die Hauptleute des Heers von dem Könige, daß sie das Volk Israel zähleiten. 5 Und gingen über den Jordan, und lagerten sich zu Aroer zur Rechten der Stadt, die im Bach Gad liegt, und zu Jazer; 6 Und kamen gen Gilead, und ins Niederland Hadschi; und kamen gen Dan Jaan, und um Zidon her; 7 Und kamen zu der festen Stadt Tyrus, und allen Städten der Heviter und Cananiter, und kamen hinaus an den Mittag Juda gen Berseba;

II. SAMUEL, XXIII. XXIV.

22 Bénaja, fils de Jéhojadah, fit ces choses-là, et fut illustre parmi trois vaillants hommes. 23 Il était plus honoré que les trente, mais il n'égalait pas les trois premiers. Or David l'établit sur ses gens de commandement. 24 Les trente étaient Hasaël, frère de Joab; Élhanaan, fils de Dodo, de Bethléhem; 25 Samma, Harodite; Élika, Harodite; 26 Hélets, Paltite; Hira, fils de Hikkes, Tékoite; 27 Abihézer, Hanathothite; Mébunnai, Husathite; 28 Tsalmou, Ahohite; Maharai, Nétophathite; 29 Héleb, fils de Bahana, Nétophathite; Ittai, fils de Ribai, de Guibha, des enfants de Benjamin; 30 Bénaja, Pirhathonite; Hiddai, des vallées de Gahas; 31 Abi-Halbon, Harbathite; Azmaveth, Barhumite; 32 Éliachba, Sahalbonite; Jonathan, des enfants de Jésen; 33 Samma, Hararite; Ahiam, fils de Sarar, Hararite; 34 Éliphélet, fils d'Ahasbai, fils de Mahacati; Éliam, fils d'Ahitophel, Guilonite; 35 Hetsrai, Carmélite; Parahai, Arbite; 36 Jiguéal, fils de Nathan, de Tsoba; Bani, Gadite; 37 Tsélek, Hammonite; Naharai, Béérothite, qui portait les armes de Joab, fils de Tséruia; 38 Hira, Jithrite; Gareb, Jithrite; 39 Urie, Héthien. En tout il y en avait trente-sept.

CHAPITRE XXIV.

1 OR la colère du SEIGNEUR s'embrassa encore contre Israël. En effet, David fut excité contre eux, et il lui avait été dit: Va, dénombre Israël et Juda. 2 Le roi dit donc à Joab, chef de l'armée, qu'il avait avec lui: Passe maintenant par toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, et dénombre le peuple, afin que j'en sache le nombre. 3 Mais Joab répondit au roi: Que le SEIGNEUR, ton Dieu, veuille augmenter ton peuple autant et cent fois autant qu'il est maintenant, et que les yeux du roi, mon seigneur, le voient; mais pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plaisir à cela? 4 Néanmoins la parole du roi l'emporta sur Joab, et sur les chefs de l'armée. Joab et les chefs de l'armée sortirent donc de devant le roi, pour dénombrer le peuple d'Israël. 5 ¶ Ainsi ils passèrent le Jourdain, et campèrent en Haroher, à main droite de la ville, qui est au milieu du torrent de Gad, et vers Jahzer. 6 Puis ils vinrent en Galaad, et dans le territoire de ceux qui habitent au bas de Hodsî. Ils allèrent à Dan-Jahan, et ensuite aux environs de Sidom. 7 Ils vinrent enfin jusqu'à la forteresse de Tsor, ainsi que dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et avancèrent vers le midi de Juda, à Béer-Sébah.

שמואל ב כד

וַיֵּשְׁמוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקֵּלָה תְּשַׁעַת
חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם וַיִּשְׁלֹם: ⁹ וַיִּמְנֶה
יֹאבָב אֶרֶם-מִסְפַּר מִסְפַּד-הָעָם אֶל-הַמִּלָּחָה
וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ-
חֵלֶל שְׂלָלָה לְרֹב וְאִישׁ יַחֲזִיק חֶמֶשׁ-
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ: ¹⁰ וַגַּד לְבִדְוֹן אֹתוֹ

○

סְפַר אֶת-הָעָם

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן מֵאֵל אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי וְעַתָּה וַהֲיָה הַעֲבֹרָנָא אֶת-עֵצוֹן
עֲבָדָי כִּי נִסְפְּלֹמִי מֵאֵד: ¹¹ וַיָּקָם דָּוִד
בַּבֹּקֶר

○

וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן הַיָּה

אֶל-דָּד חַבְבִּיא חֲנוּה דָוִד לֵאמֹר: ¹² הֲלוֹיָהּ
וַדְּבַרְתָּ אֶל-דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלֹשׁ
אַנְכִּי נֹמֵל עָלֶיךָ בְּחִירָלָה אֶחָת-מֵהֶם
וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ: ¹³ וַיִּבְרָא-לָּךְ אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר
לֹא וַיֹּאמֶר לוֹ הַחֲבוּא לָךְ שְׁבַע-שָׁנִים
רָעַב בְּאַרְבָּעָה וְאַס־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים גָּסָה
לְבָנִי-צָרִיף וְהָיָה רִדְפָה וְאַס־חַיִּוֹת שְׁלֹשָׁה
יָמִים דָּבַר בְּאַרְבָּעָה עֶפְסָה זַע וַיִּרְאֶה מַח-
אֲשֶׁיב שְׁלָחִי דָבָר: ¹⁴ וַיֹּאמֶר

דָּוִד אֶל-לָּךְ צִירִלִי מֵאֵד נִפְלַח-נָא בְּיָד-
יְהוָה כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו וַיְבַרֵךְ אֶת-הָעָם אֶל-
אֶפְרָיִם: ¹⁵ וַיָּמֶן וַיְהוֹדָה דָּבַר בְּיִשְׂרָאֵל
מִהַבְּקָר וְעַד-עֶצֶת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן-הָעָם
מִדָּן וְעַד-בְּעֹר שְׁבַע שָׁבָעִים אֶלֶף אִישׁ:

¹⁶ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמִּלָּחָה וַיִּרְשְׁלֵם לְשִׁמְתָהּ
וַיִּנְתֵּם יְהוָה אֶל-הַתְּרָעָה וַיֹּאמֶר לַמִּלָּחָה
הַמְשֻׁחִית בָּעָם רַב עָמָה חֲרָף וַגַּד
וַיִּמְלֹאֵם יְהוָה הָיָה עִם-גִּרְוֹן הַמִּלָּחָה
חֲבִיבִי: ¹⁷ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן

בְּרֹאֲתוֹ אֶת-הַמִּלָּחָה וְהַמִּנְחָה בָּעָם וַיֹּאמֶר
הַיָּה אֲנִכִּי הַמֵּאֲתִי וְאַנְכִּי הַעֲשִׂיתִי וְאַלֶּה
הַמֵּאֲתִי מֵעַשְׂרֵי פָתִי גָא דָוִד כִּי
וַיְבָרִית אֲבִי: ¹⁸ וַיִּבְרָא-לָּךְ אֶל-

דָּוִד בָּנִים חֲמֵסָה וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקָם
לְיְהוָה מִזֵּבֶה בְּגִרְוֹן אֲרִנְיָה חֲבִיבִי:
¹⁹ וַיַּעַל דָּוִד בְּדִבְרֵי-דָד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:
²⁰ וַיִּשְׁקָה אֲרִנְיָה נִרְאָה אֶת-הַמִּלָּחָה וְאֶת-
עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרִנְיָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
לַמִּלָּחָה אֲפִי אֲרָצָה: ²¹ וַיֹּאמֶר אֲרִנְיָה

מִדְּוַע גָּא אֶת-הַמִּלָּחָה אֶל-עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר
דָּוִד לְחַנּוּת מַעֲשֵׂה אֶת-הַמִּלָּחָה לְבָנִים מִזֵּבֶה
לְיְהוָה וְהַעֲבֹרָה מֵעַל הָעָם:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. κδ.

8 Καὶ περιώδυσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ
παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι
ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 9 Καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν
ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βα-
σιλέα· καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ ὀκτακόσιαι χιλιάδες
ἀνδρῶν δυνάμειος σπωμένων ῥομφαίαν, καὶ ἀνὴρ
Ἰούδα πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

10 Καὶ ἐπάταξε καρδίᾳ Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ τὸ
ἀριθμῆσαι τὸν λαόν· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
Κύριον Ὁμάρτον σφόδρα δ' ἐποίησα νῦν, Κύριε·
παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου,
ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα. 11 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ

τὸ πρωί· καὶ λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς Γάδ
τὸν προφήτην τὸν ὄρωντα λέγων 12 Πορεύθητι
καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων Τάδε λέγει Κύριος
Τρία ἐγώ εἰμι αἶρω ἐπὶ σέ, καὶ ἐκλεξαι σεαυτῷ
ἐν ἑξὶ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι. 13 Καὶ εἰσῆλθε
Γάδ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνήγγειλε καὶ εἶπεν αὐτῷ

Ἐκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη
λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε
ἐμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκον-
τές σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ
γῇ σου· νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἴδε τί ἀποκριθῶ
τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ

πρὸς Γάδ Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν·
ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας Κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ
οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου
οὐ μὴ ἐμπέσω. 15 Καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυὶδ
τὸν θάνατον· καὶ ἡμέραι θεισμοῦ πυρῶν καὶ
ἔδωκε Κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωΐθεν ἕως
ῥας ἀρίστου, καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ,
καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δάν καὶ ἕως
Βηρσαβεὶ ἐβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. 16 Καὶ

ἐξέτενεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς
Ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη
Κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπε τῷ ἁγγέλῳ τῷ
διαφθεύοντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺ νῦν, ἄνεξ τὴν χειρά
σου· καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου ἦν παρὰ τῇ ἂλφ
Ὁρνά τοῦ Ἰεβουσαίου. 17 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς

Κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τὸν τύπ-
τοντα ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ἠδίκησα,
καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ
ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός
μου. 18 Καὶ ἦλθε Γάδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστη καὶ στῆσον τῷ

Κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἂλφῳ Ὁρνά τοῦ
Ἰεβουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον
Γάδ καὶ ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος.

20 Καὶ διέκρυψεν Ὁρνά, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ
τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ·
ἐξῆλθεν Ὁρνά καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 21 Καὶ εἶπεν Ὁρνά

Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν
δοῦλον αὐτοῦ; καὶ εἶπε Δαυὶδ Κτήσασθαι παρὰ σοῦ
τὸν ἂλφῳ τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ
Κυρίῳ, καὶ συσχεθῇ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.

II. SAMUELIS, XXIV.

8 Et lustrata universa terra, affuerunt post
novem menses et viginti dies in Jerusalem.

9 Dedit ergo Joab numerum descriptionis
populi regi, et inventa sunt de Israel octin-
genta millia virorum fortium, qui educerent
gladium: et de Juda quingenta millia
pugnatorum. 10 Percussit autem cor David
eum, postquam numeratus est populus: et
dixit David ad Dominum: Peccavi valde in
hoc facto: sed precor Domine, ut transferas
iniquitatem servi tui, quia stulte egi nimis.

11 Surrexit itaque David mane, et sermo
Domini factus est ad Gad prophetam et
videntem David, dicens: 12 Vade, et loquere
ad David: Hæc dicit Dominus: Trium tibi
datur optio, elige unum quod volueris ex his,
ut faciam tibi. 13 Cumque venisset Gad ad

David, nuntiavit ei, dicens: Aut septem annis
veniet tibi fames in terra tua: aut tribus
mensibus fugies adversarios tuos, et illi te
persequentur: aut certe tribus diebus erit
pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera,

et vide quem respondeam ei, qui me misit,
sermonem. 14 Dixit autem David ad Gad:
Coarctor nimis: sed melius est ut incidam in
manus Domini (multæ enim misericordiæ ejus
sunt) quam in manus hominum. 15 Immisitque

Dominus pestilentiam in Israel, de mane
usque ad tempus constitutum, et mortui
sunt ex populo, a Dan usque ad Bersabee,
septuaginta millia virorum. 16 Cumque

extendisset manum suam angelus Domini
super Jerusalem ut disperderet eam, misertus
est Dominus super afflictione, et ait angelo
percutienti populum: Sufficit: nunc contine
manum tuam; erat autem angelus Domini
juxta aream Areuna Jebusæi. 17 Dixitque

David ad Dominum, cum vidisset angelum
cædentem populum: Ego sum qui peccavi,
ego inique egi: isti qui oves sunt, quid
fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra
me, et contra domum patris mei. 18 Venit
autem Gad ad David in die illa, et dixit ei:

Ascende, et constitue altare Domino in area
Areuna Jebusæi. 19 Et ascendit David juxta
sermonem Gad, quem præceperat ei Dominus.

20 Conspiciensque Areuna, animadvertit regem
et servos ejus transire ad se: 21 Et egressus
adoravit regem prono vultu in terram, et ait:
Quid causæ est ut veniat dominus meus rex
ad servum suum? Cui David ait: Ut emam
a te aream, et ædificem altare Domino, et
cesset interfectio quæ grassatur in populo.

II. SAMUEL, XXIV.

8 So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days. 9 And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men. 10 ¶ And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly. 11 For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying, 12 Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee. 13 So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me. 14 And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man. 15 ¶ So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beer-sheba seventy thousand men. 16 And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite. 17 And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house. 18 ¶ And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite. 19 And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded. 20 And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground. 21 And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshing-floor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

2. Samuelis, 24.

8 Und zogen das ganze Land um, und kamen nach neun Monden und zwanzig Tagen gen Jerusalem; 9 Und Joab gab dem Könige die Summa des Volks, die gezählet war. Und es war in Israel acht hundert mal tausend starker Männer, die das Schwert auszogen; und in Juda fünf hundert mal tausend Mann. 10 Und das Herz schlug David, nachdem das Volk gezählet war. Und David sprach zum Herrn: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das gethan habe; und nun, Herr, nimm weg die Missethat deines Knechts; denn ich habe sehr thörlisch gethan. 11 Und da David des Morgens aufstand, kam des Herrn Wort zu Gad, dem Propheten, Davids Seher, und sprach: 12 Gehe hin, und rede mit David: So spricht der Herr: Dreierlei bringe ich zu dir; erwähle dir der eines, das ich dir thue. 13 Gad kam zu David, und sagte es ihm an, und sprach zu ihm: Willst du, daß sieben Jahr Theurung in dein Land komme? oder, daß du drei Monden vor deinen Widersachern fliehen müssest, und sie dich verfolgen? oder, daß drei Tage Pestilenz in deinem Lande sey? So merke nun und siehe, was ich wieder sagen soll dem, der mich gesandt hat. 14 David sprach zu Gad: Es ist mir fast angst; aber laß uns in die Hand des Herrn fallen, denn seine Barmherzigkeit ist groß; ich will nicht in der Menschen Hand fallen. 15 Also ließ der Herr Pestilenz in Israel kommen, von Morgen an bis zur bestimmten Zeit, daß des Volks starb, von Dan an bis gen Bersheba, siebenzig tausend Mann. 16 Und da der Engel seine Hand ausstreckte über Jerusalem, daß er sie verderbete; reuete es den Herrn über dem Uebel, und sprach zum Engel, zu dem Verderber im Volk: Es ist genug, laß nun deine Hand ab. Der Engel aber des Herrn war bei der Tenne Arauna, des Jebusiters. 17 David aber, da er den Engel sahe, der das Volk schlug, sprach er zum Herrn: Siehe, ich habe gesündigt, ich habe die Missethat gethan; was haben diese Schafe gethan? Laß deine Hand wider mich, und meines Vaters Haus sein. 18 Und Gad kam zu David zur selben Zeit, und sprach zu ihm: Gehe hinauf, und richte dem Herrn einen Altar auf in der Tenne Arauna, des Jebusiters. 19 Also ging David hinauf, wie Gad gesagt, und der Herr geboten hatte. 20 Und da Arauna sich wandte, sahe er den König mit seinen Knechten zu ihm gehen, und betete an auf sein Angesicht zur Erde. 21 Und sprach: Warum kommt mein Herr, der König, zu seinem Knechte? David sprach: Zu kaufen von dir die Tenne, und zu bauen dem Herrn einen Altar, daß die Plage vom Volk aufhöre.

II. SAMUEL, XXIV.

8 Ils traversèrent ainsi tout le pays, et revinrent à Jérusalem, au bout de neuf mois et vingt jours. 9 Alors Joab donna au roi le rôle du dénombrement du peuple; et il y eut, de ceux d'Israël, huit cent mille hommes de guerre, tirant l'épée; et de ceux de Juda, cinq cent mille hommes. 10 ¶ Or David, après qu'il eut fait ainsi dénombrer le peuple, fut touché en son cœur; et il dit au SEIGNEUR: J'ai commis un grand péché en faisant cela; mais, je te prie, ô SEIGNEUR! pardonne l'iniquité de ton serviteur; car j'ai agi très-follement. 11 Après cela David se leva dès le matin. Cependant la parole du SEIGNEUR fut adressée en ces termes à Gad, le prophète, qui était le voyant de David: 12 Va, et dis à David: Ainsi a dit le SEIGNEUR: J'apporte trois choses contre toi; choisis l'une des trois, afin que je te la fasse. 13 Gad vint donc vers David, et lui fit entendre cela, en disant: Que veux-tu qu'il t'arrive, ou sept années de famine sur ton pays; ou que durant trois mois tu fuies devant tes ennemis, et qu'ils te poursuivent; ou que durant trois jours la mortalité soit en ton pays? Avises-y maintenant, et regarde ce que tu veux que je réponde à celui qui m'a envoyé. 14 Alors David répondit à Gad: Je suis dans une très-grande angoisse. Tombons, je te prie, entre les mains du SEIGNEUR, car ses compassions sont en grand nombre; mais que je ne tombe point entre les mains des hommes. 15 ¶ Le SEIGNEUR envoya donc la peste en Israël, depuis le matin jusqu'au temps marqué; et il mourut du peuple, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, soixante-dix mille hommes. 16 Mais quand l'ange eut étendu sa main sur Jérusalem pour la ravager, le SEIGNEUR se repentit de ce mal-là, et dit à l'ange qui exerçait ses ravages parmi le peuple: C'est assez, retire maintenant ta main. Or l'ange du SEIGNEUR était auprès de l'aire d'Araune, Jébusien. 17 Et David, voyant l'ange qui frappait le peuple, parla au SEIGNEUR et dit: Voici, c'est moi qui ai péché; c'est moi qui ai commis l'iniquité; mais ces brebis qu'ont-elles fait? Que ta main soit contre moi, je te prie, et contre la maison de mon père. 18 ¶ Et en ce jour-là, Gad vint vers David, et lui dit: Monte et dresse un autel au SEIGNEUR, dans l'aire d'Arauna, Jébusien. 19 David monta donc, selon la parole de Gad, ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé. 20 Et Arauna regarda, et vit le roi et ses serviteurs qui venaient vers lui. Alors Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre. 21 Puis Arauna dit: Pour quel sujet le roi, mon seigneur, vient-il vers son serviteur? David répondit: Pour acheter ton aire, et y bâtir un autel au SEIGNEUR, afin que cette plaie soit arrêtée parmi le peuple.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

שמואל ב כד

23 וַיֹּאמֶר אֲרֻנָּה אֶל-דָּוִד יִקַּח וַיַּעַל אֲדָנִי
הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָי רֹאשׁ הַבָּקָר לַעֲלֹת
וְהַמִּזְבֵּחַ וְכָלִי הַבָּקָר לַעֲצִים: 23 הַפֶּל
ו
וַיֹּאמֶר אֲרֻנָּה אֶל-הַמֶּלֶךְ: יִתְּנָה אֱלֹהֵי
יִרְצֶה: 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אֲרֻנָּה לֹא
כִּי-תִנֶּנּוּ אֶתְּנָה מֵאֹתָהּ בְּמַחֲוִיר וְלֹא אֶעֱלֶה
לִיתְּנָה אֱלֹהֵי עֲלֹת חֶסֶד וַיֵּחַן דָּגֵד אֶת-
הַבָּקָר וְאֶת-הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁתָּלִים חֲמִשִּׁים:
25 וַיִּבֶן שָׁם דָּגֵד מִזְבֵּחַ לִיתְּנָה וַיַּעַל עֲלֹת
וַיִּשְׁלַמְּם וַיַּעֲבֹר וַיֵּחַן לְאַרְצָא וַיִּשְׁאַר
הַמִּזְבֵּחַ מֵעַל יִשְׂרָאֵל:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κδ.

22 Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυὶδ Λαβίτω καὶ
ἀνεγκάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ Κυρίῳ
τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες
εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη
τῶν βοῶν εἰς ξύλα. 23 Τὰ πάντα ἔδωκεν Ὀρνὰ
τῷ βασιλεῖ· καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς τὸν βασιλεῖα
Κύριος ὁ θεός σου εὐλογῆσαι σε. 24 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀρνὰ Οὐχὶ ὅτι ἀλλὰ κτώμενος
κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀναλλάγματι, καὶ οὐκ
ἀνοίσω τῷ Κυρίῳ μου θεῷ ὀλοκαύτωμα δωρεάν·
καὶ ἐκτίσας Δαυὶδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν
ἀργυρίῳ σίκλων πενήκοντα. 25 Καὶ ψικοδόμησεν
ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον Κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν
ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς· καὶ προσέθηκε Σαλω-
μών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν
ἦν ἐν πρώτοις· καὶ ἐπήκουσε Κύριος τῇ γῇ, καὶ
συνεσχίθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραὴλ.

II. SAMUELIS, XXIV.

22 Et ait Areuna ad David: Accipiat, et
offerat dominus meus rex, sicut placet ei:
habes boves in holocaustum, et plaustrum, et
juga boum in usum lignorum. 23 Omnia
dedit Areuna rex regi: dixitque Areuna ad
regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum
tuum. 24 Cui respondens rex, ait: Nequaquam
ut vis, sed emam pretio a te, et non offeram
Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit
ergo David aream, et boves, argenti siclis
quingenta: 25 Et ædificavit ibi David
altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica:
et propitiatus est Dominus terræ, et cohibita
est plaga ab Israel.

BIBLIA HEXAGLOTTA

II. SAMUEL, XXIV.

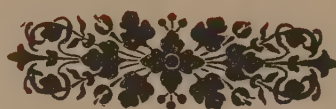
22 And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what *seemeth* good unto him: behold, *here be* oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and *other* instruments of the oxen for wood. 23 All these *things* did Araunah, as a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee. 24 And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy *it* of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver. 25 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

2. Samuelis, 24.

22 Aber Arauna sprach zu David: Mein Herr, der König, nehme und opfere, wie es ihm gefällt; siehe, da ist ein Rind zum Brandopfer, und Schleifen, und Geschirr vom Ochsen zu Holz. 23 Alles gab Arauna, der König, dem Könige. Und Arauna sprach zum Könige: Der Herr, dein Gott, lasse dich ihm angenehm sein. 24 Aber der König sprach zu Arauna: Nicht also, sondern ich will dir's abkaufen um sein Geld; denn ich will dem Herrn, meinem Gott, nicht Brandopfer thun, das ich umsonst habe. Also kaufte David die Tenne und das Rind um fünfzig Sikel Silbers. 25 Und baute dasselbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und der Herr wird dem Lande versöhnet, und die Plage hörete auf von dem Volk Israel.

II. SAMUEL, XXIV.

22 Alors Arauna dit à David: Que le roi, mon seigneur, prenne et offre ce qu'il lui plaira. Voilà des bœufs pour l'holocauste, et des chars, et un attelage de bœufs au lieu de bois. 23 Arauna donna tout cela au roi *comme* un roi. Puis Arauna dit au roi: Le SEIGNEUR, ton Dieu, veuille t'avoir pour agréable! 24 Cependant le roi répondit à Arauna: Non; mais je l'achèterai de toi pour un certain prix; et je n'offrirai point au SEIGNEUR, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien. Ainsi David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent. 25 Puis David bâtit là un autel au SEIGNEUR, et offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Ainsi le SEIGNEUR fut apaisé envers le pays, et la plaie fut arrêtée en Israël.



I. REGUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER REGUM TERTIUS.

מלכים א א

והמלך דוד וזמן בא בימים ויכשלו
בבגדים ולא יחס לו: **ויהי** מרד
לו עבדיו ויבקשו לאדני המלך געגה
ברחל ועמדה לפני המלך ותהי לו
סכנת ושכבה בחילוף וחס לאדני המלך:
וויבקשו געגה נסח בכל גבול וישאל
וימצאו את-אבישג השונמית ויקאו אותה
למלך: **והגעגה** יקח ער-מאד ותהי
למלך סכנת ותשרתהו ותמלך לא
ידעה: **והגלגה** בן-הנחית מתבשיל
לאמר אני אמלך ונעש לו רכב ופרשים
וחמשים איש רצים לפניו: **ולא**
עצבו עבדיו מימיו לאמר קדוש קדח
עשית וגם-הוא מוכתלל מאד ואתו
ילדח אחרי אבשלום: **ויהיו** דבדיו
עם יואב בן-נר ונעם אחיהרר הכהן
ויעזרי אחרי אדניה: **ויעזרו** אפסו
ובגדו בן-יהוידע ונתן הקבאי ושמע
ורעי וחבדורים אשר לדוד לא חיו עם
אדניה: **ויעזב** אדניה צאן וקח
ומריא עם אבן היתלת אשר-אצל עין
רגל ויקאו את-כל-אחיו בגן המלך
ולכל-אנשיו ותהיה עבדו המלך: **והא**
נתן הקבאי ובגדו ואת-חבדורים ואת-
שלמה אחיו לא קרא: **ויהי** כן אל-
בת-שבע אם-שלמה לאמר חלוא שמעת
כי מלך אדניהו בן-הנחית ואלגינו דוד
לא ידע: **ויעלה** לכו איצחק בא עצח
ומלטי את-נפשך ואת-נפש בנה שלמה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ΚΕΦ. α'.

ΚΑΙ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς
ἡμέραις, καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις,
καὶ οὐκ ἰθερμαίνετο. 2 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ
Ζητήσάτωσαν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνίδα καὶ
παραστήσεται τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα
καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ
κύριός μου ὁ βασιλεὺς. 3 Καὶ ἐζήτησαν νεάνιδα
καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ἰσραὴλ, καὶ εὗρον τὴν
'Αβισὰγ τὴν Σωμανίτιν, καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς
τὸν βασιλέα. 4 Καὶ ἡ νεάνις καλὴ ἕως σφόδρα·
καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα καὶ ἐλειτούργει
αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν. 5 Καὶ
'Αδωνίας υἱὸς Ἀγγίθ ἐπήρετο λέγων Ἐγὼ βασι-
λεύσω· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄρματα καὶ ἰπτεῖς
καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν
αὐτοῦ. 6 Καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατήρ
αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας; καὶ
γε αὐτὸς ὥρατος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν
ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. 7 Καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι
αὐτοῦ μετὰ Ἰωάβ τοῦ υἱοῦ Σαρωνίας καὶ μετὰ
Αβιάθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου.
8 Καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὶ
καὶ Νάθαν ὁ προφῆτης καὶ Σεμεὶ καὶ Ῥησι καὶ
υἱοὶ δυνατοὶ τοῦ Δαυὶδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Ἀδωνίου.
9 Καὶ ἐθυσίασεν Ἀδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους
καὶ ἄρνας μετὰ αἰθῇ τοῦ Ζωελεθί, ὃς ἦν ἐχόμενα
τῆς Ῥωγῆλ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς Ἰούδα παῖδας τοῦ
βασιλέως. 10 Καὶ Νάθαν τὸν προφῆτην καὶ
Βαναίαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλωμών
ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσε. 11 Καὶ εἶπε Νάθαν
πρὸς Βηρσαβέη μητέρα Σαλωμών λέγων Οὐκ ἤκου-
σας ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγίθ, καὶ ὁ
κύριος ἤμων Δαυὶδ οὐκ ἔγνω; 12 Καὶ νῦν δεῦρο
συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν, καὶ ἐξελοῦ τὴν
ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμών.

I. REGUM, CAPUT I.

ET rex David senuerat, habebatque ætatis
plurimos dies: cumque operiretur vesti-
bus, non calefiebat. 2 Dixerunt ergo ei servi sui:
Quæramus domino nostro regi adolescentulam
virginem, et stet coram rege, et foveat eum,
dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum
nostrum regem. 3 Quæsierunt igitur adoles-
centulam speciosam in omnibus finibus Israel,
et invenerunt Abisag Sunamitidem, et adduxe-
runt eam ad regem. 4 Erat autem puella
pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et
ministrabat ei: rex vero non cognovit eam.
5 Adonias autem filius Haggith elevabatur,
dicens: Ego regnabo. Fecitque sibi currus et
equites, et quinquaginta viros qui currerent
ante eum. 6 Nec corripuit eum pater suus
aliquando, dicens: Quare hoc fecisti? Erat
autem et ipse pulcher valde, secundus natus post
Absalom. 7 Et sermo ei cum Joab filio Sarviæ,
et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant
partes Adoniæ. 8 Sadoc vero sacerdos, et
Banaïas filius Joiadæ, et Nathan propheta, et
Semei et Rei, et robur exercitus David, non
erat cum Adonia. 9 Immolatis ergo Adonias
arietibus et vitulis, et universis pinguibus,
juxta lapidem Zoheleth, qui erat vicinus fonti
Rogel, vocavit universos fratres suos filios
regis, et omnes viros Juda servos regis.
10 Nathan autem prophetam, et Benaïam,
et robustos quosque, et Salomonem fratrem
suum, non vocavit. 11 Dixit itaque Nathan
ad Bethsabee matrem Salomonis: Num
audisti, quod regnaverit Adonias filius Haggith,
et dominus noster David hoc ignorat?
12 Nunc ergo veni, accipe consilium a me, et
salva animam tuam, filiique tui Salomonis

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST BOOK OF THE KINGS.

I. KINGS CHAPTER I.

NOW king David was old *and* stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat. 2 Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat. 3 So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king. 4 And the damsel *was* very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not. 5 ¶ Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him. 6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also *was* a very goodly man; and his mother bare him after Absalom. 7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him. 8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which *belonged* to David, were not with Adonijah. 9 And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zohaleth, which *is* by En-rogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants: 10 But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not. 11 ¶ Wherefore Nathan spake unto Bath-sheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not? 12 Now therefore, come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

1. Könige, 1.

Und da der König David alt war und wohl betaget, konnte er nicht warm werden, ob man ihm gleich mit Kleidern bedeckte. 2 Da sprachen seine Knechte zu ihm. Laß sie meinem Herrn Könige eine Dirne, eine Jungfrau, suchen, die vor dem Könige stehe, und sein pflege, und schlafe in seinen Armen, und wärme meinen Herrn, den König. 3 Und sie suchten eine schöne Dirne in allen Grenzen Israel, und fanden Abisag von Sunem, und brachten sie dem Könige. 4 Und sie war eine sehr schöne Dirne, und pflegte des Königs, und dienete ihm. Aber der König erkannte sie nicht. 5 Abonia aber, der Sohn Hagith, erhob sich, und sprach: Ich will König werden; und machte ihm Wagen und Reiter, und fünfzig Mann zu Trabanten vor ihm her. 6 Und sein Vater wollte ihn nicht bekümmern bei seiner Zeit, daß er hätte gesagt: Warum thust du also? Und er war auch ein sehr schöner Mann, und er hatte ihn gezeugt nächst nach Absalom. 7 Und hatte seinen Rath mit Joab, dem Sohne Zeruja, und mit Abiathar, dem Priester; die halfen Abonia. 8 Aber Zadok, der Priester, und Benaia, der Sohn Jojada, und Nathan, der Prophet, und Simei, und Rei, und die Felden David, waren nicht mit Abonia. 9 Und da Abonia Schafe und Rinder und gemästet Vieh opferte bei dem Stein Zohaleth, der neben dem Brunnen Rogel liegt; lud er alle seine Brüder, des Königs Söhne, und alle Männer Juda, des Königs Knechte. 10 Aber den Propheten Nathan, und Benaia, und die Felden, und Salomo, seinen Bruder, lud er nicht. 11 Da sprach Nathan zu Bath-Seba, Salomons Mutter: Hast du nicht gehöret, daß Abonia, der Sohn Hagith, ist König worden, und unser Herr, David, weiß nichts drum? 12 So komm nun, ich will dir einen Rath geben, daß du deine Seele und deines Sohns Salomo Seele errettest.

I. DES ROIS, CHAPITRE I.

OR le roi David devint vieux, *et* avancé en âge; et, quoiqu'on le couvrit de vêtements, il ne pouvait pourtant se réchauffer. 2 Alors ses serviteurs lui dirent: Qu'on cherche au roi, notre seigneur, une jeune fille vierge, qui se tienne devant le roi, qui en ait soin, et qui dorme en son sein, afin que le roi, notre seigneur, se réchauffe. 3 On chercha donc dans toutes les contrées d'Israël une fille qui fût belle, et on trouva Abisag, Sunamite, qu'on amena au roi. 4 Or cette jeune fille était fort belle. Elle avait soin du roi, et le servait; mais le roi ne la connut point. 5 ¶ Alors Adonija, fils de Haggith, s'éleva, en disant: Je régnerai. Il s'établit des chars, des gens de cheval, et cinquante hommes qui couraient devant lui. 6 Or son père ne l'avait jamais chagriné en lui disant: Pourquoi fais-tu ceci? Il était aussi de fort belle taille, et sa mère l'avait enfanté après Absalom. 7 Il s'entendit donc avec Joab, fils de Tséruia, et avec le sacrificateur Abiathar, qui entrèrent dans le parti d'Adonija et l'aiderent. 8 Mais le sacrificateur Tsadok, et Bénaja, fils de Jéhojadah, et Nathan, le prophète, et Simhi, et Réhi, et les vaillants hommes de David, ne furent point du parti d'Adonija. 9 Or Adonija fit tuer des brebis, des bœufs et des bêtes grasses, près de la pierre de Zohéleth, qui était auprès de la fontaine de Roguel; et il convia tous ses frères, les fils du roi, et tous ceux de Juda qui étaient au service du roi. 10 Mais il ne convia point Nathan, le prophète, ni Bénaja, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère. 11 ¶ Alors Nathan parla à Bath-Sébah, mère de Salomon, en disant: N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Haggith, a été fait roi? Et David, notre seigneur, n'en sait rien. 12 Maintenant donc, viens et que je te donne un conseil, je te prie, afin que tu sauves ta vie, ainsi que celle de ton fils Salomon.

מלכים א א

13 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַאֲמָרָה אֵלָיו
הַלֹּא־אֶתָּח אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁפָּעָה לְאַחֲמִישַׁר
לֵאמֹר כִּי־שִׁלְמֹה בְנִי יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהָיָה
נֹשֵׁב עַל־כִּסֵּי וּמִדָּוִד מֶלֶךְ אֲדֹנָיָהוּ׃
14 הִנֵּה עֹדָה מִדְּבָרָה שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ
נָאִלִי אֲבֹא אַחֲרָיו וּמְלֹאֲחֵי אֶת־דְּבָרָיו׃
15 וּבֹבֵא בֶת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ חֹמְדָּה
וּהַמֶּלֶךְ יָקָם מֵאֵד וּבֹבֵשׁל הַשְּׂוֹנִמִית מִשְׁבַּח
אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַתִּקְרַח בֶּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁמָחָה
לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִדְּהָן׃ 17 וַתֹּאמֶר
לִי אֲדֹנִי אֵתָּה נִשְׁפָּעָה בִּיהוָה אֱלֹהֵיךָ
לְאַחֲמִישַׁר כִּי־שִׁלְמֹה בְנִי יִמְלֹךְ אַחֲרָי
וְהָיָה נֹשֵׁב עַל־כִּסֵּי׃ 18 וַעֲבֹהָ הַנָּחַ
אֲדֹנָיָה מֶלֶךְ וַעֲבֹהָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא
יִדְּעָה׃ 19 וַיִּזְבַּח שְׂוֹר וּמִקְרִיאֲנִצָּן לְרֹב
וַיִּקְרָא לְכָל־בָּנָי הַמֶּלֶךְ וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן
וּלְיֹאֲב עֶרֶךְ הַצָּבָא וּלְשִׁלְמֹה עֶבְדָּה לֹא
קָמָה׃ 20 וַאֲמָרָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־
יִשְׂרָאֵל צִלְּחָה לְחַגְדָּה לְהָם כִּי נֹשֵׁב עַל־
כִּסֵּי אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 21 וְהָיָה כְּשֶׁכָּבַד
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֶחָד וּבְנֵי
שִׁלְמֹה חֲמִישִׁים׃ 22 וַתִּקְרַח עֹדָה מִדְּבָרָה
עִם־הַמֶּלֶךְ וַתִּקְרַח הַמֶּלֶךְ בָּא׃ 23 וַיִּגְדִּי
לְמֶלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה בָנָי הַמֶּלֶךְ וּבֹבֵא
לְבָנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁמָחָה לְמֶלֶךְ עַל־אֲפִי
אֲדָמָה׃ 24 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֵתָּה
עַל־כִּסֵּי׃ 25 כִּי וַתִּבֶּן הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שְׂוֹר
וּמִקְרִיאֲנִצָּן לְרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בָּנֵי הַמֶּלֶךְ
וּלְיֹאֲב עֶרֶךְ הַצָּבָא וּלְשִׁלְמֹה עֶבְדָּה לֹא
קָמָה׃ 26 וְהָיָה לְבָנֵי הַמֶּלֶךְ וְהָיָה הַמֶּלֶךְ
וּלְבָנָיו בְּיָהוּוֹנָדָע וּלְשִׁלְמֹה עֶבְדָּה לֹא
קָמָה׃ 27 אִם מֵאֵד אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ קָמָה
מִדְּבָרָה הִנֵּה וְלֹא חֹדֶשֶׁךָ אֶת־עֶבְדִּי כִּי
נֹשֵׁב עַל־כִּסֵּי אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 28 וַיַּעַן
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרָאֲרֵלִי לְבֶת־שֶׁבַע
וּבֹבֵא לְבָנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲבֹד לְבָנֵי הַמֶּלֶךְ׃
29 וַיִּשְׁבָּע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר בְּיָהוּוֹנָדָע אֲשֶׁר־
קָרָה אֶת־נִשְׁכָּשִׁי מִכָּל־אֲדָמָה׃ 30 כִּי כָשֶׁמֶשׁ
נִשְׁבָּעְתִּי לָךְ בִּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כִּי־שִׁלְמֹה בְנִי יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהָיָה נֹשֵׁב עַל־
כִּסֵּי מִתְחַנֵּן כִּי יָקָם אֲשֶׁשׁה חַיִּים הִנֵּה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ' α'.

13 Δεῦρο εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ καὶ ἔρεῖς
πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὐχὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ,
ὥμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι ὁ υἱός σου
Σαλωμών βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ αὐτὸς καθιέται
ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν
'Αδωνίας; 14 Καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλοῦσής σου ἐκεῖ
μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω
σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου. 15 Καὶ
εἰσῆλθε Βηρσαβέη πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμεῖον·
καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτην σφόδρα, καὶ 'Αβισάγ
ἡ Σωμανίτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ.
16 Καὶ ἔκρυψε Βηρσαβέη καὶ προσεκύνησε τῷ
βασιλεῖ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τί ἔστι σοι;
17 Ἡ δὲ εἶπε Κύριε, σὺ ὥμοσας ἐν Κυρίῳ τῷ θεῷ
σου τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι ὁ υἱός σου Σαλωμών
βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ καθίσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου
μου. 18 Καὶ νῦν ἰδοὺ 'Αδωνίας ἐβασίλευσε, καὶ
σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγνωσας. 19 Καὶ
ἐθυσίασε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆ-
θος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱούς τοῦ βασιλέως
καὶ 'Αβιάθαρ τὸν ἱερέα καὶ 'Ιωάβ τὸν ἀρχαντα
τῆς δυνάμεως, καὶ τὸν Σαλωμών τὸν δοῦλον σου
οὐκ ἐκάλεσε. 20 Καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ
ὀφθαλμοὶ παντὸς 'Ισραὴλ πρὸς σέ· ἀπάγγειλαι
αὐτοῖς τίς καθίσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου
μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν. 21 Καὶ ἔσται ὥς
ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσονται ἐγὼ καὶ Σαλωμών ὁ
υἱός μου ἁμαρτωλοί. 22 Καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς
λαλοῦσής μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Νάθαν ὁ προφή-
της ἦλθε. 23 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ 'Ιδοὺ
Νάθαν ὁ προφήτης· καὶ εἰσῆλθε κατὰ πρόσωπον
τοῦ βασιλέως, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ κατὰ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τῇ γῇ. 24 Καὶ εἶπε Νάθαν
Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας 'Αδωνίας βασιλεύσει
ὀπίσω μου, καὶ αὐτὸς καθίσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου
μου; 25 Ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθυσίασε μόσχους
καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε
πάντας τοὺς υἱούς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἀρχοντας
τῆς δυνάμεως καὶ 'Αβιάθαρ τὸν ἱερέα· καὶ ἰδοὺ
εἰσιν ἐσθιοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ
εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς 'Αδωνίας. 26 Καὶ ἐμέ
αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ
Βαναΐαν υἱὸν 'Ιωδαὲ καὶ Σαλωμών τὸν δοῦλόν σου
οὐκ ἐκάλεσεν. 27 Εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ
βασιλέως γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἐγνώρι-
σας τῇ δούλῃ σου τίς καθίσεται ἐπὶ τὸν θρόνον
τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν; 28 Καὶ
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ εἶπε Καλέσατέ
μοι τὴν Βηρσαβέη· καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ
βασιλέως, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. 29 Καὶ
ὥμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε Ζῇ Κύριος ὃς
ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,
30 Ὅτι καθὼς ὥμοσά σοι ἐν Κυρίῳ θεῷ 'Ισραὴλ
λέγων ὅτι Σαλωμών ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ'
ἐμέ καὶ αὐτὸς καθίσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου
ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτω ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

I. REGUM I.

13 Vade, et ingredere ad regem David, et
dic ei: Nonne tu domine mi rex jurasti mihi
ancillæ tuæ, dicens: Salomon filius tuus reg-
nabit post me, et ipse sedebit in solio meo?
quare ergo regnat Adonias? 14 Et adhuc
ibi te loquente cum rege, ego veniam post te,
et complebo sermones tuos. 15 Ingressa est
itaque Bethsabee ad regem in cubiculum: rex
autem senuerat nimis, et Abisag Sunamitis
ministrabat ei. 16 Inclinavit se Bethsabee, et
adoravit regem. Ad quam rex, Quid tibi,
inquit, vis? 17 Quæ respondens, ait: Domine
mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum
ancillæ tuæ, Salomon filius tuus regnabit post
me, et ipse sedebit in solio meo. 18 Et ecce
nunc Adonias regnat, te, domine mi rex,
ignorante. 19 Mactavit boves, et pingua
quæque, et arietes plurimos, et vocavit omnes
filios regis, Abiathar quoque sacerdotem, et
Joab principem militiæ: Salomonem autem
servum tuum non vocavit. 20 Verumtamen
domine mi rex, in te oculi respiciunt totius
Israel, ut indices eis, quis sedere debeat in solio
tuo, domine mi rex, post te. 21 Eritque cum
dormierit dominus meus rex cum patribus suis,
erimus ego et filius meus Salomon peccatores.
22 Adhuc illa loquente cum rege, Nathan
propheta venit. 23 Et nuntiaverunt regi,
dicentes: Adest Nathan propheta. Cumque
introisset in conspectu regis, et adorasset eum
pronus in terram, 24 Dixit Nathan: Domine
mi rex, tu dixisti: Adonias regnet post me: et
ipse sedeat super thronum meum? 25 Quia
descendit hodie, et immolavit boves, et pingua,
et arietes plurimos, et vocavit universos filios
regis, et principes exercitus, Abiathar quoque
sacerdotem: illisque vescentibus, et bibentibus
coram eo, et dicentibus: Vivat rex Adonias:
26 Me servum tuum, et Sadoc sacerdotem, et
Banaïam filium Joiadæ, et Salomonem famulum
tuum, non vocavit. 27 Numquid a domino
meo rege exivit hoc verbum, et mihi non
indicasti servo tuo, quis sessurus esset super
thronum domini mei regis post eum? 28 Et
respondit rex David, dicens: Vocate ad me
Bethsabee. Quæ cum fuisset ingressa coram
rege, et stetisset ante eum, 29 Juravit rex, et
ait: Vivit Dominus, qui eruit animam meam
de omni angustia, 30 Quia sicut juravi tibi
per Dominum Deum Israel, dicens: Salomon
filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit
super solium meum pro me: sic faciam hodie.

I. KINGS, I.

13 Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign? 14 Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words. 15 ¶ And Bath-sheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king. 16 And Bath-sheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldest thou? 17 And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne. 18 And now, behold, Adonijah reigneth: and now, my lord the king, thou knowest it not: 19 And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called. 20 And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him. 21 Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders. 22 ¶ And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in. 23 And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground. 24 And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne? 25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah. 26 But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called. 27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed it unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him? 28 ¶ Then king David answered and said, Call me Bath-sheba. And she came into the king's presence, and stood before the king. 29 And the king sware, and said, As the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress, 30 Even as I sware unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

1. Könige I.

13 Hin, und gehe zum Könige David hinein, und sprich zu ihm: Hast du nicht, mein Herr König, deiner Magd geschworen und geredet: Dein Sohn Salomo soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen? Warum ist denn Adonija König worden? 14 Siehe, weil du noch da bist und mit dem Könige redest, will ich dir nach hinein kommen, und vollends dein Wort ausreden. 15 Und Bath-Seba ging hinein zum Könige in die Kammer. Und der König war sehr alt, und Abisag von Sunem dienete dem Könige. 16 Und Bath-Seba neigte sich, und betete den König an. Der König aber sprach: Was ist dir? 17 Sie sprach zu ihm: Mein Herr, du hast deiner Magd geschworen bei dem Herrn, deinem Gott: Dein Sohn Salomo soll König sein nach mir, und auf meinem Stuhl sitzen. 18 Nun aber siehe, Adonija ist König worden; und, mein Herr König, du weißt nichts drum. 19 Er hat Ochsen und gemästet Vieh, und viel Schafe geopfert, und hat geladen alle Söhne des Königs, dazu Abiathar, den Priester, und Joab, den Feldhauptmann; aber deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen. 20 Du bist aber mein Herr König; die Augen des ganzen Israel sehen auf dich, daß du ihnen anzeigest, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs nach ihm sitzen soll. 21 Wenn aber mein Herr König mit seinen Vätern entschlafen ist, so werden ich und mein Sohn Salomo müssen Sünder sein. 22 Weil sie aber noch redete mit dem Könige, kam der Prophet Nathan. 23 Und sie sagten es dem Könige an: Siehe, da ist der Prophet Nathan. Und als er hinein vor den König kam, betete er an den König auf sein Angesicht zur Erde. 24 Und sprach: Mein Herr König, hast du gesagt: Adonija soll nach mir König sein und auf meinem Stuhl sitzen? 25 Denn er ist heute hinab gegangen, und hat geopfert Ochsen und Mastvieh und viel Schafe, und hat alle Söhne des Königs geladen, und die Hauptleute, dazu den Priester Abiathar. Und siehe, sie essen und trinken vor ihm, und sagen: Glück zu dem Könige Adonija! 26 Aber mich, deinen Knecht, und Zadok, den Priester, und Benaia, den Sohn Jojada, und deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen. 27 Ist das von meinem Herrn Könige befohlen, und hast es deine Knechte nicht wissen lassen, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs nach ihm sitzen soll? 28 Der König David antwortete, und sprach: Rufet mir Bath-Seba! Und sie kam hinein vor den König. Und da sie vor dem Könige stand, 29 Schwur der König und sprach: So wahr der Herr lebt, der meine Seele erlöst hat aus aller Noth, 30 Ich will heute thun, wie ich dir geschworen habe bei dem Herrn, dem Gott Israel, und geredet, daß Salomo, dein Sohn, soll nach mir König sein; und er soll auf meinem Stuhl sitzen für mich.

I. ROIS, I.

13 Va, et te présente au roi David, et lui dis: Mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en ces mots: Certainement ton fils Salomon règnera après moi, et sera assis sur mon trône? Pourquoi donc Adonija a-t-il été fait roi? 14 Et voici, lorsque tu seras encore là, et que tu parleras avec le roi, je viendrai après toi, et je continuerai le discours que tu auras commencé. 15 ¶ Bath-Sébah vint donc vers le roi dans sa chambre. Or le roi était fort vieux, et Abisag, Sunamite, le servait. 16 Et Bath-Sébah s'inclina et se prosterna devant le roi. Alors le roi lui dit: Qu'as-tu? 17 Elle lui répondit donc: Mon seigneur, tu as juré par le SEIGNEUR, ton Dieu, à ta servante, et tu lui as dit: Certainement ton fils Salomon règnera après moi, et sera assis sur mon trône. 18 Mais maintenant, voici, Adonija a été fait roi, et tu n'en sais rien, ô roi, mon seigneur! 19 Il a même fait tuer des bœufs, des bêtes grasses et des brebis en grand nombre, et a convié tous les fils du roi, avec Abiathar, le sacrificateur, et Joab, chef de l'armée; mais il n'a point convié ton serviteur Salomon. 20 Or, ô roi, mon seigneur! les yeux de tout Israël sont sur toi, afin que tu leur declares qui doit être assis sur le trône du roi, mon seigneur, après lui. 21 Autrement il arrivera qu'aussitôt que le roi, mon seigneur, se sera endormi avec ses pères, nous serons traités comme des coupables, moi et mon fils Salomon. 22 ¶ Et comme elle parlait encore avec le roi, voici venir Nathan, le prophète. 23 Or le fit donc savoir au roi, en disant: Voici Nathan, le prophète. Puis Nathan se présenta devant le roi, et se prosterna en terre devant lui sur son visage. 24 Ensuite Nathan dit: Ô roi, mon seigneur! as-tu dit: Adonija règnera après moi, et sera assis sur mon trône? 25 Car il est descendu aujourd'hui, et il a fait tuer des bœufs, des bêtes grasses et des brebis en grand nombre, et a convié tous les fils du roi, et les chefs de l'armée, et le sacrificateur Abiathar; et voici, ils mangent et boivent devant lui; et ils ont dit: Vive le roi Adonija! 26 Mais il n'a convié ni moi, ton serviteur, ni le sacrificateur Tsadok, ni Bénaja, fils de Jéhojadah, ni Salomon, ton serviteur. 27 Ceci aurait-il été fait de par le roi, mon seigneur, sans que tu eusses fait savoir à ton serviteur quel est celui qui doit être assis sur le trône du roi, mon seigneur, après lui? 28 ¶ Alors le roi David répondit, et dit: Appelez-moi Bath-Sébah. Elle se présenta donc devant le roi, et se tint devant lui. 29 Puis le roi jura, et dit: Le SEIGNEUR, qui m'a délivré de toute angoisse, est vivant. 30 Comme je t'ai juré par le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, en disant: Certainement ton fils Salomon règnera après moi, et sera assis sur mon trône en ma place, je le ferai ainsi aujourd'hui.

מלכים א א

31 ותקד בַּת־שֶׁבַע אֶפְסָיִם אֶרֶץ וּמִשְׁמַחוּ
לְמַלְכָּהּ וּבְאֵמֶר יְהוֹי אֲדֹנִי הַמַּלְכָּה דָּוִד
לְעֵלָם: 32 וַיֹּאמֶר ו הַמַּלְכָּה דָּוִד
הַרְאֵלַי לַעֲדוֹת הַפֶּחִל וּלְגִתּוֹ הַגְּבִיָּא
וּלְבִגְדֵיהֶם בְּדִי־הַיְּהוּדָה וַיָּבִיֵּא לִפְנֵי הַמַּלְכָּה:
33 וַיֹּאמֶר הַמַּלְכָּה לְהֵם קָחוּ עִמָּכֶם אֶת־
עֲבָדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהַרְפִּקֶתֶם אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנִי
עַל־הַמִּדְבָּרָה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרִדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־
גִּיחֹן: 34 וַיִּשָּׁח אֹתוֹ שָׁם צִדּוֹק הַכֹּהֵן
וְנָתַן הַגְּבִיָּא לְמַלְכָּה עַל־יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַשְׂתָּם
בְּשִׁוּפָּר וַיִּמְרָטֶם יְהוֹי הַמַּלְכָּה שְׁלֹמֹה:
35 וַעֲלִיתֶם אֶחָדִיו וְכֹא וַיִּשָּׁב עַל־פֶּסֶף
וְהוּא יִמְלֹךְ מִחֲמִי וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לְהִנֹּחַ
בְּנִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה: 36 וַיֵּצֵא
בְּגָדֵהוּ בְּדִי־הַיְּהוּדָה אֶת־הַמַּלְכָּה וַיֹּאמֶר ו אֲמֵן
כֹּא יֹאמֶר יְהוֹיָה אֲדֹנִי הַמַּלְכָּה:
37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוֹיָה עִם־אֲדֹנִי הַמַּלְכָּה כֹּא
יְהוֹיָה עִם־שְׁלֹמֹה וַיַּנְדֵּל אֶת־פֶּסֶף־אֵל מִפֶּסֶף
אֲדֹנִי הַמַּלְכָּה דָּוִד: 38 וַיַּרְדֵּד צִדּוֹק הַכֹּהֵן
וְנָתַן הַגְּבִיָּא וּבְגָדֵהוּ בְּדִי־הַיְּהוּדָה וְהַפְּתִיל
וְהַפְּתִילִי וַיַּרְכֹּב אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־מִדְבָּרָה
הַמַּלְכָּה דָּוִד וַיִּלְכֶּה אֹתוֹ עַל־גִּיחֹן: 39 וַיִּשָּׁח
צִדּוֹק הַכֹּהֵן אֶת־תַּקְרוֹן הַשָּׁמֶן מִן־הַחֶמֶל
וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקַע בְּשִׁוּפָּר וַיֹּאמְרוּ
כָּל־הָעָם אֶחָדִיו וְהָעָם מְחַלְלִים בְּחַלְלִים
וַיִּשְׁמְחוּ שִׂמְחָה גְּדוֹלָה וַתִּבְרַח הָאָרֶץ
בְּקוֹלָם: 41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַתַּקְרָאִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלוּ לְאֶבֶל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב
אֶת־קוֹל הַשִּׁוּפָּר וַיֹּאמֶר מִי־עַד קוֹל הַתַּקְרָה
הַזֶּה: 42 עוֹרְפִי מִדָּבָר וְהָיָה יוֹדְתִי
בְּדִי־הַיְּהוּדָה הַכֹּהֵן כֹּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ כֹא
כִּי אִישׁ תָּגֵל אֶת־הָאָרֶץ וְטוֹב הַבְּשָׁר:
43 וַיֵּצֵא יוֹדְתִי וַיֹּאמֶר לְאֲדֹנִיָּהוּ אֶבֶל
אֲדֹנִיָּהוּ הַמַּלְכָּה דָּוִד הַמְּלִיָּה אֶת־שְׁלֹמֹה:
44 וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ הַמַּלְכָּה אֶת־צִדּוֹק הַכֹּהֵן
וְאֶת־נָתָן הַגְּבִיָּא בְּגָדֵהוּ בְּדִי־הַיְּהוּדָה וְהַפְּתִיל
וְהַפְּתִילִי וַיַּרְכֹּב אֹתוֹ עַל מִדְבָּרָה הַמַּלְכָּה:
45 וַיִּמְשַׁחוּ אֹתוֹ צִדּוֹק הַכֹּהֵן וְנָתַן הַגְּבִיָּא
לְמַלְכָּה בְּגִיחֹן וַיַּעֲלֵה מִשָּׁם שְׂמִיָּה
וְהֵם הַתַּקְרָה הוּא קוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם:
46 וְכֵם יָשָׁב שְׁלֹמֹה עַל פֶּסֶף הַמִּלּוּכָה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α'.

31 Καὶ ἔκυψε Βηρσαβεί ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν
γῆν, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε Ζήτω
ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα.
32 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ Καλέσατέ μοι
Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Νάθαν τὸν προφήτην καὶ
Βαναϊαν υἱὸν Ἰωδαί· καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ
βασιλέως. 33 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Δάβετε
τοὺς δοῦλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καὶ
ἐπιβιάσατε τὸν υἱὸν μου Σαλωμών ἐπὶ τὴν
ἡμίονον τὴν ἐμὴν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὴν
Γιῶν, 34 Καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς
καὶ Νάθαν ὁ προφήτης εἰς Βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ,
καὶ σαλπίζατε κερατίνῃ καὶ ἔρειτε Ζήτω ὁ βασι-
λεὺς Σαλωμών. 35 Καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου
μου καὶ βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἐνετελεύτη-
σω τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν.
36 Καὶ ἀπεκρίθη Βαναίας υἱὸς Ἰωδαί τῷ βασιλεῖ
καὶ εἶπε Γένοιτο οὕτως· πιστώσαι Κύριος ὁ θεὸς
τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. 37 Καθὼς ἦν
Κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως
εἴη μετὰ Σαλωμών, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον
αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ
βασιλέως Δαυὶδ. 38 Καὶ κατέβη Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς
καὶ Νάθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαί
καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ, καὶ ἐπεκάθισαν τὸν
Σαλωμών ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυὶδ
καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὴν Γιῶν. 39 Καὶ ἔλαβε
Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἱλαίου ἐκ τῆς σπηνῆς
καὶ ἔχρισε τὸν Σαλωμών, καὶ ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ·
καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαός Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμών.
40 Καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ
ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφραίνοντο εὐφροσύνην
μεγάλην, καὶ ἔβράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.
41 Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ
αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν· καὶ ἤκουσεν
Ἰωάβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπε Τίς ἡ
φωνὴ τῆς πόλεως ἡχούσης; 42 Ἐτι αὐτοῦ
λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιάθαρ τοῦ
ἱερέως εἰσῆλθε, καὶ εἶπεν Ἀδωνίας Εἰσελθε, ὅτι
ἀνὴρ δυνάμεως εἰ σὺ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγελίσαι.
43 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν καὶ εἶπε Καὶ μάλα ὁ
κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐβασίλευσε τὸν
Σαλωμών. 44 Καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς
τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Νάθαν τὸν προφήτην
καὶ Βαναϊαν τὸν υἱὸν Ἰωδαί καὶ τὸν Χερεθὶ
καὶ τὸν Φελεθὶ, καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν
ἡμίονον τοῦ βασιλέως. 45 Καὶ ἔχρισαν αὐτὸν
Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης ἐν τῇ
Γιῶν, καὶ ἀνέβησαν ἐκείθεν εὐφραίνοντο, καὶ
ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνὴ ἦν ἡκούσατε.
46 Καὶ ἐκάθισε Σαλωμών ἐπὶ θρόνον βασιλείας,

I. REGUM, I.

31 Summissoque Bethsabee in terram vultu,
adoravit regem, dicens: Vivat dominus meus
David in æternum. 32 Dixit quoque rex
David: Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et
Nathan prophetam, et Banaïam filium Joiadæ.
Qui cum ingressi fuissent coram rege, 33 Dixit
ad eos: Tollite vobiscum servos domini vestri,
et imponite Salomonem filium meum super
mulam meam: et ducite eum in Gihon; 34 Et
ungat eum ibi Sadoc sacerdos, et Nathan
propheta, in regem super Israel: et canetis
buccina, atque dicetis: Vivat rex Salomon.
35 Et ascendetis post eum, et veniet, et sedebit
super solium meum, et ipse regnabit pro me:
illique præcipiam ut sit dux super Israel, et
super Judam. 36 Et respondit Banaïas filius
Joiadæ regi, dicens: Amen: sic loquatur
Dominus Deus domini mei regis. 37 Quomodo
fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit
cum Salomone, et sublimius faciat solium ejus
a solio domini mei regis David. 38 Descendit
ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et
Banaïas filius Joiadæ, et Cerethi, et Pheleti:
et imposuerunt Salomonem super mulam
regis David, et adduxerunt eum in Gihon.
39 Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de
tabernaculo, et unxit Salomonem: et cecinerunt
buccina, et dixit omnis populus: Vivat rex
Salomon. 40 Et ascendit universa multitudo
post eum, et populus canentium tibiis, et lætan-
tium gaudio magno, insonuit et terra a clamore
eorum. 41 Audivit autem Adonias, et omnes
qui invitati fuerant ab eo, jamque convivium
finitum erat: sed et Joab, audita voce tubæ,
ait: Quid sibi vult clamor civitatis tumultu-
antis? 42 Adhuc illo loquente, Jonathas
filius Abiathar sacerdotis venit: cui dixit
Adonias: Ingredere, quia vir fortis es, et
bona nuntians. 43 Responditque Jonathas
Adoniæ: Nequaquam: dominus enim noster
rex David regem constituit Salomonem:
44 Misitque cum eo Sadoc sacerdotem, et
Nathan prophetam, et Banaïam filium Joiadæ,
et Cerethi, et Pheleti, et imposuerunt eum
super mulam regis. 45 Unxeruntque eum
Sadoc sacerdos et Nathan propheta regem in
Gihon: et ascenderunt inde lætantes: et
insonuit civitas: hæc est vox, quam audistis.
46 Sed et Salomon sedet super solium regni.

I. KINGS, I.

31 Then Bath-sheba bowed with *her* face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever. 32 ¶ And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king. 33 The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon: 34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon. 35 Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah. 36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so too. 37 As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David. 38 So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon. 39 And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon. 40 And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them. 41 ¶ And Adonijah and all the guests that *were* with him heard *it* as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore is *this* noise of the city being in an uproar? 42 And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings. 43 And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king. 44 And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule: 45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that ye have heard. 46 And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

I. Könige, 1.

31 Da neigte sich Bathseba mit ihrem Antlitz zur Erde, und betete den König an, und sprach: Glück meinem Herrn König David ewiglich! 32 Und der König David sprach: Rufet mir den Priester Zadok, und den Propheten Nathan, und Benaia, den Sohn Josada. Und da sie hinein kamen vor den König, 33 Sprach der König zu ihnen: Nehmet mit euch eures Herrn Knechte, und setzet meinen Sohn Salomo auf mein Maul, und führet ihn hinab gen Gihon. 34 Und der Priester Zadok, sammt dem Propheten Nathan, salbe ihn daselbst zum Könige über Israel. Und blaset mit den Posaunen, und sprecht: Glück dem Könige Salomo! 35 Und ziehet ihm nach herauf, und kommt; so soll er sitzen auf meinem Stuhl, und König sein für mich; und ich will ihm gebieten, daß er Fürst sey über Israel und Juda. 36 Da antwortete Benaia, der Sohn Josada, dem Könige, und sprach: Amen, es sage der Herr, der Gott meines Herrn Königs, auch also. 37 Wie der Herr mit meinem Herrn Könige gewesen ist, so sey er auch mit Salomo, daß sein Stuhl größer werde, denn der Stuhl meines Herrn Königs David. 38 Da gingen hinab der Priester Zadok, und der Prophet Nathan, und Benaia, der Sohn Josada, und Ereti und Plethi, und setzten Salomo auf das Maul des Königs David, und führten ihn gen Gihon. 39 Und der Priester Zadok nahm das Delhorn aus der Hütte, und salbete Salomo. Und sie bliesen mit der Posaune, und alles Volk sprach: Glück dem Könige Salomo! 40 Und alles Volk zog ihm nach herauf, und das Volk pfiff mit Pfeifen, und war sehr fröhlich, daß die Erde von ihrem Geschrei erscholl. 41 Und Adonia hörte es, und alle, die er geladen hatte, die bei ihm waren; und sie hatten schon gegessen. Und da Joab der Posaunen Schall hörte, sprach er: Was will das Geschrei und Getümmel der Stadt? 42 Da er aber noch redete, siehe, da kam Jonathan, der Sohn Abiathar, des Priesters. Und Adonia sprach: Komm herein, denn du bist ein redlicher Mann und bringest gute Botschaft. 43 Jonathan antwortete, und sprach zu Adonia: Ja, unser Herr, der König David, hat Salomo zum Könige gemacht; 44 Und hat mit ihm gesandt den Priester Zadok, und den Propheten Nathan, und Benaia, den Sohn Josada, und Ereti und Plethi; und sie haben ihn auf des Königs Maul gesetzt. 45 Und Zadok, der Priester, sammt dem Propheten Nathan, hat ihn gesalbet zum Könige zu Gihon, und sind von dannen herauf gezogen mit Freuden, daß die Stadt tummelt. Das ist das Geschrei, das ihr gehört habt. 46 Dazu sitzt Salomo auf dem königlichen Stuhl.

I. ROIS, I.

31 Alors Bath-Sébah s'inclina le visage contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit: Que le roi David, mon seigneur, vive à jamais. 32 ¶ Puis le roi David dit: Appelez-moi Tsadok le sacrificateur, Nathan le prophète, et Bénaja, fils de Jéhojadah. Ils se présentèrent donc devant le roi. 33 Alors le roi leur dit: Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, faites monter mon fils Salomon sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon. 34 Puis que Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'oignent en ce lieu-là roi sur Israël. Ensuite vous sonnerez de la trompette et vous direz: Vive le roi Salomon! 35 Puis vous monterez après lui, et il viendra, s'asseyera sur mon trône, et régnera en ma place; car j'ai ordonné qu'il soit conducteur d'Israël et de Juda. 36 Alors Bénaja, fils de Jéhojadah, répondit au roi, et dit: Amen! que le SEIGNEUR, le Dieu du roi, mon seigneur, l'ordonne ainsi! 37 Comme le SEIGNEUR a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit aussi avec Salomon, et qu'il élève son trône encore plus que le trône du roi David, mon seigneur. 38 Puis Tsadok, le sacrificateur, descendit avec Nathan, le prophète, et Bénaja, fils de Jéhojadah, les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils firent monter Salomon sur la mule du roi David, et le menèrent à Guihon. 39 Ensuite Tsadok, le sacrificateur, prit dans le pavillon d'assemblée une corne pleine d'huile, et oignit Salomon. Puis on sonna de la trompette, et tout le peuple dit: Vive le roi Salomon! 40 Tout le monde monta ensuite après lui, et le peuple jouait de la flûte, et était dans la joie, tellement que la terre se fendait des cris qu'ils jetaient. 41 ¶ Or Adonija et tous les convies qui étaient avec lui entendirent ce bruit comme ils achevaient de manger; et Joab entendant le son de la trompette, dit: Que veut dire ce bruit de la ville en tumulte? 42 Et comme il parlait encore, voici, Jonathan, fils d'Abiathar, le sacrificateur, arriva; et Adonija lui dit: Entre, car tu es un vaillant homme, et tu apporteras de bonnes nouvelles. 43 Mais Jonathan répondit et dit à Adonija: Au contraire, le roi David, notre seigneur, a établi roi Salomon. 44 Et le roi a envoyé avec lui Tsadok, le sacrificateur, Nathan, le prophète, Bénaja, fils de Jéhojadah, ainsi que les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi. 45 Puis Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'ont oint roi à Guihon, d'où ils sont remontés avec une joie dont la ville s'est émue. C'est là le bruit que vous avez entendu. 46 Or déjà Salomon est assis sur le trône du royaume.

מלכים א א ב

47 וְגַם־בָּאֵי עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־
אֲדֹנָיו הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר יְיָ אֱלֹהֵי
אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁלֹּא מָשַׁח וַיַּגְדֵּל אֶת־בִּסְמָן
מִבְּסָמָן וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַמֶּלֶךְ עַל־חִמְשָׁשׁ־
48 וְגַם־בָּרַךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּתְּנָה
אֵלָיו יְיָ אֱלֹהֵי אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם וַיֵּשֶׁב עַל־
בִּסְמָן וַיִּצְיַר רָאִיתָ : 49 וַיִּחַרְדּוּ וַיִּקְרְבוּ בָלִי
הַקְּרָאִים אֲשֶׁר לִבְרָכָתוֹ וַיִּלְכְּדוּ אִישׁ
לְדֶרֶךְ : 50 וַאֲנִי־הוּא הָיָה מִפְּנֵי שֶׁלֹּא
נִגְדָה וַיִּלְכְּדוּ וַיִּחַזְקוּ בְּמַרְקֹת הַמִּזְבֵּחַ :
51 וַיִּגְדּוּ לְשֶׁלֶמֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה הַקֶּחַ אֲנִי־הוּא
אֶת־הַמֶּלֶךְ שֶׁלֹּא וַיִּתְּנָה אֵת־הַמַּרְבֵּט
הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר וַיִּשְׁבַּע לִי בַיּוֹם הַמֶּלֶךְ
שֶׁלֹּא אֶסְבִּיחַ אֶת־עַבְדּוֹ בְּחֶרֶב :
52 וַיֹּאמֶר שֶׁלֹּא אִם תִּהְיֶה לְבָרִיחַ
לִּי־יִפְלֹ מִשְׁעָרָיו אֲרָצָה וְאֶסְבִּיחַ
הַמַּרְבֵּט־בּוֹ וְנָתַן : 53 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שֶׁלֹּא
וַיִּתְּנָה מִעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּבְרָא וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
לַמֶּלֶךְ שֶׁלֹּא וַיִּמְאֲרֵלֻ שֶׁלֹּא לְהַ
בִּיחָה :

פרשה ב :

1 וַיִּקְרְבוּ וַיִּמְדְּדוּ לְמִית וַיִּצְוּ אֶת־
שֶׁלֹּא בְנוֹ לֵאמֹר : 2 אֲנִי חֵלֶךְ בְּרַחֲמֶיךָ
בְּלִי־הַאֲרָץ וְהַזֶּה וְהַיָּם לֵאשׁ : 3 וַשְׁמֹרֶךָ
אֶת־מִשְׁמֶרְתָּ וַיִּתְּנָה אֶל־יָדֶיךָ לְלִבְתָּ בְּדַרְכֵי
לְשֶׁמֶךְ חֲתָמִי מִצִּיּוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי וּמִדִּוְרֵי
בְּרָחוֹב בְּתוֹכָהּ מִשְׁחָ לְמַעַן מִשְׁפִּיל
אֶת בְּלִי־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֶת בְּלִי־אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה שָׁם : 4 לְמַעַן יָדוּם וַיִּתְּנָה אֶת־
דָּבָר וַאֲשֶׁר דָּבָר עָלָי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרֶה
בְּיָדִי אֶת־דִּרְכֶּיךָ לְלִבְתָּ לְקַנֵּי בְּאִמָּה
בְּבִלְלִי־לְבָבְךָ וּבְבִלְלִי־נַפְשְׁךָ לֵאמֹר לִי־בִקְרָתָּ
לֵךְ לֵאשׁ מִעַל בִּסְמָן וַיִּשְׁתַּחֲוֶה : 5 וְגַם
אֶת־הַיָּם אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יִזְכֹּר
בְּרַחֲמֵיךָ אֲשֶׁר עָשָׂה לְשֶׁגִירֵי בְּרָחוֹת
יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בְּרֵיכָה וְלַעֲזַרְיָה בֶּן־
נִתָּן וַיִּתְּנָה וַיִּשְׁמֹר דָּמִי מִלְּחַמָּה בְּשֶׁלֶם
וַיִּשְׁמֹר דָּמִי מִלְּחַמָּה בְּבִקְרָתִי אֲשֶׁר
בְּמִתְּנִי וּבְבִצְלִי אֲשֶׁר בְּרַחֲמֵיךָ : 6 וַעֲשֵׂה־
בְּקִרְבָּתְךָ וּלְאִתְּחֹלֶת שִׁיבָתִי בְּשֶׁלֶם
שָׁאֵל : 7 וְלִבְנֵי בְרִיחִי מִגְּלָעָדִי
תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְחֵן בְּאֵבְלִי שֶׁלֹּא תִּבְרָךְ
קִרְבִּי אֱלֹהֵי בְּרָחִי מִפְּנֵי אֲבִשָׁלוֹם אֶת־הוּא :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α', β'.

47 Καὶ εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι
τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυὶδ λέγοντες
'Αγαθὸν αὐτῷ ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμῶν ὑπὲρ τὸ
ὄνομα σου, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ
ὑπὲρ τὸν θρόνον σου· καὶ προσεκύνησεν ὁ βα-
σιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην. 48 Καί γε οὕτως εἶπεν
ὁ βασιλεὺς Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,
ὃς ἔδωκε σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμε-
νον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου
βλέπουσι. 49 Καὶ ἐξίστησαν πάντες οἱ κλητοὶ
τοῦ Ἀδωνίου, καὶ ἦλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.
50 Καὶ Ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμῶν,
καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων
τοῦ θυσιαστηρίου. 51 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμῶν
λέγοντες Ἰδοὺ ὁ Ἀδωνίας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα
Σαλωμῶν, καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσια-
στηρίου λέγων Ὁμοσάτω μοι σήμερον Σαλωμῶν εἰ
οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ.
52 Καὶ εἶπε Σαλωμῶν Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν
δυνάμει, εἰ πεσέτω τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
γῆν· καὶ ἰὰν κακία εὐρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται.
53 Καὶ ἀπίστευεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν, καὶ
κατήνεγκαν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ
εἰσῆλθε καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶν, καὶ
εἶπεν αὐτῷ Σαλωμῶν Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ ἀποθανεῖν αὐτὸν,
καὶ ἀπεκρίνατο Σαλωμῶν υἱὸς αὐτοῦ λέγων 2 Ἐγὼ
εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις
καὶ ἔσθῃ εἰς ἀνδρά, 3 Καὶ φυλάξεις φυλακὴν
Κυρίου Θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ, φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαίω-
ματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ
Μωσέως· ἵνα συνήσῃς ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα
ὅσα ἀν ἐντειλωμαί σοι· 4 Ἵνα στήσῃ Κύριος τὸν
λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησε λέγων Ἐὰν φυλάξωσιν
οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐν ἀντιό-
ν μου ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγων Οὐκ
ἐξολοθρευθήσεται σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου
Ἰσραὴλ. 5 Καί γε σὺ ἔγνωσ ὅσα ἐποίησέ μοι
Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας, ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶν
ἀρχοῦσι τῶν δυνάμεων Ἰσραὴλ, τῷ Ἀβεννὴρ υἱὸς
Νήρ καὶ τῷ Ἀμασαὶ υἱὸς Ἰεθέρ, καὶ ἀπέκτεινεν
αὐτοὺς καὶ ἔταξε τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ,
καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ
ἐν τῇ ὀσφὺ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ
τῇ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ποιήσεις κατὰ
τὴν σοφίαν σου καὶ οὐ κατὰ ξίφος τὴν πολιάν
αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ἔξοδον. 7 Καὶ τοῖς υἱοῖς
Βεοζελλὶ τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος, καὶ ἔσον-
ται ἐν τοῖς ἔσθουσιν τὴν τράπεζάν σου· ὅτι
οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκεν
ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλώμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

I. REGUM, I. II.

47 Et ingressi servi regis benedixerunt domino
nostro regi David, dicentes: Amplificet Deus
nomen Salomonis super nomen tuum, et
magnificet thronum ejus super thronum tuum.
Et adoravit rex in lectulo suo: 48 Et locutus
est: Benedictus Dominus Deus Israel, qui
dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus
oculis meis. 49 Territi sunt ergo, et surrexerunt
omnes, qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit
unusquisque in viam suam. 50 Adonias autem
timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque
cornu altaris. 51 Et nuntiaverunt Salomoni,
dicentes: Ecce Adonias timens regem Salomo-
nem, tenuit cornu altaris, dicens: Juret mihi
rex Salomon hodie, quod non interficiat servum
suum gladio. 52 Dixitque Salomon: Si fuerit
vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus
ejus in terram: sin autem malum inventum
fuerit in eo, morietur. 53 Misit ergo rex
Salomon, et eduxit eum ab altari: et ingressus
adoravit regem Salomonem: dixitque ei Salo-
mon: Vade in domum tuam.

CAPUT II.

1 APPROPINQUAVERUNT autem dies Dauid
ut moreretur, præcepitque Salomoni filio suo,
dicens: 2 Ego ingredior viam universæ terræ:
confortare, et esto vir. 3 Et observa custodias
Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut
custodias cæremonias ejus; et præcepta ejus,
et judicia, et testimonia, sicut scriptum est in
lege Moysi: ut intelligas universa quæ facis,
et quocumque te verteris: 4 Ut confirmet
Dominus sermones suos, quos locutus est de
me, dicens: Si custodierint filii tui vias suas,
et ambulaverint coram me in veritate, in omni
eorde suo, et in omni anima sua, non auferetur
tibi vir de solio Israel. 5 Tu quoque nosti
quæ fecerit mihi Joab filius Sarvia, quæ fecerit
duobus principibus exercitus Israel, Abner filio
Ner, et Amasæ filio Jether: quos occidit, et
effudit sanguinem belli in pace, et posuit
cruorem prælii in balteo suo, qui erat circa
lumbos ejus, et in calceamento suo, quod
erat in pedibus ejus. 6 Facies ergo juxta
sapientiam tuam, et non deduces canitiem ejus
pacifice ad inferos. 7 Sed et filiis Berzellai
Galaaditis reddes gratiam, eruntque come-
dentes in mensa tua: occurrerunt enim mihi
quando fugiebam a facie Absalom fratris tui.

I. KINGS, I. II.

47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed. 48 And also thus said the king, Blessed be the LORD God of Israel, which hath given *one* to sit on my throne this day, mine eyes even seeing *it*. 49 And all the guests that were with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way. 50 ¶ And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar. 51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me to day that he will not slay his servant with the sword. 52 And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die. 53 So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

CHAPTER II.

1 Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying, 2 I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man; 3 And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself: 4 That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel. 5 Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet. 6 Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace. 7 But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

1. Könige, 1, 2.

47 Und die Knechte des Königs sind hinein gegangen, zu segnen unsern Herrn, den König David, und haben gesagt: Dein Gott mache Salomo einen bessern Namen, denn dein Name ist, und mache seinen Stuhl größer, denn deinen Stuhl. Und der König hat angebetet auf dem Lager. 48 Auch hat der König also gesagt: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der heute hat lassen einen sitzen auf meinem Stuhl, daß meine Augen gesehen haben. 49 Da erschrafen und machten sich auf alle, die bei Adonia geladen waren, und gingen hin, ein jeglicher seinen Weg. 50 Aber Adonia fürchtete sich vor Salomo, und machte sich auf, ging hin, und faßte die Hörner des Altars. 51 Und es ward Salomo angesagt: Siehe, Adonia fürchtet den König Salomo; und siehe, er faßt die Hörner des Altars, und spricht: Der König Salomo schwöre mir heute, daß er seinen Knecht nicht tödte mit dem Schwert. 52 Salomo sprach: Wird er redlich sein, so soll kein Haar von ihm auf die Erde fallen; wird aber Böses an ihm funden, so soll er sterben. 53 Und der König Salomo sandte hin, und ließ ihn herab vom Altar holen. Und da er kam, betete er den König Salomo an. Salomo aber sprach zu ihm: Gehe in dein Haus.

Das 2. Capitel.

1 Als nun die Zeit herbei kam, daß David sterben sollte; gebot er seinem Sohn Salomo, und sprach: 2 Ich gehe hin den Weg aller Welt: so sey getrost, und sey ein Mann. 3 Und warte auf die Gut des Herrn, deines Gottes, daß du wandelst in seinen Wegen, und haltest seine Sitten, Gebote, Rechte, Zeugnisse, wie geschrieben steht im Gesetz Moße, auf daß du klug seiest in allem, das du thust, und wo du dich hinwendest; 4 Auf daß der Herr sein Wort erwecke, das er über mich geredet hat, und gesagt: Werden deine Kinder ihre Wege behüten, daß sie vor mir treulich und von ganzem Herzen und von ganzer Seele wandeln; so soll von dir nimmer gebrochen ein Mann auf dem Stuhl Israel. 5 Auch weißt du wohl, was mir gethan hat Joab, der Sohn Zeruja, was er that den zweien Feldhauptmännern Israel, Abner, dem Sohn Ner, und Amasa, dem Sohn Jether, die er erwürgt hat, und vergoß Kriegsblut im Frieden, und that Kriegsblut an seinen Gürtel, der um seine Lenden war, und an seine Schuße, die an seinen Füßen waren. 6 Thue nach deiner Weisheit, daß du seine grauen Haare nicht mit Frieden hinunter zur Hölle bringest. 7 Auch den Kindern Barzillai, des Gileaditers, sollst du Barmherzigkeit beweisen, daß sie auf deinem Tisch essen. Denn also thaten sie sich zu mir, da ich vor Absalom, deinem Bruder, floh.

I. ROIS, I. II.

47 Et les serviteurs du roi sont venus pour bénir le roi David, notre seigneur, en disant: Que Dieu rende le nom de Salomon encore plus grand que ton nom, et qu'il élève son trône encore plus que ton trône! Puis le roi s'est prosterné sur son lit. 48 Et voici ce que le roi a dit: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui a fait aujourd'hui asseoir sur mon trône un successeur que je vois de mes yeux. 49 Alors tous les conviés qui étaient avec Adonija furent dans un grand trouble; ils se levèrent, et s'en allèrent chacun son chemin. 50 ¶ Et Adonija, craignant Salomon, se leva et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel. 51 On rapporta donc à Salomon, et on lui dit: Voilà Adonija qui a peur du roi Salomon, et voici, il a saisi les cornes de l'autel, en disant: Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point mourir son serviteur par l'épée. 52 Alors Salomon dit: S'il se comporte en homme de bien *pas un* de ses cheveux ne tombera en terre; mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra. 53 Puis le roi Salomon envoya, et on le ramena de l'autel. Il vint donc et se prosterna devant le roi Salomon. Alors Salomon lui dit: Va-t'en en ta maison.

CHAPITRE II.

1 OR le temps de la mort de David étant proche, il donna ce commandement à son fils Salomon, et lui dit: 2 Je m'en vais par le chemin de toute la terre, fortifie-toi, et sois homme. 3 Et garde ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, veut que tu gardes, en marchant dans ses voies, et en gardant ses statuts, ses commandements, ses ordonnances et ses témoignages, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras et dans tout ce que tu entreprendras: 4 Et que le SEIGNEUR confirme la parole qu'il m'a donnée, en disant: Si tes fils prennent garde à leur voie, et marchent devant moi dans la vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, il ne te manquera point de successeur sur le trône d'Israël. 5 Au reste, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Tséruia, et ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Hamasa, fils de Jéther, qu'il a tués, ayant répandu durant la paix le sang qu'on répand en temps de guerre, et ayant ensanglanté, de ce sang qu'on répand en temps de guerre, la ceinture qu'il avait sur ses reins, et les souliers qu'il avait à ses pieds. 6 Tu en feras donc selon ta sagesse, et tu ne laisseras point descendre paisiblement ses cheveux blancs au sépulcre. 7 Mais tu feras du bien aux enfants de Barzillai, Galaadite, et ils seront du nombre de ceux qui mangent à ta table, parce qu'ils se sont ainsi approchés de moi, quand je m'enfuyais de devant Absalom, ton frère

מלכים א ב

והנה עמך שמעי בן-נחמיה בן-נחמיה
מבחרים והוא קללני קללה גדולה
ביום לבתי מחגם והוא נדד לקראתי
הנהו ואשבע לו ביהנה לאמר אם
אמיתך בקרב: וצפח אל-תנחמוני
איש חכם אמת ונדיב את אשר תעשה
לו והודות את-שבתו בדם שאול:
10 וישבע דוד עם-אבתיו וימקד בעיר
דוד: 11 ויחכים אשר מלך דוד על-
ישראל ארבעים שנה בקברו מלך שבע
שנים ובירושלם מלך שלשים ושלש
שנים: 12 ושלמה ישב על-כסא דוד
אביו ותלן מלכותו מאד: 13 וגם
אדניאיו בן-נחמיה אל-בת-שבע אם שלמה
ותאמר השלום בלך ויאמר שלום:
14 ויאמר דוד לי אליה ותאמר דוד:
15 ויאמר אתה נדיב בירלי הנה המלוכה
ועלי שמו כל-ישראל פניהם למלך
ותשב המלוכה ותתי לאחי בני מנחם
הנהו לו: 16 ועתה שאלה אחת אנכי
שאל מאתך אל-תשבי את-פני ותאמר
אלי דוד: 17 ויאמר אמרניא לשלמה
המלך פני לא נשיב את-פניו ויתדלי
את-אבישג השונמית לאשה: 18 ותאמר
בת-שבע טוב אנכי אדבר עליה אל-
המלך: 19 ותבא בת-שבע אל-המלך
שלמה לדבר לו על-אדניאיו ונקם המלך
לקראתה וישתחוה לה וישב על-כסאו
ונשם כסא לאם המלך ותשב לימיו:
20 ותאמר שאלה אחת קמח אנכי
שאלת מאתך אל-תשב את-פני ויאמר
לה המלך שאלני אפי פני לא-אשיב את-
פניו: 21 ותאמר ופן את-אבישג השונמית
לאדניאיו אחי לאשה: 22 ונצח המלך
שלמה ויאמר לאפיו ולקח את שאלת
את-אבישג השונמית לאדניאיו ושאל-לו
את-המלוכה פני הוא אחי הנדל מפני
ולא-אבתר חפון ויליאב בן-נחמיה:
23 וישבע המלך שלמה ביהנה
לאמר פה נעשה לי אלהים וכה יוסף
פני בנפשו דוד אדניאיו את-הדבר הזה:
24 ועתה חיינהו אשר חכמי גוישביני
על-כסא דוד אפי ואשר עשה-לי בזה
כאשר דבר פני היום וימת אדניאיו:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. β.

8 Καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρά υἱὸς τοῦ
'Ιεμενὶ ἐκ Βαυρίμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με
κατὰραν ὁδυνήραν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπορευόμην εἰς
παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντὴν μου
εἰς τὸν 'Ιορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν Κυρίῳ λέγων
Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ. 9 Καὶ οὐ μὴ ἀθώωσῃς
αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σύ, καὶ γνώσῃ ἂ ποιήσεις
αὐτῷ καὶ κατὰξεις τὴν πολλὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς
ἔδου. 10 Καὶ ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ. 11 Καὶ αἱ
ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ
τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρών ἐβασίλευσεν ἑπτὰ
ἔτη, καὶ ἐν 'Ιερουσαλὴμ τριακοντατρία ἔτη. 12 Καὶ
Σαλωμών ἐκάθισεν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.
13 Καὶ εἰσῆλθεν 'Αδωνίας υἱὸς 'Αγγίθ πρὸς Βηρ-
σαβεί μητέρα Σαλωμών καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ·
ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἡ εἰσοδὸς σου; καὶ εἶπεν
Εἰρήνη. 14 Λόγος μοι πρὸς σέ· καὶ εἶπεν αὐτῷ
Λάλησον. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ
ἦν βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμέ ἔθετο πᾶς 'Ισραὴλ τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλεία, καὶ ἐστράφη ἡ
βασιλεία καὶ ἐγένετο τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ
Κυρίου ἐγενήθη αὐτῷ. 16 Καὶ νῦν αἰτήσιν μίαν
ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσω-
πόν σου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβεί Δάδει. 17 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ Εἰπόν δὴ πρὸς Σαλωμών τὸν βασιλέα
ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ
δώσει μοι τὴν 'Αβισάγ τὴν Σωμανίτιν εἰς γυναῖκα.
18 Καὶ εἶπε Βηρσαβεί Καλῶς, ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ
τῷ βασιλεῖ. 19 Καὶ εἰσῆλθε Βηρσαβεί πρὸς τὸν
βασιλέα Σαλωμών λαλήσαι αὐτῷ περὶ 'Αδωνίου·
καὶ ἐξάνεστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ
κατεφίλησεν αὐτήν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου·
καὶ ἐτίθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθι-
σεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἰτήσιν
μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέ-
ψῃς τὸ πρόσωπόν μου· καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς
Αἰτήσαι, μητὲρ ἐμή, καὶ οὐκ ἀποστρέψω σε.
21 Καὶ εἶπε Δοθήτω δὴ 'Αβισάγ ἡ Σωμανίτις τῷ
'Αδωνίᾳ τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα. 22 Καὶ
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλωμών καὶ εἶπε τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Καὶ ἵνα τί σὺ ᾔτησαι τὴν 'Αβισάγ τῷ
'Αδωνίᾳ; καὶ αἰτήσαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι
οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ
'Αβιάθαρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ 'Ιωάβ υἱὸς Σαρουίας
ἀρχιστράτηγος ἐταῖρος. 23 Καὶ ὤμοσεν ὁ βα-
σιλεὺς Σαλωμών κατὰ τοῦ Κυρίου λέγων Τάδε
ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήη, ὅτι κατὰ τῆς
ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν 'Αδωνίας τὸν λόγον τοῦτον.
24 Καὶ νῦν ζῇ Κύριος ὃς ἠτοίμασέ με καὶ
ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου,
καὶ αὐτὸς ἐποίησέ μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησε
Κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται 'Αδωνίας.

I. REGUM, II.

8 Habes quoque apud te Semei filium Gera filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi maledictione pessima, quando ibam ad castra: sed quia descendit mihi in occursum cum transirem Jordanem, et juravi ei per Dominum, dicens: Non te interficiam gladio: 9 Tu noli pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut scias quæ facies ei, deducesque canos ejus cum sanguine ad inferos. 10 Dormivit igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David. 11 Dies autem quibus regnavit David super Israel, quadraginta anni sunt: in Hebron regnavit septem annis: in Jerusalem, triginta tribus. 12 Salomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmatum est regnum ejus nimis. 13 Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethsabee matrem Salomonis. Quæ dixit ei: Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit: Pacificus. 14 Addiditque: Sermo mihi est ad te. Cui ait: Loquere. Et ille: 15 Tu, inquit, nosti, quia meum erat regnum, et me præposuerat omnis Israel sibi in regem: sed translatus est regnum, et factum est fratris mei: a Domino enim constitutum est ei. 16 Nunc ergo petitionem unam precor a te: ne confundas faciem meam. Quæ dixit ad eum: Loquere. 17 Et ille ait: Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamitidem uxorem. 18 Et ait Bethsabee: Bene, ego loquar pro te regi. 19 Venit ergo Bethsabee ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia: et surrexit rex in occursum ejus, adoravitque eam, et sedit super thronum suum: positusque est thronus matri regis, quæ sedit ad dexteram ejus. 20 Dixitque ei: Petitionem unam parvulam ego deprecor a te, ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex: Pete mater mea: neque enim fas est ut avertam faciem tuam. 21 Quæ ait: Detur Abisag Sunamitis Adoniæ fratri tuo uxor. 22 Responditque rex Salomon, et dixit matri suæ: Quare postulas Abisag Sunamitidem Adoniæ? postula ei et regnum: ipse est enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdotem, et Joab filium Sarviæ. 23 Juravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens: Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia contra animam suam locutus est Adonias verbum hoc. 24 Et nunc vivit Dominus, qui firmavit me, et collocavit me super solium David patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut locutus est, quia hodie occidetur Adonias.

I. KINGS II.

8 And, behold, *thou hast* with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword. 9 Now therefore hold him not guiltless: for thou *art* a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood. 10 So David slept with his fathers, and was buried in the city of David. 11 And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty three years reigned he in Jerusalem. 12 ¶ Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly. 13 ¶ And Adonijah the son of Haggith came to Bath-sheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably. 14 He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on. 15 And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and *that* all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD. 16 And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on. 17 And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife. 18 And Bath-sheba said, Well; I will speak for thee unto the king. 19 ¶ Bath-sheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand. 20 Then she said, I desire one small petition of thee; *I pray thee*, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay. 21 And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife. 22 And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he *is* mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah. 23 Then king Solomon sware by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life. 24 Now therefore, *as* the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

1. Könige, 2.

8 Und siehe, du hast bei dir Simei, den Sohn Gera, des Sohns Zemini von Bahurim, der mir schändlich fluchte zur Zeit, da ich gen Mahanaim ging. Er aber kam herab mir entgegen am Jordan. Da schwur ich ihm bei dem Herrn, und sprach: Ich will dich nicht tödten mit dem Schwert. 9 Du aber laß ihn nicht unschuldig sein; denn du bist ein weiser Mann und wirst wohl wissen, was du ihm thun sollst, daß du seine grauen Haare mit Blut hinunter in die Hölle bringest. 10 Also entschlief David mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids. 11 Die Zeit aber, die David König gewesen ist über Israel, ist vierzig Jahr. Sieben Jahr war er König zu Hebron, und drei und dreißig Jahr zu Jerusalem. 12 Und Salomo saß auf dem Stuhl seines Vaters David, und sein Königreich ward sehr beständig. 13 Aber Adonia, der Sohn Hagith, kam hinein zu Bathseba, der Mutter Salomo. Und sie sprach: Kommst du auch mit Frieden? Er sprach: Ja. 14 Und sprach: Ich habe mit dir zu reden. Sie sprach: Sage her. 15 Er sprach: Du weißest, daß das Königreich mein war, und ganz Israel hatte sich auf mich gerichtet, daß ich König sein sollte; aber nun ist das Königreich gewandt und meines Bruders worden, von dem Herrn ist's ihm worden. 16 Nun bitte ich eine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Sie sprach zu ihm: Sage her. 17 Er sprach: Rede mit dem Könige Salomo, denn er wird dein Angesicht nicht beschämen, daß er mir gebe Abisag von Sunem zum Weibe. 18 Bathseba sprach: Wohl, ich will mit dem König deinet halben reden. 19 Und Bathseba kam hinein zum Könige Salomo, mit ihm zu reden, Adonias halben. Und der König stand auf, und ging ihr entgegen, und betete sie an, und setzte sich auf seinen Stuhl. Und es ward des Königs Mutter ein Stuhl gesetzt, daß sie sich setzte zu seiner Rechten. 20 Und sie sprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Der König sprach zu ihr: Bitte, meine Mutter, ich will dein Angesicht nicht beschämen. 21 Sie sprach: Laß Abisag von Sunem deinem Bruder Adonia zum Weibe geben. 22 Da antwortete der König Salomo, und sprach zu seiner Mutter: Warum bittest du um Abisag von Sunem dem Adonia? Bitte ihm das Königreich auch; denn er ist mein größter Bruder, und hat den Priester Abiathar, und Joab, den Sohn Zeruia. 23 Und der König Salomo schwur bei dem Herrn, und sprach: Gott thue mir dieß und das, Adonia soll das wider sein Leben geredet haben. 24 Und nun, so wahr der Herr lebt, der mich bestätigt hat und sitzen lassen auf dem Stuhl meines Vaters David, und der mir ein Haus gemacht hat, wie er geredet hat; heute soll Adonia sterben.

I. ROIS, II.

8 Et voici, tu as *encore* avec toi Simhi, fils de Guéra, Benjamite, de Bahurim, qui proféra contre moi des malédictions atroces le jour où je m'en allais à Mahanajim. Or il descendit au-devant de moi vers le Jourdain, et je lui jurai par le SEIGNEUR, en disant: Je ne te ferai point mourir par l'épée. 9 Mais maintenant, tu ne le laisseras point impuni; car tu es sage, tu sauras ce que tu devras lui faire; et tu feras descendre ses cheveux blancs au sépulcre par une mort violente. 10 Alors David s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David. 11 Et le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans. Il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem. 12 ¶ Ensuite Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son royaume fut fort affermi. 13 ¶ Alors Adonija, fils de Hagguth, vint vers Bath-Sébah, mère de Salomon. Elle lui dit: Viens-tu à bonne intention? et il répondit: À bonne intention. 14 Puis il dit: J'ai un mot à te *dire*. Elle répondit: Parle. 15 Il dit donc: Tu sais bien que le royaume m'appartenait, et que tout Israël s'attendait à ce que je régnasse; mais la royauté a été transférée, et a passé à mon frère, parce que le SEIGNEUR la lui a donnée. 16 Maintenant donc, j'ai à te faire une prière, ne me la refuse point. Et elle lui répondit: Parle. 17 Alors il dit: Je te prie, dis au roi Salomon, car il ne te refusera rien, qu'il me donne pour femme Abisag de Sunam. 18 Et Bath-Sébah répondit: Eh bien, je parlerai pour toi au roi. 19 ¶ Bath-Sébah vint donc vers le roi Salomon, lui parler pour Adonija. Or le roi se leva *pour aller* au-devant de Bath-Sébah, se prosterna devant elle, puis il s'assit sur son trône, et fit mettre un siège pour sa mère. Elle s'assit donc à la main droite du roi, 20 Et dit: J'ai à te faire une petite demande, ne me la refuse point. Alors le roi lui répondit: Fais-la, ma mère; car je ne te la refuserai point. 21 Elle dit donc: Qu'on donne pour femme à Adonija, ton frère, Abisag de Sunam. 22 Mais le roi Salomon répondit à sa mère, et dit: Et pourquoi demandes-tu Abisag de Sunam pour Adonija? Demande plutôt le royaume pour lui, parce qu'il est mon frère aîné; *demande-le* pour lui, pour Abiathar le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tséruiä. 23 Alors le roi Salomon jura par le SEIGNEUR, en disant: Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si Adonija n'a dit cette parole contre sa vie! 24 Or maintenant, *comme* le SEIGNEUR qui m'a établi, qui m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui a élevé ma maison, selon qu'il l'avait dit, est vivant, certainement Adonija sera mis à mort aujourd'hui.

מלכים א ב

25 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְּגַע-בּוֹ וַיָּמָת :

86 וְלִאֲבֹרָתָהּ חִפְזוֹן אֶמְרָה הַמִּלְכָּה עֲנִיתָהּ
מִהָּרָה עַל־שִׁוְיוֹהָ כִּי אִישׁ מִוֶּתֶת אֶתְּהָ וּבָיִים
הָיָה לֹא אֶמְסִיחָה כִּי־נִשְׁאַתְי אֶת־הָרֹץ אֲדֹנָי
וַחֲזוֹה לִפְנֵי דֹנָד אֲבִי וְכִי הַתְּעִיפִיתִי כָּל־
אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אֲבִי : 27 וַיִּגְדַּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־
אֲבֹרָתָהּ מִתְּחִילֹת פֶּתֶן לַיְחִיזָה לְמִלְאֵה אֶת־
דָּבָר וַיְחַזְּהָ אֲשֶׁר דָּבָר עַל־בֵּית עַל־
בְּשִׁילוֹה : 28 וַתִּשְׁמַעְהָ בָּאֵה עַד־

וַיֵּשֶׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּנֶגְבָּהּ אֲחֵרֵי וַיִּחְבְּלוּ
אֶבְשָׁלִוּוֹם לֹא בָמֹת וּבְגִס יִשְׂרָאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי וַיִּחְבְּלוּ בְּמִקְרֹת הַמִּזְבֵּחַ : ²⁹ וַיִּפֹּד
לְמִלְכָּה שְׁלֹמֹה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי וַיִּפֹּד אֶת-לֵב הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה
אֶת-בְּנָדָוִי בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פָּנֵעַ-
בֶּן : ³⁰ וְנִבֵּא בְּלָדוֹ אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי וַיֵּאמֶר
אֵלָיו בֶּן-אֲמֵר הַמִּלְכָּה הִיא וַיֵּאמֶר וְלֹא
בִּרְלָה אֲמֹת וַיֵּשֶׁב בְּנָדָוִי אֶת-הַמִּלְכָּה

דָּבָר לֵאמֹר כִּי־דָבָר יוֹצֵא וְכֵן עָנִי:
 81 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשׂוֹר כְּאִשְׁרֵי דָבָר
 וַיַּעַבְדּוּ וַיִּתְּבַרְתּוּ וַיִּסְרְתוּ וַיִּמְנִי חֲזָם
 אֲשֶׁר שָׂפָה יוֹאֵב מַעֲלֵי וַיַּעֲלֵי עִיר אֲבִי:

82 וְחֹשֶׁבֶר יִתְּנָה אֶת־דָּמָיו עַל־דָּאָשׁוֹ אֲשֶׁר־
פָּגַע בְּשֹׁנֵי־אֲנָשִׁים צַדִּיקִים וְטוֹבִים מִכֻּלָּם
וְיִחַרְגֵם בְּחֶרֶב וְאָבִי דָוִד לֹא יָדַע אֶת־
אֲבִיךָ בְּדָגַל שׂוֹרֶצֶת וְיִשְׂרָאֵל וְאֶת־
עַמּוּקָא בְּרִיתָהּ שׂוֹרֶצֶת וְיִחַדָּהּ : 83 וְשֹׁנֵי
דְּמִיחָם בְּרָאשׁ יֵאָבֵב וּבְרָאשׁ וְרֵצוֹ לְעֵלָם
וְלְדָוִד וְלְרֵצוֹ וּלְבִיתָהּ וּלְכִסְאוֹ וְיִחַדָּהּ

שָׁלוֹם עַד-עוֹלָם מֵעַם יִחְזֹחַ : ³⁴ וַיֵּשֶׁל
בְּנֵיהֶם בְּדִיתֵיהֶם וַיִּפְעֲבוּ וַיִּמְסְחוּ וַיִּקְבְּר
בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר : ³⁵ וַיָּתֵן הַמֶּלֶךְ אֶת-
בְּנָתָיו בְּוִיחָהֶנּוּעַ תַּחֲתָיו עַל-הַקָּבָא וְאֶת-
עֶדֹק הַפָּחוֹל בָּתָּן הַמֶּלֶךְ מִסֵּחַ אֲבִיהֶם :
³⁶ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לַשְּׂמִינִי

וַיֹּאמֶר לוֹ בְּהַחֲלֹק בֵּית בִּירוּשָׁלַם וַיִּשְׁכְּנוּ
שָׁם וְלֹא יִחַדְמוּ מִשָּׁם אֶחָד וְאַחַד: ⁸⁷ וַיִּתְּנוּ
בָּנוֹם אֶת־מִתֵּה וַעֲבָדָהּ אֶת־בְּהֵמַל קִדְרוֹן וְעַל
מַעַרְץ כֵּן מִזֵּית הַמִּית הַזֶּה וַיִּתֵּן בְּרִאשֹׁנָה:
⁸⁸ וַיֹּאמֶר שְׂמִיעִי לְמַלְאָךְ טוֹב חֲדָדָר בְּמִשְׁנֵר
וְהָלֹךְ אֲדָנִי בְּהַלְלָהּ כִּן יַעֲשֶׂה עֲבָדָהּ וַיֵּשֶׁב
שְׂמִיעִי בִּירוּשָׁלַם וְהָיָה רַבִּים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. Β΄.

26 Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἐν χειρὶ Βαναίου υἱοῦ Ἰωδαῖ καὶ ἀνέλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 26 Καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τῷ ἱερεὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπότρεξε σὺ εἰς Ἀναθὸν εἰς ἀγρόν σου, δὲ ἀπὴρ θανάτου· εἰ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσῃ σε, ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐνδοπίον τοῦ πατρὸς μου, καὶ ὅτι ἐκακοψύχῃς ἐν πᾶσιν οἷς ἐκακοψύχῃς ὁ πατήρ μου. 27 Καὶ ἐξέβαλε Σαλωμών τὸν Ἀβιάθαρ τὸν μὴ εἶναι ἱερεὰ τοῦ Κυρίου, πληρωθῆναι δὲ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὁ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον ἥλλ' ἐν Σηλῳ. 28 Καὶ ἡ ἀκοή ἤλθεν ἕως Ἰωάβ υἱοῦ Σαρωνίας, ὅτι Ἰωάβ ἦν κλεδικὸς ὅπως Ἀδωνίου, καὶ ὅπως Σαλωμών οὐκ ἔκλινε· καὶ ἔφυγεν Ἰωάβ εἰς τὸ σκῆνωμα τοῦ Κυρίου καὶ κατέθηκε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 29 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμὼν λέγοντες ὅτι πέφυγεν Ἰωάβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ Κυρίου, καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμών ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ λέγων Τί γέγονεν οὗτο δὲ πέφυγεν εἰς τὸ θυσιαστήριον; καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ὅτι ἐβρόβηθ' ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἔφυγον πρὸς Κύριον. Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμών τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωδαῖ λέγων Πορεύου καὶ ἀνέλε αὐτόν, καὶ θάψον αὐτόν. 30 Καὶ ἤλθε Βαναίας υἱὸς Ἰωδαῖ πρὸς Ἰωάβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ Κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ἘΞελθε. καὶ εἶπεν Ἰωάβ Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ὤδε ἀποθανοῦμαι· καὶ ἐπώστρεψε Βαναίας υἱὸς Ἰωδαῖ καὶ εἶπε τῷ βασιλεὶ λέγων Τάδε λελάληκα Ἰωάβ καὶ τάδε ἀποκέκριται μοι. 31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὁ βασιλεὺς Πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἴρηκα, καὶ ἀνέλε αὐτόν καὶ θάψαι αὐτόν, καὶ εἰρήξεις σήμερον τὸ αἷμα ὃ ὤρεάν ἐξέχεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου. 32 Καὶ ἐπώστρεψε Κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, ὥς ἀπῆγγεν τοῖς θυσιῖν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτόν καὶ ἀπέκρινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ· καὶ ὁ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ ἔγνων τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν Ἀβενιὴρ υἱὸν Νήρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἀμεσαὶ υἱὸν Ἰεθὲρ ἀρχιστράτηγον Ἰούδα. 33 Καὶ ἐπιστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνῃ ἕως αἰῶνος παρὰ Κυρίου. 34 Καὶ ἀνέβη Βαναίας υἱὸς Ἰωδαῖ καὶ ἀπῆγγεν αὐτῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ θάψανεν αὐτόν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ῥήμῳ. 35 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωδαῖ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν· καὶ ἡ βασιλεία ἐκαθε- νοῦτο ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερεὰ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερεὰ πρῶτον ἀντ' Ἀβιάθαρ * 36 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ Οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ κάθου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐβέλυσεν ἐκείθεν οὐδάμῃ. 37 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐξοδῷ σου καὶ διαδοῇς τὸν χεῖμαρρόν Κεδρὼν, γινώσκων γινώσκει ὅτι θανάτῳ ἀποθανὼν τὸ αἷμα σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου· καὶ ὥρκεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 38 Καὶ εἶπε Σεμεὶ πρὸς τὸν βασιλεῖ Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὁ ἐλάλησας, κυρίε μου βασιλεῦ, οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου· καὶ ἐκάθισεν Σεμεὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ τρία ἔτη.

* Καὶ Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ
 ἦνδεν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν αὐτῇ πόλει φρόνησεν τὸν Σα-
 λωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλείους καρπίας το-
 αμίας ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ ἐπαυλοῦντο οἱ φρόνησι-
 Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων υἱῶν ἀρχαίων
 καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Διήντητον. Καὶ ἔλαβε τὴν θυ-
 γατέρα Φαραὶ, καὶ ἐπέγαγεν αὐτὴν εἰς πόλιν Δαυὶδ οὗς
 συνετέλεσε αὐτὸν οὐκοῦν ἄνθρωπον τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον
 Κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τέκος Ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν· ἐν
 ἐπτά ἔτεσιν ἐποίησε καὶ συνετέλεσε.

Καὶ τὴν τῶ Σαλωμών ἐβρόχιοντο χιλιᾶδες αἰρόντες ἄρσιν
καὶ δοσχοκόντα χιλιᾶδες λατῶν ἐν τῷ θρεῖ· καὶ ἐποίησε
Σαλωμών τὴν θαλάσσαν καὶ τὰ ὑποπαραγμάτα καὶ τοὺς
λουτήρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στυλοὺς καὶ τὴν κρήνην
τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θαλάσσαν τὴν χαλκτὴν· καὶ φοδόμορε
τὴν ἀκραν ἔταξεν ἐπ' αὐτῆς, δέκοψε τὴν πόλιν Δαυὶδ οὕτως
θυγάτηρ Φαραὼ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον

I. REGUM, II.

25 Misitque rex Salomon per manum Banaïas
filii Joiadæ, qui interfecit eum, et mortuus est.

26 Abiathar quoque sacerdoti dixit rex: Vade in Anathoth ad agrum tuum, equidem vir mortis es: sed hodie te non interficiam, quia portasti arcam Domini Dei coram David patre meo, et sustinuisti laborem in omnibus in quibus laboravit pater meus. 27 Ejecit ergo Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos Domini, ut impleretur sermo Domini, quem locutus est super domum Heli in Silo. 28 Venit autem nuntius ad Joab, quod Joab declinasset post Adoniam, et post Salomonem non declinasset: fugit ergo Joab in tabernaculum Domini, et apprehendit cornu altaris. 29 Nuntiatumque est regi Salomoni, quod fugisset Joab in tabernaculum Domini, et esset juxta altare: misitque Salomon Banaïam filium Joiadæ, dicens: Vade, interfice eum.

30 Et venit Banaïas ad tabernaculum Domini, et dixit ei: Hæc dicit rex: Egredere. Qui ait: Non egrediar, sed hic moriar. Renuntiavit Banaïas regi sermonem, dicens: Hæc locutus est Joab, et hæc respondit mihi. 31 Dixitque ei rex: Fac sicut locutus est: et interfice eum, et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est a Joab, a me, et a domo patris mei. 32 Et reddet Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos, melioresque se: et occidit eos gladio, patre meo David ignorante, Abner filium Ner principem militiæ Israel, et Amasam filium Jether principem exercitus Juda: 33 Et revertetur sanguis illorum in caput Joab, et in caput seminis ejus in sempiternum. David autem et semini ejus, et domui et throno illius, sit pax usque in æternum a Domino.

34 Ascendit itaque Banaïas filius Joiadæ, et aggressus eum interfecit: sepultusque est in domo sua in deserto. 35 Et constituit rex Banaïam filium Joiadæ pro eo super exercitum, et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar. 36 Misit quoque rex, et vocavit Semei, dixitque ei: Ædifica tibi domum in Jerusalem, et habita ibi: et non egredieris inde huc atque illuc. 37 Quacumque autem die egressus fueris, et transieris torrentem Cedron, scito te interficiendum: sanguis tuus erit super caput tuum. 38 Dixitque Semei regi: Bonus sermo; sicut locutus est dominus meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit itaque Semei in Jerusalem diebus multis.

I. KINGS, II.

25 And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died. 26 ¶ And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou *art* worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the LORD God before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted. 27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh. 28 ¶ Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar. 29 And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, *he is* by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him. 30 And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me. 31 And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father. 32 And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing *thereof*; *to wit*, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah. 33 Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD. 34 So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness. 35 ¶ And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar. 36 ¶ And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither. 37 For it shall be, *that* on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head. 38 And Shimei said unto the king, The saying *is* good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

1. Könige, 2.

25 Und der König Salomo sandte hin durch Benaia, den Sohn Jojada; der schlug ihn, daß er starb. 26 Und zu dem Priester Abiathar sprach der König: Gehe hin gen Anathoth zu deinem Acker; denn du bist des Todes. Aber ich will dich heute nicht tödten; denn du hast die Lade des Herrn Herrn vor meinem Vater David getragen, und hast mit gelitten, wo mein Vater gelitten hat. 27 Also vertrieb Salomo den Abiathar, daß er nicht mußte Priester des Herrn sein, auf daß erfüllet würde des Herrn Wort, das er über das Haus Eli geredet hatte zu Silo. 28 Und dieß Gerücht kam vor Joab; denn Joab hatte an Adonija gehangen, wiewohl nicht an Absalom. Da floh Joab in die Hütte des Herrn, und faßete die Hörner des Altars. 29 Und es ward dem Könige Salomo angesagt, daß Joab zur Hütte des Herrn geflohen wäre; und siehe, er stehet am Altar. Da sandte Salomo hin Benaia, den Sohn Jojada, und sprach: Gehe, schlage ihn. 30 Und da Benaia zur Hütte des Herrn kam, sprach er zu ihm: So sagt der König, gehe heraus. Er sprach: Nein, hier will ich sterben. Und Benaia sagte solches dem Könige wieder, und sprach: So hat Joab geredet, und so hat er mir geantwortet. 31 Der König sprach zu ihm: Thue, wie er geredet hat, und schlage ihn und begrabe ihn, daß du das Blut, das Joab umsonst vergossen hat, von mir thust und von meines Vaters Hause; 32 Und der Herr ihm bezahle sein Blut auf seinen Kopf, daß er zweien Männer geschlagen hat, die gerechter und besser waren, denn er, und hat sie erwürgt mit dem Schwert, daß mein Vater David nichts drum wußte, nämlich Abner, den Sohn Ner, den Feldhauptmann über Israel, und Amasa, den Sohn Jether, den Feldhauptmann über Juda; 33 Daß ihr Blut bezahlet werde auf den Kopf Joab, und seines Samens ewiglich; aber David und sein Same, sein Haus und sein Stuhl Friede habe ewiglich von dem Herrn. 34 Und Benaia, der Sohn Jojada, ging hinauf, und schlug ihn, und tödtete ihn. Und er ward begraben in seinem Hause in der Wüste. 35 Und der König setzte Benaia, den Sohn Jojada, an seine Statt über das Heer; und Zadok, den Priester, setzte der König an die Statt Abiathar. 36 Und der König sandte hin, und ließ Simei rufen, und sprach zu ihm: Baue dir ein Haus zu Jerusalem, und wohne daselbst; und gehe von dannen nicht heraus, weder hier noch dayer. 37 Welches Tages du wirst hinaus gehen und über den Bach Kidron gehen, so wisse, daß du des Todes sterben mußt; dein Blut sey auf deinem Kopf. 38 Simei sprach zum Könige: Das ist eine gute Meinung; wie mein Herr, der König, geredet hat, so soll dein Knecht thun. Also wohnte Simei zu Jerusalem lange Zeit.

I. ROIS, II.

25 Puis le roi Salomon donna commission à Bénaja, fils de Jéhojadah, qui se jeta sur lui, et il mourut. 26 ¶ Ensuite le roi dit à Abiathar, sacrificateur: Va-t'en à Hanathoth dans ta possession, car tu mérites la mort. Toutefois je ne te ferai point mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'arche du SEIGNEUR, notre Dieu, devant David, mon père, et parce que tu as eu part à toutes les afflictions de mon père. 27 Alors Salomon déposa Abiathar, de sorte qu'il ne fût plus sacrificateur du SEIGNEUR; afin d'accomplir la parole du SEIGNEUR, *celle* que le SEIGNEUR avait prononcée à Silo contre la maison d'Héli. 28 ¶ Et le bruit en était venu jusqu'à Joab, qui s'était révolté pour suivre Adonija, quoiqu'il ne se fût point révolté pour suivre Absalom, et il s'enfuit au pavillon du SEIGNEUR, et saisit les cornes de l'autel. 29 Or on rapporta cela au roi Salomon, en disant: Joab s'est enfui au pavillon du SEIGNEUR, et voici, il est auprès de l'autel. Alors Salomon envoya Bénaja, fils de Jéhojadah, et lui dit: Va, jette-toi sur lui. 30 Bénaja entra donc au pavillon du SEIGNEUR, et dit à Joab: Ainsi a dit le roi: Sors de là. Mais Joab répondit: Non; mais je mourrai ici. Alors Bénaja rapporta cela au roi, et dit: Joab m'a parlé ainsi, et il m'a ainsi répondu. 31 Cependant le roi lui dit: Fais comme il t'a dit, et jette-toi sur lui, et l'ensevelis; ainsi tu ôteras de dessus moi, et de dessus la maison de mon père, le sang que Joab a répandu sans cause. 32 Ainsi le SEIGNEUR fera retomber son sang sur sa tête; car il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et les a tués avec l'épée, sans que David, mon père, en sût rien, *savoir* Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Hamasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda. 33 Leur sang retombera donc sur la tête de Joab, et sur la tête de sa postérité à jamais; mais pour David et sa postérité, et pour sa maison, et pour son trône, il y aura paix de par le SEIGNEUR à toujours. 34 Bénaja, fils de Jéhojadah, monta donc, se jeta sur Joab, et le tua. Puis on l'ensevelit dans sa maison au désert. 35 ¶ Alors le roi établit Bénaja, fils de Jéhojadah, sur l'armée, à la place de Joab. Le roi établit aussi Tsadok, sacrificateur, à la place d'Abiathar. 36 ¶ Puis le roi envoya appeler Simhi, et lui dit: Bâtis-toi une maison à Jérusalem, *viens* y demeurer, et n'en sors point *pour aller* de côté ou d'autre. 37 Car sache que le jour où tu en sortiras, et où tu passeras le torrent de Cédron, tu mourras certainement; ton sang sera sur ta tête. 38 Alors Simhi répondit au roi: Cette parole est bonne: ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, a dit. Ainsi Simhi demeura à Jérusalem plusieurs jours.

מלכים א ב נ

33 ויהי מחץ שלש שנים ויבחרו שגר
עבדים לשמעאי אל-אכיש בן-מצרח מלך
גת ויגדו לשמעאי לאמר הנה עבדך
בגת: 40 ויבקש שמעאי ויחבש את-חמורו
ויגלה בפתח אל-אכיש לבקש את-עבדיו
ויגלה שמעאי ויבא את-עבדיו מפת:

41 ויגד לשלמך בן-הלח שמעאי
מירושלם גת וישוב: 42 וישלח המלך
ויקרא לשמעאי ויאמר אליו הלוך
השבעתך ביהודה ואעד בך לאמר
ביום באתה ויחלסך אנה ואנה תדע
תדע בירמות סמיות ותאמר אלי טוב
הדבר שמעתי: 43 ומדוע לא שמרת
את שבעת יהודה ואת-המפגן אשר
צויתי עליך: 44 ויאמר המלך אל-שמעאי
אמה תדע את בן-הרעה אשר ידע
לבדך אשר עשית לדוד אבני וחסדי
יהודה וירדעך בראשך: 45 והמלך
שלמך בריך ובסא דוד ויהיה נקוד לפני
יהודה עד-עולם: 46 ויצא המלך את-בני-היה
בד-יתרדע ויבא ויפגע-בו ויגמול והמלך
בכיה בן שלמך:

פרשה ב:

1 ויתחנן שלמך את-פרעה מלך
מצרים ויבא את-בת-פרעה ויבא אל-
עיר דוד עד בלתו לבנות את-ביתו
ואת-בית יהודה ואת-חומת וירושלם
סביב: 2 בן השם מזבחים בבמות כי
לא-יבנה בית לשם יהודה עד היום
היום: 3 ויאמץ שלמך את-
יהודה ללכת בבמות דגד אביו רח
בבמות הוא מבנה ומקדש: 4 ויגלה
המלך בבער לזבח שם בירחא
הבמה הגדולה אלף עלות ויעלה
שלמך על המזבח הקדש:

5 ובבצעו נראה יהודה אל-שלמך בקלום
הלילה ויאמר אל-הים שאל מה אסור
לך: 6 ויאמר שלמך אמה עשית עם-
עבדך דגד אביו חסד גדול כאשר חלה
לפניו באמת ויבדקה ויבשרת לבב
עמו ותשמר-לו את-החסד הגדול הזה
ותמור-לו בן ישיב על-פסא פיוס הנה:

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Ι΄. β', γ'.

39 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὰ τρία ἔτη καὶ ἀπείρασεν
δύο δούλους τοῦ Σεμεὶ πρὸς Ἀχίους υἱὸν
Μααχὰ βασιλείᾳ Γέθ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεὶ
λέγοντες Ἰδοὺ οἱ δούλοι σου ἐν Γέθ. 40 Καὶ
ἀνέστη Σεμεὶ καὶ ἐπέσβεε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ
ἐπορεύθη εἰς Γέθ πρὸς Ἀχίους τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς
δούλους αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθη Σεμεὶ καὶ ἤγαγε
τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γέθ. 41 Καὶ ἀπηγγέλη
τῷ Σαλωμών λέγοντες ὅτι ἐπορεύθη Σεμεὶ ἐξ
Ἱερουσαλὴμ εἰς Γέθ καὶ ἀνέστρεψε τοὺς δούλους
αὐτοῦ. 42 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσε
τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Οὐχὶ ὤρκισά σε
κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ ἐπεαυτράμην σοι λέγων
Ἐν ᾧ ἡμέρα ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ
πορεύῃς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γινώσκων
γινώσκῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ; 43 Καὶ τί ᾔτι οὐκ
ἐφύλαξας τὸν ὄρκον Κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν ἣν
ἐντείλαμην κατὰ σοῦ; 44 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
πρὸς Σεμεὶ Σὺ ὠδᾷς πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν
εἶδεν ἡ καρδία σου, ἀ ἐποίησας Δαυὶδ τῷ πατρί
μου, καὶ ἀνταπέδωκε Κύριος τὴν κακίαν σου εἰς
κεφαλὴν σου. 45 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών
εὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος Δαυὶδ ἔσται ἔτιμος
ἐνώπιον Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα. 46 Καὶ ἐνετείλατο
ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τῷ Βαναίᾳ υἱῷ Ἰωδᾶ, καὶ
ἐξῆλθε καὶ ἀνέλεν αὐτόν.*

ΚΕΦ. γ'

1 ΚΑΙ Σαλωμών υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ
Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλὴμ. 2 Πλὴν ὁ
λαὸς ἦσαν θυμῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ
ψοδομήθη οἶκος τῷ Κυρίῳ ἕως τοῦ νῦν. 3 Καὶ
ἠγάπησε Σαλωμών τὸν Κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς
προστάγμασι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν
τοῖς ὑψηλοῖς ἔθηκε καὶ ἐθυμᾷ. 4 Καὶ ἀνέστη καὶ
ἐπορεύθη εἰς Γαβαὼν θύσαι ἐκεῖ, ὅτι αὕτη ὑψηλο-
τάτη καὶ μεγάλη· χιλιῶδες δλοκαύτων ἀνήμεγε
Σαλωμών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαὼν. 5 Καὶ
ᾤφθη Κύριος τῷ Σαλωμών ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα·
καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμών Αἰτήσαι τι αἴτημα
σεαυτῷ. 6 Καὶ εἶπε Σαλωμών Σὺ ἐποίησας μετὰ
τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα,
καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν
δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ,
καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δυνάει
τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

αὐτῆς ἐν ψοδομῇ αὐτῇ, τότε ψοδομήσε τὴν ἄκραν* καὶ
Σαλωμών ἀνέφερε τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ δλοκαυτῶσεις καὶ
εἰρηναῖας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ψοδομήσε τῷ Κυρίῳ, καὶ
θυμία ἐνώπιον Κυρίου, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον. Καὶ οὗτοι
οἱ ἄρχοντες οἱ καθεστῆμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν Σαλωμών, τρεῖς
χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ
ἔργα. Καὶ ψοδομήσε τὴν Ἀσσοὺρ καὶ τὴν Μαγδα καὶ τὴν
Γάζερ καὶ τὴν Βαβυλῶν ἐπάνω καὶ τὰ Βαλλὰθ* πλὴν μετὰ
τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ Κυρίου καὶ τὸ τεῖχος
Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ψοδομήσε τὰς πόλεις ταύτας.
Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυὶδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμών λέγων
Ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Ἰθρᾶ υἱὸς τοῦ σπέρματος τοῦ
Ἰεμεὶ ἐκ Χεβρών· οὗτος καταράσάτο με κατὰρ δδνηρὰν
ἐν ἡμέρᾳ ἐπερνούμῃ εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβαινε
εἰς ἀπαντὴν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ
Κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ· καὶ νῦν μὴ
ἀθώωσες αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ, καὶ γινώσκῃ ἃ ποιήσεις
αὐτῷ καὶ κατὰξεις τὴν πολιάν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου.

* Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός·
καὶ Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς
θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθιοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες*
καὶ Σαλωμών ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν
προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμών πάσας τὰς
ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ· καὶ Σαλωμών ἤρξατο ἀνοίγειν τὰ
δυναστεύματα τοῦ Διβάνου, καὶ αὐτὸς ψοδομήσε τὴν Θερμαὶ
ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ τοῦτο τὸ ἀριστὸν τῷ Σαλωμών· τρεῖς-κόσμη
κόροι συμδύλως καὶ ἐξήκοστα κόροι ἀλεῦρον κεκοπανισμένον,
δέκα μισχοὶ ἐκλεκτοὶ καὶ εἰκοσι βόες νομαδες καὶ ἐκατὸν
πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ορνίθων ἐκλεκτῶν
νομαδῶν· ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ
Ῥαφὶ ἕως Γάζης ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι πέραν τοῦ ποταμοῦ.
Καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· καὶ
κατέκει· Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἱκανοὺς ὑπὸ τὴν ἄμπε-
λον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, ἐσθιοντες καὶ πίνοντες καὶ
ἐορτάζοντες ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβεί πάσας τὰς ἡμέρας
Σαλωμών. Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμών· Ἀζαρίου
υἱὸς Σαβὰκ τὸν ἱερέως, καὶ Ὀρίνι υἱὸς Νάθαν ἄρχων τῶν
ἐφεστηκότων καὶ ἐδραμεν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ Σουβά
γραμματεὺς, καὶ Βασά υἱὸς Ἀχιθαλὰμ ἀναμνηστικῶν καὶ

I. REGUM, II. III.

39 Factum est autem post annos tres, ut
fugerent servi Semei ad Achis filium Maacha
regem Geth: nuntiatumque est Semei, quod
servi ejus essent in Geth. 40 Et surrexit
Semei, et stravit asinum suum: ivitque ad
Achis in Geth ad requirendum servos suos, et
adduxit eos de Geth. 41 Nuntiatum est
autem Salomoni, quod isset Semei in Geth de
Jerusalem, et rediisset. 42 Et mittens vocavit
eum, dixitque illi: Nonne testificatus sum tibi
per Dominum, et prædixi tibi: Quacumque
die egressus, ieris huc et illuc, scito te esse
moriturum? Et respondisti mihi: Bonus sermo,
quem audiui. 43 Quare ergo non custodisti
jusjurandum Domini, et præceptum quod
præceperam tibi? 44 Dixitque rex ad Semei:
Tu nosti omne malum, cujus tibi conscius est
cor tuum, quod fecisti David patri meo:
reddidit Dominus malitiam tuam in caput
tuum. 45 Et rex Salomon benedictus, et
thronus David erit stabilis coram Domino
usque in sempiternum. 46 Jussit itaque rex
Banaïæ filio Joiadæ: qui egressus, percussit
eum, et mortuus est.

CAPUT III.

1 CONFIRMATUM est igitur regnum in manu
Salomonis, et affinitate conjunctus est Pharaoni
regi Ægypti: accepit namque filiam ejus, et
adduxit in civitatem David. donec compleret
ædificans domum suam, et domum Domini, et
murum Jerusalem per circuitum. 2 Attamen
populus immolabat in excelsis: non enim
ædificatum erat templum nomini Domini
usque in diem illum. 3 Dilexit autem Salomon
Dominum, ambulans in præceptis David
patris sui, excepto quod in excelsis immolabat,
et accendebat thymiana. 4 Abiit itaque in
Gabaon, ut immolaret ibi: illud quippe erat
excelsus maximum: mille hostias in holo-
caustum obtulit Salomon super altare illud in
Gabaon. 5 Apparuit autem Dominus Salomoni
per somnium nocte, dicens: Postula quod
vis ut em tibi. 6 Et ait Salomon: Tu
fecisti cum servo tuo David patre meo
misericordiam magnam, sicut ambulavit in
conspectu tuo in veritate, et justitia. et
recto corde tecum: custodisti ei miseri-
cordiam tuam grandem, et dedisti ei filium
sedentem super thronum ejus, sicut est hodie.

I. KINGS, II. III.

39 And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants *be* in Gath. 40 And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath. 41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again. 42 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word *that* I have heard *is* good. 43 Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with? 44 The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head; 45 And king Solomon *shall be* blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever. 46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

CHAPTER III.

1 AND Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about. 2 Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days. 3 And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places. 4 And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that *was* the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar. 5 ¶ In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee. 6 And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as *it is* this day.

1. Könige, 2, 3.

39 Es begab sich aber über drei Jahr, daß zween Knechte dem Simei entliefen zu Achis, dem Sohn Maacha, dem Könige zu Gath. Und es ward Simei angesagt: Siehe, deine Knechte sind zu Gath. 40 Da machte sich Simei auf, und sattelte seinen Esel, und zog hin gen Gath zu Achis, daß er seine Knechte suchte. Und da er hin kam, brachte er seine Knechte von Gath. 41 Und es ward Salomo angesagt, daß Simei hingejogen wäre von Jerusalem gen Gath und wieder kommen. 42 Da sandte der König hin, und ließ Simei rufen, und sprach zu ihm: Hab ich dir nicht geschworen bei dem Herrn, und dir bezeuget und gesagt, welches Tages du würdest ausziehen, und hie oder dahin gehen, daß du wissen solltest, du müßtest des Todes sterben? Und du sprachst zu mir: Ich habe eine gute Meinung gehört. 43 Warum hast du denn nicht dich gehalten nach dem Eide des Herrn, und Gebot, das ich dir geboten habe? 44 Und der König sprach zu Simei: Du weißt alle die Bosheit, der dir dein Herz bewußt ist, die du meinem Vater David gethan hast; der Herr hat deine Bosheit bezahlt auf deinen Kopf. 45 Und der König Salomo ist gesegnet, und der Stuhl David wird beständig sein vor dem Herrn ewiglich. 46 Und der König gebot Benaia, dem Sohn Jojada; der ging hinaus und schlug ihn, daß er starb. Und das Königreich ward bestätigt durch Salomos Hand.

Das 3. Capitel.

1 Und Salomo befreundete sich mit Pharao, dem König in Egypten, und nahm Pharao Tochter, und brachte sie in die Stadt Davids, bis er ausbaute sein Haus, und des Herrn Haus, und die Mauern um Jerusalem her. 2 Aber das Volk opferte noch auf den Höhen; denn es war noch kein Haus gebaut dem Namen des Herrn, bis auf die Zeit. 3 Salomo aber hatte den Herrn lieb, und wandelte nach den Sitten seines Vaters David, ohne daß er auf den Höhen opferte und räucherte. 4 Und der König ging hin gen Gibeon, dafelbst zu opfern; denn das war eine herrliche Höhe. Und Salomo opferte tausend Brandopfer auf demselben Altar. 5 Und der Herr erschien Salomo zu Gibeon im Traum des Nachts, und Gott sprach: Bitte, was ich dir geben soll. 6 Salomo sprach: Du hast an meinem Vater David, deinem Knechte, große Barmherzigkeit gethan; wie er denn vor dir gewandelt hat in Wahrheit und Gerechtigkeit, und mit richtigem Herzen vor dir; und hast ihm diese große Barmherzigkeit gehalten, und ihm einen Sohn gegeben, der auf seinem Stuhl saße, wie es denn jetzt gehet.

I. ROIS, II. III.

39 Mais, au bout de trois ans, il arriva que deux serviteurs de Simhi s'enfuirent vers Akis, fils de Mahaca, roi de Gath; et on le rapporta à Simhi, en disant: Voici, tes serviteurs sont à Gath. 40 Alors Simhi se leva, sella son âne, et s'en alla à Gath vers Akis, pour chercher ses serviteurs. Ainsi Simhi s'en alla, et ramena ses serviteurs de Gath. 41 Or on rapporta à Salomon que Simhi était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour. 42 Alors le roi envoya appeler Simhi, et lui dit: Ne t'avais-je pas fait jurer par le SEIGNEUR, et ne t'avais-je pas protesté, en disant: Sache certainement que le jour où tu seras sorti, et seras allé çà ou là, tu mourras certainement? Et ne me répondis-tu pas: La parole que j'ai entendue est bonne? 43 Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le serment que tu as fait par le SEIGNEUR, et le commandement que je t'avais donné? 44 Le roi dit aussi à Simhi: Tu sais tout le mal que tu as fait à David, mon père, et tu en es convaincu dans ton cœur; c'est pourquoi le SEIGNEUR a fait retomber ton mal sur ta tête. 45 Mais le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi devant le SEIGNEUR à jamais. 46 Puis le roi donna commission à Bénaja, fils de Jéhojadah, qui sortit, et se jeta sur lui. Il mourut ainsi. Et le royaume fut affermi entre les mains de Salomon.

CHAPITRE III.

1 OR Salomon s'allia avec Pharaon, roi d'Égypte, et prit pour femme la fille de Pharaon, et l'amena dans la cité de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, et la maison du SEIGNEUR, ainsi que la muraille de Jérusalem, tout alentour. 2 Cependant le peuple sacrifiait dans les hauts lieux, parce que, jusqu'alors, on n'avait point bâti de maison au nom du SEIGNEUR. 3 Or Salomon aimait le SEIGNEUR, et marchait selon les ordonnances de David, son père; seulement il sacrifiait dans les hauts lieux, et offrait des parfums. 4 Le roi s'en alla donc à Gabaon pour y sacrifier; car c'était le plus grand des hauts lieux; et Salomon sacrifia mille holocaustes sur l'autel qui était là. 5 ¶ Or, à Gabaon, le SEIGNEUR apparut de nuit à Salomon dans un songe, et Dieu lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne. 6 Alors Salomon répondit: Tu as usé d'une grande gratuité envers ton serviteur David, mon père, parce qu'il a marché devant toi dans la vérité, dans la justice, et que son cœur a été droit devant toi. Et tu lui as gardé cette grande gratuité, de lui avoir donné un fils qui est assis sur son trône, comme on voit aujourd'hui.

מלכים א ג

וַעַתָּה וַחֲנָה אֵלֶיךָ אִמָּה הַמַּלְכָּה אֶת־
עַבְדְּךָ מִסֶּחַת דָּוִד אָבִי וְאֶנְכִי גַּעַר קָטָן
לֹא אֲדַע צָאֵת וְכֹא: * וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ
עַמֶּיךָ אֲשֶׁר בְּחֶרֶם עִמָּדָב אֲשֶׁר לֹא־יִמְנָח
וְלֹא יִסְפָּר מֶרֶב: * וְנִתְּנָה לְעַבְדְּךָ לֵב
שֹׁמֵעַ לִשְׁפָט אֶת־עַמֶּיךָ לְחֶבְרִין בְּיָדֶיךָ
לִרְעָה כִּי מִי יוֹכַל לִשְׁפָט אֶת־עַמֶּיךָ הַקְּבֹד
הַזֶּה: * 10 וַיִּשְׁמָע הַקְּבֹד בְּעִינֵי אֲדָמָה בִּי
שָׂאֵל שְׁלֹמֹה אֶת־הַקְּבֹד הַזֶּה: * 11 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֵלָיו וְעַל אֲשֶׁר שָׂאֵלְךָ אֶת־הַקְּבֹד
הַזֶּה וְלֹא־שָׂאֵלְךָ לֵב וְיָמִים רַבִּים וְלֹא־
שָׂאֵלְךָ לֵב עֲשֹׂר וְלֹא שָׂאֵלְךָ גִּשְׁשׁ אֲנִיָּה
וְשָׂאֵלְךָ לֵב הַקְּבֹד לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט: * 12 הַקְּבֹד
עָשִׂיתִי בְּדַבְּרֶךָ הַזֶּה וְנָתַתִּי לֵב לֵב חֶסֶם
וְכֹחַ אֲשֶׁר כְּבוֹד לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאֶת־הַקְּבֹד
לֹא־יָקֻמוּ בְּמִוֶּה: * 13 וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׂאֵלְךָ
קִתְּתִי לֵב בִּם־עֲשֹׂר בִּם־קְבוֹד אֲשֶׁר לֹא־
לָהּ כְּמוֹת אֵישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־יָמֶיהָ:
14 וְאֵם מַלְכָּה בְּדָרְכֵי לִשְׁמֹר חֶסֶד וּמִצְוֹתַי
כַּאֲשֶׁר קִלְקַל דָּוִד אָבִיךָ וְאֶת־דַּבְּרֵי אֶת־
יָמֶיהָ: * 15 וַיַּעַן שְׁלֹמֹה וַחֲנָה חֲלוּם
וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַעֲמָדָה וּלְפָנֶיךָ בְּרִית־
יִרְחֹה וַיַּעַל עֲלוֹתָהּ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ
מִשְׁתָּהּ כָּל־עַבְדֶּיהָ: * 16 אֵם קְבֹאֲנָה
שְׁתֵּים נָשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמַּלְכָּה וַעֲמָדָה
לְפָנֶיהָ: * 17 וַתֹּאמֶר הַאֲשֶׁה הַחֹסֶה כִּי
אֲדָנִי אֵלִי וְהַאֲשֶׁה הַמֵּלֶכֶת וְשִׁבְתָּ בְּבֵית
אֶחָד וְאֶלֶךְ עִמָּה בְּבֵית: * 18 וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתֵי וַתֵּלֶךְ בִּם־הַאֲשֶׁה הַחֹסֶה
וַתִּבְרָח וַיִּחַף אוֹרֶךְ אֶמְנֵל בְּבֵית וַיִּלְתִּי
שְׁתֵּים־אֶחָדָה בְּבֵית: * 19 וַיָּמָת בְּרֶחֱמֵהָ
הַחֹסֶה לְגִלְיָה אֲשֶׁר שָׂכַךְ עָלָיו: * 20 וַתִּקְרָא
בְּתוֹךְ הַמְּלִיכָה וַתִּקְרָא אֶת־בְּנֵי מִאֲדָלַי
וַתִּמָּתֶה וַשִּׁנָּה וַתִּשְׁבֶּרְהָ בְּחֶרֶם וְאֶת־
בְּנָה חֲמַת הַשְּׁפִירָה בְּחִימָיו: * 21 וַתִּקְרָא
בְּבֶקֶר לְחִימָיִם אֶת־בְּנֵי וַתִּבְרָחַם וַתִּבְרָחַם
אֵלָיו בְּבֶקֶר וַחֲנָה לֹא־הָיָה בְּנֵי אֲשֶׁר
לָדָתָהּ: * 22 וַתֹּאמֶר הַאֲשֶׁה הַחֹסֶה לֹא
כִי בְנֵי חֹסִי יִבְרָךְ חֲמַת וְנָתַת אֶמְנֵל
לֹא כִי בְנָה חֲמַת יִבְנֵי חֶסֶד וַתִּבְרָחַם
לְפָנֶי הַמַּלְכָּה: * 23 וַיֹּאמֶר הַמַּלְכָּה נָתַת
אֶמְנֵל וַחֲבִיבֵי חֶסֶד יִבְרָךְ חֲמַת וְנָתַת
אֶמְנֵל לֹא כִי בְנָה חֲמַת יִבְנֵי חֶסֶד:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. γ'.

7 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς μου, σὺ ἔδωκας τὸν
δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου.
καὶ ἐγὼ εἰμι παιδῆριον μικρόν, καὶ οὐκ οἶδα
τὴν ἐξοδὸν μου καὶ τὴν εἰσοδὸν μου. 8 Ὁ
δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν
ἐξελεῖξω λαὸν πολλὸν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται.
9 Καὶ δώσεις τῷ δοῦλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ
διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοῦ
συνιεῖν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς
δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν
τούτων; 10 Καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον Κυρίου ὅτι
ᾤτήσατο Σαλωμών τὸ ῥῆμα τοῦτο. 11 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνθ' ὧν ᾤτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ
ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ᾤτήσω σεαυτῷ ἡμέρας πολλὰς
καὶ οὐκ ᾤτήσω πλοῦτον οὐδὲ ᾤτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν
σου, ἀλλ' ᾤτήσω σεαυτῷ τοῦ συνιεῖν τοῦ εἰσακοῖν
κρίμα, 12 Ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου.
ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονιμὴν καὶ σοφίαν· ὥς
σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σέ οὐκ
ἀναστήσεται ὁμοίός σοι· 13 Καὶ ἃ οὐκ ᾤτήσω
δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὥς οὐ γέγονεν
ἀνθρ' ὁμοίός σοι ἐν βασιλευσίᾳ· 14 Καὶ ἐὰν πορευθῇς
ἐν τῷ ὁδοῦ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ
τὰ προστάγματά μου ὥς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ
σου, καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου. 15 Καὶ ἐξυπνί-
στη Σαλωμών, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ
παράγινεται εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστη κατὰ
πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον
κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου ἐν Σιών, καὶ ἀνήγαγεν
ὀλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικὰς, καὶ ἐποίησε
πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσι τοῖς παισιν αὐτοῦ.
16 Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πύρραι τῷ βασιλεῖ
καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ
μία Ἐν ἐμοί, κύριε· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη
ψυκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνί, καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ.
18 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης
μοῦ ἔτεκε καὶ ἡ γυνὴ αὕτη· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ
αὐτό, καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μετ' ἡμῶν παρέξ
ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ. 19 Καὶ ἀπέθανεν ὁ
υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα ὥς ἐπεκοιμήθη
ἐπ' αὐτόν· 20 Καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ
ἔλαβε τὸν υἱὸν μου ἐκ τῶν ἀγκαλιῶν μου καὶ
ἐκοίμισεν αὐτόν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱὸν
αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου.
21 Καὶ ἀνέστην τὸ πρῶνι θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ
ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς· καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτόν
πρῶνι, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου ὃν ἐτεκον. 22 Καὶ
εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ
ζῶν, ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς· καὶ ἐλάλησαν
ἐνώπιον τοῦ βασιλεως. 23 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
αὐταῖς Σὺ λέγεις Οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ
υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ
ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς.

Ἄβι υἱὸς Ἰωῶβ ἀρχιστράτηγος, καὶ Ἀχιρὴ υἱὸς Ἐβραὶ ἐπὶ
τὰς ἀρσενίας καὶ Βανείας υἱὸς Ἰωδαὶ ἐπὶ τῆς αὐτοκρατίας καὶ
ἐπὶ τοῦ πλινθίου, καὶ Καχοὺρ υἱὸς Νάθαν ὁ σύμβουλος. Καὶ
ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τεσσαράκοντα χιλιᾶδες ποκάδες ἔμποι εἰς
ἀρματα καὶ δώδεκα χιλιᾶδες ἔμποι καὶ ἦν ἔργων ἐν πᾶσι
τούτοις βασιλευσίου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ εἰς γῆς ἀλλοφύλων
καὶ εἰς ὁρίων Αἰγύπτου.

I. REGUM, III.

7 Et nunc Domine Deus, tu regnare fecisti
servum tuum pro David patre meo: ego autem
sum puer parvulus, et ignorans egressum et
introitum meum. 8 Et servus tuus in medio
est populi, quem elegisti, populi infiniti, qui
numerari et supputari non potest, prae
multitudine. 9 Dabis ergo servo tuo cor
docile, ut populum tuum judicare possit, et
discernere inter bonum et malum; quis enim
poterit judicare populum istum, populum tuum
hunc multum? 10 Placuit ergo sermo coram
Domino, quod Salomon postulasset hujuscemodi
rem. 11 Et dixit Dominus Salomoni: Quia
postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies
multos, nec divitias, aut animas inimicorum
tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad
discernendum judicium: 12 Ecce feci tibi
secundum sermones tuos, et dedi tibi cor
sapiens et intelligens, in tantum ut nullus
ante te similis tui fuerit, nec post te sur-
recturus sit. 13 Sed et haec, quae non
postulasti, dedi tibi: divitias scilicet, et
gloriam, ut nemo fuerit similis tui in regibus
cunctis retro diebus. 14 Si autem ambulaveris
in viis meis, et custodieris praecepta mea, et
mandata mea, sicut ambulavit pater tuus,
longos faciam dies tuos. 15 Igitur evigilavit
Salomon, et intellexit quod esset somnium:
cumque venisset Jerusalem, stetit coram arca
foederis Domini, et obtulit holocausta, et fecit
victimas pacificas, et grande convivium
universis famulis suis. 16 Tunc venerunt duae
mulieres meretrices ad regem, steterantque
coram eo, 17 Quarum una ait: Obseco, mi
domine: ego et mulier haec habitabamus in
domo una, et peperī apud eam in cubiculo.
18 Tertia autem die postquam ego peperī,
peperit et haec: et eramus simul, nullusque
alius nobiscum in domo, exceptis nobis duabus.
19 Mortuus est autem filius mulieris hujus
nocte; dormiens quippe oppressit eum. 20 Et
consurgens intempestae noctis silentio, tulit
filium meum de latere meo ancillae tuae
dormientis, et collocavit in sinu suo; suum
autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu
meo. 21 Cumque surrexissem mane ut darem
lac filio meo, apparuit mortuus: quem dili-
gentius intuens clara luce, deprehendi non esse
meum, quem genueram. 22 Responditque
altera mulier: Non est ita ut dicis, sed filius
tuus mortuus est, meus autem vivit. Econtrario
illa dicebat: Mentiris; filius quippe meus vivit,
et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum
contendebant coram rege. 23 Tunc rex ait:
Haec dicit, Filius meus vivit, et filius tuus
mortuus est. Et ista respondit: Non, sed
filius tuus mortuus est, meus autem vivit.

I. KINGS, III.

7 And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I *am but* a little child: I know not *how* to go out or come in. 8 And thy servant *is* in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude. 9 Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people? 10 And the speech pleased the LORD, that Solomon had asked this thing. 11 And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment; 12 Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee. 13 And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days. 14 And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days. 15 And Solomon awoke; and, behold, *it was* a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants. 16 ¶ Then came there two women, *that were* harlots, unto the king, and stood before him. 17 And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house. 18 And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we *were* together; *there was* no stranger with us in the house, save we two in the house. 19 And this woman's child died in the night; because she overlaid it. 20 And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom. 21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear. 22 And the other woman said, Nay; but the living *is* my son, and the dead *is* thy son. And this said, No; but the dead *is* thy son, and the living *is* my son. Thus they spake before the king. 23 Then said the king, The one saith, This *is* my son that liveth, and thy son *is* the dead: and the other saith, Nay: but thy son *is* the dead, and my son *is* the living.

1. Könige, 3.

7 Nun Herr, mein Gott, du hast deinen Knecht zum Könige gemacht, an meines Vaters Davids Statt. So bin ich ein kleiner Knabe, weiß nicht weder meinen Ausgang noch Eingang. 8 Und dein Knecht ist unter dem Volk, das du erwählet hast, so groß, daß es niemand zählen noch beschreiben kann, vor der Menge. 9 So wollest du deinem Knechte geben ein gehorsam Herz, daß er dein Volk richten möge, und verstehen, was gut und böse ist. Denn wer vermag dieß dein mächtig Volk zu richten? 10 Das gefiel dem Herrn wohl, daß Salomo um ein solches bat. 11 Und Gott sprach zu ihm: Weil du solches bittest, und bittest nicht um langes Leben, noch um Reichthum, noch um deiner Feinde Seele, sondern um Verstand, Gericht zu hören; 12 Siehe, so habe ich gethan nach deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein weises und verständiges Herz gegeben, daß keines gleichen vor dir nicht gewesen ist, und nach dir nicht aufkommen wird. 13 Dazu, das du nicht gebeten hast, hab ich dir auch gegeben, nämlich Reichthum und Ehre, daß keines gleichen keiner unter den Königen ist zu deinen Zeiten. 14 Und so bu wirst in meinen Wegen wandeln, daß du hältst meine Sitten und Gebote, wie dein Vater David gewandelt hat; so will ich dir geben ein langes Leben. 15 Und da Salomo erwachte, siehe, da war es ein Traum. Und kam gen Jerusalem, und trat vor die Lade des Bundes des Herrn, und opferte Brandopfer und Dankopfer, und machte ein großes Mahl allen seinen Knechten. 16 Zu der Zeit kamen zwei Huren zum Könige, und traten vor ihn. 17 Und das eine Weib sprach: Ach, mein Herr, ich und dieß Weib wohneten in Einem Hause; und ich gelag bei ihr im Hause. 18 Und über drei Tage, da ich geboren hatte, gebar sie auch. Und wir waren bei einander, daß kein Fremder mit uns war im Hause, ohne wir beide. 19 Und dieses Weibes Sohn starb in der Nacht; denn sie hatte ihn im Schlaf erdrückt. 20 Und sie stund in der Nacht auf, und nahm meinen Sohn von meiner Seite, da deine Magd schlief, und legte ihn an ihren Arm, und ihren toten Sohn legte sie an meinen Arm. 21 Und da ich des Morgens aufstund, meinen Sohn zu säugen; siehe, da war er todt. Aber am Morgen sahe ich ihn eben an, und siehe, es war nicht mein Sohn, den ich geboren hatte. 22 Das andere Weib sprach: Nicht also, mein Sohn lebt, und dein Sohn ist todt. Jene aber sprach: Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebt. Und redeten also vor dem Könige. 23 Und der König sprach: Diese spricht: Mein Sohn lebt, und dein Sohn ist todt; jene spricht: Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebt.

I. ROIS, III.

7 Or maintenant, ô SEIGNEUR, mon Dieu! tu as fait régner ton serviteur à la place de David, mon père, et je ne suis qu'un jeune homme, qui ne sait point comment il faut se conduire. 8 Cependant ton serviteur est parmi ton peuple, que tu as choisi, et qui est un grand peuple, qui ne se peut compter ni nombrer, à cause de sa multitude. 9 Donne donc à ton serviteur un cœur intelligent pour juger ton peuple, et pour discerner entre le bien et le mal; car qui pourrait juger ton peuple, qui est si nombreux? 10 Or ce discours plut au SEIGNEUR, à cause de la demande que Salomon lui avait faite. 11 Dieu lui dit donc: Parce que tu m'as fait cette demande, et que tu as demandé, non point une longue vie, non point des richesses, non point la mort de tes ennemis, mais l'intelligence pour rendre la justice; 12 Voici, j'ai fait selon ta parole. Voici, je t'ai donné un cœur si plein de sagesse et d'intelligence, qu'il n'y en a point eu de semblable avant toi, et qu'après toi il n'y en aura point qui te soit semblable. 13 Et même je t'ai donné ce que tu n'as point demandé, les richesses et la gloire; de sorte qu'entre les rois, il n'y en aura point de semblable à toi, tant que tu vivras. 14 Et si, pour garder mes ordonnances et mes commandements, tu marches dans mes voies, comme David, ton père, y a marché, je prolongerai aussi tes jours. 15 Alors Salomon se réveilla, et voici, c'était un songe. Puis il s'en retourna à Jérusalem, et se présenta devant l'arche de l'alliance du SEIGNEUR; il offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, et fit un festin à tous ses serviteurs. 16 ¶ Or deux femmes de mauvaise vie vinrent vers le roi, et se présentèrent devant lui. 17 Et l'une de ces femmes dit: Hélas, mon seigneur! nous demeurions, cette femme-ci et moi, dans une même maison, et je suis accouchée chez elle dans cette maison-là. 18 Le troisième jour après mon accouchement, cette femme est aussi accouchée, et nous étions ensemble; il n'y avait aucun étranger avec nous dans cette maison; nous y étions seulement nous deux. 19 Or l'enfant de cette femme est mort pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui. 20 Alors elle s'est levée à minuit, et a pris mon fils d'après de moi, pendant que ta servante dormait, et l'a couché dans son sein, et a couché dans mon sein son fils mort. 21 Puis, m'étant levée le matin pour allaiter mon fils, voici, il était mort. Mais l'ayant exactement considéré au matin, voici, ce n'était point le fils que j'avais enfanté. 22 Cependant l'autre femme répondit: Cela n'est point; mais celui qui vit est mon fils, et celui qui est mort est ton fils. Mais l'autre dit: Cela n'est point; mais celui qui est mort est ton fils, et celui qui vit est mon fils. C'est ainsi qu'elles parlaient devant le roi. 23 Alors le roi dit: Celle-ci dit: Celui-ci qui est en vie est mon fils, et celui qui est mort est ton fils; et celle-là dit: Cela n'est point, mais celui qui est mort est ton fils, et celui qui vit est mon fils.

מלכים א ג ד

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קָחִי לִי-חֶרֶב וַיָּבִיאוּ
הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
בָּנִי אֶת-הַיֶּלֶד חֲסִי לִשְׁנֵי וְהַבְנִי אֶת-
חֲסִי לְאַחַת וְאֶת-חֲסִי לְאַחַת׃ 26 וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-בָּנָהּ חֲסִי אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי
בְדַמִּי בְחַיִּיתִי עַל-בָּנָהּ וְתֹאמַר כִּי אֲדֹנִי
תִּנְחַלֶּהָ אֶת-הַיֶּלֶד חֲסִי וְקִמָּתָהּ אֶל-
תְּמִיתָהּ וְתָאֵת אִמָּתָהּ בְּסִלִּי נִסְלָהָ לֹא
יִחְיֶה בָנִי׃ 27 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תִּנְחַ-
לֶהָ אֶת-הַיֶּלֶד חֲסִי וְקִמָּתָהּ לֹא תִמִּיתָהּ
חַיָּא אִמּוֹ׃ 28 וַיִּשְׁמָעוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶת-
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ כִּי רָאִי כִּי-חֲקִמָּתָהּ אֱלֹהִים בְּמִדְּבָרוֹ
לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃

פרשה ד :

1 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל-כָּל-
יִשְׂרָאֵל׃ 2 וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר-לֹו
עֲזָרָהוּ בְּדָרוֹת חֲכָמוֹ׃ 3 אֶלִּיהֶרֶף וְאַחִיהָ
בִּנְיָ שִׁישָׁא בָּנִים וְחֹשֶׁשֶׁט בְּדוֹאחִילֹד
הַמִּזְבֵּיחַ׃ 4 וּבְנָהּוּ בְּדוֹחִיֹרֶעַ עַל-הַשָּׂבָא
וְדָרוֹת וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 5 וְעֲזָרָהוּ בְּדוֹ-
רָתוֹ עַל-הַנְּעָרִים וְזָבֻד בְּדָרְתוֹ כְּתוֹב רֵעֵה
הַמֶּלֶךְ׃ 6 וְאַחִישָׁר עַל-הַכֹּהֲנִים וְאַחִיזָבָר
בְּדוֹעֲבָא עַל-חֲפָס׃ 7 וְשְׁלֹמֹה
שָׂרִים-עֲשָׂר נְעָרִים עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-כָּלֹו
אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בָּתְּרוֹ הַדָּשׁ בְּשָׁנָה יְהִיָּה
עַל-הַסֹּחֵד לְכָל-כָּל׃ 8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בְּדוֹ-
רָתוֹ בְּתֵר אֲחֵרִים׃ 9 בְּדוֹחֶר בְּמִזְבֵּחַ
וּבְשַׁעֲלָבִים וּבְנֵת שָׁמֶשׁ וְאֵלִיוֹ בְּדוֹחֶרֶן׃
10 בְּדוֹחֶר בְּאַרְבָּות לֹו שְׁלֹה וְכָל-אַרְבָּ
חֶפֶר׃ 11 בְּדוֹחֶר בְּלִיָּתָהּ לֹו אֶת-שְׁלֹה
בְּדוֹחֶר בְּלִיָּתָהּ לֹו אֶת-שְׁלֹה וְכָל-
12 בְּדוֹחֶר בְּלִיָּתָהּ לֹו אֶת-שְׁלֹה וְכָל-
בְּנֵת שָׁמֶשׁ אֶת-שְׁלֹה אֶת-שְׁלֹה מִתְּחַת
לְיִזְרְעֵאל מִבְּנֵת שָׁמֶשׁ עַד אֶבֶל מַחֲלָה
עַד מַעֲבָר לְיִזְרְעֵאל׃ 13 בְּדוֹחֶר
בְּדוֹחֶר לֹו חִיָּת וְאֶת-בְּדוֹחֶר לֹו חִיָּת
אֶת-בְּדוֹחֶר לֹו חִיָּת אֶת-בְּדוֹחֶר לֹו חִיָּת
שְׁשִׁים עָרִים בְּדוֹחֶר חוֹמָה וּבְדוֹחֶר חֲקִמָּתָהּ׃
14 אֶת-בְּדוֹחֶר בְּדוֹחֶר לֹו חִיָּת
15 אֶת-בְּדוֹחֶר בְּדוֹחֶר לֹו חִיָּת
אֶת-בְּדוֹחֶר בְּדוֹחֶר לֹו חִיָּת וְכָל-
16 בְּדוֹחֶר בְּדוֹחֶר לֹו חִיָּת וְכָל-
17 בְּדוֹחֶר בְּדוֹחֶר לֹו חִיָּת וְכָל-
18 בְּדוֹחֶר בְּדוֹחֶר לֹו חִיָּת וְכָל-

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. γ', δ.

24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δάβετε μάχαιραν· καὶ
προσηγγεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.
25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Διέλετε τὸ παιδίον τὸ
ζῶν τὸ θηλάζον εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἕμισυν αὐτοῦ
ταύτῃ καὶ τὸ ἕμισυν αὐτοῦ ταύτῃ. 26 Καὶ ἀπεκρίθη
ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπε πρὸς τὸν
βασιλέα, ὅτι ἐπαράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ
αὐτῆς, καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ
παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσῃτε αὐτό· καὶ
αὕτη εἶπε Μῆτε ἐμοὶ μῆτε αὐτῇ ἔστω, διέλετε.
27 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε Δότε τὸ
παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτὸ καὶ θανάτῳ
μὴ θανατώσῃτε αὐτό, αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 28 Καὶ
ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἐκρίνεν
ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ
βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνῃσις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ
ποιεῖν δικάϊωμα.

ΚΕΦ. δ.

1 ΚΑΙ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν βασιλεύων ἐπὶ
Ἰσραὴλ. 2 Καὶ οὗτοι ἄρχοντες οἱ ἦσαν αὐτῷ·
'Αζαρίας υἱὸς Σαδώκ, 3 'Ελιὰφ καὶ 'Αχιά υἱὸς Σηβὰ
γραμματεῖς, καὶ 'Ιωσαφὰτ υἱὸς 'Αχιλοῦδ ἀναμνη-
σκων, 4 Καὶ Βαναίας υἱὸς 'Ιωδαὲ ἐπὶ τῆς
δυνάμεως, καὶ Σαδώκ καὶ 'Αβιάθαρ ἱερεῖς, 5 Καὶ
'Ορνία υἱὸς Νάθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων, καὶ
Ζαβούθ υἱὸς Νάθαν ἐταῖρος τοῦ βασιλέως, 6 Καὶ
'Αχισὰρ ἦν οἰκονόμος, καὶ 'Ελιάκ ὁ οἰκονόμος, καὶ
'Ελιάβ υἱὸς Σάφ ἐπὶ τῆς πατρίδος, καὶ 'Αδωνιὰμ
υἱὸς Αὐδῶν ἐπὶ τῶν φόρων. 7 Καὶ τῷ Σαλωμὼν
δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, χορηγεῖν
τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ
ἐνιαυτῷ ἐγένετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν. 8 Καὶ ταῦτα
τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Βεν υἱὸς 'Ωρ ἐν ὄρει 'Εφραῖμ
εἰς· 9 Υἱὸς Δακὰρ ἐν Μακὲς καὶ ἐν Σαλαβὶν
καὶ Βαιθσαμὺς καὶ 'Ελὼν ἕως Βηθανὰν εἰς·
10 Υἱὸς 'Εσθὲ ἐν 'Αραβῳ, αὐτοῦ Σωχώ καὶ πᾶσα
ἡ γῆ 'Οφέρ· 11 Υἱοῦ 'Αμιναδάβ πᾶσα Νεφθαδῶρ,
Τεφὰθ θυγάτηρ Σαλωμὼν ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα εἰς·
12 Βανὰ υἱὸς 'Αχιλοῦδ τὴν 'Ιθανάχ καὶ Μαγεδῶν,
καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σάν ὁ παρὰ Σισαθὰν ὑποκάτω τοῦ
'Εσραὲ, καὶ ἐκ Βηθσάν ἕως Σαβελμαουλά ἕως Μαβὲρ
Λουκάμ, εἰς· 13 Υἱὸς Ναβὲρ ἐν 'Ραβῳ Γαλαὰδ,
τοῦτ' ἐστιν σχοίνισμα 'Εργάβ ἐν τῇ Βασάν, ἐξήκοντα
πόλεις μεγάλαι τειχέρις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ, εἰς·
14 'Αχινὰδ υἱὸς Σαδδὼ Μασαῖμ· 15 'Αχιμαὰς
ἐν Νεφθαλμ, καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βασεμὰθ
θυγατέρα Σαλωμὼν εἰς γυναῖκα, εἰς· 16 Βαανὰ
υἱὸς Χουσί ἐν 'Ασῇ καὶ ἐν Εαλῳθ εἰς·

I. REGUM, III. IV.

24 Dixit ergo rex: Afferte mihi gladium.
Cumque attulissent gladium coram rege,
25 Dividite, inquit, infantem vivum in duas
partes, et date dimidiam partem uni, et
dimidiam partem alteri. 26 Dixit autem
mulier, ejus filius erat vivus, ad regem
(commota sunt quippe viscera ejus super filio
suo): Obsecro domine, date illi infantem
vivum, et nolite interficere eum. Econtrario
illa dicebat: Nec mihi, nec tibi sit, sed
dividatur. 27 Respondit rex, et ait: Date
huic infantem vivum, et non occidatur: hæc
est enim mater ejus. 28 Audivit itaque
omnis Israel judicium quod judicasset rex, et
timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse
in eo ad faciendum judicium.

CAPUT IV.

1 ERAT autem rex Salomon regnans super
omnem Israel: 2 Et hi principes quos
habebat: Azarias filius Sadoc sacerdotis:
3 Elihoreph et Ahia filii Sisa scribæ: Josaphat
filius Ahilud a commentariis: 4 Banaïas
filius Joiadæ super exercitum: Sadoc autem
et Abiathar sacerdotes. 5 Azarias filius
Nathan, super eos qui assistebant regi: Zabud
filius Nathan sacerdos, amicus regis: 6 Et
Ahisar præpositus domus: et Adoniram filius
Abda super tributa. 7 Habebat autem Salomon
duodecim præfectos super omnem Israel, qui
præbebant annonam regi et domui ejus:
per singulos enim menses in anno, singuli
necessaria ministrabant. 8 Et hæc nomina
eorum: Benhur, in monte Ephraim. 9 Bendecar,
in Maces, et in Salehim, et in Bethsames, et
in Elon, et in Bethanan. 10 Benhesed in
Aruboth: ipsius erat Socho, et omnis terra
Epher. 11 Benabinadab, ejus omnis Nephath
Dor Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem.
12 Bana filius Ahilud regebat Thanac et
Mageddo, et universam Bethsan, quæ est juxta
Sarothana, subter Jezrahel, a Bethsan usque
Abelmehula e regione Jeemaan. 13 Bengaber
in Ramoth Galaad: habebat Avothiair filii
Manasse in Galaad, ipse præerat in omni
regione Argob, quæ est in Basan, sexaginta
civitibus magnis atque muratis, quæ habe-
bant seras æreas. 14 Ahinadab filius Addo
præerat in Manaim. 15 Achimaas in
Nephthali: sed et ipse habebat Basemath
filiam Salomonis in conjugio. 16 Baana
filius Husi, in Aser, et in Baloth.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, III. IV.

24 And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king. 25 And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other. 26 Then spake the woman whose the living child *was* unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, *but* divide it. 27 Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof. 28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God *was* in him to do judgment.

CHAPTER IV.

1 So king Solomon was king over all Israel. 2 And these *were* the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest. 3 Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder. 4 And Benaiah the son of Jehoiada *was* over the host: and Zadok and Abiathar *were* the priests: 5 And Azariah the son of Nathan *was* over the officers: and Zabud the son of Nathan *was* principal officer, *and* the king's friend: 6 And Ahishar *was* over the household: and Adoniram the son of Abda *was* over the tribute. 7 ¶ And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision. 8 And these *are* their names: The son of Hur, in mount Ephraim: 9 The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan: 10 The son of Hessed, in Aruboth; to him *pertained* Sochoh, and all the land of Hepher: 11 The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife: 12 Baana the son of Ahilud; to him *pertained* Taanach and Megiddo, and all Beth-shean, which is by Zartanah beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, *even* unto the place that is beyond Jokneam: 13 The son of Geber, in Ramoth-gilead; to him *pertained* the towns of Jair the son of Manasseh, which *are* in Gilead; to him *also* *pertained* the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brasen bars: 14 Ahinadab the son of Iddo *had* Mahanaim: 15 Ahimaaz *was* in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife: 16 Baanah the son of Hushai *was* in Asher and in Aloth:

1. Könige, 3, 4.

24 Und der König sprach: *Dolet* mir ein Schwert her. Und da das Schwert vor den König gebracht ward, 25 Sprach der König: *Theilet* das lebendige Kind in zwei Theile, und gebet dieser die Hälfte, und jener die Hälfte. 26 Da sprach das Weib, des Sohn lebete, zum Könige (denn ihr mütterlich Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein Herr, gebt ihr das Kind lebendig, und tödtet es nicht. Jene aber sprach: Es sey weder mein noch dein, laßt es theilen. 27 Da antwortete der König, und sprach: Gebt dieser das Kind lebendig, und tödtet es nicht; die ist seine Mutter. 28 Und das Urtheil erscholl vor dem ganzen Israel, das der König gefällt hatte, und fürchteten sich vor dem Könige; denn sie sahen, daß die Weisheit Gottes auf ihm war, Gericht zu halten.

Das 4. Capitel.

1 Also war Salomo König über ganz Israel. 2 Und diese waren seine Fürsten: Asarja, der Sohn Zadok, des Priesters, 3 Elihoreph und Ahija, die Söhne Sisa, waren Schreiber. Josaphat, der Sohn Ahilud, war Kanzler. 4 Benaja, der Sohn Josaba, war Feldhauptmann. Zadok und Abiathar waren Priester. 5 Asarja, der Sohn Nathan, war über die Amtsleute. Sabub, der Sohn Nathan, des Priesters, war des Königs Freund. 6 Ahisar war Hofmeister. Adoniram, der Sohn Abda, war Rentmeister. 7 Und Salomo hatte zwölf Amtsleute über ganz Israel, die den König und sein Haus versorgten. Einer hatte des Jahres einen Monden lang zu versorgen. 8 Und hießen also: Der Sohn Hur, auf dem Gebirge Ephraim; 9 Der Sohn Deker zu Matas und zu Saalbim, und zu Beth-Semes, und zu Elon, und Beth-Hanan; 10 Der Sohn Heseb zu Aruboth, und hatte dazu Socho, und das ganze Land Hepher; 11 Der Sohn Abinadab, die ganze Herrschaft zu Dor, und hatte Taphath, Salomos Tochter, zum Weibe; 12 Baana, der Sohn Ahilud, zu Thaanach und zu Megiddo, und über ganz Beth-Sean, welches liegt neben Zartana, unter Jezreel, von Beth-Sean bis an den Plan Mehola, bis jenseit Jatmeam; 13 Der Sohn Geber zu Ramoth in Gilead, und hatte die Flecken Jairs, des Sohns Manasse, in Gilead, und hatte die Gegend Argob, die in Basan liegt, sechzig großer Städte, vermauert und mit ehernen Riegeln; 14 Ahinadab, der Sohn Iddo, zu Mahanaim; 15 Ahimaaz in Naphtali, und der nahm auch Salomos Tochter, Basmath, zum Weibe; 16 Baana, der Sohn Hufai, in Asser und zu Aloth;

I. ROIS, III. IV.

24 Puis le roi dit: Apportez-moi une épée. On apporta donc une épée devant le roi. 25 Et le roi dit: Partagez en deux l'enfant qui vit, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre. 26 Alors la femme dont le fils était vivant dit au roi: (car ses entrailles furent émues de compassion envers son fils:) Hélas! mon seigneur, qu'on donne à celle-ci l'enfant qui vit, et qu'on se garde bien de le faire mourir! Mais l'autre dit: Il ne sera ni à moi ni à toi: qu'on le partage. 27 Alors le roi répondit, et dit: Donnez à celle-là l'enfant qui vit, et qu'on se garde bien de le faire mourir; celle-là est la mère. 28 Et tous ceux d'Israël, ayant entendu parler du jugement que le roi avait rendu, craignirent le roi; car ils reconnurent qu'il y avait en lui une sagesse divine pour rendre la justice.

CHAPITRE IV.

1 Le roi Salomon fut donc roi sur tout Israël. 2 Et voici *quels étaient* les principaux seigneurs de sa cour: Hazarja, fils de Tsadok, sacrificateur; 3 Elihoreph et Ahija, enfants de Sisa, secrétaires; Jéhosaphath, fils d'Ahilud, commis sur les registres. 4 Bénaja, fils de Jéhojadab, avait la charge de l'armée. Tsadok et Abiathar étaient les sacrificateurs. 5 Hazarja, fils de Nathan, avait la charge de ceux qui étaient commis sur les vivres. Zabul, fils de Nathan, principal officier, *était* le favori du roi. 6 Ahisar était le grand-maître de la maison; et Adoniram, fils de Habda, commis sur les tributs. 7 ¶ Or Salomon avait douze commissaires sur tout Israël, qui faisaient les provisions du roi et de sa maison; et chacun avait un mois de l'année pour le pourvoir de vivres. 8 Et ce sont ici leurs noms: le fils de Hur, *commis* sur la montagne d'Éphraïm; 9 Le fils de Déker, sur Makath, sur Sahalbim, sur Beth-Sémès, sur Élon de Beth-Hanan; 10 Le fils de Héséd, sur Arubboth, et il avait Socos et tout le pays de Hépher; 11 Le fils d'Abinadab avait toute la contrée de Dor. Il eut pour femme Taphath, fille de Salomon; 12 Bahana, fils d'Ahilud, avait Tahanac et Meguiddo, et tout le pays de Beth-Séan qui est vers le chemin tirant vers Tsarthan, au-dessous de Jizréhel, depuis Beth-Séan jusqu'à Abel-Méhola, et jusqu'au-delà de Jokméham. 13 Le fils de Guéber *était* *commis* sur Ramoth de Galaad, et il avait les bourgs de Jaïr, fils de Manassé, en Galaad; il avait aussi toute la contrée d'Argob, en Basan, soixante grandes villes, fermées de murailles et de barres d'airain. 14 Ahinadab, fils de Hiddo, *était* *commis* sur Mahanajim. 15 Ahimahats, qui avait pour femme Basemath, fille de Salomon, *était* *commis* sur Nephthali. 16 Bahana, fils de Cusaï, *était* *commis* sur Aser et sur Hamoth;

מלכים א ד ה

17 ויהושפט בן אחזיה בן עשישק :
 18 שמעי בן גלח בן נתן :
 19 גבר בן אחי בן עשישק בן עשישק :
 מלך האמורי ועב מלך חבש ונציב אחד
 אשר בארץ : 20 והנה וישאל רבים
 בחול אשר על-הים לרב אכלים ושתיים
 ושמחים :

פרשה ה :

1 וישלמו חנה מושל בכל-הממלכות
 מיהודה ויהודה ויהודה ויהודה
 מנחם מנחם ויהודה ויהודה
 חנה : 2 ויהי לחם-שלמה ליום
 אחד שלשים פל סלת ושנים פל קמח :
 3 עשרה בקר בראים ועשרים בקר רעי
 וימאח צאן לבד מאכל ויבדל וימאח
 ויבדלם אבוקים : 4 ביהודה ויהודה
 עבד המלך מתפסס וערעף בכל-מלכו
 עבד המלך ושלום חנה לו מל-עבדיו
 מקיב : 5 וישב יהודה וישאל לבטח
 איש פחת בקנו ותחת מאכלו מן ועד
 בן שבע פל ימי שלמה : 6 ויהי
 לשלמה ארבעים אלה ארזות סוסים
 למרכבו ושנים עשר אלה פרחים :
 7 וכלכלו המצבים האלה את-המלך שלמה
 ואת כל-המלך אל-שלחן המלך שלמה
 איש חדש לא יעדרו דבר : 8 והשערים
 והמבוא לפוסים ולקבש יבאו אליהם
 אשר יהיה-שם איש כמשפטו :
 9 ויהיו אלהים חכמה לשלמה והבנה
 חכמה מאד ורחב לב בחול אשר על-
 שפת הים : 10 ותכל חכמת שלמה
 מחכמת כל-בני-הדם ומכל חכמת מצרים :
 11 ויחכם מכל-החכם מאתו האמורי
 והימני וכלכל וידע בגן החול ויהי
 שמו בכל-הגוים סביב : 12 וידבר שלשת
 אלפים משל ויהי שירו משנח ואלה :
 13 ויהיה על-העצים מרה-ארץ אשר בכלל
 ועל האזוב אשר יצא בקר ויהיה על-
 המדמה ועל-העץ ועל-הקמח ועל-
 הדגים : 14 ויבאו מכל-העמים לשמע
 את חכמת שלמה מאת כל-מלכי הארץ
 אשר שמעו את-חכמתו :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. δ'.

17 Ἰωσαφάτ υἱὸς Φουασοῦδ ἐν Ἰσάχαρ. 18 Σεμεὶ
 υἱὸς Ἠλᾶ ἐν τῷ Βενιαμίν. 19 Γαβὲρ υἱὸς Ἀδαὶ
 ἐν τῷ γῆ Γὰδ Σηὼν βασιλεὺς τοῦ Ἑσθίων καὶ
 Ὀγ βασιλεὺς τοῦ Βασάν. καὶ Νασηφ εἰς ἐν γῆ
 Ἰούδα. [20 Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ ὥς ἡ
 ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πληθός, ἐσθοντες,
 καὶ πίνοντες, καὶ εὐφραίνοντες. 21 Καὶ Σαλωμών
 ἦν ἐξουσιάζων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλείοις, ἀπὸ τοῦ
 ποταμοῦ γῆς Ἀλλοφύλων, καὶ ἕως ὀρίου Αἰγύπτου.
 προσεγγίζοντες δῶρα, καὶ δουλεύοντες τῷ Σαλωμών
 πάσας ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ.] 22 Καὶ ταῦτα τὰ δέοντα
 τῷ Σαλωμών ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. τριάκοντα κόροι σιμιδᾶ
 λεως καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου,
 23 Καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες
 νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ
 δορκάδων ἐκλεκτῶν σιτευτά. 24 Ὅτι ἦν ἀρχῶν
 πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων
 τῶν μερῶν κυκλόθεν. [25 Καὶ κατέκειτο Ἰούδας
 καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον
 αὐτοῦ, καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτοῦ, ἐσθίωντες καὶ
 πίνοντες, ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβέ, πάσας τὰς
 ἡμέρας Σαλωμών. 26 Καὶ ἦν τῷ Σαλωμών
 τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵππων εἰς ἄρματα,
 καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππων.] 27 Καὶ ἐχρηστοῦν
 οἱ καθεστῆμενοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. καὶ
 πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ
 βασιλεὺς ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ οὐ παραλλάσσουσι
 λόγον. 28 Καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς
 ἵπποις καὶ τοῖς ἄρμασιν ἔχον εἰς τὸν τόπον οὗ
 ἂν ᾗ ὁ βασιλεὺς ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.
 29 Καὶ ἔδωκε Κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμών καὶ
 σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὥς ἡ
 ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν. 30 Καὶ ἐπληθύνθη
 Σαλωμών σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων
 ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους
 Αἰγύπτου. 31 Καὶ ἐσοφίστο ὑπὲρ πάντας τοὺς
 ἀνθρώπους, καὶ ἐσοφίστο ὑπὲρ Γαθὴν τὸν Ζα-
 ρίτην καὶ τὸν Αἰνὰν καὶ τὸν Χαλκὰδ καὶ Δαρὰλα
 υἱοῦ Μάλ. 32 Καὶ ἐλάλησε Σαλωμών τρισχιλίας
 παραβολὰς, καὶ ἦσαν ὅσαι αὐτοῦ πεντακισχιλίας.
 33 Καὶ ἐλάλησεν ὑπὲρ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου
 τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς
 ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου, καὶ ἐλάλησε περὶ
 τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν
 ἐρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων. 34 Καὶ παρεγίνοντο
 πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμών. καὶ
 παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς ὅσοι ἤκουον
 τῆς σοφίας αὐτοῦ. καὶ ἔλαβε Σαλωμών τὴν θυγατέρα
 Φαραὺ αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς
 τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελεῖσαι αὐτὸν τὸν οἶκον
 Κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερου-
 σαλὴμ. τότε ἀνέβη Φαραὺ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ
 προκατελάβετο τὴν Γαζερ καὶ ἐνεπύριεν αὐτὴν καὶ
 τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργάβ. καὶ
 ἔδωκεν αὐτὰς Φαραὺ ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ
 γυναικὶ Σαλωμών. καὶ Σαλωμών ψωδοῦμενος τὴν
 Γαζερ.

I. REGUM IV.

17 Josaphat filius Pharue, in Issachar. 18 Semei
 filius Ela, in Benjamin. 19 Gaber filius Uz.,
 in terra Galaad, in terra Sehon regis
 Amorrhæi et Og regis Basan, super omnia
 quæ erant in illa terra. 20 Juda et Israel
 innumerabiles, sicut arena maris in multitu-
 dine: comedentes, et bibentes, atque letantes.
 21 Salomon autem erat in ditioe sua, habens
 omnia regna a flumine terræ Philisthiim usque
 ad terminum Ægypti: offerentium sibi munera,
 et servantium ei cunctis diebus vitæ ejus.
 22 Erat autem cibus Salomonis per dies
 singulos, triginta cori similæ, et sexaginta cori
 farinæ, 23 Decem boves pingues, et viginti
 boves pascuales, et centum arietes, excepta
 venatione cervorum, caprearum, atque bubalo-
 rum, et avium altitium. 24 Ipse enim
 obtinebat omnem regionem quæ erat trans
 flumen, a Thaphsa usque ad Gazan, et cunctos
 reges illarum regionum: et habebat pacem
 ex omni parte in circuitu. 25 Habitabatque
 Juda et Israel absque timore ullo, unusquisque
 sub vite sua et sub ficu sua, a Dan usque
 Bersabee, cunctis diebus Salomonis. 26 Et
 habebat Salomon quadraginta millia præsepia
 equorum curtilium, et duodecim millia eque-
 strium. 27 Nutriebantque eos supradicti regis
 præfecti: sed et necessaria mensæ regis
 Salomonis, cum ingenti cura præbebant in
 tempore suo. 28 Hordeum quoque et paleas
 equorum et jumentorum, deferebant in locum
 ubi erat rex, juxta constitutum sibi. 29 Dedit
 quoque Deus sapientiam Salomoni, et pru-
 dentiam multam nimis, et latitudinem cordis,
 quasi arenam quæ est in littore maris. 30 Et
 præcedebat sapientia Salomonis sapientiam
 omnium Orientalium et Ægyptiorum, 31 Et
 erat sapientior cunctis hominibus: sapientior
 Ethan Ezrahita, et Heman, et Chalcol, et
 Dorda filiis Mahol, et erat nominatus in
 universis gentibus per circuitum. 32 Locutus
 est quoque Salomon tria millia parabolas: et
 fuerunt carmina ejus quinque et mille. 33 Et
 disputavit super lignis, a cedro quæ est in
 Libano, usque ad hyssopum quæ egreditur
 de pariete: et dissevit de jumentis, et
 volucribus et reptilibus, et piscibus. 34 Et
 veniebant de cunctis populis ad audiendam
 sapientiam Salomonis, et ab universis regi-
 bus terræ, qui audiebant sapientiam ejus.

I. KINGS, IV.

17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar: 18 Shimei the son of Elah, in Benjamin: 19 Geber the son of Uri *was* in the country of Gilead, *in* the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and *he was* the only officer which *was* in the land. 20 ¶ Judah and Israel *were* many, as the sand which *is* by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry. 21 And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life. 22 ¶ And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal, 23 Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl. 24 For he had dominion over all *the region* on this side the river, from Tiphseh even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him. 25 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon. 26 ¶ And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen. 27 And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing. 28 Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where *the officers* were, every man according to his charge. 29 ¶ And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that *is* on the sea shore. 30 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt. 31 For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about. 32 And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five. 33 And he spake of trees, from the cedar tree that *is* in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes. 34 And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

1. Könige, 4.

17 Josaphat, der Sohn Paruah, in Issachar; 18 Simei, der Sohn Ela, in Benjamin; 19 Geber, der Sohn Uri, im Lande Gilead, im Lande Sihon, des Königs der Amoriter, und Og, des Königs in Basan; Ein Amtmann war in demselben Lande. 20 Juda aber und Israel, daß war viel, wie der Sand am Meer, und aßen und tranken, und waren fröhlich. 21 Also war Salomo ein Herr über alle Königreiche, von dem Wasser an in der Philister Lande, bis an die Grenze Egyptens, die ihm Geschenke zubrachten, und dienten ihm sein Lebenlang. 22 Und Salomo mußte täglich zur Speisung haben dreißig Eor Semmelmehl, und sechzig Eor ander Mehl; 23 Zehn gemästete Rinder, und zwanzig Weiderinder, und hundert Schafe; ausgenommen Hirsche und Rehe, und Gemsen, und gemästet Vieh. 24 Denn er herrschete im ganzen Lande dießseit des Wassers, von Tiphseh bis gen Gasa, über alle Könige dießseit des Wassers, und hatte Friede von allen seinen Unterthanen umher, 25 Daß Juda und Israel sicher wohnten ein jeglicher unter seinem Weinstock, und unter seinem Feigenbaum, von Dan bis gen Berséba, so lange Salomo lebte. 26 Und Salomo hatte vierzig tausend Wagenpferde, und zwölf tausend Reislüge. 27 Und die Amtleute versorgten den König Salomo und alles, was zum Tisch des Königs gehörte, ein jeglicher in seinem Monden, und ließen nichts fehlen. 28 Auch Gerste und Stroh für die Kasse und Käufer brachten sie an den Ort, da er war, ein jeglicher nach seinem Befehl. 29 Und Gott gab Salomo sehr große Weisheit und Verstand, und getrost Herz, wie Sand, der am Ufer des Meeres liegt; 30 Daß die Weisheit Salomo größer war, denn aller Rinder gegen Morgen und aller Egypter Weisheit. 31 Und war weiser, denn alle Menschen; auch weiser, denn die Dichter, Ethan, der Esrahiter, Heman, Chalcol und Darda; und war berühmt unter allen Heiden umher. 32 Und er redete drei tausend Sprüche, und seiner Lieder waren tausend und fünf. 33 Und er redete von Bäumen, von der Ceder an zu Libanon bis an den Jisop, der aus der Wand wächst. Auch redete er von Vieh, von Vögeln, von Würmern, von Fischen. 34 Und es kamen aus allen Völkern, zu hören die Weisheit Salomo, von allen Königen auf Erden, die von seiner Weisheit gehört hatten.

I. ROIS, IV.

17 Jéhosaphath, fils de Paruah, sur Issacar; 18 Simhi, fils d'Éla, sur Benjamin; 19 Guéber, fils d'Uri, sur le pays de Galaad, *qui avait été* du pays de Sihon, roi des Amorrhéens, et de Hog, roi du Basan. Or il était seul commis sur ce pays-là. 20 ¶ Juda et Israël étaient, par leur multitude, comme le sable qui est sur le bord de la mer. Ils mangeaient et buvaient, et se réjouissaient. 21 Et Salomon dominait sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière de l'Égypte. *Ces royaumes* lui apportèrent des présents, et furent *assujettis* à Salomon tout le temps de sa vie. 22 ¶ Or la provision quotidienne de Salomon était de trente cores de fine farine, et de soixante cores d'autre farine; 23 De dix bœufs gras, de vingt bœufs des pâturages, et de cent moutons, sans les cerfs, les daims, les buffles, et les volailles engraisées. 24 Car il dominait sur toutes les contrées d'en-deçà du fleuve, depuis Tiphseh jusqu'à Gaza, sur tous les rois d'en-deçà du fleuve, et il avait la paix autour *de lui* de tous côtés. 25 Juda et Israël habitaient ainsi en assurance, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, pendant tous les jours de Salomon. 26 ¶ Salomon avait aussi quarante mille attelages de chevaux pour ses chars, et douze mille hommes de cheval. 27 Or ses commis, chacun en son mois, pourvoient de vivres le roi Salomon, ainsi que tous ceux qui s'approchaient de la table du roi Salomon; et ils ne les laissaient manquer de rien. 28 Ils faisaient venir *aussi*, chacun selon la charge qu'il en avait, de l'orge et de la paille, pour les chevaux *de trait* et pour les chevaux de course, aux lieux où ils étaient. 29 ¶ Et Dieu donna à Salomon de la sagesse, une fort grande intelligence, et une étendue d'esprit comme le sable qui *est* sur le bord de la mer. 30 La sagesse de Salomon était donc plus grande que la sagesse de tous les Orientaux, et toute la sagesse des Égyptiens. 31 Il était même plus sage qu'aucun homme, *plus sage* qu'Ethan, Ezrahite, que Hémán, que Calcol et que Dardah, les fils de Mahol. Aussi sa réputation se répandit parmi toutes les nations d'alentour. 32 Il prononça trois mille paraboles, et fit mille et cinq cantiques. 33 Il a aussi parlé des arbres, depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille. Il a de même parlé des bêtes, des oiseaux, des reptiles et des poissons. 34 Et, pour entendre la sagesse de Salomon, il venait des gens d'entre tous les peuples, *et de la part de tous les rois de la terre; qui avaient entendu parler de sa*

מלכים א ה

15 וישלח חירם מלך-צור את-עבדיו אל-שלמון בן שבע בן אחי משהו למלך פתח אביהו בן אחיב הנה חירם לדת בל-הימים: 16 וישלח שלמון אל-חירם לאמר: 17 אחיב ידעם את-דוד אבי בןי לא כלל לבנות בית לשל יחנה אלהיו מפני חמלקמה אשר סבבה צד פת יחנה אחים פתח פפות רגלו: 18 וצמח חלום יחנה אלהיו לי משכב איו ששון ואיו פגע רע: 19 ויחנן אמר לבנות בית לשל יחנה אלהיו כאשר דבר יחנה אלהיו אבי לאמר בנה אשר אמן פתחיה עלי-פסאף היא-יבנה הבית לשמי: 20 וצמח צחור ויכתוב-לי ארזים מרה-לבנון וצביל יחני עם-עבדיו וישבר עבדיו אמן לך כל אשר תאמר בןי אתה ידעם בןי איו בני אש ידע לבתר-עצים פצדנים: 21 ויהי בשמע חירם את-דברי שלמון וישמח מאד ויאמר ברוך הנה היום אשר נתן לדוד בן חכם עלי-העם הרב הזה: 22 וישלח חירם אל-שלמון לאמר שמי-עתי את אשר-שלחת אלי אני אעשה את-כל חפציה בעצי ארזים ובעצי ברשמים: 23 צבדי ילדו מרה-לבנון ומה ואני אשימם דברות בית עדי-מקום אשר תשלח אלי ונפצתים שם ואמת תשא ואמת תעשה את-חפצי למח לחם ביתי: 24 ויהי חירום נתן לשלמון עצי ארזים ובעצי ברשמים בל-חפצו: 25 ושלמון נתן לחירם עשרים אלף פר חטים מכלת לביתו ועשרים פר שמן פתית לה-יתנו שלמון לחירם שנה בשנה: 26 ויתן נתן חקקה לשלמון כאשר דבר-לו ויהי שלם בין חירם ובין שלמון ויבדתו ברית שגיהם: 27 ויעל חמלקה שלמון מס מרה-ישחאל ויהי חסם שלשים אלף איש: 28 וישלחם לבנות עשרת אלפים בחודש חלפות חדש יחני בלבנון שנים חדשים בביתו ואחיהם על-חפסם: 29 ויהי לשלמון שבבים אלה נשא סבל ושמנים אלה חצב דקר:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 KAI ἀπίστευε Χιράμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρίσαι τὸν Σαλωμὼν ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιράμ τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 2 Καὶ ἀπίστευε Σαλωμὼν πρὸς Χιράμ λέγων 3 Σὺ οἶδας τὸν πατέρα μου Δαυὶδ ὅτι οὐκ ἠδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτόν, ἕως τοῦ δοῦναι Κύριον αὐτοῦς ὑπὲρ τὰ ἰχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 4 Καὶ νῦν ἀνέπαυσε Κύριος ὁ θεός μου ἰμοὶ κυκλόθεν, οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀμάρτημα πονηρόν. 5 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ μου, καθὼς ἐλάλησε Κύριος ὁ θεός πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου λέγων Ὁ υἱός σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι μου. 6 Καὶ νῦν ἐντείλει καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου, καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδωνιοί. 7 Καὶ ἐγενήθη καθὼς ἤκουσε Χιράμ τῶν λόγων Σαλωμὼν, ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ θεός σήμερον ὃς ἔδωκε τῷ Δαυὶδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολλὸν τοῦτον. 8 Καὶ ἀπίστευε πρὸς Σαλωμὼν λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων ὧν ἀπέσταλκας πρὸς μέ, ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου· ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα 9 Οἱ δοῦλοί μου καταξέουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς πρὸς μέ, καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ καὶ σὺ ἀρείς· καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου. 10 Καὶ ἦν Χιράμ διδοὺς τῷ Σαλωμὼν κέδρους καὶ πεύκας καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ. 11 Καὶ Σαλωμὼν ἔδωκε τῷ Χιράμ ἑκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ μαχλοῦ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἑκοσι χιλιάδας βαλθ ἑλαίου κεκομμένον· κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλωμὼν τῷ Χιράμ κατ' ἐνιαυτόν. 12 Καὶ Κύριος ἔδωκε σοφίαν τῷ Σαλωμὼν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιράμ καὶ ἀνὰ μέσον Σαλωμὼν, καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 13 Καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. 14 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἀλλασσόμενοι· μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν· καὶ Ἀδωνιράμ ἐπὶ τοῦ φόρου. 15 Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὼν ἐβδομήκοντα χιλιάδες αἰρונτες ἄρσεν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει,

I. REGUM, V.

CAPUT V.

1 MISIT quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem: audivit enim quod ipsum unxissent regem pro patre ejus: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore. 2 Misit autem Salomon ad Hiram, dicens: 3 Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit ædificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminencia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus. 4 Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non est satan, neque occursus malus. 5 Quamobrem cogito ædificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum, ipse ædificabit domum nomini meo. 6 Præcipe igitur ut prædiant mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei sint cum servis tuis: mercedem autem servorum tuorum dabo tibi quaecumque petieris: scis enim quomodo non est in populo meo vir qui noverit ligna cedere sicut Sidonii. 7 Cum ergo audisset Hiram verba Salomonis, lætatus est valde, et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum. 8 Et misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quaecumque mandasti mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis. 9 Servi mei deponent ea de Libano ad mare: et ego componam ea in ratibus in mari, usque ad locum quem significaveris mihi; et applicabo ea ibi, et tu tolles ea: præbebisque necessaria mihi, ut detur cibus domui meæ. 10 Itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, et ligna abiegna, juxta omnem voluntatem ejus. 11 Salomon autem præbebat Hiram coros tritici viginti millia, in cibum domui ejus, et viginti coros purissimi olei: hæc tribuebat Salomon Hiram per singulos annos. 12 Dedit quoque Dominus sapientiam Salomoni, sicut locutus est ei: et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percusserunt ambo foedus. 13 Elegitque rex Salomon operarios de omni Israel, et erat indictio triginta millia virorum. 14 Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mensibus essent in domibus suis: et Adoniram erat super hujusmodi indictione. 15 Fueruntque Salomoni septuaginta millia eorum qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in monte:

I. KINGS, V.

CHAPTER V.

1 AND Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David. 2 And Solomon sent to Hiram, saying, 3 Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet. 4 But now the LORD my God hath given me rest on every side, so that *there is neither adversary nor evil occurrent.* 5 And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name. 6 Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that *there is not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians.* 7 ¶ And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people. 8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: and I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir. 9 My servants shall bring *them* down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive *them*: and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household. 10 So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees according to all his desire. 11 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year. 12 And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together. 13 ¶ And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men. 14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home: and Adoniram was over the levy. 15 And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;

1. Könige, 5.

Das 5. Capitel.

1 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte seine Knechte zu Salomo; denn er hatte gehöret, daß sie ihn zum Könige gesalbet hatten an seines Vaters Statt. Denn Hiram liebte David sein Lebenlang. 2 Und Salomo sandte zu Hiram, und ließ ihm sagen: 3 Du weißt, daß mein Vater David nicht konnte bauen ein Haus dem Namen des Herrn, seines Gottes, um des Krieges willen, der um ihn her war, bis sie der Herr unter seine Fußsohlen gab. 4 Nun aber hat mir der Herr, mein Gott, Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher noch böses Hinderniß mehr ist. 5 Siehe, so habe ich gedacht, ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, meines Gottes, wie der Herr geredet hat zu meinem Vater David, und gesagt: Dein Sohn, den ich an deine Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der soll meinem Namen ein Haus bauen. 6 So befehl nun, daß man mir Cedern aus Libanon haue, und daß deine Knechte mit meinen Knechten seien. Und den Lohn deiner Knechte will ich dir geben; alles, wie du sagest. Denn du weißt, daß bei uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse, wie die Zidonier. 7 Da Hiram aber hörte die Worte Salomo, freute er sich hoch, und sprach: Gelobet sey der Herr heute, der David einen weisen Sohn gegeben hat über dieß große Volk. 8 Und Hiram sandte zu Salomo, und ließ ihm sagen: Ich habe gehöret, was du zu mir gesandt hast. Ich will thun nach alle deinem Begehr, mit Cedern und Tannenholz. 9 Meine Knechte sollen sie von Libanon hinab bringen ans Meer; und will sie in Flößen legen lassen auf dem Meer, bis an den Ort, den du mir wirst anfragen lassen; und will sie dafelbst abbinden, und du sollst es holen lassen. Aber du sollst auch mein Begehr thun, und Speise geben meinem Gefinde. 10 Also gab Hiram Salomo Cedern und Tannenholz, nach alle seinem Begehr. 11 Salomo aber gab Hiram zwanzig tausend Cor Weizen zu essen für sein Gefinde, und zwanzig Cor gekochten Del. Solches gab Salomo jährlich dem Hiram. 12 Und der Herr gab Salomo Weisheit, wie er ihm geredet hatte. Und war Friede zwischen Hiram und Salomo, und sie machten beide einen Bund mit einander. 13 Und Salomo legte einen Anzahl auf das ganze Israel, und der Anzahl war dreißig tausend Mann. 14 Und sandte sie auf den Libanon, je einen Monden zehn tausend, daß sie einen Monden auf dem Libanon waren, und zweien Monden daheim. Und Adoniram war über solchen Anzahl. 15 Und Salomo hatte siebenzig tausend, die Last trugen, und achtzig tausend, die da zimmerten auf dem Berge;

I. ROIS, V.

CHAPITRE V.

1 HIRAM, roi de Tyr, envoya aussi ses serviteurs vers Salomon, après qu'il eut appris qu'on l'avait oint roi à la place de son père; car Hiram avait toujours aimé David. 2 Alors Salomon envoya vers Hiram, pour lui dire: 3 Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, son Dieu, à cause des guerres qui l'ont environné, jusqu'à ce que le SEIGNEUR eût mis ses ennemis sous ses pieds. 4 Et maintenant le SEIGNEUR, mon Dieu, m'a donné du repos tout alentour, et je n'ai point d'ennemis ni d'affaire fâcheuse. 5 Voici donc, j'ai résolu de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, mon Dieu, selon que le SEIGNEUR en a parlé à David, mon père, en disant: Ce sera ton fils, que je mettrai en ta place sur ton trône, ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom. 6 C'est pourquoi commande maintenant qu'on coupe des cedres du Liban, et que mes serviteurs soient avec tes serviteurs. Je te donnerai pour tes serviteurs telle récompense que tu me diras; car tu sais que, parmi nous, il n'y a point de gens qui sachent couper le bois comme les Sidoniens. 7 ¶ Or, quand Hiram eut entendu les paroles de Salomon, il arriva qu'il s'en réjouit fort, et dit: Béni soit aujourd'hui le SEIGNEUR, qui a donné à David un fils sage, pour régner sur ce grand peuple. 8 Hiram envoya donc vers Salomon pour lui dire: J'ai entendu ce que tu m'as envoyé dire, et je ferai tout ce que tu veux au sujet du bois de cèdre et du bois de sapin. 9 Mes serviteurs l'amèneront depuis le Liban jusqu'à la mer, et je le ferai conduire sur la mer, en radeaux, jusqu'au lieu que tu m'auras marqué. Et là je le ferai délier, et tu le prendras; mais de ton côté, tu me satisfieras en fournissant ma maison de vivres. 10 Hiram donnait donc à Salomon du bois de cèdre et du bois de sapin autant qu'il en voulait. 11 Et Salomon donnait à Hiram vingt mille cores de froment pour la nourriture de sa maison, et vingt cores d'huile très-pure. Salomon en donnait autant à Hiram chaque année. 12 Ainsi le SEIGNEUR donna de la sagesse à Salomon, comme le SEIGNEUR lui avait dit; et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance ensemble. 13 ¶ Le roi Salomon fit aussi une levée sur tout Israël. Or la levée fut de trente mille hommes. 14 Et on les envoyait au Liban tour à tour, dix mille chaque mois; ils étaient un mois au Liban, et deux mois en leur maison. Et Adoniram était commis sur cette levée. 15 Salomon avait aussi soixante et dix mille hommes qui portaient les faix, et quatre-vingt mille qui coupaient le bois sur la montagne;

מלכים א ה ו

30 וַיִּבֶן מִשְׁכָּנִי הַנֶּחְדָּשׁ לְשִׁלְמֹה אֲשֶׁר
עַל-הַמִּזְבֵּחַ שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
הָרָדִים בָּצֵם הָעֲשָׂוִים בַּמִּלָּאָה : 31 וַיִּבְנוּ
הַמִּלָּה וַיִּשְׁעוּ אֲבָלִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים וַחֲזוֹת
לְיֶסֶד הַבָּיִת אֲבָנֵי קִוִּי : 32 וַיִּפְסְלוּ בָנָי
שְׁלֹמֹה וּבָנָי חִירֹם וְחַבְבָּלִים וְנִכְנִי הָעֲצִים
וְהָאֲבָנִים לַבָּיִת הַבָּיִת :

פרשה ו :

1 וַיְהִי בְשָׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם
בְּשָׁנָה חֲרִיבִי'צִית בְּחֹדֶשׁ יוֹ חֹמָה הַחֲדָשׁ
הַשָּׁנִי לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְנוּ
הַבָּיִת לַיהוָה : 2 וּבַבָּיִת אֲשֶׁר בָּנָה
הַמִּלָּה שְׁלֹמֹה לַיהוָה שְׁשִׁים־אַמָּה אֲרָבֹ
וַעֲשָׂרִים רָחֵב וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ :
3 וְהָאֵילִם עַל־פְּנֵי הַיֵּכָל הַבָּיִת עֲשָׂרִים
אַמָּה אֲרָבֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֲשָׂרִים
בְּאַמָּה רָחֵב עַל־פְּנֵי הַבָּיִת : 4 וַיַּעַשׂ
לַבָּיִת חֲלוֹנֵי שַׁקָּמִים אֲמָמִים : 5 וַיִּבְנוּ עַל־
לִיר הַבָּיִת יָצוֹעַ סָבִיב אֲתֵּימִרוֹת הַבָּיִת
סָבִיב לַהֵיכָל וּלְדָבָר וַיַּעַשׂ צִלְצוֹת סָבִיב :
6 הַיָּצוֹעַ הַמִּתְחַלֵּךְ חֲמֵשׁ בְּאַמָּה רָחֵב וְהַתֵּיכָנָה
שָׁשׁ בְּאַמָּה רָחֵב וְהַשְּׁלִישִׁית
שֶׁבַע בְּאַמָּה רָחֵב כִּי מִגְרֵעוֹתָ קָמוּ
לַבָּיִת סָבִיב חֹמֶשׁ לְבִלְתִּי אֵחָד בְּקִירוֹת
הַבָּיִת : 7 וּבַבָּיִת בַּהֲבֵיתוֹ אֲבָנֵי שְׁלֹמֹה
מִסָּע נִבְנָה וּמִקְדוֹת וּמִגְדָּן עַל־פְּנֵי בִרְזֵל
לֹא־נִשְׁמַע בַּבָּיִת בַּהֲבֵיתוֹ : 8 חֲמֵשׁ הַצִּלְעַ
הַתֵּיכָנָה אֶל־כַּתֵּף הַבָּיִת מִיִּמִּינָהּ וּבְאֵילִים
יַעֲלֶה עַל־הַתֵּיכָנָה וּמִן־הַתֵּיכָנָה אֶל־
הַשְּׁלִישִׁים : 9 וַיִּבְנוּ אֶת־הַבָּיִת וַיְכַלְהוּ
וַיִּסְפְּנוּ אֶת־הַבָּיִת גָּבִים וַיִּשְׁדְּרוּ בְּאַרְצֵם :
10 וַיִּבְנוּ אֶת־הַיָּצוֹעַ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת חֲמֵשׁ
אַמָּוֹת קוֹמָתוֹ וַיִּאֲחֻזוּ אֶת־הַבָּיִת בַּעֲצֵי
אֲרָזִים : 11 וַיְהִי דְבַר־יהוָה אֶל־
שְׁלֹמֹה לֵאמֹר : 12 הַבָּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־
אֲבָנָה בָנָה אֲסִיחֶלְךָ בְּחֻמְלִי וְאֶת־מִשְׁפָּטִי
תַּעֲשֶׂה וְשִׁמְרָתָהּ אֶת־קִלְמִצוֹתַי לִלְכַת דָּבָר
וְחֻמְלִי אֶת־דְּבָרִי אֲמַחֵ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֶי
דָּוִד אָבִיךָ : 13 וְשִׁבְתִּי בֵּיתוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא אֶעֱזָב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ε', σ'.

16 Χωρίς τῶν ἀρχόντων τῶν καθεστάντων ἐπὶ τῶν
ἔργων τῷ Σαλωμών, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι
ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἡτοίμασαν τοὺς
λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη. 17 Καὶ ἐνετειλάτο ὁ
Βασιλεὺς ἵνα αἶρῃσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς
τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους.
18 Καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμών καὶ οἱ υἱοὶ
Χιράμ, καὶ ἔβαλαν αὐτούς.

ΚΕΦ. σ'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακο-
σιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,
τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασι-
λεύοντος τοῦ βασιλεὺς Σαλωμών ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,
2 Καὶ ὁ οἶκος ὃν ψκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς τῷ Κυρίῳ,
τεσσαράκοντα ἐν πῆχει μῆκος αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι ἐν
πῆχει πλάτος αὐτοῦ, καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πῆχει
τὸ ὕψος αὐτοῦ. 3 Καὶ τὸ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον
τοῦ ναοῦ εἴκοσι ἐν πῆχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος
τοῦ οἴκου κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου· καὶ ψκοδό-
μησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν. 4 Καὶ
ἐποίησε τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτὰς.
5 Καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ οἴκου μέλαθρα
κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ. 6 Ἡ πλευρὰ ἡ
ὑποκάτω πέντε πῆχειν ἐν πῆχει τὸ πλάτος αὐτῆς,
καὶ τὸ μέσον ἕξ, καὶ ἡ τρίτη ἐπὶ πῆχει τὸ
πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκε τῷ οἴκῳ κυκλό-
θεν ἕξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται
τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. 7 Καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ
οικοδομῆσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργούς ψκοδο-
μήθη· καὶ σφῆρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν
οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οικοδομῆσθαι αὐτόν.
8 Καὶ ὁ πύλων τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ
τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἑλκτὴ ἀνάβα-
σις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριόροφα.
9 Καὶ ψκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν·
καὶ ἐκοιλοστάθμησε τὸν οἶκον κέδροις. 10 Καὶ
ψκοδόμησε τοὺς ἐνδύσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε
ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχε τὸν σύνδεσμον
ἐν ξύλοις κεδρίνοις. [11 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου
πρὸς Σαλωμών λέγων 12 Ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ
οικοδομεῖς, ἐὰν ὀδεύης τοῖς προστάγμασίν μου,
καὶ τὰ κρίματά μου ποιῇς, καὶ φυλάσσης πάσας
τάς ἐντολάς μου ἀναστρέφεισθαι ἐν αὐταῖς, στήσω
τὸν λόγον μου σὺν σοὶ ὃν ἐλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν
πατέρα σου. 13 Καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ υἱῶν
Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔγκαταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

I. REGUM, V. VI.

16 Absque præpositis qui præerant singulis
operibus, numero trium millium et trecentorum,
præcipientium populo et his qui faciebant
opus. 17 Præcepitque rex, ut tollerent
lapides grandes, lapides pretiosos, in funda-
mentum templi, et quadrarent eos : 18 Quos
dolaverunt cæmentarii Salomonis, et cæmen-
tarii Hiram : porro Giblii præparaverunt ligna
et lapides ad ædificandam domum.

CAPUT VI.

1 FACTUM est ergo quadringentesimo et
octogesimo anno egressionis filiorum Israel
de terra Ægypti, in anno quarto, mense Zio
(ipse est mensis secundus), regni Salomonis
super Israel, ædificari cœpit domus Domino.
2 Domus autem, quam ædificabat rex Salomon
Domino, habebat sexaginta cubitos in longitu-
dine, et viginti cubitos in latitudine, et
triginta cubitos in altitudine. 3 Et porticus
erat ante templum viginti cubitorum longitu-
dinis, juxta mensuram latitudinis templi : et
habebat decem cubitos latitudinis ante faciem
templi. 4 Fecitque in templo fenestras
obliquas. 5 Et ædificavit super parietem
templi tabulata per gyrum, in parietibus
domus per circuitum templi et oraculi, et fecit
latera in circuitu. 6 Tabulatum quod subter
erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et
medium tabulatum sex cubitorum latitudinis,
et tertium tabulatum septem habens cubitos
latitudinis. Trabes autem posuit in domo per
circuitum forinsecus, ut non hærerent muris
templi. 7 Domus autem cum ædificaretur, de
lapidibus dolatis atque perfectis ædificata est :
et malleus, et securis, et omne ferramentum,
non sunt audita in domo cum ædificaretur
8 Ostium lateris medii in parte erat domus
dextræ : et per cochleam ascendebant in
medium coenaculum, et a medio in tertium.
9 Et ædificavit domum, et consummavit eam :
textit quoque domum laquearibus cedrinis.
10 Et ædificavit tabulatum super omnem
domum quinque cubitis altitudinis, et operuit
domum lignis cedrinis. 11 Et factus est ser-
mo Domini ad Salomonem, dicens : 12 Domus
hæc, quam ædificas, si ambulaveris in
præceptis meis, et judicia mea feceris, et
custodieris omnia mandata mea, gradiens
per ea : firmabo sermonem meum tibi,
quem locutus sum ad David patrem tuum.
13 Et habitabo in medio filiorum Israel,
et non derelinquam populum meum Israel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, V. VI.

16 Beside the chief of Solomon's officers which were over the work, three thousand and three hundred, which ruled over the people that wrought in the work. 17 And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, and hewed stones, to lay the foundation of the house. 18 And Solomon's builders and Hiram's builders did hew them, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.

CHAPTER VI.

1 AND it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which is the second month, that he began to build the house of the LORD. 2 And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof was three-score cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits. 3 And the porch before the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house. 4 And for the house he made windows of narrow lights. 5 ¶ And against the wall of the house he built chambers round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle: and he made chambers round about: 6 The nethermost chamber was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad: for without in the wall of the house he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house. 7 And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor ax nor any tool of iron heard in the house, while it was in building. 8 The door for the middle chamber was in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle chamber, and out of the middle into the third. 9 So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar. 10 And then he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar. 11 ¶ And the word of the LORD came to Solomon, saying, 12 Concerning this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father: 13 And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.

1. Könige, 5, 6.

16 Ohne die obersten Amtsleute Salomo, die über das Werk gesetzt waren, nämlich drei tausend und drei hundert, welche über das Volk herrschten, das da am Werk arbeitete. 17 Und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächten, nämlich gehauene Steine zum Grund des Hauses. 18 Und die Bauleute Salomo, und die Bauleute Hiram, und die Giblym hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

Das 6. Capitel.

1 Im vier hundert und achtzigsten Jahr nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Egyptenland, im vierten Jahr des Königreichs Salomo über Israel, im Monden Sif, das ist der andere Mond, ward das Haus dem Herrn gebauet. 2 Das Haus aber, das der König Salomo dem Herrn bauete, war sechzig Ellen lang, und zwanzig Ellen breit, und dreißig Ellen hoch. 3 Und bauete eine Halle vor dem Tempel, zwanzig Ellen lang, nach der Breite des Hauses, und zehn Ellen breit vor dem Hause her. 4 Und er machte an das Haus Fenster, inwendig weit, auswendig enge. 5 Und er bauete einen Umgang an der Wand des Hauses rings umher, daß er beide um den Tempel und Chor herging; und machte seine äußere Wand umher. 6 Der unterste Gang war fünf Ellen weit, und der mittlere sechs Ellen weit, und der dritte sieben Ellen weit; denn er legte Trahmen außen am Hause umher, daß sie nicht an der Wand des Hauses sich hielten. 7 Und da das Haus gesetzt war, waren die Steine zuvor ganz zugerichtet, daß man keinen Hammer, noch Beil, noch irgend ein Eisengezeug im Bauen hörte. 8 Eine Thür aber war zur rechten Seite mitten am Hause, daß man durch Wendelsteine hinauf ging auf den Mittelgang, und vom Mittelgang auf den dritten. 9 Also bauete er das Haus, und vollendete es; und spündete das Haus mit Cedern, beide oben und an Wänden. 10 Er bauete auch einen Gang oben auf dem ganzen Hause herum, fünf Ellen hoch; und deckte das Haus mit Cedernholz. 11 Und es geschah des Herrn Wort zu Salomo, und sprach: 12 Das sey das Haus, das du bauest. Wirst du in meinen Geboten wandeln, und nach meinen Rechten thun, und alle meine Gebote halten, drinnen zu wandeln; so will ich mein Wort mit dir befähigen, wie ich deinem Vater David geredet habe; 13 Und will wohnen unter den Kindern Israel, und will mein Volk Israel nicht verlassen.

I. ROIS, V. VI.

16 Sans les chefs des commis de Salomon qui avaient la charge de l'ouvrage, au nombre de trois mille trois cents, et qui commandaient au peuple employé à ce travail. 17 Et, pour faire le fondement de la maison, par le commandement du roi on amena de grandes pierres, et des pierres de prix, qui étaient toutes taillées. 18 C'est ainsi que les maçons de Salomon, les maçons de Hiram, et les tailleurs de pierres, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

CHAPITRE VI.

1 Or quatre cent quatre-vingts ans après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Zif, qui est le second mois, il arriva que ce prince bâtit une maison au SEIGNEUR. 2 La maison que le roi Salomon bâtit au SEIGNEUR avait soixante coudées de long, vingt de large, et trente de haut. 3 Le portique qui était devant le Temple de la maison avait vingt coudées de long, et répondait à la largeur de la maison. Il avait dix coudées de large sur le devant de la maison. 4 Salomon fit aussi à la maison des fenêtres, larges en-dedans, étroites par dehors. 5 ¶ Et autour de la muraille de la maison, il bâtit des galeries, tout autour du Temple et de l'Oracle. Ainsi il fit des galeries tout alentour. 6 La largeur de la galerie d'en bas était de cinq coudées, la largeur de celle du milieu était de six coudées, et la largeur de la troisième, de sept coudées; car il avait fait au-dehors de la maison des avances, afin que les poutres n'entrassent pas dans les murailles de la maison. 7 Or, en bâtissant la maison, on la bâtit de pierres amenées, toutes, telles qu'elles devaient être, de sorte qu'en bâtissant la maison on n'entendit ni marteau, ni hache, ni aucun outil de fer. 8 L'entrée des chambres du milieu était au côté droit de la maison; on montait, par un escalier tournant, aux chambres du milieu, et de celles du milieu à celles du troisième étage. 9 Salomon bâtit donc la maison, et l'acheva. Puis, il couvrit la maison de poutres et de planches de cèdre. 10 Or il avait bâti les galeries de toute la maison, chacune de cinq coudées de haut, et elles tenaient à la maison par des poutres de cèdre. 11 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Salomon, en ces termes: 12 Quant à cette maison que tu m'as bâtie, si tu marches dans mes statuts, si tu fais mes ordonnances, et que tu gardes tous mes commandements sans t'en détourner, je ratifierai en ta faveur la parole que j'ai dite à David, ton père: 13 J'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je n'abandonnerai point mon peuple d'Israël.

מלכים א ו

14 וַיִּבְנוּ שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֶּהוּ: 15 וַיִּבְנוּ אֶת־קִירֹת הַבַּיִת מִבְּחוּתָהּ בְּצִלְעוֹת אֲזָזִים מִתְּחַקֵּעַ הַבַּיִת עַד־מִיָּדָה מִסָּפֵן צֶמֶח אֶת־הַתְּחַקֵּעַ הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת בְּרוֹשִׁים: 16 וַיִּבְנוּ אֶת־עֲשָׂרִים אֶמְּחָ מִיָּדָהּ הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת אֲזָזִים מִתְּחַקֵּעַ עַד־הַמִּקְדָּשׁ וַיִּבְנוּ לוֹ מִבַּיִת לְדָבָר לְהִנָּחַשׁ הַמִּדְּבָרִים: 17 וַיִּרְבְּעוּ בְּאֶמְחָ הַתְּחַקֵּעַ הַבַּיִת הָיָה כְּהִיכָל לִפְנֵי: 18 וַיִּבְנוּ אֶת־הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקָעִים וּפְטוּרֵי צִצִּים הַכֹּל אֶזְרוֹ אֶזְרוֹ נֶאֱמָר: 19 וַיִּבְנוּ בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִסְּבִיחָה הַכֹּל לְהַטְמִין שָׁם אֶת־אֲזָרוֹ בְּרִית וְהָיָה: 20 וְלִפְנֵי הַדְּבָרִי עֲשָׂרִים אֶמְּחָ אֶרֶץ וְעֲשָׂרִים אֶמְּחָ וְעֲשָׂרִים אֶמְּחָ קוֹמָתוֹ וַיִּצְּבֵהוּ זָהָב וַיִּצָּח מִזְבֵּחַ אֶזְרוֹ: 21 וַיִּצָּח שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת מִסְּבִיחָה זָהָב וַיִּצְּבֵהוּ בְּרִיתוֹ וְהָיָה לִפְנֵי הַדְּבָרִי וַיִּצְּבֵהוּ זָהָב: 22 וְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צָפָה זָהָב עַד־תֵּמָּה כָּל־הַבַּיִת וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־לְדָבָרִי צָפָה זָהָב: 23 וַיַּעַשׂ בְּדָבָרִי שָׁנָן כְּרוֹבִים עַצְר־שָׁמָן עֲשָׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ: 24 וְהַמִּשְׁכָּה אַמּוֹת הַקְּרֹב הַקְּרֹב הַתֹּמָת וְהַמִּשְׁכָּה אַמּוֹת הַקְּרֹב הַקְּרֹב הַשְּׁנִי אֲשֶׁר אַמּוֹת מִקְצוֹת קְדָמוֹ וְעַד־הַצִּדִּים קְדָמוֹ: 25 וְעֲשָׂר בְּאֶמְּחָ הַקְּרֹב הַשְּׁנִי מִקְצוֹת אַחֶיךָ וְהָיָה זָהָב לְשָׁנָן הַקְּרֹבִים: 26 קוֹמָתוֹ הַקְּרֹב הַתֹּמָת עֲשָׂר בְּאֶמְּחָ וְגַם הַקְּרֹב הַשְּׁנִי: 27 וַיִּמָּן אֶת־הַקְּרֹבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרָשֶׁהוּ אֶת־פָּנָיו הַקְּרֹבִים וְהָיָה בְּנֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ הַקְּרֹבִים הַשְּׁנִי לְנֶפֶשׁ בְּקִיר הַשְּׁנִי וְכַפִּיתָם אֶל־תְּחֹף הַבַּיִת לְנֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ: 28 וַיִּצָּח אֶת־הַקְּרֹבִים זָהָב: 29 וְאֶת־כָּל־קִירֹת הַבַּיִת מִסָּבִיחָה מִקְלַעַת פְּקָעִים וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלְּפָנִים וְלַחֲצִיזוֹן: 30 וְאֶת־הַתְּחַקֵּעַ הַבַּיִת צָפָה זָהָב לְפָנִימָה וְלַחֲצִיזוֹן: 31 וְאֶת־פְּתָחוֹ הַדְּבָרִי צָפָה דִּלְתוֹת עַצְר־שָׁמָן הָאֵל מִזְוֹת מִמַּשְׁיִת: 32 וְשֹׁמֵרֵי דִּלְתוֹת עַצְר־שָׁמָן וְהָיָה זָהָב וְצָפָה זָהָב וַיִּבְנוּ עַל־הַקְּרֹבִים וְעַל־הַתְּחַקֵּעַ אֶת־הַתְּחַקֵּעַ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. 5'.

14 Καὶ ᾠκοδόμησεν Σαλωμών τὸν οἶκον, καὶ συνετέλεισεν αὐτόν. 15 Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου ἔσωθεν διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἰδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἔως τῶν τοίχων καὶ ἔως τῶν δοκῶν· ἐκοιλοστάθησεν συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν, καὶ περιέσχε τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίνας. 16 Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς εἰκοσι πῆχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ τοίχου τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἰδάφους ἔως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων. 17 Καὶ τεσσαράκοντα πῆχειν ἦν ὁ ναὸς. [18 Καὶ διὰ κέδρου πρὸς τὸν οἶκον ἔσω πλοκὴν ἑπαναστάσεις, καὶ πέταλα, καὶ ἀνάγλυφα πάντα κέδρινα· οὐκ ἐφαίνετο λίθος.] 19 Κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου. 20 Εἰκοσι πῆχεις μῆκος, καὶ εἰκοσι πῆχεις πλάτος, καὶ εἰκοσι πῆχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ· καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσὴν συγκεκλισμένην· καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ. [21 Καὶ περιεπλήσεν Σαλωμών τὸν οἶκον ἐνδοθεν χρυσίῳ ἀποκλείσας· καὶ παρήγαγεν ἐν καθηλώμασιν χρυσοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ.] 22 Καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχε χρυσίῳ ἔως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου. 23 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο Χερουβὶμ δέκα πῆχειν μέγεθος ἑσταθμωμένον. 24 Καὶ πέντε πῆχειν πτερυγίων τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἐνός, καὶ πέντε πῆχειν πτερυγίων αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πῆχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ. 25 Οὕτως τῷ Χερουβὶμ τῷ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις. 26 Καὶ τὸ ὕψος τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἐνός δέκα ἐν πῆχει, καὶ οὕτω τῷ Χερουβὶμ τῷ δευτέρῳ. 27 Καὶ ἀμφοτέρα Χερουβὶμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἱερώτου· καὶ διεπέτασε τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἤπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου, καὶ πτέρυξ Χερουβὶμ τοῦ δευτέρου ἤπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου· καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος. 28 Καὶ περιέσχε τὰ Χερουβὶμ χρυσίῳ. 29 Πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψε γραφίδι Χερουβὶμ καὶ φοίνικας τῷ ἱερωτέρῳ καὶ τῷ ἱεωτέρῳ. 30 Καὶ τὸ ἰδάφος τοῦ οἴκου περιέσχε χρυσίῳ τοῦ ἱερώτου καὶ τοῦ ἱεωτέρου. 31 Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβὶρ ἐποίησε θύρας ξύλων ἀρκευθίνων, [καὶ φλιάς πενταπλάς, 32 Καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων, καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβείν, καὶ φοίνικας, καὶ πέταλα διαπεπετασμένα, καὶ περιέσχεν χρυσίῳ, καὶ κατέβαιναν ἐπὶ τὰ χερουβείν, καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσοῖον.]

I. REGUM, VI.

14 Igitur ædificavit Salomon domum, et consummavit eam. 15 Et ædificavit parietes domus intrinsecus tabulatis cedrinis, a pavimento domus usque ad summitatem parietum, et usque ad laquearia, operuit lignis cedrinis intrinsecus: et texit pavimentum domus tabulis abiignis. 16 Ædificavitque viginti cubitorum ad posteriorem partem templi tabulata cedrina, a pavimento usque ad superiora: et fecit interiore domum oraculi in Sanctum sanctorum. 17 Porro quadraginta cubitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi. 18 Et cedro omnis domus intrinsecus vestiebatur, habens tornaturas et juncturas suas fabrefactas, et cælaturas eminentes: omnia cedrinis tabulis vestiebantur: nec omnino lapis apparere poterat in pariete. 19 Oraculum autem in medio domus, in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam fœderis Domini. 20 Porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos altitudinis: et operuit illud, atque vestivit auro purissimo; sed et altare vestivit cedro. 21 Domum quoque ante oraculum operuit auro purissimo, et affixit laminas clavis aureis. 22 Nihilque erat in templo quod non auro tegetur: sed et totum altare oraculi texit auro. 23 Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubitorum latitudinis. 24 Quinque cubitorum ala cherub una, et quinque cubitorum ala cherub altera: id est, decem cubitos habentes, a summitate alæ unus usque ad alæ alterius summitatem. 25 Decem quoque cubitorum erat cherub secundus: in mensura pari, et opus unum erat in duobus cherubim, 26 Id est, altitudinem habebat unus cherub decem cubitorum, et similiter cherub secundus. 27 Posuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant autem alas suas cherubim, et tangebant ala una parietem, et ala cherub secundi tangebant parietem alterum: alæ autem alteræ in media parte templi se invicem contingebant. 28 Texit quoque cherubim auro. 29 Et omnes parietes templi per circuitum sculpsit variis cælaturis et torno: et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quasi prominentes de pariete, et egredientes. 30 Sed et pavimentum domus texit auro intrinsecus et extrinsecus. 31 Et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum, postesque angulorum quinque. 32 Et duo ostia de lignis olivarum: et sculpsit in eis picturam cherubim, et palmarum species, et anaglypha valde prominentia: et texit ea auro: et operuit tam cherubim quam palmas, et cætera, auro.

I. KINGS, VI.

14 So Solomon built the house, and finished it. 15 And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the cieling: and he covered *them* on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir. 16 And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with boards of cedar: he even built *them* for it within, *even* for the oracle, *even* for the most holy place. 17 And the house, that *is*, the temple before it, was forty cubits long. 18 And the cedar of the house within *was* carved with knops and open flowers: all *was* cedar: there was no stone seen. 19 And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD. 20 And the oracle in the forepart *was* twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and *so* covered the altar *which was of* cedar. 21 So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold. 22 And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also the whole altar that *was* by the oracle he overlaid with gold. 23 ¶ And within the oracle he made two cherubims of olive tree, *each* ten cubits high. 24 And five cubits *was* the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other *were* ten cubits. 25 And the other cherub *was* ten cubits: both the cherubims *were* of one measure and one size. 26 The height of the one cherub *was* ten cubits, and so *was* *it* of the other cherub. 27 And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the *one* wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house. 28 And he overlaid the cherubims with gold. 29 And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without. 30 And the floor of the house he overlaid with gold, within and without. 31 ¶ And for the entering of the oracle he made doors of olive tree: the lintel and side posts *were* a fifth part of the wall. 32 The two doors also *were* of olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers, and overlaid *them* with gold, and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.

1. Könige, 6.

14 Also baute Salomo das Haus, und vollendete es. 15 Und baute die Wände des Hauses inwendig an den Seiten von Cedern, von des Hauses Boden an bis an die Decke; und spündete es mit Holz inwendig, und täfelte den Boden des Hauses mit tannenen Brettern. 16 Und er baute hinten im Hause zwanzig Ellen lang eine cedarne Wand, vom Boden an bis an die Decke; und baute daselbst inwendig den Chor, und das Allerheiligste. 17 Aber das Haus des Tempels (vor dem Chor) war vierzig Ellen lang. 18 Inwendig war das ganze Haus eitel Cedern, mit gedrehten Knoten und Blumenwerk, daß man keinen Stein sahe. 19 Aber den Chor bereitete er inwendig im Hause, daß man die Lade des Bundes des Herrn daselbst hin thäte. 20 Und vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang, zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen hoch war, und überzogen mit lauterem Golde, spündete er den Altar mit Cedern. 21 Und Salomo überzog das Haus inwendig mit lauterem Golde, und zog güldene Riegel vor dem Chor her, den er mit Golde überzogen hatte; 22 Also, daß das ganze Haus gar mit Golde überzogen war; dazu auch den ganzen Altar vor dem Chor überzog er mit Golde. 23 Er machte auch im Chor zween Cherubim, zehn Ellen hoch, von Delbaumholz. 24 Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jeglichen Cherubs, daß zehn Ellen waren von dem Ende seines einen Flügels zum Ende seines andern Flügels. 25 Also hatte der andere Cherub auch zehn Ellen, und war einerlei Maß und einerlei Raum beider Cherubim; 26 Daß also ein jeglicher Cherub zehn Ellen hoch war. 27 Und er that die Cherubim inwendig ins Haus. Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus, daß eines Flügel rührte an diese Wand und des andern Cherub Flügel rührte an die andere Wand; aber mitten im Hause rührte ein Flügel den andern. 28 Und er überzog die Cherubim mit Golde. 29 Und an allen Wänden des Hauses um und um ließ er Schnitzwerk machen von ausgehöhlten Cherubim, Palmen und Blumenwerk, inwendig und auswendig. 30 Auch überzog er den Boden des Hauses mit güldenen Blechen, inwendig und auswendig. 31 Und im Eingange des Chors machte er zwei Thüren von Delbaumholz, mit fünfeckigen Pfosten. 32 Und ließ Schnitzwerk drauf machen von Cherubim, Palmen und Blumenwerk; und überzog sie mit güldenen Blechen.

I. ROIS, VI.

14 C'est ainsi que Salomon bâtit et acheva la maison. 15 Il lambrissa d'ais de cèdre les murailles de la maison au-dedans, depuis le pavé de la maison jusqu'à la voûte lambrissée; il *les* couvrit de bois en-dedans, et il couvrit le pavé de la maison d'ais de sapin. 16 Il lambrissa aussi d'ais de cèdre l'espace de vingt coudées au fond de la maison, depuis le pavé jusqu'au haut des murailles, et il lambrissa *cet* espace au-dedans pour être l'Oracle, le lieu très-saint. 17 Sur le devant, *cette* maison, ou le Temple, était de quarante coudées. 18 Dans les ais de cèdre qui étaient pour l'intérieur de la maison, étaient taillés, en relief, des boutons de fleurs entr'ouverts. Tout l'intérieur était en cèdre; on n'y voyait pas une pierre. 19 Salomon disposa aussi l'Oracle au-dedans de la maison, vers le fond, pour y mettre l'Arche de l'alliance du SEIGNEUR. 20 Or l'Oracle avait par devant vingt coudées de long, vingt coudées de large, vingt coudées de haut. On le couvrit de fin or. On en couvrit aussi l'autel, *qui était* en cèdre; 21 Salomon couvrit l'intérieur de la maison de fin or, et fit passer un voile avec des chaînes d'or au-devant de l'Oracle, qu'il couvrit d'or. 22 Ainsi il couvrit d'or toute la maison entièrement. Il couvrit aussi d'or tout l'autel qui était devant l'Oracle; 23 ¶ Et il fit dans l'Oracle deux chérubins de bois d'olivier, qui avaient chacun dix coudées de haut. 24 L'une des ailes de l'un des chérubins avait cinq coudées, et l'autre aile du *même* chérubin avait aussi cinq coudées: depuis l'extrémité d'une aile jusqu'à l'extrémité de l'autre aile, il y avait dix coudées. 25 L'autre chérubin était aussi de dix coudées; les deux chérubins étaient d'une même mesure, et taillés l'un comme l'autre. 26 La hauteur d'un chérubin était de dix coudées, de même que celle de l'autre chérubin. 27 On mit les chérubins au-dedans de la maison, vers le fond; et on étendit les ailes des chérubins, en sorte que l'aile de l'un touchait à une muraille que l'aile de l'autre chérubin touchait à l'autre muraille, et que leurs ailes se rencontraient au milieu de la maison, l'une des ailes touchant l'autre. 28 On couvrit aussi d'or les chérubins. 29 Sur toutes les murailles de la maison tout autour, Salomon fit sculpter en relief des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts, tant au-dedans qu'au-dehors. 30 Il couvrit aussi d'or le pavé de la maison, tant au-dedans qu'au-dehors. 31 ¶ À l'entrée de l'Oracle, il fit, de bois d'olivier, une porte à deux battants, dont les linteaux *et* les poteaux étaient de cinq membrures. 32 Sur la porte de bois d'olivier à deux battants, il sculpta des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts, et les couvrit d'or, étendant l'or sur les chérubins et sur les palmes.

מלכים א ו

33 וְגַם עָשָׂה לְפֶתַח הַחֵיקַל מִזֹּהוֹת עֲצֵי
שִׁטָּן מֵאֵת רִבְעִית׃ 34 וְשְׁנֵי דִלְהוֹת עֲצֵי
בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צִלְעִים הַגֵּלָהּ הָאֶחָה
לְיָלִים וְשְׁנֵי קַלְעִים הַגֵּלָהּ הַשֵּׁנִית
לְיָלִים׃ 35 וְקָלַע פְּרוּבִים וְחִמּוֹזֹת וּפְסָמֵי
עֲצִים וְצֶפֶה וְזָב מִיָּשָׁר עַל־חִמּוֹתָהּ׃
36 וַיִּבְנוּ אֶת־הַחֲצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה מִטְרֵי
גֹזֶת וְשֹׁמֵר פֶּתַח אֲרָזִים׃ 37 בְּשָׁנָה
הַרְבִּיעִית יֶסֶד בֵּית יְהוָה בָּנִה זֶה׃
38 וּבְשָׁנָה הָאֶחָת עָשָׂה הַבְּנִיחַ בּוֹל הָיָה
הַתָּדֶשׁ הַשִּׁמְיָנִי בָּלָה הַבֵּית לְכָל־דִּבְרָיו
וּלְכָל־מִשְׁפָּטָיו וַיִּבְנֶהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃

פרשה ז

1 וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹשׁ עָשָׂר
שָׁנָה וַיִּבֶן אֶת־לְבַיְיָתוֹ׃ 2 וַיִּבְנוּ אֶת־בֵּית
יֶעֶר הַלְבָנִין מֵאֵה אֵמָה אֲרָפֶל וְחִמּוֹשִׁים
אֵמָה רַחְבּוֹ וְשִׁלְשִׁים אֵמָה קוֹמָתוֹ עַל
אֲרָצָה מִטְרֵי עֲמֹתֵי אֲרָזִים וּבְרִיתוֹת
אֲרָזִים עַל־הַעֲמֹתִים׃ 3 וְסָפֵן בָּאֵרוֹ מִפְּעַל
עַל־הַצֵּלָה אֲשֶׁר עַל־הַעֲמֹתִים אֲרָצִים
וְחִמּוֹשִׁים חֲמִשָּׁה עָשָׂר הָמֹר׃ 4 וּשְׁשָׁפִים
שְׁלֹשָׁה מִטְרֵים וּמִחֻזָּה אֶל־מִחֻזָּה שְׁלֹשׁ
פָּעָמִים׃ 5 וְכָל־חִפְתָּהִים וְחִמּוֹזֹת רִבְעִים
שָׁמָּה וּמִיָּד מִחֻזָּה אֶל־מִחֻזָּה שְׁלֹשׁ פָּעָמִים׃
6 וְאֵת אֵוָלֶם הַעֲמֹתִים עָשָׂה חֲמִשָּׁים
אֵמָה אֲרָפֶל וְשִׁלְשִׁים אֵמָה רַחְבּוֹ וְאֵוָלֶם
עַל־פְּגִיחָם וְעִמּוֹתִים וְעַב עַל־פְּגִיחָם׃
7 וְאֵוָלֶם הַפֶּסֶל אֲשֶׁר יִשְׁמְטִישָׁם אֵלֶם
הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה וְסָפֵן בָּאֵרוֹ מִהַנְּרָקַע עַד
הַנְּרָקַע׃ 8 וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יִשָּׁב שָׁם הַצֵּר
הָאֲחֵרֶת מִבֵּית לְאֵוָלֶם פַּעַם־שָׁנָה חֹנֶה הָיָה
וּבֵית יַעֲשֶׂה לְבֵית־פֶּרֶזֶל אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה
בְּאֵוָלֶם חֹנֶה׃ 9 כָּל־אֵלֶּה אֲבָנִים וְקִרְיָה
בְּמִדּוֹת גֹּזֶת מִלְּנִרוֹת בְּמִגְדָּה מִבֵּית
וּמִחֻזָּה וּמִפְּסֵל עַד־הַמִּשְׁפָּחֹת וּמִחֻזָּה עַד־
הַחֲצֵר הַגְּדוֹלָה׃ 10 וּמִסָּד אֲבָנִים וְקִרְיָה
אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִי עָשָׂה אֲמוֹת וְאֲבָנִי
שְׂמֹנֶה אֲמוֹת׃ 11 וּמִלְּמַעְלָה אֲבָנִים
וְקִרְיָה בְּמִדּוֹת גֹּזֶת וְאֵרֶז׃ 12 וְהַצֵּר
הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה מִטְרֵים גֹּזֶת וְשֹׁמֵר
פֶּתַח אֲרָזִים וְלִחְצֵר בֵּית־יְהוָה
הַפְּנִימִית וְלֵאֵלֶם הַבֵּית׃ 13 וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקְחָה אֶת־חִירָם מִצֵּר׃

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. ε', ζ'.

33 Καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ· φλιαὶ
ξύλων ἀρκεύθου,] στοαὶ τετραπλῶς, 34 Ἐν ἀμφοτέ-
ραις ταῖς θύραις ξύλα πύκινα· δύο πτυχαὶ ἡ θύρα
ἡ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ
δευτέρα· στροφόμενα 35 Ἐγκεκολαμμένα Χερουβίμ
καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα, καὶ περιεχό-
μενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν. 36 Καὶ
ψικοδόμησε τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην, τρεῖς στίχους
ἀπελεκήτων, καὶ στίχος κατεργασμένης κέδρου
κυκλόθεν· καὶ ψικοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς
αὐλῆς τοῦ αἰλᾶμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον
τοῦ ναοῦ. 37 Ἐν τῷ ἔτει τῇ τετάρτῃ θεμελίωσε
τὸν οἶκον Κυρίου ἐν μηνὶ Ζιου, καὶ τῷ δευτέρῳ
μηνί. 38 Ἐν ἐνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βαῦλ,
οὗτος ὁ μὴν ὁ ὀγδοος, συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς
πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν
αὐτοῦ·

ΚΕΦ. Ζ'.

1 Καὶ τὸν οἶκον ἑαυτῷ ψικοδόμησε Σαλωμών
τρισκαίδεκα ἔτεσι. 2 Καὶ ψικοδόμησε τὸν οἶκον
δρυμὲν τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ,
καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα
πηχῶν ὕψος αὐτοῦ· καὶ τριῶν στίχων στύλων
κεδρίνων, καὶ ὁμίας κεδρίνας τοῖς στύλοις. 3 Καὶ
ἐφάνθρωσε τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν
στύλων· καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα
καὶ πέντε ὁ στίχος, 4 Καὶ μέλαθρα τρία, καὶ
χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς. 5 Καὶ πάντα τὰ θυρώματα
καὶ αἱ χώραι τετραγῶνοι μεμελαθρωμένοι, καὶ ἀπὸ
τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς. 6 Καὶ τὸ αἰλᾶμ
τῶν στύλων πεντήκοντα μῆκος καὶ πεντήκοντα ἐν
πλάτει ἐξυγόμενα, αἰλᾶμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν·
καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς
αἰλαμίν. 7 Καὶ τὸ αἰλᾶμ τῶν θρόνων οὐ κρίνει
ἐκεῖ, αἰλᾶμ τοῦ κριτηρίου. 8 Καὶ ὁ οἶκος αὐτῶν
ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, αὐλὴ μία ἐξελοισσομένη τοῦτοις
κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραὼ
ἣν ἔλαβε Σαλωμών κατὰ τὸ αἰλᾶμ τοῦτο. 9 Πάντα
ταῦτα ἐκ λίθων τιμίῳν κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος
ἔσωθεν καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν· καὶ ἔξωθεν
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην. 10 Τὴν θεμελιωμένην
ἐν τιμίῳς λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσι καὶ
τοῖς ὀκταπήχεσι. 11 Καὶ ἐπάνωθεν τιμίῳς κατὰ
τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις. 12 Τῆς αὐλῆς
τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ
στίχος κεκολαμμένης κέδρου· καὶ συνετέλεσε Σαλω-
μών ἅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 13 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ
βασιλεὺς Σαλωμών καὶ ἔλαβε τὸν Χιράμ ἐκ Τύρου.

I. REGUM, VI. VII.

33 Fecitque in introitu templi postes de lignis
olivarum quadrangulatos: 34 Et duo ostia de
lignis abiegnis altrinsecus: et utrumque ostium
duplex erat, et se invicem tenens aperiebatur.
35 Et sculpsit cherubim, et palmas, et cœlaturas
valde eminentes: operuitque omnia laminis
aureis opere quadro ad regulam. 36 Et
ædificavit atrium interius tribus ordinibus
lapidum politorum, et uno ordine lignorum
cedri. 37 Anno quarto fundata est domus
Domini in mense Zio: 38 Et in anno undecimo,
mense Bul (ipse est mensis octavus) perfecta
est domus in omni opere suo, et in universis
utensilibus suis: ædificavitque eam annis
septem.

CAPUT VII.

1 DOMUM autem suam ædificavit Salomon
tredecim annis, et ad perfectum usque perduxit.
2 Ædificavit quoque domum saltus Libani
centum cubitorum longitudinis, et quinquaginta
cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum
altitudinis: et quatuor deambulacra inter
columnas cedrinas: ligna quippe cedrina
excoierat in columnas. 3 Et tabulatis cedrinis
vestivit totam cameram, quæ quadraginta
quinque columnis sustentabatur. Unus autem
ordo habebat columnas quindecim. 4 Contra
se invicem positas, 5 Et e regione se res-
picientes, æquali spatio inter columnas, et
super columnas, quadragulata ligna in cunctis
æqualia. 6 Et porticum columnarum fecit
quinquaginta cubitorum longitudinis, et tri-
ginta cubitorum latitudinis: et alteram porticum
in facie majoris porticus: et columnas, et
epistylia super columnas. 7 Porticum quoque
solii, in qua tribunal est, fecit: et texit lignis
cedrinis a pavimento usque ad summitatem.
8 Et domuncula, in qua sedebatur ad judi-
candum, erat in media porticu, simili opere.
Domum quoque fecit filiæ Pharaonis (quam
uxorem duxerat Salomon) tali opere, quali
et hanc porticum. 9 Omnia lapidibus pretiosis,
qui ad normam quamdam atque mensuram
tam intrinsecus quam extrinsecus serrati erant:
a fundamento usque ad summitatem parietum,
et extrinsecus usque ad atrium majus. 10 Fun-
damenta autem de lapidibus pretiosis, lapidibus
magnis decem sive octo cubitorum. 11 Et
desuper lapides pretiosi æqualis mensuræ
secti erant, similiterque de cedro. 12 Et
atrium majus rotundum, trium ordinum de
lapidibus sectis, et unius ordinis de dolata
cedro: necnon et in atrio domus Domini
interiori, et in porticu domus. 13 Misit
quoque rex Salomon, et tulit Hiram de Tyro.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, VI. VII.

33 So also made he for the door of the temple posts of olive tree, a fourth part of the wall. 34 And the two doors were of fir tree: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding. 35 And he carved thereon cherubims and palm trees and open flowers: and covered them with gold fitted upon the carved work. 36 ¶ And he built the inner court with three rows of hewed stone, and a row of cedar beams. 37 ¶ In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Zif: 38 And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

CHAPTER VII.

1 BUT Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house. 2 ¶ He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof was an hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars. 3 And it was covered with cedar above upon the beams, that lay on forty five pillars, fifteen in a row. 4 And there were windows in three rows, and light was against light in three ranks. 5 And all the doors and posts were square, with the windows: and light was against light in three ranks. 6 ¶ And he made a porch of pillars: the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits: and the porch was before them: and the other pillars and the thick beam were before them. 7 ¶ Then he made a porch for the throne where he might judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from one side of the floor to the other. 8 ¶ And his house where he dwelt had another court within the porch, which was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken to wife, like unto this porch. 9 All these were of costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside toward the great court. 10 And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits. 11 And above were costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars. 12 And the great court round about was with three rows of hewed stones, and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house. 13 ¶ And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

1. Könige, 6, 7.

33 Also machte er auch im Eingang des Tempels viereckige Pfosten von Delbaumholz. 34 Und zwei Thüren von Tannenholz, daß eine jegliche Thür zwei Blatt hatte an einander hängen in ihren Angeln. 35 Und machte Schnitzwerk drauf von Cherubin, Palmen und Blumenwerk; und überzog sie mit Golde, recht wie es befohlen war. 36 Und er bauete auch einen Hof drinnen von dreien Riegen gehauener Steine, und von einer Riege gehöfelter Cedern. 37 Im vierten Jahr, im Monden Sif, ward der Grund gelegt am Hause des Herrn. 38 Und im elften Jahr, im Monden Bul (das ist der achte Mond) ward das Haus bereitet, wie es sein sollte; daß sie sieben Jahr dran baueten.

Das 7. Capitel.

1 Aber an seinem Hause bauete Salomo dreizehn Jahr, daß ers ganz ausbauete. 2 Nämlich er bauete ein Haus vom Wald Libanon, hundert Ellen lang, fünfzig Ellen weit, und dreißig Ellen hoch. Auf dasselbige Gebierte legte er den Boden von cedernen Brettern, auf cedernen Säulen, nach den Riegen hin, 3 Und oben drauf ein Gezimmer von Cedern, auf dieselben Säulen, welcher waren fünf und vierzig, je fünfzehn in einer Riege. 4 Und waren Fenster gegen die drei Riegen, gegen einander über, drei gegen drei. 5 Und waren in ihren Pfosten viereckig. 6 Er bauete auch eine Halle von Säulen, fünfzig Ellen lang und dreißig Ellen breit; und noch eine Halle vor diese, mit Säulen und dicken Balken. 7 Und bauete auch eine Halle zum Richtstuhl, darin man Gericht hielt; und täfelte beide Boden mit Cedern. 8 Dazu sein Haus, darinnen er wohnte, im Hinterhof, hinten an der Halle, gemacht wie die andern; und machte auch ein Haus, wie die Halle, der Tochter Pharaos, die Salomo zum Weibe genommen hatte. 9 Solches alles waren köstliche Steine, nach dem Winkelleisen gehauen, mit Sägen geschnitten auf allen Seifen, vom Grund bis an das Dach, dazu auch außen der große Hof. 10 Die Grundfeste aber waren auch köstliche und große Steine, zehn und acht Ellen groß, 11 Und darauf köstliche gehauene Steine nach dem Winkelleisen, und Cedern. 12 Aber der große Hof umher hatte drei Riegen gehauene Steine, und eine Riege von cedernen Brettern; also auch der Hof am Hause des Herrn innen, und die Halle am Hause. 13 Und der König Salomo sandte hin, und ließ holen Hiram von Tyrus,

I. ROIS, VI. VII.

33 Il fit aussi, à l'entrée du Temple, des poteaux de bois d'olivier, de quatre membrures; 34 Et une porte à deux battants, de bois de sapin. Les deux pièces de l'un des battants étaient brisées, et les deux pièces de l'autre battant étaient aussi brisées. 35 Et il y sculpta des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts, et les couvrit d'or, proprement posé sur les sculptures. 36 ¶ Il bâtit aussi le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille, et d'une rangée de poutres de cèdre. 37 ¶ La quatrième année, au mois de Zif, les fondements de la maison du SEIGNEUR furent posés. 38 Et la onzième année, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée, avec toutes ses parties, et selon tout ce qui avait été prescrit. Ainsi Salomon mit sept ans à la bâtir.

CHAPITRE VII.

1 SALOMON bâtit aussi sa maison, et l'acheva entièrement en treize ans. 2 ¶ Il bâtit aussi la maison du parc du Liban, de cent coudées de long, de cinquante coudées de large, et de trente coudées de haut, sur quatre rangées de colonnes de cèdre. Et, sur les colonnes, il y avait des poutres de cèdre. 3 Il y avait aussi un lambris de bois de cèdre, qui posait sur quarante-cinq colonnes, quinze sur chaque rang. 4 Et il y avait trois rangs de fenêtres, de sorte qu'il y avait, trois fois, jour contre jour. 5 Toutes les portes et tous les poteaux étaient carrés, ainsi que les fenêtres; et, trois fois, un jour répondait à l'autre. 6 ¶ Il fit aussi un portique tout entier en colonnes, de cinquante coudées de long, et de trente coudées de large. Au-devant de ce portique, il en était un autre, formé de colonnes et d'un seuil devant elles. 7 ¶ Il fit aussi un portique pour le trône sur lequel il rendait ses jugements. C'était le portique du jugement, et on le couvrit de cèdre d'une extrémité du sol jusqu'à l'autre. 8 ¶ Et dans la maison où il demeurait, il y avait un autre parvis au-de-dans du portique, d'une construction semblable. Salomon fit aussi à la fille de Pharaon, qu'il avait épousée, une maison pareille à ce portique. 9 Tous ces édifices étaient de pierres de prix, de la même mesure que les pierres de taille, sciées à la scie, en-dedans et en-dehors, depuis le fond jusqu'aux corniches, et par dehors jusqu'au grand parvis. 10 Le fondement était aussi de pierres de prix, de grandes pierres, de pierres de dix coudées, et de pierres de huit coudées. 11 Et, par dessus, il y avait des pierres de prix, de la même mesure que les pierres de taille et le bois de cèdre. 12 Le grand parvis avait aussi, tout à l'entour, trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre, comme le parvis intérieur de la maison du SEIGNEUR, et comme le portique de la maison. 13 ¶ Or le roi Salomon avait fait venir de Tyr, Hiram.

מלכים א ז

14 בְּרֵאשִׁית אֲלֻמָּנָה חֹמָה מִמִּמְנָה נִפְתְּלִי
וְאָבִיו אִישׁ-צִירִי חָרָשׁ נֶחֱשֶׁת וְיִמְלֵא אֶת-
הַחֲקִמָה וְאֶת-הַתְּבוּנָה וְאֶת-הַדָּעַת לַעֲשׂוֹת
כָּל-מְלָאכָה בַּחֲשֶׁת וַיְבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-מְלָאכָתוֹ׃ 15 וַיֵּצֵר
אֶת-שְׁנֵי הָעַמֻּדִים נֶחֱשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
אֲמָה קוֹמַת הָעַמֻּד הָאֶחָד וְחֹמֶשׁ שְׁתֵּים-
עֶשְׂרֵה אֲמָה וְקָב אֶת-הָעַמֻּד הַשֵּׁנִי׃
16 וַיִּשְׁמִי לְחִזּוֹת עֲשֵׂה לָחֵת עַל-רֹאשֵׁי
הָעַמֻּדִים מִצָּנָה נֶחֱשֶׁת קָמֶשׂ אֲמוֹת קוֹמַת
הַחֲתָנָה הָאֶחָת וְקָמֶשׂ אֲמוֹת קוֹמַת
הַחֲתָנָה הַשֵּׁנִית׃ 17 שְׁבָכִים מַעֲשֵׂה שְׁבָכָה
גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שְׂרָשְׁרוֹת לַחֲתָיוֹת אֲשֶׁר
עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׂבָעַח לַחֲתָנָה הָאֶחָת
וְשְׂבָעַח לַחֲתָנָה הַשֵּׁנִית׃ 18 וַיַּעַשׂ אֶת-
הָעַמֻּדִים וַיִּשְׁגֹּר מַדִּים סָבִיב עַל-הַשְּׂבָכָה
הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת-הַחֲתָנָה אֲשֶׁר עַל-
רֹאשׁ הָרַמְלִים וְכֵן עֲשֵׂה לַחֲתָנָה הַשֵּׁנִית׃
19 וְלְחִזּוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדִים מַעֲשֵׂה
שִׁשְׁנִים בָּאֵלֶם אַרְבַּע אֲמוֹת׃ 20 וְלְחִזּוֹת
עַל-שְׁנֵי הָעַמֻּדִים בַּסִּמְעֵל מְלַעֲמַת
הַבָּזֶן אֲשֶׁר לַעֲבֹר שְׂבָכָה וְהַרְמוֹנִים
מֵאֲחֵים שְׁתֵּים סָבִיב עַל הַחֲתָנָה הַשֵּׁנִית׃
21 וְהָקֶם אֶת-הָעַמֻּדִים לְאֵלֶם הַחִיָּקָל וְהָקֶם
אֶת-הָעַמֻּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יָכִין
וְהָקֶם אֶת-הָעַמֻּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת-
שְׁמוֹ בּוּז׃ 22 וַעַל רֹאשׁ הָעַמֻּדִים מַעֲשֵׂה
שִׁשְׁנִים וְהָקֶם מְלָאכָה הָעַמֻּדִים׃
23 וַיַּעַשׂ אֶת-הַבָּזֶן מִצָּנָה עֲשָׂר בָּאֵמָה
מִשְׁפָּתוֹ עַד-שִׁפְתוֹ עָלָה סָבִיב וְקָמֶשׂ
בְּאֵמָה קוֹמָתוֹ וְקוֹרֵה שְׁלֹשִׁים בָּאֵמָה וְקָב
אֹתוֹ סָבִיב׃ 24 וַיַּקְצִיעַ מִתַּחַת לְשִׁפְתוֹ
סָבִיב לְכַבֵּים אֹתוֹ עֲשָׂר בָּאֵמָה מִקְפִּים אֶת-
הָבָזֶן סָבִיב שְׁנֵי מַדִּים הַחֲקָעִים וְהָקֶם
בִּיצָתוֹ׃ 25 עָלָה עַל-שְׁנֵי עֲשָׂר בָּזֶר
שְׁלֹשָׁה פָּגִים וְצִוּנָה וְשְׁלֹשָׁה פָּגִים וְשְׁלֹשָׁה
וְשְׁלֹשָׁה פָּגִים וְשְׁלֹשָׁה פָּגִים מִזִּמְנָה
וְהָקֶם עֲלֵיהֶם מְלָאכָה וְקָל-אֲחֵרֵיהֶם
בִּיצָתוֹ׃ 26 וַעֲבֹרֵי שִׁפְתוֹ וַיַּקְצִיעַ
שְׂפַת-יָקֹם בָּרַח שִׁשְׁנֵים אֲלֵפִים בֶּת יָכִין׃
27 וַיַּעַשׂ אֶת-הַמְּכֹנֹת עֲשָׂר נֶחֱשֶׁת
אַרְבַּע בָּאֵמָה אֶרֶץ הַמְּכֹנֹת הָאֶחָת וְאַרְבַּע
בָּאֵמָה רַחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאֵמָה קוֹמָתוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. Ζ.

14 Υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς
φυλῆς τῆς Νεφθαλίμ, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ
Τύριος, τίκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς
τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν
πάν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ εἰσηνέχθη πρὸς τὸν
βασιλεῖα Σαλωμών, καὶ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα.
15 Καὶ ἐχώνευσε τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλᾷ
τοῦ οἴκου, δεκάκαιδεκα πήχεις ὕψους τοῦ στύλου· καὶ
περίμετρον τεσσαρεσκαίδεκα πήχεις ἐκύκλου αὐτὸν
τὸ πάχος τοῦ στύλου· τεσσάρων δακτύλων τὰ
κοιλώματα· καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος.
16 Καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησε δοῦναι ἐπὶ τὰς
κεφαλὰς τῶν στύλων χωνευτά· πέντε πήχεις
τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἐνός, καὶ πέντε
πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου.
17 Καὶ ἐποίησε δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπιθέμα
τῶν στύλων, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἐνὶ
καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. 18 Καὶ
ἔργον κρεμαστόν, δύο σίχοι ῥῶν χαλκῶν, δεδικτυω-
μένοι, ἔργον κρεμαστόν, σίχος ἐπὶ σίχον· καὶ
οὕτως ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. 19 Καὶ
ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ
τὸ αἰλᾷ τεσσάρων πηχῶν. 20 Καὶ μέλαθρον
ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν τῶν
πλευρῶν ἐπιθέμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει. 21 Καὶ
ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ αἰλᾷ τοῦ ναοῦ· καὶ
ἔστησε τὸν στῦλον τὸν ἕνα καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰαχοῦμ, καὶ ἔστησε τὸν στῦλον τὸν δεύτερον
καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βολώζ. [22 Καὶ ἐπὶ
τῶν κεφαλῶν ἔργον κρίνου, καὶ ἐτελειώθη τὸ ἔργον
τῶν στύλων.] 23 Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν
δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χεῖλους αὐτῆς ἕως
τοῦ χεῖλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλῳ τὸ
αὐτό· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ
συνηγμένη τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει.
24 Καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χεῖλους
αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτὴν δέκα ἐν πήχει
κυκλόθεν· καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χεῖλους
ποτηρίου βλαστός κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ
παλαιστής. 25 Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς
θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν, καὶ οἱ
τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέ-
ποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολὴν·
καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἡ θάλασσα
ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν. [26 Καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ πα-
λαιστής· καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χεῖλους ποτη-
ρίου, βλάστος κρίνου, δισχιλίους χοεῖς χωροῦντας.]
27 Καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνῶν χαλκᾶς· πέντε πήχεις
μῆκος τῆς μεχωνῶ τῆς μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις
τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ ἕξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς.

I. REGUM, VII.

14 Filium mulieris viduæ de tribu Neph-
thali, patre Tyrio, artificem ærarium, et
plenum sapientia, et intelligentia, et doctrina
ad faciendum omne opus ex ære. Qui cum
venisset ad regem Salomonem, fecit omne
opus ejus. 15 Et finxit duas columnas æreas,
decem et octo cubitorum altitudinis columnam
unam: et linea duodecim cubitorum ambiebat
columnam utramque. 16 Duo quoque capi-
tella fecit, quæ ponerentur super capita colum-
narum, fusilia ex ære: quinque cubitorum
altitudinis capitellum unum, et quinque
cubitorum altitudinis capitellum alterum:
17 Et quasi in modum retis, et catenarum sibi
invicem miro opere contextarum. Utrumque
capitellum columnarum fusile erat: septena
versum retiacula in capitello uno, et septena
retiacula in capitello altero. 18 Et perfecit
columnas, et duos ordines per circuitum
retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella,
quæ erant super summitem, malogranatorum.
eodem modo fecit et capitello secundo.
19 Capitella autem, quæ erant super capita
columnarum, quasi opere lili fabricata erant
in porticu quatuor cubitorum. 20 Et rursum
alia capitella in summitate columnarum
desuper juxta mensuram columnæ contra
retiacula: malogranatorum autem ducenti
ordines erant in circuitu capitelli secundi.
21 Et statuit duas columnas in porticu templi:
cumque statuisset columnam dexteram, vocavit
eam nomine Jachin: similiter erexit columnam
secundam, et vocavit nomen ejus Booz.
22 Et super capita columnarum opus in
modum lili posuit: perfectumque est opus
columnarum. 23 Fecit quoque mare fusile
decem cubitorum a labio usque ad labium,
rotundum in circuitu: quinque cubitorum
altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum
cingebat illud per circuitum. 24 Et sculptura
subter labium circuibat illud decem cubitis
ambiens mare: duo ordines sculpturarum
striatarum erant fusiles. 25 Et stabat super
duodecim boves, e quibus tres respiciebant ad
aquilonem, et tres ad occidentem, et tres ad
meridiem, et tres ad orientem, et mare super
eos desuper erat: quorum posteriora universa
intrinsecus latitabant. 26 Grossitudo autem
luteris trium unciarum erat: labiumque
ejus, quasi labium calicis, et folium repandi
lili: duo millia batos capiebat. 27 Et fecit
decem bases æneas, quatuor cubitorum longi-
tudinis bases singulas, et quatuor cubitorum
latitudinis, et trium cubitorum altitudinis.

I. KINGS, VII.

14 He *was* a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father *was* a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work. 15 For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about. 16 And he made two chapiters of molten brass, to set upon the tops of the pillars: the height of the one chapter *was* five cubits, and the height of the other chapter *was* five cubits: 17 And nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapiters which *were* upon the top of the pillars; seven for the one chapter, and seven for the other chapter. 18 And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapiters that *were* upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapter. 19 And the chapiters that *were* upon the top of the pillars *were* of lily work in the porch, four cubits. 20 And the chapiters upon the two pillars *had* pomegranates also above, over against the belly which *was* by the network: and the pomegranates *were* two hundred in rows round about upon the other chapter. 21 And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz. 22 And upon the top of the pillars *was* lily work: so *was* the work of the pillars finished. 23 ¶ And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: *it was* round all about, and his height *was* five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about. 24 And under the brim of it round about *there were* knops compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knops *were* cast in two rows, when it *was* cast. 25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea *was set* above upon them, and all their hinder parts *were* inward. 26 And it *was* an hand breadth thick, and the brim thereof *was* wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths. 27 ¶ And he made ten bases of brass; four cubits *was* the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

1. Könige, 7.

14 Einer Wittve Sohn aus dem Stamm Naphtali, und sein Vater war ein Mann von Tyrus gewesen; der war ein Meister im Erz, voll Weisheit, Verstand und Kunst, zu arbeiten allerlei Erzwerk. Da der zum Könige Salomo kam, machte er alle seine Werke. 15 Und machte zwei eiserne Säulen, eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und ein Faden von zwölf Ellen war das Maß um jegliche Säule her. 16 Und machte zweien Knäufe von Erz gegossen, oben auf die Säulen zu setzen, und ein jeglicher Knäuf war fünf Ellen hoch. 17 Und es waren an jeglichem Knäuf oben auf der Säule sieben geflochtene Reife, wie Ketten. 18 Und machte an jeglichem Knäuf zwei Riegen Granatäpfel umher an einem Reife, damit der Knäuf bedeckt ward. 19 Und die Knäufe waren wie die Rosen vor der Halle, vier Ellen groß. 20 Und der Granatapfel in den Riegen umher waren zwei hundert, oben und unten an dem Reife, der um den Bauch des Knäufs herging, an jeglichem Knäuf auf beiden Säulen. 21 Und er richtete die Säulen auf vor der Halle des Tempels. Und die er zur rechten Hand setzte, hieß er Jachin; und die er zur linken Hand setzte, hieß er Boaz. 22 Und es stund also oben auf den Säulen wie Rosen. Also ward vollendet das Werk der Säulen. 23 Und er machte ein Meer, gegossen, zehn Ellen weit, von einem Rand zum andern, rund umher, und fünf Ellen hoch, und eine Schnur dreißig Ellen lang war das Maß rings um. 24 Und um dasselbe Meer, das zehn Ellen weit war, gingen Knoten an seinem Rande rings ums Meer her; der Knoten aber waren zwei Riegen gegossen. 25 Und es stund auf zwölf Rindern, welcher drei gegen Mitternacht gewandt waren, drei gegen Abend, drei gegen Mittag, und drei gegen Morgen, und das Meer oben drauf; daß alle ihr Hinterteil inwendig war. 26 Seine Dicke aber war eine Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand, wie eine aufgegangene Rose; und ging drein zwei tausend Bath. 27 Er machte auch zehn eiserne Gefäße, ein jegliches vier Ellen lang und breit, und drei Ellen hoch.

I. ROIS, VII.

14 Fils d'une veuve de la tribu de Nephthali, et dont le père était Tyrien. Il travaillait en cuivre, et il était fort expert, intelligent et habile à faire toutes sortes d'ouvrages d'airain. Il vint donc vers le roi Salomon, et fit tout son ouvrage. 15 Il fonda deux colonnes d'airain. La hauteur de chacune des colonnes *était* de dix-huit coudées, et le contour de chaque colonne, de douze coudées. 16 Il fit aussi deux chapiteaux d'airain fondu, pour mettre sur les sommets des colonnes. Or la hauteur de l'un des chapiteaux *était* de cinq coudées, et la hauteur de l'autre chapiteau *était* aussi de cinq coudées. 17 Il y avait, pour les chapiteaux qui *étaient* sur le sommet des colonnes, des treillages en forme de rets et de filets, entortillés en façon de chaînes, sept pour l'un des chapiteaux, et sept pour l'autre. 18 *Hiram* les appliqua aux colonnes, avec deux rangs de pommes de grenades, sur un rets, tout autour, pour couvrir l'un des chapiteaux, qui *était* sur le sommet de l'une des colonnes. Et il fit la même chose pour l'autre chapiteau. 19 Les chapiteaux qui *étaient* au sommet des colonnes *étaient* en forme de fleurs de lis, à quatre coudées du portique. 20 Or, aux chapiteaux sur les deux colonnes, dans la partie supérieure, depuis l'endroit du ventre qui *était* près du rets, se trouvaient deux cents pommes de grenades. Il y avait aussi, sur le second chapiteau, deux cents pommes de grenades, rangées tout autour. 21 *Hiram* dressa donc les colonnes au portique du Temple. Il mit l'une à main droite, et la nomma Jakin; et il mit l'autre à main gauche, et la nomma Boaz. 22 Et *il posa*, sur le chapiteau des colonnes, l'ouvrage fait en forme de fleurs de lis. C'est ainsi que fut achevé l'ouvrage des colonnes. 23 ¶ Il fit aussi une mer de fonte, qui avait dix coudées d'un bord à l'autre, arrondie de tous les côtés, de cinq coudées de haut. Or un cordon de trente coudées l'environnait tout autour. 24 Et tout autour, au-dessous de son bord, des pommes de coloquinte en relief l'environnaient, au nombre de dix à chaque coudée. Deux rangées de pommes de coloquinte en relief, jetées en fonte, entouraient la mer tout autour. 25 Et elle *était* posée sur douze bœufs, dont trois regardaient le Septentrion, trois regardaient l'Occident, trois regardaient le Midi, et trois regardaient l'Orient. La mer *était* sur leurs dos, et tout le derrière de leurs corps *était tourné* en-dedans. 26 Son épaisseur *était* d'une paume, et son bord, comme le bord d'une coupe en forme de fleur de lis. Elle contenait deux mille baths. 27 ¶ Il fit aussi dix soubassements d'airain, ayant chacun quatre coudées de long, quatre coudées de large, et trois coudées de haut.

מלכים א ז

28 וַיֵּן מַעֲשֵׂה הַמְּכֻנָּה מִסְּבִיבֹתָ לְהָם
וּמִסְּבִיבֹתָ בֵּין הַשְּׁלֵבִים : 29 וְעַל-הַמִּסְבִּיבֹתָ
אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלֵבִים אֲרָנוֹת וְקָרָן וְכִרְיִיִּם
וְעַל-הַשְּׁלֵבִים בֵּן מַעֲשֵׂל וּמִסְבִּיבֹתָ לְאֲרָנוֹת
וּלְקָרָן לִזְוֹת מַעֲשֵׂה מוֹדָד : 30 וְאֲרָבָעָה
אֲזִפֵּי נִחֲשֹׁת לַמְּכֻנָּה הָאֶחָת וְסָרְגָן נִחֲשֹׁת
וְאֲרָבָעָה פַעֲמֹתָיו כְּתֻפֹת לְהָם מִתְּחַת
לְכִיל כְּתֻפֹת יִצְחָק מַעֲבָד אִישׁ לִזְוֹת :
31 וְכִיחָה מִבֵּית לַכְּתֻרָה וּמִצֵּלָה בְּאֶמְהָ
וּכְיֵל עָנָל מַעֲשֵׂה-בֵן אֶמְהָ וְחִצֵּי הָאֶמְהָ
וְגַם עַל-יָדֶיהָ מְקַלְעוֹת וּמִסְבִּיבֹתָם מִרְבָּעוֹת
לֹא-עֲגִלּוֹת : 32 וְאֲרָבָעַת הָאֲזִפִּים לְמִסְבִּיבֹתָ
לְמִסְבִּיבֹתָ וַיְזוֹת הָאֲזִפִּים בַּמְּכֻנָּה וְקוֹמָה
הָאִפֹּן הָאֶחָד אֶמְהָ וְחִצֵּי הָאֶמְהָ :
33 וּמַעֲשֵׂה הָאֲזִפִּים בַּמַּעֲשֵׂה אִפֹּן
הַמִּרְבָּעָה יְדוֹתָם וְגִבֵּיהֶם וְחֲשִׁמֵּיתָם
וְחֲשִׁמֵּיתָם חֶלֶל מוֹעֵד : 34 וְאֲרָבָע כְּתֻפֹת
אֶל אֲרָבָע פְּנוֹת הַמְּכֻנָּה הָאֶחָת מִן
הַמְּכֻנָּה כְּתֻפֹת : 35 וּבִרְאֵשׁ הַמְּכֻנָּה חֲצִי
הָאֶמְהָ קוֹמָה עָנָל סָבִיב וְעַל רֹאשׁ
הַמְּכֻנָּה יְדִיחָה וּמִסְבִּיבֹתָ מִמֶּנָּה :
36 וּמִפֶּתַח עַל-הַלְחָלֹת יְדִיחָה וְעַל
וּמִסְבִּיבֹתָ כְּרִיבִים אֲרָנוֹת וְתַמְלָחַת בַּמַּעֲבָד
אִישׁ וְלִזְוֹת סָבִיב : 37 כְּנִזָּה עֲשֵׂה אֵת
עֲשֵׂר הַמְּכֻנֹת מוֹעֵד אֶחָד מִמֶּנָּה אֶחָת
קָרָב אֶחָד לְכִלְהָנָה : 38 וַיַּעַשׂ עֲשֵׂה
כִּיזְוֹת נִחֲשֹׁת אֲרָבָעִים בֵּית וְכִיל הַפִּנִי
הָאֶחָד אֲרָבָע בָּאֶמְהָ הַפִּנִי הָאֶחָד פִּנִי
אֶחָד עַל-הַמְּכֻנָּה הָאֶחָת לְעֲשֵׂר הַמְּכֻנֹת :
39 וַיִּמְלֵךְ אֶת-הַמְּכֻנֹת הָאֵלֶּם עַל-כִּתְּמָה הַפִּנִי
מִיָּמִינוֹ וְחֲמִשׁ עַל-כִּתְּמָה הַפִּנִי מִשְׁמָאלוֹ
וְאֶת-הֵיזִם בְּכָל מִכְתָּמָה הַפִּנִי הַיְּמָנִית
וְהַיְּמָנִית מִפּוֹל גָּב : 40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם
אֶת-הַפִּנִיּוֹת וְאֶת-הֵיזִים וְאֶת-הַמְּכֻנֹת
וּכְלֵי חִירוֹם לְעֲשׂוֹת אֶת-הַמְּכֻנֹת
אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית וְיִהוֹנָה :
41 עֲמֻדִים שְׁנֵים וְגָלֹת הַכְּתֻרָה אֲשֶׁר-עַל-
רֹאשׁ הָעֲמֻדִים שְׁתֵּים וְחֲשִׁבְכוֹת שְׁתֵּים
לְכַפּוֹת אֶת-שְׁמַיִל גָּלוֹת הַכְּתֻרָה אֲשֶׁר
עַל-רֹאשׁ הָעֲמֻדִים : 42 וְאֶת-הָרַמְּפָנִים
אֲרָבָע מֵאוֹת לְשִׁמְעֵי הַשְּׁבָכוֹת שְׁבָרִימָה
רַמְּפָנִים לְשִׁבְכָה הָאֶחָת לְכַפּוֹת אֶת-שְׁמַיִל
גָּלוֹת הַכְּתֻרָה אֲשֶׁר עַל-כִּנֵּן הָעֲמֻדִים :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. Ζ'.

28 Καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μηχανῶν συγκλειστὸν
αὐτοῖς, καὶ συγκλειστὸν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.
29 Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον
ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ Χερουβίμ· καὶ
ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν, καὶ
ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χώραι, ἔργον
καταβάσεως. 30 Καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ τῇ
μηχανῇ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾷ καὶ
τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὡμῖαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων.
31 Καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μηχανῇ. 32 Καὶ
τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνὸς πήχεος καὶ ἡμίσεος.
33 Καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἄρματος·
αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πρᾶγ-
ματεία αὐτῶν πάντα χωνευτά. 34 Αἱ τέσσαρες
ὡμῖαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μηχανῆς τῆς
μᾶς, ἐκ τῆς μηχανῆς οἱ ὅμοι αὐτῆς, 35 Καὶ ἐπὶ
τῆς κεφαλῆς τῆς μηχανῆς ἦμιν τοῦ πήχεος
μέγεθος αὐτῆς στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
τῆς μηχανῆς· καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ
συγκλείσματα αὐτῆς· καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς
τῶν χειρῶν αὐτῆς. 36 Καὶ τὰ συγκλείσματα
αὐτῆς Χερουβίμ καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἑστῶτα,
ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον ἔσω καὶ τὰ
κυκλόθεν. 37 Κατ' αὐτὴν ἐποίησε πάσας τὰς
δέκα μηχανῶν τὰς ἐν μίαν καὶ μέτρον ἐν πάσαις.
38 Καὶ ἐποίησε δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς, τεσσα-
ράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν ἓνα χυτρόκαυλον
μετρήσει τεσσάρων πηχῶν· χυτρόκαυλος ὁ εἷς
ἐπὶ τῇ μηχανῇ τῇ μιᾷ ταῖς δέκα μηχανῶν. 39 Καὶ
ἔθετο τὰς πέντε μηχανῶν ἀπὸ τῆς ὡμίας τοῦ οἴκου ἐκ
δεξιῶν, καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὡμίας τοῦ οἴκου ἐξ
ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὡμίας τοῦ
οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους
τοῦ νότου. 40 Καὶ ἐποίησε Χιρὰμ τοὺς λείβητας
καὶ τὰς θερμάστρας καὶ τὰς φιάλας· καὶ συνετέ-
λεσε Χιρὰμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ᾗ ἐποίησε τῷ
βασιλεῖ Σαλωμών ἐν οἴκῳ Κυρίου. 41 Στόλους
δύο καὶ τὰ στρεπτά τῶν στόλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν
τῶν στόλων δύο· καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν
ἀμφότερα τὰ στρεπτά τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ
τῶν στόλων· 42 Τὰς ῥοὰς τετρακοσίας ἀμφοτέ-
ροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ
τῷ ἐνὶ περικαλύπτειν ἀμφότερα τὰ ὄντα τὰ
στρεπτά τῆς μηχανῆς ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στόλοις·

I. REGUM, VII.

28 Et ipsum opus basium, interrasile erat :
et sculpturæ inter juncturas. 29 Et inter
coronulas et plectas, leones et boves et
cherubim : et in juncturis similiter desuper :
et subter leones et boves, quasi lora ex ære
dependentia. 30 Et quatuor rotæ per bases
singulas, et axes ærei : et per quatuor partes
quasi humeruli subter luterem fusiles, contra
se invicem respectantes. 31 Os quoque
luteris intrinsecus erat in capitis summitate :
et quod forinsecus apparebat, unius cubiti erat
totum rotundum, pariterque habebat unum
cubitum et dimidium : in angulis autem
columnarum variæ cælaturæ erant : et media
intercolumnnia, quadrata non rotunda. 32 Qua-
tuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos
basis erant, cohærebant sibi subter basim :
una rota habebat altitudinis cubitum et semis.
33 Tales autem rotæ erant, quales solent in
curru fieri : et axes earum, et radii, et canthi,
et modiolii, omnia fusilia. 34 Nam et
humeruli illi quatuor per singulos angulos
basis unius, ex ipsa basi fusiles et conjuncti
erant. 35 In summitate autem basis erat
quædam rotunditas dimidii cubiti, ita fabre-
facta, ut luter desuper posset imponi, habens
cælaturas suas, variasque sculpturas ex semet-
ipsa. 36 Sculpsit quoque in tabulatis illis
quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et
leones, et palmas, quasi in similitudinem
hominis stantis, ut non cælata, sed apposita
per circuitum viderentur. 37 In hunc modum
fecit decem bases, fusura una, et mensura,
sculpturaque consimili. 38 Fecit quoque
decem luteres æneos : quadraginta batos
capiebat luter unus, eratque quatuor cubito-
rum : singulos quoque luter per singulas,
id est, decem bases, posuit. 39 Et constituit
decem bases, quinque ad dexteram partem
templi, et quinque ad sinistram : mare autem
posuit ad dexteram partem templi contra
orientem ad meridiem. 40 Fecit ergo Hiram
lebetes, et scutras, et hamulas, et perfecit
omne opus regis Salomonis in templo Domini.
41 Columnas duas, et funiculos capitellorum
super capitella columnarum duos : et
retiacula duo, ut operirent duos funiculos,
qui erant super capita columnarum. 42 Et
malogranata quadringenta in duobus re-
tiaculis : duos versus malogranatorum in re-
tiaculis singulis, ad operiendos funiculos capi-
tellorum, qui erant super capita columnarum.

I. KINGS, VII.

28 And the work of the bases *was* on this *manner*: they had borders, and the borders *were* between the ledges: 29 And on the borders that *were* between the ledges *were* lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges *there was* a base above: and beneath the lions and oxen *were* certain additions made of thin work. 30 And every base had four brasen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the lavers *were* undersetters molten, at the side of every addition. 31 And the mouth of it within the chapiter and above *was* a cubit: but the mouth thereof *was* round *after* the work of the base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it *were* gravings with their borders, foursquare, not round. 32 And under the borders *were* four wheels; and the axletrees of the wheels *were* joined to the base: and the height of a wheel *was* a cubit and half a cubit. 33 And the work of the wheels *was* like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, *were* all molten. 34 And *there were* four undersetters to the four corners of one base: and the undersetters *were* of the very base itself. 35 And in the top of the base *was* there a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof *were* of the same. 36 For on the plates of the ledges thereof, and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about. 37 After this *manner* he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one size. 38 ¶ Then made he ten lavers of brass, one laver contained forty baths: and every laver was four cubits: and upon every one of the ten bases one laver. 39 And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south. 40 ¶ And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD: 41 The two pillars, and the two bowls of the chapiters that *were* on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapiters which *were* upon the top of the pillars; 42 And four hundred pomegranates for the two networks, *even* two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapiters that *were* upon the pillars;

1. Könige, 7.

28 Es war aber das Gestühle also gemacht, daß es Seiten hatte zwischen den Leisten. 29 Und an den Seiten zwischen den Leisten waren Löwen, Ochsen und Cherubim. Und die Seiten, daran die Löwen und Ochsen waren, hatten Leisten oben und unten, und Füßlein dran. 30 Und ein jeglich Gestühle hatte vier eberne Räder, mit ebernem Gestell. Und auf den vier Ecken waren Achseln gegossen, eine jegliche gegen der andern über, unten an den Kessel gelehnt. 31 Aber der Hals mitten auf dem Gestühle war einer Elle hoch, und rund, anderthalb Ellen weit; und waren Pockeln an dem Hals, in Feldern, die viereckig waren und nicht rund. 32 Die vier Räder aber stunden unten an den Seiten, und die Achsen der Räder waren am Gestühle. Ein jeglich Rad war anderthalb Ellen hoch. 33 Und waren Räder wie Wagenräder. Und ihre Achsen, Naben, Speichen und Felgen war alles gegossen. 34 Und die vier Achseln, auf den vier Ecken eines jeglichen Gestühls, waren auch am Gestühle. 35 Und am Hals oben auf dem Gestühle, einer halben Elle hoch, rund umher, waren Leisten und Seiten am Gestühle. 36 Und er ließ auf die Fläche derselben Seiten und Leisten graben Cherubim, Löwen und Palmenbäume; ein jegliches am andern, rings umher dran. 37 Auf die Weise machte er zehn Gestühle, gegossen, einerlei Maß und Raum war an allen. 38 Und er machte zehn eberne Kessel, daß vierzig Bath in einen Kessel gingen, und war vier Ellen groß, und auf jeglichem Gestühle war ein Kessel. 39 Und setzte fünf Gestühle an die rechte Ecke des Hauses, und die andern fünf an die linke Ecke; aber das Meer setzte er zur rechten vorn an gegen Mittag. 40 Und Hiram machte auch Töpfe, Schaufeln, Becken; und vollendete also alle Werke, die der König Salomo am Hause des Herrn machen ließ. 41 Nämlich die zwei Säulen, und die keulichen Knäufe oben auf den zwei Säulen, und die zweien geflochtenen Reife, zu bedecken die zweien keulichen Knäufe auf den Säulen; 42 Und die vier hundert Granatäpfel an den zweien geflochtenen Reifen, je zwei Riegen Granatäpfel an einem Reife, zu bedecken die zweien keulichen Knäufe auf den Säulen.

I. ROIS, VII.

28 Or les soubassements étaient faits de telle manière, qu'ils avaient des écussons enchâssés entre les jointures. 29 Et sur ces écussons, qui étaient entre les jointures, il y avait des figures de lions, de bœufs et de chérubins. Et de même, sur les jointures, dans la partie supérieure, au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des guirlandes pendantes. 30 Et chaque soubassement avait quatre roues d'airain, avec des essieux d'airain. Aux quatre angles, il y avait des épaulières. Les épaulières en fonte étaient sous la cuve, derrière chacune des guirlandes. 31 Or intérieurement et à partir du chapiteau en haut, l'ouverture était d'une coudée. Depuis la base, et de la hauteur d'une coudée et demie, l'ouverture était ronde, et sur cette ouverture il y avait des sculptures. Ces écussons étaient carrés, et non pas arrondis. 32 Au-dessous des écussons étaient les quatre roues; et les essieux des roues tenaient au soubassement. Chaque roue avait la hauteur d'une coudée et demie. 33 Et les roues étaient faites comme les roues d'un char; les essieux, les jantes, les moyeux et les rayons en étaient tous de fonte. 34 Il y avait aussi, aux quatre angles de chaque soubassement, quatre épaulières, qui ne formaient avec lui qu'une seule pièce. 35 De même il y avait, au sommet de chaque soubassement, une saillie d'une demi-coudée, qui était ronde tout autour, de sorte que chaque soubassement avait à son sommet ses tenons et ses écussons, qui ne formaient avec lui qu'une seule pièce. 36 Puis on sculpta, sur les ais des tenons et des écussons de chaque soubassement, des chérubins, des lions et des palmes, selon l'espace de chacun d'eux. Il y avait aussi des guirlandes tout autour. 37 C'est ainsi qu'il fit les dix soubassements, tous de la même fonte, de la même mesure et du même modèle. 38 ¶ Il fit aussi dix cuves d'airain, dont chacune contenait quarante baths, et chaque cuve était de quatre coudées: une cuve était sur chacun des dix soubassements. 39 On mit cinq soubassements au côté droit du Temple, et cinq au côté gauche du Temple. On plaça la mer au côté droit du Temple, tirant vers l'Orient, du côté du Midi. 40 ¶ Ainsi Hiram fit des cuves, des pelles et des bassins, et il acheva tout l'ouvrage qu'il faisait au roi Salomon pour le Temple du SEIGNEUR. 41 Savoir, deux colonnes, et les deux boules des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; deux treillages pour couvrir les deux boules qui étaient sur le sommet des colonnes; 42 Et quatre cents pommes de grenade pour les deux treillages, de sorte qu'il y avait deux rangées de pommes de grenade pour chaque treillage, afin de couvrir les deux boules des chapiteaux qui étaient sur les colonnes;

מלכים א ז ח

43 וְאֶת־הַמִּכְלָוֹת עָשָׂר וְאֶת־הַפִּירֹת עָשָׂה
עַל־הַמִּכְלָוֹת: 44 וְאֶת־הֵימָּהּ הָאֶחָד וְאֶת־
הַבָּקָר שְׁנַיִם־עָשָׂר פָּתַח הֵימָּה: 45 וְאֶת־
הַפִּירֹת וְאֶת־הַנִּצִּים וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־
כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה הִרָאם
לְמַלְכָּה שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נִחָה נִחָשֶׁת מִמֶּנּוּ:
46 בְּכֶפֶר הַיַּרְדֵּן יָאָקָם הַפֶּלֶא בְּמַעְבָּה
הָאֲדָמָה בֵּין דְּסִיּוֹת וּבֵין צָרְחֹן: 47 וַנִּחַ
שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מִרָב מֵאֹד מֵאֹד
לֹא נִחָר מִשְׁתַּל הַפָּחַשֶׁת: 48 וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה
אֵת מִזְבְּחַת הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר
עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב: 49 וְאֶת־תְּמִלְכוֹת
הַמֶּשֶׁה מִיָּמִינוֹ וְהַמֶּשֶׁה מִשְׁמָאל לִפְנֵי הַדָּבָר
זָהָב סָגִיר וְהַפָּחַח וְהַנִּצִּים וְהַמִּלְחָמִים
זָהָב: 50 וְהַפָּחוֹת וְהַמִּזְבְּחוֹת וְהַמִּזְבְּחוֹת
וְהַפָּחוֹת וְהַפָּחַחֹת זָהָב סָגִיר וְהַפָּחַחֹת
לְדִלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְהִנָּחֵשׁ תְּקֻדָּשִׁים
לְדִלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב:

וְהַשֻּׁלְחָן כָּל־הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־
הַדָּבָר דָּוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֶזְרוֹת בֵּית יְהוָה:

פֶּרֶשׁ ח:

1 אֵין נִחָל שְׁלֹמֹה אֶת־זִכְרוֹן יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־דְּאִשְׁנֵי הַמִּשְׁחָה נְשִׂאֵי הָאֲבוֹת
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלַם
לְהַעֲלֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִצִּיּוֹן
הָיָה צִיּוֹן: 2 וַיִּנָּחֶלֶה אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
כָּל־אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל בְּנִיחַ הָאֲנָשִׁים בְּחָג הָיָה
הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: 3 וַיָּבֵאוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲבֹד הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאֲרוֹן: 4 וַיַּעֲבֹד
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־הָאֱלֹהִים מוֹעֵד וְאֶת־
כָּל־כְּלֵי הַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאָהֶל וַיַּעֲבֹד אֲלֵהֶם
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם: 5 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְכָל־עַדֹת יִשְׂרָאֵל הַקֹּדְשִׁים עָלָיו אֶת־
לִפְנֵי הָאֲרוֹן מִזְבְּחֵי צֶאֱן וּבָקָר אֲשֶׁר
לֹא־יִסְכְּרוּ וְלֹא־יִמְנֶה מִרָב: 6 וַיָּבֵאוּ
הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־
מִקְוֵהוּ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־תְּקֻדָּשִׁים
אֶל־פֶּתַח כְּנָפֵי הַכְּרוּבִים: 7 כִּי הַכְּרוּבִים
פָּרְשִׁים כְּנָפִים אֶל־מִקְוֵה הָאֲרוֹן וַיִּסְכְּרוּ
הַכְּרוּבִים עַל־הָאֲרוֹן וְעַל־צִיּוֹן מִלְמַעְלָה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. Ζ', Η'.

43 Καὶ τὰ μεχωνῶθ δέκα, καὶ τοὺς χυτροκαύλους
δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ· 44 Καὶ τὴν θάλασσαν μίαν,
καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης·
45 Καὶ τοὺς λίβητας καὶ τὰς θερμάσ· ρεις καὶ τὰς
φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησε Χιράμ τῷ
βασιλεῖ Σαλωμών τῷ οἴκῳ Κυρίου· καὶ οἱ σῦλοι
τεσσαράκοντα καὶ ὀκτώ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλεῖος καὶ
τοῦ οἴκου Κυρίου· πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλεῖος ἃ
ἐποίησε Χιράμ χαλκᾷ ἄρῃ. 46 Ἐν τῷ περιόικῳ
τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ἐν τῷ πάχει τῆς
γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχώθ καὶ ἀνὰ μέσον Σειρά.
47 Οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὐ ἐποίησε πάντα
τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλῆθους σφόδρα· οὐκ ἦν
τέρμα τῶν σταθμῶν τοῦ χαλκοῦ. 48 Καὶ ἔλαβεν ὁ
βασιλεὺς Σαλωμών τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ
Κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν
τράπεζαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς χρυσῇ,
49 Καὶ τὰς λυχίας πέντε ἐξ ἀριστερῶν καὶ πέντε
ἐκ δεξιῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσᾶς συγκελει-
ομένας, καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ
τὰς ἐπαρύστρις χρυσᾶς· 50 Καὶ τὰ πρόθυρα καὶ
οἱ ἥλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρυβλία καὶ αἱ
θυίσκαι χρυσᾶι, συγκελεισά· καὶ τὰ θυρώματα
τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἱερωτάτου ἁγίου τῶν
ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ ναοῦ χρυσᾶς. 51 Καὶ
ἀνεπληρώθη τὸ ἔργον ὃ ἐποίησε Σαλωμών οἴκου
Κυρίου· καὶ εἰσήνεγκε Σαλωμών τὰ ἅγια Δαυὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμών,
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν
εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου.

ΚΕΦ. Η'.

1 KAI ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλωμών τοῦ
οικοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ
μετὰ εἰκοσι ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς
Σαλωμών πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ ἐν
Σιών τοῦ ἐνεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου
ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη ἐστὶ Σιών, 2 Ἐν μηνὶ
Ἀθανί. 3 Καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν
4 Καὶ τὸ σκῆνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ σκεύη
τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου·
5 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐμπροσθεν τῆς
κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα βόας ἀναρίθμητα. 6 Καὶ
εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον
αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν
ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν Χερουβίμ. 7 Ὅτι τὰ
Χερουβίμ διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν
τόπον τῆς κιβωτοῦ· καὶ περιεκύλπτον τὰ Χερουβίμ
ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν,

I. REGUM, VII. VIII.

43 Et bases decem, et luteris decem super bases.
44 Et mare unum, et boves duodecim subter
mare. 45 Et lebetes, et scutras, et hamulas,
omnia vasa, quæ fecit Hiram regi Salomoni in
domo Domini, de aurichalco erant. 46 In
campestri regione Jordanis fudit ea rex in
argillosa terra, inter Sochoth et Sarthan.
47 Et posuit Salomon omnia vasa: propter
multitudinem autem nimiam non erat pondus
æris. 48 Fecitque Salomon omnia vasa in
domo Domini: altare aureum, et mensam,
super quam ponerentur panes propositionis,
auream: 49 Et candelabra aurea, quinque
ad dexteram, et quinque ad sinistram, contra
oraculum, ex auro puro: et quasi lili flores,
et lucernas desuper aureas: et forcipes aureos,
50 Et hydrias, et fuscinulas, et phialas, et
mortariola, et thuribula, de auro purissimo:
et cardines ostiorum domus interioris Sancti
sanctorum, et ostiorum domus templi, ex auro
erant. 51 Et perfecit omne opus quod facie-
bat Salomon in domo Domini, et intulit quæ
sanctificaverat David pater suus, argentum et
aurum, et vasa, reposuitque in thesauris
domus Domini.

CAPUT VIII.

1 TUNC congregati sunt omnes majores natu
Israel cum principibus tribuum, et duces
familiarum filiorum Israel, ad regem Salo-
monem in Jerusalem: ut deferrent arcam
fœderis Domini, de civitate David, id est, de
Sion. 2 Convenitque ad regem Salomonem
universus Israel in mense Ethanim, in solemnī
die, ipse est mensis septimus. 3 Veneruntque
cuncti senes de Israel, et tulerunt arcam
sacerdotes, 4 Et portaverunt arcam Domini,
et tabernaculum fœderis, et omnia vasa
sanctuarii, quæ erant in tabernaculo: et
ferebant ea sacerdotes et Levitæ. 5 Rex
autem Salomon, et omnis multitudo Israel,
quæ convenerat ad eum, gradiebatur cum illo
ante arcam, et immolabant oves et boves
absque æstimatione et numero. 6 Et intule-
runt sacerdotes arcam fœderis Domini in
locum suum, in oraculum templi, in Sanctum
sanctorum, subter alas cherubim. 7 Siquidem
cherubim expandebant alas super locum arcæ,
et protegebant arcam, et vectes ejus desuper.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, VII. VIII.

43 And the ten bases, and ten lavers on the bases; 44 And one sea, and twelve oxen under the sea; 45 And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels which Hiram made to king Solomon for the house of the LORD, *were of bright brass.* 46 In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan. 47 And Solomon left all the vessels *unweighed*, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out. 48 And Solomon made all the vessels that *pertained* unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread *was*, 49 And the candlesticks of pure gold, five on the right *side*, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold, 50 And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges of gold, *both* for the doors of the inner house, the most holy *place*, and for the doors of the house, *to wit*, of the temple. 51 So was ended all the work that king Solomon made for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; *even* the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.

CHAPTER VIII.

1 THEN Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. 2 And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month. 3 And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark. 4 And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that *were* in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up. 5 And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, *were* with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude. 6 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy *place*, *even* under the wings of the cherubims. 7 For the cherubims spread forth *their* two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

1. Könige, 7, 8.

43 Dazu die zehn Gefäße, und zehn Kessel oben drauf; 44 Und das Meer, und zwölf Rinder unter dem Meer; 45 Und die Töpfe, Schaufeln und Becken. Und alle diese Gefäße, die Hiram dem Könige Salomo machte zum Hause des Herrn, waren von lauterem Erz. 46 In der Gegend am Jordan ließ sie der König gießen, in dieser Erde, zwischen Succoth und Zarthan. 47 Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen, von der sehr großen Menge des Erzes. 48 Auch machte Salomo allen Gezeug, der zum Hause des Herrn gehört, nämlich einen goldenen Altar, einen goldenen Tisch, darauf die Schaubrote liegen; 49 Fünf Leuchter zur rechten Hand, und fünf Leuchter zur linken, vor dem Chor, von lauterem Golde, mit goldenen Blumen, Lampen und Schnäuzen; 50 Dazu Schalen, Schüsseln, Becken, Löffel und Pfannen von lauterem Golde. Auch waren die Angeln an der Thür am Hause innen im Allerheiligsten, und an der Thür des Hauses des Tempels golden. 51 Also ward vollendet alles Werk, das der König Salomo machte am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein, was sein Vater David geheiligt hatte, von Silber und Gold und Gefäßen; und legte es in den Schatz des Hauses des Herrn.

Das 8. Capitel.

1 Da versammelte der König Salomo zu sich die Ältesten in Israel, alle Obersten der Stämme und Fürsten der Väter unter den Kindern Israel, gen Jerusalem, die Lade des Bundes des Herrn herauf zu bringen aus der Stadt Davids, das ist Zion. 2 Und es versammelten sich zum Könige Salomo alle Männer in Israel im Monden Ethanim, am Fest, das ist der siebente Mond. 3 Und da alle Ältesten Israel kamen, huben die Priester die Lade des Herrn auf. 4 Und brachten sie hinauf, dazu die Hütte des Stifts, und alles Geräthe des Heiligtums, das in der Hütte war. Das thaten die Priester und Leviten. 5 Und der König Salomo und die ganze Gemeinde Israel, die zu ihm sich versammelt hatte, gingen mit ihm vor der Lade her, und opferten Schafe und Rinder, so viel, daß mans nicht zählen noch rechnen konnte. 6 Also brachten die Priester die Lade des Bundes des Herrn an ihren Ort, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim. 7 Denn die Cherubim breiteten die Flügel aus an dem Ort, da die Lade stand, und bedeckten die Lade, und ihre Stangen von oben her.

I. ROIS, VII. VIII.

43 Dix soubassements, et dix cuves *pour mettre* sur les soubassements; 44 Une mer, et douze bœufs sous la mer; 45 Des chaudières, des pelles et des bassins. Tous ces vases, que Hiram fit au roi Salomon pour le Temple du SEIGNEUR, étaient d'airain poli. 46 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans une terre grasse, entre Succoth et Tsartan. 47 Or Salomon ne pesa aucun de ces vases, parce qu'ils étaient en fort grand nombre, de sorte qu'on ne rechercha point le poids du cuivre. 48 Salomon fit aussi tous les ustensiles pour le Temple du SEIGNEUR: l'autel d'or, et les tables d'or sur lesquelles étaient les pains de proposition; 49 Cinq chandeliers de fin or, à main droite, et cinq, à main gauche, devant l'Oracle, les fleurs, les lampes et les pincettes d'or; 50 Les coupes, les serpes, les bassins, les tasses et les encensoirs de fin or. Les gonds même des portes de la maison de dedans, *c'est-à-dire*, du lieu très-saint, et les portes de la maison, *c'est-à-dire*, du Temple, étaient d'or. 51 Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison du SEIGNEUR. Puis il y fit apporter ce que David, son père, avait consacré, l'argent, l'or et les vases, et mit le tout dans les trésors de la maison du SEIGNEUR.

CHAPITRE VIII.

1 ALORS Salomon assembla devant lui, à Jérusalem, les anciens d'Israël, et tous les chefs des tribus, les principaux des pères des enfants d'Israël, pour transporter l'arche de l'alliance du SEIGNEUR de la cité de David, qui est Sion. 2 Tout Israël s'assembla donc auprès du roi Salomon, le jour même de la fête, au mois d'Éthanim, qui est le septième mois. 3 Or tous les anciens d'Israël vinrent. Alors les sacrificateurs portèrent l'arche, 4 Et ils transportèrent l'arche du SEIGNEUR, ainsi que le pavillon d'assemblée. Les sacrificateurs et les Lévites transportèrent aussi tous les vases sacrés qui étaient au pavillon. 5 Or le roi Salomon, et toute l'assemblée d'Israël qui s'était rendue auprès de lui, étaient ensemble devant l'arche. Ils sacrifiaient du gros et du menu bétail en si grand nombre qu'on ne le pouvait ni nombrer ni compter. 6 Les sacrificateurs portèrent donc l'arche de l'alliance du SEIGNEUR en son lieu, dans l'Oracle de la maison, au lieu très-saint, sous les ailes des cherubins. 7 Car les cherubins étendaient les ailes sur l'endroit où devait être l'arche, et les cherubins couvraient par le haut l'arche et ses barres.

מלכים א ח

8 וַיֵּאָרְכוּ הַכְּהֹנִים וַיִּרְאוּ רֹאשֵׁי הַכְּהֹנִים מִן הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבָר וְלֹא יָרָא חֲזוֹנָהּ וַיִּהְיֶה שָׁם עַד חַיִּים הַהֵם : 9 אִין בְּאֵרֹן רָח שָׁנִי לַחַיִּים הַקְּבָנִים אֲשֶׁר־הָיִים שָׁם מִשָּׁה בְּחֹבֶב אֲשֶׁר בְּרַח יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : 10 וַיְהִי בְּצֵאת הַכְּהֹנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹנָן מִלֵּא אֶת־בֵּית יְהוָה : 11 וְלֹא־יָכֹלֵם הַכְּהֹנִים לַעֲמֹד לְשֹׁרֵת מִפְּנֵי הַעֲנָן כִּי־מָלֵא קְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה : 12 אָמֵן שְׁלֹמֹה יְהוָה אֲמֵר לְשֹׁמְרֵי הַעֲרֵקָה : 13 בְּלֵךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְגַל לָךְ מְקוֹן לְשֹׁכְתָהּ עוֹלָמִים : 14 וַיִּסָּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־הַתֵּל יִשְׂרָאֵל וְכָל־הַתֵּל יִשְׂרָאֵל עָמָד : 15 וַיֹּאמֶר בְּרַח־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דָּבַר בְּפִי אִתְּ דָּוִד אָבִי וַיִּבְרָךְ מִלֵּא לֵאמֹר : 16 מִדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֵאמֹר מִלֵּא מִלֵּא שְׁבִי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בֵּית לַחַיִּים שְׁמִי שָׁם וְאֶבְרַח בְּדוֹד לַחַיִּים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל : 17 וַיְהִי עִם־לִבְּךָ דָּוִד אָבִי לְבָנוֹת בֵּית לָשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִי וְעַתָּה אֲשֶׁר הָיָה עִם לְבָבְךָ לְבָנוֹת בֵּית לְשִׁמִּי הַשְׁבִּיחַ כִּי הָיָה עִם־לִבְּךָ : 19 רַח אֲמִיחָ לֹא תִבְנֶה חֲבִית כִּי אִם־בְּנֶה מִיֵּצֵא מִחֲלֻצֵי הַיָּם וַיִּבְנֶה חֲבִית לְשִׁמִּי : 20 וַיִּקָּם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דָּבַר וְהָלָם פֶּחַח דָּוִד אָבִי וְהָשִׁיב עַל־פָּסָה יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה וַאֲבִינָה חֲבִית לָשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 21 וְהָשִׁיב שָׁם מְקוֹם לְאֵרֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בְּרַח עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאָם אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : 22 וַיַּעֲמֵד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֶגֶד כָּל־הַתֵּל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׁ בְּפִי הַשְּׁמַיִם : 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִיד־קְמוּ אֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִפְּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַחֲסֹד לְעַבְדֶּיךָ חֹלְקִים לִפְנֶיךָ בְּכָל־לֵב : 24 אֲשֶׁר שְׁמַרְתָּ לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֶת־אֲשֶׁר דָּבַרְתָּ לוֹ וַיַּעֲבֵר בְּקִרְיָה וַיִּבְרָךְ מִלֵּא בְּיָמָה הַהִיא : 25 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֵר לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֶת־אֲשֶׁר דָּבַרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא־יִפְרֹחַ לְךָ אִישׁ מִלְּפָנֶי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּי יִשְׂרָאֵל וְרַח אֶם־יִשְׁמְרֵי בְּנֵיךָ אֶת־דְּרָכָם לִלְכֹךְ לִפְנֵי פָּאֲשֶׁר קִלְכָם לִפְנֵי :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. η'.

8 Καὶ ὑπερέχον τὰ ἡγιασμένα· καὶ ἐνεβλόποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐς τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ βαβίρ, καὶ οὐκ ὤπτάνοντο ἔξω. 9 Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῇ πλην δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης ὡς ἔθηκε Μωυσῆς ἐν Χωρήβ, ὡς διέθετο Κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 10 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἐπλησε τὸν οἶκον. 11 Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήκειν λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐπλησε δόξα Κυρίου τὸν οἶκον. [12 Τότε εἶπεν Σαλωμών· Κύριος εἶπεν τοῦ σκηνοῦσαι ἐν γνόφῃ. 13 ᾠκοδομήσα οἶκον κατοικητήριον σοι, ὁδρασμα τῆς καθέδρας σου αἰῶνος.] 14 Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσραὴλ· καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἰστήκει. 15 Καὶ εἶπεν Εὐλόγητος Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σήμερον, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῇ στομάτι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ ἐπλήρωσε λέγων. 16 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκῆπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας τοῦ πατρὸς μου, οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 18 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου Ἀνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου. 19 Πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον ἄλλ'· ἡ δ' υἱός σου ὁ ἐξελεθὼν ἐκ τῶν πλειῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 20 Καὶ ἀνέστησε Κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ· ὃ ἐλάλησε· καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησε Κύριος, καὶ ᾠκοδομήσα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 21 Καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῇ ἐν ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ διαθήκη Κυρίου ἣν διέθετο Κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῇ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 22 Καὶ ἀνέστη Σαλωμών κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν. 23 Καὶ εἶπε Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἐστὶν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῇ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσω διαθήκην καὶ ἔλεος τῇ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, 24 Ἀ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου· καὶ γὰρ ἐλάλησας ἐν τῷ στομάτι σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 25 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου ὃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πλην ἐὰν φυλάξωται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ.

I. REGUM, VIII.

8 Cumque eminentes vectes, et apparerent summitates eorum foris sanctuarium ante oraculum, non apparebant ultra extrinsecus, qui et fuerunt ibi usque in praesentem diem. 9 In arca autem non erat aliud, nisi duae tabulae lapideae, quas posuerat in ea Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus foedus cum filiis Israel, cum egrederentur de terra Aegypti. 10 Factum est autem, cum exissent sacerdotes de sanctuario, nebula implevit domum Domini, 11 Et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam: impleverat enim gloria Domini domum Domini. 12 Tunc ait Salomon: Dominus dixit ut habitaret in nebula. 13 Aedificans aedificavi domum in habitaculum tuum, firmissimum solium tuum in sempiternum. 14 Convertitque rex faciem suam, et benedixit omni ecclesiae Israel: omnis enim ecclesia Israel stabat. 15 Et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus ejus perfecit, dicens: 16 A die qua eduxi populum meum Israel de Aegypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israel, ut aedificaretur domus, et esset nomen meum ibi: sed elegi David ut esset super populum meum Israel. 17 Voluitque David pater meus aedificare domum nomini Domini Dei Israel. 18 Et ait Dominus ad David patrem meum: Quod cogitasti in corde tuo aedificare domum nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum mente tractans. 19 Verumtamen tu non aedificabis mihi domum, sed filius tuus, qui egredietur de renibus tuis, ipse aedificabit domum nomini meo. 20 Confirmavit Dominus sermonem suum, quem locutus est: stetitque pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus: et aedificavi domum nomini Domini Dei Israel. 21 Et constitui ibi locum arcae, in qua foedus Domini est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de terra Aegypti. 22 Stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesiae Israel, et expandit manus suas in caelum, 23 Et ait: Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in caelo desuper, et super terram deorsum: qui custodis pactum et misericordiam servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo. 24 Qui custodisti servo tuo David patri meo, quae locutus es ei: ore locutus es, et manibus perfecisti, ut haec dies probat. 25 Nunc igitur Domine Deus Israel, conserva famulo tuo David patri meo quae locutus es ei, dicens: Non auferetur de te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel: ita tamen si custodierint filii tui viam suam, ut ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo.

I. KINGS, VIII.

8 And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day. 9 *There was nothing* in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt. 10 And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD. 11 So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD. 12 ¶ Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness. 13 I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever. 14 And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;) 15 And he said, Blessed be the LORD God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying, 16 Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel. 17 And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel. 18 And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart. 19 Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name. 20 And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel. 21 And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt. 22 ¶ And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven: 23 And he said, LORD God of Israel, *there is no God like thee*, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all thy heart: 24 Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day. 25 Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

1. Könige, 8.

8 Und die Stangen waren so lang, daß ihre Knäufel gesehen wurden in dem Heiligtum vor dem Thor, aber außen wurden sie nicht gesehen; und waren daselbst bis auf diesen Tag. 9 Und war nichts in der Lade, denn nur die zwei steinernen Tafeln Mose, die er daselbst ließ in Horeb, da der Herr mit den Kindern Israel einen Bund machte, da sie aus Egyptenland gezogen waren. 10 Da aber die Priester aus dem Heiligtum gingen, erfüllte eine Wolke das Haus des Herrn, 11 Daß die Priester nicht konnten stehen, und Amis pflegen, vor der Wolke. Denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus des Herrn. 12 Da sprach Salomo: Der Herr hat geredet, er wolle im Dunkel wohnen. 13 Ich habe zwar ein Haus gebauet, dir zur Wohnung, einen Sitz, daß du ewiglich da wohnest. 14 Und der König wandte sein Angesicht, und segnete die ganze Gemeinde Israel; und die ganze Gemeinde Israel stand. 15 Und er sprach: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet, und durch seine Hand erfüllt hat, und gesagt: 16 Von dem Tage an, da ich mein Volk Israel aus Egypten führte, hab ich nie keine Stadt erwählt unter irgend einem Stamm Israel, daß mir ein Haus gebauet würde, daß mein Name da wäre; David aber hab ich erwählt, daß er über mein Volk Israel sein sollte. 17 Und mein Vater David hatte es zwar im Sinn, daß er ein Haus bauete dem Namen des Herrn, des Gottes Israel. 18 Aber der Herr sprach zu meinem Vater David: Daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen, hast du wohl gethan, daß du solches vornahmest; 19 Doch du sollst nicht das Haus bauen, sondern dein Sohn, der aus deinen Knien kommen wird, der soll meinem Namen ein Haus bauen. 20 Und der Herr hat sein Wort bestätigt, das er geredet hat. Denn ich bin aufkommen an meines Vaters Davids Statt, und sitze auf dem Stuhl Israel, wie der Herr geredet hat; und habe gebauet ein Haus dem Namen des Herrn, des Gottes Israel. 21 Und habe daselbst eine Stätte zugerichtet der Lade, darin der Bund des Herrn ist, den er gemacht hat mit unsern Vätern, da er sie aus Egyptenland führte. 22 Und Salomo trat vor den Altar des Herrn gegen der ganzen Gemeinde Israel, und breitete seine Hände aus gen Himmel, 23 Und sprach: Herr, Gott Israel, es ist kein Gott, weder droben im Himmel, noch unten auf Erden, dir gleich, der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln von ganzem Herzen; 24 Der du hast gehalten deinem Knechte, meinem Vater David, was du ihm geredet hast. Mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es steht an diesem Tage. 25 Nun Herr, Gott Israel, halte deinem Knechte, meinem Vater David, was du ihm geredet hast, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der da sitze auf dem Stuhl Israel, so doch, daß deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie vor mir wandeln, wie du vor mir gewandelt hast.

I. ROIS, VIII.

8 Et les *Lévites* retirèrent les barres en dedans, de sorte que les extrémités des barres se voyaient du lieu saint, sur le devant de l'Oracle, mais elles ne se voyaient point au dehors. Or elles sont demeurées là jusqu'à ce jour. 9 Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre que Moïse y avait mises à Horeb, quand le SEIGNEUR fit alliance avec les enfants d'Israël, après leur sortie du pays d'Égypte. 10 Or il arriva, quand les sacrificateurs furent sortis du lieu saint, qu'une nuée remplit la maison du SEIGNEUR, 11 De sorte que les sacrificateurs ne pouvaient se tenir debout pour faire le service, à cause de la nuée. En effet, la gloire du SEIGNEUR avait rempli la maison du SEIGNEUR. 12 ¶ Alors Salomon dit: Le SEIGNEUR a dit qu'il habiterait dans l'obscurité. 13 J'ai achevé, *ô Seigneur!* de bâtir une maison pour ta demeure, un domicile où tu puisses habiter éternellement. 14 Puis le roi, tournant son visage, bénit toute l'assemblée d'Israël. Or toute l'assemblée d'Israël se tenait debout, 15 Et le roi dit: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui a parlé de sa propre bouche à David, mon père, et qui a accompli ses promesses par sa puissance. Car il avait dit: 16 Depuis le jour où je retirai mon peuple d'Israël hors d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison, afin que mon nom y fût; mais j'ai choisi David, afin qu'il eût la charge de mon peuple d'Israël. 17 Or David, mon père, avait au cœur de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 18 Mais le SEIGNEUR dit à David, mon père: Quand ton cœur a conçu la pensée de bâtir une maison à mon nom, ton cœur a conçu une bonne pensée. 19 Néanmoins tu ne bâtiras point cette maison; mais ce sera ton fils qui sortira de tes reins, qui bâtira cette maison à mon nom. 20 Or le SEIGNEUR a accompli la parole qu'il avait prononcée; j'ai succédé à David, mon père; je suis assis sur le trône d'Israël, comme le SEIGNEUR l'avait dit; et j'ai bâti cette maison au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 21 Et j'ai assigné ici un lieu à l'arche où est l'alliance que le SEIGNEUR a faite avec nos pères, quand il les eut retirés du pays d'Égypte. 22 ¶ Ensuite Salomon se tint devant l'autel du SEIGNEUR, en présence de toute l'assemblée d'Israël, et, ses mains étendues vers les cieux, il dit: 23 Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! il n'y a point de Dieu semblable à toi dans les cieux en haut, ni sur la terre en bas; tu gardes l'alliance et la gratuité envers tes serviteurs qui marchent de tout leur cœur devant ta face. 24 Tu as tenu à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais dit. En effet, ce que tu lui avais dit de ta bouche, tu l'as accompli de ta main, comme cela se voit aujourd'hui. 25 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis, en disant: Jamais il ne te manquera devant ma face un successeur qui soit assis sur le trône d'Israël, pourvu seulement que tes fils prennent garde à leur voie, et marchent devant ma face, comme tu y as marché.

מלכים א ח

26 וצמח אלתי ישראל ואמן נא דברתי
 אשר דברת לעבדך דוד אבי: 27 כי
 האמנם ישב אלהים עליהארץ חגה
 השמים ושמי השמים לא יכלכלה את
 כרסה בנה את אשר בניה: 28 וקניתי
 אליהמפלאת עבדך ואלהחוקתי והנה אלתי
 לשמע אליההקרא ואלהתפלה אשר
 עבדך מתפלל לפניך היום: 29 להיות
 עיניך פתוחות אליהבית הזה לילה ויום
 אליהמקום אשר אמרת יהיה שמי שמ
 לשמע אליהתפלה אשר ותפלל עבדך
 אליהמקום הזה: 30 ושמעתי אליהתפלה
 עבדך ועמתי ישראל אשר ותפללו אלי
 המקום הזה ואמרת תשמע אלימקום
 שביתך אליהשפלים ושמעתי וקלחת: 31
 את אשר חסמתי איש לרעהו וקשאתי
 אלה להאליה וכן אלה לפני מועדי
 בבית הזה: 32 ואמרת תשמע השמים
 וצויתי ולקחתי אתהעבדך להרשיע רשע
 לתת דרכו בראשו ולהצניק צוית לתת
 לו בצידיהו: 33 בהקמת צמתי ישראל
 לפני אלה אשר חסמתי ושבתי אליה
 והנני אתהשפלים ותתפללו ותתחננו אליה
 בבית הזה: 34 ואמרת תשמע השמים
 וקלחתם להשמאת צמתי ישראל ותשבתם
 אליהתפלה אשר נתת לאבותם: 35
 בהעצור שמנים ולאיהנה מטר כי
 חסמתי ונתפללו אליהמקום הזה
 והנני אתהשפלים ותקחתי וקלחתם
 חצבים: 36 ואמרת תשמע השמים וקלחתם
 להשמאת עבדיה ועמתי ישראל כי תורהם
 אתהתקרה השוכה אשר ילכרבה ותתקח
 משר עליהרצה אשר נתת לעמתי
 לנהלה: 37 רצב כריתתה בארץ
 דבר כריתתה שדפון וקלון ורצה חסיל
 כי יהיה כי יצילו אביו בארץ שדחיו
 בליגע בלימחלה: 38 בלימחלה כל
 תחנה אשר תהיה לבליהאדם לכל עמתי
 ישראל אשר ידעו איש גגע לבבו וקחתי
 בפיו אליהבית הזה: 39 ואמרת תשמע
 השמים מכון שביתך וקלחת וצויתי ותת
 לאיש בקלדרכיו אשר תדע אתהלבבו כי
 אתה ידעת לבדך אתהלבב בליגני האדם:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. η.

26 Kai nūn, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ
 ῥῆμά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου. 27 Ὅτι εἰ ἀληθῶς
 κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ
 οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί
 σοι, πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματι
 σου; 28 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέσιν μου,
 Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούειν τῆς προσευχῆς ἧς
 ὁ δούλος σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ
 σήμερον, 29 Τοῦ εἶναι τοὺς ὀφθαλμοὺς σου
 ἡνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ
 νυκτός, εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπας Ἔσται τὸ ὄνομά
 μου ἐκί, τοῦ εἰσακοῦν τῆς προσευχῆς ἧς προσ-
 εύχεται ὁ δούλος σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας
 καὶ νυκτός. 30 Καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ
 δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν
 προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ
 εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν
 οὐρανῷ, καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔσῃ. 31 Ὅσα ἂν
 ἁμάρτη ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ
 ἐπ' αὐτὸν ἁρὰν τοῦ ἀράσασθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ
 καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου
 σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 32 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τὸν λαόν
 σου Ἰσραὴλ ἀνομιῇναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν
 αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαίου δίκαιον
 δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 33 Ἐν
 τῷ πταίει τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν
 ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομ-
 λογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ
 δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 34 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ
 λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν
 γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 35 Ἐν τῷ
 συσχεῖναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑπὲρ
 ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν
 τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί
 σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν
 ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς, 36 Καὶ εἰσακούσῃ ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ
 δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ· ὅτι
 δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι
 ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑπὲρ ἐπὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας
 τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ. 37 Λιμὸς ἐὰν γένηται,
 θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτι ἔσται ἱμυρισμός,
 βροῦχος, ἐρυσίβη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ
 αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ,
 πᾶν συνάντημα, πάντα πόνον, 38 Πᾶσαν προσ-
 ευχὴν, πᾶσαν δέσιν ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ,
 ὥς ἐν γυνώσιν ἕκαστος ἅψιν καρδίας αὐτοῦ,
 καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον
 τοῦτον, 39 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ
 ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἴλεως ἔσῃ, καὶ
 ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
 καθὼς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι σὺ μονώ-
 τατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων,

I. REGUM VIII.

26 Et nunc Domine Deus Israel firmentur
 verba tua, quæ locutes es servo tuo David
 patri meo. 27 Ergone putandum est quod
 vere Deus habitet super terram? si enim
 cælum, et cæli cælorum te capere non possunt,
 quanto magis domus hæc, quam ædificavi?
 28 Sed respice ad orationem servi tui, et ad
 preces ejus, Domine Deus meus: audi hymnum
 et orationem, quam servus tuus orat coram te
 hodie: 29 Ut sint oculi tui aperti super
 domum hanc nocte ac die: super domum, de
 qua dixisti: Erit nomen meum ibi: ut
 exaudias orationem, quam orat in loco isto ad
 te servus tuus. 30 Ut exaudias deprecationem
 servi tui et populi tui Israel, quodcumque
 oraverint in loco isto; et exaudies in loco
 habitaculi tui in cælo, et cum exaudieris,
 propitius eris. 31 Si peccaverit homo in
 proximum suum, et habuerit aliquod jura-
 mentum, quo teneatur astrictus; et venerit
 propter juramentum coram altari tuo in
 domum tuam, 32 Tu exaudies in cælo, et
 facies, et judicabis servos tuos, condemnans
 impium, et reddens viam suam super caput
 ejus, justificansque justum, et retribuens ei
 secundum justitiam suam. 33 Si fugerit
 populus tuus Israel inimicos suos (quia pecca-
 turus est tibi), et agentes pœnitentiam, et
 confitentes nomini tuo, venerint, et oraverint,
 et deprecati te fuerint in domo hac; 34 Ex-
 audi in cælo, et dimitte peccatum populi tui
 Israel, et reduces eos in terram, quam dedisti
 patribus eorum. 35 Si clausum fuerit cælum,
 et non pluerit propter peccata eorum, et
 orantes in loco isto, pœnitentiam egerint
 nomini tuo, et a peccatis suis conversi fuerint
 propter afflictionem suam: 36 Exaudi eos in
 cælo, et dimitte peccata servorum tuorum, et
 populi tui Israel: et ostende eis viam bonam
 per quam ambulent, et da pluviam super
 terram tuam, quam dedisti populo tuo in
 possessionem. 37 Fames si oborta fuerit in
 terra, aut pestilentia, aut corruptus aer, aut
 ærugo, aut locusta, vel rubigo, et afflixerit
 eum inimicus ejus portas obsidens, omnis
 plaga, universa infirmitas, 38 Cuncta devo-
 tatio, et imprecatio, quæ acciderit omni
 homini de populo tuo Israel: si quis cognoverit
 plagam cordis sui, et expanderit manus
 suas in domo hac, 39 Tu exaudies in cælo
 in loco habitationis tuæ, et repropitiaberis,
 et facies ut des unicuique secundum omnes
 vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu
 nosti solus cor omnium filiorum hominum),

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, VIII.

26 And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father. 27 But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded? 28 Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to-day: 29 That thine eyes may be open toward this house night and day, *even* toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place. 30 And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive. 31 ¶ If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house: 32 Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness. 33 ¶ When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house: 34 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers. 35 ¶ When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them: 36 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance. 37 ¶ If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, or if there be caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness *there be*: 38 What prayer and supplication soever be made by any man, or by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house: 39 Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, *even* thou only, knowest the hearts of all the children of men;)

1. Könige, 8

26 Nun, Gott Israel, laß deine Worte wahr werden, die du deinem Knechte, meinem Vater David, geredet hast. 27 Denn meinst du auch, daß Gott auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel mögen dich nicht versorgen. Wie sollt es denn dieß Haus thun, das ich gebauet habe? 28 Wende dich aber zum Gebet deines Knechts und zu seinem Flehen, Herr, mein Gott, auf daß du hörest das Lob und Gebet, das dein Knecht heute vor dir thut; 29 Daß deine Augen offen stehen über dieß Haus Nacht und Tag, über die Stätte, davon du gesagt hast: Mein Name soll da sein. Du wollest hören das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte thut; 30 Und wollest erhören das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie hier thun werden an dieser Stätte deiner Wohnung, im Himmel, und wenn du es hörst, gnädig sein. 31 Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigt, und nimmt deß einen Eid auf sich, damit er sich verpflichtet, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause; 32 So wollest du hören im Himmel, und Recht schaffen deinen Knechten, den Gottlosen zu verdammen und seinen Weg auf seinen Kopf bringen; und den Gerechten recht zu sprechen, ihm zu geben nach seiner Gerechtigkeit. 33 Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und bekehren sich zu dir, und bekennen deinen Namen und beten und flehen zu dir in diesem Hause; 34 So wollest du hören im Himmel, und der Sünde deines Volks Israel gnädig sein, und sie wieder bringen ins Land, das du ihren Vätern gegeben hast. 35 Wenn der Himmel verschlossen wird, daß nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und werden beten an diesem Ort, und deinen Namen bekennen, und sich von ihren Sünden bekehren, weil du sie drängest; 36 So wollest du hören im Himmel, und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du ihnen den guten Weg weist, darinnen sie wandeln, und lasset regnen auf das Land, das du deinem Volk zum Erbe gegeben hast. 37 Wenn eine Theurung, oder Pestilenz, oder Dürre, oder Brand, oder Heuschrecken, oder Raupen im Lande sein werden, oder sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit; 38 Wer dann bittet und flehet, es seien sonst Menschen oder dein Volk Israel, die da gewahr werden ihrer Plage, ein jeglicher in seinem Herzen, und breitet seine Hände aus zu diesem Hause; 39 So wollest du hören im Himmel, in dem Sitz, da du wohnest, und gnädig sein, und schaffen, daß du gebest einem jeglichen, wie er gewandelt hat, wie du sein Herz erkennst; denn du allein kennst das Herz aller Kinder der Menschen;

I. ROIS, VIII.

26 Et maintenant, ô Dieu d'Israël! je te prie. que la parole que tu as dite à ton serviteur David, mon père, soit ratifiée. 27 Mais Dieu habiterait-il effectivement sur la terre? Voici, les cieux, même les cieux des cieux, ne peuvent te contenir: combien moins cette maison que j'ai bâtie. 28 Toutefois, ô SEIGNEUR, mon Dieu! aie égard à la prière de ton serviteur, et à sa supplication, pour entendre le cri et la prière que ton serviteur t'adresse aujourd'hui: 29 Que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, le lieu dont tu as dit: Mon nom sera là, pour exaucer la prière que ton serviteur fait en ce lieu-ci. 30 Exauce donc la supplication de ton serviteur, et de ton peuple d'Israël, quand ils te prieront en ce lieu-ci; exauce-les du haut des cieux, du lieu de ta demeure; exauce, et pardonne. 31 ¶ Quand quelqu'un aura péché contre son prochain, et qu'on lui aura déferé le serment pour le faire jurer, et que le serment aura été fait devant ton autel dans cette maison: 32 Exauce-les, toi, du haut des cieux; agis, et juge tes serviteurs en condamnant le méchant, et en lui rendant selon ce qu'il aura fait, en justifiant le juste, et en lui rendant selon sa justice. 33 ¶ Quand ton peuple d'Israël aura été battu par l'ennemi pour avoir péché contre toi, si ensuite ils reviennent vers toi en invoquant ton nom, et en te faisant des prières et des supplications dans cette maison: 34 Exauce-les, toi, du haut des cieux; pardonne le péché de ton peuple, les enfants d'Israël, et ramène-les dans la terre que tu as donnée à leurs pères. 35 ¶ Quand les cieux seront fermés, et qu'il n'y aura point de pluie parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils te prient en ce lieu-ci, s'ils invoquent ton nom et se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés: 36 Exauce-les, toi, du haut des cieux; pardonne le péché de tes serviteurs, et de ton peuple d'Israël, lorsque tu leur auras enseigné le bon chemin où ils doivent marcher; et envoie-leur la pluie sur la terre que tu as donnée pour héritage à ton peuple. 37 ¶ Quand il y aura famine ou mortalité au pays; quand il y aura brûlure, nielle sauterelles et vermis seaux; quand les ennemis les assiègeront jusque dans leur propre pays; quand il y aura plaie ou maladie—38 Toutes les prières et toutes les supplications qu'un homme, quel qu'il soit de tout ton peuple d'Israël, t'adressera, en reconnaissant chacun la plaie de son cœur et en étendant ses mains vers cette maison: 39 Alors exauce-les, toi, du haut des cieux, du domicile de ta demeure; pardonne, et agis, et rends à chacun selon toutes ses voies, parce que tu auras connu son cœur—car toi seul, tu connais le cœur de tous les hommes—

מלכים א ה

40 לַמַּעַן יִקְרָאוּהָ כָּל־הַגִּימִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים
עַל־פְּנֵי הַמַּדְבָּה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָאֲבוֹתֵינוּ:
41 וְגַם אֶל־הַקְּבָרִי אֲשֶׁר לֹא־מָצַמְתָּ וְיִשְׂרָאֵל
הָיָה וְכָא מֵאֲרָץ רַחֲמָנָה לְמַעַן שְׁמָךְ:
42 כִּי וְשָׁמַעְנוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־הַדָּבָר
הַחֲזָק הַיָּדָעָה הַמְּטֹמֶה וְכָא וְהַתְּפִלָּה
אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה: 43 אִתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
מִכּוֹן שְׁבִיתָה וְעֲשִׂיתָ כְּכָל אֲשֶׁר־יִקְרָא
אֵלֶיךָ הַקְּבָרִי לְמַעַן יִדְעוּ כָּל־עַמִּי דְאֲרָץ
אֶת־שִׁמְךָ לְיִרְאָה אִתָּה כְּעַמְּךָ וְיִשְׂרָאֵל
וְלִדְעוֹת כִּי־שִׁמְךָ נָתַתָּה עַל־הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר בָּנִיתִי: 44 כִּי־יִצְאָה עַמְּךָ
לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבָיו בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַח
וְהַתְּפִלָּה אֶל־יְהוָה הַגָּדוֹל הַיָּדָעָה אֲשֶׁר
בְּתוֹכָהּ כָּאָה וְחַבְּרִית אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ:
45 וְיִצְמַח הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־
הַתְּהִלָּה וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם: 46 כִּי יִתְקַדֵּשׁ
לְךָ כִּי אֶזְכֹּר אֲשֶׁר לֹא־יָחֲסָא וְהִנֵּפְתָּ
כָּם וְנִתְּמָם לְפָנַי אֲנִי וְשָׁבוּ שְׁבִיחָה
אֶל־אֲרָץ קְדוֹנָה רַחֲמָנָה אֲנִי קְדוֹבָה:
47 וְהַשִּׁיבֵהוּ אֶל־לִבָּם בְּאֲרָץ אֲשֶׁר בָּרַכְתָּ
שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֲרָץ שְׁבִיחָה
לְאֹמֶר חֲסָאנִי וְהַעֲנוּנִי דְשָׁעֲנוּ: 48 וְשָׁבוּ
אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֲרָץ
אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אִתָּם וְהַתְּפִלָּה אֵלֶיךָ
הַגָּדוֹל אֲרָצָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָאֲבוֹתָם הַיָּדָעָה
אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְחַבְּרִית אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ:
49 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבִיתָה אֶת־
תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּהִלָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:
50 וְקָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חֲסָא־לְךָ וְיָקַל־
פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשָׁעִיבְתָּה וְנִתְּמָם לְרַחֲמִים
לְפָנַי שְׁבִיחָה וְרַחֲמִים: 51 כִּי־עַמְּךָ וְנִתְּמָה
הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כִּי־
חַבְּרָתָהּ: 52 לְחַיִּים עֵינֶיךָ כְּמֹחַת אֶל־
תְּהִנָּת עֲבָדֶיךָ וְאֶל־תְּהִנָּת עַמְּךָ וְיִשְׂרָאֵל
לְשִׁמְעַת אֲלֵיהֶם בְּכָל הַרְאָם אֵלֶיךָ: 53 כִּי־
אִתָּה הַבּוֹלֵתָם לְךָ לְהַקְלִיחַ מִכָּל עַמִּי
הָאֲרָץ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיָדִי מִשְׁנֵה עֲבָדֶיךָ
בְּהוֹצֵאתָ אֶת־אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדָנִי
יְהוָה: 54 וְנִתִּי וּכְבֹּדֹת שְׁלֹמֹה
וְהַתְּפִלָּה אֶל־יְהוָה אֲנִי בְּלִיתִּתְפִּלָּה
וְהַתְּהִלָּה הַגָּדוֹלָה כָּם מִלְּפָנַי מִזֶּבֶחַ יְהוָה
מִכָּל־עַל־יִבְרָכְיוֹ וְכָפְיוֹ פְּרִשְׁתִּי הַשָּׁמַיִם:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. η'.

40 Ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ
ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν.
41 Καὶ τῷ ἄλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου
οὗτος, 42 Καὶ ἥξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν
τόπον τοῦτον, 43 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις
κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἄλλοτριος,
ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ
φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, καὶ
γνώσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν
οἶκον τοῦτον ὃν ψκοδόμησα. 44 Ὅτι ἐξελεύσεται
ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ
ἐν ὁδῷ ἢ ἐπιστρέψῃς αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν
ὀνόματι Κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελεύῃ ἐν
αὐτῇ καὶ τοῦ οἴκου οὗ ψκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου, 45
Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δέσσεως
αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ
δικαίωμα αὐτοῖς. 46 Ὅτι ἀμαρτήσονται σοι, ὅτι
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἀμαρτήσεται, καὶ
ἐπάξεις αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς ἐν ὧπιον
ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν οἱ αἰχμαλωτίζοντες
εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, 47 Καὶ ἐπιστρέψουσιν
καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ
ἐπιστρέψουσιν ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν καὶ δεηθῶσιν
σου λέγοντες Ἡμάρτομεν ἡδικήσαμεν ἡνομήσαμεν,
48 Καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν
καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν
οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σὲ
ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν
καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελεύῃ καὶ τοῦ οἴκου οὗ
ψκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου, 49 Καὶ εἰσακούσῃ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου, 50 Καὶ
ἴλως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτόν σοι
καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν
σοι, καὶ δώσεις αὐτούς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐν ὧπιον
αἰχμαλωτευόντων αὐτούς καὶ οἰκτιρήσουσιν εἰς
αὐτούς. 51 Ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου,
ὃς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου
σιδήρου. 52 Καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ σου καὶ
τὰ ὤτῃ σου ἡνεψυγμένα εἰς τὴν δέσιν τοῦ δούλου
σου καὶ εἰς τὴν δέσιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ,
εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνται
σε. 53 Ὅτι σὺ διέστειλας αὐτούς σεαυτῷ εἰς
κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς
ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ, ἐν τῷ
ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
Κύριε Κύριε. Τότε ἐλάλησε Σαλωμών ὑπὲρ τοῦ
οἴκου ὡς συνετέλεσε τοῦ οικοδομῆσαι αὐτόν Ἠλίον
ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ. Κύριος εἶπε τοῦ κατοικεῖν
ἐν γρόφῳ· οικοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον εὐπρεπῆ
σαυτῷ τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος. Οὐκ ἰδοὺ
ἀντὶ γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ψῆδης; 54 Καὶ
ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλωμών προσευχόμενος
πρὸς Κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέσιν
ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστη-
ρίου Κυρίου ὁκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ
αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπτασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

I. REGUM, VIII.

40 Ut timeant te cunctis diebus, quibus vivunt
super faciem terræ, quam dedisti patribus
nostris. 41 Insuper et alienigena, qui non
est de populo tuo Israel, cum venerit de terra
longinqua propter nomen tuum. 42 (Audiatur
enim nomen tuum magnum, et manu
tua fortis, et brachium tuum extensum
ubique), cum venerit ergo, et oraverit in hoc
loco, 43 Tu exaudies in cælo, in firmamento
habitu tui, et facies omnia pro quibus
invocaverit te alienigena: ut discant universi
populi terrarum nomen tuum timere, sicut
populus tuus Israel, et probent quia nomen
tuum invocatum est super domum hanc, quam
ædificavi. 44 Si egressus fuerit populus
tuus ad bellum contra inimicos suos, per
viam, quocumque miseris eos, orabunt te
contra viam civitatis, quam elegisti, et contra
domum, quam ædificavi nomini tuo, 45 Et
exaudies in cælo orationes eorum, et preces
eorum, et facies iudicium eorum. 46 Quod
si peccaverint tibi (non est enim homo qui non
peccet), et iratus tradideris eos inimicis suis,
et captivi ducti fuerint in terram inimicorum
longe vel prope, 47 Et egerint poenitentiam
in corde suo in loco captivitatis, et conversi
deprecati te fuerint in captivitate sua, dicentes:
Peccavimus, inique egimus, impie gessimus:
48 Et reversi fuerint ad te in universo corde
suo, et tota anima sua, in terra inimicorum
suorum, ad quam captivi ducti fuerint: et
oraverint te contra viam terræ suæ, quam
dedisti patribus eorum, et civitatis quam
elegisti, et templi quod ædificavi nomini tuo:
49 Exaudies in cælo, in firmamento solii tui,
orationes eorum, et preces eorum, et facies
iudicium eorum: 50 Et propitiaberis populo
tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus
eorum, quibus prævaricati sunt in te: et
dabis misericordiam coram eis qui eos captivos
habuerint, ut misereantur eis. 51 Populus
enim tuus est, et hereditas tua, quos eduxisti
de terra Ægypti, de medio fornacis ferreæ.
52 Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem
servi tui, et populi tui Israel, et exaudias eos
in universis pro quibus invocaverint te.
53 Tu enim separasti eos tibi in hereditatem
de universis populis terræ, sicut locutus es per
Moysen servum tuum, quando eduxisti patres
nostros de Ægypto, Domine Deus. 54 Factum
est autem, cum complisset Salomon orans
Dominum omnem orationem et depreca-
tionem hanc, surrexit de conspectu altaris
Domini: utrumque enim genu in terram
fixerat, et manus expenderat in cælum.

I. KINGS, VIII.

40 That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers. 41 Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake; 42 (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house; 43 Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as do thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name. 44 ¶ If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and toward the house that I have built for thy name: 45 Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause. 46 If they sin against thee, (for there is no man that sinneth not), and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near; 47 Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness; 48 And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name: 49 Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause. 50 And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them: 51 For they be thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron; 52 That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee. 53 For thou didst separate them from among all the people of the earth, to be thine inheritance, as thou spakest by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord God. 54 And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

1. Könige, 8.

40 Auf daß sie dich fürchten allezeit, so lange sie auf dem Lande leben, das du unsern Vätern gegeben hast. 41 Wenn auch ein Fremder, der nicht deines Volks Israel ist, kommt aus fernem Lande um deines Namens willen, 42 (Denn sie werden hören von deinem großen Namen, und von deiner mächtigen Hand, und von deinem ausgereckten Arm) und kommt, daß er bete vor diesem Hause; 43 So wollest du hören im Himmel, im Sitz deiner Wohnung, und thun alles, darum der Fremde dich anruft; auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen, daß sie auch dich fürchten, wie dein Volk Israel, und daß sie inne werden, wie dieß Haus nach deinem Namen genannt sey, das ich gebauet habe. 44 Wenn dein Volk ausziehet in Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und werden beten zum Herrn gegen den Weg zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet habe; 45 So wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel, und Recht schaffen. 46 Wenn sie an dir sündigen werden, (denn es ist kein Mensch, der nicht sündiget) und du erzürnest, und gibst sie vor ihren Feinden, daß sie sie gefangen führen in der Feinde Land, fern oder nahe; 47 Und sie in ihr Herz schlagen im Lande, da sie gefangen sind, und bekehren sich, und flehen dir im Lande ihres Gefängnisses, und sprechen: Wir haben gesündigt, und missethan, und sind gottlos gewesen; 48 Und bekehren sich also zu dir von ganzem Herzen und von ganzer Seele in ihrer Feinde Lande, die sie weggeführt haben, und beten zu dir gegen den Weg zu ihrem Lande, das du ihren Vätern gegeben hast, zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet habe; 49 So wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel vom Sitz deiner Wohnung, und Recht schaffen; 50 Und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat, und allen ihren Uebertretungen, damit sie wider dich übertreten haben, und Barmherzigkeit geben vor denen, die sie gefangen halten, und dich ihrer erbarmen. 51 Denn sie sind dein Volk und dein Erbe, die du aus Egypten, aus dem eisernen Ofen, geführt hast; 52 Daß deine Augen offen seien auf das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, daß du sie hörest in allem, darum sie dich anrufen. 53 Denn du hast sie dir abgesondert zum Erbe aus allen Völkern auf Erden, wie du geredet hast durch Moses, deinen Knecht, da du unsere Väter aus Egypten führtest, Herr, Herr! 54 Und da Salomo alle dieß Gebet und Flehen hatte vor dem Herrn ausgebetet, stund er auf von dem Altar des Herrn, und ließ ab von Knie- und Hände-Ausbreiten gen Himmel,

I. ROIS, VIII.

40 Afin qu'ils te craignent tout le temps qu'ils vivront sur la terre que tu as donnée à nos pères. 41 Et même lorsque l'étranger qui ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui sera venu d'un pays éloigné pour l'amour de ton nom—42 Car on entendra parler de ton nom, qui est grand, et de ta main forte, et de ton bras étendu—lors donc qu'il sera venu, et qu'il te priera dans cette maison: 43 Exauce-le, toi, du haut des cieux, du domicile de ta demeure; et fais selon le cri que cet étranger aura élevé vers toi; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom et te craignent, comme ton peuple d'Israël, et qu'ils connaissent que ton nom a été invoqué sur cette maison que j'ai bâtie. 44 ¶ Quand ton peuple sera sorti pour combattre son ennemi, quel que soit le peuple contre lequel tu les enverras, s'ils prient le SEIGNEUR en regardant vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom: 45 Alors exauce du haut des cieux leur prière et leur supplication, et soutiens leur droit. 46 Quand ils auront péché contre toi—car il n'y a point d'homme qui ne pèche—et que tu seras irrité contre eux, tellement que tu les auras livrés entre les mains de leurs ennemis, et que ceux qui les auront pris les auront emmenés captifs en pays ennemi, soit loin, soit près—47 Si, au pays où ils auront été emmenés captifs, ils reviennent à eux-mêmes, et que, se repentant, ils te prient au pays de leur captivité, en disant: Nous avons péché, nous avons commis iniquité, et nous avons fait des actions impies; 48 S'ils retournent donc à toi, de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les auront emmenés captifs, et s'ils t'adressent leurs prières en regardant vers le pays que tu as donné à leurs pères, vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom: 49 Alors exauce du haut des cieux, du domicile de ta demeure, leur prière et leur supplication, et soutiens leur droit. 50 Pardonne à ton peuple qui aura péché contre toi, même tous les crimes qu'il aura commis contre toi, et fais que ceux qui l'auront emmené captif aient pitié de lui et lui fassent grâce. 51 Car ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as tiré hors d'Égypte, du milieu d'une fournaise de fer. 52 Que tes yeux soient donc ouverts sur la prière de ton serviteur, et sur la supplication de ton peuple, les enfants d'Israël, pour les exaucer dans tout ce qui leur fera élever leur cri vers toi. 53 Car tu les as mis à part pour toi d'entre tous les peuples de la terre, afin qu'ils fussent ton héritage comme tu l'as dit par Moïse, ton serviteur, quand tu retiras nos pères de l'Égypte, ô SEIGNEUR, notre Dieu! 54 Or, aussitôt que Salomon eut achevé de faire toute cette prière et cette supplication au SEIGNEUR, il se leva de devant l'autel du SEIGNEUR où il s'était agenouillé, et, les mains étendues vers les cieux,

מלכים א ח

וַיַּעֲמֵד וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־הַחֵל וְיִשְׂרָאֵל הוּא
 55 וַיֹּדֵל לְאָמָר: 56 בָּרַךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁר נָתַן
 מִנְחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲשֶׁר דָּבָר לֹא־
 נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכָּל דְּבָרֵי חַטּוֹב אֲשֶׁר
 דָּבָר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ: 57 יְהִי וַיְהִי
 אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ בְּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבוֹתֵינוּ אֵל־
 וַיַּעֲבֹדֵנוּ וְאֵל־יִשְׂרָאֵל: 58 לְחַטּוֹת לְבָבֵנוּ
 אֱלֹהֵינוּ לְלֵכֶת בְּכָל־דִּרְכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
 וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֲתָנָחֲבָנוּ:
 59 וַיְהִי דְבָרֵי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנְּנָתִי לִפְנֵי
 יְהוָה חֲרָבִים אֲלֵי־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וְלַיְלָה
 לְעִשְׂתוֹת מִשְׁפָּט עֲבָדָיו וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 דְּבָרֵינוּ בְּיוֹמוֹ: 60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמִּי
 הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֲנִי עוֹד:
 61 וַיְהִי לְבָבֵנוּ שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 לְלֵכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו כִּי־הָיָה:
 62 וַיִּמְלֹךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זָבָתִים וְזָבָה
 לִפְנֵי יְהוָה: 63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת־זָבַח
 הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בְּהָרֵי עֲשָׂרִים
 וּשְׁנָיִם אֲלֵה וּשְׁנָיִם מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלֵה
 וַיַּחֲכֹכֵהוּ אֲתֵּי־בָתִּי וַיְהִי הַמִּלָּךְ וְכָל־בָּנָיו
 יִשְׂרָאֵל: 64 בְּיוֹם הַהוּא קָדַשׁ הַמִּלָּךְ אֶת־
 תֹּהוֹת הַחֹדֶר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית־יְהוָה כִּי־
 עָשָׂה שָׁם אֲתֵּי־הֵלֵךְ וְאֲתֵּי־הִמָּנֵחַ וְאֶת־
 הַלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבֵּחַ הַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר
 לִפְנֵי יְהוָה חָזַן מִקְדֵּל אֲתֵּי־הֵלֵךְ וְאֶת־
 הַמִּנְחָה וְאֶת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים: 65 וַיַּעַשׂ
 שְׁלֹמֹה בְּצֵית־הַתֵּימָן אֲתֵּי־הֹחֵג וְכָל־יִשְׂרָאֵל
 עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבָא חֲמַת וְעִדְנָה־
 מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁבַעַת יָמִים
 וּשְׁבַעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם: 66 בְּיוֹם
 הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֲתֵּי־הֹלֵם וַיְבָרְכוּ אֲתֵּי־הַמִּלָּךְ
 וַיִּלְכְּוּ לְאַחֲלִיָּהִם שְׂמֹחִים וְטוֹבִי לֵב עַל
 כָּל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָת עַבְדּוֹ
 וְלִיִּשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

פרשה ט:

וַיְהִי כִכְלֹת שְׁלֹמֹה לְבִנּוֹת אֲתֵּי־בָתִּי
 יְהוָה וְאֲתֵּי־בָתִּי הַמִּלָּךְ וְאֶת כָּל־הַתְּשֻׁבָה
 שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת:
 2 וַיְהִי יְהוָה אֵל־שְׁלֹמֹה שְׁנֵי־שָׁנָה כִּאֲשֶׁר
 נִרְאָה אֵלָיו בְּבָבֶל: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
 שְׁמַעֲתִי אֲתֵּי־הַתְּשֻׁבָה וְאֲתֵּי־הַתְּחִנָּה אֲשֶׁר
 הִתְחַנְּנָתָה לִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ אֲתֵּי־הַבָּיִת
 הַזֶּה אֲנִי בֹרֵךְ לְשׁוֹם שְׁמִי־שָׁם עַד־
 עוֹלָם וְהָיוּ עֵינִי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. η', θ'.

55 Καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησε πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ
 φωνῇ μεγάλῃ λέγων 56 Εὐλογητὸς Κύριος σήμερον,
 ὃς ἔδωκε κατὰπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ κατὰ
 πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησε λόγος εἰς ἐν
 πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν
 ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Μωυσῆ. 57 Γένοιτο Κύριος
 ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καθὼς ἦν μετὰ τῶν
 πατέρων ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίπῃτο ἡμᾶς μηδὲ
 ἀποστρέψῃτο ἡμᾶς, 58 Ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν
 ἐπ' αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ
 καὶ φυλάσσειν πάσας ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ προσ-
 τάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνεείδατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν.
 59 Καὶ ἔστρωσαν οἱ λόγοι οὗτοι ὡς δεδήμαί
 ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίζοντες πρὸς Κύριον
 θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός, τοῦ ποιῆν τὸ
 δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ
 Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ ἐνιαυτοῦ· 60 Ὅπως
 γινώσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι Κύριος ὁ θεὸς
 αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτερος. 61 Καὶ ἔστρωσαν
 αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς Κύριον θεὸν ἡμῶν,
 καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ
 καὶ φυλάσσειν ἐντολάς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.
 62 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
 ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον Κυρίου. 63 Καὶ ἔθυσεν
 ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τὰς θυσίας τῶν ἐιρηνικῶν
 ὃς ἔθυσεν τῷ Κυρίῳ βοῶν δύο καὶ ἑκοσι χιλιάδας,
 προβάτων ἑκατὸν καὶ ἑκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνεκρίνισε
 τὸν οἶκον Κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ
 Ἰσραὴλ. 64 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς
 τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου
 Κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ
 τὰς θυσίας καὶ τὰ στίατα τῶν ἐιρηνικῶν, ὅτι τὸ
 θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον Κυρίου μικρὸν
 τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας
 τῶν ἐιρηνικῶν ὑπενεγκεῖν. 65 Καὶ ἐποίησε Σαλω-
 μὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
 μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου
 Ἑρᾶθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον Κυρίου
 θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ψοκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ
 πίνων καὶ εὐφραίνοντες ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ
 ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας. 66 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 ὀγδόῃ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν, καὶ εὐλόγησαν τὸν
 βασιλεῖα, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα
 αὐτοῦ χαίροντες· καὶ ἀγαθὴ ἡ καρδία ἐπὶ τοῖς
 ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε Κύριος τῷ Δαυὶδ δούλῳ
 αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. Θ'.

1 ΚΑΙ ἔγενήθη ὡς συνετέλεσε Σαλωμών οἰκοδομεῖν
 τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλεῖος καὶ
 πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμών ὅσα ἤθελσε
 ποιῆσαι, 2 Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Σαλωμὼν δεύτερον
 καθὼς ὤφθη ἐν Γαβᾶν, 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
 Κύριος Ἐκούσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ
 τῆς δεισιπείας σου ἧς ἐδείχθης ἐνώπιόν μου· πεποίηκά
 σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχὴν σου, ἡγίακα τὸν
 οἶκον τοῦτον ὃν ψοκοδόμησας τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά
 μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί
 μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσαις ἡμέραις.

I. REGUM, VIII. IX.

55 Stetit ergo, et benedixit omni ecclesiae
 Israel voce magna, dicens: 56 Benedictus
 Dominus, qui dedit requiem populo suo Israel,
 juxta omnia quae locutus est: non cecidit ne
 unus quidem sermo, ex omnibus bonis quae
 locutus est per Moysen servum suum. 57 Sit
 Dominus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum
 patribus nostris, non derelinquens nos, neque
 projiciens. 58 Sed inclinet corda nostra ad se,
 ut ambulemus in universis viis ejus, et custo-
 diamus mandata ejus, et caeremonias ejus, et
 judicia quaecumque mandavit patribus nostris.
 59 Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus
 sum coram Domino, appropinquantibus Domino
 Deo nostro die ac nocte, ut faciat judicium
 servo suo, et populo suo Israel per singulos
 dies: 60 Ut sciant omnes populi terrae, quia
 Dominus ipse est Deus, et non est ultra absque
 eo. 61 Sit quoque cor nostrum perfectum
 cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in
 decretis ejus, et custodiamus mandata ejus,
 sicut et hodie. 62 Igitur rex, et omnis Israel
 cum eo, immolabant victimas coram Domino.
 63 Mactavitque Salomon hostias pacificas,
 quas immolavit Domino, boum viginti duo
 millia, et ovium centum viginti millia: et
 dedicaverunt templum Domini rex et filii
 Israel. 64 In die illa sanctificavit rex
 medium atrii, quod erat ante domum Domini:
 fecit quippe holocaustum ibi, et sacrificium, et
 adipem pacificorum: quoniam altare aereum,
 quod erat coram Domino, minus erat, et capere
 non poterat holocaustum, et sacrificium, et
 adipem pacificorum. 65 Fecit ergo Salomon
 in tempore illo festivitatem celebrem, et omnis
 Israel cum eo, multitudo magna ab introitu
 Emath usque ad rivum Aegypti, coram
 Domino Deo nostro, septem diebus, et septem
 diebus, id est, quatuordecim diebus. 66 Et in
 die octavo dimisit populos: qui benedicentes
 regi, profecti sunt in tabernacula sua latantes,
 et alacri corde super omnibus bonis, quae
 fecerat Dominus David servo suo, et Israel
 populo suo.

CAPUT IX.

1 FACTUM est autem cum perfecisset
 Salomon aedificium domus Domini, et aedifi-
 cium regis, et omne quod optaveret et
 voluerat facere, 2 Apparuit ei Dominus
 secundo, sicut apparuerat ei in Gabaon.
 3 Dixitque Dominus ad eum: Exaudi
 orationem tuam et deprecationem tuam,
 quam deprecatus es coram me: sanctifica-
 vi domum hanc, quam aedificasti, ut ponerem
 nomen meum ibi in sempiternum, et erunt
 oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus

BIBLIA HEXAGLOTTA.

1. KINGS, VIII. IX.

55 And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying, 56 Blessed be the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised; there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant. 57 The LORD our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us: 58 That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers. 59 And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require: 60 That all the people of the earth may know that the LORD is God, and that there is none else. 61 Let your heart therefore be perfect with the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day. 62 ¶ And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD. 63 And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD. 64 The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings. 65 And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days. 66 On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.

CHAPTER IX.

1 AND it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do, 2 That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon. 3 And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

1. Könige, 8, 9.

55 Und trat dahin, und segnete die ganze Gemeinde Israel mit lauter Stimme, und sprach: 56 Gelobet sey der Herr, der seinem Volk Israel Ruhe gegeben hat, wie er geredet hat. Es ist nicht Eins verfallen aus allen seinen guten Worten, die er geredet hat durch seinen Knecht Mose. 57 Der Herr, unser Gott, sey mit uns, wie er gewesen ist mit unsern Vätern. Er verlasse uns nicht, und ziehe die Hand nicht ab von uns; 58 Zu neigen unser Herz zu ihm, daß wir wandeln in allen seinen Wegen, und halten seine Gebote, Sitten und Rechte, die er unsern Vätern geboten hat. 59 Und diese Worte, die ich vor dem Herrn gesehelt habe, müssen nahe kommen dem Herrn, unserm Gott, Tag und Nacht, daß er Recht schaffe seinem Knecht und seinem Volk Israel, ein jegliches zu seiner Zeit, 60 Auf daß alle Völker auf Erden erkennen, daß der Herr Gott ist, und keiner mehr. 61 Und euer Herz sey rechtchaffen mit dem Herrn, unserm Gott, zu wandeln in seinen Sitten, und zu halten seine Gebote, wie es heute gehet. 62 Und der König, sammt dem ganzen Israel, opferten vor dem Herrn Opfer. 63 Und Salomo opferte Dankopfer, die er dem Herrn opferte, zwei und zwanzig tausend Ochsen, und hundert und zwanzig tausend Schafe. Also weiheten sie das Haus des Herrn ein, der König und alle Kinder Israel. 64 Desselbigen Tages weihte der König den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war, damit, daß er Brandopfer, Speisopfer, und das Fett der Dankopfer daseibst ausrichtete. Denn der eherner Altar, der vor dem Herrn stand, war zu klein zu dem Brandopfer, Speisopfer und zum Fette der Dankopfer. 65 Und Salomo machte zu der Zeit ein Fest, und alles Israel mit ihm, eine große Versammlung, von der Grenze Hemath an bis an den Bach Egyptens, vor dem Herrn, unserm Gott, sieben Tage und aber sieben Tage; das waren vierzehn Tage. 66 Und ließ das Volk des achten Tages gehen. Und sie segneten den König, und gingen hin zu ihren Hütten fröhlich und gutes Muths über alle dem Guten, das der Herr an David, seinem Knecht, und an seinem Volk Israel gethan hatte.

Das 9. Capitel.

1 Und da Salomo hatte ausgebauet des Herrn Haus, und des Königs Haus, und alles, was er begehrete und Lust hatte zu machen; 2 Erschien ihm der Herr zum andern mal, wie er ihm erschienen war zu Gibeon. 3 Und der Herr sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet und Flehen gehört, das du vor mir gesehelt hast, und habe dieß Haus geheiligt, das du gebauet hast, daß ich meinen Namen daseibst hinsetze ewiglich; und meine Augen und mein Herz sollen da sein allewege.

I. ROIS, VIII. IX.

55 Il se tint debout, et bénit toute l'assemblée d'Israël à haute voix, en disant: 56 Béni soit le SEIGNEUR, qui a donné du repos à son peuple d'Israël, comme il l'avait dit. De toutes les bonnes paroles qu'il avait prononcées par Moïse, son serviteur, il n'est pas tombé à terre un seul mot. 57 Que le SEIGNEUR, notre Dieu, soit avec nous, comme il a été avec nos pères; qu'il ne nous abandonne point, et qu'il ne nous délaisse point. 58 Mais qu'il incline notre cœur vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous gardions ses commandements, ses statuts et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères. 59 Que mes paroles, par lesquelles j'ai fait supplication au SEIGNEUR, soient présentes devant le SEIGNEUR, notre Dieu, jour et nuit, afin qu'il soutienne le droit de son serviteur, et le droit de son peuple, selon qu'Israël en aura besoin chaque jour; 60 Afin que tous les peuples de la terre connaissent que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre; 61 Et afin que votre cœur soit pur envers le SEIGNEUR, votre Dieu, de sorte que vous marchiez dans ses statuts, et que vous gardiez ses commandements, comme aujourd'hui. 62 ¶ Puis le roi, et tout Israël avec lui, sacrifièrent des sacrifices devant le SEIGNEUR. 63 Et Salomon offrit un sacrifice d'actions de grâces, où il sacrifia au SEIGNEUR vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tous les enfants d'Israël firent la dédicace de la maison du SEIGNEUR. 64 En ce jour-là, le roi consacra le milieu du parvis, qui était devant la maison du SEIGNEUR; car il offrit là les holocaustes, les gâteaux et les graisses des sacrifices d'actions de grâces, parce que l'autel d'airain qui était devant le SEIGNEUR était trop petit pour contenir les holocaustes, et les gâteaux et les graisses des sacrifices d'actions de grâces. 65 Et en ce temps-là, Salomon célébra une fête solennelle; et avec lui tout Israël qui s'était assemblé devant le SEIGNEUR, notre Dieu, en grand nombre, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte. Cette fête dura sept jours et sept autres jours, c'est-à-dire, quatorze jours. 66 Au huitième jour, Salomon renvoya le peuple, qui bénit le roi. Puis ils s'en allèrent dans leurs tentes, en se réjouissant, et ayant le cœur plein de joie à cause de tout le bien que le SEIGNEUR avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple,

CHAPITRE IX.

1 OR, après que Salomon eut achevé de bâtir la maison du SEIGNEUR et la maison royale, ce qui avait été tout le désir de Salomon, et qu'il avait pris plaisir à faire. 2 Le SEIGNEUR lui apparut pour la seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon. 3 Et le SEIGNEUR lui dit: J'ai exaucé ta prière et la supplication que tu as faite devant moi; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie pour y mettre mon nom éternellement, et mes yeux et mon cœur seront là à jamais.

מלכים א

4 ואֵלֶּכָה אֶת־הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כְּאִשְׁרֵי הָאָדָם
אֲבִיָּה בְּתֵם־לֵבָב וּבִישֹׁר לַעֲשׂוֹת כָּל־
אֲשֶׁר צִוִּיתִיָּהוּ חֲקִי וּמִשְׁפָּטֵי הַשִּׁמֹּר:
5 וַיְהִי־לִּי אֶת־כִּסֵּא מִמְּלֻכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל
לְעֹלָם כְּאִשְׁרֵי דְבָרַי עַל־דָּוִד אֲבִיָּה
לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל: 6 אִם־יָשׁוּב תִּשְׁבֹּן אִתָּם וּבְגִיכָם
מִחֲרִי וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתֵי חֻמֹּתֵי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם וְהִלַּכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: 7 וְהִכַּרְתִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָהֶם וְאֶת־חִפְצֵי אֲשֶׁר הִתְּנַשְׁתִּי לְשָׂמִי
אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמַשְׁלַל
וְלִשְׁנִיָּה כְּכֹל־הַעַמִּים: 8 וְהַכִּיתִי הַחַיָּה
וְהָיָה עַל־יוֹן כָּל־עֵבֶר עָלָיו יִשָּׁם וְשָׁקָה
וְאִמְרוּ עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה לָנוּךְ לְאַרְצָה
הַזֹּאת וּלְבָתֵּי הַחַיָּה: 9 וְאָמְרוּ עַל־אֲשֶׁר
עָזַב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם
אֶתְּהֶם מִמִּצְרָיִם וַיִּחְזִקוּ בְּאֱלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וַעֲבַדוּם עַל־פְּנֵי
הַכִּיָּא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַרְעָה הַזֹּאת:
10 וַיְהִי מִקֶּדֶשׁ עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית
יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ: 11 הָיִים מֶלֶךְ־
צִיר כָּשָׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בְּעֵצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי
כֹרֶשִׁים וּבַקֶּבֶב לְכִלְהִיפָּזוֹ אִי וְהָיָה הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֲשָׂרִים צִיר בְּאֶרֶץ חֲבִיל:
12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצִּיר לְרֵאוֹת אֶת־הַצִּירִים
אֲשֶׁר גָּבְרוּ לִשְׁלֹמֹה וְלֹא יִשְׁרֹו בְּעֵצָיו:
13 וַיֵּאמֶר מַה הַצִּירִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה
לִי אֲחִי וַיַּחֲבֵא לָהֶם אֶרֶץ כְּבִיל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה: 14 וַיִּשְׁלַח חִירָם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם
וְעֲשָׂרִים כֶּפֶר זָהָב: 15 וְהָיָה דְּבַר־הַפֶּסֶם
אֲשֶׁר־הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבִנוֹת אֶת־בֵּית
יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֻמֹּת
וְרוֹשָׁלָם וְאֶת־חֲצֹר וְאֶת־מִגְדוֹ וְאֶת־גֶּזֶר:
16 פָּרַעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־זֶהוֹר
וַיִּשְׁרָפָה בָּאֵשׁ וְאֶת־חַפְצָּנָיִם הֵיטֵב בְּצִיר הָרָג
וַיַּתְּבֵּה שְׁלֹחִים לְבָתוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה: 17 וַיָּבֹאוּ
שְׁלֹמֹה אֶת־גֶּזֶר וְאֶת־בֵּית חָרֹן וְהַתְּחִיָּה:
18 וְאֶת־בְּעֻלָּת וְאֶת־פֶּסֶם מִרְבַּע בְּאֶרֶץ:
19 וְאֶת כָּל־צִירֵי הַמִּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר חָנָי לְשְׁלֹמֹה
וְאֶת צִירֵי הָרֶכֶב וְאֶת צִירֵי הַקָּרָשִׁים
וְאֶת הַתֶּשֶׁן שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר קָשַׁל לְבָנוֹת
בְּרִישָׁלָם וּבְלִבְנָן וּבְכָל אֶרֶץ מִשְׁתָּלָתוֹ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. Θ'.

4 Καὶ σὺ ἰὰν πορευθῇς ἐνώπιον ἱμοῦ καθὼς ἐπορεύθη
Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι
καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ, καὶ
τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς,
5 Καὶ ἀναστήσῃ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου
ἐν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα καθὼς ἐλάλησα Δαυὶδ
πατρί σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγού-
μενος ἐν Ἰσραὴλ. 6 Ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες
ἀποστραφῇτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἱμοῦ,
καὶ μὴ φυλάξῃτε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προσ-
τάγματά μου ἃ ἔδωκε Μωυσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ
πορευθῇτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσ-
κυνήσητε αὐτοῖς, 7 Καὶ ἐξαρθῇ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ
τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον
δὴν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀπορρίψω ἐκ προσώπου
μου, καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς
λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαοὺς. 8 Καὶ ὁ οἶκος
οὗτος ἔσται ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι'
αὐτοῦ ἐκπίσσειται καὶ συριεῖ, καὶ ἐροῦσιν "Ενεκεν
τίνας ἐποίησε Κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ
οἴκῳ τούτῳ; 9 Καὶ ἐροῦσιν "Αὐθ' ὧν ἐγκατέλειπον
Κύριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγε τοὺς πατέρας
αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ἀντελά-
βοντο θεὸν ἄλλοτριῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς
καὶ ἰδοὺλεσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγε Κύριος
ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην. Τότε ἀνήγαγε
Σαλωμών τὴν θυγατέρα Φαραὼ ἐκ πόλεως Δαυὶδ
εἰς οἶκον αὐτοῦ δὴν ψυχοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις. 10 Ἐξοῖσι ἔτη ἐν οἷς ψυχοδόμησε
Σαλωμών τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον Κυρίου καὶ
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, 11 Χιράμ βασιλεὺς
Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμών ἐν ξύλοις κεδρίνοις
καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν
παντὶ δαλίμῳ αὐτοῦ· τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς
τῷ Χιράμ ἑκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ.
12 Καὶ ἐξῆλθε Χιράμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς
τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ὃς ἔδωκεν
αὐτῷ Σαλωμών· καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ, 13 Καὶ
εἶπε Τί αἱ πόλεις αὗται ὃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ;
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς "Οριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
14 Καὶ ἤνεγκε Χιράμ τῷ Σαλωμών ἑκατὸν καὶ
εἴκοσι τάλαντα χρυσίου. [15 Αὕτη ἡ πραγματία
τῆς προνομῆς, ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών
οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ
βασιλέως, καὶ σὺν τὴν Μελὼ, καὶ τὴν ἄκραν, τοῦ
περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ
τὴν Ἀσσοῦρ, καὶ σὺν τὴν Μεδάν, καὶ τὸ τεῖχος
Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὴν Ἑσέρ, καὶ τὴν Μαγδώ, καὶ
τὴν Γεζέρ. 16 Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἀνέβη,
καὶ κατελάβετο τὴν Γεζέρ, καὶ ἐνέπηρσεν αὐτήν
ἐν πυρί, καὶ σὺν τὸν Χαναναῖον τὸν καθήμενον ἐν
τῇ πόλει ἀπέκτεινεν· καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἀποστολὰς
τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, γυναίκῃ Σαλωμών. 17 Καὶ
ψυχοδόμησεν Σαλωμών τὴν Γαζερ, καὶ τὴν Βαιθωρόν
τὴν κατωτάτην, 18 Καὶ τὴν Βαλάθ, καὶ τὴν
Θερμάθ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 19 Καὶ ἐν τῇ γῇ πάσας τὰς
πόλεις τῶν σκηνωμάτων, αἱ ἦσαν τῷ Σαλωμών, καὶ
τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν
ἵππων, καὶ τὴν πραγματίαν Σαλωμών ἣν ἐπραγ-
ματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν τῷ
Λιβάνῳ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ.

I. REGUM, IX.

4 Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut
ambulavit pater tuus, in simplicitate cordis,
et in æquitate: et feceris omnia quæ præcepi
tibi, et legitima mea et judicia mea servaveris,
5 Ponam thronum regni tui super Israel in
sempiternum, sicut locutus sum David patri
tuo, dicens: Non auferetur vir de genere tuo
de solio Israel. 6 Si autem aversione aversi
fueritis vos et filii vestri, non sequentes me,
nec custodientes mandata mea, et cæremonias
meas, quas proposui vobis, sed abieritis et
colueritis deos alienos, et adoraveritis eos:
7 Auferam Israel de superficie terræ, quam
dedi eis: et templum, quod sanctificavi
nomini meo, projiciam a conspectu meo,
eritque Israel in proverbium, et in fabulam
cunctis populis. 8 Et domus hæc erit in
exemplum: omnis qui transierit per eam,
stupebit, et sibilabit, et dicet: Quare fecit
Dominus sic terræ huic, et domui huic?
9 Et respondebunt: Quia dereliquerunt
Dominum Deum suum, qui eduxit patres
eorum de terra Ægypti, et secuti sunt deos
alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt eos:
idecirco induxit Dominus super eos omne ma-
lum hoc. 10 Expletis autem annis viginti
postquam ædificaverat Salomon duas domos,
id est, domum Domini, et domum regis
11 (Hiram rege Tyri præbente Salomoni ligna
cedrina et abiegna, et aurum juxta omne quod
opus habuerat), tunc dedit Salomon Hiram
viginti oppida in terra Galilææ. 12 Et
egressus est Hiram de Tyro, ut videret oppida
quæ dederat ei Salomon, et non placuerunt
ei, 13 Et ait: Hæcine sunt civitates, quas
dedisti mihi, frater? Et appellavit eas
terram Chabul, usque in diem hanc. 14 Misit
quoque Hiram ad regem Salomonem centum
viginti talenta auri. 15 Hæc est summa
expensarum, quam obtulit rex Salomon ad
ædificandam domum Domini et domum suam,
et Mello, et murum Jerusalem, et Hesar, et
Mageddo et Gazer. 16 Pharo rex Ægypti
ascendit, et cepit Gazer, succenditque eam
igni: et Chanaanæum, qui habitabat in civitate,
interfecit, et dedit eam in dotem filiæ suæ
uxori Salomonis. 17 Edificavit ergo Salom-
on Gazer, et Bethoron inferiorem, 18 Et
Baalath, et Palmyram in terra solitudinis.
19 Et omnes vicos, qui ad se pertinebant
et erant absque muro, munivit, et civitates
curruum et civitates equitum, et quodcumque
ei placuit ut ædificaret in Jerusalem, et in
Libano, et in omni terra potestatis suæ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, IX.

4 And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, *and* wilt keep my statutes and my judgments: 5 Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel. 6 But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments *and* my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them: 7 Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people: 8 And at this house, *which* is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house? 9 And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil. 10 ¶ And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house, 11 (Now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee. 12 And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not. 13 And he said, What cities *are* these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day. 14 And Hiram sent to the king sixscore talents of gold. 15 ¶ And this *is* the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer. 16 For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife. 17 And Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether, 18 And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land, 19 And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

1. Könige, 9.

4 Und du, so du vor mir wandelst, wie dein Vater David gewandelt hat, mit rechtschaffenem Herzen und aufrichtig, daß du thust alles, was ich dir geboten habe, und meine Gebote und meine Rechte hältst; 5 So will ich beständigen den Stuhl deines Königreichs über Israel ewiglich, wie ich deinem Vater David geredet habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vom Stuhl Israel. 6 Werdet ihr euch aber von mir hinten abwenden, ihr und eure Kinder, und nicht halten meine Gebote und Rechte, die ich euch vorgelegt habe, und hingehet, und andern Göttern dienet, und sie anbetet; 7 So werde ich Israel austrotten von dem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und das Haus, das ich geheiligt habe meinem Namen, will ich verlassen von meinem Angesicht; und Israel wird ein Sprichwort und Fabel sein unter allen Völkern; 8 Und das Haus wird eingerissen werden, daß alle, die vorüber gehen, werden sich entsetzen und blasen und sagen: Warum hat der Herr diesem Lande und diesem Hause also gethan? 9 So wird man antworten: Darum, daß sie den Herrn, ihren Gott, verlassen haben, der ihre Väter aus Egyptenland führte, und haben angenommen andere Götter, und sie angebetet, und ihnen gedient; darum hat der Herr alle diese Uebel über sie gebracht. 10 Da nun die zwanzig Jahr um waren, in welchen Salomo die zwei Häuser bauete, des Herrn Haus und des Königs Haus, 11 Dazu Hiram, der König zu Tyrus, Salomo Cedernbäume und Tannenbäume, und Gold, nach alle seinem Begehr, brachte; da gab der König Salomo Hiram zwanzig Städte im Lande Galiläa. 12 Und Hiram zog aus von Tyrus, die Städte zu besehen, die ihm Salomo gegeben hatte, und sie gefielen ihm nicht, 13 Und sprach: Was sind das für Städte, mein Bruder, die du mir gegeben hast? Und hieß sie das Land Cabul, bis auf diesen Tag. 14 Und Hiram hatte dem Könige gesandt hundert und zwanzig Centner Goldes. 15 Und dasselbe ist die Summa der Zinse, die der König Salomo aufhub, zu bauen des Herrn Haus, und sein Haus, und Millo, und die Mauern Jerusalems, und Hazor, und Megiddo, und Gaser. 16 Denn Pharaon, der König in Egypten, war herauf kommen, und hatte Gaser gewonnen, und mit Feuer verbrannt, und die Cananiter erwürget, die in der Stadt wohnten, und hatte sie seiner Tochter, Salomos Weibe, zum Geschenk gegeben. 17 Also bauete Salomo Gaser, und das niedere BethHoron, 18 Und Baalath, und Tamar, in der Wüste im Lande, 19 Und alle Städte der Kornhäuser, die Salomo hatte, und alle Städte der Wagen, und die Städte der Reiter, und woju er Lust hatte zu bauen zu Jerusalem, im Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.

I. ROIS, IX.

4 Quant à toi, si tu marches devant moi comme David, ton père, y a marché, en intégrité et en droiture de cœur, si tu fais tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances, 5 Alors j'affermirai ton trône et ta domination sur Israël à jamais, selon que je l'ai promis à David, ton père, en disant: Il ne te manquera point de successeur sur le trône d'Israël. 6 Mais si vous et vos fils, vous vous détournez de moi, si vous ne gardez pas les commandements et les statuts que je vous ai proposés, si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux, 7 Je retrancherai Israël de dessus la terre que je lui ai donnée, je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom. Alors Israël sera en dérision et en moquerie à tous les peuples. 8 Et quiconque passera auprès de cette maison, si haut élevée, sera étonné, et sifflera. On dira: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il traité ainsi ce pays et cette maison? 9 Et on répondra: Parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR, leur Dieu, qui avait retiré leurs pères du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux, et les ont servis—à cause de cela, le SEIGNEUR a fait venir sur eux tout ce mal. 10 ¶ Or, au bout des vingt ans pendant lesquels Salomon bâtit les deux maisons, la maison du SEIGNEUR et la maison royale, il arriva, 11 Que Hiram, roi de Tyr, ayant fait amener à Salomon du bois de cèdre, du bois de sapin, et de l'or, autant qu'il en avait voulu, le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée. 12 Puis Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données; mais elles ne lui plurent point, 13 Et il dit: Quelles villes m'as-tu données, mon frère? Et il les appela pays de Cabul, nom qui est resté jusqu'à ce jour. 14 Or Hiram avait envoyé au roi cent vingt talents d'or. 15 ¶ Et voici pour quelle raison le roi Salomon imposa un tribut: ce fut pour bâtir la maison du SEIGNEUR et sa maison, ainsi que Millo, la muraille de Jérusalem, et les villes de Hatsor, de Mégiddo et de Guézer. 16 Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait pris Guézer, et l'avait brûlée; il avait tué les Cananéens qui habitaient en cette ville et l'avait donnée pour dot à sa fille, femme de Salomon. 17 Salomon bâtit donc Guézer, et Beth-Horon la basse, 18 Ainsi que Baalath, Tadmor, au désert de ce pays, 19 Et toutes les villes d'approvisionnement de Salomon, les villes où il tenait ses chars, celles où il tenait ses gens de cheval, et ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays de sa domination.

מלכים א ט י

20 כָּל־הָעָם הַזֶּה מִדִּי־חָמְרִי קִחְתִּי
וּמִכֶּרְתִּי קִחְתִּי וְחִיבִדְתִּי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל קִחְתָּ : 21 בְּיָהֶם אֲשֶׁר קִחְתָּ
אֶחְבִּיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְחִבְיָהֶם וַיַּעֲלֵם שְׁלֵמֹה לְמִסְעָד עַד
הַיּוֹם הַזֶּה : 22 וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־בָנוּ
שְׁלֵמֹה עֲבָד בְּיָהֶם אֲנֹכִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמֹה וְעַבְדִּי
וְשִׁבְרִי וְשִׁלְשֹׁי וְשִׁבְרִי רַבְּבוֹ וּבְרָשָׁיו :

23 אֵלֶּה וְעֵתֵי הַנִּסְיָנוֹת אֲשֶׁר עָלָה
הַמֶּלֶךְ אֲכָה לְשַׁלְמֹה בַּיָּמִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
הַיָּרִים בָּקָם הַעֲשִׂים בַּמֶּלֶךְ אֲכָה : 24 וְאֵה
בַּת־פָּרֶעֱה עָלָהּ מֵעִיר דֹּדֵר אֶל־בִּיתָהּ
אֲשֶׁר בְּגִזְלָהּ הָיָה בְּגִזְלָהּ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲכָה :
25 וַיַּעֲלֶהּ לְשַׁלְמֹה שְׁלֹשׁ פָּעִמִּים בַּשָּׁנָה
עֲלוֹת וּשְׁלֹמֹה עָלִיתָּמָוָה אֲשֶׁר בְּגִזְלָהּ
לִיתָהּ וַחֲמֵשׁ אֵתֵּהּ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
וּשְׁלֹם אֶת־חֲבִית : 26 וְאֵלֶּי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי־זָבֵב אֲשֶׁר אֶת־הָלוֹת עָלֶי-
שָׁפַת יַם־סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם : 27 וַיִּשְׁלַח
חִיבָם הָאֵלִי אֶת־עַבְדָּיו אֲנֹשֵׁי אֲנִיּוֹת וְדָעִי
הֵינִי עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה : 28 וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה
וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אֶרֶב־עֵם־מֵאוֹת וַעֲשָׂרִים
בְּכָר וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה :

פרשה י:

וּמִלִּפְת־שָׂבָא שְׁמַעְתָּ אֶת־שֹׁמֵעַ שְׁלֹמֹה
לְשֹׁם וְהָיָה וּמָכָא וּנְסִיחוּ בְּחִידוֹת :
וּמָכָא וְיִרְשָׁלַיִם בְּחִילוֹ קִבְדּוֹ מֵאֵד זְמַנִּים
קִשְׁאִים בְּשָׂמִים וְהָיָה רַב־מֵאֵד וְאֵבֶן וְהָיָה
וּמָכָא אֶל־שְׁלֹמֹה וְהַדְבָר אֵלָיו אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָה : ³ וַיִּגְדֹּל־לָהּ שְׁלֹמֹה
אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָּבָר יָעָלָם מִפִּי
הַמֶּלֶכֶה אֲשֶׁר לֹא הָיָה לָהּ : ⁴ וְהָיָה
מִלִּפְת־שָׂבָא אֶת־כָּל־חֻקֹּת שְׁלֹמֹה וְחִסּוֹת
אֲשֶׁר נָתַן : ⁵ וַיִּמְאָכֵל שְׁלֹחָיו וַיִּמְשָׁכֵב
עַבְדָּיו וַיַּעֲמִד מִשְׁרָתָיו וַיִּמְלֹךְ־שִׁתָּם וַיִּמְשָׁלוּ
וַיַּעֲלֶה אֲשֶׁר יָעָלָה בֵּית וְהָיָה וְלֹא־הָיָה
בָּהּ עוֹד רֵיחַ : ⁶ וְהָיָה אֶל־הַמֶּלֶכֶה
חֲמַת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ
עַל־דְּבָרֶיהָ וְעַל־חֻקֹּתָהּ : ⁷ וְלֹא־הָאֵמְנָתִי
לְדָבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וְהִרְאֵיתָה עֵינִי
וְהָיָה לֹא־הָיָה לִי חֲסִידִי חֹסֶפֶת חֻקֹּתָהּ
וְטוֹב אֶל־יִתְשׁוּמָעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי : ⁸ אֲשֶׁר־
אֶלְשִׁית אֲשֶׁר־עָבְדָה אֶלֶּה הַחֻקִּים
לְכָל־הָהָה מִמִּיד הַשָּׁמַעִים אֶת־חֻקֹּתָהּ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. Θ', ι.

20 Πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολειμμένον ἐπὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναταίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, 21 Τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολειμμένα μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ οὐκ ἐδύναται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῖσαι αὐτούς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμών εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 22 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμών πρᾶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ. 23 Οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἐστηλωμένοι οἱ ἐπὶ τοῦ ἔργου τοῦ Σαλωμών, πεντηκοντα καὶ πεντακόσιοι, ἱπκρατοῦντες ἐν τῷ λαῷ, οἱ ποιοῦντες ἐν τῷ ἔργῳ. 24 Πλὴν θυγάτηρ Φαραὼ ἀνέβη ἐκ πόλεως Δαυὶδ πρὸς οἶκον αὐτῆς, ὃν ψυχοδόμησεν σὺν τῇν Μελὼ. 25 Καὶ ἀνεβίβασεν Σαλωμών τρεῖς καθόδους ἐν τῷ ἑναιαυτῷ ὀλοκαύτωμα, καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου δν ψυχοδόμησεν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἱθυία αὐτὸς εἰς πρόσωπον Κυρίου· καὶ ἀπῆρτισεν σὺν τῶν οἰκόν.] 26 Καὶ ναὺν ὑπὲρ οὗ ἰποῖησιν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἐν Γασίων Γαβέρ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλᾶθ ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ Ἐδὼμ. 27 Καὶ ἀπέστειλε Χιράμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμών. 28 Καὶ ἦλθον εἰς Σαφρά, καὶ ἔλαθον ἐκείθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ ἕκκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών.

ΚΕΦ. 4.

1 ΚΑΙ βασιλίσσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα Σαλωμών καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ ἤθελε πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασι. 2 Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα· καὶ κάμηλοι αἰρυσσαὶ ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολλὸν σφόδρα καὶ λίθον τιμὸν· καὶ εἰσῆλθε πρὸς Σαλωμὸν καὶ ἐλάλησεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 3 Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως δὲ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. 4 Καὶ εἶδε βασιλίσσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν Σαλωμῶνα, καὶ τὸν οἶκον δὲ ψεφοδόμησε, 5 Καὶ τὰ βρώματα Σαλωμῶν καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόρους αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ ἦν ἀνέφερον ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐξ ἐαυτῆς ἐγένετο. 6 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμῶν Ἄθλητινός ἐστι λόγος δὲ ἤκουσα· ἐν τῇ γῇ μου 7 Περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου· καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι ἕως ὅτου παρεγένόμην καὶ ἐώρακασιν οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσὶ τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι, προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου. 8 Μακάριαι αἱ γυναῖκες σου, οὗτοι οἱ παρестηκότες ἐνώπιόν σου διόλου οὐ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου.

I. REGUM, IX. X.

20 Universum populum, qui remanserant de Amorrhæis, et Hethæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non sunt de filiis Israel: 21 Horum filios, qui remanserant in terra, quos scilicet non potuerant filii Israel exterminare, fecit Salomon tributarios, usque in diem hanc. 22 De filiis autem Israel non constituit Salomon servire quemquam, sed erant viri bellatores, et ministri ejus, et principes, et duces, et præfecti curruum et equorum. 23 Erant autem principes super omnia opera Salomonis præpositi quingenti quinquaginta, qui habebant subjectum populum, et statuti operibus imperabant. 24 Filii autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam, quam ædificaverat ei Salomon: tunc ædificavit Mello. 25 Offerebat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta, et pacificas victimas, super altare quod ædificaverat Domino, et adolebat thymiana coram Domino: perfectumque est templum. 26 Classem quoque fecit rex Salomon in Asiongaber, quæ est juxta Ailath in littore maris Rubri, in terra Idumææ. 27 Misitque Hiram in classe illa servos suos viros nauticos et gnaros maris, cum servis Salomonis. 28 Qui cum venissent in Ophir, sumptum inde aurum quadringentorum viginti talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.

CAPUT X.

1 SED et regina Saba, audita fama Salomonis in nomine Domini, venit tentare eum in ænigmatibus. 2 Et ingressa Jerusalem multo cum comitatu, et divitiis, camelis portantibus aromata, et aurum infinitum nimis, et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa quæ habebat in corde suo. 3 Et docuit eam Salomon omnia verba quæ proposuerat: non fuit sermo, qui regem posset latere, et non responderet ei. 4 Videns autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis, et domum quam edificaverat, 5 Et cibos mensæ ejus, et habitacula servorum, et ordines ministrantium, vestesque eorum, et pincernas, et holocausta quæ offerebat in domo Domini: non habebat ultra spiritum. 6 Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audiui in terra mea, 7 Super sermonibus tuis, et super sapientia tua: et non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni, et vidi oculis meis, et probavi quod media pars mihi nuntiata non fuerit: major est sapientia et opera tua, quam rumor quem audiui. 8 Beati viri tui, et beati servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapientiam tuam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, IX. X.

20 And all the people *that were* left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which *were* not of the children of Israel, 21 Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day. 22 But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they *were* men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen. 23 These *were* the chief of the officers that *were* over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work. 24 ¶ But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which *Solomon* had built for her: then did he build Millo. 25 ¶ And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that *was* before the LORD. So he finished the house. 26 ¶ And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which *is* beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom. 27 And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon. 28 And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought *it* to king Solomon.

CHAPTER X.

1 AND when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions. 2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart. 3 And Solomon told her all her questions: there was not *any* thing hid from the king, which he told her not. 4 And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built, 5 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her. 6 And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom. 7 Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen *it*: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard. 8 Happy *are* thy men, happy *are* these thy servants, which *stand* continually before thee, and that hear thy wisdom.

1. Könige, 9, 10.

20 Und alles übrige Volk von den Amoritern, Sethitern, Pherezitern, Hevitern und Jebusitern. die nicht von den Kindern Israel waren, 21 Derselben Kinder, die sie hinter sich überbleiben ließen im Lande, die die Kinder Israel nicht konnten verbannen, die machte Salomo zinsbar bis auf diesen Tag. 22 Aber von den Kindern Israel machte er nicht Knechte; sondern ließ sie Kriegerleute, und seine Knechte, und Fürsten, und Ritter, und über seine Wagen und Reiter sein. 23 Und der Amtleute, die über Salomos Geschäfte waren, der waren fünf hundert und fünfzig, die über das Volk herrscheten, und die Geschäfte ausrichteten. 24 Und die Tochter Pharaos zog herauf von der Stadt Davids in ihr Haus, das er für sie gebauet hatte. Da bauete er auch Millo. 25 Und Salomo opferte des Jahrs dreimal Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar, den er dem Herrn gebauet hatte, und räucherete über ihm vor dem Herrn. Und ward also das Haus fertig. 26 Und Salomo machte auch Schiffe zu Ezion-Geber, die bei Eloth liegt, am Ufer des Schilfmeers, im Lande der Edomiter. 27 Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff, die gute Schiffeleute und auf dem Meer erfahren waren, mit den Knechten Salomo. 28 Und kamen gen Ophir, und holten daselbst vier hundert und zwanzig Centner Goldes, und brachten es dem Könige Salomo.

Das 10. Capitel.

1 Und da das Gerücht Salomo, von dem Namen des Herrn, kam vor die Königin von Reicharabien, kam sie, ihn zu versuchen mit Räthseln. 2 Und sie kam gen Jerusalem mit einem sehr großen Zeug, mit Kameelen, die Specerei trugen und viel Goldes und Edelgesteine. Und da sie zum Könige Salomo hinein kam, redete sie mit ihm alles, was sie vorgenommen hatte. 3 Und Salomo sagte ihr alles, und war dem Könige nichts verborgen, das er ihr nicht sagte. 4 Da aber die Königin von Reicharabien sah alle Weisheit Salomo, und das Haus, das er gebauet hatte, 5 Und die Speise für seinen Tisch, und seiner Knechte Wohnung, und seiner Diener Amt und ihre Kleider, und seine Schenken und seine Brandopfer, die er in dem Hause des Herrn opferte; konnte sie sich nicht mehr enthalten, 6 Und sprach zum Könige: Es ist wahr, was ich in meinem Lande gehört habe von deinem Wesen und von deiner Weisheit. 7 Und ich hab es nicht wollen glauben, bis ich kommen bin und hab es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt. Du hast mehr Weisheit und Gutes, denn das Gerücht ist, das ich gehört habe. 8 Selig sind deine Leute und deine Knechte, die allezeit vor dir stehen und deine Weisheit hören.

I. ROIS, IX. X.

20 Toute la population qui était restée des Amorrhéens, des Héthiens, des Phérésiens, des Héviens et des Jébusiens, qui n'étaient point des enfants d'Israël, 21 Et leurs enfants, qui étaient demeurés après eux dans le pays, et que les enfants d'Israël n'avaient pu traiter comme anathème, Salomon les rendit tributaires et esclaves. Ils le sont restés jusqu'à ce jour. 22 Mais Salomon ne rendit esclave aucun des enfants d'Israël; ils étaient gens de guerre, ses officiers, ses principaux chefs, ses capitaines, les chefs de ses chars et de ses cavaliers. 23 Les principaux chefs qui étaient préposés aux travaux de Salomon, étaient au nombre de cinq cent cinquante. Ils avaient l'intendance sur le peuple qui faisait les travaux. 24 ¶ Or la fille de Pharaon monta, de la cité de David, dans la maison que Salomon lui avait bâtie. Alors il bâtit Millo. 25 ¶ Et, trois fois par an, Salomon offrait des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces sur l'autel qu'il avait bâti au SEIGNEUR; et il offrait des parfums sur celui qui était devant le SEIGNEUR. Après qu'il eut achevé la maison, 26 ¶ Le roi Salomon équipa aussi une flotte à Hetsjonguéber, qui est près d'Eloth, sur le rivage de la mer Rouge, au pays d'Edom. 27 Or Hiram envoya de ses serviteurs, gens de mer et qui entendaient la marine, pour être sur cette flotte avec les serviteurs de Salomon. 28 Et ils allèrent en Ophir, et prirent de là quatre cent vingt talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

CHAPITRE X.

1 OR la reine de Séba, ayant appris la renommée que Salomon avait acquise par la bénédiction du SEIGNEUR, vint pour l'éprouver par des questions obscures. 2 Elle entra dans Jérusalem avec un fort grand train, et avec des chameaux qui portaient des aromates et une grande quantité d'or et de pierres précieuses. Puis, étant venue vers Salomon, elle lui parla de tout ce qu'elle avait résolu en son cœur. 3 Or Salomon lui expliqua tout ce qu'elle avait proposé; il n'y eut rien que le roi n'entendît, et qu'il ne lui expliquât. 4 Alors la reine de Séba, voyant toute la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, 5 Les mets de sa table, le logement de ses serviteurs, l'ordre du service de ses officiers, leurs vêtements, ses échansons, et les holocaustes qu'il offrait dans la maison du SEIGNEUR, fut toute hors d'elle-même. 6 Et elle dit au roi: Ce que j'ai appris dans mon pays de tes affaires et de ta sagesse, est véritable. 7 Or je n'avais point cru ce qu'on en disait, jusqu'à ce que je fusse venue et que mes yeux l'eussent vu; mais, voici, on ne m'en avait point rapporté la moitié; ta sagesse et tes richesses surpassent tout ce que j'en avais entendu. 8 Ô que bienheureux sont tes gens! ô que bienheureux sont tous tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui écoutent ta sagesse!

מלכים א'

וַיְהִי יְהוָה אֱלֹהֵיהָ בְרוּךְ אֱשֶׁר חָפֵץ בָּהּ
 לְהַתִּיחַ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל בְּאַחֲבָת יְהוָה
 אֶת-יִשְׂרָאֵל לְעַלְם וַיִּשְׁמַח לְמַלְכָּהּ לַעֲשׂוֹת
 מִשְׁפָּט וַיְדַקֵּךְ: ¹⁰ וַתֵּתֶנּוּ לְמַלְכָּה מֵאָה
 וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר זָהָב וּבִשְׁמִים חֲרֻבָּה מֵאָדָם
 וְאֵבֶן יַחֲדָה לֹא בָּא כִּבְשֵׁם הַתְּהוֹמָה עוֹד
 לְרֹב אֲשֶׁר-תִּתֶנָּה מִלְּפָת־שִׁבְיָהּ לְמַלְכָּה
 שְׁלֹמֹה: ¹¹ וְגַם אֲנִי חִילִם אֲשֶׁר-נִשְׁמָה זָהָב
 מֵאִפְרַיִם חֲבִיא מֵאִפְרַיִם צִנִּי אֶל-מִנְּהֵם חֲרֻבָּה
 מֵאָדָם וְאֵבֶן יַחֲדָה: ¹² וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּה אֶת-
 צִנִּי הַחֲלָמִים מִסֵּעַד לְבָת־יְהוָה וּלְבַת
 הַמַּלְכָּה וּבְכֹרֹת וּבָלִים לְשָׁרִים לֹא-בָּא כֹן
 צִנִּי אֶל-מִנְּהֵם וְלֹא נִדְּאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
¹³ וּלְמַלְכָּה שְׁלֹמֹה בָּנָה מִלְּפָת־שִׁבְיָהּ אֶת-
 קַלְח־הַצִּיָּה אֲשֶׁר שָׂאֶלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר
 תִּתֵּן לָהּ בְּכֶד הַמַּלְכָּה שְׁלֹמֹה וַתִּתֵּן וַתִּתֵּן
 לְאִרְצָהּ תִּימָה וּצְבָרִים: ¹⁴ וַיְהִי
 מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא לְשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה
 אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁשִׁים וְשֵׁשׁ כֶּפֶר
 זָהָב: ¹⁵ לְבַד מֵאֲנָשֵׁי חֲפָלִים וּמִסִּסְרֵי
 חֲרָדִים וְכִלְמִלֵי הַעֲרָב וּפְחֹת הַחֲרָץ:
¹⁶ וַיַּעַשׂ הַמַּלְכָּה שְׁלֹמֹה מֵאֲנָהם צִיָּה זָהָב
 שְׁחִיט שְׁש־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל-הַצִּיָּה
 הָאֶחָת: ¹⁷ וַיִּשְׁלַח מֵאוֹת מִנְּהֵם זָהָב שְׁחִיט
 שְׁלֹשֶׁת מִנִּים זָהָב יַעֲלֶה עַל-חֲפָצֵי הָאֶחָת
 וַיִּתְּנֵם הַמַּלְכָּה בֵּית נָעַר חֲלָבָנֹן: ¹⁸ וַיַּעַשׂ
 הַמַּלְכָּה כִּסֵּא־אֲשֶׁן גָּדוֹל וַיַּעֲמֵהוּ זָהָב מוֹסָף:
¹⁹ שֵׁשׁ מַעֲלֹת לְכִסֵּא וְלֹא־שָׁם עָנֹל לְכִסֵּא
 מֵאֲחֵרָיו וַיִּתֵּן מִנְּהָ וּמִנְּהָ אֶל-מִנְּהֵם
 הַשִּׁבְרָה וּשְׁנַיִם אַרְיֹת עֲמֻדִים אֲנָשִׁי
 הַיָּדוֹת: ²⁰ וּשְׁנַיִם עֲשָׂר אַרְיִים עֲמֻדִים
 שָׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעֲלֹת מִנְּהָ וּמִנְּהָ לֹא-
 בָּעֲשָׂה כֹן לְכִלְמִלֹת: ²¹ וְכָל כְּלִי
 מִשְׁקָה הַמַּלְכָּה שְׁלֹמֹה זָהָב וְכָל כְּלִי בֵּית-
 נָעַר חֲלָבָנֹן זָהָב קִיָּר אֲנִי כִּסֵּא לֹא-יִחָשֵׁב
 בֵּימֵי שְׁלֹמֹה לְמֵאוֹמָה: ²² כִּי אֲנִי תִרְשִׁישִׁי
 לְמַלְכָּה בְּיָם עִם אֲנִי חִיָּם אֶחָד לְשֵׁשׁ
 שָׁנִים תִּבְּוֹא וְאֲנִי תִרְשִׁישִׁי לְשֵׁשׁ זָהָב וְכִסֵּא
 שְׁנַחֲבִים וְחָפִים וְחָפִים: ²³ וַיִּגְדֵּל הַמַּלְכָּה
 שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֶשֶׂר וּלְחִבְיָהּ:
²⁴ וְכָל-הָאָרֶץ מִבְּחָשִׁים אֶת-דָּגַן שְׁלֹמֹה
 לְשִׁמְעַל אֶת-חִכְמָהּ וְאֶת-דָּתוֹ אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ι'.

9 Γένοιτο Κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν
 ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον Ἰσραὴλ, διὰ τὸ ἀγαπᾶν
 Κύριον τὸν Ἰσραὴλ στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐθεότ σε
 βασιλεῖα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ
 καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν. 10 Καὶ ἔδωκε τῷ Σαλωμών
 ἑκατὸν ἑκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἡδύσματα
 πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· οὐκ ἐληλύθει
 κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πληθος ἃ ἔδωκε
 βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. 11 Καὶ
 ἡ ναὺς Χιράμ ἡ αἰρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Σουφίρ
 ἤνεγκε ἔξω πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον
 τίμιον. 12 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ἔξω τὰ
 πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου Κυρίου καὶ τοῦ
 οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κενύρας τοῖς
 πόδοις· οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ἔξω ἀπελεκητα
 ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὥφθησάν ποῦ ἔως τῆς ἡμέρας
 ταύτης. 13 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἔδωκε τῷ
 βασιλεῖ Σαβὰ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ᾔτησαςτο,
 ἐκτὸς πάντων ὧν ἐδεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ
 βασιλέως Σαλωμών· καὶ ἀπεστράφη, καὶ ἦλθεν
 εἰς τὴν γῆν αὐτῆς αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες
 αὐτῆς. 14 Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ
 ἐληλυθότος τῷ Σαλωμών ἐν ἑνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια
 καὶ ἑξηκονταεὶς τάλαντα χρυσίου, 15 Ἐκτὸς τῶν
 φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορῶν καὶ
 πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν
 τῆς γῆς. 16 Καὶ ἐποίησε Σαλωμών τριακόσια
 δόρατα χρυσᾷ ἐλατᾷ· τριακόσιοι χρυσοὶ ἐπῆσαν
 ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἐν· 17 Καὶ τριακόσια ὅπλα
 χρυσᾷ ἐλατᾷ· καὶ τρεῖς μυαὶ ἐνήσαν χρυσοῦ εἰς
 τὸ ὕπλον τὸ ἐν· καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς
 εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 18 Καὶ ἐποίησεν
 ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν, καὶ περι-
 χύσαςεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ. 19 Ἐξ ἀναβαθμοὶ
 τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μύσχων τῷ θρόνῳ ἐκ
 τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ χεῖρες ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἐπὶ
 τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες
 παρὰ τὰς χεῖρας, 20 Καὶ δώδεκα λέοντες ἐστήτες
 ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἑξ ἀναβαθμῶν ἐνθεν καὶ ἐνθεν· οὐ
 γέγονεν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ. 21 Καὶ πάντα
 τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλωμών γεγονότα χρυσᾷ,
 καὶ λουτήρες χρυσοί, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου
 δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα· οὐκ
 ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις
 Σαλωμών. 22 Ὅτι ναὺς Θαρσίς τῷ βασιλεῖ Σαλωμών
 ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιράμ· μία διὰ
 τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναὺς ἐκ Θαρσίς χρυσοῦ
 καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.
 Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνένεγκεν
 ὁ βασιλεὺς Σαλωμών οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου
 καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἱερου-
 σαλὴμ καὶ τὴν ἀκρὰν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν
 τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ τὴν Ἀσσοῦρ καὶ τὴν Μαγδάλ
 καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἀνωτέρω
 καὶ τὴν Ἱερερμάθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν
 ἀρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων· καὶ
 τὴν πραγματείαν Σαλωμών ἦν ἐπραγματεύσατο
 οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ
 τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμών
 ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ
 φρονήσει. 24 Καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν
 τὸ πρόσωπον Σαλωμών τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως
 αὐτοῦ ἧς ἔδωκε Κύριος τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

I. BEGUM, X.

9 Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui
 complacuit, et posuit te super thronum
 Israel, eo quod dilexerit Dominus Israel in
 sempiternum, et constituit te regem, ut faceres
 judicium et justitiam. 10 Dedit ergo regi
 centum viginti talenta auri, et aromata multa
 nimis, et gemmas pretiosas: non sunt allata
 ultra aromata tam multa, quam ea quæ dedit
 regina Saba regi Salomoni. 11 (Sed et
 classis Hiram, quæ portabat aurum de Ophir,
 attulit ex Ophir ligna thyina multa nimis, et
 gemmas pretiosas. 12 Fecitque rex de
 lignis thyinis fulcra domus Domini, et domus
 regis, et citharas lyrasque cantoribus: non
 sunt allata hujuscemodi ligna thyina, neque
 visa usque in præsentem diem.) 13 Rex
 autem Salomon dedit reginæ Saba omnia quæ
 voluit et petivit ab eo: exceptis his, quæ
 ultro obtulerat ei munere regio. Quæ reversa
 est, et abiit in terram suam cum servis suis.
 14 Erat autem pondus auri, quod afferebatur
 Salomoni per annos singulos, sexcentorum
 sexaginta sex talentorum auri: 15 Excepto
 eo, quod afferebant viri qui super vectigalia
 erant, et negotiatores, universique scruta
 vendentes, et omnes reges Arabiæ, ducesque
 terræ. 16 Fecit quoque rex Salomon ducenta
 scuta de auro purissimo, sexcentos auri siclos
 dedit in laminas scuti unius. 17 Et trecentas
 peltas ex auro probato: trecentæ minæ auri
 unam peltam vestiebant; posuitque eas rex in
 domo saltus Libani. 18 Fecit etiam rex
 Salomon thronum de ebore grandem: et
 vestivit eum auro fulvo nimis, 19 Qui
 habebat sex gradus: et summitas throni
 rotunda erat in parte posteriori: et duæ
 manus hinc atque inde tenentes sedile: et
 duo leones stabant juxta manus singulas.
 20 Et duodecim leunculi stantes super sex
 gradus hinc atque inde: non est factum tale
 opus in universis regnis. 21 Sed et omnia
 vasa, quibus potabat rex Salomon, erant
 aurea: et universa supellex domus saltus
 Libani de auro purissimo: non erat argentum,
 nec alicujus pretii putabatur in diebus Salo-
 monis. 22 Quia classis regis per mare cum
 classe Hiram semel per tres annos ibat in
 Tharsis, deferens inde aurum, et argentum, et
 dentes elephantorum, et simias, et pavos.
 23 Magnificatus est ergo rex Salomon
 super omnes reges terræ, divitiis, et sapien-
 tia. 24 Et universa terra desiderabat
 vultum Salomonis, ut audiret sapientiam
 ejus, quam dederat Deus in corde ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, X.

9 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice. 10 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon. 11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almag trees, and precious stones. 12 And the king made of the almag trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almag trees, nor were seen unto this day. 13 And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside *that* which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants, 14 ¶ Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold, 15 Beside *that he had* of the merchantmen, and of the traffick of the spiee merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country. 16 ¶ And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred *shekels* of gold went to one target. 17 And *he made* three hundred shields of beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon. 18 ¶ Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold. 19 The throne had six steps, and the top of the throne *was* round behind: and *there were* stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays. 20 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom. 21 ¶ And all king Solomon's drinking vessels *were* of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon *were* of pure gold; none *were* of silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon. 22 For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks. 23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom. 24 ¶ And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

1. Könige, 10.

9 Gelobet sey der Herr, dein Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf den Stuhl Israel gesetzt hat, darum, daß der Herr Israel lieb hat ewiglich, und dich zum Könige gesetzt hat, daß du Gericht und Recht habtest. 10 Und sie gab dem Könige hundert und zwanzig Centner Goldes, und sehr viel Specerei und Edelgesteine. Es kam nicht mehr so viel Specerei, als die Königin von Reicharabien dem Könige Salomo gab. 11 Dazu die Schiffe Hiram, die Gold aus Ophir führten, brachten sehr viel Ebenholz und Edelgesteine. 12 Und der König ließ machen von Ebenholz Pfeiler im Hause des Herrn und im Hause des Königs, und Harfen und Psalter für die Sänger. Es kam nicht mehr solch Ebenholz, ward auch nicht gesehen, bis auf diesen Tag. 13 Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat; ohne was er ihr gab von ihm selbst. Und sie wandte sich und zog in ihr Land sammt ihren Knechten. 14 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr kam, war am Gewicht sechs hundert und sechs und sechzig Centner, 15 Ohne was von Krämern, und Kaufleuten, und Apothekern, und von allen Königen Arabiens, und von den Gewaltigen in Ländern kam. 16 Und der König Salomo ließ machen zwei hundert Schilde vom besten Golde, sechs hundert Stück Goldes that er zu einem Schilde; 17 Und drei hundert Tarttschen vom besten Golde, je drei Pfund Goldes zu einer Tarttsche. Und der König that sie in das Haus vom Walde Libanon. 18 Und der König machte einen großen Stuhl von Elfenbein, und überzog ihn mit dem edelsten Golde. 19 Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und das Haupt am Stuhl war hinten rund. Und waren Lehnen an beiden Seiten um das Gefäße, und zween Löwen stunden an den Lehnen. 20 Und zwölf Löwen stunden auf den sechs Stufen, auf beiden Seiten. Solches ist nie gemacht in keinen Königreichen. 21 Alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren gülden, und alle Gefäße im Hause vom Walde Libanon waren auch lanter Gold; denn des Silbers achtete man zu den Zeiten Salomo nichts. 22 Denn das Meerschiff des Königs, das auf dem Meer mit dem Schiff Hiram fuhr, kam in dreien Jahren einmal, und brachte Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen. 23 Also ward der König Salomo größer mit Reichtum und Weisheit, denn alle Könige auf Erden. 24 Und alle Welt begehrte Salomo zu sehen, daß sie die Weisheit hörten, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte.

I. ROIS, X.

9 Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a eu pour agréable, tellement qu'il t'a mis sur le trône d'Israël; car le SEIGNEUR a aimé Israël à toujours, et t'a établi roi pour exercer le jugement et la justice. 10 Puis elle fit présent au roi de cent vingt talents d'or, et d'une grande quantité d'aromates, avec des pierres précieuses. Jamais, depuis, il ne vint une aussi grande abondance d'aromates, que la reine de Séba en donna au roi Salomon. 11 Or, la flotte de Hiram, qui avait apporté de l'or d'Ophir, apporta aussi en fort grande abondance du bois d'Almugghim et des pierres précieuses. 12 Or, de ce bois d'Almugghim, le roi fit des balustrades pour la maison du SEIGNEUR et pour la maison royale. Il en fit aussi des harpes et des lyres pour les chantres. Jusqu'à ce jour-là, il n'était point venu de ce bois d'Almugghim, et on n'en avait point vu. 13 Et le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle souhaita et ce qu'elle lui demanda, outre ce qu'il lui donna selon la puissance d'un roi tel que Salomon. Puis elle s'en retourna, et revint avec ses serviteurs en son pays. 14 ¶ Le poids de l'or qui revenait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or, 15 Sans ce qui lui revenait des marchands, du commerce des négociants, de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs de ce pays-là. 16 ¶ Le roi Salomon fit aussi deux cents grands boucliers d'or étendu au marteau, employant six cents *pièces* d'or pour chaque bouclier; 17 Et trois cents autres boucliers d'or étendu au marteau, employant trois mines d'or pour chaque bouclier. Puis le roi les mit dans la maison du parc du Liban. 18 ¶ Le roi fit aussi un grand trône d'ivoire, qu'il couvrit de fin or. 19 Ce trône avait six degrés, et le haut du trône était rond par derrière; il y avait des accoudoirs de chaque côté du siege, et deux lions étaient auprès des accoudoirs. 20 Il y avait aussi douze lions sur les six degrés, de côté et d'autre. Rien de pareil n'avait jamais été fait dans aucun royaume. 21 ¶ Toute la vaisselle du buffet du roi Salomon était d'or, et tous les vases de la maison du parc du Liban étaient de fin or; il n'y en avait point d'argent; l'argent n'était pas estimé du temps de Salomon. 22 Car le roi avait sur mer la flotte de Tarsis avec la flotte de Hiram; et la flotte de Tarsis revenait une fois en trois ans, apportant de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons. 23 Ainsi le roi Salomon surpassa tous les rois de la terre, tant en richesses qu'en sagesse. 24 ¶ Aussi toute la terre cherchait à voir la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.

מלכים א יא

25 והמלך מביאים אליו מנחתו פלירקס
ובלי וקב ושלמות ונשק ובשמים מוסים
ובכרים ובכרים בשנה : 26 והוא
שלמה רכב וקדשים ויחילו אליו וארבע-
מאות רכב ושנים עשר אלף קדשים
ונתחם בצביו חלד וצמחמלך בירושלם :
27 ויהיו חמלך ארז-הכסף בירושלם
באבנים ואת הארזים נתן פשחמים אשר
בשחלך לרב : 28 ומצא הסופרים אשר
לשלמה מפאגוס ומהלך חמלך חמלך
וחיו מהלך במחיר : 29 ופסלה ופסלה
מרבך ממפזלים בשש מאות פסח וסוס
במפזלים ומאח וכן לכל-מלכי חתמים
ולמלכי ארם בנות ופאג :

פרשה יא :

1 והחמלך שלמה אהב נשים נכריות
רבות וארז-בת-פרעז מואביות צמחניות
אלמיות צדניות חתיות : 2 מדיניות אשר
אמר-יתחל אל-בני ישראל לא-תבאו בהם
וחם לא-תבאו בהם ופיו ארז-לבבכם
אחרי אלהיכם בהם דבק שלמה
לפניהם : 3 ויחילו נשים שרות שבב
מאות וקילנשים שלש מאות ופיו נשיו
אחרי-לב : 4 ויהי לעת וקנת שלמה נשיו
הפיו אחרי-לבם אחרים אחרים ולא-
היה לבבו שלם עם-יתחל אלהיו כלב
דניד אביו : 5 ונגלך שלמה אחר עשתרת
אלתי צדנים ואחרי מלפם שרץ עפנים :
6 וישע שלמה הרע בעיני יתחל ולא
מלא אחרי יתחל בנר אביו :
7 אז יבנה שלמה בהלך לבמול שרץ
מואב בחר אשר על-פני וירושלם ולמלך
שרץ בגן עפון : 8 וכן עשה לכל-נשיו
הנכריות מהמירות ומפחות לאחיותיו :
9 ויהאנה יתחל בשלמה ביינאם לבבו
מעם יתחל אלהיו וישראל ספרה אליו
פעמים : 10 ונאנה אליו על-הדבר הנה
לב-למלך אחרים אחרים ולא
שמר את אשר-צנה יתחל :
11 ויהאמר יתחל לשלמה ונען אשר
היחל-נאנה עפון ולא שמרן בירתי
וחלתי אשר צדתי עליו הרע אקבע
את-הפמלכא מעליי ונתתי לעצבך :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ι', ια.

25 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα σκεύη χρυσῶ
καὶ ἱματισμόν, στακτήν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ
ἡμίονους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτῷ. 26 Καὶ ἦσαν τῷ
Σαλωμών τίσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα
καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς
πόλεσι τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερου-
σαλὴμ· καὶ ἦν ἡγοούμενος πάντων τῶν βασιλείων ἀπὸ
τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων
Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον
καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ
τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς σκαμίνους τὰς ἐν τῇ
πεδινῇ εἰς πληθός. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος Σαλωμών
τῶν ἱππέων καὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκ Θεκουὲ ἔμποροι
τοῦ βασιλέως, καὶ ἔλαμβανον ἐκ Θεκουὲ ἐν
ἀλλάγματι. 29 Καὶ ἀνέβαιναν ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου
ἄρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου, καὶ ἵππος ἀντὶ
πεντήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτως πᾶσι τοῖς βασι-
λεῦσι Χετταίων καὶ βασιλεῦσι Συρίας κατὰ θάλασσαν
ἐξέπορεύοντο.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἦν φιλογύνης· καὶ
ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ τὴν θυγατέρα Φαραώ,
Μωαβίτιδας, Ἀμμωνίτιδας, Σύρας καὶ Ἰδουμαίας,
Χετταίας καὶ Ἀμορραίας. 2 Ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν
ἀπέειπε Κύριος τοῖς νίοις Ἰσραὴλ Οὐκ εἰσελεύσεσθε
εἰς αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς,
μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὅπως εἰδώλων
αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμών τοῦ ἀγαπίου.
3 Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι
καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι· καὶ ἐξέκλιναν γυναῖκες
αἱ ἀλλοτρίαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅπως θεῶν αὐτῶν.
4 Καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμών καὶ οὐκ
ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ
καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. [5 Καὶ
ἐπορεύθη Σαλωμών ὅπως τῆς Ἀστάρτης βδελύγματος
Σιδωνίων, καὶ ὅπως τῶν βασιλείων αὐτῶν, εἰδῶλον
νῶν Ἀμμών.] 6 Καὶ ἐποίησε Σαλωμών τὸ πονηρὸν
ἐνώπιον Κυρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὅπως Κυρίου ὡς
Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 7 Τότε φκοδόμησε Σαλωμών
ὑψηλὸν τῷ Χαμῶς εἰδώλῳ Μωάβ, καὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν εἰδώλῳ νῶν Ἀμμών, καὶ τῷ Ἀστάρτῃ
βδελύγματος Σιδωνίων. 8 Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις
ταῖς γυναιξίν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, αἱ ἐθυμῶν καὶ
ἐθυνοῦν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. 9 Καὶ ὠργίσθη Κύριος
ἐπὶ Σαλωμών, ὅτι ἐξέκλινε καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ Κυρίου
θεοῦ Ἰσραὴλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις. 10 Καὶ
ἐντεταμένον αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ
παράπαν μὴ πορευθῆναι ὅπως θεῶν ἑτέρων καὶ
φυλάσθαι ποιῆσαι αὐτῷ ἐντεταλὰς αὐτῷ Κύριος ὁ
θεός· οὐδ' ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου
κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 11 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμών Ἀνθ' ὧν ἐγένετο
ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς
μου καὶ τὰ προστάγματά μου αὐτῷ ἐντεταλὰς
σοι διαβρόσσω διαβρόξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ
χειρὸς σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δοῦλῳ σου.

I. REGUM, X. XI.

25 Et singuli deferebant ei munera, vasa
argentea et aurea, vestes et arma bellica,
aromata quoque, et equos et mulos, per an-
nos singulos. 26 Congregavitque Salomon
currus et equites, et facti sunt ei mille quad-
ringenti currus, et duodecim millia equitum :
et disposuit eos per civitates munitas, et cum
rege in Jerusalem. 27 Fecitque ut tanta
esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta
et lapidum : et cedrorum praebebat multitu-
dinem, quasi sycomoros quæ nascuntur in
campestribus. 28 Et educebantur equi
Salomonis de Ægypto, et de Coa. Negotia-
tores enim regis emebant de Coa, et statuto
pretio perducebant. 29 Egrediebatur autem
quadriga ex Ægypto sexcentis siclis argenti,
et equus centum quinquaginta. Atque in
hunc modum cuncti reges Hethæorum et
Syriæ equos venundabant.

CAPUT XI.

1 REX autem Salomon adamavit mulieres
alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis,
et Moabitidas, et Ammonitidas, Idumæas,
et Sidonias, et Hethæas : 2 De gentibus,
super quibus dixit Dominus filiis Israel :
Non ingrediemini ad eas, neque de illis
ingredientur ad vestras : certissime enim
avertent corda vestra ut sequamini deos
earum. His itaque copulatus est Salomon
ardentissimo amore. 3 Fueruntque ei
uxores quasi reginæ septingentæ, et concu-
binæ trecentæ, et averterunt mulieres cor
ejus. 4 Cumque jam esset senex, depravatum
est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos
alienos : nec erat cor ejus perfectum cum
Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.
5 Sed colebat Salomon Astarthen deam
Sidoniorum, et Moloch idolum Ammonitarum.
6 Fecitque Salomon quod non placuerat
coram Domino, et non adimplevit ut seque-
retur Dominum, sicut David pater ejus.
7 Tunc ædificavit Salomon fanum Chamos
idolo Moab, in monte qui est contra Jerusalem,
et Moloch idolo filiorum Ammon. 8 Atque
in hunc modum fecit universis uxoribus suis
alienigenis, quæ adolebant thura, et immo-
labant diis suis. 9 Igitur iratus est Dominus
Salomoni, quod aversa esset mens ejus a
Domino Deo Israel, qui apparuerat ei secundo,
10 Et præceperat de verbo hoc ne sequeretur
deos alienos, et non custodivit quæ mandavit
ei Dominus. 11 Dixit itaque Dominus
Salomoni : Quia habuisti hoc apud te, et
non custodisti pactum meum, et præcepta
mea, quæ mandavi tibi, disrumpens scindam
regnum tuum, et dabo illud servo tuo.

I. KINGS, X. XI.

25 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year. 26 ¶ And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities for chariots, and with the king at Jerusalem. 27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore trees that are in the vale, for abundance. 28 ¶ And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price. 29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred *shekels* of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.

CHAPTER XI.

1 BUT king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites; 2 Of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love. 3 And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart. 4 For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as was the heart of David his father. 5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites. 6 And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father. 7 Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon. 8 And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods. 9 ¶ And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice, 10 And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded. 11 Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

1. Könige, 10, 11.

25 Und jedermann brachte ihm Geschenke, silberne und goldene Geräthe, Kleider und Harnische, Würze, Roffe, Mäuler jährlich. 26 Und Salomo brachte zu Haus Wagen und Reiter, daß er hatte tausend und vier hundert Wagen, und zwölf tausend Reiter, und ließ sie in den Wagenstädten, und bei dem Könige zu Jerusalem. 27 Und der König machte, daß des Silbers zu Jerusalem so viel war, wie die Steine, und Cedernholz so viel, wie die wilden Feigenbäume in den Gründen. 28 Und man brachte dem Salomo Pferde aus Egypten, und allerlei Waare, und die Kaufleute des Königs kauften dieselbige Waare, 29 Und brachtens aus Egypten heraus, je einen Wagen um sechs hundert Silberlinge, und ein Pferd um hundert und fünfzig. Also brachte man sie auch allen Königen der Hetziter, und den Königen zu Syrien durch ihre Hand.

Das 11. Capitel.

1 Aber der König Salomo liebte viel ausländischer Weiber, die Töchter Pharaos, und moabitische, ammonitische, edomitische, zibonitische und hetbitische, 2 Von solchen Völkern, davon der Herr gesagt hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu ihnen, und laßet sie nicht zu euch kommen; sie werden gewiß eure Herzen neigen ihren Göttern nach. An diesen hing Salomo mit Liebe, 3 Und er hatte sieben hundert Weiber zu Frauen, und drei hundert Rebsweiber; und seine Weiber neigten sein Herz. 4 Und da er nun alt war, neigten seine Weiber sein Herz fremden Göttern nach, daß sein Herz nicht ganz war mit dem Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David. 5 Also wandelte Salomo Aštoreth, dem Gott derer von Zidon, nach, und Milcom, dem Greuel der Ammoniter. 6 Und Salomo that, das dem Herrn übel gefiel, und folgte nicht gänzlich dem Herrn, wie sein Vater David. 7 Da bauete Salomo eine Höhe Camos, dem Greuel der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jerusalem liegt, und Molech, dem Greuel der Ammoniter. 8 Also that Salomo allen seinen ausländischen Weibern, die ihren Göttern räuchereten und opferten. 9 Der Herr aber ward zornig über Salomo, daß sein Herz von dem Herrn, dem Gott Israel, geneiget war, der ihm zweimal erschienen war, 10 Und ihm solches geboten hatte, daß er nicht andern Göttern nachwandelte, und doch er nicht gehalten hatte, was ihm der Herr geboten hatte. 11 Darum sprach der Herr zu Salomo: Weil solches bei dir geschehen ist, und hast meinen Bund und meine Gebote nicht gehalten, die ich dir geboten habe; so will ich auch das Königtum von dir reißen, und deinem Knechte geben.

I. ROIS, X. XI.

25 Et chacun lui apportait son présent, des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets. Cela se renouvelait tous les ans. 26 ¶ Salomon réunit aussi des chars et des gens de cheval; en sorte qu'il avait mille quatre cents chars, et douze mille hommes de cheval. Il les distribua dans les villes où il tenait ses chars, et auprès du roi à Jérusalem. 27 Et le roi fit que l'argent n'était pas plus prisé à Jérusalem que les pierres; et les cèdres, que les figuiers sauvages qui sont dans les plaines, telle en était l'abondance. 28 ¶ Or, Salomon tirait d'Égypte des chevaux et de la toile; les marchands du roi prenaient la toile à un prix déterminé. 29 Chaque char montait et sortait d'Égypte au prix de six cents pièces d'argent, et chaque cheval au prix de cent cinquante. On en tirait ainsi, par les mains des marchands, pour tous les rois des Héthiens, et pour les rois d'Aram.

CHAPITRE XI.

1 Or le roi Salomon, outre la fille de Pharaon, aima plusieurs femmes étrangères, des Moabites, des Hammonites, des Iduméennes, des Sidoniennes et des Héthiennes. 2 Elles étaient d'entre les nations dont le SEIGNEUR avait dit aux enfants d'Israël: Vous n'irez point vers elles, et elles ne viendront point vers vous; car certainement elles détourneraient votre cœur, et vous suivriez leurs dieux. Ce fut à elles que Salomon s'attacha d'amour. 3 Il eut donc sept cents femmes, princesses, et trois cents concubines. Or ses femmes détournèrent son cœur. 4 En effet, il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur vers d'autres dieux. Alors son cœur ne fut pas droit devant le SEIGNEUR, son Dieu, comme le cœur de David, son père. 5 Car Salomon suivit Astoreth, déesse des Sidoniens, et Milcom, l'idole abominable des Hammonites. 6 Ainsi Salomon fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, et il ne persévéra pas comme David, son père, à suivre le SEIGNEUR. 7 Et Salomon bâtit un haut lieu sur la montagne qui est vis-à-vis de Jérusalem, en l'honneur de Kémos, l'idole abominable des Moabites, ainsi que de Molech, l'idole abominable des enfants de Hammon. 8 Il en fit de même pour toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient de l'encens et qui sacrifiaient à leurs dieux. 9 ¶ C'est pourquoi le SEIGNEUR fut irrité contre Salomon, parce qu'il avait détourné son cœur du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois, 10 Et qui lui avait même donné ce commandement exprès, qu'il ne suivit point d'autres dieux. Mais Salomon n'avait point gardé ce que le SEIGNEUR lui avait commandé. 11 Aussi le SEIGNEUR dit à Salomon: Parce que tu as fait ceci, que tu n'as pas gardé mon alliance, ni les ordonnances que je t'avais prescrites, certainement je déchirerai le royaume, afin qu'il ne soit plus à toi, et je le donnerai à ton serviteur.

מלכים א יא

12 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע דָּוִד אֶת־מַלְכֵי הָאֲדָמִים לֵאמֹר אֲנִי אֶפְרַיִם לְמַעַן דָּוִד אֲבִי
 מֶלֶךְ בְּנֵי אֲדָמָה: 13 בָּרַךְ אֶת־דָּוִד מִן־הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר
 לֵבָדָּהּ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי: 14 וַיָּהִי כִּי יָבֹא דָוִד
 לְיִשְׂרָאֵל אֵת הַבֶּן הַמִּלְחָמִי מִצֶּדֶד הַמִּלְחָמָה
 הוּא בְּאָדָם: 15 וַיְהִי בְּקִנּוּת דָּוִד אֵת
 אֲדָם בַּעֲלֹת יוֹאָב שֶׁר הַצָּבָא לְמֶלֶךְ
 אֲתִיבֵהֶם לָלֶכֶת וַיָּהִי כִּי יָבֹא בְּאָדָם: 16 כִּי
 אָשַׁת הַדְּשִׁים וְשִׁבְשֵׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל
 צִדְהִכְרִית כִּי־יָבֹא בְּאָדָם: 17 וַיִּבְרַח
 אָדָם הוּא וְאֲנָשִׁים אֲדָמִים מִעַבְדֵי אָבִיו
 אֵתוֹ לָבוֹא מִצָּרִים וְהָיָה בְּעַר קָסוֹ:
 18 וַיִּלְמְדוּ מִפְּדוֹ וַיָּבֹאוּ בָּאֵת וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים
 עִמָּם מִפָּאֵר וַיָּבֹאוּ מִצָּרִים אֶל־פָּרָן מֶלֶךְ־
 מִצְרַיִם וַיִּתְּנוּ־לָהּ כֶּסֶף וְלֶחֶם אֲמָר לֹא וְאִשָּׁה
 קָסוֹ לֹא: 19 וַיִּקְרָא הַבֶּן הַזֶּה בְּעֵינָי פָּרָעוֹ
 מֶלֶךְ וַיִּתְּנוּ־לָהּ אִשָּׁה אֲתִיבֹתוֹת אֲשֶׁלָּהּ
 אֲחֹת מִתְּפָנִים הַבְּרִיָּה: 20 וְהָיָה לֹא
 אֲחֹת מִתְּפָנִים אֵת בְּנָתָהּ בְּנֵי וְהַמִּלְחָמָה
 מִתְּפָנִים בְּחֹהֶב בֵּית פָּרָעוֹ וַיְהִי בְּבֶת
 בֵּית פָּרָעוֹ בְּחֹהֶב בְּנֵי פָּרָעוֹ: 21 וַיְהִי
 שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַח דָּוִד עִם־אֲבָלָיו
 וְכִרְמָת יוֹאָב שֶׁר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הַבֶּן אֶל־
 פָּרָעוֹ שְׁלַחְנִי וְאֵלֶּה אֶל־אֲרָצִי: 22 וַיֹּאמֶר
 לֹא פָּרָעוֹ כִּי קָדַח־אֶתְּךָ קֶסֶל עִמִּי וְהָיָה
 מִבְּקָשׁ לָלֶכֶת אֶל־אֲרָצְךָ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי
 שְׁלַחְךָ תִּשְׁלַחְנִי: 23 וַיָּהִי אֵלֶּיָם לֹא שָׁמַע
 אֲתִירָזוֹן בְּרֵאשִׁית אֲשֶׁר בְּרַח מִצָּר
 הַדְּשִׁים מֶלֶךְ־צוּבָה אֲדָמִי: 24 וַיִּקְרָא
 צָלוֹ אֲנָשִׁים וַיְהִי שֶׁר־דָּוִד בְּתֶרֶג דָּוִד
 אֵתָם וַיִּלְכְּוּ וַיִּשְׁחֲוּ וַיִּשְׁבּוּ בָּהֶם וַיִּמְלְכוּ
 בְּדִמְשֵׁק: 25 וַיְהִי שָׁמַע לְיִשְׂרָאֵל כִּי־אָמַן
 שְׁלַחְוֹ וְאֶת־הַרְעָה אֲשֶׁר הָגִיד וַיִּלְכְּ
 בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲדָם:
 26 וַיִּרְבְּעוּ בְּיָבֵט אֲפִרְחִי מִדְּהַרְדָּר
 וְשָׁם אִמּוֹ צְרוּצָה אִשָּׁה אֶלְמָנָה עָבֹד
 לְשִׁלְמֹה וַיָּהִי כִּי בִמְלָכָהּ: 27 וַיְהִי
 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה כִּי בִמְלָכָהּ שְׁלַמֹּה
 בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא סָבַר אֶת־הַרְעָה צִיר
 דָּוִד אָבִיו: 28 וַהֲרִישׁ וַיִּבְנֶה בְּבֹד קֹהֶל
 וַיִּבְנֶה שְׁלַמֹּה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כִּי־עָשָׂה מִקְדָּשָׁה
 וַיְהִי וַיִּפְקֹד אֹתוֹ לְכָל־סֶגֶל בֵּית יוֹסֵף:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ια'.

12 Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ
 διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου
 λήψομαι αὐτήν. 13 Πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ
 μὴ λάβω· σκῆπτρον ἔν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ
 Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν
 πόλιν ἣν ἐξελεξάμην. 14 Καὶ ἤγειρε Κύριος Σατὰν
 τῷ Σαλωμών τὸν Ἄδερ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ τὸν
 Ἑσρόμ υἱὸν Ἑλιαδάε τὸν ἐν Ραεμὰ Ἀδαδέζερ
 βασιλεῖα Σουβὰ κύριον αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 ἐξολοθρεῖσαι Δαυὶδ τὸν Ἑδὼμ ἐν τῷ πορευθῆναι
 Ἰωάβ ἀρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτην τοὺς τραυ-
 ματίας, καὶ ἔκοψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ.
 16 Ὅτι ἐξ μηνῶν ἐνεκάθητο ἐκτὶ Ἰωάβ καὶ πᾶς
 Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ὥς ὅτου ἐξολόθρευσε πᾶν
 ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ. 17 Καὶ ἀπέθρα Ἄδερ
 αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς
 Αἴγυπτον· καὶ Ἄδερ παιδάριον μικρόν. 18 Καὶ
 ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιάμ καὶ
 ἔρχονται εἰς Φαράν, καὶ λαμβάνουσιν ἀνδράς μετ'
 αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου·
 καὶ εἰσῆλθεν Ἄδερ πρὸς Φαραῶ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
 οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ. 19 Καὶ εὗρεν
 Ἄδερ χάριν ἐναντίον Φαραῶ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν
 αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν
 Θεκεμίνας μεῖζω. 20 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ
 Θεκεμίνας τῷ Ἄδερ τὸν Γανηβὰθ υἱὸν αὐτῆς·
 καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμίνα ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ,
 καὶ ἦν Γανηβὰθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ. 21 Καὶ
 Ἄδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ
 μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθεικεν Ἰωάβ
 ὁ ἀρχὼν τῆς στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἄδερ πρὸς Φαραῶ
 Ἐξαποστείλον με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου.
 22 Καὶ εἶπε Φαραῶ τῷ Ἄδερ Τίνι σὺ ἐλαττονῇ
 μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν
 γῆν σου; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄδερ ὅτι ἐξαποστέλλων
 ἐξαποστειλεις με· καὶ ἀνέστρεψεν Ἄδερ εἰς τὴν
 γῆν αὐτοῦ. [23 Καὶ ἤγειρεν Κύριος Σατὰν τῷ
 Σαλωμών τὸν Ραζὼν, υἱὸν Ἑλιαδάε τὸν Βαραμείθ
 Ἀδαδέζερ βασιλεῖα Σουβὰ, κύριον αὐτοῦ.] 24 Καὶ
 συνηθοίστησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἀρχὼν
 συστρέματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασέκ.
 25 Καὶ ἦσαν Σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας
 Σαλωμών, καὶ Ἄδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος
 τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ. Αὕτη ἡ κακία ἦν ἐποίησεν
 Ἄδερ· καὶ ἐβαρυνθήμην Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν
 γῇ Ἑδὼμ. 26 Καὶ Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ ὁ Ἐφραθὶ ἐκ
 τῆς Σαριὰ υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος Σαλωμών.
 27 Καὶ τοῦτο τὸ πρῶτον ὡς ἐπῆρατο χεῖρας ἐπὶ
 βασιλεία Σαλωμών· καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών
 ψικοδόμησε τὴν ἄκραν, συντίλειαι τὸν φραγμὸν τῆς
 πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ ὁ
 ἀνθρωπος Ἱεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει· καὶ εἶδε
 Σαλωμών τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἐργῶν ἐστὶ, καὶ
 κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἀρσενεὺς οἴκου Ἰωσήφ.

I. REGUM, XI.

12 Verumtamen in diebus tuis non faciam,
 propter David patrem tuum: de manu filii
 tui scindam illud, 13 Nec totum regnum
 auferam, sed tribum unam dabo filio tuo,
 propter David servum meum, et Jerusalem
 quam elegi. 14 Suscitavit autem Dominus
 adversarium Salomoni, Adad Idumæum de
 semine regio, qui erat in Edom. 15 Cum
 enim esset David in Idumæa, et ascendisset
 Joab princeps militiæ ad sepeliendum eos qui
 fuerant interfecti, et occidisset omne mascu-
 linum in Idumæa, 16 (Sex enim mensibus
 ibi moratus est Joab, et omnis Israel, donec
 interimeret omne masculinum in Idumæa),
 17 Fugit Adad ipse, et viri Idumæi de servis
 patris ejus cum eo, ut ingrederetur Ægyptum:
 erat autem Adad puer parvulus. 18 Cumque
 surrexissent de Madian, venerunt in Pharan,
 tuleruntque secum viros de Pharan, et in-
 troierunt Ægyptum ad Pharaonem regem
 Ægypti: qui dedit ei domum, et cibos
 constituit, et terram delegavit. 19 Et invenit
 Adad gratiam coram Pharaone valde, in-
 tantum ut daret ei uxorem, sororem uxoris
 suæ germanam Taphnes reginæ. 20 Genuit-
 que ei soror Taphnes Genubath filium, et
 nutritivum eum Taphnes in domo Pharaonis:
 eratque Genubath habitans apud Pharaonem
 cum filiis ejus. 21 Cumque audisset Adad in
 Ægypto, dormisse David cum patribus suis,
 et mortuum esse Joab principem militiæ, dixit
 Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram
 meam. 22 Dixitque ei Pharaon: Qua enim
 re apud me indiges, ut quæras ire ad terram
 tuam? At ille respondit: Nulla: sed obsecro
 te ut dimittas me. 23 Suscitavit quoque ei
 Deus adversarium Razon filium Eliada, qui
 fugerat Adarezer regem Soba dominum suum:
 24 Et congregavit contra eum viros, et factus
 est princeps latronum cum interficeret eos
 David: abieruntque Damascus, et habita-
 verunt ibi, et constituerunt eum regem in
 Damasco, 25 Eratque adversarius Israel
 cunctis diebus Salomonis: et hoc est malum
 Adad, et odium contra Israel, regnavitque in
 Syria. 26 Jeroboam quoque filius Nabat,
 Ephrathæus, de Sareda, servus Salomonis,
 cujus mater erat nomine Sarva, mulier vidua,
 levavit manum contra regem. 27 Et hæc
 est causa rebellionis adversus eum, quia
 Salomon ædificavit Mello, et coæquavit
 voraginem civitatis David patris sui. 28 Erat
 autem Jeroboam vir fortis et potens:
 vidensque Salomon adolescentem bonæ indolis
 et industrium, constituerat eum præfectum
 super tributa universæ domus Joseph.

I. KINGS, XI.

12 Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: *but* I will rend it out of the hand of thy son. 13 Howbeit I will not rend away all the kingdom; *but* will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen. 14 ¶ And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he *was* of the king's seed in Edom. 15 For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom; 16 (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:) 17 That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt: Hadad *being* yet a little child. 18 And they arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land. 19 And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen. 20 And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh. 21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country. 22 Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise. 23 ¶ And God stirred him up another adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah: 24 And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them of Zobah: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus. 25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad *did*: and he abhorred Israel, and reigned over Syria. 26 ¶ And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name *was* Zeruah, a widow woman, even he lifted up *his* hand against the king. 27 And this *was* the cause that he lifted up *his* hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breaches of the city of David his father. 28 And the man Jeroboam *was* a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

I. Könige, 11

12 Doch bei deiner Zeit will ich nicht thun, um deines Vaters David willen; sondern von der Hand deines Sohns will ich reißen. 13 Doch will ich nicht das ganze Reich abreißen, Einen Stamm will ich deinem Sohn geben um Davids willen, meines Knechts, und um Jerusalem willen, die ich erwählt habe. 14 Und der Herr erweckte Salomo einen Widersacher, Hadad, den Edomiter, von königlichem Samen, welcher war in Edom. 15 Denn da David in Edom war, und Joab, der Feldhauptmann, hinauf zog, die Erschlagenen zu begraben; schlug er, was Mannsbilde war, in Edom. 16 Denn Joab blieb sechs Monaten daselbst, und das ganze Israel, bis er ausgerottete alles, was Mannsbilde war in Edom. 17 Da floh Hadad, und mit ihm etliche Männer der Edomiter von seines Vaters Knechten, daß sie in Egypten kämen. Hadad aber war ein junger Knabe. 18 Und sie machten sich auf von Midian, und kamen gen Paran, und nahmen Leute mit sich aus Paran, und kamen in Egypten zu Pharao, dem Könige in Egypten; der gab ihm ein Haus und Nahrung, und gab ihm ein Land ein. 19 Und Hadad fand große Gnade vor dem Pharao, daß er ihm auch seines Weibes Thachpenes, der Königin, Schwester zum Weibe gab. 20 Und die Schwester Thachpenes gebar ihm Genubath, seinen Sohn; und Thachpenes zog ihn auf im Hause Pharao, daß Genubath war im Hause Pharao unter den Kindern Pharao. 21 Da nun Hadad hörte in Egypten, daß David entschlafen war mit seinen Vätern, und daß Joab, der Feldhauptmann, todt war; sprach er zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen. 22 Pharao sprach zu ihm: Was fehlt dir bei mir, daß du willst in dein Land ziehen? Er sprach: Nichts, aber laß mich ziehen. 23 Auch erweckte ihm Gott einen Widersacher, Rezon, den Sohn Eliadah, der von seinem Herrn Hadadezer, dem Könige zu Zobah, geflohen war. 24 Und sammelte wider ihn Männer, und ward ein Hauptmann der Kriegsknechte, da sie David erwürgete; und zogen gen Damascus, und wohnten daselbst, und regierten zu Damascus. 25 Und er war Israels Widersacher, so lange Salomo lebte. Das ist der Schade, den Hadad litt; darum hatte er einen Fels wider Israel, und ward König über Syrien. 26 Dazu Jeroboam, der Sohn Nebat, ein Ephraiter von Zereda, Salomos Knecht (und seine Mutter hieß Zeruha, eine Wittve), der hub auch die Hand auf wider den König. 27 Und das ist die Sache, darum er die Hand wider den König aufhub. Da Salomo Millo baute, verschloß er eine Lücke an der Stadt David, seines Vaters. 28 Und Jeroboam war ein streitbarer Mann. Und da Salomo sahe, daß der Knabe ausrüchtig war, setzte er ihn über alle Last des Hauses Joseph.

I. ROIS, XI.

12 Toutefois, pour l'amour de David, ton père, je ne le ferai point pendant ta vie; ce sera entre les mains de ton fils que je déchirerai le royaume. 13 Néanmoins je ne déchirerai pas tout le royaume; et pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Jérusalem, que j'ai choisie, j'en donnerai une tribu à ton fils. 14 ¶ Le SEIGNEUR suscita donc pour ennemi à Salomon, Hadad, Iduméen, qui était de la race royale d'Edom. 15 En effet, au temps où David était en Edom, lorsque Joab, chef de l'armée, monta pour ensevelir ceux qui avaient été tués, comme il tuait tous les mâles d'Edom—16 Car Joab demeura là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles d'Edom—17 Il était arrivé que Hadad s'était enfui avec quelques Iduméens d'entre les serviteurs de son père, pour se retirer en Égypte. Or Hadad était alors fort jeune. 18 Et quand ils furent partis de Madian, ils vinrent à Paran, prirent avec eux des gens de Paran, et se retirèrent en Égypte vers le roi Pharaon, qui lui donna une maison, lui assigna de quoi vivre, et lui donna aussi une terre. 19 Or Hadad fut fort dans les bonnes grâces de Pharaon, de sorte que ce roi le maria à la sœur de sa femme, la sœur de la reine Tachpénès, 20 Et la sœur de Tachpénès lui enfanta son fils Guénubath, que Tachpénès éleva dans la maison de Pharaon. Ainsi Guénubath était de la maison de Pharaon, et parmi les fils de Pharaon. 21 Or, quand Hadad eut appris en Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort, il dit à Pharaon: Donne-moi congé, et je m'en irai dans mon pays. 22 Mais Pharaon lui répondit: De quoi donc as-tu besoin, étant avec moi, pour demander ainsi de t'en aller en ton pays? Hadad dit: De rien: cependant donne-moi mon congé. 23 ¶ Dieu suscita aussi un autre ennemi à Salomon, Rézon, fils d'Eljadah, qui s'était enfui d'avec son maître, Hadad-Hézer, roi de Tsoba, 24 Et qui assembla des gens contre lui, et qui était chef de quelques bandes, quand David défit ceux de Tsoba; et ils s'en allèrent à Damas, y demeurèrent, et y régnèrent. 25 Outre le mal que fit Hadad, Rézon fut donc ennemi d'Israël tout le temps de Salomon, et il abhorrait Israël. Or il régna sur la Syrie. 26 ¶ Jéroboam, fils de Nêbat, Éphraïtien de Tsérêda, dont la mère, femme veuve, avait nom Tséruha, était serviteur de Salomon, et il s'éleva également contre le roi. 27 Or voici l'occasion pour laquelle il s'éleva contre le roi. Quand Salomon bâtissait Millo, et comblait le creux de la cité de David, son père, 28 Jéroboam, qui était un homme fort et vaillant, se trouva là. Et Salomon, voyant que ce jeune homme travaillait, le commit sur tous les travaux imposés à la maison de Joseph.

מלכים א יא

29 ויהי בעצרו ההוא וירבועם
 יצא מירושלם וימצא אהו אחיה השילוני
 חביו בדרך והוא מתפשט בשלמח
 חדשה ושגיתם לבדם בשדה: 30 ויהפש
 אחיה בשלמח חדשה אשר עליו
 ויהרעה שנים עשר חרקים: 31 ויאמר
 לירבועם חזילה עשרה חרקים כי כח
 אחר ויהיה אלהי ישראל הנני להע את
 הממלכה מיד שלמה ונתתי לה את
 עשרה השבטים: 32 והשבט האחד יהיה
 לך למען עבדי דוד ולמען ירושלם העיר
 אשר בחרתי בה מפל שבטי ישראל: 33
 ויעז ואלה עזובי וישתחוו לעשתרת
 אלהי צדני לכמוש אלהי מאב ולמלכם
 אלהי בגרעמו ולאהלכני בדרכי לעשות
 הישר בעיני וחרתי ומשפט דוד אביו: 34
 ולא אחק את כל הממלכה מידו כי
 גמלי אשכנז כל ימי חיו למען דוד
 עבדי אשר בחרתי אהו אשר שמו
 מצותי וחרתי: 35 ולחרתי חלוקה מיד
 בגו ונתתי לה את עשרת השבטים: 36
 ולבגו אפני שבט אחד למען חיותי
 לדוד עבדי בלחיים: 37 וירושלם
 העיר אשר בחרתי לי לשום שמי שם:
 37 ויהיה אלהי וימלכך בכל אשר תאמ
 בלשון ויחיה מלך על ישראל: 38 ויהיה
 אמת שמע את כל אשר אצוה ויחלוקה
 בדרכי ועשרה הישר בעיני לשמו
 חסתי ומצותי כאשר עשה דוד עבדי
 ויחיה עמו ובניתי לה בית גמול אשר
 בגיני לדוד ונתתי לה את ישראל: 39
 ויאמרו אתה דוד למען זאת את
 לא כל תמים: 40 ויבקש שלמה
 לחמית את הרבועם וגם רבועם ויבנה
 מצביל אלישישן מלח מצרים ויהי
 במצרים ערמות שלמה: 41 ואמר דבני
 שלמה וכל אשר עשה וחקמיו חלוא
 חם פהלים על ספר דבני שלמה:
 42 ויחיים אשר מלך שלמה בירושלם
 על כל ישראל ארבעים שנה: 43 וישב
 שלמה עם אבותיו ויקבר בעיר דוד אביו
 וימלך רבועם בגו תחתי:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ια'.

29 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ἰεροβοὰμ
 ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιά ὁ
 Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀπέστησεν
 αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ Ἀχιά περιβεβλημένος
 ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι μόνον ἐν τῷ πεδίῳ.
 30 Καὶ ἐπελάβετο Ἀχιά τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ
 καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέβηξεν αὐτὸ δώδεκα
 ῥήγματα, 31 Καὶ εἶπε τῷ Ἰεροβοὰμ Δάβε σεαυτῷ
 δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
 Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμών,
 καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα· 32 Καὶ δύο σκῆπτρα
 ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δούλόν μου Δαυὶδ καὶ διὰ
 Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ
 πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ. 33 Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπέ
 με, καὶ ἐποίησε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων
 καὶ τῷ Χαμὼς καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωάβ καὶ τῷ
 βασιλεῖ αὐτῶν προσοχίσματι νύων Ἀμμών, καὶ
 οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ
 εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
 34 Καὶ οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς
 αὐτοῦ, διότι ἀντιπασόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ
 πάσας τὰς ἡμέρας ὅς ζωῆς αὐτοῦ διὰ τὸν Δαυὶδ
 τὸν δούλόν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν. 35 Καὶ
 λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
 καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα. 36 Τῷ δὲ υἱῷ
 αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ᾗ θέσις τῷ
 δούλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ
 ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἱμαντῷ
 τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. 37 Καὶ σὲ λήψομαι
 καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, καὶ
 σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 38 Καὶ ἔσται
 ἐὰν φυλάξης πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι καὶ
 πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς
 ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φυλάσσειν τὰ προστάγματά
 μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ
 δούλός μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω
 σοὶ οἶκον πιστὸν καθὼς ψκοδόμησα τῷ Δαυὶδ,
 [καὶ δώσω σοι τὸν Ἰσραὴλ. 39 Καὶ κακουχήσω τὸ
 σπέρμα Ἰσραὴλ διὰ ταύτην, πλην οὐ πάσας τὰς
 ἡμέρας.] 40 Καὶ ἐζήτησε Σαλωμών θανατῶσαι τὸν
 Ἰεροβοὰμ· καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς
 Σουσακίμ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως
 οὗ ἀπέθανε Σαλωμών. 41 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
 Σαλωμών καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσαν τὴν
 φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν
 βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμών; 42 Καὶ αἱ ἡμέραι
 αὐτοῦ ἐβασίλευσε Σαλωμών ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ πάντα
 Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 43 Καὶ ἐκοιμήθη
 Σαλωμών μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν
 αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ὁ
 βασιλεὺς Σαλωμών ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων
 αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
 αὐτοῦ.

I. REGUM, XI.

29 Factum est igitur in tempore illo, ut
 Jeroboam egrederetur de Jerusalem, et in-
 veniret eum Ahias Silonites propheta in via,
 opertus pallio novo: erant autem duo tantum
 in agro. 30 Apprehendensque Ahias pallium
 suum novum, quo coopertus erat, scidit in
 duodecim partes. 31 Et ait ad Jeroboam:
 Tolle tibi decem scissuras: hæc enim dicit
 Dominus Deus Israel: Ecce ego scindam
 regnum de manu Salomonis, et dabo tibi
 decem tribus. 32 Porro una tribus remanebit
 ei, propter servum meum David, et Jerusalem
 civitatem, quam elegi ex omnibus tribubus
 Israel: 33 Eo quod dereliquerit me, et
 adoraverit Astarthen deam Sidoniorum, et
 Chamos deum Moab, et Moloch deum filiorum
 Ammon: et non ambulaverit in viis meis, ut
 faceret justitiam coram me, et præcepta mea,
 et judicia sicut David pater ejus. 34 Neo
 auferam omne regnum de manu ejus, sed
 ducem ponam eum cunctis diebus vitæ suæ,
 propter David servum meum, quem elegi, qui
 custodivit mandata mea et præcepta mea. 35
 Auferam autem regnum de manu filii ejus,
 et dabo tibi decem tribus: 36 Filio autem
 ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna
 David servo meo cunctis diebus coram me in
 Jerusalem civitate, quam elegi ut esset nomen
 meum ibi. 37 Te autem assumam, et regnabis
 super omnia quæ desiderat anima tua, erisque
 rex super Israel. 38 Si igitur audieris omnia
 quæ præcepero tibi, et ambulaveris in viis
 meis, et feceris quod rectum est coram me,
 custodiens mandata mea et præcepta mea,
 sicut fecit David servus meus: ero tecum, et
 ædificabo tibi domum fidelem, quomodo ædifi-
 cavi David domum, et tradam tibi Israel: 39
 Et affligam semen David super hoc, verumtamen
 non cunctis diebus. 40 Voluit ergo Salomon
 interficere Jeroboam: qui surrexit, et aufugit in
 Ægyptum ad Sesac regem Ægypti, et fuit in
 Ægypto usque ad mortem Salomonis. 41 Reliquum
 autem verborum Salomonis, et omnia quæ fecit, et
 sapientia ejus; ecce universa scripta sunt in
 Libro verborum dierum Salomonis. 42 Dies
 autem, quos regnavit Salomon in Jerusalem
 super omnem Israel, quadraginta anni sunt. 43
 Dormivitque Salomon cum patribus suis,
 et sepultus est in civitate David patris sui,
 regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XI.

29 And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two *were* alone in the field: 30 And Ahijah caught the new garment that *was* on him, and rent it in twelve pieces: 31 And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee: 32 (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:) 33 Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do *that which is* right in mine eyes, and to *keep* my statutes, and my judgments, as *did* David his father. 34 Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes: 35 But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, *even* ten tribes. 36 And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there. 37 And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel. 38 And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do *that is* right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee. 39 And I will for this afflict the seed of David, but not for ever. 40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon. 41 ¶ And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, *are* they not written in the book of the acts of Solomon? 42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel *was* forty years. 43 And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

1. Könige, 11.

29 Es begab sich aber zu der Zeit, daß Jeroboam ausging von Jerusalem, und es traf ihn an der Prophet Ahia von Silo auf dem Wege, und hatte einen neuen Mantel an, und waren die beiden allein im Felde. 30 Und Ahia faßte den neuen Mantel, den er anhatte, und riß ihn in zwölf Stücke, 31 Und sprach zu Jeroboam: Nimm zehn Stücke zu dir. Denn so spricht der Herr, der Gott Israel: Siehe, ich will das Königreich von der Hand Salomo reißen, und dir zehn Stämme geben; 32 Einen Stamm soll er haben um meines Knechts David willen, und um der Stadt Jerusalem willen, die ich erwählet habe aus allen Stämmen Israel; 33 Darum, daß sie mich verlassen und angebetet haben Ashtoreth, den Gott der Zidonier, Chamos, den Gott der Moabiter, und Milcom, den Gott der Kinder Ammon, und nicht gewandelt haben in meinen Wegen, daß sie thaten, was mir wohl gefällt, meine Gebote und Rechte, wie David, sein Vater. 34 Ich will auch nicht das ganze Reich aus seiner Hand nehmen; sondern ich will ihn zum Fürsten machen sein Lebenlang um David, meines Knechts, willen, den ich erwählet habe, der meine Gebote und Rechte gehalten hat. 35 Aus der Hand seines Sohns will ich das Königreich nehmen, und will dir zehn Stämme, 36 Und seinem Sohn Einen Stamm geben, auf daß David, mein Knecht, vor mir eine Leuchte habe allewege in der Stadt Jerusalem, die ich mir erwählet habe, daß ich meinen Namen dahin stelle. 37 So will ich nun dich nehmen, daß du regierest über alles, was dein Herz begehret, und sollst König sein über Israel. 38 Wirft du nun gehorchen allem, das ich dir gebieten werde, und in meinen Wegen wandeln, und thun, was mir gefällt, daß du haltest meine Rechte und Gebote, wie mein Knecht David gethan hat; so will ich mit dir sein, und dir ein beständig Haus bauen, wie ich David gebauet habe, und will dir Israel geben; 39 Und will den Samen David um deswillen demüthigen, doch nicht ewiglich. 40 Salomo aber trachtete Jeroboam zu tödten. Da machte sich Jeroboam auf, und floh in Egypten zu Sisek, dem Könige in Egypten, und blieb in Egypten, bis daß Salomo starb. 41 Was mehr von Salomo zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Weisheit, das ist geschrieben in der Chronika von Salomo. 42 Die Zeit aber, die Salomo König war zu Jerusalem über ganz Israel, ist vierzig Jahr. 43 Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt David, seines Vaters. Und sein Sohn Rehabeam ward König an seine Statt.

I. ROIS, XI.

29 Or, en ce même temps, il arriva que Jéroboam étant sorti de Jérusalem, le prophète Ahijah, Silonite, vêtu d'une robe neuve, le trouva dans le chemin, et ils étaient eux deux tout seuls aux champs. 30 Alors Ahijah prit la robe neuve qu'il avait sur lui, et la déchira en douze pièces, 31 Et dit à Jéroboam: Prends-en pour toi dix pièces; car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Voici, je m'en vais déchirer le royaume d'entre les mains de Salomon, et je t'en donnerai dix tribus. 32 Cependant il y en aura une tribu pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Jérusalem, qui est la ville que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël. 33 Car ils m'ont abandonné, et se sont prosternés devant Astoreth, la déesse des Sidoniens, devant Kémos, le dieu de Moab, et devant Milcom, le dieu des enfants de Hammon, et ils n'ont point marché dans mes voies pour faire ce qui est droit devant moi, et pour garder mes statuts et mes ordonnances, comme avait fait David, père de Salomon. 34 Toutefois je n'ôterai pas tout le royaume d'entre ses mains; car tout le temps qu'il vivra, je le maintiendrai prince, pour l'amour de David, mon serviteur, que j'ai choisi et qui a gardé mes commandements et mes statuts. 35 Mais j'ôterai le royaume d'entre les mains de son fils, et je t'en donnerai dix tribus. 36 Et j'en donnerai une tribu à son fils, afin que David, mon serviteur, ait une lampe à toujours devant moi dans Jérusalem, qui est la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom. 37 Je te prendrai donc, et tu régneras sur tout ce que ton âme souhaitera, et tu seras roi sur Israël. 38 Et si tu obéis en tout ce que je te commanderai, que tu marches dans mes voies, et que tu fasses tout ce qui est droit devant moi, en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David, mon serviteur, il arrivera que je serai avec toi, je te bâtirai une maison qui sera stable, comme j'en ai bâti une à David, et je te donnerai Israël. 39 Ainsi j'affligerai la postérité de David à cause de cela, mais non pas à toujours. 40 Cependant Salomon chercha à faire mourir Jéroboam. Mais Jéroboam se leva, et s'enfuit en Égypte vers Sisak, roi d'Égypte. Et il demeura en Égypte jusqu'à la mort de Salomon. 41 ¶ Or, le reste des actes de Salomon, tout ce qu'il a fait, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit au livre des actes de Salomon? 42 Le temps que Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël fut de quarante ans. 43 Ainsi Salomon s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David, son père. Roboam, son fils, régna en sa place.

מלכים א יב

פרשה יב :

וַיִּהְיֶה דִּבְחָם וְרִבְעָם שָׂכָם כִּי שָׂכָם בָּא
 כִּלְי־שָׂרָאֵל לְחַמְלֵהוּ אֹתוֹ׃ ² וַיְהִי כְשֶׁמַּעַ
 וְרִבְעָם בִּירְכָט וְהָיָה עֲדָנָה בְּמַעְדֵּי
 אֲשֶׁר בָּרוּחַ מִפְּנֵי שְׁלֵמָה הִסְלִיף וַיִּשָּׁב
 וְרִבְעָם בְּמַעְדָּיִם׃ ³ וַיִּשְׁלַחוּ וַיִּקְרְאוּ לוֹ
 וַיָּבֹאוּ וְרִבְעָם וְכִלְי־חֵתֵל יִשְׂרָאֵל וַיִּדְבְּרוּ
 אֵלֶי-רִבְעָם לֵאמֹר׃ ⁴ אֲבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־
 עַלְנוּ וְאִתָּה עֲתָה חֵתֵל מַעְבִּדֵת אֲבִיךָ
 הִקְשָׁה וַיַּמְעִלֵהוּ הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־נָתַן עֲלֵינוּ
 וַנַּעֲבֹדָה׃ ⁵ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִכְרֹעַ שְׁלֹשָׁה
 יָמִים וְשֹׁבִים אֵלַי וְהִלָּכְתֶּם הָעַם׃ ⁶ וַיַּעֲצֹ
 הַכֹּהֵן וְרִבְעָם אֶת־הַזִּמְנוּתִים אֲשֶׁר־הֵנִי
 עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֵמָה אֲבִיו בְּהִיתוֹ הִי
 לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם הֹצִיִּים לְהִשָּׁב אֶת־
 הָעַם מִתָּה דָבָר׃ ⁷ וַיִּדְבֹּר אֵלָיו לֵאמֹר
 אִם־הָיִים תִּתְּנוּ עֲבָד לָעַם מִזֶּה וַנַּעֲבֹדָם
 וְנַעֲבִידָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים מְזֻבִּים
 וְהֵנִי לָךְ עֲבָדִים כָּל־יָמַיִם׃ ⁸ וַיַּעֲנֶה
 אֶת־עֲצַת הַזִּמְנוּתִים אֲשֶׁר יִצְחָק וַיַּעֲצֹ
 אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר הִעֲמִידִים
 לָקִינוּ׃ ⁹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם הֹצִיִּים
 וְשֹׁבִים דָּבָר אֶת־הָעַם מִתָּה אֲשֶׁר דִּבַּר
 אֵלַי לֵאמֹר חֵתֵל מִדְּחֵל אֲשֶׁר־נָתַן אֲבִיךָ
 עֲלֵינוּ׃ ¹⁰ וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר
 גָּדְלוּ אֹתוֹ לֵאמֹר בְּדֹחַמְכָּם לָעַם הָיָה
 אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֲלֵיךָ לֵאמֹר אֲבִיךָ הַכֹּהֵן
 אֶת־עַלְנוּ וְאִתָּה חֵתֵל מַעְלֵנוּ בָּה
 תִּדְבֹּר אֲלֵיהֶם חֲסִינִי עָדָה כִּסְתַּנְתִּי אֲבִי׃
¹¹ וַשִּׁמְתָּה אֲבִי הַחַמִּים עֲלֵיכֶם עַל כֹּהֵן
 וְאֵנִי אִסְיָה עַל־עַלְכֶם אֲבִי וְסָר אֶתְכֶם
 בְּשׁוּטִים וְאֵנִי אֲסָר אֶתְכֶם בְּעֻקְרָבִים׃
¹² וַיִּבְּזוּ וְרִבְעָם וְכִלְי־הָעַם אֶל־רִבְעָם בָּיִת
 הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דָּבָר הַכֹּהֵן לֵאמֹר שׁוּבִים
 אֵלַי בָּיִת הַשְּׁלִישִׁי׃ ¹³ וַיִּעַן הַכֹּהֵן
 אֶת־הָעַם קֹשָׁה וַיַּעֲנֶה אֶת־עֲצַת הַזִּמְנוּתִים
 אֲשֶׁר יִצְחָק׃ ¹⁴ וַיִּדְבֹּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת
 הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲבִי הַכֹּהֵן אֶת־
 עַלְכֶם וְאֵנִי אִסְיָה עַל־עַלְכֶם אֲבִי
 וְסָר אֶתְכֶם בְּשׁוּטִים וְאֵנִי אֲסָר אֶתְכֶם
 בְּעֻקְרָבִים׃ ¹⁵ וְלֹא־שָׁמַע הַכֹּהֵן אֶל־
 הָעַם בִּירְחֻתָּה סִבָּה מֵעַם יְחִזְקָה לִמְעַן
 תִּקִּים אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דָּבָר יְחִזְקָה בִּיד
 אֶתְהִי הַשְּׁלִילֵנִי אֶל־רִבְעָם בִּירְכָט׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. β'.

KEΦ. β'.

1 ΚΑΙ πορεύεσθαι βασιλεὺς Ῥοβοὰμ εἰς Σίκιμα, ὅτι εἰς Σίκιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν. 2 Καὶ ἐγένεθη ὥς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάζ, καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγον ἐκ προσώπου Σαλωμών, καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ· κατεθύνηναι καὶ ἔρχεσθαι εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ. 3 Καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλεῖα Ῥοβοὰμ λέγοντες. 4 Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέως οὐ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. 5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἀπὸλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ ἀναστρέψατε πρὸς μέ· καὶ ἀπήλθαν. 6 Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν παρεστώτες ἐνώπιον Σαλωμών τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; 7 Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐστὶ δουλὸς τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ τὸν λαοὺς αὐτοῖς καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἔσονται σοι δούλοι πάσας τὰς ἡμέρας. 8 Καὶ ἐγκατέλιπε τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλευσάντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς συμβουλεύετε; καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λέγουσι πρὸς μέ λεγόντων Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὐ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς; 10 Καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασσι πρὸς σέ λέγοντες Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἅψ ἡμῶν· τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς ὀφύως τοῦ πατρὸς μου. 11 Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ, κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίῳ. 12 Καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλεῖα Ῥοβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων Ἀναστράφητε πρὸς μέ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρὰ, καὶ ἐγκατέλιπε Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, 14 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων λέγων Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίῳ. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ Κυρίου, ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ τὸ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιά τοῦ Σηλουνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάζ.

I. REGUM, XII.

CAPUT XII.

1 VENIT autem Roboam in Sichem: illuc enim congregatus erat omnis Israel ad constituendum eum regem. 2 At vero Jeroboam filius Nabat, cum adhuc esset in Ægypto profugus a facie regis Salomonis, audita mortē ejus, reversus est de Ægypto. 3 Miseruntque et vocaverunt eum: venit ergo Jeroboam, et omnis multitudo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes: 4 Pater tuus durissimum jugum imposuit nobis: tu itaque nunc imminue paululum de imperio patris tui durissimo, et de jugo gravissimo quod imposuit nobis, et serviemus tibi. 5 Qui ait eis: Ite usque ad tertium diem, et revertimini ad me. Cumque abiisset populus, 6 Iniit consilium rex Roboam cum senioribus, qui assistebant coram Salomone patre ejus, qui adhuc viveret, et ait: Quod datis mihi consilium, ut respondeam populo huic? 7 Qui dixerunt ei: Si hodie obedieris populo huic, et servieris, et petitioni eorum cesseris, locutusque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus. 8 Qui dereliquit consilium senum, quod dederant ei, et adhibuit adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo, et assistebant illi, 9 Dixitque ad eos: Quod mihi datis consilium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi: Levius fac jugum quod imposuit pater tuus super nos? 10 Et dixerunt ei juvenes qui nutriti fuerant cum eo: Sia loqueris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicentes: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu releva nos. Sic loqueris ad eos: Minimus digitus meus grossior est dorso patris mei. 11 Et nunc pater meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus. 12 Venit ergo Jeroboam, et omnis populus ad Roboam die tertia, sicut locutus fuerat rex, dicens: Revertimini ad me die tertia. 13 Responditque rex populo dura, derelicto consilio seniorum, quod ei dederant, 14 Et locutus est eis secundum consilium juvenum, dicens: Pater meus aggravavit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus. 15 Et non acquievit rex populo: quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut suscitaret verbum suum, quod locutus fuerat in manu Abiæ Silonitæ, ad Jeroboam filium Nabat.

I. KINGS, XII.

CHAPTER XII.

1 AND Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king. 2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;) 3 That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying, 4 Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee. 5 And he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed. 6 ¶ And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people? 7 And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever. 8 But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, and which stood before him: 9 And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter? 10 And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little *finger* shall be thicker than my father's loins: 11 And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions. 12 ¶ So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day. 13 And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him; 14 And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father *also* chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions. 15 Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

1. Könige, 12.

Das 12. Capitel.

1 Und Rehabeam zog gen Sichem; denn das ganze Israel war gen Sichem kommen, ihn zum Könige zu machen. 2 Und Jerobeam, der Sohn Nebat, hörte das, da er noch in Egypten war, daß er vor dem Könige Salomo geflohen war, und blieb in Egypten, 3 Und sie sandten hin, und ließen ihn rufen. Und Jerobeam sammt der ganzen Gemeinde Israel kamen, und redeten mit Rehabeam, und sprachen: 4 Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so mache du nun den harten Dienst und das schwere Joch leichter, das er uns aufgelegt hat; so wollen wir dir unterthänig sein. 5 Er aber sprach zu ihnen: Gehet hin bis an den dritten Tag, so kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin. 6 Und der König Rehabeam hielt einen Rath mit den Ältesten, die vor seinem Vater Salomo stunden, da er lebte, und sprach: Wie rathet ihr, daß wir diesem Volk eine Antwort geben? 7 Sie sprachen zu ihm: Wirst du heute diesem Volk einen Dienst thun, und ihnen zu Willen sein, und sie erhören, und ihnen gute Worte geben; so werden sie dir unterthänig sein dein Lebenlang. 8 Aber er verließ der Ältesten Rath, den sie ihm gegeben hatten, und hielt einen Rath mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm stunden. 9 Und er sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir antworten diesem Volk, die zu mir gesagt haben: Mache das Joch leichter, das dein Vater auf uns gelegt hat? 10 Und die Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, sprachen zu ihm: Du sollst zu dem Volk, das zu dir sagt: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du es uns leichter, also sagen: Mein kleinster Finger soll dicker sein, denn meines Vaters Lenden. 11 Nun, mein Vater hat auf euch ein schwer Joch geladen, ich aber will noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich will euch mit Scorpionen züchtigen. 12 Also kam Jerobeam sammt dem ganzen Volk zu Rehabeam, am dritten Tage, wie der König gesagt hatte und gesprochen: Kommt wieder zu mir am dritten Tage. 13 Und der König gab dem Volk eine harte Antwort, und verließ den Rath, den ihm die Ältesten gegeben hatten; 14 Und redete mit ihnen nach dem Rath der Jungen, und sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer gemacht, ich aber will noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber will euch mit Scorpionen züchtigen. 15 Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also gewandt von dem Herrn, auf daß er sein Wort bekräftigte, das er durch Ahia von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem Sohn Nebat.

I. ROIS, XII.

CHAPITRE XII.

1 Or Roboam s'en alla à Sichem, parce que tout Israël était allé à Sichem pour l'établir roi. 2 Cependant il arriva que Jéroboam, fils de Nébât, en fut informé. Il était encore en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, et où il demeurait. 3 Mais on l'envoya appeler. Ainsi Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent, et parlèrent à Roboam, en disant: 4 Ton père a mis sur nous un joug pesant; mais toi, allège maintenant cette rude servitude de ton père, et ce pesant joug qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. 5 Or Roboam leur répondit: Allez, et dans trois jours revenez vers moi. Le peuple s'en alla donc. 6 ¶ Puis le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, et leur dit: Quelle parole me conseillez-vous de répondre à ce peuple? 7 Et ils lui répondirent, en disant: Si tu te rends facile à ce peuple aujourd'hui, que tu lui cèdes, et que tu lui répondes avec douceur, il sera ton serviteur à toujours. 8 Mais il rejeta le conseil que les vieillards lui avaient donné; il consulta les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, et qui étaient auprès de lui. 9 Et leur dit: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple, qui m'a parlé, et m'a dit: Allège le joug que ton père a mis sur nous? 10 Alors les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui lui parlèrent, et lui dirent: Tu parleras ainsi à ce peuple, qui t'est venu dire: Ton père a mis sur nous un joug pesant, mais toi allège-le—tu leur parleras ainsi: Ce qu'il a y de plus petit en moi est plus gros que les reins de mon père. 11 Or mon père a mis sur vous un joug pesant, mais moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi, je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes. 12 ¶ Or, trois jours après, Jéroboam avec tout le peuple vint vers Roboam, selon que le roi leur avait dit: Revenez vers moi dans trois jours. 13 Mais le roi répondit durement au peuple, rejetant le conseil que les vieillards lui avaient donné. 14 Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, et leur dit: Mon père a mis sur vous un joug pesant, mais moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes. 15 Le roi n'écoula donc point le peuple; car cela était ainsi conduit par le SEIGNEUR, pour ratifier la parole qu'il avait dite à Jéroboam, fils de Nébât, par le ministère d'Ahija, Silonite.

מלכים א יב

16 וַיֵּרָא כָל-יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הֶעָם וַיִּשְׁכַּח הַקֶּץ אֶת-הַמִּלְחָמָה דָּבָר לֹא-מֵרָחֵם מִחֲלָנֵה חֶלֶק בְּדָד וְלֹא-נִחַלָה בְּגִדֵי-יָשִׁי לְאַחֲלִיָּה וְיִשְׂרָאֵל עִמָּה רָחֵם בִּיתָה דָּנָה וַיִּלְחֶם יִשְׂרָאֵל לְאַחֲלִיָּה: 17 וַיִּבְנֶה יִשְׂרָאֵל הַיִּשְׁבִּים בְּצִרְיָה וְהַחֲדָה וַיִּמְלֶךְ עֲלֵיהֶם רַחֲבָעָם: 18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעָם אֶת-אַדְרָם אֲשֶׁר עַל-חָמֶם וַיִּרְבְּמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֲבָן וּנְמֹת וַיִּמְלֶךְ רַחֲבָעָם הַחֲמָטִי לְעִלּוֹת בְּמִרְכָּבָה לָנוֹס וַיִּרְשָׁלָם: 19 וַיִּשְׁפָּע יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד חֲנוּם הַנָּהָר:

20 וַיְהִי כִשְׁמַע כָל-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׁב רַחֲבָעָם וַיִּשְׁלַחוּ וַיִּקְרָאוּ אֹתוֹ אֶל-תַּעֲזָרָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתָהּ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית-דָּוִד וְזִלְתִּי שָׁבַט וְהַחֲדָה לְבָדוֹ: 21 וַיִּבְלְאוּ רַחֲבָעָם וַיִּרְשָׁלָם וַיַּחֲסִיל אֶת-כָּל-בֵּית וְהַחֲדָה וְאֶת-שָׁבַט בְּנֵימִן מֵאֵל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחִיר עֲשָׂה מִלְחָמָה לְחַלְחֵם עִם-בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב אֶת-יִחְזָקִיָּה לְרַחֲבָעָם בְּיִשְׁלָמוֹ: 22 וַיְהִי דָבָר

הָאֱלֹהִים אֶל-שָׁמַעַת אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר: 23 אֲמַר אֶל-רַחֲבָעָם בְּיִשְׁלָמָה מֶלֶךְ וְהַחֲדָה וְאֶל-כָּל-בֵּית וְהַחֲדָה וּבְנֵימִן וְהָאֵתֶר הָעָם לֵאמֹר: 24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-תַעֲצֵלוּ וְלֹא-תִלְחָמוּ עִם-אֲחֵיכֶם בְּגֵר-יִשְׂרָאֵל שְׂגֹבֵי אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֲתָי נִהְיָה הַדָּבָר הַנָּה וַיִּשְׁמָעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ לָלֶכֶת בְּדָבָר יְהוָה: 25 וַיָּבֹן רַחֲבָעָם אֶת-

שָׁבָם בְּתֵר אֲפִקִים וַיָּשָׁב בָּהֶם וַיִּצְאָ מִשָּׁם וַיָּבֹן אֶת-פְּנִיָּהל: 26 וַיֹּאמֶר רַחֲבָעָם בְּלִבּוֹ עֲתָה תֵּשֵׁב הַמֶּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד: 27 אִם-יַעֲלֶה וְהָעָם הַנָּה לַעֲשׂוֹת זִבְחִים בְּבֵית-יְהוָה בִּירִישָׁלָם וְיָשָׁב לִבָּב הָעָם הַנָּה אֶל-אַחֲיָהֶם אֶל-רַחֲבָעָם מֶלֶךְ וְהַחֲדָה וְהַרְגֵנִי וְשָׁבוּ אֶל-רַחֲבָעָם מֶלֶךְ-יְהוָה: 28 וַיַּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֻלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב-לֶכֶם מַעֲלֹת וַיִּרְשָׁלָם הַמֶּלֶךְ אֶלְחִיָּה וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֲלִיף מֵאֲרָץ מִצְרַיִם: 29 וַיִּשָּׁם אֶת-הַחֲמָטִי בְּבֵית-אֵל וְאֶת-הַחֲמָטִי קָמוּ בָדוֹ: 30 וַיְהִי הַדָּבָר הַנָּה לְחַמָּת וַיִּלְכֵי הָעָם לִפְנֵי הַחֲמָטִי עֲרֵדוֹ: 31 וַיַּעַשׂ אֶת-בֵּית בָּמֹת וַיַּעַשׂ קִמְנִים מַקְצֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא-הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιβ'.

I. REGUM, XII.

16 Kai eïdon pās 'Israhēl ōti ouk ēkousen ō basileus autōn· kai ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων· Τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυὶδ· καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ 'Ιεσσαί· ἀπότρεχε, 'Israhēl, εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκει τὸν οἶκόν σου, Δαυὶδ· καὶ ἀπήλθεν 'Israhēl εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. [17 Kai uïōn 'Israhēl tōn kathēménōn ἐν πόλεσιν 'Ιούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν 'Ροβοάμ.] 18 Kai ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν 'Αδωνιράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθόβλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανε· καὶ ὁ βασιλεὺς 'Ροβοάμ ἐφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγῆν ἐἰς 'Ιερουσαλὴμ. 19 Kai ἤθετησεν 'Israhēl εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 20 Kai ἐγένετο ὡς ἤκουσε πᾶς 'Israhēl ὅτι ἀνέκαμψεν 'Ιεροβοάμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ 'Israhēl· καὶ οὐκ ἦν ὁπίσω οἶκον Δαυὶδ παρὰ σκῆπτρον 'Ιούδα καὶ Βενιαμὴν μόνοι. 21 Kai 'Ροβοάμ εἰσῆλθεν εἰς 'Ιερουσαλὴμ, καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν συναγωγὴν 'Ιούδα καὶ σκῆπτρον Βενιαμὴν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας νεανιῶν ποιοῦντων πόλεμον τοῦ πολεμῆν πρὸς οἶκον 'Israhēl ἐπιστρέφει τὴν βασιλείαν 'Ροβοάμ υἱῷ Σαλωμών. 22 Kai ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Σαμαῖαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων· 23 Εἰπὸν τῷ 'Ροβοάμ υἱῷ Σαλωμών βασιλεῖ 'Ιούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον 'Ιούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ τῷ καταλοιπῷ τοῦ λαοῦ λέγων· 24 Ταδε λέγει Κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολημήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν 'Israhēl· ἀποστρέφετω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον· ἐαυτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου. 25 Kai ψυχοδόμησεν 'Ιεροβοάμ τὴν Σικίμα τὴν ἐν ὄρει 'Εφραῖμ, καὶ κατέψκει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ψυχοδόμησε τὴν Φανουήλ. 26 Kai εἶπεν 'Ιεροβοάμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Ἴδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυὶδ. 27 'Εὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίαν ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς 'Ιερουσαλὴμ, καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς Κύριον καὶ κύριον αὐτῶν πρὸς 'Ροβοάμ βασιλεῖ 'Ιούδα, καὶ ἀποκτενοῦσί με. 28 Kai ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησε δύο δαμάλεις χρυσᾶς, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαόν· 'Ικανοῦσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς 'Ιερουσαλὴμ· ἰδοὺ θεοὶ σου, 'Israhēl, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 29 Kai θέτο τὴν μίαν ἐν Βαιθλῆλ, καὶ τὴν μίαν ἐδωκεν ἐν Δάν. 30 Kai ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν· καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μᾶς ἕως Δάν, καὶ εἶσαν τὸν οἶκον Κυρίου. 31 Kai ἐποίησεν οἶκους ἐφ' ὕψηλῶν, καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρους τι ἐκ τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λευί.

* Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών κοιμᾶται μετὰ τῶν πτωχῶν αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσε 'Ροβοάμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν 'Ιερουσαλὴμ, υἱὸς ὢν ἑκατὸν καὶ ἑπτὰ ἐτῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν 'Ιερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααθάν, θυγάτηρ 'Ανα υἱοῦ Ναὰς βασιλεως υἱὸν 'Αμὼν· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὅρων 'Εφραῖμ δοῦλος τῷ Σαλωμών, καὶ ὄνομα αὐτοῦ 'Ιεροβοάμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρὰ, θυγάτηρ 'Αμὼν· καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σαλωμών εἰς ἀρχὸντα σκυτάλης ἐπὶ ἀρσεν οἴκου 'Ιωσήφ· καὶ ψυχοδόμησε τῷ Σαλωμών τὴν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει 'Εφραῖμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ τριακόσια ἄρματα ἵππων· οὗτος ψυχοδόμησε τὴν πόλιν Δαυὶδ καὶ ἦν ἐπαίρομενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν. Καὶ ἐξῆλθε Σαλωμών θανάτωσαι αὐτόν· καὶ Σουσακίμ ἔδωκε τῷ 'Ιεροβοάμ αὐτὸς πρὸς Σουσακίμ βασιλεῖ 'Αιγύπτου, καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε Σαλωμών. Καὶ ἤκουσεν 'Ιεροβοάμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκε Σαλωμών, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὕδατα Σουσακίμ βασιλεως Αἰγύπτου λέγων· 'Εξαπόστελλον με, καὶ ἀπελευσέναι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακίμ· Αἰτήσαι τι αἰτήμα καὶ δώσω σοι· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακίμ· Δίδου μοι τὴν Αἰὴν ἀδελφὴν 'Θεκκεμίας τὴν προσβυτέραν τῆς γυναῖκος αὐτοῦ αὐτῇ εἰς γυναῖκα· αὐτὴ ἦν μετὰ τὴν γυναῖκα τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως, καὶ ἔτεκε τῷ 'Ιεροβοάμ τὸν 'Αβιὰ υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν 'Ιεροβοάμ πρὸς Σουσακίμ· Οὕτως ἐξαπόστελόν με, καὶ ἀπελευσέναι· καὶ ἐξῆλθεν 'Ιεροβοάμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει 'Εφραῖμ· καὶ συνέταται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον 'Εφραῖμ· καὶ ψυχοδόμησεν ἐκεῖ 'Ιεροβοάμ χαρακὰ. Καὶ ἥρωςθησε τὸ παῖδιστον αὐτοῦ ἀδύνα-

16 Videns itaque populus quod noluisset eos audire rex, respondit ei dicens: Quæ nobis pars in David? vel quæ hereditas in filio Isai? Vade in tabernacula tua Israel, nunc vide domum tuam David. Et abiit Israel in tabernacula sua. 17 Super filios autem Israel, quicumque habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam. 18 Misit ergo rex Roboam Aduram, qui erat super tributa: et lapidavit eum omnis Israel, et mortuus est. Porro rex Roboam festinus ascendit currum, et fugit in Jerusalem: 19 Recessitque Israel a domo David, usque in presentem diem. 20 Factum est autem cum audisset omnis Israel, quod reversus esset Jeroboam, miserunt, et vocaverunt eum congregato cœtu, et constituerunt eum regem super omnem Israel, nec secutus est quisquam domum David præter tribum Juda solam. 21 Venit autem Roboam Jerusalem, et congregavit universam domum Juda, et tribum Benjamin, centum octoginta millia electorum virorum bellatorum, ut pugnarent contra domum Israel, et reducerent regnum Roboam filio Salomonis. 22 Factus est autem sermo Domini ad Semeiam virum Dei, dicens: 23 Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad omnem domum Juda, et Benjamin, et reliquos de populo, dicens: 24 Hæc dicit Dominus: Non ascendetis, neque bellabitis contra fratres vestros filios Israel: revertatur vir in domum suam, a me enim factum est verbum hoc. Audierunt sermonem Domini, et reversi sunt de itinere, sicut eis præceperat Dominus. 25 Edificavit autem Jeroboam Sichem in monte Ephraim, et habitavit ibi: et egressus inde ædificavit Phanuel. 26 Dixitque Jeroboam in corde suo: Nunc revertetur regnum ad domum David, 27 Si ascenderit populus iste ut faciat sacrificia in domo Domini in Jerusalem: et convertetur cor populi hujus ad dominum suum Roboam regem Juda, interficientque me, et revertentur ad eum. 28 Et excogitato consilio fecit duos vitulos aureos, et dixit eis: Nolite ultra ascendere in Jerusalem: Ecce dii tui Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti. 29 Posuitque unum in Bethel, et alterum in Dan: 30 Et factum est verbum hoc in peccatum: ibat enim populus ad adorandum vitulum usque in Dan. 31 Et fecit fana in excelsis, et sacerdotes de extremis populi, qui non erant de filiis Levi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XII.

16 ¶ So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents. 17 But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them. 18 Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem. 19 So Israel rebelled against the house of David unto this day. 20 And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only. 21 ¶ And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, and hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon. 22 But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying, 23 Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying, 24 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel; return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD. 25 ¶ Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel. 26 And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David: 27 If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam, king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah. 28 Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt. 29 And he set the one in Beth-el, and the other put he in Dan. 30 And this thing became a sin: for the people went to worship before the one, even unto Dan. 31 And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

1. Könige, 12.

16 Da aber das ganze Israel sahe, daß der König sie nicht hören wollte, gab das Volk dem Könige eine Antwort, und sprach: Was haben wir denn Theils an David, oder Erbe am Sohn Jesse? Israel, hebe dich zu deinen Hütten. So siehe nun du zu deinem Hause, David. Also ging Israel in seine Hütten, 17 Daß Rehabeam regierte nur über die Kinder Israel, die in den Städten Juda wohnten. 18 Und da der König Rehabeam hinsandte Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz Israel mit Steinen zu Tode. Aber der König Rehabeam stieg frisch auf einen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem. 19 Also fiel Israel ab vom Hause David, bis auf diesen Tag. 20 Da nun ganz Israel hörte, daß Jerobeam war wiederkommen, sandten sie hin, und ließen ihn rufen zu der ganzen Gemeinde, und machten ihn zum Könige über das ganze Israel. Und folgte niemand dem Hause David, ohne der Stamm Juda alleine. 21 Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, sammelte er das ganze Haus Juda und den Stamm Benjamin, hundert und achtzig tausend junge streitbare Mannschaft, wider das Haus Israel zu streiten, und das Königreich wieder an Rehabeam, den Sohn Salomo, zu bringen. 22 Es kam aber Gottes Wort zu Semaja, dem Mann Gottes, und sprach: 23 Sage Rehabeam, dem Sohn Salomo, dem König Juda, und zum ganzen Hause Juda und Benjamin, und dem andern Volk, und sprich: 24 So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen, und streiten wider eure Brüder, die Kinder Israel; ein jedermann gehe wieder heim, denn solches ist von mir geschehen. Und sie gehorchten dem Wort des Herrn, und kehrten um, daß sie hingingen, wie der Herr gesagt hatte. 25 Jerobeam aber baute Sichem auf dem Gebirge Ephraim, und wohnte drinnen, und zog von dannen heraus, und baute Penuel. 26 Jerobeam aber gedachte in seinem Herzen: Das Königreich wird nun wieder zum Hause David fallen, 27 Soieß Volk soll hinauf gehen, Opfer zu thun in des Herrn Hause zu Jerusalem; und wird sich das Herz dieses Volks wenden zu ihrem Herrn Rehabeam, dem Könige Juda, und wird mich erwürgen und wieder zu Rehabeam, dem Könige Juda, fallen. 28 Und der König hielt einen Rath, und machte zwei guldene Kälber, und sprach zu ihnen: Es ist euch zu viel, hinauf gen Jerusalem zu gehen; siehe, da sind deine Götter, Israel, die dich aus Egyptenland geführt haben. 29 Und setzte eins zu Bethel, und das andere that er gen Dan. 30 Und das gerieth zur Sünde; denn das Volk ging hin vor dem einen bis gen Dan. 31 Er machte auch ein Haus der Höhen, und machte Priester von den Geringsten im Volk, die nicht von den Kindern Levi waren.

I. ROIS, XII.

16 ¶ Or, quand tout Israël eut vu que le roi ne les avait point écoutés, le peuple fit cette réponse au roi, en disant: Qu'avons-nous de commun avec David? nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï. Israël, à tes tentes; et toi David, pourvois maintenant à ta maison. Ainsi Israël s'en alla à ses tentes. 17 Mais quant aux enfants d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. 18 Cependant le roi Roboam envoya Adoram, qui était commis sur les tributs. Mais tout Israël l'assomma de pierres, et il mourut. Alors le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. 19 Ainsi Israël a été rebelle contre la maison de David jusqu'à ce jour. 20 Et aussitôt que tout Israël eut appris que Jéroboam était de retour, il arriva qu'ils l'envoyèrent appeler dans l'assemblée, et l'établirent roi sur tout Israël. Or aucune tribu ne suivit la maison de David, si ce n'est la seule tribu de Juda. 21 ¶ Cependant Roboam vint à Jérusalem, et assembla, de toute la maison de Juda et de la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes choisis et faits à la guerre, pour combattre contre la maison d'Israël, et pour soumettre le royaume à Roboam, fils de Salomon. 22 Mais la parole de Dieu fut adressée à Sémahja, homme de Dieu, en ces termes: 23 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, et dis: 24 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous ne monterez point, et vous ne combattrez point contre vos frères, les enfants d'Israël: retournez-vous-en, chacun, en sa maison; car ceci a été fait par moi. Alors ils obéirent à la parole du SEIGNEUR, et s'en retournèrent, selon la parole du SEIGNEUR. 25 ¶ Or Jéroboam bâtit Sichem, en la montagne d'Ephraïm, et y demeura. Puis il sortit de là, et bâtit Pénuel. 26 Cependant Jéroboam dit en lui-même: Maintenant, le royaume pourrait bien retourner à la maison de David. 27 Si ce peuple monte à Jérusalem pour faire des sacrifices dans la maison du SEIGNEUR, le cœur de ce peuple se tournera vers son maître Roboam, roi de Juda; ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda. 28 Sur quoi le roi, ayant pris conseil, fit deux veaux d'or, et dit au peuple: C'est trop pour vous de monter à Jérusalem, ô Israël! voici tes dieux, qui t'ont fait monter hors du pays d'Égypte. 29 Et il en mit un à Bethel, et l'autre à Dan. 30 Mais ce fut là une occasion de péché; car pour adorer l'une de ces idoles, le peuple allait même jusqu'à Dan. 31 Jéroboam fit aussi des maisons dans les hauts lieux, et établit des sacrificateurs d'entre les derniers du peuple, qui n'étaient point enfants de Lévi.

מלכים א יב יג

32 וַיַּעַשׂ וַיְרַבְּעֵם יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּחַג פִּתְחֵי הַשְּׁמִינִי
בְּחַמְשָׁה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּחַג אֶשֶׁר
בְּיִחוּדָה וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ בֶּן עָשָׂר בָּבִיר-
אֶל לְוָנָה לַעֲלֹלִים אֲשֶׁר-עָשָׂה וַחֲמִידָה
בָּבִיר אֶל אֲתִירָמֶן הַבְּמֹת אֶשֶׁר עָשָׂה:
33 וַיַּעַל עַל הַמִּזְבֵּחַ. וְאֲשֶׁר-עָשָׂה בָּבִיר-אֶל
בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם בְּחַג הַשְּׁמִינִי בְּחַג
אֲשֶׁר-בָּרָא מִלְּפָנָיו וַיַּעַשׂ חֹל לְבָנָיו וַיִּשְׁרָאֵל
וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְחַקְמִיר:

פרשה יג:

1 וַיָּהֲרֹא אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיְּחוּדָה
בְּדָבָר יְהוָה אֶל-בָּבִיר אֶל וַיְרַבְּעֵם עִמָּד
עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְחַקְמִיר: 2 וַיִּחַרְא עַל-הַמִּזְבֵּחַ
בְּדָבָר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כָּה
אֶמֶר יְהוָה הַחֶג-בֶּן נֹלָד לְבִית-דָּוִד
וַאֲשֶׁר-הָיוּ שְׁמוֹ וְנָחַם עָלָיו אֲתִירָמֶן
הַבְּמֹת הַמִּקְדָּשִׁים עָלָיו וַעֲצָמוֹת אֲדָם
וַיִּשְׂרָאֵל עָלָיו: 3 וַיִּמְנָן בְּיוֹם הַחֹמָה מִזְבֵּחַ
לְאֹמֶר נָחַם מִזְבֵּחַ אֶשֶׁר דָּבָר יְהוָה חֲקָה
הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וַיִּשְׁפֹּךְ חֲמָשׁוֹ אֲשֶׁר-עָלָיו:
4 וַיִּחַר כְּשֹׁמֵעַ הַמֶּלֶךְ אֶת-דָּבָר אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֶשֶׁר קָרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ בָּבִיר-אֶל
וַיִּשְׁלַח וַיְרַבְּעֵם אֲתִירָמֶן מַעַל הַמִּזְבֵּחַ
לְאֹמֶר תִּפְשֹׁתוּ וַתִּיבֹשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר-שָׁלַח
עָלָיו וְלֹא יָכַל לְחַשְׁבָּה אֵלָיו: 5 וַחֲמִידָה
נִקְרָע וַיִּשְׁפֹּךְ חֲמָשׁוֹ מִדְּהַמִּזְבֵּחַ כַּמִּזְבֵּחַ
אֶשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדָבָר יְהוָה:

6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים
חֹל-לָא אֲתִירָמֶן יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וַתִּתְפַּלֵּל
בְּעֵינֶי וַתִּשָּׁב יָדִי אֶל וַיִּסַּל אִישׁ-הָאֱלֹהִים
אֲתִירָמֶן יְהוָה וַתִּשָּׁב יַד-הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתִּהְיֶה
בְּקִרְאָשָׁה: 7 וַיִּדְבֹּר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִישׁ
הָאֱלֹהִים בְּאֶחָדָתִי הַבִּקְרָה וַיַּעֲדֵהּ וַתִּמְנָנָה
לֵךְ מִמֶּנּוּ: 8 וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶל-
הַמֶּלֶךְ אֲסִימְתִּימְדִלִי אֲתִירָמֶן בִּיתָהּ לֹא
אָבָא עִמָּה וְלֹא-אֶכֶל לֶחֶם וְלֹא אֲשָׁמָה
פִּימִם בְּפִקְוִים תִּנָּח: 9 בִּירְגָן צִנְחָה אֲתִי
בְּדָבָר יְהוָה לְאֹמֶר לֹא-תֵאכֵל לֶחֶם וְלֹא
תִשְׁתַּח-פִּימִם וְלֹא תִשָּׁב בְּדִרְתָּהּ אֶשֶׁר
הִלְכָתָּ: 10 וַיִּלְךָ בְּדִרְתָּהּ אֲחֵר וְלֹא-שָׁב
בְּדִרְתָּהּ אֶשֶׁר בָּא בָהּ אֶל-בֵּית-אֶל:

ΒΑΣΙΛΕΩΝ Γ'. ιβ', ιγ'.

32 Καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ
ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ
τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθὴλ τοῦ θύειν ταῖς
δαμάλεισιν αἷς ἐποίησε, καὶ παρίστησεν ἐν Βαιθὴλ
τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησε. 33 Καὶ
ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε τῇ πεντε-
καίδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ
ἐορτῇ ἣ ἐπλάσαστο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν
ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῆσαι.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ἰούδα παρε-
γένετο ἐν λόγῳ Κυρίου εἰς Βαιθὴλ, καὶ Ἱεροβοὰμ
εἰσῆλκε ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπιθῆσαι. 2 Καὶ
ἐπεκάλεσε πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ Κυρίου
καὶ εἶπε θυσιαστήριον θυσιαστήριον, τάδε λέγει
Κύριος Ἰδοὺ υἱὸς τίκεται τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, Ἰωσίας
ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν
ὑψηλῶν τῶν ἐπιθύνοντων ἐπὶ σέ, καὶ ὅσα ἄνθρωπων
καύσει ἐπὶ σέ. 3 Καὶ ὥσει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
τέρας, λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος
λέγων Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ὀργνύνται, καὶ ἐκχυθή-
σεται ἡ πύθις ἢ ἐπ' αὐτῷ. 4 Καὶ ἐγένετο ὡς
ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῶν λόγων τοῦ
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ, καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων
Συλλάβετε αὐτόν. καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ
ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἐδυνήθη ἐπιστρέψαι
αὐτὴν πρὸς αὐτόν. 5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐβράγη,
καὶ ἐξεχύθη ἡ πύθις ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ
τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ
Κυρίου. 6 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῷ
ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Δέηθι τοῦ προσώπου Κυρίου
τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρέψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς
ἐμέ. καὶ ἐδέηθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσ-
ώπου Κυρίου, καὶ ἐπιστρέψε τὴν χεῖρα τοῦ
βασιλεὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ
πρότερον. 7 Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν
ἀνθρώπον τοῦ θεοῦ Εἰσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον
καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα. 8 Καὶ εἶπεν
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐὰν ὧς
μοι τὸ ῥῆμα τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ
σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πῖναι ὕδωρ ἐν
τῷ τόπῳ τούτῳ. 9 Ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι
Κύριος ἐν λόγῳ λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ
πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης
ἐν αὐτῇ. 10 Καὶ ἀπήλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ, καὶ οὐκ
ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθὴλ.

στὴ κραταὶ σφόδρα. καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβοὰμ ἐρωτῆσαι περὶ
τοῦ παιδίου, καὶ εἶπε πρὸς Ἀνὴν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνά-
στηθι πορεύου ἐπερώτησον τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδίου οὗ
εἴρηται ἐκ τῆς ἀβρώστιας αὐτοῦ. Καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλώμ
καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἀχιά, καὶ οὗτος τὸν υἱὸς ἐξήκοντα ἔτην, καὶ
ῥῆμα Κυρίου μετ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ πρὸς τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου τὸ
παιδίον τοῦ θεοῦ ἄρτους καὶ κολύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ
καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος. καὶ ἀνέστη ἡ γυναῖκα, καὶ
ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολύρια καὶ
σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Ἀχιά. Καὶ ὁ ἄνθρωπος
προσβύτησεν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἡμβλῶνται. καὶ ἐγένετο
ἐλθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχιά τὸν Σηλω-
μίτην, καὶ εἶπεν Ἀχιά τῷ παιδίῳ αὐτοῦ Εἰσελθε δὴ εἰς
ἀπαντήν. Ἀνὴ τῷ γυναικί Ἱεροβοὰμ καὶ ἀρεῖς αὐτῇ Εἰσελθε καὶ
μὴ στή, ὅτι τάδε λέγει Κύριος Σαλμὰ ἐγὼ ἐπαποστέλλω
ἐπὶ σέ. Καὶ εἰσῆλθεν Ἀνὴ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, καὶ
εἶπεν αὐτῇ Ἀχιά Ἰνα τί ἐνίγχεός μοι ἄρτους καὶ σταφυλὴν
καὶ κολύρια καὶ στάμνον μέλιτος; τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ
σὺ ἀπειλῇσθ' ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὅσα εἰσελεύσονται σοὶ τὴν πόλιν
εἰς Σαμάρᾳ, καὶ τὰ κοράσια σου ἐξελεύσονται σοὶ εἰς συνάν-
τησιν καὶ ἐροῦσί σοι Τὸ παιδίον τίθησκεν. ὅτι τάδε λέγει
Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολοθρεύσω τὸ Ἱεροβοὰμ οὐρούνηα πρὸς
τοίχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τοῦ Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ πόλει
καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῇ ἀγρῷ κατα-
φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ παιδίον κούφεται
οὐαὶ Κύριε, ὅτι εὐρέθην ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ Κυρίου.
Καὶ ἀπηλθεν ἡ γυναῖκα ἣς ἤκουσεν. καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς
τὴν Σαμάρᾳ, καὶ τὸ παιδίον ἀπέθανε, καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ
εἰς ἀπαντήν. Καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβοὰμ εἰς Σίκιμα τὴν ἐν ὁρεῖ

I. REGUM. XII. XIII.

32 Constituitque diem solemnem in mense
octavo, quintadecima die mensis, in simili-
tudinem solemnitatis, quæ celebrabatur in
Juda. Et ascendens altare, similiter fecit in
Bethel, ut immolaret vitulis, quos fabricatus
fuerat: constituitque in Bethel sacerdotes ex-
celsorum, quæ fecerat. 33 Et ascendit super
altare quod extruxerat in Bethel, quinta-
decima die mensis octavi, quem finxerat de
corde suo: et fecit solemnitatem filiis Israel,
et ascendit super altare, ut adoleret incensum.

CAPUT XIII.

1 Et ecce vir Dei venit de Juda in sermone
Domini in Bethel, Jeroboam stante super
altare, et thus jaciente. 2 Et exclamavit
contra altare in sermone Domini, et ait:
Altare, altare, hæc dicit Dominus: Ecce
filius nascetur domui David, Josias nomine,
et immolabit super te sacerdotes excelsorum,
qui nunc in te thura succendunt, et ossa
hominum super te incendet. 3 Deditque in
illa die signum, dicens: Hoc erit signum
quod locutus est Dominus: Ecce altare
scindetur, et effundetur cinis qui in eo est.
4 Cumque audisset rex sermonem hominis
Dei, quem inclamaverat contra altare in
Bethel, extendit manum suam de altari,
dicens: Apprehendite eum. Et exaruit
manus ejus, quam extenderat contra eum:
nec valuit retrahere eam ad se. 5 Altare
quoque scissum est, et effusus est cinis de
altari, juxta signum quod prædixerat vir
Dei in sermone Domini. 6 Et ait rex ad
virum Dei: Deprecare faciem Domini Dei
tui: et ora pro me, ut restituatur manus
mea mihi. Oravitque vir Dei faciem Domini,
et reversa est manus regis ad eum, et facta
est sicut prius fuerat. 7 Locutus est autem
rex ad virum Dei: Veni mecum domum ut
prandeas, et dabo tibi munera. 8 Respon-
ditque vir Dei ad regem: Si dederis mihi
mediam partem domus tuæ, non veniam
tecum, nec comedam panem, neque bibam
aquam in loco isto: 9 Sic enim man-
datum est mihi in sermone Domini præ-
cipientis: Non comedas panem, neque bibes
aquam, nec reverteris per viam qua venisti.
10 Abiit ergo per aliam viam, et non est
reversus per iter, quo venerat in Bethel.

I. KINGS, XII. XIII.

32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Beth-el, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Beth-el the priests of the high places which he had made. 33 So he offered upon the altar which he had made in Beth-el the fifteenth day of the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

CHAPTER XIII.

1 AND, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Beth-el: and Jeroboam stood by the altar to burn incense. 2 And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee. 3 And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which the LORD hath spoken: Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out. 4 And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Beth-el, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him. 5 The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD. 6 And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as it was before. 7 And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward. 8 And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place: 9 For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest. 10 So he went another way, and returned not by the way that he came to Beth-el.

1. Könige, 12, 13.

32 Und er machte ein Fest am fünfzehnten Tage des achten Monden, wie das Fest in Juda, und opferte auf dem Altar. So that er zu Bethel, daß man den Kälbern opferte, die er gemacht hatte; und stiftete zu Bethel die Priester der Höhen, die er gemacht hatte. 33 Und opferte auf dem Altar, den er gemacht hatte zu Bethel, am fünfzehnten Tage des achten Monden, welchen er aus seinem Herzen erdacht hatte; und machte den Kindern Israel Feste, und opferte auf dem Altar, daß man räuchern sollte.

Das 13. Capitel.

1 Und siehe, ein Mann Gottes kam von Juda durch das Wort des Herrn gen Bethel; und Jeroboam stand bei dem Altar zu räuchern. 2 Und er rief wider den Altar, durch das Wort des Herrn, und sprach: Altar, Altar! so spricht der Herr: Siehe, es wird ein Sohn dem Hause David geboren werden, mit Namen Josia, der wird auf dir opfern die Priester der Höhe, die auf dir räuchern, und wird Menschenbeine auf dir verbrennen. 3 Und er gab des Tages ein Wunder, und sprach: Das ist das Wunder, daß solches der Herr geredet hat; siehe, der Altar wird reißen, und die Asche verschüttet werden, die drauf ist. 4 Da aber der König das Wort von dem Mann Gottes hörte, der wider den Altar zu Bethel rief, reckte er seine Hand aus bei dem Altar und sprach: Greifet ihn. Und seine Hand verborrete, die er wider ihn ausgereckt hatte, und konnte sie nicht wieder zu sich ziehen. 5 Und der Altar riß, und die Asche ward verschüttet vom Altar, nach dem Wunder, das der Mann Gottes gegeben hatte durch das Wort des Herrn. 6 Und der König antwortete, und sprach zu dem Mann Gottes: Bitte das Angesicht des Herrn, deines Gottes, und bitte für mich, daß meine Hand wieder zu mir komme. Da bat der Mann Gottes das Angesicht des Herrn; und dem Könige ward seine Hand wieder zu ihm gebracht, und ward, wie sie vorhin war. 7 Und der König rebete mit dem Mann Gottes: Komm mit mir heim, und laß dich, ich will dir ein Geschenk geben. 8 Aber der Mann Gottes sprach zum Könige: Wenn du mir auch dein halbes Haus gäbest, so käme ich doch nicht mit dir; denn ich will an diesem Ort kein Brod essen, noch Wasser trinken. 9 Denn also ist mir geboten durch des Herrn Wort, und gesagt: Du sollst kein Brod essen, und kein Wasser trinken, und nicht wieder durch den Weg kommen, den du gegangen bist. 10 Und er ging weg durch einen andern Weg, und kam nicht wieder durch den Weg, den er gen Bethel kommen war.

I. ROIS, XII. XIII.

32 Il institua aussi au huitième mois, le quinzième jour du mois, une fête solennelle à l'imitation de la fête solennelle qu'on célébrait en Juda, et fit des offrandes sur un autel. Il en fit de même à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits. Il établit aussi à Béthel des sacrificateurs pour les hauts lieux qu'il avait faits. 33 Or le quinzième jour du huitième mois, au mois que son esprit imagina, il fit des offrandes sur l'autel qu'il avait dressé à Béthel, et célébra la fête solennelle qu'il avait instituée pour les enfants d'Israël. Or il monta à l'autel pour brûler de l'encens.

CHAPITRE XIII.

1 MAIS voici, lorsque Jéroboam se tenait près de l'autel pour y brûler de l'encens, un homme de Dieu vint de Juda à Béthel, avec la parole du SEIGNEUR. 2 Et, selon la parole du SEIGNEUR, il cria contre l'autel, et dit: Autel! autel! ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, il naîtra à la maison de David un fils qui aura nom Josias; il immolera sur toi les sacrificateurs des hauts lieux, qui brûlent de l'encens sur toi, et on brûlera sur toi les os des hommes. 3 Et ce jour-là même, l'homme de Dieu proposa un miracle, en disant: C'est ici le miracle dont le SEIGNEUR a parlé: Voici, l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue. 4 Et, aussitôt que le roi eut entendu la parole que l'homme de Dieu avait prononcée à haute voix contre l'autel de Béthel, il arriva que Jéroboam étendit sa main de devant l'autel, en disant: Saisissez-le. Mais la main qu'il étendit contre lui se dessécha, et il ne put la retirer à lui. 5 L'autel se fendit aussi, et la cendre qui était sur l'autel fut répandue, selon le miracle que l'homme de Dieu avait proposé suivant la parole du SEIGNEUR. 6 Alors le roi prit la parole et dit à l'homme de Dieu: Je te prie de supplier le SEIGNEUR, ton Dieu, et de prier pour moi, afin que ma main puisse revenir à moi. L'homme de Dieu supplia donc le SEIGNEUR. Alors la main du roi put revenir à lui, et fut comme auparavant. 7 Puis le roi dit à l'homme de Dieu: Entre avec moi dans la maison, et dîne; et je te ferai un présent. 8 Mais l'homme de Dieu répondit au roi: Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerais point chez toi, et je ne mangerais point de pain, ni ne boirais point d'eau en ce lieu-ci. 9 Car ceci m'a été ordonné par le SEIGNEUR, qui m'a dit: Tu n'y mangeras point de pain, tu n'y boiras point d'eau, et tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu y seras allé. 10 Il s'en alla donc par un autre chemin, et ne s'en retourna point par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

מלכים א יג

11 וַיָּבֵיא חֶסֶד וְזִמּוֹ יֹשֵׁב בְּבֵית אֵל וַיָּבֹאוּ
בָנָיו וַיִּסְפְּרוּ לֵאמֹר אֲתִי-קִלְחֵם מִמֶּנּוּ אֲשֶׁר-עָשָׂה
אִישׁ-הָאֱלֹהִים יְהוָה בְּבֵית אֵל אֲתִי-
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּרוּ
לְאַבְיָהֶם: 12 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אַבְיָהֶם אֵיחָד
הַדְּבָרָה הַלְלוּ וַיִּרְאוּ בָנָיו אֲתִי-הַדְּבָרָה אֲשֶׁר
קָלָה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְּהוּדָה: 13
וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנָיו חֲבֹשׁוּ לִי חֲמֹמֶיךָ וַיַּחֲבֹשׁוּ
לָיו חֲמֹמֶיךָ וַיִּרְבֹּב עָלָיו: 14 וַיִּלְחַץ אַחֲרָיו
אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב בְּתַחַת הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כִּמְצָאתָ אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-
בָּאתָ מִיְּהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי: 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
לָמָּה אָתָּה הַיּוֹמָה וַאֲכַל לֶחֶם: 16 וַיֹּאמֶר
לֹא אֲכַל לֶחֶם וְלֹשֶׁב אֲמָרָה וְלִבִּי אֲמָרָה וְלֹא-
אֲכַל לֶחֶם וְלֹא-אֲשַׁתָּה אֲתָּה מִיָּמַי בְּמִקְוֵים
הַחַיָּה: 17 כִּדְבַר אֱלֹהֵי דְבַר יְהוָה
לֵאמֹר אֲכַל לֶחֶם וְלֹא-אֲשַׁתָּה שֶׁם מִיָּמַי
לֹא-אֲשַׁתָּה לְלֶכֶת בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-הִלַּכְתָּ בָּהּ:
18 וַיֹּאמֶר לוֹ בְּסִימָנִי נָבִיא כְּמוֹתִי וַיִּמְלֹאֵהוּ
דְּבַר אֱלֹהֵי דְבַר יְהוָה לֵאמֹר הִשְׁתַּבַּח
אֲתָּה אֶל-בֵּיתְךָ וַיֹּאכַל לֶחֶם וַיִּשְׁתֶּה מִיָּמַי
בְּתֶשֶׁת לוֹ: 19 וַיִּשָּׁב אֲתָּה וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ
וַיִּשְׁתֶּה מִיָּמַי: 20 וַיְהִי חֵם וַיִּשְׁבִּים אֶל-
הַשִּׁלְחָן וַיִּחַי דְּבַר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר חָשִׁיבוֹ: 21 וַיִּקְרָא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר-בָּא מִיְּהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
יֵצֵא כִּי מִיְּהוּדָה כִּי יִחְזֹר וְלֹא שְׁמִירָתָה
אֲתִי-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
22 וַיָּשָׁב וַיֹּאכַל לֶחֶם וַיִּשְׁתֶּה מִיָּמַי
בְּמִקְוֵים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי אֶל-יִשְׂרָאֵל
לֶחֶם וְלֹא-אֲשַׁתָּה מִיָּמַי לֵאמֹר אֲכַלְתָּה
אֶל-הַקֶּבֶר אֲבֹתֶיךָ: 23 וַיְהִי אַחֲרָיו אֲכַלְוֹ
לֶחֶם וְאַחֲרָיו שְׁחֹתָו וַיִּסְבְּשֻׁלֹּ חֲמֹמֶיךָ
לִבְנָיו אֲשֶׁר חָשִׁיבוֹ: 24 וַיִּלְחַץ וַיִּמְצָאֵהוּ
אֵיחָד בְּדֶרֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ וַיְהִי בְּגִלְתּוֹ מִשְׁלֶכֶת
בְּדֶרֶךְ וַיִּחְמֹמֶיךָ עִמָּו אֲפִלָּה וַיִּתְּנָהּ
עִמָּו אֶל הַבְּגָדִים: 25 וַהֲקֵי אֲפִלָּה
עֲבָרִים וַיִּרְאוּ אֲתִי-הַבְּגָדִים מִשְׁלֶכֶת בְּדֶרֶךְ
וַאֲתִי-הַבְּגָדִים עִמָּו אֶל הַבְּגָדִים וַיָּבֹאוּ
וַיְדַבְּרוּ בְּעִיר אֲשֶׁר הִבְנִיָה הַזֶּה יֹשֵׁב בָּהּ:
26 וַיִּשְׁמַע הַבְּנִיָה אֲשֶׁר חָשִׁיבוֹ מִדְּבַר
וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הִוא אֲשֶׁר מָרָה אֲתִי
כִּי יְהוָה וַיִּתְּנָהוּ יְהוָה לְאֵזְרוֹ וַיִּשְׁבְּרָהוּ
וַיִּתְּנָהוּ דְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לוֹ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. γγ.

11 Καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτερος καθύκει ἐν Βαιθίλ, καὶ ἔρχονται αἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγῶντο αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθίλ καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐπιστρέψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 12 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων Ποῖά ὁδῶν πεπόρευται; καὶ δεκνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰούδα. 13 Καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπιστάξατέ μοι τὸν ὄνον· καὶ ἐπέσασαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐτίβη ἐπ' αὐτόν. 14 Καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ εὑρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρυὶν καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰούδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον. 16 Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύναμαι τοῦ ἐπιστρέφαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῇ τόπῳ τούτῳ. 17 Ὅτι οὕτως ἐντέταται μοι ἐν λόγῳ Κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ, καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐκεῖ ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κάγω προφήτης εἰμὶ καθὼς σὺ, καὶ ἀγγελὸς λελάληκε πρὸς με ἐν ῥήματι Κυρίου λέγων Ἐπιστρέψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ φάγετω ἄρτον καὶ πῖτω ὕδωρ· καὶ ἡψεύσατο αὐτῷ. 19 Καὶ ἐπιστρέψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθήμενων ἐπὶ τῆς τραπέζης, καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν. 21 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν θεοῦ τὸν ἥκοντα ἐξ Ἰούδα λέγων Τάδε λέγει Κύριος Ἄνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου, 22 Καὶ ἐπιστρέψας, καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῇ τόπῳ τούτῳ ᾗ ἐλάλησε πρὸς σέ λέγων Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ, οὐ μὴ εἰσέλθῃς τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φάγειν αὐτὸν ἄρτον καὶ πῖνεν ὕδωρ, καὶ ἐπέσασεν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἀπῆλθε. 24 Καὶ εὑρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ θανάτωσεν αὐτόν· καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἔρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰσῆκε παρ' αὐτόν, καὶ ὁ λέων εἰσῆκε παρὰ τὸ σῶμα. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἰδόν τὸ θνησκύον ἔρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰσῆκε ἐχόμενα τοῦ θνησκύου· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτερος καθύκει ἐν αὐτῇ. 26 Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ εἶπεν Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτος ἐστὶν δς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα Κυρίου, [καὶ ἔδωκεν αὐτόν ὁ Κύριος τῷ λέοντι, καὶ συνέτριψεν αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ.

Ἐφραΐμ καὶ συναθροίσεν ἐκεῖ τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ῥοβοὺμ υἱὸς Σαλωμών, καὶ λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαίαν τὸν Ἑβλαΐν λέγων Δάβε σεαυτὸ ἱμάτιον καὶ νὸν τὸ οὐκ εἰσεληλυθὼς εἰς ὕδωρ, καὶ ῥῆξον αὐτὸ δάδεσσε ῥήματα καὶ δώσεις τῷ Ἰεροβοάμ, καὶ ῥῆξῃς αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος Δάβε σεαυτὸ δέκα ῥήματα τοῦ περιβλεσθαι σε. Καὶ ἔλαβεν Ἰεροβοάμ· καὶ εἶπε Σαμαίᾳ Τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὺμ υἱὸν Σαλωμών Ὁ πατὴρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐβάρυνε τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ· καὶ νῦν κουφίεις ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. Καὶ εἶπε Ῥοβοὺμ πρὸς τὸν λαόν Ἐγὼ τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπε Ῥοβοὺμ Εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους, καὶ συμβουλευσώμαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. Καὶ ἐλάλησε Ῥοβοὺμ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ Οὕτως ἐλάλησε πρὸς σέ ὁ λαός. Καὶ διεσκέδασε Ῥοβοὺμ τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρπεν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰσῆγαγε τοὺς συνιρόφους αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Ταῦτα καὶ ταῦτα ἀπέσταλκεν ὁ λαὸς πρὸς με λέγων. Καὶ εἶπαν οἱ συνιρόφοι αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαόν λέγων Ἡ μικρότης μου παχυντέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφύν τοῦ πατρὸς μου· ὁ πατὴρ μου ἐμαστῆγον ὑμᾶς μάστιξιν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. Καὶ ἤρπεν τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ῥοβοὺμ· καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτὸς οἱ συνιρόφοι αὐτοῦ τὰ παύδια. Καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἄνθρωπος ἐκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἀνέκραζαν ἅπαντες λέγοντες Οὐ μερίς ἡμῶν ἐν Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἐν νύφ' Ἰεσσαί.

I. REGUM, XIII.

11 Prophetes autem quidam senex habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii sui, et narraverunt ei omnia opera, quæ fecerat vir Dei illa die in Bethel: et verba quæ locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo, 12 Et dixit eis pater eorum: Per quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda. 13 Et ait filiis suis: Sternite mihi asinum. Qui cum stravissent, ascendit. 14 Et abiit post virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum, et ait illi: Tune es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit ille: Ego sum. 15 Dixitque ad eum: Veni mecum domum, ut comedas panem. 16 Qui ait: Non possum reverti, neque venire tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto: 17 Quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini, dicens: Non comedas panem, et non bibes aquam ibi, nec reverteris per viam qua ieris. 18 Qui ait illi: Et ego propheta sum similis tui: et angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens: Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, et bibat aquam. Fefellit eum, 19 Et reduxit secum: comedit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam. 20 Cumque sederent ad mensam, factus est sermo Domini ad prophetam, qui reduxerat eum. 21 Et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens: Hæc dicit Dominus: Quia non obediens fuisti ori Domini, et non custodisti mandatum quod præcepit tibi Dominus Deus tuus. 22 Et reversus es, et comedisti panem, et bibisti aquam, in loco in quo præcepit tibi ne comederes panem, neque biberes aquam, non inferetur cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum. 23 Cumque comedisset et bibisset, stravit asinum suum prophetæ, quem reduxerat. 24 Qui cum abiisset, invenit eum leo in via, et occidit, et erat cadaver ejus projectum in itinere: asinus autem cadaver juxta illum, et leo stabat juxta cadaver. 25 Et ecce, viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via, et leonem stantem juxta cadaver. Et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua propheta ille senex habitabat. 26 Quod cum audisset propheta ille, qui reduxerat eum de via, ait: Vir Dei est, qui inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et confregit eum, et occidit juxta verbum Domini, quod locutus est ei.

I. KINGS, XIII.

11 ¶ Now there dwelt an old prophet in Beth-el; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Beth-el: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father. 12 And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah. 13 And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon, 14 And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, *Art* thou the man of God that camest from Judah? And he said, *I am*. 15 Then he said unto him, Come home with me, and eat bread. 16 And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place: 17 For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest. 18 He said unto him, *I am* a prophet also as thou *art*; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. *But* he lied unto him. 19 So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water. 20 ¶ And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back: 21 And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee, 22 *But* camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which the LORD did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers. 23 ¶ And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, *to wit*, for the prophet whom he had brought back. 24 And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase. 25 And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told *it* in the city where the old prophet dwelt. 26 And when the prophet that brought him back from the way heard *thereof*, he said, *It is* the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

1. Könige, 13.

11 Es wohnte aber ein alter Prophet zu Bethel; zu dem kam sein Sohn und erzählte ihm alle Werke, die der Mann Gottes gethan hatte des Tages zu Bethel, und die Worte, die er zum Könige geredet hatte. 12 Und ihr Vater sprach zu ihnen: Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und seine Söhne zeigten ihm den Weg, den der Mann Gottes gezogen war, der von Juda kommen war. 13 Er aber sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel. Und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er drauf, 14 Und zog dem Mann Gottes nach, und fand ihn unter einer Eiche sitzen, und sprach zu ihm: Bist du der Mann Gottes, der von Juda kommen ist? Er sprach: Ja. 15 Er sprach zu ihm: Komm mit mir heim, und isß Brod. 16 Er aber sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren, und mit dir kommen; ich will auch nicht Brod essen, noch Wasser trinken mit dir an diesem Ort. 17 Denn es ist mit mir geredet worden durch das Wort des Herrn: Du sollst dafelbst weder Brod essen, noch Wasser trinken; du sollst nicht wieder durch den Weg gehen, den du gegangen bist. 18 Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein Prophet, wie du, und ein Engel hat mit mir geredet durch des Herrn Wort, und gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim, daß er Brod esse und Wasser trinke. Er log ihm aber. 19 Und führte ihn wieder um, daß er Brod aß, und Wasser trank in seinem Hause. 20 Und da sie zu Tisch saßen, kam das Wort des Herrn zum Propheten, der ihn wieder umgeführt hatte; 21 Und schrieb den Mann Gottes an, der von Juda kommen war, und sprach: So spricht der Herr: Darum, daß du dem Munde des Herrn bist ungehorsam gewesen, und hast nicht gehalten das Gebot, das dir der Herr, dein Gott, geboten hat, 22 Und bist umgekehrt, hast Brod gegessen und Wasser getrunken an dem Ort, davon er dir sagte: Du sollst weder Brod essen, noch Wasser trinken; so soll dein Leichnam nicht in deiner Väter Grab kommen. 23 Und nachdem er Brod gegessen, und getrunken hatte, sattelte man den Esel dem Propheten, den er wieder umgeführt hatte. 24 Und da er wegzog, fand ihn ein Löwe auf dem Wege und tödtete ihn; und sein Leichnam lag geworfen in dem Wege, und der Esel stand neben ihm, und der Löwe stand neben dem Leichnam. 25 Und da Leute vorüber gingen, sahen sie den Leichnam in den Weg geworfen, und den Löwen bei dem Leichnam stehen, und kamen und sagten es in der Stadt, da der alte Prophet innen wohnte. 26 Da das der Prophet hörte, der ihn wieder umgeführt hatte, sprach er: Es ist der Mann Gottes, der dem Munde des Herrn ist ungehorsam gewesen; darum hat ihn der Herr dem Löwen gegeben, der hat ihn zerbrochen und getödtet nach dem Wort, das ihm der Herr gesagt hat.

I. ROIS, XIII.

11 ¶ Or il demeura à Béthel un vieux prophète, à qui ses fils vinrent raconter toutes les choses que l'homme de Dieu avait faites ce jour-là à Béthel, et les paroles qu'il avait dites au roi. Quand ils les rapportèrent à leur père, 12 Leur père leur dit: Par quel chemin s'en est-il allé? Or ses enfants avaient vu le chemin par lequel l'homme de Dieu, qui était venu de Juda, s'en était allé. 13 Il dit donc à ses fils: Sellez-moi un âne. Ils en sellèrent un; puis il monta dessus. 14 Et il s'en alla après l'homme de Dieu, et le trouva assis sous un chêne. Or il lui dit: Es-tu l'homme de Dieu, qui es venu de Juda? L'autre lui répondit: C'est moi. 15 Alors il lui dit: Viens avec moi dans la maison, pour y manger du pain. 16 Mais il répondit: Je ne puis retourner avec toi, ni entrer chez toi; et je ne mangerai point de pain, ni ne boirai point d'eau avec toi en ce lieu-là. 17 Car il m'a été dit de la part du SEIGNEUR: Tu n'y mangeras point de pain, et tu n'y boiras point d'eau, et tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu y seras allé. 18 Alors le vieux prophète lui dit: Et moi aussi je suis prophète comme toi. Or, un ange m'a parlé de la part du SEIGNEUR, et m'a dit: Ramène-le avec toi dans ta maison, et qu'il mange du pain, et qu'il boive de l'eau. Mais il lui mentait, 19 Cependant l'homme de Dieu s'en retourna avec lui, mangea du pain, et but de l'eau dans sa maison. 20 ¶ Mais comme ils étaient assis à table, il arriva que la parole du SEIGNEUR fut adressée au prophète qui l'avait ramené. 21 Il cria donc à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as été rebelle au commandement du SEIGNEUR, et que tu n'as point gardé le commandement que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait donné; 22 Mais que tu t'en es retourné, que tu as mangé du pain, et bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit: N'y mange point de pain, n'y bois point d'eau, ton corps n'entrera point au sépulcre de tes pères. 23 ¶ Or, après qu'il eut mangé du pain, et qu'il eut bu, le vieux prophète fit seller un âne pour le prophète qu'il avait ramené. 24 Puis celui-ci s'en alla, et un lion le rencontra dans le chemin, et le tua. Son corps était étendu dans le chemin, et l'âne se tenait auprès du corps; le lion aussi se tenait auprès du corps. 25 Et voici, quelques passants virent le corps étendu dans le chemin, et le lion qui se tenait auprès du corps; ils vinrent donc le dire dans la ville où le vieux prophète demeurait. 26 Alors ce prophète, qui avait ramené du chemin l'homme de Dieu, l'ayant appris, dit: C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle au commandement du SEIGNEUR; c'est pourquoi le SEIGNEUR l'a livré au lion, qui l'aura déchiré après l'avoir tué, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite à ce prophète.

מלכים א יג

27 וַיִּדְבֹּר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר הַבְּשׂוּ־לִי אֶת־
הַקֶּמֶד וַיִּבְשֻׁם אֶת־ 28 וַיִּלְךָ וַיִּמָּצֵא אֶת־
בְּנֵיתוֹ מִשְׁלֶכֶת בְּדֶרֶךְ וַחֲמֹר וַחֲמֹרָה
עֲמִידִים אֵצֶל הַקֶּמֶד לֹא־אָכַל הַחֲמֹר
אֶת־הַקֶּמֶד וְלֹא שָׁכַר אֶת־הַקֶּמֶד׃ 29 וַיֵּשֶׁא
הַבָּיָא אֶת־בְּנֵיכֶם אִישׁ־חֲמֹלָהִים וַיַּנְחֵהוּ
אֶל־הַקֶּמֶד וַיִּשְׁבְּהוּ וַיִּבְלֹא אֶל־עֵינָיו הַבָּיָא
הַזֶּה לִסְפֹּד וּלְקַבֵּר׃ 30 וַיָּנַח אֶת־בְּנֵיכֶם
בְּקִבְרֹו וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוּא אָחִי׃ 31 וַיִּחַ
אֲחֵרֵי קִבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר
בְּמוֹתִי הִקְרַחְתֶּם אֹתִי בְּקֶבֶר אֲשֶׁר אִישׁ
הַחֲמֹלָהִים הִקְרַח בּוֹ אֵצֶל עֲצָמָיו הַחֲמֹר
אֶת־עֲצָמָיו׃ 32 כִּי הָיָה וַיִּלְכֹּד הַקֶּבֶר אֲשֶׁר
קָרָא בְּנֵיכֶם וַיְחַזֵּק עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־
אֵל וַעֲלֵה קֶלֶב־בָּתָּן הַקְּבֹוֹת אֲשֶׁר בְּעִבְרֵי
שְׁמֹרֹן׃ 33 אַחֵר הַקֶּבֶר הָיָה לֹא־
שָׁב וַיִּבְרָעֻם מִדְּרָכֹו הַרְעָה וַיִּשָּׁב וַיַּעַשׂ
מִקְצֹוֹת הָעָם בָּתָּן בְּמוֹת הַקֶּמֶד וַיִּבְלֹא
אֶת־יָדָיו וַיְחַיֵּה בָתָּן בְּמוֹת׃ 34 וַיְחַיֵּה בְּקֶבֶר
הַזֶּה לַחֲמֹת בֵּית וַיִּבְרָעֻם וַיִּלְכְּדוּ
וַיִּשְׁמְדוּ מִעַל בָּתָּן הַקֶּמֶד׃

פרשה יג

1 בַּעֲתָה הָיָה הַקֶּלֶח אֲבִיחָה בְּוַרְבָּעִים׃
2 וַיֹּאמֶר וַיִּבְרָעֻם לַאֲשֶׁתוֹ חֹמִי כֹּה וַיִּשְׁמְדוּ
וְלֹא יָדָעוּ בִּי־אֲחֵרֵי אֲשֶׁת וַיִּבְרָעֻם וַיִּלְכְּדוּ
שְׁלֹחַ הַחֲמֹלָהִים אֶתְנֵחַ הַבָּיָא הַחֲמֹדִיבֶר
עָלָיו לִמְלָךְ עַל־הָעָם הַזֶּה׃ 3 וַלְקַחְתָּ
בְּנֵיכֶם עֲשָׂרָה לָחֶם וַיִּקְרְבוּ וַיִּבְרָעֻם וַיִּבְשֻׁם
וַיִּבְאֵת אֶלְגֵּי חֲמֹר וַיַּעַד לָךְ מַחֲיָהוּ
לְקַעַר׃ 4 וַתַּעַשׂ כֹּן אֲשֶׁת וַיִּבְרָעֻם וַיִּקְרְבוּ
וַתִּלְכֵּךְ שְׁלֹחַ וַתִּבְלֹא בֵּית אֲחִיחָה וַתַּחֲיֶיהָ
לֹא־יָכַל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשְׁכִּיב׃
5 וַיַּחֲזֶה אֲמֵר אֶל־אֲחִיחָה הַקֶּלֶח
אֲשֶׁת וַיִּבְרָעֻם בָּתָּן לְדִרְשֵׁי דָבָר מִעֲמִיקָה
אֶל־בָּתָּן כִּי־חֲלָה הוּא בָּתָּן וַיִּבְרָעֻם הַקֶּבֶר
אֲחִיחָה וַיְחַיֵּה וַהֲמֹת הָיָה מִתְנַבְּרָה׃ 6 וַיִּחַ
כַּשְׁמַע אֲחִיחָה אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּתָּן
בְּסִתָּה וַיֹּאמֶר בָּאִי אֲשֶׁת וַיִּבְרָעֻם לָחֶם
זֶה אֶת מִתְנַבְּרָה וַתִּבְלֹא שְׁלֹחַ אֲחִיחָה
הַקֶּלֶח׃ 7 לָכֵי אֲמַרְי לַיִּבְרָעֻם כֹּה־אָמַר
וַיַּחֲזֶה אֲחִיחָה וַיִּשְׁרָאֵל יָעֹן אֲשֶׁר הִקְמַחְתִּי
מִתְנֵחַ הָעָם וַתִּבְרָעֻם בָּתָּן עַל עַמִּי וַיִּשְׁרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιγ', ιδ'.

27 Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, τῷ λέγειν, 'Ἐπισάξατέ μοι τὴν ὄνον'· καὶ ἐπέσαξαν. 28 Καὶ ἐπορεύθη καὶ εὔρε το σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θου, καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον. 29 Καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν. 30 Ὁ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν οὐαὶ ἀδελφε. 31 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτὸν καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων 'Εὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ, ὅθ' ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ τέθαιπται ἐν αὐτῷ'· παρὰ τὰ ὁσῶ αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ ὁσῶ μου μετὰ τῶν ὁσῶν αὐτοῦ. 32 'Οτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ Κυρίου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Βαιθήλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ'. 33 Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἰεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐν μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν· ὁ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἱερὺς εἰς τὰ ὑψηλά. 34 Καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ἰεροβοὰμ καὶ εἰς ὀλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμόν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

ΚΕΦ. ιδ'.

[1 'EN τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠρρώστησεν Ἀβιά υἱὸς Ἰεροβοὰμ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰεροβοὰμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, Ἀνάστηθι, καὶ ἀλλοιωθήσῃ, καὶ οὐ γινώσκονται ὅτι σὺ γυνὴ Ἰεροβοὰμ, καὶ πορευθήσῃ εἰς Σηλῶ. Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ Ἀχιά ὁ προφήτης· αὐτὸς ἐλάλησεν ἐμὲ τοῦ βασιλεῦσαι ἐπὶ τὸν λαόν τοῦτον. 3 Καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους, καὶ κολλυρίδα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ, καὶ σταφίδας, καὶ στᾶμνον μέλιτος, καὶ ἐλεύσῃ πρὸς αὐτόν· αὐτὸς ἀναγγεῖλῃ σοι τί ἔσται τῷ παιδί. Καὶ ἐποίησεν οὕτως γυνὴ Ἰεροβοὰμ. 4 Καὶ ἀνέστη, καὶ ἐπορεύθη εἰς Σηλῶ, καὶ εἰσῆλθεν ἐν οἴκῳ Ἀχιά· καὶ ὁ ἀνθρώπος πρεσβύτερος τοῦ ἰδεῖν, καὶ ἡμβλυῶν αὐτὸν ὁ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ ἀπὸ γήρους αὐτοῦ. 5 Καὶ Κύριος εἶπεν πρὸς Ἀχιά, Ἰδοὺ γυνὴ τοῦ Ἰεροβοὰμ εἰσέρχεται τοῦ ἐκζητῆσαι ῥῆμα παρὰ σου ὑπὲρ υἱοῦ αὐτῆς, ὅτι ἄρρωστος ἔστιν· κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοῦτο λαλήσεις πρὸς αὐτήν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσείρχειν αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἀπέειπεν. 6 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχιά τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς, εἰσερχομένης αὐτῆς ἐν τῷ ἀνοίγματι, καὶ εἶπεν Ἐσελθε, γυνὴ Ἰεροβοὰμ, ἵνατί σὺ τοῦτο ἀπέειπεν; καὶ ἐγὼ εἰμι ἀπόστολος ποδὲς σὲ σκληρός. 7 Πορευθεῖσα εἰπὸν τῷ Ἰεροβοὰμ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεός Ἰσραὴλ· 'Αὐθ' οὗ ὅσον ὕψωσά σε ἀπὸ μέσου λαοῦ, καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,

ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ, ὅτι ὁ ἀνθρώπος οὗτος οὐκ εἰς ἀρχὸν οὐδὲ εἰς ἡγούμενον. Καὶ διεσπάθῃ πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικίμων, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ. Καὶ κατεκράτησε Ἰεροβοὰμ, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἔρμα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ πορεύονται ὅτιον αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον Ἰούδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμὴν. Καὶ ἐγένετο ἐνιστάμενον τοῦ ἐνταυτοῦ καὶ συνήθροισε Ἰεροβοὰμ πᾶντα ἄνδρα Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς Ἱερουσαλὴμ εἰς Σίχων, καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Σαμουὴλ ἀνθρώπον τοῦ θεοῦ λέγον· Εἰπὸν τῷ Ἰεροβοὰμ βασιλεῖ Ἰούδα καὶ πρὸς πᾶντα οἴκον Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ πρὸς τὸ κατὰλειμα τοῦ λαοῦ λέγων· Τάδε λέγει Κύριος· Οὐκ ἀναβήσθε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς υἱῶν υἱοῦ Ἰσραὴλ· ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ ἀνέστησαν μὴ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

I. REGUM, XIII. XIV.

27 Dixitque ad filios suos: Sternite mibi asinum. Qui cum stravissent, 28 Et ille abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via, et asinum et leonem stantes juxta cadaver: non comedit leo de cadavere, nec læsit asinum. 29 Tulit ergo propheta cadaver viri Dei, et posuit illud super asinum, et reversus intulit in civitatem prophetæ senis ut plangeret eum. 30 Et posuit cadaver ejus in sepulchro suo, et planxerunt eum: Heu, heu, mi frater. 31 Cumque planxissent eum, dixit ad filios suos: Cum mortuus fuero, sepelite me in sepulchro, in quo vir Dei sepultus est: juxta ossa ejus ponite ossa mea. 32 Profecto enim veniet sermo, quem prædixit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel, et contra omnia fana excelsorum, quæ sunt in urbibus Samariæ. 33 Post verba hæc non est reversus Jeroboam de via sua pessima, sed econtrario fecit de novissimis populi sacerdotes excelsorum: quicumque volebat, implebat manum suam, et fiebat sacerdos excelsorum. 34 Et propter hanc causam peccavit domus Jeroboam, et eversa est, et deleta de superficie terræ.

CAPUT XIV.

1 In tempore illo ægrotavit Abia filius Jeroboam. 2 Dixitque Jeroboam uxori suæ: Surge, et commuta habitum, ne cognoscaris quod sis uxor Jeroboam: et vade in Silo, ubi est Ahias propheta, qui locutus est mihi, quod regnaturus essem super populum hunc. 3 Tolle quoque in manu tua decem panes, et crustulam, et vas mellis, et vade ad illum: ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit puero huic. 4 Fecit ut dixerat, uxor Jeroboam: et consurgens abiit in Silo, et venit in domum Ahiae: at ille non poterat videre, quia caligaverant oculi ejus præ senectute. 5 Dixit autem Dominus ad Ahiam: Ecce uxor Jeroboam ingreditur ut consulat te super filio suo qui ægrotat; hæc et hæc loqueris ei. Cum ergo illa intraret, et dissimularet se esse quæ erat, 6 Audivit Ahias sonitum pedum ejus introeuntis per ostium, et ait: Ingredere uxor Jeroboam: quare aliam te esse simulas? ego autem missus sum ad te durus nuntius. 7 Vade, et dic Jeroboam: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Quia exaltavi te de medio populi, et dedi te ducem super populum meum Israel:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XIII. XIV.

27 And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him. 28 And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass. 29 And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him. 30 And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother! 31 And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones: 32 For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Beth-el, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass. 33 ¶ After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became one of the priests of the high places. 34 And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.

CHAPTER XIV.

1 AT that time Abijah the son of Jeroboam fell sick. 2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, which told me that I should be king over this people. 3 And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him, he shall tell thee what shall become of the child. 4 And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age. 5 ¶ And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he is sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself to be another woman. 6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings. 7 Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,

1. Könige, 13, 14.

27 Und sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel. Und da sie ihn gefattelt hatten, zog er hin, und fand seinen Leichnam in den Weg geworfen, und den Esel, und den Löwen neben dem Leichnam stehen. Der Löwe hatte nichts gefressen vom Leichnam, und den Esel nicht zerbrochen. 29 Da hob der Prophet den Leichnam des Mannes Gottes auf, und legte ihn auf den Esel, und führte ihn wieder um, und kam in die Stadt des alten Propheten, daß sie ihn klageten und begruben. 30 Und er legte den Leichnam in sein Grab; und sie klagten ihn: Ach Bruder! 31 Und da sie ihn begraben hatten, sprach er zu seinen Söhnen: Wenn ich sterbe, so begrabet mich in dem Grabe, da der Mann Gottes innen begraben ist, und leget meine Beine neben seine Beine. 32 Denn es wird geschehen, was er geschrieben hat wider den Altar zu Bethel durch das Wort des Herrn, und wider alle Häuser der Höhen, die in den Städten Samaria sind. 33 Aber nach dieser Geschichte kehrte sich Jeroboam nicht von seinem bösen Wege; sondern verkehrte sich, und machte Priester der Höhen von den Geringsten des Volks. Zu wem er Lust hatte, daß Hand füllte er, und der ward Priester der Höhe. 34 Und dieß gerieth zur Sünde dem Hause Jeroboam, daß er verderbet und von der Erde vertilget ward.

Das 14. Capitel.

1 Zu der Zeit war Abia, der Sohn Jerobeams, krank. 2 Und Jerobeam sprach zu seinem Weibe: Mache dich auf, und verstelle dich, daß niemand merke, daß du Jerobeams Weib seiest, und gehe hin gen Silo. Siehe, daselbst ist der Prophet Abia, der mir geredet hat, daß ich sollte König sein über dieß Volk; 3 Und nimm mit dir zehn Brode und Kuchen, und einen Krug mit Honig, und komme zu ihm, daß er dir sage, wie es dem Knaben gehen wird. 4 Und das Weib Jerobeams that also, und machte sich auf, und ging hin gen Silo, und kam ins Haus Abia. Abia aber konnte nicht sehen; denn seine Augen starreten vor Alter. 5 Aber der Herr sprach zu Abia: Siehe, das Weib Jerobeams kommt, daß sie von dir eine Sache frage um ihren Sohn; denn er ist krank. So rede nun mit ihr so und so. Da sie nun hinein kam, stellte sie sich fremde. 6 Als aber Abia hörte das Klatschen ihrer Füße zur Thür hinein gehen, sprach er: Komm herein, du Weib Jerobeams, warum stellst du dich so fremde? Ich bin zu dir gesandt ein harter Bote. 7 Gehe hin, und sage Jerobeam: So spricht der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich erhaben aus dem Volk, und zum Fürsten über mein Volk Israel gesetzt;

I. ROIS, XIII. XIV.

27 Puis il parla à ses fils, en disant: Sellez-moi un âne; et ils le lui sellèrent. 28 Ensuite il s'en alla, et trouva le corps de l'homme de Dieu étendu dans le chemin, ainsi que l'âne et le lion qui se tenaient auprès du corps. Le lion n'avait point mangé le corps, ni déchiré l'âne. 29 Alors le prophète leva le corps de l'homme de Dieu, le mit sur l'âne, et le ramena. Ainsi ce vieux prophète revint dans la ville, pour en mener deuil, et l'ensevelir. 30 Or il mit le corps dans son sépulcre, et ils pleurèrent sur lui, en disant: Hélas! mon frère! 31 Puis il arriva, après qu'il l'eut enseveli, qu'il parla à ses fils, en disant: Quand je serai mort, ensevelissez-moi au sépulcre où est enseveli l'homme de Dieu, mettez mes os auprès de ses os. 32 Car ce qu'il a prononcé à haute voix, selon la parole du SEIGNEUR, contre l'autel qui est à Béthel, et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera infailliblement. 33 ¶ Néanmoins Jeroboam ne se détourna point de son mauvais train; mais il fit encore, pour les hauts lieux, des sacrificateurs, pris parmi les derniers du peuple. Quiconque le voulait, il le consacrait, et il devenait sacrificateur des hauts lieux. 34 Or cela tourna en péché à la maison de Jeroboam, qui fut effacée et terminée de dessus la terre.

CHAPITRE XIV.

1 EN ce temps-là, Abija, fils de Jeroboam, devint malade. 2 Et Jeroboam dit à sa femme: Lève-toi maintenant, et déguise-toi, en sorte qu'on ne connaisse point que tu es la femme de Jeroboam, et va-t'en à Silo; là est Ahija, le prophète, qui m'a dit que je serais roi sur ce peuple. 3 Prends en ta main dix pains, des gâteaux et un vase plein de miel, et entre chez lui; il te déclarera ce qui doit arriver à cet enfant. 4 La femme de Jeroboam fit donc ainsi. En effet elle se leva, s'en alla à Silo, et entra dans la maison d'Ahija. Or Ahija ne pouvait point voir, parce que ses yeux étaient obscurcis, à cause de sa vieillesse. 5 ¶ Mais le SEIGNEUR dit à Ahija: Voici, la femme de Jeroboam vient pour te consulter au sujet de son fils, parce qu'il est malade; tu lui diras telles et telles choses. Quand elle entrera, elle fera semblant d'être quelque autre. 6 Aussitôt qu'Ahija eut donc entendu le bruit de ses pieds, comme elle était à la porte, il dit: Entre, femme de Jeroboam; pourquoi fais-tu semblant d'être quelque autre? Je suis envoyé vers toi pour t'annoncer des choses dures. 7 Va, dis à Jeroboam: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi pour conducteur de mon peuple d'Israël,

מלכים א יד

וַאֲרָבַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבְּרִית דָּוִד וְאֶת־הָאֲמָנָה לָהּ וְלֹא חָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָּוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצִּוְתִי וְאֲשֶׁר הִלָּךְ אַחֲרַי כְּכֹל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת כַּכַּתְּוֹת רַק הִנָּשָׁר בְּעֵינַי: 8 וְתָרַע לַעֲשׂוֹת מִכָּל אֲשֶׁר־הָיָה לַפְּגָמָה וּלְהִלָּךְ וּפָעֲשָׂה־לָּהּ אֱלֹהִים אַחֲרָיִם וּמַסְכּוֹת לְהַכְעִיבֵנִי וְאֵתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גִּגְיָה: 10 לָכֵן הִנֵּנִי מִבְּרִית רָצָה אֲלֵי־בְרִית גִּרְבָּעִם וְהִכְדַּתִּי לְהִרְבֶּעֶם מִשְׁתֵּינִ בְּלִיר עֲצִיר וְעֹזֵב בְּיִשְׂרָאֵל וּבְעֲרִיתִי אַחֲרַי בִּירֵי־גִרְבָּעִם כַּאֲשֶׁר יִבְעַר הַקֶּלַל עַד־מָוֶן: 11 חֲמַת לְהִרְבֶּעֶם בְּעִיר וְיִאֲכְלוּ הַכְּלָבִים וְחֲמַת בְּשׂוֹדָה וְיִאֲכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי וְהָיָה דָּבָר: 12 וְאֵתִי הָיָה לְבִיתָהּ בְּבֹאֶה בְּנִלְוָה הַעֲרִיבָה וְיָמָת הִיָּלַד: 13 וְסָפְדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וְהִקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּרִינָה לְבָדוֹ וְכָא לְהִרְבֶּעֶם אֲלֵי־הַקֶּבֶר וַעֲבָדוּ־בּוֹ דָּבָר מִזֶּם אֲלֵי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִרְתָּם גִּרְבָּעִם: 14 וְהַקִּים וְהָיָה לוֹ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר וּבְרִית אֶת־בְּרִית גִּרְבָּעִם וְהָיָה יָמָת וְגַם־עַמָּתָה: 15 וְהָיָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נִגְדָה הַקֶּבֶר בְּמוֹט וְכַתֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמַּעַל הַקְּדֵמָה הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה אֲשֶׁר נָתַן לְאַבְרָהָם וְנָתַן מַעֲבָר לְקָדֵר וְעַד אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר־יָחִים מִכְּעִיסִים אֶת־יְהוָה: 16 וְהָיָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּגִלְלֵי הַמַּלְאִיִּם גִּרְבָּעִם אֲשֶׁר חָשָׂא וְאֲשֶׁר חֲסָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל: 17 וְהָיָה אֶת־גִּרְבָּעִם וּמִלָּךְ הִרְבָּעִים וְהָיָה חֲרָבָה תִּיָּא בָּאָה כִּסְפֵי־הַבְּרִית וְהַעֲבָרָה מָוֶן: 18 וְיִקְבְּרוּ אֹתוֹ וְיִסָּפְדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כְּדָבָר וְהָיָה אֲשֶׁר דָּבָר בְּיַד עֲבָדָיו אַחֲרָיו הַקֶּבֶר: 19 וְהָיָה דְּבָרֵי גִרְבָּעִם אֲשֶׁר נִלְחַם וְאֲשֶׁר מִלָּךְ חָנָם כְּתוּבִים עַל־קֶסֶר דְּבָרֵי חֲנִימִים לְמַלְכִּי יִשְׂרָאֵל: 20 וְהָיָה אֲשֶׁר־מִלָּךְ גִּרְבָּעִם עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁפַּל עַם־אֲבָהָיו וַיִּמְלֹךְ דָּבָר בְּנֵי פְתָחָיו: 21 וְיִרְבָּעֶם בְּרִשְׁלָמָה מֶלֶךְ בִּירְחָה בְּרִירְחָה וְאֶת־הַשָּׁנָה רַבְּעָם בְּכִלְכֵּל וַיִּשְׁבַּע עֲשָׂרָה שָׁנָה מִלָּךְ בִּירְשָׁלַם חֲצִיר אֲשֶׁר־בְּחֵר וְהָיָה לְשֹׁם אֶת־שְׁמוֹ שֵׁם מֶלֶךְ שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הַעַמֹּנִית: 22 וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמְנָעוּ אֹתוֹ מִכָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבֹתָם בְּחַטָּאוֹתָם אֲשֶׁר חָטְאוּ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. δ'.

8 Καὶ ἔρρηξα σὺν τῷ βασιλείῳ ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἔδωκα αὐτὸ σοί, καὶ οὐκ ἐγένοντο ὡς ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ, ὃς ἐφύλαξεν τὰς ἐντολάς μου, καὶ ὃς ἐπορεύθη ὀπίσω μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, ποιῆσαι ἕκαστος τὸ εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, 9 Καὶ ἐπονηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρὰ παντὸς ὅσοι ἐγένοντο εἰς πρόσωπόν σου, καὶ ἐπορεύθης, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ θεοὺς ἑτέρους, χωνευτὰ, τοῦ παροργίσει με, καὶ ἐμὲ ἔρριψας ὀπίσω σώματός σου, 10 Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἄγω κακίαν πρὸς σὲ εἰς οἶκον Ἰεροβοάμ, ἐξολεθρεύσω τοῦ Ἰεροβοάμ οὐρούνητα πρὸς τοῖχον, ἐχόμενον, καὶ ἐγκαταλείμμενον ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιδίξω οἶκον Ἰεροβοάμ, καθὼς ἐπιλείγεται ἡ κόπρος, ὡς τελειωθῆναι αὐτόν. 11 Οἱ τεθνηκότες τοῦ Ἰεροβοάμ ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῇ ἀγρῷ καταφάγονται καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν. 12 Καὶ σὺ ἀναστᾶσα πορεύθητι εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐν τῇ εἰσέρχῃ σου πόδα σου τὴν πόλιν, ἀποθανεῖται τὸ παιδάριον. 13 Καὶ κόψονται αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ θάψουσιν αὐτόν, ὅτι οὗτος μόνος εἰσελεύσεται τῇ Ἰεροβοάμ πρὸς τάφον, ὅτι εὐρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν οἴκῳ Ἰεροβοάμ. 14 Καὶ ἀναστήσει Κύριος ἐαυτῷ βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὃς πλήξει τὸν οἶκον Ἰεροβοάμ ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ τί, καὶ νῦν; 15 Κύριος πλήξει τὸν Ἰσραὴλ καθὰ κινεῖται ὁ ἀνεμος ἐν τῇ ὕδατι· καὶ ἐκτελεῖ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἄνω τῆς χθονὸς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἧς ἔδωκεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν· καὶ λικμήσει αὐτοὺς ἀπὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ, ἀνθ' οὗ ὅσον ἐποίησαν τὰ ἄλσῃ αὐτῶν, παροργίζοντες τὸν Κύριον. 16 Καὶ παραδώσει Κύριος τὸν Ἰσραὴλ χάριν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ, ὃς ἡμάρτεν, καὶ ὃς ἐξῆμάρτεν τὸν Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ Ἰεροβοάμ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γῆν Σαριρά· καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν ἐν τῇ προθύρῃ τοῦ οἴκου, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν. 18 Καὶ ἐθαψαν αὐτόν, καὶ ἐκόψαντο αὐτόν πᾶς Ἰσραὴλ κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δοῦλου αὐτοῦ Ἀχιά τοῦ προφήτου. 19 Καὶ περισσὸν ῥημάτων Ἰεροβοάμ ὅσα ἐπολέμησεν, καὶ ὅσα ἐβασίλευσεν, ἰδοὺ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ ῥημάτων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ. 20 Καὶ αἱ ἡμέραι ὃς ἐβασίλευσεν Ἰεροβοάμ, εἴκοσι δύο ἔτη· καὶ ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ναβὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 21 Καὶ Ῥοβοάμ υἱὸς Σαλωμών ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν· υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐνιαυτῶν Ῥοβοάμ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτόν· καὶ ἐπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο Κύριος θεοῦ αὐτοῦ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμὰ ἡ Ἀμμωνίτις. 22 Καὶ ἐποίησε Ῥοβοάμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ παρεξήλωσεν αὐτόν ἐν πᾶσιν ὃς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν αἰς ἡμέραν.

I. REGUM, XIV.

8 Et seidi regnum domus David, et dedi illud tibi, et non fuisti sicut servus meus David, qui custodivit mandata mea, et secutus est me in toto corde suo, faciens quod placitum esset in conspectu meo: 9 Sed operatus es mala super omnes qui fuerunt ante te, et fecisti tibi deos alienos et conflates, ut me ad iracundiam provocares, me autem projecisti post corpus tuum: 10 Idcirco ecce ego inducam mala super domum Jeroboam, et percutiam de Jeroboam mingentem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israel: et mundabo reliquias domus Jeroboam, sicut mundari solet fimus usque ad purum. 11 Qui mortui fuerint de Jeroboam in civitate, comedent eos canes: qui autem mortui fuerint in agro, vorabunt eos aves cæli: quia Dominus locutus est. 12 Tu igitur surge, et vade in domum tuam: et in ipso introitu pedum tuorum in urbem, morietur puer, 13 Et planget eum omnis Israel, et sepeliet: iste enim solus inferetur de Jeroboam in sepulchrum, quia inventus est super eo sermo bonus a Domino Deo Israel, in domo Jeroboam. 14 Constituit autem sibi Dominus regem super Israel, qui percutiet domum Jeroboam in hac die, et in hoc tempore: 15 Et percutiet Dominus Deus Israel, sicut moveri solet arundo in aqua, et evellet Israel de terra bona hac, quam dedit patribus eorum, et ventilabit eos trans flumen: quia fecerunt sibi lucos, ut irritarent Dominum. 16 Et tradet Dominus Israel propter peccata Jeroboam, qui peccavit, et peccare fecit Israel. 17 Surrexit itaque uxor Jeroboam, et abiit, et venit in Thersa: cumque illa ingrederetur limen domus, puer mortuus est, 18 Et sepelierunt eum. Et planxit eum omnis Israel juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu servi sui Ahia prophetae. 19 Reliqua autem verborum Jeroboam, quomodo pugnaverit, et quomodo regnaverit, ecce scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel. 20 Dies autem, quibus regnavit Jeroboam, viginti duo anni sunt: et dormivit cum patribus suis: regnavitque Nadab filius ejus pro eo. 21 Porro Roboam filius Salomonis regnavit in Juda. Quadraginta et unius anni erat Roboam, cum regnare cœpisset: decem et septem annos regnavit in Jerusalem civitate, quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel. Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis. 22 Et fecit Judas malum coram Domino, et irritaverunt eum super omnibus, quæ fecerant patres eorum in peccatis suis quæ peccaverunt

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XIV.

8 And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and yet thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do *that* only *which* was right in mine eyes; 9 But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back: 10 Therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone. 11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken it. 12 Arise thou therefore, get thee to thine own house: and when thy feet enter into the city, the child shall die. 13 And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found *some* good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam. 14 Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now. 15 For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger. 16 And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin. 17 ¶ And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: and when she came to the threshold of the door, the child died; 18 And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet. 19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 20 And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead. 21 ¶ And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. 22 And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

1. Könige, 14.

8 Und habe das Königreich von Davids Hause gerissen, und dir gegeben. Du aber bist nicht gewesen wie mein Knecht David, der meine Gebote hielt, und wandelte mit nach von ganzem Herzen, daß er that, was mir nur wohl gefiel; 9 Und hast übel gethan über alle, die vor dir gewesen sind, bist hingegangen und hast dir andere Götter gemacht, und gegossene Bilder, daß du mich zu Zorn reizetest, und hast mich hinter deinen Rücken geworfen. 10 Darum siehe, ich will Unglück über das Haus Jeroboam führen, und austrotten an dem Jeroboam auch den, der an die Wand pisset, den Verschlissenen und Verlassenen in Israel; und will die Nachkommen des Hauses Jeroboam ausfegen, wie man Roth ausfegt, bis ganz mit ihm aus sey. 11 Wer von Jeroboam stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; wer aber auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel des Himmels fressen; denn der Herr hat es geredet. 12 So mache du dich auf, und gehe heim. Und wenn dein Fuß zur Stadt eintritt, wird das Kind sterben, 13 Und es wird ihn das ganze Israel klagen, und werden ihn begraben. Denn dieser allein von Jeroboam wird zu Grabe kommen, darum, daß etwas Gutes an ihm erfunden ist vor dem Herrn, dem Gott Israel, im Hause Jeroboam. 14 Der Herr aber wird ihm einen König über Israel erwecken, der wird das Haus Jeroboam austrotten des Tages. Und was ist nun gemacht? 15 Und der Herr wird Israel schlagen, gleichwie das Rohr im Wasser bewegt wird, und wird Israel ausreißen von diesem guten Lande, das er ihren Vätern gegeben hat, und wird sie streuen über das Wasser; darum, daß sie ihre Saine gemacht haben, den Herrn zu erzürnen. 16 Und wird Israel übergeben um der Sünden willen Jeroboams, der da gesündigt hat, und Israel hat sündigen gemacht. 17 Und das Weib Jeroboams machte sich auf, ging hin und kam gen Thirza. Und da sie auf die Schwelle des Hauses kam, starb der Knabe. 18 Und sie begruben ihn, und ganz Israel klagte ihn, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia, den Propheten. 19 Was mehr von Jeroboam zu sagen ist, wie er gestritten und regieret hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 20 Die Zeit aber, die Jeroboam regierte, sind zwei und zwanzig Jahr. Und entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Nadab ward König an seine Statt. 21 So war Rehabeam, der Sohn Salomo, König in Juda. Ein und vierzig Jahr alt war Rehabeam, da er König ward, und regierete siebenzehn Jahr zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählet hatte aus allen Stämmen Israel, daß er seinen Namen dafelbst hinstellet. Seine Mutter hieß Naama, eine Ammonitin. 22 Und Juda that, das dem Herrn übel gefiel; und reizten ihn zu Eifer, mehr denn alles, das ihre Väter gethan hatten mit ihren Sünden, die sie thaten.

I. ROIS. XIV.

8 Et que j'ai déchiré le royaume de la maison de David, et que je te l'ai donné; et parce que tu n'as point été comme David, mon serviteur, qui a gardé mes commandements, et qui a marché après moi de tout son cœur, faisant seulement ce qui est droit devant moi; 9 Parce qu'en faisant ce que tu as fait, tu as fait pis que tous ceux qui ont été avant toi; que tu t'en es allé, que tu t'es fait d'autres dieux et des images de fonte pour m'irriter, et que tu m'as rejeté derrière ton dos; 10 À cause de cela, voici, je m'en vais amener le malheur sur la maison de Jeroboam, et je retrancherai ce qui appartient à Jeroboam, depuis l'homme jusqu'à un chien, tant ce qui est enfermé que ce qui est délaissé en Israël, et je balayerai la maison de Jeroboam, comme on balaye l'ordure, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien. 11 Celui de la famille de Jeroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et celui qui mourra aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront; car le SEIGNEUR a parlé. 12 Toi donc lève-toi, et t'en vas en ta maison Or aussitôt que tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra. 13 Et tout Israël mènera deuil sur lui, et l'ensevelira; car lui seul, de la famille de Jeroboam, entrera au sépulcre, parce que, de toute la maison de Jeroboam, il est le seul en qui le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, ait trouvé quelque chose de bon. 14 Et le SEIGNEUR s'établira sur Israël un roi qui, en ce jour-là, retranchera la maison de Jeroboam; et ce sera même dans peu. 15 Et le SEIGNEUR frappera Israël, comme le roseau agité dans l'eau; il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il a donnée à leurs pères, et il les dispersera au-delà du fleuve, parce qu'ils ont irrité le SEIGNEUR en plantant leurs bocages. 16 Et le SEIGNEUR abandonnera Israël, à cause des péchés de Jeroboam, par lesquels il a péché et fait pécher Israël. 17 ¶ Alors la femme de Jeroboam se leva, s'en alla, et vint à Tirsa; et comme elle mettait le pied sur le seuil de la maison, l'enfant mourut. 18 Et on l'ensevelit, et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par son serviteur Ahia, le prophète. 19 Or le reste des actes de Jeroboam, les guerres qu'il fit, et la manière dont il régna, voilà, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 20 Les jours que régna Jeroboam furent vingt-deux ans. Il s'endormit ensuite avec ses pères, et Nadab, son fils, régna à sa place. 21 ¶ Roboam, fils de Salomon, régnait en Juda. Il avait quarante et un ans, quand il commença à régner; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que le SEIGNEUR avait choisie, d'entre toutes les tribus d'Israël, pour y établir son nom. Sa mère se nommait Nahama, et était Ammonite. 22 Or Juda aussi fit ce qui déplait au SEIGNEUR; et par les péchés qu'ils commirent, ils excitèrent sa jalousie plus que n'avaient fait leurs pères, dans tout ce qu'ils avaient commis.

מלכים א יד טו

23 ויבנו גם-המח ליהם קמות ומצבות ואשפים על כל-נבצח נבחה ותחת כל-
צ. 24 ונמקדש היה בארץ עשו כלל התועבות הגוים אשר הוריש יהוה
מפניו בגן ישראל: 25 ויהי בשנה השמינית למלך רובואם עלתה שושן מלך-מצרים
על-ירושלם: 26 וימח את-הצרות בית-
יהוה ואת-הוצרות בית המלך ואת-הכלל
לחן וימח את-כלי-הנגן שהיה אשר עשה
שלמה: 27 ויעש המלך רובואם מחקים
מגני החשת והקלד על-יד שני הרצים
השומרים פתח בית המלך: 28 ויהי מחר
בא המלך בית יהוה ושמו הרצים
והשומרים אליהם הרצים: 29 ויהי דברי
רובואם וכל-אשר עשה המלך-המח
כתובים על-ספר דברי הימים למלך
יהודה: 30 ומלך-המח היה בירובואם
וגיו ורובואם כל-הימים: 31 וישעב רובואם
עם-אבתיו וימכר עם-אבתיו בעיר דוד
ושם אמו בעמם העממית ומלך אבתיו
בנו מחמיו:

פרשה טו:

1 ובשנת שמינה עשרה למלך ורובואם
בירובואם מלך אבתיו על-יהודה: 2 שלש
שנים מלך בירושלם ושם אמו בעמם
בירובואם: 3 ויהי בירובואם אבתיו
אשר-עשה לפניו ולא-היה לבנו שלם
עם-יהוה אלתיו כלבב דוד אבתיו: 4 כי
למען דוד נתן יהוה אלתיו לו בן
בירושלם לחקים את-בנו אבתיו ויהי
את-ירושלם: 5 אשר עשה דוד את-השם
בציון יהוה ולא-ימך מלך אשר צוהו
כל ימי חייו רק בדבר ארית מחמיו: 6
ומלך-המח היה בירובואם וגיו ורובואם
כל-ימי חייו: 7 ויהי דברי אבתיו וכל-
אשר עשה חלואתם כתובים על-ספר
דברי הימים למלך יהודה ומלך-המח היה
בנו אבתיו וגיו ורובואם: 8 וישעב אבתיו
עם-אבתיו וימכר בעיר דוד וימלך אבתיו
בנו מחמיו: 9 ובשנת עשרים למלך ורובואם
מלך ישראל אבתיו על-יהודה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιδ', ιε'.

23 Καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου. 24 Καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ προσώπου νιὼν 'Ισραὴλ. 25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐνιαυτῷ τῇ πέμπτῃ βασιλεύοντος 'Ροβοὰμ ἀνίβη Σουσάκιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ 'Ιερουσαλὴμ, 26 Καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσὰ ἃ ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων 'Αδραζαὰρ βασιλῆως Σουβὰ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς 'Ιερουσαλὴμ, τὰ πάντα ἃ ἔλαβεν ὅπλα τὰ χρυσὰ ὅσα ἐποίησε Σαλωμών, καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἴγυπτον. 27 Καὶ ἐποίησε 'Ροβοὰμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου βασιλέως. 28 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρεχόντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεῖ τῶν παρατρεχόντων. 29 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων 'Ροβοὰμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν 'Ιούδα; 30 Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον 'Ροβοὰμ καὶ ἀνὰ μέσον 'Ιεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. 31 Καὶ ἐκοιμήθη 'Ροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν 'Αβιὸν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιε'.

1 KAI ἐν τῇ ὀκτωκαιδεκάτῃ ἔτει βασιλεύοντος 'Ιεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ βασιλεὺς 'Αβιὸν υἱὸς 'Ροβοὰμ ἐπὶ 'Ιούδαν, 2 Καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ 'Ιερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχά, θυγάτηρ 'Αβεσσαλώμ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 4 "Οτι διὰ Δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ Κύριος κατάλειμμα, ἵνα στήσῃ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ τὴν 'Ιερουσαλὴμ, 5 Ὡς ἐποίησε Δαυὶδ τὸ εὐθεὲς ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, [ἐκτὸς ἐν ῥήματι Οὐρίου τοῦ Χετταίου. 6 Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ 'Ροβοὰμ, καὶ μεταξὺ 'Ιεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν.] 7 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων 'Αβιὸν καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν 'Ιούδα; καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον 'Αβιὸν καὶ ἀνὰ μέσον 'Ιεροβοὰμ. 8 Καὶ ἐκοιμήθη 'Αβιὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῇ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ ἔτει τοῦ 'Ιεροβοὰμ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ βασιλεύει 'Ασά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 9 'Εν τῇ ἐνιαυτῷ τετάρτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ 'Ιεροβοὰμ βασιλέως 'Ισραὴλ βασιλεύει 'Ασά ἐπὶ 'Ιούδαν.

I. REGUM, XIV. XV.

23 Ædificaverunt enim et ipse sibi aras, et statuas, et lucos, super omnem collem excelsum, et subter omnem arborem frondosam: 24 Sed et effeminati fuerunt in terra, feceruntque omnes abominationes gentium, quas attrivit Dominus ante faciem filiorum Israel. 25 In quinto autem anno regni Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti in Jerusalem, 26 Et tulit thesauros domus Domini, et thesauros regios, et universa diripuit: scuta quoque aurea, quæ fecerat Salomon: 27 Pro quibus fecit rex Roboam scuta ærea, et tradidit ea in manum ducum scutariorum, et eorum qui exeubabant ante ostium domus regis. 28 Cumque ingrederetur rex in domum Domini, portabant ea qui præeundi habebant officium: et postea reportabant ad armamentarium scutariorum. 29 Reliqua autem sermonum Roboam, et omnia quæ fecit, ecce scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda. 30 Fuitque bellum inter Roboam et Jeroboam cunctis diebus. 31 Dormivitque Roboam cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David: nomen autem matris ejus Naama Ammanitis: et regnavit Abiam filius ejus pro eo.

CAPUT XV.

1 IGITUR in octavo decimo anno regni Jeroboam filii Nabat, regnavit Abiam super Judam. 2 Tribus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Maacha filia Abessalom. 3 Ambulavitque in omnibus peccatis patris sui, quæ fecerat ante eum: nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus. 4 Sed propter David dedit ei Dominus Deus suus lucernam in Jerusalem, ut suscicaret filium ejus post eum, et statueret Jerusalem: 5 Eo quod fecisset David rectum in oculis Domini, et non declinasset ab omnibus, quæ præceperat ei cunctis diebus vitæ suæ excepto sermone Uriæ Hethæi. 6 Attamen bellum fuit inter Roboam et Jeroboam, omni tempore vitæ ejus. 7 Reliqua autem sermonum Abiam, et omnia quæ fecit: nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? Fuitque prælium inter Abiam et inter Jeroboam. 8 Et dormivit Abiam cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Asa filius ejus pro eo. 9 In anno ergo vigesimo Jeroboam regis Israel regnavit Asa rex Juda.

I. KINGS, XIV. XV.

23 For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree. 24 And there were also sodomites in the land: *and* they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel. 25 ¶ And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, *that* Shishak king of Egypt came up against Jerusalem: 26 And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made. 27 And king Rehoboam made in their stead brasen shields, and committed *them* unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house. 28 And it was *so*, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber. 29 ¶ Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all *their* days. 31 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

CHAPTER XV.

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah. 2 Three years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Maachah, the daughter of Abishalom. 3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father. 4 Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem: 5 Because David did *that which was* right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any *thing* that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite. 6 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life. 7 Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam. 8 And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. 9 ¶ And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.

1. Könige, 14, 15.

23 Denn sie bauten ihnen auch Höhen, Säulen und Haine, auf allen hohen Hügeln, und unter allen grünen Bäumen. 24 Es waren auch Hurer im Lande; und sie thaten alle die Greuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte. 25 Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog Sisek, der König in Egypten herauf wider Jerusalem; 26 Und nahm die Schätze aus dem Hause des Herrn und aus dem Hause des Königs, und alles, was zu nehmen war, und nahm alle goldene Schilde, die Salomo hatte lassen machen; 27 An welcher Statt ließ der König Rehabeam eiserne Schilde machen, und befahl sie unter die Hand der obersten Trabanten, die der Thür hüteten am Hause des Königs. 28 Und so oft der König in das Haus des Herrn ging, trugen sie die Trabanten, und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer. 29 Was aber mehr von Rehabeam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 30 Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jeroboam ihr Lebenlang. 31 Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und seine Mutter hieß Naama, eine Ammonitin. Und sein Sohn Abiam ward König an seine Statt.

Das 15. Capitel.

1 Im achtzehnten Jahr des Königs Jeroboam, des Sohns Nebat, ward Abiam König in Juda, 2 Und regierte drei Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisalom. 3 Und er wandelte in allen Sünden seines Vaters, die er vor ihm gethan hatte, und sein Herz war nicht rechtschaffen an dem Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David. 4 Denn um Davids willen gab der Herr, sein Gott, ihm eine Leuchte zu Jerusalem, daß er seinen Sohn nach ihm erweckte und erhielt zu Jerusalem. 5 Darum, daß David gethan hatte, das dem Herrn wohl gefiel, und nicht gewichen war von allem, das er ihm gebot sein Lebenlang, ohne in dem Handel mit Uriah, dem Hethiter. 6 Es war aber ein Krieg zwischen Rehabeam und Jeroboam sein Lebenlang. 7 Was aber mehr von Abiam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. Es war aber Krieg zwischen Abiam und Jeroboam. 8 Und Abiam entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Asa, sein Sohn, ward König an seine Statt. 9 Im zwanzigsten Jahr des Königs Jeroboam über Israel, ward Asa König in Juda,

I. ROIS, XIV. XV.

23 Car eux aussi se firent des hauts lieux, des images et des bocages, sur toute colline élevée, et sous tout arbre vert. 24 Il y avait même au pays des gens qui se prostituaient, et qui commettaient toutes les abominations des peuples que le SEIGNEUR avait chassés de devant les enfants d'Israël. 25 ¶ Or dans la cinquième année du roi Roboam, il arriva que Sisak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, 26 Et prit les trésors de la maison du SEIGNEUR, ainsi que les trésors de la maison royale. Il prit tout: il prit même tous les boucliers d'or que Salomon avait faits. 27 Alors le roi Roboam fit, au lieu de ceux-là, des boucliers d'airain, qu'il mit entre les mains des capitaines des archers qui gardaient la porte de la maison du roi. 28 Quand le roi entra dans la maison du SEIGNEUR, les archers les portaient; et ils les rapportaient ensuite dans la chambre des archers. 29 ¶ Le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 30 Or il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam. 31 Et Roboam s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Sa mère se nommait Nahama, et était Hammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XV.

1 La dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nébath, Abijam commença à régner sur Juda. 2 Et il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Mahaca, et était fille d'Abisalom. 3 Il marcha dans tous les péchés que son père avait commis avant lui, et son cœur ne fut point affectionné envers le SEIGNEUR, son Dieu, comme le cœur de David, son père. 4 Mais, pour l'amour de David, le SEIGNEUR, son Dieu, lui donna une lampe dans Jérusalem, en lui suscitant un fils après lui, et en conservant Jérusalem; 5 Parce que David avait fait ce qui est droit devant le SEIGNEUR, et que tout le temps de sa vie il ne s'était détourné en rien de ce qu'il lui avait commandé, hormis l'affaire d'Uriah, le Héthien. 6 Or il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam, tout le temps que Roboam vécut. 7 Le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? Il y eut aussi guerre entre Abijam et Jéroboam. 8 Ainsi Abijam s'endormit avec ses pères et on l'ensevelit dans la cité de David. Son fils, Asa, régna à sa place. 9 ¶ Ce fut la vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, qu'Asa, commença à régner sur Juda.

מלכים א טו

10 וארבעים ואחת שנה מלך ביהושף
 ושם אמו מצקה בת-אבישלוֹם: 11 וישע
 אסא הישר בעיני יהוה דוד אביו: 12
 וישעבר חקורשים מן-הארץ ונסל את-
 כל-הצללים אשר עשו אבותיו: 13 וגם
 את-מצקה אמו ונסלה מן-בית אשר-
 עשתה מפלצת לאשתה ויכרת אסא
 את-מפלצתה וישרת בנחל חריו: 14
 ותבמות לאסרוֹ בן לב-אסא הנח
 שלם עם-יהוה כל-ימיו: 15 ויבא את-
 חדשיו אביו וחדשו בית יהוה כסם וזהב
 וכלים: 16 ומלחמה היתה בין אסא ובין
 בעשא מלך-ישראל כל-ימיהם: 17 וישע
 בעשא מלך-ישראל על-יהודה ובין
 את-הרמה לבתו חת יצא ויבא לאסא
 מלך יהודה: 18 וימקח אסא את-כל-הכסף
 וזהב הקוֹתרים באוצרות בית-יהודה
 ואת-אוצרות בית המלך ויתגם ביד
 עבדיו וישלחם חמלה אסא אל-בן-חנור
 בן-שרפון בן-חזיון מלך ארם השב
 בן-משוך לאמר: 19 ברית ביני וביניך
 בין אבי ובין אביו חבה הפה שלחתי לך
 שחל כסם וזהב לך הקרה את-בריתך
 את-בעשא מלך-ישראל ויצלה מעלי: 20
 וישמע בן-חנור אל-חמלה אסא וישלח
 את-שרי חקלים אשר-לו על-עבדו וישראל
 ויהי את-עניו ואת-דוֹ ואת אבל בית-
 מצקה ואת כל-קצרות על כל-הארץ
 נקמלי: 21 ויהי כשמע בעשא ויחל
 מבנות את-הרמה וישב בתרצה: 22
 ויחלה אסא חשמיֵע את-כל-יהודה
 אין קוֹ וישלח את-אבנֵי הרמה ואת-
 עבדיו אשר בנה בעשא ובין בם
 חמלה אסא את-גבע בנגמו ואת-חמשה: 23
 ויחור בן-דבדי אסא וכל-ביתו וכל-
 אשר עשו והערים אשר בנה חלאתמה
 כרתים על-ספר דבדי ובני חקלים למלכו
 ויהיה בן לעת וקנהו חלה את-יבדליו: 24
 וישב אסא עם-אבותיו ויחבל עם-
 אבותיו בעיר דוד אביו וימלך ויהושפט
 בנו חתמו: 25 ויגב בוררבעם
 מלך על-ישראל בשנת שתים לאסא
 מלך יהודה וימלך על-ישראל שנתים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α'.

10 Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν
 Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀνά,
 θυγάτηρ Ἀβεσσαλὼμ. 11 Καὶ ἐποίησεν Ἀσά τὸ
 εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
 12 Καὶ ἀφείλε τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
 ἐξαπέστειλε πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα ἃ ἐποίησαν
 οἱ πατέρες αὐτοῦ. 13 Καὶ τὴν Ἀνά τὴν μητέρα
 αὐτοῦ μετέστησε τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθὼς
 ἐποίησε σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς· καὶ ἐξέκοψεν
 Ἀσά τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπηρσε πυρὶ ἐν
 τῷ χεϊμάρρῳ τῶν Κέδρων. 14 Τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ
 ἐξῆρε· πλὴν ἡ καρδία Ἀσά ἦν τελεία μετὰ
 Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. 15 Καὶ εἰσ-
 ἤνεγκε τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τοὺς
 κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου
 ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη. 16 Καὶ πόλεμος
 ἦν ἀνά μέσον Ἀσά καὶ ἀνά μέσον Βαασά βασιλέως
 Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἀνέβη
 Βαασά βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ψοδόμησε
 τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσ-
 πορευόμενον τῷ Ἀσᾶ βασιλεῖ Ἰούδα. 18 Καὶ
 ἔλαβεν Ἀσά σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
 τὸ εὐρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου Κυρίου καὶ
 ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ
 ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παιδῶν αὐτοῦ· καὶ
 ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσά πρὸς υἱὸν
 Ἀδερ υἱὸν Ταβερεμά υἱοῦ Ἀζὶν βασιλέως Συρίας
 τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ λέγων 19 Διάθου
 διαθήκην ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον σοῦ, καὶ
 ἀνά μέσον τοῦ πατρὸς μου καὶ τοῦ πατρὸς σοῦ·
 ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον·
 δεῦρο διασκήδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς
 Βαασά βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ'
 ἐμοῦ. 20 Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως
 Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἀρχοντας τῶν δυνάμεων
 αὐτοῦ ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ ἐπάταξαν
 τὴν Αἰν, τὴν Δάν καὶ τὴν Ἀβὲλ οἴκου Μααχά
 καὶ πᾶσαν τὴν Χεννερὲθ ἕως πάσης τῆς γῆς
 Νεφθαλί. 21 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε Βαασά, καὶ
 διέλιπε τοῦ οἰκοδομῆν τὴν Ῥαμὰ καὶ ἀνίστρεψεν
 εἰς Θερσά. 22 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσά παρήγγειλε
 παντὶ Ἰούδᾳ εἰς Ἐνακίμ, καὶ αἶρουν τοὺς λίθους
 τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ψοδόμησε Βαασά,
 καὶ ψοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσά πᾶν
 βουνὸν Βενιαμὴν καὶ τὴν σκοπιάν. 23 Καὶ τὰ
 λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσά, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία
 αὐτοῦ ἦν ἐποίησε, καὶ τὰς πόλεις ἃς ψοδόμησεν,
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐσὶν ἐπὶ βιβλίῳ
 λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα· πλὴν
 ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ ἐπόνισε τοὺς πόδας
 αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσά μετὰ τῶν πατέρων
 αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν
 πόλει Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ βασιλεύει Ἰωσαφάτ
 υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ Ναβὰτ υἱὸς Ἱεροβοὰμ
 βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσά βασι-
 λέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἑτη δύο.

I. REGUM, XV.

10 Et quadraginta et uno anno regnavit
 in Jerusalem. Nomen matris ejus Maacna,
 filia Abessalom. 11 Et fecit Asa rectum ante
 conspectum Domini, sicut David pater ejus:
 12 Et abstulit effeminatos de terra, purgavit-
 que universas sordes idolorum, quæ fecerant
 patres ejus. 13 Insuper et Maacham matrem
 suam amovit, ne esset princeps in sacris Priapi,
 et in luco ejus, quem consecraverat: subver-
 titque specum ejus, et confregit simulachrum
 turpissimum, et combussit in torrente Cedron:
 14 Excelsa autem non abstulit. Verumtamen
 cor Asa perfectum erat cum Domino cunctis
 diebus suis: 15 Et intulit ea, quæ sanctifi-
 caverat pater suus, et voverat, in domum
 Domini, argentum et aurum, et vasa. 16 Bel-
 lum autem erat inter Asa, et Baasa regem
 Israel, cunctis diebus eorum. 17 Ascendit
 quoque Baasa rex Israel in Judam, et ædifi-
 cavit Rama, ut non posset quispiam egredi
 vel ingredi de parte Asa regis Juda. 18 Tol-
 lens itaque Asa omne argentum et aurum,
 quod remanserat in thesauris domus Domini,
 et in thesauris domus regis, et dedit illud in
 manus servorum suorum: et misit ad Bena-
 dad filium Tabremon filii Hezion, regem
 Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens:
 19 Fœdus est inter me et te, et inter patrem
 meum et patrem tuum: ideo misi tibi munera,
 argentum et aurum: et peto ut venias, et
 irritum facias fœdus, quod habes cum Baasa
 rege Israel, et recedat a me. 20 Aqquiescens
 Benadad regi Asa, misit principes exercitus
 sui in civitates Israel, et percusserunt Ahion,
 et Dan, et Abel domum Maacha, et universam
 Cenneroth, omnem scilicet terram Nephthali.
 21 Quod cum audisset Baasa, intermisit
 ædificare Rama, et reversus est in Thersa.
 22 Rex autem Asa nuntium misit in omnem
 Judam, dicens: Nemo sit excusatus; et
 tulerunt lapides de Rama, et ligna ejus, qui-
 bus ædificaverat Baasa, et extruxit de eis rex
 Asa Gabaa Benjamin, et Maspha. 23 Reliqua
 autem omnium sermonum Asa, et universæ
 fortitudines ejus, et cuncta quæ fecit, et
 civitates quas extruxit, nonne hæc scripta
 sunt in Libro verborum dierum regum Juda?
 Verumtamen in tempore senectutis suæ doluit
 pedes. 24 Et dormivit cum patribus suis, et
 sepultus est cum eis in civitate David patris
 sui. Regnavitque Josaphat filius ejus pro
 eo. 25 Nadab vero filius Jeroboam reg-
 navit super Israel anno secundo Asa regis
 Juda: regnavitque super Israel duobus annis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XV.

10 And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom. 11 And Asa did *that which was* right in the eyes of the LORD, as *did* David his father. 12 And he took away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made. 13 And also Maachah his mother, even her he removed from *being* queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt *it* by the brook Kidron. 14 But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days. 15 And he brought in the things which his father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels. 16 ¶ And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days. 17 And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah. 18 Then Asa took all the silver and the gold *that were* left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying, 19 *There is* a league between me and thee, *and* between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me. 20 So Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abel-beth-maachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali. 21 And it came to pass, when Baasha heard *thereof*, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah. 22 Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none *was* exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah. 23 The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet. 24 And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead. 25 ¶ And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.

1. Könige, 15.

10 Und regierte ein und vierzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisalom. 11 Und Asa that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. 12 Und that die Surer aus dem Lande, und that ab alle Götzen, die seine Väter gemacht hatten. 13 Dazu setzte er auch seine Mutter Maacha ab vom Amt, das sie dem Niplezeth gemacht hatte im Haine. Und Asa rottete aus ihren Niplezeth, und verbrannte ihn im Bach Kidron. 14 Aber die Höhen thaten sie nicht ab. Doch war das Herz Asa rechtschaffen an dem Herrn sein Lebenlang. 15 Und das Silber und Gold und Gefäß, das sein Vater geheiligt hatte, und was geheiligt war zum Hause des Herrn, brachte er ein. 16 Und es war Streit zwischen Asa und Baesa, dem Könige Israel, ihr Lebenlang. 17 Baesa aber, der König Israel, zog herauf wider Juda und baute Rama, daß niemand sollte aus und einziehen auf Asa Seiten, des Königs Juda. 18 Da nahm Asa alles Silber und Gold, das übrig war im Schatz des Hauses des Herrn und im Schatz des Hauses des Königs, und gabs in seiner Knechte Hände, und sandte sie zu Ben-Hadad, dem Sohn Tabrimon, des Sohns Hesion, dem Könige in Syrien, der zu Damascus wohnete, und ließ ihm sagen: 19 Es ist ein Bund zwischen mir und dir, und zwischen meinem Vater und deinem Vater; darum schicke ich dir ein Geschenk, Silber und Gold, daß du fahren laßest den Bund, den du mit Baesa, dem Könige Israel, hast, daß er von mir abziehe. 20 Ben-Hadad gehorchte dem Könige Asa, und sandte seine Hauptleute wider die Städte Israel, und schlug Ijon und Dan, und Abel-Beth-Maacha, das ganze Cinneroth, an dem ganzen Lande Naphthali. 21 Da das Baesa hörte, ließ er ab zu bauen Rama, und zog wieder gen Thirza. 22 Der König Asa aber ließ erschaffen im ganzen Juda: Die sey niemand ausgenommen. Und sie nahmen die Steine und Holz von Rama weg, damit Baesa gebauet hatte; und der König Asa baute damit Geba Benjamin und Mizpa. 23 Was aber mehr von Asa zu sagen ist, und alle seine Macht, und alles, was er gethan hat, und die Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda; ohne, daß er in seinem Alter an seinen Füßen krank war. 24 Und Asa entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt David, seines Vaters. Und Josaphat, sein Sohn, ward König in seine Statt. 25 Nadab aber, der Sohn Jerobeams, ward König über Israel im andern Jahr Asa, des Königs Juda, und regierte über Israel zwei Jahr,

I. ROIS, XV.

10 Or il régna à Jérusalem quarante et un ans. Sa mère se nommait Mahaca. Elle était fille d'Abisalom. 11 Asa fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme David, son père. 12 En effet, il chassa du pays les prostitués, et ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites. 13 Il déposa même sa mère, Mahaca, de la régence, parce qu'elle avait fait une idole pour un bocage. Asa mit aussi en pièces l'idole qu'elle avait faite, et la brûla près du torrent de Cédron. 14 Mais les hauts lieux ne furent point ôtés. Néanmoins le cœur d'Asa fut droit devant le SEIGNEUR tout le temps de sa vie. 15 Il remit aussi dans la maison du SEIGNEUR les choses qui avaient été consacrées par son père, avec ce qu'il avait consacré lui-même, l'argent, l'or et les vases. 16 ¶ Or il y eut guerre entre Asa et Bahasa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie. 17 Car Bahasa, roi d'Israël, monta contre Juda, et bâtit Rama, afin de ne laisser sortir ni entrer personne de la part d'Asa, roi de Juda. 18 Alors Asa prit tout l'argent et l'or qui étaient demeurés dans les trésors de la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale, et les donna à ses serviteurs, qu'il envoya vers Ben-Hadad, fils de Tabrimon, fils de Hezjon, roi d'Aram, qui demeurerait à Damas, pour lui dire: 19 *Qu'il y ait* alliance entre moi et toi, *comme* entre mon père et le tien. Voici, je t'envoie un présent en argent et en or; va, romps l'alliance que tu as avec Bahasa, roi d'Israël, et qu'il se retire d'auprès de moi. 20 Ben-Hadad accorda cela au roi Asa, et envoya les capitaines de son armée contre les villes d'Israël, et frappa Hion, Dan, Abel Beth-Mahaca, et tout Kinneroth, avec tout le pays de Nephthali. 21 Et aussitôt que Bahasa l'eut appris, il arriva qu'il cessa de bâtir Rama, et demeura à Tirtsa. 22 Alors le roi Asa fit publier par tout Juda que tous, sans en excepter personne, eussent à emporter les pierres et le bois de Rama, que Bahasa faisait bâtir. Puis le roi Asa en bâtit Guébah de Benjamin et Mitspa. 23 Le reste de toutes les actions d'Asa, et toute sa valeur, tout ce qu'il a fait, et les villes qu'il a bâties, *tout cela* n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? Au reste, il fut malade de ses pieds au temps de sa vieillesse. 24 Puis Asa s'endormit avec ses pères, avec lesquels il fut enseveli dans la cité de David, son père. Alors son fils, Josaphat, régna à sa place. 25 ¶ Or Nadab, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël.

מלכים א טו ז

26 וַיַּעַשׂ הַרְע בְּעֵינֵי יְהוָה וּגְלָהּ בְּנֶדֶה
אֲבִיו וּבְחַטָּאתָיו אֲשֶׁר חָטְאָה אֶת־יִשְׂרָאֵל:
27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעֲשָׂא בֶן־אֶחָזֶה לְבֵית
יִשְׁשָׁכָר וַיַּחֲזֶהוּ בַּעֲשָׂא בְנִפְתּוֹן אֲשֶׁר
לְפִלְשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עָלֶי-
בְנִיתוֹ: 28 וַיִּמְתְּהוּ בַּעֲשָׂא בִשְׁנַת שָׁלֹשׁ
לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ מְחֻמִּי:
29 וַיְהִי כְּמָלְכוֹ הַחֹדֶשׁ אֶת־פְּלִיבִית וַרְבָּעַם
לְאֶחֱשָׁאִיר כֹּל־נִשְׁמָה לְהַרְבֵּעַם עַד־חֲשֹׁמֶד
בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֶחָזֶה
חֲשִׁילָנִי: 30 עַל־חַטָּאוֹת וַרְבָּעַם אֲשֶׁר חָטְאָה
וְאֲשֶׁר חָטְאָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּבָעֲשׂוֹ אֲשֶׁר
הַכְּלִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 31 וַיַּחֲזֶה
דָּבָרִי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה חֲלָאֲהֵם
בְּתוֹבִים עַל־סֶפֶר דָּבָרִי חֲמִים לְמַלְכִּי
יִשְׂרָאֵל: 32 וַיִּמְלֹךְמָה הַיּוֹם בֶּן־אַסָּא וַיָּבֹן
בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּלִי־מִיָּהֶם:
33 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלָךְ
בַּעֲשָׂא בֶן־אֶחָזֶה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּתַרְחָה
עֲשָׂרִים וָאַרְבַּע שָׁנָה: 34 וַיַּעַשׂ הַרְע בְּעֵינֵי
יְהוָה וּגְלָהּ בְּנֶדֶה וּבְחַטָּאתָיו אֲשֶׁר
חָטְאָה אֶת־יִשְׂרָאֵל:

פרשה זו :

1 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְחִיָּה בֶן־חַנָּנִי
עַל־בַּעֲשָׂא לְאַסָּא: 2 וַיַּעַן אֲשֶׁר חָטְאָה
מִדְּבַר־עֶפְרָיִם וְאֶת־נָדָב עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וּמְלָכָהּ בְּנֶדֶה וַרְבָּעַם וּמְחַטָּא אֶת־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטָּאוֹתָם: 3 חֲנָנִי
מִבְּעִיר אֶחָזֶה בַּעֲשָׂא וְאֶחָזֶה בֵּיתוֹ וְהַתְּמָלִי
אֶת־בִּיתֵּהּ כְּבוֹד וַרְבָּעַם בְּנִיבְנָט: 4 הַמָּת
לְבַעֲשָׂא בְּעִיר יֶאֱכֹלֵי עוֹף הַשָּׁמַיִם: 5 וַיַּחֲזֶה דָּבָרִי
בַּעֲשָׂא וְאֲשֶׁר עָשָׂה וּבְנִיתוֹ חֲלָאֲהֵם
בְּתוֹבִים עַל־סֶפֶר דָּבָרִי חֲמִים לְמַלְכִּי
יִשְׂרָאֵל: 6 וַיִּשְׁכַּב בַּעֲשָׂא עַד־אֲחֵמֶי וַיִּקְבֹּר
בְּתַרְחָה וַיִּמְלֹךְ אֶלָּה בֶּן־מְחֻמִּי: 7 וְנָם
בֶּן־יְחִיָּה בֶן־חַנָּנִי חֲנָנִי דְּבַר־יְהוָה הָיָה
אֶל־בַּעֲשָׂא וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל פֶּלֶא־הַרְעָה וְאֲשֶׁר
עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסֵנִי בְּמַעֲשָׂה
הָיָה לְחַיּוֹת בְּבִית וַרְבָּעַם וְעַל אֶת־הַרְעָה
אֶתוֹ: 8 בִּשְׁנַת עֲשָׂרִים וָשֵׁשׁ
שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלָךְ אֶלָּה
בֶּן־בַּעֲשָׂא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתַרְחָה שְׁנָתָם:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α', ιε'.

26 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς
ἀμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 27 Καὶ
περικέκασεν αὐτὸν Βαασά υἱὸς Ἀχιά ἐπὶ τὸν οἶκον
Βελαάν υἱοῦ Ἀχιά, καὶ ἐχάραξεν αὐτοῦ ἐν Γαβαθὼν
τῇ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ Ναβὰτ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
περικέκασθη ἐπὶ Γαβαθὼν. 28 Καὶ ἐθανάτωσεν
αὐτὸν Βαασά ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσά υἱοῦ Ἀσά
βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτῷ αὐτοῦ.
29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν, καὶ ἐπάταξεν ὅλον
τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ, καὶ οὐχ ὑπελείπετο πᾶσαν
πνοὴν τοῦ Ἱεροβοάμ ὥς τοῦ ἐξολοθρεῖσθαι αὐτόν,
κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου
αὐτοῦ Ἀχιά τοῦ Σηλωνίτου. 30 Περὶ τῶν ἀμαρτιῶν
Ἱεροβοάμ, ὅς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐν τῷ
παροργισμῷ αὐτοῦ ᾧ παρώργισε τὸν Κύριον θεὸν
τοῦ Ἰσραὴλ. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναβὰτ
καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα
ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
Ἰσραὴλ; [32 Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ Ἀσά, καὶ
μεταξὺ Βαασά βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας
αὐτῶν.] 33 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσά
βασιλέως Ἰούδα βασιλεῦσι Βαασά υἱὸς Ἀχιά ἐπὶ
Ἰσραὴλ ἐν Θερσά ἑικοσι καὶ τέσσαρα ἔτη. 34 Καὶ
ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη
ἐν ὁδῷ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις
αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ
Ἀνανὶ πρὸς Βαασά 2 Ἀνθ' ὧν ὕψωσά σε ἀπὸ
τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν
μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἱεροβοάμ
καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ
παροργίσει με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν, 3 Ἰδοὺ
ἐγὼ ἐξεγείρω ὅπισω Βαασά καὶ ὀπισθεν τοῦ οἴκου
αὐτοῦ, καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον
Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ. 4 Τὸν τεθνηκότα τοῦ
Βαασά ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες,
καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται
αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ
τῶν λόγων Βαασά καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ αἱ
δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;
6 Καὶ ἐκοιμήθη Βαασά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ θάπτεται ἐν Θερσά· καὶ βασιλεῦσι Ἡλὰ υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ Ἀνανὶ
ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Βαασά καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον
αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον
Κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ
καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξει αὐτόν. 8 Καὶ Ἡλὰ υἱὸς
Βαασά ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ δύο ἔτη ἐν Θερσά.

I. REGUM, XV. XVI.

26 Et fecit quod malum est in conspectu
Domini, et ambulavit in viis patris sui, et
in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel.
27 Insidiatus est autem ei Baasa filius Ahia
de domo Issachar, et percussit eum in Geb-
bethon, quæ est urbs Philisthinorum: siquidem
Nadab et omnis Israel obsidebant Gebbethon.
28 Interfecit ergo illum Baasa in anno tertio
Asa regis Juda, et regnavit pro eo. 29 Cumque
regnasset, percussit omnem domum Jeroboam:
non dimisit ne unam quidem animam de
semine ejus, donec deleret eum, juxta verbum
Domini, quod locutus fuerat in manu servi
sui Ahia Silonitis, 30 Propter peccata
Jeroboam, quæ peccaverat, et quibus peccare
fecerat Israel: et propter delictum, quod
irritaverat Dominum Deum Israel. 31 Reliqua
autem sermonum Nadab, et omnia quæ ope-
ratus est, nonne hæc scripta sunt in Libro
verborum dierum regum Israel? 32 Fuitque
bellum inter Asa, et Baasa regem Israel,
cunctis diebus eorum. 33 Anno tertio Asa
regis Juda, regnavit Baasa filius Ahia, super
omnem Israel, in Thersa, viginti quatuor
annis. 34 Et fecit malum coram Domino,
ambulavitque in via Jeroboam, et in peccatis
ejus, quibus peccare fecit Israel.

CAPUT XVI.

1 FACTUS est autem sermo Domini ad Jehu
filium Hanani contra Baasa, dicens: 2 Pro
eo quod exaltavi te de pulvere, et posui te
ducem super populum meum Israel, tu autem
ambulasti in via Jeroboam, et peccare fecisti
populum meum Israel, ut me irritares in
peccatis eorum: 3 Ecce, ego demetam
posteriora Baasa, et posteriora domus ejus:
et faciam domum tuam sicut domum Jeroboam
filii Nabat. 4 Qui mortuus fuerit de Baasa
in civitate, comedent eum canes: et qui
mortuus fuerit ex eo in regione, comedent
eum volucres cæli. 5 Reliqua autem ser-
monum Baasa, et quæcumque fecit, et prælia
ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum
dierum regum Israel? 6 Dormivit ergo
Baasa cum patribus suis, sepultusque est
in Thersa: et regnavit Ela filius ejus pro eo.
7 Cum autem in manu Jehu filii Hanani
prophetæ verbum Domini factum esset contra
Baasa, et contra domum ejus, et contra omne
malum quod fecerat coram Domino, ad
irritandum eum in operibus manuum suarum,
ut fieret sicut domus Jeroboam: ob hanc
causam occidit eum, hoc est, Jehu filium
Hanani, prophetam. 8 Anno vigesimo sexto
Asa regis Juda, regnavit Ela filius Baasa
super Israel in Thersa, duobus annis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XV. XVI.

26 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin. 27 ¶ And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which *belonged* to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon. 28 Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead. 29 And it came to pass, when he reigned, *that* he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite: 30 Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the LORD God of Israel to anger. 31 ¶ Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 32 And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days. 33 In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years. 34 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

CHAPTER XVI.

1 **THEN** the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying, 2 Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins; 3 Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat. 4 Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat. 5 Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 6 So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead. 7 And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him. 8 ¶ In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

1. Könige, 15, 16.

26 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen gemacht. 27 Aber Baesa, der Sohn Ahia, aus dem Hause Issachar, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Gibbethon, welche war der Philister. Denn Nadab und das ganze Israel belagerten Gibbethon. 28 Also tödtete ihn Baesa im dritten Jahr Asa, des Königs Juda, und ward König an seine Statt. 29 Als er nun König war, schlug er das ganze Haus Jerobeam, und ließ nicht über etwas, das den Odem hatte von Jerobeam, bis er ihn vertilgte; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia von Silo; 30 Um der Sünde willen Jerobeams, die er that und damit Israel sündigen machte, mit dem Reizen, damit er den Herrn, den Gott Israel, erzürnete. 31 Was aber mehr von Nadab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 32 Und es war Krieg zwischen Asa und Baesa, dem Könige Israel, ihr Lebenlang. 33 Im dritten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Baesa, der Sohn Ahia, König über das ganze Israel zu Tirza vier und zwanzig Jahr. 34 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen gemacht.

Das 16. Capitel.

1 Es kam aber das Wort des Herrn zu Jehu, dem Sohn Hanani, wider Baesa, und sprach: 2 Darum, daß ich dich aus dem Staub erhoben habe, und zum Fürsten gemacht über mein Volk Israel, und du wandelst in dem Wege Jerobeams, und machest mein Volk Israel sündigen, daß du mich erzürnest durch ihre Sünde; 3 Siehe, so will ich die Nachkommen Baesa, und die Nachkommen seines Hauses wegnehmen, und will dein Haus setzen, wie das Haus Jerobeam, des Sohns Nebat. 4 Wer von Baesa stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer von ihm stirbt auf dem Felde, den sollen die Vögel des Himmels fressen. 5 Was aber mehr von Baesa zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 6 Und Baesa entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Tirza. Und sein Sohn Ela ward König an seine Statt. 7 Auch das Wort des Herrn kam durch den Propheten Jehu, den Sohn Hanani, über Baesa und über sein Haus, und wider alles Uebel, das er that vor dem Herrn, ihn zu erzürnen durch die Werke seiner Hände, daß es würde wie das Haus Jerobeam; und darum, daß er diesen erschlagen hatte. 8 Im sechs und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Ela, der Sohn Baesa, König über Israel zu Tirza zwei Jahr.

I. ROIS, XV. XVI.

26 Et il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; il suivit le train de son père, et le péché par lequel il avait fait pécher Israël. 27 ¶ Alors Bahasa, fils d'Ahiya, de la maison d'Issacar, fit une conspiration contre lui, et le frappa devant Guibbethon, qui était aux Philistins, lorsque Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon. 28 Bahasa le fit donc mourir la troisième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place. 29 Or, aussitôt qu'il vint à régner, il frappa toute la maison de Jéroboam, et il ne laissa, *de la race* de Jéroboam, aucune âme vivante qu'il n'exterminât, selon la parole que le SEIGNEUR avait prononcée par son serviteur Ahija, Silonite. 30 À cause des péchés que Jéroboam avait commis, et par lesquels il avait fait pécher Israël; à cause du péché par lequel il avait irrité le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 31 ¶ Le reste des actions de Nadab, et même tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 32 Or il y eut guerre entre Asa et Bahasa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie. 33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Bahasa, fils d'Ahiya, commença à régner à Tirsa sur tout Israël. *Son règne fut de vingt-quatre ans.* 34 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et suivit le train de Jéroboam, et son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

CHAPITRE XVI.

1 ALORS la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jéhu, fils de Hanani, contre Bahasa, pour lui dire: 2 Parce que je t'ai élevé de la poussière, que je t'ai établi conducteur de mon peuple d'Israël, que tu as suivi le train de Jéroboam, et que tu as fait pécher mon peuple d'Israël, en sorte que tu m'as irrité par leurs péchés; 3 Voici, je m'en vais entièrement exterminer Bahasa et sa maison, et je mettrai ta maison dans le même état que la maison de Jéroboam, fils de Nebat. 4 Celui *de la race* de Bahasa qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et les oiseaux des cieux mangeront celui des siens qui mourra aux champs. 5 Le reste des actions de Bahasa, ce qu'il a fait, et sa valeur, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 6 Ainsi Bahasa s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Tirsa. Puis son fils, Ela, régna à sa place. 7 Le SEIGNEUR avait donc parlé par Jéhu, fils de Hanani, le prophète, contre Bahasa et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait devant le SEIGNEUR, en l'irritant par l'œuvre de ses mains, et il l'ui avait annoncé qu'il en serait *de lui* comme de la maison de Jéroboam, et cela parce qu'il l'avait frappée. 8 ¶ L'an vingt-sixième d'Asa, roi de Juda, Ela, fils de Bahasa, commença à régner sur Israël. Et il régna à Tirsa deux ans.

מלכים א טז

9 ויהי אשר עליו עבדו זמרי שר מחצית הקרב והוא בתרצה שתח שפור בית ארצא אשר עליה בית בתרצה: 10 ויבא זמרי ויבנה וימיתו בשנה עשרים ושבע לשא מלך יהודה וימלך מחצית: 11 ויהי במלכו כשבתי על כסאו חזק את כל בית בעשא לאחשאר לו משתין דגור ונאלי ורעה: 12 וישמר זמרי את כל בית בעשא דבר ויהי אשר דבר אל בעשא ביד יהוא חביא: 13 אל כל חמאות בעשא וחמאות אלה בנו אשר חטא ואשר חטא את ישראל להקעים את יהודה אלתי וישראל בקליהם: 14 ויהי דברי אלה וכל אשר עשה חלוא הם פתחים על ספר דברי הנמים למלכי ישראל: 15 בשנה עשרים ושבע שנה לשא מלך יהודה מלך זמרי שבעת ימים בתרצה וחצם חלים על גבתו אשר לפלשתים: 16 וישמע חצם החנים לאמר חשר זמרי וגם חנה את חמלך וימלכו כל ישראל את עמרי שרצה על ישראל ביום ההוא במקנה: 17 ויבא עמרי וכל ישראל עמו מביתו ויצאו על תרצה: 18 ויהי בראות זמרי פריגל פתח חציר ויבא אל ארמון בית חמלך וישרף עליו את בית מלך באש ויבט: 19 על חמלך אשר חטא לעשות חכע בעיני יהודה ללכת בתרצה ויבא ויבט את אשר עשה להחטא את ישראל: 20 ויהי דברי זמרי וחשרו אשר חשר חמלך פתחים על ספר דברי הנמים למלכי ישראל: 21 אז חלק חצם ישראל לחצי חצי חצם חמלך חבני בדינה להמליכו וחצם חמרי עמרי: 22 ויבנה חצם אשר חמרי חבני בדינה ויבט חבני וימלך עמרי: 23 בשנה שלשים ואחת שנה לשא מלך יהודה מלך עמרי על ישראל שנים עשר שנה בתרצה מלך שש שנים: 24 ויהי חקר שמרון מאת אשר בכפרים בסה ויבן את חקר ויבנה את השם חציר אשר בנה על שם שמר אדני חקר שמרון:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ις'.

9 Καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρί ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσεως τῆς ἑπταπόρου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσά πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὡσά τοῦ οἰκονόμου ἐν Θερσά. 10 Καὶ εἰσῆλθε Ζαμβρί καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσει αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασά, 12 Κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασά καὶ πρὸς Ἰοὺ τὸν προφῆτην 13 Περὶ πασῶν τῶν ἀμαρτιῶν Βαασά καὶ Ἑλὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσει Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. 14 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἑλὰ ὃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ; 15 Καὶ Ζαμβρί ἐβασίλευσεν ἐν Θερσά ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ ἐπὶ Γαβαθὼν τὴν τῶν ἀλλοφύλων. 16 Καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνεστράφη Ζαμβρί καὶ ἔπαισε τὸν βασιλέα· καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβρί τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. 17 Καὶ ἀνέβη Ἀμβρί καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθὼν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσά. 18 Καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδε Ζαμβρί ὅτι προκατεἰληπται αὐτοῦ ἡ πόλις, καὶ πορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν 19 Ὅτι τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρί καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ ὅς συνῆψεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ; 21 Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ· ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνὶ υἱοῦ Γωνάθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρί. 22 Ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρί ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαμνὶ υἱοῦ Γωνάθ· καὶ ἀπέθανε Θαμνὶ καὶ Ἰωράμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρί μετὰ Θαμνὶ. 23 Ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ἀσά βασιλεύει Ἀμβρί ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη· ἐν Θερσά βασιλεύει 24 Καὶ ἐκτήσατο Ἀμβρί τὸ ὄρος τὸ Σεμερὼν παρὰ Σεμήρ τοῦ Κυρίου τοῦ ὄρους ἐν δύο ταλάντων ἀργυρίου, καὶ ψκοδόμησε τὸ ὄρος· καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ψκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμήρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σεμερών.

I. REGUM, XVI.

9 Et rebellavit contra eum servus suus Zambri, dux mediæ partis equitum: erat autem Ela in Thersa bibens, et temulentus, in domo Arsa præfecti Thersa. 10 Irruens ergo Zambri, percussit et occidit eum, anno vigesimo septimo Asa regis Juda, et regnavit pro eo. 11 Cumque regnasset, et sedisset super solium ejus, percussit omnem domum Baasa, et non dereliquit ex ea mingentem ad parietem, et propinquos et amicos ejus. 12 Delevitque Zambri omnem domum Baasa, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat ad Baasa in manu Jehu prophetæ, 13 Propter universa peccata Baasa, et peccata Ela filii ejus, qui peccaverunt, et peccare fecerunt Israel, provocantes Dominum Deum Israel in vanitatibus suis. 14 Reliqua autem sermonum Ela, et omnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel? 15 Anno vigesimo septimo Asa regis Juda, regnavit Zambri septem diebus in Thersa: porro exercitus obsidebat Gebbethon urbem Philistinorum. 16 Cumque audisset rebellasse Zambri, et occidisse regem, fecit sibi regem omnis Israel Amri, qui erat princeps militæ super Israel in die illa in castris. 17 Ascendit ergo Amri, et omnis Israel cum eo, de Gebbethon, et obsidebant Thersa. 18 Videns autem Zambri quod expugnanda esset civitas, ingressus est palatium, et succendit se cum domo regia: et mortuus est 19 In peccatis suis, quæ peccaverat faciens malum coram Domino, et ambulans in via Jeroboam, et in peccato ejus, quo fecit peccare Israel. 20 Reliqua autem sermonum Zambri, et insidiarum ejus, et tyrannidis, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel. 21 Tunc divisus est populus Israel in duas partes: media pars populi sequebatur Thebni filium Gineth, ut constitueret eum regem: et media pars Amri. 22 Prævaluit autem populus, qui erat cum Amri, populo qui sequebatur Thebni filium Gineth: mortuusque est Thebni, et regnavit Amri. 23 Anno trigesimo primo Asa regis Juda, regnavit Amri super Israel duodecim annis: in Thersa regnavit sex annis. 24 Emitque montem Samariæ a Somer duobus talentis argenti: et ædificavit eum, et vocavit nomen civitatis, quam extruxerat, nomine Semer domini montis, Samariam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XVI.

9 And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of his house in Tirzah. 10 And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead. 11 ¶ And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends. 12 Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet. 13 For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities. 14 Now the rest of the acts of Elah, and all that he did; are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 15 ¶ In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines. 16 And the people that were encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp. 17 And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah. 18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died. 19 For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin. 20 Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 21 ¶ Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri. 22 But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned. 23 ¶ In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah. 24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.

1. Könige, 16.

9 Aber sein Knecht Simri, der Oberste über die Hälfte der Wagen, machte einen Bund wider ihn. Er aber war zu Thirza, trank, und war trunken im Hause Arza, des Bogts zu Thirza. 10 Und Simri kam hinein, und schlug ihn todt im sieben und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda; und ward König an seine Statt. 11 Und da er König war und auf seinem Stuhl saß, schlug er das ganze Haus Baesa, und ließ nicht über auch den, der an die Wand pisset; dazu seine Erben und seine Freunde. 12 Also vertilgte Simri das ganze Haus Baesa, nach dem Wort des Herrn, das er über Baesa geredet hatte, durch den Propheten Jehu; 13 Um aller Sünden willen Baesa und seines Sohns Ela, die sie thaten und Israel sündigen machten, den Herrn, den Gott Israel, zu erzürnen durch ihre Abgötterei. 14 Was aber mehr von Ela zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 15 Im sieben und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Simri König sieben Tage zu Thirza. Denn das Volk lag vor Gibbethon der Philister. 16 Da aber das Volk im Lager hörte sagen, daß Simri einen Bund gemacht, und auch den König erschlagen hätte; da machte ganz Israel desselben Tages Amri, den Feldhauptmann, zum Könige über Israel im Lager. 17 Und Amri zog herauf und das ganze Israel mit ihm von Gibbethon, und belagerten Thirza. 18 Da aber Simri sahe, daß die Stadt sollte gewonnen werden, ging er in den Palast im Hause des Königs, und verbrannte sich mit dem Hause des Königs, und starb. 19 Um seiner Sünde willen, die er gethan hatte, daß er that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, die er that, daß er Israel sündigen machte. 20 Was aber mehr von Simri zu sagen ist, und wie er einen Bund machte, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 21 Dazumal theilte sich das Volk Israel in zwei Theile. Eine Hälfte hing an Thibni, dem Sohn Ginath, daß sie ihn zum Könige machten; die andere Hälfte aber hing an Amri. 22 Aber das Volk, das an Amri hing, ward stärker, denn das Volk, das an Thibni hing, dem Sohn Ginath. Und Thibni starb; da ward Amri König. 23 Im ein und dreißigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Amri König über Israel zwölf Jahr, und regierte zu Thirza sechs Jahr. 24 Er kaufte den Berg Samaria von Semer um zween Centner Silbers, und baute auf den Berg, und hieß die Stadt, die er baute, nach dem Namen Semer, des Berges Herrn, Samaria.

I. ROIS, XVI.

9 Puis Zimri, son serviteur, capitaine de la moitié des chars, fit une conspiration contre Éla, lorsqu'il était à Tirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, son maître d'hôtel, à Tirtsa. 10 Zimri vint donc, le frappa, et le tua, l'an vingt-septième d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place. 11 ¶ Or dès le commencement de son règne, sitôt qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Bahasa; il n'en laissa rien, depuis l'homme jusqu'à un chien, ni parent, ni ami. 12 Ainsi Zimri extermina toute la maison de Bahasa, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée contre Bahasa, par Jehu, le prophète; 13 À cause de tous les péchés de Bahasa, et des péchés d'Éla, son fils, par lesquels ils avaient péché et avaient fait pécher Israël, en irritant le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles. 14 Le reste des actes d'Éla, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 15 ¶ La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Tirtsa. Or le peuple était campé contre Guibbethon, qui était aux Philistins. 16 Et le peuple qui était campé là entendit qu'on disait: Zimri a fait une conspiration, et il a même tué le roi. C'est pourquoi, en ce même jour, tout Israël établit dans le camp pour roi, Homri, capitaine de l'armée d'Israël. 17 Puis Homri et tout Israël montèrent de devant Guibbethon, et assiégèrent Tirtsa. 18 Mais, dès que Zimri eut vu que la ville était prise, il entra au palais de la maison royale, et brûla sur lui la maison royale. Il mourut ainsi, 19 À cause des péchés par lesquels il avait péché, en faisant ce qui déplait au SEIGNEUR, en marchant dans la voie de Jeroboam, et dans le péché qu'il avait fait pour faire pécher Israël. 20 Le reste des actes de Zimri, et la conspiration qu'il fit, toutes ces choses ne sont-elles par écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 21 ¶ Alors le peuple d'Israël se divisa en deux partis: la moitié du peuple suivait Tibni, fils de Guinath, pour le faire roi; et l'autre moitié suivait Homri. 22 Mais le peuple qui suivait Homri fut plus fort que le peuple qui suivait Tibni, fils de Guinath; et Tibni étant mort, Homri régna seul. 23 ¶ La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Homri commença à régner sur Israël, et il régna douze ans. Il régna six ans à Tirtsa. 24 Puis il acheta de Sémer, pour deux talents d'argent, la montagne de Samarie, et bâtit sur cette montagne. Or il nomma la ville qu'il bâtit, du nom de Sémer, seigneur de la montagne de Samarie.

מלכים א טז יז

25 וַיַּעַשׂ אַמְרִי עֲמָרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּבְרַח
מִבֵּל אֲשֶׁר לִפְנֵי: 26 וַיֵּלֶךְ בְּכָל-דֶּרֶךְ
וַיַּרְבֶּעַם בְּדֶרֶכָם וּבְחַטְאֵיהֶם אֲשֶׁר חָחֲטִיא
אֶת-יִשְׂרָאֵל לְחַכְעִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בְּחַבְלֵיהֶם: 27 וַיָּחֶר דְּבָרֵי עֲמָרִי
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיְבַרְכֵהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה חֲלָאֲתָם
בְּחֹבִים עַל-יֶסְדָּר דְּבָרֵי חֲמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל: 28 וַיִּשְׁכַּב עֲמָרִי עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר
בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחָב בֶּן־חֲמָנִי:
29 וְאַחָב בֶּרֶךְ אֲמָרִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
בְּשָׁנֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ
יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחָב בֶּרֶךְ אֲמָרִי עַל-יִשְׂרָאֵל
בְּשִׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה: 30 וַיַּעַשׂ
אַחָב בֶּרֶךְ אֲמָרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מִכָּל
אֲשֶׁר לִפְנֵי: 31 וַיְהִי חֲנָקָה לְכָל־בְּחַטְאוֹת
וַיַּרְבֶּעַם בְּדֶרֶכָם וַיִּקְחָה אִשְׁתּוֹ אֶת-אֲחֻזָּבָל
בַּת-אֲחֻזָּבָל מֶלֶךְ צִידוֹן וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד
אֶת-בָּעַל וַיִּשְׁמָחוּ לוֹ: 32 וַיָּקָם מִזִּבְחָה
לְבָעַל בֵּית חָבֶצֶל אֲשֶׁר בֶּנָה בְּשִׁמְרוֹן:
33 וַיַּעַשׂ אַחָב אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּף אַחָב
לַעֲשׂוֹת לְחַכְעִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מִכָּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנֵי:
34 בְּיָמָיו בֶּנָה חִימָל בֵּית הָאֱלֹהִי אֶת-יְרִיחוֹ
בְּאַבְנִים בְּכָל־יָסֶדֶת וּבְשִׁבְעֵיב צִידוֹן הַצֵּיב
וְלִמְנָחָה כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְחִישָׁע
בְּרֹנִי:

פרשה יז:

1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי חֲתָשְׁבִי מְחַשְׁבֵי גִלְעָד
אֶל-אַחָב חִי-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
עָמַדְתִּי לִפְנֵי אֲבוֹתֶיךָ הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה מִלִּ
וַיִּמָּר בִּי אִם-לִפִּי דְבָרִי: 2 וַיְהִי
דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר: 3 לָךְ מָוֶה
וַיִּקְרָא לָךְ וַיִּסְמְךָ בְּנָחַל בְּרִית
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי תִירְחוֹ: 4 וַיְהִי מִחֲפָצָה
תַּשְׁתָּה וְאֶת-חַעֲרִיבִים צִיָּתִי לְכָל-לֵלָה שָׁם:
5 וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כְּדָבָר יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּנָחַל
בְּרִית אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי תִירְחוֹ: 6 וַיַּעֲרְבִים
מִבָּיִת לֹא לֶחֶם וּבָשָׂר בְּכָל־יָמָיו וַיִּשְׁכַּח
בְּעָרֵב וּמִן-חֲפָצָה וַיִּשְׁכַּח: 7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמָיו
וַיִּיבֹשׂ חֲפָצָה בִּי לִאֲדָתָה גִּשְׁם בְּאַרְצָה:
8 וַיְהִי דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:
9 קָם לָךְ חַעֲרִיבָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וַיִּשְׁכַּח שָׁם
הָהָה צִיָּתִי שָׁם אִשְׁתּוֹ אֲלֻמָּה לְכָל-לֵלָה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ις', ιζ'.

25 Καὶ ἐποίησεν Ἀμβρί τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς
γενομένους ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐπορεύθη
ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς
ἀμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ τοῦ
παροργίσαι τὸν Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς
ματαίους αὐτῶν. 27 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
Ἀμβρί καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία
αὐτοῦ, οὐκ ἴδον ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ; 28 Καὶ
ἐκοιμήθη Ἀμβρί μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ βασιλεύει Ἀχαάβ ὁ
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ
ἐνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Ἀμβρί βασιλεύει Ἰωσαφάτ υἱὸς
Ἀσά ἑτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ
αὐτοῦ, καὶ εἰκοσιπέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερου-
σαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβά,
θυγάτηρ Σελί· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσά τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐκέκλιεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ
ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου· πλην τῶν
ὑψηλῶν οὐκ ἐξήραν, ἔθνον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ
ἐθυμίων. Καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλείῳ
Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία ἣν ἐποίησε, καὶ οὐκ
ἐπολέμησεν, οὐκ ἴδον ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰούδα; Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις
Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔξῃρον ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ
βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ Νασίβ· καὶ ὁ βασιλεὺς
Ἰωσαφάτ ἐποίησε ναὺν εἰς θαλάσσης πορεύεσθαι εἰς
Σωφίρ ἐπὶ τὸ χροσίον. Καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνε-
τρίβη ἡ ναὺς ἐν Γασίῳν Γαβίρ. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἐξαποστελὼ τοὺς παῖδάς σου
καὶ τὰ παιδάρια μου ἐν τῇ νηί· καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἰω-
σαφάτ. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν
πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ. 29 Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωσαφάτ βασιλείῳ
Ἰούδα Ἀχαάβ υἱὸς Ἀμβρί ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ
ἐν Σαμαρείᾳ εἰκοσι καὶ δύο ἔτη. 30 Καὶ ἐποίησεν
Ἀχαάβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐπονη-
ρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 31 Καὶ
οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἀμαρτί-
αις Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ, καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν
Ἰεζάβελ θυγατέρα Ἰεθεβαλ βασιλείῳ Σιδωνίων,
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἰδοὺλεναι τῷ Βάαλ καὶ προσ-
εκύνησεν αὐτῷ. 32 Καὶ ἔστησε θυσιαστήριον τῷ
Βάαλ ἐν οὐκῷ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ ὅν
ψυχοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ. 33 Καὶ ἐποίησεν Ἀχαάβ
ἄλσος· καὶ προσέθηκεν Ἀχαάβ τοῦ ποιῆσαι
παροργίσματα τοῦ παροργίσαι τὸν Κύριον θεὸν
τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρευ-
θῆναι· ἑκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς
Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 34 Καὶ
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ψυχοδόμησεν Ἀχιζὰ ὁ
Βαυθλιτῆς τὴν Ἱεριχώ· ἐν τῷ Ἀβιρῶν πρωτοτόκῳ
αὐτοῦ ἱμερλίωσεν αὐτήν, καὶ τῷ Σεγοῦβ τῷ
νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησε θύρας αὐτῆς, κατὰ τὸ
ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 KAI εἶπεν Ἠλίου ὁ προφήτης Θεσβίτης ὁ ἐκ
Θεσβῶν τῆς Γαλααδ πρὸς Ἀχαάβ Ζῆ Κύριος ὁ θεὸς
τῶν δυνάμεων, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς παρέστη ἐνώπιον
αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα ὀρόσος καὶ νεὶός ὅτι εἰ
μὴ διὰ στόματος λόγου μου. 2 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα
Κυρίου πρὸς Ἠλίου 3 Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ
ἀνατολάς, καὶ κρύβῃ ἐν τῷ χεῖμαρρῷ Χορράθ τοῦ
ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. 4 Καὶ ἔσται εἰ τοῦ
χεῖμαρρου πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοὺς κόραϊν ἐντελοῦμαι
διατρέφειν σε ἐκεῖ. 5 Καὶ ἐποίησεν Ἠλίου κατὰ τὸ
ῥῆμα Κυρίου, καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χεῖμαρρῷ Χορράθ
ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. 6 Καὶ οἱ κόραϊς ἔφερον
αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλη, καὶ ἐκ τοῦ
χεῖμαρρου ἔπινεν ὕδωρ. 7 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας
καὶ ἐξῆραν οἱ χεῖμαρροι, ὅτι οὐκ ἐγένετο νεὶός ἐπὶ
τῆς γῆς. 8 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Ἠλίου·
9 Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτά τῆς Σιδωνίας·
ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναῖκα χηρὰ τοῦ διατρέφειν σε.

I. REGUM, XVI. XVII.

25 Fecit autem Amri malum in conspectu
Domini, et operatus est nequiter, super
omnes qui fuerunt ante eum. 26 Am-
bulavit in omni via Jeroboam filii
Nabat, et in peccatis ejus quibus peccare
fecerat Israel: ut irritaret Dominum Deum
Israel in vanitatibus suis. 27 Reliqua autem
sermonum Amri, et praelia ejus quae gessit,
nonne haec scripta sunt in Libro verborum
dierum regum Israel? 28 Dormivitque Amri
cum patribus suis, et sepultus est in Samaria:
regnavitque Achab filius ejus pro eo. 29 Achab vero filius Amri regnavit super
Israel anno trigesimo octavo Asa regis Juda.
Et regnavit Achab filius Amri super Israel
in Samaria viginti et duobus annis. 30 Et
fecit Achab filius Amri malum in conspectu
Domini, super omnes qui fuerunt ante eum.
31 Nec sufficit ei ut ambularet in peccatis
Jeroboam filii Nabat: insuper duxit uxorem
Jezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum.
Et abiit, et servivit Baal, et adoravit eum.
32 Et posuit aram Baal in templo Baal, quod
aedificaverat in Samaria, 33 Et plantavit
lucum: et addidit Achab in opere suo, irritans
Dominum Deum Israel, super omnes reges
Israel qui fuerunt ante eum. 34 In diebus
ejus aedificavit Hiel de Bethel, Jericho: in
Abiram primitivo suo fundavit eam, et in
Segub novissimo suo posuit portas ejus: juxta
verbum Domini, quod locutus fuerat in manu
Josue filii Nun.

CAPUT XVII.

1 Et dixit Elias Thesbites de habitatoribus
Galaad ad Achab: Vivit Dominus Deus
Israel, in cujus conspectu sto, si erit annis his
ros et pluvia, nisi juxta oris mei verba. 2 Et
factum est verbum Domini ad eum, dicens:
3 Recede hinc, et vade contra orientem, et
abscondere in torrente Carith, qui est contra
Jordanem, 4 Et ibi de torrente bibes:
corvisque praecepi ut pascant te ibi. 5 Abiit
ergo, et fecit juxta verbum Domini: cumque
abisset, sedit in torrente Carith, qui est
contra Jordanem. 6 Corvi quoque de-
ferebant ei panem et carnes mane, similiter
panem et carnes vesperi, et bibebat de
torrente. 7 Post dies autem siccatus est
torrens: non enim pluerat super terram.
8 Factus est ergo sermo Domini ad
eum, dicens: 9 Surge, et vade in Sarephta
Sidoniorum, et manebis ibi: praecepi
enim ibi mulieri viduae ut pascat te.

I. KINGS, XVI. XVII.

25 ¶ But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that *were* before him. 26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities. 27 Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 28 So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead. 29 ¶ And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years. 30 And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that *were* before him. 31 And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him. 32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria. 33 And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him. 34 ¶ In his days did Hiel the Beth-elite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.

CHAPTER XVII.

1 AND Elijah the Tishbite, *who was* of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, *As the* LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word. 2 And the word of the LORD came unto him, saying, 3 Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that *is* before Jordan. 4 And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there. 5 So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that *is* before Jordan. 6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook. 7 And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land. 8 ¶ And the word of the LORD came unto him, saying, 9 Arise, get thee to Zarephath, which *belongeth* to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.

1. Könige, 16, 17.

25 Und Amri that, das dem Herrn übel gefiel, und war ärger, denn alle, die vor ihm gewesen waren. 26 Und wandelte in allen Wegen Jeroboam, des Sohns Nebat, und in seinen Sünden, damit er Israel sündigen machte, daß sie den Herrn, den Gott Israel, erzürneten in ihrer Abgötterei. 27 Was aber mehr von Amri zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, die er geübet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 28 Und Amri entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Samaria. Und Ahab, sein Sohn, ward König an seine Statt. 29 Im acht und dreißigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Ahab, der Sohn Amri, König über Israel; und regierte über Israel zu Samaria zwei und zwanzig Jahr. 30 Und that, das dem Herrn übel gefiel, über alle, die vor ihm gewesen waren. 31 Und war ihm ein Geringses, daß er wandelte in der Sünde Jeroboam, des Sohns Nebat, und nahm dazu Isebel, die Tochter Ethbaal, des Königs zu Sidon, zum Weibe, und ging hin, und dienete Baal, und betete ihn an. 32 Und richtete Baal einen Altar auf im Hause Baal, das er ihm bauete zu Samaria. 33 Und machte einen Hain, daß Ahab mehr that, den Herrn, den Gott Israel, zu erzürnen, denn alle Könige Israel, die vor ihm gewesen waren. 34 Zur selben Zeit bauete Hiel von Bethel Jericho. Es kostete ihn seinen ersten Sohn Abiram, da er den Grund legte, und seinen jüngsten Sohn Segub, da er die Thüren setzte; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch Josua, den Sohn Nun.

Das 17. Capitel.

1 Und es sprach Elia, der Tisbiter, aus den Bürgern Gilead, zu Ahab: So wahr der Herr, der Gott Israel, lebet, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre weder Thau noch Regen kommen, ich sage es denn. 2 Und das Wort des Herrn kam zu ihm, und sprach: 3 Gehe weg von hinnen, und wende dich gegen Morgen, und verbirg dich am Bach Erith, der gegen den Jordan fließt; 4 Und sollst vom Bach trinken; und ich habe den Raben geboten, daß sie dich daselbst sollen versorgen. 5 Er aber ging hin, und that nach dem Wort des Herrn, und ging weg und setzte sich am Bach Erith, der gegen den Jordan fließt. 6 Und die Raben brachten ihm Brod und Fleisch des Morgens und des Abends, und er trank des Bachs. 7 Und es geschah nach etlichen Tagen, daß der Bach verdrohnete; denn es war kein Regen im Lande. 8 Da kam das Wort des Herrn zu ihm, und sprach: 9 Mache dich auf und gehe gen Zarephath, welche bei Sidon liegt, und bleibe daselbst; denn ich habe daselbst einer Wittve geboten, daß sie dich versorge.

I. ROIS, XVI. XVII.

25 ¶ Et Homri fit ce qui déplait au SEIGNEUR; il fit même pis que tous ceux qui avaient été avant lui. 26 Car il marcha dans la voie de Jeroboam, fils de Nêbat, et dans le péché par lequel il avait fait pécher Israël, afin qu'ils irritassent le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles. 27 Le reste des actes de Homri, tout ce qu'il a fait, et les exploits qu'il fit, ne sont-ils pas écrits aux livres des Chroniques des rois d'Israël? 28 Ainsi Homri s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie. Puis Achab, son fils, régna à sa place. 29 ¶ Achab, fils de Homri, commença à régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Or Achab fils de Homri, régna sur Israël à Samarie vingt-deux ans. 30 Mais Achab, fils de Homri, fit ce qui déplait au SEIGNEUR, plus que tous ceux qui avaient été avant lui. 31 Et, comme si c'eût été peu de chose pour lui de marcher dans les péchés de Jeroboam, fils de Nêbat, il arriva qu'il prit pour femme Jêsabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens; puis il alla, servit Baal, et se prosterna devant lui. 32 Il dressa aussi un autel à Baal dans la maison de Baal, qu'il bâtit à Samarie. 33 Et Achab fit un bocage; de sorte qu'Achab fit encore pis que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour irriter le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 34 ¶ En son temps, Hiel de Béthel bâtit Jéricho. Il la fonda sur Abiram, son premier-né, et en posa les portes sur Ségub, son puîné, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par Josué, fils de Nun.

CHAPITRE XVII.

1 ALORS Élie, Tisbite, un des habitants de Galaad, dit à Achab: Comme le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, devant lequel je me tiens, est vivant, il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. 2 Puis la parole du SEIGNEUR fut adressée à Élie, en ces termes: 3 Va-t'en d'ici, tourne-toi vers l'Orient, et cache-toi au torrent de Kérith, qui est vis-à-vis du Jourdain. 4 Tu boiras du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de t'y nourrir. 5 Il partit donc, et fit selon la parole du SEIGNEUR; il s'en alla et demeura au torrent de Kérith, vis-à-vis du Jourdain. 6 Les corbeaux lui apportaient du pain et de la chair le matin, et du pain et de la chair le soir, et il buvait du torrent; 7 Mais, au bout de quelques jours, il arriva que le torrent tarit, parce qu'il n'y avait pas eu de pluie au pays. 8 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Élie, en ces termes: 9 Lève-toi, va-t'en à Sarepta qui est près de Sidon, et demeure là. Voici, j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir.

מלכים א יז

10 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ עָרָפְתָּה וַיָּבֹא אֶל־פְּתַח הָעִיר וַהֲמַלְשָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה מִקְשָׁשָׁת עֲצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר חֲרִיבָה לִי מַעֲט־בָּנִים בְּכָלִי וְאִשְׁתִּי: 11 וַיִּמְלֶךְ לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לָקַחְתָּ לִּי פֶתֶלֶק וַיִּקְרָא: 12 וַיֹּאמֶר חֲרִיבָה אֵלֶיהָ אִם־יִשְׁלַל־נִי מֵעוֹן כִּי אִם־מִלֹּא כִּי־קָמַח בְּפֹד וּמַעֲט־שָׁמֶן בַּצִּפְחָת וְהִנֵּנִי מִקְשָׁשָׁת שְׁנָיִם עֲצִים וְכֹאחִי וְעִשְׂתִּיחָה לִּי וְלִבְנִי וְאֶכְלֶנָּה וְקִמְנוּ: 13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֶלְחָה אֶל־חֲרִיבָה בְּאֵי עֲשֵׂי כַדְבָּקָה אֶת עֲשִׂירֵלִי מִשֶּׁם עֲנָה חֲטָקָה בְּרֹאשָׁנָה וְהוֹצֵאתָ לִי וְלִבְנִי מִעֲשֵׂי בָּצִיִּיקָה: 14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּד הַקָּמַח לֹא תִכְלֶה וַצִּפְחָת הַשָּׁמֶן לֹא תִחָסֵר עַד יוֹם מָחָר: 15 וַיִּהְיֶה יוֹמָה גָּשָׁם עַל־פִּגְגַּי הַהָדָמָה: 16 וַיִּמְלֶךְ וַיַּעֲשֶׂה פֶדֶר אֶלְחָה וַתֹּאכַל וַתִּמְאֵל וַתִּחְיֶה: 17 וַיִּבְרָחָה יָמִים: 18 כִּד הַקָּמַח לֹא כָלְתָה וַצִּפְחָת הַשָּׁמֶן לֹא חָסָר פֶּדֶר אֶלְחָה וַיִּהְיֶה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֶלְחָה: 19 וַיִּהְיֶה אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָלַךְ בְּרוּחַ־אֲשָׁף בַּעֲלַת הַבָּגָד וַיְהִי חֲלִילִי חֲזָק מֵאֵד עַד אֲשֶׁר לֹא־וָתֶרְחֶבֶר בּוֹ נִשְׁחָק: 20 וַיֹּאמֶר אֶל־אֶלְחָה אֵלֶיהָ אֵלֶּה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָיָה אִתִּי בְּכִי: 21 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ חֲרִיבָה וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁעֶנָּה וַיַּעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיִּשְׁפְּכוּ עַל־מִשְׁחָתוֹ: 22 וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי הַבָּנִים עַל־הַקָּמַח אֲשֶׁר־אֲנִי מַתְּנוֹתָ עֲנָה הַרְעוּתָ לָקַחַת אֶת־בָּנָה: 23 וַיִּתְּמַד עַל־הַגִּלְד שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁבִּיכָה נִשְׁבַּח־תִּגְלֹד נִשְׁבַּח־תִּגְלֹד בְּקוֹל הַגִּלְד עַל־קִרְבּוֹ: 24 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֶלְחָה וַתִּשָּׁב נִשְׁבַּח־תִּגְלֹד עַל־קִרְבּוֹ וַיְהִי: 25 וַיִּקְרָא אֶלְחָה אֶת־הַגִּלְד וַיִּתְּנֶהּ מִן הַעֲלִילָה הַפְּזִיחָה וַיִּתְּנָהּ לֵאמֹר וַיֹּאמֶר אֶלְחָה רָאִי כִּי בָנָה: 26 וַיִּתְּנָהּ אֶל־אֶלְחָה עֲפָה נָח בְּרַעֲתִי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אֲמַת וַיִּבְרַח־יְהוָה בְּפִיָּה אֲמַת:

פרשה יח

וַיְהִי יָמִים רַבִּים וַיִּבְרַח יְהוָה הָיָה אֶל־אֶלְחָה בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ חֲרָב־אֶל־אַחֲזָבָב וַתִּתְּנָה מִסֵּר עַל־פִּגְגַּי הַהָדָמָה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιζ', ιη'.

10 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά, καὶ ἦλθεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα, καὶ ἐβόησεν ὅπισω αὐτῆς Ἥλιον καὶ εἶπεν αὐτῇ Δάβε δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι. 11 Καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἥλιον καὶ εἶπεν Ἀήψη δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ σου. 12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Ζῆ Κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστι μοι ἐγκρυφίας ἄλλ' ἢ ὅσον δρᾶξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῳ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια, καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα, καὶ ἀποθανούμεθα. 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἥλιος θάρσει, εἰσέλθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποιήσόν μοι ἐκείθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν καὶ ἐξοίσεις μοι ἐν πρώτοις, σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἰσχάτῳ. 14 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Ὁ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσῃ ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι Κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς. 15 Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε, καὶ ἥσθεεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. 16 Καὶ ὁ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε, καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήθη, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἥλιου. 17 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἡρῴωσθησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου· καὶ ἦν ἡ ἀρρώστια αὐτοῦ κραταῖα σφόδρα ἕως οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα. 18 Καὶ εἶπε πρὸς Ἥλιον τί ἐμοὶ καὶ σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; εἰσῆλθες πρὸς μὲ τοῦ ἀναμνησθαι ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου; 19 Καὶ εἶπεν Ἥλιος πρὸς τὴν γυναῖκα Δός μοι τὸν υἱόν σου· καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶον ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης. 20 Καὶ ἀνεβόησεν Ἥλιος καὶ εἶπεν Οἱ μοι Κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱόν αὐτῆς. 21 Καὶ ἐνεφύσησε τῷ παιδαρίῳ τρίς, καὶ ἐπεκατέσαστο τὸν Κύριον καὶ εἶπε Κύριε ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν. 22 Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησε τὸ παιδάριον. 23 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερῶου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἥλιος Βλέπε, Ζῆ ὁ υἱός σου. 24 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἥλιον Ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι σὺ ἄνθρωπος θεοῦ, καὶ ῥῆμα Κυρίου ἐν τῷ στόματί σου ἀληθινόν.

ΚΕΦ. ιη'.

1 KAI ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα Κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἥλιον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὀφθῇτι τῷ Αχαάβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

I. REGUM, XVII. XVIII.

10 Surrexit, et abiit in Sarephta. Cumque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligans ligna, et vocavit eam, dixitque ei: Da mihi paululum aquæ in vase, ut bibam. 11 Cumque illa pergeret ut afferret, clamavit post tergum ejus, dicens: Affer mihi, obsecro, et buccellam panis in manu tua. 12 Quæ respondit: Vivit Dominus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potest farinæ in hydria, et paululum olei in lecytho: en colligo duo ligna, ut ingrediar et faciam illud mihi et filio meo, ut comedamus, et moriamur. 13 Ad quam Elias ait: Noli timere, sed vade, et fac sicut dixisti: verumtamen mihi primum fac de ipsa farinula subcinericium panem parvulum, et affer ad me: tibi autem et filio tuo facies postea. 14 Hæc autem dicit Dominus Deus Israel: Hydria farinæ non deficiet, nec lecythus olei minuetur, usque ad diem in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terræ. 15 Quæ abiit, et fecit juxta verbum Eliæ: et comedit ipse, et illa, et domus ejus: et ex illa die. 16 Hydria farinæ non defecit, et lecythus olei non est imminutus, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Eliæ. 17 Factum est autem post hæc, ægrotavit filius mulieris matrisfamilias, et erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo halitus. 18 Dixit ergo ad Eliam: Quid mihi et tibi vir Dei? ingressus es ad me, ut rememorarentur iniquitates meæ, et interficeres filium meum? 19 Et ait ad eam Elias: Da mihi filium tuum. Tulitque eum de sinu ejus, et portavit in cœnaculum ubi ipse manebat, et posuit super lectulum suum. 20 Et clamavit ad Dominum, et dixit: Domine Deus meus, etiamne viduam, apud quam ego utumque sustentor, affixisti ut interficeres filium ejus? 21 Et expandit se, atque mensus est super puerum tribus vicibus, et clamavit ad Dominum, et ait: Domine Deus meus, revertatur obsecro anima pueri hujus in viscera ejus. 22 Et exaudivit Dominus vocem Eliæ, et reversa est anima pueri intra eum, et revixit. 23 Tulitque Elias puerum, et deposuit eum de cœnaculo in inferiorem domum, et tradidit matri suæ, et ait illi: En vivit filius tuus. 24 Dixitque mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi, quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini in ore tuo verum est.

CAPUT XVIII.

1 Post dies multos factum est verbum Domini ad Eliam, in anno tertio, dicens: Vade, et ostende te Achab, ut dem pluviam super faciem terræ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XVII. XVIII.

10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman *was* there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink. 11 And as she was going to fetch *it*, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand. 12 And she said, *As* the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I *am* gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die. 13 And Elijah said unto her, Fear not; go *and* do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring *it* unto me, and after make for thee and for thy son. 14 For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day *that* the LORD sendeth rain upon the earth. 15 And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat *many* days. 16 And the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah. 17 ¶ And it came to pass after these things, *that* the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him. 18 And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son? 19 And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed. 20 And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son? 21 And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again. 22 And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived. 23 And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth. 24 ¶ And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou *art* a man of God, *and* that the word of the LORD in thy mouth *is* truth.

CHAPTER XVIII.

AND it came to pass *after* many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

1. Könige, 17, 18.

10 Und er machte sich auf, und ging gen Zarephath. Und da er kam an die Thür der Stadt, siehe, da war eine Wittve und las Holz auf. Und er rief ihr, und sprach: Hole mir ein wenig Wasser im Gefäße, daß ich trinke. 11 Da sie aber hinging zu holen, rief er ihr und sprach: Bringe mir auch einen Bissen Brod mit. 12 Sie sprach: So wahr der Herr, dein Gott, lebet, ich habe nichts Gebacknes, ohne eine Handvoll Mehls im Ead und ein wenig Del im Krüge. Und siehe, ich habe ein Holz oder zwei aufgeselen, und gehe hinein und will mir und meinem Sohn zurichten, daß wir essen und sterben. 13 Elia sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, gehe hin und mache es, wie du gesagt hast; doch mache mir am ersten ein kleines Gebacknes davon und bringe mirs heraus, dir aber und deinem Sohn sollst du darnach auch machen. 14 Denn also spricht der Herr, der Gott Israel: Das Mehl im Ead soll nicht verzehret werden, und dem Delkrug soll nichts mangeln, bis auf den Tag, da der Herr regnen lassen wird auf Erden. 15 Sie ging hin, und machte, wie Elia gesagt hatte. Und er aß, und sie auch, und ihr Haus, eine Zeitlang. 16 Das Mehl im Ead ward nicht verzehret, und dem Delkrug mangelte nichts, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch Elia. 17 Und nach diesen Geschichten ward des Weibes, seiner Hauswirthin, Sohn krank, und seine Krankheit war so sehr hart, daß kein Odem mehr in ihm blieb. 18 Und sie sprach zu Elia: Was hab ich mit dir zu schaffen, du Mann Gottes? Du bist zu mir herein kommen, daß meiner Missethat gedacht, und mein Sohn getödtet würde. 19 Er sprach zu ihr: Gib mir her deinen Sohn. Und er nahm ihn von ihrem Schooß, und ging hinauf auf den Saal, da er wohnete, und legte ihn auf sein Bette. 20 Und rief den Herrn an, und sprach: Herr, mein Gott, hast du auch der Wittve, bei der ich ein Gast bin, so übel gethan, daß du ihren Sohn tödtest? 21 Und er maß sich über dem Kinde dreimal, und rief den Herrn an, und sprach: Herr, mein Gott, laß die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen. 22 Und der Herr erhörte die Stimme Elia; und die Seele des Kindes kam wieder zu ihm, und ward lebendig. 23 Und Elia nahm das Kind, und brachte es hinab vom Saal ins Haus, und gab es seiner Mutter, und sprach: Siehe da, dein Sohn lebet. 24 Und das Weib sprach zu Elia: Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist, und des Herrn Wort in deinem Munde ist Wahrheit.

Das 18. Capitel.

1 Und über eine lange Zeit kam das Wort des Herrn zu Elia, im dritten Jahr, und sprach: Gehe hin, und zeige dich Ahab, daß ich regnen lasse auf Erden.

I. ROIS, XVII. XVIII.

10 Il se leva donc, et s'en alla à Sarepta. Or, quand il fut arrivé à la porte de la ville, voici, une femme veuve était là, qui amassait du bois. Il l'appela et *lui* dit: Je te prie, apporte-moi un peu d'eau dans un vase, afin que je boive. 11 Elle s'en alla pour en prendre; mais il la rappela, et *lui* dit: Je te prie, prends en ta main une bouchée de pain pour moi. 12 Mais elle répondit: *Comme* le SEIGNEUR, ton Dieu, est vivant, je n'ai aucun gâteau; je n'ai que plein ma main de farine dans une cruche, et un peu d'huile dans un flacon, et voici, je ramasse deux bûches, puis je m'en irai, et j'appréterai cela pour moi et pour mon fils, et nous le mangerons; et ensuite nous mourrons. 13 Alors Elie lui dit: Ne crains point; va, fais comme tu dis; mais fais-m'en premièrement un petit gâteau, et apporte-le-moi, puis tu en feras pour toi et pour ton fils. 14 Car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: La farine qui est dans la cruche ne manquera point, et l'huile qui est dans le flacon ne tarira point, jusqu'à ce que le SEIGNEUR donne de la pluie sur la terre. 15 Elle s'en alla donc, et fit selon la parole d'Elie; ils mangèrent, elle, lui et la famille de cette femme, durant *plusieurs* jours. 16 La farine de la cruche ne manqua point, et l'huile du flacon ne tarit point, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par Elie. 17 ¶ Après ces choses, il arriva que le fils de la femme, maîtresse de la maison, devint malade; et la maladie fut si forte qu'il expira. 18 Alors elle dit à Elie: Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? es-tu venu chez moi pour faire revivre la mémoire de mon iniquité, et pour faire mourir mon fils? 19 Mais il lui dit: Donne-moi ton fils. Puis il le prit du sein de cette femme, le porta dans la chambre haute où il demeurerait, et le coucha sur son lit. 20 Ensuite il cria au SEIGNEUR, et dit: SEIGNEUR, mon Dieu! cette veuve, chez laquelle je demeure, l'affligeras-tu encore, au point de faire mourir son fils? 21 Et par trois fois il s'étendit tout de son long sur l'enfant, cria au SEIGNEUR, et dit: SEIGNEUR, mon Dieu! je te prie, que l'âme de cet enfant rentre en lui. 22 Alors le SEIGNEUR exauça la voix d'Elie, l'âme de l'enfant rentra en lui, et il recouvra la vie. 23 Puis Elie prit l'enfant, le fit descendre de la chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère, en lui disant: Regarde ton fils vit. 24 ¶ Alors la femme dit à Elie: Je connais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole du SEIGNEUR qui est dans ta bouche est la vérité.

CHAPTER XVIII.

1 LONGTEMPS après, la troisième année, il arriva que la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Elie, en ces termes: Va, montre-toi à Ahab, et je donnerai de la pluie sur la terre.

מלכים א יח

2 וַיִּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהִרְאֹת אֶל-אַחָאב וְהָרָעַב
הָאָרֶץ בְּשָׁמְרוֹן: 3 וַיִּזְכַּר אַחָאב אֶל-עֲבַדְיָהוּ
אֲשֶׁר עַל-הַכִּנֹּת וְעֲבַדְיָהוּ הָיָה וְהָא אֶת-
יְהוָה מֵאָדָּה: 4 וַיְהִי בַּחֲכָרִית אֵיזָבֵל אֶת
נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֲבַדְיָהוּ מֵאֵת נְבִיאִים
וַיַּחְבֵּאֵם חֲמִשָּׁים אִישׁ בְּמַעְצָה וְכָל־כֶּלֶם
לָהֶם וְאִם: 5 וַיֹּאמֶר אַחָאב אֶל-עֲבַדְיָהוּ
לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל-כָּל-מַעְיָנֵי הַמַּיִם וְאֵל-כָּל-
הַנְּחָלִים אֵילִי וְנִמְצָא חֲצִיר וַיַּנְחֵהוּ קוֹם
וְהָרָד וְלֹא נִכְרִית מִזֶּבֶחַמָּה: 6 וַיַּחֲלֹק
לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ לְעֵבֶר-בָּהּ אַחָאב הָלַךְ
בְּהָרָה אֶחָד לְבָדּוֹ וְעֲבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּהָרָה
אַחֶר לְבָדּוֹ: 7 וַיְהִי עֲבַדְיָהוּ בְּהָרָה וַהֲפָה
אֶלְיָהוּ לְקִרְיָתוֹ וַיַּנְחֵהוּ וַיַּפֵּל עַל-רִגְלָיו
וַיֹּאמֶר הֲאֵתָה זֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֶיךָ: 8 וַיֹּאמֶר
לֹא אֲנִי לָךְ אֲמָר לְאַדְנִי הַהוּא אֱלֹהֶיךָ:
9 וַיֹּאמֶר מַה הֲטָאֵתִי כִּי-אַמָּה נָתַן אֶת-
עַבְדְּךָ בְּיַד אַחָאב לְחַמְסִיתוֹ: 10 כִּי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אִם-יִשְׁעֶנִי וְנִמְלֶכְהָ אֲשֶׁר לֹא-
שָׁלַח אֲדֹנָי שָׁמַיְךָ לְבִקְשֶׁךָ וְאָמְרִי אֲנִי
וְהַשְׁבִּיעַ אֶת-הַמִּמְלָכָה וְאֶת-הַחַיִּים כִּי לֹא
יִמְצָאָהּ: 11 וַעֲמָה אַתָּה אֲמָר לָךְ אֲמָר
לְאַדְנִי הַהוּא אֱלֹהֶיךָ: 12 וַיִּחַל אֲנִי אֵלַי
מֵאֵתָה וְרִיחַ יְהוָה וַיִּשְׁאַף עַל-אֲשֶׁר לֹא-
אָדָּע וַיִּקְרָא לְחַגִּיד לְאַחָאב וְלֹא יִמְצָאָהּ
וַיַּחֲרֹג וַעֲבַדְתָּ וְהָא אֶת-יְהוָה מִצִּדְּיָה:
13 הֲלֹא-הָיָה לְאֲדֹנָי אֶת-אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּהָרָה
אֵיזָבֵל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וְהָאָהָבָה מִנְּבִיאֵי
יְהוָה מֵאֵת אִישׁ חֲמִשָּׁים חֲמִשָּׁים אִישׁ
בְּמַעְצָה וְאֵלֶּכֶם לָהֶם וְאִם: 14 וַעֲמָה
אַתָּה אֲמָר לָךְ אֲמָר לְאַדְנִי הַהוּא אֱלֹהֶיךָ
וַיַּחֲרֹג: 15 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הִי יְהוָה עֲבַדְתִּי
אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הָיִים אֲרָאָה אֵלָיו:
16 וַיִּלֶךְ עֲבַדְיָהוּ לְקִרְיָת אַחָאב וַיַּגִּד-לֹ
וַיִּלֶךְ אַחָאב לְקִרְיָת אֱלֹהֶיךָ: 17 וַיְהִי כִּרְאֹת
אַחָאב אֶת-אֱלֹהֶיךָ וַיֹּאמֶר אַחָאב אֵלָיו
הֲאֵתָה זֶה עֲבָדְךָ וַיִּשְׁתָּאֵל: 18 וַיֹּאמֶר לֹא
עָבַדְתִּי אֶת-יְשׁוּעָאֵל כִּי אִם-אַתָּה וּבֵית אֲבִי
בְּעִזְבְּכֶם אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וַיִּתְּנֶהוּ אֲחֵרִי
הַבְּעָלִים: 19 וַעֲמָה שָׁלַח חֲבִץ אֵלָיו אֶת-
כָּל-יִשְׁרָאֵל אֶל-יְהוָה הַפְּרָמֵל וְאֶת-נְבִיאֵי
הַבָּעַל אֲרַבְעֵ-מֵאוֹת וְחֲמִשָּׁים וְנְבִיאֵי
הָאֲשֵׁרָה אֲרַבְעֵ מֵאוֹת אֵכָל שְׁלָחוּ אֵיזָבֵל:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιη'.

2 Καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου τοῦ ὀφθῆναι τῷ Ἀχαάβ,
καὶ ἡ λιμὸς κραταῖα ἐν Σαμαρείᾳ. 3 Καὶ ἐκάλεσεν
Ἀχαάβ τὸν Ἀβδιὸν τὸν οἰκονόμον· καὶ Ἀβδιὸς
ἦν φοβούμενος τὸν Κύριον σφόδρα. 4 Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προφῆτας Κυρίου
καὶ ἔλαβεν Ἀβδιὸς ἑκατὸν ἀνδράς προφῆτας καὶ
κατέκρυπεν αὐτοὺς κατὰ πενήκοντα ἐν σπηλαίῳ,
καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι. 5 Καὶ
εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἀβδιὸν Δεῦρο καὶ διέλθωμεν
ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ
χειμάρρους, ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περι-
ποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξο-
λοθρευθῇσονται ἀπὸ τῶν σκηνῶν. 6 Καὶ ἐμέρισαν
ἐαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν· Ἀχαάβ
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ, καὶ Ἀβδιὸς ἐπορεύθη ἐν
ὁδῷ ἄλλῃ μόνος. 7 Καὶ ἦν Ἀβδιὸς ἐν τῇ ὁδῷ
μόνος, καὶ ἦλθεν Ἡλίου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ
μόνος· καὶ Ἀβδιὸς ἔσπευσε καὶ ἔπεισεν ἐπὶ πρόσ-
ωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἰ αὐτός, κύριέ μου
Ἡλίου; 8 Καὶ εἶπεν Ἡλίου αὐτῷ Ἐγὼ πορεύου
λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἡλίου. 9 Καὶ εἶπεν
Ἀβδιὸς Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου
εἰς χεῖρα Ἀχαάβ τοῦ θανατῶσαι με; 10 Ζῇ
Κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἐστὶν ἔθνος ἡ βασιλεία οὗ
οὐκ ἀπέστειλεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἰ
εἶπον Οὐκ ἔστι· καὶ ἐνέπρησε τὴν βασιλείαν καὶ
τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὗρηκέ σε. 11 Καὶ νῦν
σὺ λέγεις Πορεύου ἀναγγελε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ
Ἡλίου. 12 Καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ,
καὶ πνεῦμα Κυρίου ἀρεῖ σε εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ
οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἀχαάβ, καὶ
οὐχ εὗρησέ σε, καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ ὁ δοῦλός
σοῦ ἐστὶ φοβούμενος τὸν Κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ.
13 Ἡ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου ὅσα
πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς
προφῆτας Κυρίου, καὶ ἐκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν
Κυρίου ἑκατὸν ἀνδράς ἀνὰ πενήκοντα ἐν σπηλαίῳ
καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι; 14 Καὶ νῦν σὺ
λέγεις μοι Πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ
Ἡλίου, καὶ ἀποκτενεῖ με; 15 Καὶ εἶπεν Ἡλίου
Ζῇ Κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον
αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθῆσομαι αὐτῷ. 16 Καὶ
ἐπορεύθη Ἀβδιὸς εἰς συνάντην τῷ Ἀχαάβ καὶ
ἀπήγγειλεν αὐτῷ· καὶ ἐξέδραμεν Ἀχαάβ καὶ
ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἡλίου. 17 Καὶ ἐγένετο
ὥς εἶδεν Ἀχαάβ τὸν Ἡλίου, καὶ εἶπεν Ἀχαάβ
πρὸς Ἡλίου Εἰ σὺ εἰ αὐτός ὁ διαστρέφων τὸν
Ἰσραὴλ; 18 Καὶ εἶπεν Ἡλίου Οὐ διαστρέφω τὸν
Ἰσραὴλ ὅτι ἄλλ' ἢ σὺ καὶ οἶκος τοῦ πατρὸς σόν
ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν Κύριον θεὸν ὑμῶν,
καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλῖμ. 19 Καὶ νῦν
ἀπόστειλον συνάθροισον πρὸς με πάντα Ἰσραὴλ εἰς
ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ τοὺς προφῆτας τῆς αἰσχρῆς
τετρακοσίους καὶ πενήκοντα, καὶ τοὺς προφῆτας τῶν
ἁλῶν τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπεζαν Ἰεζάβελ.

I. REGUM, XVIII.

2 Ivit ergo Elias, ut ostenderet se Achab:
erat autem fames vehemens in Samaria. 3 Vocavitque Achab Abdiam dispensatorem
domus suæ: Abdias autem timebat Dominum
valde. 4 Nam cum interficeret Jezabel
prophetas Domini, tulit ille centum prophetas,
et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos
in speluncis, et pavit eos pane et aqua. 5 Dixit ergo Achab ad Abdiam: Vade in
terram ad universos fontes aquarum, et in
cunctas valles, si forte possimus invenire
herbam, et salvare equos et mulos, et non
penitus jumenta intereant. 6 Diviseruntque
sibi regiones, ut circumirent eas: Achab ibat
per viam unam, et Abdias per viam alteram
seorsum. 7 Cumque esset Abdias in via,
Elias occurrit ei: qui cum cognovisset eum,
cecidit super faciem suam, et ait. Num tu
es, domine mi, Elias? 8 Cui ille respondit:
Ego. Vade, et dic domino tuo: Adest Elias.
9 Et ille, Quid peccavi, inquit, quoniam tradis
me servum tuum in manu Achab, ut inter-
ficiat me? 10 Vivit Dominus Deus tuus, quia
non est gens aut regnum, quo non miserit
dominus meus te requirens: et respondentibus
cunctis: Non est hic: adjuravit regna singula
et gentes, eo quod minime reperireris. 11 Et
nunc tu dicis mihi: Vade, et dic domino tuo:
Adest Elias. 12 Cumque recessero a te,
Spiritus Domini asportabit te, in locum quem
ego ignoro: et ingressus nuntiabo Achab, et
non inveniens te, interficiet me: servus autem
tuus timet Dominum ab infantia sua. 13 Numquid non indicatum est tibi domino
meo, quid fecerim cum interficeret Jezabel
prophetas Domini, quod absconderim de
prophetis Domini centum viros, quinquagenos
et quinquagenos, in speluncis, et paverim eos
pane et aqua? 14 Et nunc tu dicis: Vade, et
dic domino tuo: Adest Elias: ut interficiat
me? 15 Et dixit Elias: Vivit Dominus
exercituum, ante cujus vultum sto, quia hodie
apparebo ei. 16 Abiit ergo Abdias in oc-
cursum Achab, et indicavit ei: venitque
Achab in occursum Eliæ. 17 Et cum vidisset
eum, ait: Tunc es ille, qui conturbas Israel?
18 Et ille ait: Non ego turbavi Israel, sed tu,
et domus patris tui, qui dereliquistis mandata
Domini, et secuti estis Baalim. 19 Verumtamen
nunc mitte, et congrega ad me universum Israel
in monte Carmeli, et prophetas Baal quadrin-
gentos quinquaginta, prophetasque lucorum
quadringentos, qui comedunt de mensa Jezabel.

I. KINGS, XVIII.

2 And Elijah went to shew himself unto Ahab. And *there was* a sore famine in Samaria. 3 And Ahab called Obadiah, which *was* the governor of *his* house. (Now Obadiah feared the LORD greatly: 4 For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.) 5 And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts. 6 So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself. 7 ¶ And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, *Art* thou that my lord Elijah? 8 And he answered him, I *am*: go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*. 9 And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me? 10 *As* the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, *He is not there*; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not. 11 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*. 12 And it shall come to pass, *as soon as* I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth. 13 Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water? 14 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*: and he shall slay me. 15 And Elijah said, *As* the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day. 16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah. 17 ¶ And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, *Art* thou he that troubleth Israel? 18 And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim. 19 Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

1. Könige, 18.

2 Und Elia ging hin, daß er sich Ahab zeigte. Es war aber eine große Theuerung zu Samaria. 3 Und Ahab rief Obadja, seinem Hofmeister. (Obadja aber fürchtete den Herrn sehr. 4 Denn da Isebel die Propheten des Herrn ausrottete, nahm Obadja hundert Propheten und versteckte sie in der Höhle, hie fünfzig und da fünfzig, und versorgte sie mit Brod und Wasser.) 5 So sprach nun Ahab zu Obadja: Zeuch durchs Land zu allen Wasserbrunnen und Bächen, ob wir möchten Heu finden und die Kasse und Mäuler erhalten, daß nicht das Vieh alles umkomme. 6 Und sie theilten sich ins Land, daß sie es durchzögen. Ahab zog allein auf einen Weg, und Obadja auch allein den andern Weg. 7 Da nun Obadja auf dem Wege war, siehe, da begegnete ihm Elia; und da er ihn kannte, fiel er auf sein Antlitz und sprach: Bist du nicht mein Herr Elia? 8 Er sprach: Ja; gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hie. 9 Er aber sprach: Was hab ich gesündigt, daß du deinen Knecht willst in die Hände Ahab's geben, daß er mich tödte? 10 So wahr der Herr, dein Gott, lebet: Es ist kein Volk noch Königreich, dahin mein Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen. Und wenn sie sprachen: Er ist nicht hie, nahm er einen Eid von dem Königreich und Volk, daß man dich nicht finden hätte. 11 Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hie. 12 Wenn ich nun hinginge von dir, so würde dich der Geist des Herrn wegnehmen, weiß nicht wohin; und ich dann käme, und sagte es Ahab an, und fände dich nicht, so erwürgte er mich. Aber dein Knecht fürchtet den Herrn von seiner Jugend auf. 13 Ist's meinem Herrn nicht angefragt, was ich gethan habe, da Isebel die Propheten des Herrn erwürgte? daß ich der Propheten des Herrn hundert versteckte, hie fünfzig und da fünfzig in der Höhle, und versorgte sie mit Brod und Wasser? 14 Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Elia ist hie; daß er mich erwürge. 15 Elia sprach: So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe; ich will mich ihm heute zeigen. 16 Da ging Obadja hin Ahab entgegen, und sagte es ihm an. Und Ahab ging hin Elia entgegen. 17 Und da Ahab Elia sahe, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der Israel verwirret? 18 Er aber sprach: Ich verwirre Israel nicht, sondern du und deines Vaters Haus, damit, daß ihr des Herrn Gebote verlassen habt, und wandelt Baalim nach. 19 Boplan, so sende nun hin, und versammle zu mir das ganze Israel auf den Berg Carmel, und die vier hundert und fünfzig Propheten Baal's, auch die vier hundert Propheten des Pains, die vom Iisb Isebel's essen.

I. ROIS, XVIII.

2 Élie s'en alla donc pour se montrer à Achab. Il y avait alors une grande famine dans la Samarie. 3 Et Achab avait appelé Abdias, son maître d'hôtel. (Or Abdias craignait fort le SEIGNEUR; 4 Et quand Jéshabel exterminait les prophètes du SEIGNEUR, Abdias prit cent prophètes, les cacha, cinquante dans une caverne, et cinquante dans une autre, et les y nourrit de pain et d'eau.) 5 Et Achab avait dit à Abdias: Va par le pays vers toutes les sources d'eaux et vers tous les torrents, peut-être trouverons-nous de l'herbe, et sauverons-nous la vie aux chevaux et aux mulets, et ne perdrons-nous pas toutes les bêtes. 6 Ils partagèrent donc entre eux le pays, afin d'aller partout. Achab allait de son côté par un chemin, et Abdias allait de son côté par un autre chemin. 7 ¶ Or, comme Abdias était en chemin, voici, Élie le rencontra. Et il reconnut Élie, et, s'inclinant sur son visage, il lui dit: N'es-tu pas mon seigneur Élie? 8 Alors Élie lui répondit: C'est moi-même; va, et dis à ton seigneur: Voici Élie. 9 Mais Abdias dit: Quel crime ai-je fait, que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, afin qu'il me fasse mourir? 10 Comme le SEIGNEUR, ton Dieu, est vivant, il n'y a ni nation, ni royaume, où mon seigneur n'ait envoyé pour te chercher; et on a répondu: Il n'y est point. Il a même fait jurer et royaume et nation, qu'on ne pourrait te trouver. 11 Et maintenant tu dis: Va, et dis à ton seigneur: Voici Élie. 12 Or, quand je serai parti d'avec toi, il arrivera que l'Esprit du SEIGNEUR te transportera en quelque endroit que je ne saurai point, et quand je serai venu vers Achab pour l'avertir, s'il ne te trouve pas, il me tuera. Et cependant ton serviteur craint le SEIGNEUR dès sa jeunesse. 13 N'a-t-on point dit à mon seigneur ce que je fis quand Jéshabel tua les prophètes du SEIGNEUR, comment j'en cachai cent, cinquante dans une caverne, et cinquante dans une autre, et comment je les y nourris de pain et d'eau? 14 Et maintenant tu dis: Va, et dis à ton seigneur: Voici Élie. Or il me tuera. 15 Mais Élie lui répondit: Comme le SEIGNEUR des armées, devant lequel je me tiens, est vivant, certainement je me montrerai aujourd'hui à Achab. 16 Abdias s'en alla donc pour rencontrer Achab, et lui rapporta le tout. Alors Achab alla au-devant d'Élie. 17 ¶ Or aussitôt qu'Achab eut vu Élie, il lui dit: N'est-ce pas toi qui troubles Israël? 18 Mais Élie répondit: Ce n'est pas moi qui trouble Israël, mais c'est toi et la maison de ton père; car vous avez abandonné les commandements du SEIGNEUR, et vous avez marché après les Baalim. 19 Or, maintenant, envoie, et rassemble devant moi tout Israël sur la montagne du Carmel, avec les quatre cent cinquante prophètes de Baal, et les quatre cents prophètes des bocages, qui mangent à la table de Jéshabel.

מלכים א יח

20 וישלח אחאב בכל־בני ישראל ויחזק
את־הנביאים אל־תר הפרמל: 21 ויגש
אל־יהוה אל־כל־העם ויאמר עד־מתי אתם
תקטלים על־שמי הסעפים א־יהוה
האלהים לבו אחריו וא־הפעל לבו
אחריו ולא־עני העם אהו דבר: 22 ויאמר
אל־יהוה אל־העם הֲלִי נותרתי בקרא ליהוה
לבדו ויבואו הפעל ארבע־מאות וחמשים
איש: 23 ויתנביו־לנו שנים פרים ויבחרו
להם חקר האחד וינתחיהו וישמל על־
העצים ואש לא ישימו ואלי אעשה
את־חקר האחד ונתתי על־העצים ואש
לא אשים: 24 ויקראתם בשם אלהיכם
ואני אקרא בשם־יהוה ויהי האלהים
אשר־נצנח באש הוא האלהים ונצו
כל־העם ויאמרו טוב הדבר: 25 ויאמר
אל־יהוה לבניאן הפעל בקרו לכם חקר
האחד ונעשו ראשונה פרי אתם תרבים
ויקראו בשם אלהיכם ואש לא תשימו: 26
ויקחו את־חקר אשר־נתנו להם ונעשו
ויקראו בשם־הפעל מחקר ועד־הקרבנים
לאמר הפעל עגלי ואזן קול עגה
ויפסחו על־המזבח אשר עשה: 27 ויהי
בבוקרם ויחמל בהם אל־יהוה ויאמר
קראו בקול־גדול קראו־לתי חוה פישוח
וכי־עגלי לו וכי־קרבן לו אילי ישן הוא
ועגלי: 28 ויקראו בקול גדול ויתקדשו
במשפטים בבקבות וברמחים עד־ש־פִּתְּחָם
עליהם: 29 ויהי פעל הסעפים ויתנבאו
עד לעלות המזבח ואזן־קול ואזן־עגה
ואזן קושב: 30 ויאמר אל־יהוה לכל־העם
בשמי אלי ויגשו כל־העם אליו וירפא
את־מזבח יהוה סקרום: 31 ויקח אל־יהוה
שנים עשרה אבנים במספר שבמי בגר
ועל־ב אשר הניח דבר־יהוה אליו לאמר
ישראל יהי שמו: 32 ויבנה את־הקרבנים
מזבח בשם יהוה ונעש תעלה קבית
סאתים רע סביב למזבח: 33 וינצחו
את־העצים ונתת את־חקר ושם על־
העצים: 34 ויאמר מלא ארבעה כדים מים
וינקו על־העלה ועל־העצים ויאמר שמי
וישמי ויאמר שלשו וישלשו: 35 וילכו חמרים
סביב למזבח וגם את־התעלה מלא־מים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιη'.

20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαάβ εἰς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἐπισυνήγαγε πάντας τοὺς προφῆτας εἰς ὄρος τὸ Καρμῆλιον. 21 Καὶ προσήγαγεν Ἑλίου πρὸς πάντας· καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἑλίου Ὡς τότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις; εἰ ἔστι Κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· εἰ δὲ Βάαλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον. 22 Καὶ εἶπεν Ἑλίου πρὸς τὸν λαόν Ἐγὼ ὑπολείμμαι προφήτης τοῦ Κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλλου τετρακόσιοι. 23 Δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα, καὶ μελίσσάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν· καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βῦθον τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ. 24 Καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπισκοποῦμαι ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ μου· καὶ ἔσται ὁ θεὸς ὃς ἂν ἐπακούσῃ ἐν πυρὶ, οὗτος θεός· καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας. 25 Καὶ εἶπεν Ἑλίου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης Ἐκλεξάσθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς, καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῇτε. 26 Καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπικαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βάαλ ἐκ πρωῒθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Βάαλ, ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις, καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὐ ἐποίησαν. 27 Καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἑλίου ὁ Θεοβίτης καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεὸς ἐστίν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστίν, καὶ ἅμα μὴ ποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μὴ ποτε καθυδεῖ αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται. 28 Καὶ ἐπικαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἔθισμόν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐσχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς, 29 Καὶ προσέφητεον ἕως οὗ παρήλθε τὸ δειλινόν. Καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θύσαν, καὶ ἐλάλησεν Ἑλίου ὁ Θεοβίτης πρὸς τοὺς προφῆτας τῶν προσοχισμάτων λέγων Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον. 30 Καὶ εἶπεν Ἑλίου πρὸς τὸν λαόν Προσαγάγετε πρὸς μέ· καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν. 31 Καὶ ἔλαβεν Ἑλίου δώδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ὡς ἐλάλησε Κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου. 32 Καὶ ψικοδόμησε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἴσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκευάμενον, καὶ ἐποίησε θάλασσαν χωροῦσαν δύο μετρητάς σπέματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου. 33 Καὶ ἐστοίβασε τὰς σχιδάκας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε, καὶ ἐμέλισε τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπίθηκε ἐπὶ τὰς σχιδάκας, καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, 34 Καὶ εἶπε Ἀβερὲ μοι τέσσαρας ὕδριας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχιδάκας· καὶ ἐποίησαν οὕτως. Καὶ εἶπε Δευτερώσατε· καὶ ἰδεντέρωσαν. Καὶ εἶπε Τρισώσατε· καὶ ἐτρισεύσαν. 35 Καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κυκλῶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θάλασσαν ἐπλησεν ὕδατος.

I. REGUM, XVIII.

20 Misit Achab ad omnes filios Israel, et congregavit prophetas in monte Carmeli. 21 Accedens autem Elias ad omnem populum, ait: Usquequo claudicatis in duas partes? si Dominus est Deus, sequimini eum: si autem Baal, sequimini illum. Et non respondit ei populus verbum. 22 Et ait rursus Elias ad populum: Ego remansi propheta Domini solus: prophetae autem Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt. 23 Dentur nobis duo boves, et illi eligant sibi bovem unum, et in frusta caedentes, ponant super ligna, ignem autem non supponant: et ego faciam bovem alterum, et imponam super ligna, ignem autem non supponam. 24 Invoke nomina deorum vestrorum, et ego invocabo nomen Domini mei: et Deus qui exaudierit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis populus ait: Optima propositio. 25 Dixit ergo Elias prophetis Baal: Eligite vobis bovem unum, et facite primi, quia vos plures estis: et invoke nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis. 26 Qui cum tulissent bovem, quem dederat eis, fecerunt: et invocabant nomen Baal de mane usque ad meridiem, dicentes: Baal exaudi nos. Et non erat vox, nec qui responderet: transiliebantque altare quod fecerant. 27 Cumque esset jam meridies, illudebat illis Elias, dicens: Clamate voce majore: Deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est, aut in itinere, aut certe dormit, ut excitetur. 28 Clamabant ergo voce magna, et incidebant se juxta ritum suum cultris et lanceolis, donec perfunderentur sanguine. 29 Postquam autem transiit meridies, et illis prophetantibus venerat tempus quo sacrificium offerri solet, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat, nec attendebat orantes: 30 Dixit Elias omni populo: Venite ad me. Et accedente ad se populo, curavit altare Domini, quod destructum fuerat. 31 Et tulit duodecim lapides juxta numerum tribuum filiorum Jacob, ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israel erit nomen tuum. 32 Et aedificavit de lapidibus altare in nomine Domini: fecitque aquaeductum, quasi per duas aratiunculas in circuitu altaris, 33 Et composuit ligna: divisitque per membra bovem, et posuit super ligna, 34 Et ait: Implete quatuor hydrias aqua, et fundite super holocaustum, et super ligna. Rursumque dixit: Etiam secundo hoc facite. Qui cum fecissent secundo, ait: Etiam tertio idipsum facite. Feceruntque tertio, 35 Et currebant aquae circum altare, et fossa aqueductus repleta est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XVIII.

20 So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel. 21 And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word. 22 Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men. 23 Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under: 24 And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken. 25 And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under. 26 And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made. 27 And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked. 28 And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them. 29 And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice, that there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded. 30 And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down. 31 And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name: 32 And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed. 33 And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood. 34 And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time. 35 And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

1. Könige, 18.

20 Also sandte Ahab hin unter alle Kinder Israel, und versammelte die Propheten auf den Berg Carmel. 21 Da trat Elia zu allem Volk, und sprach: Wie lange hinket ihr auf beiden Seiten? Ist der Herr Gott, so wandelt ihm nach; ißt aber Baal, so wandelt ihm nach. Und das Volk antwortete ihm nichts. 22 Da sprach Elia zum Volk: Ich bin allein überblieben ein Prophet des Herrn, aber der Propheten Baals sind vier hundert und fünfzig Mann. 23 So gebet uns nun zweien Farren, und laßt sie erwählen einen Farren, und ihn zerstückten und aufs Holz legen, und kein Feuer dran legen; so will ich den andern Farren nehmen, und aufs Holz legen, und auch kein Feuer dran legen. 24 So rufet ihr an den Namen eures Gottes, und ich will den Namen des Herrn anrufen. Welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sey Gott. Und das ganze Volk antwortete, und sprach: Das ist recht. 25 Und Elia sprach zu den Propheten Baals: Erwählet ihr einen Farren und machet am ersten, denn euer ist viel, und rufet eures Gottes Namen an, und leget kein Feuer dran. 26. Und sie nahmen den Farren, den er ihnen gab, und richteten zu, und riefen an den Namen Baals von Morgen an bis an den Mittag, und sprachen: Baal, erhöre uns! Aber es war da keine Stimme noch Antwort. Und sie hinkten um den Altar, den sie gemacht hatten. 27 Da es nun Mittag ward, spottete ihrer Elia und sprach: Rufet laut; denn er ist ein Gott, er dienet, oder hat zu schaffen, oder ist über Feld, oder schläft vielleicht, daß er aufwache. 28 Und sie riefen laut, und rißten sich mit Messern und Pfriemen nach ihrer Weise, bis daß ihr Blut hernach ging. 29 Da aber der Mittag vergangen war, weisagten sie, bis daß man das Speisopfer thun sollte; und war da keine Stimme, noch Antwort, noch Aufmerken. 30 Da sprach Elia zu allem Volk: Kommt her, alles Volk, zu mir. Und da alles Volk zu ihm trat, heilte er den Altar des Herrn, der zerbrochen war. 31 Und nahm zwölf Steine nach der Zahl der Stämme der Kinder Jakob (zu welchem das Wort des Herrn redete und sprach: Du sollst Israel heißen). 32 Und baute von den Steinen einen Altar im Namen des Herrn, und machte um den Altar her eine Grube, zwei Kornmaß weit. 33 Und richtete das Holz zu, und zerstückte den Farren, und legte ihn aufs Holz. 34 Und sprach: Füllet vier Eub Wasser voll, und gießet es auf das Brandopfer und auf das Holz. Und sprach: Thut es noch einmal. Und sie thaten es noch einmal. Und er sprach: Thut es zum drittenmal. Und sie thaten es zum drittenmal. 35 Und das Wasser lief um den Altar her, und die Grube ward auch voll Wassers.

I. ROIS, XVIII.

20 Achab envoya donc vers tous les enfants d'Israël, et il assembla ces prophètes sur la montagne du Carmel. 21 Puis Élie s'approcha de tout le peuple, et dit: Jusques à quand clocherez-vous des deux côtés? Si le SEIGNEUR est Dieu, suivez-le; et si Baal est Dieu, suivez-le. Mais le peuple ne lui répondit pas un mot. 22 Alors Élie dit au peuple: Je suis demeuré seul prophète du SEIGNEUR; et les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante. 23 Or qu'on nous donne deux veaux, qu'ils en choisissent un pour eux, qu'ils le coupent en pièces, et qu'ils le mettent sur du bois: mais qu'ils n'y mettent point le feu. Et je préparerai l'autre veau, je le mettrai sur du bois, et je n'y mettrai point le feu. 24 Puis invoque le nom de vos dieux, et moi j'invoquerai le nom du SEIGNEUR. Or ce sera le Dieu qui aura répondu par le feu, qui sera le vrai Dieu. Alors tout le peuple répondit, et dit: C'est bien dit. 25 Puis Élie dit aux prophètes de Baal: Choisissez un veau, et préparez-le les premiers; car vous êtes en plus grand nombre, et invoquez le nom de vos dieux; mais n'y mettez point le feu. 26 Ils prirent donc un veau qu'on leur donna; ils le préparèrent, et ils invoquèrent le nom de Baal, depuis le matin jusqu'à midi, en disant: Baal, exauce-nous! Mais il n'y eut ni voix ni réponse. Ils sautaient ainsi autour de l'autel qu'on avait fait. 27 Cependant, sur le midi, Élie se moqua d'eux, et dit: Criez à haute voix, car il est dieu; mais il pense à quelque chose, ou il a quelque affaire, ou il est en voyage; peut-être qu'il dort; mais il s'éveillera. 28 Alors ils crièrent à haute voix, et se firent des incisions avec des couteaux et des lancettes, selon leur coutume, en sorte que le sang coula sur eux. 29 Et quand l'heure de midi fut passée, et qu'ils eurent fait les prophéties jusqu'au temps où l'on offre l'oblation, sans qu'il y eût ni voix, ni réponse, ni apparence aucune qu'on eût égard à ce qu'ils faisaient, 30 Élie dit à tout le peuple: Approchez-vous de moi. Alors tout le peuple s'approcha de lui; et il répara l'autel du SEIGNEUR, qui était démolí. 31 Puis Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des enfants de Jacob, à qui la parole du SEIGNEUR avait été adressée, en ces termes: Ton nom sera Israël. 32 Et il rebâtit avec ces pierres l'autel au nom du SEIGNEUR. Puis il fit, à l'entour de l'autel, un canal de la capacité de deux sacs de semence. 33 Il rangea le bois, coupa le veau en pièces, et le mit sur le bois. 34 Puis il dit: Emplissez quatre cruches d'eau, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Puis il leur dit: Faites-le encore pour la deuxième fois; et ils le firent pour la deuxième fois. De nouveau, il leur dit: Faites-le encore pour la troisième fois, et ils le firent pour la troisième fois. 35 Alors les eaux allèrent à l'entour de l'autel; et il remplit d'eau même le canal.

מלכים א יח יט

36 וַיְהִי וּבְעֵלֹת הַמִּנְחָה נִשָּׁא אֱלִיהוּ
הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיַשְׂרָאֵל הַיּוֹם וְהוֹדַע קִרְיָתָהּ אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עָבָדָהּ וּבִדְבָרֶיהָ עָשִׂיתִי אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 37 עָנְנִי יְהוָה עָנְנִי
וְיַדְעוּ הָעָם כִּי־הוּא קִרְיָתָהּ יְהוָה הָאֱלֹהִים
וְאֵתָהּ חִסְפָּתָהּ אֶת־לֶבָם אֲחֻזָּקִיתָ : 38 וַתִּפֹּל
אֶשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֵלֶה וְאֶת־הַעֲצִים
וְאֶת־הַבָּנִים וְאֶת־הַעֲמָר וְאֶת־מִקְמָם אֲשֶׁר־
בַּתְּעֵלָה לְחֹכָה : 39 וַיֵּרָא קָל־הָעָם וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : 40 וַיֹּאמֶר אֱלִיהוּ
לְהֵם תִּשְׁתּוּ וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אֲשֶׁר אֵל־
יִמְלֹט מֵהֶם וּנְתַשְׁשׂוּם וַיִּזְחֲקוּ אֱלִיהוּ אֶל־
כָּל קִישּׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם קָשָׁם : 41 וַיֹּאמֶר
אֱלִיהוּ לְאַחָב עֲלֵה אֲכַל וַשְׁחָה כִּי־קוֹל
הַקּוֹל הַגָּשָׁם : 42 וַיַּעֲלֵה אַחָב לְאָכַל
וּלְשִׁתּוֹת וְאֱלִיהוּ עָלָה אֶל־גִּיאַשׁ הַכְּרָמֶל
וַיִּתֵּן אֶרְצָהּ וַיִּשֶׁם קִנּוֹ בֵּין בְּרָקִי : 43
וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָיו עֲלֵה־נָא הַבֵּט וַהֲרֹדִים
וַיַּעַל וַיִּבֹט וַיֹּאמֶר אֵין מַאֲוָמָה וַיֹּאמֶר שָׁב
שָׁבַע פְּעָמִים : 44 וַיְהִי בַשְּׂבָעִית וַיֹּאמֶר
הַגֹּד־עַב הַמִּנְחָה כִּכְחֵי־אֵשׁ עָלָה מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר
עָלָה אֲמָר אֶל־אַחָב "אֲסֹר וְגָד וְלֹא
יַעֲדֶכָה הַגָּשָׁם : 45 וַיְהִי עַד־כָּה וַעֲדִפֹּה
וְהַשָּׁמַיִם הִתְמַדְּדוּ עָבִים וְיָרִים וַיְהִי גָשָׁם
גָּדוֹל וַיִּרְכָּב אַחָב וַיִּגְלֹה וַיִּרְצָאֵלָה : 46
וַיֵּד יְהוָה קִינָהּ אֶל־אֱלִיהוּ וַיִּשְׁשֶׁם
מִחֲנִי וַיִּרָץ לִפְנֵי אַחָב עַד־בְּאֵרָה
וַיִּרְצָאֵלָה :

פרשה יט :

וַיִּגְדַּל אַחָב לְאִיזֵבֶל אֵת קָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה אֱלִיהוּ וְאֵת קָל־אֲשֶׁר הִקֵּי אֶת־קָל־
הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב : 2 וַתִּשְׁלַח אִיזֵבֶל מַלְאָכָה
אֶל־אֱלִיהוּ לֵאמֹר פֹּה־יַעֲשֶׂנוּ אֱלֹהִים וְכָה
וְכִסְפוֹן קִרְיָתָהּ מִחֹר אֲשֶׁם אֶת־נְבִישָׁהּ
כַּנְּכָשׁ אֶת־הָעָם : 3 וַיֵּרָא וַיִּקָּם וַיִּגְלֹה אֶרֶץ
בְּשָׁמוֹ וַיֵּלֶךְ בָּאֵר שָׁבַע אֲשֶׁר לְיִחוּדָה
וַיִּגַּח אֶת־נַעֲרָיו קָשָׁם : 4 וַהֲוֹאֲרִי־לָהּ בַּמִּדְבָּר
בְּרָקִי יוֹם וַיֵּלֶךְ וַיִּשָּׁב פָּסַח כְּמֵת אֶת־וַיִּשְׁאֵל
אֶת־נַעֲשָׂיו לְמֹתָה וַיֹּאמֶר וְכָה עָשָׂה יְהוָה
קוֹחַ נִפְשִׁי כִּי לֹא־מָוֵב אֲנִי מֵאַחָב :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιη', ιθ'.

36 Καὶ ἀνεβόησεν Ἑλισοὺ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
εἶπε Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ,
ἐπάκουσόν μου, Κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν
πυρί, καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ δοῦλός σου καὶ
διὰ σὲ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα. 37 Ἐπάκουσόν
μου, Κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς
οὗτος ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ θεός, καὶ σὺ ἔστρεψας
τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὅπως. 38 Καὶ
ἔπεσε πῦρ παρὰ Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
κατέφαγε τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς σχίδας καὶ
τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῳ, καὶ τοὺς λίθους καὶ
τὸν χοῦν ἐξέλειξε τὸ πῦρ. 39 Καὶ ἔπεσε πᾶς ὁ
λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον Ἀληθὺς
Κύριος ὁ θεὸς αὐτὸς ὁ θεός. 40 Καὶ εἶπεν Ἑλισοὺ
πρὸς τὸν λαόν Συλλάβετε τοὺς προφῆτας τοῦ
Βαάλ, μηδεὶς σωθῆτω ἐξ αὐτῶν· καὶ συνέλαβον
αὐτούς, καὶ κατὰγει αὐτούς Ἑλισοὺ εἰς τὸν χειμάρρουν
Κισῶν καὶ ἔσφαξεν αὐτούς ἐκεῖ. 41 Καὶ εἶπεν
Ἑλισοὺ τῷ Ἀχαάβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε,
ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ἵερός. 42 Καὶ ἀνέβη
Ἀχαάβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν· καὶ Ἑλισοὺ ἀνέβη
ἐπὶ τὴν Κάρμηλον, καὶ ἔκυσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
ἔθηκε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀνά μέσον τῶν γονάτων
αὐτοῦ, 43 Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι
καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης· καὶ ἐπέβλεψε
τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν· καὶ
εἶπεν Ἑλισοὺ Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἐπτάκις. 44 Καὶ
ἐπίστρεψε τὸ παιδάριον ἐπτάκις· καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ ἐβδόμῳ, καὶ ἰδοὺ νεφίλη μικρὰ ὡς ἵχνος ἀνδρός
ἀνάγουσα ὕδωρ. Καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι καὶ εἶπεν
Ἀχαάβ Ζεύξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατὰβηθι, μὴ
καταλάβῃ σε ὁ ἵερός. 45 Καὶ ἐγένετο ὥς ὥδε
καὶ ὥδε, καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασε νεφέλαις καὶ
πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας· καὶ ἔκλαie
καὶ ἵερεύετο Ἀχαάβ ὥς Ἱεζραὴλ. 46 Καὶ χεῖρ
Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἑλισοὺ καὶ συνέσφιγξε τὴν ὀσφύν
αὐτοῦ, καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχαάβ εἰς Ἱεζραὴλ.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἀνήγγειλεν Ἀχαάβ τῷ Ἱεζάβελ γυναίκε
αὐτοῦ πάντα ἃ ἐποίησεν Ἑλισοὺ καὶ ὡς ἀπέκτεινε
τοὺς προφῆτας ἐν ῥομφαίᾳ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἱεζάβελ πρὸς Ἑλισοὺ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ἑλισοὺ
καὶ ἐγὼ Ἱεζάβελ, τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεός καὶ
τάδε προσθῆναι, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐρίον θήσομαι
τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴς ἐνός ἐξ αὐτῶν. 3
Καὶ ἐφοβήθη Ἑλισοῦ, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε
κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβὲ
γῆν Ἰούδα, καὶ ἀφῆκε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ. 4
Καὶ αὐτὸς ἵερεύετο ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας, καὶ
ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω Ῥαθμὴν· καὶ ἦτήσατο
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν Ἰκανοῦσθω
νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, Κύριε, ὅτι
οὐ κρίσωμαι ἐγὼ ἢ ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

I. REGUM, XVIII. XIX.

36 Cumque jam tempus esset ut offerretur
holocaustum, accedens Elias propheta, ait :
Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel,
ostende hodie quia tu es Deus Israel, et ego
servus tuus, et juxta præceptum tuum feci
omnia verba hæc. 37 Exaudi me Domine,
exaudi me : ut discat populus iste, quia tu es
Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum
iterum. 38 Cecidit autem ignis Domini, et
voravit holocaustum, et ligna, et lapides,
pulverem quoque, et aquam quæ erat in aquæ-
ductu lambens. 39 Quod cum vidisset omnis
populus, cecidit in faciem suam, et ait :
Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est
Deus. 40 Dixitque Elias ad eos : Apprehen-
dite prophetas Baal, et ne unus quidem
effugiat ex eis. Quos cum apprehendissent,
duxit eos Elias ad torrentem Cison, et inter-
fecit eos ibi. 41 Et ait Elias ad Achab :
Ascende, comede, et bibe, quia sonus multæ
pluviæ est. 42 Ascendit Achab, ut come-
deret et biberet; Elias autem ascendit in
verticem Carmeli, et pronus in terram posuit
faciem suam inter genua sua, 43 Et dixit ad
puerum suum : Ascende, et prospice contra
mare. Qui cum ascendisset, et contemplatus
esset, ait : Non est quidquam. Et rursum
ait illi : Revertere septem vicibus. 44 In
septima autem vice, Ecce nubecula parva
quasi vestigium hominis ascendebat de mari.
Qui ait : Ascende, et dic Achab : Junge
currum tuum et descende, ne occupet te
pluvia. 45 Cumque se verteret huc atque
illuc, ecce cæli contenebrati sunt, et nubes, et
ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens
itaque Achab abiit in Jezrahel : 46 Et manus
Domini facta est super Eliam, accinctisque
lumbis currebat ante Achab, donec veniret in
Jezrahel.

CAPUT XIX.

1 NUNTIAVIT autem Achab Jezabel omnia
quæ fecerat Elias, et quo modo occidisset
universos prophetas gladio. 2 Misitque
Jezabel nuntium ad Eliam, dicens : Hæc mihi
faciant dii, et hæc addant, nisi hac hora cras
posuero animam tuam sicut animam unius ex
illis. 3 Timuit ergo Elias, et surgens abiit
quocumque eum ferebat voluntas : venitque in
Bersabee Juda, et dimisit ibi puerum suum,
4 Et perrexit in desertum, viam unius diei.
Cumque venisset, et sederet subter unam juni-
perum, petivit animæ suæ ut moreretur, et
ait : Sufficit mihi Domine, tolle animam meam :
neque enim melior sum quam patres mei.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XVIII. XIX.

36 And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have done all these things at thy word. 37 Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou art the LORD God, and that thou hast turned their heart back again. 38 Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench. 39 And when all the people saw it, they fell on their faces: and they said, The LORD, he is the God; the LORD, he is the God. 40 And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there. 41 ¶ And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is a sound of abundance of rain. 42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees. 43 And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times. 44 And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not. 45 And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel. 46 And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

CHAPTER XIX.

1 AND Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword. 2 Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to-morrow about this time. 3 And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beer-sheba, which belongeth to Judah, and left his servant there. 4 ¶ But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.

1. Könige, 18, 19.

36 Und da die Zeit war Speisopfer zu opfern, trat Elia, der Prophet, herzu, und sprach: Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laß heute kund werden, daß du Gott in Israel bist, und ich dein Knecht, und daß ich solches alles nach deinem Worte gethan habe. 37 Erhöre mich, Herr, erhöre mich, daß dieß Volk wisse, daß du, Herr, Gott bist, daß du ihr Herz darnach bekehrst. 38 Da fiel das Feuer des Herrn herab, und fraß Brandopfer, Holz, Steine und Erde, und leckte das Wasser auf in der Grube. 39 Da das alles Volk sahe, fiel es auf sein Angesicht und sprachen: Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott! 40 Elia aber sprach zu ihnen: Greifet die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne. Und sie griffen sie. Und Elia führte sie hinab an den Bach Kison, und schlachtete sie daselbst. 41 Und Elia sprach zu Ahab: Zeug hin auf, is und trink; denn es rauchet, als wollte es sehr regnen. 42 Und da Ahab hinauf zog zu essen und zu trinken, ging Elia auf des Carmels Spitze, und bückte sich zur Erde, und that sein Haupt zwischen seine Kniee. 43 Und sprach zu seinem Knaben: Gehe hinauf, und schaue zum Meer zu. Er ging hinauf, und schauete, und sprach: Es ist nichts da. Er sprach: Gehe wieder hin siebenmal. 44 Und im siebentenmal sprach er: Siehe, es gehet eine kleine Wolke auf aus dem Meer, wie eines Mannes Hand. Er sprach: Gehe hinauf, und sage Ahab: Spanne an und fahre hinab, daß dich der Regen nicht ergreife. 45 Und ehe man zusah, ward der Himmel schwarz von Wolken und Wind, und kam ein großer Regen. Ahab aber fuhr, und zog gen Jezreel. 46 Und die Hand des Herrn kam über Elia; und er gürtete seine Lenden und lief vor Ahab hin, bis er kam gen Jezreel.

Das 19. Capittel.

1 Und Ahab sagte Jesabel an alles, was Elia gethan hatte, und wie er hätte alle Propheten Baals mit dem Schwert erwürget. 2 Da sandte Jesabel einen Boten zu Elia, und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dieß und das, wo ich nicht morgen um diese Zeit deiner Seele thue, wie dieser Seelen einer. 3 Da er das sahe, machte er sich auf und ging, wo er hin wollte, und kam gen Berseba in Juda, und ließ seinen Knaben daselbst. 4 Er aber ging hin in die Wüste eine Tagreise, und kam hinein, und setzte sich unter eine Wachholder, und bat, daß seine Seele stirbe, und sprach: Es ist genug, so nimm nun, Herr, meine Seele; ich bin nicht besser, denn meine Väter.

I. ROIS, XVIII. XIX.

36 Et au temps où l'on offre l'oblation, le prophète Élie s'approcha, et dit: SEIGNEUR! Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, qu'on connaisse aujourd'hui que tu es Dieu en Israël, et que je suis ton serviteur, et que j'ai fait toutes ces choses selon ta parole. 37 Exauce-moi, ô SEIGNEUR! exauce-moi; et que ce peuple connaisse que tu es le SEIGNEUR Dieu, et que tu convertisses leurs cœurs. 38 Alors le feu du SEIGNEUR tomba, et consuma l'holocauste, le bois, les pierres et la poussière, et absorba toute l'eau qui était au canal. 39 Or tout le peuple, voyant cela, tomba sur son visage, et dit: C'est le SEIGNEUR qui est Dieu; c'est le SEIGNEUR qui est Dieu. 40 Alors Élie leur dit: Saisissez les prophètes de Baal, que pas un seul n'échappe. Ils les saisirent donc; et Élie les fit descendre au torrent de Kison, et les fit égorger là. 41 ¶ Puis Élie dit à Achab: Monte, mange et bois, car j'entends le bruit d'une grande pluie. 42 Alors Achab monta pour manger et pour boire. Mais Élie monta au sommet du Carmel, et, se penchant contre terre, il mit son visage entre ses genoux. 43 Puis il dit à son serviteur: Monte maintenant, et regarde vers la mer. Il monta donc, et regarda, et dit: Il n'y a rien. Alors Élie lui dit: Retourne-y par sept fois. 44 À la septième fois, le serviteur dit: Voilà une petite nuée comme la paume de la main d'un homme, qui monte de la mer. Alors Élie lui dit: Monte et dis à Achab: Attèle ton char, et descends, de peur que la pluie ne te surprenne. 45 Et il arriva que, de tous côtés, des nuées, accompagnées de vent, obscurcirent les cieux, et il y eut une grande pluie. Achab monta donc sur son char, et vint à Jizréhel. 46 Et la main du SEIGNEUR fut sur Élie, qui, s'étant ceint les reins, courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jizréhel.

CHAPITRE XIX.

1 Or Achab rapporta à Jésabel tout ce qu'Élie avait fait, et comment il avait tué avec l'épée tous les prophètes. 2 Alors Jésabel envoya un messenger vers Élie, pour lui dire: Ainsi fassent les dieux, et ainsi y ajoutent-ils, si demain, à cette heure-ci, je ne te mets au même état que l'un d'eux. 3 Mais Élie, voyant cela, se leva, et s'en alla pour sauver sa vie. Il s'en vint à Béer-Sébah, qui appartient à Juda. Or il laissa là son serviteur. 4 ¶ Mais lui, il s'en alla au désert, le chemin d'un jour; et, y étant arrivé, il s'assit sous un genévrier, demanda que Dieu retirât son âme, et dit: C'est assez, ô SEIGNEUR! prends maintenant mon âme; car je ne suis pas meilleur que mes pères.

מלכים א יט

וַיִּשְׁכַּב וַיִּשָּׁן פֶּתַח חֶמֶס אֶחָד וַהֲמַחֲזֶה
מִלְאָהּ נָגַע בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הֵמָּה אֲכֹל׃
וַיָּבֹט וַהֲמָה מִרְאֲשֵׁי צֶמֶת רִצְּפִים
וַצִּבְחַת בָּמִים וַיֵּאכַל וַיִּשָּׂא וַיִּשְׁקֶב׃
וַיִּשְׁכַּב מִלְאָהּ וַהֲמָה שְׁנֵי וַיִּנְעֻבוּ
וַיֹּאמֶר הֵמָּה אֲכֹל כִּי כָב מִשָּׂא הֲמָה׃
וַהֲמָה וַיֵּאכַל וַיִּשְׁמַח וַלֵּלָה בָּלֶח׃
הַאֲכִילָהּ הֵמָּה אֲרָצִים יוֹם וָאֲרָצִים
לַיְלָה עַד כִּרְ הַאֲלֹתִים חֲרָב׃
שָׁם אֶל־הַמִּצְבָּה נָגַלְוּ שָׁם וַהֲמָה דְּבַר־יְהוָה
אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מִחֲלָה כֹּה אֲלֵיהֶם׃
וַיֹּאמְרוּ הֲמָה קָמָתִי לַיהוָה וְאֵלֵינוּ
צָבָאוֹת צִיְּוֹנוֹ בְּרִיתָהּ בְּגַן יִשְׂרָאֵל
אֶת־מִצְבְּחֵיהֶם הֲרָסוּ וְאֶת־בְּנֵי־הָרָגוּ
בְּחֶרֶב וְאֶת־הָאֵל לְבָדִי וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי
לְהַחֲמָה׃
וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמְדָּה בְּחֶרֶב
לִפְנֵי יְהוָה וַהֲמָה וַהֲמָה עֶבֶר וַהֲמָה
בְּדוֹלָה וַהֲמָה מִקְרָה חֲלִים וַיִּשְׁמַח סִלְעִים
לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרִים וַהֲמָה וְאֶת־הָרָגוּ
רִעֵשׁ לֹא בָרֵעַשׁ יְהוָה׃
וַיֹּאמֶר חֲרָבֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאֶת־הָאֵשׁ הוֹל
דְּבַחַת דָּחָה׃
וַיֹּאמֶר וַיִּתֵּי וַיִּשְׁמַח אֲלֵיהֶם
וַיִּלֵּט פָּנָיו בְּאֶדְרֵתוֹ וַיִּצְמַח פֶּתַח
הַמִּצְבָּה וַהֲמָה אֵלָיו הוֹל וַיֹּאמֶר מִחֲלָה
כֹּה אֲלֵיהֶם׃
וַיֹּאמְרוּ הֲמָה קָמָתִי לַיהוָה וְאֵלֵינוּ
צָבָאוֹת צִיְּוֹנוֹ בְּרִיתָהּ בְּגַן יִשְׂרָאֵל
אֶת־מִצְבְּחֵיהֶם הֲרָסוּ וְאֶת־בְּנֵי־הָרָגוּ
בְּחֶרֶב וְאֶת־הָאֵל לְבָדִי וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי
לְהַחֲמָה׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
לֵךְ וְשׁוּב לְיִרְדֵּן מִדְּבַרְךָ וּבָשֵׁן וּבָאֵה
וַיִּשְׁחַת אֶת־הַזֶּאֱבָל לְמִלָּה עַל־הָרָגוּ׃
וַיֹּאֵל וַהֲמָה בְּרִנְשִׁי תִּמְשַׁח לְמִלָּה
עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאֵלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מִמָּאֵל
מִחֲלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא פִּתְחָהּ׃
וַהֲמָה הַמִּמְלָט מִחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית וַהֲמָה וְהַמִּמְלָט
מִחֶרֶב וַהֲמָה יָמִית אֲלֵישָׁע׃
וַהֲמָה בְּיִשְׂרָאֵל שְׂבַעַת אֲלָפִים כָּל־הַבָּרְפִּים
אֲשֶׁר לֹא־הָרָעוּ לְפָעַל וְכָל־הַפָּהוּ אֲשֶׁר
לֹא־דָשַׁק לוֹ׃
וַהֲמָה וַיִּצְמַח מִשָּׁם וַיִּמְצָא
אֶת־הָאֵלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט וַהֲמָה חֲרָבֵשׁ שְׁנֵים־
עָשָׂר צִמְדִּים לִפְנָיו וַהֲמָה בְּשִׁנָּם הָעֶשֶׂר
וַיַּעֲבֵר אֲלֵיהֶם אֵלָיו וַיִּשְׁלַח אֶת־רֵגְלוֹ אֵלָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ιθ'.

5 Καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὑπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτὸν· καὶ ἰδοὺ τις ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε. 6 Καὶ ἐπέβλεψεν Ἥλιος, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκερυφίας ὀλuritης καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. 7 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐκ δευτέρου, καὶ ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός. 8 Καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε· καὶ ἐπορεύθη ἐν ἰσχυί τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ. 9 Καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ· καὶ ἰδοὺ ῥῆμα Κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπε Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἥλιος; 10 Καὶ εἶπεν Ἥλιος Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολείμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. 11 Καὶ εἶπεν Ἐξελεύσῃ αὐρίον καὶ στήσῃ ἐνώπιον Κυρίου ἐν τῷ ὄρει· ἰδοὺ παρελεύσεται Κύριος· καὶ ἰδοὺ πνεῦμα μέγα κραταῖον διαλῦον ὄρη καὶ συντρίβον πέτρας ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι Κύριος· καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ Κύριος. 12 Καὶ μετὰ τὸν συσσεισμόν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ Κύριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὖρας λεπτῆς. 13 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἥλιος, καὶ ἐπεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μλητῇ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη ὑπὸ σπήλαιον· καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπε Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἥλιος; 14 Καὶ εἶπεν Ἥλιος Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολείμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. 15 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτόν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδόν σου, καὶ ἦξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ· καὶ ἦξεις καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὴλ εἰς βασιλεία τῆς Συρίας. 16 Καὶ τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσί χρίσεις εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ τὸν Ἐλισαίε υἱὸν Σαφάρ χρίσεις εἰς προφῆτην ἀντὶ σοῦ. 17 Καὶ ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαὴλ θανατώσει Ἰοὺ, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἰοὺ θανατώσει Ἐλισαίε. 18 Καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἐπὶ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνυ αὐτῶν οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βαάλ, καὶ πᾶν στόμα οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ. 19 Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὗρίσκει τὸν Ἐλισαίε υἱὸν Σαφάρ, καὶ αὐτὸς ἡγορεύει ἐν βοσσί· δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα· καὶ ἀπῆλθεν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐπέβριψε τὴν μλητὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν.

I. REGUM, XIX.

5 Projecitque se, et obdormivit in umbra juniperi: et ecce angelus Domini tetigit eum, et dixit illi: Surge, et comede. 6 Respexit, et ecce ad caput suum subcinericius panis, et vas aquæ: comedit ergo, et bibit, et rursus obdormivit. 7 Reversusque est angelus Domini secundo, et tetigit eum, dixitque illi: Surge, comede: grandis enim tibi restat via. 8 Qui cum surrexisset, comedit et bibit, et ambulavit in fortitudine cibi illius, quadraginta diebus et quadraginta noctibus, usque ad montem Dei Horeb. 9 Cumque venisset illuc, mansit in spelunca: et ecce sermo Domini ad eum, dixitque illi. Quid hic agis Elia? 10 At ille respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quæerunt animam meam ut auferant eam. 11 Et ait ei: Egredere, et sta in monte coram Domino: et ecce Dominus transit, et conterens petras ante Dominum: non in spiritu Dominus, et post spiritum commotio: non in commotione Dominus, 12 Et post commotionem ignis: non in igne Dominus, et post ignem sibilus auræ tenuis. 13 Quod cum audisset Elias, operuit vultum suum pallio, et egressus stetit in ostio speluncæ, et ecce vox ad eum dicens: Quid hic agis Elia? Et ille respondit: 14 Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum: quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quæerunt animam meam ut auferant eam. 15 Et ait Dominus ad eum: Vade, et revertere in viam tuam per desertum in Damascus: cumque perveneris illuc, unges Hazael regem super Syriam, 16 Et Jehu filium Namsi unges regem super Israel: Eliseum autem filium Saphat, qui est de Abelmeula, unges prophetam pro te. 17 Et erit, quicumque fugerit gladium Hazael, occidit eum Jehu: et quicumque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Eliseus. 18 Et derelinquam mihi in Israel septem millia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante Baal, et omne os, quod non adoravit eum osculans manus. 19 Profectus ergo inde Elias, reperit Eliseum filium Saphat, arantem in duodecim jugis boum; et ipse in duodecim jugis boum arantibus unus erat: cumque venisset Elias ad eum, misit pallium suum super illum.

I. KINGS, XIX.

5 And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat. 6 And he looked, and, behold, *there was* a cake baken on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again. 7 And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee. 8 And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God. 9 ¶ And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah? 10 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even I only*, am left; and they seek my life, to take it away. 11 And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; *but the LORD was not in the wind*: and after the wind an earthquake; *but the LORD was not in the earthquake*: 12 And after the earthquake a fire; *but the LORD was not in the fire*: and after the fire a still small voice. 13 And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, *there came* a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah? 14 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even I only*, am left; and they seek my life, to take it away. 15 And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be king over Syria: 16 And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shalt thou anoint to be prophet in thy room. 17 And it shall come to pass, *that him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay*: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay. 18 Yet I have left me seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him. 19 ¶ So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

1. Könige, 19.

5 Und legte sich, und schlief unter der Wachholder. Und siehe, der Engel rührte ihn, und sprach zu ihm: Stehe auf, und is. 6 Und er sahe sich um, und siehe, zu seinen Häupten lag ein geröstet Brod und eine Kanne mit Wasser. Und da er gegessen und getrunken hatte, legte er sich wieder schlafen. 7 Und der Engel des Herrn kam zum andernmal wieder, und rührte ihn, und sprach: Stehe auf, und is; denn du hast einen großen Weg vor dir. 8 Und er stand auf, und aß, und trank, und ging durch Kraft derselben Speise vierzig Tage und vierzig Nächte, bis an den Berg Gottes Horeb; 9 Und kam dafelbst in eine Höhle, und blieb dafelbst über Nacht. Und siehe, das Wort des Herrn kam zu ihm, und sprach zu ihm: Was machst du hier, Elia? 10 Er sprach: Ich habe geeifert um den Herrn, den Gott Zebaoth; denn die Kinder Israels haben deinen Bund verlassen, und deine Altäre zerbrochen, und deine Propheten mit dem Schwert erwürget; und ich bin allein überblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir mein Leben nehmen. 11 Er sprach: Gehe heraus, und tritt auf den Berg vor den Herrn. Und siehe, der Herr ging vorüber, und ein großer starker Wind, der die Berge zerriß, und die Felsen zerbrach, vor dem Herrn her; der Herr aber war nicht im Winde. Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben; aber der Herr war nicht im Erdbeben. 12 Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer; aber der Herr war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein still sanftes Säusen. 13 Da das Elia hörte, verhüllte er sein Antlitz mit seinem Mantel, und ging heraus, und trat in die Thür der Höhle. Und siehe, da kam eine Stimme zu ihm, und sprach: Was hast du hier zu thun, Elia? 14 Er sprach: Ich habe um den Herrn, den Gott Zebaoth, geeifert; denn die Kinder Israels haben deinen Bund verlassen, deine Altäre zerbrochen, deine Propheten mit dem Schwert erwürget; und ich bin allein überblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir das Leben nehmen. 15 Aber der Herr sprach zu ihm: Gehe wiederum deines Weges durch die Wüste gen Damascus; und gehe hinein, und salbe Hasael zum Könige über Syrien, 16 Und Jehu, den Sohn Nimfi, zum Könige über Israel, und Elisa, den Sohn Saphats, von Abel-Mehola, zum Propheten an deine Statt. 17 Und soll geschehen, daß, wer dem Schwert Hasaels entrinnet, den soll Jehu tödten, und wer dem Schwert Jehu entrinnet, den soll Elisa tödten. 18 Und ich will lassen überbleiben sieben tausend in Israel, nämlich alle Kniee, die sich nicht gebeugeth haben vor Baal, und allen Mund, der ihn nicht geküßet hat. 19 Und er ging von dannen, und fand Elisa, den Sohn Saphats, daß er pflügete mit zwölf Jochen vor sich hin; und er war selbst unter den Zwölfen. Und Elia ging zu ihm, und warf seinen Mantel auf ihn.

I. ROIS, XIX.

5 Puis il se coucha et s'endormit sous un genévrier; mais voici, un ange le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange. 6 Il regarda donc, et voici, à son chevet était un gâteau cuit aux charbons, et un flacon d'eau. Alors il mangea et but, et se recoucha. 7 Puis l'ange du SEIGNEUR retourna pour la seconde fois, le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange; car le chemin est trop long pour toi. 8 Il se leva donc, mangea et but; puis, avec la force que lui donna ce repas, il marcha quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu. 9 ¶ Or là, il entra dans une caverne, et y passa la nuit. Ensuite, voici, la parole du SEIGNEUR lui fut adressée en ces termes: Que fais-tu ici, Élie? 10 Et il répondit: J'ai été animé d'un grand zèle pour le SEIGNEUR, le Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance; ils ont démolé tes autels; ils ont tué tes prophètes avec l'épée; je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. 11 Mais il lui dit: Sors, et tiens-toi sur la montagne devant le SEIGNEUR. Or, voici, le SEIGNEUR passait, et un grand vent impétueux, qui fendait les montagnes, et brisait les rochers, allait devant le SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR n'était point dans ce vent. Après le vent, il se fit un tremblement; mais le SEIGNEUR n'était point dans ce tremblement. 12 Après le tremblement, il vint un feu; mais le SEIGNEUR n'était point dans ce feu. Après le feu, il vint un bruit doux et léger. 13 Et dès qu'Élie l'eut entendu, il arriva qu'il enveloppa son visage de son manteau, sortit, et se tint à l'entrée de la caverne; et voici, une voix lui fut adressée en ces termes: Que fais-tu ici, Élie? 14 Et il répondit: J'ai été animé d'un grand zèle pour le SEIGNEUR, le Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance; ils ont démolé tes autels; ils ont tué tes prophètes avec l'épée; je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. 15 Mais le SEIGNEUR lui dit: Va, retourne-t'en par ton chemin vers le désert de Damas; et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël roi sur Aram. 16 Tu oindras aussi Jehu, fils de Nimsi, roi sur Israël; et tu oindras prophète en ta place, Élisée, fils de Saphat, qui est d'Abel-Méhola. 17 Et il arrivera que quiconque échappera à l'épée de Hazaël, Jehu le fera mourir; et que quiconque échappera à l'épée de Jehu, Élisée le fera mourir. 18 Mais je me suis réservé un reste de sept mille hommes en Israël, tous ceux qui n'ont point fléchi leurs genoux devant Baal, et dont la bouche ne l'a point baisé. 19 ¶ Élie partit donc de là, et trouva Élisée, fils de Saphat, qui labourait, ayant douze paires de bœufs devant lui. Il était avec la douzième, et quand Élie passa près de lui, il jeta sur lui son manteau.

מלכים א יט ב

20 וַיַּעֲלֶב אֶת־חֲבֵר וַיִּזְלַץ אֶחָבִי אֶל־אָהֳרָה
וַיֹּאמֶר אֶל־חֲבֵר כֹּה לֵאמֹר וְהָאִשָּׁי וְהַלֵּלָהּ
אֶחָבִי וַיֹּאמֶר לֹא לָהּ שׁוֹב בִּי מִדֹּחַ־שְׁוִיתִי
לָהּ : 21 וַיָּשָׁב מִמְּחֻלָּיו וַיִּקַּח אֶת־אֶמֶד
חֲבֵר וַיִּזְכְּרוּהוּ וַיִּכְלֵי חֲבֵרָה בְּשִׁלְלָם
חֲבֵרָה וַיִּמְנו לָעָם וַיֹּאמְרוּ וְהָם וַיִּלְחֹ
אֶחָבִי אֶל־יָהּ וַיִּשְׁרַתְּהוּ :

פרשה כ :

וַיִּדְרֹכֶנּוּ מִלֶּחֶם-אֱלֹהִים חֶבֶץ אֶת-כָּל-חֵילָיו
וּשְׁלֵשִׁים וּשְׁנָיִם מֵלָחָה אִתּוֹ וְכֹסֶם וְהֶכֶב
וְנֹעַר וְנֹעֵר עַל-שִׁמְרֹנָיו וּלְחָם כָּהֵן׃
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיו אֶל-אַחֲבָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
הַעֲדָה׃³ וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בְּרִיחֹדָר
בְּסֻסֶּיךָ וּבַחֲבֹדָה לִי-הֵינִי וְנִשְׁאַרְךָ וּבְנִי
בְּמִטְבָּחִים לִי-הֵם׃⁴ וַיַּעַן מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר בְּדַבָּרְךָ אֲדֹנָי הִמְלִיךָ לְךָ אֲנִי
וְכָל-אֲשֶׁר-לִי׃⁵ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
כֹּה-אָמַר בְּרִיחֹדָר לְאָמַר כִּי-שְׁלַחְתָּנִי אֵלֶיךָ
לְאָמַר בְּסֻסֶּיךָ וּבַחֲבֹדָה וְנִשְׁאַרְךָ וּבְנִי
תָמוּן׃⁶ כִּי אִם-כָּעֵת מָחָר אֲשַׁלַּח אֶת-
עַבְדִּי אֵלֶיךָ וְחָפְשׁוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְאֵת בְּנֵי
עַבְדֶּיךָ וְהִדְרֹךְ כָּל-מִמְכָּר עִיִּיךָ וְשִׁמְיָם
בְּהֵם וּלְחֵמֵי׃⁷ וַיִּתְּנָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
לְכַל-חֲזָקָתוֹ הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דַּע-נָא וְהָאֵן כִּי
רָצִיחַ זֶה מִבְּקֵשׁ כִּי-שַׁלַּח אֵלָי וְנָשִׂי
וְלִבִּי יִלְכַּסְסֵנִי וְלִזְחֹבִי וְלֹא מִנְעַמִּי מִמֶּנִּי׃⁸
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל-יִחְזָקִים וְכָל-יִחְזָקִים
אֶת-תַּשְׁמֵעַ וְלֹא תִאֲבָח׃⁹ וַיֹּאמֶר לְמַלְאָכָיו
בְּרִיחֹדָר אֲמִרוּ לְאֲדֹנָי הִמְלִיךָ כָּל-אֲשֶׁר-
שְׁלַחְתָּם אֶל-עַבְדֶּיךָ בְּהָאֲשָׁחָה וְנִשְׁאַרְךָ וְנִדְבָר
הַזֶּה לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת וּלְהַכֵּי הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם
וַיִּשְׁיבֻהוּ דָּבָר׃¹⁰ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בְּרִי-
חֹדָר וַיֹּאמֶר כֹּה-נִעֲשֶׂינוּ לִי אֲלֵהֶם
וְכֹה יוֹסֵפִי אִם-יִשְׁפָּק עֵפֶר שִׁמְרֹנָיו
לְשַׁעֲלִים לְכָל-יִחְזָקִים וְאָמַר בְּרִיחֹדָר׃¹¹ וַיַּעַן
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר בְּרִיחֹדָר אֶת-יִתְחַלֵּל
חֶגֶר בְּמִמְכָּתוֹ׃¹² וַיְהִי בְשָׁמַל אֶת-יִתְחַלֵּל
הַזֶּה וְהָאֵן שְׁמִיחָה הָאֵן וְהַמֶּלֶךְ בְּסֻסֹּת
וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדֵּי שִׁמְיָם וְשִׁמְיָם עַל-יִחְזָקִים׃¹³
וְהַחֲזָקָה וְכִי אֲחֹד נִשְׁאֵ אֶל-אַחֲבָא מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר וְיִחְזָקִים מִרְאִיתִי
אֵת כָּל-יִחְזָקִים מִן-הַחֲזָקִים הַזֶּה וְכִי
יִחְזָקִים בְּרִיחֹדָר הַזֶּה וְיִחְזָקִים בְּרִיחֹדָר׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. Θ', Κ'.

20 Καὶ κατέλιπεν Ἐλισαῖ τὰς βόας, καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἥλιου καὶ εἶπε Καταφίλῃσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὁπίσω σου· καὶ εἶπεν Ἥλιος Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποιθὴκά σοι. 21 Καὶ ἀνέστρεψεν ἐξ ὧσιν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσσε καὶ ᾤψῃσεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν, καὶ ἔωκε τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἥλιου, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ συνήθρουνεν υἱὸς Ἄδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ τριακονταδύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα · καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν. 2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἀχαάβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει υἱὸς Ἄδερ 3 Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίόν σου ἐμόν ἐστι, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστι. 4 Καὶ ἀπεκρίθη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Καθὼς ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ, σὸς ἐγὼ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά. 5 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπαν Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἄδερ Ἐγὼ ἀπέστειλα πρὸς σέ λέγων· Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί, 6 Ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αἶφριον ἀποστειλῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ, καὶ ἐρευνήσουσι τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παιδῶν σου, καὶ ἔσται πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐφ' ᾧ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ λήψονται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς γῆς καὶ εἶπε Γνωτέτε, ὅτι καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκε πρὸς μέν περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου· τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκάλυψα ἀπ' αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαὸς Μὴ ἀκούσῃς καὶ μὴ θελήσῃς. 9 Καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἄδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὧν Πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δούλον σου ἐν πρώτῳ ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δύνησμαι ποιῆσαι· καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον. 10 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν υἱὸς Ἄδερ λέγων· Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήη, εἰ ἐκποιήσῃ ὁ χοῦς Σαμαρείαις ταῖς ἀλώπειαι παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου. 11 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω· μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός. 12 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πῖνον ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτοῦ αὐτοῦ ἐν σκεναῖς· καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οικοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν. 13 Καὶ ἰδοὺ προφῆτης εἰς προσῆλθε τῷ Ἀχαάβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος· Εἰ ἐώρακας τὸν δῆλον τὸν μέγαλιν τοῦτον; Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτόν σήμερον εἰς χεῖρας σάς, καὶ γνώσῃς ὅτι ἐγὼ Κύριος

I. REGUM, XIX. XX.

20 Qui statim relictis bobus cucurrit post Eliam, et ait: Osculer, oro, patrem meum, et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei: Vade, et revertere: quod enim meum erat, feci tibi. 21 Reversus autem ab eo, tulit par boum, et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes, et dedit populo, et comederunt: consurgensque abiit, et secutus est Eliam, et ministrabat ei.

CAPUT XX.

1 PORRO Benadad rex Syriæ, congregavit omnem exercitum suum, et triginta duos reges secum, et equos, et currus: et ascendens pugnabat contra Samariam, et obsidebat eam. 2 Mittensque nuntios ad Achab regem Israel in civitatem, 3 Ait: Hæc dicit Benadad: Argentum tuum, et aurum tuum meum est, et uxores tuæ, et filii tui optimi, mei sunt. 4 Responditque rex Israel: Juxta verbum tuum, domine mi rex, tuus sum ego, et omnia mea. 5 Revertentesque nuntii, dixerunt, Hæc dicit Benadad, qui misit nos ad te: Argentum tuum, et aurum tuum, et uxores tuas, et filios tuos dabis mihi. 6 Cras igitur hac eadem hora mittam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam, et domum servorum tuorum: et omne quod eis placuerit, ponent in manibus suis, et auferent. 7 Vocavit autem rex Israel omnes seniores terræ, et ait: Animadvertite, et videte, quoniam insidiatur nobis; misit enim ad me pro uxoribus meis, et filii, et pro argento et auro: et non abnuui. 8 Dixeruntque omnes majores natu, et universus populus, ad eum: Non audias, neque acquiescas illi. 9 Respondit itaque nuntiis Benadad: Dicite domino meo regi: Omnia propter quæ misisti ad me servum tuum in initio, faciam: hanc autem rem facere non possum. 10 Reversique nuntii refulerunt ei. Qui remisit, et ait: Hæc faciant mihi dii, et hæc addant, si suffecerit pulvis Samariæ pugillis omnis populi qui sequitur me. 11 Et respondens rex Israel, ait: Dicite ei: Ne glorietur accinctus æque ut discinctus. 12 Factum est autem, cum audisset Benadad verbum istud, bibebat ipse et reges in umbraculis, et ait servis suis: Circumdate civitatem. Et circumdederunt eam. 13 Et ecce propheta unus accedens ad Achab regem Israel, ait ei: Hæc dicit Dominus: Certe vidisti omnem multitudinem hanc nimiam? ecce, ego tradam eam in manus tua hodie: ut scias, quia ego sum Dominus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XIX. XX.

20 And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and *then* I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee? 21 And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

CHAPTER XX.

1 AND Ben-hadad the king of Syria gathered all his host together: and *there were* thirty and two kings with him, and horses, and chariots: and he went up and besieged Samaria, and warred against it. 2 And he sent messengers to Ahab king of Israel into the city, and said unto him, Thus saith Ben-hadad, 3 Thy silver and thy gold *is* mine; thy wives also and thy children, *even the goodliest, are* mine. 4 And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I *am* thine, and all that I have. 5 And the messengers came again, and said, Thus speaketh Ben-hadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver and thy gold, and thy wives, and thy children; 6 Yet I will send my servants unto thee to-morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, *that* whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put *it* in their hand, and take *it* away. 7 Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this *man* seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not. 8 And all the elders and all the people said unto him, Harken not *unto him*, nor consent. 9 Wherefore he said unto the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again. 10 And Ben-hadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me. 11 And the king of Israel answered and said, Tell *him*, Let not him that girdeth on his harness boast himself as he that putteth it off. 12 And it came to pass, when Ben-hadad heard this message, as he *was* drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set yourselves in array. And they set themselves in array against the city. 13 ¶ And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I *am* the LORD.

1. Könige, 19, 20.

20 Er aber ließ die Rinder, und lief Elia nach, und sprach: Laß mich meinen Vater und meine Mutter küssen, so will ich dir nachfolgen. Er sprach zu ihm: Gehe hin, und komm wieder; denn ich hab etwas mit dir zu thun. 21 Und er lief wieder von ihm, und nahm ein Joch Rinder, und opferte es, und kochte das Fleisch mit dem Holzwerk an den Rindern, und gabs dem Volk, daß sie aßen. Und machte sich auf, und folgte Elia nach, und dienete ihm.

Das 20. Capitel.

1 Und Ben-Hadad, der König zu Syrien, versammelte alle seine Macht, und waren zwei und dreißig Könige mit ihm, und Ros und Wagen, und zog herauf, und belagerte Samaria, und stritt wider sie; 2 Und sandte Boten zu Ahab, dem Könige Israel, in die Stadt, 3 Und ließ ihm sagen: So spricht Ben-Hadad: Dein Silber und dein Gold ist mein, und deine Weiber, und deine besten Rinder sind auch mein. 4 Der König Israel antwortete, und sprach: Mein Herr König, wie du gerebet hast; ich bin dein und alles, was ich habe. 5 Und die Boten kamen wieder, und sprachen: So spricht Ben-Hadad: Weil ich zu dir gesandt habe und lassen sagen: Dein Silber und dein Gold, deine Weiber und deine Rinder sollst du mir geben; 6 So will ich morgen um diese Zeit meine Knechte zu dir senden, daß sie dein Haus und deiner Untertanen Häuser besuchen; und was dir lieblich ist, sollen sie in ihre Hände nehmen und wegtragen. 7 Da rief der König Israel allen Ältesten des Landes und sprach: Merket und sehet, wie böse ers vornimmt. Er hat zu mir gesandt um meine Weiber und Rinder, Silber und Gold, und ich hab ihm des nicht gewehret. 8 Da sprachen zu ihm alle Älten, und alles Volk: Du sollst nicht gehorchen noch bewilligen. 9 Und er sprach zu den Boten Ben-Hadads: Saget meinem Herrn, dem Könige: Alles, was du am ersten deinem Knecht entboten hast, will ich thun; aber dieß kann ich nicht thun. Und die Boten gingen hin, und sagten solches wieder. 10 Da sandte Ben-Hadad zu ihm, und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dieß und das, wo der Staub Samaria genug sein soll, daß alles Volk unter mir eine Handvoll davon bringe. 11 Aber der König Israel antwortete, und sprach: Saget: Der den Harnisch anlegt, soll sich nicht rühmen, als der ihn hat abgelegt. 12 Da das Ben-Hadad hörte und er eben trank mit den Königen in den Gezelen; sprach er zu seinen Knechten: Schicket euch. Und sie schickten sich wider die Stadt. 13 Und siehe, ein Prophet trat zu Ahab, dem Könige Israel, und sprach: So spricht der Herr: Du hast je gesehen alle diesen großen Haufen. Siehe, ich will ihn heute in deine Hand geben, daß du wissen sollst, ich sey der Herr.

I. ROIS, XIX. XX.

20 Alors *Élisée*, laissant ses bœufs, courut après Élie, et dit: Je te prie, que je baise mon père et ma mère, et puis je te suivrai. Élie lui dit: Va, *et* retourne; à cause de ce que je t'ai fait. 21 Il s'en retourna donc d'avec lui, et prit une paire de bœufs, qu'il offrit en sacrifice; et, avec le bois de l'attelage des bœufs, il fit bouillir la chair, et la donna au peuple, qui la mangea. Puis il se leva, et suivit Élie. Et il le servait.

CHAPITRE XX.

1 ALORS Ben-Hadad, roi d'Aram, assembla toute son armée, et il y eut avec lui trente-deux rois, des chevaux et des chars. Puis il monta, assiégea Samarie, et lui fit la guerre. 2 Et il envoya des messagers dans la ville vers Achab, roi d'Israël, 3 Et lui fit dire: Ainsi a dit Ben-Hadad: Ton argent et ton or sont à moi; tes femmes et tes beaux enfants sont aussi à moi. 4 Or le roi d'Israël répondit, et dit: Mon seigneur, je suis à toi, comme tu le dis, avec tout ce que j'ai. 5 Ensuite les messagers retournèrent, et dirent: Ainsi a dit expressément Ben-Hadad: Puisque je t'ai envoyé dire: Donne-moi ton argent et ton or, tes femmes et tes enfants, 6 Certainement demain, en ce même temps, j'enverrai chez toi mes serviteurs, qui fouilleront ta maison, et les maisons de tes serviteurs, qui saisiront tout ce que tu prends plaisir à voir, et l'emporteront. 7 Alors le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et dit: Considérez, je vous prie, et voyez que cet homme ne cherche que du mal. En effet, il avait envoyé vers moi pour avoir mes femmes et mes enfants, mon argent et mon or, et je ne lui avais rien refusé. 8 Mais tous les anciens et tout le peuple lui dirent: Ne l'écoute point, et n'acquiesce point à sa demande. 9 Il répondit donc aux messagers de Ben-Hadad: Dites au roi, mon seigneur: Je ferai tout ce que tu as envoyé *dire* la première fois à ton serviteur, mais je ne pourrai faire ceci. Alors les messagers s'en allèrent, et lui portèrent *cette* réponse. 10 Mais Ben-Hadad renvoya vers lui, en disant: Ainsi me fassent les dieux, et ainsi y ajoutent-ils, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de *tous* les gens qui me suivent. 11 Cependant le roi d'Israël répondit, et dit: Dites-lui que ce n'est point à celui qui se ceint de son épée qu'il appartient de se glorifier, mais à celui qui la quitte. 12 Et il arriva, aussitôt que *Ben-Hadad* eut entendu cette réponse, (or il buvait alors dans les tentes avec les rois), qu'il dit à ses serviteurs: Rangez-vous en bataille. Ils se rangèrent donc en bataille contre la ville. 13 ¶ Alors, voici un prophète qui vint vers Achab, roi d'Israël, et qui lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'as-tu pas vu cette grande multitude? Voici, je m'en vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, et tu sauras que je suis le SEIGNEUR.

מלכים א כ

14 ויאמר אחאב בְּמִי וַיֹּאמֶר כְּדֹאמֶר יְהוָה בְּנִצְרֵי שָׂרֵי הַמַּדִּינֹת וַיֹּאמֶר מִי יֵאָסֶר הַמֶּלֶךְמָחָ וַיֹּאמֶר אָמֵן: 15 וַיִּקְרָא אֶת־נִצְרֵי שָׂרֵי הַמַּדִּינֹת וַיִּקְרָא קִמְחִים שָׂנִים וּשְׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם פָּקֵד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בֶּן־יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים: 16 וַיֵּצֵאוּ בְּצֻרֹתֵיהֶם וּבְקִרְדֹּת שְׁלֹחַ שְׁפֹר בַּסִּפּוֹת הָיָא וְהַמִּלְכִּים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֵלָחָ עֶזְרָא אֹתוֹ: 17 וַיֵּצֵאוּ בְּעָרֵי שָׂרֵי הַמַּדִּינֹת בְּרֹאשֹׁתָהּ וּשְׁלַח בְּקִרְדֹּת וַיַּגִּידוּ לֹאמֹר אֲנִי־שָׁמָּה וַיֵּצֵאוּ מִשְׁמָרוֹן: 18 וַיֹּאמֶר אֶם־לִשְׁלֹחַ וַיֵּצֵאוּ תַּפְשֻׁיִם חַיִּים וְאִם לַמֶּלֶךְמָחָ וַיֵּצֵאוּ חַיִּים תַּפְשֻׁיִם: 19 וְאֵלֶּה הַיָּצִי מִדִּחְצִיר בְּעָרֵי שָׂרֵי הַמַּדִּינֹת וְהַסִּחֲלִי אֲשֶׁר אֲחֲרִיהֶם: 20 וַיִּכַּל אִישׁ אִישׁ וַיִּגְסוּ אֹרֶם וַיִּרְדָּקֶם וּשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ בְּקִרְדֹּת מֵלָחָ אֲלֵם עַל־קִיסִים וּקְרָשִׁים: 21 וַיֵּצֵא מֵלָחָ וּשְׂרָאֵל בָּהָ אֶת־הַסִּפּוֹסִים וְאֶת־הַקֶּבֶב וְהַקֶּה בָּהֶם מִקֶּה בְּדוֹלָח: 22 וַיִּגְשׁ הַקֶּבֶא אֶל־מֵלָחָ וּשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לֹא לָךְ הַתְחִיזָה וְעַתָּה יִרְאֶה אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בִּי לְתַשׁוּבָה הַשָּׁנָה מֵלָחָ אֲנִי עֹלָה עֲלֶיךָ: 23 וַעֲבָדִי מֵלָחָ אֲרָם אֲמָרִי אֲלֹוֹי אֲלֹוִי הָרִים אֲלֹוִי־הָרִים עַל־בֶּן־חֲזָקָה מִמֶּנִּי וְאֵלֵם נִלְחָם אֲמָם בְּמִישׁוֹר אֶם־לֹא נִחְזַק מִחֶם: 24 וְאַחֲרֵיהֶם הָיָה עֲשֶׂה הַסֶּךְ הַמִּלְכִּים אִישׁ מִמֶּלְכּוֹ וְשָׂוִים פָּחוֹת מִתְחִיתֵיהֶם: 25 וְאַתָּה תִּמְנֶה־לָּךְ וְחִלִּי כְּחִלִּי הַמֶּלֶךְ מֵאִוִּיתָ וְקִיסִים־פִּסְפִּים וְנִכְבָּב בְּרֹכָב וְנִלְחָמָה אִוִּי־הָם בְּמִישׁוֹר אֶם־לֹא נִחְזַק מִחֶם וַיִּשְׁמַע לְחֻלָּם וַעֲשֶׂה בָּן: 26 וַיְחִל לְתַשׁוּבָה הַשָּׁנָה וַיִּקְרָא בְּקִרְדֹּת אֶת־אֲרָם וַיַּעַל אֶפְרָח לַמֶּלֶךְמָחָ עִם־וּשְׂרָאֵל: 27 וַבֶּן־וּשְׂרָאֵל הַתְּפֹקֵדוֹ וְכָל־כְּלָיו וַיִּלְכְּדוּ לְקִרְאֵהָב וַיַּחֲבֵה בְּגִיר־וּשְׂרָאֵל בְּגָדִים בְּשָׂרֵי הַשָּׂמַיִם עֲלֵי־וְאֲרָם מֵלָחָ אֶת־הַקֶּרֶץ: 28 וַיִּגְשׁ אִישׁ הָאֲלֹוִיִּים וַיֹּאמֶר אֶל־מֵלָחָ וּשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כְּדֹאמֶר יְהוָה יִצֹּן אֲשֶׁר אֲמָרִי אֲרָם אֲלֹוִי הָרִים יְהוָה וְלֹא־אֲלֹוִי עֲמָקִים הָיָה וְאִתִּי אֶת־כָּל־הַקְּמֹוֹן הַגָּדוֹל הָיָה בְּיָדָהּ נִדְעָתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה: 29 וַיַּחֲזֵק אֶלָּה לָכֵן אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיִּתֵּן בְּיָדִים הַשְׁבִּיעִי וְהַתְּקַרֵּב לַמֶּלֶךְמָחָ וַיִּפֹּי בְּגִיר־וּשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם מֵאֶחָאֵלָה רַבִּלִי בְּיָמֵם אֶחָד:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κ'.

14 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν· καὶ εἶπεν Ἀχαάβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπεν Σβ. 15 Καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχαάβ τοὺς ἄρχοντας τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσια τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαὸν πάντα τὸν δυνάμεως, ἐπὶ τὰ χιλιάδας. 16 Καὶ ἐξῆλθε μεσημβρίας· καὶ τὸς ἄδερ πίνων μεθύων ἐν Σοκῶθ αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοητοὶ αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐξῆλθον ἄρχοντες παιδάρια τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις· καὶ ἀποστέλλουσι καὶ ἀπαγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Συρίας λέγοντες Ἀνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας. 18 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, εἰ εἰς εἰρήνην ἐκπορεύονται, συλλαβεῖν αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλαβεῖν αὐτούς. 19 Καὶ μὴ ἐξεληθάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως ἄρχοντα τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν, καὶ ἡ δύναμις ὅπως αὐτῶν. 20 Ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἔδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε Συρία· καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραὴλ, καὶ σώζεται υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως. 21 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα, καὶ ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ. 22 Καὶ προσῆλθεν ὁ προφῆτης πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Κραταίου καὶ γνῶθι καὶ ἴδε τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ. 23 Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας καὶ εἶπον Θεὸς ὁρίων Θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ Θεὸς κοιλάδων, διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτούς κατ' εὐθύ, εἰ μὴν κραταίωσομεν ὑπὲρ αὐτούς. 24 Καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποίησεν· ἀπόστησεν τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ θοὺ ἄντ' αὐτῶν σατράπας, 25 Καὶ ἀλλάζομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα, καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτούς κατ' εὐθύ, καὶ κραταίωσομεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν οὕτως. 26 Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Ἄδερ τὴν Συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν, καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν· καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἐξεναντίας αὐτῶν ὥσει δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἐπλησε τὴν γῆν. 28 Καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπε Συρία Θεὸς ὁρίων Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ Θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δόσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σήν, καὶ γινώσκῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος. 29 Καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἐπὶ ἡμέρας· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μὲν ἡμέρᾳ.

I. REGUM, XX.

14 Et ait Achab: Per quem? Dixitque ei. Hæc dicit Dominus: Per pedissequos principum provinciarum. Et ait: Quis incipiet præliari? Et ille dixit: Tu. 15 Recensuit ergo pueros principum provinciarum, et reperit numerum ducentorum triginta duorum: et recensuit post eos populum, omnes filios Israel, septem millia: 16 Et egressi sunt meridie. Benadad autem bibebat temulentus in umbraculo suo, et reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant. 17 Egressi sunt autem pueri principum provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad. Qui nuntiaverunt ei dicentes: Viri egressi sunt de Samaria. 18 Et ille ait: Sive pro pace veniunt, apprehendite eos vivos: sive ut præliantur, vivos eos capite. 19 Egressi sunt ergo pueri principum provinciarum, ac reliquis exercitus sequebatur: 20 Et percussit unusquisque virum, qui contra se veniebat: fugeruntque Syri, et persecutus est eos Israel. Fugit quoque Benadad rex Syriæ in equo cum equitibus suis. 21 Necnon egressus rex Israel percussit equos et currus, et percussit Syriam plaga magna. 22 (Accedens autem propheta ad regem Israel, dixit ei: Vade, et confortare, et scito, et vide quid facias· sequenti enim anno rex Syriæ ascendet contra te.) 23 Servi vero regis Syriæ dixerunt ei: Dii montium sunt dii eorum, ideo superaverunt nos: sed melius est ut pugnemus contra eos in campestribus, et obtinebimus eos. 24 Tu ergo verbum hoc fac: Amove reges singulos ab exercitu tuo, et pone principes pro eis: 25 Et instaure numerum militum qui ceciderunt de tuis, et equos secundum currus pristinos, et currus secundum currus quos ante habuisti: et pugnabimus contra eos in campestribus, et videbis quod obtinebimus eos. Credidit consilio eorum, et fecit ita. 26 Igitur postquam annus transierat, recensuit Benadad Syros, et ascendit in Aphec, ut pugnaret contra Israel. 27 Porro filii Israel recensiti sunt, et acceptis cibariis profecti ex adverso, castraque metati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum: Syri autem repleverunt terram. 28 (Et accedens unus vir Dei, dixit ad regem Israel: Hæc dicit Dominus: Quia dixerunt Syri: Deus montium est Dominus, et non est Deus vallium: dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua, et scietis quia ego sum Dominus.) 29 Dirigebantque septem diebus ex adverso hi atque illi acies, septima autem die commissum est bellum: percusseruntque filii Israel de Syris centum millia peditum in die una.

I. KINGS, XX.

14 And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, *Even* by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou. 15 Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, *even* all the children of Israel, *being* seven thousand. 16 And they went out at noon. But Ben-hadad *was* drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him. 17 And the young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria. 18 And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive. 19 So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them. 20 And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Ben-hadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen. 21 And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter. 22 ¶ And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee. 23 And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods *are* gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. 24 And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms: 25 And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, *and* surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so. 26 And it came to pass at the return of the year, that Ben-hadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel. 27 And the children of Israel were numbered and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country. 28 ¶ And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD *is* God of the hills, but he *is* not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I *am* the LORD. 29 And they pitched one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.

1. Könige, 20.

14 Ahab sprach: Durch wen? Er sprach: So spricht der Herr: Durch die Knaben der Landbögte. Er sprach: Wer soll den Streit anspannen? Er sprach: Du. 15 Da zählte er die Knaben der Landbögte, und ihrer waren zwei hundert und zwei und dreißig. Und zählte nach ihnen das ganze Volk aller Kinder Israel, sieben tausend Mann; 16 Und zogen aus im Mittag. Ben-Hadad aber trank, und war trunken im Gezelt, sammt den zwei und dreißig Königen, die ihm zu Hülfe kommen waren. 17 Und die Knaben der Landbögte zogen am ersten aus. Ben-Hadad aber sandte aus, und die sagten ihm an, und sprachen: Es ziehen Männer aus Samaria. 18 Er sprach: Greifet sie lebendig, sie seien um Friede oder um Streits willen ausgezogen. 19 Da aber die Knaben der Landbögte waren ausgezogen, und das Heer ihnen nach; 20 Schlug ein jeglicher, wer ihm vorkam. Und die Syrer flohen, und Israel jagte ihnen nach. Und Ben-Hadad, der König zu Syrien, entrann mit Rossen und Reitern. 21 Und der König Israel zog aus, und schlug Ross und Wagen, daß er an den Syrern eine große Schlacht that. 22 Da trat ein Prophet zum Könige Israel, und sprach zu ihm: Gehe hin und stärke dich, und merke und siehe, was du thust. Denn der König zu Syrien wird wider dich herauf ziehen, wenn das Jahr um ist. 23 Denn die Knechte des Königs zu Syrien sprachen zu ihm: Ihre Götter sind Berggötter; darum haben sie uns angewonnen. 24 Daß wir mit ihnen auf der Ebene streiten müßten! Was gilt's, wir wollten ihnen angewinnen? 24 Du ihm also: Du die Könige weg, einen jeglichen von seinem Ort, und stelle Herren an ihre Stätte, 25 Und ordne dir ein Heer, wie das Heer war, das du verloren hast, und Ross und Wagen, wie jene waren, und laß uns wider sie streiten auf der Ebene. Was gilt's, wir wollen ihnen obliegen? Er gehorchte ihrer Stimme, und that also. 26 Als nun das Jahr um war, ordnete Ben-Hadad die Syrer, und zog herausgen Aphek, wider Israel zu streiten. 27 Und die Kinder Israel ordneten sich auch, und versorgten sich, und zogen hin ihnen entgegen, und lagerten sich gegen sie, wie zwei kleine Heerden Ziegen. Der Syrer aber war das Land voll. 28 Und es trat ein Mann Gottes herzu, und sprach zum Könige Israel: So spricht der Herr: Darum, daß die Syrer haben gesagt, der Herr sey ein Gott der Berge, und nicht ein Gott der Gründe; so hab ich alle diesen großen Haufen in deine Hand gegeben, daß ihr wisset, ich sey der Herr. 29 Und sie lagerten sich stracks gegen jene, sieben Tage. Am siebenten Tage zogen sie zu Hauf in Streit; und die Kinder Israel schlugen der Syrer hundert tausend Fußvolks auf Einen Tag.

I. ROIS, XX.

14 Or Achab dit: Par qui? Mais *le prophète* répondit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Par les valets des gouverneurs des provinces. Puis Achab dit: Qui est-ce qui commencera la bataille? *Le prophète* lui répondit: Toi. 15 Alors il dénombrâ les valets des gouverneurs des provinces, qui furent deux cent trente-deux; après eux, il dénombrâ tout le peuple de tous les enfants d'Israël, qui furent sept mille. 16 Or ils sortirent en plein midi, lorsque Ben-Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes, lui et les trente-deux rois ses auxiliaires. 17 Les valets des gouverneurs des provinces sortirent donc les premiers, et Ben-Hadad envoya des gens qui lui firent leur rapport, en disant: Il est sorti des gens de Samarie. 18 Alors il dit: Qu'ils soient sortis pour la paix, ou qu'ils soient sortis pour la guerre, saisissez-les vivants. 19 Les valets des gouverneurs des provinces sortirent donc de la ville, ainsi que l'armée qui les suivait. 20 Et chacun d'eux frappa son homme, de sorte que les Araméens s'enfuirent. Or Israël les poursuivit; et Ben-Hadad, roi des Araméens, se sauva sur un cheval, ainsi que les cavaliers. 21 Alors le roi d'Israël sortit, et frappa les chevaux et les chars, en sorte qu'il fit un grand carnage des Araméens. 22 ¶ Puis le prophète vint vers le roi d'Israël, et lui dit: Va, fortifie-toi, regarde et sache ce que tu auras à faire; car, l'année révolue, le roi des Araméens montera encore contre toi. 23 Or les serviteurs du roi des Araméens lui dirent: Les dieux d'Israël sont des dieux de montagne, c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous; mais combattons contre eux dans la plaine, et certainement nous serons plus forts qu'eux. 24 Fais donc ceci: Ôte chacun de ces rois de sa place, et mets en leur lieu des capitaines. 25 Puis lève une armée pareille à celle que tu as perdue, autant de chevaux et de chars, et nous combattons contre eux dans la plaine; certainement nous serons plus forts qu'eux. Il acquiesça donc à ce qu'ils lui dirent, et il fit ainsi. 26 Or, un an après, Ben-Hadad dénombrâ Aram, et monta en Aphek pour combattre contre Israël. 27 On fit aussi le dénombrement des enfants d'Israël, et, s'étant fournis de vivres, ils marchèrent contre les Araméens. Les enfants d'Israël campèrent vis-à-vis d'eux; mais ils ne paraissaient pas plus que deux troupeaux de chèvres, tandis que les Araméens remplissaient la terre. 28 ¶ Alors l'homme de Dieu vint, parla au roi d'Israël, et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que les Araméens ont dit, Le SEIGNEUR est un dieu des montagnes, et n'est point un dieu des vallées, je livrerai entre tes mains toute cette grande multitude, et vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 29 Sept jours durant, ils demeurèrent campés vis-à-vis les uns des autres; mais le septième jour, ils en vinrent aux mains, et les enfants d'Israël frappèrent en un seul jour cent mille hommes de pied des Araméens.

מלכים א כ

30 וַיָּגֵסוּ הַחֹתָנִים וְאַפְּעָה אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל
הַחוֹמָה עַל־עֲשָׂרִים וּשְׁבַע־אָלֶף אִישׁ
הַחֹתָנִים וּבְדֹחַדָּר לָם וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֲדָר
בְּחֹדֶר : 31 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיוֹ עֲבָדֶיךָ הַחֹתָנִים
שְׂמַעְנֵנוּ כִּי־מֶלֶךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־מֶלֶךְ
חֲדָר הֵם נִשְׁמָע וְנִשְׁמָע נָא שְׁמֹעַ בְּמִתְנִינֵנוּ
וּבְחֲבָלִים בְּרָאשֵׁנוּ וְנִשְׁמָע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֲנִי וְיָחִיזָה אֶת־נַפְשִׁי : 32 וַיִּחְדְּרוּ שְׁנֵים
בְּמִתְנִינֵהֶם וּבְחֲבָלִים בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֶיךָ בְּרֹחַדָּר אֲמָר
תַּחֲוִינָנָה נִפְשֵׁנוּ וַיֹּאמֶר חֲדָרָהּ כִּי אֲחִי
הוּא : 33 וַיִּחְדְּרוּ שְׁנֵים וַיִּנְחֲשׁוּ וַיִּחְדְּרוּ וַיִּחְלְמוּ
הַמִּמְנֵפִים וַיֹּאמְרוּ אֲחִיךָ בְּרֹחַדָּר וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ
הַחֹתָן וְנִשְׁמָע אֲלֵיוֹ בְּרֹחַדָּר וַיִּנְחֲשׁוּ עַל־
הַמִּמְנֵפִים : 34 וַיֹּאמֶר אֲלֵיוֹ הַחֹתָנִים אֲשֶׁר־
לְחֹתָנֵיכֶם מֵאֵת אֲבִיךָ אֲשִׁיב וְחֻצוֹת תְּשִׁיב
לָךְ בְּדִמְשֶׁק בְּאֶשְׁרֵשֶׁם אֲבִי בְשִׁמְרוֹן וְנִשְׁמָע
בְּבֵרִית אֲשֶׁלְחָהּ וַיִּכְתְּבוּ לָהּ בְּרִית וַיִּשְׁלַחְהָ :
35 וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַחֹתָנִים
אֲמָר אֶל־רַעְיָהוּ בְּדָבָר יָחִיזָה חֲדָרָהּ נָא
וַיִּמְנָן הָאִישׁ לְחֻצוֹתָ : 36 וַיֹּאמֶר לוֹ רַעְיָה
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעָה בְּחֹל יָחִיזָה חֲדָרָהּ חֲדָרָהּ
מֵאֵתִי וְחֲדָרָהּ חֲדָרָהּ וְלֹא־מֵאֵתִי וַיִּמְנָן
חֲדָרָהּ וַיִּחְדְּרוּ : 37 וַיִּמְנָן אִישׁ אֶחָד
וַיֹּאמֶר חֲדָרָהּ נָא וַיִּנְחֲשׁוּ הָאִישׁ חֲדָרָהּ וַיִּפְּצוּ :
38 וַיִּנְחֲשׁוּ חֲדָרָהּ וַיִּנְחֲשׁוּ לְמֶלֶךְ אֶל־חֲדָרָהּ
וַיִּתְחַפֵּשׂ בְּאֶשְׁרֵי עֵינָיו : 39 וַיִּתֵּי חֲדָרָהּ
עֲבָדֶיךָ וְהוּא צָעַק אֶל־חֲדָרָהּ וַיֹּאמֶר עֲבָדֶיךָ
נָא בְּרֹחַדָּר חֲדָרָהּ וְחֲדָרָהּ אִישׁ וְנִשְׁמָע
אֲלֵיוֹ אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׂמַע אֶת־הָאִישׁ חֲדָרָהּ
אֶת־חֲדָרָהּ וַיִּחְדְּרוּ חֲדָרָהּ וַיִּחְדְּרוּ חֲדָרָהּ
נִפְשֵׁנוּ אֲנִי בְּכָרָה חֲדָרָהּ : 40 וַיִּתֵּי
עֲבָדֶיךָ עֲשֵׂה חֲדָרָהּ וְחֲדָרָהּ וְהוּא אֲנִי
וַיֹּאמֶר אֲלֵיוֹ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּנֵי מִשְׁפָּחָה
אֶתָּה חֲדָרָהּ : 41 וַיִּמְנָן וַיִּסָּר אֶת־חֲדָרָהּ
מֵאֵתִי עֵינָיו וַיִּנְחֲשׁוּ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי
חֲדָרָהּ הוּא : 42 וַיֹּאמֶר אֲלֵיוֹ כֹּה אֲמָר
יָחִיזָה גֵּעַן שְׁלֹחָהּ אֶת־אִישׁ־חֲדָרָהּ מִגֵּר
וְיָחִיזָה נִפְשֵׁהּ פִּתְחָה נִפְשֵׁהּ וַיִּפְּצוּ פִּתְחָה
עִמּוֹ : 43 וַיִּנְחֲשׁוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ כֹּר
וַיִּנְחֲשׁוּ וַיָּבֹא שְׂמִינָה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κ'.

30 Καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Ἀφεκ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔπεσε τὸ τεῖχος ἐπὶ εἰκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων· καὶ υἱὸς Ἀδερ ἔφυγε καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμεῖον. 31 Καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἰλίους εἰσίν· ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλεία Ἰσραὴλ, εἴ πως ζωογονήσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 32 Καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Δουλὸς σου υἱὸς Ἀδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ ἡμῶν· καὶ εἶπεν Εἰ ἐτι ζῇ, ἀδελφός μου ἔστι. 33 Καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἐπείσαντο, καὶ ἀνελέξαντο τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀδελφός σου υἱὸς Ἀδερ· καὶ εἶπεν Εἰσελθατε καὶ λάβετε αὐτόν· καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτόν υἱὸς Ἀδερ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ὄρυμα. 34 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πατρός σου ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σεαυτῷ ἐν Δαμασκῷ καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἔξαποστελῶ σε· καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην, καὶ ἔξαπέστειλεν αὐτόν. 35 Καὶ ἄνθρωπος εἰς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπε πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ Κυρίου Πάταξον δὴ με· καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν. 36 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξῃ σε λέων· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὗρίσκει αὐτόν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν. 37 Καὶ εὗρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπε Πάταξόν με δὴ· καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὁ ἄνθρωπος, πατάξας καὶ συνέτριψε. 38 Καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ κατεδήσατο ἐν τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 39 Καὶ ἐγένετο ὡς παρεπορεύετο ὁ βασιλεὺς, καὶ οὗτος ἔβρα πρὸς τὸν βασιλεία καὶ εἶπεν Ὁ δουλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσῆγαγε πρὸς μέ ἀνδρα· ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις. 40 Καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δουλός σου ὦδε καὶ ὦδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ καὶ τὰ ἔνεδρα παρ' ἐμοῖ ἐφόνευσας. 41 Καὶ ἔσπευσεν καὶ ἀφῆκε τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπύκνω αὐτόν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος. 42 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἀνδρα δλέθριον ἐκ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 43 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος, καὶ ἔρχεται εἰς Σαμαρίαν.

I. REGUM, XX.

30 Fugerunt autem qui remanserant in Aphec, in civitatem: et cecidit murus super viginti septem millia hominum, qui remanserant. Porro Benadad fugiens ingressus est civitatem, in cubiculum quod erat intra cubiculum; 31 Dixeruntque ei servi sui: Ecce, audivimus quod reges domus Israel elementes sint: ponamus itaque saccos in lumbis nostris, et funiculos in capitibus nostris, et egrediamur ad regem Israel: forsitan salvabit animas nostras. 32 Accinxerunt saccis lumbos suos, et posuerunt funiculos in capitibus suis, veneruntque ad regem Israel, et dixerunt ei: Servus tuus Benadad dicit: Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait: Si adhuc vivit, frater meus est. 33 Quod acceperunt viri pro omine: et festinantes rapuerunt verbum ex ore ejus, atque dixerunt: Frater tuus Benadad. Et dixit eis: Ite, et adducite eum ad me. Egressus est ergo ad eum Benadad, et levavit eum in currum suum. 34 Qui dixit ei: Civitates, quas tulit pater meus a patre tuo, reddam: et plateas fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in Samaria, et ego federatus recedam a te. Pepigit ergo fœdus, et dimisit eum. 35 Tunc vir quidam de filiis prophetarum dixit ad socium suum in sermone Domini: Percute me. At ille noluit percutere. 36 Cui ait: Quia noluisti audire vocem Domini, ecce recedes a me, et percutiet te leo. Cumque paululum recessisset ab eo, invenit eum leo, atque percussit. 37 Sed et alterum inveniens virum, dixit ad eum: Percute me. Qui percussit eum, et vulneravit. 38 Abiit ergo propheta, et occurrit regi in via, et mutavit aspersione pulveris os et oculos suos. 39 Cumque rex transisset, clamavit ad regem. et ait: Servus tuus egressus est ad præliandum cominus: cumque fugisset vir unus, adduxit eum quidam ad me, et ait: Custodi virum istum: qui si lapsus fuerit, erit anima tua pro anima ejus, aut talentum argenti appendes. 40 Dum autem ego turbatus huc illucque me verterem, subito non comparuit. Et ait rex Israel ad eum: Hoc est judicium tuum, quod ipse decrevisti. 41 At ille statim absternit pulverem de facie sua, et cognovit eum rex Israel, quod esset de prophetis. 42 Qui ait ad eum: Hæc dicit Dominus: Quia dimisisti virum dignum morte de manu tua, erit anima tua pro anima ejus, et populus tuus pro populo ejus. 43 Reversus est igitur rex Israel in domum suam, audire contemneus, et furibundus venit in Samariam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XX.

30 But the rest fled to Aphek, into the city; and *there* a wall fell upon twenty and seven thousand of the men *that were* left. And Ben-hadad fled, and came into the city, into an inner chamber. 31 ¶ And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel *are* merciful kings: let us, I pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life. 32 So they girded sackcloth on their loins, and *put* ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Ben-hadad saith, I pray thee, let me live. And he said, *Is* he yet alive? he *is* my brother. 33 Now the men did diligently observe whether *any thing would* come from him, and did hastily catch *it*: and they said, Thy brother Ben-hadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Ben-hadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot. 34 And Ben-hadad said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then said Ahab, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away. 35 ¶ And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the man refused to smite him. 36 Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him, and slew him. 37 Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded him. 38 So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face. 39 And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver. 40 And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto him, So *shall* thy judgment be; thyself hast decided *it*. 41 And he hasted, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he *was* of the prophets. 42 And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of *thy* hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people. 43 And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.

1. Könige, 20.

30 Und die übrigen flohen gen Aphek in die Stadt; und die Mauer fiel auf die übrigen sieben und zwanzig tausend Mann. Und Ben-Hadad floh auch in die Stadt, von einer Kammer in die andere. 31 Da sprachen seine Knechte zu ihm: Siehe, wir haben gehört, daß die Könige des Hauses Israel barmherzige Könige sind; so laß uns Sacke um unsere Lenden thun und Stricke um unsere Häupter, und zum Könige Israel hinaus gehen; vielleicht läßt er deine Seele leben. 32 Und sie gürtenen Sacke um ihre Lenden und Stricke um ihre Häupter, und kamen zum Könige Israel und sprachen: Ben-Hadad, dein Knecht, läßt dir sagen: Lieber, laß meine Seele leben. Er aber sprach: Lebte er noch, so ist er mein Bruder. 33 Und die Männer nahmen eilend das Wort von ihm, und deuteten es für sich, und sprachen: Ja, dein Bruder Ben-Hadad. Er sprach: Kommt, und bringet ihn. Da ging Ben-Hadad zu ihm heraus. Und ließ ihn auf den Wagen sitzen. 34 Und sprach zu ihm: Die Städte, die mein Vater deinem Vater genommen hat, will ich dir wieder geben; und mache dir Gassen zu Damascus, wie mein Vater zu Samaria gethan hat; so will ich mit einem Bunde dich lassen. Und er machte mit ihm einen Bund, und ließ ihn ziehen. 35 Da sprach ein Mann unter den Kindern der Propheten zu seinem Nächsten, durch das Wort des Herrn: Lieber, schlage mich. Er aber weigerte sich, ihn zu schlagen. 36 Da sprach er zu ihm: Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht hast gehorcht; siehe, so wird dich ein Löwe schlagen, wenn du von mir gehst. Und da er von ihm abging, fand ihn ein Löwe, und schlug ihn. 37 Und er fand einen andern Mann und sprach: Lieber, schlage mich. Und der Mann schlug ihn wund. 38 Daging der Prophet hin, und trat zum Könige an den Weg, und verstellte sein Angesicht mit Asche. 39 Und da der König vorüber zog, schrie er den König an, und sprach: Dein Knecht war ausgezogen mitten im Streit. Und siehe, ein Mann war gewichen, und brachte einen Mann zu mir, und sprach: Verwahre diesen Mann; wo man sein wird wissen, so soll deine Seele anstatt seiner Seele sein, oder sollst einen Centner Silbers darwägen. 40 Und da dein Knecht hie und da zu thun hatte, war der nicht mehr da. Der König Israel sprach zu ihm: Das ist dein Urtheil, du hast es selbst gefällt. 41 Da that er eilend die Asche von seinem Angesicht; und der König Israel kannte ihn, daß er der Propheten einer war. 42 Und er sprach zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du hast den verbannten Mann von dir gelassen, wird deine Seele für seine Seele sein, und dein Volk für sein Volk. 43 Aber der König Israel zog hin Unmuths und zornig in sein Haus, und kam gen Samaria.

I. ROIS, XX.

30 Or le reste s'enfuit dans la ville d'Aphek, où la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui étaient demeurés de reste. Alors Ben-Hadad s'enfuit, et entra dans la ville, se cachant de chambre en chambre. 31 ¶ Cependant ses serviteurs lui dirent: Voici maintenant, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois débonnaires; maintenant donc, mettons des sacs sur nos reins, et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël; peut-être te donnera-t-il la vie sauve. 32 Ils se ceignirent donc de sacs autour de leurs reins et de cordes autour de leurs têtes, vinrent vers le roi d'Israël, et lui dirent: Ton serviteur Ben-Hadad dit: Je te prie, que je vive. Le roi répondit: Vit-il encore? Il est mon frère. 33 Alors ces gens augurèrent bien de ces mots; et ils se hâtèrent d'avoir une assurance de sa part, et dirent: Ben-Hadad est-il ton frère? Et il répondit: Allez, et amenez-le. Ben-Hadad sortit donc vers lui, et le roi le fit monter sur son char. 34 Alors Ben-Hadad lui dit: Je te rendrai les villes que mon père a prises à ton père, et tu te feras des places fortes en Damas, comme mon père en a fait en Samarie. Et moi, répondit Ahab, je te renverrai avec cette alliance. Il fit donc alliance avec lui, et le laissa aller. 35 ¶ Alors quelqu'un d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, suivant la parole du SEIGNEUR: Frappe-moi, je te prie; mais celui-là refusa de le frapper. 36 Alors il lui dit: Parce que tu n'as point obéi à la parole du SEIGNEUR, voici, tu vas te séparer de moi, et un lion te tuera. Quand il se fut séparé de lui, un lion le trouva, et le tua. 37 Puis il trouva un autre homme, et lui dit: Frappe-moi, je te prie: et cet homme-là le frappa et le blessa. 38 Après cela, le prophète s'en alla, et s'arrêta sur le chemin, attendant le roi. Or il s'était déguisé, ayant un bandeau sur ses yeux. 39 Et quand le roi vint à passer, il cria au roi, et lui dit: Ton serviteur était allé au milieu de la bataille; et voici, quelqu'un s'étant retiré, m'a amené un homme, et m'a dit: Garde cet homme; s'il vient à s'échapper, ta vie en répondra, ou tu paieras un talent d'argent. 40 Or, pendant que ton serviteur faisait quelques affaires ça et là, il est arrivé que cet homme-là ne s'est plus trouvé. Alors le roi d'Israël lui répondit: C'est ta condamnation, toi-même tu l'as prononcée. 41 Alors cet homme ôta promptement le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël reconnut que c'était un des prophètes. 42 Or ce prophète lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme que j'avais condamné à l'anathème, ta vie répondra pour la sienne, et ton peuple pour son peuple. 43 Mais le roi d'Israël se retira en sa maison, tout plein d'humeur et de colère. C'est ainsi qu'il vint à Samarie.

מלכים א כא

פרשה כא :

ויהי אחרי חזקתם האלה בכם חזק
לנבות היזרעאלי אשר בנזרעאל אצל
היכל אחאב מלך שומרון : ונדבר
אחאב אל-נבות לאמר תנה-לי את-פרמתי
ויהי-לי לגדנך כי תהא קרוב אצל ביתי
ואתנה לך פחמיו ביום טוב ממני אם
טוב בעיניך אתנה-לך כסף מחיר זה :
וילאמר נבות אל-אחאב חלילה לי
מיהלל מפתחי את-נחלת אבותי לך :
ונבא אחאב אל-ביתו כך ונעף על-חזקת
אשר-דבר אליו נבות היזרעאלי וילאמר
לאמתו לך את-נחלת אבותי וישפכ
על-משתו ונסב את-פניו ולא-אכל לחם :
ותבא אליו איתגל אשתו ותדבר אליו
מחזה ריחוק קנה ואניח אכל לחם :
ונדבר אליה קרא-דבר אל-נבות היזרעאלי
ולאמר לו תנה-לי את-פרמתי בלילה
אסחפץ אתה אתנה-לך ביום פחמיו
וילאמר לאמתו לך את-פרמי : ותאמר
אליו איתגל אשתו אתה עתה תעשה
מלחקה על-ישראל ויום אכל-לחם וינב
לבה אגל אמתו לך את-פרם נבות
היזרעאלי : ותכתב ספרים בשם אחאב
ופחתם בחקמו ותשלח הספרים אל-
הזקנים ואל-החזים אשר בעירו הישבים
את-נבות : ותכתב בספרים לאמר
קרא-זום וחשיבו את-נבות בראש העם :
והחשיבו שנים אנשים בגר-בלעל נבדו
ויעדוהו לאמר בנכתב אלהים ומלך
והוציאוהו וסלקוהו וקמת : ונעשו אנשי
עירו הזקנים והחזים אשר הישבים
בעירו כאשר שלחה אליהם איתגל
כאשר כחב בספרים אשר שלחה
אליהם : וקראי זום וחשיבו את-נבות
בראש העם : ונבאו שני האנשים בגר-
בלעל והשכו בגדו ויעדוהו אנשי
חבל-על את-נבות בגד העם לאמר
בנה נבות אלהים ומלך ויצא-הוא מחזק
לעיר וסלקוהו באבנים וקמת : וישלחוהו
אל-איתגל לאמר סקל נבות וקמת :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κα'.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ἀμπελῶν εἰς ἣν τῷ Ναβουθαί τῷ
'Ιεζραηλίτῃ παρὰ τῇ ἄλφ 'Αχαάβ βασιλείῳ
Σαμαρείας. 2 Καὶ ἐλάλησεν 'Αχαάβ πρὸς Ναβου-
θαί λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται
μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίξων οὗτος τῷ
οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν
ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω
σοι ἀργύριον ἄλλαγμα ἀμπελῶνός σου τούτου,
καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων. 3 Καὶ εἶπε
Ναβουθαί πρὸς 'Αχαάβ Μὴ γένοιτό μοι παρὰ
θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.
4 Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα 'Αχαάβ τετραγαμένον,
καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψε
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον. 5 Καὶ
εἰσῆλθεν 'Ιεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν καὶ
ἐλάλησε πρὸς αὐτόν· Τί τὸ πνεῦμά σου τετραγαμένον,
καὶ οὐκ εἰ σὺ ἐσθίων ἄρτον; 6 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτήν ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαί τὸν 'Ιεζραηλίτην
λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ
δὲ βούλῃ, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ·
καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.
7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν 'Ιεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
Σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλεία ἐπὶ 'Ισραὴλ; ἀνάστηθι
καὶ φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ, ἐγὼ δὲ δώσω
σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαί τοῦ 'Ιεζραηλίτου.
8 Καὶ ἔγραψε βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι 'Αχαάβ
καὶ ἐσφραγίσαι τῇ σφραγίδι αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε
τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαί.
9 Καὶ ἐγγράπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Νηστεύ-
σατε νηστείαν, καὶ καθίσαιε τὸν Ναβουθαί ἐν
ἀρχῇ τοῦ λαοῦ· 10 Καὶ ἐκαθίσαιε δύο ἄνδρας
υἱοὺς παρανόμων ἐξεναντίας αὐτοῦ, καὶ κατα-
μαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Εὐλόγησε θεὸν
καὶ βασιλεία· καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτόν καὶ
λιθοβολήσάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθάνετω. 11 Καὶ
ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύ-
τεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει
αὐτοῦ καθὼς ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς 'Ιεζάβελ,
καὶ καθὰ ἐγγράπτο ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλε
πρὸς αὐτούς. 12 Καὶ ἐκάλισαν νηστείαν, καὶ
ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαί ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ. 13 Καὶ
εἰσῆλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν
ἐξεναντίας αὐτοῦ, καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγον-
τες Εὐλόγησας θεὸν καὶ βασιλεία· καὶ ἐξήγαγον αὐτόν
ἐξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτόν ἐν λίθοις,
καὶ ἀπέθανε. 14 Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς 'Ιεζάβελ
λέγοντες Λειθοβολήθαι Ναβουθαί καὶ τίθηται.

I. REGUM, XXI.

CAPUT XXI.

1 POST verba autem hæc, tempore illo vinea erat Naboth Jezrahelitæ, quæ erat in Jezrahel, juxta palatium Achab regis Samariæ. 2 Locutus est ergo Achab ad Naboth, dicens: Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olerum, quia vicina est, et prope domum meam, daboque tibi pro ea vineam meliorem: aut si commodius tibi putas, argenti pretium, quanto digna est. 3 Cui respondit Naboth: Propitius sit mihi Dominus, ne dem hereditatem patrum meorum tibi. 4 Venit ergo Achab in domum suam indignans, et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens: Non dabo tibi hereditatem patrum meorum. Et projiciens se in lectulum suum, avertit faciem suam ad parietem et non comedit panem. 5 Ingressa est autem ad eum Jezabel uxor sua, dixitque ei: Quid est hoc, unde anima tua contristata est? et quare non comedis panem? 6 Qui respondit ei: Locutus sum Naboth Jezrahelitæ, et dixi ei: Da mihi vineam tuam, accepta pecunia: aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea. Et ille ait: Non dabo tibi vineam meam. 7 Dixit ergo ad eum Jezabel uxor ejus: Grandis auctoritatis es, et bene regis regnum Israel. Surge, et comede panem, et æquo animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelitæ. 8 Scripsit itaque litteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus, et misit ad majores natu et optimates, qui erant in civitate ejus, et habitabant cum Naboth. 9 Litterarum autem hæc erat sententia: Prædicate jejunium, et sedere facite Naboth inter primos populi, 10 Et submittite duos viros filios Belial contra eum, et falsum testimonium dicant: Benedixit Deum et regem: et educate eum, et lapidate, sicque moriatur. 11 Fecerunt ergo cives ejus majores natu et optimates, qui habitabant cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jezabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos: 12 Prædicaverunt jejunium, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi. 13 Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum: at illi, scilicet ut viri diabolici, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine: Benedixit Naboth Deum et regem: quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt. 14 Miseruntque ad Jezabel, dicentes: Lapidatus est Naboth, et mortuus est

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XXI.

CHAPTER XXI.

1 **AND** it came to pass after these things, *that* Naboth the Jezreelite had a vineyard, which *was* in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria. 2 And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it *is* near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; *or*, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money. 3 And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee. 4 And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread. 5 ¶ But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread? 6 And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee *another* vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard. 7 And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, *and* eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite. 8 So she wrote letters in Ahab's name, and sealed *them* with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that *were* in his city, dwelling with Naboth. 9 And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people: 10 And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And *then* carry him out, and stone him, that he may die. 11 And the men of his city, *even* the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, *and* as it *was* written in the letters which she had sent unto them. 12 They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people. 13 And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, *even* against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died. 14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

1. Könige, 21.

Das 21. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten begab sich, daß Naboth, ein Jezreeliter, einen Weinberg hatte zu Jezreel, bei dem Palast Ahab, des Königs zu Samaria. 2 Und Ahab redete mit Naboth, und sprach: Gib mir deinen Weinberg, ich will mir einen Kohlgarten draus machen, weil er so nahe an meinem Hause liegt. Ich will dir einen bessern Weinberg dafür geben; oder, so dir's gefällt, will ich dir Silber dafür geben, so viel er gilt. 3 Aber Naboth sprach zu Ahab: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich dir meiner Väter Erbe sollte geben. 4 Da kam Ahab heim Unmuths und zornig um des Worts willen, das Naboth, der Jezreeliter, zu ihm hatte gesagt und gesprochen: Ich will dir meiner Väter Erbe nicht geben. Und er legte sich auf sein Bette, und wandte sein Antlitz, und aß kein Brod. 5 Da kam zu ihm hinein Jsebel, sein Weib, und redete mit ihm: Was ist's, daß dein Geist so Unmuths ist, und daß du nicht Brod issest? 6 Er sprach zu ihr: Ich habe mit Naboth, dem Jezreeliten, geredet und gesagt: Gib mir deinen Weinberg um Geld; oder, so du Lust dazu hast, will ich dir einen andern dafür geben. Er aber sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht geben. 7 Da sprach Jsebel, sein Weib, zu ihm: Was wäre für ein Königreich in Israel, wenn du so thätest? Stehe auf, und isß Brod, und sey gutes Muths. Ich will dir den Weinberg Naboths, des Jezreeliten, verschaffen. 8 Und sie schrieb Briefe unter Ahab's Namen, und versiegelte sie mit seinem Pitschier, und sandte sie zu den Ältesten und Obersten in seiner Stadt, die um Naboth wohnten. 9 Und schrieb also in den Briefen: Lasset ein Fasten ausschreien, und setzet Naboth oben an im Volk; 10 Und stellet zween Ioser Buben vor ihn, die da zeugen und sprechen: Du hast Gott und dem Könige gefegnet. Und führet ihn hinaus und steiniget ihn, daß er sterbe. 11 Und die Ältesten und Obersten seiner Stadt, die in seiner Stadt wohnten, thaten, wie ihnen Jsebel entboten hatte, wie sie in den Briefen geschrieben hatte, die sie zu ihnen sandte; 12 Und ließen ein Fasten ausschreien, und ließen Naboth oben an unter dem Volk sitzen. 13 Da kamen die zween Iosen Buben und stellten sich vor ihn, und zeugten wider Naboth vor dem Volk und sprachen: Naboth hat Gott und dem Könige gefegnet. Da führeten sie ihn vor die Stadt hinaus und steinigten ihn, daß er starb. 14 Und sie entboten Jsebel, und ließen ihr sagen: Naboth ist gesteiniget und tobt.

I. ROIS, XXI.

CHAPITRE XXI.

1 Or, après ces choses, il arriva que Naboth, Jizréhélite, ayant une vigne à Jizréhel, près du palais d'Achab, roi de Samarie, 2 Achab parla à Naboth, et lui dit: Cède-moi ta vigne, afin que j'en fasse un jardin potager; car elle est proche de ma maison, et je t'en donnerai pour celle-là une meilleure; ou, si cela t'accommode mieux, je t'en donnerai l'argent qu'elle vaut. 3 Mais Naboth répondit à Achab: À Dieu ne plaise que je te cède l'héritage de mes pères! 4 Alors Achab vint en sa maison, tout plein d'humeur et de colère, à cause de la parole que lui avait dite Naboth, Jizréhélite, en disant: Je ne te céderai point l'héritage de mes pères. Il se coucha donc sur son lit, tourna son visage, et ne mangea rien. 5 ¶ Mais Jéshabel, sa femme, entra vers lui, et lui dit: D'où vient que ton esprit est si triste? et pourquoi ne manges-tu point? 6 Achab lui répondit: Parce qu'ayant parlé à Naboth, Jizréhélite, et lui ayant dit: Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou, si tu l'aimes mieux, je te donnerai une autre vigne pour celle-là, il m'a dit: Je ne te céderai point ma vigne. 7 Alors Jéshabel, sa femme, lui dit: Es-tu, je te prie, roi d'Israël? Lève-toi, mange du pain, et que ton cœur se réjouisse; je te ferai avoir la vigne de Naboth, Jizréhélite. 8 Puis elle écrivit des lettres au nom d'Achab, les scella du sceau du roi, et envoya ces lettres aux anciens et magistrats qui étaient dans la ville de Naboth, et qui y demeuraient avec lui. 9 Or elle écrivait dans ces lettres ce qui suit: Publiez un jeûne, et faites tenir Naboth à la tête du peuple. 10 Et faites tenir vis-à-vis de lui deux hommes, fils de Bélial, et qu'ils témoignent contre lui, en disant: Tu as blasphémé contre Dieu et le roi; puis vous le mènerez dehors, et vous le lapiderez, afin qu'il meure. 11 Les gens de la ville de Naboth, les anciens et les magistrats qui demeuraient dans sa ville, firent donc comme Jéshabel leur avait mandé, et selon qu'il était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées. 12 En effet, ils publièrent un jeûne, et firent tenir Naboth à la tête du peuple. 13 Alors deux hommes, enfants de Bélial, entrèrent, et se tinrent vis-à-vis de lui. Or ces hommes de Bélial témoignèrent contre Naboth, en présence du peuple, en disant: Naboth a blasphémé contre Dieu et contre le roi. Puis ils le menèrent hors de la ville, et l'assommèrent de pierres, de sorte qu'il mourut. 14 Après cela, ils envoyèrent vers Jéshabel, pour lui dire: Naboth a été lapidé, et il est mort.

מלכים א כא כב

15 וַיְהִי כַשְׁמֶעַ אֵיזֶבֶל כִּי־שָׁקַל נָבוֹת וַיָּמָת וַתֹּאמֶר אֵיזֶבֶל אֶל־אַחָב קוּם רִשׁ אֶת־בְּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְהֵלִית אֲשֶׁר מֵאֵן לְהַתִּלֵּךְ בְּכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־מָת׃ 16 וַיְהִי כַשְׁמֶעַ אַחָב כִּי־מָת נָבוֹת וַיָּקָם אַחָב לִבְנוֹת אֶל־בְּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְהֵלִית לְרִשְׁתּוֹ׃ 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתְּשִׁבִי לֵאמֹר׃ 18 קוּם רִד לְקִרְיַת אַחָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בַּשְּׂמֹנֶה הַחֹד בְּבֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר־נָכַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ׃ 19 וַדְּבַרְךָ אֵלָיו לֵאמֹר רָח אֲמֹר יְהוָה הַרְצִיחַךְ וְגַם־הַשֶּׁמֶט וַדְּבַרְךָ אֵלָיו לֵאמֹר רָח אֲמֹר יְהוָה בְּמִתּוֹם אֲשֶׁר לָקְחוּ הַפְּלִבִּים אֶת־בְּרֶם נָבוֹת לְקַח הַפְּלִבִּים אֶת־דַּמָּה בַּסֶּמֶת׃ 20 וַיֹּאמֶר אַחָב אֶל־אֵלִיָּהוּ הַמַּצְאֵתִי וַיֹּאבֶדִי וַיֹּאמֶר קִמְצֵתִי יְצוֹ הַתְּמַמְּךָ לַעֲשׂוֹת הַרֵעַ בְּעֵינַי יְהוָה׃ 21 חָנְנִי מֶלֶךְ אֱלֹהֵי רָצָה וּבְעֵרְפִי אֶתְחַרֵּץ וְהַכְרַתִּי לַאֲחָב מִשְׁתֵּינוּ בְּחִיר וְעָצִיר וְעֹזֵב בְּיִשְׂרָאֵל׃ 22 וְנָתַתִּי אֶת־בִּיתְךָ בְּבִית וְרֵעֶם בּוֹנֵבֶט וַיְכַבֵּת בַּעֲשָׂא בּוֹ־אֶחָיָה אֶל־חֲפֹעַל אֲשֶׁר הִכְעִסְתָּ וּפְחָטָא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 23 וְגַם־לֵאזֶבֶל דְּבַר יְהוָה לֵאמֹר הַפְּלִבִּים וַאֲכָלוּ אֶת־אֵיזֶבֶל בְּתֵל יִזְרְהֵל׃ 24 הַמָּת לַאֲחָב בְּעִיר וַאֲכָלוּ הַפְּלִבִּים וְהַחַיָּה בַּשָּׂדֶה וַאֲכָלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם׃ 25 רָח לֹא־הָיָה כַּאֲחָב אֲשֶׁר הִתְמַמֵּר לַעֲשׂוֹת הַרֵעַ בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר־הִסְפִּיחַ אֹתוֹ וַאֲזֶבֶל אֲשֶׁרֶּנּוּ׃ 26 וַיִּתְּעַב מֶלֶךְ לְלֶכֶת אֶחָד הַגִּלְגָּלִים כָּל־אֲשֶׁר דָּשׁוּ הָאֲמִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיְהִי כַשְׁמֶעַ אַחָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַרַע בְּבָרְיוֹ וַיִּשְׁמַעֲשֶׁן עַל־בָּשָׂרוֹ וַיַּעֲזֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשֶּׁמֶט וַיִּחַלֵּק אֹם׃ 28 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתְּשִׁבִי לֵאמֹר׃ 29 הֲרֵאיתָ כִּי־נִכְנַע אַחָב מִלִּפְנֵי יְצוֹ כִּי־נִכְנַע מִפְּנֵי לֹא־אֶבֶר הַרְצָה בְּיָמָיו בְּיָמֵי בְנֵי אֲבִיָּה הַרְצָה עַל־בִּיתוֹ׃

פרשה כב :

1 וַיִּשְׁבּוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים אִין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיִּבְרַח וַיִּשְׁקַט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κα', κβ'.

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰ.ζάβελ, καὶ εἶπε πρὸς Ἀχαάβ Ἀνάστα κληρονομήμι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου ὅς οὐκ ἔδωκέ σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἐστὶ Ναβουθαί ζῶν, ὅτι τέθνηκε. 16 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαάβ ὅτι τέθνηκε Ναβουθαί ὁ Ἰεζραηλίτης, καὶ διέβρῃξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχαάβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου κληρονομήσαι αὐτόν. 17 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἠλιοῦ τὸν Θεοσίτην λέγων 18 Ἀνάστηθι καὶ κατάρθῃθι εἰς ἀπαντήν Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, ὅτι οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαί, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτόν. 19 Καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων Τάδε λέγει Κύριος Ὡς σὺ ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονομήσας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἐν παντὶ τόπῳ ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαί, ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμα σου καὶ αἱ πόρνοι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου. 20 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἠλιοῦ Εἰ εὗρηκας με ὁ ἐχθρός μου; καὶ εἶπεν Εὗρηκα, διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου παροργίσαι αὐτόν. 21 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακά, καὶ ἐκκαύσω ὅπισω σου καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἀχαάβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν Ἰσραὴλ, 22 Καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασά υἱοῦ Ἀχιά, περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ ἐξημάρτες τὸν Ἰσραὴλ. 23 Καὶ τῇ Ἰεζάβελ ἐλάλησε Κύριος λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτήν ἐν τῷ προτειχίσματι τοῦ Ἰεζραὴλ. 24 Τὸν τέθνηκότα τοῦ Ἀχαάβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τέθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 25 Πλὴν ματαίως Ἀχαάβ ὅς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, ὡς μετέθηκεν αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα κορευέσθαι ὅπισω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος, ὃν ἐξωλόθρευσεν Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπορεύετο κλαίων, καὶ διέβρῃξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν· καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾧ ἐπάταξε Ναβουθαί τὸν Ἰεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη. 28 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλιοῦ περὶ Ἀχαάβ, καὶ εἶπε Κύριος 29 Εὗρακας ὡς κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

ΚΕΦ. κβ'.

1 KAI EKATHEISE TA TRIA ETETI KAI OUK HEN PÓLEMOΣ ANÁ MÍSON SYRÍAS KAI ANÁ MÍSON Ἰσραήλ. 2 KAI EGÉNETHI EN Tῷ ENIAUTῷ Tῷ TRITῷ KAI KATÉBHE Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ.

I. REGUM, XXI. XXII.

15 Factum est autem, cum audisset Jezabel lapidatum Naboth, et mortuum, locuta est ad Achab: Surge, et posside vineam Naboth Jezrahelitæ, qui noluit tibi acquiescere, et dare eam accepta pecunia: non enim vivit Naboth, sed mortuus est. 16 Quod cum audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit, et descendebat in vineam Naboth Jezrahelitæ, ut possideret eam. 17 Factus est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens: 18 Surge, et descende in occursum Achab regis Israel, qui est in Samaria: ecce ad vineam Naboth descendit, ut possideat eam: 19 Et loqueris ad eum, dicens: Hæc dicit Dominus: Occidisti, insuper et possedisti. Et post hæc addes: Hæc dicit Dominus: In loco hoc, in quo linxerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum. 20 Et ait Achab ad Eliam: Num invenisti me inimicum tibi? Qui dixit: Inveni, eo quod venundatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini. 21 Ecce ego inducam super te malum, et demetam posteriora tua, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum, et ultimum in Israel. 22 Et dabo domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat, et sicut domum Baasa filii Ahia: quia egisti, ut me ad iracundiam provocares, et peccare fecisti Israel. 23 Sed et de Jezabel locutus est Dominus, dicens: Canes comedent Jezabel in agro Jezrahel. 24 Si mortuus fuerit Achab in civitate, comedent eum canes: si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres cæli. 25 Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venundatus est ut faceret malum in conspectu Domini: concitavit enim eum Jezabel uxor sua, 26 Et abominabilis factus est, in tantum ut sequeretur idola, quæ fecerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus a facie filiorum Israel. 27 Itaque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua, et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco, et ambulavit demisso capite. 28 Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens: 29 Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum in diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.

CAPUT XXII.

1 TRANSIERUNT igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israel. 2 In anno autem tertio, descendit Josaphat rex Juda ad regem Israel

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. KINGS, XXI. XXII.

15 ¶ And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead. 16 And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it. 17 ¶ And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, 18 Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it. 19 And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine. 20 And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD. 21 Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel. 22 And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked me to anger, and made Israel to sin. 23 And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel. 24 Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat. 25 ¶ But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up. 26 And he did very abominably in following idols, according to all things as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel. 27 And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly. 28 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, 29 Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: but in his son's days will I bring the evil upon his house.

CHAPTER XXII.

1 AND they continued three years without war between Syria and Israel. 2 And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

1. Könige, 21, 22.

15 Da aber Isebel hörte, daß Naboth gesteinigt und todt war, sprach sie zu Ahab: Stehe auf und nimm ein den Weinberg Naboth, des Jezreeliten, welchen er sich weigerte dir um Geld zu geben. Denn Naboth lebt nimmer, sondern ist todt. 16 Da Ahab hörte, daß Naboth todt war, stund er auf, daß er hinab ginge zum Weinberge Naboth, des Jezreeliten, und ihn einnähme. 17 Aber das Wort des Herrn kam zu Elia, dem Tisbiten, und sprach: 18 Mache dich auf, und gehe hinab Ahab, dem Könige Israel, entgegen, der zu Samaria ist. (Siehe, er ist im Weinberge Naboths, dahin er ist hinab gegangen, daß er ihn einnehme.) 19 Und rede mit ihm, und sprich: So spricht der Herr: Du hast todt geschlagen, dazu auch eingenommen. Und sollst mit ihm reden und sagen: So spricht der Herr: An der Stätte, da Hunde das Blut Naboths geleckt haben, sollen auch Hunde dein Blut lecken. 20 Und Ahab sprach zu Elia: Hast du mich je deinen Feind erfunden? Er aber sprach: Ja, ich habe dich funden; darum, daß du verkauft bist, nur Uebels zu thun vor dem Herrn. 21 Siehe, ich will Unglück über dich bringen, und deine Nachkommen wegnehmen, und will von Ahab ausrotten auch den, der an die Wand pisset, und der verschlossen und übergelassen ist in Israel; 22 Und will dein Haus machen, wie das Haus Jeroboam, des Sohns Nebat, und wie das Haus Baesa, des Sohns Ahia; um des Reizens willen, damit du erzürnet und Israel sündigen gemacht hast. 23 Und über Isebel rebete der Herr auch, und sprach: Die Hunde sollen Isebel freffen an der Mauer Jezreels. 24 Wer von Ahab stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde freffen; und wer auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel unter dem Himmel freffen. 25 Also war niemand, der so gar verkauft wäre übel zu thun vor dem Herrn, als Ahab; denn sein Weib Isebel überredete ihn also. 26 Und er machte sich zum großen Greuel, daß er den Götzen nachwandelte, aller Dinge, wie die Amoriter gethan hatten, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte. 27 Da aber Ahab solche Worte hörte, zerriss er seine Kleider, und legte einen Sack an seinen Leib, und fastete, und schlief im Sack, und ging jämmerlich einher. 28 Und das Wort des Herrn kam zu Elia, dem Tisbiten, und sprach: 29 Hast du nicht gesehen, wie sich Ahab vor mir büdete? Weil er sich nun vor mir büdete, will ich das Unglück nicht einführen bei seinem Leben; aber bei seines Sohnes Leben will ich Unglück über sein Haus führen.

Das 22. Capitel.

1 Und es kamen drei Jahr um, daß kein Krieg war zwischen den Syrern und Israel. 2 Im dritten Jahr aber zog Josaphat, der König Juda, hinab zum Könige Israel.

I. ROIS, XXI. XXII.

15 ¶ Or, aussitôt que Jésabel eut entendu que Naboth avait été lapidé, et qu'il était mort, il arriva qu'elle dit à Achab: Lève-toi, et mets-toi en possession de la vigne de Naboth, Jizréhélite, qui avait refusé de te la donner pour de l'argent; car Naboth n'est plus en vie, mais il est mort. 16 Ainsi, dès qu'Achab eut entendu que Naboth était mort, il se leva pour descendre dans la vigne de Naboth, Jizréhélite, et pour s'en mettre en possession. 17 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Elie, Tisbite, en ces termes: 18 Lève-toi, descends au-devant d'Achab, roi d'Israël, à Samarie. Voici, il est dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession. 19 Or tu lui parleras, et lui diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'as-tu pas tué, et ne t'es-tu pas même mis en possession? Puis tu lui parleras ainsi, et diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Comme les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton propre sang. 20 Alors Achab dit à Elie: M'as-tu trouvé, mon ennemi? Et il lui répondit: Je t'ai trouvé; parce que tu t'es vendu pour faire ce qui déplaît au SEIGNEUR. 21 Voici, je ferai venir du mal sur toi, et je t'exterminerai entièrement; et depuis l'homme jusqu'à un chien, je retrancherai ce qui appartient à Achab, tant ce qui est serré, que ce qui est délaissé en Israël. 22 Et je mettrai ta maison au même état où j'ai mis la maison de Jeroboam, fils de Nebat, et la maison de Bahasa, fils d'Ahija; à cause du péché par lequel tu m'as irrité et as fait pécher Israël. 23 Le SEIGNEUR parla aussi contre Jésabel, en disant: Les chiens mangeront Jésabel, près du rempart de Jizréhel. 24 Celui qui appartient à Achab, et qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et celui qui mourra aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront. 25 ¶ En effet, il n'y avait pas eu de roi qui se fût vendu, comme Achab, pour faire ce qui déplaît au SEIGNEUR, selon que sa femme Jésabel l'excitait. 26 De sorte qu'il se rendit fort abominable, allant après les dieux infâmes, comme avaient fait les Amorrhéens, que le SEIGNEUR avait chassés de devant les enfants d'Israël. 27 Or, aussitôt qu'Achab eut entendu ces paroles, il arriva qu'il déchira ses vêtements, mit un sac sur son corps, et jeûna. Il se tenait ainsi couché, enveloppé d'un sac, et se traînait en marchant. 28 Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Elie, Tisbite, en ces termes: 29 N'as-tu pas vu qu'Achab s'est humilié devant moi? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai point venir ce mal en son temps; ce sera aux jours de son fils que j'amènerai ce mal sur sa maison.

CHAPITRE XXII.

1 OR on demeura trois ans sans qu'il y eût guerre entre les Araméens et Israël. 2 Puis, la troisième année, il arriva que Josaphat, roi de Juda, étant descendu vers le roi d'Israël

מלכים א כב

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עַבְדָּיו הַחֲזָקִים
בְּיָדָם רָמֹת גִּלְעָד וְהַנִּחְנִי מִחֲשֵׁים מִקְחָת
אֲחֵיהֶם מִיָּד מֶלֶךְ אֲרָם: ⁴ וַיֹּאמֶר אֶל־
יְהוֹשָׁפָט הַחֲלָה אֲתָנִי לַמִּלְחָמָה רָמֹת
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
כִּמְוִנִי כְמוֹת כְּעַמִּי כְעַמֶּיךָ כְּסוֹסֶיךָ כְּרֶשֶׁת־
⁵ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דָּרֶשׁ
נָא כִּי־נָס אֲתָדְבָר יְהוָה: ⁶ וַיַּקְבֹּץ מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַקְּבִיאוֹת כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַחֲלָה עַל־רַמֹּת גִּלְעָד
לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחָד וַיִּמָּרְנוּ עֲלֶיהָ וַיִּמָּנוּ
אֲלֵיהֶם מֶלֶךְ: ⁷ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט
הֲאִינוּ פֹה נִבְרָא לַיהוָה עֹד וְנִדְרָשָׁה
מֵאֵתֵנוּ: ⁸ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט
עֹד אִישׁ־אֶחָד לְדַרְוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֵתֵנוּ
וְאֵנִי שְׂמֹאתִי כִּי לֹא־יִתְנָבֵא עָלַי מוֹב כִּי
אֲסִדֶּע מִכִּיחֵי בְּיָמֶיךָ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט
אֶל־יֹאמֶר הַמֶּלֶךְ בָּנוּ: ⁹ וַיִּקְרָא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מִקְחָת
מִכִּיחֵי בְּיָמֶיךָ: ¹⁰ וַיִּקְרָא יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְשִׁבְיָם אִישׁ עַל־כֶּסֶא מְלָכִים
בְּבָרִים בְּבָרִים שָׂמַח שָׁמַח שָׁמַח וְכָל־
הַקְּבִיאוֹת מִתְנַבְּאוֹת לַקִּיחָם: ¹¹ וַיַּעַשׂ לָהֶם
צִדְקָה בְּרִצְנָעָה מִרְגַּל בְּרִגְלָה וַיֹּאמֶר כֹּדֶם
אֲמַר יְהוָה בְּאֵלָה מִנְּבִיא אֶת־אֲרָם עַד־
כְּלוּתָם: ¹² וְכָל־הַקְּבִיאוֹת נִבְּאוּ בְּנוֹ לֵאמֹר
עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַחֲלָה וְנָמְנוּ יְהוָה בְּיָד
הַמֶּלֶךְ: ¹³ וַחֲמִלָּה אֲשֶׁר־הִלָּה לְהִרְאֶה
מִכִּיחֵי דָבָר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר הַחֲלָה נָא דְבַרְכִּי
הַקְּבִיאוֹת כֹּדֶם אֶחָד מִבָּרִים וְנִבְּאוּ: ¹⁴ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֲלֵיהֶם אֲתָנִי וְדָבָר: ¹⁵ וַיִּבְרָא אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם מִכִּיחֵי הַחֲלָה
אֶל־רַמֹּת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־יִתְחַלֵּל וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם עֲלֵה וְהַחֲלָה וְנָמְנוּ יְהוָה בְּיָד
הַמֶּלֶךְ: ¹⁶ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ עַד־כִּמְוִנִי
כְּעַמִּי כְּעַמֶּיךָ כְּסוֹסֶיךָ כְּרֶשֶׁת־יְהוָה אֲלֵיהֶם
רַחֲמָם בְּשֵׁם יְהוָה: ¹⁷ וַיֹּאמֶר רָחֵם אֶת־
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֶיךָ אֶל־הַחֲזָקִים כִּי־
אֲשֶׁר אֲוִלְדָּהֶם רָחֵם וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־
אֲדַנִּים לְאֵלָה וְשֹׁבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κβ'.

3 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας
αὐτοῦ Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ῥεμμάθ Γαλαὰδ, καὶ
ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως
Συρίας; 4 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰω-
σαφάτ Ἀναβάσθ μεθ' ἡμῶν εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ
εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Καθὼς ἐγώ,
καὶ σὺ οὕτως, καθὼς ὁ λαὸς μου ὁ λαὸς σου,
καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου. 5 Καὶ εἶπεν
Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ
Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν Κύριον. 6 Καὶ
συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς
προφῆτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ
εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπον Ἀνάβαινε, καὶ
διδόθῃ δώσει Κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.
7 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Οὐκ
ἐστὶν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπερωτήσομεν
τὸν Κύριον δι' αὐτοῦ; 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Εἰς ἐστὶν ἄνθρωπος εἰς τὸ
ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ τὸν Κύριον, καὶ ἐγὼ μεμίσσηκα
αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλὰ ἀλλ' ἢ κακά,
Μιχαίας υἱὸς Ἰεμβλαά· καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ
βασιλεὺς Ἰουδα Μὴ λέγῃτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.
9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνούχον ἓνα
καὶ εἶπε Τὸ τάχος Μιχαῖαν υἱὸν Ἰεμβλαά. 10 Καὶ
ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα
ἐκάθηντο ἄνθρωποι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐνοπλοὶ ἐν
ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται
ἐπροφῆτεον ἐνώπιον αὐτῶν. 11 Καὶ ἐποίησεν
ἐαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναάν κέρατα σιδηρᾶ καὶ
εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν
Συρίαν ἕως συντελεσθῇ. 12 Καὶ πάντες οἱ
προφῆται ἐπροφῆτεον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε
εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ, καὶ εὐδοῶσι καὶ δώσει Κύριος
εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα Συρίας. 13 Καὶ
ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαῖαν
ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἰδοὺ δὴ λαλοῦσι πάντες οἱ
προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ καλᾷ περὶ τοῦ βασιλέως·
γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς τοὺς λόγους σου κατὰ τοὺς
λόγους ἐνός τούτων καὶ λάλησον καλὰ. 14 Καὶ
εἶπε Μιχαίας Ζῇ Κύριος ὅτι ἂν εἴπῃ Κύριος
πρὸς μέ, ταῦτα λαλήσω. 15 Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν
βασιλέα· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαῖα, εἰ
ἀναβῶ εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοῶσι Κύριος εἰς χεῖρα
τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
Ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε ὅπως λαλήσῃς πρὸς μέ
ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι Κυρίου; 17 Καὶ εἶπεν Οὐχ
οὕτως· ἰώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον
ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποιμνιον ᾧ οὐκ ἐστὶ ποιμὴν·
καὶ εἶπε Κύριος Οὐ Κύριος τοῖς θεοῖς; ἕκαστος
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ ἀναστρεφέτω.

I. REGUM, XXII.

3 (Dixitque rex Israel ad servos suos: Ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad, et negligimus tollere eam de manu regis Syriæ?) 4 Et ait ad Josaphat: Veniesne mecum ad præliandum in Ramoth Galaad? 5 Dixitque Josaphat ad regem Israel: Sicut ego sum, ita et tu: populus meus, et populus tuus unum sunt: et equites mei, equites tui. Dixitque Josaphat ad regem Israel: Quære, oro te, hodie sermonem Domini. 6 Congregavit ergo rex Israel prophetas, quadringentos circiter viros, et ait ad eos: Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Qui responderunt: Ascende, et dabit eam Dominus in manu regis. 7 Dixit autem Josaphat: Non est hic propheta Domini quispiam, ut interrogemus per eum? 8 Et ait rex Israel ad Josaphat: Remansit vir unus, per quem possumus interrogare Dominum: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum, Michæas filius Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loquaris ita, rex. 9 Vocavit ergo rex Israel eunuchum quemdam, et dixit ei: Festina adducere Michæam filium Jemla. 10 Rex autem Israel, et Josaphat rex Juda, sedebant unusquisque in solio suo, vestiti cultu regio, in area juxta ostium portæ Samariæ, et universi prophetæ prophetabant in conspectu eorum. 11 Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaana cornua ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec deleas eam. 12 Omnesque prophetæ similiter prophetabant, dicentes: Ascende in Ramoth Galaad, et vade prospere, et tradet Dominus in manus regis. 13 Nuntius vero, qui ierat ut vocaret Michæam, locutus est ad eum, dicens: Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona prædicant: sit ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona. 14 Cui Michæas ait: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar. 15 Venit itaque ad regem, et ait illi rex: Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad præliandum, an cessare? Cui ille respondit: Ascende, et vade prospere, et tradet eam Dominus in manus regis. 16 Dixit autem rex ad eum: Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini. 17 Et ille ait: Vidi cunctum Israel dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem; et ait Dominus: Non habent isti dominum: revertatur unusquisque in domum suam in pace.

I. KINGS, XXII.

2 And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is our's, and we be still, and take it not out of the hand of the king of Syria? 4 And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramoth-gilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses. 5 And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day. 6 Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the LORD shall deliver it into the hand of the king. 7 And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him? 8 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so. 9 Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten hither Micaiah the son of Imlah. 10 And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them. 11 And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them. 12 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the king's hand. 13 And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak that which is good. 14 And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak. 15 ¶ So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king. 16 And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but that which is true in the name of the LORD? 17 And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

1. Könige, 22.

3 Und der König Israel sprach zu seinen Knechten: Wißet ihr nicht, daß Ramoth in Gilead unser ist; und wir sitzen stille, und nehmen sie nicht von der Hand des Königs zu Syrien? 4 Und sprach zu Josaphat: Willst du mit mir ziehen in den Streit gen Ramoth in Gilead? Josaphat sprach zum Könige Israel: Ich will sein wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Kasse wie deine Kasse. 5 Und Josaphat sprach zum Könige Israel: Frage doch heute um das Wort des Herrn. 6 Da sammelte der König Israel Propheten bei vier hundert Mann, und sprach zu ihnen: Soll ich gen Ramoth in Gilead ziehen zu streiten, oder soll ichs lassen anstehen? Sie sprachen: Zeuch hinaus, der Herr wirds in die Hand des Königs geben. 7 Josaphat aber sprach: Ist hier kein Prophet mehr des Herrn, daß wir von ihm fragen? 8 Der König Israel sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann, Micha, der Sohn Zemla, von dem man den Herrn fragen mag. Aber ich bin ihm gram; denn er weissaget mir kein Gutes, sondern eitel Böses. Josaphat sprach: Der König rede nicht also. 9 Da rief der König Israel einem Kämmerer, und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Zemla. 10 Der König aber Israel, und Josaphat, der König Juda, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, angezogen mit Kleidern, auf dem Platz vor der Thür am Thor Samaria; und alle Propheten weissagten vor ihnen. 11 Und Zedekia, der Sohn Enaena, hatte ihm eiserne Hörner gemacht, und sprach: So spricht der Herr: Hiemit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufräumest. 12 Und alle Propheten weissagten also, und sprachen: Zeuch hinaus gen Ramoth in Gilead, und fahre glücklich; der Herr wirds in die Hand des Königs geben. 13 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, sprach zu ihm: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtiglich gut für den König; so laß nun dein Wort auch sein, wie das Wort derselben, und rede Gutes. 14 Micha sprach: So wahr der Herr lebet, ich will reden, was der Herr mir sagen wird. 15 Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen zu streiten, oder sollen wirs lassen anstehen? Er sprach zu ihm: Ja, zeuch hinaus, und fahre glücklich; der Herr wirds in die Hand des Königs geben. 16 Der König sprach abermal zu ihm: Ich beschwöre dich, daß du mir nicht anders sagest, denn die Wahrheit im Namen des Herrn. 17 Er sprach: Ich sehe ganz Israel zerstreuet auf den Bergen, wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Ein jeglicher kehre wieder heim mit Frieden.

I. ROIS, XXII.

3 Le roi d'Israël dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas bien que Ramoth de Galaad nous appartient, et nous ne nous mettrions pas en devoir de la retirer d'entre les mains du roi d'Aram? 4 Puis il dit à Josaphat: Ne viendras-tu pas avec moi à la guerre contre Ramoth de Galaad? Et Josaphat répondit au roi d'Israël: Compte sur moi comme sur toi, sur mon peuple comme sur ton peuple, et sur mes chevaux comme sur tes chevaux. 5 Josaphat dit encore au roi d'Israël: Je te prie, qu'aujourd'hui tu t'enquières de la parole du SEIGNEUR. 6 Alors le roi d'Israël assembla environ quatre cents prophètes, auxquels il dit: Irerai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncerai-je? Or ils répondirent? Monte, car le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 7 Mais Josaphat dit: N'y a-t-il pas ici encore quelque prophète du SEIGNEUR, afin que nous l'interroignons? 8 Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme pour s'enquérir auprès du SEIGNEUR par son moyen; toutefois je le hais; car il ne prophétise rien de bon, mais du mal, quand il est question de moi; c'est Michée, fils de Jimla. Cependant Josaphat dit: Que le roi ne parle point ainsi. 9 Alors le roi d'Israël appela un eunuque, auquel il dit: Fais venir en hâte Michée, fils de Jimla. 10 Or le roi d'Israël, et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits, dans la place, vers l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient en leur présence. 11 Et Tsidkija, fils de Kénahana, s'étant fait des cornes de fer, dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: De ces cornes-ci tu heurteras Aram, jusqu'à le détruire. 12 Or tous les prophètes prophétisaient de même, en disant: Monte à Ramoth de Galaad, et tu réussiras; le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 13 Cependant le messager qui était allé appeler Michée, lui parla, en disant: Voici maintenant, les prophètes, tous d'une voix, prophétisent du bonheur au roi; je te prie, que ta parole soit semblable à celle de chacun d'eux, prophétise-lui aussi du bonheur. 14 Mais Michée lui répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, je dirai ce que le SEIGNEUR me dira. 15 ¶ Il vint donc vers le roi, et le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncerons-nous? Alors Michée lui répondit: Monte, tu réussiras; et le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 16 Le roi lui dit ensuite: Jusques à combien de fois te conjurerai-je de ne me dire que la vérité, au nom du SEIGNEUR? 17 Michée répondit: J'ai vu tout Israël dispersé par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur; et le SEIGNEUR a dit: Ceux-ci sont sans seigneurs; que chacun s'en retourne dans sa maison en paix.

מלכים א כב

18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִחְנַכְנָה עָלַי מָוֶב כִּי
אִם־רָע׃ 19 וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמַע דְּבַר־יְהוָה
רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־פֶּסֶלָיו וְכָל־צִבְיָא
הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו קִימִינוּ וּמִשְׁמָלָיו׃
20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יַפְתֵּהוּ אֶת־אַחָב וְיַעַל
וַיִּשָּׁל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בִּכְהָ וְזֶה
אֹמֵר בְּכָה׃ 21 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי
יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּהוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֲלֵיו בָּמָּה׃ 22 וַיֹּאמֶר אֲנִי וְהִיִּתִּי רֵיחַ
שָׁחַר בָּפִי כַּל־בְּיָמָיו וַיֹּאמֶר תִּפְתָּהּ וְגַם
תִּכָּלֵל בָּהּ וַיַּשְׁחִיבוּ׃ 23 וַעֲשֵׂהָ חֶפֶז כְּמוֹ
יְהוָה רֵיחַ שָׁחַר בָּפִי כַּל־בְּיָמָיו אֲלֵה
וְיִתְּנֶה דֶּבֶר עָלֶיךָ רָעָה׃ 24 וַיִּנְשֹׁב צִדְקִיָּהוּ
כִּדְבַר־עֲשֵׂהָ וַיִּפְתָּה אֶת־מִיכָהוּ עַל־חֲלָתִי
וַיֹּאמֶר אֵיזֶה עֶבֶר רֵיחַ־יְהוָה מֵאַחַי לְבָבִי
אוֹתָהּ׃ 25 וַיֹּאמֶר מִכָּיָהוּ חֶפֶז רָחַב בְּיָמִים
הַחַיִּים אֲשֶׁר תִּבְרָא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְחֶמְדָּה׃
26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קֹחַ אֶת־מִכָּיָהוּ
וְהַשִּׁיבָהוּ אֶל־אֶמֶן שֶׁר־חֲצִיר וְאֶל־יֹאשָׁשׁ
בְּרוֹחַ־מֶלֶךְ׃ 27 וַיֹּאמְרוּ כֹה אָמֵן מֶלֶךְ
עָלֵינוּ אֶת־יְהוָה בֵּית מִגְדָּלָה וְהַכְּלָהוּ לָחֶם
לְחֵץ וַיָּמִים לְחֵץ עַד בֹּאֵי בְשָׁלוֹם׃
28 וַיֹּאמֶר מִכָּיָהוּ אִם־שׁוֹב תִּשׁוּב בְּשָׁלוֹם
לֹא־דָבַר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּ עַמִּים
כָּלֵם׃ 29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט
וַיֹּאמְרוּ מֶלֶךְ־יְהוָה גִּלְעָד׃ 30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט חֲתֹמֶשׁ וְנָכָא
בַּמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבָשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְּחַשְׁשׁ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 31 וּמֶלֶךְ
אֲרָם צָנָה אֶת־שָׂרָיו הִרְכָּב אֲשֶׁר־לֹו שְׁלֹשִׁים
וַיִּשְׁלַח לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־קִמְוֹן וְאֶת־
גְּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָדוּ׃
32 וַיְהִי כִּדְבָרֹת שְׂרָיו הִרְכָּב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְהִמָּה אָמַרְוּ אֵת מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְרֹו
עָלָיו לְהַלְחֵם וַיִּצָּעַק יְהוֹשָׁפָט׃ 33 וַיְהִי
כִּדְבָרֹת שְׂרָיו הִרְכָּב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
הוּא וַיִּשְׁבְּנוּ מֵאֲחֵרָיו׃ 34 וַיֵּשׁ מִשָּׁחַ
בְּקִשְׁתָּה לְחִמּוֹ וַיִּפְתָּה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי
הִדְבָּקוּם וַיָּבִינוּ מִשָּׁרְגוֹ וַיֹּאמֶר לְרַכְּבוֹ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיְהִי צִדְקִיָּהוּ מִדִּם־מִסְּמִינָה כִּי הִקְלִיתִי׃
35 וַיַּעֲלֵה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵינוּ הָיָה חֶפֶז
הַיָּה מִצָּעַד בְּפִרְצָה נִכְחָ אָרָם וַיָּמָת
בְּצִרְבָּה וַיִּצָּק דִּם־חֶמְדָּה אֶל־חֵיקָה הִרְכָּב׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κβ'.

18 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ
βασιλεῖα Ἰούδα Οὐκ εἶπα πρὸς σέ ὅτι οὐ προφη-
τεῖς οὗτός μοι καλὰ διότι ἀλλ' ἢ κακά; 19 Καὶ
εἶπε Μιχαίας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ· ἀκούε ῥῆμα
Κυρίου· οὐχ οὕτως· εἶδον θεὸν Ἰσραὴλ καθή-
μενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ
οὐρανοῦ ἐσθίει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ
ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε Κύριος Ἵς
ἀπατήσῃ τὸν Ἀχαάβ βασιλεῖα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβή-
σεται καὶ πεσέται ἐν Ῥεμμάθ Γαλαάδ; καὶ εἶπεν
οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος οὕτως. 21 Καὶ ἐξῆλθε
πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον Κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγώ
ἀπατήσω αὐτόν. 22 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κύριος
Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι
πνεῦμα ψευδὲς εἰς τὸ στόμα πάντων τῶν προφη-
τῶν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσῃ·
ἐξέλθε καὶ ποιήσον οὕτως. 23 Καὶ νῦν ἰδοὺ
ἔδωκε Κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων
τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ Κύριος ἐλάλησεν
ἐπὶ σέ κακά. 24 Καὶ προσῆλθε Σεδεκίας υἱὸς
Χαναάν καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα
καὶ εἶπε Ποῖον πνεῦμα Κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν
σοί; 25 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ἰδοὺ σὺ ὅψῃ τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ὅταν εἰσέλθῃς ταμεῖον τοῦ ταμεῖου τοῦ
κρυβήναι ἐκεῖ. 26 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
Λάβετε τὸν Μιχαῖαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς
Σεμὴρ τὸν βασιλεῖα τῆς πόλεως· καὶ τῷ Ἰωᾶς
υἱῷ τοῦ βασιλέως 27 Εἰπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν
φυλακῇ, καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ
ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. 28
Καὶ εἶπε Μιχαίας Ἐὰν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψῃς
ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελάηκε Κύριος ἐν ἡμοῖς. 29 Καὶ
ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς
Ἰούδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥεμμάθ Γαλαάδ. 30 Καὶ
εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλεῖα
Ἰούδα Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν
πόλεμον, καὶ σὺ ἐνδύσαι τὸν ἱματισμὸν μου· καὶ
συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς
τὸν πόλεμον. 31 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο
τοῖς ἀρχοῦσι τῶν ὁπλῶν αὐτοῦ τριάκοντα καὶ
δυσὶ λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ'
ἢ τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ μόνωτατον. 32 Καὶ ἐγένετο
ὥς εἶδον οἱ ἀρχόντες τῶν ὁπλῶν τὸν Ἰωσαφάτ
βασιλεῖα Ἰούδα, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Φαίνεται βασιλεὺς
Ἰσραὴλ οὗτος· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι·
καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφάτ. 33 Καὶ ἐγένετο ὥς εἶδον
οἱ ἀρχόντες τῶν ὁπλῶν ὅτι οὐκ ἔστι βασιλεὺς
Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀνέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ. 34 Καὶ
ἐπέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξε τὸν
βασιλεῖα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύματος καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος· καὶ εἶπε τῷ ἡνιόχῳ
αὐτοῦ Ἐπιστρέψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με
ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι. 35 Καὶ ἐτροπώθη
ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ βασιλεὺς
ἦν ἐσθηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅματος ἐξεναντίας Συρίας
ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέχυνε τὸ αἷμα
ἀπὸ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅματος,
καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ
αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἅματος.

I. REGUM, XXII.

18 (Dixit ergo rex Israel ad Josaphat: Numquid non dixi tibi, quia non pro-
phetat mihi bonum, sed semper malum?) 19 Ille vero addens, ait: Propterea audi sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnem exercitum caeli assistantem ei a dextris et a sinistris: 20 Et ait Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat, et cadat in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba hujuscemodi, et alius aliter. 21 Egressus est autem spiritus, et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus: In quo? 22 Et ille ait: Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Et dixit Dominus: Decipies, et praevaleris; egredere, et fac ita. 23 Nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt, et Dominus locutus est contra te malum. 24 Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michæam in maxillam, et dixit: Mene ergo dimisit Spiritus Domini, et locutus est tibi? 25 Et ait Michæas: Visurus es in die illa, quando ingredieris cubiculum, intra cubiculum ut abscondaris. 26 Et ait rex Israel: Tollite Michæam, et maneat apud Amon principem civitatis, et apud Joas filium Amelech, 27 Et dicite eis: Hæc dicit rex: Mittite virum istum in carcerem, et sustentate eum pane tribulationis, et aqua angustiae, donec revertar in pace. 28 Dixitque Michæas: Si reversus fueris in pace, non est locutus in me Dominus. Et ait: Audite populi omnes. 29 Ascendit itaque rex Israel, et Josaphat rex Juda, in Ramoth Galaad. 30 Dixit itaque rex Israel ad Josaphat: Sume arma, et ingredere praelium, et induere vestibus tuis, porro rex Israel mutavit habitum suum, et ingressus est bellum. 31 Rex autem Syriæ præceperat principibus curruum triginta duobus, dicens: Non pugnabitis contra minorem et majorem quempiam, nisi contra regem Israel solum. 32 Cum ergo vidissent principes curruum Josaphat, suspicati sunt quod ipse esset rex Israel, et impetu facto pugnabant contra eum: et exclamavit Josaphat. 33 Intellexeruntque principes curruum quod non esset rex Israel, et cessaverunt ab eo. 34 Vir autem quidam tetendit arcum, in incertum sagittam dirigens, et casu percussit regem Israel inter pulmonem et stomachum. At ille dixit aurigæ suo: Verte manum tuam, et ejice me de exercitu, quia graviter vulneratus sum. 35 Commissum est ergo praelium in die illa, et rex Israel stabat in curru suo contra Syros, et mortuus est vespere; fluebat autem sanguis plagæ in sinum currus:

I. KINGS, XXII.

18 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil? 19 And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left. 20 And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one said on this manner, and another said on that manner. 21 And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him. 22 And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade him, and prevail also: go forth, and do so. 23 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil concerning thee. 24 But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee? 25 And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself. 26 And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son; 27 And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace. 28 And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Harken, O people, every one of you. 29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. 30 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle. 31 But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel. 32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out. 33 And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him. 34 And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded. 35 And the battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

1. Könige, 22.

18 Da sprach der König Israel zu Josaphat: Hab ich dir nicht gesagt, daß er mir nichts Gutes weissaget, sondern eitel Böses? 19 Er sprach: Darum höre nun das Wort des Herrn. Ich sahe den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer neben ihm stehen zu seiner Rechten und Linken. 20 Und der Herr sprach: Wer will Ahab überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und einer sagte dieß, der andere das. 21 Da ging ein Geist heraus, und trat vor den Herrn, und sprach: Ich will ihn überreden. Der Herr sprach zu ihm: Womit? 22 Er sprach: Ich will ausgehen, und will ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde. Er sprach: Du sollst ihn überreden und sollst es ausrichten, gehe aus, und thue also. 23 Nun siehe, der Herr hat einen falschen Geist gegeben in aller dieser deiner Propheten Mund; und der Herr hat Böses über dich geredet. 24 Da trat Jeru Zedekia, der Sohn Enaena, und schlug Mica auf den Backen, und sprach: Wie? Ist der Geist des Herrn von mir gewichen, daß er mit dir redet? 25 Mica sprach: Siehe, du wirst sehen an dem Tage, wenn du von einer Kammer in die andere gehen wirst, daß du dich vertriehst. 26 Der König Israel sprach: Nimm Mica und laß ihn bleiben bei Amon, dem Bürgermeister, und bei Joas, dem Sohn des Königs. 27 Und sprach: So spricht der König: Diesen setzet ein in den Kerker und speiset ihn mit Brod und Wasser der Trübsal, bis ich mit Frieden wieder komme. 28 Mica sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch mich geredet. Und sprach: Höret zu, alles Volk. 29 Also zog der König Israel, und Josaphat, der König Juda, hinauf gen Ramoth in Gilead. 30 Und der König Israel sprach zu Josaphat: Verstecke dich, und komm in den Streit mit deinen Kleidern angethan. Der König Israel aber versteckte sich auch, und zog in den Streit. 31 Aber der König zu Syrien gebot den Obersten über seine Wagen, der waren zwei und dreißig, und sprach: Ihr sollt nicht streiten wider kleine noch Große, sondern wider den König Israel alleine. 32 Und da die Obersten der Wagen Josaphat sahen, meineten sie, er wäre der König Israel, und fielen auf ihn mit Streiten; aber Josaphat schrie. 33 Da aber die Obersten der Wagen sahen, daß er nicht der König Israel war; wandten sie sich hinten von ihm. 34 Ein Mann aber spannete den Bogen ohngefähr, und schoß den König Israel zwischen den Panzer und Hengel. Und er sprach zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund. 35 Und der Streit nahm überhand desselben Tages, und der König stund auf dem Wagen gegen die Syrer und starb des Abends. Und das Blut floß von den Wunden mitten in den Wagen.

I. ROIS, XXII.

18 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas bien dit que, quand il est question de moi, il ne prophétise rien de bon, mais du mal. 19 Et Michée lui dit: Écoute néanmoins la parole du SEIGNEUR. J'ai vu le SEIGNEUR assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant devant lui, à sa droite et à sa gauche. 20 Et le SEIGNEUR a dit: Qui est-ce qui séduira Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe en Ramoth de Galaad? L'un parlait d'une manière, et l'autre d'une autre. 21 Alors un esprit s'avança, et se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Je le séduirai. Mais le SEIGNEUR lui dit: Comment? 22 Alors il répondit: Je sortirai, et serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Le SEIGNEUR dit donc: Oui, tu le séduiras, et même tu en viendras à bout; sors, et fais ainsi. 23 Maintenant donc, voici, le SEIGNEUR a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous ces prophètes que tu écoutes, et le SEIGNEUR a prononcé du mal contre toi. 24 Alors Tsidkija, fils de Kénahana, s'approcha, frappa Michée sur la joue, et dit: Comment l'Esprit du SEIGNEUR se serait-il retiré de moi pour te parler? 25 Michée répondit: Voici, tu le verras le jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher. 26 Alors le roi d'Israël dit: Qu'on prenne Michée, qu'on le mène vers Amon, capitaine de la ville, et vers Joas, le fils du roi. 27 Et qu'on leur dise: Ainsi a dit le roi: Mettez cet homme en prison, ne lui donnez qu'un peu de pain à manger, et un peu d'eau à boire, jusqu'à ce que je revienne en paix. 28 Mais Michée répondit: Si jamais tu reviens en paix, le SEIGNEUR n'aura point parlé par moi. Il dit aussi: Entendez cela, peuple, vous tous qui êtes ici. 29 Le roi d'Israël monta donc avec Josaphat, roi de Juda, contre Ramoth de Galaad. 30 Puis le roi d'Israël dit à Josaphat: Que je me déguise, et que j'aie à la bataille; mais toi, revêts-toi de tes habits. Le roi d'Israël se déguisa donc, et alla à la bataille. 31 Or le roi d'Aram avait commandé aux trente-deux capitaines de ses chars, en disant: Vous ne combattrez contre qui que ce soit, petit ou grand, sinon contre le roi d'Israël. 32 Il arriva donc que, dès que les capitaines des chars eurent vu Josaphat, ils dirent: C'est certainement le roi d'Israël. Puis ils se tournèrent vers lui pour le combattre; mais Josaphat poussa un grand cri. 33 Et sitôt que les capitaines des chars eurent vu que ce n'était pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui. 34 Alors quelqu'un tira son arc de toute sa force, et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse. Et le roi dit à son cocher: Tourne ta main, et mène-moi hors du camp; car on m'a fort blessé. 35 Or la bataille fut très-grande en ce jour-là; et le roi d'Israël demeura dans son char, en face des Araméens, et mourut sur le soir. Le sang de sa plaie coulait sur le fond du char.

מלכים א כב

36 וַיַּעֲבֹר הַקָּהָל בְּמַחְנֵהוּ בְּכֹא חֲשֹׁמֶשׁ
לְאַחַר חֵישׁ אֶל-עִיר וְחֵישׁ אֶל-אֲרָצוֹ:
37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא שְׁמִירוֹ וַיַּחַדְרוּ אֶת-
הַמֶּלֶךְ בְּשִׁמְרוֹן: 38 וַיִּשְׁמְטוּ אֶת-הַכֹּהֵן
עַל בְּרִכַּת שְׁמִירוֹ וַיִּלְקְחוּ הַכְּלָבִים אֶת-
דָּמֹו וַחֲזִיזֹת רַחֲמָיו בְּרֹכֵר יִחְזֶה אֲשֶׁר
דִּבֶּר: 39 וַיִּחַר דָּבָרִי אֲחָאָב וְכָל-אֲשֶׁר
עָשָׂה וַיְבִית חֲשֹׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל-חֲצֵצִים
אֲשֶׁר-בָּנָה חֲלֹאֲהֵם בְּתוֹבִים עַל-מִקְרָא
דָּבָרִי הַיָּמִים לְמַלְכֹּו וַיִּשְׂרָאֵל: 40 וַיִּשְׁכַּב
אֲחָאָב עִם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ אֲחִיזָבָה בְּנוֹ
מִחָמָיו: 41 וַיְהִי-שָׁמַט בְּדֹאֲחָאָב מֶלֶךְ
עַל-יִחְזָקִיָּה בֶּשֶׁנֶת אֲרָפֶעַ לְאַחָאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל: 42 וַיְהִי-שָׁמַט בְּדֹאֲחָאָב וְחֲמֹשׁ
שָׁנָה בְּמַלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וְחֲמֹשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזֹבָה בַת-שִׁלְחִי:
43 וַיִּלְכֹךְ בְּכָל-דֶּחַךְ אֲסָא אָבִיו לֹא-סָר מִמֶּנּוּ
לַעֲשׂוֹת חֲשִׁיר בְּעֵינֵי יִחְזָקִי: 44 אָמֵן
הַבְּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם מִנִּבְחֵיהֶם
וּמִשְׁמֹרִים בְּבָמוֹת: 45 וַיִּשְׁלֹם יְהוֹשָׁפָט
עִם-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 46 וַיִּחַר דָּבָרִי יְהוֹשָׁפָט
וַיַּבְרִיחוּ אֲשֶׁר-עָשָׂה וְאֲשֶׁר נָלְחָם חֲלֹאֲהֵם
בְּתוֹבִים עַל-מִקְרָא דָּבָרִי הַיָּמִים לְמַלְכֹּו
וַיַּחֲדָה: 47 וַיִּחַר הַקְּדוֹשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאָר בְּיָמֵי
אֲסָא אָבִיו בְּעַר מִדֶּחַךְ: 48 וַיִּמְלֹךְ אָנֹן
בְּאֲדֹמִים נָאָב מֶלֶךְ: 49 וַיְהִי-שָׁמַט עָשָׂה
אֲנִיּוֹת מַרְשִׁישׁ לְלֶכֶת אֶתְרָה לְדָבָר וְלֹא
חָלָה בִּישְׁבָּרָהּ אֲנִיּוֹת בְּעֵצֵיהֶן דָּבָר:
50 אָמֵן אֲמַר אֲחִיזָבָה בְּדֹאֲחָאָב אֶל-יְהוֹשָׁפָט
וַלְכֹו עָבְדִי עִם-עַבְדֵיךָ בְּאֲנִיּוֹת וְלֹא אָבָה
יְהוֹשָׁפָט: 51 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם-אֲבֹתָיו
וַיִּקְבֹּל עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּנָר אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
יְחֹרָם בְּנוֹ מִחָמָיו: 52 אֲחִיזָבָה בְּרֹכָה
אֲחָאָב מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן בְּשֶׁנֶת
שָׁבַע עָשָׂה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יִחְזָקִיָּה וַיִּמְלֹךְ
עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁנָתִים: 53 וַיַּעַשׂ חָרַע בְּעֵינֵי
יִחְזָקִי וַיִּלְכֹךְ בְּדָבָר אָבִיו וַיַּבְרִיחוּ אִמּוֹ
וַיַּבְרִיחוּ דָּרְבָעַם בְּדִנְקֹשׁ אֲשֶׁר חֲחִמָּא אֶת-
יִשְׂרָאֵל: 54 וַיַּעֲבֹר אֶת-חֲפֶעַל וַיִּשְׁמַחֲחָה
לֹו וַיַּכֶּם אֶת-יִחְזָקִי אֶתְרִי יִשְׂרָאֵל בְּכָל
אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. κβ'.

36 Καὶ ἔστη ὁ στρατοκέρυξ δύνωντος τοῦ ἡλίου
λέγων "Ἐκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν
ἑαυτοῦ γῆν, 37 "Ὅτι τέθηκεν ὁ βασιλεὺς. Καὶ
ἦλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν
Σαμάρειᾳ. 38 Καὶ ἀπένυσαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν
κρήνην Σαμάρειας, καὶ ἐξέλιξαν αἱ ὕες καὶ οἱ
κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρραι λούσαντο ἐν τῷ
αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησε. 39 Καὶ
τὰ λοιπὰ τῶν λόγων 'Αχαάβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε,
καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ψκοδόμησε, καὶ πάσας
τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων
'Ισραὴλ, 40 Καὶ ἐκοιμήθη 'Αχαάβ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν 'Οχοζίας υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 41 Καὶ 'Ιωσαφάτ υἱὸς 'Ασά
ἐβασίλευσεν ἐπὶ 'Ιούδαν" ἐν ἔτει τετάρτῳ τοῦ
'Αχαάβ βασιλέως 'Ισραὴλ ἐβασίλευσεν 42 'Ιωσαφάτ,
υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλείῳ
αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
'Ιερουσαλὴμ" καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ 'Αζουβὰ
θυγάτηρ Σαλαί. 43 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ
'Ασά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς
τοῦ ποιῆσαι τὸ ἐνθὺς ἐν ἐθαλμοῖς Κυρίου. 44 Πλὴν
τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἐτι ὁ λαὸς ἰθυσίαζε καὶ
ἰθυμῖεν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. 45 Καὶ εἰρήνευσεν
'Ιωσαφάτ μετὰ βασιλέως 'Ισραὴλ. 46 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων 'Ιωσαφάτ καὶ αἱ δυναστεῖαι
αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν βασιλέων 'Ιούδα;
[47 Καὶ περισσὸν τοῦ ἐνδιηλλαγμένου οὐχ ὑπελείφθη
ἐν ἡμέραις 'Ασά πατρὸς αὐτοῦ, ἐπέλεξεν ἀπὸ τῆς
γῆς. 48 Καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν 'Εδὼμ ἰσθμω-
μένος. 49 Καὶ ὁ βασιλεὺς 'Ιωσαφάτ ἐποίησεν
νῆας, τοῦ πορευθῆναι 'Ὁφειρά εἰς χυσιόν, καὶ
οὐκ ἐπορεύθησαν, ὅτι συνετρίβησαν νῆες ἐν 'Ασεὼν
Γαβέρ. 50 Τότε εἶπεν 'Οχοζίας υἱὸς 'Αχαάβ πρὸς
'Ιωσαφάτ· Πορευθήτωσαν δούλοι σου μετὰ τῶν
δούλων μου καὶ ταῖς ναυσίν" καὶ οὐκ ἠθέλησεν
'Ιωσαφάτ.] 51 Καὶ ἐκοιμήθη 'Ιωσαφάτ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν
αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ" καὶ
ἐβασίλευσεν 'Ιωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 52 Καὶ
'Οχοζίας υἱὸς 'Αχαάβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ 'Ισραὴλ ἐν
Σαμάρειᾳ" ἐν ἔτει ἑπτακαίδεκάτῳ 'Ιωσαφάτ βασι-
λέως 'Ιούδα 'Οχοζίας υἱὸς 'Αχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν
'Ισραὴλ ἐν Σαμάρειᾳ δύο ἔτη. 53 Καὶ ἐποίησε τὸ
πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ
'Αχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ 'Ιεζάβελ
τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου
'Ιεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν 'Ισραὴλ. 54
Καὶ ἰδοὺ εὐσε τοῖς Βααλμ καὶ προσεκύνησεν
αὐτοῖς, καὶ παρώργισε τὸν Κύριον θεὸν 'Ισραὴλ
κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

I. REGUM, XXII.

36 Et præco insonuit in universo exercitu
antequam sol occumberet, dicens: Unus-
quisque revertatur in civitatem, et in terram
suam. 37 Mortuus est autem rex, et perlatum
est in Samariam: sepelieruntque regem in
Samaria, 38 Et laverunt currum ejus in
piscina Samariæ, et linxerunt canes sanguinem
ejus, et habenas laverunt, juxta verbum
Domini quod locutus fuerat. 39 Reliqua
autem sermonum Achab, et universa quæ fecit,
et domus urburna quam extruxit, nonne hæc
scripta sunt in Libro sermonum dierum regum
Israel? 40 Dormivit ergo Achab cum patribus
suis, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.
41 Josaphat vero filius Asa regnare cœperat
super Judam anno quarto Achab regis Israel.
42 Triginta quinque annorum erat cum
regnare cœpisset, et viginti quinque annis
regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus
Azuba filia Salai. 43 Et ambulavit in omni
via Asa patris sui, et non declinavit ex ea:
fecitque quod rectum erat in conspectu
Domini. 44 Verumtamen excelsa non abstulit:
adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat
incensum in excelsis. 45 Pacemque habuit
Josaphat cum rege Israel. 46 Reliqua autem
verborum Josaphat, et opera ejus, quæ gessit,
et prælia, nonne hæc scripta sunt in Libro
verborum dierum regum Juda? 47 Sed et
reliquias effeminatorum, qui remanserant in
diebus patris Asab ejus, abstulit de terra.
48 Nec erat tunc rex constitutus in Edom.
49 Rex vero Josaphat fecerat classes in mari,
quæ navigarent in Ophir propter aurum: et
ire non potuerunt, quia contrafactæ sunt in
Asiongaber. 50 Tunc ait Ochozias filius
Achab ad Josaphat: Vadant servi mei cum
servis tuis in navibus. Et noluit Josaphat.
51 Dormivitque Josaphat cum patribus suis,
et sepultus est cum eis in civitate David patris
sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo.
52 Ochozias autem filius Achab regnare
cœperat super Israel in Samaria, anno septi-
modecimo Josaphat regis Juda, regnavitque
super Israel duobus annis. 53 Et fecit malum
in conspectu Domini, et ambulavit in via
patris sui et matris suæ, et in via Jeroboam
filii Nabat, qui peccare fecit Israel. 54 Servivit
quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit
Dominum Deum Israel, juxta omnia quæ
fecerat pater ejus.

I. KINGS, XXII.

1. Könige, 22.

I. ROIS, XXII.

36 And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country. 37 ¶ So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria. 38 And one washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake. 39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead. 41 ¶ And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel. 42 Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi. 43 And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing *that which was* right in the eyes of the LORD: 44 Nevertheless the high places were not taken away; for the people offered and burnt incense yet in the high places. 45 And Jehoshaphat made peace with the king of Israel. 46 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 47 And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land. 48 *There was* then no king in Edom: a deputy *was* king. 49 Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Ezion-geber. 50 Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not. 51 ¶ And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead. 52 ¶ Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel. 53 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin: 54 For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done

36 Und man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe in seine Stadt, und in sein Land. 37 Also starb der König, und ward gen Samaria gebracht. Und sie begruben ihn zu Samaria. 38 Und da sie den Wagen wuschen bei dem Teiche Samaria, leckten die Hunde sein Blut (es wuschen ihn aber die Huren) nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte. 39 Was mehr von Ahab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und das elfenbeinerne Haus, das er baute, und alle Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 40 Also entschlief Ahab mit seinen Vätern; und sein Sohn Ahasja ward König an seine Statt. 41 Und Josaphat, der Sohn Asa, ward König über Juda, im vierten Jahr Ahab, des Königs Israel. 42 Und war fünf und dreißig Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Azuba, eine Tochter Silhi. 43 Und wandelte in allem Wege seines Vaters Asa, und wich nicht davon; und er that, das dem Herrn wohl gefiel. 44 Doch that er die Höhen nicht weg, und das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen; 45 Und hatte Friede mit dem Könige Israel. 46 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, und die Macht, was er gethan, und wie er gestritten hat; siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 47 Auch that er aus dem Lande, was noch übriger Purer waren, die zu der Zeit seines Vaters Asa waren überblieben. 48 Und es war kein König in Edom. 49 Und Josaphat hatte Schiffe lassen machen aufs Meer, die in Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber sie gingen nicht; denn sie wurden zerbrochen zu Ezeon Geber. 50 Dazumal sprach Ahasja, der Sohn Ahab, zu Josaphat: Laß meine Knechte mit deinen Knechten in Schiffen fahren. Josaphat aber wollte nicht. 51 Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt David, seines Vaters; und Joram, sein Sohn, ward König an seine Statt. 52 Ahasja, der Sohn Ahab's, ward König über Israel zu Samaria im siebenzehnten Jahr Josaphat, des Königs Juda, und regierte über Israel zwei Jahr; 53 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und seiner Mutter, und in dem Wege Jerobeams, des Sohns Nebat, der Israel sündigen machte; 54 Und dienete Baal, und betete ihn an; und erjürnete den Herrn, den Gott Israel, wie sein Vater that.

36 Et, sitôt que le soleil fut couché, on fit crier par le camp ces mots: Chacun en sa ville, et chacun en son pays. 37 ¶ Le roi mourut donc, et fut porté à Samarie, où il fut enseveli. 38 Or on lava le char à la piscine de Samarie, et les chiens lèchèrent le sang du roi; ils le lèchèrent aussi quand on lava ses armes, selon la parole que le SEIGNEUR avait prononcée. 39 Le reste des actes d'Ahab, tout ce qu'il a fait, la maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il fonda, toutes ces choses ne sont-elles pas écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 40 Ainsi Ahab s'endormit avec ses pères, et Achazia, son fils, régna à sa place. 41 ¶ Or Josaphat, fils d'Asa, avait commencé à régner sur Juda la quatrième année d'Ahab, roi d'Israël. 42 Et Josaphat était âgé de trente-cinq ans, quand il commença à régner; et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hazuba, fille de Silhi. 43 Et il suivit entièrement la voie d'Asa, son père, et il ne s'en détourna point, faisant tout ce qui est droit devant le SEIGNEUR. 44 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans ces hauts lieux. 45 Josaphat fit aussi la paix avec le roi d'Israël. 46 Le reste des actes de Josaphat, les exploits qu'il fit, et les guerres qu'il eut, ces choses ne sont-elles pas écrites au livre des Chroniques des rois de Juda? 47 Quant aux restes des prostitués qui étaient demeurés depuis le temps d'Asa, son père, il les extermina du pays. 48 Il n'y avait point alors de roi en Edom; le gouverneur était vice-roi. 49 Josaphat équipa une flotte de Tharsis, pour aller quérir de l'or à Ophir; mais elle n'y alla point, parce que les navires furent brisés à Hetsjon-Guéber. 50 Alors Achazia, fils d'Ahab, dit à Josaphat: Que mes serviteurs aillent sur les navires avec les tiens; mais Josaphat ne le voulut point. 51 ¶ Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David, son père. Joram, son fils, régna à sa place. 52 ¶ Achazia, fils d'Ahab, commença à régner sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël. 53 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et suivit la voie de son père, la voie de sa mère et la voie de Jéroboam, fils de Nebat, qui avait fait pécher Israël. 54 Il servit Baal, se prosterna devant lui, et irrita le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, comme avait fait son père.



II. REGUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER REGUM QUARTUS.

מלכים ב א

וַיָּפֶשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת
 אַחָאב׃ וַיָּפֶל אַחֲזֵיזָה בְּעַד
 הַשָּׂבָכָה בְּצִלְתֵּי אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן וַיַּחַל
 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיו וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֵבִי וְרִשְׁוֹ
 בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֲקֶרֶן אֲסִימֶתֶתָּ
 מִחֲלֵי נָח׃ וַיַּמְלִיחֵם וַיָּחֹז וַדָּבָר אֲלֵיהֶם
 הַתְּשָׁבִי קוּם צֵלָה לְקִרְאָת מַלְאָכָיו מִלְּהֵם
 שְׁמֵרוֹן וַדָּבָר אֲלֵיהֶם הַמְּבַלִּי אֲיֻרְאֵלִים
 בְּיִשְׂרָאֵל אֲתָם הָלָלִים לַדָּוִשׁ בְּבַעַל
 זְבוּב אֱלֹהֵי עֲקֶרֶן׃ וַלְכֹן בְּדָמָם
 וַיָּחֹז הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תִמְדָּ
 מִמֶּנָּה כִּי מוֹת מִמּוֹתָ וַיִּלָּחֶם אֲלֵיהֶם׃
 וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֲלָיו וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם
 מַה־נָּח שָׁבָתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו אִישׁוֹ
 צֵלָה לְקִרְאָתָנוּ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵינוּ לֵבִי שׁוּבוּ
 אֲלֵי־הַמְּלָאָה אֲשֶׁר־שָׁלַח אַחָאב וַדָּבָרָם
 אֲלָיו כֹּחַ אֲמָר וַיָּחֹז הַמְּבַלִּי אֲיֻרְאֵלִים
 בְּיִשְׂרָאֵל אֲתָם שָׁלַח לַדָּוִשׁ בְּבַעַל זְבוּב
 אֱלֹהֵי עֲקֶרֶן לֵבִי הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר־עָלִיתָ
 שָׁם לֹא־תִמְדָּ מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת מִמּוֹתָ׃
 וַיַּדָּבָר אֲלֵיהֶם מִחַ מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר
 צֵלָה לְקִרְאָתָם וַיַּדָּבָר אֲלֵיהֶם אַחֲרֵי־הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו אִישׁ בְּעַד שְׁמֵר
 וַאֲזַיֵּר עֶזֶר אֲזַיֵּר בְּמִתְּנָיו וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם
 הַתְּשָׁבִי הוּא׃ וַיִּשְׁלַח אֲלָיו עֶזֶר הַמְּשִׁיחַ
 וַיַּמְשְׁכוּ וַיַּעַל אֲלָיו וַהֲנִיחָהּ יֹשֵׁב צֵל־רֹאשׁ
 הַחֵר וַיַּדָּבָר אֲלָיו אִישׁ הַקְּאֵלִים הַמְּלָאָה
 דָּבָר רַחֵם׃ וַיַּעֲבֹד אֲלֵיהֶם וַיַּדָּבָר אֲלֵיהֶם
 הַמְּשִׁיחַ וַאֲמַר אֲלֵיהֶם אֲנִי מִרְדָּ אֵשׁ מִן
 הַשָּׁמַיִם וְהִאֲבִיל אֶתְּכֶם מִשְׁמַחַת וְתִמְדָּ
 אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְהִאֲבִיל אֶתְּכֶם מִשְׁמַחַת׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ΚΕΦ. α'.

ΚΑΙ ἠθάρησε Μωάβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
 Ἀχαάβ. 2 Καὶ ἐπείσεν Ὀχοζίας διὰ τοῦ
 δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερφῶ αὐτοῦ τῷ ἐν
 Σαμαρείᾳ, καὶ ἠρώσθησε· καὶ ἀπίστευεν ἀγγέλους
 καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν
 τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς
 ἀρρώστιας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι
 δι' αὐτοῦ. 3 Καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐκάλεσεν Ἠλιοῦ
 τὸν Θεοβίτην λέγων Ἀνάστα εἰς συνάντησιν
 τῶν ἀγγέλων Ὀχοζίου βασιλέως Σαμαρείας καὶ
 λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν
 ἐν Ἰσραὴλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ
 μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών· καὶ οὐχ οὕτως. 4 Ὅτι
 τάδε λέγει Κύριος Ὁ κλίνῃ ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ
 καταβίῃς ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ· καὶ
 ἐπορεύθη Ἠλιοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς. 5 Καὶ
 ἐπιστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπε
 πρὸς αὐτοὺς Τί ὅτι ἐπιστρέψατε; 6 Καὶ εἶπαν
 πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ
 εἶπε πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασι-
 λείᾳ τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ λαλήσατε πρὸς
 αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι
 θεὸν ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ
 μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών· οὐχ οὕτως· ἡ κλίνῃ ἐφ'
 ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβίῃς ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ
 ἀποθανῇ. Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀπήγγειλαν τῷ
 βασιλεῖ καθὰ ἐλάλησεν Ἠλιοῦ. 7 Καὶ ἐλάλησε
 πρὸς αὐτοὺς Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀναβάντος
 εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς
 τοὺς λόγους τούτους; 8 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν
 Ἀνὴρ δασύς καὶ ζώνην δερματίνην περιζωσμένος
 τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἠλιοῦ ὁ Θεοβίτης
 οὗτός ἐστι. 9 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν πεντη-
 κόνταρχον καὶ τοὺς πενήτηκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη
 πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδοὺ Ἠλιοῦ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς
 κορυφῆς τοῦ ὄρους. Καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόν-
 ταρχος πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν Ἀνθρώπε τοῦ Θεοῦ,
 ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέ σε, κατάρθθι. 10 Καὶ
 ἀπεκρίθη Ἠλιοῦ καὶ εἶπε πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον
 Καὶ εἰ ἄνθρωπος Θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σὲ καὶ τοὺς πενή-
 κοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ κατέφαγεν αὐτόν καὶ τοὺς πενήτηκοντα αὐτοῦ.

II. REGUM, CAPUT I.

PRAEVARICATUS est autem Moab in
 Israel, postquam mortuus est Achab.
 2 Ceciditque Ochozias per cancellos cœna-
 culi sui, quod habebat in Samaria, et ægro-
 tavit: misitque nuntios, dicens ad eos: Ite,
 consulite Beelzebub deum Accaron, utrum
 vivere queam de infirmitate mea hac. 3 An-
 gelus autem Domini locutus est ad Eliam
 Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in
 occursum nuntiorum regis Samariæ, et dices
 ad eos: Numquid non est Deus in Israel, ut
 eatis ad consulendum Beelzebub deum
 Accaron? 4 Quam ob rem hæc dicit Domi-
 nus: De lectulo, super quem ascendisti, non
 descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias.
 5 Reversique sunt nuntii ad Ochoziam. Qui
 dixit eis: Quare reversi estis? 6 At illi
 responderunt ei: Vir occurrit nobis, et dixit
 ad nos: Ite, et revertimini ad regem, qui
 misit vos, et dicetis ei: Hæc dicit Dominus:
 Numquid, quia non erat Deus in Israel, mittis
 ut consulatur Beelzebub deus Accaron? Id-
 circo de lectulo, super quem ascendisti, non
 descendes, sed morte morieris. 7 Qui dixit
 eis: Cujus figuræ et habitus est vir ille, qui
 occurrit vobis, et locutus est verba hæc? 8 At illi dixerunt: Vir pilosus, et zona pellicea
 accinctus renibus. Qui ait: Elias Thesbites
 est. 9 Misitque ad eum quinquagenarium
 principem, et quinquaginta qui erant sub eo.
 Qui ascendit ad eum: sedentique in vertice
 montis, ait: Homo Dei, rex præcepit ut
 descendas. 10 Respondensque Elias, dixit
 quinquagenario: Si homo Dei sum, descendat
 ignis de cælo, et devoret te, et quinquaginta
 tuos. Descendit itaque ignis de cælo, et devo-
 ravit eum, et quinquaginta qui erant cum eo

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND BOOK OF THE KINGS.

II. KINGS, CHAPTER I.

THEN Moab rebelled against Israel after the death of Ahab. 2 And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that *was* in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baal-zebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease. 3 But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, *Is it not because there is not a God in Israel, that ye go to enquire of Baal-zebub the god of Ekron?* 4 Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed. 5 ¶ And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back? 6 And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, *Is it not because there is not a God in Israel, that thou sendest to enquire of Baal-zebub the god of Ekron?* therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. 7 And he said unto them, What manner of man *was he* which came up to meet you, and told you these words? 8 And they answered him, *He was an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins.* And he said, *It is Elijah the Tishbite.* 9 Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down. 10 And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I be a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

2. Könige, 1.

Auch fielen die Moabiter ab von Israel, da Ahab todt war. 2 Und Ahasja fiel durchs Gitter in seinem Saal zu Samaria, und ward krank, und sandte Boten, und sprach zu ihnen: Gehet hin und fraget Baal-Sebub, den Gott zu Ekron, ob ich von dieser Krankheit genesen werde. 3 Aber der Engel des Herrn redete mit Elia, dem Tisbiten: Auf und begegne den Boten des Königs zu Samaria, und sprich zu ihnen: Ist denn nun kein Gott in Israel, daß ihr hingehet zu fragen Baal-Sebub, den Gott zu Ekron? 4 Darum so spricht der Herr: Du sollst nicht von dem Bette kommen, darauf du dich gelegeet hast, sondern sollst des Todes sterben. Und Elia ging weg. 5 Und da die Boten wieder zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Warum kommt ihr wieder? 6 Sie sprachen zu ihm: Es kam uns ein Mann herauf entgegen, und sprach zu uns: Gehet wiederum hin zu dem Könige, der euch gesandt hat, und sprecht zu ihm: So spricht der Herr: Ist denn kein Gott in Israel, daß du hinsendest, zu fragen Baal-Sebub, den Gott zu Ekron? Darum sollst du nicht kommen von dem Bette, darauf du dich gelegeet hast, sondern sollst des Todes sterben. 7 Er sprach zu ihnen: Wie war der Mann gestaltet, der euch begegnete, und solches zu euch sagte? 8 Sie sprachen zu ihm: Er hatte eine rauhe Haut an, und einen lebernen Gürtel um seine Lenden. Er aber sprach: Es ist Elia, der Tisbiter. 9 Und er sandte hin zu ihm einen Hauptmann über fünfzig sammt denselben fünfzig. Und da der zu ihm hinauf kam, siehe, da saß er oben auf dem Berge. Er aber sprach zu ihm: Du Mann Gottes, der König sagt: Du sollst herabkommen. 10 Elia antwortete dem Hauptmann über fünfzig, und sprach zu ihm: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine fünfzig. Da fiel Feuer vom Himmel, und fraß ihn und seine fünfzig.

II. ROIS, CHAPITRE, I.

OR, après la mort d'Ahab, Moab se révolta contre Israël. 2 Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute qui était à Samarie, et en fut malade. Il envoya donc des messagers, en leur disant: Allez consulter Baal-Zébub, dieu de Hébron, *pour savoir* si je relèverai de cette maladie. 3 Mais l'ange du SEIGNEUR parla à Élie, Tisbite, en disant: Lève-toi, monte au-devant des messagers du roi de Samarie, et dis-leur: N'y a-t-il point de Dieu en Israël, que vous alliez consulter Baal-Zébub, dieu de Hébron? 4 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: *Achazia*, tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. Élie s'en alla donc *et fit ainsi*. 5 ¶ Puis, quand les messagers retournèrent vers Achazia, il leur dit: Pourquoi êtes-vous revenus? 6 Ils lui répondirent alors: Un homme est monté au-devant de nous, qui nous a dit: Allez, retournez-vous-en vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'y a-t-il point de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zébub, dieu de Hébron? À cause de cela, tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. 7 Alors le roi leur dit: Comment était fait cet homme qui est monté au-devant de vous, et qui vous a dit ces paroles? 8 Et ils lui répondirent: C'est un homme vêtu de poil, qui a une ceinture de cuir, ceinte sur ses reins. Le roi dit: C'est Élie, Tisbite. 9 Et il envoya vers lui un capitaine de cinquante hommes, avec sa cinquantaine, lequel monta vers lui. Or, voici, Élie se tenait au sommet d'une montagne, et le capitaine lui dit: Homme de Dieu, le roi a dit que tu aies à descendre. 10 Mais Élie répondit, et dit au capitaine de la cinquantaine: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux, et te consume, toi et ta cinquantaine! Alors le feu descendit des cieux, et le consuma, lui et sa cinquantaine.

מלכים ב א ב

11 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי שָׂרֵם־מַשְׁמִים אַחֵר וְהַמַּשְׁמִי וַיֵּצֵא וַיַּדְבֵּר אֵלָיו אִישׁ הַהֲלֹחִים בְּדֹ-אֶמֶר מִקֶּלֶחַ מִחֶבֶר הַדָּח: 12 וַיֵּצֵא אֱלֹהֵי וַיַּדְבֵּר אֱלֹהִים אִסְחָשׁ אִשׁ הַהֲלֹחִים אֲנִי מִתְּדַ אֵשׁ מִדֶּשֶׁמֶם וְהִאֲכַל אֶתְּךָ וְאֶת־הַמַּשְׁמִי וְהִתְּדַ אִשְׁ-הַהֲלֹחִים מִדֶּשֶׁמֶם וְהִאֲכַל אֶתְּךָ וְאֶת־הַמַּשְׁמִי: 13 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח שָׂרֵם־מַשְׁמִים שְׁלֹשִׁים וְהַמַּשְׁמִי וַיֵּצֵא וַיַּדְבֵּר אֱלֹהֵי שָׂרֵם־מַשְׁמִים הַשְּׁלִישִׁי וַיַּבְרַע עַל־בְּרָכְיוֹ לַגִּיד אֱלֹהֵי וַיִּתְּחַן אֱלֹהֵי וַיַּדְבֵּר אֱלֹהֵי אִישׁ הַהֲלֹחִים מִיֶּמֶן־כָּא נִפְשִׁי וְנִפְשׁ עַבְדִּי אֵלֶּה הַמַּשְׁמִים בְּעִינֵי: 14 חֲמָה נִדְּחָ אֵשׁ מִדֶּשֶׁמֶם וְהִאֲכַל אֶת־שְׁנֵי שְׁרֵי הַמַּשְׁמִים הַרְאֲשִׁים וְאֶת־הַמַּשְׁמִים וְעָלָה מִתְּדַ נִפְשִׁי בְּעִינֵי: 15 וַיַּדְבֵּר מִלֶּאֱמָה וַיְהִי אֶל־אֱלֹהֵי בְּדֹ-אֶמֶר אֱלֹהֵי וְהִתְּחַן מִפְּנֵי וַיָּקָם וַיַּדְבֵּר אֱלֹהֵי אֶתְּךָ אֶל־הַמַּשְׁמִי: 16 וַיַּדְבֵּר אֱלֹהֵי בְּדֹ-אֶמֶר וַיְהִי וַיֵּצֵא אֱשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מִלֶּאֱכִים לְדָוִד בְּכַעַל זָבָב אֱלֹהֵי עֲקָרוֹן הַמַּמְלָכִי אֲדֹר־הַלֹּחִים בְּיִשְׂרָאֵל לְדָוִד בְּדָבָר לָבוֹ מִפֶּשֶׁת אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לְאֶתְּךָ מִפְּנֵה בְּרִמּוֹת מָמוֹת: 17 וַיָּקָם בְּדִבְרֵי־הַחַיִּי אֲשֶׁר־דָּבַר אֱלֹהֵי וַיִּמְלֹךְ וַיְהִי־סֶם מִחֲמֵי בְּשִׁנְתָּ שָׁמָּה לִיחֲרֹם בְּדִי־הַשֶּׁטַח מִלֶּאֱמָה וַיְהִי־כִי לְאֶתְּךָ לֹו בָּן: 18 וַיַּתֵּר דְּבָרֵי מִחֲמֵי אֲשֶׁר עָשָׂה מִלֶּאֱמָה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

פרשה ב:

1 וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת וַיְהִי אֶת־אֱלֹהֵי בְּשָׁעָרָה חֲשֵׁמֶם בְּגֵלְהָ אֱלֹהֵי וְהִאֲשָׁע מִדֶּשֶׁמֶם אֱלֹהֵי אֶת־הַמַּשְׁמִי שָׁבָכָא פֹה בִּי וַיְהִי שְׁלַחְנִי עַד־בֵּית־אֵל וַיִּמְלֹךְ אֱלֹהֵי שָׁרֵם־מַשְׁמִים וְהִתְּחַן מִפְּנֵי אֶת־הַמַּשְׁמִי וַיַּבְרַע עַל־בְּרָכְיוֹ לַגִּיד אֱלֹהֵי אֶתְּךָ אֶל־הַמַּשְׁמִי: 2 וַיַּדְבֵּר אֱלֹהֵי בְּדֹ-אֶמֶר וַיְהִי וַיֵּצֵא אֱשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מִלֶּאֱכִים לְדָוִד בְּכַעַל זָבָב אֱלֹהֵי עֲקָרוֹן הַמַּמְלָכִי אֲדֹר־הַלֹּחִים בְּיִשְׂרָאֵל לְדָוִד בְּדָבָר לָבוֹ מִפֶּשֶׁת אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לְאֶתְּךָ מִפְּנֵה בְּרִמּוֹת מָמוֹת: 17 וַיָּקָם בְּדִבְרֵי־הַחַיִּי אֲשֶׁר־דָּבַר אֱלֹהֵי וַיִּמְלֹךְ וַיְהִי־סֶם מִחֲמֵי בְּשִׁנְתָּ שָׁמָּה לִיחֲרֹם בְּדִי־הַשֶּׁטַח מִלֶּאֱמָה וַיְהִי־כִי לְאֶתְּךָ לֹו בָּן: 18 וַיַּתֵּר דְּבָרֵי מִחֲמֵי אֲשֶׁר עָשָׂה מִלֶּאֱמָה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. α', β'.

11 Καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἀνθρώπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ταχέως κατὰβηθι. 12 Καὶ ἀπεκρίθη Ἡλιοὺ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Εἰ ἄνθρωπος θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σὲ καὶ τοὺς πενήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ. 13 Καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἐτι ἀποστείλαι ἡγούμενον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἦλθεν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ἡλιοῦ, καὶ ἐδείθη αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἀνθρώπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθῆτω ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πενήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 14 Ἴδὸν κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους, καὶ νῦν ἐντιμωθῆτω δὴ ἡ ψυχὴ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 15 Καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς Ἡλιοὺ καὶ εἶπε Κατὰβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ ἀνέστη Ἡλιοὺ καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα. 16 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ Τάδε λέγει Κύριος Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐκζητῆσαι ἐν τῇ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; οὐχ οὕτως· ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. 17 Καὶ ἀπέθανε κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν Ἡλιοῦ. 18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ὅχοζιου ὃ ἐποίησεν, οὐκ ἴδον ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν Ἰσραὴλ; καὶ Ἰωράμ υἱὸς Ἀχαάβ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκάδύο ἐν ἔτει ὀκτωκαίδεκάτῳ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, πλην οὐχ ὥς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὥς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀπέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ὃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ συνέντριψεν αὐτάς· πλην ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ἰεροβοάμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν· καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ Κύριος εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἔγενετο ἐν τῇ ἀνάγειν Κύριον ἐν συσσεισμῇ τὸν Ἡλιοὺ ὥς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐπορεύθη Ἡλιοὺ καὶ Ἐλισαί ἐκ Γαλιλάων. 2 Καὶ εἶπεν Ἡλιοὺ πρὸς Ἐλισαί Κἀθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέσταλκέ με ἕως Βαιθήλ· καὶ εἶπεν Ἐλισαί Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθήλ. 3 Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθήλ πρὸς Ἐλισαί καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνωνς ὅτι Κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν Κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπε Κἀγὼ ἔγνωνκα, σιωπᾶτε. 4 Καὶ εἶπεν Ἡλιοὺ πρὸς Ἐλισαί Κἀθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι Κύριος ἀπέσταλκέ με εἰς Ἱεριχώ· καὶ εἶπεν Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Ἱεριχώ.

II. REGUM, I, II.

11 'Rursumque misit' ad eum principem quinquagenarium alterum, et quinquaginta cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei, hæc dicit rex: Festina, descende. 12 Respondens Elias ait: Si homo Dei ego sum, descendat ignis de cælo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de cælo, et devoravit illum, et quinquaginta ejus. 13 Iterum misit principem quinquagenarium tertium, et quinquaginta qui erant cum eo. Qui cum venisset, curvavit genua contra Eliam, et precatus est eum, et ait: Homo Dei, noli despicere animam meam, et animas servorum tuorum qui mecum sunt. 14 Ecce descendit ignis de cælo, et devoravit duos principes quinquagenarios primos, et quinquagenos qui cum eis erant: sed nunc obsecro ut miserearis animæ meæ. 15 Locutus est autem angelus Domini ad Eliam, dicens: Descende cum eo, ne timeas. Surrexit igitur, et descendit cum eo ad regem, 16 Et locutus est ei: Hæc dicit Dominus: Quia misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israel, a quo posses interrogare sermonem, ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. 17 Mortuus est ergo juxta sermonem Domini, quem locutus est Elias, et regnavit Joram filii Josaphat regis Judæ: non enim habebat filium. 18 Reliqua autem verborum Ochoziæ, quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

CAPUT II.

1 FACTUM est autem, cum levare vellet Dominus Eliam per turbinem in cælum, ibant Elias et Eliseus de Galgalis. 2 Dixitque Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cumque descendissent Bethel, 3 Egressi sunt filii prophetarum, qui erant in Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid nosti, quia hodie Dominus tollet dominum tuum a te? Qui respondit: Et ego novi: silete. 4 Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cumque venissent Jericho,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. KINGS, I. II.

11 Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly. 12 And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty. 13 ¶ And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight. 14 Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight. 15 And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king. 16 And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baal-zebub the god of Ekron, *is it not because there is no God in Israel to enquire of his word?* therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. 17 ¶ So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son. 18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, *are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?*

CHAPTER II.

1 AND it came to pass, when the LORD would take up Elijah unto heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal. 2 And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Beth-el. And Elisha said unto him, *As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.* So they went down to Beth-el. 3 And the sons of the prophets that were at Beth-el came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know *it*; hold ye your peace. 4 And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, *As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.* So they came to Jericho.

2. Könige, 1, 2.

11 Und er sandte wiederum einen andern Hauptmann über fünfzig zu ihm, sammt seinen fünfzig. Der antwortete und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, so spricht der König: Komm eilends herab. 12 Elia antwortete und sprach: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine fünfzig. Da fiel das Feuer Gottes vom Himmel, und fraß ihn und seine fünfzig. 13 Da sandte er wiederum den dritten Hauptmann über fünfzig, sammt seinen fünfzig. Da er zu ihm hinauf kam, beugte er seine Kniee gegen Elia, und flehete ihm, und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, laß meine Seele und die Seele deiner Knechte, dieser fünfzig, vor dir etwas gelten. 14 Siehe, das Feuer ist vom Himmel gefallen, und hat die ersten zweien Hauptmänner über fünfzig mit ihren fünfzig gefressen; nun aber laß meine Seele etwas gelten vor dir. 15 Da sprach der Engel des Herrn zu Elia: Gehe mit ihm hinab, und fürchte dich nicht vor ihm. Und er machte sich auf, und ging mit ihm hinab zum Könige. 16 Und er sprach zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du hast Boten hingefandt und lassen fragen Baal-Sebub, den Gott zu Ekron, als wäre kein Gott in Israel, deß Wort man fragen möchte; so sollst du von dem Bette nicht kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben. 17 Also starb er nach dem Wort des Herrn, das Elia geredet hatte. Und Joram ward König an seine Statt im andern Jahr Joram, des Sohns Josaphat, des Königs Juda; denn er hatte keinen Sohn. 18 Was aber mehr von Ahasja zu sagen ist, das er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel.

Das 2. Capitel.

1 Da aber der Herr wollte Elia im Wetter gen Himmel holen, ging Elia und Elisa von Gilgal. 2 Und Elia sprach zu Elisa: Lieber, bleibe hie; denn der Herr hat mich gen Bethel gesandt. Elisa aber sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie hinab gen Bethel kamen, 3 Gingen der Propheten Kinder, die zu Bethel waren, heraus zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißest du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl, schweiget nur stille. 4 Und Elia sprach zu ihm: Elisa, lieber, bleib hie; denn der Herr hat mich gen Jericho gesandt. Er aber sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie gen Jericho kamen,

II. ROIS, I. II.

11 Puis Achazia envoya encore un autre capitaine de cinquante hommes, avec sa cinquantaine, qui prit la parole, et lui dit: Homme de Dieu, ainsi a dit le roi: Hâte-toi de descendre. 12 Mais Élie répondit, et leur dit: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te consume, toi et ta cinquantaine. Alors le feu de Dieu descendit des cieux et le consuma, lui et sa cinquantaine. 13 ¶ Puis Achazia envoya encore un capitaine d'une troisième cinquantaine, avec sa cinquantaine, et ce troisième capitaine de cinquante hommes monta, vint, et se courba sur ses genoux devant Élie, et le supplia en lui disant: Homme de Dieu, je te prie, que tu fasses cas de ma vie, et de la vie de ces cinquante hommes, tes serviteurs. 14 Voici, le feu est descendu des cieux, et a consumé les deux premiers capitaines de cinquante hommes, avec leurs cinquantaines; mais maintenant, fais cas de ma vie. 15 Alors l'ange du SEIGNEUR dit à Élie: Descends avec lui, n'aie point peur de lui. Il se leva donc, et descendit avec lui vers le roi. 16 Et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zébul, dieu de Hébron, comme s'il n'y avait point de Dieu en Israël, pour consulter sa parole—tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. 17 ¶ Le roi mourut donc, selon la parole du SEIGNEUR, qu'Élie avait prononcée; et Joram commença à régner à sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, parce qu'Achazia n'avait point de fils. 18 Le reste des actions que fit Achazia, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

CHAPITRE II.

1 Or, quand le SEIGNEUR voulut enlever Élie aux cieux par un tourbillon, il arriva qu'Élie et Élisée partirent de Guilgal. 2 Et Élie dit à Élisée: Je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie jusqu'à Béthel. Mais Élisée répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils descendirent donc à Béthel. 3 Or les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent: Ne sais-tu pas bien qu'aujourd'hui le SEIGNEUR va enlever ton maître d'avec toi? Et il répondit: Moi aussi je le sais; tenez-vous en paix. 4 Élie lui dit: Élisée, je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie à Jéricho. Mais Élisée lui répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils s'en allèrent donc à Jéricho.

מלכים ב ב

וַיִּשְׁאֹל בְּנֵי־הַכְּבִיאוֹת וְאֶחָד בְּיָרִיחוֹ אֶל־
אֱלִישֶׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַתְּנִיעַם בִּי חַיָּה
וְהִנֵּה לָקַח אֶת־הַדְּבָרָה מִצֵּל רֹאשֶׁהָ וַיֹּאמְרוּ
בְּסֻמִּי וְעַתָּה תִּחְשָׁו׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵלֶיָּה
שֶׁב־נָא כֹּה בִּי וְהִנֵּה שְׁלַחְנִי חִיָּה־נָדָר
וַיֹּאמְרוּ חִיָּה־הַזֶּה וְחִיָּה־נִפְשָׁהּ אִם־אֶעֱזֹבָהּ
וְיִלְכְּדוּ שְׂבִיחָם׃ 7 וְחַמְשִׁים אִישׁ מִבְּנֵי
הַכְּבִיאוֹת הִלְכּוּ וַיַּעֲמֵדוּ מִבְּנֵי מִרְיָחֹק
וַיִּשְׁמְעוּם עֲמֵדוֹ עַל־הַמָּהָר׃ 8 וַיִּקְרָא אֵלֶיָּהוּ
אֶת־הַדְּבָרָה וַיְגַלֵּם וַיַּקֵּחַ אֶת־הַכְּסִיּוֹת וַיַּנְדֹּף
תַּחַת וְהִנֵּה וַיַּעֲבְדוּ שְׂבִיחָם בְּהִרְבָּה׃
9 וַיְהִי כַּעֲבָלָם וְאֵלֶיָּהוּ אָמַר אֶל־אֱלִישֶׁעַ
שְׂאֵל מֶה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ בְּסָמָךְ אֶלְמָה מַעֲשֶׂהָ
וַיֹּאמְרוּ אֱלִישֶׁעַ וַיְחִי־נָא פִּי־שִׁנְיָם בְּרִיחָהּ
אֵלָּי׃ 10 וַיֹּאמְרוּ הַקְּטֹנִים לְשֹׁאֵל אִם־תִּרְאֶה
אֹתִי לָקַח מֵאִמָּה וְחִיָּלֶת לָאֵל וְאִם־אֵין לָא
יִתְּנָה׃ 11 וַיְהִי תַחַת הַלְּבָיִם הַלְּחֹף וַיִּדְבֹּר
וְהִנֵּה הִקְבִּישׁ אִישׁ וְסוּסֵי אִישׁ וַיַּפְרֵדוּ בֵּין
שְׂבִיחָם וַיַּעַל אֵלֶיָּהוּ בְּסֻעָרָה חֲשֹׁמִים׃
12 וְאֱלִישֶׁעַ רָאָה וְהוּא מַעֲצֵל אַבְרָא אֲבִי
רַב־יִשְׂרָאֵל וּפְרָשָׁיו וְלֹא רָאָה עוֹד וַיִּסְחָז
בְּבִגְדָיו וַיִּתְּרָעַם לְשָׁנָיִם תַּרְעִים׃ 13 וַיֵּרֶם
אֶת־הַדְּבָרָה אֵלֶיָּהוּ וְאֶחָד בְּנֵיָּהּ מִצֵּל וַיִּשָּׁב
וַיַּעֲמֵד עַל־שִׁפְתַת הַמָּהָר׃ 14 וַיִּקְרָא אֶת־
אֶחָד אֵלֶיָּהוּ וְאֶשֶׁר־בְּנֵיָּהּ מִצֵּל וַיַּקֵּחַ
אֶת־הַכְּסִיּוֹת וַיֹּאמְרוּ אֵיךְ יִהְיֶה אֵלֵינוּ אֵלֶיָּהוּ
אֶת־הוּא וַיַּקֵּחַ אֶת־הַכְּסִיּוֹת וַיַּנְדֹּף תַּחַת
וְהִנֵּה וַיַּעֲבְדוּ אֱלִישֶׁעַ׃ 15 וַיִּתְּנֵהוּ בְּכַף
הַכְּבִיאוֹת וְאֶשֶׁר־בְּיָרִיחוֹ מִבְּנֵי וַיֹּאמְרוּ תַחַת
וַיִּחַ אֵלֶיָּהוּ עַל־אֱלִישֶׁעַ וַיִּבְלֵה לְקַחְתָּהוּ
וַיִּשְׁתַּחֲוֶיְלוּ אַרְבָּעָה׃ 16 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תַּחַת־
נָא יֵשׁ־אֶת־עַבְדֶּיךָ חֲמִשִּׁים אָנָּשִׁים בְּגֵר
חֹל לִבְהֵרָא וַיִּבְקָשׁוּ אֶת־הַדְּבָרָה שֶׁרָבִישָׁהוּ
וַיִּחַ וְהִנֵּה וַיִּשְׁלַחֵהוּ בְּתַחַת הַכְּסִיּוֹת וְאֵל
בְּאַחַת הַגִּזְאוֹת וַיֹּאמְרוּ לֹא תִשְׁלַחֵהוּ׃
17 וַיַּפְצְרֻהוּ עַד־בֹּשׁ וַיֹּאמְרוּ שְׁלַחֵהוּ
וַיִּשְׁלַחֵהוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיִּבְקָשׁוּ שְׁלַחֵהוּ
וַיִּמָּס וְלֹא מִצָּאָהוּ׃ 18 וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב
בְּיָרִיחוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם חֲלֹא־אֶמְרָתִי אֵלֵיכֶם
אֶל־מַלְכֵכֶם׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי הַצִּיר
אֶל־אֱלִישֶׁעַ תַּחַת־נָא מוֹשֵׁב הַצִּיר מִיֵּד
כָּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רָאָה וְהַכְּסִיּוֹת רָעִים וְהַחֲרָץ
מִשְׁפָּלָה׃ 20 וַיֹּאמְרוּ קַח־לִי צִלְחֹתַיִת
תַּדְשָׁה וְשִׁימֵה שָׁם מֶלֶח וַיִּתְּנָה אֵלָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. Β'.

5 Καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχῷ πρὸς Ἑλισαίαν καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει Κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου· καὶ εἶπε· Καὶ γὰρ ἐγὼ ἔγνω, σιωπάτω. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἠλιού· Κάθου δὴ ὧδε, ὅτι Κύριος ἀπέσταλκε με ἕως εἰς τὸν Ἰορδάνην· καὶ εἶπεν Ἑλισαί· Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, καὶ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι, 7 καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἔστησαν ἑξεναντίας μακρόθεν· καὶ ἀμφότεροι ἔστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου. 8 Καὶ ἔλαβεν Ἠλιού τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἴλησε καὶ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ, καὶ διχρήθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα· καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ῥήμῳ. 9 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ἠλιού εἶπε πρὸς Ἑλισαίαν· Αἰτήσας τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναληθῆσθαι με ἀπὸ σοῦ· καὶ εἶπεν Ἑλισαί· Γενθῆθω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπὶ ἐμέ. 10 Καὶ εἶπεν Ἠλιού· Ἐσκέληρνας τοῦ αἰτήρασθαι· ἂν ἴδῃς με ἀναλαμβάνομενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἂν μὴ, οὐ μὴ γένηται. 11 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων, ἐπορεύοντο καὶ ἑτάλουν· καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς, καὶ δίστελιν ἐν ἀνὰ μέσον ἀμφότερων· καὶ ἀνελήθη Ἠλιού ἐν νοσησιμῷ ὥς εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Καὶ Ἑλισαί ἑώρα, καὶ ἐβόα· Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἰππεὺς αὐτοῦ. Καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι, καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα. 13 Καὶ ὑψωσε τὴν μηλωτὴν Ἠλιού, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ἑλισαίαν· καὶ ἐπέστρεψεν Ἑλισαί, καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χιλίου τοῦ Ἰορδάνου. 14 Καὶ ἔλαβεν τὴν μηλωτὴν Ἠλιού, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ καὶ εἶπε· Ποῦ ὁ θεὸς Ἠλιού ἀφώ; καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα· καὶ διέβη Ἑλισαί. 15 Καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχῷ ἑξεναντίας καὶ εἶπον· Ἐπαναπέπναιται τὸ πνεῦμα Ἠλιού ἐπὶ Ἑλισαί. Καὶ ἦλθον εἰς συναντήαν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, 16 καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παίδων σου πεντήκοντά ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεις· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μή ποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἢ ἐφ' ἕν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἕνα τῶν βουνῶν· καὶ εἶπεν Ἑλισαί· Οὐκ ἀποστελεῖτε. 17 Καὶ παρετίσαντο αὐτὸν ἕως οὗ ᾄσκειν, καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε. Καὶ ἀπέστειλαν πενήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν. 18 Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ἱεριχῷ· καὶ εἶπεν Ἑλισαί· Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς· Μὴ πορευθῆτε; 19 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἑλισαίαν· Ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθὴ, καθὼς ὁ κύριος βλάπτει, καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη. 20 Καὶ εἶπεν Ἑλισαί· Δάβετε μοι ὑδρίσκην κακὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ὕλα· καὶ ἔλαβον καὶ ἤνεγκαν πρὸς αὐτόν.

II. REGUM, II.

5 Accesserunt filii prophetarum, qui erant in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid nosti quia Dominus hodie tollet dominum tuum a te? Et ait: Et ego novi: silete. 6 Dixit autem ei Elias: Sede hic, quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Ierunt igitur ambo pariter, 7 Et quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui esteterunt econtra, longe: illi autem ambo stabant super Jordanem. 8 Tulitque Elias pallium suum, et involvit illud, et percussit aquas, quæ divisæ sunt in utramque partem, et transierunt ambo per siccum. 9 Cumque transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar a te. Dixitque Eliseus: Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus. 10 Qui respondit: Rem difficilem postulasti: attamen si videris me, quando tollar a te, erit tibi quod petisti: si autem non videris, non erit. 11 Cumque pergerent, et incidentes sermocinarentur, ecce currus igneus, et equi ignei diviserunt utrumque: et ascendit Elias per turbinem in cælum. 12 Eliseus autem videbat, et clamabat: Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus. Et non vidit eum amplius: apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa in duas partes. 13 Et levavit pallium Eliæ, quod ceciderat ei: reversusque stetit super ripam Jordanis, 14 Et pallio Eliæ, quod ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisæ; et dixit: Ubi est Deus Eliæ etiam nunc? Percussitque aquas, et divisæ sunt huc atque illuc, et transit Eliseus. 15 Videntes autem filii prophetarum, qui erant in Jericho econtra, dixerunt: Requievit spiritus Eliæ super Eliseum. Et venientes in occursum ejus, adoraverunt eum proni in terram, 16 Dixeruntque illi: Ecce, cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire, et quærere dominum tuum, ne forte tulerit eum spiritus Domini, et projecerit eum in unum montium, aut in unam vallium. Qui ait: Nolite mittere. 17 Coegeruntque eum, donec acquiesceret, et diceret: Mittite. Et miserunt quinquaginta viros: qui cum quæssissent tribus diebus, non invenerunt. 18 Et reversi sunt ad eum: ad ille habitabat in Jericho, et dixit eis: Numquid non dixi vobis: Nolite mittere? 19 Dixerunt quoque viri civitatis ad Eliseum: Ecce habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse domine perspicias: sed aquæ pessimæ sunt, et terra sterilis. 20 At ille ait: Afferte mihi vas novum, et mittite in illud sal. Quod cum attulissent,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. KINGS, II.

5 And the sons of the prophets that were at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know it; hold ye your peace. 6 And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on. 7 And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan. 8 And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground. 9 ¶ And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me. 10 And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so. 11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven. 12 ¶ And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces. 13 He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan; 14 And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over. 15 And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him. 16 ¶ And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send. 17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men: and they sought three days, but found him not. 18 And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not? 19 ¶ And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren. 20 And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.

2. Könige, 2.

5 Traten der Propheten Kinder, die zu Jericho waren, zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißest du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl, schweiget nur stille. 6 Und Elisa sprach zu ihm: Lieber, bleib hie; denn der Herr hat mich gesandt an den Jordan. Er aber sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und gingen die beiden mit einander. 7 Aber fünfzig Männer unter der Propheten Kindern gingen hin, und traten gegenüber von fernem, aber die beiden stunden am Jordan. 8 Da nahm Elisa seinen Mantel, und wickelte ihn zusammen, und schlug ins Wasser; das theilte sich auf beide Seiten, daß die beiden trocken durchhin gingen. 9 Und da sie hinüber kamen, sprach Elisa zu Elisa: Bitte, was ich dir thun soll, ehe ich von dir genommen werde. Elisa sprach: Daß dein Geist bei mir sey zwiefältig. 10 Er sprach: Du hast ein Hartes gebeten; doch, so du mich sehen wirst, wenn ich von dir genommen werde, so wirds ja sein; wo nicht, so wirds nicht sein. 11 Und da sie mit einander gingen, und er redete, siehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen Rossen, und schieden die beiden von einander; und Elisa fuhr also im Wetter gen Himmel. 12 Elisa aber sahe es, und schrie: Mein Vater, mein Vater, Wagen Israels und seine Reiter! Und sahe ihn nicht mehr. Und er fassete seine Kleider, und zerriss sie in zwei Stücke. 13 Und hub auf den Mantel Elisa, der ihm entfallen war, und lehrte um, und trat an das Ufer des Jordans. 14 Und nahm denselben Mantel Elisa, der ihm entfallen war, und schlug ins Wasser, und sprach: Wo ist nun der Herr, der Gott Elisa? Und schlug ins Wasser; da theilte sich auf beiden Seiten, und Elisa ging hindurch. 15 Und da ihn sahen der Propheten Kinder, die zu Jericho gegen ihm waren, sprachen sie: Der Geist Elisa ruhet auf Elisa; und gingen ihm entgegen, und beteten an zur Erde. 16 Und sprachen zu ihm: Siehe, es sind unter deinen Knechten fünfzig Männer, starke Leute, die laß gehen und deinen Herrn suchen; vielleicht hat ihn der Geist des Herrn genommen und irgend auf einen Berg, oder irgend in ein Thal geworfen. Er aber sprach: Lasset nicht gehen. 17 Aber sie nöthigten ihn, bis daß er sich ungeberdig stellte, und sprach: Lasset hingehn. Und sie sandten hin fünfzig Männer, und suchten ihn drei Tage; aber sie fanden ihn nicht. 18 Und kamen wieder zu ihm, und er blieb zu Jericho und sprach zu ihnen: Sagte ich euch nicht, ihr solltet nicht hingehn? 19 Und die Männer der Stadt sprachen zu Elisa: Siehe, es ist gut wohnen in dieser Stadt, wie mein Herr siehet; aber es ist böses Wasser, und das Land unfruchtbar. 20 Er sprach: Bringet mir her eine neue Schale, und thut Salz drein. Und sie brachten es ihm.

II. ROIS, II.

5 Or les fils des prophètes qui étaient à Jéricho vinrent vers Élisée, et lui dirent: Ne sais-tu pas bien que le SEIGNEUR va enlever aujourd'hui ton maître d'avec toi? Et il répondit: Moi aussi je le sais; tenez-vous en paix. 6 Alors Élie lui dit: Élisée, je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie jusqu'au Jourdain. Mais Élisée répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils s'en allèrent donc tous les deux ensemble. 7 Puis, il vint, d'entre les fils des prophètes, cinquante homme qui se tinrent au loin vis-à-vis. Alors tous deux s'arrêtèrent près du Jourdain. 8 Mais Élie prit son manteau, le plia, et en frappa les eaux, qui se divisèrent en deux parts, en sorte qu'ils passèrent tous deux à sec. 9 ¶ Quand ils furent passés, Élie dit à Élisée: Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi. Alors Élisée répondit: Je te prie, que j'aie une double portion de ton esprit. 10 Élie lui dit: Tu as demandé une chose difficile; si tu me vois enlever d'avec toi, cela te sera accordé; mais si tu ne me vois point, cela ne te sera point accordé. 11 Et comme ils marchaient, en parlant, voici, il arriva qu'un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre; et Élie monta aux cieux par un tourbillon. 12 ¶ Alors Élisée le regardant, cria: Mon père! mon père! char d'Israël, et sa cavalerie! Puis il ne le vit plus; et prenant ses vêtements, il les déchira en deux pièces. 13 Ensuite il releva le manteau qu'Élie avait laissé tomber de dessus lui, s'en retourna, et s'arrêta sur le bord du Jourdain. 14 Là, il prit le manteau qu'Élie avait laissé tomber de dessus lui, frappa les eaux et dit: Où est le SEIGNEUR, le Dieu d'Élie, le SEIGNEUR lui-même? Il frappa donc les eaux, et elles se divisèrent en deux, et Élisée passa. 15 Or, quand les fils des prophètes qui étaient vis-à-vis à Jéricho l'eurent vu, ils dirent: L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Ils vinrent au-devant de lui, se prosternèrent, en terre devant lui. 16 ¶ Et lui dirent: Voici maintenant avec tes serviteurs, cinquante hommes vaillants; nous te prions, qu'ils s'en aillent chercher ton maître, de peur que l'Esprit du SEIGNEUR ne l'ait enlevé, et ne l'ait jeté dans quelque montagne, ou dans quelque vallée. Mais il répondit: N'y envoyez point. 17 Cependant ils le pressèrent tant par leurs paroles, qu'il en était honteux. Il leur dit donc: Envoyez-y. Alors ils envoyèrent ces cinquante hommes, qui, pendant trois jours, cherchèrent Élie. Mais ils ne le trouvèrent point. 18 Puis ils retournèrent vers lui à Jéricho, où il s'était arrêté. Il leur dit alors: Ne vous avais-je pas dit de ne point y aller? 19 ¶ Et les gens de la ville dirent à Élisée: Voici maintenant, le séjour de cette ville est bon, comme mon seigneur voit; mais les eaux en sont mauvaises, et la terre en est stérile. 20 Alors il dit: Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel. Ils lui en apportèrent un

מלכים ב ב ב

21 וַיֵּצֵא אֶל-מוֹנֵא הַמַּיִם וַיִּשְׁלַח-שָׁם מַלְאָכָה
וַיֹּאמֶר בְּרֹא-מֶלֶךְ וַחֲזוּהָ רַבְּאֵי לַמַּיִם
הַזֶּה לֹא-יִתְּנָה מִשָּׁם צִיד מָוֶת וּמִשְׁקָלָהּ:
22 וַיִּרְפוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה בְּדִבְרֵי
אֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר: 23 וַיֵּצֵא מִשָּׁם
בֵּית-אֵל (וְהוּא) עֵלְיָה בֶּרֶךְ וַיִּנְצְעִים
חֲסִידִים אֲנָחְי מִדִּי-עֵיר וַיִּתְּקֻלְסִיבֻּ וַיִּלְאֲמֻ
לּוֹ עֲלֵה מִדֶּם עֲלֵה מִדֶּם: 24 וַיִּסְּנוּ אֶת-עֵרֵי
וַיִּרְאֻם וַיַּעֲלִלֵם בְּשָׁם וַחֲזוּהָ וּמִלְאָקָה
שְׁמֵם דְּבִים מִדִּי-חֵצֵר וַתִּבְקַעְקַע מֵהֶם
אַרְבָּעִים וּשְׁנַי יִלְדִים: 25 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
אֶל-חֶר הַכְּרִמָּה וּמִשָּׁם שָׁב שְׁמִרְוֹ:

פִּרְשָׁה ג :

וַיְהִי־הֵם בְּדֹאחָאֵב מְלֶכֶה עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשִׁמְרֹון בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֹה לַיהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
וַיַּעֲשֶׂה הַרֵעַ בְּעֵינָיו וַיָּחֹז וְלֹא כָּאֲבֹי
וַכֹּאֲמֹו בִּיֶסֶר אֶת־מַעֲבַת הַפֶּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה
קִבְּיוֹ׃ וְלֹא בַחֲטָאוֹת הַרְבֵּעִם בְּדִנְהֶם
אֲשֶׁר־תִּחְטְאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל דְּבַקָּה לֹא־קִר
מִמֶּנָּה׃ וַיִּשְׁעַם מֶלֶךְ־מוֹאָב הַיָּה
לְהָד וְהַשִּׁיב לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל מִשֹּׁחַ־אֶלֶף
כֶּלִים וּמִמֶּנָּה אֶלֶף אֲלִים אָמַר׃ וַיְהִי
כִּמְזֹות אֲחָאֵב וַיִּשְׁעַם מֶלֶךְ־מוֹאָב בְּמֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיְהִי־הֵם בְּיָוֵם הַהוּא
מִשְׁמָרֹון וַיִּמְכֹּד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּלְחֹךְ
וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
מֶלֶךְ מוֹאָב קָשָׁע כִּי תִחַלֵּךְ אִתִּי אֶל־מוֹאָב
לְמַלְחָמָה וַיֵּאמֶר אֶעֱלֶה כִּמְנִי כְּמֹד בְּעַמִּי
כַּעֲשֶׂה כְּסוֹסִי כְּסוֹסִי׃ וַיֵּאמֶר אֶרְגֶּה
תְּהַרֵּךְ נַעֲלֶה וַיֵּאמֶר הִנֵּה מִדְּבַר אֲדוֹם׃
וַיִּלְחֹךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ וַיְהוּדָה וַיִּלְחֹךְ
אֲדוֹם וַיִּסְבֹּה הַרֵעַ שְׁבַעֲת יָמִים וְלֹא־תָלָה
מִיָּם לְמַחְנֶה וּלְבַחֲמָה אֲשֶׁר בְּרָגְלֵיהֶם׃
וַיֵּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אִתָּה כִּי־תָמָּה וַיָּחֹז
לְשַׁלֵּשֵׁת הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה לְהָת אֲדוֹם בֶּנֶד
מוֹאָב׃ וַיֵּאמֶר וַיְהוֹשָׁפָט הַלֵּוִי פֹה גְבִיא
לִיתָנָה וְנִדְרָשָׁה אֶת־יתָנָה מֵאֲתָוִי וְנִסֹּחַ
מִצְבָּרִי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֵּאמֶר פֹּה אֵלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט אֲשֶׁר־נָצַח מִיָּם עַל־בְּתִי אֶלְיָהוּ׃
וַיֵּאמֶר וַיְהוֹשָׁפָט גַּשׁ אֲתָוִי דְּבַר וַיְהִי וַיִּתְּנֵהוּ
אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט וַיִּמְלֹךְ אֲדוֹם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. β', γ'.

21 Καὶ ἐξήλθεν Ἐλισαίε εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων, καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ὄλα καὶ εἶπε Τάδε λῆγει Κύριος Ἰαμαὶ τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἐνι ἐκείθι θάνατος καὶ ἀτεκνονυμένῃ. 22 Καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαίε τοῦ ἐλάλῃ. 23 Καὶ ἀνέβη ἐκείθεν εἰς Βαιθὴλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξήλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαίζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε. 24 Καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτά, καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι Κυρίου· καὶ ἰδοὺ ἐξήλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέρρῳξαν ἀπ' αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας. 25 Καὶ ἐπορεύθη ἐκείθεν εἰς τὸ ὄρος τοῦ Καρμὴλιν, κατέκθιν ἐπίστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν ἔτει ὀκτωκαίδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰουδα, καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὥς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὥς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ὧς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 3 Πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ Ἰεροβόαμ υἱοῦ Ναβὰτ δὲ ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς. 4 Καὶ Μωσὰ βασιλεὺς Μωάβ ἦν Νωκὴδ, καὶ ἐπιστρεφε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων. 5 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ καὶ ἠθέτησε βασιλεὺς Μωάβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραὴλ. 6 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωρὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ἰσραὴλ, 7 Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλε πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλεῖα Ἰουδα λέγων Βασιλεὺς Μωάβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ με· ἐμοῦ εἰς Μωάβ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπον Ἀναβήσομαι· ὅμοιος μοι ὅμοιος σοί, ὥς ὁ λαὸς μου ὁ λαὸς σου, ὥς ὁ ἱππὸς μου ὁ ἱππὸς σου 8 Καὶ εἶπε Ποία δὴ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὅδον ἔρημον Ἐδὼμ. 9 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδὼμ, καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν· καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσι τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ὡ, ὅτι κέκληκε Κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχόμενους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωάβ. 11 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ Οὐκ ἴστιν ὡδὲ προφήτης τοῦ Κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν Κύριον παρ αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ὡδὲ Ἐλίσαι υἱὸς Σαφάτ, δὲ ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἑλίου. 12 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα Κυρίου· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ βασιλεὺς Ἐδὼμ.

II. REGUM, II. III.

21 Egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, et ait: Hæc dicit Dominus: Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors, neque sterilitas. 22 Sanatæ sunt ergo aquæ usque in diem hanc, juxta verbum Elisei, quod locutus est. 23 Ascendit autem inde in Bethel: cumque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate, et illudebant ei, dicentes: Ascende calve, ascende calve. 24 Qui cum respexisset, vidit eos, et maledixit eis in nomine Domini: egressique sunt duo ursi de saltu, et laceraverunt ex eis quadraginta duos pueros. 25 Abiit autem inde in montem Carmeli, et inde reversus est in Samariam.

CAPUT III.

1. JORAM vero filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno decimo octavo Josaphat regis Judæ. Regnavitque duodecim annis. 2 Et fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater: tulit enim statuas Baal, quas fecerat pater ejus. 3 Verumtamen in peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, adhæsit, nec recessit ab eis. 4 Porro Mesa rex Moab, nutriebat pecora multa, et solvebat regi Israel centum millia agnorum, et centum millia arietum, cum velleribus suis. 5 Cumque mortuus fuisset Achab, prævaricatus est fœdus, quod habebat cum rege Israel. 6 Egressus est igitur rex Joram in die illa de Samaria, et recensuit universum Israel. 7 Misitque ad Josaphat regem Juda, dicens: Rex Moab recessit a me, veni mecum contra eum ad prælium. Qui respondit: Ascendam: qui meus est, tuus est: populus meus, populus tuus; et equi mei, equi tui. 8 Dixitque: Per quam viam ascendemus? At ille respondit: Per desertum Idumææ. 9 Perrexerunt igitur rex Israel, et rex Juda, et rex Edom, et circumierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui, et jumentis quæ sequebantur eos. 10 Dixitque rex Israel: Heu heu heu, congregavit nos Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab. 11 Et ait Josaphat: Estne hic propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum? Et respondit unus de servis regis Israel: Est hic Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Eliæ. 12 Et ait Josaphat: Est apud eum sermo Domini. Descenditque ad eum rex Israel, et Josaphat rex Juda, et rex Edom.

II. KINGS, II. III.

21 And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land. 22 So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake. 23 ¶ And he went up from thence unto Beth-el: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head. 24 And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them. 25 And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

CHAPTER III.

1 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years. 2 And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made. 3 Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom. 4 ¶ And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool. 5 But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel. 6 ¶ And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel. 7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses. 8 And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom. 9 So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them. 10 And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab! 11 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here is Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah. 12 And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

2. Könige, 2, 3.

21 Da ging er hinaus zu der Wasserquelle, und warf das Salz drein, und sprach: So spricht der Herr: Ich habe diese Wasser gesund gemacht, es soll hinfort kein Tod, noch Unfruchtbarkeit daher kommen. 22 Also ward das Wasser gesund, bis auf diesen Tag, nach dem Wort Elisa, das er redete. 23 Und er ging hinauf gen Bethel. Und als er auf dem Wege hinan ging, kamen kleine Knaben zur Stadt heraus, und spotteten ihn, und sprachen zu ihm: Kahlkopf, komm herauf! Kahlkopf, komm herauf! 24 Und er wandte sich um, und da er sie sahe, fluchte er ihnen im Namen des Herrn. Da kamen zweien Bären aus dem Walde, und zerrissen der Kinder zwei und vierzig. 25 Von dannen ging er auf den Berg Carmel, und kehrte um von dannen gen Samaria.

Das 3. Capitel.

1 Joram, der Sohn Ahab's, ward König über Israel zu Samaria, im achtzehnten Jahr Josaphat's, des Königs Juda; und regierte zwölf Jahr. 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, doch nicht wie sein Vater und seine Mutter. Denn er that weg die Säule Baal, die sein Vater machen ließ. 3 Aber er blieb hängen an den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebat, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon. 4 Mesa aber, der Moabiter König, hatte viel Schafe, und zinsete dem Könige Israel Wolle von hundert tausend Lämmern, und von hundert tausend Widern. 5 Da aber Ahab todt war, fiel der Moabiter König ab vom Könige Israel. 6 Da zog zu derselben Zeit aus der König Joram von Samaria, und ordnete das ganze Israel. 7 Und sandte hin zu Josaphat, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Moabiter König ist von mir abgefallen, komm mit mir zu streiten wider die Moabiter. Er sprach: Ich will hinauf kommen, ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine Rosse. 8 Und sprach: Durch welchen Weg wollen wir hinauf ziehen? Er sprach: Durch den Weg in der Wüste Edom. 9 Also zog hin der König Israel, der König Juda, und der König Edom. Und da sie sieben Tagereisen zogen, hatte das Heer und das Vieh, das unter ihnen war, kein Wasser. 10 Da sprach der König Israel: O wehe! Der Herr hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gäbe. 11 Josaphat aber sprach: Ist kein Prophet des Herrn hie, daß wir den Herrn durch ihn rathefragen? Da antwortete einer unter den Anechten des Königs Israel, und sprach: Sie ist Elisa, der Sohn Saphat, der Elia Wasser auf die Hände goß. 12 Josaphat sprach: Des Herrn Wort ist bei ihm. Also zogen zu ihm hinab der König Israel, und Josaphat, und der König Edom.

II. ROIS, II. III.

21 Puis il alla vers le lieu d'où sortaient les eaux, et il y jeta du sel, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: J'ai rendu ces eaux saines; elles ne causeront plus ni la mort, ni la stérilité. 22 Elles furent donc rendues saines, et elles l'ont été jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait proférée. 23 ¶ Il monta de là à Béthel. Mais comme il montait par le chemin, il sortit de la ville de jeunes garçons, qui, en se moquant de lui, lui disaient: Monte, chauve; monte, chauve. 24 Or, Élisée regarda derrière lui, et les ayant vus, il les maudit au nom du SEIGNEUR. Alors deux ours sortirent de la forêt, et déchirèrent quarante-deux de ces enfants. 25 Puis de là il s'en alla jusqu'à la montagne du Carmel, d'où il vint à Samarie.

CHAPITRE III.

1 Or, la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, en Samarie. Il régna douze ans; 2 Et fit ce qui déplait au SEIGNEUR, non pas toutefois comme avaient fait son père et sa mère; car il ôta la statue de Baal que son père avait faite; 3 Mais il continua les péchés de Jéroboam, fils de Nébath, par lesquels celui-ci avait fait pécher Israël et ne se retira d'aucun d'eux. 4 ¶ Or Mésah, roi de Moab, élevait beaucoup de bétail, et payait au roi d'Israël un tribut de cent mille agneaux, et de cent mille moutons avec leur toison. 5 Mais aussitôt qu'Achab fut mort, il arriva que le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël. 6 ¶ C'est pourquoi le roi Joram sortit en ce jour de Samarie, et dénombra tout Israël. 7 Puis il alla, et envoya vers Josaphat, roi de Juda, pour lui dire: Le roi de Moab s'est révolté contre moi, ne viendras-tu pas avec moi à la guerre contre Moab? Josaphat répondit: J'y monterai; compte sur moi comme sur toi, sur mon peuple comme sur ton peuple, et sur mes chevaux comme sur tes chevaux. 8 Ensuite Joram dit: Par quel chemin monterons-nous? Et Josaphat répondit: Par le chemin du désert d'Édom. 9 Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Édom partirent donc et tournèrent par le chemin pendant sept jours; mais il n'y avait plus d'eau, ni pour le camp, ni pour les bêtes qu'ils menaient avec eux. 10 Alors le roi d'Israël dit: Hélas, le SEIGNEUR a sûrement appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab. 11 Josaphat dit donc: N'y a-t-il point ici quelque prophète du SEIGNEUR, afin que nous consultations le SEIGNEUR par son moyen? Et un des serviteurs du roi d'Israël répondit, et dit: Il y a ici Élisée, fils de Saphat, qui versait de l'eau sur les mains d'Élie. 12 Alors Josaphat dit: La parole du SEIGNEUR est avec lui. Le roi d'Israël et Josaphat, ainsi que le roi d'Édom, descendirent donc vers lui.

מלכים ב נ ד

13 ויאמר אלישע אל-מלך ישראל מיהו
וְלֹא לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֵלֵינוּ אִמָּן
וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵל כִּי-קָרָא יְהוָה
לְשַׁלֵּשְׁתָּ הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם
בְּיַד מוֹאָב: 14 וַיֹּאמֶר אֱלִישֶׁע חֲיִיהֶנָּה
צָבָאוֹת אֲשֶׁר עָמְדָתִי לְבָנָיו כִּי לֹא־
פָּקַדְתִּי וְיִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲנִי נִשְׁאָא אִם-
אֲנִישׁ אֶלְיָה וְאִם-אַרְאֶה: 15 וַעֲתָה קְחוּ-לִי
כַבֵּשׂוֹ וְהִנֵּה כַבֵּשׂוֹ הַמַּנְגֵּן וְהַתִּי עָלָיו יָד
יְהוָה: 16 וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה
הַפֶּחַל הַזֶּה גָּבִים וְגָבִים: 17 כִּי-רָכָה אֲמַר
יְהוָה לְאַתְרָאָה לֵאמֹר וְלֹא-תִרְאֶה גִשְׁם
וְהַפֶּחַל הַזֶּה וְיִמְלֹא מִמֶּנּוּ וְיִשְׁתִּיחֶם אֲתָם
וְיִמְקַרְבֶּם וְיִבְהַמְתֶּם: 18 וְנָקַל זֹאת בְּעֵינֶי
יְהוָה וְתָנוּ אֶת-מוֹאָב בְּיָדָם: 19 וְהִפְרִיחֶם
כַּל-עֵיר מִבְּצָר וְכַל-עֵיר מִבְּחוּר וְכַל-עֵצ
טוֹב תִּפְרִי וְכַל-מַעְיָנִים תִּסְתַּמּוּ וְכָל
הַחֲלָקָה הַשּׂוֹכֶה תִּסְתַּבּוּ בְּאַבְנִים: 20 וְהָיָה
בְּפֶקֶד כְּעֵלּוֹת הַמִּנְחָה וְהַחֶמֶר מִנֶּחֱם
מִיְּהוָה אֱדוֹם וְתִמְלֹא הָאָרֶץ אֶת-הַחֲמִים: 21
וְכַל-מוֹאָב שָׁמַע וְקִרְעוּ הַמַּלְכִּים
לְחַלְחֶם בָּם וַיִּצְעֲקוּ מִפְּלִ חֲגֵר חֲגֵרָה
וַיַּעֲלֶה וַיַּעֲמֶה עַל-הַקְּבֹל: 22 וַיִּשְׁכְּמוּ
בַּבֹּקֶר וַחֲשֵׁמֶשׁ זָרְחָה עַל-הַחֲמִים וַיִּרְאוּ
מוֹאָב מִקֵּדֶר אֶת-הַחֲמִים וְאֲמָרִים בָּדָם: 23
וַיֹּאמְרוּ בָּם זֶה הַחֲרֵב הַחֲרֵב הַמַּלְכִּים
וַיָּבִיאוּ אֶת-אֶתְרֵיהֶם וַעֲתָה לְשַׁלֵּל מוֹאָב: 24
וַיְבִאוּ אֶל-מֶלֶכָהּ יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרָא וַיִּשְׂרָאֵל
וַיָּבִיאוּ אֶת-מוֹאָב וַיִּקְסוּ מִקִּדְמָתָם וַיִּפְרֹקָהּ
וְהַפְּזוּ אֶת-מוֹאָב: 25 וְהָעָרִים יְהִסּוּ וְכָל-
חֲלָקָה טוֹבָה וְשָׁלִיכֵי אִישׁ-אֶבְנֵי וּמִלְאוּהָ
וְכַל-מַעְיָנִים יִסְתַּמּוּ וְכַל-עֵצ-טוֹב יִפְרִי
עַד-הַשָּׁמַיִם אֲבָנֶיהָ בְּקִיֹּר חֲרָשֹׁת וַיִּסְבּוּ
הַקְּבֹלִים וַיִּקְרָה: 26 וַיִּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב
כִּי-חֲזָק מִמֶּנּוּ הַמַּלְחָמָה וַיִּקַּח אוֹתוֹ שָׁבַע-
מֵאוֹת אִישׁ עָלָה חֲרֵב לְהַבְרִיעַ אֶל-מֶלֶךְ
אֱדוֹם וְלֹא יָבִיאוּ: 27 וַיִּקַּח אֶת-בְּנוֹ הַכְּבוֹד
אֲשֶׁר-יָמַלְךְ מִחֲמִי וַיַּעֲלֶה עָלָה עַל-
תַּחֲמָה וַיְהִי-קֶזֶח בְּדוֹל עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ
מִצְלֵי וַיִּשְׁבּוּ לְאַרְצָם:

פרשה ד

1 וְאִשָּׁה אֶתָּה מִשְׁנֵי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אִמָּן
אֶל-אֱלִישֶׁע לֵאמֹר עֲבַדְתָּ אִישׁ מֵת וְאִתָּךְ
הָיָה כִּי עֲבַדְתָּ הִנֵּה הָיָה אֶת-יְהוָה וְהַפְּזָה
כָּא לְחַחֵת אֶת-שָׁנִי וְלָבִי לוֹ לְעַבְדִּים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. γ', δ.

13 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς βασιλῆα Ἰσραὴλ Τί
ἐμοὶ καὶ σοί; δέωρο πρὸς τοὺς προφῆτας τοῦ
πατρὸς σου καὶ τοὺς προφῆτας τῆς μητρὸς σου·
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Μὴ ὅτι κέκληκε
Κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδόναι αὐτοὺς
εἰς χεῖρας Μωάβ; 14 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Ζῇ
Κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ,
ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ἰωσαφὰτ βασιλῆως Ἰούδα
ἐγὼ λαμβάνω, εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σέ καὶ εἶδόν σε.
15 Καὶ νῦν λάβε μοι ψάλλοντα· καὶ ἐγένετο ὥς
ἐψάλλον ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεῖρ
Κυρίου, 16 Καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ποιήσατε
τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους. 17 Ὅτι
τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ὤψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ
ὤψεσθε θετόν, καὶ ὁ χειμάρρουν οὗτος πλησθήσεται
ὕδατος, καὶ πῖεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ
τὰ κτήνη ὑμῶν. 18 Καὶ κοῦφη αὕτη ἐν ὀφθαλ-
μοῖς Κυρίου· καὶ παραδώσω τὴν Μωάβ ἐν χειρὶ
ὑμῶν. 19 Καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυράν,
καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε, καὶ πᾶσας
πηγὰς ὕδατος ἐμφράξεσθε, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν
ἀχρεώσετε ἐν λίθοις. 20 Καὶ ἐγένετο πρῶτῃ
ἀναβαινούσης τῆς θυσίας, καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο
ἐξ ὁδοῦ Ἐδῶμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος. 21 Καὶ
πᾶσα Μωάβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ τρεῖς
βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτοὺς· καὶ ἀνέβησαν ἐκ παντὸς
περιεζωσμένοι ζῶντες καὶ εἶπον Ὡ· καὶ ἔστησαν
ἐπὶ τοῦ ὁρίου. 22 Καὶ ὤρθησαν τὸ πρῶτῃ, καὶ ὁ
ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα· καὶ εἶδε Μωάβ
ἐξεναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὥς αἷμα, 23 Καὶ
εἶπον Αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας· καὶ ἰμαχίσαντο
οἱ βασιλεῖς, καὶ ἐπάταξεν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ·
καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σῦλα Μωάβ. 24 Καὶ εἰσῆλθον
εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ· καὶ Ἰσραὴλ ἀνέστησαν
καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωάβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσ-
ώπου αὐτῶν· καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ
τύπτοντες τὴν Μωάβ, 25 Καὶ τὰς πόλεις κατέβησαν,
καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἐρύψαν ἀνὴρ τὸν λίθον
καὶ ἐνέπλησαν αὐτήν, καὶ πᾶσαν πηγὴν ἐνέφραξαν,
καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ κατα-
λιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθρηγμένους· καὶ
ἐκύβλωσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξεν αὐτήν. 26
Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωάβ ὅτι ἐκραταίωσεν
ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ
ἐπτακοσίους ἀνδρας ἱσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι
πρὸς βασιλῆα Ἐδῶμ· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 27 Καὶ
ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃν ἐβασί-
λευσεν ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα
ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ ἐγένετο μετὰ μῆλος μέγας ἐπὶ
Ἰσραὴλ· καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπίστρεψαν
εἰς τὴν γῆν.

ΚΕΦ. δ.

1 KAI γυνή μία ἀπὸ τῶν νύων τῶν προφητῶν
ἰβόα πρὸς τὸν Ἐλισαῖ λέγουσα Ὁ δοῦλός σου
ἀνὴρ μου ἀπέθανε, καὶ σὺ ἔγνων ὅτι δοῦλός σου
ἦν φοβούμενος τὸν Κύριον· καὶ ὁ δανειστής
ἤλθε λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.

II. REGUM, III. IV.

13 Dixit autem Eliseus ad regem Israel: Quid mihi et tibi est? vade ad prophetas patris tui, et matris tuæ. Et ait illi rex Israel: Quare congregavit Dominus tres reges hos, ut traderet eos in manus Moab? 14 Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Dominus exercituum, in cuius conspectu sto, quod si non vultum Josaphat regis Judæ erubescerem, non attendissem quidem te, nec respexissem. 15 Nunc autem adducite mihi psalterium. Cumque caneret psaltes, facta est super eum manus Domini, et ait: 16 Hæc dicit Dominus: Facite alveum torrentis hujus fossas et fossas. 17 Hæc enim dicit Dominus: Non videbitis ventum, neque pluviam: et alveus iste replebitur aquis, et bibetis vos, et familiæ vestræ, et jumenta vestra. 18 Parumque est hoc in conspectu Domini: insuper tradet etiam Moab in manus vestras. 19 Et percutietis omnem civitatem munitam, et omnem urbem electam, et universum lignum fructiferum succiditis, cunctosque fontes aquarum obturabitis, et omnem agrum egrugium operietis lapidibus. 20 Factum est igitur mane, quando sacrificium offerri solet, et ecce, aquæ veniebant per viam Edom, et repleta est terra aquis. 21 Universi autem Moabitæ, audientes quod ascendissent reges ut pugnarent adversum eos, convocaverunt omnes qui accincti erant balteo desuper, et steterunt in terminis. 22 Primoque mane surgentes, et orto jam sole ex adverso aquarum, viderunt Moabitæ e contra aquas rubras quasi sanguinem, 23 Dixeruntque: Sanguis gladii est: pugnaverunt reges contra se, et cæsi sunt mutuo: nunc perge ad prædam Moab. 24 Perrexeruntque in castra Israel: porro consurgens Israel, percussit Moab. at illi fugerunt coram eis. Venerunt igitur qui vicerant, et percusserunt Moab, 25 Et civitates destruxerunt: et omnem agrum optimum, mittentes singuli lapides, repleverunt: et universos fontes aquarum obturaverunt: et omnia ligna fructifera succiderunt, ita ut muri tantum fictiles remanerent: et circumdata est civitas a fundibulariis, et magna ex parte percussa. 26 Quod cum vidisset rex Moab, prævaluisse scilicet hostes, tulit secum septingentos viros educentes gladium, ut irrumperent ad regem Edom: et non potuerunt. 27 Arripiensque filium suum primogenitum, qui regnaturus erat pro eo, obtulit holocaustum super murum: et facta est indignatio magna in Israel, statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam.

CAPUT IV.

1 MULIER autem quædam de uxoribus prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens: Servus tuus vir meus mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dominum: et ecce creditor venit ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi.

II. KINGS, III. IV.

13 And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab. 14 And Elisha said, *As* the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee. 15 But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him. 16 And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches. 17 For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts. 18 And this is *but* a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand. 19 And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones. 20 And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water. 21 ¶ And when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border. 22 And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side *as* red as blood: 23 And they said, This is blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil. 24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in *their* country. 25 And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees, only in Kir-haraseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about it, and smote it. 26 ¶ And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through *even* unto the king of Edom: but they could not. 27 Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him *for* a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they departed from him, and returned to *their own* land.

CHAPTER IV.

1 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

2. Könige, 3, 4.

13 Elisa aber sprach zum Könige Israel: Was hast du mit mir zu schaffen? Gehe hin zu den Propheten deines Vaters, und zu den Propheten deiner Mutter. Der König Israel sprach zu ihm: Nein; denn der Herr hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gäbe. 14 Elisa sprach: So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe, wenn ich nicht Josaphat, den König Juda, ansehe, ich wollte dich nicht ansehen noch achten. 15 So bringet mir nun einen Spielmann. Und da der Spielmann auf der Saite spielte, kam die Hand des Herrn auf ihn; 16 Und er sprach: So spricht der Herr: Macht Hie und da Graben an diesem Bach. 17 Denn so spricht der Herr: Ihr werdet keinen Wind noch Regen sehen; dennoch soll der Bach voll Wassers werden, daß ihr und euer Gefinde, und euer Vieh trinket. 18 Dazu ist das ein Geringes vor dem Herrn, er wird auch die Moabiter in eure Hände geben, 19 Daß ihr schlagen werdet alle feste Städte, und alle auserwählte Städte, und werdet fällen alle gute Bäume, und werdet verstopfen alle Wasserbrunnen, und werdet allen guten Acker mit Steinen verderben. 20 Des Morgens aber, wenn man Speisopfer opfert, siehe, da kam ein Gewässer des Weges von Edom, und füllte das Land mit Wasser. 21 Da aber alle Moabiter hörten, daß die Könige herauf zogen, wider sie zu streiten; beriefen sie alle, die zur Rüstung alt genug und drüber waren, und traten an die Grenze. 22 Und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, und die Sonne aufging auf das Gewässer; dächte die Moabiter das Gewässer gegen ihnen roth sein, wie Blut, 23 Und sprachen: Es ist Blut, die Könige haben sich mit dem Schwert verderbet, und einer wird den andern geschlagen haben. Hui Moab, mache dich nun zur Ausbeute! 24 Aber da sie zum Lager Israel kamen, machte sich Israel auf und schlugen die Moabiter, und sie flohen vor ihnen. Aber sie kamen hinein, und schlugen Moab. 25 Die Städte zerbrachen sie, und ein jeglicher warf seine Steine auf alle gute Acker, und machten sie voll, und verstopften alle Wasserbrunnen, und füllten alle gute Bäume, bis daß nur die Steine an den Ziegelmauern überblieben; und sie umgaben sie mit Schleudern, und schlugen sie. 26 Da aber der Moabiter König sahe, daß ihm der Streit zu stark war, nahm er sieben hundert Mann zu sich, die das Schwert auszogen, heraus zu reißen wider den König Edom; aber sie konnten nicht. 27 Da nahm er seinen ersten Sohn, der an seine Statt sollte König werden, und opferte ihn zum Brandopfer auf der Mauer. Da ward Israel sehr zornig, daß sie von ihm abzogen, und kehrten wieder zu Lande.

Das 4. Capitel.

1 Und es schrie ein Weib unter den Weibern der Kinder der Propheten zu Elisa, und sprach: Dein Knecht, mein Mann, ist gestorben; so weißt du, daß er, dein Knecht, den Herrn fürchtete; nun kommt der Schuldherr, und will meine beiden Kinder nehmen zu eigenen Knechten.

II. ROIS, III. IV.

13 Mais Élisée dit au roi d'Israël: Qu'y a-t-il entre moi et toi? va-t'en vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Mais le roi d'Israël lui répondit: Non; car le SEIGNEUR a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab. 14 Alors Élisée dit: *Comme* le SEIGNEUR des armées, devant lequel je me tiens, est vivant, si je n'avais de la considération pour Josaphat, roi de Juda, je n'aurais aucun égard pour toi, et je ne t'aurais pas même regardé. 15 Mais, maintenant, amenez-moi un joueur d'instruments. Or, quand le joueur joua des instruments, la main du SEIGNEUR fut sur Élisée, 16 Et le prophète dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Qu'on coupe toute cette vallée par des fossés. 17 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous ne verrez ni vent ni pluie, et néanmoins cette vallée sera remplie d'eaux, et vous boirez, vous et vos bêtes. 18 Encore cela est-il peu de chose pour le SEIGNEUR; car il livrera Moab entre vos mains. 19 Vous détruirez toutes les villes fortes, et toutes les villes principales; vous abattrez tous les bons arbres, vous boucherez toutes les sources d'eaux, et vous gâterez avec des pierres tous les meilleurs champs. 20 Il arriva donc au matin, environ l'heure où l'on offre l'oblation, qu'on vit venir des eaux du chemin d'Édom, en sorte que ce lieu-là fut rempli d'eaux. 21 ¶ Or tous les Moabites ayant appris que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, s'étaient assemblés à cri public, *c'est-à-dire*, tous ceux qui étaient en âge de porter les armes, et au-dessus. Et ils se tenaient sur la frontière. 22 Et le lendemain, ils se levèrent de bon matin; et, quand le soleil fut levé sur les eaux, ils virent, vis-à-vis d'eux, les eaux rouges comme du sang. 23 Et ils dirent: C'est du sang; certainement ces rois se sont entre-tués, et chacun a frappé son compagnon; maintenant donc, Moabites, au butin! 24 Ainsi ils vinrent au camp d'Israël. Mais les Israélites se levèrent, et frappèrent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux. Puis ils entrèrent dans le pays, et frappèrent Moab. 25 Ils détruisirent les villes; et chacun jeta des pierres dans les meilleurs champs, de sorte qu'ils les remplirent. Ils bouchèrent toutes les sources d'eaux, et abattirent tous les bons arbres, au point de ne laisser que les pierres à Kir-Haréséth, que les tireurs de fronde environnèrent, et battirent. 26 ¶ Or le roi de Moab, voyant qu'il n'était pas le plus fort, prit avec lui sept cents hommes qui tiraient l'épée, pour pénétrer jusqu'au roi d'Édom; mais ils ne le purent. 27 Alors il prit son fils aîné, qui devait régner à sa place, et l'offrit en holocauste sur la muraille. Et il y eut une grande indignation en Israël. Ils se retirèrent donc de lui, et s'en retournèrent en leur pays.

CHAPITRE IV.

1 Or une veuve de l'un des fils des prophètes cria à Élisée, en disant: Ton serviteur, mon mari, est mort, et tu sais que ton serviteur craignait le SEIGNEUR, mais son créancier est venu pour prendre mes deux enfants, afin qu'ils soient ses esclaves.

מלכים ב ד

וַיֹּאמֶר אֵלֶיָּהּ אֲלִישֶׁעַ מַה אַתְּשׁוֹכֵחַ
 הַיְדִי לִי מִחֲשֻׁלְּךָ בַּבֵּית וְהֵאמֶר אֲנִי
 לְשִׁכְחָתָךְ כָּל בַּבֵּית כִּי אִם־יִשְׁקוּ שָׁמֶן:
 וַיֹּאמֶר לָכִי שְׁאִלֶיךָ בָּלִים מִדְּחֹוֹץ
 מֵאֵת כָּל־שִׁבְעֶיךָ בָּלִים רַחֵם אֶל־תַּמְעִיטִי:
 וַיָּבֹא וַיִּקְרָא הַחֵלֶל בַּעֲרָה וַיַּעֲרֶבְנָהּ
 וַיִּצְחָק עַל כָּל־הַבָּלִים הָאֵלֶּה וַחֲסֵלָא
 תַּסְפִּיעִי: וַיִּשְׁאֲלֶה מֵאֵתוֹ וַתִּסְמָר הַחֵלֶל
 בַּעֲרָה וַיַּעֲרֶב בְּגָדָהּ הֵם מִיָּשָׁעִים אֵלֶיָּהּ
 וַתֵּיָא מֵאֵתָהּ: וַיִּתְּנוּ בְּמִלְכַּת הַבָּלִים
 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֶה מִיָּשָׁע אֵלֶי עוֹל לָכִי
 וַיֹּאמֶר אֵלֶיָּהּ אֲנִי עוֹר בָּלִי וַנַּעֲמֵד שָׁמֶן:
 וַיִּבְרָא וַתִּפְּגַל לְאִישׁ הַחֵלֶל וַיֹּאמֶר לָכִי
 מִכְּרִי אֶת־הַשָּׁמֶן וְשִׁלְמִי אֶת־נִשְׁכִּי וַתֵּאֵת
 בְּבִרְכָּי תַּחֲנִי בַּחוּר: וַיִּתְּנִי הַיּוֹם
 וַיַּעֲבֹר אֲלִישֶׁעַ אֶל־שׁוֹנָם וְשָׁם אִשָּׁה בְּדוֹלֶחַ
 וַתִּמְצֹאֵהוּ לֹא־לֶחֶם וַיְחִי מָוִי עֲבָדוֹ יִסֵּר
 שָׁמָּה לֹא־לֶחֶם: וַיֹּאמֶר אֲלִישֶׁעַ
 הַחֵדֶּה־נָּא בְּעֵמֶתִי כִּי אִישׁ אֲחֵרִים הָיוּ
 הָאֵלֶּה עֲבָדֵי תַּמִּיד: וַיַּעֲשֶׂה־פֶּה
 עֲלֵית חֵיל הַמַּיָּה וְשָׁם לוֹ שֵׁם מִמָּה
 וַשִּׁיחֹו וַיִּכְסֵּא וַיִּמְוָרָה וַתֵּיָא בְּבֹאֵי אֵלֶיָּהּ
 יִסֵּר שָׁמָּה: וַיִּתְּנִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה
 יִסֵּר אֶל־הַעֲלֵיָּהּ וַיִּשְׁכַּח־שָׁמָּה: וַיֹּאמֶר
 אֶל־גִּוְהִי בָּעֵד הָאֵלֶּה לְשׁוֹנָמִית הָאֵת
 וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֵד לְפָנָיו: וַיֹּאמֶר לוֹ
 אִמְרָנָא אֵלֶיָּהּ הִנֵּה חֲבֵרָתִי אֵלֶיכֶם אֶת־
 כָּל־חֲבֵרָתָהּ הִנֵּה אֵת לַעֲשׂוֹת לָךְ הַיּוֹם
 לְדַבֵּר־לָךְ אֶל־חֲמֵלָהּ אִם אֶל־שֵׁר הַבָּנָא
 וַתֹּאמֶר בְּרוּךְ עַמִּי אֲנִי יִשְׁכַּח: וַיֹּאמֶר
 וַיִּתֵּן לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גִּוְהִי אֲבָל בָּן
 אֲוִילָהּ וַאֲשֶׁה זָקֵן: וַיֹּאמֶר הָרָא־לָהּ
 וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֵד בַּסַּחַח: וַיֹּאמֶר
 לַמּוֹעֵד הַזֶּה צֵאת חֵיָּה אֵתִי חֲבֵרָתָהּ בָּן
 וַתֹּאמֶר אֶל־אֲדָנִי אִישׁ הַחֵלֶל אֶל־תִּכְבַּד
 בְּשִׁכְחָתָהּ: וַיִּפְתַּח הָאִשָּׁה וַתִּלְד בָּן
 לַמּוֹעֵד הַזֶּה צֵאת חֵיָּה אֶת־שֵׁר־בְּנֵי אֵלֶיָּהּ
 אֲלִישֶׁעַ: וַיִּנְקֵל הַיֶּלֶד וַיִּתְּנִי הַיּוֹם
 וַיִּבָּא אֶל־אֲבִיו אֶל־חֲקָצָרִים: וַיֹּאמֶר
 אֶל־אֲבִיו רֹאשִׁי וְרֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַנָּעַר
 שְׁאֵהָ אֶל־אֲמִי: וַיִּשְׁאֲלֶהּ וַיִּבְרָחָהּ אֶל־
 אֲמִי וַיָּשָׁב עַל־בְּרִיָּתָהּ עַד־חֲקָצָרִים
 וַיָּמָת: וַיִּתְּנֵל וַתִּשְׁכַּחָהּ עַל־מִסַּחַת
 אִישׁ הַחֵלֶל וַתִּסְמָר בַּעֲרָה וַתִּפְּגַל:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. δ'.

2 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγελόν μοι τί ἐστὶ σοι ἐν τῷ οἴκῳ· ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἐστὶ τῇ δούλῃ σου οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἄλλ' ἢ ὁ ἀλείψομαι ἔλαιον. 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Δεῦρο αἰτῆσαι σεαυτῇ σκεύη ἐξώθεν παρὰ πάντων τῶν γειτῶνων σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσῃς. 4 Καὶ εἰσ-
 ελίσθη καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου, καὶ ἀποχεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα, καὶ τὸ πληρωθὲν ἄρεις. 5 Καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν καθ' ἑαυτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς· αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη. 6 Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς Ἐγγίστατε ἔτι πρὸς μὲ τὸ σκεῦος· καὶ εἶπον αὐτῇ Οὐκ ἐστὶν ἔτι σκεῦος· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον. 7 Καὶ ἦλθε καὶ ἀπῆγγεῖλε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτίσεις τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ζήσειςτε ἐν τῷ ἐπιλοιπῷ ἑλαίῳ. 8 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ἐλισαῖ εἰς Σωμάν, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινε τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν. 9 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰδοὺ δὴ ἐγγυνω ὅτι ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ ἄγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός. 10 Ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶν τόπον μικρόν, καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ. 11 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῶν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. 12 Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσόν μοι τὴν Σωμανίτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἶπὸν δὴ πρὸς αὐτήν Ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην, τί δεῖ ποιῆσαι σοι; εἰ ἐστὶ λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλεῖα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; ἡ δὲ εἶπεν Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐγὼ εἰμι οἰκῶ. 14 Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἐστὶν αὐτῇ, καὶ ὁ ἄνθρωπος αὐτῆς πρεσβύτης. 15 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν. 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς αὐτήν Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὥς ἡ ὥρα· ζῶσα σὺ περιειληφνῆτα υἱόν· ἡ δὲ εἶπε Μὴ, κύριε, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου. 17 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ, καὶ ἔτεκεν υἱόν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὥς ἡ ὥρα ζῶσα, ὥς ἐλάλησε πρὸς αὐτήν Ἐλισαῖ. 18 Καὶ ἠδρόνυθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας, 19 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου· καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ Ἄρουν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ. 20 Καὶ ἤρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας, καὶ ἀπέθανε. 21 Καὶ ἀνήγεικεν αὐτὸν καὶ ἐκοιμίσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπέκλεισε κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθε.

II. REGUM, IV.

2 Cui dixit Eliseus: Quid vis ut faciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei, quo ungar. 3 Cui ait: Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca. 4 Et ingredere, et claude ostium tuum, cum intrinsecus fueris tu, et filii tui: et mitte inde in omnia vasa hæc: et cum plena fuerint, tolles. 5 Ivit itaque mulier, et clausit ostium super se, et super filios suos: illi offerebant vasa, et illa infundebat. 6 Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi adhuc vas. Et ille respondit: Non habeo. Stetitque oleum. 7 Venit autem illa, et indicavit homini Dei. Et ille, Vade, inquit, vende oleum, et redde creditori tuo: tu autem, et filii tui, vivite de reliquo. 8 Facta est autem quædam dies, et transibat Eliseus per Sunam: erat autem ibi mulier magna, quæ tenuit eum ut comederet panem: cumque frequenter inde transiret, divertebat ad eam ut comederet panem. 9 Quæ dixit ad virum suum; Animadverto quod vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter. 10 Faciamus ergo ei cœnaculum parvum, et ponamus ei in eo lectulum, et mensam, et sellam, et candelabrum, ut cum venerit ad nos, maneat ibi. 11 Facta est ergo dies quædam, et veniens divertit in cœnaculum, et requievit ibi. 12 Dixitque ad Giezi puerum suum: Voca Sunamitidem istam. Qui cum vocasset eam, et illa stetisset coram eo, 13 Dixit ad puerum suum; Loquere ad eam: Ecce, sedule in omnibus ministrasti nobis, quid vis ut faciam tibi? numquid habes negotium, et vis ut loquar regi, sive principi militiæ? Quæ respondit: In medio populi mei habito. 14 Et ait: Quid ergo vult ut faciam ei? Dixitque Giezi: Ne quæras: filium enim non habet, et vir ejus senex est. 15 Præcepit itaque ut vocaret eam: quæ cum vocata fuisset, et stetisset ante ostium, 16 Dixit ad eam: In tempore isto, et in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit: Noli quæso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancillæ tuæ. 17 Et concepit mulier, et peperit filium, in tempore, et in hora eadem, qua dixerat Eliseus. 18 Crevit autem puer. Et cum esset quædam dies, et egressus isset ad patrem suum, ad messoros, 19 Ait patri suo: Caput meum doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero: Tolle, et duc eum ad matrem suam. 20 Qui cum tulisset, et duxisset eum ad matrem suam, posuit eum illa super genua sua usque ad meridiem, et mortuus est. 21 Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium: et egressa,

II. KINGS, IV.

2 And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil. 3 Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, *even* empty vessels; borrow not a few. 4 And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full. 5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought the vessels to her; and she poured out. 6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, *There is* not a vessel more. And the oil stayed. 7 Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest. 8 ¶ And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where *was* a great woman; and she constrained him to eat bread. And *so* it was, *that* as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread. 9 And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this *is* an holy man of God, which passeth by us continually. 10 Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh *to* us, that he shall turn in thither. 11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there. 12 And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him. 13 And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what *is* to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people. 14 And he said, What then *is* to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old. 15 And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door. 16 And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, *thou* man of God, do not lie unto thine handmaid. 17 And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life. 18 ¶ And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers. 19 And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother. 20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died. 21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

2. Könige, 4.

2 Elisa sprach zu ihr: Was soll ich dir thun? Sage mir, was hast du im Hause? Sie sprach: Desine Magd hat nichts im Hause, denn einen Delrug. 3 Er sprach: Gehe hin, und bitte draussen von allen deinen Nachbarinnen Leere Gefäße, und derselben nicht wenig; 4 Und gehe hinein, und schließ die Thür hinter dir zu mit deinen Söhnen, und geuß in alle Gefäße; und wenn du sie gefüllet hast, so gib sie hin. 5 Sie ging hin, und schloß die Thür hinter ihr zu, sammt ihren Söhnen; die brachten ihr die Gefäße zu, so goß sie ein. 6 Und da die Gefäße voll waren, sprach sie zu ihrem Sohn: Lange mir noch ein Gefäß her. Er sprach zu ihr: Es ist kein Gefäß mehr da. Da stund das Del. 7 Und sie ging hin, und sagte es dem Mann Gottes an. Er sprach: Gehe hin, verkaufe das Del, und bezahle deinen Schuldherrn; du aber und deine Söhne nähret euch von dem Uebrigen. 8 Und es begab sich zu der Zeit, daß Elisa ging gen Sunem. Dasselbst war eine reiche Frau; die hielt ihn, daß er bei ihr aß. Und als er nun oft dasselbst durchzog, ging er zu ihr ein, und aß bei ihr. 9 Und sie sprach zu ihrem Manne: Siehe, ich merke, daß dieser Mann Gottes heilig ist, der immerdar hier durchgeheth. 10 Laß uns ihm eine kleine bretteerne Kammer oben machen, und ein Bette, Tisch, Stuhl und Leuchter hinein setzen, auf daß, wenn er zu uns kommt, dahin sich thue. 11 Und es begab sich zu der Zeit, daß er hinein kam, und legte sich oben in die Kammer, und schlief drinnen. 12 Und sprach zu seinem Knaben Gehazi: Rufe der Sunamitin. Und da er ihr rief, trat sie vor ihn. 13 Er sprach zu ihm: Sage ihr, siehe, du hast uns alle diesen Dienst gethan; was soll ich dir thun? Hast du eine Sache an den König, oder an den Feldhauptmann? Sie sprach: Ich wohne unter meinem Volk. 14 Er sprach: Was ist ihr denn zu thun? Gehazi sprach: Ach, sie hat keinen Sohn, und ihr Mann ist alt. 15 Er sprach: Rufe ihr. Und da er ihr rief, trat sie in die Thür. 16 Und er sprach: Um diese Zeit über ein Jahr sollst du einen Sohn herzen. Sie sprach: Ach nicht, mein Herr, du Mann Gottes, läge deiner Magd nicht. 17 Und die Frau ward schwanger, und gebahr einen Sohn, um dieselbe Zeit über ein Jahr, wie ihr Elisa geredet hatte. 18 Da aber das Kind groß ward, begab sich, daß es hinaus zu seinem Vater zu den Schnittern ging, 19 Und sprach zu seinem Vater: O mein Haupt, mein Haupt! Er sprach zu seinem Knaben: Bringe ihn zu seiner Mutter. 20 Und er nahm ihn, und brachte ihn hinein zu seiner Mutter; und sie setzte ihn auf ihren Schooß bis an den Mittag; da starb er. 21 Und sie ging hinauf, und legte ihn aufs Bette des Mannes Gottes, schloß zu, und ging hinaus,

II. ROIS, IV.

2 Élisée lui répondit: Que ferai-je pour toi? déclare-moi ce que tu as à la maison. Alors elle dit: Ta servante n'a rien dans toute la maison qu'une cruche d'huile. 3 Alors il lui dit: Va dans la rue, demande des vases à tous tes voisins, des vases vides, et n'en demande pas même en petit nombre. 4 Puis rentre, ferme la porte sur toi et sur tes enfants, et verse de la cruche dans tous ces vases, en faisant ôter ceux qui seront pleins. 5 Elle se retira donc d'auprès de lui: puis, elle ferma la porte sur elle et sur ses enfants, qui lui apportaient les vases, et elle versa. 6 Or, aussitôt qu'elle eut rempli les vases, il arriva qu'elle dit à son fils: Apporte-moi encore un vase. Mais il répondit: Il n'y a plus de vases. Alors l'huile s'arrêta. 7 Puis elle vint, et le raconta à l'homme de Dieu, qui lui dit: Va, vends l'huile, paie ta dette, et toi et tes fils vous vivrez de ce qu'il y aura de reste. 8 ¶ Or il arriva un jour qu'Élisée passait par Sunem, où il y avait une femme qui possédait de grands biens. Elle le retint avec grande instance à manger du pain. Puis, toutes les fois qu'il passait, il s'y retirait pour manger du pain. 9 Ensuite elle dit à son mari: Voici, je connais maintenant que cet homme, qui passe souvent chez nous, est un saint homme de Dieu. 10 Faisons-lui, je te prie, une petite chambre haute, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siège et un chandelier, afin qu'il se retire là, quand il viendra chez nous. 11 Étant donc un jour venu là il se retira dans cette chambre haute, et s'y reposa. 12 Puis il dit à Guéhazi, son serviteur: Appelle cette Sunamite. Le serviteur l'appela donc, et elle se présenta devant lui. 13 Alors il dit à Guéhazi: Dis maintenant à cette femme: Voici, tu as pris tous ces soins pour nous; que pourrait-on faire pour toi? as-tu à parler au roi, ou au chef de l'armée? Et elle répondit: J'habite au milieu de mon peuple. 14 Élisée dit donc à Guéhazi: Que faudrait-il faire pour elle? Guéhazi répondit: Certes, elle n'a point de fils, et son mari est vieux. 15 Alors Élisée lui dit: Appelle-la. Il l'appela donc, et elle se présenta à la porte. 16 Puis il lui dit: L'année qui vient, en cette même saison, tu embrasseras un fils. Mais elle répondit: Mon seigneur, homme de Dieu, ne mens point, ne mens point à ta servante! 17 Cependant cette femme conçut, et enfanta un fils un an après, dans la même saison, comme Élisée lui avait dit. 18 ¶ Or l'enfant étant devenu grand, il sortit un jour pour aller brouver son père, vers les moissonneurs. 19 Et il dit à son père: Ma tête! ma tête! Alors le père dit au serviteur: Porte-le à sa mère. 20 Il le porta donc, et l'amena à sa mère. L'enfant demeura sur ses genoux jusqu'à midi; puis il mourut. 21 Alors elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu; et, ayant fermé la porte sur lui, elle sortit

מלכים ב ד

22 ותקרא אל-אישא ותאמר שלחך נא לי אחד מן-העלמים ואסחח האהבה וארצה צד-איש האלמים ואשובה: 23 ותאמר ממוצע אתי חלכתי אליה היום לא-חזש ולא שבה ותאמר שלום: 24 ותחבש האהון ותאמר אל-נצרה נתנ גלג אל-תעצצלי לרפב כי אס-אמנתי לך: 25 ותלך ותבא אל-איש האלמים אל-יתר הפרמל ויחי פראות איש-האלמים אותה מפגד ויאמר אל-גחון נצח חנה השונמית חלו: 26 עמה רוצ-נא לחראתה ואמר-לה השלום לך השלום לא-אש השלום לגלג ותאמר שלום: 27 ותבא אל-איש האלמים אל-יתר ופסחוק ברנליו וינש גחוןי להדפה ויאמר איש האלמים הרפח-לה כ-נפשתה מרה-לה ויתחל העלים מפני ולא חגיר לי: 28 ותאמר השאלתי בן מאר אדני חלוא אפמתי לא משלה אחי: 29 ותאמר לגחוןי חלך מתגיד וזה משענתי בנך גלג כי תמצא-איש לא תברכפו וברוכתך איש לא תענני ושמת משענתי על-פני תפער: 30 ותאמר אם תפער מרתחתי ותניפשה אס-אעזבה ויחם וגלג אחריה: 31 וגחוןי עבר לקניהם וינשם את-המשענת על-פני תפער ואזן חול ואזן קשב וינשב לקראתו ויגד-לו לאמר לא תרוץ תפער: 32 ויבא אל-ישע הנביא והנה תפער מר משפב על-משחו: 33 ויבא ויסקר חבלת בעד שניהם ויתפלל אל-יתחן: 34 ויצל וישפב על-חלד וינשם פיו על-פיו וציוו על-ציוו וכפיו על-פפיו ויגהר עליו ויחם פער חלד: 35 וינשב וגלג בפית אחת הקר ואחת הקר ויצל ויגהר עליו ויגהר תפער צד-שבע פעמים ויפקח תפער את-ציוו: 36 ויקרא אל-גחוןי ויאמר קרא אל-השונמית הזאת ויקראתה ותבא אלי ותאמר שאני בנה: 37 ותבא ותפל על-רגליו ותשתחו ארצה ותקא את-בנה ותמצא: 38 ותאישע שב חלללה וקדעב בארץ ויבן הקבאים ישבים לפניו ויאמר לבעדו שפח הסיר חלדלה וישל קנד לבגן הקבאים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. δ'.

22 Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἀπόστειλον δὴ μοι ἓν τῶν παιδάρων καὶ μίον τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω. 23 Καὶ εἶπε τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νομηνία οὐδὲ σάββατον· ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη. 24 Καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον, καὶ εἶπε πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἀγε πορεύου, μὴ ἐπίσχες μοι τοῦ ἐπιβῆναι ὃ τι ἐὰν εἴπω σοι. 25 Δεῦρο καὶ πορεύσθ καὶ ἐλεύσθ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς ὅρος τὸ Καρμήλιον. Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος· καὶ ἐγένετο ὥς εἶδεν Ἑλισαῖ ἐρχομένην αὐτήν, καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἰδοὺ δὴ ἡ Σωμανίτις ἐκείνη. 26 Νῦν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ εἰρεῖς Ἡ εἰρήνη σοι; ἡ εἰρήνη τῷ ἀνδρὶ σου; ἡ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη. 27 Καὶ ἦλθε πρὸς Ἑλισαῖ εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ· καὶ ἤγγισε Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν· καὶ εἶπεν Ἑλισαῖ Ἀφες αὐτήν· ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατῶ-δυνος αὐτῇ, καὶ Κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ σὺς ἀνήγγειλές μοι. 28 Ἡ δὲ εἶπε Μὴ ὑψίσάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπα Οὐ πλανήσεις με· ἐμοῦ; 29 Καὶ εἶπεν Ἑλισαῖ τῷ Γιεζὶ Ζῶσαι τὴν ὁσφύν σου καὶ λάβε τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο, ὅτι ἐὰν εὖρως ἄνδρα οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλόγησθ σε ἄνθρω οὐκ ἀποκριθήσθ αὐτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου. 30 Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἀνέστη Ἑλισαῖ καὶ ἐπορεύθη ὅπως αὐτῆς. 31 Καὶ Γιεζὶ διήλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ ἐπίθηκε τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων Οὐκ ἠγέθη τὸ παιδάριον. 32 Καὶ εἰσῆλθεν Ἑλισαῖ εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνῆκος κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλινὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ εἰσῆλθεν Ἑλισαῖ εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν, καὶ προσήυατο πρὸς Κύριον. 34 Καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον, καὶ ἔθηκε τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν, καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου. 35 Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἐπτάκις, καὶ ἦνοιξε τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 36 Καὶ ἐξεβόησεν Ἑλισαῖ πρὸς Γιεζὶ καὶ εἶπε Κάλεισον τὴν Σωμανίτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπεν Ἑλισαῖ Λάβε τὸν υἱόν σου. 37 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεισεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθε. 38 Καὶ Ἑλισαῖ ἐπέστρεψεν εἰς Γάλαλα· καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθητο ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἑλισαῖ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν, καὶ ἔψε ἔψμα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.

II. REGUM, IV.

22 Vocavit virum suum, et ait: Mitte mecum, obsecro, unum de pueris, et asinam, ut excurram usque ad hominem Dei, et revertar. 23 Qui ait illi: Quam ob causam vadis ad eum? hodie non sunt calendæ, neque sabbatum. Quæ respondit: Vadam. 24 Stravitque asinam, et præcepit puero: Mina, et propera, ne mihi moram facias in eundo: et hoc age quod præcipio tibi. 25 Profecta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carmeli: cumque vidisset eam vir Dei econtra, ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamitis illa. 26 Vade ergo in occursum ejus, et dic ei: Rectene agitur circa te, et circa virum tuum, et circa filium tuum? Quæ respondit: Recte. 27 Cumque venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus: et accessit Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei: Dimitte illam: anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus celavit a me, et non indicavit mihi. 28 Quæ dixit illi: Numquid petivi filium a domino meo? Numquid non dixi tibi: Ne illudas me? 29 Et ille ait ad Giezi: Accinge lumbos tuos, et tolle baculum meum in manu tua, et vade. Si occurrerit tibi homo, non salutes eum: et si salutaverit te quispiam, non respondeas illi: et pones baculum meum super faciem pueri. 30 Porro mater pueri ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit ergo, et secutus est eam. 31 Giezi autem præcesserat ante eos, et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox, neque sensus: reversusque est in occursum ejus, et nuntiavit ei, dicens: Non surrexit puer. 32 Ingressus est ergo Eliseus domum, et ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus: 33 Ingressusque clausit ostium super se, et super puerum: et oravit ad Dominum. 34 Et ascendit, et incubuit super puerum: posuitque os suum super os ejus, et oculos suos super oculos ejus, et manus suas super manus ejus: et incurvavit se super eum, et calefacta est caro pueri. 35 At ille reversus, deambulavit in domo, semel huc atque illuc: et ascendit, et incubuit super eum: et oscitavit puer septies, aperuitque oculos. 36 At ille vocavit Giezi, et dixit ei, Voca Sunamitidem hanc. Quæ vocata, ingressa est ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum. 37 Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et adoravit super terram: tulitque filium suum, et egressa est, 38 Et Eliseus reversus est in Galgala. Erat autem fames in terra, et filii prophetarum habitabant coram eo; dixitque uni de pueris suis: Pone ollam grandem, et coque pulmentum filiis prophetarum.

II. KINGS, IV.

22 And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again. 23 And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? *it is neither new moon, nor sabbath.* And she said, *It shall be well.* 24 Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not *thy* riding for me, except I bid thee. 25 So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, *yonder is that Shunammite*: 26 Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, *Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child?* And she answered, *It is well.* 27 And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul *is* vexed within her: and the LORD hath hid *it* from me, and hath not told me. 28 Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me? 29 Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child. 30 And the mother of the child said, *As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.* And he arose, and followed her. 31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but *there was* neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked. 32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, *and* laid upon his bed. 33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD. 34 And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm. 35 Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes. 36 And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son. 37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out. 38 ¶ And Elisha came again to Gilgal: and *there was* a dearth in the land; and the sons of the prophets *were* sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

2. Könige, 4.

22 Und rief ihrem Mann, und sprach: Send mir der Knaben einen, und eine Eselin; ich will zu dem Mann Gottes, und wiederkommen. 23 Er sprach: Warum willst du zu ihm? Ist doch heute nicht Neumond noch Sabbath. Sie sprach: Es ist gut. 24 Und sie sattelte die Eselin, und sprach zum Knaben: Treibe fort, und säume mich nicht mit dem Reiten, wie ich dir sage. 25 Also zog sie hin, und kam zu dem Mann Gottes auf den Berg Carmel. Als aber der Mann Gottes sie gegen ihm sahe, sprach er zu seinem Knaben Gehazi: Siehe, die Sunamitin ist da. 26 So lauf ihr nun entgegen, und frage sie, obs ihr, und ihrem Mann und Sohn wohlgehe? Sie sprach: Wohl. 27 Da sie aber zu dem Mann Gottes auf den Berg kam, hielt sie ihn bei seinen Füßen; Gehazi aber trat herzu, daß er sie abstieße. Aber der Mann Gottes sprach: Laß sie, denn ihre Seele ist betrübt; und der Herr hat mirs verborgen, und nicht angezeigt. 28 Sie sprach: Wann hab ich einen Sohn gebeten von meinem Herrn? Sagte ich nicht, du solltest mich nicht täuschen? 29 Er sprach zu Gehazi: Gürtle deine Lenden, und nimm meinen Stab in deine Hand, und gehe hin (so dir jemand begegnet, so grüße ihn nicht, und grüßet dich jemand, so danke ihm nicht), und lege meinen Stab auf des Knaben Antlitz. 30 Die Mutter aber des Knaben sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich lasse nicht von dir. Da machte er sich auf, und ging ihr nach. 31 Gehazi aber ging vor ihnen hin, und legte den Stab dem Knaben aufs Antlitz; da war aber keine Stimme noch Fühlen. Und er ging wiederum ihm entgegen, und zeigte ihm an, und sprach: Der Knabe ist nicht aufgewacht. 32 Und da Elisa ins Haus kam; siehe, da lag der Knabe todt auf seinem Bette. 33 Und er ging hinein, und schloß die Thür zu, für sie beide, und betete zu dem Herrn, 34 Und stieg hinauf, und legte sich auf das Kind, und legte seinen Mund auf des Kindes Mund, und seine Augen auf seine Augen, und seine Hände auf seine Hände; und breitete sich also über ihn, daß des Kindes Leib warm ward. 35 Er aber stund wieder auf, und ging im Hause einmal hieher und daber, und stieg hinauf, und breitete sich über ihn. Da schnaubte der Knabe siebenmal, darnach that der Knabe seine Augen auf. 36 Und er rief Gehazi, und sprach: Rufe der Sunamitin. Und da er ihr rief, kam sie hinein zu ihm. Er sprach: Da nimm hin deinen Sohn. 37 Da kam sie, und fiel zu seinen Füßen, und betete an zur Erde, und nahm ihren Sohn, und ging hinaus. 38 Da aber Elisa wieder gen Gilgal kam, ward Theurung im Lande, und die Kinder der Propheten wohnten vor ihm. Und er sprach zu seinem Knaben: Setze zu einen großen Topf, und koch ein Gemüse für die Kinder der Propheten.

II. ROIS, IV.

22 Puis elle cria à son mari, et dit: Je te prie, envoie-moi un des serviteurs et une ânesse, et je m'en irai jusqu'à l'homme de Dieu, puis je reviendrai. 23 Or il dit: Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? ce n'est point la nouvelle lune, ni le sabbat. Mais elle répondit: La paix soit avec toi. 24 Elle fit donc seller l'ânesse, et dit à son serviteur: Mène-moi, marche, et ne m'empêche pas d'avancer, à moins que je ne te le dise. 25 Ainsi elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu, à la montagne du Carmel. Or, sitôt que l'homme de Dieu l'eut vue venant vers lui, il dit à Guéhazi, son serviteur: Voilà la Sunamite. 26 Va, cours au-devant d'elle, et dis-lui: Te portes-tu bien? ton mari se porte-t-il bien? l'enfant se porte-t-il bien? Elle répondit: Bien. 27 Puis elle vint vers l'homme de Dieu à la montagne, et embrassa ses pieds. Guéhazi s'approcha pour la repousser; mais l'homme de Dieu lui dit: Laisse-la, car elle a le cœur angoissé; le SEIGNEUR me l'a caché, et ne me l'a point révélé. 28 Alors elle dit: Avais-je demandé un fils à mon seigneur? Ne t'avais-je pas dit: Ne fais point que je sois trompée? 29 Puis Élisée dit à Guéhazi: Ceins tes reins prends mon bâton en ta main, et t'en va; si tu trouves quelqu'un, ne le salue point; et si quelqu'un te salue, ne lui réponds point; mais tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant. 30 Cependant la mère de l'enfant dit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Élisée se leva donc, et s'en alla après elle. 31 Or Guéhazi les avait devancés et avait mis le bâton sur le visage de l'enfant. Mais il n'y avait ni voix, ni apparence qu'il eût entendu. C'est pourquoi Guéhazi s'en retourna au-devant d'Élisée, et lui en fit le rapport, en disant: L'enfant ne s'est point réveillé. 32 Élisée entra donc dans la maison, et voici, l'enfant mort était couché sur son lit. 33 Et étant entré, Élisée ferma la porte sur eux deux, et fit sa prière au SEIGNEUR. 34 Puis il monta et se coucha sur l'enfant, mit sa bouche sur la bouche de l'enfant, ses yeux sur ses yeux, et ses paumes sur ses paumes, et se pencha sur lui. Alors la chair de l'enfant se réchauffa. 35 Puis Élisée se retira et alla par la maison, tantôt dans un lieu, tantôt dans un autre. Il remonta, et se pencha encore sur lui. Enfin l'enfant étternua par sept fois, et ouvrit ses yeux. 36 Alors Élisée appela Guéhazi, et lui dit: Appelle cette Sunamite. Il l'appela donc, et elle vint à lui. Et il lui dit: Prends ton fils. 37 Elle vint donc, se jeta à ses pieds, et se prosterna en terre. Puis elle prit son fils, et sortit. 38 ¶ Après cela, Élisée revint à Guilgal. Or il y avait une famine au pays, et les fils des prophètes étaient assis devant lui. Alors il dit à son serviteur: Mets la grande chaudière, et cuis du potage pour les fils des prophètes.

מלכים ב דה

39 וַיֵּצֵא אֶחָד מֵהַשְּׂדֵה לְלֶקֶט אֲרָר
וַיִּמְצֵא אֵת שֶׁזֶר הַשְּׂדֵה וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פִּסְתָּת
שֶׁזֶר מִלֵּא בִגְדוֹ וַיָּבֵא וַיַּפְסֵחַ אֶל-סִיר
הַבְּזוּד בִּירֵלָא דְעֵי: 40 וַיִּצְקוּ לְאִנְשֵׁי
לְאִכּוֹל וַיְחִי בְּאִכְלָם הַמְּבֻזָּד וַתִּסְחַר
צִיָּקוֹ וַיֵּאמְרוּ מָה בְּסִיר אִישׁ הַאֲלֹהִים
וְלֵאמֹר יִבְלֶה לְאִכְלָם: 41 וַיֵּאמֶר וַחֲדָי לְמַח
וַיִּשְׁלַח אֶל-הַסִּיר וַיֵּאמֶר צֵק לְעַם וַיִּבְלֶה
וְלֵאמֹר הִנֵּה דָבָר דֵּעַ בְּסִיר: 42 וַיֵּאמֶר
כָּא מִכְּעַל שְׁלֹשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הַאֲלֹהִים
לֶחֶם בַּבֹּרִיִּים עֲשָׂרִים-לֶחֶם שְׁעָרִים וַיִּכְרַמְל
בְּצִקְלָנִי וַיֵּאמֶר הֵן לְעַם וַיִּבְלֶה: 43 וַיֵּאמֶר
מִשְׁרָתוֹ מָה אֲמַן זֶה לִפְנֵי מַנְחָה אִישׁ
וַיֵּאמֶר הֵן לְעַם וַיִּבְלֶה כִּי כֹחַ אִמֶּר
יִחְזַק אִכּוֹל וַחֲדָי: 44 וַיִּתֵּן לַפְּנִימָה
וַיִּבְלֶה וַיִּתְּרוּ דְבָר וַיִּחְזַק:

פרשה ה:

1 וַיִּצְקוּ שְׂרָפָא מֶלֶךְ-אֲרָם הַנָּה אִישׁ
גִּדּוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וַיִּשָּׂא פָנָיו בִּירְבֹּ
הַמִּדְבָּר וַיִּחַר הַשֶּׁמֶשׁ לְאֲרָם וַיֵּאמֶר הַנָּה
גִּבּוֹר חֹל מִצָּרַע: 2 וַיֵּאמֶר וַיֵּצֵא דִדְדִּים
וַיִּשְׁפּוּ מִמָּרָץ וַיִּשְׂרָאֵל בְּעֶרְחַת הַמִּדְבָּר וַיִּתְּלִי
לִפְנֵי אִשְׁתּוֹ בְּעָמֶן: 3 וַיֵּאמֶר אֶל-בְּרָתָהּ
אֲחֻלִּי אֲדֹנִי לִפְנֵי הַקְּבִיא אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן
אֵין וַיִּסְחַר אֶת־הַמִּצְרָעוֹ: 4 וַיָּבֵא וַיִּגַּד
לְאֲדֹנָיו לֵאמֹר קָצַת וַיְזַחַר דְּבַר הַשֶּׁמֶשׁ
אֲשֶׁר מִמָּרָץ וַיִּשְׂרָאֵל: 5 וַיֵּאמֶר מֶלֶךְ-אֲרָם
לְהָ בָּא וַאֲשַׁלְחָה סָפֵר אֶל-מֶלֶךְ וַיִּשְׂרָאֵל
וַיִּלְחֶץ וַיִּמְחַר בְּדָוִד אֲשֶׁר בְּבִרְרָקָה וַיִּשְׁתַּח
אֶל-פְּנֵי הָרֹב וַעֲשֶׂה חֲלִיפוֹת בְּנָדִים:
6 וַיָּבֵא סָפֵר אֶל-מֶלֶךְ וַיִּשְׂרָאֵל לֵאמֹר
וַעֲבֹה כְּבוֹד הַסָּפֵר הַזֶּה אֶל-יְדֵי הַנָּה
שְׁלַחְתִּי אֶל-יָד אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתִּי
מִצְרָעוֹ: 7 וַיִּתְּלִי קִרְיָא מֶלֶךְ-וַיִּשְׂרָאֵל אֶת־
הַסָּפֵר וַיִּתְּבַע בְּגָדָיו וַיֵּאמֶר הַאֲלֹהִים אֲנִי
לְהַמִּית וַיִּלְחֲמִית בִּירוֹחַ שְׁלֹחַ אֱלִי לְאִסְחָ
אִישׁ מִצְרָעוֹ כִּי אֲדַעֲשֶׂה כֹא וַיֵּרָא כִּי
מִתְאַמֵּן הוּא לִי: 8 וַיִּתְּלִי כְּשִׁמְעִי וַיִּשְׁתַּח
אֶת־הַאֲלֹהִים בִּירְבֵּעַ מֶלֶךְ-וַיִּשְׂרָאֵל אֶת־
בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לִפְנֵי
הַנָּה בְּגָדָי וַיֵּבֵא אֱלִי וַיִּדַּע כִּי יֵשׁ
נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל: 9 וַיָּבֵא בְּעָמֶן בְּסוֹסָיו
וַיִּבְרַכּוּ וַיִּשְׁבְּדוּ מִתְּחִילָתָם לֵאמֹר:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. δ', ε.

39 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀρίωθ·
καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῇ ἀγρῷ, καὶ συνέλεξεν ἀπ'
αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πληρὴς τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λίσθητα τοῦ ἐψέματος, ὅτι
οὐκ ἔγνωσαν. 40 Καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσι φαγεῖν·
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἰσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψέματος,
καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπεν θάνατος ἐν τῇ
λίσθητι, ἀνθρώπων τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο
φαγεῖν. 41 Καὶ εἶπε Δάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε
εἰς τὸν λίσθητα· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς Γιεζὶ
τὸ παιδάριον Ἐγγεῖ τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν·
καὶ οὐκ ἐγενήθη ἐκεῖ ἔτι ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῇ
λίσθητι. 42 Καὶ ἀνὴρ διῴληθεν ἐκ Βαιθαρισὰ καὶ
ἤνεγκε πρὸς τὸν ἀνθρώπον τοῦ θεοῦ πρωτογεννημά-
των ἑικοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάσας, καὶ
εἶπε Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. 43 Καὶ εἶπεν
ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ Τί δὴ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν
ἀνδρῶν; καὶ εἶπε Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν,
ὅτι τὰδε λέγει Κύριος Φάγονται καὶ καταλείψουσιν.
44 Καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα
Κυρίου.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ Ναϊμάν ὁ ἀρχὼν τῆς δυνάμεως Συρίας
ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ
τεθναμωσμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκε Κύριος
σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχυρῶς
λελεπρωμένος. 2 Καὶ Συρία ἐξῆλθεν μονόζωνοι
καὶ ἤχημαλύνευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν,
καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναϊμάν. 3 Ἡ δὲ
εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς Ὁφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον
τοῦ προφῆτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε
ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 4 Καὶ
εἰσῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς καὶ εἶπεν
Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς
Ἰσραὴλ. 5 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναϊμάν
Δεῦρο εἰσελθε καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασι-
λέα Ἰσραὴλ· καὶ ἐπορεύθῃ καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὶς χιλίους
χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολὰς. 6 Καὶ
ἤνεγκε τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων
Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ,
ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ Ναϊμάν τὸν δούλόν μου,
καὶ ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 7
Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ
βιβλίον, διέβηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ὁ
θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι
οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξει ἄνδρα ἀπὸ
τῆς λέπρας αὐτοῦ; ὅτι πλὴν γινώτε δὴ καὶ ἴδετε
ὅτι προφασίζεταί μοι. 8 Καὶ ἐγένετο ὡς
ἤκουσεν Ἐλισαῖ ὅτι διέβηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα
Ἰσραὴλ λέγων Ἰνα τί διέβηξας τὰ ἱμάτιά σου;
ἐλθέτω δὴ πρὸς με Ναϊμάν καὶ γινώτω ὅτι ἐστὶ
προφήτης ἐν Ἰσραὴλ. 9 Καὶ ἦλθε Ναϊμάν ἐν ἵππῳ
καὶ ἄρματι, καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ἐλισαῖ.

II. REGUM, IV. V.

39 Et egressus est unus in agrum ut colligeret
herbas agrestes: invenitque quasi vitem
silvestrem, et collegit ex ea colocynthidas
agri, et implevit pallium suum, et reversus
concidit in ollam pulmenti: nesciebat enim
quid esset. 40 Infuderunt ergo sociis, ut
comederent: cumque gustassent de coctione,
clamaverunt, dicentes: Mors in olla, vir Dei.
Et non potuerunt comedere. 41 At ille,
Afferte, inquit, farinam. Cumque tulissent,
misit in ollam, et ait: Infunde turbæ, ut
comedant. Et non fuit amplius quidquam
amaritudinis in olla, 42 Vir autem quidam
venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes
primitiarum, viginti panes hordeaceos, et
frumentum novum in pera sua. At ille dixit:
Da populo, ut comedat. 43 Responditque
ei minister ejus: Quantum est hoc, ut
apponam centum viris? Rursum ille ait: Da
populo, ut comedat: hæc enim dicit Dominus.
Comedent, et supererit. 44 Posuit itaque
coram eis: qui comederunt, et superfuit juxta
verbum Domini.

CAPUT V.

1 NAAMAN princeps militiæ regis Syriæ,
erat vir magnus apud dominum suum, et
honoratus: per illum enim dedit Dominus
salutem Syriæ: erat autem vir fortis et dives,
sed leprosus. 2 Porro de Syria egressi
fuerant latrunculi, et captivam duxerant de
terra Israel puellam parvulam, quæ erat in
obsequio uxoris Naaman, 3 Quæ ait ad
dominam suam: Utinam fuisset dominus meus
ad prophetam, qui est in Samaria: profecto
curasset eum a lepra, quam habet. 4 Ingressus
est itaque Naaman ad dominum suum, et
nuntiavit ei, dicens: Sic et sic locuta est
puella de terra Israel. 5 Dixitque ei rex
Syriæ: Vade, et mittam litteras ad regem
Israel. Qui cum profectus esset, et tulisset
secum decem talenta argenti, et sex millia
aureos, et decem mutatoria vestimentorum,
6 Detulit litteras ad regem Israel, in hæc
verba: Cum acceperis epistolam hanc, scito
quod miserim ad te Naaman servum meum,
ut cures eum a lepra sua. 7 Cumque legisset
rex Israel litteras, scidit vestimenta sua, et
ait: Numquid Deus ego sum, ut occidere
possim et vivificare, quia iste misit ad me,
ut eurem hominem a lepra sua? animadvertite,
et videte quod occasiones quærat adversum me.
8 Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidisse
videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad
eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua?
veniat ad me, et sciat esse prophetam in
Israel. 9 Venit ergo Naaman cum equis et
curribus, et stetit ad ostium domus Elisei.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. KINGS, IV. V.

39 And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred *them* into the pot of pottage: for they knew *them* not. 40 So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O *thou* man of God, *there is* death in the pot. And they could not eat *thereof*. 41 But he said, Then bring meal. And he cast *it* into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot. 42 ¶ And there came a man from Baal-shalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat. 43 And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave *thereof*. 44 So he set *it* before them, and they did eat, and left *thereof*, according to the word of the LORD.

CHAPTER V.

1 Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, *but he was* a leper. 2 And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife. 3 And she said unto her mistress, Would God my lord *were* with the prophet that is in Samaria! for he would recover him of his leprosy. 4 And *one* went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that *is* of the land of Israel. 5 And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand *pieces* of gold, and ten changes of raiment. 6 And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have *therewith* sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy. 7 And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me. 8 ¶ And it was *so*, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel. 9 So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

2. Könige, 4, 5.

39 Da ging einer aufs Feld, daß er Kraut läse, und fand wilde Ranken, und las davon Coloquinten, sein Kleid voll; und da er kam, schnitt ers in den Topf zum Gemüse, denn sie kannten es nicht. 40 Und da sie es ausschütteten für die Männer zu essen, und sie von dem Gemüse aßen; schrien sie, und sprachen: O Mann Gottes, der Tod im Topf! Denn sie konnten nicht essen. 41 Er aber sprach: Bringet Mehl her. Und er that's in den Topf, und sprach: Schütte es dem Volk vor, daß sie essen: Da war nichts Böses in dem Topf. 42 Es kam aber ein Mann von Baal Salisa, und brachte dem Mann Gottes Erstlings-Brod, nämlich zwanzig Gerstendrobe, und neu Getreide in seinem Kleid. Er aber sprach: Gibs dem Volk, daß sie essen. 43 Sein Diener sprach: Was soll ich hundert Mann an dem geben? Er sprach: Gib dem Volk, daß sie essen. Denn so spricht der Herr: Man wird essen, und wird überbleiben. 44 Und er legte es ihnen vor, daß sie aßen; und blieb noch über, nach dem Wort des Herrn.

Das 5. Capitel.

1 Naaman, der Feldhauptmann des Königs zu Syrien, war ein trefflicher Mann vor seinem Herrn, und hoch gehalten; denn durch ihn gab der Herr Heil in Syrien. Und er war ein gewaltiger Mann, und ausfäßig. 2 Die Kriegskleute aber in Syrien waren herausgefallen, und hatten eine kleine Dirne weggeführt aus dem Lande Israel; die war am Dienst des Weibes Naamans. 3 Die sprach zu ihrer Frau: Ach, daß mein Herr wäre bei dem Propheten zu Samaria, der würde ihn von seinem Ausfäß los machen. 4 Da ging er hinein zu seinem Herrn, und sagte es ihm an, und sprach: So und so hat die Dirne aus dem Lande Israel geredet. 5 Der König zu Syrien sprach: So zeuch hin, ich will dem König Israel einen Brief schreiben. Und er zog hin, und nahm mit sich zehn Centner Silbers, und sechs tausend Gilden, und zehn Feiertkleider; 6 Und brachte den Brief dem Könige Israel, der lautete also: Wenn dieser Brief zu dir kommt, siehe, so wisse, ich habe meinen Knecht Naaman zu dir gesandt, daß du ihn von seinem Ausfäß los machest. 7 Und da der König Israel den Brief las, zerriss er seine Kleider und sprach: Bin ich denn Gott, daß ich tödten und lebendig machen könnte, daß er zu mir schicket, das ich den Mann von seinem Ausfäß los mache? Merket und sehet, wie suchet er Ursach zu mir. 8 Da das Elisa, der Mann Gottes, hörte, daß der König Israel seine Kleider zerrissen hatte, sandte er zu ihm, und ließ ihm sagen: Warum hast du deine Kleider zerrissen? Laß ihn zu mir kommen, daß er inne werde, daß ein Prophet in Israel ist. 9 Also kam Naaman mit Rossen und Wagen, und hielt vor der Thür am Hause Elisa.

II. ROIS, IV. V.

39 Mais quelqu'un étant sorti aux champs pour cueillir des herbes, trouva de la vigne sauvage, et il cueillit des coloquintes sauvages plein sa robe. Puis étant revenu, il les mit par pièces dans la chaudière où était le potage, sans savoir ce qu'elles étaient; 40 Et on dressa de ce potage à quelques-uns pour en manger. Mais sitôt qu'ils eurent mangé de ce potage, ils s'écrièrent, et dirent: Homme de Dieu, la mort est dans la chaudière; et ils n'en purent manger *davantage*. 41 Alors *Elisée* dit: Apportez-moi de la farine. Et il la jeta dans la chaudière; puis il dit: Qu'on en dresse à ce peuple, afin qu'il mange. Alors il n'y avait plus rien de mauvais dans la chaudière. 42 ¶ Puis vint un homme de Baal-Salisa, qui apporta à l'homme de Dieu du pain des premiers fruits, vingt pains d'orge, et du grain en épi avec sa paille; et *Elisée* dit: Donne *cela* à ce peuple, afin qu'ils mangent. 43 Et son serviteur lui dit: Donnerais-je ceci à cent hommes? Mais il lui répondit: Donne-le à ce peuple, et qu'ils mangent. Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Ils mangeront, et il y en aura de reste. 44 Il mit donc les pains devant eux, et ils mangèrent; et, suivant la parole du SEIGNEUR, ils en laissèrent de reste.

CHAPITRE V

1 OR Naaman, chef de l'armée du roi d'Aram, était un homme puissant auprès de son maître, et il était en grand honneur, parce que le SEIGNEUR avait délivré Aram par lui. Mais cet homme, fort et vaillant, était lépreux. 2 Et quelques troupes Araméennes, étant sorties, avaient amené prisonnière une petite fille du pays d'Israël, qui servait la femme de Naaman. 3 Et qui dit à sa maîtresse: Je souhaiterais que mon seigneur *se présentât* devant le prophète qui est en Samarie; il le délivrerait aussitôt de sa lèpre. 4 Quelqu'un vint donc et le rapporta à son seigneur, en disant: La fille qui est du pays d'Israël a dit telle et telle chose. 5 Alors le roi d'Aram dit à Naaman: Va, vas-y, et j'envverrai des lettres au roi d'Israël. Naaman s'en alla donc, et prit avec lui dix talents d'argent, six mille *pièces* d'or, et dix robes de rechange. 6 Et il apporta au roi d'Israël des lettres ainsi conçues: Voici, dès que ces lettres te seront parvenues, sache que je t'ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que tu le délivres de sa lèpre. 7 Or, dès que le roi d'Israël eut lu les lettres, il déchira ses vêtements, et dit: Suis-je Dieu pour faire mourir, et pour rendre la vie, que celui-ci envoie vers moi, pour délivrer un homme de sa lèpre? C'est pourquoi sachez maintenant, et voyez qu'il me cherche une querelle. 8 ¶ Mais dès qu'Elisée, homme de Dieu, eut appris que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il arriva qu'il envoya dire au roi: Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements; que le lépreux vienne maintenant vers moi, et sache qu'il y a un prophète en Israël. 9 Naaman vint donc avec *ses chevaux* et son char, et se tint à la porte de la maison d'Elisée.

מלכים ב ה

10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר
הֲלוֹךְ וְהַחֲצֵת שְׁבַע־פְּעָמִים בְּיַרְדֵּן וְיִשָּׁב
בְּשָׂרְךָ לֶחֶם וּשְׂהָרָה : 11 וַיִּקְרָא בְּצִמּוֹן וַיֵּלֶךְ
וַיֵּאמֶר הִנֵּה אֲמָרְתִּי אֵלָיו וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וַחֲגִיף יָדוֹ אֶל־
הַמָּקוֹם וַאֲסַף הַפְּצוּרִים : 12 הֲלֹא מוֹרֵב
אֲבָלָה וּפְרָפֶר בְּחִירוֹת וַיִּשְׁקֶן מִלֵּל מִיָּמִן
וַיִּשְׂרָאֵל הַלְּאִי־חֲרָטֵץ דָּהֵם וּשְׁחָרְתִּי וַיִּקְוֶן
וַיֵּלֶךְ בַּחֲדָה : 13 וַיִּגְשֵׁי עַבְדָּיו וַיִּדְבְּרוּ
אֵלָיו וַיֵּאמְרוּ אֲבִי דָבָר דָּוִד כְּהִנֵּה דָבָר
אֵלָיו הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר אֱלֹהֵי
רַחֵם וּשְׂהָרָה : 14 וַיֵּרָד וַיִּטְבֵּל בְּיַרְדֵּן שְׁבַע
פְּעָמִים דָּבָר אִישׁ הָאֲלֹהִים וַיִּשָּׁב בְּשָׂרוֹ
כַּבְשָׁן גֶּזֶר חֲסֹן וּשְׂהָרָה : 15 וַיִּשָּׁב אֶל־
אִישׁ הָאֲלֹהִים הוּא וְכָל־מַחֲבָרָיו וַיִּבְלֹ
וַיַּעֲמֵד לַפְּנֵי וַיֵּאמֶר הַחֲדָנָה נִדְעָתִי כִּי
אִין אֱלֹהִים בְּכִלְהָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל
וַעֲתָה חֲדָנָה בְּדָרְךָ מֵאַתָּה עַבְדְּךָ :
16 וַיֵּאמֶר חֲיִי־יְהוָה אֲשֶׁר־עֲמַדְתִּי לַפְּנֵי אִם־
אֶחָד וַיַּפְצִירֵנוּ לְקַחַת וַיִּמָּאֵן : 17 וַיֵּאמְרוּ
בְּצִמּוֹן וְלֹא וַיִּתְּנָה לְעַבְדְּךָ מַעֲשֶׂה אֲמֹר־
פְּדִים אֶדְמָה כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ
עָלָה הַזֶּבֶחַ לְאֲלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־
לַיהוָה : 18 לְדָבָר חֲזָה יִסְלַח יְהוָה
לְעַבְדְּךָ כִּבּוֹא אֲדִנִּי בִּית־רַמּוֹן לְהַשְׁתַּחֲוֹת
שָׁמָּה וְהוּא וַיִּשְׁעֵן עַל־יָדָיו וַיַּשְׁתַּחֲוֶינִי
בֵּית רַמּוֹן בְּהַשְׁתַּחֲוֶינִי בֵּית רַמּוֹן יִסְלַח־
נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בְּדָרְךָ חֲזָה : 19 וַיֵּאמֶר
לֹא לָךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאַתָּה בְּבִרְתָּ אָרֶץ :
20 וַיֵּאמֶר גִּיְעִי גֶזֶר אֱלִישָׁע
אִישׁ־הָאֲלֹהִים חֲנָה וְחֶשֶׁךְ אֲדִנִּי אֵת בְּצִמּוֹן
הָאֲרָמִי חֲזָה מִקְחַת מִצְדוֹ אֵת אֲשֶׁר־חֲבָא
חֲיִי־יְהוָה כִּי־אִם־בְּצִמּוֹן אֲמָרְתִּי וְלִמְחִתִּי
מֵאַתָּה מֵאַתָּה : 21 וַיִּרְדָּה גִיְעִי אֶחָד
בְּצִמּוֹן וַיִּרְאֶה בְּצִמּוֹן רֵץ אֲחֵרִי וַיַּפֵּל מַעַל
הַמִּדְבָּרָה לְהִרְאֹתוֹ וַיֵּאמֶר הַשְׁלֹם :
22 וַיֵּאמֶר שְׁלֹם אֲדִנִּי שְׁלֹמִי לְאִמְרֵי הַחֲנָה
עָשָׂה עָה כִּנָּה אֵלָיו שְׁגִיר־נִצְרִים מִתֵּר
אֲפָרִים מִבְּנֵי הַכְּבִיאִים תַּחֲדָנָה לְהַם כְּפָר־
בְּסָף וּשְׁמִי חֲלָפוֹת בְּנָדִים : 23 וַיֵּאמֶר
בְּצִמּוֹן הוֹאֵל קָח פְּדָרִים וַיַּפְצִירֵנוּ וַיִּצְרֵ
כְּפָרִים בְּסָף בְּשִׁנֵּי חֲרָטִים וּשְׁמִי חֲלָפוֹת
בְּנָדִים וַיִּסְוֹ אֶל־שִׁנֵּי נִצְרֵיו וַיִּשְׁאֵל לַפְּנֵי :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε'.

10 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαῖ ἐγγελον πρὸς αὐτὸν
λέγων Πορευθεὶς λούσαι ἐπτάκις ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, καὶ
ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοὶ καὶ καθαρισθήσῃ. 11 Καὶ
ἐθυμώθη Ναϊμάν, καὶ ἀπηλλθε καὶ εἶπον Ἰδοὺ εἶπον
Πρὸς μὲ πάντως ἐξελεύσεται καὶ στήσεται, καὶ
ἐπικαλίσσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ ἀποσυνάξει
τὸ λεπρόν. 12 Οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανὰ καὶ Φαρφάρ
ποταμοὶ Δαμασκού ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραὴλ;
οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθή-
σομαι; καὶ ἐξέκλινε καὶ ἀπηλλθεν ἐν θυμῷ. 13 Καὶ
ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν
Μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ·
οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπε πρὸς σέ Λούσαι καὶ
καθαρισθήτι. 14 Καὶ κατέβη Ναϊμάν καὶ ἐβαπτί-
σατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἐπτάκις κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαῖ·
καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου
μικροῦ, καὶ ἐκαθάρισθη. 15 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς
Ἐλισαῖ αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ
ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἔγνωκα
ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἄλλ' ἢ ἐν
τῷ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν παρὰ
τοῦ δούλου σου. 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Ζῷ Κύριος
ὃς παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι· καὶ
παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπείθησε. 17 Καὶ
εἶπε Ναϊμάν Καὶ εἰ μὴ, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου
γόμος ζευγὸς ἡμῶνων, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δούλος
σου ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις ἄλλ' ἢ
τῷ Κυρίῳ τῷ ῥήματι τούτῳ. 18 Καὶ ἰλάσεται Κύριος
τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου
εἰς οἶκον Ῥεμμάν προσκυνῆσαι ἐκεῖ· καὶ αὐτὸς
ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρὸς μου, καὶ προσκυνήσω
ἐν οἴκῳ Ῥεμμάν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ
Ῥεμμάν, καὶ ἰλάσεται δὴ Κύριος τῷ δούλῳ σου
ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. 19 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς
Ναϊμάν Δεῦρο εἰς εἰρήνην· καὶ ἀπηλλθεν ἀπ'
αὐτοῦ εἰς Δεβραθὰ τῆς γῆς. 20 Καὶ εἶπε Γιεζὶ
τὸ παιδάριον Ἐλισαῖ Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου
τοῦ Ναϊμάν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ
χειρὸς αὐτοῦ ἂν ἐνὶ νοχῇ· ζῷ Κύριος ὅτι εἰ μὴ
δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήψομαι ἀπ' αὐτοῦ
τι. 21 Καὶ ἐδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ Ναϊμάν· καὶ
εἶδεν αὐτὸν Ναϊμάν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ
ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ὄρους εἰς ἀπαντήν αὐτοῦ, καὶ
εἶπεν Εἰρήνη· 22 Ὁ κύριός μου ἀπέστειλὲ με λέγων
Ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρὸς μὲ δύο παιδάρια ἐξ ὄρους
Ἐφραῖμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· δὲς δὴ
αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας
στολάς. 23 Καὶ εἶπε Δάβε διτάλαντον ἀργυρίου·
καὶ ἔλαβε δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυοὶ θυλάκοις
καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς, καὶ ἔδωκεν ἐπὶ
δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

II. REGUM, V.

10 Misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens·
Vade, et lavare septies in Jordane, et re-
cipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis.
11 Iratus Naaman recedebat, dicens: Putabam
quod egrederetur ad me, et stans invocaret
nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua
locum lepræ, et curaret me. 12 Numquid non
meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii
Damasci, omnibus aquis Israel, ut laver in eis,
et munder? Cum ergo vertisset se, et abiret
indignans, 13 Accesserunt ad eum servi sui,
et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem
dixisset tibi propheta, certe facere debueras:
quanto magis quia nunc dixit tibi: Lavare,
et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in
Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et
restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli,
et mundatus est. 15 Reversusque ad virum
Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit
coram eo, et ait: Vere scio quod non sit alius
Deus in universa terra, nisi tantum in Israel.
Obsecro itaque ut accipias benedictionem a
servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit
Dominus, ante quem sto, quia non accipiam.
Cumque vim faceret, penitus non acquievit.
17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro,
concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum
burdonum de terra: non enim faciet ultra
servus tuus holocaustum aut victimam diis
alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum
est, de quo depreceris Dominum pro servo tuo,
quando ingredietur dominus meus templum
Remmon, ut adoret, et illo innitente super
manum meam, si adoravero in templo Rem-
mon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat
mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui
dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo
electo terræ tempore. 20 Dixitque Giezi puer
viri Dei: Pepercit dominus meus Naaman
Syro isti, ut non acciperet ab eo quæ attulit:
vivit Dominus, quia curram post eum, et
accipiam ab eo aliquid. 21 Et secutus est
Giezi post tergum Naaman: quem cum
vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru
in occursum ejus, et ait: Rectene sunt omnia?
22 Et ille ait: Recte: dominus meus misit
me ad te, dicens: Modo venerunt ad me duo
adolescentes de monte Ephraim, ex filiis pro-
phetarum: da eis talentum argenti, et vestes
mutatorias duplices. 23 Dixitque Naaman:
Melius est ut accipias duo talenta. Et coegit
eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus
saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duo-
bus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. KINGS, V.

10 And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean. 11 But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper. 12 *Are* not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage. 13 And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee *do some* great thing, wouldest thou not have done *it*? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean? 14 Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean. 15 ¶ And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that *there is* no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant. 16 But he said, *As* the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take *it*; but he refused. 17 And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD. 18 In this thing the LORD pardon thy servant, *that* when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing. 19 And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way. 20 ¶ But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, *as* the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him. 21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw *him* running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, *Is* all well? 22 And he said, All *is* well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments. 23 And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid *them* upon two of his servants; and they bare *them* before him.

2. Könige, 5.

10 Da sandte Elisa einen Boten zu ihm, und ließ ihm sagen: Gehe hin, und wasche dich siebenmal im Jordan; so wird dir dein Fleisch wieder erstattet und rein werden. 11 Da erzürnete Naaman, und zog weg, und sprach: Ich meinte, er sollte zu mir heraus kommen, und hertreten, und den Namen des Herrn, seines Gottes, anrufen, und mit seiner Hand über die Stätte fahren, und den Ausatz also abthun. 12 Sind nicht die Wasser Amana und Pharpar zu Damascus besser, denn alle Wasser in Israel, daß ich mich drinnen wüsche, und rein würde? Und wandte sich, und zog weg mit Zorn. 13 Da machten sich seine Knechte zu ihm, rebeten mit ihm, und sprachen: Lieber Vater, wenn dich der Prophet etwas Großes hätte geheissen, solltest du es nicht thun? Wie viel mehr, so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst du rein. 14 Da stieg er ab, und taufte sich im Jordan siebenmal, wie der Mann Gottes geredet hatte; und sein Fleisch ward wieder erstattet, wie ein Fleisch eines jungen Knaben, und ward rein. 15 Und er kehrte wieder zu dem Mann Gottes, sammt seinem ganzen Heer. Und da er hinein kam, trat er vor ihn, und sprach: Siehe, ich weiß, daß kein Gott ist in allen Ländern, ohn in Israel; so nimm nur den Segen von deinem Knechte. 16 Er aber sprach: So wahr der Herr lebet, vor dem ich stehe, ich nehme es nicht. Und er nöthigte ihn, daß ers nähme; aber er wollte nicht. 17 Da sprach Naaman: Möchte denn deinem Knechte nicht gegeben werden dieser Erde eine Last, so viel zwei Mäuler tragen? Denn dein Knecht will nicht mehr andern Göttern opfern und Brandopfer thun, sondern dem Herrn; 18 Daß der Herr deinem Knechte darinnen wolle gnädig sein, wo ich anbede im Hause Rimmon, wenn mein Herr ins Haus Rimmon gehet, dafelbst angubeten, und er sich an meine Hand lehnet. 19 Er sprach zu ihm: Zeuch hin mit Frieden. Und als er von ihm weggezogen war, ein Feldweges auf dem Lande; 20 Gedachte Gehazi, der Knabe Elisa, des Mannes Gottes: Siehe, mein Herr hat diesen Syrer Naaman verschonet, daß er nichts von ihm hat genommen, das er gebracht hat. So wahr der Herr lebet, ich will ihm nachlaufen und etwas von ihm nehmen. 21 Also jagte Gehazi dem Naaman nach. Und da Naaman sahe, daß er ihm nachlief, stieg er vom Wagen ihm entgegen, und sprach: Gehet es recht zu? 22 Er sprach: Ja. Aber mein Herr hat mich gesandt, und läßt dir sagen: Siehe, jetzt sind zu mir kommen vom Gebirge Ephraim zween Knaben, aus der Propheten Kindern; gib ihnen einen Centner Silbers, und zwei Feiertkleider. 23 Naaman sprach: Lieber, nimm zween Centner. Und er nöthigte ihn, und band zween Centner Silbers in zween Beutel, und zwei Feiertkleider, und gab seinen zweien Knaben, die trugen es vor ihm her.

II. ROIS, V.

10 Alors Élisée envoya vers lui un messenger pour lui dire: Va, lave-toi sept fois au Jourdain, et ta chair te reviendra, et tu seras pur. 11 Mais Naaman se mit en grande colère, et s'en alla, en disant: Voici, je pensais en moi-même: Il sortira incontinent, il invoquera le nom du SEIGNEUR, son Dieu, et il avancera sa main sur l'endroit de la plaie, et il délivrera le lépreux. 12 Abana et Parpar, fleuves de Damas, ne sont-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Israël? Ne m'y laverais-je pas *fort* bien, afin de redevenir pur? Ainsi il s'en retournait, et s'en allait tout en colère. 13 Mais ses serviteurs s'approchèrent, et lui parlèrent, en disant: Mon père, si le prophète t'eût dit quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite? Combien plutôt *dois-tu* donc *faire* ce qu'il t'a dit? Lave-toi. et tu deviendras pur! 14 Alors il descendit, et se plongea sept fois au Jourdain, suivant la parole de l'homme de Dieu. Or sa chair lui revint semblable à la chair d'un petit enfant; et il fut pur. 15 ¶ Alors il retourna vers l'homme de Dieu, lui et toute sa suite, et vint se présenter devant lui, et dit: Voici, maintenant je connais que dans toute la terre, il n'y a point de Dieu qu'en Israël. Maintenant donc, je te prie, prends ce présent de ton serviteur. 16 Mais *Élisée* répondit: Comme le SEIGNEUR, devant lequel je me tiens, est vivant, je ne le prendrai point. Et, quoique *Naaman* le pressât fort de le prendre, *Élisée* le refusa. 17 Naaman dit: Je te prie, ne pourrait-on point donner de cette terre à ton serviteur la charge de deux mulets? car ton serviteur ne fera plus d'holocauste, ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement au SEIGNEUR. 18 Le SEIGNEUR veuille pardonner ceci à ton serviteur: c'est que je me prosterne dans la maison de Rimmon, quand mon maître entre dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuie sur ma main; le SEIGNEUR veuille me le pardonner, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon. 19 Alors *Élisée* lui dit: Va en paix. Ainsi, étant parti d'auprès de lui, *Naaman* marcha une certaine distance dans le pays. 20 ¶ Alors Guéhazi, le serviteur d'Élisée, homme de Dieu, dit: Voici, de tout ce que Naaman, Araméen, avait apporté, mon maître a refusé de prendre quoi que ce soit de sa main; *comme* le SEIGNEUR est vivant, je courrai après lui, et j'en prendrai quelque chose. 21 Guéhazi courut donc après Naaman. Or Naaman, le voyant courir après lui, se jeta hors de son char au-devant de lui, et lui dit: Tout va-t-il bien? 22 *Guéhazi* répondit: Tout va bien. Mon maître m'a envoyé pour te dire: Voici, il est venu vers moi en ce moment même, de la montagne d'Ephraïm, deux jeunes hommes, fils de prophètes; je te prie, donne-leur un talent d'argent, et deux robes de rechange. 23 Alors Naaman dit: Qu'il te plaise de prendre deux talents. Puis il le pressa, fit lier dans deux sacs deux talents d'argent, ainsi que deux robes de rechange, et les donna à deux de ses serviteurs, qui les portèrent devant *Guéhazi*.

מלכים ב ה ו

24 ויבא אל-העפל וינקח מידם ויחלץ
בבית וישלח את-האנשים ויחבו:
25 והוא-בא וימצא אל-אדניו ויאמר אליו
אל-ישע מאן גחגי ויאמר לא-חלף עבדך
אנה ואנה: 26 ויאמר אליו לא-לפי חלף
כאשר חפצתי-איש מעל מרפתי לחראמה
העת לקחת את-הקסה ולקחת בגדים
ותים וקרמים וצאן וקדר ועבדים
ושפחות: 27 ופדעת געמן תרדכי-בך
ויבדעת לעולם ונאמ מלפניו מצרע
כשלב:

פרשה ו:

1 ויאמרו בני-הנביאים אל-אלישע הנח
נא המקום אשר אנחנו וישיבים שם לפניה
נר מקומו: 2 גלכיה נא עדי-חנני וינקח
משל איש חנה אחרת ונעשה-לנו שם
מקום לשבת שם ויאמר לבו: 3 ויאמר
האחד הוואל נא ואלה את-עבדך ויאמר
אני אלה: 4 ואלה אתם ויבאו חנני ונחמי
ויהיו העצים: 6 ויהי האחד מפיל
הקנה ואת-הפרזל נפל אל-המים ויצעק
ויאמר אמה אדני והוא שאול: 6 ויאמר
איש-האלהים אנה נפל וינאחז את-
המקום ויקצב-צ' וישלח אנה וישלח ידו
הפרזל: 7 ויאמר תרם לך וישלח ידו
ויקחהו: 8 ואלה אדם הנה נלחם
בישראל וינצל אל-עבדיו לאמר אל-
מקום פלני אלמני תחבתי: 9 וישלח איש
האלהים אל-מלך ישראל לאמר השמר
מעבר המקום הזה פירשם אדם נחמים:
10 וישלח מלך ישראל אל-המקום אשר
אמר-לו איש-האלהים והזהיר-ו וישמר
שם לאסחת ולא שמים: 11 וישלח לב
מלך-אדם על-הדבר הזה ויחבא אל-
עבדיו ויאמר אליהם הלא פגדו לי מי
משלנו אל-מלך ישראל: 12 ויאמר אחד
מעבדיו לוא אדני המלך פיראלישע
הנביא אשר בישאל גידל למלך וישלח
את-הדברים אשר תדבר בקר מושקב:
13 ויאמר לבו וקרא איה חוא וישלח
ואקחהו ויגדלו לאמר הנה בדתו:
14 וישלח שמה סוסים ורכב ותיר
דבר ונאמי לילה וינקמו על-העיר:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε, ς'.

24 Καὶ ἦλθεν εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν
χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἔξαπείστελε
τοὺς ἄνδρας. 25 Καὶ αὐτὸς εἰσῆλθε καὶ παρείσθηκε
πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
'Ἐλισαίε Πόθεν Γιεζί; καὶ εἶπε Γιεζί Οὐ πεπό-
ρευται ὁ δοῦλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα. 26 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν 'Ἐλισαίε Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη
μετὰ σοῦ ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἄρματος
εἰς συναντήν σοι; καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον,
καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ ἑλαιῶνας καὶ
ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ
παιδίσκας. 27 Καὶ ἡ λέπρα Ναϊμὰν κολληθήσεται
ἐν σοὶ καὶ ἐν τῇ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα.
Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος
ὥσει χιών.

ΚΕΦ. ς'.

1 ΚΑΙ εἶπον υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς 'Ἐλισαίε
'Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν
σου στενὸς ἄφ' ἡμῶν· 2 Πορεύσῃμεν δὴ ἕως
τοῦ 'Ιορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς δοκὸν
μίαν, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ·
καὶ εἶπε Δεῦτε. 3 Καὶ εἶπεν ὁ εἰς ἐπεικῶς Δεῦρο
μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ εἶπεν 'Εγὼ πορεύσομαι.
4 Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν
'Ιορδάνην, καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα. 5 Καὶ ἰδοὺ ὁ
εἰς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν
εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἰβόησεν 'Ὁ κύριε, καὶ αὐτὸ
κεκρυμμένον. 6 Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
Ποῦ ἔπεσε; καὶ εἶδεν αὐτῷ τὸν τόπον· καὶ
ἀπέκρινε ξύλον καὶ ἔβρωσεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασε
τὸ σιδήριον. 7 Καὶ εἶρηκεν 'Υψώσον σεαυτῷ.
καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα καὶ ἔλαβεν αὐτό. 8 Καὶ
ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν 'Ισραὴλ, καὶ
ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων Εἰς
τὸν τόπον τόνδε τινα ἔλμωμι παρεμβάδω. 9 Καὶ
ἀπέστειλεν 'Ἐλισαίε πρὸς τὸν βασιλεῖα 'Ισραὴλ
λέγων Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῇ τόπῳ τούτῳ,
ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται. 10 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ
βασιλεὺς 'Ισραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃς εἶπεν αὐτῷ
'Ἐλισαίε, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ
δύο. 11 Καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας
περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας
αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Οὐκ ἀναγγελεῖτέ
μοι τίς προδίδωσί με βασιλεῖ 'Ισραὴλ; 12 Καὶ
εἶπεν εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ Οὐχί, κύριε μου
βασιλεῦ, ὅτι 'Ἐλισαίε ὁ προφήτης ὁ ἐν 'Ισραὴλ
ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ 'Ισραὴλ πάντα τοὺς
λόγους οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῇ ταμείῳ τοῦ κοιτῶ-
νός σου. 13 Καὶ εἶπε Δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ
ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ
λέγοντες 'Ἰδοὺ ἐν Δωθαίμ. 14 Καὶ ἀπέστειλεν
ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν, καὶ
ἦλθον νυκτὸς καὶ περιέκυλιναν τὴν πόλιν.

II. REGUM, V. VI.

24 Cumque venisset jam vesperi, tulit de
manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque
viros, et abierunt; 25 Ipse autem ingressus,
stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus:
Unde venis Giezi? Qui respondit: Non ivit
servus tuus quoquam. 26 At ille ait: Nonne
cor meum in præsenti erat, quando reversus
est homo de curru suo in occursum tui? Nunc
igitur accepisti argentum, et accepisti vestes,
ut emas oliveta, et vineas, et oves, et boves, et
servos, et ancillas. 27 Sed et lepra Naaman
adhærebit tibi, et semini tuo, usque in
sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus
quasi nix.

CAPUT VI.

1 DIXERUNT autem filii prophetarum ad
Eliseum: Ecce locus, in quo habitamus coram
te, angustus est nobis. 2 Eamus usque ad
Jordanem, et tollant singuli de silva materias
singulas, ut ædificemus nobis ibi locum ad
habitandum. Qui dixit: Ite. 3 Et ait unus
ex illis: Veni ergo, et tu cum servis tuis.
Respondit: Ego veniam. 4 Et abiit cum eis.
Cumque venissent ad Jordanem, cædebant
ligna. 5 Accidit autem, ut cum unus materiam
succidisset, caderet ferrum securis in aquam:
exclamavitque ille, et ait: Heu, heu, heu,
domine mi, et hoc ipsum mutuo acceperam.
6 Dixit autem homo Dei: Ubi cecidit? At
ille monstravit ei locum. Præcidit ergo
lignum, et misit illuc: natavitque ferrum,
7 Et ait: Tolle. Qui extendit manum, et tulit
illud. 8 Rex autem Syriæ pugnabat contra
Israel, consiliumque iniit cum servis suis,
dicens: In loco illo et illo ponamus insidias.
9 Misit itaque vir Dei ad regem Israel,
dicens: Cave ne transeas in locum illum:
quia ibi Syri in insidiis sunt. 10 Misit itaque
rex Israel ad locum quem dixerat ei vir Dei,
et præoccupavit eum, et observavit se ibi non
semel neque bis. 11 Conturbatumque est cor
regis Syriæ pro hac re: et convocatis servis
suis, ait: Quare non indicatis mihi quis
proditor mei sit apud regem Israel? 12 Dixit-
que unus servorum ejus: Nequaquam domine
mi rex, sed Eliseus propheta, qui est in Israel,
indicat regi Israel omnia verba quæcumque
locutus fueris in conclavi tuo. 13 Dixit-
que eis: Ite, et videte ubi sit: ut mittam,
et capiam eum. Annuntiaveruntque ei,
dicentes: Ecce in Dothan. 14 Misit ergo illuc
equos et currus, et robur exercitus: qui cum
venissent nocte, circumdederunt civitatem.

II. KINGS, V. VI.

24 And when he came to the tower, he took them from their hand, and bestowed them in the house: and he let the men go, and they departed. 25 But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither. 26 And he said unto him, Went not mine heart with thee, when the man turned again from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants? 27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper as white as snow.

CHAPTER VI.

1 AND the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us. 2 Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye. 3 And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go. 4 So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood. 5 But as one was felling a beam, the ax head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed. 6 And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim. 7 Therefore said he, Take it up to thee. And he put out his hand, and took it. 8 ¶ Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp. 9 And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down. 10 And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice. 11 Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us is for the king of Israel? 12 And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber. 13 ¶ And he said, Go and spy where he is, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan. 14 Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

2. Könige, 5, 6.

24 Und da er kam gen Dpyel, nahm er's von ihren Händen, und legte es beiseit im Hause, und ließ die Männer gehen. 25 Und da sie weg waren, trat er vor seinen Herrn. Und Elisa sprach zu ihm: Woher, Gehazi? Er sprach: Dein Knecht ist weder hieher noch daper gegangen. 26 Er aber sprach zu ihm: Wandelte nicht mein Herz, da der Mann umkehrte von seinem Wagen dir entgegen? War das die Zeit, Silber und Kleider zu nehmen, Delgärten, Weinberge, Schafe, Rinder, Knechte und Mägde? 27 Aber der Ausfuß Naemans wird dir anhängen und deinem Samen ewiglich. Da ging er von ihm hinaus, ausfäßig wie Schnee.

Das 6. Capitel.

1 Die Kinder der Propheten sprachen zu Elisa: Siehe, der Raum, da wir vor dir wohnen, ist uns zu enge. 2 Laß uns an den Jordan gehen, und einen jeglichen daselbst Holz holen, daß wir uns daselbst eine Stätte bauen, da wir wohnen. Er sprach: Gehet hin. 3 Und einer sprach: Lieber, gehe mit deinen Knechten. Er sprach: Ich will mitgehen. 4 Und er ging mit ihnen. Und da sie an den Jordan kamen, hieben sie Holz ab. 5 Und da einer ein Holz fällte, fiel das Eisen ins Wasser. Und er schrie, und sprach: Awe, mein Herr, dazu ist's entlehnet. 6 Aber der Mann Gottes sprach: Wo ist's entfallen? Und da er ihm den Ort zeigte, schnitt er ein Holz ab, und stieß daselbst hin. Da schwamm das Eisen. 7 Und er sprach: Hebe es auf. Da reichte er seine Hand aus, und nahm's. 8 Und der König aus Syrien führte einen Krieg wider Israel, und berathschlagte sich mit seinen Knechten, und sprach: Wir wollen uns lagern da und da. 9 Aber der Mann Gottes sandte zum Könige Israel, und ließ ihm sagen: Hüte dich, daß du nicht an den Ort ziehest; denn die Syrer ruhen daselbst. 10 So sandte denn der König Israel hin an den Ort, den ihm der Mann Gottes sagte, verwahrte ihn, und hütete daselbst; und that das nicht einmal oder zweimal allein. 11 Da ward das Herz des Königs zu Syrien Unmuths darüber, und rief seinen Knechten, und sprach zu ihnen: Wollt ihr mir denn nicht ansagen, wer ist aus den Unsern zu dem Könige Israel geflohen? 12 Da sprach seiner Knechte einer: Nicht also, mein Herr König; sondern Elisa, der Prophet zu Israel, sagt es alles dem Könige Israel, was du in der Kammer redest, da dein Lager ist. 13 Er sprach: So gehet hin und sehet, wo er ist, daß ich hinsende, und lasse ihn holen. Und sie zeigten ihm an, und sprachen: Siehe, er ist zu Dothan. 14 Da sandte er hin Rosse und Wagen, und eine große Macht. Und da sie bei der Nacht hinkamen, umgaben sie die Stadt.

II. ROIS, V. VI.

24 Or, quand celui-ci fut venu près d'une colline, il les prit d'entre leurs mains et les serra dans une maison. Après quoi il renvoya ces gens-là, et ils s'en retournèrent. 25 Puis il entra, et se présenta devant son maître. Cependant Élisée lui dit: D'où viens-tu, Guéhazi? Il lui répondit: Ton serviteur n'a été nulle part. 26 Mais Élisée lui dit: Mon esprit n'est-il pas allé là où un homme est revenu au-devant de toi, de dessus son char? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtements, pour acheter des oliviers, des vignes, du gros et du menu bétail, des serviteurs et des servantes? 27 C'est pourquoi la lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta postérité à jamais. Et Guéhazi sortit de devant Élisée, blanc de lèpre comme la neige.

CHAPITRE VI.

1 OR les fils des prophètes dirent à Élisée: Voici, maintenant le lieu où nous demeurons avec toi est trop étroit pour nous. 2 Allons-nous-en maintenant jusqu'au Jourdain; nous y prendrons chacun de nous une pièce de bois, et nous y bâtirons un lieu pour y demeurer. Élisée répondit: Allez. 3 Cependant l'un d'eux dit: Je te prie, qu'il te plaise de venir avec tes serviteurs. Il répondit: J'irai. 4 Il s'en alla donc avec eux; et quand ils furent arrivés au Jourdain, ils coupèrent du bois. 5 Mais comme l'un d'eux abattait une pièce de bois, il arriva que le fer de sa cognée tomba dans l'eau, et il s'écria et dit: Hélas! mon seigneur! car ce fer était emprunté. 6 Puis l'homme de Dieu dit: Où est-il tombé? Le jeune prophète lui montra l'endroit. Alors Élisée coupa un morceau de bois, le jeta à cet endroit, et le fer surnagea. 7 Élisée dit ensuite: Relève-le. Cet homme étendit sa main, et le prit. 8 ¶ Or le roi d'Aram, faisant la guerre à Israël, tenait conseil avec ses serviteurs, et disait: Mon camp sera en tel et tel lieu. 9 Alors l'homme de Dieu envoya dire au roi d'Israël: Donne-roi de garde de passer en ce lieu-là; car les Araméens y sont descendus. 10 Et le roi d'Israël envoya au lieu que lui disait l'homme de Dieu, et au sujet duquel il l'avertissait, et il fut sur ses gardes. Or ceci se fit plusieurs fois. 11 Alors le cœur du roi d'Aram en fut troublé, il appela ses serviteurs, et leur dit: Ne me découvrirez-vous pas quel est celui des nôtres qui tient pour le roi d'Israël? 12 Et l'un de ses serviteurs lui dit: Il n'y en a point, ô roi, mon seigneur! mais c'est le prophète Élisée qui est en Israël, qui déclare au roi d'Israël les paroles mêmes que tu dis dans la chambre où tu couches. 13 ¶ Alors le roi dit: Allez et voyez où il est, afin que je l'envoie prendre. Puis on lui fit ce rapport: Voici, il est à Dothan. 14 Le roi envoya donc là des chevaux, des chars et une grande troupe, qui vinrent de nuit et environnèrent la ville.

מלכים ב ו

15 וַיִּשְׁעֵם מִשְׁלַח אִישׁ הַאֲלֹחִים לְהֹדֶם
וַיֵּלֶךְ וַחֲבֵד-חֵיל סוּבָב אֶת-הַעִיר וְסוּם
וַרְכָב וַיֹּאמֶר בְּעָרֹו אֲלֵיו אֲתָם אֲלֵי אִיכָה
בְּעָשָׂה: 16 וַיֹּאמֶר אֶל-תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר
אֲתָנָה מֵאַחֲרֵי אִיכָה: 17 וַיַּחֲפֹלֵל אֶל-יֵשַׁע
וַיֹּאמֶר יְהוָה פָּתַח-נָא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְאֵה
וַיִּפְתָּח יְהוָה אֶת-עֵינָי הַעֵר וַיֵּרָא וַחֲפָה
הָעִיר מֵלֹא סוּסִים וַרְכָב אֲשֶׁר סִבְבָת אֶל-יֵשַׁע: 18
וַיִּרְדֵּה אֲלָיו וַיַּחֲפֹלֵל אֶל-יֵשַׁע אֶל-יְהוָה
וַיֹּאמֶר הֲיָדָנָא אֶת-חַיִּי-חַנָּה בְּסַנְגָּרִים
וַיִּבֶם בְּסַנְגָּרִים כְּדָבָר אֶל-יֵשַׁע: 19 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אֶל-יֵשַׁע לֵאמֹר מַדְרֹחַ וְלֹא-חַנָּה
הַעִיר לְכִי אַחֲרַי וְאִלְיָכָה אֲתָלֶם אֶל-
הָאִישׁ אֲשֶׁר תִּבְכְּשׁוּן וְלֵלֶה אִתְּם שְׁמֹרְכָה: 20
וַיְהִי כְּבָלָם שְׁמֹרֹן וַיֹּאמֶר אֶל-יֵשַׁע יְהוָה
פָּתַח אֶת-עֵינָי אֵלֶּה וַיִּרְאֵה וַיִּפְתָּח יְהוָה
אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאֵה וַחֲפָה בְּחֹד שְׁמֹרֹן: 21
וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֶלְיָשַׁע כִּרְאֹתֶי
אִתְּם הַאֲפָה אֲפָה אֲפָה: 22 וַיֹּאמֶר לֹא
מִכָּה הָאֲשֶׁר שָׁבִית בְּחַרְבְּךָ וּבְקִשְׁתְּךָ אֲפָה
מִכָּה שֵׁם לָחֶם וְאִם לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ וַיִּלְכְּוּ אֶל-אֲדֹנֵיהֶם: 23 וַיִּכְרֹחַ לָחֶם
כִּרְחֹךְ בְּדוּלָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁלָחֵם וַיִּלְכְּוּ
אֶל-אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא-יִסְפּוּ עוֹל בְּדוּרֵי אֲלֵם
לְבֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: 24 וַיְהִי אַחֲרֵי-
כֵן וַיִּקְרָץ בְּדִי-חַד מֶלֶךְ-אַרָם אֶת-פֶּל-מִקְנֵהוּ
וַיַּעַל וַיַּצֵּר עַל-שְׁמֹרֹן: 25 וַיְהִי רָעָב
בְּדוּל בְּשְׁמֹרֹן וַחֲפָה צָרִים עָלֶיהָ עַד
הַיּוֹם רֹאשֵׁי-מֹדֶר בְּשִׁמְנִים כֶּסֶף וְרָבַע
תִּקְבַּת חֲרִי-זָנִים בְּחִמְשָׁה קֶסֶף: 26 וַיְהִי
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל-הַחֲמָה וַאֲשֶׁר
צָעָה אֲלָיו לֵאמֹר חוֹשִׁיעָה אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ: 27
וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹשָׁעָה יְהוָה מֵאֵן אֲוִשִׁיעָה
מִמֶּי-חַגְּרֹן אִי מִדֶּהֱתָב: 28 וַיֹּאמֶר-לָהּ
הַמֶּלֶךְ מַחֲלָה וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִיא
אֲמָרָה אֵלַי תִּנֵּנִי אֶת-בְּנֵהָ וְנִאֲכַלְנָה חַיִּים
וְאֶת-בְּנֵי נֶאֱכַל מִחֶר: 29 וּבְכֹשֶׁל אֶת-בְּנֵי
וּנְאֲכַלְהוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהָ בְּנִים הַאֲחֵרִי תִנֵּנִי
אֶת-בְּנֵהָ וְנִאֲכַלְנָה וַתַּחֲבֹא אֶת-בְּנֵהָ: 30 וַיְהִי
כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָרֶיהָ הָאִשָּׁה וַיִּתְּקַע
אֶת-בְּגָדָיו וַיְהִי עֹבֵר עַל-הַחֲמָה וַיֵּרָא הָעָם
וַחֲפָה חֶשֶׁן עַל-בִּשְׁמוֹ מִבֵּית: 31 וַיֹּאמֶר
כֹּד-יַעֲשֶׂה-לִּי אֲלֹחִים וְכֹה יִקָּה אִם-יַעֲמֹד
רֹאשׁ אֶל-יֵשַׁע כְּדֹשֶׁמָה עָלָיו הַיּוֹם:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ΄.

15 Καὶ ὤρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ἐλισαίη ἀναστῆναι
καὶ ἐξῆλθε, καὶ ἰδοὺ δύναντις κυκλοῖσα τὴν πόλιν καὶ
ἔππος καὶ ἄρμα· καὶ εἶπε τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν
Ὁ κύριε, πῶς ποιήσομεν; 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαίη
Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς
μετ' αὐτῶν. 17 Καὶ προσηύξατο Ἐλισαίη καὶ
εἶπε Κύριε, διάνοιξον δὴ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ
παιδαρίου καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξε Κύριος τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος
πλήρες ἔππων καὶ ἄρμα πυρὸς περικύκλω· Ἐλισαίη,
18 Καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν· καὶ προσηύξατο
πρὸς Κύριον καὶ εἶπε Πάταξον δὴ τὸ ξθνος τοῦτο
ἀορασίᾳ· καὶ ἔπαταξεν αὐτοὺς ἀορασίᾳ κατὰ τὸ
ῥῆμα Ἐλισαίη. 19 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐλισαίη
Οὐχὶ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός· δεῦτε
ὀπίσω μου, καὶ ἄξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ὃν
ζητεῖτε· καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς Σαμάρειαν. 20
Καὶ ἐγένετο ὥς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ
εἶπεν Ἐλισαίη Ἀνοῖξον δὴ, Κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν· καὶ διήνοιξε Κύριος τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ
Σαμάρειας. 21 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς
Ἐλισαίη, ὥς εἶδεν αὐτοὺς Εἰ πατάξας πατάξω,
πάτερ; 22 Καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ ὁδὸς
ἤχημάλωτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὺ
τύπτεις· παράδες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνὶ ὥπιον
αὐτῶν, καὶ φαγέτωσαν καὶ πίετωσαν, καὶ ἀπελθέτω-
σαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. 23 Καὶ παρέθηκεν
αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν
κύριον αὐτῶν· καὶ οὐ προσέθεντο εἰς μονόζωνοι
Συρίας τοῦ ἰλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 24 Καὶ
ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν νιδὸς Ἀδερ βασι-
λεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ, καὶ
ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν. 25 Καὶ
ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περι-
κάθητο ἐπ' αὐτήν ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου
πεντήκοντα ἀργυρίου καὶ τέταρτον τοῦ κάβου
κόπρου περιστρωθῶν πέντε ἀργυρίου. 26 Καὶ ἦν
ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους,
καὶ γυνὴ ἐβόησε πρὸς αὐτόν λέγουσα Σῶσον, κύριε
βασιλεῦ. 27 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ σε σώσαι
Κύριος· πόθεν σώσω σε, μὴ ἀπὸ ἄλωνος ἢ ἀπὸ
ληνοῦ; 28 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Τί ἐστι
σοι; καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Ἀὕτη εἶπε πρὸς μέ Δὸς
τὸν υἱόν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ
τὸν υἱόν μου φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον. 29 Καὶ
ἠψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν, καὶ
εἶπον πρὸς αὐτήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ Δὸς τὸν
υἱόν σου καὶ φάγομεν αὐτόν· καὶ ἐκρυψε τὸν
υἱόν αὐτῆς. 30 Καὶ ἐγένετο ὥς ἤκουσεν ὁ
βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναῖκος,
διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο
ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον
ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσθην. 31 Καὶ εἶπεν
Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ
σῴζεται ἡ κεφαλὴ Ἐλισαίη ἐπ' αὐτῷ τήμερον.

II. REGUM, VI.

15 Consurgens autem diluculo minister Dei, egressus, vidi exercitum in circuitu civitatis, et equos et currus: nuntiavitque ei, dicens: Heu, heu, heu, domine mi, quid faciemus? 16 At ille respondit: Noli timere: plures enim nobiscum sunt, quam cum illis. 17 Cumque orasset Eliseus, ait: Domine, aperi oculos hujus, ut videat. Et aperuit Dominus oculos pueri, et vidit: et ecce, mons plenus equorum, et curruum igneorum, in circuitu Elisei. 18 Hostes vero descenderunt ad eum: porro Eliseus oravit ad Dominum, dicens: Percute, obsecro, gentem hanc cæcitate. Percussitque eos Dominus, ne viderent, juxta verbum Elisei. 19 Dixit autem ad eos Eliseus: Non est hæc via, neque ista est civitas: sequimini me, et ostendam vobis virum quem queritis. Duxit ergo eos in Samariam: 20 Cumque ingressi fuissent in Samariam, dixit Eliseus: Domine, aperi oculos istorum, ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se esse in medio-Samariæ. 21 Dixitque rex Israel ad Eliseum, cum vidisset eos: Numquid percutiam eos, pater mi? 22 At ille ait: Non percuties: neque enim cepisti eos gladio et arcu tuo, ut percutias: sed pone panem et aquam coram eis, ut comedant et bibant, et vadant ad dominum suum. 23 Appositaque est eis ciborum magna præparatio, et comederunt et biberunt, et dimisit eos, abieruntque ad dominum suum, et ultra non venerunt latrones Syriæ in terram Israel. 24 Factum est autem post hæc, congregavit Benadad rex Syriæ, universum exercitum suum, et ascendit, et obsidebat Samariam. 25 Factaque est fames magna in Samaria: et tamdiu obsessa est, donec venundaretur caput asini octoginta argenteis, et quarta pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis. 26 Cumque rex Israel transiret per murum, mulier quædam exclamavit ad eum, dicens: Salva me, domine mi rex. 27 Qui ait: Non te salvat Dominus: unde te possum salvare? de area, vel de torculari? 28 Dixitque ad eam rex: Quid tibi vis? Quæ respondit: Mulier ista dixit mihi: Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, et filium meum comedemus cras. 29 Coximus ergo filium meum, et comedimus. Dixique ei die altera: Da filium tuum, ut comedamus eum. Quæ abscondit filium suum. 30 Quod cum audisset rex, scidit vestimenta sua, et transibat per murum. Veditque omnis populus cilicium, quo vestitus erat ad carnem intrinsecus. 31 Et ait rex: Hæc mihi faciat Deus, et hæc addat, si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.

II. KINGS, VI.

15 And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Aias, my master! how shall we do? 16 And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them. 17 And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha. 18 And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha. 19 ¶ And Elisha said unto them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria. 20 And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these men, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria. 21 And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite them? shall I smite them? 22 And he answered, Thou shalt not smite them: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master. 23 And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel. 24 ¶ And it came to pass after this, that Ben-hadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria. 25 And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five pieces of silver. 26 And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king. 27 And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress? 28 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow. 29 So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son. 30 ¶ And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh. 31 Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

2. Könige, 6.

15 Und der Diener des Mannes Gottes stund frühe auf, daß er sich aufmachte und auszöge; und siehe, da lag eine Nacht um die Stadt, mit Rossen und Wagen. Da sprach sein Knabe zu ihm: Awe, mein Herr, wie wollen wir nun thun? 16 Er sprach: Fürchte dich nicht; denn derer ist mehr, die bei uns sind, denn derer, die bei ihnen sind. 17 Und Elisa betete, und sprach: Herr, öffne ihm die Augen, daß er sehe. Da öffnete der Herr dem Knaben seine Augen, daß er sahe; und siehe, da war der Berg voll feuriger Rosse und Wagen um Elisa her. 18 Und da sie zu ihm hinab kamen, bat Elisa und sprach: Herr, schlage dieß Volk mit Blindheit. Und er schlug sie mit Blindheit, nach dem Wort Elisa. 19 Und Elisa sprach zu ihnen: Dieß ist nicht der Weg, noch die Stadt. Folget mir nach; ich will euch führen zu dem Mann, den ihr sucht. Und führete sie gen Samaria. 20 Und da sie gen Samaria kamen, sprach Elisa: Herr, öffne diesen die Augen, daß sie sehen. Und der Herr öffnete ihnen die Augen, daß sie sahen; und siehe, da waren sie mitten in Samaria. 21 Und der König Israels, da er sie sahe, sprach er zu Elisa: Mein Vater, soll ich sie schlagen? 22 Er sprach: Du sollst sie nicht schlagen. Welche du mit deinem Schwert und Bogen fähst, die schlage. Setze ihnen Brod und Wasser vor, daß sie essen und trinken; und laß sie zu ihrem Herrn ziehen. 23 Da ward ein groß Mahl zugerichtet. Und da sie gegessen und getrunken hatten, ließ er sie gehen, daß sie zu ihrem Herrn zogen. Seit dem kamen die Kriegersleute der Syrer nicht mehr ins Land Israels. 24 Nach diesem begab sich, daß Ben-Hadab, der König zu Syrien, alle sein Heer versammelte, und zog herauf, und belagerte Samaria. 25 Und es war eine große Theurung zu Samaria. Sie aber belagerten die Stadt, bis daß ein Eselskopf achtzig Silberlinge, und ein Bierheil Rab Taubenmist fünf Silberlinge galt. 26 Und da der König Israels zur Mauer ging, schrie ihn ein Weib an und sprach: Hilf mir, mein Herr König! 27 Er sprach: Hilfst dir der Herr nicht, woher soll ich dir helfen? Von der Tenne oder von der Kelter? 28 Und der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Dieß Weib sprach zu mir: Gib deinen Sohn her, daß wir heute essen, morgen wollen wir meinen Sohn essen. 29 So haben wir meinen Sohn gekocht und gegessen. Und ich sprach zu ihr am andern Tage: Gib deinen Sohn her, und laß uns essen; aber sie hat ihren Sohn versteckt. 30 Da der König die Worte des Weibes hörte, zerriß er seine Kleider, indem er zur Mauer ging. Da sahe alles Volk, daß er einen Sack unten am Leibe anhatte. 31 Und er sprach: Gott thue mir dieß und das, wo das Haupt Elisa, des Sohns Saphat, heute auf ihm stehen wird.

II. ROIS, VI.

15 Or le serviteur de l'homme de Dieu, s'étant levé de grand matin, sortit; et voici, une troupe, des chevaux et des chars environnaient la ville. Alors le serviteur de l'homme de Dieu lui dit: Hélas! mon seigneur, comment ferons-nous? 16 Mais Élisée lui répondit: Ne crains point; car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux. 17 Élisée pria donc, et dit: Je te prie, ô SEIGNEUR! ouvre ses yeux, afin qu'il voie. Alors le SEIGNEUR ouvrit les yeux du serviteur, et il vit. Or voici, autour d'Élisée, la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu. 18 Cependant les Araméens descendirent vers Élisée. Mais il pria le SEIGNEUR, et dit: Je te prie, frappe ces gens d'aveuglement. Alors Dieu les frappa d'aveuglement, selon la parole d'Élisée. 19 ¶ Et Élisée leur dit: Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; venez après moi, et je vous mènerai vers l'homme que vous cherchez. Il les mena ainsi à Samarie. 20 Or, sitôt qu'ils furent entrés dans Samarie, il arriva qu'Élisée dit: Ô SEIGNEUR! ouvre leurs yeux, afin qu'ils voient. Alors le SEIGNEUR ouvrit leurs yeux; ils regardèrent, et voici, ils étaient au milieu de Samarie. 21 Et, dès que le roi d'Israël les eut vus, il dit à Élisée: Mon père, frapperai-je, frapperai-je? 22 Mais Élisée répondit: Tu ne frapperas point; frapperais-tu de ton épée et de ton arc ceux que tu aurais fait prisonniers? Mets devant eux du pain et de l'eau, qu'ils mangent et boivent, et qu'après cela, ils s'en aillent vers leur seigneur. 23 Alors il leur fit grande chère, et ils mangèrent et burent. Puis il les laissa aller, et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Depuis ce temps-là, les partis des Araméens ne vinrent plus au pays d'Israël. 24 ¶ Mais, après ces choses, il arriva que Ben-Hadad, roi d'Aram, rassembla toute son armée, monta et assiégea Samarie. 25 Et il y eut une grande famine dans Samarie; car voici, ils l'assiégèrent si long-temps, que la tête d'un âne se vendait quatre-vingts pièces d'argent, et la quatrième partie d'un kab de fiente de pigeon, ou quatre pièces d'argent. 26 Or il arriva, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, qu'une femme lui cria, en disant: Ô roi, mon seigneur! délivre-moi. 27 Le roi répondit: Puisque le SEIGNEUR ne te délivre point, comment te délivrerais-je? serait-ce de l'aire ou du pressoir? 28 Toutefois il lui dit: Qu'as-tu? Alors elle répondit: Cette femme-là m'a dit: Donne ton fils, et mangeons-le aujourd'hui, puis demain nous mangerons le mien. 29 Ainsi nous avons fait bouillir mon fils, et l'avons mangé. Cependant, le jour d'après, je lui ai dit: Donne ton fils, et mangeons-le; mais elle a caché son fils. 30 ¶ Or, dès que le roi eut entendu les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements. Il passait alors sur la muraille, le peuple le vit, et voici, il avait un sac sur sa chair et sous ses vêtements. 31 C'est pourquoi le roi dit: Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute-t-il, si aujourd'hui la tête d'Élisée, fils de Saphat, demeure sur lui.

מלכים ב ו

32 והאלישע ישב בביתו והזקנים ושבים
היו וישלח איש מלפניו בטרם יבא
המלך אליו והוא אמר אל הזקנים
האיתם כישלח בן המצאם הזה להסיר
את ראשי ראוי. וכל המלך סגרו הדלת
ולחצותם אתו בדלת הלאו קול רגלי
הזקן אחרי: 33 עודנה מדבר עמם והנה
המלך יחד אליו ויאמר המלך ואת
הדבר מאת הנה קה-אחיל ליתנה
צד:

פרשה ז:

1 ויאמר אלישע שמעו דבר יהוה
פה. אמר יהוה צפתו. מהל סח-סלח
בשקל וסחמים שערם בשקל בשער
שקרון: 2 ויעזן השליש אשר למלך
בשען על-ידו את-איש קהל-הים ויאמר
הנה יהוה עשה ארבות בשמים הנה
הדבר הנה ויאמר הנה ראה בעיניו
ומשם לא תאכל: 3 וארבעה
אנשים היו מצרעים פתח השער ויאמר
איש אל-יבנהו מה אנחנו ושבים פה
עד-מתנו: 4 אם-אמרנו לבוא קציר
והרעב בעיר ומתנו שם ואם-ישכנו פה
ומתנו ועפרה לנו ונפלה אל-מקנה
אדם אם-יתנונו נהיה ואם-יתנונו ומתנו:
5 ויקמו בלשון לבוא אל-מקנה אדם
ויבאו עד-קצה מקנה אדם והנה ארשם
איש: 6 והאדני השמיצו את-מקנה אדם
קול רב וקול סוס קול תל גדול ויאמרו
איש אל-אחיו הנה שכן עלינו מלך
ושלאל את-מלכך סחמים ואת-מלכך
מצרים לבוא עלינו: 7 ויקומו ויגשו
בשש ויגזבו את-אחיהם ואת-סחיהם
ואת-מלכיהם המקנה פאשר תא ויגשו
אל-נפשם: 8 ויבאו המצרעים חללה עד
קצה המקנה ויבאו אל-אחיהם ויאמרו
וישאו וישאו משם צפת ונחב ויגזבו
ויגזבו וישאו וישאו ויבאו אל-אחיהם
וישאו משם ויגזבו ויגזבו: 9 ויאמרו
איש אל-יבנהו לא-בנו. אנחנו עשים היום
הזה ויסב-מקנה הוא ונאנחנו מקשים
והכינו עד-אור הבהר ויבאנו ויגזבו
ועתה לך ויבא ויגזבו בית המלך:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε', ζ'.

32 Καὶ Ἐλισαὶ ἐκάθητο ἐν τῇ οἰκῇ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθητο μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸς προσώπου αὐτοῦ πρὶν ἔλθειν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους· Εἰ εἴδετε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλὴν μου; ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ; 33 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ αὐτὴ ἡ κακία παρὰ Κυρίου, τί ὑπομείνω τῷ Κυρίῳ ἐτι;

ΚΕΦ. Ζ'.

1 ΚΑΙ εἶπεν Ἐλισαὶ Ἀκουσον λόγον Κυρίου· Τάδε λέγει Κύριος· Ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὐριον μέτρον σειδιάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας. 2 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστατής ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ Ἐλισαίᾳ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ποιήσει Κύριος καταράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ Ἐλισαὶ εἶπεν· Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκείθεν οὐ φάγγ. 3 Καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε ἕως ἀποθάνωμεν; 4 Ἐὰν εἰπωμεν· Εἰσελθόμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα· καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπίσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, ἐὰν ζωονήσωσιν ἡμεῖς καὶ ζήσόμεθα, καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς καὶ ἀποθανούμεθα. 5 Καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει ἐισελεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· καὶ ἦλθον εἰς μέρος παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐκεῖ. 6 Καὶ Κύριος ἀκουστὴν ἐποίησε παρεμβολὴν τὴν Συρίας φωνὴν ἄρματος καὶ φωνὴν ἵππων, φωνὴν δυνάμεως μεγάλης· καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Νῦν ἐμίσθασατο ἐφ' ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς βασιλεῖς τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλεῖς Αἰγύπτου τοῦ ἔλθειν ἐφ' ἡμᾶς. 7 Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει, καὶ ἐγκατέλιπον τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἔστι, καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν αὐτῶν. 8 Καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἦσαν ἐκείθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμόν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπέστρεψαν ἐκείθεν καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην, καὶ ἔλαβον ἐκείθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν. 9 Καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν; ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστὶ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωί, καὶ εὐρήσομεν ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσελθόμεν καὶ ἀναγγεῖλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

II. REGUM, VI. VII.

32 Eliseus autem sedebat in domo sua, et senes sedebant cum eo. Præmisit itaque virum: et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes: Numquid scitis quod miseri filius homicidæ hic, ut præcidatur caput meum? videte ergo, cum venerit nuntius, claudite ostium, et non sinatis eum introire: ecce enim sonitus pedum domini ejus post eum est. 33 Adhuc illo loquente eis, apparuit nuntius, qui veniebat ad eum. Et ait: Ecce, tantum malum a Domino est: quid amplius expectabo a Domino?

CAPUT VII.

1 DIXIT autem Eliseus: Audite verbum Domini: Hæc dicit Dominus: In tempore hoc eras modius similæ uno statere erit, et duo modii hordei statere uno, in porta Samariæ. 2 Respondens unus de ducibus, super cujus manum rex incumbibat, homini Dei, ait: Si Dominus fecerit etiam cataractas in cælo, numquid poterit esse quod loqueris? Qui ait: Videbis oculis tuis, et inde non comedes. 3 Quatuor ergo viri erant leprosi juxta introitum portæ: qui dixerunt ad invicem: Quid hic esse volumus donec moriamur? 4 Sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur: sive manserimus hic, moriendum nobis est: venite ergo, et transfugiamus ad castra Syriæ; si pepercerint nobis, vivemus: si autem occidere voluerint, nihilominus moriemur. 5 Surrexerunt ergo vesperi, ut venirent ad castra Syriæ. Cumque venissent ad principium castrorum Syriæ, nullum ibidem reppererunt. 6 Siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriæ currum, et equorum, et exercitus plurimi: dixeruntque ad invicem: Ecce mercede conduxit adversum nos rex Israel reges Hethæorum et Ægyptiorum, et venerunt super nos. 7 Surrexerunt ergo, et fugerunt in tenebris, et dereliquerunt tentoria sua, et equos et asinos, in castris, fugeruntque, animas tantum suas salvare cupientes. 8 Igitur cum venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et comederunt, et biberunt: tuleruntque inde argentum, et aurum, et vestes, et abierunt, et absconderunt: et rursum reversi sunt ad aliud tabernaculum, et inde similiter auferentes absconderunt. 9 Dixeruntque ad invicem: Non recte facimus: hæc enim dies boni nuntii est. Si tacuerimus, et noluerimus nuntiare usque mane, sceleris arguemur: venite, eamus, et nuntiemus in aula regis.

II KINGS, VI. VII.

32 But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is not the sound of his master's feet behind him? 33 And while he yet talked with him, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil is of the LORD; what should I wait for the LORD any longer?

CHAPTER VII.

1 THEN Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, To morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria. 2 Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof. 3 ¶ And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die? 4 If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die. 5 And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, there was no man there. 6 For the LORD had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us. 7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses even the camp as it was, and fled for their life. 8 And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and came again, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it. 9 Then they said one to another, We do not well: this day is a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

2. Könige, 6, 7.

32 (Elisha aber saß in seinem Hause, und die Ältesten saßen bei ihm.) Und er sandte einen Mann vor ihm her. Aber ehe der Bote zu ihm kam, sprach er zu den Ältesten: Habt ihr gesehen, wie dieß Mordkind hat hergesandt, daß er mein Haupt abreiße? Sehet zu, wenn der Bote kommt, daß ihr die Thür zuschließet, und stoßet ihn mit der Thür weg; siehe, das Rauschen seines Herrn Füße folget ihm nach. 33 Da er noch also mit ihnen redete, siehe, da kam der Bote zu ihm hinab, und sprach: Siehe, solch Uebel kommt von dem Herrn; was soll ich mehr von dem Herrn erwarten?

Das 7. Capitel.

1 Elisha aber sprach: Höret des Herrn Wort. So spricht der Herr: Morgen um diese Zeit wird ein Scheffel Semmelmehl einen Sefel gelten, und zweien Scheffel Gerste einen Sefel, unter dem Thor zu Samaria. 2 Da antwortete ein Ritter, auf welches Hand sich der König lehnte, dem Mann Gottes und sprach: Und wenn der Herr Fenster am Himmel machte, wie könnte solches geschehen? Er sprach: Siehe da, mit deinen Augen wirst du es sehen, und nicht davon essen. 3 Und es waren vier aussätzige Männer an der Thür vor dem Thor; und einer sprach zum andern: Was wollen wir hie bleiben, bis wir sterben? 4 Wenn wir gleich gedächten in die Stadt zu kommen, so ist Theurung in der Stadt, und müßten doch daselbst sterben; bleiben wir aber hie, so müssen wir auch sterben. So laßt uns nun hingehen, und zu dem Heer der Syrer fallen. Lassen sie uns leben, so leben wir; tödten sie uns, so sind wir todt. 5 Und machten sich in der Frühe auf, daß sie zum Heer der Syrer kämen. Und da sie vorne an den Ort des Heers kamen, siehe, da war niemand. 6 Denn der Herr hatte die Syrer lassen hören ein Geschrei von Rossen, Wagen und großer Heerkraft, daß sie unter einander sprachen: Siehe, der König Israel hat wider uns gebinget die Könige der Hethiter und die Könige der Egypter, daß sie über uns kommen sollen. 7 Und machten sich auf und flohen in der Frühe, und ließen ihre Hütten, Rösse und Esel im Lager, wie es stund, und flohen mit ihrem Leben davon. 8 Als nun die Aussätzigen an den Ort des Lagers kamen, gingen sie in der Hütten eine, aßen und tranken, und nahmen Silber, Gold und Kleider, und gingen hin und verbargen es, und kamen wieder, und gingen in eine andere Hütte, und nahmen draus, und gingen hin und verbargen es. 9 Aber einer sprach zum andern: Laßt uns nicht also thun, dieser Tag ist ein Tag guter Botschaft. Wo wir das verschweigen und harren, bis daß Licht Morgen wird, wird unsere Missethat funden werden; so laßt uns nun hingehen, daß wir kommen und ansagen dem Hause des Königs.

II. ROIS, VI. VII.

32 Or Élisée était assis dans sa maison, et les anciens étaient assis avec lui, lorsque le roi envoya un homme de sa part. Mais, avant que le messenger fût venu, Élisée dit aux anciens: Ne voyez-vous pas que ce fils d'un meurtrier envoie ici pour m'ôter la tête? Prenez garde, sitôt que le messenger sera entré, fermez la porte, et arrêtez-le à la porte; le bruit des pieds de son maître ne se fait-il pas entendre après lui? 33 Et comme il parlait encore avec eux, voici, le messenger descendit vers lui, et dit: Voici, ce malheur vient du SEIGNEUR; qu'attendrai-je davantage du SEIGNEUR?

CHAPITRE VII.

1 ALORS Élisée dit: Écoutez la parole du SEIGNEUR. Ainsi a dit le SEIGNEUR: Demain à cette heure-ci, on donnera à la porte de Samarie le sac de fine farine pour un sicle, et les deux sacs d'orge pour un sicle. 2 Mais un capitaine, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et dit: Quand le SEIGNEUR ferait maintenant des ouvertures au ciel, cela arriverait-il? Et Élisée dit: Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. 3 ¶ Or il y avait, à l'entrée de la porte, quatre hommes lépreux, et ils se dirent l'un à l'autre: Pourquoi demeurons-nous ici, jusqu'à ce que nous mourions? 4 Si nous parlons d'entrer dans la ville, la famine y est, et nous mourrons là; et si nous demeurons ici, nous mourrons aussi. Maintenant donc, venez, et glissons-nous dans le camp des Araméens; s'ils nous laissent vivre, nous vivrons, et s'ils nous font mourir, nous mourrons. 5 C'est pourquoi ils se levèrent à l'entrée de la nuit pour entrer dans le camp des Araméens. Or ils vinrent jusqu'à l'une des extrémités du camp; et voici, il n'y avait personne. 6 Car le SEIGNEUR avait fait entendre dans le camp des Araméens, un bruit de chars, un bruit de chevaux et le bruit d'une grande armée; de sorte qu'ils avaient dit l'un à l'autre: Voici, le roi d'Israël a payé les rois Héthiens, et le roi des Égyptiens, pour venir contre nous. 7 C'est pourquoi ils s'étaient levés à l'entrée de la nuit, et s'étaient enfuis. Or ils avaient laissé leurs tentes, leurs chevaux, leurs ânes et le camp comme il était; car ils s'étaient enfuis pour sauver leur vie. 8 Ces lépreux pénétrèrent donc jusqu'à l'une des extrémités du camp; puis ils vinrent dans une tente, mangèrent, burent, prirent là de l'argent, de l'or et des vêtements. Ensuite ils s'en allèrent, et les cachèrent. Après quoi ils retournèrent et entrèrent dans une autre tente, prirent du butin là aussi, s'en allèrent, et le cachèrent. 9 Alors ils se dirent l'un à l'autre: Nous ne faisons pas bien; ce jour est un jour de bonnes nouvelles, et nous gardons le silence! Si nous attendons que le jour soit venu, le châtiment nous atteindra; maintenant donc venez, allons, et avertissons la maison du roi.

מלכים ב ז ח

10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל-שַׁעַר הָעִיר וַיִּגִּידוּ
לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל-מִחְנֶה אֲנִים וְהִנֵּה
אֲנִי-שָׁם אִישׁ וְחֹל אֲדָם בְּנֵי אֲסִיחָסִים
אֲסֹר וְהַמְּקוֹר אֲסֹר וְהַחֲלִים בְּאֶשֶׁר
הַמָּח: 11 וַיִּקְרָא חֲשָׁעִים וַיִּגִּידוּ בְּיָד
הַמֶּלֶךְ פְּתִיחָה: 12 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה
וַיֵּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו אֲנִידָה-נָּא לָכֶם אֶת
אֲשֶׁר-עָשׂוּ לָנוּ אֲנִים וְדַעוּ כִּי-רָעִים אֲנִחנוּ
וַיִּצְאֵי מִן-מִחְנֶה לְהַחֲבֶה בְּהַשְׁרָה לֵאמֹר
כִּי-יִצְאֵי מִן-הָעִיר וְנִתְפַּשֵּׁם הַיּוֹם וְאֶל-הָעִיר
בָּא: 13 וַיֵּצֵא אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֵּאמֶר וַיִּקְרָא
נָא הַמֶּשֶׁקֶה מִן-הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר
נִשְׁאָרְרָה הָם כָּל-הַחֲמֹן וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִשְׁאָרְרָה הָם כָּל-הַחֲמֹן וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
הָמוּ וַיִּשְׁלַח וַיִּנְרָא: 14 וַיִּקְרְאוּ שְׁנֵי רַבֵּי
סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶחָד מִמִּחְנֶה אֲנִים
לֵאמֹר לָכֵן יִרְאוּ: 15 וַיִּלְכוּ אֶחָדֵם עַד
הַיַּרְדֵּי וְהִנֵּה כָל-הַיַּרְדֵּי מֵלֵאחַ בְּנָדִים
וְכָלִים אֲשֶׁר-יִשְׁלַח אֲנִים בְּהַחֲפָז וַיִּשְׁבּוּ
הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר וַיִּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ: 16 וַיִּצְא הָעָם
וַיִּבְנוּ אֶת מִחְנֶה אֲנִים וַיְהִי סָא-סֶלֶת
בְּשֶׁקֶל וְסִמָּתִים שְׁעִרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבָר
יְהוָה: 17 וְהַמֶּלֶךְ הַקָּדִי אֶת-הַשְּׁלִישׁ
אֲשֶׁר-נִשְׁעַן עַל-יָדוֹ עַל-הַשַּׁעַר וַיִּרְמָקֶהוּ
הָעָם בְּשַׁעַר וַיָּמָת בְּאֶשֶׁר דָּבָר אִישׁ
הַאֲלִיִּים אֲשֶׁר דָּבָר בְּרַחַת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו:
18 וַיְהִי כִּדְבָר אִישׁ הַאֲלִיִּים אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
סִמָּתִים שְׁעִרִים בְּשֶׁקֶל וְסִמָּתִים סֶלֶת בְּשֶׁקֶל
יְהוָה בְּעֵת מִחָר בְּשַׁעַר שְׁמֹרֶן: 19 וַיֵּצֵא
הַשְּׁלִישׁ אֶת-אִישׁ הַאֲלִיִּים וַיֵּאמֶר וְהִנֵּה
יְהוָה עֲשָׂה אֲרָבוֹת בְּשָׁמַיִם חִתְיָה כִּדְבָר
הַזֶּה וַיֵּאמֶר הַקָּדִי רָאִה בְּעֵינָיו וַיִּמָּשֶׁם
לֹא תֵאֵכֵל: 20 וַיְחִי-לֹו בְּן וַיִּרְמָסֵי אֶת־
הָעָם בְּשַׁעַר וַיָּמָת:

פרשה ח:

1 וַיֵּאֱלֹשֶׁע דָּבָר אֶל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הָחִיָּה
אֶת-בְּרָתָהּ לֵאמֹר קוּמִי וְלִכִּי אֶת־יְהוָה
וְגִירִי בְּאֶשֶׁר תִּגְדִּיר קִרְיָה וְהָיָה לְרֹעֵב וְגַם
בָּא אֶל-הָאֶרֶץ שָׁבַע שָׁנִים: 2 וַיָּקָם הָאִשָּׁה
וַיַּעַשׂ כְּדָבָר אִישׁ הַאֲלִיִּים וַתֵּלֶךְ הִיא
וְבִתָּהּ וַתֵּקֶר בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים שָׁבַע שָׁנִים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. Ζ', Η'.

10 Καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλιν
τῆς πόλεως, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες Εἰσῆλ-
θομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ
ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ
ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὥς
εἰσὶ. 11 Καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω. 12 Καὶ ἀνέστη
ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπε πρὸς τοὺς παῖδας
αὐτοῦ Ἀναγγεῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ὑμῖν Συρία·
ἔγνωσαν ὅτι πινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς
παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ, λέγοντες
ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλληφόμεθα
αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα.
13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπε
Λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολειμ-
μένων οἱ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδοὺ εἰμι πρὸς πάν-
τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλείπον, καὶ ἀποστελοῦμεν
ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα. 14 Καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας
ἵππων καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὀπίσω
τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε.
15 Καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ
Ἰορδάνου, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων
καὶ σκευῶν ὧν ἔβριψε Συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι
αὐτούς· καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν
τῷ βασιλεῖ. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ οὐράσασαν
τὴν παρεμβολὴν Συρίας· καὶ ἐγένετο μέτρον
σεμιδάλεως σίκλου, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ
δίμετρον κριθῶν σίκλου. 17 Καὶ ὁ βασιλεὺς
κατέστησε τὸν τριστάτην ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς
ἐπανεπαύετο τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ
συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε
καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν
ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ
ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἐλισαῖ πρὸς τὸν βασιλέα
λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως
σίκλου, καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὐρίου ἐν τῇ πύλῃ
Σαμαρείας. 19 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ
Ἐλισαῖ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ Κύριος ποιεῖ καταράκτας
ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ
εἶπεν Ἐλισαῖ Ἰδοὺ ὅψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ
ἐκεῖθεν οὐ μὴ φάγῃ. 20 Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ
συνεπάτησαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ
ἀπέθανε.

ΚΕΦ. Η'.

1 ΚΑΙ Ἐλισαῖ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυναῖκα ἧς
ἐζωπύρησε τὸν υἱὸν λέγων Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ
καὶ ὁ οἶκος σου καὶ παροῖκει σὺ ἐὰν παροικήσῃς,
ὅτι ἐκέλευσε Κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γε-
νηθήσεται ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη. 2 Καὶ ἀνέστη ἡ
γυνὴ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαῖ καὶ αὐτὴ καὶ
ὁ οἶκος αὐτῆς, καὶ ταρφέκε ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.

II. REGEM, VII. VIII.

10 Cumque venissent ad portam civitatis,
narraverunt eis, dicentes: Ivimus ad castra
Syriae, et nullum ibidem reperimus hominem,
nisi equos et asinos alligatos, et fixa tentoria.
11 Ierunt ergo portarii, et nuntiaverunt in
palatio regis intrinsecus. 12 Qui surrexit
nocte, et ait ad servos suos: Dico vobis quid
fecerint nobis Syri: Sciunt quia fame labora-
mus, et ideo egressi sunt de castris, et lati-
tant in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de
civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem
ingredi poterimus. 13 Respondit autem unus
servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui
remanserunt in urbe (quia ipsi tantum sunt in
universa multitudine Israel, alii enim con-
sumpti sunt), et mittentes explorare poterimus.
14 Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex
in castra Syrorum, dicens: Ite, et videte.
15 Qui abierunt post eos usque ad Jordanem:
ecce autem omnis via plena erat vestibibus et
vasis, quae projecerant Syri cum turbarentur:
reversique nuntii indicaverunt regi. 16 Et
egressus populus diripuit castra Syriae: factus-
que est modius similae statere uno, et duo
modii hordei statere uno, juxta verbum
Domini. 17 Porro rex ducem illum, in cujus
manu incumbibat, constituit ad portam:
quem conculcavit turba in introitu portae, et
mortuus est, juxta quod locutus fuerat vir Dei,
quando descenderat rex ad eum. 18 Factum-
que est secundum sermonem viri Dei, quem
dixerat regi, quando ait: Duo modii hordei
statere uno erunt, et modius similae statere
uno, hoc eodem tempore eras in porta Samariae:
19 Quando responderat dux ille viro Dei, et
dixerat: Etiamsi Dominus fecerit cataractas
in caelo, numquid poterit fieri quod loqueris?
Et dixit ei: Videbis oculis tuis, et inde non
comedes. 20 Evenit ergo ei sicut praedictum
fuerat, et conculcavit eum populus in porta, et
mortuus est.

CAPUT VIII.

1 ELISEUS autem locutus est ad mulierem,
cujus vivere fecerat filium, dicens: Surge,
vade tu et domus tua, et peregrinare ubi-
cumque repereris: vocavit enim Dominus
fame, et venit super terram septem annis.
2 Quae surrexit, et fecit juxta verbum hominis
Dei: et vadens cum domo sua, peregrinata
est in terra Philisthiim diebus multis.

II. KINGS, VII. VIII.

10 So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, *there was* no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they *were*. 11 And he called the porters; and they told *it* to the king's house within. 12 ¶ And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we *be* hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city. 13 And one of his servants answered and said, Let *some* take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they *are* as all the multitude of Israel that are left in it: behold, *I say*, they *are* even as all the multitude of the Israelites that are consumed;) and let us send and see. 14 They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see. 15 And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way *was* full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king. 16 And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was *sold* for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD. 17 ¶ And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him. 18 And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria: 19 And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, *if* the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof. 20 And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

CHAPTER VIII.

1 THEN spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years. 2 And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

2. Könige, 7, 8.

10 Und da sie kamen, riefen sie am Thor der Stadt, und sagten es ihnen an, und sprachen: Wir sind zum Lager der Syrer kommen, und siehe, es ist niemand da, noch keine Menschenstimme; sondern Rosse und Esel angebunden, und die Hütten, wie sie stehen. 11 Da rief man den Thorhütern, daß sie es drinnen ansagten im Hause des Königs. 12 Und der König stand auf in der Nacht, und sprach zu seinen Knechten: Laßt euch sagen, wie die Syrer mit uns umgehen. Sie wissen, daß wir Hunger leiden, und sind aus dem Lager gegangen, daß sie sich im Felde verkröchen; und denken: Wenn sie aus der Stadt gehen, wollen wir sie lebendig greifen und in die Stadt kommen. 13 Da antwortete seiner Knechte einer, und sprach: Man nehme die fünf übrigen Rosse, die noch drinnen sind überblieben, (siehe, die sind drinnen überblieben von aller Menge in Israel, welche alle dahin ist) die laßt uns senden und sehen. 14 Da nahmen sie zwei Wagen mit Rossen; und der König sandte sie dem Lager der Syrer nach, und sprach: Ziehet hin, und sehet. 15 Und da sie ihnen nachzogen bis an den Jordan, siehe, da lag der Weg voll Kleider und Geräte, welche die Syrer von sich geworfen hatten, da sie eilten. Und da die Boten wieder kamen, und sagten es dem Könige an; 16 Ging das Volk hinaus, und beraubte das Lager der Syrer. Und es galt ein Scheffel Semmelmehl einen Sefel, und zween Scheffel Gerste auch einen Sefel, nach dem Wort des Herrn. 17 Aber der König bestellte den Ritter, auf des Hand er sich lehnte, unter das Thor. Und das Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb; wie der Mann Gottes geredet hatte, da der König zu ihm hinab kam. 18 Und geschah, wie der Mann Gottes dem Könige sagte, da er sprach: Morgen um diese Zeit werden zween Scheffel Gerste einen Sefel gelten und ein Scheffel Semmelmehl einen Sefel, unter dem Thor zu Samaria; 19 Und der Ritter dem Mann Gottes antwortete und sprach: Siehe, wenn der Herr Fenster am Himmel machte, wie möchte solches geschehen? Er aber sprach: Siehe, mit deinen Augen wirst du es sehen und nicht davon essen. 20 Und es ging ihm eben also; denn das Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb.

Das 8. Capitel.

1 Elisa redete mit dem Weibe, des Sohn er hatte lebendig gemacht, und sprach: Mache dich auf, und gehe hin mit deinem Hause, und sey Fremdling, wo du kannst; denn der Herr wird eine Theuerung rufen, die wird ins Land kommen sieben Jahr lang. 2 Das Weib machte sich auf und that, wie der Mann Gottes sagte, und zog hin mit ihrem Hause, und war Fremdling in der Philister Lande sieben Jahr.

II. ROIS, VII. VIII.

10 Ils vinrent donc, crièrent aux portiers de la ville, leur firent ce rapport et leur dirent: Nous sommes entrés dans le camp des Araméens; et voici, il n'y a personne, et on n'y entend la voix d'aucun homme; mais il y a seulement des chevaux et des ânes attachés, et les tentes sont comme elles étaient. 11 Alors les portiers crièrent et transmirent ce rapport à la maison du roi. 12 ¶ Le roi se leva donc de nuit, et dit à ses serviteurs: Je vous dirai maintenant ce que les Araméens nous auront fait. Ils ont connu que nous sommes affamés. Or ils seront sortis du camp pour se cacher aux champs, en disant: Quand *ceux d'Israël* seront sortis de la ville, nous les prendrons vifs, et nous entrerons dans la ville. 13 Mais l'un de ses serviteurs répondit et dit: Qu'on prenne sur le champ cinq des chevaux qui sont demeurés de reste dans la ville; voilà, ils sont comme tout ce qui reste de la multitude d'Israël, ils sont *presque* comme toute la multitude d'Israël qui a péri; et envoyons voir ce que c'est. 14 Ils prirent donc deux chevaux de char, et ainsi le roi envoya au camp des Araméens, en disant: Allez, et voyez. 15 Or ils s'en allèrent après les Araméens jusqu'au Jourdain; et voici, le chemin était jonché de vêtements et de hardes qu'ils avaient jetés en se hâtant. Les messagers retournèrent donc, et le rapportèrent au roi. 16 Alors le peuple sortit, et pilla le camp des Araméens: de sorte qu'on donna le sac de fine farine pour un sicle, et les deux sacs d'orge pour un sicle, selon la parole du SEIGNEUR. 17 ¶ Cependant le roi donna charge de garder la porte au capitaine sur la main duquel il s'appuyait; mais le peuple le foula à la porte, tellement qu'il mourut, suivant ce que l'homme de Dieu avait dit, en parlant au roi, lorsqu'il était descendu vers lui. 18 En effet, lorsque l'homme de Dieu avait parlé au roi, en disant: Demain au matin, à cette heure-ci, on donnera à la porte de Samarie les deux sacs d'orge pour un sicle, et le sac de fine farine pour un sicle, 19 Ce capitaine-là avait répondu à l'homme de Dieu, et avait dit: Quand le SEIGNEUR ferait des ouvertures au ciel, ce que tu dis pourrait-il arriver? Et *l'homme de Dieu* avait dit: Voilà, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. 20 Il lui en arriva donc ainsi; car le peuple le foula à la porte, de sorte qu'il mourut.

CHAPITRE VIII.

1 OR Élisée avait parlé à la femme dont il avait rendu le fils à la vie, en disant: Lève-toi, et t'en va, toi et ta famille, et fais ton séjour où tu pourras; car le SEIGNEUR a appelé la famine, et même elle vient sur le pays pour y demeurer sept ans. 2 Cette femme-là, s'étant donc levée, avait fait selon la parole de l'homme de Dieu, et s'en était allée, elle et sa famille, et avait demeuré sept ans au pays des Philistins.

מלכים ב ח

וַיְהִי מִקֶּדֶשׁ שָׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה
מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּתְשֵׁא לְבָנָהּ אֶל-חִמְלֵךְ
אֶל-בִּיתָהּ וְאֶל-שָׂדֶהָ : 4 וַחִמְלֵךְ
מִדָּבָר אֶל-גִּיזְיוֹ נָעַר אִישִׁי-חִמְלֵךְ לֵאמֹר
סִפְּרָה-נָּא לִי אֵת כָּל-חַדְלוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה
אֵלִישָׁע : 5 וַיְהִי הַיּוֹם-סִפְּרָה לְחִמְלֵךְ אֶת-
אֲשֶׁר חָתַח אֶת-חִמְלָה וְהָיָה חִמְלָה אֲשֶׁר-
חָתַח אֶת-בָּנָהּ צִעֲקָה אֶל-חִמְלֵךְ עַל-
בִּיתָהּ וְעַל-שָׂדֶהָ וַיֹּאמֶר גִּיזִי אֲדֹנָי חִמְלֵךְ
זֹאת הָאִשָּׁה וְזֹאת-בָּנָהּ אֲשֶׁר-חָתַח אֵלִישָׁע :
6 וַיִּשְׁאַל חִמְלֵךְ לָאִשָּׁה וַתֹּסֶפֶר-לּוֹ וַיִּסְר
לָהּ חִמְלֵךְ כְּרִים אֶחָד לֵאמֹר חֲשֹׁב אֶת-
כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ וְאֵת כָּל-תְּבוּאָתָהּ חֲשֹׁבָה
מִיּוֹם צִעֲקָה אֶת-הָאָרֶץ וְעַד-עַתָּה :
7 וַיָּבֵא אֵלִישָׁע דִּמְשֶׁק וַיְבַרְכֵהוּ מִלֶּחֶם-אֵרֶם
חֵלֶה וַיַּגְדִּילוּ לֵאמֹר בָּא אִישׁ הַחֲלָוִים
עַד-הֵנָּה : 8 וַיֹּאמֶר חִמְלֵךְ אֶל-חִנְחָאֵל בֶּן
בְּרָךְ מִנְחָה וְלֵאמֹר לְחֵמָת אִישׁ הַחֲלָוִים
וַדַּרְשֵׁף אֶת-יְהוֹנָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר חֲתֻמָּה
מִחֲלִי זֶה : 9 וַיִּלְכֵד חֲנָאֵל לְחֵמָתוֹ וַיִּקַּח
מִנְחָה בָּנָדוֹ וְכָל-טִיב דִּמְשֶׁק מִשָּׂא אַרְבָּעִים
זָמָל וַיָּבֵא וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בָּנָה בֶּן
בְּרָךְ מִלֶּחֶם-אֵרֶם שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
הֲחֻמָּתָה מִחֲלִי זֶה : 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵלִישָׁע
לֵךְ אֲמַר-לָהּ כִּי הִנֵּה חֲתֻמָּה וְהַרְאֵנִי וַיִּקַּח
עַד-גֶּשֶׁת וַיִּבְרָךְ אִישׁ הַחֲלָוִים : 11 וַיַּעֲמֵד אֶת-פָּנָיו וַיִּשָּׂא
חֲנָאֵל מִדָּשׁ אֲדֹנָי בָּנָה וַיֹּאמֶר כִּי יִדְעָתִי
אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְבָנִי וְיִשְׂרָאֵל רָצָה
מִבְּעָרֵיהֶם תִּשְׁלַח בָּאֵשׁ יִבְחָרֵיהֶם בְּחֶרֶב
מִחָרָב וְעַל-לִיתָם תִּרְשָׁשׁ וְהָרַחֲמֵם
תִּבְרָקֶם : 12 וַיֹּאמֶר חֲנָאֵל כִּי מַה עָבָדָה
חֲכָלָב כִּי יַעֲשֶׂה מִדָּבָר הַזֶּה חֲנָה
וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע הֲרָאִנִי וְהִנֵּה אֵתָּה מִלֶּחֶם
עַל-אֲרָם : 13 וַיִּלְכֵד מֵאֵת אֵלִישָׁע וַיָּבֵא
אֶל-אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מִה-אָמַר לָהּ אֵלִישָׁע
וַיֹּאמֶר אָמַר לִי כִי הִנֵּה חֲתֻמָּה : 14 וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח חִמְלֵךְ וַיִּשְׁבֹּץ בְּפָנָיו
וַיִּפְרֹשׁ עַל-פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ חֲנָאֵל
מִמָּחֳרָת : 15 וַיִּשְׁבֹּץ חֲמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן
אֲחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשֶׁפֶט מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ יְהוֹרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. η'.

3 Kai egéneto metá tò tílos tōn ep̄tá tēw̄n
kai epístrephen ē gynē ek gēs allophylōn eís
tēn p̄din, kai ēlthe bōthai pr̄s tōn basileá
peri toū oíkou eautēs kai peri tōn agrō̄n
autēs. 4 Kai ò basileús ēlálēi pr̄s Giezi
tò paidáριον 'Ελισαίη τοῡ ανθρώπου τοῡ θεοῦ
λέγων Διήγησαι δὴ ἐμοὶ πάντα τὰ μεγάλα ἃ
ἐποίησεν 'Ελισαίη. 5 Kai egéneto autoū ēxηγουμένου
τῷ βασιλεῖ ὡς ἐξωπύρηνεν υἱὸν τεθνηκότα, kai
ιδού ἡ γυνή, ἥς ἐξωπύρηνε τὸν υἱὸν αὐτῆς 'Ελισαίη,
βοῶσα pr̄s tōn basileá peri toū oíkou eautēs
kai peri tōn agrō̄n eautēs. kai εἶπε Giezi Κύριε
βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνή kai οὗτος ò υἱὸς αὐτῆς ὃν
ἐξωπύρηνεν 'Ελισαίη. 6 Kai ἐπηρώτησεν ò βασι-
λεús tēn γυναῖκα, kai διηγήσατο αὐτῷ. kai
ἔδωκεν αὐτῇ ò βασιλεús εὐνοῦχον ἕνα λέγων
'Επίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς kai πάντα τὰ
γεννήματα τοῡ ἀγροῦ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἥς κατέλιπε
tēn γῆν ἕως τοῡ νῦν. 7 Kai ēlθεν 'Ελισαίη εἰς
Δαμασκόν. kai υἱὸς 'Αδερ βασιλεús Συρίας
ἠρρώσθη. kai ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες "Ἦκει
ὁ ἄνθρωπος τοῡ θεοῦ ἕως ὧδε. 8 Kai εἶπεν ò
βασιλεús pr̄s 'Αζαήλ Δάβε ἐν τῇ χειρὶ σου μαναά,
kai δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τοῡ ἀνθρώπου τοῡ θεοῦ
kai ἐπιζητήσον τὸν Κύριον παρ' αὐτοῦ λέγων Εἰ
ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας μου ταύτης; 9 Kai
ἐπορεύθη 'Αζαήλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, kai ἔλαβε
μαναά ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ kai πάντα τὰ ἀγαθὰ
Δαμασκοῦ, ἅρσιν τεσσαράκοντα καμήλων, kai ἤλθε
kai ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ kai εἶπε pr̄s 'Ελισαίη
Υἱός σου υἱὸς 'Αδερ βασιλεús Συρίας ἀπέστελέ με
pr̄s σέ ἐπερωτήσαι λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς
ἀρρώστιας μου ταύτης; 10 Kai εἶπεν 'Ελισαίη
Δεῦρο εἰπόν Ζωῇ ζήσῃ, kai ἔδειξέ μοι Κύριος ὅτι
θανάτῳ ἀποθανῇ. 11 Kai παύσθη τῷ προσώπῳ
αὐτοῦ, kai ἔθηκεν ἕως αἰσχύνῃ. kai ἔκλαυσεν ò
ἄνθρωπος τοῡ θεοῦ. 12 Kai εἶπεν 'Αζαήλ Τί ὅτι
ὁ κύριός μου κλαίει; kai εἶπεν "Οτι οἶδα ὅσα
ποιήσεις τοῖς υἱοῖς 'Ισραὴλ κακὰ. τὰ ὀχυρώματα
αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρὶ, kai τοὺς ἐκλεκτοὺς
αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς, kai τὰ νήπια αὐτῶν
ἐν σείσει, kai τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν
ἀναρρήξεις. 13 Kai εἶπεν 'Αζαήλ Τίς ἐστιν ò
δοῦλός σου ò κύνων ò τεθνηκώς ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα
τοῦτο; kai εἶπεν 'Ελισαίη Ἐδεῖξέ μοι Κύριός σε
βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν. 14 Kai ἀπῆλθεν ἀπὸ
'Ελισαίη, kai εἰσῆλθε pr̄s τὸν κύριον αὐτοῦ.
kai εἶπεν αὐτῷ Τί εἶπέ σοι 'Ελισαίη; kai εἶπεν
Εἰπέ μοι Ζωῇ ζήσῃ. 15 Kai egéneto τῇ ἐπαύριον
kai ἔλαβε τὸ μαχβάρ kai ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι
kai περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, kai
ἀπέθανε. kai ἐβασίλευσεν 'Αζαήλ ἀντ' αὐτοῦ.
16 Ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ 'Ιωράμ υἱῷ 'Αχαάβ
βασιλεῖ 'Ισραὴλ kai 'Ιωσαφάτ βασιλεῖ 'Ιούδα ἐβασί-
λευσεν 'Ιωράμ υἱὸς 'Ιωσαφάτ βασιλεús 'Ιούδα.

II. REGUM, VIII.

3 Cumque finiti essent anni septem, reversa
est mulier de terra Philisthiim: et egressa
est ut interpellaret regem pro domo sua, et
pro agris suis. 4 Rex autem loquebatur cum
Giezi puero viri Dei, dicens: Narra mihi
omnia magnalia quæ fecit Eliseus. 5 Cum-
que ille narraret regi quo modo mortuum
suscitasset, apparuit mulier, cujus vivificaverat
filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro
agris suis. Dixitque Giezi: Domine mi rex,
hæc est mulier, et hic est filius ejus, quem
suscitavit Eliseus. 6 Et interrogavit rex
mulierem: quæ narravit ei. Deditque ei rex
eunuchum unum, dicens: Restitue ei omnia
quæ sua sunt, et universos redditus agrorum,
a die qua reliquit terram usque ad præsens.
7 Venit quoque Eliseus Damascus, et Bena-
dad rex Syriæ ægrotabat: nuntiaveruntque
ei, dicentes: Venit vir Dei huc. 8 Et ait
rex ad Hazael: Tolle tecum munera, et vade
in occursum viri Dei, et consule Dominum per
eum, dicens: Si evadere potero de infirmitate
mea hac? 9 Ivit igitur Hazael in occursum
ejus, habens secum munera, et omnia bona
Damasci, onera quadraginta camelorum. Cum-
que stetisset coram eo, ait: Filius tuus
Benadad rex Syriæ misit me ad te, dicens:
Si sanari potero de infirmitate mea hac?
10 Dixitque ei Eliseus: Vade, dic ei: Sana-
beris: porro ostendit mihi Dominus quia
morte morietur. 11 Stetitque cum eo, et
conturbatus est usque ad suffusionem vultus:
flevitque vir Dei. 12 Cui Hazael ait: Quare
dominus meus fiet? At ille dixit: Quia
scio quæ facturuss sis filiis Israel mala.
Civitates eorum munitas igne succendes, et
juvenes eorum interficies gladio, et parvulos
eorum elides, et prægnantes divides. 13 Dixit-
que Hazael: Quid enim sum servus tuus
canis, ut faciam rem istam magnam? Et
ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te
regem Syriæ fore. 14 Qui cum recessisset
ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui
ait ei: Quid dixit tibi Eliseus? At ille
respondit: Dixit mihi: Recipies sanitatem.
15 Cumque venisset dies altera, tulit stra-
gulum, et infudit aquam, et expandit super
faciem ejus: quo mortuo, regnavit Hazael
pro eo. 16 Anno quinto Joram filii Achab
regis Israel, et Josaphat regis Juda, reg-
navit Joram filius Josaphat rex Juda.

II. KINGS, VIII.

3 And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land. 4 And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done. 5 And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life. 6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that was her's, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now. 7 ¶ And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither. 8 And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him, saying, Shall I recover of this disease? 9 So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Benhadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease? 10 And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die. 11 And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept. 12 And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child. 13 And Hazael said, But what, is thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou shalt be king over Syria. 14 So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me that thou shouldst surely recover. 15 And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead. 16 ¶ And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

2. Könige, 8.

3 Da aber die sieben Jahr um waren, kam das Weib wieder aus der Philister Lande; und sie ging aus, den König anzusprechen um ihr Haus und Acker. 4 Der König aber redete mit Gehazi, dem Knaben des Mannes Gottes, und sprach: Erzähle mir alle große Thaten, die Elisa gethan hat. 5 Und indem er dem König erzählte, wie er hätte einen Todten lebendig gemacht, siehe, da kam eben dazu das Weib, des Sohn er hatte lebendig gemacht, und schrie den König an um ihr Haus und Acker. Da sprach Gehazi: Mein Herr König, dieß ist das Weib; und dieß ist ihr Sohn, den Elisa hat lebendig gemacht. 6 Und der König fragte das Weib; und sie erzählte es ihm. Da gab ihr der König einen Kämmerer, und sprach: Schaffe ihr wieder alles, das ihr ist; dazu alles Einkommen des Ackers, seit der Zeit sie das Land verlassen hat bis hierher. 7 Und Elisa kam gen Damascus. Da lag Benhadad, der König zu Syrien, krank; und man sagte es ihm an und sprach: Der Mann Gottes ist gekommen. 8 Da sprach der König zu Pasael: Nimm Geschenk mit dir, und gehe dem Mann Gottes entgegen, und frage den Herrn durch ihn und sprich, ob ich von dieser Krankheit möge genesen? 9 Pasael ging ihm entgegen, und nahm Geschenk mit sich, und allerlei Güter zu Damascus, vierzig Kameelen Last. Und da er kam, trat er vor ihn und sprach: Dein Sohn Benhadad, der König zu Syrien, hat mich zu dir gesandt, und läßt dir sagen: Kann ich auch von dieser Krankheit genesen? 10 Elisa sprach zu ihm: Gehe hin und sage ihm: Du wirst genesen; aber der Herr hat mir gezeigt, daß er des Todes sterben wird. 11 Und der Mann Gottes sahe ernst, und stellte sich ungebärdig, und weinete. 12 Da sprach Pasael: Warum weinet mein Herr? Er sprach: Ich weiß, was Uebels du den Kindern Israel thun wirst. Du wirst ihre festen Städte mit Feuer verbrennen, und ihre junge Mannschaft mit dem Schwert erwürgen, und ihre jungen Kinder tödten, und ihre schwangeren Weiber zerhauen. 13 Pasael sprach: Was ist dein Knecht, der Hund, daß er solch groß Ding thun sollte? Elisa sprach: Der Herr hat mir gezeigt, daß du König zu Syrien sein wirst. 14 Und er ging weg von Elisa und kam zu seinem Herrn, der sprach zu ihm: Was sagte dir Elisa? Er sprach: Er sagte mir: Du wirst genesen. 15 Des andern Tages aber nahm er den Roster, und tunkte ihn in Wasser, und breitete ihn über sich her; da starb er. Und Pasael ward König an seine Statt. 16 Im fünften Jahr Joram, des Sohns Ahab, des Königs Israel, ward Joram, der Sohn Josaphats, König in Juda.

II. ROIS, VIII.

3 Or, au bout des sept ans, il arriva que cette femme-là revint du pays des Philistins, et s'en alla pour faire requête au roi, touchant sa maison et ses champs. 4 Alors le roi parlait à Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, en disant: Je te prie, raconte-moi toutes les grandes choses qu'Élisée a faites. 5 Et pendant qu'il racontait au roi comment Élisée avait rendu la vie à un mort, voici, il arriva que la femme dont il avait rendu le fils à la vie, vint faire requête au roi, touchant sa maison et ses champs. Alors Guéhazi dit: Ô roi, mon seigneur, c'est ici la femme, et c'est ici son fils, à qui Élisée a rendu la vie. 6 Alors le roi interrogea la femme; et elle lui raconta ce qui s'était passé. Et le roi lui donna un eunuque, auquel il dit; Fais-lui rendre tout ce qui lui appartenait, même tous les revenus de ses champs, depuis le temps qu'elle a quitté le pays jusqu'à maintenant. 7 ¶ Or Élisée alla à Damas. Ben-Hadad, roi d'Aram, était alors malade, et on lui fit ce rapport, et on lui dit: L'homme de Dieu est venu ici. 8 Alors le roi dit à Hazael: Prends quelque présent avec toi, et t'en va au-devant de l'homme de Dieu, et, par son moyen, consulte le SEIGNEUR, en disant: Relèverai-je de cette maladie? 9 Hazael s'en alla donc au-devant de lui, ayant pris avec lui un présent, quarante chameaux chargés de tout ce qu'il y avait de meilleur à Damas. Il vint donc, se présenta devant Élisée, et dit: Ton fils Ben-Hadad, roi d'Aram, m'a envoyé vers toi, pour te dire: Relèverai-je de cette maladie? 10 Et Élisée lui répondit: Va, et dis-lui: Certainement tu en pourras relever. Toutefois le SEIGNEUR m'a montré que certainement il mourra. 11 Puis il arrêta sa vue sur Hazael, et le fixa jusqu'à en être honteux; puis l'homme de Dieu pleura. 12 Alors Hazael dit: Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Élisée répondit: Parce que je sais combien tu feras de mal aux enfants d'Israël. Tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes gens, tu écraseras leurs petits enfants, et tu feras le flanc de leurs femmes enceintes. 13 Alors Hazael dit: Mais ton serviteur, qui n'est qu'un chien, qu'est-il donc, pour faire de si grandes choses? Cependant Élisée répondit: Le SEIGNEUR m'a montré que tu seras roi d'Aram. 14 Ainsi Hazael se retira d'avec Élisée, et revint vers son maître, qui lui demanda: Que t'a dit Élisée? Hazael répondit: Il m'a dit que certainement tu peux te relever. 15 Mais il arriva que le lendemain Hazael prit un drap épais, et l'ayant plongé dans l'eau, il l'étendit sur le visage de Ben-Hadad, qui en mourut. Puis Hazael régna à sa place. 16 ¶ Or, la cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Josaphat étant roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença à régner sur Juda.

מלכים ב ח ט

17 בְּיַד־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה בְּמִלְכּוֹ
 וַיִּשְׁמְרֵהָ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָּם׃ 18 וַיָּלֶךְ
 בְּדֶרֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כְּאִשֶּׁר עָשָׂה בֵּית
 אֲחָאָב כִּי בֵּית אֲחָאָב הִתְחַלְלוּ לַאֲשֵׁרָה
 וַיַּעַשׂ חֲרֵעַ בַּעֲיֵנָה וַהֲנָה׃ 19 וּלְאֲחָבָה
 וַהֲנָה לַחֲשִׁתַּיִת אֶת־יִהוֹיָדָה לַמַּעַז וְדָגֵר
 עֲבָדוּ כְּאִשֶּׁר אָמְרָלוּ לָהֶם לֵאמֹר לְבָנֵינוּ
 בְּלִי־הַנְּמִים׃ 20 בְּנִמְיוֹ שָׁעָשׂ אֲדֹמִים מִמַּחֲת
 עַד יִהְיֶה וַיִּמְלְכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ 21 וַיַּעֲבֹד
 יוֹרָם צִדְיָדָה וְכָל־הַקֶּבֶב עִמּוֹ וַיִּחַי־הוּא עִם
 לִילָה וַיָּבֶה אֶת־אֲדֹמִים הַסִּפְרִיב אֵלָיו וְהָאֵל
 שָׁרֵי הַקֶּבֶב וַיָּקֶם הָעָם לַאֲחֵלָיו׃ 22 וַיַּשְׁעֵשׂ
 אֲדֹמִים מִמַּחֲת עַד יִהְיֶה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
 אֲנִי תִפְשָׁע לְבִנְיָה בַּעַת הַחַיָּא׃ 23 וַיַּחֲרֹד
 דְּבָרֵי יוֹרָם וְכָל־אִשֶּׁר עָשָׂה חֲלָאֲהֶם
 כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי תַנְמִים לְמַלְכֵי
 וַהֲנָה׃ 24 וַיִּשְׁפֹּב יוֹרָם עַם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר
 עַם־אֲבֹתָיו בְּצִיר דָּגֵר וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְזַהוּ בְּנוֹ
 מַחֲחִיו׃ 25 בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם־עֶשְׂרִי
 שָׁנָה לְיוֹרָם בְּרִאֲחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ
 אֲחַזְזַהוּ בְּרִיחֹרָם מֶלֶךְ וַהֲנָה׃ 26 בְּיַד
 עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְזַהוּ בְּמִלְכּוֹ
 וַשָּׁנָה אַחַת מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָּם וְשָׁם אִמּוֹ
 עֲתַלְזָהוּ בַת־עַמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיָּלֶךְ
 בְּדֶרֶךְ בֵּית אֲחָאָב וַיַּעַשׂ חֲרֵעַ בַּעֲיֵנָה
 וַהֲנָה בְּבֵית אֲחָאָב כִּי חָזַן בֵּית־אֲחָאָב
 הוּא׃ 28 וַיָּלֶךְ אֶת־יֹרָם בְּרִאֲחָאָב לְפִלְחָמֵר
 עַם־חֻזָּאֵל מֶלֶךְ־הָעָרִם בְּרַמֹּת גִּלְעָד וַיִּפֹּס
 אַרְמִים אֶת־יֹרָם׃ 29 וַיִּשְׁבֹּר יוֹרָם חֲמִלָה
 לַחֲתַנְכָּא בְּיִזְרְעָאֵל מִדְּחַמְכִּים אֲשֶׁר יָגִחוּ
 אַרְמִים בְּרַמֹּת בְּהַלְחָמֹם אֶת־חֻזָּאֵל מֶלֶךְ
 הָעָרִם וְאֲחַזְזָהוּ בְּרִיחֹרָם מֶלֶךְ וַהֲנָה יֵלֵךְ
 לְרִאֲוֹת אֶת־יֹרָם בְּרִאֲחָאָב בְּיִזְרְעָאֵל
 בִּרְחֵלָה הוּא׃

פרשה ז :

וְיִשְׁלַח הַקֹּדֶם קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי
הַקִּבְיָאִים וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מְתִידָה לְפָנֶיךָ
שְׁמֹן הַנֵּה בְּיָדָהּ וְלֵךְ דְּמֹת גִּלְגָּד׃
וַיֵּאָת שְׁמֹן וַיִּדְאַחֲשֵׁם וַיְהִי בְּדִיקוּשָׁא
בְּדִנְיָשׁוּ וַיֵּאָת וַיַּחֲמֹתוּ מִתְּוֶה אֲחִיו
וַיְבִיאָתָּ אֹתוֹ מִדֶּרֶךְ בִּשְׁדֵּר׃ * וְלִמְחֶסֶת
כֹּדֵחַ שְׁמֹן וְנִצָּחַת עַל-רֵאשׁוֹ וַאֲמַרְתָּ כֹּדֵחַ
אֲמַר יִדְּוָה מִשְׁחֶתֶדָּה לְמַלְכָּה עַל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְחַפֵּה חֶבְלֹת וַיִּסְתַּדָּה וְלֹא תִחַפְּדָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. η', θ'.

17 Υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῇ βασι-
 λεύειν αὐτόν, καὶ ὁκτῶ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
 Ἱερουσαλὴμ. 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλεῦν
 Ἰσραὴλ καθὼς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ
 Ἀχαάβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐποίησε τὸ
 πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου. 19 Καὶ οὐκ ἠθέλησε
 Κύριος διαφθεῖραι τὸν Ἰούδα διὰ Δαυὶδ τὸν
 δοῦλον αὐτοῦ, καθὼς εἶπε δυνάμι αὐτῷ λύχνην
 καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. 20 Ἐν
 ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτωθεν
 χειρὸς Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' αὐτὸν βασιλεὺς.
 21 Καὶ ἀνέβη Ἰωράμ εἰς Σιών καὶ πάντα τὰ
 ἔργα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο αὐτοῦ
 ἀναστάντος, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ τὸν κυκλώ-
 σαντα ἐπ' αὐτόν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων,
 καὶ ἐφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.
 22 Καὶ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτω τῆς χειρὸς
 Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἠθέτησε
 Δοβνὰ ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ. 23 Καὶ τὰ λοιπὰ
 τῶν λόγων Ἰωράμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν,
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων
 τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 24 Καὶ
 ἐκοιμήθη Ἰωράμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
 ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας
 υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Ἐν ἔτει δωδεκάτῃ
 τῇ Ἰωράμ νύμφη Ἀχαάβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασί-
 λευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ. 26 Υἱὸς εἴκοσι
 καὶ δύο ἐτῶν Ὀχοζίας ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,
 καὶ ἐναντιὸν ἑνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ
 ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολιὰ θυγάτηρ Ἀμβολ
 βασιλεῦς Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ
 οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
 Κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Ἀχαάβ 28 Καὶ ἐπορεύθη
 μετὰ Ἰωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ εἰς πόλεμον μετὰ
 Ἀζαή βασιλεῦς ἀλλοφύλων ἐν Ῥεμμὼθ Γαλαὰδ,
 καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ἰωράμ. 29 Καὶ
 ἐπείστροφεν ὁ βασιλεὺς Ἰωράμ τοῦ ἱατρυνθῆναι
 ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν
 αὐτόν ἐν Ῥεμμὼθ ἐν τῇ πολεμείᾳ αὐτόν μετὰ
 Ἀζαή βασιλεῦς Συρίας· καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ
 κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ υἱὸν Ἀχαάβ ἐν
 Ἰεζραὲλ, ὅτι ἠρόρώσκει αὐτός.

ΚΕΦ. Θ'.

1 ΚΑΙ Ἐλίσαιε ὁ προφῆτης ἐκάλεσεν ἓνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν ὁσπύν σου, καὶ λάβει τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ δέθρο εἰς Ῥεμμὼθ Γαλαὰδ. 2 Καὶ εἰσελεύσθ ἐκεῖ, καὶ ὄψει ἐκεί Ἰοὺ υἱὸν Ἰωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσί, καὶ εἰσελεύσθ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμεῖον ἐν ταμεῖῳ. 3 Καὶ λήψθ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν οὐτοῦ, καὶ ἐπὶν Τάδε λέγει Κύριος Κεῖχρικά σε εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν, καὶ φεύξθ καὶ οὐ μενεῖς.

II. REGUM, VIII. IX.

17 Triginta duorum annorum erat cum regnare cœpisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. 18 Ambulavitque in viis regum Israel, sicut ambulaverat domus Achab: filia enim Achab erat uxor ejus: et fecit quod malum est in conspectu Domini. 19 Noluit autem Dominus disperdere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam, et filiis ejus cunctis diebus. 20 In diebus ejus recessit Edom, ne esset sub Juda, et constituit sibi regem. 21 Venitque Joram Seira, et omnes currus cum eo: et surrexit nocte, percussitque Idumæos, qui eum circumdederant, et principes curruum, populus autem fugit in tabernacula sua. 22 Recessit ergo Edom ne esset sub Juda, usque ad diem hanc. Tunc recessit et Lobna in tempore illo. 23 Reliqua autem sermonum Joram, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? 24 Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo. 25 Anno duodecimo Joram filii Achab regis Israel, regnavit Ochozias filius Joram regis Judæ. 26 Viginti duorum annorum erat Ochozias cum regnare cœpisset, et uno anno regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Athalia filia Amri regis Israel. 27 Et ambulavit in viis domus Achab: et fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab: gener enim domus Achab fuit. 28 Abiit quoque cum Joram filio Achab, ad præliandum contra Hazael regem Syriæ in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram: 29 Qui reversus est ut curaretur, in Jezrahel: quia vulneraverant eum Syri in Ramoth, præliantem contra Hazael regem Syriæ, Porro Ochozias filius Joram rex Juda, descendit invisere Joram filium Achab in Jezrahel, quia ægrotabat ibi.

CAPUT IX.

1 ELISEUS autem propheta vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi: Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Galaad. 2 Cumque veneris illuc, videbis Jehu filium Josaphat filii Namsi: et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, et introduces in interior cubiculum. 3 Tenensque lenticulam olei, fundes super caput ejus, et dices: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israel. Aperiesque ostium, et fugies, et non ibi subsistes.

II. KINGS, VIII. IX.

17 Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem. 18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the LORD. 19 Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him alway a light, and to his children. 20 ¶ In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves. 21 So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents. 22 Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time. 23 And the rest of the acts of Joram, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 24 And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead. 25 ¶ In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign. 26 Two and twenty years old *was* Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name *was* Athaliah, the daughter of Omri king of Israel. 27 And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as *did* the house of Ahab: for he *was* the son in law of the house of Ahab. 28 ¶ And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramoth-gilead; and the Syrians wounded Joram. 29 And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

CHAPTER IX.

1 AND Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramoth-gilead: 2 And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber; 3 Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and carry not.

2. Könige, 8, 9.

17 Zwei und dreißig Jahr alt war er, da er König ward; und regierte acht Jahr zu Jerusalem. 18 Und wandelte auf dem Wege der Könige Israel, wie das Haus Ahab that; denn Ahabs Tochter war sein Weib; und er that, das dem Herrn übel gefiel. 19 Aber der Herr wollte Juda nicht verderben, um seines Knechts David willen; wie er ihm geredet hatte, ihm zu geben eine Leuchte unter seinen Kindern immerbar. 20 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten einen König über sich. 21 Denn Joram war durch Zair gezogen, und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht und die Edomiter geschlagen, die um ihn her waren, dazu die Obersten über die Wagen, daß das Volk floh in seine Hütten. 22 Darum fielen die Edomiter ab von Juda, bis auf diesen Tag. Auch fiel zu derselben Zeit ab Libna. 23 Was aber mehr von Joram zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 24 Und Joram entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Ahasja, sein Sohn, ward König an seine Statt. 25 Im zwölften Jahr Joram, des Sohns Ahab, des Königs Israel, ward Ahasja, der Sohn Jorams, König in Juda. 26 Zwei und zwanzig Jahr alt war Ahasja, da er König ward, und regierte Ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athasja, eine Tochter Amri, des Königs Israel. 27 Und wandelte auf dem Wege des Hauses Ahab, und that, das dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahab, denn er war Schwager im Hause Ahab. 28 Und er zog mit Joram, dem Sohn Ahabs, in Streit wider Hasael, den König zu Syrien, gen Ramoth in Gilead; aber die Syrer schlugen Joram. 29 Da kehrte Joram, der König, um, daß er sich heilen ließe zu Jezreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten zu Rama, da er mit Hasael, dem Könige zu Syrien, stritt. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda, kam hinab zu besuchen Joram, den Sohn Ahabs zu Jezreel; denn er lag krank.

Das 9. Capitel.

1 Elisa aber, der Prophet, rief der Propheten Kinder einem, und sprach zu ihm: Gürtle deine Lenden, und nimm diesen Oeltrug mit dir, und gehe hin gen Ramoth in Gilead. 2 Und wenn du dahin kommst, wirst du daselbst sehen Jehu, den Sohn Josaphat, des Sohns Nimfi. Und gehe hinein, und heß ihn aufstehen unter seinen Brüdern, und führe ihn in die innerste Kammer. 3 Und nimm den Oeltrug, und schütte es auf sein Haupt, und sprich: So sagt der Herr: Ich habe dich zum Könige über Israel gesalbet. Und sollst die Thür aufthun, und fliehen, und nicht verziehen.

II. ROIS, VIII. IX.

17 Il était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem. 18 Or il suivit la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab; car la fille d'Achab était sa femme, de sorte qu'il fit ce qui déplait au SEIGNEUR. 19 Toutefois, pour l'amour de David, son serviteur, le SEIGNEUR ne voulut point détruire Juda conformément à ce qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils à toujours. 20 ¶ De son temps, ceux d'Edom se révoltèrent contre la main de Juda, et établirent un roi sur eux. 21 C'est pourquoi Joram passa à Tsahir avec tous ses chars, se leva de nuit, et frappa les Iduméens qui étaient autour de lui, et les conducteurs des chars; mais le peuple s'enfuit dans ses tentes. 22 Néanmoins les Iduméens se révoltèrent contre la main de Juda, et cela a duré jusqu'aujourd'hui. En ce même temps-là, Libna aussi se révolta. 23 Le reste des actions de Joram, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 24 Joram s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Puis Achazia, son fils, régna à sa place. 25 ¶ La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença à régner. 26 Achazia était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem; sa mère se nommait Athalie, et elle était petite-fille de Homri, roi d'Israël. 27 Il suivit la voie de la maison d'Achab, et fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait la maison d'Achab; car il était gendre de la maison d'Achab. 28 ¶ Or il s'en alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi d'Aram, à Ramoth de Galaad; et les Araméens frappèrent Joram. 29 Alors le roi Joram s'en retourna à Jizréhel pour se faire guérir des plaies que les Araméens lui avaient faites à Rama, quand il combattit contre Hazaël, roi d'Aram; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizréhel pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

CHAPITRE IX.

1 ALORS le prophète Élisée appela un des fils des prophètes, et lui dit: Ceins tes reins, et prends en ta main ce flacon d'huile, et t'en va à Ramoth de Galaad. 2 Quand tu y seras entré, regarde où sera Jehu, fils de Josaphat, fils de Nimsi, et entre chez lui. Or l'ayant fait lever d'entre ses frères, tu le feras entrer dans quelque chambre secrète. 3 Puis tu prendras le flacon d'huile, tu le verseras sur sa tête, et tu diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je t'ai oint pour être roi sur Israël. Après quoi tu ouvriras la porte, tu t'enfuiras, et tu ne t'arrêteras point.

מלכים ב ט

4 וַיִּגְדֹּל הַפַּעַר הַפַּעַר הַקָּבִיא רָמַת בְּלָעָד׃
 5 וַיָּבֹא וַחֲדָה שְׁנֵי חֲסִילִי יִשְׁכִּים וַיֵּאמֶר
 דָּבָר לִי אֱלֹהִי הַפַּעַר וַיֵּאמֶר וַחֲדָה אֶל־מִי
 מִכְּלָנִי וַיֵּאמֶר אֱלֹהֵי הַפַּעַר׃ 6 וַיָּקָם וַיָּבֹא
 מִבְּיָתָהּ וַיִּצָּק הַשֶּׁמֶן אֶל־רִאשׁוֹ וַיֵּאמֶר לוֹ
 בָּרוּךְ־אִמְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁחַתִּיָּה
 לְמַלְאָה אֶל־עַם יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַחֲבִירָתָהּ
 חַת־בָּרִית אַחָאב אֲדִבְיָה וַנִּמְלִיךְ דָּבִי וַעֲבָדִי
 מִבְּבָיִים יָדַמְנִי כֹל־עַבְדֵּי יְהוָה מִנֶּד
 אֲזָבֹל׃ 8 וַאֲבָד כֹּל־בָּרִית אַחָאב וַחֲבִירָתִי
 לְאַחָאב מִשְׁתֵּינִי בָּקִיָּר וַעֲצִיר וַעֲזֹב
 בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 וַנִּחְתִּיל אֶת־בָּרִית אַחָאב בָּרִית
 הַרְבַּעַם בְּרִנְבַט וּבְבִית בַּעֲשָׂא בְּרֹאֲחָח׃
 10 וְאֶת־אֲזָבֹל וְאֶכְלֹי חַפְלָבִים בַּחֲלָה
 וַחֲרָעַל וְאִינוֹ חֶבֶר וַיִּפְתַּח חֲדָלָת וַיָּקָם׃
 11 וַיַּהֲרֹא יָצָא אֶל־עַבְדֵּי אֲדִבְיָה וַיֵּאמֶר לוֹ
 הַשְׁלֹם מִדָּוִד בְּאֶת־מִשְׁנַע מִנָּח אֱלֹהֵי
 וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יָדַעְתֶּם אֶת־הַדָּאִישׁ
 וְאֶת־שִׁיחוֹ׃ 12 וַיֵּאמְרוּ לְחֶרֶד הַחֲדָנָה לָנוּ
 וַיֵּאמֶר קִנְיָת וְכִזְזָת אִמְרֵי אֱלִי לֹא־מֹד
 כָּדָה אִמְרֵי יְהוָה מִשְׁחַתִּיָּה לְמַלְאָה אֶל־
 יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַנִּמְחֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בְּגָדוֹ
 וַיִּשְׁמִימוּ חֲתָמָיו אֶל־בָּרֶם הַמַּעֲלֹת וַיִּתְּקֵמוּ
 בַּשֹּׁפָר וַיֵּאמְרוּ מַלְאָה וַהֲוֹא׃ 14 וַיִּמְחֲשׂוּ
 וַהֲוֹא בְּרִי־הַשֶּׁמֶט בְּרִנְבַטִּי אֶל־יִתְּקֵם וַיִּזְרַם
 הַיָּחַ שֹׁמֵר בְּרָמֹת בְּלָעָד חֹמָה וְכֹל־יִשְׂרָאֵל
 מִפְּנֵי מַחֲלֵה מַלְאָה אֲבָם׃ 15 וַיִּשְׁבֹּר יְהוָה
 הַמַּלְאָה לְהַתְרַפָּא בְּיִזְרָעֵאל מִן־חַפְסִים
 אֲשֶׁר יִבְחֹו אֲרָמִים בְּהַלְחָמֹו אֶת־חֲזָאֵל
 מַלְאָה אֲבָם וַיֵּאמֶר וַהֲוֹא אִסְיָנִשׁ נִפְשָׁכֶם
 אֶל־יִזְעָא פִּלְטִי מִן־הַעִיר לְלָבֵת לִגְד
 בְּיִזְרָעֵאל׃ 16 וַיִּרְכַּב וַהֲוֹא וַיִּגְלֶה יִזְרָעֵאלָהּ
 כִּי יִתְּם שָׂכָה שְׁמָה וַאֲסִיחָה מַלְאָה יְהוָה
 נָגַד לְרָאוֹת אֶת־יִתְּקֵם׃ 17 וַחֲצִפָּה עֲמִיד
 עַל־חַמְנָזִל בְּיִזְרָעֵאל וַיָּהֲרֹא אֶת־שַׁפְעַת וַהֲוֹא
 בְּבֹאֹו וַיֵּאמֶר שַׁפְעַת אֲנִי רָחָה וַיֵּאמֶר
 יְהוָה־מָה רָכַב וַיִּשְׁלַח לְקַרְאָתָם וַיֵּאמֶר
 הַשְׁלֹם׃ 18 וַיִּגְלֶה רָכַב הַסָּוִם לְקַרְאָתוֹ
 וַיֵּאמֶר בָּרוּךְ־אִמְרֵי הַמַּלְאָה הַשְׁלֹם וַיֵּאמֶר
 וַהֲוֹא מַחֲדֵלָה וַיִּשְׁלֹם כָּב אֶל־אֲחֵרִי וַיִּגַּד
 חַצְפָּח לֹא־מֹד בְּאֶת־הַמַּלְאָה עֲדִיהֶם וְלֹא־
 שָׁב׃ 19 וַיִּשְׁלַח רָכַב סוֹסֵי שְׁנֵי וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם
 וַיֵּאמֶר בָּרוּךְ־אִמְרֵי הַמַּלְאָה הַשְׁלֹם וַיֵּאמֶר
 וַהֲוֹא מַחֲדֵלָה וַיִּשְׁלֹם כָּב אֶל־אֲחֵרִי׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ', Θ'.

4 Καὶ ἔπορεύθη τὸ παυδάριον ὁ προφῆτης εἰς Ῥεμμὼθ Γαλααδ. 5 Καὶ εἰσῆλθε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπε Δόγος μοι πρὸς σέ, ὁ ἄρχων· καὶ εἶπεν Ἰοὺ Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπε Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων. 6 Καὶ ἀνίστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχευε τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Κέχρικα σε εἰς βασιλεῖα ἐπὶ λαὸν Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 7 Καὶ ἐξολοθρεῖσεις τὸν οἶκον Ἀχαὰβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου, καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων Κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζάβελ 8 Καὶ ἐκ χειρὸς ὄλου τοῦ οἴκου Ἀχαὰβ, καὶ ἐξολοθρεῖσεις τῇ οἴκῃ Ἀχαὰβ οὐρόντου πρὸς τοῖχον καὶ συνεγόμενον καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν Ἰσραὴλ. 9 Καὶ δώσω τὸν οἶκον Ἀχαὰβ ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βασαά υἱοῦ Ἀχιά. 10 Καὶ τὴν Ἰεζάβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὲλ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. Καὶ ἤνοιξε τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν. 11 Καὶ Ἰοὺ ἐξῆλθε πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰρήνη; τί εἶπε ἵσθηλ ἐν ἐπιληπτος οὗτος πρὸς σί; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμῖς οἰδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ. 12 Καὶ εἶπον Ἀδίκον, ἀπάγγελτον δὴ ἡμῖν· καὶ εἶπεν Ἰοὺ πρὸς αὐτοὺς Οὕτω καὶ οὕτω ἐλάλησε πρὸς μὲ λέγων, καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Κέχρικα σε εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ. 13 Καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ τὸ γαρὲμ τῶν ἀναβάθμων, καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπαν Ἐβασίλευσεν Ἰοὺ. 14 Καὶ συνεστράφη Ἰοὺ υἱὸς Ἰωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσὶ πρὸς ἱωρὰμ· καὶ ἱωρὰμ αὐτὸς ἐφόλυσεν ἐν Ῥεμμὼθ Γαλααδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας. 15 Καὶ ἀπίστρεψεν ἱωρὰμ ὁ βασιλεὺς ἱταρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύριοι ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας. Καὶ εἶπεν Ἰοὺ Εἰ ἔστι ψυχὴ ὡμῶν μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξελεθῆτε ἐκ τῆς πόλεως ἀπαφεργῶς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραὲλ. 16 Καὶ ἔπνευσε καὶ ἐπορεύθη Ἰοὺ, καὶ κατέβη εἰς Ἰεζραὲλ, ὅτι ἱωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἠεραπέυετο ἐν τῷ Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀραμῖν ἐν τῷ Ῥαμμὰθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως· καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν ἱωρὰμ. 17 Καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον Ἰεζραὲλ, καὶ εἶδε τὸν κοινορτὸν Ἰοὺ ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτόν, καὶ εἶπε Κοινορτὸν ἐγὼ βλέπω, καὶ εἶπεν ἱωρὰμ Λάβε ἐπιβάτην καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Ἡ εἰρήνη. 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἔππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἡ εἰρήνη, καὶ εἶπεν Ἰοὺ Τί σοὶ καὶ εἰρήνη; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου, καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἠλθεν ὁ ἀγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε. 19 Καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἔππου ἐξωτέρου, καὶ ἦλθε πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπε Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἡ εἰρήνη, καὶ εἶπεν Ἰοὺ Τί σοὶ καὶ εἰρήνη; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.

II. REGUM. IX.

4 Abiit ergo adolescens puer prophetae in Ramoth Galaad, 5 Et ingressus est illuc: ecce autem principes exercitus sedebant, et ait: Verbum mihi ad te, o princeps. Dixitque Jehu: Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixit: Ad te, o princeps. 6 Et surrexit et ingressus est cubiculum: at ille fudit oleum super caput ejus, et ait: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Unxi te regem super populum Domini Israel, 7 Et percuties domum Achab domini tui, ut ulciscar sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini, de manu Jezabel. 8 Perdamque omnem domum Achab: et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et novissimum in Israel. 9 Et dabo domum Achab, sicut domum Jeroboam filii Nabat, et sicut domum Baasa filii Ahia. 10 Jezabel quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et fugit. 11 Jehu autem egressus est ad servos domini sui: qui dixerunt ei: Rectene sunt omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit. 12 At illi responderunt: Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis: Hæc et hæc locutus est mihi, et ait: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israel. 13 Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus ejus, in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tuba, atque dixerunt: Regnavit Jehu. 14 Conjuravit ergo Jehu filius Josaphat filii Namsi contra Joram: porro Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse et omnis Israel, contra Hazael regem Syriæ: 15 Et reversus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percusserant eum Syri, præliantem contra Hazael regem Syriæ. Dixitque Jehu: Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et nuntiet in Jezrahel. 16 Et ascendit, et profectus est in Jezrahel. Joram enim ægrotabat ibi, et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram. 17 Igitur speculator qui stabat super turrim Jezrahel, vidit globum Jehu venientis, et ait: Video ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum, et mitte in occursum eorum, et dicat vadens: Rectene sunt omnia? 18 Abiit ergo, qui ascenderat currum, in occursum ejus, et ait: Hæc dicit rex: Pacatane sunt omnia? Dixitque Jehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me. Nuntiavit quoque speculator, dicens: Venit nuntius ad eos et non revertitur. 19 Misit etiam currum equorum secundum: venitque ad eos, et ait: Hæc dicit rex: Numquid pax est? Et ait Jehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me.

II. KINGS, IX.

2. Könige, 9.

II. ROIS, IX.

4 ¶ So the young man, *even* the young man the prophet, went to Ramoth-gilead. 5 And when he came, behold, the captains of the host *were* sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain. 6 And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, *even* over Israel. 7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel. 8 For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel: 9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah: 10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and *there shall be* none to bury *her*. And he opened the door, and fled. 11 ¶ Then Jehu came forth to the servants of his lord: and *one* said unto him, *Is* all well? wherefore came this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication. 12 And they said, *It is* false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. 13 Then they hasted, and took every man his garment, and put *it* under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king. 14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria. 15 But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, *then* let none go forth *nor* escape out of the city to go to tell *it* in Jezreel. 16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram. 17 And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, *Is it* peace? 18 So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, *Is it* peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again. 19 Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, *Is it* peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

4 Und der Jüngling des Propheten, der Knabe, ging hin gen Ramoth in Gilead. 5 Und da er hinein kam, siehe, da saßen die Hauptleute des Heers. Und er sprach: Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen. Jehu sprach: Welchem unter uns allen? Er sprach: Dir, Hauptmann. 6 Da stund er auf, und ging hinein. Er aber schüttete das Del auf sein Haupt, und sprach zu ihm: So sagt der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich zum Könige gesalbet über des Herrn Volk Israel. 7 Und du sollst das Haus Ahab, deines Herrn, schlagen, daß ich das Blut der Propheten, meiner Knechte, und das Blut aller Knechte des Herrn räche von der Hand Jesabels, 8 Daß das ganze Haus Ahab umkomme. Und ich will von Ahab austrotten den, der an die Wand pisset, und den Verschlössenen und Verlassenen in Israel. 9 Und will das Haus Ahab machen, wie das Haus Jeroboam, des Sohns Nebat, und wie das Haus Baesa, des Sohns Abia. 10 Und die Hunde sollen Jesabel fressen auf dem Acker Jezreel, und soll sie niemand begraben. Und er that die Thür auf, und floh. 11 Und da Jehu heraus ging zu den Knechten seines Herrn, sprach man zu ihm: Stehet es wohl? Warum ist dieser Rasende zu dir kommen? Er sprach zu ihnen: Ihr kennet doch den Mann wohl, und was er sagt. 12 Sie sprachen: Das ist nicht wahr; sage es uns aber an. Er sprach: So und so hat er mit mir geredet, und gesagt: So spricht der Herr: Ich habe dich zum Könige über Israel gesalbet. 13 Da eilten sie, und nahm ein jeglicher sein Kleid, und legte es unter ihn auf die hohen Stufen, und bliesen mit der Posaune und sprachen: Jehu ist König worden! 14 Also machte Jehu, der Sohn Josaphat, des Sohns Nimshi, einen Bund wider Joram. Joram aber lag vor Ramoth in Gilead mit dem ganzen Israel wider Hasael, den König zu Syrien. 15 Joram aber, der König, war wieder kommen, daß er sich heilen ließe zu Jezreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten, da er stritt mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und Jehu sprach: Ißt euer Gemüth, so soll niemand entrinnen aus der Stadt, daß er hingehe und anfrage zu Jezreel. 16 Und er ließ sich führen und zog gen Jezreel, denn Joram lag daselbst; so war Hasaia, der König Juda, hinab gezogen, Joram zu besuchen. 17 Der Wächter aber, der auf dem Thurm zu Jezreel stund, sahe den Haufen Jehu kommen, und sprach: Ich sehe einen Haufen. Da sprach Joram: Nimm einen Reiter, und sende ihnen entgegen, und sprich: Ißt Friede? 18 Und der Reiter ritt hin ihm entgegen, und sprach: So sagt der König: Ißt Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? Wende dich hinter mich. Der Wächter verkündigte, und sprach: Der Bote ist zu ihnen kommen, und kommt nicht wieder. 19 Da sandte er einen andern Reiter. Da der zu ihm kam, sprach er: So spricht der König: Ißt Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? Wende dich hinter mich.

4 ¶ Ce jeune homme, qui était le serviteur du prophète, s'en alla donc à Ramoth de Galaad. 5 Et, quand il y fut entré, voici, les capitaines de l'armée y étaient assis, et il dit: Capitaine, j'ai un mot à te dire. Or Jehu répondit: À qui de nous parles-tu? Et il dit: À toi, capitaine. 6 Alors Jehu se leva, et entra dans la maison. Puis le jeune homme lui versa l'huile sur la tête, et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour être roi sur le peuple du SEIGNEUR, sur Israël. 7 Or tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur; car je vengerai le sang de mes serviteurs les prophètes, et le sang de tous les serviteurs du SEIGNEUR, versé par la main de Jéabel. 8 Et toute la maison d'Achab périra, et je retrancherai à Achab depuis l'homme jusqu'à un chien, tant ce qui est serré que ce qui est délaissé en Israël. 9 Et je mettrai la maison d'Achab au même état que la maison de Jeroboam, fils de Nébath, et la maison de Basa, fils d'Abia. 10 Les chiens mangeront aussi Jéabel au champ de Jizréhel, et il n'y aura personne qui l'ensevelisse. Après cela le prophète ouvrit la porte, et s'enfuit. 11 ¶ Alors Jehu sortit vers les serviteurs de son maître, et on lui dit: Tout va-t-il bien? Pourquoi cet insensé est-il venu vers toi? Il leur répondit: Vous connaissez l'homme, et ses discours. 12 Mais ils dirent: C'est faux; dis-nous maintenant ce qu'il en est. Alors il répondit: Il m'a dit telle et telle chose; il m'a dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, Je t'ai oint roi d'Israël. 13 Alors ils prirent à la hâte chacun leurs vêtements, les mirent sous lui au plus haut des degrés, sonnèrent de la trompette, et dirent: Jehu a été fait roi. 14 Ainsi Jehu, fils de Josaphat, fils de Nimsi, fit une conjuration contre Joram. Or Joram avait occupé Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, par crainte de Hazael, roi d'Aram. 15 Et le roi Joram s'en était retourné à Jizréhel pour se faire guérir des plaies que les Araméens lui avaient faites, quand il combattit contre Hazael, roi d'Aram. Jehu dit donc: Si vous le trouvez bon, que personne ne sorte ni n'échappe de la ville pour aller porter *un avis* à Jizréhel. 16 Alors Jehu monta à cheval, et s'en alla à Jizréhel, où Joram était malade. Achaziah, roi de Juda, y était descendu pour visiter Joram. 17 Or à Jizréhel était, sur une tour, une sentinelle qui, voyant venir la troupe de Jehu, dit: Je vois une troupe de gens. Alors Joram dit: Prends un cavalier, et l'envoie au-devant d'eux, et qu'il dise: *Y a-t-il* paix? 18 Alors le cavalier s'en alla au-devant de lui, et dit: Ainsi dit le roi: *Y a-t-il* paix? Jehu répondit: Qu'as-tu à faire de paix? Passe derrière moi. Or la sentinelle fit ce rapport, et dit: Le messager est allé jusqu'à eux, et il ne revient point. 19 Joram envoya donc un autre cavalier, qui vint à eux, et dit: Ainsi dit le roi: *Y a-t-il* paix? Jehu répondit: Qu'as-tu à faire de paix? Passe derrière moi.

מלכים ב ט

20 ויגד המלך לאמר כה ערפליהם ולא יראו והפנהו במנהג יהוא בנמשי כי בשבצו יתקב: 21 ויאמר יהורם ויאמר רכבו וגמא יהורם מלך ישראל ויאמרו מלך יהודה איש ברכבו וגמא לקבא יהוא ויאמרו בבלקת נבות היותו עלי: 22 ויהי פראות יהורם את יהוא ויאמר השלום יהוא ויאמר קח השלום ערונני איתגל אפוק וקשוקי הרבים: 23 ויחשקו יהורם ויהוא ויאמר אל-אחוזיהו מרמח אחוזיה: 24 ויהוא מלא ידו בלשח בנה את-יהורם בין זרעו וגמא חכמי מלכו ויכרע ברכבו: 25 ויאמר אל-בדחל שלשח שם השלחיהו בבלקת שנה נבות היותו עלי כי זכר אני ואמה את רבבים עמדים אחר אהאב אביו ויהיה נשם עלי את-המשח הזה: 26 אם-לא את-דמי נבות ואת-דמי בנני ראיתי אמש באס-יהודה ושלמתי לה בבלקה ה זאת באס-יהודה ועפה שם השלחיהו בבלקה בנבד יהודה: 27 ויאמרו מלך-יהודה ראה ויגס בנה בית חגו ויהיה אחריו יהוא ויאמר גם-אלו הכהה אל-המקדש בבעלה-גור אשר את-יובלעם ויגס מגדו וגמא שם: 28 וירכבו אלו עבדיו ורשלקה ויקברו אלו בהקברתו עמ-אבותיו בעיר דוד: 29 ובשנה אחת-עשרה שנה ליהורם ברחמאב מלך אחוזיה על-יהודה: 30 ויבוא יהוא ויראקלה ואיתגל שמעיה וקשם בפנה עליה ומקשם את-ראשה ומקשם בעד הקלון: 31 ויהוא כה בשער ותאמר השלום זמרי חרב אביו: 32 וישם קניו אל-תחלון ויאמר מי אתי מי וישקופי אלו שגם שלשה קריקים: 33 ויאמר שמטוהו וישמטוהו ויהיה מרמח אל-הקור ואל-הסוסים וירמסנה: 34 ויבא ויאכל וישח את-מקדשה את-הארוכה הזאת ומקדשה כי בת-מלך היא: 35 ויגדו להקברה ולא-מציאו בה כי אם תגלגלת והקבלים וכפות הגדים: 36 ובשנה ויגדו לו ויאמר דבר-יהודה הוא אשר דבר עבדו אליהו היתשמי לאמר בבלק ויראקל ואכלו הקבלים את-בשר איתגל:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. θ'.

20 Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἔως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε, καὶ ὁ ἄγων ἦγε τὸν Ἰού υἱὸν Ναμεσσί, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο. 21 Καὶ εἶπεν Ἰωράμ Ζεύξον· καὶ ἐζεύξεν ἄρμα· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ἰού, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίτου. 22 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωράμ τὸν Ἰού, καὶ εἶπεν Ἡ εἰρήνη Ἰού; καὶ εἶπεν Ἰού Τί εἰρήνη; εἰ αἱ πορνεῖαι Ἰεζάβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλὰ. 23 Καὶ ἐπίστρεψεν Ἰωράμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφυγε, καὶ εἶπε πρὸς Ὀχοζίαν Δόλος, Ὀχοζία. 24 Καὶ ἐπλησεν Ἰού τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰωράμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος αὐτοῦ διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπε πρὸς Βαδεκάρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ἐῖπον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίτου, ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγῃ ὀπίσω Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο. 26 Εἰ μὴ τὰ αἵματα Ναβουθαί καὶ τὰ αἵματα τῶν νιῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶ Κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶ Κύριος· καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥῖπον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου. 27 Καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα εἶδε, καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθάν· καὶ εἰδὼς ὀπίσω αὐτοῦ Ἰού καὶ εἶπε Καὶ γε αὐτόν· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν πρὸς τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαί, ἥ ἐστὶν Ἰεβλαάμ· καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδῶν, καὶ ἀπῆθανεν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ. 29 Καὶ ἐν ἔτει ἐνδεκάτῳ Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰουδαν. 30 Καὶ ἦλθεν Ἰού ἐπὶ Ἰεζράελ· καὶ Ἰεζάβελ ἤκουσε καὶ ἐστημύματα τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἠγάθυσε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ δέκυψε διὰ τῆς θυρίδος. 31 Καὶ Ἰού εἰσπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ εἶπεν Ἡ εἰρήνη Ζαμβρί ὁ φονεὺς τοῦ κυρίου αὐτοῦ; 32 Καὶ ἐπῆρε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτήν, καὶ εἶπε Τίς εἰ σὺ; κατάρθῃ μετ' ἐμοῦ· καὶ κατέκυσαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι. 33 Καὶ εἶπε Κυλίσατε αὐτήν· καὶ ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἐρβαντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν. 34 Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔφαγε καὶ ἐπαι, καὶ εἶπεν Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατη-ραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασιλεὺς ἐστὶ. 35 Καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν. 36 Καὶ ἐπίστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπε Λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἠλιοῦ τοῦ Θεοβίτου λέγων Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὲλ καταφύγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ.

II. REGUM, IX.

20 Nuntiauit autem speculator, dicens: Venit usque ad eos, et non revertitur: est autem incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, præceps enim graditur. 21 Et ait Joram: Junge currum. Junxeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israel, et Ochozias rex Juda, singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in agro Naboth Jezrahelitæ. 22 Cumque vidisset Joram Jehu, dixit: Pax est Jehu? At ille respondit: Quæ pax? adhuc fornicationes Jezabel matris tuæ, et veneficia ejus multa vigent. 23 Convertit autem Joram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidiæ Ochozia. 24 Porro Jehu tetendit arcum manu, et percussit Joram inter scapulas: et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curru suo. 25 Dixitque Jehu ad Badacer ducem: Tolle, projice eum in agro Naboth Jezrahelitæ; memini enim quando ego et tu sedentes in curru sequebamur Achab patrem hujus, quod Dominus onus hoc levaverit super eum, dicens: 26 Si non pro sanguine Naboth, et pro sanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et projice eum in agrum, juxta verbum Domini. 27 Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit per viam domus horti: persecutusque est eum Jehu, et ait: Etiam hunc percutite in curru suo; et percusserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jebllaam: qui fugit in Mageddo, et mortuus est ibi. 28 Et imposuerunt eum servi ejus super currum suum, et tulerunt in Jerusalem: sepelieruntque eum in sepulchro cum patribus suis in civitate David. 29 Anno undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias super Judam, 30 Venitque Jehu in Jezrahel. Porro Jezabel introitu ejus audito, depinxit oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et respexit per fenestram. 31 Ingredientem Jehu per portam, et ait: Numquid pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum? 32 Levavitque Jehu faciem suam ad fenestram, et ait: Quæ est ista? et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi. 33 At ille dixit eis: Præcipitate eam deorsum: et præcipitaverunt eam, aspersusque est sanguine paries, et eorum ungulæ conculcaverunt eam. 34 Cumque introgressus esset, ut comederet, biberetque, ait: Ite, et videte maledictam illam, et sepelite eam: quia filia regis est. 35 Cumque issent ut sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus. 36 Reversique nuntiaverunt ei. Et ait Jehu: Sermo Domini est, quem locutus est per servum suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro Jezrahel comedent canes carnes Jezabel.

II. KINGS, IX.

20 And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously. 21 And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite. 22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, *Is it peace, Jehu?* And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many? 23 And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, *There is treachery, O Ahaziah.* 24 And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot. 25 Then said Jehu to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him; 26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plat of ground, according to the word of the LORD. 27 ¶ But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. *And they did so at the going up to Gur, which is by Ibleam.* And he fled to Megiddo, and died there. 28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David. 29 And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah. 30 ¶ And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window. 31 And as Jehu entered in at the gate, she said, *Had Zimri peace, who slew his master?* 32 And he lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? And there looked out to him two or three eunuchs. 33 And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses; and he trode her under foot. 34 And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed woman, and bury her: for she is a king's daughter. 35 And they went to bury her: but they found no more of her than the scull, and the feet, and the palms of her hands. 36 Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:

2. Könige, 9.

20 Das verkündigte der Wächter, und sprach: Er ist zu ihnen kommen, und kommt nicht wieder. Und es ist ein Treiben, wie das Treiben Jehu, des Sohns Nimsi; denn er treibt, wie er unsinnig wäre. 21 Da sprach Joram: Spannet an. Und man spannete seinen Wagen an; und sie zogen aus, Joram, der König Israel, und Ahasia, der König Juda, ein jeglicher auf seinem Wagen, daß sie Jehu entgegen kämen; und sie trafen ihn an auf dem Acker Naboth, des Jezreeliten. 22 Und da Joram Jehu sahe, sprach er: Jehu, ist's Friede? Er aber sprach: Was Friede? Deiner Mutter Isebel Furerei und Zauberei wird immer größer. 23 Da wandte Joram seine Hand, und floh, und sprach zu Ahasia: Es ist Verrätherei, Ahasia. 24 Aber Jehu fassete den Bogen, und schoß Joram zwischen die Arme, daß der Pfeil durch sein Herz ausfuhr, und fiel in seinen Wagen. 25 Und er sprach zum Ritter Bidkar: Nimm und wirf ihn aufs Stück Acker Naboth, des Jezreeliten. Denn ich gedente, daß du mit mir auf einem Wagen deinem Vater Ahab nachzuführst, daß der Herr solche Last über ihn hub. 26 Was gilt's, sprach der Herr, ich will dir das Blut Naboth und seiner Kinder, das ich gestern sahe, vergelten auf diesem Acker. So nimm nun und wirf ihn auf den Acker, nach dem Wort des Herrn. 27 Da das Ahasia, der König Juda, sahe, flohe er des Weges zum Hause des Gartens. Jehu aber jagte ihm nach, und hieß ihn auch schlagen auf dem Wagen gen Gur hinan, die bei Zebalaam liegt. Und er floh gen Megiddo, und starb daselbst. 28 Und seine Knechte ließen ihn führen gen Jerusalem, und begruben ihn in seinem Grabe mit seinen Vätern in der Stadt Davids. 29 Ahasia aber regierte über Juda im elften Jahr Joram, des Sohns Ahab. 30 Und da Jehu gen Jezreel kam, und Isebel das erfuhr, schminkte sie ihr Angesicht, und schmückte ihr Haupt, und guckte zum Fenster aus. 31 Und da Jehu unter das Thor kam, sprach sie: Ist's Simri wohl gegangen, der seinen Herrn erwürgete? 32 Und er hub sein Angesicht auf zum Fenster, und sprach, Wer ist bei mir hie? Da wandten sich zween oder drei Kämmerer zu ihm. 33 Er sprach: Stürzet sie herab. Und sie stürzten sie herab, daß die Wand und die Kasse mit ihrem Blut besprenget wurden; und sie ward zertreten. 34 Und da er hinein kam, und geessen und getrunken hatte, sprach er: Befehet doch die Verfluchte, und begrabet sie; denn sie ist eines Königs Tochter. 35 Da sie aber hingingen, sie zu begraben, fanden sie nichts von ihr, denn den Schädel und Füße, und ihre flachen Hände; 36 Und kamen wieder, und sagten ihm an. Er aber sprach: Es ist's, das der Herr geredet hat durch seinen Knecht Elia, den Tisbiten, und gesagt: Auf dem Acker Jezreels sollen die Hunde der Isebel Fleisch fressen.

II. ROIS, IX.

20 La sentinelle en avertit encore, et dit: Il est allé jusqu'à eux, et il ne revient point; mais la démarche du chef est comme la démarche de Jehu, fils de Nimsi; car il marche avec furie. 21 Alors Joram dit: Qu'on attèle. On attela donc son char, et Joram, roi d'Israël, sortit avec Achazia, roi de Juda, chacun dans son char, pour aller à la rencontre de Jehu. Or ils le trouvèrent dans le champ de Naboth, Jizréhélite. 22 Et dès que Joram eut vu Jehu, il dit: *N'y a-t-il pas paix, Jehu?* Jehu répondit: Quelle paix, tandis que les paillardises de ta mère Jézabel, et ses enchantements sont en si grand nombre? 23 Alors Joram tourna sa main, et s'enfuit, en disant à Achazia: Achazia, nous sommes trahis. 24 Mais Jehu empoigna l'arc à pleine main, et frappa Joram entre les épaules, de sorte que la flèche sortit au travers de son cœur, et qu'il tomba sur ses genoux dans son char. 25 Puis Jehu dit à Bidkar, son capitaine: Prends-le, et le jette en quelque endroit du champ de Naboth, Jizréhélite. Car souviens-toi que, quand nous étions à cheval, moi et toi, l'un près de l'autre, à la suite d'Achab, son père, le SEIGNEUR prononça cet oracle contre lui: 26 Certes, je vis hier au soir le sang de Naboth, et le sang de ses fils, dit le SEIGNEUR, et certes je te le rendrai dans ce champ-ci, dit le SEIGNEUR. C'est pourquoi prends-le maintenant et le jette dans ce champ, suivant la parole du SEIGNEUR. 27 ¶ Or Achazia, roi de Juda, ayant vu cela, s'était enfui par le chemin de la maison du jardin; mais Jehu l'avait poursuivi, et avait dit: Frappez aussi celui-ci sur le char. Cela fut fait dans la montée de Gur, qui est auprès de Jibléham. Puis Achazia s'enfuit à Méguido, où il mourut. 28 Alors ses serviteurs l'emmenèrent sur un char à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sépulchre avec ses pères, dans la cité de David. 29 Or, Achazia avait commencé à régner sur Juda la onzième année de Joram, fils d'Achab. 30 ¶ Puis Jehu vint à Jizréhel; et Jézabel, l'ayant appris, farda son visage, orna sa tête, et regarda par la fenêtre. 31 Et comme Jehu entra sous la porte, elle dit: En a-t-il bien pris à Zimri, qui tua son maître? 32 Aussitôt il leva sa tête vers la fenêtre, et dit: Qui est ici pour moi? Qui? Alors deux ou trois des eunuques tournèrent le regard vers lui. 33 Il leur dit donc: Jetez-la en bas. Et ils la jetèrent, de sorte que son sang rejaillit contre la muraille et contre les chevaux, et on la foula aux pieds. 34 Puis, étant entré, Jehu mangea et but. Il dit ensuite: Allez voir maintenant cette femme maudite, et ensevelissez-la; car elle est fille de roi. 35 Ils s'en allèrent donc pour l'ensevelir; mais ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds, et les paumes des mains. 36 Et, étant retournés, ils le lui rapportèrent. Alors il dit: C'est la parole que le SEIGNEUR a prononcée par le moyen de son serviteur Elie, Tisbite, en disant: Dans le champ de Jizréhel les chiens mangront la chair de Jézabel;

מלכים ב ט י

37 ויהי ויהי נבלת איזבל פלמן על-שמן
השנה בתלק יורעאל אשר לא-יאמר
זאת איזבל :

פרשה י :

1 והלאחאב שבועים בנים בשמרון וכתב
יהוא ספרים וישלח שמרון אל-שני
יורעאל הנחלים ואל-האמנים אחאב
לאמר : יועתה בלא הספר הזה אליכם
ואתקם בנג אדניכם ואתקם חרוב
והספחים ועיר כבצר יחשק : 2 ויהוא
השוב ויהישר מבני אדניכם ושמתם על-
פסא אביו והלחמו על-בית אדניכם :
4 ויהוא בלא יורעאל חרוב ויהוא שני
הפלכים לא עמדו לפניו ואף נעמד
אחאב : 5 וישלח אשר-על-הבית ואשר
על-העיר והאמנים והאמנים אל-יהוא
לאמר עבדיך אנחנו וכל אשר-תאמר
אלינו נעשה להנמלה איש השוב בעיניך
עשה : 6 ויכתב אליהם ספר ושלח
לאמר אם-לי אתם ואלהי אתם שמעו
קח את-דאשי אנשי בני-אדניכם ובא
אלי בעת קחר יורעאלה ובגן המלכה
שבועים איש את-בדלי העיר מנדלים
אחרים : 7 ויהי בלא הספר אליהם ויחחו
את-בני המלכה וישחטו שבועים איש
וישמו את-דאשיהם בידים וישלחו
אלי יורעאלה : 8 ובא המלכה ובגדלו
לאמר הכיאי ראשי בני-המלכה ויאמר
עמי אלהם שני עבדים פתח השער
עד-הבקר : 9 ויהי בכקר ויבא ויבא
ויאמר אל-פלחם צדקום אתם הזה
אלי קשרתי על-אדני ואחרתיו ימי הקר
את-פלחם : 10 דעו אפוא כי לא יכל
מבקר יהיה ארצה אשר-דבר יהיה על-
בית אחאב ויהיה עשה את אשר דבר
בקר עבדו אלחוא : 11 ויהי ויהוא
פלחם-שארם לבית-אחאב ויורעאל וכל-
בדלי ויבדעו ויבדעו עד-בדלי השאר-לו
שירי : 12 ויבא ויבא ויבא ויבא ויבא
בית-עקד הרעים בדבר : 13 ויהוא
מבא את-אחי את-חיהו מלך-יהודה ויאמר
מי אתם ויאמרו אחי את-חיהו את-חיהו
ובדל שלום בגר-המלכה ובגן הבדרי :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. θ', ι'.

37 Καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον 'Ιεζάβελ ὡς κοπρία
ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι 'Ιεζραὲλ,
ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς 'Ιεζάβελ.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ τῷ 'Αχαάβ ἐβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ·
καὶ ἔγραψεν 'Ιοὺ βιβλίον καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμα-
ρείᾳ πρὸς τοὺς ἀρχοντας Σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς
πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθνητοὺς 'Αχαάβ
λέγων 2 Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο
πρὸς ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου
ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἄρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ
πόλεις ὄχυρα καὶ τὰ ὄπλα· 3 Καὶ ὁψεσθε τὸν
ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὴ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου
ὑμῶν καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ
κυρίου ὑμῶν. 4 Καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα, καὶ
εἶπον 'Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ
πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς ;
5 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς
πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθνητοὶ πρὸς
'Ιοὺ λέγοντες Παιδες σοῦ ἡμεῖς· καὶ ὅσα ἂν
εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς ποιήσομεν, οὐ βασιλεύσομεν
ἄνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.
6 Καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτοὺς 'Ιοὺ βιβλίον δεύτερον
λέγων Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς
εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν
τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέκατε πρὸς με ὡς ἡ
ῥα αὐριον ἐν 'Ιεζραὲλ. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως
ἦσαν ἐβδομήκοντα ἄνδρες, οὗτοι ἄδρῳ τῆς πόλεως
ἐξέτρεπον αὐτούς. 7 Καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθε τὸ
βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱούς τοῦ
βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς ἐβδομήκοντα ἄνδρας,
καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ
ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς 'Ιεζραὲλ. 8 Καὶ
ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλε λέγων 'Ἦνεκαν
τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως· καὶ εἶπε
Θέτε αὐτὰς βουνούς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς
πόλεως εἰς πρωί. 9 Καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθε
καὶ ἔστη, καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι
ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι σινεστράφην ἐπὶ τὸν κύριόν
μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξε πάν-
τας τούτους ; 10 'Ἴδετε ἀφφώ, ὅτι οὐ πεσεῖται
ἀπὸ τοῦ ρήματος Κυρίου εἰς τὴν γῆν οὐ ἐλάλησε
Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον 'Αχαάβ· καὶ Κύριος
ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ
'Ηλιοῦ. 11 Καὶ ἐπάταξεν 'Ιοὺ πάντας τοὺς
καταληφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ 'Αχαάβ ἐν 'Ιεζραὲλ
καὶ πάντας τοὺς ἀδρῶς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστούς
αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ, ὥστε μὴ καταλιπεῖν
αὐτὸν κατάλειμμα. 12 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς
Σαμαρείαν, αὐτὸς ἐν Βαιθακάθ τῶν ποιμένων ἐν τῇ
ὁδοῦ. 13 Καὶ 'Ιοὺ εἶρε τοὺς ἀδελφοὺς 'Οχοζίου βασι-
λέως 'Ιουδα καὶ εἶπε Τίνες ὑμεῖς ; καὶ εἶπον Ἀδελφοὶ
'Οχοζίου ἡμεῖς, καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν
τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης.

II. REGUM, IX. X.

37 Et erunt carnes Jezabel sicut stercus
super faciem terræ in agro Jezrahel, ita ut
prætereuntes dicant: Hæccine est illa Jezabel ?

CAPUT X.

1 ERANT autem Achab septuaginta filii in
Samaria: scripsit ergo Jehu litteras, et misit
in Samariam, ad optimates civitatis, et ad
majores natu, et ad nutritios Achab, dicens :
2 Statim ut acceperitis litteras has, qui
habetis filios domini vestri, et currus, et equos,
et civitates firmas, et arma, 3 Eligite me-
liorem, et eum qui vobis placuerit de filiis
domini vestri, et eum ponite super solium
patris sui, et pugnate pro domo domini vestri.
4 Timuerunt illi vehementer, et dixerunt :
Ecce duo reges non potuerunt stare coram
eo, et quo modo nos valebimus resistere ?
5 Miserunt ergo præpositi domus, et præfecti
civitatis, et majores natu, et nutritii, ad Jehu,
dicentes: Servi tui sumus, quæcumque jusseris
faciemus, nec constituemus nobis regem :
quæcumque tibi placent, fac. 6 Rescripsit
autem eis litteras secundo, dicens: Si
mei estis, et obeditis mihi, tollite capita
filiorum domini vestri, et venite ad me hac
eadem hora cras in Jezrahel. Porro filii regis,
septuaginta viri, apud optimates civitatis
nutriebantur. 7 Cumque venissent litteræ ad
eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septua-
ginta viros, et posuerunt capita eorum in
cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel.
8 Venit autem nuntius, et indicavit ei, dicens:
Attulerunt capita filiorum regis. Qui respon-
dit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum
portæ usque mane. 9 Cumque diluxisset, eg-
ressus est, et stans dixit ad omnem populum :
Justi estis: si ego conjuravi contra dominum
meum, et interfeci eum, quis percussit omnes
hos ? 10 Videte ergo nunc quoniam non
cecidit de sermonibus Domini in terram, quos
locutus est Dominus super domum Achab, et
Dominus fecit quod locutus est in manu servi
sui Eliæ. 11 Percussit igitur Jehu omnes,
qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel,
et universos optimates ejus, et notos, et sacer-
dotes, donec non remanerent ex eo reliquiæ.
12 Et surrexit, et venit in Samariam: cumque
venisset ad Cameram pastorum in via, 13 In-
venit fratres Ochoziæ regis Juda, dixitque
ad eos: Quinam estis vos ? Qui responderunt:
Fratres Ochoziæ sumus, et descendimus
ad salutandos filios regis, et filios reginæ.

II. KINGS, IX. X.

37 And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

CHAPTER X.

1 AND Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's children, saying, 2 Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fenced city also, and armour; 3 Look even out the best and meetest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house. 4 But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand? 5 And he that was over the house, and he that was over the city, the elders also, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou that which is good in thine eyes. 6 Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye be mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to-morrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, which brought them up. 7 And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him them to Jezreel. 8 ¶ And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning. 9 And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye be righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these? 10 Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done that which he spake by his servant Elijah. 11 So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining. 12 ¶ And he arose and departed, and came to Samaria. And as he was at the shearing house in the way. 13 Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who are ye? And they answered, We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

2. Könige, 9, 10.

37 Also ward das Aas Isebels wie Roth auf dem Felde im Acker Jezreels, daß man nicht sagen konnte: Das ist Isebel.

Das 10. Capitel.

1 Ahab aber hatte siebenzig Söhne zu Samaria. Und Jehu schrieb Briefe und sandte sie gen Samaria, zu den Obersten der Stadt Jezreel, zu den Ältesten und Vormündern Ahab's, die lauteten also: 2 Wenn dieser Brief zu euch kommt, bei denen eures Herrn Söhne sind, Wagen, Rosse, feste Städte und Rüstung; 3 So sehet, welcher der beste und geschickteste sey unter den Söhnen eures Herrn, und setzet ihn auf seines Vaters Stuhl, und streitet für eures Herrn Haus. 4 Sie aber fürchteten sich sehr, und sprachen: Siehe, zween Könige sind nicht gestanden vor ihm, wie wollen wir denn stehen? 5 Und die über das Haus und über die Stadt waren, und die Ältesten und Vormünder sandten hin zu Jehu, und ließen ihm sagen: Wir sind deine Knechte, wir wollen alles thun, was du uns sagst; wir wollen niemand zum Könige machen. Thue, was dir gefällt. 6 Da schrieb er den andern Brief zu ihnen, der lautete also: So ihr mein seid und meiner Stimme gehorchet, so nehmet die Häupter von den Männern, eures Herrn Söhnen, und bringet sie zu mir morgen um diese Zeit gen Jezreel. (Der Söhne aber des Königs waren siebenzig Mann, und die Größesten der Stadt zogen sie auf.) 7 Da nun der Brief zu ihnen kam, nahmen sie des Königs Söhne, und schlachteten siebenzig Mann, und legten ihre Häupter in Körbe, und schickten sie zu ihm gen Jezreels. 8 Und da der Bote kam, und sagte es ihm an und sprach: Sie haben die Häupter des Königs Kinder gebracht; sprach er: Legt sie auf zween Haufen vor der Thür am Thor bis morgen. 9 Und des Morgens, da er ausging, trat er dahin, und sprach zu allem Volk: Ihr wollt ja Recht haben. Siehe, hab ich wider meinen Herrn einen Bund gemacht, und ihn erwürgt? Wer hat denn diese alle geschlagen? 10 So erkennet ihr ja, daß kein Wort des Herrn ist auf die Erde gefallen, das der Herr geredet hat wider das Haus Ahab, und der Herr hat gethan, wie er geredet hat durch seinen Knecht Elia. 11 Also schlug Jehu alle übrigen vom Hause Ahab zu Jezreel, alle seine Großen, seine Verwandten und seine Priester, bis daß ihm nicht Einer überblieb; 12 Und machte sich auf, zog hin, und kam gen Samaria. Unterwegen aber war ein Hirtenhaus. 13 Da traf Jehu an die Brüder Ahasja, des Königs Juda, und sprach: Wer seid ihr? Sie sprachen: Wir sind Brüder Ahasja, und ziehen hinab, zu grüßen des Königs Kinder und der Königin Kinder.

II. ROIS, IX. X.

37 Et le cadavre de Jézabel sera, dans le champ de Jizréhel, comme du fumier sur le champ; de sorte qu'on ne pourra point dire: C'est ici Jézabel.

CHAPITRE X.

1 OR Achab avait soixante et dix fils à Samarie. Jéhu écrivit donc des lettres, et les envoya à Samarie aux principaux de Jizréhel, aux anciens et à ceux qui nourrissaient les enfants d'Achab, leur donnant ces ordres: 2 Aussitôt que ces lettres vous seront parvenues, à vous qui avez avec vous les fils de votre maître, les chars, les chevaux, la ville forte et les armes; 3 Regardez qui est le plus considérable et le plus agréable d'entre les fils de votre maître, mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre maître. 4 Cependant ils eurent une très-grande peur, et dirent: Voilà, deux rois n'ont pu lui résister, comment lui résisterions-nous? 5 Ceux-là donc qui avaient la charge de la maison, ceux qui étaient commis sur la ville, les anciens et ceux qui nourrissaient les enfants envoyèrent dire à Jéhu: Nous sommes tes serviteurs; nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne ferons personne roi; fais ce qui te semblera bon. 6 Alors il leur écrivit une seconde lettre, en ces termes: Si vous êtes à moi, et si vous obéissez à ma voix, prenez les têtes des fils de votre maître, et venez vers moi demain, à cette heure-ci, à Jizréhel. Or les fils du roi, qui étaient au nombre de soixante et dix, étaient avec les plus grands de la ville, qui les nourrissaient. 7 Mais aussitôt que ces lettres leur furent parvenues, les grands prirent les fils du roi, et mirent à mort ces soixante et dix personnes. Puis ayant mis leurs têtes dans des paniers, ils les envoyèrent au roi à Jizréhel. 8 ¶ Il vint donc un messenger, qui lui rapporta ceci, et dit: Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Alors Jéhu répondit: Mettez-les en deux monceaux, à l'entrée de la porte, jusqu'au matin. 9 Or il sortit au matin; et, s'étant arrêté, il dit à tout le peuple: Vous êtes justes; voici, j'ai fait une conjuration contre mon maître, et je l'ai tué; mais qui est-ce qui a frappé tous ceux-ci? 10 Sachez maintenant qu'il ne tombera rien en terre de la parole du SEIGNEUR, de la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre la maison d'Achab; et que le SEIGNEUR a fait ce dont il avait parlé par son serviteur Elie. 11 Jéhu tua aussi tous ceux qui étaient demeurés de reste de la maison d'Achab à Jizréhel, et tous ceux que ce roi avait avancés, ses amis intimes et ses principaux officiers, en sorte qu'il n'en laissa pas un de reste. 12 ¶ Puis il se leva, partit, et alla à Samarie; et, comme il fut près d'une cabane de bergers sur le chemin, 13 Il trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et il leur dit: Qui êtes-vous? Ils répondirent: Nous sommes les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

מלכים ב י

14 וַיֹּאמֶר תִּקְשְׁוּם חַיִּים וַתִּקְשְׁוּם חַיִּים
וַיִּשְׁחָטוּם אֶל-פֶּדֶר בֵּית-עֶדֶר אַרְבַּעִים
וַשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא-הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם :

15 וַיִּגְלֶה מֶשֶׁם וַיִּמְצָא אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן
רֶכָב לְחֶרְאָו וַיִּקְרָחֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו תִּשֵּׁן
אֶת-לִבְכָּה יִשָּׁר כְּאִשֶּׁר לִבְכִי עַם-לִבְכָּה
וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב וְשֵׁן וְשֵׁן תִּנָּח אֶת-הַגִּזְרִי
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶת-חֲמֹר־קֶכֶת :
16 וַיֹּאמֶר לָכֵן אֵתָּה דַּחַח בְּמַצְתֵי לִיחָח
וַיַּרְבֵּנוּ אֹתוֹ בִּרְכָּבוֹ : 17 וַיָּבֹא שְׁמָרְיוֹן וְיָחִי
אֶת-כָּל-חַשְׁשָׁאָרִים לְאַחֲאָב בְּשָׁמָרְיוֹן עַד
הַשְּׁמָרְיוֹן כְּדָבָר יְהוֹנָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-
אֱלֹהֵיהֶם : 18 וַיִּקְרָץ יְהוֹנָה אֶת-כָּל-הַשָּׂם
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲחֻזָּב עֶבֶד אֶת-הַכְּפֹל
מִעַמִּי יְהוֹנָה וַעֲבָדָיו כִּרְבָּה : 19 וַעֲבָדָיו
כִּלְיָנֵיהֶם הַכְּפֹל כִּלְיָנֵיהֶם וְכָל-כְּלִיָּהֵם
קָרָא אֵלָיו אִישׁ אֶת-אֲשֶׁר-לָהֶם כִּי זָבַח בְּזֹל
לִי לַכְּפֹל כָּל אֲשֶׁר-יִקְדָּח לֹא יִתֵּן וַיַּחֲזֵק
עֲשֵׂה בְּעֶזְרָךְ לְמַעַן הַקְּבִיד אֶת-עַבְדֵי
הַכְּפֹל : 20 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָה וְחָשִׁיו עֲצָרָה
לַכְּפֹל וַיִּקְרָא : 21 וַיַּעֲלֵה יְהוֹנָה בְּכָל-
יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא אֶת-עַבְדֵי הַכְּפֹל וְלֹא-נִשְׁאָר
אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-דָבָא וַיָּבֹא אֶת בֵּית הַכְּפֹל
וַיִּמְלֵא בֵּית-הַכְּפֹל קָח לָכֵן : 22 וַיֹּאמֶר
לְאֲשֶׁר עַל-הַמִּלְחָמָה הַזֶּה לִבְנֵי לָל
עַבְדֵי הַכְּפֹל וַיֵּצֵא לָהֶם חֲפֹלִיָּה :
23 וַיָּבֹא יְהוֹנָה וַיְהוֹדֶב בְּרִבְרָב בֵּית
הַכְּפֹל וַיֹּאמֶר לְעַבְדֵי הַכְּפֹל חֲשֹׁשׁוּ
וַיִּרְאוּ כְּדִישׁ-פָּח עֲמָכֶם מַעֲבָדֵי יְהוֹנָה כִּי
אִם-עַבְדֵי הַכְּפֹל לִבְנֵם : 24 וַיָּבֹא אֶת-עֲשׂוֹת
זָבָחִים וְעֹלֹת וַיִּחַרְטוּ שָׂם-לָו בַּחֲוָץ
שְׂמֵינִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִמְלֵא מִן
הַבָּשִׂים אֲשֶׁר אֵלֵי מִבְּרֵא עַל-יְדֵיהֶם נִשְׁשֹׁ
תַחַת נִשְׁשֹׁ : 25 וַיֵּלֶי כָּל-לָו לַעֲשׂוֹת
הַעֲלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹנָה לְרָצִים וְלִשְׁלֹשִׁים
בָּא חֲפֹס אִישׁ אֶת-יָצֵא וַיָּבֹא לְפָר
חֶרֶב וַיִּשְׁלְכוּ הָרָצִים וְהַשְׁלֹשִׁים וַיִּלְכְּוּ
עַד-עֵיר בֵּית-הַכְּפֹל : 26 וַיֵּצֵאוּ אֶת-
מַצְבֹּת בֵּית-הַכְּפֹל וַיִּשְׁרָפוּם : 27 וַיִּתְּצוּ
אֶת מַצְבֹּת הַכְּפֹל וַיִּתְּצוּ אֶת-בֵּית
הַכְּפֹל וַיִּשְׁמְחוּ לְמַחְרָאוֹת עַד-הַיּוֹם :
28 וַיִּשְׁמַד יְהוֹנָה אֶת-יִזְבָּעֵל מִיִּשְׂרָאֵל :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ι.

14 Καὶ εἶπε Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακάθ τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας· οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν.
15 Καὶ ἐπορεύθη ἐκείθεν καὶ εὔρε τον Ἰωνάδᾶβ υἱὸν Ῥηχάβ εἰς ἀπαντήν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰού Εἴ ἐστι καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μου μετὰ τῆς καρδίας σου; καὶ εἶπεν Ἰωνάδᾶβ Ἔστιν· καὶ εἶπεν Ἰού Καὶ εἴ ἐστι, δὸς τὴν χεῖρά σου· καὶ ἔδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ· καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα, 16 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἴδε ἐν τῷ ζηλωσαί με τῷ Κυρίῳ· καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ. 17 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμαρείαν, καὶ ἐπάταξε πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀχαάβ ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσει αὐτόν κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησε πρὸς Ἠλιοῦ. 18 Καὶ συνήθροισεν Ἰού πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ἀχαάβ ἰδούλευσε τῷ Βάαλ ὀλίγα, Ἰού δουλεύσει αὐτῷ πολλὰ. 19 Καὶ νῦν πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς μέ, ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βάαλ· πᾶς δὲ ἐὰν ἐπισκεπῇ οὐ ζήσεται. Καὶ Ἰού ἐποίησεν ἐν πτερινισμῷ ἵν' ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βάαλ. 20 Καὶ εἶπεν Ἰού Ἀγιασάτε ἱερείαν τῷ Βάαλ· καὶ ἐκήρυξαν. 21 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰού ἐν παντὶ Ἰσραὴλ λέγων Καὶ νῦν πάντες οἱ δούλοι καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ, οὐ κατελείφθη ἀνὴρ δὲ οὐ παρεγένετο· καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βάαλ στόμα εἰς στόμα. 22 Καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθάαλ Ἐξάγαγε ἐνδύμα πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής. 23 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰού καὶ Ἰωνάδᾶβ υἱὸς Ῥηχάβ εἰς οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε, εἴ ἐστι μετ' ὑμῶν τῶν δούλων Κυρίου ὅτι ἄλλ' ἢ οἱ δούλοι τοῦ Βάαλ μονώσονται. 24 Καὶ εἰσῆλθε τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα· καὶ Ἰού ἔταξεν ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν Ἀνὴρ δὲ ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρα ὑμῶν, ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐγένετο ὥς συνετέλεσε ποιεῖν τὴν ὀλοκαυτώσιν, καὶ εἶπεν Ἰού τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις Ἐισελθόντες πατάξατε αὐτούς, μὴ ἐξελάτω ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ· καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔβριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται, καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ. 26 Καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν. 27 Καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ, καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρώνα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 28 Καὶ ἠφάνισεν Ἰού τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραὴλ.

II. REGUM, X.

14 Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, jugulaverunt eos in cisterna juxta Cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.
15 Cumque abisset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei. Et ait ad eum: Numquid est cor tuum rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum: 16 Dixitque ad eum: Veni mecum, et vide zelum meum pro Domino. Et impositum in curru suo, 17 Duxit in Samariam. Et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Domini, quod locutus est per Eliam. 18 Congregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit ad eos; Achab coluit Baal parum, ego autem colam eum amplius. 19 Nunc igitur omnes prophetas Baal, et universos servos ejus, et cunctos sacerdotes ipsius, vocate ad me: nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est mihi Baal: quicumque defuerit, non vivet. Porro Jehu faciebat hoc insidiose, ut disperderet cultores Baal. 20 Et dixit: Sanctificate diem solemnem Baal. Vocavitque 21 Et misit in universos terminos Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal: et repleta est domus Baal, a summo usque ad summum. 22 Dixitque his qui erant super vestes: Proferte vestimenta universis servis Baal. Et protulerunt eis vestes. 23 Ingressusque Jehu, et Jonadab filius Rechab, templum Baal, ait cultoribus Baal: Perquirite, et videte, ne quis forte vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli. 24 Ingressi sunt igitur ut facerent victimas et holocausta: Jehu autem praeparaverat sibi foris octoginta viros, et dixerat eis: Quicumque fugerit de hominibus his, quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius. 25 Factum est autem, cum completum esset holocaustum, praecepit Jehu militibus et ducibus suis: Ingremini, et percutite eos, nullus evadat. Percusseruntque eos in ore gladii, et projece- runt milites et duces: et ierunt in civitatem templi Baal, 26 Et protulerunt statuam de fano Baal, et combusserunt, 27 Et comminuerunt eam. Destruxerunt quoque aedem Baal, et fecerunt pro ea latrinas usque in diem hanc. 28 Delevit itaque Jehu Baal de Israel:

II. KINGS, X.

14 And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, *even* two and forty men; neither left he any of them. 15 ¶ And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab *coming* to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart is with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me thine hand. And he gave *him* his hand; and he took him up to him into the chariot. 16 And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot. 17 And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah. 18 ¶ And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; *but* Jehu shall serve him much. 19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice *to do* to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did *it* in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal. 20 And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed *it*. 21 And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another. 22 And he said unto him that *was* over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments. 23 And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only. 24 And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, *If* any of the men whom I have brought into your hands escape, *he that letteth him go*, his life *shall be* for the life of him. 25 And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, *and* slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast *them* out, and went to the city of the house of Baal. 26 And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them. 27 And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day. 28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

2. Könige, 10.

14 Er aber sprach: Greifet sie lebendig. Und sie griffen sie lebendig, und schlachteten sie bei dem Brunnen am Hirtenhaus, zwei und vierzig Mann, und ließ nicht Einen von ihnen übrig. 15 Und da er von dannen zog, fand er Jonadab, den Sohn Rechabs, der ihm begegnete, und grüßte ihn, und sprach zu ihm: Ist dein Herz richtig, wie mein Herz mit deinem Herzen? Jonadab sprach: Ja. Ist also, so gib mir deine Hand. Und er gab ihm seine Hand. Und er ließ ihn zu ihm auf den Wagen sitzen, 16 Und sprach: Komm mit mir, und siehe meinen Eifer um den Herrn. Und sie führten ihn mit ihm auf seinem Wagen. 17 Und da er gen Samaria kam, schlug er alles, was übrig war von Ahab, zu Samaria, bis daß er ihn vertilgete, nach dem Wort des Herrn, das er zu Elia geredet hatte. 18 Und Jehu versammelte alles Volk, und ließ zu ihnen sagen: Ahab hat Baal wenig gedienet, Jehu will ihm daß dienen. 19 So laßt nun rufen alle Propheten Baals, alle seine Knechte und alle seine Priester zu mir, daß man niemandes vermissen; denn ich habe ein groß Opfer dem Baal zu thun. Weß man vermissen wird, der soll nicht leben. Aber Jehu that solches zu untertreten, daß er die Diener Baals umbrächte. 20 Und Jehu sprach: Heiliget dem Baal das Fest, und laßt es ausrufen. 21 Auch sandte Jehu in ganz Israel, und ließ alle Diener Baals kommen, daß niemand übrig war, der nicht käme. Und sie kamen in das Haus Baals, daß das Haus Baals voll ward an allen Enden. 22 Da sprach er zu denen, die über das Kleiderhaus waren: Bringet allen Dienern Baals Kleider heraus. Und sie brachten die Kleider heraus. 23 Und Jehu ging in die Kirche Baals mit Jonadab, dem Sohn Rechabs, und sprach zu den Dienern Baals: Forseth und sehet zu, daß nicht hie unter euch sey des Herrn Diener jemand, sondern Baals Diener alleine. 24 Und da sie hinein kamen, Opfer und Brandopfer zu thun, bestellte ihm Jehu außen achtzig Mann, und sprach: Wenn der Männer jemand entrinnet, die ich unter eure Hände gebe, so soll für seine Seele desselben Seele sein. 25 Da er nun die Brandopfer vollendet hatte, sprach Jehu zu den Trabanten und Rittern: Gehet hinein, und schlaget jedermann, laßt niemand heraus gehen. Und sie schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts. Und die Trabanten und Ritter warfen sie weg, und gingen zur Stadt der Kirche Baals, 26 Und brachten heraus die Säulen in der Kirche Baals, und verbrannten sie, 27 Und zerbrachen die Säule Baals, sammt der Kirche Baals, und machten ein heimlich Gemach draus, bis auf diesen Tag. 28 Also vertilgete Jehu den Baal aus Israel.

II. ROIS, X.

14 Et il dit: Saisissez-les vifs. Ils les saisirent tous vifs, et les mirent à mort au nombre de quarante-deux hommes, auprès du puits de la cabane des bergers, et on n'en laissa pas un de reste. 15 ¶ Puis *Jéhu*, étant parti de là, trouva Jonadab, fils de Réchab, qui venait au-devant de lui. *Jéhu* le salua, et lui dit: Ton cœur est-il aussi droit *envers moi* que mon cœur l'est à ton égard? Jonadab répondit: Il l'est. Oui, il l'est, donne-moi ta main. Alors *Jéhu* lui donna sa main, et le fit monter avec lui dans le char. 16 Puis il dit: Viens avec moi, et tu verras le zèle que j'ai pour le SEIGNEUR. *Jéhu* le mena donc dans son char; 17 Et quand il fut venu à Samarie, il tua tous ceux qui étaient demeurés de reste *de la maison* d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il eût tout exterminé, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite à Élie. 18 ¶ Puis *Jéhu* assembla tout le peuple, et leur dit: Achab n'a servi Baal que peu; mais *Jéhu* le servira beaucoup. 19 Maintenant donc appelez-moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs; qu'il n'en manque pas un; car j'ai à faire un grand sacrifice à Baal. Quiconque ne s'y trouvera pas, ne vivra point. Or *Jéhu* faisait cela par feinte, pour faire périr les serviteurs de Baal. 20 *Jéhu* dit donc: Sanctifiez une fête solennelle à Baal. Alors ils la publièrent. 21 Puis *Jéhu* envoya par tout Israël. Aussi tous les serviteurs de Baal vinrent, il n'y en eut pas un qui ne vint. Ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'une extrémité à l'autre. 22 Alors il dit à celui qui avait la charge du vestiaire: Tirez-en des vêtements pour tous les serviteurs de Baal; et il leur en tira des vêtements. 23 *Jéhu* et Jonadab, fils de Réchab, entrèrent dans la maison de Baal, et *Jéhu* dit aux serviteurs de Baal: Cherchez diligemment, et prenez garde que, par hasard, il n'y ait ici entre vous quelqu'un des serviteurs du SEIGNEUR. Qu'il n'y ait que les seuls serviteurs de Baal. 24 Ils entrèrent donc pour faire des sacrifices et des holocaustes. Or *Jéhu* avait fait placer dehors quatre-vingts hommes, et leur avait dit: S'il échappe quelqu'un de ces hommes que je m'en vais mettre entre vos mains, la vie de chacun de vous répondra pour la vie de cet homme. 25 Et il arriva, dès qu'on eut achevé de faire l'holocauste, que *Jéhu* dit aux archers et aux capitaines: Entrez, tuez-les, et que nul n'échappe. Les archers et les capitaines les passèrent donc au fil de l'épée, et les jetèrent dehors. Puis ils s'en allèrent jusqu'à la ville de la maison de Baal. 26 Et tirèrent dehors les statues de la maison de Baal, et les brûlèrent. 27 Puis ils démolirent la statue de Baal. Ils démolirent aussi la maison de Baal, et la convertirent en lieux d'aisance. Et *cela a subsisté* jusqu'à ce jour. 28 Ainsi *Jéhu* extermina Baal du milieu d'Israël.

מלכים ב יא

29 וְיָחִי חֲטָאֵי יִרְדְּעָם בְּרִנְבֵּל אֲשֶׁר חֲטָא
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר נְהוּא מֵאֲחֵרֵיהֶם עֲגָלִי
הַדֹּבָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל וְאֲשֶׁר בְּדָן :
30 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוּא וְעַן אֲשֶׁר־חֲטִיבוּ
לַעֲשׂוֹת הַנָּשׁוּל בְּעֵינֵי כָל־אֲשֶׁר בְּלִבִּי
עָשִׂיתָ לְבֵית אַחָב בְּנֵי רַב־לֵוִי וְשָׂבוּ לִי
עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל : 31 וַיְהִי וְלֹא שָׁמַר
לְלֶכֶת בְּחֹרֶת־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאת יִרְדְּעָם אֲשֶׁר
חֲטָאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל : 32 בְּיָמִים הָהֵם הִחַל
יְהוָה לַחֲזוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּבֶס הַנָּחַל בְּכָל־
בְּקָיָה יִשְׂרָאֵל : 33 מִדִּמְרִידוֹ מִזְבַּח הַשֶּׁמֶשׁ
אֵת כָּל־אֲדָרָץ הַנִּלְוֹד הַקָּדִי וְהַרְאֹבֵגִי
וְהַמִּנְשֵׁי מִצִּירֵל אֲשֶׁר עַל־נְחַל אֲרֹן
וְהַנִּלְוֹד וְהַקִּשְׁוֹן : 34 וַיָּתֵר דְּבָרֵי יְהוּא
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־נִבְרֹתָיו הַלֹּא־יָחֶם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל : 35 וַיִּשְׁכַּב יְהוּא עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּתְּבְּרֵהוּ אֹתוֹ בְּשִׁמְרוֹ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנֵי
תַּחֲמִנִּי : 36 וַחֲמִיִּים אֲשֶׁר מָלַךְ נְהוּא עַל־
יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים־וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה בְּשִׁמְרוֹ :

פרשה יא

1 וַעֲמַלְיָה אִם אֶחָדָהּ וְרָאָתָהּ בִּי מֵת
בְּנָהּ וַתִּקַּח וַתִּמָּאֵר אֵת כְּלִי־זָבַע הַמִּמְלָכָה :
2 וַתִּקַּח וַיִּחַשְׁבַּע בֶּת־הַמִּמְלָכָה יוֹרָם אֶחָד
אֶחָדָהּ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֶחָדָהּ וַתִּגְדַּל אֹתוֹ
מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמִּמְלָכָה הַמִּמּוֹתִים אֹתוֹ וְאֶת־
מִנְחָתוֹ בְּחֹדֶר הַמִּשְׁוֹר וַיִּסְתַּר אֹתוֹ מִפְּנֵי
עַמְּלָיָה וְלֹא הִוָּתָה : 3 וַיְהִי אֶתְּמָה בֵּית
יְהוָה מִתְחַבֵּא נֶשֶׁם שְׂגִיָּה וַעֲמַלְיָה מַלְכָּה
עַל־הָאָרֶץ : 4 וּבִשְׁנָה חֲמִשִּׁיעִית
שָׁלַח יְהוֹדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמִּשְׁוֹר
לְבָרִי וְלְרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה
וַיִּכְרֹל לָהֶם בָּרִית וַיִּשְׁכַּע אֹתָם בְּבֵית
יְהוָה בָּרָא אֹתָם אֶת־בְּרִיתֵיהֶם : 5 וַיִּצְוֶה
לֵאמֹר הֵן הַדָּבָר אֲשֶׁר פָּעַלְתֶּם הַשְׁלֵשִׁית
מִכֶּם בְּאֵי הַשָּׂבָת וְשִׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
בֵּית הַמִּמְלָכָה : 6 וְהַשְׁלֵשִׁית בְּשַׁעַר סוּר
וְהַשְׁלֵשִׁית בְּשַׁעַר אַחֵר תִּרְצִים וּשְׁמֶרֶתָם
אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבֵּית מִסָּח : 7 וְשָׂרֵי
תִּדּוֹת בָּקִים כָּל יוֹמָם הַשָּׂבָת וְשָׂרֵי
אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־יְהוָה אֶל־הַמִּמְלָכָה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ι', ια'.

29 Πλὴν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὅς
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπέστη Ἰοῦ ἀπὸ
ὀπισθεν αὐτῶν, αἱ δαμάεις αἱ χρυσαὶ ἐν Βαιθὴλ
καὶ ἐν Δάν. 30 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰοῦ Ἀνθ'
ὧν ὅσα ἡγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς
μου κατὰ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας
τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ, υἱοὶ τέταρτοι καθίσουνταί σοι
ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ. 31 Καὶ Ἰοῦ οὐκ ἐφύλαξε
πορεύεσθαι ἐν νόμῳ Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἀπάνωθεν ἁμαρτιῶν
Ἱεροβοάμ ὅς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 32 Ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο Κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ
Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀζαὴλ ἐν παντὶ
ὄρει Ἰσραὴλ, 33 Ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνα-
τολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ τοῦ Γαδὶ
καὶ τοῦ Ρουβὴν καὶ τοῦ Μανασσῆ, ἀπὸ Ἀροὴρ
ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χεμιάρρον Ἀρνὼν, καὶ
τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν. 34 Καὶ τὰ λοιπὰ
τῶν λόγων Ἰοῦ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα
ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ συνῆψεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; 35 Καὶ ἐκοι-
μήθη Ἰοῦ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐθαψαν
αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 36 Καὶ αἱ ἡμέραι αὐτοῦ
ἐβασίλευσεν Ἰοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰκοσιὸκτώ ἐτη ἐν
Σαμαρείᾳ.

ΚΕΦ. ια'.

1 KAI Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζιοι εἶδεν ὅτι
ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀπώλεσε πᾶν τὸ
σπέρμα τῆς βασιλείας. 2 Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεὶ
θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ ἀδελφὴ Ὀχοζίου
τὸν Ἰωάκ υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν
ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατου-
μένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ
τῶν κλινῶν, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου
Γοθολίας καὶ οὐκ ἐθανατώθη. 3 Καὶ ἦν μετ'
αὐτῆς κρυβόμενος ἐν οἴκῳ Κυρίου 23 ἔτη· καὶ
Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐν τῷ
ἔτει τῷ ἐβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωδαὶ καὶ ἔλαβε τοὺς
ἐκατοντάρχους τῶν Σοφρί καὶ τῶν Ῥασιμ καὶ
ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον Κυρίου,
καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην Κυρίου καὶ ὥρκωσε·
καὶ ἔδαιξεν αὐτοῖς Ἰωδαὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως,
5 Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος θν
ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ
σάββατον καὶ φυλάξατε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασι-
λέως ἐν τῷ πυλῶνι, 6 Καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ
πύλῃ τῶν ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω
τῶν παρατρεχόντων, καὶ φυλάξατε τὴν φυλακὴν
τοῦ οἴκου. 7 Καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς
ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλάξουσιν
τὴν φυλακὴν οἴκου Κυρίου πρὸς τὸν βασιλεῖα.

II. REGUM, X. XI.

29 Verumtamen a peccatis Jeroboam filii
Nabat, qui peccare fecit Israel, non recessit,
nec dereliquit vitulos aureos, qui erant in
Bethel et in Dan. 30 Dixit autem Dominus
ad Jehu: Quia studiose egisti quod rectum
erat, et placebat in oculis meis, et omnia quæ
erant in corde meo fecisti contra domum
Achab: filii tui usque ad quartam genera-
tionem sedebunt super thronum Israel.
31 Porro Jehu non custodivit ut ambularet
in lege Domini Dei Israel in toto corde suo:
non enim recessit a peccatis Jeroboam, qui
peccare fecerat Israel. 32 In diebus illis
cœpit Dominus tædere super Israel: percussit-
que eos Hazael in universis finibus Israel,
33 A Jordane contra orientalem plagam,
omnem terram Galaad, et Gad, et Ruben, et
Manasse, ab Aroer, quæ est super torrentem
Arnon, et Galaad, et Basan. 34 Reliqua
autem verborum Jehu, et universa quæ fecit,
et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in
Libro verborum dierum regum Israel? 35 Et
dormivit Jehu cum patribus suis, sepelierunt-
que eum in Samaria: et regnavit Joachaz
filius ejus pro eo. 36 Dies autem, quos
regnavit Jehu super Israel, viginti et octo
anni sunt, in Samaria.

CAPUT XI.

1 ATHALIA vero mater Ochoziæ, videns
mortuum filium suum, surrexit, et interfecit
omne semen regium. 2 Tollens autem Josaba
filia regis Joram, soror Ochoziæ, Joas filium
Ochoziæ, furata est eum de medio filiorum
regis qui interficiebantur, et nutricem ejus, de
triclinio: et abscondit eum a facie Athaliæ,
ut non interficeretur. 3 Eratque cum ea sex
annis clam in domo Domini: porro Athalia
regnavit super terram. 4 Anno autem septimo
misit Joiada, et assumens centuriones et
milites, introduxit ad se in templum Domini,
pepigitque eum eis fœdus: et adjurans eos in
domo Domini, ostendit eis filium regis:
5 Et præcepit filis, dicens: Iste est sermo,
quem facere debetis. 6 Tertia pars vestrum
intreat sabbato, et observet excubias domus
regis. Tertia autem pars sit ad portam Sur,
et tertia pars sit ad portam, quæ est post
habitaclum scutariorum: et custodietis
excubias domus Messa. 7 Duæ vero partes
e vobis, omnes egredientes sabbato, custo-
diant excubias domus Domini circa regem.

II. KINGS, X. XI.

29 ¶ Howbeit *from* the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, *to wit*, the golden calves that *were* in Bethel, and that *were* in Dan. 30 And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing *that which is right* in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that *was* in mine heart, thy children of the fourth generation shall sit on the throne of Israel. 31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart; for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin. 32 ¶ In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel; 33 From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which *is* by the river Arnon, even Gilead and Bashan. 34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 35 And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead. 36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria *was* twenty and eight years.

CHAPTER XI.

1 AND when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal. 2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons *which were slain*; and they hid him, *even* him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain. 3 And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land. 4 ¶ And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed them the king's son. 5 And he commanded them, saying, This *is* the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house; 6 And a third part *shall be* at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down. 7 And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

2. Könige, 10, 11.

29 Aber von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, ließ Jehu nicht, von den goldenen Kälbern zu Bethel und zu Dan. 30 Und der Herr sprach zu Jehu: Darum, daß du willig gewesen bist zu thun, was mir gefallen hat, und hast am Hause Ahab gethan alles, was in meinem Herzen war; sollen dir auf deinem Stuhl Israel sitzen deine Kinder ins vierte Glied. 31 Aber doch hielt Jehu nicht, daß er im Geseß des Herrn, des Gottes Israel, wandelte von ganzem Herzen; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, der Israel hatte sündigen gemacht. 32 Zur selbigen Zeit fing der Herr an überdrüssig zu werden über Israel; denn Hasael schlug sie in allen Grenzen Israel; 33 Vom Jordan gegen der Sonnen Aufgang, und das ganze Land Gilead der Gaditer, Rubeniter und Manassiter, von Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt, und Gilead und Basan. 34 Was aber mehr von Jehu zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und alle seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 35 Und Jehu entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn zu Samaria. Und Joahas, sein Sohn, ward König an seine Statt. 36 Die Zeit aber, die Jehu über Israel regieret hat zu Samaria, sind acht und zwanzig Jahr.

Das 11. Capitel.

1 Athalsja aber, Ahasja Mutter, da sie sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf, und brachte um allen königlichen Samen. 2 Aber Joseba, die Tochter des Königs Joram, Ahasja Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn aus des Königs Kindern, die getödtet wurden, mit seiner Amme in der Schlafkammer; und sie verbargen ihn vor Athalsja, daß er nicht getödtet ward. 3 Und er war mit ihr versteckt im Hause des Herrn sechs Jahr. Athalsja aber war Königin im Lande. 4 Im siebenten Jahr aber sandte hin Jojada, und nahm die Obersten über hundert, mit den Hauptleuten, und die Trabanten, und ließ sie zu sich ins Haus des Herrn kommen, und machte einen Bund mit ihnen, und nahm einen Eid von ihnen im Hause des Herrn, und zeigte ihnen des Königs Sohn, 5 Und gebot ihnen, und sprach: Das ist, das ihr thun sollt. Euer ein dritter Theil, die ihr des Sabbaths angehet, sollen der Hut warten im Hause des Königs; 6 Und ein dritter Theil soll sein am Thor Sur; und ein dritter Theil am Thor, das hinter den Trabanten ist, und sollt der Hut warten am Hause Massa. 7 Aber zwei Theile euer aller, die ihr des Sabbaths abgehet, sollen der Hut warten im Hause des Herrn um den König;

II. ROIS, X. XI.

29 ¶ Toutefois Jéhu ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël, des veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan. 30 Et le SEIGNEUR dit à Jéhu: Parce que tu as fort bien exécuté ce qui était droit devant moi, et que tu as fait à la maison d'Achab tout ce que j'avais en mon cœur, tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. 31 Mais Jéhu ne prit point garde à marcher de tout son cœur dans la loi du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam avait fait pécher Israël. 32 ¶ En ce temps-là, le SEIGNEUR commença à retrancher d'Israël; car Hazaël battit les Israélites sur toutes les frontières, 33 Depuis le Jourdain jusqu'au soleil levant, dans tout le pays de Galaad, des Gadites, des Rubénites, et de ceux de Manassé, depuis Haroher, qui est sur le torrent de l'Arnon, jusqu'en Galaad et en Basan. 34 Le reste des actions de Jéhu, tout ce qu'il a fait, et tous ses exploits, ne sont-ils pas écrits au livre des Chroniques des rois d'Israël? 35 Jéhu s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie; et Joachaz, son fils, régna à sa place. 36 Or le temps que Jéhu régna sur Israël à Samarie fut de vingt-huit ans.

CHAPITRE XI.

1 Or Athalie, mère d'Achazia, ayant vu que son fils était mort, s'éleva, et extermina toute la race royale. 2 Mais Jéhosébah, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, le déroba d'entre les fils du roi, qu'on faisait mourir, et le mit avec sa nourrice dans la chambre aux lits. On le cacha ainsi aux yeux d'Athalie, de sorte qu'on ne le fit point mourir. 3 Or il fut caché avec Jéhosébah dans la maison du SEIGNEUR, l'espace de six ans. Cependant Athalie régna sur le pays. 4 ¶ Et la septième année, Jéhojadab envoya, prit des centeniers, des capitaines et des archers, les fit entrer auprès de lui dans la maison du SEIGNEUR, fit alliance avec eux, et leur fit prêter serment dans la maison du SEIGNEUR, en leur montrant le fils du roi. 5 Puis il leur donna ce commandement, et leur dit: C'est ici ce que vous ferez: La troisième partie d'entre vous, qui entrez en semaine, fera la garde de la maison du roi; 6 La troisième partie sera à la porte de Sur; et la troisième partie sera à la porte qui est derrière les archers. C'est ainsi que vous ferez le guet pour garder le temple, afin que personne n'y entre par force. 7 Et les deux compagnies d'entre vous, qui sortent de semaine, feront le guet pour garder la maison du SEIGNEUR, auprès du roi.

מלכים ב יא יב

והקפחם עליהם קציב איש וכליו
בגדו והקם אליהם דורות יומתו ויהיו את-
המלך בצאתו ובבואו: ⁹ ויעשו שרי
המאורות בכל אשר צוה יהויכדע הכהן
ויקחו איש את-אנשיו באי השבת עם
ויצאו השבת ובכאו אליהם הכהן:
¹⁰ וימנו כהן לשני המאורות את-המניה
ואת-השליש אשר למלך דוד אשר בבית
יהוה: ¹¹ ויעמדו הרצים איש וכליו
בגדו מפתח הבית המניה צד-פתח המניה
השמאלית למזבח ולבית עליהם על-המלך
קציב: ¹² ויצא את-המלך וימנו עליו
את-הגל ואת-העזות וימלכו אותו
וימשחיהו ויבדקו ויאמרו יחי המלך:

¹³ ותשמע עתלזה את-קול הרצין
העם וקם אליהם בית יהוה: ¹⁴ ותקם
והקם המלך עמד על-העמוד במשפט
והקרים והתצורות אליהם וכל-עם
הארץ שמם ותקם בתצורות ותקם
עתלזה את-בגדיה ותקם קשר קשר:
¹⁵ ויצו יהויכדע כהן את-שרי המאורות
פקדו סתול ויאמר אליהם הוציאו אותם
אליהם לשרות והקם את-הקריה המנה
בחדר פי אשר הפתח אליהם בית
יהוה: ¹⁶ וישמו לה דים וקבוא הר-
קבוא הפוסים בית המלך והמנה שם:
¹⁷ ויבדקו יהויכדע את-המנה בן
יהוה וכן המלך וכן העם להנות לעם
ליהוה וכן המלך וכן העם: ¹⁸ ובכאו
כל-עם הארץ בית-המלך וימלכו את-
מזבחיהו ואת-צלמיו שברו מימב ואת
מקו פתח המלך הרגו לפני המזבחות
וישם כהן פתח על-בית יהוה:
¹⁹ וימנו את-שרי המאורות ואת-הקרי ואת-
הרצים ואת כל-עם הארץ ויגידו
את-המלך מבית יהוה ויבואו הר-
קריים בית המלך וישב על-כסא
המלכים: ²⁰ וישמח כל-עם הארץ והעיר
שקט ואת-עתלזה המיתו בחדר בית
המלך:

פרשה יב

¹ בורשבע שנים ויהוא המלך: ² בשנת
שבע ליהוא מלך יהואש וארבעים שנה
מלך בירושלם ושם אמו צבדק מבאר שבע:

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. α', β'.

8 Καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλεῖα κύκλῳ ἀνὴρ
καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσ-
πορευόμενος εἰς τὰς σαδνῶθ ἀποθανεῖται· καὶ
ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι
αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν. 9 Καὶ
ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα ὅσα ἐνετείλατο
Ἰωδαὲ ὁ συνετός· καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἀνδρας
αὐτοῦ καὶ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ
τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον, καὶ εἰσῆλθον
πρὸς Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα. 10 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς
τοῖς ἑκατοντάρχουσιν τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς
τρισοὺς τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου.
11 Καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἀνὴρ καὶ τὸ
σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς
ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ
οἴκου τῆς εὐωνύμου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ
οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλεῖα κύκλῳ. 12 Καὶ ἔξαπέστειλε
τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν νεῖξερ
καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἔβασιλευσεν αὐτὸν καὶ
ἔχρισεν αὐτόν· καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν
Ζήτω ὁ βασιλεὺς. 13 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν
φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς
τὸν λαὸν εἰς οἶκον Κυρίου. 14 Καὶ εἶδε, καὶ
ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰστέκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ
κρίμα, καὶ οἱ ψδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν
βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ
σαλπίζων ἐν σάλπιγγι· καὶ διέβηξε Γοθολία τὰ
ἱμάτια ἐαυτῆς, καὶ ἐβόησε Σύνδεσμος σύνδεσμος.
15 Καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρ-
χοις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπε πρὸς
αὐτοὺς Ἐξαγάγετε αὐτήν ἔσωθεν τῶν σαδνῶθ·
ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθή-
σεται ἐν ῥομφαίᾳ· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Καὶ μὴ
ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ Κυρίου. 16 Καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ
χεῖρας, καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων
οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 17 Καὶ
διέθετο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀνὰ μέσον Κυρίου καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ
τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ
βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ. 18 Καὶ
εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βαάλ
καὶ κατέσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ
καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς, καὶ
τὸν Μαθάν τὸν ἱερέα τοῦ Βαάλ ἀπέκτειναν κατὰ
πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων· καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς
ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. 19 Καὶ ἔλαβε
τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρί καὶ τὸν Ῥασίμ
καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν
βασιλεῖα ἐξ οἴκου Κυρίου, καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν πύλης
τῶν παρατρέχοντων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ
ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ θρόνου τῶν βασιλέων. 20 Καὶ
ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε·
καὶ τὴν Γοθολίαν ἱθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ
τοῦ βασιλέως. 21 Τὸς ἐπὶ τῶν ἱωᾶς ἐν τῷ
βασιλείῳ αὐτόν.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 Ἐν ἔτει ἐβδόμῳ τῷ Ἰού ἐβασίλευσεν Ἰωᾶς, καὶ
τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ
ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαβιά ἐκ τῆς Βηρσαβεί.

II. REGUM, XI. XII.

8 Et vallabit eum, habentes arma in mani-
bus vestris: si quis autem ingressus fuerit
septum templi, interficiatur: eritisque cum
rege introeunte et egrediente. 9 Et fecerunt
centuriones, juxta omnia quæ præceperat
eis Joiada sacerdos: et assumentes singuli
viros suos, qui ingrediebantur sabbatum,
cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt
ad Joiadam sacerdotem. 10 Qui dedit eis
hastas, et arma regis David, quæ erant in
domo Domini. 11 Et steterunt singuli habentes
arma in manu sua, a parte templi dextera,
usque ad partem sinistram altaris et ædis,
circum regem. 12 Produxitque filium regis,
et posuit super eum diadema, et testimonium:
feceruntque eum regem, et unxerunt: et
plaudentes manu, dixerunt: Vivat rex.
13 Audivit autem Athalia vocem populi
currentis: et ingressa ad turbas in templum
Domini, 14 Vidit regem stantem super
tribunal juxta morem, et cantores et tubas
prope eum, omnemque populum terræ lætan-
tem, et canentem tubis: et scidit vestimenta
sua, clamavitque: Conjuratio, conjuratio.
15 Præcepit autem Joiada centurionibus, qui
erant super exercitum, et ait eis: Educite
eam extra septa templi, et quicumque eam
secutus fuerit, feriat gladio. Dixerat enim
sacerdos: Non occidatur in templo Domini.
16 Imposueruntque ei manus, et impeerunt
eam per viam introitus equorum, juxta
palatium, et interfecta est ibi. 17 Pepigit
ergo Joiada fœdus inter Dominum, et inter
regem, et inter populum, ut esset populus
Domini, et inter regem et populum. 18 In-
gressusque est omnis populus terræ templum
Baal, et destruxerunt aras ejus, et imagines
contriverunt valide: Mathan quoque sacer-
dotem Baal occiderunt coram altari. Et
posuit sacerdos custodias in domo Domini.
19 Tulitque centuriones, et Cerethi et Pheleti
legiones, et omnem populum terræ, deduxe-
runtque regem de domo Domini: et venerunt
per viam portæ scutariorum in palatium, et
sedit super thronum regum. 20 Lætatusque
est omnis populus terræ, et civitas conquievit:
Athalia autem occisa est gladio in domo regis.
21 Septemque annorum erat Joas, cum regnare
cœpisset.

CAPUT XII.

1 ANNO septimo Jehu, regnavit Joas: et
quadraginta annis regnavit in Jerusalem;
nomen matris ejus Sebia de Bersabee.

II. KINGS, XI. XII.

8 And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in. 9 And the captains over the hundreds did according to all things that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest. 10 And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that were in the temple of the LORD. 11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, along by the altar and the temple. 12 And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king. 13 ¶ And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the temple of the LORD. 14 And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason. 15 But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD. 16 And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain. 17 ¶ And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD's people; between the king also and the people. 18 And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD. 19 And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings. 20 And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword beside the king's house. 21 Seven years old was Jehoash when he began to reign.

CHAPTER XII.

1 In the seventh year of Jechu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

2. Könige, 11, 12.

8 Und sollt rings um den König euch machen, und ein jeglicher mit seiner Waffe in der Hand; und wer herein zwischen die Band kommt, der sterbe, daß ihr bei dem Könige seid, wenn er aus und eingehet. 9 Und die Obersten über hundert thaten alles, wie ihnen Jojada, der Priester, geboten hatte, und nahmen zu sich ihre Männer, die des Sabbaths angingen, mit denen, die des Sabbaths abgingen, und kamen zu dem Priester Jojada. 10 Und der Priester gab den Hauptleuten Spieße und Schilde, die des Königs David gewesen waren, und in dem Hause des Herrn waren. 11 Und die Trabanten stunden um den König her, ein jeglicher mit seiner Waffe in der Hand, von dem Winkel des Hauses zur Rechten, bis zum Winkel zur Linken, zum Altar zu und zum Hause. 12 Und er ließ des Königs Sohn hervor kommen, und setzte ihm eine Krone auf, und gab ihm das Zeugniß, und machten ihn zum Könige, und salbten ihn, und schlugen die Hände zusammen, und sprachen: Glück zu dem Könige! 13 Und da Athalia hörte das Geschrei des Volks, das zulief, kam sie zum Volk in das Haus des Herrn. 14 Und siehe, siehe, da stand der König an der Säule, wie es Gewohnheit war, und die Sänger und Trommelter bei dem Könige; und alles Volk des Landes war fröhlich, und bliesen mit Trommeten. Athalia aber zerriß ihre Kleider, und sprach: Aufruhr, Aufruhr! 15 Aber der Priester Jojada gebot den Obersten über hundert, die über das Heer gesetzt waren, und sprach zu ihnen: Führet sie zum Hause hinaus in den Hof; und wer ihr folgt, der sterbe des Schwerts. Denn der Priester hatte gesagt, sie sollte nicht im Hause des Herrn sterben. 16 Und sie legten die Hände an sie; und sie ging hinein des Weges, da die Rosse zum Hause des Königs gehen, und ward daselbst getödtet. 17 Da machte Jojada einen Bund zwischen dem Herrn, und dem Könige und dem Volk, daß sie des Herrn Volk sein sollten; also auch zwischen dem Könige und dem Volk. 18 Da ging alles Volk des Landes in die Kirche Baals, und brachen seine Altäre ab, und zerbrachen seine Bildnisse recht wohl, und Nathan, den Priester Baals, erwürgeten sie vor den Altären. Der Priester aber bestellte die Aemter im Hause des Herrn; 19 Und nahm die Obersten über hundert, und die Hauptleute, und die Trabanten, und alles Volk des Landes, und führten den König hinab vom Hause des Herrn, und kamen auf dem Wege von dem Thor der Trabanten zum Königs Hause; und er setzte sich auf der Könige Stuhl. 20 Und alles Volk im Lande war fröhlich, und die Stadt ward stille. Athalia aber tödteten sie mit dem Schwert in des Königs Hause. 21 Und Joas war sieben Jahr alt, da er König ward.

Das 12. Capitel.

1 Im siebenten Jahr Jechu ward Joas König, und regierte vierzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibea von Bersaba.

II. ROIS, XI. XII.

8 Vous environnerez le roi tout autour, chacun ayant ses armes en sa main; et si quelqu'un entre dans les rangs, qu'il soit mis à mort; vous serez avec le roi quand il sortira, et quand il entrera. 9 Les centeniers firent donc comme Jéhojadah, le sacrificateur, avait commandé; ils prirent chacun leurs gens, tant ceux qui entraient en semaine, que ceux qui sortaient de semaine; et ils vinrent vers le sacrificateur Jéhojadah. 10 Puis le sacrificateur donna aux centeniers des hallebardes et des boucliers qui avaient été au roi David, et qui étaient dans la maison du SEIGNEUR. 11 Ensuite les archers se tinrent rangés auprès du roi tout à l'entour, ayant chacun leurs armes à la main, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, le long de l'autel et du temple. 12 Alors Jéhojadah fit amener le fils du roi, et mit sur lui la couronne et le témoignage. Ils l'établirent roi, et l'oignirent: et, frappant des mains, ils dirent: Vive le roi! 13 ¶ Cependant Athalie, entendant le bruit des archers et du peuple, entra vers le peuple dans la maison du SEIGNEUR. 14 Elle regarda, et voici, le roi était près de la colonne, selon la coutume des rois, et les capitaines et les trompettes étaient près du roi; tout le peuple éclatait de joie, et on sonnait des trompettes. Alors Athalie déchira ses vêtements, et s'écria: Conjuraison! Conjuraison! 15 Le sacrificateur Jéhojadah commanda aux centeniers, qui avaient la charge de l'armée, et leur dit: Menez-la hors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée. En effet, le sacrificateur avait dit: Qu'on ne la mette point à mort dans la maison du SEIGNEUR. 16 Ils lui firent donc place, et elle revint dans la maison du roi par le chemin de l'entrée des chevaux. Elle fut tuée là. 17 ¶ Alors Jéhojadah fit, entre le SEIGNEUR, le roi et le peuple, cette alliance, qu'ils seraient le peuple du SEIGNEUR; il fit aussi alliance entre le roi et le peuple. 18 Puis tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal: ils la démolirent avec ses autels, et ils brisèrent entièrement ses images. Ils tuèrent aussi Mattan, sacrificateur de Baal, devant les autels. Ensuite le sacrificateur établit des gardes dans la maison du SEIGNEUR. 19 Puis il prit les centeniers, les capitaines, les archers et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison du SEIGNEUR, et le firent entrer dans la maison du roi par le chemin de la porte des archers. Alors Joas s'assit sur le trône des rois. 20 Tout le peuple du pays fut dans la joie, et la ville fut en repos, après qu'on eut mis Athalie à mort, par l'épée, dans la maison du roi. 21 Joas était âgé de sept ans quand il commença à régner.

CHAPITRE XII.

1 JOAS commença à régner la septième année de Jéhu, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Tsibja, et elle était de Béer-Sébah.

מלכים ב יב

וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי יְהוָה כֹּל־
דְּבָרֵי אֲשֶׁר הוֹדָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃⁴
הַכֹּהֲנִים לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מִזִּבְחִים
וּמִמִּזְבְּחֵי אֱלֹהִים׃⁵ וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־
הַכֹּהֲנִים כֹּל־כֶּסֶף הַמִּזְבְּחִים אֲשֶׁר יִבְרָא
בְּיַד יְהוָה כֶּסֶף עֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף בְּכַשְׂוֹת
עָרְפוֹ כֹּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל־אִישׁ
לְהִקְיָא בֵּית יְהוָה׃⁶ וַחֲזָקוֹ לְחֶם הַכֹּהֲנִים
אִישׁ מֵאֵת מִכְּרֹוֹ וְחֶם יַחֲזָקוּ אֶת־הַבֵּית
לְכֹל אֲשֶׁר־יִצְטָא שָׁם בְּיָד׃

וַיְהִי בִשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְמַלְכּוֹ
וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַבֵּית הַבֵּית׃
⁸ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לַיהוֹדָע הַכֹּהֵן
וּלְכֹהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִיֹּדֵעַ אֵינְכֶם
מִיִּזְבְּחֵי אֱלֹהִים וְעֹמֶת אֶל־מִתְחַדֵּה
כֶּסֶף מֵאֵת מִכְּרִיכָם כִּי לַבֵּית הַבֵּית
מִתְחַדֵּה׃⁹ וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי חֲסֹת
כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חֲזֹק אֶת־הַבֵּית
הַבֵּית׃¹⁰ וַיֹּאמֶר יְהוֹדָע הַכֹּהֵן אֶת־אֶחָד
וַיִּקָּב חֹר בְּדִלְתּוֹ וַיִּפְתֹּן אֹתוֹ אֶל־מַפְזָזָם
כִּי־יָמִין כְּבֹאֲדֵי אִישׁ בֵּית יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ שָׁמָּה
הַכֹּהֲנִים שְׁמֵרֵי חֹפֶה אֶת־כֹּל־הַכֶּסֶף
הַמֵּוָּקָא בֵּית־יְהוָה׃¹¹ וַיְהִי כִּדְבָרָם כִּי־
רַב הַכֶּסֶף בָּאֲרֹן וַיַּעַל סֹפֶר הַמֶּלֶךְ
וַיִּפְתֹּן הַדּוֹל וַיִּצְרֶה וַיִּמְנֵה אֶת־הַכֶּסֶף
הַמִּצְטָא בֵּית־יְהוָה׃¹² וַיִּתְּנֵהוּ אֶת־הַכֶּסֶף
הַמִּתְּכֵן עַל־יְדֵי עַמְּיָה הַמִּלְאָכָה מִבְּנֵי־מִכְרִים
בֵּית יְהוָה וַיִּצְדָּקוּ לְהַרְשֵׁי הַעַל וּלְכֹהֲנִים
הַעֲשִׂים בֵּית יְהוָה׃¹³ וּלְלִזְרִים וּלְחֻזְבֵּי
הָאֲבָן וּלְחֻזְבֵּי עֲצִים וְאֲבָנֵי מַחֲבֵב לְחֲזֹק
אֶת־הַבֵּית בֵּית־יְהוָה וְלְכֹל אֲשֶׁר־יִצְטָא עַל־
הַבֵּית לְחֻזְקוֹ׃¹⁴ אֵת לֹא יַעֲשֶׂה בֵּית
יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מִזְבְּחוֹת מִזְבְּחוֹת מִזְבְּחוֹת
כֹּל־כֶּלִי זָהָב וְכֹל־כֶּסֶף מִדְּהַכֶּסֶף הַמֵּוָּקָא
בֵּית־יְהוָה׃¹⁵ כִּי־לְעַמְּיָה הַמִּלְאָכָה וַיִּתְּנֵהוּ
וַיִּתְּנֵהוּ בֹד־אֶת־בֵּית יְהוָה׃¹⁶ וְלֹא יִתְּשֶׁבֶה
אֶת־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם
לְמַת לְעַמְּיָה הַמִּלְאָכָה כִּי בִּהְיוֹתָם שָׁם
עֲשִׂים׃¹⁷ כֶּסֶף אֲשֶׁם וְכֶסֶף הַשְּׂאִיָּה לֹא יִבְרָא
בֵּית יְהוָה לְכֹהֲנִים יְהוָה׃¹⁸ אֵת יַעֲלֶה
הַזָּהָל מִלְּזָה אֶל־סֹפֶר וַיִּלְכְּדָהּ
וַיִּשֶׂם מִזְבֵּל כִּי־לַעֲלֹת עַל־יְרוּשָׁלָּם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. ιβ'.

2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὺς ἐνώπιον Κυρίου
πάσας τὰς ἡμέρας ὅς ἐφώτισεν αὐτὸν Ἰωδαὲ ὁ
ιερεὺς. 3 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν,
καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς
ὑψηλοῖς. 4 Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς πρὸς τοὺς ἱερεῖς
Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν
τῷ οἴκῳ Κυρίου ἀργύριον συντιμήσεως, ἀνὴρ
ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως, πᾶν ἀργύριον δ'
ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ
Κυρίου, 5 λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀπὸ
τῆς πράξεως αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ κρατήσουσι τὸ
βεδέκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα οὐ ἐὰν εὐρεθῇ ἐκεῖ
βεδέκ. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ
ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωᾶς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς
τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου. 7 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωᾶς ὁ
βασιλεὺς Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς Τί ὅτι οὐκ ἐκραταίωτε τὸ βεδέκ
τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ
τῶν πράξεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου
δώσετε αὐτό. 8 Καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ
μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ
ἐνισχύσαι τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου. 9 Καὶ ἔλαβεν
Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν, καὶ ἔστησε τριῶν γλῆν
ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ
Ἀμμαζεῖβι ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου Κυρίου.
καὶ ἔδωκεν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν
πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου.
10 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν
τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως
καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἐσφίγξαν καὶ ἡρίθμησαν
τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 11 Καὶ
ἔδωκεν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας
ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου Κυρίου.
καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσι τῶν ξύλων καὶ τοῖς
οικοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 12 Καὶ
τοῖς τευχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ
κτίσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοῦς τοῦ
κατασχεῖν τὸ βεδέκ οἴκου Κυρίου, εἰς πάντα ὅσα
ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι. 13 Πλὴν
οὐ ποιηθήσονται οἱ οἴκῳ Κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἥλοι,
φιάλαι καὶ σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ
σκεῦος ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος
ἐν οἴκῳ Κυρίου, 14 Ὅτι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα
δώσουσιν αὐτό: καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν
οἶκον Κυρίου. 15 Καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς
ἀνδρας οἱς ἐδίδον τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν
δοῦναι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν
ποιοῦσιν. 16 Ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ
ἀργύριον περὶ πλημμελείας, ὃ τι εἰσηνέχθη ἐν
οἴκῳ Κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο. 17 Τότε
ἀνέβη Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ
Γέθ, καὶ προκατελάβετο αὐτήν· καὶ ἔταξεν Ἀζαήλ
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ.

II. REGUM, XII.

2 Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis
diebus, quibus docuit eum Joiada sacerdos.
3 Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc
enim populus immolabat, et adolebat in
excelsis incensum. 4 Dixitque Joas ad
sacerdotes: Omnem pecuniam sanctorum,
quæ illata fuerit in templum Domini a
prætereuntibus, quæ offertur pro pretio
animæ, et quam sponte et arbitrio cordis sui
inferunt in templum Domini: 5 Accipiant
illam sacerdotes juxta ordinem suum, et
instaurant sartatecta domus, si quid neces-
sarium viderint instauratione. 6 Igitur
usque ad vigesimum tertium annum regis
Joas, non instauraverunt sacerdotes sartatecta
templi. 7 Vocavitque rex Joas Joiadam
pontificem et sacerdotes, dicens eis: Quare
sartatecta non instauratis templi? nolite
ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem
vestrum, sed ad instaurationem templi reddite
eam. 8 Prohibitique sunt sacerdotes ultra
accipere pecuniam a populo, et instaurare
sartatecta domus. 9 Et tulit Joiada pontifex
gazophylacium unum, aperuitque foramen
desuper, et posuit illud juxta altare ad
dexteram ingredientium domum Domini,
mittebantque in eo sacerdotes, qui custo-
diebant ostia, omnem pecuniam, quæ defere-
batur ad templum Domini. 10 Cumque
viderent nimiam pecuniam esse in gazophy-
lacio, ascendebat scriba regis, et pontifex,
effundebantque et numerabant pecuniam,
quæ inveniebatur in domo Domini: 11 Et
dabant eam juxta numerum atque mensuram,
in manu eorum qui præerant cæmentariis
domus Domini: qui impendebant eam in
fabris lignorum, et in cæmentariis iis, qui
operabantur in domo Domini, 12 Et
sartatecta faciebant: et in iis, qui cædebant
saxa, et ut emerent ligna, et lapides, qui
excidebantur, ita ut impleretur instauratione
domus Domini, in universis quæ indigebant
expensa ad muniendam domum. 13 Verum-
tamen non fiebant ex eadem pecunia hydris
templi Domini, et fuscinulæ, et thuribula, et
tubæ, et omne vas aureum et argenteum, de
pecunia quæ inferebatur in templum Domini;
14 Iis enim qui faciebant opus, dabatur ut
instauraretur templum Domini: 15 Et non
fiebat ratio iis hominibus, qui accipiebant
pecuniam ut distribuerent eam artificibus, sed
in fide tractabant eam. 16 Pecuniam vero pro
delicto, et pecuniam pro peccatis, non infere-
bant in templum Domini, quia sacerdotum erat.
17 Tunc ascendit Hazael rex Syriæ, et pug-
nabat contra Geth, cepitque eam: et direxit
faciem suam ut ascenderet in Jerusalem.

II. KINGS, XII.

2 And Jehoash did *that which was* right in the sight of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him. 3 But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places. 4 ¶ And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, *even* the money of every one that passeth *the account*, the money that every man is set at, *and* all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD. 5 Let the priest take *it* to them, every man of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found. 6 But it was *so*, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house. 7 Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the *other* priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no *more* money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house. 8 And the priests consented to receive no *more* money of the people, neither to repair the breaches of the house. 9 But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money *that was* brought into the house of the LORD. 10 And it was *so*, when they saw that *there was* much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD. 11 And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD, 12 And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair *it*. 13 Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money *that was* brought into the house of the LORD: 14 But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD. 15 Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully. 16 The trespass money and sin money was not brought into the house of the LORD: it was the priests'. 17 ¶ Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

2. Könige, 12.

2 Und Joas that, was recht war und dem Herrn wohl gefiel, so lange ihn der Priester Josaba lehrte; 3 Ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen. 4 Und Joas sprach zu den Priestern: Alles Geld, das geheiligt wird, daß es in das Haus des Herrn gebracht werde, das gänge und gäbe ist, das Geld, so jedermann gibt in der Schätzung seiner Seele, und alles Geld, das jedermann von freiem Herzen opfert, daß es in des Herrn Haus gebracht werde, 5 Das laßt die Priester zu sich nehmen, einen jeglichen von seinem Bekannten. Davon sollen sie bessern, was baufällig ist am Hause des Herrn, wo sie finden, das baufällig ist. 6 Da aber die Priester bis ins drei und zwanzigste Jahr des Königs Joas nicht besserten, was baufällig war am Hause; 7 Rief der König Joas den Priester Josaba, sammt den Priestern und sprach zu ihnen: Warum bessert ihr nicht, was baufällig ist am Hause? So sollt ihr nun nicht zu euch nehmen das Geld, ein jeglicher von seinen Bekannten; sondern sollt es geben zu dem, das baufällig ist am Hause. 8 Und die Priester bewilligten, vom Volk nicht Geld zu nehmen, und das Baufällige am Hause zu bessern. 9 Da nahm der Priester Josaba eine Lade, und bohrte oben ein Loch drein, und setzte sie zur rechten Hand neben den Altar, da man in das Haus des Herrn gehet. Und die Priester, die an der Schwelle hüteten, thaten drein alles Geld, das zu des Herrn Haus gebracht ward. 10 Wenn sie dann sahen, daß viel Geld in der Lade war, so kam des Königs Schreiber herauf mit dem Hohenpriester, und banden das Geld zusammen, und zählten es, was für des Herrn Haus funden ward. 11 Und man gab das Geld baar über denen, die da arbeiteten und beauftragt waren zum Hause des Herrn; und sie gabens heraus den Zimmerleuten, die da bauten und arbeiteten am Hause des Herrn. 12 Nämlich den Maurern und Steinmessen, und die da Holz und gehauene Steine kauften, daß das Baufällige am Hause des Herrn gebessert wurde, und alles, was sie fanden am Hause zu bessern noth sein. 13 Doch ließ man nicht machen silberne Schalen, Psalter, Becken, Trommeten, noch irgend ein gülden oder silbern Geräthe im Hause des Herrn, von solchem Gelde, das zu des Herrn Hause gebracht ward; 14 Sondern man gab den Arbeitern, daß sie damit das Baufällige am Hause des Herrn besserten. 15 Auch durften die Männer nicht berechnen, denen man das Geld that, daß sie es den Arbeitern gäben; sondern sie handelten auf Glauben. 16 Aber das Geld von Schuldopfern und Sündopfern ward nicht zum Hause des Herrn gebracht; denn es war der Priester. 17 Zu der Zeit zog Hazael, der König zu Syrien, herauf, und stritt wider Gath, und gewann sie. Und da Hazael sein Angesicht stellte zu Jerusalem hinauf zu ziehen;

II. ROIS, XII.

2 Joas fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR pendant tout le temps qu'il fut instruit par Jéhojadah, le sacrificateur. 3 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. 4 ¶ Or Joas dit aux sacrificateurs: Tout l'argent consacré que l'on apporte dans la maison du SEIGNEUR, l'argent de l'homme qui passe par le dénombrement, l'argent venant de toute personne estimée par le sacrificateur, tout l'argent que chacun apporte volontairement dans la maison du SEIGNEUR—5 Que les sacrificateurs le prennent par devers eux, chacun de celui qu'il connaît, et qu'ils en réparent ce qui est à réparer au temple, partout où l'on trouvera quelque chose à réparer. 6 Mais, la vingt-troisième année du roi Joas, il arriva que les sacrificateurs n'avaient point encore réparé ce qui était à réparer au temple. 7 Alors le roi Joas appela le sacrificateur Jéhojadah et les autres sacrificateurs, et leur dit: Pourquoi n'avez-vous pas réparé ce qui était à réparer au temple? Or maintenant, ne prenez plus d'argent de ceux que vous connaissez, mais laissez-le pour ce qui est à réparer au temple. 8 Les sacrificateurs consentirent donc à ne plus prendre l'argent du peuple, et à ne point réparer ce qui était à réparer au temple. 9 C'est pourquoi le sacrificateur Jéhojadah prit un coffre, fit un trou au couvercle, et le mit auprès de l'autel à main droite, à l'endroit par où l'on entrait dans la maison du SEIGNEUR; et les sacrificateurs qui gardaient les vases mettaient là tout l'argent qu'on apportait à la maison du SEIGNEUR. 10 Or, dès qu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent au coffre, le secrétaire du roi montait avec le grand sacrificateur, et ils mettaient dans des sacs, en le comptant, l'argent qui se trouvait dans la maison du SEIGNEUR. 11 Ensuite ils délivraient cet argent bien compté entre les mains de ceux qui avaient la charge de l'œuvre, et qui étaient commis sur la maison du SEIGNEUR. Ceux-ci le distribuaient aux charpentiers et aux architectes qui réparaient la maison du SEIGNEUR, 12 Ainsi qu'aux maçons et aux tailleurs de pierres, pour acheter du bois et de pierres de taille afin de réparer ce qui était à réparer dans la maison du SEIGNEUR, et pour acheter tout ce qu'il fallait employer pour la réparation du temple. 13 Au reste, de cet argent qu'on apportait dans la maison du SEIGNEUR, on n'en faisait point de coupes d'argent pour la maison du SEIGNEUR, ni de mouchettes, ni de bassins, ni de trompettes, ni aucun autre vase d'or, ou vase d'argent. 14 Mais on le distribuait à ceux qui avaient la charge de l'œuvre, et qui en réparaient la maison du SEIGNEUR. 15 Or on ne faisait point rendre compte à ceux entre les mains de qui on avait délivré cet argent, pour le distribuer à ceux qui faisaient le travail; car ils travaillaient fidèlement. 16 L'argent des sacrifices pour le délit, et l'argent des sacrifices pour les péchés, n'était point apporté dans la maison du SEIGNEUR; il était aux sacrificateurs. 17 ¶ Cependant Hazael, roi d'Aram, monta et fit la guerre contre Gath, et la prit. Puis Hazael tourna visage pour monter contre Jérusalem.

מלכים ב יב יג

19 וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֶת מַלְכוּת יְהוֹדָה אֶת כָּל-
 הַמִּדְּבָרִים אֲשֶׁר-הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשֻעַם וַיהוֹדָם
 וְאֶת-חֵילָהּ אֲבֹתָיו מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶת-הַמִּדְּבָרִים
 וְאֶת כָּל-הַנֶּחֱבֵא הַמִּצְעָא בְּאֶרְצוֹת בֵּית-
 יְהוֹדָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְחֹזַעַל מֶלֶךְ
 אֲדָם וַעֲלֵל מֶעַל וְיִשְׁשָׁלִים׃ 20 וַתָּרַד דְּבָרֵי
 יוֹאָשׁ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה חֲלוּאֵיהֶם כְּתוּבִים
 עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַנָּבִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
 21 וַיָּקָמּוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ-קֶשֶׁר וַיַּפֵּל אֶת-יוֹאָשׁ
 בֵּית מֶלֶךְ הַיְּהוּדָה סָלָא׃ 22 וַיּוֹזְכֵר בֶּן-
 שִׁמְעֵת וַיְהוֹזְכֵר בֶּן-שִׁמְעֵר וַעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ
 וַיַּפֵּחַ וַיִּקְרְבוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעֵיר דֹּגֵר
 וַיִּמְלֹךְ אִמְצִיָּה בֶּן־תַּחֲמִיז׃

פרשה יב :

1 בַּשָּׁנָה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה לַיהוֹשֻׁעַ
 בְּנֹחַתָּהּ מִלָּה וְהִגְדָּה מִלָּה וַהּיֹאחֲזִי
 בְּיָהוּדָה עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שָׁבַע עֲשָׂהָ
 שָׁנָה: 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּצִיגַת יְהוָה וַיִּלְחַד
 אַחֲרֵי הַמַּלְאָכִים וַיִּרְבְּעֵם בְּנִיבְקָם אֲשֶׁר־חִסְמִיא
 אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר מִמֶּנָּה: 3 וַיִּסְרָאֶף
 יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּתְּנֵם בְּיָד וְסוֹאֵל מִלֹּד
 אֲרָם וַיִּבְרַךְ בְּיֹמֵהוּ בְּרִיחָאֵל בֶּל־חֲמִים:
 4 וַיִּתֵּל וַהּיֹאחֲזִי אֶת־פָּנָי יְהוָה וַיִּשְׁמַע
 אֵלָיו יְהוָה כִּי דָחַל אֶת־לִחְצֵי יִשְׂרָאֵל
 בְּרִלְחָצֵי אֲהָם מִלָּה אֲרָם: 5 וַיִּסְאֹל יְהוָה
 לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיִּצְאֹא מִתַּחַת יָד אֲרָם
 וַיִּשְׁבֵּי בְּיִשְׂרָאֵל בְּאֲחִלְיָתָם בְּתַמּוֹל
 שְׁלֹשִׁים: 6 אִף לֹא־סָרוּ מִחַמְסָאֵת בֵּית־
 הַרְבָּעִם אֲשֶׁר־חִסְמִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ מִלָּה
 וְכֵן הַמֶּשֶׁלֶׁח עָמְדָה בְּשִׁמְרוֹן: 7 כִּי לֹא
 הִשְׁאִיר לַיהוֹאחֲזִי עֵם כִּי אִם־חֲמִים
 חֲרָשִׁים וַעֲשָׂהָ לָקֵב וַעֲשָׂהָ אֶלְפִים רִגְלֵי
 כִּי אֶבְדֹם מִלָּה אֲרָם וַיִּשְׁמַם בַּעֲקָר לְדָשׁ:
 8 וַיִּסְרֵי דִבְרֵי וַהּיֹאחֲזִי וּבִלְאֲשֶׁר עָשָׂה
 וַיִּבְרָחֻהוּ מִלּוֹאֲתָם כְּתוֹבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
 חֲמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 9 וַיִּשְׁכַּב וַהּיֹאחֲזִי
 עִם־אֲבֹתָיו וַיַּחֲדָהוּ בְּשִׁמְרוֹן וּמִלָּה יֹאחֲזֵשׁ
 בְּיָדוֹ תַּחֲמוֹרִי: 10 בַּשָּׁנָה שְׁלֹשִׁים
 וְשֵׁבַע שָׁנָה לַיהוֹשֻׁעַ מִלָּה וְהִגְדָּה מִלָּה
 וַהּיֹאחֲזֵשׁ בְּיִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן
 שָׁשׁ עֲשָׂרָה שָׁנָה: 11 וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּצִיגַת
 יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַמְסָאוֹת הַרְבָּעִם בְּיָד
 בְּקָם אֲשֶׁר־חִסְמִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ מִלָּה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιβ', ιγ'.

18 Καὶ ἔλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰουδα πάντα τὰ ἄγια ὅσα ἡγίασεν Ἰωσαφάτ καὶ Ἰωράμ καὶ Ὀχοζίας, οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ ἄγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσεόν τὸ εὐρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῇ Ἀζαήλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσίν Ἰουδα; 20 Καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωᾶς ἐν οἴκῳ Μαλλὺ τῇ ἐν Σελῤ. 21 Καὶ Ἰεζρχάρ υἱὸς Ἱεμουάθ καὶ Ἰεζεβοῦθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμὴρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἔβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ Ἰωᾶς υἱῷ Ὁχοζίου βασιλεῖ Ἰουδα ἱεβασίλευσεν Ἰωᾶχαζ υἱὸς Ἰοῦ ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ὅπως ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς. 3 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ πάσας τὰς ἡμέρας. 4 Καὶ ἐδεήθη Ἰωᾶχαζ τοῦ προσώπου Κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ Κύριος, ὅτι εἶδε τὴν θλίψιν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔθλαψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας. 5 Καὶ ἔδωκε Κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας· καὶ ἐκάθισεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης. 6 Πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἰκου Ἱεροβοάμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη καὶ γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ. 7 Ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ἰωᾶχαζ λαὸς ἄλλ' ἢ πεντήκοντα ἰππεῖς καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσιν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν. 8 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶχαζ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ ἃ ἔδυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίοις λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; 9 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἱεβασίλευσεν Ἰωᾶς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 10 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῷ Ἰωᾶς βασιλεῖ Ἰουδα ἱεβασίλευσεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωᾶχαζ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα ἔτη. 11 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ἁμαρτίας ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη.

II. REGUM, XII. XIII.

18 Quam ob rem tulit Joas rex Juda omnia sanctificata, quæ consecraverant Josaphat et Joram et Ochozias, patres ejus reges Juda, et quæ ipse obtulerat: et universum argentum, quod inveniri potuit in thesauris templi Domini, et in palatio regis: misitque Hazael regi Syriæ, et recessit ab Jerusalem. 19 Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? 20 Surrexerunt autem servi ejus, et conjuraverunt inter se, percusseruntque Joas in domo Mello in descensu Sella. 21 Josachar namque filius Semaath, et Jozabad filius Somer, servi ejus, percusserunt eum, et mortuus est: et sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David, regnavitque Amasias filius ejus pro eo.

CAPUT XIII.

1 ANNO vigesimo tertio Joas filii Ochozia regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super Israel in Samaria decem et septem annis. 2 Et fecit malum coram Domino, secutusque est peccata Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, et non declinavit ab eis. 3 Iratusque est furor Domini contra Israel, et tradidit eos in manu Hazael regis Syriæ, et in manu Benadad filii Hazael, cunctis diebus. 4 Deprecatus est autem Joachaz faciem Domini, et audivit eum Dominus: vidit enim angustiam Israel, quia attriverat eos rex Syriæ: 5 Et dedit Dominus salvatorem Israeli, et liberatus est de manu regis Syriæ: habitaveruntque filii Israel in tabernaculis suis sicut heri et nudistertius. 6 Verumtamen non recesserunt a peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulaverunt: siquidem et lucus permansit in Samaria. 7 Et non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, et decem currus, et decem millia peditum: interfecerat enim eos rex Syriæ, et redegerat quasi pulverem in tritura areæ. 8 Reliqua autem sermonum Joachaz, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 9 Dormivitque Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria: regnavitque Joas filius ejus pro eo. 10 Anno trigesimo septimo Joas regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz super Israel in Samaria sedecim annis, 11 Et fecit quod malum est in conspectu Domini: non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.

II. KINGS, XII. XIII.

18 And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold *that was* found in the treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem. 19 ¶ And the rest of the acts of Joash, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 20 And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla. 21 For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

CHAPTER XIII.

1 IN the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* seventeen years. 2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom. 3 ¶ And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael, all *their* days. 4 And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them. 5 (And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime. 6 Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, *but* walked therein: and there remained the grove also in Samaria.) 7 Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing. 8 ¶ Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 9 And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead. 10 ¶ In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, *and reigned* sixteen years. 11 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: *but* he walked therein.

2. Könige, 12, 13.

18 Nahm Joas, der König Juda, alle das Geheiligte, das seine Väter Josaphat, Joram und Ahasja, die Könige Juda, geheiligt hatten, und was er geheiligt hatte; dazu alles Gold, das man fand im Schatz in des Herrn Hause, und in des Königs Hause; und schickte es Pasael, dem Könige zu Syrien. Da zog er ab von Jerusalem. 19 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 20 Und seine Knechte empörten sich, und machten einen Bund, und schlugen ihn im Hause Millo, da man hinab gehet zu Silla. 21 Denn Josabar, der Sohn Simeaths, und Josabad, der Sohn Somers, seine Knechte, schlugen ihn todt. Und man begrub ihn mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Amazia, sein Sohn, ward König an seine Statt.

Das 13. Capitel.

1 Im drei und zwanzigsten Jahr Joas, des Sohns Ahasja, des Königs Juda, ward Joahas, der Sohn Jehu, König über Israel zu Samaria siebenzehn Jahr; 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte den Sünden nach Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon. 3 Und des Herrn Zorn ergrimmete über Israel, und gab sie unter die Hand Pasael, des Königs zu Syrien, und Ben-Hadad, des Sohns Pasuels, ihr Lebenlang. 4 Aber Joahas bat des Herrn Angesicht. Und der Herr erhörte ihn; denn er sah den Jammer Israel an, wie sie der König zu Syrien drängete. 5 Und der Herr gab Israel einen Heiland, der sie aus der Gewalt der Syrer führte, daß die Kinder Israel in ihren Hütten wohnten, wie vorhin. 6 Doch ließen sie nicht von der Sünde des Hauses Jerobeam, der Israel sündigen machte; sondern wandelten drinnen. Auch blieb stehen der Hain zu Samaria. 7 Denn es war des Volks Joahas nicht mehr überblieben, denn fünfzig Reiter, zehn Wagen, und zehn tausend Fußvolks. Denn der König zu Syrien hatte sie umgebracht, und hatte sie gemacht, wie Drescherstaub. 8 Was aber mehr von Joahas zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 9 Und Joahas entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn zu Samaria. Und sein Sohn Joas ward König an seine Statt. 10 Im sieben und dreißigsten Jahr Joas, des Königs Juda, ward Joas, der Sohn Joahas, König über Israel zu Samaria sechzehn Jahr; 11 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und ließ nicht von allen Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, sondern wandelte drinnen.

II. ROIS, XII. XIII.

18 Alors Joas, roi de Juda, prit tout ce qui était consacré, ce que Josaphat, Joram et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacré, tout ce que lui-même avait consacré, et tout l'or qui se trouva dans les trésors de la maison du SEIGNEUR et de la maison du roi, et l'envoya à Hazaël, roi d'Aram, afin qu'il se retirât de devant Jérusalem. 19 ¶ Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 20 Or ses serviteurs se soulevèrent, se ligèrent, et frappèrent Joas dans la maison de Millo, qui est à la descente de Silla. 21 Ce furent Jozacar, fils de Simhath, et Jezabad, fils de Somer, ses serviteurs, qui le frappèrent, et il mourut; et on l'ensevelit avec ses pères dans la cité de David. Alors Amasias, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XIII.

1 LA vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joachaz, fils de Jehu, commença à régner sur Israël à Samarie. *Il régna* dix-sept ans. 2 Or il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; car il suivit les péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nêbat, avait fait pécher Israël. Il ne s'éloigna d'aucun d'eux. 3 ¶ La colère du SEIGNEUR s'embrasa donc contre Israël; il les livra entre les mains de Hazaël, roi d'Aram, et entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, durant tout ce temps-là. 4 Cependant Joachaz supplia le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR l'exauça, parce qu'il vit l'oppression d'Israël. En effet, le roi d'Aram l'opprimait. 5 Le SEIGNEUR donna donc un libérateur à Israël, et ils sortirent de dessous la puissance d'Aram. Les enfants d'Israël habitèrent ainsi dans leurs tentes comme auparavant. 6 Toutefois ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël; mais ils y marchèrent, et même le bocage demeura debout à Samarie; 7 Bien que d'entre le peuple Dieu n'eût laissé à Joachaz que cinquante cavaliers, dix chars et dix mille hommes de pied. En effet, le roi d'Aram les avait taillés en pièces et rendus menus comme la poudre de l'aire. 8 ¶ Le reste des actions de Joachaz, tout ce qu'il a fait, et ses exploits, ne sont-ils pas écrits au livre des Chroniques des rois d'Israël? 9 Joachaz s'endormit ainsi avec ses pères, et on l'ensevelit à Samarie. Joas, son fils, régna à sa place. 10 ¶ La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, commença à régner sur Israël à Samarie. *Il régna* seize ans. 11 Et il fit ce qui déplait au SEIGNEUR. Il ne se détourna d'aucun des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nêbat, avait fait pécher Israël. Il y marcha.

מלכים ב יג

12 וְיִתֵּר דְּבָרֵי יוֹאָשׁ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּבְכִרְתּוֹ אֲשֶׁר גָּלְתָם עִם אֲמַצְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה קָלָא-הֶם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 13 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם-אֲבֹתָיו וַיִּרְבֶּם וַיֵּשֶׁב עַל-כִּסְאוֹ וַיִּקְרָא יוֹאָשׁ בְּשֵׁמוֹתָיו עִם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

14 וַיֹּאשִׁיעַ קֶלֶה אֶת-חֲלוֹי אֲשֶׁר נָמַח בּוֹ וַיָּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַךְ עַל-כֵּינוֹ וַיֹּאמֶר אָבִי אָבִי רַבֵּב יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרָא: 15 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישֶׁעַ חָח קִשְׁת וְחֲצִים וַיִּקַּח אֵלָיו קִשְׁת וְחֲצִים: 16 וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הֲרַבָּה יְדֶךָ עַל-הַקִּשְׁת וַיַּרְבֵּב יָדוֹ וַיִּשֶׁם אֱלִישֶׁעַ חָח עַל-יָדָיו לְמֶלֶךְ: 17 וַיֹּאמֶר כְּתוּב חֲחִלּוֹן וַיִּקְרָא וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישֶׁעַ יְרֵחַ וַיִּיָּר וַיֹּאמֶר חָח תִּשְׁמָעָה לַיהוָה וְחָח-תִּשְׁמָעָה בְּאָזְנוֹ וְחָחִים אֶת-אָזְנוֹ בְּאָזְנוֹ עַד-כֵּלָה: 18 וַיֹּאמֶר חָח חֲצִים וַיִּקַּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חָח אֶרְצָה וַיִּקַּח שְׁלֹש-פַּעֲמִים וַיִּנְעֶמֶד: 19 וַיִּקְרָא עָלָיו אִישׁ הַהֲלֹתִים וַיֹּאמֶר לַחֲפֹת חֲמָשׁ אִישׁ פַּעֲמִים אֶן חֲפִית אֶת-אָזְנוֹ עַד כֵּלָה וַעֲמָה שְׁלֹש פַּעֲמִים פָּתַח אֶת-אָזְנוֹ: 20 וַיָּמָת אֱלִישֶׁעַ וַיִּהְיֶהוּ וַיִּבְרָחוּ וַיִּבְרָחוּ מִבְּרִיתָא מִבְּרִיתָא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

21 וַיְחִי חָח וְחָחִים אִישׁ וַיִּפְתָּח רַחֵם אֶת-הַבְּדִיד וַיִּשְׁלִיכוּ אֶת-הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישֶׁעַ וַיִּלְךָ וַיִּנְעַם הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישֶׁעַ וַיְחִי וַיָּקָם עַל-יְרֵכָיו: 22 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ אֶלֶם לְחָח אֶת-יִשְׂרָאֵל כֹּל יָמֵי יְהוֹאָשׁ: 23 וַיִּחַן וַיִּתֵּן אֶתֶּם וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא אֶתֶּם וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת-אֲבֹתָם וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא אֶבֶר חֲשִׁיתָם וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא מַעַל-כֵּינוֹ עַד-עַתָּה: 24 וַיָּמָת חֲחִלּוֹן מֶלֶךְ-אֶרֶץ וַיִּמְלֹךְ בְּרִיתוֹ בְּנֵי פַחֲמִי: 25 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ בְּרִיתוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַקְּצִירִים מִיָּד בְּרִיתוֹ בְּרִיתוֹ אֶתֶם לְחָח מִיָּד יוֹאָשׁוֹ אֶבֶר בְּמִלְחָמָה שְׁלֹש פַּעֲמִים חֲקָהוּ יוֹאָשׁ וַיִּשְׁכַּב אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל:

פרשה יג

1 בשנת שמיים ליואש בן יואחז מלך ישראל מלך אמציה בן יואש מלך יהודה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιγ', ιδ'.

12 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὧς ἐποίησε μετὰ Ἀμεσίου βασιλέως Ἰούδα, οὗχι ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; 13 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ Ἱεροβοὰμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ. 14 Καὶ Ἐλισαῖ ἐγρόσθησε τὴν ἀρρώστιαν αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανε· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐκλαυσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαῖ Δάβε τόξον καὶ βέλη· καὶ ἔλαβε πρὸς ἑαυτὸν τόξον καὶ βέλη. 16 Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον· καὶ ἐπιβίβασεν Ἰωᾶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν Ἐλισαῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 17 Καὶ εἶπεν Ἀνοῖξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολὰς· καὶ ἤνοιξε· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Τόξευσον· καὶ ἐτόξευσε· καὶ εἶπε Βέλος σωτηρίας τῷ Κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀφεκ ἕως συντελείας. 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαῖ Δάβε τόξα· καὶ ἔλαβε· καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Πάταξον εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπατάξεν ὁ βασιλεὺς τρίς καὶ ἔστη. 19 Καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν Εἰ ἐπάταξαι πεντάκις ἡ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντελείας, καὶ νῦν τρίς πατάξεις τὴν Συρίαν. 20 Καὶ ἀπέθανεν Ἐλισαῖ, καὶ ἔθαψαν αὐτόν· καὶ μονόζωνοι Μωάβ ἦλθον ἐν τῷ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα, καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον, καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ἐλισαῖ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦψατο τῶν ὀστέων Ἐλισαῖ, καὶ ἔζησε καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 22 Καὶ Ἀζαήλ ἐξέθαψε τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωάχαζ. 23 Καὶ ἦλθε Κύριος αὐτοῖς καὶ ψκτεῖρσεν αὐτούς, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπ' αὐτούς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησε Κύριος διαφθεῖραι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ. 24 Καὶ ἀπέθανεν Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἀδερ υἱὸς αὐτοῦ ἄντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωάχαζ καὶ ἔλαβε τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ, ὧς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωάχαζ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ· τρίς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωᾶς καὶ ἐπέστρεψε τὰς πόλεις Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 EN ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωᾶς υἱῷ Ἰωάχαζ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα.

II. REGUM, XIII. XIV.

12 Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugnaverit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 13 Et dormivit Joas cum patribus suis: Jeroboam autem sedit super solium ejus. Porro Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israel. 14 Eliseus autem ægrotabat infirmitate, qua et mortuus est: descenditque ad eum Joas rex Israel, et flebat coram eo, dicebatque: Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus. 15 Et ait illi Eliseus: Affer arcum, et sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum, et sagittas, 16 Dixit ad regem Israel: Pone manum tuam super arcum. Et cum posuisset ille manum suam, superposuit Eliseus manus suas manibus regis, 17 Et ait: Aperi fenestram orientalem. Cumque aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagittam. Et jecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis Domini, et sagitta salutis contra Syriam: percutiesque Syriam in Aphec, donec consumas eam. 18 Et ait: Tolle sagittas. Qui cum tulisset, rursum dixit ei: Percute jaculo terram. Et cum percussisset tribus vicibus, et stetisset, 19 Iratus est vir Dei contra eum, et ait: Si percussisses quinquies, aut sexies, sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem: nunc autem tribus vicibus percuties eam. 20 Mortuus est ergo Eliseus, et sepelierunt eum. Latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno. 21 Quidam autem sepelientes hominem viderunt latrunculos, et projecerunt cadaver in sepulchro Elisei. Quod cum tetigisset ossa Elisei, revixit homo, et stetit super pedes suos. 22 Igitur Hazael rex Syriæ affixit Israel cunctis diebus Joachaz: 23 Et misertus est Dominus eorum, et reversus est ad eos propter pactum suum, quod habebat cum Abraham, et Isaac, et Jacob: et noluit disperdere eos, neque projicere penitus, usque in præsens tempus. 24 Mortuus est autem Hazael rex Syriæ, et regnavit Benadad filius ejus pro eo. 25 Porro Joas filius Joachaz tulit urbes de manu Benadad filii Hazael, quas tulerat de manu Joachaz patris sui jure praelii, tribus vicibus percussit eum Joas, et reddidit civitates Israel.

CAPUT XIV.

1 IN anno secundo Joas filii Joachaz regis Israel, regnavit Amasias filius Joas regis Juda.

II. KINGS, XIII. XIV.

12 And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel. 14 ¶ Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. 15 And Elisha said unto him, Take bow and arrows. And he took unto him bow and arrows. 16 And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand upon it: and Elisha put his hands upon the king's hands. 17 And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, the arrow of the LORD's deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed them. 18 And he said, take the arrows. And he took them. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed. 19 And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed it: whereas now thou shalt smite Syria but thrice. 20 ¶ And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year. 21 And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band of men; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet. 22 ¶ But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz. 23 And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet. 24 So Hazael king of Syria died; and Ben-hadad his son reigned in his stead. 25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

CHAPTER XIV.

1 In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

2. Könige, 13, 14.

12 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, wie er mit Amazia, dem Könige Juda, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 13 Und Joas entschlief mit seinen Vätern, und Jeroboam saß auf seinem Stuhl. Joas aber ward begraben zu Samaria bei die Könige Israel. 14 Elisa aber ward krank, daran er auch starb. Und Joas der König Israel, kam zu ihm hinab, und weinete vor ihm, und sprach: Mein Vater, mein Vater, Wagen Israel, und seine Reiter! 15 Elisa aber sprach zu ihm: Nimm den Bogen und Pfeile. Und da er den Bogen und die Pfeile nahm, 16 Sprach er zum Könige Israel: Spanne mit deiner Hand den Bogen. Und er spannete mit seiner Hand. Und Elisa legte seine Hand auf des Königs Hand, 17 Und sprach: Thue das Fenster auf gegen Morgen. Und er that es auf. Und Elisa sprach: Schieße, und er schöß. Er aber sprach: Ein Pfeil des Heils vom Herrn, ein Pfeil des Heils wider die Syrer; und du wirst die Syrer schlagen zu Aphek, bis sie aufgerieben sind. 18 Und er sprach: Nimm die Pfeile. Und da er sie nahm, sprach er zum Könige Israel: Schlage die Erde. Und er schlug dreimal, und stund stille. 19 Da ward der Mann Gottes zornig auf ihn, und sprach: Hättest du fünf oder sechsmal geschlagen, so würdest du die Syrer geschlagen haben bis sie aufgerieben wären; nun aber wirst du sie dreimal schlagen. 20 Da aber Elisa gestorben war, und man ihn begraben hatte, fielen die Kriegersleute der Moabiter ins Land desselben Jahres. 21 Und es begab sich, daß sie einen Mann begruben; da sie aber die Kriegersleute sahen, warfen sie den Mann in Elisa Grab. Und da er hin kam, und die Gebeine Elisa anrührte, ward er lebendig, und trat auf seine Füße. 22 Also zwang nun Pasaël, der König zu Syrien, Israel, so lange Joahas lebte. 23 Aber der Herr that ihnen Gnade, und erbarmete sich ihrer, und wandte sich zu ihnen, um seines Bundes willen mit Abraham, Isaak und Jakob; und wollte sie nicht verderben, verwarf sie auch nicht von seinem Angesicht bis auf diese Stunde. 24 Und Pasaël, der König zu Syrien, starb, und sein Sohn Benhadad ward König an seine Statt. 25 Joas aber kehrete um, und nahm die Städte aus der Hand Benhadad, des Sohns Pasaëls, die er aus der Hand seines Vaters Joahas genommen hatte mit Streitt. Dreimal schlug ihn Joas, und brachte die Städte Israel wieder.

Das 14. Capitel.

1 Im andern Jahr Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israel, ward Amazia König, der Sohn Joas, des Königs Juda.

II. ROIS, XIII. XIV.

12 Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il fit, et la valeur avec laquelle il combattit contre Amasias, roi de Juda, tout cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 13 Joas s'endormit alors avec ses pères, et Jéroboam s'assit sur son trône, tandis que Joas fut enseveli dans Samarie avec les rois d'Israël. 14 ¶ Or Élisée étant malade d'une maladie dont il mourut, Joas, le roi d'Israël, descendit, et pleura sur son visage, en disant: Mon père! mon père! *toi qui es le char d'Israël*, et sa cavalerie! 15 Cependant Élisée lui dit: Prends un arc et des flèches. Il prit donc en sa main un arc et des flèches. 16 Puis Élisée dit au roi d'Israël: Mets ta main sur l'arc. Or, quand il y eut mis sa main, Élisée mit ses mains sur celles du roi, 17 Et lui dit: Ouvre la fenêtre qui regarde vers l'Orient. Quand le roi l'eut ouverte, Élisée lui dit: Tire. Après qu'il eut tiré, il lui dit: C'est la flèche de la délivrance de par le SEIGNEUR, la flèche de la délivrance d'entre les Araméens; tu frapperas ainsi les Araméens en Aphek, au point de les exterminer. 18 Il lui dit encore: Prends des flèches; et, quand il les eut prises, il dit au roi d'Israël: Frappe contre terre. Le roi frappa donc trois fois; puis il s'arrêta. 19 Alors l'homme de Dieu se mit en fort grande colère contre lui, et lui dit: Il fallait frapper cinq ou six fois, et tu eusses frappé les Araméens au point de les exterminer; mais maintenant tu ne les frapperas que trois fois. 20 ¶ Puis Élisée mourut, et on l'ensevelit. Or, l'année suivante, quelques troupes de Moabites entrèrent dans le pays. 21 Et il arriva, comme on ensevelissait un homme, que voici, on vit venir une troupe de soldats; et on jeta cet homme-là dans le sépulchre d'Élisée. Alors cet homme, ayant roulé là-dedans et touché les os d'Élisée, revint à la vie, et se leva sur ses pieds. 22 ¶ Or, durant tout le temps de Joachaz, Hazaël, roi d'Aram, avait opprimé les Israélites. 23 Mais le SEIGNEUR eut compassion d'eux, leur fit miséricorde, et se retourna vers eux pour l'amour de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob; de sorte qu'il ne voulut point les exterminer. Et il ne les a point rejetés de sa face jusqu'à maintenant. 24 Puis Hazaël, roi d'Aram, mourut, et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place. 25 Alors Joas, fils de Joachaz, retira d'entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait prises à la guerre à Joachaz, son père. Joas le battit trois fois, et recouvra les villes d'Israël.

CHAPITRE XIV.

1 La seconde année de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, Amasias, fils de Joas, roi de Juda, commença à régner.

מלכים ב יד

2 בן-עשרים וחמש שנה היה במלכו ופערים וחשע שנה מלך בירושלם ושם אמו יהועצבן מן-ירושלם: 3 ונעש הנשר צעני והנה נה לא בדרך אביו כלל אשר-עשה יואש אביו עשה: 4 רק המכות לא-סרו עוד העם מן-המקדשים והמקדשים בצמח: 5 ויהי כאשר חזקה הממלכה בגדו ויהי את-עבדיו חמקים את-המלך אביו: 6 ואת-בני חמקים לא המית בכתב בסקר תורת-משה אשר-צוה והנה לאמר לא-יומרו אבות על-בנים ובנים לא-יומרו על-אבות בני אבי-איש בחטאו ימות: 7 והוא-היה את-העם בגר-המלח עשרת אלפים וקפס את-הסלע במלחמה ויחרם את-שמה קתאל עד היום הזה: 8 אז שלח אמציה מלכים אל-יהואש בן-יהואש בן-נחמיה מלך ישראל לאמר לבך נהרגה פנים: 9 וישלח יהואש מלך-ישראל אל-אמציה מלך-יהודה לאמר היום אשר בלבנון שלח אל-יהואש אשר בלבנון לאמר תנה את-בתך לבני לאשה ונפער בית השדה אשר בלבנון ותרמס את-החיות: 10 הנה הנהיך את-העם ונשאו לגד חסד ושם בביהם וקמה תהנה ברהם וגלגלה אתה ויהנה עמה: 11 ואל-שמע אמציה ויעל יהואש מלך-ישראל ויהרגו פנים הוא ואמציה מלך-יהודה בבית שמש אשר ליהודה: 12 וגנה יהודה לפני ישראל ונגסו איש לאחיו: 13 ואחז אמציה מלך-יהודה בן-יהואש בן-נחמיה מלך-ישראל בבית שמש ובבא וירושלם ויפרץ בחומת ירושלם בשער אפרים עד-שער הפנה ארבע מאות אמה: 14 ולקח את-כל-התבואה ואת כל-הכלים המצויים בית-יהודה ובאפרות בית המלך ואת בני המערכות ושם שמרונה: 15 ויהר דבני יהואש אשר עשה ויבנהו ואשר בלחם עם אמציה מלך-יהודה הלא-הם פתחים על-סקר דבני המים למלך ישראל: 16 וישב יהואש עם-אביו ויגבר בשמרון עם מלכו ישראל וימלך רבעים בני פתחיו:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιδ'.

2 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδὴμ ἐξ Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὺς ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωὰς ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησεν. 4 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν· ἐτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. 5 Καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ. 6 Καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν πατάξαντων οὐκ ἐθανάτωσε, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωυσῆ, ὡς ἐνετείλατο Κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ὅτι ἄλλ' ἡ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται. 7 Αὐτὸς ἐπάταξε τὴν Ἑδὼμ ἐν Γεμελὲδ δέκα χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῇ πολέμῳ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεθοὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 8 Τότε ἀπέστειλεν Ἀμεσίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰοὺ βασιλέως Ἰσραὴλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις. 9 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμεσίαν βασιλέα Ἰούδα λέγων Ὁ ἄκαν ὁ ἐν τῇ Διβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῇ Διβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῇ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ διήλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῇ Διβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὴν ἄκανα. 10 Τύπτων ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέ σε καρδιά σου· ἐνδοξάσῃ καθήμενος ἐν τῇ οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου; καὶ περὶ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ. 11 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμεσίας· καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτοῦ καὶ Ἀμεσίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς τῇ τοῦ Ἰούδα. 12 Καὶ ἐπάταξεν Ἰούδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἐφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ. 13 Καὶ τὸν Ἀμεσίαν υἱὸν Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου συνέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμὺς· καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ καθεῖλεν ἐν τῇ τείχει Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ πύλῳ Ἐφραὴμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίου πῆχεις. 14 Καὶ ἔλαβε τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμεινων, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμαρείαν. 15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησε μετὰ Ἀμεσίου βασιλέως Ἰούδα, οὐκ ἵκανα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; 16 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

II. REGUM, XIV.

2 Viginti quinque annorum erat cum regnare cœpisset: viginti autem et novem annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Joadan de Jerusalem. 3 Et fecit rectum coram Domino, verumtamen non ut David pater ejus. Juxta omnia, quæ fecit Joas pater suus, fecit: 4 Nisi hoc tantum, quod excelsa non abstulit: adhuc enim populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis. 5 Cumque obtinuisset regnum, percussit servos suos, qui interfecerant regem patrem suum: 6 Filios autem eorum qui occiderant, non occidit, juxta quod scriptum est in libro legis Moysi, sicut præcepit Dominus, dicens: Non morientur patres pro filiis, neque filii morientur pro patribus: sed unusquisque in peccato suo morietur. 7 Ipse percussit Edom in valle Salinarum decem millia, et apprehendit petram in prælio, vocavitque nomen ejus Jecthel, usque in præsentem diem. 8 Tunc misit Amasias nuntios ad Joas filium Joachaz, filii Jehu regis Israel, dicens: Veni, et videamus nos. 9 Remisitque Joas rex Israel ad Amasiam regem Juda, dicens: Carduus Libani misit ad cedrum quæ est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem. Transieruntque bestię saltus, quæ sunt in Libano, et conculcaverunt carduum. 10 Percutiens invaluisti super Edom, et sublevavit te cor tuum: contentus esto gloria, et sede in domo tua: quare provocas malum, ut cadas tu et Judas tecum? 11 Et non acquievit Amasias: ascenditque Joas rex Israel, et viderunt se, ipse et Amasias rex Juda in Bethsames oppido Judæ. 12 Percussusque est Juda coram Israel, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua. 13 Amasiam vero regem Juda, filium Joas filii Ochoziæ, cepit Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit eum in Jerusalem: et interrupt murum Jerusalem, a porta Ephraim usque ad portam anguli, quadringentis cubitis. 14 Tulitque omne aurum, et argentum, et universa vasa, quæ inventa sunt in domo Domini, et in thesauris regis, et obsides, et reversus est in Samariam. 15 Reliqua autem verborum Joas quæ fecit, et fortitudo ejus qua pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 16 Dormivitque Joas cum patribus suis, et sepultus est in Samaria cum regibus Israel: et regnavit Jeroboam filius ejus pro eo.

II. KINGS, XIV.

2 He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem. 3 And he did *that which was right* in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did. 4 Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places. 5 ¶ And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father. 6 But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin. 7 He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day. 8 ¶ Then Amaziah sent messengers to Jehoshaphat the son of Jehoshaphat king of Judah, saying, Come, let us look one another in the face. 9 And Jehoshaphat the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that *was* in Lebanon sent to the cedar that *was* in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that *was* in Lebanon, and trode down the thistle. 10 Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: *glory of this*, and tarry at home: for why shouldst thou meddle to *thy* hurt, that thou shouldst fall, *even* thou, and Judah with thee? 11 But Amaziah would not hear. Therefore Jehoshaphat king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which *belongeth* to Judah. 12 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents. 13 And Jehoshaphat king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoshaphat the son of Azariah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits. 14 And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria. 15 ¶ Now the rest of the acts of Jehoshaphat which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 16 And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

2. Könige, 14.

2 Fünf und zwanzig Jahr alt war er, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joaban von Jerusalem. 3 Und er that, was dem Herrn wohl gefiel, doch nicht wie sein Vater David, sondern wie sein Vater Joas that er auch. 4 Denn die Höhen wurden nicht abgethan, sondern das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen. 5 Da er nun des Königreichs mächtig ward, schlug er seine Knechte, die seinen Vater, den König, geschlagen hatten. 6 Aber die Kinder der Todtschläger tödtete er nicht; wie es denn geschrieben steht im Gesetzbuch Mose, da der Herr geboten hat und gesagt: Die Väter sollen nicht um der Kinder willen sterben, und die Kinder sollen nicht um der Väter willen sterben; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben. 7 Er schlug auch der Edomiter im Salzthal zehn tausend, und gewann die Stadt Sela mit Streit; und hieß sie Joktheel, bis auf diesen Tag. 8 Da sandte Amazia Boten zu Joas, dem Sohn Joasas, des Sohns Jechu, dem Könige Israel, und ließ ihm sagen: Komm her, laß uns mit einander besehen. 9 Aber Joas, der König Israel, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch, der im Libanon ist, sandte zur Eder im Libanon, und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe. Aber das Wild auf dem Felde im Libanon lief über den Dornstrauch, und zertrat ihn. 10 Du hast die Edomiter geschlagen, daß überhebt sich dein Herz. Habe den Ruhm, und bleibe daheim; warum ringest du nach Unglück, daß du fallest und Juda mit dir? 11 Aber Amazia gehorchte nicht. Da zog Joas, der König Israel, herauf; und sie besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth-Semes, die in Juda liegt. 12 Aber Juda ward geschlagen vor Israel, daß ein jeglicher floh in seine Hütte. 13 Und Joas, der König Israel, griff Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, des Sohns Ahasja, zu Beth-Semes; und kam gen Jerusalem, und zerriß die Mauern Jerusalems, von dem Thor Ephraim an bis an das Ostthor, vier hundert Ellen lang; 14 Und nahm alles Gold und Silber und Geräthe, das funden ward im Hause des Herrn und im Schatz des Königs Hauses, dazu die Kinder zu Pfande; und zog wieder gen Samaria. 15 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, das er gethan hat, und seine Macht, und wie er mit Amazia, dem Könige Juda, gekämpft hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 16 Und Joas entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Samaria unter den Königen Israel. Und sein Sohn Jeroboam ward König an seine Statt.

II. ROIS, XIV

2 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna à Jérusalem vingt-neuf ans; sa mère se nommait Jého-haddan, *et elle était* de Jérusalem. 3 Or il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, non pas toutefois comme David, son père; il fit comme Joas, son père, avait fait. 4 De sorte que les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. 5 ¶ Et il arriva, dès que le royaume fut affermi entre ses mains, qu'il fit mourir *ceux de* ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père. 6 Mais il ne fit point mourir les enfants de ceux qui l'avaient tué, suivant ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, où le SEIGNEUR donne ce commandement et dit: On ne fera point mourir les pères pour les enfants; on ne fera pas non plus mourir les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché. 7 Il frappa dix mille hommes d'Édom, dans la vallée du sel, et prit Sélah à la guerre, et lui donna le nom de Jokthéel, *qu'elle a gardé* jusqu'à ce jour. 8 ¶ Alors Amasias envoya des messagers vers Joas, le fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour *lui* dire: Viens, regardons-nous en face. 9 Mais Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amasias, roi de Juda: L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre qui est au Liban, Donne ta fille pour femme à mon fils; mais les bêtes sauvages, qui sont au Liban, ont passé, et ont foulé l'épine. 10 Tu as rudement frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Contente-toi de ta gloire, et tiens-toi dans ta maison; pourquoi exciterais-tu le mal par lequel tu tomberas, toi et Juda avec toi? 11 Mais Amasias ne voulut point l'écouter. Alors Joas, roi d'Israël, monta, et ils se regardèrent en face, lui et Amasias, roi de Juda, en Beth-Sémès, qui est de Juda. 12 Or Juda fut frappé par Israël, et ceux de Juda s'enfuirent chacun dans leurs tentes. 13 Et Joas, roi d'Israël, prit Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazias, en Beth-Sémès. Puis il vint à Jérusalem, et fit une brèche de quatre cents coudées à la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin. 14 Et, ayant pris tout l'or et tout l'argent, et tous les vases qui furent trouvés dans la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale, et des gens pour ôtages, il s'en retourna à Samarie. 15 ¶ Le reste des actions de Joas, et sa valeur, et comment il combattit contre Amasias, *tout cela* n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 16 Puis Joas s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël et Jéroboam, son fils, régna à sa place.

מלכים ב יד טו

17 ויהי אמצאיו בריאש מלך
יהודה אחר מות יהואש בן-יהוא
מלך ישראל חמש עשרה שנה: 18 ויהי
דברו אמצאיו חלאתם כתבים על-ספר
דברו הנמים למלכו יהודה: 19 ויקשרו
עליו קשר בירושלם ונגסו לכישו וישלחו
אחריו לכישו וימיתו שם: 20 וישאו
אתו על-הספרים ויגברו בירושלם עם
אבתיו בעיר דוד: 21 ויקחו קל-עם
יהודה את-עזרתו והוא בושש עשרה
שנה וימלכו אלו פחת אביו אמצאיו:

22 והוא בנה את-אילת וישבה ליהודה
אחריו שבע חמלה עם-אבתיו: 23 בשנה
בשנה חמש-עשרה שנה לאמצאיו
ב-יואש מלך יהודה מלך ורבעם בן
יואש מלך-ישראל בשמרון ארבעים
ואחת שנה: 24 ויבש חרע בעיני יהודה
לא קר מלחמות ורבעם בן-נבט אשר
החמיא את-ישראל: 25 והוא השיל את-
בבלי וישראל מלכו חסד עד-גם הערבה
בדבר יהודה וישראל אשר דבר בלי
עבדו יונה בן-אמתי הנביא אשר מצא
הספר: 26 בירדה יהודה את-עני ישראל
מנה מאד ואסם צביר ואסם צביר ואין
עור לישראל: 27 ולא-דבר יהודה למחוז
את-שם ישראל מפתח השמים ויושבים
בין רבעם בן-יואש: 28 ויהי דברי
רבעם וכל-אשר עשה ויבדלתו אשר
גלחם ואשר השיל את-דמיו ואת-המת
ליהודה בישראל חלאתם כתבים על-
ספר דברי הנמים למלכו ישראל: 29
וישפך רבעם עם-אבתיו עם מלכו
ישראל וימלך זכריה בן פחחיו:

פרשה טו

1 בשנת עשרים ושלש שנה לרבעם
מלך ישראל מלך צורח בן-אמצא
מלך יהודה: 2 בושש עשרה שנה
הנה במלכו ויחשבו וישלחו מירושלם:
בירושלם ושם אפיו וכל-הנה מירושלם:
3 ויבש חרע בעיני יהודה ויבש חרע
אמצאיו אביו: 4 רק חמשה בנים
עוד חכם מנצחים ומשפטים בנים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιδ', ιε'.

17 Καὶ ἔζησεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς
'Ιουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωᾶχαζ
βασιλείᾳ Ἰσραὴλ πεντεκαίδεκα ἔτη. 18 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμεσίου καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;
19 Καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν
'Ιερουσαλὴμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν
ὁπίω αὐτοῦ εἰς Λαχίς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.
20 Καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν
'Ιερουσαλὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
Δαυὶδ. 21 Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα τὸν
'Αζαρίαν, καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκαίδεκα ἔτων, καὶ
ἐβασιλευσεν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
'Αμεσίου. 22 Αὐτὸς ψυχοδόμησε τὴν Αἰλῶθ,
καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδᾳ μετὰ τὸ κοιμηθῆ-
ναι τὸν βασιλεῖα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 23 Ἐν
ἔτει πεντεκαίδεκάτῳ τοῦ Ἀμεσίου υἱὸς Ἰωᾶς
βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασιλευσεν Ἰεροβοὰμ υἱὸς Ἰωᾶς
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος.
24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ
ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ
ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 25 Αὐτὸς ἀπίστησε τὸ
ῥιον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμάθ ἕως τῆς θαλάσσης
τῆς Αραβα, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ὃ
ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνᾶ υἱοῦ Ἀμαθὶ
τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθσοφῆρ. 26 Ὅτι εἶδε
Κύριος τὴν ταπείνωσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα
καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἐσπανισμένους
καὶ ἐγκαταλειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὃ βοηθῶν τῷ
Ἰσραὴλ. 27 Καὶ οὐκ ἐλάλησε Κύριος ἐξαλεῖψαι
τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωᾶς.
28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰεροβοὰμ καὶ πάντα
ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα
ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐπέστρεψε τὴν Δαμασκὸν καὶ
τὴν Αἰμάθ τῷ Ἰούδᾳ ἐν Ἰσραὴλ, οὐχὶ ταῦτα
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς
βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; 29 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰεροβοὰμ
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ἰσραὴλ,
καὶ ἐβασιλευσε Ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιε'.

1 Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἐβδόμῳ τῷ Ἰεροβοὰμ
βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασιλευσεν Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμε-
σίου βασιλεὺς Ἰούδα. 2 Υἱὸς ἑκαίδεκα ἔτων ἦν
ἐν τῷ βασιλεῦσιν αὐτόν, καὶ πεντηκονταδύο ἔτη
ἐβασιλευσεν ἐν Ἰερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
'Ιεχελία ἐξ Ἰερουσαλὴμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν
ὁφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμε-
σίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 4 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρ-
εν ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

II. REGUM, XIV. XV.

17 Vixit autem Amasias, filius Joas, rex Juda,
postquam mortuus est Joas filius Joachaz
regis Israel, quindecim annis. 18 Reliqua
autem sermonum Amasiae, nonne haec scripta
sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?
19 Factaque est contra eum conjuratio in
Jerusalem: at ille fugit in Lachis. Miserunt-
que post eum in Lachis, et interfecerunt eum
ibi. 20 Et asportaverunt in equis, sepultusque
est in Jerusalem cum patribus suis in civitate
David. 21 Tulit autem universus populus
Judæ Azariam annos natum sedecim, et
constituerunt eum regem pro patre ejus
Amasia. 22 Ipse ædificavit Ælath, et res-
tituit eam Judæ, postquam dormivit rex cum
patribus suis. 23 Anno quintodecimo Amasie
filii Joas regis Juda, regnavit Jeroboam filius
Joas regis Israel in Samaria, quadraginta et
uno anno: 24 Et fecit quod malum est
coram Domino. Non recessit ab omnibus
peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare
fecit Israel. 25 Ipse restituit terminos Israel,
ab introitu Emath, usque ad mare solitudinis,
juxta sermonem Domini Dei Israel, quem
locutus est per servum suum Jonam filium
Amathi prophetam, qui erat de Geth, quæ
est in Opher. 26 Vidit enim Dominus
afflictionem Israel amaram nimis, et quod
consumpti essent usque ad clausos carcere, et
extremos, et non esset qui auxiliaretur Israeli.
27 Nec locutus est Dominus ut deleter nomen
Israel de sub cælo, sed salvavit eos in manu
Jeroboam filii Joas. 28 Reliqua autem
sermonum Jeroboam, et universa quæ fecit, et
fortitudo ejus qua præliatus est, et quomodo
restituit Damascus et Emath Judæ in Israel,
nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum
dierum regum Israel? 29 Dormivitque
Jeroboam cum patribus suis regibus Israel,
et regnavit Zacharias filius ejus pro eo.

CAPUT XV.

1 ANNO vigesimo septimo Jeroboam regis
Israel, regnavit Azarias filius Amasie regis
Juda. 2 Sedecim annorum erat cum regnare
cœpisset, et quinquaginta duobus annis
regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus
Jechelia de Jerusalem. 3 Fecitque quod
erat placitum coram Domino, juxta omnia
quæ fecit Amasias pater ejus. 4 Verumtamen
excelsa non est demolitus: adhuc populus
sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. KINGS, XIV. XV.

17 ¶ And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years. 18 And the rest of the acts of Amaziah, *are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?* 19 Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there. 20 And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David. 21 ¶ And all the people of Judah took Azariah, which *was* sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah. 22 He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers. 23 ¶ In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, and reigned forty and one years. 24 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 25 He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which *was* of Gath-hepher. 26 For the LORD saw the affliction of Israel, *that it was* very bitter: for *there was* not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel. 27 And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash. 28 ¶ Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, *which belonged* to Judah, for Israel, *are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?* 29 And Jeroboam slept with his fathers, *even with the kings of Israel*; and Zachariah his son reigned in his stead.

CHAPTER XV.

1 IN the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign. 2 Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jecholiah of Jerusalem. 3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done; 4 Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

2. Könige, 14, 15.

17 Amasia aber, der Sohn Joas, des Königs Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israel, fünfzehn Jahr. 18 Was aber mehr von Amasia zu sagen ist, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 19 Und sie machten einen Bund wider ihn zu Jerusalem, er aber floh gen Lachis. Und sie sandten hin ihm nach gen Lachis, und tödteten ihn daselbst. 20 Und sie brachten ihn auf Rossen, und er ward begraben zu Jerusalem bei seine Väter in der Stadt Davids. 21 Und das ganze Volk Juda nahm Asaria in seinem sechzehnten Jahr, und machten ihn zum Könige anstatt seines Vaters Amasia. 22 Er bauete Elath, und brachte sie wieder zu Juda, nachdem der König mit seinen Vätern entschlafen war. 23 Im fünfzehnten Jahr Amasia, des Sohns Joas, des Königs Juda, ward Jerobeam, der Sohn Joas, König über Israel zu Samaria ein und vierzig Jahr; 24 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und ließ nicht ab von allen Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 25 Er aber brachte wieder herzu die Grenze Israel, von Hamath an bis ans Meer, das im blauen Felde liegt, nach dem Wort des Herrn, des Gottes Israel, das er geredet hatte durch seinen Knecht Jona, den Sohn Amithai, den Propheten, der von Gathhepher war. 26 Denn der Herr sahe an den elenden Jammer Israel, daß auch die Verschllossenen und Verlassenen dahin waren, und kein Helfer war in Israel. 27 Und der Herr hatte nicht geredet, daß er wollte den Namen Israel austilgen unter dem Himmel, und half ihnen durch Jerobeam, den Sohn Joas. 28 Was aber mehr von Jerobeam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, wie er gefritten hat, und wie er Damascus und Hamath wiedergebracht an Juda in Israel, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 29 Und Jerobeam entschlief mit seinen Vätern, mit den Königen Israel. Und sein Sohn Sacharja ward König an seine Statt.

Das 15. Capitel.

1 Im sieben und zwanzigsten Jahr Jerobeam, des Königs Israel, ward König Asaria, der Sohn Amasia, des Königs Juda; 2 Und war sechzehn Jahr alt, da er König ward, und regierte zwei und fünfzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jechalia von Jerusalem. 3 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie sein Vater Amasia; 4 Ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen.

II. ROIS, XIV. XV.

17 ¶ Amasias, fils de Joas, roi de Juda vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël. 18 Le reste des actions d'Amasias n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 19 Or on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; mais on envoya après lui à Lakis, et on le tua là. 20 Puis on le rapporta sur des chevaux, et il fut enseveli à Jérusalem avec ses pères, dans la cité de David. 21 ¶ Alors tout le peuple de Juda prit Azaria, âgé de seize ans, et ils l'établirent roi à la place d'Amasias, son père. 22 Il bâtit Elath, l'ayant remise dans la puissance de Juda, après que le roi Amasias se fut endormi avec ses pères. 23 ¶ La quinzième année d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, commença à régner sur Israël à Samarie, *et il régna* l'espace de quarante et un ans. 24 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, *et ne se détourna* d'aucun des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nêbat, avait fait pécher Israël. 25 Il rétablit les bornes d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la campagne, selon la parole que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, avait proférée par son serviteur Jonas, fils d'Amittai, prophète, qui était de Gathépher. 26 Car le SEIGNEUR vit que l'affliction d'Israël était fort amère, et qu'il n'y avait ni de ce qui est serré, ni de ce qui est délaissé, et qu'il n'y avait personne qui aidât Israël. 27 Or le SEIGNEUR n'avait point dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux: à cause de cela, il les délivra par les mains de Jéroboam, fils de Joas. 28 ¶ Le reste des actions de Jéroboam, tout ce qu'il a fait, et la valeur avec laquelle il combattit, et comment il reconquit Damas et Hamath de Juda, pour Israël, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 29 Puis Jéroboam s'endormit avec ses pères, les rois d'Israël; et Zacharie, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XV.

1 LA vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amasias, roi de Juda, commença à régner. 2 Il était âgé de seize ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jécolia, *et elle était* de Jérusalem. 3 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme avait fait Amasias, son père; 4 Néanmoins les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements sur les hauts lieux.

מלכים ב טו

וַיִּנָּצַח יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מַצָּרֵעַ עָרֹם
 יוֹסֵם מִלּוֹ וַיָּשָׁב בְּבֵית הַחֲפְשִׁית וַיִּזְחַק
 בְּיִסְמִינֵהוּ עַל־חֲפִיצֵי שֹׁמֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ:
 וַיֵּתֶר דְּבָרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
 חֶלְאֵתָם בְּחֻבִּים עַל־סֶקֶר דְּבָרֵי חֲמִים
 לְמַלְכֵי יְהוּדָה: וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם־
 אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
 וַיִּמְלֹךְ יוֹסֵם בֶּן־חֲמִי: בְּשָׁנָה
 שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ
 יְהוּדָה מָלָךְ וְכָרְתוֹ בְּיָרְדֵּן בְּיָרְדֵּן עַל־
 יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שָׁמָּה חֲדָשִׁים: וַיַּעַשׂ
 חֶרֶעַר בְּצִיגֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה אֲבֹתָיו לֹא
 קָרַח מִחֲמַאוֹת וַיִּרְבֶּעַם בְּיָרְדֵּן אֲשֶׁר
 חֲחִימָא אֶת־יִשְׂרָאֵל: וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שָׁלֹם
 בְּיָרְדֵּן וַיִּקְרָא חֲבֵלֵי עַם וַיִּמְתָּח וַיִּמְלֹךְ
 חֲחִימָא: וַיֵּתֶר דְּבָרֵי עֲזַרְיָהוּ חֲחִימָא
 בְּחֻבִּים עַל־סֶקֶר דְּבָרֵי חֲמִים לְמַלְכֵי
 יִשְׂרָאֵל: הוּא דְּבִר־יְהוָה אֲשֶׁר דָּבַר
 אֶל־יְהוָה לְאֹמֶר בֶּן־רַב־עֲמִישָׁי וַיִּשְׁכְּבוּ לָהּ
 עַל־בֶּסֶם יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה כֵן: שְׁלֹם
 בְּיָרְדֵּן מֶלֶךְ בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים וְחָשַׁע שָׁנָה
 לְעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ בְּיָרְדֵּן
 בְּשִׁמְרוֹן: וַיַּעַל מִנְּחֵם בְּיָרְדֵּן מִתְּרַבָּה
 וַיִּבְנֵה שְׁמִירֹן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁלֹם בְּיָרְדֵּן
 בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְתָּח וַיִּמְלֹךְ חֲחִימָא: וַיֵּתֶר
 דְּבָרֵי שְׁלֹם וַיִּקְשֹׁר אֲשֶׁר חָשַׁע חֲחִימָא
 בְּחֻבִּים עַל־סֶקֶר דְּבָרֵי חֲמִים לְמַלְכֵי
 יִשְׂרָאֵל: אֵין וַיִּבְרַח מִנְּחֵם אֶת־
 חֲחִימָא וַיִּתְּן אֶת־בְּנֵי יְהוָה וַיִּתְּן מִנְּחֵם
 מִתְּרַבָּה כִּי לֹא בָרַח וַיִּקְרָא אֵין אֶת־כָּל־
 חֲחִימָא בְּקָע: בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים
 וְחָשַׁע שָׁנָה לְעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלָךְ
 מִנְּחֵם בְּיָרְדֵּן עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שָׁנִים
 בְּשִׁמְרוֹן: וַיַּעַשׂ חֶרֶעַר בְּצִיגֵי יְהוָה
 לְאֹמֶר מֶלֶךְ חֲחִימָא וַיִּרְבֶּעַם בְּיָרְדֵּן
 אֲשֶׁר־חֲחִימָא אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיָרְדֵּן: בָּא
 פֶּהל מֶלֶךְ־אֲשִׁיר עַל־חֲחִימָא וַיִּתֵּן מִנְּחֵם לְפֶהל
 אֶלֶף כֶּסֶף־בָּרֶסֶף לְחִינֹת דָּוִד אֵין לְחֲחִימָא
 חֲחִימָא בְּיָרְדֵּן: וַיַּעַל מִנְּחֵם אֶת־חֲחִימָא
 עַל־יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־בְּנֵי חֲחִימָא לְחֵם
 לְמֶלֶךְ אֲשִׁיר חֲחִימָא שְׁלֹם בָּרֶסֶף לְאֵישׁ
 אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אֲשִׁיר וְלֹא־עָמַד שָׁם בָּרֶסֶף:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. α'.

5 Καὶ ἦψατο Κύριος τὸν βασιλέα, καὶ ἦν λεπερω-
 μένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν
 ἐν οἴκῳ ἀφ' οὐσώθ· καὶ Ἰωάθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως
 ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς. 6 Καὶ
 τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα ὅσα
 ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου
 λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 7 Καὶ
 ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
 ἐθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
 Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
 αὐτοῦ. 8 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ
 Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς
 Ἰεροβοάμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον.
 9 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου
 καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ
 πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς
 ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ συνεστράφησαν
 ἐπ' αὐτὸν Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβίς, καὶ ἐπάταξαν
 αὐτὸν Κεβλαὰμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ
 ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 11 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
 λόγων Ζαχαρίου ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου
 λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ.
 12 Ὁ λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησε πρὸς Ἰοῦ λέγων
 ὅτι τέτταρτοι καθήσονται σοὶ ἐπὶ θρόνον Ἰσραὴλ,
 καὶ ἐγένετο οὕτως. 13 Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβίς
 ἐβασίλευσεν· καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ
 Ἀζαρία βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσε Σελλοὺμ μῆνα
 ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ. 14 Καὶ ἀνέβη Μαναήμ
 υἱὸς Γαδδὶ ἐκ Θαρσὶλ καὶ ἦλθεν εἰς Σαμαρείαν,
 καὶ ἐπάταξε τὸν Σελλοὺμ υἱὸν Ἰαβίς ἐν Σαμαρείᾳ
 καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. 15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
 λόγων Σελλοὺμ καὶ ἡ συστρόφῃ αὐτοῦ ᾗ συνε-
 στράφῃ ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων
 τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ. 16 Τότε
 ἐπάταξε Μαναήμ καὶ τὴν Θερσὰ καὶ πάντα τὰ
 ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσὰ, ὅτι οὐκ
 ἤνοιξαν αὐτῇ· καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ τὰς ἐν
 γαστρὶ ἔχουσας ἀνέβρῃξεν. 17 Ἐν ἔτει τριακοστῷ
 καὶ ἐννάτῳ τῷ Ἀζαρία βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσε
 Μαναήμ υἱὸς Γαδδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ
 δέκα ἔτη. 18 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν
 ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν
 ἁμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε
 τὸν Ἰσραὴλ. 19 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη
 Φουὰ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
 Μαναήμ ἔδωκε τῷ Φουᾷ χίλια τάλαντα ἀργυρίου
 εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐξήνεγκε
 Μαναήμ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ πᾶν
 δυνατὸν ἰσχυρὸν δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων
 πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνὶ· καὶ ἀπέστρεψε
 βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἔσθη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ.

II. REGUM, XV.

5 Percussit autem Dominus regem, et fuit
 leprosus usque in diem mortis suæ, et habi-
 tabat in domo libera seorsum: Joathan vero
 filius regis gubernabat palatium, et judicabat
 populum terræ. 6 Reliqua autem sermonum
 Azariæ, et universa quæ fecit, nonne hæc
 scripta sunt in Libro verborum dierum regum
 Juda? 7 Et dormivit Azarias cum patribus
 suis: sepelieruntque eum cum majoribus suis
 in civitate David, et regnavit Joathan filius
 ejus pro eo. 8 Anno trigesimo octavo Azariæ
 regis Juda, regnavit Zacharias filius Jeroboam
 super Israel in Samaria sex mensibus: 9 Et
 fecit quod malum est coram Domino, sicut
 fecerant patres ejus: non recessit a peccatis
 Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.
 10 Conjuravit autem contra eum Sellum filius
 Jabes: percussitque eum palam, et interfecit,
 regnavitque pro eo. 11 Reliqua autem ver-
 borum Zachariæ, nonne hæc scripta sunt
 in Libro sermonum dierum regum Israel?
 12 Iste est sermo Domini, quem locutus est
 ad Jehu, dicens: Filii tui usque ad quartam
 generationem sedebunt super thronum Israel.
 Factumque est ita. 13 Sellum filius Jabes
 regnavit trigesimo nono anno Azariæ regis
 Judæ: regnavit autem uno mense in Samaria.
 14 Et ascendit Manahem filius Gadi de
 Thersa: venitque in Samariam, et percussit
 Sellum filium Jabes in Samaria, et interfecit
 eum, regnavitque pro eo. 15 Reliqua autem
 verborum Sellum, et conjuratio ejus, per quam
 tetendit insidias, nonne hæc scripta sunt in
 Libro sermonum dierum regum Israel?
 16 Tunc percussit Manahem Thapsam, et
 omnes qui erant in ea, et terminos ejus de
 Thersa; noluerant enim aperire ei: et inter-
 fecit omnes prægnantes ejus, et scidit eas.
 17 Anno trigesimo nono Azariæ regis Juda,
 regnavit Manahem filius Gadi super Israel
 decem annis in Samaria. 18 Fecitque quod
 erat malum coram Domino: non recessit a
 peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare
 fecit Israel cunctis diebus ejus. 19 Veniebat
 Phul rex Assyriorum in terram, et dabat
 Manahem Phul mille talenta argenti, ut
 esset ei in auxilium, et firmaret regnum ejus.
 20 Indixitque Manahem argentum super
 Israel cunctis potentibus et divitibus, ut
 daret regi Assyriorum quinquaginta siclos
 argenti per singulos: reversusque est rex
 Assyriorum, et non est moratus in terra.

II. KINGS, XV.

5 ¶ And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son *was* over the house, judging the people of the land. 6 And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 7 So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead. 8 ¶ In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months. 9 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead. 11 And the rest of the acts of Zachariah, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 12 This *was* the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth *generation*. And so it came to pass. 13 ¶ Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria. 14 For Menahem the son of Gadi went up from Tirtzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead. 15 And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 16 ¶ Then Menahem smote Tiphshah, and all that *were* therein, and the coasts thereof from Tirtzah: because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up. 17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria. 18 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 19 And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand. 20 And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

2. Könige, 15.

5 Der Herr plagte aber den König, daß er unfähig war bis an seinen Tod, und wohnte in einem sondern Hause. Jotham aber, des Königs Sohn, regierte das Haus, und richtete das Volk im Lande. 6 Was aber mehr von Asarja zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 7 Und Asarja entschlief mit seinen Vätern; und man begrub ihn bei seine Väter in der Stadt Davids. Und sein Sohn Jotham ward König an seine Statt. 8 Im acht und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Sacharja, der Sohn Jerobeams, über Israel zu Samaria sechs Monaten; 9 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten. Er ließ nicht ab von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 10 Und Sallum, der Sohn Jabes, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn vor dem Volk, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 11 Was aber mehr von Sacharja zu sagen ist, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 12 Und das ist, das der Herr Jehu geredet hatte: Dir sollen Kinder ins vierte Glied sitzen auf dem Stuhl Israel; und ist also geschehen. 13 Sallum aber, der Sohn Jabes, ward König im neun und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, und regierte einen Monden zu Samaria. 14 Denn Menahem, der Sohn Gadi, zog herauf von Thirza, und kam gen Samaria, und schlug Sallum, den Sohn Jabes, zu Samaria, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 15 Was aber mehr von Sallum zu sagen ist, und seinem Bund, den er anrichtete, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 16 Dazumal schlug Menahem Tiphshah und alle, die drinnen waren, und ihre Grenze von Thirza, darum, daß sie ihn nicht wollten einlassen; und schlug alle ihre Schwangeren, und zerriß sie. 17 Im neun und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Menahem, der Sohn Gadi, über Israel zehn Jahr zu Samaria; 18 Und that, das dem Herrn übel gefiel. Er ließ sein Lebenlang nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 19 Und es kam Phul, der König von Assyrien, ins Land. Und Menahem gab dem Phul tausend Centner Silbers, daß ers mit ihm hielte, und bekräftigte ihm das Königreich. 20 Und Menahem setzte ein Geld in Israel auf die Reichen, fünfzig Sefel Silbers auf einen jeglichen Mann, das er dem Könige von Assyrien gäbe. Also zog der König von Assyrien wider heim, und blieb nicht im Lande.

II. ROIS, XV.

5 ¶ Or le SEIGNEUR frappa le roi, qui fut lépreux jusqu'au jour où il mourut, et il demeura dans une maison séquestrée, et Jotham, fils du roi, était à la tête de la maison, jugeant le peuple du pays. 6 Le reste des actions d'Azaria, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 7 Or Azaria s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec ses pères, dans la cité de David; et Jotham, son fils, régna à sa place. 8 ¶ La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jeroboam, commença à régner sur Israël à Samarie, et il régna six mois. 9 Et il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères; il ne se détourna point des péchés par lesquels Jeroboam, fils de Nebat, avait fait pécher Israël. 10 Or Sallum, fils de Jabès, fit une conspiration contre lui, le frappa en présence du peuple, et le tua; et il régna à sa place. 11 Quant au reste des actions de Zacharie, voici, elles sont écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël. 12 C'est ici la parole que le SEIGNEUR avait prononcée à Jehu, en disant: Tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. Or cela arriva ainsi. 13 ¶ Sallum, fils de Jabès, commença à régner la trente-neuvième année de Hozias, roi de Juda, et il ne régna à Samarie que l'espace d'un mois entier; 14 Car Ménahem, fils de Gadi, qui était de Tirtsa, monta, entra dans Samarie, frappa Sallum, fils de Jabès, à Samarie, le tua, et régna à sa place. 15 Le reste des actions de Sallum, et la conspiration qu'il fit, voici, ces choses sont écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 16 ¶ Et Ménahem frappa Tiphshah, et tous ceux qui étaient dedans, et dans son territoire, depuis Tirtsa, parce qu'elle ne lui avait point ouvert les portes; il les tua et fendit le flanc à toutes les femmes enceintes qui s'y trouvèrent. 17 La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Ménahem, fils de Gadi, commença à régner sur Israël, et il régna dix ans en Samarie. 18 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; et, pendant toute sa vie, il ne se détourna point des péchés par lesquels Jeroboam, fils de Nebat, avait fait pécher Israël. 19 Alors Phul, roi des Assyriens, vint contre le pays; et Ménahem donna mille talents d'argent à Phul, afin qu'il lui aidât à affermir son royaume entre ses mains. 20 Or, pour le donner au roi des Assyriens, Ménahem tira cet argent d'Israël, c'est-à-dire de tous ceux qui étaient puissants en biens, de chacun cinquante sicles d'argent. Ainsi le roi des Assyriens s'en retourna, et ne s'arrêta point au pays

מלכים ב טו

21 וַיָּחֵר דְּבָרֵי מִנְחָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הַלְוֵיתָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי תַנְחִים
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 22 וַיִּשְׁכַּב מִנְחָם עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּמָּלֶךְ פַּחֲעִיָּה בֶן־יִתְחִיָּה :

23 בְּשָׁנָה חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ־
יְהוּדָה קָלָה פַּחֲעִיָּה בְּרִמְכָּתָם עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשִׁמְרוֹן שְׁנָהִים : 24 וַיַּעַשׂ חֶרֶע בְּעֵינָיו
יְחִזְקִיָּה לֹא כִּר מִחֲטָאוֹת יִרְבָּעָם בְּדִנְכֻט
אֲשֶׁר חֲסִטָּא אֶת־יִשְׂרָאֵל : 25 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו
פָּתָח בְּרִמְלִיחוֹ שְׁלִישׁוֹ וַיַּכּוּ בְּשִׁמְרוֹן
בְּאַרְבָּעוֹת בֵּית־מֶלֶךְ אֶת־אַרְבָּע וְאֶת־הָאֲרָזִים
וַיַּכּוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיִּמְתְּחוּ
וַיִּמָּלֶךְ פַּחֲעִיָּה : 26 וַיָּחֵר דְּבָרֵי פַחֲעִיָּה
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל :

27 בְּשָׁנָה חֲמִשִּׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לַעֲזַרְיָה
מֶלֶךְ יְהוּדָה קָלָה פָּתָח בְּרִמְלִיחוֹ עַל־
יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה : 28 וַיַּעַשׂ
חֶרֶע בְּעֵינָיו יְחִזְקִיָּה לֹא כִּר מִחֲטָאוֹת
יִרְבָּעָם בְּדִנְכֻט אֲשֶׁר חֲסִטָּא אֶת־יִשְׂרָאֵל :
29 בַּיּוֹם פָּתָח מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֵּית־הַנֶּגֶל
פֶּלֶאסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת־עֵינָיו וְאֶת־
אֶבֶן בֵּית־מַעֲבָדָה וְאֶת־לְבָנוֹת וְאֶת־הַנֶּגֶשׁ
וְאֶת־חֲצוֹר וְאֶת־הַנֶּגְלָעַד וְאֶת־הַקְּלִיָּה כָּל־
אֲרָץ נַפְתָּלִי וַיִּגְלֶם אֲשׁוּדָה : 30 וַיִּקְשֹׁר
הָאִשֶּׁר הוֹשֵׁעַ בְּדֹאֵלָה עַל־פָּתָח בְּרִמְלִיחוֹ
וַיַּכּוּ וַיִּמְתְּחוּ וַיִּמָּלֶךְ פַּחֲעִיָּה : 31 וַיָּחֵר דְּבָרֵי
פָּתָח וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל :

32 בְּשָׁנָה שְׁמֹנֶה לַפָּתָח בְּרִמְלִיחוֹ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ יוֹתָם בְּרִמְלִיחוֹ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה : 33 בְּרִמְלִיחוֹ וַיִּמָּשֶׁשׁ שָׁנָה חֲנָה
בְּמִלְכּוֹ וַיִּשֶׁשׁ עֲשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם
וַיִּשֶׁשׁ אֲמֹר יְרוּשָׁא בֶּת־דָּדוֹק : 34 וַיַּעַשׂ
הָאִשֶּׁר בְּעֵינָיו יְחִזְקִיָּה כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
עֲזַרְיָה אָבִיו עָשָׂה : 35 בָּהּ חֲמִשִּׁים חֲמִשָּׁה
כָּרוֹ עוֹד חֲמִשִּׁים מִזְבָּחִים וּמִקְשָׁרִים
בְּכִמּוֹת הוּא בָנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוּדָה
הַעֲלִיּוֹן : 36 וַיָּחֵר דְּבָרֵי יוֹתָם וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הַלְוֵיתָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. α'.

21 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναήμ καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
Ἰσραὴλ ; 22 Καὶ ἐκοιμήθη Μαναήμ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Φακεσίας υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 23 Ἐν ἔτει πεντηκοστῇ τοῦ
'Αζαρίου βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσε Φακεσίας
υἱὸς Μαναήμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.
24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου,
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ
ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 25 Καὶ συνεστράφη
ἐπ' αὐτὸν Φακέ υἱὸς Ῥομελίου ὁ τρισάτης
αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον
οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὸβ καὶ μετὰ
τοῦ Ἀρία, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήτηκοντα ἄνδρες
ἀπὸ τῶν τετρακοσίων, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 26 Καὶ τὰ λοιπὰ
τῶν λόγων Φακεσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν
ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ. 27 Ἐν ἔτει
πεντηκοστῇ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλεῖ
Ἰουδα ἐβασίλευσε Φακέ υἱὸς Ῥομελίου ἐπὶ
Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη. 28 Καὶ ἐποίησε
τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπέστη
ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 29 Ἐν ταῖς ἡμέραις
Φακέ βασιλέως Ἰσραὴλ ἦλθε Θαλαθαφφελασὰρ
βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβε τὴν Ἀῖν καὶ τὴν
Ἀβέλ καὶ τὴν Θαμασὰ καὶ τὴν Ἀνιὼχ καὶ τὴν
Κενέζ καὶ τὴν Ἀσὺρ καὶ τὴν Γαλαάν καὶ τὴν
Γαλιλαίαν πᾶσαν γῆν Νεφθαλί, καὶ ἀπέκτισεν
αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους. 30 Καὶ συνέστρεψε
σύστημα Ὡσῆ υἱὸς Ἡλὰ ἐπὶ Φακέ υἱὸν
Ῥομελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν καὶ ἐθανάτωσεν,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῇ
Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
λόγων Φακέ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν
τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ. 32 Ἐν ἔτει δευτέρῳ
Φακέ υἱοῦ Ῥομελίου βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν
Ἰωάθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα. 33 Ὡς
εἰκοσι καὶ πέντε ἔτη ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτόν,
καὶ ἐκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουὰ θυγάτηρ
Σαδὼκ. 34 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς
Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀζαρίας ὁ
πατὴρ αὐτοῦ. 35 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν·
ἐτι ὁ λαὸς ἠθυσίαζε καὶ ἠθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς·
αὐτὸς ψκοδύμησε τὴν πύλιν οἴκου Κυρίου τὴν
ἐπάνω. 36 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάθαμ καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ
βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα ;

II. REGUM, XV.

21 Reliqua autem sermonum Manahem, et
universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in
Libro sermonum dierum regum Israel? 22 Et
dormivit Manahem cum patribus suis: reg-
navitque Phaceia filius ejus pro eo. 23 Anno
quinguesimo Azariæ regis Juda, regnavit
Phaceia filius Manahem super Israel in
Samaria biennio: 24 Et fecit quod erat
malum coram Domino: non recessit a peccatis
Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.
25 Conjuravit autem adversus eum Phacee
filius Romeliæ, dux ejus, et percussit eum in
Samaria in turre domus regiæ, juxta Argob,
et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros
de filiis Galaaditarum, et interfecit eum,
regnavitque pro eo. 26 Reliqua autem
sermonum Phaceia, et universa quæ fecit,
nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum
dierum regum Israel? 27 Anno quinqu-
gesimo secundo Azariæ regis Juda, regnavit
Phacee filius Romeliæ super Israel in Samaria
viginti annis. 28 Et fecit quod erat malum
coram Domino: non recessit a peccatis
Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.
29 In diebus Phacee regis Israel venit
Theglathphalasar rex Assur, et cepit Ajon, et
Abeldomum, Maacha et Janoe, et Cedes, et
Asor, et Galaad, et Galilæam, et universam
terram Nephthali: et transtulit eos in
Assyrios. 30 Conjuravit autem, et tetendit
insidias Osee filius Ela contra Phacee filium
Romeliæ, et percussit eum, et interfecit: reg-
navitque pro eo vigesimo anno Joatham filii
Oziæ. 31 Reliqua autem sermonum Phacee,
et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt
in Libro sermonum dierum regum Israel? 32
Anno secundo Phacee, filii Romeliæ regis
Israel, regnavit Joatham filius Oziæ regis
Juda. 33 Viginti quinque annorum erat cum
regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit
in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia
Sadoc. 34 Fecitque quod erat placitum coram
Domino: juxta omnia quæ fecerat Ozias
pater suus, operatus est. 35 Verumtamen
excelsa non abstulit: adhuc populus im-
molabat, et adolebat incensum in excelsis: ipse
ædificavit portam domus Domini sublimis-
simam. 36 Reliqua autem sermonum Joatham,
et universa quæ fecit, nonne hæc scripta
sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

II. KINGS, XV.

21 ¶ And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 22 And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead. 23 ¶ In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and *reigned* two years. 24 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 25 But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieah, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room. 26 And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 27 ¶ In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and *reigned* twenty years. 28 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 29 In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria. 30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah. 31 And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 32 ¶ In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign. 33 Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jerusha, the daughter of Zadok. 34 And he did *that which was* right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done. 35 ¶ Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD. 36 ¶ Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

2. Könige, 15.

21 Was aber mehr von Menahem zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 22 Und Menahem entschlief mit seinen Vätern, und Pekahja, sein Sohn, ward König an seine Statt. 23 Im fünfzigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Pekahja, der Sohn Menahems, über Israel zu Samaria zwei Jahr; 24 Und that, das dem Herrn übel gefiel, denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 25 Und es machte Pekah, der Sohn Remalja, seines Ritters, einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Samaria im Palaß des Königs Hauses, mit Argob und Arie, und fünfzig Mann mit ihm von den Kindern Gilead, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 26 Was aber mehr von Pekahja zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 27 Im zwei und fünfzigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Pekah, der Sohn Remalja, über Israel zu Samaria zwanzig Jahr; 28 Und that, das dem Herrn übel gefiel; denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 29 Zu den Zeiten Pekah, des Königs Israel, kam Tiglathpileser, der König zu Assyrien, und nahm Sion, Abel Beth Maacha, Janoah, Kedesh, Hazor, Gilead, Galiläa und das ganze Land Naphtali, und führte sie weg in Assyrien. 30 Und Hosea, der Sohn Ela, machte einen Bund wider Pekah, den Sohn Remalja, und schlug ihn todt, und ward König an seine Statt, im zwanzigsten Jahr Jotham, des Sohns Ussia. 31 Was aber mehr von Pekah zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 32 Im andern Jahr Pekah, des Sohns Remalja, des Königs Israel, ward König Jotham, der Sohn Ussia, des Königs Juda. 33 Und war fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Zadoks. 34 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie sein Vater Ussia gethan hatte; 35 Ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen. Er baute das hohe Thor am Hause des Herrn. 36 Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda.

II. ROIS, XV.

21 ¶ Le reste des actions de Ménahem, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 22 Et Ménahem s'endormit avec ses pères, et Pékachja, son fils, régna à sa place. 23 ¶ La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pékachja, fils de Ménahem, commença à régner sur Israël à Samarie, et il régna deux ans. 24 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébát, avait fait pécher Israël. 25 Cependant Pékach, fils de Ramalja, son capitaine, fit une conspiration contre lui avec Argob et Arjé, et le frappa à Samarie, au palais de la maison royale, ayant avec lui cinquante hommes des enfants des Galaadites. Il le tua donc, et régna à sa place. 26 Le reste des actions de Pékachja, tout ce qu'il a fait, voici, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 27 ¶ La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Pékach, fils de Rémalja, commença à régner sur Israël à Samarie, et il régna vingt ans. 28 Or il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébát, avait fait pécher Israël. 29 Aux jours de Pékach, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, vint, et prit Hizon, Abel-Beth-mahaea, Janoah, Kédès, Hatsor, Galaad, et la Galilée, même tout le pays de Nephthali. Or il en transporta le peuple en Assyrie. 30 Mais Osée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékach, fils de Rémalja, le frappa, le tua, et régna à sa place, la vingtième année de Jotham, fils de Hozias. 31 Le reste des actions de Pékach, tout ce qu'il a fait, voilà, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 32 ¶ La seconde année de Pékach, fils de Rémalja, roi d'Israël, Jotham, fils de Hozias, roi de Juda, commença à régner. 33 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner; et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jérusa, et elle était fille de Tsadok. 34 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR; il fit comme Hozias, son père, avait fait. 35 ¶ Néanmoins les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. Ce fut Jotham qui bâtit la plus haute porte de la maison du SEIGNEUR. 36 ¶ Le reste des actions de Jotham, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

מלכים ב טו טז

37 בַּיָּמִים הָהֵם חָתַל יְהוֹנָן לְהַשְׁלִיחַ
בְּיַחְזָקָה רָצוֹן מִלֶּחֶם אֲרָם וְאֵת גִּמְחָה בֶּרֶךְ
רַמְלָהוּ: 38 וַיִּשְׁכַּב יוֹחָם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבֹּר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּנָה אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
אָחָז בְּנוֹ מִחֲמָיו:

פרשה טז:

1 בַּשָּׁנָה שִׁבְע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמָּחָה בֶּרֶךְ
רַמְלָהוּ מִלֶּחֶם אָחָז בְּרִיחָם מִלֶּחֶם יַחְזָקָה:
2 בְּרִעְשָׁרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשִׁשְׁעֶשְׂרֵה
שָׁנָה מִלֶּחֶם בִּירוּשָׁלַם וְלֹא־עָשָׂה חֲזִיקָה
בְּעֵינֵי יְהוֹנָן אֲבִיתוֹ דָּנָה אָבִיו: 3 וַיִּלָּךְ
בֶּרֶךְ מִלֶּכֶה וַיִּשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הַעֲבִיר
בְּאֵשׁ כְּתַעֲבוֹת חַגֹּם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוֹנָן
אֲתָם מִפְּנֵי בְּנוֹ וַיִּשְׂרָאֵל: 4 וַיּוֹצֵא וַיַּחֲמֹר
בְּבָמֹת וַעֲלֵה־בָצֻרוֹת וּמִחַת כָּל־עֵץ
הָעֵץ: 5 אֲזִי נִעְלָה רָצוֹן מִלֶּחֶם אֲרָם וַיִּחַח
בְּרַמְלָהוּ מִלֶּחֶם־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח לְמַלְחָמָה
וַיִּצְרֹר עַל־אָחָז וְלֹא יָבֹלֵה לְהַלְחֵם:

6 בַּעֲתָה הָהִיא חָשִׁיב רָצוֹן מִלֶּחֶם אֲרָם
אֶת־אֵילָה לְאָרָם וַיִּנְשָׁל אֶת־יַחְזָקָה
מֵאֵילָה וַיִּשְׁלַח בָּמוֹ אֵילָה וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁם
עַד חַיִּים חַגֹּם: 7 וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים
אֶל־תַּגְּלַת־פַּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עֲבֹדָה
וַיָּבֹה אָזִי עָלָה וְהוֹשַׁעֲנִי מִפְּנֵי מִלֶּחֶם אֲרָם
וַיִּבְרַח מִלֶּחֶם וַיִּשְׂרָאֵל חַקֻּמִּים עָלָיו: 8 וַיִּלָּחֶם
אָחָז אֶת־הַכַּסֵּף וְאֶת־הַזָּהָב חֲמִצָּא בַּיָּת
יְהוֹנָן וַיִּבְרָצוֹת בַּיָּת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
לְמַלְחָמָה אֲשֶׁר שָׁחַד: 9 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי מִלֶּחֶם
אֲשֶׁר וַיַּעֲלֵה מִלֶּחֶם אֲשֶׁר אֶל־דַּמַּשְׁקַן
וַיַּתְּפֶשֶׂה וַיַּגְדֵּל מִדְּרָה וְאֶת־רָצוֹן חַמִּים:
10 וַיִּגְלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז לְקַרְבָּתָהּ תַּגְּלַת
פַּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר הוֹמָשָׁק בְּרָא אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמַּשְׁקַן וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
אָחָז אֶל־אֲרִיָּה חַפְזָן אֶת־דָּמִים חַמֻּמָּה
וְאֶת־מִבְּנֵיהֶם לְכָל־מַעֲשֵׂהוּ: 11 וַיָּבֹה אֲרִיָּה
חַפְזָן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
אָחָז מִדַּמַּשְׁקַן בְּן עֶשֶׂה אֲרִיָּה חַפְזָן עָר־
בֹּא הַמֶּלֶךְ אָחָז מִדַּמַּשְׁקַן: 12 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
מִדַּמַּשְׁקַן בְּרָא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתְּרַב
הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲלָה עָלָיו: 13 וַיִּקְמַר
אֶת־עֲלָתוֹ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וַיִּסֶּף אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרַק
אֶת־דַּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לּוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιε', ις'.

37 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο Κύριος
ἐξαποστέλλειν ἐν Ἰούδᾳ τὸν Ῥαασὼν βασιλεῖα
Συρίας καὶ τὸν Φακέε υἱὸν Ῥομελίου. 38 Καὶ
ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ις.

1 Ἐν ἔτει ἐπτακαίδεκάτῳ Φακέε υἱοῦ Ῥομελίου
ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς Ἰωάθαμ βασιλεὺς Ἰούδα·
2 Ὑἱὸς ἔκοσι ἑτῶν ἦν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν
αὐτόν, καὶ ἐκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερου-
σαλὴμ· καὶ οὐκ ἐποίησε το εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς
Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ
αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ,
καὶ γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διήγειν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ
βδελύγματα τῶν ἰθνῶν ὧν ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ
προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 4 Καὶ ἐθυσίαζε καὶ
ἐθυμία ἐν τοῖς ὕψλοισι καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ
ἐποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. 5 Τότε ἀνέβη
Ῥαασὼν βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακέε υἱὸς Ῥομελίου
βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον καὶ
ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἀχαζ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πολεμεῖν.
6 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψε Ῥαασὼν βασι-
λεὺς Συρίας τὴν Αἰλὰθ τῇ Συρίᾳ, καὶ ἐξέβαλε
τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλὰθ, καὶ Ἰδουμαῖοι ἦλθον
εἰς Αἰλὰθ καὶ κατέκτανον ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. 7 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαζ ἀγγέλους πρὸς
Θαλαθφελλασάρ βασιλεῖα Ἀσσυρίων λέγων Δουλός
σου καὶ υἱός σου ἐγώ, ἀνάβηθι σῶσόν με ἐκ χειρὸς
βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλεὺς Ἰσραὴλ
τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ. 8 Καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ
ἀργύριον καὶ χρυσίον τὸ εὐρεθὲν ἐν θησαυροῖς
οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλε
τῷ βασιλεῖ δῶρα. 9 Καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς
Ἀσσυρίων· καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων εἰς
Δαμασκόν, καὶ συνέλαβεν αὐτήν καὶ ἀπώκισεν
αὐτήν, καὶ τὸν Ῥαασὼν βασιλεῖα ἐθανάτωσε.
10 Καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἀχαζ εἰς Δαμασκόν
εἰς ἀπαντήν Θαλαθφελλασάρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων
εἰς Δαμασκόν· καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον ἐν
Δαμασκῷ· καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς
Οὐρίαν τὸν ἱερεῖα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ.
11 Καὶ ψυκοδόμησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστή-
ριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ
ἐκ Δαμασκοῦ. 12 Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσια-
στήριον, καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτό, 13 Καὶ ἐθυμίασε
τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ
καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ, καὶ προσέχεε τὸ αἷμα
τῶν ἐιρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

II. REGUM, XV. XVI.

37 In diebus illis cœpit Dominus mittere in
Judam Rasin regem Syriæ, et Phacee filium
Romeliæ. 38 Et dormivit Joatham cum
patribus suis, sepultusque est cum eis in
civitate David patris sui, et regnavit Achaz
filius ejus pro eo.

CAPUT XVI.

1 ANNO decimo septimo Phacee filii Ro-
meliæ, regnavit Achaz filius Joatham regis
Juda. 2 Viginti annorum erat Achaz cum
regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in
Jerusalem: non fecit quod erat placitum in
conspectu Domini Dei sui, sicut David pater
ejus: 3 Sed ambulavit in via regum Israel:
insuper et filium suum consecravit, transferens
per ignem secundum idola gentium, quæ
dissipavit Dominus coram filiis Israel. 4 Im-
molabat quoque victimas, et adolebat incensum
in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno
frondoso. 5 Tunc ascendit Rasin rex Syriæ,
et Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jeru-
salem ad præliandum: cumque obsiderent
Achaz, non valuerunt superare eum. 6 In
tempore illo restituit Rasin rex Syriæ, Ailam
Syriæ, et ejecit Judæos de Aila: et Idumæi
venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque
in diem hanc. 7 Misit autem Achaz nuntios
ad Theglathphalasar regem Assyriorum, di-
cens: Servus tuus, et filius tuus ego sum:
ascende, et salvum me fac de manu regis
Syriæ, et de manu regis Israel, qui consur-
rexerunt adversum me. 8 Et cum collegisset
argentum et aurum, quod inveniri potuit in
domo Domini, et in thesauris regis, misit regi
Assyriorum munera. 9 Qui et acquievit
voluntati ejus: ascendit enim rex Assyriorum
in Damascus, et vastavit eam: et transtulit
habitatores ejus Cyrenen, Rasin autem inter-
fecit. 10 Perrexitque rex Achaz in occursum
Theglathphalasar regi Assyriorum in Da-
mascus; cumque vidisset altare Damasci,
misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem
exemplar ejus, et similitudinem juxta omne
opus ejus. 11 Extruxitque Urias sacerdos
altare: juxta omnia quæ præceperat rex
Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos Urias,
donec veniret rex Achaz de Damasco. 12
Cumque venisset rex de Damasco, vidit
altare, et veneratus est illud: ascenditque
et immolavit holocausta, et sacrificium suum
13 Et libavit libamina, et fudit sanguinem
pacificorum, quæ obtulerat super altare.

II. KINGS, XV. XVI.

37 In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah. 38 And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

CHAPTER XVI.

1 IN the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign. 2 Twenty years old was Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not *that which was right* in the sight of the LORD his God, like David his father. 3 But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel. 4 And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree. 5 ¶ Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him. 6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day. 7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me. 8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria. 9 And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin. 10 ¶ And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw an altar that was at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof. 11 And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made it against king Ahaz came from Damascus. 12 And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon. 13 And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

2. Könige, 15, 16.

37 Zu der Zeit hub der Herr an zu senden in Juda Rezin, den König zu Syrien, und Pekah, den Sohn Remalia. 38 Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Ahas, sein Sohn, ward König an seine Statt.

Das 16. Capitel.

1 Im siebenzehnten Jahr Pekah, des Sohns Remalia, ward König Ahas, der Sohn Jotham, des Königs Juda. 2 Zwanzig Jahr war Ahas alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem; und that nicht, was dem Herrn, seinem Gott, wohl gefiel, wie sein Vater David. 3 Denn er wandelte auf dem Wege der Könige Israel. Dazu ließ er seinen Sohn durchs Feuer gehen, nach den Gebräuchen der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte; 4 Und that Opfer, und räucherete auf den Höhen, und auf den Hügel, und unter allen grünen Bäumen. 5 Dazumal zog Rezin, der König zu Syrien, und Pekah, der Sohn Remalia, König in Israel, hinauf gen Jerusalem, zu streiten, und belagerten Ahas; aber sie konnten sie nicht gewinnen. 6 Zur selbigen Zeit brachte Rezin, König in Syrien, Elath wieder an Syrien, und stieß die Juden aus Elath; aber die Syrer kamen, und wohnten drinnen, bis auf diesen Tag. 7 Aber Ahas sandte Boten zu Thiglath Pileser, dem Könige zu Assyrien, und ließ ihm sagen: Ich bin dein Knecht und dein Sohn; komm herauf und hilf mir aus der Hand des Königs zu Syrien und des Königs Israel, die sich wider mich haben aufgemacht. 8 Und Ahas nahm das Silber und Gold, das in dem Hause des Herrn und in den Schätzen des Königs Hauses funden ward, und sandte dem Könige zu Assyrien Geschenke. 9 Und der König zu Assyrien gehorchte ihm, und zog herauf gen Damascus, und gewann sie, und führte sie weg gen Kir, und tödtete Rezin. 10 Und der König Ahas zog entgegen Thiglath Pileser, dem Könige zu Assyrien, gen Damascus. Und da er einen Altar sahe, der zu Damascus war, sandte der König Ahas desselben Altars Ebenbild und Gleichniß zum Priester Uria, wie derselbe gemacht war. 11 Und Uria, der Priester, bauete einen Altar, und machte ihn, wie der König Ahas zu ihm gesandt hatte von Damascus, bis der König Ahas von Damascus kam. 12 Und da der König von Damascus kam und den Altar sahe, opferte er drauf. 13 Und zündete drauf an sein Brandopfer, Speisopfer, und goß drauf seine Trankeopfer, und ließ das Blut der Dankopfer, die er opferte, auf den Altar sprengen.

II. ROIS, XV. XVI.

37 En ces jours-là, le SEIGNEUR commença d'envoyer, contre Juda, Retsin, roi d'Aram, et Pékach, fils de Rémalja. 38 Et Jotham s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David, son père. Achaz, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XVI.

1 LA dix-septième année de Pékach, fils de Rémalja, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença à régner. 2 Achaz était âgé de vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Or il ne fit point ce qui est droit devant le SEIGNEUR, son Dieu, comme avait fait David, son père. 3 Mais il suivit la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël. 4 Il sacrifiait aussi et faisait des encensements dans les hauts lieux, sur les coteaux, et sous tout arbre verdoyant. 5 ¶ Alors Retsin, roi d'Aram, et Pékach, fils de Rémalja, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour lui faire la guerre, et ils assiégèrent Achaz; mais ils n'en purent venir à bout par les armes. 6 En ce temps-là, Retsin, roi d'Aram, remit Elath dans la puissance des Araméens, car il déposséda les Juifs d'Elath, et les Araméens entrèrent à Elath, où ils ont demeuré jusqu'à ce jour. 7 Or Achaz avait envoyé des messagers à Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, pour lui dire: Je suis ton serviteur et ton fils; monte et délivre-moi de la main du roi d'Aram et de la main du roi d'Israël, qui s'élèvent contre moi. 8 Achaz avait pris l'argent et l'or qui s'était trouvé dans la maison du SEIGNEUR, dans les trésors de la maison royale, et il l'avait envoyé en don au roi d'Assyrie. 9 Le roi d'Assyrie fit donc ce qu'il désirait; il monta à Damas, la prit, en transporta le peuple à Kir, et fit mourir Retsin. 10 ¶ Alors le roi Achaz s'en alla à Damas au-devant de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie. Or le roi Achaz, ayant vu l'autel qui était à Damas, envoya à Urie, le sacrificateur, la figure et le modèle de cet autel, selon toute sa construction. 11 Et Urie, le sacrificateur, bâtit un autel suivant tout ce que le roi Achaz avait mandé de Damas. Urie, le sacrificateur, le fit tout semblable, en attendant que le roi Achaz fût revenu de Damas. 12 Puis, quand le roi Achaz fut revenu de Damas, et eut vu l'autel, il s'en approcha, et offrit sur cet autel. 13 Il fit fumer sur cet autel son holocauste et son sacrifice, il y versa ses aspersion, et y répandit le sang de ses sacrifices d'actions de grâces.

מלכים ב טז יז

14 וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַחֲקֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּקְרַב מֵאֵל פָּנָי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בַּיִת יְהוָה וַיִּמְנֹן אֹתוֹ עַל-יְמִינָהּ הַמִּזְבֵּחַ צְפוֹנָה: 15 וַיִּצְוֶהוּ הַמֶּלֶךְ אֲחָז אֶת-אֲרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת-עֲלֹת-הַבֹּקֶר וְאֶת-מִנְחֹת הַקֶּרֶב וְאֶת-עֲלֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-מִנְחֹתָיו וְאֵת עֲלֹת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיִּמְנָחֵם וַיִּסְבֵּי־הֶם וְכָל-יָדָם עָלָה וְכָל-יָדָם זָבַח עָלָיו הַזֶּה וַיִּמְנָח הַחֲקֹשֶׁת יְהוָה לֵי לְבָקֶר: 16 וַיַּעַשׂ אֲרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכָל אֲשֶׁר-צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֲחָז: 17 וַיִּנְחָצֵץ הַמֶּלֶךְ אֲחָז אֶת-הַמִּסְכָּנוֹת הַמִּלְנוֹת וַיִּסַּר מַצְלֵיהֶם וְאֶת-הַפִּיָּד וְאֶת-הַיָּם הַיָּרֵד מֵעַל הַקֶּרֶב הַחֲקֹשֶׁת אֲשֶׁר פָּתַחְתָּ וַיִּמְנֹן אֹתוֹ עַל מַרְצֵת אֲבָנִים: 18 וְאֶת-מִסְכֵּי הַשָּׁמַיִת אֲשֶׁר-בְּבַיִת יְהוָה מִבּוֹא הַמֶּלֶךְ הַחֲצִיזָנָה הַסָּבִיב בַּיִת יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אֲשִׁיר: 19 וַיִּתֵּר דְּבָרָיו אֲחָז אֲשֶׁר עָשָׂה חֲלָאֲתָם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: 20 וַיִּשְׁכַּב אֲחָז עִם-אֲבָהָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אֲבָתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּה בְּנוֹ הַחֲתָנִי:

פרשה יז

1 וַיִּשְׁכַּח שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה לְאִחָיו מֶלֶךְ יְהוּדָה קִלְחָה חֹשֶׁעַ בְּרֹאֲלָה בְּשָׁמְרוֹן עַל-יִשְׂרָאֵל תִּשְׁעָ שָׁנִים: 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה וְכִּי לֹא כָּלָה בְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו: 3 עָלָיו עָלָה שְׁלֹמֶנֶסֶר מֶלֶךְ אֲשִׁיר וַיַּחֲרִילוּ חֹשֶׁעַ עָבֵד וַיִּשָּׁב לוֹ מִנְחָה: 4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ-אֲשִׁיר בְּחֹשֶׁעַ הָאָשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל-סָוָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְלֹא-הִצִּילָהּ מִיָּדָה לְמֶלֶךְ אֲשִׁיר בְּשָׁנָה בְּשָׁנָה וַיַּעֲצֶרְהָ מֶלֶךְ אֲשִׁיר וַיִּמְסָכֶיהָ בַּיִת כְּלָא: 5 וַיַּעַל מֶלֶךְ-אֲשִׁיר בְּכָל-הָאָרֶץ וַיַּעַל שְׁמָרוֹן וַיַּצֵּר עָלֶיהָ שְׁלֹשׁ שָׁנִים: 6 בְּשָׁנָה הַתְּשִׁיעִית לְחֹשֶׁעַ לָבַד מֶלֶךְ-אֲשִׁיר אֶת-שְׁמָרוֹן וַיִּגַּל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשִׁיר וַיִּשָּׁב אֹתָם בְּמֶלֶךְ וַיִּקְבֹּר בְּחָר וַיִּתֵּן וַיִּצְוֶה: 7 וַיְהִי כִּי-הָיָה בְּכָל-יִשְׂרָאֵל לִיתְחָה אֱלֹהִיָּהִם הַמַּעֲלָה אֹתָם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִמֶּלֶךְ יְרֵדָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיִּרְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

216

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιε'. ιζ'.

14 Τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι Κυρίου· καὶ προσήγαγε τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου Κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ οἴκου Κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτὸ ἐπὶ μὴρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν. 15 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τῷ Οὐρίᾳ τῷ ἱερεῖ λέγων Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὀλοκαύτως τὴν πρωινήν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινήν, καὶ τὴν ὀλοκαύτως τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀλοκαύτως παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν, καὶ πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτῷ ἐκχεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρῶν. 16 Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ. 17 Καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνῶν καὶ μετῆρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα, καὶ τὴν θάλασσαν καθέειλεν ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκοῦν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην. 18 Καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ψκοδόμησεν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ τὴν εἰσοδὸν τοῦ βασιλέως τὴν ἐξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ Κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων. 19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαζ ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 20 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἀχαζ βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ὡση υἱὸς Ἠλᾶ ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλην οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ οἱ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 Ἐν αὐτὸν ἀνέβη Σαλμανασάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ὡση δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μανὰ. 4 Καὶ εὗρε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ὡσῇ ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σηγὼρ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἤνεγκε μανὰ τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ· καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἔδραμεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς. 5 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ ἀνέβη εἰς Σαμαρείαν καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη. 6 Ἐν ἔτει ἐννάτῳ Ὡση συνέλαβε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμαρείαν, καὶ ἀπώκισεν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους, καὶ κατέκρησεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαῖ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμοῖς Γωζὰν καὶ ὅρη Μῆδων. 7 Καὶ ἐγένετο ὅτι ἡμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χερσὶ Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους,

II. REGUM, XVI. XVII.

14 Porro altare æreum, quod erat coram Domino, transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini: posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem. 15 Præcepit quoque rex Achaz Uriæ sacerdoti, dicens: Super altare majus offer holocaustum matutinum, et sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terræ, et sacrificia eorum, et libamina eorum: et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victimæ super illud effundes: altare vero æreum erit paratum ad voluntatem meam. 16 Fecit igitur Urias sacerdos, juxta omnia quæ præceperat rex Achaz. 17 Tulit autem rex Achaz cælatas bases, et luterem, qui erat desuper: et mare deposuit de bobus æreis, qui sustentabant illud, et posuit super pavementum stratum lapide. 18 Musach quoque sabbati, quod ædificaverat in templo, et ingressum regis exterius convertit in templum Domini, propter regem Assyriorum. 19 Reliqua autem verborum Achaz, quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 20 Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David, et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.

CAPUT XVII.

1 ANNO duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israel novem annis. 2 Fecitque malum coram Domino: sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant. 3 Contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus, reddebatque illi tributa. 4 Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osee, quod rebellare nitens misisset nuntios ad Sua regem Ægypti, ne præstaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, et vinctum misit in carcerem. 5 Pervagatusque est omnem terram: et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis. 6 Anno autem nono Osee, cepit rex Assyriorum Samariam, et transtulit Israel in Assyrios: posuitque eos in Hala, et in Harbor juxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum. 7 Factum est enim, cum peccassent filii Israel Domino Deo suo, qui eduxerat eos de terra Ægypti, de manu Pharaonis regis Ægypti, coluerunt deos alienos.

II. KINGS, XVI. XVII.

14 And he brought also the brasen altar, which *was* before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar. 15 And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire by. 16 Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded. 17 ¶ And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that *were* under it, and put it upon a pavement of stones. 18 And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria. 19 ¶ Now the rest of the acts of Ahaz which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

CHAPTER XVII.

1 IN the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years. 2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him. 3 ¶ Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents. 4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as *he had done* year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison. 5 ¶ Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years. 6 ¶ In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor *by* the river of Gozan, and in the cities of the Medes. 7 For so it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

2. Könige, 16, 17.

14 Aber den ehernen Altar, der vor dem Herrn stand, that er weg, daß er nicht stünde zwischen dem Altar, und dem Hause des Herrn; sondern setzte ihn an die Ecke des Altars gegen Mitternacht. 15 Und der König Ahas gebot Uria, dem Priester, und sprach: Auf dem großen Altar sollst du anzünden die Brandopfer des Morgens, und die Speisopfer des Abends, und die Brandopfer des Königs und sein Speisopfer, und die Brandopfer alles Volks im Lande, sammt ihrem Speisopfer und Trankopfer, und alles Blut der Brandopfer, und das Blut aller andern Opfer sollst du drauf sprengen; aber mit dem ehernen Altar will ich denken, was ich mache. 16 Uria, der Priester, that alles, was ihn der König Ahas hieß. 17 Und der König Ahas brach ab die Seiten an den Gefäßen, und that die Kessel oben davon; und das Meer that er von den ehernen Däsen, die drunter waren, und setzte es auf das steinerne Pflaster. 18 Dazu die Decke des Sabbaths, die sie am Hause gebauet hatten, und den Gang des Königs außen, wandte er zum Hause des Herrn, dem Könige zu Assyrien zu Dienst. 19 Was aber mehr von Ahas zu sagen ist, das er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 20 Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids. Und Hiskia, sein Sohn, ward König an seine Statt.

Das 17. Capitel.

1 Im zwölften Jahr Ahas, des Königs Juda, ward König über Israel zu Samaria Hosea, der Sohn Ela, neun Jahr; 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel; doch nicht wie die Könige Israel, die vor ihm waren. 3 Wider denselben zog herauf Salmanasser, der König zu Assyrien. Und Hosea ward ihm unterthan, daß er ihm Geschenke gab. 4 Da aber der König zu Assyrien inne ward, daß Hosea einen Bund anrichtete, und Boten hatte zu So, dem Könige in Egypten, gesandt, und nicht darreichte Geschenke dem Könige zu Assyrien alle Jahr; belagerte er ihn, und legte ihn ins Gefängniß. 5 Und der König zu Assyrien zog aufs ganze Land, und gen Samaria, und belagerte sie drei Jahr. 6 Und im neunten Jahr Hosea gewann der König zu Assyrien Samaria, und führte Israel weg in Assyrien, und setzte sie zu Halah und zu Habor, am Wasser Gozan, und in den Städten der Meder. 7 Denn da die Kinder Israel wider den Herrn, ihren Gott, sündigten (der sie aus Egyptenland geführt hatte, aus der Hand Pharaos, des Königs in Egypten), und andere Götter fürchteten,

II. ROIS, XVI. XVII.

14 Quant à l'autel d'airain qui était devant le SEIGNEUR, il le fit reculer de devant la maison, d'entre l'autel et la maison du SEIGNEUR, et le mit à côté de cet *autre* autel, vers le Septentrion. 15 Puis le roi Achaz commanda à Urie, le sacrificateur, et lui dit: Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin, l'oblation du soir, l'holocauste du roi avec son gâteau, et l'holocauste de tout le peuple du pays, avec leurs gâteaux et leurs aspersions. Puis répands sur cet autel tout le sang des holocaustes et tout le sang des sacrifices. Quant à l'autel d'airain, il sera pour moi pour y consulter *le Seigneur*. 16 Or Urie, le sacrificateur, fit comme le roi Achaz lui avait commandé. 17 ¶ Le roi Achaz retrancha aussi les socles des soubassements, et en ôta les cuves qui étaient dessus. Puis il fit ôter la mer de dessus les bœufs d'airain, qui la supportaient, et la mit sur un pavé de pierre. 18 Il ôta aussi de la maison du SEIGNEUR, à cause du roi des Assyriens, le couvert du sabbat qu'on avait bâti au temple, et l'entrée du roi qui était en dehors. 19 ¶ Le reste des actions d'Achaz, ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 20 Puis Achaz s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Ézéchiass, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XVII.

1 LA douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, *commença* à régner à Samarie, sur Israël. Or *il régna* neuf ans, 2 Et fit ce qui déplait au SEIGNEUR, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui. 3 ¶ Salmanésér, roi des Assyriens, monta contre lui, et Osée lui fut asservi. Or *ce prince* lui envoya des présents. 4 Mais le roi des Assyriens découvrit qu'Osée conspirait; car Osée avait envoyé des messagers vers So, roi d'Égypte, et il n'envoyait plus au roi d'Assyrie le présent annuel. C'est pourquoi le roi des Assyriens le fit arrêter et le mit en prison. 5 ¶ Puis le roi des Assyriens monta par tout le pays. Il monta aussi à Samarie, et l'assiégea pendant trois ans. 6 ¶ La neuvième année d'Osée, le roi des Assyriens prit Samarie, et transporta les Israélites en Assyrie, les fit habiter à Chalach, sur le Chabor, fleuve *du pays* de Gozan, et dans les villes des Mèdes. 7 Car il était arrivé que les enfants d'Israël avaient péché contre le SEIGNEUR, leur Dieu, qui les avait fait monter hors du pays d'Égypte, de dessous la main de Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils avaient adoré d'autres dieux.

מלכים ב יז

8 ויגלו בן־קנות הגוים אשר הוריש יהוה
מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
עָשׂוּ: 9 וַיִּחַפְּאוּ בְּגֵרֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר
לֹא־לָבֹן עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ לָהֶם
בְּמֹת בְּכֵל־עֲרִיקָם מִפְּנֵל כּוֹצִים עַד־עֵיר
מִבְּצָר: 10 וַיִּצְבּוּ לָהֶם מִצְבּוֹת וַאֲשֵׁרִים
עַל־כְּלִי־גִבְעָה גְבוּחַ וְחֹתֶת כְּלִי־עֵץ רַעְגָן:
11 וַיִּזְמְרוּ־שָׁם בְּכֵל־בְּמֹת פְּגוֹלִים אֲשֶׁר
הִגִּילָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְבָרִים רָעִים
לְהַכְעִים אֶת־יְהוָה: 12 וַיַּעֲבְדוּ הַגִּלְגָּלִים
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה: 13 וַיַּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
וּבִיהוּדָה בְּיָד־כְּלִי־חַוָּץ לֵאמֹר
שָׁבוּ מִדְּרִבְכֶּם הַרְעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתֵי
הַקְּדוֹת כְּלִי־הַתְּהִלָּה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם וְאֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדֵי
הַכְּבִיאִים: 14 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיִּקְשׂוּ אֶת־עֲרֹכְשָׁם
בְּעִרְתָּם אֲבוֹתָם אֲשֶׁר לֹא הִאֱמִינוּ בַּיהוָה
אֱלֹהֵיהֶם: 15 וַיִּמָּאֲסוּ אֶת־הַקְּדוֹת וְאֶת־בְּרִיתוֹ
אֲשֶׁר כָּתַב אֶת־אֲבוֹתָם וְאֵת עֲדוּתֵי אֲשֶׁר
חִצִּיד בָּם וַיִּגְלוּ אֶת־כְּלִי־הַתְּהִלָּה וַיִּהְיֶה
וְאֶת־הַגּוֹלִים אֲשֶׁר סָבִיבָם אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֲתָם לְבָלִקֵּי עֲשׂוֹת דָּבָר: 16
וַיַּעֲזְבוּ אֶת־כְּלִי־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסְכָּה שָׁנָם צִנְלִים וַיַּעֲשׂוּ
אֲשִׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְכָל צִבְיָה הַשָּׁמַיִם
וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַל: 17 וַיִּמָּעִיְרוּ אֶת־
בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קִסְמִים
וַיִּנְחָשׁוּ וַיִּתְמַכְרוּ לַעֲשׂוֹת חֲרָעַ עֲצִיגָה
וְהָיָה לְהַכְעִים: 18 וַיִּתְאַפְּפוּ יְהוָה מֵאֵד
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֹם מֵעַל כְּנָעִי לֹא נִשְׁאַר
כֶּן שֹׁכֵם וְהַחֲדָה לְבָדֹ: 19 גַּם־יְהוּדָה לֹא
שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּגְלוּ
בְּחֻקֹּת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ: 20 וַיִּמָּאֲסוּ
יְהוָה בְּכֵל־זָרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ וַיִּתְּנֵם בְּיַד
שָׂרִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֵם מִפְּנֵי: 21 כִּי־
חָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בְּנֵי דָוִד וַיִּמָּלְכוּ
אֶת־רַבְעָם בֶּרֶכְיָה וַיִּזְאֵר וַיִּרְבְּעֵם אֶת־
יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהַחֲמִישִׁים הִשְׁתַּחֲוּ
גְדוּלָּה: 22 וַיִּגְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֵל־הַמִּטְאֹת
וַיִּרְבְּעֵם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִפְּנֵי: 23 עַד
אֲשֶׁר־הִסִּיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל כְּנָעִי
כַּאֲשֶׁר דָּבָר בְּיַד עֲבָדָיו הַכְּבִיאִים וַיִּגְלוּ
יִשְׂרָאֵל בְּעַל אֲדָמָהּ אֲשֶׁרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιζ.

8 Καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαίωμασι τῶν ἰθνῶν
ὧν ἐξῆρε Κύριος ἐκ προσώπου υἱὸν Ἰσραὴλ, καὶ
οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ὅσοι ἐποίησαν, 9 Καὶ ὅσοι
ἠμφίεσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους οὐχ οὕτως
κατὰ Κυρίου θεοῦ αὐτῶν· καὶ ψεφδομήσαν ἐαυτοῖς
ὕψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου
φύλασσόντων ἕως πόλεως ὄχυρᾶς· 10 Καὶ
ἐστήλωσαν ἐαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ
βουνῷ ὑψηλῇ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλώ-
δους· 11 Καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς
καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπέφωκε Κύριος ἐκ προσώπου
αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ ἐχάραξαν τοῦ
παροργίσαι τὸν Κύριον· 12 Καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς
εἰδώλοις οἷς εἶπε Κύριος αὐτοῖς Οὐ ποιήσετε τὸ
ῥῆμα τοῦτο τῷ Κυρίῳ. 13 Καὶ διεμαρτύρατο
Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ Ἰούδᾳ καὶ ἐν
χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παντὸς ὁρῶντος
λέγων Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν
πονηρῶν, καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ
δικαιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετει-
λάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς
ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν. 14 Καὶ
οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐσεκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν
ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν· 15 Καὶ
τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς οὐκ
ἐφύλαξαν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων,
καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἰθνῶν τῶν
περικύβητῶν αὐτῶν ὧν ἐνετείλατο Κύριος αὐτοῖς μὴ
ποιῆσαι κατὰ ταῦτα· 16 Ἐγκατέλιπον τὰς
ἐντολάς Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἐαυτοῖς
χώνευμα δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση, καὶ
προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ· 17 Καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς
αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ, ἕμαν-
τεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο· καὶ ἐπράθησαν
τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου
παροργίζοντες αὐτόν. 18 Καὶ ἐθυμώθη Κύριος σφόδρα
ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ
προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπέλειφθη πλην φυλῇ
Ἰούδα μονωτάτη. 19 Καὶ γε Ἰούδας οὐκ ἐφύλαξε
τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπορεύ-
θησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ οἷς ἐποίησαν,
καὶ ἀπέωσαν τὸν Κύριον. 20 Καὶ ἐθυμώθη
Κύριος παντὶ σπέρματι Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλευσεν
αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων
αὐτούς, ἕως οὗ ἀπὲρρίψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ. 21 Ὅτι πλην Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν οἴκου
Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν τὸν Ἰεροβοὰμ υἱὸν Ναβὰτ·
καὶ ἐξέωσεν Ἰεροβοὰμ τὸν Ἰσραὴλ ἐξόπισθε Κυρίου
καὶ ἐξῆμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην. 22 Καὶ
ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ
Ἰεροβοὰμ ἧς ἐποίησαν· οὐκ ἀπέστησαν ἀπ’
αὐτῆς· 23 Ἔως οὗ μετέστησε Κύριος τὸν Ἰσραὴλ
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησε Κύριος ἐν
χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφη-
τῶν· καὶ ἀπεφύκισεν Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς
αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

II. REGUM, XVII.

8 Et ambulaverunt juxta ritum gentium, quas
consumpserat Dominus in conspectu filiorum
Israel, et regum Israel, quia similiter fecerant.
9 Et offenderunt filii Israel verbis non rectis
Dominum Deum suum: et ædificaverunt
sibi excelsa in cunctis urbibus suis, a Turre
custodum usque ad Civitatem munitam.
10 Feceruntque sibi statuas, et lucos, in omni
colle sublimi, et subter omne lignum nemorosum:
11 Et adolebant ibi incensum super
aras in morem gentium, quas transtulerat
Dominus a facie eorum: feceruntque verba
pessima irritantes Dominum: 12 Et coluerunt
immunditias, de quibus præcepit eis Dominus
ne facerent verbum hoc. 13 Et testificatus
est Dominus in Israel et in Juda, per manum
omnium prophetarum et videntium, dicens:
Revertimini a viis vestris pessimis, et cus-
todite præcepta mea, et caeremonias, juxta
omnem legem quam præcepi patribus vestris:
et sicut misi ad vos in manu servorum meorum
prophetarum. 14 Qui non audierunt, sed
induraverunt cervicem suam juxta cervicem
patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino
Deo suo. 15 Et abjecerunt legitima ejus, et
pactum, quod pepigit cum patribus eorum, et
testificationes, quibus contestatus est eos:
secuti sunt vanitates, et vane egerunt;
et secuti sunt gentes, quæ erant per circuitum
eorum, super quibus præceperat Dominus eis,
ut non facerent sicut et illas faciebant. 16 Et
dereliquerunt omnia præcepta Domini Dei
sui: feceruntque sibi conflates duos vitulos,
et lucos, et adoraverunt universam militiam
cæli: servieruntque Baal, 17 Et consecrave-
runt filios suos et filias suas per ignem: et
divinationibus inserviebant et auguriis: et
tradiderunt se ut facerent malum coram
Domino, ut irritarent eum. 18 Iratusque est
Dominus vehementer Israeli, et abstulit eos a
conspectu suo, et non remansit nisi tribus
Juda tantummodo. 19 Sed nec ipse Juda
custodivit mandata Domini Dei sui: verum
ambulavit in erroribus Israel, quos operatus
fuerat. 20 Projecitque Dominus omne semen
Israel, et affixit eos, et tradidit eos in manu
diripientium, donec projiceret eos a facie sua:
21 Ex eo jam tempore, quo scissus est Israel
a domo David, et constituerunt sibi regem
Jeroboam filium Nabat: separavit enim
Jeroboam Israel a Domino, et peccare eos
fecit peccatum magnum. 22 Et ambulaverunt
filii Israel in universis peccatis Jeroboam quæ
fecerat: et non recesserunt ab eis, 23 Usque-
quo Dominus auferret Israel a facie sua, sicut
locutus fuerat in manu omnium servorum
suorum prophetarum: translatusque est Israel
de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc.

II. KINGS, XVII.

8 And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made. 9 And the children of Israel did secretly *those* things that were not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city. 10 And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree: 11 And there they burnt incense in all the high places, as *did* the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger: 12 For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing. 13 Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets. 14 Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God. 15 And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that were round about them, *concerning* whom the LORD had charged them, that they should not do like them. 16 And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, *even* two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal. 17 And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger. 18 Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only. 19 Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made. 20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight. 21 For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a great sin. 22 For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them; 23 Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

2. Könige, 17.

8 Und wandelten nach der Heiden Weise, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte, und wie die Könige Israel thaten; 9 Und die Kinder Israel schmückten ihre Sachen wider den Herrn, ihren Gott, die doch nicht gut waren; nämlich daß sie ihnen Höhen baueten in allen Städten, beide in Schlössern und festen Städten; 10 Und richteten Säulen auf und Haine auf allen hohen Hügeln, und unter allen grünen Bäumen; 11 Und räuchereten daselbst auf allen Höhen, wie die Heiden, die der Herr vor ihnen weggetrieben hatte; und trieben böse Stücke, damit sie den Herrn erzürneten; 12 Und dienten den Götzen, davon der Herr zu ihnen gesagt hatte: Ihr sollt solches nicht thun. 13 Und wenn der Herr bezeugte in Israel und Juda durch alle Propheten und Schauer, und ließ ihnen sagen: Kehret um von euren bösen Wegen, und haltet meine Gebote und Rechte nach allem Gesetz, das ich euren Vätern geboten habe, und das ich zu euch gesandt habe durch meine Knechte, die Propheten; 14 So gehorchten sie nicht, sondern härteten ihren Nacken, wie der Nacken ihrer Väter, die nicht glaubeten an den Herrn, ihren Gott. 15 Dazu verachteten sie seine Gebote, und seinen Bund, den er mit ihren Vätern gemacht hatte, und seine Zeugnisse, die er unter ihnen that; sondern wandelten ihrer Eitelkeit nach und wurden eitel den Heiden nach, die um sie her wohnten; von welchen ihnen der Herr geboten hatte, sie sollten nicht wie sie thun. 16 Aber sie verließen alle Gebote des Herrn, ihres Gottes, und machten ihnen zwei gegossene Kälber und Haine; und beteten an alle Heere des Himmels, und dienten Baal; 17 Und ließen ihre Söhne und Töchter durchs Feuer gehen, und gingen mit Weissagen und Zaubern um; und übergaben sich zu thun, das dem Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen. 18 Da ward der Herr sehr zornig über Israel, und that sie von seinem Angesicht, daß nichts überblieb, denn der Stamm Juda alleine. 19 Dazu hielt auch Juda nicht die Gebote des Herrn, ihres Gottes, und wandelten nach den Sitten Israel, die sie gethan hatten. 20 Darum verwarf der Herr allen Samen Israel, und brängete sie, und gab sie in die Hände der Räuber, bis daß er sie verwarf von seinem Angesicht. 21 Denn Israel ward gerissen vom Hause David; und sie machten zum Könige Jeroboam, den Sohn Nebats. Derselbe wandte Israel hinten ab vom Herrn, und machte, daß sie schwerlich sündigten. 22 Also wandelten die Kinder Israel in allen Sünden Jerobeams, die er angerichtet hatte, und ließen nicht davon, 23 Bis der Herr Israel von seinem Angesicht that, wie er geredet hatte durch alle seine Knechte, die Propheten. Also ward Israel aus seinem Lande weggeführt in Assyrien, bis auf diesen Tag.

II. ROIS, XVII.

8 Ils avaient suivi la voie des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël, et la voie des rois d'Israël qu'ils avaient établis. 9 Les enfants d'Israël avaient fait en secret des choses qui n'étaient point droites devant le SEIGNEUR, leur Dieu, et s'étaient bâti des hauts lieux par toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'aux villes fortes. 10 Ils s'étaient dressé des statues, et disposé des bocages sur toutes les hautes collines, et sous tout arbre verdoyant. 11 Ils avaient fait là des encensements dans tous les hauts lieux, à l'imitation des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant eux; et ils avaient fait des choses mauvaises pour irriter le SEIGNEUR. 12 Ils avaient servi les dieux infâmes, au sujet desquels le SEIGNEUR leur avait dit: Vous ne ferez point cela. 13 Or le SEIGNEUR avait sommé Israël et Juda par tous les prophètes, et par tous les voyants, en leur disant: Détournez-vous de toutes vos mauvaises voies, retournez, et gardez mes commandements et mes statuts, selon toute la loi que j'ai commandée à vos pères, et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes. 14 Mais ils n'avaient point écouté, et ils avaient roidi leur cou, comme leurs pères, qui n'avaient point cru au SEIGNEUR, leur Dieu, et avaient roidi leur cou. 15 Ils avaient donc dédaigné ses statuts, et l'alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et les témoignages par lesquels il les avait sommés; ils avaient marché après la vanité, ils étaient devenus vains, et avaient suivi les nations qui étaient autour d'eux, touchant lesquelles le SEIGNEUR avait commandé qu'ils ne fissent point comme elles. 16 Et ayant abandonné tous les commandements du SEIGNEUR, leur Dieu, ils s'étaient fait des simulacres de fonte, deux veaux; ils avaient planté des bocages, s'étaient prosternés devant toute l'armée des cieux, et avaient servi Baal. 17 Ils avaient fait aussi passer leurs fils et leurs filles par le feu, ils s'étaient adonnés aux divinations et aux enchantements, et s'étaient vendus pour faire ce qui déplait au SEIGNEUR, afin de l'irriter. 18 C'est pourquoi le SEIGNEUR s'irrita contre Israël, et les rejeta, en sorte qu'il n'y eut que la seule tribu de Juda qui restât. 19 Ceux de Juda même ne gardèrent point les commandements du SEIGNEUR, leur Dieu; mais ils marchèrent dans les ordonnances qu'Israël avait établies. 20 C'est pourquoi le SEIGNEUR rejeta toute la race d'Israël. Il les affligea donc et les livra entre les mains des ennemis, jusqu'à ce qu'il les eût chassés de devant sa face. 21 Car Israël s'était détaché de la maison de David, et avait établi roi Jéroboam, fils de Nébât. En effet, Jéroboam avait débauché Israël, afin qu'il ne suivît plus le SEIGNEUR, et il leur avait fait commettre un grand péché. 22 C'est pourquoi les enfants d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait faits, et ne s'en éloignèrent point. 23 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR les rejetât de devant lui, selon qu'il l'avait dit par tous ses serviteurs, les prophètes. Israël a donc été transporté de son pays en Assyrie, où il est demeuré jusqu'à ce jour.

מלכים ב יז

וַיָּבֹא מֶלֶךְ-אֲשׁוּר מִבָּבֶל וַיִּמְסֹךְ-תַּחַת
וַיִּמְעָטָהּ וַיִּמְחַקֶּהָ וַיִּסְפְּרִים וַיֵּשֶׁב בְּעָרֶי
שְׁמֹרֹן תַּחַת בְּגִן וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּדְרָשׁ אֶת-
שְׁמֹרֹן וַיִּשְׁבּוּ בְּעָרֶיהָ: ²⁵ וַיְהִי בַתְּחִלָּתָהּ
שִׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁלַח
יְהוָה בָּהֶם אֶת-הָאֲרִיזוֹת וַיִּהְיוּ וַיִּהְיוּ
בָּהֶם: ²⁶ וַיֵּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אֲשׁוּרִי לֹא-מִדָּה
הַגּוֹלִים אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וְהַיֹּשֵׁב בְּעָרֵי שְׁמֹרֹן
לֹא יִדְעוּ אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח-
בָּם אֶת-הָאֲרִיזוֹת וַחֲכָם מִמֵּיתִים אוֹתָם
כְּאֲשֶׁר אֵינָם יָדְעִים אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
הָאָרֶץ: ²⁷ וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ-אֲשׁוּר לֵאמֹר הִלֵּכִי
שָׁמָּה אֶחָד מִחֻכְמָנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתָם
מִשָּׁם וְהִלְכִי וְהִשְׁבִּי אִשָּׁם וְיָדַעְם אֶת-מִשְׁפַּט
אֱלֹהֵי הָאָרֶץ: ²⁸ וַיָּבֹא אֶחָד מִחֻכְמָנִים
אֲשֶׁר הִגְלִי מִשְׁמֹרֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית-אֵל
וַיְהִי מִדְּבַר אוֹתָם אֵיךְ יָרְאוּ אֶת-יְהוָה:
²⁹ וַיְהִי עֲשִׂים כֹּזֵי אוֹתָיו וַיִּגְחִחוּ בָּבוֹת
הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ תַשְׁמָרִים כֹּזֵי כֹזֵי
בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר תָּם וַשְׁכִּים שָׁם:
³⁰ וַאֲנֹכְנִי כָּל עָשׂוֹ אֶת-סִבּוֹת בָּנוֹת
וְאִשְׁרֵיכֹת עָשׂוֹ אֶת-גִּרְגָל וַאֲנֹכְנִי חֲמַת
עָשׂוֹ אֶת-אֲשִׁיקָא: ³¹ וְהַעֲרִים עָשׂוֹ נִבְחָן
וְאֶת-תַּרְמָק וְהַסְפְּרוֹם שִׁרְפִים אֶת-בְּנֵיהֶם
כְּאֵשׁ לֹא-דָרְמָלָה וְעַמְּלָה אֶלֶף סִפְרִים:
³² וַיְהִי וַיֵּרָאִים אֶת-יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
מִקְצוֹחַם כַּחַג בָּמוֹת וַיְהִי עֲשִׂים לָהֶם
בְּבֵית הַבָּמוֹת: ³³ אֶת-יְהוָה דָּנִי וַיֵּרָאִים
וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם דָּנִי עֲבָרִים כְּמִשְׁפַּט
הַגּוֹלִים אֲשֶׁר-הִגְלוּ אוֹתָם מִשָּׁם: ³⁴ עַד
חַיִּים הָיָה תָם עֲשִׂים כְּמִשְׁפָּטִים
תִּקְרְאוּנִים וַיֵּרָאִים אֶת-יְהוָה וַיֵּרָאִים
עֲשִׂים כְּחֻסָּתָם וְכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוּבָה
וְכַמְצוּחַ אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֶת-בְּגֵן יַעֲקֹב
אֲשֶׁר-שָׁם שְׁמוֹ וַיִּשְׂרָאֵל: ³⁵ וַיִּכְרֹת יְהוָה
אִתָּם בְּרִית וַיַּצְגֵם לֵאמֹר לֹא תִירָאוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוֶי לָהֶם
וְלֹא תַעֲבֹדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם: ³⁶ כִּי
אִם-אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּילָה אֶתְכֶם מִיָּד
מִצָּרִים בְּכֹחַ גְּדוֹל וּבְחֹזֶעַ כְּמוֹתָהּ אִתּוֹ
תִּירָאוּ וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶי וְלֹא תִזְבְּחוּ: ³⁷ וְאֶת-
סִתְּנִים וְאֶת-חִשְׁפָּטִים וְכַתּוּבָה וְכַמְצוּחַ
אֲשֶׁר קִתַּב לָהֶם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
כִּלְיָנִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. 4.

24 Καὶ ἤγαγε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουθά, ἀπὸ Αἰὰ καὶ ἀπὸ Αἰμάθ καὶ Σεφφαραναίμ, καὶ κατψέκισθησαν ἐν πόλεσι Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατψέκισθησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς. 25 Καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Κύριον, καὶ ἀπίστευε Κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτείνοντες ἐν αὐτοῖς. 26 Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη ἃ ἀψέκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσι Σαμαρείας οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπίστευεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσι θανατοῦντες αὐτοὺς καθότι οὐκ οἶδασι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. 27 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων λέγων Ἀπαγάγετε ἐκῆθεν, καὶ πορευέσθωσαν καὶ κατοικήτωσαν ἐκεῖ, καὶ φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. 28 Καὶ ἤγαγον ἕνα τῶν ἱερῶν ὧν ἀψέκισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθὴλ, καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσι τὸν Κύριον. 29 Καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἔθκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρίταιαι ἔθνη ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατψέκουν. 30 Καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σωκχώθ Βενίθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ ἐποίησαν τὴν Ἐργέλ, καὶ οἱ ἄνδρες Αἰμάθ ἐποίησαν τὴν Ἀσμάθ, 31 Καὶ οἱ Εὐταῖοι ἐποίησαν τὴν Ἐβλαζερ καὶ τὴν Θαρβάθ, καὶ ὁ Σεφφαραναίμ ἠνίκα κατεκαίον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμέλεχ καὶ Ἀνμηλέχ θεοῖς Σεφφαραναίμ. 32 Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν Κύριον καὶ κατψέκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἰκοῖς τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ᾗ κατψέκουν ἐν αὐτῇ καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν Κύριον καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν. 33 Καὶ τὸν Κύριον ἐφοβούντο, καὶ τοὺς θεοὺς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν ὅθεν ἀψέκισαν αὐτοὺς ἐκεῖθεν. 34 Ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ποιοῦν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν αὐτοὶ φοβούνται, καὶ αὐτοὶ ποιοῦσι κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακώβ οὗ ἔθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ. 35 Καὶ διέθετο Κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς, 36 Ὅτι ἄλλ' ἢ τῷ Κυρίῳ θς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε, αὐτῷ θύσετε. 37 Τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς θς ἔγραψεν ὑμῖν ποιεῖν φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέροους

II. REGUM, XVII.

24 Adduxit autem rex Assyriorum de Baby-
lone, et de Cutha, et de Avah, et de Emath, et
de Sepharvaim: et collocavit eos in civitatibus
Samarisæ pro filiis Israel: qui possederunt
Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus.
25 Cumque ibi habitare cœpissent, non
timebant Dominum: et immisit in eos
Dominus leones, qui interficiebant eos.
26 Nuntiatumque est regi Assyriorum, et
dictum: Gentes, quas transtulisti, et habitare
fecisti in civitatibus Samarisæ, ignorant legi-
tima Dei terræ: et immisit in eos Dominus
leones, et ecce interficiunt eos, eo quod igno-
rent ritum Dei terræ. 27 Præcepit autem
rex Assyriorum, dicens: Ducite illic unum
de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis,
et vadat, et habitet cum eis: et doceat eos
legitima Dei terræ. 28 Igitur cum venisset
unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti
fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et
docebat eos quomodo colerent Dominum.
29 Et unaquæque gens fabricata est deum
suum: posueruntque eos in fanis excelsis,
quæ fecerant Samaritæ, gens et gens in
urbibus suis, in quibus habitabat. 30 Viri
enim Babylonii fecerunt Sochothbenoth: viri
autem Chutæi fecerunt Nergel: et viri de
Emath fecerunt Asima. 31 Porro Hevæi
fecerunt Nebahaz et Tharthac. Hi autem
qui erant de Sepharvaim comburebant filios
suos igni, Adramelech et Anamelech diis
Sepharvaim, 32 Et nihilominus colebant
Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis
sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in
fanis sublimibus. 33 Et cum Dominum
colerent, diis quoque suis serviebant juxta
consuetudinem gentium, de quibus translati
fuerant Samariam: 34 Usque in præsentem
diem morem sequuntur antiquum: non timent
Dominum, neque custodiant cæremonias ejus,
judicia, et legem, et mandatum, quod præce-
perat Dominus filiis Jacob, quem cognominavit
Israel: 35 Et percusserat cum eis pactum, et
mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos
alienos, et non adoretis eos, neque colatis eos,
et non immoletis eis: 36 Sed Dominum
Deum vestrum, qui eduxit vos de terra
Ægypti in fortitudine magna, et in brachio
extento, ipsum timeate, et illum adorare,
et ipsi immolate. 37 Cæremonias quoque,
et judicia, et legem, et mandatum, quod
scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis
diebus: et non timeatis deos alienos

II. KINGS, XVII.

24 ¶ And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof. 25 And so it was at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew some of them. 26 Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land. 27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land. 28 Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Beth-el, and taught them how they should fear the LORD. 29 Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt. 30 And the men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima, 31 And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim. 32 So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places. 33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence. 34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel; 35 With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them: 36 But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice. 37 And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods

2. Könige, 17.

24 Der König aber zu Assyrien ließ kommen von Babel, von Cutha, von Ava, von Semath und Sepharbaim; und besetzte die Städte in Samaria, anstatt der Kinder Israel. Und sie nahmen Samaria ein, und wohnten in denselben Städten. 25 Da sie aber anhuben daselbst zu wohnen, und den Herrn nicht fürchteten; sandte der Herr Löwen unter sie, die erwürgeten sie. 26 Und sie ließen dem Könige zu Assyrien sagen: Die Heiden, die du hast hergebracht, und die Städte Samaria damit besetzt, wissen nichts von der Weise des Gottes im Lande; darum hat er Löwen unter sie gesandt, und siehe, dieselben tödten sie, weil sie nicht wissen um die Weise des Gottes im Lande. 27 Der König zu Assyrien gebot, und sprach: Bringet dahin der Priester einen, die von dannen sind weggeführt, und ziehet hin, und wohnet daselbst; und er lehre sie die Weise des Gottes im Lande. 28 Da kam der Priester einer, die von Samaria weggeführt waren, und setzte sich zu Bethel, und lehrte sie, wie sie den Herrn fürchten sollten. 29 Aber ein jeglich Volk machte seinen Gott, und thaten sie in die Häuser auf den Höhen, die die Samariter machten, ein jeglich Volk in ihren Städten, darinnen sie wohnten. 30 Die von Babel machten Succoth-Benoth. Die von Cuth machten Nergal. Die von Semath machten Asima. 31 Die von Ava machten Nibehaz und Tartak. Die von Sepharbaim verbrannten ihre Söhne dem Adramelech und Anamelech, den Göttern derer von Sepharbaim. 32 Und weil sie den Herrn auch fürchteten, machten sie ihnen Priester auf den Höhen aus den Untersten unter ihnen, und thaten sie in die Häuser auf den Höhen. 33 Also fürchteten sie den Herrn, und dienten auch den Göttern, nach eines jeglichen Volks Weise, von dannen sie hergebracht waren. 34 Und bis auf diesen Tag thun sie nach der alten Weise, daß sie weder den Herrn fürchten, noch ihre Sitten und Rechte thun, nach dem Gesetz und Gebot, das der Herr geboten hat den Kindern Jakob, welchem er den Namen Israel gab, 35 Und machte einen Bund mit ihnen, und gebot ihnen und sprach: Fürchtet keine andere Götter, und betet sie nicht an, und dienet ihnen nicht, und opfert ihnen nicht; 36 Sondern den Herrn, der euch aus Egyptenland geführt hat mit großer Kraft und ausgeredtem Arm, den fürchtet, den betet an, und dem opfert; 37 Und die Sitten, Rechte, Gesetze und Gebote, die er euch hat beschreiben lassen, die haltet, daß ihr darnach thut allewege, und nicht andere Götter fürchtet;

II. ROIS, XVII.

24 ¶ Alors le roi des Assyriens fit venir des gens de Babel, de Cuth, de Hava, de Hamath, et de Sépharvaim, et les fit habiter dans les villes de Samarie, à la place des enfants d'Israël. Ils possédèrent ainsi la Samarie, et ils habitèrent dans ses villes. 25 Or, au commencement de leur séjour dans le pays, il arriva qu'ils ne craignirent point le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR envoya contre eux des lions, qui les tuaient. 26 Alors on dit au roi des Assyriens: Les nations que tu as transportées et fait habiter dans les villes de Samarie, ne savent pas la manière de servir le Dieu du pays; c'est pourquoi il a envoyé contre elles des lions, et voici, ces lions les tuent, parce qu'elles ne savent pas la manière de servir le Dieu du pays. 27 Le roi des Assyriens donna donc ce commandement, et dit: Faites-y aller quelqu'un des sacrificateurs que vous en avez emmenés; qu'il y aille donc et qu'il y demeure, et qu'il enseigne la manière de servir le Dieu du pays. 28 Ainsi un des sacrificateurs, qu'on avait transportés de Samarie, vint et habita à Béthel. Or il leur enseigna comment ils devaient craindre le SEIGNEUR. 29 Mais chaque nation se fit ses dieux. Ils les mirent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faits. Chaque nation les mit dans les villes où elle habitait. 30 En effet, les gens de Babel firent Succoth-Bénouth; les gens de Cuth firent Nergal; et les gens de Hamath firent Asima. 31 Les Haviens firent Nibchaz et Tartac. Ceux de Sépharvaim brûlaient même leurs enfants au feu, à Adrammélec et Hanammélec, les dieux de Sépharvaim. 32 Toutefois ils craignaient le SEIGNEUR. Mais ils établirent pour sacrificateurs des hauts lieux les derniers d'entre eux, qui sacrifiaient dans les maisons des hauts lieux. 33 Ils craignaient le SEIGNEUR; mais en même temps ils servaient leurs dieux, à la manière des nations desquelles ils avaient été amenés. 34 Et jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes: ils ne craignent point le SEIGNEUR, ils ne font ni selon leurs statuts et selon leurs ordonnances, ni selon la loi et le commandement que le SEIGNEUR Dieu a donnés aux enfants de Jacob, qu'il nomma Israël. 35 Car le SEIGNEUR avait fait alliance avec eux, et leur avait donné ce commandement, en disant: Vous ne craignez point d'autres dieux, et vous ne vous prosternerez point devant eux; vous ne les servirez point, et vous ne leur sacrifierez point. 36 Mais vous craignez le SEIGNEUR, qui vous a fait monter hors du pays d'Égypte par une grande force, et avec un bras étendu; vous vous prosternerez devant lui, et vous lui sacrifierez. 37 Vous aurez soin de garder toujours les statuts, les ordonnances, la loi et les commandements qu'il vous a écrits; et vous ne craignez point d'autres dieux.

מלכים ב יז יח

38 וְחִבְרִית אֲשֶׁר־כָּרְתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁבְּחוּ וְלֹא תִירָאֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים: 39 כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאֵי וְחֹמָא יִצְיִל אִתְּכֶם מִיַּד כָּל־אֲיֻבֵּיכֶם: 40 וְלֹא שְׁמַעֲנָי כִּי אִם־כִּמְשַׁקְמָם קִרְאֲשׁוּן תָּם עֲשִׂים: 41 וְגַחְנִי וְהַגִּימִם הָאֵלֶּה יִרְאִים אֶת־יְהוָה וְאֶת־כִּסְיֵיהֶם חֲנִי עֲבָדִים גַּם־בְּגִיתָם וַיִּבְנֶי בְּיָהֶם כְּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם תָּם עֲשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

פרשה יח:

וַיְהִי בִשְׁנַת שְׁלֹשׁ לַחֹשֶׁעַ בְּרֹאשׁ מַלְכֵּי יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּי חֲזָקְיָה בֶרֶכְיָה מַלְכֵּי יְהוֹחָזָבָב: 2 בְּדַעֲשָׁרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכּוֹ וְעַשְׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה מַלְכֵּי בִירְשָׁלָּם וְשָׁם אִמּוֹ אֲבִי בִתְזַכְרְיָה: 3 וַיַּעַשׂ הַנֶּשֶׁךְ בְּעִיגֵי יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּגָד אֲבִיו: 4 הוּא וְהַסִּיר אֶת־הַבְּמֹת וְשִׁבְרֵי אֶת־הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה וְכִמְתָּר הַחֹף־שֵׁשׁ אֲשֶׁר־עָשָׂה מִשָּׁה כִּי עֲדִיכָמִים הָחִמָּה הָיָה בְּיִשְׂרָאֵל מִתְּחִלָּה לִּי וַיִּקְרָאֵלוּ קְחָשְׁמָן: 5 בִּיהוֹחָז בְּאֶת־יִשְׂרָאֵל בָּטָח וַאֲחִירָיו לֹא־הִתְיַחַר כְּמֹהוּ בְּכָל־מַלְכֵי יְהוֹחָז וְאֲשֶׁר הָיָה לְפָנָיו: 6 וַיִּדְבֹק בִּיתְהוָה לֹא־סָר מֵאֲחֵרָיו וַיִּשְׁמַר מִצְוָתָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 7 וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה וַיִּשְׁקִיל וַיִּמְרָד בְּמַלְכֵּי־אֲשֶׁר וְלֹא עָבְדוּ: 8 הוּא הִקָּה אֶת־כְּלִשְׁתִּים עֲדֵי־עֶזְרָה וְאֶת־בְּגִלְקָה מִמַּגְדָּל בְּזִיקִים עֲדֵי־עִיר מִבְּעָר:

9 וַיְהִי בִשְׁנַת הַרְבִּיעִית לַמַּלְכֵּי חֲזָקְיָה הָיָה הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לַחֹשֶׁעַ בְּרֹאשׁ מַלְכֵּי יִשְׂרָאֵל עָלָה שְׁלֹמֹנָסֶר מַלְכֵּי־אֲשֶׁר עַל־שָׁמְרוֹן וַיַּעַר עָלֶיהָ: 10 וַיִּלְכְּדָהּ מִקְצָה שְׁלֹשׁ שָׁנִים בִּשְׁנַת־שֵׁשׁ לַחֲזָקְיָה הָיָה שְׁנַת־חֲמֵשׁ לַחֹשֶׁעַ מַלְכֵּי יִשְׂרָאֵל בְּלִכְדָּה שָׁמְרוֹן: 11 וַיִּגַּל מַלְכֵּי־אֲשֶׁר אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁרָה וַיִּנְחָם בְּחֹלָה וַיִּבְחָרֻ בְּחֹרָן וַיַּעַר מִיָּד: 12 עַל וְאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּחֹלֵל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרֻ אֶת־בְּרִיתָיו אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עָבְדוּ יְהוָה וְלֹא שְׁמַעֲנָי וְלֹא עָשׂוּ: 13 וַיִּבְחָרְבֵּל עֲשָׂרָה שָׁנָה לַמַּלְכֵּי חֲזָקְיָה עָלָה סַנְחֵרִיב מַלְכֵּי־אֲשֶׁר עַל־כָּל־עָרֵי יְהוֹחָז הַבְּצֻרֹת וַיַּחֲסֹם:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιζ', ιη'.

38 Καὶ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπὶλήσθεσθε· καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἐτέρους, 39 Sed Dominum Deum vestrum timete, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum. 40 Illi vero non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant. 41 Fuerunt igitur gentes istae timentes quidem Dominum, sed nihilominus et idolis suis servientes: nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in praesentem diem.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὡσηὲ υἱῷ Ἡλᾶ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς Ἀχαζ βασιλέως Ἰούδα. 2 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῷ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβου θυγάτηρ Ζαχαρίου. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς ἐξῆρε τὰ ὑψηλά, καὶ συνέντριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξωλόθρευσεν τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησε Μωυσῆς, ὅτι ἔως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμῶντες αὐτῷ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν Νεεσθάν. 5 Ἐν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἠλπισεν, καὶ μετ' αὐτόν οὐκ ἐγενήθη ὁμοίος αὐτῷ ἐν βασιλευσίν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἐκολλήθη τῷ Κυρίῳ, οὐκ ἀπίστη ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο Μωυσῆς. 7 Καὶ ἦν Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνῆκε· καὶ ἡθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἐδοῦλευσεν αὐτῷ. 8 Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἔως Γάζης καὶ ἔως ὀρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἔως πόλεως δχυρᾶς. 9 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Ἐζεκίᾳ, αὐτὸς ἐνιαντὸς ὁ ἑβδόμος τῷ Ὡσηὲ υἱῷ Ἡλᾶ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἀνέβη Σαλαμανασάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν, 10 Καὶ κατελάβετο αὐτήν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἔκτῳ τῷ Ἐζεκίᾳ, αὐτὸς ἐνιαντὸς ἐννатов τῷ Ὡσηὲ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ συνελήφθη Σαμάρεια. 11 Καὶ ἀπώκειεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους, καὶ ἐθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαὶ καὶ ἐν Ἀβῶρ ποταμῷ Γωζάν καὶ ὅρῃ Μήδων. 12 Ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ δούλος Κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν. 13 Καὶ τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου ἀνέβη Σενναχηρίμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς δχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.

II. REGUM, XVII. XVIII.

38 Et pactum, quod percussit vobiscum, nolite oblivisci: nec colatis deos alienos, 39 Sed Dominum Deum vestrum timete, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum. 40 Illi vero non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant. 41 Fuerunt igitur gentes istae timentes quidem Dominum, sed nihilominus et idolis suis servientes: nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in praesentem diem.

CAPUT XVIII.

1 ANNO tertio Osee filii Ela regis Israel, regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda. 2 Viginti quinque annorum erat, cum regnare coepisset: et viginovem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Abi filia Zachariae. 3 Fecitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quae fecerat David pater ejus. 4 Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos, confregitque serpentem aeneum, quem fecerat Moyses: siquidem usque ad illud tempus filii Israel adolebant ei incensum: vocavitque nomen ejus Nohestan. 5 In Domino Deo Israel seperavit: itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuerunt: 6 Et adhæsit Domino, et non recessit a vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, quae præceperat Dominus Moysi. 7 Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis, ad quae procedebat, sapienter se agebat. Rebella vit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei. 8 Ipse percussit Philisthaos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, a Turre custodum usque ad Civitatem munitam. 9 Anno quarto regis Ezechiae, qui erat annus septimus Osee filii Ela regis Israel, ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et oppugnavit eam, 10 Et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechiae, id est, nono anno Osee regis Israel, capta est Samaria: 11 Et transtulit rex Assyriorum Israel in Assyrios, collocavitque eos in Hala et in Habor fluviis Gozan in civitatibus Medorum: 12 Quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prætergressi sunt pactum ejus: omnia, quae præceperat Moyses servus Domini, non audierunt, neque fecerant 13 Anno quartodecimo regis Ezechiae, ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad universas civitates Juda munitas: et cepit eas.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. KINGS, XVII. XVIII.

38 And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods. 39 But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies. 40 Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner. 41 So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

CHAPTER XVIII.

1 Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign. 2 Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also *was* Abi, the daughter of Zachariah. 3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that David his father did. 4 ¶ He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehustan. 5 He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor *any* that were before him. 6 For he clave to the LORD, *and* departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses. 7 And the LORD was with him; *and* he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not. 8 He smote the Philistines, *even* unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city. 9 ¶ And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, *which was* the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it. 10 And at the end of three years they took it: *even* in the sixth year of Hezekiah, *that is* the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken. 11 And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor *by* the river of Gozan, and in the cities of the Medes: 12 Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, *and* all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear *them*, nor do *them*. 13 ¶ Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

2. Könige, 17, 18.

38 Und des Bundes, den er mit euch gemacht hat, vergesset nicht, daß ihr nicht andere Götter fürchtet; 39 Sondern fürchtet den Herrn, euren Gott, der wird euch erretten von allen euren Feinden. 40 Aber diese gehorchten nicht, sondern thaten nach ihrer vorigen Weise. 41 Also fürchteten diese Heiden den Herrn, und dienten auch ihren Götzen. Also thaten auch ihre Kinder und Kindeskinde, wie ihre Väter gethan haben, bis auf diesen Tag.

Das 18. Capitel.

1 Im dritten Jahr Hosea, des Sohns Ela, des Königs Israel, ward König Siskia, der Sohn Ahas, des Königs Juda; 2 Und ward fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abi, eine Tochter Sacharja. 3 Und that, was dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. 4 Er that ab die Höhen, und zerbrach die Säulen, und rottete die Paine aus, und zerstieß die eiserne Schlange, die Mose gemacht hatte; denn bis zu der Zeit hatten ihr die Kinder Israel geruchert, und man hieß sie Nehushtan. 5 Er vertraute dem Herrn, dem Gott Israel, daß nach ihm seines gleichen nicht war unter allen Königen Juda, noch vor ihm gewesen. 6 Er hing dem Herrn an, und wich nicht hinten von ihm ab, und hielt seine Gebote, die der Herr Mose geboten hatte. 7 Und der Herr war mit ihm; und wo er auszog, handelte er klüglich. Dazu ward er abtrünnig vom Könige zu Assyrien, und war ihm nicht unterthan. 8 Er schlug auch die Philister bis gen Gasa, und ihre Grenze, von den Schlössern an bis an die festen Städte. 9 Im vierten Jahr Siskia, des Königs Juda, (das war das siebente Jahr Hosea, des Sohns Ela, des Königs Israel) da zog Salmanesser, der König zu Assyrien, herauf wider Samaria und belagerte sie, 10 Und gewann sie nach dreien Jahren, im sechsten Jahr Siskia, das ist, im neunten Jahr Hosea, des Königs Israel, da ward Samaria gewonnen. 11 Und der König zu Assyrien führte Israel weg gen Assyrien, und setzte sie zu Halah und Habor, am Wasser Gozan, und in die Städte der Meder; 12 Darum, daß sie nicht gehorcht hatten der Stimme des Herrn, ihres Gottes, und übergangen hatten seinen Bund, und alles, was Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte; der hatten sie keinem gehorcht, noch gethan. 13 Im vierzehnten Jahr aber des Königs Siskia zog herauf Sancherib, der König zu Assyrien, wider alle feste Städte Juda, und nahm sie ein.

II. ROIS, XVII. XVIII.

38 Vous n'oublierez donc point l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne craindrez point d'autres dieux; 39 Mais vous craindrez le SEIGNEUR, votre Dieu, et il vous délivrera de la main de tous vos ennemis. 40 Cependant ils n'écouterent point, et ils suivirent leurs premières coutumes. 41 Ainsi ces nations craignaient le SEIGNEUR, et servaient en même temps leurs images. Or leurs enfants, et les enfants de leurs enfants, font jusqu'à ce jour comme leurs pères ont fait.

CHAPITRE XVIII.

1 Or, la troisième année d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, Ézéchais, fils d'Achaz, roi de Juda, commença à régner. 2 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Abi, et était fille de Zacharie. 3 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme avait fait David, son père. 4 ¶ Il ôta les hauts lieux, mit en pièces les statues, coupa les bocages, et brisa le serpent d'airain que Moïse avait fait, parce que jusqu'à ce jour-là les enfants d'Israël lui faisaient des encensements. Il le nomma Néhustan. 5 Il mit son espérance dans le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et, après lui, il n'y eut point de roi semblable à lui entre tous les rois de Juda, comme il n'y en avait point eu entre ceux qui avaient été avant lui. 6 Il s'attacha au SEIGNEUR, il ne s'en détourna point; et il garda les commandements que le SEIGNEUR avait donnés à Moïse. 7 Le SEIGNEUR fut donc avec lui, et il prospérait partout où il allait; mais il se révolta contre le roi des Assyriens, pour ne lui être point assujéti. 8 Il frappa les Philistins jusqu'à Gaza et ses confins, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes. 9 ¶ Or, la quatrième année du roi Ézéchias, qui était la septième du règne d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, il arriva que Salmanésér, roi des Assyriens, monta contre Samarie, et l'assiégea. 10 Au bout de trois ans ils la prirent. Ainsi Samarie fut prise la sixième année du règne d'Ézéchias, qui était la neuvième d'Osée, roi d'Israël. 11 Le roi des Assyriens transporta les Israélites en Assyrie, les fit mener en Chalach, et sur le Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes; 12 Parce qu'ils n'avaient point obéi à la voix du SEIGNEUR, leur Dieu, mais qu'ils avaient transgressé son alliance, et tout ce que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait commandé. Ils n'y avaient point obéi, et ne l'avaient point fait. 13 ¶ Or, la quatorzième année du roi Ézéchias, Sanchérib, roi des Assyriens, monta contre toutes les villes fortes de Juda, et les prit.

מלכים ב יח

14 וישלח חזקיה מלך-יהודה אל-מלך-
אשור ללכיש ו לאמר ו קמאתי שוב
מצלי את אשר-תתן עלי אשא וישם
מלך-אשור על-חזקיה מלך-יהודה שלש
מאות כפר-כסף ושלשים כפר זהב:
15 ויתן חזקיה את-כל-הכסף המצא
בית-יהודה ובאוצרות בית המלך:
16 בעת ההיא חצץ חזקיה את-דלתות היכל
יהודה ואת-האמנות אשר צפה חזקיה
מלך יהודה ויהודה ויתנם למלך אשור:

17 וישלח מלך-אשור את-תרתן ואת-
רב-סרים ואת-רב-שקח מורלכיש אל-חזקיה
חזקיה ויחיל כבד וישלם ויגדלו
ויבאו וירושלם ויגדלו ויבאו ויגדלו
בחדלת הברכה הצליחה אשר במסלת
שדה כוכב: 18 ויקראו אל-המלך ויאמ
אלתם אליהם ברחלוקיה אשר על-הבית
ושבנה הספר ויואח בן-אסף המזכיר:
19 ויאמר אליהם רבשקה אמרתי אל-
חזקיה בזה-אמר המלך הגדול מלך
אשור מה הבטחון הזה אשר בטחם:
20 אמרתם אף-דבר שפתים צעה ובגדתי
למלחמה עמה על-מי בטחם כי מרד
כי: 21 עתה חנה בטחם לה על-משענת
הקנה הרצמי הזה על-מצרים אשר
ישמך איש עליו וקם בכפו ויחכה בן
פרעה מלך-מצרים לכל-הבטחים עליו:
22 ובריתאמרן אלי אל-יהודה אליהם
במחנה הלא-הוא אשר הסיר חזקיה
את-במותיו ואת-מזבחותיו ויאמר ליהודה
ולירושלם לפני המזבח הזה תשתחוו
בירושלם: 23 ועמה התעבר בם את-אלי
את-מלך אשור ואתנה לה אלפים סוסים
אם-תוכל לתת לה רכבים עליהם:
24 ואף תשיב את פני פתח אחד עברי
אלי השטפים ותבטח לה על-מצרים
לרכב ולפרשים: 25 עתה תמלצני יהודה
עליתי על-המקום הזה להשתחא ויהיה
אמר אלי עלה על-הארץ הזאת ותשתחא:
26 ויאמר אליהם ברחלוקיה ושבנה ויואח
אל-רבשקה וברקא אל-עבדיה ארמית
כי שמעם אנחנו ואל-תדבר עמנו
יהוית בצוג העם אשר על-החמה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιγ.

14 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκιᾶς βασιλεὺς Ἰούδα
ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχὶς λέγων
Ἡμάρτηκα, ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς
ἐπ' ἐμὲ βαστάσω· καὶ ἐπεθηκεν ὁ βασιλεὺς
Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκιᾶν βασιλέα Ἰούδα τριακόσια
τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσοῦ.
15 Καὶ ἔδωκεν Ἐζεκιᾶς πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ
εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου
τοῦ βασιλέως. 16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν
Ἐζεκιᾶς τὰς θύρας ναοῦ καὶ τὰ ἐστηρικμένα αὐ
ἐχρύσωσεν Ἐζεκιᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἔδωκεν
αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων. 17 Καὶ ἀπέστειλε βασι-
λεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθάν καὶ τὸν Ῥαβὶς καὶ
τὸν Ῥαφάκην ἐκ Λαχὶς πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκιᾶν
ἐν δυνάμει βαρεῖα ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἀνέβησαν
καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ
ὕδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἁνῶς ἣ ἐστὶν ἐν
τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γραφέως. 18 Καὶ ἐβόησαν
πρὸς Ἐζεκιᾶν, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ
υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σωμνάς ὁ γραμμα-
τεὺς καὶ Ἰωᾶς ὁ υἱὸς Σαφᾶτ ὁ ἀναμνηστὴς.
19 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαφάκης Εἰπατε δὴ
πρὸς Ἐζεκιᾶν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας
βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί ἡ πεποιθήσις αὕτη ἦν
ἐπέοιθας; 20 Εἶπας Πλὴν λόγῳ χειλέων, βουλῇ
καὶ δύναμει εἰς πόλεμον· νῦν οὖν τίμη πεποιθὼς
ἡθέτησας ἐν ἐμοί; 21 Νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ
ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην
ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον; ὅς ἀν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ'
αὐτήν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ
τρήσει αὐτήν· οὕτως Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου
πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν. 22 Καὶ ὅτι
εἶπας πρὸς μέ Ἐπὶ Κύριον θεὸν πεποιθήαμεν·
οὐχὶ αὐτὸς οὗτος ἀπίστησεν Ἐζεκιᾶς τὰ ὑψηλά
αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ
Ἰούδᾳ καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστη-
ρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν Ἱερουσαλὴμ; 23 Καὶ
νῦν μίχηθτε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων,
καὶ δώσω σοι διαχίλιους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι
σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς. 24 Καὶ πῶς
ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἐνὸς τῶν
δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ
ἡλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἄρματα καὶ
ἵππους. 25 Καὶ νῦν μὴ ἄνευ Κυρίου ἀνέβημεν
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν;
Κύριος εἶπε πρὸς μέ Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην
καὶ διάφθειρον αὐτήν. 26 Καὶ εἶπεν Ἐλιακίμ
υἱὸς Χελκίου καὶ Σωμνάς καὶ Ἰωᾶς πρὸς
Ῥαφάκην Λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδας σου
Συριοστὶ, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις
μεθ' ἡμῶν Ἰουδαῖστὶ· καὶ ἴνα τί λαλεῖς ἐν
τοῖς ὥσι τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους;

II. REGUM, XVIII.

14 Tunc misit Ezechias rex Judæ nuntios ad
regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi,
recede a me: et omne, quod imposueris
mihi, feram. Indixit itaque rex Assyrio-
rum Ezechiae regi Judæ trecenta talenta
argenti, et triginta talenta auri. 15 Deditque
Ezechias omne argentum quod repertum
fuerat in domo Domini, et in thesauris regis.
16 In tempore illo confregit Ezechias valvas
templi Domini, et laminas auri, quas ipse
affixerat, et dedit eas regi Assyriorum. 17 Misit
autem rex Assyriorum Tharthan, et Rabsaris,
et Rabsacen, de Lachis ad regem Ezechiam,
cum manu valida, Jerusalem: qui cum
ascendissent, venerunt Jerusalem, et stete-
runt juxta aquæductum piscine superioris,
quæ est in via Agrifullonis. 18 Vocaverunt
que regem: egressus est autem ad eos
Eliacim filius Helciae, præpositus domus
et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a
commentariis. 19 Dixitque ad eos Rabsaces:
Loquimini Ezechiae: Hæc dicit rex magnus,
rex Assyriorum: Quæ est ista fiducia, qua
niteris? 20 Forsitan inisti consilium, ut
præpares te ad prælium. In quo confidis, ut
audeas rebellare? 21 An speras in baculo
arundineo atque confracto Ægypto, super
quem, si incubuerit homo, comminutus in-
grediatur manum ejus, et perforabit eam? sic
est Pharaon rex Ægypti, omnibus qui confidunt
in se. 22 Quod si dixeritis mihi: In Domino
Deo nostro habemus fiduciam: nonne iste est,
cujus abstuli Ezechias excelsa et altaria: et
præcepit Judæ et Jerusalem: Ante altare hoc
adorabitis in Jerusalem? 23 Nunc igitur
transite ad dominum meum regem Assyrio-
rum, et dabo vobis duo millia equorum, et
videte an habere valeatis ascensores eorum.
24 Et quomodo potestis resistere ante unum
satrapam de servis domini mei minimis? An
fiduciam habes in Ægypto propter currus et
equites? 25 Numquid sine Domini voluntate
ascendi ad locum istum, ut demolirer eum?
Dominus dixit mihi: Ascende ad terram
hanc, et demolire eam. 26 Dixerunt autem
Eliacim filius Helciae, et Sobna, et Joahe,
Rabsaci: Precamur ut loquaris nobis servis
tuis syriace: siquidem intelligimus hanc
linguam: et non loquaris nobis judaice,
audiente populo, qui est super murum.

II. KINGS, XVIII.

14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou puttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold. 15 And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house. 16 At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria. 17 ¶ And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rab-shakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field. 18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder. 19 And Rab-shakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest? 20 Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me? 21 Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him. 22 But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem? 23 Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them. 24 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen? 25 Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it. 26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rab-shakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that are on the wall.

2. Könige, 18.

14 Da sandte Siskia, der König Juda, zum Könige von Assyrien gen Lachis und ließ ihm sagen: Ich habe mich versündigt, kehre um von mir; was du mir auflegst, will ich tragen. Da legte der König von Assyrien auf Siskia, dem König Juda, drei hundert Centner Silbers und dreißig Centner Goldes. 15 Also gab Siskia alle das Silber, das im Hause des Herrn und in den Schätzen des Königs Hauses funden ward. 16 Zur selbigen Zeit zerbrach Siskia, der König Juda, die Thüren am Tempel des Herrn, und die Bleche, die er selbst hatte überziehen lassen, und gab sie dem Könige von Assyrien. 17 Und der König von Assyrien sandte Tharthan, und den Erzämmerer, und den Rabfak von Lachis, zum Könige Siskia mit großer Macht gen Jerusalem, und sie zogen herauf. Und da sie hin kamen, hielten sie an der Wassergrube bei dem obern Teich, der da liegt an der Straße auf dem Acker des Balkmüllers, 18 Und rief dem Könige. Da kam heraus zu ihnen Eliakim, der Sohn Siskia, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler. 19 Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Lieber, sagt dem Könige Siskia: So spricht der große König, der König von Assyrien: Was ist das für ein Trost, darauf du dich verlässest? 20 Meinst du, es sey noch Rath und Macht zu streiten? Worauf verlässest du denn nun dich, daß du abtrünnig von mir bist worden? 21 Siehe, verlässest du dich auf diesen zerstoßenen Rohrstab, auf Egypten? welcher, so sich jemand drauf lehnet, wird er ihm in die Hand gehen und sie durchbohren. Also ist Pharao, der König in Egypten, allen, die sich auf ihn verlassen. 22 Ob ihr aber wolltet zu mir sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern Gott; ist denn nicht der, des Höhen und Altäre Siskia hat abgethan, und gesagt zu Juda und Jerusalem: Vor diesem Altar, der zu Jerusalem ist, sollt ihr anbeten? 23 Nun gelobe meinem Herrn, dem Könige von Assyrien; ich will dir zwei tausend Rosse geben, daß du mögest Reiter dazu geben. 24 Wie willst du denn bleiben vor dem geringsten Herrn, einem meines Herrn Unterthanen? und verlässest dich auf Egypten, um der Wagen und Reiter willen? 25 Meinst du aber, ich sey ohne den Herrn herauf gezogen, daß ich diese Stätte verderbe? Der Herr hat mich geheissen: Zeug hinauf in dieß Land, und verderbe es. 26 Da sprach Eliakim, der Sohn Siskia, und Sebna, und Joah, zum Erzschenken: Rede mit deinen Knechten auf syrisch, denn wir verstehen es; und rede nicht mit uns auf jüdisch vor den Ohren des Volks, das auf der Mauer ist.

II. ROIS, XVIII.

14 Alors Ézéchias, roi de Juda, envoya dire au roi des Assyriens, à Lakis: J'ai fait une faute, retire-toi de moi, je paierai tout ce que tu m'imposeras. Le roi des Assyriens imposa donc trois cents talents d'argent et trente talents d'or à Ézéchias, roi de Juda. 15 Et Ézéchias donna tout l'argent qui se trouva dans la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale. 16 En ce temps-là Ézéchias détacha, des portes du temple du SEIGNEUR et des linteaux, les lames d'or dont il les avait lui-même fait couvrir, et les donna au roi des Assyriens. 17 ¶ Puis le roi des Assyriens envoya, de Lakis, Tarta, Rab-Saris et Rab-Saké, avec de grandes forces contre le roi Ézéchias, à Jérusalem; et ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Or, étant montés et venus, ils se présentèrent auprès du canal du haut étang, qui est au grand chemin du champ du foulon. 18 Et ils appelèrent le roi. Alors Éliakim, fils de Hilkija, maître-d'hôtel, et Sebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, sortirent vers eux. 19 Et Rab-Saké leur dit: Dites maintenant à Ézéchias: Ainsi a dit le grand roi, le roi des Assyriens: Quelle est cette confiance sur laquelle tu t'appuies? 20 Tu parles, mais ce ne sont que des paroles; pour la guerre, il faut le conseil et la force: en qui donc t'es-tu confié, pour te révolter contre moi? 21 Voici maintenant, tu t'es confié en l'Égypte, en ce bâton de roseau cassé, qui entrera dans la main de celui qui s'appuiera sur lui, et la lui percera. Tel est Pharaon, pour tous ceux qui se confient en lui. 22 Que si vous me dites: Nous nous confions au SEIGNEUR, notre Dieu; n'est-ce pas celui dont Ézéchias a détruit les hauts lieux et les autels, et a dit à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel à Jérusalem? 23 Or, maintenant, donne des otages au roi des Assyriens, mon maître, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux donner autant d'hommes pour monter dessus. 24 Comment donc ferais-tu tourner visage au moindre gouverneur d'entre les serviteurs de mon maître? Mais tu te confies en l'Égypte, à cause des chars et des gens de cheval. 25 Maintenant, suis-je monté sans le SEIGNEUR contre ce lieu-ci pour le détruire? C'est le SEIGNEUR qui m'a dit: Monte contre ce pays-là, et détruis-le. 26 Alors Éliakim, fils de Hilkija, Sebna, et Joach dirent à Rab-Saké: Nous te prions de parler en langue araméenne à tes serviteurs, car nous l'entendons; ne nous parle point en langue judaïque, devant les oreilles de ce peuple qui est sur la muraille.

מלכים ב יח יט

27 ויאמר אליהם רבשקה העל אדניך
ואליה שלחני אדני לדבר אתהדברים
האלה קלם עליהקשים הישבים על-
חומה לאכל אתהחיותם ולשתות את-
שניהם עמכם: 28 וינעמד רבשקה ויקרא
בקול גדול ויודיע ויבשר ויאמר שמעו
דברי-הקלם הגדול מלך אשור: 29 כה
אמר הקלם אלי-ישאי לכם הנהגה פירלא
יוכל להציל אתכם מידו: 30 ואלי-בסח
אתכם הנהגה אלי-יהנה לאמר הצל
יציגנו יהנה ולא תסמנו אתהעיר הזאת
בדך מלך אשור: 31 אל-תשמעו אל-
הנהגה פיר כה אמר מלך אשור עשו
אתי ברכה וצאני אלי ואכלו איש-צפנו
ואיש תאבתו ושתו איש מיר-ברו: 32 עד-
בא ויגחתי אתכם אל-אדני פארצכם
אדני דגו ותירוש אדני לקחם וקרבם
אדני גת וצחק ודבש וקחי ולא חמתי
ואל-תשמעו אל-הנהגה פרי-פית אתכם
לאמר יהנה וצילנו: 33 וההצל הצילו
אלחי הבונים איש את-אדניו מיד מלך
אשור: 34 אלהי אלהי חמת וארסד אלה
אלחי ספרתם הנע וענה פרי-הצילו את-
שמרון מידו: 35 מי בקל-אלחי הארצות
אשר-הצילו את-ארצם מידו פרי-ציל
יהנה את-ירושלם מידו: 36 והנהישו
הים ולא-ענו אהו דבר פרי-מצות הקלם
הוא לאמר לא תענהו: 37 ויבא אל-הים
פרי-הלחנה אשר-על-חפזות ושבתא הספר
ויאמר בדקתם הפונקרי אל-הנהגה קריעו
בדגים ויגדו לו את דברי רבשקה:

פרשה יט:

1 ויהי בשמע הקלם הנהגה ויקרע
את-בגדיו ויהפס בשק ויבא בית יהנה:
2 וישלח את-אלהים אשר-על-הפניו
ושבתא הספר ואת זקני הקלנים מתפסים
בשקים אל-ישעיהו הנביא פון-אדני:
3 ויאמרו אליו כה אמר הנהגה ויפ-צדקה
והוכחה וקצת חסד פיר-בא בנים
עד-משבר נחם אנו ללחנה: 4 אלהי ושמע
יהנה אליהו את פלד-בתי רבשקה אשר
שלחו מלך-אשור ודגו לחרה אלהים חיי
והזכיר בדברים אשר שמע יהנה אלהי
ונשאת תפלה בעד השנאית המתפסא:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιη', ιθ'.

27 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς 'Ραψάκης Μὴ ἐπὶ τὸν
κύριόν σου καὶ πρὸς σὲ ἀπίστευτέ με ὁ κύριός
μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς
ἀνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ
φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὖρον
αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα; 28 Καὶ ἔστη 'Ραψάκης
καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ 'Ιουδαῖστί, καὶ ἐλάλησε
καὶ εἶπεν 'Ακούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου
βασιλέως 'Ασσυρίων 29 Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς
Μὴ ἐπαίρειω ὑμᾶς 'Εzekías λόγοις, ὅτι οὐ μὴ
δύνηται ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. 30 Καὶ
μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς 'Εzekías πρὸς Κύριον λέγων
'Εξαίρουμένος ἐξελεῖται Κύριος, οὐ μὴ παραδοθῇ
ἢ πόλις αὐτῇ ἐν χειρὶ βασιλέως 'Ασσυρίων. 31 Μὴ
ἀκούετε 'Εzekίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς 'Ασσυ-
ρίων Ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξελθατε
πρὸς μέ, καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἀμπελον αὐτοῦ,
καὶ ἀνὴρ τὴν συκῆν αὐτοῦ φάγεται, καὶ πίεται
ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ, 32 'Εως ἔλθω καὶ λάβω
ὑμᾶς εἰς γῆν ὧς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ ὀλνου
καὶ ἄροτου καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ
μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε· καὶ
μὴ ἀκούετε 'Εzekίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων Κύριος
ρύσεται ὑμᾶς. 33 Μὴ ῥυόμενοι ἐρῶσαντο οἱ θεοὶ
τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς
βασιλέως 'Ασσυρίων; 34 Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Αἰμάθ
καὶ 'Αρφάδ; ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Σεφαρουαῖμ 'Ανά
καὶ 'Αβά, ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου;
35 Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν οὐ ἐξείλαντο
τὰς γὰς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι ἐξελεῖται Κύριος
τὴν 'Ιερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς μου; 36 Καὶ ἐκώφευσαν
καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ
βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. 37 Καὶ
εἰσῆλθεν 'Ελιακὶμ υἱὸς Σελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ
Σωμνάς ὁ γραμματεὺς καὶ 'Ιωᾶς υἱὸς Σαφάρ ὁ
ἀναμνησκων πρὸς 'Εzekían διεῖρηχότες τὰ ἱμάτια,
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους 'Ραψάκου.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 KAI ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς 'Εzekías,
καὶ διεῖρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο
σάκκον, καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον Κυρίου. 2 Καὶ
ἀπέστειλεν 'Ελιακὶμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σωμνάν
τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων
περιβεβλημένους σάκκους πρὸς 'Ησαῖαν τὸν προφή-
την τὸν ὄντα 'Αμώς, 3 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε
λέγει 'Εzekías 'Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ
παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἔως
ὠδίνων, καὶ ἰσχυρὸς οὐκ ἐστὶ τῇ τικτούσῃ. 4 Εἰ πως
εἰσακουσεται Κύριος ὁ θεὸς σου πάντας τοὺς λόγους
'Ραψάκου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς 'Ασσυρίων
ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ βλασφη-
μεῖν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσε Κύριος ὁ θεὸς σου, καὶ λήψῃ
προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὐρισκομένου.

II. REGUM, XVIII. XIX.

27 Responditque eis Rabsaces, dicens: Num-
quid ad dominum tuum, et ad te misit me
dominus meus, ut loquerer sermones hos, et
non potius ad viros, qui sedent super murum,
ut comedant stercora sua, et bibant urinam
suam vobiscum? 28 Stetit itaque Rabsaces,
et exclamavit voce magna judaice, et ait:
Audite verba regis magni, regis Assyriorum.
29 Hæc dicit rex: Non vos seducat Ezechias:
non enim poterit eruere vos de manu mea.
30 Neque fiduciam vobis tribuat super
Dominum, dicens: Eruens liberabit nos
Dominus, et non tradetur civitas hæc in
manu regis Assyriorum. 31 Nolite audire
Ezechiam. Hæc enim dicit rex Assyriorum:
Facite mecum quod vobis est utile, et egre-
dimini ad me: et comedet unusquisque de
vinea sua, et de ficu sua; et bibetis aquas de
cisternis vestris: 32 Donec veniam, et
transferam vos in terram, quæ similis est
terræ vestræ, in terram fructiferam, et
fertilem vini, terram panis et vinearum,
terram olivarum, et olei ac mellis, et vivetis,
et non moriemini. Nolite audire Ezechiam,
qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos.
33 Numquid liberaverunt dii gentium terram
suam de manu regis Assyriorum? 34 Ubi
est deus Emath, et Arphad? ubi est deus
Sepharvaim, Ana, et Ava? numquid libera-
verunt Samariam de manu mea? 35 Quinam
illi sunt in universis diis terrarum, qui
eruerunt regionem suam de manu mea, ut
possit eruere Dominus Jerusalem de manu
mea? 36 Tacuit itaque populus, et non
respondit ei quidquam: siquidem præceptum
regis acceperant, ut non responderent ei.
37 Venitque Eliacim filius Helciae, præpositus
domus, et Sobna scriba, et Joabe filius Asaph
a commentariis, ad Ezechiam, scissis vestibus,
et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

CAPUT XIX.

1 QUÆ cum audisset Ezechias rex, scidit
vestimenta sua, et opertus est sacco, ingressus-
que est domum Domini. 2 Et misit Eliacim
præpositus domus, et Sobnam scribam, et
senes de sacerdotibus, opertos saccis, ad
Isaiam prophetam filium Amos. 3 Qui
dixerunt: Hæc dicit Ezechias: Dies tribula-
tionis, et increpationis, et blasphemiarum, dies
iste: venerunt filii usque ad partum, et vires
non habet parturiens. 4 Si forte audiat
Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis,
quem misit rex Assyriorum dominus suus,
ut exprobraret Deum viventem, et argueret
vertis, quæ audivit Dominus Deus tuus: et
fac rationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. KINGS, XVIII. XIX.

27 But Rab-shakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? *hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?* 28 Then Rab-shakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria: 29 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand: 30 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria. 31 Harken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern: 32 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us. 33 Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria? 34 Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand? 35 Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand? 36 But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not. 37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh.

CHAPTER XIX.

1 AND it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD. 2 And he sent Eliakim, which was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz. 3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth. 4 It may be the LORD thy God will hear all the words of Rab-shakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that are left.

2. Könige, 18, 19.

27 Aber der Erzschenke sprach zu ihnen: Hat mich denn mein Herr zu deinem Herrn oder zu dir gesandt, daß ich solche Worte rede? Ja zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie mit euch ihren eigenen Mist fressen, und ihren Harn saufen. 28 Also rief der Erzschenke, und rief mit lauter Stimme auf jüdisch, und rebete, und sprach: Höret das Wort des großen Königs, des Königs von Assyrien. 29 So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht aufsetzen; denn er vermag euch nicht zu erretten von meiner Hand. 30 Und laßt euch Hiskia nicht vertrösten auf den Herrn, daß er sagt: Der Herr wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden. 31 Gehorcht Hiskia nicht. Denn so spricht der König von Assyrien: Nehmet an meine Gnade, und kommet zu mir heraus; so soll jedermann seines Weinstocks und seines Feigenbaums essen, und seines Brunnens trinken; 32 Bis ich komme und hole euch in ein Land, das eurem Lande gleich ist, da Korn, Most, Brod, Weinberge, Delbäume, Del und Honig innen ist; so werdet ihr leben bleiben, und nicht sterben. Gehorcht Hiskia nicht; denn er verführt euch, daß er spricht: Der Herr wird uns erretten. 33 Haben auch die Götter der Heiden ein jeglicher sein Land errettet von der Hand des Königs von Assyrien? 34 Wo sind die Götter zu Hamath und Arphad? Wo sind die Götter zu Sepharbaim, Hena und Iva? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand? 35 Wo ist ein Gott unter aller Lande Göttern, die ihr Land haben von meiner Hand errettet, daß der Herr sollte Jerusalem von meiner Hand erretten? 36 Das Volk aber schwieg stille, und antwortete ihm nichts; denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts. 37 Da kam Eliakim, der Sohn Hiskia, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler, zu Hiskia mit zerrissenen Kleidern, und sagten ihm an die Worte des Erzschenten.

Das 19. Capitel.

1 Da der König Hiskia das hörte, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an, und ging in das Haus des Herrn, 2 Und sandte Eliakim, den Hofmeister, und Sebna, den Schreiber, sammt den ältesten Priestern, mit Säcken angezogen, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohn Amoz; 3 Und sie sprachen zu ihm: So sagt Hiskia: Das ist ein Tag der Noth, und Scheltens und Lästers; die Kinder sind kommen an die Geburt, und ist keine Kraft da zu gebären. 4 Ob vielleicht der Herr, dein Gott, hören möchte alle Worte des Erzschenten, den sein Herr, der König von Assyrien, gesandt hat, Sohn zu sprechen dem lebendigen Gott, und zu schelten mit Worten, die der Herr, dein Gott, gehört hat. So hebe dein Gebet auf für die Uebrigen, die noch vorhanden sind.

II. ROIS, XVIII. XIX.

27 Mais Rab-Saké lui répondit: Mon maître m'a-t-il envoyé vers ton maître, ou vers toi, pour parler ce langage? *Ne m'a-t-il pas envoyé vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour leur dire qu'ils mangeront leurs propres excréments, et qu'ils boiront leur urine avec vous?* 28 Rab-Saké se tint donc debout, et s'écria à haute voix en langue judaïque, et dit ces mots: Écoutez la parole du grand roi, le roi des Assyriens. 29 Ainsi a dit le roi: Qu'Ézéchias ne vous abuse point; car il ne pourra point vous délivrer de ma main. 30 Qu'Ézéchias ne vous porte pas à mettre votre confiance dans le SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR indubitablement nous délivrera, et cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 31 N'écoutez point Ézéchias; car ainsi a dit le roi des Assyriens: Faites composition avec moi, et sortez vers moi; et vous mangerez tous, chacun de sa vigne, et chacun de son figuier, et vous boirez tous, chacun de l'eau de sa citerne; 32 Jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène en un pays qui est comme votre pays, un pays de froment et de vignes, un pays d'oliviers qui portent de l'huile, et un pays de miel; vous vivrez, et vous ne mourrez point. Mais n'écoutez point Ézéchias, quand il voudra vous persuader, en disant: Le SEIGNEUR nous délivrera. 33 Les dieux des nations ont-ils délivré chacun leur pays de la main du roi des Assyriens? 34 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? où sont les dieux de Sépharvaim, de Hénah et de Hivah? a-t-on même délivré Samarie de ma main? 35 Qui sont ceux d'entre tous les dieux de ces pays-là, qui aient délivré leur pays de ma main, pour qu'on dise que le SEIGNEUR délivrera Jérusalem de ma main? 36 Le peuple se tut, et on ne lui répondit pas un mot; car le roi avait commandé et avait dit: Vous ne lui répondrez point. 37 Après cela Éliakim, fils de Hilkia, maître d'hôtel, Sebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, s'en revinrent, les vêtements déchirés, vers Ézéchias, et lui rapportèrent les paroles de Rab-Saké.

CHAPITRE XIX.

1 OR, dès que le roi Ézéchias eut entendu ces choses, il arriva qu'il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac, et entra dans la maison du SEIGNEUR. 2 Puis il envoya Éliakim, maître d'hôtel, et Sebna, le secrétaire, et les anciens d'entre les sacrificateurs, couverts de sacs, vers le prophète Ésaïe, fils d'Amos. 3 Et ils lui dirent: Ainsi a dit Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, de reproche et de blasphème. En effet, les enfants sont venus jusqu'au moment de naître, mais il n'y a point de force pour enfanter. 4 Peut-être le SEIGNEUR, ton Dieu, aura-t-il entendu toutes les paroles de Rab-Saké, que le roi des Assyriens, son maître, a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant, et pour l'outrager par les paroles que le SEIGNEUR, ton Dieu, a entendues: fais donc une prière pour ce qui se trouve encore de reste.

מלכים ב יט

5 ויבא עבדו המלך הזקן אל-ישעיהו:
 6 ויאמר להם ישעיהו קח המרון אל-
 ארצכם קח ואת יהודה אל-תירא מסג
 הדברים אשר שמעת אשר נדפו נצח
 מלך-אשר אחי: 'הנני נתן בך רוח
 ושמע שמועה ושב לארצו והפלתיו
 בחרב בדרך: 'וישב רבשקה וימצא
 את-מלך אשר נלקח על-לכדו כי שמע
 כי נסע מלכיש: 'וישמע אל-התרחק
 מלך-כיש לאמר חנה נצח להלחם אבנ
 וישב וישלח מלאכים אל-הזקן לאמר:
 10 קח המרון אל-הזקן מלך-יהודה
 לאמר אל-תשא אל-ידי אשר אתה פמ
 בן לאמר לא תחלו וירושלם ביד מלך
 אשר: '11 חנה אתה שמעת אל אשר
 עשו מלכי אשר לכל-הארצות להחרים
 ואתה תנצל: '12 תחזילו אתם אלתי
 הבנים אשר שחתו אבותי את-גזון ואת-
 חנו ורצח ויגרעו אשר בתלאש:
 13 אני מלך-חמת ומלך ארפד ומלך
 לעיר ספרגם חנע וענח: '14 וישלח
 הזקן את-הספרים מיד המלכים
 ויקראם ויעל בית יהודה ויקראו
 הזקן לפני יהודה: '15 ויתפלל
 הזקן לפני יהודה ויאמר יהודה אלתי
 ישראל ישב הכרבים את-החמה האלהים
 לבדך לכל ממלכות הארץ אתה עשית
 את-השמים ואת-הארץ: '16 השם יהודה
 אונח ושמע פתח יהודה עניה וראח
 ושמע את דברי סנחריב אשר שלחו
 לחרף אלתי: '17 אמנם יהודה
 חרבו מלכי אשר את-הגוים ואת-
 ארצם: '18 ונתת את-אלהיהם בנש
 לא אלהים חסד כי אספסוף יד-אדם
 עץ ואבן ונאבדים: '19 ועתה יהודה
 אלתינו הושיענו נא מיד ונדעו כל-
 ממלכות הארץ כי אתה יהודה אלהים
 לבדך: '20 וישלח ישעיהו בראש
 אל-הזקן לאמר קח-אמר יהודה אלתי
 ישראל אשר התפללת אלי אל-סנחריב
 מלך-אשר שמעת: '21 ויהי הדבר אשר-
 דבר יהודה עלי בזה לה לענה לה בתלה
 בת-ציון אחריה ראש הניחה בת ירושלים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιθ'.

5 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς
 Ἡσαΐαν, 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας Τάδε ἔρειτε
 πρὸς τὸν Κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει Κύριος Μὴ
 φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασ-
 φήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων. 7 Ἴδού
 ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται
 ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ·
 καὶ καταβαλὼν αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.
 8 Καὶ ἐπίστρεψε Ῥαψάκης, καὶ εὔρε τὸν βασιλεῖα
 Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λοβνά, ὅτι ἤκουσεν
 ὅτι ἀπῆρεν ἐκ Λαχίς. 9 Καὶ ἤκουσε περὶ Θαρακά
 βασιλέως Αἰθιοπίων λέγων Ἴδού ἐξῆλθε πολεμεῖν
 μετὰ σοῦ· καὶ ἐπίστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
 πρὸς Ἐζεκίαν λέγων 10 Μὴ ἐπαίρῃ σε ὁ θεός
 σου, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐν αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ
 παραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυ-
 ρίων. 11 Ἴδού σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν
 βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαίαις τοῦ
 ἀναθεματίσαι αὐτάς, καὶ σὺ ῥυθίσῃ; 12 Μὴ
 ἐξαιρούμενοι ἐξέλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν
 οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τὴν τε Γωζὰν καὶ
 τὴν Χαρρὰν καὶ τὴν Ῥαφίς καὶ υἱοὺς Ἐδὲμ τοὺς
 ἐν Θεασθὲν; 13 Ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Αἰμάθ καὶ
 ὁ βασιλεὺς Ἀρφαδ; καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς
 πόλεως Σεφφαρουαῖν Ἀνὰ καὶ Ἀβά; 14 Καὶ
 ἔλαβεν Ἐζεκίας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων
 καὶ ἀνέγνω αὐτά· καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου
 καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Ἐζεκίας ἐναντίον Κυρίου,
 15 Καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεός Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος
 ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ θεός μόνος ἐν πάσαις
 ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν
 καὶ τὴν γῆν. 16 Κλίνει Κύριε τὸ οὖς σου καὶ
 ἀκουσον, ἀνοιξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ
 ἴδε, καὶ ἀκουσον τοὺς λόγους Σενναχηρίμ οὓς
 ἀπέστειλεν δνειδίζειν θεὸν ζῶντα. 17 Ὅτι ἀληθεῖα
 Κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη,
 18 Καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι
 οὐ θεοὶ εἰσιν ἄλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα
 καὶ λίθος, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς. 19 Καὶ νῦν
 Κύριε ὁ θεός ἡμῶν σώσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,
 καὶ γνωσούνται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ
 Κύριος ὁ θεός μόνος. 20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαΐας
 υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκίαν λέγων Τάδε λέγει
 Κύριος ὁ θεός τῶν δυνάμεων θεός Ἰσραὴλ Ἄ
 προσήξω πρὸς με περὶ Σενναχηρίμ βασιλέως
 Ἀσσυρίων ἤκουσα. 21 Οὗτος ὁ λόγος δὲν ἐλάλησε
 Κύριος ἐπ' αὐτόν Ἐξουδένωσέ σε καὶ ἐμυκτή-
 ρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ
 κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλὴμ.

II. REGUM, XIX.

5 Venerunt ergo servi regis Ezechiae ad
 Isaiam. 6 Dixitque eis Isaias: Hæc dicetis
 domino vestro: Hæc dicit Dominus: Noli
 timere a facie sermonum, quos audisti, quibus
 blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.
 7 Ecce, ego immittam ei spiritam, et audiet
 nuntium, et revertetur in terram suam, et
 dejiciam eum gladio in terra sua. 8 Reversus
 est ergo Rabsaces; et invenit regem Assyrio-
 rum expugnantem Lobnam: audierat enim
 quod recessisset de Lachis. 9 Cumque audis-
 set de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes:
 Ecce, egressus est ut pugnet adversum te:
 et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam,
 dicens: 10 Hæc dicite Ezechiae regi Juda:
 Non te seducat Deus tuus, in quo habes
 fiduciam: neque dicas: Non tradetur Jerusa-
 lem in manus regis Assyriorum. 11 Tu enim
 ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum
 universis terris, quomodo vastaverunt eas:
 num ergo solus poteris liberari? 12 Numquid
 liberaverunt dii gentium singulos, quos
 vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, et
 Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in
 Thelassar? 13 Ubi est rex Emath, et rex
 Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana, et
 Ava? 14 Itaque cum accepisset Ezechias
 litteras de manu nuntiorum, et legisset eas,
 ascendit in domum Domini, et expandit eas
 coram Domino, 15 Et oravit in conspectu
 ejus, dicens: Domine Deus Israel, qui sedes
 super cherubim, tu es Deus solus regum
 omnium terræ: tu fecisti cælum et terram.
 16 Inclina aurem tuam, et audi: aperi
 Domine oculos tuos, et vide: audi omnia
 verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret
 nobis Deum viventem. 17 Vere Domine
 dissipaverunt reges Assyriorum gentes, et
 terras omnium. 18 Et miserunt deos eorum
 in ignem: non enim erant dii, sed opera
 manuum hominum ex ligno et lapide, et
 perdiderunt eos. 19 Nunc igitur Domine
 Deus noster, salvos nos fac de manu ejus,
 ut sciant omnia regna terræ, quia tu es
 Dominus Deus solus. 20 Misit autem Isaias,
 filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc
 dicit Dominus Deus Israel: Quæ depre-
 catus es me super Sennacherib rege
 Assyriorum, audi. 21 Iste est sermo,
 quem locutus est Dominus de eo: Sprevit
 te et subsannavit te virgo filia Sion: post
 tergum tuum caput movit, finis Jerusaem.

II. KINGS, XIX.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah. 6 ¶ And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me. 7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land. 8 ¶ So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish. 9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying, 10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria. 11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered? 12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Thelassar? 13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah? 14 ¶ And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD. 15 And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth. 16 LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God. 17 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands, 18 And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them. 19 Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only. 20 ¶ Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard. 21 This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

2. Könige, 19.

5 Und da die Knechte des Königs Hiskia zu Jesaja kamen, 6 Sprach Jesaja zu ihnen: So saget euren Herrn: So spricht der Herr: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört hast, damit mich die Knechte des Königs von Assyrien gelächert haben. 7 Siehe, ich will ihm einen Geist geben, daß er ein Gerücht hören wird, und wieder in sein Land ziehen; und will ihn durchs Schwert fallen in seinem Lande. 8 Und da der Erzherold wieder kam, fand er den König von Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er von Lachis gezogen war. 9 Und da er hörte von Thirhaka, dem Könige der Mophren: Siehe, er ist ausgezogen mit dir zu streiten; wandte er um, und sandte Boten zu Hiskia, und ließ ihm sagen: 10 So saget Hiskia, dem Könige Juda: Laß dich deinen Gott nicht aufessen, auf den du dich verlässest, und spricht: Jerusalem wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden. 11 Siehe, du hast gehört, was die Könige von Assyrien gethan haben allen Ländern und sie verbannen; und du solltest errettet werden? 12 Haben der Heiden Götter auch sie errettet, welche meine Väter haben verderbet: Gosan, Haran, Rezeph, und die Kinder Eden, die zu Thelassar waren? 13 Wo ist der König zu Hamath, der König zu Arpad, und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Iva? 14 Und da Hiskia die Briefe von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf zum Hause des Herrn, und breitete sie aus vor dem Herrn. 15 Und betete vor dem Herrn, und sprach: Herr, Gott Israel, der du über Cherubim sitzest, du bist allein Gott unter allen Königreichen auf Erden, du hast Himmel und Erde gemacht. 16 Herr, neige deine Ohren, und höre, thu deine Augen auf, und siehe, und höre die Worte Sanchérib, der hergesandt hat, Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott. 17 Es ist wahr, Herr, die Könige von Assyrien haben die Heiden mit dem Schwert umgebracht und ihr Land, 18 Und haben ihre Götter ins Feuer geworfen. Denn es waren nicht Götter, sondern Menschenhände-Werk, Holz und Steine; darum haben sie sie umgebracht. 19 Nun aber, Herr, unser Gott, hilf uns aus seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erkennen, daß du, Herr, allein Gott bist. 20 Da sandte Jesaja, der Sohn Amoz, zu Hiskia, und ließ ihm sagen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Was du zu mir gebetet hast um Sanchérib, den König von Assyrien, das hab ich gehört. 21 Das ist, das der Herr wider ihn geredet hat: Die Jungfrau, die Tochter Zion, verachtet dich und spottet dein; die Tochter Jerusalem schüttelt ihr Haupt dir nach.

II. ROIS, XIX.

5 Ainsi les serviteurs du roi Ézéchias allèrent vers Esaïe. 6 ¶ Or Esaïe leur dit: Vous direz à votre maître: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne crains point les paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi des Assyriens m'ont blasphémé. 7 Voici, je vais mettre en lui un tel esprit, qu'ayant entendu une certaine nouvelle, il retournera en son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays. 8 ¶ Cependant Rab-Saké, en s'en retournant, alla trouver le roi des Assyriens qui assiégeait Libna; car il avait appris que le roi était parti de Lachis. 9 Or, le roi eut touchant Tirhaca, roi d'Éthiopie, ces nouvelles: Voici, il est sorti pour te combattre. C'est pourquoi Sanchérib envoya encore une fois des messagers à Ézéchias, en leur disant: 10 Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, et lui direz: Que ton Dieu en qui tu te confies ne t'abuse point, en te disant; Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 11 Voici, tu as entendu ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les pays en les détruisant entièrement; et toi, tu échapperas! 12 Les dieux des nations que mes ancêtres ont détruites, les dieux de Gozan, de Caran, de Retseph, et des enfants de Hédén, qui sont en Télassar, les ont-ils délivrées? 13 Où est le roi de Hamath, le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sépharvajim, de Hanath et de Hiva? 14 ¶ Or, quand Ézéchias eut reçu les lettres de la main des messagers, et les eut lues, il monta dans la maison du SEIGNEUR. Ézéchias les déploya devant le SEIGNEUR. 15 Puis Ézéchias fit devant le SEIGNEUR sa prière et dit: Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! qui es assis entre les cherubins, toi seul es le Dieu de tous les royaumes de la terre; tu as fait les cieux et la terre. 16 Ô SEIGNEUR! incline ton oreille, et écoute; ouvre tes yeux, et regarde. Écoute donc les paroles de Sanchérib, de celui qu'il a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant. 17 Il est vrai, ô SEIGNEUR! que les rois des Assyriens ont détruit ces nations-là et leur pays, 18 Et qu'ils ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient point des dieux, mais des ouvrages de mains d'homme, du bois et de la pierre; c'est pourquoi ils les ont détruits. 19 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, notre Dieu! je te prie, délivre-nous de la main de Sanchérib, afin que tous les royaumes de la terre sachent que c'est toi, ô SEIGNEUR! qui es le seul Dieu. 20 ¶ Alors Esaïe, fils d'Amos, envoya vers Ézéchias, pour lui dire: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai exaucé dans ce que tu m'as demandé touchant Sanchérib, roi des Assyriens. 21 C'est ici la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre lui: La vierge, la fille de Sion, t'a méprisé, et s'est moquée de toi; la fille de Jérusalem a hoché la tête auprès toi.

מלכים ב יט ב

22 אחת-מי חרפתי וגדפתי ועל-מי חרפתי
 קול ותפארת מרום עיניך על-קדושי
 ישראל: 23 ביד מלכיהו חרפתי ואלתי
 והאמר ברכב רכבי אפי' עליתי מרום הרים
 וירדתי לבקרו ואבדת קומת ארצו מבחור
 ברשיו ואבדאח מלון קצף וצר פרמלו:
 24 אפי' מרמי ושתיתי מים זרים ואחר
 בקח פצמי כל יאורי מצור: 25 הלא
 שמעתי למרחוק אתה עשיתי לימי חדם
 ויצרתי עמה סביאותיה ותהי להשחת
 גלים נצים ערים בצורות: 26 וישביתו
 הצרידו חמו וגבשו חיו עשב שדה וירק
 דשא חציר גזות ושרפה לפגן קמה:
 27 ושביתו וצאיתו וקצתו וקצתו וקצתו
 חתבתו אלי: 28 ויצו חתבתו אלי
 ושביתו עליה במוני ושמי חיו באש
 ומתו בשפתיה וקשבתיה בצורה אשר
 באת בה: 29 ויחלל חלול אכול השנה
 ספים ובשנה השנית סתוי ובשנה
 השלישית ורעו וקצו וקצו וקצו כרמים
 ואבלי פרנס: 30 ויספח פלישת בית
 יהודה בשפחה שרש למשה ועשה פרי
 למעלה: 31 פי מירושלם תצא שארית
 ופלישתה מתר יגיו חנניה ויהוה:
 32 לבן פה-אמר יהוה
 אל-מלך אשר לא יבוא אל-הציר חנניה
 ולא-יורה שם העז ולא-ימנעו מל
 ולא-ישפח עליה סללה: 33 בצורה אשר
 באת בשביתו ואל-הציר חנניה לא יבא
 נאם-יהוה: 34 ונביתו אל-הציר חנניה
 להושיעיה למעני ולפני דוד עבדי:

35 ויהי פליקה חנניה ויגא מלך
 יהוה ויחל בצמחיה אשר מאח שמות
 וקמשה אלף וישפח בצמחיה וקמח כלם
 בפרנס מתים: 36 ויספח ויחל ויחל
 מלך-אשר ויחל בצמחיה: 37 ויהי חנניה
 משמחל בית ונסרף אלחיו ואדרכלה
 ושראמר: 38 חנניה בחרב וקמח נמלמו
 ארץ אררט וימלך אסרחדן בן-מחתי:

פרשה ב:

1 בנימין חכם חלל חנניה ויגא מלך
 ויחל ויחל בצמחיה אשר מאח שמות
 ויחל ויחל בצמחיה אשר מאח שמות
 לביהיה בן מרת אמה ולא חנניה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ' ιθ', ε.

22 Τίνα ὠνείδισας καὶ τίνα ἐβλασφήμησας; καὶ
 ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς
 ὀφθαλμοὺς σου; εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.
 23 Ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας Κύριον καὶ
 εἶπας Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ
 ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὁρέων μηροῦ τοῦ Λιβάνου
 καὶ ἔκοφα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, τὰ
 ἐκλεκτὰ κυπαρίσσεων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μέσον
 ὄρου καὶ Καρμήλου. 24 Ἐγὼ ἐψυξα καὶ ἔπιον
 ὕδατα ἀλλότρια, καὶ ἐξερήμωσα τῷ ἵχνει τοῦ
 ποδός μου πάντας ποταμοὺς περιουχῆς. 25 Ἐπλά-
 σα αὐτῇ, συνήγαγον αὐτὴν καὶ ἐγενήθη εἰς
 ἐπάρσεις ἀποικιστῶν μαχίμων πόλεις δχυράς.
 26 Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἡσθένησαν τῇ
 χειρὶ, ἐπτήσαν καὶ καταρσχύνθησαν. ἐγένοντο
 χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη, χλόη δωματίων
 καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος. 27 Καὶ τὴν
 καθέδραν σου καὶ τὴν ἐξόδον σου ἐγνων καὶ τὸν
 θυμόν σου ἐπ' ἐμέ, 28 διὰ τὸ ὀργισθῆναι σε ἐπ'
 ἐμέ, καὶ τὸ στῆνός σου ἀνίστη ἐν τοῖς ὠαί μου.
 καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆράς σου
 καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χεῖλεσί σου, καὶ ἀποστρέψω
 σε ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ. 29 Καὶ τοῦτό σοι
 τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐναντιὸν αὐτόματα,
 καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα, καὶ ἔτει
 τρίτῳ σπορὰ καὶ ἀμντὸς καὶ φυτεία ἀμπελώνων,
 καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 30 Καὶ προσθήσει
 τὸν διασσεσσωμένον οἶκον Ἰούδα τὸ ὑπολειφθὲν
 ρίζαν κάτω, καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω. 31 Ὅτι ἐξ
 Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα, καὶ ἀνασωζό-
 μενος ἐξ ὅρους Σιών· ὁ ζῆλος Κυρίου τῶν
 δυνάμεων ποιήσει τοῦτο. 32 Οὐχ οὕτως; τάδε
 λέγει Κύριος πρὸς βασιλείαν Ἀσσυρίων Οὐκ
 εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ οὐ τοξεύ-
 σει ἐκεῖ βέλος, καὶ οὐ προφθάσει ἐπ' αὐτήν
 θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέη πρὸς αὐτὴν πρόσχυμα.
 33 Τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ
 εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει
 Κύριος. 34 Καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως
 ταύτης δι' ἐμέ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου.
 35 Καὶ ἐγένετο νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος Κυρίου
 καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων
 ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ὤρθρισαν
 τὸ πρῶν, καὶ ἶδον πάντες σώματα νεκρά. 36 Καὶ
 ἀπῆρε καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψε Σενναχωρίμ
 βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦκεσεν ἐν Νινευί. 37 Καὶ
 ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνούντος ἐν οἴκῳ Μεσεράχ
 τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασάρ οἱ
 υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ· καὶ
 αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Ἀραράθ· καὶ ἐβασίλευσεν
 Ἀσσορδάν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ε'.

1 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρόσθησεν Ἐζεκίας εἰς
 θάνατον· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμώς
 ὁ προφήτης καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει Κύριος
 Ἐντειλαί τῷ οἴκῳ σου, ἀποθήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

II. REGUM, XIX. XX.

22 Cui exprobrasti, et quem blasphema-
 sti contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti
 in excelsum oculos tuos? contra sanctum
 Israel. 23 Per manum servorum tuorum
 exprobrasti Domino, et dixisti: In multitu-
 dine curruum meorum ascendi excelsa
 montium in summitate Libani, et succidi
 sublimes cedros ejus, et electas abietes illius.
 Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et
 saltum Carmeli ejus. 24 Ego succidi. Et bibi
 aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum
 meorum omnes aquas clausas. 25 Numquid
 non audisti quid ab initio fecerim? Ex
 diebus antiquis plasmavi illud, et nunc
 adduxi: eruntque in ruinam collium pug-
 nantium civitates munitæ. 26 Et qui sedent
 in eis, humiles manu, contremuerunt et
 confusi sunt, facti sunt velut fenum agri, et
 virens herba tectorum quæ arefacta est
 antequam veniret ad maturitatem. 27 Ha-
 bitaculum tuum, et egressum tuum, et
 introitum tuum, et viam tuam ego præscivi,
 et furorem tuum contra me. 28 Insanisti
 in me, et superbia tua ascendit in aures meas:
 ponam itaque circulum in naribus tuis, et
 camum in labiis tuis, et reducam te in viam,
 per quam venisti. 29 Tibi autem Ezechia
 hoc erit signum: Comede hoc anno quæ
 repereris: in secundo autem anno, quæ
 sponte nascuntur: porro in tertio anno
 seminate et metite: plantate vineas, et
 comedite fructum earum. 30 Et quodcumque
 reliquam fuerit de domo Juda, mittet radicem
 deorsum, et faciet fructum sursum. 31 De
 Jerusalem quippe egredientur reliquæ, et
 quod salvetur de monte Sion: zelus Domini
 exercituum faciet hoc. 32 Quam ob rem hæc
 dicit Dominus de rege Assyriorum: Non
 ingredietur urbem hanc, nec mittet in eam
 sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec
 circumdabit eam munitio. 33 Per viam, qua
 venit, revertetur: et civitatem hanc non
 ingredietur, dicit Dominus. 34 Protegamque
 urbem hanc, et salvabo eam propter me, et
 propter David servum meum. 35 Factum
 est igitur in nocte illa, venit angelus Domini,
 et percussit in castris Assyriorum centum-
 octoginta quinque millia: Cumque diluculo
 surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum:
 et recedens abiit, 36 Et reversus est
 Sennacherib rex Assyriorum, et mansit in
 Ninive. 37 Cumque adoraret in templo
 Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar
 filii ejus percusserunt eum gladio, fugeruntque
 in terram Armeniorum, et regnavit Asarhad-
 don filius ejus pro eo.

CAPUT XX.

1 In diebus illis ægrotavit Ezechias
 usque ad mortem: et venit ad eum Isaias
 filius Amos propheta, dixitque ei: Hæc
 dicit Dominus Deus: Præcipe domui
 tuæ: morieris enim tu, et non vives.

II. KINGS, XIX. XX.

22 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel. 23 By thy messengers thou hast reproached the LORD, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, and into the forest of his Carmel. 24 I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places. 25 Hast thou not heard long ago how I have done it, and of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities into ruinous heaps. 26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the house tops, and as corn blasted before it be grown up. 27 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me. 28 Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest. 29 And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof. 30 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward. 31 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this. 32 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it. 33 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD. 34 For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake. 35 ¶ And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses. 36 So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh. 37 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

CHAPTER XX.

1 IN those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

2. Könige, 19, 20.

22 Wen hast du gehöhnet und gelästert? Ueber wen hast du deine Stimme erhoben? Du hast deine Augen erhoben wider den Heiligen in Israel. 23 Du hast den Herrn durch deine Boten gehöhnet, und gesagt: Ich bin durch die Menge meiner Wagen auf die Höhe der Berge gestiegen, auf den Seiten des Libanon; ich habe seine hohen Cedern und auserlesenen Tannen abgehauen, und bin kommen an die äußerste Herberge des Waldes seines Carmels; 24 Ich habe gegraben und ausgetrunken die fremden Wasser, und habe vertrocknet mit meinen Fußsohlen die Seen. 25 Hast du aber nicht gehört, daß ich solches lange zuvor gethan habe, und von Anfang an habe ichs bereitet? Nun jetzt aber habe ichs kommen lassen, daß feste Städte würden fallen in einen wüsten Steinhäufen, 26 Und die drinnen wohnen, matt werden und sich fürchten und schämen müßten, und werden wie das Gras auf dem Felde, und wie das grüne Kraut zum Feuer auf den Dächern, das verborret, ehe denn es reif wird. 27 Ich weiß dein Wohnen, dein Aus- und Einziehen, und daß du todest wider mich. 28 Weil du denn wider mich todest, und dein Uebermuth vor meine Ohren herauf kommen ist; so will ich dir einen Ring an deine Nase legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will dich den Weg wiederum führen, da du her kommen bist. 29 Und sey dir ein Zeichen: In diesem Jahr ist, was jertreten ist; im andern Jahr, was selber wächst; im dritten Jahr säet, und erntet, und pflanzt Weinberge, und esset ihre Früchte. 30 Und die Tochter Juda, die errettet und überblieben ist, wird fürher unter ihre Wurzeln und über sich Frucht tragen. 31 Denn von Jerusalem werden ausgehen, die überblieben sind, und die Erretteten vom Berge Zion. Der Eifer des Herrn Jehaoth wird solches thun. 32 Darum spricht der Herr vom Könige zu Assyrien also: Er soll nicht in diese Stadt kommen, und keinen Pfeil drein schießen, und kein Schild davor kommen, und soll keinen Ball drum schütten; 33 Sondern er soll den Weg wiederum ziehen, den er kommen ist, und soll in diese Stadt nicht kommen, der Herr sagt es. 34 Und ich will diese Stadt beschirmen, daß ich ihr helfe um meiner willen, und um David, meines Knechts, willen. 35 Und in derselben Nacht fuhr aus der Engel des Herrn, und schlug im Lager von Assyrien hundert und fünf und achtzig tausend Mann. Und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, siehe, da lag es alles eitel todtte Leichname. 36 Also brach Sancherib, der König von Assyrien, auf, und zog weg, und kehrte um, und blieb zu Ninive. 37 Und da er anbetete im Hause Nisroch, seines Gottes; schlugen ihn mit dem Schwert Adramelech und Sarezer, seine Söhne, und sie entrannen ins Land Ararat. Und sein Sohn Assarhaddon ward König an seine Statt.

Das 20. Capitel.

1 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Beschicke dein Haus; denn du wirst sterben, und nicht leben bleiben.

II. ROIS, XIX. XX.

22 Qui as-tu outragé et blasphémé? Contre qui as-tu haussé la voix et élevé les yeux? C'est contre le Saint d'Israël. 23 Tu as outragé le SEIGNEUR par tes messagers, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars, je suis monté au haut des montagnes, aux sommets du Liban; j'y ai coupé les plus hauts cèdres et les plus beaux sapins, afin d'entrer dans ses habitations les plus reculées, et dans la forêt de son Carmel. 24 J'ai creusé des sources et j'ai bu les eaux étrangères; et j'ai tari avec la plante de mes pieds tous les ruisseaux des places fortes. 25 N'as-tu pas entendu qu'il y a longtemps que j'ai fait cela, et qu'anciennement je l'ai formé ainsi? Maintenant j'ai amené les choses au point que les villes fortifiées sont réduites en monceaux de ruines! 26 Et il est vrai que leurs habitants, étant sans force, ont été épouvantés et confus, et sont devenus comme l'herbe des champs, comme l'herbe verte, et le foin des toits, et comme la moisson qui a été touchée de la brûlure, avant qu'elle ait crû en épi. 27 Mais je connais ta demeure, ta sortie et ton entrée, ta rage contre moi. 28 Or, parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai une boucle en tes narines, et un mors dans tes mâchoires, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu. 29 Et ceci te sera pour signe, ô Ezéchias! on mangera cette année ce qui viendra de soi-même aux champs; et la seconde année, ce qui croîtra encore sans qu'on sème; mais la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit. 30 Et ce qui est réchappé et demeuré de reste dans la maison de Juda, étendra sa racine par dessous, et produira le fruit pas dessus. 31 Car de Jérusalem sortira quelque reste, et de la montagne de Sion, quelques réchappés; la jalousie du SEIGNEUR des armées fera cela. 32 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR touchant le roi des Assyriens: Il n'entrera point dans cette ville, il n'y jettera même aucune flèche, il ne se présentera point contre elle avec le bouchier, et il ne dressera point de rempart contre elle. 33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et n'entrera point dans cette ville, dit le SEIGNEUR. 34 Car je garantirai cette ville, et je la délivrerai pour l'amour de moi, et pour l'amour de David, mon serviteur. 35 ¶ Il arriva donc cette nuit-là qu'un ange du SEIGNEUR sortit, et tua cent quatre-vingt-cinq mille hommes au camp des Assyriens; et quand on se fut levé de bon matin, voilà, il n'y avait que corps morts. 36 Alors Sancherib, roi des Assyriens, partit de là, s'en alla, s'en retourna, et se tint à Ninive. 37 Mais comme il était prosterné dans la maison de Nisroc, son dieu, il arriva qu'Adrammelech et Sarcetser, ses fils, le tuèrent avec l'épée, et se sauvèrent au pays d'Ararat. Alors Esarhaddon, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XX.

1 EN ce temps-là, Ezéchias fut malade à la mort; et le prophète Esaïe, fils d'Amos, vint à lui, et lui dit: Ainsi dit le SEIGNEUR: Mets ordre à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras point.

מלכים ב

וַיִּסָּב אֶת־פָּנָיו אֶל־חֻקָּיו וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר : אֲנִי הָיִיתִי זָקֵן לֹא אֶתְּשֵׁן הַתְּחַלְלֶנְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאִמָּה וּבְלִבִּי שָׁלֹם וְחַסְדִּים בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וְגִבְרָתְךָ הִזְמַנְתָּהוּ בְּכִי דָוִד : וְנָתַתִּי יְשַׁעְיָהוּ לֹא יִשָּׂא הַעֵרִי הַתְּחַלְלָנָה דְּבָרְךָ יְהוָה הַחַי אֱלֹהֵי לֵאמֹר : שׁוּב וְאַמְרָתְךָ אֶל־הַחֲזִקְתָּהוּ וְגִיד עָמִי כֹד־אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אֲבִיר שְׁמַעְתָּ אֶת־הַתְּחַלְלָתְךָ רַחֲמֵי אֶת־דַּמְעָתְךָ הַכֵּנִי כִּי־לֹא בָּיִת הַשְׁלִישִׁי תַעֲלֶה בֵּית יְהוָה : וְהִסְפַּקְתִּי עַל־נַפְשִׁי כִּמְשֵׁן עֲשֵׂרָה שָׁנָה וַיִּמְכַּר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲנִילָה וְאֶת הַעֵרִי הִגָּלָה וַנְּמֹתִי עַל־הַעֵרִי הִגָּלָה לְמַעַן יִלְמְצֵנִי דָוִד עַבְדִּי : וַיִּנְאֲמַר יְשַׁעְיָהוּ הִקְוֵה דְּבַלְתָּ תִּמְאָנִים וַיִּקְרָהוּ וַיִּשְׁמָעוּ עַל־הַשְׁחָדוֹ וַיָּחִי : וַיִּנְאֲמַר יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מַה אִוֵּת כִּי־יִקְרָא יְהוָה לִי וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה : וַיִּנְאֲמַר יְשַׁעְיָהוּ וְחִלָּה הָאִוֵּת מֵאֵת יְהוָה יְהוָה בִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִי אֲשֶׁר דִּבֶּר הַשָּׁמַיִם דְּבַר הַלֵּל עֲשֵׂר מַעֲלֹת אִם יָשׁוּב עֲשֵׂר מַעֲלֹת : וַיִּנְאֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד לֵאמֹר : וְיָשׁוּב עֲשֵׂר מַעֲלֹת לֹא כִי יָשׁוּב הַחֲזָקָה עֲשֵׂר מַעֲלֹת : וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַקֵּבִיא אֶל־יְהוָה וַיִּשָּׁב אֶת־הַחֲזָקָה לְמַעֲלֹת אֲשֶׁר יִדְבַּח בְּמַעֲלֹת אֶת־הַחֲזָקָה עֲשֵׂר מַעֲלֹת : וַיַּעַן הַחַיִּים שְׁלַח בְּרִאשֹׁתָהּ לְבָלָדָן בֶּן־בָּלָדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סָפְרִים וּמִנְחָה אֶל־הַחֲזִקְתָּהוּ בִּי שְׁמַע בִּי הַלֵּל הַחֲזִקְתָּהוּ : וַיִּשְׁמַע עַל־יָדֵיהֶם הַחֲזִקְתָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת־קֶלֶב בֵּית נְכֹחָהּ אֶת־הַסָּפֵר וְאֶת־הַחֲזָקָה וְאֶת־הַחֲזָקָה הַבְּשָׂמִים וְאֶת־שְׁמֹן הַחֲזָקָה וְאֶת־כֶּלֶי וְאֶת־כֶּלֶי־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֻזְרֵתָיו לֹא־הָיָה דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־הָיָה אֶת־הַחֲזִקָּה וַיִּשְׁמַע יְהוָה : וַיִּבְכֵּי וַיִּשְׁעֲיָהוּ הַקֵּבִיא אֶל־הַחֲזָקָה וַיִּנְאֲמַר אֱלֹהֵי מִצְרָיִם הַתְּחַלְלָה וַיִּמְאֲזוּ וַיִּבְכֵּי : וַיִּנְאֲמַר הַחֲזִקְתָּהוּ מֵאֲרָץ רַחֲמָנָה בָּאֵם מִבָּבֶל : וַיִּנְאֲמַר מֶךְ דָּאֵם בְּבִיתָהּ וַיִּנְאֲמַר הַחֲזִקְתָּהוּ אֶת־כֶּלֶי־אֲשֶׁר בְּבִיתָהּ דָּאֵם לֹא־הָיָה דְּבַר : וַיִּנְאֲמַר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־הַחֲזָקָה שְׁמַע דְּבַר יְהוָה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κ'.

2 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ ἠθέλητο πρὸς Κύριον λέγων 3 Κύριε, μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ καρδίᾳ πλήρει, καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα· καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ. 4 Καὶ ἦν Ἡσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα Κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων 5 Ἐπίστρεψον καὶ ἔρεῖς πρὸς Ἐζεκίαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου Ἐκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαι σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον Κυρίου. 6 Καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πεντεκαίδεκα ἔτη, καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δούλόν μου. 7 Καὶ εἶπε Ἀβιέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθήτωσαν ἐπὶ τὸ ἔλκος, καὶ ὑγιαίνει. 8 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με Κύριος, καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον Κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ; 9 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ Κυρίου ὅτι ποιήσει Κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησε· πορεύσεται ἡ σκιά δέκα βαθμοῦς, ἐὰν ἐπιστρέψῃ δέκα βαθμοῦς. 10 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Κοῦφον τὴν σκιάν κλίνει δέκα βαθμοῦς· οὐχί, ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς δέκα βαθμοῦς εἰς τὰ ὀπίσω. 11 Καὶ ἐβόησεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς Κύριον, καὶ ἐπίστρεψεν ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμοῦς. 12 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Μαρωδάχ Βαλαδάν υἱὸς Βαλαδάν βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος βιβλία καὶ μανὰ πρὸς Ἐζεκίαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἡρρώσθησεν Ἐζεκίας. 13 Καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθά, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἐλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν, καὶ ὅσα ἡρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. 14 Καὶ εἰσῆλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι, καὶ πόθεν ἤκασιν πρὸς σέ; καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἤκασιν πρὸς με ἐκ Βαβυλωνῶνος. 15 Καὶ εἶπε Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπε Πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον, οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. 16 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν Ἀκουσον ῥήγον Κυρίου·

II. REGUM, XX.

2 Qui convertit faciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens: 3 Obsecro Domine, memento quæso quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod placitum est coram te fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno. 4 Et antequam egrederetur Isaias mediam partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens: 5 Revertere, et dic Ezechiae duci populi mei: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas: et ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini. 6 Et addam diebus tuis quindecim annos: sed et de manu regis Assyriorum liberabo te, et civitatem hanc, et protegam urbem istam propter me, et propter David servum meum. 7 Dixitque Isaias: Afferte massam ficorum. Quam cum attulissent, et posuissent super ulcus ejus, curatus est. 8 Dixerat autem Ezechias ad Isaiam: Quod erit signum, quia Dominus me sanabit, et quia ascensurus sum die tertia templum Domini: 9 Cui ait Isaias: Hoc erit signum a Domino, quod facturum sit Dominus sermonem, quem locutus est: Vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus? 10 Et ait Ezechias: Facile est, umbram crescere decem lineis: nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus. 11 Invocavit itaque Isaias propheta Dominum, et reduxit umbram per lineas, quibus jam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus. 12 In tempore illo misit Berodach Baladan, filius Baladan, rex Babyloniorum, litteras et munera ad Ezechiam: audierat enim quod ægrotasset Ezechias. 13 Lætatus est autem in adventu eorum Ezechias, et ostendit eis domum aromatum, et aurum et argentum, et pigmenta varia, unguenta quoque, et domum vasorum suorum, et omnia quæ habere poterat in thesauris suis. Non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua. 14 Venit autem Isaias propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei: Quid dixerunt viri isti? aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone. 15 At ille respondit: Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias: Omnia quaecumque sunt in domo mea, viderunt: nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis. 16 Dixit itaque Isaias Ezechiae: Audi sermonem Domini:

II. KINGS, XX.

2 Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying, 3 I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is* good in thy sight. And Hezekiah wept sore. 4 And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying, 5 Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD. 6 And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake. 7 And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered. 8 ¶ And Hezekiah said unto Isaiah, What *shall be* the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day? 9 And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees? 10 And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees. 11 And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz. 12 ¶ At that time Berodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick. 13 And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and *all* the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not. 14 ¶ Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, *even* from Babylon. 15 And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All *the things that are* in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them. 16 And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

2. Könige, 20.

2 Er aber wandte sein Antlitz zur Wand, und betete zum Herrn, und sprach: 3 Ach Herr, gedenke doch, daß ich vor dir treulich gewandelt habe und mit rechtschaffenem Herzen, und habe gethan, das dir wohl gefällt. Und Hiskia weinete sehr. 4 Da aber Jesaja noch nicht zur Stadt halb hinaus gegangen war, kam des Herrn Wort zu ihm, und sprach: 5 Kehre um, und sage Hiskia, dem Fürsten meines Volks: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört, und deine Thränen gesehen. Siehe, ich will dich gesund machen; am dritten Tage wirst du hinauf in das Haus des Herrn gehen; 6 Und will fünfzehn Jahr zu deinem Leben thun, und dich und diese Stadt erretten von dem Könige zu Assyrien, und diese Stadt beschirmen um meiner Willen und um meines Knechts David willen. 7 Und Jesaja sprach: Bringet her ein Stück Feigen. Und da sie die brachten, legten sie sie auf die Drüse; und er ward gesund. 8 Hiskia aber sprach zu Jesaja: Welches ist das Zeichen, daß mich der Herr wird gesund machen, und ich in des Herrn Haus hinauf gehen werde am dritten Tage? 9 Jesaja sprach: Das Zeichen wirst du haben vom Herrn, daß der Herr thun wird, was er geredet hat. Soll der Schatten zehn Stufen fürder gehen, oder zehn Stufen zurück gehen? 10 Hiskia sprach: Es ist leicht, daß der Schatten zehn Stufen niederwärts gehe; das will ich nicht, sondern daß er zehn Stufen hinter sich zurück gehe. 11 Da rief der Prophet Jesaja den Herrn an; und der Schatten ging hinter sich zurück zehn Stufen am Zeiger Ahas die er war niederwärts gegangen. 12 Zu der Zeit sandte Berodach, der Sohn Baladan, des Sohns Baladan, Königs zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia; denn er hatte gehört, daß Hiskia krank war gewesen. 13 Hiskia aber war fröhlich mit ihnen, und zeigte ihnen das ganze Schatzhaus, Silber, Gold, Specerei, und das hefte Del, und die Farnischkammer, und alles, was in seinen Schätzen vorhanden war. Es war nichts in seinem Hause und in seiner ganzen Herrschaft, das ihnen Hiskia nicht zeigte. 14 Da kam Jesaja, der Prophet, zu dem Könige Hiskia, und sprach zu ihm: Was haben diese Leute gesagt? und woher find sie zu dir kommen? Hiskia sprach: Sie sind aus fernen Landen zu mir kommen, von Babel. 15 Er sprach: Was haben sie gesehen in deinem Hause? Hiskia sprach: Sie haben alles gesehen, was in meinem Hause ist; und ist nichts in meinen Schätzen, das ich nicht ihnen gezeigt hätte. 16 Da sprach Jesaja zu Hiskia: Höre des Herrn Wort:

II. ROIS, XX.

2 Alors *Ézéchiàs* tourna son visage contre la muraille, et fit sa prière au SEIGNEUR, en disant: 3 Je te prie, ô SEIGNEUR! que maintenant tu te souviennes comment j'ai marché devant toi en vérité, et en intégrité de cœur, et comment j'ai fait ce qui était agréable à tes yeux. Puis *Ézéchiàs* pleura abondamment. 4 Cependant il arriva qu'*Ésaïe* n'étant point encore sorti de la cour du milieu, la parole du SEIGNEUR lui fut adressée en ces termes: 5 Retourne, et dis à *Ézéchiàs*, conducteur de mon peuple: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu de David, ton père: J'ai exaucé ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, je te vais guérir; dans trois jours tu monteras dans la maison du SEIGNEUR. 6 J'ajouterai quinze ans à tes jours; je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi des Assyriens, et je garantirai cette ville, pour l'amour de moi, et pour l'amour de David, mon serviteur. 7 Puis *Ésaïe* dit: Prenez une masse de figes sèches. Ils la prirent donc et la mirent sur l'ulcère. Ainsi le roi fut guéri. 8 ¶ Or *Ezéchiàs* avait dit à *Ésaïe*: Quel signe aurai-je que le SEIGNEUR me guérira, et qu'an troisième jour je monterai dans la maison du SEIGNEUR? 9 Et *Ésaïe* avait répondu: Ceci te sera donné par le SEIGNEUR pour un signe que le SEIGNEUR accomplira la parole qu'il a prononcée: *veux-tu que* l'ombre s'avance de dix degrés, ou retourne en arrière de dix degrés? 10 Alors *Ézéchiàs* avait dit: C'est peu de chose que l'ombre s'avance de dix degrés; non *pas cela*, mais que l'ombre retourne en arrière de dix degrés. 11 *Ésaïe*, le prophète, avait crié au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR avait fait retourner l'ombre dix degrés en arrière, par les degrés par lesquels elle était descendue au cadran d'Achaz. 12 ¶ En ce temps-là, *Bérodac-Baladan*, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya des lettres avec un présent à *Ézéchiàs*, parce qu'il avait appris que ce prince avait été malade. 13 Alors *Ézéchiàs* ayant entendu *les messagers*, leur montra tous ses cabinets les plus curieux, l'argent et l'or, ses aromates, ses huiles de senteur, tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien dans sa maison et dans toute sa cour qu'*Ézéchiàs* ne leur montrât. 14 ¶ Mais le prophète *Ésaïe* vint vers le roi *Ézéchiàs*, et lui dit: Qu'ont dit ces gens-là? et d'où sont-ils venus vers toi? *Ézéchiàs* répondit: Ils sont venus d'un pays fort éloigné, de Babylone. 15 Mais *Ésaïe* dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? *Ézéchiàs* répondit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. 16 Alors *Ésaïe* dit à *Ézéchiàs*: Écoute la parole du SEIGNEUR.

מלכים ב כ כא

17 והנה ימים באים ונשא כל-אשר בביתך ואשר אשרי אבותיך עד-היום חנה בבבל לא-יחנך דבר אשר יחנה: 18 ומבניך אשר נשא מפתח אשר תוליד יקח ויהי קריבים בחיכל מלך בבל: 19 ויאמר חזקיהו אל-ישעיהו טוב דבר יחנה אשר דברת ויאמר הלא אס-שלים ואמת יחנה בני: 20 וימר דברי חזקיהו וכל-ביתו ואשר עשה את-המקדש ואת-המזבחות ואת-המזבחות ואת-המזבחות על-מסר דברי תנאים למלכי יהודה: 21 וישבב חזקיהו עם אבותיו וימלך מנשה בנו מפתחיו:

פרשה כא:

1 ב-שנים עשר שנה מנשה בבלו וחסשן וחסשן שנה מלך בירושלם ושם אמו חפציה: 2 ונעש חרע בעיני יהודה כהן-עבד חנניה אשר חזקיהו ויהודה מפני בני ישראל: 3 וישב ויבן את-המזבחות אשר אבד חזקיהו אביו ויהם מזבחות לפעל ונעש אשר עשה אחאב מלך ישראל וישלחו לכל-עבד השמים ויעבד אהם: 4 ויבנה מזבחות בבית יהודה אשר אמר יהודה בירושלם אשים את-שמי: 5 ויבן מזבחות לכל-עבד השמים בשמי חצרות בית-יהודה: 6 והעביר את-בני באש ועזר ונחש ועשה אוב וידענים הרבה לעשות חרע בעיני יהודה להכעיס: 7 וישם את-פסל האשרה אשר עשה בבית אשר יהודה אל-ידו ואל-שלמח בנו בבית הזה ובירושלם אשר בחרת מכל שבמי ישראל אשים את-שמי לעולם: 8 ולא אסר להניח רגל ישראל מן-המקדש אשר נתתי לאבותם בק אס-ישמרו לעשות ככל אשר צויתם וכל-החוקים אשר צוה אהם עבדי משה: 9 ולא שמעו ויהעם מנשה לעשות את-הרע מן-הנשים אשר השמיד יהודה מפני בני ישראל: 10 ויבדד יהודה ביד-עבדי חפציה לאמר: 11 ועז אשר עשה מנשה מלך-יהודה המעבדות האלה הרע מכל אשר-עשו האמרי אשר לפניו ויבדד את-יהודה בגלותו:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κ', κα'.

17 Ἴδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ληφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα· καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα δ' εἶπε Κύριος· 18 Καὶ οἱ υἱοὶ σου οἱ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ οὓς γεννήσεις λήψεται, καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 19 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησεν, ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου. 20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησε, τὴν κρήνην καὶ τὸν ὕδραγωγόν, καὶ ἐσήγαγε τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 21 Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κα'.

1 Ὁ ἸΟΥΣ δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασι-
λεύειν αὐτόν, καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀψιβά. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἰδνῶν ὧν ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐπίστρεψε καὶ ψυκοδόμησε τὰ ὑψηλὰ ἃ κατίεσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησε θυσιαστήριον τῇ Βάαλ, καὶ ἐποίησε τὰ ἄλση καθὼς ἐποίησεν Ἀχαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. 4 Καὶ ψυκοδόμησε θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ Κυρίου ὡς εἶπεν Ἐν Ἱερουσαλὴμ θήσω τὸ ὄνομά μου. 5 Καὶ ψυκοδόμησε θυσιαστήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου. 6 Καὶ διῆγε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ, καὶ ἐκλιδονίζετο καὶ οἰωνίζετο, καὶ ἐποίησε τεμένη, καὶ γνώστας ἐπλήθυνε τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου παροργίσαι αὐτόν. 7 Καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν τὸν ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ ὡς εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἧ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα, 8 Καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλευσθαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἵτινες φυλάξουσιν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωσῆς. 9 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη ἃ ἠφάνισε Κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ δοῦλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων 11 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησε Μανασσῆς ὁ βασιλεὺς Ἰούδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν, καὶ ἐξήμαρτε καὶ γὰρ τὸν Ἰούδαν ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

II. REGUM, XX. XXI.

17 Ecce dies venient, et auferentur omnia, quæ sunt in domo tua, et quæ condiderunt patres tui usque in diem hanc, in Babylonem: non remanebit quidquam, ait Dominus. 18 Sed et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos generabis, tollentur, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis. 19 Dixit Ezechias ad Isaiam: Bonus sermo Domini, quem locutus es: sit pax et veritas in diebus meis. 20 Reliqua autem sermonum Ezechiae, et omnis fortitudo ejus, et quomodo fecerit piscinam, et aquæductum, et introduxerit aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 21 Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.

CAPUT XXI.

1 DUODECIM annorum erat Manasses cum regnare cœpisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Haphsiba. 2 Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola gentium, quas delevit Dominus a facie filiorum Israel. 3 Conversusque est, et edificavit excelsa, quæ dissipaverat Ezechias pater ejus: et erexit aras Baal, et fecit lucos sicut fecerat Achab rex Israel, et adoravit omnem militiam cæli, et coluit eam. 4 Extruxitque aras in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Jerusalem ponam nomen meum. 5 Et extruxit altaria universæ militiæ cæli in duobus atriis templi Domini. 6 Et traduxit filium suum per ignem: et ariolatus est, et observavit auguria, et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, et irritaret eum. 7 Posuit quoque idolum luci, quem fecerat in templo Domini, super quod locutus est Dominus ad David, et ad Salomonem filium ejus: In templo hoc, et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. 8 Et ultra non faciam commoveri pedem Israel de terra, quam dedi patribus eorum: si tamen custodierint opera omnia quæ præcepi eis, et universam legem, quam mandavit eis servus meus Moyses. 9 Illi vero non audierunt: sed seducti sunt a Manasse, ut facerent malum super gentes, quas contrivit Dominus a facie filiorum Israel. 10 Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens: 11 Quia fecit Manasses rex Juda abominaciones istas pessimas, super omnia quæ fecerunt Amorrhæi ante eum, et peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis:

II. KINGS, XX. XXI.

17 Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD. 18 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon. 19 Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, *Is it not good*, if peace and truth be in my days? 20 ¶ And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 21 And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

CHAPTER XXI.

1 MANASSEH was twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzi-bah. 2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel. 3 For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them. 4 And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name. 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD. 6 And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke him to anger. 7 And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever: 8 Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them. 9 But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel. 10 ¶ And the LORD spake by his servants the prophets, saying, 11 Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, *and* hath done wickedly above all that the Amorites did, which *were* before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

2. Könige, 20, 21.

17 Siehe, es kommt die Zeit, daß alles wird gen Babel weggeführt werden aus deinem Hause, und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag; und wird nichts übriggelassen werden, spricht der Herr. 18 Dazu der Kinder, die von dir kommen, die du zeugen wirst, werden genommen werden, daß sie Kämmerer seien im Palast des Königs zu Babel. 19 Hiskia aber sprach zu Jesaja: Das ist gut, daß der Herr geredet hat. Und sprach weiter: Es wird doch Friede und Treue sein zu meinen Zeiten. 20 Was mehr von Hiskia zu sagen ist, und alle seiner Macht, und was er gethan hat, und der Reich und die Wasserröhren, damit er Wasser in die Stadt geleitet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 21 Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern. Und Manasse, sein Sohn, ward König an seine Statt.

Das 21. Capitel.

1 Manasse war zwölf Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und fünfzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hephzi-Bah. 2 Und er that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte; 3 Und verkehrte sich und baute die Höhen, die sein Vater Hiskia hatte abgebracht, und richtete Baal Altäre auf, und machte Haine, wie Ahab, der König Israel, gethan hatte, und betete an allerlei Heer am Himmel, und dienete ihnen; 4 Und baute Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr gesagt hatte: Ich will meinen Namen zu Jerusalem setzen. 5 Und er baute allen Heeren am Himmel Altäre, in beiden Höfen am Hause des Herrn. 6 Und ließ seinen Sohn durchs Feuer gehen, und achtete auf Vogelgefreß und Zeichen, und hielt Wahrsager und Zeichendeuter; und that des viel, das dem Herrn übel gefiel, damit er ihn erzürnete. 7 Er setzte auch einen Haingözen, den er gemacht hatte, in das Haus, von welchem der Herr zu David und zu Salomo, seinem Sohn, gesagt hatte: In diesem Hause und zu Jerusalem, die ich erwählt habe aus allen Stämmen Israel, will ich meinen Namen setzen ewiglich. 8 Und will den Fuß Israel nicht mehr bewegen lassen vom Lande, das ich ihren Vätern gegeben habe; so doch, so sie halten und thun nach allem, das ich geboten habe, und nach allem Gesetz, das mein Knecht Mose ihnen geboten hat. 9 Aber sie gehorcheten nicht; sondern Manasse verführte sie, daß sie ärger thaten, denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte. 10 Da redete der Herr durch seine Knechte, die Propheten, und sprach: 11 Darum, daß Manasse, der König Juda, hat diese Greuel gethan, die ärger sind, denn alle Greuel, so die Amoriter gethan haben, die vor ihm gewesen sind, und hat auch Juda sündigen gemacht mit seinen Gözen;

II. ROIS, XX. XXI.

17 Voici, les jours viendront où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé dans leurs trésors jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone; il n'en demeurera rien de reste, a dit le SEIGNEUR. 18 On prendra même de tes fils qui seront sortis de toi, et que tu auras engendrés, afin qu'ils soient eunuques du palais du roi de Babylone. 19 Ézéchias répondit à Ésaïe: La parole du SEIGNEUR que tu as prononcée est bonne; et il ajouta: N'y aura-t-il point paix et sûreté pendant mes jours? 20 ¶ Le reste des actions d'Ézéchias, tous ses exploits, et comment il fit l'étang, et l'aqueduc par lequel il fit entrer les eaux dans la ville, tout cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 21 Or Ézéchias s'endormit avec ses pères; et Manassé, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXI.

1 MANASSÉ était âgé de douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Hephzipsa. 2 Or il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël. 3 En effet, il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait détruits; il dressa des autels à Baal, et fit un bocage, comme avait fait Achab, roi d'Israël; il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et la servit. 4 Il bâtit même des autels dans la maison du SEIGNEUR, dont le SEIGNEUR avait dit: Je mettrai mon nom dans Jérusalem. 5 Il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison du SEIGNEUR. 6 Il fit aussi passer son fils par le feu. Il pronostiquait les temps, et observait les augures. Il établit des nécromanciens et des devins. Il fit de plus en plus ce qui déplait au SEIGNEUR, au point de l'irriter. 7 Il posa aussi l'image du bocage qu'il avait planté, dans la maison dont le SEIGNEUR avait dit à David, et à Salomon, son fils: Je mettrai à perpétuité mon nom dans cette maison, et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël. 8 Et je n'obligerai plus les Israélites à porter le pied hors de ce pays que j'ai donné à leurs pères, pourvu seulement qu'ils aient soin d'observer tout ce que je leur ai commandé, selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, leur a ordonnée. 9 Mais ils n'obéirent point; car Manassé les égara, et leur fit faire plus de mal encore que les nations que Dieu avait exterminées de devant les enfants d'Israël. 10 ¶ Alors le SEIGNEUR parla par ses serviteurs les prophètes, en disant: 11 Parce que Manassé, roi de Juda, a commis ces abominations, faisant pis que tout ce qu'ont fait les Amorrhéens, qui ont été avant lui, et parce qu'il a fait aussi pécher Juda par ses dieux infâmes,

מלכים ב כא כב

12 לכן כד-אמר יהוה אלתי ישראל הנני
מביא רעה על-ירושלם ויהנהגו אשר
כל-שמציו תצלנה שמי אוקי: 13 ונשיתי
על-ירושלם את קו שמדון ואת-משקל
בית אחאב ומהיתי את-ירושלם כאשר
ימחה את-הצלחת מכה וקפה על-פניה:
14 ונמשיתי את שארית קהלתי ונתתים
בית איבתם ויהי לבן ולמשקח לכל-
איבתם: 15 וען אשר עשו את-הרע
בשערי ויהיו מקדסים אתי מדיהם אשר
יבאו אבתם ממדנים ועד היום הנה:
16 וכן גם נלוי שפח מנשה הרבה מאד
עד אשר-מלא את-ירושלם פח לפח לבד
מחשאתו אשר חסמיה את-יהודה לעשות
הרע בשערי ויהוה: 17 ויהי דברי מנשה
וכל-אשר עשה וחשאתו אשר חסא
חלואתם פתובים על-ספר דברי חמים
למלכו ויהנהג: 18 וישפך מנשה עם-
אבתו ויבקר בגן ביתו בגרענא וימלח
אמון בנו פתחיו: 19 בגרענא
ושפתים שנה אמון במלכו ושפתים שנים
מלח בירושלם ושם אפיו משלמת ב-
הרוע מדיהם: 20 וישלח הרע בשערי
ויהוה כאשר עשה מנשה אביו: 21 וימלח
בכל-הנהג אשר-הלך אביו ויבצר את-
הגללים אשר-עבד אביו וישתחו לקם:
22 ויבצר את-יהוה אלתי אבתו ולא מלח
בדבר ויהוה: 23 ויחששו עבדי אמון עליו
וימיתו את-המלח בביתו: 24 ויהי עם
הארץ את כל-הקשרים על-המלח אמון
וימליכו עם-הארץ את-יאשיהו בנו
פתחיו: 25 ויהי דברי אמון אשר עשה
חלואתם פתובים על-ספר דברי חמים
למלכו ויהנהג: 26 ויבקר אתו בקברתו
בגרענא וימלח ויאשיהו בנו פתחיו:

פרשה כב:

1 ב-שמןה שנה ויאשיהו במלכו
ושלשים ואחת שנה מלח בירושלם ושם
אפיו ויהי ב-הנהג מדיהם: 2 וישלח
הארץ בשערי ויהוה וימלח ב-הנהג
אביו ולא-סר אמון ויאשיהו:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κα'. κβ'.

12 Οὐχ οὕτως· τὰδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
'Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδαν,
ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἡχῆσει ἀμφότερα τὰ ὦτα
αὐτοῦ. 13 Καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ μέτρον
Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Ἀχαάβ, καὶ
ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλὴμ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ
ἀλάσαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ. 14 Καὶ ἀπέωσομαι τὸ ὑπόλειμμα
γῆς κληρονομίας μου, καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς
χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν
καὶ εἰς προνομὴν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν. 15 Ἀνθ'
ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου,
καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς
ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ
ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. 16 Καὶ γε αἷμα ἀθῶον
ἐξέχεε Μανασσὴς πολὺ σφόδρα ἕως οὗ ἐπλησε τὴν
Ἱερουσαλὴμ στόμα εἰς στόμα, πλην ἀπὸ τῶν
ἀμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰούδαν τοῦ
ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου. 17 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ ἣν
ἤμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;
18 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσὴς μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,
ἐν κήπῳ Ὀζά· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμὼς υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 19 Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἔτη
ἔβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Μεσολλὰμ θυγάτηρ Ἀροῦς ἐξ Ἰεῖβα. 20 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
Κυρίου καθὼς ἐποίησε Μανασσὴς ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθη ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσε τοῖς εἰδώλοις οἷς
ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν
αὐτοῖς. 22 Καὶ ἐγκατέλιπε τὸν Κύριον θεὸν
τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ
Κυρίου. 23 Καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμὼς
πρὸς αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλεῖα ἐν τῇ
οἰκῇ αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς
πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλεῖα
Ἀμὼς· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν
Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμὼς ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 26 Καὶ ἔθαψαν αὐτόν
ἐν τῇ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῇ κήπῳ Ὀζά· καὶ
ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΥΙΟΣ ὀκτὼ ἔτην Ἰωσίας ἐν τῇ βασιλείᾳ
αὐτόν, καὶ τριάκοντα καὶ ἑν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεῖδα θυγά-
τηρ Ἐδεῖα ἐκ Βασουρώ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὲς ἐν
ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπίστη δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

II. REGUM, XXI. XXII.

12 Propterea hæc dicit Dominus Deus Israel:
Ecce ego inducam mala super Jerusalem et
Judam: ut quicumque audierit, tinniant
ambæ aures ejus. 13 Et extendam super
Jerusalem funiculum Samariæ, et pondus
domus Achab: et delebo Jerusalem, sicut
deleri solent tabulæ: et delens vertam, et
ducam crebrius stylum super faciem ejus.
14 Dimittam vero reliquias hereditatis meæ,
et tradam eas in manus inimicorum ejus:
eruntque in vastitatem, et in rapinam cunctis
adversariis suis: 15 Eo quod fecerint malum
coram me, et perseveraverint irritantes me,
ex die qua egressi sunt patres eorum ex
Ægypto, usque ad hanc diem. 16 Insuper et
sanguinem innoxium fudit Manasses multum
nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os:
absque peccatis suis, quibus peccare fecit
Judam, ut faceret malum coram Domino.
17 Reliqua autem sermonum Manasse, et
universa quæ fecit, et peccatum ejus quod
peccavit, nonne hæc scripta sunt in Libro
sermonum dierum regum Juda? 18 Dormi-
vitque Manasses cum patribus suis, et sepultus
est in horto domus suæ, in horto Oza: et
regnavit Amon filius ejus pro eo. 19 Viginti
duorum annorum erat Amon cum regnare
cœpisset; duobus quoque annis regnavit in
Jerusalem: nomen matris ejus Messalemeth
filia Harus de Jeteba. 20 Fecitque malum
in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses
pater ejus. 21 Et ambulavit in omni via, per
quam ambulaverat pater ejus: servivitque
immunditiis, quibus servierat pater ejus, et
adoravit eas, 22 Et dereliquit Dominum
Deum patrum suorum, et non ambulavit in
via Domini. 23 Tetenderuntque ei insidias
servi sui, et interfecerunt regem in domo sua.
24 Percussit autem populus terræ, omnes qui
conjuraverant contra regem Amon: et con-
stituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro
eo. 25 Reliqua autem sermonum Amon quæ
fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermo-
num dierum regum Juda? 26 Sepelieruntque
eum in sepulchro suo, in horto Oza: et
regnavit Josias filius ejus pro eo.

CAPUT XXII.

1 OCTO annorum erat Josias cum regnare
cœpisset, triginta et uno anno regnavit in
Jerusalem: nomen matris ejus Idida, filia
Hadaia de Besecath. 2 Fecitque quod
placitum erat coram Domino, et ambu-
lavit per omnes vias David patris sui: non
declinavit ad dexteram, sive ad sinistram.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. KINGS, XXI. XXII.

12 Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I *am* bringing *such* evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle. 13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping *it*, and turning *it* upside down. 14 And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies; 15 Because they have done *that which was* evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day. 16 Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing *that which was* evil in the sight of the LORD. 17 ¶ Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 18 And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead. 19 ¶ Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah. 20 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did. 21 And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them: 22 And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD. 23 ¶ And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house. 24 And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead. 25 Now the rest of the acts of Amon which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 26 And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

CHAPTER XXII.

1 JOSIAH was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath. 2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

2. Könige, 21, 22.

12 Darum spricht der Herr, der Gott Israel, also: Siehe, ich will Unglück über Jerusalem und Juda bringen, daß, wer es hören wird, dem sollen seine beiden Ohren gellen; 13 Und will über Jerusalem die Messschnur Samaria ziehen, und das Gewicht des Hauses Ahab; und will Jerusalem ausschütten, wie man Schüsseln ausschüttet, und will sie umstürzen; 14 Und ich will etliche meines Erbtheils überbleiben lassen, und sie geben in die Hände ihrer Feinde, daß sie ein Raub und Reissen werden allen ihrer Feinde; 15 Darum, daß sie gethan haben, das mir übel gefällt, und haben mich erzürnet von dem Tage an, da ihre Väter aus Egypten gezogen sind, bis auf diesen Tag. 16 Auch vergoß Manasse sehr viel unschuldig Blut, bis daß Jerusalem hie und da voll ward; ohne die Sünde, damit er Juda sündigen machte, daß sie thaten, das dem Herrn übel gefiel. 17 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Sünde, die er that, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 18 Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben im Garten an seinem Hause, nämlich im Garten Ufa. Und sein Sohn Amon ward König an seine Statt. 19 Zwei und zwanzig Jahr alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Mesulmeth, eine Tochter Haruz, von Jotba; 20 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte, 21 Und wandelte in allem Wege, den sein Vater gewandelt hatte, und dienete den Götzen, welchen sein Vater gedienet hatte, und betete sie an, 22 Und verließ den Herrn, seiner Väter Gott, und wandelte nicht im Wege des Herrn. 23 Und seine Knechte machten einen Bund wider Amon, und tödteten den König in seinem Hause. 24 Aber das Volk im Lande schlug alle, die den Bund gemacht hatten wider den König Amon. Und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seine Statt. 25 Was aber Amon mehr gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 26 Und man begrub ihn in seinem Grabe, im Garten Ufa. Und sein Sohn Josia ward König an seine Statt.

Das 22. Capitel.

1 Josia war acht Jahr alt, da er König ward, und regierte ein und dreißig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jedida, eine Tochter Adaja, von Baskath. 2 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in allem Wege seines Vaters David, und wich nicht weder zur Rechten noch zur Linken.

II. ROIS, XXI. XXII.

12 A cause de cela, le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit ainsi: Voici, je ferai venir sur Jérusalem et sur Juda un mal tel qu'à quiconque en entendra parler, les deux oreilles lui en corneront. 13 Car j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab; et j'écurerai Jérusalem comme on écurve un plat, qu'on renverse après l'avoir écuré. 14 Or j'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis. Ils seront en pillage et en proie à tous leurs ennemis, 15 Parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et qu'ils m'ont irrité, depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Égypte, même jusqu'à ce jour-ci. 16 En outre Manassé répandit en abondance le sang innocent au point d'en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, outre son péché par lequel il fit pécher Juda. C'est ainsi qu'il fit ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR. 17 ¶ Le reste des actions de Manassé, tout ce qu'il a fait, et le péché qu'il commit, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 18 Puis Manassé s'endormit avec ses pères, et fut enseveli au jardin de sa maison, au jardin de Huza. Son fils, Amon, régna en sa place. 19 ¶ Amon était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna deux ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Haruts de Jotba, se nommait Mésullémet. 20 Il fit ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR, comme avait fait Manassé, son père. 21 Car il suivit toute la voie que son père avait tenue, il servit les dieux infâmes que son père avait servis, et se prosterna devant eux. 22 Il abandonna le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères. Il ne marcha point dans la voie du SEIGNEUR. 23 ¶ Or les serviteurs d'Amon firent une conspiration contre lui, et ils tuèrent ce roi dans sa maison. 24 Cependant le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et ils établirent Josias, son fils, roi à sa place. 25 Le reste des actions d'Amon, ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 26 Or on l'ensevelit dans son sépulchre, au jardin de Huza; et son fils, Josias, régna à sa place.

CHAPITRE XXII.

1 JOSIAS était âgé de huit ans quand il commença à régner, et il régna trente et un ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Hadaja, de Botskath, se nommait Jédida. 2 Il fit ce qui est droit aux yeux du SEIGNEUR, il marcha dans toute la voie de David; son père, et ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.

מלכים ב כב

וַיְהִי בַשְּׁמִנָּה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
וַאֲשַׁנְהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָן בֶּן־
אַשְׁלִיחַו בֶּן־מִשְׁלֵם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
לֵאמֹר: ⁴ עֲלֵה אֶל־הַלְלִיחַו הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְנָתַם אֶת־הַכֶּסֶף חֲמוֹכָא בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
אִסְפוּ שָׁמָּה הַכֶּסֶף מֵאֵת הָעָם: ⁵ וַיַּחְזֵק
עַל־יָד עֲשֵׂי הַמֶּלֶכָה הַמַּפְקָדִים בְּבֵית
יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ אֹתוֹ לַעֲשֵׂי הַמֶּלֶכָה אֲשֶׁר
בְּבֵית יְהוָה לְחֹזֶק אֶת־בְּנוֹת הַבָּיִת:
⁶ לְחָרָשִׁים וּלְפָנִים וּלְגִדָּרִים וּלְקִנּוֹת עֲצִים
וּלְבָנִי מַחֲבֵב לְחֹזֶק אֶת־הַבָּיִת: ⁷ אֵת
לְאֶת־הַשֵּׁב אֲתָם הַכֶּסֶף הַכֶּסֶף עַל־יָדָם כִּי
בְּאִמּוֹנָה תָּם עֲשִׂים: ⁸ וַאֲמַר הַלְלִיחַו
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶל־שָׁפָן הַכֹּהֵן הַסֵּפֶר הַתּוֹרָה
מִצִּיאֵי בְּבֵית יְהוָה וַיִּמְנֵן הַלְלִיחַו אֶת־
הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאֻהוּ: ⁹ וַיִּבְרָא שָׁפָן
הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר
וַיֹּאמֶר הַחֲיִכִּי עֲבָדֶיךָ אֶת־הַכֶּסֶף הַכֶּסֶף
בְּבֵית יְהוָה עַל־יָד עֲשֵׂי הַמֶּלֶכָה
הַמַּפְקָדִים בֵּית יְהוָה: ¹⁰ וַיִּגְדַּר שָׁפָן הַסֵּפֶר
לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר כֶּסֶף נָתַן לִי הַלְלִיחַו הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָאֻהוּ שָׁפָן לִבְנֵי הַמֶּלֶךְ: ¹¹ וַיְהִי כַּשֵּׁמֶעַ
הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־
בְּגָדָיו: ¹² וַיִּצְעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַלְלִיחַו הַכֹּהֵן
וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עֲכָבוֹר בֶּן־מִיכָיָה
וְאֶת־שָׁפָן הַסֵּפֶר וְאֶת עֲשֵׁי עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר: ¹³ לְכוּ דַרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעַדִּי
וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה עַל־דְּבָרֵי
הַסֵּפֶר הַכֶּסֶף הַנֶּה פִּיגְדוּלָה חֲסֵת יְהוָה
אֲשֶׁר־חָיָא נִצְתָה כִּנּוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
אֲבֹתֵינוּ עַל־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר הַנֶּה לַעֲשׂוֹת
כְּכָל־הַפְּתוּב עָלֵינוּ: ¹⁴ וַיִּגְלֹף הַלְלִיחַו
הַכֹּהֵן וְאֲחִיקָם וְעֲכָבוֹר וְשָׁפָן וְעֲשֵׁי
אֶל־הַלְלָה הַכֹּהֵן אֲשֶׁתוֹ שְׁלֵם בְּרִיתִי
בֵּין־הָרֶחֱלִים שָׁמַר הַכֹּהֵן וְהָיָא יִשְׁבֵּת
בִּירֹשָׁלַם בַּשְּׁמִנָּה וַיִּדְּבְרוּ אֵלֶיהָ: ¹⁵ וַתֹּאמֶר
אֵלֶיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲמַרְו לְאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֲתֶכֶם אֵלַי:
¹⁶ כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מִבְּיָא רָעָה אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יָשְׁבוֹ אֵת כָּל־דְּבָרֵי
הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא הַמֶּלֶךְ יְהוָה: ¹⁷ פָּתַח
אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וּמִשְׁפָּרִי לְאֵלֹתִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְּעִסֵּנִי בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
וַיִּצְתָה חֲסֵתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכָּבֵּה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ. κβ.

3 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δεκάτῳ καὶ ἑτῇ τῷ
βασιλεῖ Ἰωσία ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν
ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφᾶν υἱὸν Ἐζελίου υἱοῦ
Μεσολλάμ τὸν γραμματεῖα οἴκου Κυρίου λέγων
4 Ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερεῖα τὸν μέγαν
καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν
οἴκῳ Κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοι τὸν
σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ, 5 Καὶ δότωσαν αὐτὸ
ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθισταμένων
ἐν οἴκῳ Κυρίου· καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιοῦσι τὰ
ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ Κυρίου τοῦ κατισχύσαι τὸ βεδὲκ
τοῦ οἴκου, 6 Τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ
τοῖς τεχνισταῖς, καὶ τοῦ κτῆσασθαι ξύλα καὶ λίθους
λατομητοῦς τοῦ κραταιώσαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου.
7 Πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ
διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσι.
8 Καὶ εἶπε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφᾶν
τὸν γραμματεῖα Βιβλίου τοῦ νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ
Κυρίου· καὶ ἔδωκε Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς
Σαφᾶν, καὶ ἀνέγνω αὐτό. 9 Καὶ εἰσήλθεν ἐν
οἴκῳ κυρίου πρὸς τὸν βασιλεῖα, καὶ ἀπέστρεψε τῷ
βασιλεῖ ῥῆμα καὶ εἶπεν Ἐχώνουσεν οἱ δούλοι σου
τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ
ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα καθε-
σταμένων ἐν οἴκῳ Κυρίου. 10 Καὶ εἶπε Σαφᾶν
ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλεῖα λέγων Βιβλίον
ἔδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ
Σαφᾶν ἐνώπιον τοῦ βασιλεως. 11 Καὶ ἐγένετο
ὥς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους βιβλίου τοῦ
νόμου, καὶ διέρρηξε τὰ ἱμάτια ἐαυτοῦ. 12 Καὶ
ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ
Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφᾶν καὶ τῷ Ἀχοβὼρ υἱῷ Μιχαίου
καὶ τῷ Σαφᾶν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαῖα
δούλῳ τοῦ βασιλεως λέγων 13 Δεῦτε ἐκζητήσατε
τὸν Κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ
λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ἰσραὴλ καὶ περὶ τῶν
λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὐρεθέντος τούτου, ὅτι
μεγάλῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου ἐκκαυμένη ἐν ἡμῖν
ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν
λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα
τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν. 14 Καὶ ἐπορεύθη
Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχικὰμ καὶ Ἀχοβὼρ καὶ
Σαφᾶν καὶ Ἀσαῖας πρὸς Ὀλδαν τὴν προφῆτιν
μητέρα Σελλήμ υἱοῦ Θεκούαν υἱοῦ Ἀράς τοῦ
ἱματιοφύλακος, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ
ἐν τῇ μασενᾷ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν. 15 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Εἰπατε
τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστελλαντι ὑμᾶς πρὸς μέ 16 Τάδε
λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον
τούτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν πάντας
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὗς ἀνέγνω βασιλεὺς
Ἰσραὴλ, 17 Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἰθυμίων
θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωί με ἐν τοῖς
ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκαυθήσεται θυμὸς
μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οἱ σβεσθήσεται

II. REGUM, XXII.

3 Anno autem octavo decimo regis Josiæ,
misit rex Saphan filium Asia, filii Messulam,
scribam templi Domini, dicens ei: 4 Vade
ad Helciam sacerdotem magnum, ut confietur
pecunia, quæ illata est in templum Domini,
quam collegerunt janitores templi a populo,
5 Deturque fabris per præpositos domus
Domini: qui et distribuant eam his qui
operantur in templo Domini, ad instauranda
sartatecta templi: 6 Tignariis videlicet et
cæmentariis, et iis qui interrupta componunt:
et ut emanant ligna, et lapides de lapideidinis,
ad instaurandum templum Domini. 7 Verum-
tamen non supputetur eis argentum quod
accipiunt, sed in potestate habeant, et in fide.
8 Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan
scribam: Librum Legis reperi in domo
Domini: deditque Helcias volumen Saphan,
qui et legit illud. 9 Venit quoque Saphan
scriba ad regem, et renuntiavit ei quod
præceperat, et ait: Conflaverunt servi tui
pecuniam, quæ reperta est in domo Domini:
et dederunt ut distribueretur fabris a præfectis
operum templi Domini. 10 Narravit quoque
Saphan scriba regi, dicens: Librum dedit
mihi Helcias sacerdos. Quem cum legisset
Saphan coram rege, 11 Et audisset rex
verba libri legis Domini, scidit vestimenta
sua. 12 Et præcepit Helciæ sacerdoti, et
Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Micha,
et Saphan scribæ, et Asaiæ servo regis,
dicens: 13 Ite et consulite Dominum super
me, et super populo, et super omni Juda, de
verbis voluminis istius, quod inventum est:
magna enim ira Domini succensa est contra
nos: quia non audierunt patres nostri verba
Libri hujus, ut facerent omne quod scriptum
est nobis. 14 Ierunt itaque, Helcias sacerdos,
et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Asaia,
ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum,
filii Thecuæ, filii Araas custodis vestium,
quæ habitabat in Jerusalem in Secunda:
locutique sunt ad eam. 15 Et illa respondit
eis: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dicite
viro, qui misit vos ad me: 16 Hæc dicit
Dominus: Ecce, ego adducam mala super
locum istum, et super habitatores ejus, omnia
verba Legis quæ legit rex Juda: 17 Quia
dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis
alienis, irritantes me in cunctis operibus
manuum suarum: et succendetur indignatio
mea in loco hoc, et non exstinguetur.

II. KINGS, XXII.

3 ¶ And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, *that* the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying, 4 Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people: 5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which is in the house of the LORD, to repair the breaches of the house, 6 Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house. 7 Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully. 8 ¶ And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it. 9 And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the LORD. 10 And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king. 11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes. 12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying, 13 Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us. 14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they communed with her. 15 ¶ And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me, 16 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, *even* all the words of the book which the king of Judah hath read: 17 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

2. Könige, 22.

3 Und im achtzehnten Jahr des Königs Josia, sandte der König hin Saphan, den Sohn Azalia, des Sohns Mesullams, den Schreiber, in das Haus des Herrn, und sprach: 4 Gehe hinauf zu dem Hohenpriester Hilkia, daß man ihnen gebe das Geld, das zum Hause des Herrn gebracht ist, das die Hüter an der Schwelle gesammelt haben vom Volk; 5 Daß sie es geben den Arbeitern, die bestellt sind im Hause des Herrn, und geben es den Arbeitern am Hause des Herrn, daß sie bessern, was baufällig ist am Hause; 6 Nämlich den Zimmerleuten, und Bauleuten, und Mauernern, und die da Holz und gehauene Steine kaufen sollen, das Haus zu bessern; 7 Doch daß man keine Rechnung von ihnen nehme vom Gelde, das unter ihre Hand gethan wird, sondern daß sie es auf Glauben handeln. 8 Und der Hohenpriester Hilkia sprach zu dem Schreiber Saphan: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hilkia gab das Buch Saphan, daß ers läse. 9 Und Saphan, der Schreiber, brachte es dem Könige, und sagte es ihm wieder, und sprach: Deine Knechte haben das Geld zusammen gestoppelt, das im Hause gefunden ist, und haben es den Arbeitern gegeben, die bestellt sind am Hause des Herrn. 10 Auch sagte Saphan, der Schreiber, dem Könige, und sprach: Hilkia, der Priester, gab mir ein Buch. Und Saphan las es vor dem Könige. 11 Da aber der König hörte die Worte im Gesetzbuch, zerriß er seine Kleider. 12 Und der König gebot Hilkia, dem Priester, und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Achbor, dem Sohn Michaja, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des Königs, und sprach: 13 Gehet hin, und fraget den Herrn für mich, für das Volk und für ganz Juda, um die Worte dieses Buchs, das gefunden ist; denn es ist ein großer Grimm des Herrn, der über uns entbrannt ist, darum, daß unsere Väter nicht gehorcht haben den Worten dieses Buchs, daß sie thaten alles, was drinnen geschrieben ist. 14 Da ging hin Hilkia, der Priester, Ahikam, Achbor, Saphan und Asaja zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohns Thitwa, des Sohns Parham, des Hüters der Kleider, und sie wohnete zu Jerusalem im andern Theil; und sie redeten mit ihr. 15 Sie aber sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Saget dem Mann, der euch zu mir gesandt hat: 16 So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über diese Stätte und ihre Einwohner bringen, alle Worte des Gesetzes, die der König Juda hat lassen lesen; 17 Darum, daß sie mich verlassen und andern Göttern geräuchert haben, daß sie mich erzürneten mit allen Werken ihrer Hände; darum wird mein Grimm sich wider diese Stätte anzünden, und nicht ausgelöscht werden.

II. ROIS, XXI.

3 ¶ Or, la dix-huitième année du roi Josias, il arriva que le roi envoya dans la maison du SEIGNEUR Saphan, le secrétaire, fils d'Atsalja, fils de Mésullam, en lui disant: 4 Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'il lève tout l'argent qu'on apporte dans la maison du SEIGNEUR, et que ceux qui gardent les vases ont recueilli du peuple. 5 Qu'on le délivre entre les mains de ceux qui ont la charge de l'œuvre, et qui sont commis sur la maison du SEIGNEUR. Qu'on le délivre à ceux qui ont la charge de l'œuvre qui se fait dans la maison du SEIGNEUR, pour réparer ce qui est à réparer au temple: 6 Aux charpentiers, aux architectes et aux maçons, afin qu'ils achètent du bois et des pierres de taille pour réparer le temple. 7 Mais qu'on ne leur fasse pas rendre compte de l'argent qu'on leur délivre entre les mains, parce qu'ils agissent fidèlement. 8 ¶ Alors Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Saphan, le secrétaire: J'ai trouvé dans la maison du SEIGNEUR le livre de la loi; et Hilkija donna ce livre à Saphan, qui le lut. 9 Or Saphan, le secrétaire, s'en vint au roi, en informa le roi, et lui dit: Tes serviteurs ont amassé l'argent qui a été trouvé dans le temple, et l'ont livré entre les mains de ceux qui ont la charge de l'œuvre, et qui sont commis sur la maison du SEIGNEUR. 10 Puis Saphan, le secrétaire, fit encore ce rapport au roi, et lui dit: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Or Saphan le lut devant le roi; 11 Et il arriva, aussitôt que le roi eut entendu les paroles du livre de la loi, qu'il déchira ses vêtements. 12 Puis il donna cet ordre au sacrificateur Hilkija, à Ahikam, fils de Saphan, à Achbor, fils de Micaja, à Saphan, le secrétaire, et à Hasaja, serviteur du roi, et leur dit: 13 Allez, consultez le SEIGNEUR pour moi, pour le peuple, et pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car la colère du SEIGNEUR, qui s'est allumée contre nous, est grande, parce que nos pères n'ont point obéi aux paroles de ce livre; ils n'ont point fait tout ce qui nous y est prescrit. 14 Hilkija, le sacrificateur, Ahikam, Achbor, Saphan, et Hasaja, allèrent donc vers Hulda, la prophétesse, femme de Sallum, gardien des vêtements, fils de Tikva, fils de Harhas, laquelle demeurait à Jérusalem, dans la seconde enceinte, et ils lui en parlèrent. 15 ¶ Or elle leur répondit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi, 16 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je ferai venir du mal sur ce lieu-ci et sur ses habitants, selon toutes les paroles du livre que le roi de Juda a lu. 17 Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les actions de leurs mains, ma colère s'est allumée contre ce lieu, et elle ne sera point éteinte.

מלכים ב כב כג

18 וְאַל־מֶלֶךְ יְהוֹדָה הַשְׁלַח אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ
אֶת־יְהוֹדָה בְּהַ תֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּדֹאמַר יְהוֹדָה
אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ:
19 וְעַן רֹדֶה לְקִבְּהָ וּתְקַנֶּנָּה מִקֶּדֶם יְהוֹדָה
בְּשִׁמְעָהּ אֲשֶׁר דִּבְרָתָהּ עַל־הַמְּלָכִים הַזֶּה
וְעַל־יִשְׂרָאֵל לְחַיֹּת לְשִׁמְחָה וּלְקַלְלָהּ וּתְקַרֵּעַ
אֶת־בְּגָדֶיהָ וּתְבַדֵּךְ לִפְנֵי נֶגֶם אֶלְכֵי שִׁמְעָתִי
נֶאֱמַר יְהוֹדָה: 20 לְכֹן הִנְנִי אֶסְפָּה עַל־אֲבֹתֶיךָ
וְנִאֲסַפְתָּ אֶל־קְבָרֵיהֶם בְּשָׁלוֹם וּלְאֶת־רֵאשִׁית
עַמֶּיךָ כָּל־הָרֶעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מֵבִיא עַל־
הַמְּקוֹם הַזֶּה וְנִשְׁבִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר:

פרשה כג:

1 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַנֹּאסְפֵי אֵלָיו כָּל־זָקֵן
יְהוֹדָה וִירוּשָׁלַם: 2 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־
יְהוֹדָה וְכָל־אִישׁ יְהוֹדָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל
אִתּוֹ וְהַקְּדָנִים וְהַקְּבָאִים וְכָל־הָעָם לְמִקְדָּם
וְעַד־גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּאָזְנוֹתָם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי מֶלֶךְ
הַבָּרִית הַמִּקְדָּשָׁה בְּבֵית יְהוֹדָה: 3 וַיַּעֲמֵד
הַמֶּלֶךְ עַל־הָעֲמֻד וַיִּכְרַת אֶת־הַבָּרִית וּלְפָנָי
יְהוֹדָה לָלֶכֶת אַחֵר יְהוֹדָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְאֶת־עֲדוּתָיו וְאֶת־חֻקָּיו בְּכָל־לֵב וּבְכָל־
לֶפֶס לְחֻקִּים אֶת־דְּבָרֵי הַבָּרִית הַזֹּאת
הַבְּתָבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֵד כָּל־הָעָם
בְּבֵרִית: 4 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים
הַגָּדוֹל וְאֶת־קִדְשֵׁי הַמִּשְׁכָּה וְאֶת־שִׁמְעִי הַסֹּפֵר
לְהוֹצִיא מִהֵבֶל יְהוֹדָה אֶת כָּל־הַפְּלִים
הַעֲשׂוֹתִים לַבָּעַל וְלְאֲשֵׁרָה וּלְכָל־צָבָא
הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׂרָף מִחוּץ לִירוּשָׁלַם בְּשָׂרָמוֹת
קִדְרוֹן וַנִּשְׂאָ אֶת־עַצְמוֹת בֵּית־אֵל: 5 וְהַשְׁבִּית
אֶת־הַמְּבָרִים אֲשֶׁר נָתַן מֶלֶךְ יְהוֹדָה
וַנִּמְאָר בְּבָמוֹת בָּעָרֵי יְהוֹדָה וּמִסָּבִי וִירוּשָׁלַם
וְאֶת־הַמִּקְדָּשִׁים לַבָּעַל לְשִׁמְשׁ וּלְיִרְמֵיָהוּ
וּלְמַלְאָכָה וּלְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם: 6 וַיִּצְא
אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוֹדָה מִחוּץ לִירוּשָׁלַם
אֶל־בְּנֵי־קִדְרוֹן וַיִּשְׂרָף אֶתָּה בְּגִבְלֵי קִדְרוֹן
וַיִּדְקֵן לַעֲפָר וַיִּשְׁלַח אֶת־עַצְמוֹת עַל־הַקֶּבֶר בְּנֵי
הָעָם: 7 וַיִּתֵּץ אֶת־בֵּיתִי הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר
בְּבֵרִית יְהוֹדָה אֲשֶׁר הִקְדָּשִׁים אֲנִי וְשִׁמְשׁ
לְאֲשֵׁרָה: 8 וַיִּבְנֵא אֶת־כָּל־הַקְּדָשִׁים מִצְבֵּי
יְהוֹדָה וַיִּטְמֵן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר הִקְדָּשִׁים
הַקְּדָשִׁים מִבְּעַד עַד־בָּאָר שְׁבַע וְחָמֵץ אֶת־
בָּמוֹת הַשָּׂדִים אֲשֶׁר־פָּתַח שָׁעַר יְהוֹשָׁע שָׁר־
הָעִיר אֲשֶׁר עַל־שְׁמֹאל אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κβ', κγ.

18 Καὶ πρὸς βασιλεῖα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα
ὕμᾱς ἐπιζητῆσαι τὸν Κύριον, τάδε ἐρεῖτε πρὸς
αὐτόν· Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Οἱ λόγοι
οὗς ἤκουσας, 19 Ἄνθ' ὧν ὅτι ἠπαλύνθη ἡ καρδία
σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου, ὡς ἤκουσας
ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς
ἐνοικοῦντας αὐτὸν τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ
εἰς κατάραν, καὶ διέβηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ
ἐκλαυσας ἐνώπιόν μου, καὶ γὰρ ἐγὼ ἤκουσα, λέγει
Κύριος. 20 Οὐχ οὕτως· ἰδοὺ προστίθῃμι σε
πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν
τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς
ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ εἴμι
ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα· καὶ
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν
πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλήμ.
2 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ
πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν
Ἱερουσαλήμ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ὥς
μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντα
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ
εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ Κυρίου. 3 Καὶ ἔστη ὁ βασι-
λεὺς πρὸς τὸν στυλόν, καὶ διέθετο διαθήκην
ἐνώπιον Κυρίου τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Κυρίου,
τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια
αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ
καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ, τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους
τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ
βιβλίον τοῦτο· καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ
διαθήκῃ. 4 Καὶ ἐνετειλάτο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ
τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τῆς
δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν
τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ Κυρίου πάντα τὰ
σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἄλσει
καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ· καὶ κατέκαυ-
σεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλήμ ἐν σαδημῶθ Κέδρων,
καὶ ἔβαλε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθίλ. 5 Καὶ
κατέκαυσε τοὺς Σωμαρίμ οὗς ἔδωκαν βασιλεῖς
Ἰουδα, καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς
πόλεσιν Ἰουδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ἱερουσαλήμ,
καὶ τοὺς θυμῶντας τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ
σελήνῳ καὶ τοῖς μαζουρῶθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει
τοῦ οὐρανοῦ. 6 Καὶ ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου
Κυρίου ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ εἰς τὸν χεϊμάρρουν
Κέδρων, καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χεϊμάρρῳ
Κέδρων καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν, καὶ ἐρρίψε τὸν
χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ.
7 Καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν Καθισίμ τῶν ἐν τῷ
οἴκῳ Κυρίου, οὗ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττίμ
τῷ ἄλσει. 8 Καὶ ἀνῆγαγε πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ
πόλεων Ἰουδα, καὶ ἐμίανε τὰ ὑψηλὰ οὗ ἐθυμίαςαν
ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ Γαιβὰλ καὶ ὥς Βηρσαβέ· καὶ
καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν
θύραν τῆς πόλεως Ἰησοῦ ἀρχοντος τῆς πόλεως
τῶν ἐξ ἀριστέρων ἀνδρῶς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

II. REGUM, XXII. XXIII.

18 Regi autem Juda, qui misit vos ut con-
suleretis Dominum, sic dicetis: Hæc dicit
Dominus Deus Israel: Pro eo quod audisti
verba voluminis, 19 Et perterritum est cor
tuum, et humiliatus es coram Domino, auditis
sermonibus contra locum istum, et habitatores
ejus, quod videlicet fierent in stuporem et in
maledictum: et scidisti vestimenta tua, et
flevisti coram me, et ego audiui, ait Dominus:
20 Idcirco colligam te ad patres tuos, et
colligeris ad sepulchrum tuum in pace, ut non
videant oculi tui omnia mala quæ inducturus
sum super locum istum.

CAPUT XXIII.

1 Et renuntiaverunt regi quod dixerat.
Qui misit: et congregati sunt ad eum omnes
senes Juda et Jerusalem. 2 Ascenditque rex
templum Domini, et omnes viri Juda, universi-
que qui habitabant in Jerusalem cum eo
sacerdotes et prophetæ, et omnis populus a
parvo usque ad magnum: legitque cunctis
audientibus omnia verba libri fœderis, qui
inventus est in domo Domini. 3 Stetitque
rex super gradum: et fœdus percussit coram
Domino, ut ambulant post Dominum, et
custodirent præcepta ejus, et testimonia, et
cæremonias, in omni corde et in tota anima,
et suscitarent verba fœderis hujus, quæ
scripta erant in libro illo: acquievitque
populus pacto. 4 Et præcepit rex Helciæ
pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et
janitoribus, ut projicerent de templo Domini
omnia vasa, quæ facta fuerant Baal, et in
luco, et universæ militiæ cæli: et combussit
ea foris Jerusalem in convalle Cedron, et tulit
pulverem eorum in Bethel. 5 Et delevit
aruspices, quos posuerant reges Juda ad
sacrificandum in excelsis per civitates Juda,
et in circuito Jerusalem: et eos, qui adolebant
incensum Baal, et Soli, et Lunæ, et duodecim
signis, et omni militiæ cæli. 6 Et efferri
fecit lucum de domo Domini foras Jerusalem
in convalle Cedron, et combussit eum ibi, et
redegit in pulverem, et projecit super sepul-
chra vulgi. 7 Destruxit quoque ædículas
effeminatorum, quæ erant in domo Domini,
pro quibus mulieres texebant quasi domun-
culas luci. 8 Congregavitque omnes sacerdo-
tes de civitatibus Juda: et contaminavit
excelsa, ubi sacrificabant sacerdotes, de Gabaa
usque Bersabee: et destruxit aras portarum
in introitu ostii Josue principis civitatis,
quod erat ad sinistram portæ civitatis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. KINGS, XXII. XXIII.

18 But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, *As touching* the words which thou hast heard; 19 Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard thee, saith the LORD. 20 Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

CHAPTER XXIII.

1 AND the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem. 2 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD. 3 ¶ And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all their heart and all their soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant. 4 And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven; and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Beth-el. 5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven. 6 And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people. 7 And he brake down the houses of the sodomites, that were by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove. 8 And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beer-sheba, and brake down the high places of the gates that were in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

2. Könige, 22, 23.

18 Aber dem Könige Juda, der euch gesandt hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr so sagen: So spricht der Herr, der Gott Israel. 19 Darum, daß dein Herz erweicht ist über den Worten, die du gehört hast, und hast dich gedemüthigt vor dem Herrn, da du hörestest, was ich geredet habe wider diese Stätte und ihre Einwohner, daß sie sollen eine Verwüstung und Fluch sein, und daß deine Kleider zerrissen, und daß geweinet vor mir; so hab ichs auch erhört, spricht der Herr. 20 Darum will ich dich zu deinen Vätern sammeln, daß du mit Frieden in dein Grab versammelt werdest, und deine Augen nicht sehen alle das Unglück, das ich über diese Stätte bringen will. Und sie sagten es dem Könige wieder.

Das 23. Capitel.

1 Und der König sandte hin, und es versammelten sich zu ihm alle Aeltesten in Juda und Jerusalem. 2 Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer von Juda, und alle Einwohner zu Jerusalem mit ihm, Priester und Propheten, und alles Volk, beide Klein und Groß; und man las vor ihren Ohren alle Worte des Buchs vom Bunde, das im Hause des Herrn gefunden war. 3 Und der König trat an eine Säule und machte einen Bund vor dem Herrn, daß sie sollten wandeln dem Herrn nach und halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß sie aufrichteten die Worte dieses Bundes, die geschrieben wurden in diesem Buch. Und alles Volk trat in den Bund. 4 Und der König gebot dem Hohenpriester Hilkia, und den Priestern der andern Ordnung, und den Hüttern an der Schwelle, daß sie sollten aus dem Tempel des Herrn thun alles Gezeug, das dem Baal und dem Hain und allem Heer des Himmels gemacht war. Und verbrannten sie außen vor Jerusalem im Thal Kidron; und ihr Staub ward getragen gen Bethel. 5 Und er that ab die Camarim, welche die Könige Juda hatten gestiftet, zu räufern auf den Höhen in den Städten Juda und um Jerusalem her; auch die Räucherer des Baal, und der Sonne und des Mondes, und der Planeten, und alles Heers am Himmel. 6 Und ließ den Hain aus dem Hause des Herrn führen hinaus vor Jerusalem in den Bach Kidron, und verbrannte ihn im Bach Kidron, und machte ihn zu Staub, und warf den Staub auf die Gräber der gemeinen Leute. 7 Und er brach ab die Häuser der Hurer, die an dem Hause des Herrn waren, darinnen die Weiber wirkten Häuser zum Hain. 8 Und er ließ kommen alle Priester aus den Städten Juda, und verunreinigte die Höhen, da die Priester räuchereten, von Geba an bis gen Bersheba; und brach ab die Höhen in den Thoren, die in der Thür des Thors waren Josua, des Stadtnogts, welches war zur Linken, wenn man zum Thor der Stadt gehet.

II. ROIS, XXII. XXIII.

18 Mais, quant au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter le SEIGNEUR, vous lui direz: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, touchant les paroles que tu as entendues: 19 Parce que ton cœur s'est amolli, et que tu t'es humilié devant le SEIGNEUR, quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu-ci, et contre ses habitants, qu'ils seraient en désolation et en malédiction; parce que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, je t'ai exaucé, dit le SEIGNEUR. 20 C'est pourquoi, voici, je vais te retirer vers tes pères, tu seras retiré dans tes sépulcres en paix, et tes yeux ne verront point tout ce mal que je vais faire venir sur ce lieu. Or ils rapportèrent toutes ces choses au roi.

CHAPITRE XXIII.

1 ALORS le roi envoya, et fit assembler vers lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem. 2 Puis le roi monta à la maison du SEIGNEUR, et avec lui tous les hommes de Juda, tous les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ensuite on lut, à leurs oreilles, toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison du SEIGNEUR. 3 ¶ Et le roi se tint auprès de la colonne, et fit à la face du SEIGNEUR cette alliance: Qu'ils suivraient le SEIGNEUR, et qu'ils garderaient de tout leur cœur et de toute leur âme ses commandements, ses témoignages et ses statuts, pour persévérer dans les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre. Or tout le peuple adhéra à cette alliance. 4 Alors le roi commanda à Hilkia, le grand sacrificateur, aux sacrificateurs du second rang et à ceux qui gardaient les vases, de tirer hors du temple du SEIGNEUR tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal, pour les bocages, et pour toute l'armée des cieux. Puis il les brûla hors de Jérusalem, dans les champs de Cédron, et on en emporta la cendre à Béthel. 5 Il abolit aussi les prêtres des idoles, que les rois de Juda avaient établis quand on faisait des encensements dans les hauts lieux, dans les villes de Juda, et autour de Jérusalem. Il abolit de même ceux qui faisaient des encensements à Baal, au soleil, à la lune, et aux astres, à toute l'armée des cieux. 6 Il fit aussi emporter de la maison du SEIGNEUR, hors de Jérusalem, dans la vallée de Cédron, l'image du bocage, et la brûla dans la vallée de Cédron; il la réduisit en cendre, et la jeta sur les sépulcres des enfants du peuple. 7 Ensuite il démolit les maisons des prostituées, qui étaient dans la maison du SEIGNEUR, et où les femmes travaillaient à faire des pavillons pour le bocage. 8 Il fit aussi venir des villes de Juda tous les sacrificateurs, et profana les hauts lieux où les sacrificateurs avaient fait des encensements, depuis Guébha jusqu'à Béer-Sébah. Puis il démolit les hauts lieux des portes, qui étaient à l'entrée de la porte de Josué, capitaine de la ville, à la gauche de la porte de la ville.

מלכים ב כג

9 וְהָיָה לֹא יַעֲלֶה בְּחֶגְגֵי הַקְּבִיּוֹת אֶל-מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם כִּי אִם-אֲכָלוּ מִצֹּת בְּהֵוֶה אֲחֵיהֶם: 10 וְשָׂמָּה אֶת-הַהֶפֶת אֲשֶׁר בָּגַן בְּנִי-הָפֶם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת-בָּנָיו וְאֶת-בָּתָּיו בָּאֵשׁ לְמֹלֶךְ: 11 וַיִּשְׁבֹּת אֶת-הַסֹּפִיסִים אֲשֶׁר נָחַגוּ מִלְכֵי יְהוּדָה לְשֹׁמֵשׁ מִבָּא בֵּית-יְהוָה אֶל-לְשַׁכְּרֵי נְתַן-מֶלֶךְ הַסֹּפִיסִים אֲשֶׁר בַּפְּרָגִים וְאֶת-מִרְכָּבוֹת הַשֹּׁמֵשׁ שָׂרָף בָּאֵשׁ: 12 וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָלִי-הַבָּגָד עָלִית אֲחָז אֲשֶׁר-עָשָׂה מִלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְתֵי חֲצֹרוֹת בֵּית-יְהוָה נָתַן הַמֶּלֶךְ הַגָּדָץ מֶשֶׁם וְהַשְׁלִיךְ אֶת-הַעֲצָם אֶל-נַחַל חֲדָרוֹן: 13 וְאֶת-הַקְּבִיּוֹת אֲשֶׁר עָלִי-בֶּגֶן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִמִּין לְהָר־הַמִּשְׁחִית אֲשֶׁר קָנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לְעִשְׂתָּרֶת וְשִׁשְׁתֵּי צִידִים וְלִקְמוֹשׁ שֶׁעָץ מִזָּבֹב וְלִמְלָכָם הַיְּעֻבָּת בְּגִירָתָם מִמָּוָה הַמֶּלֶךְ: 14 וַיִּשְׁבֹּר אֶת-הַמִּצְבֹּת וַיִּכְרֹת אֶת-הָאֲשָׁרִים וַיַּמְלֵא אֶת-מְקוֹמָם עֲצָמוֹת אָדָם: 15 וְגַם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל הַקִּבְיָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבָּעָם בֶּן-נְבָט אֲשֶׁר חִתְּמָה אֶת-יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ חֲתָמָה וְאֶת-הַקִּבְיָה נָתַן וַיִּשְׂרָף אֶת-הַקִּבְיָה חֲתָמָה לְעָפָר וְשָׂרָף אֲשָׁרָה: 16 וַיָּגֶן וַיִּשְׁאֲחֶה וַיִּכְרֹת אֶת-הַקִּבְיָרִים אֲשֶׁר-שָׁם בְּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקְחָה אֶת-הַעֲצָמוֹת מִן-הַקִּבְיָרִים וַיִּשְׂרָף עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּמְסָאֲחֶה בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הַאֲלֹהִים אֲשֶׁר קָנָה אֶת-הַקִּבְיָרִים הָאֵלֶּה: 17 וַיֹּאמֶר מֶה חֲזִינוּ הֵלֹא אֲשֶׁר אָבִי רָאָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲנִשְׁתִּי הִצִּיר מִקְדָּר אִישׁ-הָאֲלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת-הַקִּבְיָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית-אֵל: 18 וַיֹּאמְרוּ הַכִּנְחֵה לֹא אִישׁ אֶל-יָבֵעַ עֲצָמוֹתֵינוּ וַיַּמְלֵשׁ עֲצָמוֹתָיו אֶת עֲצָמוֹת הַקִּבְיָה אֲשֶׁר-בָּא מִשְׁמָרוֹן: 19 וְגַם אֶת-עֲלִי-בֶּגֶם הַקְּבִיּוֹת אֲשֶׁר בְּצִרְתִּי שְׁמָרוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְדִּישׁ הַסִּיר וַיִּשְׁאֲחֶה וַיִּנְשֹׁא לָהֶם כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית-אֵל: 20 וַיִּזְבַּח אֶת-עֲלִי-בֶּגֶם הַקְּבִיּוֹת אֲשֶׁר-שָׁם עַל-הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרָף אֶת-עֲצָמוֹת אָדָם עָלֵיהֶם וַיִּשְׁבֹּר יְרוּשָׁלַם:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. εγ'.

9 Πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον Κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 10 Καὶ ἐμίανε τὸν Ταφὴθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννὸμ τοῦ διαγαγεῖν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολὼχ ἐν πυρί. 11 Καὶ κατέκαυσε τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκεν βασιλεῖς Ἰούδα τῷ ἡλίφ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου Κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Νάθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν Φαρουρίμ· καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσε πυρί. 12 Καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερίου Ἀχαζ, ἃ ἐποίησεν βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς θυρίσιν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκείθεν, καὶ ἔρριψε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κέδρων. 13 Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσθὰθ, ὃν ὑπόδομησε Σαλωμών βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμῶς προσοχθίσματι Μωάβ καὶ τῷ Μολὼχ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμὼν ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς. 14 Καὶ συνέτριψε τὰς στήλας καὶ ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση καὶ ἔπλησε τοὺς τόπους αὐτῶν δότειν ἀνθρώπων. 15 Καὶ γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο τὸ ὑψηλὸν κατέσπασε, καὶ συνέτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν, καὶ κατέκαυσε τὸ ἄλσος. 16 Καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἔλαβε τὰ ὀστά ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἑστάναι Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐπιστρέψας ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους, 17 Καὶ εἶπεν τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο ὃ ἐγὼ ὄρω; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθὴλ. 18 Καὶ εἶπεν Ἀφετε αὐτόν, ἄνθρω μὴ κινησάτωσαν τὰ ὀστά αὐτοῦ· καὶ ἐρύσθησαν τὰ ὀστά αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφῆτου τοῦ ἥκοντος ἐκ Σαμαρείας. 19 Καὶ γε πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ παροργίζοντες Κύριον, ἀπίστησεν Ἰωσίας, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθὴλ. 20 Καὶ ἐθυσίασε πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων, καὶ κατέκαυσε τὰ ὀστά τῶν ἀνθρώπων ἐν αὐτά, καὶ ἐπεστράφη εἰς Ἱερουσαλὴμ.

II. REGUM, XXIII.

9 Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem: sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum. 10 Contaminavit quoque Topheth, quod est in convalle filii Ennom: ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem, Moloch. 11 Abstulit quoque equos, quos dederant reges Juda Soli, in introitu templi Domini juxta exedram Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim: currus autem Solis combussit igni. 12 Altaria quoque, quæ erant super tecta coenaculi Achaz, quæ fecerant reges Juda, et altaria quæ fecerat Manasses in duobus atris templi Domini, destruxit rex: et cucurrit inde, et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron. 13 Excelsa quoque, quæ erant in Jerusalem ad dexteram partem montis offensionis, quæ ædificaverat Salomon rex Israel Astaroth idolo Sidoniorum, et Chamos offensioni Moab, et Melchom abominationi filiorum Ammon, polluit rex. 14 Et contrivit statuas, et succidit lucos: replevitque loca eorum ossibus mortuorum. 15 Insuper et altare, quod erat in Bethel, et excelsum quod fecerat Jeroboam filius Nabat, qui peccare fecit Israel: et altare illud, et excelsum destruxit, atque combussit, et comminuit in pulverem, succenditque etiam lucum. 16 Et conversus Josias, vidit ibi sepulchra, quæ erant in monte: misitque et tulit ossa de sepulchris, et combussit ea super altare, et polluit illud juxta verbum Domini, quod locutus est vir Dei, qui prædixerat verba hæc. 17 Et ait: Quis est titulus ille, quem video? Responderuntque ei cives urbis illius: Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de Juda, et prædixit verba hæc, quæ fecisti super altare Bethel. 18 Et ait: Dimittite eum, nemo commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius, cum ossibus prophetæ qui venerat de Samaria. 19 Insuper et omnia fana excelsorum, quæ erant in civitatibus Samariæ, quæ fecerant reges Israel ad irritandum Dominum, abstulit Josias: et fecit eis secundum omnia opera quæ fecerat in Bethel. 20 Et occidit universos sacerdotes excelsorum, qui erant ibi super altaria: et combussit ossa humana super ea: reversusque est Jerusalem.

II. KINGS, XXIII.

9 Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren. 10 And he defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech. 11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire. 12 And the altars that were on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron. 13 And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile. 14 And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men. 15 ¶ Moreover the altar that was at Beth-el, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, and stamped it small to powder, and burned the grove. 16 And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount, and sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words. 17 Then he said, What title is that that I see? And the men of the city told him, It is the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Beth-el. 18 And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria. 19 And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the LORD to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Beth-el. 20 And he slew all the priests of the high places that were there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

2. Könige, 23.

9 Doch hatten die Priester der Höhen nie geopfert auf dem Altar des Herrn zu Jerusalem, sondern aßen des ungesäuerten Brods unter ihren Brüdern. 10 Er verunreinigte auch das Topheth im Thal der Kinder Hinnom, daß niemand seinen Sohn oder seine Tochter dem Molech durchs Feuer ließe gehen. 11 Und that ab die Rosse, welche die Könige Juda hatten der Sonne gesetzt im Eingange des Herrn Hauses, an der Kammer Nethan Melech, des Kammerers, der zu Parwarim war; und die Wagen der Sonne verbrannte er mit Feuer. 12 Und die Altäre auf dem Dache im Saal Ahas, die die Könige Juda gemacht hatten, und die Altäre, die Manasse gemacht hatte in den zweien Höfen des Herrn Hauses, brach der König ab, und lief von dannen, und warf ihren Staub in den Bach Kidron. 13 Auch die Höhen, die vor Jerusalem waren, zur Rechten am Berge Maphith, die Salomo, der König Israel, gebauet hatte Aschoreth, dem Greuel von Zidon, und Chamosh, dem Greuel von Moab, und Milcom, dem Greuel der Kinder Ammon, verunreinigte der König. 14 Und zerbrach die Säulen, und rottete aus die Haine, und füllte ihre Stätte mit Menschenknochen. 15 Auch den Altar zu Bethel, die Höhe, die Jeroboam gemacht hatte, der Sohn Nebats, der Israel sündigen machte, denselben Altar brach er ab und die Höhe; und verbrannte die Höhe, und machte sie zu Staub und verbrannte den Hain. 16 Und Josia wandte sich und sahe die Gräber, die da waren auf dem Berge, und sandte hin und ließ die Knochen aus den Gräbern holen, und verbrannte sie auf dem Altar, und verunreinigte ihn nach dem Wort des Herrn, das der Mann Gottes ausgerufen hatte, der solches ausrief. 17 Und er sprach: Was ist das für ein Grabmal, das ich sehe? Und die Leute in der Stadt sprachen zu ihm: Es ist das Grab des Mannes Gottes, der von Juda kam und rief solches aus, das du gethan hast wider den Altar zu Bethel. 18 Und er sprach: Laß ihn liegen, niemand bewege seine Gebeine. Also wurden seine Gebeine errettet mit den Gebeinen des Propheten, der von Samaria kommen war. 19 Er that auch weg alle Häuser der Höhen in den Städten Samaria, welche die Könige Israel gemacht hatten zu erzürnen; und that mit ihnen aller Dinge, wie er zu Bethel gethan hatte. 20 Und er opferte alle Priester der Höhen, die daselbst waren, auf den Altären; und verbrannte also Menschenbeine drauf, und kam wieder gen Jerusalem.

II. ROIS, XXIII.

9 Au reste, ceux qui avaient été sacrificateurs des hauts lieux ne montaient point à l'autel du SEIGNEUR à Jérusalem; mais ils mangeaient des pains sans levain parmi leurs frères. 10 Il profana aussi Tophéth, qui était dans la vallée du fils de Hinnom, afin qu'il ne servit plus à personne pour y faire passer son fils ou sa fille par le feu, à Moloch. 11 Il ôta aussi, de l'entrée de la maison du SEIGNEUR, les chevaux que les rois de Juda avaient consacrés au soleil, vers le logis de Néthanmélec, eunuque, situé à Parvarim, et brûla au feu les chars du soleil. 12 Le roi démolit aussi les autels qui étaient sur la plate-forme de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la maison du SEIGNEUR; il les brisa après les avoir ôtés, et en répandit la poudre au torrent de Cédron. 13 Le roi profana aussi les hauts lieux qui étaient vis-à-vis de Jérusalem, à main droite, sur la montagne des oliviers, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Astoreth, l'abomination des Sidoniens, et à Kémos, l'abomination des Moabites, et à Milkom, l'abomination des enfants de Hammon. 14 Ensuite il brisa aussi les statues, et coupa les bocages, et remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils étaient. 15 ¶ Il démolit aussi l'autel qui était à Béthel, et le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nêbat, qui avait fait pécher Israël. Il démolit cet autel-là, et le haut lieu; il brûla le haut lieu, et le réduisit en poudre; il brûla aussi le bocage. 16 Or Josias, ayant regardé autour de lui, vit les sépulcres qui étaient là dans la montagne; et il envoya prendre les os des sépulcres, les brûla sur l'autel, et le profana ainsi, suivant la parole du SEIGNEUR que l'homme de Dieu avait prononcée à haute voix, lorsque, à haute voix, il prononça ces choses-là. 17 Puis le roi dit: Qu'est-ce que ce tombeau que je vois? Or les hommes de la ville lui répondirent: C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui prononça à haute voix les choses que tu as faites sur l'autel de Béthel. 18 Alors il dit: Laissez-le, que personne ne remue ses os. Ainsi ils conservèrent ses os avec ceux du prophète qui était venu de Samarie. 19 Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux qui étaient dans les villes de Samarie, que les rois d'Israël avaient faites pour irriter le SEIGNEUR; et il fit à leur égard tout ce qu'il avait fait à Béthel. 20 Il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là, et brûla sur ces autels des ossements d'hommes. Puis il s'en retourna à Jérusalem.

מלכים ב כג

21 וַיֹּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם לְאִמֹּר עֲשׂוּ
 לְפָנַי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב עַל סֵפֶר
 הַבְּרִית הַזֶּה׃ 22 כִּי לֹא נַעֲשֶׂה כַּכָּתוּב
 הַזֶּה מִיָּמֵינוּ הַשְׁפָּטִים אֲשֶׁר שָׁפָטוּ אֶת-
 יִשְׂרָאֵל וְכָל יָמֵינוּ מֶלֶכְנוּ יִשְׂרָאֵל וּמֶלְכֵינוּ
 יְהוֹרָם׃ 23 כִּי אִם-בְּשִׁמְךָ עֲשֶׂהָ שְׁנֵה
 לַפֶּלֶא וְאֲשִׁיחֵנוּ נַעֲשֶׂה הַכָּסֶה הַזֶּה לַיהוָה
 בִּירוּשָׁלַם׃ 24 וְנָם אֶת-הַקֹּבֹת וְאֶת-
 הַזִּידֹעִים וְאֶת-הַתַּרְפִּים וְאֶת-הַגִּלְלִים וְאֶת-
 כָּל-הַשְׁפָּטִים אֲשֶׁר נָרָא בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
 וּבִירוּשָׁלַם בְּעַד אֲשִׁיחֵנוּ לְמַעַן הָרִים אֶת-
 דְּבַר הַתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל-סֵפֶר אֲשֶׁר
 מָצָא הַלֵּוִיִּתִּים הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃ 25 וְכִמְחֹה
 לֹא-הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְהוָה
 בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ וּבְכָל-מַאֲדוֹ כְּכָל
 הַתּוֹרָה מִשְׁנָה וְיִצְחָקוֹ לֹא-קָם כִּמְחֹה׃
 26 אֵף וְלֹא-שָׁב יְהוָה מִחֲרוֹן אַפָּי הַקָּדוֹל
 אֲשֶׁר-הָרָה אִפְּו בַּיהוּדָה עַל כָּל-הַפְּעֻסִים
 אֲשֶׁר הִכְעִיסוּ מִנְּשָׁה׃ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם
 אֶת-יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פָּנָי כַּאֲשֶׁר חֲסִירְתִּי
 אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶמְאֲסֶתִּי אֶת-הַעִיר הַזֹּאת
 אֲשֶׁר-בְּחֶרְתִּי אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-חֵבְתִּי אֲשֶׁר
 אִמְרְתִּי יְהוָה שָׁמָּה׃ 28 וַיָּחֶד דְּבָרֵי
 וְאֲשִׁיחֵנוּ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה חֲלָאֲתָם כְּתוּבִים
 עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים לְפָנָיו יְהוָה׃
 29 בְּנֵיָיו עָלָה פָּרֹעֹה נָכֹח מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
 עַל-מֶלֶךְ אֲשֶׁר עַל-בֵּית פָּרַת וַיִּלְלֵה הַמֶּלֶךְ
 וְאֲשִׁיחֵנוּ לְקַרְאָתוֹ וַיִּמְתָּח וַיִּמְתָּח בְּרֵאשִׁית
 אָתּוֹ׃ 30 וַיַּרְבֵּהוּ עֲבָדָיו מִלִּמְנוּחָיו
 וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּקְדֵּהוּ בְּחֶבְרֹתוֹ וַיִּשְׁחָ
 עַם-הָאָרֶץ אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יִשְׁחָבֵנוּ וַיִּשְׁחָהוּ
 אָתּוֹ וַיִּמְלִיכוּ אָתּוֹ בַּחֹת אָבִיו׃
 31 בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכֻ
 וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם
 אָפְו חֲמוּסֵל בְּתִמְנוּתוֹ מִלְּבָבָהּ׃ 32 וַיַּעֲשֵׂ
 חֲרָע בְּעֵינָיו יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲבֹתָיו׃
 33 וַיִּמְאֲסֵהוּ פָּרֹעֹה נָכֹח בְּרָבְלָה בְּאֶרֶץ
 חֲמָת בְּמֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַיִּסְרֹעַ עָלָיו עַל-
 הָאָרֶץ מֵאָה כֶּסֶף-כֶּסֶף וְכָסֶף זָהָב׃
 34 וַיִּמְלֵךְ פָּרֹעֹה נָכֹח אֶת-אֶלְיָקִים בֶּן-יִשְׁחָבֵנוּ
 בַּחֹת וְאֲשִׁיחֵנוּ אָבִיו וַיִּשָּׁב אֶת-שְׁמוֹ יְהוֹאָחָז
 וְאֶת-יְהוֹאָחָז לָחֹח וַיָּבֵא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κγ'.

21 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ
 λέγων Ποιήσατε πάσχα τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν
 καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύ-
 της. 22 Ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πάσχα τοῦτο ἀφ'
 ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἱ ἐκρινον τὸν Ἰσραὴλ καὶ
 πάσας τὰς ἡμέρας βασιλείων Ἰσραὴλ καὶ βασιλείων
 Ἰούδα. 23 Ὅτι ἀλλ' ἡ τῷ δεκταδικατῷ ἔτει
 τοῦ βασιλείως Ἰωσίου ἐγενήθη τὸ πάσχα τῷ Κυρίῳ
 ἐν Ἱερουσαλὴμ. 24 Καὶ γε τοὺς θελητάς καὶ
 τοὺς γνωριστάς καὶ τὰ θεράφιν καὶ τὰ εἰδῶλα
 καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ
 γῇ Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐξῆρεν Ἰωσίας, ἵνα
 στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους
 ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὔρε Ὑελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν
 οἴκῳ Κυρίου. 25 Ὁμοίος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη
 ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς ὃς ἐπέστρεψε πρὸς
 Κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ
 αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν
 νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος
 αὐτῷ. 26 Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη Κύριος ἀπὸ
 θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης οὗ ἰθυμώθη
 ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἐπὶ τοὺς παροργισμοὺς
 οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς. 27 Καὶ εἶπε
 Κύριος Καὶ γε τὸν Ἰούδα ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ
 προσώπου μου καθὼς ἀπίστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ
 ἀπέωσμαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην τὴν
 Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον οὗ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά
 μου ἐκεῖ. 28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου
 καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
 ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;
 29 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ
 Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ βασιλείᾳ Ἀσσυρίων
 ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς
 ἀπαντήν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαὼ ἐν
 Μαγεδδῷ ἐν τῷ εἰδῆν αὐτόν. 30 Καὶ ἐπεβίβασαν
 αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδῶ, καὶ
 ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ θάψαν αὐτὸν
 ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ. καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς
 τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτόν, καὶ
 ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 31 Ὑἱὸς
 εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν
 αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
 καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ
 Ἱερεμίου ἐκ Δοβνά. 32 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν
 ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν
 οἱ πατέρες αὐτοῦ. 33 Καὶ μετέστησεν αὐτὸν
 Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Παβλαὰ ἐν γῇ Ἐμὰθ τοῦ μὴ
 βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔδωκε ζῆμίαν ἐπὶ
 τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν
 τάλαντα χρυσοῦ. 34 Καὶ ἐβασίλευσε Φαραὼ
 Νεχαὼ ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἑλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασι-
 λέως Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
 ἐπέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ. καὶ τὸν Ἰωάχαζ
 ἔλαβε καὶ ἐσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

II. REGUM, XXIII.

21 Et præcepit omni populo, dicens: Facite
 Phase Domino Deo vestro, secundum quod
 scriptum est in libro fœderis hujus. 22 Nec
 enim factum est Phase tale a diebus judicum,
 qui judicaverunt Israel, et omnium dierum
 regum Israel et regum Juda, 23 Sicut in
 octavo decimo anno regis Josiæ factum est
 Phase istud Domino in Jerusalem. 24 Sed et
 pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et
 immunditias, et abominationes, quæ fuerant
 in terra Juda et Jerusalem, abstulit Josias: ut
 statueret verba legis, quæ scripta sunt in
 libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo
 Domini. 25 Similis illi non fuit ante eum
 rex, qui reverteretur ad Dominum in omni
 corde suo, et in tota anima sua, et in universa
 virtute sua, juxta omnem legem Moysi: neque
 post eum surrexit similis illi. 26 Verumtamen
 non est aversus Dominus ab ira furoris sui
 magni, quo iratus est furor ejus contra Judam:
 propter irritationes quibus provocaverat eum
 Manasses. 27 Dixit itaque Dominus: Etiam
 Judam auferam a facie mea, sicut abstuli
 Israel: et projiciam civitatem hanc, quam
 elegi, Jerusalem, et domum, de qua dixi: Erit
 nomen meum ibi. 28 Reliqua autem sermo-
 num Josiæ, et universa quæ fecit, nonne hæc
 scripta sunt in Libro verborum dierum regum
 Juda? 29 In diebus ejus ascendit Pharaos
 Nechao rex Ægypti, contra regem Assyriorum,
 ad flumen Euphraten: et abiit Josias rex in
 occursum ejus: et occisus est in Mageddo, cum
 vidisset eum. 30 Et portaverunt eum servi
 sui mortuum de Mageddo: et pertulerunt in
 Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulchro
 suo. Tulitque populus terræ Joachaz filium
 Josiæ: et unxerunt eum, et constituerunt eum
 regem pro patre suo. 31 Viginti trium
 annorum erat Joachaz cum regnare cœpisset,
 et tribus mensibus regnavit in Jerusalem:
 nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ, de
 Lobna. 32 Et fecit malum coram Domino,
 juxta omnia quæ fecerant patres ejus. 33
 Vinxitque eum Pharaos Nechao in Rebla,
 quæ est in terra Emath, ne regnaret in
 Jerusalem: et imposuit mulctam terræ,
 centum talentis argenti, et talento auri. 34
 Regemque constituit Pharaos Nechao
 Eliacim filium Josiæ pro Josia patre ejus:
 vertitque nomen ejus Joakim; porro Joachaz
 tulit, et duxit in Ægyptum, et mortuus est ibi.

II. KINGS, XXIII.

21 ¶ And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as it is written in the book of this covenant. 22 Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah; 23 But in the eighteenth year of king Josiah, wherein this passover was holden to the LORD in Jerusalem. 24 ¶ Moreover the workers with familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD. 25 And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him. 26 ¶ Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal. 27 And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there. 28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 29 ¶ In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him. 30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead. 31 ¶ Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah. 32 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done. 33 And Pharaoh-nechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold. 34 And Pharaoh-nechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

2. Könige, 23.

21 Und der König gebot dem Volk, und sprach: Haltet dem Herrn, eurem Gott, Passah, wie es geschrieben steht im Buch dieses Bundes. 22 Denn es war kein Passah so gehalten, als dieses, von der Richter Zeit an, die Israel gerichtet haben, und in allen Zeiten der Könige Israel, und der Könige Juda. 23 Sondern im achtzehnten Jahr des Königs Josia ward dieß Passah gehalten dem Herrn zu Jerusalem. 24 Auch legte Josia aus alle Wahrsager, Zeichendeuter, Völber und Götzen, und alle Greuel, die im Lande Juda und zu Jerusalem ersehen wurden; auf daß er aufrichtete die Worte des Gesetzes, die geschrieben stunden im Buch, das Hilkia, der Priester, fand im Hause des Herrn. 25 Sein gleichen war vor ihm kein König gewesen, der so von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften sich zum Herrn bekehrte nach allem Gesetz Mose; und nach ihm kam sein gleichen nicht auf. 26 Doch kehrte sich der Herr nicht von dem Grimm seines großen Zorns, damit er über Juda erzürnet war, um aller der Reizungen willen, damit ihn Manasse gereizet hatte. 27 Und der Herr sprach: Ich will Juda auch von meinem Angesicht thun, wie ich Israel weggethan habe; und will diese Stadt verwerfen, die ich erwählt hatte, nämlich Jerusalem, und das Haus, davon ich gesagt habe: Mein Name soll daselbst sein. 28 Was aber mehr von Josia zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 29 Zu seiner Zeit zog Pharao Necho, der König in Egypten, herauf wider den König von Assyrien an das Wasser Euphrat. Aber der König Josia zog ihm entgegen, und starb zu Megiddo, da er ihn gesehen hatte. 30 Und seine Knechte führten ihn todt von Megiddo, und brachten ihn gen Jerusalem, und begruben ihn in seinem Grabe. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josia, und salbten ihn, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Statt. 31 Drei und zwanzig Jahr war Joahas alt, da er König ward, und regierte drei Monden zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia von Libna. 32 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten. 33 Aber Pharao Necho fing ihn zu Riblah im Lande Semath, daß er nicht regieren sollte zu Jerusalem; und legte eine Schätzung aufs Land, hundert Centner Silbers und einen Centner Goldes. 34 Und Pharao Necho machte zum Könige Eliakim, den Sohn Josia, anstatt seines Vaters Josia, und wandte seinen Namen Jojakim. Aber Joahas nahm er, und brachte ihn in Egypten; daselbst starb er.

II. ROIS, XXIII.

21 ¶ Alors le roi fit à tout le peuple ce commandement, et dit: Célébrez au SEIGNEUR, votre Dieu, la pâque, comme il est écrit au livre de cette alliance. 22 Et certainement, depuis le temps des juges qui avaient jugé en Israël, et pendant tout le temps des rois d'Israël et des rois de Juda, jamais pâque ne fut célébrée. 23 Comme cette pâque qui fut célébrée en l'honneur du SEIGNEUR, dans Jérusalem, la dix-huitième année du roi Josias. 24 ¶ Josias extermina aussi les nécromanciens, les devins, les théraphims, les dieux infâmes, et toutes les abominations qui avaient été vues dans le pays de Juda et dans Jérusalem, afin d'accomplir les paroles de la loi, écrites au livre que Hilkija, le sacrificateur, avait trouvé dans la maison du SEIGNEUR. 25 Avant lui, il n'y eut point de roi qui lui fût semblable, qui retournât vers le SEIGNEUR de tout son cœur, de toute son âme, et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui, il ne s'en est point élevé de semblable à lui. 26 ¶ Toutefois le SEIGNEUR ne revint point de l'ardeur de la grande colère dont il avait été embrasé contre Juda, à cause de tout ce que Manassé avait fait pour l'irriter. 27 En effet, le SEIGNEUR dit: Je rejetterai aussi Juda de devant ma face, comme j'ai rejeté Israël; et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie, et la maison dont j'ai dit: Mon nom sera là. 28 Le reste des actions de Josias, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 29 ¶ De son temps, Pharaon-Néco, roi d'Égypte, monta contre le roi des Assyriens vers le fleuve d'Euphrate, et Josias marcha contre lui; mais, dès que Pharaon le vit, il le tua à Mégiddo. 30 Alors ses serviteurs le chargèrent mort sur un char de Mégiddo, le portèrent à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sépulchre. Puis le peuple du pays prit Jéhoachaz, fils de Josias; ils l'oignirent, et l'établirent roi à la place de son père. 31 ¶ Jéhoachaz était âgé de vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère, fille de Jérémie de Libna, se nommait Hamutal. 32 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères. 33 Or Pharaon-Néco l'emprisonna à Ribla, au pays de Hamath, afin qu'il ne régnât plus à Jérusalem; et il imposa sur le pays une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. 34 Puis Pharaon-Néco établit pour roi Eliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et il en changea le nom en celui de Jéhojakim. Il prit ensuite Jéhoachaz, qui vint en Égypte, où il mourut.

מלכים ב כג כד

35 וַתִּתֵּן אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב כִּתְּמוֹת יְהוּדָה לְפָרֹעַ
וְהָאֲשֵׁרִים אֲחֵיהֶם לְתֵת אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־פִּי פָרֹעַ אִישׁ בְּעָרְפוֹ נָשָׂא אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם הָאָרֶץ לְתֵת לְפָרֹעַ
כָּכָה: 36 בְּיָמֵינוּ וְהָמָשׁ שָׁנָה
יְהוּדָה בְּמַלְכוֹ וְאֶת־עַמָּהּ שָׁנָה מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אִמּוֹ וְכִיָּה בַת־פְּדוּחָה מִן־
רֹמָה: 37 וַיַּעַשׂ חָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲבָתוֹ:

פרשה כד:

1 בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיְהִירֵלּוּ יְהוּדָה וְיָשָׁלַח שְׁנַיִם
וַיָּשָׁב וַיִּמְרְדּוּ: 2 וַיִּשְׁלַח יְהוָה וַיֹּאמֶר
אֶת־דָּוִד בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט וְאֶת־דָּוִד בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט
דָּוִד בְּנֵי מֹאָב וְאֶת־דָּוִד בְּנֵי עַמְּוֹן וַיִּשְׁלַח
בִּיהַמְדָּה לְהַאֲבִידוֹ כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים: 3 אֵת וְעַל־פִּי יְהוָה
הִתְחַל בִּיהַמְדָּה לְהַסִּיר מִעַל פְּנֵי
בְּחַמָּת מִנְּשָׁה כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה: 4 וְגַם
דִּם־הַבָּחִי אֲשֶׁר שָׁפָה וּמִמָּלֶא אֶת־יְרוּשָׁלַם
גַּם גָּזוּ וְלֹא־אָבְדָה יְהוָה לְסִלָּה: 5 וַיִּתֵּן
דָּבָר יְהוָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה חֲלָאֲתָם
כְּתִיבִים עַל־מִסְפָּר דָּבָר יְהוָה הִמָּם לְמַלְכֵּי
יְהוּדָה: 6 וַיִּשְׁכַּח יְהוּדָה עַם־אֲבָתוֹ
וַיִּתְּנוּ יְהוּדָה בְּנֵי תַחֲמִי: 7 וְלֹא־
חָסָה עוֹד מֶלֶךְ מִצָּרִים לָצֵאת מֵאֶרֶץ
כְּרִיתָה מֶלֶךְ בָּבֶל מִפְּחַל מִצָּרִים עַד־נִתְּר
כָּרַת כָּל־אֲשֶׁר חִתָּה לְמֶלֶךְ מִצָּרִים:

8 בְּיָמֵינוּ עָשָׂה שָׁנָה יְהוּדָה
בְּמַלְכוֹ וַיִּשְׁלַח הַדָּשִׁים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם
וְשָׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּה בַת־אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלַם:
9 וַיַּעַשׂ חָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה
אָבִיו: 10 בְּצֵאת חֲמָיָה עָלָה עֲבָדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיִּשְׁלַח וַתִּבָּא חֲמָיָה בְּמִצְרָיִם:
11 וַיִּבָּא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־חֲמָיָה
וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ: 12 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְשָׂרָיו וְכָרְסָיו וַיִּתֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ
בְּכָל־בִּשְׁמַת שְׁמִנָה לְמַלְכוֹ: 13 וַיִּשְׁלַח
מִשָּׁם אֶת־כְּלִי־אֶזְרוֹחַ בֵּית יְהוָה
וְאֶת־זֹהֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּמָּצֵץ אֶת־כְּלִי־
כָּל־הַתְּהָבָה אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלִמָה מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל בְּחִיכָל יְהוָה וְכָל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. εγ', κδ.

35 Καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακὶμ
τῷ Φαραῶ· πλὴν ἐτιμογράφησε τὴν γῆν τοῦ
δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραῶ· ἀνὴρ
κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοῦ δοῦναι
τῷ Φαραῶ Νεχαῶ. 36 Ὑῖδες εἴκοσι καὶ πέντε
ἔτων Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεῦεν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ
μητρὶ αὐτοῦ Ἰελλὰθ θυγάτηρ Φαδαὶλ ἐκ Ῥουμά. 37 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κδ.

1 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὶμ
δοῦλος τρία ἔτη, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἠθέτησαν ἐν
αὐτῷ. 2 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος αὐτῷ τοὺς μονοζώ-
νους τῶν Χαλδαίων καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας
καὶ τοὺς μονοζώνους Μωάβ καὶ τοὺς μονοζώνους
υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ
Ἰούδα τοῦ κατισχύσαι κατὰ τὸν λόγον Κυρίου ὃν
ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφη-
τῶν. 3 Πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν Κυρίου ἦν ἐν τῷ
Ἰούδα ἀποστήσαι αὐτὸν ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ
ἐν ἀμαρτίαις Μανασσῆ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε.
4 Καὶ γε τὸ αἷμα ἀθῶον ἐξέχεε, καὶ ἐπλησε τὴν
Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθῶου, καὶ οὐκ ἠθέλησε
Κύριος ἱλασθῆναι. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
Ἰωακὶμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς
βασιλεῦσιν Ἰούδα; 6 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωακὶμ υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 Καὶ οὐ προσέθετο εἶναι βασι-
λεὺς Αἰγύπτου ἐξελεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι
ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου
Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα ὅσα
ἦν τοῦ βασιλεῖως Αἰγύπτου. 8 Ὑῖδες ὀκτωκαίδεκα
ἔτων Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεῦεν αὐτόν, καὶ τρίμηνον
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Νέσθα θυγάτηρ Ἑλλανασθὰ ἐκ Ἱερουσαλὴμ. 9
Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 10 Ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν
περιοχῇ. 11 Καὶ εἰσήλθε Ναβουχοδονόσορ βασι-
λεὺς Βαβυλῶνος εἰς πόλιν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ
ἐπολιόρουν ἐπ' αὐτήν. 12 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωακὶμ
βασιλεὺς Ἰούδα ἐπὶ βασιλείᾳ Βαβυλῶνος, αὐτὸς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ
ἀρχόντες αὐτοῦ καὶ οἱ ἐνούχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν
αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς
βασιλείας αὐτοῦ. 13 Καὶ ἐξῆνεγκεν ἐκείθεν πάντα
τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς
οἴκου τοῦ βασιλεῖως, καὶ συνέκοψε πάντα τὰ
σκεύη τὰ χρυσὰ ἃ ἐποίησε Σαλωμών ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ ἐν τῷ ναφ Κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

II. REGUM, XXIII. XXIV.

35 Argentum autem et aurum dedit Joakim
Pharaoni, cum indixisset terræ per singulos,
ut conferretur juxta præceptum Pharaonis
et unumquemque juxta vires suas exegit, tam
argentum quam aurum de populo terræ, ut
daret Pharaoni Nechao. 36 Vigintiquinque
annorum erat Joakim cum regnare cœpisset:
et undecim annis regnavit in Jerusalem:
nomen matris ejus Zebida filia Phadaia de
Ruma. 37 Et fecit malum coram Domino,
juxta omnia quæ fecerant patres ejus.

CAPUT XXIV.

1 In diebus ejus ascendit Nabuchodonosor
rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus
tribus annis: et rursus rebellavit contra eum.
2 Immisitque ei Dominus latrunculos Chal-
dæorum, et latrunculos Syriæ, et latrunculos
Moab, et latrunculos filiorum Ammon: et
immisit eos in Judam, ut disperderent eum,
juxta verbum Domini, quod locutus fuerat
per servos suos prophetas. 3 Factum est
autem hoc per verbum Domini contra Judam,
ut auferret eum coram se, propter peccata
Manasse universa quæ fecit, 4 Et propter
sanguinem innoxium, quem effudit, et implevit
Jerusalem cruore innocentium: et ob hanc
rem noluit Dominus propitiari. 5 Reliqua
autem sermonum Joakim, et universa quæ
fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermo-
num dierum regum Juda? Et dormivit Joakim
cum patribus suis: 6 Et regnavit Joachin
filius ejus pro eo. 7 Et ultra non addidit rex
Ægypti, ut egrederetur de terra sua: tulerat
enim rex Babylonis, a rivo Ægypti usque ad
fluvium Euphraten, omnia quæ fuerant regis
Ægypti. 8 Decem et octo annorum erat
Joachin cum regnare cœpisset, et tribus
mensibus regnavit in Jerusalem: 9 Et fecit malum coram Domino,
juxta omnia quæ fecerat pater ejus. 10 In
tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor
regis Babylonis in Jerusalem, et circum-
data est urbs munitionibus. 11 Venitque
Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem
cum servis suis, ut oppugnarent eam.
12 Egressusque est Joachin rex Juda ad
regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi
ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus: et
suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni
sui. 13 Et protulit inde omnes thesauros domus
Domini, et thesauros domus regiæ: et concidit
universa vasa aurea, quæ fecerat Salomon rex
Israel in templo Domini juxta verbum Domini.

II. KINGS, XXIII. XXIV.

35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaoh-nechoh. 36 ¶ Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah. 37 And he did *that which was evil* in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

CHAPTER XXIV.

1 IN his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him. 2 And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets. 3 Surely at the commandment of the LORD came *this* upon Judah, to remove *them* out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did; 4 And also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon. 5 ¶ Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 6 So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead. 7 And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt. 8 ¶ Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem. 9 And he did *that which was evil* in the sight of the LORD, according to all that his father had done. 10 ¶ At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged. 11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it. 12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign. 13 And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

2. Könige, 23, 24.

35 Und Jojakim gab das Silber und Gold Pharaos; doch schätzte er das Land, daß er solch Silber gäbe nach Befehl Pharaos; einen jeglichen nach seinem Vermögen schätzte er am Silber und Gold unter dem Volk im Lande, daß er dem Pharaos Necho gäbe. 36 Fünf und zwanzig Jahr alt war Jojakim, da er König ward, und regierte elf Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Sebuda, eine Tochter Pedaja von Ruma. 37 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten.

Das 24. Capitel.

1 Zu seiner Zeit zog herauf Nebucadnezar, der König zu Babel; und Jojakim ward ihm unterthänig drei Jahr, und er wandte sich, und ward abtrünnig von ihm. 2 Und der Herr ließ auf ihn Kriegsknechte kommen aus Chaldäa, aus Syrien, aus Moab, aus den Kindern Ammon, und ließ sie in Juda kommen, daß sie ihn umbrächten; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seine Knechte, die Propheten. 3 Es geschah aber Juda also nach dem Wort des Herrn, daß er sie von seinem Angesicht thate, um der Sünden willen Manasse, die er gethan hatte. 4 Auch um des unschuldigen Bluts willen, das er vergoß, und machte Jerusalem voll mit unschuldigem Blut, wollte der Herr nicht vergeben. 5 Was mehr zu sagen ist von Jojakim, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 6 Und Jojakim entschlief mit seinen Vätern; und sein Sohn Jojachin ward König an seine Statt. 7 Und der König in Egypten zog nicht mehr aus seinem Lande; denn der König zu Babel hatte ihm genommen alles, was des Königs in Egypten war vom Bach Egyptens an bis an das Wasser Phrath. 8 Achtzehn Jahr alt war Jojachin, da er König ward, und regierte drei Monden zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Nehushta, eine Tochter Elnathans von Jerusalem. 9 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater gethan hatte. 10 Zu der Zeit zogen herauf die Knechte Nebucadnezar, des Königs zu Babel, gen Jerusalem, und kamen an die Stadt mit Bollwerk. 11 Und da Nebucadnezar zur Stadt kam, und seine Knechte, belagerte er sie. 12 Aber Jojachin, der König Juda, ging heraus zum Könige von Babel mit seiner Mutter, mit seinen Knechten, mit seinen Obersten und Kämmerern; und der König von Babel nahm ihn auf im achten Jahr seines Königreichs; 13 Und nahm von dannen heraus alle Schätze im Hause des Herrn und im Hause des Königs, und zerstückte alle goldene Gefäße, die Salomo, der König Israel, gemacht hatte im Tempel des Herrn, wie denn der Herr geredet hatte;

II. ROIS, XXIII. XXIV.

35 Jéhojakim donna donc cet argent et cet or à Pharaon. Mais, pour fournir cet argent selon le commandement de Pharaon, il mit des taxes sur le pays; et pour le donner à Pharaon-Néco, il leva l'argent et l'or de chacun du peuple du pays, selon qu'il était taxé. 36 ¶ Jéhojakim était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Pédaja, de Ruma, se nommait Zébudda. 37 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères.

CHAPITRE XXIV.

1. DE son temps, Nébucadnetsar, roi de Babylone, monta contre Jéhojakim, qui lui fut asservi l'espace de trois ans: mais il changea de sentiment et se révolta contre lui. 2 Alors le SEIGNEUR envoya contre Jéhojakim des troupes de Chaldéens, des troupes d'Araméens, des troupes de Moab, et des troupes des enfants de Hammon. Il les envoya contre Juda, pour le détruire, suivant la parole que le SEIGNEUR avait prononcée par les prophètes, ses serviteurs. 3 Cela arriva donc selon l'ordre du SEIGNEUR contre Juda, pour le rejeter de devant sa face, à cause des péchés de Manassé, et de tout ce qu'il avait fait; 4 Et à cause du sang innocent qu'il avait répandu; car il avait rempli Jérusalem de sang innocent. Le SEIGNEUR ne lui voulut point pardonner. 5 ¶ Le reste des actions de Jéhojakim, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 6 Ainsi Jéhojakim s'endormit avec ses pères, et Jéhojachin, son fils, régna à sa place. 7 Or le roi d'Egypte ne sortit plus de son pays, parce que le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Egypte, depuis le torrent d'Egypte jusqu'au fleuve d'Euphrate. 8 ¶ Jéhojachin était âgé de dix-huit ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère, fille d'Elnathan, de Jérusalem, se nommait Néhusta. 9 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait son père. 10 ¶ En ce temps-là, les gens de Nébucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée. 11 Or Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville, lorsque ses gens l'assiégeaient. 12 Alors Jéhojachin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, sa mère, ses gens, ses capitaines et ses eunuques. Le roi de Babylone le prit ainsi la huitième année de son règne. 13 Puis, comme le SEIGNEUR avait dit, il tira de là tous les trésors de la maison du SEIGNEUR et les trésors de la maison royale, et mit en pièces tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits pour le temple du SEIGNEUR.

מלכים ב כד כה

וַיְהִי כִּשְׁנֵי שָׁנִים אַחֲרָיִם וַיִּרְשָׁלַם וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים
וְאֶת־כָּל־גְּבוּרָתוֹ הַחֲלוֹל עֲשָׂרָה אֲלָפִים
בִּזְמַן וְכֵן־הִתְרַשׁ וַחֲמִסָּגָר לֹא בָשָׂר
וְיָלַת בִּלְתָּ עִם־הָאָרֶץ : 15 וַיִּגְדַּל אֶת־יְהוֹדָהּ
בְּבִלְתָּ וְאֶת־אֵם הַמְּלָכָה וְאֶת־נָשֵׁי הַמְּלָכָה
וְאֶת־קָרִיָּיו וְאֶת־אֲזִלֵּי הָאָרֶץ הַזֹּאת
בִּזְמַן מִירְשָׁלָם בְּבִלְתָּ : 16 וְאֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי
הַחֲלוֹל שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲקָרָשׁ וַחֲמִסָּגָר
אֵלֶּה הַכָּל גְּבוּרִים עָשׂוּ מִלְּחָמָה וַיְבִיֵּאֵם
מֶלֶךְ־בָּבֶל גָּלְיָה בְּבִלְתָּ : 17 וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ־
בָּבֶל אֶת־מַטְבֵּיָה וְדָוִד מַחֲמָיו וַיִּשָּׁב אֶת־
שָׂמֹו צְדַחְבָּה : 18 בְּיָרֵעַ־שָׂרִים וְאֶת־
שָׁנָה צְדַחְבָּהוּ בְּמִלְכּוֹ וְאֶת־עֲשָׂרָה שָׁנָה
מֶלֶךְ בִּירְשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ חַמְיָמֶל בַּת־
יִרְמְיָהוּ מַלְבָּנָה : 19 וַנַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָי
יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹדָהּ : 20 כִּי וַיִּלְחָם
עַל־יָמָּה יְהוָה הִתְחַהּ בִּירְשָׁלָם וַיְבִיחַ־הָהָה
עַד־הַשְּׁלִכּוֹ אֹתָם מֵעַל דָּגְיוֹ וַיִּמְרָד
צְדַחְבָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל :

פרשה כה :

וַיֹּחִי בַשָּׁנָה הַחֲשִׁיעִית לְמִלְכּוֹ בַּחֹדֶשׁ
הַעֲשִׂירִי הָעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ כִּי אָבְדָה אֶת־
מַלְאֲכָה בְּכָל חֹמָה וְכָל־חֵירוֹ עַל־יְרוּשָׁלָם
וַיָּחִן אֲלֵהֶם וַיִּבְנֶה אֲלֵהֶם דָּהֵן סָבִיב׃
וַתֵּבֶא הָעִיר בַּעֲצוֹר עַד עֲשָׂתִי אֲשַׁכֵּחַ
שְׁמִי לַמַּלְאֲכָה אֲדַמְּתֶיהָ׃⁵ בַּתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ
וַיִּחְנֶה הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה לָחֶם
לָעָם הָרָעָב׃⁶ וַתִּבְקַע הָעִיר וְכָל־אֲנָשִׁי
הַמִּלְחָמָה וְהַלְלִיָּה וְהָרֹדָף שָׁעָר וּבֵין
הַחֲמֹתִים אֲשֶׁל עַל־בֶּן הַמַּלְאֲכָה וּבָשָׂרִים
עַל־הָעִיר סָבִיב וּבָלָה גִּתָּהּ הַעֲדָבָה׃
וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּלְאֲכָה וַיִּשְׁתָּבוּ
אֹתָהּ בַּעֲצֻבוֹת וַיִּרְחוּ וְכָל־חֵירוֹ נָפְלוּ
מֵעָלֶיהָ׃⁷ וַיִּתְּפֹשׁוּ אֶת־הַמַּלְאֲכָה וַיַּעֲלֶה אֹתָהּ
אֶל־מַלְאֲכָה בְּכָל רַב־לֶחֶם וַיִּדְבָּרָה אִתָּהּ
מִשְׁפָּט׃⁸ וְאֶת־בְּנֵי אֲדַמְּתֶיהָ שִׁנְאִיו לַעֲיָגוֹ
וְאֶת־עֲיָגוֹ אֲדַמְּתֶיהָ עָזָר וַיִּאֲסֹרֶהָ בְּקִנְיָנֶיהָ
וַיִּבְיֹאֲחֶהָ בְּכָל׃⁹ וַיִּבְתְּנֶה חֲמִישִׁי
בַּשָּׁבָעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה שְׁנַת תִּשְׁעֵי־
עֶשְׂרֵה שָׁנִים לַמַּלְאֲכָה בְּכַדְמָאֲצָר מַלְאֲכָה
בְּכָל כִּי אָבְדָה וַתִּתְּנֶהוּ רַב־טַבָּחִים אֶבְדָה
מַלְאֲכָה בְּכָל יְרוּשָׁלָם׃¹⁰ וַיִּשְׁרָף אֶת־גִּית
יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמַּלְאֲכָה וְאֶת כָּל־בִּתְּנֵי
יְרוּשָׁלָם וְאֶת־כָּל־גִּית גָּדוֹל שָׁמָּה בַּשָּׁנָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ΚΘ', ΚΕ'.

14 Καὶ ἀπώκισε τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάντα τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχυρῶς αἰχμαλωσίας· δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκελαινόντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πληρὴ οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς. 15 Καὶ ἀπώκισε τὸν Ἰωαχὴμ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ· καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν εἰς ἀποκεισίαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα. 16 Καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκελαινόντα χιλίους, πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα. 17 Καὶ ἱεραβουὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Βαθβανίαν υἱὸν αὐτοῦ ἄντ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκία. 18 Υἱὸς ἑικοσι καὶ ἐνὸς ἐνιαυτῶν Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῦναι αὐτόν, καὶ ἔνδεκα ἔτη ἱεραβουὺς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερεμίου. 19 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωακίμ. 20 Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν Κυρίου ἦν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδῃ, ὥς ἀπερρίψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἤθελε Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

ΚΕΦ. ΚΕ΄.

1 **ΚΑΙ** ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτήν, καὶ ψόκοδόμησεν ἐπ' αὐτήν περίτειχος κύκλου. 2 **ΚΑΙ** ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἐνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλείως Σεδεκίου ἐννάτῳ τοῦ μηνός, 3 **ΚΑΙ** ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς. 4 **ΚΑΙ** ἰρράγγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξήλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τειχῶν, αὕτη ἐστὶ τοῦ κήπου τοῦ βασιλείως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ· καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Ἀραβίαν, 5 **ΚΑΙ** εἰώκειεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλείως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν Ἀραβῶθ Ἰεριχώ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 6 **ΚΑΙ** συνέλαβον τὸν βασιλέα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς βασιλίαν Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαθά· καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ κρίσιν. 7 **ΚΑΙ** τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἔσφαξε κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετίφλωσε, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐν πείσῳ καὶ ἤγαγεν εἰς Βαβυλῶνα. 8 **ΚΑΙ** ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἐβδόμῃ τοῦ μηνός, αὐτὸς ἐνιαυτός ἐννεακαίδεκατος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, ἦλθε Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος ἐστὼς ἐνώπιον βασιλείως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ. 9 **ΚΑΙ** ἐνέπρησε τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἱερουσαλὴμ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

II. REGUM, XXIV. XXV.

14 Et transtulit omnem Jerusalem, et universos principes, et omnes fortes exercitus, decem millia, in captivitatem; et omnem artificem et clusorem: nihilque relictum est, exceptis pauperibus populi terræ. 15 Transtulit quoque Joachin in Babylonem, et matrem regis, et uxores regis, et eunuchos ejus: et judices terræ duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem. 16 Et omnes viros robustos, septem millia, et artifices, et clusores mille, omnes viros fortes et bellatores: duxit eos rex Babylonis captivos in Babylonem. 17 Et constituit Matthaniam patrum ejus pro eo: imposuitque nomen ei Sedeciam. 18 Vigessimum et primum annum ætatis habebat Sedecias cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus erat Amital, filia Jeremiæ, de Lobna. 19 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Joakim. 20 Irascabatur enim Dominus contra Jerusalem et contra Judam, donec projiceret eos a facie sua: recessitque Sedecias a rege Babylonis.

CAPUT XXV.

1 **FACTUM** est autem anno none regni ejus, mense decimo, decima die mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus, in Jerusalem, et circumdederunt eam: et extruxerunt in circuitu ejus munitiones. 2 Et clausa est civitas atque vallata, usque ad undecimum annum regis Sedeciae, 3 Nona die mensis: prævaluitque fames in civitate, nec erat panis populo terræ. 4 Et interrupta est civitas: et omnes viri bellatores nocte fugerunt, per viam portæ, quæ est inter duplicem murum ad hortum regis (porro Chaldæi obsidebant in circuitu civitatem): fugit itaque Sedecias per viam quæ ducit ad campestria solitudinis. 5 Et persecutus est exercitus Chaldæorum regem, comprehenditque eum in planitie Jericho: et omnes bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt, et reliquerunt eum. 6 Apprehensum ergo regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha: qui locutus est cum eo judicium. 7 Filios autem Sedeciae occidit coram eo, et oculus ejus effodit, vinxitque eum catenis, et adduxit in Babylonem. 8 Mense quinto, septima die mensis, ipse est annus nonus decimus regis Babylonis: venit Nabuzardan princeps exercitus, servus regis Babylonis, in Jerusalem. 9 Et succendit domum Domini, et domum regis: et domos Jerusalem, omnemque domum combussit igni.

II. KINGS, XXIV. XXV.

14 And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, *even* ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land. 15 And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, *those* carried he into captivity from Jerusalem to Babylon. 16 And all the men of might, *even* seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all *that were* strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon. 17 ¶ And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah. 18 Zedekiah *was* twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name *was* Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah. 19 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done. 20 For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

CHAPTER XXV.

1 AND it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, *that* Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about. 2 And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah. 3 And on the ninth day of the fourth month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land. 4 ¶ And the city was broken up, and all the men of war fled by night by the way of the gate between two walls, which *is* by the king's garden: (now the Chaldees were against the city round about:) and the king went the way toward the plain. 5 And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army were scattered from him. 6 So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him. 7 And they slew the sons of Zedekiah, before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon. 8 ¶ And in the fifth month, on the seventh day of the month, which *is* the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzar-adan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem; 9 And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great man's house burnt he with fire.

2. Könige, 24, 25.

14 Und führete weg das ganze Jerusalem, alle Obersten, alle Gewaltigen, zehn tausend Gefangene, und alle Zimmerleute, und alle Schmiede; und ließ nichts übrig, denn gering Volk des Landes. 15 Und führete weg Jojachin gen Babel, die Mutter des Königs, die Weiber des Königs, und seine Kämmerer; dazu die Mächtigen im Lande führete er auch gefangen von Jerusalem gen Babel, 16 Und was der besten Leute waren, siebentaufend, und die Zimmerleute und Schmiede, tausend, alle starke Kriegsmänner; und der König von Babel brachte sie gen Babel. 17 Und der König von Babel machte Mathanja, seinen Vetter, zum Könige an seine Statt, und wandelte seinen Namen Zibekia. 18 Ein und zwanzig Jahr alt war Zibekia, da er König ward, und regierte elf Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Samitah, eine Tochter Jeremia von Libna. 19 Und er that, das dem Herrn übel gefiel, wie Jojakim gethan hatte. 20 Denn es geschah also mit Jerusalem und Juda aus dem Zorn des Herrn, bis daß er sie von seinem Angesicht wüfse. Und Zibekia ward abtrünnig vom Könige zu Babel.

Das 25. Capitel.

1 Und es begab sich im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monden, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, mit aller seiner Macht wider Jerusalem; und sie lagerten sich wider sie, und baueten einen Schutt um sie her. 2 Also ward die Stadt belagert bis ins elfte Jahr des Königs Zibekia. 3 Aber im neunten des Monden ward der Hunger stark in der Stadt, daß das Volk des Landes nichts zu essen hatte. 4 Da brach man in die Stadt; und alle Kriegsmänner flohen bei der Nacht des Weges von dem Thor zwischen den zwei Mauern, der zu des Königs Garten gehet. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt. Und er flohe des Weges zum blauen Felde. 5 Aber die Nacht der Chaldäer jagten den Könige nach, und ergriffen ihn im blauen Felde zu Jericho, und alle Kriegsleute, die bei ihm waren, wurden von ihm zerstreuet. 6 Sie aber griffen den König, und führten ihn hinauf zum Könige von Babel gen Riblah; und sie sprachen ein Urtheil über ihn. 7 Und sie schlachteten die Kinder Zibekia vor seinen Augen, und blindeten Zibekia seine Augen, und banden ihn mit Ketten, und führten ihn gen Babel. 8 Am siebenten Tage des fünften Monden, das ist das neunzehnte Jahr Nebucadnezar, des Königs zu Babel, kam Nebuzaradan, der Hofmeister, des Königs zu Babel Knecht, gen Jerusalem, 9 Und verbrannte das Haus des Herrn, und das Haus des Königs, und alle Häuser zu Jerusalem, und alle große Häuser verbrannte er mit Feuer.

II. ROIS, XXIV. XXV.

14 Il transporta aussi tout Jérusalem: tous les capitaines et tous les vaillants hommes de guerre, au nombre de dix mille captifs, avec les charpentiers et les serruriers; de sorte qu'il ne demeura personne de reste que le pauvre peuple du pays. 15 Ainsi il transporta à Babylone Jéhojachin, avec la mère du roi, les femmes du roi et ses eunuques; et il emmena captifs à Babylone tous les plus forts du pays de Jérusalem: 16 Tous les hommes vaillants *au nombre de* sept mille, ainsi que les charpentiers et les serruriers, *au nombre de* mille—tous ces hommes forts et propres à la guerre, le roi de Babylone les emmena captifs à Babylone. 17 ¶ Puis le roi de Babylone établit pour roi, à la place de Jéhojachin, Mattania, oncle du roi de Juda, dont il changea le nom *en celui* de Sédécias. 18 Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Jérémie, de Libna, se nommait Hamutal. 19 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait Jéhojakim. 20 Car il arriva, à cause de la colère du SEIGNEUR contre Jérusalem et contre Juda, et afin qu'il les rejetât de devant sa face, que Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

CHAPITRE XXV.

1 IL arriva donc, la neuvième année du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem, se campa contre elle, et fit bâtir des forts tout autour. 2 Or la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias. 3 Et le neuvième jour du quatrième mois, la famine augmenta dans la ville, de sorte qu'il n'y avait point de pain pour le peuple du pays. 4 ¶ Alors une brèche fut faite à la ville, et tous les gens de guerre sortirent de nuit par le chemin de la porte, entre les deux murailles qui étaient près du jardin du roi, quoique les Chaldéens serrassent la ville tout autour, et le roi s'en alla par le chemin de la campagne. 5 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et quand ils l'eurent atteint dans les campagnes de Jéricho, toute son armée se dispersa d'auprès de lui. 6 Ils prirent donc le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone, à Ribla, où on prononça son arrêt. 7 On égorgea les fils de Sédécias en sa présence. Après quoi an creva les yeux à Sédécias, on le lia de doubles chaînes d'airain, et on le mena à Babylone. 8 ¶ Puis, au septième jour du cinquième mois, la dix-neuvième année du roi Nébucadnetsar, roi de Babylone, Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, serviteur du roi de Babylone, entra dans Jérusalem, 9 Et brûla la maison du SEIGNEUR, et la maison royale, ainsi que toutes les maisons de Jérusalem. En effet, il mit le feu dans toutes les maisons des grands.

מלכים ב כה

10 ואת־חומות וירושלם קביב כחצו כל־
 תיל פשוים אשר רב־טבחים: 11 ואת
 ותר העם הפשאים בעיר ואת־הפגלים
 אשר נקלו על־המלח בקל ואת ותר
 הקמן הנלח בבית־אדון רב־טבחים:
 12 ומדלת הארץ השאר רב־טבחים
 לקרמים ולגבים: 13 ואת־עמולי המלח
 אשר בית־יהודה ואת־המלכות ואת־הם
 המלח אשר־בנות יהודה שברו כשדים
 וישא את־השקם בקלח: 14 ואת־
 הפירות ואת־הפלים ואת־המלכות ואת־
 כם לקחו: 15 ואת־המלכות ואת־
 המלכות אשר זבל וזבל ואת־הם
 לקח רב־טבחים: 16 העמלים ו
 שנים הם האחר והמלכות אשר־עשה
 שלמה לבית יהודה לא־היה משקל
 למלח אשר כל־הפלים האלה: 17 שמנה
 עשרה אמה קומתו העמוד האחד
 וכל־העליון נחשת וקומתו המלכות
 שלש אמה ושקלה ורפנים על־המלכות
 קביב חל נחשת וקלח לעמוד השני
 על־השקבה: 18 ונקח רב־טבחים את־
 שררה בן־האש ואת־הפגלים בן־
 משנה ואת־שלש שמרי הקס: 19 ותר
 העיר לקח קרים אחד אשר־הוא קרי
 על־האש המלכות והמלח אנשים מראי
 פני־המלח אשר־נמצאו בעיר ואת הפגלי
 שר המלח המלח את־הם הארץ
 ושנים איש מעם הארץ הנמצאים בעיר:
 20 ונקח אתם בבית־אדון רב־טבחים וילח
 אתם על־המלח בקל וכל־הם: 21 ונת
 אתם מלח בקל ונמיתם בקלח בארץ
 סבת נגלה ונתה מעל אדמתו: 22 והעם
 המלח בארץ ונתה אשר השאר
 נבוכדנאצר מלח בקל ונתה על־הם
 את־המלח בראשיתם ברשקו:
 23 וישמעו כל־שלי חקלים המלח והאנשים
 קרי־המלח מלח בקל את־המלח וקבאו
 אל־המלח המלח וישמעו בנחלת
 ויהיו בנחלת וישלח בנחלת המלח
 ונאמרו בנחלת המלח ונאמרו:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κς'.

10 Καὶ τὸ τείχος Ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν κατέσπασεν
 ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων. 11 Καὶ τὸ περισσὸν
 τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοῦς
 ἐμπεπτωκότας οἱ ἐνέπεσον πρὸς τὸν βασιλεῖα
 Βαβυλῶνος καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετῆρε
 Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος. 12 Καὶ ἀπὸ τῶν
 πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλειπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς
 ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γαβίν. 13 Καὶ τοὺς
 στύλους τοὺς χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου
 καὶ τὰς μηχανῶν καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλεῆν
 τὴν ἐν οἴκῳ Κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ
 ἦσαν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα. 14 Καὶ
 τοὺς λίβητας καὶ τὰ ἱάμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ
 τὰς θυσκεας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλεῖα ἐν οἷς
 λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἔλαβε. 15 Καὶ τὰ πυρεῖα
 καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσὰς καὶ τὰς ἀργυρὰς
 ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος, 16 Στύλους δύο καὶ τὴν
 θάλασσαν μίαν καὶ τὰς μηχανῶν ὡς ἐποίησε
 Σαλωμὼν τῇ οἰκῇ Κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ
 χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν. 17 Ὅκτωκαίδεκα
 πῆχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός, καὶ τὸ χυθάρ
 ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χυθάρ
 τριῶν πῆχεων σαβαχά, καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τῷ χυθάρ
 κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ
 στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχά. 18 Καὶ
 ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραϊαν ἱερεῖα τὸν
 πρῶτον καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ
 τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν·
 19 Καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβον εὐνοῦχον ἓνα ὃς
 ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ
 πέντε ἀνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ
 βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν
 γραμματεῖα τοῦ ἀρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐτάσ-
 σοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἐξήκοντα ἀνδρας
 τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ
 πόλει· 20 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδάν ὁ
 ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλεῖα
 Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαθά. 21 Καὶ ἐπάσειεν αὐτοὺς
 ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς εἰς
 Ῥεβλαθά ἐν γῇ Αἰμάθ· καὶ ἀπφίκησεν Ἰούδας
 ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ. 22 Καὶ ὁ λαὸς ὁ κατα-
 λειφθεὶς ἐν τῇ γῇ Ἰούδα οὐς κατέλιπε
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ κατέ-
 στησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ
 υἱὸν Σαφάν. 23 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἀρχοντες
 τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι
 κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν·
 καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφάθ, καὶ
 Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου καὶ Ἰωνά υἱὸς Καρήθ καὶ
 Σαραῖα υἱὸς Θαναμὰθ ὁ Νερωπαθίτης καὶ Ἰεζονίας
 υἱὸς τοῦ Μαχαθ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

II. REGUM, XXV.

10 Et muros Jerusalem in circuitu destruxit
 omnis exercitus Chaldæorum, qui erat cum
 principe militum. 11 Reliquam autem populi
 partem, quæ remanserat in civitate, et
 perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis,
 et reliquum vulgus, transtulit Nabuzardan
 princeps militiæ. 12 Et de pauperibus terræ
 reliquit vinitores et agricolas. 13 Columnas
 autem æreas, quæ erant in templo Domini, et
 bases, et mare æreum, quod erat in domo
 Domini, confregerunt Chaldæi, et transtulerunt
 æs omne in Babylonem. 14 Ollas quoque
 æreas, et trullas, et tridentes, et scyphos, et
 mortariola, et omnia vasa ærea, in quibus
 ministrabant, tulerunt. 15 Necnon et
 thuribula, et phialas: quæ aurea, aurea; et
 quæ argentea, argentea; tulit princeps
 militiæ: 16 Id est, columnas duas, mare
 unum, et bases quas fecerat Salomon in templo
 Domini: non erat pondus æris omnium
 vasorum. 17 Decem et octo cubitos altitudinis
 habebat columna una: et capitellum æreum
 super se altitudinis trium cubitorum: et
 retiaculum, et malogranata super capitellum
 columnæ, omnia ærea: similem et columna
 secunda habebat ornatum. 18 Tulit quoque
 princeps militæ Saraïam sacerdotem primum,
 et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres
 janitores. 19 Et de civitate eunuchum unum,
 qui erat præfectus super bellatores viros: et
 quinque viros de his qui steterant coram rege,
 quos reperit in civitate: et Sopher principem
 exercitus, qui probabat tyrones de populo
 terræ: et sexaginta viros e vulgo, qui inventi
 fuerant in civitate. 20 Quos tollens Nabu-
 zardan princeps militum, duxit ad regem
 Babylonis in Reblatha. 21 Percussitque eos
 rex Babylonis, et translatus est Juda de
 terra sua. 22 Populo autem qui relictus erat
 in terra Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor
 rex Babylonis, præfecit Godoliam filium Ahicam
 filii Saphan. 23 Quod cum audissent omnes duces
 militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videli-
 cet quod constitueret rex Babylonis Godoliam:
 venerunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel
 filius Nathanias, et Johanan filius Caræ, et
 Saraia filius Thanehumeth Netophathites, et
 Jezonias filius Maachathi, ipsi et socii eorum.

II. KINGS, XXV.

10 And all the army of the Chaldees, that *were with* the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about. 11 Now the rest of the people *that were* left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzar-adan the captain of the guard carry away. 12 But the captain of the guard left of the poor of the land *to be* vinedressers and husbandmen. 13 And the pillars of brass that *were* in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that *was* in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon. 14 And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away. 15 And the firepans, and the bowls, *and* such things as *were* of gold, *in* gold, and of silver, *in* silver, the captain of the guard took away. 16 The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight. 17 The height of the one pillar *was* eighteen cubits, and the chapter upon it *was* brass: and the height of the chapter three cubits; and the wreathen work, and pomegranates upon the chapter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work. 18 ¶ And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door: 19 And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land *that were* found in the city: 20 And Nebuzar-adan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah: 21 And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land. 22 ¶ And *as for* the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler. 23 And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a Maachathite, they and *their* men.

2. Könige, 25.

10 Und die ganze Macht der Chaldäer, die mit dem Hofmeister war, zerbrach die Mauern um Jerusalem her. 11 Das andere Volk aber, das übrig war in der Stadt, und die zum Könige von Babel fielen, und den andern Vöbel, führte NebuzarAdan, der Hofmeister, weg. 12 Und von den Geringsten im Lande ließ der Hofmeister Weingärtner und Ackerleute. 13 Aber die ehernen Säulen am Hause des Herrn, und die Gefäße, und das eiserne Meer, das am Hause des Herrn war, zerbrachen die Chaldäer und führten das Erz gen Babel. 14 Und die Töpfe, Schaufeln, Messer, Löffel, und alle ehernen Gefäße, damit man dienete, nahmen sie weg. 15 Dazu nahm der Hofmeister die Pfannen und Becken, und was gütten und silbern war. 16 Zwei Säulen, ein Meer und die Gefäße, die Salomo gemacht hatte zum Hause des Herrn. Es war nicht zu wägen das Erz aller dieser Gefäße. 17 Achtzehn Ellen hoch war eine Säule, und ihr Knauf drauf war auch ebern, und drei Ellen hoch, und die Reife, und Granatäpfel an dem Knauf umher, war alles ebern. Auf die Weise war auch die andere Säule mit den Reifen. 18 Und der Hofmeister nahm den Priester Seraja der ersten Ordnung, und den Priester Zephania der andern Ordnung, und drei Thürhüter, 19 Und einen Kämmerer aus der Stadt, der gesetzt war über die Kriegsmänner, und fünf Männer, die stets vor dem Könige waren, die in der Stadt funden wurden, und Sopher, den Feldhauptmann, der das Volk im Lande kriegen lehrte, und sechzig Mann vom Volk auf dem Lande, die in der Stadt funden wurden; 20 Diese nahm NebuzarAdan, der Hofmeister, und brachte sie zum Könige von Babel gen Riblah. 21 Und der König von Babel schlug sie todt zu Riblah im Lande Hemath. Also ward Juda weggeführt aus seinem Lande. 22 Aber über das übrige Volk im Lande Juda, das NebucadNazar, der König von Babel, überließ, setzte er Gedalja, den Sohn Ahikam, des Sohns Saphan. 23 Da nun alle das Kriegsvolk, Hauptleute und die Männer hörten, daß der König von Babel Gedalja gesetzt hatte; kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanja, und Johanan, der Sohn Kareah, und Seraja, der Sohn Tanhumeth, der Netophathiter, und Jaesanja, der Sohn Maachathi, sammt ihren Männern.

II. ROIS, XXV.

10 Puis toute l'armée des Chaldéens, qui *était* avec le capitaine des gardes, démolit les murailles de Jérusalem tout autour. 11 Ensuite Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta le reste du peuple, ceux qui étaient demeurés de reste dans la ville, ceux qui s'étaient allés rendre au roi de Babylone, et le reste de la multitude. 12 Néanmoins le capitaine des gardes laissa quelques-uns des plus pauvres du pays pour cultiver les vignes et labourer les champs. 13 Les Chaldéens mirent en pièces les colonnes d'airain qui *étaient* dans la maison du SEIGNEUR, et les soubassements et la mer d'airain qui *était* dans la maison du SEIGNEUR, et ils en emportèrent l'airain à Babylone. 14 Ils emportèrent aussi les chaudières, les racloirs, les serpes, et les tasses, et tous les ustensiles d'airain qu'on employait au service. 15 Le capitaine des gardes emporta aussi les encensoires et les bassins, ce qui était d'or, et ce qui était d'argent. 16 Quant aux deux colonnes, à la mer, et aux soubassements que Salomon avait faits pour la maison du SEIGNEUR, on ne pouvait peser l'airain de tous ces objets. 17 L'une des colonnes avait dix-huit coudées de haut, et était surmontée d'un chapiteau d'airain dont la hauteur était de trois coudées, outre les rets et les grenades qui étaient autour du chapiteau, le tout d'airain. La seconde colonne était de même façon, avec le rets. 18 ¶ Le capitaine des gardes emmena aussi Séräja, premier sacrificateur, Sophonie, second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil de la porte. 19 Il emmena encore de la ville un eunuque qui avait la charge des hommes de guerre, et cinq hommes de ceux qui voyaient la face du roi, qui furent trouvés dans la ville, ainsi que le secrétaire du capitaine de l'armée, qui tenait les rôles du peuple du pays, et soixante hommes d'entre le peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville. 20 Nebuzar-Adan, capitaine des gardes, les prit donc, et les mena au roi de Babylone, à Ribla. 21 Le roi de Babylone les frappa, et les fit mourir à Ribla, au pays de Hamath. C'est ainsi que Juda fut transporté hors de son pays. 22 ¶ Mais quant au peuple qui était demeuré de reste au pays de Juda, *et* que Nébuchadnetsar, roi de Babylone, y avait laissé, il établit pour gouverneur sur eux Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan. 23 Quand tous les capitaines des gens de guerre et *leurs* gens, eurent appris que le roi de Babylone avait établi Guédalja pour gouverneur, ils allèrent trouver Guédalja à Mitspa; *c'étaient* Ismaël, fils de Nethanja, Johanan, fils de Karéath, Séräja, fils de Tanhumeth, Nétophatite, et Jaazanja, fils d'un Mahacathite, eux et leurs gens.

מלכים ב כה

24 וישבע להם גדליהו ולאנשיהם ויאמר להם אל-תיראו מעבדי הפשעים שבו בארץ ועבדו את-מלך בבל ויטב לכם : 25 ויהי בחדש השביעי בא ישמעאל בן-נתניה בן-אלישפט מנרע המלכה וצפורה אנשים אלה ויבאו את-גדליהו ונמית את-היהודים ואת-הפשעים אשר-היו אהיו במצפה : 26 ויגמרו כל-העם מקטן ועד-גדול ושירי החילים וכלאו מצרים כי יראו מפני כשדים : 27 ויהי בשלשים ושבע שנה לגלות יהויכין מלך-יהודה בשנים עשר חודש בעשרים ושבעה לחודש בשם אהניל מלך בבל בשנת מלכו את-ראש יהויכין מלך-יהודה מבית בבל : 28 וידבר אהיו מכות ויתן את-כסאו מלך המלכים אשר אהיו בבבל : 29 ושם את בגדיו כליו ואכל להם סמיד לקניו כל-ימי חגיו : 30 וארחתו ארחת סמיד נתנה-לו מאת המלך דבר-יום ביום כל ימי חגיו :

חוק ונתחזק :

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. κε'.

24 Καὶ ὤμοσε Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβείσθε παράδοον τῶν Χαλδαίων· καθίσαιτε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισαμὰ ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλείων, καὶ ὀκταὶ ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν Γοδολίαν καὶ ἀπέθανε, καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφᾷ. 26 Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων. 27 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικίας τοῦ Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ὑψωσεν Εὐιλαμαρωδὲκ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ἰωαχὶμ τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλείων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. 29 Καὶ ἥλλοίωσε τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνὶ πύλαις αὐτοῦ πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. 30 Καὶ ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ ἐστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ, πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

II. REGUM, XXV.

24 Juravitque Godolias ipsis et sociis eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldaeis: manete in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis. 25 Factum est autem in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniae, filii Elisama de semine regio, et decem viri cum eo: percusseruntque Godoliam, qui et mortuus est: sed et Judaeos et Chaldaeos, qui erant cum eo in Maspha. 26 Consurgensque omnis populus a parvo usque ad magnum, et principes militum, venerunt in Aegyptum, timentes Chaldaeos. 27 Factum est vero in anno trigesimo septimo transmigrationis Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesima septima die mensis: sublevavit Evilmerodach rex Babylonis, anno quo regnare coeperat, caput Joachin regis Juda de carcere. 28 Et locutus est ei benigne: et posuit thronum ejus super thronum regum, qui erant cum eo in Babylone. 29 Et mutavit vestes ejus, quas habuerat in carcere, et comedebat panem semper in conspectu ejus cunctis diebus vitae suae. 30 Annonam quoque constituit ei sine intermissione, quae et dabatur ei a rege per singulos dies, omnibus diebus vitae suae.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. KINGS, XXV.

24 And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you. 25 But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah. 26 And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees. 27 ¶ And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison; 28 And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon; 29 And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life. 30 And his allowance was a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.

2. Könige, 25.

24 Und Gedasja schwur ihnen und ihren Männern, und sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, unterthan zu sein den Chaldäern; bleibet im Lande und seid unterthanig dem Könige von Babel, so wirds euch wohl gehen. 25 Aber im siebenten Monden kam Ismael, der Sohn Nethanja, des Sohns Elisama, von königlichem Geschlecht, und zehn Männer mit ihm, und schlügen Gedasja todt, dazu die Juden und Chaldäer, die bei ihm waren zu Mizpa. 26 Da machten sich auf alles Volk, beide Klein und Groß, und die Obersten des Krieges, und kamen in Egypten; denn sie fürchteten sich vor den Chaldäern. 27 Aber im sieben und dreißigsten Jahr, nachdem Josachin, der König Juda, weggeführt war, am sieben und zwanzigsten Tage des zwölften Monden, hub Evilmerodach, der König zu Babel, im ersten Jahr seines Königreichs, das Haupt Josachin, des Königs Juda, aus dem Kerker hervor, 28 Und redete freundlich mit ihm, und setzte seinen Stuhl über die Stühle der Könige, die bei ihm waren zu Babel; 29 Und wandelte die Kleider seines Gefängnisses; und er aß allewege vor ihm sein Lebenlang; 30 Und bestimmte ihm sein Theil, das man ihm allewege gab vom Könige, auf einen jeglichen Tag sein ganz Lebenlang.

II. ROIS, XXV.

24 Or Guédalja leur jura à eux et à leurs gens, et leur dit: Ne craignez pas d'être serviteurs des Chaldéens; demeurez au pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. 25 Mais il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Nathanja fils d'Élisamah, qui était du sang royal, vint avec dix hommes, et frappa Guédalja, en sorte qu'il mourut. *Ils frappèrent* aussi les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa. 26 Alors tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, avec les capitaines des gens de guerre, se levèrent, et s'en allèrent en Égypte, parce qu'ils eurent peur des Chaldéens. 27 ¶ Or il arriva, la trente-septième année de la captivité de Jéhojachin, roi de Juda, le vingt-septième jour du douzième mois, qu'Évilmérodac, roi de Babylone, l'année où il commença à régner, tira de prison Jéhojachin, roi de Juda, et le mit en liberté. 28 Il lui dit aussi de bonnes paroles, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. 29 Et, après qu'on lui eut changé ses vêtements de prisonnier, il mangea désormais du pain en sa présence, tout le temps de sa vie. 30 Et, pour son entretien, il lui fut établi désormais par le roi un ordinaire pour chaque jour, tout le temps de sa vie.

יהושע

סכום הפסוקים של יהושע שש מאות
וחמשים וששה. ותרן לשון אלם סימן:
וחציו ומחשבון עד רמת המצפה:
וסדריו ארבעה עשר. היתה עלי יד
י"י סימן:

שופטים

סכום פסוקים של ספר שופטים שש
מאות ושמנה עשר: יראן את י"י קדשיו
סימן: וסדריו י"ד. דובב שפתי ישנים
סימן: וחציו. וירעצו וירצצו אח בני
ישראל:

רות

סכום פסוקי דספר רות שמונים וחמשה.
וסימנו מורה שבה פך פלני אלמני.
וחציו ותאמר רות המואבית. גם כי
אמר אלי:

שמואל ב

סכום הפסוקים של זה הספר אלף
וחמש מאות וששה וסימנו אשרו חמוץ
וסדריו ל"ד וסימנו פותח את ירך וחציו
ולאשה ענל מרבק:

מלכים ב

סכום פסוקי דספר מלכים אלף וחמש
מאות ושלושים וארבעה. וסימנו אשרי
הנני אשר ה' אלהיו. וסדריו חמשה
ושלושים. וסימנו ואני אחיה לך נאם
ה' חומת אש סביב ולכבוד אחיה
בתוכה. וחציו ויקבץ מלך ישראל
את הנביאים:

כריד חנותן ליעף כח ולאין אונים
עצמה ירבח:

מסורה לספר יהושע

טז	8	תצאתו תצאתיו קרי
יז	18	למס פתח באתנח
	14	לב קמץ בזיק
יח	12	והיה
	14	והיה
	19	והיה
		תוצאותיו תוצאות קרי
	24	העמקני העמונה קרי
יט	8	ראמת א' נחה
	22	ושחצומה ושחצומה קרי
	29	ויהיו ויהיו קרי
	50	שאל קמץ בזיק
כ	8	גלון גולן קרי
כא	10	ראשונה ראשונה קרי
	27	גלון גולן קרי
כב	7	מעבר בעבר קרי
כג	6	ושמאול יתיר ו'
כד	8	וארץ וארבה קרי
	8	ואביאח ואביא קרי
	14	יראו הא' נחה
	15	בעבר מעבר קרי
	19	ולחטאותיכם מלא ו'

ח	1	תקח קמץ בזיק
	11	בינו בינו קרי
	12	לעיר לעי קרי
	16	בעיר בעי קרי
	24	פסקא באמצע פסוק
ט	7	ויאמרו ויאמר קרי
		אכרות יתיר ו'
י	8	בידך יתיר ו'
	13	עמד קמץ ברביעי
	24	החלכוה יתיר א'
יא	4	לב קמץ בזיק
	16	ושפלתה ושפלתה קרי
יב	20	מראון א' נחה
יג	26	חצי הספר בפסוקים
יד	2	בגדל הר' בפתח
	11	פכחי כ' קדמאה רבתי
טו	4	והיה והיו קרי
	14	שלושה מלא ו'
	47	הגבול הגדול קרי
	48	ושוכה ושוכה קרי
	58	וינים וינים קרי
	63	ונכלו יתיר ו'

א	6	ואמץ פתח באתנח
	7	ושמאול יתיר ו'
	9	ואמץ
ב	5	יבאו
	7	סגרו
		קמץ בזיק
	13	אחותי אחיותי קרי
	18	חורדנו חת' בצירי
ג	4	ובינו ובינו קרי
	16	באדם מאדם קרי
ד	1	פסקא באמצע פסוק
	18	בעלות בעלות קרי
ה	1	עברנו עברם קרי
	14	וישקחו קמץ בזיק
ו	5	בשמעכם כשמעכם קרי
	7	ויאמרו ויאמר קרי
	9	תקצו תקעי קרי
	13	הולך חלוד קרי
	15	בעלות בעלות קרי
ז	7	העברת חת' בצירי
	9	תעשה חש' בצירי
	21	ואראה יתיר ח'

מסורה לספר שופטים

טז	26	והמשני והמשני קרי
	28	משתי חת' רפה
יז	1	אפרים קמץ בטרחה
	2	ואת' ואת קרי
יח	19	לו ל' דגושה
	21	הכבדוה
	29	יולד
		דגש אחר שורק
	30	מישח נז'ן תלויח
יט	3	להשיקו להשיבה קרי
	5	סעד חע' בקמץ
	13	לף חסר ח'
	20	תלן פתח בס"פ
	21	ויקול ויבל קרי
	25	בעלות בעלות קרי
כ	13	בני קרי ולא כתיב
	15	שאלך כצ"ל
	17	שאלך כצ"ל
	31	ויחלו חל' דגושה
	32	ונתקנוהו חק' דגושה
	36	אל הגבעה מ"א על
	42	אל דרך למדיחאי על דרך
כא	20	ויצו ויצו קרי
	21	יצאו ב' טעמים
	22	לרוב לרוב קרי

ו	37	דקרת פתח בס"פ
ז	5	לכד קמץ בזיק
	13	צלול צליל קרי
	20	שמאולם יתיר ו'
	21	ויניסו ויניסו קרי
ח	1	קראות יתיר ו'
	2	מבצר חב' רפה
	26	שאל קמץ בזיק
ט	8	מלוכה מלכה קרי
	12	מלוכי מלכי קרי
	33	על העיר למדנחאי אל
י	8	חצי הספר בפסוקים
יא	37	ורעותי ורעותי קרי
יב	8	ואישמה ואישמה קרי
יג	8	אדוני מלא ו'
		היוולד דגש אחר שורק
	17	דקריף
	18	פלאי
טז	4	שורק כ"א שורק
	5	נפן חת' בפתח
	16	ותאלצוהו חל' רפה
	18	לה לי קרי
	21	האסירים האסורים קרי
	25	קיימוב כטוב קרי
		האסירים האסורים קרי

א	10	ארבע פתח באתנח
	15	נתקני קמץ בזיק
	27	ישב ישובי קרי
	28	למס פתח באתנח
	30	למס
	33	למס
	35	למס
ב	2	פסקא באמצע פסוק
	7	יהושוע מלא דמלא
ג	16	פיות חפ' בצירי
	19	הס
	25	ויפקחו קמץ בזיק
ד	11	נפרד חר' בקמץ
		בצענים בצעננים קרי
	18	סוקה סוקה מלרע
	19	צמתי חסר א'
		נאוד מלא ו'
	21	בלאט א' נחה
ה	7	שקמתי חש' בפתח
	12	עורי עורי מלרע
	19	נלחמו
	27	נלל
ו	4	יבאו ובאו קרי
	17	שאתה חש' בקמץ
	19	ויגש
	36	דקרת פתח בס"פ

מסורה לספר רות

ד 1 וישב מלרע
2 } גַּל קמץ בז"ק
3 } יגאל סבירין תנאל
4 ודע ודע קרי
5 קניתי קנית קרי
6 לגאול יתיר ו'
18 קָרַץ } קמץ בז"ק
22 יָשָׁי }

ב 4 ושכבתי ושכבת קרי
5 אלי קרי ולא כתיב
12 אם כתיב ולא קרי
13 ליני נו"ן רבתי ולמדנחאי
13 חלמ"ד רבתי
13 יגאל קמץ בז"ק
14 מרגלותיו מרגלותיו קרי
14 בטרם יתיר ו'
17 אלי קרי ולא כתיב

א 8 יעשה יעש קרי
13 יגלו קמץ בז"ק
14 ותשנה חסר א'
20 מרא א' במקום ה'
ב 1 מידע מודע קרי
14 לה ה' רפה
גָּשָׁי כצ"ל
21 חצי הספר בפסוקים
ג 8 ויודתי ויודת קרי

מסורה לספר שמואל א

יט 18 } בניות בניות קרי
19 }
22 }
23 ניות ניות קרי
כ 1 מניות מניות קרי
2 לו עשה לא יעשה קרי
24 עַל אֵל קרי
38 חצוי חצים קרי
כא 10 קָח קמץ בז"ק
כזה חב' בפתח
פסקא באמצע פסוק
11 גַּת פתח בס"פ
1 באלקו באלפיו קרי
ברבבתו ברבבתיו קרי
13 גַּת פתח בס"פ
כב 13 אֵלֹו אֵלֹו קרי
15 לשאול יתיר ו'
17 אזנו אָזְנִי קרי
18 לדוג לדואג קרי
דוג דואג קרי
כד 20 בָּן צירי בנפרד
22 דוג דואג קרי
כג 2 פסקא באמצע פסוק
5 ואנשו ואנשיר קרי
11 פסקא באמצע פסוק
21 ברכים חסר ו'
כד 5 אִיכָה יתיר ו'
9 מן המערה מהמערה קרי
19 ואָת ואתה קרי
כה 3 כלכו כלבי קרי
8 קנו חסר א'
18 אבוגיל אביגיל קרי
עשוות עשויות קרי
27 הביא חסר ה'
32 לאביגיל לאביגיל קרי

יב 5 ויאמר עַד סבירין ויאמרו
24 יראו א' נחה
יג 6 ויחל ויחל קרי
11 פי נפץ כ' דגושה
19 אמר אמרו קרי
יד 19 פסקא באמצע פסוק
27 ותרננה ותרננה קרי
32 ויעש ויעט קרי
שלל חשלל קרי
33 חטאים א' וי' נחים
36 פסקא באמצע פסוק
טו 15 חתמנו פתח בס"פ
16 ויאמרו ויאמר קרי
20 חתמתי פתח בס"פ
23 חפצר פתח באתנח
27 ויקרע פתח בס"פ
טז 2 פסקא באמצע פסוק
4 שלם חסר ו'
7 לעינים לי פתוחה
12 פסקא באמצע פסוק
ז 7 ויחץ ועץ קרי
9 וחקני קמץ בז"ק
12 באנשים חב' בפתח
23 ממערות ממערכות קרי
25 הואיתם ר' דגושה
34 שח כתיב וקרי
35 וחמיתו ת' דגושה
37 פסקא באמצע פסוק
45 חקפת פתח בס"פ
יח 1 ויאחבו ויאחבהו קרי
6 לשור לשיר קרי
7 באלקו באלפיו קרי
9 עון עוין קרי
14 דרכו דרכיו קרי
22 עבדו עבדיו קרי
28 אהבתחו פתח בס"פ
30 ויאסף א' נחה

א 6 הרעמה הר' דגושה
17 שלתך חסר א'
ב 8 ולא ולו קרי
5 נשקרו קמץ בז"ק
9 חסדו חסדיו קרי
10 מריכו מריביו קרי
עליו עליו קרי
16 לו לא קרי
24 לוא מלא ו'
ג 8 ועינו ועינו קרי
9 שקב קמץ בסגולתא
13 להם ת"ס תחת לי
18 בעינו בעינו קרי
ד 13 יד יד קרי
ה 6 בעפלים טחורים קרי
9 עפלים טחורים קרי
12 בעפלים טחורים קרי
ו 4 עפלי טחורי קרי
5 עפליכם טחורכם קרי
12 ושמואל יתיר ו'
ז 9 ויעלה ויעלהו קרי
17 שָׁקַט כלו קמץ
ח 3 בדרכו בדרכיו קרי
7 מָסוּ קמץ בז"ק
11 וְקָח קמץ ברביעי
19 לא חל' דגושה
ט 1 מבן ימין מבנימין קרי
24 קָמוּר כצ"ל
28 חג הגנה קרי
י 2 בעלצח פתח באתנח
7 תבאינה יתיר ו'
11 מאתמול הא' בחירק
21 למשפחתו למשפחתיו קרי
22 פסקא באמצע פסוק
24 הואיתם הר' דגושה
יא 6 בשמעו כשמעו קרי
9 בחם רחל קרי

מסורה לספר שמואל א

כח 10 יקראו הק' דנושה
 11 ואקראה יתיר ה'
 כט 5 באלקו באלקיו קרי
 ברבבתו ברבבתיו ה'
 ל 6 בקו בניו קרי
 22 הצלמו פתח באחזר
 24 חורד חורד קרי

כי 11 מראשקו מראשקיו קרי
 16 החנית חנית קרי
 כז 2 נת פתח בס"פ
 4 נת פתח באחזר
 יוסף יסף קרי
 8 והגידו והגידו קרי
 כח 8 קקמי יתיר ו'

כה 32 לאביגל פתח באחזר
 34 ורבאתי ורבאת קרי
 כו 5 סביבתו סביבתיו קרי
 7 מראשתו מראשתיו קרי
 סביבתי סביבתי קרי
 8 איבדתי יתיר ו'

מסורה לספר שמואל ב

טז 10 כי כח קרי
 ולי כי קרי
 12 בעוני בעיני קרי
 12 קללתי קללתי קרי
 13 פסקא באמצע פסוק
 לא לו קרי
 23 אש קרי ולא כתיב
 יז 12 באחת באחד קרי
 נותר מלעיל
 14 פסקא באמצע פסוק
 16 בעברות בערבות קרי
 22 נעדר קמץ בזיק
 יח 2 פסקא באמצע פסוק
 3 לעזר לעזר קרי
 8 בפצות נפוצת קרי
 12 ולא ולא קרי
 13 בנפשו בנפשי קרי
 17 דאחלו לאחליו קרי
 בחיו בחיו קרי
 20 כן קרי ולא כתיב
 יט 7 לא לו קרי
 14 תמרו חסר א'
 19 בעינו בעיני קרי
 20 יצא נקוד על יצא
 32 בירדן חירדן קרי
 41 ויעבירו העבירו קרי
 כ 5 ויחר ויחר קרי
 8 ועלו ועליו קרי
 9 ותחז חסר א'
 14 ויקלחו ויקלחו קרי
 23 חכרי חכרתי קרי
 24 הפס פתח באחזר
 25 ושיא ושיא קרי
 כא 1 פסקא באמצע פסוק
 4 לי לנו קרי
 6 ינתן ינתן קרי
 פסקא באמצע פסוק

י 17 חלאמה יתיר א'
 יא 1 המלאכים יתיר א'
 11 חיד חסר ו'
 24 ויראו המוראים יתיר א'
 יב 1 ראש יתיר א'
 3 תשקב קמץ בזיק
 4 הראש יתיר א'
 8 מקט קמץ בזיק
 9 בעינו בעיניו קרי
 13 פסקא באמצע פסוק
 15 ויאקש פתח בס"פ
 20 שמלקו שמלקיו קרי
 22 יחנני ויחנני קרי
 24 ויקרא וחקרא קרי
 21 במלכן במלבן קרי
 יג 8 ותלוש יתיר וא"ו
 10 עשתה קמץ בזיק
 12 תעשה הש' בצירי
 33 אם כתיב ולא קרי
 34 עינו עיניו קרי
 37 עמיחור עמיחור קרי
 יד 7 תלב קמץ בזיק
 שום שים קרי
 11 מחרבית מחרבית קרי
 19 אש כצ"ל
 ולהשמיל חסר א'
 21 עשיתי עשית קרי
 22 עבדן עבדך קרי
 30 והוציתיה והציתיה קרי
 טז 8 ישיב ישוב קרי
 20 אנועד אנועד קרי
 21 אם כתיב ולא קרי
 28 בעברות בערבות קרי
 33 וקית כצ"ל
 מז 2 ולחלחם וחלחם קרי
 8 תחקו תחתיו קרי

א 1 בעקלב חלי בקמץ
 8 ויאמר ואומר קרי
 10 ואמתתהו ו' פתוחה
 נפלו נו"ן בחירק
 11 בבנדו בבנדיו קרי
 16 דמיד יתיר יו"ד
 26 נפלאתה הא' בפתח
 כ 23 תחקו תחקו קרי
 27 דקרת פתח באחזר
 נ 2 וילדו וילדו קרי
 3 לאביגל לאביגיל קרי
 8 אנכי מלעיל
 12 תחקו תחקו קרי
 15 לוש ליש קרי
 25 מבואד מובאד קרי
 34 יוד חסר ו'
 ר 10 ואחקנהו כצ"ל
 12 לקחו קמץ בזיק
 ה 2 הייתה מוציא
 היית המוציא קרי
 וחמבי וחמביא קרי
 פסקא באמצע פסוק
 6 { העורים הח' בפתח
 8 שגאו שגואי קרי
 19 פסקא באמצע פסוק
 24 בשמעך כשמעך קרי
 ו 7 השל פתח באחזר
 20 פסקא באמצע פסוק
 23 ילד ילד קרי
 ז 4 פסקא באמצע פסוק
 21 { הגדלה דגש אחר שורק
 23 ותכונן כצ"ל
 24 דקרת פתח בס"פ
 ח 3 פרת קרי ולא כתיב
 ט 12 קן חב' בצירי
 י 9 בישראל ישראל קרי

מסורה לספר שמואל ב

כג	30	תן חיל קרי
		האריה הארי קרי
		הבאר הבור קרי
	21	אשר איש קרי
	35	חצרו חצרי קרי
	37	נשאי יתיר
כד	9	שָׁלַף כצ"ל
	10	{ פסקא באמצע פסוק
	11	
	14	רחמו רחמיו קרי
	16	האורנה הארונה קרי
	18	ארניה ארונה קרי
	22	בעיקו בעיניו קרי
	23	פסקא באמצע פסוק

כב	34	רגליו רגלי קרי
	40	ותזרני חסר א'
	51	מגדיל מגדול קרי
כג	1	שָׁלַף קמץ בז"ק
	8	{ העצמו קרי
		אחד אחת קרי
	9	{ ואחרו ואחריו קרי
		דדי דודו קרי
	11	{ גברים הגברים קרי
	11	ואחרו ואחריו קרי
	13	שלשים שלשה קרי
	16	{ מבאר מבור קרי
	16	
	18	השלשי השלשה קרי

כא	9	{ שבעתים יתיר
		והם והמה קרי
	12	{ תחלת בתחלת קרי
		תלום תלאום קרי
	12	{ שָׁם שָׁמָּה קרי
		הפלשתים פלשתים קרי
	16	וישבו וישבי קרי
	19	יערי ר' זעירא
	20	מדין מדון קרי
	21	שמעי שמעא קרי
כב	8	יתנעש ויתנעש קרי
	15	ויהם ויהם קרי
	23	משפטו משפטיו קרי
	33	דרכו דרכי קרי

מסורה לספר מלכים א

יז	16	כלתה קמץ בז"ק
	20	{ אלהי קמץ בז"ק
	21	
יח	5	מן-הבחמה מחבחמה קרי
	12	אָנֶּע קמץ בז"ק
	21	הסעפים חפ' דגושה
	36	ובדבריד יתיר
	42	ברכו ברכיו קרי
יט	4	אחת אחד קרי
	10	{ חָלְסוּ קמץ בז"ק
	14	
	15	מדברה ב' פתוחה
	20	אשקה הש' בחטף קמץ
כ	8	ויאמר סבירין ויאמרו
	18	יָצְאוּ קמץ במרחא
	41	מעל מעלי קרי
	43	{ סר חס' בפתח
כא	4	
	8	הספרים ספרים קרי
	21	מבי מביא קרי
	27	בָּשָׁק קמץ בז"ק
	35	אָט פתח בס"פ
	29	אבי אביא קרי
כב	13	דבריד דברד קרי
	22	תוֹלָל קמץ בז"ק
	34	ידיד יתיר
	49	עשר עשה קרי
		נשברה נשברו קרי

ט	17	זָזָר קמץ בז"ק
	18	תמר תדמר קרי
י	6	משרתו משרתיו קרי
	13	שָׁלַח קמץ בז"ק
	19	לִפְסָה ח' במקום א'
יא	13	אָקָע קמץ בז"ק
	22	לא בטעם פסיק ודגש
	37	אָקָח קמץ בז"ק
	39	ואענה א' נחה
יב	3	ויבאו ויבא קרי
	7	וידבר וידברו קרי
	12	ויבו ויבוא קרי
	21	ויבאו ויבא קרי
	32	בחמשה ב' דגושה
	33	מלבד מלבו קרי
יג	5	נִתְּנָה קמץ בז"ק
	7	וקעדה חס' בחטף קמץ
	20	פסקא באמצע פסוק
יד	2	אָתִי את קרי
	25	שושק שישק קרי
טו	15	וקדשו וקדשי קרי
	18	מלך המלך קרי
טז	24	מָאָת חא' בסגול
	26	ובחטאתיו ובחטאתו קרי
	34	ובשגוב ובשגוב קרי
יז	14	תתן תת קרי
	15	הוא ותיא היא והוא קרי

א	27	עבדיך עבדך קרי
	33	עָל אֵל קרי
	37	יתן יתח קרי
	47	אלהיד אלהים קרי
ב	24	ויושיבני יתיר
ג	7	אלהי קמץ בז"ק
ד	6	המס פתח בס"פ
	7	אחד האחד קרי
ה	17	רגלו רגלי קרי
	20	תאמר חמ' בצירי
	31	הקית קמץ במרחא
ו	4	לָכִיתָ קמץ בז"ק
	5	יצוע יציע קרי
	6	{ היצוע היציע קרי
	10	
	16	מירכותי יתיר
	21	ברתיקות ברתוקות קרי
	37	משפטו משפטיו קרי
ז	18	האֶת קמץ ברביע
	20	שבכה השבכה קרי
	23	וקות וקו קרי
	36	ימסגרתיה מסגרתיה קרי
	45	האהל האלה קרי
ח	26	דבריד דברד קרי
	29	עניק חסר
	48	בנית בנית קרי
ט	9	וישתחן וישתחו קרי

כסירה לספר מלכים ב

21	יז	וידא וידח קרי
		וספרוים ומספרוים קרי
31		נבחו ז' ובתי
		אלה אלהי קרי
		ספרים ספרוים קרי
27	יח	חריקם צואתם קרי
		שיניחם מימי רגליהם קרי
16	יט	ושקע קמץ בזיק
23		ברכב בלב קרי
		קצה קצו קרי
25		להשות להשאת קרי
31		צבאות קרי ולא כתיב
37		בניו קרי ולא כתיב
4	כ	חציר חצר קרי
13		נכתה נכתו קרי
18		יקח יקחו קרי
19		דקרת פתח באחנח
9	כא	חלע קמץ בזיק
12		שמעיו שמעה קרי
		ויתנה ויתנחו קרי
5	כב	בבית בית קרי
10	כג	כני בן קרי
23		במלך ממלך קרי
26		זבדה זבדה קרי
4	כד	שקד קמץ בזיק
10		עלה עלו קרי
14		עשרה עשרת קרי
15		אולי אילי קרי
18		חמישל חמוטל קרי
10	כה	רב מבחים נא את רב
12		ולגבם וליוגבים קרי
17		אמה אמית קרי

36	ט	שמטוהו שמטוה קרי
37		וה ה וחתה קרי
27	י	למחראות למוצאות קרי
1	יא	וראתה ראתה קרי
2		הממותים המומתים קרי
4		חמאות חמאות קרי
9		חמאות חמאות קרי
10		חמאות חמאות קרי
12		חמאות חמאות קרי
15		חמאות חמאות קרי
18		חמאות חמאות קרי
20		חמאות חמאות קרי
10	יב	חמאות חמאות קרי
12		חמאות חמאות קרי
		חמאות חמאות קרי
6	יג	חמאות חמאות קרי
2	יד	חמאות חמאות קרי
6		חמאות חמאות קרי
7		חמאות חמאות קרי
12		חמאות חמאות קרי
13		חמאות חמאות קרי
28		חמאות חמאות קרי
25	טו	חמאות חמאות קרי
6	טז	חמאות חמאות קרי
10		חמאות חמאות קרי
15		חמאות חמאות קרי
17		חמאות חמאות קרי
18		חמאות חמאות קרי
		חמאות חמאות קרי
13	יז	חמאות חמאות קרי
		חמאות חמאות קרי
15		חמאות חמאות קרי
16		חמאות חמאות קרי

1	כ	בקערה חס בחיק
16		הגאות הגאות קרי
24	כ	ויבו ויכו קרי
26		שקלף כצל
3	ד	לכי לד קרי
3		שכניכי שכניך קרי
5		מיצקת מוצקת קרי
7		נשיכי נשיך קרי
7		בניכי ובניך קרי
16		אתי את קרי
23		אתי את קרי
		חולכתי חולכת קרי
34		כפו כפיו קרי
40		צקקו קמץ ברביע
9	ה	בסוסו בסוסו קרי
12		אבנה אמנה קרי
18		נא כתיב ולא קרי
25		מאן מאין קרי
10	ו	והזחירה והזחירו קרי
18		איכה איפה קרי
25		חרייונים דביונים קרי
32		הדאיתם ר' דגוש
12	ז	בהשדה בשדה קרי
13		חחמון חמון קרי
15		בחחפזם בחפזם קרי
1	ח	אתי את קרי
6		עזבה לא מפיק ח
10		לא לו קרי
17		שקת שנים קרי
21		חסקיב יתיר ח
11	ט	ויאמר סבירין ויאמרו
15		לניד להניד קרי
26		שלשח שלשו קרי
26		ירושלמה ירושלימה קרי


v.2

The hexaglot Bible

BS
1
1901
v.2

18166

GRADUATE THEOLOGICAL UNION LIBRARY
BERKELEY, CA 94709

GTU Library

3 2400 00310 9265

